

Matthew

1	ΒΙΒΛΟΣ	ΓΕΝΕΣΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΔΑΥΙΔ	ΥΙΟΥ	ΑΒΡΑΑΜ	ΑΒΡΑΑΜ	
	SCROLL	OF-generating	OF-JESUS	ANOINTED	SON	of-DAVID	SON	of-ABRAHAM	ABRAHAM	
	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΣΑΑΚ	ΙΣΑΑΚ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΑΚΩΒ	ΙΑΚΩΒ	ΔΕ
	generatES	THE	ISAAC	ISAAC	YET	generatES	THE	JACOB	JACOB	YET
3	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΟΥΔΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΙΟΥΔΑΣ	ΔΕ	
	generatES	THE	JUDAS	AND	THE	brothers	OF-him	JUDAS	YET	
	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΦΑΡΕΣ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΖΑΡΑ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΘΑΜΑΡ	ΦΑΡΕΣ
	generatES	THE	PHARES	AND	THE	ZARA	OUT	OF-THE	THAMAR	PHARES
4	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΕΣΡΩΜ	ΕΣΡΩΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΡΑΜ	ΑΡΑΜ	ΔΕ
	generatES	THE	ESROM	ESROM	YET	generatES	THE	ARAM	ARAM	YET
	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΜΙΝΑΔΑΒ	ΑΜΙΝΑΔΑΒ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΝΑΑΚΚΩΝ		
	generatES	THE	AMINADAB	AMINADAB	YET	generatES	THE	NAASSON		
5	ΝΑΑΚΚΩΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΣΑΛΜΩΝ	ΣΑΛΜΩΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	
	NAASSON	YET	generatES	THE	SALMON	SALMON	YET	generatES	THE	
	ΒΟΕΣ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΡΑΧΑΒ	ΒΟΕΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΒΗΔ	ΕΚ
	BOAZ	OUT	OF-THE	RAHAB	BOAZ	YET	generatES	THE	OBED	OUT
									OF-THE	ΡΟΥΘ
										RUTH
6	ΙΩΒΗΔ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΕΣΣΑΙ	ΙΕΣΣΑΙ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΔΑΥΙΔ
	OBED	YET	generatES	THE	JESSE	JESSE	YET	generatES	THE	DAVID
	ΤΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΔΑΥΙΔ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΣΟΛΟΜΩΝΑ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΤΟΥ
	THE	KING	DAVID	YET	generatES	THE	SOLOMON	OUT	OF-THE- one	OF-THE
									of-the-one	
7	ΟΥΡΙΟΥ	ΣΟΛΟΜΩΝ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΡΟΒΟΑΜ	ΡΟΒΟΑΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	
	URIAH	SOLOMON	YET	generatES	THE	ROBOAM	ROBOAM	YET	generatES	
8	ΤΟΝ	ΑΒΙΑ	ΑΒΙΑ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΣΑΦ	ΑΣΑΦ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
	THE	ABIA	ABIA	YET	generatES	THE	ASAPH	ASAPH	YET	generatES
	ΤΟΝ	ΙΩΣΑΦΑΤ	ΙΩΣΑΦΑΤ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΡΑΜ	ΙΩΡΑΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
	THE	JOSAPHAT	JOSAPHAT	YET	generatES	THE	JORAM	JORAM	YET	generatES
9	ΤΟΝ	ΟΖΙΑΝ	ΟΖΙΑΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΘΑΑΜ	ΙΩΘΑΑΜ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
	THE	OZIAS	OZIAS	YET	generatES	THE	JOATHAM	JOATHAM	YET	generatES
10	ΤΟΝ	ΑΧΑΖ	ΑΧΑΖ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΕΖΕΚΙΑΝ	ΕΖΕΚΙΑΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
	THE	ACHAZ	ACHAZ	YET	generatES	THE	HEZEKIAH	HEZEKIAH	YET	generatES
	ΤΟΝ	ΜΑΝΑΚΚΗ	ΜΑΝΑΚΚΗΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΑΜΩΣ	ΑΜΩΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ
	THE	MANASSEH	MANASSEH	YET	generatES	THE	AMOS	AMOS	YET	generatES
11	ΤΟΝ	ΙΩΣΙΑΝ	ΙΩΣΙΑΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΕΧΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ
	THE	JOSIAH	JOSIAH	YET	generatES	THE	JECHONIAS	AND	THE	brothers

¹ The scroll of the lineage of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham.

² Abraham begets Isaac; now Isaac begets Jacob; now Jacob begets Judah and his brothers.

³ Now Judah begets Pharez and Zarah out of Thamar. Now Pharez begets Hesron; now Hesron begets Aram;

⁴ now Aram begets Amminadab; now Amminadab begets Nahshon; now Nahshon begets Salmon;

⁵ now Salmon begets Boaz out of Rahab; now Boaz begets Obed out of Ruth; now Obed begets Jesse;

⁶ now Jesse begets David the king. Now David begets Solomon out of the wife of Uriah;

⁷ now Solomon begets Rehoboam; now Rehoboam begets Abiah; now Abiah begets Asaph;

⁸ now Asaph begets Joshaphat; now Joshaphat begets Jehoram; now Jehoram begets Uziah;

⁹ now Uziah begets Jotham; now Jotham begets Ahaz; now Ahaz begets Hezekiah;

¹⁰ now Hezekiah begets Manasseh; now Manasseh begets Amos; now Amos begets Josiah;

¹¹ now Josiah begets Jechoniah and his brothers^{on} at the Babylonian exile.

- 12 **ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ Ὃ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΗΝ ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΝ**
OF-him ON OF-THE after-HOMEing OF-BABYLON after YET THE after-HOMEing
the exile
- ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ ΙΕΧΟΝΙΑΣ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΣΑΛΑΘΙΗΛ ΣΑΛΑΘΙΗΛ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ**
OF-BABYLON JECHONIAS generatES THE SALATHIEL SALATHIEL YET generatES
- 12 Now after the Babylonian exile Jeconiah begets Shalthiel; now Shalthiel begets Zerubbabel;
- 13 **ΤΟΝ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ Ὃ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΑΒΙΟΥΔ ΑΒΙΟΥΔ ΔΕ**
THE ZOROBABEL ZOROBABEL YET generatES THE ABIUD ABIUD YET
- 13 now Zerubbabel begets Abihud; now Abihud begets Eliakim; now Eliakim begets Azor;
- 14 **ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΕΛΙΑΚΙΜ ΕΛΙΑΚΙΜ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΑΖΩΡ Ὃ ΑΖΩΡ ΔΕ**
generatES THE ELIAKIM ELIAKIM YET generatES THE AZOR AZOR YET
- 14 now Azor begets Zadok; now Zadok begets Achim; now Achim begets Eliud;
- ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΣΑΔΩΚ ΣΑΔΩΚ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΑΧΙΜ ΑΧΙΜ ΔΕ**
generatES THE SADOK SADOK YET generatES THE ACHIM ACHIM YET
- 15 **ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΕΛΙΟΥΔ Ὃ ΕΛΙΟΥΔ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΕΛΕΑΖΑΡ ΕΛΕΑΖΑΡ**
generatES THE ELIUD ELIUD YET generatES THE ELEAZAR ELEAZAR
- 15 now Eliud begets Eleazar; now Eleazar begets Matthan; now Matthan begets Jacob;
- 16 **ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΜΑΤΘΑΝ ΜΑΤΘΑΝ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΑΚΩΒ Ὃ ΙΑΚΩΒ**
YET generatES THE MATTHAN MATTHAN YET generatES THE JACOB JACOB
- 16 now Jacob begets Joseph, the husband of Mary^{out} of whom was born Jesus, *Who is* termed- "Christ."
- ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΣΗΦ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ**
YET generatES THE JOSEPH THE MAN OF-MARY OUT OF-WHOM WAS-generatED
- 17 **ΙΗΣΟΥΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ Ὃ ΠΑΣΑΙ ΟΥΝ ΑΙ ΓΕΝΕΑΙ ΑΠΟ ΑΒΡΑΑΜ**
JESUS THE One-belING-said ANOINTED Christ ALL THEN THE generations FROM ABRAHAM
- 17 Then all the generations from Abraham till David are fourteen generations, and from David till the Babylonian exile are fourteen generations, and from the Babylonian exile till the Christ are fourteen generations.
- ΕΩΣ ΔΑΥΙΔ ΓΕΝΕΑΙ ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΔΑΥΙΔ ΕΩΣ ΤΗΣ**
TILL DAVID generations TEN-FOUR fourteen AND FROM DAVID TILL OF-THE
the
- ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ ΓΕΝΕΑΙ ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ**
after-HOMEing exile OF-BABYLON generations TEN-FOUR fourteen AND FROM THE
- ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ ΒΑΒΥΛΩΝΟΣ ΕΩΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΕΑΙ ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ**
after-HOMEing exile OF-BABYLON TILL OF-THE the ANOINTED Christ generations TEN-FOUR fourteen
- 18 **Ὃ ΤΟΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Η ΓΕΝΕΣΙΣ ΟΥΤΩΣ ΗΝ ΜΝΗΣΤΕΥΘΕΙΣ ΤΗΣ**
OF-THE YET JESUS ANOINTED Christ THE generating thus WAS OF-BEING-espousED THE
- 18 Now Jesus Christ's birth was thus: At the espousal of His mother, Mary, to Joseph, ere^{or} their coming together, she was found^{out} by holy spirit.
- ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΡΙΑΣ ΤΩ ΙΩΣΗΦ ΠΡΙΝ Η ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ**
MOTHER OF-him MARY to-THE JOSEPH ERE OR TO-BE-TOGETHER-COMING them
to-be-coming-together
- 19 **ΕΥΡΕΘΗ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΕΧΟΥΣΑ ΕΚ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ Ὃ ΙΩΣΗΦ ΔΕ Ο**
she-WAS-FOUND IN BELLY HAVING OUT OF-spirit (BLOW-effect) HOLY JOSEPH YET THE
- 19 Now Joseph, her husband, being just and not willing to hold her up to infamy, intended covertly to dismiss her.
- ΑΝΗΡ ΑΥΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣ ΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΑΥΤΗΝ ΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ**
MAN OF-her JUST BEING AND NO WILLING her TO-SHOWize to-make-a-show
- 20 **ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΛΑΘΡΑ ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΑΥΤΗΝ Ὃ ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ**
WAS-COUNSELED resolved covertly TO-FROM-LOOSE to-dismiss her these YET OF-him
- 20 Now at his brooding over these things, lo! a messenger of the Lord appeared to him according in a trance, saying, "Joseph, son of David, you may not be afraid to accept Miriam, your wife, for that which is being generated in her is^{out} of holy spirit.
- ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟΣ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΤ ΟΝΑΡ**
OF-BEING-IN-FELT OF-brooding BE-PERCEIVING lo! MESSENGER OF-Master (SANCTIONer) of-Lord according-to TRANCE

	ΕΦΑΝΗ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ	ΙΩΣΗΦ	ΥΙΟΣ	ΔΑΥΙΔ	ΜΗ	ΦΟΒΗΘΗΣ		
	APPEARed	to-him	sayING	JOSEPH	SON	of-DAVID	NO	YOU-MAY-BE-BEING-afraid		
	ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ		ΜΑΡΙΑΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	COY	ΤΟ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΑΥΤΗ
	TO-BE-BESIDE-GETTING		MARY	THE	WOMAN	OF-YOU	THE	for	IN	her
	to-be-accepting									
21	ΓΕΝΝΗΘΕΝ	ΕΚ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΓΙΟΥ	Ύ	ΤΕΖΕΤΑΙ		ΔΕ	
	BEING-generatED	OUT	OF-spirit	IS	HOLY		she-SHALL-BE-BRINGING-FORTH		YET	
										21 Now she shall be bringing forth a Son, and you shall be calling His 'name Jesus, for He' shall be saving His 'people from their 'sins.'
	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΕΙ		ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΙΗΣΟΥΝ	ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ
	SON	AND	YOU-SHALL-BE-CALLING		THE	NAME	OF-Him	JESUS	He	for
22	ΩΣΕΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΤΟΥΤΟ ΔΕ
	SHALL-BE-SAVING	THE	PEOPLE	OF-Him	FROM	THE	misses	OF-them		YET
							sins			22 Now the whole of this has occurred that <i>that</i> may be 'fulfilled 'which is 'declared by the Lord through the prophet, saying:
	ΟΛΟΝ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΥΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΙΑ	
	WHOLE	HAS-BECOME	THAT	MAY-BE-BEING-FILLED	THE	BEING-declarED	by	Master	THRU	
				may-be-being-fulfilled				Lord	through	
23	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ	Ύ	ΙΔΟΥ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟΣ	ΕΝ	ΓΑΣΤΡΙ	
	THE	BEFORE-AVERer	sayING		BE-PERCEIVING	THE	virgin	IN	BELLY	
		prophet			lo !					23 "Lo! The virgin shall be 'pregnant And shall be bringing forth a Son, And they shall be calling His 'name 'Emmanuel,'" which is, being construed, "God with us."
	ΕΞΕΙ	ΚΑΙ	ΤΕΖΕΤΑΙ		ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΟΥCΙΝ		ΤΟ	
	SHALL-BE-HAVING	AND	SHALL-BE-BRINGING-FORTH		SON	AND	THEY-SHALL-BE-CALLING		THE	
			she-shall-be-bringing-forth							
	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ	Ο	
	NAME	OF-Him	EMMANUEL	WHICH	IS	beING-after-TRANSLATED	WITH	US	THE	
						being-construed				
24	ΘΕΟΣ	Ύ	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΙΩΣΗΦ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΩC
	God (PLACer)		BEING-ROUSED	YET	THE	JOSEPH	FROM	THE	SLEEP	he-DOES AS
	God									24 Now, being roused from 'sleep, 'Joseph does as the messenger of the Lord bids him. And he accepted ^{self} his 'wife,
	ΠΡΟΣΕΤΑΣΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	
	TOWARD-SETS	to-him	THE	MESSENGER	OF-Master	AND	BESIDE-GOT	THE	WOMAN	
	bids				of-Lord		he-accepted			
25	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΙΝΩCΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΕΩC	ΟΥ	ΕΤΕΚΕΝ	ΥΙΟΝ
	OF-him		AND	NOT	KNEW	her	TILL	OF-WHICH	she-BROUGHT-FORTH	SON
					he-knew			which		25 and he knew her not till which she brought forth a Son, and he calls His 'name Jesus.
	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΙΗΣΟΥΝ				
	AND	he-CALLS	THE	NAME	OF-Him	JESUS				
1	Ύ	ΤΟΥ	ΔΕ	ΙΗΣΟΥ	ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟC	ΕΝ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΕΝ ΗΜΕΡΑΙC
		OF-THE	YET	JESUS	BEING-generatED	IN	BETHLEHEM	OF-THE	JUDEA	IN DAYS
										1 Now, at 'Jesus' being born in Bethlehem of 'Judea in the days of Herod the king, 'lo! magi from the East came along into Jerusalem,
	ΗΡΩΔΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΣΙΛΕΩC	ΙΔΟΥ	ΜΑΓΟΙ	ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ		
	OF-HEROD	THE	KING		BE-PERCEIVING	MAGians	FROM	risings	BESIDE-BECAME	
				lo !	magi		east	came-along		
2	ΕΙC	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	Ύ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΤΕΧΘΕΙC	ΒΑΣΙΛΕΥC	
	INTO	JERUSALEM		sayING	?-where	IS	THE	BEING-BROUGHT-FORTH	KING	
					where?					2 saying, "Where is He 'Who is 'brought forth King of the Jews? For we perceived His 'star in the East, and we came to worship Him."
	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΙΔΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΑCΤΕΡΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΝΑΤΟΛΗ
	OF-THE	JUDA-ans	WE-PERCEIVED	for	OF-Him	THE	GLEAMer	IN	THE	rising
		Jews					star			east
3	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ	ΑΥΤΩ	Ύ	ΑΚΟΥCΑC	ΔΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥC	ΗΡΩΔΗC
	AND	WE-CAME	TO-worship	to-Him		HEARing	YET	THE	KING	HEROD
										3 Now, -hearing of it, 'King Herod was disturbed, and every'all Jerusalem with him.

- 4 **ΕΤΑΡΑΧΘΗ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣΑ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΚΥΝΑΓΑΓΩΝ**
 WAS-DISTURBED AND EVERY JERUSALEM WITH him AND TOGETHER-LEADING
 assembling
- ΠΑΝΤΑΣ** **ΤΟΥΣ** **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ** **ΤΟΥ** **ΛΑΟΥ** **ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ**
 ALL THE chief-SACRED-ones AND WRITers OF-THE PEOPLE he-ASCERTAINED-UP
 chief-priests scribes he-inquired-to-ascertain
- 5 **ΠΑΡ** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΟΥ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΓΕΝΝΑΤΑΙ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΝ**
 BESIDE them ?-where THE ANOINTED IS-belING-generatED THE YET THEY-say to-him IN
 where? Christ
- ΒΗΘΛΕΕΜ** **ΤΗΣ** **ΙΟΥΔΑΙΑΣ** **ΟΥΤΩΣ** **ΓΑΡ** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ**
 BETHLEHEM OF-THE JUDEA thus for HAS-been-WRITTEN THRU THE
 through
- 6 **ΠΡΟΦΗΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΣΥ** **ΒΗΘΛΕΕΜ** **ΓΗ** **ΙΟΥΔΑ** **ΟΥΔΑΜΩΣ** **ΕΛΑΧΙΣΤΗ**
 BEFORE-AVERer AND YOU BETHLEHEM LAND of-JUDA NOT-YET-SIMULTANEOUSly INFERIOR-most
 prophet of-Judah in-no-respect least
- ΕΙ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΗΓΕΜΟCΙΝ** **ΙΟΥΔΑ** **ΕΚ** **ΣΟΥ** **ΓΑΡ** **ΕΞΕΛΕΥCΕΤΑΙ**
 ARE IN THE ones-LEADING of-JUDA OUT OF-YOU for SHALL-BE-OUT-COMING
 you-are among ones-governing of-Judah shall-be-coming-out
- ΗΓΟΥΜΕΝΟC** **ΟCΤΙC** **ΠΟΙΜΑΝΕΙ** **ΤΟΝ** **ΛΑΟΝ** **ΜΟΥ** **ΤΟΝ** **ΙCΡΑΗΛ**
 One-LEADING WHO-ANY SHALL-BE-SHEPHERDING THE PEOPLE OF-ME THE ISRAEL
 one-governing
- 7 **ΤΟΤΕ** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΛΑΘΡΑ** **ΚΑΛΕCΑC** **ΤΟΥC** **ΜΑΓΟΥC** **ΗΚΡΙΒΩCΕΝ** **ΠΑΡ** **ΑΥΤΩΝ**
 then HEROD covertly CALLing THE MAGians makES-EXACT BESIDE them
 magi
- 8 **ΤΟΝ** **ΧΡΟΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΦΑΙΝΟΜΕΝΟΥ** **ΑCΤΕΡΟC** **ΚΑΙ** **ΠΕΜΨΑC** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΙC**
 THE TIME OF-THE APPEARING OF-GLEAMer AND SENDING them INTO
 of-star
- ΒΗΘΛΕΕΜ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC** **ΕΖΕΤΑCΑΤΕ** **ΑΚΡΙΒΩC** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΠΑΙΔΙΟΥ**
 BETHLEHEM said BEING-GONE OUT-INTERROGATE EXACTly ABOUT THE little-boy
 he-said inquire-ye ! accurately
- ΕΠΑΝ** **ΔΕ** **ΕΥΡΗΤΕ** **ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ** **ΜΟΙ** **ΟΠΩC** **ΚΑΓΩ** **ΕΛΘΩΝ**
 ON-[IF]-EVER YET YE-MAY-BE-FINDING FROM-MESSAGE to-ME WHICH-how AND-I COMING
 if-ever report-ye ! so-that also-I
- 9 **ΠΡΟCΚΥΝΗCΩ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΤΟΥ** **ΒΑCΙΛΕΩC**
 SHOULD-BE-worshipING to-Him THE YET ones-HEARing OF-THE KING
- ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ** **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **Ο** **ΑCΤΗΡ** **ΟΝ** **ΕΙΔΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ**
 WERE-GONE AND BE-PERCEIVING THE GLEAMer WHICH THEY-PERCEIVED IN THE
 went lo ! star
- ΑΝΑΤΟΛΗ** **ΠΡΟΗΓΕΝ** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΩC** **ΕΛΘΩΝ** **ΕCΤΑΘΗ** **ΕΠΑΝΩ** **ΟΥ** **ΗΝ** **ΤΟ**
 rising BEFORE-LED them TILL COMING it-WAS-STOOD ON-UP where WAS THE
 east preceded
- 10 **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΙΔΟΝΤΕC** **ΔΕ** **ΤΟΝ** **ΑCΤΕΡΑ** **ΕΧΑΡΗCΑΝ** **ΧΑΡΑΝ** **ΜΕΓΑΛΗΝ**
 little-boy PERCEIVING YET THE GLEAMer THEY-WERE-JOYed JOY GREAT
 star they-rejoiced
- 11 **CΦΟΔΡΑ** **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕC** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΕΙΔΟΝ** **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ**
 VEHEMENT AND COMING INTO THE HOME THEY-PERCEIVED THE little-boy (-or-girl)
 tremendously little-boy
- ΜΕΤΑ** **ΜΑΡΙΑC** **ΤΗΣ** **ΜΗΤΡΟC** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΕCΟΝΤΕC** **ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ** **ΑΥΤΩ**
 WITH MARY THE MOTHER OF-Him AND FALLING THEY-worship to-Him
- ΚΑΙ** **ΑΝΟΙΖΑΝΤΕC** **ΤΟΥC** **ΘΗCΑΥΡΟΥC** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ** **ΑΥΤΩ**
 AND UP-OPENing THE PLACED-INTO-MORROWS OF-them THEY-TOWARD-CARRY to-Him
 opening treasures they-bring-to him

⁴ And, gathering all the chief priests and scribes of the people, he ascertained⁻ beside^{from} them where the Christ is ^{born}.

⁵ Now ^{they} say to him, "In Bethlehem ^{of} Judea, for thus it is ^{written} through the prophet:

⁶ ^{And} you, Bethlehem, land ^{of} Judah, Are you in any respect least among the ^{men}tors of Judah? For out of you shall ^{come} forth the ^{Ruler} Who^{any} shall ^{shepherd} My ^{people} Israel."

⁷ Then Herod, covertly ^{-calling} the magi, ^{ascertains} exactly^{beside} from them the time of the star's appearing⁻.

⁸ And, ^{-sending} them into Bethlehem, he said, "Having gone, inquire accurately concerning the little Boy. Now if ever you may be finding ^{Him}, report to me, so that I' also, coming, should be worshipping Him."

⁹ Now ^{those} who hear the king went, and ^{lo}! the star which they perceived in the East preceded them till, coming, it was standing over where the little Boy was.

¹⁰ Now, perceiving the star, they rejoiced ^{with} great joy, tremendously.

¹¹ And, coming into the house, they perceived the little Boy with Mary, His ^{mother}, and, falling, they worship Him. And ^{-opening} their ^{treasures}, they ^{-bring} Him ^{approach} presents, gold and frankincense and myrrh.

- 12 ΔΩΡΑ ΧΡΥCON ΚΑΙ ΛΙΒΑΝON ΚΑΙ CMYPNAN Ὑ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC ΚΑΤ
 oblations GOLD AND frankincense AND MYRRH AND BEING-apprized according-to
 being-apprised
- ONAP MH ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΠΡOC ΗΡΩΔΗΝ ΔΙ ΑΛΛΗC ΟΔΟΥ ΑΝΕΧΩΡΗΣΑΝ
 TRANCE NO TO-UP-BOW TOWARD HEROD THRU other WAY THEY-UP-SPACE
 to-go-back-again through they-retire
- 13 ΕΙC ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΑΥΤΩΝ Ὑ ΑΝΑΧΩΡΗΣΑΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΙΔΟΥ
 INTO THE SPACE OF-them OF-UP-SPACing OF-retiring YET OF-them BE-PERCEIVING
 country lo !
- ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ ONAP ΤΩ ΙΩCΗΦ ΛΕΓΩΝ
 MESSENGER OF-Master IS-APPEARING according-to TRANCE to-THE JOSEPH sayING
- ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙON ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
 BEING-ROUSED BE-BESIDE-GETTING TO THE little-boy AND THE MOTHER OF-Him AND
 be-you-taking-along !
- ΦΕΥΓΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤON ΚΑΙ ΙCΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΩ COI
 BE-FLEEING INTO EGYPT AND YOU-BE there TILL EVER I-MAY-BE-sayING to-YOU
 be-you-fleeing ! be-you !
- ΜΕΛΛΕΙ ΓΑΡ ΗΡΩΔΗC ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙON ΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΑΥΤΟ
 IS-ABOUTING for HEROD TO-BE-SEEKING THE little-boy OF-THE TO-destroy Him
 is-being-about it
- 14 Ὑ Ο ΔΕ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙON ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ
 THE YET BEING-ROUSED he-BESIDE-GOT THE little-boy AND THE MOTHER OF-Him
 he-took-along
- 15 ΝΥΚΤΟC ΚΑΙ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤON Ὑ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ ΕΩC ΤΗC
 OF-NIGHT AND UP-SPACES INTO EGYPT AND he-WAS there TILL OF-THE
 retires the
- ΤΕΛΕΥΤΗC ΗΡΩΔΟΥ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ
 decease OF-HEROD THAT MAY-BE-BEING-FILLED THE BEING-declarED by Master
 may-be-being-fulfilled Lord
- ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΕΞ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΕΚΑΛΕCΑ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΜΟΥ
 THRU THE BEFORE-AVERer sayING OUT OF-EGYPT I-CALL THE SON OF-ME
 through prophet
- 16 Ὑ ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ ΥΠΟ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΕΘΥΜΩΘΗ
 then HEROD PERCEIVING that he-WAS-IN-sportED by THE MAGians WAS-furious
 he-was-derided magi
- ΛΙΑΝ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΙΛΑC ΑΝΕΙΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΕΝ
 VERY AND commissioning UP-LIFTED ALL THE boys THE IN
 dispatching assassinated
- ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΟΡΙΟΙC ΑΥΤΗC ΑΠΟ ΔΙΕΤΟΥC ΚΑΙ
 BETHLEHEM AND IN ALL THE boundaries OF-her FROM TWO-YEARS AND
- ΚΑΤΩΤΕΡΩ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ ΟΝ ΗΚΡΙΒΩCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ
 DOWN-more below according-to THE TIME WHICH he-makES-EXACT BESIDE THE MAGians
 magi
- 17 Ὑ ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ
 then WAS-FILLED THE BEING-declarED THRU JEREMIAH THE BEFORE-AVERer
 was-fulfilled through prophet
- 18 ΛΕΓΟΝΤΟC Ὑ ΦΩΝΗ ΕΝ ΡΑΜΑ ΗΚΟΥCΘΗ ΚΛΑΥΘΟΜΟC ΚΑΙ ΟΔΥΡΜΟC ΠΟΛΥC
 sayING SOUND IN RAMA IS-HEARD LAMENTing AND PAIN-GUSH much
 lamentation anguish
- ΡΑΧΗΛ ΚΛΑΙΟΥCΑ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΑΥΤΗC ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΘΕΛΕΝ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ ΟΤΙ
 RACHEL LAMENTING THE offsprings OF-her AND NOT WILLED TO-BE-BESIDE-CALLED that
 children she-willed to-be-consulted

12 And, being apprised accordingⁱⁿ a trance not to go back to^{ward} Herod, through another way they retire into their country.

13 Now, at their -retiring into their country, lo! a messenger of the Lord is appearing^{according} in a trance to Joseph, saying, "Being roused, take along the little Boy and His mother and flee into Egypt, and be there till I should speak to you, for Herod is about to be seeking the little Boy to destroy Him."

14 Now he, being roused, took along the little Boy and His mother by night and retires into Egypt.

15 And He was there till the decease of Herod, that *that* may be fulfilled which is declared by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I call My Son."

16 Then Herod, perceiving that he was scoffed at by the magi, was very furious, and, -dispatching, he massacred all the boys in Bethlehem and in all its boundaries, from two years and below, according to the time which he *ascertains* exactly^{beside} from the magi.

17 Then was fulfilled that which is declared through Jeremiah the prophet, saying,

18 A sound in Rama is heard, Lamentation, and much anguish; Rachel lamenting over her children, And she would not be consoled, ^{that} for they are not.

19	ΟΥΚ	ΕΙΣΙΝ	ΤΕΛΕΥΘΗCΑΝΤΟC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΗΡΩΔΟΥ	ΙΔΟΥ	ΑΓΓΕΛΟC	
	NOT	THEY-ARE	OF-deceasing	YET	OF-THE	HEROD	BE-PERCEIVING lo !	MESSANGER	
20	ΚΥΡΙΟΥ	ΦΑΙΝΕΤΑΙ	ΚΑΤ	ΟΝΑΡ	ΤΩ	ΙΩCΗΦ	ΕΝ	ΑΙΓΥΠΤΩ	ΛΕΓΩΝ
	OF-Master of-Lord	IS-APPEARING	according-to	TRANCE	to-THE	JOSEPH	IN	EGYPT	saying
	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΠΑΡΑΛΑΒΕ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
	BEING-ROUSED	BE-BESIDE-GETTING be-you-taking-along !	THE	little-boy	AND	THE	MOTHER	OF-Him	AND
	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΕΙC	ΓΗΝ	ΙCΡΑΗΛ	ΤΕΘΗΗΚΑCΙΝ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	ΤΗΝ
	BE-GOING be-you-going !	INTO	LAND	of-ISRAEL	THEY-HAVE-DIED	for	THE	oneS-SEEKING	THE
21	ΤΟΥ	ΠΑΙΔΙΟΥ	Ο	ΔΕ	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ
	OF-THE	little-boy	THE	YET	BEING-ROUSED	he-BESIDE-GOT he-took-along	THE	little-boy	AND
22	ΜΗΤΕΡΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΓΗΝ	ΙCΡΑΗΛ	ΑΚΟΥCΑC	ΔΕ
	MOTHER	OF-Him	AND	INTO-CAME entered	INTO	LAND	of-ISRAEL	HEARing	YET
	ΑΡΧΕΛΑΟC	ΒΑCΙΛΕΥΕΙ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΑΥΤΟΥ	
	Archelaus	IS-reignING	OF-THE	JUDEA	INSTEAD	OF-THE	FATHER	OF-him	
	ΗΡΩΔΟΥ	ΕΦΟΒΗΘΗ	ΕΚΕΙ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΙC	ΔΕ	ΚΑΤ	ΟΝΑΡ	
	HEROD	he-WAS-afraid	there	TO-BE-FROM-COMING to-be-passing-forth	BEING-apprizED being-apprised	YET	according-to	TRANCE	
23	ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ	ΕΙC	ΤΑ	ΜΕΡΗ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΚΑΤΩΚΗCΕΝ
	he-UP-SPACES he-retires	INTO	THE	PARTS	OF-THE	GALILEE	AND	COMING	he-DOWN-HOMES he-dwells
	ΕΙC	ΠΟΛΙΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ	ΝΑΖΑΡΕΤ	ΟΠΩC	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	
	INTO	city	belNG-said	NAZARETH	WHICH-how so-that	MAY-BE-BEING-FILLED may-be-being-fulfilled	THE	BEING-declarED	
	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΤΙ	ΝΑΖΩΡΑΙΟC	ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ			
	THRU	THE	BEFORE-AVERers	that	NAZARENE	He-SHALL-BE-BEING-CALLED through			
1	ΕΝ	ΔΕ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΕΚΕΙΝΑΙC	ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	Ο	ΒΑΠΤΙCΤΗC
	IN	YET	THE	DAYS	those	IS-BESIDE-BECOMING is-coming-along	JOHN	THE	DIPIst baptist
2	ΚΗΡΥCCΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΚΑΙ	ΛΕΓΩΝ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ
	PROCLAIMING	IN	THE	DESOLATE wilderness	OF-THE	JUDEA	AND	saying	BE-YE-after-MINDING be-ye-repenting !
3	ΗΓΓΙΚΕΝ	ΓΑΡ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΟΥΤΟC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ
	HAS-NEARED	for	THE	KINGdom	OF-THE	heavens	this	for	IS
	ΡΗΘΕΙC	ΔΙΑ	ΗCΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC	ΦΩΝΗ		
	one-BEING-declarED	THRU	ISAIAH	THE	BEFORE-AVERer prophet	saying	SOUND voice		
	ΒΩΩΝΤΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΥΘΕΙΑC
	OF-IMPLOING-one of-one-imploring	IN	THE	DESOLATE wilderness	make-YE-READY make-ready-ye !	THE	WAY road	OF-Master of-Lord	straight
4	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΑC	ΤΡΙΒΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΑΥΤΟC	ΔΕ	Ο	ΙΩΑΝΝΗC	ΕΙΧΕΝ
	BE-YE-making be-ye-making !	THE	WEAR (ways) highways	OF-Him	he	YET	THE	JOHN	HAD
	ΕΝΔΥΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΡΙΧΩΝ	ΚΑΜΗΛΟΥ	ΚΑΙ	ΖΩΝΗΝ	ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ	ΠΕΡΙ
	IN-SLIP apparel	OF-him	FROM	HAIR hairs	OF-CAMEL	AND	GIRDle	SKIN leather	ABOUT

¹⁹ Now *at the* decease of 'Herod, lo! a messenger of *the* Lord is appearing" according in a trance to 'Joseph in Egypt, ²⁰ saying, "Being roused, I take along the little Boy and His 'mother and I go into *the* land of Israel, for they are ^odead 'who are seeking the soul of the little Boy."

²¹ Now he, 'being roused, took along the little Boy and His 'mother and entered into *the* land of Israel. ²² Yet, -hearing that Archelaus is reigning in 'Judea in *the* stead of his 'father Herod, he was afraid to Ipass forth there. Now, being apprised according in a trance, he retires into 'parts of 'Galilee.

²³ And coming, he dwells into in a city I termed Nazareth, so that *that* may be I fulfilled 'which is I declared through the prophets that: A Nazarene shall He be I called.

¹ Now in those 'days, coming along is John the baptist, heralding in the wilderness of 'Judea,

² saying: "I Repent! for ^onear is the kingdom of the heavens!"

³ For this is he of 'whom it is I declared through Isaiah the prophet, saying, "*The* voice of *one* imploring: 'In the wilderness *make* ready the road of *the* Lord! Straight... be making the highways" of Him!

⁴ Now he', 'John, had his 'apparel from of camel's 'hair and a leather girdle about his 'loins. Now his 'nourishment was locusts and wild honey.

ΟΣΦΥΝ ΑΥΤΟΥ Η ΔΕ ΤΡΟΦΗ ΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΚΡΙΔΕΣ ΚΑΙ ΜΕΛΙ ΑΓΡΙΟΝ
LOIN OF-him THE YET NURTURE WAS OF-him LOCUSTS AND HONEY FIELD

5 ὅτε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ἰουδαία
then OUT-WENT TOWARD him JERUSALEM AND EVERY THE JUDEA
went-out entire

5 Then went⁻ out toward him Jerusalem and entire⁻ Judea, and the entire country about the Jordan,

6 καὶ πᾶσα ἡ περὶ ὠρὸς τοῦ ἰορδάνου ὅτι καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ
AND EVERY THE ABOUT-SPACE OF-THE JORDAN AND THEY-were-DIPizED IN THE
entire country-about they-were-baptized

6 and they were baptized⁻ in the Jordan river by him, confessing⁻ their 'sins.

ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν
JORDAN river by him OUT-avowING confessing THE misses sins OF-them

7 ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
PERCEIVING YET MANY OF-THE PHARISEES AND SADDUCEES

7 Now, perceiving many of the Pharisees and Sadducees coming⁻ ^{on}to his 'baptism, he said to them, "Progeny of vipers! ^{any}Who intimates to you to be fleeing from the impending indignation?

ἐρχομένου· ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς γέννηματα
COMING ON THE DIPism baptism OF-him he-said to-them product progeny

ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
OF-VIPERS ANY who UNDER-SHOWS to-YOU^p to-ye TO-BE-FLEEING FROM THE beING-ABOUT

8 ὀργῆς ὅτι ποιῆσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας ὅτι καὶ μὴ
INDIGNATION DO-YE do-ye ! THEN FRUIT WORTHY OF-THE after-MIND repentance AND NO

8 ^{do}Produce, then, fruit worthy of 'repentance.

δοῦντες λέγειν ἐν ἑαυτοῖς πατέρα ἔχοντες τὸν
YE-SHOULD-BE-SEEMING TO-BE-saying IN among selves FATHER WE-ARE-HAVING THE
ye-should-be-presuming

⁹ And you should not be presuming to be saying among yourselves, 'For a father we have 'Abraham,' for I am saying to you that 'able⁻ is 'God, out of these 'stones to rouse children to 'Abraham.

ἀβραάμ λέγων γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων
ABRAHAM I-AM-saying for to-YOU^p to-ye that IS-ABLE THE God OUT OF-THE STONES

10 τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ ἀβραάμ ἡ δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
these TO-ROUSE offsprings to-THE ABRAHAM ALREADY YET THE AX TOWARD THE
children

10 "Yet already the ax is lying⁻ toward^{at} the root of the trees. Every tree, then, *which is* not ^{do}producing ideal fruit is 'hewn⁻ down and 'cast⁻ into the fire.

ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται πάν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν
ROOT OF-THE TREES IS-LYING EVERY THEN TREE NO DOING FRUIT

11 κάλον ἐκκοπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται ἔγω γὰρ μέν ὑμᾶς
IDEAL IS-beING-OUT-STRIK^{en} AND INTO FIRE IS-beING-CAST I INDEED YOU^p
is-being-hewn-down ye

11 For I', indeed, am baptizing you in water ^{into}for repentance, yet He 'Who is coming⁻ after me is stronger *than* I, Whose 'sandals I am not competent to bear. He' will be baptizing you in holy spirit and fire,

βάπτισζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος
AM-DIPizING IN water INTO after-MIND THE-One YET BEHIND ME COMING
am-baptizing repentance

ἰσχυρότερός μου ἐστὶν οὗ οὐκ εἰμι ἰκανός τα ὑποδήματα
STRONGER OF-ME IS OF-WHOM NOT I-AM enough competent THE sandals

βάστας αὐτός ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ
TO-BEAR He YOU^p ye SHALL-BE-DIPizING IN spirit HOLY AND FIRE
shall-be-baptizing

12 ὅς οὗ το πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
OF-WHOM THE WINNOWER-SHOVEL IN THE HAND OF-Him AND

12 Whose 'winnowing shovel *is* in His 'hand, and He will be scouring His 'threshing floor, and will be gathering His 'grain into His 'barn, yet the chaff will He be burning up *with* unextinguished fire."

διακαθαρίσει τὴν ἀλώναν αὐτοῦ καὶ συναξει
He-SHALL-BE-THRU-cleansING THE THRESHing-floor OF-Him AND SHALL-BE-TOGETHER-LEADING
he-shall-be-scouring shall-be-gathering

	ΤΟΝ	ΚΙΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΠΟΘΗΚΗΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΑΧΥΡΟΝ	
	THE	GRAIN	OF-Him	INTO	THE	FROM-PLACE barn	THE	YET	CHAFF	
13	ΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙ		ΠΥΡΙ	ΑΧΒΕΣΤΩ	ΤΟΤΕ	ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ	Ο			13 Then 'Jesus is coming- along from 'Galilee ^{on} to the Jordan to ^{ward} 'John 'to be baptized by him.
	He-SHALL-BE-DOWN-BURNING he-shall-be-burning-down		to-FIRE	UN-EXTINGUISHeD unextinguished	then	IS-BESIDE-BECOMING is-coming-along	THE			
	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΙΟΡΔΑΝΗΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ
	JESUS	FROM	THE	GALILEE	ON	THE	JORDAN	TOWARD	THE	JOHN
14	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ	ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΔΕ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ	ΑΥΤΟΝ	14 Yet 'John prohibited Him, saying, "I 'have need to be baptized by Thee, and Thou' art coming to ^{ward} me!"
	OF-THE	TO-BE-DIPizED to-be-baptized	by	him	THE	YET	JOHN	THRU-FORBADE prohibited	Him	
	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΩ	ΥΠΟ	ΣΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΕΡΧΗ
	sayING	I	need	AM-HAVING	by	YOU	TO-BE-DIPizED to-be-baptized	AND	YOU	ARE-COMING
15	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΑΦΕΣ
	TOWARD	ME	answerING	YET	THE	JESUS	said	TOWARD	him	FROM-LET let-off-you !
	ΑΡΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΓΑΡ	ΠΡΕΠΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΗΜΙΝ	ΠΛΗΡΩΣΑΙ	ΠΑΣΑΝ		
	at-PRESENT	thus	for	BEHOOVING	it-IS	to-US	TO-FILL to-fulfill	EVERY all		15 Yet, answering, 'Jesus said to ^{ward} him, "by your leave, at present, for thus it is becoming for us to fulfill ^{every} all righteousness." Then he is giving Him leave.
16	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΤΟΤΕ	ΑΦΙΗΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ		16 Now, being baptized, 'Jesus straightway stepped up from the water, and 'I-o-! opened up to Him were the heavens, and He perceived the spirit of God descending as if a dove, and coming- on Him.
	JUSTice righteousness	then	he-IS-FROM-LETTING he-is-letting-off	Him	BEING-DIPizED being-baptized	YET	THE	JESUS		
	ΕΥΘΥΣ	ΑΝΕΒΗ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ		
	straightway	UP-STEPPed stepped-up	FROM	THE	water	AND	BE-PERCEIVING lo !	WERE-UP-OPENED were-opened		
	[ΑΥΤΩ]	ΟΙ	ΟΥΡΑΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ	[ΤΟ]	ΠΝΕΥΜΑ	[ΤΟΥ]	ΘΕΟΥ	
	to-Him	THE	heavens	AND	He-PERCEIVED	THE	spirit	OF-THE	God	
17	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ	ΩΣΕΙ	ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ	[ΚΑΙ]	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ		17 And 'I-o-! a voice out of the heavens, saying, "This is My 'Son, the Beloved, in Whom I delight."
	DOWN-STEPPING descending	AS-IF	DOVE	AND	COMING	ON	Him	AND		
	ΙΔΟΥ	ΦΩΝΗ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΛΕΓΟΥΣΑ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΥΙΟΣ
	BE-PERCEIVING lo !	SOUND voice	OUT	OF-THE	heavens	sayING	this	IS	THE	SON
	ΜΟΥ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΕΝ	Ω	ΕΥΔΟΚΗΣΑ				
	OF-ME	THE	beLOVED	IN	WHOM	I-WELL-SEEM I-delight				
1	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΝΗΧΘΗ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
	then	THE	JESUS	WAS-UP-LED was-led-up	INTO	THE	DESOLATE wilderness	by	THE	spirit
2	ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΚΑΙ	ΝΗΣΤΕΥΣΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ			2 And, -fasting forty days and forty nights, subsequently He hungers.
	TO-BE-triED	by	THE	THRU-CASTer Slanderer	AND	fasting	DAYS			
3	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΑΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΥΣΤΕΡΟΝ	ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ	ΚΑΙ			3 And, approaching, the 'trier said to Him, "If you are 'God's Son, 'say that these 'stones may be becoming cakes of bread."
	FOUR-TY forty	AND	NIGHTS	FOUR-TY forty	subsequently	He-HUNGERS	AND			
	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	Ο	ΠΕΙΡΑΖΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΥΙΟΣ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	TOWARD-COMING approaching	THE	one-tryING	said	to-Him	IF	SON	YOU-ARE	OF-THE	God
4	ΕΙΠΕ	ΙΝΑ	ΟΙ	ΛΙΘΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΑΡΤΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ	Ο	ΔΕ	
	BE-sayING be-you-saying !	THAT	THE	STONES	these	BREADS	MAY-BE-BECOMING	THE	YET	4 Yet 'He, answering, said, "It is 'written-, 'Not on bread alone shall 'human- man be living-, but on every declaration going- out through the mouth of God."

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΥΚ ΕΠ ΑΡΤΩ ΜΟΝΩ ΖΗΣΕΤΑΙ Ο
answerING He-said it-HAS-been-WRITTEN NOT ON BREAD ONLY SHALL-BE-LIVING THE
alone

ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟC
human but ON EVERY declaration OUT-GOING THRU MOUTH
going-out through

5 ΘΕΟΥ ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟC ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ
OF-God then IS-BESIDE-GETTING Him THE THRU-CASTer INTO THE HOLY city
is-taking-along Slanderer

⁵ Then the Adversary is taking Him along into the holy city, and stands Him on the wing of the sanctuary.

6 ΚΑΙ ΕCΤΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ
AND STANDS Him ON THE flyer-let winglet OF-THE SACRED-place AND he-IS-sayING
sanctuary

⁶ And he is saying to Him. "If you are 'God's Son, 'cast yourself down, for it is 'written- that 'His 'messengers shall be 'directed- concerning Thee' and 'On *their* hands shall they be lifting Thee, Lest at some time Thou shouldst be dashing Thy foot toward against a stone."

ΑΥΤΩ ΕΙ ΥΙΟC ΕΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΒΑΛΕ CΕΑΥΤΟΝ ΚΑΤΩ
to-Him IF SON YOU-ARE OF-THE God BE-CASTING YOURself DOWN
be-you-casting !

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΟΤΙ ΤΟΙC ΑΓΓΕΛΟΙC ΑΥΤΟΥ ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ ΠΕΡΙ
it-HAS-been-WRITTEN for that to-THE MESSENGERS OF-Him SHALL-BE-belING-directED ABOUT

CΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙ ΧΕΙΡΩΝ ΑΡΟΥCΙΝ CΕ ΜΗΠΟΤΕ
YOU AND ON HANDS THEY-SHALL-BE-LIFTING YOU NO-?-when
lest-at-some-time

7 ΠΡΟCΚΟΥΗC ΠΡΟC ΛΙΘΟΝ ΤΟΝ ΠΟΔΑ CΟΥ ΕΦΗ ΑΥΤΩ
YOU-SHOULD-BE-TOWARD-STRIKING TOWARD STONE THE FOOT OF-YOU AVERRed to-him
you-should-be-dashing

⁷ Jesus averred to him, "Again it is 'written-, 'You shall not be putting *on* trial the Lord your 'God."

Ο ΙΗCΟΥC ΠΑΛΙΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΥΚ ΕΚΠΕΙΡΑCΕΙC ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ
THE JESUS AGAIN it-HAS-been-WRITTEN NOT YOU-SHALL-BE-OUT-tryING Master THE
you-shall-be-putting-on-trial Lord

8 ΘΕΟΝ CΟΥ ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟC ΕΙC ΟΡΟC
God OF-YOU AGAIN IS-BESIDE-GETTING Him THE THRU-CASTer INTO mountain
is-taking-along Slanderer

⁸ Again the Adversary 'takes Him along into a very high mountain, and is showing Him all the kingdoms of the world and their 'glory.

ΥΨΗΛΟΝ ΛΙΑΝ ΚΑΙ ΔΕΙΚΝΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑCΑC ΤΑC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ
HIGH VERY AND IS-SHOWING to-Him ALL THE KINGdoms OF-THE SYSTEM
world

9 ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΑΥΤΑ CΟΙ ΠΑΝΤΑ
AND THE esteem glory OF-them AND he-said to-Him these to-YOU ALL

⁹ And he said to Him, "All these to you will I be giving, if ever, falling down, you should be worshipping me."

10 ΔΩCΩ ΕΑΝ ΠΕCΩΝ ΠΡΟCΚΥΝΗCΗC ΜΟΙ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
I-SHALL-BE-GIVING IF-EVER FALLING YOU-SHOULD-BE-worshipING to-ME then IS-sayING to-him

¹⁰ Then 'Jesus is saying to him, "I'Go away, Satan, for it is 'written-, *The* Lord your 'God shall you be worshipping, And to Him only shall you be *offering* divine service."

Ο ΙΗCΟΥC ΥΠΑΓΕ CΑΤΑΝΑ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ
THE JESUS BE-UNDER-LEADING SATAN (adversary) it-HAS-been-WRITTEN for Master THE
be-you-going-away ! Satan Lord

ΘΕΟΝ CΟΥ ΠΡΟCΚΥΝΗCΕΙC ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΜΟΝΩ
God OF-YOU YOU-SHALL-BE-worshipING AND to-Him ONLY

11 ΑΛΤΡΕΥCΕΙC ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟC ΚΑΙ
YOU-SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVIC... then IS-FROM-LETTING Him THE THRU-CASTer AND
is-leaving Slanderer

¹¹ Then the Adversary is leaving Him. And 'lo-! messengers approached and waited on Him.

12 ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥCΑC ΔΕ
BE-PERCEIVING MESSENGERS TOWARD-CAME AND THRU-SERVED to-Him HEARing YET
lo ! approached waited-on him

¹² Now, -hearing that John was given up, He retires into 'Galilee,

13 ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗC ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΙ
that JOHN WAS-BESIDE-GIVEN He-UP-SPACES INTO THE GALILEE AND
was-betrayed he-retires

¹³ and, leaving 'Nazareth, coming, He dwells ^{into}in Capernaum, 'which is beside *the* sea in *the* boundaries of Zebulun and Naphtali,

	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ	ΤΗΝ	ΝΑΖΑΡΑ	ΕΛΘΩΝ	ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΤΗΝ	
	leaving	THE	NAZARETH	COMING	He-DOWN-HOMES he-dwells	INTO	CAPERNAUM	THE	
14	ΠΑΡΑΘΑΛΑΣΣΙΑΝ	ΕΝ	ΟΡΙΟΙΣ	ΖΑΒΟΥΛΩΝ	ΚΑΙ	ΝΕΦΘΑΛΙΜ	Ύ	ΙΝΑ	
	BESIDE-SEA by-the-seaside	IN	boundaries	of-ZABULON	AND	of-NEPHTHALIM		THAT	
	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΗΣΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ	
	MAY-BE-BEING-FILLED may-be-being-fulfilled	THE	BEING-declarED	THRU	ISAIAH	THE	BEFORE-AVERer prophet	saying	
15	Ύ	ΓΗ	ΖΑΒΟΥΛΩΝ	ΚΑΙ	ΓΗ	ΝΕΦΘΑΛΙΜ	ΟΔΟΝ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΠΕΡΑΝ
		LAND	ZABULON	AND	LAND	NEPHTHALIM	WAY road	OF-SEA	OTHER-SIDE
	ΤΟΥ								ΤΟΥ
									OF-THE
16	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	Ύ	Ο	ΛΛΟΣ	Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ
	JORDAN	GALILEE	OF-THE	NATIONS	THE	PEOPLE	THE	one-sittING	IN
									DARKness
	ΦΩΣ	ΕΙΔΕΝ	ΜΕΓΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ	ΕΝ	ΧΩΡΑ	ΚΑΙ
	LIGHT	PERCEIVED	GREAT	AND	to-THE	ones-sittING	IN	SPACE	AND
								province	shadow
	ΣΚΙΑ	ΘΑΝΑΤΟΥ							
	SHADE	OF-DEATH							
17	ΦΩΣ	ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ύ	ΑΠΟ	ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
	LIGHT	UP-risES arises	to-them	FROM	then	begins	THE	JESUS	TO-BE-PROCLAIMING
	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙΝ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ	ΗΓΓΙΚΕΝ	ΓΑΡ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ
	AND	TO-BE-saying	BE-YE-after-MINDING be-ye-repenting !	HAS-NEARED	for	THE	KINGdom	OF-THE	heavens
18	Ύ	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΕΙΔΕΝ
		ABOUT-TREADING walking	YET	BESIDE	THE	SEA	OF-THE	GALILEE	He-PERCEIVED
	ΔΥΟ								
	ΔΕΛΦΟΥΣ	ΣΙΜΩΝΑ	ΤΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΝ	ΤΟΝ	
	brothers	SIMON	THE	belING-said	Peter (ROCK) Peter	AND	ANDREW	THE	
	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ	ΑΜΦΙΒΑΗΤΡΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΗΣΑΝ	
	brother	OF-him	CASTING	ENVELOPE-CASTer purse-net	INTO	THE	SEA	THEY-WERE	
19	ΓΑΡ	ΑΛΙΕΙΣ	Ύ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΔΕΥΤΕ	ΟΠΙΣΩ	ΜΟΥ
	for	fishers	AND	He-IS-sayING	to-them	HITHER	BEHIND	ME	AND
						hither !			I-SHALL-BE-makING
20	ΥΜΑΣ	ΑΛΙΕΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	Ύ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΦΕΝΤΕΣ	ΤΑ
	YOUp ye	fishers	OF-humans	THE	YET	immediately	FROM-LETTING leaving	THE	NETS
21	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ	Ύ	ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑΣ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΔΕΝ	ΑΛΛΟΥΣ	ΔΥΟ
	THEY-follow	to-Him	AND	BEFORE-STEPPing advancing	thence	He-PERCEIVED	others	TWO	
	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
	brothers	JACOBUS James	THE	OF-THE	ZEBEDEE	AND	JOHN	THE	brother
	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ	ΜΕΤΑ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΑΥΤΩΝ
	OF-him	IN	THE	FLOATer ship	WITH	ZEBEDEE	OF-THE the	FATHER	OF-them
22	ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑΣ	ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	Ύ	ΟΙ
	DOWN-EQUIPPING readjusting	THE	NETS	OF-them	AND	He-CALLS	them	THE	YET
	ΔΕ								
	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΦΕΝΤΕΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΑΥΤΩΝ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ
	immediately	FROM-LETTING leaving	THE	FLOATer ship	AND	THE	FATHER	OF-them	THEY-follow

¹⁴ that *that* may be fulfilled which is declared through Isaiah the prophet, saying,

¹⁵ The land of Zebulon and the land of Naphtali, The sea road the other side of the Jordan, Galilee of the nations--

¹⁶ The people 'sitting' in darkness perceived a great light, And to 'those sitting' in the province and shadow of death, light arises for them.

¹⁷ Thenceforth begins 'Jesus to be heralding and saying, "Repent! for 'near is the kingdom of the heavens!"

¹⁸ Now, walking beside the sea of 'Galilee, He perceived two brothers, Simon, 'termed' Peter, and Andrew, his 'brother, casting a purse net into the sea, for they were fishers.

¹⁹ And He is saying to them, "Hither! After Me, and I will be making you fishers of human'men!"

²⁰ Now immediately leaving the nets, they follow Him.

²¹ And, -advancing thence, He perceived two others, brothers, James of 'Zebedee and John, his 'brother, in the ship with Zebedee, their father, adjusting their 'nets. And He calls them.

²² Now, immediately leaving the ship and their father, they follow Him.

23	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΗΓΕΝ He-ABOUT-LED he-led-about	ΕΝ IN	ΟΛΗ WHOLE	ΤΗ THE	ΓΑΛΙΛΑΙΑ GALILEE	ΔΙΔΑΚΩΝ TEACHING	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE
	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ TOGETHER-LEADS synagogues	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ AND	ΚΗΡΥΣΣΩΝ PROCLAIMING	ΤΟ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE	ΤΗΣ OF-THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ KINGdom		
	ΚΑΙ AND	ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ curlING	ΠΑΣΑΝ EVERY	ΝΟΣΟΝ DISEASE	ΚΑΙ AND	ΠΑΣΑΝ EVERY	ΜΑΛΑΚΙΑΝ SOFTness weakness	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΛΑΩ PEOPLE
24	ΚΑΙ AND	ΑΠΗΛΘΕΝ FROM-CAME passed-forth	Η THE	ΑΚΟΗ HEARing tidings	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΙΣ INTO	ΟΛΗΝ WHOLE	ΤΗΝ THE	ΣΥΡΙΑΝ SYRIA	ΚΑΙ AND
	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ THEY-TOWARD-CARRY they-bring-to	ΑΥΤΩ to-Him him	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΤΟΥΣ THE	ΚΑΚΩΣ EVILly	ΕΧΟΝΤΑΣ HAVING	ΠΟΙΚΙΛΑΙΣ to-VARIOUS			
	ΝΟΣΟΙΣ DISEASES	ΚΑΙ AND	ΒΑΣΑΝΟΙΣ ORDEALS torments	ΚΥΝΕΧΟΜΕΝΟΥΣ pressING	[ΚΑΙ] AND	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥΣ ones-belING-demonizED ones-being-demonized	ΚΑΙ AND			
25	ΣΕΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ones-belING-MOONizED lunatics	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΥΣ paralytics	ΚΑΙ AND	ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ He-curES	ΑΥΤΟΥΣ them	ΚΑΙ AND			
	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ follow	ΑΥΤΩ to-Him	ΟΧΛΟΙ THRONGS	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΑΠΟ FROM	ΤΗΣ THE	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ GALILEE	ΚΑΙ AND		
	ΔΕΚΑΠΟΛΕΩΣ Decapolis	ΚΑΙ AND	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ JERUSALEM	ΚΑΙ AND	ΙΟΥΔΑΙΑΣ JUDEA	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΑΝ OTHER-SIDE	ΤΟΥ OF-THE		
	ΙΟΡΔΑΝΟΥ JORDAN									
1	ΊΔΩΝ PERCEIVING	ΔΕ YET	ΤΟΥΣ THE	ΟΧΛΟΥΣ THRONGS	ΑΝΕΒΗ He-UP-STEPped he-ascended	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΟΡΟΣ mountain	ΚΑΙ AND	ΚΑΘΙΣΑΝΤΟΣ OF-being-seated of-being-seated
2	ΑΥΤΟΥ Him	ΠΡΟΧΗΛΘΑΝ TOWARD-CAME came-toward	ΑΥΤΩ to-Him	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him him	ΚΑΙ AND	ΑΝΟΙΞΑΣ UP-OPENing opening	ΤΟ THE	ΣΤΟΜΑ MOUTH
3	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΔΙΔΑΚΕΝ He-TAUGHT	ΑΥΤΟΥΣ them	ΛΕΓΩΝ sayING	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΟΙ THE	ΠΤΩΧΟΙ POOR-ones	ΤΩ to-THE		
4	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΟΤΙ that	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΣΤΙΝ IS	Η THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE the	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	
5	ΟΙ THE	ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ MOURNING-ones	ΟΤΙ that	ΑΥΤΟΙ they	ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BEING-BESIDE-CALLED shall-be-being-consolated	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΟΙ THE			
6	ΠΡΑΕΙΣ MEEK meek-ones	ΟΤΙ that	ΑΥΤΟΙ they	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΟΥΣΙΝ SHALL-BE-tenantING shall-be-enjoying-the-allotment	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΟΙ THE		
	ΠΕΙΝΩΝΤΕΣ ones-HUNGERING	ΚΑΙ AND	ΔΙΨΩΝΤΕΣ THIRSTING	ΤΗΝ THE	ΔΙΚΑΙΟΚΥΝΗΝ JUSTice righteousness	ΟΤΙ that	ΑΥΤΟΙ they			
7	ΧΟΡΤΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BEING-satisfiED	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΟΙ THE	ΕΛΕΗΜΟΝΕΣ MERCiful	ΟΤΙ that	ΑΥΤΟΙ they				

23 And ¹Jesus led *them* about in the whole *of* Galilee, teaching in their ²synagogues and heralding the ³evangel ⁴of the kingdom, and curing every disease and every debility among the people.

24 And forth came the tidings of Him into the whole *of* Syria. And they ⁵-bring to Him all ⁶who have *an* illness, *those* with various diseases and pressing-⁷torments, also ⁸demoniacs⁹ and ¹⁰lepileptics¹¹ and paralytics, and He cures them.

25 And *there* follow Him vast throngs from ¹²Galilee and *the* Decapolis and Jerusalem and Judea and *the* other side of the Jordan.

¹ Now, perceiving the throngs, He ascended into the mountain. And, *at* His ²-being seated, His ³disciples came to Him.

² And ⁴-opening His ⁵'mouth, He taught them, saying,

³ "Happy, *in* ⁶'spirit, *are* the poor, ⁷*that*⁸for theirs is the kingdom of the heavens.

⁴ "Happy *are* ⁹'those who ¹⁰l'mourn now, ¹¹*that*¹²for they' shall be ¹³l'consolated.

⁵ "Happy *are* the meek, ¹⁴*that*¹⁵for ¹⁶'they' shall be enjoying *the* allotment *of* the land.

⁶ "Happy *are* ¹⁷'those who are hungering and thirsting ¹⁸for ¹⁹'righteousness, ²⁰*that*²¹for they' shall be ²²l'satisfied.

⁷ "Happy *are* the merciful, ²³*that*²⁴for they' shall be ²⁵shown ²⁶l'mercy.

- 18 **ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΟΥΚ ΗΛΘΟΝ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΑΛΛΑ ΠΛΗΡΩΣΑΙ ἈΜΗΝ ΓΑΡ**
 THE BEFORE-AVERers NOT I-CAME TO-DOWN-LOOSE but TO-FILL to-fulfill AMEN verily for
 prophets
- ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ἜΩΣ ἌΝ ΠΑΡΕΛΘΗ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΑΙ Ἡ Γῆ**
 I-AM-sayING to-YOU_p TILL EVER MAY-BE-BESIDE-COMING THE heaven AND THE LAND
 to-ye may-be-passing-by
- ΙΩΤΑ ἘΝ Ἡ ΜΙΑ ΚΕΡΑΙΑ ΟΥ ΜΗ ΠΑΡΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ἜΩΣ**
 IOTA ONE OR ONE horn NOT NO MAY-BE-BESIDE-COMING FROM THE LAW TILL
 may-be-passing-by
- 19 **ἌΝ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ Ὅς Ἐάν Οὐν Ἀνχὴ Μίαν Τῶν**
 EVER ALL MAY-BE-BECOMING WHO IF-EVER THEN SHOULD-BE-LOOSING ONE OF-THE
 should-be-annulling
- ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάσῃ οὕτως τοὺς**
 directions these THE INFERIOR-most AND SHOULD-BE-TEACHING thus THE
 least
- ἀνθρώπους ἐλαχίστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν**
 humans INFERIOR-most SHALL-BE-BEING-CALLED IN THE KINGdom OF-THE
 least he-shall-be-being-called
- οὐρανῶν ὅς ἂν ποιῇ καὶ διδάσῃ οὗτος μέγας**
 heavens WHO YET EVER SHOULD-BE-DOING AND SHOULD-BE-TEACHING this-one GREAT
- 20 **κλήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἃ λέγω γὰρ ὑμῖν**
 SHALL-BE-BEING-CALLED IN THE KINGdom OF-THE heavens I-AM-sayING for to-YOU_p
 to-ye
- ὅτι ἔάν μὴ περὶσσεύῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν**
 that IF-EVER NO SHOULD-BE-exceedING OF-YOU_p THE JUSTice MORE OF-THE
 of-ye righteousness
- γραμματέων καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσελθεῖ εἰς τὴν**
 WRITers AND PHARISEES NOT NO YE-MAY-BE-INTO-COMING INTO THE
 scribes ye-may-be-entering
- 21 **βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἥκούσατε ὅτι ἐπρεθὲν τοῖς ἀρχαίοις**
 KINGdom OF-THE heavens YE-HEAR that it-WAS-declarED to-THE ORIGINALs
 ancients
- οὐ φονεύσεις ὅς ἂν φονεύῃ ἐνόχος ἐστὶ**
 NOT YOU-SHALL-BE-MURDERING WHO YET EVER SHOULD-BE-MURDERING liable SHALL-BE
- 22 **τῇ κρίσει ἃ ἐγὼ δε λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργίζομενος τῷ**
 to-THE JUDGing I YET AM-sayING to-YOU_p that EVERY THE-one beING-INDIGNANT to-THE
 to-ye being-angry
- ἀδελφῷ αὐτοῦ ἐνόχος ἐστὶ τῇ κρίσει ὅς ἂν εἴπῃ**
 brother OF-him liable SHALL-BE to-THE JUDGing WHO YET EVER MAY-BE-sayING
- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακᾶ ἐνόχος ἐστὶ τῷ συνέδριῳ ὅς**
 to-THE brother OF-him RAKA (Heb,empty) liable SHALL-BE to-THE Sanhedrin WHO
 Raka !
- ἂν εἴπῃ μῶρε ἐνόχος ἐστὶ εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός**
 YET EVER MAY-BE-sayING INSIPID ! liable SHALL-BE INTO THE GEHENNA OF-THE FIRE
 Stupid !
- 23 **ἥ ἔάν οὐν προσφέρῃς τὸ δῶρον κοῦ ἐπὶ τὸ**
 IF-EVER THEN YOU-MAY-BE-TOWARD-CARRYING THE oblation OF-YOU ON THE
 you-may-be-offering
- θυσιαστήριον κακεὶ μνησθήσῃ ὅτι ὁ ἀδελφός κοῦ**
 SACRIFICE-place AND-there YOU-SHOULD-BE-BEING-REMINDED that THE brother OF-YOU
 altar

18 For verily, I am saying to you, Till 'heaven and 'earth should be passing by, one iota or one serif may by no means be passing by from the law till all should be occurring-.

19 "Whosoever, then, should be annulling one of the least of these 'precepts, and should be teaching 'humanmen thus, the least in the kingdom of the heavens shall he be 'called. Yet whoever should be doing and teaching them, he shall be 'called great in the kingdom of the heavens.

20 For I am saying to you that, if ever your 'righteousness should not be superabounding more than that of the scribes and Pharisees, by no means may you be entering into the kingdom of the heavens.

21 "You hear that it was declared to the ancients, 'You shall not 'murder.' Yet whoever should be murdering shall be liable to the judging.

22 Yet I' am saying to you that everyone who is 'angry with his 'brother shall be liable to the judging. Yet whoever may be saying to his 'brother, 'Raka!' shall be liable to the Sanhedrin. Yet whoever may be saying, 'Stupid!' shall be liable into the Gehenna of fire.

23 "If, then, you should be offering your 'approach present on the altar, and there you should be 'reminded that your 'brother has anything against you,

- 24 ΕΧΕΙ ΤΙ ΚΑΤΑ ΣΟΥ Ύ ΑΦΕΣ ΕΚΕΙ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
IS-HAVING ANY DOWN OF-YOU FROM-LET there THE oblation OF-YOU IN-TOWARD-PLACE
anything against you leave-you ! in-front
- ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΠΡΩΤΟΝ ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ ΤΩ
OF-THE SACRIFICE-place AND BE-UNDER-LEADING BEFORE-most YOU-BE-THRU-CHANGED to-THE
altar be-you-going-away ! first be-you-placated !
- ΑΔΕΛΦΩ ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΕΛΘΩΝ ΠΡΟCΦΕΡΕ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ
brother OF-YOU AND then COMING BE-TOWARD-CARRYING THE oblation OF-YOU
be-you-offering !
- 25 Ύ ΙCΘΙ ΕΥΝΩΩΝ ΤΩ ΑΝΤΙΔΙΚΩ ΣΟΥ ΤΑΧΥ ΕΩC ΟΤΟΥ ΕΙ
YOU-BE WELL-MINDING to-THE INSTEAD-JUSTer OF-YOU SWIFTLY TILL OF-WHICH-ANY YOU-ARE
be-you ! humoring plaintiff which-any
- ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΜΗΠΟΤΕ CΕ ΠΑΡΑΔΩ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟC
WITH him IN THE WAY NO-?-when YOU MAY-BE-BESIDE-GIVING THE INSTEAD-JUSTer
lest-at-some-time may-be-giving-up plaintiff
- ΤΩ ΚΡΙΤΗ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗC ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ ΚΑΙ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ
to-THE JUDGEr AND THE JUDGEr to-THE subservient AND INTO GUARD-house
judge judge deputy jail
- 26 ΒΛΗΘΗCΗ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΟΙ ΟΥ ΜΗ ΕΞΕΛΘΗC
YOU-SHOULD-BE-BEING-CAST AMEN I-AM-sayING to-YOU NOT NO YOU-MAY-BE-OUT-COMING
verily you-may-be-coming-out
- ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΩC ΑΝ ΑΠΟΔΩC ΤΟΝ ΕCΧΑΤΟΝ ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ
thence TILL EVER YOU-MAY-BE-FROM-GIVING THE LAST QUADRANS
you-may-be-paying
- 27 Ύ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΥ ΜΟΙΧΕΥCΕΙC Ύ ΕΓΩ ΔΕ ΛΕΓΩ
YE-HEAR that it-WAS-declarED NOT YOU-SHALL-BE-ADULTERING I YET AM-sayING
you-shall-be-committing-adultery
- ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΒΛΕΠΩΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΠΡΟC ΤΟ ΕΠΙΘΥΜΗCΑΙ ΑΥΤΗΝ
to-YOUp that EVERY THE one-looking WOMAN TOWARD THE TO-ON-FEEL her
to-ye to-lust
- 29 ΗΔΗ ΕΜΟΙΧΕΥCΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ Ύ ΕΙ ΔΕ Ο ΟΦΘΑΛΜΟC
ALREADY commits-ADULTERY her IN THE HEART OF-him IF YET THE VIEWer
eye
- CΟΥ Ο ΔΕΞΙΟC CΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CΕ ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ
OF-YOU THE RIGHT IS-SNARING YOU BE-OUT-LIFTING it AND BE-CASTING
be-you-wrenching ! him be-you-casting !
- ΑΠΟ CΟΥ CΥΜΦΕΡΕΙ ΓΑΡ ΟΙ ΙΝΑ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ
FROM YOU it-IS-belNG-expedient for to-YOU THAT SHOULD-BE-belNG-destroyED ONE OF-THE
should-be-being-lost
- ΜΕΛΩΝ CΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ CΟΥ ΒΛΗΘΗ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ
MEMBERS OF-YOU AND NO WHOLE THE BODY OF-YOU MAY-BE-BEING-CAST INTO GEHENNA
- 30 Ύ ΚΑΙ ΕΙ Η ΔΕΞΙΑ CΟΥ ΧΕΙΡ CΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CΕ ΕΚΚΟΥCΟΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ
AND IF THE RIGHT OF-YOU HAND IS-SNARING YOU OUT-STRIKE her AND
strike-off-you !
- ΒΑΛΕ ΑΠΟ CΟΥ CΥΜΦΕΡΕΙ ΓΑΡ ΟΙ ΙΝΑ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ
BE-CASTING FROM YOU it-IS-belNG-expedient for to-YOU THAT SHOULD-BE-belNG-destroyED ONE
be-you-casting ! should-be-being-lost
- ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ CΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ CΟΥ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ
OF-THE MEMBERS OF-YOU AND NO WHOLE THE BODY OF-YOU INTO GEHENNA
- 31 ΑΠΕΛΘΗ ΕΡΡΕΘΗ ΔΕ ΟC ΑΝ ΑΠΟΛΥCΗ ΤΗΝ
MAY-BE-FROM-COMING it-WAS-declarED YET WHO EVER SHOULD-BE-FROM-LOOSING THE
may-be-passing-away should-be-dismissing

24 leave your 'approach present there, in front of the altar, and I go away. First be placated toward your 'brother, and then, coming, be offering your 'approach present.

25 "You be humoring your 'plaintiff quickly while which you are with him in on the way, lest at some time the plaintiff may be giving you up to the judge, and the judge to the deputy, and you should be 'cast into jail.

26 Verily I am saying to you, By no means may you be coming out thence till you should be paying the last quadrans.

27 "You hear that it was declared, 'You shall not be committing adultery.'

28 Yet I am saying to you that every man looking at a woman to ward lust for her already commits adultery with her in his 'heart.

29 Now, if your 'right 'eye is snaring you, wrench it out and 'cast it from you, for it is 'expedient for you that one of your 'members should 'perish and not your whole 'body be 'cast into Gehenna.

30 And if your 'right hand is snaring you, strike it off and 'cast it from you, for it is 'expedient for you that one of your 'members should 'perish and not your whole 'body 'pass away into Gehenna.

31 "Now it was declared, Whoever should be dismissing his 'wife, let him be giving her a divorce.

32	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ	ΔΟΤΩ	ΑΥΤΗ	ΑΠΟCΤΑCΙΟΝ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	
	WOMAN	OF-him	LET-him-BE-GIVING let-him-be-giving !	to-her	FROM-STAND divorce	I	YET	AM-sayING	to-YOUp to-ye	
	ΟΤΙ	ΠΑΣ	Ο	ΑΠΟΛΥΩΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ	ΠΑΡΕΚΤΟC	ΛΟΓΟΥ	
	that	EVERY	THE	one-FROM-LOOSING one-dismissing	THE	WOMAN	OF-him	BESIDE-OUTed outside	OF-saying of-case	
	ΠΟΡΝΕΙΑC		ΠΟΙΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΟC	ΕΑΝ		
	OF-PROSTITUTION		IS-makING	her	TO-BE-ADULTERED	AND	WHO	IF-EVER		
33	ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ		ΓΑΜΗCΗ		ΜΟΙΧΑΤΑΙ			ΠΑΛΙΝ		
	one-HAVING-been-FROM-LOOSED one-having-been-dismissed		SHOULD-BE-MARRYING		IS-committING-ADULTERY			AGAIN		
	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΡΕΘΗ	ΤΟΙC	ΑΡΧΑΙΟΙC	ΟΥΚ	ΕΠΙΟΡΚΗCΕΙC			
	YE-HEAR	that	it-WAS-declarED	to-THE	ORIGINALs ancients	NOT	YOU-SHALL-BE-ON-OATHING you-shall-be-perjuring			
34	ΑΠΟΔΩCΕΙC		ΔΕ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΤΟΥC	ΟΡΚΟΥC	CΟΥ	ΕΓΩ	ΔΕ
	YOU-SHALL-BE-FROM-GIVING you-shall-be-paying		YET	to-THE	Master Lord	THE	OATHS	OF-YOU	I	YET
	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΜΗ	ΟΜΟCΑΙ	ΟΛΩC	ΜΗΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΟΤΙ
	AM-sayING	to-YOUp to-ye	NO	TO-SWEAR	WHOLly	NO-BESIDES neither	IN	THE	heaven	that
										ΘΡΟΝΟC
										THRONE
35	ΕCΤΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΗΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΓΗ	ΟΤΙ	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΕCΤΙΝ
	it-IS	OF-THE	God	NO-BESIDES neither	IN	THE	LAND	that	UNDER-FOOT footstool	it-IS
										ΤΩΝ
										OF-THE
	ΠΟΔΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΤΕ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΟΤΙ	ΠΟΛΙC	ΕCΤΙΝ	ΤΟΥ	
	FEET	OF-Him	NO-BESIDES neither	INTO	JERUSALEM	that	city	it-IS	OF-THE	
36	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΒΑCΙΛΕΩC	ΜΗΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΕΦΑΛΗ	CΟΥ	ΟΜΟCΗC		
	GREAT	KING	NO-BESIDES neither	IN	THE	HEAD	OF-YOU	YOU-SHOULD-BE-SWEARING		
37	ΟΤΙ	ΟΥ	ΔΥΝΑCΑΙ	ΜΙΑΝ	ΤΡΙΧΑ	ΛΕΥΚΗΝ	ΠΟΙΗCΑΙ	Η	ΜΕΛΑΙΝΑΝ	ΕCΤΩ
	that	NOT	YOU-ARE-ABLE	ONE	HAIR	WHITE	TO-make	OR	BLACK	LET-BE let-him-be !
	ΔΕ	Ο	ΛΟΓΟC	ΥΜΩΝ	ΝΑΙ	ΝΑΙ	ΟΥ	ΟΥ	ΤΟ	ΔΕ
	YET	THE	saying word	OF-YOUp of-ye	YEA	YEA	NOT	NOT	THE	YET
								excessive excess		ΠΕΡΙCCΟΝ
										TOΥΤΩΝ
										OF-these
										ΕΚ
										OUT
38	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΡΕΘΗ	ΟΦΘΑΛΜΟΝ	ΑΝΤΙ		
	OF-THE	wicked wicked-one	IS	YE-HEAR	that	it-WAS-declarED	VIEWer eye	INSTEAD		
39	ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΔΟΝΤΑ	ΑΝΤΙ	ΟΔΟΝΤΟC	ΕΓΩ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
	OF-VIEWer of-eye	AND	TOOTH	INSTEAD	OF-TOOTH	I	YET	AM-sayING	to-YOUp to-ye	NO
	ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ	ΤΩ	ΠΟΝΗΡΩ	ΑΛΛ	ΟCΤΙC	CΕ	ΡΑΠΙΖΕΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΔΕΞΙΑΝ
	TO-withSTAND	to-THE	wicked wicked-one	but	WHO-ANY	YOU	IS-SLAPPING	INTO	THE	RIGHT
40	CΙΑΓΟΝΑ	[CΟΥ]	CΤΡΕΨΟΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΛΛΗΝ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΘΕΛΟΝΤΙ
	CHEEK	OF-YOU	TURN turn-you !	to-him	AND	THE	other	AND	to-THE	one-WILLING
	CΟΙ	ΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΧΙΤΩΝΑ	CΟΥ	ΛΑΒΕΙΝ	ΑΦΕC	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
	YOU	TO-BE-JUDGED	AND	THE	TUNIC	OF-YOU	TO-BE-GETTING	FROM-LET leave-you !	to-him	AND
										also
41	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ	ΟCΤΙC	CΕ	ΑΓΓΑΡΕΥCΕΙ	ΜΙΛΙΟΝ	ΕΝ		
	THE	cloak	AND	WHO-ANY	YOU	SHALL-BE-DRAFTING shall-be-conscripting	MILE (1000 paces) mile	ONE		

³² Yet I' am saying to you that *everyone* 'dismissing his 'wife (outside of a case of prostitution) is making her *commit* adultery, and whosoever should be marrying *her who* 'has been dismissed- is committing adultery-.

³³ "Again, you hear that it was declared to the ancients, You shall not be perjuring, yet you shall be paying to the Lord your oaths.

³⁴ Yet I' am saying to you absolutely *not* to swear, neither ^{into}by 'heaven, ^{that}for it is *the* throne of 'God,

³⁵ nor ^{into}by the earth, ^{that}for it is a footstool *for* His 'feet; nor ^{into}by Jerusalem, ^{that}for it is *the* city of the great King;

³⁶ nor ^{into}by your 'head should you be swearing, ^{that}for you are not 'able- to make one hair white or black.

³⁷ Yet let your 'word be 'Yes, Yes,' 'No', No!.' Now 'what is in excess of these is ^{out} of the wicked *one*.

³⁸ "You hear that it was declared, 'An eye ^{instead}for an eye,' and 'A tooth ^{instead}for a tooth.'

³⁹ Yet I' am saying to you not to withstand a 'wicked *person*, but *anyone* who 'slaps you ^{into}on your 'right cheek, turn to him the other also.

⁴⁰ And *he* 'who 'wants to sue you and 'obtain your 'tunic, leave him your 'cloak also.

⁴¹ And *anyone* who 'conscripts you one mile, 'go with him two.

42	ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away !	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΟΥ him	ΔΥΟ TWO	ΤΩ to-THE	ΑΙΤΟΥΝΤΙ one-REQUESTING	ΣΕ YOU	ΔΟΣ BE-GIVING be-you-giving !	ΚΑΙ	
43	ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ THE one-WILLING	ΑΠΟ FROM	ΣΟΥ YOU	ΔΑΝΙΣΑΘΑΙ TO-be-LOANED to-borrow	ΜΗ NO	ΑΠΟΣΤΡΑΦΗΣ YOU-MAY-BE-FROM-TURNING you-may-be-turning-from	ἤ YE-HEAR	ἰΚΟΥΣΑΤΕ YE-HEAR		
	ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ that it-WAS-declarED	ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-LOVING	ΤΟΝ ΠΛΗΧΙΟΝ THE NIGH-one associate	ΣΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΜΙΣΗΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-HATING				
44	ΤΟΝ ΕΧΘΡΟΝ THE enemy	ΣΟΥ OF-YOU	ἤ I	ΔΕ YET	ΛΕΓΩ AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΑΓΑΠΑΤΕ BE-YE-LOVING be-ye-loving !	ΤΟΥΣ ΕΧΘΡΟΥΣ THE enemies		
45	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ BE-YE-praying be-ye-praying !	ΥΠΕΡ OVER for	ΤΩΝ THE	ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ones-CHASING ones-persecuting	ΥΜΑΣ YOUp ye	ἢ ΟΠΩΣ WHICH-how so-that		
	ΓΕΝΗΣΘΕ YE-MAY-BE-BECOMING	ΥΙΟΙ ΤΟΥ SONS OF-THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΥΜΩΝ ΤΟΥ OF-YOUp THE-One of-ye	ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ IN heavens	ΟΤΙ ΤΟΝ that THE				
	ΗΛΙΟΝ SUN	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ IS-UP-rising is-rising	ΕΠΙ ON	ΠΟΝΗΡΟΥΣ wicked wicked-ones	ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥΣ AND GOOD good-ones	ΚΑΙ ΒΡΕΧΕΙ AND IS-RAINING it-is-raining	ΕΠΙ ON		
46	ΔΙΚΑΙΟΥΣ JUST just-ones	ΚΑΙ AND	ΑΔΙΚΟΥΣ UN-JUST unjust-ones	ἢ IF-EVER	ΓΑΡ for	ΑΓΑΠΗΣΗΤΕ YE-SHOULD-BE-LOVING	ΤΟΥΣ THE	ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ ones-LOVING		
	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΤΙΝΑ ANY what	ΜΙΣΘΟΝ HIRE wages	ΕΧΕΤΕ YE-ARE-HAVING	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΤΕΛΩΝΑΙ tribute-collectors	ΤΟ ΑΥΤΟ THE SAME	
47	ΠΟΙΟΥΣΙΝ ARE-DOING	ἢ AND	ΕΑΝ IF-EVER	ΑΣΠΑΣΧΘΕ YE-SHOULD-BE-greetING	ΤΟΥΣ THE	ΑΔΕΛΦΟΥΣ brothers	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΜΟΝΟΝ ONLY		
	ΤΙ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ANY excessive what	ΠΟΙΕΙΤΕ YE-ARE-DOING	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΕΘΝΙΚΟΙ NATIONics ones-of-nations	ΤΟ ΑΥΤΟ THE SAME	ΠΟΙΟΥΣΙΝ ARE-DOING		
48	ἢ SHALL-BE	ΕΣΕΘΕ THEN	ΟΥΝ YOUp ye	ΥΜΕΙΣ mature perfect	ΩΣ AS	Ο THE	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	Ο THE	ΟΥΡΑΝΙΟΣ heavenly
	ΤΕΛΕΙΟΣ mature perfect	ΕΣΤΙΝ IS								
1	ἢ BE-YE-heeding be-ye-heeding !	ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ YET	ΔΕ THE	ΤΗΝ JUSTice righteousness	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΜΗ NO	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front		
	ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟ THE	ΘΕΑΘΗΝΑΙ TO-BE-gazED to-them	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΓΕ SURELY	ΜΙΣΘΟΝ HIRE wages
2	ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΤΕ YE-ARE-HAVING	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΩ THE	ΠΑΤΡΙ FATHER	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΤΩ THE	ΕΝ IN	ΤΟΙΣ THE	ΟΥΡΑΝΟΙΣ heavens
	ΟΥΝ THEN	ΠΟΙΗΣ YOU-MAY-BE-DOING	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ alms	ΜΗ NO	ΣΑΛΠΙΧΗΣ YOU-SHOULD-BE-TRUMPETING	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front				
	ΣΟΥ OF-YOU	ΩΣΠΕΡ AS-EVEN even-as	ΟΙ THE	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ hypocrites	ΠΟΙΟΥΣΙΝ ARE-DOING	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ TOGETHER-LEADS synagogues	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN

42 To *him* who requests you, I give; and from *him* who wants to borrow from you, you may not turn.

43 "You hear that it was declared, 'You shall be loving your 'associate' and you shall be hating your enemy.

44 Yet I am saying to you, I love your 'enemies, and I pray for the sake of those who are persecuting you,

45 so that you may become sons of your Father Who is in the heavens, that for He causes His sun to rise on the wicked and the good, and makes it rain on the just and the unjust.

46 For if ever you should love those who are loving you, any what wages have you? Are not the tribute collectors also doing the same?

47 And if ever you should greet your 'brothers only, any what are you doing that is excessive? Are not those of the nations also doing the same?

48 You, then, shall be perfect as your 'heavenly Father is perfect.

1 "Yet take heed not to be doing your 'righteousness in front of 'human men, in order to ward be gazed at by them, otherwise surely you have not wages besides with your Father Who is in the heavens.

2 "Whenever, then, you may be doing alms, you should not be trumpeting in front of you, even as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they should be glorified by 'human men. Verily, I am saying to you, They are collecting their wages!

	ΤΑΙΣ	ΡΥΜΑΙΣ	ΟΠΩΣ	ΔΟΞΑΣΘΩΣΙΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	
	THE	streets	WHICH-how so-that	THEY-SHOULD-BE-BEING-esteemizED they-should-be-being-glorified	by	THE	humans	
3	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΠΕΧΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ	ΜΙΣΘΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΎΨΟΥ
	AMEN	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	THEY-ARE-FROM-HAVING they-are-having-in-full	THE	HIRE wages	OF-them	OF-YOU YET
	ΠΟΙΟΥΝΤΟΣ	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ	ΜΗ	ΓΝΩΤΩ	Η	ΑΡΙΣΤΕΡΑ	ΟΥ	ΤΙ
	DOING	alms	NO	LET-BE-KNOWING let-be-knowing !	THE	best (left-hand) left-hand	OF-YOU	ANY what
4	ΠΟΙΕΙ	Η	ΔΕΞΙΑ	ΟΥ	ΟΠΩΣ	Η	ΟΥ	Η
	IS-DOING	THE	RIGHT right-hand	OF-YOU	WHICH-how so-that	MAY-BE OF-YOU	THE	alms
	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ	ΕΝ	ΤΩ					
	IN	THE						
	ΚΡΥΠΤΩ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΟΥ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΕΝ
	HIDDEN	AND	THE	FATHER	OF-YOU	THE	One-lookING	IN
	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ						
	THE	HIDDEN						
5	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	ΟΙ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣΘΕ	ΟΥΚ	ΕΣΕΣΘΕ	ΩΣ
	SHALL-BE-FROM-GIVING shall-be-paying	to-YOU	AND	when-EVER whenever	YE-MAY-BE-prayING	NOT	YE-SHALL-BE	AS
	ΟΙ							
	THE							
	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΦΙΛΟΥΣΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΚΑΙ	ΕΝ
	hypocrites	that	THEY-ARE-beING-FOND they-are-being-fond-of	IN	THE	TOGETHER-LEADS synagogues	AND	IN
	ΤΑΙΣ							
	THE							
	ΓΩΝΙΑΙΣ	ΤΩΝ	ΠΛΑΤΕΙΩΝ	ΕΣΤΩΤΕΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΑΙ	ΟΠΩΣ		
	CORNERS	OF-THE	BROADS squares	HAVING-STOOD standing	TO-BE-prayING	WHICH-how so-that		
	ΦΑΝΩΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ		
	THEY-MAY-BE-APPEARING	to-THE	humans	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye		
6	ΑΠΕΧΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ	ΜΙΣΘΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥ	ΔΕ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ
	THEY-ARE-FROM-HAVING they-are-having-in-full	THE	HIRE wages	OF-them	YOU	YET	when-EVER whenever	YOU-MAY-BE-prayING
	ΕΙΣΕΛΘΕ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΤΑΜΕΙΟΝ	ΟΥ	ΚΑΙ	ΚΛΕΙΣΑΣ	ΤΗΝ
	BE-INTO-COMING be-you-entering !	INTO	THE	STOREROOM	OF-YOU	AND	LOCKing	THE
	ΘΥΡΑΝ	ΟΥ						
	DOOR	OF-YOU						
	ΠΡΟΣΕΥΞΑΙ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΟΥ	ΤΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ
	pray	to-THE	FATHER	OF-YOU	to-THE-One	IN	THE	HIDDEN
	pray-you !							
	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ					
	AND	THE	FATHER					
	ΟΥ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	ΟΙ
	OF-YOU	THE	One-lookING	IN	THE	HIDDEN	SHALL-BE-FROM-GIVING shall-be-paying	to-YOU
7	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΒΑΤΤΑΛΟΓΗΣΤΕ	ΩΣΠΕΡ	ΟΙ	ΕΘΝΙΚΟΙ	
	prayING	YET	NO	YE-SHOULD-BE-STUTTER-sayING ye-should-be-using-useless-repetiti...	AS-EVEN even-as	THE	NATIONics ones-of-nations	
	ΔΟΚΟΥΣΙΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ	ΑΥΤΩΝ	
	THEY-ARE-SEEMING they-are-supposing	for	that	IN	THE	much-sayING	OF-them	
8	ΕΙΣΑΚΟΥΣΘΗΝΤΑΙ	ΜΗ	ΟΥΝ	ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΙΔΕΝ		
	THEY-SHALL-BE-BEING-INTO-HEARD they-shall-be-being-hearkened	NO	THEN	YE-MAY-BE-BEING-LIKenED	to-them	HAS-PERCEIVED		
	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	ΩΝ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΤΕ	ΠΡΟ
	for	THE	FATHER	OF-YOU _p of-ye	OF-WHICH	NEED	YE-ARE-HAVING	BEFORE
	ΤΟΥ	ΥΜΑΣ						
	OF-THE	YOU _p ye						
9	ΑΙΤΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΤΩΣ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ	ΥΜΕΙΣ	ΠΑΤΕΡ	ΗΜΩΝ
	TO-REQUEST	Him	thus	THEN	BE-prayING be-ye-praying !	YOU _p ye	FATHER !	OF-US
	Ο	ΕΝ						
	THE	IN						

³ Yet you, doing alms, let not your 'left *hand* know ^{any}what your 'right is doing,

⁴ so that your 'alms may be in 'hiding, and your 'Father, 'Who is observing in 'hiding, will be paying you.

⁵ "And whenever you may be praying-, you shall not be as the hypocrites, ^{that}for they are 'fond of ^{of}standing in the synagogues and ⁱⁿat the corners of the squares to be praying-, so that they may 'appear to ^{human}men. Verily, I am saying to you, They are collecting their 'wages!

⁶ "Now you', whenever you may be praying-, 'enter into your 'storeroom, and, -locking your 'door, pray- to your 'Father 'Who is in 'hiding, and your 'Father, 'Who is observing in 'hiding, will be paying you.

⁷ Now, *in* praying-, you should not 'use useless repetitions even as 'those of *the* nations. For they are supposing that they will be 'hearkened to in their 'loquacity.

⁸ Do not, then, be 'like them, for ^{of}aware is 'God, your 'Father, of what you 'have need before you 'request Him.

⁹ "Thus, then, you' be praying-: 'Our Father 'Who art in the heavens, 'hallowed be Thy 'name.

- 10 **ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΓΙΑΘΕΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ Ύ ΕΛΘΕΤΩ Η**
 THE heavens LET-BE-BEING-HOLYized THE NAME OF-YOU LET-BE-COMING THE
 let-it-be-being-hallowed ! let-her-be-coming !
ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ ΓΕΝΗΘΕΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ
 KINGdom OF-YOU LET-BE-BEING-BECOME THE WILL OF-YOU AS IN heaven AND
 let-it-be-being-become ! also
- 11 **ΕΠΙ ΓΗΣ Ύ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ**
 ON LAND THE BREAD OF-US THE ON-BEINGed BE-GIVING to-US toDAY
 earth dole be-you-giving !
 11 Our 'bread, *our* 'dole, be giving us today.
- 12 **Ύ ΚΑΙ ΑΦΕΣ ΗΜΙΝ ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩΝ ΩΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΑΦΗΚΑΜΕΝ**
 AND FROM-LET to-US THE OWES debts OF-US AS AND WE FROM-LET
 remit-you ! remit
 12 And remit to us our 'debts, as we' also -^oremit *those of* our 'debtors.
- 13 **ΤΟΙΣ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ ΗΜΩΝ Ύ ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ**
 to-THE OWERs OF-US AND NO YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING US INTO
 debtors you-may-be-bringing-in
 13 And mayest Thou not be bringing us ^{into} into trial, but rescue⁻ us from the wicked *one*.'
- 14 **ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ Ύ ΕΑΝ ΓΑΡ**
 trial but RESCUE US FROM THE wicked wicked-*one* IF-EVER for
 rescue-you !
ΑΦΗΤΕ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ
 YE-MAY-BE-FROM-LETTING to-THE humans THE BESIDE-FALLS offenses OF-them
 ye-may-be-forgiving the
 14 "For if you should be forgiving ^{human}men their 'offenses, your 'heavenly 'Father also will be forgiving you.
- 15 **ΑΦΗΣΕΙ ΚΑΙ ΥΜΙΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ Ύ ΕΑΝ ΔΕ**
 SHALL-BE-FROM-LETTING AND to-YOU^p THE FATHER OF-YOU^p THE heavenly IF-EVER YET
 shall-be-forgiving also to-ye of-ye
ΜΗ ΑΦΗΤΕ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΟΥΔΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ
 NO YE-MAY-BE-FROM-LETTING to-THE humans NOT-YET THE FATHER OF-YOU^p
 ye-may-be-forgiving to-ye neither of-ye
 15 Yet if you should not be forgiving ^{human}men their 'offenses, neither will your 'Father be forgiving your 'offenses.
- 16 **ΑΦΗΣΕΙ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ Ύ ΟΤΑΝ ΔΕ ΝΗΣΤΕΥΗΤΕ**
 SHALL-BE-FROM-LETTING THE BESIDE-FALLS OF-YOU^p when-EVER YET YE-MAY-BE-fastING
 shall-be-forgiving offenses of-ye whenever
ΜΗ ΓΙΝΕΣΘΕ ΩΣ ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΣΚΥΘΡΩΠΟΙ ΑΦΑΝΙΖΟΥΣΙΝ
 NO BE-YE-BECOMING AS THE hypocrites SAD-VIEWers THEY-ARE-UN-APPEARizing
 be-ye-becoming ! with-a-sad-countenance they-are-disguising
ΓΑΡ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΑΥΤΩΝ ΟΠΩΣ ΦΑΝΩΣΙΝ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
 for THE faces OF-them WHICH-how THEY-MAY-BE-APPEARING to-THE humans
 so-that
ΝΗΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΜΙΣΘΟΝ ΑΥΤΩΝ
 fastING AMEN I-AM-saying to-YOU^p THEY-ARE-FROM-HAVING THE HIRE OF-them
 verily to-ye they-are-having-in-full wages
 16 "Now whenever you may be fasting, ^{become-} not, as the hypocrites, *of a* sad countenance, for they ^{self}disguise their 'faces so that they may ^{appear} to ^{human}men *to be* fasting. Verily, I am saying to you: They are collecting their 'wages.
- 17 **Ύ ΣΥ ΔΕ ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΙ ΣΟΥ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ**
 YOU YET fastING RUB OF-YOU THE HEAD AND THE face
 rub-you !
 17 Now you', *when* fasting, rub⁻ your 'head *with oil* and wash' your 'face,
- 18 **ΣΟΥ ΝΙΨΑΙ Ύ ΟΠΩΣ ΜΗ ΦΑΝΗΣ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ**
 OF-YOU WASH WHICH-how NO YOU-MAY-BE-APPEARING to-THE humans
 wash-you ! so-that
ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΣΟΥ ΤΩ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΚΑΙ Ο
 fastING but to-THE FATHER OF-YOU to-THE-*One* IN THE HIDDEN AND THE
 18 so that you may not ^{appear} to ^{human}men *to be* fasting, but to your 'Father 'Who is in 'hiding, and your 'Father, 'Who is observing in 'hiding, will be paying you.
- 19 **ΠΑΤΗΡ ΣΟΥ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΑΠΟΔΩΣΕΙ ΣΟΙ Ύ ΜΗ**
 FATHER OF-YOU THE One-lookING IN THE HIDDEN SHALL-BE-FROM-GIVING to-YOU NO
 shall-be-paying
ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕ ΥΜΙΝ ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΠΟΥ
 YE-BE-PLACING-INTO-MORROW to-YOU^p PLACED-INTO-MORROWS ON THE LAND THE-?-where
 be-ye-hoarding ! to-ye treasures earth the-where
 19 "Do not ^{hoard} for yourselves treasures on earth, where^{ever} moth and corrosion are *causing them* to disappear, and where^{ever} thieves are tunneling and stealing.

- CHC KAI BPOCIC AΦANIZEI KAI OΠΟΥ KΛEΠTAI ΔIOYCCOYCIN
 MOTH AND FEEDing IS-UN-APPEARizing AND THE-?-where thieves ARE-THRU-EXCAVATING
 corrosion is-causing-to-disappear the-where are-tunneling
- 20 KAI KΛEΠTOYCIN Ύ ΘHCAYPIZETE ΔE YMIN ΘHCAYPOYC EN
 AND ARE-stealing YE-BE-PLACING-INTO-MORROW YET to-YOUp PLACED-INTO-MORROWS IN
 be-ye-hoarding ! to-ye treasures
- OYPAΩ OΠΟΥ OYTE CHC OYTE BPOCIC AΦANIZEI KAI
 heaven THE-?-where NOT-BESIDES MOTH NOT-BESIDES FEEDing IS-UN-APPEARizing AND
 the-where neither neither corrosion is-causing-to-disappear
- 21 OΠΟΥ KΛEΠTAI OY ΔIOYCCOYCIN OYΔE KΛEΠTOYCIN Ύ OΠΟΥ
 THE-?-where thieves NOT ARE-THRU-EXCAVATING NOT-YET ARE-stealing THE-?-where
 the-where neither neither
- ΓAP ECTIN O ΘHCAYPOC COY EKEI ECTAI KAI H KAPΔIA COY
 for IS THE PLACED-INTO-MORROW OF-YOU there SHALL-BE AND THE HEART OF-YOU
 treasure also
- 22 Ύ O AYXNOC TOY CΩMATOC ECTIN O OΦΘAΛMOC EAN OYN H O
 THE LAMP OF-THE BODY IS THE VIEWer IF-EVER THEN MAY-BE THE
 eye
- OΦΘAΛMOC COY AΠLOYC OΛON TO CΩMA COY ΦΩTEINON ECTAI
 VIEWer OF-YOU UN-COMPOUND WHOLE THE BODY OF-YOU luminous SHALL-BE
 eye single
- 23 Ύ EAN ΔE O OΦΘAΛMOC COY ΠONHPOC H OΛON TO CΩMA COY
 IF-EVER YET THE VIEWer OF-YOU wicked MAY-BE WHOLE THE BODY OF-YOU
 eye
- CKOTΕINON ECTAI EI OYN TO ΦΩC TO EN COI CKOTOC ECTIN TO
 DARK SHALL-BE IF THEN THE LIGHT THE IN YOU DARKness IS THE
- 24 CKOTOC ΠOCON Ύ OYΔEIC ΔYNATAI AYCIN KYPIOIC ΔOYΛEYEIN H ΓAP
 DARKness how-much NOT-YET-ONE IS-ABLE to-TWO masters TO-BE-SLAVING OR for
 no-one lords
- TON ENΔ MICHCEI KAI TON ETEPON AΓAΠHC EI H ENOC
 THE ONE he-SHALL-BE-HATING AND THE DIFFERENT he-SHALL-BE-LOVING OR OF-ONE
 one
- ANΘEZETAI KAI TOY ETepOY KATAΦPONHC EI OY ΔYNACTHE ΘEΩ
 he-SHALL-BE-upholding AND OF-THE DIFFERENT he-SHALL-BE-despising NOT YE-ARE-ABLE to-God
 the
- 25 ΔOYΛEYEIN KAI MAMΩNA Ύ ΔIA TOYTO ΛEΓΩ YMIN MH
 TO-BE-SLAVING AND to-MAMMON THRU this I-AM-sayING to-YOUp NO
 because-of to-ye
- MEPI MNATE TH ΨYXH YMΩN TI ΦAΓHTE [H TI
 BE-YE-beING-anxious to-THE soul OF-YOUp ANY YE-MAY-BE-EATING OR ANY
 be-ye-being-anxious ! of-ye what
- ΠHTE] MHΔE TΩ CΩMATI YMΩN TI ENΔYCHCΘE
 YE-MAY-BE-DRINKING NO-YET to-THE BODY OF-YOUp ANY YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING
 of-ye what ye-should-be-slipping-in
- OYXI H ΨYXH ΠAEION ECTIN THC TPOΦHC KAI TO CΩMA TOY
 NOT (emph.) THE soul MORE IS OF-THE NURTURE AND THE BODY OF-THE
 not (emph.)
- 26 ENΔYMATOC Ύ EMBΛEYATE EIC TA PETEINA TOY OYPAHOY OTI OY
 IN-SLIP IN-look INTO THE flyers OF-THE heaven that NOT
 apparel look-at-ye !
- CΠEIPOCIN OYΔE ΘEPIZOCIN OYΔE CYNAGOCIN EIC
 THEY-ARE-SOWING NOT-YET THEY-ARE-reaping NOT-YET they-are-gathering INTO
 neither

20 Yet I hoard for yourselves treasures in heaven, where^{ever} neither moth nor corrosion are causing *them* to disappear, and where^{ever} thieves are not tunneling nor stealing;

21 for wherever your ^{*}treasure is, there will your ^{*}heart be also.

22 "The lamp of the body is your ^{*}eye. If, then, your ^{*}eye should be single, your whole ^{*}body will be luminous.

23 Yet if your ^{*}eye should be wicked, your whole ^{*}body will be dark. If, then, the light ^{*}that is in you is darkness, how dense *is* the darkness!

24 "Now not one I can⁻ be slaving for two lords, for either he will be hating the one and loving the ^{different}other, or will be upholding⁻ one and despising the ^{different}other. You I can⁻ not be slaving for God and mammon.

25 "Therefore I am saying to you, *Do* not I worry about your ^{*}soul, ^{any}what you may be eating, or ^{any}what you may be drinking, nor yet about your ^{*}body, ^{any}what you should be putting⁻ on. Is not the soul more *than* ^{*}nourishment, and the body *than* ^{*}apparel?

26 "Look at ^{into} the flying *creatures* of ^{*}heaven, that they are not sowing, neither are they reaping, nor are they gathering into barns, and your ^{*}heavenly ^{*}Father is nourishing them. Are not you^{*} of ^{rather}more *consequence than* they?

ΑΠΟΘΗΚΑΣ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟΣ	ΤΡΕΦΕΙ	ΑΥΤΑ	ΟΥΧ
FROM-PLACES	AND	THE	FATHER	OF-YOU _p	THE	heavenly	IS-NURTURING	them	NOT
barns				of-ye			is-nourishing		

27 YMEIC MALLON DIAΦEREETE AYTON TIC DE EZ YMWN MERIMNWN
YOU_p RATHER ARE-THRU-CARRYING OF-them ANY YET OUT OF-YOU_p beING-anxious
ye are-being-of-consequence who of-ye

27 "Now any who out of you
by worrying is able to add
on to his stature one cubit?

28	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΠΡΟΘΕΙΝΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΗΛΙΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΗΞΥΝ	ΕΝΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ
	IS-ABLE	TO-add	ON	THE	PRIME stature	OF-him	CUBIT	ONE	AND	ABOUT

28 And ^{any}why are you worrying ^{concerning}about apparel? Study the anemones of the field, how they are growing. Not toiling are they, nor yet are they spinning.

ΕΝΔΥΜΑΤΟC	ΤΙ	ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ	ΤΑ	ΚΡΙΝΑ	ΤΟΥ
IN-SLIP	ANY	YE-ARE-beING-anxious	BE-YE-DOWN-LEARNING	THE	ANEMONES	OF-THE
apparel	why		be-ye-studying !			

ΑΓΡΟΥ	ΠΩΣ	ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ	ΟΥ	ΚΟΠΙΩΣΙΝ	ΟΥΔΕ	ΝΗΘΟΥΣΙΝ
FIELD	how	THEY-ARE-GROWING	NOT	THEY-MAY-BE-toiling	NOT-YET neither	THEY-ARE-SPINNING

29 ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΔΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΕΝ ΠΑΧ ΤΗ ΔΟΣΗ ΑΥΤΟΥ

I-AM-sayING YET to-YOU_p that NOT-YET SOLOMON IN EVERY THE esteem OF-him

_____ _____ to-ye _____ _____ _____ _____ all _____ glory _____

29 Yet I am saying to you that not ^{yet} even Solomon in every all his ^{*}glory was clothed~ as one of these.

30 ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ ΩΣ ΕΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΙ ΔΕ ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ
was-ABOUT-CAST AS ONE OF-these IF YET THE FODDER OF-THE FIELD
was-clothed

30 Now if the grass of the field, *which* is today, and tomorrow is cast into the stove, God thus is garbing; not much rather you, "scant of faith?

CHMEPON	ONTA	KAI	ΔYPION	EIC	KAI	BANON	BAΛLOMENON	O	ΘEOC	OYTWC
toDAY	BEING	AND	MORROW	INTO	STOVE		beING-CAST	THE	God	thus
			tomorrow							

31 ΔΜΦΙΕΝΝΥCΙΝ ΟΥ ΠΟΛΛΩ ΜΑΛΛΟΝ ΥΜΑC ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΜΗ ΟΥΝ

IS-ENVELPIng-IN NOT to-much RATHER YOU_p FEW-BELIEVing-ones NO THEN

is-garbing

ye

31 "You, then, should not be worrying, saying, ^{any}What may we be eating? or ^{any}What may we be drinking? or ^{any}What may we be ^{With}clothed?"

ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙ ΦΑΓΩΜΕΝ Η ΤΙ ΠΙΩΜΕΝ
YE-SHOULD-BE-beING-anxious sayING ANY WE-MAY-BE-EATING OR ANY WE-MAY-BE-DRINKING
what

32	H	TI	ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ	ΠΑΝΤΑ	ΓΑΡ	ΤΑΥΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
	OR	ANY	WE-MAY-BE-being-ABOUT-CAST	ALL	for	these	THE	NATIONS
		what	we-may-be-being-clothed					

³² For for all these the nations are seeking. For ^oaware is your ^hheavenly ^FFather that you need all of these.

ΕΠΙΖΗΤΟΥCΙΝ	ΟΙΔΕΝ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟC	ΟΤΙ
ARE-ON-SEEKING	HAS-PERCEIVED	for	THE	FATHER	OF-YOU _p	THE	heavenly	that
are-seeking-for					of-ye			

33 **ΧΡΗΖΕΤΕ** **ΤΟΥΤΩΝ** **ΔΠΑΝΤΩΝ** **ΨΗΤΕΙΤΕ** **ΔΕ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΤΗΝ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ**
YE-ARE-needING OF-these OF-ALL (emph) YE-BE-SEEKING YET BEFORE-most THE KINGdom
of-all (*emph.*) be-ye-seeking ! first

33 Yet I seek first the kingdom and its righteousness, and these all shall be added to you.

[	TOY	ΘΕΟΥ	]	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ
	OF-THE	God		AND	THE	JUSTice	OF-Him		these	ALL
						righteousness				

34 ΠΡΟΤΕΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΜΗ ΟΥΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ Η
SHALL-BE-BEING-added to-YOU_p NO THEN YE-SHOULD-BE-beING-anxious INTO THE MORROW THE
to-ve

³⁴ You should not, then, be worrying ^{into}about the morrow, for the morrow will be worrying of itself. Sufficient *for* the day *is* its *own* evil.

ΓΑΡ	ΑΥΡΙΟΝ	ΜΕΡΙΜΝΗΣΕΙ	ΕΑΥΤΗ	ΑΡΚΕΤΟΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΚΑΚΙΑ
for	MORROW	SHALL-BE-beING-anxious	OF-self of-herself	SUFFICient	to-THE	DAY	THE	EVIL

AYTHC
OF-her

1	▼	MH	KPINETE	INA	MH	KPIØTE	▼	EN	Ω	ΓAP	KPIMATI
		NO	BE-JUDGING	THAT	NO	YE-MAY-BE-BEING-JUDGED		IN	WHICH	for	JUDGment
			be-ve-judging !								

1 "Do not judge, lest you
may be judged,
2 for ⁱⁿwith what judgment
you are judging, shall you
be judged, and ⁱⁿwith what
measure you are
measuring, shall it be
measured to you.

	ΚΡΙΝΕΤΕ YE-ARE-JUDGING	ΚΡΙΘΗCΕCΘΕ YE-SHALL-BE-BEING-JUDGED	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΜΕΤΡΩ MEASURE	ΜΕΤΡΕΙΤΕ YE-ARE-MEASURING		
3	ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BEING-MEASURED	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΤΙ ANY why	ΔΕ YET	ΒΛΕΠΕΙC YOU-ARE-looking you-are-observing	ΤΟ ΚΑΡΦΟC THE SHRIVEL	ΤΟ ΕΝ ΤΩ THE IN THE	3 "Now ^{any} why are you observing the mote ^{that} is in your ^{brother's} 'eye, yet the beam in your ^{'eye} you are not considering?	
	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	ΤΟΥ OF-THE	ΑΔΕΛΦΟΥ brother	CΟΥ OF-YOU	ΤΗΝ THE	ΔΕ ΕΝ ΤΩ YET IN THE	CΩ YOUR	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	ΔΟΚΟΝ BEAM
4	ΟΥ NOT	ΚΑΤΑΝΟΕΙC YOU-ARE-DOWN-MINDING you-are-considering	Ή OR	ΠΩC how	ΕΡΕΙC YOU-SHALL-BE-declarING	ΤΩ to-THE	ΑΔΕΛΦΩ brother	CΟΥ OF-YOU	4 Or how will you be declaring to your 'brother, 'Brother, let me ^I extract the mote out of your ^{'eye} , and ^I lo-! the beam ^{is} in your ^{'eye} ?
	ΑΦΕC FROM-LET let-off-you !	ΕΚΒΑΛΩ I-SHOULD-BE-OUT-CASTING I-should-be-extracting	ΤΟ ΚΑΡΦΟC THE SHRIVEL	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΟΦΘΑΛΜΟΥ VIEWer eye	CΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	
5	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	Η THE	ΔΟΚΟC BEAM	ΕΝ ΤΩ IN THE	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	CΟΥ OF-YOU	ΥΠΟΚΡΙΤΑ hypocrite hypocrite !	ΕΚΒΑΛΕ BE-OUT-CASTING be-you-extracting !	5 Hypocrite! ^I Extract first the beam out of your ^{'eye} , and then you will be ^I keen-sighted to be extracting the mote out of your ^{'brother's} 'eye.
	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΟΦΘΑΛΜΟΥ VIEWer eye	CΟΥ OF-YOU	ΤΗΝ THE	ΔΟΚΟΝ BEAM	ΚΑΙ AND	ΤΟΤΕ then
	ΔΙΑΒΛΕΥΕΙC YOU-SHALL-BE-THRU-looking you-shall-be-being-keen-sighted	ΕΚΒΑΛΕΙΝ TO-BE-OUT-CASTING to-be-extracting	ΤΟ ΚΑΡΦΟC THE SHRIVEL	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΟΦΘΑΛΜΟΥ VIEWer eye			
6	ΤΟΥ OF-THE	ΑΔΕΛΦΟΥ brother	CΟΥ OF-YOU	ΜΗ NO	ΔΩΤΕ YE-MAY-BE-GIVING	ΤΟ ΑΓΙΟΝ THE HOLY	ΤΟΙC to-THE	ΚΥCΙΝ dogs	ΜΗΔΕ NO-YET
	ΒΑΛΗΤΕ YE-SHOULD-BE-CASTING	ΤΟΥC THE	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC PEARLS	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front	ΤΩΝ OF-THE	ΧΟΙΡΩΝ HOGS		6 "You may not be giving 'that which is holy to 'curs, nor yet should you be casting your 'pearls in front of 'hogs, lest at some time they shall be trampling them ⁱⁿ with their 'feet and, turning, they should be tearing you.
	ΜΗΠΟΤΕ NO-?-when lest-at-some-time	ΚΑΤΑΠΑΤΗCΟΥCΙΝ THEY-SHALL-BE-trampling	ΑΥΤΟΥC them	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΠΟCΙΝ FEET	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ AND	
7	CΤΡΑΦΕΝΤΕC BEING-TURNED	ΡΗΞΩCΙΝ THEY-SHOULD-BE-BURSTING they-should-be-tearing	ΥΜΑC YOU _p ye	ΑΙΤΕΙΤΕ BE-REQUESTING be-ye-requesting !	ΚΑΙ AND				7 "IRequest and it shall be ^I given you. ^I Seek and you shall ^I find. ^I Knock and it shall be ^I opened to you.
	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BEING-GIVEN	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΖΗΤΕΙΤΕ BE-SEEKING be-ye-seeking !	ΚΑΙ AND	ΕΥΡΗCΕΤΕ YE-SHALL-BE-FINDING	ΚΡΟΥΕΤΕ BE-KNOCKING be-ye-knocking !	ΚΑΙ AND		
8	ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED it-shall-be-being opened	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΠΑC EVERY	ΓΑΡ for	Ο THE	ΑΙΤΩΝ one-REQUESTING	ΛΑΜΒΑΝΕΙ IS-GETTING-UP is-obtaining	ΚΑΙ AND	8 For ^{everyone} ^{'who} is requesting is obtaining, and ^{'who} is seeking is finding, and to ^{him} ^{'who} is knocking it shall be ^I opened.
9	Ο THE	ΖΗΤΩΝ one-SEEKING	ΕΥΡΙCΚΕΙ IS-FINDING	ΚΑΙ AND	ΤΩ to-THE	ΚΡΟΥΟΝΤΙ one-KNOCKING	ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED it-shall-be-being opened	Ή OR	9 "Or ^{any} what ^{human} man is ^{there} ^{out} ^{among} you, ^{from} whom his ^{'son} will be requesting bread--no stone will he be handing him!
	ΤΙC ANY	ΕCΤΙΝ IS	ΕΞ OUT	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΟΝ WHOM	ΑΙΤΗCΕΙ SHALL-BE-REQUESTING	Ο THE	ΥΙΟC SON
								ΑΥΤΟΥ OF-him	
10	ΑΡΤΟΝ BREAD	ΜΗ NO	ΛΙΘΟΝ STONE	ΕΠΙΔΩCΕΙ SHALL-BE-ON-GIVING he-shall-be-handing	ΑΥΤΩ to-him	Ή OR	ΚΑΙ AND	ΙΧΘΥΝ FISH	ΑΙΤΗCΕΙ SHALL-BE-REQUESTING he-shall-be-requesting
11	ΜΗ NO	ΟΦΙΝ serpent	ΕΠΙΔΩCΕΙ SHALL-BE-ON-GIVING he-shall-be-handing	ΑΥΤΩ to-him	ΕΙ IF	ΟΥΝ THEN	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΠΟΝΗΡΟΙ wicked	ΟΝΤΕC BEING
									11 "If you', then, being wicked, have perceived ^{how} to be giving good gifts to your children, how much rather shall your ^{'Father} ^{Who} is in the heavens be giving good ^{things} to ^{those} requesting Him?

	ΟΙΔΑΤΕ HAVE-PERCEIVED	ΔΟΜΑΤΑ GIFTS	ΑΓΑΘΑ GOOD	ΔΙΔΟΝΑΙ TO-BE-GIVING	ΤΟΙΣ to-THE	ΤΕΚΝΟΙΣ offsprings children	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΠΟΣΩ how-much				
	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	Ο THE	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	Ο THE	ΕΝ IN	ΤΟΙΣ THE	ΟΥΡΑΝΟΙΣ heavens	ΔΩΣΕΙ SHALL-BE-GIVING	ΑΓΑΘΑ GOODS		
12	ΤΟΙΣ to-THE	ΑΙΤΟΥΣΙΝ ones-REQUESTING	ΑΥΤΟΝ Him	ΠΑΝΤΑ ALL	ΟΥΝ THEN	ΟΣΑ as-much-as	ΕΑΝ IF-EVER	ΘΕΛΗΤΕ YE-MAY-BE-WILLING	ΙΝΑ THAT	12 All, then, whatever you should be wanting that ^{that} human ^{men} should be doing to you, thus you', also, be doing to them, for this is the law and the prophets.		
	ΠΟΙΩΣΙΝ MAY-BE-DOING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΙ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΙ humans	ΟΥΤΩΣ thus	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΠΟΙΕΙΤΕ BE-DOING be-ye-doing !	ΑΥΤΟΙΣ to-them			
13	ΟΥΤΟΣ this	ΓΑΡ for	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΝΟΜΟΣ LAW	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΠΡΟΦΗΤΑΙ BEFORE-AVERers prophets	ΕΙΣΕΛΘΑΤΕ INTO-COME-YE enter-ye !	ΔΙΑ THRU	ΤΗΣ THE	13 "Enter through the cramped gate, ^{that} for broad is the gate and spacious is the way which is leading away into 'destruction, and many are 'those entering- through it.
	ΣΤΕΝΗΣ CRAMPED	ΠΥΛΗΣ GATE	ΟΤΙ that	ΠΛΑΤΕΙΑ BROAD	Η THE	ΠΥΛΗ GATE	ΚΑΙ AND	ΕΥΡΥΧΩΡΟΣ WELL-GUSH-SPACED spacious	Η THE	ΟΔΟΣ WAY	Η THE	
	ΑΠΑΓΟΥΣΑ one-FROM-LEADING one-leading-away	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΑΠΩΛΕΙΑΝ destruction	ΚΑΙ AND	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΕΙΣΙΝ ARE	ΟΙ THE	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ones-INTO-COMING ones-entering			
14	ΔΙ THRU	ΑΥΤΗΣ her through	ΤΙ ANY	ΣΤΕΝΗ CRAMPED	Η THE	ΠΥΛΗ GATE	ΚΑΙ AND	ΤΕΘΛΙΜΜΕΝΗ HAVING-been-CONSTRICTED having-been-narrowed	Η THE	ΟΔΟΣ WAY	Η THE	14 Yet ^{any} what a cramped 'gate and 'narrowed' way is the <i>one</i> leading away into 'life, and few are 'those who are finding it.
	ΑΠΑΓΟΥΣΑ one-FROM-LEADING one-leading-away	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΖΩΗΝ LIFE	ΚΑΙ AND	ΟΛΙΓΟΙ FEW	ΕΙΣΙΝ ARE	ΟΙ THE	ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΕΣ ones-FINDING	ΑΥΤΗΝ her		
15	ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ BE-YE-heedling be-ye-heeding !	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΩΝ FALSE-BEFORE-AVERers false-prophets	ΟΙΤΙΝΕΣ WHO-ANY	ΕΡΧΟΝΤΑΙ ARE-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD					15 "Take heed ^{from} of 'those false prophets who ^{any} are coming- ^{toward} you in the apparel of sheep, yet inside they are rapacious wolves.
	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΕΝ IN	ΕΝΔΥΜΑΣΙΝ IN-SLIPS apparel (p)	ΠΡΟΒΑΤΩΝ OF-sheep of-sheep (p)	ΕΣΩΘΕΝ INTO-PLACE inside	ΔΕ YET	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE	ΛΥΚΟΙ WOLVES	ΑΡΠΑΓΕΣ SNATCHing rapacious			
16	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΚΑΡΠΩΝ FRUITS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΠΙΓΝΩΣΕΘΕ YE-SHALL-BE-ON-KNOWING ye-shall-be-recognizing		ΑΥΤΟΥΣ them	ΜΗΤΙ NO-ANY				16 "From their 'fruits you shall be recognizing ^{any} them. No ^{any} from thorns are they culling grapes, nor from star thistles figs.
	ΣΥΛΛΕΓΟΥΣΙΝ THEY-ARE-TOGETHER-collecting they-are-culling	ΑΠΟ FROM	ΑΚΑΝΘΩΝ POINT-FLOWERS thorns	ΣΤΑΦΥΛΑΣ GRAPES	Η OR	ΑΠΟ FROM	ΤΡΙΒΟΛΩΝ THREE-CASTS star-thistles					
17	ΣΥΚΑ FIGS	ΟΥΤΩΣ thus	ΠΑΝ EVERY	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΚΑΡΠΟΥΣ FRUITS	ΚΑΛΟΥΣ IDEAL	ΠΟΙΕΙ IS-DOING	ΤΟ THE	ΔΕ YET		17 Thus every good tree ideal =fruit is ^{do} producing, yet the rotten tree noxious =fruit is ^{do} producing.
18	ΣΑΠΡΟΝ ROTTen	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE	ΚΑΡΠΟΥΣ FRUITS	ΠΟΝΗΡΟΥΣ wicked	ΠΟΙΕΙ IS-DOING	ΟΥ NOT	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE				18 A good tree |can- not |bear noxious =fruit, neither is a rotten tree ^{do} producing ideal =fruit.
	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΚΑΡΠΟΥΣ FRUITS	ΠΟΝΗΡΟΥΣ wicked	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE	ΣΑΠΡΟΝ ROTTen	ΚΑΡΠΟΥΣ FRUITS				
19	ΚΑΛΟΥΣ IDEAL	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING	ΠΑΝ EVERY	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE	ΜΗ NO	ΠΟΙΟΥΝ DOING	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	ΚΑΛΟΝ IDEAL				19 Every tree not ^{do} producing ideal fruit is |hewn- down and |cast- into the fire.
20	ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ IS-beING-OUT-STRIKen is-being-hewn-down	ΚΑΙ AND	ΕΙΣ INTO	ΠΥΡ FIRE	ΒΑΛΛΕΤΑΙ IS-beING-CAST	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	ΓΕ SURELY	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE			20 Consequently, from their 'fruits you shall surely be recognizing ^{any} them.

- 21 **ΚΑΡΠΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΘΕ ΑΥΤΟΥΣ ὅΟΥ ΠΑΣ Ο ΛΕΓΩΝ ΜΟΙ**
 FRUITS OF-them YE-SHALL-BE-ON-KNOWING them NOT EVERY THE one-saying to-ME
ye-shall-be-recognizing
- ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΛΛ**
 Master! Master! SHALL-BE-INTO-COMING INTO THE KINGdom OF-THE heavens but
Lord! Lord! shall-be-entering
- Ο ΠΟΙΩΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ**
 THE one-DOING THE WILL OF-THE FATHER OF-ME THE IN THE heavens
- 22 **Ἐ ΠΟΛΛΟΙ ΕΡΟΥΣΙΝ ΜΟΙ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΤΩ**
 MANY SHALL-BE-declarING to-ME IN that THE DAY Master! Master! NOT to-THE
Lord! Lord!
- ΩΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΜΕΝ ΚΑΙ ΤΩ ΩΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΑΙΜΟΝΙΑ**
 YOUR NAME WE-BEFORE-AVER AND to-THE YOUR NAME demons
we-prophecy
- 23 **ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ ΚΑΙ ΤΩ ΩΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΠΟΛΛΑΣ ΕΠΟΙΗΣΑΜΕΝ ὅ ΚΑΙ**
 WE-OUT-CAST AND to-THE YOUR NAME ABILITIES MANY WE-DO AND
we-cast-out powers
- ΤΟΤΕ ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΓΝΩΝ ΥΜΑΣ**
 then I-SHALL-BE-avowING to-them that NOT-YET-?-when I-KNEW YOUp
never ye
- 24 **ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΙ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ ὅ ΠΑΣ ΟΥΝ**
 BE-YE-FROM-SPACING FROM ME THE ones-ACTING THE UN-LAWness EVERY THEN
be-ye-departing! ones-working lawlessness
- ΟΣΤΙΣ ΑΚΟΥΕΙ ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΟΥΣ**
 WHO-ANY IS-HEARING OF-ME THE sayings these AND IS-DOING them
- ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΑΝΔΡΙ ΦΡΟΝΙΜΩ ΟΣΤΙΣ ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ**
 SHALL-BE-BEING-LIKenED to-MAN DISPOSED WHO-ANY HOME-BUILDS OF-him THE
prudent builds
- 25 **ΟΙΚΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ ὅ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΟΙ**
 HOME ON THE ROCK AND DOWN-STEPPed THE RAIN AND CAME THE
house descended
- ΠΟΤΑΜΟΙ ΚΑΙ ΕΠΝΕΥΣΑΝ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΠΕΣΑΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ**
 rivers AND BLOW THE WINDS AND THEY-TOWARD-FALL to-THE HOME
they-lunge house
- 26 **ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΕΣΕΝ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΓΑΡ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ ὅ ΚΑΙ ΠΑΣ**
 that AND NOT it-FALLS it-HAD-been-foundED for ON THE ROCK AND EVERY
she-falls she-had-been-founded
- Ο ΑΚΟΥΩΝ ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗ ΠΟΙΩΝ ΑΥΤΟΥΣ**
 THE one-HEARING OF-ME THE sayings these AND NO DOING them
- ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΑΝΔΡΙ ΜΩΡΩ ΟΣΤΙΣ ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ**
 SHALL-BE-BEING-LIKenED to-MAN INSIPID WHO-ANY HOME-BUILDS OF-him THE HOME
stupid builds house
- 27 **ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΜΜΟΝ ὅ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΚΑΙ**
 ON THE SAND AND DOWN-STEPPed THE RAIN AND CAME THE rivers AND
descended
- ΕΠΝΕΥΣΑΝ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΟΥΣΑΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ**
 BLOW THE WINDS AND THEY-TOWARD-STRIKE to-THE HOME that AND
they-dash house
- 28 **ΕΠΕΣΕΝ ΚΑΙ ΗΝ Η ΠΤΩΣΙΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗ ὅ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ**
 it-FALLS AND WAS THE FALL OF-her GREAT AND it-BECAME when
she-falls

21 "Not everyone saying to Me "Lord! Lord!" will be entering into the kingdom of the heavens, but he who is doing the will of My Father Who is in the heavens.

22 Many will be declaring to Me in that day, "Lord! Lord! Was it not in Your name that we prophesy, and in Your name cast out demons, and in Your name do many powerful deeds?"

23 And then shall I be avowing to them that "I never knew you! Depart from Me, workers of lawlessness!"

24 "Everyone, then, who^{any} is hearing these sayings of Mine and is doing them shall be likened to a prudent man who^{any} builds his house on the rock.

25 And the rain descended, and the rivers came, and the winds blow and they lunge at that house, and it does not fall, for it had been founded on the rock.

26 "And everyone who is hearing these sayings of Mine and not doing them shall be likened to a stupid man who^{any} builds his house on sand.

27 And the rain descended, and the rivers came, and the winds blow and they dash against that house, and it falls: and the fall of it was great."

28 And it became^{came}, when Jesus finishes these sayings, that the throngs were astonished^{on} at His teaching,

	ΕΤΕΛΕCΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΤΟΥC	ΛΟΓΟΥC	ΤΟΥΤΟΥC	ΕΞΕΠΑΗCCONΤΟ	ΟΙ		
	FINISHES	THE	JESUS	THE	sayings	these	were-astonishED	THE		
29	ΟΧΛΟΙ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ	ΉΝ	ΓΑΡ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΑΥΤΟΥC	ΩC
	THRONGS	ON	THE	TEACHing	OF-Him	He-WAS	for	One-TEACHING	them	AS
								teaching		
	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΧΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΩC	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΑΥΤΩΝ		
	authority	HAVING	AND	NOT	AS	THE	WRITers	OF-them		
							scribes			
1	Ή	ΚΑΤΑΒΑΝΤΟC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΡΟΥC	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΙ
		OF-DOWN-STEPping	YET	OF-Him	FROM	THE	mountain	follow	to-Him	THRONGS
		of-descending								
2	ΠΟΛΛΟΙ	Ή	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΛΕΠΡΟC	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ	
	MANY	AND		BE-PERCEIVING	leper	TOWARD-COMING	worshipED	to-Him	sayING	
				lo !		approaching				
3	ΚΥΡΙΕ	ΕΑΝ	ΘΕΛΗC	ΔΥΝΑCΑΙ	ΜΕ	ΚΑΘΑΡΙCΑΙ	Ή	ΚΑΙ	ΕΚΤΕΙΝΑC	
	Master !	IF-EVER	YOU-MAY-BE-WILLING	YOU-ARE-ABLE	ME	TO-cleanse		AND	OUT-STRETCHing	
	Lord !								stretching-out	
	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΗΨΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΘΕΛΩ	ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ	ΚΑΙ		
	THE	HAND	He-TOUCHES	OF-him	sayING	I-AM-WILLING	BE-BEING-cleansED	AND		
							be-you-being-cleansED !			
4	ΕΥΘΕΩC	ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ	ΑΥΤΟΥ	Η	ΛΕΠΡΑ	Ή	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο
	immediately	IS-cleansED	OF-him	THE	leprosy	AND	IS-sayING	to-him	THE	JESUS
	ΟΡΑ	ΜΗΔΕΝΙ	ΕΙΠΗC	ΑΛΛΑ	ΥΠΑΓΕ	CEΑΥΤΟΝ				
	BE-SEEING	to-NO-YET-ONE	YOU-MAY-BE-sayING	but	BE-UNDER-LEADING	YOURself				
	be-you-seeing !	to-no-one			be-you-going-away !					
	ΔΕΙΞΟΝ	ΤΩ	ΙΕΡΕΙ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΝΕΓΚΟΝ	ΤΟ	ΔΩΡΟΝ	Ο	ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ	
	SHOW	to-THE	SACRED-one	AND	TOWARD-CARRY	THE	oblation	WHICH	TOWARD-SETS	
	show-you !		priest		bring-you !				bids	
5	ΜΩΥCΗC	ΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΙC	Ή	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	
	MOSES	INTO	witness	to-them		OF-INTO-COMING	YET	OF-Him	INTO	
						of-entering				
6	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΡΟCΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΑΥΤΟΝ	Ή	ΚΑΙ		
	CAPERNAUM	TOWARD-CAME	to-Him	HUNDRED-chief	BESIDE-CALLING	Him		AND		
		approached		centurion	entreating					
	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΠΑΙC	ΜΟΥ	ΒΕΒΛΗΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC
	sayING	Master !	THE	boy	OF-ME	HAS-been-CAST	IN	THE	HOME	paralytic
		Lord !							house	
7	ΔΕΙΝΩC	ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC	Ή	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΓΩ	ΕΛΘΩΝ	ΘΕΡΑΠΕΥCΩ	
	DREADly	beING-ORDEALized	AND	He-IS-sayING	to-him	I	COMING	SHALL-BE-curlING		
	dreadfully	being-tormented								
8	ΑΥΤΟΝ	Ή	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC	ΕΦΗ	ΚΥΡΙΕ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
	him		AND	answerING	THE	HUNDRED-chief	AVERRed	Master !	NOT	I-AM
						centurion		Lord !		
	ΙΚΑΝΟC	ΙΝΑ	ΜΟΥ	ΥΠΟ	ΤΗΝ	CΤΕΓΗΝ	ΕΙCΕΛΘΗC	ΑΛΛΑ	ΜΟΝΟΝ	
	enough	THAT	OF-ME	UNDER	THE	EXCLUDer	YOU-MAY-BE-INTO-COMING	but	ONLY	
	competent					roof	you-may-be-entering			
9	ΕΙΠΕ	ΛΟΓΩ	ΚΑΙ	ΙΑΘΗCΕΤΑΙ	Ο	ΠΑΙC	ΜΟΥ	Ή	ΚΑΙ	ΓΑΡ
	BE-sayING	to-saying	AND	SHALL-BE-BEING-HEALED	THE	boy	OF-ME		AND	for
	be-you-saying !	to-word						also		I
	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΙΜΙ	ΥΠΟ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΧΩΝ	ΥΠ	ΕΜΑΥΤΟΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΑC	ΚΑΙ	
	human	AM	UNDER	authority	HAVING	UNDER	MYself	WARriors	AND	
								soldiers		
										29 for He was teaching them as One having authority, and not as their 'scribes.
										1 Now, at His -descending from the mountain, vast throngs follow Him.
										2 And lo! a leper, coming to Him, worshiped Him, saying, "Lord, if Thou shouldst be willing, Thou 'canst' cleanse me!"
										3 And, -stretching out His 'hand, He touches' him, saying, "I am willing! Be 'cleansed!" And immediately, cleansed is his 'leprosy.
										4 And 'Jesus is saying to him, "I see that you may tell it to no one, but I go away; show yourself to the priest and -bring the approach present which Moses bids, ^{into} for a testimony to them."
										5 Now at His entering into Capernaum, a centurion came to Him, entreating Him
										6 and saying, "Lord, my 'boy is 'prostrate' in the house, a paralytic, dreadfully 'tormented'."
										7 And He is saying to him, "I, coming, will 'cure him."
										8 And answering, the centurion averred, "Lord, I am not competent that Thou mayest 'enter under my 'roof, but only 'say the word and my 'boy will be 'healed!
										9 For I' also am a human man 'set' under authority, having soldiers under me ^{self} , and I am saying to this one, 'Go,' and he is going', and to another, 'Come;', and he is coming'; and to my 'slave, 'Do this,' and he is doing it."

ΛΕΓΩ ΤΟΥΤΩ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΛΛΩ ΕΡΧΟΥ
I-AM-saying to-this-one BE-BEING-GONE AND he-IS-GOING AND to-other BE-COMING
be-you-being-gone ! to-other-one be-you-coming !

ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΩ ΔΟΥΛΩ ΜΟΥ ΠΟΙΗCΟΝ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ
AND he-IS-COMING AND to-THE SLAVE OF-ME DO this AND he-IS-DOING
do-you !

10 ὤ ΑΚΟΥCΑC ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΘΑΥΜΑCΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ
HEARing YET THE JESUS He-MARVELS AND said to-THE ones-followING

10 Now, -hearing *it*, ¹⁰Jesus marvels. And He said to ¹⁰those following, "Verily, I am saying to you, ^{beside}With no¹ one in ¹⁰Israel so much faith *did* I find.

ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΡ ΟΥΔΕΝΙ ΤΟCΑΥΤΗΝ ΠΙCΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
AMEN I-AM-saying to-YOU^p BESIDE to-NOT-YET-ONE so-much BELIEF IN THE ISRAEL
verily to-ye no-one faith

11 ΕΥΡΟΝ ὤ ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΔΥCΜΩΝ
I-FOUND I-AM-saying YET to-YOU^p that MANY FROM risings AND west
to-ye east

11 Now I am saying to you that many from *the* east and *the* west shall be arriving and reclining with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens,

ΗΞΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΑΝΑΚΛΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΕΤΑ ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ ΙCΑΑΚ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ
SHALL-BE-ARRIVING AND SHALL-BE-BEING-reCLINED WITH ABRAHAM AND ISAAC AND JACOB

12 ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ὤ ΟΙ ΔΕ ΥΙΟΙ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC
IN THE KINGdom OF-THE heavens THE YET SONS OF-THE KINGdom

12 yet the sons of the kingdom shall be ¹cast out into ¹outer ¹darkness. There shall be ¹lamentation and ¹gnashing of ¹teeth."

ΕΚΒΑΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΙC ΤΟ CΚΟΤΟC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο
SHALL-BE-BEING-OUT-CAST INTO THE DARK THE OUTER there SHALL-BE THE
shall-be-being-cast-out darkness

13 ΚΑΔΥΘΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ὤ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΤΩ
LAMENTing AND THE GNASHing OF-THE TEETH AND said THE JESUS to-THE
lamentation

13 And ¹Jesus said to the centurion, "I¹Go! As you believe let it ¹come to be *with* you!" And healed was the boy in that ¹hour. And the centurion, -returning into his ¹house in the same hour, found the boy ¹sound.

ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ ΥΠΑΓΕ ΩC ΕΠΙCΤΕΥCΑC ΓΕΝΗΘΗΤΩ CΟΙ
HUNDRED-chief YOU-BE-UNDER-LEADING AS YOU-BELIEVE LET-it-BE-BEING-BECOME to-YOU
centurion be-you-going-away ! let-it-be-being-become !

14 ΚΑΙ ΙΑΘΗ Ο ΠΑΙC [ΑΥΤΟΥ] ΕΝ ΤΗ ΩΡΑ ΕΚΕΙΝΗ ὤ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ Ο
AND WAS-HEALED THE boy OF-him IN THE HOUR that AND COMING THE

14 And ¹Jesus, coming into Peter's ¹home, perceived his ¹mother-in-law ⁰prostrate- and *with* a ¹fever.

ΙΗΣΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΔΕΝ ΤΗΝ ΠΕΝΘΕΡΑΝ ΑΥΤΟΥ
JESUS INTO THE HOME OF-Peter He-PERCEIVED THE mother-IN-LAW OF-him
house

15 ΒΕΒΑΗΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΥΡΕCCOΥCΑΝ ὤ ΚΑΙ ΗΨΑΤΟ ΤΗC ΧΕΙΡΟC ΑΥΤΗC ΚΑΙ
HAVING-been-CAST AND beING-feverish AND He-TOUCHES OF-THE HAND OF-her AND

15 And He touches- her ¹hand, and the fever ⁰leaves her. And she was roused and waited on Him.

ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΗΝ Ο ΠΥΡΕΤΟC ΚΑΙ ΗΓΕΡΘΗ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΕΙ ΑΥΤΩ
FROM-LETS her THE fever AND she-WAS-ROUSED AND THRU-SERVED to-Him
leaves him waited-on

16 ὤ ΟΥΙΑC ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC
OF-evening YET BECOMING THEY-TOWARD-CARRY to-Him ones-demonizing
him him ones-being-demonized

16 Now, ¹becoming¹coming- on, they ⁰bring to Him many ¹demoniacs-, and He cast out the spirits *with* a word, and all ¹those who I have an ¹illness He cures,

ΠΟΛΛΟΥC ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΚΑΚΩC
MANY AND He-OUT-CAST THE spirits to-saying AND ALL THE EVILly
he-cast-out to-word

17 ΕΧΟΝΤΑC ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ὤ ΟΠΩC ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
HAVING He-curES WHICH-how MAY-BE-BEING-FILLED THE BEING-declarED THRU
so-that may-be-being-fulfilled through

17 so that may be ¹fulfilled ¹which is ¹declared through Isaiah the prophet, saying, He¹ our ¹infirmities got, and the diseases He bears.

ΗCΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΑΥΤΟC ΤΑC ΑCΘΕΝΕΙΑC ΗΜΩΝ ΕΛΑΒΕΝ
ISAIAH THE BEFORE-AVERer OF-sayING He THE UN-FIRMnesses OF-US GOT
prophet saying infirmities

18	ΚΑΙ ΤΑΣ ΝΟΣΟΥΣ ΕΒΑΤΑCΕΝ ὁ ἰΔΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΟΧΛΟΝ ΠΕΡΙ	AND THE DISEASES BEARS he-bears PERCEIVING YET THE JESUS THRONG ABOUT
19	ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ὁ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	Him He-ORDERS TO-BE-FROM-COMING INTO THE OTHER-SIDE AND TOWARD-COMING approaching
	ΕΙC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ CΟΙ ΟΠΟΥ	ONE WRITer scribe said to-Him TEACHer ! I-SHALL-BE-followING to-YOU THE-?-where the-where
20	ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥC ΔΙ ΑΛΩΠΕΚΕC	IF-EVER YOU-MAY-BE-FROM-COMING AND IS-sayING to-him THE JESUS THE JACKALS
	ΦΩΛΕΟΥC ΕΧΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙC Ο	BURROWS ARE-HAVING AND THE flyers OF-THE heaven DOWN-BOOTHs THE roosts
	ΔΕ ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΠΟΥ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ	YET SON OF-THE human NOT IS-HAVING ?-where THE HEAD where?
21	ΚΑΙΝΗ ἑΤΕΡΟC ΔΕ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ [ΑΥΤΟΥ] ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ	He-MAY-BE-deCLINING DIFFERENT YET OF-THE LEARNers OF-Him said to-Him
	ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ	Master ! permit to-ME BEFORE-most TO-BE-FROM-COMING AND TO-entomb THE FATHER Lord ! permit-you ! first to-be-passing-forth
22	ΜΟΥ ὁ ΔΕ ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC	OF-ME THE YET JESUS IS-sayING to-him BE-followING to-ME AND FROM-LET THE be-you-following ! leave-you !
23	ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC ΚΑΙ ΕΜΒΑΝΤΙ ΑΥΤΩ ΕΙC ΤΟ	DEAD TO-entomb THE OF-selves DEAD AND to-IN-STEPPing Him INTO THE dead-ones to-stepping-in
24	ΠΛΟΙΟΝ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΥ	FLOATer follow to-Him THE LEARNers OF-Him AND BE-PERCEIVING lo ! ship
	CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCCH ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ	QUAKing GREAT BECAME IN THE SEA AS-BESIDES THE FLOATer quake so-as ship
25	ΚΑΛΥΠΤΕCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΑΥΤΟC ΔΕ ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ ΚΑΙ	TO-BE-belING-COVERED by THE BILLOWS He YET DOWN-LOUNGED AND drowsed
	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΗΓΕΙΡΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ	TOWARD-COMING THEY-ROUSE Him sayING Master ! SAVE approaching Lord ! save-you !
26	ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΔΕΙΛΟΙ ΕCΤΕ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ	WE-ARE-belING-destroyED AND He-IS-sayING to-them ANY DREADers YE-ARE FEW-BELIEVing-ones we-are-perishing why timid
	ΤΟΤΕ ΕΓΕΡΘΕΙC ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ ΤΟΙC ΑΝΕΜΟΙC ΚΑΙ ΤΗ ΘΑΛΑCCH ΚΑΙ	then BEING-ROUSED He-rebukes to-THE WINDS AND to-THE SEA AND
27	ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΛΗΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΟΙ ΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC	BECAME CALM GREAT THE YET humans MARVEL sayING
	ΠΟΤΑΠΟC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ ΚΑΙ Η ΘΑΛΑCCA ΑΥΤΩ	?-where-FROM IS this that AND THE WINDS AND THE SEA to-Him what-manner-of

18 Now ὁ Jesus, perceiving the vast throngs about Him, gives an order to ἵκε away ^{into} to the other side.

19 And, approaching, one scribe said to Him, "Teacher, I will be following Thee wheresoever Thou mayest ἵκε away."

20 And ὁ Jesus is saying to him, "The jackals ἵκε burrows, and the flying creatures of ὁ heaven roosts, yet the Son of ὁ Mankind ἵκε has no! where that He may be reclining His head."

21 Now a different one of the disciples said to Him, "Lord, permit me first to ἵκε away and entomb my father."

22 Yet ὁ Jesus is saying to him, "Be following Me, and leave the dead to entomb their ^{self} own dead."

23 And as He is -stepping in into the ship, His disciples follow Him.

24 And ἰδο! a great quaking occurred in the sea, so that the ship was ἵκε covered by the billows. Yet He drowsed.

25 And, approaching, they rouse Him, saying, "Lord! Save us! We are perishing!"

26 And He is saying to them, ^{any}Why are you timid, scant of faith? Then, being roused, He rebukes the winds and the sea, and there ^{became} came a great calm.

27 Now the ^{human} men marvel, saying, "What manner of Man is this, that the winds as well as the sea are obeying Him?"

- 28 ὙΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ^ν ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ
ARE-obeyING AND OF-COMING Him INTO THE OTHER-SIDE INTO THE SPACE country
- ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΔΥΟ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΚ ΤΩΝ
OF-THE GARDARENES UNDER-meet to-Him TWO demonizING-ones OUT OF-THE ones-being-demonized
- ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΧΑΛΕΠΟΙ ΛΙΑΝ ΩΣΤΕ ΜΗ ΙΧΥΕΙΝ ΤΙΝΑ
memorial-vaults OUT-COMING FEROCIOUS VERY AS-BESIDES NO TO-BE-beING-STRONG ANY tombs coming-out so-as
- 29 ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΟΔΟΥ ΕΚΕΙΝΗΣ ^ν ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΚΡΑΖΑΝ
TO-BE-BESIDE-COMING THRU THE WAY road that AND BE-PERCEIVING THEY-CRY to-be-passing-by through
- ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΤΟΙ ΥΙΕ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΛΘΕΣ ΩΔΕ ΠΡΟ
sayING ANY to-US AND to-YOU SON ! OF-THE God YOU-CAME here BEFORE what
- 30 ΚΑΙΡΟΥ ΒΑΣΑΝΙΣΑΙ ΗΜΑΣ ^ν ΗΝ ΔΕ ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΓΕΛΗ ΧΟΙΡΩΝ
SEASON TO-ORDEALize US WAS YET FAR FROM them HERD OF-HOGS to-torment
- 31 ΠΟΛΛΩΝ ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ ^ν ΟΙ ΔΕ ΔΑΙΜΟΝΕΣ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ
MANY beING-HERBED THE YET demons BESIDE-CALLED Him being-caused-to-graze
- ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΙ ΕΚΒΑΛΛΕΙΣ ΗΜΑΣ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ
sayING IF YOU-ARE-OUT-CASTING US commission dispatch-you ! US INTO THE HERD you-are-casting-out
- 32 ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ^ν ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΥΠΑΓΕΤΕ ΟΙ ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ
OF-THE HOGS AND He-said to-them BE-UNDER-LEADING THE YET OUT-COMING coming-out be-ye-going-away !
- ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΩΡΜΗΣΕΝ ΠΑΣΑ Η
THEY-FROM-CAME INTO THE HOGS AND BE-PERCEIVING RUSHES EVERY THE they-came-away lo ! entire
- ΑΓΕΛΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
HERD DOWN THE HANG INTO THE SEA AND THEY-FROM-DIED IN THE precipice they-died
- 33 ΥΔΑΣΙΝ ^ν ΟΙ ΔΕ ΒΟΣΚΟΝΤΕΣ ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ
waters THE YET ones-HERBING FLED AND FROM-COMING INTO THE city graziers passing-forth
- 34 ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩΝ ^ν ΚΑΙ ΙΔΟΥ
THEY-FROM-MESSAGE ALL AND THE OF-THE ones-demonizING AND BE-PERCEIVING they-report ones-being-demonized lo !
- ΠΑΣΑ Η ΠΟΛΙΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ
EVERY THE city OUT-CAME INTO UNDER-INSTEAD to-THE JESUS AND PERCEIVING entire came-out meeting
- ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΟΠΩΣ ΜΕΤΑΒΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ
Him THEY-BESIDE-CALL WHICH-how he-MAY-BE-after-STEPPING FROM THE boundaries they-entreat so-that he-may-be-proceeding
- ΑΥΤΩΝ
OF-them
- 1 ^ν ΚΑΙ ΕΜΒΑΣ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΕΠΕΡΑΣΕΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΠΟΛΙΝ
AND IN-STEPPing INTO FLOATer He-ferriES AND CAME INTO THE OWN city stepping-in ship
- 2 ^ν ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΡΟΣΕΦΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗΣ
AND BE-PERCEIVING THEY-TOWARD-CARRIED to-Him paralytic ON couch lo ! they-brought-to him

28 And at His coming ^{into}to the other side, ^{into}to the country of the Gergesenes, two ^{demoniacs-} meet Him, ^{who were coming-} out out of the tombs, very ferocious, so that no ^{anyone} is ^{strong enough} to be passing by through that road.

29 And ^{lo-}! they cry, saying, "^{any}What *is it* to us and to Thee, Son of [']God! Didst Thou come here to torment us before *the* season?"

30 Now *there* was, far from them, a herd of many hogs, grazing⁻.

31 Now the demons entreated Him, saying, "If You are casting us out, dispatch us into the herd of 'hogs.'"

32 And He said to them, "Go!" Now they, [']coming out, come away into the hogs. And ^{lo-}! the entire herd rushes down the precipice into the sea and died in the waters.

33 Now the [']graziers fled, and, coming away into the city, they report all, and the ^{case} of the [']demoniacs⁻.

34 And ^{lo-}! the entire city came out ^{into}to meet with [']Jesus, and, perceiving Him, they entreat ^{so} that He may be proceeding from their [']boundaries.

1 And, ^{-stepping} ⁱⁿ into a ship, He ferries *over* and came into *His* [']own city.

2 And ^{lo-}! they brought to Him a paralytic, [']prostrate⁻ on a couch. And [']Jesus, perceiving their [']faith, said to the paralytic, "[']Courage, [']child! [']Pardoned⁻ are your [']sins!"

ΒΕΒΑΗΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΙΔΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΤΩ
HAvING-been-CAST AND PERCEIVING THE JESUS THE BELIEF OF-them He-said to-THE
faith

ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΘΑΡΣΕΙ ΤΕΚΝΟΝ ΑΦΙΕΝΤΑΙ COY ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ
paralytic YOU-BE-COURAGE-ING offspring ARE-belING-FROM-LET OF-YOU THE misses
be-you-courageing ! child are-being-pardoned sins

3 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΕΙΠΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΟΥΤΟΣ
AND BE-PERCEIVING ANY OF-THE WRITers say IN selves this-One
lo ! some scribes among

³ And lo-! anysome of the scribes say among themselves, "This *man* is blaspheming!"

4 ΒΛΑΣΦΗΜΕΙ ΚΑΙ ΙΔΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΑΣ ΕΝΘΥΜΗΣΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ
IS-HARM-AVERTING AND PERCEIVING THE JESUS THE IN-FEELings OF-them said
is-blaspheming sentiments

⁴ And 'Jesus, perceiving their 'sentiments, said, that"Why are you brooding-
"wickedness in your 'hearts?"

5 ΙΝΑ ΤΙ ΕΝΘΥΜΕΙΘΕ ΠΟΝΗΡΑ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΥΜΩΝ ΤΙ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ
THAT ANY YE-ARE-IN-FEELING wickeds IN THE HEARTS OF-YOU_p ANY for IS
why ye-are-brooding wicked (p) of-ye what

⁵ For anywhat is easier, to be saying, 'Pardoned' are your 'sins,' or to be saying, 'Rouse and 'walk'?

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΙΠΕΙΝ ΑΦΙΕΝΤΑΙ COY ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ Η ΕΙΠΕΙΝ
easier TO-BE-sayING ARE-belING-FROM-LET OF-YOU THE misses OR TO-BE-sayING
are-being-pardoned sins

6 ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ ΙΝΑ ΔΕ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ ΕΞΟΥΣΙΑΝ
BE-ROUSING AND BE-ABOUT-TREADING THAT YET YE-MAY-BE-PERCEIVING that authority
be-you-rousing ! be-you-walking !

⁶ Now, that you may be perceiving that the Son of 'Mankind' has authority on 'earth to pardon sins' --then He is saying to the paralytic, "Being roused, pick up your 'couch and 'go into your 'house."

ΕΧΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΦΙΕΝΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ
IS-HAVING THE SON OF-THE human ON THE LAND TO-FROM-LET misses
earth to-pardon sins

ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΑΡΟΝ COY ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ
then He-IS-sayING to-THE paralytic BEING-ROUSED LIFT OF-YOU THE couch
lift-you !

7 ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ COY ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙΣ
AND BE-UNDER-LEADING INTO THE HOME OF-YOU AND BEING-ROUSED he-FROM-CAME INTO
be-you-going-away ! house he-passed-forth

⁷ And, being roused, he came away into his 'house.

8 ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΔΟΣΑΝ
THE HOME OF-him PERCEIVING YET THE THRONGS THEY-WERE-afraid AND THEY-esteem
house they-glorify

⁸ Now, *on* perceiving *it*, the throngs were afraid, and they glorify 'God, 'Who is giving such authority to 'human' men.

9 ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ΔΟΝΤΑ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΚΑΙ
THE God THE One-GIVING authority such to-THE humans AND

⁹ And 'Jesus, passing by thence, perceived *a* humanman 'termed' Matthew sitting^{on} at the tribute office, and He is saying to him, "I Follow Me!" And, -rising, he follows Him.

ΠΑΡΑΓΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΔΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
BESIDE-LEADING THE JESUS thence He-PERCEIVED human sittING ON
passing-by

ΤΟ ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
THE tribute-office MATTHEW belING-said AND He-IS-sayING to-him BE-followING
be-you-following !

10 ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΑΣ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΟΥ
to-ME AND UP-STANDING he-follows to-Him AND BECAME OF-Him
rising it-became

¹⁰ And it ^{became}came-, *at* His lying^{back} back *at table* in the house, and lo-! many tribute collectors and sinners, coming, lay^{back} *at the table* together with 'Jesus and His 'disciples.

ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΟΛΛΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ
UP-LYING IN THE HOME AND BE-PERCEIVING MANY tribute-collectors AND
lying-back-at-table lo !

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
missers COMING TOGETHER-UP-LAID to-THE JESUS AND to-THE LEARNers
sinners lay-back-together disciples

11 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ
OF-Him AND PERCEIVING THE PHARISEES said to-THE LEARNers OF-Him
disciples

¹¹ And, perceiving *it*, the Pharisees said to His 'disciples, "Wherefore is your 'teacher eating with 'tribute collectors and sinners?"

	ΔΙΑ	ΤΙ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΕΣΘΙΕΙ	Ο	
	THRU	ANY	WITH	THE	tribute-collectors	AND	missers	IS-EATING	THE	
	because-of	what					sinners			
12	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	ΥΜΩΝ	Ο	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΥΣΙΝ	ΟΙ
	TEACHer	OF-YOU ^p	THE	YET	HEARING	He-said	NOT	need	ARE-HAVING	THE
		of-ye								
13	ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ	ΙΑΤΡΟΥ	ΑΛΛ	ΟΙ	ΚΑΚΩΣ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ		
	ones-beING-STRONG	OF-HEALer	but	THE-ones	EVILly	HAVING	BEING-GONE	YET		
		of-physician								
	ΜΑΘΕΤΕ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΛΕΟΣ	ΘΕΛΩ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΥΣΙΑΝ	ΟΥ	ΓΑΡ
	BE-LEARNING	ANY	IS	MERCY	I-AM-WILLING	AND	NOT	SACRIFICE	NOT	for
	be-ye-learning !	what								I-CAME
14	ΚΑΛΕΣΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΥΣ	ΑΛΛΑ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ	ΤΟΤΕ	ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΑΥΤΩ	ΟΙ		
	TO-CALL	JUST-ones	but	missers	then	ARE-TOWARD-COMING	to-Him	THE		
				sinners		are-coming-toward				
	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΔΙΑ	ΤΙ	ΗΜΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	
	LEARNers	OF-JOHN	sayING	THRU	ANY	WE	AND	THE	PHARISEES	
	disciples			because-of	what					
15	ΝΗΣΤΕΥΟΜΕΝ	[ΠΟΛΛΑ]	ΟΙ	ΔΕ	ΜΑΘΗΤΑΙ	COY	ΟΥ	ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	
	ARE-fastING	much	THE	YET	LEARNers	OF-YOU	NOT	ARE-fastING	AND	
					disciples					
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΗ	ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	ΤΟΥ	ΝΥΜΦΩΝΟΣ
	said	to-them	THE	JESUS	NO	ARE-ABLE	THE	SONS	OF-THE	BRIDal-chamber
	ΠΕΝΘΕΙΝ	ΕΦ	ΟΣΟΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΝΥΜΦΙΟΣ	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	
	TO-BE-MOURNING	ON	as-much-as	WITH	them	IS	THE	BRIDE-groom	SHALL-BE-COMING	
								bridegroom		
	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΙ	ΟΤΑΝ	ΑΠΑΡΘΗ		ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	Ο	ΝΥΜΦΙΟΣ	ΚΑΙ
	YET	DAYS	when-EVER	MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED		FROM	them	THE	BRIDE-groom	AND
			whenever	may-be-being-taken-away					bridegroom	
16	ΤΟΤΕ	ΝΗΣΤΕΥCΟΥCΙΝ	ΟΥΔΕΙC	ΔΕ	ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ	ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΡΑΚΟΥC			
	then	THEY-SHALL-BE-fastING	NOT-YET-ONE	YET	IS-ON-CASTING	ON-CAST-effect	OF-BURSTer			
			no-one		is-patching	patch	of-shred			
	ΑΓΝΑΦΟΥ	ΕΠΙ	ΙΜΑΤΙΩ	ΠΑΛΑΙΩ	ΑΙΡΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ
	OF-UN-CARDED	ON	cloak	OLD	IS-LIFTING	for	THE	FILLing	OF-it	FROM
	unshrunk							that-which-fills	it	
17	ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΚΑΙ	ΧΕΙΡΟΝ	ΣΧΙCΜΑ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΟΥΔΕ	ΒΑΛΛΟΥCΙΝ	ΟΙΝΟΝ	
	THE	cloak	AND	WORSE	SPLIT	IS-BECOMING	NOT-YET	THEY-ARE-CASTING	WINE	
					rent		neither			
	ΝΕΟΝ	ΕΙC	ΑΣΚΟΥC	ΠΑΛΑΙΟΥC	ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΓΕ	ΡΗΓΝΥΝΤΑΙ	ΟΙ
	YOUNG	INTO	BOTTLES (of-skin)	OLD	IF	YET	NO	SURELY	ARE-beING-BURST	THE
			wine-skins							
	ΑΣΚΟΙ	ΚΑΙ	Ο	ΟΙΝΟC	ΕΚΧΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΣΚΟΙ		
	BOTTLES (of-skin)	AND	THE	WINE	IS-beING-OUT-POURED	AND	THE	BOTTLES (of-skin)		
	wine-skins				is-being-poured-out			wine-skins		
	ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ	ΑΛΛΑ	ΒΑΛΛΟΥCΙΝ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ	ΕΙC	ΑΣΚΟΥC	ΚΑΙΝΟΥC		
	ARE-beING-destroyED	but	THEY-ARE-CASTING	WINE	YOUNG	INTO	BOTTLES (of-skin)	NEW		
							wine-skins			
18	ΚΑΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	CΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC	ΑΥΤΟΙC			
	AND	BOTH	ARE-beING-TOGETHER-KEPT	these	OF-Him	TALKING	to-them			
			are-being-preserved							
	ΙΔΟΥ	ΑΡΧΩΝ	ΕΙC	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ	Η	
	BE-PERCEIVING	chief	ONE	COMING	he-worshipED	to-Him	sayING	that	THE	
	lo !				worshiped					

12 Now -hearing, 'He said, "No! need I have the Istrong of a physician, but 'those having an illness.

13 Now Igo, Ilearn anywhat this is: Mercy am I wanting, and not sacrifice. For I did not come to call the just but sinners."

14 Then coming to Him are the disciples of John, saying, "Wherefore are we and the Pharisees fasting much, yet your 'disciples are not fasting?"

15 And 'Jesus said to them, "The sons of the bridal chamber Ican not be mourning, ^{on}in as much as the bridegroom is with them. Yet coming will be the days whenever the bridegroom may be Itaken away from them, and then they will be fasting.

16 "Now no! one is patching a patch of unshrunk shred on an old cloak, for the patch which fills it up is lifting some from the cloak itself, and the rent is becoming worse.

17 Neither are they draining fresh wine into old wine skins; otherwise, surely the wine skins are bursting, and the wine is spilling, and the wine skins Iperish. But they are draining fresh wine into new wine skins, and both are Ipreserved."

18 As He is speaking of these things to them, Ilo! one approaching Him, a chief, worshiped Him, saying, ^{that}"My 'daughter just now deceases, but Icome and Iplace Thy 'hand on her, and she shall Ilive."

	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΑΡΤΙ	ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ	ΑΛΛΑ	ΕΛΘΩΝ	ΕΠΙΘΕC	ΤΗΝ	
	DAUGHTER	OF-ME	at-PRESENT	deceases	but	COMING	BE-ON-PLACING	THE	
							be-placing-on-you !		
19	ΧΕΙΡΑ	CΟΥ	ΕΠ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΖΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΕΙC	Ο
	HAND	OF-YOU	ON	her	AND	she-SHALL-BE-LIVING	AND	BEING-ROUSED	THE
								JESUS	
20	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΓΥΝΗ
	follows	to-him	AND	THE	LEARNers	OF-Him	AND	BE-PERCEIVING	WOMAN
					disciples			lo !	
	ΔΙΜΟΡΡΟΥCΑ	ΔΩΔΕΚΑ	ΕΤΗ	ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ	ΟΠΙCΘΕΝ	ΗΨΑΤΟ	ΤΟΥ		
	BLOOD-GUSHING	TWO-TEN	YEARS	TOWARD-COMING	BEHIND-PLACE	she-TOUCHES	OF-THE		
		twelve		approaching	from-behind				
21	ΚΡΑCΠΕΔΟΥ	ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΓΕΝ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΕΑΥΤΗ	ΕΑΝ
	HANG-FOOT	OF-THE	cloak	OF-Him	she-said	for	IN	self	IF-EVER
	tassel								ONLY
22	ΑΨΩΜΑΙ	ΤΟΥ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	CΩΘΗCΟΜΑΙ	Ο	ΔΕ		
	I-SHOULD-BE-TOUCHING	OF-THE	cloak	OF-Him	I-SHALL-BE-BEING-SAVED	THE	YET		
	ΙΗΣΟΥC	CΤΡΑΦΕΙC	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΠΕΝ	ΘΑΡCΕΙ	ΘΥΓΑΤΕΡ	Η
	JESUS	BEING-TURNED	AND	PERCEIVING	her	said	BE-COURAGE-ING	DAUGHTER	THE
							be-you-courageing !	daughter !	
	ΠΙCΤΙC	CΟΥ	CΕCΩΚΕΝ	CΕ	ΚΑΙ	ΕCΩΘΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΑΠΟ
	BELIEF	OF-YOU	HAS-MADE	YOU	AND	WAS-MADE	THE	WOMAN	FROM
	faith								THE
									HOUR
23	ΕΚΕΙΝΗC	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΤΟΥ
	that	AND	COMING	THE	JESUS	INTO	THE	HOME	OF-THE
								house	chief
									AND
24	ΙΔΩΝ	ΤΟΥC	ΑΥΛΗΤΑC	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΘΟΡΥΒΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΛΕΓΕΝ	
	PERCEIVING	THE	FLAGEOLETers	AND	THE	THRONG	TUMULTING	He-said	
			flutists				making-tumult		
	ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΤΟ	ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΘΕΥΔΕΙ	
	BE-YE-UP-SPACING	NOT	for	FROM-DIED	THE	maiden	but	she-IS-DOWN-LOUNGING	
	be-ye-retiring !			died				she-is-drowsing	
25	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΞΕΒΑΝΘΗ	Ο	ΟΧΛΟC	ΕΙCΕΛΘΩΝ
	AND	THEY-DOWN-LAUGHED	OF-Him	when	YET	WAS-OUT-CAST	THE	THRONG	INTO-COMING
		they-ridiculed				was-cast-out			entering
26	ΕΚΡΑΤΗΣΕΝ	ΤΗC	ΧΕΙΡΟC	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΗΓΕΡΘΗ	ΤΟ	ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΚΑΙ
	He-HOLDS	OF-THE	HAND	OF-her	AND	WAS-ROUSED	THE	maiden	AND
27	ΕΞΗΛΘΕΝ	Η	ΦΗΜΗ	ΑΥΤΗ	ΕΙC	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ
	OUT-CAME	THE	AVERment	this	INTO	WHOLE	THE	LAND	that
	came-out		fame						AND
	ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	[ΑΥΤΩ]	ΔΥΟ	ΤΥΦΛΟΙ	
	to-BESIDE-LEADING	thence	THE	JESUS	follow	to-Him	TWO	BLIND-ones	
	to-passing-by								
28	ΚΡΑΖΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ΥΙΟC	ΔΑΥΙΔ	ΕΛΘΟΝΤΙ	ΔΕ
	CRYING	AND	saying	BE-MERCIFUL-to	US	SON	of-DAVID	to-COMING	YET
				be-you-merciful !					
	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ
	INTO	THE	HOME	TOWARD-CAME	to-Him	THE	BLIND-ones	AND	IS-saying
			house	approached					to-them
									THE
	ΙΗΣΟΥC	ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΟΤΙ	ΔΥΝΑΜΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	
	JESUS	YE-ARE-BELIEVING	that	I-AM-ABLE	this	TO-DO	THEY-ARE-saying	to-Him	

19 And, being roused, Jesus and His disciples follow him.

20 And lo! a woman with a hemorrhage twelve years, approaching from behind, touches the tassel of His cloak,

21 for she said in herself, "If ever I should only be touching His cloak, I shall be saved."

22 Now Jesus, being turned and perceiving her, said, "Courage, daughter! Your faith has saved you." And saved was the woman from that hour.

23 And Jesus, coming into the house of the chief, and perceiving the flutists and the throng making a tumult, said, "Retire, for the maiden did not die, but is drowsing." And they ridiculed Him.

25 Now when the throng was ejected, entering, He holds her hand, and the maiden was roused.

26 And the fame of this came out into the whole of that land.

27 And as Jesus is passing by thence, two blind men follow Him, clamoring and saying, "Be merciful to us, Son of David!"

28 Now on His coming into the house, the blind men come to Him. And Jesus is saying to them, "You are believing that I am able to do this?" They are saying to Him, "Yes, Lord."

29	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΤΟΤΕ	ΗΨΑΤΟ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΩΝ	ΚΑΤΑ	
	YEA	Master !	then	He-TOUCHES	OF-THE	VIEWers	OF-them	saying	according-to	
		Lord !				eyes				
30	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΥΜΩΝ	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩΝ		
	THE	BELIEF	OF-YOU _p	LET-it-BE-BEING-BECOME	to-YOU _p	AND	WERE-UP-OPENED	OF-them		
		faith	of-ye	let-it-be-being-become !	to-ye		were-opened			
	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΩΝ	ΟΡΑΤΕ	
	THE	VIEWers	AND	IN-THUNDERS	to-them	THE	JESUS	saying	BE-SEEING	
		eyes		mutters					be-ye-seeing !	
31	ΜΗΔΕΙΣ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΔΙΕΦΗΜΙΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ		
	NO-YET-ONE	LET-BE-KNOWING	THE	YET	OUT-COMING	THEY-THRU-AVERize	Him	IN		
	no-one	let-him-be-knowing !			coming-out	they-blaze-abroad				
32	ΟΛΗ	ΤΗ	ΓΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΑΥΤΩΝ	ΔΕ	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΙΔΟΥ		
	WHOLE	THE	LAND	that	OF-them	YET	OUT-COMING	BE-PERCEIVING		
							coming-out	lo !		
33	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΩΦΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ				
	THEY-TOWARD-CARRY	to-Him	human	MUTE	demonizing-one	AND				
	they-bring-to	him		deaf-mute	one-being-demonized					
	ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	Ο	ΚΩΦΟΣ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΟΙ	
	OF-BEING-OUT-CAST	THE	demon	TALKS	THE	MUTE	AND	MARVEL	THE	
	of-being-cast-out					deaf-mute				
34	ΟΧΛΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΕΦΑΝΗ	ΟΥΤΩΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΙ	ΔΕ
	THRONGS	saying	NOT-YET-?-when	APPEARed	thus	IN	THE	ISRAEL	THE	YET
			never	it-appeared						
	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΤΑ	
	PHARISEES	said	IN	THE	chief	OF-THE	demons	He-IS-OUT-CASTING	THE	
								he-is-casting-out		
35	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΗΓΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΑΣ	ΠΟΛΕΙΣ	ΠΑΣΑΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ
	demons	AND	ABOUT-LED	THE	JESUS	THE	cities	ALL	AND	THE
			he-led-about							
	ΚΩΜΑΣ	ΔΙΔΑΣΚΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΗΡΥΣΣΩΝ	ΤΟ	
	VILLAGES	TEACHING	IN	THE	TOGETHER-LEADS	OF-them	AND	PROCLAIMING	THE	
					synagogues					
	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ	ΠΑΣΑΝ	ΝΟΣΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΣΑΝ	
	WELL-MESSAGE	OF-THE	KINGdom	AND	curlING	EVERY	DISEASE	AND	EVERY	
36	ΜΑΛΑΚΙΑΝ	ΙΔΩΝ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΟΧΛΟΥΣ	ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	
	SOFTness	PERCEIVING	YET	THE	THRONGS	He-IS-compassionatED	ABOUT	them	that	
	weakness									
	ΗΣΑΝ	ΕΣΚΥΛΑΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ	ΩΣΕΙ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΑ		
	THEY-WERE	HAVING-been-FLAYED	AND	HAVING-been-TOSSED	AS-IF	sheep	NO	HAVING		
		having-been-bothered				sheep (p)				
37	ΠΟΙΜΕΝΑ	ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΜΕΝ	ΘΕΡΙΣΜΟΣ	
	SHEPHERD	then	He-IS-saying	to-THE	LEARNers	OF-Him	THE	INDEED	harvest	
					disciples					
38	ΠΟΛΥΣ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΡΓΑΤΑΙ	ΟΛΙΓΟΙ	ΔΕΗΘΗΤΕ	ΟΥΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟΥ
	much	THE	YET	ACTers	FEW	BE-BINDING	THEN	OF-THE	Master	OF-THE
				workers		be-ye-beseeking !			Lord	
	ΘΕΡΙΣΜΟΥ	ΟΠΩΣ	ΕΚΒΑΛΗ	ΕΡΓΑΤΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΘΕΡΙΣΜΟΝ			
	harvest	WHICH-how	He-SHOULD-BE-OUT-CASTING	ACTers	INTO	THE	harvest			
		so-that	he-should-be-casting-out	workers						
	ΑΥΤΟΥ									
	OF-Him									

29 Then He touches[~] their[~] eyes, saying, "According to your[~] faith let it[~] be^{come} with you."

30 And opened were their[~] eyes. And[~] Jesus mutters to them, saying, "I see! Let no one[~] know!"

31 Yet they, coming out, blaze Him abroad in the whole of that land.

32 Now at their coming[~] out, lo! they -bring to Him a mute demoniac[~].

33 And the demon being cast out, the mute man speaks. And the throngs marvel, saying, "Never did it appear thus in Israel!"

34 Yet the Pharisees said, "By the chief of the demons is he casting out the demons."

35 And Jesus led them about all the cities and the villages, teaching in their synagogues and heralding the evangel of the kingdom, and curing every disease and every debility.

36 Now, perceiving the throngs, He has compassion concerning^{on} them, that^{for} they were[~] bothered[~] and tossed[~] as if sheep having no shepherd.

37 Then He is saying to His disciples, "The harvest, indeed, is vast, yet the workers are few.

38 Beseech, then, the Lord of the harvest, so that He should be ejecting workers into His harvest."

- 1 ^τ ΚΑΙ ΠΡΟΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΔΩΚΕΝ
AND TOWARD-CALLing calling-toward THE TWO-TEN twelve LEARNers disciples OF-Him He-GIVES
- ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΩΣΤΕ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΑΥΤΑ
to-them authority OF-spirits UN-clean unclean AS-BESIDES TO-BE-OUT-CASTING them to-be-casting-out
- 2 ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΠΑΣΑΝ ΝΟΣΟΝ ΚΑΙ ΠΑΣΑΝ ΜΑΛΑΚΙΑΝ ^τ ΤΩΝ ΔΕ ΔΩΔΕΚΑ
AND TO-BE-curlING EVERY DISEASE AND EVERY SOFTness weakness OF-THE YET TWO-TEN twelve
- ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΕΣΤΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΡΩΤΟΣ ΣΙΜΩΝ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ
commissioners THE NAMES IS these BEFORE-most SIMON THE belNG-said one-being-said
- ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ Ο ΤΟΥ
Peter (ROCK) AND ANDREW THE brother OF-him AND JACOBUS THE OF-THE Peter
- 3 ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΑΥΤΟΥ ^τ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΑΙ
ZEBEDEE AND JOHN THE brother OF-him Philip AND
- ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΘΩΜΑΣ ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΣ Ο ΤΕΛΩΝΗΣ ΙΑΚΩΒΟΣ Ο ΤΟΥ
Bartholomew THOMAS AND MATTHEW THE tribute-collector JACOBUS THE OF-THE James
- 4 ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΔΔΑΙΟΣ ^τ ΣΙΜΩΝ Ο ΚΑΝΑΝΑΙΟΣ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΣ Ο
ALPHEUS AND THADDEUS SIMON THE CANANITE AND JUDAS THE
- 5 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ Ο ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΥΣ ΑΥΤΟΝ ^τ ΤΟΥΤΟΥΣ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ
ISCARIOT THE-one AND ALSO BESIDE-GIVING Him these THE TWO-TEN twelve
- ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΕΙΣ ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ
commissions THE JESUS charging to-them sayING INTO WAY OF-NATIONS road
- ΜΗ ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΜΗ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ
NO YE-MAY-BE-FROM-COMING AND INTO city OF-SAMARitans NO YE-MAY-BE-INTO-COMING ye-may-be-passing-forth ye-may-be-entering
- 6 ^τ ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟΣ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΟΙΚΟΥ
BE-YE-GOING YET RATHER TOWARD THE sheep THE HAVING-been-destroyED OF-HOME be-ye-going ! sheep (p) having-been-lost of-house
- 7 ΙΣΡΑΗΛ ^τ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥΣΣΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΗΓΓΙΚΕΝ Η
of-ISRAEL GOING YET BE-PROCLAIMING sayING that HAS-NEARED THE be-ye-proclaiming !
- 8 ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ^τ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥΣ
KINGdom OF-THE heavens ones-beING-UN-FIRM BE-curlING DEAD-ones ones-being-infirm be-ye-curing !
- ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ ΔΩΡΕΑΝ ΕΛΑΒΕΤΕ
BE-ROUSING lepers BE-cleansING demons BE-OUT-CASTING gratuitously YE-GOT be-ye-rousing ! be-ye-cleansing ! be-ye-casting-out !
- 9 ΔΩΡΕΑΝ ΔΟΤΕ ^τ ΜΗ ΚΤΗΧΘΕ ΧΡΥΣΟΝ ΜΗΔΕ ΑΡΓΥΡΟΝ ΜΗΔΕ
gratuitously BE-GIVING NO YE-SHOULD-BE-ACQUIRING GOLD NO-YET SILVER NO-YET be-ye-giving !
- 10 ΧΑΛΚΟΝ ΕΙΣ ΤΑΣ ΖΩΝΑΣ ΥΜΩΝ ^τ ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΕΙΣ ΟΔΟΝ ΜΗΔΕ ΔΥΟ
COPPER INTO THE GIRDles OF-YOU_p NO BAG (beggar's) INTO WAY NO-YET TWO of-ye beggar's-bag road
- ΧΙΤΩΝΑΣ ΜΗΔΕ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΜΗΔΕ ΡΑΒΔΟΝ ΑΣΙΟΣ ΓΑΡ Ο ΕΡΓΑΤΗΣ ΤΗΣ
TUNICS NO-YET sandals NO-YET ROD WORTHY for THE ACTer OF-THE worker

¹ And, -calling- His ^τtwelve disciples to *Him*, He -^ogives them authority *over* unclean spirits, so as to be casting them out, and to be curing every disease and every debility.

² Now the names of the twelve apostles are these: First, Simon, ^τltermed- Peter, and Andrew, his ^τbrother, and James ^τof ^τZebedee, and John, his ^τbrother;

³ Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew, the tribute collector, James ^τof ^τAlpheus and Thaddeus,

⁴ Simon the Cananite, and Judas ^τIscariot, ^τwho also ^τgives Him up.

⁵ These ^τtwelve ^τJesus commissions, -charging them, saying, "Into *a* road of *the* nations you may not ^τpass forth, and into *a* city of *the* Samaritans you may not be entering.

⁶ Yet be going rather to^{ward} the ^olost ^τsheep of *the* house of Israel.

⁷ Now going-, ^τlherald, saying that ^τ^oNear is the kingdom of the heavens!'

⁸ *The* ^τlinfirm be curing, *the* dead be rousing, lepers be cleansing, demons be casting out. Gratuitously you got; gratuitously be giving.

⁹ You should not be acquiring gold, nor yet silver, nor yet copper ^{into}in your ^τgirdles, no *beggar's* bag ^{into}for *the* road,

¹⁰ Nor yet two tunics, nor yet sandals, nor yet *a* club; for worthy *is* the worker of his ^τnourishment.

- 11 ΤΡΟΦΗC ΑΥΤΟΥ Ύ ΕΙC ΗΝ Δ ΑΝ ΠΟΛΙΝ Η ΚΩΜΗΝ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ
NURTURE OF-him INTO WHICH YET EVER city OR VILLAGE YE-MAY-BE-INTO-COMING
nourishment ye-may-be-entering
- ΕΞΕΤΑCΑΤΕ ΤΙC ΕΝ ΑΥΤΗ ΑΞΙΟC ΕCΤΙΝ ΚΑΚΕΙ ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΩC ΑΝ
OUT-INTERROGATE ANY IN her WORTHY IS AND-there REMAIN TILL EVER
inquire-ye ! who remain-ye !
- 12 ΕΞΕΛΘΗΤΕ Ύ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑCΠΑCΑCΘΕ ΑΥΤΗΝ
YE-MAY-BE-OUT-COMING INTO-COMING YET INTO THE HOME greet her
ye-may-be-coming-out entering greet-ye !
- 13 Ύ ΚΑΙ ΕΑΝ ΜΕΝ Η Η ΟΙΚΙΑ ΑΞΙΑ ΕΛΘΑΤΩ Η ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΩΝ
AND IF-EVER INDEED MAY-BE THE HOME WORTHY LET-BE-COMING THE PEACE OF-YOU_p
of-ye
- ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΕΑΝ ΔΕ ΜΗ Η ΑΞΙΑ Η ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΩΝ ΠΡΟC ΥΜΑC
ON her IF-EVER YET NO MAY-BE WORTHY THE PEACE OF-YOU_p TOWARD YOU_p
of-ye ye
- 14 ΕΠΙCΤΡΑΦΗΤΩ Ύ ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΜΗ ΔΕΞΗΤΑΙ ΥΜΑC ΜΗΔΕ
LET-BE-BEING-ON-TURNED AND WHO EVER NO SHOULD-BE-RECEIVING YOU_p NO-YET
let-her-be-being-turned-back ! ye
- ΑΚΟΥCΗ ΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΥΜΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΞΩ ΤΗC ΟΙΚΙΑC Η
SHOULD-BE-HEARING THE sayings OF-YOU_p OUT-COMING OUT OF-THE HOME OR
of-ye coming-out outside house
- ΤΗC ΠΟΛΕΩC ΕΚΕΙΝΗC ΕΚΤΙΝΑCΑΤΕ ΤΟΝ ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ
OF-THE city that OUT-QUIVER shake-off-ye ! THE DUST OF-THE FEET
- 15 ΥΜΩΝ Ύ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΕCΤΑΙ ΓΗ CΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ
OF-YOU_p AMEN I-AM-sayING to-YOU_p more-tolerable it-SHALL-BE to-LAND OF-SODOM AND
of-ye verily to-ye
- 16 ΓΟΜΟΡΡΩΝ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC Η ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΕΚΕΙΝΗ Ύ ΙΔΟΥ ΕΓΩ
OF-GOMORRAH IN DAY OF-JUDging OR to-THE city that BE-PERCEIVING I
than lo !
- ΑΠΟCΤΕΛΛΩ ΥΜΑC ΩC ΠΡΟΒΑΤΑ ΕΝ ΜΕCΩ ΛΥΚΩΝ ΓΙΝΕCΘΕ ΟΥΝ
AM-commissionING YOU_p AS sheep IN MIDst OF-WOLVES BE-YE-BECOMING THEN
am-dispatching ye sheep (p) be-ye-becoming !
- 17 ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΩC ΟΙ ΟΦΕΙC ΚΑΙ ΑΚΕΡΑΙΟΙ ΩC ΔΙ ΠΕΡΙCΤΕΡΑΙ Ύ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ
DISPOSED AS THE serpents AND UN-blended AS THE DOVES BE-heeding
prudent artless be-ye-heeding !
- ΔΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΓΑΡ ΥΜΑC ΕΙC CΥΝΕΔΡΙΑ
YET FROM THE humans THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING for YOU_p INTO Sanhedrins
they-shall-be-betraying ye
- 18 ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΑΥΤΩΝ ΜΑCΤΙΓΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC Ύ ΚΑΙ ΕΠΙ
AND IN THE TOGETHER-LEADS OF-them THEY-SHALL-BE-scourging YOU_p AND ON
synagogues ye
- ΗΓΕΜΟΝΑC ΔΕ ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙC ΑΧΘΗCΕCΘΕ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΙC
LEADers YET AND KINGS YOU-SHALL-BE-BEING-LED on-account OF-ME INTO
governors ye-shall-be-being-led
- 19 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ Ύ ΟΤΑΝ ΔΕ ΠΑΡΑΔΩCΙΝ
witness to-them AND to-THE NATIONS when-EVER YET THEY-MAY-BE-BESIDE-GIVING
whenever they-may-be-betraying
- ΥΜΑC ΜΗ ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΠΩC Η ΤΙ ΛΑΛΗCΗΤΕ
YOU_p NO YE-SHOULD-BE-beING-anxious how OR ANY YE-SHOULD-BE-TALKING
ye ye-should-be-speaking
- 20 ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ ΤΙ ΛΑΛΗCΗΤΕ Ύ ΟΥ
SHALL-BE-BEING-GIVEN for to-YOU_p IN that THE HOUR ANY YE-SHOULD-BE-TALKING NOT
it-shall-be-being-given to-ye what ye-should-be-speaking

11 "Now, into whichever city or village you may be entering, inquire ^{any}who in it is worthy, and there remain till you should be coming out.

12 Now, *on* entering into a 'house, salute' it,

13 and if, indeed, the house should be worthy, let your 'peace' come on it. Yet if it should not be worthy, let your 'peace' be turned back on you.

14 And whosoever should not be receiving you, nor yet be hearing your 'words, coming-^{out} outside of that 'house or 'city or village, shake off the dust ^{out}from your 'feet.

15 Verily, I am saying to you, More tolerable will it be *for the* land of Sodom and *the* land of Gomorrah in *the* day of judging than *for* that 'city.

16 "Lo! I am dispatching you as a sheep in *the* midst of wolves. Become, then, prudent as 'serpents and artless as 'doves.

17 Now *take* heed ^{from}of 'human' men, for they will be giving you up ^{into}to Sanhedrins, and in their 'synagogues will they be scourging you.

18 Now ^{on}before governors and kings also shall you be led on My account, ^{into}for a testimony to them and to the nations.

19 "Now, whenever they may be giving you up, you should *not* be worrying *about* how or ^{any}what you should be speaking, for it shall be given you in that 'hour ^{any}what you should be speaking,

20 for *not* you' are 'speaking, but the spirit of your 'Father *is* 'speaking in you.

- ΓΑΡ ΥΜΕΙΣ ΕΣΤΕ ΟΙ ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΑΛΛΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΥΜΩΝ
for YOU_p ARE THE *ones-TALKING* but THE spirit OF-THE FATHER OF-YOU_p of-ye
- 21 ΤΟ ΛΑΛΟΥΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ὅ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΙΣ
THE *One-TALKING* IN YOU_p SHALL-BE-BESIDE-GIVING YET brother brother INTO
one-speaking ye shall-be-betraying
- ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΕΚΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΑΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ ΤΕΚΝΑ ΕΠΙ ΓΟΝΕΙΣ
DEATH AND FATHER offspring AND SHALL-BE-ON-UP-STANDING offsprings ON parents
child shall-be-rising-up children
- 22 ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ὅ ΚΑΙ ΕΣΕΘΕ ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ
AND THEY-SHALL-BE-(causing-to)-DIE them AND YE-SHALL-BE *beING-HATED* by
they-shall-be-causing-to-die
- ΠΑΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ Ο ΔΕ ΥΠΟΜΕΙΝΑΣ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ
ALL THRU THE NAME OF-ME THE-*one* YET UNDER-REMAIN*ing* INTO FINISH
because-of enduring consummation
- 23 ΟΥΤΟΣ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ ὅΤΑΝ ΔΕ ΔΙΩΚΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΕΝ ΤΗ
this-*one* SHALL-BE-BEING-*SAVED* when-EVER YET THEY-MAY-BE-CHASING YOU_p IN THE
whenever they-may-be-persecuting ye
- ΠΟΛΕΙ ΤΑΥΤΗ ΦΕΥΓΕΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΤΕΡΑΝ ΑΜΗΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥ
city this BE-FLEEING INTO THE DIFFERENT AMEN for I-AM-sayING to-YOU_p NOT
be-ye-fleeing ! verily to-ye
- ΜΗ ΤΕΛΕΣΧΤΕ ΤΑΣ ΠΟΛΕΙΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΕΩΣ ΑΝ ΕΛΘΗ
NO YE-SHOULD-BE-FINISHING THE cities OF-THE ISRAEL TILL EVER MAY-BE-COMING
- 24 Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ὅ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΜΑΘΗΤΗΣ ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ
THE SON OF-THE human NOT IS LEARNer OVER THE TEACHer
disciple
- 25 ΟΥΔΕ ΔΟΥΛΟΣ ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ὅ ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΩ ΜΑΘΗΤΗ ΙΝΑ
NOT-YET SLAVE OVER THE master OF-him SUFFicient to-THE LEARNer THAT
neither lord disciple
- ΓΕΝΗΤΑΙ ΩΣ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΩΣ Ο
he-MAY-BE-BECOMING AS THE TEACHer OF-him AND THE SLAVE AS THE
- ΚΥΡΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΝ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΕΠΕΚΑΛΕΣΑΝ ΠΟΣΩ
master OF-him IF THE HOME-OWNER BEELZEBOUL THEY-ON-CALL to-how-much
lord house-owner they-surname how-much
- 26 ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΥΣ ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ὅ ΜΗ ΟΥΝ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΑΥΤΟΥΣ
RATHER THE HOME-ics OF-him NO THEN YE-BE-BEING-afraid-of them
ones-of-household be-ye-being-afraid-of !
- ΟΥΔΕΝ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ Ο ΟΥΚ ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΣΕΤΑΙ
NOT-YET-ONE for IS HAVING-been-COVERED WHICH NOT SHALL-BE-BEING-FROM-COVERED
nothing shall-be-being-revealed
- 27 ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΟΥ ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ ὅ Ο ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΗ
AND HIDDEN WHICH NOT SHALL-BE-BEING-KNOWN WHICH I-AM-sayING to-YOU_p IN THE
to-ye
- ΣΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΚΑΙ Ο ΕΙΣ ΤΟ ΟΥΣ ΑΚΟΥΕΤΕ
DARKness say IN THE LIGHT AND WHICH INTO THE EAR YE-ARE-HEARING
say-ye !
- 28 ΚΗΡΥΣΣΑΤΕ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ ὅ ΚΑΙ ΜΗ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΑΠΟ ΤΩΝ
PROCLAIM ON THE housetops AND NO BE-FEARING FROM THE
proclaim-ye ! be-ye-fearing !
- ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΗΝ ΔΕ ΨΥΧΗΝ ΜΗ ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
ones-FROM-KILLING THE BODY THE YET soul NO OF-beING-ABLE TO-FROM-KILL
ones-killing to-kill

21 "Now brother shall be giving up brother ^{into}to death, and father, child, and children shall be rising-^{up} against parents, and shall be *putting* them to death.

22 And you shall be ^{hated}-by all because of My ^{name}. Yet *he* ^{who} endures ^{into}to the consummation, he shall be ^{saved}.

23 Now, whenever they may be persecuting you in this ^{city}, I flee into a ^{different} *one*, for, verily, I am saying to you, Under no circumstances should you be finishing the cities of ^{Israel} till ^{which} the Son of ^{Mankind} may be coming.

24 "A disciple is not above his ^{teacher}, neither a slave above his ^{lord}.

25 Sufficient *is it for* the disciple that he may be becoming- as his ^{teacher}, and the slave as his ^{lord}. If they ^{surname} the householder Beezeboul, how much rather ^{those} of his ^{household}.

26 Do not, then, be ^{afraid} of them, for nothing is ^{covered}, which shall not be ^{revealed}, and hidden which shall not be ^{known}.

27 What I am saying to you in the darkness, say in the light. And what you are hearing ^{into}in the ear, herald on the housetops.

28 "And *do not* I fear from ^{those} who are killing the body, yet *are not* ^{able} to kill the soul. Yet be fearing *Him*, rather, ^{Who} is ^{able} to destroy the soul as well as the body in Gehenna.

	ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΝ ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑ ΑΠΟΛΕΣΑΙ BE-FEARING YET RATHER THE <i>One-beING-ABLE</i> AND soul AND BODY TO-destroy be-ye-fearing ! <i>one-being-able</i>	
29	ΕΝ ΓΕΕΝΝΗ [~] ΟΥΧΙ ΔΥΟ ΣΤΡΟΥΘΙΑ ΑΣΣΑΡΙΟΥ ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ IN GEHENNA NOT (<i>emph.</i>) TWO PASSERINES OF-ASSARION IS-beING-SOLD AND ONE OUT not (<i>emph.</i>) <i>sparrows</i>	29 Are not two sparrows selling <i>for</i> a penny? And not one <i>out</i> of them will be falling <i>on</i> the earth without your <i>~</i> Father.
	ΑΥΤΩΝ ΟΥ ΠΕΣΕΙΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΥΜΩΝ OF-them NOT SHALL-BE-FALLING ON THE LAND WITHOUT OF-THE FATHER OF-YOU _p earth the of-ye	
30	[~] ΥΜΩΝ ΔΕ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΠΑΣΑΙ ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ OF-YOU _p YET AND THE HAIRS OF-THE HEAD ALL HAVING-been-NUMBERED of-ye	30 Now of your <i>~</i> head <i>~</i> even the hairs are all <i>~</i> numbered [~] .
31	ΕΙΣΙΝ [~] ΜΗ ΟΥΝ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΠΟΛΛΩΝ ΣΤΡΟΥΘΙΩΝ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙΣ ARE NO THEN BE-FEARING OF-MANY PASSERINES ARE-THRU-CARRYING YOU _p be-ye-fearing ! <i>sparrows</i> are-being-of-consequence ye	31 Then <i>do</i> not <i>~</i> fear! <i>Of</i> <i>more</i> <i>~</i> consequence <i>than</i> many sparrows are you.
32	[~] ΠΑΣ ΟΥΝ ΟΣΤΙΣ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ EVERY THEN WHO-ANY SHALL-BE-avowing IN ME IN-TOWARD-PLACE OF-THE humans <i>in-front</i>	32 "Everyone, then, who ^{any} shall be avowing <i>in</i> Me in front of <i>~</i> human ^{men} , <i>in</i> him will I <i>~</i> also be avowing in front of My <i>~</i> Father Who is in the heavens.
	ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΟΥ ΕΝ SHALL-BE-avowing AND-I also-I IN him IN-TOWARD-PLACE OF-THE FATHER OF-ME THE IN <i>in-front</i>	
33	[ΤΟΙΣ] ΟΥΡΑΝΟΙΣ [~] ΟΣΤΙΣ Δ ΔΝ ΑΡΝΗΧΗΤΑΙ ΜΕ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ THE heavens WHO-ANY YET EVER SHOULD-BE-disownING ME IN-TOWARD-PLACE <i>in-front</i>	33 Yet, who ^{any} should ever be disowning [~] Me in front of <i>~</i> human ^{men} , I <i>~</i> also will be disowning [~] him in front of My <i>~</i> Father Who is in the heavens.
	ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΡΝΗΣΟΜΑΙ ΚΑΓΩ ΑΥΤΟΝ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΟΥ OF-THE humans SHALL-BE-disownING AND-I also-I him IN-TOWARD-PLACE OF-THE <i>in-front</i>	
34	ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙΣ] ΟΥΡΑΝΟΙΣ [~] ΜΗ ΝΟΜΙΧΤΕ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ FATHER OF-ME THE IN THE heavens NO YE-SHOULD-BE-inferING that I-CAME	34 "You should not be inferring that I came to be casting peace on the earth. I <i>did</i> not come to be casting peace, but a sword.
	ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΟΥΚ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ TO-BE-CASTING PEACE ON THE LAND NOT I-CAME TO-BE-CASTING PEACE but <i>earth</i>	
35	ΜΑΧΑΙΡΑΝ [~] ΗΛΘΟΝ ΓΑΡ ΔΙΧΑΣΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ sword I-CAME for TO-TWO-ize human DOWN OF-THE FATHER OF-him <i>to-pit</i> <i>against</i> <i>the</i>	35 For I came to pit <i>a</i> human ^{man} against his <i>~</i> father, and <i>a</i> daughter against her <i>~</i> mother, and <i>a</i> daughter-in-law against her <i>~</i> mother-in-law.
	ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΝΥΜΦΗΝ ΚΑΤΑ ΤΗΣ AND DAUGHTER DOWN OF-THE MOTHER OF-her AND BRIDE DOWN OF-THE against the against the	
36	ΠΕΝΘΕΡΑΣ ΑΥΤΗΣ [~] ΚΑΙ ΕΧΘΡΟΙ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΙ ΟΙΚΙΑΚΟΙ ΑΥΤΟΥ mother-IN-LAW OF-her AND enemies OF-THE human THE HOME-ics OF-him <i>ones-of-household</i>	36 And <i>the</i> enemies of <i>a</i> <i>~</i> human ^{man} are <i>~</i> those of his <i>household</i> .
37	[~] Ο ΦΙΛΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΜΟΥ ΔΣΙΟΣ THE <i>one-beING-FOND</i> FATHER OR MOTHER OVER ME NOT IS OF-ME WORTHY <i>one-being-fond-of</i> <i>above</i>	37 "He <i>~</i> who is <i>~</i> fond <i>of</i> father or mother above Me is not worthy of Me. And he <i>~</i> who is <i>~</i> fond <i>of</i> son or daughter above Me is not worthy of Me.
	ΚΑΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΥΙΟΝ Η ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΜΟΥ AND THE <i>one-beING-FOND</i> SON OR DAUGHTER OVER ME NOT IS OF-ME <i>one-being-fond-of</i> <i>above</i>	
38	ΔΣΙΟΣ [~] ΚΑΙ ΟΣ ΟΥ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ WORTHY AND WHO NOT IS-GETTING-UP THE pale OF-him AND IS-followING <i>is-taking</i> <i>cross</i>	38 And <i>he</i> who is not taking his <i>~</i> cross and following after Me is not worthy of Me.
39	ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΜΟΥ ΔΣΙΟΣ [~] Ο ΕΥΡΩΝ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ BEHIND ME NOT IS OF-ME WORTHY THE <i>one-FINDING</i> THE soul OF-him	39 He <i>~</i> who is finding his <i>~</i> soul will be destroying it, and he <i>~</i> who destroys his <i>~</i> soul on My account will be finding it.

	ΑΠΟΛΕΣΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	Ο	ΑΠΟΛΕΣΑΣ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΚΕΝ	
	SHALL-BE-destroyING	her	AND	THE	one-destroyING	THE	soul	OF-him	on-account	
40	ΕΜΟΥ	ΕΥΡΗΣΕΙ	ΑΥΤΗΝ	Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΜΕ	ΔΕΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	
	OF-ME	SHALL-BE-FINDING	her	THE	one-RECEIVING	YOU _p	ME	IS-RECEIVING	AND	
41	Ο	ΕΜΕ	ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ	ΔΕΧΕΤΑΙ	ΤΟΝ	ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑ	ΜΕ	Ο		
	THE-one	ME	RECEIVING	IS-RECEIVING	THE-One	commissionING	ME	THE		
	ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΕΙΣ	ΟΝΟΜΑ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΜΙΣΘΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ			
	one-RECEIVING	BEFORE-AVERer	INTO	NAME	OF-BEFORE-AVERer	HIRE	OF-BEFORE-AVERer			
		prophet			of-prophet	wages	of-prophet			
	ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΙΣ	ΟΝΟΜΑ	ΔΙΚΑΙΟΥ	ΜΙΣΘΟΝ	
	SHALL-BE-GETTING	AND	THE	one-RECEIVING	JUST-one	INTO	NAME	OF-JUST-one	HIRE	
									wages	
42	ΔΙΚΑΙΟΥ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Ος	ΑΝ	ΠΟΤΙΧ	ΕΝΑ	ΤΩΝ		
	OF-JUST-one	SHALL-BE-GETTING	AND	WHO	EVER	SHOULD-BE-DRINKizing	ONE	OF-THE		
						should-be-giving-to-drink				
	ΜΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΨΥΧΡΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕΙΣ	ΟΝΟΜΑ	ΜΑΘΗΤΟΥ	ΑΜΗΝ	
	LITTLE-ones	these	DRINK-cup	OF-COOL	ONLY	INTO	NAME	OF-LEARNer	AMEN	
								of-disciple	verily	
	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΑΠΟΛΕΧ	ΤΟΝ	ΜΙΣΘΟΝ	ΑΥΤΟΥ		
	I-AM-sayING	to-YOU _p	NOT	NO	he-SHOULD-BE-destroyING	THE	HIRE	OF-him		
		to-ye			he-should-be-losing		wages			
1	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΤΕ	ΕΤΕΛΕCΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΔΙΑΤΑCΣΩΝ	ΤΟΙC	ΔΩΔΕΚΑ	
	AND	it-BECAME	when	FINISHES	THE	JESUS	prescriBING	to-THE	TWO-TEN	
									twelve	
	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΕΒΗ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΤΟΥ	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ	ΚΑΙ			
	LEARNers	OF-Him	He-after-STEPPed	thence	OF-THE	TO-BE-TEACHING	AND			
	disciples		he-proceeded							
2	ΚΗΡΥCΣΕΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΠΟΛΕCΙΝ	ΑΥΤΩΝ	Ο	ΔΕ	ΙΩΑΝΝΗC	ΑΚΟΥCΑC	ΕΝ
	TO-BE-PROCLAIMING	IN	THE	cities	OF-them	THE	YET	JOHN	HEARing	IN
	ΤΩ	ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΠΕΜΨΑC	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
	THE	BIND-place	THE	ACTS	OF-THE	ANOINTED	SENDing	THRU	THE	LEARNers
		prison				Christ		through		disciples
3	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	CΥ	ΕΙ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	Η	ΕΤΕΡΟΝ	
	OF-him	said	to-Him	YOU	ARE	THE	One-COMING	OR	DIFFERENT	
4	ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC			
	WE-MAY-BE-TOWARD-SEEMING	AND	answerING	THE	JESUS	said	to-them			
	we-may-be-hoping									
	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΙΩΑΝΝΗ	Α	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΕΤΕ			
	BEING-GONE	FROM-MESSAGE	to-JOHN	WHICH	YE-ARE-HEARING	AND	YE-ARE-lookING			
		report-ye !					ye-are-observing			
5	ΤΥΦΛΟΙ	ΑΝΑΒΛΕΠΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΧΩΛΟΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ	ΛΕΠΡΟΙ				
	BLIND-ones	ARE-UP-lookING	AND	LAME-ones	ARE-ABOUT-TREADING	lepers				
		are-recovering-sight			are-walking					
	ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΚΩΦΟΙ	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ		
	ARE-belING-cleansED	AND	MUTE-ones	ARE-HEARING	AND	DEAD-ones	ARE-belING-ROUSED	AND		
			deaf-mutes							
6	ΠΤΩΧΟΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΜΑΚΑΡΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΟC	ΕΑΝ	ΜΗ		
	POOR-ones	ARE-belING-WELL-MESSAGizED	AND	HAPPY	he-IS	WHO	IF-EVER	NO		
		are-being-brought-the-well-messag...								

40 "He 'who is receiving' you is receiving' Me, and he 'who is receiving' Me is receiving *Him* 'Who commissions Me.

41 He 'who is receiving' a prophet ^{into}in the name of a prophet shall be obtaining' a prophet's wages. And he 'who is receiving' a just *man* ^{into}in the name of a just *man* shall be obtaining' a just *man's* wages.

42 And whoever should be giving one of these 'little ones only a cool cup to drink, ^{into}in the name of a disciple, verily, I am saying to you, by no means should he be losing his 'wages."

1 And it ^{became}came-, when 'Jesus finishes prescribing to His 'twelve disciples, *that* He proceeded thence 'to be teaching and heralding in their 'cities.

2 Now 'John, -hearing in the prison *of* the works of 'Christ, -sending through his 'disciples,

3 said to Him, "Art Thou' the coming' One, or may we be hoping *for* a different *One*?"

4 And answering, 'Jesus said to them, "I go, report to John what you are hearing and observing:

5 The blind are receiving sight, and the lame are walking; lepers are being cleansed-, and the deaf are hearing, and the dead are being roused-, and to the poor the evangel- is being brought.

6 And happy is he who should not be 'lsnared in Me."

7	ΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗ MAY-BE-BEING-SNARED	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΤΟΥΤΩΝ OF-these	ΔΕ YET	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ GOING	ΗΡΞΑΤΟ begins	Ο THE		
	ΙΗΣΟΥC JESUS	ΛΕΓΕΙΝ TO-BE-sayING	ΤΟΙC to-THE	ΟΧΛΟΙC THRONGS	ΠΕΡΙ ABOUT	ΙΩΑΝΝΟΥ JOHN	ΤΙ ANY what	ΕΞΗΛΘΑΤΕ YE-OUT-COME ye-come-out	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE
8	ΕΡΗΜΟΝ DESOLATE wilderness	ΘΕΑΣΑCΘΑΙ TO-gaze	ΚΑΛΑΜΟΝ REED	ΥΠΟ by	ΑΝΕΜΟΥ WIND	ΚΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ beING-SHAKEN	ΑΛΛΑ but	ΤΙ ANY what		
	ΕΞΗΛΘΑΤΕ YE-OUT-COME ye-come-out	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING		ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΕΝ IN	ΜΑΛΑΚΟΙC SOFTneſſes	ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ HAVING-been-ENVELOPED-IN having-been-garbed			
	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΟΙ THE-ones	ΤΑ THE	ΜΑΛΑΚΑ SOFTneſſes	ΦΟΡΟΥΝΤΕC CARRYING wearing	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΟΙΚΟΙC HOMES houses	ΤΩΝ OF-THE	
9	ΒΑCΙΛΕΩΝ KINGS	ΕΙCΙΝ ARE	ΑΛΛΑ but	ΤΙ ANY what	ΕΞΗΛΘΑΤΕ YE-OUT-COME ye-come-out	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΠΡΟΦΗΤΗΝ BEFORE-AVERer prophet	ΝΑΙ YEA		
10	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ more-exceſſive exceedingly-more	ΠΡΟΦΗΤΟΥ OF-BEFORE-AVERer of-prophet	ΟΥΤΟC this-one	ΕCΤΙΝ IS	ΠΕΡΙ ABOUT		
	ΟΥ WHOM	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΕΓΩ I	ΑΠΟCΤΕΛΛΩ AM-commissionING am-diſpatching	ΤΟΝ THE	ΑΓΓΕΛΟΝ MECCENGER	ΜΟΥ OF-ME		
	ΠΡΟ BEFORE	ΠΡΟCΩΠΟΥ face	CΟΥ OF-YOU	ΟC WHO	ΚΑΤΑCΚΕΥΑCΕΙ SHALL-BE-constructING	ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY road	CΟΥ OF-YOU		
11	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front	CΟΥ OF-YOU	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΟΥΚ NOT	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ HAS-been-ROUSED	ΕΝ IN among		
	ΓΕΝΝΗΤΟΙC ones-generated	ΓΥΝΑΙΚΩΝ OF-WOMEN	ΜΕΙΖΩΝ GREATER	ΙΩΑΝΝΟΥ OF-JOHN	ΤΟΥ THE	ΒΑΠΤΙCΤΟΥ DIPiſt baptiſt	Ο THE	ΔΕ YET		
	ΜΙΚΡΟΤΕΡΟC LITTLER ſmaller	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΒΑCΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	ΜΕΙΖΩΝ GREATER	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕCΤΙΝ IS	
12	ΑΠΟ FROM	ΔΕ YET	ΤΩΝ THE	ΗΜΕΡΩΝ DAYS	ΙΩΑΝΝΟΥ OF-JOHN	ΤΟΥ THE	ΒΑΠΤΙCΤΟΥ DIPiſt baptiſt	ΕΩC TILL	ΑΡΤΙ at-PRESENT	Η THE
	ΒΑCΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	ΒΙΑΖΕΤΑΙ IS-beING-FORCED is-being-violated	ΚΑΙ AND	ΒΙΑCΤΑΙ FORCEful-ones violent-ones	ΑΡΠΑΖΟΥCΙΝ ARE-SNATCHING	ΑΥΤΗΝ her		
13	ΠΑΝΤΕC ALL	ΓΑΡ for	ΟΙ THE	ΠΡΟΦΗΤΑΙ BEFORE-AVERerſ prophets	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΝΟΜΟC LAW	ΕΩC TILL	ΙΩΑΝΝΟΥ OF-JOHN John	
14	ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΝ BEFORE-AVER prophesy	ΚΑΙ AND	ΕΙ IF	ΘΕΛΕΤΕ YE-ARE-WILLING	ΔΕΞΑCΘΑΙ TO-RECEIVE	ΑΥΤΟC he	ΕCΤΙΝ IS	ΗΛΙΑC ELIAS Elijah	Ο THE	
15	ΜΕΛΛΩΝ one-beING-ABOUT	ΕΡΧΕCΘΑΙ TO-BE-COMING	Ο THE	ΕΧΩΝ one-HAVING	ΩΤΑ EARS	ΑΚΟΥΕΤΩ LET-him-BE-HEARING let-him-be-hearing !	ΤΙΝΙ to-ANY	ΔΕ YET		
	ΟΜΟΙΩCΩ I-SHALL-BE-LIKENING	ΤΗΝ THE	ΓΕΝΕΑΝ generation	ΤΑΥΤΗΝ this	ΟΜΟΙΑ LIKE	ΕCΤΙΝ it-IS ſhe-iſ	ΠΑΙΔΙΟΙC to-little-boys-and-girls			

⁷ Now, *at* their going, Jesus begins to be saying to the throngs concerning John, "anyWhat *do* you come out into the wilderness to gaze *at*? A reed being shaken by the wind?

⁸ But anywhat *do* you come out to perceive? A human^{man} ^{garbed} in soft garments? Lo! those wearing soft garments are in the houses of kings.

⁹ But *for* anywhat *do* you come out? A prophet to perceive? Yes, I am saying to you, and exceedingly more *than* a prophet.

¹⁰ This is he concerning whom it is ^{written}, "Lo! I am dispatching My messenger before Thy face, who shall be constructing Thy road in front of Thee."

¹¹ "Verily, I am saying to you, Not among those born of women has there been roused a greater *than* John the baptist. Yet he who is smaller, in the kingdom of the heavens is greater *than* he.

¹² Now, from the days of John the baptist hitherto, the kingdom of the heavens is being violently forced and the violent are snatching it.

¹³ For all the prophets and the law prophesy till John.

¹⁴ And, if you are willing to receive him, he is Elijah who is about to be coming.

¹⁵ Who has ears to hear, let him hear!

¹⁶ "Now to anywhat shall I be likening this generation? Like is it to little boys and girls sitting in the markets, who, shouting to the different others,

	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΓΟΡΑΙΣ	Α	ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΝΤΑ	ΤΟΙΣ	ΕΤΕΡΟΙΣ	
	sittING	IN	THE	BUY-places markets	WHICH	TOWARD-SOUNDING shouting-to	to-THE the	DIFFERENT-ones	
17	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΗΥΛΗCΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΩΡΧΗCΑCΘΕ	ΕΘΡΗΝΗCΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
	ARE-sayING	WE-FLAGEOLET we-flute	to-YOU _p to-ye	AND	NOT	YE-DANCE	WE-DIRGE we-wail	AND	NOT
18	ΕΚΟΥCΑCΘΕ	Ύ	ΗΛΘΕΝ	ΓΑΡ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΜΗΤΕ	ΕCΘΙΩΝ	ΜΗΤΕ	ΠΙΝΩΝ
	YE-STRIKE-(yourselves) ye-grieve		CAME	for	JOHN	NO-BESIDES neither	EATING neither	NO-BESIDES	DRINKING
19	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΧΕΙ	Ύ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
	AND	THEY-ARE-sayING	demon	he-IS-HAVING		CAME	THE	SON	OF-THE
								human	
	ΕCΘΙΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΙΔΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΦΑΓΟC	ΚΑΙ
	EATING	AND	DRINKING	AND	THEY-ARE-sayING	BE-PERCEIVING lo !	human	EATer	AND
	ΟΙΝΟΠΟΤΗΣ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΦΙΛΟC	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ	Η	
	WINE-DRINKer	OF-tribute-collectors	FOND-One friend	AND	OF-missers of-sinners	AND	WAS-JUSTIFIED	THE	
20	CΟΦΙΑ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΑΥΤΗΣ	Ύ	ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	ΟΝΕΙΔΙΖΕΙΝ
	WISDOM	FROM	THE	ACTS	OF-her	then	He-begins	TO-BE-REPROACHING	THE
	ΠΟΛΕΙC	ΕΝ	ΑΙC	ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΑΙ	ΠΛΕΙCΤΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙC	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ
	cities	IN	WHICH	BECAME	THE	MOST	ABILITIES powers	OF-Him	that
									NOT
21	ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ	Ύ	ΟΥΑΙ	CΟΙ	ΧΟΡΑΖΙΝ	ΟΥΑΙ	CΟΙ	ΒΗΘCΑΙΔΑ	ΟΤΙ
	THEY-after-MIND they-repent		WOE	to-YOU	CHORAZIN	WOE	to-YOU	BETHSAIDA	that
									IF
	ΚΑΙ	CΙΔΩΝΙ	ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙC	ΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
	AND	SIDON	BECAME	THE	ABILITIES powers	THE	BECOMING	IN	YOU _p ye
									OLD
									long-ago
									EVER
22	ΕΝ	CΑΚΚΩ	ΚΑΙ	CΠΟΔΩ	ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ	Ύ	ΠΑΛΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
	IN	SACKCLOTH-of-hair sackcloth	AND	ASHES	THEY-after-MIND they-repent		MOREly moreover	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye
									to-TYRE
23	ΚΑΙ	CΙΔΩΝΙ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΕCΤΑΙ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC	Η	ΥΜΙΝ
	AND	SIDON to-Sidon	more-tolerable	it-SHALL-BE	IN	DAY	OF-JUDGing	OR	to-YOU _p to-ye
								than	
	CΥ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΜΗ	ΕΩC	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΥΨΩΘΗCΗ			ΕΩC
	YOU	CAPERNAUM	NO	TILL	heaven	SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED you-shall-be-being-exalted			TILL
	ΑΔΟΥ	ΚΑΤΑΒΗCΗ		ΟΤΙ	ΕΙ	ΕΝ	CΟΔΟΜΟΙC	ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ	
	OF-UN-PERCEIVED unperceived	YOU-SHALL-BE-DOWN-STEPPING you-shall-be-descending		that	IF	IN	SODOM	WERE-BECOMED were-become	
	ΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙC	ΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ	ΕΝ	CΟΙ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΑΝ	ΜΕΧΡΙ
	THE	ABILITIES powers	THE	BECOMING	IN	YOU	REMAINS it-remains	EVER	UNTO
									THE
									toDAY
24	Ύ	ΠΑΛΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΓΗ	CΟΔΟΜΩΝ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΕCΤΑΙ
		MOREly moreover	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	that	to-LAND	OF-SODOM	more-tolerable	it-SHALL-BE
									IN
25	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC	Η	CΟΙ	Ύ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΩ	ΤΩ	ΚΑΙΡΩ
	DAY	OF-JUDGing	OR	to-YOU	IN	that	THE	SEASON	answerING
			than						THE
	ΕΙΠΕΝ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ	CΟΙ	ΠΑΤΕΡ	ΚΥΡΙΕ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΣ
	said	I-AM-OUT-avowING I-am-acclaiming	to-YOU	FATHER !	Master ! Lord !	OF-THE	heaven	AND	OF-THE
									LAND
									earth

17 are saying, `We flute to you and you *do* not dance! We wait and you *do* not grieve-!'

18 For John came neither eating nor drinking, and they are saying, `A demon has he!'

19 The Son of `Mankind came eating and drinking, and they are saying, `Lo-! a ^{human}man gluttonous and a tippler, a tribute collectors' and sinners' friend! And justified ^{from}by her `acts.'

20 Then He begins- to reproach the cities in which ^{most} of His powerful deeds occurred-, thatfor they do not repent.

21 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! ^{that}For if the powerful deeds which are occurring- in you occurred- in Tyre and Sidon, long ago they would repent, sitting- in sackcloth and ashes.

22 Moreover, I am saying to you, For Tyre and Sidon shall it be more tolerable in the day of judging than for you.

23 "And you, Capernaum! Not to heaven shall you be exalted! To the unseen shall you ^{subside}, thatfor, if the powerful deeds which are occurring- in you had occurred in Sodom, it might remain unto `today.

24 Moreover, I am saying to you that for the land of Sodom shall it be more tolerable in the day of judging than for you."

25 ⁱⁿAt that season, answering, `Jesus said, "I am acclaiming- Thee, Father, Lord of heaven and earth, thatfor Thou hidest these things from the wise and intelligent and Thou dost reveal them to minors.

ΟΤΙ ΕΚΡΥΨΑΣ ΤΑΥΤΑ ΑΠΟ ΣΟΦΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΤΩΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΛΥΨΑΣ ΑΥΤΑ
that YOU-HIDE these FROM WISE AND intelligent AND YOU-FROM-COVER them
wise-ones intelligent-ones you-reveal

26 ΝΗΠΙΟΙΣ ΎΝΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
to-minors YEA THE FATHER that thus WELL-SEEMing it-BECAME IN-TOWARD-PLACE
delight in-front

²⁶ Yea, 'Father, *seeing* that thus it became a delight in front of Thee.

27 ΣΟΥ ΎΠΑΝΤΑ ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ
OF-YOU ALL to-ME WAS-BESIDE-GIVEN by THE FATHER OF-ME AND NOT-YET-ONE
was-given-up no-one

²⁷ "All was given up to Me by My 'Father. And not one is recognizing the Son except the Father; neither is anyone recognizing the Father except the Son and *he* to whom if the Son should be intending to unveil *Him*.

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΤΙΣ
IS-ON-KNOWING THE SON IF NO THE FATHER NOT-YET THE FATHER ANY
is-recognizing neither anyone

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ ΚΑΙ Ω ΕΑΝ ΒΟΥΛΗΤΑΙ Ο ΥΙΟΣ
IS-ON-KNOWING IF NO THE SON AND to-WHOM IF-EVER MAY-BE-intending THE SON
is-recognizing

28 ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ ΔΕΥΤΕ ΠΡΟΣ ΜΕ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕΣ ΚΑΙ
TO-FROM-COVER HITHER TOWARD ME ALL THE-ones toiling AND
to-unveil hither !

²⁸ Hither to^{ward} Me, all 'who are toiling and 'laden, and I will be *giving* you rest.

29 ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ ΚΑΓΩ ΑΝΑΠΑΥΣΩ ΥΜΑΣ ΔΡΑΤΕ ΤΟΝ ΖΥΓΟΝ ΜΟΥ
HAVING-been-CARRYIZED AND-I SHALL-BE-UP-CEASING YOUp LIFT THE YOKE OF-ME
having-been-laden shall-be-giving-rest ye lift-ye !

²⁹ Lift My 'yoke upon you and be learning from Me, thatfor meek am I and humble in 'heart, and you shall be finding rest in your 'souls,

ΕΦ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΜΑΘΕΤΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΠΡΑΥΣ ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΤΑΠΕΙΝΟΣ ΤΗ
ON YOUp AND BE-LEARNING FROM ME that MEEK I-AM AND humble to-THE
ye be-ye-learning !

30 ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΙ ΕΥΡΗΣΕΤΕ ΑΝΑΠΑΥCIN ΤΑΙC ΨΥΧΑΙC ΥΜΩΝ ΎΟ ΓΑΡ
HEART AND YE-SHALL-BE-FINDING UP-CEASing to-THE souls OF-YOUp THE for
rest of-ye

³⁰ for My 'yoke is kindly and My 'load is light."

ΖΥΓΟΣ ΜΟΥ ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΦΟΡΤΙΟΝ ΜΟΥ ΕΛΑΦΡΟΝ ΕCΤΙΝ
YOKE OF-ME kind AND THE load OF-ME LIGHT IS
kindly

1 ΎΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΕΠΟΡΕΥΘΗ Ο ΙΗΣΟΥC ΤΟΙC ΣΑΒΒΑCΙΝ ΔΙΑ
IN that THE SEASON went THE JESUS to-THE SABBATHS THRU
through

¹ inAt that 'season 'Jesus went through the sowings on the sabbaths. Now His 'disciples hunger, and they begin to be plucking the ears and to be eating.

ΤΩΝ ΣΠΟΡΙΜΩΝ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΠΕΙΝΑCΑΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ
THE SOWings THE YET LEARNers OF-Him HUNGER AND begin
disciples they-begin

2 ΤΙΛΛΕΙΝ CΤΑΧΥC ΚΑΙ ΕCΘΙΕΙΝ ΎΟΙ ΔΕ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΙΔΟΝΤΕC
TO-BE-PLUCKING EARS-(of-plants) AND TO-BE-EATING THE YET PHARISEES PERCEIVING
ears

² Now the Pharisees, perceiving *it*, say to Him, "Lo! your 'disciples are doing what is not allowed to be done in on a sabbath."

ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ ΠΟΙΟΥCΙΝ Ο ΟΥΚ
say to-Him BE-PERCEIVING THE LEARNers OF-YOU ARE-DOING WHICH NOT
lo ! disciples

3 ΕΞΕCΤΙΝ ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ ΎΟ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΥΚ ΑΝΕΓΝΩΤΕ
it-IS-allowed TO-BE-DOING IN SABBATH THE YET He-said to-them NOT YE-read (past)
is-allowed ye-read (past)

³ Yet 'He said to them, "Did you not read *any*what David does when he hungers, and 'those with him:

4 ΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΑΥΙΔ ΟΤΕ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΎΠΩC
ANY DOES DAVID when he-HUNGERS AND THE-ones WITH him how
what

⁴ how he entered into the house of 'God and they ate the show 'bread, which he was not allowed to eat, neither 'those with him, except the priests only?

ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥC ΑΡΤΟΥC ΤΗC
he-INTO-CAME INTO THE HOME OF-THE God AND THE BREADS OF-THE
he-entered

ΠΡΟΘΕCΕΩC ΕΦΑΓΟΝ Ο ΟΥΚ ΕΞΟΝ ΗΝ ΑΥΤΩ ΦΑΓΕΙΝ ΟΥΔΕ
BEFORE-PLACing THEY-ATE WHICH NOT allowING WAS to-him TO-BE-EATING NOT-YET
it-was neither

- 5 **ΤΟΙΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙ ΜΗ ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙΝ ΜΟΝΟΙΣ ἢ ΟΥΚ ΑΝΕΓΝΩΤΕ**
to-THE-ones WITH him IF NO to-THE SACRED-ones ONLY OR NOT YE-read (past)
priests ye-read (past)
- ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΟΤΙ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ ΟΙ ΙΕΡΕΙΣ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΤΟ**
IN THE LAW that to-THE SABBATHS THE SACRED-ones IN THE SACRED-place THE
priests sanctuary
- 6 **ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΒΕΒΗΛΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΑΝΑΙΤΙΟΙ ΕΙΣΙΝ ἂν ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΟΤΙ**
SABBATH ARE-profanING AND UN-caused THEY-ARE I-AM-sayING YET to-YOUP that
faultless to-ye
- 7 **ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΜΕΙΖΟΝ ΕΣΤΙΝ ΩΔΕ ἢ ΕΙ ΔΕ ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ ΤΙ ΕΣΤΙΝ**
OF-THE SACRED-place GREATER IS here IF YET YE-HAD-KNOWN ANY IS
sanctuary what
- ΕΛΕΟΣ ΘΕΛΩ ΚΑΙ ΟΥ ΘΥΣΙΑΝ ΟΥΚ ΑΝ ΚΑΤΕΔΙΚΑΣΑΤΕ ΤΟΥΣ**
MERCY I-AM-WILLING AND NOT SACRIFICE NOT EVER YE-convict THE
- 8 **ΑΝΑΙΤΙΟΥΣ ἂν ΚΥΡΙΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ**
UN-caused Master for IS OF-THE SABBATH THE SON OF-THE
faultless-ones lord
- 9 **ΑΝΘΡΩΠΟΥ ἂν ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑΣ ΕΚΕΙΘΕΝ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΑΥΤΩΝ**
human AND after-STEPPING thence He-CAME INTO THE TOGETHER-LEAD OF-them
proceeding synagogue
- 10 **ἂν ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΧΕΙΡΑ ΕΧΩΝ ΣΗΡΑΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ**
AND BE-PERCEIVING human HAND HAVING DRY AND THEY-inquire-of Him
lo ! withered
- ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ ΙΝΑ**
sayING IF it-IS-allowed to-THE SABBATHS TO-cure THAT
- 11 **ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ὁ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙΣ ΕΣΤΑΙ ΕΞ ΥΜΩΝ**
THEY-SHOULD-BE-accUSING OF-Him THE YET He-said to-them ANY SHALL-BE OUT OF-YOU^p
of-ye
- ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΣ ΕΞΕΙ ΠΡΟΒΑΤΟΝ ΕΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΜΠΕΤΗ**
human WHO SHALL-BE-HAVING sheep ONE AND IF-EVER SHOULD-BE-IN-FALLING
should-be-falling-in
- ΤΟΥΤΟ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ ΕΙΣ ΒΟΘΥΝΟΝ ΟΥΧΙ ΚΡΑΤΗΣΕΙ ΑΥΤΟ ΚΑΙ**
this to-THE SABBATHS INTO PIT NOT (emph.) SHALL-BE-HOLDING it AND
not (emph.)
- 12 **ΕΓΕΡΕΙ ἂν ΠΟΣΩ ΟΥΝ ΔΙΑΦΕΡΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΠΡΟΒΑΤΟΥ**
SHALL-BE-ROUSING how-much THEN IS-THRU-CARRYING human OF-sheep
shall-be-raising is-being-of-consequence
- 13 **ΩΣΤΕ ΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΤΙΝ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΝ ἂν ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΩ**
AS-BESIDES IS-allowed to-THE SABBATHS IDEALLY TO-BE-DOING then He-IS-sayING to-THE
so-as it-is-allowed
- ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΟΥ ΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ ΚΑΙ**
human OUT-STRETCH OF-YOU THE HAND AND he-OUT-STRETCHES AND
stretch-out-you ! he-stretches-out
- 14 **ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ ἂν ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ**
it-WAS-restorED SOUND AS THE other OUT-COMING YET THE PHARISEES
she-was-restored coming-out
- ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΟΠΩΣ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΛΕΣΩΣΙΝ**
TOGETHER-COUNSEL GOT held DOWN OF-Him WHICH-how Him THEY-SHOULD-BE-destroyING
consultation against him so-that
- 15 **ἂν Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΓΝΟΥΣ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ**
THE YET JESUS KNOWING UP-SPACES thence AND follow to-Him
retires
- 5 "Or did you not read in the law that on the sabbaths the priests in the sanctuary are profaning the sabbath and are faultless?
- 6 Now I am saying to you that a Greater than the sanctuary is here.
- 7 Now if you had known any what this is: Mercy am I wanting, and not sacrifice--you would not convict the faultless,
- 8 for the Son of 'Mankind' is Lord of the sabbath."
- 9 And, -proceeding thence, He came into their 'synagogue.
- 10 And lo! a human man having a withered hand. And they inquire of Him, saying, "if is it allowed on the sabbaths to 'cure' that they should be accusing Him.
- 11 Now 'He said to them, "any What human man out of you will there be, who will have one sheep, and if ever this should be falling into a pit on the sabbaths, will not take hold of it and raise it?
- 12 Of how much more consequence, then, is a human man than a sheep! So that it is allowed to be doing ideally on the sabbaths."
- 13 Then He is saying to the human man, "Stretch out your 'hand.' And he stretches it out and it was restored, sound as the other.
- 14 Now, coming, the Pharisees held a consultation against Him, so that they should be destroying Him.
- 15 Now 'Jesus, knowing it, retires thence. And many follow Him, and He cures them all.

16	[ΟΧΛΟΙ] THRONGS	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΚΑΙ AND	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ He-curES	ΑΥΤΟΥC them	ΠΑΝΤΑC ALL	ΚΑΙ AND	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ He-rebukES he-warns	16 And He warns them that they should not be making Him manifest,		
17	ΑΥΤΟΙC to-them	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΦΑΝΕΡΟΝ apparent manifest	ΑΥΤΟΝ Him	ΠΟΙΗCΩCΙΝ THEY-SHOULD-BE-making	ΙΝΑ THAT	ΠΛΗΡΩΘΗ MAY-BE-BEING-FILLED may-be-being-fulfilled	17 that ^l fulfilled may be ^l that which is ^l declared through Isaiah the prophet, saying,		
18	ΤΟ ΡΗΘΕΝ THE BEING-declarED	ΔΙΑ THRU through	ΗΣΑΙΟΥ ISAIAH	ΤΟΥ THE	ΠΡΟΦΗΤΟΥ BEFORE-AVERer prophet	ΛΕΓΟΝΤΟC OF-sayING	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	Ο THE	18 ^l Lo-, My ^l Boy Whom I prefer! My ^l Beloved, <i>in</i> Whom My ^l soul delights! I shall be placing My ^l spirit on Him, And He shall be reporting judging to the nations.		
	ΠΑΙC Boy	ΜΟΥ OF-ME	ΟΝ WHOM	ΗΡΕΤΙCΑ I-prefer	Ο THE	ΑΓΑΠΗΤΟC beLOVED	ΜΟΥ OF-ME	ΕΙC ΟΝ INTO WHOM	ΕΥΔΟΚΗCΕΝ WELL-SEEMS delights	Η THE	
	ΨΥΧΗ soul	ΜΟΥ OF-ME	ΘΗCΩ I-SHALL-BE-PLACING	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΜΟΥ OF-ME	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΚΡΙCΙΝ JUDGing	ΤΟΙC to-THE
19	ΕΘΝΕCΙΝ NATIONS	ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ He-SHALL-BE-FROM-MESSAGING he-shall-be-reporting	ΟΥΚ NOT	ΕΡΙCΕΙ He-SHALL-BE-STRIFEizing he-shall-be-brawling	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΑΚΟΥCΕΙ SHALL-BE-HEARING	ΤΙC ANY anyone	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΠΛΑΤΕΙΑΙC BROADS squares	ΤΗΝ THE
20	ΦΩΝΗΝ SOUND voice	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΛΑΜΟΝ REED	CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ HAVING-been-crushed	ΟΥ NOT	ΚΑΤΕΑΞΕΙ He-SHALL-BE-DOWN-FRACTURING he-shall-be-fracturing					
	ΚΑΙ AND	ΛΙΝΟΝ FLAX	ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ SMOULDERING	ΟΥ NOT	CΒΕCΕΙ He-SHALL-BE-EXTINGUISHING	ΕΩC TILL	ΑΝ EVER				
21	ΕΚΒΑΛΗ He-SHOULD-BE-OUT-CASTING he-should-be-casting-out	ΕΙC INTO	ΝΙΚΟC CONQUEST	ΤΗΝ THE	ΚΡΙCΙΝ JUDGing	ΚΑΙ AND	ΤΩ to-THE	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΑΥΤΟΥ OF-Him		
22	ΕΘΝΗ NATIONS	ΕΛΠΙΟΥCΙΝ SHALL-BE-EXPECTING	ΤΟΤΕ then	ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ WAS-TOWARD-CARRIED was-brought-to	ΑΥΤΩ to-Him him	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC one-demonizing one-being-demonized					
	ΤΥΦΛΟC BLIND	ΚΑΙ AND	ΚΩΦΟC MUTE deaf-mute	ΚΑΙ AND	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ He-curES	ΑΥΤΟΝ him	ΩCΤΕ AS-BESIDES so-as	ΤΟΝ THE	ΚΩΦΟΝ MUTE deaf-mute		
23	ΛΑΛΕΙΝ TO-BE-TALKING	ΚΑΙ AND	ΒΛΕΠΕΙΝ TO-BE-looking	ΚΑΙ AND	ΕΞΙCΤΑΝΤΟ are-OUT-STOOD are-amazed	ΠΑΝΤΕC ALL	ΟΙ THE	ΟΧΛΟΙ THRONGS	ΚΑΙ AND		
24	ΕΛΕΓΟΝ said they-said	ΜΗΤΙ NO-ANY	ΟΥΤΟC this-One	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΥΙΟC SON	ΔΑΥΙΔ of-DAVID	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ PHARISEES	
	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC HEARing	ΕΙΠΟΝ said	ΟΥΤΟC this-One	ΟΥΚ NOT	ΕΚΒΑΛΛΕΙ IS-OUT-CASTING is-casting-out	ΤΑ THE	ΔΑΙΜΟΝΙΑ demons	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΕΝ IN	ΤΩ THE
25	ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ BEELZEBOUL	ΑΡΧΟΝΤΙ chief	ΤΩΝ OF-THE	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ demons	ΕΙΔΩC HAVING-PERCEIVED	ΔΕ YET	ΤΑC THE				
	ΕΝΘΥΜΗCΕΙC IN-FEELings sentiments	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΥΤΟΙC to-them	ΠΑCΑ EVERY	ΒΑCΙΛΕΙΑ KINGdom	ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ BEING-PARTED	ΚΑΘ DOWN against			
	ΕΑΥΤΗC OF-self herself	ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ IS-belNG-DESOLATED	ΚΑΙ AND	ΠΑCΑ EVERY	ΠΟΛΙC city	Η OR	ΟΙΚΙΑ HOME house	ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ BEING-PARTED	ΚΑΘ DOWN against		

16 And He warns them that they should not be making Him manifest,

17 that ^lfulfilled may be ^lthat which is ^ldeclared through Isaiah the prophet, saying,

18 ^lLo-, My ^lBoy Whom I prefer! My ^lBeloved, *in* Whom My soul delights! I shall be placing My ^lspirit on Him, And He shall be reporting judging to the nations.

19 He will not be brawling, nor clamoring, Nor will *anyone* be hearing His ^lvoice in the squares.

20 A reed *that is* ^obruised- He will not be fracturing. And flax *that is* smouldering- He will not be extinguishing... Till He should ever be casting out ^ljudging ^{into}for victory.

21 And *on* His ^lname *the* nations will be relying.

22 Then was brought to Him a ^ldemoniac-, blind and mute, and He cures him, so that the mute *man* is speaking and observing.

23 And amazed- are all the throngs, and they said, "Is not ^{any} this the Son of David?"

24 Now the Pharisees, -hearing *it*, said, "This *man* is not casting out the demons except ⁱⁿby ^lBeezeboul, *the* chief of the demons."

25 Now, having perceived their ^lsentiments, He said to them, "Every kingdom ^lparted against itself is being desolated-, and every city or house ^lparted against itself shall not ^lstand.

- 26 ΕΑΥΤΗΣ ΟΥ ΣΤΑΘΗΣΕΤΑΙ ^ΥΚΑΙ ΕΙ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ΤΟΝ
OF-self NOT SHALL-BE-BEING-STOOD AND IF THE SATAN (*Heb. adversary*) THE
herself shall-be-standing Satan
- ΣΑΤΑΝΑΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΕΦ ΕΑΥΤΟΝ ΕΜΕΡΙCΘΗ ΠΩC ΟΥΝ
SATAN (adversary) IS-OUT-CASTING ON self he-IS-PARTED how THEN
Satan is-casting-out
- 27 ΣΤΑΘΗΣΕΤΑΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΑΥΤΟΥ ^ΥΚΑΙ ΕΙ ΕΓΩ ΕΝ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ
SHALL-BE-BEING-STOOD THE KINGdom OF-him AND IF I IN BEELZEBOUL
shall-be-standing
- ΕΚΒΑΛΛΩ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΟΙ ΥΙΟΙ ΥΜΩΝ ΕΝ ΤΙΝΙ ΕΚΒΑΛΛΟΥCΙΝ ΔΙΑ
AM-OUT-CASTING THE demons THE SONS OF-YOU_p IN ANY ARE-OUT-CASTING THRU
am-casting-out because-of
- 28 ΤΟΥΤΟ ΑΥΤΟΙ ΚΡΙΤΑΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΥΜΩΝ ^ΥΕΙ ΔΕ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΕΓΩ
this they JUDGers SHALL-BE OF-YOU_p IF YET IN spirit OF-God I
judges of-ye
- ΕΚΒΑΛΛΩ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΑΡΑ ΕΦΘΑCΕΝ ΕΦ ΥΜΑC Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ
AM-OUT-CASTING THE demons CONSEQUENTLY OUTSTRIPS ON YOU_p THE KINGdom
am-casting-out ye
- 29 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ^ΥΗ ΠΩC ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΙC ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ
OF-THE God OR how IS-ABLE ANY TO-BE-INTO-COMING INTO THE HOME OF-THE
to-be-entering house
- ΙCΧΥΡΟΥ ΚΑΙ ΤΑ CΚΕΥΗ ΑΥΤΟΥ ΑΡΠΑCΑΙ ΕΑΝ ΜΗ ΠΡΩΤΟΝ
STRONG-one AND THE INSTRUMENTS OF-him TO-SNATCH IF-EVER NO BEFORE-most
first
- ΔΗCΗ ΤΟΝ ΙCΧΥΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ
he-SHOULD-BE-BINDING THE STRONG-one AND then THE HOME OF-him
house
- 30 ΔΙΑΡΠΑCΕΙ ^ΥΟ ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ
he-SHALL-BE-THRU-SNATCHING THE-one NO BEING WITH ME DOWN OF-ME IS AND
he-shall-be-plundering against me
- 31 Ο ΜΗ CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ CΚΟΡΠΙΖΕΙ ^ΥΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ
THE-one NO TOGETHER-LEADING WITH ME IS-SCATTERING THRU this I-AM-sayING
assembling because-of
- ΥΜΙΝ ΠΑCΑ ΑΜΑΡΤΙΑ ΚΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟΙC
to-YOU_p EVERY missing AND HARM-AVERment SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-THE
to-ye all sin blasphemy shall-be-being-pardoned
- ΑΝΘΡΩΠΟΙC Η ΔΕ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΒΛΑCΦΗΜΙΑ ΟΥΚ
humans THE YET OF-THE spirit HARM-AVERment NOT
blasphemy
- 32 ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ^ΥΚΑΙ ΟC ΕΑΝ ΕΙΠΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
SHALL-BE-BEING-FROM-LET AND WHO IF-EVER MAY-BE-sayING saying DOWN OF-THE SON
shall-be-being-pardoned against the
- ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΩ ΟC Δ ΑΝ ΕΙΠΗ
OF-THE human it-SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-him WHO YET EVER MAY-BE-sayING
it-shall-be-being-pardoned
- ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΩ
DOWN OF-THE spirit THE HOLY NOT it-SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-him
against the it-shall-be-being-pardoned
- 33 ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΑΙΩΝΙ ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΩ ΜΕΛΛΟΝΤΙ ^ΥΗ
NOT-BESIDES IN this THE eon NOT-BESIDES IN THE one-beING-ABOUT OR
neither one-being-about
- ΠΟΙΗCΑΤΕ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΛΟΝ Η
make THE TREE IDEAL AND THE FRUIT OF-it IDEAL OR
make-ye !

26 And if the Satan is casting out the Satan, he is parted ^{on}against himself. How, then, shall his kingdom |stand?

27 "And if I, ⁱⁿby Beezeboul, am casting out 'demons, ⁱⁿby ^{any}whom are your 'sons casting *them* out? Therefore they shall be your judges.

28 "Now if, ⁱⁿby *the* spirit of God, I am casting out 'demons, consequently the kingdom of 'God outstrips *in time* ^{on}to you.

29 Or how |can anyone be entering into the house of the strong *one*, and plunder his 'gear, if ever he should not first be binding the strong *one*? And then he will be plundering his 'house.

30 He 'who |is not with Me is against Me, and he 'who is not gathering with Me is scattering.

31 "Therefore I am saying to you, Every sin and blasphemy shall be |pardoned ^{human}men, yet the blasphemy of the spirit shall not be |pardoned.

32 And whosoever may be saying a word against the Son of Mankind, it will be |pardoned him, yet whoever may be saying *ought* against the holy 'spirit, it shall not be |pardoned him, neither in this 'eon nor in 'that which is impending.

33 "Either make the tree ideal and its 'fruit ideal, or make the tree rotten and its 'fruit rotten, for ^{ou}by its 'fruit the tree is |known.

- ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΣΑΠΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΣΑΠΡΟΝ ΕΚ ΓΑΡ
make THE TREE ROTTen AND THE FRUIT OF-it ROTTen OUT for
make-ye !
- 34 ΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ ὅ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩΣ
OF-THE FRUIT THE TREE IS-beING-KNOWN product OF-VIPERS how
progeny
- 35 ΔΥΝΑΣΘΕ ΑΓΑΘΑ ΛΑΛΕΙΝ ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΝΤΕΣ ΕΚ ΓΑΡ ΤΟΥ
YE-ARE-ABLE GOODS TO-BE-TALKING wicked BEING OUT for OF-THE
- 36 ΠΟΝΗΡΑ ὅ ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΡΗΜΑ ΑΡΓΟΝ Ο ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ
wicked I-AM-sayING YET to-YOU_p that EVERY declaration UN-Active WHICH SHALL-BE-TALKING
wicked (p) to-ye idle shall-be-speaking
- 37 ΚΡΙΣΕΩΣ ὅ ΕΚ ΓΑΡ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΣΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣ ΚΑΙ ΕΚ
OF-JUDGing OUT for OF-THE sayings OF-YOU YOU-SHALL-BE-BEING-JUSTIFIED AND OUT
words
- 38 ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΣΟΥ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΣ ὅ ΤΟΤΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ
OF-THE sayings OF-YOU YOU-SHALL-BE-BEING-convicted then answerED to-Him
words
- 39 ΘΕΛΟΜΕΝ ΑΠΟ ΣΟΥ ΣΗΜΕΙΟΝ ΙΔΕΙΝ ὅ Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ
WE-ARE-WILLING FROM YOU SIGN TO-BE-PERCEIVING THE YET answerING He-said
- 40 ὅ ὍΣΠΕΡ ΓΑΡ ΗΝ ΙΩΝΑΣ ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ ΤΟΥ ΚΗΤΟΥΣ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ
AS-EVEN for WAS JONAH IN THE CAVITY OF-THE SEA-MONSTER THREE DAYS
even-as
- 41 ΚΑΡΔΙΑ ΤΗΣ ΓΗΣ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΝΥΚΤΑΣ ὅ ΑΝΔΡΕΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ
HEART OF-THE LAND THREE DAYS AND THREE NIGHTS MEN NINEVITES
earth
- ΔΥΝΑΣΘΕΙΝ ΕΝ ΤΗ ΚΡΙΣΕΙ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ
SHALL-BE-UP-STANDING IN THE JUDGing WITH THE generation this AND
shall-be-rising
- 34 "Progeny of vipers! How can you be speaking *what* is good, being wicked? For out of the superabundance of the heart the mouth is speaking.
- 35 The good human man out of his good treasure is extracting good things; and the wicked human man out of his wicked treasure is extracting wicked things.
- 36 Now I am saying to you that, for every idle declaration which human men shall be speaking, they shall be rendering an account concerning it in the day of judging.
- 37 For outby your words shall you be justified, and outby your words shall you be convicted."
- 38 Then ^{any}some of the scribes and Pharisees answered Him saying, "Teacher, we want to ^{perceive}see a sign from you."
- 39 Yet He, answering, said to them, "A generation, wicked and an adulteress, for a sign is seeking, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet.
- 40 For even as Jonah was in the bowel of the sea monster three days and three nights, thus will the Son of Mankind be in the heart of the earth three days and three nights.
- 41 "Men, Ninevites, will be rising in the judging with this generation and will be condemning it, ^{that}for they repent ^{into}at the heralding of Jonah, and ^{lo}! more than Jonah is here!

	ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ	ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ	ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	
	THEY-SHALL-BE-DOWN-JUDGING	her	that	THEY-after-MIND	INTO	THE	PROCLAMATION	
	they-shall-be-condemning			they-repent				
42	ΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΠΛΕΙΟΝ	ΙΩΝΑ	ΩΔΕ	᾽ ΒΑΣΙΛΙCΣΑ	ΝΟΤΟΥ
	of-JONA	AND	BE-PERCEIVING	MORE	of-JONA	here	KINGess	OF-SOUTH
	of-Jonah		lo !		of-Jonah		queen	
	ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΡΙCΕΙ	ΜΕΤΑ	ΤΗC	ΓΕΝΕΑC	ΤΑΥΤΗC
	SHALL-BE-BEING-ROUSED	IN	THE	JUDGing	WITH	THE	generation	this
								AND
	ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΠΕΡΑΤΩΝ	ΤΗC
	SHALL-BE-DOWN-JUDGING	her	that	she-CAME	OUT	OF-THE	ends	OF-THE
	shall-be-condemning							LAND
								earth
	ΑΚΟΥCΑΙ	ΤΗΝ	CΟΦΙΑΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΠΛΕΙΟΝ	CΟΛΟΜΩΝΟC
	TO-HEAR	THE	WISDOM	OF-SOLOMON	AND	BE-PERCEIVING	MORE	OF-SOLOMON
						lo !		
43	ΩΔΕ	᾽ ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΞΕΛΘΗ	ΑΠΟ
	here	when-EVER	YET	THE	UN-clean	spirit	MAY-BE-OUT-COMING	FROM
		whenever			unclean		may-be-coming-out	THE
	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ	ΔΙ	ΑΝΥΔΡΩΝ	ΤΟΠΩΝ	ΖΗΤΟΥΝ	ΑΝΑΠΑΥCΙΝ	ΚΑΙ
	human	it-IS-THRU-COMING	THRU	UN-WET	PLACES	SEEKING	UP-CEASing	AND
		it-is-passing-through	through	waterless			rest	
44	ΟΥΧ	ΕΥΡΙCΚΕΙ	᾽ ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΜΟΥ
	NOT	it-IS-FINDING	then	it-IS-sayING	INTO	THE	HOME	OF-ME
							house	
	ΕΠΙCΤΡΕΨΩ	ΟΘΕΝ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝ	ΕΥΡΙCΚΕΙ	CΧΟΛΑΖΟΝΤΑ	CΕCΑΡΩΜΕΝΟΝ
	I-SHALL-BE-ON-TURNING	WHICH-PLACE	I-OUT-CAME	AND	COMING	it-IS-FINDING	LEISURING	HAVING-been-SWEPT
	I-shall-be-turning-back	whence	I-came-out				being-unoccupied	AND
45	ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ	᾽ ΤΟΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΜΕΘ	ΕΑΥΤΟΥ	
	HAVING-been-SYSTEMED	then	it-IS-GOING	AND	IS-BESIDE-GETTING	WITH	self	
	having-been-decorated				is-taking-along		itself	
	ΕΠΤΑ	ΕΤΕΡΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ	ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ	
	SEVEN	DIFFERENT	spirits	more-wicked	OF-self	AND	INTO-COMING	
					of-itself		entering	
	ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΤΑ	ΕCΧΑΤΑ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
	it-IS-DOWN-HOMING	there	AND	IS-BECOMING	THE	LAST	OF-THE	human
	it-is-dwelling					last (p)		that
	ΧΕΙΡΟΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΓΕΝΕΑ
	WORSE	OF-THE	BEFORE-most	thus	it-SHALL-BE	AND	to-THE	generation
			first		also			this
								THE
46	ΠΟΝΗΡΑ	᾽ ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC	ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC	ΙΔΟΥ	Η
	wicked	STILL	OF-Him	TALKING	to-THE	THRONGS	BE-PERCEIVING	THE
							lo !	MOTHER
	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΕΞΩ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	ΑΥΤΩ
	AND	THE	brothers	OF-Him	HAD-STOOD	OUT	SEEKING	to-Him
					stood	outside		TO-TALK
47	᾽ ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΙC	ΑΥΤΩ	ΙΔΟΥ	Η	ΜΗΤΗΡ	CΟΥ
	said	YET	ANY	to-Him	BE-PERCEIVING	THE	MOTHER	OF-YOU
					lo !			AND
								THE
								brothers
48	CΟΥ	ΕΞΩ	ΕCΤΗΚΑCΙΝ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	CΟΙ	ΛΑΛΗCΑΙ	᾽ Ο	ΔΕ
	OF-YOU	OUT	HAVE-STOOD	SEEKING	to-YOU	TO-TALK	THE	YET
		outside	stand					answerING
	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΙ	ΑΥΤΩ	ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Η	ΜΗΤΗΡ
	He-said	to-THE	one-sayING	to-Him	ANY	IS	THE	MOTHER
					who			OF-ME
								AND
								ANY
								ARE
								who

42 "The queen of the south will be lroused in the judging with this generation and will be condemning it, ^{that}for she came ^{out}from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo! more *than* Solomon is here!

43 "Now, whenever the unclean spirit may be coming out from a ^{human}man, it is passing- through waterless places seeking rest, and is not finding it.

44 Then it is saying, ᾽Into my ^{home} will I be turning back, whence I came out.' And coming, it is finding it ^{unoccupied}, and ^{°swept}- and ^{°decorated}.

45 Then it is going- and taking along with itself seven ^{different}other spirits, more wicked *than* itself, and entering, it is dwelling there. And the last *state* of that ^{human}man is becoming- worse *than* the first. Thus will it be to this ^{wicked} generation also."

46 At His still speaking to the throngs, lo! His ^{mother} and ^{brothers} ^{°stood} outside seeking to speak to Him.

47 Now ^{any}someone of His ^{disciples} said, "lo! Thy ^{mother} and Thy ^{brothers} ^{°stand} outside. They are seeking to speak to Thee."

48 Yet He, ^{answering}, said to the *one* saying *it* to Him, ^{any}Who is My ^{mother}, and ^{any}who are My ^{brothers}?"

- 49 ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΎΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥΣ
THE brothers OF-ME AND OUT-STRETCHing stretching-out THE HAND OF-Him ON THE
- ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ Η ΜΗΤΗΡ ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ
LEARNers OF-Him He-said BE-PERCEIVING THE MOTHER OF-ME AND THE brothers disciples lo !
- 50 ΜΟΥ ΎΟΣΤΙΣ ΓΑΡ ΑΝ ΠΟΙΗCΗ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ
OF-ME WHO-ANY for EVER SHOULD-BE-DOING THE WILL OF-THE FATHER OF-ME
- ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΑΥΤΟC ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ ΕCΤΙΝ
THE IN heavens he OF-ME brother AND sister AND MOTHER IS
- 1 ΎΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ ΕΞΕΛΘΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΤΗC ΟΙΚΙΑC ΕΚΑΘΗΤΟ
IN THE DAY that OUT-COMING THE JESUS OF-THE HOME sat coming-out house
- 2 ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΎΚΑΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟΙ ΠΟΛΛΟΙ
BESIDE THE SEA AND WERE-TOGETHER-LED TOWARD Him THRONGS MANY were-assembled
- ΩCΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΕΜΒΑΝΤΑ ΚΑΘΗCΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑC Ο ΟΧΛΟC ΕΠΙ
AS-BESIDES Him INTO FLOATer IN-STEPPing TO-BE-sittling AND EVERY THE THRONG ON so-as ship stepping-in entire
- 3 ΤΟΝ ΔΙΓΙΑΛΟΝ ΕΙCΤΗΚΕΙ ΎΚΑΙ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΟΛΛΑ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC
THE BEACH HAD-STOOD AND He-TALKS to-them MANY IN BESIDE-CASTS stood stood parables
- 4 ΛΕΓΩΝ ΙΔΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο CΠΕΙΡΩΝ ΤΟΥ CΠΕΙΡΕΙΝ ΎΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
sayING BE-PERCEIVING OUT-CAME THE one-SOWING OF-THE TO-BE-SOWING AND IN THE lo ! came-out
- CΠΕΙΡΕΙΝ ΑΥΤΟΝ Δ ΜΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΤΑ
TO-BE-SOWING him WHICH INDEED FALLS BESIDE THE WAY AND COMING THE road
- 5 ΠΕΤΕΙΝΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ ΎΑΛΛΑ ΔΕ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ
flyers DOWN-ATE them others YET FALLS ON THE ROCK-PERCEIVEDS devoured rocky-places
- ΟΠΟΥ ΟΥΚ ΕΙΧΕΝ ΓΗΝ ΠΟΛΛΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ
THE-?-where NOT it-HAD LAND much AND immediately it-OUT-risES THRU THE the-where earth it-shoots-up because-of
- 6 ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟC ΓΗC ΎΗΛΙΟΥ ΔΕ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟC ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ ΚΑΙ
NO TO-BE-HAVING DEPTH OF-LAND OF-SUN YET UP-rising rising it-IS-BURNizED AND it-is-scorched
- 7 ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΡΙΖΑΝ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΎΑΛΛΑ ΔΕ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΑC
THRU THE NO TO-BE-HAVING ROOT it-IS-DRIED others YET FALLS ON THE because-of it-is-withered
- 8 ΑΚΑΝΘΑC ΚΑΙ ΑΝΕΒΗCΑΝ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΚΑΙ ΕΠΝΙΖΑΝ ΑΥΤΑ ΎΑΛΛΑ ΔΕ
POINT-FLOWERS AND UP-STEPPed THE POINT-FLOWERS AND CHOKE them others YET thorns
- ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΚΑΙ ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΟΝ Ο ΜΕΝ
FALLS ON THE LAND THE IDEAL AND GAVE FRUIT WHICH INDEED earth
- 9 ΕΚΑΤΟΝ Ο ΔΕ ΕΞΗΚΟΝΤΑ Ο ΔΕ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΎΟ ΕΧΩΝ ΩΤΑ
HUNDRED WHICH YET SIX-TY WHICH YET THREE-TY THE one-HAVING EARS sixty thirty
- 10 ΑΚΟΥΕΤΩ ΎΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ
LET-him-BE-HEARING AND TOWARD-COMING THE LEARNers say to-Him THRU because-of let-him-be-hearing ! approaching
- 49 And -stretching out His 'hand ^{on}over His 'disciples, He said, "I^oLo-! My 'mother and My 'brothers!
- 50 For *anyone* whoever should be doing the will of My 'Father 'Who is in the heavens, he is My brother and sister and mother!"
- 1 In that 'day 'Jesus, coming out ^{out} of the house, sat [~] beside the sea.
- 2 And gathered to^{ward} Him were vast throngs, so that He steps ⁱⁿ into a ship to be sitting[~], and the entire throng ^ostood on the beach.
- 3 And He speaks many *things* to them in parables, saying, "I^oLo-! out came the |sower[~] to be sowing.
- 4 And, in his 'sowing, ^{which}some, indeed, falls beside the road, and the flying *creatures* came and devoured [~]it.
- 5 Yet [~]other falls on 'rocky places, where^{ever} it had not much [~]earth, and immediately it shoots up, because *it* [~]has no depth of 'earth.
- 6 Yet *at the* -rising of the sun, it is scorched, and, because *it* [~]has no root, it is withered.
- 7 Yet [~]other falls on 'thorns, and the thorns come up and smother [~]it.
- 8 Yet [~]other falls on 'ideal 'earth and gave fruit, ^{which}some, indeed, [~]a hundred, yet ^{which}some sixty, yet ^{which}some thirtyfold.
- 9 'Who |has ears to |hear, let him |hear!"
- 10 And, approaching, the disciples say to Him, "Wherefore art Thou speaking in parables to them?"

- 11 **ΤΙ** **ΕΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΛΑΛΕΙΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΕΙΠΕΝ**
 ANY IN BESIDE-CASTS YOU-ARE-TALKING to-them THE YET answerING He-said
 what parables
- ΑΥΤΟΙΣ** **ΟΤΙ** **ΥΜΙΝ** **ΔΕΔΟΤΑΙ** **ΓΝΩΝΑΙ** **ΤΑ** **ΜΥΣΤΗΡΙΑ** **ΤΗΣ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ**
 to-them that to-YOUp HAS-been-GIVEN TO-KNOW THE CLOSE-KEEPS OF-THE KINGdom
 to-ye secrets
- 12 **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΕΚΕΙΝΟΙΣ** **ΔΕ** **ΟΥ** **ΔΕΔΟΤΑΙ** **Ο** **ΟΤΙΣ** **ΓΑΡ** **ΕΧΕΙ**
 OF-THE heavens to-those YET NOT it-HAS-been-GIVEN WHO-ANY for IS-HAVING
- ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΣΣΕΥΘΗΣΕΤΑΙ** **Ο** **ΟΤΙΣ** **ΔΕ** **ΟΥΚ** **ΕΧΕΙ**
 SHALL-BE-BEING-GIVEN to-him AND he-SHALL-BE-BEING-exceedED WHO-ANY YET NOT IS-HAVING
 he-shall-be-having-superfluity
- 13 **ΚΑΙ** **Ο** **ΕΧΕΙ** **ΔΡΩΣΕΤΑΙ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΝ**
 AND WHICH he-IS-HAVING SHALL-BE-BEING-LIFTED FROM him THRU this IN
 also shall-be-being-taken-away because-of
- ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΛΑΛΩ** **ΟΤΙ** **ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ** **ΟΥ** **ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ** **ΚΑΙ**
 BESIDE-CASTS to-them I-AM-TALKING that lookING NOT THEY-ARE-looking AND
 parables they-are-observing
- 14 **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ** **ΟΥΚ** **ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ** **ΟΥΔΕ** **ΚΥΝΙΟΥΣΙΝ** **ΚΑΙ**
 HEARING NOT THEY-ARE-HEARING NOT-YET neither THEY-ARE-understanding AND
- ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Η** **ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ** **ΗΣΑΙΟΥ** **Η** **ΛΕΓΟΥΣΑ** **ΑΚΟΗ**
 IS-beING-UP-FILLED to-them THE BEFORE-AVERment OF-ISAIAH THE sayING to-HEARing
 is-being-filled-up prophecy
- ΑΚΟΥΣΕΤΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥ** **ΜΗ** **ΚΥΝΗΤΕ** **ΚΑΙ** **ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ**
 YE-SHALL-BE-HEARING AND NOT NO YE-MAY-BE-understanding AND lookING
- 15 **ΒΛΕΨΕΤΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥ** **ΜΗ** **ΙΔΗΤΕ** **ΕΠΑΧΥΝΘΗ** **ΓΑΡ** **Η** **ΚΑΡΔΙΑ**
 YE-SHALL-BE-looking AND NOT NO YE-MAY-BE-PERCEIVING IS-STOUTened for THE HEART
- ΤΟΥ** **ΛΑΟΥ** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΩΣΙΝ** **ΒΑΡΕΩΣ** **ΗΚΟΥΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ**
 OF-THE PEOPLE this AND to-THE EARS HEAVILy THEY-HEAR AND THE
- ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΚΑΜΜΥΣΑΝ** **ΜΗΠΟΤΕ** **ΙΔΩΣΙΝ** **ΤΟΙΣ**
 VIEWers OF-them THEY-shut NO-?-when THEY-MAY-BE-PERCEIVING to-THE
 eyes lest-at-some-time
- ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΩΣΙΝ** **ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ**
 VIEWers AND to-THE EARS THEY-SHOULD-BE-HEARING AND to-THE HEART
- ΚΥΝΩΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΣΤΡΕΨΩΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΙΑΣΟΜΑΙ** **ΑΥΤΟΥΣ**
 THEY-MAY-BE-understanding AND THEY-SHOULD-BE-ON-TURNING AND I-SHALL-BE-HEALING them
 they-should-be-turning-about
- 16 **ΥΜΩΝ** **ΔΕ** **ΜΑΚΑΡΙΟΙ** **ΟΙ** **ΟΦΘΑΛΜΟΙ** **ΟΤΙ** **ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΩΤΑ**
 OF-YOUp YET HAPPY THE VIEWers that THEY-ARE-looking AND THE EARS
 of-ye eyes they-are-observing
- 17 **ΥΜΩΝ** **ΟΤΙ** **ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ** **ΑΜΗΝ** **ΓΑΡ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΠΟΛΛΟΙ**
 OF-YOUp that THEY-ARE-HEARING AMEN for I-AM-sayING to-YOUp that MANY
 of-ye verily
- ΠΡΟΦΗΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΔΙΚΑΙΟΙ** **ΕΠΕΘΥΜΗΣΑΝ** **ΙΔΕΙΝ** **Α** **ΒΛΕΠΕΤΕ** **ΚΑΙ**
 BEFORE-AVERers AND JUST ON-FEEL TO-BE-PERCEIVING WHICH YE-ARE-looking AND
 prophets just-ones yearn ye-are-observing
- ΟΥΚ** **ΕΙΔΑΝ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΣΑΙ** **Α** **ΑΚΟΥΕΤΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΗΚΟΥΣΑΝ**
 NOT THEY-PERCEIVE AND TO-HEAR WHICH YE-ARE-HEARING AND NOT THEY-HEAR

11 Now, answering, He said to them that "To you has it been given to know the secrets of the kingdom of the heavens, yet to those it has not been given".

12 For anyone who has, to him shall be given, and he shall have a superfluity. Yet anyone who has not, that also which he has shall be taken away from him.

13 Therefore in parables am I speaking to them, seeing that, observing, they are not observing, and hearing, they are not hearing, neither are they understanding.

14 And I filled up in them is the prophecy of Isaiah, that is saying, "In hearing, you will be hearing, and may by no means be understanding, And observing, you will be observing, and may by no means be perceiving."

15 For stoutened is the heart of this people, And with their ears heavily they hear, And with their eyes they squint, Lest at some time they may be perceiving with their eyes, And with their ears should be hearing, And with their heart may be understanding, And should be turning about, And I shall be healing them.'

16 "Yet happy are your eyes, that for they are observing, and your ears, that for they are hearing.

17 For verily I am saying to you that many prophets and just men yearn to perceive what you are observing, and perceive not, and to hear what you are hearing, and hear not.

- 18 ὙΜΕΙΣ ΟΥΝ ΑΚΟΥΣΑΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΑΝΤΟΣ ὅτι ΠΑΝΤΟΣ
 YOU_p THEN HEAR hear-ye ! THE BESIDE-CAST OF-THE SOWING OF-EVERY
 ye
 ΑΚΟΥΟΝΤΟΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΣΥΝΙΕΝΤΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ
 one-HEARING THE saying OF-THE KINGdom AND NO OF-understanding IS-COMING
 word understanding
 Ο ΠΟΝΗΡΟΣ ΚΑΙ ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕΣΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ
 THE wicked-one AND IS-SNATCHING THE HAVING-been-SOWN IN THE HEART OF-him
- 20 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΣΠΑΡΕΙΣ ὅτι Ο ΔΕ ΕΠΙ ΤΑ
 this IS THE-one BESIDE THE WAY BEING-SOWN THE THE ΔΕ ΕΠΙ ΤΑ
 road
 ΠΕΤΡΩΔΗ ΣΠΑΡΕΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ
 ROCK-PERCEIVEDS BEING-SOWN this IS THE-one THE saying HEARING AND
 rocky-places word
- 21 ΕΥΘΥΣ ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΑΥΤΟΝ ὅτι ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΔΕ ΡΙΖΑΝ ΕΝ
 straightway WITH JOY GETTING-UP it him NOT IS-HAVING YET ROOT IN
 getting
 ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ ΠΡΟΣΚΑΙΡΟΣ ΕΣΤΙΝ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ ΘΛΙΨΕΩΣ Η ΔΙΩΓΜΟΥ
 self but TOWARD-SEASON IS OF-BECOMING YET CONSTRICTION OR OF-CHASE-ing
 temporary of-affliction of-persecution
- 22 ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΥΘΥΣ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ ὅτι Ο ΔΕ ΕΙΣ ΤΑΣ
 THRU THE saying straightway he-IS-belING-SNARED THE YET INTO THE
 because-of word
 ΑΚΑΝΘΑΣ ΣΠΑΡΕΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ Η
 POINT-FLOWERS BEING-SOWN this IS THE-one THE saying HEARING AND THE
 thorns word
 ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΟΥ ΔΙΩΝΟΣ ΚΑΙ Η ΑΠΑΘΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ ΣΥΜΠΝΙΓΕΙ
 anxiety OF-THE eon AND THE SEDUction OF-THE RICHES IS-TOGETHER-CHOKING
 is-stifling
- 23 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΑΚΑΡΠΟΣ ΓΙΝΕΤΑΙ ὅτι Ο ΔΕ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ
 THE saying AND UN-FRUITful it-IS-BECOMING THE YET ON THE IDEAL LAND
 word unfruitful
 ΣΠΑΡΕΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΙΣ ΟΣ
 BEING-SOWN this IS THE-one THE saying HEARING AND understanding WHO
 word
 ΔΗ ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ Ο ΔΕ
 BIND IS-FRUIT-CARRYING AND IS-DOING WHICH INDEED HUNDRED WHICH YET
 by-all-means is-bearing-fruit
- 24 ΕΞΗΚΟΝΤΑ Ο ΔΕ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ἄλλην ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 SIX-TY WHICH YET THREE-TY other BESIDE-CAST He-BESIDE-PLACES to-them
 sixty parable he-places-beside
 ΛΕΓΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ
 sayING WAS-LIKenED THE KINGdom OF-THE heavens to-human SOWing
- 25 ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΑΥΤΟΥ ὅτι ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΤΟΥΣ
 IDEAL seed IN THE FIELD OF-him IN YET THE TO-BE-DOWN-LOUNGING THE
 to-be-drowsing
 ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΗΛΘΕΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΘΡΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ
 humans CAME OF-him THE enemy AND ON-SOWS BEARDED-DARNELS
 sows-over
- 26 ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΣΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ὅτι ΟΤΕ ΔΕ ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ Ο ΧΟΡΤΟΣ
 UP MIDst OF-THE GRAIN AND FROM-CAME when YET GERMINATES THE FODDER
 passed-forth blade

18 "You", then, hear the parable of the sowing.
 19 At everyone hearing the word of the kingdom and not understanding, coming" is the wicked one and snatching 'what 'has been sown' in his 'heart. This is he 'who is being sown beside the road.

20 Yet he 'who is being sown on the rocky places, this is he 'who is hearing the word and straightway with joy is getting it,

21 yet 'has no¹ root in himself, but is temporary. Now at the becoming² coming³ of affliction or persecution because of the word, straightway he is 'snared⁴.

22 Now he 'who is being sown into⁵ in the thorns, this is he 'who is hearing the word, and the worry of this 'eon and the seduction of 'riches are stifling the word, and it is becoming' unfruitful.

23 Now he 'who is being sown on the ideal earth, this is he 'who is hearing the word and understanding, who by all means is bearing fruit, and is ^{do}producing; 'these indeed, a hundred, yet 'these sixty, yet 'these thirtyfold."

24 Another parable He -^oplaces before them, saying, "Likened was the kingdom of the heavens to a ^{human}man -sowing ideal seed in his ^{self}own 'field.

25 Yet, in⁶while the human⁷men are 'drowsing, his 'enemy came and sows 'darnel over amidst the grain, and came away.

26 Now, when the blade germinates and ^{do}produces fruit, then appeared also the "darnel.

	ΚΑΙ AND	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	ΕΠΟΙΗΣΕΝ DOES	ΤΟΤΕ then	ΕΦΑΝΗ APPEARed	ΚΑΙ AND also	ΤΑ THE	ΖΙΖΑΝΙΑ BEARDED-DARNELS	
27	Ψ TOWARD-COMING approaching	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ TOWARD-COMING approaching	ΔΕ YET	ΟΙ THE	ΔΟΥΛΟΙ SLAVES	ΤΟΥ OF-THE	ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ HOME-OWNER house-owner	ΕΙΠΟΝ said	ΑΥΤΩ to-him
	ΚΥΡΙΕ master ! lord !	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΣΠΕΡΜΑ seed	ΕΣΠΕΙΡΑΣ YOU-SOW	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΣΩ YOUR	ΑΓΡΩ FIELD
								ΠΟΘΕΝ ?-WHICH-PLACE whence?	
28	ΟΥΝ THEN	ΕΧΕΙ IS-HAVING he-is-having	ΖΙΖΑΝΙΑ BEARDED-DARNELS	Ψ THE	ΔΕ YET	ΕΦΗ he-AVERRed	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΕΧΘΡΟΣ enemy	ΑΝΘΡΩΠΟΣ human
	ΤΟΥΤΟ this	ΕΠΟΙΗΣΕΝ DOES	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΔΟΥΛΟΙ SLAVES	ΛΕΓΟΥΣΙΝ ARE-sayING	ΑΥΤΩ to-him	ΘΕΛΕΙΣ YOU-ARE-WILLING	ΟΥΝ THEN
29	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ FROM-COMING passing-forth	ΣΥΛΛΕΞΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-TOGETHER-collectING we-should-be-culling			ΑΥΤΑ them	Ψ THE	ΔΕ YET	ΦΗΣΙΝ he-IS-AVERRING	ΟΥ NOT
	ΜΗΠΟΤΕ NO-?-when lest-at-some-time	ΣΥΛΛΕΓΟΝΤΕΣ TOGETHER-collectING culling	ΤΑ THE	ΖΙΖΑΝΙΑ BEARDED-DARNELS	ΕΚΡΙΖΩΧΗΤΕ YE-SHOULD-BE-OUT-ROOTING ye-should-be-rooting-up				
30	ΑΜΑ SIMULTANEOUS	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΟΝ THE	ΣΙΤΟΝ GRAIN	Ψ ΑΦΕΤΕ FROM-LET leave-ye !	ΣΥΝΔΥΣΑΝΕCΘΑΙ TO-BE-TOGETHER-GROWING-UP to-be-growing-up-together			
	ΑΜΦΟΤΕΡΑ both	ΕΩC TILL	ΤΟΥ OF-THE the	ΘΕΡΙCΜΟΥ harvest	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΚΑΙΡΩ SEASON	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΡΙCΜΟΥ harvest
	ΕΡΩ I-SHALL-BE-declarING	ΤΟΙC to-THE	ΘΕΡΙCΤΑΙC reapers	ΣΥΛΛΕΞΑΤΕ TOGETHER-collect cull-ye !	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΤΑ THE	ΖΙΖΑΝΙΑ BEARDED-DARNELS		
	ΚΑΙ AND	ΔΗCΑΤΕ BIND-ye !	ΑΥΤΑ them	ΕΙC INTO	ΔΕCΜΑC bundles	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟ THE	ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ TO-DOWN-BURN to-burn-down	ΑΥΤΑ them
							ΤΟΝ THE	ΔΕ YET	
31	CITON GRAIN	ΣΥΝΑΓΑΓΕΤΕ BE-TOGETHER-LEADING be-ye-gathering !	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΑΠΟΘΗΚΗΝ FROM-PLACE barn	ΜΟΥ OF-ME	Ψ ΑΛΛΗΝ other	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	
	ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ He-BESIDE-PLACES he-places-beside	ΑΥΤΟΙC to-them	ΛΕΓΩΝ sayING	ΟΜΟΙΑ LIKE	ΕCΤΙΝ IS	Η THE	ΒΑCΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens
	ΚΟΚΚΩ to-KERNEL	CΙΝΑΠΕΩC OF-MUSTARD	ΟΝ WHICH	ΛΑΒΩΝ GETTING	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΕCΠΕΙΡΕΝ SOWS	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΑΓΡΩ FIELD
32	ΑΥΤΟΥ OF-him	Ψ WHICH	ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ LITTLER smaller	ΜΕΝ INDEED	ΕCΤΙΝ IS	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΤΩΝ OF-THE	CΠΕΡΜΑΤΩΝ seeds	
	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΔΕ YET	ΑΥΣΗΘΗ MAY-BE-BEING-GROWN he-may-be-being-grown	ΜΕΙΖΟΝ GREATER	ΤΩΝ OF-THE	ΛΑΧΑΝΩΝ GREENS	ΕCΤΙΝ IS he-is	ΚΑΙ AND	ΓΙΝΕΤΑΙ IS-BECOMING
	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE	ΩCΤΕ AS-BESIDES so-as	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	ΤΑ THE	ΠΕΤΕΙΝΑ flyers	ΤΟΥ OF-THE	ΟΥΡΑΝΟΥ heaven	ΚΑΙ AND	
33	ΚΑΤΑCΚΗΝΟΥΝ TO-BE-DOWN-BOOTHING to-be-roosting	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΚΛΑΔΟΙC boughs	ΑΥΤΟΥ OF-it	Ψ ΑΛΛΗΝ other	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable		

27 "Now, approaching, the slaves of the householder said to him, "Lord, do you not sow ideal seed in your 'field? Whence, then, 'has it "darnel?"

28 Now 'he averred to them, "A human"man, an enemy, does this.' Now the slaves are saying to him, "Do you, then, 'want us to 'come away *that* we should be culling them?"

29 Yet 'he is averring, "By no means, lest at some time, *while* culling the "darnel, you should be rooting up the grain *at* the same time *with* it.

30 Leave both to 'grow" up together until the harvest, and in the season of the harvest I shall be declaring to the reapers, "Cull first the "darnel, and bind them into bundles to^{ward} 'burn them up. Yet the grain 'gather into my "barn."

31 Another parable He -^oplaces before them, saying, "Like is the kingdom of the heavens to a kernel of mustard which a humanman, getting, sows in his 'field;

32 which, indeed, is smaller *than* all the seeds, yet, whenever it may be 'grown, is greater *than* the greens, and is becoming" a tree, so that the flying *creatures* of 'heaven are coming and roosting among its 'boughs."

33 Another parable He speaks to them, saying, "Like is the kingdom of the heavens to leaven which a woman, getting, hides in ^{into} three seahs of meal, till ^{which} *the* whole was leavened."

ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΖΥΜΗ
He-TALKS to-them LIKE IS THE KINGdom OF-THE heavens to-FERMENT
he-speaks to-leaven

ΗΝ ΛΑΒΟΥΣΑ ΓΥΝΗ ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ ΕΙΣ ΑΛΕΥΡΟΥ ΣΑΤΑ ΤΡΙΑ ΕΩΣ ΟΥ
WHICH GETTING WOMAN she-IN-HIDES INTO OF-MEAL SATONS THREE TILL OF-WHICH
hides-in seahs which

34 ΕΖΥΜΩΘΗ ΟΛΟΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ
WAS-FERMENTED WHOLE these ALL TALKS THE JESUS IN BESIDE-CASTS
was-leavened speaks parables

³⁴ All these *things* ¹Jesus speaks in parables to the throngs, and apart from a parable He spoke nothing to them,

ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ ΟΥΔΕΝ ΕΛΑΛΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
to-THE THRONGS AND apart-from BESIDE-CAST nothing He-TALKED to-them
parable he-spoke

35 ὍΠΩΣ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ
WHICH-how MAY-BE-BEING-FILLED THE BEING-declared THRU THE BEFORE-AVERer
so-that may-be-being-fulfilled prophet

³⁵ so that ¹fulfilled may be ¹that which is ¹declared through the prophet saying, I shall be opening My ¹mouth in parables, I shall be emitting: *what* is ⁰hid- from *the* disruption.

ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΑΝΟΙΣΘ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΜΟΥ
sayING I-SHALL-BE-UP-OPENING IN BESIDE-CASTS THE MOUTH OF-ME
I-shall-be-opening parables

36 ΕΡΕΥΣΟΜΑΙ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ [ΚΟΣΜΟΥ] ΤΟΤΕ
I-SHALL-BE-BELCHING HAVING-been-HID FROM DOWN-CASTing OF-SYSTEM then
I-shall-be-emitting disruption of-world

³⁶ Then, leaving the throngs, He entered into the house. And His ¹disciples come to Him, saying, "Elucidate to us the parable of the ¹darnel of the field."

ΑΦΕΙΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΧΗΘΟΝ ΑΥΤΩ
FROM-LETTING THE THRONGS He-CAME INTO THE HOME AND TOWARD-CAME to-Him
leaving approached

ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑΣΦΗΣΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΩΝ
THE LEARNers OF-Him sayING THRU-LUCID to-US THE BESIDE-CAST OF-THE
disciples elucidate parable

37 ΖΙΖΑΝΙΩΝ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ Ὁ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΤΟ
BEARDED-DARNELS OF-THE FIELD THE YET answerING He-said THE One-SOWING THE

³⁷ Now He, ¹answering, said, "He ¹Who is sowing the ideal seed is the Son of ¹Mankind.

38 ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ Ὁ ΔΕ ΑΓΡΟΣ ΕΣΤΙΝ
IDEAL seed IS THE SON OF-THE human THE YET FIELD IS

³⁸ Now the field is the world. Now the ideal seed, these are the sons of the kingdom. Now the ¹darnel are the sons of the wicked one.

Ο ΚΟΣΜΟΣ ΤΟ ΔΕ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΗΣ
THE SYSTEM THE YET IDEAL seed these ARE THE SONS OF-THE
world

39 ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΑ ΔΕ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ Ὁ ΔΕ
KINGdom THE YET BEARDED-DARNELS ARE THE SONS OF-THE wicked-one THE YET

³⁹ Now the enemy ¹who sows them is the Adversary. Now the harvest is *the* conclusion of the eon. Now the reapers are messengers.

ΕΧΘΡΟΣ Ο ΣΠΕΙΡΑΣ ΑΥΤΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ Ο ΔΕ ΘΕΡΙΣΜΟΣ
enemy THE SOWing them IS THE THRU-CASTer THE YET harvest
the-one Slanderer

40 ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΔΙΩΝΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΙ ΔΕ ΘΕΡΙΣΤΑΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΙΣΙΝ ὥΣΠΕΡ
TOGETHER-FINISH OF-eon IS THE YET reapers MESSENGERS ARE AS-EVEN
conclusion even-as

⁴⁰ Even as the ¹darnel, then, are being culled: and ¹burned- up *with* fire, thus shall it be in the conclusion of the eon.

ΟΥΝ ΣΥΛΛΕΓΕΤΑΙ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΠΥΡΙ
THEN IS-belING-TOGETHER-collectED THE BEARDED-DARNELS AND to-FIRE
is-being-culled

{ ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ } ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ
IS-belING-DOWN-BURNED thus it-SHALL-BE IN THE TOGETHER-FINISH OF-THE
is-being-burned-down conclusion

41 ΔΙΩΝΟΣ ὁ ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΟΥΣ ΑΓΓΕΛΟΥΣ
eon SHALL-BE-commissionING THE SON OF-THE human THE MESSENGERS
shall-be-dispatching

⁴¹ The Son of ¹Mankind shall be dispatching His ¹messengers, and they shall be culling out of His ¹kingdom all the snares and ¹those doing ¹lawlessness,

ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΣΥΛΛΕΞΟΥCΙΝ ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑC ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΑ
OF-Him AND THEY-SHALL-BE-TOGETHER-collectING OUT OF-THE KINGdom OF-Him ALL
they-shall-be-culling

42 ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΟΙΟΥΝΤΑC ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ Ύ ΚΑΙ
THE SNARES AND THE-ones DOING THE UN-LAWness AND
lawlessness

42 and they shall be casting them into a 'furnace of fire. There shall be 'lamentation and 'gnashing of 'teeth.

ΒΑΛΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-CASTING them INTO THE BURNer OF-THE FIRE there SHALL-BE
furnace

43 Ο ΚΛΑΥΘΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ Ύ ΤΟΤΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ
THE LAMENTing AND THE GNASHing OF-THE TEETH then THE JUST
lamentation just-ones

43 Then shall the just be shining out as the sun in the kingdom of their 'Father. 'Who 'has ears to 'hear, let him 'hear!

ΕΚΛΑΜΨΟΥCΙΝ ΩC Ο ΗΛΙΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΑΥΤΩΝ
SHALL-BE-OUT-SHINING AS THE SUN IN THE KINGdom OF-THE FATHER OF-them
shall-be-shining-out

44 Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ Ύ ΟΜΟΙΑ ΕCΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ
THE one-HAVING EARS LET-him-BE-HEARING LIKE IS THE KINGdom OF-THE
let-him-be-hearing !

44 "Like is the kingdom of the heavens to a treasure 'hidden in the field, finding which, a 'humanman hides it, and, 'fromin his 'joy, is going away, and is selling all, whatever he 'has, and is buying that 'field.

ΟΥΡΑΝΩΝ ΘΕCΑΥΡΩ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΟΝ ΕΥΡΩΝ
heavens to-PLACE-INTO-MORROW HAVING-been-HID IN THE FIELD WHICH FINDING
to-treasure

ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΡΥΨΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΑC ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΓΕΙ ΚΑΙ
human HIDES AND FROM THE JOY OF-it IS-UNDER-LEADING AND
of-him he-is-going-away

ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΕΙ ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ
IS-SELLING ALL as-much-as he-IS-HAVING AND IS-BUYING THE FIELD that

45 Ύ ΠΑΛΙΝ ΟΜΟΙΑ ΕCΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΜΠΟΡΩ
AGAIN LIKE IS THE KINGdom OF-THE heavens to-human merchant

45 "Again, like is the kingdom of the heavens to a 'humanman, a merchant, seeking ideal pearls.

46 ΖΗΤΟΥΝΤΙ ΚΑΛΟΥC ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC Ύ ΕΥΡΩΝ ΔΕ ΕΝΑ ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ
SEEKING IDEAL PEARLS FINDING YET ONE MUCH-VALUED PEARL
very-precious

46 Now, finding one very precious pearl, he 'comes away, having 'disposed of all whatever he had, and buys it.

ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΕΠΡΑΚΕΝ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ ΗΓΟΡΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ
FROM-COMING he-HAS-disposED-of ALL as-much-as he-HAD AND BUYS it
coming-away him

47 Ύ ΠΑΛΙΝ ΟΜΟΙΑ ΕCΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ CΑΓΗΝΗ ΒΛΗΘΕΙCΗ ΕΙC
AGAIN LIKE IS THE KINGdom OF-THE heavens to-SEINE BEING-CAST INTO
to-dragnet

47 "Again, like is the kingdom of the heavens to a dragnet 'cast into the sea, which 'gathers out of every species, 48 and, when it was filled full, -hauling it up on the beach and -being seated, they cull the ideal into crocks, yet the rotten they cast out.

48 ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ ΕΚ ΠΑΝΤΟC ΓΕΝΟΥC CΥΝΑΓΑΓΟΥCΗ Ύ ΗΝ ΟΤΕ
THE SEA AND OUT OF-EVERY breed TOGETHER-LEADING WHICH when
species gathering

ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΑΝΑΒΙΒΑCΑΝΤΕC ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙCΑΝΤΕC
it-WAS-FILLED UP-STEPizing ON THE BEACH AND being-seated
hauling-up

CΥΝΕΛΕΞΑΝ ΤΑ ΚΑΛΑ ΕΙC ΑΓΓΗ ΤΑ ΔΕ CΑΠΡΑ ΕΞΩ ΕΒΑΛΟΝ
THEY-TOGETHER-collect THE IDEAL INTO CROCKS THE YET ROTTen OUT THEY-CAST (past)
they-cull ideal (p)

49 Ύ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΕΝ ΤΗ CΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
thus it-SHALL-BE IN THE TOGETHER-FINISH OF-THE eon SHALL-BE-OUT-COMING
conclusion shall-be-coming-out

49 Thus shall it be in the conclusion of the eon. The messengers will be coming- out and they will be severing the wicked outfrom the midst of the just.

ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΟΥCΙΝ ΤΟΥC ΠΟΝΗΡΟΥC ΕΚ ΜΕCΟΥ ΤΩΝ
THE MESSENGERS AND SHALL-BE-FROM-definING THE wicked OUT OF-MIDst OF-THE
shall-be-severing wicked-ones

- 50 ΔΙΚΑΙΩΝ ^ν ΚΑΙ ΒΑΛΟΥCIN ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟC
JUST AND THEY-SHALL-BE-CASTING them INTO THE BURNer OF-THE FIRE
just-ones furnace
- 51 ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟΜΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ^ν CΥΝΗΚΑΤΕ
there SHALL-BE THE LAMENTing AND THE GNASHing OF-THE TEETH YE-understand
lamentation
- 52 ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΛΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΝΑΙ ^ν Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΔΙΑ
these ALL THEY-ARE-sayING to-Him YEA THE YET He-said to-them THRU
because-of
- ΤΟΥΤΟ ΠΑC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΜΑΘΗΤΕΥΘΕΙC ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
this EVERY WRITer BEING-made-LEARNer to-THE KINGdom OF-THE heavens
scribe being-made-disciple
- ΟΜΟΙΟC ΕCΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ ΟCΤΙC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ
LIKE IS to-human HOME-OWNER WHO-ANY IS-OUT-CASTING OUT OF-THE
house-owner is-extracting
- 53 ΘΗCΑΥΡΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙΝΑ ΚΑΙ ΠΑΛΙΑ ^ν ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ ΕΤΕΛΕCΕΝ
PLACED-INTO-MORROW OF-him NEW AND OLD AND it-BECAME when FINISHES
treasure
- 54 Ο ΙΗCΟΥC ΤΑC ΠΑΡΑΒΟΛΑC ΤΑΥΤΑC ΜΕΤΗΡΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ^ν ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ
THE JESUS THE BESIDE-CASTS these He-WITH-LIFTS thence AND COMING
parables he-withdraws
- ΕΙC ΤΗΝ ΠΑΤΡΙΔΑ ΑΥΤΟΥ ΕΔΙΔΑΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΗ CΥΝΑΓΩΓΗ
INTO THE FATHER[-place] OF-Him He-TAUGHT them IN THE TOGETHER-LEAD
own-country synagogue
- ΑΥΤΩΝ ΩCΤΕ ΕΚΠΛΗCΣΕCΘΑΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΠΟΘΕΝ
OF-them AS-BESIDES TO-BE-belING-astonishED them AND TO-BE-sayING ?-WHICH-PLACE
so-as whence?
- 55 ΤΟΥΤΩ Η CΟΦΙΑ ΑΥΤΗ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ^ν ΟΥΧ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο
to-this-One THE WISDOM this AND THE ABILITIES NOT this IS THE
powers
- ΤΟΥ ΤΕΚΤΟΝΟC ΥΙΟC ΟΥΧ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΕΤΑΙ ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ ΟΙ
OF-THE ARTisan SON NOT THE MOTHER OF-Him IS-belING-said MARIAM AND THE
carpenter Mary
- 56 ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟC ΚΑΙ ΙΩCΗΦ ΚΑΙ CΙΜΩΝ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑC ^ν ΚΑΙ ΑΙ
brothers OF-Him JACOBUS AND JOSEPH AND SIMON AND JUDAS AND THE
James
- ΑΔΕΛΦΑΙ ΑΥΤΟΥ ΟΥΧΙ ΠΑCΑΙ ΠΡΟC ΗΜΑC ΕΙCΙΝ ΠΟΘΕΝ ΟΥΝ
sisters OF-Him NOT (emph.) ALL TOWARD US ARE ?-WHICH-PLACE THEN
not (emph.) whence?
- 57 ΤΟΥΤΩ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ^ν ΚΑΙ ΕΚΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΔΕ ΙΗCΟΥC
to-this-One these ALL AND THEY-were-SNARED IN Him THE YET JESUS
- ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗC ΑΤΙΜΟC ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΠΑΤΡΙΔΙ
said to-them NOT IS BEFORE-AVERer UN-VALUED IF NO IN THE FATHER[-place]
prophet dishonored own-country
- 58 ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΑΥΤΟΥ ^ν ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΕΚΕΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΠΟΛΛΑC
AND IN THE HOME OF-him AND NOT He-DOES there ABILITIES MANY
house powers
- ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΠΙCΤΙΑΝ ΑΥΤΩΝ
THRU THE UN-BELIEF OF-them
because-of unbelief
- 1 ^ν ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΗΚΟΥCΕΝ ΗΡΩΔΗC Ο ΤΕΤΡΑΡΧΗC ΤΗΝ ΑΚΟΗΝ
IN that THE SEASON HEARS HEROD THE FOURth-chief THE HEARING
tetrarch tidings

50 And they shall be casting them into a 'furnace of 'fire. There shall be 'lamentation and 'gnashing of 'teeth.

51 Do you -^ounderstand all these *things*?" They are saying to Him, "Yes."

52 Now 'He said to them, "Therefore every scribe *made a* 'disciple *in* the kingdom of the heavens is like a ^{human}man, a householder, who^{any} is extracting out of his 'treasure *things* new and old."

53 And it occurred⁻, when 'Jesus finishes these 'parables, *that* He withdraws thence.

54 And coming into His own 'country, He taught them in their 'synagogue, so that they *are* 'astonished⁻, and *are* saying, "Whence *has* this *one* this 'wisdom and 'powerful *deeds*?"

55 Is not this the son of the artisan? Is not his 'mother 'said⁻ to be Miriam, and his 'brothers James and Joseph and Simon and Judas?

56 And his 'sister, are they not all ^{toward}with us? Whence, then, *has* this *one* all these?"

57 And they were snared⁻ in Him. Yet 'Jesus said to them, "A prophet is not dishonored except in ^{own} *his* own 'country and in his 'home."

58 And he does not many 'powerful *deeds* there because of their 'unbelief.

¹ InAt that 'season Herod the tetrarch hears 'tidings of Jesus,

2	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ he-said	ΤΟΙΣ to-THE	ΠΑΙΣΙΝ boys	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΟΥΤΟΣ this	ΕΣΤΙΝ IS	ΙΩΑΝΝΗΣ JOHN	Ο THE	
	ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ DIPist baptist		ΑΥΤΟΣ he	ΗΓΕΡΘΗ WAS-ROUSED	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΝΕΚΡΩΝ DEAD dead-ones	ΚΑΙ AND	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	ΔΙ THE
3	ΔΥΝΑΜΕΙΣ ABILITIES powers	ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ ARE-IN-ACTING are-operating	ΕΝ IN	ΑΥΤΩ him	Ο THE	ΓΑΡ for	ΗΡΩΔΗΣ HEROD	ΚΡΑΤΗΣΑΣ HOLDing	ΤΟΝ THE		
	ΙΩΑΝΝΗΝ JOHN	ΕΔΗΣΕΝ BINDS	[ΑΥΤΟΝ] him	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΦΥΛΑΚΗ GUARD-house jail	ΑΠΕΘΕΤΟ FROM-PLACED put-away	ΔΙΑ THRU because-of			
4	ΗΡΩΔΙΑΔΑ HERODIAS	ΤΗΝ THE	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΦΙΛΙΠΠΟΥ OF-Philip	ΤΟΥ THE	ΑΔΕΛΦΟΥ brother	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΛΕΓΕΝ said	ΓΑΡ for		
5	Ο THE	ΙΩΑΝΝΗΣ JOHN	ΑΥΤΩ to-him	ΟΥΚ NOT	ΕΞΕΣΤΙΝ IS-allowed it-is-allowed	ΣΟΙ to-YOU	ΕΧΕΙΝ TO-BE-HAVING	ΑΥΤΗΝ her	ΚΑΙ AND	ΘΕΛΩΝ WILLING	
	ΑΥΤΟΝ him	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ TO-FROM-KILL to-kill	ΕΦΟΒΗΘΗ he-WAS-afraid-of	ΤΟΝ THE	ΟΧΛΟΝ THRONG	ΟΤΙ that	ΩΣ AS	ΠΡΟΦΗΤΗΝ BEFORE-AVERer prophet	ΑΥΤΟΝ him		
6	ΕΙΧΟΝ THEY-HAD	ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ to-birthdays to-birthday-celebrations	ΔΕ YET	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ BECOMING	ΤΟΥ OF-THE	ΗΡΩΔΟΥ HEROD	ΩΡΧΗΣΑΤΟ DANCES	Η THE			
	ΘΥΓΑΤΗΡ DAUGHTER	ΤΗΣ OF-THE	ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ HERODIAS	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΜΕΣΩ MIDst	ΚΑΙ AND	ΗΡΕCΕΝ PLEASES	ΤΩ to-THE	ΗΡΩΔΗ HEROD	
7	Οθεν WHICH-PLACE whence	ΜΕΘ WITH	ΟΡΚΟΥ OATH	ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ he-avows	ΑΥΤΗ to-her	ΔΟΥΝΑΙ TO-GIVE	Ο WHICH	ΕΑΝ IF-EVER			
8	ΑΙΤΗΣΗΤΑΙ she-SHOULD-BE-REQUESTING	Η THE	ΔΕ YET	ΠΡΟΒΙΒΑΣΘΕΙCΑ BEING-BEFORE-have-STEPized being-egged-on	ΥΠΟ by	ΤΗΣ THE	ΜΗΤΡΟΣ MOTHER				
	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΔΟΣ BE-GIVING be-you-giving !	ΜΟΙ to-ME	ΦΗΣΙΝ she-IS-AVERRING	ΩΔΕ here	ΕΠΙ ON	ΠΙΝΑΚΙ BOARD platter	ΤΗΝ THE	ΚΕΦΑΛΗΝ HEAD		
9	ΙΩΑΝΝΟΥ OF-JOHN	ΤΟΥ THE	ΒΑΠΤΙCΤΟΥ DIPist baptist	ΚΑΙ AND	ΛΥΠΗΘΕΙC BEING-SORROWED	Ο THE	ΒΑΣΙΛΕΥC KING	ΔΙΑ THRU because-of			
10	ΤΟΥC THE	ΟΡΚΟΥC OATHS	ΚΑΙ AND	ΤΟΥC THE	CΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ones-TOGETHER-UP-LYING ones-lying-back-together	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ he-ORDERS	ΔΟΘΗΝΑΙ TO-BE-GIVEN	ΚΑΙ AND			
11	ΠΕΜΨΑC SENDing	ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ he-FROM-HEADizES he-beheads	[ΤΟΝ] THE	ΙΩΑΝΝΗΝ JOHN	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΦΥΛΑΚΗ GUARD-house jail	ΚΑΙ AND	ΗΝΕΧΘΗ WAS-CARRIED was-brought		
	Η THE	ΚΕΦΑΛΗ HEAD	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΠΙ ON	ΠΙΝΑΚΙ BOARD platter	ΚΑΙ AND	ΕΔΟΘΗ it-WAS-GIVEN she-was-given	ΤΩ to-THE	ΚΟΡΑΣΙΩ maiden	ΚΑΙ AND	
12	ΗΝΕΓΚΕΝ she-CARRIES	ΤΗ to-THE	ΜΗΤΡΙ MOTHER	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΚΑΙ AND	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC TOWARD-COMING approaching	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-him		
	ΗΡΑΝ LIFT take-away	ΤΟ THE	ΠΤΩΜΑ corpse	ΚΑΙ AND	ΕΘΑΨΑΝ entomb	(ΑΥΤΟΝ) it him	ΚΑΙ AND	ΕΛΘΟΝΤΕC COMING			

² and said to his 'pages, "This is John the baptist. He was roused from the dead and therefore 'powerful' deeds are operating in him."

³ For 'Herod then, -holding 'John, binds and puts- *him* away in 'jail also, because of Herodias, the wife of Philip, his 'brother,

⁴ for 'John said to him, "It is not allowed you to 'have her."

⁵ And, wanting to kill him, he was afraid of the throng, ^{that}for they had him as a prophet.

⁶ Now *at the* ^{becoming}coming- of 'Herod's birthday *celebrations*, the daughter of Herodias dances in the midst and pleases 'Herod.

⁷ Whence, with *an* oath, he avows to give her whatsoever she should be requesting-.

⁸ Now she, 'being egged on by her 'mother, is averring, "I Give me here, on a platter, the head of John the baptist."

⁹ And the king, being sorry, yet because *of* the oaths and 'those lying- back *at table* with him, orders *it* to be given.

¹⁰ And -sending, he beheads 'John in the jail.

¹¹ And his 'head was brought on *a* platter and given to the maiden, and she -^ocarries *it* to her 'mother.

¹² And approaching, his 'disciples take away his 'corpse and entomb it. And, coming, they report to 'Jesus.

- 13 **ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ** **ΤΩ** **ΙΗΣΟΥ** **Ύ** **ΑΚΟΥCΑC** **ΔΕ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ**
 THEY-FROM-MESSAGE to-THE JESUS HEARing YET THE JESUS UP-SPACES
 they-report thence IN FLOATer INTO DESOLATE PLACE according-to OWN AND HEARing
 ship wilderness
- 14 **ΟΙ** **ΟΧΛΟΙ** **ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΕΖΗ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΠΟΛΕΩΝ** **Ύ** **ΚΑΙ** **ΕΞΕΛΘΩΝ**
 THE THRONGS follow to-Him aFOOT FROM THE cities AND OUT-COMING
 coming-out
- ΕΙΔΕΝ** **ΠΟΛΥΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ** **ΕΠ** **ΑΥΤΟΙC** **ΚΑΙ**
 He-PERCEIVED MANY THRONG AND He-IS-compassionatED ON them AND
- 15 **ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ** **ΤΟΥC** **ΑΡΡΩCΤΟΥC** **ΑΥΤΩΝ** **Ύ** **ΟΥΙΑC** **ΔΕ** **ΓΕΝΟΜΕΝΗC**
 curES THE UN-FARE-WELLS OF-them OF-evening YET BECOMING
 he-cures ones-ailing
- ΠΡΟCΗΛΘΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΛΕΓΟΝΤΕC** **ΕΡΗΜΟC** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΤΟΠΟC** **ΚΑΙ**
 TOWARD-CAME to-Him THE LEARNers sayING DESOLATE IS THE PLACE AND
 approached disciples wilderness
- Η** **ΩΡΑ** **ΗΔΗ** **ΠΑΡΗΛΘΕΝ** **ΑΠΟΛΥCΟΝ** **ΤΟΥC** **ΟΧΛΟΥC** **ΙΝΑ** **ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC**
 THE HOUR ALREADY BESIDE-CAME FROM-LOOSE THE THRONGS THAT FROM-COMING
 passed-by dismiss-you ! coming-away
- 16 **ΕΙC** **ΤΑC** **ΚΩΜΑC** **ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ** **ΕΑΥΤΟΙC** **ΒΡΩΜΑΤΑ** **Ύ** **Ο** **ΔΕ** **[** **ΙΗΣΟΥC** **]**
 INTO THE VILLAGES THEY-SHOULD-BE-BUYING to-selves FOODS THE YET JESUS
- ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΟΥ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΟΥCΙΝ** **ΑΠΕΛΘΕΙΝ** **ΔΟΤΕ** **ΑΥΤΟΙC**
 said to-them NOT need THEY-ARE-HAVING TO-BE-FROM-COMING BE-GIVING to-them
 to-be-coming-away be-ye-giving !
- 17 **ΥΜΕΙC** **ΦΑΓΕΙΝ** **Ύ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΛΕΓΟΥCΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥΚ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΩΔΕ** **ΕΙ**
 YOUr TO-BE-EATING THE YET THEY-ARE-saying to-Him NOT WE-ARE-HAVING here IF
 ye
- 18 **ΜΗ** **ΠΕΝΤΕ** **ΑΡΤΟΥC** **ΚΑΙ** **ΔΥΟ** **ΙΧΘΥΑC** **Ύ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΦΕΡΕΤΕ** **ΜΟΙ** **ΩΔΕ**
 NO FIVE BREADS AND TWO FISHES THE YET He-said BE-CARRYING to-ME here
 be-ye-carrying !
- 19 **ΑΥΤΟΥC** **Ύ** **ΚΑΙ** **ΚΕΛΕΥCΑC** **ΤΟΥC** **ΟΧΛΟΥC** **ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΟΥ** **ΧΟΡΤΟΥ**
 them AND ORDERing THE THRONGS TO-BE-UP-CLINED ON THE FODDER
 to-be-reclined grass
- ΛΑΒΩΝ** **ΤΟΥC** **ΠΕΝΤΕ** **ΑΡΤΟΥC** **ΚΑΙ** **ΤΟΥC** **ΔΥΟ** **ΙΧΘΥΑC** **ΑΝΑΒΛΕΨΑC** **ΕΙC** **ΤΟΝ**
 GETTING THE FIVE BREADS AND THE TWO FISHES UP-looking INTO THE
 taking looking-up
- ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΚΛΑCΑC** **ΕΔΩΚΕΝ** **ΤΟΙC** **ΜΑΘΗΤΑΙC** **ΤΟΥC** **ΑΡΤΟΥC**
 heaven He-blessES AND BREAKing GIVES to-THE LEARNers THE BREADS
 he-gives disciples
- 20 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΤΟΙC** **ΟΧΛΟΙC** **Ύ** **ΚΑΙ** **ΕΦΑΓΟΝ** **ΠΑΝΤΕC** **ΚΑΙ** **ΕΧΟΡΤΑCΘΗΣΑΝ**
 THE YET LEARNers to-THE THRONGS AND ATE ALL AND ARE-satisfiED
 disciples they-ate
- ΚΑΙ** **ΗΡΑΝ** **ΤΟ** **ΠΕΡΙCCEΥΟΝ** **ΤΩΝ** **ΚΛΑCΜΑΤΩΝ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΚΟΦΙΝΟΥC**
 AND THEY-LIFT THE exceedING OF-THE BREAKS TWO-TEN PANNIERS
 they-pick-up fragments twelve
- 21 **ΠΛΗΡΕΙC** **Ύ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕCΘΙΟΝΤΕC** **ΗΣΑΝ** **ΑΝΔΡΕC** **ΩCΕΙ** **ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ** **ΧΩΡΙC**
 FULL THE YET ones-EATING WERE MEN AS-IF FIVE-times-THOUSAND apart-from
 five-thousand
- 22 **ΓΥΝΑΙΚΩΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΙΔΙΩΝ** **Ύ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΕΩC** **ΗΝΑΓΚΑCΕΝ** **ΤΟΥC** **ΜΑΘΗΤΑC**
 WOMEN AND little-boys-and-girls AND immediately He-necessitatES THE LEARNers
 he-compels disciples

13 Now, -hearing *it*, ¹Jesus retires thence in a ship into a wilderness place privately. And, -hearing *of it*, the throngs follow Him afoot from the cities.

14 And, coming out, He perceived a vast throng, and he *has* compassion on them and cures ²those of them *who are* ailing.

15 Now, ³becoming-evening coming- on, the disciples come to Him, saying, "This place is a wilderness, and the hour already passed by. Dismiss, then, the throngs that, coming away into the villages, they should be buying themselves "food."

16 Yet ⁴Jesus said to them, "They ⁵have no¹ need to be coming away. You give them *something* to eat."

17 Yet ⁶they are saying to Him, "Nothing ⁷I have we here except five *cakes* of bread and two fishes."

18 Now ⁸He said, "Bring them here to Me."

19 And, -ordering the throngs to recline on the grass, taking the five *cakes* of bread and the two fishes, -looking up into ⁹heaven, He blesses *them*, and, -breaking *them*, He ¹⁰-gives the *cakes* of bread to the disciples, yet the disciples to the throngs.

20 And they all ate and are satisfied. And they pick up ¹¹of the ¹²superfluous fragments twelve panniers full.

21 Now ¹³those eating were about five thousand men, apart from women and little children.

22 And immediately He compels His ¹⁴disciples to step ¹⁵into the ship and to be preceding Him ¹⁶into the other side, till ¹⁷which He should be dismissing the throngs.

- ΕΜΒΗΝΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ
TO-IN-STEP INTO THE FLOATer AND TO-BE-BEFORE-LEADING Him INTO THE OTHER-SIDE
to-step-in ship to-be-preceding
- 23 ΕΩΣ ΟΥ ΑΠΟΛΥCH ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC Ύ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥCΑC ΤΟΥC
TILL OF-WHICH He-SHOULD-BE-FROM-LOOSING THE THRONGS AND FROM-LOOSing THE
which he-should-be-dismissing dismissing
- ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟC ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΠΡΟCΕΥΞΑΘΑΙ ΟΥΙΑC
THRONGS He-UP-STEPped INTO THE mountain according-to OWN TO-pray OF-evening
he-ascended
- 24 ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΜΟΝΟC ΗΝ ΕΚΕΙ ΤΟ ΔΕ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ CΤΑΔΙΟΥC
YET BECOMING ONLY He-WAS there THE YET FLOATer ALREADY stadia
alone ship
- ΠΟΛΛΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΗC ΔΠΕΙΧΕΝ ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ
MANY FROM THE LAND FROM-HAD beING-ORDEALized by THE BILLOWS
was-away being-tormented
- 25 ΗΝ ΓΑΡ ΕΝΑΝΤΙΟC Ο ΑΝΕΜΟC ΤΕΤΑΡΤΗ ΔΕ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗC ΝΥΚΤΟC
WAS for IN-INSTEAD THE WIND to-FOURth YET GUARD OF-THE NIGHT
contrary watch
- 26 ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ
He-CAME TOWARD them ABOUT-TREADING ON THE SEA THE YET LEARNers
walking disciples
- ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCΗC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ
PERCEIVING Him ON THE SEA ABOUT-TREADING WERE-DISTURBED
walking
- 27 ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ Ύ ΕΥΘΥC
sayING that APPEAR-effect it-IS AND FROM THE FEAR THEY-CRY straightway
phantom
- ΔΕ ΕΛΑΛΗΣΕΝ [Ο ΙΗCΟΥC] ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΜΗ
YET TALKS THE JESUS to-them sayING BE-YE-COURAGE-ING I AM NO
be-ye-courageing !
- 28 ΦΟΒΕΙCΘΕ Ύ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟC ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΕΙ CΥ ΕΙ
BE-FEARING answerING YET to-Him THE Peter said Master ! IF YOU ARE
be-ye-fearing ! Lord !
- 29 ΚΕΛΕΥCΟΝ ΜΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC CΕ ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ
ORDER ME TO-BE-COMING TOWARD YOU ON THE waters THE YET He-said
order-you !
- ΕΛΘΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [Ο] ΠΕΤΡΟC
BE-COMING AND DOWN-STEPping FROM THE FLOATer THE Peter
be-you-coming ! descending ship
- 30 ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ Ύ ΒΛΕΠΩΝ
ABOUT-TREADS ON THE waters AND CAME TOWARD THE JESUS looking
walks observing
- ΔΕ ΤΟΝ ΑΝΕΜΟΝ [ΙCΧΥΡΟΝ] ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ
YET THE WIND STRONG he-WAS-afraid AND beginning TO-BE-DOWN-MARINE-ING
to-sink
- 31 ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ ΜΕ Ύ ΕΥΘΕΩC ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΚΤΕΙΝΑC
he-CRIES sayING Master ! SAVE ME immediately YET THE JESUS OUT-STRETCHing
Lord ! save-you ! stretching-out
- ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ ΕΙC ΤΙ
THE HAND ON-GOT OF-him AND IS-sayING to-him FEW-BELIEVing ! INTO ANY
got-hold few-believing-one ! why
- 32 ΕΔΙCΤΑCΑC Ύ ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΕΚΟΠΑCΕΝ Ο
YOU-TWO-STAND AND OF-UP-STEPping OF-them INTO THE FLOATer STRIKES THE
you-hesitate of-ascending ship flags

23 And, -dismissing the throngs, He ascended into the mountain privately to pray. Now, evening becoming coming- on, He was there alone.

24 Now the ship was already many stadia away from the land, in the midst of the sea, being tormented by the billows, for the wind was contrary.

25 Now in the fourth watch of the night He came to ward them, walking on the sea.

26 Now the disciples, perceiving Him walking on the sea, were disturbed, saying that "It is a phantom!" And from fear they cry out.

27 Now straightway Jesus speaks to them, saying, "Courage! It is I. Fear not!"

28 Yet, answering Him, Peter said, "Lord, if it is Thou, order me to come toward Thee on the waters."

29 Now He said, "Come!" And, -descending from the ship, Peter walks on the waters, to come toward Jesus.

30 Yet, observing the strong wind, he was afraid. And, -beginning to sink, he cries, saying, "Lord, save me!"

31 Now immediately Jesus, -stretching out His hand, got hold of him and is saying to him, "Scant of faith, into any why do you hesitate?"

32 And at their -going up into the ship, the wind strikes flags.

- 33 **ΑΝΕΜΟΣ** ^{οι} **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΛΟΙΩ** **ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ**
WIND THE-ones YET IN THE FLOATer worship to-Him sayiNG
ship
- 34 **ΑΛΗΘΩΣ** **ΘΕΟΥ** **ΥΙΟΣ** **ΕΙ** ^{και} **ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ** **ΗΛΘΟΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ**
TRULy OF-God SON YOU-ARE AND ferrying THEY-CAME ON THE LAND
- 35 **ΕΙΣ** **ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ** ^{και} **ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ** **ΑΝΔΡΕΣ** **ΤΟΥ** **ΤΟΠΟΥ**
INTO GENNESARET AND ON-KNOWING Him THE MEN OF-THE PLACE
recognizing
- ΕΚΕΙΝΟΥ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ** **ΕΙΣ** **ΟΛΗΝ** **ΤΗΝ** **ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ** **ΕΚΕΙΝΗΝ** **ΚΑΙ**
that THEY-commission dispatch INTO WHOLE THE ABOUT-SPACE that AND
country-about
- 36 **ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΤΟΥΣ** **ΚΑΚΩΣ** **ΕΧΟΝΤΑΣ** ^{και} **ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ**
TOWARD-CARRY to-Him ALL THE EVILly HAVING AND THEY-BESIDE-CALLED
they-bring-to him they-entreated
- ΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ** **ΜΟΝΟΝ** **ΑΥΨΩΝΤΑΙ** **ΤΟΥ** **ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ**
Him THAT ONLY THEY-SHOULD-BE-TOUCHING OF-THE HANG-FOOT OF-THE cloak
tassel
- ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **Οσοι** **ΗΨΑΝΤΟ** **ΔΙΕΣΩΘΗΣΑΝ**
OF-Him AND as-many-as TOUCH WERE-THRU-MADE were-saved-through
- 1 ^{τοτε} **ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΤΩ** **ΙΗΣΟΥ** **ΑΠΟ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΚΑΙ**
then ARE-TOWARD-COMING to-THE JESUS FROM JERUSALEM PHARISEES AND
are-coming-toward
- 2 **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** ^{δια} **ΤΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΟΥ** **ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ**
WRITers sayiNG THRU ANY THE LEARNers OF-YOU ARE-BESIDE-STEPPING
scribes because-of what disciples are-transgressing
- ΤΗΝ** **ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ** **ΤΩΝ** **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ** **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ**
THE tradition OF-THE SENIORS NOT for THEY-ARE-WASHING THE HANDS
- 3 **[ΑΥΤΩΝ]** **ΟΤΑΝ** **ΑΡΤΟΝ** **ΕΣΘΙΩΣΙΝ** ^ο **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΕΙΠΕΝ**
OF-them when-EVER BREAD THEY-MAY-BE-EATING THE YET answeriNG He-said
whenever
- ΑΥΤΟΙΣ** **ΔΙΑ** **ΤΙ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ** **ΤΗΝ** **ΕΝΤΟΛΗΝ** **ΤΟΥ**
to-them THRU ANY AND YOUp ARE-BESIDE-STEPPING THE direction OF-THE
because-of what also ye are-transgressing precept
- 4 **ΘΕΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ** **ΥΜΩΝ** ^ο **ΓΑΡ** **ΘΕΟΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΙΜΑ**
God THRU THE tradition OF-YOUp THE for God said BE-VALUING
because-of of-ye be-you-honoring !
- ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΜΗΤΕΡΑ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **Η** **ΜΗΤΕΡΑ**
THE FATHER AND THE MOTHER AND THE one-EVIL-saying FATHER OR MOTHER
one-saying-evil
- 5 **ΘΑΝΑΤΩ** **ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ** ^{υμεις} **ΔΕ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΟΣ** **ΑΝ** **ΕΙΠΗ** **ΤΩ**
to-DEATH LET-BE-deceasing YOUp YET ARE-sayiNG WHO EVER MAY-BE-sayiNG to-THE
let-him-be-deceasing ! ye
- ΠΑΤΡΙ** **Η** **ΤΗ** **ΜΗΤΡΙ** **ΔΩΡΟΝ** **Ο** **ΕΑΝ** **ΕΞ** **ΕΜΟΥ** **ΩΦΕΛΗΘΗΣ**
FATHER OR to-THE MOTHER oblation WHICH IF-EVER OUT OF-ME YOU-MAY-BE-BEING-benefitED
- 6 ^{ου} **ΜΗ** **ΤΙΜΗΣΕΙ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΗΚΥΡΩΣΑΤΕ** **ΤΟΝ**
NOT NO he-SHALL-BE-VALUING THE FATHER OF-him AND YE-UN-SANCTION THE
he-shall-be-honoring ye-invalidate
- 7 **ΛΟΓΟΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ** **ΥΜΩΝ** ^{υποκριται} **ΚΑΛΩΣ**
sayiNG OF-THE God THRU THE tradition OF-YOUp hypocrites IDEALy
word because-of

³³ Now 'those in the ship worship Him, saying, "Truly, God's Son art Thou!"

³⁴ And, -ferrying, they came onto 'land, into to Gennesaret.

³⁵ And, recognizing Him, the men of that 'place dispatch into that whole 'country about, and they -bring to Him all 'those who have an illness.

³⁶ And they entreated Him that they should only be touching the tassel of His 'cloak. And whoever touch- it were brought safely through.

¹ Then, coming to 'Jesus from Jerusalem are Pharisees and scribes, saying,

² "Wherefore are your 'disciples transgressing the tradition of the elders? For they are not washin- 'their hands whenever they may be eating bread."

³ Now He, 'answering, said to them, "Wherefore are you' also transgressing the precept of 'God because of your 'tradition?"

⁴ For 'God said, 'Honor 'father and 'mother,' and, 'He 'who is saying aught that is evil of father or mother, let him |decease in death.'

⁵ Yet you' are saying that 'Whoever may be saying to 'father or 'mother, "An approach present is whatsoever you may be |benefited out by me,"

⁶ by no means shall he be honoring his 'father.' And you invalidate the word of 'God because of your 'tradition.

⁷ Hypocrites! Ideally Isaiah prophesies concerning you, saying,

- 8 **ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΗΣΑΙΑΣ ΛΕΓΩΝ Ὁ ΛΑΟΣ ΟΥΤΟΣ ΤΟΙΣ**
BEFORE-AVERS ABOUT YOU_p ISAIAH sayING THE PEOPLE this to-THE
prophesies ye
- 9 **ΕΜΟΥ Ὁ ΜΑΤΗΝ ΔΕ ΣΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ**
ME VAIN YET THEY-ARE-REVERING ME TEACHING TEACHings
- 10 **ΕΝΤΑΛΛΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ Ὁ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ**
directions OF-humans AND TOWARD-CALLing THE THRONG He-said
calling-toward
- 11 **ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΤΕ ΟΥ ΤΟ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ**
to-them BE-HEARING AND BE-understanding NOT THE INTO-COMING INTO THE
be-ye-hearing ! be-ye-understanding ! entering
- 12 **ΣΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ**
MOUTH IS-COMMONING THE human but THE OUT-GOING OUT OF-THE
is-contaminating going-out
- 13 **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΑΝ Ὁ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ**
HEARING THE saying ARE-SNARED THE YET answerING He-said
word
- 14 **ΕΚΡΙΖΩΘΗΣΕΤΑΙ Ὁ ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΤΥΦΛΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΔΗΓΟΙ**
SHALL-BE-BEING-OUT-ROOTED FROM-LET them BLIND THEY-ARE WAY-LEADers
shall-be-being-uprooted leave-ye ! guides
- [ΤΥΦΛΩΝ] ΤΥΦΛΟΣ ΔΕ ΤΥΦΛΟΝ ΕΑΝ ΟΔΗΓΗ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΕΙΣ
OF-BLIND BLIND YET BLIND IF-EVER MAY-BE-WAY-LEADING both INTO
of-blind-ones blind-one blind-one may-be-guiding
- 15 **ΒΟΘΥΝΟΝ ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ Ὁ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ**
PIT SHALL-BE-FALLING answerING YET THE Peter said to-Him
- 16 **ΦΡΑΣΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ [ΤΑΥΤΗΝ] Ὁ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΚΜΗΝ ΚΑΙ**
DECIPHER to-US THE BESIDE-CAST this THE YET He-said POINT AND
decipher-you ! parable also
- 17 **ΥΜΕΙΣ ΑΣΥΝΕΤΟΙ ΕΣΤΕ ΟΥ ΝΟΕΙΤΕ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ**
YOU_p UN-intelligent ARE NOT YE-ARE-MINDING that EVERY THE INTO-GOING
ye unintelligent ye-are-apprehending going-into
- 18 **ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΧΩΡΕΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΦΕΔΡΩΝΑ**
INTO THE MOUTH INTO THE CAVITY IS-SPACING AND INTO FROM-SETTLE
bowel is-becoming-contents latrine
- 19 **ΚΑΡΔΙΑΣ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΚΕΙΝΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΚ ΓΑΡ ΤΗΣ**
HEART IS-OUT-COMING AND-those IS-COMMONING THE human OUT for OF-THE
is-coming-out is-contaminating
- 8 This ^{people} *with* ^{their} lips is honoring Me, Yet ^{their} heart is away at a distance from Me.
- 9 Yet *in* vain are they revering Me, Teaching *for* teachings *the* directions of humanmen."
- 10 And, -calling- the throng to *Him*, He said to them, "Hear and understand!
- 11 Not ^{that} *which* is entering- into the mouth is contaminating a ^{human}man, but ^{that} *which* is going- out out of the mouth, this is contaminating a ^{human}man."
- 12 Then, approaching, the disciples said to Him, "Are you ^{aware} that the Pharisees, at -hearing the word, are snared?"
- 13 Now He, ^{answering}, said, "Every plant which is not planted by My ^{heavenly}Father shall be uprooted.
- 14 Leave them! Blind guides are they of *the* blind! Now if *the* blind should be guiding *the* blind, both shall be falling- into a pit."
- 15 Now, answering, Peter said to Him, "Decipher *for* us the parable."
- 16 Yet He said, "Are you also unintelligent *at this* point?"
- 17 Not as yet are you apprehending ^{that} *everything* that is going- into into the mouth is becoming *the* contents of into the bowels, and is being evacuated- into *the* latrine?
- 18 Now ^{those} things going- out out of the mouth, out out of the heart are coming-, and those *things* are contaminating a ^{human}man.
- 19 For out out of the heart are coming- wicked reasonings, murders, adulteries, prostitutions, thefts, false testimonies, calumnies.

	ΚΑΡΔΙΑΣ HEART	ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ ARE-OUT-COMING are-coming-out	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ THRU-accounts reasonings	ΠΟΝΗΡΟΙ wicked	ΦΟΝΟΙ MURDERS	ΜΟΙΧΕΙΑΙ ADULTERIES						
20	ΠΟΡΝΕΙΑΙ PROSTITUTIONS	ΚΛΟΠΑΙ thefts	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ FALSE-witnesses false-testimonies	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ HARM-AVERments calumnies	ΤΑΥΤΑ these	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΑ THE	20 These are 'those which are contaminating a 'human man. Now 'to be eating with unwashed hands is not contaminating a 'human man."				
	ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ COMMONING contaminating	ΤΟΝ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΤΟ THE	ΔΕ YET	ΑΝΙΠΤΟΙΣ to-UN-WASHED to-unwashed	ΧΕΡΣΙΝ HANDS	ΦΑΓΕΙΝ TO-BE-EATING	ΟΥ NOT			
21	ΚΟΙΝΟΙ IS-COMMONING is-contaminating	ΤΟΝ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΚΑΙ AND	ΕΞΕΛΘΩΝ OUT-COMING coming-out	ΕΚΕΙΘΕΝ thence	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	21 And, coming out thence, 'Jesus retires into 'parts of Tyre and Sidon.			
22	ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ UP-SPACES retires	ΕΙΣ INTO	ΤΑ THE	ΜΕΡΗ PARTS	ΤΥΡΟΥ OF-TYRE	ΚΑΙ AND	ΣΙΔΩΝΟΣ OF-SIDON	ΚΑΙ AND	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΓΥΝΗ WOMAN	22 And lo! a Canaanitish woman, coming out from those 'boundaries, cried, saying, "Be merciful to me, Lord, Son of David! My 'daughter is evilly 'demonized-."	
	ΧΑΝΑΝΑΙΑ CANAANitish	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΟΡΙΩΝ boundaries	ΕΚΕΙΝΩΝ those	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ OUT-COMING coming-out	ΕΚΡΑΖΕΝ CRIED	ΛΕΓΟΥΣΑ sayiNG				
	ΕΛΕΗΣΟΝ BE-MERCIFUL-to be-you-merciful !	ΜΕ ME	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΥΙΟΣ SON	ΔΑΥΙΔ of-DAVID	Η THE	ΘΥΓΑΤΗΡ DAUGHTER	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΚΩΣ EVILly			
23	ΔΑΙΜΟΝΙΖΕΤΑΙ IS-belING-demonizED	Ο THE	ΔΕ YET	ΟΥΚ NOT	ΑΠΕΚΡΙΘΗ He-answerED	ΑΥΤΗ to-her	ΛΟΓΟΝ saying word	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ TOWARD-COMING approaching		23 Yet 'He answered her not a word. And, approaching, His 'disciples asked Him, saying, "Dismiss her, ^{that} for she is crying behind us."	
	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΗΡΩΤΟΥΝ askED	ΑΥΤΟΝ Him	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayiNG	ΑΠΟΛΥΣΟΝ FROM-LOOSE dismiss-you !	ΑΥΤΗΝ her	ΟΤΙ that			
24	ΚΡΑΖΕΙ she-IS-CRYING	ΟΠΙΣΘΕΝ BEHIND-PLACE after	ΗΜΩΝ OF-US us	Ο THE	ΔΕ YET	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answeriNG	ΕΙΠΕΝ He-said	ΟΥΚ NOT			24 Now He, 'answering, said, "I was not commissioned except ^{into} for the 'lost 'sheep of <i>the</i> house of Israel."	
	ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ I-WAS-commissionED	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΕΙΣ INTO	ΤΑ THE	ΠΡΟΒΑΤΑ sheep sheep (p)	ΤΑ THE	ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ HAVING-been-destroyED having-been-lost	ΟΙΚΟΥ OF-HOME of-house	ΙΣΡΑΗΛ of-ISRAEL		
25	Η THE	ΔΕ YET	ΕΛΘΟΥΣΑ COMING	ΠΡΟΣΕΚΥΝΕΙ she-worshipED	ΑΥΤΩ to-Him	ΛΕΓΟΥΣΑ sayiNG	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΒΟΗΘΕΙ BE-helpiNG be-you-helping !	ΜΟΙ to-ME		25 Yet she, 'coming, worships Him, saying, "Lord, 'help me!"	
26	Ο THE	ΔΕ YET	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answeriNG	ΕΙΠΕΝ He-said	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ it-IS	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING to-be-taking	ΤΟΝ THE	ΑΡΤΟΝ BREAD	26 Yet He, 'answering, said, "It is not ideal to be taking the children's 'bread and to be casting <i>it</i> to the puppies."	
27	ΤΩΝ OF-THE	ΤΕΚΝΩΝ offsprings children	ΚΑΙ AND	ΒΑΛΕΙΝ TO-BE-CASTING	ΤΟΙΣ to-THE	ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ puppies	Η THE	ΔΕ YET	ΕΙΠΕΝ she-said	ΝΑΙ YEA	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	27 Yet 'she said, "Yes, Lord! For the puppies also are eating ^{from} of the scraps 'that are falling from their 'masters' 'table."
	ΚΑΙ AND	ΓΑΡ for	ΤΑ THE	ΚΥΝΑΡΙΑ puppies	ΕΣΘΙΕΙ IS-EATING	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΨΙΧΙΩΝ SCRAPS	ΤΩΝ OF-THE	ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ FALLING	ΑΠΟ FROM	
28	ΤΗΣ THE	ΤΡΑΠΕΖΗΣ table	ΤΩΝ OF-THE	ΚΥΡΙΩΝ masters	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΟΤΕ then	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answeriNG	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS			28 Then, answering, 'Jesus said to her, "O woman, great <i>is</i> your 'faith! Let it come <i>to</i> 'be <i>with</i> you as you are wanting." And healed was her 'daughter from that 'hour.
	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΗ to-her	Ω o !	ΓΥΝΑΙ WOMAN !	ΜΕΓΑΛΗ GREAT	ΟΟΥ OF-YOU	Η THE	ΠΙΣΤΙΣ BELIEF faith	ΓΕΝΗΘΗΤΩ LET-it-BE-BEING-BECOME let-it-be-being-become !	ΟΙ to-YOU		
	ΩΣ AS	ΘΕΛΕΙΣ YOU-ARE-WILLING	ΚΑΙ AND	ΙΑΘΗ WAS-HEALED	Η THE	ΘΥΓΑΤΗΡ DAUGHTER	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΑΠΟ FROM	ΤΗΣ THE	ΩΡΑΣ HOUR		

- 29 ΕΚΕΙΝΗC ὅ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑC ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΗΛΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ
that AND after-STEPPing thence THE JESUS CAME BESIDE THE SEA
- 30 ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΑΝΑΒΑC ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΚΕΙ ὅ ΚΑΙ
OF-THE GALILEE AND UP-STEPPing INTO THE mountain He-sat there AND
- ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΟΧΛΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΧΟΝΤΕC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΧΩΛΟΥC
TOWARD-CAME to-Him THRONGS MANY HAVING WITH selves LAME-ones
approached
- ΤΥΦΛΟΥC ΚΥΛΛΟΥC ΚΩΦΟΥC ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΥC ΠΟΛΛΟΥC ΚΑΙ ΕΡΡΙΨΑΝ
BLIND-ones MAIMED-ones MUTES AND DIFFERENT-ones MANY AND THEY-TOSS
deaf-mutes
- 31 ΑΥΤΟΥC ΠΑΡΑ ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ὅCΤΕ
them BESIDE THE FEET OF-Him AND He-curES them AS-BESIDES
so-as
- ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΑΥΜΑCΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΩΦΟΥC ΛΑΛΟΥΝΤΑC ΚΥΛΛΟΥC
THE THRONG TO-MARVEL looking MUTES TALKING MAIMED-ones
observing deaf-mutes
- ΥΓΙΕΙC ΚΑΙ ΧΩΛΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥC ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΑΙ
SOUND-ones AND LAME-ones ABOUT-TREADING AND BLIND-ones looking AND
soud-ones walking
- 32 ΕΔΟΞΑCΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙCΡΑΗΛ ὅ ΔΕ ΙΗΣΟΥC ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC
THEY-esteemize THE God of-ISRAEL THE YET JESUS TOWARD-CALLing THE
they-glorify calling-toward
- ΜΑΘΗΤΑC ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΗΔΗ
LEARNers OF-Him said I-AM-beING-compassionatED ON THE THRONG that ALREADY
disciples
- ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΕΙC ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ ΜΟΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΧΟΥCΙΝ ΤΙ
DAYS THREE THEY-ARE-TOWARD-REMAINING to-ME AND NOT THEY-ARE-HAVING ANY
they-are-remaining-with me
- ΦΑΓΩCΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΑΥΤΟΥC ΝΗCΤΕΙC ΟΥ ΘΕΛΩ
THEY-MAY-BE-EATING AND TO-FROM-LOOSE them fasting NOT I-AM-WILLING
to-dismiss
- 33 ΜΗΠΟΤΕ ΕΚΛΥΘΩCΙΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ὅ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ
NO-?-when THEY-MAY-BE-BEING-OUT-LOOSED IN THE WAY AND ARE-sayING to-Him
lest-at-some-time they-may-be-fainting road
- ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΘΕΝ ΗΜΙΝ ΕΝ ΕΡΗΜΙΑ ΑΡΤΟΙ ΤΟCΟΥΤΟΙC ὅCΤΕ
THE LEARNers ?-WHICH-PLACE to-US IN DESOLATE BREADS so-much AS-BESIDES
disciples whence? wilderness so-as
- 34 ΧΟΡΤΑCΑΙ ΟΧΛΟΝ ΤΟCΟΥΤΟΝ ὅ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΠΟCΟΥC
TO-satisfy THRONG so-much AND IS-sayING to-them THE JESUS how-many
- 35 ΑΡΤΟΥC ΕΧΕΤΕ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΟΛΙΓΑ ΙΧΘΥΔΙΑ ὅ ΚΑΙ
BREADS YE-ARE-HAVING THE YET THEY-say SEVEN AND FEW FISHES (dim) AND
small-fishes
- 36 ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC ΤΩ ΟΧΛΩ ΑΝΑΠΕCΕΙΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ὅ ΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥC
charging to-THE THRONG TO-BE-UP-FALLING ON THE LAND He-GOT THE
to-be-leaning-back earth he-took
- ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΙΧΘΥΑC ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC ΕΚΛΑCΕΝ ΚΑΙ
SEVEN BREADS AND THE FISHES AND thanking He-BREAKS AND
- 37 ΕΔΙΔΟΥ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ὅ ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ
GAVE to-THE LEARNers THE YET LEARNers to-THE THRONGS AND THEY-ATE
disciples disciples

29 And, -proceeding thence, ¹Jesus came beside the sea of ²Galilee. And, -ascending into the mountain, He sat³ there.

30 And ¹there came to Him vast throngs, having with them^{self} ²the lame, ³the blind, ⁴the mute, ⁵the maimed, and many ^{different} others. And they toss them ^{beside}at His ⁶feet, and He cures them,

31 so that the throng marvels, observing the mute speaking, ¹the maimed sound, ²+ the lame walking and ³the blind observing. And they glorify the God ^{of} Israel.

32 Now ¹Jesus, -calling² His ³disciples to ⁴Him, said, "I have ⁵compassion⁶ on the throng, ⁷that⁸ for already three days they are remaining with Me, and they have ⁹nothing^{any} that they may be eating, and I am not willing to dismiss them fasting, lest at some time they may be fainting ⁱⁿon the road."

33 And the disciples are saying to Him, "¹From whence, in a wilderness, is so ²=much ³=bread ⁴for us, so as to satisfy so much ^{of} a throng?"

34 And ¹Jesus is saying to them, "How many ²cakes ³of bread ⁴have you?" Now ⁵they said, "Seven, and a few small fishes."

35 And, -charging the throng to ¹lean back on vhe earth,

36 He took the seven ¹cakes ²of bread and the fishes, and, -giving thanks, He breaks ³them and gave ⁴them to the disciples, yet the disciples to the throngs.

37 And they all ate and are satisfied. And ¹of the ²superfluous ³fragments they pick up seven hampers full.

ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ
ALL AND ARE-satisfied AND THE exceeding OF-THE BREAKS
fragments

38 ΗΡΑΝ ΕΠΤΑ ΣΠΥΡΙΔΑΣ ΠΛΗΡΕΙΣ [✓] ΟΙ ΔΕ ΕΣΘΙΟΝΤΕΣ ΗΣΑΝ
THEY-LIFT SEVEN HAMPERs FULL THE-ones YET EATING WERE
they-pick-up ones-eating

³⁸ Now ¹those eating were about four thousand men, apart from women and little children.

39 ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ [✓] ΚΑΙ
FOUR-times-THOUSAND MEN apart-from WOMEN AND little-boys-and-girls AND
four-thousand

³⁹ And, -dismissing the throngs, He stepped ⁱⁿ into the ship and came into the boundaries of Magadan.

ΑΠΟΛΥΣΑΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΕΝΕΒΗ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΑ
FROM-LOOSing THE THRONGS He-IN-STEPPed INTO THE FLOATer AND CAME INTO THE
dismissing he-stepped-in ship

ΟΡΙΑ ΜΑΓΑΔΑΝ
boundaries of-MAGADAN

1 [✓] ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ
AND TOWARD-COMING THE PHARISEES AND SADDUCEES tryING
approaching

¹ And, approaching, the Pharisees and the Sadducees, trying *Him*, inquire to *have* Him exhibit a sign out of ¹heaven to them.

2 ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙΣ [✓] Ο
THEY-inquire-of Him SIGN OUT OF-THE heaven TO-ON-SHOW to-them THE
to-exhibit

² Now He, ¹answering, said to them,

ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ [ΟΥΙΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΛΕΓΕΤΕ ΕΥΔΙΑ
YET answerING He-said to-them - - -
-

3 ΠΥΡΡΑΖΕΙ ΓΑΡ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ [✓] ΚΑΙ ΠΡΩΙ ΣΗΜΕΡΟΝ ΧΕΙΜΩΝ ΠΥΡΡΑΖΕΙ ΓΑΡ
- - - - -
-

³ (no verse 3)

ΣΤΥΓΝΑΖΩΝ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΤΟ ΜΕΝ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
- - - - -
-

4 ΔΙΑΚΡΙΝΕΙΝ ΤΑ ΔΕ ΣΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΚΑΙΡΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ [✓] ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ
- - - - - generation wicked
-

⁴ "A generation, wicked and an adulteress, for a sign is seeking, and a sign will not be ¹given to it except the sign of Jonah." And leaving them, He came away.

ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙΣ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΠΙΖΗΤΕΙ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΟΥ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ
AND ADULTERess SIGN IS-ON-SEEKING AND SIGN NOT SHALL-BE-BEING-GIVEN
is-seeking-for

ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΑΠΗΛΘΕΝ
to-her IF NO THE SIGN of-JONA AND leavING them He-FROM-CAME
of-Jonah he-came-away

5 [✓] ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΛΘΟΝΤΟ ΑΡΤΟΥΣ
AND COMING THE LEARNers INTO THE OTHER-SIDE THEY-forgot BREADS
disciples

⁵ And the disciples, coming ^{into}to the other side, forgot⁻ to ¹get ¹bread.

6 ΛΑΒΕΙΝ [✓] Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ
TO-BE-GETTING THE YET JESUS said to-them BE-SEEING AND BE-heedING
be-ye-seeing ! be-ye-heeding !

⁶ Now ¹Jesus said to them, "¹See and *take* ¹heed ^{from}of the leaven of the Pharisees and Sadducees!"

7 ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ [✓] ΟΙ ΔΕ
FROM THE FERMENT OF-THE PHARISEES AND SADDUCEES THE YET
leaven

⁷ Now ¹they reasoned⁻ among themselves, saying that "We got no¹ ¹bread."

ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΑΡΤΟΥΣ ΟΥΚ ΕΛΑΒΟΜΕΝ
THEY-THRU-accountED IN selves sayING that BREADS NOT WE-GOT
they-reasoned among

8 [✓] ΓΝΟΥΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ
KNOWING YET THE JESUS He-said ANY why YE-ARE-THRU-accountING IN selves
ye-are-reasoning among

⁸ Now, knowing *it*, ¹Jesus said, "^{any}Why are you reasoning⁻ among yourselves, scant *of* faith, that you ¹have no¹ ¹bread?"

- 9 ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ ΟΤΙ ΑΡΤΟΥΣ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΟΥΠΩ ΝΟΕΙΤΕ
FEW-BELIEVing-ones that BREADS NOT YE-ARE-HAVING NOT-as-yet YE-ARE-MINDING
ye-are-apprehending
- ΟΥΔΕ ΜΝΗΜONEYΕΤΕ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ ΚΑΙ
NOT-YET YE-ARE-rememberING THE FIVE BREADS OF-THE FIVE-times-THOUSAND AND
neither five-thousand
- 10 ΠΟΣΟΥΣ ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΕΛΑΒΕΤΕ ΟΥΔΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ
how-many PANNIERS YE-GOT NOT-YET THE SEVEN BREADS OF-THE
neither
- 11 ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΑΣ ΣΠΥΡΙΔΑΣ ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩΣ ΟΥ
FOUR-times-THOUSAND AND how-many HAMPERS YE-GOT how NOT
four-thousand
- ΝΟΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΥ ΠΕΡΙ ΑΡΤΩΝ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΔΕ ΑΠΟ
YE-ARE-MINDING that NOT ABOUT BREADS I-said to-YOU_p BE-heedING YET FROM
ye-are-apprehending ye-are-apprehending !
- 12 ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΤΟΤΕ ΣΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ
THE FERMENT OF-THE PHARISEES AND SADDUCEES then THEY-understand that
leaven
- ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ ΑΛΛΑ ΑΠΟ ΤΗΣ
NOT He-said TO-BE-heedING FROM THE FERMENT OF-THE BREADS but FROM THE
leaven
- 13 ΔΙΔΑΧΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΕΛΘΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ
TEACHing OF-THE PHARISEES AND SADDUCEES COMING YET THE JESUS
- ΕΙΣ ΤΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΗΡΩΤΑ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ
INTO THE PARTS OF-CAESAREA OF-THE Philip askED THE LEARNers OF-Him
disciples
- ΛΕΓΩΝ ΤΙΝΑ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
sayING ANY ARE-sayING THE humans TO-BE THE SON OF-THE human
- 14 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΟΙ ΜΕΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ ΑΛΛΟΙ ΔΕ ΗΛΙΑΝ
THE YET THEY-say THE INDEED JOHN THE DIPist others YET ELIAS
baptist Elijah
- 15 ΕΤΕΡΟΙ ΔΕ ΙΕΡΕΜΙΑΝ Η ΕΝΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
DIFFERENT-ones YET JEREMIAH OR ONE OF-THE BEFORE-AVERers He-IS-sayING to-them
prophets
- 16 ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΤΙΝΑ ΜΕ ΛΕΓΕΤΕ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ
YOU_p YET ANY ME ARE-sayING TO-BE answerING YET SIMON Peter said
ye
- 17 ΣΥ ΕΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ
YOU ARE THE ANOINTED THE SON OF-THE God THE LIVING answerING YET
Christ
- Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΙ ΣΙΜΩΝ
THE JESUS said to-him HAPPY YOU-ARE SIMON
- ΒΑΡΙΩΝΑ ΟΤΙ ΣΑΡΞ ΚΑΙ ΑΙΜΑ ΟΥΚ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ ΣΟΙ ΑΛΛ
BAR (Aramaic SON) -JONA (Hebrew... that FLESH AND BLOOD NOT it-FROM-COVERS to-YOU but
Bar-Jonah reveals
- 18 Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΓΩ ΔΕ ΣΟΙ ΛΕΓΩ ΟΤΙ ΣΥ
THE FATHER OF-ME THE IN THE heavens AND-I YET to-YOU AM-sayING that YOU
- ΕΙ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΠΕΤΡΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ ΜΟΥ ΤΗΝ
ARE Peter (ROCK) AND ON this THE ROCK I-SHALL-BE-HOME-BUILDING OF-ME THE
Peter I-shall-be-building

⁹ Not as yet are you apprehending, neither remembering the five *cakes* of bread of the five thousand and how many panniers you got?

¹⁰ Neither the seven *cakes* of bread of the four thousand and how many hampers you got?

¹¹ How *is it* you are not apprehending that I spoke not to you concerning "bread? Now *take heed* ^{from}of the leaven of the Pharisees and Sadducees."

¹² Then they ^{-o}understand that he *did* not say to *take heed* ^{from}of the leaven of "bread, but ^{from}of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

¹³ Now ^{*}Jesus, coming into ^{*}parts of Caesarea Philippi, asked His ^{*}disciples, saying, "^{any}Who are ^{human}men saying the Son of ^{*}Mankind is?"

¹⁴ Now ^{*}they say, "*These*, indeed, John the baptist; yet ^{different}others Elijah; yet others Jeremiah or one of the prophets."

¹⁵ He is saying to them, "Now you, ^{any}who are you saying *that* I am?"

¹⁶ Now answering, Simon Peter said, "Thou art the Christ, the Son of the living ^{*}God."

¹⁷ Now, answering, ^{*}Jesus said to him, "Happy are you, Simon Bar-Jonah, ^{that}for flesh and blood *does* not reveal *it* to you, but My ^{*}Father *Who* is in the heavens.

¹⁸ Now I', also, am saying to you that you are Peter, and on this ^{*}rock will I be building My ^{*}ecclesia, and the gates of *the* unseen shall not be prevailing *against* it.

	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΥΛΑΣ	ΔΔΟΥ	ΟΥ	ΚΑΤΙΧΥΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΗΣ
	OUT-CALLED	AND	GATES	OF-UN-PERCEIVED	NOT	SHALL-BE-DOWN-STRONG-ING	OF-her
	ecclesia			of-unperceived		shall-be-prevailing	
19	ΔΩΣΩ	COI	ΤΑΣ	ΚΛΕΙΔΑΣ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ
	I-SHALL-BE-GIVING	to-YOU	THE	LOCKers	OF-THE	KINGdom	OF-THE heavens AND
				keys			
	Ο	ΕΑΝ	ΔΗΧΗΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΑΙ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ ΕΝ
	WHICH	IF-EVER	YOU-SHOULD-BE-BINDING	ON	THE	LAND	SHALL-BE HAVING-been-BOUND IN
						earth	
	ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ Ο	ΕΑΝ	ΛΥΧΗΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΣΤΑΙ
	THE heavens	AND WHICH	IF-EVER	YOU-SHOULD-BE-LOOSING	ON	THE	LAND SHALL-BE
						earth	
20	ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ	ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΤΟΤΕ	ΔΙΕΣΤΕΙΛΑΤΟ	ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ		
	HAVING-been-LOOSED	IN THE heavens	then	He-THRU-PUTS	to-THE LEARNers		
				he-cautions	disciples		
21	ΙΝΑ ΜΗΔΕΝΙ	ΕΙΠΩΣΙΝ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΟ
	THAT to-NO-YET-ONE	THEY-MAY-BE-sayING	that	He	IS	THE ANOINTED	FROM
	to-no-one					Christ	
	ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ	ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ
	then	begins	THE	JESUS	TO-BE-SHOWING	to-THE LEARNers	OF-Him that
						disciples	
	ΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ
	it-IS-BINDING	Him	INTO	JERUSALEM	TO-BE-FROM-COMING	AND	much
					to-be-coming-away		
	ΠΑΘΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ
	TO-BE-EMOTIONING	FROM	THE	SENIORS	AND	chief-SACRED-ones	AND
	to-be-suffering					chief-priests	
22	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
	WRITers	AND TO-BE-FROM-KILLED	AND	to-THE	third	DAY	TO-BE-ROUSED
	scribes	to-be-killed					AND
	ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΗΡΞΑΤΟ	ΕΠΙΤΙΜΑΝ	ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ
	TOWARD-GETTING	Him	THE	Peter	he-begins	TO-BE-rebukING	to-Him sayING
	taking-to						
23	ΙΛΕΩΣ	COI	ΚΥΡΙΕ	ΟΥ ΜΗ	ΕΣΤΑΙ	COI	ΤΟΥΤΟ
	PROPTIOUS	to-YOU	Master !	NOT NO	SHALL-BE	to-YOU	this
			Lord !				THE
	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΥΠΑΓΕ	ΟΠΙΣΩ	ΜΟΥ	ΣΑΤΑΝΑ
	He-said	to-THE	Peter	BE-UNDER-LEADING	BEHIND	ME	SATAN (adversary)
				be-you-going-away !			Satan
	ΕΙ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥ ΦΡΟΝΕΙΣ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	YOU-ARE	OF-ME	that	NOT YOU-ARE-beING-DISPOSed-to	THE	OF-THE	God
					the (p)		but
							THE
							the (p)
24	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
	OF-THE	humans	then	THE	JESUS	said	to-THE LEARNers
							disciples
	ΤΙΣ	ΘΕΛΕΙ	ΟΠΙΣΩ	ΜΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΑΡΝΗCΑCΘΩ	ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
	ANY	IS-WILLING	BEHIND	ME	TO-BE-COMING	LET-him-renounce	self AND
	anyone					let-him-renounce !	
25	ΑΡΑΤΩ	ΤΟΝ	CΤΑΥΡΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ	ΜΟΙ
	LET-him-LIFT	THE	pale	OF-him	AND	LET-him-BE-followING	to-ME
	let-him-pick-up !		cross			let-him-be-following !	WHO
							for
							IF-EVER
	ΘΕΛΗ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	CΩCΑΙ	ΑΠΟΛΕCΕΙ	ΑΥΤΗΝ
	MAY-BE-WILLING	THE	soul	OF-him	TO-SAVE	SHALL-BE-destroyING	her
							WHO
							YET
							EVER

19 I will be giving you the keys of the kingdom of the heavens, and whatsoever you should be binding on the earth shall be those things having been bound in the heavens, and whatsoever you should be loosing on the earth, shall be those having been loosed in the heavens."

20 Then He cautions the disciples that they may be saying to no one that He is the Christ.

21 Thenceforth begins Jesus to show His disciples that He must be coming away into Jerusalem and to be suffering much from the elders and chief priests and scribes, and to be killed, and the third day to be roused.

22 And, taking Him to him, Peter begins to rebuke Him, saying, "Propitious be it to Thee, Lord! By no means shall this be for Thee!"

23 Now, being turned, He said to Peter, "Go away behind Me, satan! A snare are you to Me, that for you are not disposed to that which is of God, but that which is of humanmen."

24 Then Jesus said to His disciples: "If anyone is wanting to come after Me, let him renounce himself and pick up his cross and follow Me.

25 For whosoever may be wanting to save his soul shall be destroying it. Yet whoever should be destroying his soul on My account shall be finding it.

	ΑΠΟΛΕΧΗ	ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ	ΕΥΡΗΣΕΙ	ΑΥΤΗΝ	
	SHOULD-BE-destroyING he-should-be-destroying	THE soul	OF-him	on-account	OF-ME	SHALL-BE-FINDING	her	
26	ΤΙ	ΓΑΡ	ΩΦΕΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΑΝ	ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ	ΟΛΟΝ	
	ANY what	for	SHALL-BE-BEING-benefited	human	IF-EVER	THE SYSTEM world	WHOLE	
	ΚΕΡΑΗΧΗ	ΤΗΝ	ΔΕ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΖΗΜΙΩΘΗ	Η	ΤΙ
	he-SHOULD-BE-GAINING	THE	YET	soul	OF-him	MAY-BE-BEING-FINED may-be-forfeiting	OR	ANY what
27	ΔΩΣΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ	ΤΗΣ	ΨΥΧΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΛΛΕΙ	ΓΑΡ
	SHALL-BE-GIVING	human	INSTEAD-CHANGE exchange	OF-THE	soul	OF-him	IS-ABOUT is-being-about	for
	Ο ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΕΣΘΑΙ	ΕΝ ΤΗ	ΔΟΣΗ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
	THE SON	OF-THE	human	TO-BE-COMING	IN THE	esteem	OF-THE	FATHER
						glory		OF-Him
	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΑΠΟΔΩΣΕΙ	ΕΚΑΣΤΩ
	WITH	THE	MESSENGERS	OF-Him	AND	then	He-SHALL-BE-FROM-GIVING he-shall-be-paying	to-EACH
28	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΠΡΑΞΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
	according-to	THE	PRACTISING practise	OF-him	AMEN verily	I-AM-saying	to-YOU ^p to-ye	that
							ΑΡΕ	ΑΝΥ
								some
	ΤΩΝ	ΩΔΕ	ΕΣΤΩΤΩΝ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΟΥ	ΜΗ	ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ
	OF-THE-ones	here	HAVING-STOOD	WHO-ANY	NOT	NO	SHOULD-BE-TASTING	OF-DEATH
			standing					TILL
	ΑΝ	ΙΔΩΣΙΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ ΤΗ
	EVER	THEY-MAY-BE-PERCEIVING	THE	SON	OF-THE	human	COMING	IN THE
	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ						
	KINGdom	OF-Him						
1	ΚΑΙ	ΜΕΘ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΞ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΝ
	AND	after	DAYS	SIX	IS-BESIDE-GETTING is-taking-aside	THE	JESUS	THE
							Peter	AND
	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑΦΕΡΕΙ
	JACOBUS	AND	JOHN	THE	brother	OF-him	AND	He-IS-UP-CARRYING he-is-bringing-up
	James							them
2	ΕΙΣ	ΟΡΟΣ	ΥΨΗΛΟΝ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΕΜΟΡΦΩΘΗ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
	INTO	mountain	HIGH	according-to	OWN	AND	He-WAS-after-FORMED he-was-transformed	IN-TOWARD-PLACE in-front
	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΜΥΕΝ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΩΣ	Ο
	OF-them	AND	SHINES	THE	face	OF-Him	AS	THE
								SUN
								ΤΑ
								ΔΕ
3	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΛΕΥΚΑ	ΩΣ	ΤΟ ΦΩΣ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ
	GARMENTS	OF-Him	BECAME	WHITE	AS	THE LIGHT	AND	BE-PERCEIVING
								lo !
								WAS-VIEWED
								was-seen
4	ΑΥΤΟΙΣ	ΜΩΥΣΗΣ	ΚΑΙ	ΗΛΙΑΣ	ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
	to-them	MOSES	AND	ELIAS Elijah	TOGETHER-TALKING conferring	WITH	Him	answerING
								YET
	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΛΟΝ	ΕΣΤΙΝ
	THE	Peter	said	to-THE	JESUS	Master !	IDEAL	it-IS
						Lord !		US
								here
								TO-BE
								IF
	ΘΕΛΕΙΣ	ΠΟΙΗΣΩ	ΩΔΕ	ΤΡΕΙΣ	ΣΚΗΝΑΣ	ΣΟΙ	ΜΙΑΝ	ΚΑΙ
	YOU-ARE-WILLING	I-SHALL-BE-makING	here	THREE	BOOTHES tabernacles	to-YOU	ONE	AND
								to-MOSES

²⁶ For ^{any}what will a ^{human}man be benefited, if he should ever be gaining the whole world, yet be forfeiting his soul? Or what will a man be giving in exchange for his soul?

²⁷ For the Son of Mankind is about to be coming in the glory of His Father, with His messengers, and then He will be paying each in accord with his practice.

²⁸ Verily I am saying to you that ^{there}are ^{any}some of those ^ostanding here who ^{any}under no circumstances should be tasting death till they should be perceiving the Son of Mankind coming in His kingdom."

¹ And after six days Jesus is taking aside Peter and James and John, his brother, and is bringing them up into a high mountain, privately,

² and was transformed in front of them. And His face shines as the sun, yet His garments became white as the light.

³ And lo! Moses and Elijah were seen by them, conferring with Him.

⁴ Now, answering, Peter said to Jesus, "Lord, it is ideal for us to be here! If Thou art willing, I shall be making three tabernacles here, for Thee one, and for Moses one, and for Elijah one."

- 5 ΜΙΑΝ ΚΑΙ ΗΛΙΑ ΜΙΑΝ ὅ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΙΔΟΥ ΝΕΦΕΛΗ
ONE AND to-ELIAS ONE STILL OF-him TALKING BE-PERCEIVING lo ! CLOUD
ΦΩΤΕΙΝΗ ΕΠΕΣΚΙΑΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΕΚ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ
luminous ON-SHADES them AND BE-PERCEIVING SOUND OUT OF-THE CLOUD
overshadows lo !
- ΛΕΓΟΥΣΑ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗΣΑ
sayING this IS THE SON OF-ME THE beLOVED IN WHOM I-WELL-SEEM
I-delight
- 6 ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ ὅ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΣΑΝ ΕΠΙ ΠΡΟΣΩΠΟΝ
BE-HEARING OF-Him AND HEARing THE LEARNers FALL ON face
be-ye-hearing !
- 7 ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΣΦΟΔΡΑ ὅ ΚΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ
OF-them AND THEY-WERE-afraid VEHEMENT AND TOWARD-CAME THE JESUS AND
tremendously approached
- 8 ΑΨΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΕΓΕΡΘΗΤΕ ΚΑΙ ΜΗ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ὅ ΕΠΑΡΑΝΤΕΣ
TOUCHing OF-them He-said BE-BEING-ROUSED AND NO BE-FEARING ON-LIFTing
be-ye-being-roused ! be-ye-fearing ! lifting-up
- ΔΕ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕΝΑ ΕΙΔΟΝ ΕΙ ΜΗ ΑΥΤΟΝ
YET THE VIEWers OF-them NOT-YET-ONE THEY-PERCEIVED IF NO SAME
eyes no-one him
- 9 ΙΗΣΟΥΣ ΜΟΝΟΝ ὅ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ
JESUS ONLY AND OF-DOWN-STEPPING OF-them OUT OF-THE mountain
of-descending
- ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΤΗΣ ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΩΝ ΜΗΔΕΝΙ ΕΙΠΗΤΕ ΤΟ
directs to-them THE JESUS sayING to-NO-YET-ONE YE-MAY-BE-sayING THE
to-no-one
- ΟΡΑΜΑ ΕΩΣ ΟΥ Ο ΤΗΣ ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
sight TILL OF-WHICH THE SON OF-THE human OUT OF-DEAD-ones
vision which
- 10 ΕΓΕΡΘΗ ὅ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙ
MAY-BE-BEING-ROUSED AND inquire-of Him THE LEARNers sayING ANY
disciples why
- ΟΥΝ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑΝ ΔΕΙ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΩΤΟΝ
THEN THE WRITers ARE-sayING that ELIAS IS-BINDING TO-BE-COMING BEFORE-most
scribes first
- 11 ὅ Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΗΛΙΑΣ ΜΕΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ
THE YET answerING He-said ELIAS INDEED IS-COMING AND SHALL-BE-restorING
- 12 ΠΑΝΤΑ ὅ ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑΣ ΗΔΗ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ
ALL I-AM-sayING YET to-YOUp that ELIAS ALREADY CAME AND NOT THEY-ON-KNOW
to-ye Elijah they-recognize
- ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΣΑ ΗΘΕΛΗΣΑΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο
him but THEY-DO IN him as-much-as THEY-WILL thus AND THE
also
- 13 ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΠΑΣΧΕΙΝ ΥΠ ΑΥΤΩΝ ὅ ΤΟΤΕ
SON OF-THE human IS-ABOUT TO-BE-EMOTIONING UNDER them then
is-being-about to-be-suffering by
- ΣΥΝΗΚΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΟΤΙ ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΕΙΠΕΝ
understand THE LEARNers that ABOUT JOHN THE DIPist baptist
disciples He-said
- 14 ΑΥΤΟΙΣ ὅ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ
to-them AND OF-COMING TOWARD THE THROG TOWARD-CAME to-Him
approached
- 5 While he is still speaking, lo! a luminous cloud overshadows them, and lo! a voice out of the cloud, saying, "This is My Son, the Beloved, in Whom I delight. Hear Him!"
- 6 And, -hearing it, the disciples fall on their faces and were tremendously afraid.
- 7 And Jesus approached and, -touching- them, said, "Be lroused, and lfear-not!"
- 8 Now, -lifting up their eyes, they perceived no^t one except Jesus same^e Himself only.
- 9 And, at their descending out of the mountain, Jesus directs- them, saying, "Now you may ltell no one of the vision till which the Son of Mankind may be lroused out^ofrom among the dead."
- 10 And His disciples inquire of Him, saying, "anyWhy, then, are the scribes saying that Elijah lmust be coming first?"
- 11 Now He, answering, said to them that "Elijah is indeed coming", and will be restoring all.
- 12 Yet I am saying to you that Elijah came already, and they did not recognize him, but they do ^lnto him whatever they will. Thus the Son of Mankind also is labout to be suffering by them."
- 13 Then the disciples -o^understand that He spoke to them concerning John the baptist.
- 14 And, at their coming toward^{ward} the throng, a human^{man} came to Him, falling on his knees before Him and saying,

- 15 **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΩΝ** **ΚΥΡΙΕ** **ΕΛΕΗΣΟΝ** **ΜΟΥ** **ΤΟΝ**
human KNEE-FALLING Him AND sayING Master ! BE-MERCIFUL OF-ME THE
falling-on-knees
- ΥΙΟΝ** **ΟΤΙ** **ΣΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΚΑΚΩΣ** **ΠΑΣΧΕΙ** **ΠΟΛΛΑΚΙΣ** **ΓΑΡ**
SON that he-IS-beING-MOONized AND EVILly IS-EMOTIONING MANY-times for
he-is-a-lunatic is-suffering
- 16 **ΠΙΠΤΕΙ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΠΥΡ** **ΚΑΙ** **ΠΟΛΛΑΚΙΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΧΝΕΓΚΑ**
he-IS-FALLING INTO THE FIRE AND MANY-times INTO THE water AND I-TOWARD-CARRY
I-bring-to
- ΑΥΤΟΝ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΣΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΗΔΥΝΗΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΟΝ**
him to-THE LEARNers OF-YOU AND NOT THEY-WERE-enABLED him
disciples
- 17 **ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΔΕ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΠΕΝ** **Ω** **ΓΕΝΕΑ** **ΑΠΙΣΤΟΣ** **ΚΑΙ**
TO-cure answerING YET THE JESUS said o ! generation UN-BELIEVing AND
unbelieving
- ΔΙΕΣΤΡΑΜΜΕΝΗ** **ΕΩΣ** **ΠΟΤΕ** **ΜΕΘ** **ΥΜΩΝ** **ΕΣΟΜΑΙ** **ΕΩΣ** **ΠΟΤΕ**
HAVING-been-THRU-TURNED TILL ?-when WITH YOUp I-SHALL-BE TILL ?-when
having-been-perverted when? ye
- 18 **ΑΝΕΞΟΜΑΙ** **ΥΜΩΝ** **ΦΕΡΕΤΕ** **ΜΟΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΩΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ**
I-SHALL-BE-toleratING OF-YOUp BE-CARRYING to-ME him here AND rebukES
of-ye be-ye-bringing !
- ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟ** **ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ** **ΚΑΙ**
to-it THE JESUS AND OUT-CAME FROM him THE demon AND
came-out
- 19 **ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ** **Ο** **ΠΑΙΣ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΩΡΑΣ** **ΕΚΕΙΝΗΣ** **ΤΟΤΕ** **ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ**
WAS-curED THE boy FROM THE HOUR that then TOWARD-COMING
approaching
- ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΤΩ** **ΙΗΣΟΥ** **ΚΑΤ** **ΙΔΙΑΝ** **ΕΙΠΟΝ** **ΔΙΑ** **ΤΙ** **ΗΜΕΙΣ** **ΟΥΚ**
THE LEARNers to-THE JESUS according-to OWN said THRU ANY WE NOT
disciples because-of what
- 20 **ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ** **ΕΚΒΑΛΕΙΝ** **ΑΥΤΟ** **Ο** **ΔΕ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ**
WERE-enABLED TO-BE-OUT-CASTING it THE YET He-IS-sayING to-them THRU THE
to-be-casting-out because-of
- ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΙΑΝ** **ΥΜΩΝ** **ΑΜΗΝ** **ΓΑΡ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΕΑΝ** **ΕΧΗΤΕ**
FEW-BELIEVing OF-YOUp AMEN for I-AM-sayING to-YOUp IF-EVER YE-MAY-BE-HAVING
of-ye verily to-ye
- ΠΙΣΤΙΝ** **ΩΣ** **ΚΟΚΚΟΝ** **ΣΙΝΑΠΕΩΣ** **ΕΡΕΙΤΕ** **ΤΩ** **ΟΡΕΙ** **ΤΟΥΤΩ**
BELIEF AS KERNEL OF-MUSTARD YE-SHALL-BE-declarING to-THE mountain this
faith
- ΜΕΤΑΒΑ** **ΕΝΘΕΝ** **ΕΚΕΙ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑΒΗΣΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΝ** **ΑΔΥΝΑΤΗΣΕΙ**
after-STEP IN-PLACE there AND it-SHALL-BE-after-STEPPING AND NOT-YET-ONE SHALL-BE-UN-ABLE
proceed hence it-shall-be-proceeding nothing shall-be-impossible
- 21 **ΥΜΙΝ** **ΣΥΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο**
to-YOUp OF-TOGETHER-TURNING YET them IN THE GALILEE said to-them THE
to-ye of-conspiring of-them
- ΙΗΣΟΥΣ** **ΜΕΛΛΕΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΠΑΡΑΔΙΔΟΘΕΑΙ** **ΕΙΣ**
JESUS IS-ABOUT THE SON OF-THE human TO-BE-beING-BESIDE-GIVEN INTO
is-being-about is-being-betrayed humanmen,
- 23 **ΧΕΙΡΑΣ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΗ** **ΤΡΙΤΗ**
HANDS OF-humans AND THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING Him AND to-THE third
they-shall-be-killing
- 24 **ΗΜΕΡΑ** **ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΛΥΠΗΘΗΣΑΝ** **ΣΦΟΔΡΑ** **ΕΛΘΟΝΤΩΝ**
DAY He-SHALL-BE-BEING-ROUSED AND THEY-WERE-SORROWED VEHEMENT OF-COMING
tremendously

15 "Lord, be merciful to my 'son, ^{that}for he is 'epileptic', and is having *an evilly time!* For often he is falling into the fire and often into the water.

16 And I ^obring him to thy 'disciples, and they could not cure him."

17 Now then answering, Jesus said to them, "O generation unbelieving and ^operverse! Till when shall I be with you? Till when shall I ^obear with you? Bring him here to Me."

18 And 'Jesus rebukes it, and the demon came out from him, and the boy was cured from that 'hour.

19 Then the disciples, coming to 'Jesus privately, said, "Wherefore could we not ^ocast it out?"

20 Now 'He is saying to them, "Because of your 'scant faith. For verily I am saying to you, If you should ^ohave faith as a kernel of mustard, you shall be declaring to this 'mountain, 'Proceed hence--there!' and it will be proceeding-. And nothing will be ^oimpossible for you."

21 (no verse 21)

22 Now *at* their conspiring- in 'Galilee, 'Jesus said to them, "The Son of 'Mankind is 'about to be ^ogiven up into *the* hands of humanmen,

23 and they will be killing Him, and the third day He will be 'roused." And they were tremendously sorry.

24 Now *at* their coming into Capernaum, 'those getting the double drachma came to 'Peter and say, "Is not your 'teacher settling the double drachma tribute?"

	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΡΟΧΛΘΟΝ	ΟΙ	ΤΑ	ΔΙΔΡΑΧΜΑ	
	YET	them	INTO	CAPERNAUM	TOWARD-CAME approached	THE-ones	THE	TWO-drachma double-drachma	
	ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	Ο	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	ΥΜΩΝ	ΟΥ
	GETTING-UP getting	to-THE	Peter	AND	THEY-say	THE	TEACHER	OF-YOU _p of-ye	NOT
25	ΤΕΛΕΙ	[ΤΑ]	ΔΙΔΡΑΧΜΑ	ΛΕΓΕΙ	ΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΑ	ΕΙΣ	ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ
	IS-FINISHING is-settling-tribute	THE	TWO-drachma double-drachma	he-IS-sayING	YEA	AND	COMING	INTO	THE HOME house
	ΠΡΟΕΦΘΑΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΩΝ	ΤΙ	COI	ΔΟΚΕΙ	ΣΙΜΩΝ ΟΙ
	BEFORE-OUTSTRIPS	him	THE	JESUS	sayING	ANY what	to-YOU	it-IS-SEEMING	SIMON THE
	ΒΑΣΙΛΕΙΣ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΑΠΟ	ΤΙΝΩΝ	ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ	ΤΕΛΗ	Η	ΚΗΝΣΟΝ ΑΠΟ
	KINGS	OF-THE	LAND	FROM	ANY	ARE-GETTING-UP they-are-getting	FINISHES tribute (p)	OR	POLL-TAX FROM
26	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ	Η	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ	ΕΙΠΟΝΤΟΣ	ΔΕ ΑΠΟ ΤΩΝ
	THE	SONS	OF-them	OR	FROM	THE	other-placed-ones aliens	OF-sayING	YET FROM THE
	ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΡΑ	ΓΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ	
	other-placed-ones aliens	AVERRed	to-him	THE	JESUS	CONSEQUENTLY	SURELY	FREE-ones	
27	ΕΙΣΙΝ ΟΙ	ΥΙΟΙ	Ύ	ΙΝΑ	ΔΕ	ΜΗ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΩΜΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ ΕΙΣ
	ARE	THE	SONS	THAT	YET	NO	WE-SHOULD-BE-SNARING	them	BEING-GONE INTO
	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΒΑΛΕ	ΑΓΚΙΣΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΝΑΒΑΝΤΑ	ΠΡΩΤΟΝ	ΙΧΘΥΝ	
	SEA	BE-CASTING be-you-casting !	fish-hook	AND	THE	UP-STEPPing ascending	BEFORE-most first	FISH	
	ΑΡΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΣΑC	ΤΟ	CΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΥΡΗCΕΙC	CΤΑΤΗΡΑ	
	LIFT	AND	UP-OPENING opening	THE	MOUTH	OF-it of-him	YOU-SHALL-BE-FINDING	stater	
	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΛΑΒΩΝ	ΔΟC	ΑΥΤΟΙC	ΑΝΤΙ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	CΟΥ	
	that	GETTING	BE-GIVING be-you-giving !	to-them	INSTEAD	OF-ME	AND	YOU	
1	Ύ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΠΡΟΧΛΘΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩ
	IN	that	THE	HOUR	TOWARD-CAME approached	THE	LEARNers	to-THE	JESUS
	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΤΙC							
	sayING	ANY who							
2	ΑΡΑ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	Ύ
	CONSEQUENTLY	GREATER	IS	IN	THE	KINGdom	OF-THE	heavens	AND
3	ΠΡΟΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΕCΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ	ΜΕCΩ	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΚΑΙ
	TOWARD-CALLing calling-toward	little-boy (-or-girl)	He-STANDS	it	IN	MIDst	OF-them	AND	
	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΑΝ	ΜΗ	CΤΡΑΦΗΤΕ	ΚΑΙ	ΓΕΝΗCΘΕ
	said	AMEN	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	IF-EVER	NO	YE-MAY-BE-TURNING	AND	MAY-BE-BECOMING
	verily								
	ΩC	ΤΑ	ΠΑΙΔΙΑ	ΟΥ	ΜΗ	ΕΙCΕΛΘΗΤΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ
	AS	THE	little-boys-or-girls	NOT	NO	YE-MAY-BE-INTO-COMING	INTO	THE	KINGdom OF-THE
						ye-may-be-entering			
4	ΟΥΡΑΝΩΝ	Ύ	ΟCΤΙC	ΟΥΝ	ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ	ΕΑΥΤΟΝ	ΩC	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ
	heavens	WHO-ANY	THEN	SHALL-BE-makING-LOW shall-be-humbling	self	AS	THE	little-boy (-or-girl)	
5	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ
	this	this-one	IS	THE	GREATER	IN	THE	KINGdom	OF-THE
									heavens
									Ύ
									AND

²⁵ He is saying, "Yes." And, coming into the house, ¹Jesus forestalls him, saying, "^{any}What are you supposing, Simon? The kings of the earth, from ^{any}whom are they getting tribute or poll tax? From their ¹sons, or from the aliens?"

²⁶ Now ¹he averred, "From the aliens." Now *at his* saying "From the aliens," Jesus averred to him, "Consequently the sons, surely, are free."

²⁷ Yet, lest we should be snaring them, ¹go, ¹cast a fish hook into *the* sea, and pick up the first fish -coming up, and -opening its ¹mouth, you will be finding a stater. Getting that, ¹give *it* to them instead^f for Me and you."

¹ Now in that hour the disciples came to ¹Jesus, saying, "^{any}Who, consequently, is greatest in the kingdom of the heavens?"
² And, -calling- a little child to *Him*, He stands it in their midst,

³ and said, "Verily, I am saying to you, If you should not be turning and becoming- as ¹little children, you may by no means be entering into the kingdom of the heavens."

⁴ Who^{any}, then, will be humbling himself as this ¹little child, he is the greatest in the kingdom of the heavens.

⁵ And whosoever should be receiving- one such little child ^{on}in My ¹name is receiving- Me.

OC ΕΑΝ ΔΕΞΗΤΑΙ ΕΝ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ
WHO IF-EVER SHOULD-BE-RECEIVING ONE little-boy (-or-girl) such ON THE NAME

6 ΜΟΥ ΕΜΕ ΔΕΧΕΤΑΙ ὅC Δ ΑΝ CΚΑΝΔΑΛΙCΗ ΕΝΑ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ
OF-ME ME IS-RECEIVING WHO YET EVER SHOULD-BE-SNARING ONE OF-THE LITTLE-ones

ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΩΝ ΕΙC ΕΜΕ CΥΜΦΕΡΕΙ ΑΥΤΩ ΙΝΑ
these THE ones-BELIEVING INTO ME it-IS-belING-expedient to-him THAT

ΚΡΕΜΑCΘΗ ΜΥΛΟC ΟΝΙΚΟC ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΑΥΤΟΥ
MAY-BE-BEING-HANGED MILL(stone) ASSic ABOUT THE NECK OF-him
millstone requiring-an-ass-to-turn-it

⁶ Yet whoever should be snaring one of these 'little ones' who is believing ^{into}in Me, it is ^{for}expedient for him that a millstone ^{requiring}an ass ^{to turn} it may be ^{hanged} about his 'neck, and he should be ^{lsunk} in the open 'ocean.

7 ΚΑΙ ΚΑΤΑΠΟΝΤΙCΘΗ ΕΝ ΤΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΤΗC ΘΑΛΑCCHC ὅΥΔΙ
AND SHOULD-BE-BEING-DOWN-MARINED IN THE OCEAN OF-THE SEA WOE

ΤΩ ΚΟCΜΩ ΑΠΟ ΤΩΝ CΚΑΝΔΑΛΩΝ ΑΝΑΓΚΗ ΓΑΡ ΕΛΘΕΙΝ ΤΑ
to-THE SYSTEM FROM THE SNARES necessity for TO-BE-COMING THE
world

CΚΑΝΔΑΛΑ ΠΛΗΝ ΟΥΔΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ ΤΟ CΚΑΝΔΑΛΟΝ
SNARES MOREly WOE to-THE human THRU WHOM THE SNARE
moreover

⁷ "Woe to the world ^{from}because of 'snares! For it is a necessity ^{for} 'snares to be coming. Moreover, woe to that ^{human}'man through whom the snare is coming!'

8 ΕΡΧΕΤΑΙ ὅΕΙ ΔΕ Η ΧΕΙΡ CΟΥ Η Ο ΠΟΥC CΟΥ CΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CΕ
IS-COMING IF YET THE HAND OF-YOU OR THE FOOT OF-YOU IS-SNARING YOU

ΕΚΚΟΨΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ CΟΥ ΚΑΛΟΝ CΟΙ ΕCΤΙΝ
OUT-STRIKE it AND BE-CASTING FROM YOU IDEAL to-YOU it-IS
strike-off-you ! him be-you-casting !

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΥΛΛΟΝ Η ΧΩΛΟΝ Η ΔΥΟ ΧΕΙΡΑC Η ΔΥΟ
TO-BE-INTO-COMING INTO THE LIFE MAIMED OR LAME OR TWO HANDS OR TWO
to-be-entering

⁸ Now, if your 'hand or your 'foot is snaring you, strike it off and ^{lcast} it from you. Is it ideal ^{for} you to be entering into 'life maimed or lame, or, having two hands or two feet, to be cast into the fire 'eonian?

9 ΠΟΔΑC ΕΧΟΝΤΑ ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ὅΚΑΙ ΕΙ Ο
FEET HAVING TO-BE-CAST INTO THE FIRE THE eonian AND IF THE

ΟΦΘΑΛΜΟC CΟΥ CΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CΕ ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ
VIEWer OF-YOU IS-SNARING YOU BE-OUT-LIFTING it AND BE-CASTING
eye be-you-wrenching ! him be-you-casting !

ΑΠΟ CΟΥ ΚΑΛΟΝ CΟΙ ΕCΤΙΝ ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ
FROM YOU IDEAL to-YOU it-IS ONLY-VIEWer one-eyed INTO THE LIFE

ΕΙCΕΛΘΕΙΝ Η ΔΥΟ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΕΧΟΝΤΑ ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ
TO-BE-INTO-COMING OR TWO VIEWers HAVING TO-BE-CAST INTO THE GEHENNA
to-be-entering eyes

⁹ "And if your 'eye is snaring you, ^{lwrench} it out and ^{lcast} it from you. Is it ideal ^{for} you to be entering into 'life one-eyed, or, having two eyes, to be cast into the Gehenna of 'fire?

10 ΤΟΥ ΠΥΡΟC ὅΟΡΑΤΕ ΜΗ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΗΤΕ ΕΝΟC ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ
OF-THE FIRE BE-SEEING NO YE-SHOULD-BE-despisiNG one OF-THE LITTLE-ones
be-ye-seeing !

ΤΟΥΤΩΝ ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC
these I-AM-sayiNG for to-YOUp that THE MESSENGERS OF-them IN heavens

ΔΙΑ ΠΑΝΤΟC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ ΤΟ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ ΤΟΥ ΕΝ
THRU EVERY ARE-lookiNG THE face OF-THE FATHER OF-ME THE IN

¹⁰ "I see ^{that} you should not be despising one of these 'little ones, for I am saying to you that their 'messengers in ^{the} heavens are continually observing the face of My 'Father Who is in ^{the} heavens.

11 ΟΥΡΑΝΟΙC ὅΤΙ ΥΜΙΝ ΔΟΚΕΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΙΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩ
heavens ANY to-YOUp it-IS-SEEMING IF-EVER it-MAY-BE-BECOMING to-ANY human
what to-ye

¹¹ (no verse 11)
¹² "What ^{are} you supposing? If it should be occurring to any ^{human}man, ^{with} a hundred sheep, ^{that} 'even one ^{out}of them should be ^{led} astray, will he not ^{lleave} the ninety-nine sheep on the mountains, and ^{lno} and ^{lseek} the one

	ΕΚΑΤΟΝ HUNDRED	sheep sheep (p)	ΚΑΙ AND	ΠΛΑΝΗΘΗ MAY-BE-BEING-STRAYED may-stray	ΕΝ ONE	ΕΞ OUT	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	which is straying?		
	ΑΦΗΣΕΙ he-SHALL-BE-FROM-LETTING he-shall-be-leaving		ΤΑ THE	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ NINEty	ΕΝΝΕΑ NINE	ΕΠΙ ON	ΤΑ THE	ΟΡΗ mountains	ΚΑΙ AND		
13	ΠΟΡΕΥΘΕΙC BEING-GONE	ΖΗΤΕΙ IS-SEEKING	ΤΟ THE	ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΝ one-belING-STRAYED one-straying	ΚΑΙ AND	ΕΑΝ IF-EVER	ΓΕΝΗΤΑΙ he-MAY-BE-BECOMING		13 And if he should |becomecome~ to find it, verily, I am saying to you that he is rejoicing ^o over it, rather than ^o over the ninety-nine ^o that I have not strayed~.		
	ΕΥΡΕΙΝ TO-BE-FINDING	ΑΥΤΟ it	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΟΤΙ that	ΧΑΙΡΕΙ he-IS-JOYING he-is-rejoicing	ΕΠ ON it	ΜΑΛΛΟΝ RATHER		
14	Η OR than	ΕΠΙ ON	ΤΟΙC THE	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ NINEty	ΕΝΝΕΑ NINE	ΤΟΙC THE-ones	ΜΗ NO	ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙC HAVING-been-STRAYED having-strayed	ΟΥΤΩC thus	14 Thus it is not <i>the</i> will in front of your ^o Father Who is in <i>the</i> heavens that one of these ^o little ones should be perishing~.	
	ΟΥΚ NOT	ΕCΤΙΝ IS it-is	ΘΕΛΗΜΑ WILL	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΤΡΟC FATHER	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΤΟΥ THE	ΕΝ IN	ΟΥΡΑΝΟΙC heavens	
15	ΙΝΑ THAT	ΑΠΟΛΗΤΑΙ SHOULD-BE-belING-destroyED should-be-being-lost		ΕΝ ONE	ΤΩΝ OF-THE	ΜΙΚΡΩΝ LITTLE-ones	ΤΟΥΤΩΝ these	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	15 "Now, if ever your brother should be sinning, go <i>and</i> expose him between you and him alone. If ever he should be hearing you, you gain your brother.	
	ΑΜΑΡΤΗCΗ SHOULD-BE-missING should-be-sinNING	[ΕΙC INTO	CΕ YOU	Ο THE	ΑΔΕΛΦΟC brother	CΟΥ OF-YOU	ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away !	ΕΛΕΓΞΟΝ EXPOSE expose-you !			
	ΑΥΤΟΝ him	ΜΕΤΑΞΥ between	CΟΥ YOU	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟΥ him	ΜΟΝΟΥ ONLY alone	ΕΑΝ IF-EVER	CΟΥ OF-YOU	ΑΚΟΥCΗ he-SHOULD-BE-HEARING		
16	ΕΚΕΡΔΗCΑC YOU-GAIN	ΤΟΝ THE	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	CΟΥ OF-YOU	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΑΚΟΥCΗ he-SHOULD-BE-HEARING		16 Yet if ever he should not be hearing, I take still one or two others along with you ^{self} , that ^o at the mouth of two witnesses, or of three, every declaration may be <i>made to</i> stand.	
	ΠΑΡΑΛΑΒΕ BE-BESIDE-GETTING be-you-taking-along !	ΜΕΤΑ WITH	CΟΥ YOU	ΕΤΙ STILL	ΕΝΑ ONE	Η OR	ΔΥΟ TWO	ΙΝΑ THAT	ΕΠΙ ON	CΤΟΜΑΤΟC MOUTH	ΔΥΟ TWO of-two
17	ΜΑΡΤΥΡΩΝ witnesses	Η OR	ΤΡΙΩΝ OF-THREE	CΤΑΘΗ MAY-BE-BEING-STOOD may-be-standing	ΠΑΝ EVERY	ΡΗΜΑ declaration	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET		17 Now, if ever he should be disobeying them, I tell <i>it</i> to the ecclesia. Now, if ever he should be disobeying the ecclesia also, let him be to you even as the <i>man of the</i> nations, and the tribute collector.	
	ΠΑΡΑΚΟΥCΗ he-SHOULD-BE-disobeyING	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙΠΕ BE-sayING be-you-saying !	ΤΗ to-THE	ΕΚΚΛΗCΙΑ ecclesia	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	ΤΗC OF-THE		
	ΕΚΚΛΗCΙΑC OUT-CALLED ecclesia	ΠΑΡΑΚΟΥCΗ he-SHOULD-BE-disobeyING	ΕCΤΩ LET-him-BE let-him-be !	CΟΙ to-YOU	ΩCΠΕΡ AS-EVEN even-as	Ο THE	ΕΘΝΙΚΟC NATIONic one-of-nations	ΚΑΙ AND	Ο THE		
18	ΤΕΛΩΝΗC tribute-collector	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΟCΑ as-much-as	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΗCΗΤΕ YE-SHOULD-BE-BINDING	ΕΠΙ ON		18 "Verily, I am saying to you, Whatsoever you should be binding on the earth shall be <i>those things</i> having been bound~ in the heavens, and whatsoever you should be loosing on the earth shall be <i>those</i> loose~ in heaven.	
	ΤΗC THE	ΓΗC LAND earth	ΕCΤΑΙ SHALL-BE	ΔΕΔΕΜΕΝΑ HAVING-been-BOUND	ΕΝ IN	ΟΥΡΑΝΩ heaven	ΚΑΙ AND	ΟCΑ as-much-as	ΕΑΝ IF-EVER		
	ΛΥCΗΤΕ YE-SHOULD-BE-LOOSING	ΕΠΙ ON	ΤΗC THE	ΓΗC LAND earth	ΕCΤΑΙ SHALL-BE	ΛΕΛΥΜΕΝΑ HAVING-been-LOOSED	ΕΝ IN	ΟΥΡΑΝΩ heaven			
19	ΠΑΛΙΝ AGAIN	[ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΟΤΙ that	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΥΟ TWO	CΥΜΦΩΝΗCΩCΙΝ SHOULD-BE-agreeING	ΕΞ OUT	19 "Again, verily, I am saying to you that, if ever two ^o of you should be agreeing on the earth concerning ^e every any matter, whatsoever <i>it</i> is they should be requesting~ shall be ^{becoming} coming~ to them ^{beside} from My ^o Father Who is in <i>the</i> heavens	

	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE	ΓΗΣ LAND earth	ΠΕΡΙ ABOUT	ΠΑΝΤΟΣ EVERY	ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ PRACTISE matter	ΟΥ OF-WHICH	ΕΑΝ IF-EVER			
	ΑΙΤΗΣΩΝΤΑΙ THEY-SHOULD-BE-REQUESTING			ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BECOMING		ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥ THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΜΟΥ OF-ME		
20	ΤΟΥ THE	ΕΝ IN	ΟΥΡΑΝΟΙΣ heavens	ΎΟΥ where	ΓΑΡ for	ΕΙΣΙΝ ARE	ΔΥΟ TWO	Η OR	ΤΡΕΙΣ THREE	ΚΥΝΗΓΗΜΕΝΟΙ HAVING-been-TOGETHER-LED having-been-assembled		
21	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΕΜΟΝ MY	ΟΝΟΜΑ NAME	ΕΚΕΙ there	ΕΙΜΙ I-AM	ΕΝ IN	ΜΕCΩ MIDst	ΑΥΤΩΝ OF-them	Ύ ΤΟΤΕ then	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ TOWARD-COMING approaching	Ο THE
	ΠΕΤΡΟΣ Peter	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΠΟCΑΚΙC how-many-times	ΑΜΑΡΤΗΣΕΙ SHALL-BE-missing shall-be-sinning	ΕΙC INTO	ΕΜΕ ME	Ο THE			
22	ΑΔΕΛΦΟC brother	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΑΦΗCΩ I-SHALL-BE-FROM-LETTING I-shall-be-pardoning	ΑΥΤΩ to-him	ΕΩC TILL	ΕΠΤΑΚΙC SEVEN-times	Ύ ΛΕΓΕΙ IS-sayingING				
	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΙΗCΟΥC JESUS	ΟΥ NOT	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	CΟΙ to-YOU	ΕΩC TILL	ΕΠΤΑΚΙC SEVEN-times	ΑΛΛΑ but	ΕΩC TILL		
23	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚΙC SEVEN-TY-times seventy-times		ΕΠΤΑ SEVEN	Ύ ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	ΩΜΟΙΩΘΗ WAS-LIKenED	Η THE	ΒΑCΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE			
	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	ΑΝΘΡΩΠΩ to-human	ΒΑCΙΛΕΙ KING	ΟC WHO	ΗΘΕΛΗCΕΝ WILLS	ΚΥΝΑΡΑΙ TO-TOGETHER-LIFT to-settle	ΛΟΓΟΝ saying word	ΜΕΤΑ WITH				
24	ΤΩΝ THE	ΔΟΥΛΩΝ SLAVES	ΑΥΤΟΥ OF-him	Ύ ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ OF-beginning	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΥΝΑΙΡΕΙΝ TO-BE-TOGETHER-LIFTING to-be-settling					
25	ΠΡΟCHNEXΘΗ WAS-TOWARD-CARRIED was-brought-to		ΑΥΤΩ to-him him	ΕΙC ONE	ΟΦΕΙΛΕΤΗC OWEr debtor	ΜΥΡΙΩΝ OF-MYRIADS of-ten-thousands	ΤΑΛΑΝΤΩΝ OF-WEIGHTS of-talents	Ύ ΜΗ NO				
	ΕΧΟΝΤΟC OF-HAVING	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥ him of-him	ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ TO-FROM-GIVE to-pay	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ORDERS	ΑΥΤΟΝ him	Ο THE	ΚΥΡΙΟC master lord				
	ΠΡΑΘΗΝΑΙ TO-BE-disposED-of	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΑ ALL	ΟCΑ as-much-as		
26	ΕΧΕΙ he-IS-HAVING	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ TO-BE-FROM-GIVEN to-be-paid	Ύ ΠΕCΩΝ FALLING	ΟΥΝ THEN	Ο THE	ΔΟΥΛΟC SLAVE	ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ he-worshipED	ΑΥΤΩ to-him			
	ΛΕΓΩΝ sayING	ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ FAR-FEEL-YOU be-you-patient !	ΕΠ ON	ΕΜΟΙ ME	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΑ ALL	ΑΠΟΔΩCΩ I-SHALL-BE-FROM-GIVING I-shall-be-paying	ΣΟΙ to-YOU				
27	Ύ CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC BEING-compassionatED	ΔΕ YET	Ο THE	ΚΥΡΙΟC master lord	ΤΟΥ OF-THE	ΔΟΥΛΟΥ SLAVE	ΕΚΕΙΝΟΥ that	ΑΠΕΛΥCΕΝ FROM-LOOSES dismisses				
28	ΑΥΤΟΝ him	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΔΑΝΕΙΟΝ LOAN	ΑΦΗΚΕΝ he-FROM-LETS he-remits	ΑΥΤΩ to-him	Ύ ΕΞΕΛΘΩΝ OUT-COMING coming-out	ΔΕ YET	Ο THE	ΔΟΥΛΟC SLAVE		
	ΕΚΕΙΝΟC that	ΕΥΡΕΝ FOUND	ΕΝΑ ONE	ΤΩΝ OF-THE	ΚΥΝΔΟΥΛΩΝ TOGETHER-SLAVES fellow-slaves	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΟC WHO	ΩΦΕΙΛΕΝ OWED	ΑΥΤΩ to-him			

²⁰ For where two or three are, ^ogathered⁻ intoⁱⁿ My 'name, there am I in *the* midst of them."

²¹ Then, approaching, 'Peter said to Him, "Lord, how many times shall my 'brother be sinning into^oagainst me and I shall be pardoning him? Till seven times?"

²² 'Jesus is saying to him, "I am not saying to you ⁻Till seven times," but ⁻Till seventy times *and* seven,'

²³ "Therefore likened was the kingdom of the heavens to a ^{human}man, a king, who wants to settle accounts with his 'slaves.

²⁴ Now, *at* his ⁻beginning⁻ to ^lsettle, one debtor was brought to him *who owed* ten thousand talents.

²⁵ Now, *at* his not having *wherewith* to pay, the lord orders him to be disposed of, and *his* 'wife and 'children and all, whatever he 'has, and payment to be *made*.

²⁶ Falling *down*, then, that 'slave worshiped him, saying, 'Lord, be patient ^owith me, and I will ^lpay you all!

²⁷ Now, *having* compassion, the lord of that 'slave ⁻dismisses him, and remits his 'loan.

²⁸ "Yet, coming out, that 'slave found one of his 'fellow slaves, who owed him a hundred denarii, and, ⁻holding him, he choked *him*, saying, ⁻'Pay, if you are owing *anything*!

	ΕΚΑΤΟΝ ΔΗΝΑΡΙΑ ΚΑΙ ΚΡΑΤΗΣΑΣ ΑΥΤΟΝ ΕΠΝΙΓΕΝ ΛΕΓΩΝ ΑΠΟΔΟΣ ΕΙ	
	HUNDRED DENARII AND HOLDing him he-CHOKED sayING BE-FROM-GIVING IF be-you-paying !	
29	ΤΙ ΟΦΕΙΛΕΙΣ ΎΠΕΣΩΝ ΟΥΝ Ο ΣΥΝΔΟΥΛΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	29 Falling down, then, his 'fellow slave entreated him, saying, 'Be patient with me, and I will 'pay you all!
	ANY YOU-ARE-OWING FALLING THEN THE TOGETHER-SLAVE OF-him he-BESIDE-CALLED entreated	
30	ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗΣΟΝ ΕΠ' ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩΣΩ ΟΙ Ο	30 Yet 'he would not, but, coming away, he casts him into jail, till he may 'pay 'what he is owing-.
	him sayING FAR-FEEL-YOU ON ME AND I-SHALL-BE-FROM-GIVING to-YOU THE be-you-patient ! I-shall-be-paying	
	ΔΕ ΟΥΚ ΗΘΕΛΕΝ ΑΛΛΑ ΑΠΕΛΘΩΝ ΕΒΑΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ ΕΩΣ	
	YET NOT he-WILLED but FROM-COMING coming-away he-CASTS him INTO GUARD-house TILL jail	
31	ΑΠΟΔΩ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΎΙΔΟΝΤΕΣ ΟΥΝ ΟΙ ΣΥΝΔΟΥΛΟΙ	31 "Then his 'fellow slaves, perceiving 'what is occurring", were tremendously sorry, and coming, they elucidate to 'their ^{self} lord all 'that is occurring-.
	he-MAY-BE-FROM-GIVING THE beING-OWED PERCEIVING THEN THE TOGETHER-SLAVES fellow-slaves	
	ΑΥΤΟΥ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΛΥΠΗΘΗΣΑΝ ΣΦΟΔΡΑ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ	
	OF-him THE BECOMINGp THEY-WERE-SORROWED VEHEMENT AND COMING tremendously	
32	ΔΙΕΣΑΦΗΣΑΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΕΑΥΤΩΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΎΤΟΤΕ	32 "Then his 'lord, -calling- him to <i>him</i> , is saying to him, 'Wicked slave! That 'entire debt I - ^o remit to you, since you entreat me.
	THEY-THRU-LUCID to-THE master OF-selves ALL THE BECOMINGp becoming p then	
	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΔΟΥΛΕ	
	TOWARD-CALLing him THE master OF-him IS-sayING to-him SLAVE ! calling-toward	
	ΠΟΝΗΡΕ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΟΦΕΙΛΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΑΦΗΚΑ ΟΙ ΕΠΕΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΣ	
	wicked ! EVERY THE OWED that I-FROM-LET to-YOU since YOU-BESIDE-CALL you-entreat entire debt I-remit you-entreat	
33	ΜΕ ΎΟΥΚ ΕΔΕΙ ΚΑΙ ΣΕ ΕΛΕΗΣΑΙ ΤΟΝ ΣΥΝΔΟΥΛΟΝ ΣΟΥ ΩΣ	33 Was it not binding on you also to be merciful to your 'fellow slave, as I also am merciful to you?
	ME NOT it-WAS-BINDING AND YOU TO-be-MERCIFUL-to THE TOGETHER-SLAVE OF-YOU AS to-be-merciful fellow-slave	
34	ΚΑΓΩ ΣΕ ΗΛΕΗΣΑ ΎΚΑΙ ΟΡΓΙΣΘΕΙΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	34 And, being indignant, his 'lord - ^o gives him up to the tormentors till which he may 'pay every'all <i>he is</i> 'owing- him.
	AND-I YOU am-MERCIFUL AND BEING-INDIGNANT THE master OF-him BESIDE-GIVES gives-up also-I	
	ΑΥΤΟΝ ΤΟΙΣ ΒΑΣΑΝΙΣΤΑΙΣ ΕΩΣ ΟΥ ΑΠΟΔΩ ΠΑΝ ΤΟ	
	him to-THE ORDEALers TILL OF-WHICH he-MAY-BE-FROM-GIVING EVERY THE tormentors which he-may-be-paying all	
35	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΎΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΠΟΙΗΣΕΙ	35 "Thus shall My 'heavenly 'Father also be doing to 'you, if each <i>one</i> should not be pardoning his 'brother, from your 'hearts."
	beING-OWED thus AND THE FATHER OF-ME THE heavenly SHALL-BE-DOING	
	ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΜΗ ΑΦΗΤΕ ΕΚΑΣΤΟΣ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ	
	to-YOUp IF-EVER NO YE-MAY-BE-FROM-LETTING EACH to-THE brother OF-him FROM to-ye ye-may-be-forgiving	
	ΤΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ ΥΜΩΝ	
	THE HEARTS OF-YOUp of-ye	
1	ΎΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ ΕΤΕΛΕΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ	1 And it occurred-, when 'Jesus finishes these 'sayings, He withdraws from 'Galilee and came into the boundaries of 'Judea, the other side of the Jordan.
	AND it-BECAME when FINISHES THE JESUS THE sayings these	
	ΜΕΤΗΡΕΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ	
	He-WITH-LIFTS FROM THE GALILEE AND CAME INTO THE boundaries OF-THE he-withdraws	
2	ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΎΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΟΧΛΟΙ	2 And vast throngs follow Him, and He cures them there.
	JUDEA OTHER-SIDE OF-THE JORDAN AND follow they-follow to-Him THRONGS	

3	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ	ΑΥΤΩ	
	MANY	AND	He-curES	them	there	AND	TOWARD-CAME	to-Him	
							approached		
	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΙ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	
	PHARISEES	tryING	Him	AND	saying	IF	it-IS-allowed	to-human	
4	ΑΠΟΛΥΣΑΙ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑ	ΠΑΣΑΝ	ΑΙΤΙΑΝ	Ο	ΔΕ
	TO-FROM-LOOSE	THE	WOMAN	OF-him	according-to	EVERY	cause	THE	YET
	to-dismiss								
	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΚ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΟΤΙ	Ο	ΚΤΙΣΑΣ	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ
	answerING	He-said	NOT	YE-read (past)	that	THE	One-CREATing	FROM	ORIGINAL
				ye-read (past)					MALE
									beginning
5	ΚΑΙ	ΘΗΛΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΕΝΕΚΑ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ
	AND	female	makes	them	AND	He-said	on-account	OF-this	SHALL-BE-leavING
	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΤΗ
	human	THE	FATHER	AND	THE	MOTHER	AND	SHALL-BE-BEING-JOINED	to-THE
6	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΕΙΣ	ΣΑΡΚΑ	ΜΙΑΝ
	WOMAN	OF-him	AND	SHALL-BE	THE	TWO	INTO	FLESH	ONE
									AS-BESIDES
									so-as
	ΟΥΚΕΤΙ								
	ΕΙΣΙΝ	ΔΥΟ	ΑΛΛΑ	ΣΑΡΞ	ΜΙΑ	Ο	ΟΥΝ	Ο	ΘΕΟΣ
	THEY-ARE	TWO	but	FLESH	ONE	WHICH	THEN	THE	God
									TOGETHER-YOKES
									human
									yokes-together
7	ΜΗ	ΧΩΡΙΖΕΤΩ		ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΜΩΥΣΗΣ	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ
	NO	LET-BE-SPACiZING		THEY-ARE-sayING	to-Him	ANY	THEN	MOSES	directs
		let-him-be-separating !				why			
8	ΔΟΥΝΑΙ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥΣΑΙ	[ΑΥΤΗΝ]		ΛΕΓΕΙ	
	TO-GIVE	SCROLLet	OF-FROM-STAND	AND	TO-FROM-LOOSE	her		He-IS-sayING	
			of-divorce		to-dismiss				
	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΙ	ΜΩΥΣΗΣ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΣΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ	
	to-them	that	MOSES	TOWARD	THE	HARD-HEART	OF-YOUp	permits	
						hardheartedness	of-ye		
	ΥΜΙΝ	ΑΠΟΛΥΣΑΙ	ΤΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ	ΥΜΩΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ	ΔΕ	ΟΥ
	to-YOUp	TO-FROM-LOOSE	THE	WOMEN	OF-YOUp	FROM	ORIGINAL	YET	NOT
	to-ye	to-dismiss			of-ye		beginning		it-HAS-BECOME
9	ΟΥΤΩΣ	ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΣ	ΑΝ	ΑΠΟΛΥΧ	ΤΗΝ
	thus	I-AM-sayING	YET	to-YOUp	that	WHO	EVER	SHOULD-BE-FROM-LOOSING	THE
				to-ye				should-be-dismissing	
	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΥΤΟΥ	ΜΗ	ΕΠΙ	ΠΟΡΝΕΙΑ	ΚΑΙ	ΓΑΜΗΧ		ΑΛΛΗΝ
	WOMAN	OF-him	NO	ON	PROSTITUTION	AND	SHOULD-BE-MARRYING		other
10	ΜΟΙΧΑΤΑΙ		ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	[ΑΥΤΟΥ]	ΕΙ	ΟΥΤΩΣ
	IS-committING-ADULTERY		ARE-sayING	to-Him	THE	LEARNers	OF-Him	IF	thus
						disciples			
	ΕΣΤΙΝ	Η	ΑΙΤΙΑ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΟΥ
	IS	THE	cause	OF-THE	human	WITH	THE	WOMAN	NOT
									it-IS-belING-expedient
11	ΓΑΜΗΣΑΙ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΥ	ΠΑΝΤΕΣ	ΧΩΡΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ
	TO-MARRY	THE	YET	He-said	to-them	NOT	ALL	ARE-SPACING	THE
								are-containing	saying
12	[ΤΟΥΤΟΝ]	ΑΛΛ	ΟΙΣ	ΔΕΔΟΤΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΓΑΡ	ΕΥΝΟΥΧΟΙ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΚ
	this	but	to-WHOM	it-HAS-been-GIVEN	ARE	for	EUNUCHS	WHO-ANY	OUT

³ And the Pharisees came to Him, trying Him, and saying, "If is it allowed *one* to dismiss his *wife* according for every cause?"

⁴ Now He, *answering*, said, "Did you not read that the Maker from *the* beginning makes them male and female,

⁵ and He said, *`*On this account a *human* man shall be leaving *father* and *mother* and shall be *joined* to his *wife*, and the two shall be into one flesh?"

⁶ So that no^t longer are they two, but one flesh. What *God*, then, yokes together, let not *human* man be separating."

⁷ They are saying to Him, "anyWhy, then, *does* Moses direct^t to give a scroll of divorce and to dismiss her?"

⁸ Jesus is saying to them, that "Moses, *toward* in view of your *hardheartedness*, permits you to dismiss your wives. Yet from *the* beginning it has not come to be thus.

⁹ "Now I am saying to you that whoever should be dismissing his *wife* (not ^{on}for prostitution) and should be marrying *another*, is committing adultery, and he *who* marries *her who* has been dismissed, is committing adultery."

¹⁰ The disciples are saying to Him, "If the cause of a *human* man with a *woman* is thus, it is not *expedient* to marry."

¹¹ Yet *He* said to them, "Not all are containing this *saying*, but *those* to whom it has been given."

¹² For *there* are eunuchs who^{any} were born thus out of *their* mother's womb, and *there* are eunuchs who^{any} are emasculated by *human* men, and *there* are eunuchs who^{any} emasculate themselves because of the kingdom of the heavens. The *one* *able* to *contain*

	ΚΟΙΛΙΑΣ OF-CAVITY of-womb	ΜΗΤΡΟΣ OF-MOTHER	ΕΓΕΝΝΗΘΗΣΑΝ WERE-generatED	ΟΥΤΩΣ thus	ΚΑΙ AND	ΕΙCΙΝ ARE	ΕΥΝΟΥΧΟΙ EUNUCHS	ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY	it, let him 'contain it."
	ΕΥΝΟΥΧΙCΘΗΣΑΝ ARE-EUNUCHED are-emasculated	ΥΠΟ by	ΤΩΝ THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΚΑΙ AND	ΕΙCΙΝ ARE	ΕΥΝΟΥΧΟΙ EUNUCHS	ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY	
	ΕΥΝΟΥΧΙCΑΝ EUNUCH emasculate	ΕΑΥΤΟΥC selves	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΗΝ THE	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	Ο THE	
13	ΔΥΝΑΜΕΝΟC one-beING-ABLE one-being-able	ΧΩΡΕΙΝ TO-BE-SPACING to-be-containing-it	ΧΩΡΕΙΤΩ LET-him-BE-SPACING let-him-be-containing-it !	ΤΟΤΕ then	ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗΣΑΝ WERE-TOWARD-CARRIED were-brought-to	ΑΥΤΩ to-Him him			13 Then little children were brought to Him, that He may be placing <i>His</i> hands on them and should be praying. Yet the disciples rebuke them.
	ΠΑΙΔΙΑ little-boys-and-girls	ΙΝΑ THAT	ΤΑC THE	ΧΕΙΡΑC HANDS	ΕΠΙΘΗ He-MAY-BE-ON-PLACING he-may-be-placing-on	ΑΥΤΟΙC to-them	ΚΑΙ AND		
14	ΠΡΟCΕΥΞΗΤΑΙ He-SHOULD-BE-prayING	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ rebuke	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE	ΔΕ YET	ΙΗCΟΥC JESUS
	ΕΙΠΕΝ said	ΑΦΕΤΕ FROM-LET leave-ye !	ΤΑ THE	ΠΑΙΔΙΑ little-boys-and-girls	ΚΑΙ ΜΗ AND NO	ΚΩΛΥΕΤΕ BE-YE-FORBIDDING be-ye-forbidding !	ΑΥΤΑ them	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	
	ΠΡΟC TOWARD	ΜΕ ME	ΤΩΝ OF-THE	ΓΑΡ for	ΤΟΙΟΥΤΩΝ such such (p)	ΕCΤΙΝ IS	Η THE	ΒΑCΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE
							ΟΥΡΑΝΩΝ heavens		
15	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΘΕΙC ON-PLACING placing-on	ΤΑC THE	ΧΕΙΡΑC HANDS	ΑΥΤΟΙC to-them	ΕΠΟΡΕΥΘΗ He-WAS-GONE he-went	ΕΚΕΙΘΕΝ thence	ΚΑΙ AND	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !
	ΕΙC ONE	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ TOWARD-COMING approaching	ΑΥΤΩ to-Him	ΕΙΠΕΝ said	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ TEACHER !	ΤΙ ANY what	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΠΟΙΗΣΩ I-SHALL-BE-DOING	ΙΝΑ THAT
17	CΧΩ I-SHOULD-BE-HAVING	ΖΩΗΝ LIFE	ΑΙΩΝΙΟΝ eonian	Ο THE	ΔΕ YET	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΥΤΩ to-him	ΤΙ ANY why	ΜΕ ME
							ΕΡΩΤΑC YOU-ARE-askING		
	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥ THE	ΑΓΑΘΟΥ GOOD	ΕΙC ONE	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΑΓΑΘΟC GOOD	ΕΙ IF	ΔΕ YET
							ΘΕΛΕΙC YOU-ARE-WILLING	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE
18	ΖΩΗΝ LIFE	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	ΤΗΡΗCΟΝ KEEP keep-you !	ΤΑC THE	ΕΝΤΟΛΑC directions precepts	ΛΕΓΕΙ he-IS-sayING	ΑΥΤΩ to-Him		
	ΠΟΙΑC OF-?-THE-WHICH which?	Ο THE	ΔΕ YET	ΙΗCΟΥC JESUS	ΕΙΠΕΝ said	ΤΟ THE	ΟΥ NOT	ΦΟΝΕΥCΕΙC YOU-SHALL-BE-MURDERING	ΟΥ NOT
	ΜΟΙΧΕΥCΕΙC YOU-SHALL-BE-ADULTERING you-shall-be-committing-adultery	ΟΥ NOT	ΚΛΕΨΕΙC YOU-SHALL-BE-stealing	ΟΥ NOT	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΕΙC YOU-SHALL-BE-FALSE-witnessING you-shall-be-testifying-falsely				
19	ΤΙΜΑ BE-VALUING be-you-honoring !	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΜΗΤΕΡΑ MOTHER	ΚΑΙ AND	ΑΓΑΠΗΣΕΙC YOU-SHALL-BE-LOVING	ΤΟΝ THE
20	ΠΛΗCΙΟΝ NIGH-one associate	CΟΥ OF-YOU	ΩC AS	CΕΑΥΤΟΝ YOURself	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	Ο THE	ΝΕΑΝΙCΚΟC YOUTH	ΠΑΝΤΑ ALL
21	ΤΑΥΤΑ these	ΕΦΥΛΑCΑ I-GUARD I-maintain	ΤΙ ANY	ΕΤΙ STILL	ΥCΤΕΡΩ I-AM-WANTING I-am-deficient	ΕΦΗ AVERRed	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΙΗCΟΥC JESUS
							ΕΙ IF		

21 'Jesus averred to him, "If you are wanting to be perfect, I go, sell your 'possessions and be giving to the poor, and you will be having treasure in *the* heavens. And hither! 'Follow Me."

	ΘΕΛΕΙC YOU-ARE-WILLING	ΤΕΛΕΙΟC mature perfect	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away !	ΠΩΛΗCΩN SELL sell-you !	CΟΥ OF-YOU	ΤΑ THE	
	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ belongINGs possessions	ΚΑΙ AND	ΔΟC BE-GIVING be-you-giving !	[ΤΟΙC] to-THE	ΠΤΩΧΟΙC POOR poor-ones	ΚΑΙ AND	ΕΞΕΙC YOU-SHALL-BE-HAVING	
22	ΘΗCΑΥΡΟΝ PLACED-INTO-MORROW treasure	ΕΝ IN	ΟΥΡΑΝΟΙC heavens	ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ AND HITHER hither !	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ YOU-BE-followING be-you-following !	ΜΟΙ to-ME	Ύ ΑΚΟΥCΑC ΔΕ HEARing YET	
	Ο THE	ΝΕΑΝΙCΚΟC YOUTH	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΑΠΗΛΘΕΝ he-FROM-CAME he-came-away	ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC SORROWING	ΗΝ ΓΑΡ ΕΧΩΝ he-WAS for HAVING	
23	ΚΤΗΜΑΤΑ ACQUISITIONS	ΠΟΛΛΑ MANY	Ύ Ο ΔΕ THE YET	ΙΗCΟΥC JESUS	ΕΙΠΕΝ said	ΤΟΙC to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙC LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ ΑΜΗΝ OF-Him AMEN verily
	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΠΛΟΥCΙΟC RICH rich-one	ΔΥCΚΟΛΩC ILL-VICTUALLY squeamishly	ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ SHALL-BE-INTO-COMING shall-be-entering	ΕΙC ΤΗΝ INTO THE	
24	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	Ύ ΠΑΛΙΝ ΔΕ AGAIN YET	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ easier	
	ΕCΤΙΝ it-IS	ΚΑΜΗΛΟΝ CAMEL	ΔΙΑ THRU through	ΤΡΥΠΗΜΑΤΟC BORE	ΡΑΦΙΔΟC OF-SEWer of-needle	ΔΙΕΛΘΕΙΝ TO-BE-THRU-COMING to-be-coming-through	Η OR than	
25	ΠΛΟΥCΙΟΝ RICH rich-one	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	ΕΙC ΤΗΝ INTO THE	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ύ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC HEARing	
	ΔΕ ΟΙ YET THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΕΞΕΠΛΗCCONΤΟ were-astonishED	CΦΟΔΡΑ VEHEMENT tremendously	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΤΙC ANY who	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	
26	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	CΩΘΗΝΑΙ TO-BE-SAVED	Ύ ΕΜΒΛΕΨΑC IN-looking looking-at	ΔΕ Ο YET THE	ΙΗCΟΥC JESUS	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΟΙC ΠΑΡΑ to-them BESIDE	
	ΑΝΘΡΩΠΟΙC humans	ΤΟΥΤΟ this	ΑΔΥΝΑΤΟΝ UN-ABLE impossible	ΕCΤΙΝ IS	ΠΑΡΑ BESIDE	ΔΕ YET	ΘΕΩ ΠΑΝΤΑ God ALL	ΔΥΝΑΤΑ ABLE possible _p
27	Ύ ΤΟΤΕ then	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC answerING	Ο THE	ΠΕΤΡΟC Peter	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-Him	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΗΜΕΙC WE
	ΑΦΗΚΑΜΕΝ FROM-LET leave	ΠΑΝΤΑ ALL	ΚΑΙ AND	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΜΕΝ follow	CΟΙ to-YOU	ΤΙ ΑΡΑ ANY CONSEQUENTLY what	ΕCΤΑΙ SHALL-BE	ΗΜΙΝ to-US
28	Ύ Ο THE	ΔΕ YET	ΙΗCΟΥC JESUS	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΟΙC to-them	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye
	ΟΤΙ that	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΟΙ THE	ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC ones-following	ΜΟΙ to-ME	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΠΑΛΙΓΓΕΝΕCΙΑ AGAIN-BECOMing renascence
	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΚΑΘΙCΗ SHOULD-BE-seatING should-be-sitting	Ο THE	ΥΙΟC SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΕΠΙ ON	ΘΡΟΝΟΥ THRONE
	ΔΟΞΗC OF-esteem of-glory	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΘΗCΕCΘΕ SHALL-BE-belING-seatED shall-be-sitting	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΕΠΙ ON	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΘΡΟΝΟΥC THRONES
	ΚΡΙΝΟΝΤΕC JUDGING	ΤΑC THE	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΦΥΛΑC tribes	ΤΟΥ OF-THE			

22 Now, -hearing this 'word, the youth came away sorrowing', for he ^{was} had many acquisitions.

23 Now 'Jesus said to His 'disciples, "Verily, I am saying to you that *the* rich squeamishly will be entering into the kingdom of the heavens.

24 Yet again, I am saying to you that it is easier *for* a camel to be entering through *the* eye of a needle than *for* a rich *man* to be entering into the kingdom of 'God."

25 Now, -hearing *it*, the disciples were tremendously astonished-, saying, "anyWho, consequently, I can- be saved?"

26 Now, -looking at *them*, 'Jesus said to them, "besideWith humanmen this is impossible, yet ^{beside}with God all *is* possible."

27 Then, answering, 'Peter said to Him, "Lo! we -'leave all and follow Thee. anyWhat, consequently, will it be to us?"

28 Yet 'Jesus said to them, "Verily, I am saying to you, that you 'who follow Me, in the renascence whenever the Son of Mankind should be seated on *the* throne of His glory, you also shall sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	ΟΣΤΙΣ	ΑΦΗΚΕΝ	ΟΙΚΙΑΣ	Η	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	Η	ΑΔΕΛΦΑΣ	Η	
	ISRAEL	AND	EVERY	WHO-ANY	FROM-LETS	HOMES	OR	brothers	OR	sisters	OR	
					leaves	houses						
	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	Η	ΤΕΚΝΑ	Η	ΑΓΡΟΥΣ	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	
	FATHER	OR	MOTHER	OR	offsprings	OR	FIELDS	on-account	OF-THE	NAME	OF-ME	
					children							
	ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ				ΛΗΜΨΕΤΑΙ		ΚΑΙ	ΖΩΗΝ		ΑΙΩΝΙΟΝ		
	HUNDRED-FOLD				SHALL-BE-GETTING		AND	LIFE		eonian		
30	ΚΑΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ			ΠΟΛΛΟΙ	ΔΕ	ΕΣΟΝΤΑΙ	ΠΡΩΤΟΙ	ΕΣΧΑΤΟΙ	ΚΑΙ			
	SHALL-BE-tenantING			MANY	YET	SHALL-BE	BEFORE-mosts	LASTS	AND			
	shall-be-enjoying-the-allotment						first-ones	last-ones				
	ΕΣΧΑΤΟΙ	ΠΡΩΤΟΙ										
	LASTS	BEFORE-mosts										
	last-ones	first-ones										
1	ΟΜΟΙΑ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ				
	LIKE	for	IS	THE	KINGdom	OF-THE	heavens	to-human				
	ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ	ΟΣΤΙΣ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΜΑ		ΠΡΩΙ	ΜΙΣΘΩΣΑCΘΑΙ	ΕΡΓΑΤΑC				
	HOME-OWNER	WHO-ANY	OUT-CAME	SIMULTANEOUS		morning	TO-HIRE	ACTers				
	house-owner		came-out					workers				
2	ΕΙC ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΑΥΤΟΥ	ΣΥΜΦΩΝΗCΑC	ΔΕ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΕΡΓΑΤΩΝ	ΕΚ			
	INTO	THE	VINEyard	OF-him	agreeing	YET	WITH	THE	ACTers	OUT		
								workers				
	ΔΗΝΑΡΙΟΥ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΑΥΤΟΥ				
	OF-DENARIUS	THE	DAY	he-commissions	them	INTO	THE	VINEyard	OF-him			
				he-dispatches								
3	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΠΕΡΙ	ΤΡΙΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΕΙΔΕΝ	ΑΛΛΟΥC	ΕCΤΩΤΑC	ΕΝ	ΤΗ		
	AND	OUT-COMING	ABOUT	third	HOUR	he-PERCEIVED	others	HAVING-STOOD	IN	THE		
		coming-out						standing				
4	ΑΓΟΡΑ	ΑΡΓΟΥC	ΚΑΙ	ΕΚΕΙΝΟΙC	ΕΙΠΕΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΙC ΤΟΝ			
	BUY-place	UN-ACTive	AND	to-those	he-said	BE-UNDER-LEADING	AND	YOUp	INTO	THE		
	market	idle				be-ye-going-away !	also	ye				
5	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΚΑΙ	Ο	ΕΑΝ	Η	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΔΩCΩ	ΥΜΙΝ	ΟΙ			
	VINEyard	AND	WHICH	IF-EVER	MAY-BE	JUST	I-SHALL-BE-GIVING	to-YOUp	THE-ones			
								to-ye				
	ΔΕ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΠΑΛΙΝ	[ΔΕ]	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΠΕΡΙ	ΕΚΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΝΑΤΗΝ	ΩΡΑΝ		
	YET	FROM-CAME	AGAIN	YET	OUT-COMING	ABOUT	SIXth	AND	NINth	HOUR		
		came-away			coming-out							
6	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΥΡΕΝ				
	he-DOES	AS-SAMEly	ABOUT	YET	THE	ONE-TENth	OUT-COMING	he-FOUND				
		similarly				eleventh	coming-out					
	ΑΛΛΟΥC	ΕCΤΩΤΑC	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΤΙ	ΩΔΕ	ΕCΤΗΚΑΤΕ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ		
	others	HAVING-STOOD	AND	he-IS-sayING	to-them	ANY	here	YE-HAVE-STOOD	WHOLE	THE		
		standing				why		ye-stand				
7	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΡΓΟΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙC	ΗΜΑC	ΕΜΙCΘΩCΑΤΟ				
	DAY	UN-ACTive	THEY-ARE-sayING	to-him	that	NOT-YET-ONE	US	HIRES				
		idle				no-one						
8	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΙC ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ	ΟΥΪΑC				
	he-IS-sayING	to-them	BE-UNDER-LEADING	AND	YOUp	INTO	THE	VINEyard	OF-evening			
			be-ye-going-away !	also	ye							
	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΤΟΥ	ΑΜΠΕΛΩΝΟC	ΤΩ	ΕΠΙΤΡΟΠΩ			
	YET	BECOMING	IS-sayING	THE	master	OF-THE	VINEyard	to-THE	permitter			
					lord				manager			

²⁹ And everyone who^{any} -^oleaves houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, on account of My 'name, a hundred-fold shall be getting', and shall be enjoying the allotment of life eonian.

³⁰ Yet many of the first shall be last, and the last first.

¹ "For like is the kingdom of the heavens to a human man, a householder, who^{any} came out at the same time with the morning to hire workers into for his 'vineyard.

² Now, -agreeing with the workers out for a denarius a 'day, he dispatches them into his 'vineyard.

³ "And, coming out about the third hour, he perceived others ^ostanding in the market, idle.

⁴ And to those he said, 'You' also I go into my 'vineyard, and whatsoever may be just I shall be giving you.' Now 'they came away.

⁵ Now, again coming out about the sixth and ninth hour, he does similarly.

⁶ "Now, about the eleventh, coming out, he found others standing. And he is saying to them, 'anyWhy ^ostand you here the whole day idle?

⁷ They are saying to him that 'No! one hires us.' He is saying to them, 'You' also I go into the vineyard.'

⁸ "Now, evening becoming coming on, the lord of the vineyard is saying to his 'manager, 'Call the workers and I pay them the wages, -beginning from the last, to the first.'

- ΑΥΤΟΥ ΚΑΛΕΣΟΝ ΤΟΥΣ ΕΡΓΑΤΑΣ ΚΑΙ ΑΠΟΔΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΜΙΘΟΝ
OF-him CALL THE ACTers workers AND BE-FROM-GIVING to-them THE HIRE wages
- 9 ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΣΧΑΤΩΝ ΕΩΣ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ Ύ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ
beginning FROM THE LAST last (p) TILL OF-THE the BEFORE-most first AND COMING
- 10 ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΛΑΒΟΝ ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ Ύ ΚΑΙ
THE-ones ABOUT THE ONE-TENth eleventh HOUR GOT UP DENARIUS AND
- ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕΝΟΜΙΣΑΝ ΟΤΙ ΠΛΕΙΟΝ ΑΗΜΨΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
COMING THE-ones the BEFORE-most infer that MORE THEY-SHALL-BE-GETTING AND
- 11 ΕΛΑΒΟΝ [ΤΟ] ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ Ύ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΔΕ ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ
GOT THE UP DENARIUS AND they GETTING YET THEY-MURMURED
- 12 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ Ύ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΕΣΧΑΤΟΙ ΜΙΑΝ ΩΡΑΝ
DOWN OF-THE HOME-OWNER saying these THE LAST last-ones ONE HOUR
- ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΚΑΙ ΙΣΟΥΣ ΗΜΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΠΟΙΗΣΑΣ ΤΟΙΣ ΒΑΣΤΑΣΑCΙΝ ΤΟ
DO AND EQUAL to-US them YOU-DO you-make to-THE ones-BEARing THE
- 13 ΒΑΡΟΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΑΥCΩΝΑ Ύ Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΝΙ
HEAVY OF-THE DAY AND THE BURNing scorching-wind THE YET answerING to-ONE
- ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΕΤΑΙΡΕ ΟΥΚ ΑΔΙΚΩ CΕ ΟΥΧΙ ΔΗΝΑΡΙΟΥ
OF-them he-said COMRADE ! NOT I-AM-injurIng YOU NOT (emph.) OF-DENARIUS not (emph.)
- 14 CΥΝΕΦΩΝΗCΑC ΜΟΙ Ύ ΑΡΟΝ ΤΟ CΟΝ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΘΕΛΩ ΔΕ
YOU-agree to-ME LIFT pick-up-you ! THE YOUR AND BE-UNDER-LEADING I-AM-WILLING YET
- 15 ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΕCΧΑΤΩ ΔΟΥΝΑΙ ΩC ΚΑΙ CΟΙ Ύ [Η] ΟΥΚ ΕΞΕCΤΙΝ ΜΟΙ
to-this THE LAST TO-GIVE AS AND to-YOU OR NOT IS-allowed to-ME to-this-one it-is-allowed
- Ο ΘΕΛΩ ΠΟΙΗCΑΙ ΕΝ ΤΟΙC ΕΜΟΙC Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟC CΟΥ
WHICH I-AM-WILLING TO-DO IN THE MY (p) OR THE VIEWer eye OF-YOU my (p)
- 16 ΠΟΝΗΡΟC ΕCΤΙΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΑΓΑΘΟC ΕΙΜΙ Ύ ΟΥΤΩC ΕCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΕCΧΑΤΟΙ
wicked IS that I GOOD AM thus SHALL-BE THE LAST last-ones
- 17 ΠΡΩΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕCΧΑΤΟΙ Ύ ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙC
BEFORE-most AND THE BEFORE-most LAST AND UP-STEPPING THE JESUS INTO first-ones first-ones last-ones ascending
- ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ [ΜΑΘΗΤΑC] ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ
JERUSALEM He-BESIDE-GOT THE TWO-TEN LEARNers according-to OWN AND disciples
- 18 ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC Ύ ΙΔΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
IN THE WAY He-said to-them BE-PERCEIVING lo ! WE-ARE-UP-STEPPING INTO JERUSALEM we-are-ascending
- ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ
AND THE SON OF-THE human SHALL-BE-BEING-BESIDE-GIVEN to-THE chief-SACRED-ones chief-priests shall-be-being-betrayed
- 19 ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩ Ύ ΚΑΙ
AND WRITers AND THEY-SHALL-BE-DOWN-JUDGING Him to-DEATH AND scribes they-shall-be-condemning
- 9 "And, coming, those hired about the eleventh hour got a denarius apiece.
- 10 And, coming, the first infer that they will be getting more. And they also got a denarius apiece.
- 11 Now, getting *it*, they murmured against the householder,
- 12 saying, "These last do one hour, and you make them equal to us who bear the burden of the day and the scorching *heat*."
- 13 Yet he, answering one of them, said, "Comrade, I am not injuring you! *Did* you not agree *with* me for a denarius?"
- 14 Pick up what is yours and go away. Now I want to give to this last *one* even as to you.
- 15 Is it not allowed me to do what I want ⁱⁿwith that which is mine? Or is your eye wicked, seeing that I am good?"
- 16 Thus shall the last be first, and the first last."
- 17 Now Jesus, being about to go up into Jerusalem, took aside the twelve disciples privately. And ⁱⁿon the road He said to them:
- 18 "Lo! we are going up into Jerusalem, and the Son of *Mankind* will be given up to the chief priests and scribes, and they will be condemning Him ^{into}to death.
- 19 And they will be giving Him up to the nations, ^{into}to scoff at and scourge and crucify. And the third day He will be *roused*."

ΠΑΡΑΔΩCOYCIN ΔΥΤΟΝ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΕΙC ΤΟ ΕΜΠΑΙΞΑΙ ΚΑΙ
THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING Him to-THE NATIONS INTO THE TO-IN-sport AND
they-shall-be-betraying to-deride

ΜΑCΤΙΓΩCΑΙ ΚΑΙ CΤΑΥΡΩCΑΙ ΚΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ
TO-scourge AND TO-impale AND to-THE third DAY He-SHALL-BE-BEING-ROUSED
to-crucify

20 ὲ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΔΥΤΩ Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΖΕΒΕΔΔΙΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
then TOWARD-CAME to-Him THE MOTHER OF-THE SONS OF-ZEBEDEE WITH THE
approached

21 ΥΙΩΝ ΔΥΤΗC ΠΡΟCΚΥΝΟΥCΑ ΚΑΙ ΑΙΤΟΥCΑ ΤΙ ΑΠ ΔΥΤΟΥ ὲ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ
SONS OF-her worshipING AND REQUESTING ANY FROM Him THE YET He-said

ΔΥΤΗ ΤΙ ΘΕΛΕΙC ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΩ ΕΙΠΕ ΙΝΑ ΚΑΘΙCΩCΙΝ
to-her ANY YOU-ARE-WILLING she-IS-sayING to-Him BE-sayING THAT SHOULD-BE-seatING
what be-you-saying !

ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΔΥΟ ΥΙΟΙ ΜΟΥ ΕΙC ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ COY ΚΑΙ ΕΙC ΕΞ
these THE TWO SONS OF-ME ONE OUT OF-RIGHT OF-YOU AND ONE OUT
of-right p

22 ΕΥΩΝΥΜΩΝ COY ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ COY ὲ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC
OF-left OF-YOU IN THE KINGdom OF-YOU answerING YET THE JESUS

ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΙ ΑΙΤΕΙCΘΕ ΔΥΝΑCΘΕ ΠΙΕΙΝ ΤΟ
said NOT YE-HAVE-PERCEIVED ANY YE-ARE-REQUESTING YE-ARE-ABLE TO-BE-DRINKING THE
what

ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΕΓΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΔΥΤΩ
DRINK-cup WHICH I AM-beING-ABOUT TO-BE-DRINKING THEY-ARE-sayING to-Him

23 ΔΥΝΑΜΕΘΑ ὲ ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΟΙC ΤΟ ΜΕΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΟΥ ΠΙΕCΘΕ
WE-ARE-ABLE He-IS-sayING to-them THE INDEED DRINK-cup OF-ME YE-SHALL-BE-DRINKING

ΤΟ ΔΕ ΚΑΘΙCΑΙ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΕΜΟΝ
THE YET TO-be-seated OUT OF-RIGHT OF-ME AND OUT OF-left NOT IS MY
of-right p

[ΤΟΥΤΟ] ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙC ΗΤΟΙΜΑCΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ
this TO-GIVE but to-WHOM it-HAS-been-made-READY by THE FATHER OF-ME

24 ὲ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ
AND HEARing THE TEN resent ABOUT THE TWO brothers

25 ὲ Ο ΔΕ ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΔΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ
THE YET JESUS TOWARD-CALLing them said YE-HAVE-PERCEIVED that
calling-toward

ΟΙ ΑΡΧΟΝΤΕC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ ΔΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ
THE chiefs OF-THE NATIONS ARE-DOWN-masterING OF-them AND THE GREAT-ones
are-lording

26 ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ ΔΥΤΩΝ ὲ ΟΥΧ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟC
ARE-coercING OF-them NOT thus it-SHALL-BE IN YOUp but WHO
among ye

ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΓΑC ΓΕΝΕCΘΑΙ ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ
IF-EVER MAY-BE-WILLING IN YOUp GREAT TO-BE-BECOMING he-SHALL-BE OF-YOUp
among ye of-ye

27 ΔΙΑΚΟΝΟC ὲ ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙΝΑΙ ΠΡΩΤΟC
THRU-SERVitor AND WHO EVER MAY-BE-WILLING IN YOUp TO-BE BEFORE-most
servant among ye foremost

20 Then the mother of the sons of Zebedee came to Him with her 'sons, worshipping and requesting ^{any}something from Him.

21 Now 'He said to her, ^{any}"What are you wanting?" She is saying to Him, "I say that these, my 'two sons, should be ^lseated, one ^{out}at Thy right and one ^{out}at Thy left, in Thy 'kingdom."

22 Now answering, 'Jesus said, "'=You are not ^oaware ^{any}what you are requesting-. Are you ^lable- to be drinking the cup which I' am ^labout to be drinking?" They are saying to Him, "We are ^lable-."

23 He is saying to them, "My 'cup, indeed, you shall be drinking-. Yet 'to be seated ^{out}at My right and ^{out}at My left is not Mine to give, but *is for* whom it has been *made ready-* by My 'Father."

24 And, -hearing *of it*, the ten resent ^{any}as to the two brothers.

25 Now 'Jesus, -calling- them to *Him*, said, "You are ^oaware that the chiefs of the nations are lording *it* over them, and the great are coercing them.

26 Not thus is it *to be* among you. But whosoever may be wanting to ^lbecome- great among you, let him be your servant,

27 and whoever may be wanting to be foremost among you, let him be your slave,

28	ΕΣΤΑΙ	ΥΜΩΝ	ΔΟΥΛΟΣ	Ύ	ΩΣΠΕΡ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΥΚ	ΗΛΘΕΝ
	he-SHALL-BE	OF-YOU _p	SLAVE		AS-EVEN	THE	SON	OF-THE	human	NOT	CAME
		of-ye			even-as						
	ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑΚΟΝΗΣΑΙ	ΚΑΙ	ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ			
	TO-BE-THRU-SERVED	but	TO-THRU-SERVE	AND	TO-GIVE	THE	soul	OF-Him			
	to-be-served		to-serve								
29	ΛΥΤΡΟΝ	ΑΝΤΙ	ΠΟΛΛΩΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΙΕΡΙΧΩ		
	LOOSE _{ner}	INSTEAD	OF-MANY		AND	OF-OUT-GOING	OF-them	FROM	JERICHO		
	ransom					of-going-out					
30	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	Ύ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΔΥΟ	ΤΥΦΛΟΙ		
	follows	to-Him	THRONG	MANY		AND	BE-PERCEIVING	TWO	BLIND-ones		
				vast			lo !				
	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΑΡΑΓΕΙ			
	sittING	BESIDE	THE	WAY	HEAR _{ing}	that	JESUS	IS-BESIDE-LEADING			
				road				is-passing-by			
31	ΕΚΡΑΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΛΕΗΣΟΝ	ΗΜΑΣ	[ΚΥΡΙΕ]	ΥΙΟΣ	ΔΑΥΙΔ	Ύ	Ο	ΔΕ	
	THEY-CRY	sayING	BE-MERCIFUL-to	US	Master !	SON	of-DAVID	THE	YET		
			be-you-merciful !		Lord !						
	ΟΧΛΟΣ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΙΝΑ	ΣΙΩΠΗΣΩΣΙΝ		ΟΙ	ΔΕ	ΜΕΙΖΟΝ		
	THRONG	rebukES	to-them	THAT	THEY-SHOULD-BE-beING-SILENT		THE	YET	GREAT _{er}		
32	ΕΚΡΑΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΛΕΗΣΟΝ	ΗΜΑΣ	ΚΥΡΙΕ	ΥΙΟΣ	ΔΑΥΙΔ	Ύ	ΚΑΙ	ΣΤΑΣ	Ο
	THEY-CRY	sayING	BE-MERCIFUL-to	US	Master !	SON	of-DAVID	AND	STAND _{ing}	THE	
			be-you-merciful !		Lord !						
	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΙ	ΘΕΛΕΤΕ	ΠΟΙΗΣΩ			
	JESUS	SOUNDS	them	AND	said	ANY	YE-ARE-WILLING	I-SHALL-BE-DOING			
		summons				what					
33	ΥΜΙΝ	Ύ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΙΝΑ	ΑΝΟΙΓΩΣΙΝ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ		
	to-YOU _p		THEY-ARE-sayING	to-Him	Master !	THAT	MAY-BE-BEING-UP-OPENING	THE	VIEW _{ers}		
	to-ye				Lord !		may-be-opening		eyes		
34	ΗΜΩΝ	Ύ	ΣΠΑΛΓΧΝΙΣΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΗΨΑΤΟ	ΤΩΝ	ΟΜΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	
	OF-US		BEING-compassionatED	YET	THE	JESUS	TOUCHES	OF-THE	eyes	OF-them	
	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ					
	AND	immediately	THEY-UP-look	AND	THEY-follow	to-Him					
			they-recover-sight								
1	Ύ	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΗΓΓΙΣΑΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΒΗΘΦΑΓΗ	ΕΙΣ
		AND	when	THEY-NEAR	INTO	JERUSALEM	AND	CAME	INTO	BETHPHAGE	INTO
											THE
2	ΟΡΟΣ	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΤΟΤΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΔΥΟ	ΜΑΘΗΤΑΣ	Ύ	ΛΕΓΩΝ	
	mountain	OF-THE	OLIVES	then	JESUS	commissions	TWO	LEARN _{ers}		sayING	
						dispatches		disciples			
	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΩΜΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ		
	to-them	BE-YE-GOING	INTO	THE	VILLAGE	THE-one	DOWN-IN-INSTEAD	OF-YOU _p	AND		
		be-ye-going !					facing	of-ye			
	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΥΡΗΣΕΤΕ	ΟΝΟΝ	ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΩΛΟΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΗΣ			
	immediately	YE-SHALL-BE-FINDING	ASS	HAVING-been-BOUND	AND	COLT	WITH	her			
3	ΛΥΣΑΝΤΕΣ	ΑΓΑΓΕΤΕ	ΜΟΙ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΙΣ	ΥΜΙΝ	ΕΙΠΗ	ΤΙ	
	LOOS _{ing}	BE-LEADING	to-ME		AND	IF-EVER	ANY	to-YOU _p	MAY-BE-sayING	ANY	
		be-ye-leading !					anyone	to-ye		anything	
	ΕΡΕΙΤΕ	ΟΤΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΥΤΩΝ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ	ΕΥΘΥΣ	ΔΕ		
	YE-SHALL-BE-declar _{ing}	that	THE	Master	OF-them	need	IS-HAVING	straightway	YET		
				Lord							

28 even as the Son of Mankind came, not to be served, but to serve, and to give His 'soul a ransom instead for many."

29 And at their going out from Jericho a vast throng follows Him.

30 And lo! two blind men, sitting beside the road, -hearing that Jesus is passing by, cry, saying, "Lord, be merciful to us! Son of David!"

31 Yet the throng rebukes them, that they should be silent. Yet they cry the louder, saying, "Lord, be merciful to us! Son of David!"

32 And, -standing, 'Jesus summons them and said, "anyWhat are you wanting that I shall be doing to you?"

33 They are saying to Him, "Lord, that our eyes may be opened!"

34 Now, having compassion, 'Jesus touches their eyes, and immediately they receive sight and follow Him.

1 And when they draw near into Jerusalem and came into Bethphage into the Mount of Olives, then 'Jesus dispatches two disciples, saying to them, "Go into the village facing you, and immediately you will be finding an ass, bound, and a colt with her. -Loosing them, lead them to Me.

3 And if anyone should be saying anything to you, you shall be declaring that 'The Lord has need of them.' Now straightway he will be dispatching them."

4	ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ he-SHALL-BE-commissionING he-shall-be-dispatching	ΑΥΤΟΥΣ them	ΤΟΥΤΟ this	ΔΕ YET	ΓΕΓΟΝΕΝ HAS-BECOME	ΙΝΑ THAT	ΠΛΗΡΩΘΗ MAY-BE-BEING-FILLED may-be-being-fulfilled	
5	ΤΟ ΡΗΘΕΝ THE BEING-declarED	ΔΙΑ THRU through	ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ THE BEFORE-AVERer prophet	ΛΕΓΟΝΤΟΣ saying	ΕΙΠΑΤΕ say say-ye !	ΤΗ to-THE	ΘΥΓΑΤΡΙ DAUGHTER	
	ΣΙΩΝ of-SION	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	Ο THE	ΒΑΣΙΛΕΥΣ KING	ΣΟΥ OF-YOU	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	ΣΟΙ to-YOU	ΠΡΑΥΣ ΚΑΙ MEEK AND
	ΕΠΙΒΕΒΗΚΩΣ HAVING-ON-STEPPED having-mounted	ΕΠΙ ON	ΟΝΟΝ ASS	ΚΑΙ AND	ΕΠΙ ON	ΠΩΛΟΝ COLT	ΥΙΟΝ SON	ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ OF-UNDER-YOKE of-donkey
6	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ BEING-GONE	ΔΕ YET	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΚΑΙ AND	ΠΟΙΗCΑΝΤΕΣ DOing	ΚΑΘΩC according-AS	CΥΝΕΤΑΞΕΝ TOGETHER-SETS arranges
7	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE	ΙΗΣΟΥC JESUS	ΗΓΑΓΟΝ THEY-LED	ΤΗΝ THE	ΟΝΟΝ ASS	ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΩΛΟΝ AND THE COLT	ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ AND THEY-ON-PLACE they-place-on
8	ΕΠ ON	ΑΥΤΩΝ them	ΤΑ THE	ΙΜΑΤΙΑ GARMENTS	ΚΑΙ AND	ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ He-ON-seats he-seats-on	ΕΠΑΝΩ ON-UP upon	ΑΥΤΩΝ OF-them them
	ΠΛΕΙCΤΟC MOST	ΟΧΛΟC THRONG	ΕCΤΡΩCΑΝ STREW	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΤΑ THE	ΙΜΑΤΙΑ GARMENTS	ΕΝ ΤΗ IN THE	ΟΔΩ WAY road
	ΔΕ YET	ΕΚΟΠΤΟΝ STRUCK	ΚΛΑΔΟΥC boughs	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΔΕΝΔΡΩΝ TREES	ΚΑΙ AND	ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ STREWED
	ΕΝ IN	ΤΗ THE						
9	ΟΔΩ WAY	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΟΧΛΟΙ THRONGS	ΟΙ THE	ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC BEFORE-LEADING preceding	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND
	ΟΙ THE-ones							
	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC following	ΕΚΡΑΖΟΝ CRIED	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΩCΑΝΝΑ HOSANNA hosanna !	ΤΩ to-THE	ΥΙΩ SON	ΔΑΥΙΔ of-DAVID	
	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC beING-blessED	Ο THE	ΕΡΧΟΜΕΝΟC One-COMING	ΕΝ IN	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΩCΑΝΝΑ HOSANNA hosanna !	ΕΝ IN
	ΤΟΙC THE							
10	ΥΨΙCΤΟΙC HIGHest-ones	ΚΑΙ AND	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC OF-INTO-COMING of-entering	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΙC INTO	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ JERUSALEM	ΕCΕΙCΘΗ IS-QUAKED	ΠΑCΑ Η EVERY THE
	ΕΝΤΗΡΗ entire							
11	ΠΟΛΙC city	ΛΕΓΟΥCΑ sayING	ΤΙC ANY who	ΕCΤΙΝ IS	ΟΥΤΟC this	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΟΧΛΟΙ THRONGS
	ΕΛΕΓΟΝ said	ΟΥΤΟC this						
12	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΠΡΟΦΗΤΗC BEFORE-AVERer prophet	ΙΗΣΟΥC JESUS	Ο THE	ΑΠΟ FROM	ΝΑΖΑΡΕΘ NAZARETH	ΤΗC OF-THE
	ΓΑΛΙΛΑΙΑC GALILEE	ΚΑΙ AND						
	ΕΙCΗΛΘΕΝ INTO-CAME entered	ΙΗΣΟΥC JESUS	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΙΕΡΟΝ SACRED-place sanctuary	ΚΑΙ AND	ΕΞΕΒΑΛΕΝ He-OUT-CAST he-cast-out	ΠΑΝΤΑC ALL
	ΤΟΥC THE							
	ΠΩΛΟΥΝΤΑC ones-SELLING	ΚΑΙ AND	ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑC ones-BUYING	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΕΡΩ SACRED-place sanctuary	ΚΑΙ AND	ΤΑC THE
	ΤΡΑΠΕΖΑC tables							
	ΤΩΝ OF-THE	ΚΟΛΛΥΒΙCΤΩΝ LOPPers brokers	ΚΑΤΕCΤΡΕΨΕΝ He-DOWN-TURNS he-overturns	ΚΑΙ AND	ΤΑC THE	ΚΑΘΕΔΡΑC DOWN-SETTLES seats	ΤΩΝ OF-THE	

⁴ Now *the* whole *of* this has occurred that 'that may be fulfilled *which* is declared through the prophet, saying,

⁵ Say to the daughter of Zion, 'Lo-! your 'King is coming- to you, Meek, and 'mounted on *an* ass, And on a colt, *the* foal of a yokebeast.

⁶ Now the disciples, going and -doing according as 'Jesus arranges with them,

⁷ led the ass and the colt, and -'place 'garments on on them, and He *is* seated on upon them.

⁸ Now 'most *of the* throng strew 'their 'selfown garments in the road, yet others chopped boughs from the trees and strewed *them* in the road.

⁹ Now the throngs 'preceding and 'following Him cried, saying, "Hosanna to the Son *of* David! 'Blessed- *be* He 'Who is coming- in the name *of the* Lord!" Hosanna among the highest!"

¹⁰ And *at* His entering into Jerusalem, the entire city is aquake, saying, "anyWho is this?"

¹¹ Yet the throngs said, "this is the prophet Jesus, 'from Nazareth *of* Galilee."

¹² And Jesus entered into the sanctuary and cast out all 'those selling and buying in the sanctuary, and the tables *of the* brokers He overturns, and the seats *of* 'those selling 'doves.

- 13 ΠΩΛΟΥΝΤΩΝ ΤΑΣ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ [~] ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ Ο
 ones-SELLING THE DOVES AND He-IS-sayING to-them it-HAS-been-WRITTEN THE
 ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΑΥΤΟΝ
 HOME OF-ME HOME OF-prayer SHALL-BE-BEING-CALLED YOU_p YET it
 house house ye him
- 14 ΠΟΙΕΙΤΕ ΣΠΗΛΑΙΟΝ ΛΗΣΤΩΝ [~] ΚΑΙ ΠΡΟΧΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ
 ARE-making CAVE OF-ROBBERS AND TOWARD-CAME to-Him BLIND AND
 approached blind-ones
- 15 ΧΩΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ [~] ΙΔΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ
 LAME IN THE SACRED-place AND He-curES them PERCEIVING YET THE
 lame-ones sanctuary
 ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΤΑ ΘΑΥΜΑΣΙΑ Δ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΙ
 chief-SACRED-ones AND THE WRITers THE MARVELS WHICH He-DOES AND
 chief-priests scribes
 ΤΟΥΣ ΠΑΙΔΑΣ ΤΟΥΣ ΚΡΑΖΟΝΤΑΣ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΑΣ
 THE boys THE CRYING IN THE SACRED-place AND saying
 sanctuary
- 16 ΩΣΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ ΗΓΑΝΑΚΤΗΣΑΝ [~] ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕΙΣ
 HOSANNA to-THE SON of-DAVID THEY-resent AND say to-Him YOU-ARE-HEARING
 hosanna !
 ΤΙ ΟΥΤΟΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΝΑΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
 ANY these ARE-sayING THE YET JESUS IS-sayING to-them YEA NOT-YET-?-when
 what never
 ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΤΙ ΕΚ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΝΗΠΙΩΝ ΚΑΙ ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ ΚΑΤΗΡΤΙΩΩ
 YE-read (past) that OUT OF-MOUTH OF-minors AND OF-sucklings YOU-DOWN-EQUIP
 ye-read (past) you-attune
- 17 ΔΙΝΟΝ [~] ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΞΩ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΙΣ
 PRAISE AND leavING them He-OUT-CAME OUT OF-THE city INTO
 he-came-out
- 18 ΒΗΘΑΝΙΑΝ ΚΑΙ ΗΥΛΙΣΘΗ ΕΚΕΙ [~] ΠΡΩΙ ΔΕ ΕΠΑΝΑΓΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ
 BETHANY AND IS-COURTizED there morning YET ON-UP-LEADING INTO THE city
 is-camped-out leading-back
- 19 ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ [~] ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΣΥΚΗΝ ΜΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΟΔΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕΠ ΑΥΤΗΝ
 He-HUNGERS AND PERCEIVING FIG-tree ONE ON THE WAY He-CAME ON her
 road
 ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΕΥΡΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΦΥΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ
 AND NOT-YET-ONE FOUND IN her IF NO leaves ONLY AND He-IS-sayING to-her
 nothing
 ΜΗΚΕΤΙ ΕΚ ΟΥ ΚΑΡΠΟΣ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ
 NO-NOT-STILL OUT OF-YOU FRUIT MAY-BE-BECOMING INTO THE eon AND
 by-no-means-still
- 20 ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ Η ΣΥΚΗ [~] ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ
 IS-DRIED instantly THE FIG-tree AND PERCEIVING THE LEARNers MARVEL
 is-withered disciples
- 21 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΩΣ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΕΞΗΡΑΝΘΗ Η ΣΥΚΗ [~] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο
 sayING how instantly IS-DRIED THE FIG-tree answerING YET THE
 is-withered
 ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ ΠΙΣΤΙΝ
 JESUS said to-them AMEN I-AM-sayING to-YOU_p IF-EVER YE-MAY-BE-HAVING BELIEF
 verily to-ye faith
 ΚΑΙ ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΘΗΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΤΗΣ ΣΥΚΗΣ ΠΟΙΗΣΕΤΕ
 AND NO MAY-BE-BEING-THRU-JUDGED NOT ONLY THE OF-THE FIG-tree YE-SHALL-BE-DOING
 ye-may-be-doubting

¹³ And He is saying to them, "It is ^owritten", "My 'house a house of prayer shall be ^lcalled,' yet you^r are making it a burglars' cave."

¹⁴ And *the* blind and lame came to Him in the sanctuary, and He cures them.

¹⁵ Now the chief priests and the scribes, perceiving the marvels which He does, and the boys 'crying in the sanctuary and saying, "Hosanna to the Son of David!" resent *it*,

¹⁶ and say to Him, "Are you hearing ^{any}what these are saying?" Yet Jesus is saying to them, "Yes. *Did* you never read that 'Out of *the* mouth of minors and sucklings Thou dost attune praise?'"

¹⁷ And, leaving them, He came out ^{out} of the city into Bethany and is camped out there.

¹⁸ Now *in the* morning, leading *them* back into the city, He hungers.

¹⁹ And, perceiving one fig tree on the roadside, He came ^{on}to it and found nothing ⁱⁿon it except leaves only. And He is saying to it, "No^t longer, by any means, may fruit be ^{becoming}coming^{out} of you intofor the eon." And withered instantly is the fig tree.

²⁰ And, perceiving *it*, the disciples marvel, saying, "How instantly withered is the fig tree.

²¹ Now, answering, Jesus said to them, "Verily, I am saying to you, If you should be having faith and not be doubting, not only ^{that} to the fig tree will you be doing, but if you should be saying to this 'mountain also, 'Be ^lpicked up and ^lcast into the sea! it will be occurring-^r.

	ΑΛΛΑ	ΚΑΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΤΟΥΤΩ	ΕΙΠΗΤΕ	ΑΡΘΗΤΙ	ΚΑΙ	
	but	AND-[IF]-EVER	to-THE	mountain	this	YE-MAY-BE-sayING	BE-BEING-LIFTED be-you-being-picked-up !	AND	
22	ΒΛΗΘΗΤΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΟΣΑ	
	BE-BEING-CAST be-you-being-cast !	INTO	THE	SEA	it-SHALL-BE-BECOMING	AND	ALL	as-much-as	
	ΑΝ	ΑΙΤΗΣΗΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ	ΑΗΜΥΕΘΕ		
	EVER	YE-SHOULD-BE-REQUESTING	IN	THE	prayer	BELIEVING	YE-SHALL-BE-GETTING		
23	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ	ΑΥΤΩ	
	AND	OF-COMING	OF-Him	INTO	THE	SACRED-place sanctuary	TOWARD-CAME approached	to-Him	
	ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΙ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	
	to-TEACHING	THE	chief-SACRED-ones chief-priests	AND	THE	SENIORS	OF-THE	PEOPLE	
	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΝ	ΠΟΙΑ	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΕΙΣ	ΚΑΙ	ΤΙΣ	COI
	sayING	IN	?-THE-WHICH which?	authority	these	YOU-ARE-DOING	AND	ANY who	to-YOU
24	ΕΔΩΚΕΝ	ΤΗΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
	GIVES	THE	authority	this	answerING	YET	THE	JESUS	said
	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΥΜΑΣ	ΚΑΓΩ	ΛΟΓΟΝ	ΕΝΑ	ΟΝ	ΕΑΝ	ΕΙΠΗΤΕ
	to-them	I-SHALL-BE-askING shall-be-asking	YOUp ye	AND-I also-I	saying word	ONE	WHOM which	IF-EVER	YE-MAY-BE-sayING
	ΜΟΙ	ΚΑΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΡΩ	ΕΝ	ΠΟΙΑ	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΩ
	to-ME	AND-I	to-YOUp to-ye	SHALL-BE-declarING	IN	?-THE-WHICH which?	authority	these	I-AM-DOING
25	ΤΟ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΤΟ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΠΟΘΕΝ	ΗΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	Η
	THE	DIPism baptism	THE	OF-JOHN	?-WHICH-PLACE whence?	it-WAS	OUT	OF-heaven	OR
	ΕΞ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΑΝ
	OF-humans	THE-ones	YET	THRU-accountED reasoned	IN	selves	sayING	IF-EVER	
	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΡΕΙ	ΗΜΙΝ	ΔΙΑ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΟΥΚ
	WE-MAY-BE-sayING	OUT	OF-heaven	He-SHALL-BE-declarING	to-US	THRU because-of	ANY what	THEN	NOT
26	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ	ΑΥΤΩ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΕΞ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ		
	YE-BELIEVE	to-him	IF-EVER	YET	WE-MAY-BE-sayING	OUT	OF-humans		
	ΦΟΒΟΥΜΕΘΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΓΑΡ	ΩΣ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΕΧΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ
	WE-ARE-FEARING	THE	THRONG	ALL	for	AS	BEFORE-AVERer prophet	ARE-HAVING	THE
27	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΜΕΝ	
	JOHN	AND	answerING	to-THE	JESUS	THEY-say	NOT	WE-HAVE-PERCEIVED	
	ΕΦΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΟΥΔΕ	ΕΓΩ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΝ
	AVERRed	to-them	AND	He	NOT-YET neither	I	AM-sayING	to-YOUp to-ye	IN
									ΠΟΙΑ
									?-THE-WHICH which?
28	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΩ	ΤΙ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΔΟΚΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΙΧΕΝ
	authority	these	I-AM-DOING	ANY what	YET	to-YOUp to-ye	it-IS-SEEMING	human	HAD
	ΤΕΚΝΑ	ΔΥΟ	ΚΑΙ	ΠΡΟСЕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΠΡΩΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΤΕΚΝΟΝ	
	offsprings children	TWO	AND	TOWARD-COMING approaching	to-THE	BEFORE-most first	he-said	offspring child	

22 And all, whatsoever you should be requesting in prayer, believing, you shall be getting."

23 And at His coming into the sanctuary, the chief priests and the elders of the people came to Him while He was teaching, saying, "In By what authority are you doing these things, and anywho gives you this authority?"

24 Now answering, Jesus said to them, "I also shall ask you one word, which, if you should be telling Me, I also shall be declaring to you in by what authority I am doing these things.

25 The baptism of John--whence was it? out of heaven or out of humanmen? Now they reasoned beside with themselves, saying, "If we should be saying, out Of heaven, He will be declaring to us, Wherefore, then, do you not believe him?"

26 Yet if we should be saying, out Of humanmen, we are fearing the throng, for all are having John as a prophet."

27 And, answering Jesus, they said, "We are not aware." He also averred to them, "Neither am I telling you in by what authority I am doing these things.

28 "Now anywhat are you supposing? A humanman had two children. And, coming to the first, he said, Child, I go today, I work in my vineyard."

29	ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away !	ΧΗΜΕΡΟΝ toDAY	ΕΡΓΑΖΟΥ BE-ACTING be-you-working !	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΑΜΠΕΛΩΝΙ VINEyard	Ο THE	ΔΕ YET				
	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC answerING	ΕΙΠΕΝ he-said	ΟΥ NOT	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΥΣΤΕΡΟΝ subsequently	ΔΕ YET	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC BEING-after-CARED regretting	ΑΠΗΛΘΕΝ he-FROM-CAME he-passed-forth				
30	Ύ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ TOWARD-COMING approaching	ΔΕ YET	ΤΩ to-THE	ΕΤΕΡΩ DIFFERENT	ΕΙΠΕΝ he-said	ΩΣΑΥΤΩC AS-SAMEly similarly	Ο THE	ΔΕ YET	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC answerING			
31	ΕΙΠΕΝ he-said	ΕΓΩ I	ΚΥΡΙΕ master ! lord !	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΑΠΗΛΘΕΝ FROM-CAME he-passed-forth	Ύ ΤΙC ANY which	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΔΥΟ TWO	ΕΠΟΙΗΣΕΝ DOES	ΤΟ THE
	ΘΕΛΗΜΑ WILL	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΤΡΟC FATHER	ΛΕΓΟΥCΙΝ THEY-ARE-sayING	Ο THE	ΠΡΩΤΟC BEFORE-most first	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE			
	ΙΗΣΟΥC JESUS	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΟΙ THE	ΤΕΛΩΝΑΙ tribute-collectors	ΚΑΙ AND	ΑΙ THE	ΠΟΡΝΑΙ PROSTITUTES		
32	ΠΡΟΑΓΟΥCΙΝ ARE-BEFORE-LEADING are-preceding	ΥΜΑC YOU _p ye	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ύ ΗΛΘΕΝ CAME	ΓΑΡ for			
	ΙΩΑΝΝΗC JOHN	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOU _p ye	ΕΝ IN	ΟΔΩ WAY	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC OF-JUSTice of-righteousness	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ YE-BELIEVE			
	ΑΥΤΩ to-him	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΤΕΛΩΝΑΙ tribute-collectors	ΚΑΙ AND	ΑΙ THE	ΠΟΡΝΑΙ PROSTITUTES	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ BELIEVE	ΑΥΤΩ to-him	ΥΜΕΙC YOU _p ye		
	ΔΕ YET	ΙΔΟΝΤΕC PERCEIVING	ΟΥΔΕ NOT-YET	ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ YE-WERE-after-CARED ye-regretted	ΥCΤΕΡΟΝ subsequently	ΤΟΥ OF-THE	ΠΙCΤΕΥCΑΙ TO-BELIEVE	ΑΥΤΩ to-him				
33	Ύ ΆΛΛΗΝ other	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	ΑΚΟΥCΑΤΕ HEAR hear-ye !	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΗΝ WAS	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC HOME-OWNer house-owner	ΟCΤΙC WHO-ANY					
	ΕΦΥΤΕΥCΕΝ plants	ΑΜΠΕΛΩΝΑ VINEyard	ΚΑΙ AND	ΦΡΑΓΜΟΝ BARRIER	ΑΥΤΩ to-it to-him	ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ABOUT-PLACES places-about	ΚΑΙ AND	ΩΡΥΞΕΝ EXCAVATES	ΕΝ IN			
	ΑΥΤΩ it him	ΛΗΝΟΝ TROUGH	ΚΑΙ AND	ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ HOME-BUILDS builds	ΠΥΡΓΟΝ TOWER	ΚΑΙ AND	ΕΞΕΔΕΤΟ OUT-GAVE leased	ΑΥΤΟΝ it him	ΤΩΝ to-LAND-ACTers to-farmers			
34	ΚΑΙ AND	ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ travels	Ύ ΟΤΕ when	ΔΕ YET	ΗΓΓΙCΕΝ NEARS	Ο THE	ΚΑΙΡΟC SEASON	ΤΩΝ OF-THE	ΚΑΡΤΩΝ FRUITS			
	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ he-commissions he-dispatches	ΤΟΥC THE	ΔΟΥΛΟΥC SLAVES	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΥC THE	ΓΕΩΡΓΟΥC LAND-ACTers farmers	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING				
35	ΤΟΥC THE	ΚΑΡΠΟΥC FRUITS	ΑΥΤΟΥ OF-him	Ύ ΚΑΙ AND	ΛΑΒΟΝΤΕC GETTING	ΟΙ THE	ΓΕΩΡΓΟΙ LAND-ACTers farmers	ΤΟΥC THE	ΔΟΥΛΟΥC SLAVES			
	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΟΝ WHOM	ΜΕΝ INDEED	ΕΔΕΙΡΑΝ THEY-SKIN they-lash	ΟΝ WHOM	ΔΕ YET	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ THEY-FROM-KILL they-kill	ΟΝ WHOM	ΔΕ YET			
36	ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ THEY-STONE-CAST they-cast-stones	Ύ ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ he-commissions he-dispatches	ΆΛΛΟΥC others	ΔΟΥΛΟΥC SLAVES	ΠΛΕΙΟΝΑC MORE	ΤΩΝ OF-THE					

29 Yet he, ^τanswering, said, ^τ"I do not ^τwant to." Yet subsequently, regretting ^{it}, he went forth.

30 Now, coming to the second, he said similarly. Now he, ^τanswering, said, ^τ"I go, lord! and he went not forth.

31 ^{any}Which out of the two does the will of the father?" They are saying, "The first." ^τJesus is saying to them, "Verily, I am saying to you that the tribute collectors and the prostitutes are preceding you into the kingdom of God.

32 For John came to^{ward} you ⁱⁿon ^{the}road of righteousness, and you ^{do}not believe him. Yet the tribute collectors and the prostitutes believe him. Now you^τ, perceiving ^{it}, ^{did}not ^{yet}even regret subsequently, ^{so}as ^τto believe him.

33 ^τ"Another parable hear: A ^{human}man who^{any} was a householder ^τplants a vineyard and ^τplaces a stone dike about it, and excavates a trough in it, and builds a tower, and leased it to farmers, and travels.

34 Now when the season of the fruits ^{draws}near, he dispatches his ^τslaves to^{ward} the farmers to be getting his ^τfruits.

35 And the farmers, taking his ^τslaves, indeed, lash ^{which}one, yet kill ^{which}one, yet pelt ^{which}one ^{with}stones.

36 Again he dispatches other slaves, more ^{than}the first. And they do to them similarly.

- 37 ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ ΩΣΑΥΤΩΣ ὙΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
BEFORE-most AND THEY-DO to-them AS-SAMEly subsequently YET he-commissions
first he-dispatches
- ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΕΝΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ
TOWARD them THE SON OF-him saying THEY-SHALL-BE-abashing THE SON
they-shall-be-respecting
- 38 ΜΟΥ ὍΙ ΔΕ ΓΕΩΡΓΟΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΟΥΤΟΣ
OF-ME THE YET LAND-ACTers PERCEIVING THE SON said IN selves this
farmers among
- ΕΣΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
IS THE tenant HITHER WE-MAY-BE-FROM-KILLING him AND
enjoyer-of-the-allotment hither ! we-may-be-killing
- 39 ΣΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ
WE-SHOULD-BE-HAVING THE tenancy OF-him AND GETTING him
enjoyment-of-the-allotment
- 40 ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ὍΤΑΝ ΟΥΝ
THEY-OUT-CAST (past) OUT OF-THE VINEyard AND THEY-FROM-KILL when-EVER THEN
they-cast-out (past) they-kill whenever
- ΕΛΘΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΕΙ ΤΟΙΣ
MAY-BE-COMING THE master OF-THE VINEyard ANY he-SHALL-BE-DOING to-THE
lord what
- 41 ΓΕΩΡΓΟΙΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ἄΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΚΟΥΣ ΚΑΚΩΣ ΑΠΟΛΕΣΕΙ
LAND-ACTers those THEY-ARE-sayING to-Him EVIL-ones EVILly he-SHALL-BE-destroyING
farmers
- ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΕΚΔΩΣΕΤΑΙ ἈΛΛΟΙΣ ΓΕΩΡΓΟΙΣ ΟΙΤΙΝΕΣ
them AND THE VINEyard SHALL-BE-OUT-GIVING to-others LAND-ACTers WHO-ANY
he-shall-be-leasing farmers
- 42 ΑΠΟΔΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥΣ ΚΑΡΠΟΥΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΚΑΙΡΟΙΣ ΑΥΤΩΝ ἄΛΕΓΕΙ
SHALL-BE-FROM-GIVING to-him THE FRUITS IN THE SEASONS OF-them IS-sayING
shall-be-rendering
- ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΓΡΑΦΑΙΣ ΛΙΘΟΝ ΟΝ
to-them THE JESUS NOT-YET-?-when YE-read (past) IN THE WRITings STONE WHICH
never ye-read (past) scriptures
- ΑΠΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ ΟΙ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕΣ ΟΥΤΟΣ ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙΣ ΚΕΦΑΛΗΝ
FROM-test THE ones-HOME-BUILDING this WAS-BECOME INTO HEAD
reject ones-building
- ΓΩΝΙΑΣ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΗ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΘΑΥΜΑΣΤΗ ΕΝ
OF-CORNER BESIDE Master BECAME this AND it-IS MARVELous IN
Lord
- 43 ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ ΗΜΩΝ ἄΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΑΡΘΗΣΕΤΑΙ
VIEWers OF-US THRU this I-AM-sayING to-YOUp that SHALL-BE-BEING-LIFTED
eyes because-of to-ye shall-be-being-taken-away
- ΑΦ' ΥΜΩΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΕΘΝΕΙ
FROM YOUp THE KINGdom OF-THE God AND it-SHALL-BE-BEING-GIVEN to-NATION
ye
- 44 ΠΟΙΟΥΝΤΙ ΤΟΥΣ ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΥΤΗΣ ἄ[ΚΑΙ Ο ΠΕΣΩΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ
DOING THE FRUITS OF-her AND THE one-FALLING ON THE STONE
- ΤΟΥΤΟΝ ΣΥΝΘΛΑΣΘΗΣΕΤΑΙ ΕΦ' ΟΝ Δ' ΑΝ ΠΕΣΗ
this SHALL-BE-BEING-TOGETHER-SHATTERED ON WHOM YET EVER it-SHOULD-BE-FALLING
shall-be-being-shattered he-should-be-falling
- 45 ΛΙΚΜΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ] ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ
it-SHALL-BE-WINNOWING him AND HEARING THE chief-SACRED-ones AND THE
he-shall-be-winnowing chief-priests

37 "Yet subsequently he dispatches to^{ward} them his 'son, saying, 'They will be respecting' my 'son.'

38 Yet the farmers, perceiving the son, said among themselves, 'This is the enjoyer of the allotment. Hither! We should be killing him and have the enjoyment of his allotment.'

39 And taking him they cast *him* out^{out} of the vineyard and kill *him*.

40 Whenever, then, the lord of the vineyard may be coming, ^{any}what will he be doing to those 'farmers?'

41 They are saying to Him, "Evil *men*! Evilly will he be destroying them, and the vineyard will he be leasing to other farmers, who^{any} will be rendering the fruits to him in their 'seasons.'"

42 'Jesus is saying to them, "Did you never read in the scriptures, 'The stone which *is* rejected by the builders, This came *to* be into^{for} the head of the corner. ^{beside}From the Lord ^{became}came' this, and it is marvelous in our eyes?'

43 Therefore am I saying to you that the kingdom of God shall be ^ltaken away from you and shall be ^lgiven to a nation ^{do}producing its 'fruits.

44 And he 'who is falling on this 'stone shall be ^lshattered, yet on whomever it should be falling, it will be scattering him like chaff."

45 And the chief priests and the Pharisees, -hearing His parables, know that He is saying *this* concerning them.

ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΤΑΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΤΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ
PHARISEES THE BESIDE-CASTS OF-Him THEY-KNOW that ABOUT them He-IS-sayING
parables

46 Ύ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΚΡΑΤΗΣΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΕΠΕΙ
AND SEEKING Him TO-HOLD THEY-WERE-afraid-of THE THRONGS since
to-take-hold

46 And, seeking to hold Him, they were afraid of the throngs, since they had Him ^{into}for a prophet.

ΕΙΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΧΟΝ
INTO BEFORE-AVERer Him THEY-HAD
prophet

1 Ύ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΕΙΠΕΝ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΑΥΤΟΙΣ
AND answerING THE JESUS AGAIN said IN BESIDE-CASTS to-them
parables

1 And, answering, 'Jesus speaks to them again in parables, saying,

2 ΛΕΓΩΝ Ύ ΩΜΟΙΩΘΗ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑΣΙΛΕΙ
sayING WAS-LIKenED THE KINGdom OF-THE heavens to-human KING

2 "Likened was the kingdom of the heavens to a ^{human}man, a king, whosany makes wedding *festivities* for his 'son.

3 ΟΣΤΙΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΓΑΜΟΥΣ ΤΩ ΥΙΩ ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΥΣ
WHO-ANY makES MARRIAGES to-THE SON OF-him AND commissions THE
wedding-festivities he-dispatches

3 And he dispatches his 'slaves to call 'those ^oinvited- ^{into}to the wedding *festivities*, and they would not lcome.

ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΛΕΣΑΙ ΤΟΥΣ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
SLAVES OF-him TO-CALL THE ones-HAVING-been-CALLED INTO THE
ones-having-been-invited

4 ΓΑΜΟΥΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΘΕΛΟΝ ΕΛΘΕΙΝ Ύ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΛΛΟΥΣ
MARRIAGES AND NOT THEY-WILLED TO-BE-COMING AGAIN he-commissions others
wedding-festivities he-dispatches

4 Again he dispatches other slaves, saying, 'Say to 'those ^oinvited-, "Lo-! my 'luncheon have I *made* ready, my 'bulls and 'grain-fed *animals* have been sacrificed", and all is ready: Hither ^{into}for the wedding *festivities*!"

ΔΟΥΛΟΥΣ ΛΕΓΩΝ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙΣ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙΣ ΙΔΟΥ ΤΟ
SLAVES sayING say say-ye ! to-THE ones-HAVING-been-CALLED BE-PERCEIVING THE
ones-having-been-invited lo !

ΑΡΙΣΤΟΝ ΜΟΥ ΗΤΟΙΜΑΚΑ ΟΙ ΤΑΥΡΟΙ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑ ΣΙΤΙΣΤΑ
LUNCH OF-ME I-HAVE-made-READY THE BULLS OF-ME AND THE GRAINlings
grain-fed-animals

ΤΕΘΥΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΕΤΟΙΜΑ ΔΕΥΤΕ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΓΑΜΟΥΣ
HAVING-been-SACRIFICED AND ALL READY HITHER INTO THE MARRIAGES
ready (p) hither ! wedding-festivities

5 Ύ ΟΙ ΔΕ ΑΜΕΛΗΣΑΝΤΕΣ ΑΠΗΛΘΟΝ ΟΣ ΜΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΑΓΡΟΝ ΟΣ
THE-ones YET UN-CARing FROM-CAME WHO INDEED INTO THE OWN FIELD WHO
came-away

5 Yet they, not ⁻caring, came away, ^{which}one, indeed, ^{into}to his own 'field, yet ^{which}one ^{onto} his 'merchandise.

6 ΔΕ ΕΠΙ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΑΝ ΑΥΤΟΥ Ύ ΟΙ ΔΕ ΛΟΙΠΟΙ ΚΡΑΤΗΣΑΝΤΕΣ ΤΟΥΣ
YET ON THE merchandise OF-him THE YET rest HOLDing THE
rest (p)

6 Yet the rest, -taking hold of his 'slaves, outrage and kill *them*.

7 ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΥΒΡΙΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ Ύ Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
SLAVES OF-him THEY-OUTRAGE AND THEY-FROM-KILL THE YET KING
they-kill

7 Now the king is angered, and, -sending his 'troops, destroys those 'murderers and sets their 'city in flames.

ΩΡΓΙΣΘΗ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑΣ ΤΑ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΑΠΩΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ
IS-INDIGNANT AND SENDing THE WAR-troops OF-him destroys THE
is-angered troops

8 ΦΟΝΕΙΣ ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΑΥΤΩΝ ΕΝΕΠΡΗΣΕΝ Ύ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ
MURDERERS those AND THE city OF-them IN-INFLAMES then he-IS-sayING
sets-in-flames

8 "Then he is saying to his 'slaves, 'The wedding, indeed, is ready, yet 'those ^oinvited- were not worthy.

ΤΟΙΣ ΔΟΥΛΟΙΣ ΑΥΤΟΥ Ο ΜΕΝ ΓΑΜΟΣ ΕΤΟΙΜΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΙ ΔΕ
to-THE SLAVES OF-him THE INDEED MARRIAGE READY IS THE YET
wedding

9 ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΟΥΚ ΗΣΑΝ ΑΞΙΟΙ Ύ ΠΟΡΕΥΕΘΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑΣ
ones-HAVING-been-CALLED NOT WERE WORTHY YE-BE-beING-GONE THEN ON THE
ones-having-been-invited be-ye-going !

9 'Go-, then, ^{onto} the exits of the roads and whosoever you may be finding, call ^{into}to the wedding *festivities*.'

	ΔΙΕΞΟΔΟΥΣ	ΤΩΝ	ΟΔΩΝ	ΚΑΙ	ΟΣΟΥΣ	ΕΑΝ	ΕΥΡΗΤΕ	ΚΑΛΕΣΑΤΕ	ΕΙΣ	
	THRU-OUT-WAYS	OF-THE	WAYS	AND	as-many-as	IF-EVER	YE-MAY-BE-FINDING	CALL	INTO	
	exits		roads					call-ye !		
10	ΤΟΥΣ	ΓΑΜΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	
	THE	MARRIAGES	AND	OUT-COMING	THE	SLAVES	those	INTO	THE	
		wedding-festivities		coming-out						
	ΟΔΟΥΣ	ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΑΣ	ΟΥΣ	ΕΥΡΟΝ	ΠΟΝΗΡΟΥΣ	ΤΕ	ΚΑΙ		
	WAYS	THEY-TOGETHER-LED	ALL	WHOM	THEY-FOUND	wicked-ones	BESIDES	AND		
	roads	they-assembled								
11	ΑΓΑΘΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗΣΘΗ	Ο	ΓΑΜΟΣ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΔΕ	Ο	
	GOOD-ones	AND	IS-FILLED	THE	MARRIAGE	OF-UP-LYING-ones	INTO-COMING	YET	THE	
					wedding	of-ones-lying-back-at-table	entering			
	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΘΕΑΣΑΘΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ	ΕΙΔΕΝ	ΕΚΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ			
	KING	TO-gaze	THE	ones-UP-LYING	he-PERCEIVED	there	human			
				ones-lying-back-at-table						
12	ΟΥΚ	ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ	ΕΝΔΥΜΑ	ΓΑΜΟΥ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΤΑΙΡΕ	ΠΩΣ	
	NOT	HAVING-IN-SLIPPED	IN-SLIP	OF-MARRIAGE	AND	he-IS-sayING	to-him	COMRADE !	how	
		having-put-on	apparel	of-wedding						
13	ΕΙΣΗΛΘΕΣ	ΩΔΕ	ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΕΝΔΥΜΑ	ΓΑΜΟΥ	Ο	ΔΕ	ΕΦΙΜΩΘΗ	ΤΟΤΕ
	YOU-INTO-CAME	here	NO	HAVING	IN-SLIP	OF-MARRIAGE	THE	YET	WAS-MUZZLED	then
	you-entered			apparel	of-wedding				he-was-muzzled	
	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙΣ	ΔΙΑΚΟΝΟΙΣ	ΔΗCΑΝΤΕC	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΔΑC	ΚΑΙ	
	THE	KING	said	to-THE	THRU-SERVitors	BINDing	OF-him	FEET	AND	
					servants					
	ΧΕΙΡΑC	ΕΚΒΑΛΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΚΟΤΟC	ΤΟ	ΕCΩΤΕΡΟΝ	ΕΚΕΙ	
	HANDS	BE-YE-OUT-CASTING	him	INTO	THE	DARKness	THE	OUTer	there	
		be-ye-casting-out !								
14	ΕCΤΑΙ	Ο	ΚΛΑΥΘΜΟC	ΚΑΙ	Ο	ΒΡΥΓΜΟC	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ
	SHALL-BE	THE	LAMENTing	AND	THE	GNASHing	OF-THE	TEETH	MANY	for
			lamentation							
15	ΕΙCΙΝ	ΚΑΗΤΟΙ	ΟΛΙΓΟΙ	ΔΕ	ΕΚΛΕΚΤΟΙ	ΤΟΤΕ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	
	ARE	CALLED	FEW	YET	chosen	then	BEING-GONE	THE	PHARISEES	
	CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	ΕΛΑΒΟΝ	ΟΠΩC	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΓΙΔΕΥCΩCΙΝ	ΕΝ	ΛΟΓΩ			
	TOGETHER-COUNSEL	GOT	WHICH-how	Him	THEY-SHOULD-BE-FASTENING	IN	saying			
	consultation	held	so-that		they-should-be-trapping		word			
16	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΕΛΛΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΤΟΥC	ΜΑΗΤΑC	ΑΥΤΩΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ		
	AND	THEY-ARE-commissionING	to-Him	THE	LEARNers	OF-them	WITH	THE		
		they-are-dispatching			disciples					
	ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΑΛΗΘΗC	ΕΙ			
	HERODians	sayING	TEACHer !	WE-HAVE-PERCEIVED	that	TRUE	YOU-ARE			
	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΔΙΔΑCΚΕΙC	ΚΑΙ	ΟΥ
	AND	THE	WAY	OF-THE	God	IN	TRUTH	YOU-ARE-TEACHING	AND	NOT
										it-IS-CARING
	COΙ	ΠΕΡΙ	ΟΥΔΕΝΟC	ΟΥ	ΓΑΡ	ΒΛΕΠΕΙC	ΕΙC	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	
	to-YOU	ABOUT	OF-NOT-YET-ONE	NOT	for	YOU-ARE-lookING	INTO	face	OF-humans	
		anyone								
17	ΕΙΠΕ	ΟΥΝ	ΗΜΙΝ	ΤΙ	COΙ	ΔΟΚΕΙ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΔΟΥΝΑΙ	ΚΗΝCΟΝ	
	BE-sayING	THEN	to-US	ANY	to-YOU	it-IS-SEEMING	it-IS-allowed	TO-GIVE	POLL-TAX	
	be-you-saying !			what						
18	ΚΑΙCΑΡΙ	Η	ΟΥ	ΓΝΟΥC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΗΝ	ΠΟΝΗΡΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ
	to-CEASAR	OR	NOT	KNOWING	YET	THE	JESUS	THE	wickedness	OF-them
										ΕΙΠΕΝ
										He-said
										ΤΙ
										ANY
										why

10 And, coming out into the roads, those ¹slaves gathered all whom they found, both wicked and good, and filled is the wedding *with those* lying back *at table*.

11 "Now the king, entering to gaze ²at ³those lying back *at table*, perceived there a ⁴human man *who* has not put ⁵on wedding apparel.

12 And he is saying to him, ⁶Comrade, how *did* you enter here having no wedding apparel? Yet ⁷he was still.

13 Then the king said to the servants, ⁸-Binding his feet and hands, ⁹cast him out into ¹⁰outer ¹¹'darkness.' There shall be ¹²lamentation and ¹³gnashing of ¹⁴teeth.

14 For many are *the* called, yet few *are the* chosen."

15 Then, being gone, the Pharisees held ¹⁵a consultation, so that they should be trapping Him ¹⁶by a word.

16 And they are dispatching to Him their ¹⁷disciples, with the Herodians, saying, "Teacher, we are ¹⁸aware that you are true, and are teaching the way of ¹⁹God in truth, and you are not caring ²⁰concerning ²¹not anyone, for you are not looking ²²into ²³at *the* face of ²⁴human men.

17 ²⁵Tell us, then, ²⁶any what you are supposing. Is it allowed to give poll tax to Caesar, or not?"

18 Now ²⁷Jesus, knowing their ²⁸'wickedness, said, ²⁹"any Why are you trying Me, hypocrites?

- 19 ΜΕ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ Ύ ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ ΜΟΙ ΤΟ ΝΟΜΙΣΜΑ ΤΟΥ ΚΗΝCOY
ME YE-ARE-tryING hypocrites ON-SHOW exhibit-ye ! to-ME THE currency OF-THE POLL-TAX
- 20 ΟΙ ΔΕ ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΔΗΝΑΡΙΟΝ Ύ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙΝΟΣ
THE-ones YET TOWARD-CARRY to-Him DENARIUS AND He-IS-sayING to-them OF-ANY of-whom
they-bring-to him
- 21 Η ΕΙΚΩΝ ΑΥΤΗ ΚΑΙ Η ΕΠΙΓΡΑΦΗ Ύ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙCΑΡΟC ΤΟΤΕ
THE image this AND THE ON-WRITing THEY-ARE-sayING to-Him OF-CEASAR then
inscription
- ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΠΟΔΟΤΕ ΟΥΝ ΤΑ ΚΑΙCΑΡΟC ΚΑΙCΑΡΙ ΚΑΙ ΤΑ ΤΟΥ
He-IS-sayING to-them BE-YE-FROM-GIVING THEN THE OF-CEASAR to-CEASAR AND THE OF-THE
be-ye-paying !
- 22 ΘΕΟΥ ΤΩ ΘΕΩ Ύ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕC ΑΥΤΟΝ
God to-THE God AND HEARing THEY-MARVEL AND FROM-LETTING Him
leaving
- 23 ΑΠΗΛΘΑΝ Ύ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΠΡΟΧΛΘΟΝ ΑΥΤΩ CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ
THEY-FROM-COME IN that THE DAY TOWARD-CAME to-Him SADDUCEES
they-come-away
- 24 ΛΕΓΟΝΤΕC ΜΗ ΕΙΝΑΙ ΑΝΑCΤΑCΙΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ Ύ ΛΕΓΟΝΤΕC
ones-sayING NO TO-BE UP-STANDING AND THEY-inquire-of Him sayING
resurrection
- ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΜΩΥCΗC ΕΙΠΕΝ ΕΑΝ ΤΙC ΑΠΟΘΑΝΗ ΜΗ ΕΧΩΝ ΤΕΚΝΑ
TEACHer ! MOSES said IF-EVER ANY MAY-BE-FROM-DYING NO HAVING offsprings
children
- ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥCΕΙ Ο ΑΔΕΛΦΟC ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
SHALL-BE-ON-MARRYING THE brother OF-him THE WOMAN OF-him AND
shall-be-marrying
- 25 ΑΝΑCΤΗCΕΙ CΠΕΡΜΑ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ Ύ ΗCΑΝ ΔΕ ΠΑΡ
he-SHALL-BE-UP-STANDING seed to-THE brother OF-him THEY-WERE YET BESIDE
he-shall-be-raising-up
- ΗΜΙΝ ΕΠΤΑ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ Ο ΠΡΩΤΟC ΓΗΜΑC ΕΤΕΛΕΥΤΗCΕΝ ΚΑΙ ΜΗ
US SEVEN brothers AND THE BEFORE-most MARRYing deceasES AND NO
first
- ΕΧΩΝ CΠΕΡΜΑ ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ
HAVING seed FROM-LETS THE WOMAN OF-him to-THE brother OF-him
leaves
- 26 Ύ ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ Ο ΔΕΥΤΕΡΟC ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟC ΕΩC ΤΩΝ ΕΠΤΑ Ύ ΥCΤΕΡΟΝ
LIKE-AS AND THE second AND THE third TILL OF-THE SEVEN subsequently
likewise also second-one third-one the
- 28 ΔΕ ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ Η ΓΥΝΗ Ύ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ ΟΥΝ ΤΙΝΟC ΤΩΝ
YET OF-ALL FROM-DIED THE WOMAN IN THE UP-STANDING THEN OF-ANY OF-THE
died resurrection of-whom
- 29 ΕΠΤΑ ΕCΤΑΙ ΓΥΝΗ ΠΑΝΤΕC ΓΑΡ ΕCΧΟΝ ΑΥΤΗΝ Ύ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ Ο
SEVEN SHALL-BE WOMAN ALL for have-HAD her answerING YET THE
- ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΛΑΝΑCΘΕ ΜΗ ΕΙΔΟΤΕC ΤΑC ΓΡΑΦΑC
JESUS said to-them YE-ARE-beING-STRAYED NO HAVING-PERCEIVED THE WRITings
ye-are-being-deceived scriptures
- 30 ΜΗΔΕ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΕΝ ΓΑΡ ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ ΟΥΤΕ
NO-YET THE ABILITY OF-THE God IN for THE UP-STANDING NOT-BESIDES
power resurrection neither
- ΓΑΜΟΥCΙΝ ΟΥΤΕ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ΑΛΛ ΩC ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΤΩ
THEY-ARE-MARRYING NOT-BESIDES THEY-ARE-MARRYizING but AS MESSENGERS IN THE
neither they-are-giving-in-marriage

19 Exhibit to Me the poll tax "currency." Now "they -bring to Him a denarius.

20 And He is saying to them, "anyWhose is this 'image and the inscription?"

21 They are saying, "Caesar's." Then He is saying to them, "Be paying, then, 'Caesar's to Caesar, and 'God's to God."

22 And, -hearing *it*, they marvel, and, leaving Him, they come away.

23 In that 'day *there* came to Him Sadducees, 'who are saying *there* is no resurrection. And they inquire of Him, ²⁴ saying, "Teacher, Moses said, If *anyone* should 'die, having no children, his 'brother shall 'marry his 'wife and shall 'raise *up* seed to his 'brother.

25 Now *there* were beside with us seven brothers, and the first, -marrying, deceases. And having no seed, he -^oleaves his 'wife to his 'brother.

26 Likewise the second also, and the third, till the seven.

27 Now, subsequently to all, the woman died.

28 In the resurrection, then, of ^{any}which of the seven will she be *the* wife? For they all have had her."

29 Now, answering, 'Jesus said to them, "You are 'deceived-, not being ^oacquainted with the scriptures, nor yet with the power of 'God.

30 For in the resurrection neither are they marrying nor *taking in* marriage-, but are as messengers of God in 'heaven.

31	ΟΥΡΑΝΩ	ΕΙCΙΝ	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΑΝΑΤΑΞΕΩC	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥΚ	
	heaven	THEY-ARE	ABOUT	YET	THE	UP-STANdIng resurrection	OF-THE	DEAD- <i>ones</i>	NOT	
32	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΥΜΙΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
	YE-read (<i>past</i>) ye-read (<i>past</i>)	THE	BEING-declarED	to-YOU _p to-ye	by	THE	God	sayINg	I	AM
	Ο	ΘΕΟC	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC	ΙCΑΑΚ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC
	THE	God	of-ABRAHAM	AND	THE	God	of-ISAAC	AND	THE	God
	Ο	ΘΕΟC	ΙΑΚΩΒ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ					
	THE	God	of-JACOB	NOT	IS					he-is
33	[Ο]	ΘΕΟC	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΛΛΑ	ΖΩΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	
	THE	God	OF-DEAD- <i>ones</i>	but	OF-LIVING- <i>ones</i>	AND	HEARIng	THE	THRONGS	
34	ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙ	ΔΕ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	
	THEY-were-astonishED	ON	THE	TEACHIng	OF-Him	THE	YET	PHARISEES	HEARIng	
35	ΟΤΙ	ΕΦΙΜΩCΕΝ	ΤΟΥC	CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΥC	CΥΝΗΧΘΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	
	that	He-MUZZLES	THE	SADDUCEES	WERE-TOGETHER-LED were-assembled	ON	THE	SAME	AND	
36	ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ	ΕΙC	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	[ΝΟΜΙΚΟC]	ΠΕΙΡΑΖΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ		
	inquirES-of inquires	ONE	OUT	OF-them	LAWer lawyer	tryINg	Him	TEACHer !		
37	ΠΟΙΑ	ΕΝΤΟΛΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ
	?-THE-WHICH which?	direction precept	GREAT	IN	THE	LAW	THE	YET	He-AVERRed	to-him
	ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	CΟΥ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	CΟΥ
	YOU-SHALL-BE-LOVING	Master Lord	THE	God	OF-YOU	IN	WHOLE	THE	HEART	OF-YOU
										ΚΑΙ
38	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΨΥΧΗ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΔΙΑΝΟΙΑ
	IN	WHOLE	THE	soul	OF-YOU	AND	IN	WHOLE	THE	THRU-MIND
										COY
										OF-YOU
										ΑΥΤΗ
										this
39	ΕCΤΙΝ	Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΠΡΩΤΗ	ΕΝΤΟΛΗ	ΔΕΥΤΕΡΑ	ΔΕ	ΟΜΟΙΑ	ΑΥΤΗ
	IS	THE	GREAT	AND	BEFORE-most foremost	direction precept	second	YET	LIKE	to-her her
40	ΑΓΑΠΗCΕΙC	ΤΟΝ	ΠΛΗCΙΟΝ	CΟΥ	ΩC	CΕΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙC	ΤΑΙC	
	YOU-SHALL-BE-LOVING	THE	NIGH- <i>one</i> associate	OF-YOU	AS	YOURself	IN	these	THE	
	ΔΥCΙΝ	ΕΝΤΟΛΑΙC	ΟΛΟC	Ο	ΝΟΜΟC	ΚΡΕΜΑΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	
	TWO	directions precepts	WHOLE	THE	LAW	IS-HANGING	AND	THE	BEFORE-AVERers prophets	
41	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ	ΕΝ
	OF-HAVING-TOGETHER-LED of-having-been-assembled	YET	THE	PHARISEES	inquirES-of	them	THE			
42	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΩΝ	ΤΙ	ΥΜΙΝ	ΔΟΚΕΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΙΝΟC	ΥΙΟC
	JESUS	sayINg	ANY what	to-YOU _p to-ye	it-IS-SEEMING	ABOUT	THE	ANOINTED Christ	OF-ANY of-whom	SON
43	ΕCΤΙΝ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΤΟΥ	ΔΑΥΙΔ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΠΩC	ΟΥΝ	
	He-IS	THEY-ARE-sayINg	to-Him	OF-THE	DAVID	He-IS-sayINg	to-them	how	THEN	
44	ΔΑΥΙΔ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΟC	ΤΩ
	DAVID	IN	spirit	IS-CALLING	Him	Master Lord	sayINg	said	Master Lord	to-THE
	ΚΥΡΙΩ	ΜΟΥ	ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	ΕΩC	ΑΝ	ΘΩ	ΤΟΥC
	Master Lord	OF-ME	BE-sittINg be-you-sitting !	OUT	OF-RIGHT of-right <i>p</i>	OF-ME	TILL	EVER	I-MAY-BE-PLACING	THE

31 Now concerning the resurrection of the dead, *did* you not read *that* which is *declared* to you by *God*, saying,
 32 *I* am the God *of* Abraham, and the God *of* Isaac, and the God *of* Jacob? He is not the God *of* the dead but *of the* living."

33 And, -hearing *it*, the throngs were astonished-^{on}at His *teaching*.

34 Now the Pharisees, -hearing that He muzzles the Sadducees, were gathered ^{on}at the same *place*.
 35 And one ^{out} of them, *learned in the law*, trying Him, inquires,

36 "Teacher, what *is* the great precept in the law?"

37 Now *He* averred to him, "You shall be loving *the* Lord your *God* ⁱⁿwith your whole *heart*, and ⁱⁿwith your whole *soul*, and ⁱⁿwith your whole *comprehension*.

38 This is the great and foremost precept.

39 Yet *the* second *is* like it: *You* shall be loving your *associate* as yourself."

40 ⁱⁿOn these *two* precepts is hanging^g the whole law and the prophets."

41 Now, the Pharisees being ^{ogathered}-, *Jesus* inquires of them,

42 saying, "^{any}What are you supposing concerning the Christ? ^{any}Whose Son is He?" They are saying to Him, "David's."

43 He is saying to them, "How, then, is David, in spirit, calling Him Lord, saying,

44 *Said the* Lord to my *Lord*, "*Sit* ^{out}at My right, Till I should be placing Thine *enemies*" underneath "Thy *feet*!"

45	ΕΧΘΡΟΥΣ	COY	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	COY	ΕΙ	ΟΥΝ	ΔΑΥΙΔ	ΚΑΛΕΙ	
	enemies	OF-YOU	UNDER-DOWN	OF-THE	FEET	OF-YOU	IF	THEN	DAVID	IS-CALLING	
			underneath								
46	ΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΠΩΣ	ΥΙΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΔΥΝΑΤΟ		
	Him	Master	how	SON	OF-him	He-IS	AND	NOT-YET-ONE	was-ABLE		
		Lord						no-one			
	ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩ	ΛΟΓΟΝ	ΟΥΔΕ	ΕΤΟΛΜΗΣΕΝ	ΤΙΣ	ΑΠ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΤΗΣ		
	TO-answer	to-Him	saying	NOT-YET	DARES	ANY	FROM	that	THE		
			word	neither		anyone					
	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΚΕΤΙ							
	DAY	TO-inquire-of	Him	NOT-STILL							
1	ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΧΛΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ	
	then	THE	JESUS	TALKS	to-THE	THRONGS	AND	to-THE	LEARNers	OF-Him	
				speaks					disciples		
2	ΛΕΓΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΜΩΥΣΕΩΣ	ΚΑΘΕΔΡΑΣ	ΕΚΑΘΙΣΑΝ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ		
	saying	ON	THE	MOSES	DOWN-SETTLE	are-seated	THE	WRITers	AND		
				of-Moses	seat			scribes			
3	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΠΑΝΤΑ	ΟΥΝ	ΟΣΑ	ΕΑΝ	ΕΙΠΩΣΙΝ	ΥΜΙΝ			
	THE	PHARISEES	ALL	THEN	as-much-as	IF-EVER	THEY-MAY-BE-saying	to-YOUp			
								to-ye			
	ΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΤΗΡΕΙΤΕ	ΚΑΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΑΥΤΩΝ	ΜΗ	ΠΟΙΕΙΤΕ	
	DO	AND	BE-KEEPING	according-to	YET	THE	ACTS	OF-them	NO	BE-DOING	
	do-ye !		be-ye-keeping !							be-ye-doing !	
4	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΠΟΙΟΥΣΙΝ	ΔΕΣΜΕΥΟΥΣΙΝ	ΔΕ	ΦΟΡΤΙΑ	ΒΑΡΕΑ		
	THEY-ARE-sayING	for	AND	NOT	THEY-ARE-DOING	THEY-ARE-BINDING	YET	loads	HEAVY		
	[ΚΑΙ	ΔΥΣΒΑΣΤΑΚΤΑ]	ΚΑΙ	ΕΠΙΤΙΘΕΑΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΩΜΟΥΣ	ΤΩΝ			
	AND	ILL-BEARic	AND	THEY-ARE-ON-PLACING	ON	THE	SHOULDERS	OF-THE			
		hard-to-bear		they-are-placing-on							
	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΔΑΚΤΥΛΩ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥ	ΘΕΛΟΥΣΙΝ	ΚΙΝΗΣΑΙ		
	humans	they	YET	to-THE	FINGER	OF-them	NOT	ARE-WILLING	TO-STIR		
	of-humans										
5	ΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΙΟΥΣΙΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΘΕΑΘΗΝΑΙ	
	them	ALL	YET	THE	ACTS	OF-them	THEY-ARE-DOING	TOWARD	THE	TO-BE-gazED	
	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΠΛΑΤΥΝΟΥΣΙΝ	ΓΑΡ	ΤΑ	ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ			
	to-THE	humans	THEY-ARE-BROADenING	for	THE	amulets	OF-them	AND			
6	ΜΕΓΑΛΥΝΟΥΣΙΝ	ΤΑ	ΚΡΑΣΠΕΔΑ	ΦΙΛΟΥΣΙΝ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΟΚΛΙΣΙΑΝ				
	THEY-ARE-magnifyING	THE	HANG-FOOTS	THEY-ARE-beING-FOND	YET	THE	BEFORE-most-CLINE				
			tassels	they-are-being-fond-of			first-reclining-place				
	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΔΕΙΠΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ		
	IN	THE	DINners	AND	THE	BEFORE-most-DOWN-SETTLES	IN	THE	TOGETHER-LEADS		
						front-seats			synagogues		
7	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΣΠΑΣΜΟΥΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΓΟΡΑΙΣ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΙΣΘΑΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	
	AND	THE	greetings	IN	THE	BUY-places	AND	TO-BE-beING-CALLED	by	THE	
						markets					
8	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΡΑΒΒΙ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΜΗ	ΚΛΗΘΗΤΕ	ΡΑΒΒΙ	ΕΙΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	
	humans	RABBI	YOUp	YET	NO	MAY-BE-BEING-CALLED	RABBI	ONE	for	IS	
			ye								
9	ΥΜΩΝ	Ο	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΥΜΕΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΣΤΕ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	
	OF-YOUp	THE	TEACHER	ALL	YET	YOUp	brothers	ARE	AND	FATHER	
	of-ye					ye					

⁴⁵ If, then, David is calling Him Lord, how is He his Son?"

⁴⁶ And not^t one was able^t to answer Him a word, neither dares *anyone*, from that day, inquire of Him ^{not} any longer.

¹ Then ^tJesus speaks to the throngs and to His disciples,

² saying, "On ^tMoses' seat are seated the scribes and the Pharisees.

³ All, then, whatever they should be saying to you, do and ^tkeep *it*. Yet according to their ^tacts *do* not be doing, for they are saying and not doing.

⁴ "Now they are binding loads, heavy and hard to bear, and are placing *them* on ^thuman^tmen's shoulders, yet they are not willing to stir them *with* their ^tfinger.

⁵ Now all their ^tworks are they doing to^{ward} ^tbe gazed at by ^thuman^tmen, for they are broadening their ^tamulets and magnifying the tassels.

⁶ Now they are ^tfond of the first reclining *place* ⁱⁿat the dinners, and the front seats in the synagogues,

⁷ and the salutations in the markets, and to be ^tcalled^t by ^thuman^tmen ^tRabbi.

⁸ "Now you ^tmay not be called ^tRabbi," for One is your ^tTeacher, yet you ^tall are brethren.

⁹ And ^tfather' you should not be calling *one* of you on the earth, for One is your ^tFather, the heavenly.

	ΜΗ	ΚΑΛΕΣΤΕ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΙΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΥΜΩΝ	Ο			
	NO	YE-SHOULD-BE-CALLING	OF-YOU _p of-ye	ON	THE	LAND earth	ONE	for	IS	OF-YOU _p of-ye	THE			
10	ΠΑΤΗΡ	Ο	ΟΥΡΑΝΙΟΣ	ΜΗΔΕ	ΚΛΗΘΗΤΕ				ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ	ΟΤΙ		10 Nor yet may you be called preceptors, ^{that} for One is your Preceptor, the Christ.		
	FATHER	THE	heavenly	NO-YET	YE-MAY-BE-BEING-CALLED				DOWN-LEADers preceptors	that				
11	ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ	ΥΜΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΕΙΣ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	Ο	ΔΕ	ΜΕΙΖΩΝ	ΥΜΩΝ		11 "Now the greatest <i>one</i> among you shall be your servant.		
	DOWN-LEADer preceptor	OF-YOU _p of-ye	IS	ONE	THE	ANOINTED Christ	THE	YET	GREATER	OF-YOU _p of-ye				
12	ΕΣΤΑΙ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	Ο	ΤΙΣ	ΔΕ	ΥΨΩΣΕΙ			ΕΑΥΤΟΝ		12 Yet anyone who shall be exalting himself shall be humbled, and anyone who shall be humbling himself shall be lexalted.		
	SHALL-BE	OF-YOU _p of-ye	THRU-SERVitor servant	WHO-ANY	YET	SHALL-BE-HEIGHTenING	shall-be-exalting			self				
	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΣΕΤΑΙ		ΚΑΙ	Ο	ΤΙΣ	ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ				ΕΑΥΤΟΝ				
	SHALL-BE-BEING-made-LOW shall-be-being-humbled		AND	WHO-ANY		SHALL-BE-making-LOW shall-be-humbling				self				
13	ΥΨΩΘΗΣΕΤΑΙ		ΟΥΔΙ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ				13 "Now woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! ^{that} for you are locking the kingdom of the heavens in front of ^{human} men. For you are not entering-, neither are you letting 'those entering- to lenter.		
	SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED shall-be-being-exalted		WOE	YET	to-YOU _p to-ye	WRITers scribes	AND	PHARISEES						
	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΚΛΕΙΕΤΕ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ						
	hypocrites	that	YE-ARE-LOCKING	THE	KINGdom	OF-THE	heavens	IN-TOWARD-PLACE in-front						
	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΥΜΕΙΣ	ΓΑΡ	ΟΥΚ	ΕΙΣΕΡΧΕΣΘΕ	ΟΥΔΕ	ΤΟΥΣ						
	OF-THE	humans of-humans	YOU _p ye	for	NOT	ARE-INTO-COMING are-entering	NOT-YET neither	THE						
14	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ	ΑΦΙΕΤΕ			ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΟΥΔΙ	ΥΜΙΝ					14 (no verse 14) 15 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! ^{that} for you are going about the sea and the dry <i>land</i> to make one proselyte, and whenever he may be becoming <i>one</i> , you are making him more <i>than</i> double a son of Gehenna <i>than</i> you are.		
	ones-INTO-COMING ones-entering	YE-ARE-FROM-LETTING ye-are-letting			TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	WOE	to-YOU _p to-ye							
	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΠΕΡΙΔΕΤΕ	ΤΗΝ							
	WRITers scribes	AND	PHARISEES	hypocrites	that	YE-ARE-ABOUT-LEADING ye-are-going-about	THE							
	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΞΗΡΑΝ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΕΝΑ	ΠΡΟΧΛΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ					
	SEA	AND	THE	DRY	TO-make	ONE	TOWARD-COMer proselyte	AND	when-EVER whenever					
	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΓΕΕΝΝΗΣ	ΔΙΠΛΟΤΕΡΟΝ	ΥΜΩΝ							
	he-MAY-BE-BECOMING	YE-ARE-makING	him	SON	OF-GEHENNA	more-double more-than-double	OF-YOU _p of-ye							
16	ΟΥΔΙ	ΥΜΙΝ	ΟΔΗΓΟΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΣ	ΑΝ	ΟΜΟΧ			16 "Woe to you, blind guides! 'who are saying, 'Whoever should be swearing ⁱⁿ by the temple, it is nothing; yet whoever should be swearing ⁱⁿ by the gold of the temple is owing.'		
	WOE	to-YOU _p to-ye	WAY-LEADers guides	BLIND	THE	ones-saying	WHO	EVER	SHOULD-BE-SWEARING					
	ΕΝ	ΤΩ	ΝΑΩ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ	Δ	ΑΝ	ΟΜΟΧ	ΕΝ	ΤΩ			
	IN	THE	TEMPLE	NOT-YET-ONE nothing	it-IS	WHO	YET	EVER	SHOULD-BE-SWEARING	IN	THE			
17	ΧΡΥΣΩ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΜΩΡΟΙ	ΚΑΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΤΙΣ	ΓΑΡ	ΜΕΙΖΩΝ		17 Stupid and blind! for ^{any} which is greater, the gold, or the temple ^{that} hallows the gold?		
	GOLD	OF-THE	TEMPLE	IS-OWING	INSIPID-ones stupid-ones	AND	BLIND blind-ones	ANY	for	GREATER				
18	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΧΡΥΣΟΣ	Η	Ο	ΝΑΟΣ	Ο	ΑΓΙΑΣΑς	ΤΟΝ	ΧΡΥΣΟΝ	ΚΑΙ	ΟΣ	ΑΝ	18 And, 'Whoever should be swearing ⁱⁿ by the altar, it is nothing; yet whoever should be swearing ⁱⁿ by the <i>approach</i> present upon it is owing.'
	IS	THE	GOLD	OR	THE	TEMPLE	THE	HOLYizing hallowing	THE	GOLD	AND	WHO	EVER	
	ΟΜΟΧ		ΕΝ	ΤΩ	ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΩ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ	Δ	ΑΝ				
	SHOULD-BE-SWEARING		IN	THE	SACRIFICE-place altar	NOT-YET-ONE nothing	it-IS	WHO	YET	EVER				
19	ΟΜΟΧ		ΕΝ	ΤΩ	ΔΩΡΩ	ΤΩ	ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΟΥ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΤΥΦΛΟΙ				19 Stupid and blind! for ^{any} which is greater, the <i>approach</i> present, or the altar ^{that} is hallowing the <i>approach</i> present?
	SHOULD-BE-SWEARING		IN	THE	oblation	to-THE the	ON-UP upon	OF-it it	IS-OWING	BLIND-ones				

ΤΙ ΓΑΡ ΜΕΙΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Η ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟ ΑΓΙΑΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ
ANY for GREATER THE oblation OR THE SACRIFICE-place THE HOLYizing THE oblation
altar hallowing

20 Ὁ Οὖν ὁμοσᾷ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνυεῖ ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
THE THEN one-SWEARing IN THE SACRIFICE-place IS-SWEARING IN it AND IN
altar

20 He, then, 'who swears ⁱⁿby the altar is swearing ⁱⁿby it and ⁱⁿby all 'which is upon it.

21 Πᾶσιν τοῖς ἐπ' αὐτοῦ καὶ ὁ ὁμοσᾷ ἐν τῷ ναῷ ὀμνυεῖ
ALL THE ON-UP OF-it AND THE one-SWEARing IN THE TEMPLE IS-SWEARING
upon it

21 And he 'who swears ⁱⁿby the temple is swearing ⁱⁿby it and ⁱⁿby Him 'Who is dwelling in it.

22 ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτὸν καὶ ὁ ὁμοσᾷ ἐν τῷ
IN it AND IN THE One-DOWN-HOMING it AND THE one-SWEARing IN THE
him one-dwelling him

22 And he 'who swears ⁱⁿby 'heaven is swearing ⁱⁿby the throne of 'God and ⁱⁿby Him 'Who is sitting' upon it.

οὐρανῷ ὀμνυεῖ ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ
heaven IS-SWEARING IN THE THRONE OF-THE God AND IN THE One-sitting

23 ἐπ' αὐτοῦ οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκρίται ὅτι
ON-UP OF-it WOE to-YOU^p WRITers AND PHARISEES hypocrites that
upon him to-ye scribes

23 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! ^{that}for you are *taking* tithes from the mint and the dill and the cumin, and ^{-o}leave the weightier *matters* of the law, ^{-o}judging and 'mercy and 'faith. Now these it was binding *for you* to do, and *not* leave those.

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἀνηθὼν καὶ τὸ κύμινον καὶ
YE-ARE-FROM-TENthing THE GRATIFY-ODOR AND THE DILL AND THE CUMIN AND
ye-are-taking-tithes mint

ἀφηκατέ τὰ βαρυτέρα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἐλεος καὶ τὴν
YE-FROM-LET THE more-HEAVY OF-THE LAW THE JUDGing AND THE MERCY AND THE
ye-leave weightier

πίστιν ταῦτα [δε] εἰποι κακεῖνα μὴ ἀφίεναι
BELIEF these YET it-WAS-BINDING TO-DO AND-those NO TO-FROM-LET
faith to-leave

24 Ὁ δὲ οὐ αὐτοὶ τυφλοὶ οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον
WAY-LEADers BLIND THE ones-THRU-STRAINING THE MIDGE THE YET CAMEL
guides ones-straining-out gnat

24 Blind guides! straining out a 'gnat, yet swallowing a 'camel!

25 καταπίνοντες οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκρίται ὅτι
DOWN-DRINKING WOE to-YOU^p WRITers AND PHARISEES hypocrites that
swallowing to-ye scribes

25 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! ^{that}for you are cleansing the outside of the cup and the plate, yet inside they are brimming ^{out}with rapacity and incontinence.

καθαρίζετε τὸ ἐξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψιδος
YE-ARE-cleansing THE OUT-PLACE OF-THE DRINK-cup AND OF-THE BESIDE-PROVISION
outside plate

26 ἐσθθεν δε γεμοῦσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας φαρισαῖε
INTO-PLACE YET THEY-ARE-beING-REPLETE OUT OF-SNATCHing AND UN-HOLD PHARISSE !
inside they-are-brimming of-rapacity incontinence

26 Blind Pharisee! Cleanse first the inside of the cup and the plate, that their 'outside also may be becoming clean!

τυφλε καθαρίσον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ἵνα
BLIND ! cleanse BEFORE-most THE INside OF-THE DRINK-cup THAT
cleanse-you ! first

27 γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς
MAY-BE-BECOMING AND THE OUTside OF-it clean WOE to-YOU^p WRITers
also to-ye scribes

27 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! ^{that}for you are resembling ^{the} ^{-o}whitewashed-^{-o}sepulchers ^{which}^{any} outside, indeed, are appearing- beautiful, yet inside they are 'crammed *with the bones of the dead* and ^{every}all uncleanness.

καὶ φαρισαῖοι ὑποκρίται ὅτι παρομοιάζετε τὰ φοις
AND PHARISEES hypocrites that YE-ARE-BESIDE-LIKEizing to-sepulchers
ye-are-resembling

κεκονιαμένοις οἷτινες ἐσθθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἐσθθεν
HAVING-been-whitewashED WHO-ANY OUT-PLACE INDEED ARE-APPEARING beautiful INTO-PLACE
outside inside

δε γεμοῦσιν ὅστων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας
YET THEY-ARE-beING-REPLETE OF-BONES OF-DEAD-ones AND OF-EVERY uncleanness
they-are-being-crammed

28	οὕτως	καὶ	ὕμεῖς	ἐξῴθεν	μέν	φαίνεσθε	τοῖς	ἀνθρώποις	
	thus	AND	YOU _p	OUT-PLACE	INDEED	ARE-APPEARING	to-THE	humans	
		also	ye	outside					
29	δικαῖοι	ἐσῴθεν	ἀε	ἐστε	μέστοι	ὑποκρίσεως	καὶ	ἀνομίας	οὐαὶ
	JUST	INTO-PLACE	YET	YE-ARE	DISTENDED	OF-hypocrisy	AND	OF-UN-LAWness	WOE
		inside						of-lawlessness	
	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φάρισαῖοι	ὑποκρίται	ὅτι	οἰκοδομεῖτε	τοὺς	
	to-YOU _p	WRITers	AND	PHARISEES	hypocrites	that	YE-ARE-HOME-BUILDING	THE	
	to-ye	scribes					ye-are-building		
	ταφούς	τῶν	προφῆτῶν	καὶ	κοσμεῖτε	τὰ	μνημεῖα	τῶν	
	sepulchers	OF-THE	BEFORE-AVERers	AND	YE-ARE-SYSTEMING	THE	memorial-vaults	OF-THE	
			prophets		ye-are-adorning		tombs		
30	δικαίων	καὶ	λεγετέ	εἰ	ἡμεῶα	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῶν πατέρων
	JUST	AND	YE-ARE-saying	IF	WE-WERE	IN	THE	DAYS	OF-THE FATHERS
	ἡμῶν	οὐκ	ἀν	ἡμεῶα	αὐτῶν	κοινωνοὶ	ἐν	τῷ	αἵματι τῶν
	OF-US	NOT	EVER	WE-WERE	OF-them	communions	IN	THE	BLOOD OF-THE
						participants			
31	προφῆτῶν	ὥστε	μαρτυρεῖτε	ἐαυτοῖς	ὅτι	υἱοὶ	ἐστε	τῶν	
	BEFORE-AVERers	AS-BESIDES	YE-ARE-witnessING	to-selves	that	SONS	YE-ARE	OF-THE	
	prophets	so-as							
32	φονεύσαντων	τοὺς	προφῆτας	καὶ	ὕμεῖς	πληρώσατε	τὸ	μέτρον	
	ones-MURDERing	THE	BEFORE-AVERers	AND	YOU _p	FILL-YE	THE	MEASURE	
			prophets		ye	fill-full-ye !			
33	τῶν πατέρων	ὑμῶν	ὄφεις	γεννημάτων	ἐχιδνῶν	πῶς	φύγητε		
	OF-THE FATHERS	OF-YOU _p	serpents	products	OF-VIPERS	how	YE-MAY-BE-FLEEING		
		of-ye		progeny					
34	ἀπο	τῆς	κρίσεως	τῆς	γεέννης	διὰ	τοῦτο	ἰδοὺ	ἐγώ
	FROM	THE	JUDGing	OF-THE	GEHENNA	THRU	this	BE-PERCEIVING	I
						because-of		lo !	
	ἀποστελλῶ	πρὸς	ὑμᾶς	προφῆτας	καὶ	σοφοὺς	καὶ	γραμματεῖς	ἐξ
	AM-commissionING	TOWARD	YOU _p	BEFORE-AVERers	AND	WISE-ones	AND	WRITers	OUT
	am-dispatching		ye	prophets		wise-men		scribes	
	αὐτῶν	ἀποκτενεῖτε		καὶ	σταυρώσετε	καὶ	ἐξ	αὐτῶν	
	OF-them	YE-SHALL-BE-FROM-KILLING		AND	YE-SHALL-BE-impaling	AND	OUT	OF-them	
		ye-shall-be-killing			ye-shall-be-crucifying				
	μαστιγώσετε	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	ὑμῶν	καὶ	διώξετε	ἀπο	
	YE-SHALL-BE-scourING	IN	THE	TOGETHER-LEADS	OF-YOU _p	AND	YE-SHALL-BE-CHASING	FROM	
				synagogues	of-ye		ye-shall-be-persecuting		
35	πολεως	εἰς	πολιν	ὥπως	ἐλθῇ	ἐφ	ὑμᾶς	πάν	αἷμα δικαίον
	city	INTO	city	WHICH-how	MAY-BE-COMING	ON	YOU _p	EVERY	BLOOD JUST
				so-that			ye	all	
	ἐκκυννόμενον	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἀπο	τοῦ	αἵματος	ἀβελ	τοῦ δικαίου
	being-OUT-POURED	ON	THE	LAND	FROM	THE	BLOOD	of-ABEL	THE JUST
	being-poured-out			earth					
	ἕως	τοῦ	αἵματος	ζαχαρίου	υἱοῦ	βαρachieu	ὅν	ἐφονεύσατε	
	TILL	OF-THE	BLOOD	OF-ZACHARIAS	SON	OF-BARACHIAS	WHOM	YE-MURDER	
		the							
36	μεταξύ	τοῦ	ναοῦ	καὶ	τοῦ	θυσιαστηρίου	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν
	between	THE	TEMPLE	AND	THE	SACRIFICE-place	AMEN	I-AM-saying	to-YOU _p
						altar	verily		to-ye
37	ἥξει	ταῦτα	πάντα	ἐπὶ	τὴν	γενεάν	ταύτην	ἱεροσάλημ	
	SHALL-BE-ARRIVING	these	ALL	ON	THE	generation	this	JERUSALEM	

28 Thus you^u, also, outside, indeed, are appearing^u to ^{human}men *to be* just, yet inside you are distended *with* hypocrisy and lawlessness.

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! ^{that}for you are building the sepulchers of the prophets and adorning the tombs of the just,

30 and you are saying, ^uIf we were in the days of our ^ufathers, we would not be participants *with* them in the blood of the prophets.'

31 So that you are testifying to yourselves that you are *the* sons of ^uthose who murder the prophets.

32 And you! Fill full the measure of your ^ufather!

33 "Serpents! Progeny of vipers! How may you be fleeing from the judging of ^uGehenna?

34 Therefore, lo-lo! I^u am dispatching ^{ward}you prophets and wise *men* and scribes. ^{out}Of them, *some* you will be killing and crucifying, and ^{out}of them, *some* you will be scourging in your ^usynagogues and persecuting from city ^{into}to city,

35 so that on you should be coming ^{every}all *the* just blood ^{shed}on the earth, from the blood *of* ^ujust Abel ^{until}the blood ^{of}Zechariah, ^{son}of Berechiah, ^{whom}you murder ^{between}the temple and the altar.

36 Verily, I am saying to you: All these *things* will be arriving on this ^ugeneration.

37 "Jerusalem! Jerusalem! ^uwho art killing the prophets and pelting *with* stones ^uthose who ^uhave been dispatched^{ward} to her! How many times *do* I want to ^uassemble your ^uchildren *in* ^{the}^{which} manner *a* hen is assembling ^{her}herself ^ubrood under *her*

	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	Η	ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΣ	ΚΑΙ	ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ				*wings--and you will not!
	JERUSALEM	THE	one-FROM-KILLING one-killing	THE	BEFORE-AVERers prophets	AND	STONE-CASTING casting-stone				
	ΤΟΥΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ		ΠΡΟΣ	ΑΥΤΗΝ	ΠΟΣΑΚΙΣ	ΗΘΕΛΗΣΑ				
	THE	ones-HAVING-been-commissionED ones-having-been-dispatched		TOWARD	her	how-many-times	I-WILL				
	ΕΠΙΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ		ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΣΟΥ	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΟΡΝΙΣ			
	TO-BE-ON-TOGETHER-LEADING to-be-assembling		THE	offspring children	OF-YOU	WHICH	manner	BIRD			
	ΕΠΙΣΥΝΑΓΕΙ		ΤΑ	ΝΟCCΙΑ	ΑΥΤΗΣ	ΥΠΟ	ΤΑΣ	ΠΤΕΡΥΓΑΣ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	
	IS-ON-TOGETHER-LEADING is-assembling		THE	YOUNG	OF-her	UNDER	THE	flyers wings	AND	NOT	
38	ΗΘΕΛΗΣΑΤΕ	Ή	ΙΔΟΥ	ΑΦΙΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	Ο	ΟΙΚΟΣ	ΥΜΩΝ	ΕΡΗΜΟΣ		38 |Lo-! |left- is your *house to you desolate.
	YE-WILL		BE-PERCEIVING lo !	IS-belING-FROM-LET is-being-left	to-YOU _p to-ye	THE	HOME house	OF-YOU _p of-ye	DESOLATE		
39	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΥ ΜΗ ΜΕ	ΙΔΗΤΕ	ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΕΩC	ΑΝ		39 For I am saying to you: You may by no means be perceiving Me henceforth, till you should be saying, *|Blessed- is He Who is coming- in the name of the Lord!"
	I-AM-sayING	for	to-YOU _p to-ye	NOT NO ME	YE-MAY-BE-PERCEIVING	FROM	at-PRESENT	TILL	EVER		
	ΕΙΠΗΤΕ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ				
	YE-MAY-BE-sayING	belING-blessED	THE	One-COMING	IN	NAME	OF-Master of-Lord				
1	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΚΑΙ		1 And, coming out, *Jesus went- from the sanctuary. And His *disciples approached to exhibit to Him the buildings of the sanctuary.
	AND	OUT-COMING coming-out	THE	JESUS	FROM	THE	SACRED-place sanctuary	WENT	AND		
	ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ	ΑΥΤΩ	ΤΑΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΑΣ	ΤΟΥ		
	TOWARD-CAME	THE	LEARNers disciples	OF-Him	TO-ON-SHOW to-exhibit	to-Him	THE	HOME-BUILDings buildings	OF-THE		
2	ΙΕΡΟΥ	Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟΥ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΑΥΤΑ		2 Yet He, *answering, said to them, "Are you not observing all these? Verily, I am saying to you, Under no circumstances may a stone here be |left on a stone, which shall not be |demolished."
	SACRED-place sanctuary	THE	YET	answerING	He-said	to-them	NOT	YE-ARE-looking ye-are-observing	these		
	ΠΑΝΤΑ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΥ ΜΗ	ΑΦΕΘΗ	ΩΔΕ	ΛΙΘΟC	ΕΠΙ		
	ALL	AMEN	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	NOT NO	MAY-BE-BEING-FROM-LET may-be-being-left	here	STONE	ON		
3	ΛΙΘΟΝ	ΟC	ΟΥ	ΚΑΤΑΛΥΘΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥ		3 Now at His sitting- on the Mount of *Olives, the disciples came to Him privately, saying, "Tell us, when will these things be? And *anywhat is the sign of Thy *presence and of the conclusion of the eon?"
	STONE	WHICH	NOT	SHALL-BE-BEING-DOWN-LOOSED shall-be-being-demolished	OF-sittING	YET	OF-Him	ON	THE		
	ΟΡΟΥC	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ		
	mountain	OF-THE	OLIVES	TOWARD-CAME	to-Him	THE	LEARNers disciples	according-to	OWN		
	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΙΠΕ	ΗΜΙΝ	ΠΟΤΕ	ΤΑΥΤΑ	ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΙ	ΤΟ	CHΜΕΙΟΝ	
	sayING	BE-sayING be-you-saying !	to-US	?-when when?	these	SHALL-BE	AND	ANY	THE	SIGN	
4	ΤΗΣ	ΧΗΣ	ΠΑΡΟΥCΙΑC	ΚΑΙ	CΥΝΤΕΛΕΙΑC	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	ΚΑΙ			4 And, answering, *Jesus said to them, "Beware that no *anyone should be deceiving you.
	OF-THE	YOUR	BESIDE-BEING presence	AND	OF-TOGETHER-FINISH of-conclusion	OF-THE	eon	AND			
	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΜΗ	ΤΙC	ΥΜΑC		
	answerING	THE	JESUS	said	to-them	BE-looking be-ye-bewaring !	NO	ANY	YOU _p ye		
5	ΠΛΑΝΗCΗ	ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ			5 For many shall be coming- on in My *name, saying, *|I am the Christ!- and shall be deceiving many.
	SHOULD-BE-STRAYING should-be-deceiving	MANY	for	SHALL-BE-COMING	ON	THE	NAME	OF-ME			
	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥC	ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ			
	sayING	I	AM	THE	ANOINTED Christ	AND	MANY	THEY-SHALL-BE-STRAYING they-shall-be-deceiving			

- 6 ⁷ ΜΕΛΛΗΣΕΤΕ ΔΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΠΟΛΕΜΟΥΣ ΚΑΙ ΑΚΟΑΣ ΠΟΛΕΜΩΝ
YE-SHALL-BE-BEING-ABOUT YET TO-BE-HEARING BATTLES AND HEARings tidings OF-BATTLES
ΟΡΑΤΕ ΜΗ ΘΡΟΕΙCΘΕ ΔΕΙ ΓΑΡ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΑΛΛ ΟΥΠΩ
BE-SEEING NO BE-beING-ALARMED it-IS-BINDING for TO-BE-BECOMING but NOT-as-yet
be-ye-seeing ! be-ye-being-alarmed !
- 7 ΕCΤΙΝ ΤΟ ΤΕΛΟC ⁷ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΘΝΟC ΕΠΙ ΕΘΝΟC ΚΑΙ
IS THE FINISH SHALL-BE-BEING-ROUSED for NATION ON NATION AND
consummation
ΒΑCΙΛΕΙΑ ΕΠΙ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ CΕΙCΜΟΙ ΚΑΤΑ
KINGdom ON KINGdom AND SHALL-BE FAMINES AND QUAKings quakes according-to
- 8 ΤΟΠΟΥC ⁷ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΑΡΧΗ ΩΔΙΝΩΝ ⁷ ΤΟΤΕ
PLACES ALL YET these ORIGINAL beginning OF-travails then
ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC ΘΛΙΨΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ
THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING YOUp INTO CONSTRICTION AND THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING
they-shall-be-giving-up ye affliction they-shall-be-killing
ΥΜΑC ΚΑΙ ΕCΕCΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΔΙΑ ΤΟ
YOUp AND YE-SHALL-BE beING-HATED by ALL OF-THE NATIONS THRU THE
ye because-of
- 10 ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ ⁷ ΚΑΙ ΤΟΤΕ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΚΑΙ ΑΛΛΗΛΟΥC
NAME OF-ME AND then SHALL-BE-BEING-SNARED MANY AND one-another
- 11 ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΜΙCΗCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ⁷ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING AND THEY-SHALL-BE-HATING one-another AND MANY
they-shall-be-betraying
- 12 ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ⁷ ΚΑΙ
FALSE-BEFORE-AVERers SHALL-BE-BEING-ROUSED AND SHALL-BE-STRAYING MANY AND
false-prophets they-shall-be-deceiving
ΔΙΑ ΤΟ ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ ΨΥΓΗCΕΤΑΙ Η ΑΓΑΠΗ
THRU THE TO-BE-multiplIED THE UN-LAWness shallness shall-be-cooling THE LOVE
because-of
- 13 ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ⁷ Ο ΔΕ ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC
OF-THE MANY THE YET one-UNDER-REMAINING INTO FINISH this-one
one-enduring consummation
- 14 CΩΘΗCΕΤΑΙ ⁷ ΚΑΙ ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
SHALL-BE-BEING-MADE AND SHALL-BE-BEING-PROCLAIMED this THE WELL-MESSAGE
ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC
OF-THE KINGdom IN WHOLE THE beING-HOMED INTO witness to-ALL THE
inhabited-earth
- 15 ΕΘΝΕCΙΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΗΞΕΙ ΤΟ ΤΕΛΟC ⁷ ΟΤΑΝ ΟΥΝ
NATIONS AND then SHALL-BE-ARRIVING THE FINISH when-EVER THEN
consummation whenever
ΙΔΗΤΕ ΤΟ ΒΕΛΥΓΜΑ ΤΗC ΕΡΗΜΩCΕΩC ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
YE-MAY-BE-PERCEIVING THE ABOMINATION OF-THE DESOLATING THE BEING-declared THRU
desolation through
ΔΑΝΙΗΛ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΕCΤΟC ΕΝ ΤΟΠΩ ΑΓΙΩ Ο ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ
DANIEL THE BEFORE-AVERer HAVING-STOOD IN PLACE HOLY THE one-reading
- 16 ΝΟΕΙΤΩ ⁷ ΤΟΤΕ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ ΕΙC ΤΑ
LET-BE-MINDING then THE-ones IN THE JUDEA LET-BE-FLEEING INTO THE
let-him-be-apprehending ! let-them-be-fleeing !
- 6 Yet you shall be about to be hearing battles, and tidings of battles. See that you are not alarmed, for it must be occurring; but not as yet is the consummation.
- 7 For lroused shall be a nation against a nation, and a kingdom against a kingdom, and there shall be famines and quakes according in places.
- 8 Yet all these are the beginning of pangs.
- 9 Then shall they be giving you up into to affliction, and they shall be killing you, and you shall be hated by all of the nations because of My name.
- 10 And then many shall be snared, and they shall be giving one another up and hating one another.
- 11 And many false prophets shall be lroused, and shall be deceiving many.
- 12 And, because of the multiplication of lawlessness, the love of many shall be cooling.
- 13 Yet he who endures into the consummation, he shall be saved.
- 14 And lheralded shall be this evangel of the kingdom in the whole inhabited earth into for a testimony to all the nations, and then the consummation shall be arriving.
- 15 Whenever, then, you may be perceiving the abomination of desolation, which is declared through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him who is reading apprehend!);
- 16 then let those in Judea flee into the mountains.

17	ΟΡΗ	Ο	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΔΩΜΑΤΟΣ	ΜΗ	ΚΑΤΑΒΑΤΩ	ΑΡΑΙ	ΤΑ	ΕΚ	
	mountains	THE	ON	THE	housetop	NO	LET-BE-DOWN-STEPPING let-him-be-descending !	TO-LIFT to-pick-up	THE	OUT	
18	ΤΗΣ	ΟΙΚΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΜΗ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΤΩ	ΟΠΙΣΩ
	OF-THE	HOME house	OF-him	AND	THE	IN	THE	FIELD	NO	LET-ON-TURN let-him-turn-back !	BEHIND
19	ΑΡΑΙ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥΑΙ	ΔΕ	ΤΑΙΣ	ΕΝ	ΓΑΣΤΡΙ	ΕΧΟΥΣΑΙΣ	ΚΑΙ
	TO-LIFT to-pick-up	THE	cloak	OF-him	WOE	YET	to-THE-ones	IN	BELLY	HAVING	AND
20	ΤΑΙΣ	ΘΑΛΑΣΣΟΥΣΑΙΣ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΑΙΣ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ	ΔΕ	ΙΝΑ		
	to-THE-ones	suckling	IN	those	THE	DAYS	BE-YE-praying be-ye-praying !	YET	THAT		
21	ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	Η	ΦΥΓΗ	ΥΜΩΝ	ΧΕΙΜΩΝΟΣ	ΜΗΔΕ	ΣΑΒΒΑΤΩ	ΕΣΤΑΙ		
	NO	MAY-BE-BECOMING	THE	FLIGHT	OF-YOU _p of-ye	OF-WINTER	NO-YET	to-SABBATH	SHALL-BE		
	ΓΑΡ	ΤΟΤΕ	ΘΛΙΨΙΣ	ΜΕΓΑΛΗ	ΟΙΑ	ΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ		
	for	then	CONSTRUCTION affliction	GREAT	THE-WHICH such-as	NOT	HAS-BECOME	FROM	ORIGINAL beginning		
22	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΩΣ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΟΥΔ	ΟΥ	ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙ	ΜΗ
	OF-SYSTEM of-world	TILL	OF-THE the	NOW	NOT-YET neither	NOT	NO	MAY-BE-BECOMING	AND	IF	NO
	ΕΚΟΛΩΘΗΣΑΝ	ΔΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΚΕΙΝΑΙ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΕΣΩΘΗ	ΠΑΣΑ	ΣΑΡΞ	ΔΙΑ	
	WERE-LOPPED were-discounted	THE	DAYS	those	NOT	EVER	WAS-MADE	EVERY	FLESH	THRU because-of	
23	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ	ΚΟΛΩΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΔΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΚΕΙΝΑΙ	ΤΟΤΕ			
	YET	THE	chosen-ones	SHALL-BE-BEING-LOPPED shall-be-being-discounted	THE	DAYS	those	then			
	ΕΑΝ	ΤΙΣ	ΥΜΙΝ	ΕΙΠΗ	ΙΔΟΥ	ΩΔΕ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	Η	ΩΔΕ	ΜΗ
	IF-EVER	ANY	to-YOU _p to-ye	MAY-BE-saying	BE-PERCEIVING lo !	here	THE	ANOINTED Christ	OR	here	NO
24	ΠΙΣΤΕΥΣΤΕ		ΕΓΕΡΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΨΕΥΔΟΧΡΙΣΤΟΙ	ΚΑΙ					
	YE-SHOULD-BE-BELIEVING		SHALL-BE-BEING-ROUSED	for	FALSE-ANOINTED-ones false-Christ	AND					
	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΩΣΟΥΣΙΝ	ΣΗΜΕΙΑ	ΜΕΓΑΛΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ				
	FALSE-BEFORE-AVERers false-prophets	AND	THEY-SHALL-BE-GIVING	SIGNS	GREAT	AND	MIRACLES				
25	ΩΣΤΕ	ΠΛΑΝΗΣΑΙ	ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ	ΙΔΟΥ			
	AS-BESIDES so-as	TO-STRAY to-deceive	IF	ABLE possible	AND	THE	chosen-ones	BE-PERCEIVING lo !			
26	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΕΙΠΩΣΙΝ	ΥΜΙΝ	ΙΔΟΥ	ΕΝ			
	I-HAVE-BEFORE-declared I-have-declared-beforehand	to-YOU _p to-ye	IF-EVER	THEN	THEY-MAY-BE-saying	to-YOU _p to-ye	BE-PERCEIVING lo !	IN			
	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΕΣΤΙΝ	ΜΗ	ΕΞΕΛΘΕΤΕ	ΙΔΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΤΑΜΕΙΟΙΣ		
	THE	DESOLATE wilderness	He-IS	NO	YE-MAY-BE-OUT-COMING ye-may-be-coming-out	BE-PERCEIVING lo !	IN	THE	STOREROOMS		
27	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΣΤΕ	ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	Η	ΑΣΤΡΑΠΗ	ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ	ΑΠΟ			
	NO	YE-SHOULD-BE-BELIEVING	AS-EVEN even-as	for	THE	GLEAM-FLING lightning	IS-OUT-COMING is-coming-out	FROM			
	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ	ΦΑΙΝΕΤΑΙ	ΕΩΣ	ΔΥΣΜΩΝ	ΟΥΤΩΣ	ΕΣΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥΣΙΑ		
	UP-risings east	AND	IS-APPEARING	TILL as-far-as	OF-west west	thus	SHALL-BE	THE	BESIDE-BEING presence		
28	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΠΟΥ	ΕΑΝ	Η	ΤΟ	ΠΤΩΜΑ	ΕΚΕΙ	
	OF-THE	SON	OF-THE	human	THE-?-where the-where	IF-EVER	MAY-BE	THE	corpse	there	

17 Let him ^{who} is on the housetop not ^{descend} to take away the *things* out of his ^{house}.

18 And let him ^{who} is in the field not turn back behind *him* to pick up his ^{cloak}.

19 "Now woe to ^{those} who are ^{pregnant} and ^{those} suckling in those ^{days}!

20 Now be praying that your ^{flight} may not be occurring in winter, nor yet *on a sabbath*,

21 for then shall be great affliction, such as has not occurred from the beginning of *the* world till ^{now}; neither under any circumstances may be occurring.

22 And, except those ^{days} were discounted, ^{not} flesh *at* every^{all} would be saved. Yet, because *of* the chosen, those ^{days} shall be ^{discounted}.

23 "Then, if *anyone* should be saying to you, ^{Lo!} here *is* the Christ!" or ^{Here!} you should not be believing *it*.

24 For ^{lroused} shall be false Christs and false prophets, and they shall be giving great signs and miracles, so as to deceive, if possible, ^{even} the chosen.

25 ^{Lo!} I have declared *it* to you *beforehand*.

26 "If, then, they should ^{say} to you, ^{Lo!} in the wilderness is He!" you may not be coming out; ^{Lo!} in the storerooms!" you should not be believing *it*.

27 For even as the lightning is coming out from the east and is appearing as far as *the* west, thus shall be the presence of the Son of ^{Mankind}.

28 Wheresoever the corpse may be, there will the vultures be ^{gathered}.

- 29 **ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ** **ΟΙ** **ΔΕΤΟΙ** **ΕΥΘΕΩΣ** **ΔΕ** **ΜΕΤΑ** **ΤΗΝ**
 SHALL-BE-BEING-TOGETHETHER-LED THE VULTURES immediately YET after THE
 shall-be-being-gathered
- ΘΛΙΨΙΝ** **ΤΩΝ** **ΗΜΕΡΩΝ** **ΕΚΕΙΝΩΝ** **Ο** **ΗΛΙΟΣ** **ΣΚΟΤΙΣΘΗΣΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **Η**
 CONSTRICTION OF-THE DAYS those THE SUN SHALL-BE-BEING-DARKenED AND THE
 affliction
- ΣΕΛΗΝΗ** **ΟΥ** **ΔΩΣΕΙ** **ΤΟ** **ΦΕΓΓΟΣ** **ΑΥΤΗΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΔΣΤΕΡΕΣ**
 MOON NOT SHALL-BE-GIVING THE BEAM OF-her AND THE GLEAMers
 stars
- ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙΣ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ**
 SHALL-BE-FALLING FROM THE heaven AND THE ABILITIES OF-THE heavens
 powers
- 30 **ΣΑΛΕΥΘΗΣΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΟΤΕ** **ΦΑΝΗΣΕΤΑΙ** **ΤΟ** **ΣΗΜΕΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΥΙΟΥ**
 SHALL-BE-BEING-SHAKEN AND then SHALL-BE-APPEARING THE SIGN OF-THE SON
- ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΕΝ** **ΟΥΡΑΝΩ** **ΚΑΙ** **ΤΟΤΕ** **ΚΟΥΝΤΑΙ** **ΠΑΣΑΙ** **ΑΙ**
 OF-THE human IN heaven AND then SHALL-BE-STRIKING (sel/ves) ALL THE
 shall-be-grieving
- ΦΥΛΑΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΚΑΙ** **ΟΥΝΤΑΙ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ**
 tribes OF-THE LAND AND THEY-SHALL-BE-VIEWING THE SON OF-THE human
 they-shall-be-seeing
- ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ** **ΕΠΙ** **ΤΩΝ** **ΝΕΦΕΛΩΝ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΜΕΤΑ** **ΔΥΝΑΜΕΩΣ** **ΚΑΙ**
 COMING ON THE CLOUDS OF-THE heaven WITH ABILITY AND
 power
- 31 **ΔΟΣΗΣ** **ΠΟΛΛΗΣ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ** **ΤΟΥΣ** **ΑΓΓΕΛΟΥΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΜΕΤΑ**
 esteem much AND He-SHALL-BE-commissionING THE MESSENGERS OF-Him WITH
 glory he-shall-be-dispatching
- ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ** **ΜΕΓΑΛΗΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΣΥΝΑΣΟΥΣΙΝ** **ΤΟΥΣ** **ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ**
 TRUMPET GREAT AND THEY-SHALL-BE-ON-TOGETHER-LEADING THE chosen-ones
 loud they-shall-be-assembling
- ΑΥΤΟΥ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΤΕΣΣΑΡΩΝ** **ΑΝΕΜΩΝ** **ΑΠ** **ΑΚΡΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΕΩΣ**
 OF-Him OUT OF-THE FOUR WINDS FROM EXTREMITIES OF-heavens TILL
- 32 **ΤΩΝ** **ΑΚΡΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΑΠΟ** **ΔΕ** **ΤΗΣ** **ΣΥΚΗΣ** **ΜΑΘΕΤΕ** **ΤΗΝ**
 THE EXTREMITIES OF-them FROM YET OF-THE the FIG-tree BE-LEARNING THE
 be-ye-learning !
- ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΟΤΑΝ** **ΗΔΗ** **Ο** **ΚΛΑΔΟΣ** **ΑΥΤΗΣ** **ΓΕΝΗΤΑΙ** **ΑΠΑΛΟΣ** **ΚΑΙ**
 BESIDE-CAST when-EVER ALREADY THE bough OF-her MAY-BE-BECOMING TENDER AND
 parable whenever
- ΤΑ** **ΦΥΛΛΑ** **ΕΚΦΥΗ** **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΓΓΥΣ** **ΤΟ** **ΘΕΡΟΣ**
 THE leaves MAY-BE-OUT-SPROUTING YE-ARE-KNOWING that NEAR THE WARM
 may-be-sprouting-out warm-weather
- 33 **ΟΥΤΩΣ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΟΤΑΝ** **ΙΔΗΤΕ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑΥΤΑ** **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ**
 thus AND YOUp when-EVER YE-MAY-BE-PERCEIVING ALL these BE-YE-KNOWING
 also ye whenever be-ye-knowing !
- 34 **ΟΤΙ** **ΕΓΓΥΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΠΙ** **ΘΥΡΑΙΣ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΟΥ** **ΜΗ**
 that NEAR He-IS ON DOORS AMEN I-AM-sayING to-YOUp that NOT NO
 verily to-ye
- ΠΑΡΕΛΘΗ** **Η** **ΓΕΝΕΑ** **ΑΥΤΗ** **ΕΩΣ** **ΑΝ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑΥΤΑ**
 MAY-BE-BESIDE-COMING THE generation this TILL EVER ALL these
 may-be-passing-by
- 35 **ΓΕΝΗΤΑΙ** **Ο** **ΟΥΡΑΝΟΣ** **ΚΑΙ** **Η** **ΓΗ** **ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ** **ΟΙ** **ΔΕ**
 MAY-BE-BECOMING THE heaven AND THE LAND SHALL-BE-BESIDE-COMING THE YET
 earth shall-be-passing-by

29 "Now immediately after the affliction of those days the sun shall be darkened and the moon shall not be giving her beams, and the stars shall be falling from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.

30 And then shall appear the sign of the Son of Mankind in heaven, and then all the tribes of the land shall grieve, and they shall see the Son of Mankind coming on the clouds of heaven with power and much glory.

31 "And He shall be dispatching His messengers with a loud sounding trumpet, and they shall be assembling His chosen out from the four winds, from the extremities of the heavens to their extremities.

32 "Now from the fig tree I learn a parable: Whenever its bough may already be becoming tender, and the leaves sprouting out, you know that summer is near.

33 Thus you, also, whenever you may be perceiving all these things, know that He is near--^{on}at the doors.

34 "Verily, I am saying to you that by no means may this generation be passing by till all these things should be occurring".

35 "Heaven and earth shall be passing by, yet My words may by no means be passing by.

- 36 ΛΟΓΟΙ ΜΟΥ ΟΥ ΜΗ ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ ὅ ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΚΑΙ
sayings OF-ME NOT NO MAY-BE-BESIDE-COMING ABOUT YET THE DAY that AND
words may-be-passing-by
- ΩΡΑΣ ΟΥΔΕΙΣ ΟΙΔΕΝ ΟΥΔΕ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΔΕ
HOUR NOT-YET-ONE HAS-PERCEIVED NOT-YET THE MESSENGERS OF-THE heavens NOT-YET
no-one neither
- 37 Ο ΥΙΟΣ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΝΟΣ ὥΣΠΕΡ ΓΑΡ ΑΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥ ΝΩΕ
THE SON IF NO THE FATHER ONLY AS-EVEN for THE DAYS OF-THE NOAH
even-as
- 38 ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ὥΣ ΓΑΡ
thus SHALL-BE THE BESIDE-BEING OF-THE SON OF-THE human AS for
presence
- ΗΣΑΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ [ΕΚΕΙΝΑΙΣ] ΤΑΙΣ ΠΡΟ ΤΟΥ ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΥ
THEY-WERE IN THE DAYS those to-THE BEFORE THE DOWN-SURGE
the deluge
- ΤΡΩΓΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΙΝΟΝΤΕΣ ΓΑΜΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ ΓΑΜΙΖΟΝΤΕΣ ΑΧΡΙ ΗΣ
CHEWING AND DRINKING MARRYING AND MARRYING UNTIL WHICH
giving-in-marriage
- 39 ΗΜΕΡΑΣ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΝΩΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΙΒΩΤΟΝ ὅ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΓΝΩΣΑΝ ἕΩΣ
DAY INTO-CAME NOAH INTO THE ARK AND NOT THEY-KNOW TILL
entered
- ΗΛΘΕΝ Ο ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ ΚΑΙ ΗΡΕΝ ΑΠΑΝΤΑΣ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ [ΚΑΙ] Η
CAME THE DOWN-SURGE AND LIFTS ALL (emph.) thus SHALL-BE AND THE
deluge takes-away all (emph.)
- 40 ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ὅ ΤΟΤΕ ΔΥΟ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΩ
BESIDE-BEING OF-THE SON OF-THE human then TWO SHALL-BE IN THE
presence
- 41 ΑΓΡΩ ΕΙΣ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΦΙΕΤΑΙ ὅ ΔΥΟ ΑΛΗΘΟΥΣΑΙ ΕΝ
FIELD ONE IS-being-BESIDE-GOTTEN AND ONE IS-being-FROM-LET TWO GRINDING IN
is-being-taken-along is-being-left
- 42 ΤΩ ΜΥΛΩ ΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΜΙΑ ΑΦΙΕΤΑΙ ὅ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ
THE MILLstone ONE IS-being-BESIDE-GOTTEN AND ONE IS-being-FROM-LET BE-watching
is-being-taken-along is-being-left be-ye-watching !
- ΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΠΟΙΑ ΗΜΕΡΑ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΥΜΩΝ ΕΡΧΕΤΑΙ
THEN that NOT YE-HAVE-PERCEIVED ?-THE-WHICH DAY THE Master OF-YOU_p IS-COMING
of-ye
- 43 ὅ ΕΚΕΙΝΟ ΔΕ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ ΗΔΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ
that YET BE-YE-KNOWING that IF HAD-PERCEIVED THE HOME-OWNER_{Nr}
be-ye-knowing ! house-owner
- ΠΟΙΑ ΦΥΛΑΚΗ Ο ΚΛΕΠΤΗΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΗΣΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝ
?-THE-WHICH GUARD THE thief IS-COMING he-watchES EVER AND NOT EVER
which? watch
- 44 ΕΙΔΕΝ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ὅ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ
LEAVES TO-BE-THRU-EXCAVATED THE HOME OF-him THRU this AND YOU_p
to-be-tunneled house because-of also ye
- ΓΙΝΕΣΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ ΟΤΙ Η ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ ΩΡΑ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ
BE-BECOMING READY that to-WHICH NOT YE-ARE-SEEMING HOUR THE SON OF-THE
be-ye-becoming ! ye-are-supposing
- 45 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ὅ ΤΙΣ ΔΡΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΙΣΤΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΚΑΙ
human IS-COMING ANY CONSEQUENTLY IS THE BELIEVING SLAVE AND
who faithful
- ΦΡΟΝΙΜΟΣ ΟΝ ΚΑΤΕΣΤΗΣΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΟΙΚΕΤΕΙΑΣ ΑΥΤΟΥ
DISPOSED WHOM DOWN-STANDS THE master ON THE HOME OF-him
prudent constitutes lord household

36 Now, concerning that 'day and hour no' one is 'aware, neither the messengers of the heavens, nor the Son; except the Father only.

37 "For even as the days of 'Noah, thus shall be the presence of the Son of 'Mankind.

38 For as they were in those 'days before the deluge, masticating and drinking and marrying and taking in marriage until the day on which Noah entered into the ark,

39 and *did* not know till the deluge came and takes *them* all away, thus shall be the presence of the Son of 'Mankind.

40 Then two shall be in the field; one is 'taken' along and one 'left':

41 two grinding ⁱⁿat the millstone; one is 'taken' along and one 'left'.

42 Be watching, then, ^{that}for you are not 'aware on what day your 'Lord is coming'.

43 "Now that be knowing, ^{that}for if the householder were 'aware *in* what watch the thief is coming', he would watch, and would not let his 'house be tunneled *into*.

44 Therefore you' also 'become' ready, ^{that}for *in* an hour which you are not supposing, the Son of Mankind is coming'.

45 "Who, consequently, is the faithful and prudent slave whom the lord places ^{on}over his 'household 'to give them 'nourishment in season?

- 46 **ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩ Ὁ ΜΑΚΑΡΙΟΣ Ο ΔΟΥΛΟΣ**
OF-THE TO-GIVE to-them THE NURTURE IN SEASON HAPPY THE SLAVE
46 Happy is that 'slave whom his 'lord, coming, will be finding out thus.
- ΕΚΕΙΝΟΣ ΟΝ ΕΛΘΩΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΗΣΕΙ ΟΥΤΩΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑ**
that WHOM COMING THE master OF-him SHALL-BE-FINDING thus DOING
lord
- 47 Ὁ ΔΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΠΙ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ
AMEN I-AM-sayING to-YOU^p that ON ALL THE belongINGS OF-him
verily to-ye possessions
- 48 ΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ἘΑΝ ΔΕ ΕΙΠΗ Ο ΚΑΚΟΣ ΔΟΥΛΟΣ
he-SHALL-BE-DOWN-STANDING him IF-EVER YET MAY-BE-sayING THE EVIL SLAVE
he-shall-be-constituting
- 49 ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΧΡΟΝΙΖΕΙ ΜΟΥ Ο ΚΥΡΙΟΣ Ὁ ΚΑΙ
that IN THE HEART OF-him IS-delayING OF-ME THE master AND
lord
- ΑΡΖΗΤΑΙ ΤΥΠΤΕΙΝ ΤΟΥΣ ΣΥΝΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΕΘΙΗ ΔΕ**
he-SHOULD-BE-beginnING TO-BE-BEATING THE TOGETHER-SLAVES OF-him MAY-BE-EATING YET
fellow-slaves
- 50 ΚΑΙ ΠΙΝΗ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΕΘΥΟΝΤΩΝ Ὁ ΚΥΡΙΟΣ
AND MAY-BE-DRINKING WITH THE ones-beING-DRUNK SHALL-BE-ARRIVING THE master
ones-being-drunk lord
- ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ Η ΟΥ ΠΡΟΟΔΟΚΑ ΚΑΙ ΕΝ**
OF-THE SLAVE that IN DAY to-WHICH NOT he-IS-TOWARD-SEEMING AND IN
he-is-hoping
- 51 ΩΡΑ Η ΟΥ ΓΙΝΩΣΚΕΙ Ὁ ΚΑΙ ΔΙΧΟΤΟΜΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΡΟΣ
HOUR to-WHICH NOT he-IS-KNOWING AND SHALL-BE-TWO-CUTTING him AND THE PART
shall-be-cutting-asunder
- ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ ΘΗΣΕΙ ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ Ο**
OF-him WITH THE hypocrites he-SHALL-BE-PLACING there SHALL-BE THE
- ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟΣ ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ**
LAMENTing AND THE GNAShing OF-THE TEETH
lamentation
- 1 Ὁ ΤΟΤΕ ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕΚΑ ΠΑΡΘΕΝΟΙΣ
then SHALL-BE-BEING-LIKenED THE KINGdom OF-THE heavens to-TEN virgins
- ΑΙΤΙΝΕΣ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ**
WHO-ANY GETTING THE SHINers OF-selves OUT-CAME INTO UNDER-meeting
torches came-out meeting
- 2 ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ Ὁ ΠΕΝΤΕ ΔΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ
OF-THE BRIDE-groom FIVE YET OUT OF-them WERE INSIPID AND FIVE
bridegroom stupid
- 3 ΦΡΟΝΙΜΟΙ Ὁ ΔΙ ΓΑΡ ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΑΥΤΩΝ ΟΥΚ
DISPOSED THE for INSIPID-ones GETTING THE SHINers OF-them NOT
prudent stupid-ones torches
- 4 ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ Ὁ ΔΙ ΔΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ
THEY-GOT WITH selves OLIVE-oil THE YET DISPOSED-ones GOT OLIVE-oil IN
prudent-ones
- 5 ΤΟΙΣ ΑΓΓΕΙΟΙΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΑΥΤΩΝ Ὁ ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟΣ ΔΕ ΤΟΥ
THE CROCKS WITH THE SHINers OF-selves OF-delayING YET OF-THE
torches
- 6 ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥΣΤΑΣΑΝ ΠΑΣΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ Ὁ ΜΕΧΕΙ ΔΕ ΝΥΚΤΟΣ
BRIDE-groom THEY-NOD ALL AND THEY-DOWN-LOUNGED OF-MIDst YET OF-NIGHT
bridegroom they-drowsed
- 47 Verily, I am saying to you that ^{on}over all his possessions will he be placing him.
- 48 "Now if that 'evil slave should be saying in his 'heart, 'Delaying is my 'lord,'
- 49 and should 'begin' to 'beat his 'fellow slaves, yet may be eating and drinking with the 'drunken,
- 50 the lord of that 'slave will be arriving ⁱⁿon a day for which he is not hoping, and in an hour which he 'knows not,
- 51 and shall be cutting him asunder, and 'will be appointing his 'part with the hypocrites. There shall be 'lamentation and 'gnashing of 'teeth.
- 1 "Then 'likened shall be the kingdom of the heavens to ten virgins, who^{any} getting their^{self} 'torches, came out ^{into}to meet the bridegroom.
- 2 Now five ^{out} of them were stupid and five prudent.
- 3 For the stupid, getting their 'torches, got no^t oil with them^{self},
- 4 yet the prudent got oil in the crocks with their^{self} 'torches.
- 5 Now, at the delaying of the bridegroom, they all nod and drowsed.
- 6 "Now in the middle of the night a clamor 'occurs: 'Lo! the bridegroom! 'Come- out ^{into}to meet him!

	ΚΡΑΥΓΗ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΙΔΟΥ	Ο	ΝΥΜΦΙΟΣ	ΕΞΕΡΧΕΘΕ	ΕΙΣ	ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ	
	clamor	HAS-BECOME	BE-PERCEIVING	THE	BRIDE-groom	BE-YE-OUT-COMING	INTO	FROM-meeting	
			lo !		bridegroom	be-ye-coming-out !		meeting	
7	[ΑΥΤΟΥ]	ΤΟΤΕ	ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ	ΠΑΣΑΙ	ΔΙ	ΠΑΡΘΕΝΟΙ	ΕΚΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΚΟΣΜΗΣΑΝ
	OF-him	then	WERE-ROUSED	ALL	THE	virgins	those	AND	THEY-SYSTEM
									they-adorn
8	ΤΑΣ	ΛΑΜΠΑΔΑΣ	ΕΑΥΤΩΝ	ΔΙ	ΔΕ	ΜΩΡΑΙ	ΤΑΙΣ	ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ	ΕΙΠΑΝ
	THE	SHINers	OF-selves	THE	YET	INSIPID-ones	to-THE	DISPOSED-ones	say
		torches				stupid-ones		prudent-ones	
	ΔΟΤΕ	ΗΜΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΛΑΙΟΥ	ΥΜΩΝ	ΟΤΙ	ΔΙ	ΛΑΜΠΑΔΕΣ
	BE-GIVING	to-US	OUT	OF-THE	OLIVE-oil	OF-YOU _p	that	THE	SHINErs
	be-ye-giving !					of-ye			torches
9	ΟΙ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΑΠΑΝΤΗΣΑΝ	ΔΕ	ΔΙ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΛΕΓΟΥΣΑΙ		
	ARE-beING-EXTINGUISHED		answerED	YET	THE	DISPOSED-ones	saying		
	are-going-out					prudent-ones			
	ΜΗΠΟΤΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΑΡΚΕΣΗ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΥΜΙΝ	ΠΟΡΕΥΕΘΕ	ΜΑΛΛΟΝ
	NO-?-when	NOT	NO	SHOULD-BE-SUFFICING	to-US	AND	to-YOU _p	BE-GOING	RATHER
	lest-at-some-time			should-be-being-sufficient			to-ye	be-ye-going !	
10	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΑΓΟΡΑΣΑΤΕ	ΕΑΥΤΑΙΣ	ΔΕ		
	TOWARD	THE	ones-SELLING	AND	BUY	to-selves	OF-FROM-COMING	YET	
					buy-ye !		of-coming-away		
	ΑΥΤΩΝ	ΑΓΟΡΑΣΑΙ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΝΥΜΦΙΟΣ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΕΤΟΙΜΟΙ	ΕΙΣΗΛΘΟΝ
	OF-them	TO-BUY	CAME	THE	BRIDE-groom	AND	THE	READY-ones	INTO-CAME
					bridegroom			ones-ready	entered
11	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΓΑΜΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΚΛΕΙΣΘΗ	Η	ΘΥΡΑ	ΥΣΤΕΡΟΝ
	him	INTO	THE	MARRIAGES	AND	IS-LOCKED	THE	DOOR	subsequently
				wedding-festivities					YET
	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΛΟΙΠΑΙ	ΠΑΡΘΕΝΟΙ	ΛΕΓΟΥΣΑΙ	ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ	ΑΝΟΙΞΟΝ
	ARE-COMING	AND	THE	rest	virgins	saying	master !	master !	UP-OPEN
		also					lord !	lord !	to-US
									open-you !
12	Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ
	THE	YET	answerING	he-said	AMEN	I-AM-sayING	to-YOU _p	NOT	I-HAVE-PERCEIVED
					verily		to-ye		YOU _p
									ye
13	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΟΥΔΕ	ΤΗΝ
	BE-watchING	THEN	that	NOT	YE-HAVE-PERCEIVED	THE	DAY	NOT-YET	THE
	be-ye-watching !							neither	HOUR
14	ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΑΠΟΔΗΜΩΝ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΤΟΥΣ	ΙΔΙΟΥΣ	ΔΟΥΛΟΥΣ	
	AS-EVEN	for	human	travelling	CALLS	THE	OWN	SLAVES	
	even-as				he-calls				
15	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΑ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	Ω	ΜΕΝ
	AND	BESIDE-GIVES	to-them	THE	belongINGs	OF-him	AND	to-WHOM	INDEED
		gives-over			possessions				
	ΕΔΩΚΕΝ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	Ω	ΔΕ	ΔΥΟ	Ω	ΔΕ	ΕΝ
	he-GIVES	FIVE	talents	to-WHOM	YET	TWO	to-WHOM	YET	ONE
									to-EACH
16	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΙΔΙΑΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΔΗΜΗΣΕΝ	ΕΥΘΕΩC	ΠΟΡΕΥΘΕΙC	
	according-to	THE	OWN	ABILITY	AND	travels	immediately	BEING-GONE	
						he-travels			
	Ο	ΤΑ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΛΑΒΩΝ	ΗΡΓΑΣΑΤΟ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ
	THE-one	THE	FIVE	talents	GETTING	ACTS	IN	them	AND
					works				GAINS
17	ΑΛΛΑ	ΠΕΝΤΕ	ΩCΑΥΤΩC	Ο	ΤΑ	ΔΥΟ	ΕΚΕΡΔΗΣΕΝ	ΑΛΛΑ	ΔΥΟ
	others	FIVE	AS-SAME-AS	THE-one	THE	TWO	GAINS	others	TWO
			similarly						THE-one

7 Then roused were all those 'virgins, and they adorn their^{self} 'torches.

8 Now the stupid said to the prudent, 'Give us ^{out} of your 'oil, ^{that}for our 'torches are going- out.'

9 Yet the prudent answered, saying, 'No, lest at some time *there* should not be ^{!sufficient} for us and you. ^{!Go} rather to^{ward} 'those who are selling and buy *for* yourselves.'

10 Now, *at* their coming- away to buy, the bridegroom came, and 'those who are ready entered with him into the wedding *festivities*, and the door is locked.

11 "Now subsequently the rest *of the* virgins also are coming", saying 'Lord! Lord! Open to us!'

12 Yet he, 'answering, said, 'Verily, I am saying to you, I am not ^oacquainted *with* you!'

13 "Watch, then, ^{that}for you are not ^oaware *of* the day, neither the hour.

14 For *it* is even as a humanman traveling. He calls *his* own 'slaves and -^ogives over to them *his* 'possessions.

¹⁵ And to ^{which}one, indeed, he -^ogives five talents, yet to ^{which}one, two, yet to ^{which}one, one; to each according to *his* own 'ability. And he travels immediately.

16 "Now, being gone, the *one* getting the five talents trades- ⁱⁿwith them and gains *another* five talents.

17 Similarly, also, the *one with* the two; he' also gains *another* two.

¹⁸ Yet the *one* getting the one talent, coming away, excavates in the earth and hides his 'lord's 'silver.

	ΔΕ	ΤΟ	ΕΝ	ΛΑΒΩΝ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΩΡΥΞΕΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΕΚΡΥΨΕΝ	ΤΟ	ΑΡΓΥΡΙΟΝ	
	YET	THE	ONE	GETTING	FROM-COMING	EXCAVATES	LAND	AND	HIDES	THE	SILVER	
					coming-away		earth					
19	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΠΟΛΥΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ		19 "Now, after much time, the lord of those 'slaves is coming" and settling accounts with them.
	OF-THE	master	OF-him	after	YET	much	TIME	IS-COMING	THE	master		
		lord								lord		
20	ΤΩΝ	ΔΟΥΛΩΝ	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΑΙΡΕΙ		ΛΟΓΟΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ		20 And, approaching, the one getting the five talents - ^o brings to <i>him</i> another five talents, saying, "Lord, five talents you - ^o give over to me, ^l Lo! another five talents ^o do I gain ^o with them.'
	OF-THE	SLAVES	those	AND	he-IS-TOGETHER-LIFTING		saying	WITH	them	AND		
					he-is-settling		word					
	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	Ο	ΤΑ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΛΑΒΩΝ	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΕΝ	ΑΛΛΑ				
	TOWARD-COMING	THE-one	THE	FIVE	talents	GETTING	TOWARD-CARRIES	others				
	approaching						brings-to					
	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΣ				
	FIVE	talents	saying	master !	FIVE	talents	to-ME	YOU-BESIDE-GIVE				
				lord !				you-give-up				
21	ΙΔΕ		ΑΛΛΑ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΕΚΕΡΔΗΣΑ	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ		21 Now his 'lord averred to him, "Well <i>done!</i> good and faithful slave. ^o Over a few were you faithful; ^o over many will I ^l place you. ^l Enter into the joy of your 'lord!'
	BE-PERCEIVING		others	FIVE	talents	I-GAIN	AVERRed	to-him	THE	master		
	lo !									lord		
	ΑΥΤΟΥ	ΕΥ	ΔΟΥΛΕ	ΑΓΑΘΕ	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕ	ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΗC	ΠΙCΤOC	ΕΠΙ	
	OF-him	WELL	SLAVE !	GOOD !	AND	BELIEVing !	ON	FEW	YOU-WERE	BELIEVing	ON	
						faithful !				faithful		
	ΠΟΛΛΩΝ	CΕ	ΚΑΤΑΣΤΗΣΩ		ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ			
	MANY	YOU	I-SHALL-BE-DOWN-STANDING		BE-INTO-COMING	INTO	THE	JOY	OF-THE			
			I-shall-be-constituting		be-you-entering !							
22	ΚΥΡΙΟΥ	CΟΥ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	[ΔΕ]	ΚΑΙ	Ο	ΤΑ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΕΙΠΕΝ		22 "Now, approaching, the one also getting the two talents said, "Lord, two talents you - ^o give over to me, ^l Lo! another two talents I gain ^o with them.'
	master	OF-YOU	TOWARD-COMING	YET	AND	THE-one	THE	TWO	talents	said		
	lord		approaching									
	ΚΥΡΙΕ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΣ	ΙΔΕ	ΑΛΛΑ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ			
	master !	TWO	talents	to-ME	YOU-BESIDE-GIVE	BE-PERCEIVING	others	TWO	talents			
	lord !				you-give-up	lo !						
23	ΕΚΕΡΔΗΣΑ	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΥ	ΔΟΥΛΕ	ΑΓΑΘΕ	ΚΑΙ		23 His 'lord averred to him, "Well <i>done!</i> good and faithful slave. ^o Over a few were you faithful; ^o over many will I ^l place you. ^l Enter into the joy of your 'lord!'
	I-GAIN	AVERRed	to-him	THE	master	OF-him	WELL	SLAVE !	GOOD !	AND		
					lord							
	ΠΙCΤΕ	ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΗC	ΠΙCΤOC	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΩΝ	CΕ				
	BELIEVing !	ON	FEW	YOU-WERE	BELIEVing	ON	MANY	YOU				
	faithful !				faithful							
	ΚΑΤΑΣΤΗΣΩ	ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	CΟΥ				
	I-SHALL-BE-DOWN-STANDING	BE-INTO-COMING	INTO	THE	JOY	OF-THE	master	OF-YOU				
	I-shall-be-constituting	be-you-entering !					lord					
24	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΤΟ	ΕΝ	ΤΑΛΑΝΤΟΝ	ΕΙΛΗΦΩC	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ		24 "Now, approaching, the one also having gotten the one talent, said, "Lord, I knew you, that you are a hard ^{human} man, reaping where ^{ever} you do not sow, and gathering whence you do not scatter.
	TOWARD-COMING	YET	AND	THE-one	THE	ONE	talent	HAVING-GOTTEN	said	master !		
	approaching		also							lord !		
	ΕΓΝΩΝ	CΕ	ΟΤΙ	CΚΛΗΡOC	ΕΙ	ΑΝΘΡΩΠOC	ΘΕΡΙΖΩΝ	ΟΠΟΥ	ΟΥΚ			
	I-KNEW	YOU	that	HARD	YOU-ARE	human	reapING	THE-?-where	NOT			
								the-where				
25	ΕCΠΕΙΡΑC	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΩΝ	ΟΘΕΝ	ΟΥ	ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΑC	ΚΑΙ					25 And, being afraid, coming away, I hide your 'talent in the earth. ^l Lo! you I have 'what is yours!'
	YOU-SOW	AND	TOGETHER-LEADING	WHICH-PLACE	NOT	YOU-THRU-SCATTER	AND					
			gathering	whence		you-scatter						
	ΦΟΒΗΘΕΙC	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΕΚΡΥΨΑ	ΤΟ	ΤΑΛΑΝΤΟΝ	CΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΓΗ			
	BEING-afraid	FROM-COMING	I-HIDE	THE	talent	OF-YOU	IN	THE	LAND			
		coming-away							earth			
26	ΙΔΕ	ΕΧΕΙC	ΤΟ	CΟΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΑΥΤΟΥ			26 "Now, answering, his 'lord said to him, "Wicked and slothful slave! You were ^o aware that I am reaping where ^{ever} I do not sow, and gathering whence I do not scatter.
	BE-PERCEIVING	YOU-ARE-HAVING	THE	YOUR	answerING	YET	THE	master	OF-him			
	lo !							lord				

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΠΟΝΗΡΕ ΔΟΥΛΕ ΚΑΙ ΟΚΝΗΡΕ ΗΔΕΙC ΟΤΙ ΘΕΡΙΖΩ
said to-him wicked ! SLAVE ! AND SLOTHful ! YOU-HAD-PERCEIVED that I-AM-reapING

ΟΠΟΥ ΟΥΚ ΕCΠΕΙΡΑ ΚΑΙ CΥΝΑΓΩ ΟΘΕΝ ΟΥ ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΑ
THE-?-where NOT I-SOW AND I-AM-TOGETHER-LEADING WHICH-PLACE NOT I-THRU-SCATTER
the-where I-am-gathering whence I-scatter

27 Ύ ΕΔΕΙ CΕ ΟΥΝ ΒΑΛΕΙΝ ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΜΟΥ ΤΟΙC ΤΡΑΠΕΖΙΤΑΙC
it-WAS-BINDING YOU THEN TO-BE-CASTING THE SILVERS OF-ME to-THE bankers

ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΕΓΩ ΕΚΟΜΙCΑΜΗΝ ΑΝ ΤΟ ΕΜΟΝ CΥΝ ΤΟΚΩ
AND COMING I am-requitED EVER THE MY TOGETHER to-BRING-FORTH to-interest

27 It was binding *on* you, then, to be depositing my 'silver *with* the bankers, and *on* coming, I' should recover- 'what is mine together *with* interest.

28 Ύ ΑΡΑΤΕ ΟΥΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΤΑΛΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΔΟΤΕ ΤΩ ΕΧΟΝΤΙ
LIFT-YE THEN FROM him THE talent AND BE-GIVING to-THE one-HAVING
take-away-ye ! be-ye-giving !

28 Take the talent away from him then, and I give *it* to the *one* who has ten talents.'

29 ΤΑ ΔΕΚΑ ΤΑΛΑΝΤΑ Ύ ΤΩ ΓΑΡ ΕΧΟΝΤΙ ΠΑΝΤΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ
THE TEN talents to-THE for one-HAVING EVERY SHALL-BE-BEING-GIVEN AND

ΠΕΡΙCCEΥΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΥ ΔΕ ΜΗ ΕΧΟΝΤΟC ΚΑΙ Ο ΕΧΕΙ
SHALL-BE-BEING-exceedED OF-THE-one YET NO HAVING AND WHICH he-IS-HAVING
he-shall-be-having-superfluity

29 For to everyone 'who has shall be Igiven, and he shall *have* a 'superfluity, yet from the *one* who has not, *that* also which he has shall be I'taken away from him;

30 ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΧΡΕΙΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΕΚΒΑΛΕΤΕ
SHALL-BE-BEING-LIFTED FROM him AND THE UN-USED SLAVE BE-OUT-CASTING
shall-be-being-taken-away useless be-ye-casting-out !

ΕΙC ΤΟ CΚΟΤΟC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟC ΚΑΙ Ο
INTO THE DARKness THE OUTER there SHALL-BE THE LAMENTING lamentation AND THE

30 and the useless slave I'cast out into 'outer 'darkness. There shall be 'lamentation and 'gnashing of 'teeth.

31 ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ Ύ ΟΤΑΝ ΔΕ ΕΛΘΗ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ
GNASHing OF-THE TEETH when-EVER whenever YET MAY-BE-COMING THE SON OF-THE

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
human IN THE esteem OF-Him AND ALL THE MESSENGERS WITH Him

31 "Now, whenever the Son of 'Mankind may be coming in His 'glory, and all the holy messengers with Him, then shall He be I'seated on *the* throne of His glory,

32 ΤΟΤΕ ΚΑΘΙCΕΙ ΕΠΙ ΘΡΟΝΟΥ ΔΟΞΗC ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ
then He-SHALL-BE-seatING ON THRONE OF-esteem OF-Him AND
he-shall-be-being-seated of-glory

CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ
SHALL-BE-BEING-TOGETHETHER-LED IN-TOWARD-PLACE OF-Him ALL THE NATIONS AND
shall-be-being-assembled in-front

ΑΦΟΡΙCΕΙ ΑΥΤΟΥC ΑΠ ΑΛΛΗΛΩΝ ΩCΠΕΡ Ο ΠΟΙΜΗΝ
He-SHALL-BE-FROM-definING them FROM one-another AS-EVEN THE SHEPHERD
he-shall-be-severing even-as

32 and in front of Him shall be I'gathered all the nations. And He shall be severing them from one another even as a 'shepherd is severing the sheep from the kids.

33 ΑΦΟΡΙΖΕΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΡΙΦΩΝ Ύ ΚΑΙ CΤΗCΕΙ ΤΑ
IS-FROM-definING THE sheep FROM THE KIDS AND SHALL-BE-STANDING THE
is-severing sheep (p) he-shall-be-standing

33 And He shall be standing the sheep, indeed, ^{out}at *His* right, yet the kids ^{out}at *the* left.

34 ΜΕΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΤΑ ΔΕ ΕΡΙΦΙΑ ΕC ΕΥΩΝΥΜΩΝ Ύ ΤΟΤΕ
INDEED sheep OUT OF-RIGHT OF-Him THE YET KIDS OUT OF-left then

ΕΡΕΙ Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΤΟΙC ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕΥΤΕ ΟΙ
SHALL-BE-declarING THE KING to-THE-ones OUT OF-RIGHT OF-Him HITHER hither ! THE

34 "Then shall the King be declaring to 'those ^{out}at His right, 'Hither, 'I'blessed- of My 'Father! Enjoy *the* allotment of *the* kingdom 'made 'ready- for you from *the* disruption of *the* world.

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΑΤΕ ΤΗΝ
ones-beING-BLESSED OF-THE FATHER OF-ME tenant enjoy-the-allotment-ye ! THE

ones-being-blessed

tenant enjoy-the-allotment-ye !

35	ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΗΝ	ΥΜΙΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΠΕΙΝΑΣΑ				
	HAVING-been-made-READY	to-YOU _p to-ye	KINGdom	FROM	DOWN-CASTing disruption	OF-SYSTEM of-world	I-HUNGER				
	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑΤΕ	ΜΟΙ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΔΙΨΗΣΑ	ΚΑΙ	ΕΠΟΤΙΣΑΤΕ	ΜΕ	ΞΕΝΟΣ	
	for	AND	YE-GIVE	to-ME	TO-BE-EATING	I-THIRST	AND	YE-DRINKize ye-give-to-drink	ME	LODGer stranger	
36	ΗΜΗΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΗΓΑΓΕΤΕ	ΜΕ	ΓΥΜΝΟΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ	ΜΕ	ΗΘΕΝΗΣΑ		
	I-WAS	AND	YE-TOGETHER-LED ye-took-in	ME	NAKED	AND	YE-ABOUT-CAST (past) ye-clothed	ME	I-am-UN-FIRM I-am-infirm		
37	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΚΕΨΑΣΘΕ	ΜΕ	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ	ΗΜΗΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΑΤΕ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΤΟΤΕ
	AND	YE-ON-NOTE ye-visit	ME	IN	GUARD-house jail	I-WAS	AND	YOU-COME ye-come	TOWARD	ME	then
	ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΥΡΙΕ	ΠΟΤΕ	ΣΕ			
	SHALL-BE-answerING	to-Him	THE	JUST	sayING	Master ! Lord !	?-when when?	YOU			
	ΕΙΔΟΜΕΝ	ΠΕΙΝΩΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ	Η	ΔΙΨΩΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΠΟΤΙΣΑΜΕΝ			
	WE-PERCEIVED	HUNGERING	AND	WE-NURTURE we-nourish	OR	THIRSTING	AND	WE-DRINKize we-give-to-drink			
38	ΤΟΤΕ	ΔΕ	ΣΕ	ΕΙΔΟΜΕΝ	ΞΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΗΓΑΓΟΜΕΝ	Η	ΓΥΜΝΟΝ	ΚΑΙ	
	?-when when?	YET	YOU	WE-PERCEIVED	LODGer stranger	AND	WE-TOGETHER-LED we-took-in	OR	NAKED	AND	
39	ΠΕΡΙΕΒΑΛΟΜΕΝ	ΤΟΤΕ	ΔΕ	ΣΕ	ΕΙΔΟΜΕΝ	ΑΘΕΝΟΥΝΤΑ	Η	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ		
	WE-ABOUT-CAST (past) we-clothed	?-when when?	YET	YOU	WE-PERCEIVED	UN-FIRM infirm	OR	IN	GUARD-house jail		
40	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΡΕΙ		
	AND	WE-CAME	TOWARD	YOU	AND	answerING	THE	KING	SHALL-BE-declarING		
	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΦ' ΟΣΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΕΝΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ		
	to-them	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	ON as-much-as	YE-DO	to-ONE	OF-these	THE		
41	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΜΟΥ	ΤΩΝ	ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ	ΕΜΟΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΤΟΤΕ				
	brothers	OF-ME	THE	INFERIOR-most least	to-ME	YE-DO	then				
	ΕΡΕΙ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ	ΑΠ' ΕΜΟΥ	[ΟΙ]			
	He-SHALL-BE-declarING	AND also	to-THE to-the-ones	OUT	OF-left	BE-YE-GOING be-ye-going !	FROM ME	THE			
	ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ			ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΤΟ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΤΟ		
	ones-HAVING-been-DOWN-EXECRATED ones-having-been-cursed			INTO	THE	FIRE	THE	eonian	THE		
42	ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΟΝ	ΤΩ	ΔΙΑΒΟΛΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΑΓΓΕΛΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΕΙΝΑΣΑ			
	HAVING-been-made-READY	to-THE	THRU-CASTer Slanderer	AND	to-THE	MESSENGERS	OF-him	I-HUNGER			
	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΔΩΚΑΤΕ	ΜΟΙ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΔΙΨΗΣΑ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΠΟΤΙΣΑΤΕ	ΜΕ
	for	AND	NOT	YE-GIVE	to-ME	TO-BE-EATING	I-THIRST	AND	NOT	YE-DRINKize ye-give-to-drink	ME
43	ΞΕΝΟΣ	ΗΜΗΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΣΥΝΗΓΑΓΕΤΕ	ΜΕ	ΓΥΜΝΟΣ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ	
	LODGer stranger	I-WAS	AND	NOT	YE-TOGETHER-LED ye-took-in	ME	NAKED	AND	NOT	YE-ABOUT-CAST (past) ye-clothed	
44	ΜΕ	ΑΘΕΝΗΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΠΕΣΚΕΨΑΣΘΕ	ΜΕ	ΤΟΤΕ	
	ME	UN-FIRM infirm	AND	IN	GUARD-house jail	AND	NOT	YE-ON-NOTE ye-visit	ME	then	
	ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΥΡΙΕ	ΠΟΤΕ	ΣΕ	ΕΙΔΟΜΕΝ			
	SHALL-BE-answerING	AND also	they	sayING	Master ! Lord !	?-when when?	YOU	WE-PERCEIVED			

35 For I hunger and you -^ogive Me to eat; I thirst and you *give* Me drink; a stranger was I and you took Me in;

36 naked and you clothed Me; infirm am I and you visit⁻ Me; in jail was I and you come to^{ward} Me.'

37 "Then the just will be answering Him, saying, 'Lord, when *did* we perceive Thee hungering and nourish *Thee*, or thirsting and we *give* Thee drink?

38 Now when *did* we perceive Thee a stranger and took *Thee* in, or naked and we clothed *Thee*?

39 Now when *did* we perceive Thee infirm, or in jail, and we came to^{ward} Thee?

40 "And, answering, the King shall be declaring to them, 'Verily, I am saying to you,^{on}In as much as you do *it* to one of these, the least of My 'brethren, you do *it* to Me.'

41 "Then shall He be declaring to 'those also out^{at} His left, 'I Go⁻ from Me, *you* 'cursed-', into the fire 'eonian, 'made 'ready' for the Adversary and his 'messengers.

42 For I hunger and you *do* not -^ogive Me to eat; I thirst and you *do* not *give* Me drink;

43 a stranger was I and you *did* not take Me in; naked and you *did* not clothe Me; infirm and in jail and you *did* not visit⁻ Me.'

44 "Then shall they also be answering, saying, 'Lord, when *did* we perceive you hungering or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in jail, and we *did* not serve you?

ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΑΣΘΕΝΗ Η ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ
HUNGERING OR THIRSTING OR LODGer OR NAKED OR UN-FIRM OR IN GUARD-house
stranger infirm jail

45 ΚΑΙ ΟΥ ΔΙΗΚΟΝΗΣΑΜΕΝ ΣΟΙ ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ
AND NOT WE-THRU-SERVE to-YOU then He-SHALL-BE-answering to-them saying
we-serve

45 "Then shall He be answering them, saying, 'Verily, I am saying to you, ^{on}In as much as you do *it* not to one of these, the least, neither do you *it* to Me.'

ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟΣΟΝ ΟΥΚ ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ
AMEN I-AM-saying to-YOU^p ON as-much-as NOT YE-DO to-ONE OF-these THE
verily to-ye

46 ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΜΟΙ ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ ΚΑΙ ΑΠΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣ
INFERIOR-most NOT-YET to-ME YE-DO AND SHALL-BE-FROM-COMING these INTO
least neither shall-be-coming-away

46 And these shall be coming away into chastening eonian, yet the just into life eonian."

ΚΟΛΑCΙΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΟΙ ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙΣ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ
CHASTENing eonian THE YET JUST INTO LIFE eonian

1 ΤΟ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ ΕΤΕΛΕCΕΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΛΟΓΟΥC
AND it-BECAME when FINISHES THE JESUS ALL THE sayings

1 And it occurred, when Jesus finishes all these sayings, He said to His disciples,

2 ΤΟΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΥΤΟΥ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΔΥΟ
these He-said to-THE LEARNers OF-Him YE-HAVE-PERCEIVED that after TWO
disciples

2 "You are aware that after two days the Passover is becoming coming, and the Son of Mankind is being given up into to be crucified."

ΗΜΕΡΑC ΤΟ ΠΑCΧΑ ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
DAYS THE PASSOVER IS-BECOMING AND THE SON OF-THE human

3 ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΤΟ CΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ ΤΟΤΕ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΟΙ
IS-being-BESIDE-GIVEN INTO THE TO-BE-impaled then WERE-TOGETHER-LED THE
is-being-given-up to-be-crucified were-assembled

3 Then the chief priests and the elders of the people were gathered into in the courtyard of the chief priest, who is termed Caiaphas,

ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ
chief-SACRED-ones AND THE SENIORS OF-THE PEOPLE INTO THE COURT OF-THE
chief-priests courtyard

4 ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΤΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΚΑΙ CΥΝΕΒΟΥΛΕΥCΑΝΤΟ ΙΝΑ ΤΟΝ
chief-SACRED-one THE being-said CAIAPHAS AND THEY-TOGETHER-COUNSEL THAT THE
chief-priest they-plan

4 and they plan that they should be laying hold of Jesus by guile and should be killing Him.

5 ΙΗΣΟΥΝ ΔΟΛΩ ΚΡΑΤΗCΩC ΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩC ΙΝ ΕΛΕΓΟΝ ΔΕ
JESUS to-FRAUD THEY-SHOULD-BE-HOLDING AND THEY-MAY-BE-FROM-KILLING THEY-said YET
to-guile they-may-be-killing

5 Yet they said, "Not in the festival, lest a tumult may be occurring among the people."

6 ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΙΝΑ ΜΗ ΘΟΡΥΒΟC ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΤΟΥ
NO IN THE FESTIVAL THAT NO TUMULT MAY-BE-BECOMING IN THE PEOPLE OF-THE
among

6 Now at Jesus' coming to be in Bethany, in the house of Simon the leper,

ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΕΝ ΒΗΘΑΝΙΑ ΕΝ ΟΙΚΙΑ CΙΜΩΝΟC ΤΟΥ ΛΕΠΡΟΥ
YET JESUS BECOMING IN BETHANY IN HOME OF-SIMON THE leper
house

7 ΤΟ ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ ΓΥΝΗ ΕΧΟΥCΑ ΑΛΑΒΑCΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΒΑΡΥΤΙΜΟΥ ΚΑΙ
TOWARD-CAME to-Him WOMAN HAVING ALABASTER OF-ATTAR OF-HEAVY-VALUE AND
approached alabaster-vase very-precious

7 a woman came to Him having an alabaster vase of attar, very precious, and she pours it down on His head at His lying back at table.

8 ΚΑΤΕΧΕΕΝ ΕΠΙ ΤΗC ΚΕΦΑΛΗC ΑΥΤΟΥ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΙΔΟΝΤΕC ΔΕ ΟΙ
she-DOWN-POURS ON THE HEAD OF-Him OF-UP-LYING PERCEIVING YET THE
she-pours-down of-lying-back-at-table

8 Now perceiving it, His disciples resent it, saying, ^{into} ^{any}Why this

9 ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙC ΤΙ Η ΑΠΩΛΕΙΑ ΑΥΤΗ ΕΔΥΝΑΤΟ
LEARNers THEY-resent saying INTO ANY THE destruction this was-ABLE
disciples why

^{into} ^{any}Why this destruction? ^{any}For this could be disposed of for much and given to the poor."

10 ΓΑΡ ΤΟΥΤΟ ΠΡΑΘΗΝΑΙ ΠΟΛΛΟΥ ΚΑΙ ΔΟΘΗΝΑΙ ΠΤΩΧΟΙC ΓΝΟΥC ΔΕ
for this TO-BE-disposed-of OF-much AND TO-BE-GIVEN to-POOR KNOWING YET
to-poor-ones

10 Now, knowing it, Jesus said to them, ^{any}Why are you affording the woman weariness? For she works an ideal work into for Me.

- Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΚΟΠΟΥΣ ΠΑΡΕΧΕΤΕ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΕΡΓΟΝ
THE JESUS said to-them ANY toils YE-ARE-tenderING to-THE WOMAN ACT
why weariness (p) ye-are-affording
- 11 ΓΑΡ ΚΑΛΟΝ ΗΡΓΑΣΑΤΟ ΕΙΣ ΕΜΕ ΎΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ
for IDEAL she-ACTS INTO ME always for THE POOR
poor-ones
- 12 ΕΧΕΤΕ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΜΕ ΔΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΧΕΤΕ ΎΒΑΛΟΥΣΑ ΓΑΡ
YE-ARE-HAVING WITH selves ME YET NOT always YE-ARE-HAVING CASTING for
toward
- ΑΥΤΗ ΤΟ ΜΥΡΟΝ ΤΟΥΤΟ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΝΤΑΦΙΑΣΑΙ
this-one THE ATTAR this ON THE BODY OF-ME TOWARD THE TO-IN-sepulcher
to-bury
- 13 ΜΕ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΎΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΚΗΡΥΧΘΗ
ME DOES AMEN I-AM-sayING to-YOUp THE-?-where IF-EVER MAY-BE-BEING-PROCLAIMED
she-does verily to-ye the-where
- ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥΤΟ ΕΝ ΟΛΩ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο
THE WELL-MESSAGE this IN WHOLE THE SYSTEM SHALL-BE-BEING-TALKED AND WHICH
world shall-be-being-spoken also
- 14 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΗ ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤΗΣ ΎΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ ΕΙΣ ΤΩΝ
DOES this-one INTO REMINDER OF-her then BEING-GONE ONE OF-THE
memorial
- ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΙΟΥΔΑΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
TWO-TEN THE one-beING-said JUDAS ISCARIOT TOWARD THE chief-SACRED-ones
twelve chief-priests
- 15 ΎΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΜΟΙ ΔΟΥΝΑΙ ΚΑΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΡΑΔΩCΩ
said ANY YE-ARE-WILLING to-ME TO-GIVE AND-I to-YOUp SHALL-BE-BESIDE-GIVING
shall-be-betraying
- 16 ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΔΕ ΕCΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΎΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΤΕ
Him THE-ones YET STAND to-him THREE-TY SILVERS AND FROM then
weigh
- 17 ΕΖΗΤΕΙ ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ ΙΝΑ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩC ΎΤΗ ΔΕ ΠΡΩΤΗ
he-SOUGHT WELL-SEASON THAT Him he-MAY-BE-BESIDE-GIVING to-THE YET BEFORE-most
opportunity he-may-be-betraying first
- ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΟΥ
OF-THE UN-FERMENTEDS TOWARD-CAME THE LEARNers to-THE JESUS sayING ?-where
unleavened (p) approached disciples where?
- 18 ΘΕΛΕΙC ΕΤΟΙΜΑCΩΜΕΝ CΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΤΟ ΠΑCΧΑ ΎΟ ΔΕ
YOU-ARE-WILLING WE-SHOULD-BE-makING-READY to-YOU TO-BE-EATING THE PASSOVER THE YET
- ΕΙΠΕΝ ΥΠΑΓΕΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΔΕΙΝΑ ΚΑΙ ΕΙΠΑΤΕ
He-said BE-UNDER-LEADING INTO THE city TOWARD THE SO-AND-SO AND say
be-ye-going-away ! say-ye !
- ΑΥΤΩ Ο ΔΙΔΑCΚΑΛΟC ΛΕΓΕΙ Ο ΚΑΙΡΟC ΜΟΥ ΕΓΓΥC ΕCΤΙΝ ΠΡΟC CΕ
to-him THE TEACHER IS-sayING THE SEASON OF-ME NEAR IS TOWARD YOU
- 19 ΠΟΙΩ ΤΟ ΠΑCΧΑ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΜΟΥ ΎΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΟΙ
I-AM-DOING THE PASSOVER WITH THE LEARNers OF-ME AND DO THE
I-am-making disciples
- ΜΑΘΗΤΑΙ ΩC CΥΝΕΤΑΞΕΝ ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΚΑΙ ΗΤΟΙΜΑCΑΝ ΤΟ
LEARNers AS TOGETHER-SETS to-them THE JESUS AND THEY-make-READY THE
disciples arranges
- 20 ΠΑCΧΑ ΎΟΨΙΑC ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΑΝΕΚΕΙΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ
PASSOVER OF-evening YET BECOMING He-was-UP-LAID WITH THE TWO-TEN
he-was-lying-back-at-table twelve
- 11 For you always have the poor with you^{self}, yet Me you have not always.
- 12 For she, spraying this attar on My body, does it toward for My burial.
- 13 Verily, I am saying to you, Wheresoever this evangel may be heralded in the whole world, *that* also which she does shall be ^{spoken of} ^{into}for a memorial of her."
- 14 Then one of the twelve who is termed Judas Iscariot, *having* gone to^{ward} the chief priests,
- 15 said, "anyWhat are you willing to give me, and I will be giving Him up to you?" Now they weigh for him thirty *pieces* of silver.
- 16 And thenceforth he sought *an* opportunity that he may be giving Him up.
- 17 Now, *on* the first *day* of unleavened *bread*, the disciples came to Jesus, saying to Him, "Where art Thou wanting we should be making ready for Thee to be eating the passover?"
- 18 Now He said, "Go into the city to^{ward} so and so, and say to him, The Teacher is saying, "My appointed *time* is near. ^{toward}With you am I ^{do}holding the passover with My disciples.""
- 19 And the disciples do as Jesus arranges with them, and they *make* ready the passover.
- 20 Now, evening becoming^{coming} on, He was lying back at table with the twelve disciples.

21	καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν	AND OF-EATING OF-them He-said AMEN I-AM-sayING to-YOU _p that ONE OUT OF-YOU _p of-ye
22	παραδώσει με καὶ λυπούμενοι σφοδρὰ ἤρξαντο λέγειν	SHALL-BE-BESIDE-GIVING ME AND SORROWING VEHEMENT begin TO-BE-sayING shall-be-betraying tremendously
23	αὐτῷ εἰς ἕκαστος μὴτι ἐγὼ εἰμι κύριε ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν	to-Him ONE EACH NO-ANY I AM Master ! THE YET answerING He-said
	ὁ ἐμβαψάς μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβαίῳ οὗτος με	THE one-IN-DIPPING one-dipping-in WITH ME THE HAND IN THE DISH this-one ME
24	παραδώσει ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπαγεῖ	SHALL-BE-BESIDE-GIVING THE INDEED SON OF-THE human IS-UNDER-LEADING is-going-away
	καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ	according-AS it-HAS-been-WRITTEN ABOUT Him WOE YET to-THE human that
	δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται καλὸν ἦν	THRU WHOM THE SON OF-THE human IS-beING-BESIDE-GIVEN IDEAL it-WAS through is-being-given-up
25	αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθῃ ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος ὁ ἀποκριθεὶς δὲ	to-Him IF NOT WAS-generatED THE human that answerING YET
	ἰουδᾶς ὁ παραδίδους αὐτὸν εἶπεν μὴτι ἐγὼ εἰμι ράββι λέγει	JUDAS THE one-BESIDE-GIVING Him said NO-ANY I AM RABBI ! He-IS-sayING one-betraying Rabbi
26	αὐτῷ σύ εἰπας ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ ἰησοῦς ἄρτον καὶ	to-him YOU say OF-EATING YET OF-them GETTING THE JESUS BREAD AND
	εὐλογῆσας ἐλάσεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν λαβετε	blessing He-BREAKS AND GIVING to-THE LEARNers disciples said BE-GETTING be-ye-taking !
27	φαγετε τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμα μου καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ	BE-EATING this IS THE BODY OF-ME AND GETTING DRINK-cup AND
	εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων πιετε ἐξ αὐτοῦ πάντες	thanking He-GIVES to-them sayING BE-DRINKING be-ye-drinking ! OUT OF-it ALL
28	τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ αἷμα μου τῆς διαθήκης τοῦ περὶ πολλῶν	this for IS THE BLOOD OF-ME OF-THE covenant THE ABOUT MANY
29	ἐκχύννομενον εἰς ἀφ᾽ ἐκιν ἁμαρτιῶν λέγω δὲ ὑμῖν οὐ μὴ	beING-OUT-POURED INTO FROM-LETTing pardon OF-misses of-sins I-AM-sayING YET to-YOU _p NOT NO
	πίω ἀπ' ἀρτί ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου	I-MAY-BE-DRINKING FROM at-PRESENT OUT OF-this THE product OF-THE GRAPE-VINE grapevine
	ὥς τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτοῦ πινῶ μεθ' ὑμῶν	TILL OF-THE DAY that when-EVER it I-MAY-BE-DRINKING WITH YOU _p ye
30	καὶ νῦν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου καὶ ὑμνήσαντες	NEW IN THE KINGdom OF-THE FATHER OF-ME AND HYMNing singing-a-hymn

21 And *at* their eating, He said, "Verily, I am saying to you that one ^{out} of you shall be giving Me up."

22 And, sorrowing- tremendously each one of them begins- to be saying to Him, "It is not^{any} I, Lord!"

23 Now He, ^{answering}, said, "He ^{who dips his} hand with Me in the dish, he ^{will} be giving Me up."

24 The Son of ^{Mankind} is indeed going away, according as it is ^{written}- concerning Him, yet woe to that ^{human}man through whom the Son of ^{Mankind} is being given- up! Ideal were it *for* Him if that ^{human}man were not born!"

25 Now, ^{answering}, Judas, ^{who is giving Him up}, said, "It is not^{any} I, Rabbi!" ^{Jesus is saying to him}, "You say *it*."

26 Now *at* their eating, ^{Jesus}, taking the bread, and ^{-blessing}, breaks *it*, and, giving to the disciples, said, "Take, ^{eat}. This is My ^{body}."

27 And taking the cup and ^{-giving thanks}, He ^{-gives it} to them, saying, "Drink ^{out} of it all,

28 for this is My ^{blood} of the new covenant, ^{that is shed} concerning^{for} many ^{into}for the pardon of sins.

29 Now I am saying to you that ^{under} no circumstances may I be drinking henceforth ^{out} of this, the product of the grapevine, till that ^{day} whenever I may be drinking it new with you in the kingdom of My ^{Father}."

30 And, ^{-singing a hymn}, they came out ^{into}to the mount of ^{Olive}s.

- 31 **ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ὅ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο**
 THEY-OUT-CAME INTO THE mountain OF-THE OLIVES then IS-sayING to-them THE
they-came-out
- ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΝΤΕΣ ΥΜΕΙΣ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΕΘΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ**
 JESUS ALL YOU_p SHALL-BE-BEING-SNARED IN ME IN THE NIGHT this
ye
- ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΠΑΤΑΣΩ ΤΟΝ ΠΟΙΜΕΝΑ ΚΑΙ**
 it-HAS-been-WRITTEN for I-SHALL-BE-SMITING THE SHEPHERD AND
- 32 **ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗΣ ΠΟΙΜΝΗΣ ὅ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟ**
 SHALL-BE-BEING-THRU-SCATTERED THE sheep OF-THE SHEEP-herd after YET THE
shall-be-being-scattered sheep (p)
- ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ ΜΕ ΠΡΟΔΩΩ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ**
 TO-BE-ROUSED ME I-SHALL-BE-BEFORE-LEADING YOU_p INTO THE GALILEE
I-shall-be-preceding ye
- 33 **ὅ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΙ ΠΑΝΤΕΣ**
 answerING YET THE Peter said to-Him IF ALL
- 34 **ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΕΝ ΟΙΣ ΕΓΩ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΜΑΙ ὅ ΕΦΗ**
 SHALL-BE-BEING-SNARED IN YOU I NOT-YET-?-when SHALL-BE-BEING-SNARED AVERRed
never
- ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΟΙΣ ΟΤΙ ΕΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΠΡΙΝ**
 to-him THE JESUS AMEN I-AM-sayING to-YOU that IN this THE NIGHT ERE
verily
- 35 **ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗΣΑΙ ΤΡΙΣ ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ ὅ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο**
 UN-LAYer TO-SOUND THrice YOU-SHALL-BE-renouncING ME IS-sayING to-Him THE
cock to-crow
- ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΝ ΔΕΗ ΜΕ ΣΥΝ ΟΙΣ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΟΥ ΜΗ**
 Peter AND-[IF]-EVER MAY-BE-BINDING ME TOGETHER to-YOU TO-BE-FROM-DYING NOT NO
to-be-dying
- 36 **ΣΕ ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ ΟΜΟΙΩΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΠΑΝ ὅ ΤΟΤΕ**
 YOU I-SHALL-BE-renouncING LIKE-AS AND ALL THE LEARNers say then
likewise disciples
- ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΧΩΡΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΕΘΣΕΜΑΝΙ ΚΑΙ**
 IS-COMING WITH them THE JESUS INTO freehold belING-said GETHSEMANE AND
- ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΚΑΘΙΣΑΤΕ ΑΥΤΟΥ ΕΩΣ [ΟΥ] ΑΠΕΛΘΩΝ**
 He-IS-sayING to-THE LEARNers BE-seated OF-SAME TILL OF-WHICH FROM-COMING
disciples be-ye-seated ! which coming-away
- 37 **ΕΚΕΙ ΠΡΟΣΕΥΣΩΜΑΙ ὅ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΥΟ**
 there I-SHOULD-BE-prayING AND BESIDE-GETTING THE Peter AND THE TWO
taking-along
- 38 **ΥΙΟΥΣ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΗΡΣΑΤΟ ΛΥΠΕΙΣΘΑΙ ΚΑΙ ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ ὅ ΤΟΤΕ**
 SONS OF-ZEBEDEE He-begins TO-BE-SORROWING AND TO-BE-depressING then
to-be-being-sorrowful to-be-being-depressed
- ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ ΕΣΤΙΝ Η ΨΥΧΗ ΜΟΥ ΕΩΣ ΘΑΝΑΤΟΥ**
 He-IS-sayING to-them ABOUT-SORROWed IS THE soul OF-ME TILL OF-DEATH
sorrow-stricken death
- 39 **ΜΕΙΝΑΤΕ ΩΔΕ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ὅ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΜΙΚΡΟΝ**
 REMAIN here AND BE-watchING WITH ME AND BEFORE-COMING LITTLE
remain-ye ! be-ye-watching !
- ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΠΑΤΕΡ ΜΟΥ**
 He-FALLS ON face OF-Him prayING AND sayING FATHER ! OF-ME

31 Then ³Jesus is saying to them, "All *of* you shall be ¹snared in Me in this ²'night, for it is ⁴'written-, I shall be smiting the shepherd, And ⁵scattered shall be the sheep of the flock.

32 Now after My ³'rousing I shall be preceding you into ²'Galilee."

33 Yet, answering, ³'Peter said to Him, "And if all shall be ¹snared in Thee, I will never be ²snared!"

34 ³'Jesus averred to him, "Verily, I am saying to you that in this ²'night, ere a cock crows, thrice will you be renouncing- Me."

35 ³'Peter is saying to Him, "And if ever I ¹must ²ldie together *with* Thee, I will under no circumstances be renouncing- Thee!" Likewise said all the disciples also.

36 Then ³'Jesus is coming- with them into *the* freehold ¹ltermed- Gethsemane, and He is saying to His ²'disciples, "Be seated, till ⁴which I ³lcome away *and* should be praying- Me."

37 And taking along ³'Peter and the two sons of Zebedee, He begins- to be ¹sorrowful- and ²ldepressed.

38 Then He is saying to them, Sorrow-stricken is My ²'soul to death. Remain here and ¹lwatch with Me."

39 And coming forward a little, He falls on His face, praying- and saying, "My Father, if it is possible, let this ²'cup pass by from Me. However, not as I ¹lwill, but as Thou!"

	ΕΙ ΔΥΝΑΤΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΠΑΛΗΝ	
	IF ABLE	it-IS	LET-BESIDE-COME	FROM	OF-ME	THE	DRINK-cup	this	MOREly	
	possible		let-it-pass-by !		me				moreover	
40	ΟΥΧ	ΩΣ	ΕΓΩ	ΘΕΛΩ	ΑΛΛ	ΩΣ	ΣΥ	ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ
	NOT	AS	I	AM-WILLING	but	AS	YOU	AND	He-IS-COMING	TOWARD THE
	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΚΑΙ	ΕΥΡΙΣΚΕΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	
	LEARNers	AND	IS-FINDING	them	DOWN-LOUNGING	AND	He-IS-sayING	to-THE	Peter	
	disciples				drowsing					
41	ΟΥΤΩΣ	ΟΥΚ	ΙΣΧΥΣΑΤΕ	ΜΙΑΝ	ΩΡΑΝ	ΓΡΗΓΟΡΗΣΑΙ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	
	thus	NOT	YE-are-STRONG	ONE	HOUR	TO-watch	WITH	ME	BE-watchING	
									be-ye-watching !	
	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ	ΕΙΣ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ	ΤΟ	ΜΕΝ	
	AND	BE-praying	THAT	NO	YE-MAY-BE-INTO-COMING	INTO	trial		THE	INDEED
		be-ye-praying !			ye-may-be-entering					
42	ΠΝΕΥΜΑ	ΠΡΟΘΥΜΟΝ	Η	ΔΕ	ΣΑΡΞ	ΑΚΘΕΝΗΣ	ΠΑΛΙΝ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ	
	spirit	BEFORE-FEEL	THE	YET	FLESH	UN-FIRM	AGAIN	OUT	OF-second	
		eager				infirm			of-second-time	
	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΧΥΣΑΤΟ	ΛΕΓΩΝ	ΠΑΤΕΡ	ΜΟΥ	ΕΙ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΟΥΤΟ	
	FROM-COMING	He-prays	sayING	FATHER !	OF-ME	IF	NOT	IS-ABLE	this	
	coming-away									
	ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΑΥΤΟ	ΠΙΩ	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	ΤΟ			
	TO-BE-BESIDE-COMING	IF-EVER	NO	it	I-MAY-BE-DRINKING	LET-BE-BEING-BECOME	THE			
	to-be-passing-by					let-it-be-being-become !				
43	ΘΕΛΗΜΑ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΥΡΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ	ΗΕΑΝ	
	WILL	OF-YOU	AND	COMING	AGAIN	He-FOUND	them	DOWN-LOUNGING	WERE	
								drowsing		
44	ΓΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΑΦΕΙC	ΑΥΤΟΥΣ		
	for	OF-them	THE	VIEWers	HAVING-been-HEAVIED	AND	FROM-LETTING	them		
				eyes			leaving			
	ΠΑΛΙΝ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΧΥΣΑΤΟ	ΕΚ	ΤΡΙΤΟΥ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΕΙΠΩΝ	
	AGAIN	FROM-COMING	He-prays	OUT	OF-third	THE	SAME	saying	sayING	
		coming-away						word		
45	ΠΑΛΙΝ	ΤΟΤΕ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	
	AGAIN	then	He-IS-COMING	TOWARD	THE	LEARNers	AND	IS-sayING	to-them	
						disciples				
	ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ	[ΤΟ]	ΛΟΙΠΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΠΑΥΕΘΕ	ΙΔΟΥ	ΗΓΓΙΚΕΝ	Η		
	BE-DOWN-LOUNGING	THE	rest	AND	BE-UP-CEASING	BE-PERCEIVING	HAS-NEARED	THE		
	be-ye-drowsing !				be-ye-resting !	lo !				
	ΩΡΑ	ΚΑΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ	ΕΙC	ΧΕΙΡΑΣ	
	HOUR	AND	THE	SON	OF-THE	human	IS-belING-BESIDE-GIVEN	INTO	HANDS	
							is-being-given-up			
46	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΕΓΕΙΡΕCΘΕ	ΑΓΩΜΕΝ	ΙΔΟΥ	ΗΓΓΙΚΕΝ	Ο				
	OF-missers	BE-belING-ROUSED	WE-MAY-BE-LEADING	BE-PERCEIVING	HAS-NEARED	THE				
	of-sinners	be-ye-being-roused !		lo !						
47	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC	ΜΕ	ΚΑΙ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΟΥΝΤΟC	ΙΔΟΥ	ΙΟΥΔΑC	ΕΙC	
	one-BESIDE-GIVING	ME	AND	STILL	OF-Him	TALKING	BE-PERCEIVING	JUDAS	ONE	
	one-betraying						lo !			
	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΟΧΛΟC	ΠΟΛΥC	ΜΕΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΩΝ
	OF-THE	TWO-TEN	CAME	AND	WITH	him	THRONG	MANY	WITH	SWORDS
		twelve						vast		
48	ΚΑΙ	ΣΥΛΩΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	Ο
	AND	WOODS	FROM	THE	chief-SACRED-ones	AND	SENIORS	OF-THE	PEOPLE	THE
					chief-priests					

40 And He is coming- toward the disciples and is finding them drowsing. And He is saying to 'Peter, "Is it thus: "you are not strong enough to watch one hour with Me?

41 Watch and pray, lest you may be entering into trial. The spirit, indeed, is eager; yet the flesh is infirm."

42 Again, coming away out a second time, He prays, saying, "My Father, if this I can not pass by from Me if I should not drink it, let Thy will be done!"

43 And, coming again, He found them drowsing, for their eyes were heavy.

44 And, leaving them, again coming away, He prays out a third time, saying the same word.

45 Again, then, He is coming toward the disciples and is saying to them, "Are you drowsing furthermore and resting? For lo! near is the hour, and the Son of Mankind is being given up into the hands of sinners--

46 "Rouse! We may be going. lo! he who is giving Me up is near!"

47 And at His still speaking, lo! Judas, one of the twelve, came, and with him a vast throng with swords and cudgels, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he who is giving Him up gives them a sign, saying, "Whomsoever I should be kissing, He it is. Hold Him."

ΔΕ ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ ΑΥΤΟΝ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΣΗΜΕΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΟΝ ΑΝ
YET one-BESIDE-GIVING Him GIVES to-them SIGN sayING WHOM EVER
one-betraying

49 ΦΙΛΗΣΩ ΑΥΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΡΑΤΗΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΎΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ
I-SHOULD-BE-beING-FOND He it-IS HOLD Him AND immediately
I-should-be-kissing hold-ye !

49 And immediately, coming to Jesus, he said, "Rejoice, Rabbi!" And he kisses Him fondly.

ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΕΙΠΕΝ ΧΑΙΡΕ ΡΑΒΒΙ ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΙΛΗΣΕΝ
TOWARD-COMING to-THE JESUS he-said BE-JOYING RABBI AND he-DOWN-FONDS
approaching be-you-rejoicing ! he-kisses-fondly

50 ΑΥΤΟΝ ΎΟ ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΕΦ Ο ΠΑΡΕΙ
Him THE YET JESUS said to-him COMRADE ! ON WHICH YOU-ARE-BESIDE-BEING
you-are-present

50 Yet Jesus said to him, "Comrade, ^{on}for what are you ^{present}?" Then, approaching, they laid hands on Jesus and hold Him.

ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΠΕΒΑΛΟΝ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ
then TOWARD-COMING THEY-ON-CAST (past) THE HANDS ON THE JESUS AND
approaching they-cast-on (past)

51 ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΎΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΙΗΣΟΥ
THEY-HOLD Him AND BE-PERCEIVING ONE OF-THE-ones WITH JESUS
lo !

51 And lo! one of those with Jesus, -stretching out his hand, pulls his sword, and -smiting the slave of the chief priest, amputates his ear.

ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΠΕΣΠΑΣΕΝ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΑΣΑΣ
OUT-STRETCHING the HAND FROM-PULLS THE sword OF-him AND SMITing
stretching-out pulls

52 ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΑΦΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΩΤΙΟΝ ΎΤΟΤΕ
THE SLAVE OF-THE chief-SACRED-one he-FROM-LIFTS OF-him THE EARlobe then
chief-priest he-amputates

52 Then Jesus is saying to him, "Turn away your sword into its place, for all those taking the sword, ⁱⁿby the sword shall perish".

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟΣΤΡΕΨΟΝ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΣΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ
IS-sayING to-him THE JESUS YOU-FROM-TURN THE sword OF-YOU INTO THE
turn-away-you !

ΤΟΠΟΝ ΑΥΤΗΣ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ
PLACE OF-her ALL for THE ones-GETTING sword IN sword
ones-taking

53 ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ ΎΗ ΔΟΚΕΙΣ ΟΤΙ ΟΥ ΔΥΝΑΜΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΙ ΤΟΝ
SHALL-BE-beING-destroyED OR YOU-ARE-SEEMING that NOT I-AM-ABLE TO-BESIDE-CALL THE
you-are-supposing to-entreat

53 Or are you supposing that I am not able to entreat My Father, and at present He will station by My side more than twelve legions of messengers?

ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ ΜΟΙ ΑΡΤΙ ΠΛΕΙΩ ΔΩΔΕΚΑ
FATHER OF-ME AND He-SHALL-BE-BESIDE-STANDING to-ME at-PRESENT MORE TWO-TEN
he-shall-be-stationing-beside twelve

54 ΛΕΓΙΩΝΑΣ ΑΓΓΕΛΩΝ ΎΠΩΣ ΟΥΝ ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ ΔΙ ΓΡΑΦΑΙ ΟΤΙ
LEGIONS (Latin) OF-MESSENGERS how THEN MAY-BE-BEING-FILLED THE WRITings that
legions may-be-being-fulfilled scriptures

54 How, then, may the scriptures be fulfilled, seeing that thus it must occur?"

55 ΟΥΤΩΣ ΔΕΙ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΎΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ
thus it-IS-BINDING TO-BE-BECOMING IN that THE HOUR said THE JESUS

55 In that hour Jesus said to the throngs, "As ^{on}for a robber, you come out with swords and cudgels to apprehend Me! ^{according}Daily was I seated-toward with you, teaching in the sanctuary, and you do not hold Me.

ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ ΩΣ ΕΠΙ ΛΗΣΤΗΝ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ
to-THE THRONGS AS ON ROBBER YE-OUT-COME WITH SWORDS AND WOODS
ye-come-out

ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ ΜΕ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ
TO-BE-TOGETHER-GETTING ME according-to DAY IN THE SACRED-place I-was-seatED
to-be-apprehending sanctuary

56 ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΚΡΑΤΗΣΑΤΕ ΜΕ ΎΤΟΥΤΟ ΔΕ ΟΛΟΝ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ
TEACHING AND NOT YE-HOLD ME this YET WHOLE HAS-BECOME THAT

56 Now the whole of this has occurred that the scriptures of the prophets may be fulfilled." Then all His disciples, leaving Him, fled.

ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ ΔΙ ΓΡΑΦΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΑΝΤΕΣ
MAY-BE-BEING-FILLED THE WRITings OF-THE BEFORE-AVERers then THE LEARNers ALL
may-be-being-fulfilled scriptures prophets disciples

- 57 **ΑΦΕΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΦΥΓΟΝ ὅ ΟΙ ΔΕ ΚΡΑΤΗΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ**
 FROM-LETTING Him FLED THE YET ones-HOLDing THE JESUS FROM-LED
 leaving led-away
- ΠΡΟΣ ΚΑΙΑΦΑΝ ΤΟΝ ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΟΠΟΥ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ**
 TOWARD CAIAPHAS THE chief-SACRED-one THE-?-where THE WRITers AND THE
 chief-priest the-where scribes
- 58 **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ ὅ Ο ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΑΥΤῷ ΑΠΟ**
 SENIORS WERE-TOGETHER-LED THE YET Peter followED to-Him FROM
 were-assembled
- ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΕΩΣ ΤΗΣ ΔΥΛΗΣ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΣΩ**
 FAR-PLACE TILL OF-THE COURT OF-THE chief-SACRED-one AND INTO-COMING within
 afar the courtyard chief-priest entering
- 59 **ΕΚΑΘΗΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΙΔΕΙΝ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ὅ ΟΙ ΔΕ**
 he-sat WITH THE subservients TO-BE-PERCEIVING THE FINISH THE YET
 deputies consummation
- ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΟΛΟΝ ΕΖΗΤΟΥΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΚΑΤΑ**
 chief-SACRED-ones AND THE Sanhedrin WHOLE SOUGHT FALSE-witness DOWN
 chief-priests false-testimony against
- 60 **ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΟΠΩΣ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩΣΩΣΙΝ ὅ ΚΑΙ ΟΥΧ ΕΥΡΟΝ**
 OF-THE JESUS WHICH-how Him THEY-SHOULD-BE-(causING-to-)DIE AND NOT THEY-FOUND
 the so-that they-should-be-causing-to-die
- 61 **ΠΟΛΛΩΝ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΩΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ ὅ ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ**
 OF-MANY TOWARD-COMING FALSE-witnesses subsequently YET TOWARD-COMING
 approaching
- ΔΥΟ ΕΙΠΑΝ ΟΥΤΟΣ ΕΦΗ ΔΥΝΑΜΑΙ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
 TWO say this-One AVERRed I-AM-ABLE TO-DOWN-LOOSE THE TEMPLE OF-THE God
 to-demolish
- 62 **ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΡΙΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ ὅ ΚΑΙ ΑΝΑΤΑΣ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**
 AND THRU THREE DAYS TO-HOME-BUILD AND UP-STANDIng THE chief-SACRED-one
 through to-build rising chief-priest
- ΕΙΠΕΝ ΑΥΤῷ ΟΥΔΕΝ ΑΠΟΚΡΙΝΗ ΤΙ ΟΥΤΟΙ ΟΥ**
 said to-Him NOT-YET-ONE YOU-ARE-answerING ANY these OF-YOU
 nothing what
- 63 **ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ ὅ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΙΩΠΑ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΠΕΝ**
 ARE-DOWN-witnessING THE YET JESUS WAS-SILENT AND THE chief-SACRED-one said
 are-testifying-against chief-priest
- ΑΥΤῷ ΕΞΟΡΚΙΖΩ ΣΕ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΙΝΑ ΗΜΙΝ**
 to-Him I-AM-OUT-OATHizing YOU DOWN OF-THE God THE LIVING THAT to-US
 I-am-exorcising inaccord-with the
- 64 **ΕΙΠΗΣ ΕΙ ΣΥ ΕΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὅ ΛΕΓΕΙ**
 YOU-MAY-BE-sayING IF YOU ARE THE ANOINTED THE SON OF-THE God IS-sayING
 Christ
- ΑΥΤῷ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΣΥ ΕΙΠΑΣ ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠ ΑΡΤΙ**
 to-him THE JESUS YOU say MOREly I-AM-sayING to-YOUp FROM at-PRESENT
 moreover to-ye
- ΟΥΕΘΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ**
 YE-SHALL-BE-VIEWING THE SON OF-THE human sittING OUT OF-RIGHT
 ye-shall-be-seeing of-right p
- ΤΗΣ ΔΥΝΑΜΕΩΣ ΚΑΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ**
 OF-THE ABILITY AND COMING ON OF-THE the CLOUDS OF-THE heaven
 power
- 65 **ὅ ΤΟΤΕ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΙΕΡΡΗΞΕΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ**
 then THE chief-SACRED-one THRU-BURSTS THE GARMENTS OF-him sayING
 chief-priest tears

⁵⁷ Now ¹those who hold ²Jesus led ³Him away to^{ward} Caiaphas, the chief priest, where^{ever} the scribes and the elders were gathered.

⁵⁸ Now ¹Peter followed Him from afar, till ²he came to the courtyard of the chief priest, and, entering within, he sat¹ with the deputies to ²perceive²see the consummation.

⁵⁹ Now the chief priests and the elders and the whole Sanhedrin sought false testimony against ¹Jesus, so that they should be putting Him to death,

⁶⁰ and they found ¹it not. At many false witnesses approaching, they found ¹it not. Yet subsequently two false witnesses, approaching, ⁶¹said, "He averred, 'I am ¹able to demolish the temple of ²God and, ^{through}during three days, to rebuild it.'"

⁶² And, -rising, the chief priest said to Him, "Are you answering¹ nothing? ^{any}What are these testifying against you?"

⁶³ Yet ¹Jesus was silent. And, answering, the chief priest said to Him, "I ¹exorcise you ^{against}by the living ²God that you may ¹tell us if you¹ are the Christ, the Son of ²God."

⁶⁴ Saying to him is ¹Jesus, "You¹ say ¹it! Moreover, I am saying to ²you, Henceforth you shall be seeing¹ the Son of ²Mankind sitting¹ ^{out}at the ¹right ¹hand of ²power and coming¹ on the clouds of ²heaven."

⁶⁵ Then the chief priest tears his ¹garments, saying that ²"He blasphemes! ^{any}What need ¹I have we still of witnesses? ¹Lo! now you hear his ¹blasphemy!

	ΕΒΛΑΣΦΗΜΗΣΕΝ	ΤΙ	ΕΤΙ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΙΔΕ	ΝΥΝ	
	He-HARM-AVERS he-blasphemes	ANY what	STILL	need	WE-ARE-HAVING	OF-witnesses	BE-PERCEIVING lo !	NOW	
66	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΤΗΝ	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΝ	ΤΙ	ΥΜΙΝ	ΔΟΚΕΙ	ΟΙ	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ
	YE-HEAR	THE	HARM-AVERment blasphemy	ANY what	to-YOU _p to-ye	it-IS-SEEMING	THE	YET	answerING
67	ΕΙΠΑΝ	ΕΝΟΧΟΣ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΤΕ	ΕΝΕΠΤΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
	THEY-say	liable	OF-DEATH	He-IS	then	THEY-IN-SPIT they-spit-in	INTO	THE	face
68	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚΟΛΑΦΙΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΡΑΠΙΣΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	
	OF-Him	AND	THEY-FROM-CHASTEN they-buffet	Him	THE-ones	YET	SLAP	sayING	
69	ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ	ΗΜΙΝ	ΧΡΙΣΤΕ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΠΑΙΣΑΣ	ΣΕ	Ο
	BEFORE-AVER prophecy-you !	to-US	ANOINTED ! Christ !	ANY who	IS	THE	one-HITting YOU	THE	YET
	ΠΕΤΡΟΣ								
	Peter								
	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΕΞΩ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΥΛΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ	ΑΥΤΩ	ΜΙΑ
	sat	OUT outside	IN	THE	COURT courtyard	AND	TOWARD-CAME approached	to-him	ONE
	ΠΑΙΔΙΣΚΗ								
	maid								
70	ΛΕΓΟΥΣΑ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΗΘΑ	ΜΕΤΑ	ΙΗΣΟΥ	ΤΟΥ	ΓΑΛΙΛΑΙΟΥ	Ο
	sayING	AND	YOU	WERE	WITH	JESUS	THE	GALILEAN	THE
	also								
	ΔΕ								
	he-disowns								
	ΗΡΝΗΣΑΤΟ								
	he-disowns								
	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΛΕΓΩΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΤΙ	ΛΕΓΕΙΣ		
	IN-TOWARD-PLACE in-front	OF-ALL	sayING	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	ANY what	YOU-ARE-sayING		
71	ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΥΛΩΝΑ	ΕΙΔΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛΗ	ΚΑΙ
	OUT-COMING coming-out	YET	INTO	THE	GATE	PERCEIVED	him	other-ferm	AND
	ΛΕΓΕΙ								
	she-IS-sayING								
72	ΤΟΙΣ	ΕΚΕΙ	ΟΥΤΟΣ	ΗΝ	ΜΕΤΑ	ΙΗΣΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ	ΚΑΙ
	to-THE to-the-ones	there	this-one	WAS	WITH	JESUS	THE	NAZARENE	AND
	ΠΑΛΙΝ								
	AGAIN								
73	ΗΡΝΗΣΑΤΟ	ΜΕΤΑ	ΟΡΚΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΜΕΤΑ
	he-disowns	WITH	OATH	that	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	THE	human	after
	ΜΙΚΡΟΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΕΣΤΩΤΕΣ	ΕΙΠΟΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	
	LITTLE	YET	TOWARD-COMING approaching	THE	ones-HAVING-STOOD ones-standing	said	to-THE	Peter	
	ΑΛΗΘΩΣ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	Η
	TRUly	AND	YOU	OUT	OF-them	ARE	AND	for	THE
	also								
	ΛΑΛΙΑ	ΣΟΥ	ΔΗΛΟΝ	ΣΕ					
	TALK	OF-YOU	EVIDENT	YOU					
	speech								
74	ΠΟΙΕΙ	ΤΟΤΕ	ΗΡΞΑΤΟ	ΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ	ΚΑΙ	ΟΜΝΥΕΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	
	IS-makING	then	he-begins	TO-BE-damning	AND	TO-BE-SWEARING	that	NOT	
75	ΟΙΔΑ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΚΑΙ	
	I-HAVE-PERCEIVED	THE	human	AND	immediately	UN-LAYer cock	SOUNDS crows	AND	
	ΕΜΝΗΣΘΗ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟΣ	ΙΗΣΟΥ	ΕΙΡΗΚΟΤΟΣ	ΟΤΙ	ΠΡΙΝ
	IS-REMINDED	THE	Peter	OF-THE	declaration	OF-JESUS	OF-HAVING-declarED	that	ERE
	ΑΛΕΚΤΟΡΑ	ΦΩΝΗΣΑΙ	ΤΡΙΣ	ΑΠΑΡΝΗΣΗ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΞΩ	
	UN-LAYer cock	TO-SOUND to-crow	THRice	YOU-SHALL-BE-renouncING	ME	AND	OUT-COMING coming-out	OUT outside	
	ΕΚΛΑΥΣΕΝ	ΠΙΚΡΩΣ							
	he-LAMENTS	BITTERly							

⁶⁶ anyWhat are you supposing?" Now they, answering, said, "Liable to death is he."

⁶⁷ Then they spit into His face and buffet Him. Now they slap *Him*,

⁶⁸ saying, "Prophecy to us, Christ! ^{any}Who is it 'that hits you?"

⁶⁹ Now 'Peter sat outside in the courtyard. And one maid came to him, saying, "You' also were with Jesus, the Galilean."

⁷⁰ Yet 'he disowns *Him* in front of them all, saying, "Not ^{aware} am I ^{any}what you are saying!"

⁷¹ Now, *at* his coming out into the portal, *another* one perceived him, and she is saying to them there, "He' also was with Jesus, the Nazarene."

⁷² And again he disowns with an oath, saying that "I am not ^{acquainted} with the ^{human}man!"

⁷³ Now, after a little, those ^{standing} there, approaching, said to 'Peter, "Truly you' also are ^{out} of them, for your 'speech also is making you evident."

⁷⁴ Then he begins to be damning and swearing, saying that "I am not ^{acquainted} with the ^{human}man!"

⁷⁵ And immediately a cock crows. And 'Peter is reminded of the declaration of Jesus in which He had declared to him that "Ere a cock may crow, thrice will you be renouncing Me." And, coming ^{out} outside, he laments bitterly.

- 1 ^ν ΠΡΩΙΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ
- OF-morning YET BECOMING TOGETHER-COUNSEL GOT held ALL THE
- 1 Now, becoming morning chief priests and the elders of the people held a consultation against Jesus, so as to put Him to death.
- ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ
- chief-SACRED-ones AND THE SENIORS OF-THE PEOPLE DOWN OF-THE against the JESUS
- chief-priests
- 2 ΩΣΤΕ ΘΑΝΑΤΩΣΑΙ ΑΥΤΟΝ ^ν ΚΑΙ ΔΗCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΚΑΙ
- AS-BESIDES TO-(cause-to)-DIE Him AND BINDing Him THEY-FROM-LED AND
- so-as to-cause-to-die
- 2 And, -binding Him, they led Him away, and -^ogive Him up to Pontius Pilate, the governor.
- ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ ΠΙΛΑΤΩ ΤΩ ΗΓΕΜΟΝΙ ^ν ΤΟΤΕ ΙΔΩΝ ΙΟΥΔΑC Ο
- THEY-BESIDE-GIVE to-PILATE THE LEADer then PERCEIVING JUDAS THE
- they-give-up
- 3 Then Judas, who gives Him up, perceiving that He was condemned, regretting, turns back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders,
- ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΚΑΤΕΚΡΙΘΗ ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC ΕCΤΡΕΨΕΝ ΤΑ
- one-BESIDE-GIVING Him that He-WAS-DOWN-JUDGED BEING-after-CARED he-TURNS THE
- one-betraying he-was-condemned regretting
- 4 ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΤΟΙC ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙC ^ν ΛΕΓΩΝ
- THREE-TY SILVERS to-THE chief-SACRED-ones AND SENIORS sayING
- thirty
- 4 saying, "I sinned in giving up innocent blood." Yet they said, ^{any}What is it to^{ward} us? You should be seeing to that!"
- ΗΜΑΡΤΟΝ ΠΑΡΑΔΟΥC ΑΙΜΑ ΑΘΩΟΝ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΤΙ ΠΡΟC ΗΜΑC CΥ
- I-missED BESIDE-GIVING BLOOD UN-PENAL THE YET THEY-say ANY TOWARD US YOU
- I-sinned betraying innocent
- 5 ΟΥΗ ^ν ΚΑΙ ΡΙΨΑC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΕΙC ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΚΑΙ
- SHOULD-BE-VIEWING AND TOSSing THE SILVERS INTO THE TEMPLE he-UP-SPACES AND
- should-be-seeing
- 5 And, -tossing the silver pieces into the temple, he retires, and, coming away, strangles himself.
- ΑΠΕΛΘΩΝ ΑΠΗΓΞΑΤΟ ^ν ΟΙ ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ
- FROM-COMING is-FROM-COMPRESSED THE YET chief-SACRED-ones GETTING THE SILVERS
- coming-away he-is-strangled
- 6 Now the chief priests, taking the silver pieces, said, "It is not allowed to cast them into the corban, since it is the price of blood."
- ΕΙΠΑΝ ΟΥΚ ΕΞΕCΤΙΝ ΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΚΟΡΒΑΝΑΝ ΕΠΕΙ ΤΙΜΗ
- say NOT it-IS-allowed TO-BE-CASTING them INTO THE CORBAN (oblation) since VALUE
- say NOT it-IS-allowed TO-BE-CASTING them INTO THE CORBAN (oblation) since VALUE price
- 7 ΑΙΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ ^ν CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΔΕ ΛΑΒΟΝΤΕC ΗΓΟΡΑCΑΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
- OF-BLOOD it-IS TOGETHER-COUNSEL YET GETTING THEY-BUY OUT OF-them
- consultation
- 7 Now, holding a consultation, they buy out with them the Field of the Potter, into for a sepulcher for strangers.
- ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΤΟΥ ΚΕΡΑΜΕΩC ΕΙC ΤΑΦΗΝ ΤΟΙC ΞΕΝΟΙC ^ν ΔΙΟ
- THE FIELD OF-THE potter INTO sepulcher to-THE LODGers THRU-WHICH
- strangers
- 8 Wherefore that field was called "The Field of Blood" till today.
- 9 ΕΚΛΗΘΗ Ο ΑΓΡΟC ΕΚΕΙΝΟC ΑΓΡΟC ΑΙΜΑΤΟC ΕΩC ΤΗC CΗΜΕΡΟΝ ^ν ΤΟΤΕ
- WAS-CALLED THE FIELD that FIELD OF-BLOOD TILL OF-THE toDAY then
- the
- 9 Then was fulfilled that which is declared through Jeremiah the prophet, saying, And they got the thirty silver pieces. (The price of the Valued One, Whom they value from the sons of Israel),
- ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΚΑΙ
- WAS-FILLED THE BEING-declarED THRU JEREMIAH THE BEFORE-AVERer sayING AND
- was-fulfilled through
- ΕΛΑΒΟΝ ΤΑ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ ΤΟΥ ΤΕΤΙΜΗΜΕΝΟΥ ΟΝ
- THEY-GOT THE THREE-TY SILVERS THE VALUE OF-THE one-HAVING-been-VALUED WHOM
- thirty price
- 10 ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ ΑΠΟ ΥΙΩΝ ΙCΡΑΗΛ ^ν ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ
- THEY-VALUE FROM SONS of-ISRAEL AND THEY-GIVE them INTO THE FIELD
- 10 And they -^ogive them into for the Field of the Potter, According as the Lord arranges with me.
- 11 ΤΟΥ ΚΕΡΑΜΕΩC ΚΑΘΑ CΥΝΕΤΑΞΕΝ ΜΟΙ ΚΥΡΙΟC ^ν Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥC
- OF-THE potter according-to-WHICH TOGETHER-SETS to-ME Master THE YET JESUS
- arranges
- 11 Now Jesus was standing in front of the governor. And the governor inquires of Him, saying, "You are the king of the Jews?" Now Jesus averred to him, 'You are saying it! "
- ΕCΤΑΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΗΓΕΜΟΝΟC ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ Ο
- WAS-STOOD IN-TOWARD-PLACE OF-THE LEADer AND inquireS-of Him THE
- was-standing in-front governor

	ΗΓΕΜΩΝ	ΛΕΓΩΝ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	
	LEADer	sayING	YOU	ARE	THE	KING	OF-THE	JUDA-ans	THE	YET	JESUS	
	governor							Jews				
12	ΕΦΗ	ΣΥ	ΛΕΓΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ		
	AVERRed	YOU	ARE-sayING	AND	IN	THE	TO-BE-accusED	Him	by	THE		
												12 And ⁱⁿ at His ^{being} accused- by the chief priests and the elders, He answers- nothing.
13	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΟΥΔΕΝ	ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ	ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ					
	chief-SACRED-ones	AND	SENIORS	NOT-YET-ONE	He-answers	then	IS-sayING					
	chief-priests			nothing								13 Then ^{is} Pilate is saying to Him, "Are you not hearing how much they are testifying against you?"
	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΕΙΣ	ΠΟΣΑ	COY	ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ				
	to-Him	THE	PILATE	NOT	YOU-ARE-HEARING	how-many	OF-YOU	THEY-ARE-DOWN-witnessING				
						how-much		they-are-testifying-against				
14	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΠΡΟΣ	ΟΥΔΕ	ΕΝ	ΡΗΜΑ	ΩΣΤΕ			
	AND	NOT	He-answerED	to-him	TOWARD	NOT-YET	ONE	declaration	AS-BESIDES			
									so-as			14 And He <i>did</i> not answer him; not ^{yet} even ^{toward} with one declaration, so that the governor <i>is</i> marveling very much.
15	ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ	ΤΟΝ	ΗΓΕΜΟΝΑ	ΛΙΑΝ	ΚΑΤΑ	ΔΕ	ΕΟΡΤΗΝ	ΕΙΩΘΕΙ				
	TO-BE-MARVELING	THE	LEADer	VERY	according-to	YET	FESTIVAL	HAD-CUSTOMED				
			governor					had-been-accustomed				15 Now ^{according} at ^{the} festival the governor had <i>been</i> accustomed to ^{release} one prisoner to the throng, ^{whomever} they wanted.
	Ο	ΗΓΕΜΩΝ	ΑΠΟΛΥΕΙΝ	ΕΝΑ	ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΔΕCΜΙΟΝ	ΟΝ	ΗΘΕΛΟΝ			
	THE	LEADer	TO-BE-FROM-LOOSING	ONE	to-THE	THRONG	BOUND-one	WHOM	THEY-WILLED			
		governor	to-be-releasing				prisoner					
16	ΕΙΧΟΝ	ΔΕ	ΤΟΤΕ	ΔΕCΜΙΟΝ	ΕΠΙCΗΜΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	[ΙΗΣΟΥΝ]	ΒΑΡΑΒΒΑΝ				
	THEY-HAD	YET	then	BOUND-one	ON-SIGNED	belING-said	- Jesus	Bar-Abbas				
				prisoner	notorious							16 Now they had then a notorious prisoner ^{termed} -Bar-Abbas.
17	CΥΝΗΓΜΕΝΩΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΤΙΝΑ				
	OF-HAVING-TOGETHER-LED	THEN	them	said	to-them	THE	PILATE	ANY				
	of-having-been-assembled											17 ^{At} their ^{having} gathered-, then, ^{is} Pilate said to them, " ^{any} Whom are you wanting I should be releasing to you, ^{is} Bar-Abbas, or Jesus, ^{who} is ^{termed} -Christ?"
	ΘΕΛΕΤΕ	ΑΠΟΛΥCΩ	ΥΜΙΝ	[ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	Η					
	YE-ARE-WILLING	I-SHOULD-BE-FROM-LOOSING	to-YOUp	- Jesus	THE	Bar-Abbas	OR					
		I-should-be-releasing	to-ye									
18	ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΗΔΕΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΔΙΑ	ΦΘΟΝΟΝ			
	JESUS	THE	belING-said	ANOINTED	he-HAD-PERCEIVED	for	that	THRU	ENVY			
				Christ				through				18 For he was ^{aware} that ^{it} was because <i>of</i> envy they ^{-gave} Him up.
19	ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΒΗΜΑΤΟΣ				
	THEY-BESIDE-GIVE	Him	OF-sittING	YET	OF-him	ON	THE	platform				
	they-betray							dais				19 Now ^{at} his sitting- on the dais, his ^{wife} dispatches ^{toward} him, saying, " ^{Let} there be nothing ^{between} you and that ^{just} man, for I suffered much today ^{according} in a trance because ^{of} him."
	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Η	ΓΥΝΗ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΥCΑ	ΜΗΔΕΝ	CΟΙ	ΚΑΙ		
	commissions	TOWARD	him	THE	WOMAN	OF-him	sayING	NO-YET-ONE	to-YOU	AND		
	dispatches							nothing				
	ΤΩ	ΔΙΚΑΙΩ	ΕΚΕΙΝΩ	ΠΟΛΛΑ	ΓΑΡ	ΕΠΑΘΟΝ	CΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΤ	ΟΝΑΡ			
	to-THE	JUST-One	that	much	for	I-EMOTIONED	toDAY	according-to	TRANCE			
						I-suffered						
20	ΔΙ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΕΠΕΙCΑΝ			
	THRU	Him	THE	YET	chief-SACRED-ones	AND	THE	SENIORS	PERSUADE			
	because-of				chief-priests							20 Now the chief priests and the elders persuade the throngs that they should be requesting- ^{is} Bar-Abbas, yet should be destroying ^{is} Jesus.
	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΙΝΑ	ΑΙΤΗΣΩΝΤΑΙ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΝ			
	THE	THRONGS	THAT	THEY-SHOULD-BE-REQUESTING	THE	Bar-Abbas	THE	YET	JESUS			
21	ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΗΓΕΜΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΤΙΝΑ				
	THEY-SHOULD-BE-destroyING	answerING	YET	THE	LEADer	said	to-them	ANY				
					governor							21 Now, answering, the governor said to them, " ^{any} Which ^{from} of the two are you wanting I should be releasing to you?" Now ^{they} said " ^{is} Bar-Abbas!"
	ΘΕΛΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΔΥΟ	ΑΠΟΛΥCΩ	ΥΜΙΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ			
	YE-ARE-WILLING	FROM	THE	TWO	I-SHOULD-BE-FROM-LOOSING	to-YOUp	THE	YET	THEY-say			
					I-should-be-releasing	to-ye						

22	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΠΟΙΗΣΩ	
	THE	Bar-Abbas	IS-sayING	to-them	THE	PILATE	ANY what	THEN	I-SHALL-BE-DOING	
	ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΣΤΑΥΡΩΘΗΤΩ			
	JESUS	THE	belNG-said	ANOINTED Christ	THEY-ARE-sayING	ALL	LET-Him-BE-BEING-impalED let-him-be-being-crucified !			
23	Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΤΙ	ΓΑΡ	ΚΑΚΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΕΡΙΣΣΩΣ
	THE	YET	he-AVERRed	ANY what	for	EVIL	He-DOES	THE-ones	YET	exceedingly
24	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΣΤΑΥΡΩΘΗΤΩ	ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΟΤΙ		
	CRIED	sayING	LET-Him-BE-BEING-impalED let-him-be-being-crucified !	PERCEIVING	YET	THE	PILATE	that		
	ΟΥΔΕΝ	ΩΦΕΛΕΙ	ΑΛΛΑ	ΜΑΛΛΟΝ	ΘΟΡΥΒΟΣ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΥΔΩΡ		
	NOT-YET-ONE nothing	it-IS-benefiting	but	RATHER	TUMULT	IS-BECOMING	GETTING	water		
	ΑΠΕΝΙΨΑΤΟ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΑΠΕΝΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΑΘΩΟΣ	ΕΙΜΙ	
	he-FROM-WASHES he-washes-off	THE	HANDS	FROM-IN-INSTEAD in-front	OF-THE	THRONG	sayING	UN-PENAL innocent	I-AM	
25	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥΤΟΥ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΕΘΕ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΠΑΣ	
	FROM	THE	BLOOD	OF-this-One	YOU _p ye	SHALL-BE-VIEWING shall-be-seeing	AND	answerING	EVERY	
	Ο	ΛΑΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΦ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙ
	THE	PEOPLE	said	THE	BLOOD	OF-Him	ON	US	AND	ON
										ΤΑ
										ΤΕΚΝΑ
										OF-US
										children
26	ΤΟΤΕ	ΑΠΕΛΥΣΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΝ		
	then	he-FROM-LOOSES he-releases	to-them	THE	Bar-Abbas	THE	YET	JESUS		
27	ΦΡΑΓΕΛΛΩΣΑΣ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΙΝΑ	ΣΤΑΥΡΩΘΗ	ΤΟΤΕ	ΟΙ				
	WHIPPing	he-BESIDE-GIVES he-gives-over	THAT	He-MAY-BE-BEING-impalED he-may-be-being-crucified	then	THE				
	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟΣ	ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕΙΣ	ΤΟ		
	WARriors soldiers	OF-THE	LEADer governor	BESIDE-GETTING taking-along	THE	JESUS	INTO	THE		
28	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΣΠΕΙΡΑΝ	ΚΑΙ		
	PRETORIUM	TOGETHER-LED assembled	ON	Him	WHOLE	THE	BAND squadron	AND		
29	ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΧΛΑΜΥΔΑ	ΚΟΚΚΙΝΗΝ	ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ			
	OUT-SLIPPing stripping	Him	MANTLE	scarlet	THEY-ABOUT-PLACE they-place-about	to-Him	AND			
	ΠΛΕΞΑΝΤΕΣ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΞ	ΑΚΑΝΘΩΝ	ΕΠΕΘΗΚΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ		
	BRAIDing	WREATH	OUT	OF-POINT-FLOWERS of-thorns	THEY-ON-PLACE they-place-on	ON	THE	HEAD		
	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΛΑΜΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΕΞΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΓΟΝΥΠΕΤΗΣΑΝΤΕΣ	
	OF-Him	AND	REED	IN	THE	RIGHT right-hand	OF-Him	AND	KNEE-FALLing falling-on-knees	
	ΕΜΠΡΟΘΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΠΑΙΖΑΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΧΑΙΡΕ		ΒΑΣΙΛΕΥ		
	IN-TOWARD-PLACE in-front	OF-Him	THEY-IN-sport they-deride	to-Him	sayING	BE-JOYING be-you-rejoicing !		KING !		
30	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΜΠΤΥΣΑΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΛΑΒΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΛΑΜΟΝ	
	OF-THE	JUDA-ans Jews	AND	IN-SPITTing spitting-in	INTO	Him	THEY-GOT	THE	REED	
31	ΚΑΙ	ΕΤΥΠΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΝΕΠΑΙΖΑΝ	ΑΥΤΩ
	AND	THEY-BEAT (past) they-beat (past)	INTO	THE	HEAD	OF-Him	AND	when	THEY-IN-sport they-deride	to-Him

22 'Pilate is saying to them, "anyWhat, then, shall I be doing *with* Jesus, 'who is termed- Christ?' They are all saying, "Let him be crucified!"

23 Yet the governor averred, "for anyWhat evil does he?" Yet 'they cried exceedingly, saying, "Let him be crucified!"

24 Now 'Pilate, perceiving that it is benefiting nothing, but rather a tumult is occurring-, getting water, washes- off his hands in front of the throng, saying, "Innocent am I ^{from}of the blood of this 'just *man*. You' will be seeing- to it!"

25 And, answering, the entire people said, "His blood *be* on us and on our children!"

26 Then he releases to them 'Bar-Abbas. Now, -whipping Jesus, he -^ogives Him over that He may be crucified.

27 Then the soldiers of the governor, taking Jesus along into the pretorium, gathered ^{onto} Him, the whole squadron,

28 and, -stripping Him, they -^oplace a scarlet mantle about Him,

29 and, -braiding a wreath out of thorns, they -^oplace it ^{on} on His 'head, and a reed in His 'right hand, and, -falling on their knees in front of Him, they scoff at Him, saying, "I Rejoice, king of the Jews!"

30 And -spitting ^{into}on Him, they got the reed and beat Him ^{into}on His 'head.

31 And, when they scoff at Him, they strip Him of the mantle and put His garments on Him, and led Him away ^{into}to crucify.

	ΕΞΕΔΥCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗΝ	ΧΛΑΜΥΔΑ	ΚΑΙ	ΕΝΕΔΥCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	
	THEY-OUT-SLIP	Him	THE	MANTLE	AND	THEY-IN-SLIP	Him	THE	GARMENTS	
	they-strip					they-put-on				
32	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΤΑΥΡΩCΑΙ	Ύ	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ
	OF-Him	AND	THEY-FROM-LED	Him	INTO	THE	TO-impale		OUT-COMING	YET
			they-led-away				to-crucify		coming-out	
	ΕΥΡΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	CΙΜΩΝΑ	ΤΟΥΤΟΝ	ΗΓΓΑΡΕΥCΑΝ			
	THEY-FOUND	human	CYRENIAN	to-NAME	SIMON	this-one	THEY-DRAFT			
							they-conscript			
33	ΙΝΑ	ΑΡΗ	ΤΟΝ	CΤΑΥΡΟΝ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΙC	ΤΟΠΟΝ
	THAT	he-SHOULD-BE-LIFTING	THE	pale	OF-Him	AND	COMING	INTO	PLACE	
		he-should-be-picking-up		cross						
34	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΓΟΛΓΟΘΑ	Ο	ΕCΤΙΝ	ΚΡΑΝΙΟΥ	ΤΟΠΟC	ΛΕΓΟΜΕΝΟC	Ύ	ΕΔΩΚΑΝ	
	beING-said	GOLGOTHA	WHICH	IS	OF-SKULL	PLACE	beING-said		THEY-GIVE	
	ΑΥΤΩ	ΠΙΕΙΝ	ΟΙΝΟΝ	ΜΕΤΑ	ΧΟΛΗC	ΜΕΜΙΓΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΓΕΥCΑΜΕΝΟC		
	to-Him	TO-BE-DRINKING	WINE	WITH	BILE	HAVING-been-MIXED	AND	TASTing		
35	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΗΣΕΝ	ΠΙΕΙΝ	Ύ	CΤΑΥΡΩCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΔΙΕΜΕΡΙCΑΝΤΟ		
	NOT	He-WILLS	TO-BE-DRINKING		impaling	YET	Him	THEY-THRU-PART		
					crucifying			they-divide		
36	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΛΛΟΝΤΕC	ΚΛΗΡΟΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΕΤΗΡΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ
	THE	GARMENTS	OF-Him	CASTING	LOT	AND	sittING	THEY-KEPT	Him	
37	ΕΚΕΙ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΠΕΘΗΚΑΝ	ΕΠΑΝΩ	ΤΗC	ΚΕΦΑΛΗC	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ
	there	AND	THEY-ON-PLACE	ON-UP	OF-THE	HEAD	OF-Him	THE	cause	OF-Him
			they-place-on	above	the					
	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗΝ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΙΗCΟΥC	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ		
	HAVING-been-WRITTEN	this	IS	JESUS	THE	KING	OF-THE	JUDA-ans		
								Jews		
38	Ύ	ΤΟΤΕ	CΤΑΥΡΟΥΝΤΑΙ	CΥΝ	ΑΥΤΩ	ΔΥΟ	ΛΗCΤΑΙ	ΕΙC	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ
		then	ARE-beING-impaled	TOGETHER	to-Him	TWO	ROBBERS	ONE	OUT	OF-RIGHT AND
			are-being-crucified							of-right p
39	ΕΙC	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ	Ύ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΕΒΛΑCΦΗΜΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	
	ONE	OUT	OF-left		THE-ones	YET	BESIDE-GOING	HARM-AVERRED	Him	
							going-by	blasphemed		
40	ΚΙΝΟΥΝΤΕC	ΤΑC	ΚΕΦΑΛΑC	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC	Ο	ΚΑΤΑΛΥΩΝ	ΤΟΝ
	STIRRING	THE	HEADS	OF-them	AND	sayING	THE	One-DOWN-LOOSING	THE	
	wagging							one-demolishing		
	ΝΑΟΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΡΙCΙΝ	ΗΜΕΡΑΙC	ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ	CΩCΟΝ	CΕΑΥΤΟΝ	ΕΙ	ΥΙΟC
	TEMPLE	AND	IN	THREE	DAYS	HOME-BUILDING	SAVE	YOURself	IF	SON
						building	save-you !			
41	ΕΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	[ΚΑΙ]	ΚΑΤΑΒΗΘΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΥ	Ύ	ΟΜΟΙΩC
	YOU-ARE	OF-THE	God	AND	BE-DOWN-STEPPING	FROM	THE	pale		LIKE-AS
					be-you-descending !			cross		likewise
	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΕΜΠΑΙΖΟΝΤΕC	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΚΑΙ		
	AND	THE	chief-SACRED-ones	IN-sportING	WITH	THE	WRITers	AND		
	also		chief-priests	deriding			scribes			
42	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΕΛΕΓΟΝ	Ύ	ΑΛΛΟΥC	ΕCΩCΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	CΩCΑΙ	
	SENIORS	said		others	He-SAVES	self	NOT	He-IS-ABLE	TO-SAVE	
	ΒΑCΙΛΕΥC	ΙCΡΑΗΛ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΤΑΒΑΤΩ	ΝΥΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΥ		
	KING	of-ISRAEL	He-IS	LET-Him-BE-DOWN-STEPPING	NOW	FROM	THE	pale		
				let-him-be-descending !				cross		

³² Now, coming⁻ out, they found a Cyrenian^{human} man named Simon. This *man* they conscript, that he should be picking up His⁻ cross.

³³ And, coming^{into} to the place⁻ ¹termed⁻ "Golgotha," which is ¹termed⁻ "Skull's Place,"

³⁴ they ⁻give Him wine ⁰mixed⁻ with bile to ¹drink. And, ⁻tasting⁻, He *does* not want to ¹drink.

³⁵ Now, ⁻crucifying Him, they divide⁻ His ¹garments, casting *the* lot.

³⁶ And, sitting⁻, they kept Him there.

³⁷ And they ⁻place^{on} above His ¹head His ¹charge ⁰written⁻: "This is Jesus, the King of the Jews."

³⁸ Then ^{are} being crucified⁻ together *with* Him two robbers, one ^{out}at the right and one ^{out}at the left.

³⁹ Now ¹those going⁻ by blasphemed Him, wagging their ¹heads

⁴⁰ and saying, "You ¹who are demolishing the temple and building *it* in three days, save yourself! If you are *the* Son of ¹God, ¹descend from the cross!"

⁴¹ Likewise the chief priests also, with the scribes and elders, scoffing, said,

⁴² "Others he saves! Himself he ¹can⁻ not save! If he is king *of* Israel, let him ¹descend now from the cross, and we will ¹believe on him!

43	ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΟΜΕΝ	ΕΠ' ΑΥΤΟΝ	Ψ	ΠΕΠΟΙΘΕΝ	ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ	ΡΥΣΑΣΘΩ	
	AND WE-SHALL-BE-BELIEVING	ON Him		He-HAS-confidence	ON THE God	LET-Him-rescue let-him-rescue !	
44	ΝΥΝ ΕΙ ΘΕΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΘΕΟΥ ΕΙΜΙ ΥΙΟΣ	Ψ ΤΟ Δ' ΑΥΤΟ
	NOW IF He-IS-WILLING	Him	He-said	for	that	OF-God I-AM SON	THE YET SAME
	ΚΑΙ ΟΙ ΛΗΣΤΑΙ	ΟΙ	ΣΥΣΤΑΥΡΩΘΕΝΤΕΣ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΩΝΕΙΔΙΖΟΝ	ΑΥΤΟΝ
	AND THE ROBBERS	THE	BEING-TOGETHER-impaled	TOGETHER	to-Him	REPROACHED	Him
	also		being-crucified-together				
45	Ψ	ΑΠΟ	ΔΕ	ΕΚΤΗΣ	ΩΡΑΣ	ΣΚΟΤΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ
	FROM	YET	SIXth	HOUR	DARKness	it-BECAME	ON
						became	EVERY THE LAND TILL
46	ΩΡΑΣ	ΕΝΑΤΗΣ	Ψ	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΝΑΤΗΝ
	HOUR	OF-NINth	ABOUT	YET	THE	NINth	HOUR
						UP-IMPLORES	THE JESUS
						exclaims	
	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΛΕΓΩΝ	ΗΛΙ	ΗΛΙ	ΛΕΜΑ	ΣΑΒΑΧΘΑΝΙ
	to-SOUND	GREAT	saying	ELI	ELI	LEMA	SABACHTHANI (Aramaic)
	to-voice	loud				sabachthani	this IS God !
47	ΜΟΥ	ΘΕΕ	ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΤΙ	ΜΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ
	OF-ME	God !	OF-ME	THAT	ANY	ME	YOU-abandonED
					why		ANY
							some
48	ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΗΛΙΑΝ	ΦΩΝΕΙ	ΟΥΤΟΣ
	HAVING-STOOD	HEARING	said	that	ELIAS	IS-SOUNDING	this-One
	standing				Elijah	is-summoning	AND
	ΕΥΘΕΩΣ	ΔΡΑΜΩΝ	ΕΙΣ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ
	immediately	RUNNING	ONE	OUT	OF-them	AND	GETTING
							SPONGE
							FILLing
							BESIDES
49	ΟΞΟΥΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΘΕΙΣ	ΚΑΛΑΜΩ	ΕΠΟΤΙΖΕΝ	ΑΥΤΟΝ	Ψ
	vinegar	AND	ABOUT-PLACING	to-REED	DRINKizED	Him	THE
			sticking		gave-to-drink		YET
							rest
							rest (p)
50	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΦΕΣ	ΙΔΩΜΕΝ	ΕΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΗΛΙΑΣ	ΣΩΣΩΝ
	said	FROM-LET	WE-MAY-BE-PERCEIVING	IF	IS-COMING	ELIAS	SAVING
		let-off-you !				Elijah	Him
							THE
51	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΑΛΙΝ	ΚΡΑΣΑΣ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΑΦΗΚΕΝ
	YET	JESUS	AGAIN	CRYing	to-SOUND	GREAT	FROM-LETS
					to-voice	loud	lets-off
							THE
							spirit
							AND
	ΙΔΟΥ	ΤΟ	ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ	ΤΟΥ	ΝΑΟΥ	ΕΣΧΙΣΘΗ	ΑΠ
	BE-PERCEIVING	THE	DOWN-EXPANDer	OF-THE	TEMPLE	IS-SPLIT	FROM
	lo !		curtain			is-rent	UP-PLACE
							above
							TILL
52	ΚΑΤΩ	ΕΙΣ	ΔΥΟ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ	ΕΣΕΙΣΘΗ
	DOWN	INTO	TWO	AND	THE	LAND	IS-QUAKED
						earth	AND
							THE
							ROCKS
							ARE-SPLIT
							AND
							are-rent
	ΤΑ	ΜΝΗΜΕΙΑ	ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑ	ΣΩΜΑΤΑ	ΤΩΝ
	THE	memorial-vaults	WERE-UP-OPENED	AND	MANY	BODIES	OF-THE
		tombs	were-opened				HAVING-been-reposED
53	ΑΓΙΩΝ	ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΚ	ΤΩΝ
	HOLY-ones	WERE-ROUSED	AND		OUT-COMING	OUT	OF-THE
	saints				coming-out		memorial-vaults
							after
							THE
	ΕΓΕΡCIN	ΑΥΤΟΥ	ΕΙCΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ
	ROUSing	OF-Him	THEY-INTO-CAME	INTO	THE	HOLY	city
			they-entered				AND
							ARE-IN-APPEARizED
							are-disclosed
54	ΠΟΛΛΟΙC	Ψ	Ο	ΔΕ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ	ΚΑΙ	ΟΙ
	to-MANY	THE	YET		HUNDRED-chief	AND	THE-ones
					centurion		WITH
							him
							KEEPING

43 He has confidence ^{on}in 'God. Let Him rescue' him now, if He is wanting him, for he said that 'God's Son am I!'"

44 Now *with* the same, the robbers also, 'who are ^{crucified} together ^{together}with Him, reproached Him.

45 Now from *the* sixth hour darkness ^{became}came- ^{on}over the entire land till the ninth hour.

46 Now about the ninth hour 'Jesus exclaims *with* a loud voice, saying, "Eloi! Eloi! Lema sabachthani?" that is, "My God! My God! Why *didst* Thou forsake Me?"

47 Now ^{any}some of 'those ^{standing} there, -hearing *it*, said that "He' is summoning Elijah."

48 And immediately one ^{out}from *among* them, running and getting a sponge, -filling *it* ^{besides}with vinegar and sticking *it* on a reed, gave Him a drink.

49 Yet the rest said, "Let be! We may ^{perceive}see if Elijah is coming-, and saving him." Now *another*, getting a lance head, pierces His 'side, and out came water and blood.

50 Now 'Jesus, again -crying *with* a loud voice, -^{lets}out the spirit.

51 And lo! the curtain of the temple is rent ^{into}in two from above to *the* bottom, and the earth quaked, and the rocks are rent,

52 and the tombs were opened. And many bodies of the ^{reposing} saints were roused,

53 and, coming out ^{out} of the tombs after His 'rousing, they entered into the holy city and are disclosed to many.

54 Now the centurion and 'those with him *who* are keeping 'Jesus, perceiving the quake and the ^{occurrences}, were tremendously afraid, saying, "Truly this was God's Son!"

	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΣΕΙΣΜΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	
	THE	JESUS	PERCEIVING	THE	QUAKing quake	AND	THE	BECOMINGp becoming p	WERE-afraid	
55	ΣΦΟΔΡΑ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΛΗΘΩΣ	ΘΕΟΥ	ΥΙΟΣ	ΗΝ	ΟΥΤΟΣ	Ή	ΕΚΕΙ	55 Now many women were
	VEHEMENT	saying	TRULy	OF-God	SON	WAS	this-One	WERE	YET	there
	tremendously									there also, beholding from
	ΓΥΝΑΙΚΕΣ	ΠΟΛΛΑΙ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΘΕΩΡΟΥΣΑΙ	ΑΙΤΙΝΕΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ			afar, who ^{any} follow Jesus
	WOMEN	MANY	FROM	FAR-PLACE	beholdING	WHO-ANY	follow			from Galilee, dispensing to
				afar						Him,
56	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΔΙΑΚΟΝΟΥΣΑΙ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΑΙΣ	56 among whom was Mary
	to-THE	JESUS	FROM	THE	GALILEE	THRU-SERVING	to-Him	IN	WHOM	Magdalene, and Mary the
						dispensing		among		mother of James and
	ΜΑΡΙΑ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	Joses, and the mother of
	MARY	THE	MAGDALENE	AND	MARY	THE	OF-THE	JACOBUS	AND	the sons of Zebedee.
							James			
57	ΚΑΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΟΥΙΑΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	57 Now, evening
	AND	THE	MOTHER	OF-THE	SONS	OF-ZEBEDEE	OF-evening	YET	BECOMING	becomingcoming on, there
										came a rich humanman from
	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΑΠΟ	ΑΡΙΜΑΘΑΙΑΣ	ΤΟΥΝΟΜΑ	ΙΩΣΗΦ	ΟΣ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	Arimathea, named Joseph,
	human	RICH	FROM	ARIMATHEA	OF-THE-NAME	JOSEPH	WHO	AND	he	who himself also is a
					named			also		disciple of Jesus.
58	ΕΜΑΘΗΤΕΥΘΗ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΟΥΤΟΣ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΠΙΛΑΤΩ	ΗΤΗΣΑΤΟ		58 He, coming to Pilate,
	was-made-LEARNer	to-THE	JESUS	this-one	TOWARD-COMING	to-THE	PILATE	REQUESTS		requests the body of Jesus.
	was-made-disciple				approaching					Then Pilate orders the
	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΤΟΤΕ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ	body to be given up.
	THE	BODY	OF-THE	JESUS	then	THE	PILATE	ORDERS	TO-BE-FROM-GIVEN	
									to-be-given-back	
59	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	Ο	ΙΩΣΗΦ	ΕΝΕΤΥΛΙΞΕΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ	59 And, getting the body,
	AND	GETTING	THE	BODY	THE	JOSEPH	IN-FOLDS	it	IN	Joseph folds it up in a
							folds-in			clean linen wrapper
60	ΚΑΘΑΡΑ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΑΙΝΩ	ΑΥΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΩ	60 and -oplaces it in his
	clean	AND	PLACES	it	IN	THE	NEW	OF-him	memorial-vault	'new tomb which he
									tomb	quarries in the rock. And,
	ΕΛΑΤΟΜΗΣΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΕΤΡΑ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΥΛΙΣΑΣ	ΛΙΘΟΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΤΗ	-rolling a large stone on to
	he-quarriES	IN	THE	ROCK	AND	TOWARD-ROLLing	STONE	GREAT	to-THE	the door of the tomb, he
						rolling-to				came away.
61	ΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	61 Now Miriam Magdalene
	OF-THE	memorial-vault	he-FROM-CAME	WAS	YET	there	MARIAM	THE	MAGDALENE	was there, and the other
		tomb	he-came-away				Mary			Mary, sitting in front of
	ΑΛΛΗ	ΜΑΡΙΑ	ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ	ΑΠΕΝΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΤΑΦΟΥ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	the sepulcher.
	other	MARY	sitting	FROM-IN-INSTEAD	OF-THE	sepulcher	to-THE	YET	ON-MORROW	
				in-front						
	ΗΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ	ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ		62 Now, on the morrow
	WHICH-ANY	IS	after	THE	preparation	WERE-TOGETHER-LED	THE	chief-SACRED-ones		which ^{any} is after the
						were-assembled		chief-priests		preparation, the chief
										priests and the Pharisees
										were gathered toward
										Pilate,
63	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΠΡΟΣ	ΠΙΛΑΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΥΡΙΕ	ΕΜΝΗΣΘΗΜΕΝ	ΟΤΙ	63 saying, "Lord, we are
	AND	THE	PHARISEES	TOWARD	PILATE	saying	master !	WE-ARE-REMINDED	that	reminded that that
							lord !			'deceiver said while still
	ΕΚΕΙΝΟΣ	Ο	ΠΛΑΝΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΕΤΙ	ΖΩΝ	ΜΕΤΑ	ΤΡΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΣ	living, 'After three days
	that-One	THE	STRAYer	said	STILL	LIVING	after	THREE	DAYS	shall I be 'roused-.'
			deceiver							
64	ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ	ΚΕΛΕΥΣΟΝ	ΟΥΝ	ΑΣΦΑΛΙΣΘΗΝΑΙ	ΤΟΝ	ΤΑΦΟΝ	ΕΩΣ			64 Then order the sepulcher
	I-SHALL-BE-being-ROUSED	ORDER	THEN	TO-BE-UN-TOTTERED	THE	sepulcher	TILL			to be secured till the third
		order-you !		to-be-secured						day, lest at some time his
										'disciples, coming, should
										be stealing him and may be
										saying to the people, 'He
										was roused from the dead,'
										and the last deception will
										be worse than the first."

	ΤΗΣ	ΤΡΙΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΜΗΠΟΤΕ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	
	OF-THE the	third	DAY	NO-?-when lest-at-some-time	COMING	THE	LEARNers disciples	OF-Him	
	ΚΛΕΨΩCIN	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΩCIN	ΤΩ	ΛΑΩ	ΗΓΕΡΘΗ	ΑΠΟ	
	SHOULD-BE-stealing	Him	AND	THEY-MAY-BE-sayING	to-THE	PEOPLE	He-WAS-ROUSED	FROM	
	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	Η	ΕCΧΑΤΗ	ΠΛΑΝΗ	ΧΕΙΡΩΝ	ΤΗΣ
	THE	DEAD-ones	AND	SHALL-BE	THE	LAST	STRAYing deception	WORSE	OF-THE
									ΠΡΩΤΗΣ
									first
65	᾿ΕΦΗ	ΑΥΤΟΙC	Ο	ΠΙΛΑΤΟC	ΕΧΕΤΕ	ΚΟΥCΤΩΔΙΑΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ		
	AVERRed	to-them	THE	PILATE	YE-ARE-HAVING	CUSTODIAN (Latin) custodian	BE-UNDER-LEADING be-ye-going-away !		
66	ΑCΦΑΛΙCΑCΘΕ	ΩC	ΟΙΔΑΤΕ	᾿ΟΙ	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΗCΦΑΛΙCΑΝΤΟ		
	UN-TOTTER secure-ye !	AS	YE-HAVE-PERCEIVED	THE	YET	BEING-GONE	THEY-UN-TOTTER they-secure		
	ΤΟΝ	ΤΑΦΟΝ	CΦΡΑΓΙCΑΝΤΕC	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΗΣ	ΚΟΥCΤΩΔΙΑC	
	THE	sepulcher	SEALing	THE	STONE	WITH	THE	CUSTODIAN (Latin) custodian	
1	᾿ΟΥΕ	ΔΕ	CΑΒΒΑΤΩΝ	ΤΗ	ΕΠΙΦΩCΚΟΥCΗ	ΕΙC	ΜΙΑΝ	CΑΒΒΑΤΩΝ	ΗΛΘΕΝ
	evening	YET	OF-SABBATHS	to-THE	ON-LIGHTING lighting-up	INTO	ONE	OF-SABBATHS	CAME
2	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΑΛΛΗ	ΜΑΡΙΑ	ΘΕΩΡΗCΑΙ	ΤΟΝ
	MARIAM	THE	MAGDALENE	AND	THE	other	MARY	TO-behold	THE
	Mary								ΤΑΦΟΝ ᾿ΚΑΙ
									AND
	ΙΔΟΥ	CΕΙCΜΟC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΜΕΓΑC	ΑΓΓΕΛΟC	ΓΑΡ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΑΒΑC	
	BE-PERCEIVING lo !	QUAKing quake	BECAME	GREAT	MESSENGER	for	OF-Master of-Lord	DOWN-STEPPing descending	
	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΑΠΕΚΥΛΙCΕΝ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΗΤΟ
	OUT	OF-heaven	AND	TOWARD-COMING approaching	FROM-ROLLS rolls-away	THE	STONE	AND	sat
3	ΕΠΑΝΩ	ΑΥΤΟΥ	᾿ΗΝ	ΔΕ	Η	ΕΙΔΕΑ	ΑΥΤΟΥ	ΩC	ΑCΤΡΑΠΗ
	ON-UP upon	OF-it him	WAS	YET	THE	PERCEPTION	OF-him	AS	GLEAM-FLING lightning
									ΚΑΙ ΤΟ
									AND THE
4	ΕΝΔΥΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΥΚΟΝ	ΩC	ΧΙΩΝ	᾿ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΦΟΒΟΥ
	IN-SLIP apparel	OF-him	WHITE	AS	SNOW	FROM	YET	THE	FEAR
									ΑΥΤΟΥ
									OF-him
5	ΕCΕΙCΘΗCΑΝ	ΟΙ	ΤΗΡΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ	ΩC	ΝΕΚΡΟΙ	᾿ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	
	ARE-QUAKED	THE	ones-KEEPING	AND	WERE-BECOME	AS	DEAD-ones	answerING	
	ΔΕ	Ο	ΑΓΓΕΛΟC	ΕΙΠΕΝ	ΤΑΙC	ΓΥΝΑΙΞΙΝ	ΜΗ	ΦΟΒΕΙCΘΕ	ΥΜΕΙC
	YET	THE	MESSENGER	said	to-THE	WOMEN	NO	BE-FEARING	YOUp
								be-ye-fearing !	ye
									ΟΙΔΑ
									I-HAVE-PERCEIVED
6	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ	ΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	᾿ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΩΔΕ
	for	that	JESUS	THE	One-HAVING-been-impaled one-having-been-crucified	YE-ARE-SEEKING	NOT	He-IS	here
	ΗΓΕΡΘΗ	ΓΑΡ	ΚΑΘΩC	ΕΙΠΕΝ	ΔΕΥΤΕ	ΙΔΕΤΕ		ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ
	He-WAS-ROUSED	for	according-AS	He-said	HITHER hither !	BE-PERCEIVING be-ye-perceiving !		THE	PLACE
7	ΟΠΟΥ	ΕΚΕΙΤΟ	᾿ΚΑΙ	ΤΑΧΥ	ΠΟΡΕΥΘΕΙCΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	
	THE-?-where the-where	He-LAY	AND	SWIFTLY	BEING-GONE	say say-ye !	to-THE	LEARNers disciples	
	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΗΓΕΡΘΗ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	
	OF-Him	that	He-WAS-ROUSED	FROM	THE	DEAD-ones	AND	BE-PERCEIVING lo !	

⁶⁵ Yet 'Pilate averred to them, "You 'have a detail. 'Go, *make it* secure", as you are ^oaware."

⁶⁶ Now they, 'being gone, secure⁻ the sepulcher, -sealing the stone, with the detail.

¹ Now *it is the* evening of *the* sabbaths. At the lighting up into one of *the* sabbaths came Mary 'Magdalene and the other Mary to behold the sepulcher.

² And 'lo-! a great quake occurred⁻, for a messenger of *the* Lord, -descending out of heaven and approaching, rolls away the stone from the door and sat⁻ upon it.

³ Now he was, *to* the perception, as lightning, and his 'apparel white as if 'snow.

⁴ Now from 'fear of him the 'keepers quaked and became as *the* dead.

⁵ Now, answering, the messenger said to the women, "'Fear⁻ you' not! For I am ^oaware that you are seeking Jesus, the ^oCrucified⁻.

⁶ He is not here, for He was roused, according as He said. Hither! 'Perceive the place where^{ever} the Lord lay⁻.

⁷ And, swiftly going, say to His 'disciples that He was roused from the dead, and 'lo-! He is preceding you into 'Galilee. There you will 'see⁻ Him. 'Lo-! I told you!"

- ΠΡΟΑΓΕΙ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΚΕΙ ΑΥΤΟΝ ΟΨΕCΘΕ
He-IS-BEFORE-LEADING YOU_p INTO THE GALILEE there Him YE-SHALL-BE-VIEWING
he-is-preceding ye ye-shall-be-seeing
- 8 ΙΔΟΥ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ΎΚΑΙ ΑΠΕΛΘΟΥCΑΙ ΤΑΧΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ
BE-PERCEIVING I-said to-YOU_p AND FROM-COMING SWIFTLY FROM THE memorial-vault
lo ! to-ye coming-away tomb
- 8 And coming away swiftly from the tomb with fear and great joy, they ran to report to His 'disciples.
- ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΚΑΙ ΧΑΡΑΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΔΡΑΜΟΝ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC
WITH FEAR AND JOY GREAT THEY-RAN TO-FROM-MESSAGE to-THE LEARNers
to-report disciples
- 9 ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΙΔΟΥ ΙΗΣΟΥC ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΑΙC ΛΕΓΩΝ ΧΑΙΡΕΤΕ
OF-Him AND BE-PERCEIVING JESUS UNDER-meets to-them sayING BE-JOYING
lo ! to-ye meets be-ye-rejoicing !
- 9 Now, as they went to report to His 'disciples, lo ! Jesus also meets them saying, "Rejoice !" Now they, 'approaching, hold His 'feet and worship Him.
- ΑΙ ΔΕ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑΙ ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΚΑΙ
THE YET ones-TOWARD-COMING HOLD OF-Him THE FEET AND
ones-approaching
- 10 ΠΡΟCΕΚΥΝΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΜΗ ΦΟΒΕΙCΘΕ
THEY-worship to-Him then IS-sayING to-them THE JESUS NO BE-FEARING
be-ye-going-away ! report-ye !
- 10 Then 'Jesus is saying to them, "Fear not ! Go, report to My 'brethren that they may be coming away into 'Galilee, and there they shall 'see Me."
- ΥΠΑΓΕΤΕ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΤΟΙC ΑΔΕΛΦΟΙC ΜΟΥ ΙΝΑ
BE-UNDER-LEADING FROM-MESSAGE to-THE brothers OF-ME THAT
be-ye-going-away ! report-ye !
- ΑΠΕΛΘΟΥCΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΚΕΙ ΜΕ ΟΨΟΝΤΑΙ
THEY-MAY-BE-FROM-COMING INTO THE GALILEE AND-there ME THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-may-be-coming-away they-shall-be-seeing
- 11 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΙΔΟΥ ΤΙΝΕC ΤΗC ΚΟΥCΤΩΔΙΑC
OF-GOING YET OF-them BE-PERCEIVING ANY OF-THE CUSTODIAN (Latin)
lo ! some custodian
- 11 Now at their going, lo ! any some of the detail, coming into the city, report to the chief priests all 'that is occurring.
- ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΟΙC ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ ΑΠΑΝΤΑ ΤΑ
COMING INTO THE city FROM-MESSAGE to-THE chief-SACRED-ones ALL (emph.) THE
report chief-priests
- 12 ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΚΑΙ CΥΝΑΧΘΕΝΤΕC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
BECOMING_p AND BEING-TOGETHER-LED WITH THE SENIORS TOGETHER-COUNSEL
becoming *p* being-assembled consultation
- 12 And being gathered with the elders, besides holding a consultation, they -^ogive a considerable *sum* of
- 13 ΤΕ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΡΓΥΡΙΑ ΙΚΑΝΑ ΕΔΩΚΑΝ ΤΟΙC CΤΡΑΤΙΩΤΑΙC ΎΛΕΓΟΝΤΕC
BESIDES GETTING SILVERS enough THEY-GIVE to-THE WARriors sayING
soldiers
- 13 saying, "Say that 'His 'disciples, coming by night, steal him as we are reposing."
- ΕΙΠΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΝΥΚΤΟC ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΚΛΕΨΑΝ ΑΥΤΟΝ
say that THE LEARNers OF-Him OF-NIGHT COMING steal Him
say-ye ! disciples
- 14 ΗΜΩΝ ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ ΎΚΑΙ ΕΑΝ ΑΚΟΥCΘΗ ΤΟΥΤΟ ΕΠΙ ΤΟΥ
OF-US reposING AND IF-EVER SHOULD-BE-BEING-HEARD this ON THE
- 14 And if ever this should be 'heard by the governor, we 'will 'persuade him, and we will 'make you to be without worry."
- ΗΓΕΜΟΝΟC ΗΜΕΙC ΠΕΙCΟΜΕΝ [ΑΥΤΟΝ] ΚΑΙ ΥΜΑC ΑΜΕΡΙΜΝΟΥC
LEADer WE SHALL-BE-PERSUADING him AND YOU_p UN-anxious
governor ye without-solicitude
- 15 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ ΎΟΙ ΔΕ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΩC
WE-SHALL-BE-making THE YET GETTING THE SILVERS THEY-DO AS
- 15 Now they, 'getting the silver *pieces*, do according as they were taught. And this 'word is blazed abroad ^{beside}by the Jews unto 'today^{day}.
- ΕΔΙΔΑΧΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΔΙΕΦΗΜΙCΘΗ Ο ΛΟΓΟC ΟΥΤΟC ΠΑΡΑ ΙΟΥΔΑΙΟΙC
THEY-WERE-TAUGHT AND IS-THRU-AVERIZED THE saying this BESIDE JUDA-ans
is-blazed-abroad word Jews
- 16 ΜΕΧΡΙ ΤΗC ΧΗΜΕΡΟΝ [ΗΜΕΡΑC] ΎΟΙ ΔΕ ΕΝΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗΣΑΝ
UNTO THE toDAY DAY THE YET ONE-TEN LEARNers WERE-GONE
eleven disciples went
- 16 Now the eleven disciples went into 'Galilee, into the mountain where 'Jesus arranges with them.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΟΥ ΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ
INTO THE GALILEE INTO THE mountain where SETS arranges to-them THE JESUS

17 [~] ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΟΙ ΔΕ ΕΔΙΣΤΑσαν [~] ΚΑΙ
AND PERCEIVING Him THEY-worship THE YET THEY-TWO-STAND AND
they-hesitate

¹⁷ And, perceiving Him, they worship Him, yet [~]they hesitate.

ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΠΑΣΑ
TOWARD-COMING THE JESUS TALKS to-them sayING WAS-GIVEN to-ME EVERY
approaching speaks all

¹⁸ And, approaching, [~]Jesus speaks to them saying, "Given to Me was ^{every}all authority in heaven and on the earth.

19 ΕΞΟΥΣΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ [ΤΗΣ] ΓΗΣ [~] ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ
authority IN heaven AND ON THE LAND earth BEING-GONE THEN

¹⁹ Going, then, disciple all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the holy spirit,

ΜΑΘΗΤΕΥΣΑΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ
make-LEARNers ALL THE NATIONS DIPizING baptizing them INTO THE NAME

ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
OF-THE FATHER AND OF-THE SON AND OF-THE HOLY spirit

20 [~] ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ ΤΗΡΕΙΝ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΝΕΤΕΙΛΑΜΗΝ ΥΜΙΝ
TEACHING them TO-BE-KEEPING ALL as-much-as I-direct to-YOU_p
to-ye

²⁰ teaching them to be keeping all, whatever I direct[~] you. And lo! I am with you all the days till the conclusion of the eon! Amen!"

ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΕΙΜΙ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΩΣ ΤΗΣ
AND BE-PERCEIVING I WITH YOU_p AM ALL THE DAYS TILL OF-THE
lo ! ye the

ΣΥΝΤΕΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ
TOGETHER-FINISH OF-THE eon
conclusion

Mark

1 [~] ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ [ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ] [~] ΚΑΘΩΣ
ORIGINAL OF-THE WELL-MESSAGE OF-JESUS ANOINTED SON OF-God according-AS
beginning

¹ The beginning of the evangel of Jesus Christ, Son of God,

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΗΣΑΙΑ ΤΩ ΠΡΟΦΗΤΗ ΙΔΟΥ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ
it-HAS-been-WRITTEN IN THE ISAIAH THE BEFORE-AVERer prophet BE-PERCEIVING lo ! I-AM-commissionING
I-am-dispatching

² according as it is written in Isaiah the prophet, (Lo! I am dispatching My messenger before Thy face, who shall be constructing Thy road in front of Thee.):

ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ ΠΡΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΟΥ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΕΙ ΤΗΝ
THE MESSENGER OF-ME BEFORE face OF-YOU WHO SHALL-BE-constructING THE

3 ΟΔΟΝ ΟΥ [~] ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ
WAY OF-YOU SOUND OF-IMPLORING-one IN THE DESOLATE make-READY THE WAY
road voice of-one-imploring wilderness make-ready-ye ! road

³ "The voice of one imploring: [~]In the wilderness make ready the road of the Lord! Straight... be making the highways" of Him!

4 ΚΥΡΙΟΥ ΕΥΘΕΙΑΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΑΣ ΤΡΙΒΟΥΣ ΑΥΤΟΥ [~] ΕΓΕΝΕΤΟ ΙΩΑΝΝΗΣ
OF-Master straight BE-makING THE WEAR (ways) OF-Him BECAME JOHN
of-Lord be-ye-making ! highways

⁴ John the baptist came to be in the wilderness and is heralding a baptism of repentance for the pardon of sins.

[Ο] ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΚΑΙ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ
THE one-DIPizING IN THE DESOLATE AND PROCLAIMING DIPism baptism OF-after-MIND
one-baptizing wilderness of-repentance

5 ΕΙΣ ΑΦΕΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ [~] ΚΑΙ ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΣΑ Η
INTO FROM-LETTing OF-misses AND OUT-WENT TOWARD him EVERY THE
pardon of-sins went-out

⁵ And out to him went the entire province of Judea, and all the Jerusalemites, and they were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.

ΙΟΥΔΑΙΑ ΧΩΡΑ ΚΑΙ ΟΙ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΥΠ
JUDEA SPACE AND THE JERUSALEMites ALL AND THEY-were-DIPizED by
province they-were-baptized

	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ	ΠΟΤΑΜΩ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	
	him	IN	THE	JORDAN	river	OUT-avowING confessing	THE	misses sins	
6	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	Ο	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΣ	ΤΡΙΧΑΣ	ΚΑΜΗΛΟΥ	ΚΑΙ
	OF-them	AND	WAS	THE	JOHN	HAVING-IN-SLIPPED having-dressed	HAIR hairs	OF-CAMEL	AND
	ΖΩΝΗΝ	ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΟΣΦΥΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΣΘΙΩΝ	ΑΚΡΙΔΑΣ
	GIRDle	SKIN leather	ABOUT	THE	LOIN	OF-him	AND	EATING	LOCUSTS
7	ΜΕΛΙ	ΑΓΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΗΡΥΞΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο	ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΣ	ΜΟΥ
	HONEY	FIELD	AND	he-PROCLAIMED	saying	IS-COMING	THE	One-STRONGER	OF-ME
	ΟΠΙΣΩ	ΜΟΥ	ΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΙΚΑΝΟΣ	ΚΥΨΑΣ	ΛΥΧΑΙ	ΤΟΝ
	BEHIND	ME	OF-WHOM	NOT	I-AM	enough competent	BENDING stooping	TO-LOOSE	THE
								ΤΟΝ	ΙΜΑΝΤΑ
									ΤΩΝ
8	ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΩ	ΕΒΑΠΤΙΣΑ	ΥΜΑΣ	ΥΔΑΤΙ	ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	
	sandals	OF-Him	I	DIPize baptize	YOUp ye	to-water	He	YET	
9	ΒΑΠΤΙΣΕΙ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΑΙΣ
	SHALL-BE-DIPizing shall-be-baptizing	YOUp ye	IN	spirit	HOLY	AND	it-BECAME	IN	those
									ΤΑΙΣ
	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΗΛΘΕΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΟ	ΝΑΖΑΡΕΤ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ
	DAYS	CAME	JESUS	FROM	NAZARETH	OF-THE	GALILEE	AND	He-IS-DIPized he-is-baptized
10	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΙΟΡΔΑΝΗΝ	ΥΠΟ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ	ΕΚ
	INTO	THE	JORDAN	by	JOHN	AND	straightway	UP-STEPPING ascending	OUT
									ΤΟΥ
	ΥΔΑΤΟΣ	ΕΙΔΕΝ	ΧΙΖΟΜΕΝΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΟΥΡΑΝΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΩΣ
	water	he-PERCEIVED	beING-SPLIT being-rent	THE	heavens	AND	THE	spirit	AS
11	ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΚ	ΤΩΝ
	DOVE	DOWN-STEPPING descending	INTO	Him	AND	SOUND voice	BECAME	OUT	OF-THE
12	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΜΟΥ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΕΝ
	heavens	YOU	ARE	THE	SON	OF-ME	THE	beLOVED	IN
									YOU
									I-WELL-SEEM I-delight
13	ΕΥΘΥΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΚΑΙ
	straightway	THE	spirit	Him	IS-OUT-CASTING is-casting-out	INTO	THE	DESOLATE wilderness	AND
									He-WAS
									IN
	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΗΜΕΡΑΣ	ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΣΑΤΑΝΑ	
	THE	DESOLATE wilderness	FOUR-TY forty	DAYS	beING-triED	by	THE	SATAN (adversary) Satan	
	ΚΑΙ	ΗΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΘΗΡΙΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ
	AND	He-WAS	WITH	THE	WILD-BEASTS	AND	THE	MESSENGERS	THRU-SERVED waited-on
									to-Him him
14	ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΑΡΑΔΟΘΗΝΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
	after	YET	THE	TO-BE-BESIDE-GIVEN to-be-betrayed	THE	JOHN	CAME	THE	JESUS
									INTO
									THE
15	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΚΗΡΥΣΣΩΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ
	GALILEE	PROCLAIMING	THE	WELL-MESSAGE	OF-THE	God	AND	saying	that
	ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ	Ο	ΚΑΙΡΟΣ	ΚΑΙ	ΗΓΓΙΚΕΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	HAS-been-FILLED has-been-fulfilled	THE	SEASON era	AND	HAS-NEARED	THE	KINGdom	OF-THE	God

⁶ And John was dressed in camel's hair, and had a leather girdle about his loins, and was eating locusts and wild honey.

⁷ And he heralds, saying, "Coming, after me, is One stronger than I, the thong of Whose sandals I am not competent to stoop and loose.

⁸ I, indeed, baptize you in water, yet He shall be baptizing you in holy spirit."

⁹ And it occurred in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and is baptized in the Jordan by John.

¹⁰ And straightway, stepping up out of the water, He perceived the heavens rent, and the spirit, as a dove, descending and remaining on Him.

¹¹ And a voice came out of the heavens, "Thou art My Son, the Beloved; in Thee I delight."

¹² And straightway the spirit is ejecting Him into the wilderness.

¹³ And He was in the wilderness forty days, undergoing trial by Satan, and was with the wild beasts. And messengers waited on Him.

¹⁴ Now, after the giving up of John, Jesus came into Galilee, heralding the evangel of the kingdom of God, ¹⁵ saying that "Fulfilled is the era, and near is the kingdom of God! Repent, and believe in the evangel!"

- 16 **ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ Ύ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ ΠΑΡΑ**
 BE-after-MINDING AND BE-BELIEVING IN THE WELL-MESSAGE AND BESIDE-LEADING BESIDE
 be-ye-repenting ! be-ye-believing ! passing-by
- ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΙΔΕΝ ΣΙΜΩΝΑ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ**
 THE SEA OF-THE GALILEE He-PERCEIVED SIMON AND ANDREW THE
- ΑΔΕΛΦΟΝ ΣΙΜΩΝΟΣ ΑΜΦΙΒΑΛΛΟΝΤΑΣ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΗΣΑΝ ΓΑΡ**
 brother OF-SIMON ENVELOPE-CASTING IN THE SEA THEY-WERE for
 purse-netting
- 17 **ΑΛΙΕΙΣ Ύ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΔΕΥΤΕ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΚΑΙ**
 fishers AND said to-them THE JESUS HITHER BEHIND ME AND
 hither !
- 18 **ΠΟΙΗΣΩ ΥΜΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΑΛΙΕΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ Ύ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ**
 I-SHALL-BE-makING YOUp TO-BE-BECOMING fishers OF-humans AND straightway
 ye
- 19 **ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ Ύ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΣ ΟΛΙΓΟΝ**
 FROM-LETTING THE NETS THEY-follow to-Him AND BEFORE-STEPPing FEW
 leaving advancing slightly
- ΕΙΔΕΝ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ**
 He-PERCEIVED JACOBUS THE OF-THE ZEBEDEE AND JOHN THE brother
 James
- 20 **ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑΣ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ Ύ ΚΑΙ**
 OF-him AND them IN THE FLOATer ship DOWN-EQUIPPING THE NETS AND
 readjusting
- ΕΥΘΥΣ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΩΝ**
 straightway He-CALLS them AND FROM-LETTING THE FATHER OF-them
 leaving
- ΖΕΒΕΔΑΙΟΝ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΙCΘΩΤΩΝ ΑΠΗΛΘΟΝ ΟΠΙCΩ**
 ZEBEDEE IN THE FLOATer WITH THE HIRED-ones THEY-FROM-CAME BEHIND
 ship hirelings they-came-away
- 21 **ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΚΑΙ ΕΥΘΥC ΤΟΙC**
 Him AND THEY-ARE-INTO-GOING INTO CAPERNAUM AND straightway to-THE
 they-are-going-in
- 22 **CΑΒΒΑCΙΝ ΕΙCΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ CΥΝΑΓΩΓΗΝ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ Ύ ΚΑΙ**
 SABBATHS INTO-COMING INTO THE TOGETHER-LEAD He-TAUGHT AND
 entering synagogue
- ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ ΕΠΙ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ ΗΝ ΓΑΡ ΔΙΔΑΚΚΩΝ ΑΥΤΟΥC**
 THEY-were-astonishED ON THE TEACHing OF-Him He-WAS for TEACHING them
- 23 **ΩC ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ ΚΑΙ ΟΥΧ ΩC ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC Ύ ΚΑΙ ΕΥΘΥC ΗΝ ΕΝ**
 AS authority HAVING AND NOT AS THE WRITers AND straightway WAS IN
 scribes
- ΤΗ CΥΝΑΓΩΓΗ ΑΥΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΚΑΘΑΡΤΩ ΚΑΙ**
 THE TOGETHER-LEAD OF-them human IN spirit UN-clean AND
 synagogue unclean
- 24 **ΑΝΕΚΡΑΞΕΝ Ύ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ COΙ ΙΗΣΟΥ ΝΑΖΑΡΗΝΕ ΗΛΘΕC**
 he-UP-CRIES sayING ANY to-US AND to-YOU JESUS NAZAREAN ! YOU-CAME
 he-cries-out Jesus !
- 25 **ΑΠΟΛΕCΑΙ ΗΜΑC ΟΙΔΑ CΕ ΤΙC ΕΙ Ο ΑΓΙΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΚΑΙ**
 TO-destroy US I-HAVE-PERCEIVED YOU ANY ARE THE HOLY-One OF-THE God AND
 who you-are
- ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΩΝ ΦΙΜΩΘΗΤΙ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΕ**
 rebukES to-him THE JESUS sayING BE-BEING-MUZZLED AND BE-OUT-COMING
 be-you-still ! be-you-coming-out !

16 And passing by, beside the sea of Galilee, He perceived Simon, and Andrew, the brother of Simon, purse netting with a purse net in the sea, for they were fishers.

17 And Jesus said to them, "Hither! After Me, and I will make you become fishers of men!"

18 And immediately, leaving their nets, they follow Him.

19 And advancing slightly, He perceived James of Zebedee and John, his brother, who also are in the ship, adjusting the nets.

20 And straightway He calls them. And, leaving their father Zebedee in the ship with the hirelings, they came away after Him.

21 And they are entering Capernaum. And immediately, on the sabbaths, entering the synagogue, He taught. 22 And they were astonished at His teaching, for He was teaching them as One having authority, and not as the scribes.

23 And straightway there was a man in their synagogue with an unclean spirit, and he cries out, saying,

24 "Ha! what is it to us and to you, Jesus the Nazarean! Did you come to destroy us? We are aware of you, who you are--the holy One of God!"

25 And Jesus rebukes him, saying, "Be still, and be coming out of him!"

26	ΕΞ OUT	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	ΣΠΑΡΑΣΑΝ CONVULSIng	ΑΥΤΟΝ him	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ UN-clean unclean	ΚΑΙ AND	
27	ΦΩΝΗΣΑΝ SOUNDIng shouting	ΦΩΝΗ to-SOUND to-voice	ΜΕΓΑΛΗ GREAT loud	ΕΞΗΛΘΕΝ it-OUT-CAME it-came-out	ΕΞ OUT	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	ΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ WERE-AWED			
	ΑΠΑΝΤΕΣ ALL (emph.)	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΣΥΖΗΤΕΙΝ TO-BE-TOGETHER-SEEKING to-be-discussing		ΠΡΟΣ TOWARD	ΕΑΥΤΟΥΣ selves	ΛΕΓΟΝΤΑΣ sayING	ΤΙ ANY what			
	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΟΥΤΟ this	ΔΙΔΑΧΗ TEACHIng	ΚΑΙΝΗ NEW	ΚΑΤ' according-to	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority	ΚΑΙ AND also	ΤΟΙΣ to-THE	ΠΝΕΥΜΑCΙΝ spirits		
28	ΤΟΙΣ THE	ΑΚΑΘΑΡΤΟΙΣ UN-clean unclean	ΕΠΙΤΑCCEΙ He-IS-enjoinING	ΚΑΙ AND	ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ THEY-ARE-obeyING	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΑΙ AND	ΕΞΗΛΘΕΝ OUT-CAME came-out	Η THE		
	ΑΚΟΗ HEARING tidings	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΥΘΥC straightway	ΠΑΝΤΑΧΟΥ EVERY-where everywhere	ΕΙC INTO	ΟΛΗΝ WHOLE	ΤΗΝ THE	ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ABOUT-SPACE country-about	ΤΗΣ OF-THE		
29	ΓΑΛΙΛΑΙΑC GALILEE	ΚΑΙ AND	ΕΥΘΥC straightway	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE	CΥΝΑΓΩΓΗΣ TOGETHER-LEAD synagogue	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC OUT-COMING coming-out	ΗΛΘΟΝ THEY-CAME	ΕΙC INTO		
30	ΤΗΝ THE	ΟΙΚΙΑΝ HOME house	CΙΜΩΝΟC OF-SIMON	ΚΑΙ AND	ΑΝΔΡΕΟΥ ANDREW	ΜΕΤΑ WITH	ΙΑΚΩΒΟΥ JACOBUS James	ΚΑΙ AND	ΙΩΑΝΝΟΥ JOHN	ΚΑΙ AND	Η THE
	ΔΕ YET	ΠΕΝΘΕΡΑ mother-IN-LAW	CΙΜΩΝΟC OF-SIMON	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ was-DOWN-LAID was-laid-down		ΠΥΡΕCCOΥCΑ belNG-feverish	ΚΑΙ AND	ΕΥΘΥC straightway			
31	ΛΕΓΟΥCΙΝ THEY-ARE-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΠΕΡΙ ABOUT	ΑΥΤΗΣ her	ΚΑΙ AND	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ TOWARD-COMING approaching	ΗΓΕΙΡΕΝ He-ROUSES	ΑΥΤΗΝ her			
	ΚΡΑΤΗΣΑC HOLDIng	ΤΗΣ OF-THE	ΧΕΙΡΟC HAND	ΚΑΙ AND	ΑΦΗΚΕΝ FROM-LETS leaves	ΑΥΤΗΝ her	Ο THE	ΠΥΡΕΤΟC fever	ΚΑΙ AND		
32	ΔΙΗΚΟΝΕΙ she-THRU-SERVED she-waited-on	ΑΥΤΟΙC to-them them	ΟΥΙΑC OF-evening	ΔΕ YET	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ BECOMING	ΟΤΕ when	ΕΔΥ SLIPPED set	Ο THE	ΗΛΙΟC SUN		
	ΕΦΕΡΟΝ THEY-CARRIED	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	ΠΑΝΤΑC ALL	ΤΟΥC THE-ones	ΚΑΚΩC EVILly	ΕΧΟΝΤΑC HAVING	ΚΑΙ AND	ΤΟΥC THE		
33	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC ones-belNG-demonizED ones-being-demonized	ΚΑΙ AND	ΗΝ WAS	ΟΛΗ WHOLE	Η THE	ΠΟΛΙC city	ΕΠΙCΥΝΗΓΜΕΝΗ HAVING-been-ON-TOGETHER-LED having-been-assembled				
34	ΠΡΟC TOWARD	ΤΗΝ THE	ΘΥΡΑΝ DOOR	ΚΑΙ AND	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ He-curES	ΠΟΛΛΟΥC MANY	ΚΑΚΩC EVILly	ΕΧΟΝΤΑC HAVING			
	ΠΟΙΚΙΛΑΙC to-VARIOUS	ΝΟCΟΙC DISEASES	ΚΑΙ AND	ΔΑΙΜΟΝΙΑ demons	ΠΟΛΛΑ MANY	ΕΞΕΒΑΛΕΝ He-OUT-CAST he-cast-out	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΗΦΙΕΝ He-FROM-LET he-let		
35	ΛΑΛΕΙΝ TO-BE-TALKING	ΤΑ THE	ΔΑΙΜΟΝΙΑ demons	ΟΤΙ that	ΗΔΕΙCΑΝ THEY-HAD-PERCEIVED	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΠΡΩΙ morning	ΕΝΝΥΧΑ IN-NIGHTS		
	ΛΙΑΝ VERY	ΑΝΑCΤΑC UP-STANDIng rising	ΕΞΗΛΘΕΝ He-OUT-CAME he-came-out	ΚΑΙ AND	ΑΠΗΛΘΕΝ FROM-CAME came-away	ΕΙC INTO	ΕΡΗΜΟΝ DESOLATE	ΤΟΠΟΝ PLACE	ΚΑΚΕΙ AND-there		

26 And, convulsing him, the unclean spirit, shouting with a loud voice, came out of him.

27 And all were awed, so as to be discussing with themselves, saying, "What is this? Some new teaching is this, for with authority the unclean spirits also is He enjoining, and they are obeying Him!"

28 And straightway, the tidings of Him came out everywhere into the whole country about Galilee.

29 And straightway, coming out of the synagogue, they came into the home of Simon and Andrew, with James and John.

30 Now the mother-in-law of Simon was laid down with a fever. And straightway they are telling Him about her.

31 And approaching, He rouses her, holding her hand. And the fever leaves her immediately, and she waited on them.

32 Now evening coming on, when the sun sets, they brought to Him all those who have an illness and those who are demoniacs.

33 And the whole city was assembled at the door.

34 And He cures many who have an illness, those with various diseases; and many demons He cast out. And He did not let the demons speak, for they were aware that He is the Christ.

35 And in the morning, rising very early, still in the night, He came out and came away into a desolate place, and there He prayed.

36	ΠΡΟΧΥΧΕΤΟ He-prayED	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΕΔΙΩΣΕΝ DOWN-CHASES trails	ΑΥΤΟΝ Him	ΣΙΜΩΝ SIMON	ΚΑΙ ΟΙ AND THE-ones	ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ WITH him	
37	ΚΑΙ AND	ΕΥΡΟΝ THEY-FOUND	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΟΥΣΙΝ ARE-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΟΤΙ that	ΠΑΝΤΕΣ ALL
38	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΑΓΩΜΕΝ WE-MAY-BE-LEADING	ΑΛΛΑΧΟΥ other-SOIL elsewhere	ΕΙΣ INTO	ΤΑΣ THE	ΕΧΟΜΕΝΑΣ HAVING next
	ΚΩΜΟΠΟΛΕΙΣ VILLAGE-cities towns	ΙΝΑ THAT	ΚΑΙ AND	ΕΚΕΙ there	ΚΗΡΥΣΣΩ I-SHOULD-BE-PROCLAIMING	ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ INTO this	ΓΑΡ for	ΕΞΗΛΘΟΝ I-OUT-CAME I-came-out
39	ΚΑΙ AND	ΗΛΘΕΝ He-CAME	ΚΗΡΥΣΣΩΝ PROCLAIMING	ΕΙΣ INTO	ΤΑΣ THE	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ TOGETHER-LEADS synagogues	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙΣ INTO
40	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ GALILEE	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΔΑΙΜΟΝΙΑ demons	ΕΚΒΑΛΛΩΝ OUT-CASTING casting-out	ΚΑΙ AND	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD
	ΛΕΠΡΟΣ leper	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ BESIDE-CALLING entreating	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ KNEE-FALLING falling-on-knees	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΩΝ sayING	ΑΥΤΩ to-Him
41	ΕΑΝ IF-EVER	ΘΕΛΗΣ YOU-MAY-BE-WILLING	ΔΥΝΑΣΘΑΙ YOU-ARE-ABLE	ΜΕ ME	ΚΑΘΑΡΙΣΑΙ TO-cleanse	ΚΑΙ AND	ΣΠΑΛΓΧΝΙΣΘΕΙΣ BEING-compassionatED	
	ΕΚΤΕΙΝΑΣ OUT-STRETCHing stretching-out	ΤΗΝ THE	ΧΕΙΡΑ HAND	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΗΨΑΤΟ He-TOUCHES	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-him
42	ΚΑΘΑΡΙΣΘΗΤΙ BE-BEING-cleansED be-you-being-cleansed !	ΚΑΙ AND	ΕΥΘΥΣ straightway	ΑΠΗΛΘΕΝ FROM-CAME came-away	ΑΠ FROM	ΑΥΤΟΥ him	Η THE	ΛΕΠΡΑ leprosy
43	ΕΚΑΘΑΡΙΣΘΗ he-IS-cleansED	ΚΑΙ AND	ΕΜΒΡΙΜΗCΑΜΕΝΟC IN-THUNDERing muttering	ΑΥΤΩ to-him	ΕΥΘΥC straightway	ΕΞΕΒΑΛΕΝ OUT-CAST he-cast-out	ΑΥΤΟΝ him	ΚΑΙ AND
	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΑΥΤΩ to-him	ΟΡΑ BE-SEEING be-you-seeing !	ΜΗΔΕΝΙ to-NO-YET-ONE to-anyone	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing	ΕΙΠΗΣ YOU-MAY-BE-sayING	ΑΛΛΑ but	
	ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away !	CΕΑΥΤΟΝ YOURself	ΔΕΙΞΟΝ SHOW	ΤΩ to-THE	ΙΕΡΕΙ SACRED-one priest	ΚΑΙ AND	ΠΡΟCΕΝΕΓΚΕ TOWARD-CARRY-YOU bring-you !	ΠΕΡΙ ABOUT
	ΤΟΥ THE	ΚΑΘΑΡΙCΜΟΥ cleansing	CΟΥ OF-YOU	Α WHICH	ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ TOWARD-SETS bids	ΜΩΥCΗC MOSES	ΕΙC INTO	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ witness
45	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE-one	ΔΕ YET	ΕΞΕΛΘΩΝ OUT-COMING coming-out	ΗΡΞΑΤΟ he-begins	ΚΗΡΥCCEΙΝ TO-BE-PROCLAIMING	ΠΟΛΛΑ much	ΚΑΙ AND
	ΔΙΑΦΗΜΙΖΕΙΝ TO-BE-THRU-AVERRizING to-be-blazing-abroad	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΩCΤΕ AS-BESIDES so-as	ΜΗΚΕΤΙ NO-NOT-STILL by-no-means-still	ΑΥΤΟΝ Him	ΔΥΝΑCΘΑΙ TO-BE-enABLED	
	ΦΑΝΕΡΩC APPEARly manifestly	ΕΙC INTO	ΠΟΛΙΝ city	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	ΑΛΛ but	ΕΞΩ OUT	ΕΠ ON	ΕΡΗΜΟΙC DESOLATE
	ΚΑΙ AND	ΗΡΧΟΝΤΟ THEY-CAME	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	ΠΑΝΤΟΘΕΝ EVERY-WHICH-PLACE everywhere		ΤΟΠΟΙC PLACES	ΗΝ WAS

36 And Simon and those with him trail Him.

37 And they found Him, and are saying to Him that "All are seeking Thee."

38 And He is saying to them, "We may be going elsewhere, into the next towns, that there also I should be heralding; for for this I came out."

39 And He came into their synagogues in the whole of Galilee, heralding and casting out demons.

40 And coming to Him is a leper, entreating Him, and falling on his knees and saying to Him, "Lord, if Thou shouldst be willing, Thou canst cleanse me!"

41 Now Jesus, having compassion, stretching out His hand, touches him, and is saying to him, "I am willing. Be cleansed!"

42 And at His saying this, straightway the leprosy came from him, and he is cleansed.

43 And muttering to him, straightway He cast him out, and is saying to him, "See! you may be saying nothing to anyone, but go, show yourself to the priest, and bring for your cleansing what Moses bids, for a testimony to them."

45 Now he, coming out, begins heralding it much, and to blaze abroad the word, so that, by no means can He longer be manifestly entering into a city, but was outside in desolate places. And they came to him from everywhere.

- 1 [˘] ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΔΙ ΗΜΕΡΩΝ ΗΚΟΥΣΘΗ ΟΤΙ ΕΝ
AND INTO-COMING AGAIN INTO CAPERNAUM THRU DAYS it-IS-HEARD that IN
entering through
- 2 ΟΙΚΩ ΕΣΤΙΝ [˘] ΚΑΙ CYNHXΘΗΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΩΣΤΕ ΜΗΚΕΤΙ
HOME He-IS AND WERE-TOGETHER-LED MANY AS-BESIDES NO-NOT-STILL
house were-assembled so-as by-no-means-still
- ΧΩΡΕΙΝ ΜΗΔΕ ΤΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ ΚΑΙ ΕΛΑΛΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
TO-BE-SPACING NO-YET THE TOWARD THE DOOR AND He-TALKED to-them THE saying
there-was-room he-spoke word
- 3 [˘] ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΔΙΡΟΜΕΝΟΝ
AND THEY-ARE-COMING CARRYING TOWARD Him paralytic belNG-LIFTED
- 4 ΥΠΟ ΤΕΣΣΑΡΩΝ [˘] ΚΑΙ ΜΗ ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΑΙ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΟΝ
by FOUR AND NO belNG-ABLE TO-TOWARD-CARRY to-Him THRU THE
because-of
- ΟΧΛΟΝ ΑΠΕΣΤΕΓΑΣΑΝ ΤΗΝ ΣΤΕΓΗΝ ΟΠΟΥ ΗΝ ΚΑΙ ΕΞΟΡΥΣΑΝΤΕΣ
THRONG THEY-FROM-EXCLUDE THE EXCLUDer THE-?-where He-WAS AND OUT-EXCAVATING
they-unroof roof the-where scooping-out
- ΧΑΛΩΣΙΝ ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΟΠΟΥ Ο ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΣ ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ
THEY-ARE-LOWERING THE PALLET THE-?-where THE paralytic was-DOWN-LAID
was-laid-down
- 5 [˘] ΚΑΙ ΙΔΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΑΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ ΤΩ
AND PERCEIVING THE JESUS THE BELIEF OF-them He-IS-sayING to-THE
faith
- 6 ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΤΕΚΝΟΝ ΑΦΙΕΝΤΑΙ [˘] COY ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ [˘] ΗCAN ΔΕ
paralytic offspring ARE-belNG-FROM-LET OF-YOU THE misses WERE YET
child are-being-pardoned sins
- ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΕΚΕΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΑΙΣ
ANY OF-THE WRITers there sittNG AND THRU-accountING IN THE
some scribes reasoning
- 7 ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ [˘] ΤΙ ΟΥΤΟΣ ΟΥΤΩΣ ΛΑΛΕΙ ΒΛΑΣΦΗΜΕΙ ΤΙΣ
HEARTS OF-them ANY this-One thus IS-TALKING He-IS-HARM-AVERRING ANY
what he-is-blaspheMING who
- 8 ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΦΙΕΝΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙΣ Ο ΘΕΟΣ [˘] ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ
IS-ABLE TO-FROM-LET misses ARE-belNG-FROM-LET IF NO ONE THE God AND straightway
to-pardon sins
- ΕΠΙΓΝΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ
ON-KNOWING THE JESUS to-THE spirit OF-Him that thus
recognizing
- ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΝΤΑΙ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΤΑΥΤΑ
THEY-ARE-THRU-accountING IN selves He-IS-sayING to-them ANY these
they-are-reasoning why
- 9 ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΥΜΩΝ [˘] ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ
YE-ARE-THRU-accountING IN THE HEARTS OF-YOU of-ye ANY IS easier
- ΕΙΠΕΙΝ ΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΑΦΙΕΝΤΑΙ [˘] COY ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ Η
TO-BE-sayING to-THE paralytic ARE-belNG-FROM-LET OF-YOU THE misses OR
are-being-pardoned sins
- ΕΙΠΕΙΝ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ COY ΚΑΙ
TO-BE-sayING BE-ROUSING AND LIFT THE PALLET OF-YOU AND
be-you-rousing ! lift-you !
- 10 ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ [˘] ΙΝΑ ΔΕ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΕΙ Ο ΥΙΟΣ
BE-ABOUT-TREADING THAT YET YE-MAY-BE-PERCEIVING that authority IS-HAVING THE SON
be-you-walking !
- ¹ And, entering again into Capernaum during these days, it is heard that He is in a house.
- ² And immediately many were gathered, so that by no means was there still room, not even at the door. And He spoke to them the word.
- ³ And they are coming, bringing to Him a paralytic being lifted by four.
- ⁴ And, not being able to carry him to Him because of the throng, they unroof the roof where He was, and, scooping it out, they are lowering the pallet whereon the paralytic was laid.
- ⁵ And Jesus, perceiving their faith, is saying to the paralytic, "Child, pardoned you are your sins."
- ⁶ Now there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
- ⁷ "What is this man, speaking thus? Blaspheming is he! Who is able to pardon sins except One--God?"
- ⁸ And straightway Jesus, recognizing in His spirit that they are reasoning thus in themselves, is saying to them, "Why are you reasoning these things in your hearts?"
- ⁹ What is easier, to be saying to the paralytic, 'Pardoned are your sins,' or to be saying, 'Rouse and pick up your pallet and walk'?
- ¹⁰ "Now, that you may be perceiving that the Son of Mankind has authority on earth to pardon sins" (He is saying to the paralytic),

- ΤΟΥ ΔΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΑΦΙΕΝΑΙ ΔΑΜΑΡΤΙΑΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΛΕΓΕΙ ΤΩ
OF-THE human TO-FROM-LET misses sins ON OF-THE the LAND He-IS-sayING to-THE
- 11 ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΎΨΟΙ ΛΕΓΩ ΕΓΕΙΡΕ ΔΑΡΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΔΟΥ ΚΑΙ
paralytic to-YOU I-AM-sayING BE-ROUSING LIFT THE PALLET OF-YOU AND
be-you-rousing ! lift-you !
- 12 ΥΠΑΓΕ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΔΟΥ ΎΨΟΙ ΚΑΙ ΗΓΕΡΘΗ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΔΡΑΣ
BE-UNDER-LEADING INTO THE HOME OF-YOU AND he-WAS-ROUSED AND straightway LIFTing
be-you-going-away ! house
- ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΜΠΡΟΘΕΝ ΠΑΝΤΩΝ ΩΣΤΕ
THE PALLET he-OUT-CAME IN-TOWARD-PLACE OF-ALL AS-BESIDES
he-came-out in-front so-as
- ΕΞΙΣΤΑΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑΣ ΚΑΙ ΔΟΣΑΖΕΙΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΛΕΓΟΝΤΑΣ ΟΤΙ
TO-BE-OUT-STANDING ALL AND TO-BE-esteemizing THE God sayING that
to-be-being-amazed
- 13 ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ ΎΨΟΙ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ
thus NOT-YET-?-when WE-PERCEIVED AND He-OUT-CAME AGAIN BESIDE THE
never he-came-out
- ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΗΡΧΕΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ
SEA AND EVERY THE THRONG CAME TOWARD Him AND He-TAUGHT
entire
- 14 ΑΥΤΟΥΣ ΎΨΟΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ ΕΙΔΕΝ ΛΕΥΙΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ
them AND BESIDE-LEADING He-PERCEIVED LEVI THE OF-THE ALPHEUS
passing-by
- ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΔΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ
sittING ON THE tribute-office AND IS-sayING to-him BE-followING to-ME AND
be-you-following !
- 15 ΔΑΝΑΣΤΑΣ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΎΨΟΙ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤΑΚΕΙΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ
UP-STANDING he-follows to-Him AND IS-BECOMING TO-BE-DOWN-LYING Him IN
rising to-be-lying-down
- ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΔΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΔΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ
THE HOME OF-him AND MANY tribute-collectors AND missers sinners TOGETHER-UP-LAID
house lay-back-together
- ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΗΔΑΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΚΑΙ
to-THE JESUS AND to-THE LEARNers OF-Him THEY-WERE for MANY AND
disciples
- 16 ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ΑΥΤΩ ΎΨΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΙΔΟΝΤΕΣ ΟΤΙ
THEY-followED to-Him AND THE WRITers OF-THE PHARISEES PERCEIVING that
scribes
- ΕΘΙΕΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΔΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΩΝ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙΣ
He-IS-EATING WITH THE missers AND tribute-collectors said to-THE
sinners
- ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΔΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΘΙΕΙ
LEARNers OF-Him that WITH THE tribute-collectors AND missers sinners He-IS-EATING
disciples
- 17 ΎΨΟΙ ΚΑΙ ΔΑΚΟΥΣΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ [ΟΤΙ] ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΥΣΙΝ
AND HEARING THE JESUS IS-sayING to-them that NOT need ARE-HAVING
- ΟΙ ΙΧΧΥΟΝΤΕΣ ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛ ΟΙ ΚΑΚΩΣ ΕΧΟΝΤΕΣ ΟΥΚ ΗΛΘΟΝ
THE ones-beING-STRONG OF-HEALer but THE-ones EVILly HAVING NOT I-CAME
of-physician
- 18 ΚΑΛΕΣΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΑΛΛΑ ΔΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ ΎΨΟΙ ΚΑΙ ΗΔΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ
TO-CALL JUST-ones but missers AND WERE THE LEARNers OF-JOHN
sinners disciples
- 11 "To you am I saying, Rouse, and pick up your pallet and go into your house."
- 12 And he was roused, and, straightway, picking up the pallet, he came out in front of all, so that all are amazed and are glorifying God, saying that, "Thus we never perceived it!"
- 13 And He came out again beside the sea. And the entire throng came to Him, and He taught them.
- 14 And, passing along, He perceived Levi of Alpheus, sitting at the tribute office. And He is saying to him, "Follow Me!"
- 15 And, rising, he follows Him. And, at His coming to lie down in his house, many tribute collectors also, and sinners lay back at table with Jesus and His disciples, for there were many, and they followed Him.
- 16 And the scribes of the Pharisees, perceiving Him also that He ate with the tribute collectors and the sinners, said to His disciples, "Wherefore is it that your teacher is eating and drinking with the tribute collectors and the sinners?"
- 17 And, hearing it, Jesus is saying to them that "No need have the strong of a physician, but those having an illness. I did not come to call the just, but sinners."
- 18 And the disciples of John and the Pharisees were fasting, and they are coming and saying to Him, "Wherefore are the disciples of John and the disciples of the Pharisees fasting, yet your disciples are not fasting?"

ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΝΗΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ
AND THE PHARISEES fastING AND THEY-ARE-COMING AND THEY-ARE-sayING

ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΩΝ
to-Him THRU ANY THE LEARNers OF-JOHN AND THE LEARNers OF-THE
because-of what disciples

19 ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΟΙ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΟΥ ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ Ύ ΚΑΙ
PHARISEES ARE-fastING THE YET to-YOU LEARNers NOT ARE-fastING AND
disciples

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΜΗ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΝΥΜΦΩΝΟΣ ΕΝ
said to-them THE JESUS NO ARE-ABLE THE SONS OF-THE BRIDal-chamber IN

Ω Ο ΝΥΜΦΙΟΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ ΟΣΟΝ ΧΡΟΝΟΝ
WHICH THE BRIDE-groom WITH them IS TO-BE-fastING as-much-as TIME
bridegroom

ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΝΥΜΦΙΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ
THEY-ARE-HAVING THE BRIDE-groom WITH them NOT ARE-ABLE TO-BE-fastING
bridegroom they-are-able

20 Ύ ΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΔΕ ΗΜΕΡΑΙ ΟΤΑΝ ΑΠΑΡΘΗ ΑΠ ΑΥΤΩΝ Ο
SHALL-BE-COMING YET DAYS when-EVER MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED FROM them THE
whenever may-be-being-taken-away

21 ΝΥΜΦΙΟΣ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΝΗΣΤΕΥΣΟΥΣΙΝ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Ύ ΟΥΔΕΙΣ
BRIDE-groom AND then THEY-SHALL-BE-fastING IN that THE DAY NOT-YET-ONE
bridegroom no-one

ΕΠΙΒΛΗΜΑ ΡΑΚΟΥΣ ΑΓΝΑΦΟΥ ΕΠΙΡΑΠΤΕΙ ΕΠΙ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΕΙ ΔΕ
ON-CAST-effect OF-BURSTer OF-UN-CARDED IS-ON-SEWING ON cloak OLD IF YET
patch of-shred unshrunk is-sewing-on

ΜΗ ΑΙΡΕΙ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΚΑΙΝΟΝ ΤΟΥ ΠΑΛΑΙΟΥ ΚΑΙ
NO IS-LIFTING THE FILLing FROM it THE NEW OF-THE OLD AND
that-which-fills

22 ΧΕΙΡΟΝ CXICMA ΓΙΝΕΤΑΙ Ύ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΒΑΛΛΕΙ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ
WORSE SPLIT IS-BECOMING AND NOT-YET-ONE IS-CASTING WINE YOUNG INTO
rent no-one

ΑΣΚΟΥΣ ΠΑΛΑΙΟΥΣ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΡΗΞΕΙ Ο ΟΙΝΟΣ ΤΟΥΣ
BOTTLES (of-skin) OLD IF YET NO SHALL-BE-BURSTING THE WINE THE
wine-skins

ΑΣΚΟΥΣ ΚΑΙ Ο ΟΙΝΟΣ ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΣΚΟΙ ΑΛΛΑ
BOTTLES (of-skin) AND THE WINE IS-belING-destroyED AND THE BOTTLES (of-skin) but
wine-skins wine-skins

23 ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ ΑΣΚΟΥΣ ΚΑΙΝΟΥΣ Ύ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) NEW AND BECAME Him IN THE
wine-skins

ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΘΑΙ ΔΙΑ ΤΩΝ ΣΠΟΡΙΜΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
SABBATHS TO-BE-BESIDE-GOING THRU THE SOWings AND THE LEARNers
to-be-going-by through disciples

24 ΑΥΤΟΥ ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΔΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΤΙΛΛΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ Ύ ΚΑΙ ΟΙ
OF-Him begin WAY TO-BE-DOING PLUCKING THE EARS-(of-plants) AND THE
to-be-making ears

ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΥΤΩ ΙΔΕ ΤΙ ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ
PHARISEES said to-Him BE-PERCEIVING ANY THEY-ARE-DOING to-THE SABBATHS
lo !

25 Ο ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ Ύ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΤΙ
WHICH NOT it-IS-allowed AND He-IS-sayING to-them NOT-YET-?-when YE-read (past) ANY
never ye-read (past) what

19 And Jesus said to them, "The sons of the bridal chamber can not be fasting while the bridegroom is with them! Whatever time they have the bridegroom with them, they can not be fasting.

20 Yet coming will be days, whenever the bridegroom may be taken away from them, and then they will be fasting in that day.

21 "No one is sewing a patch of unshrunk shred on an old cloak. Yet, if so, is not that which fills up taking away from it, the new from the old, and a worse rent is occurring?

22 And no one is draining fresh wine into old wine skins. Yet, if so, will not the fresh wine be bursting the wine skins? And the wine is spilling, and the wine skins will perish. But fresh wine is put into new wine skins."

23 And He came, on the sabbaths, to be going by through the sowings. And His disciples begin making a path, plucking the ears.

24 And the Pharisees said to Him, "Lo! What they are doing on the sabbaths is what is not allowed."

25 And He said to them, "Did you never read what David does, when he had need and hungers, he and those with him?

ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΑΥΙΔ ΟΤΕ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ
DOES DAVID when need he-has-HAD AND HUNGERS he AND THE-ones

26 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ὅ ΠΩΣ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙ ΑΒΙΑΘΑΡ
WITH him how he-INTO-CAME INTO THE HOME OF-THE God ON ABIATHAR
he-entered house

26 How he entered into the house of God under Abiathar the chief priest, and ate the show bread, which is not allowed to be eaten except by the priests, and he gives also to those who are with him?"

ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ ΕΦΑΓΕΝ ΟΥΣ ΟΥΚ
chief-SACRED-one AND THE BREADS OF-THE BEFORE-PLACing ATE WHICH NOT
chief-priest

ΕΞΕΣΤΙΝ ΦΑΓΕΙΝ ΕΙ ΜΗ ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΚΑΙ ΤΟΙΣ
it-IS-allowed TO-BE-EATING IF NO THE SACRED-ones AND he-GIVES AND to-THE-ones
priests also

27 ΣΥΝ ΑΥΤΩ ΟΥΣΙΝ ὅ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΔΙΑ ΤΟΝ
TOGETHER to-him BEING AND He-said to-them THE SABBATH THRU THE
because-of

27 And He said to them, "The sabbath came because of mankind, and not mankind because of the sabbath,

ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΟΥΧ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΔΙΑ ΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟΝ
human BECAME AND NOT THE human THRU THE SABBATH
because-of

28 ὥΣΤΕ ΚΥΡΙΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ
AS-BESIDES Master IS THE SON OF-THE human AND OF-THE SABBATH
so-as Lord also

28 so that the Son of Mankind is Lord, also, of the sabbath."

1 ὅ ΚΑΙ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ
AND He-INTO-CAME AGAIN INTO THE TOGETHER-LEAD AND WAS there human
he-entered synagogue

1 And He entered again into the synagogue. And a man was there, having a withered hand.

2 ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ ΕΧΩΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ὅ ΚΑΙ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙ ΤΟΙΣ
HAVING-been-DRIED HAVING THE HAND AND THEY-BESIDE-KEPT Him IF to-THE
having-been-withered they-scrutinized

2 And they scrutinized Him to see if on the sabbaths He will be curing him, that they should be accusing Him.

3 ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ὅ ΚΑΙ
SABBATHS He-SHALL-BE-curlING him THAT THEY-SHOULD-BE-accusing OF-Him AND

3 And He is saying to the man having the withered hand, "Rise in the midst."

ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΤΩ ΤΗΝ ΣΗΡΑΝ ΧΕΙΡΑ ΕΧΟΝΤΙ ΕΓΕΙΡΕ ΕΙΣ
He-IS-sayING to-THE human THE-one THE DRY HAND HAVING BE-ROUSING INTO
withered be-you-rousing !

4 ΤΟ ΜΕΣΟΝ ὅ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΑΓΑΘΟΝ
THE MIDst AND He-IS-sayING to-them it-IS-allowed to-THE SABBATHS GOOD

4 And He is saying to them, "Is it allowed on the sabbaths to do good or to do evil, a soul to save or to kill?" Yet they were silent.

ΠΟΙΗΣΑΙ Η ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΑΙ ΨΥΧΗΝ ΣΩΣΑΙ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΟΙ ΔΕ
TO-DO OR TO-EVIL-DO soul TO-SAVE OR TO-FROM-KILL THE-ones YET
to-do-evil to-kill

5 ΕΣΙΩΠΩΝ ὅ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΕΤ ΟΡΓΗΣ
were-SILENT AND ABOUT-looking looking-about them WITH INDIGNATION

5 And looking about on them with indignation, commiserating the callousness of their hearts, He is saying to the man, "Stretch out your hand." And he stretches it out, and his hand was restored.

ΣΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΗ ΠΩΡΩΣΕΙ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ
TOGETHER-SORROWING ON THE CALLOUSness OF-THE HEART OF-them He-IS-sayING
commiserating

ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ ΚΑΙ
to-THE human OUT-STRETCH THE HAND AND he-OUT-STRETCHES AND
stretch-out-you ! he-stretches-out

6 ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ Η ΧΕΙΡ ΑΥΤΟΥ ὅ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΥΘΥΣ
WAS-restored THE HAND OF-him AND OUT-COMING coming-out THE PHARISEES straightway

6 And, coming out, the Pharisees straightway held a consultation with the Herodians against Him, so that they should be destroying Him.

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΔΙΔΟΥΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΟΠΩΣ
WITH THE HERODians TOGETHER-COUNSEL THEY-GAVE DOWN OF-Him WHICH-how
consultation against him so-that

- 7 **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΟΛΕΣΩΣΙΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ**
Him THEY-SHOULD-BE-destroyING AND THE JESUS WITH THE LEARNers disciples
7 And Jesus, with His disciples, retires to the sea. And a vast multitude from Galilee follows Him.
- ΑΥΤΟΥ** **ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ** **ΘΑΛΑΣΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΟΛΥ** **ΠΛΗΘΟΣ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ**
OF-Him UP-SPACES TOWARD THE SEA AND MANY multitude FROM THE
retires vast
- 8 **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ** **[ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ]** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΙΟΥΔΑΙΑΣ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ**
GALILEE follows AND FROM THE JUDEA AND FROM
8 And from Judea, and from Jerusalem, and from Idumea and the other side of the Jordan, and those about Tyre and Sidon, a vast multitude, hearing how much He did, came to Him.
- ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΙΔΟΥΜΑΙΑΣ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΑΝ** **ΤΟΥ** **ΙΟΡΔΑΝΟΥ**
JERUSALEM AND FROM THE IDUMEA AND OTHER-SIDE OF-THE JORDAN
- ΚΑΙ** **ΠΕΡΙ** **ΤΥΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΣΙΔΩΝΑ** **ΠΛΗΘΟΣ** **ΠΟΛΥ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ** **ΟΣΑ** **ΕΠΟΙΕΙ**
AND ABOUT TYRE AND SIDON multitude MANY HEARING as-much-as He-DID
vast
- 9 **ΗΛΘΟΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΙΝΑ** **ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ**
CAME TOWARD Him AND He-said to-THE LEARNers OF-Him THAT FLOATer (dim.) boat
9 And He spoke to His disciples that a boat may be waiting on Him because of the throng, lest they may be crowding Him,
- ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΑ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΘΛΙΒΩΣΙΝ**
MAY-BE-perseverING to-Him THRU THE THRONG THAT NO THEY-MAY-BE-CONSTRICTING
may-be-waiting-on because-of they-may-be-crowding
- 10 **ΑΥΤΟΝ** **ΠΟΛΛΟΥΣ** **ΓΑΡ** **ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ** **ΩΣΤΕ** **ΕΠΙΠΙΠΤΕΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΙΝΑ**
Him MANY for He-curES AS-BESIDES TO-BE-ON-FALLING to-Him THAT
so-as to-be-falling-on
- 11 **ΑΥΤΟΥ** **ΑΨΩΝΤΑΙ** **ΟΣΟΙ** **ΕΙΧΟΝ** **ΜΑΣΤΙΓΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΠΝΕΥΜΑΤΑ** **ΤΑ**
OF-Him SHOULD-BE-TOUCHING as-many-as HAD scourges AND THE spirits THE
they-should-be-touching
- ΑΚΑΘΑΡΤΑ** **ΟΤΑΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΘΕΩΡΟΥΝ** **ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΕΚΡΑΖΟΝ**
UN-clean when-EVER Him THEY-beheld TOWARD-FELL to-Him AND CRIED
unclean whenever prostrated
- 12 **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΣΥ** **ΕΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΟΛΛΑ** **ΕΠΕΤΙΜΑ**
sayING that YOU ARE THE SON OF-THE God AND MANY He-rebukED
much he-warned
- 13 **ΑΥΤΟΙΣ** **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΑΥΤΟΝ** **ΦΑΝΕΡΟΝ** **ΠΟΙΗΣΩΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ**
to-them THAT NO Him apparent manifest AND He-IS-UP-STEPPING
he-is-ascending
- ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΟΡΟΣ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΑΛΕΙΤΑΙ** **ΟΥΣ** **ΗΘΕΛΕΝ** **ΑΥΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΑΠΗΛΘΟΝ**
INTO THE mountain AND IS-TOWARD-CALLING WHOM WILLED He AND THEY-FROM-CAME
is-calling-toward they-came-away
- 14 **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** **ΔΩΔΕΚΑ** **[ΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟCΤΟΛΟΥC**
TOWARD Him AND He-makes TWO-TEN WHOM AND commissioners
twelve
- ΩΝΟΜΑΣΕΝ** **] ΙΝΑ** **ΩCΙΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΙΝΑ** **ΑΠΟCΤΕΛΛΗ**
He-NAMES THAT THEY-MAY-BE WITH Him AND THAT He-MAY-BE-commissionING
- 15 **ΑΥΤΟΥC** **ΚΗΡΥCCEΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΧΕΙΝ** **ΕΞΟΥCΙΑΝ** **ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ** **ΤΑ**
them TO-BE-PROCLAIMING AND TO-BE-HAVING authority TO-BE-OUT-CASTING THE
to-be-casting-out
- 16 **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **[ΚΑΙ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** **ΤΟΥC** **ΔΩΔΕΚΑ** **] ΚΑΙ** **ΕΠΕΘΗΚΕΝ** **ΟΝΟΜΑ** **ΤΩ**
demons AND He-makes THE TWO-TEN AND ON-PLACES NAME to-THE
twelve he-places-on
- 17 **CΙΜΩΝΙ** **ΠΕΤΡΩ** **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒΩΝ** **ΤΟΝ** **ΤΟΥ** **ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΝ**
SIMON Peter (ROCK) AND JACOBUS THE OF-THE ZEBEDEE AND JOHN
Peter James
- 17 and on James of Zebedee and John, the brother of James, on them also He places the name "Boanerges," which is, "Sons of Thunder";

	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	(	ΟΝΟΜΑΤΑ)	
	THE	brother	OF-THE	JACOBUS James	AND also	He-ON-PLACES he-places-on	to-them		NAMES		
18	ΒΟΑΝΗΡΓΕΣ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΥΙΟΙ	ΒΡΟΝΤΗΣ	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ	
	BOANERGES	WHICH	IS	SONS	OF-THUNDER	AND	ANDREW	AND	Philip	AND	
	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΜΑΘΘΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΘΩΜΑΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ		
	Bartholomew	AND	MATTHEW	AND	THOMAS	AND	JACOBUS James	THE	OF-THE		18 and Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas and James of Alpheus and Thaddeus and Simon the Cananite
19	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΘΑΔΔΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΣΙΜΩΝΑ	ΤΟΝ	ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΝ		
	ALPHEUS	AND	THADDEUS	AND	SIMON	THE	CANANITE	AND	JUDAS		19 and Judas Iscariot, who also gives Him up. And they are coming into a house,
20	ΙΣΚΑΡΙΩΘ	Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΟΙΚΟΝ	ΚΑΙ	
	ISCARIOT	WHO	AND	BESIDE-GIVES also betrays	Him	AND	He-IS-COMING	INTO	HOME	AND	20 and the throng is coming together again, so that they are not even able to eat bread.
	ΣΥΝΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΑΛΙΝ	[Ο]	ΟΧΛΟΣ	ΩΣΤΕ	ΜΗ	ΔΥΝΑΘΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ			
	IS-TOGETHER-COMING is-coming-together	AGAIN	THE	THRONG	AS-BESIDES so-as	NO	TO-BE-enABLED	them			
21	ΜΗΔΕ	ΑΡΤΟΝ	ΦΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ		
	NO-YET	BREAD	TO-BE-EATING	AND	HEARing	THE-ones	BESIDE	OF-Him	OUT-CAME came-out		21 And hearing it, those with Him came out to hold it, for they said that it was beside itself.
22	ΚΡΑΤΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΛΕΓΟΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΖΕΣΤΗ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΟΙ	
	TO-HOLD to-take-hold	SAME him	THEY-said	for	that	it-WAS-OUT-STOOD he-was-beside-self	AND	THE	WRITers scribes	THE	22 And the scribes who descend from Jerusalem said that "Beelzeboul has he," and that "By the chief of the demons is he casting out the demons."
	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ	ΚΑΤΑΒΑΝΤΕΣ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ	ΕΧΕΙ	ΚΑΙ			
	FROM	JERUSALEM	DOWN-STEPPing descending	said	that	BEELZEBoul	He-IS-HAVING	AND			
23	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΚΑΙ	
	that	IN	THE	chief	OF-THE	demons	He-IS-OUT-CASTING he-is-casting-out	THE	demons	AND	23 And, calling them to Him, in parables He said to them, "How can Satan be casting out Satan?"
	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΩΣ				
	TOWARD-CALLing calling-toward	them	IN	BESIDE-CASTS parables	He-said	to-them	how				
24	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΣΑΤΑΝΑΣ	ΣΑΤΑΝΑΝ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΑΝ					
	IS-ABLE	SATAN (Heb. adversary) Satan	SATAN (adversary) Satan	TO-BE-OUT-CASTING to-be-casting-out	AND	IF-EVER					24 And if ever a kingdom should be parted against itself, that kingdom is not able to stand.
	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΕΦ	ΕΑΥΤΗΝ	ΜΕΡΙCΘΗ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	CΤΑΘΗΝΑΙ	Η			
	KINGdom	ON	self	SHOULD-BE-BEING-PARTED	NOT	IS-ABLE	TO-BE-STOOD to-stand	THE			
25	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΟΙΚΙΑ	ΕΦ	ΕΑΥΤΗΝ	ΜΕΡΙCΘΗ	ΟΥ		
	KINGdom	that	AND	IF-EVER	HOME house	ON	self	SHOULD-BE-BEING-PARTED	NOT		25 And if ever a house should be parted against itself, that house will not be able to stand.
26	ΔΥΝΗCΕΤΑΙ	Η	ΟΙΚΙΑ	ΕΚΕΙΝΗ	CΤΑΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙ	Ο	CΑΤΑΝΑΣ		
	SHALL-BE-ABLE	THE	HOME house	that	TO-BE-STOOD to-stand	AND	IF	THE	SATAN (Heb. adversary) Satan		26 And if Satan rose against himself and is parted, he is not able to stand, but is having a consummation.
	ΑΝΕCΤΗ	ΕΦ	ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΜΕΡΙCΘΗ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	CΤΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΤΕΛΟC	
	UP-STOOD	ON	self	AND	IS-PARTED	NOT	he-IS-ABLE	TO-STAND	but	FINISH consummation	
27	ΕΧΕΙ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΤΟΥ	ΙCΧΥΡΟΥ	
	IS-HAVING	but	NOT	IS-ABLE	NOT-YET-ONE no-one	INTO	THE	HOME house	OF-THE	STRONG-one	27 But no one is able to enter into the house of the strong one to plunder his gear, if ever he should not first be binding the strong one. And then he will be plundering his house.
	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΤΑ	CΚΕΥΗ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΡΠΑCΑΙ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟΝ		
	INTO-COMING entering	THE	INSTRUMENTS	OF-him	TO-THRU-SNATCH to-plunder	IF-EVER	NO	BEFORE-most first	THE		

	ΙΧΘΥΡΟΝ STRONG-one	ΔΗΧΗ he-SHOULD-BE-BINDING	ΚΑΙ AND	ΤΟΤΕ then	ΤΗΝ THE	ΟΙΚΙΑΝ HOME house	ΑΥΤΟΥ OF-him					
28	ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ he-SHALL-BE-THRU-SNATCHING he-shall-be-plundering	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΟΤΙ that	ΠΑΝΤΑ ALL		28 "Verily, I am saying to you that all shall be pardoned the sons of mankind, the penalties of the sins and the blasphemies, whatsoever they should be blaspheming,				
	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-FROM-LET shall-be-being-pardoned	ΤΟΙΣ to-THE	ΥΙΟΙΣ SONS	ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΤΑ THE	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ miss-effects penalties-of-sins	ΚΑΙ AND				
29	ΑΙ THE	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ HARM-AVERments blasphemies	ΟΣΑ as-much-as	ΕΑΝ IF-EVER	ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΩΣΙΝ THEY-SHOULD-BE-HARM-AVERRING they-should-be-blaspheming	ΟΣ WHO	Δ YET	ΑΝ EVER	29 yet whoever should be blaspheming against the holy spirit is having no pardon for the eon, but is liable to the eonian penalty for the sin" --			
	ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΗ SHOULD-BE-HARM-AVERRING should-be-blaspheming	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY	ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΑΦΕΣΙΝ FROM-LETting pardon			
30	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΑΙΩΝΑ eon	ΑΛΛΑ but	ΕΝΟΧΟΣ liable	ΕΣΤΙΝ IS	ΑΙΩΝΙΟΥ OF-eonian	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ miss-effect penalty-of-sin	ΟΤΙ that	30 for they said, "An unclean spirit has he."		
31	ΕΛΕΓΟΝ THEY-said	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ UN-clean unclean	ΕΧΕΙ He-IS-HAVING	ΚΑΙ AND	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	Η THE	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΑΥΤΟΥ OF-Him	31 And coming are His mother and His brothers, and, standing outside, they dispatch to Him, calling Him.		
	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΕΞΩ OUT outside	ΣΤΗΚΟΝΤΕΣ STANDING	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ THEY-commission they-dispatch	ΠΡΟΣ TOWARD			
32	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΛΟΥΝΤΕΣ CALLING	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΕΚΑΘΗΤΟ sat	ΠΕΡΙ ABOUT	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΧΛΟΣ THRONG	ΚΑΙ AND	32 And there sat about Him a throng. And they are saying to Him, "Lo! Thy mother and Thy brothers and Thy sisters are outside seeking Thee."		
	ΛΕΓΟΥΣΙΝ THEY-ARE-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	Η THE	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΣΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΣΟΥ OF-YOU		
33	[ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΣΟΥ] AND THE sisters OF-YOU	ΕΞΩ OUT outside	ΖΗΤΟΥΣΙΝ ARE-SEEKING	ΣΕ YOU	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING	ΑΥΤΟΙΣ to-them			33 And answering them, He is saying, "Who is My mother and My brothers?"		
34	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΤΙΣ ANY who	ΕΣΤΙΝ IS	Η THE	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	[ΜΟΥ] OF-ME	ΚΑΙ AND	34 And looking about on those sitting around Him, He is saying, "Lo! My mother and My brothers!
	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ABOUT-looking looking-about	ΤΟΥΣ THE-ones	ΠΕΡΙ ABOUT	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΥΚΛΩ to-AROUND	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ sittING	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING					
35	ΙΔΕ BE-PERCEIVING lo !	Η THE	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΜΟΥ OF-ME	ΟΣ WHO	[ΓΑΡ] for	ΑΝ EVER	35 For whoever should be doing the will of God, this one is My brother and sister and mother."
	ΠΟΙΗΣΗ SHOULD-BE-DOING	ΤΟ THE	ΘΕΛΗΜΑ WILL	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΟΥΤΟΣ this-one	ΑΔΕΛΦΟΣ brother	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΑΔΕΛΦΗ sister		
	ΚΑΙ AND	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΕΣΤΙΝ IS									
1	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΗΡΞΑΤΟ He-begins	ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ TO-BE-TEACHING	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΗΝ THE	ΘΑΛΑΣΣΑΝ SEA	ΚΑΙ AND				1 And again He begins to teach beside the sea. And gathering to Him is a throng most numerous, so that, to be sitting, He steps into the ship, in the sea. And the entire throng was facing toward the sea on
	ΣΥΝΑΓΕΤΑΙ IS-beING-TOGETHER-LED is-being-assembled	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΧΛΟΣ THRONG	ΠΛΕΙΣΤΟΣ MOST	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΙΣ INTO				

	ΠΛΟΙΟΝ	ΕΜΒΑΝΤΑ	ΚΑΘΗCΘΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑCCH	ΚΑΙ	ΠΑC	Ο	ΟΧΛΟC	ΠΡΟC	
	FLOATer	IN-STEPPing	TO-BE-sittING	IN	THE	SEA	AND	EVERY	THE	THRONG	TOWARD	
	ship	stepping-in						entire				
2	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΑCΚΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ		
	THE	SEA	ON	THE	LAND	WERE	AND	He-TAUGHT	them	IN		
					earth							
	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC	ΠΟΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ			
	BESIDE-CASTS	MANY	AND	said	to-them	IN	THE	TEACHing	OF-Him			
	parables	much										
3	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΙΔΟΥ	ΕΞΗΛΘΕΝ	Ο	CΠΕΙΡΩΝ	CΠΕΙΡΑΙ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ			
	BE-YE-HEARING	BE-PERCEIVING	OUT-CAME	THE	one-SOWING	TO-SOW	AND	BECAME	IN			
	be-ye-hearing !	lo !	came-out					it-became				
	ΤΩ	CΠΕΙΡΕΙΝ	Ο	ΜΕΝ	ΕΠΕCΕΝ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΤΑ	
	THE	TO-BE-SOWING	WHICH	INDEED	FALLS	BESIDE	THE	WAY	AND	CAME	THE	
								road				
5	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΕΤΡΩΔΕC		
	flyers	AND	DOWN-ATE	it	AND	other	FALLS	ON	THE	ROCK-PERCEIVED		
			devoured							rocky-place		
	ΟΠΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙΧΕΝ	ΓΗΝ	ΠΟΛΛΗΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC	ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟ		
	THE-?-where	NOT	it-HAD	LAND	much	AND	straightway	OUT-UP-risES	THRU	THE		
	the-where			earth				it-shoots-up	because-of			
6	ΜΗ	ΕΧΕΙΝ	ΒΑΘΟC	ΓΗΣ	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ	Ο	ΗΛΙΟC			
	NO	TO-BE-HAVING	DEPTH	OF-LAND	AND	when	UP-risES	THE	SUN			
				of-earth			rises					
7	ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΜΗ	ΕΧΕΙΝ	ΡΙΖΑΝ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟ		
	it-IS-BURNizED	AND	THRU	THE	NO	TO-BE-HAVING	ROOT	it-IS-DRIED	AND	other		
	it-is-scorched		because-of					it-is-withered				
	ΕΠΕCΕΝ	ΕΙC	ΤΑC	ΑΚΑΝΘΑC	ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΔΙ	ΑΚΑΝΘΑΙ	ΚΑΙ			
	FALLS	INTO	THE	POINT-FLOWERS	AND	UP-STEPPed	THE	POINT-FLOWERS	AND			
				thorns		came-up		thorns				
8	CΥΝΕΠΝΙΖΑΝ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΟΥΚ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΙC		
	TOGETHER-CHOKE	it	AND	FRUIT	NOT	it-GIVES	AND	other	FALLS	INTO		
	stifle											
	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΛΗΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΥ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΑ		
	THE	LAND	THE	IDEAL	AND	it-GAVE	FRUIT	UP-STEPPING	AND	beING-GROWN-UP		
		earth						coming-up				
9	ΚΑΙ	ΕΦΕΡΕΝ	ΕΝ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΞΗΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΚΑΤΟΝ	ΚΑΙ	
	AND	CARRIED	ONE	THREE-TY	AND	ONE	SIX-TY	AND	ONE	HUNDRED	AND	
				thirty			sixty					
10	ΕΛΕΓΕΝ	ΟC	ΕΧΕΙ	ΩΤΑ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΚΟΥΕΤΩ	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ			
	He-said	WHO	IS-HAVING	EARS	TO-BE-HEARING	LET-him-BE-HEARING	AND	when	He-BECAME			
						let-him-be-hearing !						
	ΚΑΤΑ	ΜΟΝΑC	ΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΝ	CΥΝ	ΤΟΙC			
	according-to	ONLY	askED	Him	THE-ones	ABOUT	Him	TOGETHER	to-THE			
		alone (p)										
11	ΔΩΔΕΚΑ	ΤΑC	ΠΑΡΑΒΟΛΑC	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ			
	TWO-TEN	THE	BESIDE-CASTS	AND	He-said	to-them	to-YOUp	THE	CLOSE-KEEP			
	twelve		parables				to-ye		secret			
	ΔΕΔΟΤΑΙ	ΤΗΣ	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΙC	ΔΕ	ΤΟΙC	ΕΞΩ	ΕΝ		
	HAS-been-GIVEN	OF-THE	KINGdom	OF-THE	God	to-those	YET	THE-ones	OUT	IN		
									outside			
12	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΙΝΑ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΒΛΕΠΩCΙΝ	ΚΑΙ				
	BESIDE-CASTS	THE	ALL	IS-BECOMING	THAT	lookING	THEY-MAY-BE-lookING	AND				
	parables											

² And He taught them many things in parables, and said to them in His teaching,

³ "Hear! Lo! Out came the sower to sow.

⁴ And it occurred in the sowing, some, indeed, falls beside the road, and the flying creatures came and devoured it.

⁵ And other falls on a rocky place where it had not much earth, and straightway it shoots up because of having no depth of earth.

⁶ And when the sun rises it is scorched, and, because of having no root, it is withered.

⁷ And other falls into thorns, and up came the thorns and stifle it, and it gives no fruit.

⁸ And other falls into ideal earth, and it gave fruit, coming up and growing up, and brought forth, one thirty and one sixty and one a hundredfold."

⁹ And He said, "Who has ears to hear, let him hear!"

¹⁰ And when He came to be in seclusion, those about Him, together with the twelve, asked Him about the parables.

¹¹ And He said to them, "To you the secret of the kingdom of God has been given, yet to those outside, all is occurring in parables,

¹² that, observing, they may be observing and may not be perceiving, and hearing, they may be hearing and not be understanding, lest at some time they should be turning about, and they may be pardoned the penalties of their sins "

	ΜΗ NO	ΙΔΩCIN MAY-BE-PERCEIVING	ΚΑΙ AND	ΑΚΟΥΟΝΤΕC HEARING	ΑΚΟΥΩCIN THEY-MAY-BE-HEARING	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	
		CΥΝΙΩCIN MAY-BE-understanding	ΜΗΠΟΤΕ NO-?-when lest-at-some-time	ΕΠΙCΤΡΕΨΩCIN THEY-SHOULD-BE-ON-TURNING they-should-be-turning-about	ΚΑΙ AND	ΑΦΕΘΗ MAY-BE-BEING-FROM-LET it-may-be-being-pardoned		
13	ΑΥΤΟΙC to-them	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayINg	ΑΥΤΟΙC to-them	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable
14	ΤΑΥΤΗΝ this	ΚΑΙ AND	ΠΩC how	ΠΑCΑC ALL	ΤΑC THE	ΠΑΡΑΒΟΛΑC BESIDE-CASTS parables	ΓΝΩCΕCΘΕ YE-SHALL-BE-KNOWING	Ο THE
15	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	CΠΕΙΡΕΙ IS-SOWING	ΟΥΤΟΙ these	ΔΕ YET	ΕΙCIN ARE	ΟΙ THE-ones	ΠΑΡΑ BESIDE
							ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY road
							ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	
		CΠΕΙΡΕΤΑΙ IS-belNG-SOWN	Ο THE	ΛΟΓΟC saying word	ΚΑΙ AND	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΑΚΟΥΩCIN THEY-SHOULD-BE-HEARING	ΕΥΘΥC straightway
							ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	
	Ο THE	CΑΤΑΝΑC SATAN (Heb. adversary) Satan	ΚΑΙ AND	ΑΙΡΕΙ IS-LIFTING is-taking-away	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΤΟΝ THE	ΕCΠΑΡΜΕΝΟΝ HAVING-been-SOWN
16	ΑΥΤΟΥC them	ΚΑΙ AND	ΟΥΤΟΙ these	ΕΙCIN ARE	ΟΙ THE the-ones	ΕΠΙ ON	ΤΑ THE	ΠΕΤΡΩΔΗ ROCK-PERCEIVEDS rocky-places
							CΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ belNG-SOWN	
	ΟΙ WHO	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΑΚΟΥΩCIN THEY-SHOULD-BE-HEARING	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΕΥΘΥC straightway	ΜΕΤΑ WITH	ΧΑΡΑC JOY
17	ΛΑΜΒΑΝΟΥCIN ARE-GETTING-UP they-are-getting	ΑΥΤΟΝ it him	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΧΟΥCIN THEY-ARE-HAVING	ΡΙΖΑΝ ROOT	ΕΝ IN	ΕΑΥΤΟΙC selves
						ΑΛΛΑ but		
	ΠΡΟCΚΑΙΡΟΙ TOWARD-SEASONS temporary	ΕΙCIN ARE	ΕΙΤΑ THEREAFTER	ΓΕΝΟΜΕΝΗC OF-BECOMING	ΘΛΙΨΕΩC OF-CONSTRICTION of-affliction	Η OR	ΔΙΩΓΜΟΥ OF-CHASing of-persecution	
18	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΕΥΘΥC straightway	CΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΑΙ THEY-ARE-belNG-SNARED	ΚΑΙ AND	ΑΛΛΟΙ others	ΕΙCIN ARE
							ΟΙ THE-ones	
	ΕΙC INTO	ΤΑC THE	ΑΚΑΝΘΑC POINT-FLOWERS thorns	CΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ belNG-SOWN	ΟΥΤΟΙ these	ΕΙCIN ARE	ΟΙ THE-ones	ΤΟΝ THE
								ΛΟΓΟΝ saying word
19	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC HEARing	ΚΑΙ AND	ΔΙ THE	ΜΕΡΙΜΝΑΙ anxieties	ΤΟΥ OF-THE	ΑΙΩΝΟC eon	ΚΑΙ AND	Η THE
							ΑΠΑΤΗ SEDUCTION	ΤΟΥ OF-THE
	ΠΛΟΥΤΟΥ RICHES	ΚΑΙ AND	ΔΙ THE	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΑ THE	ΛΟΙΠΑ rest	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙ ON-FEELings desires	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ INTO-GOING going-in
20	CΥΜΠΝΙΓΟΥCIN ARE-TOGETHER-CHOKING are-stifling	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΚΑΙ AND	ΑΚΑΡΠΟC UN-FRUITful unfruitful	ΓΙΝΕΤΑΙ it-IS-BECOMING	ΚΑΙ AND	ΕΚΕΙΝΟΙ those
	ΕΙCIN ARE	ΟΙ THE-ones	ΕΠΙ ON	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND earth	ΤΗΝ THE	ΚΑΛΗΝ IDEAL	CΠΑΡΕΝΤΕC BEING-SOWN
							ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY	ΑΚΟΥΟΥCIN ARE-HEARING
	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΔΕΧΟΝΤΑΙ ARE-BESIDE-RECEIVING are-assenting-to	ΚΑΙ AND	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥCIN ARE-FRUIT-CARRYING are-bearing-fruit	ΕΝ ONE	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ THREE-TY thirty
							ΚΑΙ AND	

13 And He is saying to them, "Have you not perceived this parable? And how will you know all parables?

14 The sower the word is sowing.

15 Now these are those beside the road, where the word is being sown. And whenever they should be hearing, straightway comes Satan and is taking away the word that has been sown in them.

16 "And these, likewise, are those being sown on rocky places, who, whenever they should be hearing the word, straightway with joy they are getting it.

17 And they have no root in themselves, but are temporary. Thereafter, at the coming of affliction or persecution because of the word, straightway they are being snared.

18 "And others are those being sown into the thorns. These are those who hear the word,

19 and the worries of this eon, and the seduction of riches and the desires about the rest, going in, are stifling the word, and it is becoming unfruitful.

20 "And those are those being sown on ideal earth who are hearing the word, and are assenting to it, and are bearing fruit, one thirty and one sixty and one a hundredfold."

- 21 **ΕΝ** **ΕΞΗΚΟΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΕΚΑΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΜΗΤΙ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **Ο**
ONE SIX-TY AND ONE HUNDRED AND He-said to-them NO-ANY IS-COMING THE
sixty
- ΛΥΧΝΟΣ** **ΙΝΑ** **ΥΠΟ** **ΤΟΝ** **ΜΟΔΙΟΝ** **ΤΕΘΗ** **Η** **ΥΠΟ** **ΤΗΝ** **ΚΛΙΝΗΝ**
LAMP THAT UNDER THE MEASURE it-MAY-BE-BEING-PLACED OR UNDER THE couch
he-may-be-being-placed
- 22 **ΟΥΧ** **ΙΝΑ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΛΥΧΝΙΑΝ** **ΤΕΘΗ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΡΥΠΤΟΝ**
NOT THAT ON THE LAMPstand MAY-BE-BEING-PLACED NOT for IS HIDDEN
he-may-be-being-placed
- ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΙΝΑ** **ΦΑΝΕΡΩΘΗ** **ΟΥΔΕ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ** **ΑΛΛ** **ΙΝΑ**
IF-EVER NO THAT it-MAY-BE-BEING-made-APPEAR NOT-YET it-BECAME FROM-HIDDEN but THAT
it-may-be-manifested neither concealed
- 23 **ΕΛΘΗ** **ΕΙΣ** **ΦΑΝΕΡΟΝ** **ΕΙ** **ΤΙΣ** **ΕΧΕΙ** **ΩΤΑ** **ΑΚΟΥΕΙΝ**
it-MAY-BE-COMING INTO apparent IF ANY IS-HAVING EARS TO-BE-HEARING
manifestation anyone
- 24 **ΑΚΟΥΕΤΩ** **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΒΛΕΠΕΤΕ** **ΤΙ** **ΑΚΟΥΕΤΕ** **ΕΝ**
LET-him-BE-HEARING AND He-said to-them BE-looking ANY YE-ARE-HEARING IN
let-him-be-hearing ! be-ye-bewaring ! what
- Ω** **ΜΕΤΡΩ** **ΜΕΤΡΕΙΤΕ** **ΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΚΑΙ**
WHICH MEASURE YE-ARE-MEASURING it-SHALL-BE-BEING-MEASURED to-YOU to-ye AND
to-ye
- 25 **ΠΡΟΣΤΕΘΗΣΕΤΑΙ** **ΥΜΙΝ** **Ο** **ΓΑΡ** **ΕΧΕΙ** **ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ**
it-SHALL-BE-BEING-added to-YOU WHO for IS-HAVING it-SHALL-BE-BEING-GIVEN to-him AND
to-ye
- 26 **Ο** **ΟΥΚ** **ΕΧΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΕΧΕΙ** **ΑΡΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**
WHO NOT IS-HAVING AND WHICH he-IS-HAVING SHALL-BE-BEING-LIFTED FROM him AND
also shall-be-being-taken-away
- ΕΛΕΓΕΝ** **ΟΥΤΩΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **Ω** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ**
He-said thus IS THE KINGdom OF-THE God AS human
- 27 **ΒΑΛΗ** **ΤΟΝ** **ΣΠΟΡΟΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΚΑΙ** **ΚΑΘΕΥΔΗ** **ΚΑΙ**
SHOULD-BE-CASTING THE seed ON THE LAND AND he-MAY-BE-DOWN-LOUNGING AND
earth he-may-be-drowsing
- ΕΓΕΙΡΗΤΑΙ** **ΝΥΚΤΑ** **ΚΑΙ** **ΗΜΕΡΑΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΣΠΟΡΟΣ** **ΒΛΑΣΤΑ** **ΚΑΙ**
MAY-BE-BEING-ROUSED NIGHT AND DAY AND THE seed MAY-BE-GERMINATING AND
- 28 **ΜΗΚΥΝΗΤΑΙ** **Ω** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΕΝ** **ΑΥΤΟΣ** **ΑΥΤΟΜΑΤΗ** **Η** **ΓΗ**
MAY-BE-LENGTHENING AS NOT HAS-PERCEIVED he SAME-IMPULSED THE LAND
spontaneously earth
- ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΧΟΡΤΟΝ** **ΕΙΤΑ** **ΣΤΑΧΥΝ** **ΕΙΤΑ** **ΠΛΗΡΗΣ**
IS-FRUIT-CARRYING BEFORE-most FODDER THEREAFTER EAR (of-plant) THEREAFTER FULL
is-bearing-fruit first blade ear
- 29 **ΣΙΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΣΤΑΧΥΙ** **ΟΤΑΝ** **ΔΕ** **ΠΑΡΑΔΟΙ** **Ο** **ΚΑΡΠΟΣ**
GRAIN IN THE EAR (of-plant) when-EVER YET MAY-BE-BESIDE-GIVING THE FRUIT
ear whenever may-be-giving-way
- ΕΥΘΥΣ** **ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΙ** **ΤΟ** **ΔΡΕΠΑΝΟΝ** **ΟΤΙ** **ΠΑΡΕΣΤΗΚΕΝ** **Ο** **ΘΕΡΙΣΜΟΣ**
straightway he-IS-commissionING THE SICKLE that HAS-BESIDE-STOOD THE harvest
he-is-dispatching is-present
- 30 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΠΩ** **ΟΜΟΙΩΣΩΜΕΝ** **ΤΗΝ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **Η** **ΕΝ**
AND He-said how WE-SHOULD-BE-LIKENING THE KINGdom OF-THE God OR IN
- 31 **ΤΙΝΙ** **ΑΥΤΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗ** **ΘΩΜΕΝ** **Ω** **ΚΟΚΚΩ** **ΣΙΝΑΠΕΩ** **Ο**
ANY her BESIDE-CAST MAY-WE-BE-PLACING AS to-KERNEL OF-MUSTARD WHICH
what parable we-may-be-placing

21 And He said to them that "The lamp is not coming that it may be placed under a peck measure or under a couch. Is it not that it may be placed on a lampstand?"

22 For there is not anything hidden, except that it should be manifested, neither did it become concealed, but that it may be coming into manifestation.

23 If anyone has ears to hear, let him hear!"

24 And He said to them, "Beware what you are hearing! With what measure you are measuring, it will be measured to you, and it will be added to you.

25 For he who has, it shall be given to him; and he who has not, even what he has shall be taken away from him."

26 And He said, "Thus is the kingdom of God: As if ever a man should be casting seed on the earth,

27 and he may be drowsing and rousing night and day, and the seed may be germinating and lengthening, as he is not aware.

28 Spontaneously the earth is bearing fruit, first the blade, thereafter the ear, thereafter the full grain in the ear.

29 Now whenever the fruit may be giving way, straightway he is dispatching the sickle, for present is the harvest."

30 And He said, "How should we be likening the kingdom of God? Or by what parable may we be placing it?"

31 As a kernel of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is smaller than all the seeds of those on the earth,

	ΟΤΑΝ	ΣΠΑΡΗ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ	ΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	
	when-EVER	it-MAY-BE-BEING-SOWN	ON	THE	LAND	LITTLER	WHICH	OF-ALL	THE	
	whenever	he-may-be-being-sown			earth	smaller				
32	ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΣΠΑΡΗ		
	seeds	OF-THE	ON	THE	LAND	AND	when-EVER	it-MAY-BE-BEING-SOWN		
		the			earth		whenever	he-may-be-being-sown		
	ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ	ΚΑΙ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΜΕΙΖΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΛΑΧΑΝΩΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΕΙ	
	IS-UP-STEPPING	AND	IS-BECOMING	GREATer	OF-ALL	THE	GREENS	AND	IS-makING	
	he-is-coming-up									
	ΚΛΑΔΟΥΣ	ΜΕΓΑΛΟΥΣ	ΩΣΤΕ	ΔΥΝΑΘΑΙ	ΥΠΟ	ΤΗΝ	ΣΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	
	boughs	GREAT	AS-BESIDES	TO-BE-enABLED	UNDER	THE	SHADE	OF-it	THE	
			so-as					of-him		
33	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΚΗΝΟΥΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙΟΥΤΑΙΣ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ			
	flyers	OF-THE	heaven	TO-BE-DOWN-BOOTHING	AND	to-such	BESIDE-CASTS			
				to-be-roosting			parables			
	ΠΟΛΛΑΙΣ	ΕΛΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΚΑΘΩΣ	ΗΔΥΝΑΝΤΟ	ΑΚΟΥΕΙΝ		
	MANY	He-TALKED	to-them	THE	saying	according-AS	THEY-were-ABLE	TO-BE-HEARING		
		he-spoke			word					
34	ΧΩΡΙΣ	ΔΕ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ	ΟΥΚ	ΕΛΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΔΕ	ΤΟΙΣ
	apart-from	YET	BESIDE-CAST	NOT	He-TALKED	to-them	according-to	OWN	YET	to-THE
			parable		he-spoke					
35	ΙΔΙΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΕΠΕΛΥΕΝ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	
	OWN	LEARNers	He-ON-LOOSED	ALL	AND	He-IS-sayING	to-them	IN	that	
		disciples	he-explained							
36	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΟΥΙΑΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ	ΚΑΙ	
	THE	DAY	OF-evening	BECOMING	WE-MAY-BE-THRU-COMING	INTO	THE	OTHER-SIDE	AND	
					we-may-be-passing-through					
	ΑΦΕΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΩΣ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΩ	
	FROM-LETTING	THE	THRONG	THEY-ARE-BESIDE-GETTING	Him	AS	He-WAS	IN	THE	
	leaving			they-are-taking-along						
37	ΠΛΟΙΩ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΛΟΙΑ	ΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΛΑΙΛΑΨ
	FLOATer	AND	other	FLOATers	WAS	WITH	Him	AND	IS-BECOMING	storm
	ship			ships						
	ΑΝΕΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΚΥΜΑΤΑ	ΕΠΕΒΑΛΛΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΩΣΤΕ	ΗΔΗ
	OF-WIND	AND	THE	BILLOWS	ON-CAST	INTO	THE	FLOATer	AS-BESIDES	ALREADY
				dashed				ship	so-as	
38	ΓΕΜΙΖΕΘΑΙ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΡΥΜΝΗ	ΕΠΙ
	TO-BE-belING-REPLETized	THE	FLOATer	AND	He	WAS	IN	THE	STERN	ON
	to-be-being-filled-to-the-brim		ship							
	ΠΡΟΣΚΕΦΑΛΛΙΟΝ	ΚΑΘΕΥΔΩΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ			
	TOWARD-HEAD	DOWN-LOUNGING	AND	THEY-ARE-ROUSING	Him	AND	ARE-sayING			
	cushion	drowsing								
39	ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΟΥ	ΜΕΛΕΙ	ΣΟΙ	ΟΤΙ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ	ΚΑΙ		
	to-Him	TEACHer !	NOT	IS-CARING	to-YOU	that	WE-ARE-belING-destroyED	AND		
				it-is-caring			we-are-perishing			
	ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΤΩ	ΑΝΕΜΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ		
	BEING-THRU-ROUSED	He-rebukES	to-THE	WIND	AND	said	to-THE	SEA		
	being-roused									
	ΣΙΩΠΑ	ΠΕΦΙΜΩΣΟ	ΚΑΙ	ΕΚΟΠΑΣΕΝ	Ο	ΑΝΕΜΟΣ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ		
	BE-belING-SILENT	BE-HAVE-been-MUZZLED	AND	STRIKES	THE	WIND	AND	BECAME		
	be-you-silent !	be-you-still !		flags						
40	ΓΑΛΗΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΔΕΙΛΟΙ	ΕΣΤΕ	ΟΥΠΩ	ΕΧΕΤΕ
	CALM	GREAT	AND	He-said	to-them	ANY	DREADers	YE-ARE	NOT-as-yet	YE-ARE-HAVING
						why	timid			

³² and whenever it may be sown, is coming up and becoming greater than all the greens and is making great boughs, so that, under its shade, the flying creatures of heaven are able to roost."

³³ And in many such parables He spoke to them the word, according as they were able to be hearing it.

³⁴ Yet apart from a parable He did not speak to them. Yet privately, to His own disciples, He explained all.

³⁵ And He is saying to them on that day, as evening is coming on, "We may be passing through to the other side."

³⁶ And, leaving the throng, they are taking Him along, as He was, in the ship. And other ships were with Him.

³⁷ And there is occurring a great whirlwind, and the billows dashed into the ship, so that the ship was already filling to the brim.

³⁸ And He was in the stern, drowsing on the cushion. And they are rousing Him and saying to Him, "Teacher! Carest Thou not that we perish?"

³⁹ And, being roused, He rebukes the wind and said to the sea, "Be silent! Be still!" And the wind flags, and there came a great calm.

⁴⁰ And He said to them, "Why are you so timid? How is it you have no faith?"

- 41 ΠΙΣΤΙΝ [✓] ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ
BELIEF AND THEY-WERE-afraid FEAR GREAT AND THEY-said TOWARD one-another
faith
- ΤΙΣ ΔΡΑ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΑΙ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ Η ΘΑΛΑΣΣΑ
ANY CONSEQUENTLY this IS that AND THE WIND AND THE SEA
who
- ΥΠΑΚΟΥΕΙ ΑΥΤΩ
IS-obeyING to-Him
- 1 [✓] ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ
AND THEY-CAME INTO THE OTHER-SIDE OF-THE SEA INTO THE SPACE OF-THE
country
- 2 ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ [✓] ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΥΘΥΣ
GERASENES AND OF-OUT-COMING OF-Him OUT OF-THE FLOATer straightway
of-coming-out
- ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
UNDER-meets to-Him OUT OF-THE memorial-vaults human IN spirit
meets
- 3 ΑΚΑΘΑΡΤΩ [✓] ΟΣ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΗΣΙΝ ΕΙΧΕΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕ
UN-clean WHO THE DOWN-HOMEing HAD IN THE memorial-vaults AND NOT-YET
unclean dwelling
- 4 ΑΛΥΣΕΙ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΥΝΑΤΟ ΑΥΤΟΝ ΔΗΧΑΙ [✓] ΔΙΑ ΤΟ ΑΥΤΟΝ
to-UN-LOOSE NOT-STILL NOT-YET-ONE was-ABLE him TO-BIND THRU because-of THE him
to-chain anyone
- ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΠΕΔΑΙΣ ΚΑΙ ΑΛΥΣΕCΙΝ ΔΕΔΕCΘΑΙ ΚΑΙ
MANY-times to-fetters AND to-UN-LOOSES TO-HAVE-been-BOUND AND
to-chains
- ΔΙΕCΠΑCΘΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΤΑΣ ΑΛΥCΕΙC ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΕΔΑC
TO-HAVE-been-THRU-PULLED by him THE UN-LOOSES AND THE fetters
to-have-been-pulled-to-pieces
- 5 CΥΝΤΕΤΡΙΦΘΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΙCΧΥΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΑΜΑCΑΙ [✓] ΚΑΙ ΔΙΑ
TO-HAVE-been-crushED AND NOT-YET-ONE was-STRONG him TO-TAME AND THRU
no-one
- ΠΑΝΤΟΣ ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΣ ΕΝ ΤΟΙC ΜΝΗΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙC ΟΡΕCΙΝ
EVERY NIGHT AND DAY IN THE memorial-vaults AND IN THE mountains
among
- 6 ΗΝ ΚΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΟΠΤΩΝ ΕΑΥΤΟΝ ΛΙΘΟΙC [✓] ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΤΟΝ
he-WAS CRYING AND DOWN-STRIKING self to-STONES AND PERCEIVING THE
gashing
- 7 ΙΗΣΟΥΝ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΕΔΡΑΜΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΚΥΝΗΣΕΝ ΑΥΤΩ [✓] ΚΑΙ ΚΡΑΖΑC
JESUS FROM FAR-PLACE he-RAN AND worships to-Him AND CRYing
afar
- ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΕΙ ΤΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ CΟΙ ΙΗΣΟΥ ΥΙΕ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ
to-SOUND GREAT IS-sayING ANY to-ME AND to-YOU JESUS SON! OF-THE God THE
to-voice loud he-is-saying what Jesus !
- 8 ΥΨΙCΤΟΥ ΟΡΚΙΖΩ CΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΜΗ ΜΕ ΒΑCΑΝΙCΗC [✓] ΕΛΕΓΕΝ
HIGHeSt I-AM-OATHizing YOU THE God NO ME YOU-SHOULD-BE-ORDEALizing He-said
Most-High I-am-adjuring you-should-be-tormenting
- ΓΑΡ ΑΥΤΩ ΕΞΕΛΘΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΕΚ ΤΟΥ
for to-it BE-OUT-COMING THE spirit THE UN-clean OUT OF-THE
be-you-coming-out !
- 9 ΑΝΘΡΩΠΟΥ [✓] ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΝ ΤΙ ΟΝΟΜΑ CΟΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
human AND He-inquirED-of him ANY NAME to-YOU AND it-IS-sayING to-Him
what he-is-saying

⁴¹ And they were afraid with a great fear, and said to one another, "Who, consequently, is This, that even the wind and the sea are obeying Him?"

¹ And they came to the other side of the sea, into the country of the Gergesenes.

² And at His coming out of the ship, straightway there meets Him a man out of the tombs, with an unclean spirit,

³ who had a dwelling among the tombs. And not even with chains was anyone able any longer to bind him,

⁴ because of his having often been bound with fetters and chains, and the chains were pulled to pieces by him and the fetters crushed. And no one was strong enough to tame him.

⁵ And continually, night and day, among the tombs and in the mountains was he, crying and gashing himself with stones.

⁶ And perceiving Jesus from afar, he ran and worships Him,

⁷ and, crying with a loud voice, he is saying, "What is it to me and to Thee, Jesus, Son of God Most High! I am adjuring Thee by God: Not me shouldst Thou be tormenting!"

⁸ For He said to it, "Come out, unclean spirit, out of the man!"

⁹ And He inquired of it, "What is your name?" And it is saying to Him, "Legion is my name, for many are we."

10	ΛΕΓΙΩΝ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΙ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΣΜΕΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΠΟΛΛΑ	
	LEGION	NAME	to-ME	that	MANY	WE-ARE	AND	it-BESIDE-CALLED he-entreated	Him	much	
11	ΙΝΑ	ΜΗ	ΑΥΤΑ	ΑΠΟΣΤΕΙΛΗ		ΕΞΩ	ΤΗΣ	ΧΩΡΑΣ	ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ
	THAT	NO	them	He-SHOULD-BE-commissionING he-should-be-dispatching		OUT	OF-THE	SPACE country	WAS	YET	there
12	ΠΡΟΣ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΑΓΕΛΗ	ΧΟΙΡΩΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ	ΚΑΙ			
	TOWARD	THE	mountain	HERD	OF-HOGS	GREAT	belING-HERBED being-caused-to-graze	AND			
	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΠΕΜΨΟΝ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΧΟΙΡΟΥΣ	ΙΝΑ		
	THEY-BESIDE-CALL	Him	sayING	SEND	US	INTO	THE	HOGS	THAT		
	they-entreat			send-you !							
13	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣΕΛΘΩΜΕΝ		ΚΑΙ	ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ		
	INTO	them	WE-MAY-BE-INTO-COMING we-may-be-entering		AND	He-permits	to-them	AND	OUT-COMING coming-out		
	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΤΑ	ΑΚΑΘΑΡΤΑ	ΕΙΣΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΧΟΙΡΟΥΣ	ΚΑΙ	ΩΡΜΗΣΕΝ	
	THE	spirits	THE	UN-clean unclean	INTO-CAME	INTO	THE	HOGS	AND	RUSHES	
	Η	ΑΓΕΛΗ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΡΗΜΝΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΩΣ	ΔΙΣΧΙΛΙΟΙ	ΚΑΙ
	THE	HERD	DOWN	THE	HANG precipice	INTO	THE	SEA	AS	TWO-THOUSAND	AND
14	ΕΠΝΙΓΟΝΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΒΟΣΚΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΦΥΓΟΝ	ΚΑΙ	
	THEY-were-CHOKED	IN	THE	SEA	AND	THE	ones-HERBING graziers	them	FLED	AND	
	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΡΟΥΣ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	
	THEY-FROM-MESSAGE	INTO	THE	city	AND	INTO	THE	FIELDS	AND	THEY-CAME	
	they-report										
15	ΙΔΕΙΝ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΓΕΓΟΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ		
	TO-BE-PERCEIVING	ANY	IS	THE	HAVING-BECOME	AND	THEY-ARE-COMING	TOWARD	THE		
		what									
	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ					
	JESUS	AND	THEY-ARE-beholding	THE	demonizING-one one-being-demonized	sittING					
	ΙΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΣΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ	ΤΟΝ	ΕΣΧΗΚΟΤΑ	ΤΟΝ	ΛΕΓΙΩΝΑ	ΚΑΙ			
	belING-GARMENTED	AND	belING-sane	THE	one-HAVING-HAD	THE	LEGION	AND			
16	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΠΩΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ			
	THEY-WERE-afraid	AND	relate	to-them	THE	ones-PERCEIVING	how	it-BECAME			
17	ΤΩ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΧΟΙΡΩΝ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ			
	to-THE	demonizING-one one-being-demonized	AND	ABOUT	THE	HOGS	AND	THEY-begin			
18	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΡΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ			
	TO-BE-BESIDE-CALLING	Him	TO-BE-FROM-COMING	FROM	THE	boundaries	OF-them	AND			
	to-be-entreating		to-be-coming-away								
	ΕΜΒΑΙΝΟΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	Ο			
	OF-IN-STEPPING	OF-Him	INTO	THE	FLOATer ship	BESIDE-CALLED	Him	THE			
	of-stepping-in					entreated					
19	ΔΑΙΜΟΝΙΘΕΙΣ	ΙΝΑ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	Η	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ		
	one-BEING-demonized	THAT	WITH	Him	he-MAY-BE	AND	NOT	He-FROM-LETS he-lets	him		
	ΑΛΛΑ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΥΠΑΓΕ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΣΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	
	but	He-IS-sayING	to-him	BE-UNDER-LEADING	INTO	THE	HOME	OF-YOU	TOWARD	THE	
				be-you-going-away !			house				

¹⁰ And it entreated Him much that He should not be dispatching it out of the country.

¹¹ Now there, toward the mountain, was a great herd of hogs, grazing.

¹² And all the demons entreat Him, saying, "Send us into the hogs, that we may be entering into them."

¹³ And Jesus immediately permits them. And, coming out, the unclean spirits entered into the hogs, and the herd rushes down the precipice into the sea. Now they were about two thousand, and they were choked in the sea.

¹⁴ And those grazing them fled, and they report it in the city and in the fields. And they came to see what it is that has occurred.

¹⁵ And they are coming to Jesus and beholding the demoniac who had the legion, sitting and garmented and sane, and they were afraid.

¹⁶ And those who perceived it relate to them how it came to be with the demoniac, and concerning the hogs.

¹⁷ And they begin to be entreating Him to come away from their boundaries.

¹⁸ And at His stepping into the ship, the demoniac entreated Him that he may be with Him.

¹⁹ And He does not let him, but He is saying to him, "Go into your home, to those who are yours, and report to them whatever the Lord has done for you and how He is merciful to you."

COYCS KAI APAΓΓΕΙΛΟΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΣΑ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΟΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ ΚΑΙ
YOURS AND FROM-MESSAGE to-them as-much-as THE Master to-YOU HAS-DONE AND
report-you !

20 ΗΛΕΗΣΕΝ ΣΕ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ ΕΝ ΤΗ
is-MERCIFUL-to YOU AND he-FROM-CAME AND begins TO-BE-PROCLAIMING IN THE
is-merciful he-came-away

20 And he came away, and begins to herald in the Decapolis whatever Jesus does for him. And all marveled.

ΔΕΚΑΠΟΛΕΙ ΟΣΑ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ
Decapolis as-much-as DOES to-him THE JESUS AND ALL MARVELED

21 ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ [ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ] ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ
AND OF-ferrying OF-THE JESUS IN THE FLOATer ship AGAIN INTO THE

21 And at Jesus' ferrying again in the ship to the other side a vast throng was gathered to Him, and He was beside the sea.

ΠΕΡΑΝ ΣΥΝΗΧΘΗ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ
OTHER-SIDE WAS-TOGETHER-LED THRONG MANY ON Him AND He-WAS BESIDE THE
was-assembled vast

22 ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΩΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΑΙΡΟΣ
SEA AND IS-COMING ONE OF-THE chiefs-of-TOGETHER-LEAD to-NAME JAIRUS
chiefs-of-synagogue

22 And lo! coming is one of the chiefs of the synagogue, Jairus by name, and, perceiving Him, he is falling at His feet.

23 ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΟΝ ΠΙΠΤΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
AND PERCEIVING Him IS-FALLING TOWARD THE FEET OF-Him AND
he-is-falling

23 And he is entreating Him much, saying that "My little daughter is having her last gasp!" that, "Coming, Thou mayest be placing Thy hands on her, that she may be saved and should be living!"

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΤΟ ΘΥΓΑΤΡΙΟΝ ΜΟΥ
he-IS-BESIDE-CALLING Him much sayING that THE DAUGHTER (dim.) OF-ME
he-is-entreating little-daughter

ΕΣΧΑΤΩΣ ΕΧΕΙ ΙΝΑ ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΗΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΗ ΙΝΑ
LASTly IS-HAVING THAT COMING YOU-MAY-BE-ON-PLACING THE HANDS to-her THAT
you-may-be-placing-on

24 ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
she-MAY-BE-BEING-SAVED AND SHOULD-BE-LIVING AND He-FROM-CAME WITH him AND
he-came-away

24 And He came away with him, and a vast throng followed Him, and they crowded Him.

25 ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΑΥΤΩ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΘΛΙΒΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
followED to-Him THRONG MANY AND THEY-TOGETHER-CONSTRICTED Him AND
vast they-crowded

25 And a woman having a hemorrhage twelve years,

26 ΓΥΝΗ ΟΥΣΑ ΕΝ ΡΥΣΕΙ ΑΙΜΑΤΟΣ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΠΑΘΟΥΣΑ
WOMAN BEING IN GUSHing OF-BLOOD TWO-TEN YEARS AND much EMOTIONING
twelve suffering

26 and suffering much under many physicians, and spending her all and being nothing benefitted, but rather coming to be worse,

ΥΠΟ ΠΟΛΛΩΝ ΙΑΤΡΩΝ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣΑ ΤΑ ΠΑΡ ΑΥΤΗΣ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ
UNDER MANY HEALers AND SPENDING THE BESIDE her ALL AND
physicians

ΜΗΔΕΝ ΩΦΕΛΗΘΕΙΣΑ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΧΕΙΡΟΝ ΕΛΘΟΥΣΑ
NO-YET-ONE BEING-benefitED but RATHER INTO THE WORSE COMING
nothing

27 ΑΚΟΥΣΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΕΛΘΟΥΣΑ ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΟΠΙΣΘΕΝ
HEARing ABOUT THE JESUS COMING IN THE THRONG BEHIND-PLACE
from-behind

27 hearing about Jesus, coming in the throng from behind, touches His cloak.

28 ΗΨΑΤΟ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΓΕΝ ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΑΝ
she-TOUCHES OF-THE cloak OF-Him she-said for that IF-EVER

28 For she said that "If ever I should be touching Him, even if it should be His garments, I shall be saved."

ΑΨΩΜΑΙ ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΣΩΘΗCOMΑΙ
I-SHOULD-BE-TOUCHING AND-[IF]-EVER OF-THE GARMENTS OF-Him I-SHALL-BE-BEING-SAVED

29 ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΕΞΗΡΑΝΘΗ Η ΠΗΓΗ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΕΓΝΩ
AND straightway IS-DRIED THE SPRING OF-THE BLOOD OF-her AND she-KNEW

29 And straightway dried is the spring of her blood, and she knew in her body that she has been healed of the scourge.

30	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΟΤΙ	ΙΑΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΑΣΤΙΓΟΣ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	Ο
	to-THE	BODY	that	she-HAS-been-HEALED	FROM	THE	scourge	AND	straightway	THE
	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΠΙΓΝΟΥΣ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ	ΤΗΝ	ΕΞ	ΑΥΤΟΥ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΝ	
	JESUS	ON-KNOWING	IN	Self	THE	OUT	OF-Him	ABILITY	OUT-COMING	
		recognizing						power	coming-out	
	ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΕΛΕΓΕΝ	ΤΙΣ	ΜΟΥ	ΨΑΤΟ	ΤΩΝ	ΙΜΑΤΙΩΝ
	BEING-ON-TURNED	IN	THE	THRONG	He-said	ANY	OF-ME	TOUCHES	THE	GARMENTS
	being-turned-about					who				
31	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΒΛΕΠΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	
	AND	said	to-Him	THE	LEARNers	OF-Him	YOU-ARE-looking	THE	THRONG	
					disciples		you-are-observing			
32	ΣΥΝΘΑΙΒΟΝΤΑ	ΣΕ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙΣ	ΤΙΣ	ΜΟΥ	ΨΑΤΟ	ΚΑΙ		
	TOGETHER-CONSTRICTING	YOU	AND	YOU-ARE-saying	ANY	OF-ME	TOUCHES	AND		
	crowding				who					
33	ΠΕΡΙΕΒΛΕΠΕΤΟ	ΙΔΕΙΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΗΣΑΝ	Η	ΔΕ	ΓΥΝΗ		
	He-ABOUT-lookED	TO-BE-PERCEIVING	THE-one	this	DOing	THE	YET	WOMAN		
	he-looked-about									
	ΦΟΒΗΘΕΙΣΑ	ΚΑΙ	ΤΡΕΜΟΥΣΑ	ΕΙΔΥΙΑ	Ο	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΑΥΤΗ	ΗΛΘΕΝ		
	BEING-afraid	AND	TREMBLING	HAVING-PERCEIVED	WHICH	HAS-BECOME	to-her	CAME		
34	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΠΕΣΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	Ο ΔΕ
	AND	TOWARD-FALLS	to-Him	AND	said	to-Him	EVERY	THE	TRUTH	THE YET
		prostrates					entire			
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΘΥΓΑΤΗΡ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΣΟΥ	ΣΕΣΩΚΕΝ	ΣΕ	ΥΠΑΓΕ	ΕΙΣ
	He-said	to-her	DAUGHTER	THE	BELIEF	OF-YOU	HAS-MADE	YOU	BE-UNDER-LEADING	INTO
					faith				be-you-going-away !	
35	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΚΑΙ	ΙΣΘΙ	ΥΓΙΗ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΑΣΤΙΓΟΣ	ΣΟΥ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ
	PEACE	AND	YOU-BE	SOUND	FROM	THE	scourge	OF-YOU	STILL	OF-Him
			be-you !							
	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	Η		
	TALKING	THEY-ARE-COMING	FROM	THE	chief-of-TOGETHER-LEAD	saying	that	THE		
					chief-of-synagogue					
36	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΣΟΥ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΤΙ	ΕΤΙ	ΣΚΥΛΛΕΙΣ	ΤΟΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ	Ο	
	DAUGHTER	OF-YOU	FROM-DIED	ANY	STILL	YOU-ARE-FLAYING	THE	TEACHer	THE	
			died	why		you-are-bothering				
	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΑΡΑΚΟΥΣΑΣ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ		
	YET	JESUS	BESIDE-HEARing	THE	saying	beING-TALKED	IS-sayING	to-THE		
			disregarding		word	being-spoken				
37	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΩ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΠΙΣΤΕΥΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ		
	chief-of-TOGETHER-LEAD	NO	BE-FEARING	ONLY	BE-BELIEVING	AND	NOT	He-FROM-LETS		
	chief-of-synagogue		be-you-fearing !		be-you-believing !			he-lets		
	ΟΥΔΕΝΑ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ	ΕΙ	ΜΗ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ
	NOT-YET-ONE	WITH	Him	TO-TOGETHER-follow	IF	NO	THE	Peter	AND	JACOBUS
	anyone			to-follow-together						James
38	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
	AND	JOHN	THE	brother	OF-JACOBUS	AND	THEY-ARE-COMING	INTO	THE	HOME
					of-James					house
	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΘΟΡΥΒΟΝ	ΚΑΙ	ΚΛΑΙΟΝΤΑΣ	ΚΑΙ		
	OF-THE	chief-of-TOGETHER-LEAD	AND	He-IS-beholdING	TUMULT	AND	LAMENTING	AND		
		chief-of-synagogue								
39	ΑΛΑΛΑΖΟΝΤΑΣ	ΠΟΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ			
	SCREAMING	much	AND	INTO-COMING	He-IS-sayING	to-them	ANY			
				entering			why			

³⁰ And straightway Jesus, recognizing in Himself the power coming out of Him, being turned about in the throng, said, "Who touches My garments?"

³¹ And His disciples said to Him, "Thou art observing the throng crowding Thee, and art Thou saying, 'Who touches Me?'"

³² And He looked about to see who does this.

³³ Now the woman, being afraid and trembling, being aware of what has occurred to her, came and prostrates to Him, and told Him the entire truth.

³⁴ Now He said to her, "Daughter, your faith has saved you. Go in peace, and be sound from your scourge."

³⁵ While He is still speaking, they are coming from the chief of the synagogue, saying that "Your daughter died. Why are you still bothering the Teacher?"

³⁶ Yet Jesus immediately, disregarding the word spoken, is saying to the chief of the synagogue, "Do not fear! Only believe!"

³⁷ And He does not let anyone follow together with Him except Peter and James and John, the brother of James.

³⁸ And they are coming into the house of the chief of the synagogue, and He is beholding a tumult, and they are lamenting much and screaming.

³⁹ And entering, He is saying to them, "Why are you making a tumult and lamenting? The little girl did not die, but is drowsing."

	ΘΟΡΥΒΕΙΘΕ YE-ARE-TUMULTING ye-are-making-tumult	ΚΑΙ AND	ΚΑΛΙΕΤΕ YE-ARE-LAMENTING	ΤΟ THE	ΠΑΙΔΙΟΝ little-girl	ΟΥΚ NOT	ΑΠΕΘΑΝΕΝ FROM-DIED died	ΑΛΛΑ but	
40	ΚΑΘΕΥΔΕΙ IS-DOWN-LOUNGING she-is-drowsing	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ THEY-DOWN-LAUGHED they-ridiculed	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΥΤΟΣ He	ΔΕ YET	ΕΚΒΑΛΩΝ OUT-CASTING casting-out		
	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ IS-BESIDE-GETTING is-taking-along	ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ THE FATHER	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΙΔΙΟΥ little-girl	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ THE MOTHER	ΚΑΙ AND	
41	ΤΟΥΣ THE-ones	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΟΥ Him	ΚΑΙ AND	ΕΙΣΠΟΡΕΥΕΤΑΙ He-IS-INTO-GOING he-is-going-in	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΗΝ WAS	ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ THE little-girl	ΚΑΙ AND
	ΚΡΑΤΗΣΑΣ HOLDING	ΤΗΣ OF-THE	ΧΕΙΡΟΣ HAND	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΙΔΙΟΥ little-girl	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΑΥΤΗ to-her	ΤΑΛΙΘΑ TALITHA	ΚΟΥΜ COUM!
	Ο WHICH	ΕΣΤΙΝ IS	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ beING-after-TRANSLATED being-construed	ΤΟ THE	ΚΟΡΑCΙΟΝ maiden	ΟΙ to-YOU	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΕΓΕΙΡΕ BE-ROUSING be-you-rousing !	
42	ΚΑΙ AND	ΕΥΘΥC straightway	ΑΝΕCΤΗ UP-STOOD rose	ΤΟ THE	ΚΟΡΑCΙΟΝ maiden	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ she-ABOUT-TROD she-walked	ΗΝ she-WAS	ΓΑΡ ΕΤΩΝ for OF-YEARS
43	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΚΑΙ AND	ΕΞΕCΤΗΣΑΝ THEY-OUT-STOOD they-were-amazed	[ΕΥΘΥC] straightway	ΕΚCΤΑCΕΙ to-OUT-STANDIng to-amazement	ΜΕΓΑΛΗ GREAT	ΚΑΙ AND		
	ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ He-THRU-PUTS he-cautions	ΑΥΤΟΙC to-them	ΠΟΛΛΑ much	ΙΝΑ THAT	ΜΗΔΕΙC NO-YET-ONE no-one	ΓΝΟΙ MAY-BE-KNOWING	ΤΟΥΤΟ this	ΚΑΙ AND	
	ΕΙΠΕΝ He-said	ΔΟΘΗΝΑΙ TO-BE-GIVEN	ΑΥΤΗ to-her	ΦΑΓΕΙΝ TO-BE-EATING					
1	ΚΑΙ AND	ΕΞΗΛΘΕΝ He-OUT-CAME he-came-out	ΕΚΕΙΘΕΝ thence	ΚΑΙ AND	ΕΡΧΕΤΑΙ He-IS-COMING	ΕΙC INTO	ΤΗΝ ΠΑΤΡΙΔΑ THE FATHER[-place] own-country	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND
2	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ ARE-followING	ΑΥΤΩ to-Him	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ OF-BECOMING	CΑΒΒΑΤΟΥ OF-SABBATH	
	ΗΡΞΑΤΟ He-begins	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ TO-BE-TEACHING	ΕΝ IN	ΤΗ THE	CΥΝΑΓΩΓΗ TOGETHER-LEAD synagogue	ΚΑΙ AND	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΑΚΟΥΟΝΤΕC HEARING	
	ΕΞΕΠΑΛΗCCONΤΟ were-astonishED	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΠΟΘΕΝ ?-WHICH-PLACE whence?	ΤΟΥΤΩ to-this-One	ΤΑΥΤΑ these	ΚΑΙ AND	ΤΙC ANY	Η THE	CΟΦΙΑ WISDOM
	Η THE	ΔΟΘΕΙCΑ BEING-GIVEN	ΤΟΥΤΩ to-this-One	ΚΑΙ AND	ΑΙ THE	ΔΥΝΑΜΕΙC ABILITIES powers	ΤΟΙΔΥΤΑΙ such	ΔΙΑ THRU through	ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ THE HANDS
3	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΓΙΝΟΜΕΝΑΙ BECOMING	ΟΥΚ NOT	ΟΥΤΟC this	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΤΕΚΤΩΝ ARTisan carpenter	Ο THE	ΥΙΟC SON
	ΜΑΡΙΑC MARY	ΚΑΙ AND	ΑΔΕΛΦΟC brother	ΙΑΚΩΒΟΥ OF-JACOBUS of-James	ΚΑΙ AND	ΙΩCΗΤΟC OF-JOSES	ΚΑΙ AND	ΙΟΥΔΑ OF-JUDAS	ΚΑΙ AND
	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΙCΙΝ ARE	ΑΙ THE	ΑΔΕΛΦΑΙ sisters	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΩΔΕ here	ΠΡΟC TOWARD	ΗΜΑC US
								ΚΑΙ AND	

⁴⁰ And they ridiculed Him. Yet He, ejecting them all, is taking along the father of the little girl and the mother and those with Him, and He is going in where the little girl was lying.

⁴¹ And, holding the hand of the little girl, He is saying to her, "Talitha, coumi!" (which is, being construed, "Maiden, I am saying to you, rouse!").

⁴² And straightway the maiden rose and walked about, for she was about twelve years old. And they were beside themselves, straightway, with great amazement.

⁴³ And He cautions them much that no one may be knowing of this. And He told them to give her something to eat.

¹ And He came out thence and is coming into His own country, and His disciples are following Him.

² And at the coming of a sabbath He begins to teach in the synagogue. And the majority, hearing, were astonished, saying, "Whence has this man all these things? And what wisdom is being given this man! And such powerful deeds are occurring by means of his hands!"

³ Is not this the artisan, the son of Mary and the brother of James and Joseph and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they were snared in Him.

- 4 ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ ΎΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ
THEY-were-SNARED IN Him AND said to-them THE JESUS that NOT
ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΔΤΙΜΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΠΑΤΡΙΔΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝ
IS BEFORE-AVERer UN-VALUED IF NO IN THE FATHER[-place] OF-him AND IN
prophet dishonored own-country among
- 5 ΤΟΙΣ ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΟΥΚ
THE TOGETHER-generateds OF-him AND IN THE HOME OF-him AND NOT
relatives
ΕΔΥΝΑΤΟ ΕΚΕΙ ΠΟΙΗΣΑΙ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΙ ΜΗ ΟΛΙΓΟΙΣ ΑΡΡΩΣΤΟΙΣ
He-was-ABLE there TO-DO NOT-YET-ONE ABILITY IF NO to-FEW UN-FARE-WELL
any power ones-ailing
- 6 ΕΠΙΘΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΎΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΕΝ ΔΙΑ ΤΗΝ
ON-PLACING THE HANDS He-curES AND He-MARVELS THRU THE
placing-on
ΑΠΙΣΤΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΤΑΣ ΚΩΜΑΣ ΚΥΚΛΩ ΔΙΔΑΚΚΩΝ ΎΚΑΙ
UN-BELIEF OF-them AND He-ABOUT-LED THE VILLAGES to-AROUND TEACHING AND
unbelief
ΠΡΟΣΚΑΛΕΙΤΑΙ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΑΥΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΙΝ ΔΥΟ
He-IS-TOWARD-CALLING THE TWO-TEN AND begins them TO-BE-commissionING TWO
he-is-calling-toward twelve to-be-dispatching
ΔΥΟ ΚΑΙ ΕΔΙΔΟΥ ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ
TWO AND GAVE to-them authority OF-THE spirits THE UN-clean
unclean
- 8 ΎΚΑΙ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΜΗΔΕΝ ΔΙΡΩCΙΝ ΕΙC ΟΔΟΝ ΕΙ
AND He-chargES to-them THAT NO-YET-ONE THEY-SHOULD-BE-LIFTING INTO WAY IF
nothing they-should-be-picking-up road
ΜΗ ΡΑΒΔΟΝ ΜΟΝΟΝ ΜΗ ΑΡΤΟΝ ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΝΗΝ ΧΑΛΚΟΝ
NO ROD ONLY NO BREAD NO BAG (beggar's) NO INTO THE GIRDle COPPER
beggar's-bag
- 9 ΎΑΛΛΑ ΥΠΟΔΕΔΕΜΕΝΟΥC CΑΝΔΑΛΙΑ ΚΑΙ ΜΗ ΕΝΔΥΧΗCΘΕ ΔΥΟ
but HAVING-been-UNDER-BOUND PLANK-BINDettes AND NO YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING TWO
having-been-bound-on soles ye-should-be-slipping-in
- 10 ΧΙΤΩΝΑC ΎΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΕΙC
TUNICS AND He-said to-them THE-?-where IF-EVER YE-MAY-BE-INTO-COMING INTO
the-where ye-may-be-entering
- 11 ΟΙΚΙΑΝ ΕΚΕΙ ΜΕΝΕΤΕ ΕΩC ΑΝ ΕΞΕΛΘΗΤΕ ΕΚΕΙΘΕΝ ΎΚΑΙ ΟC
HOME there BE-REMAINING TILL EVER YE-MAY-BE-OUT-COMING thence AND WHO
house be-ye-remaining ! ye-may-be-coming-out
ΑΝ ΤΟΠΟC ΜΗ ΔΕΞΗΤΑΙ ΥΜΑC ΜΗΔΕ ΑΚΟΥCΩCΙΝ ΥΜΩΝ
EVER PLACE NO SHOULD-BE-RECEIVING YOUp NO-YET THEY-SHOULD-BE-HEARING OF-YOUp
ye of-ye
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ ΤΟΝ ΧΟΥΝ ΤΟΝ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΩΝ
OUT-GOING thence OUT-QUIVER shake-off-ye ! THE SOIL THE UNDER-DOWN OF-THE
going-out underneath
- 12 ΠΟΔΩΝ ΥΜΩΝ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC ΎΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΚΗΡΥΞΑΝ
FEET OF-YOUp INTO witness to-them AND OUT-COMING THEY-PROCLAIM
of-ye coming-out
- 13 ΙΝΑ ΜΕΤΑΝΟΩCΙΝ ΎΚΑΙ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ΕΞΕΒΑΛΛΟΝ ΚΑΙ
THAT THEY-SHOULD-BE-after-MINDING AND demons MANY THEY-OUT-CAST (past) AND
they-should-be-repenting they-cast-out (past)
- 14 ΗΛΕΙΦΟΝ ΕΛΑΙΩ ΠΟΛΛΟΥC ΑΡΡΩCΤΟΥC ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝ ΎΚΑΙ ΗΚΟΥCΕΝ
THEY-RUBBED to-OLIVE-oil MANY UN-FARE-WELL AND THEY-curED AND HEARS
ones-ailing

⁴ And Jesus said to them that "A prophet is not dishonored, except in his own country and among his relatives and in his home."

⁵ And He could not do any powerful deed there except, placing hands on a few who are ailing, He cures them.

⁶ And He marvels because of their unbelief. And Jesus went about the villages around, teaching.

⁷ And He is calling to Him the twelve, and He begins to dispatch them two by two and gave them authority over the unclean spirits.

⁸ And He charges them that they should be picking up nothing for the road except a staff only; no bread, no beggar's bag, no coppers in the girdle;

⁹ but having soles bound on, and not to put on two tunics.

¹⁰ And He said to them, "Whosoever you may be entering into a house, there remain till you should be coming out thence.

¹¹ And whatever place should not be receiving you, nor yet they should be hearing you, going out thence, shake off the soil which is underneath your feet, for a testimony to them. Verily, I am saying to you, More tolerable will it be for Sodom or Gomorrah in the day of judging than for that city."

¹² And, coming out, they herald that they should be repenting.

¹³ And many demons they cast out, and they rubbed many of the ailing with oil, and cured them.

¹⁴ And Herod, the king, hears, for His name became manifest. And he said that "John the baptist has been roused from among the dead, and therefore the powerful deeds are operating in him."

	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΗΡΩΔΗΣ	ΦΑΝΕΡΟΝ	ΓΑΡ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	
	THE	KING	HEROD	apparent manifest	for	BECAME	THE	NAME	OF-Him	AND	
	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	Ο	ΒΑΠΤΙΖΩΝ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ		
	THEY-said	that	JOHN	THE	one-DIPizing one-baptizing	HAS-been-ROUSED	OUT	OF-DEAD-ones	AND		
15	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ	ΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙΣ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ᾧ	ἄλλοι	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ
	THRU	this	ARE-IN-ACTING	THE	ABILITIES	IN	him	others	YET	said	
	because-of		are-operating		powers						
	ΟΤΙ	ΗΛΙΑΣ	ΕΣΤΙΝ	ἄλλοι	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ὥς	ΕΙΣ	ΤΩΝ
	that	ELIAS	He-IS	others	YET	said	that	BEFORE-AVERer	AS	ONE	OF-THE
		Elijah						prophet			
16	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ᾧ	ἀκούσας	ΔΕ	Ο	ΗΡΩΔΗΣ	ΕΛΕΓΕΝ	ὃν	ἐγώ	ἀπεκεφαλίσας	
	BEFORE-AVERers	HEARing	YET	THE	HEROD	said	WHOM	I	FROM-HEADize	behead	
	prophets										
17	ΙΩΑΝΝΗΝ	οὗτος	ἠγερὸν	ᾧ	αὐτός	ΓΑΡ	Ο	ΗΡΩΔΗΣ	ἀποστείλας		
	JOHN	this	WAS-ROUSED	he	for	THE	HEROD	commissioning	dispatching		
		this-one									
	ΕΚΡΑΤΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕΔΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΗ	ΔΙΑ		
	HOLDS	THE	JOHN	AND	BINDS	him	IN	GUARD-house	THRU		
								jail	because-of		
	ΗΡΩΔΙΑΔΑ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΑΥΤΗΝ		
	HERODIAS	THE	WOMAN	OF-Philip	THE	brother	OF-him	that	her		
18	ΕΓΑΜΗΣΕΝ	ᾧ	ΕΛΕΓΕΝ	ΓΑΡ	Ο	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΤΩ	ΗΡΩΔΗ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΞΕΣΤΙΝ
	he-MARRIES	said	for	THE	JOHN	to-THE	HEROD	that	NOT	it-IS-allowed	to-YOU
19	ΕΧΕΙΝ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΣΟΥ	ᾧ	Η	ΔΕ	ΗΡΩΔΙΑΣ	ΕΝΕΙΧΕΝ
	TO-BE-HAVING	THE	WOMAN	OF-THE	brother	OF-YOU	THE	YET	HERODIAS	IN-HAD	
										hemmed-in	
20	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΤΟ	ᾧ	ΓΑΡ	
	to-him	AND	WILLED	him	TO-FROM-KILL	AND	NOT	was-ABLE	THE	for	
					to-kill						
	ΗΡΩΔΗΣ	ΕΦΟΒΕΙΤΟ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΕΙΔΩΣ		ΑΥΤΟΝ	ἄνδρα	ΔΙΚΑΙΟΝ		
	HEROD	FEARED	THE	JOHN	HAVING-PERCEIVED	him	MAN	JUST			
	ΚΑΙ	ἍΓΙΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΤΗΡΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ἀκούσας	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΛΛΑ		
	AND	HOLY	AND	TOGETHER-KEPT	him	AND	HEARing	OF-him	much		
				preserved							
21	ἮΠΟΡΕΙ	ΚΑΙ	ἠδεῶς	ΑΥΤΟΥ	ἠκούεν	ᾧ	ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ἡμερᾶς		
	he-was-perplexED	AND	GRATIFYly	OF-him	he-HEARD	AND	OF-BECOMING	DAY			
			with-relish								
	ΕΥΚΑΙΡΟΥ	ὅτε	ΗΡΩΔΗΣ	τοῖς	γενεσίοις		ΑΥΤΟΥ	δειπνον	ἐποίησεν		
	WELL-SEASONED	when	HEROD	to-THE	birthdays	OF-him	DINner	makES			
	opportune				birthday-celebrations						
	τοῖς	μεγίσταις	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	τοῖς	χιλιαρχοῖς	ΚΑΙ	τοῖς	πρωτοῖς		
	to-THE	GREATest-ones	OF-him	AND	to-THE	THOUSAND-chiefs	AND	to-THE	BEFORE-most		
		magnates				captains		to-the-ones	foremost (p)		
22	τῆς	Γαλιλαίας	ᾧ	εἰσελθοῦσης	τῆς	θυγατρὸς	ΑΥΤΟΥ	Ἡρώδιαδος			
	OF-THE	GALILEE	AND	OF-INTO-COMING	OF-THE	DAUGHTER	OF-him	HERODIAS	of-Herodias		
				of-entering							
	ΚΑΙ	ὀρχησάμενης	ἠρεσεν	τῷ	ΗΡΩΔΗ	ΚΑΙ	τοῖς	συνανακειμένοις			
	AND	OF-DANCing	she-PLEASES	to-THE	HEROD	AND	to-THE	ones-TOGETHER-UP-LYING			
								ones-lying-back-together			

15 Yet others said that "He is Elijah." Yet others said that "A prophet is he, as one of the prophets."

16 Yet, hearing of it, Herod said that "John, whom I behead, he was roused from among the dead."

17 For he, Herod, dispatches and holds John and binds him in jail, because of Herodias, the wife of Philip, his brother, seeing that he marries her.

18 For John said to Herod that "It is not allowed you to have the wife of your brother."

19 Now Herodias hemmed him in, and wanted to kill him, and could not,

20 for Herod feared John, being aware that he is a just and holy man, and he preserved him. And hearing him, he was much perplexed, and heard him with relish.

21 And, an opportune day coming when Herod at his birthday celebrations makes a dinner for his magnates and captains and for the foremost men of Galilee,

22 and at her, Herodias' daughter's, entering and dancing, she pleases Herod and those lying back at table with him. Now the king said to the maiden, "Request of me whatsoever you may be wanting, and I will give it to you."

	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩ	ΚΟΡΑΣΙΩ	ΑΙΤΗCON	ΜΕ	Ο	ΕΑΝ	
	said	THE	KING	to-THE	maiden	REQUEST request-you !	ME	WHICH	IF-EVER	
23	ΘΕΛΗΣ		ΚΑΙ	ΔΩCΩ	COI	ΚΑΙ	ΩΜOCEN	ΑΥΤΗ	[ΠΟΛΛΑ]	23 And he swears to her that "Whatsoever you should be requesting me, I will give you, to the half of my kingdom."
	YOU-SHOULD-BE-WILLING you-may-be-willing		AND	I-SHALL-BE-GIVING	to-YOU	AND	he-SWEARS	to-her	much	
	Ο	ΤΙ	ΕΑΝ	ΜΕ	ΑΙΤΗCΗC		ΔΩCΩ	COI	ΕΩC	
	WHICH	ANY what	IF-EVER	ME	YOU-SHOULD-BE-REQUESTING		I-SHALL-BE-GIVING	to-YOU	TILL	
24	ΗΜΙCΟΥC	ΤΗC	ΒΑΣΙΛΕΙΑC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΟΥCΑ	ΕΙΠΕΝ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	24 And, coming out, she said to-the MOTHER
	OF-HALF-EQUAL half	OF-THE	KINGdom	OF-ME	AND	OUT-COMING coming-out	she-said	to-THE	MOTHER	Now she said, "The head of John the baptist."
	ΑΥΤΗC	ΤΙ	ΑΙΤΗCΩΜΑΙ	Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	
	OF-her	ANY what	I-SHOULD-BE-REQUESTING	THE	YET	she-said	THE	HEAD	OF-JOHN	
25	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟC	ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΟΥCΑ	ΕΥΘΥC	ΜΕΤΑ	CΠΟΥΔΗC	ΠΡΟC		25 And entering straightway with diligence toward
	OF-THE the	one-DIPizING one-baptizing	AND	INTO-COMING entering	straightway	WITH	DILIGENCE	TOWARD		the king, she requests, saying, "I want that you forthwith may be giving me on a platter the head of John the baptist."
	ΤΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΗΤΗCΑΤΟ	ΛΕΓΟΥCΑ	ΘΕΛΩ	ΙΝΑ	ΕΞΑΥΤΗC	ΔΩC		
	THE	KING	she-REQUESTS	sayING	I-AM-WILLING	THAT	forthwith	YOU-MAY-BE-GIVING		
26	ΜΟΙ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΟΥ	ΒΑΠΤΙCΤΟΥ	ΚΑΙ	26 And the king, becoming sorrow-stricken, because of the oaths and those lying back at table with him, does not want to repudiate her.
	to-ME	ON	BOARD platter	THE	HEAD	OF-JOHN	THE	DIPIst baptist	AND	
	ΠΕΡΙΛΥΠΟC	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥC	ΔΙΑ	ΤΟΥC	ΟΡΚΟΥC	ΚΑΙ	ΤΟΥC	
	ABOUT-SORROW sorrow-stricken	BECOMING	THE	KING	THRU because-of	THE	OATHS	AND	THE	
27	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΗCΕΝ	ΑΘΕΤΗCΑΙ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC			27 And straightway the king, dispatching, enjoins a lifeguardsman to bring his head. And, coming away, he beheads him in the jail,
	ones-UP-LYING ones-lying-back-at-table	NOT	he-WILLS	TO-UN-PLACE to-repudiate	SAME her	AND	straightway			
	ΑΠΟCΤΕΙΛΑC	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥC	CΠΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ	ΕΠΕΤΑΞΕΝ	ΕΝΕΓΚΑΙ	ΤΗΝ			
	commissioning dispatching	THE	KING	life-guardsman	enjoins	TO-CARRY to-bring	THE			
28	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΘΩΝ	ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ	28 and carries his head on a platter, and gives it to the maiden, and the maiden gives it to her mother.
	HEAD	OF-him	AND	FROM-COMING coming-away	he-FROM-HEADizes he-beheads	him	IN	THE	GUARD-house jail	
	ΚΑΙ	ΗΝΕΓΚΕΝ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΠΙΝΑΚΙ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ
	AND	CARRIES	THE	HEAD	OF-him	ON	BOARD platter	AND	GIVES	it her
29	ΚΟΡΑΣΙΩ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ
	maiden	AND	THE	maiden	GIVES	it her	to-THE	MOTHER	OF-her	AND
	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΗΡΑΝ	ΤΟ	ΠΤΩΜΑ	ΑΥΤΟΥ
	HEARing	THE	LEARNers disciples	OF-him	CAME	AND	LIFT take-away	THE	corpse	OF-him
30	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟ	ΕΝ	ΜΝΗΜΕΙΩ	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟΙ	30 And gathering are the apostles to Jesus, and they report to Him all, whatever they do, and whatever they teach.
	AND	THEY-PLACE	it	IN	memorial-vault tomb	AND	ARE-belING-TOGETHER-LED are-being-assembled	THE	commissioners	
	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑ	ΟCΑ	ΕΠΟΙΗCΑΝ	
	TOWARD	THE	JESUS	AND	THEY-FROM-MESSAGE they-report	to-Him	ALL	as-much-as	THEY-DO	
31	ΚΑΙ	ΟCΑ	ΕΔΙΔΑΞΑΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΔΕΥΤΕ	ΥΜΕΙC	ΑΥΤΟΙ	31 And He is saying to them, "Hither! You yourselves come privately into a place in the wilderness and rest briefly." For those coming and those going away were many, and they had not yet an opportunity to eat.
	AND	as-much-as	THEY- TEACH they-teach	AND	He-IS-sayING	to-them	HITHER hither !	YOUp ye	SAME	

	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΕΙΣ	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΠΑΥΣΑΘΕ	ΟΛΙΓΟΝ	ΗΣΑΝ	ΓΑΡ	
	according-to	OWN	INTO	DESOLATE wilderness	PLACE	AND	UP-CEASE-YE rest-ye !	FEW briefly	WERE	for	
	ΟΙ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΥΠΑΓΟΝΤΕΣ	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕ	ΦΑΓΕΙΝ		
	THE-ones	COMING		AND THE-ones	UNDER-LEADING going-away	MANY	AND	NOT-YET	TO-BE-EATING		
32	ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ	ΕΙΣ	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ		32 And they came away in the ship into a place in the wilderness, privately.
	THEY-WELL-SEASONED they-had-opportunity	AND	THEY-FROM-CAME they-came-away	IN	THE	FLOATer ship	INTO	DESOLATE wilderness	PLACE		
33	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΥΠΑΓΟΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ			33 And many perceived them going away and recognize them. And, afoot from all the cities, they ran together there, and they came before them and ran together to Him.
	according-to	OWN	AND	THEY-PERCEIVED	them	UNDER-LEADING going-away	AND	THEY-ON-KNOW they-recognize			
	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΠΕΖΗ	ΑΠΟ	ΠΑΣΩΝ	ΤΩΝ	ΠΟΛΕΩΝ	ΣΥΝΕΔΡΑΜΟΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	
	MANY	AND	aFOOT	FROM	ALL	THE	cities	THEY-TOGETHER-RAN they-ran-together	there	AND	
34	ΠΡΟΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΙΔΕΝ	ΠΟΛΥΝ	ΟΧΛΟΝ	ΚΑΙ			34 And, coming out, Jesus perceived a vast throng, and He has compassion on them, for they were as sheep not having a shepherd, and He begins to teach them much.
	THEY-BEFORE-CAME they-came-before	them	AND	OUT-COMING coming-out	He-PERCEIVED	MANY vast	THRONG	AND			
	ΕΣΠΑΛΓΧΝΙΣΘΗ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΤΙ	ΗΣΑΝ	ΩΣ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΑ		
	He-IS-compassionatED	ON	them	that	THEY-WERE	AS	sheep sheep (p)	NO	HAVING		
35	ΠΟΙΜΕΝΑ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΤΟ	ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΟΛΛΑ	ΚΑΙ	ΗΔΗ	ΩΡΑΣ		35 And already the hour coming to be much advanced, His disciples, coming to Him, said that "This place is a wilderness, and already the hour is much advanced.
	SHEPHERD	AND	He-begins	TO-BE-TEACHING	them	much	AND	ALREADY	OF-HOUR		
	ΠΟΛΛΗΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΓΟΝ			
	much	BECOMING	TOWARD-COMING approaching	to-Him	THE	LEARNers disciples	OF-Him	said			
36	ΟΤΙ	ΕΡΗΜΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΤΟΠΟΣ	ΚΑΙ	ΗΔΗ	ΩΡΑ	ΠΟΛΛΗ	ΑΠΟΛΥΣΟΝ	36 Dismiss them that, coming away into the fields and villages around, they should buy themselves bread. For they have nothing that they may be eating."
	that	DESOLATE wilderness	IS	THE	PLACE	AND	ALREADY	HOUR	MANY much	FROM-LOOSE dismiss-you !	
	ΑΥΤΟΥΣ	ΙΝΑ	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΚΥΚΛΩ	ΑΓΡΟΥΣ	ΚΑΙ	ΚΩΜΑΣ		
	them	THAT	FROM-COMING coming-away	INTO	THE	to-AROUND	FIELDS	AND	VILLAGES		
37	ΑΓΟΡΑΣΩΣΙΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΦΑΓΩΣΙΝ	Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ				37 Yet He, answering, said to them, "You give them to eat." And they are saying to Him, "Coming away, should we buy two hundred denarii worth of bread and give them to eat?"
	THEY-SHOULD-BE-BUYING	to-selves	ANY	THEY-MAY-BE-EATING	THE	YET	answerING				
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΔΟΤΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΥΜΕΙΣ	ΦΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ			
	He-said	to-them	BE-GIVING be-ye-giving !	to-them	YOUr ye	TO-BE-EATING	AND	THEY-ARE-sayING			
	ΑΥΤΩ	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΑΓΟΡΑΣΩΜΕΝ	ΔΗΝΑΡΙΩΝ	ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ	ΑΡΤΟΥΣ	ΚΑΙ				
	to-Him	FROM-COMING coming-away	WE-SHOULD-BE-BUYING	OF-DENARII	TWO-hundred	BREADS	AND				
38	ΔΩΣΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΦΑΓΕΙΝ	Ο	ΔΕ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΟΣΟΥΣ			38 Now He is saying to them, "How many cakes of bread have you? Go and see." And knowing, they are saying to Him, "Five, and two fishes."
	WE-SHALL-BE-GIVING	to-them	TO-BE-EATING	THE	YET	He-IS-sayING	to-them	how-many			
	ΑΡΤΟΥΣ	ΕΧΕΤΕ	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΙΔΕΤΕ	ΚΑΙ	ΓΝΟΝΤΕΣ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ				
	BREADS	YE-ARE-HAVING	BE-UNDER-LEADING be-ye-going-away !	BE-PERCEIVING be-ye-perceiving !	AND	KNOWING	THEY-ARE-sayING				
39	ΠΕΝΤΕ	ΚΑΙ	ΔΥΟ	ΙΧΘΥΑΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΤΑΞΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΝΑΚΛΙΝΑΙ	ΠΑΝΤΑΣ		39 And He enjoins them to make them all recline, company by company, on the green grass.
	FIVE	AND	TWO	FISHES	AND	He-enjoins	to-them	TO-UP-CLINE to-recline	ALL		
40	ΣΥΜΠΟΣΙΑ	ΣΥΜΠΟΣΙΑ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΧΛΩΡΩ	ΧΟΡΤΩ	ΚΑΙ	ΑΝΕΠΕΣΑΝ			40 And they lean back, plot by plot, by hundreds and by fifties.
	TOGETHER-DRINK company	TOGETHER-DRINK company	ON	THE	GREEN	FODDER grass	AND	THEY-UP-FALL they-lean-back			

41	ΠΡΑΞΙΑΙ PRACTISE plot	ΠΡΑΞΙΑΙ PRACTISE plot	ΚΑΤΑ according-to	ΕΚΑΤΟΝ HUNDRED	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΑ according-to	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ FIVE-ty fifty	ΚΑΙ AND			
	ΛΑΒΩΝ GETTING	ΤΟΥC THE	ΠΕΝΤΕ FIVE	ΑΡΤΟΥC BREADS	ΚΑΙ AND	ΤΟΥC THE	ΔΥΟ TWO	ΙΧΘΥΑC FISHES	ΑΝΑΒΛΕΨΑC UP-looking looking-up	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE
	ΟΥΡΑΝΟΝ heaven	ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ He-blessES	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΕΚΛΑΣΕΝ DOWN-BREAKS breaks-up	ΤΟΥC THE	ΑΡΤΟΥC BREADS	ΚΑΙ AND	ΕΔΙΔΟΥ GAVE	ΤΟΙC to-THE		
	ΜΑΘΗΤΑΙC LEARNers disciples	[ΑΥΤΟΥ] OF-Him	ΙΝΑ THAT	ΠΑΡΑΤΙΘΩCΙΝ THEY-MAY-BE-BESIDE-PLACING they-may-be-placing-beside		ΑΥΤΟΙC to-them	ΚΑΙ AND	ΤΟΥC THE	ΔΥΟ TWO		
42	ΙΧΘΥΑC FISHES	ΕΜΕΡΙCΕΝ He-PARTS	ΠΑCΙΝ to-ALL	ΚΑΙ AND	ΕΦΑΓΟΝ THEY-ATE	ΠΑΝΤΕC ALL	ΚΑΙ AND	ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ ARE-satisfiED	ΚΑΙ AND		
	ΗΡΑΝ THEY-LIFT they-pick-up	ΚΛΑCΜΑΤΑ BREAKS fragments	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΚΟΦΙΝΩΝ OF-PANNIERS	ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ FILLings filled-up	ΚΑΙ AND	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE			
44	ΙΧΘΥΩΝ FISHES	ΚΑΙ AND	ΗCΑΝ WERE	ΟΙ THE	ΦΑΓΟΝΤΕC ones-EATING	[ΤΟΥC THE	ΑΡΤΟΥC BREADS	ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ FIVE-times-THOUSAND five-thousand			
45	ΑΝΔΡΕC MEN	ΚΑΙ AND	ΕΥΘΥC straightway	ΗΝΑΓΚΑCΕΝ He-necessitatES he-compels	ΤΟΥC THE	ΜΑΘΗΤΑC LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΜΒΗΝΑΙ TO-IN-STEP to-step-in	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	
	ΠΛΟΙΟΝ FLOATer ship	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΑΓΕΙΝ TO-BE-BEFORE-LEADING to-be-preceding	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΠΕΡΑΝ OTHER-SIDE	ΠΡΟC TOWARD	ΒΗΘCΑΙΔΑΝ BETHSAIDA	ΕΩC TILL		
46	ΑΥΤΟC He	ΑΠΟΛΥΕΙ IS-FROM-LOOSING is-dismissing	ΤΟΝ THE	ΟΧΛΟΝ THRONG	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟC FROM-SETTING taking-leave	ΑΥΤΟΙC to-them	ΑΠΗΛΘΕΝ He-FROM-CAME he-came-away			
47	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΟΡΟC mountain	ΠΡΟCΕΥCΑCΘΑΙ TO-pray	ΚΑΙ AND	ΟΥΙΑC OF-evening	ΓΕΝΟΜΕΝΗC BECOMING	ΗΝ WAS	ΤΟΝ THE	ΠΛΟΙΟΝ FLOATer ship	
48	ΕΝ IN	ΜΕCΩ MIDSt	ΤΗC OF-THE	ΘΑΛΑCCHC SEA	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟC He	ΜΟΝΟC ONLY alone	ΕΠΙ ON	ΤΗC THE	ΓΗC LAND	ΚΑΙ AND
	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΑΥΤΟΥC them	ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΥC beING-ORDEALizED being-tormented	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΕΛΑΥΝΕΙΝ TO-BE-DRIVING to-be-rowing	ΗΝ WAS	ΓΑΡ for	Ο THE		
	ΑΝΕΜΟC WIND	ΕΝΑΝΤΙΟC IN-INSTEAD contrary	ΑΥΤΟΙC to-them	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΕΤΑΡΤΗΝ FOURth	ΦΥΛΑΚΗΝ GUARD watch	ΤΗC OF-THE	ΝΥΚΤΟC NIGHT			
	ΕΡΧΕΤΑΙ He-IS-COMING	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΥC them	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ABOUT-TREADING walking	ΕΠΙ ON	ΤΗC THE	ΘΑΛΑCCHC SEA	ΚΑΙ AND	ΗΘΕΛΕΝ WILLED he-willed		
49	ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ TO-BE-BESIDE-COMING to-be-passing-by	ΑΥΤΟΥC them	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΙΔΟΝΤΕC PERCEIVING	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΠΙ ON	ΤΗC THE	ΘΑΛΑCCHC SEA		
50	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ABOUT-TREADING walking	ΕΔΟΞΑΝ THEY-SEEM they-suppose	ΟΤΙ that	ΦΑΝΤΑCΜΑ APPEAR-effect phantom	ΕCΤΙΝ He-IS	ΚΑΙ AND	ΑΝΕΚΡΑΞΑΝ THEY-UP-CRY they-cry-out	ΠΑΝΤΕC ALL			
	ΓΑΡ for	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΙΔΟΝ PERCEIVED they-perceived	ΚΑΙ AND	ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ WERE-DISTURBED	Ο THE	ΔΕ YET	ΕΥΘΥC straightway	ΕΛΑΛΗCΕΝ He-TALKS	ΜΕΤ WITH	

41 And taking the five cakes of bread and the two fishes, looking up into heaven, He blesses and breaks up the cakes of bread, and gave to His disciples, that they may be placing them before them. And the two fishes He parts to all.

42 And they all ate and are satisfied.

43 And they pick up twelve pannierfuls of fragments, and from the fishes.

44 And those eating the cakes of bread were five thousand men.

45 And straightway He compels His disciples to step into the ship and precede Him to the other side to Bethsaida, till He is dismissing the throng.

46 And, taking leave of them, He came away into the mountain to pray.

47 And evening coming on, the ship was in the middle of the sea, and He was alone on the land.

48 And perceiving them tormented in rowing, for the wind was contrary to them, about the fourth watch of the night He is coming toward them, walking on the sea. And He wanted to pass them by.

49 Yet those who are perceiving Him walking on the sea suppose that He is a phantom, and they cry out,

50 for they all perceive Him and were disturbed. Yet straightway He speaks with them and is saying to them, "Courage! It is I! Do not fear."

51	ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΘΑΡΣΕΙΤΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΜΗ ΦΟΒΕΙΣΘΕ Ὑ ΚΑΙ	them AND IS-sayING to-them BE-YE-COURAGE-ING I AM NO BE-FEARING AND be-ye-courageing ! be-ye-fearing !
	ΑΝΕΒΗ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ	UP-STEPPed TOWARD them INTO THE FLOATer AND STRIKES THE WIND AND stepped-up ship flags
52	ΛΙΑΝ [ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ] ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ ΟΥ ΓΑΡ ΣΥΝΗΚΑΝ	VERY OUT OF-excessive IN selves THEY-are-OUT-STOOD NOT for THEY-understand among they-are-amazed
53	ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΑΡΤΟΙΣ ΑΛΛ ΗΝ ΑΥΤΩΝ Η ΚΑΡΔΙΑ ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗ Ὑ ΚΑΙ	ON THE BREADS but WAS OF-them THE HEART HAVING-been-CALLOUSED AND
	ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ ΚΑΙ	ferrying ON THE LAND THEY-CAME INTO GENNESARET AND
54	ΠΡΟΣΩΡΜΙΣΘΗΣΑΝ Ὑ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΥΘΥΣ	ARE-TOWARD-RUSHED AND OF-OUT-COMING them OUT OF-THE FLOATer straightway they-are-moored of-coming-out of-them ship
55	ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ Ὑ ΠΕΡΙΕΔΡΑΜΟΝ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΚΑΙ	ON-KNOWING Him ABOUT-RAN WHOLE THE SPACE that AND recognizing ran-about country
	ΗΡΞΑΝΤΟ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΚΡΑΒΑΤΤΟΙΣ ΤΟΥΣ ΚΑΚΩΣ ΕΧΟΝΤΑΣ	THEY-begin ON THE PALLETS THE-ones EVILly HAVING
56	ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΝ ΟΠΟΥ ΗΚΟΥΟΝ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ Ὑ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΑΝ	TO-BE-ABOUT-CARRYING THE-?-where THEY-HEARD that He-IS AND THE-?-where EVER to-be-carrying-about the-where
	ΕΙΣΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΕΙΣ ΚΩΜΑΣ Η ΕΙΣ ΠΟΛΕΙΣ Η ΕΙΣ ΑΓΡΟΥΣ ΕΝ ΤΑΙΣ	He-INTO-WENT INTO VILLAGES OR INTO cities OR INTO FIELDS IN THE he-went-into
	ΑΓΟΡΑΙΣ ΕΤΙΘΕΣΑΝ ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ	BUY-places THEY-PLACE THE ones-belING-UN-FIRM AND THEY-BESIDE-CALLED Him THAT markets ones-being-infirm they-entreated
	ΚΑΝ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΨΩΝΤΑΙ	AND-[IF]-EVER OF-THE HANG-FOOT OF-THE cloak OF-Him THEY-SHOULD-BE-TOUCHING tassel
	ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΑΝ ΗΨΑΝΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΩΖΟΝΤΟ	AND as-many-as EVER TOUCH OF-it were-MADE of-him
1	Ὑ ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ	AND ARE-beING-TOGETHER-LED TOWARD Him THE PHARISEES AND ANY OF-THE are-being-assembled
2	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ Ὑ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΤΙΝΑΣ ΤΩΝ	WRITers COMING FROM JERUSALEM AND PERCEIVING ANY OF-THE scribes
	ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΚΟΙΝΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ ΑΝΙΠΤΟΙΣ	LEARNers OF-Him that to-COMMON HANDS this IS to-UN-WASHED disciples to-contaminated to-unwashed
3	ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ Ὑ ΟΙ ΓΑΡ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ	THEY-ARE-EATING THE BREADS THE for PHARISEES AND ALL THE
	ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΕΑΝ ΜΗ ΠΥΓΜΗ ΝΙΨΩΝΤΑΙ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΟΥΚ	JUDA-ans IF-EVER NO to-FIST THEY-SHOULD-BE-WASHING THE HANDS NOT Jews

⁵¹ And He stepped up to them, into the ship, and the wind flags. And they are amazed to the very excess, among themselves, and marveled.

⁵² For they do not understand as to the bread, but their heart was calloused.

⁵³ And, ferrying to land, they came to Gennesaret and are moored.

⁵⁴ And, at their coming out of the ship, straightway recognizing Him,

⁵⁵ the men of that place ran about that whole country and begin to be carrying about those having an illness on pallets to where they heard that He is.

⁵⁶ And wheresoever He went into villages or into cities or into fields, in the markets they place the infirm. And they entreated Him that they should be touching Him even if it should be the tassel of His cloak. And whosoever touch it were saved.

¹ And gathering to Him are the Pharisees and some of the scribes coming from Jerusalem.

² And perceiving some of His disciples, that with contaminated (that is, unwashed) hands they eat bread

³ (for the Pharisees and all the Jews, if ever they should not be washing the hands with the fist, are not eating, holding the tradition of the elders;

- 4 **ΕΘΙΟΥΣΙΝ ΚΡΑΤΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ Ύ ΚΑΙ ΑΠ**
ARE-EATING HOLDING THE tradition OF-THE SENIORS AND FROM
- ΑΓΟΡΑΣ ΕΑΝ ΜΗ ΒΑΠΤΙΣΩΝΤΑΙ ΟΥΚ ΕΘΙΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΑΛΛΑ**
BUY-place IF-EVER NO THEY-SHOULD-BE-beING-DIPized NOT THEY-ARE-EATING AND others
market they-should-be-being-baptized
- ΠΟΛΛΑ ΕΣΤΙΝ Δ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΚΡΑΤΕΙΝ ΒΑΠΤΙΣΜΟΥΣ ΠΟΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ**
MANY it-IS WHICH THEY-BESIDE-GOT TO-BE-HOLDING DIPPings OF-DRINK-cups AND
they-accepted baptizings
- 5 **ΣΕΣΤΩΝ ΚΑΙ ΧΑΛΚΙΩΝ [ΚΑΙ ΚΛΙΝΩΝ] Ύ ΚΑΙ ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ**
OF-EWERS AND OF-COPPERS AND OF-couches AND ARE-inquirING-of Him THE
of-copper-vesse/s
- ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΔΙΑ ΤΙ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΟΙ**
PHARISEES AND THE WRITers THRU ANY NOT ARE-ABOUT-TREADING THE
scribes because-of what are-walking
- ΜΑΘΗΤΑΙ ΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΑΛΛΑ**
LEARNers OF-YOU according-to THE tradition OF-THE SENIORS but
disciples
- 6 **ΚΟΙΝΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ ΕΘΙΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ Ύ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ**
to-COMMON HANDS THEY-ARE-EATING THE BREAD THE YET He-said to-them
to-contaminated
- ΚΑΛΩΣ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΗΣΑΙΑΣ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΤΩΝ ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ ΩΣ**
IDEALLY BEFORE-AVERS ISAIAH ABOUT YOUp THE hypocrites AS
prophesies ye
- ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ [ΟΤΙ] ΟΥΤΟΣ Ο ΛΑΟΣ ΤΟΙΣ ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΜΕ ΤΙΜΑ Η**
it-HAS-been-WRITTEN that this THE PEOPLE to-THE LIPS ME IS-VALUING THE
is-honoring
- 7 **ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΡΩ ΑΠΕΧΕΙ ΑΠ ΕΜΟΥ Ύ ΜΑΤΗΝ ΔΕ**
YET HEART OF-them forward IS-FROM-HAVING FROM ME VAIN YET
at-a-distance is-being-away
- ΣΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ**
THEY-ARE-REVERING ME TEACHING TEACHings directions OF-humans
- 8 **Ύ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΡΑΤΕΙΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ**
FROM-LETTING THE direction OF-THE God YE-ARE-HOLDING THE tradition
leaving precept
- 9 **ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ Ύ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΛΩΣ ΑΘΕΤΕΙΤΕ ΤΗΝ**
OF-THE humans AND He-said to-them IDEALLY YE-ARE-UN-PLACING THE
ye-are-repudiating
- ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩΝ ΣΤΗΧΗΤΕ**
direction OF-THE God THAT THE tradition OF-YOUp YE-SHOULD-BE-STANDING
precept of-ye ye-should-be-establishing
- 10 **Ύ ΜΩΥΣΗΣ ΓΑΡ ΕΙΠΕΝ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ**
MOSES for said BE-VALUING THE FATHER OF-YOU AND THE MOTHER
be-you-honoring !
- ΟΥ ΚΑΙ Ο ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΘΑΝΑΤΩ ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ**
OF-YOU AND THE-one EVIL-saying FATHER OR MOTHER to-DEATH LET-him-BE-deceasing
the one-saying-evil let-him-be-deceasing !
- 11 **Ύ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΛΕΓΕΤΕ ΕΑΝ ΕΙΠΗ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ**
YOUp YET ARE-saying IF-EVER MAY-BE-saying human to-THE FATHER OR to-THE
ye
- ΜΗΤΡΙ ΚΟΡΒΑΝ Ο ΕΣΤΙΝ ΔΩΡΟΝ Ο ΕΑΝ ΕΞ ΕΜΟΥ**
MOTHER CORBAN (Hebrew) WHICH IS oblation WHICH IF-EVER OUT OF-ME
corban

⁴ and from the market, except they should be sprinkled, they are not eating; and many other things are there which they accepted to hold, the baptizing of cups and ewers and copper vessels and of couches),

⁵ the Pharisees also, and the scribes are inquiring of Him, "Wherefore are not your disciples walking according to the tradition of the elders, but with unwashed hands are eating bread?"

⁶ Yet He, answering, said to them that "Ideally concerning you hypocrites, as it is written, that This people with their lips is honoring Me, Yet their heart is away at a distance from Me.

⁷ Yet in vain are they revering Me, Teaching for teachings the directions of men.

⁸ For, leaving the precept of God, you are holding the tradition of men of the baptism of ewers and cups. And many such like things you are doing."

⁹ And He said to them, "Ideally are you repudiating the precept of God, that you should be keeping your tradition.

¹⁰ For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and, He who is saying aught that is evil of father or mother, let him decease in death.

¹¹ Yet you are saying, 'If a man should be saying to father or mother, "A corban (which is an approach present) is whatsoever you may be benefitted by me,"'

12	ΩΦΕΛΗΘΗΣ YOU-MAY-BE-BEING-benefitED	ΟΥΚΕΤΙ NOT-STILL	ΑΦΙΕΤΕ YE-ARE-FROM-LETTING ye-are-letting	ΑΥΤΟΝ him	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE anything	ΠΟΙΗΣΑΙ TO-DO
13	ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ ΜΗΤΡΙ to-THE FATHER OR to-THE MOTHER	ΑΚΥΡΟΥΝΤΕΣ UN-SANCTIONING invalidating	ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ THE saying word	ΤΟΥ ΘΕΟΥ OF-THE God	ΤΗ to-THE	
	ΠΑΡΑΔΟΣΕΙ tradition	ΥΜΩΝ Η OF-YOU _p of-ye	ΠΑΡΕΔΩΚΑΤΕ YE-BESIDE-GIVE ye-give-beside	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΟΜΟΙΑ BESIDE-LIKE like	ΤΟΙΑΥΤΑ ΠΟΛΛΑ such MANY
14	ΠΟΙΕΙΤΕ YE-ARE-DOING	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ TOWARD-CALLing calling-toward	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ THE THRONG	ΕΛΕΓΕΝ He-said
	ΑΥΤΟΙΣ to-them					
15	ΑΚΟΥΣΑΤΕ HEAR-YE hear-ye !	ΜΟΥ OF-ME	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΚΑΙ AND	ΚΥΝΕΤΕ BE-understanding be-ye-understanding !	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing
	ΕΣΤΙΝ IS	ΕΞΩΘΕΝ OUT-PLACE outside				
	ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-THE human	ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ INTO-GOING going-into	ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ INTO him	Ο WHICH	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΚΟΙΝΩΣΑΙ TO-COMMON to-contaminate
	ΑΥΤΟΝ him	ΑΛΛΑ but	ΤΑ THE	ΕΚ OUT	ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-THE human	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ OUT-GOINGS going-out
	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΑ THE				
16	ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ COMMONING contaminating	ΤΟΝ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΚΑΙ AND	ΟΤΕ when	ΕΙΣΗΛΘΕΝ He-INTO-CAME he-entered
	ΕΙΣ INTO	ΟΙΚΟΝ HOME	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE		
18	ΟΧΛΟΥ THRONG	ΕΠΗΡΩΤΩΝ inquirED-of	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him
	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	ΚΑΙ AND			
	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΟΥΤΩΣ thus	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΑΚΥΝΕΤΟΙ UN-intelligent unintelligent
	ΕΣΤΕ ARE	ΟΥ NOT	ΝΟΕΙΤΕ YE-ARE-MINDING ye-are-apprehending			
	ΟΤΙ that	ΠΑΝ EVERY	ΤΟ THE	ΕΞΩΘΕΝ OUT-PLACE outside	ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ INTO-GOING going-into	ΕΙΣ INTO
	ΤΟΝ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΟΥ NOT			
19	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΑΥΤΟΝ him	ΚΟΙΝΩΣΑΙ TO-COMMON to-contaminate	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕΙΣΠΟΡΕΥΕΤΑΙ it-IS-INTO-GOING it-is-going-in
	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE			
	ΚΑΡΔΙΑΝ HEART	ΑΛΛ but	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΚΟΙΛΙΑΝ CAVITY bowel	ΚΑΙ AND
	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΑΦΕΔΡΩΝΑ FROM-SETTLE latrine	ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ it-IS-OUT-GOING it-is-going-out		
20	ΚΑΘΑΡΙΖΩΝ cleansING	ΠΑΝΤΑ ALL	ΤΑ THE	ΒΡΩΜΑΤΑ FOODS	ΕΛΕΓΕΝ He-said	ΔΕ YET
	ΟΤΙ that	ΤΟ THE	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE		
21	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ OUT-GOING going-out	ΕΚΕΙΝΟ that	ΚΟΙΝΟΙ IS-COMMONING is-contaminating	ΤΟΝ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human
	ΕΣΩΘΕΝ INTO-PLACE inside					
	ΓΑΡ for	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE	ΚΑΡΔΙΑΣ HEART	ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans
	ΟΙ THE	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ THRU-accounts reasonings	ΟΙ THE	ΚΑΚΟΙ EVIL evil (p)		
22	ΕΚΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ARE-OUT-GOING are-going-out	ΠΟΡΝΕΙΑΙ PROSTITUTIONS	ΚΛΟΠΑΙ thefts	ΦΟΝΟΙ MURDERS	ΜΟΙΧΕΙΑΙ ADULTERIES	ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΙ MORE-HAVEings greed (p)
	ΠΟΝΗΡΙΑΙ wicked wickednesses	ΔΟΛΟΣ FRAUD guile	ΑΣΕΛΓΕΙΑ wantonness	ΟΦΘΑΛΜΟΣ VIEWer eye	ΠΟΝΗΡΟΣ wicked	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ HARM-AVERment blasphemy
	ΥΠΕΡΗΦΑΝΙΑ OVER-APPEARance pride					

¹² no longer are you letting him do anything for his father or his mother,

¹³ invalidating the word of God by your tradition which you give over. And many such like things you are doing."

¹⁴ And calling the throng to Him again, He said to them, "Hear Me, all, and understand.

¹⁵ Nothing is there outside of a man, going into him, which can contaminate him, but those things going out of a man are what is contaminating the man.

¹⁶ If anyone has ears to hear, let him hear!"

¹⁷ And when He entered into the house from the throng, His disciples inquired of Him concerning the parable.

¹⁸ And He is saying to them, "Are you, also, thus unintelligent? Not yet are you apprehending that everything from the outside, that is going into a man, can not contaminate him,

¹⁹ for it is not going into his heart, but into the bowels, and is going out into the latrine--cleansing all foods?"

²⁰ Yet He said that "That which is going out of a man, that is contaminating the man.

²¹ For from inside, out of the heart of men, are going out evil reasonings, prostitutions, thefts, murders,

²² adulteries, greed, wickedness, guile, wantonness, a wicked eye, calumny, pride, imprudence.

23	ΑΦΡΟΣΥΝΗ UN-DISPOSItion imprudence	Ψ ΠΑΝΤΑ ALL	ΤΑΥΤΑ these	ΤΑ THE	ΠΟΝΗΡΑ wicked wicked (p)	ΕΣΩΘΕΝ INTO-PLACE inside	ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ IS-OUT-GOING is-going-out	ΚΑΙ AND	
24	ΚΟΙΝΟΙ IS-COMMONING is-contaminating	ΤΟΝ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	Ψ ΕΚΕΙΘΕΝ thence	ΔΕ YET	ΑΝΑСТΑΣ UP-STANDING rising	ΑΠΗΛΘΕΝ He-FROM-CAME he-came-away	ΕΙΣ ΤΑ INTO THE	
	ΟΡΙΑ boundaries	ΤΥΡΟΥ OF-TYRE	ΚΑΙ AND	ΕΙΣΕΛΘΩΝ INTO-COMING entering	ΕΙΣ INTO	ΟΙΚΙΑΝ HOME house	ΟΥΔΕΝΑ NOT-YET-ONE no-one	ΗΘΕΛΕΝ He-WILLED TO-KNOW	ΚΑΙ AND
25	ΟΥΚ NOT	ΗΔΥΝΗΘΗ He-WAS-enABLED	ΛΑΘΕΙΝ TO-BE-OBLIVIOUSING to-be-being-oblivious	Ψ ΑΛΛ but	ΕΥΘΥς straightway	ΑΚΟΥςΑςΑ HEARing	ΓΥΝΗ WOMAN	ΠΕΡΙ ABOUT	
	ΑΥΤΟΥ Him	Ης OF-WHOM	ΕΙΧΕΝ HAD	ΤΟ THE	ΘΥΓΑΤΡΙΟΝ DAUGHTER (dim.) little-daughter	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ UN-clean unclean	
26	ΕΛΘΟΥςΑ COMING	ΠΡΟΣΕΠΕΣΕΝ TOWARD-FALLS prostrates	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΥς THE	ΠΟΔΑΣ FEET	ΑΥΤΟΥ OF-Him	Ψ Η THE	ΔΕ YET	ΓΥΝΗ WOMAN
	ΕΛΛΗΝΙς GREEK	ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΚΙςςΑ SYRIA-PHOENICIAN Syro-Phoenician	ΤΩ to-THE	ΓΕΝΕΙ breed	ΚΑΙ AND	ΗΡΩΤΑ she-askED	ΑΥΤΟΝ Him	ΙΝΑ THAT	ΤΟ THE
27	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ demon	ΕΚΒΑΛΗ He-SHOULD-BE-OUT-CASTING he-should-be-casting-out	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE	ΘΥΓΑΤΡΟΣ DAUGHTER	ΑΥΤΗΣ OF-her	Ψ ΚΑΙ AND	ΕΛΕΓΕΝ He-said	
	ΑΥΤΗ to-her	ΑΦΕς FROM-LET let-off-you !	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ TO-BE-satisfiED	ΤΑ THE	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕςΤΙΝ it-IS IDEAL
	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING to-be-taking	ΤΟΝ THE	ΑΡΤΟΝ BREAD	ΤΩΝ OF-THE	ΤΕΚΝΩΝ offsprings children	ΚΑΙ AND	ΤΟΙς to-THE	ΚΥΝΑΡΙΟΙς puppies	ΒΑΛΕΙΝ TO-BE-CASTING
28	Ψ Η THE	ΔΕ YET	ΑΠΕΚΡΙΘΗ she-answerED	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE
							ΚΥΝΑΡΙΑ puppies	ΥΠΟΚΑΤΩ UNDER-DOWN underneath	
29	ΤΗΣ OF-THE the	ΤΡΑΠΕΖΗΣ table	ΕςΘΙΟΥςΙΝ ARE-EATING	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΨΙΧΙΩΝ SCRAPS	ΤΩΝ OF-THE	ΠΑΙΔΙΩΝ little-boys-and-girls	Ψ ΚΑΙ AND
	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΥΤΗ to-her	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟΝ this	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying	ΥΠΑΓΕ BE-UNDER-LEADING be-you-going-away !	ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΝ HAS-OUT-COME has-come-out	ΕΚ OUT
30	ΤΗΣ OF-THE	ΘΥΓΑΤΡΟΣ DAUGHTER	ςΟΥ OF-YOU	ΤΟ THE	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ demon	Ψ ΚΑΙ AND	ΑΠΕΛΘΟΥςΑ FROM-COMING coming-away	ΕΙΣ ΤΟΝ INTO THE	ΟΙΚΟΝ HOME house
	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΕΥΡΕΝ she-FOUND	ΤΟ THE	ΠΑΙΔΙΟΝ little-girl	ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ HAVING-been-CAST	ΕΠΙ ON	ΤΗΝ THE	ΚΛΙΝΗΝ couch	ΚΑΙ ΤΟ AND THE
31	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ demon	ΕΞΕΛΗΛΥΘΟς HAVING-OUT-COME having-come-out	Ψ ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΞΕΛΘΩΝ OUT-COMING coming-out	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΟΡΙΩΝ boundaries	ΤΥΡΟΥ OF-TYRE
	ΗΛΘΕΝ He-CAME	ΔΙΑ THRU through	ΣΙΔΩΝΟς SIDON	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΘΑΛΑΣςΑΝ SEA	ΤΗΣ OF-THE	ΓΑΛΙΛΑΙΔς GALILEE	ΑΝΑ UP
								ΜΕςΟΝ MIDst	
32	ΤΩΝ OF-THE	ΟΡΙΩΝ boundaries	ΔΕΚΑΠΟΛΕΩς TEN-city (Decapolis) of-Decapolis	Ψ ΚΑΙ AND	ΦΕΡΟΥςΙΝ THEY-ARE-CARRYING they-are-bringing	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΩΦΟΝ MUTE deaf-mute	ΚΑΙ AND	

23 All these wicked inside things are going out; and those are contaminating the man."

24 Now, rising thence, He came away into the frontiers of Tyre and Sidon. And entering into a house, He wants no one to know, and He can not elude them,

25 but straightway, a woman, hearing about Him, whose little daughter had an unclean spirit, entering, prostrates at His feet.

26 Now the woman was a Greek, a native of Syro-Phoenicia, and she asked Him that He should be casting the demon out of her daughter.

27 Yet Jesus said to her, "Let first the children be satisfied, for it is not ideal to take the children's bread and cast it to the puppies."

28 Yet she answered and is saying to Him, "Yes, Lord. For the puppies also, underneath the table, are eating the scraps from the little children."

29 And He said to her, "Because of this saying, go. The demon has come out of your daughter."

30 And coming away into her own house, she found the little girl prostrate on the couch, and the demon come out.

31 And, again, coming out of the boundaries of Tyre, He came through Sidon to the sea of Galilee, amidst the boundaries of the Decapolis.

32 And they are bringing to Him a deaf stammerer, and they are entreating Him that He may place His hand on him.

	ΜΟΓΙΛΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΕΠΙΘΗ	ΑΥΤΩ	
	DIFFICULTY-TALKer	AND	THEY-ARE-BESIDE-CALLING	Him	THAT	He-MAY-BE-ON-PLACING	to-him	
	stammerer		they-are-entreating			he-may-be-placing-on		
33	ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΑΒΟΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ
	THE HAND	AND	FROM-GETTING	him	FROM	THE THRONG	according-to	OWN
			getting-away					
	ΕΒΑΛΕΝ	ΤΟΥC	ΔΑΚΤΥΛΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΤΑ ΩΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ ΠΤΥCΑC
	He-CASTS	THE	FINGERS	OF-Him	INTO	THE EARS	OF-him	AND SPITting
34	ΗΨΑΤΟ	ΤΗC	ΓΛΩCCHC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΑΒΛΕΨΑC	ΕΙC	ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ
	TOUCHES	OF-THE	TONGUE	OF-him	AND	UP-looking	INTO	THE heaven
						looking-up		
	ΕCΤΕΝΑΞΕΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΦΦΑΘΑ	Ο	ΕCΤΙΝ	ΔΙΑΝΟΙΧΘΗΤΙ
	He-groans	AND	IS-sayING	to-him	EPHRATHA	WHICH	IS	BE-BEING-THRU-UP-OPENed
								be-you-being-opened-up !
35	ΚΑΙ	[ΕΥΘΕΩC]	ΗΝΟΙΓΗCΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙ	ΑΚΟΑΙ	ΚΑΙ	ΕΛΥΘΗ
	AND	immediately	WERE-UP-OPENed	OF-him	THE	HEARings	AND	WAS-LOOSED
			were-opened			hearing p		THE
36	ΔΕCΜΟC	ΤΗC	ΓΛΩCCHC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΟΡΘΩC	ΚΑΙ ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ
	BOND	OF-THE	TONGUE	OF-him	AND	he-TALKED	ERECTly	AND He-THRU-PUTS
							correctly	he-cautions
	ΑΥΤΟΙC	ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝΙ	ΛΕΓΩCΙΝ	ΟCΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	
	to-them	THAT	to-NO-YET-ONE	THEY-MAY-BE-sayING	as-much-as	YET	to-them	
			to-no-one					
37	ΔΙΕCΤΕΛΛΕΤΟ	ΑΥΤΟΙ	ΜΑΛΛΟΝ	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ	ΕΚΗΡΥCΣΟΝ	ΚΑΙ		
	He-THRU-PUT	they	RATHER	more-excessive	PROCLAIMED	AND		
	he-cautioned			more-exceedingly				
	ΥΠΕΡΠΕΡΙCΩC	ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΚΑΛΩC	ΠΑΝΤΑ	ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ	ΚΑΙ	
	OVER-excessively	THEY-were-astonishED	sayING	IDEALLY	ALL	He-HAS-DONE	AND	
	superexceedingly							
	ΤΟΥC ΚΩΦΟΥC	ΠΟΙΕΙ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΚΑΙ [ΤΟΥC]	ΑΛΑΛΟΥC	ΑΛΛΕΙΝ		
	THE MUTES	He-IS-makING	TO-BE-HEARING	AND THE	UN-TALKS	TO-BE-TALKING		
	deaf-mutes				dumb p			
1	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΑΙC	ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC	ΠΑΛΙΝ	ΠΟΛΛΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΟΝΤΟC	ΚΑΙ ΜΗ
	IN	those	THE DAYS	AGAIN	OF-MANY	THRONG	BEING	AND NO
					of-vast			
	ΕΧΟΝΤΩΝ	ΤΙ	ΦΑΓΩCΙΝ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC		
	OF-HAVING	ANY	THEY-MAY-BE-EATING	TOWARD-CALLing	THE	LEARNers		
		anything		calling-toward		disciples		
2	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΣΠΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ	ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ	ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΗΜΕΡΑΙ	
	He-IS-sayING	to-them	I-AM-belING-compassionatED	ON THE THRONG	that	ALREADY	DAYS	
	ΤΡΕΙC	ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ	ΜΟΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΤΙ	
	THREE	THEY-ARE-TOWARD-REMAINING	to-ME	AND	NOT	THEY-ARE-HAVING	ANY	
		they-are-remaining-with	me					
3	ΦΑΓΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΑΠΟΛΥCΩ	ΑΥΤΟΥC	ΝΗCΤΕΙC	ΕΙC	
	THEY-MAY-BE-EATING	AND	IF-EVER	I-SHOULD-BE-FROM-LOOSING	them	fasting	INTO	
				I-should-be-dismissing				
	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΚΛΥΘΗCΟΝΤΑΙ	ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ	ΚΑΙ	ΤΙΝΕC	ΑΥΤΩΝ	
	HOME	OF-them	THEY-SHALL-BE-BEING-OUT-LOOSED	IN THE WAY	AND	ANY	OF-them	
			they-shall-be-fainting	road		some		
4	ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΗΚΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	
	FROM FAR-PLACE	HAVE-ARRIVED	AND	answerED	to-Him	THE LEARNers	OF-Him	
	afar					disciples		

³³ And, getting him away from the throng privately, He thrusts His fingers into his ears, and, spitting, touches his tongue.

³⁴ And, looking up into heaven, He groans, and is saying to him, "Ephphatha," which is, "Be opened up."

³⁵ And immediately, opened up was his hearing, and straightway was loosed the bond of his tongue, and he spoke correctly.

³⁶ And He cautions them that they may be telling no one, yet, as much as He cautioned them, they rather heralded it more exceedingly.

³⁷ And they were superexceedingly astonished, saying, "Ideally has He done all! The deaf He is making to be hearing, as well as the dumb to be speaking."

¹ In those days, there being again a vast throng, and not having anything they may be eating, calling His disciples to Him, He is saying to them,

² "I have compassion on the throng, for already for three days they are remaining with Me, and they have nothing that they may be eating.

³ And, should I ever be dismissing them, fasting, to their homes, they will be fainting on the road, and some of them have arrived from afar."

⁴ And His disciples answered Him that "Whence can anyone satisfy these with bread here in a wilderness?"

	ΟΤΙ ΠΟΘΕΝ	ΤΟΥΤΟΥΣ ΔΥΝΗΣΕΤΑΙ	ΤΙΣ	ΩΔΕ	ΧΟΡΤΑΞΑΙ	ΑΡΤΩΝ	ΕΠ	
	that ?-WHICH-PLACE whence?	these SHALL-BE-ABLE	ANY	here	TO-satisfy	OF-BREADS	ON	
5	ΕΡΗΜΙΑΣ	ΚΑΙ ΗΡΩΤΑ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΟΣΟΥΣ	ΕΧΕΤΕ	ΑΡΤΟΥΣ	ΟΙ ΔΕ	ΕΙΠΑΝ
	DESOLATE wilderness	AND He-askED them	how-many	YE-ARE-HAVING	BREADS	THE	YET	THEY-say
6	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙ	ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΑΝΑΠΕΣΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ ΓΗΣ	ΚΑΙ
	SEVEN	AND He-IS-chargING	to-THE	THRONG	TO-BE-UP-FALLING to-be-leaning-back	ON	THE LAND earth	AND
	ΛΑΒΩΝ	ΤΟΥΣ	ΕΠΤΑ	ΑΡΤΟΥΣ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ	ΕΚΛΑσΕΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟΥ
	GETTING taking	THE	SEVEN	BREADS	thanking	He-BREAKS	AND	He-GAVE to-THE
	ΜΑΘΗΤΑΙς	ΑΥΤΟΥ	ΙΝΑ	ΠΑΡΑΤΙΘΩσΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΘΗΚΑΝ	ΤΩ	
	LEARNers disciples	OF-Him	THAT	THEY-MAY-BE-BESIDE-PLACING they-may-be-placing-beside	AND	THEY-BESIDE-PLACE they-place-beside	to-THE	
7	ΟΧΛΩ	ΚΑΙ ΕΙΧΟΝ	ΙΧΘΥΔΙΑ	ΟΛΙΓΑ	ΚΑΙ	ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ	ΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ
	THRONG	AND THEY-HAD	FISHES (dim) small-fishes	FEW	AND	blessing	them	He-said
8	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΦΑΓΟΝ	ΚΑΙ	ΕΧΟΡΤΑσΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΗΡΑΝ
	these	TO-BESIDE-PLACE to-place-beside	AND	THEY-ATE	AND	ARE-satisfiED	AND	THEY-LIFT they-pick-up
9	ΠΕΡΙσσεΥΜΑΤΑ	ΚΛΑσΜΑΤΩΝ	ΕΠΤΑ	σΠΥΡΙΔΑς	Ησαν	ΔΕ	Ως	
	excess surplus	OF-BREAKS of-fragments	SEVEN	HAMPERS	THEY-WERE	YET	AS	
10	ΤΕΤΡΑΚΙςΧΙΛΙΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΥσΕΝ	ΑΥΤΟΥς	ΚΑΙ	ΕΥΘΥς	ΕΜΒΑς	ΕΙς ΤΟ
	FOUR-times-THOUSAND four-thousand	AND	He-FROM-LOOSEs he-dismisses	them	AND	straightway	IN-STEPPing stepping-in	INTO THE
	ΠΛΟΙΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙς ΤΑ	ΜΕΡΗ
	FLOATer ship	WITH	THE	LEARNers disciples	OF-Him	He-CAME	INTO THE	PARTS DALMANUTHA of-Dalmanutha
11	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ	σΥΖΗΤΕΙΝ	ΑΥΤΩ
	AND	OUT-CAME came-out	THE	PHARISEES	AND	THEY-begin	TO-BE-TOGETHER-SEEKING to-be-discussing	to-Him
	ΖΗΤΟΥΝΤΕς	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ	σΗΜΕΙΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕς
	SEEKING	BESIDE	Him	SIGN	FROM	THE	heaven	tryING
12	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑσΤΕΝΑσΑς	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΤΙ Η
	Him	AND	UP-groaning sighing	to-THE	spirit	OF-Him	He-IS-saying	ANY THE why
	ΓΕΝΕΑ	ΑΥΤΗ	ΖΗΤΕΙ	σΗΜΕΙΟΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΙ
	generation	this	IS-SEEKING	SIGN	AMEN verily	I-AM-saying	to-YOUp to-ye	IF
13	ΤΗ	ΓΕΝΕΑ	ΤΑΥΤΗ	σΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΦΕΙς	ΑΥΤΟΥς	ΠΑΛΙΝ
	to-THE the	generation	this	SIGN	AND	FROM-LETTING leaving	them	AGAIN
14	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙς ΤΟ	ΠΕΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ	ΛΑΒΕΙΝ	ΑΡΤΟΥς	ΚΑΙ
	He-FROM-CAME he-came-away	INTO THE	OTHER-SIDE	AND	THEY-forgot	TO-BE-GETTING	BREADS	AND
15	ΕΙ	ΜΗ	ΕΝΑ	ΑΡΤΟΝ	ΟΥΚ	ΕΙΧΟΝ	ΜΕΘ	ΕΑΥΤΩΝ
	IF	NO	ONE	BREAD	NOT	THEY-HAD	WITH	selves
							ΕΝ	ΤΩ
							IN	THE
								ΠΛΟΙΩ
								AND
								ship
	ΔΙΕσΤΕΛΛΕΤΟ	ΑΥΤΟΙς	ΛΕΓΩΝ	ΟΡΑΤΕ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΖΥΜΗΣ
	He-THRU-PUT he-cautioned	to-them	saying	BE-SEEING be-ye-seeing !	BE-looking be-ye-bewaring !	FROM	THE	FERMENT leaven

⁵ And He inquired of them, "How many cakes of bread have you?" Now they say, "Seven."

⁶ And He is charging the throng to be leaning back on the earth. And taking the seven cakes of bread, giving thanks, He breaks and gave to His disciples, that they may place them before them. And they place them before the throng.

⁷ And they had a few small fishes. And, blessing them, He said to place these also before them.

⁸ And they all ate and are satisfied. And they pick up of the surplus fragments, seven hampers.

⁹ Now those eating were about four thousand. And He dismisses them.

¹⁰ And straightway He, stepping into the ship with His disciples, came into the parts of Dalmanutha.

¹¹ And out came the Pharisees, and they begin discussing with Him, seeking to see from Him a sign from heaven, trying Him.

¹² And sighing in His spirit, He is saying, "Why is this generation seeking for a sign? Verily I am saying to you, If there shall be given to this generation a sign--!"

¹³ And leaving them, again stepping into a ship, He came away to the other side.

¹⁴ And they forgot to get bread, and, except for one cake of bread, they had none with them in the ship.

¹⁵ And He cautioned them, saying, "See! Beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod."

- 16 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΗΡΩΔΟΥ Ύ ΚΑΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΠΡΟΣ
OF-THE PHARISEES AND OF-THE the FERMENT OF-HEROD AND THEY-THRU-accountED toward
they-reasoned
- 17 ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΟΤΙ ΑΡΤΟΥΣ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ Ύ ΚΑΙ ΓΝΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
one-another that BREADS NOT THEY-ARE-HAVING AND KNOWING He-IS-sayING to-them
- ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ ΟΤΙ ΑΡΤΟΥΣ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΟΥΠΩ ΝΟΕΙΤΕ
ANY YE-ARE-THRU-accountING that BREADS NOT YE-ARE-HAVING NOT-as-yet YE-ARE-MINDING
why ye-are-reasoning ye-are-apprehending
- ΟΥΔΕ ΣΥΝΙΕΤΕ ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗΝ ΕΧΕΤΕ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΥΜΩΝ
NOT-YET YE-ARE-understanding HAVING-been-CALLOUSED YE-ARE-HAVING THE HEART OF-YOU_p
neither of-ye
- 18 Ύ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΕΧΟΝΤΕΣ ΟΥ ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΩΤΑ ΕΧΟΝΤΕΣ ΟΥΚ
VIEWers HAVING NOT YE-ARE-looking AND EARS HAVING NOT
eyes ye-are-observing
- 19 ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΟΥ ΜΝΗΜONEYΕΤΕ Ύ ΟΤΕ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥΣ ΕΚΛΑΣΑ
YE-ARE-HEARING AND NOT YE-ARE-rememberING when THE FIVE BREADS I-BREAK
- ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ ΠΟΣΟΥΣ ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΠΛΗΡΕΙΣ
INTO THE FIVE-times-THOUSAND how-many PANNIERS OF-BREAKS of-fragments FULL
- 20 ΗΡΑΤΕ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΩΔΕΚΑ Ύ ΟΤΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
YE-LIFT THEY-ARE-sayING to-Him TWO-TEN when THE SEVEN INTO THE
ye-pick-up twelve
- ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ ΠΟΣΩΝ ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΗΡΑΤΕ
FOUR-times-THOUSAND OF-how-many HAMPERS FILLing OF-BREAKS of-fragments YE-LIFT
four-thousand filled-up ye-pick-up
- 21 ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ [ΑΥΤΩ] ΕΠΤΑ Ύ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΠΩ
AND THEY-ARE-sayING to-Him SEVEN AND He-said to-them NOT-as-yet
- 22 ΣΥΝΙΕΤΕ Ύ ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ ΚΑΙ ΦΕΡΟΥΣΙΝ
YE-ARE-understanding AND THEY-ARE-COMING INTO BETHSAIDA AND THEY-ARE-CARRYING
they-are-bringing
- ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΥΤΟΥ
to-Him BLIND AND THEY-ARE-BESIDE-CALLING Him THAT OF-him
blind-man they-are-entreating
- 23 ΑΨΗΤΑΙ Ύ ΚΑΙ ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΤΟΥ ΤΥΦΛΟΥ
He-SHOULD-BE-TOUCHING AND ON-GETTING OF-THE HAND OF-THE BLIND
getting-hold blind-man
- ΕΞΗΝΕΓΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΩ ΤΗΣ ΚΩΜΗΣ ΚΑΙ ΠΤΥΣΑΣ ΕΙΣ ΤΑ ΟΜΜΑΤΑ
He-OUT-CARRIES him OUT OF-THE VILLAGE AND SPITTING INTO THE eyes
he-brings-forth
- ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΘΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΩ ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΝ ΕΙ ΤΙ
OF-him ON-PLACING THE HANDS to-him He-inquirED-of him IF ANY
placing-on anything
- 24 ΒΛΕΠΕΙΣ Ύ ΚΑΙ ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ ΕΛΕΓΕΝ ΒΛΕΠΩ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΟΤΙ
YOU-ARE-looking AND UP-looking he-said I-AM-looking THE humans that
you-are-observing looking-up I-am-observing
- 25 ΩΣ ΔΕΝΔΡΑ ΟΡΩ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ Ύ ΕΙΤΑ ΠΑΛΙΝ ΕΠΕΘΗΚΕΝ ΤΑΣ
AS TREES I-AM-SEEING ABOUT-TREADING THEREAFTER AGAIN He-ON-PLACES THE
walking he-places-on
- ΧΕΙΡΑΣ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΔΙΕΒΛΕΨΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΗ
HANDS ON THE VIEWers OF-him AND he-THRU-looks AND he-IS-restorED
eyes he-is-keen-sighted

16 And they reasoned with one another, saying that "Bread we have none!"

17 And, knowing it, Jesus is saying to them, "Why are you reasoning that you have no bread? Not as yet are you apprehending, neither understanding? Still calloused is your heart?"

18 Having eyes, are you not observing? And, having ears, are you not hearing? And are you not remembering?

19 When I break the five cakes of bread for the five thousand, how many panniers full of fragments do you pick up?" They are saying to Him, "Twelve."

20 "And when I break the seven cakes of bread for the four thousand, how many hampers filled with fragments do you pick up?" And they are saying to Him, "Seven."

21 And He said to them, "How is it you are not as yet understanding?"

22 And they are coming into Bethsaida, and are bringing to Him a blind man and entreating Him that He should be touching him.

23 And getting hold of the hand of the blind man, He brings him forth out of the village, and, spitting into his eyes, placing hands on him, He inquired of him, "Are you observing anything?"

24 And looking up, he said, "I am observing men; as trees am I seeing them walking."

25 Thereafter again He places hands on his eyes, and he is keen-sighted, and was restored, and he looked at all distinctly.

- 26 **ΚΑΙ** **ΕΝΕΒΛΕΠΕΝ** **ΤΗΛΑΥΓΩΣ** **ΑΠΑΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΣ**
 AND he-IN-lookED he-looked-at FINISH-RADIANCEly ALL (*emph.*) AND He-commissions him he-dispatches INTO
- 27 **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΕΓΩΝ** **ΜΗΔΕ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΚΩΜΗΝ** **ΕΙΣΕΛΘΗΣ** **ΚΑΙ**
 HOME OF-him sayING NO-YET INTO THE VILLAGE YOU-MAY-BE-INTO-COMING AND
 you-may-be-entering
- ΕΞΗΛΘΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΣ** **ΤΑΣ** **ΚΩΜΑΣ**
 OUT-CAME THE JESUS AND THE LEARNers OF-Him INTO THE VILLAGES
 came-out
- ΚΑΙ** **ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ** **ΤΗΣ** **ΦΙΛΙΠΠΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΔΩ** **ΕΠΗΡΩΤΑ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ**
 OF-CAESAREA OF-THE Philippi AND IN THE WAY He-inquirED-of THE LEARNers
 Philip disciples
- 28 **ΑΥΤΟΥ** **ΛΕΓΩΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙΝΑ** **ΜΕ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΟΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙ** **ΕΙΝΑΙ** **ΟΙ** **ΔΕ**
 OF-Him sayING to-them ANY ME ARE-sayING THE humans TO-BE THE YET
- ΕΙΠΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **[ΟΤΙ]** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΤΟΝ** **ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΑΛΛΟΙ**
 THEY-say to-Him ones-sayING that JOHN THE DIPist AND others
 baptist
- 29 **ΗΛΙΑΝ** **ΑΛΛΟΙ** **ΔΕ** **ΟΤΙ** **ΕΙΣ** **ΤΩΝ** **ΠΡΟΦΗΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΠΗΡΩΤΑ**
 ELIAS others YET that ONE OF-THE BEFORE-AVERers AND He inquirED-of
 Elijah he-inquired-of
- ΑΥΤΟΥΣ** **ΥΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΤΙΝΑ** **ΜΕ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΕΙΝΑΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **Ο** **ΠΕΤΡΟΣ**
 them YOUp YET ANY ME ARE-sayING TO-BE answerING THE Peter
 ye
- 30 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΣΥ** **ΕΙ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΙΝΑ**
 IS-sayING to-Him YOU ARE THE ANOINTED AND He-rebukES to-them THAT
 Christ he-warns
- 31 **ΜΗΔΕΝΙ** **ΛΕΓΩΣΙΝ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ**
 to-NO-YET-ONE THEY-MAY-BE-sayING ABOUT Him AND He-begins TO-BE-TEACHING
 to-no-one
- ΑΥΤΟΥΣ** **ΟΤΙ** **ΔΕΙ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΠΟΛΛΑ** **ΠΑΘΕΙΝ**
 them that it-IS-BINDING THE SON OF-THE human much TO-BE-EMOTIONING
 to-be-suffering
- ΚΑΙ** **ΑΠΟΔΟΚΙΜΑΣΘΗΝΑΙ** **ΥΠΟ** **ΤΩΝ** **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ**
 AND TO-BE-FROM-testED by THE SENIORS AND THE chief-SACRED-ones
 to-be-rejected chief-priests
- ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΤΡΕΙΣ** **ΗΜΕΡΑΣ**
 AND THE WRITers AND TO-BE-FROM-KILLED AND after THREE DAYS
 scribes to-be-killed
- 32 **ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΡΗΣΙΑ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΣ** **Ο**
 TO-UP-STAND AND to-boldness THE saying He-TALKED AND TOWARD-GETTING THE
 to-rise he-spoke taking-to
- 33 **ΠΕΤΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΕΠΙΤΙΜΑΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ** **ΚΑΙ**
 Peter Him begins TO-BE-rebukING to-Him THE YET BEING-ON-TURNED AND
 being-turned-about
- ΙΔΩΝ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ** **ΠΕΤΡΩ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ**
 PERCEIVING THE LEARNers OF-Him He-rebukES to-Peter AND IS-sayING
- ΥΠΑΓΕ** **ΟΠΙΣΩ** **ΜΟΥ** **ΣΑΤΑΝΑ** **ΟΤΙ** **ΟΥ** **ΦΡΟΝΕΙΣ** **ΤΑ**
 BE-UNDER-LEADING BEHIND OF-ME SATAN (adversary) that NOT YOU-ARE-beING-DISPOSed-to THE
 be-you-going-away ! me Satan
- 34 **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΑΛΛΑ** **ΤΑ** **ΤΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ** **ΤΟΝ**
 OF-THE God but THE OF-THE humans AND TOWARD-CALLing THE
 calling-toward

26 And He dispatches him into his home, saying, "Neither the village may you be entering, nor yet may you be speaking to anyone in the village."
 27 And Jesus and His disciples came out into the villages of Caesarea Philippi. And on the way He inquired of His disciples, saying to them, "Who are men saying that I am?"

28 Now they say to Him, "'John the baptist,' and others 'Elijah,' yet others that He is 'one of the prophets.'"

29 And He inquired of them, "Now you, who are you saying that I am?" And answering, Peter is saying to Him, "Thou art the Christ, the Son of God."

30 And He warns them, that they may be telling no one about Him.

31 And He begins to teach them that the Son of Mankind must be suffering much and be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and be killed and after three days rise.

32 And with boldness spoke He the word. And, taking Him to him, Peter begins to rebuke Him.

33 Now Jesus, being turned about and perceiving His disciples, rebukes Peter and is saying, "Go behind Me, satan! for you are not disposed to that which is of God but that which is of men."

34 And, calling the throng to Him, together with His disciples, He said to them, "If anyone is wanting to come after Me, let him renounce himself and pick up his cross and follow Me.

ΟΧΛΟΝ CYN ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙ ΤΙΣ ΘΕΛΕΙ
THRONG TOGETHER to-THE LEARNers OF-Him He-said to-them IF ANY IS-WILLING
disciples anyone

ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΝ ΑΠΑΡΝΗΣΑΘΩ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΡΑΤΩ ΤΟΝ
BEHIND OF-ME TO-BE-followING LET-him-renounce self AND LET-him-LIFT THE
me let-him-pick-up !

35 ΣΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ ΜΟΙ ὅς ΓΑΡ ΕΑΝ ΘΕΛΗ
pale OF-him AND LET-him-BE-followING to-ME WHO for IF-EVER MAY-BE-WILLING
cross let-him-be-following !

³⁵ For whosoever may be wanting to save his soul will be destroying it, yet whoever shall be destroying his soul on account of Me and of the evangel will be saving it.

ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΣΩΣΑΙ ΑΠΟΛΕΣΕΙ ΑΥΤΗΝ ὅς ΔΕ ΑΝ
THE soul OF-him TO-SAVE SHALL-BE-destroyING her WHO YET EVER

ΑΠΟΛΕΣΕΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
SHALL-BE-destroyING THE soul OF-him on-account-of ME AND OF-THE WELL-MESSAGE
on-account of-me

36 ΣΩΣΕΙ ΑΥΤΗΝ τί ΓΑΡ ΩΦΕΛΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΕΡΔΗΣΑΙ ΤΟΝ
SHALL-BE-SAVING her ANY for IS-benefiting human TO-GAIN THE
what it-is-benefiting

³⁶ For what is it benefiting a man to gain the whole world and forfeit his soul?

37 ΚΟΣΜΟΝ ΟΛΟΝ ΚΑΙ ΖΗΜΙΩΘΗΝΑΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ τί ΓΑΡ ΔΟΙ
SYSTEM WHOLE AND TO-BE-FINED THE soul OF-him ANY for MAY-BE-GIVING
world to-forfeit what

³⁷ For what may a man give in exchange for his soul?

38 ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΑΥΤΟΥ ὅς ΓΑΡ ΕΑΝ
human exCHANGE OF-THE soul OF-him WHO for IF-EVER

³⁸ For whosoever may be ashamed of Me and My words in this generation, an adulteress and sinner, the Son of Mankind also will be ashamed of him whenever He may be coming in the glory of His Father, with the holy messengers."

ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗ ΜΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΜΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΓΕΝΕΑ ΤΑΥΤΗ ΤΗ
MAY-BE-BEING-ON-VILED ME AND THE MY sayings IN THE generation this THE
may-be-being-ashamed words

ΜΟΙΧΑΛΙΔΙ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩ ΚΑΙ Ὁ ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ADULTERess AND misser AND THE SON OF-THE human

ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΤΟΥ
SHALL-BE-BEING-ON-VILED him when-EVER He-MAY-BE-COMING IN THE esteem OF-THE
shall-be-being-ashamed whenever glory

ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
FATHER OF-Him WITH THE MESSENGERS THE HOLY

1 ὅ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΩΔΕ ΤΩΝ
AND He-said to-them AMEN I-AM-saying to-YOU that ARE ANY here OF-THE
verily to-ye some

¹ And He said to them, "Verily, I am saying to you that there are some of those standing here who under no circumstances should be tasting death till they should be perceiving the kingdom of God having come in power."

ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ ΟΙΤΙΝΕΣ ΟΥ ΜΗ ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΩΣ ΑΝ
ones-HAVING-STOOD WHO-ANY NOT NO SHOULD-BE-TASTING OF-DEATH TILL EVER
ones-standing

ΙΔΩΣΙΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ
THEY-MAY-BE-PERCEIVING THE KINGdom OF-THE God HAVING-COME IN ABILITY
power

2 ὅ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΗΜΕΡΑΣ ΕΞ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ
AND after DAYS SIX IS-BESIDE-GETTING THE JESUS THE Peter AND THE
is-taking-aside

² And after six days, Jesus is taking aside Peter and James and John and is bringing them up into a very high mountain, privately, alone. And He was transformed in front of them.

ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΑΝΑΦΕΡΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΟΡΟΣ ΥΨΗΛΟΝ
JACOBUS AND THE JOHN AND IS-UP-CARRYING them INTO mountain HIGH
James is-bringing-up

3 ΚΑΤ' ΙΔΙΑΝ ΜΟΝΟΥΣ ΚΑΙ ΜΕΤΕΜΟΡΦΩΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΩΝ ὅ ΚΑΙ
according-to OWN ONLY AND He-WAS-after-FORMED IN-TOWARD-PLACE OF-them AND
alone (p) he-was-transformed in-front

³ And His garments became glistening, very white, as snow, such as no fuller on earth is able thus to whiten.

ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΣΤΙΑΒΟΝΤΑ ΛΕΥΚΑ ΛΙΑΝ ΟΙΑ ΓΝΑΦΕΥΣ
THE GARMENTS OF-Him BECAME GLISTENING WHITE VERY THE-WHICH CARDer
such-as fuller

4 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΤΩΣ ΛΕΥΚΑΝΑΙ Ύ ΚΑΙ ΩΦΘΗ ΑΥΤΟΙΣ
ON THE LAND NOT IS-ABLE thus TO-WHITE AND WAS-VIEWED to-them
earth was-seen

⁴ And Elijah, together with Moses, was seen by them, and they were conferring with Jesus.

5 ΗΛΙΑΣ ΣΥΝ ΜΩΥΣΕΙ ΚΑΙ ΗΣΑΝ ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΤΩ ΙΗΣΟΥ Ύ ΚΑΙ
ELIAS TOGETHER to-MOSES AND THEY-WERE TOGETHER-TALKING to-THE JESUS AND
Elijah conferring

⁵ And answering, Peter is saying to Jesus, "Rabbi, it is ideal for us to be here! And we should be making three tabernacles: for Thee one, and for Moses one, and for Elijah one."

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΡΑΒΒΙ ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΜΑΣ
answerING THE Peter IS-sayING to-THE JESUS RABBI IDEAL it-IS US

ΩΔΕ ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΤΡΕΙΣ ΣΚΗΝΑΣ ΟΙ ΜΙΑΝ ΚΑΙ ΜΩΥΣΕΙ
here TO-BE AND WE-SHOULD-BE-makING THREE BOOTHs to-YOU ONE AND to-MOSES
tabernacles

6 ΜΙΑΝ ΚΑΙ ΗΛΙΑ ΜΙΑΝ Ύ ΟΥ ΓΑΡ ΗΔΕΙ ΤΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗ ΕΚΦΟΒΟΙ
ONE AND to-ELIAS ONE NOT for he-HAD-PERCEIVED ANY he-MAY-BE-answerING OUT-FEAR
to-Elijah terrified

⁶ For he was not aware what he may answer, for they became terrified.

7 ΓΑΡ ΕΓΕΝΟΝΤΟ Ύ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΝΕΦΕΛΗ ΕΠΙΣΚΙΑΖΟΥΣΑ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ
for THEY-BECAME AND BECAME CLOUD ON-SHADING overshadowing
to-them AND

⁷ And there came a cloud overshadowing them. And a voice came out of the cloud, saying, "This is My Son, the Beloved. Hear Him!"

ΕΓΕΝΕΤΟ ΦΩΝΗ ΕΚ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο
BECAME SOUND OUT OF-THE CLOUD this IS THE SON OF-ME THE
voice

8 ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΕΞΑΠΝΑ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΙ ΟΥΚΕΤΙ
beLOVED BE-HEARING OF-Him AND OUT-UN-APPEARly ABOUT-looking NOT-STILL
be-ye-hearing ! suddenly looking-about

⁸ And suddenly, looking about, they no longer perceived anyone, except Jesus only, with themselves.

9 ΟΥΔΕΝΑ ΕΙΔΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥ ΜΟΝΟΝ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ Ύ ΚΑΙ
NOT-YET-ONE THEY-PERCEIVED but THE JESUS ONLY WITH selves AND

⁹ And at their descending from the mountain, He cautions them that they should be relating to no one what they perceived, except whenever the Son of Mankind may be rising from among the dead.

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΔΙΕΣΤΕΙΛΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ
OF-DOWN-STEPPING them OUT OF-THE mountain He-THRU-PUTS to-them THAT
of-descending of-them he-cautions

ΜΗΔΕΝΙ Δ ΕΙΔΟΝ ΔΙΗΓΗΣΩΝΤΑΙ ΕΙ ΜΗ ΟΤΑΝ Ο ΥΙΟΣ
to-NO-YET-ONE WHICH THEY-PERCEIVED THEY-SHOULD-BE-relatING IF NO when-EVER THE SON
to-no-one whenever

10 ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΑΝΑΣΤΗ Ύ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
OF-THE human OUT OF-DEAD-ones MAY-BE-UP-STANDING AND THE saying
may-be-rising word

¹⁰ And they hold the word, discussing with themselves what is the rising from among the dead.

ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΣΥΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
THEY-HOLD TOWARD selves TOGETHER-SEEKING ANY IS THE OUT OF-DEAD-ones
discussing what

11 ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ Ύ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΙ
TO-UP-STAND AND THEY-inquirED-of Him sayING that ARE-sayING THE
to-rise

¹¹ And they inquired of Him, saying that "The Pharisees and the scribes are saying that Elijah must come first."

12 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΟΤΙ ΗΛΙΑΝ ΔΕΙ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΩΤΟΝ Ύ Ο ΔΕ ΕΦΗ
WRITers that ELIAS it-IS-BINDING TO-BE-COMING BEFORE-most THE YET He-AVERRed
scribes Elijah first

¹² Now He averred to them, "Elijah, indeed, coming first, is restoring all. And how is it written of the Son of Mankind that much may He be suffering and may be scorned?"

ΑΥΤΟΙΣ ΗΛΙΑΣ ΜΕΝ ΕΛΘΩΝ ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑΝΕΙ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΠΩΣ
to-them ELIAS INDEED COMING BEFORE-most IS-restorING ALL AND how
Elijah first

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΙΝΑ ΠΟΛΛΑ
it-HAS-been-WRITTEN ON THE SON OF-THE human THAT much

- 13 **ΠΑΘΗ** **ΚΑΙ** **ΕΞΟΥΔΕΝΗΘΗ** **ἈΛΛΑ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΚΑΙ**
He-MAY-BE-EMOTIONING AND MAY-BE-BEING-scornED but I-AM-sayING to-YOU_p that AND
he-may-be-suffering
- ΗΛΙΑΣ** **ΕΛΗΛΥΘΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΟΙΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΣΑ** **ΗΘΕΛΟΝ** **ΚΑΘΩΣ**
ELIAS HAS-COME AND THEY-DO to-him as-much-as THEY-WILLED according-AS
Elijah
- 14 **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΕΠ** **ΑΥΤΟΝ** **ἌΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ**
it-HAS-been-WRITTEN ON him AND COMING TOWARD THE LEARNers
disciples
- ΕΙΔΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΠΟΛΥΝ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ** **ΣΥΖΗΤΟΥΝΤΑΣ**
THEY-PERCEIVED THRONG MANY ABOUT them AND WRITers TOGETHER-SEEKING
scribes discussing
- 15 **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ἌΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΠΑΣ** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ**
TOWARD them AND straightway EVERY THE THRONG PERCEIVING Him
- 16 **ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΤΡΕΧΟΝΤΕΣ** **ΗΣΠΑΖΟΝΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **ἌΚΑΙ**
WERE-OUT-AWED AND TOWARD-RACING THEY-greetED Him AND
were-overawed racing-to
- 17 **ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΙ** **ΣΥΖΗΤΕΙΤΕ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ἌΚΑΙ**
He-inquirES-of them ANY YE-ARE-TOGETHER-SEEKING TOWARD them AND
what ye-are-discussing
- ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙΣ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΟΧΛΟΥ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ** **ΗΝΕΓΚΑ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ**
answerED to-Him ONE OUT OF-THE THRONG TEACHer! I-CARRY THE SON
I-bring
- 18 **ΜΟΥ** **ΠΡΟΣ** **ΣΕ** **ΕΧΟΝΤΑ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΑΛΛΑΛΟΝ** **ἌΚΑΙ** **ΟΠΟΥ** **ΕΑΝ** **ΑΥΤΟΝ**
OF-ME TOWARD YOU HAVING spirit UN-TALK AND THE-?-where IF-EVER him
dumb the-where
- ΚΑΤΑΛΑΒΗ** **ΡΗΣΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΦΡΙΖΕΙ** **ΚΑΙ** **ΤΡΙΖΕΙ** **ΤΟΥΣ**
it-MAY-BE-DOWN-GETTING it-IS-BURSTING him AND he-IS-FROTHizing AND IS-GRATING THE
it-may-be-getting-down it-is-tearing he-is-frothing
- ΟΔΟΝΤΑΣ** **ΚΑΙ** **ΣΗΡΑΙΝΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΑ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΟΥ** **ΙΝΑ** **ΑΥΤΟ**
TEETH AND he-IS-beING-DRIED AND I-say to-THE LEARNers OF-YOU THAT it
he-is-beeing-withered disciples
- 19 **ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΙΣΧΥΣΑΝ** **ἌΚΑΙ** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ**
THEY-SHOULD-BE-OUT-CASTING AND NOT THEY-are-STRONG THE YET answerING
they-should-be-casting-out
- ΑΥΤΟΙΣ** **ΛΕΓΕΙ** **Ω** **ΓΕΝΕΑ** **ΑΠΙΣΤΟΣ** **ΕΩΣ** **ΠΟΤΕ** **ΠΡΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΕΣΟΜΑΙ**
to-them He-IS-sayING o! generation UN-BELIEVing TILL ?-when TOWARD YOU_p I-SHALL-BE
unbelieving when? ye
- 20 **ΕΩΣ** **ΠΟΤΕ** **ΑΝΕΞΟΜΑΙ** **ΥΜΩΝ** **ΦΕΡΕΤΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΠΡΟΣ** **ΜΕ** **ἌΚΑΙ**
TILL ?-when I-SHALL-BE-toleratING OF-YOU_p BE-CARRYING him TOWARD ME AND
when? of-ye be-ye-bringing !
- ΗΝΕΓΚΑΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΕΥΘΥΣ**
THEY-CARRY him TOWARD Him AND PERCEIVING Him THE spirit straightway
they-bring
- ΣΥΝΕΣΠΑΡΑΞΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΕΣΩΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΕΚΥΛΙΕΤΟ** **ΑΦΡΙΖΩΝ**
TOGETHER-CONVULSES him AND FALLING ON THE LAND he-ROLLED FROTHizing
violently-convulses he-wallowed frothing
- 21 **ἌΚΑΙ** **ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΟΣΟΣ** **ΧΡΟΝΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΩΣ**
AND He-inquirES-of THE FATHER OF-him how-long TIME it-IS AS
- 22 **ΤΟΥΤΟ** **ΓΕΓΟΝΕΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΕΚ** **ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ** **ἌΚΑΙ** **ΠΟΛΛΑΚΙΣ**
this HAS-BECOME to-him THE YET he-said OUT OF-little-boy-PLACE AND MANY-times
of-being-little-boy

¹³ But I am saying to you that even Elijah has come, and they do to him whatever they would, according as it is written of him."

¹⁴ And coming to the disciples, they perceived a vast throng about them, and scribes discussing with them.

¹⁵ And straightway the entire throng, perceiving Him, were overawed, and, racing toward Him, saluted Him.

¹⁶ And He inquires of the scribes, "What are you discussing with yourselves?"

¹⁷ And one out of the throng answered Him, "Teacher, I bring my son to Thee, having a dumb spirit.

¹⁸ And wheresoever it may be getting him down, it is tearing him, and he is frothing and grating his teeth, and is withering away. And I say to Thy disciples that they should be casting it out, and they are not strong enough."

¹⁹ Now He, answering, is saying to them, "O unbelieving generation! Till when shall I be with you? Till when shall I bear with you? Bring him to Me."

²⁰ And they bring him to Him. And perceiving Him, the spirit straightway violently convulses him, and, falling on the earth, he wallowed, frothing.

²¹ And He inquires of his father, "How much time is it since this has come to him?" Now he said, "From a little boy.

²² And often it casts him into the fire also, and into waters, that it should be destroying him. But if Thou art in any way able, help us, having compassion on us!"

ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΑΥΤΟΝ ΕΒΑΛΕΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΥΔΑΤΑ ΙΝΑ ΑΠΟΛΕCH ΑΥΤΟΝ
AND INTO FIRE him it-CASTS AND INTO waters THAT it-SHOULD-BE-destroyING him

23 ΑΛΛ ΕΙ ΤΙ ΔΥΝΗ ΒΟΗΘΗCON ΗΜΙΝ CΠΛΑΓΧΝICΘΕIC ΕΦ ΗΜΑC Ύ Ο ΔΕ
but IF ANY YOU-ARE-ABLE help to-US BEING-compassionatED ON US THE YET
help-you !

²³ Now Jesus said to him, "Why the if? You are able to believe. All is possible to him who is believing."

ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΕΙ ΔΥΝΗ ΠΑΝΤΑ ΔΥΝΑΤΑ ΤΩ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΙ
JESUS said to-him THE IF YOU-ARE-ABLE ALL ABLE to-THE one-BELIEVING
possible p

24 Ύ ΕΥΘΥC ΚΡΑΖΑC Ο ΠΑΤΗΡ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΕΛΕΓΕΝ ΠΙCΤΕΥΩ
straightway CRYing THE FATHER OF-THE little-boy said I-AM-BELIEVING

²⁴ Straightway, crying, the father of the little boy said, with tears, "I am believing! Help my unbelief!"

25 ΒΟΗΘΕΙ ΜΟΥ ΤΗ ΔΠΙCΤΙΑ Ύ ΙΔΩΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΟΤΙ
BE-helpING OF-ME to-THE UN-BELIEF PERCEIVING YET THE JESUS that
be-you-helping !

²⁵ Now Jesus, perceiving that the throng is racing on together, rebukes the unclean spirit, saying to it, "Dumb and deaf-mute spirit, I am enjoining you to come out of him, and by no means may you be entering into him any longer."

ΕΠΙCΥΝΤΡΕΧΕΙ ΟΧΛΟC ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΚΑΘΑΡΤΩ
IS-ON-TOGETHER-RACING THRONG He-rebukES to-THE spirit THE UN-clean unclean
is-racing-on-together

ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΑΛΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΓΩ ΕΠΙΤΑCΩ COI
sayING to-it THE UN-TALK AND MUTE spirit I AM-enjoinING to-YOU
dumb deaf-mute

ΕΞΕΛΘΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΕΙCΕΛΘΗC ΕΙC ΑΥΤΟΝ
BE-OUT-COMING OUT OF-him AND NO-NOT-STILL YOU-MAY-BE-INTO-COMING INTO him
be-you-coming-out ! by-no-means-still you-may-be-entering

26 Ύ ΚΑΙ ΚΡΑΖΑC ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ CΠΑΡΑΖΑC ΕΞΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΩCΕΙ ΝΕΚΡΟC
AND CRYing AND much CONVULSIng it-OUT-CAME AND he-BECAME AS-IF DEAD
it-came-out

²⁶ And crying and convulsing him much, it came out. And he became as if dead, so that the majority are saying that he died.

27 ΩCΤΕ ΤΟΥC ΠΟΛΛΟΥC ΛΕΓΕΙΝ ΟΤΙ ΑΠΕΘΑΝΕΝ Ύ Ο ΔΕ ΙΗCΟΥC
AS-BESIDES THE MANY TO-BE-sayING that he-FROM-DIED THE YET JESUS
so-as he-died

²⁷ Now Jesus, holding his hand, rouses him, and he rose.

28 ΚΡΑΤΗCΑC ΤΗC ΧΕΙΡΟC ΑΥΤΟΥ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΝΕCΤΗ Ύ ΚΑΙ
HOLDing OF-THE HAND OF-him ROUSES him AND he-UP-STOOD AND
he-rose

²⁸ And at His entering the house, His disciples inquired of Him privately, "Wherefore could we not cast it out?"

ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΟΙΚΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ
OF-INTO-COMING OF-Him INTO HOME THE LEARNers OF-Him according-to OWN
of-entering house disciples

ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟ
inquirED-of Him that WE NOT WERE-enABLED TO-BE-OUT-CASTING it
to-be-casting-out

29 Ύ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΝΟC ΕΝ ΟΥΔΕΝΙ ΔΥΝΑΤΑΙ
AND He-said to-them this THE breed species IN to-NOT-YET-ONE IS-ABLE
nothing

²⁹ And He said to them, "This species can come out by nothing except by prayer."

30 ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΠΡΟCΕΥΧΗ Ύ ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC
TO-BE-COMING IF NO IN prayer AND-thence OUT-COMING
to-be-coming-out coming-out

³⁰ And coming out thence, they went along through Galilee, and He did not want that anyone may know.

ΠΑΡΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΔΙΑ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΘΕΛΕΝ ΙΝΑ ΤΙC
THEY-BESIDE-WENT THRU THE GALILEE AND NOT He-WILLED THAT ANY
they-went-along through anyone

31 ΓΝΟΙ ΕΔΙΔΑΚΕΝ ΓΑΡ ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ
MAY-BE-KNOWING He-TAUGHT for THE LEARNers OF-Him AND said
disciples

³¹ For He taught His disciples and said to them that "The Son of Mankind is being given up into the hands of men, and they will be killing Him. And, being killed, after three days He will be rising."

ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC
to-them that THE SON OF-THE human IS-beING-BESIDE-GIVEN INTO HANDS
is-being-given-up

	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΕΙC	ΜΕΤΑ	
	OF-humans	AND	THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING they-shall-be-killing	Him	AND	BEING-FROM-KILLED being-killed	after	
32	ΤΡΕΙC	ΗΜΕΡΑC	ΑΝΑCΤΗCΕΤΑΙ	ΟΙ	ΔΕ	ΗΓΝΟΟΥΝ	ΤΟ ΡΗΜΑ	ΚΑΙ
	THREE	DAYS	He-SHALL-BE-UP-STANDING he-shall-be-rising	THE-ones	YET	UN-KNEW were-ignorant-of	THE declaration	AND
33	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΙ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΚΑΙ ΕΝ
	THEY-FEARED	Him	TO-inquire-of	AND	THEY-CAME	INTO	CAPERNAUM	AND IN
	ΤΗ ΟΙΚΙΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΠΗΡΩΤΑ	ΑΥΤΟΥC	ΤΙ	ΕΝ	ΤΗ ΟΔΩ	ΔΙΕΛΟΓΙΖΕCΘΕ
	THE HOME house	BECOMING	He-inquirED-of	them	ANY what	IN	THE WAY road	YE-THRU-accountED ye-reasoned
34	ΟΙ	ΔΕ	ΕCΙΩΠΩΝ	ΠΡΟC	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΓΑΡ	ΔΙΕΛΕΧΘΗCΑΝ	ΕΝ ΤΗ
	THE-ones	YET	were-SILENT	TOWARD	one-another	for	THEY-WERE-THRU-said they-argued	IN THE
35	ΟΔΩ	ΤΙC	ΜΕΙΖΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙCΑC	ΕΦΩΝΗCΕΝ	ΤΟΥC	ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ
	WAY	ANY road who	GREATER	AND	being-seated	He-SOUNDS he-summons	THE	TWO-TEN twelve AND IS-sayING
	ΑΥΤΟΙC	ΕΙ	ΤΙC	ΘΕΛΕΙ	ΠΡΩΤΟC	ΕΙΝΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ ΕCΧΑΤΟC
	to-them	IF	ANY anyone	IS-WILLING	BEFORE-most	TO-BE	he-SHALL-BE	OF-ALL LAST
36	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΕCΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟ ΕΝ
	AND	OF-ALL	THRU-SERVitor servant	AND	GETTING taking	little-boy (-or-girl)	He-STANDS	it IN
37	ΜΕCΩ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝΑΓΚΑΛΙCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΟ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟC ΑΝ ΕΝ
	MIDst	OF-them	AND	IN-CLASping clasping-in-his-arms	it	said	to-them	WHO EVER ONE
	ΤΩΝ	ΤΟΙΟΥΤΩΝ	ΠΑΙΔΙΩΝ	ΔΕΞΗΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ
	OF-THE	such	little-boys-or-girls	SHOULD-BE-RECEIVING	ON	THE	NAME	OF-ME
	ΕΜΕ	ΔΕΧΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟC	ΑΝ	ΕΜΕ	ΔΕΧΗΤΑΙ	ΟΥΚ ΕΜΕ ΔΕΧΕΤΑΙ ΑΛΛΑ
	ME	IS-RECEIVING	AND	WHO	EVER	ME	MAY-BE-RECEIVING	NOT ME IS-RECEIVING but
38	ΤΟΝ	ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ	ΜΕ	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΩΑΝΝΗC	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
	THE	One-commissioning	ME	AVERRed	to-Him	THE	JOHN	TEACHer !
	ΕΙΔΟΜΕΝ	ΤΙΝΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	CΟΥ	ΕΚΒΑΛΛΟΝΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ
	WE-PERCEIVED	ANY someone	IN	THE	NAME	OF-YOU	OUT-CASTING casting-out	demons AND
39	ΕΚΩΛΛΟΥΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΗΜΙΝ	Ο	ΔΕ ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΜΗ
	WE-FORBADE	him	that	NOT	he-followED	to-US	THE	YET JESUS said NO
	ΚΩΛΥΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΔΕΙC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	ΟC	ΠΟΙΗCΕΙ	ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΠΙ
	BE-FORBIDDING be-ye-forbidding !	him	NOT-YET-ONE no-one	for	IS	WHO	SHALL-BE-DOING power	ABILITY ON
40	ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΔΥΝΗCΕΤΑΙ	ΤΑΧΥ	ΚΑΚΟΛΟΓΗCΑΙ	ΜΕ	ΟC	ΓΑΡ ΟΥΚ
	THE NAME	OF-ME	AND	SHALL-BE-ABLE	SWIFTLY	TO-EVIL-say to-say-evil	ME	WHO for NOT
41	ΕCΤΙΝ	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΟC	ΓΑΡ ΑΝ
	IS	DOWN against	OF-US us	OVER for	US	IS	WHO	for EVER
	ΥΜΑC	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΥΔΑΤΟC	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΟΤΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕCΤΕ
	YOUp	DRINK-cup	OF-water	IN	NAME	that	OF-ANOINTED of-Christ	YE-ARE AMEN
	ye							I-AM-sayING verily

32 Yet they were ignorant of the declaration, and they feared to inquire of Him.

33 And they came into Capernaum, and, coming to be in the house, He inquired of them, "What did you reason with yourselves on the road?"

34 Yet they were silent, for they argued with one another on the road as to who is greatest.

35 And, being seated, He summons the twelve and is saying to them, "If anyone is wanting to be first, he will be last of all, and servant of all."

36 And, taking a little child, He stands it in their midst, and, clasping it in His arms, said to them,

37 "Whoever should be receiving one of such little children in My name, is receiving Me, and whosoever may be receiving Me is not receiving Me, but Him Who commissions Me."

38 John averred to Him, saying, "Teacher, we perceived someone casting out demons in Thy name, who is not following us, and we forbade him, for he followed not with us."

39 Yet Jesus said, "Be not forbidding him, for there is no one who will be doing a powerful deed in My name, and will be able swiftly to speak evil of Me.

40 For who is not against us is for us.

41 For whosoever should be giving you a cup of water to drink in the Name, seeing that you are Christ's, verily I am saying to you that by no means should he be losing his wages.

- 42 **ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ ΑΠΟΛΕΧΗ ΤΟΝ ΜΙΣΘΟΝ ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ**
 to-YOU_p that NOT NO he-SHOULD-BE-destroyING THE HIRE OF-him AND WHO EVER
 to-ye he-should-be-losing wages
- ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ ΕΝΑ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ [ΕΙΣ**
 SHOULD-BE-SNARING ONE OF-THE LITTLE these THE ones-BELIEVING INTO
 little-ones
- ΕΜΕ] ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΩ ΜΑΛΛΟΝ ΕΙ ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ ΜΥΛΟΣ**
 ME IDEAL it-IS to-him RATHER IF IS-ABOUT-LYING MILL(stone)
 is-lying-about millstone
- ΟΝΙΚΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΒΕΒΛΗΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ**
 ASSic ABOUT THE NECK OF-him AND he-HAS-been-CAST INTO THE
 requiring-an-ass-to-turn-it
- 43 **ΘΑΛΑΣΣΑΝ Ύ ΚΑΙ ΕΑΝ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ ΣΕ Η ΧΕΙΡ ΟΥ ΑΠΟΚΟΥΟΝ ΑΥΤΗΝ**
 SEA AND IF-EVER MAY-BE-SNARING YOU THE HAND OF-YOU FROM-STRIKE her
 strike-off-you !
- ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΣΕ ΚΥΛΛΟΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ Η ΤΑΣ ΔΥΟ**
 IDEAL it-IS YOU MAIMED TO-BE-INTO-COMING INTO THE LIFE OR THE TWO
 to-be-entering than
- ΧΕΙΡΑΣ ΕΧΟΝΤΑ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ**
 HANDS HAVING TO-BE-FROM-COMING INTO THE GEHENNA INTO THE FIRE THE
 to-be-coming-away
- 44 **ΑΣΒΕΣΤΟΝ ΎΎ ΚΑΙ ΕΑΝ Ο ΠΟΥΣ ΟΥ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ ΣΕ ΑΠΟΚΟΥΟΝ**
 UN-EXTINGUISHED AND IF-EVER THE FOOT OF-YOU MAY-BE-SNARING YOU FROM-STRIKE
 unextinguished strike-off-you !
- ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΣΕ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΧΩΛΟΝ Η ΤΟΥΣ**
 it IDEAL it-IS YOU TO-BE-INTO-COMING INTO THE LIFE LAME OR THE
 him to-be-entering than
- 46 **ΔΥΟ ΠΟΔΑΣ ΕΧΟΝΤΑ ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΎΎ ΚΑΙ ΕΑΝ Ο**
 TWO FEET HAVING TO-BE-CAST INTO THE GEHENNA AND IF-EVER THE
- ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΟΥ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ ΣΕ ΕΚΒΑΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΟΝ ΣΕ ΕΣΤΙΝ**
 VIEWer OF-YOU MAY-BE-SNARING YOU BE-OUT-CASTING it IDEAL YOU it-IS
 eye be-you-extracting ! him
- ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Η ΔΥΟ**
 ONLY-VIEWer TO-BE-INTO-COMING INTO THE KINGdom OF-THE God OR TWO
 one-eyed to-be-entering than
- 48 **ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΕΧΟΝΤΑ ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ Ύ ΟΠΟΥ Ο ΣΚΩΛΗΣ**
 VIEWers HAVING TO-BE-CAST INTO THE GEHENNA THE-?-where THE WORM
 eyes the-where
- 49 **ΑΥΤΩΝ ΟΥ ΤΕΛΕΥΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΥΡ ΟΥ ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ Ύ ΠΑΣ ΓΑΡ ΠΥΡΙ**
 OF-them NOT IS-deceasing AND THE FIRE NOT IS-beING-EXTINGUISHED EVERY for to-FIRE
 all
- 50 **ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ Ύ ΚΑΛΟΝ ΤΟ ΑΛΑΣ ΕΑΝ ΔΕ ΤΟ ΑΛΑΣ ΑΝΑΛΟΝ**
 SHALL-BE-BEING-SALTED IDEAL THE SALT IF-EVER YET THE SALT UN-SALT
 savorless
- ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΝ ΤΙΝΙ ΑΥΤΟ ΑΡΤΥΣΕΤΕ ΕΧΕΤΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΑΛΑ**
 MAY-BE-BECOMING IN ANY it YE-SHALL-BE-seasonING BE-HAVING IN selves SALT
 what be-ye-having !
- ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΕΥΕΤΕ ΕΝ ΑΛΛΗΛΟΙΣ**
 AND BE-belING-at-PEACE IN one-another
 be-ye-being-at-peace !
- 1 **Ύ ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ**
 AND thence UP-STANDING He-IS-COMING INTO THE boundaries OF-THE JUDEA
 rising

42 "And whosoever should be snaring one of these little ones who are believing in Me, ideal is it for him rather if a millstone requiring an ass to turn it were lying about his neck and he were cast into the sea.

43 And if your hand should ever be snaring you, strike it off. It is ideal for you to be entering into life maimed, rather than, having two hands, to come away into Gehenna, into the unextinguished fire

44 where their worm is not deceasing and the fire is not going out.

45 And if your foot should be snaring you, strike it off. For it is ideal for you to be entering into life maimed or lame, rather than, having two feet, to be cast into Gehenna, into the unextinguished fire,

46 where their worm is not deceasing and the fire is not going out.

47 And if your eye should be snaring you, cast it out. It is ideal for you to be entering into the kingdom of God one-eyed, rather than, having two eyes, to be cast into the Gehenna of fire,

48 where their worm is not deceasing and the fire is not going out.

49 For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be salted with salt.

50 Ideal is the salt, yet if the salt should be becoming savorless, with what will you be seasoning it? Have salt in yourselves and be at peace with one another."

1 And rising from thence, He is coming into the boundaries of Judea and the other side of the Jordan. And again throngs are going together to Him, and again, as He had been accustomed, He taught them.

- [**ΚΑΙ**] **ΠΕΡΑΝ** **ΤΟΥ** **ΙΟΡΔΑΝΟΥ** **ΚΑΙ** **ΣΥΜΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ** **ΠΑΛΙΝ** **ΟΧΛΟΙ**
AND OTHER-SIDE OF-THE JORDAN AND ARE-TOGETHER-GOING AGAIN THRONGS
are-going-together
- 2 **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΩΣ** **ΕΙΩΘΕΙ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΙ**
TOWARD Him AND AS He-HAD-CUSTOMED AGAIN He-TAUGHT them AND
he-had-been-accustomed
- ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΕΠΗΡΩΤΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙ** **ΕΞΕΣΤΙΝ** **ΑΝΔΡΙ** **ΓΥΝΑΙΚΑ**
TOWARD-COMING PHARISEES inquirED-of Him IF it-IS-allowed to-MAN WOMAN
approaching
- 3 **ΑΠΟΛΥΣΑΙ** **ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙ**
TO-FROM-LOOSE tryING Him THE YET answerING He-said to-them ANY
to-dismiss what
- 4 **ΥΜΙΝ** **ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ** **ΜΩΥΣΗΣ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ** **ΜΩΥΣΗΣ**
to-YOUp directs MOSES THE-ones YET say permits MOSES
to-ye
- 5 **ΒΙΒΛΙΟΝ** **ΑΠΟΣΤΑΣΙΟΥ** **ΓΡΑΨΑΙ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΛΥΣΑΙ** **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΠΕΝ**
SCROLLet OF-FROM-STAND TO-WRITE AND TO-FROM-LOOSE THE YET JESUS said
of-divorce to-dismiss
- ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ** **ΣΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ** **ΥΜΩΝ** **ΕΓΡΑΨΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΤΗΝ** **ΕΝΤΟΛΗΝ**
to-them TOWARD THE HARD-HEART OF-YOUp he-WRITES to-YOUp THE direction
hardheartedness of-ye to-ye precept
- 6 **ΤΑΥΤΗΝ** **ΑΠΟ** **ΔΕ** **ΑΡΧΗΣ** **ΚΤΙΣΕΩΣ** **ΑΡCΕΝ** **ΚΑΙ** **ΘΗΛΥ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ**
this FROM YET ORIGINAL OF-CREATION MALE AND female He-makES them
beginning
- 7 **ΕΝΕΚΕΝ** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ**
on-account-of this SHALL-BE-leavING human THE FATHER OF-him AND THE
on-account of-this
- 8 **ΜΗΤΕΡΑ** [**ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΑΥΤΟΥ**] **ΚΑΙ**
MOTHER AND SHALL-BE-BEING-TOWARD-JOINED TOWARD THE WOMAN OF-him AND
shall-be-being-joined-to
- ΕCΟΝΤΑΙ** **ΟΙ** **ΔΥΟ** **ΕΙC** **CΑΡΚΑ** **ΜΙΑΝ** **ΩCΤΕ** **ΟΥΚΕΤΙ** **ΕΙCΙΝ** **ΔΥΟ** **ΑΛΛΑ**
SHALL-BE THE TWO INTO FLESH ONE AS-BESIDES NOT-STILL THEY-ARE TWO but
so-as
- 9 **ΜΙΑ** **CΑΡΞ** **Ο** **ΟΥΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **CΥΝΕΖΕΥΞΕΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟC** **ΜΗ**
ONE FLESH WHICH THEN THE God TOGETHER-YOKES human NO
yokes-together
- 10 **ΧΩΡΙΖΕΤΩ** **ΚΑΙ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥΤΟΥ**
LET-BE-SPACIZING AND INTO THE HOME AGAIN THE LEARNers ABOUT this
let-him-be-separating ! house disciples
- 11 **ΕΠΗΡΩΤΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙC** **ΟC** **ΑΝ** **ΑΠΟΛΥΧ**
inquirED-of Him AND He-IS-sayING to-them WHO EVER SHOULD-BE-FROM-LOOSING
should-be-dismissing
- ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΓΑΜΗCΗ** **ΑΛΛΗΝ** **ΜΟΙΧΑΤΑΙ** **ΕΠ**
THE WOMAN OF-him AND SHOULD-BE-MARRYING other IS-committING-ADULTERY ON
- 12 **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΑΝ** **ΑΥΤΗ** **ΑΠΟΛΥCΑCΑ** **ΤΟΝ** **ΑΝΔΡΑ** **ΑΥΤΗC** **ΓΑΜΗCΗ**
her AND IF-EVER she FROM-LOOSing THE MAN OF-her SHOULD-BE-MARRYING
dismissing
- 13 **ΑΛΛΟΝ** **ΜΟΙΧΑΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟCΕΦΕΡΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΑΙΔΙΑ**
other she-IS-committING-ADULTERY AND THEY-TOWARD-CARRIED to-Him little-boys-and-girls
they-brought-to him
- ΙΝΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΑΨΗΤΑΙ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ** **ΑΥΤΟΙC**
THAT OF-them He-SHOULD-BE-TOUCHING THE YET LEARNers rebuke to-them
disciples
- 2 And approaching, the Pharisees, trying Him, inquired of Him if it is allowed a husband to dismiss a wife.
- 3 Yet He, answering, said to them, "What does Moses direct you?"
- 4 Yet they say, "Moses permits us to write a scroll of divorce, and to dismiss her."
- 5 And answering, Jesus said to them, "In view of your hardheartedness he writes for you this precept.
- 6 Yet from the beginning of creation God makes them male and female.
- 7 On this account a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife,
- 8 and the two will be one flesh. So that no longer are they two, but one flesh.
- 9 What God, then, yokes together, let not man be separating."
- 10 And, in the house, again His disciples inquired of Him concerning this.
- 11 And He is saying to them, "Whosoever should be dismissing his wife and should be marrying another is committing adultery against her.
- 12 And if she, dismissing her husband, should ever be marrying another, she is committing adultery."
- 13 And they brought to Him little children, that He should be touching them; yet the disciples rebuke them.

- 14 ἴδων ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΓΑΝΑΚΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΕΡΧΕΣΘΑΙ ΠΡΟΣ ΜΕ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ΑΥΤΑ ΤΩΝ ΓΑΡ ΠΑΙΔΙΑ
- PERCEIVING YET THE JESUS resents AND said to-them FROM-LET let-ye ! THE little-boys-and-girls TO-BE-COMING TOWARD ME NO BE-FORBIDDING be-ye-forbidding ! them OF-THE for
- 15 ΤΟΙΟΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἈΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟC ΑΝ ΜΗ ΔΕΞΗΤΑΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΩC ΠΑΙΔΙΟΝ ΟΥ
- such IS THE KINGdom OF-THE God AMEN I-AM-saying to-YOUp WHO such (p) EVER NO SHOULD-BE-RECEIVING THE KINGdom OF-THE God AS little-boy (-or-girl) NOT
- 16 ΜΗ ΕΙΣΕΛΘΗ ΕΙC ΑΥΤΗΝ Ὑ ΚΑΙ ΕΝΑΓΚΑΛΙCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΑ
- NO MAY-BE-INTO-COMING INTO her AND IN-CLASPing clasping-in-his-arms them
- 17 ΚΑΤΕΥΛΟΓΕΙ ΤΙΘΕΙC ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΕΠ ΑΥΤΑ Ὑ ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΟΔΟΝ ΠΡΟCΔΡΑΜΩΝ ΕΙC ΚΑΙ ΓΟΝΥΠΕΤΗΣΑC ΑΥΤΟΝ ΕΠΗΡΩΤΑ
- He-IS-DOWN-blessING PLACING THE HANDS ON them AND OF-OUT-GOING of-going-out OF-Him INTO WAY road TOWARD-RUNNING ONE AND KNEE-FALLing falling-on-knees Him inquirED-of
- ΑΥΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΑΓΑΘΕ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩ ΙΝΑ ΖΩΗΝ ΔΙΩΝΙΟΝ
- Him TEACHer ! GOOD ! ANY I-SHALL-BE-DOING THAT LIFE eonian what
- 18 ΚΑΗΡΟΝΟΜΗΣΩ Ὑ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΜΕ ΛΕΓΕΙC
- I-SHOULD-BE-tenantING THE YET JESUS said to-him ANY ME YOU-ARE-sayING I-should-be-enjoying-the-allotment why
- 19 ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙC ΑΓΑΘΟC ΕΙ ΜΗ ΕΙC Ο ΘΕΟC Ὑ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC
- GOOD NOT-YET-ONE GOOD IF NO ONE THE God THE directions NOT-ONE precepts
- ΟΙΔΑC ΜΗ ΦΟΝΕΥCΗC ΜΗ ΜΟΙΧΕΥCΗC ΜΗ
- YOU-HAVE-PERCEIVED NO YOU-SHOULD-BE-MURDERING NO YOU-SHOULD-BE-ADULTERING NO you-should-be-committing-adultery
- ΚΛΕΥCΗC ΜΗ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΗC ΜΗ ΑΠΟCΤΕΡΗCΗC
- YOU-SHOULD-BE-stealing NO YOU-SHOULD-BE-FALSE-witnessING NO YOU-SHOULD-BE-deprivING you-should-be-testifying-falsely you-should-be-cheating
- 20 ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ CΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ Ὑ Ο ΔΕ ΕΦΗ ΑΥΤΩ
- BE-VALUING THE FATHER OF-YOU AND THE MOTHER THE YET he-AVERRed to-Him be-you-honoring !
- 21 ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟC ΜΟΥ Ὑ Ο ΔΕ
- TEACHer ! these ALL I-GUARD I-maintain OUT OF-YOUTH OF-ME THE YET
- ΙΗΣΟΥC ΕΜΒΛΕΨΑC ΑΥΤΩ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΝ CΕ
- JESUS IN-looking looking-at to-him LOVES him AND said to-him ONE YOU
- ΥCΤΕΡΕΙ ΥΠΑΓΕ ΟCΑ ΕΧΕΙC ΠΩΛΗCΟΝ ΚΑΙ ΔΟC
- IS-WANTING BE-UNDER-LEADING as-much-as YOU-ARE-HAVING SELL AND BE-GIVING be-you-going-away ! sell-you ! be-you-giving !
- [ΤΟΙC] ΠΤΩΧΟΙC ΚΑΙ ΕΞΕΙC ΘΗCΑΥΡΟΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ
- to-THE POOR AND YOU-SHALL-BE-HAVING PLACED-INTO-MORROW IN heaven AND poor-ones treasure
- 22 ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ Ὑ Ο ΔΕ CΤΥΓΝΑCΑC ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΠΗΛΘΕΝ
- HITHER BE-followING to-ME THE YET SOMBERing ON THE saying he-FROM-CAME hither ! be-you-following ! he-came-away

14 Yet, perceiving it, Jesus resents it, and said to them, "Let the little children be coming to Me, and do not forbid them, for of such is the kingdom of God.

15 Verily, I am saying to you, Whosoever should not be receiving the kingdom of God as a little child, may under no circumstances be entering into it."

16 And, clasping them in His arms, He, in benediction, is placing His hands on them.

17 And at His going out into the road, lo! one certain rich man, running toward Him and falling on his knees before Him, inquired of Him, "Good Teacher! What shall I be doing that I should be enjoying the allotment of life eonian?"

18 Now Jesus said to him, "Why are you terming Me good? No one is good except One, God.

19 With the precepts you are acquainted: You should not be murdering. You should not be committing adultery. You should not be stealing. You should not be testifying falsely. You should not be cheating. "Be honoring your father and mother."

20 Now he averred to Him, "Teacher, all these I maintain from my youth."

21 Now Jesus, looking at him, loves him, and said to him, "Still one thing you are wanting. Go. Whatever you have, sell, and be giving to the poor, and you will be having treasure in heaven. And hither! Follow Me, picking up the cross."

22 Yet he, being somber at the word, came away sorrowing, for he was one who has many acquisitions.

- 23 ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC HN ΓΑΡ ΕΧΩΝ ΚΤΗΜΑΤΑ ΠΟΛΛΑ ^ΥΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟC
SORROWING he-WAS for HAVING ACQUISITIONS MANY AND ABOUT-looking
looking-about
- Ο ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΥΤΟΥ ΠΩC ΔΥCΚΟΛΩC ΟΙ ΤΑ
THE JESUS IS-sayING to-THE LEARNers OF-Him how ILL-VICTUALLY THE-ones THE
disciples squeamishly
- 24 ΧΡΗΜΑΤΑ ΕΧΟΝΤΕC ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙCΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ^ΥΟΙ
moneys HAVING INTO THE KINGdom OF-THE God SHALL-BE-INTO-COMING THE
money (p) shall-be-entering
- ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ ΕΠΙ ΤΟΙC ΛΟΓΟΙC ΑΥΤΟΥ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥC
YET LEARNers WERE-AWED ON THE sayings OF-Him THE YET JESUS
disciples were-awed
- ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΕΚΝΑ ΠΩC ΔΥCΚΟΛΟΝ ΕCΤΙΝ ΕΙC
AGAIN answerING IS-sayING to-them offsprings how ILL-VICTUALED it-IS INTO
children squeamish
- 25 ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ^ΥΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕCΤΙΝ
THE KINGdom OF-THE God TO-BE-INTO-COMING easier it-IS
to-be-entering
- ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ [ΤΗC] ΤΡΥΜΑΛΙΑC [ΤΗC] ΡΑΦΙΔΟC ΔΙΕΛΘΕΙΝ Η
CAMEL THRU [THE] BORE [OF-THE] SEWer needle TO-BE-THRU-COMING OR
through to-be-coming-through than
- 26 ΠΛΟΥCΙΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ^ΥΟΙ ΔΕ
RICH INTO THE KINGdom OF-THE God TO-BE-INTO-COMING THE-ones YET
rich-one to-be-entering
- ΠΕΡΙCΣΩC ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΡΟC ΕΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΤΙC ΔΥΝΑΤΑΙ
exceedingly were-astonishED sayING TOWARD selves AND ANY IS-ABLE
who
- 27 CΩΘΗΝΑΙ ^ΥΕΜΒΛΕΨΑC ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΕΙ ΠΑΡΑ ΑΝΘΡΩΠΟΙC
TO-BE-SAVED IN-looking to-them THE JESUS IS-sayING BESIDE humans
looking-at
- ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΑΛΛ ΟΥ ΠΑΡΑ ΘΕΩ ΠΑΝΤΑ ΓΑΡ ΔΥΝΑΤΑ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ
UN-ABLE but NOT BESIDE God ALL for ABLE BESIDE THE God
impossible possible p
- 28 ^ΥΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΗΜΕΙC ΑΦΗΚΑΜΕΝ
begins TO-BE-sayING THE Peter to-Him BE-PERCEIVING WE FROM-LET
lo ! leave
- 29 ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΜΕΝ CΟΙ ^ΥΕΦΗ Ο ΙΗΣΟΥC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ
ALL AND follow to-YOU AVERRed THE JESUS AMEN I-AM-sayING
verily
- ΥΜΙΝ ΟΥΔΕΙC ΕCΤΙΝ ΟC ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑΝ Η ΑΔΕΛΦΟΥC Η ΑΔΕΛΦΑC
to-YOUp NOT-YET-ONE IS WHO FROM-LETS HOME OR brothers OR sisters
to-ye no-one leaves house
- Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΤΕΚΝΑ Η ΑΓΡΟΥC ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΕΝΕΚΕΝ
OR MOTHER OR FATHER OR offsprings OR FIELDS on-account OF-ME AND on-account
children
- 30 ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ^ΥΕΑΝ ΜΗ ΛΑΒΗ ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ ΝΥΝ ΕΝ
OF-THE WELL-MESSAGE IF-EVER NO MAY-BE-GETTING HUNDRED-FOLD NOW IN
- ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥΤΩ ΟΙΚΙΑC ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥC ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑC ΚΑΙ ΜΗΤΕΡΑC
THE SEASON this HOMES AND brothers AND sisters AND MOTHERS
era houses
- ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥC ΜΕΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΙΩΝΙ ΤΩ
AND offsprings AND FIELDS WITH CHASEings AND IN THE eon THE
children persecutions

23 And, looking about, Jesus is saying to His disciples, "How squeamishly shall those who have money be entering into the kingdom of God!"

24 Now the disciples were awe-struck at His words. Yet Jesus, again answering, is saying to them, "Children, how squeamish it is for those who have confidence in money to be entering into the kingdom of God!"

25 Easier is it for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to be entering into the kingdom of God."

26 Now they were exceedingly astonished, saying to Him, "And who can be saved?"

27 Now, looking at them, Jesus is saying, "With men it is impossible, but not with God, for all is possible with God."

28 Peter begins to say to Him, "Lo! we leave all and follow Thee! What, consequently, will it be to us?"

29 Jesus averred to him, "Verily, I am saying to you that there is no one who leaves a house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, on My account and on account of the evangel,

30 who should not be getting back a hundredfold now, in this era, houses and brothers and sisters and mother and father and children and fields, with persecutions, and in the coming eon, life eonian.

- 31 ΕΡΧΟΜΕΝΩ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ὅ ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ ΕΣΤΑΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕΣΧΑΤΟΙ ΚΑΙ
COMING LIFE eonian MANY YET SHALL-BE BEFORE-most LAST AND
first-ones last-ones
- 32 [ΟΙ] ΕΣΧΑΤΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ὅ ΗΞΑΝ ΔΕ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΕΣ ΕΙΣ
THE LAST BEFORE-most THEY-WERE YET IN THE WAY UP-STEPPING INTO
last-ones first-ones
- ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΗΝ ΠΡΟΑΓΩΝ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ
JERUSALEM AND WAS BEFORE-LEADING them THE JESUS AND THEY-were-AWED
preceding
- ΟΙ ΔΕ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕΣ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΠΑΛΙΝ ΤΟΥΣ
THE-ones YET following FEARED AND BESIDE-GETTING AGAIN THE
taking-aside
- ΔΩΔΕΚΑ ΗΡΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΕΙΝ ΤΑ ΜΕΛΛΟΝΤΑ ΑΥΤΩ ΣΥΜΒΑΙΝΕΙΝ
TWO-TEN He-begins to-them TO-BE-sayING THE beING-ABOUT to-Him TO-BE-befalling
twelve
- 33 ὅΤΙ ΙΔΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ
that BE-PERCEIVING WE-ARE-UP-STEPPING INTO JERUSALEM AND THE SON OF-THE
lo ! we-are-ascending
- ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ ΚΑΙ ΤΟΙΣ
human SHALL-BE-BEING-BESIDE-GIVEN to-THE chief-SACRED-ones AND to-THE
shall-be-being-betrayed chief-priests
- ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩ ΚΑΙ
WRITers AND THEY-SHALL-BE-DOWN-JUDGING Him to-DEATH AND
scribes they-shall-be-condemning
- 34 ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ὅ ΚΑΙ ΕΜΠΑΙΣΟΥΣΙΝ
THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING Him to-THE NATIONS AND THEY-SHALL-BE-IN-sportING
they-shall-be-betraying
- ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
to-Him AND THEY-SHALL-BE-IN-SPITTING to-Him AND THEY-SHALL-BE-scourging Him AND
they-shall-be-spitting-in
- 35 ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ ΑΝΑΤΗΘΕΤΑΙ ὅ ΚΑΙ
THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING AND after THREE DAYS He-SHALL-BE-UP-STANDING AND
they-shall-be-killing he-shall-be-rising
- ΠΡΟΣΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ΑΥΤΩ ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΙ ΥΙΟΙ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ
ARE-TOWARD-GOING to-Him JACOBUS AND JOHN THE SONS OF-ZEBEDEE
are-going-to James
- ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΝΑ Ο ΕΑΝ
sayING to-Him TEACHer ! WE-ARE-WILLING THAT WHICH IF-EVER
- 36 ΑΙΤΗΣΩΜΕΝ ΣΕ ΠΟΙΗΣΗΣ ΗΜΙΝ ὅ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
WE-SHOULD-BE-REQUESTING YOU YOU-SHOULD-BE-DOING to-US THE YET He-said to-them
- 37 ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ [ΜΕ] ΠΟΙΗΣΩ ΥΜΙΝ ὅ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ
ANY YE-ARE-WILLING ME I-SHALL-BE-DOING to-YOUp THE-ones the YET say to-Him
what they-say
- ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΙΝΑ ΕΙΣ ΟΥ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΑΡΙΣΤΕΡΩΝ
BE-GIVING to-US THAT ONE OF-YOU OUT OF-RIGHT AND ONE OUT OF-left
be-you-giving !
- 38 ΚΑΘΙΣΩΜΕΝ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΟΥ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΚ
WE-SHOULD-BE-seatING IN THE esteem OF-YOU THE YET JESUS said to-them NOT
glory
- ΟΙΔΑΤΕ ΤΙ ΑΙΤΕΙΣΘΕ ΔΥΝΑΘΕ ΠΙΝΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ
YE-HAVE-PERCEIVED ANY YE-ARE-REQUESTING YE-ARE-ABLE TO-BE-DRINKING THE DRINK-cup
what

31 Yet many of the first shall be last, and the last first."

32 Now they were on the road, going up into Jerusalem, and Jesus was preceding them. And they were awe-struck, yet those following feared. And, again taking the twelve aside, He begins to tell them what is about to be befalling Him,

33 "Lo! we are going up into Jerusalem, and the Son of Mankind will be given up to the chief priests and the scribes, and they will be condemning Him to death, and will be giving Him up to the men of the nations,

34 and will be scoffing at Him, and spitting on Him, and scourging Him, and killing Him, and after three days He will be rising."

35 And going to Him are James and John, the two sons of Zebedee, saying to Him, "Teacher, we are wanting that, whatsoever we should be requesting of Thee, Thou shouldst be doing it for us."

36 Yet He said to them, "What are you wanting Me to do for you?"

37 Now they said to Him, "Grant to us that we should be seated, one at Thy right and one at Thy left, in Thy glory."

38 Yet Jesus said to them, "Not aware are you what you are requesting. Are you able to drink the cup which I am drinking, or to be baptized with the baptism with which I am being baptized?"

	Ο	ΕΓΩ	ΠΙΝΩ	Η	ΤΟ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	Ο	ΕΓΩ	ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ	
	WHICH	I	AM-DRINKING	OR	THE	DIPism baptism	WHICH	I	AM-beING-DIPizED am-being-baptized	
39	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΥΝΑΜΕΘΑ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
	TO-BE-DIPizED to-be-baptized	THE	YET	THEY-say	to-Him	WE-ARE-ABLE	THE	YET	JESUS	said
	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Ο	ΕΓΩ	ΠΙΝΩ	ΠΙΕΘΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	
	to-them	THE	DRINK-cup	WHICH	I	AM-DRINKING I-am-drinking	YE-SHALL-BE-DRINKING	AND	THE	
40	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	Ο	ΕΓΩ	ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ	ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΘΕ	ΤΟ	ΔΕ	ΚΑΘΙΣΑΙ		
	DIPism baptism	WHICH	I	AM-beING-DIPizED am-being-baptized	YE-SHALL-BE-BEING-DIPizED ye-shall-be-being-baptized	THE	YET	TO-be-seated		
	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	Η	ΕΞ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΜΟΝ	ΔΟΥΝΑΙ
	OUT	OF-RIGHT of-right p	OF-ME	OR	OUT	OF-left	NOT	IS	MY	TO-GIVE
										but
41	ΟΙΣ	ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΔΕΚΑ	ΗΡΞΑΝΤΟ			
	to-WHOM	it-HAS-been-made-READY	AND	HEARING	THE	TEN	begin			
42	ΑΓΑΝΑΚΤΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ			
	TO-BE-resentING	ABOUT	JACOBUS James	AND	JOHN	AND	TOWARD-CALLing calling-toward			
	ΑΥΤΟΥΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ	
	them	THE	JESUS	IS-sayING	to-them	YE-HAVE-PERCEIVED	that	THE	ones-SEEMING ones-presuming	
	ΑΡΧΕΙΝ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΓΑΛΟΙ		
	TO-BE-chief to-be-being-chief	OF-THE	NATIONS	ARE-DOWN-masterING are-lording	OF-them	AND	THE	GREAT-ones		
43	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΕΞΟΥΣΙΑΖΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥΧ	ΟΥΤΩΣ	ΔΕ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	
	OF-them	ARE-coerclING	OF-them	NOT	thus	YET	it-IS	IN	YOUp among ye	
	ΑΛΛ	ΟΣ	ΑΝ	ΘΕΛΗ	ΜΕΓΑΣ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΣΤΑΙ	ΥΜΩΝ
	but	WHO	EVER	MAY-BE-WILLING	GREAT	TO-BE-BECOMING	IN	YOUp among ye	SHALL-BE	OF-YOUp of-ye
44	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΚΑΙ	ΟΣ	ΑΝ	ΘΕΛΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΙΝΑΙ	ΠΡΩΤΟΣ	ΕΣΤΑΙ
	THRU-SERVitor servant	AND	WHO	EVER	MAY-BE-WILLING	IN	YOUp among ye	TO-BE	BEFORE-most foremost	SHALL-BE
45	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΟΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΥΚ	ΗΛΘΕΝ
	OF-ALL	SLAVE	AND also	for	THE	SON	OF-THE	human	NOT	CAME
	ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑΚΟΝΗΣΑΙ	ΚΑΙ	ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ		
	TO-BE-THRU-SERVED to-be-served	but	TO-THRU-SERVE to-serve	AND	TO-GIVE	THE	soul	OF-Him		
46	ΛΥΤΡΟΝ	ΑΝΤΙ	ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΙΧΩ	ΚΑΙ		
	LOOSener ransom	INSTEAD	OF-MANY	AND	THEY-ARE-COMING	INTO	JERICHO	AND		
	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΙΕΡΙΧΩ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	
	OF-OUT-GOING of-going-out	OF-Him	FROM	JERICHO	AND	THE of-the	LEARNers disciples	OF-Him	AND	
	ΟΧΛΟΥ	ΙΚΑΝΟΥ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΙΜΑΙΟΥ	ΒΑΡΤΙΜΑΙΟΣ	ΤΥΦΛΟΣ	ΠΡΟΧΑΙΤΗΣ		
	OF-THRONG	enough considerable	THE	SON	OF-TIMEUS	BAR-TIMEUS	BLIND	TOWARD-REQUESTer beggar		
47	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΟΤΙ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΝΑΖΑΡΗΝΟΣ
	sat	BESIDE	THE	WAY road	AND	HEARing	that	JESUS	THE	NAZAREAN

39 Yet they say to Him, "We are able." Yet Jesus said to them, "The cup indeed which I am drinking shall you be drinking, and with the baptism with which I am being baptized shall you be baptized."

40 Yet to be seated at My right or at My left is not Mine to give, but is for whom it has been made ready by My Father."

41 And, hearing of it, the ten begin to be resentful concerning James and John.

42 And, calling them to Him, Jesus is saying to them, "You are aware that those of the nations who are presuming to be chiefs are lording it over them, and their great men are coercing them."

43 Yet not thus is it among you. But whosoever may be wanting to become great among you, will be your servant.

44 And whosoever may be wanting to be foremost among you, will be the slave of all.

45 For even the Son of Mankind came, not to be served, but to serve, and to give His soul a ransom for many."

46 And they are coming into Jericho. And at His going out from Jericho, and His disciples and a considerable throng, the son of Timeus, Bar-Timeus, blind and a beggar, sat beside the road.

47 And hearing that it is Jesus the Nazarene, he begins to cry and say, "Son of David! Jesus! Be merciful to me!"

ΕΣΤΙΝ ΗΡΞΑΤΟ ΚΡΑΖΕΙΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΥΙΕ ΔΑΥΙΔ ΙΗΣΟΥ ΕΛΕΗCON
it-IS he-begins TO-BE-CRYING AND TO-BE-sayING SON ! of-DAVID JESUS ! BE-MERCIFUL-to
be-you-merciful !

48 ΜΕ Ύ ΚΑΙ ΕΠΕΤΙΜΩΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ ΙΝΑ ΣΙΩΠΗΣΗ Ο ΔΕ
ME AND rebukED to-him MANY THAT he-SHOULD-BE-beING-SILENT THE YET

⁴⁸ And many rebuked him, that he should be silent. Yet he, much rather, cried, "Son of David, be merciful to me!"

49 ΠΟΛΛΩ ΜΑΛΛΟΝ ΕΚΡΑΖΕΝ ΥΙΕ ΔΑΥΙΔ ΕΛΕΗCON ΜΕ Ύ ΚΑΙ ΣΤΑΣ Ο
to-much RATHER he-CRIED SON ! of-DAVID BE-MERCIFUL-to ME AND STANDIng THE
be-you-merciful !

⁴⁹ And standing, Jesus said, "Summon him." And they are summoning the blind man, saying to him, "Courage! Rouse!"

ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΦΩΝΗΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΦΩΝΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΤΥΦΛΟΝ
JESUS said SOUND him AND THEY-ARE-SOUNDING THE BLIND
summon-ye ! they-are-summoning blind-man

50 ΛΕΓΟΝΤΕC ΑΥΤΩ ΘΑΡCΕΙ ΕΓΕΙΡΕ ΦΩΝΕΙ CΕ Ύ Ο ΔΕ
sayING to-him BE-COURAGE-ING BE-ROUSING He-IS-SOUNDING YOU THE YET
be-you-courageing ! be-you-rousing ! he-is-summoning

⁵⁰ He is summoning you." Now he, casting off his cloak, springing up, came to Jesus.

ΑΠΟΒΑΛΩΝ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΝΑΠΗΔΗΣΑC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ
FROM-CASTING THE cloak OF-him UP-SPRINGIng he-CAME TOWARD THE JESUS
casting-off springing-up

51 Ύ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΙ COΙ ΘΕΛΕΙC
AND answerING to-him THE JESUS said ANY to-YOU YOU-ARE-WILLING
what

⁵¹ And answering him, Jesus said, "What do you want I shall be doing to you?" Now the blind man said to Him, "Rabboni, that I should be receiving sight!" Now Jesus said to him,

ΠΟΙΗΣΩ Ο ΔΕ ΤΥΦΛΟC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΡΑΒΒΟΥΝΙ ΙΝΑ
I-SHALL-BE-DOING THE YET BLIND said to-Him RABBONI THAT
blind-man Rabboni !

52 ΑΝΑΒΛΕΨΩ Ύ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΥΠΑΓΕ Η
I-SHOULD-BE-UP-looking AND THE JESUS said to-him BE-UNDER-LEADING THE
I-should-be-recovering-sight be-you-going-away !

⁵² "Go. Your faith has saved you." And straightway he receives sight and followed Him on the road.

ΠΙCΤΙC COΥ CΕCΩΚΕΝ CΕ ΚΑΙ ΕΥΘΥC ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
BELIEF OF-YOU HAS-MADE YOU AND straightway he-UP-looks AND followed
faith he-recovers-sight

ΑΥΤΩ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ
to-Him IN THE WAY
road

1 Ύ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΓΓΙΖΟΥCΙΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΕΙC ΒΗΘΦΑΓΗ ΚΑΙ ΒΗΘΑΝΙΑΝ
AND when THEY-ARE-NEARING INTO JERUSALEM INTO BETHPHAGE AND BETHANY

¹ And when they are drawing near to Jerusalem and to Bethphage and to Bethany, toward the mount of Olives, He is dispatching two of His disciples,

ΠΡΟC ΤΟ ΟΡΟC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΑΠΟCΤΕΛΛΕΙ ΔΥΟ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ
TOWARD THE mountain OF-THE OLIVES He-IS-commissionING TWO OF-THE LEARNers
he-is-dispatching disciples

2 ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΥΠΑΓΕΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΤΗΝ
OF-Him AND He-IS-sayING to-them BE-UNDER-LEADING INTO THE VILLAGE THE
be-ye-going-away !

² and He is saying to them, "Go into the village facing you, and straightway, going into it, you will be finding a colt, bound, on which not as yet any man is seated. Loose it and bring it.

ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥC ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΙC ΑΥΤΗΝ
DOWN-IN-INSTEAD OF-YOUp AND straightway INTO-GOING INTO her
facing of-ye

ΕΥΡΗΣΕΤΕ ΠΩΛΟΝ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ ΕΦ ΟΝ ΟΥΔΕΙC ΟΥΠΩ
YE-SHALL-BE-FINDING COLT HAVING-been-BOUND ON WHICH NOT-YET-ONE NOT-as-yet
anyone

3 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΚΑΘΙCΕΝ ΑΥCΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΦΕΡΕΤΕ Ύ ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΙC
OF-humans is-seated LOOSE it him AND BE-CARRYING AND IF-EVER ANY
loose-ye ! him be-ye-bringing ! anyone

³ And if anyone should be saying to you, "What is this you are doing?" say that "The Lord has need of it, and straightway He is dispatching it here again."

ΥΜΙΝ ΕΙΠΗ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΑΤΕ Ο ΚΥΡΙΟC ΑΥΤΟΥ
to-YOUp MAY-BE-sayING ANY YE-ARE-DOING this say say-ye ! THE Master OF-it
to-ye what of-him

4	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΤΕΛΛΕΙ	ΠΑΛΙΝ	ΩΔΕ	ΚΑΙ	
	need	IS-HAVING	AND	straightway	it him	He-IS-commissionING he-is-dispatching	AGAIN	here	AND	
	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΠΩΛΟΝ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	ΠΡΟΣ	ΘΥΡΑΝ	ΕΞΩ		
	they-came-away	AND	they-found	COLT	HAVING-been-BOUND	TOWARD	DOOR	OUT outside		
5	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΑΜΦΟΔΟΥ	ΚΑΙ	ΛΥΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΙΝΕΣ	ΤΩΝ	
	ON	THE	ENVELOPE-WAY encircling-road	AND	they-are-loosing	it him	AND	ANY some	OF-THE-ones	
	ΕΚΕΙ	ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΛΥΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΠΩΛΟΝ	
	there	HAVING-STOOD standing	said	to-them	ANY what	YE-ARE-DOING	LOOSING	THE	COLT	
6	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΘΩΣ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΑΦΗΚΑΝ
	THE	YET	they-say	to-them	according-AS	said	THE	JESUS	AND	they-FROM-LET they-let-off
7	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΦΕΡΟΥΣΙΝ	ΤΟΝ	ΠΩΛΟΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	
	them	AND	they-are-carrying they-are-bringing	THE	COLT	TOWARD	THE	JESUS	AND	
	ΕΠΙΒΑΛΛΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	
	they-are-on-casting they-are-casting-on	to-it to-him	THE	GARMENTS	OF-them	AND	He-is-seated	ON	it him	
8	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΡΩCΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΑΛΛΟΙ ΔΕ
	AND	MANY	THE	GARMENTS	OF-them	STREW	INTO	THE	WAY road	others YET
9	CΤΙΒΑΔΑC	ΚΟΥΑΝΤΕC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΓΡΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΟΙ
	soft-foliage	STRIKING	OUT	OF-THE	FIELDS	AND	THE	ones-BEFORE-LEADING ones-preceding	AND	THE
	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΩCΑΝΝΑ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΕΝ			
	ones-followING	CRIED	HOSANNA hosanna !	belING-blessED	THE	One-COMING	IN			
10	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ	Η	ΕΡΧΟΜΕΝΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC		
	NAME	OF-Master of-Lord	belING-blessED	THE	COMING	KINGdom	OF-THE	FATHER		
11	ΗΜΩΝ	ΔΑΥΙΔ	ΩCΑΝΝΑ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΥΨΙCΤΟΙC	ΚΑΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	
	OF-US	DAVID	HOSANNA hosanna !	IN	THE	HIGHest-ones	AND	He-INTO-CAME he-entered	INTO	
	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟC	ΠΑΝΤΑ	ΟΥΙΑC		
	JERUSALEM	INTO	THE	SACRED-place sanctuary	AND	ABOUT-looking looking-about	ALL	evening		
	ΗΔΗ	ΟΥCΗC	ΤΗC	ΩΡΑC	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
	ALREADY	OF-BEING	THE	HOUR	He-OUT-CAME he-came-out	INTO	BETHANY	WITH	THE	TWO-TEN twelve
12	ΚΑΙ	ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΒΗΘΑΝΙΑC	ΕΠΕΙΝΑCΕΝ		
	AND	to-THE	ON-MORROW	OF-OUT-COMING of-coming-out	them	FROM	BETHANY	He-HUNGERS		
13	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	CΥΚΗΝ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕΧΟΥCΑΝ	ΦΥΛΛΑ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙ	
	AND	PERCEIVING	FIG-tree	FROM	FAR-PLACE afar	HAVING	leaves	He-CAME	IF	
	ΑΡΑ	ΤΙ	ΕΥΡΗCΕΙ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΠ	ΑΥΤΗΝ	
	CONSEQUENTLY	ANY anything	He-SHALL-BE-FINDING	IN	her	AND	COMING	ON	her	
14	ΟΥΔΕΝ	ΕΥΡΕΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΦΥΛΛΑ	Ο	ΓΑΡ	ΚΑΙΡΟC	ΟΥΚ	ΗΝ
	NOT-YET-ONE nothing	He-FOUND	IF	NO	leaves	THE	for	SEASON	NOT	WAS
								OF-FIGS	AND	

⁴ And they came away and found the colt bound to the door outside on the encircling road, and they are loosing it.

⁵ And some of those standing there said to them,

⁶ "What are you doing, loosing the colt?" Now they told them according as Jesus said, and they let them take it.

⁷ And they are bringing the colt to Jesus, and they are casting their own garments on it, and He is seated on it.

⁸ And many strew their own garments in the road, yet others, soft foliage, chopping it out of the fields, and strewed it on the road.

⁹ And those preceding and those following cried, saying, "Hosanna! Blessed be He Who is coming in the name of the Lord!

¹⁰ And blessed be the coming kingdom of our father David in the name of the Lord! Hosanna among the highest!"

¹¹ And Jesus entered into Jerusalem and into the sanctuary. And looking all about, it being already the evening hour, He came out to Bethany with the twelve.

¹² And on the morrow, at their coming out from Bethany, He hungers.

¹³ And perceiving one fig tree from afar having leaves, He came, if, consequently, He will be finding anything on it. And coming to it, He found nothing except leaves, for it was not the season of figs.

¹⁴ And answering, He said to it, "By no means may anyone still be eating fruit of you for the eon." And His disciples heard.

	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΜΗΚΕΤΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΕΚ	ΧΟΥ	ΜΗΔΕΙΣ	
	answerING	He-said	to-her	NO-STILL by-no-means-still	INTO	THE	eon	OUT	OF-YOU	NO-YET-ONE anyone	
15	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΑΓΟΙ		ΚΑΙ	ΗΚΟΥΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ		
	FRUIT	MAY-he-BE-EATING		AND	HEARD	THE	LEARNers disciples	OF-Him	AND		
	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΗΡΞΑΤΟ		
	THEY-ARE-COMING	INTO	JERUSALEM	AND	INTO-COMING entering	INTO	THE	SACRED-place sanctuary	He-begins		
	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΤΟΥΣ	ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ	ΕΝ	ΤΩ			
	TO-BE-OUT-CASTING to-be-casting-out	THE	ones-SELLING	AND	THE	ones-BUYING	IN	THE			
	ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΤΡΑΠΕΖΑΣ	ΤΩΝ	ΚΟΛΛΥΒΙΣΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΚΑΘΕΔΡΑΣ		
	SACRED-place sanctuary	AND	THE	tables	OF-THE	LOPPers brokers	AND	THE	DOWN-SETTLES seats		
16	ΤΩΝ	ΠΩΛΟΥΝΤΩΝ	ΤΑΣ	ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ	ΚΑΤΕΣΤΡΕΨΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΦΙΕΝ			
	OF-THE	ones-SELLING	THE	DOVES	He-DOWN-TURNS he-overturns	AND	NOT	FROM-LET he-gave-leave			
17	ΙΝΑ	ΤΙΣ	ΔΙΕΝΕΓΚΗ	ΣΚΕΥΟΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ			
	THAT	ANY anyone	MAY-BE-THRU-CARRYING may-be-carrying-through	INSTRUMENT vessel	THRU through	THE	SACRED-place sanctuary	AND			
	ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΥ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	Ο	ΟΙΚΟΣ	ΜΟΥ	
	He-TAUGHT	AND	said	to-them	NOT	it-HAS-been-WRITTEN	that	THE	HOME house	OF-ME	
	ΟΙΚΟΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ	ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ			
	HOME house	OF-prayer	SHALL-BE-BEING-CALLED	to-ALL	THE	NATIONS	YOUp ye	YET			
18	ΠΕΠΟΙΗΚΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΣΠΗΛΑΙΟΝ	ΛΗΣΤΩΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ			
	HAVE-made	it him	CAVE	OF-ROBBERS	AND	HEAR	THE	chief-SACRED-ones chief-priests			
	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΠΩΣ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΕΣΩΣΙΝ			
	AND	THE	WRITers scribes	AND	THEY-SOUGHT	how	Him	THEY-SHOULD-BE-destroyING			
	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΣ	ΓΑΡ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΞΕΠΛΗΣΣΕΤΟ	ΕΠΙ	ΤΗ	
	THEY-FEARED	for	Him	EVERY entire	for	THE	THRONG	was-astonishED	ON	THE	
19	ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΟΥΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΕΞΩ	ΤΗΣ		
	TEACHing	OF-Him	AND	when-EVER whenever	evening	BECAME	THEY-OUT-WENT they-went-out	OUT	OF-THE		
20	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ	ΠΡΩΙ	ΕΙΔΟΝ	ΤΗΝ	ΚΥΚΗΝ				
	city	AND	BESIDE-GOING going-by	morning to-morning	THEY-PERCEIVED	THE	FIG-tree				
21	ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ	ΕΚ	ΡΙΖΩΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΜΝΗΣΘΕΙΣ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ		
	HAVING-been-DRIED having-been-withered	OUT	OF-ROOTS	AND	BEING-UP-REMINDED recollecting	THE	Peter	IS-sayING	to-Him		
22	ΡΑΒΒΙ	ΙΔΕ	Η	ΚΥΚΗ	ΗΝ	ΚΑΤΗΡΑΣΩ	ΕΞΗΡΑΝΤΑΙ	ΚΑΙ			
	RABBI	BE-PERCEIVING lo !	THE	FIG-tree	WHICH	YOU-DOWN-EXECRATE you-curse	HAS-DRIED has-withered	AND			
23	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΧΕΤΕ	ΠΙΣΤΙΝ	ΘΕΟΥ	ΑΜΗΝ		
	answerING	THE	JESUS	IS-sayING	to-them	BE-YE-HAVING be-ye-having !	BELIEF faith	OF-God	AMEN verily		
	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΣ	ΑΝ	ΕΙΠΗ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΤΟΥΤΩ		
	I-AM-sayING	to-YOUp to-ye	that	WHO	EVER	MAY-BE-sayING	to-THE	mountain	this		

15 And they are coming into Jerusalem. And Jesus, entering into the sanctuary, begins to cast out those selling and those buying in the sanctuary, and the tables of the brokers and the seats of those selling doves He overturns.

16 And He did not give leave that anyone may be carrying a vessel through the sanctuary.

17 And He taught and said to them, "Is it not written that 'My house a house of prayer shall be called, for all nations'? Yet you make it a burglars' cave."

18 And the chief priests and the scribes hear, and they sought how they should be destroying Him, for they feared Him, for the entire throng was astonished at His teaching.

19 And whenever it came to be evening, they went out, outside the city.

20 And going by in the morning, they perceived the fig tree withered from the roots.

21 And, recollecting, Peter is saying to Him, "Rabbi! Lo! the fig tree which Thou didst curse has withered!"

22 And answering, Jesus is saying to them, "If you have faith of God,

23 verily, I am saying to you that whosoever may be saying to this mountain, 'Be picked up and cast into the sea,' and may not be doubting in his heart, but should be believing that what he is speaking is occurring, it shall be his, whatsoever he may be saying.

	ΔΡΩΗΤΙ BE-BEING-LIFTED be-you-being-picked-up !	ΚΑΙ AND	ΒΛΗΘΗΤΙ BE-BEING-CAST be-you-being-cast !	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΘΑΛΑΣΣΑΝ SEA	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	
	ΔΙΑΚΡΙΘΗ MAY-BE-BEING-THRU-JUDGED may-be-doubting	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΚΑΡΔΙΑ HEART	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΑΛΛΑ but	ΠΙΣΤΕΥΗ SHOULD-BE-BELIEVING	ΟΤΙ that	
24	Ο WHICH	ΛΑΛΕΙ he-IS-TALKING he-is-speaking	ΓΙΝΕΤΑΙ IS-BECOMING	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE it-shall-be	ΑΥΤΩ to-him	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye
	ΠΑΝΤΑ ALL	ΟΣΑ as-much-as	ΠΡΟΕΥΧΕΘΕ YE-ARE-prayING	ΚΑΙ AND	ΑΙΤΕΙΘΕ REQUESTING ye-are-requesting	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ BE-BELIEVING be-ye-believing !	ΟΤΙ that	ΕΛΑΒΕΤΕ YE-GOT	
25	ΚΑΙ AND	ΕΣΤΑΙ it-SHALL-BE	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΚΑΙ AND	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΕΣΤΗΚΕΤΕ YE-MAY-BE-STANDING-firm	ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ prayING		
	ΑΦΙΕΤΕ BE-FROM-LETTING be-ye-forgiving !	ΕΙ IF	ΤΙ ANY anything	ΕΧΕΤΕ YE-ARE-HAVING	ΚΑΤΑ DOWN against	ΤΙΝΟΣ OF-ANY anyone	ΙΝΑ THAT	ΚΑΙ AND	Ο THE
	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	Ο THE	ΕΝ IN	ΤΟΙΣ THE	ΟΥΡΑΝΟΙΣ heavens	ΑΦΗ MAY-BE-FROM-LETTING may-be-forgiving	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΤΑ THE	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ BESIDE-FALLS offenses
26	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	ΕΡΧΟΝΤΑΙ THEY-ARE-COMING	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΙΣ INTO	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ JERUSALEM	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΤΩ THE
	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΟΣ OF-ABOUT-TREADING of-walking	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΡΧΟΝΤΑΙ ARE-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΙ THE	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ chief-SACRED-ones chief-priests	ΚΑΙ AND	
28	ΟΙ THE	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ WRITers scribes	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ SENIORS	ΚΑΙ AND	ΕΛΕΓΟΝ THEY-said	ΑΥΤΩ to-Him	ΕΝ IN
	ΕΞΟΥΣΙΑ authority	ΤΑΥΤΑ these	ΠΟΙΕΙΣ YOU-ARE-DOING	Η OR	ΤΙΣ ANY who	ΟΙ to-YOU	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	ΤΗΝ THE	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority
29	ΤΑΥΤΗΝ this	ΙΝΑ THAT	ΤΑΥΤΑ these	ΠΟΙΗΣ YOU-MAY-BE-DOING	Ο THE	ΔΕ YET	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΟΙΣ to-them
	ΕΠΕΡΩΤΗΣΩ I-SHALL-BE-inquirING-of	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΕΝΑ ONE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΚΡΙΘΗΤΕ BE-answerING be-ye-answering !	ΜΟΙ to-ME	ΚΑΙ AND	
30	ΕΡΩ I-SHALL-BE-declarING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΕΝ IN	ΠΟΙΑ ?-THE-WHICH which?	ΕΞΟΥΣΙΑ authority	ΤΑΥΤΑ these	ΠΟΙΩ I-AM-DOING	ΤΟ THE	
	ΒΑΠΤΙΣΜΑ DIPism baptism	ΤΟ THE	ΙΩΑΝΝΟΥ OF-JOHN	ΕΞ OUT	ΟΥΡΑΝΟΥ OF-heaven	ΗΝ it-WAS	Η OR	ΕΞ OUT	ΑΝΘΡΩΠΩΝ OF-humans
31	ΑΠΟΚΡΙΘΗΤΕ BE-answerING be-ye-answering !	ΜΟΙ to-ME	ΚΑΙ AND	ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ THEY-THRU-accountED they-reasoned	ΠΡΟΣ TOWARD	ΕΑΥΤΟΥΣ selves	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΕΑΝ IF-EVER	
	ΕΙΠΩΜΕΝ WE-MAY-BE-sayING	ΕΞ OUT	ΟΥΡΑΝΟΥ OF-heaven	ΕΡΕΙ He-SHALL-BE-declarING	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΙ ANY what	[ΟΥΝ] THEN	ΟΥΚ NOT	
32	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ YE-BELIEVE	ΑΥΤΩ to-him	ΑΛΛΑ but	ΕΙΠΩΜΕΝ WE-MAY-BE-sayING	ΕΞ OUT	ΑΝΘΡΩΠΩΝ OF-humans	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ THEY-FEARED		

²⁴ "Therefore I am saying to you, All, whatever you are praying and requesting, be believing that you obtained, and it will be yours.

²⁵ And whenever you may be standing praying, be forgiving, if you have anything against anyone, that your Father also, Who is in the heavens, may be forgiving you your offenses.

²⁶ Now if you are not forgiving, neither will your Father Who is in the heavens be forgiving your offenses."

²⁷ And they are coming again into Jerusalem. And at His walking in the sanctuary, the chief priests and the scribes and the elders are coming to Him, ²⁸ and they said to Him, "By what authority are you doing these things, or who gives you this authority, that you may be doing these things?"

²⁹ Now Jesus, answering, said to them, "I also will be inquiring of you one word, and answer Me, and I will be declaring to you by what authority I am doing these things.

³⁰ The baptism of John--whence was it? Was it of heaven or of men? Answer Me!"

³¹ And they reasoned with themselves, saying, "If we should be saying, 'Of heaven,' he will be declaring, 'Wherefore then, do you not believe him?'"

³² But may we be saying, 'Of men?' They feared the people, for all had it that John really was a prophet.

ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΕΙΧΟΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΟΝΤΩΣ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ
THE THROG ALL (*emph.*) for HAD THE JOHN BEINGly really that BEFORE-AVERer prophet

33 ΗΝ Ύ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ
he-WAS AND answerING to-THE JESUS THEY-ARE-saying NOT WE-HAVE-PERCEIVED

ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΠΟΙΑ
AND THE JESUS IS-sayING to-them NOT-YET I AM-saying to-YOUp IN ?-THE-WHICH
neither to-ye which?

ΕΞΟΥΣΙΑ ΤΑΥΤΑ ΠΟΙΩ
authority these I-AM-DOING

33 And answering Jesus, they are saying, "We are not aware." And answering, Jesus is saying to them, "Neither am I telling you by what authority I am doing these things."

1 Ύ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΛΑΛΕΙΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΝΘΡΩΠΟΣ
AND He-begins to-them IN BESIDE-CASTS TO-BE-TALKING VINEyard human
parables

ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ΦΡΑΓΜΟΝ ΚΑΙ ΩΡΥΞΕΝ ΥΠΟΛΗΝΙΟΝ ΚΑΙ
plants AND ABOUT-PLACES BARRIER AND EXCAVATES UNDER-TROUGH AND
places-about

ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΠΥΡΓΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΟΙΣ ΚΑΙ ΑΠΕΔΗΜΗΣΕΝ
HOME-BUILDS TOWER AND OUT-GAVE him to-LAND-ACTers AND travels
builds leased

1 And He begins to speak to them in parables: "A vineyard a man is planting, and he places about it a stone dike, and excavates a vat, and builds a tower, and leased it to farmers, and travels.

2 Ύ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΓΕΩΡΓΟΥΣ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΔΟΥΛΟΝ ΙΝΑ
AND he-commissions he-dispatches TOWARD THE LAND-ACTers farmers to-THE SEASON SLAVE THAT

ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΓΕΩΡΓΩΝ ΛΑΒΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΤΟΥ
BESIDE THE LAND-ACTers farmers he-MAY-BE-GETTING FROM THE FRUITS OF-THE

2 And he dispatches to the farmers, at the season, a slave, that from the farmers he may be getting from the fruits of the vineyard.

3 ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ Ύ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΔΕΙΡΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΚΕΝΟΝ
VINEyard AND GETTING him THEY-SKIN they-lash AND THEY-commission they-dispatch EMPTY

3 And taking him, they lash him and dispatch him empty.

4 Ύ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΛΛΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΚΑΚΕΙΝΟΝ
AND AGAIN he-commissions he-dispatches TOWARD them other SLAVE AND-that-one

4 And again he dispatches to them another slave, and that one, pelting with stones, they hit his head and dispatch him in dishonor.

5 ΕΚΕΦΑΛΙΩΣΑΝ ΚΑΙ ΗΤΙΜΑΣΑΝ Ύ ΚΑΙ ΑΛΛΟΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΚΑΚΕΙΝΟΝ
THEY-HEAD AND THEY-UN-VALUE they-dishonor AND other he-commissions he-dispatches AND-that-one

5 And again another he dispatches, and that one they kill, and many others, lashing these, indeed, yet killing those.

ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΥΣ ΑΛΛΟΥΣ ΟΥΣ ΜΕΝ ΔΕΡΟΝΤΕΣ ΟΥΣ ΔΕ
THEY-FROM-KILL AND MANY others THE-ones INDEED SKINNING THE-ones YET
they-kill lashing

6 ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΕΣ Ύ ΕΤΙ ΕΝΑ ΕΙΧΕΝ ΥΙΟΝ ΑΓΑΠΗΤΟΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΝ
FROM-KILLING STILL ONE he-HAD SON beLOVED he-commissions he-dispatches him

ΕΣΧΑΤΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΕΝΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΜΟΥ
LAST TOWARD them sayING that THEY-SHALL-BE-abashing THE SON OF-ME
they-shall-be-respecting

6 "Still one had he, a son, his beloved. He dispatches him also, last, to them, saying that 'They will be respecting my son.'

7 Ύ ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΑΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ
those YET THE LAND-ACTers farmers TOWARD selves say that this IS

Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΜΩΝ ΕΣΤΑΙ
THE tenant HITHER WE-MAY-BE-FROM-KILLING him AND OF-US SHALL-BE
enjoyer-of-the-allotment hither ! we-may-be-killing

7 Yet those farmers say to themselves that 'This is the enjoyer of the allotment. Hither! We should be killing him, and the enjoyment of the allotment will be ours!'

8 Η ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ Ύ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
THE tenancy AND GETTING THEY-FROM-KILL him AND
enjoyment-of-the-allotment taking they-kill

8 And, taking him, they kill him and cast him outside of the vineyard.

- 9 **ΕΞΕΒΑΛΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΞΩ** **ΤΟΥ** **ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ** **ΤΙ** [**ΟΥΝ**] **ΠΟΙΗΣΕΙ**
 THEY-OUT-CAST (*past*) him OUT OF-THE VINEyard ANY THEN SHALL-BE-DOING
 they-cast-out (*past*) what
- Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ** **ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΛΕΣΕΙ** **ΤΟΥΣ**
 THE master OF-THE VINEyard he-SHALL-BE-COMING AND SHALL-BE-destroyING THE
 lord
- 10 **ΓΕΩΡΓΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΔΩΣΕΙ** **ΤΟΝ** **ΑΜΠΕΛΩΝΑ** **ΑΛΛΟΙΣ** **ΟΥΔΕ** **ΤΗΝ** **ΓΡΑΦΗΝ**
 LAND-ACTers AND SHALL-BE-GIVING THE VINEyard to-others NOT-YET THE WRITing
 farmers scripture
- ΤΑΥΤΗΝ** **ΑΝΕΓΝΩΤΕ** **ΛΙΘΟΝ** **ΟΝ** **ΑΠΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ** **ΟΙ** **ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕΣ**
 this YE-read (*past*) STONE WHICH FROM-test THE ones-HOME-BUILDING
 ye-read (*past*) reject ones-building
- 11 **ΟΥΤΟΣ** **ΕΓΕΝΗΘΗ** **ΕΙΣ** **ΚΕΦΑΛΗΝ** **ΓΩΝΙΑΣ** **ΠΑΡΑ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΑΥΤΗ**
 this WAS-BECOME INTO HEAD OF-CORNER BESIDE OF-Master BECAME this
 of-Lord
- 12 **ΚΑΙ** **ΕΣΤΙΝ** **ΘΑΥΜΑΣΤΗ** **ΕΝ** **ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ** **ΗΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΖΗΤΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ**
 AND it-IS MARVELous IN VIEWers OF-US AND THEY-SOUGHT Him
 eyes
- ΚΡΑΤΗΣΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΕΓΝΩΣΑΝ** **ΓΑΡ** **ΟΤΙ** **ΠΡΟΣ**
 TO-HOLD AND THEY-WERE-afraid-of THE THRONG THEY-KNOW for that TOWARD
- 13 **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΚΑΙ** **ΑΦΕΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΗΛΘΟΝ** **ΚΑΙ**
 them THE BESIDE-CAST He-said AND FROM-LETTING Him THEY-FROM-CAME AND
 parable leaving they-came-away
- ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΥΣΙΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΙΝΑΣ** **ΤΩΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ**
 THEY-ARE-commissionING TOWARD Him ANY OF-THE PHARISEES AND OF-THE
 they-are-dispatching some
- 14 **ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ** **ΙΝΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΓΡΕΥΣΩΣΙΝ** **ΛΟΓΩ** **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕΣ**
 HERODians THAT Him THEY-SHOULD-BE-CATCHING to-saying AND COMING
 to-word
- ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ** **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΑΛΗΘΗΣ** **ΕΙ** **ΚΑΙ**
 THEY-ARE-sayING to-Him TEACHer ! WE-HAVE-PERCEIVED that TRUE YOU-ARE AND
- ΟΥ** **ΜΕΛΕΙ** **ΣΟΙ** **ΠΕΡΙ** **ΟΥΔΕΝΟΣ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΒΛΕΠΕΙΣ** **ΕΙΣ** **ΠΡΟΣΩΠΟΝ**
 NOT IS-CARING to-YOU ABOUT NOT-YET-ONE NOT for YOU-ARE-lookING INTO face
 it-is-caring anyone
- ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΑΛΛ** **ΕΠ** **ΑΛΗΘΕΙΑΣ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΔΙΔΑΣΚΕΙΣ**
 OF-humans but ON TRUTH THE WAY OF-THE God YOU-ARE-TEACHING
- 15 **ΕΞΕΣΤΙΝ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΚΗΝΟΝ** **ΚΑΙΣΑΡΙ** **Η** **ΟΥ** **ΔΩΜΕΝ** **Η** **ΜΗ**
 it-IS-allowed TO-GIVE POLL-TAX to-CEASAR OR NOT WE-MAY-BE-GIVING OR NO
- ΔΩΜΕΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΔΩΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΤΗΝ** **ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ** **ΕΙΠΕΝ**
 WE-MAY-BE-GIVING THE YET HAVING-PERCEIVED OF-them THE hypocrisy He-said
- ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙ** **ΜΕ** **ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ** **ΦΕΡΕΤΕ** **ΜΟΙ** **ΔΗΝΑΡΙΟΝ** **ΙΝΑ**
 to-them ANY ME YE-ARE-tryING BE-YE-CARRYING to-ME DENARIUS THAT
 why be-ye-bringing !
- 16 **ΙΔΩ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΗΝΕΓΚΑΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙΝΟΣ** **Η** **ΕΙΚΩΝ**
 I-MAY-BE-PERCEIVING THE YET THEY-CARRY AND He-IS-sayING to-them OF-ANY THE image
 they-bring of-whom
- 17 **ΑΥΤΗ** **ΚΑΙ** **Η** **ΕΠΙΓΡΑΦΗ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙΣΑΡΟΣ** **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥΣ**
 this AND THE ON-WRITing THE YET THEY-say to-Him OF-CEASAR THE YET JESUS
 inscription

9 "What, then, will the lord of the vineyard be doing? He will be coming and destroying the farmers and will be giving the vineyard to others.

10 Did you not yet read this scripture?-- The stone which is rejected by the builders, This came to be for the head of the corner.

11 From the Lord came this, and it is marvelous in our eyes."

12 And they sought to hold Him, and they were afraid of the throng, for they know that He spoke the parable to them. And, leaving Him, they came away.

13 And they are dispatching to Him some of the Pharisees and Herodians, that they should catch Him by a word.

14 And, coming, they are saying to Him, "Teacher, we are aware that you are true, and you are not caring about anyone, for you are not looking at the face of men, but, of a truth, the way of God are you teaching. Is it allowed to give poll tax to Caesar, or not?"

15 May we be giving, or may we not be giving?" Now He, having perceived their hypocrisy, said to them, "Why are you trying Me? Bring Me a denarius that I may be perceiving it."

16 Now they bring it. And He is saying to them, "Whose is this image and inscription?" Now they say to Him, "Caesar's." 17 Now Jesus said to them, "Caesar's pay to Caesar, and God's to God." And they were astounded at Him.

	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΑ	ΚΑΙΣΑΡΟΣ	ΑΠΟΔΟΤΕ	ΚΑΙΣΑΡΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
	said	to-them	THE	OF-CEASAR	BE-FROM-GIVING be-ye-paying !	to-CEASAR	AND	THE	OF-THE	God	
18	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΕΞΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ		
	to-THE	God	AND	THEY-OUT-MARVELED they-were-astounded	ON	Him	AND	ARE-COMING	SADDUCEES		
	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΜΗ	ΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΩΝ		
	TOWARD	Him	WHO-ANY	ARE-sayING	UP-STANDIng resurrection	NO	TO-BE	AND	THEY-inquirED-of		
19	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΜΩΥΣΗΣ	ΕΓΡΑΨΕΝ	ΗΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	ΤΙΝΟΣ		
	Him	sayING	TEACHer !	MOSES	WRITES	to-US	that	IF-EVER	OF-ANY of-anyone		
	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΠΟΘΑΝΗ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΛΙΠΗ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΜΗ				
	brother	MAY-BE-FROM-DYING may-be-dying	AND	MAY-BE-leavING	WOMAN	AND	NO				
	ΑΦΗ	ΤΕΚΝΟΝ	ΙΝΑ	ΛΑΒΗ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ			
	MAY-BE-FROM-LETting may-be-leaving	offspring child	THAT	MAY-BE-GETTING may-be-taking	THE	brother	OF-him	THE			
20	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΕΞΑΝΑΣΤΗΣΗ	ΣΠΕΡΜΑ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΤΑ			
	WOMAN	AND	SHOULD-BE-OUT-UP-STANDING should-be-raising-up	seed	to-THE	brother	OF-him	SEVEN			
	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΗΣΑΝ	ΚΑΙ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΕΛΑΒΕΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΩΝ	ΟΥΚ	
	brothers	WERE	AND	THE	BEFORE-most first	GOT	WOMAN	AND	FROM-DYING dying	NOT	
21	ΑΦΗΚΕΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΚΑΙ	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟΣ	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΜΗ	
	FROM-LETS leaves	seed	AND	THE	second second-one	GOT	her	AND	FROM-DIED died	NO	
22	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΚΑΙ	Ο	ΤΡΙΤΟΣ	ΩΣΑΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΠΤΑ	ΟΥΚ	
	leavING	seed	AND	THE	third third-one	AS-SAMEly similarly	AND	THE	SEVEN	NOT	
23	ΑΦΗΚΑΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΕΣΧΑΤΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	
	FROM-LET leave	seed	LAST	OF-ALL	AND	THE	WOMAN	FROM-DIED died	IN	THE	
	ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ	[	ΟΤΑΝ	ΑΝΑΣΤΩΣΙΝ	]	ΤΙΝΟΣ	ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΑΙ	ΓΥΝΗ		
	UP-STANDIng resurrection		when-EVER whenever	THEY-MAY-BE-UP-STANDING they-may-be-rising		OF-ANY of-whom	OF-them	SHALL-BE she-shall-be	WOMAN		
24	ΟΙ	ΓΑΡ	ΕΠΤΑ	ΕΣΧΟΝ	ΑΥΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΦΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥ
	THE	for	SEVEN	have-HAD	her	WOMAN	AVERRed	to-them	THE	JESUS	NOT
	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΠΛΑΝΑΣΘΕ	ΜΗ	ΕΙΔΟΤΕΣ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ	ΜΗΔΕ			
	THRU because-of	this	YE-ARE-belING-STRAYED ye-are-being-deceived	NO	HAVING-PERCEIVED	THE	WRITings scriptures	NO-YET			
25	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΤΑΝ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ			
	THE	ABILITY power	OF-THE	God	when-EVER whenever	for	OUT	OF-DEAD-ones			
	ΑΝΑΣΤΩΣΙΝ		ΟΥΤΕ	ΓΑΜΟΥΣΙΝ	ΟΥΤΕ						
	THEY-MAY-BE-UP-STANDING they-may-be-rising		NOT-BESIDES neither	THEY-ARE-MARRYING	NOT-BESIDES neither						
26	ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ	ΑΛΛ	ΕΙΣΙΝ	ΩΣ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΠΕΡΙ		
	THEY-ARE-MARRYizing they-are-giving-in-marriage	but	THEY-ARE	AS	MESSENGERS	IN	THE	heavens	ABOUT		
	ΔΕ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΤΙ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΟΥΚ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΙΒΛΩ	
	YET	THE	DEAD-ones	that	THEY-ARE-belING-ROUSED	NOT	YE-read (past) ye-read (past)	IN	THE	SCROLL	

18 And Sadducees are coming to Him, who say there is no resurrection. And they inquired of Him, saying,

19 "Teacher, Moses writes to us that, if anyone's brother should be dying, and leaving a wife, and leaving no child, that his brother may be taking his wife and should be raising up seed to his brother.

20 Seven brothers were there, and the first got a wife and, dying, leaves no seed.

21 And the second got her and died, leaving no seed, and the third similarly.

22 And the seven also got her similarly and leave no seed. Last of all the woman also died.

23 In the resurrection, then, whenever they may be rising, of which of them will she be the wife? For the seven have had her as wife."

24 Jesus averred to them, "Are you not therefore deceived, not being acquainted with the scriptures, nor yet the power of God?

25 For whenever they may be rising from among the dead, they are neither marrying nor taking out in marriage, but are as the messengers in the heavens.

26 Now concerning the dead, that they are being roused; did you not read in the scroll of Moses, at the thorn bush, how God spoke to him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

	ΜΩΥΣΕΩΣ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΒΑΤΟΥ	ΠΩΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΘΕΟΣ	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ	
	of-MOSES of-Moses	ON	OF-THE the	THORN-BUSH	how	said	to-him	THE	God	saying	I	
27	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	[Ο]	ΘΕΟΣ	ΙΣΑΑΚ	ΚΑΙ	[Ο]	ΘΕΟΣ	ΙΑΚΩΒ	ΟΥΚ
	THE	God	of-ABRAHAM	AND	THE	God	of-ISAAC	AND	THE	God	of-JACOB	NOT
28	ΕΣΤΙΝ	ΘΕΟΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΛΛΑ	ΖΩΝΤΩΝ	ΠΟΛΥ	ΠΑΛΛΑΝΘΕ	ΚΑΙ				
	IS he-is	God	OF-DEAD-ones	but	OF-LIVING-ones	much	YE-ARE-being-STRAYED ye-are-being-deceived	AND				
	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΑΥΤΩΝ	ΣΥΖΗΤΟΥΝΤΩΝ					
	TOWARD-COMING approaching	ONE	OF-THE	WRITers scribes	HEARing	OF-them	TOGETHER-SEEKING discussing					
	ΙΔΩΝ	ΟΤΙ	ΚΑΛΩΣ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΟΙΑ				
	PERCEIVING	that	IDEALy	He-answerED	to-them	inquirES-of	Him	?-THE-WHICH which?				
29	ΕΣΤΙΝ	ΕΝΤΟΛΗ	ΠΡΩΤΗ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΠΡΩΤΗ			
	IS	direction precept	BEFORE-most foremost	OF-ALL	answerED	THE	JESUS	that	BEFORE-most foremost			
	ΕΣΤΙΝ	ΑΚΟΥΕ	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΥΡΙΟΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΗΜΩΝ	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ		
	IS	BE-HEARING be-you-hearing !	ISRAEL	Master Lord	THE	God	OF-US	Master Lord	ONE	IS		
30	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΣΟΥ	ΕΞ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ		
	AND	YOU-SHALL-BE-LOVING	Master Lord	THE	God	OF-YOU	OUT	OF-WHOLE	THE	HEART		
	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΨΥΧΗΣ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΔΙΑΝΟΙΑΣ
	OF-YOU	AND	OUT	OF-WHOLE	THE	soul	OF-YOU	AND	OUT	OF-WHOLE	THE	THRU-MIND comprehension
31	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΙΣΧΥΟΣ	ΣΟΥ	ΔΕΥΤΕΡΑ	ΑΥΤΗ			
	OF-YOU	AND	OUT	OF-WHOLE	THE	STRENGTH	OF-YOU	second	to-her			
	ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΑΝΧΙΟΝ	ΣΟΥ	ΩΣ	ΕΑΥΤΟΝ	ΜΕΙΖΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ				
	YOU-SHALL-BE-LOVING	THE	NIGH-one associate	OF-YOU	AS	YOURself	GREATER	OF-these				
32	ΑΛΛΗ	ΕΝΤΟΛΗ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ	ΚΑΛΩΣ		
	other	direction precept	NOT	IS	AND	said	to-Him	THE	WRITer scribe	IDEALy		
	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΕΠ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΕΙΠΕΣ	ΟΤΙ	ΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΛΟΣ	
	TEACHer!	ON	TRUTH	YOU-say	that	ONE	He-IS	AND	NOT	IS	other	
33	ΠΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΓΑΠΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΚΑΙ	
	MOREly more	OF-Him	AND	THE	TO-BE-LOVING	Him	OUT	OF-WHOLE	THE	HEART	AND	
	ΕΞ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΣΥΝΕΣΕΩΣ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΟΛΗΣ	ΤΗΣ	ΙΣΧΥΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	
	OUT	OF-WHOLE	THE	understanding	AND	OUT	OF-WHOLE	THE	STRENGTH	AND	THE	
	ΑΓΑΠΑΝ	ΤΟΝ	ΠΑΝΧΙΟΝ	ΩΣ	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ			
	TO-BE-LOVING	THE	NIGH-one associate	AS	self	more-excessive exceedingly-more	IS	OF-ALL	THE			
34	ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΘΥΣΙΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΙΔΩΝ	[ΑΥΤΟΝ]	ΟΤΙ			
	WHOLE-BURNS ascent-offerings	AND	SACRIFICES	AND	THE	JESUS	PERCEIVING	him	that			
	ΝΟΥΝΕΧΩΣ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΟΥ	ΜΑΚΡΑΝ	ΕΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ			
	MIND-HAVINGly apprehendingly	he-answerED	said	to-him	NOT	FAR	YOU-ARE	FROM	THE			

27 He is not the God of the dead, but of the living. You, then, are much deceived."

28 And, approaching, one of the scribes, hearing them discussing, having perceived that He answered them ideally, inquires of Him, "What is the foremost precept of all?"

29 Jesus answered him that "The foremost precept of all is: Hear, Israel! the Lord our God is one Lord.

30 And, You shall be loving the Lord God out of your whole heart, and out of your whole soul, and out of your whole comprehension, and out of your whole strength. This is the foremost precept.

31 And the second is like it: "You shall be loving your associate as yourself." Now greater than these is no other precept."

32 And the scribe said to Him, "In truth, Teacher, Thou sayest ideally that He is One, and there is no other more than He.

33 And to be loving Him out of your whole heart, and out of the whole understanding, and out of the whole soul, and out of the whole strength, and to be loving the associate as yourself, is excessively more than all the ascent approaches and the sacrifices."

34 And Jesus, perceiving him, that he answered apprehendingly, said to him, "Not far are you from the kingdom of God." And no one dared to inquire of Him any longer.

	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΤΟΛΜΑ	ΑΥΤΟΝ	
	KINGdom	OF-THE	God	AND	NOT-YET-ONE no-one	NOT-STILL	DARED	Him	
35	ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΛΕΓΕΝ	ΔΙΔΑΣΚΩΝ	ΕΝ	ΤΩ
	TO-inquire-of	AND	answerING	THE	JESUS	said	TEACHING	IN	THE
	ΙΕΡΩ	ΠΩΣ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΟΤΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΥΙΟΣ
	SACRED-place sanctuary	how	ARE-sayING	THE	WRITers scribes	that	THE	ANOINTED Christ	SON of-DAVID
36	ΕΣΤΙΝ	ΑΥΤΟΣ	ΔΑΥΙΔ	ΕΙΠΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ	ΑΓΙΩ
	IS	he	DAVID	said	IN	THE	spirit	THE	HOLY
	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΟΣ							
									Master Lord
	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΟΥ	ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	ΕΩΣ	ΑΝ
	to-THE	Master Lord	OF-ME	BE-sittING be-you-sitting !	OUT	OF-RIGHTp of-right p	OF-ME	TILL	EVER
	ΘΩ								I-MAY-BE-PLACING
37	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΣΟΥ	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΣΟΥ	ΑΥΤΟΣ	ΔΑΥΙΔ
	THE	enemies	OF-YOU	UNDER-DOWN underneath	OF-THE	FEET	OF-YOU	he	DAVID
	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΘΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΥΙΟΣ	ΚΑΙ
	IS-sayING	Him	Master Lord	AND	?-WHICH-PLACE whence?	OF-him	He-IS	SON	AND
									[Ο]
38	ΠΟΛΥΣ	ΟΧΛΟΣ	ΗΚΟΥΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΔΕΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ
	MANY vast	THRONG	HEARD	OF-Him	GRATIFYly with-relish	AND	IN	THE	TEACHing
	ΑΥΤΟΥ								OF-Him
	ΕΛΕΓΕΝ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΤΩΝ	ΘΕΛΟΝΤΩΝ	ΕΝ	ΣΤΟΛΑΙΣ
	He-said	BE-lookING be-ye-bewaring !	FROM	THE	WRITers scribes	THE	ones-WILLING	IN	robes
39	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΜΟΥΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΓΟΡΑΙΣ	ΚΑΙ		
	TO-BE-ABOUT-TREADING to-be-walking	AND	greetings	IN	THE	BUY-places markets	AND		
	ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΚΑΙ	ΠΡΩΤΟΚΛΙΣΙΑΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	
	BEFORE-most-DOWN-SETTLES front-seats	IN	THE	TOGETHER-LEADS synagogues	AND	BEFORE-most-CLINES first-reclining-places	IN	THE	
40	ΔΕΙΠΝΟΙΣ	ΟΙ	ΚΑΤΕΣΘΙΟΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΟΙΚΙΑΣ	ΤΩΝ	ΧΗΡΩΝ	ΚΑΙ	
	DINNers	THE	ones-DOWN-EATING ones-devouring	THE	HOMES houses	OF-THE	WIDOWS	AND	
	ΠΡΟΦΑΣΕΙ	ΜΑΚΡΑ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ				
	to-BEFORE-APPEARance to-pretense	FAR prolix	prayING	these	SHALL-BE-GETTING				
41	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ	ΚΡΙΜΑ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΥ		
	more-excessive	JUDGment	AND	being-seated	DOWN-IN-INSTEAD facing	OF-THE the	EXCHEQUER-GUARD treasury		
	ΕΘΕΩΡΕΙ	ΠΩΣ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΒΑΛΛΕΙ	ΧΑΛΚΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ
	He-beheld	how	THE	THRONG	IS-CASTING	COPPER	INTO	THE	EXCHEQUER-GUARD
									treasury
42	ΠΟΛΛΟΙ	ΠΛΟΥΣΙΟΙ	ΕΒΑΛΛΟΝ	ΠΟΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΥΣΑ	ΜΙΑ	ΧΗΡΑ	ΠΤΩΧΗ
	MANY	RICH rich-ones	CAST	much	AND	COMING	ONE	WIDOW	POOR
43	ΕΒΑΛΕΝ	ΛΕΠΤΑ	ΔΥΟ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΚΟΔΡΑΝΤΗΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	
	CASTS it-casts	leptons mites	TWO	WHICH	IS	QUADRANS	AND	TOWARD-CALLing calling-toward	
	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
	THE	LEARNers disciples	OF-Him	He-said	to-them	AMEN verily	I-AM-sayING to-YOUp	that	THE
									WIDOW

35 And answering, Jesus said, teaching in the sanctuary, "How are the scribes saying that the Christ is a Son of David?"

36 For he, David, said, in the holy spirit, "Said the Lord to my Lord, "Sit at My right, Till I should be placing Thine enemies for a footstool for Thy feet."

37 Then he, David, is terming Him "Lord." And whence is He his Son?" And the vast throng hears Him with relish.

38 And to them, in His teaching, He said, "Beware of the scribes, who want to walk in robes, and want salutations in the markets,

39 and front seats in the synagogues, and first reclining places at the dinners,

40 who are devouring the homes of widows, and for a pretense are prolix in praying. These will be getting more excessive judgment."

41 And Jesus, being seated facing the treasury, beheld how the throng is casting the coppers into the treasury. And many rich cast in much.

42 And one woman, a poor widow, coming, cast in two mites, which is a quadrans.

43 And, calling His disciples to Him, He said to them, "Verily, I am saying to you that this poor widow casts in more than all who are casting into the treasury.

ΑΥΤΗ Η ΠΤΩΧΗ ΠΛΕΙΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΕΒΑΛΕΝ ΤΩΝ ΒΑΛΛΟΝΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ
this THE POOR MORE OF-ALL CASTS OF-THE ones-CASTING INTO THE

44 ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ ὅ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΒΑΛΟΝ
EXCHEQUER-GUARD ALL for OUT OF-THE exceedING to-them CAST (past)
treasury superfluity

⁴⁴ For all cast out of their superfluity, yet she, out of her want, cast in all, as much as she had--her whole livelihood."

ΑΥΤΗ ΔΕ ΕΚ ΤΗΣ ΥΣΤΕΡΗΣΕΩΣ ΑΥΤΗΣ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΙΧΕΝ ΕΒΑΛΕΝ
this-one YET OUT OF-THE WANTing OF-her ALL as-much-as she-HAD CASTS
want

ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΑΥΤΗΣ
WHOLE THE livelihood OF-her

1 ὅ ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΙΣ
AND OF-OUT-GOING OF-Him OUT OF-THE SACRED-place IS-saying to-Him ONE
of-going-out sanctuary

¹ And at His going out of the sanctuary, one of His disciples is saying to Him, "Teacher! Lo! what manner of stones and what manner of buildings!"

ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΙΔΕ ΠΟΤΑΠΟΙ ΛΙΘΟΙ ΚΑΙ
OF-THE LEARNers OF-Him TEACHER! BE-PERCEIVING ?-where-FROM STONES AND
disciples lo ! what-manner-of

2 ΠΟΤΑΠΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΑΙ ὅ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΒΛΕΠΕΙΣ
?-where-FROM HOME-BUILDings AND THE JESUS said to-him YOU-ARE-lookING
what-manner-of buildings you-are-observing

² And answering, Jesus said to him, "Are you observing these great buildings? Under no circumstances may a stone be left here on a stone, which may not by all means be demolished.

ΤΑΥΤΑΣ ΤΑΣ ΜΕΓΑΛΑΣ ΟΙΚΟΔΟΜΑΣ ΟΥ ΜΗ ΑΦΕΘΗ ΩΔΕ ΛΙΘΟΣ
these THE GREAT HOME-BUILDings NOT NO MAY-BE-BEING-FROM-LET here STONE
buildings may-be-being-left

3 ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΟΣ ΟΥ ΜΗ ΚΑΤΑΛΥΘΗ ὅ ΚΑΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ
ON STONE WHICH NOT NO MAY-BE-BEING-DOWN-LOOSED AND OF-sittING OF-Him
may-be-being-demolished

³ And at His sitting on the mount of Olives, facing the sanctuary, Peter and James and John and Andrew inquired of Him privately,

ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΕΠΗΡΩΤΑ
INTO THE mountain OF-THE OLIVES DOWN-IN-INSTEAD OF-THE SACRED-place inquirED-of
facing the sanctuary

ΑΥΤΟΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΣ
Him according-to OWN Peter AND JACOBUS AND JOHN AND ANDREW
James

4 ὅ ΕΙΠΟΝ ΗΜΙΝ ΠΟΤΕ ΤΑΥΤΑ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ ΤΙ ΤΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΟΤΑΝ
say to-US ?-when when? these SHALL-BE AND ANY THE SIGN when-EVER
say-you ! whenever

⁴ "Tell us, when will these things be? And what is the sign whenever all these things may be about to be concluding?"

5 ΜΕΛΛΗ ΤΑΥΤΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑ ὅ Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΗΡΞΑΤΟ
MAY-BE-ABOUT these TO-BE-belING-concludED ALL THE YET JESUS begins
it-may-be-being-about

⁵ Now Jesus, answering, begins to say to them, "Beware that no one should be deceiving you!"

6 ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΟΙΣ ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΠΛΑΝΗΣΗ ὅ ΠΟΛΛΟΙ
TO-BE-saying to-them BE-lookING NO ANY YOUp SHOULD-BE-STRAYING MANY
be-ye-bewaring ! anyone ye should-be-deceiving

⁶ For many shall be coming in My name, saying that I am! and shall be deceiving many.

ΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΑΙ
SHALL-BE-COMING ON THE NAME OF-ME saying that I AM AND

7 ΠΟΛΛΟΥΣ ΠΛΑΝΗΣΟΥΣΙΝ ὅ ΟΤΑΝ ΔΕ ΑΚΟΥΧΤΕ ΠΟΛΕΜΟΥΣ
MANY THEY-SHALL-BE-STRAYING when-EVER YET YE-SHOULD-BE-HEARING BATTLES
they-shall-be-deceiving whenever

⁷ Now whenever you should be hearing battles and tidings of battles, see that you are not alarmed, for it must be occurring, but not as yet is the consummation.

ΚΑΙ ΑΚΟΑΣ ΠΟΛΕΜΩΝ ΜΗ ΘΡΟΕΙΣΘΕ ΔΕΙ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΑΛΛ
AND HEARings OF-BATTLES NO BE-belING-ALARMED it-IS-BINDING TO-BE-BECOMING but
tidings be-ye-being-alarmed !

8 ΟΥΠΩ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ὅ ΕΓΕΡΘΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΘΝΟΣ ΕΠ ΕΘΝΟΣ ΚΑΙ
NOT-as-yet THE FINISH SHALL-BE-BEING-ROUSED for NATION ON NATION AND
consummation

⁸ For roused shall be nation against nation, and kingdom against kingdom. And there shall be quakes in places. And there shall be famines and disturbances.

	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΕΠΙ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΕΧΟΝΤΑΙ	ΣΕΙΣΜΟΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΠΟΥΣ	ΕΧΟΝΤΑΙ	
	KINGdom	ON	KINGdom	SHALL-BE	QUAKings quakes	according-to	PLACES	SHALL-BE	
9	ΛΙΜΟΙ	ΑΡΧΗ	ΩΔΙΝΩΝ	ΤΑΥΤΑ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΔΕ	ΥΜΕΙΣ	ΕΑΥΤΟΥΣ	
	FAMINES	ORIGINAL beginning	OF-travails	these	BE-YE-looking be-ye-looking !	YET	YOUp ye	selves	
	ΠΑΡΑΔΩΟΥΣΙΝ		ΥΜΑΣ	ΕΙΣ	ΣΥΝΕΔΡΙΑ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ	
	THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING they-shall-be-betraying		YOUp ye	INTO	Sanhedrins	AND	INTO	TOGETHER-LEADS synagogues	
	ΔΑΡΗΣΕΘΕ		ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΗΓΕΜΟΝΩΝ	ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΣΤΑΘΗΣΕΘΕ	
	YE-SHALL-BE-bEING-SKINNED ye-shall-be-being-lashed		AND	ON	LEADers governors	AND	KINGS	TO-BE-BEING-STOOD to-be-standing	
10	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ	ΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
	on-account	OF-ME	INTO	witness	to-them	AND	INTO	ALL	THE
								ΕΘΝΗ	NATIONS
11	ΠΡΩΤΟΝ	ΔΕΙ	ΚΗΡΥΧΘΗΝΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ		
	BEFORE-most first	IS-BINDING	TO-BE-PROCLAIMED	THE	WELL-MESSAGE	AND	when-EVER whenever		
	ΑΓΩΣΙΝ	ΥΜΑΣ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΕΣ	ΜΗ	ΠΡΟΜΕΡΙΜΝΑΤΕ		ΤΙ		
	THEY-MAY-BE-LEADING	YOUp ye	BESIDE-GIVING giving-up	NO	BE-YE-bEING-BEFORE-anxious be-ye-being-anxious-beforehand !		ANY what		
	ΛΑΛΗΣΧΤΕ	ΑΛΛ	Ο	ΕΑΝ	ΔΟΘΗ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ
	YE-SHOULD-BE-TALKING ye-should-be-speaking	but	WHICH	IF-EVER	MAY-BE-BEING-GIVEN	to-YOUp to-ye	IN	that	THE
	ΩΡΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΑΛΕΙΤΕ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΕ	ΥΜΕΙΣ	ΟΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ
	HOUR	this	YE-BE-TALKING be-ye-speaking !	NOT	for	ARE	YOUp ye	THE	ones-TALKING ones-speaking
									ΑΛΛΑ
									TO
12	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΕΙΣ	
	spirit	THE	HOLY	AND	SHALL-BE-BESIDE-GIVING shall-be-betraying	brother	brother	INTO	
	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΕΚΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΑΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΕΠΙ	ΓΟΝΕΙΣ
	DEATH	AND	FATHER	offspring child	AND	SHALL-BE-ON-UP-STANDING shall-be-rising-up	offsprings children	ON	parents
13	ΚΑΙ	ΘΑΝΑΤΩΟΥΣΙΝ		ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΣΕΘΕ	ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΙ	ΥΠΟ	
	AND	THEY-SHALL-BE-(causing-to)-DIE they-shall-be-causing-to-die		them	AND	YE-SHALL-BE	beING-HATED	by	
	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	Ο	ΔΕ	ΥΠΟΜΕΙΝΑΣ	ΕΙΣ
	ALL	THRU because-of	THE	NAME	OF-ME	THE	YET	one-UNDER-REMAINing one-enduring	INTO
									ΤΕΛΟΣ
									consummation
14	ΟΥΤΟΣ	ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΙΔΗΤΕ	ΤΟ	ΒΔΕΛΥΓΜΑ		
	this-one	SHALL-BE-BEING-SAVED	when-EVER whenever	YET	YE-MAY-BE-PERCEIVING	THE	ABOMINATION		
	ΤΗΣ	ΕΡΗΜΩΣΕΩΣ	ΕΣΤΗΚΟΤΑ	ΟΠΟΥ	ΟΥ	ΔΕΙ	Ο	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΩΝ	
	OF-THE	desolation	HAVING-STOOD standing	THE-?-where the-where	NOT	it-IS-BINDING	THE	one-readING	
	ΝΟΕΙΤΩ		ΤΟΤΕ	ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΦΕΥΓΕΤΩΣΑΝ	ΕΙΣ
	LET-BE-MINDING let-him-be-apprehending !		then	THE-ones	IN	THE	JUDEA	LET-BE-FLEEING let-them-be-fleeing !	INTO
									ΤΑ
									THE
15	ΟΡΗ	Ο	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΔΩΜΑΤΟΣ	ΜΗ	ΚΑΤΑΒΑΤΩ	ΜΗΔΕ
	mountains	THE-one	YET	ON	THE	housetop	NO	LET-BE-DOWN-STEPPING let-him-be-descending !	NO-YET
16	ΕΙΣΕΛΘΑΤΩ	ΑΡΑΙ	ΤΙ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΟΙΚΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	Ο
	LET-INTO-COME let-him-enter !	TO-LIFT to-pick-up	ANY anything	OUT	OF-THE	HOME house	OF-him	AND	THE-one
									ΕΙΣ
									ΤΟΝ
									ΤΟΝ

⁹ The beginning of pangs are these. Yet you be looking to yourselves, for they shall be giving you up to the sanhedrins, and in synagogues shall you be lashed, and before governors and even kings shall you stand on My account, for a testimony to them.

¹⁰ And to all the nations first must be heralded the evangel.

¹¹ "And whenever they may be leading you off, to give you over, do not worry beforehand what you should be speaking, neither be meditating, but whatsoever may be given to you in that hour, this be speaking, for it is not you who are speaking, but the holy spirit.

¹² And brother will be giving up brother to death, and father, child. And children shall be rising up against parents and shall be putting them to death.

¹³ And you shall be hated by all because of My name. Yet he who endures to the consummation, he shall be saved.

¹⁴ "Now whenever you may be perceiving the abomination of desolation, declared by Daniel the prophet, standing where it must not (let the reader apprehend), then let those in Judea flee into the mountains.

¹⁵ Now let him who is on the housetop not be descending into the house, neither let him enter, to pick up anything out of his house.
¹⁶ And let him who is in the field not turn back to that behind, to pick up his cloak.

	ΑΓΡΟΝ	ΜΗ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΤΩ	ΕΙC	ΤΑ	ΟΠΙCΩ	ΑΡΑΙ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ			
	FIELD	NO	LET-ON-TURN let-him-turn-back !	INTO	THE	BEHIND	TO-LIFT to-pick-up	THE	cloak	OF-him			
17	ΨΟΥΔΙ	ΔΕ	ΤΑΙC	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ	ΕΧΟΥCΑΙC	ΚΑΙ	ΤΑΙC	ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC	ΕΝ	17 "Now woe to those who are pregnant and those suckling in those days!		
	WOE	YET	to-THE-ones	IN	BELLY	HAVING	AND	to-THE	ones-suckling	IN			
18	ΕΚΕΙΝΑΙC	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	Ψ	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΔΕ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ		18 Now be praying that your flight may not be occurring in winter,		
	those	THE	DAYS		BE-YE-praying be-ye-praying !	YET	THAT	NO	MAY-BE-BECOMING				
19	ΧΕΙΜΩΝΟC	Ψ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΚΕΙΝΑΙ	ΘΛΙΨΙC	ΟΙΑ	ΟΥ	19 for in those days will be affliction such as has not occurred from the beginning of the creation which God creates till now, and under no circumstances may be occurring.		
	OF-WINTER		SHALL-BE	for	THE	DAYS	those	CONCTRICTION affliction	THE-WHICH such-as	NOT			
	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΤΟΙΑΥΤΗ	ΑΠ	ΑΡΧΗC	ΚΤΙCΕΩC	ΗΝ	ΕΚΤΙCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΕΩC			
	HAS-BECOME	such	FROM	ORIGINAL	OF-CREATION	WHICH	CREATES	THE	God	TILL			
				beginning									
20	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	Ψ	ΚΑΙ	ΕΙ	ΜΗ	ΕΚΟΛΩΒΩCΕΝ	ΚΥΡΙΟC	20 And, except the Lord discounts the days, no flesh at all would be saved. But because of the chosen, whom He chooses, He discounts the days.
	OF-THE	NOW	AND	NOT	NO	MAY-BE-BECOMING		AND	IF	NO	LOPPC	Master Lord	
	the										discounts		
	ΤΑC	ΗΜΕΡΑC	ΟΥΚ	ΑΝ	ΕCΩΘΗ	ΠΑCΑ	CΑΡΞ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ		ΤΟΥC		
	THE	DAYS	NOT	EVER	WAS-MADE	EVERY	FLESH	but	THRU		THE		
						all			because-of				
21	ΕΚΛΕΚΤΟΥC	ΟΥC	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	ΕΚΟΛΩΒΩCΕΝ	ΤΑC	ΗΜΕΡΑC	Ψ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΕΑΝ		21 "And then, if anyone should be saying to you, 'Lo! Here is the Christ!' and 'Lo! There!', be not believing.	
	chosen	WHOM	He-chooC	He-LOPPC	THE	DAYS		AND	then	IF-EVER			
	chosen-ones			he-discounts									
	ΤΙC	ΥΜΙΝ	ΕΙΠΗ	ΙΔΕ	ΩΔΕ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΙΔΕ	ΕΚΕΙ	ΜΗ			
	ANY	to-YOUp	MAY-BE-saying	BE-PERCEIVING	here	THE	ANOINTED	BE-PERCEIVING	there	NO			
	anyone	to-ye		lo !			Christ	lo !					
22	ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	Ψ	ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ	ΨΕΥΔΟΧΡΙCΤΟΙ	ΚΑΙ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ				22 For roused shall be false christs and false prophets, and they shall be giving signs and miracles to lead astray, if possible, even the chosen.		
	BE-BELIEVING		SHALL-BE-BEING-ROUSED	for	FALSE-ANOINTED-ones	AND	FALSE-BEFORE-AVERers						
	be-ye-believing !				false-christs		false-prophets						
	ΚΑΙ	ΔΩCΟΥCΙΝ	CΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΑΠΟΠΛΑΝΑΝ	ΕΙ				
	AND	THEY-SHALL-BE-GIVING	SIGNC	AND	MIRACLES	TOWARD	THE	TO-BE-FROM-STRAYING	IF				
								to-be-leading-astay					
23	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΤΟΥC	ΕΚΛΕΚΤΟΥC	Ψ	ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ			23 Now you, beware! Lo! I have declared it all to you beforehand.		
	ABLE	THE	chosen-ones		YOUp	YET	BE-looking	I-HAVE-BEFORE-declar					
	possible				ye		be-ye-bewaring !	I-have-declared-beforehand					
24	ΥΜΙΝ	ΠΑΝΤΑ	Ψ	ΑΛΛΑ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΑΙC	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΘΛΙΨΙΝ		24 But in those days, after that affliction, the sun shall be darkened,
	to-YOUp	ALL	but	IN	those	THE	DAYS	after	THE	CONCTRICTION	affliction		
	to-ye												
	ΕΚΕΙΝΗΝ	Ο	ΗΛΙΟC	CΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	Η	CΕΛΗΝΗ	ΟΥ	ΔΩCΕΙ				
	that	THE	SUN	SHALL-BE-BEING-DARK	AND	THE	MOON	NOT	SHALL-BE-GIVING				
				ened									
25	ΤΟ	ΦΕΓΓΟC	ΑΥΤΗC	Ψ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑCΤΕΡΕC	ΕCΟΝΤΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ		25 and the moon shall not be giving her beams, and the stars shall be falling out of heaven, and the powers in the heavens shall be shaken.
	THE	BEAM	OF-her		AND	THE	GLEAMers	SHALL-BE	OUT	OF-THE	heaven		
							stars						
	ΠΙΠΤΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙC	ΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC	CΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ				
	FALLING	AND	THE	ABILITIES	THE	IN	THE	heavens	SHALL-BE-BEING-SHAKEN				
				powers									
26	Ψ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΟΥΟΝΤΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	26 And then shall they be seeing the Son of Mankind coming in clouds with much power and glory.		
		AND	then	THEY-SHALL-BE-VIEWING	THE	SON	OF-THE	human	COMING	IN			
				they-shall-be-seeing									
27	ΝΕΦΕΛΑΙC	ΜΕΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΩC	ΠΟΛΛΗC	ΚΑΙ	ΔΟΞΗC	Ψ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ		27 And then shall He be dispatching His messengers and assembling His chosen from the four winds, from the extremity of the earth to the extremity of heaven.		
	CLOUDC	WITH	ABILITY	much	AND	esteem		AND	then				
			power			glory							

	ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΥΝΑΞΕΙ	ΤΟΥΣ	
	He-SHALL-BE-commissionING	THE	MESSENGERS	AND	He-SHALL-BE-ON-TOGETHER-LEADING	THE	
	he-shall-be-dispatching				he-shall-be-assembling		
	ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ	[ΑΥΤΟΥ]	ΕΚ	ΤΩΝ	ΤΕΤΤΑΡΩΝ	ΑΝΕΜΩΝ	ΑΠ
	chosen-ones	OF-Him	OUT	OF-THE	FOUR	WINDS	FROM
						EXTREMITY	OF-LAND
							of-earth
28	ΕΩΣ	ΑΚΡΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΣΥΚΗΣ
	TILL	EXTREMITY	OF-heaven	FROM	YET	THE	FIG-tree
						BE-LEARNING	THE
						be-ye-learning !	BESIDE-CAST
							parable
	ΟΤΑΝ	ΗΔΗ	Ο	ΚΛΑΔΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΑΠΑΛΟΣ	ΓΕΝΗΤΑΙ
	when-EVER	ALREADY	THE	bough	OF-her	TENDER	MAY-BE-BECOMING
	whenever						AND
	ΕΚΦΥΗ		ΤΑ	ΦΥΛΛΑ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΓΥΣ
	MAY-BE-OUT-SPROUTING		THE	leaves	YE-ARE-KNOWING	that	NEAR
	may-be-sprouting-out						THE
							WARM
							warm-weather
29	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	ΤΑΥΤΑ
	IS	thus	AND	YOU _p	when-EVER	YE-MAY-BE-PERCEIVING	these
				ye	whenever		BECOMING
30	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΓΥΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΠΙ	ΘΥΡΑΙΣ	ΑΜΗΝ
	BE-YE-KNOWING	that	NEAR	He-IS	ON	DOORS	AMEN
	be-ye-knowing !						verily
						I-AM-saying	to-YOU _p
							that
							NOT
	ΜΗ	ΠΑΡΕΛΘΗ	Η	ΓΕΝΕΑ	ΑΥΤΗ	ΜΕΧΡΙΣ	ΟΥ
	NO	MAY-BE-BESIDE-COMING	THE	generation	this	UNTO	OF-WHICH
	may-be-passing-by						these
							ALL
31	ΓΕΝΗΤΑΙ	Ο	ΟΥΡΑΝΟΣ	ΚΑΙ	Η	ΓΗ	ΠΑΡΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
	MAY-BE-BECOMING	THE	heaven	AND	THE	LAND	SHALL-BE-BESIDE-COMING
						earth	shall-be-passing-by
							THE
							YET
32	ΛΟΓΟΙ	ΜΟΥ	ΟΥ	ΜΗ	ΠΑΡΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΠΕΡΙ	ΔΕ
	sayings	OF-ME	NOT	NO	SHALL-BE-BESIDE-COMING	ABOUT	YET
	words				shall-be-passing-by		THE
							DAY
							that
							OR
	ΤΗΣ	ΩΡΑΣ	ΟΥΔΕΙΣ	ΟΙΔΕΝ	ΟΥΔΕ	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ
	THE	HOUR	NOT-YET-ONE	HAS-PERCEIVED	NOT-YET	THE	MESSENGERS
			no-one		neither		IN
							heaven
33	ΟΥΔΕ	Ο	ΥΙΟΣ	ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ
	NOT-YET	THE	SON	IF	NO	THE	FATHER
	neither						
						BE-lookING	BE-YE-belING-vigilant
						be-ye-bewaring !	be-ye-being-vigilant !
							NOT
34	ΟΙΔΑΤΕ	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ	Ο	ΚΑΙΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΩC
	YE-HAVE-PERCEIVED	for	?-when	THE	SEASON	IS	AS
			when?		era		human
							traveler
	ΑΦΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΔΟΥC	ΤΟΙC
	FROM-LETTING	THE	HOME	OF-him	AND	GIVING	to-THE
	leaving		house				SLAVES
							OF-him
							THE
	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΚΑCΤΩ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩ
	authority	to-EACH	THE	work	OF-him	AND	to-THE
							DOOR-SEE-er
							doorkeeper
							he-directs
35	ΙΝΑ	ΓΡΗΓΟΡΗ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΓΑΡ
	THAT	he-MAY-BE-watchING	BE-watchING	THEN	NOT	YE-HAVE-PERCEIVED	for
			be-ye-watching !				?-when
							when?
							THE
	ΚΥΡΙΟC	ΤΗΣ	ΟΙΚΙΑC	ΕΡΧΕΤΑΙ	Η	ΟΥΕ	Η
	master	OF-THE	HOME	IS-COMING	OR	evening	OR
	lord		house				MID-NIGHT
							midnight
							OR
36	ΑΛΕΚΤΟΡΟΦΩΝΙΑC	Η	ΠΡΩΙ	ΜΗ	ΕΛΘΩΝ	ΕΞΑΙΦΝΗC	ΕΥΡΗ
	OF-UN-LAY-SOUNDING	OR	morning	NO	COMING	suddenly	he-MAY-BE-FINDING
	of-cockcrowing						YOU _p
							ye

28 "Now from the fig tree be learning a parable: Whenever its bough may already be becoming tender and the leaves sprouting out, you know that summer is near.

29 Thus you, also, whenever you may be perceiving these things occurring, know that He is near--at the doors.

30 Verily, I am saying to you that by no means may this generation be passing by until the time when all these things may be occurring.

31 Heaven and earth shall be passing by, yet My words shall by no means be passing by.

32 "Now concerning that day or hour no one is aware--neither the messengers in heaven, nor the Son--except the Father.

33 Beware! Be vigilant and pray, for you are not aware when the era is.

34 "It is as a man, a traveler, leaving his home and giving his slaves authority, and to each his work, and he directs the doorkeeper that he may be watching.

35 Watch, then, for you are not aware when the lord of the house is coming, at evening, or midnight, or cockcrowing, or morning,

36 that, coming suddenly, he may not be finding you drowsing.

37	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ	Ο	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΠΑΣΙΝ	ΛΕΓΩ	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	
	DOWN-LOUNGING		WHICH	YET	to-YOU _p	I-AM-sayING	to-ALL	I-AM-sayING	BE-watchING
	drowning				to-ye				be-ye-watching !
1	ἦΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΖΥΜΑ	ΜΕΤΑ	ΔΥΟ
	it-WAS	YET	THE	PASSOVER	AND	THE	UN-FERMENTEDS	after	TWO
							unleavened (p)		DAYS
									AND
	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΠΩΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ
	SOUGHT	THE	chief-SACRED-ones	AND	THE	WRITers	how	Him	IN
			chief-priests			scribes			FRAUD
									guile
2	ΚΡΑΤΗΣΑΝΤΕΣ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ		ΕΛΕΓΟΝ	ΓΑΡ	ΜΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΟΡΤΗ
	HOLDing	THEY-MAY-BE-FROM-KILLING		THEY-said	for	NO	IN	THE	FESTIVAL
	laying-hold	they-may-be-killing							
3	ΜΗΠΟΤΕ	ΕΣΤΑΙ	ΘΟΡΥΒΟΣ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΟΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
	NO-?-when	SHALL-BE	TUMULT	OF-THE	PEOPLE	AND	OF-BEING	OF-Him	IN
	lest-at-some-time								
	ΒΗΘΑΝΙΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΣΙΜΩΝΟΣ	ΤΟΥ	ΛΕΠΡΟΥ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ
	BETHANY	IN	THE	HOME	OF-SIMON	THE	leper	OF-DOWN-LYING	OF-Him
				house				of-lying-down	
	ΗΛΘΕΝ	ΓΥΝΗ	ΕΧΟΥΣΑ	ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ	ΜΥΡΟΥ	ΝΑΡΔΟΥ	ΠΙΣΤΙΚΗΣ		
	CAME	WOMAN	HAVING	ALABASTER	OF-ATTAR	NARD	BELIEVic		
				alabaster-vase			veritable		
	ΠΟΛΥΤΕΛΟΥΣ	ΣΥΝΤΡΙΨΑΣΑ	ΤΗΝ	ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ	ΚΑΤΕΧΕΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΣ		
	OF-MUCH-FINISH	crushing	THE	ALABASTER	she-DOWN-POURS	OF-Him	OF-THE		
	costly			alabaster-vase	she-pours-down				
4	ΚΕΦΑΛΗΣ	Ἦσαν	ΔΕ	ΤΙΝΕΣ	ΑΓΑΝΑΚΤΟΥΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΙ
	HEAD	WERE	YET	ANY	resentING	TOWARD	selves	INTO	ANY
				some					THE
									what
5	ΑΠΩΛΕΙΑ	ΑΥΤΗ	ΤΟΥ	ΜΥΡΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ἮΔΥΝΑΤΟ	ΓΑΡ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ
	destruction	this	OF-THE	ATTAR	HAS-BECOME	was-ABLE	for	this	THE
									ATTAR
	ΠΡΑΘΗΝΑΙ	ΕΠΑΝΩ	ΔΗΝΑΡΙΩΝ	ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗΝΑΙ	ΤΟΙΣ		
	TO-BE-disposED-of	ON-UP	OF-DENARII	THREE-hundred	AND	TO-BE-GIVEN	to-THE		
		above	denarii						
6	ΠΤΩΧΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΝΕΒΡΙΜΩΝΤΟ	ΑΥΤΗ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΦΕΤΕ
	POOR	AND	THEY-IN-THUNDERED	to-her	THE	YET	JESUS	said	FROM-LET
	poor-ones		they-muttered						leave-ye !
	ΑΥΤΗΝ	ΤΙ	ΑΥΤΗ	ΚΟΠΟΥΣ	ΠΑΡΕΧΕΤΕ	ΚΑΛΟΝ	ΕΡΓΟΝ	ΗΡΓΑΣΑΤΟ	ΕΝ
	her	ANY	to-her	toils	YE-ARE-tenderING	IDEAL	work	she-works	IN
		why		weariness (p)	ye-are-affording		act	she-acts	ME
7	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΓΑΡ	ΤΟΥΣ	ΠΤΩΧΟΥΣ	ΕΧΕΤΕ	ΜΕΘ	ΕΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ
	always	for	THE	POOR	YE-ARE-HAVING	WITH	selves	AND	when-EVER
				poor-ones					whenever
	ΘΕΛΗΤΕ	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΥ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΕΜΕ	ΔΕ	ΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
	YE-MAY-BE-WILLING	YE-ARE-ABLE	to-them	WELL	TO-DO	ME	YET	NOT	always
8	ΕΧΕΤΕ	Ο	ΕΧΕΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΠΡΟΕΛΑΒΕΝ	ΜΥΡΙΣΑΙ	ΤΟ		
	YE-ARE-HAVING	WHICH	she-has-HAD	she-DOES	she-BEFORE-GETS	TO-ATTARize	THE		
					she-gets-beforehand	to-anoint-with-attar			
9	ΣΩΜΑ	ΜΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΕΝΤΑΦΙΑΣΜΟΝ	ΑΜΗΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
	BODY	OF-ME	INTO	THE	IN-sepulchering	AMEN	YET	I-AM-sayING	to-YOU _p
				burial		verily			to-ye
	ΟΠΟΥ								THE-?-where
									the-where
	ΕΑΝ	ΚΗΡΥΧΘΗ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΕΙΣ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΚΑΙ
	IF-EVER	MAY-BE-BEING-PROCLAIMED	THE	WELL-MESSAGE	INTO	WHOLE	THE	SYSTEM	AND
								world	also

³⁷ Now what I am saying to you, I am saying to all: "Watch!"

¹ Now it was the Passover and the unleavened bread after two days. And the chief priests and the scribes sought how, laying hold of Him by guile, they should be killing Him.

² For they said, "Not in the festival, lest at some time there will be a tumult of the people."

³ And at His being in Bethany, in the house of Simon the leper, at His lying down, a woman came, having an alabaster vase of veritable nard attar, costly. And crushing the alabaster vase, she pours it down on His head.

⁴ Now some were resenting this to themselves and saying, "For what has this destruction of the attar occurred?"

⁵ For this attar could have been disposed of for over three hundred denarii, and given to the poor." And they muttered against her.

⁶ Yet Jesus said, "Leave her! Why are you affording her weariness? For it is an ideal work she works in Me.

⁷ For you always have the poor with you, and whenever you may be wanting, you can always do well to them, yet Me you have not always.

⁸ What she had she makes use of. She gets beforehand to anoint My body with attar for burial.

⁹ Now verily I am saying to you, Wheresoever this evangel may be heralded in the whole world, that also which she does shall be spoken of for a memorial of her."

10	Ο	ΕΠΟΙHCEN	ΑΥΤΗ	ΛΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ	ΕΙC	ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	
	WHICH	she-DOES	this	SHALL-BE-BEING-TALKED shall-be-being-spoken	INTO	REMInder memorial	OF-her	AND	
	ΙΟΥΔΑC	ΙCΚΑΡΙΩΘ	Ο	ΕΙC	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC
	JUDAS	ISCARIOT	THE	ONE	OF-THE	TWO-TEN twelve	FROM-CAME came-away	TOWARD	THE
11	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΙΝΑ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΟΙ	ΑΥΤΟΙC	ΟΙ	ΔΕ		
	chief-SACRED-ones chief-priests	THAT	Him	he-MAY-BE-BESIDE-GIVING he-may-be-betraying	to-them	THE	YET		
	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΧΑΡΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΝΤΟ	ΑΥΤΩ	ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΔΟΥΝΑΙ		
	HEARing	THEY-WERE-JOYed they-rejoiced	AND	THEY-promise	to-him	SILVER	TO-GIVE		
12	ΚΑΙ	ΕΖΗΤΕΙ	ΠΩC	ΑΥΤΟΝ	ΕΥΚΑΙΡΩC	ΠΑΡΑΔΟΙ	ΚΑΙ	ΤΗ	
	AND	he-SOUGHT	how	Him	WELL-SEASONly opportunistly	he-MAY-BE-BESIDE-GIVING he-may-be-betraying	AND	to-THE	
	ΠΡΩΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΩΝ	ΑΖΥΜΩΝ	ΟΤΕ	ΤΟ ΠΑCΧΑ	ΕΘΥΟΝ		
	BEFORE-most first	DAY	OF-THE	UN-FERMENTEDS unleavened (p)	when	THE PASSOVER	THEY-SACRIFICED		
	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΥ	ΘΕΛΕΙC	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC	
	ARE-sayING	to-Him	THE	LEARNers disciples	OF-Him	?-where where?	YOU-ARE-WILLING	FROM-COMING coming-away	
13	ΕΤΟΙΜΑCΩΜΕΝ	ΙΝΑ	ΦΑΓΗC	ΤΟ ΠΑCΧΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΕΛΛΕΙ			
	WE-SHOULD-BE-makING-READY	THAT	YOU-MAY-BE-EATING	THE PASSOVER	AND	He-IS-commissionING he-is-dispatching			
	ΔΥΟ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΥΠΑΓΕΤΕ	ΕΙC
	TWO	OF-THE	LEARNers disciples	OF-Him	AND	He-IS-sayING	to-them	BE-YE-UNDER-LEADING be-ye-going-away !	INTO
	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΑΝΤΗCΕΙ	ΥΜΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΚΕΡΑΜΙΟΝ	ΥΔΑΤΟC	
	THE	city	AND	SHALL-BE-FROM-meetING shall-be-meeting	to-YOUp to-ye	human	HOLDer (dim.) little-jar	OF-water	
14	ΒΑCΤΑΖΩΝ	ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΤΕ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΟΠΟΥ	ΕΑΝ	ΕΙCΕΛΘΗ		
	BEARING	follow follow-ye !	to-him	AND	THE-?-where the-where	IF-EVER	he-MAY-BE-INTO-COMING he-may-be-entering		
	ΕΙΠΑΤΕ	ΤΩ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ	ΟΤΙ	Ο	ΔΙΔΑCΚΑΛΟC	ΛΕΓΕΙ	ΠΟΥ	ΕCΤΙΝ ΤΟ
	say	to-THE	HOME-OWNER	that	THE	TEACHer	IS-sayING	?-where where?	IS THE
	say-ye !		house-owner						
	ΚΑΤΑΛΥΜΑ	ΜΟΥ	ΟΠΟΥ	ΤΟ	ΠΑCΧΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΜΟΥ
	DOWN-LOOSE caravansary	OF-ME	THE-?-where the-where	THE	PASSOVER	WITH	THE	LEARNers disciples	OF-ME
15	ΦΑΓΩ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΞΕΙ	ΑΝΑΓΑΙΟΝ	ΜΕΓΑ		
	I-MAY-BE-EATING	AND	he	to-YOUp to-ye	SHALL-BE-SHOWING	UP-LAND upper-room	GREAT large		
16	ΕCΤΡΩΜΕΝΟΝ	ΕΤΟΙΜΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΙ	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΟΙ
	HAVING-been-STREWN with-places-spread	READY	AND	there	make-YE-READY make-ready-ye !	to-US	AND	OUT-CAME came-out	THE
	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΚΑΘΩC
	LEARNers disciples	AND	CAME	INTO	THE	city	AND	THEY-FOUND	according-AS
									He-said
17	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΗΤΟΙΜΑCΑΝ	ΤΟ	ΠΑCΧΑ	ΚΑΙ	ΟΥΙΑC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΕΡΧΕΤΑΙ
	to-them	AND	THEY-make-READY	THE	PASSOVER	AND	OF-evening	BECOMING	He-IS-COMING
18	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕCΘΙΟΝΤΩΝ	Ο
	WITH	THE	TWO-TEN twelve	AND	OF-UP-LYING of-lying-back-at-table	OF-them	AND	OF-EATING	THE

¹⁰ And Judas Iscariot, one of the twelve, came away to the chief priests that he may be giving Him up to them.

¹¹ Now those who hear him rejoice, and promise to give him silver. And he sought how he may be opportunely giving Him up.

¹² And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, His disciples are saying to Him, "Where dost Thou want us to come away that we should be making ready, that Thou mayest eat the passover?"

¹³ And He is dispatching two of His disciples and is saying to them, "Go into the city, and a man will be meeting you, bearing a jar of water. Follow him.

¹⁴ And wheresoever he may be entering, say to the householder that `The Teacher is saying, "Where is My caravansary, where I may be eating the passover with My disciples?"

¹⁵ And he will be showing you a large upper room, ready with places spread, and there make ready for us."

¹⁶ And His disciples came out and came into the city, and they found it according as He said to them. And they make ready the passover.

¹⁷ And, evening coming on, He is coming with the twelve.

¹⁸ And, at their lying back at table and eating, Jesus said, "Verily, I am saying to you that one of you who is eating with Me shall give Me up."

ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙΣ ΕΞ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ
JESUS said AMEN I-AM-sayING to-YOU_p that ONE OUT OF-YOU_p SHALL-BE-BESIDE-GIVING
verily to-ye of-ye shall-be-betraying

19 ΜΕ Ο ΕΣΘΙΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΎΗΡΞΑΝΤΟ ΛΥΠΕΙΣΘΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΩ
ME THE *one*-EATING WITH ME THEY-begin TO-BE-SORROWING AND TO-BE-sayING to-Him
to-be-being-sorrowful

¹⁹ Now they begin to be sorrowful and to be saying to Him, one by one, "It is not I, Rabbi?" and another, "Not I?"

20 ΕΙΣ ΚΑΤΑ ΕΙΣ ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΎΟ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ
ONE according-to ONE NO-ANY I THE YET He-said to-them ONE OF-THE TWO-TEN
twelve

²⁰ Now He, answering, said to them, "It is one of the twelve who is dipping his hand into the dish with Me,

21 Ο ΕΜΒΑΠΤΟΜΕΝΟΣ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΤΡΥΒΑΙΟΝ ΎΟΤΙ Ο ΜΕΝ ΥΙΟΣ
THE *one*-IN-DIPPING WITH ME INTO THE DISH that THE INDEED SON
one-dipping-in

²¹ seeing that the Son of Mankind is indeed going away according as it is written concerning Him, yet woe to that man through whom the Son of Mankind is being given up! Ideal were it for Him if that man were not born!"

ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΥΠΑΓΕΙ ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ
OF-THE human IS-UNDER-LEADING according-AS it-HAS-been-WRITTEN ABOUT Him
is-going-away

ΟΥΔΙ ΔΕ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΕΙΝΩ ΔΙ ΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
WOE YET to-THE human that THRU WHOM THE SON OF-THE human
through

ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΚΑΛΟΝ ΑΥΤΩ ΕΙ ΟΥΚ ΕΓΕΝΝΗΘΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙΝΟΣ
IS-beING-BESIDE-GIVEN IDEAL to-Him IF NOT WAS-generated THE human that
is-being-given-up

22 ΎΚΑΙ ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ ΕΚΛΑCΕΝ ΚΑΙ
AND OF-EATING OF-them GETTING BREAD blessing He-BREAKS AND
taking

²² And at their eating, Jesus, taking bread, blessing, breaks it and gives to them, and said, "Take; this is My body."

23 ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ CΩΜΑ ΜΟΥ ΎΚΑΙ
GIVES to-them AND said BE-GETTING this IS THE BODY OF-ME AND
be-ye-taking !

²³ And, taking the cup, giving thanks, He gives it to them, and they all drank of it.

ΛΑΒΩΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΕΥΧΑΡΙCΤΗΣΑΣ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΠΙΟΝ ΕΞ
GETTING DRINK-cup thanking He-GIVES to-them AND THEY-DRANK OUT
taking

24 ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕC ΎΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΜΟΥ ΤΗC
OF-it ALL AND He-said to-them this IS THE BLOOD OF-ME OF-THE

²⁴ And He said to them, "This is My blood of the new covenant that is shed for many.

25 ΔΙΑΘΗΚΗC ΤΟ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ ΥΠΕΡ ΠΟΛΛΩΝ ΎΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ
covenant THE *be*ING-OUT-POURED OVER MANY AMEN I-AM-sayING to-YOU_p that
being-poured-out for verily to-ye

²⁵ Verily, I am saying to you that no longer under any circumstances may I be drinking of the product of the grapevine till that day whenever I may be drinking it new in the kingdom of God."

ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ ΕΚ ΤΟΥ ΓΕΝΗΜΑΤΟC ΤΗC ΑΜΠΕΛΟΥ ΕΩC
NOT-STILL NOT NO I-MAY-BE-DRINKING OUT OF-THE product OF-THE GRAPE-VINE TILL
grapevine

ΤΗC ΗΜΕΡΑC ΕΚΕΙΝΗC ΟΤΑΝ ΑΥΤΟ ΠΙΝΩ ΚΑΙΝΟΝ ΕΝ ΤΗ
OF-THE DAY that when-EVER it I-MAY-BE-DRINKING NEW IN THE
the whenever

26 ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΎΚΑΙ ΥΜΝΗCΑΝΤΕC ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΤΩΝ
KINGdom OF-THE God AND HYMNing THEY-OUT-CAME INTO THE mountain OF-THE
singing-a-hymn they-came-out

²⁶ And, singing a hymn, they came out to the mount of Olives.

27 ΕΛΑΙΩΝ ΎΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΟΤΙ ΠΑΝΤΕC
OLIVES AND IS-sayING to-them THE JESUS that ALL

²⁷ And Jesus is saying to them that "All of you shall be snared in Me in this night, for it is written, I shall be smiting the shepherd And the sheep shall be scattered.

CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΕCΘΕ ΟΤΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΑΤΑΞΩ ΤΟΝ ΠΟΙΜΕΝΑ ΚΑΙ
YE-SHALL-BE-BEING-SNARED that HAS-been-WRITTEN I-SHALL-BE-SMITING THE SHEPHERD AND
it-has-been-written

28 ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΔΙΑCΚΟΡΠΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΎΑΛΛΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ ΜΕ
THE sheep SHALL-BE-BEING-THRU-SCATTERED but after THE TO-BE-ROUSED ME
sheep (p) shall-be-being-scattered

²⁸ But after My rousing I shall be preceding you into Galilee."

- 29 **ΠΡΟΑΣΩ** **ΥΜΑΣ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΕΦΗ**
I-SHALL-BE-BEFORE-LEADING YOUp INTO THE GALILEE THE YET Peter AVERRed
I-shall-be-preceding ye
- 30 **ΑΥΤΩ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ** **ΑΛΛ** **ΟΥΚ** **ΕΓΩ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ**
to-Him IF AND ALL SHALL-BE-BEING-SNARED but NOT I AND IS-sayING
- ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΣΟΙ** **ΟΤΙ** **ΣΥ** **ΧΗΜΕΡΟΝ** **ΤΑΥΤΗ** **ΤΗ**
to-him THE JESUS AMEN I-AM-sayING to-YOU that YOU toDAY this THE
verily
- 31 **ΝΥΚΤΙ** **ΠΡΙΝ** **Η** **ΔΙΣ** **ΔΙΛΕΚΤΟΡΑ** **ΦΩΝΗΣΑΙ** **ΤΡΙΣ** **ΜΕ** **ΑΠΑΡΝΗΣΗ** **Ο** **ΔΕ**
NIGHT ERE OR twice UN-LAYer TO-SOUND THrice ME SHALL-BE-renouncING THE YET
cock to-crow
- ΕΚΠΕΡΙΣΣΩΣ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΕΑΝ** **ΔΕΗ** **ΜΕ** **ΣΥΝΑΠΟΘΑΝΕΙΝ** **ΣΟΙ**
OUT-excessively he-TALKED IF-EVER it-MAY-BE-BINDING ME TO-BE-TOGETHER-FROM-DYING to-YOU
extravagantly he-spoke to-be-dying-together
- 32 **ΟΥ** **ΜΗ** **ΣΕ** **ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ** **ΩΣΑΥΤΩΣ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΚΑΙ**
NOT NO YOU I-SHALL-BE-renouncING AS-SAMEly YET AND ALL said AND
similarly also
- ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΕΙΣ** **ΧΩΡΙΟΝ** **ΟΥ** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΓΕΘΣΕΜΑΝΙ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ**
THEY-ARE-COMING INTO freehold OF-WHICH THE NAME GETHSEMANE AND He-IS-sayING
- 33 **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΘΙΣΑΤΕ** **ΩΔΕ** **ΕΩΣ** **ΠΡΟΣΕΥΣΩΜΑΙ** **ΚΑΙ**
to-THE LEARNers OF-Him BE-seated here TILL I-SHOULD-BE-prayING AND
disciples be-ye-seated !
- ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ** **ΤΟΝ** **ΠΕΤΡΟΝ** **ΚΑΙ** **[ΤΟΝ]** **ΙΑΚΩΒΟΝ** **ΚΑΙ** **[ΤΟΝ]** **ΙΩΑΝΝΗΝ**
He-IS-BESIDE-GETTING THE Peter AND THE JACOBUS AND THE JOHN
he-is-taking-aside James
- 34 **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΕΚΘΑΜΒΕΙΣΘΑΙ** **ΚΑΙ** **ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ** **ΚΑΙ**
WITH Him AND begins TO-BE-bEING-OUT-AWED AND TO-BE-depressING AND
he-begins to-be-being-overawed to-be-being-depressed
- ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΨΥΧΗ** **ΜΟΥ** **ΕΩΣ** **ΘΑΝΑΤΟΥ**
He-IS-sayING to-them ABOUT-SORROWed IS THE soul OF-ME TILL OF-DEATH
sorrow-stricken death
- 35 **ΜΕΙΝΑΤΕ** **ΩΔΕ** **ΚΑΙ** **ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΕΛΘΩΝ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΕΠΙΠΤΕΝ** **ΕΠΙ**
REMAIN here AND BE-watchING AND BEFORE-COMING LITTLE He-FELL ON
remain-ye ! be-ye-watching ! coming-forward
- ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΧΥΧΕΤΟ** **ΙΝΑ** **ΕΙ** **ΔΥΝΑΤΟΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΠΑΡΕΛΘΗ**
THE LAND AND He-prayED THAT IF ABLE it-IS MAY-BE-BESIDE-COMING
earth may-be-passing-by
- 36 **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **Η** **ΩΡΑ** **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΒΒΑ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΠΑΝΤΑ** **ΔΥΝΑΤΑ** **ΣΟΙ**
FROM Him THE HOUR AND He-said ABBA THE FATHER ALL ABLE to-YOU
possible p
- ΠΑΡΕΝΕΓΚΕ** **ΤΟ** **ΠΟΤΗΡΙΟΝ** **ΤΟΥΤΟ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ** **ΑΛΛ** **ΟΥ** **ΤΙ** **ΕΓΩ** **ΘΕΛΩ**
BESIDE-CARRY THE DRINK-cup this FROM ME but NOT ANY I AM-WILLING
carry-aside-you ! what
- 37 **ΑΛΛΑ** **ΤΙ** **ΣΥ** **ΚΑΙ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΥΡΙΣΚΕΙ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ** **ΚΑΙ**
but ANY YOU AND He-IS-COMING AND IS-FINDING them DOWN-LOUNGING AND
what drowsing
- ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΠΕΤΡΩ** **ΣΙΜΩΝ** **ΚΑΘΕΥΔΕΙΣ** **ΟΥΚ** **ΙΣΧΥΣΑΣ** **ΜΙΑΝ**
He-IS-sayING to-THE Peter SIMON YOU-ARE-DOWN-LOUNGING NOT YOU-are-STRONG ONE
you-are-drowsing
- 38 **ΩΡΑΝ** **ΓΡΗΓΟΡΗΣΑΙ** **ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ** **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΕΛΘΗΤΕ**
HOUR TO-watch BE-watchING AND BE-prayING THAT NO YE-MAY-BE-COMING
be-ye-watching ! be-ye-praying !

29 Yet Peter averred to Him, "And if all shall be snared, nevertheless, not I!"

30 And Jesus is saying to him, "Verily, I am saying to you that you, today, in this night, ere a cock crows twice, thrice will be renouncing Me."

31 Yet Peter spoke extravagantly, "Rather, if ever I must die together with Thee, I shall under no circumstances be renouncing Thee!" Now similarly also, said all.

32 And they are coming into a freehold, the name of which is Gethsemane. And He is saying to His disciples, "Be seated here till I should be praying."

33 And He is taking Peter and James and John aside with Himself, and He begins to be overawed and depressed.

34 And He is saying to them, "Sorrow-stricken is My soul to death. Remain here and watch."

35 And, coming forward a little, He fell on the earth and prayed that, if it is possible, the hour may pass by from Him.

36 And He said, "Abba, Father, all is possible to Thee. Have this cup carried aside from Me. But not what I will, but what Thou!"

37 And He is coming and finding them drowsing. And He is saying to Peter, "Simon, are you drowsing? Are you not strong enough to watch one hour?"

38 Watch and pray lest you may be entering into trial. The spirit indeed is eager, yet the flesh is infirm."

- 39 ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΤΟ ΜΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΟΘΥΜΟΝ Η ΔΕ ΣΑΡΞ ΑΣΘΕΝΗΣ ΎΚΑΙ
INTO trial THE INDEED spirit BEFORE-FEEL THE YET FLESH UN-FIRM AND
eager infirm
- 40 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΡΟΧΥΣΑΤΟ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΙΠΩΝ ΎΚΑΙ ΠΑΛΙΝ
AGAIN FROM-COMING He-prays THE SAME saying sayING AND AGAIN
coming-away
- ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ ΗΣΑΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ
COMING He-FOUND them DOWN-LOUNGING WERE for OF-them THE VIEWers
drowsing eyes
- ΚΑΤΑΒΑΡΥΝΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΔΕΙΣΑΝ ΤΙ ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ ΑΥΤΩ
beING-DOWN-HEAVIED AND NOT THEY-HAD-PERCEIVED ANY THEY-MAY-BE-answerING to-Him
being-torpid what
- 41 ΎΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ ΤΟ
AND He-IS-COMING THE third AND IS-sayING to-them BE-DOWN-LOUNGING THE
be-ye-drowsing !
- ΛΟΙΠΟΝ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ ΑΠΕΧΕΙ ΗΛΘΕΝ Η ΩΡΑ ΙΔΟΥ
rest AND BE-UP-CEASING it-IS-FROM-HAVING CAME THE HOUR BE-PERCEIVING
be-ye-resting ! it-is-having-its-fill lo !
- ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΤΩΝ
IS-beING-BESIDE-GIVEN THE SON OF-THE human INTO THE HANDS OF-THE
is-being-given-up
- 42 ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΎΕΓΕΙΡΕΣΘΕ ΑΓΩΜΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ
missers BE-beING-ROUSED WE-MAY-BE-LEADING BE-PERCEIVING THE one-BESIDE-GIVING
sinners be-ye-being-roused ! lo ! one-betraying
- 43 ΜΕ ΗΓΓΙΚΕΝ ΎΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΑΛΛΟΥΝΤΟΣ ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ
ME HAS-NEARED AND straightway STILL OF-Him TALKING IS-BESIDE-BECOMING
is-coming-along
- ΙΟΥΔΑΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΧΛΟΣ ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ
JUDAS ONE OF-THE TWO-TEN AND WITH him THRONG WITH SWORDS AND
twelve
- ΣΥΛΩΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ
WOODS BESIDE THE chief-SACRED-ones AND THE WRITers AND THE
chief-priests scribes
- 44 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΎΔΕΔΩΚΕΙ ΔΕ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ ΑΥΤΟΝ ΣΥΣΧΗΜΟΝ
SENIORS HAD-GIVEN YET THE one-BESIDE-GIVING Him TOGETHER-SIGN
one-betraying signal
- ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΟΝ ΑΝ ΦΙΛΗΣΩ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΚΡΑΤΗΣΑΤΕ
to-them sayING WHOM EVER I-SHOULD-BE-beING-FOND He it-IS HOLD
I-should-be-kissing hold-ye !
- 45 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΕΤΕ ΑΣΦΑΛΩΣ ΎΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΕΥΘΥΣ ΠΡΟΕΛΘΩΝ
Him AND BE-YE-FROM-LEADING UN-TOTTERly AND COMING straightway TOWARD-COMING
be-ye-leading-away ! securely approaching
- 46 ΑΥΤΩ ΛΕΓΕΙ ΡΑΒΒΙ ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΙΛΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΎΟΙ ΔΕ ΕΠΕΒΑΛΟΝ
to-Him he-IS-sayING RABBI AND he-DOWN-FONDS Him THE-ones YET ON-CAST (past)
he-kisses-fondly cast-on (past)
- 47 ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΎΕΙΣ ΔΕ [ΤΙΣ] ΤΩΝ
THE HANDS to-Him AND HOLD Him ONE YET ANY OF-THE
certain
- ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΤΩΝ ΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΠΑΙCΕΝ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ
ones-HAVING-BESIDE-STOOD PULLing THE sword HITS THE SLAVE
ones-standing-by
- 48 ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΚΑΙ ΑΦΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΩΤΑΡΙΟΝ ΎΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
OF-THE chief-SACRED-one AND he-FROM-LIFTS OF-him THE EARlobe AND answerING
chief-priest he-amputates

39 And again, coming away, He prays, saying the same words.

40 And again, coming, He found them drowsing, for their eyes were torpid. And they were not aware what they may answer Him.

41 And He is coming the third time and is saying to them, "Are you drowsing furthermore and resting? It is away. The hour came. Lo! the Son of Mankind is being given up into the hands of sinners.

42 Rouse! We may be going. Lo! he who is giving Me up is near!"

43 And straightway, while He is still speaking, coming along is Judas Iscariot, one of the twelve, and with him a vast throng with swords and cudgels, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 Now he who is giving Him up had given them a signal, saying, "Whoever I should be kissing, He it is. Hold Him, and lead Him away securely."

45 And, coming, straightway coming to Him, he is saying, "Rabbi, Rabbi," and he kisses Him fondly.

46 Now they lay their hands on Him and hold Him.

47 Now a certain one of those standing by, pulling a sword, hits the slave of the chief priest and amputates his ear.

48 And answering, Jesus said to them, "As after a robber do you come out with swords and cudgels to apprehend Me?

	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ὡς	ΕΠΙ	ΛΗΣΤΗΝ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ	ΜΕΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΩΝ	
	THE	JESUS	said	to-them	AS	ON	ROBBER	YE-OUT-COME ye-come-out	WITH	SWORDS	
49	ΚΑΙ	ΣΥΛΩΝ	ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ		ΜΕ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΗΜΗΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	49 Daily was I with you in the sanctuary, teaching, and you do not hold Me; but, that the scripture may be fulfilled--"
	AND	WOODS	TO-BE-TOGETHER-GETTING to-be-apprehending		ME	according-to	DAY	I-WAS	TOWARD	YOU _p ye	
	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΔΙΔΑΣΚΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΚΡΑΤΗΣΑΤΕ	ΜΕ	ΑΛΛ	ΙΝΑ	
	IN	THE	SACRED-place sanctuary	TEACHING	AND	NOT	YE-HOLD	ME	but	THAT	
50	ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ	ΔΙ	ΓΡΑΦΑΙ	ΚΑΙ	ΑΦΕΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΦΥΓΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ		50 And, leaving Him, they all fled. 51 And one, a certain youth, was following with Him, clothed in a linen wrapper on his naked body, and the youths are holding him.
	MAY-BE-BEING-FILLED may-be-being-fulfilled	THE	WRITings scriptures	AND	FROM-LETTING leaving	Him	THEY-FLED	ALL	AND		
	ΝΕΑΝΙΚΟΣ	ΤΙς	ΣΥΝΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΑΥΤΩ	ΠΕΡΙΒΕΒΑΗΜΕΝΟΣ	ΣΙΝΔΟΝΑ					
	YOUTH	ANY certain	WAS-TOGETHER-followING was-following-together	to-Him	HAVING-been-ABOUT-CAST having-been-clothed	linen-wrapper					
52	ΕΠΙ	ΓΥΜΝΟΥ	ΚΑΙ	ΚΡΑΤΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΕ	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ	ΤΗΝ		52 Yet he, leaving the linen wrapper, fled naked from them.
	ON	NAKED naked-body	AND	THEY-ARE-HOLDING	him	THE	YET	one-leaving	THE		
53	ΣΙΝΔΟΝΑ	ΓΥΜΝΟΣ	ΕΦΥΓΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ		53 And they led Jesus away to the chief priest Caiaphas. And all the chief priests and the elders and the scribes are coming together to Him.
	linen-wrapper	NAKED	FLED	AND	THEY-FROM-LED they-led-away	THE	JESUS	TOWARD	THE		
	ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙς	ΚΑΙ	ΟΙ			
	chief-SACRED-one chief-priest	AND	ARE-TOGETHER-COMING are-coming-together	ALL	THE	chief-SACRED-ones chief-priests	AND	THE			
54	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙς	ΚΑΙ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ		54 And Peter, from afar, follows Him till within the courtyard of the chief priest, and was sitting together with the deputies, and warming himself at the light.
	SENIORS	AND	THE	WRITers scribes	AND	THE	Peter	FROM	FAR-PLACE afar		
	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΩς	ΕΩς	ΕΙς	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩς	ΚΑΙ	
	follows	to-Him	TILL	within	INTO	THE	COURT courtyard	OF-THE	chief-SACRED-one chief-priest	AND	
	ΗΝ	ΣΥΓΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΥΠΗΡΕΤΩΝ	ΚΑΙ	ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΣ	ΠΡΟΣ			
	he-WAS	TOGETHER-sitting sitting-together	WITH	THE	subservients deputies	AND	WARMING	TOWARD			
55	ΤΟ	ΦΩς	ΟΙ	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΙς	ΚΑΙ	ΟΛΟΝ	ΤΟ	ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΚΑΤΑ
	THE	LIGHT	THE	YET	chief-SACRED-ones chief-priests	AND	WHOLE	THE	Sanhedrin	SOUGHT	DOWN against
	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΕΙς	ΤΟ	ΘΑΝΑΤΩΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΗΥΡΙΣΚΟΝ	
	OF-THE	JESUS	witness testimony	INTO	THE	TO-(cause-to)-DIE to-cause-to-die	Him	AND	NOT	THEY-FOUND	
56	ΠΟΛΛΟΙ	ΓΑΡ	ΕΥΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥΝ	ΚΑΤ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΙΣΑΙ	ΔΙ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ		56 for many testified against Him falsely, and the testimonies were not consistent.
	MANY	for	FALSE-witnessED testified-falsely	DOWN against	OF-Him	AND	EQUAL consistent	THE	witnesses testimonies		
57	ΟΥΚ	Ησαν	ΚΑΙ	ΤΙΝΕς	ΑΝΑΣΤΑΝΤΕς	ΕΥΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥΝ	ΚΑΤ	ΑΥΤΟΥ			57 And some, rising, testified against Him falsely, saying that
	NOT	WERE	AND	ANY some	UP-STANDIng rising	FALSE-witnessED testified-falsely	DOWN against	OF-Him			
58	ΛΕΓΟΝΤΕς	ΟΤΙ	ΗΜΕΙς	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟς	ΟΤΙ	ΕΓΩ			58 "We hear Him saying that I shall be demolishing this temple made by hands, and during three days I shall be building another not made by hands."
	sayING	that	WE	HEAR	OF-Him	sayING	that	I			
	ΚΑΤΑΛΥΣΩ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑ			
	SHALL-BE-DOWN-LOOSING shall-be-demolishing	THE	TEMPLE	this	THE	HAND-made made-by-hands	AND	THRU through			
59	ΤΡΙΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΑΛΛΟΝ	ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕ				59 And neither thus was their testimony consistent.
	THREE	DAYS	other	UN-HAND-made not-made-by-hands	I-SHALL-BE-HOME-BUILDING I-shall-be-building	AND	NOT-YET neither				

- 60 ΟΥΤΩC ΙCΗ ΗΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΩΝ ΎΚΑΙ ΑΝΑCΤΑC Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC
thus EQUAL WAS THE witness OF-them AND UP-STANDING THE chief-SACRED-one
consistent testimony rising chief-priest
- ΕΙC ΜΕCΟΝ ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΛΕΓΩΝ ΟΥΚ ΑΠΟΚΡΙΝΗ
INTO MIDst inquirES-of THE JESUS sayING NOT YOU-ARE-answerING
- 61 ΟΥΔΕΝ ΤΙ ΟΥΤΟΙ CΟΥ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ ΎΟ ΔΕ ΕCΙΩΠΑ ΚΑΙ
NOT-YET-ONE ANY these OF-YOU ARE-DOWN-witnessING THE YET He-WAS-SILENT AND
anything what are-testifying-against
- ΟΥΚ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ ΠΑΛΙΝ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
NOT answers NOT-YET-ONE AGAIN THE chief-SACRED-one inquirED-of Him AND
anything
- 62 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙCΤΟC Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΕΥΛΟΓΗΤΟΥ ΎΟ ΔΕ
IS-sayING to-Him YOU ARE THE ANOINTED THE SON OF-THE blessed-One THE YET
Christ
- ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΟΥΕCΘΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
JESUS said I AM AND YE-SHALL-BE-VIEWING THE SON OF-THE human
ye-shall-be-seeing
- ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΤΗC ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
OUT OF-RIGHT sittING OF-THE ABILITY AND COMING WITH THE
of-right p power
- 63 ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΎΟ ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΔΙΑΡΡΗΞΑC ΤΟΥC
CLOUDS OF-THE heaven THE YET chief-SACRED-one THRU-BURSTing THE
chief-priest tearing
- ΧΙΤΩΝΑC ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΕΙ ΤΙ ΕΤΙ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ
TUNICS OF-him IS-sayING ANY STILL need WE-ARE-HAVING OF-witnesses
what
- 64 ΎΗΚΟΥCΑΤΕ ΤΗC ΒΛΑCΦΗΜΙΑC ΤΙ ΥΜΙΝ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΟΙ ΔΕ ΠΑΝΤΕC
YE-HEAR OF-THE HARM-AVERment ANY to-YOUp it-IS-APPEARING THE YET ALL
blasphemy what to-ye
- 65 ΚΑΤΕΚΡΙΝΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝΟΧΟΝ ΕΙΝΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ ΎΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΤΙΝΕC
DOWN-JUDGE Him liable TO-BE OF-DEATH AND begin ANY
condemn some
- ΕΜΠΤΥΕΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΕΡΙΚΑΛΥΠΤΕΙΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΚΑΙ
TO-BE-IN-SPITTING to-Him AND TO-BE-ABOUT-COVERING OF-Him THE face AND
to-be-spitting-in to-be-covering-about
- ΚΟΛΑΦΙΖΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΩ ΠΡΟΦΗΤΕΥCΟΝ ΚΑΙ ΟΙ
TO-BE-FROM-CHASTISING Him AND TO-BE-sayING to-Him BEFORE-AVER AND THE
to-be-buffeting prophecy-you !
- 66 ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΡΑΠΙCΜΑCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΎΚΑΙ ΟΝΤΟC ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΤΩ
subservients to-SLAPS Him GOT AND OF-BEING THE Peter DOWN
deputies took below
- 67 ΕΝ ΤΗ ΑΥΛΗ ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΙΑ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙCΚΩΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΎΚΑΙ
IN THE COURT IS-COMING ONE OF-THE maids OF-THE chief-SACRED-one AND
courtyard chief-priest
- ΙΔΟΥCΑ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΝ ΕΜΒΛΕΨΑCΑ ΑΥΤΩ ΛΕΓΕΙ ΚΑΙ
PERCEIVING THE Peter WARMING IN-looking looking-at to-him she-IS-sayING AND
also
- 68 CΥ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΝΑΖΑΡΗΝΟΥ ΗCΘΑ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΎΟ ΔΕ ΗΡΝΗCΑΤΟ ΛΕΓΩΝ
YOU WITH THE NAZAREAN WERE THE JESUS THE YET he-disowns sayING
he-denies
- ΟΥΤΕ ΟΙΔΑ ΟΥΤΕ ΕΠΙCΤΑΜΑΙ CΥ ΤΙ ΛΕΓΕΙC ΚΑΙ
NOT-BESIDES I-HAVE-PERCEIVED NOT-BESIDES I-AM-adeptING YOU ANY ARE-sayING AND
neither neither I-am-being-adept what

60 And the chief priest, rising in the midst, inquires of Jesus, saying, "You are not answering anything? What are these testifying against you?"

61 Yet Jesus was silent and does not answer anything. Again the chief priest inquired of Him and is saying to Him, "Are you the Christ, the Son of God, the Blessed?"

62 Now Jesus said, "I am; and you shall be seeing the Son of Mankind sitting at the right hand of power and coming with the clouds of heaven."

63 Now the chief priest, tearing his tunics, is saying, "What need have we still of witnesses?

64 Lo! now you hear the blasphemy! What is it appearing to you?" Now they all condemn Him to be liable to death.

65 And some begin to be spitting on Him and putting a covering about His face and buffeting Him and saying to Him, "Prophecy!" And the deputies, with slaps, took Him.

66 And at Peter's being below in the courtyard, one of the maids of the chief priest is coming,

67 and, perceiving Peter warming himself, looking at him, she is saying, "You also were with Jesus the Nazarean!"

68 Yet he denies, saying, "Neither am I aware, nor am I an adept in what you are saying." And he came outside into the forecourt. And a cock crows.

- 69 **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΕΞΩ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΠΡΟΔΥΛΙΟΝ** [**ΚΑΙ** **ΑΛΕΚΤΩΡ** **ΕΦΩΝΗΣΕΝ**] [~] **ΚΑΙ** **Η**
he-OUT-CAME OUT INTO THE BEFORE-COURT AND UN-LAYer SOUNDS AND THE
he-came-out outside forecourt cock crows
- ΠΑΙΔΙΣΚΗ** **ΙΔΟΥΣΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΠΑΛΙΝ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΤΟΙΣ**
maid PERCEIVING him begins AGAIN TO-BE-sayING to-THE
- 70 **ΠΑΡΕΣΤΩΣΙΝ** **ΟΤΙ** **ΟΥΤΟΣ** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΣΤΙΝ** [~] **Ο** **ΔΕ** **ΠΑΛΙΝ**
ones-HAVING-BESIDE-STOOD that this-one OUT OF-them IS THE YET AGAIN
ones-standing-by
- ΗΡΝΕΙΤΟ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΟΙ** **ΠΑΡΕΣΤΩΤΕΣ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΤΩ**
he-disOWNED AND after LITTLE AGAIN THE ones-HAVING-BESIDE-STOOD said to-THE
he-denied ones-standing-by
- 71 **ΠΕΤΡΩ** **ΑΛΗΘΩΣ** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΓΑΡ** **ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ** **ΕΙ** [~] **Ο** **ΔΕ**
Peter TRULY OUT OF-them YOU-ARE AND for GALILEAN YOU-ARE THE YET
also
- ΗΡΞΑΤΟ** **ΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΟΜΝΥΝΑΙ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑ** **ΤΟΝ**
he-begins TO-BE-anathematizING AND TO-BE-SWEARING that NOT I-HAVE-PERCEIVED THE
- 72 **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΤΟΥΤΟΝ** **ΟΝ** **ΛΕΓΕΤΕ** [~] **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΕΚ** **ΔΕΥΤΕΡΟΥ**
human this WHOM YE-ARE-sayING AND straightway OUT OF-second
of-second-time
- ΑΛΕΚΤΩΡ** **ΕΦΩΝΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΜΝΗΣΘΗ** **Ο** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΤΟ** **ΡΗΜΑ** **ΩΣ** **ΕΙΠΕΝ**
UN-LAYer SOUNDS AND IS-UP-REMINDED THE Peter THE declaration AS said
cock crows recollects
- ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΟΤΙ** **ΠΡΙΝ** **ΑΛΕΚΤΟΡΑ** **ΦΩΝΗΣΑΙ** **ΔΙΣ** **ΤΡΙΣ** **ΜΕ**
to-him THE JESUS that ERE UN-LAYer TO-SOUND twice THRice ME
cock to-crow
- ΑΠΑΡΝΗΣΗ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΒΑΛΩΝ** **ΕΚΛΑΙΕΝ**
YOU-SHALL-BE-renouncING AND ON-CASTING he-LAMENTED
reflecting
- 1 [~] **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΠΡΩΙ** **ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ** **ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ**
AND straightway morning TOGETHER-COUNSEL DOing THE chief-SACRED-ones
to-morning consultation chief-priests
- ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ** **ΚΑΙ** **ΟΛΟΝ** **ΤΟ** **ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ**
WITH THE SENIORS AND WRITers AND WHOLE THE Sanhedrin
scribes
- 2 **ΔΗΣΑΝΤΕΣ** **ΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΝ** **ΑΠΗΝΕΓΚΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ** **ΠΙΛΑΤΩ** [~] **ΚΑΙ**
BINDing THE JESUS THEY-FROM-CARRY AND THEY-BESIDE-GIVE to-PILATE AND
they-carry-away they-give-over
- ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΠΙΛΑΤΟΣ** **ΣΥ** **ΕΙ** **Ο** **ΒΑΣΙΛΕΥΣ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ**
inquirES-of Him THE PILATE YOU ARE THE KING OF-THE JUDA-ans
Jews
- 3 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΕΙ** **ΣΥ** **ΛΕΓΕΙΣ** [~] **ΚΑΙ** **ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΝ**
THE YET answerING to-him He-IS-sayING YOU ARE-sayING AND accusED
- 4 **ΑΥΤΟΥ** **ΟΙ** **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ** **ΠΟΛΛΑ** [~] **Ο** **ΔΕ** **ΠΙΛΑΤΟΣ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΠΗΡΩΤΑ**
OF-Him THE chief-SACRED-ones much THE YET PILATE AGAIN inquirED-of
chief-priests
- ΑΥΤΟΝ** **ΛΕΓΩΝ** **ΟΥΚ** **ΑΠΟΚΡΙΝΗ** **ΟΥΔΕΝ** **ΙΔΕ** **ΠΟΣΑ** **ΣΟΥ**
Him sayING NOT YOU-ARE-answerING NOT-YET-ONE BE-PERCEIVING how-much OF-YOU
anything lo !
- 5 **ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ** [~] **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΟΥΚΕΤΙ** **ΟΥΔΕΝ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΩΣΤΕ**
THEY-ARE-accusING THE YET JESUS NOT-STILL NOT-YET-ONE answerED AS-BESIDES
anything so-as

⁶⁹ And the maid, perceiving him, begins again to say to those standing by that "This one is of them."

⁷⁰ Yet again he denied. And after a little, those standing by said again to Peter, "Truly you are of them, for you are a Galilean also, and your speech is alike."

⁷¹ Now he begins to be anathematizing and swearing that "I am not acquainted with this man of whom you are telling!"

⁷² And, straightway, a second time, a cock crows. And Peter recollects the declaration, as Jesus said to him that "Ere a cock crows twice, thrice you will be renouncing Me." And, reflecting, he lamented.

¹ And straightway, in the morning, the chief priests with the elders and the scribes and the whole Sanhedrin hold a consultation. Binding Jesus, they carry Him away and give Him over to Pilate.

² And Pilate inquires of Him, "You are the king of the Jews?" Now He, answering him, is saying, "You are saying it."

³ And the chief priests accused Him of many things.

⁴ Now Pilate again inquires of Him, saying, "You are not answering anything? Lo! of how much they are accusing you!"

⁵ Yet Jesus no longer answered anything, so that Pilate is marveling.

- 6 ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ ΤΟΝ ΠΙΛΑΤΟΝ ᾧ ΚΑΤΑ ΔΕ ΕΟΡΤΗΝ ΑΠΕΛΥΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
TO-BE-MARVELING THE PILATE according-to YET FESTIVAL he-FROM-LOOSED to-them
he-released
- 7 ΕΝΑ ΔΕΣΜΙΟΝ ΟΝ ΠΑΡΗΤΟΥΝΤΟ ᾧ ΗΝ ΔΕ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΒΑΡΑΒΒΑΣ
ONE BOUND-one WHOM THEY-BESIDE-REQUESTED WAS YET THE one-beING-said Bar-Abbas
prisoner they-excused
- ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΣΤΑΣΙΑΚΤΩΝ ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΝ ΤΗ ΣΤΑΣΕΙ ΦΟΝΟΝ
WITH THE STANDers HAVING-been-BOUND WHO-ANY IN THE STANDing MURDER
insurrectionists insurrection
- 8 ΠΕΠΟΙΗΚΕΙΑΝ ᾧ ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΗΡΞΑΤΟ ΑΙΤΕΙΣΘΑΙ ΚΑΘΩΣ
HAD-DONE AND UP-STEPping THE THRONG begins TO-BE-REQUESTING according-AS
stepping-up
- 9 ΕΠΟΙΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ᾧ Ο ΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΘΕΛΕΤΕ
he-DID to-them THE YET PILATE answerED to-them sayING YE-ARE-WILLING
- 10 ΑΠΟΛΥΣΩ ΥΜΙΝ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ᾧ ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ
I-SHOULD-BE-FROM-LOOSING to-YOUp THE KING OF-THE JUDA-ans he-KNEW
I-should-be-releasing to-ye Jews
- 11 ΓΑΡ ΟΤΙ ΔΙΑ ΦΘΟΝΟΝ ΠΑΡΑΔΕΔΩΚΕΙΑΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ᾧ ΟΙ
for that THRU ENVY HAD-BESIDE-GIVEN Him THE chief-SACRED-ones THE
through had-given-up chief-priests
- ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΑΝΕΣΕΙΑΝ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΙΝΑ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ
YET chief-SACRED-ones UP-QUAKE THE THRONG THAT RATHER THE Bar-Abbas
chief-priests excite
- 12 ΑΠΟΛΥΣΗ ΑΥΤΟΙΣ ᾧ Ο ΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
he-SHOULD-BE-FROM-LOOSING to-them THE YET PILATE AGAIN answerING
he-should-be-releasing
- ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΟΥΝ [ΘΕΛΕΤΕ] ΠΟΙΗΣΩ [ΟΝ ΛΕΓΕΤΕ]
said to-them ANY THEN YE-ARE-WILLING I-SHALL-BE-DOING WHOM YE-ARE-sayING
what
- 13 ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ᾧ ΟΙ ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΕΚΡΑΣΑΝ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ
THE KING OF-THE JUDA-ans THE YET AGAIN THEY-CRY impale-YOU
Jews crucify-you !
- 14 ΑΥΤΟΝ ᾧ Ο ΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΓΑΡ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΚΟΝ ΟΙ
Him THE YET PILATE said to-them ANY for He-DOES EVIL THE
what
- 15 ΔΕ ΠΕΡΙΣΣΩΣ ΕΚΡΑΣΑΝ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ ΑΥΤΟΝ ᾧ Ο ΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ
YET exceedingly THEY-CRY impale-YOU Him THE YET PILATE
crucify-you !
- ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ ΤΩ ΟΧΛΩ ΤΟ ΙΚΑΝΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΑΠΕΛΥΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ
intending to-THE THRONG THE enough TO-DO FROM-LOOSES to-them THE
releases
- ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΦΡΑΓΕΛΛΩΣΑΣ ΙΝΑ
Bar-Abbas AND BESIDE-GIVES THE JESUS WHIPPing THAT
- 16 ΣΤΑΥΡΩΘΗ ᾧ ΟΙ ΔΕ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΩΣ ΤΗΣ
He-MAY-BE-BEING-impaleD THE YET WARriors FROM-LED Him within OF-THE
he-may-be-being-crucified soldiers led-away the
- ΑΥΛΗΣ Ο ΕΣΤΙΝ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΑΛΟΥΣΙΝ ΟΛΗΝ ΤΗΝ
COURT WHICH IS PRETORIUM AND THEY-ARE-TOGETHER-CALLING WHOLE THE
courtyard they-are-calling-together
- 17 ΣΠΕΙΡΑΝ ᾧ ΚΑΙ ΕΝΔΙΔΥΣΚΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΟΡΦΥΡΑΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΤΙΘΕΑΣΙΝ
BAND AND THEY-ARE-IN-SLIPPING Him PURPLE AND THEY-ARE-ABOUT-PLACING
squadron they-are-dressing they-are-placing-about

⁶ Now at the festival he released to them one prisoner, even whom they requested.

⁷ Now there was one termed Bar-Abbas, bound with the insurrectionists, who had done some murder in the insurrection.

⁸ And the throng, exclaiming, begins to be requesting according as he ever did for them.

⁹ Now Pilate answered them, saying, "Are you wanting that I should be releasing to you the king of the Jews?"

¹⁰ For he recognized that because of envy the chief priests had given Him up.

¹¹ Now the chief priests excite the throng, that he should rather be releasing Bar-Abbas to them.

¹² Now Pilate, again answering, said to them, "What, then, are you wanting that I shall be doing with him whom you are terming the king of the Jews?"

¹³ Yet they again cry, saying, "Crucify him!"

¹⁴ Yet Pilate said to them, "What evil does he?" Yet they cry exceedingly, saying, "Crucify him!"

¹⁵ Now Pilate, intending to do enough for the throng, releases to them Bar-Abbas, and gives up Jesus, whipping Him, that He may be crucified.

¹⁶ Yet the soldiers led Him away within the courtyard, and they are calling together the whole squadron.

¹⁷ And they are dressing Him in purple, and, braiding a thorny wreath, they are placing it about Him.

- 18 **ΑΥΤΩ ΠΛΕΞΑΝΤΕΣ ΑΚΑΝΘΙΝΟΝ ΣΤΕΦΑΝΟΝ Ψ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΑΠΑΖΕΘΑΙ**
to-Him BRAIDing POINT-FLOWERY WREATH AND THEY-begin TO-BE-greetING
thorny
- 18 And they begin to salute Him and say, "Rejoice! king of the Jews!"
- 19 **ΑΥΤΟΝ ΧΑΙΡΕ ΒΑΣΙΛΕΥ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ Ψ ΚΑΙ ΕΤΥΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥ**
Him BE-JOYING KING! OF-THE JUDA-ans AND THEY-BEAT (past) OF-Him
be-you-rejoicing! they-beat (past)
- 19 And they beat His head with a reed and spat on Him and, kneeling, they worshiped Him.
- ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΛΑΜΩ ΚΑΙ ΕΝΕΠΤΥΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΙΘΕΝΤΕΣ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ**
THE HEAD to-REED AND THEY-IN-SPAT to-Him AND PLACING THE KNEES
they-spat-in
- 20 **ΠΡΟΣΕΚΥΝΟΥΝ ΑΥΤΩ Ψ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΝΕΠΑΙΣΑΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΔΥΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΗΝ**
THEY-worshipED to-Him AND when THEY-IN-sport to-Him THEY-OUT-SLIP Him THE
they-deride they-strip
- 20 And when they scoff at Him, they strip Him of the purple and put on Him His own garments, and they are leading Him out that they should be crucifying Him.
- ΠΟΡΦΥΡΑΝ ΚΑΙ ΕΝΕΔΥΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**
PURPLE AND THEY-IN-SLIP Him THE GARMENTS OF-Him AND
- 21 **ΕΞΑΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΣΤΑΥΡΩΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ Ψ ΚΑΙ**
THEY-ARE-OUT-LEADING Him THAT THEY-SHOULD-BE-impALLING Him AND
they-are-leading-out they-should-be-crucifying
- 21 And they are conscripting a certain Simon, a Cyrenian, passing along, coming from a field, the father of Alexander and Rufus, that he should be picking up His cross.
- ΑΓΓΑΡΕΥΟΥΣΙΝ ΠΑΡΑΓΟΝΤΑ ΤΙΝΑ ΣΙΜΩΝΑ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΑΠ**
THEY-ARE-DRAFTING BESIDE-LEADING ANY SIMON CYRENIAN COMING FROM
- ΑΓΡΟΥ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΚΑΙ ΡΟΥΦΟΥ ΙΝΑ ΑΡΗ ΤΟΝ**
FIELD THE FATHER OF-ALEXANDER AND OF-RUFUS THAT he-SHOULD-BE-LIFTING THE
he-should-be-picking-up
- 22 **ΣΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ Ψ ΚΑΙ ΦΕΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑΝ ΤΟΠΟΝ**
pale OF-Him AND THEY-ARE-CARRYING Him ON THE GOLGOTHA PLACE
cross they-are-bringing
- 22 And they are bringing Him to Golgotha Place, which is, being construed, "Skull's Place."
- 23 **Ο ΕΣΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΣ Ψ ΚΑΙ ΕΔΙΔΟΥΝ ΑΥΤΩ**
WHICH IS beING-after-TRANSLATED OF-SKULL PLACE AND THEY-GAVE to-Him
being-construed
- 23 And they gave Him wine with myrrh to drink, yet He did not take it.
- 24 **ΕΣΜΥΡΝΙΣΜΕΝΟΝ ΟΙΝΟΝ ΟC ΔΕ ΟΥΚ ΕΛΑΒΕΝ Ψ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΟΥΣΙΝ**
HAVING-been-MYRRHized WINE WHO YET NOT GOT AND THEY-ARE-impALLING
having-been-blended-with-myrrh took they-are-crucifying
- 24 And, crucifying Him, they are dividing His garments, casting a lot for them,--who should be taking anything away.
- ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ ΒΑΛΛΟΝΤΕC ΚΛΗΡΟΝ ΕΠ**
Him AND THEY-ARE-THRU-PARTING THE GARMENTS OF-Him CASTING LOT ON
they-are-dividing
- 25 **ΑΥΤΑ ΤΙC ΤΙ ΑΡΗ Ψ ΗΝ ΔΕ ΩΡΑ ΤΡΙΤΗ ΚΑΙ ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ**
them ANY ANY SHOULD-BE-LIFTING WAS YET HOUR third AND THEY-impale
who should-be-taking-away it-was they-crucify
- 25 Now it was the third hour, and they crucify Him.
- 26 **ΑΥΤΟΝ Ψ ΚΑΙ ΗΝ Η ΕΠΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΑΙΤΙΑC ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΓΕΓΡΑΜΜΗΝ**
Him AND WAS THE ON-WRITing OF-THE cause OF-Him HAVING-been-ON-WRITTEN
inscription having-been-inscribed
- 26 And there was an inscription with His charge inscribed, "The King of the Jews."
- 27 **Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ Ψ ΚΑΙ CΥΝ ΑΥΤΩ ΣΤΑΥΡΟΥCΙΝ ΔΥΟ**
THE KING OF-THE JUDA-ans AND TOGETHER to-Him THEY-ARE-impALLING TWO
Jews they-are-crucifying
- 27 And together with Him they are crucifying two robbers, one at the right and one at the left of Him.
- 28 **ΛΗCΤΑC ΕΝΑ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΑ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΑΥΤΟΥ Ψ ΚΑΙ ΟΙ**
ROBBERS ONE OUT OF-RIGHT AND ONE OUT OF-left OF-Him AND THE-ones
of-right p
- 28 And those going by blasphemed Him, wagging their heads and saying, "Aha! You who are demolishing the temple and building it in three days,
- ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΒΛΑCΦΗΜΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΚΙΝΟΥΝΤΕC ΤΑC ΚΕΦΑΛΑC**
BESIDE-GOING HARM-AVERRED Him STIRRING THE HEADS
going-by blasphemed wagging
- ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΑ Ο ΚΑΤΑΛΥΩΝ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΚΑΙ**
OF-them AND sayING AHA! THE One-DOWN-LOOSING THE TEMPLE AND
one-demolishing

- 30 ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ ΕΝ ΤΡΙCΙΝ ΗΜΕΡΑΙC ὁ ὢCΩCΟΝ CΕΑΥΤΟΝ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ
HOME-BUILDING IN THREE DAYS SAVE YOURself DOWN-STEPPing FROM THE
building save-you ! descending
- 31 CΤΑΥΡΟΥ ὁ ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΜΠΑΙΖΟΝΤΕC ΠΡΟC ΑΛΛΗΛΟΥC
pale LIKE-AS AND THE chief-SACRED-ones IN-sportING TOWARD one-another
cross likewise also chief-priests scoffing
- ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΕΛΕΓΟΝ ΑΛΛΟΥC ΕΩCΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ
WITH THE WRITers said others He-SAVES self NOT He-IS-ABLE
scribes
- 32 ὢCΩCΑΙ ὁ ΧΡΙCΤΟC Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΙCΡΑΗΛ ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΝΥΝ ΑΠΟ
TO-SAVE THE ANOINTED THE KING of-ISRAEL LET-BE-DOWN-STEPPING NOW FROM
Christ let-him-be-descending !
- ΤΟΥ CΤΑΥΡΟΥ ΙΝΑ ΙΔΩΜΕΝ ΚΑΙ ΠΙCΤΕΥCΩΜΕΝ ΚΑΙ ΟΙ
THE pale THAT WE-MAY-BE-PERCEIVING AND WE-SHOULD-BE-BELIEVING AND THE-ones
cross
- 33 CΥΝΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΙ CΥΝ ΑΥΤΩ ΩΝΕΙΔΙΖΟΝ ΑΥΤΟΝ ὁ ΚΑΙ
HAVING-been-TOGETHER-impaled TOGETHER to-Him REPROACHED Him AND
having-been-crucified-together
- ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΩΡΑC ΕΚΤΗC CΚΟΤΟC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΦ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΩC ΩΡΑC
OF-BECOMING HOUR SIXth DARKness BECAME ON WHOLE THE LAND TILL HOUR
- 34 ΕΝΑΤΗC ὁ ΚΑΙ ΤΗ ΕΝΑΤΗ ΩΡΑ ΕΒΟΗCΕΝ Ο ΙΗCΟΥC ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΛΩΙ
OF-NINth AND to-THE NINth HOUR IMPLORES THE JESUS to-SOUND GREAT ELOI
to-voice loud
- ΕΛΩΙ ΛΕΜΑ CΑΒΑΧΘΑΝΙ Ο ΕCΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ Ο ΘΕΟC
ELOI LEMA SABACHTHANI (Aramaic) WHICH IS belING-after-TRANSLATED THE God
sabachthani being-construed
- 35 ΜΟΥ Ο ΘΕΟC ΜΟΥ ΕΙC ΤΙ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕC ΜΕ ὁ ΚΑΙ ΤΙΝΕC ΤΩΝ
OF-ME THE God OF-ME INTO ANY YOU-abandonED ME AND ANY OF-THE
why some
- ΠΑΡΕCΤΗΚΟΤΩΝ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΛΕΓΟΝ ΙΔΕ ΗΛΙΑΝ ΦΩΝΕΙ
ones-HAVING-BESIDE-STOOD HEARing said BE-PERCEIVING ELIAS He-IS-SOUNDING
ones-standing-by lo ! Elijah he-is-summoning
- 36 ὁ ΔΡΑΜΩΝ ΔΕ ΤΙC [ΚΑΙ] ΓΕΜΙCΑC CΠΟΓΓΟΝ ΟΞΟΥC ΠΕΡΙΘΕΙC
RUNNING YET ANY AND REPLETizing SPONGE OF-vinegar ABOUT-PLACING
someone soaking sticking
- ΚΑΛΑΜΩ ΕΠΟΤΙΖΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΑΦΕΤΕ ΙΔΩΜΕΝ ΕΙ ΕΡΧΕΤΑΙ
to-REED DRINKizED Him sayING FROM-LET WE-MAY-BE-PERCEIVING IF IS-COMING
gave-to-drink let-off-ye !
- 37 ΗΛΙΑC ΚΑΘΕΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ὁ ΔΕ ΙΗCΟΥC ΑΦΕΙC ΦΩΝΗΝ
ELIAS TO-BE-DOWN-LIFTING Him THE YET JESUS FROM-LETTING SOUND
Elijah to-be-taking-down letting-out
- 38 ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΞΕΠΝΕΥCΕΝ ὁ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΕCΧΙCΘΗ ΕΙC
GREAT expirES AND THE DOWN-EXPANDer OF-THE TEMPLE IS-SPLIT INTO
loud is-rent
- 39 ΔΥΟ ΑΠ ΑΝΩΘΕΝ ΕΩC ΚΑΤΩ ὁ ΙΔΩΝ ΔΕ Ο ΚΕΝΤΥΡΙΩΝ Ο
TWO FROM UP-PLACE TILL DOWN PERCEIVING YET THE CENTURION THE
above below
- ΠΑΡΕCΤΗΚΩC ΕΞ ΕΝΑΝΤΙΑC ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΕΞΕΠΝΕΥCΕΝ
one-HAVING-BESIDE-STOOD OUT OF-IN-INSTeAD OF-Him that thus He-expirES
one-standing-by of-in-front-of him
- 40 ΕΙΠΕΝ ΑΛΗΘΩC ΟΥΤΟC Ο ΑΝΘΡΩΠΟC ΥΙΟC ΘΕΟΥ ΗΝ ὁ ΗCΑΝ ΔΕ ΚΑΙ
said TRULY this THE human SON OF-God WAS WERE YET AND
also

30 save yourself by descending from the cross!"

31 Likewise, the chief priests also, with the scribes, scoffing with one another, said, "Others he saves! Himself he can not save!"

32 Let the Christ, the king of Israel, descend now from the cross, that we may be perceiving and should be believing!" And those crucified together with Him reproached Him.

33 And at the coming of the sixth hour, darkness came over the whole land till the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus implores with a loud voice, saying, "Eloi! Eloi! Lema sabachthani?" which is, being construed, "My God! My God! Why didst Thou forsake Me?"

35 And some of those standing by, hearing it, said, "Lo! He is summoning Elijah!"

36 Now someone, running and soaking a sponge with vinegar, sticking it on a reed, gave Him a drink, saying, "Let be! We may see if Elijah is coming to take Him down."

37 Now Jesus, letting out a loud sound, expires.

38 And the curtain of the temple is rent in two from above to the bottom.

39 Now the centurion, who stands by opposite Him, perceiving that, crying thus, He expires, said, "Truly, this Man was the Son of God!"

40 Now there were women also, beholding from afar, among whom was Mary Magdalene also, and Mary, the mother of James the Little and Joses, and Salome,

	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΘΕΩΡΟΥCΑΙ	ΕΝ	ΑΙC	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η				
	WOMEN	FROM	FAR-PLACE afar	beholdING	IN	WHOM	AND	MARY	THE				
	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΤΟΥ	ΜΙΚΡΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩCΗΤΟC	ΜΗΤΗΡ			
	MAGDALENE	AND	MARY	THE	OF-JACOBUS of-James	THE	LITTLE	AND	OF-JOSES	MOTHER			
41	ΚΑΙ	CΑΛΩΜΗ	ΎΔΙ	ΟΤΕ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	41	who, when He was in Galilee, followed Him and dispensed to Him, and many others who ascend with Him into Jerusalem.
	AND	SALOME	WHO	when	He-WAS	IN	THE	GALILEE	followED	to-Him	AND		
	ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑΙ	ΠΟΛΛΑΙ	ΔΙ	CΥΝΑΝΑΒΑCΑΙ		ΑΥΤΩ	ΕΙC			
	THRU-SERVED	to-Him	AND	others	MANY	THE	ones-TOGETHER-UP-STEPPing ones-ascending-together		to-Him	INTO			
42	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΎΚΑΙ	ΗΔΗ	ΟΥΙΑC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΕΠΕΙ	ΗΝ	ΠΑΡΑCΚΕΥΗ	Ο			42	And, already coming to be evening, since it was the preparation which is before the sabbath,
	JERUSALEM	AND	ALREADY	evening	OF-BECOMING	since	it-WAS	preparation	WHICH				
43	ΕCΤΙΝ	ΠΡΟCΑΒΒΑΤΟΝ	ΎΕΛΘΩΝ	ΙΩCΗΦ	[Ο]	ΑΠΟ	ΑΡΙΜΑΘΑΙΑC	ΕΥCΧΗΜΩΝ				43	Joseph from Arimathea, a respectable counselor, who himself also was anticipating the kingdom of God, coming with daring, entered in to Pilate and requests the body of Jesus.
	IS	BEFORE-SABBATH	COMING	JOSEPH	THE	FROM	ARIMATHEA	WELL-FIGURED respectable					
	ΒΟΥΛΕΥΤΗC	ΟC	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΗΝ	ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ				
	COUNSELor counselor	WHO	AND also	he	WAS	TOWARD-RECEIVING anticipating	THE	KINGdom	OF-THE				
	ΘΕΟΥ	ΤΟΛΜΗCΑC	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΙΛΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΤΗCΑΤΟ	ΤΟ	CΩΜΑ			
	God	DARing	INTO-CAME entered	TOWARD	THE	PILATE	AND	REQUESTS	THE	BODY			
44	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΎΟ	ΔΕ	ΠΙΛΑΤΟC	ΕΘΑΥΜΑCΕΝ	ΕΙ	ΗΔΗ	ΤΕΘΗΝΗΚΕΝ	ΚΑΙ		44	Now Pilate marvels if He is dead already, and, calling the centurion to him, he inquires of him if He died long ago.
	OF-THE	JESUS	THE	YET	PILATE	MARVELS	IF	ALREADY	He-HAS-DIED	AND			
	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΤΟΝ	ΚΕΝΤΥΡΙΩΝΑ	ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙ	ΠΑΛΑΙ						
	TOWARD-CALLing calling-toward	THE	CENTURION	he-inquirES-of	him	IF	OLD long-ago						
45	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΎΚΑΙ	ΓΝΟΥC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΕΝΤΥΡΙΩΝΟC	ΕΔΩΡΗCΑΤΟ	ΤΟ				45	And, knowing it from the centurion, he presents the corpse to Joseph.
	He-FROM-DIED he-died	AND	KNOWING	FROM	THE	CENTURION	he-presents he-gives-gratuitously	THE					
46	ΠΤΩΜΑ	ΤΩ	ΙΩCΗΦ	ΎΚΑΙ	ΑΓΟΡΑCΑC	CΙΝΔΟΝΑ	ΚΑΘΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΝ				46	And, buying a linen wrapper, and taking Him down, he wraps Him in the linen wrapper, and places Him in a tomb which was quarried out of rock. And he rolls a large stone on to the door of the tomb.
	corpse	to-THE	JOSEPH	AND	BUYing	linen-wrapper	DOWN-LIFTING taking-down	Him					
	ΕΝΕΙΛΗCΕΝ	ΤΗ	CΙΝΔΟΝΙ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΜΗΜΕΙΩ	Ο	ΗΝ			
	he-IN-WHIRLS he-wraps	to-THE	linen-wrapper	AND	PLACES	Him	IN	memorial-vault tomb	WHICH	WAS			
	ΛΕΛΑΤΟΜΗΜΕΝΟΝ	ΕΚ	ΠΕΤΡΑC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΛΙCΕΝ	ΛΙΘΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ				
	HAVING-been-quarriED	OUT	OF-ROCK	AND	TOWARD-ROLLS rolls-to	STONE	ON	THE	DOOR				
47	ΤΟΥ	ΜΗΜΕΙΟΥ	ΎΗ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΙΩCΗΤΟC	47	Now Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where He has been placed.
	OF-THE	memorial-vault tomb	THE	YET	MARY	THE	MAGDALENE	AND	MARY	THE	OF-JOSES		
	ΕΘΕΩΡΟΥΝ	ΠΟΥ	ΤΕΘΕΙΤΑΙ										
	beheld	?-where where?	He-HAS-been-PLACED										
1	ΎΚΑΙ	ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΤΟΥ	CΑΒΒΑΤΟΥ	ΜΑΡΙΑ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑ			1	And, for the elapsing of the sabbath, Mary Magdalene and Mary the mother of James, and Salome, buy spices, that, coming, they should be rubbing Him.
	AND	OF-THRU-BECOMING of-elapsing	OF-THE	SABBATH	MARY	THE	MAGDALENE	AND	MARY				
	Η	[ΤΟΥ]	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΚΑΙ	CΑΛΩΜΗ	ΗΓΟΡΑCΑΝ	ΑΡΩΜΑΤΑ	ΙΝΑ	ΕΛΘΟΥCΑΙ				
	THE	OF-THE	JACOBUS James	AND	SALOME	BUY	SPICES	THAT	COMING				

- 2 **ΔΛΕΙΨΩCIN** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΛΙΑΝ** **ΠΡΩΙ** **ΤΗ** **ΜΙΑ** **ΤΩΝ** **CΑΒΒΑΤΩΝ**
THEY-SHOULD-BE-RUBBING Him AND VERY morning to-THE ONE OF-THE SABBATHS of-sabbaths
- 3 **ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΜΝΗΜΕΙΟΝ** **ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟC** **ΤΟΥ** **ΗΛΙΟΥ** **ΚΑΙ**
THEY-ARE-COMING ON THE memorial-vault OF-UP-rising OF-THE SUN AND
ΕΛΕΓΟΝ **ΠΡΟC** **ΕΑΥΤΑC** **ΤΙC** **ΑΠΟΚΥΛΙCΕΙ** **ΗΜΙΝ** **ΤΟΝ** **ΛΙΘΟΝ** **ΕΚ** **ΤΗC**
THEY-said TOWARD selves ANY SHALL-BE-FROM-ROLLING to-US THE STONE OUT OF-THE
shall-be-rolling-away
- 4 **ΘΥΡΑC** **ΤΟΥ** **ΜΝΗΜΕΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΒΛΕΨΑCΑΙ** **ΘΕΩΡΟΥCΙΝ** **ΟΤΙ**
DOOR OF-THE memorial-vault AND UP-looking looking-up THEY-ARE-beholdING that
- 5 **ΑΠΟΚΕΚΥΛΙCΤΑΙ** **Ο** **ΛΙΘΟC** **ΗΝ** **ΓΑΡ** **ΜΕΓΑC** **CΦΟΔΡΑ** **ΚΑΙ** **ΕΙCΕΛΘΟΥCΑΙ**
HAS-been-FROM-ROLLED THE STONE it-WAS for GREAT VEHEMENT AND INTO-COMING
has-been-rolled-away he-was tremendously entering
ΕΙC **ΤΟ** **ΜΝΗΜΕΙΟΝ** **ΕΙΔΟΝ** **ΝΕΑΝΙCΚΟΝ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ** **ΕΝ** **ΤΟΙC** **ΔΕΞΙΟΙC**
INTO THE memorial-vault THEY-PERCEIVED YOUTH sittING IN THE RIGHTS
tomb right (p)
- 6 **ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ** **CΤΟΛΗΝ** **ΛΕΥΚΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗCΑΝ** **Ο** **ΔΕ**
HAVING-been-ABOUT-CAST robe WHITE AND THEY-WERE-OUT-AWED THE YET
having-been-clothed
ΛΕΓΕΙ **ΑΥΤΑΙC** **ΜΗ** **ΕΚΘΑΜΒΕΙCΘΕ** **ΙΗCΟΥΝ** **ΖΗΤΕΙΤΕ** **ΤΟΝ**
he-IS-sayING to-them NO YE-BE-bēING-OUT-AWED JESUS YE-ARE-SEEKING THE
be-ye-being-overawed !
ΝΑΖΑΡΗΝΟΝ **ΤΟΝ** **ΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΟΥΚ** **ΕCΤΙΝ** **ΩΔΕ**
NAZAREAN THE One-HAVING-been-impaled He-WAS-ROUSED NOT He-IS here
one-having-been-crucified
- 7 **ΙΔΕ** **Ο** **ΤΟΠΟC** **ΟΠΟΥ** **ΕΘΗΚΑΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΛΛΑ** **ΥΠΑΓΕΤΕ**
BE-PERCEIVING THE PLACE THE-?-where THEY-PLACE Him but BE-UNDER-LEADING
be-you-perceiving ! the-where be-ye-going-away !
ΕΙΠΑΤΕ **ΤΟΙC** **ΜΑΘΗΤΑΙC** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΩ** **ΠΕΤΡΩ** **ΟΤΙ** **ΠΡΟΔΓΕΙ**
say to-THE LEARNers OF-Him AND to-THE Peter that He-IS-BEFORE-LEADING
say-ye ! disciples he-is-preceding
ΥΜΑC **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ** **ΕΚΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΥΕCΘΕ** **ΚΑΘΩC** **ΕΙΠΕΝ**
YOUp INTO THE GALILEE there Him YE-SHALL-BE-VIEWING according-AS He-said
ye ye-shall-be-seeing
- 8 **ΥΜΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΞΕΛΘΟΥCΑΙ** **ΕΦΥΓΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΜΝΗΜΕΙΟΥ** **ΕΙΧΕΝ** **ΓΑΡ** **ΑΥΤΑC**
to-YOUp AND OUT-COMING THEY-FLED FROM THE memorial-vault it-HAD for them
to-ye coming-out tomb
ΤΡΟΜΟC **ΚΑΙ** **ΕΚCΤΑCΙC** **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΝΙ** **ΟΥΔΕΝ** **ΕΙΠΑΝ** **ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ** **ΓΑΡ**
TREMBLing AND OUT-STANDIng AND to-NOT-YET-ONE NOT-YET-ONE THEY-say THEY-FEARED for
amazement to-anyone nothing
- 9 **ΑΝΑCΤΑC** **ΔΕ** **ΠΡΩΙ** **ΠΡΩΤΗ** **CΑΒΒΑΤΟΥ** **ΕΦΑΝΗ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΜΑΡΙΑ**
UP-STANDIng YET to-morning BEFORE-most OF-SABBATH He-APPEARed BEFORE-most to-MARY
rising first
- 10 **ΤΗ** **ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ** **ΠΑΡ** **ΗC** **ΕΚΒΕΒΛΗΚΕΙ** **ΕΠΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΕΚΕΙΝΗ**
THE MAGDALENE BESIDE WHOM He-HAD-OUT-CAST SEVEN demons that-one
he-had-cast-out
ΠΟΡΕΥΘΕΙCΑ **ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΤΟΙC** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC** **ΠΕΝΘΟΥCΙΝ**
BEING-GONE FROM-MESSAGES to-THE-ones WITH Him BECOMING MOURNING
reports
- 11 **ΚΑΙ** **ΚΛΑΙΟΥCΙΝ** **ΚΑΚΕΙΝΟΙ** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΟΤΙ** **ΖΗ** **ΚΑΙ** **ΕΘΕΔΘΗ** **ΥΠ**
AND LAMENTING AND-those HEARing that He-IS-LIVING AND WAS-gazED by

² And, very early in the morning on one of the sabbaths, they are coming to the tomb at the rising of the sun.

³ And they said to themselves, "Who will be rolling away the stone for us out of the door of the tomb?"

⁴ And, looking up, they behold that the stone has been rolled back, for it was tremendously great.

⁵ And, entering into the tomb, they perceived a youth sitting at the right, clothed with a white robe, and they were overawed.

⁶ Now he is saying to them, "Be not overawed! Jesus are you seeking, the Nazarene, the Crucified. He was roused! He is not here! Perceive the place where they place Him!

⁷ But go, say to His disciples and to Peter, that He is preceding you into Galilee. There you shall see Him, according as He said to you."

⁸ And, coming out, they fled from the tomb, for trembling and amazement had filled them. And they said nothing to anyone, for they feared.

⁹ Now, rising in the morning in the first sabbath, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

¹⁰ She, being gone, reports to those coming to be with Him, who are mourning and lamenting.

¹¹ And they, hearing that He is living, and was gazed upon by her, disbelieve.

- 12 ΑΥΤΗΣ ΗΠΙΣΤΗΣΑΝ ὦ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΔΥΟΙΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ
her UN-BELIEVE after YET these to-TWO OUT OF-them ABOUT-TREADING walking
- 13 ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΕΝ ΕΤΕΡΑ ΜΟΡΦΗ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙΣ ΕΙΣ ΑΓΡΟΝ ὦ ΚΑΚΕΙΝΟΙ
He-WAS-made-APPEAR IN DIFFERENT FORM to-ones-GOING INTO FIELD AND-those he-was-manifested
- ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΙΣ ΟΥΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ
FROM-COMING FROM-MESSAGE to-THE rest rest (p) NOT-YET to-those THEY-BELIEVE coming-away report
- 14 ὦ ΥΣΤΕΡΟΝ [ΔΕ] ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΝΔΕΚΑ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
subsequently YET to-UP-LYING to-lying-back-at-table them to-THE ONE-TEN eleven He-WAS-made-APPEAR he-was-manifested
- ΚΑΙ ΩΝΕΙΔΙΣΕΝ ΤΗΝ ΑΠΙΣΤΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ ΟΤΙ ΤΟΙΣ
AND He-REPROACHES THE UN-BELIEF OF-them AND HARD-HEART hardheartedness that to-THE
- 15 ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΓΗΓΕΡΜΕΝΟΝ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ὦ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
ones-gazing Him HAVING-been-ROUSED NOT THEY-BELIEVE AND He-said
- ΑΥΤΟΙΣ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΑΠΑΝΤΑ ΚΗΡΥΣΣΑΤΕ ΤΟ
to-them BEING-GONE INTO THE SYSTEM world ALL (emph.) PROCLAIM THE proclaim-ye !
- 16 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΑΣΗ ΤΗ ΚΤΙΣΕΙ ὦ Ο ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ
WELL-MESSAGE to-EVERY to-entire THE CREATION THE one-BELIEVing AND BEING-DIPed being-baptized
- 17 ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ Ο ΔΕ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ ὦ ΧΜΕΙΑ ΔΕ
SHALL-BE-BEING-MADE THE YET one-UN-BELIEVing one-disbelieving SHALL-BE-BEING-DOWN-JUDGED SIGNS YET
- ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
to-THE ones-BELIEVing these SHALL-BE-BESIDE-followING IN THE NAME OF-ME shall-be-fully-following
- ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚΒΑΛΟΥΣΙΝ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ ΚΑΙΝΑΙΣ
demons THEY-SHALL-BE-OUT-CASTING to-TONGUES THEY-SHALL-BE-TALKING NEW they-shall-be-casting-out to-languages they-shall-be-speaking
- 18 ὦ [ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ] ΟΦΕΙΣ ΑΡΟΥΣΙΝ ΚΑΝ ΘΑΝΑΤΙΜΟΝ
AND IN THE HANDS serpents THEY-SHALL-BE-LIFTING AND-[IF]-EVER DEATHly deadly they-shall-be-picking-up
- ΤΙ ΠΙΩΣΙΝ ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΟΥΣ ΒΛΑΨΗ ΕΠΙ ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ
ANY THEY-MAY-BE-DRINKING NOT NO them it-SHOULD-BE-HARMING ON UN-FARE-WELL ones-ailing anything
- 19 ΧΕΙΡΑΣ ΕΠΙΘΗΣΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ ΕΞΟΥΣΙΝ ὦ Ο ΜΕΝ ΟΥΝ
HANDS THEY-SHALL-BE-ON-PLACING AND IDEALy THEY-SHALL-BE-HAVING THE INDEED THEN they-shall-be-placing-on
- ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΜΕΤΑ ΤΟ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ ΕΙΣ ΤΟΝ
Master JESUS after THE TO-TALK to-them WAS-UP-GOTTEN INTO THE Lord was-taken-up
- 20 ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὦ ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ
heaven AND is-seated OUT OF-RIGHT OF-THE God those YET of-right p
- ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΚΗΡΥΞΑΝ ΠΑΝΤΑΧΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟΝ
OUT-COMING PROCLAIM EVERY-SOIL OF-THE Master TOGETHER-ACTING AND THE coming-out everywhere working-together
- ΛΟΓΟΝ ΒΕΒΑΙΟΥΝΤΟΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΩΝ ΧΗΜΕΙΩΝ ¶ ¶
saying OF-confirmING THRU THE ON-followING following-up SIGNS

¹² Yet after these things He was manifested in a different form to two of them walking, going into a field.

¹³ And they, coming away, report to the rest. Neither those do they believe.

¹⁴ Now subsequently, at their lying back at table, He was manifested to the eleven, and He reproaches their unbelief and hardheartedness, seeing that they do not believe those who gaze on Him having been roused from among the dead.

¹⁵ And He said to them, "Go into all the world; herald the evangel to the entire creation.

¹⁶ He who believes and is baptized shall be saved, yet he who disbelieves shall be condemned.

¹⁷ Now these signs shall fully follow in those who believe: In My name they shall be casting out demons; they will be speaking in new languages;

¹⁸ they will be picking up serpents; and if they should be drinking anything deadly, it should under no circumstances be harming them; they will be placing hands on those who are ailing, and ideally will they be having it."

¹⁹ The Lord, indeed, then, after speaking with them, was taken up into heaven and is seated at the right hand of God.

²⁰ Now they, coming away, herald everywhere, the Lord working together with them and confirming the word by the signs following them up.

ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ ΠΑΡΗΓΓΕΛΜΕΝΑ ΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΣΥΝΤΟΜΩΣ
 ALL YET THE PARHNGEAMENA to-THE ABOUT THE Peter TOGETHER-CUTly

ΕΞΗΓΓΕΙΛΑΝ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΚΑΙ
 WITH YET these AND He THE JESUS FROM rising AND

ΑΧΡΙ ΔΥΣΕΩΣ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΔΙ' ΑΥΤΩΝ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ
 UNTIL OUT-FROM-PUTS THRU OF-them THE SACRED-place AND UN-CORRUPTible

ΚΗΡΥΓΜΑ ΤΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΑΜΗΝ
 PROCLAMATION OF-THE eonian OF-SAVing AMEN

Luke

- 1 [▼] ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ ΑΝΑΤΑΣΘΑΙ ΔΙΗΓΗΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ
 ON-IF-BIND-EVEN MANY ON-HAND TO-UP-SET relation ABOUT OF-THE
 since-in-fact-even take-in-hand to-compose narrative the
- 2 ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΩΝ ΕΝ ΗΜΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ [▼] ΚΑΘΩΣ ΠΑΡΕΔΟσαν ΗΜΙΝ
 HAVING-been-FULL-CARRIED IN US PRACTISES according-AS BESIDE-GIVE to-US
 having-been-fully-assured among matters give-over
- ΟΙ ΑΠ ΑΡΧΗΣ ΑΥΤΟΠΤΑΙ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
 THE-ones FROM ORIGINAL SAME-VIEWERS AND subservients BECOMING OF-THE saying
 beginning eyewitnesses deputies word
- 3 [▼] ΕΔΟΞΕΝ ΚΑΜΟΙ ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ ΑΝΩΘΕΝ ΠΑΣΙΝ ΑΚΡΙΒΩΣ
 it-SEEMS AND-to-ME HAVING-BESIDE-followED UP-PLACE to-ALL EXACTly
 also-to-me having-fully-followed from-the-very-first accurately
- 4 ΚΑΘΕΞΗΣ COI ΓΡΑΨΑΙ ΚΡΑΤΙΣΤΕ ΘΕΟΦΙΛΕ [▼] ΙΝΑ
 according-to-next to-YOU TO-WRITE MOST-HOLDing ! Theophilus ! (God-FOND) THAT
 consecutively TO-WRITE most-mighty ! Theophilus !
- ΕΠΙΓΝΩΣ ΠΕΡΙ ΩΝ ΚΑΤΗΧΗΘΗΣ ΛΟΓΩΝ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΝ
 YOU-MAY-BE-ON-KNOWING ABOUT WHICH YOU-WERE-instructED sayings THE UN-TOTTER certainty
 you-may-be-recognizing
- 5 [▼] ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΗΡΩΔΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ
 it-BECAME IN THE DAYS OF-HEROD KING OF-THE JUDEA
- ΙΕΡΕΥΣ ΤΙΣ ΟΝΟΜΑΤΙ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΞ ΕΦΗΜΕΡΙΑΣ ΑΒΙΑ ΚΑΙ ΓΥΝΗ ΑΥΤΩ
 SACRED-one ANY to-NAME ZACHARIAS OUT OF-ON-DAY ABIA AND WOMAN to-him
 priest certain of-routine of-Abia
- 6 ΕΚ ΤΩΝ ΘΥΓΑΤΕΡΩΝ ΑΑΡΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΗΣ ΕΛΙΣΑΒΕΤ [▼] Ησαν
 OUT OF-THE DAUGHTERS of-AARON AND THE NAME OF-her ELIZABETH THEY-WERE
- ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΕΝΑΝΤΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΠΑΣΑΙΣ
 YET JUST both IN-INSTEAD OF-THE God GOING IN ALL
 in-front-of the
- 7 ΤΑΙΣ ΕΝΤΟΛΑΙΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΣΙΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΜΕΜΠΤΟΙ [▼] ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΝ
 THE directions AND JUST-effects OF-THE Master UN-BLAMEable AND NOT WAS
 precepts just-statutes blameless
- ΑΥΤΟΙΣ ΤΕΚΝΟΝ ΚΑΘΟΤΙ ΗΝ Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΣΤΕΙΡΑ ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ
 to-them offspring child DOWN-that WAS THE ELIZABETH STERILE AND both
 child forasmuch barren
- 8 ΠΡΟΒΕΒΗΚΟΤΕΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΑΥΤΩΝ Ησαν [▼] ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ
 HAVING-BEFORE-STEPPED IN THE DAYS OF-them WERE it-BECAME YET IN THE
 having-advanced

¹ Since, in fact, even many take in hand to compose a narrative concerning the matters of which we are fully assured among ourselves,

² according as those who, from the beginning coming to be eyewitnesses and deputies of the word,

³ give them over to us, it seems good to me also, having fully followed all accurately from the very first, to write to you consecutively, most mighty Theophilus,

⁴ that you may be recognizing the certainty of the words concerning which you were instructed.

⁵ There came to be, in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zechariah, of the routine of Abiah, and his wife, of the daughters of Aaron, and her name is Elizabeth.

⁶ Now they were both just in front of God, going in all the precepts and just statutes of the Lord, blameless.

⁷ And no child was theirs, forasmuch as Elizabeth was barren, and both were advanced in their days.

⁸ Now it occurred, in his doing the priestly duties in the order of his routine in front of God,

	ΙΕΡΑΤΕΥΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΤΑΞΕΙ	ΤΗΣ	ΕΦΗΜΕΡΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΑΝΤΙ	
	TO-BE-SACREDING to-be-being-priest	him	IN	THE	SETTing order	OF-THE	ON-DAY routine	OF-him	IN-INSTEAD in-front-of	
9	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΘΟΣ	ΤΗΣ	ΙΕΡΑΤΕΙΑΣ	ΕΛΑΧΕΝ	ΤΟΥ	
	OF-THE the	God	according-to	THE	CUSTOM	OF-THE	SACREDing priestly-office	he-CHANCED-UPON he-chanced	OF-THE	
10	ΘΥΜΙΑΣΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ
	TO-SACRIFICE-(incense) to-burn-incense	INTO-COMING entering	INTO	THE	TEMPLE	OF-THE	Master Lord	AND	EVERY	THE
									entire	
	ΠΑΛΗΘΟΣ	ΗΝ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΤΟΥ	
	multitude	WAS	OF-THE	PEOPLE	prayING	OUT outside	to-THE	HOUR	OF-THE	
11	ΘΥΜΙΑΜΑΤΟΣ	ΩΦΘΗ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΣΤΩΣ	ΕΚ		
	incense	WAS-VIEWED was-seen	YET	to-him	MESSANGER	OF-Master of-Lord	HAVING-STOOD standing	OUT		
12	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΥΜΙΑΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΤΑΡΑΧΘΗ			
	OF-RIGHT of-right p	OF-THE	SACRIFICE-place altar	OF-THE	incense	AND	WAS-DISTURBED			
13	ΖΑΧΑΡΙΑΣ	ΙΔΩΝ	ΚΑΙ	ΦΟΒΟΣ	ΕΠΕΠΕΣΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ
	ZACHARIAS	PERCEIVING	AND	FEAR	ON-FALLS falls-on	ON	him	said	YET	TOWARD
	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΖΑΧΑΡΙΑ	ΔΙΟΤΙ	ΕΙΣΗΚΟΥΣΘΗ	Η	
	him	THE	MESSANGER	NO	BE-FEARING be-you-fearing !	ZACHARIAS	THRU-that because-that	IS-INTO-HEARD is-hearkened	THE	
	ΔΕΗCIC	COY	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	COY	ΕΛΙCABET	ΓΕΝΝΗCΕΙ	ΥΙΟΝ	COI
	petition	OF-YOU	AND	THE	WOMAN	OF-YOU	ELIZABETH	SHALL-BE-generatING	SON	to-YOU
14	ΚΑΙ	ΚΑΛΕCΕΙC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΧΑΡΑ	COI
	AND	YOU-SHALL-BE-CALLING	THE	NAME	OF-him	JOHN	AND	SHALL-BE	JOY	to-YOU
	ΚΑΙ	ΑΓΑΛΛΙΔΙC	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΓΕΝΕCΕΙ	ΑΥΤΟΥ	ΧΑΡΗCΟΝΤΑΙ	
	AND	exulting exultation	AND	MANY	ON	THE	generating	OF-him	SHALL-BE-JOYING shall-be-rejoicing	
15	ΕCΤΑΙ	ΓΑΡ	ΜΕΓΑC	ΕΝΩΠΙΟΝ	[ΤΟΥ]	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙΝΟΝ	ΚΑΙ	CΙΚΕΡΑ
	he-SHALL-BE	for	GREAT	IN-VIEW in-sight	OF-THE	Master Lord	AND	WINE	AND	INTOXICANT
	ΟΥ	ΜΗ	ΠΙΗ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ	ΠΑΛΗCΘΗCΕΤΑΙ	ΕΤΙ	ΕΚ	
	NOT	NO	he-MAY-BE-DRINKING	AND	OF-spirit	HOLY	he-SHALL-BE-BEING-FILLED	STILL	OUT	
16	ΚΟΙΛΙΔΙC	ΜΗΤΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥC	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙCΡΑΗΛ		
	OF-CAVITY of-womb	OF-MOTHER	OF-him	AND	MANY	OF-THE	SONS	of-ISRAEL		
17	ΕΠΙCΤΡΕΨΕΙ	ΕΠΙ	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC		
	he-SHALL-BE-ON-TURNING he-shall-be-turning-back	ON	Master Lord	THE	God	OF-them	AND	he		
	ΠΡΟΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΗΛΙΟΥ		
	SHALL-BE-BEFORE-COMING shall-be-coming-before	IN-VIEW in-sight	OF-Him	IN	spirit	AND	ABILITY power	of-ELIAS of-Elijah		
	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΙ	ΚΑΡΔΙΑC	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΕΠΙ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΑΠΕΙΘΕΙC	ΕΝ	ΦΡΟΝΗCΕΙ	
	TO-ON-TURN to-turn-back	HEARTS	OF-FATHERS	ON	offsprings children	AND	UN-PERSUADable ones-stubborn	IN	DISPOSitioN prudence	
18	ΔΙΚΑΙΩΝ	ΕΤΟΙΜΑCΑΙ	ΚΥΡΙΩ	ΛΑΟΝ	ΚΑΤΕCΚΕΥΑCΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ			
	OF-JUST-ones	TO-make-READY	to-Master to-Lord	PEOPLE	HAVING-been-constructED	AND	said			

⁹ according to the custom of the priestly office, he chanced to burn incense, entering into the temple of the Lord.

¹⁰ And the entire multitude of the people was praying outside at the hour of incense.

¹¹ Now there was seen by him a messenger of the Lord, standing at the right of the altar of incense.

¹² And disturbed was Zechariah at perceiving it, and fear fell on him.

¹³ Now the messenger said to him, "Fear not, Zechariah, because hearkened to is your petition, and your wife Elizabeth shall be bearing you a son, and you shall be calling his name John.

¹⁴ And there will be joy for you, and exultation, and many shall be rejoicing at his birth,

¹⁵ for he shall be great in the sight of the Lord. And wine and intoxicant may he under no circumstances be drinking, and with holy spirit shall he be filled while still of his mother's womb.

¹⁶ And many of the sons of Israel shall he be turning back to the Lord their God.

¹⁷ And he shall be coming before in His sight in the spirit and power of Elijah, to turn back the hearts of the fathers to the children, and the stubborn to the prudence of the just, to make ready a people formed for the Lord."

¹⁸ And Zechariah said to the messenger, "By what shall I know this? For I am aged, and my wife is advanced in her days."

ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΚΑΤΑ ΤΙ ΓΝΩΣΘΕΝ ΤΟΥΤΟ ΕΓΩ
ZACHARIAS TOWARD THE MESSENGER according-to ANY I-SHALL-BE-KNOWING this I
what

ΓΑΡ ΕΙΜΙ ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΜΟΥ ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ ΕΝ ΤΑΙΣ
for AM SENIOR AND THE WOMAN OF-ME HAVING-BEFORE-STEPPED IN THE
aged having-advanced

19 ΗΜΕΡΑΙΣ ΑΥΤΗΣ ΎΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
DAYS OF-her AND answerING THE MESSENGER said to-him I AM

19 And answering, the messenger said to him, "I am Gabriel, who stands before God, and I was dispatched to speak to you and to bring you this evangel.

ΓΑΒΡΙΗΛ Ο ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ
GABRIEL THE one-HAVING-BESIDE-STOOD IN-VIEW OF-THE God AND I-WAS-commissionED
one-standing-by in-sight I-was-dispatched

20 ΛΑΛΗΣΑΙ ΠΡΟΣ ΣΕ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ ΣΟΙ ΤΑΥΤΑ ΎΚΑΙ ΙΔΟΥ
TO-TALK TOWARD YOU AND TO-WELL-MESSAGize to-YOU these AND BE-PERCEIVING
to-speak to-bring-the-well-message lo !

20 And lo! silent shall you be and not able to speak until the day on which these things may be occurring, because you do not believe my words, which shall be fulfilled in their season."

ΕΣΗ ΣΙΩΠΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΧΡΙ ΗΣ ΗΜΕΡΑΣ
YOU-SHALL-BE beING-SILENT AND NO beING-ABLE TO-TALK UNTIL WHICH DAY

ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΑΝΘΩΝ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΣ ΤΟΙΣ ΛΟΓΟΙΣ ΜΟΥ
MAY-BE-BECOMING these INSTEAD OF-WHICH NOT YOU-BELIEVE to-THE sayings OF-ME
words

21 ΟΙΤΙΝΕΣ ΠΛΗΡΩΘΗΣΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΑΥΤΩΝ ΎΚΑΙ ΗΝ Ο ΛΑΟΣ
WHO-ANY SHALL-BE-BEING-FILLED INTO THE SEASON OF-them AND WAS THE PEOPLE
shall-be-being-fulfilled

21 And the people were hoping for Zechariah, and they marveled at his delaying in the temple.

ΠΡΟΣΔΟΚΩΝ ΤΟΝ ΖΑΧΑΡΙΑΝ ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ ΕΝ ΤΩ ΧΡΟΝΙΖΕΙΝ ΕΝ ΤΩ
TOWARD-SEEMING THE ZACHARIAS AND THEY-MARVELED IN THE TO-BE-delayING IN THE
hoping

22 ΝΑΩ ΑΥΤΟΝ ΎΕΞΕΛΘΩΝ ΔΕ ΟΥΚ ΕΔΥΝΑΤΟ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ
TEMPLE him OUT-COMING YET NOT he-was-ABLE TO-TALK to-them AND
coming-out

22 Yet, on coming out, he was not able to speak to them, and they recognize that he has seen an apparition in the temple. And he was motioning to them and continued to be mute.

ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ ΟΤΙ ΟΠΤΑΣΙΑΝ ΕΩΡΑΚΕΝ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ
THEY-ON-KNOW that VIEW he-HAS-SEEN IN THE TEMPLE AND he WAS
they-recognize apparition

23 ΔΙΑΝΕΥΩΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΔΙΕΜΕΝΕΝ ΚΩΦΟΣ ΎΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΩΣ
THRU-NODDING to-them AND THRU-REMAINED MUTE AND it-BECAME AS
motioning continued deaf-mute

23 And it occurred, as the days of his ministry are fulfilled, that he came away into his home.

ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ ΔΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΑΥΤΟΥ ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ
ARE-FILLED THE DAYS OF-THE officiation OF-him he-FROM-CAME INTO THE
are-fulfilled ministry he-came-away

24 ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΎΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑΣ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΣΥΝΕΛΑΒΕΝ ΕΛΙΣΑΒΕΤ Η
HOME OF-him after YET these THE DAYS TOGETHER-GOT ELIZABETH THE
conceived

24 Now after these days Elizabeth, his wife, conceived.

25 ΓΥΝΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΚΡΥΒΕΝ ΕΑΥΤΗΝ ΜΗΝΑΣ ΠΕΝΤΕ ΛΕΓΟΥΣΑ ΎΟΤΙ
WOMAN OF-him AND ABOUT-HID herself MONTHS FIVE sayING that

25 And she kept herself close five months, saying that "Thus has the Lord done to me, in the days in which He took notice to eliminate my reproach among men."

ΟΥΤΩΣ ΜΟΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΔΙΣ ΕΠΕΙΔΕΝ
thus to-ME HAS-DONE Master Lord IN DAYS to-WHICH He-ON-PERCEIVED
he-took-notice

26 ΑΦΕΛΕΙΝ ΟΝΕΙΔΟΣ ΜΟΥ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΎΕΝ ΔΕ ΤΩ ΜΗΝΙ ΤΩ
TO-BE-FROM-LIFTING REPROACH OF-ME IN humans IN YET THE MONTH THE
to-be-eliminating among

26 Now in the sixth month, the messenger Gabriel was dispatched from God to a city of Galilee, which is named Nazareth,

ΕΚΤΩ ΑΠΕΣΤΑΛΗ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ
SIXth WAS-commissionED THE MESSENGER GABRIEL FROM THE God INTO city
was-dispatched

27	ΤΗΣ OF-THE	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ GALILEE	Η to-WHICH	ΟΝΟΜΑ NAME	ΝΑΖΑΡΕΘ NAZARETH	Ψ ΠΡΟΣ TOWARD	ΠΑΡΘΕΝΟΝ virgin	
	ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ HAVING-been-espoused	ΑΝΔΡΙ to-MAN	Ω to-WHOM	ΟΝΟΜΑ NAME	ΙΩΣΗΦ JOSEPH	ΕΞ OUT	ΟΙΚΟΥ OF-HOME	ΔΑΥΙΔ ΚΑΙ ΤΟ οf-DAVID AND THE
							of-house	
28	ΟΝΟΜΑ NAME	ΤΗΣ OF-THE	ΠΑΡΘΕΝΟΥ virgin	ΜΑΡΙΑΜ MARIAM Mary	Ψ ΚΑΙ AND	ΕΙΣΕΛΘΩΝ INTO-COMING entering	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΗΝ her
								ΕΙΠΕΝ he-said
29	ΧΑΙΡΕ BE-JOYING be-you-rejoicing !	ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ HAVING-been-graced favored-one	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΜΕΤΑ WITH	ΣΟΥ YOU of-you	Ψ Η THE	ΔΕ ΕΠΙ ΤΩ YET ON THE
	ΛΟΓΩ saying word	ΔΙΕΤΑΡΑΧΗ she-WAS-THRU-DISTURBED she-was-agitated	ΚΑΙ AND	ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ THRU-accountED reasoned	ΠΟΤΑΠΟΣ ?-where-FROM what-manner-of	ΕΙΗ MAY-BE	Ο THE	
30	ΑΣΠΑΣΜΟΣ greeting	ΟΥΤΟΣ this	Ψ ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	Ο THE	ΑΓΓΕΛΟΣ MESSENGER	ΑΥΤΗ to-her	ΜΗ ΦΟΒΟΥ NO BE-FEARING be-you-fearing !
								ΜΑΡΙΑΜ MARIAM Mary
31	ΕΥΡΕΣ YOU-FOUND	ΓΑΡ for	ΧΑΡΙΝ grace	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΩ THE	ΘΕΩ God	Ψ ΚΑΙ AND	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !
	ΣΥΛΛΗΜΥΗ YOU-SHALL-BE-TOGETHER-GETTING you-you-shall-be-conceiving	ΕΝ IN	ΓΑΣΤΡΙ BELLY	ΚΑΙ AND	ΤΕΣΗ YOU-SHALL-BE-BRINGING-FORTH	ΥΙΟΝ SON	ΚΑΙ AND	
32	ΚΑΛΕΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-CALLING	ΤΟ THE	ΟΝΟΜΑ NAME	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	Ψ ΟΥΤΟΣ this-One	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE	ΜΕΓΑΣ ΚΑΙ GREAT AND
	ΥΙΟΣ SON	ΥΨΙΣΤΟΥ OF-HIGHest of-Most-High	ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-CALLED he-shall-be-being-called	ΚΑΙ AND	ΔΩΣΕΙ SHALL-BE-GIVING	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	Ο THE
33	ΘΕΟΣ God	ΤΟΝ THE	ΘΡΟΝΟΝ THRONE	ΔΑΥΙΔ οf-DAVID	ΤΟΥ THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΑΥΤΟΥ OF-Him	Ψ ΚΑΙ AND
							ΒΑΣΙΛΕΥΣΕΙ He-SHALL-BE-reignING	ΕΠΙ ON
	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME	ΙΑΚΩΒ οf-JACOB	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΣ THE	ΑΙΩΝΑΣ eons	ΚΑΙ AND	ΤΗΣ OF-THE
		house					ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ KINGdom	ΑΥΤΟΥ OF-Him
								ΟΥΚ NOT
34	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE	ΤΕΛΟΣ FINISH consummation	Ψ ΕΙΠΕΝ said	ΔΕ YET	ΜΑΡΙΑΜ MARIAM Mary	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΝ THE	ΑΓΓΕΛΟΝ MESSENGER
							ΠΩΣ how	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE
35	ΤΟΥΤΟ this	ΕΠΕΙ since	ΑΝΔΡΑ MAN	ΟΥ NOT	ΓΙΝΩΣΚΩ I-AM-KNOWING	Ψ ΚΑΙ AND	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING	Ο THE
							ΑΓΓΕΛΟΣ MESSENGER	ΕΙΠΕΝ said
	ΑΥΤΗ to-her	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΑΓΙΟΝ HOLY	ΕΠΕΛΕΥΣΕΤΑΙ SHALL-BE-ON-COMING shall-be-coming-on	ΕΠΙ ON	ΣΕ YOU	ΚΑΙ AND	ΔΥΝΑΜΙΣ ABILITY power
								ΥΨΙΣΤΟΥ OF-HIGHest of-Most-High
	ΕΠΙΣΚΙΑΣΕΙ SHALL-BE-ON-SHADING shall-be-overshadowing	ΣΟΙ to-YOU	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΓΕΝΝΩΜΕΝΟΝ One-belING-generatED one-being-generated	ΑΓΙΟΝ HOLY	
36	ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-CALLED	ΥΙΟΣ SON	ΘΕΟΥ OF-God	Ψ ΚΑΙ AND	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΕΛΙΣΑΒΕΤ ELIZABETH	Η THE	
	ΣΥΓΓΕΝΙΣ TOGETHER-generated relative	ΣΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΗ she	ΣΥΝΕΙΛΗΦΕΝ HAS-TOGETHER-GOT has-conceived	ΥΙΟΝ SON	ΕΝ IN	ΓΗΡΕΙ VETERAN decrepitude
							ΑΥΤΗΣ OF-her	

²⁷ to a virgin, espoused to a man whose name is Joseph, of the house and kindred of David. And the name of the virgin is Miriam.

²⁸ And, entering to her, the messenger said, "Rejoice, favored one! The Lord is with you, you blessed among women!"

²⁹ Now she, perceiving it, was agitated at his word, and she reasoned what manner of salutation this may be.

³⁰ And the messenger said to her, "Fear not, Miriam, for you found favor with God.

³¹ And lo! you shall be conceiving and be pregnant and be bringing forth a Son, and you shall be calling His name Jesus.

³² He shall be great, and Son of the Most High shall He be called. And the Lord God shall be giving Him the throne of David,

³³ His father, and He shall reign over the house of Jacob for the eons. And of His kingdom there shall be no consummation."

³⁴ Yet Miriam said to the messenger, "How shall this be, since I know not a man?"

³⁵ And answering, the messenger said to her, "Holy spirit shall be coming on you, and the power of the Most High shall be overshadowing you; wherefore also the holy One Who is being generated shall be called the Son of God.

³⁶ And lo! Elizabeth, your relative, she also has conceived a son in her decrepitude, and this is the sixth month with her who is called barren,

- 37 **ΚΑΙ ΟΥΤΟC ΜΗΝ ΕΚΤΟC ΕCΤΙΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ CΤΕΙΡΑ ὅΤΙ ΟΥΚ**
AND this MONTH SIXth IS to-her THE *one-beING-CALLED* *one-being-called* STERILE that NOT
- 38 **ΔΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΝ ΡΗΜΑ ὅ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ**
shall-be-impossible BESIDE THE God EVERY declaration said YET *MARIAM* *Mary*
- ΙΔΟΥ Η ΔΟΥΛΗ ΚΥΡΙΟΥ ΓΕΝΟΙΤΟ ΜΟΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΡΗΜΑ**
BE-PERCEIVING THE *SLAVE (fem.)* *OF-Master* *MAY-it-BE-BECOMING* to-ME according-to THE declaration
lo ! *female-slave* *of-Lord* *it-may-be-becoming*
- 39 **CΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΗC Ο ΑΓΓΕΛΟC ἈΝΑCΤΑCΑ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΕΝ**
OF-YOU AND FROM-CAME FROM her THE MESSENGER *UP-STANDIng* *rising* YET *MARIAM* *Mary*
- ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΤΑΥΤΑΙC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΙC ΤΗΝ ΟΡΕΙΝΗΝ ΜΕΤΑ CΠΟΥΔΗC**
THE DAYS these WAS-GONE INTO THE *mountainous* *mountainous-region* WITH DILIGENCE
went
- 40 **ΕΙC ΠΟΛΙΝ ΙΟΥΔΑ ΚΑΙ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΚΑΙ**
INTO city *of-JUDA* *of-Judah* AND *she-INTO-CAME* *she-entered* INTO THE HOME *OF-ZACHARIAS* *house* AND
- 41 **ΗCΠΑCΑΤΟ ΤΗΝ ΕΛΙCΑΒΕΤ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΩC ΗΚΟΥCΕΝ ΤΟΝ ΑCΠΑCΜΟΝ**
*greet*s THE ELIZABETH AND it-BECAME AS HEARS THE *greeting*
- ΤΗC ΜΑΡΙΑC Η ΕΛΙCΑΒΕΤ ΕCΚΙΡΤΗCΕΝ ΤΟ ΒΡΕΦΟC ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ**
OF-THE MARY THE ELIZABETH JUMPS THE BABE IN THE *CAVITY* *womb*
- 42 **ΑΥΤΗC ΚΑΙ ΕΠΛΗCΘΗ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΓΙΟΥ Η ΕΛΙCΑΒΕΤ ΚΑΙ ΑΝΕΦΩΝΗCΕΝ**
OF-her AND IS-FILLED OF-spirit HOLY THE ELIZABETH AND *she-UP-SOUND*s *she-shouts-out*
- ΚΡΑΥΓΗ ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ CΥ ΕΝ ΓΥΝΑΙCΙΝ ΚΑΙ**
CRY GREAT AND said *beING-blessED* YOU IN *among* WOMEN AND
- 43 **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC Ο ΚΑΡΠΟC ΤΗC ΚΟΙΛΙΑC CΟΥ ΚΑΙ ΠΟΘΕΝ ΜΟΙ**
beING-blessED THE FRUIT OF-THE *CAVITY* *womb* OF-YOU AND *?-WHICH-PLACE* *whence?* to-ME
- ΤΟΥΤΟ ΙΝΑ ΕΛΘΗ Η ΜΗΤΗΡ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΜΟΥ ΠΡΟC ΕΜΕ**
this THAT MAY-BE-COMING THE MOTHER OF-THE *Master* *Lord* OF-ME TOWARD ME
- 44 **ἸΔΟΥ ΓΑΡ ΩC ΕΓΕΝΕΤΟ Η ΦΩΝΗ ΤΟΥ ΑCΠΑCΜΟΥ CΟΥ ΕΙC ΤΑ**
BE-PERCEIVING for AS BECAME THE SOUND OF-THE *greeting* OF-YOU INTO THE
lo !
- ΩΤΑ ΜΟΥ ΕCΚΙΡΤΗCΕΝ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑCΕΙ ΤΟ ΒΡΕΦΟC ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ ΜΟΥ**
EARS OF-ME JUMPS IN *exulting* *exultation* THE BABE IN THE *CAVITY* *womb* OF-ME
- 45 **ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΑ Η ΠΙCΤΕΥCΑCΑ ΟΤΙ ΕCΤΑΙ ΤΕΛΕΙΩCΙC ΤΟΙC**
AND HAPPY THE *one-BELIEVIng* that SHALL-BE maturing to-THE
- 46 **ΛΕΛΑΛΗΜΕΝΟΙC ΑΥΤΗ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΜΑΡΙΑΜ ΜΕΓΑΛΥΝΕΙ Η**
HAVING-been-TALKED to-her BESIDE *Master* *Lord* AND said *MARIAM* *Mary* IS-magnifyING THE
having-been-spoken
- 47 **ΨΥΧΗ ΜΟΥ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΗΓΑΛΛΙΑCΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΥ ΕΠΙ ΤΩ ΘΕΩ**
soul OF-ME THE *Master* *Lord* AND exults THE spirit OF-ME ON THE God
- 48 **ΤΩ CΩΤΗΡΙ ΜΟΥ ὅΤΙ ΕΠΕΒΛΕΨΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑΠΕΙΝΩCΙΝ ΤΗC ΔΟΥΛΗC**
THE SAViour OF-ME that He-ON-looks ON THE *LOWness* *humiliation* OF-THE *SLAVE (fem.)* *female-slave*

37 seeing that it will not be impossible with God to fulfill His every declaration."

38 Now Miriam said, "Lo! the slave of the Lord! May it come to be with me according to your declaration!" And the messenger came away from her.

39 Now in these days, Miriam, rising, went with diligence into the mountainous region, into a city of Judah.

40 And she entered into the house of Zechariah, and salutes Elizabeth.

41 And it occurred, as Elizabeth hears the salutation of Mary, the babe jumps in her womb, and Elizabeth is filled with holy spirit,

42 and she shouts out with a loud voice and said, "Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb!

43 And whence is this to me, that the mother of my Lord may be coming to me?

44 For lo! as the sound of your salutation came into my ears, the babe jumps with exultation in my womb.

45 And happy is she who believes, seeing that there shall be a maturing of that which has been spoken to her by the Lord!"

46 And Miriam said, "My soul is magnifying the Lord,

47 And my spirit exults in God my Saviour,

48 For He looks on the humiliation of His slave. For lo! from now on all generations will count me happy,

	ΑΥΤΟΥ	ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΥCΙΝ	ΜΕ	ΠΑCΑΙ	ΔΙ	
	OF-Him	BE-PERCEIVING lo !	for	FROM	THE	NOW	SHALL-BE-HAPPYizing shall-be-counting-happy	ME	ALL	THE	
49	ΓΕΝΕΑΙ	Ύ	ΟΤΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΜΟΙ	ΜΕΓΑΛΑ	Ο	ΔΥΝΑΤΟC	ΚΑΙ	ΑΓΙΟΝ	ΤΟ ΟΝΟΜΑ
	generations	that	DOES	to-ME	GREAT <i>p</i>	THE	ABLE- <i>One</i> Powerful- <i>One</i>	AND	HOLY	THE	NAME
50	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΕΛΕΟC	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΓΕΝΕΑC	ΚΑΙ	ΓΕΝΕΑC	ΤΟΙC
	OF-Him	AND	THE	MERCY	OF-Him	INTO	generations	AND	generations	to-THE	
51	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙC	ΑΥΤΟΝ	Ύ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΚΡΑΤΟC	ΕΝ	ΒΡΑΧΙΟΝΙ	ΑΥΤΟΥ			
	ones-FEARING	Him	He-DOES		HOLDing mightily	IN	(upper)-arm upper-arm	OF-Him			
52	ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΕΝ	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΥC	ΔΙΑΝΟΙΑ	ΚΑΡΔΙΑC	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΚΑΘΕΙΛΕΝ				
	He-THRU-SCATTERS he-scatters	OVER-APPEARing proud-ones	to-THRU-MIND to-comprehension	OF-HEART	OF-them	He-DOWN-LIFTS he-pulls-down					
53	ΔΥΝΑCΤΑC	ΑΠΟ	ΘΡΟΝΩΝ	ΚΑΙ	ΥΨΩCΕΝ	ΤΑΠΕΙΝΟΥC	Ύ	ΠΕΙΝΩΝΤΑC			
	ABLErs potentates	FROM	THRONES	AND	HEIGHTens exalts	LOW-ones	HUNGERING-ones hungry-ones				
	ΕΝΕΠΛΗΣΕΝ	ΑΓΑΘΩΝ	ΚΑΙ	ΠΛΟΥΤΟΥΝΤΑC	ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΚΕΝΟΥC					
	He-IN-FILLS he-fills	OF-GOODS	AND	ones-beING-RICH ones-being-rich	He-OUT-FROM-PUTS he-sends-away	EMPTY empty (<i>p</i>)					
54	Ύ	ΑΝΤΕΛΑΒΕΤΟ	ΙCΡΑΗΛ	ΠΑΙΔΟC	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΝCΘΗΝΑΙ	ΕΛΕΟΥC	Ύ	ΚΑΘΩC		
	He-supportED	ISRAEL	boy	OF-Him	TO-BE-REMINDED	OF-MERCY	according-AS				
	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΠΑΤΕΡΑC	ΗΜΩΝ	ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΤΩ	CΠΕΡΜΑΤΙ	
	He-TALKS he-speaks	TOWARD	THE	FATHERS	OF-US	to-THE	ABRAHAM	AND	to-THE	seed	
56	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	Ύ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	CΥΝ	ΑΥΤΗ	ΩC ΜΗΝΑC
	OF-him	INTO	THE	eon	REMAINS	YET	MARIAM	TOGETHER	to-her	AS	MONTHS
							Mary				
57	ΤΡΕΙC	ΚΑΙ	ΥΠΕCΤΡΕΥΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΗC	Ύ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΛΙCΑΒΕΤ
	THREE	AND	reTURNs	INTO	THE	HOME	OF-her	to-THE	YET	ELIZABETH	
	ΕΠΛΗΣΘΗ	Ο	ΧΡΟΝΟC	ΤΟΥ	ΤΕΚΕΙΝ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ	ΥΙΟΝ		
	IS-FILLED is-fulfilled	THE	TIME	OF-THE	TO-BE-BRINGING-FORTH	her	AND	she-generatES	SON		
58	Ύ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΟΙ	ΠΕΡΙΟΙΚΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	CΥΓΓΕΝΕΙC	ΑΥΤΗC	ΟΤΙ	
	AND	HEAR	THE	ABOUT-HOMES	AND	THE	TOGETHER-generateds	OF-her	that		
				homes-about			relatives				
	ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΝ	ΚΥΡΙΟC	ΤΟ	ΕΛΕΟC	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤ	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	CΥΝΕΧΑΙΡΟΝ		
	magnifiES	Master Lord	THE	MERCY	OF-Him	WITH	her	AND	THEY-TOGETHER-JOYED		
									they-rejoiced-together		
59	ΑΥΤΗ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΟΓΔΟΗ	ΗΛΘΟΝ	ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ
	to-her	AND	BECAME	IN	THE	DAY	THE	EIGHTh	THEY-CAME		TO-BE-ABOUT-CUTTING
			it-became								to-be-circumcising
	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΟΥΝ	ΑΥΤΟ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	
	THE	little-boy	AND	THEY-CALLED	him it	ON	THE	NAME	OF-THE	FATHER	
60	ΑΥΤΟΥ	ΖΑΧΑΡΙΑΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙCΑ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΧΙ	
	OF-him	ZACHARIAS	AND	answerING	THE	MOTHER	OF-him	said	NOT (<i>emph.</i>) not (<i>emph.</i>)		
61	ΑΛΛΑ	ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	Ύ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΗΝ	ΟΤΙ		
	but	he-SHALL-BE-BEING-CALLED	JOHN	AND	THEY-say	TOWARD	her	that			

49 For the Powerful One does great things for me, and holy is His name,

50 And His mercy is for generations and generations To those fearing Him.

51 He does mightily with His arm, He scatters the proud in the comprehension of their hearts,

52 He pulls down potentates from thrones, And exalts the humble.

53 The hungry He fills with good things, And the rich He sends away empty.

54 He supported Israel, His boy, To be reminded of mercy

55 (According as He speaks to our fathers) To Abraham and to his seed, for the eon."

56 Now Miriam remains with her about three months, and returns to her home.

57 Now Elizabeth's time is fulfilled for her to be bringing forth, and she bears a son.

58 And the homes about and her relatives hear that the Lord magnifies His mercy with her, and they rejoiced together with her.

59 And it occurred on the eighth day, they came to circumcise the little boy, and they called him by the name of his father, Zechariah.

60 And answering, his mother said, "No! But he shall be called John."

61 And they said to her that "Not one is there of your relationship who is called by this name."

	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ	ΣΟΥ	ΟΣ	ΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΤΩ				
	NOT-YET-ONE not-one	IS	OUT	OF-THE	TOGETHER-generated relationship	OF-YOU	WHO	IS-beING-CALLED	to-THE				
62	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥΤΩ	Ύ	ΕΝΕΝΕΥΟΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΤΙ	ΑΝ	62 Now they nodded to his father, what he should be wanting him to be called.	
	NAME	this		THEY-IN-NODDED they-nodded	YET	to-THE	FATHER	OF-him	THE	ANY	EVER		
63	ΘΕΛΟΙ	ΚΑΛΕΙΘΑΙ	ΑΥΤΟ	Ύ	ΚΑΙ	ΑΙΤΗΣΑΣ	ΠΙΝΑΚΙΔΙΟΝ	ΕΓΡΑΨΕΝ				63 And requesting a tablet, he writes, saying, "John is his name." And they all marvel.	
	he-MAY-BE-WILLING	TO-BE-beING-CALLED	it		AND	REQUESTing	tablet writing-tablet	he-WRITES					
	ΛΕΓΩΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΠΑΝΤΕΣ					
	saying	JOHN	IS	NAME	OF-him	AND	THEY-MARVEL	ALL					
64	Ύ	ΑΝΕΨΧΘΗ	ΔΕ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΚΑΙ	Η	ΓΛΩΣΣΑ	ΑΥΤΟΥ	64 Now, opened was his mouth instantly, and his tongue, and he spoke, blessing God.	
		WAS-UP-OPENED was-opened	YET	THE	MOUTh	OF-him	instantly	AND	THE	TONGUE	OF-him		
65	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΕΥΛΟΓΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΦΟΒΟΣ	65 And fear came on all who home about them, and in the whole mountainous region of Judea all these declarations were spoken about.	
	AND	he-TALKED	blessING	THE	God		AND	BECAME	ON	ALL	FEAR		
	ΤΟΥΣ	ΠΕΡΙΟΙΚΟΥΝΤΑΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΟΡΕΙΝΗ			ΤΗΣ		
	THE-ones	ABOUT-HOMING homing-about	them	AND	IN	WHOLE	THE	mountainous mountainous-region			OF-THE		
66	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΔΙΕΛΑΛΕΙΤΟ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΑΥΤΑ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΘΕΤΟ	ΠΑΝΤΕΣ		66 And all who hear pondered in their hearts, saying, "What, consequently, will this little boy be?" For the hand also of the Lord was with him.	
	JUDEA	was-THRU-TALKED was-talked-about	ALL	THE	declarations	these		AND	PLACED	ALL			
	ΟΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΙ	ΔΡΑ		ΤΟ		
	THE	ones-HEARing	IN	THE	HEART	OF-them	saying	ANY	CONSEQUENTLY		THE		
								what					
67	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΣΤΑΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΧΕΙΡ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	67 And Zechariah, his father, is filled with holy spirit and prophesies, saying,
	little-boy	this	SHALL-BE	AND	for	HAND	OF-Master of-Lord	WAS	WITH	it		AND	
	ΖΑΧΑΡΙΑΣ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΛΗΣΘΗ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΚΑΙ					
	ZACHARIAS	THE	FATHER	OF-it	IS-FILLED	OF-spirit	HOLY	AND					
68	ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ	ΛΕΓΩΝ	Ύ	ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΥ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΤΙ		68 "Blessed be the Lord, the God of Israel, For He visits, and makes a redemption for His people,	
	BEFORE-AVERS prophesies	saying		blessed	Master Lord	THE	God	OF-THE	ISRAEL	that			
69	ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΑΥΤΡΩΣΙΝ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΗΓΕΙΡΕΝ		69 And rouses a horn of salvation for us in the house of David, His boy,	
	He-ON-NOTES he-visits	AND	DOES makes	LOOSening redemption	to-THE	PEOPLE	OF-Him		AND	ROUSES			
70	ΚΕΡΑΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΟΙΚΩ	ΔΑΥΙΔ	ΠΑΙΔΟΣ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΘΩΣ		70 According as He speaks through the mouth of His holy prophets, who are from the eon;	
	horn	OF-SAVing of-salvation	to-US	IN	HOME house	of-DAVID	boy	OF-Him		according-AS			
	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΔΙΑ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΑΠ	ΔΙΩΝΟΣ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ					
	He-TALKS he-speaks	THRU through	MOUTh	OF-THE	HOLY	FROM	eon	BEFORE-AVERers prophets					
71	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΕΞ	ΕΧΘΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΧΕΙΡΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	71 Salvation from our enemies, And out of the hand of all those who are hating us,	
	OF-Him		SAVing salvation	OUT	OF-enemies	OF-US	AND	OUT	OF-HAND	OF-ALL	THE		
72	ΜΙΣΟΥΝΤΩΝ	ΗΜΑΣ	Ύ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΕΛΕΟΣ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ		72 To do mercy with our fathers, And to be reminded of His holy covenant,	
	ones-HATING	US		TO-DO	MERCY	WITH	THE	FATHERS	OF-US	AND			
73	ΜΝΗΣΘΗΝΑΙ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΑΓΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΟΡΚΟΝ	ΟΝ	ΩΜΟCΕΝ	ΠΡΟΣ			73 The oath which He swears to Abraham our father,	
	TO-BE-REMINDED	OF-covenant	HOLY	OF-Him		OATH	WHICH	He-SWEARS	TOWARD				

- 5 **ΠΑΤΡΙΔ** **ΔΑΥΙΔ** **ΑΠΟΓΡΑΨΑΘΑΙ** **ΣΥΝ** **ΜΑΡΙΑΜ** **ΤΗ**
 OF-FATHERhood of-DAVID TO-BE-FROM-WRITTEN TOGETHER to-MARIAM to-Mary THE
 of-kindred of-DAVID to-be-registered
- 5 to register together with Miriam, his espoused wife, who is parturient.
- 6 **ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥΧ** **ΕΓΚΥΩ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΕΙΝΑΙ**
 one-HAVING-been-espoused to-him BEING to-IN-TEEM BECAME YET IN THE TO-BE
 one-HAVING-been-espoused to-him BEING to-IN-TEEM parturient it-became
- 6 Now it came to pass in their being there, the days are fulfilled for her to be bringing forth.
- ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΚΕΙ** **ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ** **ΑΙ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΤΟΥ** **ΤΕΚΕΙΝ** **ΑΥΤΗΝ**
 them there ARE-FILLED THE DAYS OF-THE TO-BE-BRINGING-FORTH her
 are-fulfilled
- 7 **ΚΑΙ** **ΕΤΕΚΕΝ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΑΥΤΗΣ** **ΤΟΝ** **ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ** **ΚΑΙ**
 AND she-BROUGHT-FORTH THE SON OF-her THE BEFORE-most-BROUGHT-FORTH AND
 firstborn
- 7 And she brought forth her Son, the firstborn, and swaddles Him, and cradles Him in a manger, because there was no place for them in the caravansary.
- ΕΣΠΑΡΓΑΝΩΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΚΛΙΝΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΦΑΤΝΗ** **ΔΙΟΤΙ** **ΟΥΚ**
 SWADDLES Him AND UP-CLINES Him IN MANGER THRU-that NOT
 cradles because-that
- 8 **ΗΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΠΟΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΑΤΑΛΥΜΑΤΙ** **ΚΑΙ** **ΠΟΙΜΕΝΕΣ** **ΗΣΑΝ** **ΕΝ** **ΤΗ**
 WAS to-them PLACE IN THE DOWN-LOOSE AND SHEPHERDS WERE IN THE
 caravansary
- 8 And shepherds were in the same district in the field fold, and maintaining watches at night over their flock.
- ΧΩΡΑ** **ΤΗ** **ΑΥΤΗ** **ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ** **ΚΑΙ** **ΦΥΛΑССONΤΕΣ** **ΦΥΛΑΚΑΣ** **ΤΗΣ**
 SPACE to-THE SAME FIELD-COURTING AND GUARDING GUARD-houses OF-THE
 district the being-in-field-fold maintaining watches
- 9 **ΝΥΚΤΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΠΟΙΜΝΗΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΠΕΣΤΗ**
 NIGHT ON THE SHEEP-herd OF-them AND MESSENGER OF-Master ON-STOOD
 flock stood-by
- 9 And lo! a messenger of the Lord stood by them, and the glory of God shines about them, and they were afraid with a great fear.
- ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΔΟΣΑ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΠΕΡΙΕΛΑΜΨΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ** **ΦΟΒΟΝ**
 to-them AND esteem OF-Master ABOUT-SHINES them AND THEY-WERE-afraid FEAR
 glory of-Lord shines-about
- 10 **ΜΕΓΑΛ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΜΗ** **ΦΟΒΕΙΣΘΕ** **ΙΔΟΥ** **ΓΑΡ**
 GREAT AND said to-them THE MESSENGER NO YE-BE-FEARING BE-PERCEIVING for
 be-ye-fearing! lo!
- 10 And the messenger said to them, "Fear not, for lo! I am bringing you an evangel of great joy which will be for the entire people,
- ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΧΑΡΑΝ** **ΜΕΓΑΛΗΝ** **ΗΤΙΣ** **ΕΣΤΑΙ** **ΠΑΝΤΙ** **ΤΩ**
 I-AM-WELL-MESSAGIZING to-YOU Joy GREAT WHICH-ANY SHALL-BE to-EVERY THE
 I-am-bringing-a-well-message to-ye
- 11 **ΑΛΩ** **ΟΤΙ** **ΕΤΕΧΘΗ** **ΥΜΙΝ** **ΣΗΜΕΡΟΝ** **ΣΩΤΗΡ** **ΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΧΡΙΣΤΟΣ**
 PEOPLE that WAS-BROUGHT-FORTH to-YOU toDAY SAViour WHO IS ANOINTED
 to-ye Christ
- 11 for today was brought forth to you a Saviour, Who is Christ, the Lord,
- 12 **ΚΥΡΙΟΣ** **ΕΝ** **ΠΟΛΕΙ** **ΔΑΥΙΔ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΥΜΙΝ** **ΤΟ** **ΣΗΜΕΙΟΝ** **ΕΥΡΗΣΕΤΕ**
 Master IN city of-DAVID AND this to-YOU THE SIGN YE-SHALL-BE-FINDING
 Lord to-ye
- 12 in the city of David. And this is the sign to you: you will be finding a Babe, swaddled and lying in a manger.
- 13 **ΒΡΕΦΟΣ** **ΕΣΠΑΡΓΑΝΩΜΕΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΚΕΙΜΕΝΟΝ** **ΕΝ** **ΦΑΤΝΗ** **ΚΑΙ** **ΕΞΑΙΦΝΗΣ**
 BABE HAVING-been-SWADDLED AND LYING IN MANGER AND suddenly
- 13 And suddenly with the messenger there came to be a multitude of the heavenly host, praising God and saying,
- ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΣΥΝ** **ΤΩ** **ΑΓΓΕΛΩ** **ΠΛΗΘΟΣ** **ΣΤΡΑΤΙΑΣ** **ΟΥΡΑΝΙΟΥ**
 BECAME TOGETHER to-THE MESSENGER multitude OF-host heavenly
- 14 **ΑΙΝΟΥΝΤΩΝ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΟΝΤΩΝ** **ΔΟΣΑ** **ΕΝ** **ΥΨΙΣΤΟΙΣ** **ΘΕΩ** **ΚΑΙ**
 PRAISING THE God AND sayING esteem IN HIGHEST-ones to-God AND
 glory among
- 14 "Glory to God among the Highest! And on earth peace, Among men, delight!"
- 15 **ΕΠΙ** **ΓΗΣ** **ΕΙΡΗΝΗ** **ΕΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ** **ΕΥΔΟΚΙΑΣ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΩΣ**
 ON LAND PEACE IN humans OF-WELL-SEEMing AND BECAME AS
 earth among of-delight it-became
- 15 And it occurred, as the messengers came away from them into heaven, that the shepherds spoke to one another, saying, "By all means we may be passing through to Bethlehem, and we may be perceiving this declaration which has come to pass, which the Lord makes known to us."
- ΑΠΛΑΘΟΝ** **ΑΠ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΟΙ** **ΑΓΓΕΛΟΙ** **ΟΙ** **ΠΟΙΜΕΝΕΣ**
 FROM-CAME FROM them INTO THE heaven THE MESSENGERS THE SHEPHERDS
 came-away

ΕΛΛΑΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ ΔΗ ΕΩΣ ΒΗΘΛΕΕΜ
TALKED TOWARD one-another WE-MAY-BE-THRU-COMING BIND TILL BETHLEHEM
spoke

ΚΑΙ ΙΔΩΜΕΝ ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΓΟΝΟΣ Ο Ο
AND WE-MAY-BE-PERCEIVING THE declaration this THE HAVING-BECOME WHICH THE

16 ΚΥΡΙΟΣ ΕΓΝΩΡΙCΕΝ ΗΜΙΝ ΎΚΑΙ ΗΛΘΑΝ CΠΕΥCΑΝΤΕC ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΑΝ ΤΗΝ
Master KNOWizES to-US AND THEY-COME being-DILIGENT AND THEY-UP-FOUND THE
Lord makes-known

¹⁶ And they came hurrying, and they found both Miriam and Joseph, and the Babe lying in the manger.

ΤΕ ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ ΤΟΝ ΙΩCΗΦ ΚΑΙ ΤΟ ΒΡΕΦΟC ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΦΑΤΝΗ
BESIDES MARIAM AND THE JOSEPH AND THE BABE LYING IN THE MANGER
Mary

17 ΎΙΔΟΝΤΕC ΔΕ ΕΓΝΩΡΙCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟC ΤΟΥ ΛΑΛΗΘΕΝΤΟC
PERCEIVING YET THEY-KNOWize ABOUT THE declaration THE BEING-TALKED
they-make-known being-spoken

¹⁷ Now, perceiving it, they make known concerning the declaration that is spoken to them concerning this little Boy.

18 ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
to-them ABOUT THE little-boy this AND ALL THE ones-HEARing

¹⁸ And all who marvel concerning that which is being spoken to them by the shepherds.

ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΑΛΗΘΕΝΤΩΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΟΙΜΕΝΩΝ ΠΡΟC
MARVEL ABOUT THE BEING-TALKED by THE SHEPHERDS TOWARD
being-spoken

19 ΑΥΤΟΥC ΎΗ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΠΑΝΤΑ CΥΝΕΤΗΡΕΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ
them THE YET MARIAM ALL TOGETHER-KEPT THE declarations these
Mary

¹⁹ Now Miriam preserved all these declarations, parleying them in her heart.

20 CΥΜΒΑΛΛΟΥCΑ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΗC ΎΚΑΙ ΥΠΕCΤΡΕΥΑΝ ΟΙ ΠΟΙΜΕΝΕC
TOGETHER-CASTING IN THE HEART OF-her AND reTURN THE SHEPHERDS
parleying

²⁰ And the shepherds return, glorifying and praising God for all that which they hear and perceived, according as it was spoken to them.

ΔΟΞΑΖΟΝΤΕC ΚΑΙ ΑΙΝΟΥΝΤΕC ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΠΙ ΠΑCΙΝ ΟΙC ΗΚΟΥCΑΝ ΚΑΙ
esteemizING AND PRAISING THE God ON ALL to-WHICH THEY-HEAR AND
glorifying

21 ΕΙΔΟΝ ΚΑΘΩC ΕΛΑΛΗΘΗ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΎΚΑΙ ΟΤΕ ΕΠΑΛCΘΗCΑΝ
PERCEIVED according-AS WAS-TALKED TOWARD them AND when ARE-FILLED
it-was-spoken are-fulfilled

²¹ And when the eight days to His circumcising are fulfilled, His name also was called Jesus, which He was called by the messenger before His conception in the womb.

ΗΜΕΡΑΙ ΟΚΤΩ ΤΟΥ ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΚΛΗΘΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ
DAYS EIGHT OF-THE TO-BE-ABOUT-CUTTING Him AND WAS-CALLED THE NAME
to-be-circumcising

ΑΥΤΟΥ ΙΗCΟΥC ΤΟ ΚΛΗΘΕΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΡΟ ΤΟΥ
OF-Him JESUS THE BEING-CALLED by THE MESSENGER BEFORE THE

22 CΥΛΛΗΜΦΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ ΎΚΑΙ ΟΤΕ ΕΠΑΛCΘΗCΑΝ ΑΙ
TO-BE-TOGETHER-GOTTEN Him IN THE CAVITY AND when ARE-FILLED THE
to-be-conceived womb are-fulfilled

²² And when the days of their cleansing are fulfilled according to the law of Moses, they brought Him up into Jerusalem to present Him to the Lord

ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙCΜΟΥ ΑΥΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΜΩΥCΕΩC
DAYS OF-THE cleansing OF-them according-to THE LAW of-MOSES
of-Moses

23 ΑΝΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΠΑΡΑCΤΗCΑΙ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΎΚΑΘΩC
THEY-UP-LED Him INTO JERUSALEM TO-BESIDE-STAND to-THE Master according-AS
they-led-up to-present Lord

²³ (according as it is written in the law of the Lord, that every male opening up the matrix shall be called holy to the Lord),

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΝΟΜΩ ΚΥΡΙΟΥ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡCΕΝ ΔΙΑΝΟΙΓΟΝ ΜΗΤΡΑΝ
it-HAS-been-WRITTEN IN LAW OF-Master of-Lord that EVERY MALE THRU-UP-OPENING matrix
opening-up

24 ΑΓΙΟΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΎΚΑΙ ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΘΥCΙΑΝ ΚΑΤΑ
HOLY to-THE Master SHALL-BE-BEING-CALLED AND OF-THE TO-GIVE SACRIFICE according-to
Lord

²⁴ and to give a sacrifice according to that which is declared in the law of the Lord, a pair of turtle doves or two squabs of the doves.

ΤΟ ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΚΥΡΙΟΥ ΖΕΥΓΟΣ ΤΡΥΓΟΝΩΝ Η ΔΥΟ
THE HAVING-been-declared IN THE LAW OF-Master of-Lord YOKE pair OF-COO-ers OR TWO of-turtle-doves

25 ΝΟΟΣΤΟΥΣ ΠΕΡΙΣΤΕΡΩΝ ΎΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΗΝ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
YOUNGling OF-DOVES AND BE-PERCEIVING human WAS IN JERUSALEM
squabs lo !

25 And lo! there was a man in Jerusalem, whose name is Simeon. And this man is just and pious, anticipating the consolation of Israel, and holy spirit was on him.

Ω ΟΝΟΜΑ ΣΥΜΕΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣ ΚΑΙ ΕΥΛΑΒΗΣ
to-WHOM NAME SIMEON AND THE human this JUST AND pious

ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΣ ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑ ΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΠ
TOWARD-RECEIVING BESIDE-CALLing OF-THE ISRAEL AND spirit WAS HOLY ON
anticipating consolation

26 ΑΥΤΟΝ ΎΚΑΙ ΗΝ ΑΥΤΩ ΚΕΧΡΗΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ
him AND WAS to-him HAVING-been-apprized by THE spirit THE
having-been-apprised

26 And he was apprised by the holy spirit that he would not be acquainted with death ere he should be acquainted with the Lord's Christ.

ΑΓΙΟΥ ΜΗ ΙΔΕΙΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΠΡΙΝ [Η] ΑΝ ΙΔΗ ΤΟΝ
HOLY NO TO-BE-PERCEIVING DEATH ERE OR EVER MAY-BE-PERCEIVING THE
he-may-be-perceiving

27 ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΎΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΝ
ANOINTED OF-Master AND he-CAME IN THE spirit INTO THE SACRED-place AND IN
Christ of-Lord sanctuary

27 And he came, in the spirit, into the sanctuary, and as the parents are bringing in the little Boy Jesus, for them to do according to the custom of the law concerning Him,

ΤΩ ΕΙΣΑΓΑΓΕΙΝ ΤΟΥΣ ΓΟΝΕΙΣ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΠΟΙΗΣΑΙ
THE TO-BE-INTO-LEADING THE parents THE little-boy JESUS OF-THE TO-DO
to-be-bringing-in

28 ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΙΘΙΣΜΕΝΟΝ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ
them according-to THE HAVING-been-acCUSTOMED OF-THE LAW ABOUT Him AND

28 he also receives Him, clasping Him in his arms. And he blesses God, and said,

ΑΥΤΟΣ ΕΔΕΞΑΤΟ ΑΥΤΟ ΕΙΣ ΤΑΣ ΑΓΚΑΛΑΣ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ
he RECEIVES Him INTO THE CLASP-in-arms AND blessES THE God AND
it he-blesses

29 ΕΙΠΕΝ ΎΝΥΝ ΑΠΟΛΥΕΙΣ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΣΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟ
said NOW YOU-ARE-FROM-LOOSING THE SLAVE OF-YOU OWNEr ! according-to THE
you-are-dismissing

29 "Now art Thou dismissing Thy slave, O Owner, According to Thy declaration, in peace,

30 ΡΗΜΑ ΣΟΥ ΕΝ ΕΙΡΗΝΗ ΎΟΤΙ ΕΙΔΟΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΜΟΥ ΤΟ
declaration OF-YOU IN PEACE that PERCEIVED THE VIEWers OF-ME THE
eyes

30 For my eyes perceived Thy Salvation,

31 ΣΩΤΗΡΙΟΝ ΣΟΥ ΎΟ ΗΤΟΙΜΑΣΑΣ ΚΑΤΑ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ
SAVing OF-YOU WHICH YOU-make-READY according-to face OF-ALL THE
salvation

31 Which Thou dost make ready suiting the face of all the peoples,

32 ΛΑΩΝ ΎΦΩΣ ΕΙΣ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΔΟΣΑΝ ΛΑΟΥ ΣΟΥ
PEOPLES LIGHT INTO FROM-COVERing OF-NATIONS AND esteem OF-PEOPLE OF-YOU
revelation glory

32 A Light for the revelation of nations, And the Glory of Thy people Israel."

33 ΙΣΡΑΗΛ ΎΚΑΙ ΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΕΣ ΕΠΙ
ISRAEL AND WAS THE FATHER OF-Him AND THE MOTHER MARVELING ON

33 And His father and mother were marveling at that which is spoken concerning Him.

34 ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΟΥΜΕΝΟΙΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΣΥΜΕΩΝ ΚΑΙ
THE beING-TALKED ABOUT Him AND blessES them SIMEON AND
being-spoken

34 And Simeon blesses them and said to Miriam, His mother, "Lo! He is lying for the fall and rising of many in Israel, And for a sign contradicted.

ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΜΑΡΙΑΜ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΥ ΟΥΤΟΣ ΚΕΙΤΑΙ ΕΙΣ
said TOWARD MARIAM THE MOTHER OF-Him BE-PERCEIVING this-One IS-LYING INTO
Mary lo !

ΠΤΩΣΙΝ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΠΟΛΛΩΝ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΕΙΣ ΣΗΜΕΙΟΝ
FALL AND UP-STANDING OF-MANY IN THE ISRAEL AND INTO SIGN
resurrection

- 35 **ΑΝΤΙΛΕΓΟΜΕΝΟΝ** [✓] **ΚΑΙ** **ΟΟΥ** [**ΔΕ**] **ΑΥΤΗΣ** **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΔΙΕΛΕΥCΕΤΑΙ**
belNG-contradictED *AND* *OF-YOU* *YET* *SAME* *THE* *soul* *SHALL-BE-THRU-COMING*
self *shall-be-passing-through*
- ΡΟΜΦΑΙΑ** **ΟΠΩC** **ΑΝ** **ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΩC** **ΙΝ** **ΕΚ** **ΠΟΛΛΩΝ** **ΚΑΡΔΙΩΝ**
SABER *WHICH-how* *EVER* *MAY-BE-BEING-FROM-COVERED* *OUT* *OF-MANY* *HEARTS*
so-that *may-be-being-revealed*
- 36 **ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ** [✓] **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΑΝΝΑ** **ΠΡΟΦΗΤΙC** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **ΦΑΝΟΥΗΛ** **ΕΚ** **ΦΥΛΗΣ**
THRU-accounts *AND* *WAS* *ANNA* *BEFORE-AVERess* *DAUGHTER* *of-PHANUEL* *OUT* *OF-tribe*
reasonings *Hannah* *prophetess*
- ΑCΗΡ** **ΑΥΤΗ** **ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ** **ΕΝ** **ΗΜΕΡΑΙC** **ΠΟΛΛΑΙC** **ΖΗCΑCΑ** **ΜΕΤΑ**
of-ASER *this-one* *HAVING-BEFORE-STEPPED* *IN* *DAYS* *MANY* *LIVIng* *WITH*
of-Asher *having-advanced*
- 37 **ΑΝΔΡΟC** **ΕΤΗ** **ΕΠΤΑ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΠΑΡΘΕΝΙΑC** **ΑΥΤΗΣ** [✓] **ΚΑΙ** **ΑΥΤΗ** **ΧΗΡΑ** **ΕΩC**
MAN *YEARS* *SEVEN* *FROM* *THE* *virginity* *OF-her* *AND* *she* *WIDOW* *TILL*
- ΕΤΩΝ** **ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ** **ΤΕCΣΑΡΩΝ** **Η** **ΟΥΚ** **ΑΦΙCΤΑΤΟ** **ΤΟΥ** **ΙΕΡΟΥ**
OF-YEARS *EIGHTy* *FOUR* *WHO* *NOT* *is-FROM-STOOD* *OF-THE* *SACRED-place*
withdraws *sanctuary*
- 38 **ΝΗCΤΕΙΑΙC** **ΚΑΙ** **ΔΕΗCΕCΙΝ** **ΛΑΤΡΕΥΟΥCΑ** **ΝΥΚΤΑ** **ΚΑΙ** **ΗΜΕΡΑΝ** [✓] **ΚΑΙ**
to-fasts *AND* *to-petitions* *offerIng-DIVINE-SERVICE* *NIGHT* *AND* *DAY* *AND*
- ΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΩΡΑ** **ΕΠΙCΤΑCΑ** **ΑΝΘΩΜΟΛΟΓΕΙΤΟ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΚΑΙ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΠΕΡΙ**
to-SAME *THE* *HOUR* *ON-STANDIng* *she-INSTeAD-avowED* *to-THE* *God* *AND* *TALKED* *ABOUT*
standing-by *she-made-response* *spoke*
- 39 **ΑΥΤΟΥ** **ΠΑCΙΝ** **ΤΟΙC** **ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙC** **ΑΥΤΡΩCΙΝ** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ** [✓] **ΚΑΙ** **ΩC**
Him *to-ALL* *THE* *ones-TOWARD-RECEIVING* *LOOSening* *to-JERUSALEM* *AND* *AS*
ones-anticipating *redemption*
- ΕΤΕΛΕCΑΝ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΝ** **ΝΟΜΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΠΕCΤΡΕΨΑΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ**
THEY-FINISH *ALL* *THE* *according-to* *THE* *LAW* *OF-Master* *THEY-reTURN* *INTO* *THE*
they-accomplish *of-Lord*
- 40 **ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ** **ΕΙC** **ΠΟΛΙΝ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΝΑΖΑΡΕΘ** [✓] **ΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΗΨΑΝΕΝ** **ΚΑΙ**
GALILEE *INTO* *city* *OF-selves* *NAZARETH* *THE* *YET* *little-boy* *GROWS-UP* *AND*
- 41 **ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ** **ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ** **CΟΦΙΑ** **ΚΑΙ** **ΧΑΡΙC** **ΘΕΟΥ** **ΗΝ** **ΕΠ** **ΑΥΤΟ** [✓] **ΚΑΙ**
became-staunch *belNG-FILLED* *to-WISDOM* *AND* *grace* *OF-God* *WAS* *ON* *it* *AND*
- ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ** **ΟΙ** **ΓΟΝΕΙC** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΤ** **ΕΤΟC** **ΕΙC** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ** **ΤΗ**
WENT *THE* *parents* *OF-Him* *according-to* *YEAR* *INTO* *JERUSALEM* *to-THE*
- 42 **ΕΟΡΤΗ** **ΤΟΥ** **ΠΑCΧΑ** [✓] **ΚΑΙ** **ΟΤΕ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΤΩΝ** **ΔΩΔΕΚΑ**
FESTIVAL *OF-THE* *PASSOVER* *AND* *when* *BECAME* *OF-YEARS* *TWO-TEN*
he-became *twelve*
- 43 **ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** **ΕΘΟC** **ΤΗΣ** **ΕΟΡΤΗΣ** [✓] **ΚΑΙ**
OF-UP-STEPPING *OF-them* *according-to* *THE* *CUSTOM* *OF-THE* *FESTIVAL* *AND*
of-going-up
- ΤΕΛΕΙΩCΑΝΤΩΝ** **ΤΑC** **ΗΜΕΡΑC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥC** **ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ**
OF-maturing *THE* *DAYS* *IN* *THE* *TO-BE-reTURNING* *them* *UNDER-REMAINS*
of-finishing *remains-behind*
- ΙΗCΟΥC** **Ο** **ΠΑΙC** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΓΝΩCΑΝ** **ΟΙ** **ΓΟΝΕΙC** **ΑΥΤΟΥ**
JESUS *THE* *boy* *IN* *JERUSALEM* *AND* *NOT* *KNOW* *THE* *parents* *OF-Him*
- 44 [✓] **ΝΟΜΙCΑΝΤΕC** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **CΥΝΟΔΙΑ** **ΗΛΘΟΝ** **ΗΜΕΡΑC**
inferring *YET* *Him* *TO-BE* *IN* *THE* *TOGETHER-WAY* *THEY-CAME* *OF-DAY*
caravan

³⁵ Yet through your own soul also shall be passing a blade, So that reasonings of many hearts should be revealed."

³⁶ And there was Hannah, a prophetess, a daughter of Penuel, out of the tribe of Asher (she is advanced in her many days, living with a husband seven years from her virginity,

³⁷ and she is a widow till she is eighty-four years) who does not withdraw from the sanctuary, with fasts and petitions offering divine service night and day.

³⁸ And in the same hour, standing by, she made a response to God, and spoke concerning Him to all who are anticipating redemption in Jerusalem.

³⁹ And, as they accomplish all according to the law of the Lord, they return into Galilee, into their own city, Nazareth.

⁴⁰ Now the little Boy grows up and was staunch in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was on Him.

⁴¹ And His parents went year by year into Jerusalem, to the festival of the Passover.

⁴² And when He came to be twelve years old, at their going up into Jerusalem according to the custom of the festival,

⁴³ and finishing the days, at their return the Boy Jesus remains behind in Jerusalem, and His parents know it not,

⁴⁴ Now, inferring that He is in the caravan, they came a day's way, and they hunted Him among the relatives and those known to them.

ΟΔΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ
WAY	AND	THEY-UP-SOUGHT	Him	IN	THE	TOGETHER-generateds	AND	to-THE
_____	_____	they-hunted	_____	among	_____	relatives	_____	the-ones

45 ΓΝΩΣΤΟΙΣ ΚΑΙ ΜΗ ΕΥΡΟΝΤΕΣ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ

KNOWN AND NO FINDING THEY-reTURN INTO JERUSALEM

⁴⁵ And, not finding Him, they return into Jerusalem, hunting Him.

46 **ANAZHTOYNTEC** **AYTON** **KAI** **ERENETO** **META** **HMEPAC** **TPEIC** **EYPON**
 UP-SEEKING Him AND it-BECAME after DAYS THREE THEY-FOUND
 hunting

⁴⁶ And it occurred, after three days they found Him in the sanctuary, seated in the midst of the teachers, hearing them, as well as inquiring of them.

ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	Τῷ	ΙΕΡῳ	ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΜΕΣῳ	ΤῶΝ	ΔΙΔΑΚΚΑΛΩΝ	ΚΑΙ
Him	IN	THE	SACRED-place	beING-seatED	IN	MIDst	OF-THE	TEACHers	AND
			sanctuary						

47 ἈΚΟΥΟΝΤΑ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΑ ΑΥΤΟΥΣ ἘΞΙΣΤΑΝΤΟ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ

HEARING OF-them AND inquirING-of them are-OUT-STOOD YET ALL

are-amazed

47 Now amazed are all
those hearing Him at His
understanding and answers.

ΟΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΚΥΝΕΣΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑΙΣ	ΑΠΟΚΡΙΣΕΣΙΝ
THE	<i>ones</i> -HEARING	OF-Him	ON	to- <i>THE</i> the	understanding	AND	to- <i>THE</i> the	answerings answers

48 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΠΛΑΓΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ Η
OF-Him AND PERCEIVING Him THEY-were-astonished AND said TOWARD Him THE

48 And perceiving Him, they were astonished. And His mother said to Him, "Child, why do you thus to us? Lo! your father and I painfully sought you."

ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΤΕΚΝΟΝ	ΤΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΣ	ΗΜΙΝ	ΟΥΤΩΣ	ΙΔΟΥ	Ο	ΠΑΤΗΡ
MOTHER	OF-Him	offspring	ANY	YOU-DO	to-US	thus	BE-PERCEIVING	THE	FATHER
		child	why				lo !		

49 COY KAGW OΔYNΩΜΕΝΟΙ ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ CE KAI ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥC ΤΙ
OF-YOU AND-I beING-PAINED SOUGHT YOU AND He-said TOWARD them ANY
being-pained (p) why

49 And He said to them,
"Why is it that you sought
Me? Had you not perceived
that I must be among the
things which are My
Father's?"

ΟΤΙ ΕΖΗΤΕΙΤΕ ΜΕ ΟΥΚ ΗΔΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ
 that YE-SOUGHT ME NOT YE-HAD-PERCEIVED that IN among THE OF-THE FATHER OF-ME

50 ΔΕΙ ΕΙΝΑΙ ΜΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΟΥ ΚΥΝΗΚΑΝ ΤΟ ΠΗΜΑ Ο ΕΛΛΗΓΕΝ

IS-BINDING TO-BE ME AND they NOT understand THE declaration WHICH He-TALKS
it-is-binding _____ he-speaks

⁵⁰ And they do not understand the declaration which He speaks to them.

51 ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΝΑΖΑΡΕΘ ΚΑΙ ΗΝ
to-them AND He-DOWN-STEPped WITH them AND CAME INTO NAZARETH AND WAS
he-descended

⁵¹ And He descended with them and came into Nazareth, and was subject to them. And His mother carefully kept all these declarations, parleying them in her own heart.

ΥΠΟΤΑΚΜΕΝΟΙ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΔΙΕΤΗΡΕΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
*bel*NG-UNDER-SET *to-them* *AND* *THE* *MOTHER* *OF-Him* *THRU-KEPT* *ALL* *THE*
being-subject *carefully-kept*

52 PHMATA EN TH KARDIA AYTHC KAI IHCOYC PROEKOPTEN [EN TH] COΦIA
 declarations IN THE HEART OF-her AND JESUS progressED IN THE WISDOM

⁵² And Jesus progressed in wisdom and stature, and in favor with God and men.

ΚΑΙ ΗΛΙΚΙΑ ΚΑΙ ΧΑΡΙΤΙ ΠΑΡΑ ΘΕΩ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
AND to-PRIME AND to-grace BESIDE God AND to-humans
to-stature to-favor humans

1	EN	ΕΤΕΙ	ΔΕ	ΠΕΝΤΕΚΑΙΔΕΚΑΤΩ	ΤΗΣ	ΗΓΕΜΟΝΙΑΣ	ΤΙΒΕΡΙΟΥ	ΚΑΙΣΑΡΟΣ
	IN	YEAR	YET	FIVE-AND-TENTH fifteenth	OF-THE	LEADERSHIP government	OF-TIBERIUS	CEASAR Caesar

¹ Now in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, yet Philip, his brother, being tetrarch of the province of Iturea and Trachonitis, and Lysanias being tetrarch of Abilene.

ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ	ΠΟΝΤΙΟΥ	ΠΙΛΑΤΟΥ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΚΑΙ
OF-LEADERSHIPING	OF-Pontius	PILATE	OF-THE	JUDEA	AND
of-governing					

ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΗΡΩΔΟΥ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΔΕ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ
OF-FOURth-chieffNG OF-THE GALILEE OF-HEROD OF-Philip YET THE brother
of-being-tetrarch

	ΑΥΤΟΥ	ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ	ΤΗΣ	ΙΤΟΥΡΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΡΑΧΩΝΙΤΙΔΟΣ	ΧΩΡΑΣ					
	OF-him	FOURTh-chiefING being-tetrarch	OF-THE	ITUREA	AND	Trachonitis	OF-SPACE of-province					
2	ΚΑΙ	ΛΥCΑΝΙΟΥ	ΤΗΣ	ΑΒΙΛΗΝΗΣ	ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ	ΕΠΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC	2 under Hannas and Caiaphas, the chief priests, came a declaration of God to John, the son of Zechariah, in the wilderness.				
	AND	OF-LYSANIAS	OF-THE	ABILENE	FOURTh-chiefING being-tetrarch	ON	chief-SACRED-one chief-priest					
	ΑΝΝΑ	ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΡΗΜΑ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΤΟΝ	ΖΑΧΑΡΙΟΥ			
	of-ANNAS Hannas	AND of-CAIAPHAS Caiaphas	BECAME	declaration	OF-God	ON	JOHN	THE	OF-ZACHARIAS			
3	ΥΙΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΠΑCΑΝ	[ΤΗΝ]	ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ	ΤΟΥ	3 And he came into the entire country about the Jordan, heralding a baptism of repentance for the pardon of sins,
	SON	IN	THE	DESOLATE wilderness	AND	CAME	INTO	EVERY	THE	ABOUT-SPACE	OF-THE	
						he-came		entire		country-about		
	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΚΗΡΥCΣΩΝ	ΒΑΠΤΙCΜΑ	ΜΕΤΑΝΟΙΑC	ΕΙC	ΑΦΕCΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ					
	JORDAN	PROCLAIMING	DIPism baptism	OF-after-MIND of-repentance	INTO	FROM-LETTing pardon	OF-misses of-sins					
4	ΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΝ	ΒΙΒΛΩ	ΛΟΓΩΝ	ΗCΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΦΩΝΗ			4 as it is written in the scroll of the sayings of Isalah the prophet, saying, "The voice of one imploring: In the wilderness make ready the road of the Lord! Straight... be making the highways" of Him!
	AS	it-HAS-been-WRITTEN	IN	SCROLL	OF-sayings	OF-ISAIAH	THE	BEFORE-AVERer prophet	SOUND voice			
	ΒΩΝΤΟC	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΥΘΕΙΑC			
	OF-IMPLORING-one of-one-imploring	IN	THE	DESOLATE wilderness	make-YE-READY make-ready-ye !	THE	WAY road	OF-Master of-Lord	straight			
5	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΑC	ΤΡΙΒΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΠΑCΑ	ΦΑΡΑΓΞ	ΠΛΗΡΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ				5 "Every ravine shall be filled And every mountain and hill shall be made low, And the crooked shall be straight, And the rough places into smooth roads,...
	BE-YE-makING be-ye-making !	THE	WEAR (ways) highways	OF-Him	EVERY	RAVINE	SHALL-BE-BEING-FILLED	AND				
	ΠΑΝ	ΟΡΟC	ΚΑΙ	ΒΟΥΝΟC	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΤΑ	CΚΟΛΙΑ	ΕΙC		
	EVERY	mountain	AND	HILL	SHALL-BE-BEING-made-LOW	AND	SHALL-BE	THE	CROOKED crooked (p)	INTO		
6	ΕΥΘΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΤΡΑΧΕΙΑΙ	ΕΙC	ΟΔΟΥC	ΛΕΙΑC	ΚΑΙ	ΟΥΕΤΑΙ	ΠΑCΑ		6 And all flesh shall see the salvation of God."
	straight	AND	THE	ROUGHS rough p	INTO	WAYS roads	SMOOTH	AND	SHALL-BE-VIEWING shall-be-seeing	EVERY all		
7	CΑΡΞ	ΤΟ	CΩΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΛΕΓΕΝ	ΟΥΝ	ΤΟΙC	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙC			7 He said, then, to the throngs going out to be baptized by him, "Progeny of vipers! Who intimates to you to be fleeing from the impending indignation?
	FLESH	THE	SAVing salvation	OF-THE	God	he-said	THEN	to-THE	OUT-GOING going-out			
	ΟΧΛΟΙC	ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ	ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΤΙC	ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ				
	THRONGS	TO-BE-DIPizED to-be-baptized	by	him	products progeny	OF-VIPERS	ANY who	UNDER-SHOWS intimates				
8	ΥΜΙΝ	ΦΥΓΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΕΛΛΟΥCΗC	ΟΡΓΗC	ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΟΥΝ				8 Produce, then, fruits worthy of repentance. And you should not begin to be saying among yourselves, 'For a father we have Abraham,' for I am saying to you that God is able, out of these stones, to rouse children to Abraham.
	to-YOUp to-ye	TO-BE-FLEEING	FROM	THE	beING-ABOUT	INDIGNATION	DO do-ye !	THEN				
	ΚΑΡΠΟΥC	ΑΞΙΟΥC	ΤΗΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑC	ΚΑΙ	ΜΗ	ΑΡΞΗCΘΕ	ΛΕΓΕΙΝ				
	FRUITS	WORTHY	OF-THE	after-MINDing repentance	AND	NO	YE-SHOULD-BE-beginning	TO-BE-sayING				
	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙC	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ		
	IN	selves	FATHER	WE-ARE-HAVING	THE	ABRAHAM	I-AM-sayING	for	to-YOUp to-ye	that		
	ΔΥΝΑΤΑΙ	Ο	ΘΕΟC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΛΙΘΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΤΩ		
	IS-ABLE	THE	God	OUT	OF-THE	STONES	these	TO-ROUSE	offsprings children	to-THE		
9	ΑΒΡΑΑΜ	ΗΔΗ	ΔΕ	ΚΑΙ	Η	ΑΞΙΝΗ	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΡΙΖΑΝ	ΤΩΝ	ΔΕΝΔΡΩΝ	9 Now already the ax also is lying at the root of the trees. Every tree, then, which is not producing ideal fruit is hewn down and cast into the fire."
	ABRAHAM	ALREADY	YET	AND	THE	AX	TOWARD	THE	ROOT	OF-THE	TREES	
	ΚΕΙΤΑΙ	ΠΑΝ	ΟΥΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΜΗ	ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ			
	IS-LYING	EVERY	THEN	TREE	NO	DOING	FRUIT	IDEAL	IS-beING-OUT-STRIKEn is-being-hewn-down			

- 10 **ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΒΑΛΛΕΤΑΙ** ^Ύ **ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ**
AND INTO FIRE IS-belNG-CAST AND inquirED-of him THE THRONGS sayiNG
- 11 **ΤΙ ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ** ^Ύ **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΕΧΩΝ**
ANY THEN WE-SHOULD-BE-DOING answeriNG YET he-said to-them THE one-HAVING what
- ΔΥΟ ΧΙΤΩΝΑΣ ΜΕΤΑΔΟΤΩ ΤΩ ΜΗ ΕΧΟΝΤΙ ΚΑΙ Ο ΕΧΩΝ**
TWO TUNICS LET-BE-WITH-GIVING to-THE NO HAVING AND THE one-HAVING let-him-be-sharing ! to-the-one
- 12 **ΒΡΩΜΑΤΑ ΟΜΟΙΩΣ ΠΟΙΕΙΤΩ** ^Ύ **ΗΛΘΟΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ**
FOODS LIKE-AS LET-BE-DOING CAME YET AND tribute-collectors TO-BE-DIPizED likewise let-him-be-doing ! also to-be-baptized
- 13 **ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ** ^Ύ **Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ**
AND THEY-say TOWARD him TEACHER! ANY WE-SHOULD-BE-DOING THE YET he-said what
- ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΗΔΕΝ ΠΛΕΟΝ ΠΑΡΑ ΤΟ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΝ ΥΜΙΝ**
TOWARD them NO-YET-ONE MORE BESIDE THE HAVING-been-prescribed to-YOUp nothing to-ye
- 14 **ΠΡΑССΕΤΕ** ^Ύ **ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙ**
YE-BE-PRACTISING inquirED-of YET him AND ones-WARRING sayiNG ANY be-ye-imposing ! what
- ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΜΗΔΕΝΑ**
SHOULD-BE-DOING AND WE AND he-said to-them NO-YET-ONE no-one
- ΔΙΑΣΕΙΧΤΕ ΜΗΔΕ ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΧΤΕ ΚΑΙ ΔΡΚΕΙΘΕ**
YE-SHOULD-BE-THRU-QUAKING NO-YET YE-SHOULD-BE-FIG-ALLEGING AND YE-BE-belNG-SUFFICED ye-should-be-intimidating neither ye-should-be-blackmailing be-ye-being-sufficed !
- 15 **ΤΟΙΣ ΟΨΩΝΙΟΙΣ ΥΜΩΝ** ^Ύ **ΠΡΟΣΔΟΚΩΝΤΟΣ ΔΕ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΚΑΙ**
to-THE PROVISION-PURCHASES OF-YOUp OF-TOWARD-SEEMING YET THE PEOPLE AND rations of-ye of-hoping
- ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ**
OF-THRU-accountiNG ALL IN THE HEARTS OF-them ABOUT THE of-reasoning
- 16 **ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΑΥΤΟΣ ΕΙΗ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ** ^Ύ **ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΠΑΣΙΝ**
JOHN NO-?-when he MAY-BE THE ANOINTED answers sayiNG to-ALL if-perchance Christ
- Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΓΩ ΜΕΝ ΥΔΑΤΙ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΔΕ Ο**
THE JOHN I INDEED to-water AM-DIPizING YOUp IS-COMING YET THE the-one am-baptizing ye
- ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΣ ΜΟΥ ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΙΚΑΝΟΣ ΑΥΧΑΙ ΤΟΝ ΙΜΑΝΤΑ ΤΩΝ**
STRONGER OF-ME OF-WHOM NOT I-AM enough TO-LOOSE THE STRAP OF-THE competent
- ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤΟΣ ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΣΕΙ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ**
sandals OF-Him He YOUp SHALL-BE-DIPizING IN spirit HOLY AND ye shall-be-baptizing
- 17 **ΠΥΡΙ** ^Ύ **ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑΚΑΘΑΡΑΙ ΤΗΝ**
FIRE OF-WHOM THE WINNOWING-SHOVEL IN THE HAND OF-Him TO-THRU-cleanse THE to-scour
- ΑΛΩΝΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ**
THRESHing-floor OF-Him AND TO-BE-TOGETHER-LEADING THE GRAIN INTO THE to-be-gathering
- ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΔΕ ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙ ΠΥΡΙ ΑΣΒΕΣΤΩ**
FROM-PLACE OF-Him THE YET CHAFF He-SHALL-BE-DOWN-BURNING to-FIRE UN-EXTINGUISHed barn he-shall-be-burning-down unextinguished

10 And the throngs inquired of him, saying "What, then, should we be doing?"

11 Now answering, he said to them, "He who has two tunics, let him be sharing with him who has none, and let him who has food be doing likewise."

12 Now tribute collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what should we be doing?"

13 Now he said to them, "Impose nothing more than has been prescribed to you."

14 Now soldiers also inquired of him, saying, "What should we also be doing?" And he said to them, "You should be intimidating no one, neither be blackmailing, and be sufficed with your rations."

15 Now at the people hoping, and all reasoning in their hearts concerning John, lest at some time he may be the Christ,

16 John answers, saying to all, "I, indeed, in water am baptizing you. Yet coming is One stronger than I, the thong of Whose sandals I am not competent to loose. He will be baptizing you in holy spirit and fire,

17 Whose winnowing shovel is in His hand, and He will be scouring His threshing floor and be gathering the grain into His barn, yet the chaff shall He burn up with unextinguished fire."

18	ΠΟΛΛΑ MANY	MEN INDEED	ΟΥΝ THEN	ΚΑΙ AND also	ΕΤΕΡΑ DIFFERENT different (p)	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ BESIDE-CALLING entreating	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ he-WELL-MESSAGizED he-brought-the-well-message	ΤΟΝ THE	
19	ΛΑΟΝ PEOPLE	Ο THE	ΔΕ YET	ΗΡΩΔΗΣ HEROD	Ο THE	ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ FOURth-chief tetrarch	ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΣ belNG-EXPOSED	ΥΠ by	ΑΥΤΟΥ him
	ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ HERODIAS	ΤΗΣ THE	ΓΥΝΑΙΚΟΣ WOMAN	ΤΟΥ OF-THE	ΑΔΕΛΦΟΥ brother	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙ ABOUT	ΠΑΝΤΩΝ ALL
20	ΩΝ OF-WHICH	ΕΠΟΙΗΣΕΝ DOES	ΠΟΝΗΡΩΝ OF-wickednesses	Ο THE	ΗΡΩΔΗΣ HEROD	Ψ adds	ΠΡΟΣΕΘΗΚΕΝ AND also	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟ this
	ΕΠΙ ON								
21	ΠΑΣΙΝ ALL	[ΚΑΙ] AND	ΚΑΤΕΚΛΕΙΣΕΝ DOWN-LOCKS locks-up	ΤΟΝ THE	ΙΩΑΝΝΗΝ JOHN	ΕΝ IN	ΦΥΛΑΚΗ GUARD-house jail	Ψ BECAME it-became	ΔΕ YET
	ΕΝ IN								
	ΤΩ THE	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ TO-BE-DIPizED to-be-baptized	ΑΠΑΝΤΑ ALL (emph.)	ΤΟΝ THE	ΛΑΟΝ PEOPLE	ΚΑΙ AND	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΒΑΠΤΙΣΘΕΝΤΟΣ OF-BEING-DIPizED of-being-baptized	ΚΑΙ AND
22	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΥ prayING	ΑΝΕΩΧΘΗΝΑΙ TO-BE-UP-OPENED to-be-opened	ΤΟΝ THE	ΟΥΡΑΝΟΝ heaven	Ψ AND	ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ TO-DOWN-STEP to-descend	ΤΟ THE		
	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY	ΣΩΜΑΤΙΚΩ to-BODYic to-bodily	ΕΙΔΕΙ perception	ΩΣ AS	ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ DOVE	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΝ Him
	ΚΑΙ AND								
	ΦΩΝΗΝ SOUND voice	ΕΞ OUT	ΟΥΡΑΝΟΥ OF-heaven	ΓΕΝΕΣΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΣΥ YOU	ΕΙ ARE	Ο THE	ΥΙΟΣ SON	ΜΟΥ OF-ME
	Ο THE	ΑΓΑΠΗΤΟΣ beLOVED							
23	ΕΝ IN	ΣΟΙ YOU	ΕΥΔΟΚΗΣΑ I-WELL-SEEM I-delight	Ψ AND	ΑΥΤΟΣ He	ΗΝ WAS	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΑΡΧΟΜΕΝΟΣ beginnING	ΩΣΕΙ AS-IF
	ΕΤΩΝ OF-YEARS								
24	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ THREE-TY thirty	ΩΝ BEING	ΥΙΟΣ SON	ΩΣ AS	ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ was-LAWizED was-as-to-law	ΙΩΣΗΦ JOSEPH	ΤΟΥ OF-THE	ΗΛΙ ELI	Ψ OF-THE
	ΜΑΘΘΑΤ MATTHAT								
25	ΤΟΥ OF-THE	ΛΕΥΙ LEVI	ΤΟΥ OF-THE	ΜΕΛΧΙ MELCHI Mechi	ΤΟΥ OF-THE	ΙΑΝΝΑΙ JANNAI	ΤΟΥ OF-THE	ΙΩΣΗΦ JOSEPH	Ψ OF-THE
	ΜΑΤΤΑΘΙΟΥ MATTATHIAS								
26	ΤΟΥ OF-THE	ΑΜΩΣ AMOS	ΤΟΥ OF-THE	ΝΑΟΥΜ NAUM Nahum	ΤΟΥ OF-THE	ΕΣΛΙ ESLI	ΤΟΥ OF-THE	ΝΑΓΓΑΙ NAGGAI	Ψ OF-THE
	ΜΑΑΘ MAATH	ΤΟΥ OF-THE							
27	ΜΑΤΤΑΘΙΟΥ MATTATHIAS	ΤΟΥ OF-THE	ΣΕΜΕΙΝ SEMEIN Shemei	ΤΟΥ OF-THE	ΙΩΣΗΦ JOSECH	ΤΟΥ OF-THE	ΙΩΔΑ JODA	Ψ OF-THE	ΙΩΑΝΝΑΝ JOANAN
	ΤΟΥ OF-THE								
28	ΡΗΣΑ RHESA	ΤΟΥ OF-THE	ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ZOROBABEL	ΤΟΥ OF-THE	ΣΑΛΛΑΘΙΗΛ SALATHIEL	ΤΟΥ OF-THE	ΝΗΡΙ NERI	Ψ OF-THE	ΜΕΛΧΙ MELCHI Mechi
	ΤΟΥ OF-THE								
29	ΑΔΔΙ ADDI	ΤΟΥ OF-THE	ΚΩΣΑΜ COSAM	ΤΟΥ OF-THE	ΕΛΜΑΔΑΜ ELMADAM	ΤΟΥ OF-THE	ΗΡ ER	Ψ OF-THE	ΙΗΣΟΥ JESUS
	ΤΟΥ OF-THE								
	ΕΛΙΕΖΕΡ ELIEZER								
30	ΤΟΥ OF-THE	ΙΩΡΙΜ JORIM	ΤΟΥ OF-THE	ΜΑΘΘΑΤ MATTHAT	ΤΟΥ OF-THE	ΛΕΥΙ LEVI	Ψ OF-THE	ΣΥΜΕΩΝ SIMEON	ΤΟΥ OF-THE
	ΙΟΥΔΑ JUDA Judah								
31	ΤΟΥ OF-THE	ΙΩΣΗΦ JOSEPH	ΤΟΥ OF-THE	ΙΩΝΑΜ JONAM	ΤΟΥ OF-THE	ΕΛΙΑΚΙΜ ELIAKIM	Ψ OF-THE	ΜΕΛΕΑ MELEA	ΤΟΥ OF-THE
	ΜΕΝΝΑ MENNA								

¹⁸ Indeed, then, entreating about many different things also, he brought the evangel to the people.

¹⁹ Now Herod the tetrarch, being exposed by him concerning Herodias, the wife of his brother Philip, and concerning all the wicked things which Herod does,

²⁰ adds this also to them all: he locks up John in jail.

²¹ Now it occurred, as all the people are baptized, at Jesus also being baptized and praying, heaven is opened,

²² and the holy spirit descends on Him, to bodily perception as if a dove, and a voice came out of heaven, saying, "Thou art My Son, the Beloved; in Thee I delight."

²³ And He, Jesus, when beginning, was about thirty years old, being a son (as to the law) of Joseph, of Eli, of Matthat, of Levi, ²⁴ of Melchi, of Jannai, of Joseph,

²⁵ of Mattathias, of Amos, of Nahum, of Esli, of Naggai,

²⁶ of Maath, of Mattithiah, of Shemei, of Josech, of Joda,

²⁷ of Joanna, of Rhesa, of Zerubbabel, of Shalthiel, of Neri,

²⁸ of Melchi, of Addi, of Cosam, of Elmadam, of Er,

²⁹ of Jesus, of Eliezer, of Jorim, of Matthat, of Levi,

³⁰ of Simeon, of Judah, of Joseph, of Jonam, of Eliakim,

³¹ of Melea, of Menna, of Mattathah, of Nathan, of David,

32	ΤΟΥ	ΜΑΤΤΑΘΑ	ΤΟΥ	ΝΑΘΑΜ	ΤΟΥ	ΔΑΥΙΔ	ΤΟΥ	ΙΕΣΣΑΙ	ΤΟΥ	ΙΩΒΗΔ	32 of Jesse, of Obed, of Boaz, of Salmon, of Nahson,
	OF-THE	MATTATHA	OF-THE	NATHAM Nathan	OF-THE	DAVID	OF-THE	JESSE	OF-THE	OBED	
33	ΤΟΥ	ΒΟΟΚ	ΤΟΥ	ΣΑΛΑ	ΤΟΥ	ΝΑΑССΩΝ	ΤΟΥ	ΑΜΙΝΑΔΑΒ	ΤΟΥ	ΑΔΜΙΝ	33 of Amminadab, of Admein, of Arni, of Hezron, of Pharez, of Judah,
	OF-THE	BOAZ	OF-THE	SALA	OF-THE	NAASSON	OF-THE	AMINADAB	OF-THE	ADMIN	
34	ΤΟΥ	ΑΡΝΙ	ΤΟΥ	ΕΣΡΩΜ	ΤΟΥ	ΦΑΡΕΣ	ΤΟΥ	ΙΟΥΔΑ	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒ	34 of Jacob, of Isaac, of Abraham, of Tera, of Nahor,
	OF-THE	ARNI	OF-THE	ESROM	OF-THE	PHARES	OF-THE	JUDAS Judah	OF-THE	JACOB	
35	ΙΣΑΑΚ	ΤΟΥ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΟΥ	ΘΑΡΑ	ΤΟΥ	ΝΑΧΩΡ	ΤΟΥ	ΣΕΡΟΥΧ	ΤΟΥ	35 of Serug, of Reu, of Peleg, of Eber, of Shelah,
	ISAAC	OF-THE	ABRAHAM	OF-THE	THARA Tera	OF-THE	NACHOR Nahor	OF-THE	SERUCH Serug	OF-THE	
36	ΡΑΓΔΥ	ΤΟΥ	ΦΑΛΕΚ	ΤΟΥ	ΕΒΕΡ	ΤΟΥ	ΣΑΛΑ	ΤΟΥ	ΚΑΙΝΑΜ	ΤΟΥ	36 of Cainan, of Arphaxad, of Shem, of Noah, of Lamech,
	RAGAU Reu	OF-THE	PHALEC Peleg	OF-THE	EBER	OF-THE	SALA	OF-THE	CAINAN	OF-THE	
37	ΑΡΦΑΞΑΔ	ΤΟΥ	ΣΗΜ	ΤΟΥ	ΝΩΕ	ΤΟΥ	ΛΑΜΕΧ	ΤΟΥ	ΜΑΘΟΥΣΑΛΑ	ΤΟΥ	37 of Methuselah, of Enoch, of Jared, of Maleleel, of Cainan,
	ARPHAXAD	OF-THE	SEM Shem	OF-THE	NOAH	OF-THE	LAMECH	OF-THE	MATHUSALA Methuselah	OF-THE	
38	ΕΝΩΧ	ΤΟΥ	ΙΑΡΕΤ	ΤΟΥ	ΜΑΛΕΛΕΗΛ	ΤΟΥ	ΚΑΙΝΑΜ	ΤΟΥ	ΕΝΩΣ	ΤΟΥ	38 of Enosh, of Seth, of Adam, of God.
	ENOCH	OF-THE	JARED	OF-THE	MALELEEL	OF-THE	CAINAN	OF-THE	ENOS Enosh	OF-THE	
	CHΘ	ΤΟΥ	ΑΔΑΜ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ						
	SETH	OF-THE	ADAM	OF-THE	God						
1	ΙΗΣΟΥΣ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΥΠΕΣΤΡΕΥΕΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ			1 Now Jesus, full of holy spirit, returns from the Jordan, and was led in the spirit in the wilderness
	JESUS	YET	FULL	OF-spirit	HOLY	reTURNS	FROM	THE			
2	ΙΟΡΔΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΗΓΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΗΜΕΡΑΣ	2 forty days, undergoing trial by the Adversary. And He did not eat of anything in those days, and subsequently, at their being concluded, He hungers.
	JORDAN	AND	was-LED	IN	THE	spirit	IN	THE	DESOLATE wilderness	DAYS	
	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ		ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΣ		ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΦΑΓΕΝ	
	FOUR-TY forty		belING-triED		by	THE	THRU-CASTer Slanderer	AND	NOT	He-ATE	
	ΟΥΔΕΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΕΚΕΙΝΑΙΣ	ΚΑΙ	ΣΥΝΤΕΛΕΣΘΕΙΣΩΝ			ΑΥΤΩΝ	
	NOT-YET-ONE anything	IN	THE	DAYS	those	AND	OF-BEING-concludED			them	
3	ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΕΙ	ΥΙΟΣ	ΕΙ	ΤΟΥ	3 Now the Adversary said to Him, "If you are God's son, speak to this stone that it may be becoming bread."
	He-HUNGERS	said	YET	to-Him	THE	THRU-CASTer Slanderer	IF	SON	YOU-ARE	OF-THE	God
4	ΕΙΠΕ	ΤΩ	ΛΙΘΩ	ΤΟΥΤΩ	ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΑΡΤΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ		4 And Jesus answered him, saying, "It is written that, 'Not on bread alone shall man be living, but on every declaration... of God.'"
	BE-sayING be-you-saying !	to-THE	STONE	this	THAT	it-MAY-BE-BECOMING he-may-be-becoming	BREAD	AND	answerED		
	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΠ	ΑΡΤΩ	ΜΟΝΩ	
	TOWARD	him	THE	JESUS	it-HAS-been-WRITTEN	that	NOT	ON	BREAD	ONLY alone	
5	ΖΗΣΕΤΑΙ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΑΓΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΔΕΙΞΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΣΑΣ		5 And, leading Him up into a high mountain, the Adversary shows Him all the kingdoms of the inhabited earth in a second of time.
	SHALL-BE-LIVING	THE	human	AND	UP-LEADING leading-up	Him	he-SHOWS	to-Him	ALL		
6	ΤΑΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΗΣ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ	ΕΝ	ΣΤΙΓΜΗ	ΧΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	6 And the Adversary said to Him, "To you shall I be giving all this authority and the glory of them, for it has been given up to me, and to whomsoever I may will, I am giving it.
	THE	KINGdoms	OF-THE	OF-belING-HOMED inhabited-earth	IN	PRICK second	OF-TIME	AND	said	to-Him	
	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΣΟΙ	ΔΩΣΩ	ΤΗΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΑΠΑΝ	ΚΑΙ		
	THE	THRU-CASTer Slanderer	to-YOU	I-SHALL-BE-GIVING	THE	authority	this	EVERY (emph.) all (emph.)	AND		

	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΕΜΟΙ	ΠΑΡΑΔΕΔΟΤΑΙ	ΚΑΙ	Ω	ΕΑΝ	
	THE	esteem glory	OF-them	that	to-ME	HAS-been-BESIDE-GIVEN it-has-been-given-up	AND	to-WHOM	IF-EVER	
7	ΘΕΛΩ		ΔΙΔΩΜΙ	ΑΥΤΗΝ	Ύ	ΣΥ	ΟΥΝ	ΕΑΝ	ΠΡΟΣΚΥΝΗCΗC	
	I-MAY-BE-WILLING		I-AM-GIVING	her		YOU	THEN	IF-EVER	YOU-SHOULD-BE-worshipING should-be-worshipping	
8	ΕΝΩΠΤΙΟΝ	ΕΜΟΥ	ΕCΤΑΙ	CΟΥ	ΠΑCΑ	Ύ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC
	IN-VIEW in-sight	OF-ME	SHALL-BE it-shall-be	OF-YOU	EVERY	AND		answerING	THE	JESUS
					all					said
	ΑΥΤΩ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ		ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	CΟΥ	ΠΡΟΣΚΥΝΗCΕΙC	ΚΑΙ	
	to-him	it-HAS-been-WRITTEN		Master Lord	THE	God	OF-YOU	YOU-SHALL-BE-worshipING	AND	
9	ΑΥΤΩ	ΜΟΝΩ	ΛΑΤΡΕΥCΕΙC			Ύ	ΗΓΑΓΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC
	to-Him	ONLY	YOU-SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVIC...				he-LED	YET	Him	INTO
	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΕCΤΗCΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
	JERUSALEM	AND	STANDS	ON	THE	flyer-let winglet	OF-THE	SACRED-place sanctuary	AND	said
	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΥΙΟC	ΕΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	CΕΑΥΤΟΝ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΚΑΤΩ
	to-Him	IF	SON	YOU-ARE	OF-THE	God	BE-CASTING be-you-casting !	YOURself	hence	DOWN
10	Ύ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ		ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΤΟΙC	ΑΓΓΕΛΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ
		it-HAS-been-WRITTEN		for	that	to-THE	MESSENGERS	OF-Him	SHALL-BE-belING-directed	ABOUT
11	CΟΥ	ΤΟΥ	ΔΙΑΦΥΛΑCΣΑΙ	CΕ	Ύ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ	ΑΡΟΥCΙΝ
	YOU	OF-THE	TO-protect	YOU	AND	that	ON	HANDS	THEY-SHALL-BE-LIFTING	YOU
	ΜΗΠΟΤΕ		ΠΡΟΣΚΟΨΗC				ΠΡΟC	ΛΙΘΟΝ	ΤΟΝ	ΠΟΔΑ
	NO-?-when lest-at-some-time		YOU-SHOULD-BE-TOWARD-STRIKING you-should-be-dashing				TOWARD	STONE	THE	FOOT
									CΟΥ	OF-YOU
12	Ύ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	ΕΙΡΗΤΑΙ	ΟΥΚ
		AND	answerING	said	to-him	THE	JESUS	that	it-HAS-been-declarED	NOT
13	ΕΚΠΕΙΡΑCΕΙC		ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	CΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	CΥΝΤΕΛΕCΑC	ΠΑΝΤΑ
	YOU-SHALL-BE-OUT-tryING you-shall-be-putting-on-trial		Master Lord	THE	God	OF-YOU	AND		concluding	EVERY
14	ΠΕΙΡΑCΜΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΑΠΕCΤΗ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΑΧΡΙ	ΚΑΙΡΟΥ	Ύ	ΚΑΙ
	trial	THE	THRU-CASTer Slanderer	FROM-STOOD withdrew	FROM	Him	UNTIL	SEASON appointed-time	AND	
	ΥΠΕCΤΡΕΨΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΕΙC	ΤΗΝ
	reTURNS	THE	JESUS	IN	THE	ABILITY power	OF-THE	spirit	INTO	THE
	ΓΑΛΙΛΑΙΔΑΝ	ΚΑΙ	ΦΗΜΗ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΘ	ΟΛΗC	ΤΗC	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ	ΠΕΡΙ	
	GALILEE	AND	AVERment fame	OUT-CAME came-out	DOWN	WHOLE	OF-THE	ABOUT-SPACE country-about	ABOUT	
15	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΑΥΤΩΝ	
	Him	AND	He	He	TAUGHT	IN	THE	TOGETHER-LEADS synagogues	OF-them	
16	ΔΟΞΑΖΟΜΕΝΟC	ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΝΑΖΑΡΑ	ΟΥ	ΗΝ
	beING-esteemizED being-glorified	by	ALL	AND	He-CAME	INTO	NAZARETH	where	He-WAS	
	ΤΕΘΡΑΜΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΙΩΘΟC		ΑΥΤΩ	ΕΝ	
	HAVING-been-NURTURED	AND	He-INTO-CAME he-entered	according-to	THE	HAVING-CUSTOMED having-been-customed		to-Him	IN	

⁷ If you, then, should ever be worshipping before me, it will all be yours."

⁸ And answering, Jesus said to Him, "Go away behind Me, Satan! It is written, The Lord your God shall you be worshipping, and to Him only shall you be offering divine service."

⁹ Now he led Him into Jerusalem and stands Him on the wing of the sanctuary, and he said to Him, "If you are God's son, cast yourself down hence,

¹⁰ for it is written that `His messengers shall be directed concerning Thee, To protect Thee.'

¹¹ and that `On their hands shall they be lifting Thee, Lest at some time Thou shouldst be dashing Thy foot against a stone."

¹² And answering, Jesus said to him that "It has been declared, `You shall not be putting on trial the Lord your God."

¹³ And, concluding every trial, the Adversary withdrew from Him until an appointed time.

¹⁴ And Jesus returns, in the power of the spirit, into Galilee. And the fame concerning Him came out down the whole of the country about.

¹⁵ And He taught in their synagogues, being glorified by all.

¹⁶ And He came to Nazareth, where He was reared, and, according to His custom on the day of the sabbaths, He entered into the synagogue and rose to read.

	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΩΝ	ΣΑΒΒΑΤΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΣΤΗ	
	THE	DAY	OF-THE	SABBATHS	INTO	THE	TOGETHER-LEAD synagogue	AND	He-UP-STOOD rose	
17	ΑΝΑΓΝΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΕΠΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΗΣΑΙΟΥ	ΚΑΙ	
	TO-read		AND WAS-ON-GIVEN was-handed	to-Him	SCROLLet	OF-THE	BEFORE-AVERer prophet	ISAIAH	AND	
	ΑΝΑΠΤΥΞΑΣ	ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ	ΕΥΡΕΝ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΟΥ	ΗΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	
	UP-ROTATing unfurling	THE	SCROLLet	He-FOUND	THE	PLACE	where	it-WAS	HAVING-been-WRITTEN	
18	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΟΥ	ΕΙΝΕΚΕΝ	ΕΧΡΙCΕΝ	ΜΕ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ	
	spirit	OF-Master of-Lord	ON	ME	OF-WHICH	on-account	He-ANOINTS	ME	TO-WELL-MESSAGize to-bring-the-well-message	
	ΠΤΩΧΟΙC	ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ	ΜΕ	ΚΗΡΥΞΑΙ	ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙC	ΑΦΕCΙΝ	ΚΑΙ			
	to-POOR-ones	He-HAS-commissionED	ME	TO-PROCLAIM	to-captives	FROM-LETTing pardon	AND			
	ΤΥΦΛΟΙC	ΑΝΑΒΛΕΨΙΝ	ΑΠΟCΤΕΙΛΑΙ	ΤΕΘΡΑΥCΜΕΝΟΥC	ΕΝ	ΑΦΕCΕΙ				
	to-BLIND-ones	UP-looking recovering-of-sight	TO-commission to-dispatch	ones-HAVING-been-SHIVERED ones-having-been-oppressed	IN	FROM-LETTing pardon				
19	ΚΗΡΥΞΑΙ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΕΚΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΤΥΞΑΣ	ΤΟ	ΒΙΒΛΙΟΝ		
	TO-PROCLAIM	year	OF-Master of-Lord	RECEIVable acceptable	AND	ROTATing furling	THE	SCROLLet		
	ΑΠΟΔΟΥC	ΤΩ	ΥΠΗΡΕΤΗ	ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ	ΕΝ	ΤΗ
	FROM-GIVING giving-back	to-THE	subservient deputy	He-is-seated	AND	OF-ALL	THE	VIEWers eyes	IN	THE
21	ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΗCΑΝ	ΑΤΕΝΙΖΟΝΤΕC	ΑΥΤΩ	ΗΡΞΑΤΟ	ΔΕ	ΛΕΓΕΙΝ	ΠΡΟC		
	TOGETHER-LEAD synagogue	WERE	STRETCHING staring	to-Him	He-begins	YET	TO-BE-sayING	TOWARD		
	ΑΥΤΟΥC	ΟΤΙ	CΗΜΕΡΟΝ	ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΑΥΤΗ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΩCΙΝ
	them	that	toDAY	HAS-been-FILLED has-been-fulfilled	THE	WRITing scripture	this	IN	THE	EARS
22	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΕΜΑΡΤΥΡΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΙC	
	OF-YOUp of-ye	AND	ALL	witnessED testified	to-Him	AND	MARVELED	ON	THE	
	ΛΟΓΟΙC	ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC	ΤΟΙC	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙC	ΕΚ	ΤΟΥ	CΤΟΜΑΤΟC		
	sayings words	OF-THE	grace	to-THE the	OUT-GOING going-out	OUT	OF-THE	MOUTH		
23	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧΙ	ΥΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΙΩCΗΦ	ΟΥΤΟC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
	OF-Him	AND	THEY-said	NOT (emph.) not (emph.)	SON	IS	of-JOSEPH	this	AND	He-said
	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΠΑΝΤΩC	ΕΡΕΙΤΕ	ΜΟΙ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ		
	TOWARD	them	ALL-ly undoubtedly	YE-SHALL-BE-declarING	to-ME	THE	BESIDE-CAST parable	this		
	ΙΑΤΡΕ	ΘΕΡΑΠΕΥCΟΝ	CΕΑΥΤΟΝ	ΟCΑ	ΗΚΟΥCΑΜΕΝ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ	ΕΙC	ΤΗΝ		
	HEALer ! physician !	cure cure-you !	YOURself	as-much-as	WE-HEAR	BECOMING	INTO	THE		
24	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΟΙΗCΟΝ	ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΤΡΙΔΙ	CΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ
	CAPERNAUM	DO do-you !	AND also	here	IN	THE	FATHER[-place] own-country	OF-YOU	He-said	YET
	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙC	ΠΡΟΦΗΤΗC	ΔΕΚΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	
	I-AM-sayING	to-YOUp to-ye	that	NOT-YET-ONE not-one	BEFORE-AVERer prophet	RECEIVable acceptable	IS	IN	THE	
25	ΠΑΤΡΙΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠ	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΟΛΛΑΙ	ΧΗΡΑΙ	ΗCΑΝ
	FATHER[-place] own-country	OF-him	ON	TRUTH	YET	I-AM-sayING	to-YOUp to-ye	MANY	WIDOWS	WERE

17 And handed to Him was a scroll of the prophet Isaiah, and, opening the scroll, He found the place where it was written,

18 "The spirit of the Lord is on Me, On account of which He anoints Me to bring the evangel to the poor. He has commissioned Me to heal the crushed heart, To herald to captives a pardon, And to the blind the receiving of sight; To dispatch the oppressed with a pardon,

19 To herald an acceptable year of the Lord..."
20 And furling the scroll, giving it back to the deputy, He is seated. And the eyes of all in the synagogue were looking intently at Him.

21 Now He begins to be saying to them that "Today this scripture is fulfilled in your ears."

22 And all testified of Him and marveled at the gracious words which are issuing out of His mouth. And they said, "Is not this Joseph's son?"

23 And He said to them, "Undoubtedly you will be declaring to Me this parable: 'Physician, cure yourself!' 'Whatever we hear occurring in Capernaum do here also in your own country.'"

24 Now He said, "Verily, I am saying to you that no one who is a prophet is acceptable in his own country.

25 Now of a truth I am saying to you, that many widows were in Israel in the days of Elijah, when heaven is locked for three years and six months, as a great famine came to be over the entire land,

	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΗΛΙΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΤΕ	ΕΚΛΕΙCΘΗ	Ο	ΟΥΡΑΝΟC	ΕΠΙ	
	IN	THE	DAYS	OF-ELIAS	IN	THE	ISRAEL	when	IS-LOCKED	THE	heaven	ON	
				of-Elijah									
	ΕΤΗ	ΤΡΙΑ	ΚΑΙ	ΜΗΝΑΣ	ΕΞ	ΩC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΛΙΜΟC	ΜΕΓΑC	ΕΠΙ	ΠΑCΑΝ	ΤΗΝ	
	YEARS	THREE	AND	MONTHS	SIX	AS	BECAME	FAMINE	GREAT	ON	EVERY	THE	
											entire		
26	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟC	ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΕΜΦΕΗ	ΗΛΙΑC	ΕΙ	ΜΗ	ΕΙC	CΑΡΕΠΤΑ		26 and to none of them was
	LAND	AND	TOWARD	NOT-YET-ONE	OF-them	WAS-SENT	ELIAS	IF	NO	INTO	SAREPTA		Elijah sent, except into
				none			Elijah						Sarepta of Sidonia, to a
													widow woman.
27	ΤΗC	CΙΔΩΝΙΑC	ΠΡΟC	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΧΗΡΑΝ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΛΕΠΡΟΙ	ΗCΑΝ	ΕΝ			27 And many lepers were in
	OF-THE	SIDONIA	TOWARD	WOMAN	WIDOW	AND	MANY	lepers	WERE	IN			Israel under Elisha the
													prophet, and none of them
													is cleansed except Naaman
													the Syrian."
	ΤΩ	ΙCΡΑΗΛ	ΕΠΙ	ΕΛΙCΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΑΥΤΩΝ				
	THE	ISRAEL	ON	ELISSAIOC	OF-THE	BEFORE-AVERer	AND	NOT-YET-ONE	OF-them				
				Elisha	the	prophet		not-one					
28	ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ	ΕΙ	ΜΗ	ΝΑΙΜΑΝ	Ο	CΥΡΟC	ΚΑΙ	ΕΠΑΗCΘΗCΑΝ	ΠΑΝΤΕC	ΘΥΜΟΥ			28 And filled with fury are
	IS-cleansED	IF	NO	NAAMAN	THE	SYRIAN	AND	ARE-FILLED	ALL	OF-fury			all who are in the
													synagogue, at hearing these
													things,
29	ΕΝ	ΤΗ	CΥΝΑΓΩΓΗ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑΝΤΕC						29 and rising, they cast Him
	IN	THE	TOGETHER-LEAD	HEARING	these	AND	UP-STANDING						outside of the city. And
			synagogue				rising						they led Him to the brow of
													the mountain on which
													their city had been built, so
													as to push Him over the
													precipice.
	ΕΞΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	ΚΑΙ	ΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΩC				
	THEY-OUT-CAST (past)	Him	OUT	OF-THE	city	AND	THEY-LED	Him	TILL				
	they-cast-out (past)												
	ΟΦΡΥΟC	ΤΟΥ	ΟΡΟΥC	ΕΦ	ΟΥ	Η	ΠΟΛΙC	ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ	ΑΥΤΩΝ				
	OF-BROW	OF-THE	mountain	ON	OF-WHICH	THE	city	HAD-been-HOME-BUILDED	OF-them				
	brow				which			had-been-built					
30	ΩCΤΕ	ΚΑΤΑΚΡΗΜΝΙCΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΔΙΕΛΘΩΝ	ΔΙΑ	ΜΕCΟΥ					30 Yet He, passing through
	AS-BESIDES	TO-DOWN-HANG	Him	He	YET	THRU-COMING	THRU	MIDSt					their midst, went.
	so-as	to-push-over-the-precipice				coming-through	through						
31	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΚΑΙ	ΚΑΤΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΠΟΛΙΝ	ΤΗC					31 And He came down into
	OF-them	WENT	AND	He-DOWN-CAME	INTO	CAPERNAUM	city	OF-THE					Capernaum, a city of
				he-came-down									Galilee, and He was
													teaching them on the
													sabbaths.
32	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ	ΗΝ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΟΙC	CΑΒΒΑCΙΝ	ΚΑΙ				32 And they were
	GALILEE	AND	He-WAS	TEACHING	them	IN	THE	SABBATHS	AND				astonished at His teaching,
													for His word was with
													authority.
	ΕΞΕΠΑΗCCONΤΟ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΞΟΥCΙΑ	ΗΝ	Ο	ΛΟΓΟC		
	THEY-were-astonishED	ON	THE	TEACHing	OF-Him	that	IN	authority	WAS	THE	saying		
											word		
33	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	CΥΝΑΓΩΓΗ	ΗΝ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΧΩΝ	ΠΝΕΥΜΑ				33 And in the synagogue
	OF-Him	AND	IN	THE	TOGETHER-LEAD	WAS	human	HAVING	spirit				was a man having the spirit
					synagogue								of an unclean demon, and
													it cries out with a loud
													voice,
34	ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΕΚΡΑΞΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΕΑ	ΤΙ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ			34 saying, "Ha! what is it
	OF-demon	UN-clean	AND	he-UP-CRIES	to-SOUND	GREAT	HA!	ANY	to-US	AND			to us and to you, Jesus the
		unclean		it-cries-out	to-voice	loud		what					Nazarean? Did you come to
													destroy us? I am aware who
													you are--the holy One of
													God!"
	CΟΙ	ΙΗCΟΥ	ΝΑΖΑΡΗΝΕ	ΗΛΘΕC	ΑΠΟΛΕCΑΙ	ΗΜΑC	ΟΙΔΑ	CΕ	ΤΙC				
	to-YOU	JESUS!	NAZAREAN!	YOU-CAME	TO-destroy	US	I-HAVE-PERCEIVED	YOU	ANY				
									who				
35	ΕΙ	Ο	ΑΓΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΩΝ		35 And Jesus rebukes it,
	ARE	THE	HOLY-One	OF-THE	God	AND	rebukES	to-it	THE	JESUS	saying		saying, "Be still, and come
	you-are												out from him!" And,
													pitching him into their
													midst, the demon came out
													from him, in nothing
													harming him.
	ΦΙΜΩΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΕ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΡΙΨΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟ				
	BE-BEING-MUZZLED	AND	BE-OUT-COMING	FROM	him	AND	TOSSing	him	THE				
	be-you-still!		be-you-coming-out!				pitching						

	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΕΣΟΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΔΕΝ	ΒΛΑΨΑΝ	ΑΥΤΟΝ	
	demon	INTO	THE	MIDst	OUT-CAME	FROM	him	NO-YET-ONE	HARMing	him	
					came-out			nothing			
36	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΘΑΜΒΟΣ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΚΥΝΕΛΛΑΟΥΝ		ΠΡΟΣ		36 And awe came on all,
	AND	BECAME	AWE	ON	ALL	AND	they-together-talked		TOWARD		and they conferred with one another, saying, "What
							they-conferred				word is this? for with
	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΙΣ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΚΑΙ	authority and power is He
	one-another	saying	ANY	THE	saying	this	that	IN	authority	AND	enjoining the unclean
			what		word						spirits, and they are
											coming out!"
	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΕΠΙΤΑΣΣΕΙ	ΤΟΙΣ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΙΣ	ΠΝΕΥΜΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ				
	ABILITY	He-IS-enjoinING	to-THE	UN-clean	spirits	AND	they-are-out-coming				
	power			unclean			they-are-coming-out				
37	ΚΑΙ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΗΧΟΣ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΠΟΝ	ΤΗΣ		37 And a hubbub went out
	AND	OUT-WENT	RESOUND	ABOUT	Him	INTO	EVERY	PLACE	OF-THE		concerning Him to every
		went-out	hubbub								place in the country about.
38	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ	ΑΝΑCΤΑC	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΚΥΝΑΓΩΓΗΣ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ		38 Now, rising from the
	ABOUT-SPACE	UP-STANDIng	YET	FROM	THE	TOGETHER-LEAD	He-INTO-CAME	INTO	THE		synagogue, Jesus entered
	country-about	rising				synagogue	he-entered				into the house of Simon.
											Now the mother-in-law of
											Simon was pressed by a
											high fever, and they ask
											Him about her.
	ΟΙΚΙΑΝ	ΣΙΜΩΝΟC	ΠΕΝΘΕΡΑ	ΔΕ	ΤΟΥ	ΣΙΜΩΝΟC	ΗΝ	ΚΥΝΕΧΟΜΕΝΗ	ΠΥΡΕΤΩ		
	HOME	OF-SIMON	mother-IN-LAW	YET	OF-THE	SIMON	WAS	belNG-pressED	to-fever		
	house										
39	ΜΕΓΑΛΩ	ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΑC	ΕΠΑΝΩ		39 And standing by over
	GREAT	AND	they-ask	Him	ABOUT	her	AND	ON-STANDIng	ON-UP		her, He rebukes the fever,
	high							standing-by	above		and the fever leaves her.
											Now instantly, rising, she
											waited on them.
	ΑΥΤΗΣ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΤΩ	ΠΥΡΕΤΩ	ΚΑΙ	ΑΦΗΚΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΔΕ		
	OF-her	He-rebukES	to-THE	fever	AND	it-FROM-LETS	her	instantly	YET		
	her					he-leaves					
40	ΑΝΑCΤΑCΑ	ΔΙΗΚΟΝΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΔΥΝΟΝΤΟC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ	ΑΠΑΝΤΕC			40 Now at the setting of
	UP-STANDIng	she-THRU-SERVED	to-them	OF-SLIPPING	YET	OF-THE	SUN	ALL (emph.)			the sun, all, whoever had
	rising	she-waited-on		of-setting							those who are infirm with
											various diseases, led them
											also to Him. Now He,
											placing His hands on each
											one of them, cures them.
	ΟCΟΙ	ΕΙΧΟΝ	ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC	ΝΟCΟΙC	ΠΟΙΚΙΛΑΙC	ΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΥC	ΠΡΟC			
	as-many-as	HAD	ones-belNG-UN-FIRM	to-DISEASES	VARIOUS	LED	them	TOWARD			
			ones-being-infirm								
	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΕ	ΕΝΙ	ΕΚΑCΤΩ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΕΠΙΤΙΘΕΙC		
	Him	THE	YET	ONE	to-EACH	OF-them	THE	HANDS	BEING-ON-PLACED		
									being-placed-on		
41	ΘΕΡΑΠΕΥΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΞΗΡΧΕΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΑΠΟ	ΠΟΛΛΩΝ			41 Now demons also came
	HE-curED	them	OUT-CAME	YET	AND	demons	FROM	MANY			out from many, clamoring
			came-out		also						and saying that "You are
											the Christ, the Son of God!"
											And, rebuking them, He
											did not let them speak, for
											they had perceived that He
											is the Christ.
	ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΟΤΙ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	clamorING	AND	saying	that	YOU	ARE	THE	SON	OF-THE	God	AND
	ΕΠΙΤΙΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΙΔ	ΑΥΤΑ	ΛΑΛΕΙΝ	ΟΤΙ	ΗΔΕΙCΑΝ	ΤΟΝ			
	rebukING	NOT	He-LEFT	them	TO-BE-TALKING	that	THEY-HAD-PERCEIVED	THE			
			he-let								
42	ΧΡΙCΤΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΔΕ	ΗΜΕΡΑC	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙC		42 Now at the coming of
	ANointed	Him	TO-BE	OF-BECOMING	YET	DAY	OUT-COMING	He-WAS-GONE	INTO		day, coming out, He went
	Christ						coming-out	he-went			into a desolate place. And
											the throngs sought for Him,
											and they came to Him and
											detained Him, so as not to
											be going from them.
	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΕΠΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΕΩC	
	DESOLATE	PLACE	AND	THE	THRONGS	ON-SoUGHT	Him	AND	THEY-CAME	TILL	
						sought-for					
43	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΙΧΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	Ο	43 Now He said to them
	OF-Him	AND	THEY-DOWN-HAD	Him	OF-THE	NO	TO-BE-GOING	FROM	them	THE	that "To other cities also I
	him		detained								must bring the evangel of
											the kingdom of God, for for
											this was I commissioned."

ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΟΤΙ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΕΤΕΡΑΙΣ ΠΟΛΕΣΙΝ
YET He-said TOWARD them that AND to-THE DIFFERENT cities

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ ΜΕ ΔΕΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΤΙ ΕΠΙ
TO-WELL-MESSAGize ME it-IS-BINDING THE KINGdom OF-THE God that ON
to-bring-the-well-message

44 ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ ^ΥΚΑΙ ΗΝ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΕΙΣ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ ΤΗΣ
this I-WAS-commissionED AND He-WAS PROCLAIMING INTO THE TOGETHER-LEADS OF-THE
synagogues

⁴⁴ And he was heralding in the synagogues of Judea.

ΙΟΥΔΑΙΑΣ
JUDEA

1 ^ΥΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΠΙΚΕΙΣΘΑΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΚΟΥΕΙΝ
BECAME YET IN THE THE THRONG TO-BE-ON-LYING to-Him AND TO-BE-HEARING
it-became to-be-being-importune

¹ Now it occurred, as the throng is importuning Him and hearing the word of God, He also was standing beside lake Gennesaret,

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΕΣΤΩΣ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ
THE saying OF-THE God AND He WAS HAVING-STOOD BESIDE THE LAKE
word

2 ΓΕΝΗΣΑΡΕΤ ^ΥΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΠΛΟΙΑ ΕΣΤΩΤΑ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ
GENNESARET AND He-PERCEIVED TWO FLOATers HAVING-STOOD BESIDE THE LAKE
ships standing

² and he perceived two ships standing beside the lake. Now the fishers, stepping off from them, rinse off the nets.

3 ΟΙ ΔΕ ΑΛΙΕΙΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΕΠΑΥΝΟΝ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ^ΥΕΜΒΑΣ
THE YET fishers FROM them FROM-STEPPing PLUNGED THE NETS IN-STEPPing
stepping-off rinsed stepping-in

³ Now, stepping into one of the ships, which was Simon's, He asks him to be backing up slightly from the land. Now, being seated, He taught the throngs out of the ship.

ΔΕ ΕΙΣ ΕΝ ΤΩΝ ΠΛΟΙΩΝ Ο ΗΝ ΣΙΜΩΝΟΣ ΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟ
YET INTO ONE OF-THE FLOATers WHICH WAS OF-SIMON He-asks him FROM
ships

ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΠΑΝΑΓΑΓΕΙΝ ΟΛΙΓΟΝ ΚΑΘΙΣΑΣ ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ
THE LAND TO-BE-ON-UP-LEADING FEW being-seated YET OUT OF-THE FLOATer
to-be-backing-up slightly ship

4 ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ^ΥΩΣ ΔΕ ΕΠΑΥΣΑΤΟ ΑΛΛΩΝ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
He-TAUGHT THE THRONGS AS YET He-CEASES TALKING He-said TOWARD THE
speaking

⁴ Now as He ceases speaking, He said to Simon, "Back up into the depth, and lower your nets for a catch."

ΣΙΜΩΝΑ ΕΠΑΝΑΓΑΓΕ ΕΙΣ ΤΟ ΒΑΘΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΑΣΑΤΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ
SIMON YOU-BE-ON-UP-LEADING INTO THE DEPTH AND LOWER THE NETS
be-you-backing-up ! lower-ye !

5 ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΑΓΡΑΝ ^ΥΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΣΙΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΕΠΙΣΤΑΤΑ ΔΙ ΟΛΗΣ
OF-YOUr INTO CATCH AND answerING SIMON said Adept ! THRU WHOLE
of-ye Doctor ! through

⁵ And answering, Simon said to Him, "Doctor, the whole night through, toiling, we did not get one. Yet, at Thy declaration, I shall lower the nets."

ΝΥΚΤΟΣ ΚΟΠΙΑΣΑΝΤΕΣ ΟΥΔΕΝ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΕΠΙ ΔΕ ΤΩ ΡΗΜΑΤΙ ΟΥ
NIGHT toiling NOT-YET-ONE WE-GOT ON YET THE declaration OF-YOU
nothing

6 ΧΑΛΑΣΩ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ^ΥΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ ΣΥΝΕΚΛΕΙΣΑΝ
I-SHALL-BE-LOWERING THE NETS AND this DOing THEY-TOGETHER-LOCK
they-impound

⁶ And, this doing, they impound a vast multitude of fishes. Yet their nets tore through,

7 ΠΛΗΘΟΣ ΙΧΘΥΩΝ ΠΟΛΥ ΔΙΕΡΡΗΣΕΤΟ ΔΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΑΥΤΩΝ ^ΥΚΑΙ
multitude OF-FISHES MANY was-THRU-BURSTED YET THE NETS OF-them AND
vast was-torn

⁷ and they beckon to their partners in the other ship to come to their aid. And they came, and they fill both the ships so that they are swamped.

ΚΑΤΕΝΕΥΣΑΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤΟΧΟΙΣ ΕΝ ΤΩ ΕΤΕΡΩ ΠΛΟΙΩ ΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΑΣ
THEY-DOWN-NOD to-THE WITH-HAVers IN THE DIFFERENT FLOATer OF-THE COMING
they-beckon partners ship

ΣΥΛΛΑΒΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΠΛΗΣΑΝ ΑΜΦΟΤΕΡΑ ΤΑ
TO-BE-TOGETHER-GETTING to-them AND THEY-CAME AND THEY-FILL both THE
to-be-helping them

- 8 **ΠΛΟΙΑ** **ΩΣΤΕ** **ΒΥΘΙΖΕΘΑΙ** **ΑΥΤΑ** **Ύ** **ΙΔΩΝ** **ΔΕ** **ΣΙΜΩΝ** **ΠΕΤΡΟΣ**
 FLOATers AS-BESIDES TO-BE-belNG-SUBMERGED them PERCEIVING YET SIMON Peter
 ships so-as
- ΠΡΟΣΕΠΕΣΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΓΟΝΑΣΙΝ** **ΙΗΣΟΥ** **ΛΕΓΩΝ** **ΕΞΕΛΘΕ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ** **ΟΤΙ**
 TOWARD-FALLS to-THE KNEES OF-JESUS sayING BE-OUT-COMING FROM ME that
 prostrates be-you-coming-out !
- 9 **ΑΝΗΡ** **ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ** **ΕΙΜΙ** **ΚΥΡΙΕ** **Ύ** **ΘΑΜΒΟΣ** **ΓΑΡ** **ΠΕΡΙΕΣΧΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**
 MAN misser I-AM Master ! AWE for ABOUT-has-HAD him AND
 sinner Lord ! engulfs
- ΠΑΝΤΑΣ** **ΤΟΥΣ** **ΣΥΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΠΙ** **ΤΗ** **ΑΓΡΑ** **ΤΩΝ** **ΙΧΘΥΩΝ** **ΩΝ**
 ALL THE-ones TOGETHER to-him ON THE CATCH OF-THE FISHES OF-WHICH
 which
- 10 **ΣΥΝΕΛΑΒΟΝ** **Ύ** **ΟΜΟΙΩΣ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΥΙΟΥΣ**
 THEY-TOGETHER-GOT LIKE-AS YET AND JACOBUS AND JOHN SONS
 they-jointly-took likewise
- ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ** **ΟΙ** **ΗCΑΝ** **ΚΟΙΝΩΝΟΙ** **ΤΩ** **ΣΙΜΩΝΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ**
 OF-ZEBEDEE WHICH WERE communioners to-THE SIMON AND said TOWARD THE
 who mates
- ΣΙΜΩΝΑ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΜΗ** **ΦΟΒΟΥ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΝΥΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ**
 SIMON THE JESUS NO YOU-BE-FEARING FROM THE NOW humans
 be-you-fearing !
- 11 **ΕΧ** **ΖΩΓΡΩΝ** **Ύ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΑΓΑΓΟΝΤΕΣ** **ΤΑ** **ΠΛΟΙΑ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ**
 YOU-SHALL-BE LIVE-CATCHING AND DOWN-LEADING THE FLOATers ON THE LAND
 catching-alive leading-down ships
- 12 **ΑΦΕΝΤΕΣ** **ΠΑΝΤΑ** **ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ** **Ύ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΕΙΝΑΙ**
 FROM-LETTING ALL THEY-follow to-Him AND it-BECAME IN THE TO-BE
 leaving
- ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΜΙΑ** **ΤΩΝ** **ΠΟΛΕΩΝ** **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΑΝΗΡ** **ΠΛΗΡΗΣ** **ΛΕΠΡΑΣ**
 Him IN ONE OF-THE cities AND BE-PERCEIVING MAN FULL OF-leprosy
 lo !
- ΙΔΩΝ** **ΔΕ** **ΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΝ** **ΠΕCΩΝ** **ΕΠΙ** **ΠΡΟΣΩΠΟΝ** **ΕΔΕΗΘΗ** **ΑΥΤΟΥ**
 PERCEIVING YET THE JESUS FALLING ON face he-WAS-BOUND OF-Him
 he-besought
- 13 **ΛΕΓΩΝ** **ΚΥΡΙΕ** **ΕΑΝ** **ΘΕΛΗΣ** **ΔΥΝΑΣΑΙ** **ΜΕ** **ΚΑΘΑΡΙCΑΙ** **Ύ** **ΚΑΙ**
 sayING Master ! IF-EVER YOU-SHOULD-BE-WILLING YOU-ARE-ABLE ME TO-cleanse AND
 Lord ! you-may-be-willing
- ΕΚΤΕΙΝΑΣ** **ΤΗΝ** **ΧΕΙΡΑ** **ΗΨΑΤΟ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΕΓΩΝ** **ΘΕΛΩ**
 OUT-STRETCHing THE HAND He-TOUCHES OF-him sayING I-AM-WILLING
 stretching-out
- 14 **ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΕΩC** **Η** **ΛΕΠΡΑ** **ΑΠΗΛΘΕΝ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **Ύ** **ΚΑΙ**
 YOU-BE-BEING-cleansED AND immediately THE leprosy FROM-CAME FROM him AND
 be-you-being-cleansed ! came-away
- ΑΥΤΟΣ** **ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΜΗΔΕΝΙ** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΑΛΛΑ** **ΑΠΕΛΘΩΝ** **ΔΕΙΞΟΝ**
 He chargES to-him to-NO-YET-ONE TO-BE-sayING but coming-away SHOW
 to-no-one
- CΕΑΥΤΟΝ** **ΤΩ** **ΙΕΡΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟCΕΝΕΓΚΕ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΚΑΘΑΡΙCΜΟΥ**
 YOURself to-THE SACRED-one AND TOWARD-CARRY-YOU ABOUT THE cleansing
 priest bring-you !
- 15 **CΟΥ** **ΚΑΘΩC** **ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ** **ΜΩΥCΗC** **ΕΙC** **ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ** **ΑΥΤΟΙC** **Ύ** **ΔΙΗΡΧΕΤΟ**
 OF-YOU according-AS TOWARD-SETS MOSES INTO witness to-them THRU-CAME
 bids
- ΔΕ** **ΜΑΛΛΟΝ** **Ο** **ΛΟΓΟC** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **CΥΝΗΡΧΟΝΤΟ** **ΟΧΛΟΙ** **ΠΟΛΛΟΙ**
 YET RATHER THE saying ABOUT Him AND TOGETHER-CAME THRONGS MANY
 word came-together

⁸ Now perceiving it, Simon Peter prostrates before Jesus' knees, saying, "Come away from me, for a man, a sinner am I, Lord!"

⁹ For awe engulfs him and all those with him at the catch of fishes which they took.

¹⁰ Now likewise are James also and John, sons of Zebedee, who were Simon's mates. And Jesus said to Simon, "Fear not! From now on men you shall be catching alive!"

¹¹ And bringing the ships onto the land, leaving all, they follow Him.

¹² And it occurred, as He is in one of the cities, lo! a man full of leprosy. Now, perceiving Jesus, falling on his face, he besought Him, saying, "Lord, if Thou shouldst be willing, Thou canst cleanse me!"

¹³ And, stretching out His hand, He touches him, saying, "I am willing! Be cleansed!" And immediately the leprosy came away from him.

¹⁴ And He charges him to be speaking to no one. "But come away, show yourself to the priest, and bring for your cleansing, according as Moses bids, for a testimony to them."

¹⁵ Yet rather the account concerning Him passed through, and vast throngs came together to hear and to be cured by Him of their infirmities.

- 16 **ΑΚΟΥΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΘΕΡΑΠΕΥΕΘΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΑΧΘΕΝΕΙΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **Υ** **ΑΥΤΟΣ** **ΔΕ**
 TO-BE-HEARING AND TO-BE-belNG-curED FROM THE UN-FIRMS OF-them He YET
 infirmities
- 17 **ΗΝ** **ΥΠΟΧΩΡΩΝ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΕΡΗΜΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΣ** **Υ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ**
 WAS UNDER-SPACING IN THE DESOLATES AND praying AND BECAME
 retreating wildernesses it-became
- ΕΝ** **ΜΙΑ** **ΤΩΝ** **ΗΜΕΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΗΝ** **ΔΙΔΑΚΚΩΝ** **ΚΑΙ** **ΗCΑΝ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ**
 IN ONE OF-THE DAYS AND He WAS TEACHING AND WERE sittling
- ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΚΑΙ** **ΝΟΜΟΔΙΔΑΚΚΑΛΟΙ** **ΟΙ** **ΗCΑΝ** **ΕΛΗΛΥΘΟΤΕC** **ΕΚ** **ΠΑCΗC**
 PHARISEES AND LAW-TEACHers WHO WERE HAVING-COME OUT OF-EVERY
 teachers-of-the-law
- ΚΩΜΗC** **ΤΗC** **ΓΑΛΙΛΑΙΑC** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑΙΑC** **ΚΑΙ** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΔΥΝΑΜΙC**
 VILLAGE OF-THE GALILEE AND OF-JUDEA AND JERUSALEM AND ABILITY
 power
- 18 **ΚΥΡΙΟΥ** **ΗΝ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΙΑCΘΑΙ** **ΑΥΤΟΝ** **Υ** **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΑΝΔΡΕC**
 OF-Master WAS INTO THE TO-BE-HEALING Him AND BE-PERCEIVING MEN
 of-Lord lo !
- ΦΕΡΟΝΤΕC** **ΕΠΙ** **ΚΛΙΝΗC** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΟC** **ΗΝ** **ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟC** **ΚΑΙ**
 CARRYING ON couch human WHO WAS HAVING-been-paralyzED AND
- ΕΖΗΤΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙCΕΝΕΓΚΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΘΕΙΝΑΙ** **[ΑΥΤΟΝ]** **ΕΝΩΠΙΟΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 THEY-SOUGHT him TO-BE-INTO-CARRYING AND TO-PLACE him IN-VIEW OF-Him
 to-be-carrying-in in-sight
- 19 **Υ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΥΡΟΝΤΕC** **ΠΟΙΑC** **ΕΙCΕΝΕΓΚΩCΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΔΙΑ**
 AND NO FINDING OF-?-THE-WHICH THEY-MAY-BE-INTO-CARRYING him THRU
 how? they-may-be-carrying-in because-of
- ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΑΝΑΒΑΝΤΕC** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΔΩΜΑ** **ΔΙΑ** **ΤΩΝ** **ΚΕΡΑΜΩΝ** **ΚΑΘΗΚΑΝ**
 THE THRONG UP-STEPPING ON THE housetop THRU THE potteries THEY-DOWN-LET
 going-up through tiles they-let-down
- ΑΥΤΟΝ** **CΥΝ** **ΤΩ** **ΚΛΙΝΙΔΙΩ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΜΕCΟΝ** **ΕΜΠΡΟCΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΙΗCΟΥ**
 him TOGETHER to-THE cot INTO THE MIDst IN-TOWARD-PLACE OF-THE JESUS
 in-front
- 20 **Υ** **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΤΗΝ** **ΠΙCΤΙΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΝΘΡΩΠΕ** **ΑΦΕΩΝΤΑΙ** **CΟΙ**
 AND PERCEIVING THE BELIEF OF-them He-said human ! HAVE-been-FROM-LET to-YOU
 faith having-been-pardoned
- 21 **ΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΙ** **CΟΥ** **Υ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΑΙ** **ΟΙ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC** **ΚΑΙ**
 THE misses OF-YOU AND begin TO-BE-THRU-accountING THE WRITers AND
 sins to-be-reasoning scribes
- ΟΙ** **ΦΑΡΙCΑΙΟΙ** **ΛΕΓΟΝΤΕC** **ΤΙC** **ΕCΤΙΝ** **ΟΥΤΟC** **ΟC** **ΛΑΛΕΙ** **ΒΛΑCΦΗΜΙΑC**
 THE PHARISEES sayING ANY IS this WHO IS-TALKING HARM-AVERments
 who who is-speaking blasphemies
- 22 **ΤΙC** **ΔΥΝΑΤΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑC** **ΑΦΕΙΝΑΙ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΜΟΝΟC** **Ο** **ΘΕΟC** **Υ** **ΕΠΙΓΝΟΥC** **ΔΕ**
 ANY IS-ABLE misses TO-FROM-LET IF NO ONLY THE God ON-KNOWING YET
 who sins to-pardon recognizing
- Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΤΟΥC** **ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΥC** **ΑΥΤΩΝ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟC**
 THE JESUS THE THRU-accounts OF-them answerING said TOWARD
 reasonings
- 23 **ΑΥΤΟΥC** **ΤΙ** **ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ** **ΕΝ** **ΤΑΙC** **ΚΑΡΔΙΑΙC** **ΥΜΩΝ** **Υ** **ΤΙ** **ΕCΤΙΝ**
 them ANY YE-ARE-THRU-accountING IN THE HEARTS OF-YOU_p ANY IS
 what ye-are-reasoning of-ye what
- ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΑΦΕΩΝΤΑΙ** **CΟΙ** **ΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΙ** **CΟΥ** **Η**
 easier TO-BE-sayING HAVE-been-FROM-LET to-YOU THE misses OF-YOU OR
 having-been-pardoned sins

16 Now He was retreating in the wilderness and praying.

17 And it occurred on one of the days, that He was teaching, and the Pharisees and the teachers of the law were sitting, who were come out of every village of Galilee and of Judea and Jerusalem. And there was power of the Lord for their healing.

18 And lo! men carrying on a couch a man who was paralyzed, and they sought to be carrying him in and to place him before Him.

19 And not finding by which means they may be carrying him in because of the throng, going up on the housetop, they let him down, with the cot, through the tiles into the midst in front of Jesus.

20 And, perceiving their faith, He said to him, "Man, pardoned you are your sins."

21 And the scribes and the Pharisees begin to reason, saying, "Who is this who is speaking blasphemies? Who is able to pardon sins except God only?"

22 Now Jesus, recognizing their reasonings, answering, said to them, "What are you reasoning in your hearts?"

23 What is easier, to be saying, 'Pardoned are you your sins,' or to be saying, 'Rouse and walk'?

24	ΕΙΠΕΙΝ TO-BE-sayING	ΕΓΕΙΡΕ BE-ROUSING be-you-rousing !	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !	Ύ THAT	ΙΝΑ THAT	ΔΕ YET	ΕΙΔΗΤΕ YE-MAY-BE-PERCEIVING	ΟΤΙ that		
	Ο THE	ΥΙΟΣ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE	ΓΗΣ LAND earth	ΑΦΙΕΝΑΙ TO-FROM-LET to-pardon	
	ΑΜΑΡΤΙΑΣ misses sins	ΕΙΠΕΝ He-said	ΤΩ to-THE	ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΩ one-HAVING-been-paralyzED	COI to-YOU	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΕΓΕΙΡΕ BE-ROUSING be-you-rousing !	ΚΑΙ AND			
25	ΑΡΑΒ LIFTing	ΤΟ THE	ΚΛΙΝΙΔΙΟΝ cot	COY OF-YOU	ΠΟΡΕΥΟΥ BE-GOING be-you-going !	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	COY OF-YOU	Ύ AND	
	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly	ΑΝΑΣΤΑΣ UP-STANDING rising	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΑΡΑΒ LIFTing	ΕΦ ON	Ο WHICH	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ he-was-DOWN-LAID he-was-laid-down			
26	ΑΠΗΛΘΕΝ he-FROM-CAME he-came-away	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΔΟΣΑΖΩΝ esteemizing glorifying	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	Ύ AND	ΕΚΣΤΑΣΙΣ OUT-STANDING amazement	
	ΕΛΑΒΕΝ GOT	ΑΠΑΝΤΑΣ ALL (emph.) all (emph.)	ΚΑΙ AND	ΕΔΟΣΑΖΟΝ THEY-esteemizED they-glorified	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΚΑΙ AND	ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ THEY-ARE-FILLED	ΦΟΒΟΥ OF-FEAR		
27	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΟΤΙ that	ΕΙΔΟΜΕΝ WE-PERCEIVED	ΠΑΡΑΔΟΣΑ BESIDE-esteems paradoxes	ΧΗΜΕΡΟΝ toDAY	Ύ AND	ΚΑΙ AND	ΜΕΤΑ after	ΤΑΥΤΑ these		
	ΕΞΗΛΘΕΝ He-OUT-CAME he-came-out	ΚΑΙ AND	ΕΘΕΑΣΑΤΟ gazES	ΤΕΛΩΝΗΝ tribute-collector	ΟΝΟΜΑΤΙ to-NAME	ΛΕΥΙΝ LEVI	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ sittING	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE		
28	ΤΕΛΩΝΙΟΝ tribute-office	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΥΤΩ to-him	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ YOU-BE-followING be-you-following !	ΜΟΙ to-ME	Ύ AND	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ leavING	ΠΑΝΤΑ ALL		
29	ΑΝΑΣΤΑΣ UP-STANDING rising	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ he-followED	ΑΥΤΩ to-Him	Ύ AND	ΕΠΟΙΗΣΕΝ makES	ΔΟΧΗΝ RECEPTION	ΜΕΓΑΛΗΝ GREAT	ΛΕΥΙΣ LEVI			
	ΑΥΤΩ to-Him	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΟΙΚΙΑ HOME house	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	ΗΝ WAS	ΟΧΛΟΣ THRONG	ΠΟΛΥΣ MANY vast	ΤΕΛΩΝΩΝ OF-tribute-collectors	ΚΑΙ AND
30	ΑΛΛΩΝ OF-others	ΟΙ WHO	ΗΨΑΝ WERE	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΩΝ them	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΙ DOWN-LYING lying-down	Ύ AND	ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ MURMURED	ΟΙ THE		
	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ PHARISEES	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ WRITers scribes	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΥΣ THE	ΜΑΘΗΤΑΣ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him		
	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΙ ANY what	ΜΕΤΑ WITH	ΤΩΝ THE	ΤΕΛΩΝΩΝ tribute-collectors	ΚΑΙ AND	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ missers sinners			
31	ΕΣΘΙΕΤΕ YE-ARE-EATING	ΚΑΙ AND	ΠΙΝΕΤΕ YE-ARE-DRINKING	Ύ AND	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΙΠΕΝ said	ΠΡΟΣ TOWARD		
	ΑΥΤΟΥΣ them	ΟΥ NOT	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΧΟΥΣΙΝ ARE-HAVING	ΟΙ THE	ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΕΣ ones-belING-SOUND	ΙΑΤΡΟΥ OF-HEALer of-physician	ΑΛΛΑ but	ΟΙ THE	ΚΑΚΩΣ EVILly	
32	ΕΧΟΝΤΕΣ ones-HAVING having	Ύ NOT	ΕΛΗΛΥΘΑ I-HAVE-COME	ΚΑΛΕΣΑΙ TO-CALL	ΔΙΚΑΙΟΥΣ JUST-ones	ΑΛΛΑ but	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ missers sinners	ΕΙΣ INTO			

24 "Now, that you may be perceiving that the Son of Mankind has authority on earth to pardon sins (He said to the paralyzed), to you am I saying, Rouse and pick up your cot and go into your house."

25 And instantly, rising before them, picking up that on which he was laid, he came away into his house, glorifying God.

26 And amazement took hold of all, and they glorified God, and are filled with fear, saying that "We perceived baffling things today!"

27 And after these things He came out and gazes at a tribute collector named Levi, sitting at the tribute office. And He said to him, "Follow Me."

28 And, leaving all, rising, he follows Him.

29 And Levi makes a great reception for Him in his house, and there was a vast throng of tribute collectors and others who were lying down with them.

30 And the Pharisees and their scribes murmured to His disciples, saying, "Wherefore are you eating and drinking with the tribute collectors and sinners?"

31 And answering, Jesus said to them, "Those who are sound have no need of a physician, but those who have an illness.

32 I have not come to call the just, but sinners, to repentance.

33	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ after-MIND repentance	ΟΙ THE-ones	ΔΕ YET	ΕΙΠΑΝ say	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΙΩΑΝΝΟΥ OF-JOHN	
	ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ARE-fastING	ΠΥΚΝΑ FREQUENT frequently	ΚΑΙ AND	ΔΕΗΣΕΙΣ petitions	ΠΟΙΟΥΝΤΑΙ THEY-ARE-makING	ΟΜΟΙΩΣ LIKE-AS likewise	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE-ones		
34	ΤΩΝ OF-THE	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ PHARISEES	ΟΙ THE the-ones	ΔΕ YET	ΟΙ to-YOU	ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ ARE-EATING	ΚΑΙ AND	ΠΙΝΟΥΣΙΝ ARE-DRINKING	Ο THE	ΔΕ YET
	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΙΠΕΝ said	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΥΣ them	ΜΗ NO	ΔΥΝΑΘΕ ARE-ABLE ye-are-able	ΤΟΥΣ THE	ΥΙΟΥΣ SONS	ΤΟΥ OF-THE	
	ΝΥΜΦΩΝΟΣ BRIDal-chamber	ΕΝ IN	Ω WHICH	Ο THE	ΝΥΜΦΙΟΣ BRIDE-groom bridegroom	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΩΝ them	ΕΣΤΙΝ IS	ΠΟΙΗCΑΙ TO-make	
35	ΝΗΣΤΕΥCΑΙ TO-fast	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ SHALL-BE-COMING	ΔΕ YET	ΗΜΕΡΑΙ DAYS	ΚΑΙ AND also	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΑΠΑΡΘΗ MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED may-be-being-taken-away			
	ΑΠ FROM	ΑΥΤΩΝ them	Ο THE	ΝΥΜΦΙΟΣ BRIDE-groom bridegroom	ΤΟΤΕ then	ΝΗΣΤΕΥCΟΥCΙΝ THEY-SHALL-BE-fastING	ΕΝ IN	ΕΚΕΙΝΑΙC those	ΤΑΙC THE	
36	ΗΜΕΡΑΙC DAYS	ΕΛΕΓΕΝ He-said	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND also	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΥC them	ΟΤΙ that	ΟΥΔΕΙC NOT-YET-ONE no-one	
	ΕΠΙΒΛΗΜΑ ON-CAST-effect patch	ΑΠΟ FROM	ΙΜΑΤΙΟΥ cloak	ΚΑΙΝΟΥ NEW	ΚΛΙCΑC SPLITting rending	ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ IS-ON-CASTING is-patching	ΕΠΙ ON	ΙΜΑΤΙΟΝ cloak		
	ΠΑΛΑΙΟΝ OLD	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΓΕ SURELY	ΚΑΙ AND also	ΤΟ THE	ΚΑΙΝΟΝ NEW	ΚΛΙCΕΙ SHALL-BE-SPLITTING shall-be-rending	ΚΑΙ AND
	ΤΩ to-THE									
37	ΠΑΛΑΙΩ OLD	ΟΥ NOT	CΥΜΦΩΝΗCΕΙ SHALL-BE-agreeING	ΤΟ THE	ΕΠΙΒΛΗΜΑ ON-CAST-effect patch	ΤΟ THE	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΚΑΙΝΟΥ NEW	ΚΑΙ AND
	ΟΥΔΕΙC NOT-YET-ONE no-one	ΒΑΛΛΕΙ IS-CASTING	ΟΙΝΟΝ WINE	ΝΕΟΝ YOUNG	ΕΙC INTO	ΑCΚΟΥC BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΠΑΛΑΙΟΥC OLD	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΜΗ NO
	ΓΕ SURELY	ΦΗΞΕΙ SHALL-BE-BURSTING	Ο THE	ΟΙΝΟC WINE	Ο THE	ΝΕΟC YOUNG	ΤΟΥC THE	ΑCΚΟΥC BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟC it he
38	ΕΚΧΥΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-OUT-POURED shall-be-being-spilled		ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑCΚΟΙ BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ SHALL-BE-belNG-destroyED		ΑΛΛΑ but		
39	ΟΙΝΟΝ WINE	ΝΕΟΝ YOUNG	ΕΙC INTO	ΑCΚΟΥC BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΚΑΙΝΟΥC NEW	ΒΛΗΤΕΟΝ CASTable is-to-be-drained	ΚΑΙ AND	ΟΥΔΕΙC NOT-YET-ONE no-one		
	ΠΙΩΝ DRINKING	ΠΑΛΑΙΟΝ OLD	ΘΕΛΕΙ IS-WILLING	ΝΕΟΝ YOUNG	ΛΕΓΕΙ IS-sayING he-is-saying	ΓΑΡ for	Ο THE	ΠΑΛΑΙΟC OLD	ΧΡΗCΤΟC kind mellow	ΕCΤΙΝ IS
1	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME it-became	ΔΕ YET	ΕΝ IN	CΑΒΒΑΤΩ SABBATH	ΔΙΑΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ TO-BE-THRU-GOING to-be-going-through	ΑΥΤΟΝ Him	ΔΙΑ THRU through	CΠΟΡΙΜΩΝ SOWings	ΚΑΙ AND	
	ΕΤΙΛΛΟΝ PLUCKED	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΗCΘΙΟΝ ATE	ΤΟΥC THE	CΤΑΧΥC EARS-(of-plants) ears	ΨΩΧΟΝΤΕC STROKE-HAVING rubbing-together	

³³ Yet they said to Him, "The disciples of John are fasting frequently and are making petitions; likewise also those of the Pharisees; yet yours are eating and drinking."

³⁴ Now Jesus said to them, "You can not make the sons of the bridal chamber fast while the bridegroom is with them."

³⁵ Yet coming will be days whenever the bridegroom may be taken away from them also. Then they will fasting--in those days."

³⁶ Now He told them a parable also, that "No one, rending a patch from a new cloak, is patching it on an old cloak. Otherwise, surely the new also will be rending, and the patch from the new will not be agreeing with the old."

³⁷ "And no one is draining fresh wine into old wine skins. Otherwise, surely the fresh wine will be bursting the wine skins, and it will be spilled and the wine skins will perish."

³⁸ But fresh wine is drained into new wine skins, and both are preserved."

³⁹ And no one, drinking the old, immediately is wanting the fresh, for he is saying, "The old is mellower."

¹ Now it occurred on the second first sabbath, He is going through the sowings, and His disciples plucked the ears and ate, rubbing them together in their hands."

- 2 **ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ** [✓] **ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΕΙΠΑΝ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ Ο**
to-THE HANDS ANY YET OF-THE PHARISEES say ANY YE-ARE-DOING WHICH
some what
- 3 **ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ** [✓] **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΕΝ Ο**
NOT IS-allowed to-THE SABBATHS AND answerING TOWARD them said THE
- ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΔΕ ΤΟΥΤΟ ΑΝΕΓΝΩΤΕ Ο ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΑΥΙΔ ΟΤΕ ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ**
JESUS NOT-YET this YE-read (past) WHICH DOES DAVID when HUNGERS
ye-read (past)
- 4 **ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ** [**ΟΝΤΕΣ**] [✓] [**ΩΣ**] **ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ**
he AND THE WITH him BEING AS he-INTO-CAME INTO THE
the-ones he-entered
- ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ ΛΑΒΩΝ ΕΦΑΓΕΝ**
HOME OF-THE God AND THE BREADS OF-THE BEFORE-PLACing GETTING he-ATE
house taking
- ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΥΣ ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ ΦΑΓΕΙΝ ΕΙ ΜΗ**
AND GIVES to-THE-ones WITH him WHOM NOT IS-allowed TO-BE-EATING IF NO
he-gives
- 5 **ΜΟΝΟΥΣ ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ** [✓] **ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΥΡΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ**
ONLY THE SACRED-ones AND He-said to-them Master IS OF-THE
priests Lord
- 6 **ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ** [✓] **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΕΤΕΡΩ ΣΑΒΒΑΤΩ**
SABBATH THE SON OF-THE human BECAME YET IN DIFFERENT SABBATH
it-became
- ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΚΑΙ ΗΝ**
TO-BE-INTO-COMING Him INTO THE TOGETHER-LEAD AND TO-BE-TEACHING AND WAS
to-be-entering synagogue
- ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ ΚΑΙ Η ΧΕΙΡ ΑΥΤΟΥ Η ΔΕΞΙΑ ΗΝ ΞΗΡΑ**
human there AND THE HAND OF-him THE RIGHT WAS DRY
withered
- 7 [✓] **ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΙ ΕΝ**
BESIDE-KEPT YET Him THE WRITers AND THE PHARISEES IF IN
scrutinized scribes
- ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙ ΙΝΑ ΕΥΡΩΣΙΝ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥ**
THE SABBATH He-IS-curlING THAT THEY-MAY-BE-FINDING TO-BE-accusING OF-Him
- 8 [✓] **ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΗΔΕΙ ΤΟΥΣ ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΩ**
He YET HAD-PERCEIVED THE THRU-accounts OF-them He-said YET to-THE
reasonings
- ΑΝΔΡΙ ΤΩ ΞΗΡΑΝ ΕΧΟΝΤΙ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ ΣΤΗΘΙ ΕΙΣ ΤΟ**
MAN THE DRY HAVING THE HAND BE-ROUSING AND BE-STANDING INTO THE
withered be-you-rousing ! be-you-standing !
- 9 **ΜΕΟΝ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΣΤΗ** [✓] **ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ**
MIDst AND UP-STANDIng he-STOOD said YET THE JESUS TOWARD them
- ΕΠΕΡΩΤΩ ΥΜΑΣ ΕΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΑΓΑΘΟΠΟΙΗΣΑΙ Η**
I-AM-inquirING-of YOUp IF it-IS-allowed to-THE SABBATH TO-GOOD-DO OR
ye to-do-good
- 10 **ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΑΙ ΨΥΧΗΝ ΣΩΣΑΙ Η ΑΠΟΛΕΣΑΙ** [✓] **ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ΠΑΝΤΑΣ**
TO-EVIL-DO soul TO-SAVE OR TO-destroy AND ABOUT-looking ALL
to-do-evil looking-about
- ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΣΟΥ Ο ΔΕ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΙ**
them He-said to-him OUT-STRETCH THE HAND OF-YOU THE YET he-DOES AND
stretch-out-you !

² Now certain of the Pharisees said to them, "What you are doing is what is not allowed to be done on the sabbaths."

³ And answering, Jesus said to them, "Did you not even read this, which David does once when he hungers, he and those who are with him,

⁴ how he entered into the house of God, and, taking the showbread, he ate also, and gives to those with him also, that which is not allowed to be eaten except only by the priests?"

⁵ And He said to them that "The Son of Mankind is Lord of the sabbaths also."

⁶ Now it occurred on a different sabbath also, He is entering into the synagogue and teaching. And there was a man there, and his right hand was withered.

⁷ Now the scribes and the Pharisees scrutinized Him, to see if He is curing on the sabbath, that they may be finding an accusation against Him.

⁸ Yet He had perceived their reasonings. Now He said to the man having the withered hand, "Rouse and stand in the midst." And rising, he stood.

⁹ Now Jesus said to them, "I will be inquiring of you if it is allowed on the sabbath to do good or to do evil, to save a soul or to destroy?"

¹⁰ And looking about on them all, He said to the man, "Stretch out your hand." Now he does it, and his hand was restored as the other.

- 11 **ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ Η ΧΕΙΡ ΑΥΤΟΥ ὅ ΑΥΤΟΙ ΔΕ ΕΠΑΛΗΘΕΥΣΑΝ ΔΝΟΙΑΣ ΚΑΙ**
 WAS-restorED THE HAND OF-him they YET ARE-FILLED are-fulfilled OF-UN-MIND AND of-foUy
 11 Now they are filled with folly, and they spoke about it to one another, saying, What should they be doing to Jesus?
- ΔΙΕΛΑΛΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙ ΑΝ ΠΟΙΗΣΑΙΕΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ**
 THRU-TALKED TOWARD one-another ANY EVER MAY-THEY-BE-DOING to-THE JESUS
 talked-about what may-they-be-doing !
- 12 **ἔΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΑΥΤΑΙΣ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ**
 BECAME YET IN THE DAYS these TO-BE-OUT-COMING Him INTO THE
 it-became to-be-coming-out
- ΟΡΟΣ ΠΡΟΣΕΥΣΑΣΘΑΙ ΚΑΙ ΗΝ ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΩΝ ΕΝ ΤΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**
 mountain TO-pray AND He-WAS THRU-NIGHTING IN THE prayer
 being-throughout-the-night
- 13 **ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὅ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΓΕΝΕΤΟ ΗΜΕΡΑ ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ**
 OF-THE God AND when it-BECAME DAY He-TOWARD-SOUNDS THE LEARNers
 he-shouts-to disciples
- ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΟΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ**
 OF-Him AND choosIng FROM them TWO-TEN WHOM AND commissioners
 twelve also
- 14 **ὠΝΟΜΑΣΕΝ ὁ ΣΙΜΩΝΑ ΟΝ ΚΑΙ ὠΝΟΜΑΣΕΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ**
 NAMES SIMON WHOM AND He-NAMES Peter (ROCK) AND ANDREW THE
 he-names also Peter
- ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΚΑΙ**
 brother OF-him AND JACOBUS AND JOHN AND Philip AND
- 15 **ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ ὅ ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ**
 Bartholomew AND MATTHEW AND THOMAS AND JACOBUS OF-ALPHEUS AND
 James
- 16 **ΣΙΜΩΝΑ ΤΟΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΖΗΛΩΤΗΝ ὅ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΝ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΝ**
 SIMON THE one-beING-CALLED BOILER AND JUDAS OF-JACOBUS AND JUDAS
 one-being-called Zealot of-James
- 17 **ΙΣΚΑΡΙΩΘ ΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΡΟΔΟΤΗΣ ὅ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΗ**
 ISCARIOT WHO BECAME BEFORE-GIVER AND DOWN-STEPPIng WITH them He-STOOD
 traitor descending
- ΕΠΙ ΤΟΠΟΥ ΠΕΔΙΝΟΥ ΚΑΙ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΛΗΘΟΣ**
 ON PLACE FOOT AND THRONG MANY OF-LEARNers OF-Him AND multitude
 even of-disciples
- ΠΟΛΥ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΑΠΟ ΠΑΣΗΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ**
 MANY OF-THE PEOPLE FROM EVERY OF-THE JUDEA AND JERUSALEM AND
 vast the
- ΤΗΣ ΠΑΡΑΛΙΟΥ ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ ΟΙ ΗΛΘΟΝ ΑΚΟΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**
 OF-THE BESIDE-SALTED OF-TYRE AND OF-SIDON WHO CAME TO-HEAR OF-Him AND
 the maritime Tyre Sidon
- 18 **ΙΑΘΗΝΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΟΣΩΝ ΑΥΤΩΝ ὅ ΚΑΙ ΟΙ ΕΝΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ**
 TO-BE-HEALED FROM THE DISEASES OF-them AND THE ones-beING-annoyED FROM
 ones-being-annoyed
- 19 **ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ ὅ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΕΖΗΤΟΥΝ**
 spirits UN-clean were-curED AND EVERY THE THRONG SOUGHT
 unclean
- ΑΠΤΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΔΥΝΑΜΙΣ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΕΞΗΡΧΕΤΟ ΚΑΙ ΙΑΤΟ**
 TO-BE-TOUCHING OF-Him that ABILITY BESIDE Him OUT-CAME AND He-HEALED
 power came-out
- 20 **ΠΑΝΤΑΣ ὅ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΠΑΡΑΣ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ**
 ALL AND He ON-LIFTIng THE VIEWers OF-Him INTO THE
 lifting-up eyes
- 20 And He, lifting up His eyes to His disciples, said "Happy are the poor, for yours is the kingdom of God.

ΜΑΘΗΤΑΣ ΔΥΤΟΥ ΕΛΕΓΕΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΟΤΙ ΥΜΕΤΕΡΑ ΕΣΤΙΝ Η
LEARNers OF-Him said HAPPY THE POOR-ones that YOUR-more IS THE
disciples of-yours

21 ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΙΝΩΝΤΕΣ ΝΥΝ ΟΤΙ
KINGdom OF-THE God HAPPY THE ones-HUNGERING NOW that

21 Happy are those hungering now, for you shall be satisfied. Happy are those lamenting now, for you shall be laughing.

ΧΟΡΤΑΣΘΗΣΕΘΕ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ ΝΥΝ ΟΤΙ ΓΕΛΑΣΕΤΕ
YE-SHALL-BE-BEING-satisfIED HAPPY THE ones-LAMENTING NOW that YE-SHALL-BE-LAUGHING

22 Ύ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΕΣΤΕ ΟΤΑΝ ΜΙΣΗΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΚΑΙ ΟΤΑΝ
HAPPY YE-ARE when-EVER SHOULD-BE-HATING YOUp THE humans AND when-EVER
whenever

22 Happy are you whenever men should be hating you, and whenever they should be severing from you and reproaching you and casting out your name as wicked, on account of the Son of Mankind.

ΑΦΟΡΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΚΑΙ
THEY-SHOULD-BE-FROM-definING YOUp AND THEY-SHOULD-BE-REPROACHING AND
they-should-be-severing ye

ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΥΜΩΝ ΩΣ ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΝΕΚΑ ΤΟΥ
THEY-SHOULD-BE-OUT-CASTING THE NAME OF-YOUp AS wicked on-account OF-THE
they-should-be-casting-out of-ye

23 ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ Ύ ΧΑΡΗΤΕ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ
SON OF-THE human HAPPY YE-MAY-BE-JOYING IN that THE DAY AND
ye-may-be-rejoicing

23 You may be rejoicing in that day, and frisk, for lo! your wages are vast in heaven, for according to the same manner did their fathers to the prophets.

ΣΚΙΡΘΗΣΑΤΕ ΙΔΟΥ ΓΑΡ Ο ΜΙΣΘΟΣ ΥΜΩΝ ΠΟΛΥΣ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ
JUMP BE-PERCEIVING for THE HIRE OF-YOUp much IN THE heaven
jump-ye ! lo ! wages of-ye

ΚΑΤΑ ΤΑ ΑΥΤΑ ΓΑΡ ΕΠΟΙΟΥΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΥΤΩΝ
according-to THE SAME for DID to-THE BEFORE-AVERers THE FATHERS OF-them
prophets

24 Ύ ΠΛΗΝ ΟΥΔΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΠΛΟΥΣΙΟΙΣ ΟΤΙ ΑΠΕΧΕΤΕ ΤΗΝ
MOREly WOЕ to-YOUp THE RICH-ones that YE-ARE-FROM-HAVING THE
moreover to-ye

24 "Moreover, woe to you who are rich, for you are collecting your consolation!

25 ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ ΥΜΩΝ Ύ ΟΥΔΙ ΥΜΙΝ ΟΙ ΕΜΠΕΠΛΗΓΜΕΝΟΙ ΝΥΝ ΟΤΙ
BESIDE-CALLing OF-YOUp WOЕ to-YOUp THE ones-HAVING-been-IN-FILLED NOW that
consolation of-ye to-ye ones-having-been-filled

25 Woe to you who are filled now, for you shall be hungering! Woe to you who are laughing now, for you shall be mourning and lamenting!

ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ ΟΥΔΙ ΟΙ ΓΕΛΩΝΤΕΣ ΝΥΝ ΟΤΙ ΠΕΝΘΗΣΕΤΕ ΚΑΙ
YE-SHALL-BE-HUNGERING WOЕ THE ones-LAUGHING NOW that YE-SHALL-BE-MOURNING AND

26 ΚΛΑΥΣΕΤΕ Ύ ΟΥΔΙ ΟΤΑΝ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ ΕΙΠΩΣΙΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ
YE-SHALL-BE-LAMENTING WOЕ when-EVER YOUp IDEALLY MAY-BE-sayING ALL THE
whenever ye they-may-be-saying

26 Woe to you whenever all men may be saying fine things of you, for according to the same manner did their fathers to the false prophets!

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΚΑΤΑ ΤΑ ΑΥΤΑ ΓΑΡ ΕΠΟΙΟΥΝ ΤΟΙΣ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΟΙ
humans according-to THE SAME for DID to-THE FALSE-BEFORE-AVERers THE
false-prophets

27 ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΥΤΩΝ Ύ ΑΛΛΑ ΥΜΙΝ ΛΕΓΩ ΤΟΙΣ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥΣ
FATHERS OF-them but to-YOUp I-AM-sayING to-THE ones-HEARING BE-LOVING THE
to-ye be-ye-loving !

27 "But to you, who are hearing, am I saying: Love your enemies. Be doing ideally to those who are hating you.

28 ΕΧΘΡΟΥΣ ΥΜΩΝ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΜΙΣΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ Ύ ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ
enemies OF-YOUp IDEALLY BE-DOING to-THE ones-HATING YOUp BE-blessING
of-ye be-ye-doing ! ye be-ye-blessing !

28 Bless those who are cursing you. Pray concerning those who are traducing you.

ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΩΝ
THE ones-DOWN-EXECRATING YOUp BE-praying ABOUT THE ones-traducING
ones-cursing ye be-ye-praying !

29 ΥΜΑΣ Ύ ΤΩ ΤΥΠΤΟΝΤΙ ΣΕ ΕΠΙ ΤΗΝ ΣΙΑΓΟΝΑ ΠΑΡΕΧΕ ΚΑΙ ΤΗΝ
YOUp to-THE one-BEATING YOU ON THE CHEEK BE-tenderING AND THE
ye be-you-tendering ! also

29 To him who is beating you on the cheek, be tendering the other also. And you should not be preventing him who is taking away your cloak from taking your tunic also.

	ἄλλῃν	καὶ	ἀπο	τοῦ	αἰρόντος	σοῦ	το	ἱμάτιον	καὶ	τὸν	χιτῶνα	μὴ
	other	AND	FROM	THE	one-LIFTING one-taking-away	OF-YOU	THE	cloak	AND	THE	TUNIC	NO
30	κωλύει				πάντι	αἰτοῦντι	σε	δίδου	καὶ	ἀπο	τοῦ	
	YOU-SHOULD-BE-FORBIDDING you-should-be-preventing				to-EVERY	one-REQUESTING	YOU	BE-GIVING be-you-giving !	AND	FROM	THE	
31	αἰρόντος	τὰ	σα	μὴ	ἀπαιτεῖ		καὶ	καθὼς	θέλετε	ἵνα		
	one-LIFTING one-taking-away	THE	YOUR _p your <i>p</i>	NO	BE-FROM-REQUESTING be-you-demanding !		AND	according-AS	YE-ARE-WILLING	THAT		
32	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἀνθρώποι	ποιεῖτε	αὐτοῖς	ὁμοίως	καὶ	εἰ			
	MAY-BE-DOING	to-YOUP to-ye	THE	humans	YE-BE-DOING be-ye-doing !	to-them	LIKE-AS likewise	AND	IF			
	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς	ποῖα	ὑμῖν	χάρις	ἐστίν	καὶ			
	YE-ARE-LOVING	THE	ones-LOVING	YOU _p ye	?-THE-WHICH which?	to-YOUP to-ye	grace	it-IS	AND			also
33	γὰρ	οἱ	ἀμαρτωλοὶ	τοὺς	ἀγαπῶντας	αὐτοὺς	ἀγαπῶσιν	καὶ	[γὰρ]			
	for	THE	missers sinners	THE	ones-LOVING	them	ARE-LOVING	AND	for			
	ἐάν	ἀγαθοποιήτε	τοὺς	ἀγαθοποιοῦντας	ὑμᾶς	ποῖα	ὑμῖν					
	IF-EVER	YE-MAY-BE-GOOD-DOING ye-may-be-doing-good	THE	ones-GOOD-DOING ones-doing-good	YOU _p ye	?-THE-WHICH which?	to-YOUP to-ye					
34	χάρις	ἐστίν	καὶ	οἱ	ἀμαρτωλοὶ	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν	καὶ	ἐάν		
	grace	it-IS	AND	THE	missers sinners	THE	SAME	ARE-DOING	AND	IF-EVER		
	δανιστέ	παρ	ὧν	ἐλπίζετε	λαβεῖν	ποῖα	ὑμῖν					
	YE-SHOULD-BE-LENDING	BESIDE	WHOM	YE-ARE-EXPECTING	TO-BE-GETTING	?-THE-WHICH which?	to-YOUP to-ye					
	χάρις	[ἐστίν]	καὶ	ἀμαρτωλοὶ	ἀμαρτωλοῖς	δανίζουσιν	ἵνα					
	grace	it-IS	AND	missers sinners	to-missers to-sinners	ARE-LENDING	THAT					
35	ἀπολαβῶσιν	τὰ	ἰσα	πλην	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς					
	THEY-MAY-BE-FROM-GETTING they-may-be-getting-back	THE	EQUAL _p equivalent (<i>p</i>)	MORE _{ly} moreover	BE-LOVING be-ye-loving !	THE	enemies					
	ὑμῶν	καὶ	ἀγαθοποιεῖτε	καὶ	δανίζετε	μὴδὲν	ἀπελπίζοντες	καὶ				
	OF-YOUP of-ye	AND	BE-GOOD-DOING be-ye-doing-good !	AND	BE-LENDING be-ye-lending !	NO-YET-ONE nothing	FROM-EXPECTING expecting-from	AND				
	ἐσται	ὁ	μισθός	ὑμῶν	πολύς	καὶ	ἐσεσθε	υἱοὶ	ὑψίστου	ὅτι		
	SHALL-BE	THE	HIRE wages	OF-YOUP of-ye	much	AND	YE-SHALL-BE	SONS	OF-HIGH _{est} of-Most-High	that		
	αὐτός	χρηστός	ἐστίν	ἐπὶ	τοὺς	ἀχαρίστους	καὶ	πονηροὺς				
	He	kind	IS	ON	THE	UN-grateful ungrateful	AND	wicked wicked-ones				
36	γίνεσθε	οἰκτιρμονές	καθὼς	[καὶ]	ὁ	πατήρ	ὑμῶν	οἰκτιρμῶν				
	BE-YE-BECOMING be-ye-becoming !	PITiful	according-AS	AND	THE	FATHER	OF-YOUP of-ye	PITiful				
37	ἐστίν	καὶ	μὴ	κρίνετε	καὶ	οὐ	μὴ	κριθῆτε	καὶ	μὴ		
	IS	AND	NO	BE-JUDGING be-ye-judging !	AND	NOT	NO	YE-MAY-BE-BEING-JUDGED	AND	NO		
	καταδικάζετε	καὶ	οὐ	μὴ	καταδικαζήτε	ἀπολύετε	καὶ					
	BE-YE-convictING be-ye-convicting !	AND	NOT	NO	YE-MAY-BE-BEING-convictED	YE-BE-FROM-LOOSING be-ye-releasing !	AND					
38	ἀπολυθήσεσθε	διδοτε	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν	μέτρον						
	YE-SHALL-BE-BEING-FROM-LOOSED ye-shall-be-being-released	BE-GIVING be-ye-giving !	AND	it-SHALL-BE-BEING-GIVEN	to-YOUP to-ye	MEASURE						

30 Now you, be giving to everyone who is requesting, and from him who is taking away what is yours be not demanding it.

31 And, according as you are wanting that men may be doing to you, you also be doing to them likewise.

32 "And if you are loving those loving you, what thanks is it to you? For sinners also are loving those loving them.

33 And if you should be doing good to those doing good to you, what thanks is it to you? For sinners also are doing the same.

34 And if you should ever be lending to those from whom you are expecting to get back, what thanks is it to you? For sinners also are lending to sinners, that they may get back the equivalent.

35 Moreover, be loving your enemies, and be doing good, and be lending, expecting nothing from them, and your wages will be vast in the heavens, and you will be sons of the Most High, for He is kind to the ungrateful and wicked.

36 "Become, then, pitiful, according as your Father also is pitiful.

37 And be not judging, and under no circumstances may you be judged; and be not convicting, and under no circumstances may you be convicted; be releasing, and you shall be released;

38 be giving, and it shall be given to you: a measure ideal, squeezed down and shaken together and running over, shall they be giving into your bosom. For the same measure with which you are measuring will be measured to you again "

	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΠΕΠΤΙΣΜΕΝΟΝ HAVING-been-SQUEEZED	ΣΕΣΑΛΕΥΜΕΝΟΝ HAVING-been-SHAKEN	ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ beING-OVER-OUT-POURED running-over								
	ΔΩΣΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-GIVING	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΚΟΛΠΟΝ BOSOM	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	Ω to-WHICH	ΓΑΡ for	ΜΕΤΡΩ MEASURE				
39	ΜΕΤΡΕΙΤΕ YE-ARE-MEASURING	ἈΝΤΙΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-INSTEAD-MEASURED it-shall-be-being-measured-again		ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ἔΙΠΕΝ He-said	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND also					39 Now He told them a parable also: "The blind can not guide the blind. Will not both be falling into a pit?
	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΜΗΤΙ NO-ANY	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΤΥΦΛΟΣ BLIND blind-one	ΤΥΦΛΟΝ BLIND blind-one	ΟΔΗΓΕΙΝ TO-BE-WAY-LEADING to-be-guiding					
40	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ἈΜΦΟΤΕΡΟΙ both	ΕΙΣ INTO	ΒΟΘΥΝΟΝ PIT	ἘΜΠΕΣΟΥΝΤΑΙ SHALL-BE-IN-FALLING shall-be-falling-in	οὐΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS	ΜΑΘΗΤΗΣ LEARNer disciple				40 A disciple is not above his teacher, yet everyone who is adjusted will be as his teacher.
	ΥΠΕΡ OVER	ΤΟΝ THE	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ TEACHer	ΚΑΤΗΡΤΙΣΜΕΝΟΣ HAVING-been-DOWN-EQUIPPED having-been-readjusted	ΔΕ YET	ΠΑΣ EVERY every-one	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE	ὥς AS	Ο THE			
41	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ TEACHer	ΑΥΤΟΥ OF-him	τί ANY why	ΔΕ YET	ΒΛΕΠΕΙΣ YOU-ARE-looking you-are-observing	ΤΟ THE	ΚΑΡΦΟΣ SHRIVEL	ΤΟ THE	ΕΝ IN	ΤΩ THE		41 "Now why are you observing the mote in your brother's eye, yet the beam in your own eye you are not considering?
	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	ΤΟΥ OF-THE	ἈΔΕΛΦΟΥ brother	ΣΟΥ OF-YOU	ΤΗΝ THE	ΔΕ YET	ΔΟΚΟΝ BEAM	ΤΗΝ THE	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΔΙΩ OWN	
42	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	ΟΥ NOT	ΚΑΤΑΝΟΕΙΣ YOU-ARE-DOWN-MINDING you-are-considering	πὼς how	ΔΥΝΑΣΑΙ YOU-ARE-ABLE	ΛΕΓΕΙΝ TO-BE-sayING	ΤΩ to-THE					42 Or how can you be saying to your brother, 'Brother, let me extract the mote in your eye,' observing not, yourself, the beam in your eye? Hypocrite! Extract first the beam out of your eye, and then you will be keen-sighted to be extracting the mote in your brother's eye.
	ἈΔΕΛΦΩ brother	ΣΟΥ OF-YOU	ἈΔΕΛΦΕ brother !	ἈΦΕΣ FROM-LET let-you !	ἘΚΒΑΛΩ I-SHOULD-BE-OUT-CASTING I-should-be-extracting	ΤΟ THE	ΚΑΡΦΟΣ SHRIVEL	ΤΟ THE-one the	ΕΝ IN			
	ΤΩ THE	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	ΣΟΥ OF-YOU	ΑΥΤΟΣ SAME	ΤΗΝ THE	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	ΣΟΥ OF-YOU	ΔΟΚΟΝ BEAM	ΟΥ NOT	
	ΒΛΕΠΩΝ lookING observing	ΥΠΟΚΡΙΤΑ hypocrite hypocrite !	ἘΚΒΑΛΕ BE-OUT-CASTING be-you-extracting !	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΤΗΝ THE	ΔΟΚΟΝ BEAM	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE				
	ΟΦΘΑΛΜΟΥ VIEWer eye	ΣΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΤΟΤΕ then	ΔΙΑΒΛΕΥΕΙΣ YOU-SHALL-BE-THRU-looking you-shall-be-being-keen-sighted	ΤΟ THE	ΚΑΡΦΟΣ SHRIVEL	ΤΟ THE	ΕΝ IN	ΤΩ THE		
43	ΟΦΘΑΛΜΩ VIEWer eye	ΤΟΥ OF-THE	ἈΔΕΛΦΟΥ brother	ΣΟΥ OF-YOU	ἘΚΒΑΛΕΙΝ TO-BE-OUT-CASTING to-be-extracting	οὐ NOT	ΓΑΡ for	ΕΣΤΙΝ IS	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE			43 For an ideal tree is not producing rotten fruit; again, neither is a rotten tree producing ideal fruit.
	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΠΟΙΟΥΝ making doing	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	ΣΑΠΡΟΝ ROTTen	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE	ΣΑΠΡΟΝ ROTTen	ΠΟΙΟΥΝ making doing			
44	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ἕΚΑΣΤΟΝ EACH	ΓΑΡ for	ΔΕΝΔΡΟΝ TREE	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΙΔΙΟΥ OWN	ΚΑΡΠΟΥ FRUIT			44 For each tree is known by its own fruit. For not from thorns are they culling figs, neither from a thorn bush are they picking grapes.
	ΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ IS-beING-KNOWN	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕΞ OUT	ἈΚΑΝΘΩΝ OF-POINT-FLOWERS of-thorns	ΣΥΛΛΕΓΟΥΣΙΝ THEY-ARE-TOGETHER-collectING they-are-culling						
45	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΕΚ OUT	ΒΑΤΟΥ OF-THORN-BUSH	ΣΤΑΦΥΛΗΝ GRAPES grape	ΤΡΥΓΩΣΙΝ THEY-ARE-CROPPING they-are-picking	ο THE	ΑΓΑΘΟΣ GOOD					45 "The good man out of the good treasure of his heart is bringing forth that which is good, and the wicked man out of the wicked treasure of his heart is bringing forth that which is wicked, for out of the superabundance of the heart his mouth is

	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΘΗΣΑΥΡΟΥ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	speaking.					
	human	OUT	OF-THE	GOOD	PLACED-INTO-MORROW treasure	OF-THE	HEART						
	ΠΡΟΦΕΡΕΙ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΠΟΝΗΡΟΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ				
	IS-BEFORE-CARRYING is-bringing-forth	THE	GOOD	AND	THE	wicked wicked-one	OUT	OF-THE	wicked				
	ΠΡΟΦΕΡΕΙ	ΤΟ	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΕΚ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΜΑΤΟΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΛΑΛΕΙ					
	IS-BEFORE-CARRYING is-bringing-forth	THE	wicked	OUT	for	OF-excess of-superabundance	OF-HEART	IS-TALKING is-speaking					
46	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙ	ΔΕ	ΜΕ	ΚΑΛΕΙΤΕ	ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΟΥ	46	"Now why are you calling Me `Lord,' and are not doing what I am saying?"
	THE	MOUTH	OF-him	ANY why	YET	ME	YE-ARE-CALLING	Master ! Lord !	Master ! Lord !	AND	NOT		
47	ΠΟΙΕΙΤΕ	Δ	ΛΕΓΩ	ΠΑΣ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΩΝ	47	Everyone coming to Me and hearing My words and doing them--I shall be intimating to you whom he is like.	
	YE-ARE-DOING	WHICH	I-AM-sayING	EVERY	THE	one-COMING	TOWARD	ME	AND	HEARING			
	ΜΟΥ	ΤΩΝ	ΛΟΓΩΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΩΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΥΠΟΔΕΙΣΩ	ΥΜΙΝ	ΤΙΝΙ				
	OF-ME	THE	sayings words	AND	DOING	them	I-SHALL-BE-UNDER-SHOWING I-shall-be-intimating	to-YOU _p to-ye	to-ANY				
48	ΕΣΤΙΝ	ΟΜΟΙΟΣ	ΟΜΟΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΙ	ΟΙΚΙΑΝ	ΟΣ	48	Like is he to a man building a house, who digs and deepens, and places the foundation on a rock. Now, at an inundation occurring, the river bursts through to that house, and it is not strong enough to shake it, because it is ideally built.			
	he-IS	LIKE	LIKE	he-IS	to-human	HOME-BUILDING building	HOME house	WHO					
	ΕΣΚΑΨΕΝ	ΚΑΙ	ΕΒΑΘΥΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ				
	DIGS	AND	DEEPens	AND	PLACES	foundation	ON	THE	ROCK				
	ΠΛΗΜΜΥΡΗΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ	Ο	ΠΟΤΑΜΟΣ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ					
	OF-FULL-TRICKLE of-inundation	YET	OF-BECOMING	TOWARD-BURSTS bursts-through	THE	river	to-THE	HOME house					
	ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΙΣΧΥΣΕΝ	ΣΑΛΕΥΣΑΙ	ΑΥΤΗΝ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΚΑΛΩΣ				
	that	AND	NOT	it-is-STRONG	TO-SHAKE	her	THRU because-of	THE	IDEALLY				
49	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΘΑΙ	ΑΥΤΗΝ	Ο	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΠΟΙΗΣΑΣ	ΟΜΟΙΟΣ	49	"Now he who hears, and does not, is like a man building a house on the earth without a foundation, to which the river bursts through, and straightway it collapses; and the crash of that house came to be great."		
	TO-BE-belING-HOME-BUILDED to-be-being-built	her	THE	YET	one-HEARing	AND	NO	DOing	LIKE				
	ΕΣΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΝΤΙ	ΟΙΚΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΧΩΡΙΣ	ΘΕΜΕΛΙΟΥ				
	IS	to-human	HOME-BUILDing building	HOME house	ON	THE	LAND earth	apart-from without	foundation				
	Η	ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ	Ο	ΠΟΤΑΜΟΣ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΣΥΝΕΠΕΣΕΝ	ΚΑΙ					
	to-WHICH	TOWARD-BURSTS bursts-through	THE	river	AND	straightway	it-TOGETHER-FALLS it-collapses	AND					
	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟ	ΡΗΓΜΑ	ΤΗΣ	ΟΙΚΙΑΣ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΜΕΓΑ						
	BECAME	THE	BURST	OF-THE	HOME	that	GREAT						
		crash		house									
1	ΕΠΕΙΔΗ	ΕΠΛΗΡΩΣΕΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΑΣ	ΑΚΟΑΣ	ΤΟΥ	1	Since, in fact, He completes all His declarations in the hearing of the people, He entered into Capernaum.	
	ON-IF-BIND	He-FILLS	ALL	THE	declarations	OF-Him	INTO	THE	HEARing	OF-THE			
	since-in-fact	he-completes											
2	ΛΑΟΥ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΥ	ΔΕ	ΤΙΝΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	2	Now a certain centurion's slave, who was held in honor by him, having an illness, was about to deace.			
	PEOPLE	He-INTO-CAME	INTO	CAPERNAUM	OF-HUNDRED-chief of-centurion	YET	OF-ANY of-whom	SLAVE					
3	ΚΑΚΩΣ	ΕΧΩΝ	ΗΜΕΛΛΕΝ	ΤΕΛΕΥΤΑΝ	ΟΣ	ΗΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝΤΙΜΟΣ	ΑΚΟΥΣΑΣ	3	Now, hearing concerning Jesus, he dispatches to Him elders of the Jews, asking Him so that He, coming, should be bringing his slave safely through.		
	EVILly	HAVING	WAS-ABOUT	TO-BE-deceasing	WHO	WAS	to-him	IN-VALUED held-in-honor	HEARing				
	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΤΩΝ				
	YET	ABOUT	THE	JESUS	he-commissions he-dispatches	TOWARD	Him	SENIORS	OF-THE				

	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΠΩΣ	ΕΛΘΩΝ	ΔΙΑΣΩΧ	ΤΟΝ	
	JUDA-ans Jews	asking	Him	WHICH-how so-that	COMING	He-SHOULD-BE-THRU-SAVING he-should-be-saving-through	THE	
4	ΔΟΥΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ
	SLAVE	OF-him	THE	YET	ones-BESIDE-COMING ones-coming-along	TOWARD	THE	JESUS
								ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ
								BESIDE-CALLED entreated
	ΑΥΤΟΝ	ΣΠΟΥΔΑΙΩΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΑΣΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ω	
	Him	DILIGENTly	saying	that	WORTHY	he-IS	to-WHOM	
5	ΠΑΡΕΣΗ	ΤΟΥΤΟ	ΑΓΑΠΑ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΕΘΝΟΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ
	He-SHOULD-BE-tenderING	this	he-IS-LOVING	for	THE	NATION	OF-US	AND
								ΤΗΝ
								THE
6	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΑΥΤΟΣ	ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ	ΗΜΙΝ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ
	TOGETHER-LEAD synagogue	he	HOME-BUILDS builds	to-US	THE	YET	JESUS	WENT
	ΣΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΗΔΗ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥ	ΜΑΚΡΑΝ	ΑΠΕΧΟΝΤΟΣ
	TOGETHER	to-them	ALREADY	YET	OF-Him	NOT	FAR	OF-FROM-HAVING of-being-away
								ΑΠΟ
								ΤΗΣ
	ΟΙΚΙΑΣ	ΕΠΕΜΥΕΝ	ΦΙΛΟΥΣ	Ο	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ
	HOME	SENDS	FOND-ones friends	THE	HUNDRED-chief centurion	saying	to-Him	Master !
	HOUSE							NO
								Lord !
	ΣΚΥΛΛΟΥ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΙΚΑΝΟΣ	ΕΙΜΙ	ΙΝΑ	ΥΠΟ	ΤΗΝ
	BE-FLAYING (self) be-you-bothering !	NOT	for	enough	I-AM	THAT	UNDER	THE
								ΣΤΕΓΗΝ
								OF-ME
7	ΕΙΣΕΛΘΗΣ	ΔΙΟ	ΟΥΔΕ	ΕΜΑΥΤΟΝ	ΗΞΙΩΣΑ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	
	YOU-MAY-BE-INTO-COMING you-may-be-entering	THRU-WHICH wherefore	NOT-YET neither	MYself	I-am-WORTHY I-count-worthy	TOWARD	YOU	
	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΛΛΑ	ΕΙΠΕ	ΛΟΓΩ	ΚΑΙ	ΙΔΕΗΤΩ	Ο	ΠΑΙΣ
	TO-BE-COMING	but	BE-saying be-you-saying !	to-saying to-word	AND	LET-BE-BEING-HEALED let-him-be-being-healed !	THE	boy
								ΜΟΥ
								OF-ME
8	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΙΜΙ	ΥΠΟ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΑΚΤΟΜΕΝΟΣ
	AND	for	I	human	AM	UNDER	authority	beING-SET
	also							ΕΧΩΝ
								HAVING
								ΥΠ
								UNDER
	ΕΜΑΥΤΟΝ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΩ	ΤΟΥΤΩ	ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ	ΚΑΙ	
	MYself	WARriors soldiers	AND	I-AM-saying	to-this to-this-one	BE-BEING-GONE be-you-being-gone !	AND	
								ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
								he-IS-GOING
								ΚΑΙ
								AND
								ΑΛΛΩ
								AND
								to-other
								BE-COMING
								AND
								he-IS-COMING
								AND
								to-THE
								SLAVE
								OF-ME
9	ΠΟΙΗΣΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ	ΠΟΙΕΙ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	Ο
	DO	this	AND	he-IS-DOING	HEARing	YET	these	THE
	do-you !							JESUS
	ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΙ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΩ
	MARVELS	him	AND	BEING-TURNED	to-THE	followING	Him to-him	THRONG
								ΕΙΠΕΝ
								said
								ΛΕΓΩ
								I-AM-saying
								to-YOUp
								NOT-YET
								IN
								THE
								ISRAEL
								so-much
								TOCAYTHN
								so-much
								ΠΙΣΤΙΝ
								BELIEF
								faith
								ΕΥΡΟΝ
								I-FOUND
10	ΚΑΙ	ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΟΙ	ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ	ΕΥΡΟΝ
	AND	reTURNing	INTO	THE	HOME house	THE	ones-BEING-SENT	FOUND
								ΤΟΝ
								THE
11	ΔΟΥΛΟΝ	ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΞΗΣ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ
	SLAVE	beING-SOUND	AND	it-BECAME	IN	THE	next	He-WAS-GONE he-went
								ΕΙΣ
								INTO
								city
								ΠΟΛΙΝ
								city

⁴ Now, coming along to Jesus, they entreat Him diligently, saying to Him that "Worthy is he to whom Thou shouldst be tendering this,

⁵ for he loves our nation, and he builds us the synagogue."

⁶ Now Jesus went with them. Now, as He is already not far away from the house, the centurion sends friends to Him, saying to Him, "Lord, do not bother, for not enough am I that Thou mayest be entering under my roof.

⁷ Wherefore, neither do I count myself worthy to be coming to Thee. But say the word, and my boy will be healed.

⁸ For I also am a man set under authority, having soldiers under me, and I am saying to this one "Go," and he is going, and to another, "Come," and he is coming, and to my slave, "Do this," and he is doing it."

⁹ Now, hearing these things, Jesus marvels at him, and, being turned to the throng following Him, said, "I am saying to you that not even in Israel did I find so much faith."

¹⁰ And, returning into the house, those sent found the infirm slave sound.

¹¹ And it occurred in the next journey, that He went into a city called Nain. And together with Him went a considerable number of His disciples and a vast throng.

	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ	ΝΑΙΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	
	beING-CALLED	NAIN	AND	TOGETHER-WENT went-together	to-Him	THE	LEARNers disciples	OF-Him	AND	
12	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΎΩC	ΔΕ	ΗΓΓΙCΕΝ	ΤΗ	ΠΥΛΗ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩC	ΚΑΙ
	THRONG	MANY vast	AS	YET	He-NEARS	to-THE	GATE	OF-THE	city	AND
	ΙΔΟΥ	ΕΞΕΚΟΜΙΖΕΤΟ	ΤΕΘΝΗΚΩC	ΜΟΝΟΓΕΝΗC	ΥΙΟC	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ			
	BE-PERCEIVING lo !	WAS-OUT-FETCHED was-fetched-out	HAVING-DIED	ONLY-generated	SON	to-THE	MOTHER			
	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΗΝ	ΧΗΡΑ	ΚΑΙ	ΟΧΛΟΣ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩC	ΙΚΑΝΟC
	OF-him	AND	she	WAS	WIDOW	AND	THRONG	OF-THE	city	enough considerable
13	ΣΥΝ	ΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΑΥΤΗΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ	ΕΠ	ΑΥΤΗ
	TOGETHER	to-her	AND	PERCEIVING	her	THE	Master Lord	IS-compassionatED	ON	her
14	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΜΗ	ΚΛΑΙΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΗΨΑΤΟ	ΤΗΣ	
	AND	said	to-her	NO	BE-LAMENTING be-you-lamenting !	AND	TOWARD-COMING	He-TOUCHES	OF-THE	
	COPOΥ	ΟΙ	ΔΕ	ΒΑCΤΑΖΟΝΤΕC	ΕCΤΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΝΕΑΝΙCΚΕ	CΟΙ	ΛΕΓΩ
	BIER	THE	YET	ones-BEARING	STAND	AND	He-said	YOUTH !	to-YOU	I-AM-sayING
15	ΕΓΕΡΘΗΤΙ	ΚΑΙ	ΑΝΕΚΑΘΙCΕΝ	Ο	ΝΕΚΡΟC	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΤΟ	ΑΛΛΕΙΝ	ΚΑΙ	
	BE-BEING-ROUSED be-you-being-roused !	AND	is-UP-seated sits-up	THE	DEAD	AND	begins	TO-BE-TALKING	AND	
16	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΑΒΕΝ	ΔΕ	ΦΟΒΟC	ΠΑΝΤΑC	ΚΑΙ
	He-GIVES	him	to-THE	MOTHER	OF-him	GOT	YET	FEAR	ALL	AND
	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗC	ΜΕΓΑC	ΗΓΕΡΘΗ	ΕΝ	
	esteemizED they-glorified	THE	God	sayING	that	BEFORE-AVERer prophet	GREAT	WAS-ROUSED	IN	among
17	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΠΕCΚΕΨΑΤΟ	Ο	ΘΕΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
	US	AND	that	ON-NOTES visits	THE	God	THE	PEOPLE	OF-Him	AND
	ΕΞΗΛΘΕΝ									ΕΝ
										among
	Ο	ΛΟΓΟC	ΟΥΤΟC	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
	THE	saying	this	IN	WHOLE	THE	JUDEA	ABOUT	Him	AND
										to-EVERY
										to-entire
18	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΙΩΑΝΝΗ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	
	ABOUT-SPACE country-about	AND	FROM-MESSAGE report	to-JOHN	THE	LEARNers disciples	OF-him	ABOUT	ALL	
19	ΤΟΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC	ΔΥΟ	ΤΙΝΑC	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	Ο	
	OF-these these	AND	TOWARD-CALLing calling-toward	TWO	ANY certain	OF-THE	LEARNers disciples	OF-him	THE	
	ΙΩΑΝΝΗC	ΕΠΕΜΨΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΛΕΓΩΝ	CΥ	ΕΙ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC
	JOHN	SENDS	TOWARD	THE	Master Lord	sayING	YOU	ARE	THE	One-COMING
										OR
20	ΑΛΛΟΝ	ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ			
	other	WE-MAY-BE-TOWARD-SEEMING we-may-be-hoping	BESIDE-BECOMING coming-along	YET	TOWARD	Him	THE			
	ΑΝΔΡΕC	ΕΙΠΑΝ	ΙΩΑΝΝΗC	Ο	ΒΑΠΤΙCΤΗC	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΗΜΑC	ΠΡΟC	CΕ	
	MEN	say	JOHN	THE	DIPist baptist	commissions dispatches	US	TOWARD	YOU	
21	ΛΕΓΩΝ	CΥ	ΕΙ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	Η	ΑΛΛΟΝ	ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ	ΕΝ	
	sayING	YOU	ARE	THE	One-COMING	OR	other	WE-MAY-BE-TOWARD-SEEMING we-may-be-hoping	IN	

12 Now as He nears the gate of the city, lo! there was fetched out, being dead, an only-begotten son of his mother. And she was a widow. And a considerable throng of the city was with her.

13 And perceiving her, the Lord has compassion on her and said to her, "Do not lament!"

14 And approaching, He touches the bier. Now those bearing it stand. And he said, "Youth, to you am I saying, Be roused!"

15 And the dead youth sits up and begins to be speaking. And He gives him back to his mother.

16 Now fear got all, and they glorified God, saying that "A great prophet was roused among us!" and that "God visits His people!"

17 And this saying concerning Him came out in the whole of Judea and in the entire country about.

18 And his disciples report to John concerning all these things.

19 And, calling a certain two of his disciples to him, John sends to Jesus, saying, "Art Thou the coming One, or may we be hoping for a different One?"

20 Now coming along to Him, the men say, "John the baptist dispatches us to Thee, saying, 'Art Thou the coming One, or may we be hoping for another One.?'"

21 In that hour He cures many of diseases and scourges and wicked spirits, and to many blind He graciously grants sight.

	ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΠΟΛΛΟΥΣ ΑΠΟ ΝΟΣΩΝ ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΝ ΚΑΙ	that THE HOUR He-curES MANY FROM DISEASES AND scourges AND	
	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΝΗΡΩΝ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙΣ ΠΟΛΛΟΙΣ ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ ΒΛΕΠΕΙΝ	spirits wicked AND to-BLIND-ones MANY He-gracES TO-BE-lookING	he-gives-graciously
22	ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΙΩΑΝΝΗ	AND answerING He-said to-them BEING-GONE FROM-MESSAGE to-JOHN	report-ye !
	Α ΕΙΔΕΤΕ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΤΥΦΛΟΙ ΑΝΑΒΛΕΠΟΥΣΙΝ ΧΩΛΟΙ	WHICH YE-PERCEIVED AND YE-HEAR BLIND-ones ARE-UP-lookING	LAME-ones
	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΛΕΠΡΟΙ ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΚΩΦΟΙ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΝΕΚΡΟΙ	ARE-ABOUT-TREADING lepers ARE-belING-cleansED AND MUTES ARE-HEARING DEAD-ones	are-walking deaf-mutes
23	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ΠΤΩΧΟΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΣΤΙΝ	ARE-belING-ROUSED POOR-ones ARE-belING-WELL-MESSAGized AND HAPPY he-IS	
		are-being-brought-the-well-messag...	
24	ΟC ΕΑΝ ΜΗ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗ ΕΝ ΕΜΟΙ ΑΠΕΛΘΟΝΤΩΝ ΔΕ ΤΩΝ	WHO IF-EVER NO MAY-BE-BEING-SNARED IN ME OF-FROM-COMING YET THE	of-coming-away of-the
	ΑΓΓΕΛΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΠΕΡΙ	MESSENGERS OF-JOHN He-begins TO-BE-sayING TOWARD THE THRONGS ABOUT	
	ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΘΕΑΣΑΘΑΙ ΚΑΛΑΜΟΝ ΥΠΟ	JOHN ANY YE-OUT-COME INTO THE DESOLATE TO-gaze REED by	what ye-come-out wilderness
25	ΑΝΕΜΟΥ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ ΔΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΝ	WIND belING-SHAKEN but ANY YE-OUT-COME TO-BE-PERCEIVING human IN	
		what ye-come-out	
	ΜΑΛΑΚΟΙC ΙΜΑΤΙΟΙC ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ ΙΔΟΥ ΟΙ ΕΝ ΙΜΑΤΙCΜΩ	SOFT GARMENTS HAVING-been-ENVELOPED-IN BE-PERCEIVING THE-ones IN GARMENTing	having-been-garbed lo ! vesture
	ΕΝΔΟΣΩ ΚΑΙ ΤΡΥΦΗ ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC ΕΝ ΤΟΙC ΒΑCΙΛΕΙΟΙC ΕΙCΙΝ	IN-esteemed AND to-ENERVATION belonging IN THE KINGish ARE	glorious to-luxury among royal-ones
26	ΔΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΝΑΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ	but ANY YE-OUT-COME TO-BE-PERCEIVING BEFORE-AVERer YEA I-AM-sayING to-YOUp AND	what ye-come-out prophet to-ye
27	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΠΕΡΙ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	more-excessive OF-BEFORE-AVERer this IS ABOUT WHOM it-HAS-been-WRITTEN	exceedingly-more of-prophet
	ΙΔΟΥ ΑΠΟCΤΕΛΛΩ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ ΠΡΟ ΠΡΟCΩΠΟΥ CΟΥ	BE-PERCEIVING I-AM-commissionING THE MESSENGER OF-ME BEFORE face OF-YOU	lo ! I-am-dispatching
28	ΟC ΚΑΤΑCΚΕΥΑCΕΙ ΤΗΝ ΟΔΟΝ CΟΥ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ CΟΥ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ	WHO SHALL-BE-constructING THE WAY OF-YOU IN-TOWARD-PLACE OF-YOU I-AM-sayING to-YOUp	road in-front to-ye
	ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΓΕΝΝΗΤΟΙC ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΟΥΔΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΔΕ	GREATER IN generated p OF-WOMEN OF-JOHN NOT-YET-ONE IS THE YET	among ones-generated not-one the-one
29	ΜΙΚΡΟΤΕΡΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΕΙΖΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ	LITTler IN THE KINGdom OF-THE God GREATER OF-him IS AND	smaller

22 And answering, Jesus said to them, "Go, report to John what you perceived and hear: that the blind are receiving sight, the lame are walking, lepers are being cleansed, and the deaf are hearing, the dead are being roused, and to the poor the evangel is being brought.

23 And happy is he whosoever may not be shamed in Me."

24 Now, at John's messengers coming away, He begins to be saying to the throngs concerning John, "What do you come out into the wilderness to gaze at? A reed being shaken by the wind?

25 But what do you come out to perceive? A man garbed in soft garments? Lo! those in glorious vesture and inhering in luxury are among the royal.

26 But what have you come out to perceive? A prophet? Yes, I am saying to you, and exceedingly more than a prophet.

27 This is he concerning whom it is written, "Lo! I am dispatching My messenger before Thy face, who shall be constructing Thy road in front of Thee."

28 "For verily I am saying to you, A greater prophet, among those born of women, than John the baptist, there is not one. Yet the smaller, in the kingdom of God is greater than he.

29 "And hearing, the entire people, even the tribute collectors, justify God, being baptized with the baptism of John.

	ΠΑΣ	Ο	ΛΑΟΣ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΕΔΙΚΑΙΩΣΑΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	
	EVERY	THE	PEOPLE	HEARING	AND	THE	tribute-collectors	THEY-JUSTIFY	THE	God	
	entire				also						
30	ΒΑΠΤΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΤΟ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΟΙ	ΔΕ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ		30 Yet the Pharisees and those learned in the law repudiate the counsel of God for themselves, not being baptized by him.
	BEING-DIPizED	THE	DIPism	OF-JOHN	THE	YET	PHARISEES	AND	THE		
	being-baptized		baptism								
	ΝΟΜΙΚΟΙ	ΤΗΝ	ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΘΕΗΣΑΝ	ΕΙΣ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΜΗ		
	LAWers	THE	COUNSEL	OF-THE	God	UN-PLACE	INTO	selves	NO		
	lawyers					repudiate					
31	ΒΑΠΤΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙΝΙ	ΟΥΝ	ΟΜΟΙΩΣΩ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ			31 To whom, then, shall I be likening the men of this generation, and to whom are they like?
	BEING-DIPizED	by	him	to-ANY	THEN	I-SHALL-BE-LIKenING	THE	humans			
	being-baptized			to-what							
32	ΤΗΣ	ΓΕΝΕΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΤΙΝΙ	ΕΙΣΙΝ	ΟΜΟΙΟΙ	ΟΜΟΙΟΙ	ΕΙΣΙΝ		32 Like are they to little boys and girls sitting in the market and shouting to one another and saying, `We flute to you and you do not dance! We wail to you and you do not lament!'
	OF-THE	generation	this	AND	to-ANY	THEY-ARE	LIKE	LIKE	THEY-ARE		
					what						
	ΠΑΙΔΙΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΑΓΟΡΑ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΣΙΝ				
	to-little-boys-and-girls	THE-ones	IN	BUY-place	sittING	AND	TOWARD-SOUNDING				
				market			shouting-to				
	ΑΛΛΗΛΟΙΣ	Δ	ΛΕΓΕΙ	ΗΥΛΗΣΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΩΡΧΗΣΑΘΕ			
	to-one-another	WHICH	IS-saying	WE-FLAGEOLET	to-YOUp	AND	NOT	YE-DANCE			
	one-another			we-flute	to-ye						
33	ΕΘΡΗΝΗΣΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΚΛΑΥΣΑΤΕ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΓΑΡ	ΙΩΑΝΝΗΣ	Ο			33 For come has John the baptist, neither eating bread nor drinking wine, and you are saying, `A demon has he!'
	WE-DIRGE	AND	NOT	YE-LAMENT	HAS-COME	for	JOHN	THE			
	we-wail										
	ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ	ΜΗ	ΕΣΘΙΩΝ	ΑΡΤΟΝ	ΜΗΤΕ	ΠΙΝΩΝ	ΟΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΤΕ		
	DIPist	NO	EATING	BREAD	NO-BESIDES	DRINKING	WINE	AND	YE-ARE-sayING		
	baptist				neither						
34	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΧΕΙ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΣΘΙΩΝ	ΚΑΙ		34 Come has the Son of Mankind, eating and drinking, and you are saying, "Lo! a man gluttonous and a tippler, a friend of tribute collectors and sinners!"
	demon	he-IS-HAVING	HAS-COME	THE	SON	OF-THE	human	EATING	AND		
	ΠΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΤΕ	ΙΔΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΦΑΓΟΣ	ΚΑΙ	ΟΙΝΟΠΟΤΗΣ			
	DRINKING	AND	YE-ARE-sayING	BE-PERCEIVING	human	EATer	AND	WINE-DRINKer			
				lo !							
35	ΦΙΛΟΣ	ΤΕΛΩΝΩΝ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ	Η	ΣΟΦΙΑ	ΑΠΟ		35 And justified was Wisdom by all her children."
	FOND-One	OF-tribute-collectors	AND	OF-missers	AND	WAS-JUSTIFIED	THE	WISDOM	FROM		
	friend			sinners							
36	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΤΕΚΝΩΝ	ΑΥΤΗΣ	ΗΡΩΤΑ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΤΩΝ		36 Now a certain one of the Pharisees asked Him, that He may be eating with him. And entering into the Pharisee's house, He reclined.
	ALL	THE	offsprings	OF-her	askED	YET	ANY	Him	OF-THE		
			children				certain-one				
	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΙΝΑ	ΦΑΓΗ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	
	PHARISEES	THAT	He-MAY-BE-EATING	WITH	him	AND	INTO-COMING	INTO	THE	HOME	
							entering			house	
37	ΤΟΥ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ	ΚΑΤΕΚΛΙΘΗ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΓΥΝΗ	ΗΤΙΣ	ΗΝ	ΕΝ		37 And lo! a woman who was in the city was a sinner. And, recognizing that He is lying down at table in the Pharisee's house, fetching an alabaster vase of attar
	OF-THE	PHARISSE	He-WAS-DOWN-CLINED	AND	BE-PERCEIVING	WOMAN	WHO-ANY	WAS	IN		
			he-reclined		lo !						
	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΝΟΥΣΑ	ΟΤΙ	ΚΑΤΑΚΕΙΤΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	
	THE	city	misser	AND	ON-KNOWING	that	He-IS-DOWN-LYING	IN	THE	HOME	
			sinner		recognizing		he-is-lying-down			house	
38	ΤΟΥ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ	ΚΟΜΙΣΑΣΑ	ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ	ΜΥΡΟΥ	ΚΑΙ	ΣΤΑΣΑ	ΟΠΙΣΩ			38 and standing behind, beside the feet of Jesus, lamenting, she begins to rain tears on His feet, and with the hair of her head she wiped them off and fondly kissed His feet, and rubbed them with the attar.
	OF-THE	PHARISSE	FETCHing	ALABASTER	OF-ATTAR	AND	STANDing	BEHIND			
				alabaster-vase							
	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ	ΤΟΙΣ	ΔΑΚΡΥΣΙΝ	ΗΡΞΑΤΟ	ΒΡΕΧΕΙΝ		
	BESIDE	THE	FEET	OF-Him	LAMENTING	to-THE	TEARS	begins	TO-BE-RAINING		
								she-begins			

ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΘΡΙΣΙΝ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥΤΗΣ ΕΞΕΜΑCCEN
THE FEET OF-Him AND to-THE HAIRS OF-THE HEAD OF-her she-OUT-WIPED
she-wiped-off

39 ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΙΛΕΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΗΛΕΙΦΕΝ ΤΩ ΜΥΡΩ Ύ ΙΔΩΝ
AND DOWN-FONDED THE FEET OF-Him AND RUBBED to-THE ATTAR PERCEIVING
fondly-kissed

ΔΕ Ο ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ Ο ΚΑΛΕCΑC ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΟΥΤΟC
YET THE PHARISEE THE one-CALLing Him he-said IN himself sayING this-One
one-inviting said

ΕΙ ΗΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΓΙΝΩCΚΕΝ ΔΝ ΤΙC ΚΑΙ ΠΟΤΑΠΗ Η ΓΥΝΗ
IF He-WAS BEFORE-AVERer KNEW EVER ANY AND ?-where-FROM THE WOMAN
prophet who what-manner-of

40 ΗΤΙC ΑΠΤΕΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟC ΕCΤΙΝ Ύ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο
WHO-ANY IS-TOUCHING OF-Him that misser she-IS AND answerING THE
sinner

ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ CΙΜΩΝ ΕΧΩ CΟΙ ΤΙ ΕΙΠΕΙΝ Ο
JESUS said TOWARD him SIMON I-AM-HAVING to-YOU ANY TO-BE-sayING THE
something

41 ΔΕ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΕΙΠΕ ΦΗCΙΝ Ύ ΔΥΟ ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΑΙ ΗCΑΝ
YET TEACHer ! BE-sayING he-IS-AVERRING TWO USE-OWers WERE
be-you-saying ! debtors-paying-usury

ΔΑΝΙCΤΗ ΤΙΝΙ Ο ΕΙC ΩΦΕΙΛΕΝ ΔΗΝΑΡΙΑ ΠΕΝΤΑΚΟCΙΑ Ο ΔΕ ΕΤΕΡΟC
to-LOANER ANY THE ONE OWED DENARII FIVE-hundred THE YET DIFFERENT
to-creditor certain different-one

42 ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ Ύ ΜΗ ΕΧΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙC
FIVE-ty NO OF-HAVING them TO-FROM-GIVE to-both
fifty to-pay

43 ΕΧΑΡΙCΑΤΟ ΤΙC ΟΥΝ ΑΥΤΩΝ ΠΛΕΙΟΝ ΑΓΑΠΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ Ύ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
he-gracES ANY THEN OF-them MORE SHALL-BE-LOVING him answerING
he-deals-graciously which

CΙΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΩ ΟΤΙ Ω ΤΟ ΠΛΕΙΟΝ ΕΧΑΡΙCΑΤΟ Ο
SIMON said I-AM-UNDER-GETTING that to-WHOM THE MORE he-gracES THE
I-am-taking-it he-deals-graciously

44 ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΟΡΘΩC ΕΚΡΙΝΑC Ύ ΚΑΙ CΤΡΑΦΕΙC ΠΡΟC ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ
YET He-said to-him ERECTly YOU-JUDGE AND BEING-TURNED TOWARD THE WOMAN
correctly

ΤΩ CΙΜΩΝΙ ΕΦΗ ΒΛΕΠΕΙC ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΙCΗΛΘΟΝ
to-THE SIMON He-AVERRed YOU-ARE-looking this THE WOMAN I-INTO-CAME
you-are-observing I-entered

CΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΥΔΩΡ ΜΟΙ ΕΠΙ ΠΟΔΑC ΟΥΚ ΕΔΩΚΑC ΑΥΤΗ ΔΕ
OF-YOU INTO THE HOME water to-ME ON FEET NOT YOU-GIVE this-one YET
house

ΤΟΙC ΔΑΚΡΥCΙΝ ΕΒΡΕΞΕΝ ΜΟΥ ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΚΑΙ ΤΑΙC ΘΡΙCΙΝ ΑΥΤΗΣ
to-THE TEARS RAINS OF-ME THE FEET AND to-THE HAIRS OF-her

45 ΕΞΕΜΑΞΕΝ Ύ ΦΙΛΗΜΑ ΜΟΙ ΟΥΚ ΕΔΩΚΑC ΑΥΤΗ ΔΕ ΑΦ ΗC ΕΙCΗΛΘΟΝ ΟΥ
OUT-WIPES FOND-effect to-ME NOT YOU-GIVE this-one YET FROM WHICH I-INTO-CAME NOT
wipes-off kiss I-entered

46 ΔΙΕΛΙΠΕΝ ΚΑΤΑΦΙΛΟΥCΑ ΜΟΥ ΤΟΥC ΠΟΔΑC Ύ ΕΛΑΙΩ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΜΟΥ
THRU-LACKED DOWN-FONDING OF-ME THE FEET to-OLIVE-oil THE HEAD OF-ME
intermitted fondly-kissing

47 ΟΥΚ ΗΛΕΙΨΑC ΑΥΤΗ ΔΕ ΜΥΡΩ ΗΛΕΙΨΕΝ ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΜΟΥ Ύ ΟΥ
NOT YOU-RUB this-one YET to-ATTAR RUBS THE FEET OF-ME OF-WHICH

39 Now, perceiving it, the Pharisee who invites Him said in himself, saying, "This one, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman it is who is touching him, seeing that she is a sinner."

40 And answering, Jesus said to him, "Simon, I have something to say to you." Now he is averring, "Teacher, say it!"

41 "Two debtors paying usury were owing a certain creditor. The one owed five hundred denarii, yet the other fifty.

42 Now, they having nothing to pay, he deals graciously with both. Which of them, then, will be loving him more?"

43 Now answering, Simon said, "I take it that it is he with whom he deals the more graciously." Now He said to him, "Correctly do you decide."

44 And, being turned to the woman, He averred to Simon, "Are you observing this woman? I entered into your house; water for My feet you do not give, yet she rains tears on My feet and with her hair she wipes them off;

45 a kiss to Me you do not give, yet she, from the time I entered, did not intermit fondly kissing My feet;

46 with oil My head you do not rub, yet she with attar rubs My feet;

47 on behalf of which, I am saying to you, pardoned are her many sins, for she loves much. Now to whom there is scant pardoning, there is scant loving."

ΧΑΡΙΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΥΤΗΣ ΔΙ ΠΟΛΛΑΙ
grace I-AM-saying to-YOU HAVE-been-FROM-LET THE misses OF-her THE MANY
having-been-pardoned sins

ΟΤΙ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΠΟΛΥ Ω ΔΕ ΟΛΙΓΟΝ ΑΦΙΕΤΑΙ ΟΛΙΓΟΝ ΑΓΑΠΑ
that she-LOVES much to-WHOM YET FEW IS-beING-FROM-LET FEW IS-LOVING
is-being-pardoned

48 Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΗ ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΣΟΥ ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ Ύ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΙ
He-said YET to-her HAVE-been-FROM-LET OF-YOU THE misses AND begin THE
having-been-pardoned sins

ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙ ΛΕΓΕΙΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΤΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΣ ΚΑΙ
ones-TOGETHER-UP-LYING TO-BE-saying IN selves ANY this IS WHO AND
ones-lying-back-together among who also

50 ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΑΦΙΗΣΙΝ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΥ
misses IS-FROM-LETTING He-said YET TOWARD THE WOMAN THE BELIEF OF-YOU
sins is-pardoning faith

ΣΕΣΩΚΕΝ ΣΕ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΙΣ ΕΙΡΗΝΗΝ
HAS-MADE YOU BE-GOING INTO PEACE
be-you-going !

1 Ύ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΚΑΘΕΣΤΗΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΔΙΩΔΕΥΕΝ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΝ
AND it-BECAME IN THE according-to-next AND He THRU-WAYS according-to city
consecutively also traverses

ΚΑΙ ΚΩΜΗΝ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
AND VILLAGE PROCLAIMING AND WELL-MESSAGIZING THE KINGdom OF-THE God
bringing-the-well-message

2 ΚΑΙ ΟΙ ΔΩΔΕΚΑ ΣΥΝ ΑΥΤΩ Ύ ΚΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΤΙΝΕΣ ΔΙ ΗΣΑΝ
AND THE TWO-TEN TOGETHER to-Him AND WOMEN ANY WHO WERE
twelve some

ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΑΙ ΑΠΟ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΝΗΡΩΝ ΚΑΙ ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ ΜΑΡΙΑ Η
HAVING-been-curED FROM spirits wicked AND UN-FIRMS MARY THE
infirmities

3 ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΑΦ ΗΣ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΠΤΑ ΕΞΗΛΑΥΘΕΙ Ύ ΚΑΙ
beING-CALLED MAGDALENE FROM WHOM demons SEVEN HAD-OUT-COME AND
had-come-out

ΙΩΑΝΝΑ ΓΥΝΗ ΧΟΥΖΑ ΕΠΙΤΡΟΠΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΚΑΙ ΣΟΥΣΑΝΝΑ ΚΑΙ ΕΤΕΡΑΙ
JOANNA WOMAN OF-CHUSA permittor OF-HEROD AND SUSANNA AND DIFFERENT
of-Chuza manager different p

ΠΟΛΛΑΙ ΑΙΤΙΝΕΣ ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΑΥΤΑΙΣ
MANY WHO-ANY THRU-SERVED to-them OUT OF-THE belongINGS to-them
dispensed possessions

4 Ύ ΣΥΝΙΟΝΤΟΣ ΔΕ ΟΧΛΟΥ ΠΟΛΛΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΝ
OF-TOGETHER-BEING YET OF-THRONG MANY AND OF-THE according-to city
of-being-together vast of-the-ones

5 ΕΠΙΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΔΙΑ ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ Ύ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο
OF-ON-GOING TOWARD Him He-said THRU BESIDE-CAST OUT-CAME THE
going-on through parable came-out

ΣΠΕΙΡΩΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΑΙ ΤΟΝ ΣΠΟΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΣΠΕΙΡΕΙΝ
one-SOWING OF-THE TO-SOW THE seed OF-him AND IN THE TO-BE-SOWING

ΑΥΤΟΝ Ο ΜΕΝ ΕΠΕΣΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΚΑΤΕΠΑΤΗΘΗ ΚΑΙ ΤΑ
him WHICH INDEED FALLS BESIDE THE WAY road AND it-WAS-trampled AND THE

6 ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΟ Ύ ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΝ ΚΑΤΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ
flies OF-THE heaven DOWN-ATE it AND DIFFERENT DOWN-FALLS ON
devoured falls-down

⁴⁸ Now He said to her, "Pardoned are your sins."
⁴⁹ And those lying back at table with Him begin to be saying among themselves, "Who is this who is pardoning sins also?"

⁵⁰ Now He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

¹ And it occurred consecutively, He also traverses city by city and village by village, heralding and bringing the evangel of the kingdom of God, and together with the twelve,

² and some women who were cured of wicked spirits and infirmities: Mary, called Magdalene, from whom seven demons had come out,

³ and Joanna, wife of Chuza, Herod's manager, and Susanna and the many others who dispensed to Him out of their possessions.

⁴ Now a vast throng being together, and city by city going on to Him, He said through a parable,

⁵ "Out came the sower to sow his seed, and in his sowing, some indeed falls beside the road and was trampled, and the flying creatures of heaven devoured it.

⁶ And other falls down on the rock, and, sprouting, is withered because of having no moisture.

	ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ ΚΑΙ ΦΥΕΝ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ	ΙΚΜΑΔΑ				
	THE ROCK AND BEING-SPROUTED sprouting	IS-DRIED THRU THE NO TO-BE-HAVING is-withered through	MOISTURE				
7	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΝ ΜΕCΩ ΤΩΝ	ΑΚΑΝΘΩΝ	ΚΑΙ	
	AND	DIFFERENT	FALLS	IN MIDst OF-THE	POINT-FLOWERS thorns	AND	
8	CΥΜΦΥΕΙCΑΙ	ΔΙ	ΑΚΑΝΘΑΙ	ΑΠΕΠΝΙΖΑΝ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΕΤΕΡΟΝ
	BEING-TOGETHER-SPROUTED being-sprouted-together	THE	POINT-FLOWERS thorns	FROM-CHOKe smother	it	AND	DIFFERENT
	ΕΠΕCΕΝ	ΕΙC ΤΗΝ ΓΗΝ	ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ	ΚΑΙ ΦΥΕΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΚΑΡΠΟΝ	
	FALLS INTO THE	LAND THE earth	GOOD AND	BEING-SPROUTED sprouting	makeS does	FRUIT	
	ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΓΩΝ	ΕΦΩΝΕΙ	Ο	ΕΧΩΝ	ΩΤΑ
	HUNDRED-FOLD	these	saying	He-SOUNDED he-shouted	THE	one-HAVING	EARS
9	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΑΚΟΥΕΤΩ	ΕΠΗΡΩΤΩΝ	ΔΕ ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
	TO-BE-HEARING	LET-him-BE-HEARING let-him-be-hearing !	inquirED-of	YET Him	THE	LEARNers disciples	OF-Him
10	ΤΙC ΑΥΤΗ ΕΙΗ	Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ	Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕΔΟΤΑΙ	ΓΝΩΝΑΙ	
	ANY this MAY-BE	THE BESIDE-CAST parable	THE YET He-said	to-YOU to-ye	it-HAS-been-GIVEN	TO-KNOW	
	ΤΑ ΜΥCΤΗΡΙΑ	ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΤΟΥ ΘΕΟΥ	ΤΟΙC ΔΕ	ΛΟΙΠΟΙC	ΕΝ	
	THE CLOSE-KEEPS secrets	OF-THE KINGdom	OF-THE God	to-THE YET	rest rest (p)	IN	
	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC	ΙΝΑ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΜΗ	ΒΛΕΠΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC
	BESIDE-CASTS	THAT	looking	NO	THEY-MAY-BE-lookING they-may-be-observing	AND	HEARING
							NO
11	CΥΝΙΩCΙΝ	ΕCΤΙΝ	ΔΕ ΑΥΤΗ	Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ	Ο CΠΟΡΟC	ΕCΤΙΝ	
	THEY-MAY-BE-understandING	IS	YET this	THE BESIDE-CAST parable	THE seed	IS	
12	Ο ΛΟΓΟC	ΤΟΥ ΘΕΟΥ	ΟΙ ΔΕ ΠΑΡΑ	ΤΗΝ ΟΔΟΝ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	
	THE saying word	OF-THE God	THE YET BESIDE	THE WAY road	ARE THE	ones-HEARing	
	ΕΙΤΑ	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ο ΔΙΑΒΟΛΟC	ΚΑΙ ΑΙΡΕΙ	ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ	ΑΠΟ ΤΗC	
	THEREAFTER	IS-COMING	THE THRU-CASTer Slanderer	AND IS-LIFTING is-taking-away	THE saying word	FROM THE	
13	ΚΑΡΔΙΑC	ΑΥΤΩΝ	ΙΝΑ ΜΗ ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC	CΩΘΩCΙΝ	ΟΙ ΔΕ ΕΠΙ		
	HEART OF-them	THAT NO BELIEVing	THEY-MAY-BE-BEING-MADE	THE YET ON			
	ΤΗC ΠΕΤΡΑC	ΟΙ ΟΤΑΝ	ΑΚΟΥCΩCΙΝ	ΜΕΤΑ ΧΑΡΑC	ΔΕΧΟΝΤΑΙ		
	THE ROCK WHO	when-EVER whenever	THEY-SHOULD-BE-HEARING	WITH JOY	ARE-RECEIVING		
	ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ	ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ	ΡΙΖΑΝ	ΟΥΚ ΕΧΟΥCΙΝ	ΟΙ ΠΡΟC	ΚΑΙΡΟΝ	
	THE saying word	AND these	ROOT NOT	ARE-HAVING	WHO TOWARD	SEASON	
14	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ	ΠΕΙΡΑCΜΟΥ	ΑΦΙCΤΑΝΤΑΙ	ΤΟ ΔΕ ΕΙC		
	ARE-BELIEVING	AND IN SEASON	OF-trial	THEY-ARE-FROM-STANDING are-withdrawing	THE YET INTO		
	ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC	ΠΕCΟΝ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΥΠΟ
	THE POINT-FLOWERS thorns	FALLING	these	ARE THE	ones-HEARing	AND	UNDER by
	ΜΕΡΙΜΝΩΝ	ΚΑΙ ΠΛΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ ΗΔΟΝΩΝ	ΤΟΥ ΒΙΟΥ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ		
	anxieties	AND RICHES	AND GRATIfications	OF-THE livelihood	GOING		

⁷ And other falls in the midst of thorns, and, sprouting together, the thorns smother it.

⁸ And other falls into the good earth, and sprouting, produces fruit a hundredfold." These things saying, He shouted, "Who has ears to hear, let him hear!"

⁹ Now His disciples inquired of Him, saying, "What may this parable be?"

¹⁰ Now He said, "To you has it been given to know the secrets of the kingdom of God, yet to the rest in parables, that, observing, they may not be observing, and hearing, they may not be understanding.

¹¹ "Now this is the parable: The seed is the word of God.

¹² Now those beside the road are those who hear; thereafter the Adversary is coming and is picking up the word from their heart, lest, believing, they may be saved.

¹³ Now those on the rock are those who, whenever they should be hearing, with joy are receiving the word. And these have no root, who are believing for a season and, in a season of trial, are withdrawing.

¹⁴ Now that falling among the thorns, these are those who hear and, by worries and riches, and by the gratifications of life, going on, stifle, and are bringing nothing to maturity.

- 15 **ΣΥΜΠΝΙΓΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ ΟΥ ΤΕΛΕΣΦΟΡΟΥΣΙΝ** **ΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΗ ΚΑΛΗ ΓΗ**
 ARE-beING-TOGETHER-CHOKED AND NOT ARE-FINISH-CARRYING THE YET IN THE IDEAL LAND
 are-being-stifled are-bringing-to-maturity earth
- ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΝ ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΛΗ ΚΑΙ ΑΓΑΘΗ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ**
 these ARE WHO-ANY IN HEART IDEAL AND GOOD HEARING THE
- 16 **ΛΟΓΟΝ ΚΑΤΕΧΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣΙΝ ΕΝ ΥΠΟΜΟΝΗ** **ΟΥΔΕΙΣ ΔΕ**
 saying ARE-DOWN-HAVING AND ARE-FRUIT-CARRYING IN UNDER-REMAIning NOT-YET-ONE YET
 word are-retaining are-bearing-fruit endurance no-one
- ΛΥΧΝΟΝ ΑΨΑC ΚΑΛΥΠΤΕΙ ΑΥΤΟΝ CΚΕΥΕΙ Η ΥΠΟΚΑΤΩ ΚΛΙΝΗC**
 LAMP TOUCHing IS-COVERING it to-INSTRUMENT OR UNDER-DOWN OF-couch
 lighting
- ΤΙΘΗΣΙΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΛΥΧΝΙΑC ΤΙΘΗΣΙΝ ΙΝΑ ΟΙ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ**
 IS-PLACING but ON LAMPstand IS-PLACING THAT THE ones-INTO-GOING
 ones-going-in
- 17 **ΒΛΕΠΩCΙΝ ΤΟ ΦΩC** **ΟΥ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΟΥ ΦΑΝΕΡΟΝ**
 MAY-BE-looking THE LIGHT NOT for IS HIDDen WHICH NOT apparent
 may-be-observing
- ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΟΥΔΕ ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ Ο ΟΥ ΜΗ ΓΝΩCΘΗ** **ΚΑΙ**
 SHALL-BE-BECOMING NOT-YET FROM-HIDDEn WHICH NOT NO SHOULD-BE-BEING-KNOWN AND
 neither concealed
- 18 **ΕΙC ΦΑΝΕΡΟΝ ΕΛΘΗ** **ΒΛΕΠΕΤΕ** **ΟΥΝ ΠΩC ΑΚΟΥΕΤΕ ΟC ΑΝ**
 INTO apparent MAY-BE-COMING YE-BE-looking THEN how YE-ARE-HEARING WHO EVER
 be-ye-bewaring !
- ΓΑΡ ΕΧΗ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΜΗ ΕΧΗ** **ΚΑΙ**
 for MAY-BE-HAVING SHALL-BE-BEING-GIVEN to-him AND WHO EVER NO MAY-BE-HAVING AND
- 19 **Ο ΔΟΚΕΙ ΕΧΕΙΝ ΑΡΘΗΣΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ**
 WHICH he-IS-SEEMING TO-BE-HAVING SHALL-BE-BEING-LIFTED FROM him BESIDE-BECAME
 he-is-supposing shall-be-being-taken-away came-along
- ΔΕ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ Η ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ**
 YET TOWARD Him THE MOTHER AND THE brothers OF-Him AND NOT
- ΗΔΥΝΑΝΤΟ CΥΝΤΥΧΕΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ**
 THEY-were-ABLE TO-BE-TOGETHER-HAPPENING to-Him THRU THE THRONG
 to-be-falling-in-with because-of
- 20 **ΑΠΗΓΓΕΛΗ** **ΔΕ ΑΥΤΩ Η ΜΗΤΗΡ CΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ CΟΥ**
 it-WAS-FROM-MESSAGed YET to-Him THE MOTHER OF-YOU AND THE brothers OF-YOU
 it-was-reported
- 21 **ΕCΤΗΚΑCΙΝ ΕΞΩ ΙΔΕΙΝ ΘΕΛΟΝΤΕC CΕ** **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ**
 HAVE-STOOD OUT TO-BE-PERCEIVING WILLING YOU THE YET answerING He-said
 stand outside
- ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΜΗΤΗΡ ΜΟΥ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΤΟΝ**
 TOWARD them MOTHER OF-ME AND brothers OF-ME these ARE THE-ones THE
- 22 **ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΟΝΤΕC ΚΑΙ ΠΟΙΟΥΝΤΕC** **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΜΙΑ**
 saying OF-THE God HEARING AND DOING it-BECAME YET IN ONE
 word
- ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟC ΕΝΕΒΗ ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ**
 OF-THE DAYS AND He IN-STEPPed INTO FLOATer AND THE LEARNers OF-Him
 stepped-in ship disciples
- ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗC**
 AND He-said TOWARD them WE-MAY-BE-THRU-COMING INTO THE OTHER-SIDE OF-THE
 we-may-be-passing-through

15 Now that in the ideal earth, these are they who, in a heart ideal and good, hearing the word, are retaining it and are bearing fruit with endurance.

16 "Now no one, lighting a lamp, is covering it with a vessel or is placing it underneath a couch, but is placing it on a lampstand that those going in may be observing the light.

17 For nothing is hidden which shall not become apparent, neither concealed which should not by all means be known and come to be apparent.

18 Beware, then, how you are hearing! For whoever may have, to him shall be given, and whoever may not have, from him shall be taken away also what he is supposed to have."

19 Now there came along to Him His mother and His brothers, and they were not able to fall in with Him because of the throng.

20 Now it was reported to Him, saying that "Thy mother and Thy brothers stand outside wanting to see Thee."

21 Now He, answering, said to them, "My mother and My brethren are these who are hearing the word of God and doing it."

22 Now it occurred on one of the days that He, as well as His disciples, stepped into a ship, and He said to them, "We may be passing through to the other side of the lake." And they set out.

- 23 **ΛΙΜΝΗΣ ΚΑΙ ΑΝΗΧΘΗΣΑΝ** ^Ύ **ΠΛΕΟΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΦΥΠΝΩΣΕΝ ΚΑΙ**
LAKE AND THEY-WERE-UP-LED OF-FLOATING YET OF-them He-FROM-SLEEPS AND
they-set-out of-sailing he-falls-asleep
- ΚΑΤΕΒΗ** **ΛΑΙΛΑΨ ΑΝΕΜΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ ΚΑΙ** **ΣΥΝΕΠΑΛΗΡΟΥΝΤΟ**
DOWN-STEPPed storm OF-WIND INTO THE LAKE AND THEY-were-TOGETHER-FILLED
descended they-were-foundered
- 24 **ΚΑΙ ΕΚΙΝΔΥΝΕΥΟΝ** ^Ύ **ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΔΙΗΓΕΙΡΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ**
AND THEY-DANGERED TOWARD-COMING YET THEY-THRU-ROUSE Him saying
they-were-in-danger approaching they-rouse
- ΕΠΙΣΤΑΤΑ ΕΠΙΣΤΑΤΑ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ Ο ΔΕ ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ**
Adept! Adept! WE-ARE-belING-destroyED THE YET BEING-THRU-ROUSED
Doctor! Doctor! we-are-perishing being-roused
- ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ ΤΩ ΑΝΕΜΩ ΚΑΙ ΤΩ ΚΛΥΔΩΝΙ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΑΙ**
He-rebukES to-THE WIND AND to-THE SURGE OF-THE water AND
- 25 **ΕΠΑΥΣΑΝΤΟ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΛΗΝΗ** ^Ύ **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΠΟΥ Η ΠΙΣΤΙΣ**
THEY-CEASE AND it-BECAME CALM He-said YET to-them ?-where THE BELIEF
where? faith
- ΥΜΩΝ ΦΟΒΗΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙΣ**
OF-YOU^p BEING-afraid YET THEY-MARVEL sayING TOWARD one-another ANY
of-ye who
- ΑΡΑ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΝΕΜΟΙΣ ΕΠΙΤΑΣΣΕΙ ΚΑΙ ΤΩ**
CONSEQUENTLY this IS that AND to-THE WINDS He-IS-enjoinING AND to-THE
- 26 **ΥΔΑΤΙ ΚΑΙ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ** ^Ύ **ΚΑΙ ΚΑΤΕΠΑΛΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ**
water AND THEY-ARE-obeyING to-Him AND THEY-DOWN-FLOAT INTO THE SPACE
they-sail-down country
- ΤΩΝ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΑΝΤΙΠΕΡΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ**
OF-THE GERASENES WHICH-ANY IS INSTEAD-OTHER-SIDE OF-THE GALILEE
across-from the
- 27 ^Ύ **ΕΞΕΛΘΟΝΤΙ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΝΗΡ ΤΙΣ ΕΚ ΤΗΣ**
to-OUT-COMING YET Him ON THE LAND UNDER-meets MAN ANY OUT OF-THE
to-coming-out meets certain
- ΠΟΛΕΩΣ ΕΧΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΧΡΟΝΩ ΙΚΑΝΩ ΟΥΚ ΕΝΕΔΥΣΑΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ**
city HAVING demons AND to-TIME enough NOT IN-SLIPS cloak
considerable slips-in
- 28 **ΚΑΙ ΕΝ ΟΙΚΙΑ ΟΥΚ ΕΜΕΝΕΝ ΑΛΛ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑΣΙΝ** ^Ύ **ΙΔΩΝ ΔΕ ΤΟΝ**
AND IN HOME NOT REMAINED but IN THE memorial-tombs PERCEIVING YET THE
house tombs
- ΙΗΣΟΥΝ ΑΝΑΚΡΑΣΑΣ ΠΡΟΣΕΠΕCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΠΕΝ ΤΙ**
JESUS UP-CRYing he-TOWARD-FALLS to-Him AND to-SOUND GREAT said ANY
crying-out he-prostrates to-voice loud what
- ΕΜΟΙ ΚΑΙ COI ΙΗΣΟΥ ΥΙΕ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΥΨΙCΤΟΥ ΔΕΟΜΑΙ COY**
to-ME AND to-YOU JESUS! SON! OF-THE God OF-THE HIGHeSt I-AM-beseeching OF-YOU
the Most-High
- 29 **ΜΗ ΜΕ ΒΑΣΑΝΙCΗΣ** ^Ύ **ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ΓΑΡ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ**
NO ME YOU-SHOULD-BE-ORDEALizing He-chargeS for to-THE spirit THE
you-should-be-tormenting
- ΑΚΑΘΑΡΤΩ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΟΛΛΟΙΣ ΓΑΡ ΧΡΟΝΟΙΣ**
UN-clean TO-BE-OUT-COMING FROM THE human to-MANY for TIMES
unclean to-be-coming-out
- CΥΝΗΡΠΑΚΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΔΕCΜΕΥΕΤΟ ΑΛΥCΕCΙΝ ΚΑΙ ΠΕΔΑΙC**
it-HAD-TOGETHER-SNATCHED him AND he-WAS-BOUND to-UN-LOOSES AND to-fetters
it-had-gripped to-chains

23 Now, at their sailing, He falls asleep. And a whirl of wind descended to the lake, and they were foundered and in danger.

24 Now approaching, they rouse Him, saying, "Doctor! Doctor! We are perishing!" Now He, being roused, rebukes the wind and the surging of the water, and they cease, and it became calm.

25 Now He said to them, "Where is your faith?" Yet, being afraid, they marvel, saying to one another, "Who, consequently, is this, that He is enjoining the winds as well as the water, and they are obeying Him!"

26 And they sail down into the country of the Gergesenes, which is across from Galilee.

27 Now at His coming out on the land, there meets Him a certain man out of the city, who had demons, and for a considerable time puts on no cloak, and remained in no house, but in the tombs.

28 Now, perceiving Jesus and crying out, he prostrates to Him and said in a loud voice, "What is it to me and to Thee, Jesus, Son of God Most High! I beseech Thee, Thou shouldst not be tormenting me."

29 For He charged the unclean spirit to be coming out from the man; for many times it had gripped him, and he was bound, being guarded with chains and fetters, and, bursting through the bonds, he was driven by the demon into the wilderness.

	ΦΥΛΑCCOMENOC	ΚΑΙ	ΔΙΑΡΡΗCΣΩΝ	ΤΑ	ΔΕCΜΑ	ΗΛΑΥΝΕΤΟ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	
	beING-GUARDED	AND	THRU-BURSTING bursting-through	THE	BONDS	he-was-DRIVEN	by	THE	
30	ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ	ΕΙC	ΤΑC	ΕΡΗΜΟΥC	Ύ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	Ο
	demon	INTO	THE	DESOLATES desolate-places		inquirES-of	YET	him	THE
									ΙΗΣΟΥC
									ΤΙ
									ANY what
	COI	ΟΝΟΜΑ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΛΕΓΙΩΝ	ΟΤΙ	ΕΙCΗΛΘΕΝ
	to-YOU	NAME	IS	THE	YET	said he-said	LEGION	that	INTO-CAME entered
									ΔΑΙΜΟΝΙΑ
									demons
31	ΠΟΛΛΑ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΜΗ
	MANY	INTO	him		AND	THEY-BESIDE-CALLED they-entreated	Him	THAT	NO
									He-SHOULD-BE-enjoinING
32	ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΒΥCΣΟΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	Ύ	ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ
	to-them	INTO	THE	abyss	TO-BE-FROM-COMING to-be-passing-forth		WAS	YET	there
									ΑΓΕΛΗ
									ΧΟΙΡΩΝ
									OF-HOGS
	ΙΚΑΝΩΝ	ΒΟCΚΟΜΕΝΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΡΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ
	enough considerable	beING-HERBED being-caused-to-graze	IN	THE	mountain	AND	THEY-BESIDE-CALL	Him	THAT
									they-entreat
	ΕΠΙΤΡΕΨΗ	ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΕΚΕΙΝΟΥC	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ		
	He-SHOULD-BE-permittING	to-them	INTO	those	TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	AND	He-permits		
33	ΑΥΤΟΙC	Ύ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
	to-them		OUT-COMING coming-out	YET	THE	demons	FROM	THE	human
									ΕΙCΗΛΘΟΝ
									INTO-CAME entered
	ΕΙC	ΤΟΥC	ΧΟΙΡΟΥC	ΚΑΙ	ΩΡΜΗΣΕΝ	Η	ΑΓΕΛΗ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ
	INTO	THE	HOGS	AND	RUSHES	THE	HERD	DOWN	THE
									Η
									ΚΡΗΜΝΟΥ
									ΕΙC
									ΤΗΝ
									INTO
									THE
									precipice
34	ΛΙΜΝΗΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΠΝΙΓΗ	Ύ	ΙΔΟΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ	ΒΟCΚΟΝΤΕC	ΤΟ
	LAKE	AND	WAS-FROM-CHOKed was-smothered		PERCEIVING	YET	THE	ones-HERBING graziers	THE
									ΓΕΓΟΝΟC
									HAVING-BECOME
	ΕΦΥΓΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΟΥC
	THEY-FLED	AND	THEY-FROM-MESSAGE they-report	INTO	THE	city	AND	INTO	THE
									FIELDS
35	Ύ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΔΕ	ΙΔΕΙΝ	ΤΟ	ΓΕΓΟΝΟC	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟC
		THEY-OUT-CAME they-came-out	YET	TO-BE-PERCEIVING	THE	HAVING-BECOME	AND	THEY-CAME	TOWARD
									ΤΟΝ
									THE
	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΑΦ	ΟΥ	ΤΑ
	JESUS	AND	THEY-FOUND	sittING	THE	human	FROM	WHOM	THE
	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΙΜΑΤΙCΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	CΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	
	demons	OUT-CAME	beING-GARMENTED	AND	beING-sane	BESIDE	THE	FEET	
		came-out							
36	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	Ύ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΟΙ
	OF-THE	JESUS	AND	THEY-WERE-afraid		FROM-MESSAGE	YET	to-them	THE
									ones-PERCEIVING
									report
37	ΠΩC	ΕCΩΘΗ	Ο	ΔΑΙΜΟΝΙCΘΕΙC	Ύ	ΚΑΙ	ΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΑΝ
	how	WAS-SAVED	THE	one-BEING-demonizED		AND	asks	Him	EVERY (emph.) entire (emph.)
									ΤΟ
									THE
	ΠΛΗΘΟC	ΤΗC	ΠΕΡΙΧΩΡΟΥ	ΤΩΝ	ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	
	multitude	OF-THE	ABOUT-SPACE	OF-THE	GERASENES	TO-BE-FROM-COMING to-be-coming-away	FROM	them	
			country-about						
	ΟΤΙ	ΦΟΒΩ	ΜΕΓΑΛΩ	CΥΝΕΙΧΟΝΤΟ	ΑΥΤΟC	ΔΕ	ΕΜΒΑC	ΕΙC	ΠΛΟΙΟΝ
	that	to-FEAR	GREAT	THEY-were-pressED	He	YET	IN-STEPPing stepping-in	INTO	FLOATer ship

³⁰ Now Jesus inquires of him, saying, "What is your name?" Now he said, "Legion," for many demons entered into him.

³¹ And they entreated Him that He should not enjoin them to be coming away into the submerged chaos.

³² Now a considerable herd of hogs was there, grazing on the mountain, and they entreat Him that He should permit them to be entering into those. And He permits them.

³³ Now the demons, coming out from the man, entered into the hogs, and the herd rushes down the precipice into the lake and was smothered.

³⁴ Now the graziers, perceiving what has occurred, fled and report it in the city and in the fields.

³⁵ Now thy came out to perceive what has occurred, and they came to Jesus and found the man from whom the demons came out, garmented and sane, sitting at the feet of Jesus, and they were afraid.

³⁶ Yet those also who are perceiving how the demoniac was saved, report to them.

³⁷ And the entire multitude of the country about the Gergesenes asks Him to be coming away from them, for they were pressed by a great fear.

- 38 **ΥΠΕΣΤΡΕΥΕΝ** ^ν **ΕΔΕΙΤΟ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ** **Ο** **ΑΝΗΡ** **ΑΦ** **ΟΥ** **ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΙ** **ΤΑ**
 reTURNS besought YET OF-Him THE MAN FROM WHOM HAD-OUT-COME THE
 had-come-out
- ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΕΙΝΑΙ** **ΣΥΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΠΕΛΥCΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΛΕΓΩΝ**
 demons TO-BE TOGETHER to-Him He-FROM-LOOSES YET him saying
 he-dismisses
- 39 ^ν **ΥΠΟCΤΡΕΦΕ** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **CΟΥ** **ΚΑΙ** **ΔΙΗΓΟΥ** **ΟCΑ** **CΟΙ**
 YOU-BE-reTURNING INTO THE HOME OF-YOU AND BE-relating as-much-as to-YOU
 be-you-returning ! be-you-relating !
- ΕΠΟΙΗCΕΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΚΑΙ** **ΑΠΗΛΘΕΝ** **ΚΑΘ** **ΟΛΗΝ** **ΤΗΝ** **ΠΟΛΙΝ** **ΚΗΡΥCCΩΝ**
 DOES THE God AND he-FROM-CAME according-to WHOLE THE city PROCLAIMING
 he-came-away down
- 40 **ΟCΑ** **ΕΠΟΙΗCΕΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** ^ν **ΕΝ** **ΔΕ** **ΤΩ** **ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ** **ΤΟΝ**
 as-much-as DOES to-him THE JESUS IN YET THE TO-BE-reTURNING THE
- ΙΗCΟΥΝ** **ΑΠΕΔΕΞΑΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΟΧΛΟC** **ΗCΑΝ** **ΓΑΡ** **ΠΑΝΤΕC**
 JESUS welcomES Him THE THRONG THEY-WERE for ALL
- 41 **ΠΡΟCΔΟΚΩΝΤΕC** **ΑΥΤΟΝ** ^ν **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΗΛΘΕΝ** **ΑΝΗΡ** **Ω** **ΟΝΟΜΑ**
 TOWARD-SEEMING Him AND BE-PERCEIVING CAME MAN to-WHOM NAME
 hoping lo !
- ΙΑΙΡΟC** **ΚΑΙ** **ΟΥΤΟC** **ΑΡΧΩΝ** **ΤΗC** **CΥΝΑΓΩΓΗC** **ΥΠΗΡΧΕΝ** **ΚΑΙ** **ΠΕCΩΝ** **ΠΑΡΑ**
 JAIRUS AND this chief OF-THE TOGETHER-LEAD belongED AND FALLING BESIDE
 this-one synagogue
- ΤΟΥC** **ΠΟΔΑC** [**ΤΟΥ**] **ΙΗCΟΥ** **ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙCΕΛΘΕΙΝ** **ΕΙC** **ΤΟΝ**
 THE FEET OF-THE JESUS he-BESIDE-CALLED Him TO-BE-INTO-COMING INTO THE
 he-entreated to-be-entering
- 42 **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** ^ν **ΟΤΙ** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **ΜΟΝΟΓΕΝΗC** **ΗΝ** **ΑΥΤΩ** **ΩC** **ΕΤΩΝ** **ΔΩΔΕΚΑ**
 HOME OF-him that DAUGHTER ONLY-generated WAS to-him AS OF-YEARS TWO-TEN
 house twelve
- ΚΑΙ** **ΑΥΤΗ** **ΑΠΕΘΝΗCΚΕΝ** **ΕΝ** **ΔΕ** **ΤΩ** **ΥΠΑΓΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ** **ΟΧΛΟΙ**
 AND this FROM-DIED IN YET THE TO-BE-UNDER-LEADING Him THE THRONGS
 she died to-be-going-away
- 43 **CΥΝΕΠΝΙΓΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** ^ν **ΚΑΙ** **ΓΥΝΗ** **ΟΥCΑ** **ΕΝ** **ΡΥCΕΙ** **ΑΙΜΑΤΟC** **ΑΠΟ** **ΕΤΩΝ**
 TOGETHER-CHOKED Him AND WOMAN BEING IN GUSHing OF-BLOOD FROM YEARS
 stifled
- ΔΩΔΕΚΑ** **ΗΤΙC** [**ΙΑΤΡΟΙC** **ΠΡΟCΑΝΑΛΩCΑCΑ** **ΟΛΟΝ** **ΤΟΝ** **ΒΙΟΝ**] **ΟΥΚ**
 TWO-TEN WHO-ANY to-HEALers TOWARD-UP-CONSUMing WHOLE THE livelihood NOT
 twelve to-physicians consuming
- 44 **ΙCΧΥCΕΝ** **ΑΠ** **ΟΥΔΕΝΟC** **ΘΕΡΑΠΕΥΘΗΝΑΙ** ^ν **ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ** **ΟΠΙCΘΕΝ**
 is-STRONG FROM NOT-YET-ONE TO-BE-curED TOWARD-COMING BEHIND-PLACE
 anyone approaching from-behind
- ΗΨΑΤΟ** **ΤΟΥ** **ΚΡΑCΠΕΔΟΥ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ** **ΕCΤΗ**
 she-TOUCHES OF-THE HANG-FOOT OF-THE cloak OF-Him AND instantly STOOD
 tassel
- 45 **Η** **ΡΥCΙC** **ΤΟΥ** **ΑΙΜΑΤΟC** **ΑΥΤΗC** ^ν **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΤΙC** **Ο**
 THE GUSHing OF-THE BLOOD OF-her AND said THE JESUS ANY THE
 who
- ΑΨΑΜΕΝΟC** **ΜΟΥ** **ΑΡΝΟΥΜΕΝΩΝ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΕΙΠΕΝ** **Ο** **ΠΕΤΡΟC** **ΕΠΙCΤΑΤΑ**
 one-TOUCHing OF-ME OF-disownING YET ALL said THE Peter Adept !
 of-denying Doctor !
- 46 **ΟΙ** **ΟΧΛΟΙ** **CΥΝΕΧΟΥCΙΝ** **CΕ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟΘΑΙΒΟΥCΙΝ** ^ν **Ο** **ΔΕ** **ΙΗCΟΥC**
 THE THRONGS ARE-pressING YOU AND THEY-ARE-FROM-CONSTRICTING THE YET JESUS
 they-are-jostling

38 Now He, stepping into the ship, returns. Now the man from whom the demons had come out besought Him to be with Him, yet Jesus dismisses him, saying,

39 "Return to your home and relate how much God does for you." And he came away, down the whole city, heralding how much Jesus does for him.

40 Now it occurred at Jesus' return, that the throng welcomes Him, for they were all hoping for Him.

41 And lo! a man came whose name was Jairus, and he possessed the chieftainship of the synagogue. And, falling at the feet of Jesus, he entreated Him to be entering into his house,

42 for he had an only-begotten daughter of about twelve years, and she died. Now at His going away, the throngs stifled Him.

43 And a woman, having a hemorrhage for twelve years, whose whole livelihood is being consumed by physicians, is not strong enough to be cured by anyone.

44 Approaching from behind, she touches the tassel of His cloak. And instantly, stanchd was her hemorrhage.

45 And Jesus said, "Who touches Me?" Now, at all denying it, Peter and those with Him, said, "Doctor, the throngs are pressing Thee and jostling, and art Thou saying, `Who touches Me?'"

46 Yet Jesus said, "Someone touches Me, for I knew power has come out from Me."

	ΕΙΠΕΝ	ΉΨΑΤΟ	ΜΟΥ	ΤΙς	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΕΓΝΩΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΞΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ	ΑΠ	
	said	TOUCHES	OF-ME	ANY	I	for	KNEW	ABILITY	HAVING-OUT-COME	FROM	
				someone				power	having-come-out		
47	ΕΜΟΥ	ΊΔΟΥΣΑ	ΔΕ	Η	ΓΥΝΗ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΛΑΘΕΝ	ΤΡΕΜΟΥΣΑ	ΗΛΘΕΝ	
	ME	PERCEIVING	YET	THE	WOMAN	that	NOT	she-was-OBLIVIOUS	TREMBLING	CAME	
	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΠΕΣΟΥΣΑ	ΑΥΤΩ	ΔΙ	ΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΉΨΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ			
	AND	TOWARD-FALLING	to-Him	THRU	WHICH	cause	she-TOUCHES	OF-Him			
		prostrating		because-of							
	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	Ως	ΙΑΘΗ			
	she-FROM-MESSAGES	IN-VIEW	OF-EVERY	THE	PEOPLE	AND	AS	WAS-HEALED			
	she-reports	in-sight	of-entire				so				
48	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΘΥΓΑΤΗΡ	Η	ΠΙΣΤΙς	COY	ΣΕΣΩΚΕΝ	
	instantly	THE	YET	He-said	to-her	DAUGHTER	THE	BELIEF	OF-YOU	HAS-SAVED	
								faith			
49	ΣΕ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΕΙς	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΤΙς		
	YOU	BE-GOING	INTO	PEACE	STILL	OF-Him	TALKING	IS-COMING	ANY		
		be-you-going !							someone		
	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ	ΤΕΘΗΝΚΕΝ	Η	ΘΥΓΑΤΗΡ	COY		
	BESIDE	THE	chief-of-TOGETHER-LEAD	sayING	that	HAS-DIED	THE	DAUGHTER	OF-YOU		
			chief-of-synagogue								
50	ΜΗΚΕΤΙ	ΣΚΥΛΛΕ	ΤΟΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥς	ΑΚΟΥΣΑΣ			
	NO-NOT-STILL	BE-FLAYING	THE	TEACHer	THE	YET	JESUS	HEARing			
	by-no-means-still	be-you-bothering !									
	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΠΙΣΤΕΥΣΟΝ	ΚΑΙ				
	answerED	to-him	NO	BE-FEARING	ONLY	BELIEVE	AND				
				be-you-fearing !		believe-you !					
51	ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΕΙς	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ			
	she-SHALL-BE-BEING-SAVED	COMING	YET	INTO	THE	HOME	NOT	He-FROM-LETS			
						house		he-lets			
	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΤΙΝΑ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΜΗ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	
	TO-BE-INTO-COMING	ANY	TOGETHER	to-Him	IF	NO	Peter	AND	JOHN	AND	
	to-be-entering	anyone									
52	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΤΗΣ	ΠΑΙΔΟΣ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΕΚΛΑΙΟΝ	ΔΕ
	JACOBUS	AND	THE	FATHER	OF-THE	girl	AND	THE	MOTHER	LAMENTED	YET
	James										
	ΠΑΝΤΕς	ΚΑΙ	ΕΚΟΠΤΟΝΤΟ	ΑΥΤΗΝ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΜΗ	ΚΛΑΙΕΤΕ		
	ALL	AND	THEY-STRUCK-(themselves)	her	THE	YET	He-said	NO	BE-YE-LAMENTING		
			they-grieved						be-ye-lamenting !		
53	ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΘΕΥΔΕΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ			
	NOT	for	she-FROM-DIED	but	she-IS-DOWN-LOUNGING	AND	THEY-DOWN-LAUGHED	OF-Him			
			she-died		she-is-drowsing		they-ridiculed				
54	ΕΙΔΟΤΕς	ΟΤΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΚΡΑΤΗΣΑΣ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟς			
	HAVING-PERCEIVED	that	she-FROM-DIED	He	YET	HOLDing	OF-THE	HAND			
			she-died								
55	ΑΥΤΗΣ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΛΕΓΩΝ	Η	ΠΑΙς	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΤΡΕΥΕΝ	ΤΟ		
	OF-her	SOUNDS	sayING	THE	girl	BE-ROUSING	AND	ON-TURNS	THE		
		shouts				be-you-rousing !		turns-back			
	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΑΝΕΣΤΗ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΚΑΙ	ΔΙΕΤΑΞΕΝ	ΑΥΤΗ	ΔΟΘΗΝΑΙ		
	spirit	OF-her	AND	she-UP-STOOD	instantly	AND	He-prescriBES	to-her	TO-BE-GIVEN		
				she-rose							
56	ΦΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΣΤΗΣΑΝ	ΟΙ	ΓΟΝΕΙς	ΑΥΤΗΣ	Ο	ΔΕ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ		
	TO-BE-EATING	AND	OUT-STOOD	THE	parents	OF-her	THE	YET	He-chargES		
			were-amazed								

47 Now the woman, perceiving that she did not elude Him, came trembling, and prostrating to Him, reports in the sight of the entire people for what cause she touches Him and so was healed instantly.

48 Now He said to her, "Courage, daughter! Your faith has saved you! Go in peace!"

49 While He is still speaking, someone from the chief of the synagogue's house is coming, saying to him that "Your daughter is dead. By no means bother the teacher any longer."

50 Yet Jesus, hearing it, answered him, saying, "Fear not; only believe, and she shall be saved."

51 Now coming into the house, He lets no one enter together with Him, except Peter and James and John and the father of the girl and the mother.

52 Now they all lamented, and they grieved for her. Now He said, "Be not lamenting, for she did not die, but is drowsing."

53 And they ridiculed Him, being aware that she died.

54 Yet He, casting all outside and holding her hand, shouts, saying, "Girl, be roused!"

55 And back turns her spirit, and she rose instantly. And He prescribes that she be given something to eat.

56 And her parents were amazed, yet He charges them to tell no one what has occurred.

ΑΥΤΟΙΣ ΜΗΔΕΝΙ ΕΙΠΕΙΝ ΤΟ ΓΕΓΟΝΟΣ
to-them to-NO-YET-ONE TO-BE-sayING THE HAVING-BECOME
to-no-one

1 ⁷ ΣΥΓΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΔΕ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ
TOGETHER-CALLing YET THE TWO-TEN He-GIVES to-them ABILITY AND
calling-together power

2 ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΝΟΣΟΥΣ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ⁷ ΚΑΙ
authority ON ALL THE demons AND DISEASES TO-BE-curlING AND

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ
He-commissions them TO-BE-PROCLAIMING THE KINGdom OF-THE God AND

3 ΙΑΘΑΙ [ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΕΙΣ] ⁷ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΗΔΕΝ
TO-BE-HEALING THE UN-FIRM AND He-said TOWARD them NO-YET-ONE
infirm nothing

ΑΙΡΕΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΜΗΤΕ ΡΑΒΔΟΝ ΜΗΤΕ ΠΗΡΑΝ ΜΗΤΕ
BE-LIFTING INTO THE WAY NO-BESIDES ROD NO-BESIDES BAG (beggar's) NO-BESIDES
be-ye-picking-up ! road neither neither beggar's-bag neither

4 ΑΡΤΟΝ ΜΗΤΕ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΜΗΤΕ [ΑΝΑ] ΔΥΟ ΧΙΤΩΝΑΣ ΕΧΕΙΝ ⁷ ΚΑΙ
BREAD NO-BESIDES SILVER NO-BESIDES UP TWO TUNICS TO-BE-HAVING AND
neither neither apiece

ΕΙΣ ΗΝ ΑΝ ΟΙΚΙΑΝ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΕΚΕΙ ΜΕΝΕΤΕ ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ
INTO WHICH EVER HOME YE-MAY-BE-INTO-COMING there BE-YE-REMAINING AND thence
house ye-may-be-entering be-ye-remaining !

5 ΕΞΕΡΧΕΘΕ ⁷ ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΑΝ ΜΗ ΔΕΧΩΝΤΑΙ ΥΜΑΣ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ
BE-YE-OUT-COMING AND as-many-as EVER NO MAY-BE-RECEIVING YOUp OUT-COMING
be-ye-coming-out ! ye coming-out

ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΤΟΝ ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΥΜΩΝ
FROM THE city that THE DUST FROM THE FEET OF-YOUp
of-ye

6 ΑΠΟΤΙΝΑССΕΤΕ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ ⁷ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ
BE-YE-FROM-QUIVERING INTO witness ON them OUT-COMING YET
be-ye-twitching-off ! coming-out

ΔΙΗΡΧΟΝΤΟ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΚΩΜΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΕΣ
THEY-THRU-CAME according-to THE VILLAGES WELL-MESSAGizing AND curlING
they-passed-through bringing-the-well-message

7 ΠΑΝΤΑΧΟΥ ⁷ ΗΚΟΥΣΕΝ ΔΕ ΗΡΩΔΗΣ Ο ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ ΤΑ ΓΙΝΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ
EVERY-SOIL HEARS YET HEROD THE FOURth-chief THE BECOMINGp ALL
everywhere becoming p

ΚΑΙ ΔΙΗΠΟΡΕΙ ΔΙΑ ΤΟ ΛΕΓΕΘΑΙ ΥΠΟ ΤΙΝΩΝ ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗΣ
AND was-bewilderED THRU THE TO-BE-belING-said by ANY that JOHN
because-of some

8 ΗΓΕΡΘΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ⁷ ΥΠΟ ΤΙΝΩΝ ΔΕ ΟΤΙ ΗΛΙΑΣ ΕΦΑΝΗ ΑΛΛΩΝ ΔΕ
WAS-ROUSED OUT OF-DEAD-ones by ANY YET that ELIAS APPEARed OF-others YET
some Elijah

9 ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΑΝΕΣΤΗ ⁷ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΗΡΩΔΗΣ
that BEFORE-AVERer ANY OF-THE ORIGINALs UP-STOOD said YET HEROD
prophet some ancients rose

ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΓΩ ΑΠΕΚΕΦΑΛΙΣΑ ΤΙΣ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ ΠΕΡΙ ΟΥ ΑΚΟΥΩ
JOHN I FROM-HEADize ANY YET IS this ABOUT WHOM I-AM-HEARING
behead who

10 ΤΟΙΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΖΗΤΕΙ ΙΔΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ⁷ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ ΟΙ
such AND SOUGHT TO-BE-PERCEIVING Him AND reTURNing THE
such (p) he-sought

¹ Now calling together the twelve apostles, He gives them power and authority over all the demons and to be curing diseases.

² And He commissions them to be heralding the kingdom of God and to be healing the infirm.

³ And He said to them, "Nothing pick up for the road, neither staff, nor beggar's bag, nor bread, nor silver, nor have two tunics apiece.

⁴ And into whatever house you may be entering, there be remaining, and thence be coming away.

⁵ And whoever should not be receiving you, coming out from that city, twitch off even the dust from your feet for a testimony against them."

⁶ Now coming out, they passed through by the villages, bringing the evangel and curing everywhere.

⁷ Now Herod the tetrarch hears all that is occurring by Him, and was bewildered because of what is being said by some that "John was roused from among the dead,"

⁸ yet by some that "Elijah appeared," yet by others that "Some prophet of the ancients rose."

⁹ Yet Herod said, "John I behead. Now who is this about whom I am hearing such things?" And he sought to become acquainted with Him.

¹⁰ And returning, the apostles relate to Him whatever they do and whatever they teach. And taking them along, He retreats privately into a city called Bethsaida.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ ΑΥΤΩ ΟΣΑ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ
commissioners relate to-Him as-much-as THEY-DO AND BESIDE-GETTING
taking-along

ΑΥΤΟΥΣ ΥΠΕΧΩΡΗΣΕΝ ΚΑΤ' ΙΔΙΑΝ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ ΒΗΘΣΑΙΔΑ
them He-UNDER-SPACES according-to OWN INTO city beING-CALLED BETHSAIDA
he-retreats

11 Ὡς οἱ δε ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀποδεξάμενος
THE YET THRONGS KNOWING follow to-Him AND FROM-RECEIVING
welcoming

¹¹ Now the throngs, knowing it, follow Him. And welcoming them, He spoke to them concerning the kingdom of God, and those having need of a cure, He healed.

αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
them He-TALKED to-them ABOUT THE KINGdom OF-THE God AND THE-ones

12 χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν
need HAVING OF-cure He-HEALED THE YET DAY begins TO-BE-deCLINING

¹² Now the day begins to be declining. Now approaching, the twelve said to Him, "Dismiss the throng, that they, being gone into the villages and the fields around, should be putting up for the night and finding forage, for we are in a desolate place here."

προσελθόντες δε οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ ἀπολύσον τὸν ὄχλον ἵνα
TOWARD-COMING YET THE TWO-TEN say to-Him FROM-LOOSE THE THRONG THAT
approaching twelve dismiss-you !

πορεύθεντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς
BEING-GONE INTO THE to-AROUND VILLAGES AND FIELDS

καταλύσῃσιν καὶ εὕρῃσιν ἐπισιτισμόν ὅτι ὧδε
THEY-SHOULD-BE-DOWN-LOOSING AND THEY-SHOULD-BE-FINDING ON-GRAIN that here
they-should-be-putting-up-for-the-n... forage

13 ἐν ἐρημῷ τόπῳ ἐσμεν εἶπεν δε πρὸς αὐτοὺς δοτε αὐτοῖς
IN DESOLATE PLACE WE-ARE He-said YET TOWARD them BE-GIVING to-them
be-ye-giving !

¹³ Yet He said to them, "You be giving them something to eat." Yet they say, "We have no more than five cakes of bread and two fishes, except should we go and buy food for all these people."

ὤμεῖς φάγειν οἱ δε εἶπαν οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι
YOU_p TO-BE-EATING THE YET THEY-say NOT ARE to-US MORE OR BREADS
ye than

πέντε καὶ ἰχθῦες δύο εἰ μὴτι πορεύθεντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
FIVE AND FISHES TWO IF NO-ANY BEING-GONE WE SHOULD-BE-BUYING INTO

14 πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα ἦσαν γὰρ ὥσει ἄνδρες
ALL THE PEOPLE this FOODS THEY-WERE for AS-IF MEN

¹⁴ For there were about five thousand men. Now He said to His disciples, "Cause them to recline in groups of about fifty apiece."

πεντακισχίλιοι εἶπεν δε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ κατακλινάτε
FIVE-times-THOUSAND He-said YET TOWARD THE LEARNers OF-Him DOWN-CLINE
five-thousand disciples cause-to-recline-ye !

15 αὐτοὺς κλίσιας [ὥσει] ἀνα πεντήκοντα καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ
them CLINES AS-IF UP FIVE-ty AND THEY-DO thus AND
groups apiece fifty

¹⁵ And they do thus, and cause all to recline.

16 κατεκλινάν ἀπαντὰς λαβὼν δε τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
THEY-DOWN-CLINE ALL (emph.) GETTING YET THE FIVE BREADS AND THE TWO
they-cause-to-recline all (emph.)

¹⁶ Now taking the five cakes of bread and the two fishes, looking up into heaven, He blesses them and breaks them up, and gave to the disciples to place before the throng.

ἰχθῦας ἀναβλεψὰς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐλόγησεν αὐτοὺς καὶ
FISHES UP-looking INTO THE heaven He-blessES them AND
looking-up

17 κατέκλασεν καὶ εἰδού τοῖς μαθηταῖς παρθεῖναι τῷ ὄχλῳ καὶ
DOWN-BREAKS AND GAVE to-THE LEARNers TO-BESIDE-PLACE to-THE THRONG AND
breaks-up disciples to-place-beside

¹⁷ And they ate, and all are satisfied. And twelve panniers of their superfluous fragments were picked up.

ἐφάγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες καὶ ἠρῆ ἡ τοῦ περισσεύσαν
THEY-ATE AND ARE-satisfiED ALL AND WAS-LIFTED THE exceeding
was-picked-up superfluous

- 18 **ΑΥΤΟΙΣ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΚΟΦΙΝΟΙ ΔΩΔΕΚΑ Ύ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ**
 to-them OF-BREAKS of-fragments PANNIERS TWO-TEN AND it-BECAME IN THE TO-BE
ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΝ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑC CΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 Him praying according-to ONLY WERE-TOGETHER to-Him THE LEARNers disciples
ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥC ΛΕΓΩΝ ΤΙΝΑ ΜΕ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΙΝΑΙ
 AND He-inquirES-of them sayING ANY ME ARE-sayING THE THRONGS TO-BE
 who
- 19 **Ύ ΟΙ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΒΑΠΤΙCΤΗΝ ΑΛΛΟΙ ΔΕ**
 THE YET answerING say they-say JOHN THE DIPist baptist others YET
ΗΛΙΑΝ ΑΛΛΟΙ ΔΕ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗC ΤΙC ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΑΝΕCΤΗ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ
 ELIAS others YET that BEFORE-AVERer ANY OF-THE ORIGINALs UP-STOOD He-said YET
 Elijah prophet some ancients rose
- 20 **ΑΥΤΟΙC ΥΜΕΙC ΔΕ ΤΙΝΑ ΜΕ ΛΕΓΕΤΕ ΕΙΝΑΙ ΠΕΤΡΟC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ**
 to-them YOUp YET ANY ME ARE-sayING TO-BE Peter YET answerING said
 ye who
- 21 **ΤΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ Ο ΔΕ ΕΠΙΤΙΜΗCΑC ΑΥΤΟΙC ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ**
 THE ANOINTED OF-THE God THE YET rebuking warning to-them He-chargES
 Christ
- 22 **ΜΗΔΕΝΙ ΛΕΓΕΙΝ ΤΟΥΤΟ Ύ ΕΙΠΩΝ ΟΤΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ**
 to-NO-YET-ONE TO-BE-sayING this sayING that it-IS-BINDING THE SON OF-THE
 to-no-one
ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΟΛΛΑ ΠΑΘΕΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟΔΟΚΙΜΑCΘΗΝΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ
 human much TO-BE-EMOTIONING AND TO-BE-FROM-testED FROM THE
 to-be-suffering to-be-rejected
- ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ ΚΑΙ**
 SENIORS AND chief-SACRED-ones AND WRITers AND TO-BE-FROM-KILLED AND
 chief-priests scribes to-be-killed
- 23 **ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ Ύ ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΠΡΟC ΠΑΝΤΑC ΕΙ ΤΙC**
 to-THE third DAY TO-BE-ROUSED He-said YET TOWARD ALL IF ANY
 anyone
ΘΕΛΕΙ ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΕΡΧΕCΘΑΙ ΑΡΝΗCΑCΘΩ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΡΑΤΩ ΤΟΝ
 IS-WILLING BEHIND ME TO-BE-COMING LET-him-disown self AND LET-him-LIFT THE
 of-me let-him-disown ! let-him-pick-up !
- 24 **CΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ ΜΟΙ Ύ ΟC ΓΑΡ ΑΝ**
 pale OF-him according-to DAY AND LET-him-BE-followING to-ME WHO for EVER
 cross let-him-be-following !
- ΘΕΛΗ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ CΩCΑΙ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΟC Δ**
 SHOULD-BE-WILLING THE soul OF-him TO-SAVE SHALL-BE-destroyING her WHO YET
 may-be-willing
- ΑΝ ΑΠΟΛΕCΗ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΟΥΤΟC**
 EVER SHOULD-BE-destroyING THE soul OF-him on-account OF-ME this-one
- 25 **CΩCΕΙ ΑΥΤΗΝ Ύ ΤΙ ΓΑΡ ΩΦΕΛΕΙΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟC ΚΕΡΔΗCΑC ΤΟΝ**
 SHALL-BE-SAVING her ANY for IS-belING-benefitED human GAINing THE
 what
- 26 **ΚΟCΜΟΝ ΟΛΟΝ ΕΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΛΕCΑC Η ΖΗΜΙΩΘΕΙC Ύ ΟC ΓΑΡ ΑΝ**
 SYSTEM WHOLE self YET destroying OR BEING-FINED WHO for EVER
 world forfeiting
- ΕΠΑΙCΧΥΝΘΗ ΜΕ ΚΑΙ ΤΟΥC ΕΜΟΥC ΛΟΓΟΥC ΤΟΥΤΟΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ**
 MAY-BE-BEING-ON-VAILED ME AND THE MY sayings this THE SON OF-THE
 may-be-being-ashamed words this-one

18 And it occurred, as He is praying in seclusion, the disciples were together with Him, and Jesus inquires of them, saying, "Who are the throngs saying that I am?"

19 Now they, answering, say, "'John the baptist,' yet others 'Elijah,' yet others that 'Some prophet of the ancients rose.'"

20 Now He said to them, "Now you, who are you saying that I am?" Now Peter, answering, said, "The Christ of God."

21 Now He, warning them, charges them to tell no one this,

22 saying that "The Son of Mankind must be suffering much, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be roused."

23 Now He said to all, "If anyone is wanting to come after Me, let him disown himself and pick up his cross daily and follow Me.

24 For whosoever may be wanting to save his soul, shall be destroying it, yet whoever should be destroying his soul on My account, he shall be saving it.

25 For what does a man benefit, gaining the whole world, yet destroying or forfeiting himself?

26 "For whoever may be ashamed of Me and of My words, of this one the Son of Mankind shall be ashamed, whenever He may be coming in the glory of Him and of the Father and of the holy messengers.

	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗΣΕΤΑΙ	ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	ΕΝ ΤΗ ΔΟΣΗ	ΑΥΤΟΥ	
	human	SHALL-BE-BEING-ON-VILED shall-be-being-ashamed	when-EVER whenever	He-MAY-BE-COMING	IN THE esteem glory	OF-Him	
27	ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ	ΛΕΓΩ	ΔΕ ΥΜΙΝ				
	AND OF-THE FATHER AND OF-THE HOLY MESSENGERS	I-AM-saying	YET to-YOU to-ye				
	ΑΛΗΘΩΣ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ ΟΙ ΟΥ ΜΗ						
	TRULy THEY-ARE ANY OF-THE OF-SAME ones-HAVING-STOOD WHO NOT NO	some	same	ones-standing			
	ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΩΣ ΑΝ ΙΔΩΣΙΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ						
	SHOULD-BE-TASTING OF-DEATH TILL EVER THEY-MAY-BE-PERCEIVING THE KINGdOm						
28	ΤΟΥ ΘΕΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ	ΩΣΕΙ ΗΜΕΡΑΙ			
	OF-THE God	BECAME it-became	YET after THE sayings these	AS-IF DAYS			
	ΟΚΤΩ [ΚΑΙ] ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ	ΑΝΕΒΗ					
	EIGHT AND BESIDE-GETTING Peter AND JOHN AND JACOBUS	He-UP-STEPPEd he-ascended					
29	ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΠΡΟΣΕΥΣΑΘΑΙ	ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ ΤΩ ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΑΙ				
	INTO THE mountain TO-pray	AND BECAME	IN THE TO-BE-prayING				
	ΑΥΤΟΝ ΤΟ ΕΙΔΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΑΥΤΟΥ	ΕΤΕΡΟΝ ΚΑΙ Ο ΙΜΑΤΙΣΜΟΣ					
	Him THE PERCEption OF-THE face OF-Him DIFFERENT AND THE GARMENing vesture						
30	ΑΥΤΟΥ ΛΕΥΚΟΣ	ΕΞΑΚΤΡΑΠΤΩΝ	ΚΑΙ ΙΔΟΥ	ΑΝΔΡΕΣ ΔΥΟ			
	OF-Him WHITE	OUT-GLEAM-FLINGING glittering	AND BE-PERCEIVING lo !	MEN TWO			
31	ΣΥΝΕΛΑΛΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙΤΙΝΕΣ ΗΞΑΝ ΜΩΥΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΙΑΣ	ΟΙ ΟΦΘΕΝΤΕΣ					
	TOGETHER-TALKED to-Him WHO-ANY WERE MOSES AND ELIAS	WHO BEING-VIEWED being-seen					
	ΕΝ ΔΟΣΗ ΕΛΕΓΟΝ ΤΗΝ ΕΞΟΔΟΝ ΑΥΤΟΥ	ΗΝ ΗΜΕΛΛΕΝ ΠΛΗΡΟΥΝ	ΕΝ				
	IN esteem said THE OUT-WAY OF-Him WHICH He-WAS-ABOUT TO-BE-FILLING to-be-completing	exodus					
32	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	Ο ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΟΙ	ΣΥΝ ΑΥΤΩ	ΗΞΑΝ			
	JERUSALEM	THE YET Peter AND THE the-ones	TOGETHER to-him	WERE			
	ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ ΥΠΝΩ	ΔΙΑΓΡΗΓΟΡΗΣΑΝΤΕΣ	ΔΕ ΕΙΔΟΝ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ				
	HAVING-been-HEAVIED to-SLEEP	THRU-ROUSing becoming-alert	YET THEY-PERCEIVED THE esteem glory				
33	ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΥΟ ΑΝΔΡΑΣ ΤΟΥΣ	ΣΥΝΕΣΤΩΤΑΣ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ			
	OF-Him AND THE TWO MEN THE the-ones	HAVING-TOGETHER-STOOD standing-together	to-Him	AND			
	ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΔΙΑΧΩΡΙΖΕΘΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ ΑΠ ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΕΝ Ο				
	BECAME IN THE TO-BE-beING-THRU-SPACEized	them FROM Him	said THE				
	ΠΕΤΡΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ	ΕΠΙΣΤΑΤΑ ΚΑΛΟΝ	ΕΣΤΙΝ ΗΜΑΣ	ΩΔΕ ΕΙΝΑΙ			
	Peter TOWARD THE JESUS Adept ! Doctor !	IDEAL it-IS	US	here TO-BE			
	ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ	ΟΙΚΗΝΑΣ ΤΡΕΙΣ	ΜΙΑΝ	ΟΙ ΚΑΙ ΜΙΑΝ	ΜΩΥΣΕΙ ΚΑΙ		
	AND WE-SHOULD-BE-making	BOOTHS THREE ONE to-YOU	AND ONE	to-MOSES	AND		
34	ΜΙΑΝ ΗΛΙΑ	ΜΗ ΕΙΔΩΣ	Ο	ΛΕΓΕΙ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ ΑΥΤΟΥ	
	ONE to-ELIAS to-Elijah	NO HAVING-PERCEIVED	WHICH he-IS-saying	these	YET OF-him		

27 Now I am saying to you, truly there are some of those standing here who under no circumstances should be tasting death till they should be perceiving the kingdom of God."

28 Now it occurred about eight days after these sayings, taking along Peter and John and James also, that He ascended into the mountain to pray.

29 And it occurred, in His praying, to the perception His face became different, and His vesture glittering white.

30 And lo! two men conferred with Him, who were Moses and Elijah,

31 who, being seen in the glory, spoke of His exodus, which He was about to be completing in Jerusalem.

32 Now Peter and those with Him were heavy with sleep. Yet, becoming alert, they perceived His glory and the two men who stand together with Him.

33 And it occurred, as they are detached from Him, that Peter said to Jesus, "Doctor, it is ideal for us to be here. And we should be making three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elijah" --not being aware what he is saying.

34 Now, at his saying these things, a cloud came and overshadowed them. Now they were afraid at their entering into the cloud.

	ΛΕΓΟΝΤΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΝΕΦΕΛΗ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΚΙΑΖΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΕΝ	
	sayING	BECAME	CLOUD	AND	ON-SHADED	them	THEY-WERE-afraid	YET	IN	
					overshadowed					
35	ΤΩ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΝΕΦΕΛΗΝ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΚ
	THE	TO-BE-INTO-COMING	them	INTO	THE	CLOUD	AND	SOUND	BECAME	OUT
		to-be-entering						voice		
	ΤΗΣ	ΝΕΦΕΛΗΣ	ΛΕΓΟΥΣΑ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΜΟΥ	Ο	
	OF-THE	CLOUD	sayING	this	IS	THE	SON	OF-ME	THE	
36	ΕΚΛΕΛΕΓΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΤΗΝ		
	One-HAVING-been-chosen	OF-Him	BE-HEARING	AND	IN	THE	TO-BE-BECOMING	THE		
			be-ye-hearing !							
	ΦΩΝΗΝ	ΕΥΡΕΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΟΝΟΣ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΕΣΙΓΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝΙ	
	SOUND	WAS-FOUND	JESUS	ONLY	AND	they	HUSH	AND	to-NOT-YET-ONE	
	voice			alone					to-no-one	
	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΑΙΣ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΟΥΔΕΝ	ΩΝ			
	THEY-FROM-MESSAGE	IN	those	THE	DAYS	NOT-YET-ONE	OF-WHICH			
	they-report					anything				
37	ΕΩΡΑΚΑΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΤΗ	ΕΞΗΣ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΤΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	
	THEY-HAVE-SEEN	BECAME	YET	to-THE	next	DAY	OF-DOWN-COMING	OF-them	FROM	
		it-became					of-coming-down			
38	ΤΟΥ	ΟΡΟΥΣ	ΣΥΝΗΝΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	
	THE	mountain	TOGETHER-meets	to-Him	THRONG	MANY	AND	BE-PERCEIVING	MAN	
			meets-with	him		vast		lo !		
	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΕΒΟΗΣΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΔΕΟΜΑΙ	COY		
	FROM	THE	THRONG	IMPLORES	sayING	TEACHer !	I-AM-beseechING	OF-YOU		
39	ΕΠΙΒΛΕΨΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ	ΜΟΙ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ
	ON-look	ON	THE	SON	OF-ME	that	ONLY-generated	to-ME	he-IS	AND
	look-on-you !									
	ΙΔΟΥ	ΠΝΕΥΜΑ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΑΙΦΝΗΣ	ΚΡΑΖΕΙ	ΚΑΙ		
	BE-PERCEIVING	spirit	IS-GETTING-UP	him	AND	suddenly	he-IS-CRYING	AND		
	lo !		is-getting							
	ΣΠΑΡΑΣΣΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤΑ	ΑΦΡΟΥ	ΚΑΙ	ΜΟΓΙΣ	ΑΠΟΧΩΡΕΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	
	it-IS-CONVULSING	him	WITH	FROTH	AND	DIFFICULTly	IS-FROM-SPACING	FROM	him	
						with-difficulty	is-departing			
40	ΣΥΝΤΡΙΒΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΔΕΗΘΗΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	COY	ΙΝΑ		
	crushING	him	AND	I-besought	OF-THE	LEARNers	OF-YOU	THAT		
					the	disciples				
41	ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΔΥΝΗΘΗΣΑΝ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ			
	THEY-SHOULD-BE-OUT-CASTING	it	AND	NOT	THEY-WERE-enABLED	answerING	YET			
	they-should-be-casting-out									
	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	Ω	ΓΕΝΕΑ	ΑΠΙΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΙΕΣΤΡΑΜΜΕΝΗ	ΕΩΣ	
	THE	JESUS	said	o !	generation	UN-BELIEVing	AND	HAVING-been-THRU-TURNED	TILL	
						unbelieving		having-been-perverted		
	ΠΟΤΕ	ΕΣΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΑΝΕΞΟΜΑΙ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΣΑΓΑΓΕ		
	?-when	I-SHALL-BE	TOWARD	YOUp	AND	I-SHALL-BE-toleratING	OF-YOUp	BE-TOWARD-LEADING		
	when?			ye			of-ye	be-you-leading-toward !		
42	ΩΔΕ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	COY	ΕΤΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΕΡΡΗΞΕΝ	ΑΥΤΟΝ
	here	THE	SON	OF-YOU	STILL	YET	OF-TOWARD-COMING	OF-him	BURSTS	him
							of-approaching		tears	
	ΤΟ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΣΠΑΡΑΞΕΝ	ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΩ	
	THE	demon	AND	TOGETHER-CONVULSES	rebukES	YET	THE	JESUS	to-THE	
				violently-convulses						

35 And a voice came out of the cloud saying, "This is My Son, The Chosen; Him be hearing."

36 And at the coming of the voice, Jesus was found alone. And they hush, and to no one in those days do they report anything of what they have seen.

37 Now it occurred on the next day, at their coming down from the mountain, that a vast throng meets with Him.

38 And lo! a man from the throng exclaims, saying, "Teacher, I beseech Thee, look on my son, for my only begotten is he!

39 And lo! a spirit is getting him, and suddenly he is crying out, and it is tearing and convulsing him, with froth, and is departing with difficulty from him, bruising him.

40 And I besought Thy disciples that they should cast it out, and they could not."

41 Now, answering, Jesus said, "O generation unbelieving and perverse! Till when shall I be with you and bear with you? Lead your son here to Me."

42 Yet, while he is still approaching, the demon tears and violently convulses him. Yet Jesus rebukes the unclean spirit, and He heals the boy and gives him back to his father.

ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΚΑΘΑΡΤΩ ΚΑΙ ΙΑΣΑΤΟ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΚΑΙ ΑΠΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ
spirit THE UN-clean AND He-HEALS THE boy AND FROM-GIVES him
unclean gives-back

43 ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ Ύ ΕΞΕΠΛΗCCONΤΟ ΔΕ ΠΑΝΤΕC ΕΠΙ ΤΗ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΙ
to-THE FATHER OF-him were-astonished YET ALL ON THE magnificence

43 Now all were astonished at the magnificence of God. Now at all marveling at all which Jesus did, He said to His disciples.

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΝΤΩΝ ΔΕ ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΩΝ ΕΠΙ ΠΑCΙΝ ΟΙC ΕΠΟΙΕΙ ΕΙΠΕΝ
OF-THE God OF-ALL YET OF-MARVELING ON ALL to-WHICH He-DID He-said
which

44 ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΑΥΤΟΥ Ύ ΘΕCΘΕ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΑ ΩΤΑ ΥΜΩΝ
TOWARD THE LEARNers OF-Him BE-PLACING YOUp ye INTO THE EARS OF-YOUp
disciples of-ye

44 "You be laying up these sayings in your ears, for the Son of Mankind is about to be given up into the hands of men."

ΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΤΟΥΤΟΥC Ο ΓΑΡ ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ
THE sayings these THE for SON OF-THE human IS-ABOUT
is-being-about

45 ΠΑΡΑΔΙΔΟCΘΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC ΑΝΘΡΩΠΩΝ Ύ ΟΙ ΔΕ ΗΓΝΟΥΝ ΤΟ
TO-BE-beING-BESIDE-GIVEN INTO HANDS OF-humans THE YET THEY-UN-KNEW THE
to-be-being-betrayed they-were-ignorant-of

45 Yet they were ignorant of this declaration, and it was screened from them, that they may not be sensing it, and they feared to ask Him concerning this declaration.

ΡΗΜΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΗΝ ΠΑΡΑΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΙΝΑ ΜΗ
declaration this AND WAS it-was HAVING-been-BESIDE-COVERED FROM them THAT NO
having-been-screened

ΑΙCΘΩΝΤΑΙ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΕΡΩΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ
THEY-MAY-BE-SENSING it AND THEY-FEARED TO-ask Him ABOUT THE

46 ΡΗΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟΥ Ύ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΔΕ ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟC ΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΟ ΤΙC
declaration this INTO-CAME YET THRU-account IN them THE ANY
entered reasoning among who

46 Now a reasoning entered among them as to which of them should be greatest.

47 ΑΝ ΕΙΗ ΜΕΙΖΩΝ ΑΥΤΩΝ Ύ Ο ΔΕ ΙΗCΟΥC ΕΙΔΩC ΤΟΝ
EVER MAY-BE GREATER OF-them THE YET JESUS HAVING-PERCEIVED THE

47 Now Jesus, perceiving the reasoning of their hearts, getting hold of a little child, stands it beside Himself

ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΝ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟC ΠΑΙΔΙΟΝ ΕCΤΗCΕΝ
THRU-account OF-THE HEART OF-them ON-GETTING little-boy (-or-girl) STANDS
reasoning getting-hold

48 ΑΥΤΟ ΠΑΡ ΕΑΥΤΩ Ύ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟC ΕΑΝ ΔΕΞΗΤΑΙ
it BESIDE Self AND said to-them WHO IF-EVER SHOULD-BE-RECEIVING

48 and said to them, "Whosoever should be receiving this little child in My name is receiving Me, and whosoever should be receiving Me is receiving Him Who commissions Me. For the one inherently smaller among you all, he is great."

ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΕΜΕ ΔΕΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟC
this THE little-boy (-or-girl) ON THE NAME OF-ME ME IS-RECEIVING AND WHO

ΑΝ ΕΜΕ ΔΕΞΗΤΑΙ ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ Ο ΓΑΡ
EVER ME SHOULD-BE-RECEIVING IS-RECEIVING THE One-commissioning ME THE for

ΜΙΚΡΟΤΕΡΟC ΕΝ ΠΑCΙΝ ΥΜΙΝ ΥΠΑΡΧΩΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΜΕΓΑC
LITTLER IN ALL to-YOUp ye belongING this-one IS GREAT
smaller among

49 Ύ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ ΙΩΑΝΝΗC ΕΙΠΕΝ ΕΠΙCΤΑΤΑ ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΙΝΑ ΕΝ ΤΩ
answerING YET JOHN said Adept ! WE-PERCEIVED ANY IN THE
Doctor ! someone

49 Now, answering, John said, "Doctor, we perceived someone casting out demons in Thy name, and we forbade him, for he is not following with us."

ΟΝΟΜΑΤΙ CΟΥ ΕΚΒΑΛΛΟΝΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΟΥΚ
NAME OF-YOU OUT-CASTING demons AND WE-FORBADE him that NOT
casting-out

50 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΕΘ ΗΜΩΝ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗCΟΥC ΜΗ
he-IS-followING WITH US said YET TOWARD him THE JESUS NO

50 Yet Jesus said to him, "Be not forbidding, for he who is not against you is for you."

	ΚΩΛΥΕΤΕ BE-YE-FORBIDDING be-ye-forbidding !	ΟC WHO	ΓΑΡ for	ΟΥΚ NOT	ΕCΤΙΝ IS	ΚΑΘ DOWN against	ΥΜΩΝ OF-YOU _p ye	ΥΠΕΡ OVER for	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΕCΤΙΝ IS	
51	ἔΓΕΝΕΤΟ it-BECAME	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΤΩ THE	CΥΜΠΛΗΡΟΥCΘΑΙ TO-BE- <i>bel</i> NG-TOGETHER-FILLED to-be-being-fulfilled		ΤΑC THE	ΗΜΕΡΑC DAYS	ΤΗC OF-THE		51 Now it occurred in the fulfillment of the days of His taking up, He fixes His face steadfastly to go to Jerusalem.
	ΑΝΑΛΗΜΨΕΩC UP-GETTing taking-up	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟC He	ΤΟ THE	ΠΡΟCΩΠΟΝ face	ΕCΤΗΡΙCΕΝ STANDS-fast fixes-steadfastly		ΤΟΥ OF-THE		
52	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ TO-BE-GOING	ΕΙC INTO	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ JERUSALEM	ΚΑΙ AND	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ He-commissions he-dispatches		ΑΓΓΕΛΟΥC MESSENGERS		ΠΡΟ BEFORE		52 And He dispatches messengers before His face. And, being gone, they entered into a village of the Samaritans, so as to make ready for Him.
	ΠΡΟCΩΠΟΥ face	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC BEING-GONE		ΕΙCΗΛΘΟΝ THEY-INTO-CAME they-entered	ΕΙC INTO	ΚΩΜΗΝ VILLAGE			
53	CΑΜΑΡΙΤΩΝ OF-SAMARItans	ΩC AS	ΕΤΟΙΜΑCΑΙ TO-make-READY	ΑΥΤΩ to-Him	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΔΕΞΑΝΤΟ THEY-RECEIVE	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΤΙ that	ΤΟ THE	53 And they do not receive Him, for His face was going to Jerusalem.
54	ΠΡΟCΩΠΟΝ face	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΗΝ WAS	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ GOING	ΕΙC INTO	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ JERUSALEM	ΙΔΟΝΤΕC PERCEIVING	ΔΕ YET	ΟΙ THE		54 Now perceiving it, His disciples, James and John, say, "Lord, art Thou willing? May we be telling fire to descend from heaven and consume them, as Elijah also does?"
	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΙΑΚΩΒΟC JACOBUS James	ΚΑΙ AND	ΙΩΑΝΝΗC JOHN	ΕΙΠΑΝ say	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΘΕΛΕΙC YOU-ARE-WILLING	ΕΙΠΩΜΕΝ WE-MAY-BE-sayING			
	ΠΥΡ FIRE	ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ TO-DOWN-STEP to-descend	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΟΥΡΑΝΟΥ heaven	ΚΑΙ AND	ΑΝΑΛΩCΑΙ TO-UP-CONSUME to-consume	ΑΥΤΟΥC them			
55	CΤΡΑΦΕΙC BEING-TURNED	ΔΕ YET	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ He-rebukES	ΑΥΤΟΙC to-them	ΚΑΙ AND	ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ THEY-WERE-GONE they-went	ΕΙC INTO	ΕΤΕΡΑΝ DIFFERENT			55 Now, being turned, He rebukes them. 56 And they went into a different village.
57	ΚΩΜΗΝ VILLAGE	ΚΑΙ AND	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ OF-GOING	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΟΔΩ WAY road	ΕΙΠΕΝ said	ΤΙC ANY someone	ΠΡΟC TOWARD	57 And at their going in the road, someone said to Him, "I will be following Thee wheresoever Thou mayest be coming away, Lord!" 58 And Jesus said to him, "The jackals have burrows and the flying creatures of heaven roosts, yet the Son of Mankind has no where that He may be reclining His head."
58	ΑΥΤΟΝ Him	ΑΚΟΛΟΥΘΗCΩ I-SHALL-BE-followING	CΟΙ to-YOU	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΕΑΝ IF-EVER	ΑΠΕΡΧΗ YOU-MAY-BE-FROM-COMING you-may-be-coming-away		ΚΑΙ AND			
	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΙΗCΟΥC JESUS	ΑΙ THE	ΑΛΩΠΕΚΕC JACKALS	ΦΩΛΕΟΥC BURROWS	ΕΧΟΥCΙΝ ARE-HAVING	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	
	ΠΕΤΕΙΝΑ flyers	ΤΟΥ OF-THE	ΟΥΡΑΝΟΥ heaven	ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙC DOWN-BOOTHS roosts	Ο THE	ΔΕ YET	ΥΙΟC SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human		
59	ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΠΟΥ ?-where where?	ΤΗΝ THE	ΚΕΦΑΛΗΝ HEAD	ΚΛΙΝΗ MAY-BE-deCLINING he-may-be-reclining	ΕΙΠΕΝ He-said	ΔΕ YET	ΠΡΟC TOWARD		59 Now He said to a different one, "Follow Me!" Yet he said, "Lord, permit me first to come away to entomb my father."
	ΕΤΕΡΟΝ DIFFERENT different-one	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ BE-followING be-you-following !	ΜΟΙ to-ME	Ο THE	ΔΕ YET	ΕΙΠΕΝ said he-said	[ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ permit permit-you !	ΜΟΙ to-ME		
60	ΑΠΕΛΘΟΝΤΙ to-FROM-COMING to-coming-away	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΘΑΨΑΙ TO-entomb	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΜΟΥ OF-ME	ΕΙΠΕΝ He-said	ΔΕ YET	ΑΥΤΩ to-him		60 Yet He said to him, "Let the dead entomb their own dead. Yet you, coming away, publish the kingdom of God."
	ΑΦΕC FROM-LET let-you !	ΤΟΥC THE	ΝΕΚΡΟΥC DEAD dead-ones	ΘΑΨΑΙ TO-entomb	ΤΟΥC THE	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΝΕΚΡΟΥC DEAD dead-ones	CΥ YOU	ΔΕ YET		

61	ΑΠΕΛΘΩΝ FROM-COMING coming-away	ΔΙΑΓΓΕΛΛΕ BE-publishING be-you-publishing !	ΤΗΝ THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ύ ΕΙΠΕΝ said	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND also		
	ΕΤΕΡΟΣ DIFFERENT different-one	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ I-SHALL-BE-followING	ΣΟΙ to-YOU	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΔΕ YET	ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ permit permit-you !	ΜΟΙ to-ME			
62	ΑΠΟΤΑΣΣΑΘΑΙ TO-FROM-SET to-take-leave	ΤΟΙΣ to-THE to-the-ones	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	ΜΟΥ OF-ME	Ύ ΕΙΠΕΝ said	ΔΕ YET	[ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ him	
	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΟΥΔΕΙΣ NOT-YET-ONE no-one	ΕΠΙΒΑΛΩΝ ON-CASTING putting-forth	ΤΗΝ THE	ΧΕΙΡΑ HAND	ΕΠ ON	ΑΡΩΤΡΟΝ PLOW	ΚΑΙ AND	ΒΛΕΠΩΝ looking	
	ΕΙΣ INTO	ΤΑ THE	ΟΠΙΣΘ BEHIND	ΕΥΘΕΤΟΣ WELL-PLACED fit	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΗ to-THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God		
1	Ύ ΜΕΤΑ after	ΔΕ YET	ΤΑΥΤΑ these	ΑΝΕΔΕΙΞΕΝ UP-SHOWS indicates	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΕΤΕΡΟΥΣ DIFFERENT different-ones	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ SEVENTY	[ΔΥΟ TWO		
	ΚΑΙ AND	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ He-commissions he-dispatches	ΑΥΤΟΥΣ them	ΑΝΑ UP	ΔΥΟ TWO	[ΔΥΟ TWO	ΠΡΟ BEFORE	ΠΡΟΣΩΠΟΥ face	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΙΣ INTO	
2	ΠΑΣΑΝ EVERY	ΠΟΛΙΝ city	ΚΑΙ AND	ΤΟΠΟΝ PLACE	ΟΥ where	ΗΜΕΛΛΕΝ WAS-ABOUT	ΑΥΤΟΣ He	ΕΡΧΕΣΘΑΙ TO-BE-COMING	Ύ ΕΛΕΓΕΝ He-said	ΔΕ YET	
	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΥΣ them	Ο THE	ΜΕΝ INDEED	ΘΕΡΙΣΜΟΣ harvest	ΠΟΛΥΣ MANY vast	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΕΡΓΑΤΑΙ ACTers workers	ΟΛΙΓΟΙ FEW	
	ΔΕΗΘΗΤΕ BE-BINDING be-ye-beseeching !	ΟΥΝ THEN	ΤΟΥ THE of-the	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΡΙΣΜΟΥ harvest	ΟΠΩΣ WHICH-how so-that	ΕΡΓΑΤΑΣ ACTers workers			
3	ΕΚΒΑΛΗ He-SHOULD-BE-OUT-CASTING he-should-be-casting-out		ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΘΕΡΙΣΜΟΝ harvest	ΑΥΤΟΥ OF-Him	Ύ ΥΠΑΓΕΤΕ BE-UNDER-LEADING be-ye-going-away !				
4	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ I-AM-commissionING I-am-dispatching	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΩΣ AS	ΑΡΝΑΣ LAMBS	ΕΝ IN	ΜΕΣΩ MIDst	ΛΥΚΩΝ OF-WOLVES	Ύ ΜΗ NO		
	ΒΑΣΤΑΖΕΤΕ YE-BE-BEARING be-ye-bearing !	ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ purse	ΜΗ NO	ΠΗΡΑΝ BAG (beggar's) beggar's-bag	ΜΗ NO	ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ sandals	ΚΑΙ AND	ΜΗΔΕΝΑ NO-YET-ONE no-one			
5	ΚΑΤΑ according-to	ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY	ΑΣΠΑΧΘΕΕ YE-SHOULD-BE-greetING		Ύ ΕΙΣ INTO	ΗΝ WHICH	Δ YET	ΑΝ EVER		
	ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ YE-MAY-BE-INTO-COMING ye-may-be-entering	ΟΙΚΙΑΝ HOME house	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΛΕΓΕΤΕ BE-sayING be-ye-saying !	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΤΩ to-THE	ΟΙΚΩ HOME household				
6	ΤΟΥΤΩ this	Ύ ΚΑΙ AND	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΚΕΙ there	Η MAY-BE	ΥΙΟΣ SON	ΕΙΡΗΝΗΣ OF-PEACE	ΕΠΑΝΑΠΑΝΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-ON-restING shall-be-resting-on	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΝ it him	
7	Η THE	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΓΕ SURELY	ΕΦ ON	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΑΝΑΚΑΜΨΕΙ it-SHALL-BE-UP-BOWING she-shall-be-going-back-again	Ύ ΕΝ IN
	ΑΥΤΗ her this	ΔΕ YET	ΤΗ to-THE the	ΟΙΚΙΑ HOME house	ΜΕΝΕΤΕ BE-YE-REMAINING be-ye-remaining !	ΕΣΘΙΟΝΤΕΣ EATING	ΚΑΙ AND	ΠΙΝΟΝΤΕΣ DRINKING	ΤΑ THE	ΠΑΡ BESIDE	

⁶¹ Now a different one also said, "I shall be following Thee, Lord! Yet first permit me to take leave of those in my home."

⁶² Yet Jesus said to him, "No one, putting forth his hand on a plow and looking behind, is fit in the kingdom of God."

¹ Now after these things the Lord indicates seventy-two others also, and He dispatches them two by two before His face into every city and place where He was about to be entering.

² Now He said to them, "The harvest, indeed, is vast, yet the workers are few. Beseech, then, the Lord of the harvest, so that He should be ejecting workers into His harvest."

³ "Go! Lo! I am dispatching you as lambs in the midst of wolves."

⁴ Bear no purse nor yet sandals, and you should be greeting no one by the way.

⁵ "Now into whatever house you may be entering, first say, 'Peace to this household!'

⁶ And if a son of peace should be there, your peace will be resting on it; otherwise, surely it will come back on you.

⁷ Now in the same house, remain, eating and drinking what they have, for worthy is the worker of his wages. Do not proceed from house to house.

ΑΥΤΩΝ ΑΣΙΟC ΓΑΡ Ο ΕΡΓΑΤΗC ΤΟΥ ΜΙCΘΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΜΕΤΑΒΑΙΝΕΤΕ
 them WORTHY for THE ACTer OF-THE HIRE OF-him NO BE-YE-after-STEPPING
 worker wages be-ye-proceeding !

8 ΕΞ ΟΙΚΙΑC ΕΙC ΟΙΚΙΑΝ Ύ ΚΑΙ ΕΙC ΗΝ ΔΝ ΠΟΛΙΝ ΕΙCΕΡΧΗCΘΕ ΚΑΙ
 OUT OF-HOME INTO HOME AND INTO WHICH EVER city YE-MAY-BE-INTO-COMING AND
 of-house house ye-may-be-entering

8 "And into whatever city you may be entering, and they may be receiving you, eat what is placed before you,
 9 and cure the infirm in it, and say to them, 'Near to you is the kingdom of God.'

9 ΔΕΧΩΝΤΑΙ ΥΜΑC ΕCΘΙΕΤΕ ΤΑ ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΑ ΥΜΙΝ Ύ ΚΑΙ
 THEY-MAY-BE-RECEIVING YOUp BE-EATING THE beING-BESIDE-PLACED to-YOUp AND
 ye be-ye-eating ! being-placed-beside to-ye

ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ ΤΟΥC ΕΝ ΑΥΤΗ ΔCΘΕΝΕΙC ΚΑΙ ΛΕΓΕΤΕ ΑΥΤΟΙC ΗΓΓΙΚΕΝ
 BE-curlING THE IN her UN-FIRM infirm AND BE-sayING to-them HAS-NEARED
 be-ye-curing ! be-ye-saying !

10 ΕΦ ΥΜΑC Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΕΙC ΗΝ Δ ΔΝ ΠΟΛΙΝ
 ON YOUp THE KINGdom OF-THE God INTO WHICH YET EVER city

10 "Now into whatever city you may be entering, and they may not be receiving you, coming out into its squares, say,

ΕΙCΕΛΘΕΤΕ ΚΑΙ ΜΗ ΔΕΧΩΝΤΑΙ ΥΜΑC ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC
 YE-MAY-BE-INTO-COMING AND NO THEY-MAY-BE-RECEIVING YOUp OUT-COMING INTO THE
 ye-may-be-entering ye coming-out

11 ΠΛΑΤΕΙΑC ΑΥΤΗC ΕΙΠΑΤΕ Ύ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ ΤΟΝ ΚΟΛΛΗΘΕΝΤΑ ΗΜΙΝ
 BROADS OF-her say-YE AND THE DUST THE BEING-JOINED to-US
 squares say-ye ! also clinging

11 'Even the dust on our feet, which is clinging to us out of your city, are we wiping off before you. Moreover, know this, that near to you is the kingdom of God!'

ΕΚ ΤΗC ΠΟΛΕΩC ΥΜΩΝ ΕΙC ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΑΠΟΜΑCCΟΜΕΘΑ ΥΜΙΝ ΠΛΗΝ
 OUT OF-THE city OF-YOUp INTO THE FEET WE-ARE-FROM-WIPING to-YOUp MOREly
 of-ye we-are-wiping-off to-ye moreover

12 ΤΟΥΤΟ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΗΓΓΙΚΕΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΛΕΓΩ
 this BE-YE-KNOWING that HAS-NEARED THE KINGdom OF-THE God I-AM-sayING
 be-ye-knowing !

12 Now I am saying to you that it will be more tolerable for Sodom in that day than for that city.

ΥΜΙΝ ΟΤΙ CΟΔΟΜΟΙC ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ ΔΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΕCΤΑΙ Η
 to-YOUp that to-SODOM IN THE DAY that more-tolerable it-SHALL-BE OR
 to-ye than

13 ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΕΚΕΙΝΗ Ύ ΟΥΔΙ CΟΙ ΧΟΡΑΖΙΝ ΟΥΔΙ CΟΙ ΒΗΘCΑΙΔΑ ΟΤΙ ΕΙ ΕΝ
 to-THE city that WOE to-YOU CHORAZIN WOE to-YOU BETHSAIDA that IF IN

13 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! for if the powerful deeds which are occurring in you occurred in Tyre and Sidon, long ago they would repent, sitting in sackcloth and ashes.

ΤΥΡΩ ΚΑΙ CΙΔΩΝΙ ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ ΔΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΔΙ ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ
 TYRE AND SIDON WERE-BECOMED THE ABILITIES THE ones-BECOMING IN YOUp
 were-become powers ye

14 ΠΑΛΑΙ ΔΝ ΕΝ CΑΚΚΩ ΚΑΙ CΠΟΔΩ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ Ύ ΠΛΗΝ
 OLD EVER IN SACKCLOTH-of-hair AND ASHES sittING THEY-after-MIND MOREly
 long-ago sackcloth they-repent moreover

14 Moreover for Tyre and Sidon will it be more tolerable in the judging than for you.

15 ΤΥΡΩ ΚΑΙ CΙΔΩΝΙ ΔΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΕCΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΡΙCΕΙ Η ΥΜΙΝ Ύ ΚΑΙ
 to-TYRE AND to-SIDON more-tolerable it-SHALL-BE IN THE JUDging OR to-YOUp AND
 than to-ye

15 And you, Capernaum! Not to heaven shall you be exalted! To the unseen shall you subside!

CΥ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΕΩC ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΗCΗ ΕΩC ΤΟΥ
 YOU CAPERNAUM NO TILL OF-heaven SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED TILL OF-THE
 heaven you-shall-be-being-exalted the

16 ΑΔΟΥ ΚΑΤΑΒΗCΗ Ύ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΥΜΩΝ ΕΜΟΥ ΑΚΟΥΕΙ
 UN-PERCEIVED YOU-SHALL-BE-DOWN-STEPPING THE one-HEARING OF-YOUp OF-ME IS-HEARING
 unperceived you-shall-be-descending of-ye

16 "He who is hearing you is hearing Me. And he who is repudiating you is repudiating Me. Yet he who is repudiating Me is repudiating Him Who commissions Me."

ΚΑΙ Ο ΑΘΕΤΩΝ ΥΜΑC ΕΜΕ ΑΘΕΤΕΙ Ο ΔΕ ΕΜΕ ΑΘΕΤΩΝ
 AND THE one-UN-PLACING YOUp ME IS-UN-PLACING THE-one YET ME UN-PLACING
 one-repudiating ye is-repudiating

17 ΑΘΕΤΕΙ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ Ύ ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ ΔΕ ΟΙ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ
 IS-UN-PLACING THE One-commissioning ME reTURN YET THE SEVENTY

17 Now the seventy-two return with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in Thy name!"

[ΔΥΟ] ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΥΠΟΤΑσσΕΤΑΙ
TWO WITH JOY sayING Master ! AND THE demons IS-beING-UNDER-SET
Lord ! also is-being-subject

18 ΗΜΙΝ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΟΥ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ ΕΘΕΩΡΟΥΝ ΤΟΝ
to-US IN THE NAME OF-YOU He-said YET to-them I-beheld THE

18 Yet He said to them, "I beheld Satan, as lightning, falling out of heaven.

19 ΣΑΤΑΝΑΝ ΩΣ ΑΣΤΡΑΠΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΕΣΟΝΤΑ Ύ ΙΔΟΥ
SATAN (adversary) AS GLEAM-FLING OUT OF-THE heaven FALLING BE-PERCEIVING
Satan lightning lo !

19 Lo! I have given you authority to be treading upon serpents and scorpions and over the entire power of the enemy, and nothing shall be injuring you under any circumstances.

ΔΕΔΩΚΑ ΥΜΙΝ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΟΥ ΠΑΤΕΙΝ ΕΠΑΝΩ ΟΦΕΩΝ ΚΑΙ
I-HAVE-GIVEN to-YOU_p THE authority OF-THE TO-BE-TREADING ON-UP OF-serpents AND
to-ye serpents

ΣΚΟΡΠΙΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ ΕΧΘΡΟΥ ΚΑΙ
OF-SCATTER-VENOMS AND ON EVERY THE ABILITY OF-THE enemy AND
scorpions all power

20 ΟΥΔΕΝ ΥΜΑΣ ΟΥ ΜΗ ΔΔΙΚΗCΗ Ύ ΠΛΗΝ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΜΗ ΧΑΙΡΕΤΕ
NOT-YET-ONE YOU_p NOT NO SHOULD-BE-injuring MOREly IN this NO BE-JOYING
nothing ye be-ye-rejoicing !

20 However, in this be not rejoicing, that the spirits are subject to you, yet be rejoicing that your names are engraven in the heavens."

ΟΤΙ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΥΜΙΝ ΥΠΟΤΑσσΕΤΑΙ ΧΑΙΡΕΤΕ ΔΕ ΟΤΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ
that THE spirits to-YOU_p IS-beING-UNDER-SET BE-JOYING YET that THE NAMES
to-ye is-being-subject be-ye-rejoicing !

21 ΥΜΩΝ ΕΓΓΕΓΡΑΨΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ Ύ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ
OF-YOU_p HAS-been-IN-WRITTEN IN THE heavens IN this THE HOUR
of-ye has-been-engraven

21 In this hour He exults in the holy spirit and said, "I am acclaiming Thee, Father, Lord of heaven and earth, for Thou dost conceal these things from the wise and intelligent and Thou dost reveal them to minors. Yea, Father, seeing that thus it became a delight in front of Thee."

ΗΓΑΛΛΙΑCΑΤΟ [ΕΝ] ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ
He-exults IN THE spirit THE HOLY AND said I-AM-OUT-avowing
I-am-acclaiming

ΣΟΙ ΠΑΤΕΡ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΤΙ ΑΠΕΚΡΥΨΑΣ
to-YOU FATHER ! Master ! OF-THE heaven AND OF-THE LAND that YOU-FROM-HIDE
Lord ! earth you-conceal

ΤΑΥΤΑ ΑΠΟ ΣΟΦΩΝ ΚΑΙ CΥΝΕΤΩΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΛΥΨΑΣ ΑΥΤΑ ΝΗΠΙΟΙC ΝΑΙ
these FROM WISE AND intelligent AND YOU-FROM-COVER them to-minors YEA
wise-ones intelligent-ones you-reveal

22 Ο ΠΑΤΗΡ ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΣΟΥ Ύ ΠΑΝΤΑ
THE FATHER that thus WELL-SEEMing it-BECAME IN-TOWARD-PLACE OF-YOU ALL
delight in-front

22 And being turned to the disciples, He said, "All was given up to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and whomsoever the Son may be intending to unveil Him."

ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΙC
to-ME WAS-BESIDE-GIVEN by THE FATHER OF-ME AND NOT-YET-ONE IS-KNOWING ANY
was-given-up no-one who

ΕCΤΙΝ Ο ΥΙΟC ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ ΤΙC ΕCΤΙΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΙ ΜΗ Ο
IS THE SON IF NO THE FATHER AND ANY IS THE FATHER IF NO THE
who

23 ΥΙΟC ΚΑΙ Ω ΕΑΝ ΒΟΥΛΗΤΑΙ Ο ΥΙΟC ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ Ύ ΚΑΙ
SON AND to-WHOM IF-EVER MAY-BE-intending THE SON TO-FROM-COVER AND
to-unveil

23 And being turned to the disciples, He said privately, "Happy are the eyes that are observing what you are observing!

CΤΡΑΦΕΙC ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΕΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ
BEING-TURNED TOWARD THE LEARNers according-to OWN He-said HAPPY THE

24 ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΟΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕC Α ΒΛΕΠΕΤΕ Ύ ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ
VIEWers THE looking WHICH YE-ARE-looking I-AM-saying for to-YOU_p that
eyes observing ye-are-observing to-ye

24 For I am saying to you that many prophets and kings want to perceive what you are observing, and they perceive not, and to hear of Me what you are hearing, and they hear not."

ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙC ΗΘΕΛΗCΑΝ ΙΔΕΙΝ Α ΥΜΕΙC
MANY BEFORE-AVERers AND KINGS WILL TO-BE-PERCEIVING WHICH YOU_p
prophets ye

	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΔΑΝ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΧΑΙ	Δ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
	ARE-looking	AND	NOT	THEY-PERCEIVE	AND	TO-HEAR	WHICH	YE-ARE-HEARING	AND	NOT
	are-observing									
25	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΝΟΜΙΚΟΣ	ΤΙΣ	ΑΝΕΣΤΗ	ΕΚΠΕΙΡΑΖΩΝ	ΑΥΤΟΝ		
	THEY-HEAR	AND	BE-PERCEIVING	LAWer	ANY	UP-STOOD	OUT-trying	Him		
			lo !	lawyer	certain	rose	putting-on-trial			
	ΛΕΓΩΝ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΤΙ	ΠΟΙΗΣΑΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΛΗΡΟΝΟΜΗΣΩ			
	saying	TEACHer !	ANY	DOing	LIFE	eonian	I-SHOULD-BE-tenantING			
			what				I-should-be-enjoying-the-allotment			
26	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΤΙ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
	THE	YET	He-said	TOWARD	him	IN	THE	LAW	ANY	it-HAS-been-WRITTEN
									what	has-been-written
27	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΙΣ	Ο	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ	ΚΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ		
	YOU-ARE-readING	THE	YET	answerING	said	YOU-SHALL-BE-LOVING	Master	THE		
				he-said			Lord			
	ΘΕΟΝ	COY	ΕΞ	ΟΛΗΣ	[ΤΗΣ]	ΚΑΡΔΙΑΣ	COY	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ
	God	OF-YOU	OUT	OF-WHOLE	THE	HEART	OF-YOU	AND	IN	WHOLE
										THE
										ΨΥΧΗ
										soul
	COY	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΙΣΧΥΙ	COY	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΗ
	OF-YOU	AND	IN	WHOLE	THE	STRENGTH	OF-YOU	AND	IN	WHOLE
										THE
										ΔΙΑΝΟΙΑ
										OF-YOU
										comprehension
28	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΝΣΙΟΝ	COY	ΩΣ	ΣΕΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΟΡΘΩΣ
	AND	THE	NIGH-one	OF-YOU	AS	YOURself	He-said	YET	to-him	ERECTly
			associate							correctly
29	ΑΠΕΚΡΙΘΗΣ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΖΗΣΗ	Ο	ΔΕ	ΘΕΛΩΝ		
	YOU-answerED	this	BE-DOING	AND	YOU-SHALL-BE-LIVING	THE	YET	WILLING		
			be-you-doing !							
	ΔΙΚΑΙΩΣΑΙ	ΕΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΜΟΥ
	TO-JUSTIFY	self	said	TOWARD	THE	JESUS	AND	ANY	IS	OF-ME
			he-said					who		
30	ΠΑΝΣΙΟΝ	ΥΠΟΛΑΒΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΙΣ	ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ		
	NIGH-one	UNDER-GETTING	THE	JESUS	said	human	ANY	DOWN-STEPPED		
	associate	taking-up					certain	descended		
	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΕΙΣ	ΙΕΡΙΧΩ	ΚΑΙ	ΛΗΣΤΑΙΣ	ΠΕΡΙΕΠΕΣΕΝ	ΟΙ	ΚΑΙ	
	FROM	JERUSALEM	INTO	JERICHO	AND	to-ROBBERS	ABOUT-FALLS	WHO	AND	
							he-falls-among			
	ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΛΓΑΣ	ΕΠΙΘΕΝΤΕΣ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΑΦΕΝΤΕΣ			
	OUT-SLIPing	him	AND	BLOWS	ON-PLACING	FROM-CAME	FROM-LETTING			
	stripping				placing-on	came-away	leaving			
31	ΗΜΙΘΑΝΗ	ΚΑΤΑ	ΣΥΓΚΥΡΙΑΝ	ΔΕ	ΙΕΡΕΥΣ	ΤΙΣ	ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	
	HALF-DEAD	according-to	TOGETHER-SANCTION	YET	SACRED-one	ANY	DOWN-STEPPED	IN	THE	
			coincidence		priest	certain	descended			
32	ΟΔΩ	ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΝΤΙΠΑΡΗΛΘΕΝ	ΟΜΟΙΩΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	
	WAY	that	AND	PERCEIVING	him	INSTEAD-BESIDE-CAME	LIKE-AS	YET	AND	
	road					passed-by-on-the-other-side	likewise		also	
	ΛΕΥΙΤΗΣ	[ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ]	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΕΛΘΩΝ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ		
	LEVITE	BECOMING	according-to	THE	PLACE	COMING	AND	PERCEIVING		
33	ΑΝΤΙΠΑΡΗΛΘΕΝ	ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΟΔΕΥΩΝ	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΤ			
	INSTEAD-BESIDE-CAME	SAMARitan	YET	ANY	WAYING	CAME	according-to			
	passed-by-on-the-other-side			certain	being-on-his-way					
34	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ	ΚΑΤΕΔΗΣΕΝ	ΤΑ		
	him	AND	PERCEIVING	he-IS-compassionatED	AND	TOWARD-COMING	he-DOWN-BINDS	THE		
						approaching	he-bandages			

25 And lo! a certain lawyer rose, putting Him on trial, and saying, "Teacher, by doing what should I enjoy the allotment of life eonian?"

26 Now He said to him, "What is written in the law? How are you reading?"

27 Now he, answering, said, "You shall be loving the Lord your God out of your whole heart, and with your whole soul, and with your whole strength, and with your whole comprehension, and your associate as yourself."

28 Now He said to him, "Correctly have you answered. This be doing and you shall be living."

29 Yet he, wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my associate?"

30 Now taking him up, Jesus said, "A certain man descended from Jerusalem to Jericho. And he falls among robbers, who, stripping him as well as pounding him, came away, leaving him half dead.

31 Now it happens by a coincidence, that a certain priest descended by that road, and, perceiving him, passed by on the other side.

32 Now likewise, a Levite also, coming to the place and perceiving him, passed by on the other side.

33 "Now a certain Samaritan, being on his way, came by him, and perceiving him, he has compassion, and coming to him, he bandages his wounds, pouring on oil and wine. Now, mounting him on his own beast, he led him to a khan and had him cared for.

ΤΡΑΥΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΧΕΩΝ ΕΛΑΙΟΝ ΚΑΙ ΟΙΝΟΝ ΕΠΙΒΙΒΑΣΑΣ ΔΕ ΑΥΤΟΝ
WOUNDS OF-him ON-POURING OLIVE-oil AND WINE ON-STEPizing YET him
pouring-on mounting

ΕΠΙ ΤΟ ΙΔΙΟΝ ΚΤΗΝΟΣ ΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΠΑΝΔΟΧΕΙΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΜΕΛΗΘΗ
ON THE OWN ACQUISITION he-LED him INTO EVERY-RECEIVING AND WAS-ON-CARED
beast khan was-taken care

35 ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ ΕΚΒΑΛΩΝ ΕΔΩΚΕΝ ΔΥΟ ΔΗΝΑΡΙΑ ΤΩ
OF-him AND ON THE MORROW OUT-CASTING he-GIVES TWO DENARII to-THE
tomorrow casting-out

ΠΑΝΔΟΧΕΙ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΠΙΜΕΛΗΘΗΤΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΤΙ ΑΝ
EVERY-RECEIVER AND said BE-BEING-ON-CARED OF-him AND WHICH ANY EVER
khan-keeper take-care-you ! what

ΠΡΟΣΔΑΠΑΝΗCΗC ΕΓΩ ΕΝ ΤΩ ΕΠΑΝΕΡΧΕCΘΑΙ ΜΕ
YOU-SHOULD-BE-TOWARD-SPENDING I IN THE TO-BE-ON-UP-COMING ME
you-should-be-expending to-be-coming-back

36 ΑΠΟΔΩCΩ COI Ύ ΤΙC ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΠΛΗCΙΟΝ ΔΟΚΕΙ
SHALL-BE-FROM-GIVING to-YOU ANY OF-these OF-THE THREE NIGH-one IS-SEEMING
I-shall-be-paying which associate

37 COI ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ ΤΟΥ ΕΜΠΕCΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟΥC ΑΗCΤΑC Ύ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ
to-YOU TO-HAVE-BECOME OF-THE one-IN-FALLING INTO THE ROBBERS THE YET said
one-falling-in he-said

Ο ΠΟΙΗCΑC ΤΟ ΕΛΕΟC ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΩ Ο ΙΗCΟΥC
THE one-DOing THE MERCY WITH him said YET to-him THE JESUS

38 ΠΟΡΕΥΟΥ ΚΑΙ CΥ ΠΟΙΕΙ ΟΜΟΙΩC Ύ ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ ΑΥΤΟΥC
BE-GOING AND YOU BE-DOING LIKE-AS IN YET THE TO-BE-GOING them
be-you-going ! be-you-doing ! likewise

ΑΥΤΟC ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΚΩΜΗΝ ΤΙΝΑ ΓΥΝΗ ΔΕ ΤΙC ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΑΡΘΑ
He INTO-CAME INTO VILLAGE ANY WOMAN YET ANY to-NAME MARTHA
entered certain

39 ΥΠΕΔΕΞΑΤΟ ΑΥΤΟΝ Ύ ΚΑΙ ΤΗΔΕ ΗΝ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΑΡΙΑΜ
UNDER-RECEIVES Him AND to-THE-YET WAS sister beING-CALLED MARIAM
entertains also yet-to-this-one to-Mary

[Η ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΘΕCΘΕΙCΑ ΠΡΟC ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΚΟΥΕΝ
WHO AND BEING-BESIDE-seatED TOWARD THE FEET OF-THE Master HEARD
also being-seated-beside Lord

40 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ Ύ Η ΔΕ ΜΑΡΘΑ ΠΕΡΙΕCΠΑΤΟ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΗΝ
THE saying OF-Him THE YET MARTHA was-ABOUT-PULLED ABOUT MANY
word was-distracted much

ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΕΠΙCΤΑCΑ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΜΕΛΕΙ COI ΟΤΙ Η ΑΔΕΛΦΗ
THRU-SERVICE ON-STANDING YET said Master ! NOT IS-CARING to-YOU that THE sister
serving standing-by she-said Lord ! it-is-caring

ΜΟΥ ΜΟΝΗΝ ΜΕ ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ ΔΙΑΚΟΝΕΙΝ ΕΙΠΕ ΟΥΝ ΑΥΤΗ ΙΝΑ
OF-ME ONLY ME left TO-BE-THRU-SERVING BE-saying THEN to-her THAT
alone to-be-serving be-you-saying !

41 ΜΟΙ CΥΝΑΝΤΙΑΒΗΤΑΙ Ύ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ο ΚΥΡΙΟC
to-ME MAY-BE-TOGETHER-supportING answerING YET said to-her THE Master
she-may-be-aiding Lord

ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ ΜΕΡΙΜΝΑC ΚΑΙ ΘΟΡΥΒΑΖΗ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΑ
MARTHA MARTHA YOU-ARE-beING-anxious AND YOU-ARE-beING-TUMULTED ABOUT MANY
MARTHA you-are-being-in-tumult much

42 Ύ ΕΝΟC ΔΕ ΕCΤΙΝ ΧΡΕΙΑ ΜΑΡΙΑΜ ΓΑΡ ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙΔΑ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ
OF-ONE YET IS need MARIAM for THE GOOD PART choosES
Mary

³⁵ And, on the morrow, coming away, extracting two denarii, he gives them to the khan keeper and said to him, "Care for him, and anything whatever you should be expending, at my coming back, I will be paying you."

³⁶ "Which, then, of these three are you supposing has become an associate of the one falling in with the robbers?"

³⁷ Now he said, "The one doing the merciful thing with him." Now Jesus said to him, "Go, and you do likewise."

³⁸ Now at their going, He entered into a certain village. Now a certain woman, named Martha, entertains Him in her house.

³⁹ Now to her was also a sister called Mary, who, seated also at the Lord's feet, heard His word.

⁴⁰ Now Martha was distracted about much serving. Now, standing by, she said, "Lord, art Thou not caring that my sister left me to serve alone? Then speak to her that she may be aiding me."

⁴¹ Now, answering, the Lord said to her, "Martha, Martha, you are worrying and in a tumult about many things."

⁴² Yet of few is there need, or of one. For Mary chooses the good part which shall not be wrested from her."

ΗΤΙC ΟΥΚ ΑΦΑΙΡΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΗΣ
WHICH-ANY NOT SHALL-BE-BEING-FROM-LIFTED OF-her
shall-be-wrested-from her

1 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΠΩ ΤΙΝΙ ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΝ ΩC
AND BECAME IN THE TO-BE Him IN PLACE ANY prayING AS
it-became certain

¹ And it occurred at His being in a certain place praying, as He ceases, a certain one of His disciples said to Him, "Lord, teach us to pray, according as John also teaches his disciples."

ΕΠΑΥCΑΤΟ ΕΙΠΕΝ ΤΙC ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΕ
He-CEASES said ANY OF-THE LEARNers OF-Him TOWARD Him Master !
certain-one disciples Lord !

ΔΙΔΑCΘΗCΟΜΕΝ ΗΜΑC ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ ΚΑΘΩC ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗC ΕΔΙΔΑCΕΝ ΤΟΥC
TEACH US TO-BE-prayING according-AS AND JOHN TEACHES THE
teach-you !

2 ΜΑΘΗΤΑC ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙC ΟΤΑΝ ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ ΛΕΓΕΤΕ
LEARNers OF-him He-said YET to-them when-EVER YE-MAY-BE-prayING BE-sayING
disciples whenever be-ye-saying !

² Now He said to them, "Whenever you may be praying, be saying, `Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name! Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, on earth also,

ΠΑΤΕΡ ΑΓΙΑCΘΗΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ CΟΥ ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ
FATHER ! LET-BE-BEING-HOLYized THE NAME OF-YOU LET-BE-COMING THE KINGdom
let-it-be-being-hallowed ! let-her-be-coming !

3 CΟΥ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙΟΥCΙΟΝ ΔΙΔΟΥ ΗΜΙΝ ΤΟ ΚΑΘ
OF-YOU THE BREAD OF-US THE ON-BEINGed BE-GIVING to-US THE according-to
dole be-you-giving !

³ Give us our daily dole of bread.

4 ΗΜΕΡΑΝ ΚΑΙ ΑΦΕC ΗΜΙΝ ΤΑC ΑΜΑΡΤΙΑC ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΓΑΡ ΑΥΤΟΙ
DAY AND FROM-LET to-US THE misses OF-US AND for SAME
pardon-you ! sins selves

⁴ And pardon us our sins, for we ourselves also are pardoning everyone who is owing us. And mayest Thou not bring us into trial, but rescue us from the wicked one."

ΑΦΙΟΜΕΝ ΠΑΝΤΙ ΟΦΕΙΛΟΝΤΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΜΗ ΕΙCΕΝΕΓΚΗC
WE-ARE-FROM-LETTING to-EVERY one-OWING to-US AND NO YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING
we-are-pardoning you-may-be-bringing-in

5 ΗΜΑC ΕΙC ΠΕΙΡΑCΜΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΙC ΕΞ ΥΜΩΝ
US INTO trial AND He-said TOWARD them ANY OUT OF-YOUp
of-ye

⁵ And He said to them, "Who of you will be having a friend and will be going to him at midnight and may be saying to him, `Friend, let me use three cakes of bread,

ΕΞΕΙ ΦΙΛΟΝ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥCΕΤΑΙ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΜΕCΟΝΥΚΤΙΟΥ ΚΑΙ
SHALL-BE-HAVING FOND-one AND SHALL-BE-GOING TOWARD him OF-MID-NIGHT AND
friend of-midnight

6 ΕΙΠΗ ΑΥΤΩ ΦΙΛΕ ΧΡΗCΟΝ ΜΟΙ ΤΡΕΙC ΑΡΤΟΥC ΕΠΕΙΔΗ ΦΙΛΟC
MAY-BE-sayING to-him FOND-one ! USE to-ME THREE BREADS ON-IF-BIND FOND-One
friend ! use-you ! since-in-fact friend

⁶ since, in fact, a friend of mine came along out of the road to me, and I have nothing that I should be placing before him';

ΜΟΥ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ ΕΞ ΟΔΟΥ ΠΡΟC ΜΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΧΩ Ο
OF-ME BESIDE-BECAME OUT OF-WAY TOWARD ME AND NOT I-AM-HAVING WHICH
came-along of-road

7 ΠΑΡΑΘΗCΩ ΑΥΤΩ ΚΑΚΕΙΝΟC ΕCΩΘΕΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΗ
I-SHALL-BE-BESIDE-PLACING to-him AND-that-one INTO-PLACE answerING MAY-BE-sayING
I-shall-be-placing-beside inside

⁷ and he, inside, answering, may be saying, `Do not afford me weariness; already the door is locked, and my little children with me are in bed; I can not rise to give to you?

ΜΗ ΜΟΙ ΚΟΠΟΥC ΠΑΡΕΧΕ ΗΔΗ Η ΘΥΡΑ ΚΕΚΛΕΙCΤΑΙ ΚΑΙ ΤΑ
NO to-ME toils BE-tenderING ALREADY THE DOOR HAS-been-LOCKED AND THE
weariness (p) be-you-affording !

ΠΑΙΔΙΑ ΜΟΥ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΚΟΙΤΗΝ ΕΙCΙΝ ΟΥ ΔΥΝΑΜΑΙ
little-boys-and-girls OF-ME WITH ME INTO THE LIE-ing ARE NOT I-AM-ABLING
bed I-am-able

8 ΑΝΑCΤΑC ΔΟΥΝΑΙ CΟΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΔΩCΕΙ ΑΥΤΩ
UP-STANDING TO-GIVE to-YOU I-AM-sayING to-YOUp IF AND NOT SHALL-BE-GIVING to-him
rising he-shall-be-giving

⁸ I am saying to you, even if he will not rise to give to him because of his being his friend, surely because of his pestering, being roused, he will be giving him whatever he needs.

ΑΝΑCΤΑC ΔΙΑ ΤΟ ΕΙΝΑΙ ΦΙΛΟΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑ ΓΕ ΤΗΝ ΑΝΑΙΔΕΙΑΝ
UP-STANDING THRU THE TO-BE FOND-one OF-him THRU SURELY THE UN-MODESTY
rising because-of friend because-of pestering

- 9 **ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΡΘΕΙC ΔΩCΕΙ ΑΥΤΩ ΟCΩΝ ΧΡΗΖΕΙ ΚΑΓΩ ΥΜΙΝ**
OF-him BEING-ROUSED SHALL-BE-GIVING to-him OF-as-much-as he-IS-needING AND-I to-YOU_p
to-ye
- ΛΕΓΩ ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΖΗΤΕΙΤΕ ΚΑΙ**
AM-saying BE-REQUESTING AND it-SHALL-BE-BEING-GIVEN to-YOU_p BE-SEEKING AND
be-ye-requesting ! to-ye be-ye-seeking !
- 10 **ΕΥΡΗCΕΤΕ ΚΡΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΠΑC ΓΑΡ**
YE-SHALL-BE-FINDING BE-KNOCKING AND it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED to-YOU_p EVERY for
be-ye-knocking ! it-shall-be-being opened to-ye
- Ο ΑΙΤΩΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΚΑΙ Ο ΖΗΤΩΝ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΚΑΙ ΤΩ**
THE one-REQUESTING IS-GETTING-UP AND THE one-SEEKING IS-FINDING AND to-THE
is-obtaining
- 11 **ΚΡΟΥΟΝΤΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΤΙΝΑ ΔΕ ΕΞ ΥΜΩΝ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ**
one-KNOCKING it-SHALL-BE-BEING-UP-OPENED ANY YET OUT OF-YOU_p THE FATHER
it-shall-be-being opened some of-ye
- ΑΙΤΗΣΕΙ Ο ΥΙΟC ΙΧΘΥΝ ΚΑΙ ΑΝΤΙ ΙΧΘΥΟC ΟΦΙΝ ΑΥΤΩ**
SHALL-BE-REQUESTING THE SON FISH AND INSTEAD FISH of-fish serpent to-him
- 12 **ΕΠΙΔΩCΕΙ Η ΚΑΙ ΑΙΤΗΣΕΙ ΩΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΑΥΤΩ**
SHALL-BE-ON-GIVING OR AND SHALL-BE-REQUESTING EGG SHALL-BE-ON-GIVING to-him
he-shall-be-handing also he-shall-be-requesting he-shall-be-handing
- 13 **CΚΟΡΠΙΟΝ ΕΙ ΟΥΝ ΥΜΕΙC ΠΟΝΗΡΟΙ ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC ΟΙΔΑΤΕ ΔΟΜΑΤΑ**
SCATTER-VENOM IF THEN YOU_p wicked belongING HAVE-PERCEIVED GIFTS
scorpion ye
- ΑΓΑΘΑ ΔΙΔΟΝΑΙ ΤΟΙC ΤΕΚΝΟΙC ΥΜΩΝ ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ Ο ΠΑΤΗΡ [Ο]**
GOOD TO-BE-GIVING to-THE offsprings OF-YOU_p to-how-much RATHER THE FATHER [THE
children of-ye how-much
- 14 **ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ΔΩCΕΙ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΤΟΙC ΑΙΤΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ**
OUT OF-heaven SHALL-BE-GIVING spirit HOLY to-THE ones-REQUESTING Him AND
- ΗΝ ΕΚΒΑΛΛΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ [ΚΑΙ ΑΥΤΟ ΗΝ] ΚΩΦΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΤΟΥ**
He-WAS OUT-CASTING demon AND it WAS MUTE BECAME YET OF-THE
casting-out it-became
- ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟC ΕΛΑΛΗΣΕΝ Ο ΚΩΦΟC ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΟΙ**
demon OUT-COMING of-coming-out TALKS THE MUTE AND MARVEL THE
deaf-mute
- 15 **ΟΧΛΟΙ ΤΙΝΕC ΔΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ**
THRONGS ANY YET OUT OF-them said IN BEELZEBOUL to-THE chief-one
some the chief
- 16 **ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΤΕΡΟΙ ΔΕ**
OF-THE demons He-IS-OUT-CASTING THE demons DIFFERENT YET
he-is-casting-out different-ones
- 17 **ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΧΗΜΕΙΟΝ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΖΗΤΟΥΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤΟC ΔΕ**
tryING SIGN OUT OF-heaven SOUGHT BESIDE Him He YET
of-him
- ΕΙΔΩC ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΔΙΑΝΟΗΜΑΤΑ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑCΑ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΕΦ**
HAVING-PERCEIVED OF-them THE THRU-MINDS said to-them EVERY KINGdom ON
cogitations
- 18 **ΕΑΥΤΗΝ ΔΙΑΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙΚΟC ΕΠΙ ΟΙΚΟΝ ΠΙΠΤΕΙ ΕΙ**
herself BEING-THRU-PARTED IS-beING-DESOLATED AND HOME ON HOME IS-FALLING IF
being-divided
- ΔΕ ΚΑΙ Ο CΑΤΑΝΑC ΕΦ ΕΑΥΤΟΝ ΔΙΕΜΕΡΙCΘΗ ΠΩC**
YET AND THE SATAN (Heb. adversary) ON self IS-THRU-PARTED how
also Satan

⁹ "And I to you am saying, Request, and it shall be given to you. Seek, and you shall find. Knock, and it shall be opened to you.

¹⁰ For everyone who is requesting is obtaining and who is seeking is finding, and to the one knocking it shall be opened.

¹¹ "Now of some father of you a son will be requesting bread. No stone will he be handing him! Or a fish, also. Not, instead of a fish, a serpent will he be handing him!

¹² Or he will also be requesting an egg. He will not be handing him a scorpion!

¹³ If you, then, being inherently wicked, are aware how to give good gifts to your children, how much rather will the Father Who is out of heaven, be giving holy spirit to those requesting Him!"

¹⁴ And he was casting out a demon, and it was a mute one. Now it occurred, at the coming out of the demon, that the mute man speaks. And the throngs marvel.

¹⁵ Yet some of them said, "By Beelzeboul, the chief of the demons, is he casting out the demons." Yet He, answering, said, "How can Satan be casting out Satan?"

¹⁶ Yet others, trying Him, sought a sign out of heaven from Him.

¹⁷ Yet He, aware of their cogitations, said to them, "Every kingdom divided against itself is being desolated, and house against house is falling.

¹⁸ Now if Satan, also, is divided against himself, how shall his kingdom stand--seeing that you are saying, I am casting out the demons by Beelzeboul?

	ΣΤΑΘΗΣΕΤΑΙ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΛΕΓΕΤΕ	ΕΝ	ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ	
	SHALL-BE-BEING-STOOD	THE	KINGdom	OF-him	that	YE-ARE-sayING	IN	BEELZEBOUL	
	shall-be-standing								
19	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΜΕ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΙ	ΔΕ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ
	TO-BE-OUT-CASTING	ME	THE	demons	IF	YET	I	IN	BEELZEBOUL
	to-be-casting-out								AM-OUT-CASTING
									am-casting-out
	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΤΙΝΙ	ΕΚΒΑΛΛΟΥCΙΝ	ΔΙΑ
	THE	demons	THE	SONS	OF-YOU _p	IN	ANY	ARE-OUT-CASTING	THRU
					of-ye		whom	are-casting-out	because-of
									ΤΟΥΤΟ
									this
20	ΑΥΤΟΙ	ΥΜΩΝ	ΚΡΙΤΑΙ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΕΙ	ΔΕ	ΕΝ	ΔΑΚΤΥΛΩ	ΘΕΟΥ
	they	OF-YOU _p	JUDGers	SHALL-BE	IF	YET	IN	FINGER	OF-God
		of-ye	judges						[ΕΓΩ]
									I
	ΕΚΒΑΛΛΩ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΑΡΑ	ΕΦΘΑCΕΝ	ΕΦ	ΥΜΑC	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
	AM-OUT-CASTING	THE	demons	CONSEQUENTLY	OUTSTRIPS	ON	YOU _p	THE	KINGdom
	am-casting-out						ye		
21	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΤΑΝ	Ο	ΙCΧΥΡΟC	ΚΑΘΩΠΛΙCΜΕΝΟC	ΦΥΛΑCCH		
	OF-THE	God	when-EVER	THE	STRONG-one	HAVING-been-DOWN-IMPLEMENTED	MAY-BE-GUARDING		
			whenever			having-been-armed			
22	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΔΥΛΗΝ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΕCΤΙΝ	ΤΑ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΑΥΤΟΥ
	THE	OF-self	COURT	IN	PEACE	IS	THE	belongINGS	OF-him
			courtyard					possessions	ΕΠΑΝ
									ON-[IF]-EVER
									if-ever
	ΔΕ	ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΕΛΘΩΝ	ΝΙΚΗCΗ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗΝ		
	YET	STRONGER	OF-him	ON-COMING	SHOULD-BE-CONQUERING	him	THE		
				coming-on					
	ΠΑΝΟΠΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΙΡΕΙ	ΕΦ	Η	ΕΠΕΠΟΙΘΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	CΚΥΛΑ
	EVERY-IMPLEMENT	OF-him	IS-LIFTING	ON	WHICH	he-HAD-confidence	AND	THE	FLAYS (pelts)
	panoply		he-is-taking-away						spoils
23	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΔΙΔΩCΙΝ	Ο	ΜΗ	ΩΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΚΑΤ	ΕΜΟΥ
	OF-him	IS-THRU-GIVING	THE-one	NO	BEING	WITH	ME	DOWN	OF-ME
		is-distributing						against	me
									ΕCΤΙΝ
									IS
									ΚΑΙ
									AND
24	Ο	ΜΗ	CΥΝΑΓΩΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	CΚΟΡΠΙΖΕΙ	ΟΤΑΝ	ΤΟ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
	THE-one	NO	TOGETHER-LEADING	WITH	ME	IS-SCATTERING	when-EVER	THE	UN-clean
			assembling				whenever		unclean
	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΞΕΛΘΗ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ	ΔΙ		
	spirit	MAY-BE-OUT-COMING	FROM	THE	human	it-IS-THRU-COMING	THRU		
		may-be-coming-out				it-is-passing-through	through		
	ΑΝΥΔΡΩΝ	ΤΟΠΩΝ	ΖΗΤΟΥΝ	ΑΝΑΠΑΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΥΡΙCΚΟΝ	[ΤΟΤΕ]	ΛΕΓΕΙ
	UN-WET	PLACES	SEEKING	UP-CEASing	AND	NO	FINDING	then	IS-sayING
	waterless			rest					it-is-saying
25	ΥΠΟCΤΡΕΨΩ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΜΟΥ	ΟΘΕΝ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝ
	I-SHALL-BE-reTURNING	INTO	THE	HOME	OF-ME	WHICH-PLACE	I-OUT-CAME	AND	COMING
				house		whence	I-came-out		
26	ΕΥΡΙCΚΕΙ	CΕCΑΡΩΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ	ΤΟΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΚΑΙ		
	it-IS-FINDING	HAVING-been-SWEPT	AND	HAVING-been-SYSTEMED	then	it-IS-GOING	AND		
				having-been-decorated					
	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΕΤΕΡΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ	ΕΑΥΤΟΥ	ΕΠΤΑ	ΚΑΙ		
	IS-BESIDE-GETTING	DIFFERENT	spirits	more-wicked	OF-self	SEVEN	AND		
	is-taking-along				of-itself				
	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ	ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΤΑ	ΕCΧΑΤΑ	ΤΟΥ	
	INTO-COMING	IS-DOWN-HOMING	there	AND	IS-BECOMING	THE	LAST	OF-THE	
	entering	it-is-dwelling					last (p)		
27	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΧΕΙΡΟΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ
	human	that	WORSE	OF-THE	BEFORE-most	BECAME	YET	IN	THE
					first	it-became			

19 Now If I, by Beelzeboul, am casting out demons, by whom are your sons casting them out? Therefore they shall be your judges.

20 Now if I, by the finger of God, am casting out demons, consequently the kingdom of God outstrips in time to you.

21 "Whenever the strong one, armed, may be guarding his own courtyard, his possessions are in peace.

22 Yet if ever a stronger than he, coming on, should be conquering him, he is taking away his panoply, in which he had confidence, and is distributing his spoils.

23 He who is not with Me is against Me, and he who is not gathering with Me is scattering.

24 "Whenever the unclean spirit may be coming out from a man, it is passing through waterless places, seeking rest, and not finding it. Then it is saying, 'I will be returning into my home whence I came out.'

25 And coming, it is finding it unoccupied, swept and decorated.

26 Then it is going and taking along with itself seven other spirits more wicked than itself, and entering, it is dwelling there. And the last state of that man is becoming worse than the first."

27 Now it occurred as He is saying these things, a certain woman out of the throng, lifting up her voice, said to Him, "Happy the womb which bears Thee, and the breasts which Thou didst suckle!"

ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΤΑΥΤΑ ΕΠΑΡΑΣΑ ΤΙΣ ΦΩΝΗΝ ΓΥΝΗ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ
TO-BE-sayING Him these ON-LIFTing ANY SOUND WOMAN OUT OF-THE THRONG
lifting-up certain voice

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΜΑΚΑΡΙΑ Η ΚΟΙΛΙΑ Η ΒΑΣΤΑΣΑΣΑ ΣΕ ΚΑΙ ΜΑΣΤΟΙ ΟΥΣ
said to-Him HAPPY THE CAVITY THE one-BEARing YOU AND BREASTS WHICH
womb

28 ΕΘΗΛΑΣΑΣ Ὑ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΜΕΝΟΥΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΤΟΝ
YOU-suckle He YET said INDEED-THEN HAPPY THE ones-HEARING THE

28 Yet He said, "Indeed then, happy are those who are hearing the word of God and maintaining it!"

29 ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΦΥΛΑССΟΝΤΕΣ Ὑ ΤΩΝ ΔΕ ΟΧΛΩΝ
saying OF-THE God AND GUARDING OF-THE YET THRONGS
word maintaining

29 Now, the throngs being convened, He begins to be saying, "This generation is a wicked generation. A sign it is seeking, and a sign shall not be given to it except the sign of Jonah the prophet.

ΕΠΑΘΡΟΙΖΟΜΕΝΩΝ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ Η ΓΕΝΕΑ ΑΥΤΗ ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ
beING-ON-CONVENED He-begins TO-BE-sayING THE generation this generation wicked
being-convened

ΕΣΤΙΝ ΣΗΜΕΙΟΝ ΖΗΤΕΙ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΟΥ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ
IS SIGN it-IS-SEEKING AND SIGN NOT SHALL-BE-BEING-GIVEN to-her IF NO
she-is-seeking

30 ΤΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ Ὑ ΚΑΘΩΣ ΓΑΡ ΕΓΕΝΕΤΟ ΙΩΝΑΣ ΤΟΙΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙΣ
THE SIGN of-JONA according-AS for BECAME JONA to-THE NINEVITES
of-Jonah

30 For, according as Jonah became a sign to the Ninevites, thus the Son of Mankind, also, will be to this generation.

ΣΗΜΕΙΟΝ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΗ ΓΕΝΕΑ
SIGN thus SHALL-BE AND THE SON OF-THE human to-THE generation
also

31 ΤΑΥΤΗ Ὑ ΒΑΣΙΛΙCЦΑ ΝΟΤΟΥ ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΡΙCΕΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
this KINGess OF-SOUTH SHALL-BE-BEING-ROUSED IN THE JUDging WITH THE
queen

31 The queen of the south will be roused in the judging with the men of this generation and will be condemning them, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo! more than Solomon is here!

ΑΝΔΡΩΝ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΟΤΙ
MEN OF-THE generation this AND SHALL-BE-DOWN-JUDGING them that
shall-be-condemning

ΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΠΕΡΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΚΟΥCΑΙ ΤΗΝ CΦΙΑΝ CΟΛΟΜΩΝΟC
she-CAME OUT OF-THE ends OF-THE LAND TO-HEAR THE WISDOM OF-SOLOMON
earth

32 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΛΕΙΟΝ CΟΛΟΜΩΝΟC ΩΔΕ Ὑ ΑΝΔΡΕC ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ
AND BE-PERCEIVING MORE OF-SOLOMON here MEN NINEVITES
lo !

32 Men, Ninevites, will be rising in the judging with this generation and they will be condemning it, for they repent at the heralding of Jonah, and lo! more than Jonah is here!

ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΡΙCΕΙ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ
SHALL-BE-UP-STANDING IN THE JUDging WITH THE generation this AND
shall-be-rising

ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ ΕΙC ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ
THEY-SHALL-BE-DOWN-JUDGING her that THEY-after-MIND INTO THE PROCLAMATION
they-shall-be-condemning

33 ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΛΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΩΔΕ Ὑ ΟΥΔΕΙC ΛΥΧΝΟΝ ΑΨΑC
of-JONA AND BE-PERCEIVING MORE of-JONA here NOT-YET-ONE LAMP TOUCHing
of-Jonah lo ! no-one lighting

33 "Now no one, lighting a lamp, is placing it in hiding, nor yet under a peck measure but on a lampstand, that those going in may be observing the light.

ΕΙC ΚΡΥΠΤΗΝ ΤΙΘΗCΙΝ [ΟΥΔΕ ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ] ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ
INTO HIDing IS-PLACING NOT-YET UNDER THE MEASURE but ON THE
neither

34 ΛΥΧΝΙΑΝ ΙΝΑ ΟΙ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΤΟ ΦΩC ΒΛΕΨΩCΙΝ Ὑ Ο ΛΥΧΝΟC
LAMPstand THAT THE ones-INTO-GOING THE LIGHT MAY-BE-looking THE LAMP
ones-going-in may-be-observing

34 The lamp of the body is your eye. Whenever, then, your eye may be single, your whole body, also, is luminous, yet if ever it may be wicked, your body, also is dark.

ΤΟΥ CΩΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟC CΟΥ ΟΤΑΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟC
OF-THE BODY IS THE VIEWer OF-YOU when-EVER THE VIEWer
eye whenever eye

	COY	ΑΠΛΟΥC	Η	ΚΑΙ	ΟΛΟΝ	ΤΟ	СΩΜΑ	COY	ΦΩΤΕΙΝΟΝ	ΕCΤΙΝ	
	OF-YOU	UN-COMPOUND single	MAY-BE	AND also	WHOLE	THE	BODY	OF-YOU	LIGHT ^{ed} luminous	IS	
	ΕΠΑΝ	ΔΕ	ΠΟΝΗΡΟC	Η	ΚΑΙ	ΤΟ	СΩΜΑ	COY	CΚΟΤΕΙΝΟΝ		
	ON-[IF]-EVER if-ever	YET	wicked	MAY-BE he-may-be	AND also	THE	BODY	OF-YOU	DARK		
35	Ψ CΚΟΠΕΙ	ΟΥΝ ΜΗ	ΤΟ	ΦΩC	ΤΟ	ΕΝ	COI	CΚΟΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ψ ΕΙ	ΟΥΝ ΤΟ
	BE-NOTING be-you-noting !	THEN NO	THE	LIGHT	THE	IN	YOU	DARKness	IS	IF	THEN THE
	CΩΜΑ	COY	ΟΛΟΝ	ΦΩΤΕΙΝΟΝ	ΜΗ	ΕΧΟΝ	ΜΕΡΟC	ΤΙ	CΚΟΤΕΙΝΟΝ	ΕCΤΑΙ	
	BODY	OF-YOU	WHOLE	LIGHT ^{ed} luminous	NO	HAVING	PART	ANY	DARK	SHALL-BE	
	ΦΩΤΕΙΝΟΝ	ΟΛΟΝ	ΩC	ΟΤΑΝ	Ο	ΛΥΧΝΟC	ΤΗ	ΑCΤΡΑΠΗ	ΦΩΤΙΖΗ		
	LIGHT ^{ed} luminous	WHOLE	AS	when-EVER whenever	THE	LAMP	to-THE	GLEAM-FLING flashing	MAY-BE-LIGHT ^{en} ING may-be-illuminating		
37	CΕ	Ψ ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΛΑΛΗCΑΙ	ΕΡΩΤΑ	ΑΥΤΟΝ	ΦΑΡΙCΑΙΟC	ΟΠΩC		
	YOU	IN	YET	THE	TO-TALK	IS-askING	Him	PHARISEE	WHICH-how so-that		
38	ΑΡΙCΤΗCΗ		ΠΑΡ	ΑΥΤΩ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΑΝΕΠΕCΕΝ	Ψ Ο	ΔΕ		
	He-SHOULD-BE-LUNCHING		BESIDE	to-him	INTO-COMING entering	YET	He-UP-FALLS he-leans-back	THE	YET		
	ΦΑΡΙCΑΙΟC	ΙΔΩΝ	ΕΘΑΥΜΑCΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΠΡΩΤΟΝ	ΕΒΑΠΤΙCΘΗ	ΠΡΟ			
	PHARISEE	PERCEIVING	MARVELS	that	NOT	BEFORE-most first	He-IS-DIP ^{iz} ED he-is-baptized	BEFORE			
39	ΤΟΥ	ΑΡΙCΤΟΥ	Ψ ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΝΥΝ	ΥΜΕΙC	ΟΙ
	THE	LUNCH	said	YET	THE	Master lord	TOWARD	him	NOW	YOU _p ye	THE
	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΤΟ	ΕΞΩΘΕΝ	ΤΟΥ	ΠΟΤΗΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΠΙΝΑΚΟC	ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ		
	PHARISEES	THE	OUT-PLACE outside	OF-THE	DRINK-cup	AND	OF-THE	BOARD platter	ARE-cleansING		
	ΤΟ	ΔΕ	ΕCΩΘΕΝ	ΥΜΩΝ	ΓΕΜΕΙ		ΑΡΠΑΓΗC	ΚΑΙ	ΠΟΝΗΡΙΑC		
	THE	YET	INTO-PLACE inside	OF-YOU _p of-ye	IS-beING-REPLETE is-brimming		OF-SNATCHING of-rapacity	AND	OF-wickedness		
40	Ψ ΑΦΡΟΝΕC	ΟΥΧ Ο	ΠΟΙΗCΑC	ΤΟ	ΕΞΩΘΕΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΕCΩΘΕΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ		
	UN-DISPOSED ! imprudent-ones !	NOT THE	One-making	THE	OUT-PLACE outside	AND	THE	INTO-PLACE inside	makES		
41	Ψ ΠΛΗΝ	ΤΑ	ΕΝΟΝΤΑ	ΔΟΤΕ	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΠΑΝΤΑ			
	MOREly moreover	THE	IN-BEING within	BE-GIVING be-ye-giving !	alms	AND	BE-PERCEIVING lo !	ALL			
42	ΚΑΘΑΡΑ	ΥΜΙΝ	ΕCΤΙΝ	Ψ ΑΛΛΑ	ΟΥΔΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙC	ΦΑΡΙCΑΙΟΙC	ΟΤΙ		
	clean	to-YOU _p to-ye	IS	but	WOE	to-YOU _p to-ye	THE	PHARISEES	that		
	ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ	ΤΟ	ΗΔΥΟCΜΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΗΓΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΛΑΧΑΝΟΝ	ΚΑΙ	
	YE-ARE-FROM-TENTHing ye-are-taking-tithes	THE	GRATIFY-ODOR mint	AND	THE	RUE	AND	EVERY	GREEN	AND	
	ΠΑΡΕΡΧΕCΘΕ	ΤΗΝ	ΚΡΙCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	
	YE-ARE-BESIDE-COMING ye-are-passing-by	THE	JUDGING	AND	THE	LOVE	OF-THE	God	these	YET	
43	ΕΔΕΙ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΚΑΚΕΙΝΑ	ΜΗ	ΠΑΡΕΙΝΑΙ	Ψ ΟΥΔΙ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙC			
	it-WAS-BINDING	TO-DO	AND-those	NO	TO-BE-BESIDE-BEING to-be-present	WOE	to-YOU _p to-ye	THE			
	ΦΑΡΙCΑΙΟΙC	ΟΤΙ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑΝ		ΕΝ	ΤΑΙC			
	PHARISEES	that	YE-ARE-LOVING	THE	BEFORE-most-DOWN-SETTLE front-seat		IN	THE			

³⁵ Be noting, then, that the light in you is not darkness.

³⁶ If, then, your whole body is luminous, not having any part dark, luminous will be the whole, as whenever a lamp, in its flashing, may be illuminating you."

³⁷ Now, in His speaking, a certain Pharisee is asking Him so that He should be lunching with him. Now entering, He leans back at table.

³⁸ Now the Pharisee, perceiving it, marvels that He is not first baptized before luncheon.

³⁹ Yet the Lord said to him, "Now you Pharisees are cleansing the outside of the cup and the platter, yet your inside is brimming with rapacity and wickedness.

⁴⁰ Imprudent ones! Does not He Who makes the outside also make the inside?

⁴¹ However, what is within be giving as alms, and lo! all is clean to you.

⁴² "But woe to you, Pharisees! for you are taking tithes from mint and rue and all greens, and you are passing by judging and the love of God. Now these it was binding for you to do and not to be devoid of those.

⁴³ Woe to you, Pharisees! seeing that you are loving the front seat in the synagogues and the salutations in the markets.

- 44 **ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΑΣΠΑΣΜΟΥΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΓΟΡΑΙΣ** ^Υ**ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΟΤΙ**
 TOGETHER-LEADS AND THE greetings IN THE BUY-places WOE to-YOU_p that
 synagogues _____ markets _____
- ΕΣΤΕ ΩΣ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΑ ΑΔΗΛΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ** [**ΟΙ**]
 YE-ARE AS THE memorial-vaults THE UN-EVIDENT AND THE humans THE
 _____ _____ tombs _____ obscure _____
- 45 **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ ΕΠΑΝΩ ΟΥΚ ΟΙΔΑΣΙΝ** ^Υ**ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΤΙΣ**
 ones-ABOUT-TREADING ON-UP NOT THEY-HAVE-PERCEIVED answerING YET ANY
 ones-walking _____ upon _____
- ΤΩΝ ΝΟΜΙΚΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΑΙ ΗΜΑΣ**
 OF-THE LAWers IS-sayING to-Him TEACHer ! these sayING AND US
 _____ lawyers _____
- 46 **ΥΒΡΙΖΕΙΣ** ^Υ**Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΝΟΜΙΚΟΙΣ ΟΥΑΙ ΟΤΙ**
 YOU-ARE-OUTRAGING THE YET He-said AND to-YOU_p THE LAWers WOE that
 _____ _____
- ΦΟΡΤΙΖΕΤΕ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΦΟΡΤΙΑ ΔΥΣΒΑΣΤΑΚΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΝΙ**
 YE-ARE-CARRYizing THE humans loads ILL-BEARic AND SAME to-ONE
 ye-are-loading _____
- 47 **ΤΩΝ ΔΑΚΤΥΛΩΝ ΥΜΩΝ ΟΥ ΠΡΟΣΨΑΥΕΤΕ** **ΤΟΙΣ ΦΟΡΤΙΟΙΣ** ^Υ**ΟΥΑΙ**
 OF-THE FINGERS OF-YOU_p NOT YE-ARE-TOWARD-STROKING to-THE loads WOE
 _____ of-ye _____ ye-are-touching _____
- ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΙ ΔΕ**
 to-YOU_p that YE-ARE-HOME-BUILDING THE memorial-vaults OF-THE BEFORE-AVERers THE YET
 to-ye _____ ye-are-building _____ tombs _____ prophets _____
- 48 **ΠΑΤΕΡΕΣ ΥΜΩΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΥΣ** ^Υ**ΑΡΑ ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΕΣΤΕ ΚΑΙ**
 FATHERS OF-YOU_p FROM-KILL them CONSEQUENTLY witnesses YE-ARE AND
 _____ of-ye _____ kill _____
- ΣΥΝΕΥΔΟΚΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΕΡΓΟΙΣ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΥΜΩΝ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ**
 YE-ARE-TOGETHER-WELL-SEEMING to-THE ACTS OF-THE FATHERS OF-YOU_p that they
 ye-are-endorsing _____ of-ye _____
- 49 **ΜΕΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΥΜΕΙΣ ΔΕ** **ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ** ^Υ**ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ**
 INDEED FROM-KILL them YOU_p YET ARE-HOME-BUILDING THRU this
 _____ kill _____ ye _____ are-building _____ because-of _____
- ΚΑΙ Η ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΠΕΝ ΑΠΟΣΤΕΛΩ** **ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ**
 AND THE WISDOM OF-THE God said I-SHALL-BE-commissionING INTO them
 also _____ I-shall-be-dispatching _____
- ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΚΑΙ**
 BEFORE-AVERers AND commissioners AND OUT OF-them THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING AND
 prophets _____ they-shall-be-killing _____
- 50 **ΔΙΩΣΟΥΣΙΝ** ^Υ**ΙΝΑ ΕΚΖΗΤΗΘΗ ΤΟ ΑΙΜΑ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ**
 THEY-SHALL-BE-CHASING THAT MAY-BE-BEING-OUT-SOUGHT THE BLOOD OF-ALL OF-THE
 they-shall-be-persecuting _____ may-be-being-exacted _____ the _____
- ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΤΟ ΕΚΚΕΧΥΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ ΑΠΟ ΤΗΣ**
 BEFORE-AVERers THE beING-OUT-POURED FROM DOWN-CASTing OF-SYSTEM FROM THE
 prophets _____ being-shed _____ disruption _____ of-world _____
- 51 **ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ** ^Υ**ΑΠΟ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΒΕΛ ΕΩΣ ΑΙΜΑΤΟΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΤΟΥ**
 generation this FROM BLOOD of-ABEL TILL BLOOD OF-ZACHARIAS THE
 _____ _____
- ΑΠΟΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΤΑΣΥ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΝΑΙ ΛΕΓΩ**
 one-beING-destroyED between THE SACRIFICE-place AND THE HOME YEA I-AM-sayING
 one-perishing _____ altar _____ house _____
- 52 **ΥΜΙΝ ΕΚΖΗΤΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ** ^Υ**ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ**
 to-YOU_p it-SHALL-BE-BEING-OUT-SOUGHT FROM THE generation this WOE to-YOU_p
 to-ye _____ it-shall-be-being-exacted _____
- 45 Now, answering, a certain one of those learned in the law is saying to Him, "Teacher, saying these things, us also are you outraging."
- 46 Yet He said, "To you who are learned in the law, also, woe! for you are loading men with loads hard to bear, and you yourselves are not grazing the loads with one of your fingers.
- 47 Woe to you! for you are building the tombs of the prophets, yet your fathers kill them.
- 48 Consequently you are witnesses and are endorsing the acts of your fathers, for they, indeed, kill them, yet you are building their tombs.
- 49 Therefore, also, God's Wisdom said, 'I shall be dispatching to them prophets and apostles, and some of them they will be killing and banishing,'
- 50 that the blood of all the prophets which is shed from the disruption of the world may be exacted from this generation,
- 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the house. Yea, I am saying to you, It will be exacted from this generation!
- 52 Woe to you who are learned in the law! for you take away the key of knowledge--you yourselves do not enter, and those who are entering you prevent."

ΤΟΙΣ ΝΟΜΙΚΟΙΣ ΟΤΙ ΗΡΑΤΕ ΤΗΝ ΚΛΕΙΔΑ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ ΑΥΤΟΙ ΟΥΚ
THE LAWers that YE-LIFT THE LOCKer OF-THE KNOWledge SAME NOT
lawyers ye-take-away key selves

53 ΕΙΣΗΛΘΑΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ ΕΚΩΛΥCΑΤΕ Ὑ ΚΑΚΕΙΘΕΝ
YE-INTO-COME AND THE ones-INTO-COMING YE-FORBID AND-OUT-BE-PLACED
ye-enter ones-entering ye-prevent and-thence

⁵³ And at His coming out thence, the scribes and the Pharisees begin to hem Him in dreadfully and to be quizzing Him concerning more things,

ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΔΕΙΝΩC
OF-OUT-COMING OF-Him begin THE WRITers AND THE PHARISEES DREADly
of-coming-out scribes dreadfully

ΕΝΕΧΕΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΟΜΑΤΙΖΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙ ΠΛΕΙΟΝΩΝ
TO-BE-IN-HAVING AND TO-BE-FROM-MOUTHizING Him ABOUT MORE
to-be-hemming to-be-quizzing

54 Ὑ ΕΝΕΔΡΕΥΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΘΗΡΕΥCΑΙ ΤΙ ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC
ambushING Him TO-WILD-BEAST (hunt) ANY OUT OF-THE MOUTH
to-pounce-upon something

⁵⁴ ambushing Him, seeking to pounce upon something out of His mouth, that they shall be accusing Him.

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

1 Ὑ ΕΝ ΟΙC ΕΠΙCΥΝΑΧΘΕΙCΩΝ ΤΩΝ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΩCΤΕ
IN WHICH OF-BEING-ON-TOGETHER-LED OF-THE MYRIADS OF-THE THRONG AS-BESIDES
of-being-assembled tens-of-thousands so-as

¹ At which, a throng of ten thousand being assembled so as to be trampling one another, He begins to be saying to His disciples first, "Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

ΚΑΤΑΠΑΤΕΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC
TO-BE-DOWN-TREADING one-another He-begins TO-BE-sayING TOWARD THE LEARNers
to-be-trampling disciples

ΑΥΤΟΥ ΠΡΩΤΟΝ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙC ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗC ΗΤΙC ΕCΤΙΝ
OF-Him BEFORE-most BE-YE-heedING to-selves FROM THE FERMENT WHO-ANY IS
first be-ye-heeding !

2 ΥΠΟΚΡΙCΙC ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ Ὑ ΟΥΔΕΝ ΔΕ CΥΓΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ
hypocrisy OF-THE PHARISEES NOT-YET-ONE YET HAVING-been-TOGETHER-COVERED
nothing having-been-covered-up

² Now nothing is covered up which shall not be revealed, and hidden which shall not be known,

ΕCΤΙΝ Ο ΟΥΚ ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΟΥ
IS WHICH NOT SHALL-BE-BEING-FROM-COVERED AND HIDDEN WHICH NOT
shall-be-being-revealed

3 ΓΝΩCΘΗCΕΤΑΙ Ὑ ΑΝΘ ΩΝ ΟCΑ ΕΝ ΤΗ CΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ
SHALL-BE-BEING-KNOWN INSTEAD OF-WHICH as-much-as IN THE DARKness YE-say IN THE

³ because whatever you say in the darkness shall be heard in the light, and what you speak in the ear in the storerooms shall be heralded on the housetops.

ΦΩΤΙ ΑΚΟΥCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΠΡΟC ΤΟ ΟΥC ΕΛΑΛΗCΑΤΕ ΕΝ ΤΟΙC
LIGHT SHALL-BE-BEING-HEARD AND WHICH TOWARD THE EAR YE-TALK IN THE

4 ΤΑΜΕΙΟΙC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ Ὑ ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ
STOREROOMS SHALL-BE-BEING-PROCLAIMED ON THE housetops I-AM-sayING YET to-YOUp
to-ye

⁴ "Now I am saying to you, My friends, be not afraid of those who are killing the body and after this do not have anything more excessive that they can do.

ΤΟΙC ΦΙΛΟΙC ΜΟΥ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ ΤΟ
THE FOND-ones OF-ME NO YE-BE-BEING-afraid FROM THE ones-FROM-KILLING THE
friends be-ye-being-afraid ! ones-killing

CΩΜΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΩΝ ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ ΤΙ ΠΟΙΗCΑΙ
BODY AND after these NO OF-HAVING more-excessive ANY TO-DO
anything

5 Ὑ ΥΠΟΔΕΙCΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΤΙΝΑ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΦΟΒΗΘΗΤΕ
I-SHALL-BE-UNDER-SHOWING YET to-YOUp ANY YE-MAY-BE-BEING-afraid YE-BE-BEING-afraid
I-shall-be-intimating to-ye whom ye-may-be-being-afraid-of be-ye-being-afraid-of !

⁵ Now I shall be intimating to you of Whom you may be afraid: Be afraid of Him Who, after killing, has authority to be casting into Gehenna. Yea, I am saying to you, of this One be afraid!

ΤΟΝ ΜΕΤΑ ΤΟ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΕΧΟΝΤΑ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΜΒΑΛΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ
THE after THE TO-FROM-KILL HAVING authority TO-BE-IN-CASTING INTO THE
the-one to-kill to-be-casting-in

- 6 ΓΕΕΝΝΑΝ ΝΑΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΟΥΤΟΝ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ⁷ ΟΥΧΙ ΠΕΝΤΕ
GEHENNA YEA I-AM-sayING to-YOU_p this-One YE-BE-BEING-afraid NOT (*emph.*) FIVE
to-ye be-ye-being-afraid-of ! not (*emph.*)
6 "Are not five sparrows selling for two pence?--and not one of them is forgotten in God's sight.
- ΣΤΡΟΥΘΙΑ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ ΑΣΣΑΡΙΩΝ ΔΥΟ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ
PASSERINES ARE-*be*ING-SOLD OF-ASSARIONS TWO AND ONE OUT OF-them NOT IS
sparrows
- 7 ΕΠΙΛΕΛΗΣΜΕΝΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁷ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ
HAVING-*been*-forgotten IN-VIEW OF-THE God but AND THE HAIRS OF-THE
in-sight
7 But even the hairs of your head have all been numbered. Then do not fear! You are of more consequence than many sparrows.
- ΚΕΦΑΛΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΣΑΙ ΗΡΙΘΜΗΝΤΑΙ ΜΗ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΠΟΛΛΩΝ
HEAD OF-YOU_p ALL HAVE-*been*-NUMBERED NO BE-FEARING be-ye-fearing ! OF-MANY
of-ye
- 8 ΣΤΡΟΥΘΙΩΝ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ⁷ ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΠΑΣ ΟΣ ΑΝ
PASSERINES YE-ARE-THRU-CARRYING I-AM-sayING YET to-YOU_p EVERY WHO EVER
sparrows ye-are-being-of-consequence to-ye every-one
8 "Now I am saying to you that everyone whoever shall be avowing Me in front of men, him shall the Son of Mankind also be avowing in front of the messengers of God.
- ΟΜΟΛΟΓΗΣΗ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ
SHOULD-BE-*avow*ING IN ME IN-TOWARD-PLACE OF-THE humans AND THE SON
in-front
ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ
OF-THE human SHALL-BE-*avow*ING IN him IN-TOWARD-PLACE OF-THE MESSENGERS
in-front
- 9 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁷ Ο ΔΕ ΑΡΗΝCΑΜΕΝΟΣ ΜΕ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
OF-THE God THE YET one-disowning ME IN-VIEW OF-THE humans
in-sight
9 Now he who is disowning Me before men will be renounced before the messengers of God.
- 10 ΑΠΑΡΝΗΘΗΣΕΤΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁷ ΚΑΙ ΠΑΣ
SHALL-BE-BEING-renouncED IN-VIEW OF-THE MESSENGERS OF-THE God AND EVERY
in-sight every-one
10 And everyone who shall be declaring a word against the Son of Mankind, it shall be pardoned him, yet the one who blasphemes against the holy spirit shall not be pardoned.
- ΟΣ ΕΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΕΙC ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
WHO SHALL-BE-declarING saying word INTO THE SON OF-THE human
ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΩ ΤΩ ΔΕ ΕΙC ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ
SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-him to-THE YET INTO THE HOLY spirit
it-shall-be-being-pardoned to-the-one
- 11 ΒΛΑCΦΗΜΗΣΑΝΤΙ ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ⁷ ΟΤΑΝ ΔΕ
one-HARM-AVERRing NOT SHALL-BE-BEING-FROM-LET when-EVER YET
blaspheming it-shall-be-being-pardoned whenever
ΕΙCΦΕΡΩCΙΝ ΥΜΑC ΕΠΙ ΤΑC CΥΝΑΓΩΓΑC ΚΑΙ ΤΑC ΑΡΧΑC ΚΑΙ
THEY-MAY-BE-INTO-CARRYING YOU_p ON THE TOGETHER-LEADS AND THE ORIGINALs AND
they-may-be-bringing-in ye synagogues chiefs
- ΤΑC ΕΞΟΥCΙΑC ΜΗ ΜΕΡΙΜΝΗΣΤΕ ΠΩC Η ΤΙ ΑΠΟΛΟΓΗΣΘΕ
THE authorities NO YE-SHOULD-BE-*be*ING-anxious how OR ANY YE-SHOULD-BE-FROM-sayING
what ye-should-be-defending
- 12 Η ΤΙ ΕΙΠΗΤΕ ⁷ ΤΟ ΓΑΡ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΔΙΔΑΣΚΕΙ ΥΜΑC ΕΝ
OR ANY YE-MAY-BE-sayING THE for HOLY spirit SHALL-BE-TEACHING YOU_p IN
what ye
12 for the holy spirit will be teaching you in the same hour what you must be saying."
- 13 ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ Δ ΔΕΙ ΕΙΠΕΙΝ ⁷ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙC ΕΚ ΤΟΥ
SAME THE HOUR WHICH IS-BINDING TO-BE-sayING said YET ANY OUT OF-THE
someone
13 Now someone out of the throng said to Him, "Teacher, tell my brother to part the enjoyment of the allotment with me."
- ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΕΙΠΕ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΜΟΥ ΜΕΡΙCΑCΘΑΙ ΜΕΤ
THRONG to-Him TEACHer ! BE-sayING to-THE brother OF-ME TO-PART WITH
be-you-saying !
- 14 ΕΜΟΥ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ⁷ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΕ ΤΙC ΜΕ
ME THE tenancy THE YET He-said to-him human ! ANY ME
enjoyment-of-the-allotment who
14 Now He said to him, "Man! who constitutes Me a judge or a partner over you?"

- 15 **ΚΑΤΕΣΤΗCΕΝ** **ΚΡΙΤΗΝ** **Η** **ΜΕΡΙCΤΗΝ** **ΕΦ** **ΥΜΑC** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΥC**
DOWN-STANDS JUDGEr OR PARTer ON YOUp He-said YET TOWARD them
constitutes judge
- ΟΡΑΤΕ** **ΚΑΙ** **ΦΥΛΑCCECΘΕ** **ΑΠΟ** **ΠΑCΗC** **ΠΛΕΟΝΕCΙΑC** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΝ** **ΤΩ**
BE-SEEING AND BE-GUARDING FROM EVERY MORE-HAVing that NOT IN THE
be-ye-seeing ! be-ye-guarding ! all greed
- ΠΕΡΙCCEΥΕΙΝ** **ΤΙΝΙ** **Η** **ΖΩΗ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕCΤΙΝ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ**
TO-BE-exceedING to-ANY-one THE LIFE OF-him IS OUT OF-THE belongINGS
superfluity to-anyone possessions
- 16 **ΑΥΤΩ** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΥC** **ΛΕΓΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΤΙΝΟC**
to-him He-said YET BESIDE-CAST TOWARD them sayING OF-human ANY
parable certain
- 17 **ΠΛΟΥCΙΟΥ** **ΕΥΦΟΡΗCΕΝ** **Η** **ΧΩΡΑ** **ΚΑΙ** **ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΩ**
RICH WELL-CARRIES THE SPACE AND he-THRU-accountED IN self
bears-well country-place he-reasoned
- ΛΕΓΩΝ** **ΤΙ** **ΠΟΙΗCΩ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΧΩ** **ΠΟΥ** **CΥΝΑΞΩ**
sayING ANY I-SHALL-BE-DOING that NOT I-AM-HAVING ?-where I-SHALL-BE-TOGETHER-LEADING
what what where? I-shall-be-gathering
- 18 **ΤΟΥC** **ΚΑΡΠΟΥC** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΟΥΤΟ** **ΠΟΙΗCΩ** **ΚΑΘΕΛΩ**
THE FRUITS OF-ME AND he-said this I-SHALL-BE-DOING I-SHALL-BE-DOWN-LIFTING
I-shall-be-pulling-down
- ΜΟΥ** **ΤΑC** **ΑΠΟΘΗΚΑC** **ΚΑΙ** **ΜΕΙΖΟΝΑC** **ΟΙΚΟΔΟΜΗCΩ** **ΚΑΙ**
OF-ME THE FROM-PLACES AND GREATER I-SHALL-BE-HOME-BUILDING AND
barns greater-ones I-shall-be-building
- 19 **CΥΝΑΞΩ** **ΕΚΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΟΝ** **CΙΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΑΓΑΘΑ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ**
I-SHALL-BE-TOGETHER-LEADING there ALL THE GRAIN AND THE GOODS OF-ME AND
I-shall-be-gathering
- ΕΡΩ** **ΤΗ** **ΨΥΧΗ** **ΜΟΥ** **ΨΥΧΗ** **ΕΧΕΙC** **ΠΟΛΛΑ** **ΑΓΑΘΑ**
I-SHALL-BE-declarING to-THE soul OF-ME soul YOU-ARE-HAVING MANY GOODS
- ΚΕΙΜΕΝΑ** **ΕΙC** **ΕΤΗ** **ΠΟΛΛΑ** **ΑΝΑΠΑΥΟΥ** **ΦΑΓΕ** **ΠΙΕ** **ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ**
LYING INTO YEARS MANY BE-UP-CEASING BE-EATING BE-DRINKING BE-belNG-glad
being-laid-up be-you-resting ! be-you-eating ! be-you-drinking ! make-you-merry !
- 20 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΑΦΡΩΝ** **ΤΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΝΥΚΤΙ** **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ**
said YET to-him THE God UN-DISPOSED to-this THE NIGHT THE soul
imprudent-one !
- CΟΥ** **ΑΠΑΙΤΟΥCΙΝ** **ΑΠΟ** **CΟΥ** **Α** **ΔΕ** **ΗΤΟΙΜΑCΑC** **ΤΙΝΙ**
OF-YOU THEY-ARE-FROM-REQUESTING FROM YOU WHICH YET YOU-make-READY ANY
they-are-demanding of-whom
- 21 **ΕCΤΑΙ** **ΟΥΤΩC** **Ο** **ΘΗCΑΥΡΙΖΩΝ** **ΕΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΙC** **ΘΕΟΝ**
SHALL-BE thus THE one-PLACING-INTO-MORROW to-self AND NO INTO God
it-shall-be one-hoarding
- 22 **ΠΛΟΥΤΩΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟC** **ΤΟΥC** **ΜΑΘΗΤΑC** **[ΑΥΤΟΥ]** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ**
beING-RICH He-said YET TOWARD THE LEARNers OF-Him THRU this
disciples because-of
- ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΜΗ** **ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ** **ΤΗ** **ΨΥΧΗ** **ΤΙ** **ΦΑΓΗΤΕ** **ΜΗΔΕ**
I-AM-sayING to-YOUp NO BE-YE-beING-anxious to-THE soul ANY YE-MAY-BE-EATING NO-YET
to-ye be-ye-being-anxious ! what
- 23 **ΤΩ** **CΩΜΑΤΙ** **ΤΙ** **ΕΝΔΥΧΗCΘΕ** **Η** **ΓΑΡ** **ΨΥΧΗ** **ΠΛΕΙΟΝ** **ΕCΤΙΝ**
to-THE BODY ANY YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING THE for soul MORE IS
what ye-should-be-slipping-in
- 24 **ΤΗC** **ΤΡΟΦΗC** **ΚΑΙ** **ΤΟ** **CΩΜΑ** **ΤΟΥ** **ΕΝΔΥΜΑΤΟC** **ΚΑΤΑΝΟΗCΑΤΕ** **ΤΟΥC**
OF-THE NURTURE AND THE BODY OF-THE IN-SLIP apparel DOWN-MIND-YE consider-ye ! THE
apparel consider-ye !

15 Now He said to them, "See and guard against all greed, for one's life is not in the superfluity of his possessions."

16 Now He told them a parable, saying, "The country place of a certain rich man bears well."

17 And he reasoned in himself, saying, "What shall I be doing, seeing that I have no where to gather my fruits?"

18 And he said, "This will I be doing: I will pull down my barns, and greater ones will I build, and I will gather there all my grain and my good things."

19 And I will be declaring to my soul, "Soul, many good things have you laid up for many years. Rest, eat, drink, make merry."

20 "Yet God said to him, 'Imprudent one! In this night your soul are they demanding from you. Now, what you make ready, whose will it be?'

21 Thus is he who is hoarding for himself and is not rich for God."

22 Now He said to His disciples, "Therefore I am saying to you, Do not worry about the soul, what you may be eating, nor yet about your body, what you should be putting on,

23 for the soul is more than nourishment and the body than apparel."

24 Consider the ravens, that they are not sowing, neither are they reaping, for which there is no storeroom nor yet barn, and God is nurturing them. Of how much more consequence are you than the flying creatures!

ΚΟΡΑΚΑΣ ΟΤΙ ΟΥ ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΘΕΡΙΖΟΥΣΙΝ ΟΙΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ
 RAVENS that NOT THEY-ARE-SOWING NOT-YET THEY-ARE-reapING to-WHICH NOT IS
 neither

ΤΑΜΕΙΟΝ ΟΥΔΕ ΑΠΟΘΗΚΗ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΤΡΕΦΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΠΟΣΩ
 STOREROOM NOT-YET FROM-PLACE AND THE God IS-NURTURING them to-how-much
 neither barn

25 ΜΑΛΛΟΝ ΥΜΕΙΣ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΤΩΝ ΠΕΤΕΙΝΩΝ Ή ΤΙΣ ΔΕ ΕΞ ΥΜΩΝ
 RATHER YOU_p ARE-THRU-CARRYING OF-THE flyers ANY YET OUT OF-YOU_p
 ye are-being-of-consequence who of-ye

25 Now who of you by worrying is able to add on to his stature one cubit?

26 ΜΕΡΙΜΝΩΝ ΔΥΝΑΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΠΗΧΥΝ Ή ΕΙ ΟΥΝ
 beING-anxious IS-ABLING ON THE PRIME OF-him TO-add CUBIT IF THEN
 is-able stature

26 If, then, you are not even able for the least, why are you worrying about the rest?

ΟΥΔΕ ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ ΔΥΝΑΣΘΕ ΤΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ
 NOT-YET INFERIOR-most YE-ARE-ABLING ANY ABOUT THE rest YE-ARE-beING-anxious
 least ye-are-able why rest (p)

27 Ή ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΤΕ ΤΑ ΚΡΙΝΑ ΠΩΣ ΑΥΞΑΝΕΙ ΟΥ ΚΟΠΙΑ ΟΥΔΕ
 DOWN-MIND-YE THE ANEMONES how it-IS-GROWING-UP NOT it-IS-toiling NOT-YET
 consider-ye ! it-is-growing neither

27 "Consider the anemones, how they are growing. They are not toiling, neither are they spinning; yet I am saying to you that not even Solomon in all his glory was clothed as one of these.

ΝΗΘΕΙ ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΟΥΔΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΕΝ ΠΑΣΗ ΤΗ ΔΟΣΗ ΑΥΤΟΥ
 it-IS-SPINNING I-AM-sayING YET to-YOU_p NOT-YET SOLOMON IN EVERY THE esteem OF-him
 to-ye glory

28 ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ ΩΣ ΕΝ ΤΟΥΤΩΝ Ή ΕΙ ΔΕ ΕΝ ΑΓΡΩ ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΟΝΤΑ
 was-ABOUT-CAST AS ONE OF-these IF YET IN FIELD THE FODDER BEING
 was-clothed grass

28 Now if God is thus garbing the grass in the field, which is today and tomorrow is cast into the stove, how much rather you, scant of faith?

ΧΗΜΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΥΡΙΟΝ ΕΙΣ ΚΑΙΒΑΝΟΝ ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΟΥΤΩΣ
 toDAY AND MORROW INTO STOVE beING-CAST THE God thus

29 ΑΜΦΙΕΖΕΙ ΠΟΣΩ ΜΑΛΛΟΝ ΥΜΑΣ ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ Ή ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΜΗ
 IS-ENVELOPING to-how-much RATHER YOU_p FEW-BELIEVing-ones AND YOU_p NO
 how-much ye

29 "And do not you be seeking what you may be eating and what you may be drinking, and be not in suspense.

ΖΗΤΕΙΤΕ ΤΙ ΦΑΓΗΤΕ ΚΑΙ ΤΙ ΠΙΝΕΤΕ ΚΑΙ ΜΗ
 BE-SEEKING ANY YE-MAY-BE-EATING AND ANY YE-MAY-BE-DRINKING AND NO
 be-ye-seeking ! what

30 ΜΕΤΕΩΡΙΖΕΘΕ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
 YE-BE-beING-WITH-AIRIZED these for ALL THE NATIONS OF-THE SYSTEM
 be-ye-being-in-suspense ! world

30 For, for all these the nations of the world are seeking. Now your Father is aware that you need these.

ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ ΥΜΩΝ ΔΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΟΤΙ ΧΡΗΖΕΤΕ ΤΟΥΤΩΝ
 ARE-ON-SEEKING OF-YOU_p YET THE FATHER HAS-PERCEIVED that YE-ARE-needing OF-these
 are-seeking-for of-ye

31 Ή ΠΛΗΝ ΖΗΤΕΙΤΕ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟΣΤΕΘΗΣΕΤΑΙ
 MORELY BE-YE-SEEKING THE KINGdom OF-Him AND these SHALL-BE-BEING-addED
 moreover be-ye-seeking !

31 However, be seeking the kingdom of God, and all these things will be added to you.

32 ΥΜΙΝ Ή ΜΗ ΦΟΒΟΥ ΤΟ ΜΙΚΡΟΝ ΠΟΙΜΝΙΟΝ ΟΤΙ ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ Ο ΠΑΤΗΡ
 to-YOU_p NO BE-FEARING THE LITTLE flocklet that WELL-SEEMS THE FATHER
 to-ye be-you-fearing ! delights

32 "Do not fear, little flocklet, for it delights your Father to give you the kingdom.

33 ΥΜΩΝ ΔΟΥΝΑΙ ΥΜΙΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ Ή ΠΩΛΗΣΑΤΕ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΥΜΩΝ
 OF-YOU_p TO-GIVE to-YOU_p THE KINGdom SELL-YE sell-ye ! THE belongINGS OF-YOU_p
 of-ye to-ye possessions of-ye

33 Sell your possessions and give alms. Make yourselves purses which do not age, a treasure which does not default, in the heavens where a thief is not nearing, neither moth is causing decay.

ΚΑΙ ΔΟΤΕ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΒΑΛΛΑΝΤΙΑ ΜΗ
 AND BE-GIVING alms make make-ye ! to-selves purses NO
 be-ye-giving !

ΠΑΛΔΙΟΥΜΕΝΑ ΘΗΣΑΥΡΟΝ ΑΝΕΚΛΕΙΠΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
 beING-OLDED PLACED-INTO-MORROW UN-OUT-LACKed IN THE heavens
 being-aged treasure undefaulted

34	ΟΠΟΥ WHICH-where the-where	ΚΛΕΠΤΗΣ thief	ΟΥΚ NOT	ΕΓΓΙΖΕΙ IS-NEARING	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΧΗ MOTH	ΔΙΑΦΘΕΙΡΕΙ IS-THRU-CORRUPTING is-causing-decay	Ύ ΟΠΟΥ WHICH-where the-where		
	ΓΑΡ for	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΘΗΣΑΥΡΟΣ PLACED-INTO-MORROW treasure	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΚΕΙ there	ΚΑΙ AND also	Η THE	ΚΑΡΔΙΑ HEART	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye
35	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE	Ύ ΕΣΤΩΣΑΝ LET-BE let-them-be !	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΑΙ THE	ΟΣΦΥΕΣ LOINS	ΠΕΡΙΕΖΩΣΜΕΝΑΙ HAVING-been-ABOUT-GIRDED having-been-girded-about		ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	
36	ΛΥΧΝΟΙ LAMPS	ΚΑΙΟΜΕΝΟΙ BURNING	Ύ ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΟΜΟΙΟΙ LIKE	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ to-humans	ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙΣ TOWARD-RECEIVING anticipating		ΤΟΝ THE	
	ΚΥΡΙΟΝ master lord	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΠΟΤΕ ?-when when?	ΑΝΑΛΥΧ he-SHOULD-BE-UP-LOOSING he-should-be-breaking-loose		ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΓΑΜΩΝ MARRIAGES wedding-festivities	ΙΝΑ THAT	
	ΕΛΘΟΝΤΟΣ OF-COMING	ΚΑΙ AND	ΚΡΟΥΣΑΝΤΟΣ KNOCKing	ΕΥΘΕΩΣ immediately	ΑΝΟΙΖΩΣΙΝ THEY-SHOULD-BE-UP-OPENING they-should-be-opening				ΑΥΤΩ to-him	
37	Ύ ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΟΙ THE	ΔΟΥΛΟΙ SLAVES	ΕΚΕΙΝΟΙ those	ΟΥΣ WHOM	ΕΛΘΩΝ COMING	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ master lord	ΕΥΡΗΣΕΙ SHALL-BE-FINDING	
	ΓΡΗΓΟΡΟΥΝΤΑΣ watchING	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΠΕΡΙΖΩΣΕΤΑΙ he-SHALL-BE-ABOUT-GIRDING he-shall-be-girding-about			ΚΑΙ AND	
	ΑΝΑΚΛΙΝΕΙ SHALL-BE-reCLINING shall-be-causing-to-recline	ΑΥΤΟΥΣ them	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΛΘΩΝ BESIDE-COMING coming-by	ΔΙΑΚΟΝΗΣΕΙ he-SHALL-BE-THRU-SERVING he-shall-be-serving				ΑΥΤΟΙΣ to-them	
38	Ύ ΚΑΝ AND-[IF]-EVER	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΔΕΥΤΕΡΑ second	ΚΑΝ AND-[IF]-EVER	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΤΡΙΤΗ third	ΦΥΛΑΚΗ GUARD watch	
39	ΕΛΘΗ He-MAY-BE-COMING	ΚΑΙ AND	ΕΥΡΗ MAY-BE-FINDING	ΟΥΤΩΣ thus	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΕΙΣΙΝ ARE	ΕΚΕΙΝΟΙ those	Ύ ΤΟΥΤΟ this		
	ΔΕ YET	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ YE-ARE-KNOWING	ΟΤΙ that	ΕΙ IF	ΗΔΕΙ HAD-PERCEIVED	Ο THE	ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ HOME-OWNer house-owner	ΠΟΙΑ ? to-THE-WHICH which?	ΩΡΑ HOUR	
	Ο THE	ΚΛΕΠΤΗΣ thief	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	ΟΥΚ NOT	ΑΝ EVER	ΑΦΗΚΕΝ he-FROM-LETS he-lets	ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ TO-BE-THRU-EXCAVATED to-be-tunneled	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	
40	ΑΥΤΟΥ OF-him	Ύ ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΓΙΝΕΣΘΕ BE-BECOMING be-ye-becoming !	ΕΤΟΙΜΟΙ READY	ΟΤΙ that	Η to-WHICH	ΩΡΑ HOUR	ΟΥ NOT	
41	ΔΟΚΕΙΤΕ YE-ARE-SEEMING ye-are-supposing	Ο THE	ΥΙΟΣ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	Ύ ΕΙΠΕΝ said	ΔΕ YET	Ο THE	ΠΕΤΡΟΣ Peter
	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΠΡΟΣ TOWARD	ΗΜΑΣ US	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	ΤΑΥΤΗΝ this	ΛΕΓΕΙΣ YOU-ARE-sayING	Η OR	ΚΑΙ AND also	ΠΡΟΣ TOWARD
42	ΠΑΝΤΑΣ ALL	Ύ ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΤΙΣ ANY who	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΠΙΣΤΟΣ BELIEVing faithful
	ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ HOME-LAWer steward	Ο THE	ΦΡΟΝΙΜΟΣ DISPOSED prudent	ΟΝ WHOM	ΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ SHALL-BE-DOWN-STANDING shall-be-constituting		Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ master lord	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE

34 For wherever your treasure is, there will your heart be also.

35 "Let your loins be girded about and lamps be burning,

36 and you be like men anticipating their own lord, when he should break loose from the wedding festivities, that at his coming and knocking, they should immediately be opening to him.

37 Happy are those slaves, whom the Lord, coming, will be finding watching. Verily, I am saying to you that He will be girding Himself about and causing them to recline, and, coming by, will be serving them.

38 "And if He should be coming in the second watch, and if in the third watch, and should be finding them thus, happy are those slaves.

39 Now this you know, that if the householder were aware at what hour the thief is coming, he would watch and would not let his house be tunneled into.

40 You also become ready, then, for, in an hour which you are not supposing, the Son of Mankind is coming."

41 Now Peter said to Him, "Lord, to us art Thou saying this parable, or also to all?"

42 And the Lord said, "Who, consequently, is the faithful and prudent administrator, whom the lord will be placing over his attendance, to be giving them the measure of grain in season.?"

ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ ΔΥΤΟΥ ΤΟΥ ΔΙΔΟΝΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ [ΤΟ] ΣΙΤΟΜΕΤΡΙΟΝ
cure OF-him OF-THE TO-BE-GIVING IN SEASON THE GRAIN-MEASURE
retainer measure-of-grain

43 ὁ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ ΔΟΥΛΟΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ὃν ΕΛΘΩΝ ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΔΥΤΟΥ
HAPPY THE SLAVE that WHOM COMING THE master OF-him
lord

43 Happy is that slave, whom his lord, coming, will be finding doing thus.

44 ΕΥΡΗΣΕΙ ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩΣ ὁ ἈΛΗΘΩΣ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΠΙ ΠΑΣΙΝ
SHALL-BE-FINDING DOING thus TRULY I-AM-sayING to-YOU_p that ON ALL
to-ye

44 Truly, I am saying to you that over all his possessions will he be placing him.

45 ΤΟΙΣ ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ ΔΥΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ὅταν ΔΕ
THE belongINGS OF-him he-SHALL-BE-DOWN-STANDING him IF-EVER YET
possessions he-shall-be-constituting

45 "Now if that slave should be saying in his heart, 'My lord is delaying his coming,' and should be beginning both to beat the boys and the maids and to be eating and drinking and to be drunk,

ΕΙΠΗ ὁ ΔΟΥΛΟΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΔΥΤΟΥ ΧΡΟΝΙΖΕΙ ὁ
MAY-BE-sayING THE SLAVE that IN THE HEART OF-him IS-delayING THE

ΚΥΡΙΟΣ ΜΟΥ ΕΡΧΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΑΡΖΗΤΑΙ ΤΥΠΤΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΑΙΔΑΣ
master OF-ME TO-BE-COMING AND SHOULD-BE-beginning TO-BE-BEATING THE boys
lord

ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΑΙΔΙΚΑΣ ΕΣΘΙΕΙΝ ΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ ΚΑΙ ΜΕΘΥΣΚΕΣΘΑΙ
AND THE maids TO-BE-EATING BESIDES AND TO-BE-DRINKING AND TO-BE-being-DRUNK

46 ἥξει ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ἣ ΟΥ
SHALL-BE-ARRIVING THE master OF-THE SLAVE that IN DAY to-WHICH NOT
lord

46 the lord of that slave will be arriving on a day for which he is not hoping and at an hour which he does not know, and shall be cutting him asunder and shall be appointing his part with the unfaithful.

ΠΡΟΣΔΟΚΑ ΚΑΙ ΕΝ ΩΡΑ ἣ ΟΥ ΓΙΝΩΣΚΕΙ ΚΑΙ
he-IS-TOWARD-SEEMING AND IN HOUR to-WHICH NOT he-IS-KNOWING AND
he-is-hoping

ΔΙΧΟΤΟΜΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΡΟΣ ΔΥΤΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΠΙΣΤΩΝ
SHALL-BE-TWO-CUTTING him AND THE PART OF-him WITH THE ones-UN-BELIEVing
shall-be-cutting-asunder ones-unfaithful

47 ἔκει ὁ ΕΚΕΙΝΟΣ ΔΕ ὁ ΔΟΥΛΟΣ ὁ ΓΝΟΥΣ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ
SHALL-BE-PLACING that YET THE SLAVE THE one-KNOWING THE WILL OF-THE

47 "Now that slave who knows the will of his lord and does not make ready, nor yet does aught with a view to his will, shall have many lashes.

ΚΥΡΙΟΥ ΔΥΤΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΕΤΟΙΜΑΣΑΣ ἢ ΠΟΙΗΣΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΔΥΤΟΥ
master OF-him AND NO making-READY OR DOing TOWARD THE WILL OF-him
lord

48 ΔΑΡΗΣΕΤΑΙ ΠΟΛΛΑΣ ὁ ΔΕ ΜΗ ΓΝΟΥΣ ΠΟΙΗΣΑΣ ΔΕ ΑΞΙΑ
SHALL-BE-being-SKINNED MANY THE YET NO one-KNOWING DOing YET WORTHY
shall-be-being-lashed

48 Now he who does not know, yet does what deserves blows, shall have few lashes. Now to everyone to whom much was given, from him much will be sought, and to whom they committed much, more excessively will they be requesting of him.

ΠΛΗΓΩΝ ΔΑΡΗΣΕΤΑΙ ΟΛΙΓΑΣ ΠΑΝΤΙ ΔΕ Ω ΕΔΟΘΗ ΠΟΛΥ
OF-BLOWS SHALL-BE-being-SKINNED FEW to-EVERY YET to-WHOM WAS-GIVEN MANY
shall-be-being-lashed to-everyone much

ΠΟΛΥ ΖΗΤΗΘΗΣΕΤΑΙ ΠΑΡ ΔΥΤΟΥ ΚΑΙ Ω ΠΑΡΕΘΕΝΤΟ ΠΟΛΥ
MANY SHALL-BE-BEING-SOUGHT BESIDE OF-him AND to-WHOM THEY-BESIDE-PLACED MANY
much they-committed much

49 ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ ΑΙΤΗΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ὅτι ΠΥΡ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΠΙ
more-excessive THEY-SHALL-BE-REQUESTING him FIRE I-CAME TO-BE-CASTING ON
more-excessively they-shall-be-requesting-of

49 "Fire came I to be casting on the earth, and what will I, if it were already kindled?

50 ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΙ ΘΕΛΩ ΕΙ ΗΔΗ ΑΝΗΦΘΗ ὁ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΔΕ
THE LAND AND ANY I-AM-WILLING IF ALREADY it-WAS-UP-TOUCHED DIPism YET
earth what it-was-kindled baptism

50 Yet a baptism have I to be baptized with, and how I am being pressed till it should be accomplished!

ΕΧΩ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΩΣ ΣΥΝΕΧΟΜΑΙ ΕΩΣ ΟΤΟΥ
I-AM-HAVING TO-BE-DIPized AND how I-AM-being-pressED TILL OF-WHICH-ANY
to-be-baptized which-any

51	ΤΕΛΕCΘΗ	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΔΟΥΝΑΙ	ΕΝ	
	it-SHOULD-BE-BEING-FINISHED it-should-be-being-accomplished	YE-ARE-SEEMING ye-are-supposing	that	PEACE	I-BESIDE-BECAME I-came-along	TO-GIVE	IN	
52	ΤΗ ΓΗ	ΟΥΧΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΛΛ Η	ΔΙΑΜΕΡΙCΜΟΝ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΓΑΡ
	THE LAND earth	NOT (emph.) not (emph.)	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	but rather	THRU-PARTing division	SHALL-BE	for
	ΑΠΟ ΤΟΥ	ΝΥΝ ΠΕΝΤΕ	ΕΝ ΕΝΙ	ΟΙΚΩ	ΔΙΑΜΕΜΕΡΙCΜΕΝΟΙ	ΤΡΕΙC	ΕΠΙ ΔΥCΙΝ	
	FROM THE	NOW FIVE	IN ONE	HOME	HAVING-been-THRU-PARTED having-been-divided	THREE	ON TWO	
53	ΚΑΙ ΔΥΟ	ΕΠΙ ΤΡΙCΙΝ	ΔΙΑΜΕΡΙCΘΗCΟΝΤΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΕΠΙ ΥΙΩ	ΚΑΙ ΥΙΟC		
	AND TWO	ON THREE	SHALL-BE-BEING-THRU-PARTED shall-be-being-divided	FATHER	ON SON	AND SON		
	ΕΠΙ ΠΑΤΡΙ	ΜΗΤΗΡ	ΕΠΙ ΤΗΝ	ΘΥΓΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΗΡ	ΕΠΙ ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	
	ON FATHER	MOTHER	ON THE	DAUGHTER	AND DAUGHTER	ON THE	MOTHER	
	ΠΕΝΘΕΡΑ	ΕΠΙ ΤΗΝ	ΝΥΜΦΗΝ	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ ΝΥΜΦΗ	ΕΠΙ ΤΗΝ	ΠΕΝΘΕΡΑΝ	
	mother-IN-LAW	ON THE	BRIDE	OF-her	AND BRIDE	ON THE	mother-IN-LAW	
54	ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ	ΚΑΙ ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC	ΟΤΑΝ	ΙΔΗΤΕ	[ΤΗΝ]	ΝΕΦΕΛΗΝ	
	He-said	YET AND	to-THE	THRONGS	when-EVER whenever	THE	CLOUD	
	ΑΝΑΤΕΛΛΟΥCΑΝ	ΕΠΙ ΔΥCΜΩΝ	ΕΥΘΕΩC	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ ΟΜΒΡΟC	ΕΡΧΕΤΑΙ		
	UP-risING rising	ON west	immediately	YE-ARE-sayING	that rainstorm	IS-COMING		
55	ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ ΟΤΑΝ	ΝΟΤΟΝ	ΠΝΕΟΝΤΑ	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	
	AND it-IS-BECOMING	thus	AND when-EVER whenever	SOUTH	BLOWING	YE-ARE-sayING	that	
56	ΚΑΥCΩΝ	ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΤΟ ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΤΗC ΓΗC		
	BURNing scorching-wind	SHALL-BE	AND it-IS-BECOMING	hypocrites	THE face aspect	OF-THE LAND earth		
	ΚΑΙ ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΟΙΔΑΤΕ	ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ	ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ	ΔΕ ΤΟΥΤΟΝ		
	AND OF-THE	heaven	YE-HAVE-PERCEIVED	TO-BE-testING	THE SEASON era	YET this		
57	ΠΩC ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ	ΤΙ ΔΕ	ΚΑΙ ΑΦ	ΕΑΥΤΩΝ	ΟΥ	
	how NOT	YE-HAVE-PERCEIVED	TO-BE-testING	ANY why	YET AND also	FROM selves	NOT	
58	ΚΡΙΝΕΤΕ	ΤΟ ΔΙΚΑΙΟΝ	ΩC	ΓΑΡ	ΥΠΑΓΕΙC	ΜΕΤΑ ΤΟΥ		
	YE-ARE-JUDGING	THE JUST	AS	for	YOU-ARE-UNDER-LEADING you-are-going-away	WITH THE		
	ΑΝΤΙΔΙΚΟΥ	CΟΥ	ΕΠ ΑΡΧΟΝΤΑ	ΕΝ ΤΗ	ΟΔΩ	ΔΟC	ΕΡΓΑCΙΑΝ	
	INSTEAD-JUSTer plaintiff	OF-YOU	ON chief magistrate	IN THE	WAY	BE-GIVING be-you-giving !	ACTion	
	ΑΠΗΛΛΑΧΘΑΙ	ΑΠ ΑΥΤΟΥ	ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΤΑCΥΡΗ	CΕ ΠΡΟC			
	TO-BE-FROM-CHANGED to-be-cleared	FROM him	NO-?-when lest-at-some-time	he-MAY-BE-DOWN-DRAGGING he-may-be-dragging	YOU TOWARD			
	ΤΟΝ ΚΡΙΤΗΝ	ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗC	CΕ	ΠΑΡΑΔΩCΕΙ	ΤΩ ΠΡΑΚΤΟΡΙ	ΚΑΙ		
	THE JUDGer judge	AND THE JUDGer judge	YOU	SHALL-BE-BESIDE-GIVING shall-be-giving-over	to-THE PRACTISer sheriff	AND		
59	Ο ΠΡΑΚΤΩΡ	CΕ ΒΑΛΕΙ	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΗΝ	ΛΕΓΩ	CΟΙ ΟΥ ΜΗ		
	THE PRACTISer sheriff	YOU SHALL-BE-CASTING	INTO	GUARD-house jail	I-AM-sayING	to-YOU NOT NO		
	ΕΞΕΛΘΗC	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΩC	ΚΑΙ ΤΟ	ΕCΧΑΤΟΝ	ΛΕΠΤΟΝ		
	YOU-MAY-BE-OUT-COMING you-may-be-coming-out	thence	TILL	AND THE	LAST	lepton mite		

⁵¹ Are you supposing that I came along to give peace to the earth? No, I am saying to you, but rather division,

⁵² For from now on there will be five in one home divided, three against two, and two against three will be divided,

⁵³ father against son and son against father, and mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against her mother-in-law."

⁵⁴ Now He said to the throngs, also, "Whenever you should be perceiving a cloud rising in the west, immediately you are saying that 'A rainstorm is coming,' and it is occurring thus.

⁵⁵ And whenever it is blowing from the south, you are saying that 'There will be a scorching heat,' and it is occurring.

⁵⁶ Hypocrites! The aspect of the sky and the earth you are aware how to be testing, yet this era you are not aware how to be testing!

⁵⁷ Now why, even of yourselves, are you not deciding what is just?

⁵⁸ For as you are going away with your plaintiff to a magistrate, take action on the way to be cleared from him, lest at some time he may be dragging you to the judge, and the judge will be giving you over to the sheriff, and the sheriff will be casting you into jail.

⁵⁹ I am saying to you, Under no circumstances may you be coming out thence till you may be paying even the last mite."

ΑΠΟΔΩC

YOU-MAY-BE-FROM-GIVING
you-may-be-paying

- 1 **Ψ** ΠΑΡΗΣΑΝ ΔΕ ΤΙΝΕC ΕΝ ΑΥΤΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΝΤΕC ΑΥΤΩ
WERE-BESIDE-BEING YET ANY IN SAME to-THE SEASON FROM-MESSAGING to-Him
were-present some the occasion reporting
- ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΓΑΛΙΛΑΙΩΝ ΩΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΠΙΛΑΤΟC ΕΜΙΞΕΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
ABOUT THE GALILEANS OF-WHOM THE BLOOD PILATE MIXES WITH THE
- 2 ΘΥCΙΩΝ ΑΥΤΩΝ **Ψ** ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙ
SACRIFICES OF-them AND answerING He-said to-them YE-ARE-SEEMING that THE
ye-are-supposing
- ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ ΟΥΤΟΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΠΑΡΑ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΓΑΛΙΛΑΙΟΥC
GALILEANS these missers BESIDE ALL THE GALILEANS
sinners beyond
- 3 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΠΕΠΟΝΘΑCΙΝ **Ψ** ΟΥΧΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ
BECAME that these THEY-HAVE-EMOTIONED NOT (emph.) I-AM-sayING to-YOU_p but
they-have-suffered not (emph.) to-ye
- 4 ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΤΑΝΟΗΤΕ ΠΑΝΤΕC ΟΜΟΙΩC ΑΠΟΛΕΙCΘΕ **Ψ** Η
IF-EVER NO YE-MAY-BE-after-MINDING ALL LIKE-AS SHALL-BE-beING-destroyED OR
ye-may-be-repenting likewise ye-shall-be-perishing
- ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΙ ΔΕΚΑΟΚΤΩ ΕΦ ΟΥC ΕΠΕCΕΝ Ο ΠΥΡΓΟC ΕΝ ΤΩ CΙΛΩΑΜ
those THE TEN-EIGHT ON WHOM FALLS THE TOWER IN THE SILOAM
eighteen
- ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΕΝ ΑΥΤΟΥC ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ
AND FROM-KILLS them YE-ARE-SEEMING that they OWErs BECAME
kills ye-are-supposing debtors
- ΠΑΡΑ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΤΟΥC ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
BESIDE ALL THE humans THE ones-DOWN-HOMING JERUSALEM
beyond ones-dwelling
- 5 **Ψ** ΟΥΧΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΤΑΝΟΗΤΕ ΠΑΝΤΕC
NOT (emph.) I-AM-sayING to-YOU_p but IF-EVER NO YE-MAY-BE-after-MINDING ALL
not (emph.) to-ye ye-may-be-repenting
- 6 ΩCΑΥΤΩC ΑΠΟΛΕΙCΘΕ **Ψ** ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
AS-SAME-AS SHALL-BE-beING-destroyED He-said YET this THE BESIDE-CAST
similarly ye-shall-be-perishing parable
- CΥΚΗΝ ΕΙΧΕΝ ΤΙC ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
FIG-tree HAD ANY HAVING-been-planted IN THE VINEyard OF-him AND
certain-one
- 7 ΗΛΘΕΝ ΖΗΤΩΝ ΚΑΡΠΟΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΙ ΟΥΧ ΕΥΡΕΝ **Ψ** ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟC ΤΟΝ
he-CAME SEEKING FRUIT IN her AND NOT he-FOUND he-said YET TOWARD THE
- ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΟΝ ΙΔΟΥ ΤΡΙΑ ΕΤΗ ΑΦ ΟΥ ΕΡΧΟΜΑΙ ΖΗΤΩΝ ΚΑΡΠΟΝ
GRAPE-VINE-ACter BE-PERCEIVING THREE YEARS FROM WHICH I-AM-COMING SEEKING FRUIT
vineyardist lo !
- ΕΝ ΤΗ CΥΚΗ ΤΑΥΤΗ ΚΑΙ ΟΥΧ ΕΥΡΙCΚΩ ΕΚΚΟΥΟΝ [ΟΥΝ] ΑΥΤΗΝ ΙΝΑ ΤΙ
IN THE FIG-tree this AND NOT I-AM-FINDING OUT-STRIKE THEN her THAT ANY
hew-down-you ! why
- 8 ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΤΑΡΓΕΙ **Ψ** Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ
AND THE LAND IS-DOWN-UN-ACTING THE-one YET answerING IS-sayING to-him master !
also it-is-wasting lord !
- ΑΦΕC ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΤΟC ΕΩC ΟΤΟΥ CΚΑΨΩ ΠΕΡΙ
FROM-LET her AND this THE YEAR TILL OF-WHICH-ANY I-SHALL-BE-DIGGING ABOUT
leave-you ! also which-any

¹ Now there were some present, on the same occasion, reporting to Him concerning the Galileans whose blood Pilate mixes with their sacrifices.

² And, answering, Jesus said to them, "Are you supposing that these Galileans came to be sinners beyond all the Galileans, seeing that they have suffered such things?"

³ No, I am saying to you. But if you should not be repenting, you all shall likewise be perishing.

⁴ Or those eighteen on whom the tower in Siloam falls and kills them, are you supposing that they came to be debtors beyond all the men dwelling in Jerusalem?

⁵ No, I am saying to you. But if ever you should not be repenting, all of you similarly shall be perishing."

⁶ Now He told this parable: "A certain man had a fig tree, planted in his vineyard, and he came, seeking fruit on it and did not find any.

⁷ Now he said to the vineyardist, "Lo! For three years I am coming seeking fruit on this fig tree, and I am not finding any. Hew it down, then. Why is it making the land unproductive also?"

⁸ Yet he, answering, is saying to him, "Lord, leave it this year also, till I shall be digging and casting manure about it.

9	ΑΥΤΗΝ her	ΚΑΙ AND	ΒΑΛΩ I-SHALL-BE-CASTING I-should-be-casting	ΚΟΠΡΙΑ MANURE	ΚΑΝ AND-[IF]-EVER	ΜΕΝ INDEED	ΠΟΙΗCH it-SHOULD-BE-DOING	
	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	ΕΙC INTO	ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ beING-ABOUT future	ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΓΕ IF YET NO SURELY	ΕΚΚΟΥΕΙC YOU-SHALL-BE-OUT-STRIKING you-shall-be-hewing-down	ΑΥΤΗΝ her		
10	ἦΝ He-WAS	ΔΕ YET	ΔΙΔΑCΚΩΝ TEACHING	ΕΝ ΜΙΑ ΤΩΝ IN ONE OF-THE	CΥΝΑΓΩΓΩΝ TOGETHER-LEADS synagogues	ΕΝ ΤΟΙC IN THE	CΑΒΒΑCΙΝ SABBATHS	
11	ΚΑΙ AND	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΓΥΝΗ WOMAN	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΕΧΟΥCΑ HAVING	ΑCΘΕΝΕΙΑC OF-UN-FIRMness of-infirmity	ΕΤΗ YEARS	ΔΕΚΑΟΚΤΩ TEN-EIGHT eighteen
	ΚΑΙ AND	ΗΝ she-WAS	CΥΓΚΥΠΤΟΥCΑ TOGETHER-BENDING bending-together	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΔΥΝΑΜΕΝΗ beING-ABLE	ΑΝΑΚΥΨΑΙ TO-UP-BEND to-unbend	ΕΙC ΤΟ INTO THE
12	ΠΑΝΤΕΛΕC EVERY-FINISH uttermost	ἸΔΩΝ PERCEIVING	ΔΕ ΑΥΤΗΝ YET her	Ο ΤΗC THE JESUS	ΠΡΟCΕΦΩΝΗCΕΝ TOWARD-SOUNDS shouts-to	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	
13	ΑΥΤΗ to-her	ΓΥΝΑΙ WOMAN !	ΑΠΟΛΕΛΥCΑΙ YOU-HAVE-been-FROM-LOOSED you-have-been-released	ΤΗC OF-THE	ΑCΘΕΝΕΙΑC UN-FIRMness infirmity	CΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	
	ΕΠΕΘΗΚΕΝ He-ON-PLACES he-places-on	ΑΥΤΗ to-her	ΤΑC THE	ΧΕΙΡΑC HANDS	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly	ΑΝΩΡΘΩΘΗ she-WAS-UP-ERECTED she-was-made-erect-again	ΚΑΙ AND
14	ΕΔΟΞΑΖΕΝ esteemizED she-glorified	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC answerING	ΔΕ Ο YET THE	ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΟC chief-of-TOGETHER-LEAD chief-of-synagogue	ΑΓΑΝΑΚΤΩΝ resentING	
	ΟΤΙ ΤΩ that to-THE	CΑΒΒΑΤΩ SABBATH	ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ curES	Ο ΤΗC THE JESUS	ΕΛΕΓΕΝ he-said	ΤΩ to-THE	ΟΧΛΩ THRONG	ΟΤΙ ΕΞ that SIX
	ΗΜΕΡΑΙ DAYS	ΕΙCΙΝ ARE	ΕΝ ΔΙC IN WHICH	ΔΕΙ it-IS-BINDING	ΕΡΓΑΖΕCΘΑΙ TO-BE-workING	ΕΝ ΑΥΤΑΙC IN them	ΟΥΝ THEN	ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ COMING
15	ΘΕΡΑΠΕΥΕCΘΕ TO-BE-beING-curED	ΚΑΙ AND	ΜΗ ΤΗ NO to-THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΤΟΥ OF-THE	CΑΒΒΑΤΟΥ SABBATH	ΑΠΕΚΡΙΘΗ answerED	ΔΕ ΑΥΤΩ YET to-him
	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ hypocrites	ΕΚΑCΤΟC EACH	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΤΩ to-THE
	ΑΥΕΙ IS-LOOSING	ΤΟΝ THE	ΒΟΥΝ OX	ΑΥΤΟΥ OF-him	Η OR	ΤΟΝ THE	ΟΝΟΝ ASS	ΑΠΟ FROM
						ΤΗC THE	ΦΑΤΝΗC MANGER	ΚΑΙ AND
16	ΑΠΑΓΑΓΩΝ FROM-LEADING leading-away	ΠΟΤΙΖΕΙ it-IS-DRINKizING is-giving-to-drink	ΤΑΥΤΗΝ this	ΔΕ YET	ΘΥΓΑΤΕΡΑ DAUGHTER	ΑΒΡΑΑΜ of-ABRAHAM	ΟΥCΑΝ BEING	ΗΝ WHOM
	ΕΔΗCΕΝ BINDS	Ο THE	CΑΤΑΝΑC SATAN (Heb. adversary) Satan	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΔΕΚΑ TEN	ΚΑΙ AND	ΟΚΤΩ EIGHT	ΕΤΗ YEARS
	ΕΔΕΙ it-WAS-BINDING	ΑΥΘΗΝΑΙ TO-BE-LOOSED	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΔΕCΜΟΥ BOND	ΤΟΥΤΟΥ this	ΤΗ to-THE	ΗΜΕΡΑ DAY
								ΤΟΥ OF-THE
17	CΑΒΒΑΤΟΥ SABBATH	ΚΑΙ AND	ΤΑΥΤΑ these	ΛΕΓΟΝΤΟC OF-sayING	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΤΗCΧΥΝΟΝΤΟ were-DOWN-VAILED were-mortified	ΠΑΝΤΕC ALL	ΟΙ THE

⁹ And if, indeed, it ever should be producing fruit in the impending year--otherwise you shall surely hew it down."

¹⁰ Now He was teaching in one of the synagogues on the sabbaths.

¹¹ And lo! there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bending together and utterly unable to unbend.

¹² Now perceiving her, Jesus shouts and said to her, "Woman, you have been released from your infirmity!"

¹³ And He places His hands on her, and instantly she was made erect again, and she glorified God.

¹⁴ Now answering, the chief of the synagogue, resenting that Jesus cures on the sabbath, said to the throng that "Six days are there on which one must be working; on them, then, coming, be cured, and not on the sabbath day."

¹⁵ Yet the Lord answered him and said, "Hypocrites! Each of you, on the sabbath, is he not loosing his ox or ass from the manger, and, leading it away, is giving it to drink?"

¹⁶ Now this woman--being a daughter of Abraham, whom Satan binds, lo! eighteen years--must she not be loosed from this bond on the sabbath day?"

¹⁷ And at His saying these things, all those opposing Him were mortified, and the entire throng rejoiced at all the glorious things coming to be done by Him.

	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΧΑΙΡΕΝ	ΕΠΙ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	
	ones-opposING	to-Him	AND	EVERY	THE	THRONG	JOYED	ON	ALL	THE	
				entire			rejoiced				
18	ΕΝΔΟΞΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΓΙΝΟΜΕΝΟΙΣ	ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΕΛΕΓΕΝ	ΟΥΝ	ΤΙΝΙ	ΟΜΟΙΑ	ΕΣΤΙΝ
	IN-esteemeds	THE	BECOMING	by	Him		He-said	THEN	to-ANY	LIKE	IS
	glorious-things								to-what		
19	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΤΙΝΙ	ΟΜΟΙΩΣΩ	ΑΥΤΗΝ	Ύ	ΟΜΟΙΑ	ΕΣΤΙΝ
	THE	KINGdom	OF-THE	God	AND	to-ANY	I-SHALL-BE-LIKenING	her		LIKE	it-IS
						to-what				she-is	
	ΚΟΚΚΩ	ΣΙΝΑΠΕΩΣ	ΟΝ	ΛΑΒΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΒΑΛΕΝ	ΕΙΣ	ΚΗΠΟΝ	ΕΑΥΤΟΥ		
	to-KERNEL	OF-MUSTARD	WHICH	GETTING	human	CASTS	INTO	GARDEN	OF-self		
	ΚΑΙ	ΗΥΣΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΙΣ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
	AND	it-GROWS	AND	BECAME	INTO	TREE	AND	THE	flyers	OF-THE	heaven
		he-grows									
20	ΚΑΤΕCΚΗΝΩCΕΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΚΛΑΔΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΤΙΝΙ	
	DOWN-BOOTHS	IN	THE	boughs	OF-it		AND	AGAIN	He-said	to-ANY	
	roosts	among								to-what	
21	ΟΜΟΙΩCΩ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ύ	ΟΜΟΙΑ	ΕCΤΙΝ	ΖΥΜΗ	ΗΝ	
	I-SHALL-BE-LIKenING	THE	KINGdom	OF-THE	God		LIKE	it-IS	to-FERMENT	WHICH	
								she-is	to-leaven		
	ΛΑΒΟΥCΑ	ΓΥΝΗ	(	ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ	)	ΕΙC	ΑΛΕΥΡΟΥ	CΑΤΑ	ΤΡΙΑ	ΕΩC	ΟΥ
	GETTING	WOMAN		IN-HIDES		INTO	OF-MEAL	SATONS	THREE	TILL	OF-WHICH
				hides-in				seahs			which
22	ΕΖΥΜΩΘΗ	ΟΛΟΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΔΙΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΕΙC	ΚΑΙ	ΚΩΜΑC		
	WAS-FERMENTED	WHOLE		AND	He-THRU-WENT	according-to	cities	AND	VILLAGES		
	was-leavened				he-went-through						
23	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΙΑΝ	ΠΟΙΟΥΜΕΝΟC	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	Ύ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΙC	
	TEACHING	AND	GOing	DOING	INTO	JERUSALEM		said	YET	ANY	
				making						someone	
	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙ	ΟΛΙΓΟΙ	ΟΙ	CΩΖΟΜΕΝΟΙ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
	to-Him	Master !	IF	FEW	THE	ones-belING-SAVED	THE	YET	He-said	TOWARD	them
		Lord !				ones-being-saved					
24	Ύ	ΑΓΩΝΙΖΕCΘΕ	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗC	CΤΕΝΗC	ΘΥΡΑC	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΟΙ		
		BE-CONTENDING	TO-BE-INTO-COMING	THRU	THE	CRAMPED	DOOR	that	MANY		
		be-ye-struggling !	to-be-entering	through							
	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΖΗΤΗCΟΥCΙΝ	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ					
	I-AM-saying	to-YOUp	SHALL-BE-SEEKING	TO-BE-INTO-COMING	AND	NOT					
		to-ye		to-be-entering							
25	ΙCΧΥCΟΥCΙΝ	ΑΦ	ΟΥ	ΑΝ	ΕΓΕΡΘΗ	Ο					
	THEY-SHALL-BE-belING-STRONG	FROM	WHICH	EVER	MAY-BE-BEING-ROUSED	THE					
	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΛΕΙCΗ	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΑΡΨΗCΘΕ				
	HOME-OWNer	AND	SHOULD-BE-FROM-LOCKING	THE	DOOR	AND	YE-SHOULD-BE-beginnING				
	house-owner		should-be-latching								
	ΕΞΩ	ΕCΤΑΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΡΟΥΕΙΝ	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΚΥΡΙΕ	ΑΝΟΙΖΟΝ		
	OUT	TO-HAVE-STOOD	AND	TO-BE-KNOCKING	THE	DOOR	saying	Master !	UP-OPEN		
	outside	to-stand						Lord !	open-you !		
	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΡΕΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΥΜΑC			
	to-US	AND	answerING	He-SHALL-BE-declarING	to-YOUp	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	YOUp			
					to-ye			ye			
26	ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΕ	Ύ	ΤΟΤΕ	ΑΡΨΕCΘΕ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΦΑΓΟΜΕΝ	ΕΝΩΠΤΙΟΝ			
	?-WHICH-PLACE	YE-ARE	then	SHOULD-YE-BE-beginnING	TO-BE-saying	WE-ATE	IN-VIEW	in-sight			
	whence?			ye-should-be-beginning							

18 He said, then, "To what is the kingdom of God like? And to what shall I be likening it?"

19 Like is it to a mustard kernel, which, getting, a man casts into his garden. And it grows and became a great tree, and the flying creatures of heaven roost among its boughs."

20 And again He said, "To what shall I be likening the kingdom of God?"

21 Like is it to leaven, which, getting, a woman hides in three seahs of meal, till the whole was leavened."

22 And He went through by cities and villages, teaching and going, making for Jerusalem.

23 Now someone said to Him, "Lord, are few being saved?" Now He said to them,

24 "Be struggling to be entering through the cramped door, for I am saying to you, many will be seeking to enter and will not be strong enough.

25 From which time the householder should be roused and latch the door, and you should be beginning to stand outside and to be knocking at the door, saying, 'Lord, Lord, open to us!' and answering, he will be declaring to you, 'I am not acquainted with you! Whence are you?'

26 Then should you be beginning to say, 'We ate and drank in your sight, and in our squares you teach!'

27	COY OF-YOU	KAI AND	ΕΠΙΟΜΕΝ WE-DRANK	KAI AND	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΠΛΑΤΕΙΑΙΣ BROADS squares	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΔΙΔΑΣΚΑΣ YOU-TEACH	ΚΑΙ AND	
	ΕΡΕΙ He-SHALL-BE-declarING	ΛΕΓΩΝ sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	[ΥΜΑΣ] YOU _p ye	ΠΟΘΕΝ ?-WHICH-PLACE whence?				
28	ΕΣΤΕ YE-ARE	ΑΠΟΣΤΗΤΕ BE-YE-FROM-STANDING be-ye-withdrawing !	ΑΠ FROM	ΕΜΟΥ ME	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΕΡΓΑΤΑΙ ACTers workers	ΔΔΙΚΙΑΣ OF-UN-JUSTness of-injustice	ΕΚΕΙ there			
	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE	Ο THE	ΚΛΑΥΘΜΟΣ LAMENTING lamentation	KAI AND	Ο THE	ΒΡΥΓΜΟΣ GNASHING	ΤΩΝ OF-THE	ΟΔΟΝΤΩΝ TEETH	ΟΤΑΝ when-EVER whenever		
	ΟΨΗΘΕ YE-SHOULD-BE-VIEWING ye-should-be-seeing	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	KAI AND	ΙΣΑΑΚ ISAAC	KAI AND	ΙΑΚΩΒ JACOB	KAI AND	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΤΟΥΣ THE		
	ΠΡΟΦΗΤΑΣ BEFORE-AVERers prophets	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΔΕ YET	ΕΚΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥΣ beING-OUT-CAST being-cast-out	ΕΞΩ OUT outside	
29	ΚΑΙ AND	ΗΞΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-ARRIVING	ΑΠΟ FROM	ΑΝΑΤΟΛΩΝ risings (east) east	KAI AND	ΔΥΣΜΩΝ west	KAI AND	ΑΠΟ FROM	ΒΟΡΡΑ NORTH		
30	KAI AND	ΝΟΤΟΥ SOUTH	KAI AND	ΑΝΑΚΛΙΘΗΣΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-BEING-reCLINED	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΚΑΙ AND	
	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE	ΕΣΧΑΤΟΙ LAST-ones	ΟΙ WHO	ΕΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE	ΠΡΩΤΟΙ BEFORE-most-ones first-ones	KAI AND	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE			
31	ΠΡΩΤΟΙ BEFORE-most-ones first-ones	ΟΙ WHO	ΕΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE	ΕΣΧΑΤΟΙ LAST-ones	ΕΝ IN	ΑΥΤΗ SAME	ΤΗ THE	ΩΡΑ HOUR	ΠΡΟΧΛΘΑΝ TOWARD-CAME approached		
	ΤΙΝΕΣ ANY some	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ PHARISEES	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΕΞΕΛΘΕ BE-OUT-COMING be-you-coming-out !	KAI AND	ΠΟΡΕΥΟΥ BE-GOING be-you-going !				
32	ΕΝΤΕΥΘΕΝ hence	ΟΤΙ that	ΗΡΩΔΗΣ HEROD	ΘΕΛΕΙ IS-WILLING	ΣΕ YOU	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ TO-FROM-KILL to-kill	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΥΤΟΙΣ to-them		
	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ BEING-GONE	ΕΙΠΑΤΕ say say-ye !	ΤΗ to-THE	ΔΑΩΠΕΚΙ JACKAL	ΤΑΥΤΗ this	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΕΚΒΑΛΛΩ I-AM-OUT-CASTING I-am-casting-out				
	ΔΑΙΜΟΝΙΑ demons	KAI AND	ΙΑΣΕΙΣ HEALings	ΑΠΟΤΕΛΩ I-AM-FROM-FINISHING I-am-performing	ΧΗΜΕΡΟΝ toDAY	KAI AND	ΔΥΡΙΟΝ MORROW tomorrow	KAI AND	ΤΗ to-THE		
33	ΤΡΙΤΗ third	ΤΕΛΕΙΟΥΜΑΙ I-AM-beING-maturED I-am-being-perfected	ΠΑΛΗΝ MOREly moreover	ΔΕΙ it-IS-BINDING	ΜΕ ME	ΧΗΜΕΡΟΝ toDAY	KAI AND	ΔΥΡΙΟΝ MORROW tomorrow	KAI AND	ΤΗ to-THE	
	ΕΧΟΜΕΝΗ HAVING one-having	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ TO-BE-GOING	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕΝΔΕΧΕΤΑΙ it-IS-IN-RECEIVING it-is-being-credible	ΠΡΟΦΗΤΗΝ BEFORE-AVERer prophet	ΑΠΟΛΕΣΘΑΙ TO-BE-beING-destroyED				
34	ΕΞΩ OUT outside	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ of-JERUSALEM	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ JERUSALEM	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ JERUSALEM	Η THE	ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ one-FROM-KILLING one-killing	ΤΟΥΣ THE				
	ΠΡΟΦΗΤΑΣ BEFORE-AVERers prophets	KAI AND	ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ STONE-CASTING casting-stone	ΤΟΥΣ THE	ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ ones-HAVING-been-commissionED ones-having-been-dispatched	ΠΡΟΣ TOWARD					

27 He also will be declaring: "I am saying to you, I am not acquainted with you! Whence are you? Withdraw from me, all workers of injustice!"

28 "There will be lamentation and gnashing of teeth, whenever you should be seeing Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, yet you cast outside.

29 And they will be arriving from east and west and from north and south and will be made to recline in the kingdom of God.

30 And lo! they are last who will be first, and they are first who will be last."

31 In the same house some Pharisees approached, saying to Him, "Come out and go hence, for Herod wants to kill you."

32 And He said to them, "Go and say to this jackal, 'Lo! I am casting out demons and performing healings today and tomorrow, and the third day I am being perfected.'

33 Moreover, I must be going today and tomorrow and the coming one, for it is not credible that a prophet perish outside of Jerusalem.

34 "Jerusalem! Jerusalem! killing the prophets and pelting with stones those who have been dispatched to her! How many times do I want to assemble your children in the manner a hen does her brood under her wings, and you will not!

	ΑΥΤΗΝ	ΠΟΣΑΚΙΣ	ΗΘΕΛΗΣΑ	ΕΠΙΣΥΝΑΣΑΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΟΥ	ΟΝ	
	her	how-many-times	I-WILL	TO-ON-TOGETHER-LEAD to-assemble	THE	offsprings children	OF-YOU	WHICH	
	ΤΡΟΠΟΝ	ΟΡΝΙΣ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΗΣ	ΝΟCΙΑΝ	ΥΠΟ	ΤΑΣ	ΠΤΕΡΥΓΑΣ	ΚΑΙ ΟΥΚ
	manner	BIRD	THE	OF-self of-herself	YOUNG	UNDER	THE	flyers wings	AND NOT
35	ΗΘΕΛΗΣΑΤΕ	Ψ	ΙΔΟΥ	ΑΦΙΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ	Ο	ΟΙΚΟΣ	ΥΜΩΝ	ΛΕΓΩ
	YE-WILL		BE-PERCEIVING lo !	IS-belNG-FROM-LET is-being-left	to-YOU _p to-ye	THE	HOME house	OF-YOU _p of-ye	I-AM-sayNG
	[ΔΕ]	ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΙΔΗΤΕ	ΜΕ	ΕΩC	[ΗΞΕΙ	ΟΤΕ]
	YET	to-YOU _p to-ye	NOT	NO	YE-MAY-BE-PERCEIVING	ME	TILL	SHALL-BE-ARRIVING	when
	ΕΙΠΗΤΕ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ		
	YE-MAY-BE-sayNG	belNG-blessED	THE	One-COMING	IN	NAME	OF-Master of-Lord		
1	Ψ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΟΙΚΟΝ
		AND	it-BECAME	IN	THE	TO-BE-COMING	Him	INTO	HOME
									house
									OF-ANY
									of-certain-one
	ΑΡΧΟΝΤΩΝ	[ΤΩΝ]	ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	CΑΒΒΑΤΩ	ΦΑΓΕΙΝ	ΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	
	chiefs	OF-THE	PHARISEES	to-SABBATH	TO-BE-EATING	BREAD	AND	they	
2	ΗCΑΝ	ΠΑΡΑΤΗΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΟΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΤΙC	ΗΝ
	WERE	BESIDE-KEEPING scrutinizing	Him		AND	BE-PERCEIVING lo !	human	ANY certain	WAS
3	ΥΔΡΩΠΙΚΟC	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΑΥΤΟΥ	Ψ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ
	WET-VIEWic dropsical	IN-TOWARD-PLACE in-front	OF-Him		AND	answerNG	THE	JESUS	said
	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΝΟΜΙΚΟΥC	ΚΑΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΥC	ΛΕΓΩΝ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΤΩ	CΑΒΒΑΤΩ
	TOWARD	THE	LAWers lawyers	AND	PHARISEES	sayNG	it-IS-allowed	to-THE	SABBATH
4	ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ	Η	ΟΥ	Ψ	ΟΙ	ΔΕ	ΗCΥΧΑCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟC
	TO-cure	OR	NOT		THE-ones	YET	QUIETize are-quiet	AND	ON-GETTING getting-hold
									He-HEALS
5	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΥCΕΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΤΙΝΟC
	him	AND	FROM-LOOSES dismisses		AND	TOWARD	them	He-said	OF-ANY
									OF-ANY
									OF-YOU _p
									SON
									OR
	ΒΟΥC	ΕΙC	ΦΡΕΑΡ	ΠΕCΕΙΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΥΘΕΩC	ΑΝΑCΠΑCΕΙ	ΑΥΤΟΝ
	OX	INTO	WELL	SHALL-BE-FALLING	AND	NOT	immediately	he-SHALL-BE-UP-PULLING he-shall-be-pulling-up	him
6	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ	CΑΒΒΑΤΟΥ	Ψ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΙCΧΥCΑΝ	ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ
	IN	DAY	OF-THE	SABBATH		AND	NOT	THEY-are-STRONG	TO-INSTEAD-answer to-answer-again
7	ΠΡΟC	ΤΑΥΤΑ	Ψ	ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
	TOWARD	these		He-said	YET	TOWARD	THE	ones-HAVING-been-CALLED ones-having-been-invited	BESIDE-CAST parable
	ΕΠΕΧΩΝ	ΠΩC	ΤΑC	ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑC	ΕΞΕΛΕΓΟΝΤΟ	ΛΕΓΩΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	
	ON-HAVING attending	how	THE	BEFORE-most-CLINES first-reclining-places	THEY-chose	sayNG	TOWARD	them	
8	Ψ	ΟΤΑΝ	ΚΛΗΘΗC		ΥΠΟ	ΤΙΝΟC	ΕΙC	ΓΑΜΟΥC	ΜΗ
		when-EVER whenever	YOU-MAY-BE-BEING-CALLED you-may-be-being-invited		by	ANY anyone	INTO	MARRIAGES wedding-festivities	NO
	ΚΑΤΑΚΛΙΘΗC		ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑΝ		ΜΗΠΟΤΕ		
	YOU-MAY-BE-BEING-DOWN-CLINED you-may-be-being-reclined		INTO	THE	BEFORE-most-CLINE first-reclining-place		NO-?-when lest-at-some-time		

- 9 **ΕΝΤΙΜΟΤΕΡΟΣ** **COY** **Η** **ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΣ** **ΥΠ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΛΘΩΝ**
 more-IN-VALUED OF-YOU MAY-BE HAVING-been-CALLED by him AND COMING
one-more-held-in-honor *having-been-invited*
- Ο** **CE** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΛΕΣΑΣ** **ΕΡΕΙ** **COI** **ΔΟΣ** **ΤΟΥΤΩ**
 THE YOU AND him CALLing he-SHALL-BE-declarING to-YOU BE-GIVING to-this-one
the-one *inviting* *be-you-giving !*
- ΤΟΠΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΤΕ** **ΑΡΞΗ** **ΜΕΤΑ** **ΔΙΣΧΥΝΗΣ** **ΤΟΝ** **ΕΣΧΑΤΟΝ**
 PLACE AND then YOU-SHOULD-BE-beginnING WITH VILEness THE LAST
shame
- 10 **ΤΟΠΟΝ** **ΚΑΤΕΧΕΙΝ** **ΑΛΛΑ** **ΟΤΑΝ** **ΚΛΗΘΗΣ** **ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ**
 PLACE TO-BE-DOWN-HAVING but when-EVER YOU-MAY-BE-BEING-CALLED BEING-GONE
to-be-retaining *whenever* *you-may-be-being-invited*
- ΑΝΑΠΕΣΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΕΣΧΑΤΟΝ** **ΤΟΠΟΝ** **ΙΝΑ** **ΟΤΑΝ** **ΕΛΘΗ** **Ο**
 UP-FALL INTO THE LAST PLACE THAT when-EVER MAY-BE-COMING THE
lean-back-you ! *whenever*
- ΚΕΚΛΗΚΩΣ** **CE** **ΕΡΕΙ** **COI** **ΦΙΛΕ** **ΠΡΟΣΑΝΑΒΗΘΙ**
one-HAVING-CALLED YOU he-SHALL-BE-declarING to-YOU FOND-one ! BE-TOWARD-UP-STEPPING
one-having-invited *friend !* *step-further-up-you !*
- ΑΝΩΤΕΡΟΝ** **ΤΟΤΕ** **ΕΣΤΑΙ** **COI** **ΔΟΣΑ** **ΕΝΩΠΙΟΝ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ**
 UPPer then SHALL-BE to-YOU esteem glory IN-VIEW OF-ALL OF-THE
further-up *glory* *in-sight*
- 11 **ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ** **COI** **ΟΤΙ** **ΠΑΣ** **Ο** **ΥΨΩΝ** **ΕΑΥΤΟΝ**
ones-TOGETHER-UP-LYING to-YOU that EVERY THE one-HEIGHTenING self
ones-lying-back-together
- ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΣΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΤΑΠΕΙΝΩΝ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΥΨΩΘΗΣΕΤΑΙ**
 SHALL-BE-BEING-made-LOW AND THE one-makING-LOW self SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED
shall-be-being-humbled *one-humbling* *shall-be-being-exalted*
- 12 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΤΩ** **ΚΕΚΛΗΚΟΤΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΤΑΝ** **ΠΟΙΗΣ**
 He-said YET AND to-THE one-HAVING-CALLED Him when-EVER YOU-MAY-BE-makING
one-having-invited *whenever*
- ΑΡΙΣΤΟΝ** **Η** **ΔΕΙΠΝΟΝ** **ΜΗ** **ΦΩΝΕΙ** **ΤΟΥΣ** **ΦΙΛΟΥΣ** **COY** **ΜΗΔΕ** **ΤΟΥΣ**
 LUNCH OR DINner NO YOU-BE-SOUNDING THE FOND-ones OF-YOU NO-YET THE
be-you-summoning ! *friends*
- ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **COY** **ΜΗΔΕ** **ΤΟΥΣ** **ΣΥΓΓΕΝΕΙΣ** **COY** **ΜΗΔΕ** **ΓΕΙΤΟΝΑΣ**
 brothers OF-YOU NO-YET THE TOGETHER-generateds OF-YOU NO-YET NEIGHBORS
- ΠΛΟΥΣΙΟΥΣ** **ΜΗΠΟΤΕ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ** **ΑΝΤΙΚΑΛΕΣΘΕΙΝ** **CE** **ΚΑΙ**
 RICH NO-?-when AND they SHOULD-BE-INSTEAD-CALLING YOU AND
lest-at-some-time *also* *should-be-inviting-in-return*
- 13 **ΓΕΝΗΤΑΙ** **ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ** **COI** **ΑΛΛΑ** **ΟΤΑΝ** **ΔΟΧΗΝ** **ΠΟΙΗΣ**
 MAY-BE-BECOMING repayment to-YOU but when-EVER RECEPTION YOU-MAY-BE-makING
whenever
- 14 **ΚΑΛΕΙ** **ΠΤΩΧΟΥΣ** **ΑΝΑΠΕΙΡΟΥΣ** **ΧΩΛΟΥΣ** **ΤΥΦΛΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΜΑΚΑΡΙΟΣ**
 BE-CALLING POOR-ones UP-CRIPPLES LAME-ones BLIND-ones AND HAPPY
be-you-inviting ! *crippled-ones*
- ΕΧΙ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΧΟΥΣΙΝ** **ΑΝΤΑΠΟΔΟΥΝΑΙ** **COI**
 YOU-SHALL-BE that NOT THEY-ARE-HAVING TO-repay to-YOU
- ΑΝΤΑΠΟΔΟΘΗΣΕΤΑΙ** **ΓΑΡ** **COI** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ** **ΤΩΝ** **ΔΙΚΑΙΩΝ**
 SHALL-BE-BEING-repaid for to-YOU IN THE UP-STANDIng OF-THE JUST-ones
it-shall-be-being-repaid *resurrection*
- 15 **ΑΚΟΥΣΑΣ** **ΔΕ** **ΤΙΣ** **ΤΩΝ** **ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ** **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 HEARing YET ANY OF-THE ones-TOGETHER-UP-LYING these said to-Him
someone *ones-lying-back-together*

⁹ and when he who invites you and him comes, he will be declaring to you, 'Give this one place.' And then, with shame, you should be beginning to retain the last place.

¹⁰ But, whenever you may be invited, going, lean back in the last place, that whenever he who has invited you may be coming, he will be declaring to you, 'Friend, step further up.' Then glory will be yours in the sight of all those lying back at table with you.

¹¹ For everyone exalting himself shall be humbled, and humbling himself shall be exalted."

¹² Now He said to him also who has invited Him, "Whenever you may be making a luncheon or a dinner, do not be summoning your friends, nor yet your brothers, nor yet your relatives, nor yet rich neighbors, lest at some time they also should be inviting you in return, and repayment may come to you.

¹³ But, whenever you may be making a reception, invite the poor, the cripples, the lame, the blind, ¹⁴ and happy will you be, for they have nothing to repay you, for it will be repaid you in the resurrection of the just."

¹⁵ Now hearing these things, someone of those lying back at table with Him, said to Him, "Happy is he who will be eating bread in the kingdom of God!"

- 16 **ΜΑΚΑΡΙΟΣ** **ΟΣΤΙΣ** **ΦΑΓΕΤΑΙ** **ΑΡΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **Ο** **ΤΗ**
HAPPY WHO-ANY SHALL-BE-EATING BREAD IN THE KINGdom OF-THE God THE
16 Now He said to him, "A certain man made a great dinner, and invites many.
- ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΤΙΣ** **ΕΠΟΙΕΙ** **ΔΕΙΠΝΟΝ** **ΜΕΓΑ** **ΚΑΙ** **ΕΚΑΛΕCΕΝ**
YET He-said to-him human ANY made DINner GREAT AND CALLS invites
17 **ΠΟΛΛΟΥC** **ΚΑΙ** **ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ** **ΤΟΝ** **ΔΟΥΛΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΗ** **ΩΡΑ** **ΤΟΥ**
MANY AND he-commissions THE SLAVE OF-him to-THE HOUR OF-THE
17 And he dispatches his slave at the dinner hour to say to those invited, 'Come, for already, it is ready!'
- ΔΕΙΠΝΟΥ** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΤΟΙC** **ΚΕΚΑΗΜΕΝΟΙC** **ΕΡΧΕCΘΕ** **ΟΤΙ** **ΗΔΗ**
DINner TO-BE-sayING to-THE ones-HAVING-been-CALLED BE-COMING that ALREADY
18 **ΕΤΟΙΜΑ** **ΕCΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΑΠΟ** **ΜΙΑC** **ΠΑΝΤΕC** **ΠΑΡΑΙΤΕΙCΘΑΙ** **Ο**
READY it-IS AND THEY-begin FROM ONE ALL TO-BE-refusING THE
ready (p) to-be-excusing
18 And they all begin, from one motive, to make excuse. The first said to him, 'I buy a field, and I have felt the necessity of coming out to see it. I am asking you to have me excused.'
- ΠΡΩΤΟC** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΓΡΟΝ** **ΗΓΟΡΑCΑ** **ΚΑΙ** **ΕΧΩ** **ΑΝΑΓΚΗΝ** **ΕΞΕΛΘΩΝ**
BEFORE-most said to-him FIELD I-BUY AND I-AM-HAVING necessity OUT-COMING coming-out
19 **ΙΔΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΡΩΤΩ** **CΕ** **ΕΧΕ** **ΜΕ** **ΠΑΡΗΤΗΜΕΝΟΝ** **ΚΑΙ**
TO-BE-PERCEIVING it him I-AM-askING YOU BE-HAVING ME HAVING-been-refusED AND
be-you-having ! having-been-excused
19 And a different one said, 'I buy five yoke of oxen, and I am going to test them. I am asking you to have me excused.'
- ΕΤΕΡΟC** **ΕΙΠΕΝ** **ΖΕΥΓΗ** **ΒΩΩΝ** **ΗΓΟΡΑCΑ** **ΠΕΝΤΕ** **ΚΑΙ** **ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ**
DIFFERENT-one said YOKES OF-OXEN I-BUY FIVE AND I-AM-GOING
20 **ΔΟΚΙΜΑCΑΙ** **ΑΥΤΑ** **ΕΡΩΤΩ** **CΕ** **ΕΧΕ** **ΜΕ** **ΠΑΡΗΤΗΜΕΝΟΝ** **ΚΑΙ**
TO-test them I-AM-askING YOU BE-HAVING ME HAVING-been-refusED AND
be-you-having ! having-been-excused
20 And a different one said, 'I marry a wife, and therefore I can not come.'
- ΕΤΕΡΟC** **ΕΙΠΕΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΕΓΗΜΑ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΟΥ** **ΔΥΝΑΜΑΙ**
DIFFERENT-one said WOMAN I-MARRY AND THRU because-of this NOT I-AM-ABLE
21 **ΕΛΘΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC** **Ο** **ΔΟΥΛΟC** **ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ**
TO-BE-COMING AND BESIDE-BECOMING THE SLAVE he-FROM-MESSAGES to-THE master lord
coming-along reports
21 "And, coming along, the slave reports these things to his lord. Then being indignant, the householder said to his slave, 'Come out quickly into the squares and streets of the city, and lead in here the poor, and cripples, and blind, and lame.'
- ΑΥΤΟΥ** **ΤΑΥΤΑ** **ΤΟΤΕ** **ΟΡΓΙCΘΕΙC** **Ο** **ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΩ**
OF-him these then BEING-INDIGNANT THE HOME-OWNer house-owner said to-THE
22 **ΔΟΥΛΩ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΞΕΛΘΕ** **ΤΑΧΕΩC** **ΕΙC** **ΤΑC** **ΠΛΑΤΕΙΑC** **ΚΑΙ** **ΡΥΜΑC**
SLAVE OF-him BE-OUT-COMING SWIFTly INTO THE BROADS AND streets
be-you-coming-out ! quickly
22 "And the slave said to him, 'Lord, what you enjoin is done, and still there is place.'
- ΤΗC** **ΠΟΛΕΩC** **ΚΑΙ** **ΤΟΥC** **ΠΤΩΧΟΥC** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΠΕΙΡΟΥC** **ΚΑΙ** **ΤΥΦΛΟΥC** **ΚΑΙ**
OF-THE city AND THE POOR-ones AND UP-CRIPPLES AND BLIND-ones AND
crippled-ones
23 **ΧΩΛΟΥC** **ΕΙCΑΓΑΓΕ** **ΩΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **Ο** **ΔΟΥΛΟC** **ΚΥΡΙΕ** **ΓΕΓΟΝΕΝ** **Ο**
LAME-ones INTO-LEAD here AND said THE SLAVE master ! HAS-BECOME WHICH
lead-in-you ! lord !
23 And the lord said to the slave, 'Come out into the roads and stone dikes, and compel them to enter, that my house may be crammed.'
- ΕΠΕΤΑCΑC** **ΚΑΙ** **ΕΤΙ** **ΤΟΠΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **Ο** **ΚΥΡΙΟC** **ΠΡΟC** **ΤΟΝ**
YOU-enjoin AND STILL PLACE IS AND said THE master TOWARD THE
24 **ΔΟΥΛΟΝ** **ΕΞΕΛΘΕ** **ΕΙC** **ΤΑC** **ΟΔΟΥC** **ΚΑΙ** **ΦΡΑΓΜΟΥC** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΓΚΑCΟΝ**
SLAVE BE-OUT-COMING INTO THE WAYS AND BARRIERS AND necessitate compel-you !
be-you-coming-out ! roads
24 For I am saying to you that not one of those men who are invited shall be tasting of my dinner."
- ΕΙCΕΛΘΕΙΝ** **ΙΝΑ** **ΓΕΜΙCΘΗ** **ΜΟΥ** **Ο** **ΟΙΚΟC** **ΛΕΓΩ** **ΓΑΡ**
TO-BE-INTO-COMING THAT SHOULD-BE-BEING-REPLETized OF-ME THE HOME I-AM-sayING for
to-be-entering should-be-being-crammed house

	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΤΩΝ	ΑΝΔΡΩΝ	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΤΩΝ	ΚΕΚΑΛΗΜΕΝΩΝ	
	to-YOUp	that	NOT-YET-ONE	OF-THE	MEN	those	OF-THE	ones-HAVING-been-CALLED	
	to-ye		not-one				the	ones-having-been-invited	
25	ΓΕΥΣΕΤΑΙ	ΜΟΥ	ΤΟΥ	ΔΕΙΠΝΟΥ	Ύ	ΣΥΝΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΟΧΛΟΙ
	SHALL-BE-TASTING	OF-ME	THE	DINNer		TOGETHER-WENT	YET	to-Him	THRONGS
						went-together			
26	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΣΤΡΑΦΕΙΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	Ύ	ΕΙ	ΤΙΣ
	MANY	AND	BEING-TURNED	He-said	TOWARD	them		IF	ANY
	vast								anyone
	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΙΣΕΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΑΥΤΟΥ
	IS-COMING	TOWARD	ME	AND	NOT	IS-HATING	THE	FATHER	OF-self
									AND
	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ					
	THE	MOTHER	AND	THE					
	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ
	WOMAN	AND	THE	offsprings	AND	THE	brothers	AND	THE
				children					sisters
	ΕΤΙ								
	STILL								
	ΤΕ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΝΑΙ	ΜΟΥ
	BESIDES	AND	THE	soul	OF-self	NOT	IS-ABLE	TO-BE	OF-ME
		also					he-is-able		LEARNer
									disciple
27	Ύ	ΟΣΤΙΣ	ΟΥ	ΒΑΣΤΑΖΕΙ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ
		WHO-ANY	NOT	IS-BEARING	THE	pale	OF-self	AND	IS-COMING
						cross			BEHIND
									ME
									of-me
28	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΝΑΙ	ΜΟΥ	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ύ	ΤΙΣ	ΓΑΡ	ΕΞ
	NOT	IS-ABLE	TO-BE	OF-ME	LEARNer		ANY	for	OUT
				disciple			which		OF-YOUp
									of-ye
	ΥΜΩΝ	ΘΕΛΩΝ	ΠΥΡΓΟΝ						
	WILLING	TOWER							
	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ	ΟΥΧΙ	ΠΡΩΤΟΝ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΨΗΦΙΖΕΙ	ΤΗΝ	ΔΑΠΑΝΗΝ	ΕΙ	
	TO-HOME-BUILD	NOT (emph.)	BEFORE-most	being-seated	IS-PEBBLING	THE	expense	IF	
	to-build	not (emph.)	first		is-calculating				
29	ΕΧΕΙ	ΕΙΣ	ΑΠΑΡΤΙΣΜΟΝ	Ύ	ΙΝΑ	ΜΗΠΟΤΕ	ΘΕΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ
	he-IS-HAVING	INTO	FROM-EQUIPPing		THAT	NO-?-when	OF-PLACING	OF-it	foundation
			wherewithal			lest-at-some-time		of-him	
	ΚΑΙ	ΜΗ	ΙΣΧΥΟΝΤΟΣ	ΕΚΤΕΛΕΣΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ		
	AND	NO	OF-belING-STRONG	TO-OUT-FINISH	ALL	THE	ones-beholdING		
				to-finish-up					
30	ΑΡΣΩΝΤΑΙ	ΑΥΤΩ	ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ	Ύ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟΣ	Ο	
	SHOULD-BE-beginnING	to-him	TO-BE-IN-sportING		sayING	that	this	THE	
			to-be-deriding						
31	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΗΡΞΑΤΟ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΙΣΧΥCΕΝ	ΕΚΤΕΛΕΣΑΙ	Ύ	Η
	human	begins	TO-BE-HOME-BUILDING	AND	NOT	is-STRONG	TO-OUT-FINISH		OR
			to-be-building				to-finish-up		
	ΤΙΣ	ΒΑΣΙΛΕΥC	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC	ΕΤΕΡΩ	ΒΑΣΙΛΕΙ	CΥΜΒΑΛΕΙΝ	ΕΙC		
	ANY	KING	GOING	to-DIFFERENT	KING	TO-BE-TOGETHER-CASTING	INTO		
	what					to-be-engaging			
	ΠΟΛΕΜΟΝ	ΟΥΧΙ	ΚΑΘΙCΑΣ	ΠΡΩΤΟΝ	ΒΟΥΛΕΥCΕΤΑΙ	ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟC		
	BATTLE	NOT (emph.)	being-seated	BEFORE-most	SHALL-BE-COUNSELLING	IF	ABLE		
		not (emph.)		first	shall-be-planning				
	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑCΙΝ	ΥΠΑΝΤΗCΑΙ	ΤΩ	ΜΕΤΑ	ΕΙΚΟCΙ	ΧΙΛΙΑΔΩΝ
	he-IS	IN	TEN	THOUSAND	TO-UNDER-meet	to-THE	WITH	TWENTY	THOUSAND
			thousands	to-meet	to-the-one				thousands
32	ΕΡΧΟΜΕΝΩ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	Ύ	ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΓΕ	ΕΤΙ
	one-COMING	ON	him		IF	YET	NO	SURELY	STILL
	coming								
	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΡΡΩ	ΟΝΤΟC						
	OF-him	forward	BEING						
		at-a-distance							
33	ΠΡΕCΒΕΙΑΝ	ΑΠΟCΤΕΙΛΑC	ΕΡΩΤΑ	ΤΑ	ΠΡΟC	ΕΙΡΗΝΗΝ	Ύ	ΟΥΤΩC	ΟΥΝ
	embassy	commissioning	IS-asking	THE	TOWARD	PEACE		thus	THEN
		dispatching	he-is-asking	the (p)					

²⁵ Now vast throngs went together with Him. And, being turned, He said to them,

²⁶ "If anyone is coming to Me and is not hating his father and mother and wife and children and brothers and sisters, and still more his soul besides, he can not be My disciple.

²⁷ And anyone who is not bearing his cross and coming after Me, can not be My disciple.

²⁸ "For which of you, wanting to build a tower, is not first seated to calculate the expense, to see if he has the wherewithal?--

²⁹ lest at some time, he laying a foundation and not being strong enough to finish up, all those beholding should begin to scoff at him,

³⁰ saying that 'This man begins building and is not strong enough to finish up!'

³¹ "Or what king, going to engage another king in battle, will not, being seated, first plan to see if he is able to meet, with ten thousand, him who is coming against him with twenty thousand?

³² Otherwise, surely, at his being still at a distance, he, dispatching an embassy, is asking the terms of peace.

³³ Thus, then, everyone of you who is not taking leave of all of his possessions, can not be My disciple.

	ΠΑΣ EVERY every-one	ΕΞ OUT	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΟC WHO	ΟΥΚ NOT	ΑΠΟΤΑCCEΤΑΙ IS-FROM-SETTING is-taking-leave	ΠΑCΙΝ to-ALL	ΤΟΙC THE	ΕΑΥΤΟΥ OF-self			
34	ΥΠΑΡΧΟΥCΙΝ belongINGS possessions	ΟΥ NOT	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΜΟΥ OF-ME	ΜΑΘΗΤΗC LEARNer disciple	Ύ IDEAL	ΟΥΝ THEN	ΤΟ THE	ΑΛΑC SALT	34 "Ideal, then, is salt. Yet if even the salt should be made insipid, with what shall it be seasoned?"	
	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND also	ΤΟ THE	ΑΛΑC SALT	ΜΩΡΑΝΘ MAY-BE-BEING-made-INSIPID	ΕΝ IN	ΤΙΝΙ ANY what	ΑΡΤΥΘΗCΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BEING-seasonED			
35	Ύ NOT-BESIDES neither	ΕΙC INTO	ΓΗΝ LAND	ΟΥΤΕ NOT-BESIDES neither	ΕΙC INTO	ΚΟΠΡΙΑΝ MANURE	ΕΥΘΕΤΟΝ WELL-PLACED fit	ΕCΤΙΝ it-IS	ΕΞΩ OUT outside	35 Neither is it fit for the land nor for manure. Outside are they casting it. Who has ears to hear, let him hear!"		
	ΒΑΛΛΟΥCΙΝ THEY-ARE-CASTING	ΑΥΤΟ it	Ο THE	ΕΧΩΝ one-HAVING	ΩΤΑ EARS	ΑΚΟΥΕΙΝ TO-BE-HEARING	ΑΚΟΥΕΤΩ LET-him-BE-HEARING let-him-be-hearing !					
1	Ύ WERE	ΔΕ YET	ΑΥΤΩ to-Him	ΕΓΓΙΖΟΝΤΕC NEARING	ΠΑΝΤΕC ALL	ΟΙ THE	ΤΕΛΩΝΑΙ tribute-collectors	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	1 Now all the tribute collectors and sinners were coming near Him to be hearing Him.		
2	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ missers sinners	ΑΚΟΥΕΙΝ TO-BE-HEARING	ΑΥΤΟΥ OF-Him	Ύ AND	ΔΙΕΓΟΓΓΥΖΟΝ THRU-MURMURED	ΟΙ THE	ΤΕ BESIDES	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ PHARISEES		2 And both the Pharisees and the scribes grumbled, saying that "This man sinners is receiving, and is eating with them!"		
	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC WRITers scribes	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΟΤΙ that	ΟΥΤΟC this-one	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC missers sinners	ΠΡΟCΔΕΧΕΤΑΙ IS-TOWARD-RECEIVING is-receiving				
3	ΚΑΙ AND	CΥΝΕCΘΙΕΙ IS-TOGETHER-EATING is-eating-together	ΑΥΤΟΙC to-them	Ύ He-said	ΕΙΠΕΝ YET	ΔΕ TOWARD	ΑΥΤΟΥC them	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	3 Now He told them this parable, saying,		
4	ΤΑΥΤΗΝ this	ΛΕΓΩΝ sayING	Ύ ANY what	ΤΙC human	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΕΞ OUT	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΧΩΝ HAVING	ΕΚΑΤΟΝ HUNDRED	ΠΡΟΒΑΤΑ sheep sheep (p)	ΚΑΙ AND	4 "What man of you, having a hundred sheep, and losing one of them, is not leaving the ninety-nine in the wilderness and is going after the lost one, till he may be finding it?"
	ΑΠΟΛΕCΑC destroyING losing	ΕΞ OUT	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΝ ONE	ΟΥ NOT	ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙ IS-leavING	ΤΑ THE	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ NINEty	ΕΝΝΕΑ NINE	ΕΝ IN		
	ΤΗ THE	ΕΡΗΜΩ DESOLATE wilderness	ΚΑΙ AND	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ IS-GOING	ΟΝ ON	ΤΟ THE	ΑΠΟΛΩΛΟC one-HAVING-destroyED lost-one	ΕΩC TILL	ΕΥΡΗ he-MAY-BE-FINDING			
5	ΑΥΤΟ it	Ύ AND	ΕΥΡΩΝ FINDING	ΕΠΙΤΙΘΗCΙΝ he-IS-ON-PLACING he-is-placing-on	ΟΝ ON	ΤΟΥC THE	ΩΜΟΥC SHOULDERS	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΧΑΙΡΩΝ JOYING rejoicing	Ύ AND	ΚΑΙ AND	5 And finding it, he is placing it on his shoulders, rejoicing. 6 And, coming into the house, he is calling together the friends and the neighbors, saying to them, "Rejoice together with me that I found my sheep that was lost!"
	ΕΛΘΩΝ COMING	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	CΥΓΚΑΛΕΙ he-IS-TOGETHER-CALLING he-is-calling-together	ΤΟΥC THE	ΦΙΛΟΥC FOND-ones friends	ΚΑΙ AND	ΤΟΥC THE			
	ΓΕΙΤΟΝΑC NEIGHBORS	ΛΕΓΩΝ sayING	ΑΥΤΟΙC to-them	CΥΓΧΑΡΗΤΕ BE-TOGETHER-JOYING be-ye-rejoicing-together !	ΜΟΙ to-ME	ΟΤΙ that	ΕΥΡΟΝ I-FOUND	ΤΟ THE	ΠΡΟΒΑΤΟΝ sheep			
7	ΜΟΥ OF-ME	ΤΟ THE	ΑΠΟΛΩΛΟC one-HAVING-destroyED lost-one	Ύ I-AM-sayING	ΛΕΓΩ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΟΥΤΩC thus	ΧΑΡΑ JOY	ΕΝ IN	ΤΩ THE	7 I am saying to you that thus there will be joy in heaven over one sinner repenting, more than over the ninety-nine just persons who have no need of repentance.	
	ΟΥΡΑΝΩ heaven	ΕCΤΑΙ SHALL-BE	ΕΠΙ ON	ΕΝΙ ONE	ΑΜΑΡΤΩΛΩ misser sinner	ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΙ to-after-MINDING repenting	Η OR than	ΕΠΙ ON	ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ NINEty			
8	ΕΝΝΕΑ NINE	ΔΙΚΑΙΟΙC JUST-ones	ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY	ΟΥ NOT	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΧΟΥCΙΝ ARE-HAVING	ΜΕΤΑΝΟΙΑC OF-after-MIND of-repentance	Ύ OR	ΤΙC ANY what	ΓΥΝΗ WOMAN	8 "Or what woman having ten drachmas, if she should ever be losing one drachma, is not lighting a lamp and sweeping the house and seeking carefully till she may be finding it?"	

ΔΡΑΧΜΑΣ ΕΧΟΥΣΑ ΔΕΚΑ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕΧΗ ΔΡΑΧΜΗΝ ΜΙΑΝ ΟΥΧΙ
drachmas HAVING TEN IF-EVER she-SHOULD-BE-destroyING drachma ONE NOT (emph.)
she-should-be-losing not (emph.)

ΑΠΤΕΙ ΛΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΣΑΡΟΙ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΖΗΤΕΙ ΕΠΙΜΕΛΩΣ
IS-TOUCHING LAMP AND IS-SWEEPING THE HOME AND IS-SEEKING ON-CAREly
is-lighting carefully

9 ΕΩΣ ΟΥ ΕΥΡΗ ΚΑΙ ΕΥΡΟΥΣΑ ΣΥΓΚΑΛΕΙ ΤΑΣ ΦΙΛΑΣ
TILL OF-WHICH she-MAY-BE-FINDING AND FINDING IS-TOGETHER-CALLING THE FOND-ones
which friends

⁹ And, finding it, she is calling together the friends and the neighbors, saying, "Rejoice together with me that I found the drachma which I lose!"

ΚΑΙ ΓΕΙΤΟΝΑΣ ΛΕΓΟΥΣΑ ΣΥΓΧΑΡΗΤΕ ΜΟΙ ΟΤΙ ΕΥΡΟΝ ΤΗΝ ΔΡΑΧΜΗΝ
AND NEIGHBORS sayING BE-TOGETHER-JOYING to-ME that I-FOUND THE drachma
be-ye-rejoicing-together !

10 ΗΝ ΑΠΩΛΕΣΑ ΟΥΤΩΣ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ
WHICH I-destroy thus I-AM-sayING to-YOU IS-BECOMING JOY IN-VIEW OF-THE
I-lose in-sight

¹⁰ Thus, I am saying to you, there is coming to be joy in the sight of the messengers of God over one sinner repenting."

11 ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙ ΕΝΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩ ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΙ ΕΙΠΕΝ ΔΕ
MESSENGERS OF-THE God ON ONE misser after-MINDING He-said YET
sinner repenting

¹¹ Now He said, "A certain man had two sons.

12 ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΙΣ ΕΙΧΕΝ ΔΥΟ ΥΙΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ ΑΥΤΩΝ
human ANY HAD TWO SONS AND said THE YOUNGer OF-them
certain

¹² And the younger of them said to the father, "Father, give me the part of the estate accruing to me." Now he apportioned to them the livelihood.

ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΠΑΤΕΡ ΔΟΣ ΜΟΙ ΤΟ ΕΠΙΒΑΛΛΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΣΙΑΣ
to-THE FATHER FATHER ! BE-GIVING to-ME THE ON-CASTING PART OF-THE BEING
be-you-giving ! accruing estate

13 Ο ΔΕ ΔΙΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΚΑΙ ΜΕΤ ΟΥ ΠΟΛΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ
THE YET he-apportionED to-them THE livelihood AND after NOT MANY DAYS

¹³ And, after not many days, gathering all together, the younger son travels into a far country and there dissipates his estate, living profligately.

ΣΥΝΑΓΑΓΩΝ ΠΑΝΤΑ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ ΥΙΟΣ ΑΠΕΔΗΜΗΣΕΝ ΕΙΣ ΧΩΡΑΝ
TOGETHER-LEADING ALL THE YOUNGer SON travels INTO SPACE
assembling country

ΜΑΚΡΑΝ ΚΑΙ ΕΚΕΙ ΔΙΕΣΚΟΡΠΙΣΕΝ ΤΗΝ ΟΥΣΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΖΩΝ ΑΣΩΤΩΣ
FAR AND there THRU-SCATTERS THE BEING OF-him LIVING profligately
he-scatters estate

14 ΔΑΠΑΝΗΣΑΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΙΜΟΣ ΙΣΧΥΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ
OF-SPENDING YET OF-him ALL BECAME FAMINE STRONG according-to THE

¹⁴ "Now, he spending all, a severe famine occurred in that country, and he begins to be in want.

15 ΧΩΡΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΡΞΑΤΟ ΥΣΤΕΡΕΙΘΑΙ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ
SPACE that AND he begins TO-BE-WANTING AND BEING-GONE
country to-be-in-want

¹⁵ And, going, he was joined to one of the citizens of that country, and he sends him into his fields to graze hogs.

ΕΚΟΛΛΗΘΗ ΕΝΙ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΜΥΕΝ
he-WAS-JOINED to-ONE OF-THE citizens OF-THE SPACE that AND he-SENDS
country

16 ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΓΡΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΒΟΣΚΕΙΝ ΧΟΙΡΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΘΥΜΕΙ
him INTO THE FIELDS OF-him TO-BE-HERBING HOGS AND he-ON-FELT
to-be-grazing he-yeared

¹⁶ And he yearned to be satisfied with the little carob pods which the hogs ate, and no one gave to him.

ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΚΕΡΑΤΙΩΝ ΩΝ ΗΘΙΟΝ ΟΙ ΧΟΙΡΟΙ ΚΑΙ
TO-BE-satisfiED OUT OF-THE little-carob-pods OF-WHICH ATE THE HOGS AND

17 ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΙΔΟΥ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ ΔΕ ΕΛΘΩΝ ΕΦΗ ΠΟCOΙ
NOT-YET-ONE GAVE to-him INTO self YET COMING he-AVERS how-many
no-one he-averred

¹⁷ "Now, coming to himself, he averred, "How many of my father's hired men are being cloyed with bread, yet I am perishing here of famine!"

ΜΙΣΘΙΟΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΑΙ ΑΡΤΩΝ ΕΓΩ ΔΕ ΛΙΜΩ
HIRED-ones OF-THE FATHER OF-ME ARE-belNG-exceedED OF-BREADS I YET to-FAMINE
are-being-surfeited

- 18 **ΩΔΕ ΑΠΟΛΛΥΜΑΙ Ὃ ἈΝΑΣΤΑΣ ΠΟΡΕΥCOMAI ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ**
 here AM-belING-destroyED UP-STANDIng I-SHALL-BE-GOING TOWARD THE FATHER OF-ME AND
 am-perishing rising
- ΕΡΩ ΔΥΤΩ ΠΑΤΕΡ ΗΜΑΡΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΕΝΩΠΤΙΟΝ**
 I-SHALL-BE-declarIng to-him FATHER ! I-missED INTO THE heaven AND IN-VIEW
 I-sinned in-sight
- 19 **COY Ὃ ΟΥΚΕΤΙ ΕΙΜΙ ΑΣΙΟΣ ΚΛΗΘΗΝΑΙ ΥΙΟΣ COY ΠΟΙΗCON ΜΕ ΩC ΕΝΑ**
 OF-YOU NOT-STILL I-AM WORTHY TO-BE-CALLED SON OF-YOU make ME AS ONE
 make-you !
- 20 **ΤΩΝ ΜΙCΘΙΩΝ COY Ὃ ΚΑΙ ἈΝΑΣΤΑΣ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ**
 OF-THE HIRED-ones OF-YOU AND UP-STANDIng he-CAME TOWARD THE FATHER OF-self
 rising
- ΕΤΙ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΜΑΚΡΑΝ ΑΠΕΧΟΝΤΟC ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ**
 STILL YET OF-him FAR FROM-HAVING PERCEIVED him THE FATHER OF-him
 being-away
- ΚΑΙ ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ ΚΑΙ ΔΡΑΜΩΝ ΕΠΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΑΥΤΟΥ**
 AND IS-compassionatED AND RUNNING ON-FALLS ON THE NECK OF-him
 falls-on
- 21 **ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΙΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ Ὃ ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΑΥΤΩ ΠΑΤΕΡ ΗΜΑΡΤΟΝ**
 AND DOWN-FONDS him said YET THE SON to-him FATHER ! I-missED
 kisses-fondly I-sinned
- ΕΙC ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΕΝΩΠΤΙΟΝ COY ΟΥΚΕΤΙ ΕΙΜΙ ΑΣΙΟΣ ΚΛΗΘΗΝΑΙ**
 INTO THE heaven AND IN-VIEW OF-YOU NOT-STILL I-AM WORTHY TO-BE-CALLED
 in-sight
- 22 **ΥΙΟC COY Ὃ ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΠΡΟC ΤΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΑΥΤΟΥ ΤΑΧΥ**
 SON OF-YOU said YET THE FATHER TOWARD THE SLAVES OF-him SWIFT
 quick !
- ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ CΤΟΛΗΝ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗΝ ΚΑΙ ΕΝΔΥCΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΔΟΤΕ**
 OUT-CARRY robe THE BEFORE-most AND IN-SLIP-YE him AND BE-GIVING
 carry-out-ye ! first slip-in-ye ! be-ye-giving !
- ΔΑΚΤΥΛΙΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΕΙC ΤΟΥC ΠΟΔΑC**
 FINGERed-ring INTO THE HAND OF-him AND sandals INTO THE FEET
 ring
- 23 **Ὃ ΚΑΙ ΦΕΡΕΤΕ ΤΟΝ ΜΟCΧΟΝ ΤΟΝ CΙΤΕΥΤΟΝ ΘΥCΑΤΕ ΚΑΙ ΦΑΓΟΝΤΕC**
 AND BE-CARRYING THE CATTLE THE GRAINed SACRIFICE AND EATING
 be-ye-bringing ! calf grain-fed sacrifice-ye !
- 24 **ΕΥΦΡΑΝΘΩΜΕΝ Ὃ ΟΤΙ ΟΥΤΟC Ο ΥΙΟC ΜΟΥ ΝΕΚΡΟC ΗΝ ΚΑΙ**
 WE-MAY-BE-BEING-gladddenED that this THE SON OF-ME DEAD WAS AND
 we-may-be-making-merry
- ΑΝΕΖΗCΕΝ ΗΝ ΑΠΟΛΩΛΩC ΚΑΙ ΕΥΡΕΘΗ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΕΥΦΡΑΙΝΕCΘΑΙ**
 UP-LIVES WAS HAVING-destroyED AND WAS-FOUND AND THEY-begin TO-BE-belING-glad
 revives he-was lost he-was-found to-be-merry
- 25 **Ὃ ΗΝ ΔΕ Ο ΥΙΟC ΑΥΤΟΥ Ο ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΕΝ ΑΓΡΩ ΚΑΙ ΩC ΕΡΧΟΜΕΝΟC**
 WAS YET THE SON OF-him THE SENIOR IN FIELD AND AS COMING
- 26 **ΗΓΓΙCΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΗΚΟΥCΕΝ CΥΜΦΩΝΙΑC ΚΑΙ ΧΟΡΩΝ Ὃ ΚΑΙ**
 he-NEARS to-THE HOME he-HEARS OF-TOGETHER-SOUNDIng AND OF-CHORUS AND
 house music choral-dancing
- ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΕΝΑ ΤΩΝ ΠΑΙΔΩΝ ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ ΤΙ ΑΝ ΕΙΗ**
 TOWARD-CALLIng ONE OF-THE boys he-ASCERTAINED-UP ANY EVER MAY-BE
 calling-toward he-inquired-to-ascertain what
- 27 **ΤΑΥΤΑ Ὃ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ Ο ΑΔΕΛΦΟC COY ΗΚΕΙ ΚΑΙ**
 these THE YET said to-him that THE brother OF-YOU IS-ARRIVING AND
 he-said

18 Rising, I will go to my father and declare to him, "Father, I sinned against heaven and in your sight.

19 No longer am I worthy to be called your son. Make me as one of your hired men."

20 And rising, he came to his father. "Now, at his being still far away, his father perceived him and has compassion, and running, falls on his neck and fondly kisses him.

21 Now the son said to him, "Father, I sinned against heaven and in your sight. No longer am I worthy to be called your son. Make me as one of your hired men."

22 Yet the father said to his slaves, "Quick! Bring forth the first robe, and put it on him, and give him a ring for his hand and sandals for his feet.

23 And bring the grain-fed calf, sacrifice it, and, eating, we may make merry,

24 for this my son was dead and revives; he was lost and was found.' And they begin to make merry.

25 "Now his elder son was in the field, and, coming, as he nears the house, he hears music and choral dancing.

26 And, calling one of the boys to him, he inquired to ascertain whatever this may be.

27 Now he said to him that "Your brother is arriving, and your father sacrifices the grain-fed calf, seeing that he got him back sound."

ΕΘΥCΕΝ Ο ΠΑΤΗΡ CΟΥ ΤΟΝ ΜΟCΧΟΝ ΤΟΝ CΙΤΕΥΤΟΝ ΟΤΙ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ
SACRIFICES THE FATHER OF-YOU THE CATTLE THE GRAINed that beING-SOUND
calf grain-fed

28 ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΛΑΒΕΝ ΎΨΩΡΙCΘΗ ΔΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΘΕΛΕΝ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ Ο
him he-FROM-GOT he-IS-INDIGNANT YET AND NOT he-WILLED TO-BE-INTO-COMING THE
he-got-back to-be-entering

28 Now he is indignant and would not enter. Yet his father, coming out, entreated him.

29 ΔΕ ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΎΟ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
YET FATHER OF-him OUT-COMING BESIDE-CALLED him THE YET answerING
coming-out entreated

29 Now he, answering, said to his father, "Lo! so many years am I slaving for you, and I never passed by your precept, and you never give me a kid that I may make merry with my friends.

ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΥ ΤΟCΑΥΤΑ ΕΤΗ ΔΟΥΛΕΥΩ CΟΙ ΚΑΙ
said to-THE FATHER OF-him BE-PERCEIVING so-much YEARS I-AM-SLAVING to-YOU AND
he-said lo ! so-many

ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΝΤΟΛΗΝ CΟΥ ΠΑΡΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΜΟΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΔΩΚΑC
NOT-YET-?-when direction OF-YOU I-BESIDE-CAME AND to-ME NOT-YET-?-when YOU-GIVE
never precept I-passed-by never

30 ΕΡΙΦΟΝ ΙΝΑ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΜΟΥ ΕΥΦΡΑΝΘΩ ΎΟΤΕ ΔΕ Ο
KID THAT WITH THE FOND-ones OF-ME I-MAY-BE-BEING-gladdenED when YET THE
friends I-may-be-making-merry

30 Yet when this son of yours came, who is devouring your livelihood with prostitutes, you sacrifice for him the grain-fed calf!

ΥΙΟC CΟΥ ΟΥΤΟC Ο ΚΑΤΑΦΑΓΩΝ CΟΥ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΜΕΤΑ ΠΟΡΝΩΝ
SON OF-YOU this THE one-DOWN-EATING OF-YOU THE livelihood WITH PROSTITUTES
one-devouring

31 ΗΛΘΕΝ ΕΘΥCΑC ΑΥΤΩ ΤΟΝ CΙΤΕΥΤΟΝ ΜΟCΧΟΝ ΎΟ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
CAME YOU-SACRIFICE to-him THE GRAINed CATTLE THE YET said to-him
grain-fed calf he-said

31 "Now he said to him, "Child, you are always with me, and all mine is yours.

ΤΕΚΝΟΝ CΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΜΑ CΑ ΕCΤΙΝ
offspring YOU always WITH ME ARE AND ALL THE MINE YOURp IS
child mine p your p

32 ΎΕΥΦΡΑΝΘΗΝΑΙ ΔΕ ΚΑΙ ΧΑΡΗΝΑΙ ΕΔΕΙ ΟΤΙ Ο ΑΔΕΛΦΟC CΟΥ
TO-BE-gladdenED YET AND TO-JOY WAS-BINDING that THE brother OF-YOU
to-be-merry to-rejoice

32 Yet we must be merry and rejoice, seeing that this your brother was dead and revives, and was lost and was found."

ΟΥΤΟC ΝΕΚΡΟC ΗΝ ΚΑΙ ΕΖΗCΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟΛΩΛΩC ΚΑΙ ΕΥΡΕΘΗ
this DEAD WAS AND LIVES AND HAVING-destroyED AND WAS-FOUND
lost

1 ΎΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΑΝΘΡΩΠΟC ΤΙC ΗΝ ΠΛΟΥCΙΟC
He-said YET AND TOWARD THE LEARNers human ANY WAS RICH
also disciples certain

1 Now He said to His disciples also, "A certain man, who was rich, had an administrator, and this man was accused to him by an adversary as dissipating his possessions.

ΟC ΕΙΧΕΝ ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ ΚΑΙ ΟΥΤΟC ΔΙΕΒΛΗΘΗ ΑΥΤΩ ΩC ΔΙΑCΚΟΡΠΙΖΩΝ
WHO HAD HOME-LAWer AND this-one WAS-slanderED to-him AS THRU-SCATTERING
steward dissipating

2 ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΦΩΝΗCΑC ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΤΟΥΤΟ
THE belongINGS OF-him AND SOUNDing him he-said to-him ANY this
possessions summoning what

2 And summoning him, he said to him, "What is this I am hearing concerning you? Render an account of your administration, for you can no longer be administrator.'

ΑΚΟΥΩ ΠΕΡΙ CΟΥ ΑΠΟΔΟC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗC ΟΙΚΟΝΟΜΙΑC CΟΥ
I-AM-HEARING ABOUT YOU BE-FROM-GIVING THE saying OF-THE HOME-LAW OF-YOU
be-you-rendering ! account stewardship

3 ΟΥ ΓΑΡ ΔΥΝΗ ΕΤΙ ΟΙΚΟΝΟΜΕΙΝ ΎΕΙΠΕΝ ΔΕ ΕΝ ΕΑΥΤΩ Ο
NOT for YOU-MAY-BE-ABLE STILL TO-BE-HOME-LAWING said YET IN self THE
you-are-able to-be-being-steward

3 Now the administrator said in himself, "What shall I be doing, seeing that my lord will be wresting the administration from me? To dig I am not strong enough.

ΟΙΚΟΝΟΜΟC ΤΙ ΠΟΙΗΣΩ ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΜΟΥ ΑΦΑΙΡΕΙΤΑΙ ΤΗΝ
HOME-LAWer ANY I-SHALL-BE-DOING that THE master OF-ME SHALL-BE-FROM-LIFTING THE
steward what shall-be-wresting

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ ΑΠ ΕΜΟΥ CΚΑΠΤΕΙΝ ΟΥΚ ΙCΧΥΩ ΕΠΑΙΤΕΙΝ
HOME-LAW FROM ME TO-BE-DIGGING NOT I-AM-beING-STRONG TO-BE-ON-REQUESTING
stewardship to-be-mendicating

- 4 ΔΙΣΧΥΝΟΜΑΙ ὅτι ἐγὼν τί ποιήσω ἵνα ὅταν μετὰ σταθῶ
I-AM-beING-VILED I-KNEW ANY I-SHALL-BE-DOING THAT when-EVER I-MAY-BE-BEING-after-STOOD
I-am-being-ashamed I-knew what what I-shall-be-doing that whenever I-may-be-being-deposed
- ΕΚ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΔΕΙΞΩΝΤΑΙ ΜΕ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΟΙΚΟΥΣ ΑΥΤΩΝ
OUT OF-THE HOME-LAW THEY-SHOULD-BE-RECEIVING ME INTO THE HOMES OF-them
stewardship
- 5 ἔτι καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἐλέγεν τῷ πρῶτῳ πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ
AND TOWARD-CALLING calling-toward ONE EACH OF-THE USE-OWERS debtors-paying-usury OF-THE
master OF-self he-said to-THE BEFORE-most how-much YOU-ARE-OWING to-THE master
lord lord
- ΚΥΡΙΟΥ ΕΑΥΤΟΥ ΕΛΕΓΕΝ ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΠΟΣΟΝ ΟΦΕΙΛΕΙΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ
master OF-self he-said to-THE BEFORE-most how-much YOU-ARE-OWING to-THE master
lord lord
- 6 μοῦ ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν βάτους ἐλαίου ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
OF-ME THE YET he-said HUNDRED BATHS OF-OLIVE-oil THE YET said to-him
he-said
- ΔΕΞΑΙ σοὺ τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα
RECEIVE OF-YOU THE WRITings AND being-seated SWIFTly WRITE FIVE-ty
receive-you ! bills quickly write-you ! fifty
- 7 ὕστερον ἕτερον εἶπεν αὐτῷ ὁ πόσον ὀφείλεις ὁ δὲ εἶπεν
ON-THEREAFTER to-DIFFERENT he-said YOU YET how-much ARE-OWING THE YET he-said
thereupon to-different-one you-are-owing
- ΕΚΑΤΟΝ ΚΟΡΟΥΣ ΣΙΤΟΥ ΛΕΓΕΙ Αὐτῷ ΔΕΞΑΙ σοὺ τὰ γράμματα
HUNDRED CORS OF-GRAIN he-IS-sayING to-him RECEIVE OF-YOU THE WRITings
receive-you ! bills
- 8 καὶ γράψον ὀγδοήκοντα καὶ ἐπὶ ἑπαινεσέτω ὁ κύριος τὸν οἰκονομὸν
AND WRITE EIGHTy AND ON-PRAISES applauds THE master lord THE HOME-LAWer
write-you ! steward
- ΤΗΣ ΔΔΙΚΙΑΣ ὅτι φρονίμως ἐποίησεν ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
OF-THE UN-JUSTness that DISPOSEDly he-DOES that THE SONS OF-THE eon
injustice prudently
- ΤΟΥΤΟΥ ΦΡΟΝΙΜΩΤΕΡΟΙ ὕπερ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν
this more-DISPOSED OVER THE SONS OF-THE LIGHT INTO THE
more-prudent above
- 9 γενεάν τὴν αὐτῶν εἰσὶν καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω ἑαυτοῖς ποιήσατε
generation THE OF-selves ARE AND I to-YOUp AM-sayING to-selves make
to-ye make-ye !
- ΦΙΛΟΥΣ ΕΚ ΤΟΥ ΜΑΜΩΝΑ ΤΗΣ ΔΔΙΚΙΑΣ ἵνα ὅταν ἐκλιπῇ
FOND-ones OUT OF-THE MAMMON OF-THE UN-JUSTness THAT when-EVER it-MAY-BE-OUT-LACKING
friends injustice whenever it-may-be-defaulting
- 10 ΔΕΙΞΩΝΤΑΙ ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνὰς ὁ πιστός ἐν
THEY-SHOULD-BE-RECEIVING YOUp INTO THE eonian BOOTHS THE BELIEVing IN
ye tabernacles the-one faithful
- ΕΛΑΧΙΣΤΩ ΚΑΙ ΕΝ ΠΟΛΛΩ ΠΙΣΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΕΝ ΕΛΑΧΙΣΤΩ
INFERIOR-most AND IN MANY BELIEVing IS AND THE IN INFERIOR-most
least also much faithful the-one least
- 11 ἀδίκος καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστίν· εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδικῷ μαμῶνᾳ
UN-JUST AND IN MANY UN-JUST IS IF THEN IN THE UN-JUST MAMMON
unjust also much unjust
- 12 ΠΙΣΤΟΙ ΟΥΚ ΕΓΕΝΕΘΕ ΤΟ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΤΙς ὑμῖν πιστεύσει· καὶ εἰ
BELIEVing NOT YE-BECAME THE TRUE ANY to-YOUp SHALL-BE-BELIEVING AND IF
faithful to-ye shall-be-entrusting
- ΕΝ ΤΩ ΑΛΛΟΤΡΙΩ ΠΙΣΤΟΙ ΟΥΚ ΕΓΕΝΕΘΕ ΤΟ ὕμπερον τις ὑμῖν
IN THE other-placed-one BELIEVing NOT YE-BECAME THE YOUR-more ANY to-YOUp
outsider faithful of-yours who to-ye

⁴ To be a mendicant I am ashamed. I knew what I shall be doing that whenever I may be deposed from the administration, they should be receiving me into their homes.'

⁵ "And calling to him each one of the debtors paying usury to his lord, he said to the first, 'How much are you owing my lord?'

⁶ Now he said to him, 'A hundred baths of oil.' Now he said to him, 'Receive your bills, and, being seated, quickly write fifty.'

⁷ Thereupon to another he said, 'Now you, how much are you owing?' Now he said, 'A hundred cors of grain.' And he is saying to him, 'Receive your bills, and write eighty.'

⁸ "And the lord applauds the unjust administrator, for he does prudently, for the sons of this eon are more prudent, above the sons of light in their own generation.

⁹ "And am I saying to you, Make for yourselves friends with the mammon of injustice, that, whenever it may be defaulting, they should be receiving you into the eonian tabernacles?

¹⁰ He who is faithful in the least is faithful in much also, and he who is unjust in the least is unjust in much also.

¹¹ If, then, you did not come to be faithful in the unjust mammon, who will be entrusting to you the true?

¹² And, if you did not come to be faithful in that which is an outsider's, who will be giving you that which is yours?

- 13 ΔΩΣΕΙ ^ν ΟΥΔΕΙΣ ΟΙΚΕΤΗΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΥΣΙΝ ΚΥΡΙΟΙΣ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ
SHALL-BE-GIVING NOT-YET-ONE domestic (servant) IS-ABLE to-TWO masters TO-BE-SLAVING
not-one domestic
- Η ΓΑΡ ΤΟΝ ΕΝΑ ΜΙΧΘΕΙ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΑΓΑΠΗΣΕΙ Η
OR for THE ONE he-SHALL-BE-HATING AND THE DIFFERENT he-SHALL-BE-LOVING OR
- ΕΝΟΣ ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΤΕΡΟΥ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΕΙ ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ
OF-ONE he-SHALL-BE-upholding AND OF-THE DIFFERENT he-SHALL-BE-despising NOT YE-ARE-ABLE
- 14 ΘΕΩ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΚΑΙ ΜΑΜΩΝΑ ^ν ΗΚΟΥΟΝ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
to-God TO-BE-SLAVING AND to-MAMMON HEARD YET these ALL THE PHARISEES
- 15 ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΙ ΥΠΑΡΧΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΞΕΜΥΚΤΗΡΙΖΟΝ ΑΥΤΟΝ ^ν ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
FOND-SILVER-ones belongING AND THEY-OUT-NOSED Him AND He-said
ones-fond-of-money
- ΑΥΤΟΙΣ ΥΜΕΙΣ ΕΣΤΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΕΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ
to-them YOUp ARE THE ones-JUSTIFYING selves IN-VIEW OF-THE
ye in-sight
- ΑΝΘΡΩΠΩΝ Ο ΔΕ ΘΕΟΣ ΓΙΝΩΣΚΕΙ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΥΜΩΝ ΟΤΙ ΤΟ ΕΝ
humans THE YET God IS-KNOWING THE HEARTS OF-YOUp that THE IN
of-ye among
- 16 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΥΨΗΛΟΝ ΒΕΛΥΓΜΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ^ν Ο ΝΟΜΟΣ ΚΑΙ ΟΙ
humans HIGH ABOMINATION IN-VIEW OF-THE God THE LAW AND THE
in-sight
- ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΜΕΧΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΤΕ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
BEFORE-AVERers UNTO OF-JOHN FROM then THE KINGdom OF-THE God
prophets John
- ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣ ΕΙΣ ΑΥΤΗΝ ΒΙΑΖΕΤΑΙ
IS-beING-WELL-MESSAGIZED AND EVERY INTO her IS-beING-FORCED
the-well-message-is-being-brought every-one is-violently-forcing
- 17 ^ν ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
easier YET it-IS THE heaven AND THE LAND TO-BE-BESIDE-COMING
earth to-be-passing-by
- 18 Η ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΜΙΑΝ ΚΕΡΑΙΑΝ ΠΕΣΕΙΝ ^ν ΠΑΣ Ο ΑΠΟΛΥΩΝ ΤΗΝ
OR OF-THE LAW ONE horn TO-BE-FALLING EVERY THE one-FROM-LOOSING THE
than one-dismissing
- ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΓΑΜΩΝ ΕΤΕΡΑΝ ΜΟΙΧΕΥΕΙ ΚΑΙ Ο
WOMAN OF-him AND MARRYING DIFFERENT IS-ADULTERING AND THE
different-one is-committing-adultery the-one
- 19 ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΑΠΟ ΑΝΔΡΟΣ ΓΑΜΩΝ ΜΟΙΧΕΥΕΙ ^ν ΑΝΘΡΩΠΟΣ
one-HAVING-been-FROM-LOOSED FROM MAN MARRYING IS-ADULTERING human
one-having-been-dismissed is-committing-adultery
- ΔΕ ΤΙΣ ΗΝ ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΔΙΔΥΣΚΕΤΟ ΠΟΡΦΥΡΑΝ ΚΑΙ ΒΥΣΣΟΝ
YET ANY WAS RICH AND was-IN-SLIPPED PURPLE AND COTTON
certain was-dressed cambric
- 20 ΕΥΦΡΑΙΝΟΜΕΝΟΣ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΛΑΜΠΡΩΣ ^ν ΠΤΩΧΟΣ ΔΕ ΤΙΣ ΟΝΟΜΑΤΙ
beING-gladdenED according-to DAY SHINingly POOR YET ANY to-NAME
making-merry splendidly poor-one certain
- 21 ΛΑΖΑΡΟΣ ΕΒΕΒΑΗΤΟ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΥΛΩΝΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΛΚΩΜΕΝΟΣ ^ν ΚΑΙ
LAZARUS HAD-been-CAST TOWARD THE GATE OF-him HAVING-been-ulceratED AND
having-ulcers
- ΕΠΙΘΥΜΩΝ ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ
ON-FEELING TO-BE-satisfiED FROM THE FALLING FROM THE table
yearning

13 No domestic can be slaving for two lords, for either he will be hating one and loving the other, or he will be upholding one and despising the other. You can not slave for God and mammon."

14 Now the Pharisees also, inherently fond of money, heard all these things, and they scouted Him.

15 And He said to them, "You are those who are justifying yourselves in the sight of men, yet God knows your hearts, for what is high among men is an abomination in the sight of God.

16 "The law and the prophets are unto John; thenceforth, the evangel of the kingdom of God is being brought, and everyone is violently forcing into it, and the violent are snatching it.

17 Yet it is easier for heaven and earth to pass by than for one serif of the law to fall.

18 "Everyone dismissing his wife and marrying another is committing adultery. And everyone marrying her who has been dismissed from a husband, is committing adultery.

19 "Now a certain man was rich and he dressed in purple and cambric, daily making merry splendidly.

20 Now there was a certain poor man named Lazarus, who had been cast at his portal, having ulcers,

21 and yearning to be satisfied from the scraps which are falling from the rich man's table. But the curs also, coming, licked his ulcers.

- ΤΟΥ ΠΛΟΥΣΙΟΥ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΟΙ ΚΥΝΕΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΠΕΛΕΙΧΟΝ ΤΑ ΕΛΚΗ
OF-THE RICH-one but AND THE dogs COMING ON-LICKED THE ulcers
licked-on
- 22 ΑΥΤΟΥ ἘΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΤΟΝ ΠΤΩΧΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΝΕΧΘΗΝΑΙ
OF-him BECAME YET TO-BE-FROM-DYING THE POOR AND TO-BE-FROM-CARRIED
to-be-dying poor-one to-be-carried-away
- ΑΥΤΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΛΠΟΝ ΑΒΡΑΑΜ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΔΕ ΚΑΙ
him by THE MESSENGERS INTO THE BOSOM of-ABRAHAM FROM-DIED YET AND
died also
- 23 Ο ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΕΤΑΦΗ ἘΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΔΗ ΕΠΑΡΑΣ ΤΟΥΣ
THE RICH AND WAS-entombed AND IN THE UN-PERCEIVED ON-LIFTing THE
rich-one unperceived lifting-up
- ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΩΝ ΕΝ ΒΑΘΑΝΟΙΣ ΟΡΑ ΑΒΡΑΑΜ ΑΠΟ
VIEWers OF-him belongING existing IN ORDEALS he-IS-SEEING ABRAHAM FROM
eyes
- 24 ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΚΑΙ ΛΑΖΑΡΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΚΟΛΠΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ἘΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΦΩΝΗΣΑΣ
FAR-PLACE AND LAZARUS IN THE BOSOMS OF-him AND he SOUNDing
afar shouting
- ΕΙΠΕΝ ΠΑΤΕΡ ΑΒΡΑΑΜ ΕΛΕΗΣΟΝ ΜΕ ΚΑΙ ΠΕΜΨΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ ΙΝΑ
said FATHER! ABRAHAM BE-MERCIFUL-to ME AND SEND LAZARUS THAT
be-you-merciful! send-you!
- ΒΑΨΗ ΤΟ ΑΚΡΟΝ ΤΟΥ ΔΑΚΤΥΛΟΥ ΑΥΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΑΙ
he-SHOULD-BE-DIPPING THE EXTREMITY OF-THE FINGER OF-him OF-water AND
tip
- ΚΑΤΑΨΥΞΗ ΤΗΝ ΓΛΩΣΣΑΝ ΜΟΥ ΟΤΙ ΟΔΥΝΩΜΑΙ ΕΝ ΤΗ ΦΛΟΓΙ
SHOULD-BE-DOWN-COOLING THE TONGUE OF-ME that I-AM-beING-PAINED IN THE BLAZE
should-be-cooling-down flame
- 25 ΤΑΥΤΗ ἘΙΠΕΝ ΔΕ ΑΒΡΑΑΜ ΤΕΚΝΟΝ ΜΗΝΕΩΤΙ ΟΤΙ ΑΠΕΛΑΒΕΣ ΤΑ
this said YET ABRAHAM offspring BE-BEING-REMINDED that YOU-FROM-GOT THE
child be-you-being-reminded! you-got
- ΑΓΑΘΑ ΣΟΥ ΕΝ ΤΗ ΖΩΗ ΣΟΥ ΚΑΙ ΛΑΖΑΡΟΣ ΟΜΟΙΩΣ ΤΑ ΚΑΚΑ ΝΥΝ ΔΕ
GOODS OF-YOU IN THE LIFE OF-YOU AND LAZARUS LIKE-AS THE EVILS NOW YET
likewise evil p
- 26 ΩΔΕ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΑΙ ΣΥ ΔΕ ΟΔΥΝΑΣΑΙ ἘΚΑΙ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΥΤΟΙΣ
here he-IS-beING-BESIDE-CALLED YOU YET ARE-beING-PAINED AND IN ALL these
he-is-being-console
- ΜΕΤΑΞΥ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΧΑΣΜΑ ΜΕΓΑ ΕΣΤΗΡΙΚΤΑΙ ΟΠΩΣ ΟΙ
between US AND YOUp YE GAPE GREAT HAS-been-STOOD-fast WHICH-how THE
ye chasm has-been-established so-that
- ΘΕΛΟΝΤΕΣ ΔΙΑΒΗΝΑΙ ΕΝΘΕΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΜΗ ΔΥΝΩΝΤΑΙ ΜΗΔΕ ΕΚΕΙΘΕΝ
ones-WILLING TO-THRU-STEP IN-PLACE TOWARD YOUp NO MAY-BE-ABLE NO-YET thence
to-cross hence ye
- 27 ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ ΔΙΑΠΕΡΩΣΙΝ ἘΙΠΕΝ ΔΕ ΕΡΩΤΩ ΣΕ ΟΥΝ ΠΑΤΕΡ ΙΝΑ
TOWARD US MAY-BE-ferryING he-said YET I-AM-askING YOU THEN FATHER! THAT
- 28 ΠΕΜΨΗΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ἘΧΩ
YOU-SHOULD-BE-SENDING him INTO THE HOME OF-THE FATHER OF-ME I-AM-HAVING
house
- ΓΑΡ ΠΕΝΤΕ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΟΠΩΣ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΜΗ ΚΑΙ
for FIVE brothers WHICH-how he-MAY-BE-THRU-witnessING to-them THAT NO AND
so-that he-may-be-certifying
- 29 ΑΥΤΟΙ ΕΛΘΩΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΤΗΣ ΒΑΘΑΝΟΥ ἘΛΕΓΕΙ ΔΕ
they MAY-BE-COMING INTO THE PLACE this OF-THE ORDEAL IS-saying YET
torment

22 Now the poor man came to die and he is carried away by the messengers into Abraham's bosom. Now the rich man also died, and was entombed.

23 And in the unseen, lifting up his eyes, existing in torments, he is seeing Abraham from afar, and Lazarus in his bosom.

24 And he shouting, said, Ἰ Father Abraham, be merciful to me, and send Lazarus that he should be dipping the tip of his finger in water and cooling my tongue, for I am pained in this flame.'

25 "Now Abraham said, Ἰ Child, be reminded that you got your good things in your life, and Lazarus likewise evil things. Yet now here he is being consoled, yet you are in pain.

26 And in all this, between us and you a great chasm has been established, so that those wanting to cross hence to you may not be able, nor yet those thence may be ferrying to us.'

27 "Yet he said, Ἰ I am asking you then, father, that you should be sending him into my father's house,

28 for I have five brothers, so that he may be certifying to them, lest they also may be coming into this place of torment.'

29 Yet Abraham is saying to him, Ἰ They have Moses and the prophets. Let them hear them!'

	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΜΩΥCΕΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΡΟΦΗΤΑC	ΑΚΟΥCΑΤΩCΑΝ					
	ABRAHAM	THEY-ARE-HAVING	MOSES	AND	THE	BEFORE-AVERers prophets	LET-THEM-HEAR let-them-hear !					
30	ΑΥΤΩΝ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΧΙ	ΠΑΤΕΡ	ΑΒΡΑΑΜ	ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΤΙC	ΑΠΟ	30 Yet he said, `No, father Abraham, but if someone should be going to them from the dead, they will be repenting.'
	OF-them	THE	YET	he-said	NOT (<i>emph.</i>) not (<i>emph.</i>)	FATHER !	ABRAHAM	but	IF-EVER	ANY	FROM	
31	ΝΕΚΡΩΝ	ΠΟΡΕΥΘΗ		ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΜΕΤΑΝΟΗCΟΥCΙΝ		ΕΙΠΕΝ	ΔΕ			31 Yet he said to him, `If Moses and the prophets they are not hearing, neither will they be persuaded if someone should be rising from among the dead.'"
	DEAD-ones	MAY-BE-BEING-GONE		TOWARD	them	THEY-SHALL-BE-after-MINDING they-shall-be-repenting		he-said	YET			
	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΜΩΥCΕΩC	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ	ΟΥΔ			
	to-him	IF	of-MOSES of-Moses	AND	OF-THE	BEFORE-AVERers prophets	NOT	THEY-ARE-HEARING	NOT-YET neither			
	ΕΑΝ	ΤΙC	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΝΑCΤΗ	ΠΕΙCΘΗCΟΝΤΑΙ						
	IF-EVER	ANY	OUT	OF-DEAD-ones	MAY-BE-UP-STANDING may-be-rising	THEY-SHALL-BE-BEING-PERSUADED						
1	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΑΥΤΟΥ	ΑΝΕΝΔΕΚΤΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΤΟΥ	ΤΑ		1 Now He said to His disciples, "Incredible is it for snares not to be coming. Moreover, woe to him through whom they are coming!
	He-said	YET	TOWARD	THE	LEARNers disciples	OF-Him	UN-IN-RECEIVable incredible	it-IS	OF-THE	THE		
	CΚΑΝΔΑΛΑ	ΜΗ	ΕΛΘΕΙΝ		ΠΛΗΝ	ΟΥΔΙ	ΔΙ	ΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ			
	SNARES	NO	TO-BE-COMING		MOREly moreover	WOE	THRU through	WHOM	it-IS-COMING			
2	ΛΥCΙΤΕΛΕΙ		ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΛΙΘΟC	ΜΥΛΙΚΟC	ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΝ			2 An advantage were it to him if a millstone were lying about his neck and he were pitched into the sea, rather than that he should be snaring one of these little ones.
	it-IS-LOOSE-tribute-ING it-is-being-advantage		to-him	IF	STONE	MILLic millstone	IS-ABOUT-LYING is-lying-about	ABOUT	THE			
	ΤΡΑΧΗΛΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΡΡΙΠΤΑΙ		ΕΙC	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCΣΑΝ	Η	ΙΝΑ		
	NECK	OF-him	AND	he-HAS-been-TOSSED he-has-been-pitched		INTO	THE	SEA	OR than	THAT		
3	CΚΑΝΔΑΛΙCΗ		ΤΩΝ	ΜΙΚΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΕΝΑ	ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΕΑΥΤΟΙC				3 Take heed to yourselves. Yet if your brother should be sinning, rebuke him, and if he should ever indeed repent, forgive him.
	he-SHOULD-BE-SNARING		OF-THE	LITTLE-ones	these	ONE	BE-heedING be-ye-heeding !	to-selves				
	ΕΑΝ	ΑΜΑΡΤΗ	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	CΟΥ	ΕΠΙΤΙΜΗCΟΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΑΝ			
	IF-EVER	MAY-BE-missING may-be-sinning	THE	brother	OF-YOU	rebuke rebuke-you !	to-him	AND	IF-EVER			
4	ΜΕΤΑΝΟΗCΗ		ΑΦΕC	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΕΠΤΑΚΙC	ΤΗC	ΗΜΕΡΑC			4 And if he should ever be sinning against you seven times a day, and if he should ever be turning about seven times a day to you, saying `I am repenting,' you shall be forgiving him."
	he-SHOULD-BE-after-MINDING he-should-be-repenting		FROM-LET pardon-you !	to-him	AND	IF-EVER	SEVEN-times	OF-THE	DAY			
	ΑΜΑΡΤΗCΗ		ΕΙC	CΕ	ΚΑΙ	ΕΠΤΑΚΙC	ΕΠΙCΤΡΕΥΗ	ΠΡΟC	CΕ			
	he-SHOULD-BE-missING he-should-be-sinning		INTO	YOU	AND	SEVEN-times	he-SHOULD-BE-ON-TURNING he-should-be-turning-about	TOWARD	YOU			
5	ΛΕΓΩΝ	ΜΕΤΑΝΩΩ		ΑΦΗCΕΙC		ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΟΙ			5 And the apostles say to the Lord, "Add to us faith."
	saying	I-AM-after-MINDING I-am-repenting		YOU-SHALL-BE-FROM-LETTING you-shall-be-pardoning		to-him	AND	say	THE			
6	ΑΠΟCΤΟΛΟΙ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΠΡΟCΘΕC	ΗΜΙΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΕΙ	6 Yet the Lord said, "If you have faith as a mustard kernel, you would say to this black mulberry, `Be uprooted and be planted in the sea,' and it would obey you.
	commissioners	to-THE	Master Lord	add add-you !	to-US	BELIEF faith	said	YET	THE	Master Lord	IF	
	ΕΧΕΤΕ	ΠΙCΤΙΝ	ΩC	ΚΟΚΚΟΝ	CΙΝΑΠΕΩC	ΕΛΕΓΕΤΕ	ΑΝ	ΤΗ	CΥΚΑΜΙΝΩ			
	YE-ARE-HAVING	BELIEF faith	AS	KERNEL	OF-MUSTARD	YE-said	EVER	to-THE	black-mulberry			
	[ΤΑΥΤΗ]	ΕΚΡΙΩΘΗΤΙ		ΚΑΙ	ΦΥΤΕΥΘΗΤΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑCCH	ΚΑΙ			
	this	BE-BEING-OUT-ROOTED be-you-being-uprooted !		AND	BE-BEING-plantED be-you-being-planted !	IN	THE	SEA	AND			
7	ΥΠΗΚΟΥCΕΝ	ΑΝ	ΥΜΙΝ	ΤΙC	ΔΕ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΔΟΥΛΟΝ	ΕΧΩΝ	ΑΡΟΤΡΙΩΝΤΑ		7 "Now who of you, having a slave plowing or tending sheep, who, on entering
	it-obeyes she-obeyes	EVER	to-YOUp to-ye	ANY who	YET	OUT	OF-YOUp of-ye	SLAVE	HAVING	PLOWING		

	Η	ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΑ	ΟC	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΓΡΟΥ	ΕΡΕΙ	ΑΥΤΩ	
	OR	SHEPHERDING	WHO	to-INTO-COMING to-entering	OUT	OF-THE	FIELD	SHALL-BE-declarING	to-him	
8	ΕΥΘΕΩC	ΠΑΡΕΛΘΩΝ	ΑΝΑΠΕCΕ	ᾤ	ΑΛΛ	ΟΥΧΙ	ΕΡΕΙ	ΑΥΤΩ		
	immediately	BESIDE-COMING coming-by	UP-FALL lean-back-you !		but	NOT (emph.) not (emph.)	he-SHALL-BE-declarING	to-him		
	ΕΤΟΙΜΑCΟΝ	ΤΙ	ΔΕΙΠΝΗCΩ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΖΩCΑΜΕΝΟC	ΔΙΑΚΟΝΕΙ	ΜΟΙ			
	make-READY	ANY	I-SHOULD-BE-DINING	AND	beING-ABOUT-GIRDED being-girded-about	BE-THRU-SERVING be-you-serving !	to-ME			
	ΕΩC	ΦΑΓΩ	ΚΑΙ	ΠΙΩ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΦΑΓΕCΑΙ		
	TILL	I-MAY-BE-EATING	AND	I-MAY-BE-DRINKING	AND	after	these	YOU-SHALL-BE-EATING		
9	ΚΑΙ	ΠΙΕCΑΙ	CΥ	ᾤ	ΜΗ	ΕΧΕΙ	ΧΑΡΙΝ	ΤΩ	ΔΟΥΛΩ	ΟΤΙ
	AND	YOU-SHALL-BE-DRINKING	YOU		NO	IS-HAVING	grace	to-THE	SLAVE	that
									he-DOES	
10	ΤΑ	ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ	ᾤ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΟΤΑΝ	ΠΟΙΗCΗΤΕ	ΠΑΝΤΑ	
	THE	BEING-prescribED		thus	AND	YOU _p also ye	when-EVER whenever	YE-SHOULD-BE-DOING	ALL	
	ΤΑ	ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΑΧΡΕΙΟΙ	ΕCΜΕΝ	Ο	
	THE	BEING-prescribED	to-YOU _p to-ye	BE-sayING be-ye-saying !	that	SLAVES	UN-USE useless	WE-ARE	WHICH	
11	ΩΦΕΙΛΟΜΕΝ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΠΕΠΟΙΗΚΑΜΕΝ	ᾤ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	
	WE-OWED	TO-DO	WE-HAVE-DONE		AND	BECAME it-became	IN	THE	TO-BE-GOING	
	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΔΙΗΡΧΕΤΟ	ΔΙΑ	ΜΕCΟΝ	CΑΜΑΡΕΙΑC	ΚΑΙ	
	INTO	JERUSALEM	AND	He	THRU-CAME passed-through	THRU	MIDst	OF-SAMARIA	AND	
12	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ᾤ	ΚΑΙ	ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC	ΤΙΝΑ	ΚΩΜΗΝ	ΑΠΗΝΤΗΣΑΝ	
	OF-GALILEE Galilee		AND	OF-INTO-COMING of-entering	Him	INTO	ANY certain	VILLAGE	FROM-meet meet	
13	[ΑΥΤΩ]	ΔΕΚΑ	ΛΕΠΡΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΟΙ	ΕCΤΗΣΑΝ	ΠΟΡΡΩΘΕΝ	ᾤ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ
	to-Him	TEN	lepers	MEN	WHO	STAND	forward-PLACE at-a-distance		AND	they
										LIFT
14	ΦΩΝΗΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΙΗCΟΥ	ΕΠΙCΤΑΤΑ	ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ᾤ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	
	SOUND voice	sayING	JESUS !	Adept ! Doctor !	BE-MERCIFUL-to be-you-merciful !	US		AND	PERCEIVING	
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ	ΕΑΥΤΟΥC	ΤΟΙC	ΙΕΡΕΥCΙΝ	ΚΑΙ		
	He-said	to-them	BEING-GONE	ON-SHOW exhibit-ye !	selves	to-THE	SACRED- <i>ones</i> priests	AND		
15	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΥΠΑΓΕΙΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗCΑΝ	ᾤ	ΕΙC	ΔΕ	ΕΞ
	BECAME it-became	IN	THE	TO-BE-UNDER-LEADING to-be-going-away	them	THEY-ARE-cleansED		ONE	YET	OUT
	ΑΥΤΩΝ	ΙΔΩΝ	ΟΤΙ	ΙΑΘΗ	ΥΠΕCΤΡΕΨΕΝ	ΜΕΤΑ	ΦΩΝΗC	ΜΕΓΑΛΗC		
	OF-them	PERCEIVING	that	he-WAS-HEALED	reTURNs	WITH	SOUND voice	GREAT loud		
16	ΔΟΞΑΖΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ᾤ	ΚΑΙ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΠΙ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥC
	esteemIZING glorifying	THE	God		AND	he-FALLS	ON	face	BESIDE	THE
										FEET
17	ΑΥΤΟΥ	ΕΥΧΑΡΙCΤΩΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΗΝ	CΑΜΑΡΙΤΗC	ᾤ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ
	OF-Him	thankING	to-Him	AND	he	WAS	SAMARItan		answerING	YET
	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΧΙ	ΟΙ	ΔΕΚΑ	ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗCΑΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΝΝΕΑ
	THE	JESUS	said	NOT (emph.) not (emph.)	THE	TEN	ARE-cleansED	THE	YET	NINE
										?-where where?

8 But will he not be declaring to him, `Make something ready for me. I should be dining. And, being girded, serve me till I should be eating and drinking, and after this you shall be eating and drinking.'

9 "Has that slave no thanks, seeing that he does what is prescribed? I presume not!

10 Thus, you also, whenever you should be doing all these things that are prescribed you, be saying that `Useless slaves are we. What we ought to do we have done.'"

11 And it occurred at His going into Jerusalem, He also passed through the middle of Samaria and Galilee.

12 And, at His entering into a certain village, ten men, lepers, meet Him, who stand ahead.

13 And they lift their voices, saying, "Jesus, Doctor, be merciful to us!"

14 And, perceiving it, He said to them, "Go, exhibit yourselves to the priests." And at their going away, it came to be that they are cleansed.

15 Now one of them, perceiving that he was healed, returns, glorifying God with a loud voice.

16 And he falls on his face at His feet, thanking Him. And he was a Samaritan.

17 Now, answering, Jesus said, "Are not the ten cleansed? Yet where are the nine?"

- 18 **ΟΥΧ** **ΕΥΡΕΘΗCAN** **ΥΠΟCΤΡΕΨΑΝΤΕC** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΔΟΞΑΝ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΕΙ** **ΜΗ** **Ο**
NOT WERE-FOUND reTURNing TO-GIVE esteem glory to-THE God IF NO THE
18 Were none found returning to give glory to God except this foreigner?"
- 19 **ΑΛΛΟΓΕΝΗC** **ΟΥΤΟC** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΝΑCΤΑC** **ΠΟΡΕΥΟΥ** **Η** **ΠΙCΤΙC**
other-generated this AND He-said to-him UP-STANDIng YOU-BE-GOING THE BELIEF
foreigner rising be-you-going ! faith
19 And He said to him, "Rise, go. Your faith has saved you."
- 20 **CΟΥ** **CΕCΩΚΕΝ** **CΕ** **ΕΠΕΡΩΤΗΘΕΙC** **ΔΕ** **ΥΠΟ** **ΤΩΝ** **ΦΑΡΙCΑΙΩΝ** **ΠΟΤΕ**
OF-YOU HAS-SAVED YOU BEING-inquirED-of YET by THE PHARISEES ?-when
when?
ΕΡΧΕΤΑΙ **Η** **ΒΑCΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΑΥΤΟΙC** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΚ**
IS-COMING THE KINGdom OF-THE God He-answerED to-them AND said NOT
20 Now, being inquired of by the Pharisees as to when the kingdom of God is coming, He answered them and said, "The kingdom of God is not coming with scrutiny."
- 21 **ΕΡΧΕΤΑΙ** **Η** **ΒΑCΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΜΕΤΑ** **ΠΑΡΑΤΗΡΗCΕΩC** **ΟΥΔΕ**
IS-COMING THE KINGdom OF-THE God WITH BESIDE-KEEPing NOT-YET
scrutiny neither
ΕΡΟΥCΙΝ **ΙΔΟΥ** **ΩΔΕ** **Η** **ΕΚΕΙ** **ΙΔΟΥ** **ΓΑΡ** **Η** **ΒΑCΙΛΕΙΑ**
THEY-SHALL-BE-declarIng BE-PERCEIVING here OR there BE-PERCEIVING for THE KINGdom
lo ! lo !
21 Neither shall they be declaring `Lo! here! or `Lo! there! for lo! the kingdom of God is inside of you."
- 22 **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΕΝΤΟC** **ΥΜΩΝ** **ΕCΤΙΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟC** **ΤΟΥC** **ΜΑΘΗΤΑC**
OF-THE God INside OF-YOUp IS He-said YET TOWARD THE LEARNers
of-ye disciples
ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ **ΗΜΕΡΑΙ** **ΟΤΕ** **ΕΠΙΘΥΜΗCΕΤΕ** **ΜΙΑΝ** **ΤΩΝ** **ΗΜΕΡΩΝ** **ΤΟΥ**
SHALL-BE-COMING DAYS when YE-SHALL-BE-ON-FEELING ONE OF-THE DAYS OF-THE
ye-shall-be-yearning
22 Yet He said to His disciples, "Coming will be days when you will be yearning to perceive one of the days of the Son of Mankind, and you shall not see it."
- 23 **ΥΙΟΥ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΙΔΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΟΥΕCΘΕ** **ΚΑΙ**
SON OF-THE human TO-BE-PERCEIVING AND NOT YE-SHALL-BE-VIEWING AND
ye-shall-be-seeing
ΕΡΟΥCΙΝ **ΥΜΙΝ** **ΙΔΟΥ** **ΕΚΕΙ** **[Η]** **ΙΔΟΥ** **ΩΔΕ** **ΜΗ**
THEY-SHALL-BE-declarIng to-YOUp BE-PERCEIVING there OR BE-PERCEIVING here NO
to-ye lo ! lo !
23 And they shall be declaring to you, `Lo! there! or `Lo! here! You may not come away, nor yet should you be pursuing."
- 24 **ΑΠΕΛΘΗΤΕ** **ΜΗΔΕ** **ΔΙΩΞΗΤΕ** **ΩCΠΕΡ** **ΓΑΡ** **Η** **ΑCΤΡΑΠΗ**
YE-MAY-BE-FROM-COMING NO-YET YE-SHOULD-BE-CHASING AS-EVEN for THE GLEAM-FLING
ye-may-be-coming-away
ye-should-be-pursuing even-as lightning
ΑCΤΡΑΠΤΟΥCΑ **ΕΚ** **ΤΗC** **ΥΠΟ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΥΠ** **ΟΥΡΑΝΟΝ**
GLEAM-FLINGING OUT OF-THE UNDER THE heaven INTO THE UNDER heaven
flashing
ΛΑΜΠΕΙ **ΟΥΤΩC** **ΕCΤΑΙ** **Ο** **ΥΙΟC** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **[ΕΝ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ**
IS-SHINING thus SHALL-BE THE SON OF-THE human IN THE DAY
24 For even as the lightning, flashing out from here under heaven to there under heaven, is shining, thus will be the Son of Mankind in His day."
- 25 **ΑΥΤΟΥ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΔΕ** **ΔΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΠΟΛΛΑ** **ΠΑΘΕΙΝ** **ΚΑΙ**
OF-Him BEFORE-most YET it-IS-BINDING Him much TO-BE-EMOTIONING AND
first
to-be-suffering
25 Yet first He must be suffering many things and be rejected by this generation."
- 26 **ΑΠΟΔΟΚΙΜΑCΘΗΝΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΗC** **ΓΕΝΕΑC** **ΤΑΥΤΗC** **ΚΑΙ** **ΚΑΘΩC** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ**
TO-BE-FROM-testED FROM THE generation this AND according-AS BECAME IN
to-be-rejected
it-became
ΤΑΙC **ΗΜΕΡΑΙC** **ΝΩΕ** **ΟΥΤΩC** **ΕCΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΑΙC** **ΗΜΕΡΑΙC** **ΤΟΥ** **ΥΙΟΥ**
THE DAYS of-NOAH thus it-SHALL-BE AND IN THE DAYS OF-THE SON
also
26 "And according as it occurred in the days of Noah, thus will it be in the days of the Son of Mankind also."
- 27 **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΗCΘΙΟΝ** **ΕΠΙΝΟΝ** **ΕΓΑΜΟΥΝ** **ΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ** **ΑΧΡΙ** **ΗC**
OF-THE human THEY-ATE THEY-DRANK THEY-MARRIED THEY-MARRYized UNTIL WHICH
they-gave-in-marriage
ΗΜΕΡΑC **ΕΙCΗΛΘΕΝ** **ΝΩΕ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΚΙΒΩΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΕΝ** **Ο** **ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟC**
DAY INTO-CAME NOAH INTO THE ARK AND CAME THE DOWN-SURGE
entered deluge
27 They ate, they drank, they married, they took out in marriage, until the day on which Noah entered into the ark, and the deluge came and destroys them all."

28	ΚΑΙ	ΑΠΩΛΕCΕΝ	ΠΑΝΤΑC	Ύ	ΟΜΟΙΩC	ΚΑΘΩC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	
	AND	destroys	ALL		LIKE-AS likewise	according-AS	it-BECAME	IN	THE	DAYS	
	ΑΩΤ	ΗCΘΙΟΝ	ΕΠΙΝΟΝ	ΗΓΟΡΑΖΟΝ	ΕΠΩΛΟΥΝ	ΕΦΥΤΕΥΟΝ	ΩΚΟΔΟΜΟΥΝ				
	of-LOT	THEY-ATE	THEY-DRANK	THEY-BOUGHT	THEY-SOLD	THEY-plantED	THEY-HOME-BUILDLED they-built				
29	Ύ	Η	ΔΕ	ΗΜΕΡΑ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΩΤ	ΑΠΟ	CΟΔΟΜΩΝ	ΕΒΡΕΞΕΝ	ΠΥΡ	ΚΑΙ
	to-WHICH	YET	DAY		OUT-CAME came-out	LOT	FROM	SODOM	RAINS	FIRE	AND
											ΘΕΙΟΝ
											sulphur
30	ΑΠ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΑΠΩΛΕCΕΝ	ΠΑΝΤΑC	Ύ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	ΕCΤΑΙ	Η
	FROM	heaven	AND	destroys	ALL		according-to	THE	SAME	SHALL-BE it-shall-be	to-WHICH
31	ΗΜΕΡΑ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ	Ύ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	
	DAY	THE	SON	OF-THE	human	IS-being-FROM-COVERED is-being-unveiled		IN	that	THE	
	ΗΜΕΡΑ	ΟC	ΕCΤΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΔΩΜΑΤΟC	ΚΑΙ	ΤΑ	CΚΕΥΗ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
	DAY	WHO	SHALL-BE	ON	THE	housetop	AND	THE	INSTRUMENTS	OF-him	IN
											ΤΗ
											THE
	ΟΙΚΙΑ	ΜΗ	ΚΑΤΑΒΑΤΩ		ΑΡΑΙ	ΑΥΤΑ	ΚΑΙ	Ο	ΕΝ	ΑΓΡΩ	ΟΜΟΙΩC
	HOME	NO	LET-him-BE-DOWN-STEPPING let-him-be-descending !		TO-LIFT to-pick-up	them	AND	THE	IN	FIELD	LIKE-AS likewise
32	ΜΗ	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ	ΕΙC	ΤΑ	ΟΠΙCΩ	Ύ	ΜΗΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΤΗC	ΓΥΝΑΙΚΟC	ΑΩΤ	
	NO	LET-him-ON-TURN let-him-turn-back !	INTO	THE	BEHIND		BE-YE-rememberING be-ye-remembering !	OF-THE	WOMAN	of-LOT	
				the (p)							
33	Ύ	ΟC	ΕΑΝ	ΖΗΤΗCΗ		ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙΠΟΙΗCΑΘΑΙ		
	WHO	IF-EVER		SHOULD-BE-SEEKING		THE	soul	OF-him	TO-ABOUT-DO to-procure		
	ΑΠΟΛΕCΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΟC	Δ	ΑΝ	ΑΠΟΛΕCΗ		ΖΩΟΓΟΝΗCΕΙ			
	SHALL-BE-destroyING	her	WHO	YET	EVER	SHOULD-BE-destroyING		SHALL-BE-LIVE-parentING shall-be-causing-to-live			
34	ΑΥΤΗΝ	Ύ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΔΥΟ	ΕΠΙ	ΚΛΙΝΗC
	her		I-AM-sayING	to-YOU ^p to-ye	to-this	THE	NIGHT	SHALL-BE	TWO	ON	couch
											ΜΙΑC
											ONE
	Ο	ΕΙC	ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗCΕΤΑΙ		ΚΑΙ	Ο	ΕΤΕΡΟC	ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ			
	THE	ONE	SHALL-BE-BEING-BESIDE-GOTTEN shall-be-being-taken-along		AND	THE	DIFFERENT different-one	SHALL-BE-BEING-FROM-LET shall-be-being-left			
35	Ύ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΔΥΟ	ΑΛΗΘΟΥCΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	Η	ΜΙΑ	ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗCΕΤΑΙ	
		SHALL-BE	TWO	GRINDING	ON	THE	SAME	THE	ONE	SHALL-BE-BEING-BESIDE-GOTTEN shall-be-being-taken-along	
36	Η	ΔΕ	ΕΤΕΡΑ	ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ	Ύ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕC	ΛΕΓΟΥCΙΝ			
	THE	YET	DIFFERENT different-one	SHALL-BE-BEING-FROM-LET shall-be-being-left		AND	answerING	THEY-ARE-sayING			
	ΑΥΤΩ	ΠΟΥ	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟΠΟΥ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΕΚΕΙ
	to-Him	?-where where?	Master !	THE	YET	He-said	to-them	THE-?-where the-where	THE	BODY	there
			Lord !								ΚΑΙ
											AND
											also
	ΟΙ	ΑΕΤΟΙ	ΕΠΙCΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ								
	THE	VULTURES	SHALL-BE-BEING-ON-TOGETHER-LED shall-be-being-assembled								
1	Ύ	ΕΛΕΓΕΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΡΟC	ΤΟ	ΔΕΙΝ	ΠΑΝΤΟΤΕ		
		He-said	YET	BESIDE-CAST parable	to-them	TOWARD	THE	TO-BE-BINDING	always		
2	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΓΚΑΚΕΙΝ	Ύ	ΛΕΓΩΝ	ΚΡΙΤΗC	ΤΙC	ΗΝ	
	TO-BE-prayING	them	AND	NO	TO-BE-IN-EVILING to-be-being-despondent		sayING	JUDGer judge	ANY certain	WAS	

28 "Likewise, according as it occurred in the days of Lot, they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built.

29 Yet on the day in which Lot came out from Sodom, fire and sulphur rains from heaven and destroys them all.

30 In accord with these will it be on the day in which the Son of Mankind is unveiled.

31 "In that day, he who shall be on the housetop and his gear in his house, let him not be descending to pick it up. And let the one in the field likewise not turn back to that behind him.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever should be seeking to procure his soul will be destroying it, yet whoever should be destroying it will cause it to live.

34 "I am saying to you, in this night there will be two on one couch; the one shall be taken along and the other shall be left.

35 There will be two grinding at the same place; the one shall be taken along, yet the other shall be left."

36 And answering, they are saying to Him, "Where, Lord?" Yet He said to them, "Wherever the body is, there the vultures also will be assembled."

1 Now He told them a parable also, so that they must always be praying and not be despondent,

2 saying, "A certain judge was in a certain city, who did not fear God and did not respect man.

	ΕΝ	ΤΙΝΙ	ΠΟΛΕΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΜΗ	
	IN	ANY certain	city	THE	God	NO	FEARING	AND	human	NO	
3	ΕΝΤΡΕΠΟΜΕΝΟC	Ύ	ΧΗΡΑ	ΔΕ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΗΡΧΕΤΟ ΠΡΟC
	abashING respecting		WIDOW	YET	WAS	IN	THE	city	that	AND	she-CAME TOWARD
4	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΥCΑ	ΕΚΔΙΚΗCΟΝ	ΜΕ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΝΤΙΔΙΚΟΥ	ΜΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΟΥΚ
	him	sayING	OUT-JUST avenge-you !	ME	FROM	THE	INSTEAD-JUSTer plaintiff	OF-ME	AND	NOT	
	ΗΘΕΛΕΝ	ΕΠΙ	ΧΡΟΝΟΝ	ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ	ΕΙ	ΚΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
	he-WILLED	ON	TIME	after	YET	these	he-said	IN	self	IF	AND THE God even
5	ΟΥ	ΦΟΒΟΥΜΑΙ	ΟΥΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΝΤΡΕΠΟΜΑΙ	Ύ	ΔΙΑ	ΓΕ	ΤΟ		
	NOT	I-AM-FEARING	NOT-YET neither	human	I-AM-beING-abashed I-am-respecting		THRU because-of	SURELY	THE		
	ΠΑΡΕΧΕΙΝ	ΜΟΙ	ΚΟΠΟΝ	ΤΗΝ	ΧΗΡΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΚΔΙΚΗCΩ		ΑΥΤΗΝ	ΙΝΑ	
	TO-BE-tenderING to-be-affording	to-ME	toil weariness	THE	WIDOW	this	I-SHALL-BE-OUT-JUSTING I-shall-be-avenging		her	THAT	
6	ΜΗ	ΕΙC	ΤΕΛΟC	ΕΡΧΟΜΕΝΗ	ΥΠΩΠΙΑΖΗ	ΜΕ	Ύ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΚΥΡΙΟC
	NO	INTO	FINISH consummation	COMING	she-MAY-BE-belaborING	ME	said	YET	THE	Master Lord	
7	ΑΚΟΥCΑΤΕ	ΤΙ	Ο	ΚΡΙΤΗC	ΤΗC	ΑΔΙΚΙΑC	ΛΕΓΕΙ	Ύ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟC ΟΥ ΜΗ
	HEAR hear-ye !	ANY what	THE	JUDGer judge	OF-THE	UN-JUSTness injustice	IS-sayING	THE	YET	God	NOT NO
	ΠΟΙΗCΗ	ΤΗΝ	ΕΚΔΙΚΗCΙΝ	ΤΩΝ	ΕΚΛΕΚΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΩΝ	ΒΩΝΤΩΝ			
	SHOULD-BE-DOING	THE	OUT-JUSTing avenging	OF-THE	CHOSEN-ones	OF-Him	THE	ones-IMPLOING			
8	ΑΥΤΩ	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΝΥΚΤΟC	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΙC	Ύ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
	to-Him	OF-DAY	AND	OF-NIGHT	AND	IS-FAR-FEELING he-is-being-patient	ON	them	I-AM-sayING	to-YOUp to-ye	
	ΟΤΙ	ΠΟΙΗCΕΙ	ΤΗΝ	ΕΚΔΙΚΗCΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ	ΠΑΛΗΝ	Ο	ΥΙΟC	
	that	He-SHALL-BE-DOING	THE	OUT-JUSTing avenging	OF-them	IN	SWIFTness	MOREly moreover	THE	SON	
	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΛΘΩΝ	ΑΡΑ	ΕΥΡΗCΕΙ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΕΠΙ			
	OF-THE	human	COMING	CONSEQUENTLY	He-SHALL-BE-FINDING	THE	BELIEF faith	ON			
9	ΤΗC	ΓΗC	Ύ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟC	ΤΙΝΑC	ΤΟΥC	ΠΕΠΟΙΘΟΤΑC	ΕΦ ΕΑΥΤΟΙC
	THE	LAND earth	He-said	YET	AND	TOWARD	ANY some	THE	the-ones	HAVING-confidence	ON selves
	ΟΤΙ	ΕΙCΙΝ	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΕΞΟΥΘΕΝΟΥΝΤΑC	ΤΟΥC	ΛΟΙΠΟΥC	ΤΗΝ			
	that	THEY-ARE	JUST	AND	scornING	THE	rest rest (p)	THE			
10	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ	Ύ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΔΥΟ	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ		
	BESIDE-CAST parable	this		humans	TWO	UP-STEPPEd ascended	INTO	THE	SACRED-place sanctuary		
11	ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ	Ο	ΕΙC	ΦΑΡΙCΑΙΟC	ΚΑΙ	Ο	ΕΤΕΡΟC	ΤΕΛΩΝΗC	Ύ	Ο	
	TO-pray	THE	ONE	PHARISEE	AND	THE	DIFFERENT different-one	tribute-collector	THE		
	ΦΑΡΙCΑΙΟC	CΤΑΘΕΙC	ΠΡΟC	ΕΑΥΤΟΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΟCΗΥΧΕΤΟ	Ο	ΘΕΟC			
	PHARISEE	BEING-STOOD standing	TOWARD	self	these	prayED	THE	God			
	ΕΥΧΑΡΙCΤΩ	CΟΙ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΩCΠΕΡ	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	
	I-AM-thankING	to-YOU	that	NOT	I-AM	AS-EVEN even-as	THE	rest rest (p)	OF-THE	humans	

³ Now there was a widow in that city, and she came to him, saying, "Avenge me from my plaintiff."

⁴ And for a time he would not. Yet, after this, he said in himself, "Even if I am not fearing God nor respecting man,

⁵ surely, because of the weariness this widow is affording me, I shall be avenging her, lest she, coming, may belabor me into a consummation."

⁶ Now the Lord said, "Hear what the unjust judge is saying.

⁷ Yet should not God by all means be doing the avenging of His chosen ones, who are imploring Him day and night? And He is patient with them.

⁸ I am saying to you that He will be doing the avenging of them swiftly. Moreover, consequently, at the coming of the Son of Mankind, will He be finding the faith on the earth?"

⁹ Now He said, also, to some who have confidence in themselves that they are just, and are scorning the rest, this parable:

¹⁰ "Two men went up into the sanctuary to pray, the one a Pharisee, and the other a tribute collector.

¹¹ The Pharisee, standing, prayed this to himself: "God, I am thanking you that I am not even as the rest of men, rapacious, unjust, adulterers, or even as this tribute collector."

12	ΑΡΠΑΓΕΣ	ΑΔΙΚΟΙ	ΜΟΙΧΟΙ	Η	ΚΑΙ	ΩΣ	ΟΥΤΟΣ	Ο	ΤΕΛΩΝΗΣ	Ψ	ΝΗΣΤΕΥΩ	
	SNATCHers	UN-JUST	ADULTERers	OR	AND	AS	this	THE	tribute-collector		I-AM-fastING	
		unjust-ones			even							
13	ΔΙΣ	ΤΟΥ	ΣΑΒΒΑΤΟΥ	ΑΠΟΔΕΚΑΤΩ	ΠΑΝΤΑ	ΟΣΑ	ΚΤΩΜΑΙ	Ψ	Ο	ΔΕ		
	twice	OF-THE	SABBATH	I-AM-FROM-TENthing	ALL	as-much-as	I-AM-ACQUIRING		THE	YET		
				I-am-taking-tithes-from								
	ΤΕΛΩΝΗΣ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕΣΤΩΣ	ΟΥΚ	ΗΘΕΛΕΝ	ΟΥΔΕ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ				
	tribute-collector	FAR-PLACE	HAVING-STOOD	NOT	WILLED	NOT-YET	THE	VIEWers				
		afar	standing					eyes				
	ΕΠΑΡΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΑΛΛ	ΕΤΥΠΤΕΝ	ΤΟ	ΣΤΗΘΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΩΝ	Ο	
	TO-ON-LIFT	INTO	THE	heaven	but	BEAT (past)	THE	CHEST	OF-him	saying	THE	
	to-lift-up					beat (past)						
14	ΘΕΟΣ	ΙΑΣΘΗΤΙ	ΜΟΙ	ΤΩ	ΑΜΑΡΤΩΛΩ	Ψ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΚΑΤΕΒΗ			
	God	BE-BEING-PROPITIATED	to-ME	THE	misser		I-AM-saying	to-YOU _p	DOWN-STEPPed			
		be-you-being-propitiated !			sinner			to-ye	descended			
	ΟΥΤΟΣ	ΔΕΔΙΚΑΙΩΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΑΡ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΟΤΙ	ΠΑΣ		
	this-one	HAVING-been-JUSTIFIED	INTO	THE	HOME	OF-him	BESIDE	that-one	that	EVERY		
	Ο	ΥΨΩΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΣΕΤΑΙ	Ο	ΔΕ	ΤΑΠΕΙΝΩΝ	ΕΑΥΤΟΝ				
	THE	one-HEIGHTening	self	SHALL-BE-BEING-made-LOW	THE	YET	one-making-LOW	self				
		one-exalting		shall-be-being-humbled			one-humbling					
15	ΥΨΩΘΗΣΕΤΑΙ	Ψ	ΠΡΟΣΕΦΕΡΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΒΡΕΦΗ	ΙΝΑ			
	SHALL-BE-BEING-HEIGHTened		THEY-TOWARD-CARRIED	YET	to-Him	AND	THE	BABES	THAT			
	shall-be-being-exalted		they-brought-to		him	also						
	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΤΗΤΑΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΠΕΤΙΜΩΝ	ΑΥΤΟΙΣ				
	OF-them	He-MAY-BE-TOUCHING	PERCEIVING	YET	THE	LEARNers	rebukED	to-them				
						disciples						
16	Ψ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΡΟΣΕΚΑΛΕΣΑΤΟ	ΑΥΤΑ	ΛΕΓΩΝ	ΑΦΕΤΕ	ΤΑ	ΠΑΙΔΙΑ		
		THE	YET	JESUS	TOWARD-CALLS	them	saying	FROM-LET	THE	little-boys-and-girls		
					calls-toward			let-ye !				
	ΕΡΧΕΣΘΑΙ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΚΩΛΥΕΤΕ	ΑΥΤΑ	ΤΩΝ	ΓΑΡ	ΤΟΙΟΥΤΩΝ		
	TO-BE-COMING	TOWARD	ME	AND	NO	BE-FORBIDDING	them	OF-THE	for	such		
						be-ye-forbidding !				such (p)		
17	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ψ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟС	ΑΝ	ΜΗ
	IS	THE	KINGdom	OF-THE	God		AMEN	I-AM-saying	to-YOU _p	WHO	EVER	NO
							verily		to-ye			
	ΔΕΞΗΤΑΙ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩС	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΟΥ	ΜΗ			
	SHOULD-BE-RECEIVING	THE	KINGdom	OF-THE	God	AS	little-boy (-or-girl)	NOT	NO			
18	ΕΙΣΕΛΘΗ	ΕΙΣ	ΑΥΤΗΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΤΙς	ΑΥΤΟΝ	ΑΡΧΩΝ	ΛΕΓΩΝ		
	MAY-BE-INTO-COMING	INTO	her		AND	inquirES-of	ANY	Him	chief	saying		
	may-be-entering						certain					
	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΑΓΑΘΕ	ΤΙ	ΠΟΙΗΣΑΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΛΗΡΟΝΟΜΗΣΩ					
	TEACHer !	GOOD !	ANY	DOing	LIFE	eonian	I-SHOULD-BE-tenantING					
			what				I-should-be-enjoying-the-allotment					
19	Ψ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΙ	ΜΕ	ΛΕΓΕΙς	ΑΓΑΘΟΝ	ΟΥΔΕΙς	
		said	YET	to-him	THE	JESUS	ANY	ME	YOU-ARE-saying	GOOD	NOT-YET-ONE	
							why				no-one	
20	ΑΓΑΘΟС	ΕΙ	ΜΗ	ΕΙс	Ο	ΘΕОС	Ψ	ΤΑс	ΕΝΤΟΛΑс	ΟΙΔΑс		ΜΗ
	GOOD	IF	NO	ONE	THE	God		THE	directions	YOU-HAVE-PERCEIVED		NO
									precepts			
	ΜΟΙΧΕΥс				ΜΗ	ΦΟΝΕУс		ΜΗ	ΚΛΕус			ΜΗ
	YOU-SHOULD-BE-ADULTERING				NO	YOU-SHOULD-BE-MURDERING		NO	YOU-SHOULD-BE-stealing			NO
	you-should-be-committing-adultery											

¹² I am fasting twice of a sabbath. I am taking tithes from all whatever I am acquiring.'

¹³ Now the tribute collector, standing afar off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his chest, saying, `God, make a propitiatory shelter for me, the sinner!'

¹⁴ I am saying to you, this man descended to his home justified, rather than that one, for everyone who is exalting himself shall be humbled, yet he who is humbling himself shall be exalted."

¹⁵ Now they brought the babes also to Him, that He may be touching them. Now, perceiving it, the disciples rebuked them.

¹⁶ Yet Jesus calls them to Him, saying, "Let the little children be coming to Me, and do not forbid them, for of such is the kingdom of God.

¹⁷ Verily, I am saying to you, Whoever should not be receiving the kingdom of God as a little child, may under no circumstances be entering into it."

¹⁸ And a certain chief inquires of Him, saying, "Good Teacher, by doing what should I enjoy the allotment of life eonian?"

¹⁹ Now Jesus said to him, "Why are you terming Me good? No one is good except One, God.

²⁰ With the precepts you are acquainted: You should not be committing adultery. You should not be murdering. You should not be stealing. You should not be testifying falsely. Be honoring your father and your mother."

ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΗC ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ COY ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
 YOU-SHOULD-BE-FALSE-witnessING BE-VALUING THE FATHER OF-YOU AND THE MOTHER
 you-should-be-testifying-falsely be-you-honoring !

21 ὁ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟC ὁ ΑΚΟΥCΑC ΔΕ Ο
 THE YET he-said these ALL I-GUARD OUT OF-YOUTH HEARing YET THE
 I-maintain

21 Yet he said, "These all I maintain from my youth."

22 Now hearing this, Jesus said to him, "Still one thing you are lacking. All, whatever you have, sell, and distribute to the poor, and you will be having treasure in the heavens. And hither! Follow Me."

ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΤΙ ΕΝ COI ΛΕΙΠΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΧΕΙC
 JESUS said to-him STILL ONE to-YOU IS-LACKING ALL as-much-as YOU-ARE-HAVING

ΠΩΛΗCΟΝ ΚΑΙ ΔΙΑΔΟC ΠΤΩΧΟΙC ΚΑΙ ΕΞΕΙC
 SELL AND BE-THRU-GIVING to-POOR-ones AND YOU-SHALL-BE-HAVING
 sell-you ! be-you-distributing !

23 ΘΗCΑΥΡΟΝ ΕΝ [ΤΟΙC] ΟΥΡΑΝΟΙC ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ὁ
 PLACED-INTO-MORROW IN THE heavens AND HITHER YOU-BE-followING to-ME THE
 treasure hither ! be-you-following !

23 Yet he, hearing all these things, became sorrow-stricken, for he was tremendously rich.

ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΛΥΠΟC ΕΓΕΝΗΘΗ ΗΝ ΓΑΡ ΠΛΟΥCΙΟC
 YET one-HEARing these ABOUT-SORROW WAS-BECOMED he-WAS for RICH
 sorrow-stricken was-become

24 CΦΟΔΡΑ ἸΔΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥC [ΠΕΡΙΛΥΠΟΝ ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ]
 VEHEMENTLY PERCEIVING YET him THE JESUS ABOUT-SORROW BECOMING
 tremendously sorrow-stricken

24 Now Jesus, perceiving him becoming sorrow-stricken, said, "How squeamishly shall those having money be entering into the kingdom of God!"

ΕΙΠΕΝ ΠΩC ΔΥCΚΟΛΩC ΟΙ ΤΑ ΧΡΗΜΑΤΑ ΕΧΟΝΤΕC ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
 He-said how ILL-VICTUALy THE-ones THE moneys HAVING INTO THE KINGdom
 said squeamishly money (p)

25 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ἘΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ
 OF-THE God ARE-INTO-GOING easier for IS CAMEL THRU
 are-going-in through

25 For it is easier for a camel to be entering through the eye of a bodkin than for a rich man to be entering into the kingdom of God."

ΤΡΗΜΑΤΟC ΒΕΛΟΝΗC ΕΙCΕΛΘΕΙΝ Η ΠΛΟΥCΙΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
 BORE OF-bodkin TO-BE-INTO-COMING OR RICH INTO THE KINGdom
 to-be-entering than rich-one

26 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙΠΑΝ ΔΕ ΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΚΑΙ ΤΙC ΔΥΝΑΤΑΙ
 OF-THE God TO-BE-INTO-COMING say YET THE ones-HEARing AND ANY IS-ABLE
 to-be-entering who

26 Now those hearing it said, "And who can be saved?"

27 CΩΘΗΝΑΙ ὁ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΤΑ ΑΔΥΝΑΤΑ ΠΑΡΑ ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΔΥΝΑΤΑ ΠΑΡΑ
 TO-BE-MADE THE YET He-said THE UN-ABLES BESIDE humans ABLE BESIDE
 own p impossible p possible p

27 Yet He said, "What is impossible with men is possible with God."

28 ΤΩ ΘΕΩ ΕCΤΙΝ ὁ ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΙΔΟΥ ΗΜΕΙC ΑΦΕΝΤΕC ΤΑ
 THE God IS said YET THE Peter BE-PERCEIVING WE FROM-LETTING THE
 lo ! leaving

28 Now Peter said, "Lo! we, leaving our own, follow Thee."

29 ΙΔΙΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΜΕΝ COI ὁ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 OWN follow to-YOU THE YET He-said to-them AMEN I-AM-sayING to-YOUp
 own p verily to-ye

29 Now He said to them, "Verily, I am saying to you that there is no one who leaves house, or wife, or brothers, or children on account of the kingdom of God,

ΟΤΙ ΟΥΔΕΙC ΕCΤΙΝ ΟC ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑΝ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΑΔΕΛΦΟΥC Η
 that NOT-YET-ONE IS WHO FROM-LETS HOME OR WOMAN OR brothers OR
 no-one leaves house

30 ΓΟΝΕΙC Η ΤΕΚΝΑ ΕΝΕΚΕΝ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὁ ΟΥΧΙ ΜΗ
 parents OR offsprings on-account OF-THE KINGdom OF-THE God WHO NOT (emph.) NO
 children not (emph.)

30 who may not by all means be getting back manyfold in this era, and in the coming eon, life eonian."

(ΑΠΟΛΑΒΗ) ΠΟΛΛΑΠΛΑCΙΟΝΑ ΕΝ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
 MAY-BE-FROM-GETTING MANY-FOLD IN THE SEASON this AND IN THE
 may-be-getting-back manifold era

31 ΔΙΩΝΙ ΤΩ ΕΡΧΟΜΕΝΩ ΖΩΗΝ ΔΙΩΝΙΟΝ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΔΕ ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ
 eon THE COMING LIFE eonian BESIDE-GETTING YET THE TWO-TEN
 taking-aside twelve

31 Now, taking aside the twelve, He said to them, "Lo! we are going up into Jerusalem, and all will be accomplished as to the Son of Mankind that is written through the prophets.

ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΙΔΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ
He-said TOWARD them BE-PERCEIVING WE-ARE-UP-STEPPING INTO JERUSALEM AND
lo ! we-are-ascending

ΤΕΛΕΣΘΗΣΕΤΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΔΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ
SHALL-BE-BEING-FINISHED ALL THE HAVING-been-WRITTEN THRU THE BEFORE-AVERers
shall-be-being-accomplished through prophets

32 ΤΩ ΥΙΩ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΎΠΑΡΑΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΓΑΡ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ
to-THE SON OF-THE human He-SHALL-BE-BEING-BESIDE-GIVEN for to-THE NATIONS
he-shall-be-being-given-up

³² For He will be given up to the nations and will be scoffed at and outraged and spat upon,

ΚΑΙ ΕΜΠΑΙΧΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΥΒΡΙΣΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ
AND He-SHALL-BE-BEING-IN-sportED he-shall-be-being-derided AND He-SHALL-BE-BEING-OUTRAGED AND

33 ΕΜΠΤΥΣΘΗΣΕΤΑΙ ΎΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΑΝΤΕΣ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ
He-SHALL-BE-BEING-IN-SPAT AND scourging THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING Him
he-shall-be-being-spat-in they-shall-be-killing

³³ and, scourging Him, they will be killing Him. And the third day He will be rising."

34 ΚΑΙ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΑΝΑΣΤΗΣΕΤΑΙ ΎΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΟΥΔΕΝ
AND to-THE DAY THE third He-SHALL-BE-UP-STANDING AND they NOT-YET-ONE
he-shall-be-rising nothing

³⁴ And they understand none of these things, and this declaration was hid from them, and they knew not what was said.

ΤΟΥΤΩΝ ΣΥΝΗΚΑΝ ΚΑΙ ΗΝ ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟΥΤΟ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ
OF-these understand AND WAS THE declaration this HAVING-been-HID FROM them

35 ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΓΙΝΩΣΚΟΝ ΤΑ ΛΕΓΟΜΕΝΑ ΎΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΕΓΓΙΖΕΙΝ
AND NOT THEY-KNEW THE beING-said BECAME YET IN THE TO-BE-NEARING
it-became

³⁵ Now it occurred at His nearing Jericho, that a certain blind man, a mendicant sat beside the road.

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΙΧΩ ΤΥΦΛΟΣ ΤΙΣ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΕΠΑΙΤΩΝ
Him INTO JERICO BLIND ANY sat BESIDE THE WAY ON-REQUESTING
blind-one certain mendicating

36 ΎΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ ΟΧΛΟΥ ΔΙΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ ΤΙ ΕΙΗ
HEARing YET OF-THRONG THRU-GOING he-ASCERTAINED-UP ANY MAY-BE
going-through he-inquired-to-ascertain what

³⁶ Now, hearing a throng going through, he ascertained what this may be.

37 ΤΟΥΤΟ ΎΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΔΕ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ
this THEY-FROM-MESSAGE YET to-him that JESUS THE NAZARENE
they-report

³⁷ Now they report to him that Jesus, the Nazarene, is passing by.

38 ΠΑΡΕΡΧΕΤΑΙ ΎΚΑΙ ΕΒΟΗΣΕΝ ΛΕΓΩΝ ΙΗΣΟΥ ΥΙΕ ΔΑΥΙΔ ΕΛΕΗΣΟΝ ΜΕ
IS-BESIDE-COMING AND he-IMPLORES sayING JESUS ! SON ! of-DAVID BE-MERCIFUL-to ME
is-passing-by be-you-merciful !

³⁸ And he implores, saying, "Jesus, Son of David, be merciful to me!"

39 ΎΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ ΕΠΕΤΙΜΩΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΣΙΓΗΣΗ ΑΥΤΟΣ
AND THE ones-BEFORE-LEADING rebukED to-him THAT he-SHOULD-BE-HUSHING he
ones-preceding

³⁹ And those preceding rebuked him, that he should be silent. Yet he much the more cried, "Jesus, Son of David, be merciful to me!"

40 ΔΕ ΠΟΛΛΩ ΜΑΛΛΟΝ ΕΚΡΑΖΕΝ ΥΙΕ ΔΑΥΙΔ ΕΛΕΗΣΟΝ ΜΕ ΎΣΤΑΘΕΙΣ ΔΕ
YET to-much RATHER CRIED SON ! of-DAVID BE-MERCIFUL-to ME BEING-STOOD YET
be-you-merciful ! standing

⁴⁰ Now standing still, Jesus orders him to be led to Him. Now at his drawing near, He inquires of him,

Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΧΘΗΝΑΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΓΓΙΣΑΝΤΟΣ ΔΕ
THE JESUS ORDERS him TO-BE-LED TOWARD Him OF-NEARing YET

41 ΑΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΎΤΙ COI ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΗΣΩ Ο ΔΕ
him He-inquirES-of him ANY to-YOU YOU-ARE-WILLING I-SHALL-BE-DOING THE YET
of-him what

⁴¹ "What are you wanting I shall be doing to you?" Now he said, "Lord, that I should be receiving sight!"

42 ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ ΑΝΑΒΛΕΨΩ ΎΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
he-said Master ! THAT I-SHOULD-BE-UP-looking AND THE JESUS said to-him
Lord ! I-should-be-recovering-sight

⁴² And Jesus said to him, "Receive sight! Your faith has saved you."

43 ΑΝΑΒΛΕΨΟΝ Η ΠΙΣΤΙΣ COY ΣΕΣΩΚΕΝ ΣΕ ΎΚΑΙ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ
UP-look THE BELIEF OF-YOU HAS-MADE YOU AND instantly he-UP-looks
recover-sight-you ! faith he-recovers-sight

⁴³ And instantly he receives sight and followed Him, glorifying God. And the entire people, perceiving it, give praise to God.

ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΑΥΤΩ ΔΟΣΑΖΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΙΔΩΝ
AND followed to-Him esteemizing THE God AND EVERY THE PEOPLE PERCEIVING
glorifying entire

ΕΔΩΚΕΝ ΔΙΝΟΝ ΤΩ ΘΕΩ
GIVES PRAISE to-THE God

1 Ύ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΔΙΗΡΧΕΤΟ ΤΗΝ ΙΕΡΙΧΩ Ύ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΗΡ ΟΝΟΜΑΤΙ
AND INTO-COMING He-THRU-CAME THE JERICHO AND BE-PERCEIVING MAN to-NAME
entering he-passed-through lo !

¹ And entering, He passed through Jericho.

² And lo! a man whose name is called Zaccheus was there, and he was a chief tribute collector, and he was rich.

ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ ΖΑΚΧΑΙΟΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΑΡΧΙΤΕΛΩΝΗΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ
beING-CALLED ZACCHEUS AND he WAS chief-tribute-collector AND he

3 ΠΛΟΥΣΙΟΣ Ύ ΚΑΙ ΕΖΗΤΕΙ ΙΔΕΙΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΤΙς ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ
RICH AND he-SOUGHT TO-BE-PERCEIVING THE JESUS ANY He-IS AND NOT
who

³ And he sought to see Jesus, who He is, and was not able because of the throng, for he was little in stature.

4 ΗΔΥΝΑΤΟ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΟΤΙ ΤΗ ΗΛΙΚΙΑ ΜΙΚΡΟΣ ΗΝ Ύ ΚΑΙ
was-ABLE FROM THE THRONG that to-THE PRIME LITTLE he-WAS AND
stature

⁴ And running before in front, he climbed up on a fig mulberry that he may see Him, seeing that He was about to be passing through that way.

ΠΡΟΔΡΑΜΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΝΕΒΗ ΕΠΙ CΥΚΟΜΟΡΕΑΝ ΙΝΑ
BEFORE-RUNNING INTO THE IN-TOWARD-PLACE he-UP-STEPPed ON FIG-MULBERRY THAT
running-before in-front he-climbed-up

5 ΙΔΗ ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΕΚΕΙΝΗΣ ΗΜΕΛΛΕΝ ΔΙΕΡΧΕCΘΑΙ Ύ ΚΑΙ ΩC
he-MAY-BE-PERCEIVING Him that OF-that WAS-ABOUT TO-BE-THRU-COMING AND AS
he-was-about to-be-coming-through

⁵ And as He came to the place, looking up, Jesus perceived him and said to him, "Zaccheus! Hurry! Descend, for today I must remain in your house."

ΗΛΘΕΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΑΝΑΒΛΕΨΑC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ
He-CAME ON THE PLACE UP-looking he-looked-up THE JESUS said TOWARD him

ΖΑΚΧΑΙΕ CΠΕΥCΑC ΚΑΤΑΒΗΘΙ CΗΜΕΡΟΝ ΓΑΡ ΕΝ ΤΩ ΟΙΚΩ CΟΥ
ZACCHEUS ! being-DILIGENT DOWN-STEP toDAY for IN THE HOME OF-YOU
be-you-descending ! house

6 ΔΕΙ ΜΕ ΜΕΙΝΑΙ Ύ ΚΑΙ CΠΕΥCΑC ΚΑΤΕΒΗ ΚΑΙ ΥΠΕΔΕΞΑΤΟ
it-IS-BINDING ME TO-REMAIN AND being-DILIGENT he-DOWN-STEPPed AND UNDER-RECEIVES
he-descended entertains

⁶ And hurrying, he descended, and entertains Him with rejoicing.

7 ΑΥΤΟΝ ΧΑΙΡΩΝ Ύ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΠΑΝΤΕC ΔΙΕΓΟΓΓΥΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΠΑΡΑ
Him JOYING AND PERCEIVING ALL THRU-MURMURED sayING that BESIDE
rejoicing grumbled

⁷ And perceiving it, all grumbled, saying that with a man who is a sinner He entered to put up for the night.

8 ΑΜΑΡΤΩΛΩ ΑΝΔΡΙ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ Ύ CΤΑΘΕΙC ΔΕ ΖΑΚΧΑΙΟC
misser MAN He-INTO-CAME TO-DOWN-LOOSE BEING-STOOD YET ZACCHEUS
sinner he-entered to-put-up-for-the-night standing

⁸ Now standing, Zaccheus said to the Lord, "Lo! the half of my possessions, Lord, I am giving to the poor! And if from anyone I get anything by blackmail, I am giving back fourfold."

ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΙΔΟΥ ΤΑ ΗΜΙCΙΑ ΜΟΥ ΤΩΝ
said TOWARD THE Master Lord BE-PERCEIVING THE HALF-EQUAL OF-ME OF-THE
lo ! half (p) the

ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΚΥΡΙΕ ΤΟΙC ΠΤΩΧΟΙC ΔΙΔΩΜΙ ΚΑΙ ΕΙ ΤΙΝΟC ΤΙ
belongINGS Master ! to-THE POOR-ones I-AM-GIVING AND IF OF-ANY ANY
possessions Lord ! of-anyone anything

9 ΕCΥΚΟΦΑΝΤΗCΑ ΑΠΟΔΙΔΩΜΙ ΤΕΤΡΑΠΛΟΥΝ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ Ο
I-FIG-ALLEGE I-AM-FROM-GIVING quadruple said YET TOWARD him THE
I-blackmail I-am-giving-back fourfold

⁹ Now Jesus said to him that "Today salvation came to this home, forasmuch as he also is a son of Abraham.

ΙΗΣΟΥC ΟΤΙ CΗΜΕΡΟΝ CΩΤΗΡΙΑ ΤΩ ΟΙΚΩ ΤΟΥΤΩ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΘΟΤΙ ΚΑΙ
JESUS that toDAY SAVing to-THE HOME this BECAME DOWN-that AND
salvation house forasmuch also

10 ΑΥΤΟC ΥΙΟC ΑΒΡΑΑΜ ΕCΤΙΝ Ύ ΗΛΘΕΝ ΓΑΡ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
he SON of-ABRAHAM IS CAME for THE SON OF-THE human

¹⁰ For the Son of Mankind came to seek and to save the lost."

- 11 ΖΗΤΗΣΑΙ ΚΑΙ ΣΩΣΑΙ ΤΟ ΑΠΟΛΩΛΟΣ ὅ ἈΚΟΥΟΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΤΑΥΤΑ
TO-SEEK AND TO-SAVE THE *one*-HAVING-destroyED OF-HEARING YET them these
lost-one
- ΠΡΟΣΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΔΙΑ ΤΟ ΕΓΓΥΣ ΕΙΝΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΥΤΟΝ
adding He-said BESIDE-CAST THRU THE NEAR TO-BE JERUSALEM Him
parable because-of
- ΚΑΙ ΔΟΚΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΟΤΙ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΜΕΛΛΕΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ
AND TO-BE-SEEMING them that instantly IS-ABOUT THE KINGdom OF-THE
to-be-supposing is-being-about
- 12 ΘΕΟΥ ΑΝΑΦΑΙΝΕΣΘΑΙ ὅ ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΙΣ ΕΥΓΕΝΗΣ ΕΠΟΡΕΥΘΗ
God TO-BE-UP-APPEARING He-said THEN human ANY WELL-generated WAS-GONE
to-be-loomng-up noble went
- ΕΙΣ ΧΩΡΑΝ ΜΑΚΡΑΝ ΛΑΒΕΙΝ ΕΑΥΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ
INTO SPACE FAR TO-BE-GETTING to-self KINGdom AND TO-reTURN
country to-be-obtaining
- 13 ὅ ΚΑΛΕΣΑΣ ΔΕ ΔΕΚΑ ΔΟΥΛΟΥΣ ΕΑΥΤΟΥ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΕΚΑ ΜΝΑΣ ΚΑΙ
CALLing YET TEN SLAVES OF-self he-GIVES to-them TEN MINAS AND
- 14 ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑCΘΕ ΕΝ ᾧ ΕΡΧΟΜΑΙ ὅ ΟΙ ΔΕ
said TOWARD them PRACTISE IN WHICH I-AM-COMING THE YET
go-into-business-ye !
- ΠΟΛΙΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΜΙΣΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ ΠΡΕCΒΕΙΑΝ ΟΠΙCΩ
citizens OF-him HATED him AND THEY-commission embassy BEHIND
they-dispatch
- 15 ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥ ΘΕΛΟΜΕΝ ΤΟΥΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΥCΑΙ ΕΦ ΗΜΑC ὅ ΚΑΙ
him sayING NOT WE-ARE-WILLING this-one TO-reign ON US AND
- ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ Τῷ ΕΠΑΝΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΛΑΒΟΝΤΑ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ
BECAME IN THE TO-BE-ON-UP-COMING him GETTING THE KINGdom AND
it-became to-be-coming-back obtaining also
- ΕΙΠΕΝ ΦΩΝΗΘΗΝΑΙ ΑΥΤῷ ΤΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΟΙC ΔΕΔΩΚΕΙ ΤΟ
said TO-BE-SOUNDED to-him THE SLAVES these to-WHOM he-HAD-GIVEN THE
he-said to-summon
- 16 ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΙΝΑ ΓΝΟΙ ΤΙ ΔΙΕΠΡΑΓΜΑΤΕΥCΑΝΤΟ ὅ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ
SILVER THAT he-MAY-BE-KNOWING ANY THEY-THRU-PRACTISE BESIDE-BECAME YET
what they-do-business came-along
- Ο ΠΡΩΤΟC ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ Η ΜΝΑ CΟΥ ΔΕΚΑ ΠΡΟCΗΡΓΑCΑΤΟ ΜΝΑC
THE BEFORE-most sayING Master ! THE MINA OF-YOU TEN TOWARD-ACTS MINAS
first lord ! earns
- 17 ὅ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤῷ ΕΥΓΕ ΑΓΑΘΕ ΔΟΥΛΕ ΟΤΙ ΕΝ ΕΛΑΧΙCΤῷ ΠΙCΤΟC
AND he-said to-him WELL-SURELY GOOD ! SLAVE ! that IN INFERIOR-most BELIEVing
well-done ! least faithful
- 18 ΕΓΕΝΟΥ ΙCΘΙ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ ΕΠΑΝΩ ΔΕΚΑ ΠΟΛΕΩΝ ὅ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ Ο
YOU-BECAME YOU-BE authority HAVING ON-UP TEN OF-cities AND CAME THE
be-you ! over cities
- 19 ΔΕΥΤΕΡΟC ΛΕΓΩΝ Η ΜΝΑ CΟΥ ΚΥΡΙΕ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΠΕΝΤΕ ΜΝΑC ὅ ΕΙΠΕΝ
second sayING THE MINA OF-YOU Master ! makES FIVE MINAS he-said
second-one lord !
- 20 ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΤῷ ΚΑΙ CΥ ΕΠΑΝΩ ΓΙΝΟΥ ΠΕΝΤΕ ΠΟΛΕΩΝ ὅ ΚΑΙ Ο
YET AND to-this-one AND OF-YOU ON-UP BE-BECOMING FIVE OF-cities AND THE
also you over be-you-becoming ! cities
- ΕΤΕΡΟC ΗΛΘΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΙΔΟΥ Η ΜΝΑ CΟΥ ΗΝ ΕΙΧΟΝ
DIFFERENT CAME sayING Master ! BE-PERCEIVING THE MINA OF-YOU WHICH I-HAD
different-one lord ! lo !

11 Now at their hearing these things, adding, He spoke a parable because of His being near Jerusalem, and they are supposing that instantly the kingdom of God is about to be looming up.

12 He said, then, "A certain man, a noble, went into a far country, to obtain for himself a kingdom, and to return.

13 Now, calling ten of his slaves, he gives to them ten minas and said to them, "Go into business while I am coming."

14 Now his citizens hated him, and they dispatch an embassy after him, saying, "We do not want this man to reign over us!"

15 "And, obtaining the kingdom, it occurred at his coming back, that he said also to summon to him these slaves to whom he had given the silver, that he may know what business they do.

16 Now along came the first, saying, "Lord, your mina earns ten minas."

17 And he said to him, "Well done, surely, good slave! Seeing that you became faithful in the least, be having authority over ten cities."

18 And the second came, saying, "Your mina, lord, makes five minas."

19 Now he said to this one also, "And you, be over five cities."

20 "And a different one came, saying, "Lord, lo! your mina which I had, reserved in a handkerchief.

21	ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ <i>beING-reserved</i>	ΕΝ <i>IN</i>	ΧΟΥΔΑΡΙΩ <i>handkerchief</i>	Ἦ ΕΦΟΒΟΥΜΗΝ <i>I-FEARED</i>	ΓΑΡ <i>for</i>	ΣΕ <i>YOU</i>	ΟΤΙ <i>that</i>	ΑΝΘΡΩΠΟΣ <i>human</i>	
	ΔΥΣΤΗΡΟΣ ΕΙ <i>STRINGENT harsh</i>	ΕΙ <i>YOU-ARE</i>	ΑΙΡΕΙΣ <i>YOU-ARE-LIFTING you-are-picking-up</i>	Ο <i>WHICH</i>	ΟΥΚ ΕΘΗΚΑΣ <i>NOT YOU-PLACE</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΘΕΡΙΖΕΙΣ <i>YOU-ARE-reapING</i>	Ο <i>WHICH</i>	
22	ΟΥΚ <i>NOT</i>	ΕΣΠΕΙΡΑΣ <i>YOU-SOW</i>	Ἦ ΛΕΓΕΙ <i>he-IS-sayING</i>	ΑΥΤΩ <i>to-him</i>	ΕΚ <i>OUT</i>	ΤΟΥ <i>OF-THE</i>	ΣΤΟΜΑΤΟΣ <i>MOUTH</i>	ΣΟΥ <i>OF-YOU</i>	
	ΚΡΙΝΩ <i>I-SHALL-BE-JUDGING</i>	ΣΕ <i>YOU</i>	ΠΟΝΗΡΕ <i>wicked !</i>	ΔΟΥΛΕ <i>SLAVE !</i>	ΗΔΕΙΣ <i>YOU-HAD-PERCEIVED</i>	ΟΤΙ <i>that</i>	ΕΓΩ <i>I</i>	ΑΝΘΡΩΠΟΣ <i>human</i>	
	ΔΥΣΤΗΡΟΣ ΕΙΜΙ <i>STRINGENT harsh</i>	ΕΙΜΙ <i>AM</i>	ΑΙΡΩΝ <i>LIFTING picking-up</i>	Ο <i>WHICH</i>	ΟΥΚ ΕΘΗΚΑ <i>NOT I-PLACE</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΘΕΡΙΖΩΝ <i>reapING</i>	Ο <i>WHICH</i>	ΟΥΚ ΕΣΠΕΙΡΑ <i>NOT I-SOW</i>
23	Ἦ ΚΑΙ ΔΙΑ <i>AND THRU because-of</i>	ΤΙ <i>ANY what</i>	ΟΥΚ ΕΔΩΚΑΣ <i>NOT YOU-GIVE</i>	ΜΟΥ <i>OF-ME</i>	ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ <i>THE SILVER</i>	ΕΠΙ <i>ON</i>	ΤΡΑΠΕΖΑΝ <i>table bank</i>	ΚΑΓΩ <i>AND-I</i>	
24	ΕΛΘΩΝ <i>COMING</i>	ΣΥΝ <i>TOGETHER</i>	ΤΟΚΩ <i>to-BRING-FORTH to-interest</i>	ΑΝ <i>EVER</i>	ΑΥΤΟ <i>it</i>	ΕΠΡΑΣΑ <i>I-PRACTISE I-utilize</i>	Ἦ ΚΑΙ <i>AND</i>	ΤΟΙΣ <i>to-THE</i>	
	ΠΑΡΕΣΤΩΣ ΙΝ <i>HAVING-BESIDE-STOOD ones-standing-by</i>	ΕΙΠΕΝ <i>he-said</i>	ΑΡΑΤΕ <i>LIFT take-away-ye !</i>	ΑΠ <i>FROM</i>	ΑΥΤΟΥ <i>him</i>	ΤΗΝ ΜΝΑΝ <i>THE MINA</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΔΟΤΕ <i>BE-GIVING be-ye-giving !</i>	
25	ΤΩ <i>to-THE-one</i>	ΤΑΣ <i>THE</i>	ΔΕΚΑ <i>TEN</i>	ΜΝΑΣ <i>MINAS</i>	ΕΧΟΝΤΙ <i>HAVING</i>	Ἦ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ <i>AND THEY-say</i>	ΑΥΤΩ <i>to-him</i>	ΚΥΡΙΕ <i>master ! lord !</i>	ΕΧΕΙ <i>he-IS-HAVING</i>
26	ΔΕΚΑ <i>TEN</i>	ΜΝΑΣ <i>MINAS</i>	Ἦ ΛΕΓΩ <i>I-AM-sayING</i>	ΥΜΙΝ <i>to-YOUp to-ye</i>	ΟΤΙ <i>that</i>	ΠΑΝΤΙ <i>to-EVERY</i>	ΤΩ <i>THE</i>	ΕΧΟΝΤΙ <i>one-HAVING</i>	ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ <i>SHALL-BE-BEING-GIVEN</i>
27	ΑΠΟ ΔΕ ΤΟΥ <i>FROM YET THE the-one</i>	ΜΗ ΕΧΟΝΤΟΣ <i>NO HAVING</i>	ΚΑΙ Ο <i>AND WHICH</i>	ΕΧΕΙ <i>IS-HAVING he-is-having</i>	ΑΡΘΗΣΕΤΑΙ <i>SHALL-BE-BEING-LIFTED shall-be-being-taken-away</i>	Ἦ ΠΛΗΝ <i>MOREIy moreover</i>			
	ΤΟΥΣ ΕΧΘΡΟΥΣ <i>THE enemies</i>	ΜΟΥ <i>OF-ME</i>	ΤΟΥΤΟΥΣ <i>these</i>	ΤΟΥΣ <i>THE-ones</i>	ΜΗ ΘΕΛΗΣΑΝΤΑΣ <i>NO WILLing</i>	ΜΕ <i>ME</i>	ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΙ <i>TO-reign</i>		
	ΕΠ <i>ON</i>	ΑΥΤΟΥΣ <i>them</i>	ΑΓΑΓΕΤΕ <i>BE-LEADING be-ye-leading !</i>	ΩΔΕ <i>here</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	ΚΑΤΑΣΦΑΣΑΤΕ <i>DOWN-SLAY slay-down-ye !</i>	ΑΥΤΟΥΣ <i>them</i>	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ <i>IN-TOWARD-PLACE in-front</i>	
28	ΜΟΥ <i>OF-ME</i>	Ἦ ΚΑΙ <i>AND</i>	ΕΙΠΩΝ <i>sayING</i>	ΤΑΥΤΑ <i>these</i>	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ <i>He-WENT</i>	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ <i>IN-TOWARD-PLACE in-front</i>	ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ <i>UP-STEPPING ascending</i>	ΕΙC <i>INTO</i>	
29	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ <i>JERUSALEM</i>	Ἦ ΚΑΙ <i>AND</i>	ΕΓΕΝΕΤΟ <i>BECAME it-became</i>	ΩC <i>AS</i>	ΗΓΓΙCΕΝ <i>He-NEARS</i>	ΕΙC <i>INTO</i>	ΒΗΘΦΑΓΗ <i>BETHPHAGE</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>	(ΒΗΘΑΝΙΑΝ) <i>BETHANY</i>
	ΠΡΟC <i>TOWARD</i>	ΤΟ <i>THE</i>	ΟΡΟC <i>mountain</i>	ΤΟ <i>THE</i>	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ <i>beING-CALLED</i>	ΕΛΔΙΩΝ <i>OF-OLIVES</i>	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ <i>He-commissions he-dispatches</i>	ΔΥΟ <i>TWO</i>	ΤΩΝ <i>OF-THE</i>
30	ΜΑΘΗΤΩΝ <i>LEARNers disciples</i>	Ἦ ΛΕΓΩΝ <i>sayING</i>	ΥΠΑΓΕΤΕ <i>BE-UNDER-LEADING be-ye-going-away !</i>	ΕΙC ΤΗΝ <i>INTO THE</i>	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ <i>DOWN-IN-INSTEAD facing</i>	ΚΩΜΗΝ <i>VILLAGE</i>	ΕΝ <i>IN</i>	Η <i>WHICH</i>	
	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ <i>INTO-GOING going-into</i>	ΕΥΡΗΣΕΤΕ <i>YE-SHALL-BE-FINDING</i>	ΠΩΛΟΝ <i>COLT</i>	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ <i>HAVING-been-BOUND</i>	ΕΦ <i>ON</i>	ΟΝ <i>WHICH</i>			

²¹ For I feared you, seeing that you are a harsh man. You are picking up what you do not lay down and reaping what you do not sow.'

²² Now he is saying to him, 'Out of your mouth will I judge you, wicked slave! You were aware that I am a harsh man, picking up what I do not lay down and reaping what I do not sow.'

²³ And wherefore do you not give my silver to the bank, and I, coming, would utilize it together with interest?

²⁴ And to those standing by he said, 'Take away the mina from him and give it to him who has the ten minas.'

²⁵ And they say to him, 'Lord, he has ten minas!'

²⁶ "For I am saying to you that to everyone who has, shall be given, yet from him who has not, that also which he has shall be taken away from him.

²⁷ 'However, these, my enemies, who are not willing for me to reign over them--lead them here and slay them in front of me.'"

²⁸ And, saying these things, He went in front, going up into Jerusalem.

²⁹ And it occurred, as He nears Bethphage and Bethany, at the mount called Olivet, He dispatches two of His disciples,

³⁰ saying, "Go away into the village facing you, in which, entering, you will be finding a colt bound, on which no man ever is seated, and loosing it, be leading it to Me.

	ΟΥΔΕΙC NOT-YET-ONE no-one	ΠΩΠΟΤΕ ?-AS-?-when ever	ΑΝΘΡΩΠΩΝ OF-humans	ΕΚΑΘΙCΕΝ is-seated	ΚΑΙ AND	ΛΥCΑΝΤΕC LOOSing	ΑΥΤΟΝ it him				
31	ΑΓΑΓΕΤΕ BE-LEADING be-ye-leading !	ΚΑΙ ΕΑΝ AND IF-EVER	ΤΙC ANY anyone	ΥΜΑC YOU _p ye	ΕΡΩΤΑ MAY-BE-asking	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΙ ANY what	ΛΥΕΤΕ YE-ARE-LOOSING	31 "And if anyone should be asking you, `Wherefore are you loosing it?' thus shall you be declaring to him, that `The Lord has need of it.'"		
	ΟΥΤΩC thus	ΕΡΕΙΤΕ YE-SHALL-BE-declarING	ΟΤΙ that	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΑΥΤΟΥ OF-it of-him	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΧΕΙ IS-HAVING			
32	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC FROM-COMING coming-away	ΔΕ YET	ΟΙ THE	ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΙ ones-HAVING-been-commissionED ones-having-been-dispatched	ΕΥΡΟΝ FOUND	ΚΑΘΩC according-AS	ΕΙΠΕΝ He-said		32 Now, coming away, those who have been dispatched found it according as He said to them.		
33	ΑΥΤΟΙC to-them	ΛΥΟΝΤΩΝ OF-LOOSING	ΔΕ YET	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΟΝ THE	ΠΩΛΟΝ COLT	ΕΙΠΑΝ say	ΟΙ THE	ΚΥΡΙΟΙ masters	ΑΥΤΟΥ OF-it of-him	33 Now, at their loosing the colt, its masters say to them, "Why are you loosing the colt?"
34	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΥC them	ΤΙ ANY why	ΛΥΕΤΕ YE-ARE-LOOSING	ΤΟΝ THE	ΠΩΛΟΝ COLT	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΕΙΠΑΝ say they-say	ΟΤΙ Ο that THE	34 Now they say that "The Lord has need of it."
35	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΑΥΤΟΥ OF-it of-him	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΚΑΙ AND	ΗΓΑΓΟΝ THEY-LED it him	ΑΥΤΟΝ him	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΝ THE	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	35 And they led it to Jesus, and tossing their garments on the colt, they mount Jesus.
	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΡΨΑΝΤΕC ON-TOSSing tossing-on	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΑ THE	ΙΜΑΤΙΑ GARMENTS	ΕΠΙ ΤΟΝ ON THE	ΠΩΛΟΝ COLT	ΕΠΕΒΙΒΑCΑΝ THEY-ON-STEPize they-mount	ΤΟΝ THE		
36	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ OF-GOING	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΥΠΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ THEY-UNDER-STREWED they-strewed-under	ΤΑ THE	ΙΜΑΤΙΑ GARMENTS	ΑΥΤΩΝ OF-them			36 Now, at His going, they strewed their garments under Him in the road.
37	ΕΝ ΤΗ IN THE	ΟΔΩ WAY road	ΕΓΓΙΖΟΝΤΟC OF-NEARING	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΗΔΗ ALREADY	ΠΡΟC TOWARD	ΤΗ THE	ΚΑΤΑΒΑCΕΙ DOWN-STEP descent	ΤΟΥ OF-THE	37 Now at His already drawing near to the descent of the mount of Olives, the entire multitude of the disciples begins rejoicing, praising God with a loud voice concerning all the powerful deeds which they perceived,
	ΟΡΟΥC mountain	ΤΩΝ OF-THE	ΕΛΑΙΩΝ OLIVES	ΗΡΞΑΝΤΟ THEY-begin begin	ΑΠΑΝ EVERY (emph.) entire (emph.)	ΤΟ THE	ΠΛΗΘΟC multitude	ΤΩΝ OF-THE	ΜΑΘΗΤΩΝ LEARNers disciples		
	ΧΑΙΡΟΝΤΕC JOYING rejoicing	ΑΙΝΕΙΝ TO-BE-PRAISING	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΦΩΝΗ to-SOUND to-voice	ΜΕΓΑΛΗ GREAT loud	ΠΕΡΙ ABOUT	ΠΑCΩΝ ALL	ΩΝ OF-WHICH		
38	ΕΙΔΟΝ THEY-PERCEIVED	ΔΥΝΑΜΕΩΝ ABILITIES powers	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC beING-blessED	Ο THE	ΕΡΧΟΜΕΝΟC COMING	Ο THE				38 saying, "Blessed be the King coming in the name of the Lord! In heaven peace, and glory among the highest!"
	ΒΑCΙΛΕΥC KING	ΕΝ IN	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΕΝ IN	ΟΥΡΑΝΩ heaven	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΚΑΙ AND	ΔΟΞΑ esteem glory	ΕΝ IN among	
39	ΥΨΙCΤΟΙC HIGHest-ones	ΚΑΙ AND	ΤΙΝΕC ANY some	ΤΩΝ OF-THE	ΦΑΡΙCΑΙΩΝ PHARISEES	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΟΧΛΟΥ THRONG	ΕΙΠΑΝ say	ΠΡΟC TOWARD	39 And some of the Pharisees from the throng say to Him, "Teacher, rebuke your disciples!"
40	ΑΥΤΟΝ Him	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ TEACHer !	ΕΠΙΤΙΜΗCΟΝ rebuke rebuke-you !	ΤΟΙC to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙC LEARNers disciples	CΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC answerING			40 And answering, He said to them, "I am saying to you that if ever these will be silent, the stones will be crying."
	ΕΙΠΕΝ He-said	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΕΑΝ IF-EVER	ΟΥΤΟΙ these these-ones	CΙΩΠΗCΟΥCΙΝ SHALL-BE-beING-SILENT	ΟΙ THE	ΛΙΘΟΙ STONES			
41	ΚΡΑCΟΥCΙΝ SHALL-BE-CRYING	ΚΑΙ AND	ΩC AS	ΗΓΓΙCΕΝ He-NEARS	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΤΗΝ THE	ΠΟΛΙΝ city	ΕΚΛΑΥCΕΝ He-LAMENTS	ΕΠ ON	ΑΥΤΗΝ her	41 And as He draws near, perceiving the city, He laments over it

42	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ	ΕΙ	ΕΓΝΩC	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΑΥΤΗ	ΚΑΙ	ΕΥ	ΤΑ	ΠΡΟC
	sayING	that	IF	YOU-KNEW	IN	THE	DAY	this	AND	YOU	THE	TOWARD
								even			the (p)	
43	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΕΚΡΥΒΗ	ΑΠΟ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	CΟΥ	ΟΤΙ	ΗΞΟΥCΙΝ			
	PEACE	NOW	YET	it-WAS-HID	FROM	VIEWers	OF-YOU	that	SHALL-BE-ARRIVING			
						eyes						
	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΠΙ	CΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΜΒΑΛΟΥCΙΝ		ΟΙ	ΕΧΘΡΟΙ	CΟΥ	ΧΑΡΑΚΑ	CΟΙ	
	DAYS	ON	YOU	AND	SHALL-BE-BESIDE-IN-CASTING		THE	enemies	OF-YOU	PALISADE	to-YOU	
					shall-be-casting-up					rampart		
	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΚΥΚΛΩCΟΥCΙΝ		CΕ	ΚΑΙ	CΥΝΕΞΟΥCΙΝ		CΕ				
	AND	THEY-SHALL-BE-ABOUT-AROUNDING		YOU	AND	THEY-SHALL-BE-pressING		YOU				
		they-shall-be-surrounding										
44	ΠΑΝΤΟΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΔΑΦΙΟΥCΙΝ		CΕ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	CΟΥ	ΕΝ	CΟΙ	
	EVERY-WHICH-PLACE	AND	THEY-SHALL-BE-LEVELING		YOU	AND	THE	offsprings	OF-YOU	IN	YOU	
	everywhere							children				
	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΦΗCΟΥCΙΝ	ΛΙΘΟΝ	ΕΠΙ	ΛΙΘΟΝ	ΕΝ	CΟΙ	ΑΝΘ	ΩΝ		
	AND	NOT	THEY-SHALL-BE-FROM-LETTING	STONE	ON	STONE	IN	YOU	INSTEAD	OF-WHICH		
			they-shall-be-leaving									
45	ΟΥΚ	ΕΓΝΩC	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ	ΤΗΣ	ΕΠΙCΚΟΠΗΣ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΕΙC		
	NOT	YOU-KNEW	THE	SEASON	OF-THE	ON-NOTing	OF-YOU	AND	INTO-COMING	INTO		
				era		visitation			entering			
46	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΗΡΞΑΤΟ	ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ	ΤΟΥC	ΠΩΛΟΥΝΤΑC	ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΟΙC				
	THE	SACRED-place	He-begins	TO-BE-OUT-CASTING	THE	ones-SELLING	sayING	to-them				
		sanctuary		to-be-casting-out								
	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	Ο	ΟΙΚΟC	ΜΟΥ	ΟΙΚΟC	ΠΡΟCΕΥΧΗΣ	ΥΜΕΙC	ΔΕ		
	it-HAS-been-WRITTEN	AND	SHALL-BE	THE	HOME	OF-ME	HOME	OF-prayer	YOU _p	YET		
					house		house		ye			
47	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΟΙΗCΑΤΕ	CΠΗΛΑΙΟΝ	ΛΗCΤΩΝ	ΚΑΙ	ΗΝ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΤΟ				
	it	make	CAVE	OF-ROBBERS	AND	He-WAS	TEACHING	THE				
	him											
	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΟΙ	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ		
	according-to	DAY	IN	THE	SACRED-place	THE	YET	chief-SACRED-ones	AND	THE		
					sanctuary			chief-priests				
	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΕCΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΩΤΟΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ			
	WRITers	SOUGHT	Him	TO-destroy	AND	THE	BEFORE-most	OF-THE	PEOPLE			
	scribes						foremost-ones					
48	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΕΥΡΙCΚΟΝ	ΤΟ	ΤΙ	ΠΟΙΗCΩCΙΝ	Ο	ΛΑΟC	ΓΑΡ	ΑΠΑC		
	AND	NOT	THEY-FOUND	THE	ANY	THEY-SHOULD-BE-DOING	THE	PEOPLE	for	EVERY (emph.)		
					what					all (emph.)		
	ΕΞΕΚΡΕΜΑΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΩΝ									
	OUT-HUNG	OF-Him	HEARING									
	hung-on											
1	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΜΙΑ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΟC	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ		
	AND	it-BECAME	IN	ONE	OF-THE	DAYS	OF-TEACHING	OF-Him	THE	PEOPLE		
	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΚΑΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΥ	ΕΠΕCΤΗCΑΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙC				
	IN	THE	SACRED-place	AND	OF-WELL-MESSAGizing	ON-STAND	THE	chief-SACRED-ones				
			sanctuary		of-bringing-the-well-message	stand-by		chief-priests				
2	ΚΑΙ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	CΥΝ	ΤΟΙC	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙC	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC			
	AND	THE	WRITers	TOGETHER	to-THE	SENIORS	AND	THEY-say	sayING			
			scribes									
	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΟΝ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΠΟΙΑ	ΕΞΟΥCΙΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΕΙC	Η		
	TOWARD	Him	say	to-US	IN	?-THE-WHICH	authority	these	YOU-ARE-DOING	OR		
			say-you !			which?						

42 saying that, "If you knew, even you, and surely in this day, what is for your peace--! Yet now it was hid from your eyes,

43 for the days will be arriving on you, and your enemies will be casting up a rampart about you, and will be surrounding you, and will be pressing you everywhere,

44 and will be leveling you and your children in you, and they will not be leaving a stone on a stone in you, because you knew not the era of your visitation."

45 And, entering into the sanctuary, He begins to cast out those who are selling and buying in it,

46 saying to them, "It is written, 'My house shall also be a house of prayer,' yet you make it a burglars' cave."

47 And He was teaching daily in the sanctuary, yet the chief priests and the scribes and the foremost of the people sought to destroy Him.

48 And they found not what they should be doing, for all the people, hearing, hung on Him.

1 And it occurred on one of those days, at His teaching the people in the sanctuary and bringing the evangel, the chief priests and the scribes, together with the elders, stand by.

2 And they say, speaking to Him, "Tell us, by what authority are you doing these things, or who is giving you this authority?"

- 3 **ΤΙς** **Ε****Σ****Τ****Ι****Ν** **Ο** **Δ****Ο****Υ****Σ** **Κ****Ο****Ι** **Τ****Η****Ν** **Ε****Σ****Ο****Υ****Σ****Ι****Α****Ν** **Τ****Α****Υ****Τ****Η****Ν** **Ύ** **Α****Π****Ο****Κ****Ρ****Ι****Θ****Ε****Ι****Σ** **Δ****Ε**
 ANY IS THE one-GIVING to-YOU THE authority this answerING YET
 who
- Ε****Ι****Π****Ε****Ν** **Π****Ρ****Ο****Σ** **Α****Υ****Τ****Ο****Υ****Σ** **Ε****Ρ****Ω****Τ****Η****Σ****Ω** **Υ****Μ****Α****Σ** **Κ****Α****Γ****Ω** **Λ****Ο****Γ****Ο****Ν** **Κ****Α****Ι** **Ε****Ι****Π****Α****Τ****Ε** **Μ****Ο****Ι**
 He-said TOWARD them I-SHALL-BE-askING YOUp AND-I saying AND YE-say to-ME
 ye also-I word say-ye !
- 4 **Ύ** **Τ****Ο** **Β****Α****Π****Τ****Ι****Σ****Μ****Α** **Ι****Ω****Α****Ν****Ν****ΟΥ** **Ε****Ξ** **Ο****Υ****Ρ****Α****Ν****ΟΥ** **Η****Ν** **Η** **Ε****Ξ** **Α****Ν****Θ****Ρ****Ω****Π****Ω****Ν** **Ύ** **Ο****Ι**
 THE DIPism OF-JOHN OUT OF-heaven it-WAS OR OUT OF-humans THE-ones
 baptism
- Δ****Ε** **Σ****Υ****Ν****Ε****Λ****Ο****Γ****Ι****Σ****Α****Ν****Τ****Ο** **Π****Ρ****Ο****Σ** **Ε****Α****Υ****Τ****Ο****Υ****Σ** **Λ****Ε****Γ****Ο****Ν****Τ****Ε****Σ** **Ο****Τ****Ι** **Ε****Α****Ν** **Ε****Ι****Π****Ω****Μ****Ε****Ν**
 YET TOGETHER-account TOWARD selves sayING that IF-EVER WE-MAY-BE-sayING
 they-reckon-together
- Ε****Ξ** **Ο****Υ****Ρ****Α****Ν****ΟΥ** **Ε****Ρ****Ε****Ι** **Δ****ΙΑ** **Τ****Ι** **Ο****Υ****Κ** **Ε****Π****Ι****Σ****Τ****Ε****Υ****Σ****Α****Τ****Ε** **Α****Υ****Τ****Ω**
 OUT OF-heaven He-SHALL-BE-declarING THRU ANY NOT YE-BELIEVE to-him
 because-of what
- 6 **Ύ** **Ε****Α****Ν** **Δ****Ε** **Ε****Ι****Π****Ω****Μ****Ε****Ν** **Ε****Ξ** **Α****Ν****Θ****Ρ****Ω****Π****Ω****Ν** **Ο** **Λ****Α****Ο****Σ** **Α****Π****Α****Σ**
 IF-EVER YET WE-MAY-BE-sayING OUT OF-humans THE PEOPLE EVERY (emph.)
 all (emph.)
- Κ****Α****Τ****Α****Λ****Ι****Θ****Α****Σ****Ε****Ι** **Η****Μ****Α****Σ** **Π****Ε****Π****Ε****Ι****Σ****Μ****Ε****Ν****Ο****Σ** **Γ****Α****Ρ** **Ε****Σ****Τ****Ι****Ν** **Ι****Ω****Α****Ν****Ν****Η****Ν**
 SHALL-BE-DOWN-STONING US HAVING-been-PERSUADED for IS JOHN
 shall-be-stoning-down
- 7 **Π****Ρ****Ο****Φ****Η****Τ****Η****Ν** **Ε****Ι****Ν****Α****Ι** **Ύ** **Κ****Α****Ι** **Α****Π****Ε****Κ****Ρ****Ι****Θ****Η****Σ****Α****Ν** **Μ****Η** **Ε****Ι****Δ****Ε****Ν****Α****Ι** **Π****Ο****Θ****Ε****Ν** **Ύ** **Κ****Α****Ι** **Ο**
 BEFORE-AVERer TO-BE AND THEY-answerED NO TO-PERCEIVE ?-WHICH-PLACE AND THE
 prophet whence?
- Ι****Η****Σ****ΟΥ****Σ** **Ε****Ι****Π****Ε****Ν** **Α****Υ****Τ****Ο****Ι****Σ** **Ο****Υ****Δ****Ε** **Ε****Γ****Ω** **Λ****Ε****Γ****Ω** **Υ****Μ****Ι****Ν** **Ε****Ν** **Π****Ο****Ι****Α** **Ε****Σ****Ο****Υ****Σ****Ι****Α**
 JESUS said to-them NOT-YET I AM-sayING to-YOUp IN ?-THE-WHICH authority
 neither to-ye which?
- 9 **Τ****Α****Υ****Τ****Α** **Π****Ο****Ι****Ω** **Ύ** **Η****Ρ****Ξ****Α****Τ****Ο** **Δ****Ε** **Π****Ρ****Ο****Σ** **Τ****Ο****Ν** **Λ****Α****Ο****Ν** **Λ****Ε****Γ****Ε****Ι****Ν** **Τ****Η****Ν**
 these I-AM-DOING He-begins YET TOWARD THE PEOPLE TO-BE-sayING THE
- Π****Α****Ρ****Α****Β****Ο****Λ****Η****Ν** **Τ****Α****Υ****Τ****Η****Ν** **Α****Ν****Θ****Ρ****Ω****Π****Ο****Σ** **[ΤΙς]** **Ε****Φ****Υ****Τ****Ε****Υ****Σ****Ε****Ν** **Α****Μ****Π****Ε****Λ****Ω****Ν****Α** **Κ****Α****Ι**
 BESIDE-CAST this human ANY certain plants VINEyard AND
 parable
- 10 **Ε****Ξ****Ε****Δ****Ε****Τ****Ο** **Α****Υ****Τ****Ο****Ν** **Γ****Ε****Ω****Ρ****Γ****Ο****Ι****Σ** **Κ****Α****Ι** **Α****Π****Ε****Δ****Η****Μ****Η****Σ****Ε****Ν** **Χ****Ρ****Ο****Ν****ΟΥ****Σ** **Ι****Κ****Α****Ν****ΟΥ****Σ** **Ύ** **Κ****Α****Ι**
 OUT-GAVE it to-LAND-ACTers AND travels TIMES enough AND
 leased him to-farmers considerable
- Κ****Α****Ι****Ρ****Ω** **Α****Π****Ε****Σ****Τ****Ε****Ι****Λ****Ε****Ν** **Π****Ρ****Ο****Σ** **Τ****ΟΥ****Σ** **Γ****Ε****Ω****Ρ****Γ****ΟΥ****Σ** **Δ****Ο****Υ****Λ****Ο****Ν** **Ι****Ν****Α** **Α****Π****Ο** **Τ****ΟΥ**
 to-SEASON he-commissions TOWARD THE LAND-ACTers SLAVE THAT FROM THE
 he-dispatches
- Κ****Α****Ρ****Π****ΟΥ** **Τ****ΟΥ** **Α****Μ****Π****Ε****Λ****Ω****Ν****Ο****Σ** **Δ****Ω****Σ****ΟΥ****Σ****Ι****Ν** **Α****Υ****Τ****Ω** **Ο****Ι** **Δ****Ε** **Γ****Ε****Ω****Ρ****Γ****Ο****Ι**
 FRUIT OF-THE VINEyard THEY-SHALL-BE-GIVING to-him THE YET LAND-ACTers
 farmers
- 11 **Ε****Ξ****Α****Π****Ε****Σ****Τ****Ε****Ι****Λ****Α****Ν** **Α****Υ****Τ****Ο****Ν** **Δ****Ε****Ι****Ρ****Α****Ν****Τ****Ε****Σ** **Κ****Ε****Ν****Ο****Ν** **Ύ** **Κ****Α****Ι** **Π****Ρ****Ο****Σ****Ε****Θ****Ε****Τ****Ο** **Ε****Τ****Ε****Ρ****Ο****Ν**
 OUT-FROM-PUT him SKINNing EMPTY AND he-added DIFFERENT
 send-away lashing
- Π****Ε****Μ****Ψ****Α****Ι** **Δ****Ο****Υ****Λ****Ο****Ν** **Ο****Ι** **Δ****Ε** **Κ****Α****Κ****Ε****Ι****Ν****Ο****Ν** **Δ****Ε****Ι****Ρ****Α****Ν****Τ****Ε****Σ** **Κ****Α****Ι** **Δ****Τ****Ι****Μ****Α****Σ****Α****Ν****Τ****Ε****Σ**
 TO-SEND SLAVE THE YET AND-that-one SKINNing AND UN-VALUing dishonoring
 the-ones also-that-one lashing
- 12 **Ε****Ξ****Α****Π****Ε****Σ****Τ****Ε****Ι****Λ****Α****Ν** **Κ****Ε****Ν****Ο****Ν** **Ύ** **Κ****Α****Ι** **Π****Ρ****Ο****Σ****Ε****Θ****Ε****Τ****Ο** **Τ****ΡΙ****Τ****Ο****Ν** **Π****Ε****Μ****Ψ****Α****Ι** **Ο****Ι** **Δ****Ε** **Κ****Α****Ι**
 THEY-OUT-FROM-PUT EMPTY AND added third TO-SEND THE YET AND
 they-send-away he-added third-one the-ones
- 13 **Τ****ΟΥ****Τ****Ο****Ν** **Τ****Ρ****Α****Υ****Μ****Α****Τ****Ι****Σ****Α****Ν****Τ****Ε****Σ** **Ε****Ξ****Ε****Β****Α****Λ****Ο****Ν** **Ύ** **Ε****Ι****Π****Ε****Ν** **Δ****Ε** **Ο** **Κ****Υ****Ρ****Ι****Ο****Σ** **Τ****ΟΥ**
 this-one WOUNDing THEY-OUT-CAST (past) said YET THE master OF-THE
 they-cast-out (past) lord

³ Now answering, He said to them, "I also shall be asking you one word, and you tell Me:

⁴ The baptism of John--was it of heaven or of men?"
⁵ Now they reckon together among themselves, saying that "If we should be saying, 'Of heaven,' he will be declaring, 'Wherefore, then, do you not believe him?'"

⁶ Yet, if we should be saying, 'Of men,' the people all will be stoning us, for they are persuaded that John is a prophet."

⁷ And they answered, "We are not aware whence."
⁸ And Jesus said to them, "Neither am I telling you by what authority I am doing these things."

⁹ Now He begins to be telling to the people this parable, "A certain man plants a vineyard and leased it to farmers, and travels a considerable time.

¹⁰ And in season he dispatches to the farmers a slave, that they shall give him of the fruit of the vineyard. Yet the farmers, lashing him, send him away empty.

¹¹ And, in addition, he sent a different slave. Yet that one also, lashing and dishonoring, those men send away empty.

¹² And, in addition, he sent a third. Yet wounding this one also, those men cast him out.

¹³ "Now the lord of the vineyard said, 'What shall I be doing? I shall be sending my son, the beloved. Him they will be respecting equally with me.'

	ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ VINEyard	ΤΙ ANY what	ΠΟΙΗΣΩ I-SHALL-BE-DOING	ΠΕΜΨΩ I-SHALL-BE-SENDING	ΤΟΝ THE	ΥΙΟΝ SON	ΜΟΥ OF-ME	ΤΟΝ THE			
14	ΑΓΑΠΗΤΟΝ beLOVED	ΙΣΩΣ EQUALLY	ΤΟΥΤΟΝ this-one	ΕΝΤΡΑΠΗΣΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-abashING they-shall-be-respecting	Ύ PERCEIVING	ΙΔΟΝΤΕΣ PERCEIVING	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΝ him	ΟΙ THE	14 Now on perceiving him, the farmers reasoned with one another, saying, "This is the enjoyer of the allotment. Hither! We should be killing him, that the enjoyment of the allotment may become ours."	
	ΓΕΩΡΓΟΙ LAND-ACTers farmers	ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ THRU-accountED they-reasoned	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΛΛΗΛΟΥΣ one-another	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΟΥΤΟΣ this	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE			
	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ tenant enjoyer-of-the-allotment	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ WE-MAY-BE-FROM-KILLING we-may-be-killing	ΑΥΤΟΝ him	ΙΝΑ THAT	ΗΜΩΝ OF-US	ΓΕΝΗΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	Η THE				
15	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ tenancy enjoyment-of-the-allotment	Ύ ΚΑΙ AND	ΕΚΒΑΛΟΝΤΕΣ OUT-CASTING casting-out	ΑΥΤΟΝ him	ΕΞΩ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ VINEyard			15 And, casting him outside of the vineyard, they kill him. What, then, will the lord of the vineyard be doing to them?	
	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ THEY-FROM-KILL they-kill	ΤΙ ANY what	ΟΥΝ THEN	ΠΟΙΗΣΕΙ SHALL-BE-DOING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ master lord	ΤΟΥ OF-THE	ΑΜΠΕΛΩΝΟΣ VINEyard		
16	Ύ ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ he-SHALL-BE-COMING	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΛΕΣΕΙ SHALL-BE-destroyING	ΤΟΥΣ THE	ΓΕΩΡΓΟΥΣ LAND-ACTers farmers	ΤΟΥΤΟΥΣ these	ΚΑΙ AND			16 He will be coming and destroying these farmers and will be giving the vineyard to others." Now those hearing say, "May it not be coming to that!"	
	ΔΩΣΕΙ SHALL-BE-GIVING	ΤΟΝ THE	ΑΜΠΕΛΩΝΑ VINEyard	ΑΛΛΟΙΣ to-others	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ HEARing	ΔΕ YET	ΕΙΠΑΝ THEY-say	ΜΗ NO			
17	ΓΕΝΟΙΤΟ MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	Ύ Ο THE	ΔΕ YET	ΕΜΒΛΕΨΑΣ IN-looking looking-at	ΑΥΤΟΙΣ to-them them	ΕΙΠΕΝ said he-said	ΤΙ ANY what	ΟΥΝ THEN	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΟ THE	17 Yet He, looking at them, said, "What, then, is this that is written, "The stone which is rejected by the builders, This came to be for the head of the corner?"
	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ HAVING-been-WRITTEN	ΤΟΥΤΟ this	ΛΙΘΟΝ STONE	ΟΝ WHICH	ΑΠΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ FROM-test reject	ΟΙ THE	ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕΣ ones-HOME-BUILDING ones-building				
18	ΟΥΤΟΣ this	ΕΓΕΝΗΘΗ WAS-BECOMED was-become	ΕΙΣ INTO	ΚΕΦΑΛΗΝ HEAD	ΓΩΝΙΑΣ OF-CORNER	Ύ ΠΑΣ EVERY	Ο THE	ΠΕΣΩΝ one-FALLING	ΕΠ ON		18 Everyone falling on that stone shall be shattered, yet on whomever it should be falling, it will be scattering him like chaff."
	ΕΚΕΙΝΟΝ that	ΤΟΝ THE	ΛΙΘΟΝ STONE	ΣΥΝΘΑΛΑΣΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-TOGETHER-SHATTERED shall-be-being-shattered		ΕΦ ON	ΟΝ WHOM	Δ YET	ΑΝ EVER		
19	ΠΕΣΗ it-SHOULD-BE-FALLING he-should-be-falling	ΛΙΚΜΗΣΕΙ it-SHALL-BE-WINNOWING he-shall-be-winnowing	ΑΥΤΟΝ him	Ύ ΚΑΙ AND	ΕΖΗΤΗΣΑΝ SEEK	ΟΙ THE	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ WRITers scribes				19 And the scribes and the chief priests seek to lay hands on Him in this hour, and they were afraid of the people, for they know that He told this parable in regard to them.
	ΚΑΙ ΟΙ AND THE	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ chief-SACRED-ones chief-priests	ΕΠΙΒΑΛΕΙΝ TO-BE-ON-CASTING to-be-casting-on	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΝ Him	ΤΑΣ THE	ΧΕΙΡΑΣ HANDS	ΕΝ IN	ΑΥΤΗ this	ΤΗ THE	
	ΩΡΑ HOUR	ΚΑΙ AND	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ THEY-WERE-afraid-of	ΤΟΝ THE	ΛΑΟΝ PEOPLE	ΕΓΝΩΣΑΝ THEY-KNOW	ΓΑΡ for	ΟΤΙ that	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΥΣ them	
20	ΕΙΠΕΝ He-said	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	ΤΑΥΤΗΝ this	Ύ ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΑΝΤΕΣ BESIDE-KEEPing scrutinizing	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ THEY-commission they-dispatch				20 And scrutinizing Him, they dispatch eavesdroppers, feigning themselves to be just, that they may get hold of a word of His, so as to give Him up to the sovereignty and the jurisdiction of the governor.
	ΕΓΚΑΘΕΤΟΥΣ IN-DOWN-LETS eavesdroppers	ΥΠΟΚΡΙΝΟΜΕΝΟΥΣ hypocritING feigning	ΕΑΥΤΟΥΣ themselves	ΔΙΚΑΙΟΥΣ JUST just-ones	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΙΝΑ THAT					
	ΕΠΙΛΑΒΩΝΤΑΙ THEY-MAY-BE-ON-GETTING they-may-be-getting-hold	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΛΟΓΟΥ OF-saying of-word	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΠΑΡΑΔΟΥΝΑΙ TO-BESIDE-GIVE to-give-up	ΑΥΤΟΝ Him	ΤΗ to-THE				

21	ΑΡΧΗ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	
	ORIGINAL sovereignty	AND	to-THE the	authority jurisdiction	OF-THE	LEADer governor	AND	THEY-inquire-of	Him	
	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΟΡΘΩΣ	ΛΕΓΕΙΣ	ΚΑΙ			
	sayING	TEACHer !	WE-HAVE-PERCEIVED	that	ERECTly correctly	YOU-ARE-sayING	AND			
	ΔΙΔΑΣΚΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΕΙΣ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΑΛΛ	ΕΠ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΤΗΝ	
	YOU-ARE-TEACHING	AND	NOT	YOU-ARE-GETTING-UP you-are-taking	face surface	but	ON	TRUTH	THE	
22	ΟΔΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΔΙΔΑΣΚΕΙΣ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΚΑΙ	ΦΟΡΟΝ	ΔΟΥΝΑΙ
	WAY	OF-THE	God	YOU-ARE-TEACHING	it-IS-allowed	US	to-CEASAR	tax	TO-GIVE	
23	Η	ΟΥ	ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΣ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΝ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
	OR	NOT	DOWN-MINDing considering	YET	OF-them	THE	cleverness craftiness	He-said	TOWARD	them
24	ΔΕΙΞΑΤΕ	ΜΟΙ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ	ΤΙΝΟΣ	ΕΧΕΙ	ΕΙΚΟΝΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΡΑΦΗΝ	ΟΙ	ΔΕ
	SHOW show-ye !	to-ME	DENARIUS	OF-ANY of-whom	it-IS-HAVING	image	AND	ON-WRITing inscription	THE	YET
25	ΕΙΠΑΝ	ΚΑΙ	ΚΑΙ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΟΙΝΥΝ	ΑΠΟΔΟΤΕ
	THEY-say	OF-CEASAR	THE	YET	He-said	TOWARD	them	to-THE-NOW now-then	BE-FROM-GIVING be-ye-paying !	
26	ΤΑ	ΚΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ
	THE the (p)	OF-CEASAR	to-CEASAR	AND	THE the (p)	OF-THE	God	to-THE	God	AND
	ΙΣΧΥΣΑΝ	ΕΠΙ	ΛΑΒΕΘΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟΣ	ΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	
	THEY-are-STRONG	TO-BE-ON-GETTING to-be-getting-hold	OF-Him	declaration	IN-INSTEAD in-front-of	OF-THE	PEOPLE	AND		
27	ΘΑΥΜΑΣΑΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΑΠΟΚΡΙΣΕΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΙΓΗΣΑΝ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΔΕ		
	MARVELing	ON	THE	answer	OF-Him	THEY-HUSH	TOWARD-COMING approaching	YET		
	ΤΙΝΕΣ	ΤΩΝ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΟΙ	ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΝΑΤΑΞΙΝ	ΜΗ	ΕΙΝΑΙ		
	ANY some	OF-THE	SADDUCEES	THE	ones-INSTEAD-sayING ones-contradicting	UP-STANDING resurrection	NO	TO-BE		
28	ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΜΩΥΣΗΣ	ΕΓΡΑΨΕΝ	ΗΜΙΝ			
	THEY-inquire-of	Him	sayING	TEACHer !	MOSES	WRITES	to-US			
	ΕΑΝ	ΤΙΝΟΣ	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΠΟΘΑΝΗ	ΕΧΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΣ		
	IF-EVER	OF-ANY of-anyone	brother	MAY-BE-FROM-DYING may-be-dying	HAVING	WOMAN	AND	this this-one		
	ΑΤΕΚΝΟΣ	Η	ΙΝΑ	ΛΑΒΗ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ
	UN-offspring childless	MAY-BE	THAT	MAY-BE-GETTING	THE	brother	OF-him	THE	WOMAN	AND
29	ΕΞΑΝΑΣΤΗΣΗ	ΣΠΕΡΜΑ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΤΑ	ΟΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ		
	SHOULD-BE-OUT-UP-STANDING should-be-raising-up	seed	to-THE	brother	OF-him	SEVEN	THEN	brothers		
30	ΗΣΑΝ	ΚΑΙ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΛΑΒΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΑΤΕΚΝΟΣ	ΚΑΙ	Ο
	THEY-WERE	AND	THE	BEFORE-most first	GETTING	WOMAN	FROM-DIED died	UN-offspring childless	AND	THE
31	ΔΕΥΤΕΡΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΤΡΙΤΟΣ	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΩΣΑΥΤΩΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΟΙ
	second second-one	AND	THE	third	GOT	her	AS-SAMEly similarly	YET	AND	THE
								also		SEVEN
32	ΟΥ	ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΥΣΤΕΡΟΝ	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	
	NOT	left	offsprings children	AND	THEY-FROM-DIED they-died	subsequently	AND	THE	WOMAN	

21 And they inquire of Him, saying, "Teacher, we are aware that you are saying and teaching correctly, and are not taking the surface view, but of a truth the way of God you are teaching.

22 Is it allowed us to give a tax to Caesar, or not?"

23 Now, considering their craftiness, He said to them, "Why are you trying Me?

24 Show Me a denarius." Now they show Him one, and He said, "Whose image and inscription has it?" Now answering, they say, "Caesar's."

25 Now He said to them, "Now then, be paying Caesar's to Caesar, and God's to God."

26 And they are not strong enough to get hold of a declaration of His in front of the people. And, marveling at His answer, they hush.

27 Now approaching, some of the Sadducees, who say there is no resurrection, inquire of Him,

28 saying, "Teacher, Moses writes to us, if anyone's brother should be dying, and having a wife, this one should be dying childless, that his brother may be getting the wife, and should be raising up seed to his brother.

29 Seven brothers there were, then, and the first, getting a wife, died childless.

30 And the second got the wife, and this one died childless.

31 And the third got her. Now similarly, the seven also left no children, and they died.

32 Now subsequently to all, the woman also died.

33	ΑΠΕΘΑΝΕΝ Ἡ ΓΥΝΗ ΟΥΝ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΤΑΞΕΙ ΤΙΝΟΣ ΑΥΤΩΝ ΓΙΝΕΤΑΙ	FROM-DIED THE WOMAN THEN IN THE UP-STANDING resurrection OF-ANY OF-which OF-them IS-BECOMING she-is-becoming
34	ΓΥΝΗ ΟΙ ΓΑΡ ΕΠΤΑ ΕΧΧΟΝ ΑΥΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΔΙΩΝΟΣ ΤΟΥΤΟΥ ΓΑΜΟΥΣΙΝ ΚΑΙ	WOMAN THE for SEVEN have-HAD her WOMAN AND said to-them THE JESUS THE SONS OF-THE eon this ARE-MARRYING AND
35	ΓΑΜΙΚΟΝΤΑΙ ΟΙ ΔΕ ΚΑΤΑΣΙΩΘΕΝΤΕΣ ΤΟΥ ΔΙΩΝΟΣ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΥΧΕΙΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΝΑΤΑΞΕΩΣ ΤΗΣ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΤΕ	ARE-belING-MARRYizED are-being-given-in-marriage THE YET ones-BEING-DOWN-WORTHIED OF-THE eon that TO-BE-HAPPENING AND OF-THE UP-STANDING resurrection OF-THE the OUT OF-DEAD-ones NOT-BESIDES
36	ΓΑΜΟΥΣΙΝ ΟΥΤΕ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΕΤΙ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΙΣΑΓΓΕΛΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΚΑΙ ΥΙΟΙ ΕΙΣΙΝ ΘΕΟΥ ΤΗΣ	ARE-MARRYING NOT-BESIDES ARE-MARRYizING are-giving-in-marriage NOT-YET neither for TO-BE-FROM-DYING STILL THEY-ARE-ABLE EQUAL-MESSENGERS equal-to-messengers for THEY-ARE AND SONS THEY-ARE OF-God OF-THE
37	ΑΝΑΤΑΞΕΩΣ ΥΙΟΙ ΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΔΕ ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΚΑΙ ΜΩΥΣΗΣ ΕΜΗΝΥΣΕΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΑΤΟΥ ΩΣ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ	UP-STANDING resurrection SONS BEING that YET ARE-belING-ROUSED THE DEAD-ones AND ALSO MOSES DIVULGES ON OF-THE the THORN-BUSH AS he-IS-saying Master Lord THE God
38	ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ ΘΕΟΝ ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ ΘΕΟΝ ΙΑΚΩΒ ΘΕΟΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ	of-ABRAHAM AND God of-ISAAC AND God of-JACOB God YET NOT IS he-is
39	ΝΕΚΡΩΝ ΑΛΛΑ ΖΩΝΤΩΝ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΑΥΤΩ ΖΩΣΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ	OF-DEAD-ones but OF-LIVING ALL for to-Him ARE-LIVING answerING
40	ΔΕ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΕΙΠΑΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΚΑΛΩΣ ΕΙΠΑΣ ΟΥΚΕΤΙ	YET ANY OF-THE WRITers say TEACHer ! IDEALLY YOU-say NOT-STILL
41	ΓΑΡ ΕΤΟΛΜΩΝ ΕΠΕΡΩΤΑΝ ΑΥΤΟΝ ΟΥΔΕΝ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ	for THEY-DARED TO-BE-inquirING-of Him NOT-YET-ONE anything He-said YET TOWARD them
42	ΠΩΣ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΔΑΥΙΔ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΓΑΡ ΔΑΥΙΔ ΛΕΓΕΙ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΨΑΛΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΟΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΜΟΥ ΚΑΘΟΥ ΕΚ	how THEY-ARE-sayING THE ANOINTED TO-BE of-DAVID SON he for DAVID IS-saying IN SCROLL OF-psalms said Master Lord to-THE Master Lord OF-ME BE-sittING be-you-sitting ! OUT
43	ΔΕΣΙΩΝ ΜΟΥ ΕΩΣ ΑΝ ΘΩ ΤΟΥΣ ΕΧΘΡΟΥΣ ΟΥ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	OF-RIGHT OF-ME TILL EVER I-MAY-BE-PLACING THE enemies OF-YOU UNDER-FOOT footstool
44	ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΟΥ ΔΑΥΙΔ ΟΥΝ ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΕΙ ΚΑΙ ΠΩΣ	OF-THE FEET OF-YOU DAVID THEN Master Lord Him IS-CALLING AND how
45	ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΚΟΥΟΝΤΟΣ ΔΕ ΠΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙΣ	OF-him SON He-IS OF-HEARING YET OF-EVERY of-entire THE PEOPLE He-said to-THE

³³ The woman, in the resurrection, then, of which of them is she becoming the wife? For the seven have had her as wife."

³⁴ And, answering, Jesus said to them, "The sons of this eon are marrying and are taking out in marriage.

³⁵ Yet those deemed worthy to happen upon that eon and the resurrection from among the dead are neither marrying nor taking out in marriage.

³⁶ For neither can they still be dying, for they are equal to messengers, and are the sons of God, being sons of the resurrection.

³⁷ "Now that the dead are rousing, even Moses divulges at the thorn bush, as he is terming the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

³⁸ Now God is He, not of the dead, but of the living, for all, to Him, are living."

³⁹ Now answering, some of the scribes say to Him, "Teacher, ideally say you."

⁴⁰ For they no longer dared inquire of Him anything.

⁴¹ Now He said to them, "How are some saying that the Christ is David's Son?

⁴² For he, David, is saying in the scroll of the Psalms, "Said the Lord to my Lord, "Sit at My right,

⁴³ Till I should be placing Thine enemies for a footstool for Thy feet."

⁴⁴ David, then, is calling Him Lord. And how is He his Son?"

⁴⁵ Now in the hearing of the entire people, He said to His disciples,

46	ΜΑΘΗΤΑΙC LEARNers disciples	[ΑΥΤΟΥ] OF-Him	ΠΡΟCΕΧΕΤΕ BE-heedING be-ye-heeding !	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ WRITers scribes	ΤΩΝ THE				
	ΘΕΛΟΝΤΩΝ ones-WILLING	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ TO-BE-ABOUT-TREADING to-be-walking	ΕΝ IN	CΤΟΛΑΙC robes	ΚΑΙ AND	ΦΙΛΟΥΝΤΩΝ OF-beING-FOND-of of-being-fond-of	ΑCΠΑCΜΟΥC greetings				
	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΑΓΟΡΑΙC BUY-places markets	ΚΑΙ AND	ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC BEFORE-most-DOWN-SETTLES front-seats	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	CΥΝΑΓΩΓΑΙC TOGETHER-LEADS synagogues	ΚΑΙ AND		
47	ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑC BEFORE-most-CLINES first-reclining-places	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΔΕΙΠΝΟΙC DINners	ΟΙ WHO	ΚΑΤΕCΘΙΟΥCΙΝ ARE-DOWN-EATING are-devouring	ΤΑC THE	ΟΙΚΙΑC HOMES			
	ΤΩΝ OF-THE	ΧΗΡΩΝ WIDOWS	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΦΑCΕΙ to-BEFORE-APPEARance to-pretense	ΜΑΚΡΑ FAR prolix	ΠΡΟCΕΥΧΟΝΤΑΙ THEY-ARE-prayING	ΟΥΤΟΙ these				
	ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ SHALL-BE-GETTING	ΠΕΡΙCCOΤΕΡΟΝ more-excessive	ΚΡΙΜΑ JUDGment								
1	ΑΝΑΒΛΕΨΑC UP-looking looking-up	ΔΕ YET	ΕΙΔΕΝ He-PERCEIVED	ΤΟΥC THE	ΒΑΛΛΟΝΤΑC ones-CASTING	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ EXCHEQUER-GUARD treasury	ΤΑ THE		
2	ΔΩΡΑ oblations	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΠΛΟΥCΙΟΥC RICH	ΕΙΔΕΝ PERCEIVED he-perceived	ΔΕ YET	ΤΙΝΑ ANY certain	ΧΗΡΑΝ WIDOW	ΠΕΝΙΧΡΑΝ DRUDGE			
3	ΒΑΛΛΟΥCΑΝ CASTING	ΕΚΕΙ there	ΛΕΠΤΑ leptons mites	ΔΥΟ TWO	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΛΗΘΩC TRUly	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΟΤΙ that	Η THE
4	ΧΗΡΑ WIDOW	ΑΥΤΗ this	Η THE	ΠΤΩΧΗ POOR	ΠΛΕΙΟΝ MORE	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΕΒΑΛΕΝ CASTS	ΠΑΝΤΕC ALL	ΓΑΡ for	ΟΥΤΟΙ these	
	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΠΕΡΙCCEΥΟΝΤΟC exceedING superfluity	ΑΥΤΟΙC to-them	ΕΒΑΛΟΝ CAST (past)	ΕΙC INTO	ΤΑ THE	ΔΩΡΑ oblations	ΑΥΤΗ this-one	ΔΕ YET	ΕΚ OUT
5	ΤΟΥ OF-THE	ΥCΤΕΡΗΜΑΤΟC WANT	ΑΥΤΗC OF-her	ΠΑΝΤΑ ALL	ΤΟΝ THE	ΒΙΟΝ livelihood	ΟΝ WHICH	ΕΙΧΕΝ she-HAD	ΕΒΑΛΕΝ CASTS	ΚΑΙ AND	
	ΤΙΝΩΝ OF-ANY of-some	ΛΕΓΟΝΤΩΝ sayING	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥ THE	ΙΕΡΟΥ SACRED-place sanctuary	ΟΤΙ that	ΛΙΘΟΙC to-STONES	ΚΑΛΟΙC IDEAL	ΚΑΙ AND		
6	ΑΝΑΘΗΜΑCΙΝ UP-PLACings to-votive-offerings	ΚΕΚΟCΜΗΤΑΙ HAS-been-SYSTEMED it-has-been-adorned	ΕΙΠΕΝ He-said	ΤΑΥΤΑ these	Α WHICH	ΘΕΩΡΕΙΤΕ YE-ARE-beholdING					
	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-COMING	ΗΜΕΡΑΙ DAYS	ΕΝ IN	ΑΙC WHICH	ΟΥΚ NOT	ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-FROM-LET shall-be-being-left	ΛΙΘΟC STONE	ΕΠΙ ON			
7	ΛΙΘΩ STONE	ΟC WHICH	ΟΥ NOT	ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-DOWN-LOOSED shall-be-being-demolished	ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ THEY-inquire-of	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΝ Him				
	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ TEACHer !	ΠΟΤΕ ?-when when?	ΟΥΝ THEN	ΤΑΥΤΑ these	ΕCΤΑΙ SHALL-BE	ΚΑΙ AND	ΤΙ ANY what	ΤΟ THE	CΗΜΕΙΟΝ SIGN	
8	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΜΕΛΛΗ MAY-BE-BEING-ABOUT it-may-be-being-about	ΤΑΥΤΑ these	ΓΙΝΕCΘΑΙ TO-BE-BECOMING	Ο THE	ΔΕ YET	ΕΙΠΕΝ He-said	ΒΛΕΠΕΤΕ YE-BE-lookING be-ye-bewaring !			

46 "Take heed of the scribes, who are wanting to walk in robes, and are fond of salutations in the markets and front seats in the synagogues and first reclining places at the dinners,

47 who are devouring the homes of widows and, for a pretense, are prolix in praying. These will be getting more excessive judgment."

1 Now, looking up, He perceived the rich casting their approach presents into the treasury.

2 Yet He perceived a certain widow also, a drudge, casting there two mites.

3 And He said, "Truly, I am saying to you that this poor widow casts in more than all.

4 For all these cast out of their superfluity into the approach presents of God, yet this woman, out of her want, casts in all the livelihood which she had."

5 And at some saying concerning the sanctuary, that it is adorned with ideal stones and votive offerings, He said,

6 "These which you are beholding--there will be coming days in which not a stone will be left here on a stone, which will not be demolished."

7 Now they inquire of Him, saying, "Teacher, when, then, will these things be, and what is the sign whenever these things may be about to be occurring?"

8 Now He said, "Beware that you may not be deceived, for many shall be coming in My name, saying that 'I am!' and 'The season is near!' You may not, then, be going after them.

ΜΗ ΠΛΑΝΗΘΗΤΕ ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΕΛΘΕΥΣΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
 NO YE-MAY-BE-BEING-STRAYED MANY for SHALL-BE-COMING ON THE NAME OF-ME
 ye-may-be-being-deceived

ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΑΙ Ο ΚΑΙΡΟΣ ΗΓΓΙΚΕΝ ΜΗ ΠΟΡΕΥΘΗΤΕ
 saying I AM AND THE SEASON HAS-NEARED NO YE-MAY-BE-BEING-GONE

9 ΟΠΙΣΘ ΔΥΤΩΝ ὍΤΑΝ ΔΕ ΑΚΟΥΧΤΕ ΠΟΛΕΜΟΥΣ ΚΑΙ
 BEHIND them when-EVER YET YE-SHOULD-BE-HEARING BATTLES AND

⁹ Now whenever you should be hearing battles and turbulences you may not be dismayed, for these things must occur first, but not immediately is the consummation."

ΑΚΑΤΑΣΤΑΣΙΑΣ ΜΗ ΠΤΟΗΘΗΤΕ ΔΕΙ ΓΑΡ ΤΑΥΤΑ ΓΕΝΕΣΘΑΙ
 UN-DOWN-STANDINGS NO YE-MAY-BE-BEING-DISMAYED IS-BINDING for these TO-BE-BECOMING
 turbulences

10 ΠΡΩΤΟΝ ΔΑΛ ΟΥΚ ΕΥΘΕΩΣ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ὍΤΟΤΕ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 BEFORE-most but NOT immediately THE FINISH then He-said to-them
 first consummation

¹⁰ Then He said to them, "Roused shall be nation against nation, and kingdom against kingdom.

ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ ΕΘΝΟΣ ΕΠ ΕΘΝΟΣ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΕΠΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
 SHALL-BE-BEING-ROUSED NATION ON NATION AND KINGdom ON KINGdom

11 ὩΣΕΙΣΜΟΙ ΤΕ ΜΕΓΑΛΟΙ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ ΛΟΙΜΟΙ
 QUAKings BESIDES GREAT AND according-to PLACES FAMINES AND PESTILENCES
 quakes

¹¹ Besides, there shall be great quakes and, in places, famines and pestilences. There shall be fearful sights besides great signs also from heaven.

ΕΣΟΝΤΑΙ ΦΟΒΗΤΡΑ ΤΕ ΚΑΙ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ ΣΗΜΕΙΑ ΜΕΓΑΛΑ ΕΣΤΑΙ
 THEY-SHALL-BE FEARfuls BESIDES AND FROM heaven SIGNS GREAT SHALL-BE
 shall-be fearful-sights also

12 ὩΣ ΠΡΟ ΔΕ ΤΟΥΤΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ΕΠΙΒΑΛΟΥΣΙΝ ΕΦ ΥΜΑΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ
 BEFORE YET OF-these ALL THEY-SHALL-BE-ON-CASTING ON YOUr THE HANDS
 these these they-shall-be-casting-on ye

¹² Yet before all these things they shall be laying their hands on you and they shall be persecuting you, giving you up into the synagogues and jails, being led off to kings and governors on account of My name.

ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΔΙΩΣΟΥΣΙΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ ΚΑΙ
 OF-them AND THEY-SHALL-BE-CHASING BESIDE-GIVING INTO THE TOGETHER-LEADS AND
 they-shall-be-persecuting giving-up synagogues

ΦΥΛΑΚΑΣ ΑΠΑΓΟΜΕΝΟΥΣ ΕΠΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΚΑΙ ΗΓΕΜΟΝΑΣ ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥ
 GUARD-houses beING-FROM-LED ON KINGS AND LEADers on-account OF-THE
 jails being-led-off governors

13 ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΜΟΥ ὩΣ ΑΠΟΒΗΣΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ὩΣΕΤΕ
 NAME OF-ME it-SHALL-BE-FROM-STEPPING to-YOUr INTO witness BE-PLACING
 it-shall-be-eventuating to-ye be-ye-placing !

¹³ Yet it shall be eventuating to you for a testimony.

15 ΟΥΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΥΜΩΝ ΜΗ ΠΡΟΜΕΛΕΤΑΝ ΑΠΟΛΟΓΗΘΗΝΑΙ ὩΣ ΕΓΩ
 THEN IN THE HEARTS OF-YOUr NO TO-BE-BEFORE-CARING TO-BE-FROM-said I
 of-ye to-be-premeditating to-defense

¹⁴ Ponder, then, in your hearts not to be premeditating a defense,

¹⁵ for I will be giving you a mouth and wisdom, which all those opposing you shall not be able to withstand or contradict.

ΓΑΡ ΔΩΣΩ ΥΜΙΝ ΣΤΟΜΑ ΚΑΙ ΣΟΦΙΑΝ Η ΟΥ ΔΥΝΗΣΟΝΤΑΙ
 for SHALL-BE-GIVING to-YOUr MOUTH AND WISDOM to-WHICH NOT THEY-SHALL-BE-ABLE
 to-ye

ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ Η ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ ΑΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΙ ΥΜΙΝ
 TO-withSTAND OR TO-BE-contradictING ALL (emph.) THE ones-opposING to-YOUr
 to-ye

16 ὩΣ ΠΑΡΑΔΟΘΗΣΕΘΕ ΔΕ ΚΑΙ ΥΠΟ ΓΟΝΕΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ
 YE-SHALL-BE-BEING-BESIDE-GIVEN YET AND by parents AND brothers AND
 ye-shall-be-being-betrayed also

¹⁶ Yet you shall be given up by parents also, and brothers and relatives and friends, and they shall be putting some of you to death.

17 ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΚΑΙ ΦΙΛΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΩΣΟΥΣΙΝ ΕΞ ΥΜΩΝ ὩΣ ΚΑΙ
 TOGETHER-generateds AND FOND-ones AND THEY-SHALL-BE-(causing-to)-DIE OUT OF-YOUr AND
 relatives friends they-shall-be-causing-to-die of-ye

¹⁷ And you shall be hated by all because of My name.

18 ΕΣΕΘΕ ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ ὩΣ ΚΑΙ ΘΡΙΞ
 YE-SHALL-BE beING-HATED by ALL THRU THE NAME OF-ME AND HAIR
 because-of

¹⁸ And a hair of your head should by no means be perishing.

- 19 ΕΚ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΥΜΩΝ ΟΥ ΜΗ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ἘΝ ΤΗ
OUT OF-THE HEAD OF-YOU_p NOT NO SHOULD-BE-belING-destroyED IN THE
of-ye should-be-perishing
19 By your endurance shall you be acquiring your souls.
- 20 ΥΠΟΜΟΝΗ ΥΜΩΝ ΚΤΗΣΑΣΘΕ ΤΑΣ ΨΥΧΑΣ ΥΜΩΝ ὍΤΑΝ ΔΕ
UNDER-REMAINING OF-YOU_p YE-SHALL-BE-ACQUIRING THE souls OF-YOU_p when-EVER YET
endurance of-ye
10 "Now whenever you may be perceiving Jerusalem surrounded by encampments, then know that her desolation is near.
- ΙΑΗΤΕ ΚΥΚΛΟΥΜΕΝΗΝ ΥΠΟ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΩΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΤΟΤΕ
YE-MAY-BE-PERCEIVING belING-surROUNDED by WAR-FEET JERUSALEM then
encampments
- 21 ΓΝΩΤΕ ΟΤΙ ΗΓΓΙΚΕΝ Η ΕΡΗΜΩΣΙC ΑΥΤΗΣ ὍΤΟΤΕ ΟΙ ΕΝ ΤΗ
BE-KNOWING that HAS-NEARED THE DESOLATIng OF-her then THE-ones IN THE
be-ye-knowing !
21 Then let those in Judea flee into the mountains, and let those in her midst be coming out into the country, and let not those in the country be entering into her,
- ΙΟΥΔΑΙΑ ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ ΕΙC ΤΑ ΟΡΗ ΚΑΙ ΟΙ ΕΝ ΜΕCΩ ΑΥΤΗΣ
JUDEA LET-BE-FLEEING INTO THE mountains AND THE-ones IN MIDst OF-her
let-them-be-fleeing !
- ΕΚΧΩΡΕΙΤΩCΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΕΝ ΤΑΙC ΧΩΡΑΙC ΜΗ
LET-BE-OUT-SPACING AND THE-ones IN THE SPACES NO
let-them-be-coming-out-into-the-cou... country (p)
- 22 ΕΙCΕΡΧΕCΘΩCΑΝ ΕΙC ΑΥΤΗΝ ὍΤΙ ΗΜΕΡΑΙ ΕΚΔΙΚΗCΕΩC ΑΥΤΑΙ ΕΙCΙΝ ΤΟΥ
LET-BE-INTO-COMING INTO her that DAYS OF-OUT-JUSTIng these ARE OF-THE
let-them-be-entering !
22 for days of vengeance are these, to fulfill all that is written.
- 23 ΠΛΗCΘΗΝΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ὍΥΑΙ ΤΑΙC ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ
TO-BE-FILLED ALL THE HAVING-been-WRITTEN WOE to-THE IN BELLY
to-be-fulfilled to-the-ones
23 Yet woe to those who are pregnant, and to those suckling in those days; for there will be great necessity in the land and indignation on this people.
- ΕΧΟΥCΑΙC ΚΑΙ ΤΑΙC ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC ΕΝ ΕΚΕΙΝΑΙC ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΕCΤΑΙ
HAVING AND to-THE ones-sucklIng IN those THE DAYS SHALL-BE
to-the-ones suckling
- 24 ΓΑΡ ΑΝΑΓΚΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΟΡΓΗ ΤΩ ΛΑΩ ΤΟΥΤΩ Ὑ ΚΑΙ
for necessity GREAT ON THE LAND AND INDIGNATION to-THE PEOPLE this AND
24 "And they shall be falling by the edge of the sword and shall be led into captivity into all nations. And Jerusalem shall be trodden by the nations, until the eras of the nations may be fulfilled.
- ΠΕCΟΥΝΤΑΙ CΤΟΜΑΤΙ ΜΑΧΑΙΡΗC ΚΑΙ ΔΙΧΜΑΛΩΤΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΙC ΤΑ
THEY-SHALL-BE-FALLING to-MOUTH OF-sword AND THEY-SHALL-BE-BEING-capturized INTO THE
to-edge they-shall-be-being-led-into-captiv...
- ΕΘΝΗ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΕCΤΑΙ ΠΑΤΟΥΜΕΝΗ ΥΠΟ ΕΘΝΩΝ ΔΧΡΙC
NATIONS ALL AND JERUSALEM SHALL-BE belING-TRODDEN by NATIONS UNTIL
- 25 ΟΥ ΠΛΗΡΩΘΩCΙΝ ΚΑΙΡΟΙ ΕΘΝΩΝ Ὑ ΚΑΙ ΕCΟΝΤΑΙ CΗΜΕΙΑ ΕΝ ΗΛΙΩ
WHICH MAY-BE-BEING-FILLED SEASONS OF-NATIONS AND THEY-SHALL-BE SIGNS IN SUN
may-be-being-fulfilled eras
25 And there shall be signs in the sun and the moon and the constellations, and on the earth pressure of nations in perplexity, at the resounding of the sea and the shaking,
- ΚΑΙ CΕΛΗΝΗ ΚΑΙ ΔCΤΡΟΙC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ CΥΝΟΧΗ ΕΘΝΩΝ ΕΝ
AND MOON AND GLEAMers AND ON OF-THE LAND pressure OF-NATIONS IN
constellations the earth
- 26 ΑΠΟΡΙΑ ΗΧΟΥC ΘΑΛΑCCHC ΚΑΙ CΑΛΟΥ Ὑ ΑΠΟΨΥΧΟΝΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
perplexity OF-RESOUND OF-SEA AND OF-SHAKIng OF-FROM-COOLING OF-humans
of-resounding of-agitation of-chilling
26 at the chilling of men from fear and apprehensiveness of that which is coming on the inhabited earth, for the powers of the heavens shall be shaken.
- ΑΠΟ ΦΟΒΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟCΔΟΚΙΑC ΤΩΝ ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΔΙ
FROM FEAR AND TOWARD-SEEMIng OF-THE ON-COMING to-THE belING-HOMED THE
apprehensiveness coming-on (p) inhabited-earth
- 27 ΓΑΡ ΔΥΝΑΜΕΙC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ CΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ Ὑ ΚΑΙ ΤΟΤΕ
for ABILITIES OF-THE heavens SHALL-BE-BEING-SHAKEN AND then
powers
27 And then they shall be seeing the Son of Mankind coming in a cloud with power and much glory.
- ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΝΕΦΕΛΗ
THEY-SHALL-BE-VIEWING THE SON OF-THE human COMING IN CLOUD
they-shall-be-seeing

28	ΜΕΤΑ WITH	ΔΥΝΑΜΕΩΣ ABILITY power	ΚΑΙ AND	ΔΟΣΗΣ esteem glory	ΠΟΛΛΗΣ much	ἘΑΡΧΟΜΕΝΩΝ OF-beginning	ΔΕ YET	ΤΟΥΤΩΝ OF-these	
	ΓΙΝΕΣΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΑΝΑΚΥΨΑΤΕ UP-BEND unbend-ye !	ΚΑΙ AND	ΕΠΑΡΑΤΕ ON-LIFT lift-up-ye !	ΤΑΣ THE	ΚΕΦΑΛΑΣ HEADS	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that	
29	ΕΓΓΙΖΕΙ IS-NEARING	Η THE	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΣ FROM-LOOSEning deliverance	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ He-said	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ BESIDE-CAST parable	ΑΥΤΟΙΣ to-them	
30	ΙΔΕΤΕ BE-PERCEIVING be-ye-perceiving !	ΤΗΝ THE	ΣΥΚΗΝ FIG-tree	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΑ ALL	ΤΑ THE	ΔΕΝΔΡΑ TREES	ὍΤΑΝ when-EVER whenever	
	ΠΡΟΒΑΛΩΣΙΝ THEY-SHOULD-BE-BEFORE-CASTING they-should-be-budding		ΗΔΗ ALREADY	ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ looking	ΑΦ' FROM	ΕΑΥΤΩΝ selves	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ YE-ARE-KNOWING		
31	ΟΤΙ that	ΗΔΗ ALREADY	ΕΓΓΥΣ NEAR	ΤΟ THE	ΘΕΡΟΣ WARM warm-weather	ΕΣΤΙΝ IS	οὕτως thus	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye
	ΙΔΗΤΕ YE-MAY-BE-PERCEIVING	ΤΑΥΤΑ these	ΓΙΝΟΜΕΝΑ BECOMING	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ YE-ARE-KNOWING be-ye-knowing !	ΟΤΙ that	ΕΓΓΥΣ NEAR	ΕΣΤΙΝ IS	Η THE	
32	ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ἈΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-saying	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΟΥ NOT	ΜΗ NO
									ΠΑΡΕΛΘΗ MAY-BE-BESIDE-COMING may-be-passing-by
33	Η THE	ΓΕΝΕΑ generation	ΑΥΤΗ this	ΕΩΣ TILL	ΑΝ EVER	ΠΑΝΤΑ ALL	ΓΕΝΗΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	Ο THE	ΟΥΡΑΝΟΣ heaven
								ΚΑΙ AND	Η THE
	ΓΗ LAND earth	ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BESIDE-COMING shall-be-passing-by	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΛΟΓΟΙ sayings words	ΜΟΥ OF-ME	ΟΥ NOT	ΜΗ NO	ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BESIDE-COMING shall-be-passing-by
34	ἘΠΡΟΣΕΧΕΤΕ BE-heedING be-ye-heeding !	ΔΕ YET	ΕΑΥΤΟΙΣ to-selves	ΜΗΠΟΤΕ NO-?-when lest-at-some-time	ΒΑΡΗΘΩΣΙΝ MAY-BE-BEING-HEAVIED may-be-being-burdened	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΔΙ THE		
	ΚΑΡΔΙΑΙ HEARTS	ΕΝ IN	ΚΡΑΙΠΛΛΗ SKULL-WRESTLE crapulence	ΚΑΙ AND	ΜΕΘΗ DRUNKeness	ΚΑΙ AND	ΜΕΡΙΜΝΑΙΣ to-anxieties	ΒΙΩΤΙΚΑΙΣ livelihoodic of-life's-affairs	ΚΑΙ AND
35	ΕΠΙΣΤΗ MAY-BE-ON-STANDING may-be-standing-by	ΕΦ' ON	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΙΦΝΙΔΙΟΣ UN-APPEAR-PERCEIVED unawares	Η THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΕΚΕΙΝΗ that	ὥς AS	ΠΑΓΙΣ FASTENer trap
	ΕΠΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ it-SHALL-BE-ON-INTO-COMING it-shall-be-intruding	ΓΑΡ for	ΕΠΙ ON	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΤΟΥΣ THE	ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ ones-sitting	ΕΠΙ ON	ΠΡΟΣΩΠΟΝ face surface	
36	ΠΑΣΗΣ OF-EVERY of-entire	ΤΗΣ THE	ΓΗΣ LAND earth	ἈΓΡΥΠΝΕΙΤΕ BE-YE-BEING-vigilant be-ye-being-vigilant !	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΠΑΝΤΙ EVERY	ΚΑΙΡΩ SEASON occasion	ΔΕΟΜΕΝΟΙ beseeching
	ΚΑΤΙΣΧΥΣΤΕ YE-MAY-BE-prevailing	ΕΚΦΥΓΕΙΝ TO-BE-OUT-FLEEING to-be-escaping	ΤΑΥΤΑ these	ΠΑΝΤΑ ALL	ΤΑ THE	ΜΕΛΛΟΝΤΑ beING-ABOUT being-about (p)	ΓΙΝΕΣΘΑΙ TO-BE-BECOMING		
37	ΚΑΙ AND	ΣΤΑΘΗΝΑΙ TO-BE-STOOD to-stand	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front	ΤΟΥ OF-THE	ΥΙΟΥ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ἦν He-WAS	ΔΕ YET
	ΗΜΕΡΑΣ DAYS	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΕΡΩ SACRED-place sanctuary	ΔΙΔΑΣΚΩΝ TEACHING	ΤΑΣ THE	ΔΕ YET	ΝΥΚΤΑΣ NIGHTS	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΣ OUT-COMING coming-out

28 Now at the beginning of these occurrences, unbend and lift up your heads, because your deliverance is drawing near."

29 And He told them a parable: "Perceive the fig tree and all the trees.

30 Whenever they should be already budding, you, observing for yourselves, know it is because summer is already near.

31 Thus you also, whenever you may be perceiving these things occurring, know that near is the kingdom of God.

32 Verily, I am saying to you that by no means may this generation be passing by till all should be occurring.

33 Heaven and earth shall be passing by, yet My words shall by no means be passing by.

34 "Now take heed to yourselves, lest at some time your hearts should be burdened with crapulence and drunkenness and the worries of life's affairs, and that day may be standing by you unawares,

35 as a trap, for it will intrude on all those sitting on the surface of the entire earth.

36 Now be vigilant, on every occasion beseeching that you may be prevailing to escape all these things which are about to occur, and to stand in front of the Son of Mankind."

37 Now during the days, He was in the sanctuary, teaching. Yet during the nights, coming out, He camped out in the mount called Olivet.

- 38 **ΗΥΛΙΖΕΤΟ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΟ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΕΛΑΙΩΝ Ύ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ**
He-COURTized INTO THE mountain THE *one-belING-CALLED* OF-OLIVES AND EVERY THE PEOPLE
he-camped-out *one-being-called* entire
- ΩΡΘΡΙΖΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΑΚΟΥΕΙΝ ΑΥΤΟΥ**
EARLYized TOWARD Him IN THE SACRED-place TO-BE-HEARING OF-Him
came-early sanctuary
- 1 **Ύ ΗΓΓΙΖΕΝ ΔΕ Η ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ Η ΛΕΓΟΜΕΝΗ ΠΑΣΧΑ Ύ ΚΑΙ**
NEARED YET THE FESTIVAL OF-THE UN-FERMENTEDS THE *one-belING-said* PASSOVER AND
one-being-said
- ΕΖΗΤΟΥΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΤΟ ΠΩΣ**
SOUGHT THE chief-SACRED-ones AND THE WRITers scribes THE how
- 3 **ΑΝΕΛΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΓΑΡ ΤΟΝ ΛΑΟΝ Ύ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΔΕ**
THEY-MAY-BE-UP-LIFTING Him THEY-FEARED for THE PEOPLE INTO-CAME YET
they-may-be-assassinating entered
- ΣΑΤΑΝΑΣ ΕΙΣ ΙΟΥΔΑΝ ΤΟΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ ΟΝΤΑ ΕΚ**
SATAN (*Heb. adversary*) INTO JUDAS THE *one-belING-CALLED* ISCARIOT BEING OUT
Satan *one-being-called*
- 4 **ΤΟΥ ΑΡΙΘΜΟΥ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ύ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΩΝ ΣΥΝΕΛΑΛΗΣΕΝ ΤΟΙΣ**
OF-THE NUMBER OF-THE TWO-TEN AND FROM-COMING he-TOGETHER-TALKS to-THE
twelve coming-away he-confers
- ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΣ ΤΟ ΠΩΣ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ**
chief-SACRED-ones AND officers THE how to-them he-MAY-BE-BESIDE-GIVING Him
chief-priests he-may-be-betraying
- 5 **Ύ ΚΑΙ ΕΞΑΡΗΣΑΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΘΕΝΤΟ ΑΥΤΩ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΔΟΥΝΑΙ Ύ ΚΑΙ**
AND THEY-WERE-JOYed AND THEY-TOGETHER-PLACED to-him SILVER TO-GIVE AND
they-rejoiced they-agreed
- ΕΞΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΖΗΤΕΙ ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΑΤΕΡ**
he-OUT-AVOWS AND SOUGHT WELL-SEASON OF-THE TO-BESIDE-GIVE Him MINUS
he-acquiesces opportunity to-betray
- 7 **ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΟΙΣ Ύ ΗΛΘΕΝ ΔΕ Η ΗΜΕΡΑ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ [ΕΝ] Η**
OF-THRONG to-them CAME YET THE DAY OF-THE UN-FERMENTEDS IN WHICH
throng *unleavened (p)*
- 8 **ΕΔΕΙ ΘΥΕΣΘΑΙ ΤΟ ΠΑΣΧΑ Ύ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ**
it-WAS-BINDING TO-BE-belING-SACRIFICED THE PASSOVER AND He-commissions Peter AND
he-dispatches
- ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΙΠΩΝ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ ΗΜΙΝ ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΙΝΑ**
JOHN sayING BEING-GONE make-READY to-US THE PASSOVER THAT
make-ready-ye !
- 9 **ΦΑΓΩΜΕΝ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΥ ΘΕΛΕΙΣ**
WE-MAY-BE-EATING THE YET THEY-say to-Him ?-where YOU-ARE-WILLING
where?
- 10 **ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΙΔΟΥ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΩΝ**
WE-SHOULD-BE-makING-READY THE YET He-said to-them BE-PERCEIVING OF-INTO-COMING
lo ! of-entering
- ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙ ΥΜΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΕΡΑΜΙΟΝ**
OF-YOUp INTO THE city SHALL-BE-TOGETHER-meetING to-YOUp human HOLDER (*dim.*)
of-ye shall-be-meeting-with ye little-jar
- ΥΔΑΤΟΣ ΒΑΣΤΑΖΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΤΕ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΕΙΣ ΗΝ**
OF-water BEARING follow to-him INTO THE HOME INTO WHICH
follow-ye ! house
- 11 **ΕΙΣΠΟΡΕΥΕΤΑΙ Ύ ΚΑΙ ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ ΤΗΣ ΟΙΚΙΑΣ**
he-IS-INTO-GOING AND YE-SHALL-BE-declarING to-THE HOME-OWNER OF-THE HOME
he-is-going-in house-owner house
- 38 And the entire people came early to Him in the sanctuary, to hear Him.
- 1 Now near drew the festival of unleavened bread, termed the Passover.
- 2 And the chief priests and the scribes sought how they may be assassinating Him, for they feared the people.
- 3 Yet Satan entered into Judas, called Iscariot, being of the number of the twelve.
- 4 And, coming away, he confers with the chief priests and officers how he may be giving Him up to them.
- 5 And they rejoiced, and they agreed to give him silver.
- 6 And he acquiesces, and sought an opportunity to give Him up to them minus a throng.
- 7 Now came the day of unleavened bread, in which the passover must be sacrificed.
- 8 And He dispatches Peter and John, saying, "Go and make ready for us the passover, that we may be eating."
- 9 Yet they say to Him, "Where dost Thou want that we should be making ready to eat the passover?"
- 10 Now He said to them, "Lo! at your entering into the city a man will meet with you, bearing a jar of water. Follow him into the house which he is entering.
- 11 And you will be declaring to the householder of the house, saying, "The Teacher is saying to you, "Where is My caravansary where I may be eating the passover with My disciples?"

	ΛΕΓΕΙ	COI	Ο	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	ΠΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΚΑΤΑΛΥΜΑ	ΟΠΟΥ	ΤΟ	
	IS-saying	to-YOU	THE	TEACHer	?-where where?	IS	THE	DOWN-LOOSE caravansary	THE-?-where the-where	THE	
12	ΠΑΣΧΑ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΜΟΥ	ΦΑΓΩ	ΚΑΚΕΙΝΟC	ΥΜΙΝ			
	PASSOVER	WITH	THE	LEARNers disciples	OF-ME	I-MAY-BE-EATING	AND-that-one	to-YOUp to-ye			12 And that man will be showing you a large upper room with places spread.
	ΔΕΙΞΕΙ		ΑΝΑΓΑΙΟΝ	ΜΕΓΑ	ΕΣΤΡΩΜΕΝΟΝ	ΕΚΕΙ	ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ				
	SHALL-BE-SHOWING		UP-LAND upper-room	GREAT large	HAVING-been-STREWN with-places-spread	there	make-YE-READY make-ready-ye !				
13	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC	ΔΕ	ΕΥΡΟΝ	ΚΑΘΩC	ΕΙΡΗΚΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ				
	FROM-COMING coming-away	YET	THEY-FOUND	according-AS	He-HAD-declarED	to-them	AND				13 Now, coming away, they found it according as He had declared to them. And they make ready the passover.
14	ΗΤΟΙΜΑCΑΝ	ΤΟ ΠΑΣΧΑ	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	Η	ΩΡΑ	ΑΝΕΠΕCΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	
	THEY-make-READY	THE PASSOVER	AND	when	BECAME	THE	HOUR	He-UP-FALLS he-leans-back	AND	THE	14 And when the hour came, He leans back at table, and the twelve apostles with Him.
15	ΑΠΟCΤΟΛΟΙ	CΥΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΕΠΙΘΥΜΙΑ			
	commissioners	TOGETHER	to-Him	AND	He-said	TOWARD	them	to-ON-FEELing to-yearning			15 And He said to them, "With yearning I yearn to be eating this passover with you before My suffering.
	ΕΠΕΘΥΜΗCΑ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ ΠΑΣΧΑ	ΦΑΓΕΙΝ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ ΜΕ			
	I-ON-FEEL I-yearn	this	THE PASSOVER	TO-BE-EATING	WITH	YOUp ye	BEFORE	THE ME			
16	ΠΑΘΕΙΝ	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥ ΜΗ	ΦΑΓΩ	ΑΥΤΟ	ΕΩC		
	TO-BE-EMOTIONING to-be-suffering	I-AM-sayING	for	to-YOUp to-ye	that	NOT NO	I-MAY-BE-EATING	it	TILL		16 For I am saying to you that under no circumstances may I be eating of it till it may be fulfilled in the kingdom of God."
17	ΟΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ			
	OF-WHICH-ANY which-any	it-MAY-BE-BEING-FILLED it-may-be-being-fulfilled	IN	THE	KINGdom	OF-THE	God	AND			17 And, receiving the cup, giving thanks, He said, "Take this and divide it among yourselves.
	ΔΕΞΑΜΕΝΟC	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC	ΕΙΠΕΝ	ΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΙ				
	RECEIVing	DRINK-cup	thanking	He-said	BE-GETTING be-ye-taking !	this	AND				
18	ΔΙΑΜΕΡΙCΑΤΕ	ΕΙC	ΕΑΥΤΟΥC	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	[ΟΤΙ]	ΟΥ ΜΗ			
	THRU-PART-YE divide-ye !	INTO	selves	I-AM-sayING	for	to-YOUp to-ye	that	NOT NO			18 For I am saying to you that under no circumstances may I be drinking, from now on, of the product of the grapevine till the kingdom of God may be coming."
	ΠΙΩ	ΑΠΟ ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΑΠΟ ΤΟΥ	ΓΕΝΗΜΑΤΟC	ΤΗC	ΑΜΠΕΛΟΥ	ΕΩC			
	I-MAY-BE-DRINKING	FROM THE	NOW	FROM THE	product	OF-THE	GRAPE-VINE grapevine	TILL			
19	ΟΥ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΛΘΗ	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΑΡΤΟΝ		
	OF-WHICH which	THE	KINGdom	OF-THE	God	MAY-BE-COMING	AND	GETTING	BREAD		19 And, taking bread, giving thanks, He breaks it and gives to them, saying, "Take. This is My body, given for your sakes. This do for a recollection of Me."
	ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC	ΕΚΛΑCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΛΕΓΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ		
	thanking	He-BREAKS	AND	GIVES	to-them	sayING	this	IS	THE		
	CΩΜΑ	ΜΟΥ	ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΔΙΔΟΜΕΝΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	
	BODY	OF-ME	THE	OVER for-the-sake-of	YOUp ye	beING-GIVEN	this	BE-DOING be-ye-doing !	INTO	THE	
20	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΜΝΗCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΗCΑΙ		
	MY	UP-REMINDing recollection	AND	THE	DRINK-cup	AS-SAMEly similarly	after	THE	TO-DINE		20 Similarly, the cup also, after the dinner, saying, "This cup is the new covenant in My blood, which is shed for your sakes.
	ΛΕΓΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Η	ΚΑΙΝΗ	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΜΟΥ
	sayING	this	THE	DRINK-cup	THE	NEW	covenant	IN	THE	BLOOD	OF-ME
	ΤΟ										ΤΟ
21	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ	ΠΑΛΗΝ	ΙΔΟΥ	Η	ΧΕΙΡ	ΤΟΥ			
	OVER for-the-sake-of	YOUp ye	beING-OUT-POURED being-poured-out	MOREly moreover	BE-PERCEIVING lo !	THE	HAND	OF-THE			21 Moreover, lo! the hand of him who is giving Me up is with Me on the table,

- 22 ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΟΣ ΜΕ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ὅτι ὁ υἱὸς ΜΕΝ
one-BESIDE-GIVING ME WITH ME ON THE table that THE SON INDEED
one-betraying
- ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟ ΩΡΙΣΜΕΝΟΝ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΠΛΗΝ ΟΥΔΙ
OF-THE human according-to THE HAVING-been-defined IS-GOING MOREly WOE
having-been-specified moreover
- 23 ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΕΙΝΩ ΔΙ ΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ὁ καὶ αὐτοὶ
to-THE human that THRU WHOM He-IS-be-ING-BESIDE-GIVEN AND they
through he-is-being-betrayed
- ΗΡΞΑΝΤΟ ΣΥΖΗΤΕΙΝ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΤΟ ΤΙς ΑΡΑ ΕΙΗ
begin TO-BE-TOGETHER-SEEKING TOWARD selves THE ANY CONSEQUENTLY MAY-BE
to-be-discussing which it-may-be
- 24 ΕΞ ΑΥΤΩΝ Ο ΤΟΥΤΟ ΜΕΛΛΩΝ ΠΡΑΞΕΙΝ ὅ ἐΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΚΑΙ
OUT OF-them THE this beING-ABOUT TO-BE-PRACTISING BECAME YET AND
to-be-committing also
- 25 ΦΙΛΟΝΕΙΚΙΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΤΙς ΑΥΤΩΝ ΔΟΚΕΙ ΕΙΝΑΙ ΜΕΙΖΩΝ ὁ
FOND-CONQUER IN them THE ANY OF-them IS-SEEMING TO-BE GREATER THE
rivalry among which
- ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΥΡΙΕΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
YET He-said to-them THE KINGS OF-THE NATIONS ARE-masterING OF-them AND
are-lording
- 26 ΟΙ ΕΞΟΥΣΙΑΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ ΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ὅ ὤΜΕΙΣ ΔΕ ΟΥΧ
THE ones-authorityizING OF-them WELL-ACTers ARE-beING-CALLED YOUp YET NOT
ones-exercising-authority benefactors ye
- ΟΥΤΩΣ ΑΛΛ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΓΙΝΕΣΘΩ ὥς ὁ ΝΕΩΤΕΡΟΣ
thus but THE GREATER IN YOUp LET-BE-BECOMING AS THE YOUNGer
among ye let-him-be-becoming !
- 27 ΚΑΙ Ο ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ ὥς ὁ ΔΙΑΚΟΝΩΝ ὅ ΤΙς ΓΑΡ ΜΕΙΖΩΝ Ο
AND THE one-LEADING AS THE one-THRU-SERVING ANY for GREATER THE
one-governing one-serving who
- ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΣ Η Ο ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΟΥΧΙ Ο ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΣ ΕΓΩ ΔΕ
one-UP-LYING OR THE one-THRU-SERVING NOT (emph.) THE one-UP-LYING I YET
one-lying-back-at-table one-serving not (emph.) one-lying-back-at-table
- 28 ΕΝ ΜΕΣΩ ΥΜΩΝ ΕΙΜΙ ὥς ὁ ΔΙΑΚΟΝΩΝ ὅ ὤΜΕΙΣ ΔΕ ΕΣΤΕ ΟΙ
IN MIDst OF-YOUp AM AS THE one-THRU-SERVING YOUp YET ARE THE
of-ye one-serving ye
- 29 ΔΙΑΜΕΜΕΝΗΚΟΤΕΣ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΙΣ ΜΟΥ ὁ καὶ γὰρ
ones-HAVING-THRU-REMAINED WITH ME IN THE trials OF-ME AND-I
ones-having-continued
- ΔΙΑΤΙΘΕΜΑΙ ΥΜΙΝ ΚΑΘΩΣ ΔΙΕΘΕΤΟ ΜΟΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
AM-covenantING to-YOUp according-AS covenantED to-ME THE FATHER OF-ME KINGdom
to-ye
- 30 ὅ ἵνα ἐσθῆτε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπεζῆς μου ἐν τῇ
THAT YE-MAY-BE-EATING AND YE-MAY-BE-DRINKING ON THE table OF-ME IN THE
- ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΚΑΘΗΣΕΘΕ ΕΠΙ ΘΡΟΝΩΝ ΤΑΣ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑΣ
KINGdom OF-ME AND YE-SHALL-BE-sittING ON THRONES THE TWO-TEN tribes
twelve
- 31 ΚΡΙΝΟΝΤΕΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ὁ ΣΙΜΩΝ ΣΙΜΩΝ ΙΔΟΥ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ
JUDGING OF-THE ISRAEL SIMON SIMON BE-PERCEIVING THE SATAN (Heb. adversary)
lo ! Satan
- 32 ΕΖΗΤΗΣΑΤΟ ΥΜΑΣ ΤΟΥ ΣΙΝΙΑΣΑΙ ὥς ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ ὅ ἐγὼ ΔΕ ΕΔΕΗΘΗΝ
OUT-REQUESTS YOUp OF-THE TO-QUAKE AS THE GRAIN I YET besought
claims ye to-sift

²² seeing that the Son of Mankind is indeed going, according as it has been specified. However, woe to that man through whom He is being given up!"

²³ And they, consequently, begin to discuss among themselves which of them it may be who is about to commit this thing.

²⁴ Now there came to be a rivalry also among themselves as to which of them is seeming to be greatest.

²⁵ Now He said to them, "The kings of the nations are lording it over them, and those exercising authority over them are called benefactors.

²⁶ Yet you are not thus, but let the greatest among you become as the youngest, and he who is leading as he who is serving.

²⁷ For who is greater, the one lying back at table or the one serving? Is it not the one lying back? Yet I am in your midst as the One Who is serving.

²⁸ "Now you are those who have continued with Me in My trials.

²⁹ And I am covenanting a covenant with you, according as My Father covenanted a kingdom to Me,

³⁰ that you may be eating and drinking at My table in My kingdom. And you will be seated on thrones, judging the twelve tribes of Israel."

³¹ Now the Lord said, "Simon, Simon, lo! Satan claims you men, to sift you as grain.

³² Yet I besought concerning you, that your faith may not be defaulting. And once you turn back, establish your brethren."

	ΠΕΡΙ	COY	ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΚΛΙΠΗ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	COY	ΚΑΙ	CΥ	ΠΟΤΕ	
	ABOUT	YOU	THAT	NO	MAY-BE-OUT-LACKING may-be-defaulting	THE	BELIEF	OF-YOU	AND	YOU	?-when when?	
33	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ	στηρικον	TOYΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	COY	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ			
	ON-TURNING turning-back	STAND-fast establish-you !	THE	brothers	OF-YOU	THE	YET	he-said	to-Him			
	ΚΥΡΙΕ	ΜΕΤΑ	COY	ΕΤΟΙΜΟΣ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΦΥΛΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΘΑΝΑΤΟΝ	
	Master !	WITH	YOU	READY	I-AM	AND	INTO	GUARD-house	AND	INTO	DEATH	
	Lord !				also			jail				
34	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΛΕΓΩ	COI	ΠΕΤΡΕ	ΟΥ	ΦΩΝΗΣΕΙ			
	TO-BE-GOING	THE	YET	He-said	I-AM-sayING	to-YOU	Peter !	NOT	SHALL-BE-SOUNDING shall-be-crowing			
35	ΧΗΜΕΡΟΝ	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΩΣ	ΤΡΙΣ	ΜΕ	ΑΠΑΡΝΗΣΗ		ΕΙΔΕΝΑΙ	ΚΑΙ			
	toDAY	UN-LAYer cock	TILL	THRice	ME	YOU-SHALL-BE-renouncING		TO-PERCEIVE	AND			
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΤΕ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ	ΥΜΑΣ	ΑΤΕΡ	ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΗΡΑΣ			
	He-said	to-them	when	I-commission I-dispatch	YOUp ye	MINUS	OF-purse purse	AND	OF-BAG (beggar's) beggar's-bag			
	ΚΑΙ	ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ	ΜΗ	ΤΙΝΟΣ	ΥΣΤΕΡΗΣΑΤΕ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΘΕΝΟΣ			
	AND	OF-sandals sandals	NO	OF-ANY of-anything	YE-WANT	THE-ones the	YET	say they-say	OF-NOT-YET-ONE of-nothing			
36	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΛΛΑ	ΝΥΝ	Ο	ΕΧΩΝ	ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ	ΑΡΑΤΩ			
	He-said	YET	to-them	but	NOW	THE	one-HAVING	purse	LET-him-LIFT let-him-pick-up !			
	ΟΜΟΙΩΣ	ΚΑΙ	ΠΗΡΑΝ	ΚΑΙ	Ο	ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΠΩΛΗΣΑΤΩ	ΤΟ	ΙΜΑΤΙΟΝ		
	LIKE-AS likewise	AND	BAG (beggar's) beggar's-bag	AND	THE-one	NO	HAVING	LET-him-SELL let-him-sell !	THE	cloak		
37	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΓΟΡΑΣΑΤΩ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΛΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ		
	OF-him	AND	LET-him-BUY let-him-buy !	sword	I-AM-sayING	for	to-YOUp to-ye	that	this	THE		
	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΔΕΙ	ΤΕΛΕΣΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΤΟ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ				
	HAVING-been-WRITTEN	IS-BINDING	TO-BE-BEING-FINISHED to-be-being-accomplished	IN	ME	THE-one the	AND	WITH				
38	ΑΝΟΜΩΝ	ΕΛΟΓΙΣΘΗ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΤΕΛΟΣ	ΕΧΕΙ	ΟΙ		
	UN-LAWeds lawless-ones	IS-accountED he-is-reckoned	AND	for	THE	ABOUT	ME	FINISH consummation	IS-HAVING	THE-ones the		
	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΚΥΡΙΕ	ΙΔΟΥ	ΜΑΧΑΙΡΑΙ	ΩΔΕ	ΔΥΟ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	
	YET	say they-say	Master ! Lord !	BE-PERCEIVING lo !	SWORDS	here	TWO	THE	YET	He-said	to-them	
39	ΙΚΑΝΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΘΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟ		
	enough	it-IS	AND	OUT-COMING coming-out	He-WAS-GONE he-went	according-to	THE	CUSTOM	INTO	THE		
	ΟΡΟΣ	ΤΩΝ	ΕΛΑΙΩΝ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ			
	mountain	OF-THE	OLIVES	follow	YET	to-Him	AND	THE	LEARNers disciples			
40	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΤΟΠΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ	ΜΗ			
	BECOMING	YET	ON	THE	PLACE	He-said	to-them	BE-prayING be-ye-praying !	NO			
41	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΑΠΕΣΠΑΣΘΗ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ				
	TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	INTO	trial	AND	He	IS-FROM-PULLED is-pulled-away	FROM	them				
42	ΩΣΕΙ	ΛΙΘΟΥ	ΒΟΛΗΝ	ΚΑΙ	ΘΕΙΣ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΠΡΟΧΥΧΕΤΟ	ΛΕΓΩΝ	ΠΑΤΕΡ		
	AS-IF	OF-STONE	CAST throw	AND	PLACING	THE	KNEES	He-prayED	sayING	FATHER !		

33 Now he said to Him, "Lord, with Thee I am ready to go to jail as well as to death!"

34 Yet He said, "I am saying to you, Peter, under no circumstances will a cock be crowing today till thrice you will be abjuring acquaintance with Me." 35 And He said to them, "When I dispatch you minus purse and beggar's bag and sandals, you did not want anything?" Yet they say, "Nothing."

36 Yet He said to them, "But now, he who has a purse let him pick it up, likewise a beggar's bag also; and he who has none, let him sell his cloak and buy a sword."

37 For I am saying to you that this which is written must be accomplished in Me: And with the lawless is He reckoned. For that also which concerns Me is having its consummation."

38 Now they say, "Lord, lo! here are two swords." Now He said to them, "It is enough."

39 And, coming out, He went, according to His custom, into the mount of Olives. Now the disciples also follow Him.

40 Now, coming to be at the place, He said to them, "Be praying not to be entering into trial."

41 And He is pulled away from them about a stone's throw, and kneeling, He prayed,

42 saying, "Father, if it is Thy intention, carry aside this cup from Me. However, not My will, but Thine, be done!"

	ΕΙ	ΒΟΥΛΕΙ	ΠΑΡΕΝΕΓΚΕ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΑΠ	ΕΜΟΥ	ΠΑΛΗΝ	ΜΗ	
	IF	YOU-ARE-intending	BESIDE-CARRY carry-aside-you !	this	THE	DRINK-cup	FROM	ME	MOREly	NO	
									however		
43	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΜΟΥ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	CON	ΓΙΝΕCΘΩ	Ψ	ΩΦΘΗ	ΔΕ	ΑΥΤΩ
	THE	WILL	OF-ME	but	THE	YOUR	LET-BE-BECOMING let-it-be-becoming !		WAS-VIEWED was-seen	YET	to-Him
											43 Now a messenger from heaven was seen by Him, strengthening Him.
44	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΑΠ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΝΙCΧΥΩΝ	ΑΥΤΟΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΕΝ		
	MESSENGER	FROM	heaven	IN-STRENGTHenING strengthening	Him		AND	BECOMING	IN		
											44 And coming to be in a struggle, He prayed more earnestly, and His sweat became as if clots of blood descending on the earth.
	ΑΓΩΝΙΑ	ΕΚΤΕΝΕCΤΕΡΟΝ	ΠΡΟCΥΧΕΤΟ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	Ο	ΙΑΡΩC	ΑΥΤΟΥ			
	CONTEST struggle	OUT-STRETCH-more more-earnestly	He-prayED	AND	BECAME	THE	SWEAT-GUSH sweat	OF-Him			
45	ΩCΕΙ	ΘΡΟΜΒΟΙ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΕC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΑΝΑCΤΑC	
	AS-IF	CLOTS	OF-BLOOD	DOWN-STEPPING descending	ON	THE	LAND earth		AND	UP-STANDIng rising	
											45 And, rising from prayer, coming to the disciples, He found them reposing from sorrow.
	ΑΠΟ	ΤΗC	ΠΡΟCΕΥΧΗC	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΕΥΡΕΝ			
	FROM	THE	prayer	COMING	TOWARD	THE	LEARNers disciples	He-FOUND			
46	ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥC	ΑΥΤΟΥC	ΑΠΟ	ΤΗC	ΛΥΠΗC	Ψ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΤΙ	
	reposING	them	FROM	THE	SORROW		AND	He-said	to-them	ANY why	
											46 And He said to them, "Why are you drowsing? Rise, pray, lest you may be entering into trial."
	ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ	ΑΝΑCΤΑΝΤΕC	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΙCΕΛΘΗΤΕ					
	YE-ARE-DOWN-LOUNGING ye-are-drowsing	UP-STANDIng rising	BE-YE-prayING be-ye-praying !	THAT	NO	YE-MAY-BE-INTO-COMING ye-may-be-entering					
47	ΕΙC	ΠΕΙΡΑCΜΟΝ	Ψ	ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΟΥΝΤΟC	ΙΔΟΥ	ΟΧΛΟC	ΚΑΙ	Ο	
	INTO	trial		STILL	OF-Him	TALKING speaking	BE-PERCEIVING lo !	THRONG	AND	THE	
											47 At His still speaking, lo! a throng, and he who is termed Judas, one of the twelve, came before them, and he draws near Jesus to kiss Him.
	ΛΕΓΟΜΕΝΟC	ΙΟΥΔΑC	ΕΙC	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΠΡΟΗΡΧΕΤΟ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΗΓΓΙCΕΝ		
	one-belNG-said	JUDAS	ONE	OF-THE	TWO-TEN twelve	BEFORE-CAME came-before	them	AND	NEARS		
48	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΦΙΛΗCΑΙ	ΑΥΤΟΝ	Ψ	ΙΗCΟΥC	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΙΟΥΔΑ	ΦΙΛΗΜΑΤΙ
	to-THE	JESUS	TO-be-FOND to-kiss	Him		JESUS	YET	said	to-him	JUDAS Judas !	to-FOND-effect to-kiss
											48 Now Jesus said to him, "Judas, with a kiss are you giving up the Son of Mankind?"
49	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΑΔΙΔΩC	Ψ	ΙΔΟΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ	ΠΕΡΙ	
	THE	SON	OF-THE	human	YOU-ARE-BESIDE-GIVING you-are-betraying		PERCEIVING	YET	THE-ones	ABOUT	
											49 Now those about Him, perceiving what will be, say to Him, "Lord, shall we be smiting with a sword?"
50	ΑΥΤΟΝ	ΤΟ	ΕCΟΜΕΝΟΝ	ΕΙΠΑΝ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙ	ΠΑΤΑCΟΜΕΝ	ΕΝ	ΜΑΧΑΙΡΗ	Ψ	ΚΑΙ
	Him	THE	SHALL-BE-BEING	THEY-say	Master !	IF	WE-SHALL-BE-SMITING	IN	sword		AND
					Lord !						50 And a certain one of them smites the slave of the chief priest and amputates his right ear.
	ΕΠΑΤΑΞΕΝ	ΕΙC	ΤΙC	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC	ΤΟΝ	ΔΟΥΛΟΝ	ΚΑΙ	
	SMITES	ONE	ANY certain	OUT	OF-them	OF-THE	chief-SACRED-one chief-priest	THE	SLAVE	AND	
51	ΑΦΕΙΛΕΝ	ΤΟ	ΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΔΕCΙΟΝ	Ψ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC
	he-FROM-LIFTS he-amputates	THE	EAR	OF-him	THE	RIGHT		answerING	YET	THE	JESUS
											51 Now answering, Jesus said, "Give leave, till this--" And touching the ear, He heals him.
	ΕΙΠΕΝ	ΕΑΤΕ	ΕΩC	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΨΑΜΕΝΟC	ΤΟΥ	ΩΤΙΟΥ	ΙΑCΑΤΟ		
	said	BE-LEAVING be-ye-leaving !	TILL	OF-this this	AND	TOUCHIng	OF-THE	EARshell earlobe	He-HEALS		
52	ΑΥΤΟΝ	Ψ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥC	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	
	him		said	YET	JESUS	TOWARD	THE	ones-BESIDE-BECOMING ones-coming-along	ON	Him	
											52 Now Jesus said to the chief priests and officers of the sanctuary and elders who came along after Him, "As after a robber do you come out with swords and cudgels?"
	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	CΤΡΑΤΗΓΟΥC	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC	ΩC			
	chief-SACRED-ones chief-priests	AND	officers	OF-THE	SACRED-place sanctuary	AND	SENIORS	AS			

53	ΕΠΙ ON	ΛΗCΤΗΝ ROBBER	ΕΞΗΛΘΑΤΕ YE-OUT-COME ye-come-out	ΜΕΤΑ WITH	ΜΑΧΑΙΡΩΝ SWORDS	ΚΑΙ AND	ΞΥΛΩΝ WOODS	ΚΑΘ according-to	ΗΜΕΡΑΝ DAY			
	ΟΝΤΟC OF-BEING	ΜΟΥ OF-ME	ΜΕΘ WITH ye	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΕΡΩ SACRED-place sanctuary	ΟΥΚ NOT	ΕΞΕΤΕΙΝΑΤΕ YE-OUT-STRETCH ye-stretch-out	ΤΑC THE	ΧΕΙΡΑC HANDS	
	ΕΠ ON	ΕΜΕ ME	ΑΛΛ but	ΑΥΤΗ this	ΕCΤΙΝ IS	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	Η THE	ΩΡΑ HOUR	ΚΑΙ AND	Η THE	ΕΞΟΥCΙΑ authority jurisdiction	ΤΟΥ OF-THE
54	CΚΟΤΟΥC DARKness	ΣΥΛΛΑΒΟΝΤΕC TOGETHER-GETTING apprehending	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΝ Him	ΗΓΑΓΟΝ THEY-LED	ΚΑΙ AND	ΕΙCΗΓΑΓΟΝ THEY-INTO-LED they-led-in	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE			
	ΟΙΚΙΑΝ HOME house	ΤΟΥ OF-THE	ΑΡΧΙΕΡΕΩC chief-SACRED-one chief-priest	Ο THE	ΔΕ YET	ΠΕΤΡΟC Peter	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ followED	ΜΑΚΡΟΘΕΝ FAR-PLACE afar				
55	ΠΕΡΙΔΥΑΝΤΩΝ OF-ABOUT-TOUCHing of-kindling	ΔΕ YET	ΠΥΡ FIRE	ΕΝ IN	ΜΕCΩ MIDst	ΤΗC OF-THE	ΑΥΛΗC COURT courtyard	ΚΑΙ AND	CΥΓΚΑΘΙCΑΝΤΩΝ OF-being-TOGETHER-seated of-being-seated-together			
56	ΕΚΑΘΗΤΟ sat	Ο THE	ΠΕΤΡΟC Peter	ΜΕCΟC MIDst	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΙΔΟΥCΑ PERCEIVING	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΝ him	ΠΑΙΔΙCΚΗ maid	ΤΙC ANY certain		
	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ sittling	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟ THE	ΦΩC LIGHT	ΚΑΙ AND	ΑΤΕΝΙCΑCΑ STRETCHing staring	ΑΥΤΩ to-him	ΕΙΠΕΝ said	ΚΑΙ AND also	ΟΥΤΟC this-one		
57	CΥΝ TOGETHER	ΑΥΤΩ to-Him	ΗΝ WAS	Ο THE	ΔΕ YET	ΗΡΝΗCΑΤΟ he-disowns he-denies	ΛΕΓΩΝ sayING	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΑΥΤΟΝ Him		
58	ΓΥΝΑΙ WOMAN !	ΚΑΙ AND	ΜΕΤΑ after	ΒΡΑΧΥ BIT	ΕΤΕΡΟC DIFFERENT different-one	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΑΥΤΟΝ him	ΕΦΗ AVERRed	ΚΑΙ AND	CΥ YOU	ΕΞ OUT	
59	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙ ARE	Ο THE	ΔΕ YET	ΠΕΤΡΟC Peter	ΕΦΗ AVERRed	ΑΝΘΡΩΠΕ human !	ΟΥΚ NOT	ΕΙΜΙ I-AM	ΚΑΙ AND		
	ΔΙΑCΤΑCΗC OF-THRU-STANDING of-being-interval	ΩCΕΙ AS-IF	ΩΡΑC OF-HOUR	ΜΙΑC ONE	ΑΛΛΟC other	ΤΙC ANY some	ΔΙΙCΧΥΡΙΖΕΤΟ was-THRU-STRONG stoutly-insisted	ΛΕΓΩΝ sayING	ΕΠ ON			
60	ΑΛΗΘΕΙΑC TRUTH	ΚΑΙ AND	ΟΥΤΟC this-one	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΟΥ Him	ΗΝ WAS	ΚΑΙ AND also	ΓΑΡ for	ΓΑΛΙΛΑΙΟC GALILEAN	ΕCΤΙΝ he-IS	ΕΙΠΕΝ said	
	ΔΕ YET	Ο THE	ΠΕΤΡΟC Peter	ΑΝΘΡΩΠΕ human !	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	Ο WHICH	ΛΕΓΕΙC YOU-ARE-sayING	ΚΑΙ AND			
61	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly	ΕΤΙ STILL	ΑΛΛΟΥΝΤΟC OF-TALKING	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΦΩΝΗCΕΝ SOUNDS crows	ΑΛΕΚΤΩΡ UN-LAYer cock	ΚΑΙ AND					
	CΤΡΑΦΕΙC BEING-TURNED	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΕΝΕΒΛΕΨΕΝ IN-looks looks-at	ΤΩ to-THE	ΠΕΤΡΩ Peter	ΚΑΙ AND	ΥΠΕΜΝΗCΘΗ IS-UNDER-REMINDED is-reminded	Ο THE			
	ΠΕΤΡΟC Peter	ΤΟΥ OF-THE	ΡΗΜΑΤΟC declaration	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΩC AS	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΥΤΩ to-him	ΟΤΙ that	ΠΡΙΝ ERE		
62	ΑΛΕΚΤΟΡΑ UN-LAYer cock	ΦΩΝΗCΑΙ TO-SOUND to-crow	CΗΜΕΡΟΝ toDAY	ΑΠΑΡΝΗCΗ YOU-SHALL-BE-renouncING	ΜΕ ME	ΤΡΙC THRice	ΚΑΙ AND	ΕΞΕΛΘΩΝ OUT-COMING coming-out				

⁵³ At My being daily with you in the sanctuary, you do not stretch out your hands for Me, but this is your hour and the jurisdiction of darkness."

⁵⁴ Now apprehending Him, they led Him; they led Him into the house of the chief priest.

⁵⁵ Now Peter followed afar off. Now at their kindling a fire in the middle of the courtyard and being seated together, Peter sat in their midst.

⁵⁶ Now a certain maid, perceiving him sitting toward the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him!"

⁵⁷ Yet he denies, saying, "I am not acquainted with Him, woman!"

⁵⁸ And after a bit, a different one, perceiving Him, averred, "You also are of them!" Yet Peter averred, "Man, I am not!"

⁵⁹ And after an interval of about one hour some other one stoutly insisted, saying, "Of a truth, this man also was with him, for he is a Galilean also."

⁶⁰ Yet Peter said, "Man, I am not aware what you are saying." And instantly, at his still speaking, a cock crows.

⁶¹ And being turned, the Lord looks at Peter, and Peter is reminded of the declaration of the Lord, as He said to him, "Ere a cock crows today, you will be renouncing Me thrice."

⁶² And coming outside, Peter laments bitterly.

63	ΕΞΩ OUT outside	ΕΚΛΑΥΣΕΝ he-LAMENTS	ΠΙΚΡΩΣ BITTERly	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΝΔΡΕΣ MEN	ΟΙ THE	ΣΥΝΕΧΟΝΤΕΣ ones-pressING	ΑΥΤΟΝ Him	
64	ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ IN-sportED derided	ΑΥΤΩ to-Him	ΔΕΡΟΝΤΕΣ SKINNING lashing	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΚΑΛΥΨΑΝΤΕΣ ABOUT-COVERING covering-about	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΠΗΡΩΤΩΝ THEY-inquirED-of			
65	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ BEFORE-AVER prophecy-you !	ΤΙΣ ANY who	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΠΑΙΣΑΣ one-HITTING	ΣΕ YOU	ΚΑΙ AND	ΕΤΕΡΑ DIFFERENT different (p)	
66	ΠΟΛΛΑ MANY	ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΕΣ HARM-AVERRING blaspheming	ΕΛΕΓΟΝ THEY-said	ΕΙΣ INTO	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΩΣ AS	ΕΓΕΝΕΤΟ it-BECAME	ΗΜΕΡΑ DAY	
	ΣΥΝΗΧΘΗ WAS-TOGETHER-LED was-assembled	ΤΟ THE	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΙΟΝ SENIORship	ΤΟΥ OF-THE	ΛΑΟΥ PEOPLE	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ chief-SACRED-ones chief-priests	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND		
	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ WRITers scribes	ΚΑΙ AND	ΑΠΗΓΑΓΟΝ THEY-FROM-LED they-led-away	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ Sanhedrin	ΑΥΤΩΝ OF-them		
67	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΕΙ IF	ΣΥ YOU	ΕΙ ARE	Ο THE	ΧΡΙΣΤΟΣ ANOINTED Christ	ΕΙΠΟΝ say to-US	ΗΜΙΝ He-said	ΕΙΠΕΝ YET	ΔΕ to-them
									ΕΑΝ IF-EVER	
68	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΕΙΠΩ I-MAY-BE-sayING	ΟΥ NOT	ΜΗ NO	ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ YE-SHOULD-BE-BELIEVING	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΕΡΩΤΗΣΩ I-SHOULD-BE-asking	ΟΥ NOT	
69	ΜΗ NO	ΑΠΟΚΡΙΘΗΤΕ YE-MAY-BE-answerING	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΝΥΝ NOW	ΔΕ YET	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE	Ο THE	ΥΙΟΣ SON	ΤΟΥ OF-THE
									ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	
70	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ sittING	ΕΚ OUT	ΔΕΞΙΩΝ OF-RIGHT of-right p	ΤΗΣ OF-THE	ΔΥΝΑΜΕΩΣ ABILITY power	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΕΙΠΑΝ THEY-say	ΔΕ YET	
	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΣΥ YOU	ΟΥΝ THEN	ΕΙ ARE	Ο THE	ΥΙΟΣ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ο THE	ΔΕ YET
									ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΥΣ them
71	ΕΦΗ He-AVERRed	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΛΕΓΕΤΕ ARE-sayING	ΟΤΙ that	ΕΓΩ I	ΕΙΜΙ AM	ΟΙ THE-ones the	ΔΕ YET	ΕΙΠΑΝ say they-say	ΤΙ ANY
									ΕΤΙ STILL	
	ΕΧΟΜΕΝ WE-ARE-HAVING	ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ OF-witness of-testimony	ΧΡΕΙΑΝ need	ΑΥΤΟΙ SAME selves	ΓΑΡ for	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ WE-HEAR	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE		
	ΣΤΟΜΑΤΟΣ MOUTH	ΑΥΤΟΥ OF-Him								
1	ΚΑΙ AND	ΑΝΑΣΤΑΝ UP-STANDIng rising	ΑΠΑΝ EVERY (emph.) entire (emph.)	ΤΟ THE	ΠΛΗΘΟΣ multitude	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΗΓΑΓΟΝ LED	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE
2	ΠΙΛΑΤΟΝ PILATE	ΗΡΞΑΝΤΟ THEY-begin	ΔΕ YET	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ TO-BE-accusING	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΤΟΥΤΟΝ this-one	ΕΥΡΑΜΕΝ WE-FOUND		
	ΔΙΑΣΤΡΕΦΟΝΤΑ THRU-TURNING perverting	ΤΟ THE	ΕΘΝΟΣ NATION	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND	ΚΩΛΥΟΝΤΑ FORBIDDING	ΦΟΡΟΥΣ taxes	ΚΑΙ to-CEASAR		
3	ΔΙΔΟΝΑΙ TO-BE-GIVING	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΟΝΤΑ sayING	ΕΑΥΤΟΝ self	ΧΡΙΣΤΟΝ ANOINTED Christ	ΒΑΣΙΛΕΑ KING	ΕΙΝΑΙ TO-BE	Ο THE	ΔΕ YET	

⁶³ And the men who are pressing Jesus, scoffed at Him, lashing Him.

⁶⁴ And putting a covering about Him, they beat His face and inquired of Him, saying "Prophecy! Who is it that hits you?"

⁶⁵ And many different things they said against Him, blaspheming.

⁶⁶ And as it became day, the eldership of the people was gathered, both chief priests and scribes, and they led Him away into their Sanhedrin, saying,

⁶⁷ "If you are the Christ, tell us." Yet He said to them, "If I should tell you, under no circumstances would you be believing.

⁶⁸ Yet if I should ever be asking also, under no circumstances would you be answering or releasing Me.

⁶⁹ Yet from now on the Son of Mankind shall be sitting at the right hand of the power of God."

⁷⁰ Now they all say, "You, then, are the Son of God?" Yet He averred to them, "You are saying that I am!"

⁷¹ Now they said, "What need have we still of testimony? For we ourselves hear from his mouth!"

¹ And rising, the entire multitude of them led Him to Pilate.

² Now they begin to accuse Him, saying, "This man we found perverting our nation and forbidding to be giving taxes to Caesar, and saying himself to be Christ, a king."

³ Now Pilate inquired of Him, saying, "You are the king of the Jews?" Now He, answering him averred, "You are saying so!"

ΠΙΛΑΤΟC	ΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΩΝ	CΥ	ΕΙ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥC	ΤΩΝ
PILATE	asks	Him	say/ING	YOU	ARE	THE	KING	OF-THE

4 ΙΟΥΔΑΙΩΝ Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΩ ΕΦΗ ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ Ο ΔΕ
JUDA-ans THE YET answerING to-him He-AVERRed YOU ARE-sayING THE YET
Jews

⁴ Now Pilate said to the chief priests and the throngs, "Not one fault am I finding in this man."

ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΟΧΛΟΥΣ	ΟΥΔΕΝ
PILATE	said	TOWARD	THE	chief-SACRED-ones	AND	THE	THRONGS	NOT-YET-ONE
				chief-priests				

5 ΕΥΡΙΣΚΩ ΔΙΤΙΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΤΟΥΤΩ ΟΙ ΔΕ ΕΠΙΣΧΥΟΝ
I-AM-FINDING cause IN THE human this THE-ones YET WERE-ON-STRONGED
fault they-were-insistent

5 Yet they were insistent, saying that "He is exciting the people, teaching down the whole of Judea, beginning even from Galilee as far as here."

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΑΝΑΤΕΙΛΕΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΔΙΔΑΚΚΩΝ	ΚΑΘ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ
sayING	that	He-IS-UP-QUAKING	THE	PEOPLE	TEACHING	DOWN	WHOLE	OF-THE
		he-is-exciting						

6 ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΡΣΑΜΕΝΟΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΩΣ ὧΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ
 JUDEA AND beginning FROM THE GALILEE TILL here PILATE YET
 as-far-as

⁶ Now Pilate, hearing "Galilee," inquires if the man is a Galilean.

7 ἈΚΟΥΣΑΣ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΕΙ Ο ἈΝΘΡΩΠΟΣ ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ

HEAR^{ing} INQUIR^{ES}-of IF THE human GALILEAN IS AND

7 And realizing that He is out of the jurisdiction of Herod, he sends Him up to Herod, he also being in Jerusalem in these days.

ΕΠΙΓΝΟΥΣ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ	ΗΡΩΔΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΑΝΕΠΤΕΜΥΕΝ	ΑΥΤΟΝ
ON-KNOWING	that	OUT	OF-THE	authority	OF-HEROD	He-IS	he-UP-SENDS	Him
recognizing				jurisdiction			he-sends-up	

ΠΡΟC	ΗΡΩΔΗΝ	ΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΥΜΟΙC	ΕΝ	ΤΑΥΤΑΙC	ΤΑΙC
TOWARD	HEROD	BEING	AND	him	IN	JERUSALEM	IN	these	THE
			also						

8 ΗΜΕΡΑΙC Ο ΔΕ ΗΡΩΔΗΣ ΙΔΩΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥC ΕΧΑΡΗ ΛΙΑΝ ΗΝ ΓΑΡ
DAYS THE YET HEROD PERCEIVING THE JESUS WAS-JOYD
rejoiced VERY he-WAS for

8 Now Herod, perceiving Jesus, was overjoyed, for he was for a considerable time wanting to become acquainted with Him, because of hearing much concerning Him. And he expected to be perceiving some sign occurring by Him.

ΕΞ	ΙΚΑΝΩΝ	ΧΡΟΝΩΝ	ΘΕΛΩΝ	ΙΔΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟ
OUT	OF-enough	TIMES	WILLING	TO-BE-PERCEIVING	Him	THRU	THE
	of-considerable					because-of	

ΑΚΟΥΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΛΠΙΖΕΝ	ΤΙ	ΧΗΜΕΙΟΝ	ΙΔΕΙΝ	ΥΠ
TO-BE-HEARING	ABOUT	Him	AND	he-EXPECTED	ANY	SIGN	TO-BE-PERCEIVING	by
					some			

9 ΑΥΤΟΥ ΓΙΝΟΜΕΝΟΝ ἘΠΗΡΩΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΛΟΓΟΙΣ ΙΚΑΝΟΙΣ ΑΥΤΟΣ ΔΕ
Him BECOMING he-inquirED-of YET Him IN sayings words enoughts ample He YET

⁹ Now he inquired of Him with ample words, yet He answers him nothing.

10 ΟΥΔΕΝ ΔΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΑΥΤΩ ΕΙΣΤΗΚΕΙΣ ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ
NOT-YET-ONE answers to-him HAD-STOOD YET THE chief-SACRED-ones AND THE
nothing stood chief-priests

¹⁰ Now the chief priests and the scribes stood strenuously accusing Him.

11	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΕΥΤΟΝΩC	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΝΤΕC	ΑΥΤΟΥ	ΕΞΟΥΘΕΝΗCΑC	ΔΕ
	WRITers	WELL-STRETCHly	accusING	OF-Him	scorning	YET
	scribes	strenuously				

¹¹ Now, scorning Him and scoffing at Him, Herod, together with his troops, clothing Him in splendid attire, sends Him back to Pilate.

ΑΥΤΟΝ	[ΚΑΙ]	Ο	ΗΡΩΔΗΣ	ΚΥΝ	ΤΟΙΣ	ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
Him	AND	THE	HEROD	TOGETHER	to-THE	WAR-troops troops	OF-him	AND

ΕΜΠΑΙΣΙΣΑC	ΠΕΡΙΒΑΛΩΝ	ΕCΘΗΤΑ	ΛΑΜΠΡΑΝ	ΑΝΕΠΕΜΥΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΩ	ΠΙΛΑΤΩ
IN-sporting	ABOUT-CASTING	GARMENrT	SHINing	he-UP-SENDS	Him	to-THE	PILATE
deriding	clothing	attire	splendid	he-sends-up			

12 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΔΕ ΦΙΛΟΙ Ο ΤΕ ΗΡΩΔΗΣ ΚΑΙ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΝ ΑΥΤΗ
 BECAME YET FOND-ones THE BESIDES HEROD AND THE PILATE IN SAME
 friends

¹² Now both Herod and Pilate became friends with one another on that same day, for before this they were inherently at enmity between themselves.

	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΜΕΤ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΠΡΟΥΠΗΡΧΟΝ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΕΧΘΡΑ	ΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ		
	THE	DAY	WITH	one-another	THEY-BEFORE-belongED	for	IN	enmity	BEING	TOWARD		
					they-belonged-before							
13	ΑΥΤΟΥΣ	Ύ	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΔΕ	ΣΥΓΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ		13 Now Pilate, calling together the chief priests and the chiefs and the people,	
	them		PILATE	YET	TOGETHER-CALLing	THE	chief-SACRED-ones	AND	THE			
					calling-together		chief-priests					
14	ΑΡΧΟΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	Ύ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΤΕ	ΜΟΙ	14 said to them, "You bring to me this man as one who is turning away the people, and lo! I, examining him in your sight, found in this man not one fault of which you are accusing him.	
	chiefs	AND	THE	PEOPLE	said	TOWARD	them		YE-TOWARD-CARRY	to-ME		
								ye-bring-to		me		
	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΩΣ	ΑΠΟΣΤΡΕΦΟΝΤΑ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ			
	THE	human	this	AS	FROM-TURNING	THE	PEOPLE	AND	BE-PERCEIVING	lo !		
					turning-away							
	ΕΓΩ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΥΜΩΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΑΣ	ΟΥΘΕΝ	ΕΥΡΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ			
	I	IN-VIEW	OF-YOU _p	examining	NOT-YET-ONE	FOUND	IN	THE	human			
		in-sight	of-ye		not-one	I-found						
15	ΤΟΥΤΩ	ΔΙΤΙΟΝ	ΩΝ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΚΑΤ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΑΛΛ	ΟΥΔΕ	ΗΡΩΔΗΣ	15 Nay, neither Herod, for he sends him back to us, and lo! nothing deserving of death is committed by him.	
	this	cause	OF-WHICH	YE-ARE-accusING	DOWN	OF-Him	but		NOT-YET	HEROD		
		fault			against	him			neither			
	ΑΝΕΠΕΜΨΕΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΑΣΙΟΝ			
	he-UP-SENDS	for	Him	TOWARD	US	AND	BE-PERCEIVING	NOT-YET-ONE	WORTHY			
	he-sends-up						lo !	nothing	deserving			
16	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΟΝ	ΑΥΤΩ	Ύ	ΠΑΙΔΕΥΣΑΣ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ			16 Disciplining him then, I will release him."	
	OF-DEATH	IS	HAVING-been-PRACTISED	to-Him		disciplining	THEN	Him				
			having-been-committed									
17	ΑΠΟΛΥΣΩ	Ύ	ΑΝΕΚΡΑΓΟΝ	ΔΕ	ΠΑΜΠΑΗΘΕΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΔΙΡΕ				17 Now of necessity he had to release one for them at the festival.	
	I-SHALL-BE-FROM-LOOSING		THEY-UP-CRIED	YET	EVERY-FULL	saying	BE-LIFTING					
	I-shall-be-releasing		they-cried-out		all-as-one-multitude		take-away-you !					
19	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΥΣΟΝ	ΔΕ	ΗΜΙΝ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	Ύ	ΟΣΤΙΣ	ΗΝ	ΔΙΑ	ΣΤΑΣΙΝ	18 Yet they cried out, all as one multitude, saying, "Away with this one! Yet release for us Bar-Abbas" --
	this-One	FROM-LOOSE	YET	to-US	THE	Bar-Abbas	WHO-ANY	WAS	THRU	because-of	STANDing	
		release-you !									insurrection	19 who was, because of a certain insurrection occurring in the city, and a murder, cast into jail.
	ΤΙΝΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΚΑΙ	ΦΟΝΟΝ	ΒΛΗΘΕΙΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ	
	ANY	BECOMING	IN	THE	city	AND	MURDER	BEING-CAST	IN	THE	GUARD-house	
	certain									jail		
20	Ύ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΘΕΛΩΝ	ΑΠΟΛΥΣΑΙ			20 Now again Pilate shouts to them, willing to release Jesus.
	AGAIN	YET	THE		PILATE	TOWARD-SOUNDS	to-them	WILLING	TO-FROM-LOOSE			
						shouts-to	them		to-release			
21	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	Ύ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΣΤΑΥΡΟΥ				21 Yet they retorted, saying, "Crucify, crucify him!"
	THE	JESUS		THE-ones	YET	ON-SOUNDED	saying	BE-YOU--impallING				
				the		they-retorted		be-you-crucifying !				
22	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΑΥΤΟΝ	Ύ	Ο	ΔΕ	ΤΡΙΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΙ	ΓΑΡ	22 Now for the third time he said to them, "What evil does this man? Not one cause of death did I find in him. Disciplining him then, I will release him."
	BE-YOU--impallING	Him		THE	YET	third	he-said	TOWARD	them	ANY	for	
	be-you-crucifying !									what		
	ΚΑΚΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΟΥΤΟΣ	ΟΥΔΕΝ	ΔΙΤΙΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΥΡΟΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ			
	EVIL	DOES	this-One	NOT-YET-ONE	cause	OF-DEATH	I-FOUND	IN	Him			
23	ΠΑΙΔΕΥΣΑΣ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΥΣΩ	Ύ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΠΕΚΕΙΝΤΟ				23 Yet they importuned with loud voices, requesting that He be crucified. And their voices and the chief priests' prevailed.
	disciplining	THEN	Him	I-SHALL-BE-FROM-LOOSING		THE-ones	YET	ON-LAY				
				I-shall-be-releasing		the		they-importuned				
	ΦΩΝΑΙΣ	ΜΕΓΑΛΑΙΣ	ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΙΣΧΥΟΝ					
	to-SOUNDS	GREAT	REQUESTING	Him	TO-BE-impalED	AND	DOWN-STRONGED					
	to-voices	loud			to-be-crucified		prevailed					
24	ΔΙ	ΦΩΝΑΙ	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΠΕΚΡΙΝΕΝ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΤΟ	ΑΙΤΗΜΑ		24 Now Pilate adjudges that it occur as they request.
	THE	SOUNDS	OF-them		AND	PILATE	ON-JUDGES	TO-BE-BECOMING	THE	REQUEST-effect		
		voices					adjudges			request		

- 25 **ΑΥΤΩΝ** ^τ**ΑΠΕΛΥCΕΝ** **ΔΕ** **ΤΟΝ** **ΔΙΑ** **CΤΑCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΦΟΝΟΝ** **ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ**
 OF-them FROM-LOOSES YET THE-one THRU STANDIng AND MURDER HAVING-been-CAST
 releases because-of insurrection
- ΕΙC** **ΦΥΛΑΚΗΝ** **ΟΝ** **ΗΤΟΥΝΤΟ** **ΤΟΝ** **ΔΕ** **ΙΗCΟΥΝ** **ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ** **ΤΩ**
 INTO GUARD-house WHOM THEY-REQUESTED THE YET JESUS he-BESIDE-GIVES to-THE
 jail he-gives-up
- 26 **ΘΕΛΗΜΑΤΙ** **ΑΥΤΩΝ** ^τ**ΚΑΙ** **ΩC** **ΑΠΗΓΑΓΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ** **CΙΜΩΝΑ**
 WILL OF-them AND AS THEY-FROM-LED Him ON-GETTING SIMON
 they-led-away getting-hold
- ΤΙΝΑ** **ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ** **ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ** **ΑΠ** **ΑΓΡΟΥ** **ΕΠΕΘΗΚΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΟΝ** **CΤΑΥΡΟΝ**
 ANY CYRENIAN COMING FROM FIELD THEY-ON-PLACE to-him THE pale cross
 certain they-place-on
- 27 **ΦΕΡΕΙΝ** **ΟΠΙCΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΙΗCΟΥ** ^τ**ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ** **ΔΕ** **ΑΥΤΩ** **ΠΟΛΥ**
 TO-BE-CARRYING BEHIND-PLACE OF-THE JESUS followED YET to-Him MANY
 from-behind vast
- ΠΛΗΘΟC** **ΤΟΥ** **ΛΑΟΥ** **ΚΑΙ** **ΓΥΝΑΙΚΩΝ** **ΑΙ** **ΕΚΟΠΤΟΝΤΟ** **ΚΑΙ** **ΕΘΡΗΝΟΥΝ**
 multitude OF-THE PEOPLE AND OF-WOMEN WHO STRUCK-(themselves) AND DIRGED
 multitude OF-THE PEOPLE AND OF-WOMEN WHO STRUCK-(themselves) AND DIRGED
 grieved wailed
- 28 **ΑΥΤΟΝ** ^τ**CΤΡΑΦΕΙC** **ΔΕ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΑC** [**Ο**] **ΙΗCΟΥC** **ΕΙΠΕΝ** **ΘΥΓΑΤΕΡΕC**
 Him BEING-TURNED YET TOWARD them THE JESUS said DAUGHTERS
- ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ** **ΜΗ** **ΚΛΑΙΕΤΕ** **ΕΠ** **ΕΜΕ** **ΠΑΛΗΝ** **ΕΦ** **ΕΑΥΤΑC** **ΚΛΑΙΕΤΕ** **ΚΑΙ**
 of-JERUSALEM NO BE-LAMENTING ON ME MOREly ON selves BE-YE-LAMENTING AND
 be-ye-lamenting ! however be-ye-lamenting !
- 29 **ΕΠΙ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΥΜΩΝ** ^τ**ΟΤΙ** **ΙΔΟΥ** **ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΕΝ** **ΑΙC**
 ON THE offsprings OF-YOUρ that BE-PERCEIVING ARE-COMING DAYS IN WHICH
 children of-ye lo !
- ΕΡΟΥCΙΝ** **ΜΑΚΑΡΙΑΙ** **ΑΙ** **CΤΕΙΡΑΙ** **ΚΑΙ** **ΑΙ** **ΚΟΙΛΙΑΙ** **ΑΙ** **ΟΥΚ**
 THEY-SHALL-BE-declarIng HAPPY THE STERILE AND THE CAVITIES WHICH NOT
 THEY-SHALL-BE-declarIng HAPPY THE STERILE AND THE CAVITIES WHICH NOT
 ones-barren wombs
- 30 **ΕΓΕΝΝΗCΑΝ** **ΚΑΙ** **ΜΑCΤΟΙ** **ΟΙ** **ΟΥΚ** **ΕΘΡΕΨΑΝ** ^τ**ΤΟΤΕ** **ΑΡΞΟΝΤΑΙ**
 generate AND BREASTS WHO NOT NURTURE then THEY-SHALL-BE-beginniNg
 generate AND BREASTS WHO NOT NURTURE then THEY-SHALL-BE-beginniNg
- ΛΕΓΕΙΝ** **ΤΟΙC** **ΟΡΕCΙΝ** **ΠΕCΕΤΕ** **ΕΦ** **ΗΜΑC** **ΚΑΙ** **ΤΟΙC** **ΒΟΥΝΟΙC**
 TO-BE-sayIng to-THE mountains BE-YE-FALLING ON UC AND to-THE HILLS
 TO-BE-sayIng to-THE mountains BE-YE-FALLING ON UC AND to-THE HILLS
 be-ye-falling !
- 31 **ΚΑΛΥΨΑΤΕ** **ΗΜΑC** ^τ**ΟΤΙ** **ΕΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΥΓΡΩ** **ΞΥΛΩ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΟΙΟΥCΙΝ** **ΕΝ**
 COVER US that IF IN THE WET WOOD these THEY-ARE-DOING IN
 cover-ye !
- 32 **ΤΩ** **ΞΗΡΩ** **ΤΙ** **ΓΕΝΗΤΑΙ** ^τ**ΗΓΟΝΤΟ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΤΕΡΟΙ** **ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ** **ΔΥΟ**
 THE DRY ANY MAY-BE-BECOMING were-LED YET AND DIFFERENT EVIL-ACTers TWO
 withered what also different-ones malefactors
- 33 **CΥΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΝΑΙΡΕΘΗΝΑΙ** ^τ**ΚΑΙ** **ΟΤΕ** **ΗΛΘΟΝ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΤΟΠΟΝ** **ΤΟΝ**
 TOGETHER to-Him TO-BE-UP-LIFTED AND when THEY-CAME ON THE PLACE THE
 to-be-despatched
- ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ** **ΚΡΑΝΙΟΝ** **ΕΚΕΙ** **ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥC** **ΚΑΚΟΥΡΓΟΥC**
 beIng-CALLED SKULL there THEY-impale Him AND THE EVIL-ACTers
 beIng-CALLED SKULL there THEY-impale Him AND THE EVIL-ACTers
 they-crucify malefactors
- 34 **ΟΝ** **ΜΕΝ** **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ** **ΟΝ** **ΔΕ** **ΕΞ** **ΑΡΙCΤΕΡΩΝ** ^τ**||** **Ο** **ΔΕ** **ΙΗCΟΥC**
 WHOM INDEED OUT OF-RIGHT WHOM YET OUT OF-best (left) THE YET JESUS
 of-right p of-left
- ΕΛΕΓΕΝ** **ΠΑΤΕΡ** **ΑΦΕC** **ΑΥΤΟΙC** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΟΙΔΑCΙΝ** **ΤΙ**
 said FATHER ! FROM-LET to-them NOT for THEY-HAVE-PERCEIVED ANY
 pardon-you ! to-them NOT for THEY-HAVE-PERCEIVED ANY
 what

25 Now he releases him who because of insurrection and murder had been cast into jail, whom they request. Yet Jesus he gives up to their will.

26 And as they led Him away, getting hold of a certain Simon, a Cyrenian, coming from the field, they place the cross on him to carry behind Jesus.

27 Now there followed Him a vast multitude of the people and of women who grieved and wailed over Him.

28 Now being turned toward them, Jesus said, "Daughters of Jerusalem! Do not lament over Me! However, over yourselves lament, and over your children,

29 for lo! coming are days in which they will be declaring, "Happy are the barren, and the wombs which bear not, and the breasts which do not nourish!"

30 Then shall they begin to say to the mountains, "Fall on us!" and to the hills, "Cover us!"

31 For if they are doing these things in the wet wood, what may be occurring in the withered?"

32 Now two others also, malefactors, were led to be despatched together with Him.

33 And when they came away to the place called "Skull," there they crucify Him, and the malefactors, one, indeed, at the right, yet the other at the left.

34 Now Jesus said, "Father, forgive them, for they are not aware what they are doing." Now dividing His garments, they cast the lot.

ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΒΑΛΟΝ
THEY-ARE-DOING	beING-THRU-PARTED being-divided	YET	THE	GARMENTS	OF-Him	THEY-CAST (<i>past</i>)

35 ΚΛΗΡΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΣΤΗΚΕΙ Ο ΛΑΟΣ ΘΕΩΡΩΝ ΕΞΕΜΥΚΤΗΡΙΖΟΝ ΔΕ ΚΑΙ ΟΙ
 LOT AND HAD-STOOD THE PEOPLE beholdING OUT-NOSED scouted YET AND THE
 lots stood also

ἈΡΧΟΝΤΕΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ἄλλοις	ἐς ὧσιν	ὡς σῶται	ἑαυτὸν	εἰ	οὕτως
chiefs	say ^{ING}	others	He-SAVES	LET-Him-SAVE let-him-save !	self	IF	this

35 And the people had stood, beholding. Now the chiefs also with them scouted, saying, "Others he saves! Let him save himself, if this is the Christ of God, the Chosen One!"

36 ΕCΤΙΝ Ο ΧΡΙCΤΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΕΚΛΕΚΤΟC ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ ΔΕ ΑΥΤΩ ΚΑΙ
IS THE ANOINTED OF-THE God THE chosen THEY-IN-sport YET to-Him AND
Christ chosen-one deride also

³⁶ Yet the soldiers also scoff at Him, approaching, bringing to Him vinegar,

37	ΟΙ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΟΣΟΣ	ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ
	THE	WARriors	TOWARD-COMING	vinegar	TOWARD-CARRYING	to-Him	AND
		soldiers	approaching		bringing-to	him	

³⁷ and saying, "If you are the king of the Jews, save yourself!"

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΙ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΣΩΘΗΝ	ΣΕΑΥΤΟΝ
saying	if	you	are	the	king	of-the	Juda-ans Jews	save save-you !	yourself

38 ἩΝ ΔΕ ΚΑΙ ΕΠΙΓΡΑΦΗ ΕΠ' ΑΥΤΩ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ
 WAS YET AND ON-WRITing ON Him THE KING OF-THE JUDA-ans this
 _____ _____ also inscription over _____ _____

38 Now there was an inscription also, inscribed over Him, in letters of Greek and Roman and Hebrew, "The King of the Jews is this."

39 ΕΙC ΔΕ ΤΩΝ ΚΡΕΜΑΣΘΕΝΤΩΝ ΚΑΚΟΥΡΓΩΝ ΕΒΛΑΣΦΗΜΕΙ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ
ONE YET OF-THE BEING-HANGED EVIL-ACTERS HARM-AVERRED Him say-ING
malefactors
blasphemed

39 Now one of the hanged
malefactors blasphemed
Him, saying, "Are you not
the Christ? Save yourself
and us!"

40 OYXI CY EI O XPICTOC CΩCON CEAYTON KAI HMAC ΔΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
NOT (emph.) YOU ARE THE ANOINTED SAVE YOURself AND US answerING
not (emph.) Christ save-you !

40 Yet answering, the other one, rebuking him, averred, "Yet you are not fearing God, seeing that you are in the same judgment!"

ΔΕ	Ο	ΕΤΕΡΟΣ	ΕΠΙΤΙΜΩΝ	ΑΥΤΩ	ΕΦΗ	ΟΥΔΕ	ΦΟΒΗ	ΣΥ	ΤΟΝ
YET	THE	DIFFERENT-one	rebukING	to-him	AVERRed	NOT-YET	ARE-FEARING	YOU	THE

41 ΘΕΟΝ ΟΤΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΩ ΚΡΙΜΑΤΙ ΕΙ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΜΕΝ ΔΙΚΑΙΩΣ

God that IN THE SAME JUDgment YOU-ARE AND WE INDEED JUSTly

⁴¹ And we, indeed, justly, for we are getting back the deserts of what we commit, yet this One commits nothing amiss."

ΑΣΙΑ	ΓΑΡ	ΩΝ	ΕΠΡΑΣΑΜΕΝ	ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝ	ΟΥΤΟC	ΔΕ	ΟΥΔΕΝ
WORTHY	for	OF-WHICH	WE-PRACTISE	WE-ARE-FROM-GETTING	this-One	YET	NOT-YET-ONE
deserts			we-commit	we-are-getting-back			nothing

42 ἈΤΟΠΟΝ ΕΠΡΑΞΕΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΙΗΣΟΥ ΜΝΗCΘΗΤΙ ΜΟΥ ΟΤΑΝ
UN-PLACED PRACTISES AND he-said to-JESUS BE-BEING-REMINDED OF-ME when-EVER
amiss commits _____ _____ _____ be-you-being-reminded ! _____ whenever

⁴² And he said to Jesus, "Be reminded of me, Lord, whenever Thou mayest be coming in Thy kingdom."

43 ΕΛΘΗC ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΑΛΕΙΑΝ COY * ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ COI
YOU-MAY-BE-COMING INTO THE KINGdom OF-YOU AND He-said to-him AMEN verily to-YOU

⁴³ And Jesus said to him, "Verily, to you am I saying today, with Me shall you be in paradise."

44 ΛΕΓΩ CHMERON MET EMOY ECH EN TW PARADIECΩ KAI HN
I-AM-sayING toDAY WITH ME YOU-SHALL-BE IN THE PARK AND WAS
paradise *it-was*

ἮΔΗ	ὩΣΕΙ	ὩΡΑ	ΕΚΤΗ	ΚΑΙ	ΣΚΟΤΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΦ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΩΣ
ALREADY	AS-IF	HOOR	SIXth	AND	DARKness	BECAME	ON	WHOLE	THE	LAND	TILL

45 ΩΡΑC ΕΝΑΤΗC ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΕΚΛΙΠΟΝΤΟC ΕCΧΙCΘΗ ΔΕ ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ
HOUR OF-NINTh OF-THE SUN OUT-LACKING IS-SPLIT YET THE DOWN-EXPANDer

⁴⁵ at the defaulting of the sun. Now rent is the curtain of the temple in the middle.

46 ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΜΕΣΟΝ ΚΑΙ ΦΩΝΗCΑC ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ
OF-THE TEMPLE MIDst AND SOUNDing to-SOUND GREAT THE JESUS said
shouting to-voice loud

46 And shouting with a loud voice, Jesus said, "Father, into Thy hands am I committing My spirit." Now, saying this, He expires.

	ΠΑΤΕΡ	ΕΙΣ	ΧΕΙΡΑΣ	COY	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΜΟΥ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	
	FATHER !	INTO	HANDS	OF-YOU	I-AM-BESIDE-PLACING I-am-placing-beside	THE	spirit	OF-ME	this	YET	
47	ΕΙΠΩΝ	ΕΞΕΠΝΕΥCEN	Ύ	ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΤΟ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ		47 Now the centurion, perceiving what is occurring, glorified God, saying that, "Really, this Man was just!"
	sayING	He-expirES		PERCEIVING	YET	THE	HUNDRED-chief centurion	THE	BECOMING		
	ΕΔΟΞΑΖΕΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΟΝΤΩC	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΟΥΤΟC	ΔΙΚΑΙΟC	ΗΝ	
	he-esteemizED glorified	THE	God	sayING	BEINGly really	THE	human	this	JUST	WAS	
48	Ύ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	CΥΜΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΘΕΩΡΙΑΝ		48 And all the throngs which came along together to behold this, beholding the occurrences, beating their chests, returned.
		AND	ALL	THE	TOGETHER-BESIDE-BECOMING coming-along-together	THRONGS	ON	THE	beholding		
	ΤΑΥΤΗΝ	ΘΕΩΡΗCΑΝΤΕC	ΤΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ	ΤΥΠΤΟΝΤΕC	ΤΑ	CΤΗΘΗ				
	this	beholding	THE	BECOMING _p becoming <i>p</i>	BEATING	THE	CHESTS				
49	ΥΠΕCΤΡΕΦΟΝ	Ύ	ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΓΝΩCΤΟΙ	ΑΥΤΩ	ΑΠΟ		49 Now all those known to Him, and the women who follow with Him from Galilee, stood afar off, seeing these things.
	reTURNED		HAD-STOOD stood	YET	ALL	THE	KNOWN ones-known	to-Him	FROM		
	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΔΙ	CΥΝΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΑΙ	ΑΥΤΩ	ΑΠΟ	ΤΗC			
	FAR-PLACE afar	AND	WOMEN	THE	ones-TOGETHER-followING ones-following-together	to-Him	FROM	THE			
50	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΟΡΩCΑΙ	ΤΑΥΤΑ	Ύ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΗΡ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΩCΗΦ		50 And lo! a man named Joseph, belonging to the counselors, and a good man and just
	GALILEE	SEEING	these		AND	BE-PERCEIVING lo !	MAN	to-NAME	JOSEPH		
51	ΒΟΥΛΕΥΤΗC	ΥΠΑΡΧΩΝ	[ΚΑΙ]	ΑΝΗΡ	ΑΓΑΘΟC	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΟC	Ύ	ΟΥΤΟC	ΟΥΚ	ΗΝ
	COUNSELLor counselor	belongING	AND	MAN	GOOD	AND	JUST	this-one	NOT	WAS	51 (he has not concurred in their counsel and what they had committed), from Arimathea, a city of the Jews, and who also himself anticipated the kingdom of God--
	CΥΓΚΑΤΑΤΕΘΕΙΜΕΝΟC	ΤΗ	ΒΟΥΛΗ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΠΡΑΞΕΙ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ			
	HAVING-been-TOGETHER-DOWN-PLACED having-been-concurred	to-THE	COUNSEL	AND	to-THE	PRACTISing practise	OF-them	FROM			
	ΑΡΙΜΑΘΑΙΑC	ΠΟΛΕΩC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟC	ΠΡΟCΕΔΕΧΕΤΟ	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ			
	ARIMATHEA	city	OF-THE	JUDA-ans Jews	WHO	TOWARD-RECEIVED anticipated	THE	KINGdom			
52	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ύ	ΟΥΤΟC	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΠΙΛΑΤΩ	ΗΤΗCΑΤΟ	ΤΟ	CΩΜΑ	52 this man, approaching Pilate, requests the body of Jesus.
	OF-THE	God	this-one		TOWARD-COMING approaching	to-THE	PILATE	REQUESTS	THE	BODY	
53	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΚΑΘΕΛΩΝ	ΕΝΕΤΥΛΙΞΕΝ	ΑΥΤΟ	CΙΝΔΟΝΙ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	53 And, taking it down, he folds it up in a linen wrapper, and he places Him in a rock-hewn tomb, where no one was lying as yet.
	OF-THE	JESUS	AND		DOWN-LIFTING taking-down	he-IN-FOLDS he-folds-in	it	to-linen-wrapper	AND	PLACES	
	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΜΝΗΜΑΤΙ	ΛΑΞΕΥΤΩ	ΟΥ	ΟΥΚ	ΗΝ	ΟΥΔΕΙC	ΟΥΠΩ		
	Him	IN	memorial-tomb tomb	BEDROCK-HEWN rock-hewn	where	NOT	WAS	NOT-YET-ONE no-one	NOT-as-yet		
54	ΚΕΙΜΕΝΟC	Ύ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑ	ΗΝ	ΠΑΡΑCΚΕΥΗC	ΚΑΙ	CΑΒΒΑΤΟΝ	ΕΠΕΦΩCΚΕΝ		54 And it was the day of preparation, and a sabbath lighted up.
	LYING	AND	DAY	it-WAS	OF-preparation	AND	SABBATH	ON-LIGHTED lighted-up			
55	Ύ	ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΗCΑCΑΙ	ΔΕ	ΔΙ	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΑΙΤΙΝΕC	ΗCΑΝ	CΥΝΕΛΗΛΥΘΥΙΑΙ			55 Now following after, the women who were come together out of Galilee with Him, gaze at the tomb, and how His body was placed.
	DOWN-following following-after		YET	THE	WOMEN	WHO-ANY	WERE	HAVING-COME-TOGETHER			
	ΕΚ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΑΥΤΩ	ΕΘΕΑCΑΝΤΟ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ	ΩC	ΕΤΕΘΗ	
	OUT	OF-THE	GALILEE	to-Him	gaze	THE	memorial-vault tomb	AND	AS	WAS-PLACED	
56	ΤΟ	CΩΜΑ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΥΠΟCΤΡΕΨΑCΑΙ	ΔΕ	ΗΤΟΙΜΑCΑΝ	ΑΡΩΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΜΥΡΑ	56 Now, returning, they make ready spices and attars. And on the sabbath, indeed, they are quiet, according to the precept.
	THE	BODY	OF-Him	reTURNing		YET	THEY-make-READY	SPICES	AND	ATTARS	

ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΝ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΗΨΥΧΑΣΑΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ
AND THE INDEED SABBATH THEY-QUIETize according-to THE direction precept
they-are-quiet

1 Ἡ ΤΗ ΔΕ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΟΡΘΡΟΥ ΒΑΘΕΩΣ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ
to-THE YET ONE OF-THE SABBATHS OF-EARLY DEEPLY depths ON THE memorial-tomb tomb

¹ Now in the early depths of one of the sabbaths, they, and certain others together with them, came to the tomb, bringing the spices which they make ready.

² Now they found the stone rolled away from the tomb.

2 ΗΛΘΟΝ ΦΕΡΟΥΣΑΙ Δ ΗΤΟΙΜΑΣΑΝ ΑΡΩΜΑΤΑ ἘΥΡΟΝ ΔΕ ΤΟΝ
THEY-CAME CARRYING WHICH THEY-make-READY SPICES THEY-FOUND YET THE

3 ΛΙΘΟΝ ΑΠΟΚΕΚΥΛΙΣΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ἘΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ ΔΕ ΟΥΧ
STONE HAVING-been-FROM-ROLLED FROM THE memorial-vault tomb INTO-COMING entering YET NOT

³ Now, entering also, they found not the body of the Lord Jesus.

4 ΕΥΡΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ
THEY-FOUND THE BODY OF-THE Master JESUS AND it-BECAME IN THE

⁴ And it occurred, at their being perplexed concerning this, lo! two men stand by them in flashing attire.

ΑΠΟΡΕΙΣΘΑΙ ΑΥΤΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΔΡΕΣ ΔΥΟ
TO-BE-BEING-perplexED them ABOUT this AND BE-PERCEIVING MEN TWO lo !

5 ΕΠΕΣΤΗΣΑΝ ΑΥΤΑΙΣ ΕΝ ΕΣΘΗΤΙ ΔΣΤΡΑΠΤΟΥΣΗ ἘΜΦΟΒΩΝ ΔΕ
ON-STAND stand-by to-them IN GARMENT attire GLEAM-FLINGING flashing OF-IN-FEARING of-affrighted YET

⁵ Now at their becoming affrighted and inclining their faces to the earth, they say to them, "Why are you seeking the living with the dead?"

ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΚΛΙΝΟΥΣΩΝ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΠΑΝ
BECOMING them AND OF-deCLINING of-inclining THE faces INTO THE LAND THEY-say earth

6 ΠΡΟΣ ΑΥΤΑΣ ΤΙ ΖΗΤΕΙΤΕ ΤΟΝ ΖΩΝΤΑ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ
TOWARD them ANY YE-ARE-SEEKING THE LIVING WITH THE DEAD-ones NOT

⁶ He is not here, but was roused. Be reminded how He speaks to you, being still in Galilee,

ΕΣΤΙΝ ΩΔΕ ΑΛΛΑ ΗΓΕΡΘΗ ΜΝΗΣΘΗΤΕ ΩΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΥΜΙΝ ΕΤΙ
He-IS here but He-WAS-ROUSED BE-YE-BEING-REMINDED AS He-TALKS to-YOUp STILL he-speaks to-ye

7 ΩΝ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ἘΛΓΩΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΤΙ ΔΕΙ
BEING IN THE GALILEE sayING THE SON OF-THE human that it-IS-BINDING

⁷ saying that "The Son of Mankind must be given up into the hands of men, sinners, and be crucified, and the third day rise."

ΠΑΡΑΔΟΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ
TO-BE-BESIDE-GIVEN INTO HANDS OF-humans missers sinners AND TO-BE-impalED to-be-crucified

8 ΚΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ ΚΑΙ ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ ΤΩΝ ΡΗΜΑΤΩΝ
AND to-THE third DAY TO-UP-STAND AND THEY-ARE-REMINDED OF-THE declarations to-rise

⁸ And they are reminded of His declarations.

9 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΑΥΤΑ
OF-Him AND reTURNing FROM THE memorial-vault tomb THEY-FROM-MESSAGE these they-report

⁹ And, returning from the tomb, they report all these things to the eleven and to all the rest.

10 ΠΑΝΤΑ ΤΟΙΣ ΕΝΔΕΚΑ ΚΑΙ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΙΣ Ἦσαν ΔΕ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
ALL to-THE ONE-TEN AND to-ALL THE rest rest (p) WERE YET THE MAGDALENE

¹⁰ Now there were the Magdalene Mary and Joanna and Mary of James and the rest together with them, who told these things to the apostles.

ΜΑΡΙΑ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΑ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΛΟΙΠΑΙ ΣΥΝ
MARY AND JOANNA AND MARY THE OF-JACOBUS AND THE rest rest (p) TOGETHER

11 ΑΥΤΑΙΣ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΦΑΝΗΣΑΝ
to-them THEY-said TOWARD THE commissioners these AND APPEARed

¹¹ And these declarations appear in their sight as if nonsense, and they disbelieved them.

ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ΩΣΕΙ ΛΗΡΟΣ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ
IN-VIEW in-sight OF-them AS-IF OBLIVION-GUSH THE declarations these AND

- 12 **ΗΠΙΣΤΟΥΝ** **ΑΥΤΑΙΣ** **Ο** **ΔΕ** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΑΝΑΤΑΣ** **ΕΔΡΑΜΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΟ**
 THEY-UN-BELIEVED to-them THE YET Peter UP-STANDING RAN ON THE
 they-disbelieved rising
- ΜΝΗΜΕΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΚΥΨΑΣ** **ΒΛΕΠΕΙ** **ΤΑ** **ΟΘΟΝΙΑ** **ΜΟΝΑ** **ΚΑΙ** **ΑΠΗΛΘΕΝ**
 memorial-vault AND BESIDE-BENDING IS-looking THE SHEETS (dim.) ONLY AND he-FROM-CAME
 tomb stooping-over is-observing swathings he-came-away
- 13 **ΠΡΟΣ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΘΑΥΜΑΖΩΝ** **ΤΟ** **ΓΕΓΟΝΟΣ** **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΔΥΟ** **ΕΞ**
 TOWARD self MARVELING THE HAVING-BECOME AND BE-PERCEIVING TWO OUT
 lo !
- ΑΥΤΩΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **Ησαν** **ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ** **ΕΙΣ** **ΚΩΜΗΝ** **ΑΠΕΧΟΥΣΑΝ**
 OF-them IN SAME THE DAY WERE GOING INTO VILLAGE FROM-HAVING
 being-away
- 14 **ΣΤΑΔΙΟΥΣ** **ΕΞΗΚΟΝΤΑ** **ΑΠΟ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **Η** **ΟΝΟΜΑ** **ΕΜΜΑΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ**
 stadia SIX-TY FROM JERUSALEM WHICH NAME EMMAUS AND they
 sixty
- ΩΜΙΛΟΥΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΠΕΡΙ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΣΥΜΒΕΒΗΚΟΤΩΝ**
 conversED TOWARD one-another ABOUT ALL OF-THE HAVING-befallen
- 15 **ΤΟΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΜΙΛΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΙ**
 these AND it-BECAME IN THE TO-BE-conversING them AND
- ΣΥΖΗΤΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΓΓΙΣΑΣ** **ΣΥΝΕΠΟΡΕΥΕΤΟ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 TO-BE-TOGETHER-SEEKING AND He JESUS NEARing TOGETHER-WENT to-them
 to-be-discussing went-together
- 16 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΟΦΘΑΛΜΟΙ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΚΡΑΤΟΥΝΤΟ** **ΤΟΥ** **ΜΗ** **ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ** **ΑΥΤΟΝ**
 THE YET VIEWers OF-them were-HELD OF-THE NO TO-ON-KNOW Him
 eyes to-recognize
- 17 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΙΝΕΣ** **ΟΙ** **ΛΟΓΟΙ** **ΟΥΤΟΙ** **ΟΥΣ**
 He-said YET TOWARD them ANY THE sayings these WHICH
 what words
- ΑΝΤΙΒΑΛΛΕΤΕ** **ΠΡΟΣ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ** **ΚΑΙ** **ΕΣΤΑΘΗσαν**
 YE-ARE-INSTEAD-CASTING TOWARD one-another ABOUT-TREADING AND THEY-WERE-STOOD
 ye-are-bandyng walking they-stood
- 18 **ΣΚΥΘΡΩΠΟΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΔΕ** **ΕΙΣ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΚΛΕΟΠΑΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ**
 SAD-VIEWers answerING YET ONE to-NAME CLEOPAS said TOWARD
 with-a-sad-countenance
- ΑΥΤΟΝ** **ΣΥ** **ΜΟΝΟΣ** **ΠΑΡΟΙΚΕΙΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΓΝΩΣ** **ΤΑ**
 Him YOU ONLY ARE-BESIDE-HOMING JERUSALEM AND NOT YOU-KNEW THE
 alone are-sojourning
- 19 **ΓΕΝΟΜΕΝΑ** **ΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΤΑΥΤΑΙΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 BECOMINGp IN her IN THE DAYS these AND He-said to-them
 becoming p
- ΠΟΙΑ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΑ** **ΠΕΡΙ** **ΙΗΣΟΥ** **ΤΟΥ** **ΝΑΖΑΡΗΝΟΥ** **ΟΣ**
 ?-THE-WHICH THE-ones YET say to-Him THE ABOUT JESUS THE NAZAREAN WHO
 which? the they-say the (p)
- ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΑΝΗΡ** **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΔΥΝΑΤΟΣ** **ΕΝ** **ΕΡΓΩ** **ΚΑΙ** **ΛΟΓΩ** **ΕΝΑΝΤΙΟΝ** **ΤΟΥ**
 BECAME MAN BEFORE-AVERer ABLE IN ACT AND saying IN-INSTEAD OF-THE
 prophet powerful work to-word in-front-of the
- 20 **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΟΣ** **ΤΟΥ** **ΛΑΟΥ** **ΟΠΩΣ** **ΤΕ** **ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ**
 God AND OF-EVERY THE PEOPLE WHICH-how BESIDES BESIDE-GIVE Him THE
 of-entire so-that give-up
- ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΡΧΟΝΤΕΣ** **ΗΜΩΝ** **ΕΙΣ** **ΚΡΙΜΑ** **ΘΑΝΑΤΟΥ** **ΚΑΙ**
 chief-SACRED-ones AND THE chiefs OF-US INTO JUDgment OF-DEATH AND
 chief-priests

12 Yet Peter, rising, ran to the tomb, and peering in, is observing the swathings only. And he came away marveling to himself at that which has occurred.

13 And lo! two of them in the same day were going into a village which is named Emmaus, sixty stadia away from Jerusalem.

14 And they conversed with one another concerning all of these things which have befallen.

15 And it occurred, in their conversation and discussion, Jesus Himself also, drawing near, went together with them.

16 Yet their eyes were held so as not to recognize Him.

17 Now He said to them, "What words are these which you are bandying one with another while walking?" And they stood with a sad countenance.

18 Now, answering, the one named Cleopas said to Him, "You are sojourning alone in Jerusalem and did not know what things are occurring in her in these days?"

19 And He said to them, "Which?" Now they say to Him, "Those concerning Jesus the Nazarean, a Man Who came to be a Prophet, powerful in work and in word, in front of God and the entire people,

20 so that both our chief priests and chiefs give Him up to the judgment of death, and they crucify Him.

21	ΕΣΤΑΥΡΩCΑΝ THEY-impale they-crucify	ΑΥΤΟΝ Him	ἩΜΕΙC WE	ΔΕ YET	ΗΛΠΙΖΟΜΕΝ EXPECTED	ΟΤΙ that	ΑΥΤΟC He	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	
	ΜΕΛΛΩΝ One-belING-ABOUT to-be-redeeming	ΑΥΤΡΟΥCΘΑΙ TO-BE-LOOSEning to-be-redeeming	ΤΟΝ THE	ΙCΡΑΗΛ ISRAEL	ΑΛΛΑ but	ΓΕ SURELY	ΚΑΙ AND	CΥΝ TOGETHER	ΠΑCΙΝ to-ALL	
	ΤΟΥΤΟΙC these	ΤΡΙΤΗΝ third	ΤΑΥΤΗΝ this	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΑΓΕΙ it-IS-LEADING	ΑΦ FROM	ΟΥ WHICH	ΤΑΥΤΑ these	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	
22	Ἡ but	ΑΛΛΑ AND also	ΚΑΙ AND	ΓΥΝΑΙΚΕC WOMEN	ΤΙΝΕC ANY some	ΕΞ OUT	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΞΕCΤΗCΑΝ OUT-STAND amaze	ΗΜΑC US	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ BECOMING
23	ΟΡΘΡΙΝΑΙ EARLY	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΜΝΗΜΕΙΟΝ memorial-vault tomb	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΕΥΡΟΥCΑΙ FINDING	ΤΟ THE	CΩΜΑ BODY	ΑΥΤΟΥ OF-Him
	ΛΕΓΟΥCΑΙ sayING	ΚΑΙ AND also	ΟΠΤΑCΙΑΝ VIEW apparition	ΑΓΓΕΛΩΝ OF-MESSENGERS	ΕΩΡΑΚΕΝΑΙ TO-HAVE-SEEN	ΟΙ WHO	ΛΕΓΟΥCΙΝ ARE-sayING	ΑΥΤΟΝ Him		
24	ΖΗΝ TO-BE-LIVING	ΚΑΙ AND	ΑΠΗΛΘΟΝ FROM-CAME came-away	ΤΙΝΕC ANY some	ΤΩΝ OF-THE of-the-ones	CΥΝ TOGETHER	ΗΜΙΝ to-US	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΜΝΗΜΕΙΟΝ memorial-vault tomb
	ΚΑΙ AND	ΕΥΡΟΝ THEY-FOUND	ΟΥΤΩC thus	ΚΑΘΩC according-AS	ΚΑΙ AND also	ΑΙ THE	ΓΥΝΑΙΚΕC WOMEN	ΕΙΠΟΝ said	ΑΥΤΟΝ Him	ΔΕ YET
									ΟΥΚ NOT	
25	ΕΙΔΟΝ THEY-PERCEIVED	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟC He	ΕΙΠΕΝ said	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΥC them	Ω o!	ΑΝΟΗΤΟΙ UN-MINDing foolish-ones	ΚΑΙ AND	ΒΡΑΔΕΙC TARDY
	ΤΗ to-THE	ΚΑΡΔΙΑ HEART	ΤΟΥ OF-THE	ΠΙCΤΕΥΕΙΝ TO-BE-BELIEVING	ΕΠΙ ON	ΠΑCΙΝ ALL	ΟΙC WHICH	ΕΛΑΛΗCΑΝ TALK speak	ΟΙ THE	
26	ΠΡΟΦΗΤΑΙ BEFORE-AVERers prophets	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ΤΑΥΤΑ these	ΕΔΕΙ it-WAS-BINDING	ΠΑΘΕΙΝ TO-BE-EMOTIONING to-be-suffering	ΤΟΝ THE	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ			
27	ΚΑΙ AND	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΔΟΞΑΝ esteem glory	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΑΡΞΑΜΕΝΟC beginning	ΑΠΟ FROM	
	ΜΩΥCΕΩC MOSES	ΚΑΙ AND	ΑΠΟ FROM	ΠΑΝΤΩΝ ALL	ΤΩΝ THE	ΠΡΟΦΗΤΩΝ BEFORE-AVERers prophets	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥCΕΝ He-THRU-TRANSLATES he-interprets	ΑΥΤΟΙC to-them		
28	ΕΝ IN	ΠΑCΑΙC ALL	ΤΑΙC THE	ΓΡΑΦΑΙC WRITings scriptures	ΤΑ THE the (p)	ΠΕΡΙ ABOUT	ΕΑΥΤΟΥ Self	ΚΑΙ AND	ΗΓΓΙCΑΝ THEY-NEAR	ΕΙC INTO
	ΚΩΜΗΝ VILLAGE	ΟΥ where	ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ THEY-WENT	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟC He	ΠΡΟCΕΠΟΙΗCΑΤΟ TOWARD-DOES he-does-as-though	ΠΟΡΡΩΤΕΡΟΝ forward-more further			
29	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ TO-BE-GOING	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΒΙΑCΑΝΤΟ THEY-BESIDE-FORCE they-urge	ΑΥΤΟΝ Him	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΜΕΙΝΟΝ REMAIN remain-you !	ΜΕΘ WITH	ΗΜΩΝ US		
	ΟΤΙ that	ΠΡΟC TOWARD	ΕCΠΕΡΑΝ EVENING-STAR	ΕCΤΙΝ it-IS	ΚΑΙ AND	ΚΕΚΛΙΚΕΝ HAS-declinED	ΗΔΗ ALREADY	Η THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΚΑΙ AND
30	ΕΙCΗΛΘΕΝ He-INTO-CAME he-entered	ΤΟΥ OF-THE	ΜΕΙΝΑΙ TO-REMAIN	CΥΝ TOGETHER	ΑΥΤΟΙC to-them	ΚΑΙ AND	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME it-became	ΕΝ IN	ΤΩ THE	

21 Yet we expected that He is the One about to be redeeming Israel. But surely, together with all these things also, it is leading in this third day since these things occurred.

22 But some also of our women amaze us. Coming to be at the tomb early

23 and not finding His body, they came saying that they have seen an apparition of messengers also, who say that He is living.

24 And some of those with us came away to the tomb, and they found it thus, according as the women also said, yet Him they did not perceive."

25 And He said to them, "O foolish and tardy of heart to be believing on all which the prophets speak!

26 Must not the Christ be suffering these things, and be entering into His glory?"

27 And, beginning from Moses and from all the prophets, He interprets to them, in all the scriptures, that which concerns Himself.

28 And they draw near to the village where they went, and He does as though He were going further.

29 And they urge Him, saying, "Remain with us, for it is toward dusk and the day has already declined." And He entered to remain together with them.

30 And it occurred, at His reclining at table with them, taking the bread, He blesses it, and, breaking, He handed it to them.

	ΚΑΤΑΚΛΙΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ	ΚΑΙ	
	TO-BE-DOWN-CLINED to-be-reclined	Him	WITH	them	GETTING taking	THE	BREAD	He-blessES	AND	
31	ΚΛΑΣΑΣ	ΕΠΕΔΙΔΟΥ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΥΤΩΝ	ΔΕ	ΔΙΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΙ		
	BREAKing	ON-GAVE he-handed	to-them	OF-them	YET	WERE-THRU-UP-OPENED were-opened-up	THE	VIEWers eyes		
32	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΑΦΑΝΤΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ
	AND	THEY-ON-KNOW they-recognize	Him	AND	He	UN-APPEARed unapparent	BECAME	FROM	them	AND
	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΟΥΧΙ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙΟΜΕΝΗ	ΗΝ	[ΕΝ
	THEY-say	TOWARD	one-another	NOT (emph.) not (emph.)	THE	HEART	OF-US	BURNING	WAS	IN
	ΗΜΙΝ	ΩΣ	ΕΛΑΛΕΙ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΩΣ	ΔΙΗΝΟΙΓΕΝ	ΗΜΙΝ
	US	AS	He-TALKED he-spoke	to-US	IN	THE	WAY road	AS	He-THRU-UP-OPENED he-opened-up	to-US
33	ΓΡΑΦΑΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	
	WRITings scriptures	AND	UP-STANDing rising	to-SAME	THE	HOOR	THEY-reTURN	INTO	JERUSALEM	
	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝ	ΗΘΡΟΙΣΜΕΝΟΥΣ		ΤΟΥΣ	ΕΝΔΕΚΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ		
	AND	THEY-FOUND found	HAVING-been-TOGETHER-CONVENED having-been-convened-together		THE	ONE-TEN eleven	AND	THE		
34	ΣΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΛΕΓΟΝΤΑΣ	ΟΤΙ	ΟΝΤΩΣ	ΗΓΕΡΘΗ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ	
	TOGETHER	to-them	saying	that	BEINGly really	WAS-ROUSED	THE	Master Lord	AND	
35	ΩΦΘΗ	ΣΙΜΩΝΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΕΞΗΓΟΥΝΤΟ	ΤΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΚΑΙ
	WAS-VIEWED was-seen	to-SIMON	AND	they	unfoldED	THE the (p)	IN	THE	WAY road	AND
36	ΕΓΝΩΣΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΛΑΣΕΙ	ΤΟΥ	ΑΡΤΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ
	He-IS-KNOWN	to-them	IN	THE	BREAKing	OF-THE	BREAD	these	YET	OF-them
	ΑΛΛΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΗ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΡΗΝΗ
	TALKING speaking	He	STOOD	IN	MIDst	OF-them	AND	IS-saying	to-them	PEACE
37	ΥΜΙΝ	ΠΤΟΗΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΜΦΟΒΟΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΕΔΟΚΟΥΝ	ΠΝΕΥΜΑ		
	to-YOUp to-ye	BEING-DISMAYED	YET	AND	IN-FEAR affrighted	BECOMING	THEY-SEEMED they-supposed	spirit		
38	ΘΕΩΡΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΤΕΤΑΡΑΓΜΕΝΟΙ	ΕΣΤΕ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	
	TO-BE-beholdING	AND	He-said	to-them	ANY why	HAVING-been-DISTURBED	YE-ARE	AND	THRU because-of	
39	ΤΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ	ΑΝΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΥΜΩΝ	ΙΔΕΤΕ	ΤΑΣ	
	ANY	THRU-accounts what reasonings	ARE-UP-STEPPING are-coming-up	IN	THE	HEART	OF-YOUp of-ye	BE-PERCEIVING be-ye-perceiving !	THE	
	ΧΕΙΡΑΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΑΥΤΟΣ
	HANDS	OF-ME	AND	THE	FEET	OF-ME	that	I	AM	He
										ΨΗΛΑΦΗΣΑΤΕ handle-ye !
	ΜΕ	ΚΑΙ	ΙΔΕΤΕ	ΟΤΙ	ΠΝΕΥΜΑ	ΣΑΡΚΑ	ΚΑΙ	ΟΣΤΕΑ	ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
	ME	AND	BE-PERCEIVING be-ye-perceiving !	that	spirit	FLESH	AND	BONES	NOT	IS-HAVING
										according-AS
40	ΕΜΕ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΕΧΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΕΔΕΙΞΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΑΣ	
	ME	YE-ARE-beholdING	HAVING	AND	this	saying	He-SHOWS	to-them	THE	
41	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΕΤΙ	ΔΕ	ΑΠΙΣΤΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
	HANDS	AND	THE	FEET	STILL	YET	OF-UN-BELIEVING of-disbelieving	OF-them	FROM	THE

31 Now their eyes were opened up, and they recognize Him. And He became unapparent to them.

32 And they say to one another, "Was not our heart burning in us as He spoke to us on the road and as He opened up to us on the road and as He opened up to us the scriptures?"

33 And rising in the same hour, they return to Jerusalem and found the eleven convened together and those with them,

34 who said that "Really roused was the Lord, and was seen by Simon!"

35 And they unfolded the events on the road, and how He is known to them in the breaking of the bread.

36 Now at their speaking these things, Jesus Himself stood in their midst and is saying to them, "Peace to you!"

37 Yet, being dismayed and becoming affrighted, they supposed they are beholding a spirit.

38 And He said to then, "Why are you disturbed? And wherefore are reasonings coming up in your hearts?"

39 Perceive My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and perceive, for a spirit has not flesh and bones according as you behold Me having."

40 And saying this, He exhibits to them His hands and feet.

41 Now, at their still disbelieving from joy, and marveling, He said to them, "Have you any food in this place?"

	ΧΑΡΑΣ	ΚΑΙ	ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΧΕΤΕ	ΤΙ	ΒΡΩCΙΜΟΝ	
	JOY	AND	OF-MARVELING marveling	He-said	to-them	YE-ARE-HAVING	ANY	FOOD	
42	ΕΝΘΑΔΕ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΠΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΙΧΘΥΟΣ	ΟΠΤΟΥ	ΜΕΡΟΣ	ΚΑΙ
	IN-PLACE-YET in-this-place	THE-ones the	YET	ON-GIVE they-hand	to-Him	OF-FISH	BROILed	PART	AND
44	ΛΑΒΩΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΦΑΓΕΝ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥC	ΟΥΤΟΙ ΟΙ
	GETTING taking	IN-VIEW in-sight	OF-them	He-ATE	He-said	YET	TOWARD	them	these THE
	ΛΟΓΟΙ	ΜΟΥ	ΟΥC	ΕΛΑΛΗΣΑ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑC	ΕΤΙ	ΩΝ	CΥΝ
	sayings words	OF-ME	WHICH	I-TALK I-speak	TOWARD	YOUρ ye	STILL	BEING	TOGETHER
								ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
								to-ye	that
	ΔΕΙ	ΠΛΗΡΩΘΗΝΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	
	IS-BINDING	TO-BE-FILLED to-be-fulfilled	ALL	THE	HAVING-been-WRITTEN	IN	THE	LAW	
45	ΜΩΥCΕΩC	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΠΡΟΦΗΤΑΙC	ΚΑΙ	ΨΑΛΜΟΙC	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΤΟΤΕ
	of-MOSES of-Moses	AND	THE	BEFORE-AVERers prophets	AND	psalms	ABOUT	ME	then
46	ΔΙΗΝΟΙΞΕΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΝ	ΝΟΥΝ	ΤΟΥ	CΥΝΙΕΝΑΙ	ΤΑC	ΓΡΑΦΑC	ΚΑΙ
	He-THRU-UP-OPENS he-opens-up	OF-them	THE	MIND	OF-THE	TO-understand	THE	WRITings scriptures	AND
	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟΤΙ	ΟΥΤΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΠΑΘΕΙΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	
	He-said	to-them	that	thus	it-HAS-been-WRITTEN	TO-BE-EMOTIONING to-be-suffering	THE	ANOINTED Christ	
47	ΚΑΙ	ΔΝΑCΤΗΝΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ	ΚΗΡΥΧΘΗΝΑΙ
	AND	TO-UP-STAND to-rise	OUT	OF-DEAD-ones	to-THE	third	DAY	AND	TO-BE-PROCLAIMED
	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΕΙC	ΑΦΕCΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΕΙC
		THE	NAME	OF-Him	after-MIND repentance	INTO	FROM-LETting pardon	OF-misses of-sins	INTO
								ALL	ΠΑΝΤΑ
48	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΑΡΞΑΜΕΝΟΙ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΥΜΕΙC	ΜΑΡΤΥΡΕC	ΤΟΥΤΩΝ	ΚΑΙ
	THE	NATIONS	beginning	FROM	JERUSALEM	YOUρ ye	witnesses	OF-these	AND
	[	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟCΤΕΛΛΩ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ
		BE-PERCEIVING lo !	I	AM-commissionING am-dispatching	THE	promise	OF-THE	FATHER	OF-ME
								ON	ΕΦ
	ΥΜΑC	ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΚΑΘΙCΑΤΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΕΩC	ΟΥ
	YOUρ ye	YOUρ ye	YET	BE-seated be-ye-seated !	IN	THE	city	TILL	OF-WHICH
									YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING ye-should-be-putting-on
50	ΕΞ	ΥΨΟΥC	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΞΗΓΑΓΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥC	[	ΕΞΩ	ΕΩC
	OUT	OF-HIGH	ABILITY power	He-OUT-LED he-led-out	YET	them		OUT outside	TILL as-far-as
									ΠΡΟC
51	ΒΗΘΑΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΑΡΑC	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΑΥΤΟΥ	ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ
	BETHANY	AND	ON-LIFTing lifting-up	THE	HANDS	OF-Him	He-blessES	them	AND
	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΥΛΟΓΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΥC	ΔΙΕCΤΗ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
	it-BECAME	IN	THE	TO-BE-blessING	Him	them	He-THRU-STOOD he-put-an-interval	FROM	them
									ΚΑΙ
52	ΑΝΕΦΕΡΕΤΟ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	
	He-was-UP-CARRIED he-was-carried-up	INTO	THE	heaven	AND	they	worshipping	Him	
53	ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑC	ΜΕΓΑΛΗC	ΚΑΙ	ΗCΑΝ	ΔΙΑ
	reTURN	INTO	JERUSALEM	WITH	JOY	GREAT	AND	THEY-WERE	THRU
									through

42 Now they hand Him part of a broiled fish,
43 and, taking it, He ate before them.

44 Now He said to them, "These are My words, which I speak to you, still being with you, for all must be fulfilled that is written in the law of Moses and the prophets and psalms concerning Me."

45 Then He opens up their mind to understand the scriptures,

46 and said to them that "Thus it is written, and thus must the Christ be suffering and rise from among the dead the third day,

47 and there is to be heralded in His name repentance for the pardon of sins, to all the nations, beginning from Jerusalem.

48 Now you shall be witnesses of these things.
49 And lo! I am delegating the promise of My Father on you. Now you be seated in the city of Jerusalem till you should be putting on power from on high."

50 Now He led them out as far as to Bethany, and, lifting up His hands, He blesses them.

51 And it occurred as He is blessing them, He put an interval between Himself and them, and He was carried up into heaven.

52 And they, worshiping Him, return to Jerusalem with great joy.

53 And they were continually in the sanctuary, praising and blessing God. Amen!

ΠΑΝΤΟΣ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΕΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
 EVERY IN THE SACRED-place blessing THE God
 sanctuary

John

1 ἘΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ
 IN ORIGINAL WAS THE saying AND THE saying WAS TOWARD THE God AND
 beginning word word

¹ In the beginning was the word, and the word was toward God, and God was the word.

2 ΘΕΟΣ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΠΑΝΤΑ
 God WAS THE saying this WAS IN ORIGINAL TOWARD THE God ALL
 word beginning

² This was in the beginning toward God.

³ All came into being through it, and apart from it not even one thing came into being which has come into being.

ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝ Ο
 THRU SAME BECAME AND apart-from SAME BECAME NOT-YET ONE WHICH
 through him him

4 ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤΩΝ
 HAS-BECOME IN SAME LIFE WAS AND THE LIFE WAS THE LIGHT OF-THE
 him

⁴ In it was life, and the life was the light of men.

5 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΦΩΣ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΦΑΙΝΕΙ ΚΑΙ Η ΣΚΟΤΙΑ
 humans AND THE LIGHT IN THE DARKness IS-APPEARING AND THE DARKness

⁵ And the light is appearing in the darkness, and the darkness grasped it not.

6 ΑΥΤΟ ΟΥ ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ ΠΑΡΑ
 it NOT DOWN-GOT BECAME human HAVING-been-commissionED BESIDE
 grasped

⁶ There came to be a man, commissioned by God. His name was John.

7 ΘΕΟΥ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΥΤΟΣ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΙΝΑ
 God NAME to-him JOHN this-one CAME INTO witness THAT

⁷ This one came for a testimony, that he should be testifying concerning the light, that all should be believing through it.

ΜΑΡΤΥΡΗCΗ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΙΝΑ ΠΑΝΤΕC ΠΙCΤΕΥCΩCΙΝ ΔΙ
 he-SHOULD-BE-witnessING ABOUT THE LIGHT THAT ALL SHOULD-BE-BELIEVING THRU
 he-should-be-testifying through

8 ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΗΝ ΕΚΕΙΝΟC ΤΟ ΦΩC ΑΛΛ ΙΝΑ ΜΑΡΤΥΡΗCΗ ΠΕΡΙ
 SAME NOT WAS that-one THE LIGHT but THAT he-SHOULD-BE-witnessING ABOUT
 it he-should-be-testifying

⁸ Not he was the light, but he came that he should be testifying concerning the light.

9 ΤΟΥ ΦΩΤΟC ΗΝ ΤΟ ΦΩC ΤΟ ΑΛΗΘΙΝΟΝ Ο ΦΩΤΙΖΕΙ ΠΑΝΤΑ
 THE LIGHT it-WAS THE LIGHT THE TRUE WHICH IS-LIGHTENING EVERY
 is-enlightening

⁹ It was the true light--which is enlightening every man--coming into the world.

10 ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΕΝ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΗΝ ΚΑΙ Ο
 human COMING INTO THE SYSTEM IN THE SYSTEM He-WAS AND THE
 world world

¹⁰ In the world He was, and the world came into being through Him, and the world knew Him not.

11 ΚΟCΜΟC ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ Ο ΚΟCΜΟC ΑΥΤΟΝ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΕΙC
 SYSTEM THRU SAME BECAME AND THE SYSTEM Him NOT KNEW INTO
 world through him world

¹¹ To His own He came, and those who are His own accepted Him not.

12 ΤΑ ΙΔΙΑ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΙΔΙΟΙ ΑΥΤΟΝ ΟΥ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΟCΟΙ ΔΕ
 THE OWN He-CAME AND THE OWN-ones Him NOT BESIDE-GOT as-many-as YET
 own p accepted

¹² Yet whoever obtained Him, to them He gives the right to become children of God, to those who are believing in His name,

ΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΞΟΥCΙΑΝ ΤΕΚΝΑ ΘΕΟΥ ΓΕΝΕCΘΑΙ
 GOT Him He-GIVES to-them authority offsprings OF-God TO-BE-BECOMING
 obtained right children

13 ΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ ΕΙC ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΟΥΚ ΕΞ ΑΙΜΑΤΩΝ ΟΥΔΕ
 to-THE ones-BELIEVING INTO THE NAME OF-Him WHO NOT OUT OF-BLOODS NOT-YET
 neither

¹³ who were begotten, not of bloods, neither of the will of the flesh, neither of the will of a man, but of God.

ΕΚ ΘΕΛΗΜΑΤΟC CΑΡΚΟC ΟΥΔΕ ΕΚ ΘΕΛΗΜΑΤΟC ΑΝΔΡΟC ΑΛΛ ΕΚ ΘΕΟΥ
 OUT OF-WILL OF-FLESH NOT-YET OUT OF-WILL OF-MAN but OUT OF-God
 neither

- 14 ΕΓΕΝΝΗΘΗΣΑΝ [~] ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΣΑΡΞ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΕΚΚΗΝΩΣΕΝ ΕΝ ΗΜΙΝ
WERE-generated AND THE saying FLESH BECAME AND BOOTHS IN US
word tabernacles among
ΚΑΙ ΕΘΕΑΣΑΜΕΘΑ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΣΑΝ ΩΣ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ ΠΑΡΑ
AND WE-gaze THE esteem OF-Him esteem AS OF-ONLY-generated BESIDE
glory glory
- 15 ΠΑΤΡΟΣ ΠΛΗΡΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑΣ [~] ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΠΕΡΙ
FATHER FULL OF-grace AND TRUTH JOHN IS-witnessING ABOUT
is-testifying
ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΚΕΚΡΑΓΕΝ ΛΕΓΩΝ ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΟΝ ΕΙΠΟΝ Ο ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ
Him AND he-HAS-CRIED sayING this-One WAS WHOM I-said THE-One BEHIND ME
has-cried of-me
- 16 ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΜΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΤΙ ΠΡΩΤΟΣ ΜΟΥ ΗΝ [~] ΟΤΙ
COMING IN-TOWARD-PLACE OF-ME HAS-BECOME that BEFORE-most OF-ME He-WAS that
in-front former
ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΜΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΚΑΙ ΧΑΡΙΝ
OUT OF-THE FILLing OF-Him WE ALL GOT AND grace
that-which-fills him obtained
- 17 ΑΝΤΙ ΧΑΡΙΤΟΣ [~] ΟΤΙ Ο ΝΟΜΟΣ ΔΙΑ ΜΩΥΣΕΩΣ ΕΔΟΘΗ Η ΧΑΡΙΣ ΚΑΙ
INSTEAD OF-grace that THE LAW THRU MOSES WAS-GIVEN THE grace AND
through
Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ [~] ΘΕΟΝ ΟΥΔΕΙΣ ΕΩΡΑΚΕΝ
THE TRUTH THRU JESUS ANOINTED BECAME God NOT-YET-ONE HAS-SEEN
through Christ no-one
ΠΩΠΟΤΕ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΣ Ο ΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΛΠΟΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ
?-AS-?-when ONLY-generated God THE One-BEING INTO THE BOSOM OF-THE FATHER
ever
- 19 ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΞΗΓΗΣΑΤΟ [~] ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΟΤΕ
that-One unfolds AND this IS THE witness OF-THE JOHN when
testimony
ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ [ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ] ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΕΞ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΙΕΡΕΙΣ
commission TOWARD him THE JUDA-ans OUT OF-JERUSALEM SACRED-ones
dispatch Jews priests
- 20 ΚΑΙ ΛΕΥΙΤΑΣ ΙΝΑ ΕΡΩΤΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΣΥ ΤΙΣ ΕΙ [~] ΚΑΙ
AND LEVITES THAT THEY-SHOULD-BE-askING him YOU ANY ARE AND
who
ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΡΝΗΣΑΤΟ ΚΑΙ ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ
he-avows AND NOT disowns AND avows that I NOT AM
denies
- 21 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ [~] ΚΑΙ ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΙ ΟΥΝ ΣΥ ΗΛΙΑΣ ΕΙ ΚΑΙ
THE ANOINTED AND THEY-ask him ANY THEN YOU ELIAS ARE AND
Christ who
ΛΕΓΕΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΙ ΣΥ ΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥ [~] ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ
he-IS-sayING NOT I-AM THE BEFORE-AVERer ARE YOU AND he-answerED NOT THEY-say THEN
prophet
ΑΥΤΩ ΤΙΣ ΕΙ ΙΝΑ ΑΠΟΚΡΙΣΙΝ ΔΩΜΕΝ ΤΟΙΣ ΠΕΜΨΑΣΙΝ ΗΜΑΣ
to-him ANY YOU-ARE THAT answer WE-MAY-BE-GIVING to-THE ones-SENDing US
who
- 23 ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ ΠΕΡΙ ΣΕΑΥΤΟΥ [~] ΕΦΗ ΕΓΩ ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟΣ ΕΝ
ANY YOU-ARE-sayING ABOUT YOURself he-AVERRed I SOUND OF-IMPLOING-one IN
what voice of-one-imploing
ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΥΘΥΝΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΕΝ ΗΣΑΙΑΣ Ο
THE DESOLATE straighten-YE THE WAY OF-Master according-AS said ISAIAH THE
wilderness straighten-ye ! road of-Lord
- 14 And the Word became flesh and tabernacles among us, and we gaze at His glory, a glory as of an only-begotten from the Father, full of grace and truth.
- 15 John is testifying concerning Him and has cried, saying, "This was He of Whom I said, 'He Who is coming after me, has come to be in front of me,' for He was first, before me,"
- 16 for of that which fills Him we all obtained, and grace for grace.
- 17 For the law through Moses was given; grace and truth came through Jesus Christ.
- 18 God no one has ever seen. The only-begotten God, Who is in the bosom of the Father, He unfolds Him.
- 19 And this is the testimony of John when the Jews of Jerusalem dispatch to him priests and Levites that they should be inquiring of him, "Who are you?"
- 20 And he avows and denies not and avows that "I am not the Christ."
- 21 And they ask him again, "What are you then? Are you Elijah?" And he is saying, "I am not."
- 22 "Are you the Prophet?" And he answered, "No." They said, then, to him, "Who are you?--that we may be giving an answer to those who send us. What are you saying concerning yourself?"
- 23 He averred, "I am the voice of one imploring, 'In the wilderness straighten the road of the Lord!'" according as said Isaiah the prophet."

- 24 **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** [˘] **ΚΑΙ** **Δ****Π****Ε****Σ****Τ****Α****Λ****Λ****Η****Μ****Ε****Ν****Ο****Ι** **Η****Σ****Α****Ν** **Ε****Κ** **Τ****Ω****Ν** **Φ****Α****ΡΙ****Σ****Α****Ι****Ω****Ν** [˘] **ΚΑΙ**
BEFORE-AVERer AND HAVING-been-commissionED THEY-WERE OUT OF-THE PHARISEES AND
prophet having-been-dispatched
- Η****Ρ****Ω****Τ****Η****Σ****Α****Ν** **Α****Υ****Τ****Ο****Ν** **ΚΑΙ** **Ε****Ι****Π****Α****Ν** **Α****Υ****Τ****Ω** **Τ****Ι** **Ο****Υ****Ν** **Β****Α****Π****Τ****Ι****Ζ****Ε****Ι****Σ** **Ε****Ι** **Σ****Υ** **Ο****Υ****Κ**
THEY-ask him AND THEY-say to-him ANY THEN YOU-ARE-DIPizING IF YOU NOT
say you-are-baptizing
- 26 **Ε****Ι** **Ο** **Χ****ΡΙ****Σ****Τ****Ο****Σ** **Ο****Υ****Δ****Ε** **Η****Λ****Ι****Α****Σ** **Ο****Υ****Δ****Ε** **Ο** **Π****Ρ****Ο****Φ****Η****Τ****ΗΣ** [˘] **Α****Π****Ε****Κ****Ρ****Ι****Θ****Η** **Α****Υ****Τ****Ο****Ι****Σ**
ARE THE ANOINTED NOT-YET ELIAS NOT-YET THE BEFORE-AVERer answerED to-them
Christ neither Elijah neither prophet
- Ο** **Ι****Ω****Α****Ν****Ν****Η****Σ** **Λ****Ε****Γ****Ω****Ν** **Ε****Γ****Ω** **Β****Α****Π****Τ****Ι****Ζ****Ω** **Ε****Ν** **Υ****Δ****Α****Τ****Ι** **Μ****Ε****Σ****Ο****Σ** **Υ****Μ****Ω****Ν** **Ε****Σ****Τ****Η****Κ****Ε****Ν**
THE JOHN sayING I AM-DIPizING IN water MIDst OF-YOUp HAS-STOOD
am-baptizing of-ye stands
- 27 **Ο****Ν** **Υ****Μ****Ε****Ι****Σ** **Ο****Υ****Κ** **Ο****Ι****Δ****Α****Τ****Ε** [˘] **Ο** **Ο****Π****Ι****Σ****Ω** **Μ****Ο****Υ** **Ε****Ρ****Χ****Ο****Μ****Ε****Ν****Ο****Σ** **Ο****Υ**
WHOM YOUp NOT HAVE-PERCEIVED THE-One BEHIND ME COMING OF-WHOM
ye of-me
- Ο****Υ****Κ** **Ε****Ι****Μ****Ι** [**Ε****Γ****Ω**] **Δ****Σ****Ι****Ο****Σ** **Ι****Ν****Α** **Λ****Υ****Σ****Ω** **Α****Υ****Τ****Ο****Υ** **Τ****Ο****Ν** **Ι****Μ****Α****Ν****Τ****Α** **Τ****Ο****Υ**
NOT AM I WORTHY THAT I-SHOULD-BE-LOOSING OF-Him THE STRAP OF-THE
- 28 **Υ****Π****Ο****Δ****Η****Μ****Α****Τ****Ο****Σ** [˘] **Τ****Α****Υ****Τ****Α** **Ε****Ν** **Β****Η****Θ****Α****Ν****Ι****Α** **Ε****Γ****Ε****Ν****Ε****Τ****Ο** **Π****Ε****Ρ****Α****Ν** **Τ****Ο****Υ** **Ι****Ο****Ρ****Δ****Α****Ν****Ο****Υ**
sandal these IN BETHANY BECAME OTHER-SIDE OF-THE JORDAN
- 29 **Ο****Π****ΟΥ** **Η****Ν** **Ο** **Ι****Ω****Α****Ν****Ν****Η****Σ** **Β****Α****Π****Τ****Ι****Ζ****Ω****Ν** [˘] **Τ****Η** **Ε****Π****Α****Υ****Ρ****Ι****Ο****Ν** **Β****Λ****Ε****Π****Ε****Ι** **Τ****Ο****Ν**
THE-?-where WAS THE JOHN DIPizING to-THE ON-MORROW he-IS-lookING THE
the-where baptizing he-is-observing
- Ι****Η****Σ****Ο****Υ****Ν** **Ε****Ρ****Χ****Ο****Μ****Ε****Ν****Ο****Ν** **Π****Ρ****Ο****Σ** **Α****Υ****Τ****Ο****Ν** **ΚΑΙ** **Λ****Ε****Γ****Ε****Ι** **Ι****Δ****Ε** **Ο** **Α****Μ****Ν****Ο****Σ**
JESUS COMING TOWARD him AND IS-sayING BE-PERCEIVING THE LAMB
lo!
- 30 **Τ****Ο****Υ** **Θ****Ε****ΟΥ** **Ο** **Δ****Ι****Ρ****Ω****Ν** **Τ****Η****Ν** **Α****Μ****Α****Ρ****Τ****ΙΑ****Ν** **Τ****Ο****Υ** **Κ****Ο****Σ****Μ****ΟΥ** [˘] **Ο****Υ****Τ****Ο****Σ** **Ε****Σ****Τ****Ι****Ν**
OF-THE God THE One-LIFTING THE missing OF-THE SYSTEM this IS
one-taking-away sin world this-one
- Υ****Π****Ε****Ρ** **Ο****Υ** **Ε****Γ****Ω** **Ε****Ι****Π****Ο****Ν** **Ο****Π****Ι****Σ****Ω** **Μ****Ο****Υ** **Ε****Ρ****Χ****Ε****Τ****Α****Ι** **Α****Ν****Η****Ρ** **Ο****Σ** **Ε****Μ****Π****Ρ****Ο****Σ****Θ****Ε****Ν**
OVER WHOM I said BEHIND OF-ME IS-COMING MAN WHO IN-TOWARD-PLACE
in-front
- 31 **Μ****Ο****Υ** **Γ****Ε****Γ****Ο****Ν****Ε****Ν** **Ο****Τ****Ι** **Π****Ρ****Ω****Τ****Ο****Σ** **Μ****Ο****Υ** **Η****Ν** [˘] **Κ****Α****Γ****Ω** **Ο****Υ****Κ** **Η****Δ****Ε****Ι****Ν** **Α****Υ****Τ****Ο****Ν**
OF-ME HAS-BECOME that BEFORE-most OF-ME He-WAS AND-I NOT HAD-PERCEIVED Him
former
- Α****Λ****Λ** **Ι****Ν****Α** **Φ****Α****Ν****Ε****Ρ****Ω****Θ****Η** **Τ****Ω** **Ι****Σ****Ρ****Α****Η****Λ** **Δ****Ι****Α** **Τ****Ο****Υ****Τ****Ο** **Η****Λ****Θ****Ο****Ν** **Ε****Γ****Ω**
but THAT MAY-BE-BEING-made-APPEAR to-THE ISRAEL THRU this CAME I
he-may-be-manifested because-of
- 32 **Ε****Ν** **Υ****Δ****Α****Τ****Ι** **Β****Α****Π****Τ****Ι****Ζ****Ω****Ν** [˘] **ΚΑΙ** **Ε****Μ****Α****Ρ****Τ****Υ****Ρ****Η****Σ****Ε****Ν** **Ι****Ω****Α****Ν****Ν****Η****Σ** **Λ****Ε****Γ****Ω****Ν** **Ο****Τ****Ι** **Τ****Ε****Θ****Ε****Α****Μ****Α****Ι**
IN water DIPizING AND witnessES JOHN sayING that I-HAVE-gazED
baptizing testifies
- Τ****Ο** **Π****Ν****Ε****Υ****Μ****Α** **Κ****Α****Τ****Α****Β****Α****Ι****Ν****Ο****Ν** **Ω****Σ** **Π****Ε****ΡΙ****Σ****Τ****Ε****Ρ****Α****Ν** **Ε****Ξ** **Ο****Υ****Ρ****Α****Ν****Ο****Υ** **ΚΑΙ** **Ε****Μ****Ε****Ι****Ν****Ε****Ν** **Ε****Π**
THE spirit DOWN-STEPPING AS DOVE OUT OF-heaven AND it-REMAINS ON
descending
- 33 **Α****Υ****Τ****Ο****Ν** [˘] **Κ****Α****Γ****Ω** **Ο****Υ****Κ** **Η****Δ****Ε****Ι****Ν** **Α****Υ****Τ****Ο****Ν** **Α****Λ****Λ** **Ο** **Π****Ε****Μ****Ψ****Α****Σ** **Μ****Ε** **Β****Α****Π****Τ****Ι****Ζ****Ε****Ι****Ν**
Him AND-I NOT HAD-PERCEIVED Him but THE One-SENDing ME TO-BE-DIPizING
to-be-baptizing
- Ε****Ν** **Υ****Δ****Α****Τ****Ι** **Ε****Κ****Ε****Ι****Ν****Ο****Σ** **Μ****Ο****Ι** **Ε****Ι****Π****Ε****Ν** **Ε****Φ** **Ο****Ν** **Α****Ν** **Ι****Δ****Η****Σ** **Τ****Ο**
IN water that-One to-ME said ON WHOM EVER YOU-MAY-BE-PERCEIVING THE
- Π****Ν****Ε****Υ****Μ****Α** **Κ****Α****Τ****Α****Β****Α****Ι****Ν****Ο****Ν** **ΚΑΙ** **Μ****Ε****Ν****Ο****Ν** **Ε****Π** **Α****Υ****Τ****Ο****Ν** **Ο****Υ****Τ****Ο****Σ** **Ε****Σ****Τ****Ι****Ν** **Ο** **Β****Α****Π****Τ****Ι****Ζ****Ω****Ν**
spirit DOWN-STEPPING AND REMAINING ON Him This IS THE One-DIPizING
descending this-one one-baptizing

24 And those who have been dispatched were of the Pharisees.

25 And they ask him and said to him, "Why, then, are you baptizing, if you are not the Christ, neither Elijah, nor the Prophet?"

26 John answered them, saying, "I am baptizing in water. Now in the midst of you One stood of Whom you are not aware.

27 He it is Who, coming after me, has come to be in front of me, of Whom I am not worthy that I should be loosing the thong of His sandal."

28 These things occurred in Bethany, the other side of the Jordan river, where John was, baptizing.

29 On the morrow he is observing Jesus coming toward him, and is saying, "Lo! the Lamb of God Which is taking away the sin of the world!

30 This is He concerning Whom I said, 'After me is coming a Man Who has come to be in front of me,' for He was First, before me.

31 And I was not aware of Him. But that He may be manifested to Israel, therefore came I, baptizing in water."

32 And John testifies, saying that "I have gazed upon the spirit, descending as a dove out of heaven, and it remains on Him.

33 And I was not aware of Him, but He Who sends me to be baptizing in water, That One said to me, 'On Whomever you may be perceiving the spirit descending and remaining on Him, This is He Who is baptizing in holy spirit.'

- 34 **ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ Ύ ΚΑΓΩ ΕΩΡΑΚΑ ΚΑΙ ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΑ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ**
IN spirit HOLY AND-I HAVE-SEEN AND HAVE-witnessED that This IS
have-testified this-one
- 35 **Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣΤΗΚΕΙ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ**
THE SON OF-THE God to-THE ON-MORROW AGAIN HAD-STOOD THE JOHN AND
stood
- 36 **ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ Ύ ΚΑΙ ΕΜΒΛΕΨΑΣ ΤΩ ΙΗΣΟΥ**
OUT OF-THE LEARNers OF-him TWO AND IN-looking to-THE JESUS
disciples looking-at
- 37 **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΙ ΛΕΓΕΙ ΙΔΕ Ο ΑΜΝΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝ**
ABOUT-TREADING he-IS-sayING BE-PERCEIVING THE LAMB OF-THE God AND HEAR
walking lo !
- ΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ**
THE TWO LEARNers OF-him TALKING AND THEY-follow to-THE JESUS
disciples speaking
- 38 **Ύ ΣΤΡΑΦΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑΣ**
BEING-TURNED YET THE JESUS AND gazing them followING
- ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΖΗΤΕΙΤΕ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΡΑΒΒΙ Ο**
He-IS-sayING to-them ANY YE-ARE-SEEKING THE-ones YET say to-Him RABBI WHICH
what the they-say
- 39 **ΛΕΓΕΤΑΙ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΠΟΥ ΜΕΝΕΙΣ Ύ ΛΕΓΕΙ**
IS-belING-said belING-after-TRANSLATED TEACHer ! ?-where YOU-ARE-REMAINING He-IS-sayING
being-construed where?
- ΑΥΤΟΙΣ ΕΡΧΕΘΕ ΚΑΙ ΟΥΕΘΕ ΗΛΘΑΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΙΔΑΝ ΠΟΥ**
to-them BE-COMING AND YE-SHALL-BE-VIEWING THEY-COME THEN AND PERCEIVE ?-where
be-ye-coming ! ye-shall-be-seeing where?
- ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡ ΑΥΤΩ ΕΜΕΙΝΑΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΩΡΑ ΗΝ**
He-IS-REMAINING AND BESIDE Him THEY-REMAIN THE DAY that HOUR WAS
it-was
- 40 **ΩΣ ΔΕΚΑΤΗ Ύ ΗΝ ΑΝΔΡΕΑΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ**
AS TENTh WAS ANDREW THE brother OF-SIMON Peter ONE OUT OF-THE
- ΔΥΟ ΤΩΝ ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ ΠΑΡΑ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩ**
TWO OF-THE ones-HEARing BESIDE JOHN AND OF-following to-Him
- 41 **Ύ ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΟΥΤΟΣ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΣΙΜΩΝΑ ΚΑΙ**
IS-FINDING this-one BEFORE-most THE brother THE OWN SIMON AND
- ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΥΡΗΚΑΜΕΝ ΤΟΝ ΜΕΣΣΙΑΝ Ο ΕΣΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ**
IS-sayING to-him WE-HAVE-FOUND THE MESSIAH WHICH IS *belING-after-TRANSLATED being-construed*
- 42 **ΧΡΙΣΤΟΣ Ύ ΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΕΜΒΛΕΨΑΣ ΑΥΤΩ Ο**
ANOINTED he-LED him TOWARD THE JESUS IN-looking to-him THE
Christ looking-at
- ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΣΥ ΕΙ ΣΙΜΩΝ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΣΥ ΚΛΗΘΗΣ**
JESUS said YOU ARE SIMON THE SON OF-JOHN YOU SHALL-BE-BEING-CALLED
- 43 **ΚΗΦΑΣ Ο ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ Ύ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΗΘΕΛΗΣΕΝ**
CEPHAS WHICH IS-belING-TRANSLATED Peter to-THE ON-MORROW He-WILLS
- ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΙ ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ**
TO-BE-OUT-COMING INTO THE GALILEE AND He-IS-FINDING Philip AND IS-sayING
to-be-coming-out

34 And I have seen and have testified that This One is the Son of God."

35 On the morrow John again stood, and two of his disciples.

36 And, looking at Jesus walking, he is saying, "Lo! the Lamb of God!"

37 And the two disciples hear him speaking, and they follow Jesus.

38 Now Jesus, being turned and gazing at them following, is saying to them, "What are you seeking?" Yet they said to Him, "Rabbi" (which, being construed, is termed "Teacher"), "where art Thou remaining?"

39 He is saying to them, "Come and see." They came, then, and perceived where He is remaining, and they remain with Him that day. It was about the tenth hour.

40 Now Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who hear from John and follow Him.

41 This one first is finding his own brother, Simon, and is saying to him, "We have found the Messiah!" (which is, being construed, "Christ").

42 And he led him to Jesus. Looking at him, Jesus said, "You are Simon, the son of John. You shall be called Cephas" (which is being translated "Peter").

43 On the morrow He wants to come away into Galilee, and He is finding Philip. And Jesus is saying to him, "Follow Me."

- 44 **ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΉΝ ΔΕ Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΑΠΟ**
to-him THE JESUS BE-followING to-ME WAS YET THE Philip FROM
be-you-following !
- 45 **ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΑΝΔΡΕΟΥ ΚΑΙ ΠΕΤΡΟΥ ΉΥΡΙΣΚΕΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ**
BETHSAIDA OUT OF-THE city OF-ANDREW AND Peter IS-FINDING Philip
ΤΟΝ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΝ ΕΓΡΑΨΕΝ ΜΩΥΣΗΣ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ
THE NATHANAEL AND he-IS-saying to-him WHOM WRITES MOSES IN THE LAW
is-saying
ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΥΡΗΚΑΜΕΝ ΙΗΣΟΥΣ ΣΟΝ ΟΥ ΤΟΥ ΙΩΣΗΦ ΤΟΝ ΑΠΟ
AND THE BEFORE-AVERers WE-HAVE-FOUND JESUS SON OF-THE JOSEPH THE-One FROM
- 46 **ΝΑΖΑΡΕΤ Ή ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΕΚ ΝΑΖΑΡΕΤ ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΙ**
NAZARETH AND said to-him NATHANAEL OUT of-NAZARETH IS-ABLE ANY
anything
ΑΓΑΘΟΝ ΕΙΝΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ [Ο] ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΕΡΧΟΥ ΚΑΙ ΙΔΕ
GOOD TO-BE IS-saying to-him THE Philip BE-COMING AND BE-PERCEIVING
be-you-coming ! be-you-perceiving !
- 47 **Ή ΕΙΔΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΝ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ**
PERCEIVED THE JESUS THE NATHANAEL COMING TOWARD Him AND
ΛΕΓΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΙΔΕ ΑΛΗΘΩΣ ΙΣΡΑΗΛΙΤΗΣ ΕΝ Ω ΔΟΛΟΣ
He-IS-saying ABOUT him BE-PERCEIVING TRULY ISRAELITE IN WHOM FRAUD
is-saying lo ! guile
- 48 **ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Ή ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΠΟΘΕΝ ΜΕ ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ**
NOT IS IS-saying to-Him NATHANAEL ?-WHICH-PLACE ME YOU-ARE-KNOWING
whence?
- ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΠΡΟ ΤΟΥ ΣΕ ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΦΩΝΗΣΑΙ
answerED JESUS AND said to-him BEFORE THE YOU Philip TO-SOUND
to-summon
- 49 **ΟΝΤΑ ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΥΚΗΝ ΕΙΔΟΝ ΣΕ Ή ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΡΑΒΒΙ**
BEING UNDER THE FIG-tree I-PERCEIVED YOU answerED to-Him NATHANAEL RABBI
- 50 **ΣΥ ΕΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΣΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ Ή ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
YOU ARE THE SON OF-THE God YOU KING ARE OF-THE ISRAEL answerED
ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΣΟΙ ΟΤΙ ΕΙΔΟΝ ΣΕ ΥΠΟΚΑΤΩ
JESUS AND said to-him that I-said to-YOU that I-PERCEIVED YOU UNDER-DOWN
underneath
- 51 **ΤΗΣ ΣΥΚΗΣ ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ ΜΕΙΖΩ ΤΟΥΤΩΝ ΟΥΗ ΚΑΙ**
OF-THE FIG-tree YOU-ARE-BELIEVING GREATER OF-these YOU-SHOULD-BE-VIEWING AND
you-should-be-seeing
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥΕΣΘΕ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ
He-IS-saying to-him AMEN AMEN I-AM-saying to-YOUp YE-SHALL-BE-VIEWING THE heaven
verily verily to-ye ye-shall-be-seeing
ΑΝΕΩΓΟΤΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑΣ ΚΑΙ
HAVING-UP-OPENED AND THE MESSENGERS OF-THE God UP-STEPPING AND
having-opened ascending
ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
DOWN-STEPPING ON THE SON OF-THE human
descending
- 1 **Ή ΚΑΙ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΓΑΜΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΚΑΝΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ**
AND to-THE DAY THE third MARRIAGE BECAME IN CANA OF-THE GALILEE
wedding
- 44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
- 45 Philip is finding Nathanael and is saying to him, "Him of Whom Moses writes in the law and the prophets, have we found Jesus, a son of Joseph, from Nazareth."
- 46 And Nathanael said to him, "Can anything good be out of Nazareth?" Philip is saying to him, "Come and see!"
- 47 Jesus perceived Nathanael coming toward Him, and is saying concerning him, "Lo! truly an Israelite in whom there is no guile!"
- 48 Nathanael is saying to Him, "Whence do you know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip summons you, when you are under the fig tree, I perceived you."
- 49 Nathanael answered and is saying to Him, "Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!"
- 50 Jesus answered and said to him, "Seeing that I said to you that 'I perceived you underneath the fig tree,' are you believing? Greater things than these should you be seeing!"
- 51 And He is saying to him, "Verily, verily, I am saying to you, henceforth you shall be seeing heaven opened up and the messengers of God ascending and descending on the Son of Mankind."
- 1 And on the third day a wedding occurred in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there.

2	ΚΑΙ	ΗΝ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΚΕΙ	Ύ	ΕΚΑΛΗΘΗ	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ
	AND	WAS	THE	MOTHER	OF-THE	JESUS	there		WAS-CALLED	YET	AND	THE	JESUS	AND
										also				
3	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΓΑΜΟΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΥΣΤΕΡΗCΑΝΤΟC	ΟΙΝΟΥ	ΛΕΓΕΙ			
	THE	LEARNers	OF-Him	INTO	THE	MARRIAGE		AND	OF-WANTING	WINE	IS-sayING			
		disciples				wedding			of-being-in-want	of-wine				
4	Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΟΙΝΟΝ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ	Ύ	[	ΚΑΙ]	
	THE	MOTHER	OF-THE	JESUS	TOWARD	Him	WINE	NOT	THEY-ARE-HAVING		AND			
	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΤΙ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	CΟΙ	ΓΥΝΑΙ	ΟΥΠΩ	ΗΚΕΙ	Η		
	IS-sayING	to-her	THE	JESUS	ANY	to-ME	AND	to-YOU	WOMAN!	NOT-as-yet	IS-ARRIVING	THE		
					what									
5	ΩΡΑ	ΜΟΥ	Ύ	ΛΕΓΕΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΙC	ΔΙΑΚΟΝΟΙC	Ο	ΤΙ	ΑΝ		
	HOOR	OF-ME		IS-sayING	THE	MOTHER	OF-Him	to-THE	THRU-SERVitors	WHICH	ANY	EVER		
									servants		anything			
6	ΛΕΓΗ		ΥΜΙΝ	ΠΟΙΗCΑΤΕ	Ύ	ΗCΑΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΛΙΘΙΝΑΙ	ΥΔΡΙΔΙ	ΕΞ			
	He-MAY-BE-sayING		to-YOUp	DO		WERE	YET	there	STONE	water-pots	SIX			
			to-ye	do-ye!										
	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΚΑΘΑΡΙCΜΟΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΕΙΜΕΝΑΙ			ΧΩΡΟΥCΑΙ	ΑΝΑ				
	according-to	THE	cleansing	OF-THE	JUDA-ans	LYING			SPACING	UP				
					Jews				containing	apiece				
7	ΜΕΤΡΗΤΑC	ΔΥΟ	Η	ΤΡΕΙC	Ύ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΓΕΜΙCΑΤΕ	ΤΑC			
	MEASURers	TWO	OR	THREE		IS-sayING	to-them	THE	JESUS	REPLETize	THE			
	measures									to-the-brim-fill-ye!				
8	ΥΔΡΙΔ	ΥΔΑΤΟC	ΚΑΙ	ΕΓΕΜΙCΑΝ		ΑΥΤΑC	ΕΩC	ΑΝΩ	Ύ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ			
	water-pots	OF-water	AND	THEY-REPLETize		them	TILL	UP		AND	He-IS-sayING			
				they-fill-to-the-brim										
	ΑΥΤΟΙC	ΑΝΤΛΗCΑΤΕ	ΝΥΝ	ΚΑΙ	ΦΕΡΕΤΕ	ΤΩ	ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΩ	ΟΙ	ΔΕ					
	to-them	BAIL	NOW	AND	BE-CARRYING	to-THE	chief-THREE-CLINer	THE	YET					
		draw-ye!			be-ye-bringing!		chief-of-the-dining-room							
9	ΗΝΕΓΚΑΝ	Ύ	ΩC	ΔΕ	ΕΓΕΥCΑΤΟ	Ο	ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΟC	ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΟΙΝΟΝ				
	THEY-CARRY	AS	YET	TASTES		THE	chief-THREE-CLINer	THE	water	WINE				
	they-bring						chief-of-the-dining-room							
	ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΔΕΙ		ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΙ	ΔΕ	ΔΙΑΚΟΝΟΙ				
	HAVING-BECOME	AND	NOT	HAD-PERCEIVED		?-WHICH-PLACE	IS	THE	YET	THRU-SERVitors				
						whence?	it-is			servants				
	ΗΔΕΙCΑΝ	ΟΙ	ΗΝΤΛΗΚΟΤΕC	ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΦΩΝΕΙ	ΤΟΝ	ΝΥΜΦΙΟΝ	Ο					
	HAD-PERCEIVED	THE	ones-HAVING-BAILED	THE	water	IS-SOUNDING	THE	BRIDE-groom	THE					
			ones-having-drawn			is-summoning		bridegroom						
10	ΑΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΟC	Ύ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΠΑC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟΝ					
	chief-THREE-CLINer		AND	he-IS-sayING	to-him	EVERY	human	BEFORE-most	THE					
	chief-of-the-dining-room			is-saying				first						
	ΚΑΛΟΝ	ΟΙΝΟΝ	ΤΙΘΗCΙΝ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΜΕΘΥCΘΩCΙΝ		ΤΟΝ	ΕΛΑCCΩ					
	IDEAL	WINE	IS-PLACING	AND	when-EVER	THEY-SHOULD-BE-BEING-DRUNK		THE	INFERIOR					
					whenever									
11	CΥ	ΤΕΤΗΡΗΚΑC	ΤΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΟΙΝΟΝ	ΕΩC	ΑΡΤΙ	Ύ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ				
	YOU	HAVE-KEPT	THE	IDEAL	WINE	TILL	at-PRESENT	this	DOES					
	ΑΡΧΗΝ	ΤΩΝ	CΗΜΕΙΩΝ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕΝ	ΚΑΝΑ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ				
	ORIGINai	OF-THE	SIGNS	THE	JESUS	IN	CANA	OF-THE	GALILEE	AND				
	beginning													
	ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ					
	makES-APPEAR	THE	esteem	OF-Him	AND	BELIEVE	INTO	Him	THE					
	manifests		glory											

² Now Jesus also was called to the wedding, and His disciples.

³ And, at their being in want of wine, the mother of Jesus is saying to Him, "They have no wine."

⁴ And Jesus is saying to her, "What is it to Me and to thee, woman! Not as yet is My hour arriving."

⁵ His mother is saying to the servants, "Anything which He should be saying to you, do."

⁶ Now there were six stone water pots lying there, in accord with the cleansing of the Jews, containing two or three firkins apiece.

⁷ And Jesus is saying to them, "Brim fill the water pots with water." And up to the brim they fill them.

⁸ And He is saying to them, "Draw now and bring to the chief of the dining room." Now they bring it.

⁹ Now as the chief of the dining room tastes the water become wine, and was not aware whence it is--yet the servants who have drawn the water were aware--the chief of the dining room is summoning the bridegroom

¹⁰ and is saying to him, "Every man is placing the ideal wine first, and whenever they should be made drunk, then the inferior. Yet you have kept the ideal wine hitherto."

¹¹ This beginning of the signs Jesus does in Cana of Galilee, and manifests His glory, and His disciples believe in Him.

- 12 **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΚΑΤΕΒΗ** **ΕΙΣ** **ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ** **ΑΥΤΟΣ**
LEARNers OF-Him after this He-DOWN-STEPPed INTO CAPERNAUM He
disciples
- ΚΑΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** [**ΑΥΤΟΥ**] **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ**
AND THE MOTHER OF-Him AND THE brothers OF-Him AND THE LEARNers
disciples
- 13 **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΚΕΙ** **ΕΜΕΙΝΑΝ** **ΟΥ** **ΠΟΛΛΑΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΕΓΓΥΣ** **ΗΝ** **ΤΟ**
OF-Him AND there THEY-REMAIN NOT MANY DAYS AND NEAR WAS THE
Passover of the Jews, and Jesus went up into Jerusalem.
- 14 **ΠΑΣΧΑ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΒΗ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ**
PASSOVER OF-THE JUDA-ans AND UP-STEPPed INTO JERUSALEM THE JESUS AND
Jews ascended
- ΕΥΡΕΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΙΕΡΩ** **ΤΟΥΣ** **ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ** **ΒΟΑΣ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΚΑΙ**
He-FOUND IN THE SACRED-place THE ones-SELLING OXEN AND sheep AND
sanctuary sheep (p)
- 15 **ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΚΕΡΜΑΤΙΣΤΑΣ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΠΟΙΗCΑΣ**
DOVES AND THE CLIPists sittING AND making
money-changers
- ΦΡΑΓΕΛΛΙΟΝ** **ΕΚ** **ΣΧΟΙΝΙΩΝ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΕΞΕΒΑΛΕΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΙΕΡΟΥ** **ΤΑ**
WHIP OUT OF-RUSHES ALL He-OUT-CAST OUT OF-THE SACRED-place THE
of-ropes he-cast-out sanctuary
- ΤΕ** **ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΒΟΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΚΟΛΛΥΒΙCΤΩΝ** **ΕΞΕΧΕΕΝ** **ΤΟ**
BESIDES sheep AND THE OXEN AND OF-THE LOPPers He-OUT-POURS THE
sheep (p) brokers he-pours-out
- 16 **ΚΕΡΜΑ** **ΚΑΙ** **ΤΑΣ** **ΤΡΑΠΕΖΑΣ** **ΑΝΕΤΡΕΥΕΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙC** **ΤΑΣ** **ΠΕΡΙCΤΕΡΑΣ**
CLIP-effects AND THE tables He-UP-REVERTS AND to-THE-ones THE DOVES
money-change he-subverts
- ΠΩΛΟΥCΙΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΡΑΤΕ** **ΤΑΥΤΑ** **ΕΝΤΕΥΘΕΝ** **ΜΗ** **ΠΟΙΕΙΤΕ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ**
SELLING He-said LIFT-YE these hence NO BE-making THE HOME
take-away-ye ! be-ye-making ! house
- 17 **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΟΙΚΟΝ** **ΕΜΠΟΡΙΟΥ** **ΕΜΝΗCΘΗCΑΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ**
OF-THE FATHER OF-ME HOME OF-store ARE-REMINDED THE LEARNers OF-Him
house disciples
- ΟΤΙ** **ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΖΗΛΟC** **ΤΟΥ** **ΟΙΚΟΥ** **CΟΥ**
that HAVING-been-WRITTEN it-IS THE BOILIng OF-THE HOME OF-YOU
zeal house
- 18 **ΚΑΤΑΦΑΓΕΤΑΙ** **ΜΕ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ** **ΟΥΝ** **ΟΙ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΑΝ** **ΑΥΤΩ**
SHALL-BE-DOWN-EATING ME answerED THEN THE JUDA-ans AND say to-Him
shall-be-devouring Jews
- 19 **ΤΙ** **CΗΜΕΙΟΝ** **ΔΕΙΚΝΥΕΙC** **ΗΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΟΙΕΙC** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
ANY SIGN YOU-ARE-SHOWING to-US that these YOU-ARE-DOING answerED
what
- ΙΗΣΟΥC** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΛΥCΑΤΕ** **ΤΟΝ** **ΝΑΟΝ** **ΤΟΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΡΙCΙΝ**
JESUS AND said to-them LOOSE-YE THE TEMPLE this AND IN THREE
raze-ye !
- 20 **ΗΜΕΡΑΙC** **ΕΓΕΡΩ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΠΑΝ** **ΟΥΝ** **ΟΙ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ**
DAYS I-SHALL-BE-ROUSING it say THEN THE JUDA-ans FOUR-TY
I-shall-be-raising him Jews forty
- ΚΑΙ** **ΕΞ** **ΕΤΕCΙΝ** **ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗ** **Ο** **ΝΑΟC** **ΟΥΤΟC** **ΚΑΙ** **CΥ** **ΕΝ** **ΤΡΙCΙΝ**
AND SIX to-YEARS WAS-HOME-BUILDLED THE TEMPLE this AND YOU IN THREE
was-built
- 21 **ΗΜΕΡΑΙC** **ΕΓΕΡΕΙC** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΚΕΙΝΟC** **ΔΕ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΝΑΟΥ**
DAYS SHALL-BE-ROUSING it that-One YET said ABOUT THE TEMPLE
shall-be-raising him

12 After this He descended into Capernaum, He and His mother and His brothers and disciples, and they remain not many days.

13 And near was the Passover of the Jews, and Jesus went up into Jerusalem.

14 And He found in the sanctuary those selling oxen and sheep and doves, and the money changers sitting.

15 And, making a whip out of ropes, He casts all out of the sanctuary, both the sheep and the oxen, and He pours out the change of the brokers and overturns the tables.

16 And to those selling doves He said, "Take these away hence, and do not be making My Father's house a house for a merchant's store."

17 Now His disciples are reminded that it is written: "The zeal of Thy house will be devouring Me."

18 The Jews, then, answered and said to Him, "What sign are you showing us, seeing that you are doing these things?"

19 Jesus answered and said to them, "Raze this temple, and in three days I will raise it up."

20 The Jews, then, said, "In forty and six years was this temple built, and you will be raising it up in three days!"

21 Yet He said it concerning the temple of His body.

22	ΤΟΥ OF-THE	ΣΩΜΑΤΟΣ BODY	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΎΟΤΕ when	ΟΥΝ THEN	ΗΓΕΡΘΗ He-WAS-ROUSED	ΕΚ OUT	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	
	ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ ARE-REMIND	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΟΤΙ that	ΤΟΥΤΟ this	ΕΛΕΓΕΝ He-said	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ THEY-BELIEVE
23	ΤΗ to-THE	ΓΡΑΦΗ WRITing scripture	ΚΑΙ AND	ΤΩ to-THE	ΛΟΓΩ saying word	ΟΝ WHICH	ΕΙΠΕΝ said	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS
							ΎΩΣ AS	ΔΕ YET	ΗΝ He-WAS
									ΕΝ IN
	ΤΟΙΣ THE	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ JERUSALEM	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΠΑΣΧΑ PASSEVER	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΕΟΡΤΗ FESTIVAL	ΠΟΛΛΟΙ MANY
									ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ BELIEVE
	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΟΝΟΜΑ NAME	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ beholdING	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΤΑ THE	ΣΗΜΕΙΑ SIGNS	Α WHICH
									ΕΠΟΙΕΙ He-DID
24	ΎΑΥΤΟΣ He	ΔΕ YET	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΟΥΚ NOT	ΕΠΙΣΤΕΥΕΝ BELIEVED entrusted	ΑΥΤΟΝ Him	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟ THE
									ΑΥΤΟΝ Him
25	ΓΙΝΩΣΚΕΙΝ TO-BE-KNOWING	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΎΚΑΙ AND	ΟΤΙ that	ΟΥ NOT	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΙΧΕΝ He-HAD	ΙΝΑ THAT	ΤΙΣ ANY anyone
	ΜΑΡΤΥΡΗΣΗ SHOULD-BE-witnessING should-be-testifying	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΑΥΤΟΣ He	ΓΑΡ for	ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ KNEW	ΤΙ ANY what	ΗΝ WAS
									ΕΝ IN
	ΤΩ THE	ΑΝΘΡΩΠΩ human							
1	ΎΗΝ WAS	ΔΕ YET	ΑΝΘΡΩΠΟΣ human	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ PHARISEES	ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Nicodemus (CONQUER-PUBLICer) Nicodemus	ΟΝΟΜΑ NAME	
2	ΑΥΤΩ to-him	ΑΡΧΩΝ chief	ΤΩΝ OF-THE	ΙΟΥΔΑΙΩΝ JUDA-ans Jews	ΎΟΥΤΟΣ this-one	ΗΛΘΕΝ CAME	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	ΝΥΚΤΟΣ OF-NIGHT
	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-Him	ΡΑΒΒΙ RABBI	ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΑΠΟ FROM	ΘΕΟΥ God	ΕΛΗΛΥΘΑΣ YOU-HAVE-COME
	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ TEACHer	ΟΥΔΕΙΣ NOT-YET-ONE no-one	ΓΑΡ for	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΤΑΥΤΑ these	ΤΑ THE	ΣΗΜΕΙΑ SIGNS	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING	Α WHICH
3	ΣΥ YOU	ΠΟΙΕΙΣ ARE-DOING	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO	Η MAY-BE	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΟΥ Him
								ΑΠΕΚΡΙΘΗ answerED	ΙΗΣΟΥΣ JESUS
	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-him	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΣΟΙ to-YOU	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO
									ΤΙΣ ANY anyone
	ΓΕΝΝΗΘΗ MAY-BE-BEING-generatED	ΑΝΩΘΕΝ UP-PLACE anew	ΟΥ NOT	ΔΥΝΑΤΑΙ he-IS-ABLE	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΤΗΝ THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ KINGdom		
4	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΎΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	[Ο] THE	ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Nicodemus	ΠΩΣ how	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE
	ΑΝΘΡΩΠΟΣ human	ΓΕΝΝΗΘΗΝΑΙ TO-BE-generatED	ΓΕΡΩΝ VETERAN	ΩΝ BEING	ΜΗ NO	ΔΥΝΑΤΑΙ he-IS-ABLE	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΚΟΙΛΙΑΝ CAVITY womb
									ΤΗΣ OF-THE

²² When, then, He was roused from among the dead, His disciples are reminded that He said this, and they believe the scripture and the word which Jesus said.

²³ Now as He was in Jerusalem at the Passover in the festival, many believe in His name, beholding His signs which He did.

²⁴ Yet Jesus Himself did not entrust Himself to them, because of His knowing all men,

²⁵ for He had no need that anyone should be testifying concerning mankind, for He knew what was in mankind.

¹ Now there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a chief of the Jews.

² This one came to Him by night and said to Him, "Rabbi, we are aware that Thou art a Teacher come from God, for no one can be doing these signs which Thou art doing, if God should not be with Him."

³ Jesus answered and said to him, "Verily, verily, I am saying to you, If anyone should not be begotten anew, he can not perceive the kingdom of God."

⁴ Nicodemus is saying to him, "How can a man, being a veteran, be begotten? He can not be entering into the womb of his mother a second time and be begotten!"

- 5 ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΓΕΝΝΗΘΗΝΑΙ ὅ ΑΠΕΚΡΙΘΗ
MOTHER OF-him second second-time TO-BE-INTO-COMING AND TO-BE-generatED answerED
- ΙΗΣΟΥΣ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΟΙ ΕΑΝ ΜΗ ΤΙΣ ΓΕΝΝΗΘΗ ΕΞ
JESUS AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU IF-EVER NO ANY MAY-BE-BEING-generatED OUT
verily verily
- ΥΔΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
OF-water AND OF-spirit NOT he-IS-ABLE TO-BE-INTO-COMING INTO THE KINGdom
to-be-entering
- 6 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὅ ΤΟ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΣΑΡΞ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΟ
OF-THE God THE HAVING-been-generatED OUT OF-THE FLESH FLESH IS AND THE
- 7 ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΕΣΤΙΝ ὅ ΜΗ
HAVING-been-generatED OUT OF-THE spirit spirit IS NO
- ΘΑΥΜΑΖΕΙΣ ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΟΙ ΔΕΙ ΥΜΑΣ ΓΕΝΝΗΘΗΝΑΙ ΑΝΩΘΕΝ
YOU-SHOULD-BE-MARVELING that I-said to-YOU it-IS-BINDING YOU_p TO-BE-generatED UP-PLACE
ye anew
- 8 ὅ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΟΠΟΥ ΘΕΛΕΙ ΠΝΕΙ ΚΑΙ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΑΥΤΟΥ
THE spirit blast THE-?-where the-where it-IS-WILLING IS-BLOWING AND THE SOUND OF-it
- ΑΚΟΥΕΙΣ ΑΛΛ ΟΥΚ ΟΙΔΑΣ ΠΟΘΕΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΟΥ
YOU-ARE-HEARING but NOT YOU-HAVE-PERCEIVED ?-WHICH-PLACE it-IS-COMING AND ?-where
whence? where?
- ΥΠΑΓΕΙ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΙΝ ΠΑΣ Ο ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΣ ΕΚ ΤΟΥ
it-IS-UNDER-LEADING thus IS EVERY THE one-HAVING-been-generatED OUT OF-THE
it-is-going-away
- 9 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ὅ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΠΩΣ ΔΥΝΑΤΑΙ
spirit answerED Nicodemus AND said to-Him how IS-ABLE
- 10 ΤΑΥΤΑ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ὅ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥ ΕΙ Ο
these TO-BE-BECOMING answerED JESUS AND said to-him YOU ARE THE
- 11 ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΟΥ ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ ὅ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ
TEACHer OF-THE ISRAEL AND these NOT YOU-ARE-KNOWING AMEN AMEN
verily verily
- ΛΕΓΩ ΟΙ ΟΤΙ Ο ΟΙΔΑΜΕΝ ΛΑΛΟΥΜΕΝ ΚΑΙ Ο
I-AM-sayING to-YOU that WHICH WE-HAVE-PERCEIVED WE-ARE-TALKING AND WHICH
we-are-speaking
- ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΗΜΩΝ ΟΥ ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ
WE-HAVE-SEEN WE-ARE-witnessING AND THE witness testimony OF-US NOT YE-ARE-GETTING-[UP]
we-are-testifying ye-are-getting
- 12 ὅ ΕΙ ΤΑ ΕΠΙΓΕΙΑ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΠΩΣ ΕΑΝ
IF THE ON-LAND_p terrestrial _p I-said to-YOU_p to-ye AND NOT YE-ARE-BELIEVING how IF-EVER
- 13 ΕΙΠΩ ΥΜΙΝ ΤΑ ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ ὅ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ
I-MAY-BE-sayING to-YOU_p to-ye THE ON-heavenly_p celestial _p YE-SHALL-BE-BELIEVING AND NOT-YET-ONE
no-one
- ΑΝΑΒΕΒΗΚΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
HAS-UP-STEPPED INTO THE heaven IF NO THE one OUT OF-THE heaven
- 14 ΚΑΤΑΒΑΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ὅ ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΜΩΥΣΗΣ ΥΨΩΣΕΝ
DOWN-STEPPing THE SON OF-THE human AND according-AS MOSES HEIGHT_{Tens}
descending exalts

⁵ Jesus answered, "Verily, verily, I am saying to you, If anyone should not be begotten of water and of spirit, he can not be entering into the kingdom of God."

⁶ That which is begotten by the flesh is flesh, and that which is begotten by the spirit is spirit.

⁷ You should not be marveling that I said to you, "You must be begotten anew."

⁸ The blast is blowing where it wills, and the sound of it you are hearing, but you are not aware whence it is coming and where it is going. Thus is everyone who is begotten by the water and the spirit."

⁹ Nicodemus answered and said to Him, "How can these things be?"

¹⁰ Jesus answered and said to him, "You are a teacher of Israel, and these things you do not know?"

¹¹ Verily, verily, I am saying to you that of that which we have perceived are we speaking, and to that which we have seen are we testifying, and our testimony you are not getting.

¹² If I told you of the terrestrial and you are not believing, how shall you be believing if I should be telling you of the celestial?"

¹³ And no one has ascended into heaven except He Who descends out of heaven, the Son of Mankind Who is in heaven.

¹⁴ And, according as Moses exalts the serpent in the wilderness, thus must the Son of Mankind be exalted,

ΤΟΝ ΟΦΙΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΟΥΤΩΣ ΥΨΩΘΗΝΑΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ
THE serpent IN THE DESOLATE thus TO-BE-HEIGHTened it-IS-BINDING THE SON
wilderness to-be-exalted

15 ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ Ύ ΙΝΑ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΧΗ ΖΩΗΝ
OF-THE human THAT EVERY THE one-BELIEVING IN Him MAY-BE-HAVING LIFE

15 that everyone believing on Him should not be perishing, but may be having life eonian.

16 ΑΙΩΝΙΟΝ Ύ ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ ΗΓΑΠΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΩΣΤΕ ΤΟΝ
eonian thus for LOVES THE God THE SYSTEM AS-BESIDES THE
world so-as

16 For thus God loves the world, so that He gives His only-begotten Son, that everyone who is believing in Him should not be perishing, but may be having life eonian.

ΥΙΟΝ ΤΟΝ ΜΟΝΟΓΕΝΗ ΕΔΩΚΕΝ ΙΝΑ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΜΗ
SON THE ONLY-generated He-GIVES THAT EVERY THE one-BELIEVING INTO Him NO

17 ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΔΑΛΛ ΕΧΗ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ Ύ ΟΥ ΓΑΡ
SHOULD-BE-bēING-destroyED but MAY-BE-HAVING LIFE eonian NOT for
should-be-perishing

17 For God does not dispatch His Son into the world that He should be judging the world, but that the world may be saved through Him.

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΙΝΑ ΚΡΙΝΗ
commissions THE God THE SON INTO THE SYSTEM THAT He-SHOULD-BE-JUDGING
dispatches world

18 ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΔΑΛΛ ΙΝΑ ΣΩΘΗ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΔΙ ΑΥΤΟΥ Ύ Ο
THE SYSTEM but THAT MAY-BE-BEING-SAVED THE SYSTEM THRU Him THE
world through

18 He who is believing in Him is not being judged; yet he who is not believing has been judged already, for he has not believed in the name of the only-begotten Son of God.

ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΟΥ ΚΡΙΝΕΤΑΙ Ο ΔΕ ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΗΔΗ
one-BELIEVING INTO Him NOT IS-bēING-JUDGED THE-one YET NO BELIEVING ALREADY

ΚΕΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΜΗ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ
HAS-been-JUDGED that NO he-HAS-BELIEVED INTO THE NAME OF-THE ONLY-generated

19 ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΑΥΤΗ ΔΕ ΕΣΤΙΝ Η ΚΡΙΣΙΣ ΟΤΙ ΤΟ ΦΩΣ ΕΛΗΛΥΘΕΝ
SON OF-THE God this YET IS THE JUDGing that THE LIGHT HAS-COME

19 Now this is the judging: that the light has come into the world, and men love the darkness rather than the light, for their acts were wicked.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΙ ΗΓΑΠΗΣΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟ ΣΚΟΤΟΣ Η
INTO THE SYSTEM AND LOVE THE humans RATHER THE DARKness OR
world than

20 ΤΟ ΦΩΣ ΗΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩΝ ΠΟΝΗΡΑ ΤΑ ΕΡΓΑ Ύ ΠΑΣ ΓΑΡ Ο ΦΑΥΛΑ
THE LIGHT WAS for OF-them wicked THE ACTS EVERY for THE FOUL
the-one bad-things

20 For everyone who is committing bad things is hating the light and is not coming to the light, lest his acts may be exposed.

ΠΡΑΞΩΝ ΜΙΣΕΙ ΤΟ ΦΩΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΩΣ ΙΝΑ ΜΗ
PRACTISING IS-HATING THE LIGHT AND NOT IS-COMING TOWARD THE LIGHT THAT NO
committing

21 ΕΛΕΓΧΘΗ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ Ύ Ο ΔΕ ΠΟΙΩΝ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ
MAY-BE-BEING-EXPOSED THE ACTS OF-him THE YET one-DOING THE TRUTH

21 Now he who is doing the truth is coming to the light that his acts may be made manifest, for they have been wrought in God.

ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΩΣ ΙΝΑ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΑΥΤΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ ΟΤΙ
IS-COMING TOWARD THE LIGHT THAT MAY-BE-BEING-made-APPEAR OF-him THE ACTS that
may-be-made-manifest

22 ΕΝ ΘΕΩ ΕΣΤΙΝ ΕΙΡΓΑΣΜΕΝΑ Ύ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΟΙ
IN God it-IS HAVING-been-ACTED after these CAME THE JESUS AND THE

22 After these things came Jesus and His disciples into the land of Judea. And there He tarried with them and baptized.

ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΚΕΙ ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ ΜΕΤ
LEARNers OF-Him INTO THE JUDEA LAND AND there He-tarried WITH
disciples Jewish

23 ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΕΝ Ύ ΗΝ ΔΕ ΚΑΙ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΝ ΑΙΝΩΝ
them AND DIPized WAS YET AND THE JOHN DIPizing IN ENON
baptized baptizing

23 Now John also was baptizing in Enon near Salim, for there was much water there, and they came along and were baptized,

ΕΓΓΥΣ ΤΟΥ ΧΑΛΕΙΜ ΟΤΙ ΥΔΑΤΑ ΠΟΛΛΑ ΗΝ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΕΓΙΝΟΝΤΟ
NEAR OF-THE SALIM that waters MANY WAS there AND THEY-BESIDE-BECAME
much they-came-along

24 ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ^ΎΟΥΠΩ ΓΑΡ ΗΝ ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΦΥΛΑΚΗΝ Ο
AND were-DIPizED NOT-as-yet for WAS HAVING-been-CAST INTO THE GUARD-house THE
were-baptized jail

24 for not as yet was John cast into jail.

25 ΙΩΑΝΝΗΣ ^ΎΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΝ ΖΗΤΗΣΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΕΤΑ
JOHN BECAME THEN SEEKing OUT OF-THE LEARNers OF-JOHN WITH
questioning disciples

25 There occurred, then, a questioning of the disciples of John with a Jew concerning cleansing.

26 ΙΟΥΔΑΙΟΥ ΠΕΡΙ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ^ΎΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ
JUDA-an ABOUT cleansing AND THEY-CAME TOWARD THE JOHN AND
Jew

26 And they came to John and said to him, "Rabbi, He Who was with you on the other side of the Jordan, to Whom you have testified, lo! this One is baptizing and all are coming to Him."

ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΡΑΒΒΙ ΟΣ ΗΝ ΜΕΤΑ ΣΟΥ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ Ω
THEY-say to-him RABBI WHO WAS WITH YOU OTHER-SIDE OF-THE JORDAN to-WHOM
say

ΣΥ ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΑΣ ΙΔΕ ΟΥΤΟΣ ΒΑΠΤΙΖΕΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΡΧΟΝΤΑΙ
YOU HAVE-witnessED BE-PERCEIVING this-One IS-DIPizING AND ALL ARE-COMING
have-testified lo ! is-baptizing

27 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ^ΎΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ
TOWARD Him answerED JOHN AND said NOT IS-ABLE human

27 John answered and said, "A man can not get anything if it should not be given him out of heaven.

ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ΟΥΔΕ ΕΝ ΕΑΝ ΜΗ Η ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ
TO-BE-GETTING-UP NOT-YET ONE IF-EVER NO it-MAY-BE HAVING-been-GIVEN to-him OUT OF-THE
to-be-getting

28 ΟΥΡΑΝΟΥ ^ΎΑΥΤΟΙ ΥΜΕΙΣ ΜΟΙ ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ [ΟΤΙ] ΟΥΚ ΕΙΜΙ
heaven SAME YOUp to-ME ARE-witnessING that I-said that NOT AM
selves ye are-testifying

28 You yourselves are testifying to me that I said, 'Not I am the Christ,' but that 'Dispatched am I in front of Him.'

ΕΓΩ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΛΛ ΟΤΙ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ ΕΙΜΙ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ
I THE ANOINTED but that HAVING-been-commissionED I-AM IN-TOWARD-PLACE
Christ having-been-dispatched in-front

29 ΕΚΕΙΝΟΥ ^ΎΟ ΕΧΩΝ ΤΗΝ ΝΥΜΦΗΝ ΝΥΜΦΙΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΔΕ ΦΙΛΟΣ ΤΟΥ
OF-that-One THE One-HAVING THE BRIDE BRIDE-groom IS THE YET FOND-one OF-THE
friend

29 He Who has the bride is the Bridegroom. Yet the friend of the Bridegroom, who stands and is hearing Him, is rejoicing with joy because of the Bridegroom's voice. This, my joy, then, has been fulfilled.

ΝΥΜΦΙΟΥ Ο ΕΣΤΗΚΩΣ ΚΑΙ ΑΚΟΥΩΝ ΑΥΤΟΥ ΧΑΡΑ ΧΑΙΡΕΙ ΔΙΑ
BRIDE-groom THE one-HAVING-STOOD AND HEARING OF-Him JOY IS-JOYING THRU
bridegroom one-standing is-rejoicing because-of

ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΑΥΤΗ ΟΥΝ Η ΧΑΡΑ Η ΕΜΗ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ
THE SOUND OF-THE BRIDE-groom this THEN THE JOY THE MY HAS-been-FILLED
voice bridegroom has-been-fulfilled

30 ^ΎΕΚΕΙΝΟΝ ΔΕΙ ΑΥΞΑΝΕΙΝ ΕΜΕ ΔΕ ΕΛΑΤΤΟΥΣΘΑΙ ^ΎΟ
that-One IS-BINDING TO-BE-GROWING-UP ME YET TO-BE-beING-made-INFERIOR THE-One
to-be-growing

30 He must be growing, yet mine it is to be inferior.

ΑΝΩΘΕΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΠΑΝΩ ΠΑΝΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ
UP-PLACE COMING ON-UP OF-ALL IS THE one-BEING OUT OF-THE LAND
from-above above all earth

31 "He Who from above is coming is over all. He who is of the earth is of the earth and of the earth is speaking; He Who is coming out of heaven is over all.

ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ ΛΑΛΕΙ Ο ΕΚ ΤΟΥ
OUT OF-THE LAND IS AND OUT OF-THE LAND IS-TALKING THE-One OUT OF-THE
earth earth is-speaking

32 ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ [ΕΠΑΝΩ ΠΑΝΤΩΝ ΕΣΤΙΝ] ^ΎΟ ΕΩΡΑΚΕΝ ΚΑΙ
heaven COMING ON-UP OF-ALL IS WHICH He-HAS-SEEN AND
above all

32 What He has seen and hears, this He is testifying, and no one is getting His testimony.

ΗΚΟΥΣΕΝ ΤΟΥΤΟ ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥΔΕΙΣ
HEARS this He-IS-witnessING AND THE witness OF-Him NOT-YET-ONE
he-is-testifying testimony no-one

33	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	Ο	ΛΑΒΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΕΝ	ΟΤΙ	Ο		
	IS-GETTING-UP is-getting	THE	one-GETTING	OF-Him	THE	witness testimony	SEALS	that	THE		
34	ΘΕΟΣ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΟΝ	ΓΑΡ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΟΥ
	God	TRUE	IS	WHOM	for	commissions	THE	God	THE	declarations	OF-THE
35	ΘΕΟΥ	ΛΑΛΕΙ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΜΕΤΡΟΥ	ΔΙΔΩCΙΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	Ο	ΠΑΤΗΡ
	God	IS-TALKING is-speaking	NOT	for	OUT	OF-MEASURE	He-IS-GIVING	THE	spirit	THE	FATHER
36	ΑΓΑΠΑ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	ΑΥΤΟΥ	Ο
	IS-LOVING	THE	SON	AND	ALL	HAS-GIVEN	IN	THE	HAND	OF-Him	THE
	ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	Ο	ΔΕ	ΑΠΕΙΘΩΝ	
	one-BELIEVING	INTO	THE	SON	IS-HAVING	LIFE	eonian	THE	YET	UN-PERSUADING one-being-stubborn	
	ΤΩ	ΥΙΩ	ΟΥΚ	ΟΨΕΤΑΙ		ΖΩΗΝ	ΑΛΛ	Η	ΟΡΓΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	to-THE	SON	NOT	SHALL-BE-VIEWING shall-be-seeing		LIFE	but	THE	INDIGNATION	OF-THE	God
	ΜΕΝΕΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ								
	IS-REMAINING	ON	him								
1	ΩC	ΟΥΝ	ΕΓΝΩ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC
	AS	THEN	KNEW	THE	JESUS	that	HEAR	THE	PHARISEES	that	JESUS
2	ΠΛΕΙΟΝΑC	ΜΑΘΗΤΑC	ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	ΒΑΠΤΙΖΕΙ	Η	ΙΩΑΝΝΗC	ΚΑΙΤΟΙΓΕ			
	MORE	LEARNers disciples	IS-making	AND	IS-DIPizing is-baptizing	OR	JOHN	AND-to-THE-SURELY though-to-be-sure			
3	ΙΗCΟΥC	ΑΥΤΟC	ΟΥΚ	ΕΒΑΠΤΙΖΕΝ	ΑΛΛ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΦΗΚΕΝ	ΤΗΝ	
	JESUS	He self	NOT	DIPized baptized	but	THE	LEARNers disciples	OF-Him	He-FROM-LETS he-leaves	THE	
4	ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΔΕΙ	ΔΕ		
	JUDEA	AND	FROM-CAME came-away	AGAIN	INTO	THE	GALILEE	it-WAS-BINDING	YET		
5	ΑΥΤΟΝ	ΔΙΕΡΧΕCΘΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗC	CΑΜΑΡΕΙΑC	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΥΝ	ΕΙC	ΠΟΛΙΝ		
	Him	TO-BE-THRU-COMING to-be-coming-through	THRU	THE	SAMARIA	He-IS-COMING	THEN	INTO	city		
	ΤΗC	CΑΜΑΡΕΙΑC	ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ	CΥΧΑΡ	ΠΛΗCΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΩΡΙΟΥ	Ο			
	OF-THE	SAMARIA	belING-said	SYCHAR	NIGH	OF-THE	freehold	WHICH			
6	ΕΔΩΚΕΝ	ΙΑΚΩΒ	[ΤΩ]	ΙΩCΗΦ	ΤΩ	ΥΙΩ	ΑΥΤΟΥ	ΗΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙ	ΠΗΓΗ
	GIVES	JACOB	to-THE	JOSEPH	THE	SON	OF-him	WAS	YET	there	SPRING
	ΤΟΥ	ΙΑΚΩΒ	Ο	ΟΥΝ	ΙΗCΟΥC	ΚΕΚΟΠΙΑΚΩC	ΕΚ	ΤΗC	ΟΔΟΙΠΟΡΙΑC		
	OF-THE	JACOB	THE	THEN	JESUS	HAVING-toilIED	OUT	OF-THE	WAYS-GO journey		
7	ΕΚΑΘΕΖΕΤΟ	ΟΥΤΩC	ΕΠΙ	ΤΗ	ΠΗΓΗ	ΩΡΑ	ΗΝ	ΩC	ΕΚΤΗ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΓΥΝΗ
	was-seatED	thus	ON	THE	SPRING	HOUR	WAS it-was	AS	SIXth	IS-COMING	WOMAN
	ΕΚ	ΤΗC	CΑΜΑΡΕΙΑC	ΑΝΤΛΗCΑΙ	ΥΔΩΡ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΔΟC	
	OUT	OF-THE	SAMARIA	TO-BAIL to-draw	water	IS-sayING	to-her	THE	JESUS	BE-GIVING be-you-giving !	
8	ΜΟΙ	ΠΙΝ	ΟΙ	ΓΑΡ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΕΛΗΛΥΘΕΙCΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ		
	to-ME	TO-BE-DRINKING	THE	for	LEARNers disciples	OF-Him	HAD-FROM-COME had-come-away	INTO	THE		

³³ He who is getting His testimony sets his seal that God is true.

³⁴ For He Whom God commissions is speaking God's declarations, for God is not giving the spirit by measure.

³⁵ "The Father is loving the Son and has given all into His hand.

³⁶ He who is believing in the Son has life eonian, yet he who is stubborn as to the Son shall not be seeing life, but the indignation of God is remaining on him."

¹ As, then, the Lord knew that the Pharisees hear that Jesus is making and baptizing more disciples than John

² (though, to be sure, Jesus Himself did not baptize, but His disciples),

³ He leaves Judea and came away again into Galilee.

⁴ Now He must pass through Samaria.

⁵ He is coming, then, to a city of Samaria, termed Sychar, nigh the freehold which Jacob gives his son Joseph.

⁶ Now there was a spring of Jacob's there. Jesus, then, weary with the journey, was seated thus at the spring. It was about the sixth hour.

⁷ A certain woman of Samaria is coming to draw water. Jesus is saying to her, "Give Me a drink,"

⁸ for His disciples had come away into the city that they should be buying nourishment.

- 9 **ΠΟΛΙΝ** **ΙΝΑ** **ΤΡΟΦΑΣ** **ΔΟΡΑΣΘΕΙΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΩ** **Η** **ΓΥΝΗ**
city THAT NURTURE THEY-SHOULD-BE-BUYING IS-sayING THEN to-Him THE WOMAN
nourishment (p)
- Η** **ΣΑΜΑΡΙΤΙΣ** **ΠΩΣ** **ΣΥ** **ΙΟΥΔΑΙΟΣ** **ΩΝ** **ΠΑΡ** **ΕΜΟΥ** **ΠΕΙΝ**
THE SAMARitan how YOU JUDA-an BEING BESIDE ME TO-BE-DRINKING
Jew
- ΑΙΤΕΙΣ** **ΓΥΝΑΙΚΟΣ** **ΣΑΜΑΡΙΤΙΔΟΣ** **ΟΥΧΕ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΣΥΓΧΡΩΝΤΑΙ**
ARE-REQUESTING OF-WOMAN OF-SAMARitan BEING NOT for ARE-TOGETHER-USING
Samaritan are-being-beholden
- 10 **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΣΑΜΑΡΙΤΑΙΣ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΕΙ**
JUDA-ans to-SAMARitans answerED JESUS AND said to-her IF
Jews
- ΗΔΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΔΩΡΕΑΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΙΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο** **ΛΕΓΩΝ**
YOU-HAD-PERCEIVED THE gratuity OF-THE God AND ANY IS THE One-sayING
who
- ΟΙ** **ΔΟΣ** **ΜΟΙ** **ΠΕΙΝ** **ΣΥ** **ΑΝ** **ΗΤΗΣΑΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΔΩΚΕΝ**
to-YOU BE-GIVING to-ME TO-BE-DRINKING YOU EVER REQUEST Him AND He-GIVES
be-you-giving !
- 11 **ΑΝ** **ΟΙ** **ΥΔΩΡ** **ΖΩΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **[Η ΓΥΝΗ]** **ΚΥΡΙΕ** **ΟΥΤΕ**
EVER to-YOU water LIVING IS-sayING to-Him THE WOMAN Master ! NOT-BESIDES
Lord ! not-even
- ΑΝΤΛΗΜΑ** **ΕΧΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟ** **ΦΡΕΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **ΒΑΘΥ** **ΠΟΘΕΝ** **ΟΥΝ**
BAILer YOU-ARE-HAVING AND THE WELL IS DEEP ?-WHICH-PLACE THEN
bucket whence?
- 12 **ΕΧΕΙΣ** **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **ΤΟ** **ΖΩΝ** **ΜΗ** **ΣΥ** **ΜΕΙΖΩΝ** **ΕΙ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΗΜΩΝ**
YOU-ARE-HAVING THE water THE LIVING NO YOU GREATER ARE OF-THE FATHER OF-US
- ΙΑΚΩΒ** **ΟΣ** **ΕΔΩΚΕΝ** **ΗΜΙΝ** **ΤΟ** **ΦΡΕΑΡ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΞ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙΕΝ** **ΚΑΙ**
JACOB WHO GIVES to-US THE WELL AND he OUT OF-it DRANK AND
- 13 **ΟΙ** **ΥΙΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΘΡΕΜΜΑΤΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ**
THE SONS OF-him AND THE NURTURED OF-him answerED JESUS AND
the (p)
- ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΠΑΣ** **Ο** **ΠΙΝΩΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΥΔΑΤΟΣ** **ΤΟΥΤΟΥ**
said to-her EVERY THE one-DRINKING OUT OF-THE water this
- 14 **ΔΙΨΗΣΕΙ** **ΠΑΛΙΝ** **Ο** **Δ** **ΑΝ** **ΠΙΗ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΥΔΑΤΟΣ**
SHALL-BE-THIRSTING AGAIN WHO YET EVER MAY-BE-DRINKING OUT OF-THE water
- ΟΥ** **ΕΓΩ** **ΔΩΣΩ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥ** **ΜΗ** **ΔΙΨΗΣΕΙ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΑΙΩΝΑ**
OF-WHICH I SHALL-BE-GIVING to-him NOT NO SHALL-BE-THIRSTING INTO THE eon
which
- ΑΛΛΑ** **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **Ο** **ΔΩΣΩ** **ΑΥΤΩ** **ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΗΓΗ**
but THE water WHICH I-SHALL-BE-GIVING to-him SHALL-BE-BECOMING IN him SPRING
- 15 **ΥΔΑΤΟΣ** **ΑΛΛΟΜΕΝΟΥ** **ΕΙΣ** **ΖΩΗΝ** **ΑΙΩΝΙΟΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Η** **ΓΥΝΗ**
OF-water LEAPING INTO LIFE eonian IS-sayING TOWARD Him THE WOMAN
- ΚΥΡΙΕ** **ΔΟΣ** **ΜΟΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΔΙΨΩ** **ΜΗΔΕ**
Master ! YOU-BE-GIVING to-ME this THE water THAT NO I-MAY-BE-THIRSTING NO-YET
Lord ! be-you-giving !
- 16 **ΔΙΕΡΧΩΜΑΙ** **ΕΝΘΑΔΕ** **ΑΝΤΛΕΙΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΗ** **ΥΠΑΓΕ**
I-AM-THRU-COMING IN-PLACE-YET TO-BE-BAILING He-Is-sayING to-her BE-UNDER-LEADING
I-am-coming-through in-this-place to-be-drawing be-you-going-away !

⁹ The Samaritan woman, then, is saying to Him, "How are you, being a Jew, requesting a drink from me, being a Samaritan woman?" (For Jews are not beholden to Samaritans.)

¹⁰ Jesus answered and said to her, "If you were aware of the gratuity of God, and Who it is Who is saying to you, 'Give Me a drink,' you would request Him, and He would give you living water."

¹¹ The woman is saying to Him, "Lord, you have not even a bucket, and the well is deep. Whence, then, have you living water?"

¹² Not greater are you than our father Jacob, who gives us the well, and he himself drank out of it, and his sons, and what was nourished by him?"

¹³ Jesus answered and said to her, "Everyone who is drinking of this water will be thirsting again,

¹⁴ yet whoever may be drinking of the water which I shall be giving him, shall under no circumstances be thirsting for the eon, but the water which I shall be giving him will become in him a spring of water, welling up into life eonian."

¹⁵ The woman is saying to Him, "Lord, give me this water, that I may not be thirsting, nor yet coming to this place to draw."

¹⁶ Jesus is saying to her, "Go, summon your husband and come to this place."

- 17 ΦΩΝΗCΟΝ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΟΥ ΚΑΙ ΕΛΘΕ ΕΝΘΑΔΕ ὅ ΑΠΕΚΡΙΘΗ Η
SOUND-YOU THE MAN OF-YOU AND YOU-BE-COMING IN-PLACE-YET answerED THE
summon-you ! be-you-coming in-this-place
- ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΚ ΕΧΩ ΑΝΔΡΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥC
WOMAN AND said to-Him NOT I-AM-HAVING MAN IS-sayING to-her THE JESUS
- 18 ΚΑΛΩC ΕΙΠΑC ΟΤΙ ΑΝΔΡΑ ΟΥΚ ΕΧΩ ὅ ΠΕΝΤΕ ΓΑΡ ΑΝΔΡΑC ΕCΧΕC
IDEALy YOU-say that MAN NOT I-AM-HAVING FIVE for MEN YOU-have-HAD
- ΚΑΙ ΝΥΝ ΟΝ ΕΧΕΙC ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΟΥ ΑΝΗΡ ΤΟΥΤΟ ΑΛΗΘΕC
AND NOW WHOM YOU-ARE-HAVING NOT IS OF-YOU MAN this TRUE
truly
- 19 ΕΙΡΗΚΑC ὅ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Η ΓΥΝΗ ΚΥΡΙΕ ΘΕΩΡΩ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗC
YOU-HAVE-declarED IS-sayING to-Him THE WOMAN Master ! I-AM-beholdING that BEFORE-AVERer
Lord ! prophet
- 20 ΕΙ CΥ ὅ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕC ΗΜΩΝ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΚΑΙ
ARE YOU THE FATHERS OF-US IN THE mountain this worship AND
- ΥΜΕΙC ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΕΝ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC ΕCΤΙΝ Ο ΤΟΠΟC ΟΠΟΥ
YOUp ARE-sayING that IN JERUSALEM IS THE PLACE THE-?-where
ye the-where
- 21 ΠΡΟCΚΥΝΕΙΝ ΔΕΙ ὅ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥC ΠΙCΤΕΥΕ ΜΟΙ ΓΥΝΑΙ
TO-BE-worshipING it-IS-BINDING IS-sayING to-her THE JESUS BE-BELIEVING to-ME WOMAN !
be-you-believing !
- ΟΤΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΟΤΕ ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ ΟΥΤΕ ΕΝ
that IS-COMING HOUR when NOT-BESIDES IN THE mountain this NOT-BESIDES IN
neither neither
- 22 ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC ΠΡΟCΚΥΝΗCΕΤΕ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ὅ ΥΜΕΙC ΠΡΟCΚΥΝΕΙΤΕ Ο
JERUSALEM YE-SHALL-BE-worshipING to-THE FATHER YOUp ARE-worshipING WHICH
ye
- ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΗΜΕΙC ΠΡΟCΚΥΝΟΥΜΕΝ Ο ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ Η
NOT YE-HAVE-PERCEIVED WE ARE-worshipING WHICH WE-HAVE-PERCEIVED that THE
- 23 CΩΤΗΡΙΑ ΕΚ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΕCΤΙΝ ὅ ΑΛΛΑ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΚΑΙ ΝΥΝ
SAVing OUT OF-THE JUDA-ans IS but IS-COMING HOUR AND NOW
salvation Jews
- ΕCΤΙΝ ΟΤΕ ΟΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΠΡΟCΚΥΝΗΤΑΙ ΠΡΟCΚΥΝΗCΟΥCΙΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΕΝ
IS when THE TRUE worshipers SHALL-BE-worshipING to-THE FATHER IN
- ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΤΟΙΟΥΤΟΥC ΖΗΤΕΙ ΤΟΥC
spirit AND TRUTH AND for THE FATHER such IS-SEEKING THE
also
- 24 ΠΡΟCΚΥΝΟΥΝΤΑC ΑΥΤΟΝ ὅ ΠΝΕΥΜΑ Ο ΘΕΟC ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΡΟCΚΥΝΟΥΝΤΑC
ones-worshipING Him spirit THE God AND THE ones-worshipING
- 25 ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ ΔΕΙ ΠΡΟCΚΥΝΕΙΝ ὅ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
Him IN spirit AND TRUTH IS-BINDING TO-BE-worshipING IS-sayING to-Him
- Η ΓΥΝΗ ΟΙΔΑ ΟΤΙ ΜΕCCIAC ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΧΡΙCΤΟC
THE WOMAN I-HAVE-PERCEIVED that MESSIAH IS-COMING THE belING-said ANOINTED
one-being-said Christ
- 26 ΟΤΑΝ ΕΛΘΗ ΕΚΕΙΝΟC ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ ΗΜΙΝ ΑΠΑΝΤΑ ὅ ΛΕΓΕΙ
when-EVER MAY-BE-COMING that-One He-SHALL-BE-UP-MESSAGING to-US ALL (emph.) IS-sayING
whenever he-shall-be-informing

17 The woman answered and said to Him, "No husband have I."

18 Jesus is saying to her, "Ideally said you that 'A husband I have not,' for five husbands have you had, and now he whom you have is not your husband. This you have declared truly."

19 The woman is saying to Him, "Lord, I behold that thou art a prophet."

20 Our fathers worship in this mountain, and you say that in Jerusalem is the place where one must worship."

21 Jesus is saying to her, "Believe Me, woman, that, coming is an hour when neither in this mountain nor in Jerusalem shall you be worshipping the Father."

22 You are worshipping that of which you are not aware; we are worshipping that of which we are aware, for salvation is of the Jews.

23 But coming is the hour, and now is, when the true worshipers will be worshipping the Father in spirit and truth, for the Father also is seeking such to be worshipping Him.

24 God is spirit, and those who are worshipping Him must be worshipping in spirit and truth."

25 The woman is saying to Him, "We are aware that Messiah is coming, Who is termed 'Christ,' Whenever He should be coming, He will be informing us of all things."

26 Jesus is saying to her, "I am He, Who am speaking to you."

- 27 ΑΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΛΑΛΩΝ COI ΎΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥΤΩ ΗΛΘΑΝ
to-her THE JESUS I AM THE *One-TALKING* to-YOU AND ON this COME
one-speaking
- ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΕΛΑΛΕΙ
THE LEARNers OF-Him AND THEY-MARVELED that WITH WOMAN He-TALKED
disciples he-spoke
- ΟΥΔΕΙΣ ΜΕΝΤΟΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΖΗΤΕΙΣ Η ΤΙ ΛΑΛΕΙΣ ΜΕΤ
NOT-YET-ONE howbeit said ANY YOU-ARE-SEEKING OR ANY YOU-ARE-TALKING WITH
no-one what why you-are-speaking
- 28 ΑΥΤΗΣ ΎΑΦΗΚΕΝ ΟΥΝ ΤΗΝ ΥΔΡΙΑΝ ΑΥΤΗΣ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙΣ
her FROM-LETS THEN THE water-pot OF-her THE WOMAN AND she-FROM-CAME INTO
leaves came-away
- 29 ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΎΔΕΥΤΕ ΙΔΕΤΕ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
THE city AND IS-sayING to-THE humans HITHER BE-PERCEIVING human
hither ! be-ye-perceiving !
- ΟΣ ΕΙΠΕΝ ΜΟΙ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΠΟΙΗΣΑ ΜΗΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο
WHO said to-ME ALL as-much-as I-DO NO-ANY this IS THE
- 30 ΧΡΙΣΤΟΣ ΎΕΞΗΛΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΗΡΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
ANOINTED THEY-OUT-CAME OUT OF-THE city AND THEY-CAME TOWARD Him
Christ they-came-out came
- 31 ΎΕΝ ΤΩ ΜΕΤΑΞΥ ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΡΑΒΒΙ
IN THE between askED Him THE LEARNers sayING RABBI
disciples
- 32 ΦΑΓΕ ΎΟ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΓΩ ΒΡΩΣΙΝ ΕΧΩ ΦΑΓΕΙΝ ΗΝ
BE-EATING THE YET said to-them I FEEDing AM-HAVING TO-BE-EATING WHICH
be-you-eating ! he-said food
- 33 ΥΜΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΎΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΜΗ
YOUp NOT HAVE-PERCEIVED said THEN THE LEARNers TOWARD one-another NO
ye disciples
- 34 ΤΙΣ ΗΝΕΓΚΕΝ ΑΥΤΩ ΦΑΓΕΙΝ ΎΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΜΟΝ ΒΡΩΜΑ
ANY CARRIES to-Him TO-BE-EATING IS-sayING to-them THE JESUS MY FOOD
anyone brings
- ΕΣΤΙΝ ΙΝΑ ΠΟΙΗΣΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ ΚΑΙ
IS THAT I-SHOULD-BE-DOING THE WILL OF-THE *One-SENDing* ME AND
- 35 ΤΕΛΕΙΩΣΩ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΎΟΥΧ ΥΜΕΙΣ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΕΤΙ
I-SHOULD-BE-maturING OF-Him THE work NOT YOUp ARE-sayING that STILL
I-should-be-perfecting
- ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΘΕΡΙΣΜΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΙΔΟΥ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
FOUR-MONTH it-IS AND THE harvest IS-COMING BE-PERCEIVING I-AM-sayING to-YOUp
four-months lo ! to-ye
- ΕΠΑΡΑΤΕ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΘΕΑΣΑΘΕ ΤΑΣ ΧΩΡΑΣ ΟΤΙ
ON-LIFT-YE THE VIEWers OF-YOUp AND gaze-YE gaze-ye ! THE SPACES that
lift-up-ye ! eyes of-ye gaze-ye ! countrysides
- 36 ΛΕΥΚΑΙ ΕΙΣΙΝ ΠΡΟΣ ΘΕΡΙΣΜΟΝ ΗΔΗ ΎΟ ΘΕΡΙΖΩΝ ΜΙΘΟΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙ
WHITE THEY-ARE TOWARD harvest ALREADY THE *one-reapING* HIRE IS-GETTING-UP
wages is-getting
- ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΕΙ ΚΑΡΠΟΝ ΕΙΣ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΙΝΑ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΟΜΟΥ
AND IS-TOGETHER-LEADING FRUIT INTO LIFE eonian THAT THE *one-SOWING* LIKEwise
is-gathering
- 37 ΧΑΙΡΗ ΚΑΙ Ο ΘΕΡΙΖΩΝ ΎΕΝ ΓΑΡ ΤΟΥΤΩ Ο ΛΟΓΟΣ ΕΣΤΙΝ
MAY-BE-JOYING AND THE *one-reapING* IN for this THE saying IS
may-be-rejoicing

27 And, at this, His disciples came, and they marveled that He spoke with a woman. Howbeit, no one said to Him, "What art Thou seeking?" or "What art Thou speaking with her?"

28 The woman, then, leaves her water pot, and came away into the city, and is saying to the men,

29 "Hither! Perceive a Man Who told me all whatever I do. Is not this the Christ?"

30 They, then, came out of the city and came to Him.

31 Now in the meantime the disciples asked Him, saying, "Rabbi, eat."

32 Yet He said to them, "I have food to eat of which you are not aware."

33 The disciples, then, said to one another, "No one brings Him aught to eat."

34 Jesus is saying to them, "My food is that I should be doing the will of Him Who sends Me, and should be perfecting His work.

35 "Are you not saying that, `Still four months is it, and the harvest is coming'? Lo! I am saying to you, Lift up your eyes and gaze on the countrysides, for they are white for harvest already.

36 And he who is reaping is getting wages and is gathering fruit for life eonian, that both the sower and the reaper likewise may be rejoicing.

37 For in this case is the saying true, that `One is the sower and another is the reaper.'

- 38 **ΑΛΗΘΙΝΟΣ ΟΤΙ ΆΛΛΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΚΑΙ ΆΛΛΟΣ Ο ΘΕΡΙΖΩΝ Ὑ ΕΓΩ**
TRUE that other IS THE one-SOWING AND other THE one-reapING I
- ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ ὙΜΑΣ ΘΕΡΙΖΕΙΝ Ο ΟΥΧ ὙΜΕΙΣ ΚΕΚΟΠΙΑΚΑΤΕ ΆΛΛΟΙ**
commission YOU_p TO-BE-reapING WHICH NOT YOU_p HAVE-toilED others
ye
- 39 **ΚΕΚΟΠΙΑΚΑΣΙΝ ΚΑΙ ὙΜΕΙΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΠΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣΕΛΗΛΥΘΑΤΕ Ὑ ΕΚ**
HAVE-toilED AND YOU_p INTO THE toil OF-them HAVE-INTO-COME OUT
ye have-entered
- ΔΕ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ**
YET OF-THE city that MANY BELIEVE INTO Him OF-THE
- ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΥΧΗΣ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ**
SAMARitans THRU THE saying OF-THE WOMAN witnessING that He-said
because-of word testifying
- 40 **ΜΟΙ ΠΑΝΤΑ Δ ΕΠΟΙΗΣΑ Ὑ ΩΣ ΟΥΝ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ**
to-ME ALL WHICH I-DO AS THEN CAME TOWARD Him THE SAMARitans
- ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΙΝΑΙ ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΜΕΙΝΕΝ ΕΚΕΙ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑΣ**
THEY-askED Him TO-REMAIN BESIDE them AND He-REMAINS there TWO DAYS
- 41 **Ὑ ΚΑΙ ΠΟΛΛΩ ΠΛΕΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ Ὑ ΤΗ**
AND to-MANY MORE BELIEVE THRU THE saying OF-Him to-THE
many because-of word
- ΤΕ ΓΥΝΑΙΚΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΗΝ ΛΑΛΙΑΝ**
BESIDES WOMAN THEY-said that NOT-STILL THRU THE YOU TALK
because-of speaking
- ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ ΚΑΙ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ**
WE-ARE-BELIEVING SAME for WE-HAVE-HEARD AND WE-HAVE-PERCEIVED that this
selves
- 43 **ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΩΣ Ο ΣΩΤΗΡ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ Ὑ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΣ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑΣ**
IS TRULy THE SAViour OF-THE SYSTEM after YET THE TWO DAYS
world
- 44 **ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ Ὑ ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΙΗΣΟΥΣ ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ**
He-OUT-CAME thence INTO THE GALILEE He self for JESUS witnessES
he-came-out testifies
- 45 **ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΙΔΙΑ ΠΑΤΡΙΔΙ ΤΙΜΗΝ ΟΥΚ ΕΧΕΙ Ὑ ΟΤΕ ΟΥΝ**
that BEFORE-AVERer IN THE OWN FATHER[place] VALUE NOT IS-HAVING when THEN
prophet own-country honor
- ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΔΕΞΑΝΤΟ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ ΠΑΝΤΑ**
He-CAME INTO THE GALILEE RECEIVE Him THE GALILEANS ALL
- ΕΩΡΑΚΟΤΕΣ ΟΣΑ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΚΑΙ**
HAVING-SEEN as-much-as He-DOES IN JERUSALEM IN THE FESTIVAL AND
also
- 46 **ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ Ὑ ΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΝΑ**
they for CAME INTO THE FESTIVAL He-CAME THEN AGAIN INTO THE CANA
- ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΠΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ ΟΙΝΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΤΙΣ**
OF-THE GALILEE THE-?-where He-makES THE water WINE AND WAS ANY
the-where certain
- 47 **ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ ΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΗΘΕΝΕΙ ΕΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ Ὑ ΟΥΤΟΣ ΑΚΟΥΣΑΣ**
KINGic OF-WHOM THE SON was-UN-FIRM IN CAPERNAUM this-one HEARING
courtier was-infirm

38 I commission you to reap that for which you have not toiled. Others have toiled, and you have entered into their toil."

39 Now out of that city many of the Samaritans believe in Him because of the word of the woman, testifying that "He told me all whatever I do."

40 As, then, the Samaritans came together to Him, they asked Him to remain with them. And He remains there two days.

41 And many more believe because of His word.

42 Besides, to the woman they said that "No longer because of your speaking are we believing, for we ourselves have heard Him, and we are aware that this truly is the Saviour of the world, the Christ."

43 Now after the two days He came out thence and came away into Galilee,

44 for Jesus Himself testifies that a prophet has no honor in his own country.

45 When, then, He came into Galilee, the Galileans receive Him, having seen all whatever He does in Jerusalem in the festival, for they also came to the festival.

46 Jesus came again, then, into Cana of Galilee, where He makes the water wine. And there was a certain courtier whose son was infirm in Capernaum.

47 This man, hearing that Jesus is arriving in Galilee from Judea, came away to Him and asked Him that He may be descending and should be healing his son, for he was about to die.

ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ ΗΚΕΙ ΕΚ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΑΠΗΛΘΕΝ
that JESUS IS-ARRIVING OUT OF-THE JUDEA INTO THE GALILEE FROM-CAME
came-away

ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΡΩΤΑ ΙΝΑ ΚΑΤΑΒΗ ΚΑΙ ΙΑΧΤΑΙ
TOWARD Him AND asked THAT He-MAY-BE-DOWN-STEPPING AND SHOULD-BE-HEALING
he-may-be-descending

48 ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΗΜΕΛΛΕΝ ΓΑΡ ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙΝ Ύ ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ
OF-him THE SON he-WAS-ABOUT for TO-BE-FROM-DYING said THEN THE JESUS
to-be-dying

48 Jesus, then, said to him, "If you should not be perceiving signs and miracles, you should under no circumstances be believing."

ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΑΝ ΜΗ ΣΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΤΕΡΑΤΑ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ
TOWARD him IF-EVER NO SIGNS AND MIRACLES YE-MAY-BE-PERCEIVING NOT NO

49 ΠΙΣΤΕΥΣΤΕ ΛΕΓΕΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ ΚΥΡΙΕ
YE-SHOULD-BE-BELIEVING IS-sayING TOWARD Him THE KINGic Master !
courtier Lord !

49 The courtier is saying to Him, "Lord, descend ere my little boy dies!"

50 ΚΑΤΑΒΗΘΙ ΠΡΙΝ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΟΥ Ύ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο
BE-DOWN-STEPPING ERE TO-BE-FROM-DYING THE little-boy OF-ME IS-sayING to-him THE
be-you-descending ! to-be-dying

50 Jesus is saying to him, "Go. Your son is living." And the man believes the word which Jesus said to him, and went.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΟΡΕΥΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΣΟΥ ΖΗ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ
JESUS YOU-BE-GOING THE SON OF-YOU IS-LIVING BELIEVES THE human
be-you-going !

51 ΤΩ ΛΟΓΩ ΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ Ύ ΗΔΗ ΔΕ
to-THE saying word WHICH said to-him THE JESUS AND he-WENT ALREADY YET

51 Now as he is already descending, his slaves meet him, and they report, saying that his boy is living.

ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΟΣ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΑΥΤΟΥ ΥΠΗΝΗΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
OF-him DOWN-STEPPING THE SLAVES OF-him UNDER-meet to-him sayING
descending meet

52 ΟΤΙ Ο ΠΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΖΗ Ύ ΕΠΥΘΕΤΟ ΟΥΝ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΠΑΡ
that THE boy OF-him IS-LIVING he-ASCERTAINED THEN THE HOUR BESIDE
he-inquired-to-ascertain

52 He, then, ascertained from them the hour in which he was better. And they said, then, to him that "Yesterday at the seventh hour the fever leaves him."

ΑΥΤΩΝ ΕΝ Η ΚΟΜΨΟΤΕΡΟΝ ΕΣΧΕΝ ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΕΧΘΕΣ
them IN WHICH NEATER he-has-HAD THEY-say THEN to-him that YESTERDAY
better

53 ΩΡΑΝ ΕΒΔΟΜΗΝ ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΥΡΕΤΟΣ Ύ ΕΓΝΩ ΟΥΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΤΙ
HOUR SEVENTH FROM-LETS him THE fever KNEW THEN THE FATHER that
leaves

53 The father knew, then, that it was in that hour in which Jesus said to him, "Your son is living." And he believes, he and his whole house.

[ΕΝ] ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΝ Η ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ Ο ΥΙΟΣ ΣΟΥ
IN that THE HOUR IN WHICH said to-him THE JESUS THE SON OF-YOU

54 ΖΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ Η ΟΙΚΙΑ ΑΥΤΟΥ ΟΛΗ Ύ ΤΟΥΤΟ
IS-LIVING AND BELIEVES he AND THE HOME OF-him WHOLE this
house

54 Now this, again, is the second sign Jesus does, coming out of Judea into Galilee.

[ΔΕ] ΠΑΛΙΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΘΩΝ ΕΚ ΤΗΣ
YET AGAIN second SIGN DOES THE JESUS COMING OUT OF-THE

ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
JUDEA INTO THE GALILEE

1 Ύ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΝ ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ
after these WAS FESTIVAL OF-THE JUDA-ans AND UP-STEPPed JESUS INTO
Jews ascended

1 After these things there was a festival of the Jews, and Jesus went up into Jerusalem.

2 ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ Ύ ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ ΕΠΙ ΤΗ ΠΡΟΒΑΤΙΚΗ
JERUSALEM IS YET IN THE JERUSALEM ON THE sheep (gate)
sheep-gate

2 Now there is, in Jerusalem, at the sheep gate, a pool, which is termed, in Hebrew, "Bethesda," having five porticos.

	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ	Η	ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ	ΕΒΡΑΙCΤΙ	ΒΗΘΣΑΔΑ	ΠΕΝΤΕ	CΤΟΔC	ΕΧΟΥCΑ		
	SWIMMING-pool	THE	one-beING-ON-said one-being-termed	to-HEBREW	Bethesda	FIVE	porticos	HAVING		
3	ἔΝ	ΤΑΥΤΑΙC	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΩΝ	ΑCΘΕΝΟΥΝΤΩΝ	ΤΥΦΛΩΝ			
	IN	these	was-DOWN-LAID was-laid-down	multitude	OF-THE	ones-beING-UN-FIRM ones-being-infirm	OF-BLIND of-blind-ones			
4	ΧΩΛΩΝ	ΞΗΡΩΝ	ἦΝ	ΔΕ	ΤΙC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚΕΙ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	[ΚΑΙ]	
	OF-LAME of-lame-ones	OF-DRY of-withered-ones	WAS	YET	ANY certain	human	there	THREE-TY thirty	AND	
6	ΟΚΤΩ	ΕΤΗ	ΕΧΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑCΘΕΝΕΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ἑ ΤΟΥΤΟΝ	ΙΔΩΝ	Ο
	EIGHT	YEARS	HAVING	IN	THE	UN-FIRMness infirmity	OF-him	this-one	PERCEIVING	THE
	ΙΗCΟΥC	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΓΝΟΥC	ΟΤΙ	ΠΟΛΥΝ	ΗΔΗ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΧΕΙ	
	JESUS	DOWN-LYING lying-down	AND	KNOWING	that	much	ALREADY	TIME	he-IS-HAVING	
7	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΘΕΛΕΙC	ΥΓΙΗC	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ἑ ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	Ο		
	He-IS-sayING is-saying	to-him	YOU-ARE-WILLING	SOUND	TO-BE-BECOMING	answerED	to-Him	THE		
	ΑCΘΕΝΩΝ	ΚΥΡΙΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΟΥΚ	ΕΧΩ	ΙΝΑ	ΟΤΑΝ			
	one-beING-UN-FIRM one-being-infirm	Master ! Lord !	human	NOT	I-AM-HAVING	THAT	when-EVER whenever			
	ΤΑΡΑΧΗ	ΤΟ	ΥΔΩΡ	ΒΑΛΗ	ΜΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ		
	MAY-BE-BEING-DISTURBED	THE	water	he-SHOULD-BE-CASTING should-be-casting	ME	INTO	THE	SWIMMING-pool		
8	ΕΝ	Ω	ΔΕ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΕΓΩ	ΑΛΛΟC	ΠΡΟ	ΕΜΟΥ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ	ἑ ΛΕΓΕΙ
	IN	WHICH	YET	AM-COMING	I	other another	BEFORE	ME	IS-DOWN-STEPPING is-descending	IS-sayING
	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΓΕΙΡΕ	ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	CΟΥ	ΚΑΙ	
	to-him	THE	JESUS	YOU-BE-ROUSING be-you-rousing !	LIFT-YOU pick-up-you !	THE	PALLET	OF-YOU	AND	
9	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ἑ ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΥΓΙΗC	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΚΑΙ		
	YOU-BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !	AND	immediately	BECAME	SOUND	THE	human	AND		
	ΗΡΕΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	ΗΝ	ΔΕ	CΑΒΒΑΤΟΝ	ΕΝ
	LIFTS picks-up	THE	PALLET	OF-him	AND	ABOUT-TROD walked	it-WAS	YET	SABBATH	IN
10	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ἑ ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΩ	ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΩ	
	that	THE	DAY	said	THEN	THE	JUDA-ans Jews	to-THE	one-HAVING-been-curED	
	CΑΒΒΑΤΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΞΕCΤΙΝ	CΟΙ	ΑΡΑΙ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	CΟΥ
	SABBATH	it-IS	AND	NOT	it-IS-allowed	to-YOU	TO-LIFT to-pick-up	THE	PALLET	OF-YOU
11	ἑ Ο	ΔΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙC	Ο	ΠΟΙΗCΑC	ΜΕ	ΥΓΙΗ	ΕΚΕΙΝΟC	ΜΟΙ
	THE	YET	answerED he-answered	to-them	THE	One-making	ME	SOUND	that-One	to-ME
										ΕΙΠΕΝ
										said
12	ΑΡΟΝ	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ἑ ΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ		
	LIFT-YOU pick-up-you !	THE	PALLET	OF-YOU	AND	BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !	THEY-ask	him		
	ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	Ο	ΕΙΠΩΝ	CΟΙ	ΑΡΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
	ANY	IS	THE	human	THE	One-sayING	to-YOU	LIFT-YOU pick-up-you !	AND	BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !
	who									
13	ἑ Ο	ΔΕ	ΙΑΘΕΙC	ΟΥΚ	ΗΔΕΙ	ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΓΑΡ	ΙΗCΟΥC
	THE	YET	one-BEING-HEALED	NOT	HAD-PERCEIVED	ANY who	He-IS	THE	for	JESUS

³ In these were laid down a multitude of the infirm, blind, lame, withered, waiting for the stirring of the water.

⁴ (For a messenger of the Lord at a certain season bathed in the pool and disturbed the water. He, then, who first steps in after the disturbing of the water, became sound of whatsoever disease he was held.)

⁵ Now a certain man was there having been in his infirmity thirty-eight years.

⁶ Jesus, perceiving this one lying down, and knowing that he has already spent much time, is saying to him, "Do you want to become sound?"

⁷ The infirm man answered Him, "Lord, I have no man that, whenever the water may be disturbed, should be casting me into the pool. Now in the time in which I am coming another is descending before me."

⁸ Jesus is saying to him, "Rouse and pick up your pallet and walk!"

⁹ And immediately the man became sound, and he was roused and picks up his pallet and walked. Now it was a sabbath on that day.

¹⁰ The Jews, then, said to him who has been cured, "It is a sabbath, and it is not allowed you to pick up your pallet!"

¹¹ Yet he answered them, "He Who makes me sound, that One said to me, 'Pick up your pallet and walk.'"

¹² They ask him then, "Who is the man who said to you, 'Pick up your pallet and walk?'"

¹³ Now he who is healed had not perceived Who He is, for Jesus evades him, a throng being in the place.

- 14 ΕΞΕΝΕΥCΕΝ ΟΧΛΟΥ ΟΝΤΟΣ ΕΝ ΤΩ ΤΟΠΩ Ὃ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΥΡΙCΚΕΙ
OUT-NODS OF-THRONG BEING IN THE PLACE after these IS-FINDING
evades
- ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗCΟΥC ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΙΔΕ ΥΓΙΗC
him THE JESUS IN THE SACRED-place AND He-said to-him BE-PERCEIVING SOUND
sanctuary said lo !
- ΓΕΓΟΝΑC ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΑΝΕ ΙΝΑ ΜΗ ΧΕΙΡΟΝ COI ΤΙ
YOU-HAVE-BECOME NO-NOT-STILL YOU-BE-missing THAT NO WORSE to-YOU ANY
by-no-means-still be-you-sinning ! something
- 15 ΓΕΝΗΤΑΙ Ὃ ΑΠΗΛΘΕΝ Ο ΑΝΘΡΩΠΟC ΚΑΙ ΑΝΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΟΙC ΙΟΥΔΑΙΟΙC
MAY-BE-BECOMING FROM-CAME THE human AND UP-MESSAGES to-THE JUDA-ans
came-away informs Jews
- 16 ΟΤΙ ΙΗCΟΥC ΕCΤΙΝ Ο ΠΟΙΗCΑC ΑΥΤΟΝ ΥΓΙΗ Ὃ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ
that JESUS IS THE One-making him SOUND AND THRU because-of this
- ΕΔΙΩΚΟΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΕΠΟΙΕΙ ΕΝ CΑΒΒΑΤΩ
CHASED THE JUDA-ans THE JESUS that these He-DID IN SABBATH
persecuted Jews
- 17 Ὃ Ο ΔΕ [ΙΗCΟΥC] ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΑΥΤΟΙC Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΕΩC ΑΡΤΙ
THE YET JESUS answers to-them THE FATHER OF-ME TILL at-PRESENT
- 18 ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ ΚΑΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ Ὃ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΟΥΝ ΜΑΛΛΟΝ ΕΖΗΤΟΥΝ
IS-workING AND-I AM-workING THRU because-of this THEN RATHER SOUGHT
- ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΟΤΙ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕΛΕΝ ΤΟ CΑΒΒΑΤΟΝ
Him THE JUDA-ans TO-FROM-KILL that NOT ONLY He-LOOSED THE SABBATH
Jews to-kill he-annulled
- ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΑ ΙΔΙΟΝ ΕΛΕΓΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙCΟΝ ΕΑΥΤΟΝ ΠΟΙΩΝ ΤΩ
but AND FATHER OWN He-said THE God EQUAL Self making to-THE
also said
- 19 ΘΕΩ Ὃ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΝ Ο ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ
God answers THEN THE JESUS AND said to-them AMEN AMEN
verily verily
- ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ Ο ΥΙΟC ΠΟΙΕΙΝ ΑΦ ΕΑΥΤΟΥ ΟΥΔΕΝ
I-AM-sayING to-YOUp NOT IS-ABLE THE SON TO-BE-DOING FROM Self NOT-YET-ONE
to-ye anything
- ΕΑΝ ΜΗ ΤΙ ΒΛΕΠΗ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΠΟΙΟΥΝΤΑ Α ΓΑΡ ΑΝ
IF-EVER NO ANY MAY-BE-lookING THE FATHER DOING WHICH for EVER
what he-may-be-observing
- 20 ΕΚΕΙΝΟC ΠΟΙΗ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΟΜΟΙΩC ΠΟΙΕΙ Ὃ Ο ΓΑΡ ΠΑΤΗΡ
that-One MAY-BE-DOING these AND THE SON LIKE-AS IS-DOING THE for FATHER
also likewise
- ΦΙΛΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΔΕΙΚΝΥCΙΝ ΑΥΤΩ Α ΑΥΤΟC ΠΟΙΕΙ
IS-beING-FOND THE SON AND ALL IS-SHOWING to-Him WHICH He IS-DOING
is-being-fond-of
- ΚΑΙ ΜΕΙΖΟΝΑ ΤΟΥΤΩΝ ΔΕΙΞΕΙ ΑΥΤΩ ΕΡΓΑ ΙΝΑ ΥΜΕΙC
AND GREATer OF-these He-SHALL-BE-SHOWING to-Him ACTS THAT YOUp
works ye
- 21 ΘΑΥΜΑΖΗΤΕ Ὃ ΩCΠΕΡ ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΓΕΙΡΕΙ ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΚΑΙ
MAY-BE-MARVELING AS-EVEN for THE FATHER IS-ROUSING THE DEAD-ones AND
even-as
- 22 ΖΩΟΠΟΙΕΙ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΟΥC ΘΕΛΕΙ ΖΩΟΠΟΙΕΙ Ὃ ΟΥΔΕ ΓΑΡ
IS-makING-LIVE thus AND THE SON WHOM IS-WILLING IS-makING-LIVE NOT-YET for
is-vivifying also he-is-willing is-vivifying neither

14 After these things Jesus is finding him in the sanctuary, and said to him, "Lo! you have become sound. By no means longer be sinning, lest something worse may be coming to you."

15 And the man, then, came away and informs the Jews that Jesus is the One Who makes him sound.

16 And therefore the Jews persecuted Jesus and sought to kill Him, for He did these things on a sabbath.

17 Yet Jesus answers them, "My Father is working hitherto, and I am working."

18 Therefore, then, the Jews sought the more to kill Him, for He not only annulled the sabbath, but said His own Father also is God, making Himself equal to God.

19 Jesus, then, answers and said to them, "Verily, verily, I am saying to you, The Son can not be doing anything of Himself if it is not what He should be observing the Father doing, for whatever He may be doing, this the Son also is doing likewise.

20 For the Father is fond of the Son and is showing Him all that He is doing. "And greater works than these shall He be showing Him, that you may be marveling.

21 For even as the Father is rousing the dead and vivifying, thus the Son also is vivifying whom He will.

22 For neither is the Father judging anyone, but has given all judging to the Son,

	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΚΡΙΝΕΙ	ΟΥΔΕΝΑ	ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΚΡΙCΙΝ	ΠΑCΑΝ	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΤΩ	
	THE	FATHER	IS-JUDGING	NOT-YET-ONE anyone	but	THE	JUDGing	EVERY all	HAS-GIVEN	to-THE	
23	ΥΙΩ	Ύ	ΙΝΑ	ΠΑΝΤΕC	ΤΙΜΩCΙΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΘΩC	ΤΙΜΩCΙΝ	ΤΟΝ	23 that all may be honoring the Son, according as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son is not honoring the Father Who sends Him.
	SON	THAT	ALL		MAY-BE-VALUING may-be-honoring	THE	SON	according-AS	THEY-ARE-VALUING they-are-honoring	THE	
	ΠΑΤΕΡΑ	Ο	ΜΗ	ΤΙΜΩΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΟΥ	ΤΙΜΑ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΤΟΝ
	FATHER	THE-one	NO	VALUING	THE	SON	NOT	IS-VALUING is-honoring	THE	FATHER	THE
24	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΑΥΤΟΝ	Ύ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
	One-SENDing	Him		AMEN verily	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOUp to-ye	that	THE-one	THE	saying word
	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΥΩΝ	ΤΩ	ΠΕΜΨΑΝΤΙ	ΜΕ	ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	
	OF-ME	HEARING	AND	BELIEVING	to-THE	One-SENDing	ME	IS-HAVING	LIFE	eonian	
	ΚΑΙ	ΕΙC	ΚΡΙCΙΝ	ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΑΛΛΑ	ΜΕΤΑΒΕΒΗΚΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΙC
	AND	INTO	JUDGing	NOT	IS-COMING	but	HAS-after-STEPPED	OUT	OF-THE	DEATH	INTO
							has-proceeded				
25	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ	Ύ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΚΑΙ
	THE	LIFE		AMEN verily	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOUp to-ye	that	IS-COMING	HOUR	AND
										NYN	ΕCΤΙΝ
	ΟΤΕ	ΟΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΑΚΟΥCΟΥCΙΝ	ΤΗC	ΦΩΝΗC	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	when	THE	DEAD-ones	SHALL-BE-HEARING	OF-THE	SOUND	OF-THE	SON	OF-THE	God	AND
						voice					
26	ΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΖΗCΟΥCΙΝ	Ύ	ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΧΕΙ	ΖΩΗΝ	ΕΝ
	THE	ones-HEARing	SHALL-BE-LIVING		AS-EVEN even-as	for	THE	FATHER	IS-HAVING	LIFE	IN
27	ΕΑΥΤΩ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΤΩ	ΥΙΩ	ΕΔΩΚΕΝ	ΖΩΗΝ	ΕΧΕΙΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ	Ύ
	Self	thus	AND	to-THE	SON	He-GIVES	LIFE	TO-BE-HAVING	IN	Self	AND
			also								
	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΡΙCΙΝ	ΠΟΙΕΙΝ	ΟΤΙ	ΥΙΟC	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕCΤΙΝ		
	authority	He-GIVES	to-Him	JUDGing	TO-BE-DOING	that	SON	OF-human	He-IS		
28	Ύ	ΜΗ	ΘΑΥΜΑΖΕΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΕΝ	Η	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ
		NO	BE-MARVELING be-ye-marveling !	this	that	IS-COMING	HOUR	IN	WHICH	ALL	THE-ones
											IN
29	ΤΟΙC	ΜΝΗΜΕΙΟΙC	ΑΚΟΥCΟΥCΙΝ	ΤΗC	ΦΩΝΗC	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΚΑΙ			
	THE	memorial-vaults tombs	SHALL-BE-HEARING	OF-THE	SOUND	OF-Him	AND				
					voice						
	ΕΚΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΤΑ	ΑΓΑΘΑ	ΠΟΙΗCΑΝΤΕC	ΕΙC	ΑΝΑCΤΑCΙΝ	ΖΩΗC			
	THEY-SHALL-BE-OUT-GOING shall-be-going-out	THE-ones	THE	GOOD good p	DOing	INTO	UP-STANDIng	OF-LIFE			
							resurrection				
30	ΟΙ	ΔΕ	ΤΑ	ΦΑΥΛΑ	ΠΡΑCΙCΑΝΤΕC	ΕΙC	ΑΝΑCΤΑCΙΝ	ΚΡΙCΕΩC	Ύ	ΟΥ	ΔΥΝΑΜΑΙ
	THE-ones	YET	THE	FOUL bad p	PRACTISing committing	INTO	UP-STANDIng resurrection	OF-JUDGing	NOT	AM-ABLE	
	ΕΓΩ	ΠΟΙΕΙΝ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΚΑΘΩC	ΑΚΟΥΩ	ΚΡΙΝΩ			
	I	TO-BE-DOING	FROM	MYself	NOT-YET-ONE anything	according-AS	I-AM-HEARING	I-AM-JUDGING			
	ΚΑΙ	Η	ΚΡΙCΙC	Η	ΕΜΗ	ΔΙΚΑΙΑ	ΕCΤΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΖΗΤΩ	ΤΟ
	AND	THE	JUDGing	THE	MY	JUST	IS	that	NOT	I-AM-SEEKING	THE
										WILL	THE
31	ΕΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟC	ΜΕ	Ύ	ΕΑΝ	ΕΓΩ	ΜΑΡΤΥΡΩ
	MY	but	THE	WILL	OF-THE	One-SENDing	ME	IF-EVER	I		MAY-BE-witnessING may-be-testifying

23 that all may be honoring the Son, according as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son is not honoring the Father Who sends Him.

24 "Verily, verily, I am saying to you that he who is hearing My word and believing Him Who sends Me, has life eonian and is not coming into judging, but has proceeded out of death into life.

25 Verily, verily, I am saying to you that coming is an hour, and now is, when the dead shall be hearing the voice of the Son of God, and those who hear shall be living.

26 For even as the Father has life in Himself, thus to the Son also He gives to have life in Himself.

27 "And He gives Him authority to do judging, seeing that He is a son of mankind.

28 Marvel not at this, for coming is the hour in which all who are in the tombs shall hear His voice,

29 and those who do good shall go out into a resurrection of life, yet those who commit bad things, into a resurrection of judging.

30 "I can not do anything of Myself. According as I am hearing am I judging; and My judging is just, for I am not seeking My will, but the will of Him Who sends Me.

31 "If I should be testifying concerning Myself, is My testimony not true?

32	ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΗΣ	ᾧ	ΆΛΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ	
	ABOUT	MYself	THE	witness testimony	OF-ME	NOT	IS	TRUE		other another	IS	
	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙΔΑ		ΟΤΙ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	
	THE	witnessING the-one testifying	ABOUT	ME	AND	I-HAVE-PERCEIVED		that	TRUE	IS	THE	
33	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ὑ	ΥΜΕΙΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΤΕ	ΠΡΟΣ			
	witness testimony	WHICH	He-IS-witnessING he-is-testifying	ABOUT	ME		YOUp ye	HAVE-commissionED have-dispatched	TOWARD			
34	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ᾧ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΥ	ΠΑΡΑ		
	JOHN	AND	he-HAS-witnessED he-has-testified	to-THE	TRUTH		I	YET	NOT	BESIDE		
	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΛΑΜΒΑΝΩ	ΑΛΛΑ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΓΩ	ΙΝΑ	ΥΜΕΙΣ			
	human	THE	witness testimony	AM-GETTING-UP am-getting	but	these	I-AM-saying	THAT	YOUp ye			
35	ΣΩΘΗΤΕ	ᾧ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΗΝ	Ο	ΛΥΧΝΟΣ	Ο	ΚΑΙΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΦΑΙΝΩΝ		
	MAY-BE-BEING-SAVED		that-one	WAS	THE	LAMP	THE	BURNING	AND	APPEARING		
	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΗΘΕΛΗΣΑΤΕ	ΑΓΑΛΛΙΑΘΗΝΑΙ	ΠΡΟΣ	ΩΡΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ	ΑΥΤΟΥ		
	YOUp ye	YET	WILL	TO-BE-exultED to-exult	TOWARD	HOURL	IN	THE	LIGHT	OF-it of-him		
36	ᾧ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΕΧΩ	ΤΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΜΕΙΖΩ	ΤΟΥ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΑ	ΓΑΡ	ΕΡΓΑ
		I	YET	AM-HAVING	THE	witness testimony	GREATer	OF-THE	JOHN	THE	for	ACTS works
	Α	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΙΝΑ	ΤΕΛΕΙΩΣΩ	ΑΥΤΑ	ΑΥΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	
	WHICH	HAS-GIVEN	to-ME	THE	FATHER	THAT	I-SHOULD-BE-maturING I-should-be-perfecting	them	they	THE	ACTS works	
37	Α	ΠΟΙΩ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΕ	ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ	ᾧ	ΚΑΙ
	WHICH	I-AM-DOING	IS-witnessING is-testifying	ABOUT	ME	that	THE	FATHER	ME	HAS-commissionED		AND
	Ο	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ	ΠΑΤΗΡ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΟΥΤΕ			
	THE	One-SENDing	ME	FATHER	that-One	HAS-witnessED has-testified	ABOUT	ME	NOT-BESIDES neither			
	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΩΠΟΤΕ	ΑΚΗΚΟΑΤΕ	ΟΥΤΕ	ΕΙΔΟΣ	ΑΥΤΟΥ					
	SOUND voice	OF-Him	?-AS-?-when ever	YE-HAVE-HEARD	NOT-BESIDES neither	PERCEPTION	OF-Him					
38	ΕΩΡΑΚΑΤΕ	ᾧ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΜΕΝΟΝΤΑ	
	YE-HAVE-SEEN		AND	THE	saying word	OF-Him	NOT	YE-ARE-HAVING	IN	YOUp ye	REMAINING	
	ΟΤΙ	ΟΝ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΤΟΥΤΩ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ				
	that	WHOM	He-commissions	that-One	to-this-One	YOUp ye	NOT	ARE-BELIEVING				
39	ᾧ	ΕΡΑΥΝΑΤΕ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ	ΟΤΙ	ΥΜΕΙΣ	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΕΝ	ΑΥΤΑΙΣ	ΖΩΗΝ		
		YE-ARE-SEARCHING	THE	WRITings scriptures	that	YOUp ye	ARE-SEEMING are-supposing	IN	them	LIFE		
40	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΕΧΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΙΝΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΣΑΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ᾧ	ΚΑΙ	
	eonian	TO-BE-HAVING	AND	those	ARE	THE	ones-witnessING ones-testifying	ABOUT	ME		AND	
41	ΟΥ	ΘΕΛΕΤΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΙΝΑ	ΖΩΗΝ	ΕΧΗΤΕ	ᾧ	ΔΟΣΑΝ		
	NOT	YE-ARE-WILLING	TO-BE-COMING	TOWARD	ME	THAT	LIFE	YE-MAY-BE-HAVING		esteem glory		
42	ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΩ	ᾧ	ΑΛΛΑ	ΕΓΝΩΚΑ	ΥΜΑΣ	ΟΤΙ	ΤΗΝ		
	BESIDE	humans	NOT	I-AM-GETTING-UP I-am-getting		but	I-HAVE-KNOWN	YOUp ye	that	THE		

32 There is another who is testifying concerning Me, and I am aware that the testimony which he is testifying concerning Me is true.

33 You have dispatched to John, and he has testified to the truth.

34 Yet I am not getting the testimony from man, but I am saying these things that you may be saved.

35 He was a lamp, burning and appearing, yet you want to exult an hour in its light.

36 "Now I have a testimony greater than John's. For the works which the Father has given Me that I should be perfecting them, the works themselves which I am doing are testifying concerning Me that the Father has commissioned Me.
37 And the Father Who sends Me, He has testified concerning Me. Neither have you ever heard His voice nor a perception of Him have you seen.

38 And His word you do not have remaining in you, for that One Whom He commissions, this One you are not believing.

39 "Search the scriptures, for in them you are supposing you have life eonian, and those are they which are testifying concerning Me,
40 and not willing are you to come to Me that you may have life.

41 "Glory from men I am not getting.

42 But I know you, that you have not the love of God in yourselves.

- 43 **ΑΓΑΠΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ὅ ΕΓΩ ΕΛΗΛΥΘΑ ΕΝ ΤΩ**
 LOVE OF-THE God NOT YE-ARE-HAVING IN selves I HAVE-COME IN THE
 43 I have come in the name of My Father, and you are not getting Me. If another should be coming in his own name, him you will get.
- ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥ ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ ΜΕ ΕΑΝ ΑΛΛΟΣ**
 NAME OF-THE FATHER OF-ME AND NOT YE-ARE-GETTING-[UP] ME IF-EVER other
 ye-are-getting another
- 44 **ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΩ ΙΔΙΩ ΕΚΕΙΝΟΝ ΑΗΜΥΕCΘΕ ὅ ΠΩC**
 MAY-BE-COMING IN THE NAME to-THE OWN that-one YE-SHALL-BE-GETTING how
 the
- ΔΥΝΑCΘΕ ΥΜΕΙC ΠΙCΤΕΥCΑΙ ΔΟΞΑΝ ΠΑΡΑ ΑΛΛΗΛΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC ΚΑΙ**
 ARE-ABLE YOUp TO-BELIEVE esteem BESIDE one-another GETTING-UP AND
 ye glory getting
- 45 **ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΝΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΖΗΤΕΙΤΕ ὅ ΜΗ**
 THE esteem THE BESIDE THE ONLY God NOT YE-ARE-SEEKING NO
 glory alone
- ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩ ΥΜΩΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕCΤΙΝ**
 YE-ARE-SEEMING that I SHALL-BE-accusING OF-YOUp TOWARD THE FATHER IS
 be-ye-supposing ! of-ye
- 46 **Ο ΚΑΤΗΓΟΡΩΝ ΥΜΩΝ ΜΩΥCΗC ΕΙC ΟΝ ΥΜΕΙC ΗΛΠΙΚΑΤΕ ὅ ΕΙ ΓΑΡ**
 THE one-accusING OF-YOUp OF-ye MOSES INTO WHOM YOUp HAVE-EXPECTED IF for
 have-relied
- ΕΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΜΩΥCΕΙ ΕΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΑΝ ΕΜΟΙ ΠΕΡΙ ΓΑΡ ΕΜΟΥ ΕΚΕΙΝΟC**
 YE-BELIEVED to-MOSES YE-BELIEVED EVER to-ME ABOUT for OF-ME that-one
 me
- 47 **ΕΓΡΑΨΕΝ ὅ ΕΙ ΔΕ ΤΟΙC ΕΚΕΙΝΟΥ ΓΡΑΜΜΑCΙΝ ΟΥ ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΠΩC ΤΟΙC**
 WRITES IF YET to-THE OF-that-one WRITings NOT YE-ARE-BELIEVING how to-THE
- ΕΜΟΙC ΡΗΜΑCΙΝ ΠΙCΤΕΥCΕΤΕ**
 MY (p) declarations YE-SHALL-BE-BELIEVING
 my (p)
- 1 **ὅ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΑΠΗΛΘΕΝ Ο ΙΗCΟΥC ΠΕΡΑΝ ΤΗC ΘΑΛΑCΣΗC ΤΗC**
 after these FROM-CAME THE JESUS OTHER-SIDE OF-THE SEA OF-THE
 came-away
- 2 **ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΤΗC ΤΙΒΕΡΙΑΔΟC ὅ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΔΕ ΑΥΤΩ ΟΧΛΟC ΠΟΛΥC ΟΤΙ**
 GALILEE OF-THE TIBERIAS followED YET to-Him THRONG MANY that
 vast
- 3 **ΕΘΕΩΡΟΥΝ ΤΑ CΗΜΕΙΑ Α ΕΠΟΙΕΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑCΘΕΝΟΥΝΤΩΝ ὅ ΑΝΗΛΘΕΝ**
 THEY-beheld THE SIGNS WHICH He-DID ON THE ones-belING-UN-FIRM UP-CAME
 ones-being-infirm came-up
- ΔΕ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΕΚΕΙ ΕΚΑΘΗΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ**
 YET INTO THE mountain JESUS AND there He-sat WITH THE LEARNers
 disciples
- 4 **ΑΥΤΟΥ ὅ ΗΝ ΔΕ ΕΓΓΥC ΤΟ ΠΑCΧΑ Η ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ὅ ΕΠΑΡΑC**
 OF-Him WAS YET NEAR THE PASSOVER THE FESTIVAL OF-THE JUDA-ans ON-LIFTing
 Jews lifting-up
- ΟΥΝ ΤΟΥC ΟΦΘΑΛΜΟΥC Ο ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΘΕΑCΑΜΕΝΟC ΟΤΙ ΠΟΛΥC ΟΧΛΟC**
 THEN THE VIEWers THE JESUS AND gazing that MANY THRONG
 eyes vast
- ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΕΙ ΠΡΟC ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΠΟΘΕΝ**
 IS-COMING TOWARD Him He-IS-sayING TOWARD Philip ?-WHICH-PLACE
 whence?
- 6 **ΑΓΟΡΑCΩΜΕΝ ΑΡΤΟΥC ΙΝΑ ΦΑΓΩCΙΝ ΟΥΤΟΙ ὅ ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΛΕΓΕΝ**
 WE-SHOULD-BE-BUYING BREADS THAT MAY-BE-EATING these this YET He-said
- 6 Now this He said to try him, for He was aware what He was about to be doing.

	ΠΕΙΡΑΖΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	ΗΔΕΙ	ΤΙ	ΕΜΕΛΛΕΝ	ΠΟΙΕΙΝ	
	tryING	him	He	for	HAD-PERCEIVED	ANY what	He-WAS-ABOUT	TO-BE-DOING	
7	Ἀπεκρίθη	αὐτῷ	[ὁ]	Φίλιππος	διακοσίων	δηνარიῶν	ἄρτοι	οὐκ	
	answerED	to-Him	THE	Philip	OF-TWO-hundred	DENARII	BREADS	NOT	
8	ἀρκοῦσιν	αὐτοῖς	ἵνα	ἐκαστος	βραχύ	[τί]	λάβῃ	ἅλγει	
	ARE-SUFFICING are-being-sufficient	to-them	THAT	EACH	BIT	ANY some	MAY-BE-GETTING	IS-sayING	
	αὐτῷ	εἰς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφός
	to-Him	ONE	OUT	OF-THE	LEARNers disciples	OF-Him	ANDREW	THE	brother
									σὺ
									OF-SIMON
9	Πέτρος	ἔστιν	παῖδαριον	ὧδε	ὅς	ἔχει	πέντε	ἄρτους	κριθίνους
	Peter	IS	lad	here	WHO	IS-HAVING	FIVE	BREADS	OF-barley of-barley (p)
10	καὶ δύο	ὄψαρια	ἀλλὰ	ταῦτα	τί	ἐστὶν	εἰς	τοσοῦτους	εἶπεν ὁ
	AND TWO	PROVISIONS	but	these	ANY	IS	INTO	so-many	said THE
		food-fishes			what				
	ἰησοῦς	ποιήσατε	τοὺς	ἀνθρώπους	ἀναπεσεῖν	ἦν	δέ	χορτός	
	JESUS	make make-ye !	THE	humans	TO-BE-UP-FALLING to-be-leaning-back	WAS	YET	FODDER grass	
	πολλοὺς	ἐν	τῷ	τόπῳ	ἀνέπεσαν	οὐν	οἱ	ἄνδρες	τὸν
	MANY	IN	THE	PLACE	UP-FALL	THEN	THE	MEN	THE
	much				lean-back				NUMBER
									AS
11	πεντακισχίλιοι	ἔλαβεν	οὐν	τοὺς	ἄρτους	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	
	FIVE-times-THOUSAND five-thousand	GOT took	THEN	THE	BREADS	THE	JESUS	AND	
	εὐχαρίστησας	διέδωκεν	τοῖς	ἀνακειμένοις	ὁμοίως	καὶ	ἐκ	τῶν	
	thanking	He-THRU-GIVES he-distributes	to-THE	ones-UP-LYING ones-lying-back-at-table	LIKE-AS likewise	AND	OUT	OF-THE	
						also			
12	ὄψαριων	ὡσον	ἠέλον	ὥς	δέ	ἐνεπλησθῆσαν	λέγει	τοῖς	
	PROVISIONS	as-much-as	THEY-WILLED	AS	YET	THEY-ARE-IN-FILLED they-are-filled	He-IS-sayING	to-THE	
	food-fishes								
	μαθηταῖς	αὐτοῦ	συναγαγετέ	τὰ	περισσεύσαντα	κλάσματα	ἵνα		
	LEARNers	OF-Him	YE-BE-TOGETHER-LEADING be-ye-gathering !	THE	exceeding superfluous	BREAKS fragments	THAT		
	disciples								
13	μή	τί	ἀπολῆται	συνήγαγον	οὐν	καὶ	ἐγένεον		
	NO	ANY	SHOULD-BE-being-destroyED should-be-being-lost	THEY-TOGETHER-LED they-gathered	THEN	AND	THEY-REPLETize they-pack		
		some							
	δώδεκα	κοφίνους	κλάσματων	ἐκ	τῶν	πέντε	ἄρτων	τῶν	κριθίνων
	TWO-TEN	PANNIERS	OF-BREAKS of-fragments	OUT	OF-THE	FIVE	BREADS	OF-THE	barley
	twelve							the	of-barley (p)
14	ἃ	ἐπερίσσευσαν	τοῖς	βεβρωκόσιν	οἱ	οὐν	ἄνθρωποι	ιδόντες	
	WHICH	THEY-exceed are-superfluous	to-THE	ones-HAVING-FED	THE	THEN	humans	PERCEIVING	
	ὁ	ἐποίησεν	σημεῖον	εἶπεν	ὅτι	οὗτος	ἐστὶν	ἀληθὺς	ὁ
	WHICH	He-DOES	SIGN	said	that	this	IS	TRUly	THE
15	προφῆτης	ὁ	ἐρχόμενος	εἰς	τὸν	κόσμον	ἰησοῦς	οὐν	γνοὺς
	BEFORE-AVERer prophet	THE	One-COMING	INTO	THE	SYSTEM world	JESUS	THEN	KNOWING
									that
	μελλοῦσιν	εἰσελθεῖν	καὶ	ἀρπάζειν	αὐτὸν	ἵνα	ποιήσωσιν		
	THEY-ARE-ABOUT	TO-BE-COMING	AND	TO-BE-SNATCHING	Him	THAT	THEY-SHOULD-BE-making		
	they-are-being-about								

7 Then Philip answered Him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that each may get a bit.

8 One of His disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, is saying to Him,

9 "There is a lad here who has five cakes of barley bread and two food fishes. But what are these for so many?"

10 Yet Jesus said, "Make the people lean back." Now there was much grass in the place. The people, then, lean back, the men in number about five thousand.

11 Jesus, then, took the bread, and, giving thanks, He distributes it to those lying back. Likewise also of the food fish, as much as they wanted.

12 Now as they are filled, He is saying to His disciples, "Gather the superfluous fragments, lest some should perish."

13 They gathered them, then, and cram twelve panniers with fragments of the five cakes of barley bread which are superfluous for those who were fed.

14 The men, then, perceiving the sign which Jesus does, said that "This truly is the Prophet Who is coming into the world!"

15 Jesus, then, knowing that they are about to come and snatch Him, that they should be making Him king, retires again into the mountain by Himself alone.

16	ΒΑΣΙΛΕΑ KING	ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ He-UP-SPACES retires	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΙΣ ΤΟ INTO THE	ΟΡΟΣ mountain	ΑΥΤΟΣ SAME self	ΜΟΝΟΣ ONLY alone	ΨΩΔΕ AS YET	ΟΥΙΑ evening	
17	ΕΓΕΝΕΤΟ it-BECAME	ΚΑΤΕΒΗΣΑΝ DOWN-STEPPed descended	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΠΙ ON	ΤΗΝ THE	ΘΑΛΑΣΣΑΝ SEA	ΚΑΙ AND	
	ΕΜΒΑΝΤΕΣ IN-STEPPing stepping-in	ΕΙΣ INTO	ΠΛΟΙΟΝ FLOATer ship	ΗΡΧΟΝΤΟ THEY-CAME	ΠΕΡΑΝ OTHER-SIDE	ΤΗΣ OF-THE	ΘΑΛΑΣΣΗΣ SEA	ΕΙΣ INTO		
	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ CAPERNAUM	ΚΑΙ AND	ΣΚΟΤΙΑ DARKness	ΗΔΗ ALREADY	ΕΓΕΓΟΝΕΙ HAD-BECOME	ΚΑΙ AND	ΟΥΠΩ NOT-as-yet	ΕΛΗΛΥΘΕΙ HAD-COME	ΠΡΟΣ TOWARD	
18	ΑΥΤΟΥΣ them	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	Ή THE	ΤΕ BESIDES	ΘΑΛΑΣΣΑ SEA	ΑΝΕΜΟΥ OF-WIND	ΜΕΓΑΛΟΥ GREAT	ΠΝΕΟΝΤΟΣ BLOWING	
19	ΔΙΕΓΕΙΡΕΤΟ was-THRU-ROUSED was-roused	ΕΛΗΛΑΚΟΤΕΣ HAVING-DRIVEN having-rowed	ΟΥΝ THEN	ΩΣ AS	ΣΤΑΔΙΟΥΣ stadia	ΕΙΚΟΣΙ TWENTY	ΠΕΝΤΕ FIVE	Η OR		
	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ THREE-TY thirty	ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ THEY-ARE-beholding	ΤΟΝ THE	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ABOUT-TREADING walking	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE			
20	ΘΑΛΑΣΣΗΣ SEA	ΚΑΙ AND	ΕΓΓΥΣ NEAR	ΤΟΥ OF-THE	ΠΛΟΙΟΥ FLOATer ship	ΓΙΝΟΜΕΝΟΝ BECOMING	ΚΑΙ AND	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ THEY-WERE-afraid	Ο THE	ΔΕ YET
21	ΛΕΓΕΙ IS-sayING he-is-saying	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΕΓΩ I	ΕΙΜΙ AM	ΜΗ NO	ΦΟΒΕΙΣΘΕ YE-BE-FEARING be-ye-fearing !	ΉΘΕΛΟΝ THEY-WILLED	ΟΥΝ THEN	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING to-be-taking	
	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΙΣ ΤΟ INTO THE	ΠΛΟΙΟΝ FLOATer ship	ΚΑΙ AND	ΕΥΘΕΩΣ immediately	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ THE FLOATer ship	ΕΠΙ ΤΗΣ ON THE	ΓΗΣ LAND	
22	ΕΙΣ INTO	ΗΝ WHICH	ΥΠΗΓΟΝ THEY-UNDER-LED they-went-away	ΤΗ to-THE	ΕΠΑΥΡΙΟΝ ON-MORROW	Ο THE	ΟΧΛΟΣ THRONG	Ο THE	ΕΣΤΗΚΩΣ HAVING-STOOD standing	
	ΠΕΡΑΝ OTHER-SIDE	ΤΗΣ OF-THE	ΘΑΛΑΣΣΗΣ SEA	ΕΙΔΟΝ PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ FLOATer (dim.) boat	ΑΛΛΟ other	ΟΥΚ NOT	ΗΝ WAS	ΕΚΕΙ there
	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΕΝ ONE	ΚΑΙ AND	ΟΤΙ that	ΟΥ NOT	ΣΥΝΕΙΧΛΑΘΕΝ TOGETHER-INTO-CAME entered-together	ΤΟΙΣ to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him
	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΠΛΟΙΟΝ FLOATer ship	ΑΛΛΑ but	ΜΟΝΟΙ ONLY alone	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him
	ΑΠΗΛΘΟΝ FROM-CAME came-away									
23	Ή but	ΑΛΛΑ CAME	ΗΛΘΕΝ FLOATers (dim.) boats	ΕΚ OUT	ΤΙΒΕΡΙΑΔΟΣ OF-TIBERIAS	ΕΓΓΥΣ NEAR	ΤΟΥ OF-THE	ΤΟΠΟΥ PLACE		
24	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΕΦΑΓΟΝ THEY-ATE	ΤΟΝ THE	ΑΡΤΟΝ BREAD	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝΤΟΣ OF-thanking	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	Ή when	ΟΤΕ THEN	ΟΥΝ THEN
	ΕΙΔΕΝ PERCEIVED	Ο THE	ΟΧΛΟΣ THRONG	ΟΤΙ that	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS	ΕΚΕΙ there	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΟΙ THE
	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples									
	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΝΕΒΗΣΑΝ IN-STEPPed stepped-in	ΑΥΤΟΙ they	ΕΙΣ INTO	ΤΑ THE	ΠΛΟΙΑΡΙΑ FLOATers (dim.) boats	ΚΑΙ AND	ΗΛΘΟΝ THEY-CAME came	ΕΙΣ INTO	

16 Now as it became evening, His disciples descended to the sea.

17 And, stepping into the ship, they came to the other side of the sea to Capernaum. And darkness had already come, and Jesus had not as yet come to them.

18 Besides, the sea was roused by the blowing of a great wind.

19 Having, then, rowed about twenty-five or thirty stadia, they are beholding Jesus walking on the sea and coming to be near the ship, and they were afraid.

20 Yet He is saying to them, "It is I. Do not fear!"

21 They wanted, then, to take Him into the ship. And immediately the ship came to be at the land to which they went.

22 On the morrow the throng, standing on the other side of the sea, perceived that no other boat was there except one, and that Jesus did not enter the ship together with His disciples, but His disciples came away alone.

23 But boats out of Tiberias came near the place where they ate the bread for which the Lord gave thanks.

24 When, then, the throng perceived that Jesus is not there, neither His disciples, they stepped into the boats and came to Capernaum, seeking Jesus.

25	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΑΝ	
	CAPERNAUM	SEEKING	THE	JESUS	AND	FINDING	Him	OTHER-SIDE	
	ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	ΕΙΠΟΝ	ΑΥΤΩ	ΡΑΒΒΙ	ΠΟΤΕ	ΩΔΕ	ΓΕΓΟΝΑΣ	
	OF-THE	SEA	THEY-said	to-Him	RABBI	?-when when?	here	YOU-HAVE-BECOME	
26	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ
	answerED	to-them	THE	JESUS	AND	said	AMEN verily	AMEN verily	I-AM-sayING
	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΜΕ	ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΕΙΔΕΤΕ	ΣΗΜΕΙΑ	ΑΛΛ	ΟΤΙ	ΕΦΑΓΕΤΕ
	YE-ARE-SEEKING	ME	NOT	that	YE-PERCEIVED	SIGNS	but	that	YE-ATE
									ΕΚ
									ΤΩΝ
									OF-THE
27	ΑΡΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΤΕ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΕ	ΜΗ	ΤΗΝ	ΒΡΩΣΙΝ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΗΝ
	BREADS	AND	ARE-satisfiED	BE-YE-ACTING	NO	THE	FEEDing	THE	belNG-destroyED
				be-ye-working !			food		perishing
	ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΒΡΩΣΙΝ	ΤΗΝ	ΜΕΝΟΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΗΝ
	but	THE	FEEDing	THE	REMAINING	INTO	LIFE	eonian	WHICH
			food						THE
									SON
	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΥΜΙΝ	ΔΩΣΕΙ	ΤΟΥΤΟΝ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΣΦΡΑΓΙΣΕΝ
	OF-THE	human	to-YOUp to-ye	SHALL-BE-GIVING	this-One	for	THE	FATHER	SEALS
28	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΤΙ	ΠΟΙΩΜΕΝ	ΙΝΑ
	THE	God	THEY-said	THEN	TOWARD	Him	ANY what	WE-MAY-BE-DOING	THAT
29	ΕΡΓΑΖΩΜΕΘΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	[Ο]	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ
	WE-MAY-BE-workING	THE	works	OF-THE	God	answerED	THE	JESUS	AND
									said
	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ
	to-them	this	IS	THE	work	OF-THE	God	THAT	YE-MAY-BE-BELIEVING
									INTO
30	ΟΝ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΠΟΙΕΙΣ
	WHOM	He-commissions	that-One	THEY-said	THEN	to-Him	ANY what	THEN	ARE-DOING
									YOU
	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΙΝΑ	ΙΔΩΜΕΝ		ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ	ΟΙ	ΤΙ	
	SIGN	THAT	WE-MAY-BE-PERCEIVING		AND	WE-SHOULD-BE-BELIEVING	to-YOU	ANY what	
31	ΕΡΓΑΖΗ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΗΜΩΝ	ΤΟ	ΜΑΝΝΑ	ΕΦΑΓΟΝ	ΕΝ	ΤΗ
	YOU-ARE-workING	THE	FATHERS	OF-US	THE	MANNA	ATE	IN	THE
									DESOLATE wilderness
	ΚΑΘΩΣ	ΕΣΤΙΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΔΩΚΕΝ	
	according-AS	IS it-is	HAVING-been-WRITTEN	BREAD	OUT	OF-THE	heaven	He-GIVES	
32	ΑΥΤΟΙΣ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ
	to-them	TO-BE-EATING	said	THEN	to-them	THE	JESUS	AMEN verily	AMEN verily
	ΛΕΓΩ							I-AM-sayING	
	ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΜΩΥΣΗΣ	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
	to-YOUp to-ye	NOT	MOSES	HAS-GIVEN	to-YOUp to-ye	THE	BREAD	OUT	OF-THE
								heaven	but
	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	ΔΙΔΩΣΙΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ
	THE	FATHER	OF-ME	IS-GIVING	to-YOUp to-ye	THE	BREAD	OUT	OF-THE
								heaven	THE
33	ΑΛΗΘΙΝΟΝ	Ο	ΓΑΡ	ΑΡΤΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΚΑΤΑΒΑΙΝΩΝ
	TRUE	THE	for	BREAD	OF-THE	God	IS	THE	DOWN-STEPPING
									one-descending
									ΕΚ
									ΤΟΥ
									OF-THE

²⁵ And, finding Him on the other side of the sea, they said to Him, "Rabbi, when camest Thou to be here?"

²⁶ Jesus answered them and said, "Verily, verily, I am saying to you, You are seeking Me, not that you perceived signs, but that you ate of the bread and are satisfied.

²⁷ Do not work for the food which is perishing, but for the food which is remaining for life eonian, which the Son of Mankind will be giving to you, for this One God, the Father, seals."

²⁸ They said, then, to Him, "What may we be doing that we may be working the works of God?"

²⁹ Jesus answered and said to them, "This is the work of God, that you may be believing in that One Whom He commissions."

³⁰ They said, then, to Him, "What sign, then, are you doing, that we may be perceiving and should be believing you? What are you working?"

³¹ Our fathers ate the manna in the wilderness, according as it is written, Bread out of heaven He gives them to eat."

³² Jesus, then, said to them, "Verily, verily, I am saying to you, not Moses has given you the bread out of heaven,

³³ but My Father is giving you Bread out of heaven, the true, for the Bread of God is He Who is descending out of heaven and giving life to the world."

34	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΙ	ΖΩΗΝ	ΔΙΔΟΥΣ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	Ύ	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	
	heaven	AND	LIFE	GIVING	to-THE	SYSTEM		THEY-said	THEN	TOWARD	Him	
						world						
35	ΚΥΡΙΕ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΔΟΣ		ΗΜΙΝ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	Ύ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο
	Master!	always	BE-GIVING		to-US	THE	BREAD	this		said	to-them	THE
	Lord!		be-you-giving!									
	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΑΡΤΟΣ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΠΡΟΣ	ΕΜΕ	ΟΥ
	JESUS	I	AM	THE	BREAD	OF-THE	LIFE	THE	one-COMING	TOWARD	ME	NOT
	ΜΗ	ΠΕΙΝΑΧ		ΚΑΙ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΔΙΨΗΣΕΙ	
	NO	SHOULD-BE-HUNGERING		AND	THE	one-BELIEVING	INTO	ME	NOT	NO	SHALL-BE-THIRSTING	
36	ΠΩΠΟΤΕ	Ύ	ΑΛΛ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΩΡΑΚΑΤΕ	[ΜΕ]	ΚΑΙ	ΟΥ	
	?-AS-?-when		but	I-said	to-YOUp	that	AND	YE-HAVE-SEEN	ME	AND	NOT	
	ever				to-ye		also					
37	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	Ύ	ΠΑΝ	Ο	ΔΙΔΩΣΙΝ	ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΠΡΟΣ	ΕΜΕ		
	YE-ARE-BELIEVING		EVERY	WHICH	IS-GIVING	to-ME	THE	FATHER	TOWARD	ME		
			all									
	ΗΞΕΙ		ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΠΡΟΣ	ΕΜΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΕΚΒΑΛΩ		
	SHALL-BE-ARRIVING		AND	THE	one-COMING	TOWARD	ME	NOT	NO	I-SHOULD-BE-OUT-CASTING		
										I-should-be-casting-out		
38	ΕΞΩ	Ύ	ΟΤΙ	ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ		ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΟΥΧ	ΙΝΑ	ΠΟΙΩ	ΤΟ
	OUT		that	I-HAVE-DOWN-STEPPED		FROM	THE	heaven	NOT	THAT	I-MAY-BE-DOING	THE
	outside			I-have-descended								
39	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟ	ΕΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	Ύ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ
	WILL	THE	MY	but	THE	WILL	OF-THE	One-SENDing	ME		this	YET
	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΙΝΑ	ΠΑΝ	Ο	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΜΟΙ	
	IS	THE	WILL	OF-THE	One-SENDing	ME	THAT	EVERY	WHICH	He-HAS-GIVEN	to-ME	
								all				
	ΜΗ	ΑΠΟΛΕΣΩ		ΕΞ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ	ΑΝΑΣΤΗΣΩ		ΑΥΤΟ	[ΕΝ]	ΤΗ	
	NO	I-SHOULD-BE-destroyING		OUT	OF-SAME	but	I-SHALL-BE-UP-STANDING		SAME	IN	THE	
		I-should-be-losing			of-it		I-shall-be-raising		it			
40	ΕΣΧΑΤΗ	ΗΜΕΡΑ	Ύ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΙΝΑ
	LAST	DAY		this	for	IS	THE	WILL	OF-THE	FATHER	OF-ME	THAT
	ΠΑΣ	Ο	ΘΕΩΡΩΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΧΗ		
	EVERY	THE	one-beholdING	THE	SON	AND	BELIEVING	INTO	Him	MAY-BE-HAVING		
	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΗΣΩ		ΑΥΤΟΝ	ΕΓΩ	[ΕΝ]	ΤΗ	ΕΣΧΑΤΗ		
	LIFE	eonian	AND	SHALL-BE-UP-STANDING		him	I	IN	THE	LAST		
				shall-be-raising								
41	ΗΜΕΡΑ	Ύ	ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
	DAY		MURMURED	THEN	THE	JUDA-ans	ABOUT	Him	that	He-said	I	AM
						Jews						
42	Ο	ΑΡΤΟΣ	Ο	ΚΑΤΑΒΑΣ		ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧ
	THE	BREAD	THE	One-DOWN-STEPPing		OUT	OF-THE	heaven		AND	THEY-said	NOT
				one-descending								
	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΥΙΟΣ	ΙΩΣΗΦ	ΟΥ	ΗΜΕΙΣ	ΟΙΔΑΜΕΝ		ΤΟΝ	
	this	IS	JESUS	THE	SON	of-JOSEPH	OF-WHOM	WE	HAVE-PERCEIVED		THE	
	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΜΗΤΕΡΑ	ΠΩΣ	ΝΥΝ	ΛΕΓΕΙ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	
	FATHER	AND	THE	MOTHER	how	NOW	He-IS-saying	that	OUT	OF-THE	heaven	

34 They said, then, to Him, "Lord! always be giving us this Bread!"

35 Jesus, then, said to them, "I am the Bread of life. He who is coming to Me should under no circumstances be hungering, and he who is believing in Me will under no circumstances ever be thirsting."

36 But I said to you that you have also seen Me and you are not believing Me.

37 All that which the Father is giving to Me shall be arriving to Me, and he who is coming to Me I should under no circumstances be casting out,

38 for I have descended from heaven, not that I should be doing My will, but the will of Him Who sends Me.

39 Now this is the will of Him Who sends Me, that all which He has given to Me, of it I should be losing nothing, but I shall be raising it in the last day.

40 For this is the will of My Father, that everyone who is beholding the Son and believing in Him may have life eonian, and I shall be raising him in the last day."

41 The Jews, then, murmured concerning Him, that He said, "I am the Bread which descends out of heaven."

42 And they said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, with whose father and mother we are acquainted? How, then, is he saying that 'Out of heaven have I descended?'"

43	ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΑ I-HAVE-DOWN-STEPPED I-have-descended	ἤ ΑΠΕΚΡΙΘΗ answered	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ AND said	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΜΗ ΓΟΓΥΖΕΤΕ NO BE-YE-MURMURING be-ye-murmuring !	
44	ΜΕΤ ἈΛΛΗΛΩΝ WITH one-another	οὐδεὶς NOT-YET-ONE no-one	δύναται IS-ABLE	εἰσεῖν TO-BE-COMING	πρὸς με TOWARD ME	ἐάν μὴ ὁ IF-EVER NO THE	
	πατήρ ὁ πέμψας με FATHER THE One-SENDing	ἐλκύσῃ ME SHOULD-BE-DRAWING	αὐτόν him	καὶ ἡ AND-I	ἀναστήσῃ SHALL-BE-UP-STANDING shall-be-raising		
45	αὐτόν him	ἐν τῇ IN THE	ἐσχάτῃ LAST	ἡμέρᾳ DAY	ἔστιν IS it-is	γεγραμμένον HAVING-been-WRITTEN	ἐν τοῖς IN THE
	προφήταις BEFORE-AVERers prophets	καὶ ἔσονται AND THEY-SHALL-BE	πάντες ALL	διδάκτοι TEACHed taught	θεοῦ OF-God	πᾶς ὁ EVERY THE	ἀκούσας one-HEARing
46	παρὰ τοῦ πατρὸς BESIDE THE FATHER of-the	καὶ μαθὼν AND LEARNING	ἐρχεται IS-COMING	πρὸς ἐμεῖ TOWARD ME	οὐχ ὅτι NOT that	τόν THE	
	πατέρα FATHER	ὥρακεν HAS-SEEN	τις εἰ ANY IF	μὴ ὁ NO THE	ὢν BEING one-being	παρὰ τοῦ BESIDE THE	θεοῦ οὗτος God this-One
47	ὥρακεν τὸν πατέρα HAS-SEEN THE FATHER he-has-seen	ἀμὴν ἀμὴν AMEN AMEN verily verily	λέγω I-AM-saying	ὑμῖν ὁ to-YOUp THE	πιστεύων one-BELIEVING	ἔχει IS-HAVING	
48	ζῶν ἁιώνιον LIFE eonian	ἐγὼ εἰμι ὁ I AM THE	ἄρτος BREAD	τῆς OF-THE	ζωῆς LIFE	οἱ πατέρες THE FATHERS	ὑμῶν OF-YOUp of-ye
50	ἐφαγον ἐν τῇ ATE IN THE	ἐρημῷ DESOLATE wilderness	τὸ μάννα THE MANNA	καὶ ἀπεθάνον AND THEY-FROM-DIED they-died	οὗτος ἐστὶν ὁ this IS THE		
	ἄρτος ὁ BREAD THE	ἐκ τοῦ OUT OF-THE	οὐρανοῦ heaven	καταβαίνων DOWN-STEPPING descending	ἵνα τις ἐξ THAT ANY OUT	αὐτοῦ OF-it of-him	
51	φάγῃ MAY-BE-EATING	καὶ μὴ ἀποθάνῃ AND NO MAY-BE-FROM-DYING may-be-dying	ἐγὼ εἰμι ὁ I AM THE	ἄρτος ὁ BREAD THE	ζῶν ὁ LIVING THE	ἐκ OUT	
	τοῦ οὐρανοῦ OF-THE heaven	καταβάς DOWN-STEPPING descending	ἐάν τις IF-EVER ANY anyone	φάγῃ MAY-BE-EATING	ἐκ τοῦτοῦ OUT OF-this	τοῦ THE	
	ἄρτου BREAD	ζήσῃ he-SHALL-BE-LIVING	εἰς τὸν INTO THE	αἰῶνα eon	καὶ ὁ AND THE	ἄρτος BREAD	ἀλλ' ὅτι YET WHICH
	δωσῶ SHALL-BE-GIVING	ἡ THE	σὰρξ FLESH	μοῦ OF-ME	ἐστὶν IS	ὑπὲρ OVER for-the-sake-of	τῆς τοῦ THE OF-THE
						κόσμου SYSTEM world	ζωῆς LIFE
52	ἔμαχοντο FOUGHT	οὖν THEN	πρὸς ἄλληλους TOWARD one-another	οἱ THE	Ἰουδαῖοι JUDA-ans Jews	λεγοντες sayING	πῶς how
53	δύναται οὗτος IS-ABLE this-One	ἡμῖν to-US	δοῦναι TO-GIVE	τὴν σὰρκα THE FLESH	[αὐτοῦ] OF-Him	φάγειν TO-BE-EATING	εἰπὼν said
	οὖν THEN	αὐτοῖς to-them	ὁ THE	ἰησοῦς JESUS	ἀμὴν ἀμὴν AMEN AMEN verily verily	λέγω I-AM-saying	ὑμῖν ἐάν μὴ to-YOUp IF-EVER NO

43 Jesus, then, answered and said to them, "Do not murmur with one another.

44 No one can come to Me if ever the Father Who sends Me should not be drawing him. And I shall be raising him in the last day.

45 It is written in the prophets: And they shall all be taught of God. Everyone, then, who hears from the Father and is learning the truth, is coming to Me.

46 Not that the Father has been seen by anyone, except by the One Who is from God. This One has seen the Father.

47 Verily, verily, I am saying to you that he who is believing in Me has life eonian.

48 I am the Bread of life.
49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

50 This is the Bread which is descending out of heaven that anyone may be eating of it and may not be dying.

51 I am the living Bread which descends out of heaven. If anyone should be eating of this Bread, he shall be living for the eon. Now the Bread also, which I shall be giving for the sake of the life of the world, is My flesh."

52 The Jews, then, fought with one another, saying, "How then can this one give us his flesh to eat?"

53 Jesus, then, said to them, "Verily, verily, I am saying to you, If you should not be eating the flesh of the Son of Mankind and drinking His blood, you have no eonian life in yourselves.

	ΦΑΓΗΤΕ YE-MAY-BE-EATING	ΤΗΝ THE	ΣΑΡΚΑ FLESH	ΤΟΥ OF-THE	ΥΙΟΥ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΚΑΙ AND				
54	ΠΙΝΤΕ YE-MAY-BE-DRINKING	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΤΟ ΑΙΜΑ THE BLOOD	ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΤΕ YE-ARE-HAVING	ΖΩΗΝ LIFE	ΕΝ IN	ΕΑΥΤΟΙΣ selves	Ο THE	54 He who is masticating My flesh and drinking My blood has life eonian, and I shall be raising him in the last day,		
	ΤΡΩΓΩΝ one-CHEWING	ΜΟΥ OF-ME	ΤΗΝ THE	ΣΑΡΚΑ FLESH	ΚΑΙ AND	ΠΙΝΩΝ DRINKING	ΜΟΥ OF-ME	ΤΟ ΑΙΜΑ THE BLOOD	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΖΩΗΝ LIFE		
55	ΔΙΩΝΙΟΝ eonian	ΚΑΓΩ AND-I	ΑΝΑΣΤΗΣΩ SHALL-BE-UP-STANDING shall-be-raising	ΑΥΤΟΝ him	ΤΗ to-THE	ΕΣΧΑΤΗ LAST	ΗΜΕΡΑ DAY	Η THE	ΓΑΡ for	55 for My flesh is true food, and My blood is true drink.		
	ΣΑΡΞ FLESH	ΜΟΥ OF-ME	ΑΛΗΘΗΣ TRUE	ΕΣΤΙΝ IS	ΒΡΩΣΙΣ FEEDing food	ΚΑΙ AND	ΤΟ ΑΙΜΑ THE BLOOD	ΜΟΥ OF-ME	ΑΛΗΘΗΣ TRUE	ΕΣΤΙΝ IS		
56	ΠΟΣΙΣ DRINKing drink	Ο THE	ΤΡΩΓΩΝ one-CHEWING	ΜΟΥ OF-ME	ΤΗΝ THE	ΣΑΡΚΑ FLESH	ΚΑΙ AND	ΠΙΝΩΝ DRINKING	ΜΟΥ OF-ME	ΤΟ ΑΙΜΑ THE BLOOD	ΕΝ IN	56 "He who is masticating My flesh and drinking My blood is remaining in Me, and I in him.
57	ΕΜΟΙ ME	ΜΕΝΕΙ IS-REMAINING	ΚΑΓΩ AND-I	ΕΝ IN	ΑΥΤΩ him	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ commissions	ΜΕ ME	Ο THE	ΖΩΝ LIVING	57 According as the living Father commissions Me, I, also, am living because of the Father. And he who is masticating Me, he also will be living because of Me.	
	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΚΑΓΩ AND-I	ΖΩ AM-LIVING	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΤΡΩΓΩΝ one-CHEWING	ΜΕ ME		
58	ΚΑΚΕΙΝΟΣ AND-that-one also-that-one	ΖΗΣΕΙ SHALL-BE-LIVING	ΔΙ THRU because-of	ΕΜΕ ME	ΟΥΤΟΣ this	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΑΡΤΟΣ BREAD	Ο THE	ΕΞ OUT	58 This is the Bread which descends out of heaven. Not according as the fathers ate and died; he who is masticating this Bread shall be living for the eon."	
	ΟΥΡΑΝΟΥ OF-heaven	ΚΑΤΑΒΑΣ DOWN-STEPPing descending	ΟΥ NOT	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΕΦΑΓΟΝ ATE	ΟΙ THE	ΠΑΤΕΡΕΣ FATHERS	ΚΑΙ AND	ΑΠΕΘΑΝΟΝ THEY-FROM-DIED died			
59	Ο THE	ΤΡΩΓΩΝ one-CHEWING	ΤΟΥΤΟΝ this	ΤΟΝ THE	ΑΡΤΟΝ BREAD	ΖΗΣΕΙ SHALL-BE-LIVING	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΑΙΩΝΑ eon	ΤΑΥΤΑ these	59 These things He said, teaching in a synagogue in Capernaum.	
60	ΕΙΠΕΝ He-said	ΕΝ IN	ΣΥΝΑΓΩΓΗ TOGETHER-LEAD synagogue	ΔΙΔΑΚΩΝ TEACHING	ΕΝ IN	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ CAPERNAUM	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΟΥΝ THEN			60 Many of His disciples, then, hearing it, said, "Hard is this saying! Who can hear it?"	
	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ HEARing	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΜΑΘΗΤΩΝ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΙΠΑΝ say	ΣΚΛΗΡΟΣ HARD	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE			
61	ΛΟΓΟΣ saying	ΟΥΤΟΣ this	ΤΙΣ ANY who	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΑΥΤΟΥ OF-it of-him	ΑΚΟΥΕΙΝ TO-BE-HEARING	ΕΙΔΩΣ HAVING-PERCEIVED	ΔΕ YET	Ο THE		61 Now Jesus, being aware in Himself that His disciples are murmuring concerning this, said to them, "This is snaring you?	
	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΝ IN	ΕΑΥΤΩ Self	ΟΤΙ that	ΓΟΓΓΥΖΟΥΣΙΝ ARE-MURMURING	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥΤΟΥ this	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him		
62	ΕΙΠΕΝ He-said	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΟΥΤΟ this	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ IS-SNARING	ΕΑΝ IF-EVER	ΟΥΝ THEN	ΘΕΩΡΗΤΕ YE-MAY-BE-beholdING			62 If, then, you should be beholding the Son of Mankind ascending where He was formerly--?	
	ΤΟΝ THE	ΥΙΟΝ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ UP-STEPPING ascending	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΗΝ He-WAS	ΤΟ THE	ΠΡΟΤΕΡΟΝ BEFORE-more formerly			
63	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΟ THE	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ makING-LIVE vivifying	Η THE	ΣΑΡΞ FLESH	ΟΥΚ NOT	ΩΦΕΛΕΙ IS-benefitING	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE anything	63 The Spirit is that which is vivifying. The flesh is not benefiting anything. The	

ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ Δ ΕΓΩ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΖΩΗ ΕΣΤΙΝ
THE declarations WHICH I HAVE-TALKED to-YOUp spirit IS AND LIFE IS
have-spoken to-ye

64 ὅ ΑΛΛ ΕΙΣΙΝ ΕΞ ΥΜΩΝ ΤΙΝΕΣ ΟΙ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΗΔΕΙ ΓΑΡ
but THEY-ARE OUT OF-YOUp ANY WHO NOT ARE-BELIEVING HAD-PERCEIVED for
of-ye some

64 But there are some of you who are not believing." For Jesus had perceived from the beginning who those are who are not believing, and who it is that gives Him up.

ΕΞ ΑΡΧΗΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΙΝΕΣ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ
OUT OF-ORIGINAL THE JESUS ANY ARE THE NO ones-BELIEVING AND ANY
of-beginning who

65 ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΡΑΔΩΣΩΝ ΑΥΤΟΝ ὅ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ
IS THE one-BESIDE-GIVING (fut.) Him AND He-said THRU this
one-betraying

65 And He said, "Therefore have I declared to you that no one can be coming to Me if it should not be given him of the Father."

ΕΙΡΗΚΑ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΕΑΝ ΜΗ
I-HAVE-declarED to-YOUp that NOT-YET-ONE IS-ABLE TO-BE-COMING TOWARD ME IF-EVER NO
to-ye no-one

66 Η ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ὅ ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ ΠΟΛΛΟΙ
MAY-BE HAVING-been-GIVEN to-him OUT OF-THE FATHER OUT OF-this MANY
it-may-be

66 At this, then, many of His disciples came away, dropping behind, and walked no longer with Him.

[ΕΚ] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΑ ΟΠΙΣΩ ΚΑΙ ΟΥΚΕΤΙ ΜΕΤ
OUT OF-THE LEARNers OF-Him FROM-CAME INTO THE BEHIND AND NOT-STILL WITH
disciples came-away

67 ΑΥΤΟΥ ΠΕΡΙΕΠΑΤΟΥΝ ὅ ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΙΣ ΔΩΔΕΚΑ ΜΗ ΚΑΙ
Him ABOUT-TROD said THEN THE JESUS to-THE TWO-TEN NO AND
walked twelve also

67 Jesus, then, said to the twelve, "Not you also are wanting to go away!"

68 ΥΜΕΙΣ ΘΕΛΕΤΕ ΥΠΑΓΕΙΝ ὅ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΚΥΡΙΕ
YOUp ARE-WILLING TO-BE-UNDER-LEADING answerED to-Him SIMON Peter Master !
ye to-be-going-away Lord !

68 Simon Peter answered Him, "Lord, to whom shall we come away? Declarations of life eonian hast Thou!

ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΑΠΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ ΡΗΜΑΤΑ ΖΩΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΕΧΕΙΣ
TOWARD ANY WE-SHALL-BE-FROM-COMING declarations OF-LIFE eonian YOU-ARE-HAVING
whom we-shall-be-coming-away

69 ὅ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ ΟΤΙ ΣΥ ΕΙ Ο ΑΓΙΟΣ
AND WE HAVE-BELIEVED AND WE-HAVE-KNOWN that YOU ARE THE HOLY-One

69 And we believe and know that Thou art the Holy One of God."

70 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὅ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚ ΕΓΩ ΥΜΑΣ ΤΟΥΣ
OF-THE God answerED to-them THE JESUS NOT I YOUp THE
ye

70 Jesus answered and said to them, "Do not I choose you, the twelve, and one of you is an adversary?"

71 ΔΩΔΕΚΑ ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ ΚΑΙ ΕΞ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΣΤΙΝ ὅ ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ
TWO-TEN choose AND OUT OF-YOUp ONE THRU-CASTer IS said YET
twelve of-ye slanderer he-said

71 Now He said it of Judas, son of Simon Iscariot, for this man was about to give Him up, being one of the twelve.

ΤΟΝ ΙΟΥΔΑΝ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ ΟΥΤΟΣ ΓΑΡ ΕΜΕΛΛΕΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ
THE JUDAS OF-SIMON ISCARIOT this-one for WAS-ABOUT TO-BE-BESIDE-GIVING
to-be-betraying

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ
Him ONE OUT OF-THE TWO-TEN
twelve

1 ὅ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΟΥ ΓΑΡ
AND after these ABOUT-TROD THE JESUS IN THE GALILEE NOT for
walked

1 And after these things Jesus walked in Galilee, for He would not walk in Judea, for the Jews sought Him to kill Him.

ΗΘΕΛΕΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ ΟΤΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ
He-WILLED IN THE JUDEA TO-BE-ABOUT-TREADING that SOUGHT Him THE
to-be-walking

2 ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ὃ ΗΝ ΔΕ ΕΓΓΥΣ Η ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ Η
JUDA-ans TO-FROM-KILL it-WAS YET NEAR THE FESTIVAL OF-THE JUDA-ans THE
Jews to-kill was

2 Now near was the Jews' festival of Tabernacles.

- 3 **ΣΚΗΝΟΠΗΓΙΑ** ^Ύ **ΕΙΠΟΝ** **ΟΥΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΑΥΤΟΥ**
BOOTH-FASTENING said THEN TOWARD Him THE brothers OF-Him
Tabernacles
- ΜΕΤΑΒΗΘΙ** **ΕΝΤΕΥΘΕΝ** **ΚΑΙ** **ΥΠΑΓΕ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΙΟΥΔΑΙΑΝ** **ΙΝΑ** **ΚΑΙ**
BE-with-STEPPING hence AND BE-UNDER-LEADING INTO THE JUDEA THAT AND
proceed-you ! be-you-going-away ! also
- ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΣΟΥ** **ΘΕΩΡΗΣΟΥΣΙΝ** **ΣΟΥ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **Α** **ΠΟΙΕΙΣ**
THE LEARNers OF-YOU SHOULD-BE-beholdING OF-YOU THE ACTS WHICH YOU-ARE-DOING
disciples works
- 4 ^Ύ **ΟΥΔΕΙΣ** **ΓΑΡ** **ΤΙ** **ΕΝ** **ΚΡΥΠΤΩ** **ΠΟΙΕΙ** **ΚΑΙ** **ΖΗΤΕΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΝ**
NOT-YET-ONE for ANY IN HIDDEN IS-DOING AND IS-SEEKING he IN
no-one anything
- ΠΑΡΡΗΣΙΑ** **ΕΙΝΑΙ** **ΕΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΟΙΕΙΣ** **ΦΑΝΕΡΩΣΟΝ** **ΣΕΑΥΤΟΝ** **ΤΩ** **ΚΟΣΜΩ**
boldness TO-BE IF these YOU-ARE-DOING make-APPEAR YOURself to-THE SYSTEM
world
- 5 ^Ύ **ΟΥΔΕ** **ΓΑΡ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ** **ΕΙΣ** **ΑΥΤΟΝ** ^Ύ **ΛΕΓΕΙ** **ΟΥΝ**
NOT-YET for THE brothers OF-Him BELIEVED INTO Him IS-sayING THEN
neither
- ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο** **ΚΑΙΡΟΣ** **Ο** **ΕΜΟΣ** **ΟΥΠΩ** **ΠΑΡΕΣΤΙΝ** **Ο** **ΔΕ**
to-them THE JESUS THE SEASON THE MY NOT-as-yet IS-BESIDE-BEING THE YET
is-present
- 7 **ΚΑΙΡΟΣ** **Ο** **ΥΜΕΤΕΡΟΣ** **ΠΑΝΤΟΤΕ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΤΟΙΜΟΣ** ^Ύ **ΟΥ** **ΔΥΝΑΤΑΙ** **Ο**
SEASON THE YOUR-more always IS READY NOT IS-ABLE THE
of-yours
- ΚΟΣΜΟΣ** **ΜΙΣΕΙΝ** **ΥΜΑΣ** **ΕΜΕ** **ΔΕ** **ΜΙΣΕΙ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΜΑΡΤΥΡΩ** **ΠΕΡΙ**
SYSTEM TO-BE-HATING YOUp ME YET it-IS-HATING that I AM-witnessING ABOUT
world ye he-is-hating am-testifying
- 8 **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΟΝΗΡΑ** **ΕΣΤΙΝ** ^Ύ **ΥΜΕΙΣ** **ΑΝΑΒΗΤΕ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**
it that THE ACTS OF-it wicked IS YOUp UP-STEP INTO THE
him of-him ascend-ye !
- ΕΟΡΤΗΝ** **ΕΓΩ** **ΟΥΚ** **ΑΝΑΒΑΙΝΩ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΕΟΡΤΗΝ** **ΤΑΥΤΗΝ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΕΜΟΣ**
FESTIVAL I NOT AM-UP-STEPPING INTO THE FESTIVAL this that THE MY
am-ascending
- 9 **ΚΑΙΡΟΣ** **ΟΥΠΩ** **ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ** ^Ύ **ΤΑΥΤΑ** **ΔΕ** **ΕΙΠΩΝ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΜΕΙΝΕΝ** **ΕΝ** **ΤΗ**
SEASON NOT-as-yet HAS-been-FILLED these YET sayING He REMAINS IN THE
has-been-fulfilled
- 10 **ΓΑΛΙΛΑΙΑ** ^Ύ **ΩΣ** **ΔΕ** **ΑΝΕΒΗΚΑΝ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΕΟΡΤΗΝ** **ΤΟΤΕ**
GALILEE AS YET UP-STEPPed THE brothers OF-Him INTO THE FESTIVAL then
ascended
- 11 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΑΝΕΒΗ** **ΟΥ** **ΦΑΝΕΡΩΣ** **ΑΛΛΑ** **[ΩΣ]** **ΕΝ** **ΚΡΥΠΤΩ** ^Ύ **ΟΙ** **ΟΥΝ**
AND He UP-STEPPed NOT APPEARly but AS IN HIDDEN THE THEN
also ascended apparently
- ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΕΖΗΤΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΟΡΤΗ** **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΠΟΥ** **ΕΣΤΙΝ**
JUDA-ans SOUGHT Him IN THE FESTIVAL AND THEY-said ?-where IS
Jews where?
- 12 **ΕΚΕΙΝΟΣ** ^Ύ **ΚΑΙ** **ΓΟΓΓΥΣΜΟΣ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΗΝ** **ΠΟΛΥΣ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΟΧΛΟΙΣ** **ΟΙ**
that-One AND MURMURing ABOUT Him WAS much IN THE THROGS THE
- ΜΕΝ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΟΤΙ** **ΑΓΑΘΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΑΛΛΟΙ** **[ΔΕ]** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΟΥ** **ΑΛΛΑ**
INDEED said that GOOD He-IS others YET said NOT but
- 13 **ΠΛΑΝΑ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** ^Ύ **ΟΥΔΕΙΣ** **ΜΕΝΤΟΙ** **ΠΑΡΡΗΣΙΑ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΠΕΡΙ**
He-IS-STRAYING THE THROG NOT-YET-ONE howbeit to-boldness TALKED ABOUT
he-is-deceiving no-one spoke

³ His brothers, then, said to Him, "Proceed hence and go away into Judea, that your disciples also should be beholding your works which you are doing.

⁴ For no one is doing anything in hiding when he is seeking publicity. If you are doing these things, manifest yourself to the world."

⁵ For not even His brothers believed in Him.
⁶ Jesus, then, is saying to them, "The season for Me is not as yet present; yet the season for you is always present, ready.

⁷ The world can not be hating you, yet Me it is hating, for I am testifying concerning it that its acts are wicked.

⁸ You go up to this festival. I am not going up to this festival, for the season for Me has not as yet been fulfilled.

⁹ Now, saying these things to them, He remains in Galilee.

¹⁰ Yet as His brothers went up to the festival, then He also went up, not apparently, but as though in hiding.

¹¹ The Jews, then, sought Him in the festival and said, "Where is he?"

¹² And there was much murmuring concerning Him among the throngs. These, indeed, said that "He is good," yet others said, "No. But he is deceiving the throng."

¹³ Howbeit no one spoke with boldness concerning Him because of fear of the Jews.

- 14 **ΑΥΤΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΦΟΒΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ὅΤΙ ΗΔΗ ΔΕ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ**
 Him THRU THE FEAR OF-THE JUDA-ans Jews ALREADY YET OF-THE FESTIVAL
 because-of
- ΜΕΣΟΥΧΗΣ ΑΝΕΒΗ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΚΕΝ**
 OF-beING-MID UP-STEPPed JESUS INTO THE SACRED-place AND TAUGHT
 of-being-midway ascended sanctuary
- 15 **ἘΘΑΥΜΑΖΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΩΣ ΟΥΤΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΑ**
 MARVELED THEN THE JUDA-ans sayING how this-One WRITings
 letters
- 16 **ΟΙΔΕΝ ΜΗ ΜΕΜΑΘΗΚΩΣ ἀπεκρίθη οὐν αὐτοῖς [ὁ] ἰησοῦς καὶ**
 HAS-PERCEIVED NO HAVING-LEARNED answerED THEN to-them THE JESUS AND
 learned?
- εἶπεν ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἐστὶν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντος με**
 said THE MY TEACHing NOT IS MY but OF-THE One-SENDing ME
 mine
- 17 **Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν γινώσεται**
 IF-EVER ANY MAY-BE-WILLING THE WILL OF-Him TO-BE-DOING he-SHALL-BE-KNOWING
 anyone
- περὶ τῆς διδασχῆς ποτέρον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἡ ἐγὼ ἀπὸ**
 ABOUT THE TEACHing ?-WHICH-more OUT OF-THE God IS OR I FROM
 whether it-is
- 18 **ἐμαυτοῦ ἀλλὰ ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν**
 MYself AM-TALKING THE-one FROM self TALKING THE esteem THE OWN
 am-speaking glory
- ζητεῖ ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος**
 IS-SEEKING THE YET One-SEEKING THE esteem OF-THE One-SENDing Him this-One
 glory
- 19 **ἀληθὲς ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐ μωυχὲς**
 TRUE IS AND UN-JUSTness IN Him NOT IS NOT MOSES
- δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον**
 HAS-GIVEN to-YOUp THE LAW AND NOT-YET-ONE OUT OF-YOUp IS-DOING THE LAW
 to-ye not-one of-ye
- 20 **τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος δαίμονιον**
 ANY ME YE-ARE-SEEKING TO-FROM-KILL answerED THE THRONG demon
 why to-kill
- 21 **ἔχεις τις σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν**
 YOU-ARE-HAVING ANY YOU IS-SEEKING TO-FROM-KILL answerED JESUS AND said
 who to-kill
- 22 **αὐτοῖς ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο**
 to-them ONE ACT I-DO AND ALL YE-ARE-MARVELING THRU this
 because-of
- μωυχὲς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ μωυσεως**
 MOSES HAS-GIVEN to-YOUp THE ABOUT-CUTting NOT that OUT OF-THE MOSES
 to-ye circumcision of-Moses
- ἐστὶν ἀλλὰ ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σάββατῳ περιτεμνετε**
 IS but OUT OF-THE FATHERS AND IN SABBATH YE-ARE-ABOUT-CUTTING
 it-is ye-are-circumcising
- 23 **ἀνθρώπον εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἀνθρώπος ἐν σάββατῳ ἵνα μὴ**
 human IF ABOUT-CUTting IS-GETTING-UP human IN SABBATH THAT NO
 circumcision is-getting
- λύθῃ ὁ νόμος μωυσεως ἐμοὶ χολάτε ὅτι ὅλον**
 MAY-BE-BEING-LOOSED THE LAW of-MOSES to-ME YE-ARE-BILE-ING that WHOLE
 may-be-being-annulled of-Moses ye-are-raising-bile

14 Now at length, midway of the festival, Jesus went up into the sanctuary and taught.

15 The Jews, then, marveled, saying, "How is this one acquainted with letters, not having learned?"

16 Jesus, then, answered them and said, "My teaching is not Mine, but His Who sends Me.

17 If anyone should be wanting to be doing His will, he will know concerning the teaching, whether it is of God or I am speaking from Myself.

18 He who is speaking from himself is seeking his own glory, yet He Who is seeking the glory of Him Who sends Him, this One is true, and injustice is not in Him.

19 Has not Moses given you the law? And not one of you is doing the law! Why are you seeking to kill Me?"

20 The throng answered, "A demon have you! Who is seeking to kill you?"

21 Jesus answered and said to them, "One act I do, and all of you are marveling.

22 Therefore Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but that it is of the fathers) and on a sabbath you are circumcising a man.

23 If a man is getting circumcision on a sabbath lest the law of Moses may be annulled, am I raising your bile, seeing that I make a whole man sound on a sabbath?

24	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΥΓΙΗ	ΕΠΟΙΗΣΑ	ΕΝ	ΣΑΒΒΑΤΩ	ΜΗ	ΚΡΙΝΕΤΕ	ΚΑΤ	ΟΥΙΝ	24	Be not judging by the countenance, but be judging just judging."		
	human	SOUND	I-make	IN	SABBATH	NO	YE-BE-JUDGING	according-to	VIEW				
							be-ye-judging !		countenance				
25	ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΔΙΚΑΙΑΝ	ΚΡΙCΙΝ	ΚΡΙΝΕΤΕ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΤΙΝΕC	ΕΚ	ΤΩΝ	25	Some of the Jerusalemites, then, said, "Is not this He Whom they are seeking to kill?"	
	but	THE	JUST	JUDGING	YE-BE-JUDGING	said	THEN	ANY	OUT	OF-THE			
					be-ye-judging !			some					
26	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΩΝ	ΟΥΧ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΟΝ	ΖΗΤΟΥCΙΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ			26	And lo! He is speaking with boldness! And are they saying nothing to Him, lest at some time the chiefs truly get to know that this is the Christ?	
	JERUSALEMites	NOT	this	IS	WHOM	THEY-ARE-SEEKING	TO-FROM-KILL	AND					
							to-kill						
	ΙΔΕ	ΠΑΡΡΗCΙΑ	ΛΑΛΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΥCΙΝ						
	BE-PERCEIVING	to-boldness	He-IS-TALKING	AND	NOT-YET-ONE	to-Him	ARE-sayING						
	lo !		he-is-speaking		nothing		they-are-saying						
	ΜΗΠΟΤΕ	ΑΛΗΘΩC	ΕΓΝΩCΑΝ	ΟΙ	ΑΡΧΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο				
	NO-?-when	TRUly	KNOW	THE	chiefs	that	this	IS	THE				
	lest-at-some-time												
27	ΧΡΙCΤΟC	ΑΛΛΑ	ΤΟΥΤΟΝ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΔΕ			27	But this man, we are aware whence he is, yet the Christ, whenever He may be coming, no one knows Him, whence He is."	
	ANOINTED	but	this-One	WE-HAVE-PERCEIVED	?-WHICH-PLACE	He-IS	THE	YET					
	Christ				whence?								
	ΧΡΙCΤΟC	ΟΤΑΝ	ΕΡΧΗΤΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΓΙΝΩCΚΕΙ	ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΙΝ						
	ANOINTED	when-EVER	He-MAY-BE-COMING	NOT-YET-ONE	IS-KNOWING	?-WHICH-PLACE	He-IS						
	Christ	whenever		no-one		whence?							
28	ΕΚΡΑΞΕΝ	ΟΥΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΛΕΓΩΝ	28	Jesus, then, cries in the sanctuary, teaching and saying, "You are acquainted with Me also, and you are aware whence I am, and I have not come from Myself, but He Who sends Me is true, with Whom you are not acquainted."	
	CRIES	THEN	IN	THE	SACRED-place	TEACHING	THE	JESUS	AND	sayING			
					sanctuary								
	ΚΑΜΕ	ΟΙΔΑΤΕ	ΚΑΙ	ΟΙΔΑΤΕ	ΠΟΘΕΝ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ	ΑΠ					
	AND-ME	YE-HAVE-PERCEIVED	AND	YE-HAVE-PERCEIVED	?-WHICH-PLACE	I-AM	AND	FROM					
	also-me				whence?								
	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥΚ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΑΛΛ	ΕCΤΙΝ	ΑΛΗΘΙΝΟC	Ο	ΠΕΜΨΑC	ΜΕ	ΟΝ			
	MYself	NOT	I-HAVE-COME	but	IS	TRUE	THE	One-SENDing	ME	WHOM			
29	ΥΜΕΙC	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΕΓΩ	ΟΙΔΑ	ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ		29	Yet I am acquainted with Him, for I am from Him, and He has commissioned Me."	
	YOUp	NOT	HAVE-PERCEIVED	I	HAVE-PERCEIVED	Him	that	BESIDE	Him				
	ye												
30	ΕΙΜΙ	ΚΑΚΕΙΝΟC	ΜΕ	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΙΑCΑΙ	ΚΑΙ		30	They sought, then, to arrest Him, and no one laid a hand on Him, for not as yet had come His hour."	
	I-AM	AND-that-One	ME	commissions	THEY-SOUGHT	THEN	Him	TO-arrest	AND				
	ΟΥΔΕΙC	ΕΠΕΒΑΛΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΟΤΙ	ΟΥΠΩ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	Η			
	NOT-YET-ONE	ON-CAST	ON	Him	THE	HAND	that	NOT-as-yet	HAD-COME	THE			
	no-one	cast-on											
31	ΩΡΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	ΔΕ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	31	Now many of the throng believe in Him, and said, "The Christ, whenever He may come, He no more signs will be doing than what this Man does!"
	HOUR	OF-Him	OUT	OF-THE	THRONG	YET	MANY	BELIEVE	INTO	Him	AND		
	ΕΛΕΓΟΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	ΜΗ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΧΗΜΕΙΑ					
	THEY-said	THE	ANOINTED	when-EVER	MAY-BE-COMING	NO	MORE	SIGNS					
			Christ	whenever	he-may-be-coming								
32	ΠΟΙΗCΕΙ	ΩΝ	ΟΥΤΟC	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΤΟΥ			32	Now the Pharisees hear this murmuring of the throng concerning Him, and the chief priests and the Pharisees dispatch deputies that they should be arresting Him."	
	SHALL-BE-DOING	OF-WHICH	this-One	DOES	HEAR	THE	PHARISEES	OF-THE					
	he-shall-be-doing												
	ΟΧΛΟΥ	ΓΟΓΥΖΟΝΤΟC	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ					
	THRONG	MURMURING	ABOUT	Him	these	AND	commission	THE					
							dispatch						
	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑC	ΙΝΑ	ΠΙΑCΩCΙΝ						
	chief-SACRED-ones	AND	THE	PHARISEES	subservients	THAT	THEY-SHOULD-BE-arrestING						
	chief-priests				deputies								

- 33 **ΑΥΤΟΝ** ^Ύ**ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΤΙ** **ΧΡΟΝΟΝ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΜΕΘ** **ΥΜΩΝ** **ΕΙΜΙ** **ΚΑΙ**
Him said THEN THE JESUS STILL TIME LITTLE WITH YOU_p I-AM AND
ye
- 34 **ΥΠΑΓΩ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΕΜΨΑΝΤΑ** **ΜΕ** ^Ύ**ΖΗΤΗΣΕΤΕ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧ**
I-AM-UNDER-LEADING TOWARD THE One-SENDing ME YE-SHALL-BE-SEEKING ME AND NOT
I-am-going-away
- ΕΥΡΗΣΕΤΕ** **[ΜΕ]** **ΚΑΙ** **ΟΠΟΥ** **ΕΙΜΙ** **ΕΓΩ** **ΥΜΕΙΣ** **ΟΥ** **ΔΥΝΑΣΘΕ**
YE-SHALL-BE-FINDING ME AND THE-?-where AM I YOU_p NOT ARE-ABLE
the-where ye
- 35 **ΕΛΘΕΙΝ** ^Ύ**ΕΙΠΟΝ** **ΟΥΝ** **ΟΙ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΠΡΟΣ** **ΕΑΥΤΟΥΣ** **ΠΟΥ** **ΟΥΤΟΣ**
TO-BE-COMING said THEN THE JUDA-ans TOWARD selves ?-where this-One
Jews where?
- ΜΕΛΛΕΙ** **ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ** **ΟΤΙ** **ΗΜΕΙΣ** **ΟΥΧ** **ΕΥΡΗCOMΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΜΗ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**
IS-ABOUT TO-BE-GOING that WE NOT SHALL-BE-FINDING Him NO INTO THE
is-being-about
- ΔΙΑΣΠΟΡΑΝ** **ΤΩΝ** **ΕΛΛΗΝΩΝ** **ΜΕΛΛΕΙ** **ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ** **ΚΑΙ** **ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ**
THRU-SOWing OF-THE GREEKS He-IS-ABOUT TO-BE-GOING AND TO-BE-TEACHING
dispersion he-is-being-about
- 36 **ΤΟΥΣ** **ΕΛΛΗΝΑΣ** ^Ύ**ΤΙΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο** **ΛΟΓΟΣ** **ΟΥΤΟΣ** **ΟΝ** **ΕΙΠΕΝ**
THE GREEKS ANY IS THE saying word this WHICH He-said
what
- ΖΗΤΗΣΕΤΕ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧ** **ΕΥΡΗΣΕΤΕ** **[ΜΕ]** **ΚΑΙ** **ΟΠΟΥ** **ΕΙΜΙ** **ΕΓΩ**
YE-SHALL-BE-SEEKING ME AND NOT YE-SHALL-BE-FINDING ME AND THE-?-where AM I
the-where
- 37 **ΥΜΕΙΣ** **ΟΥ** **ΔΥΝΑΣΘΕ** **ΕΛΘΕΙΝ** ^Ύ**ΕΝ** **ΔΕ** **ΤΗ** **ΕΣΧΑΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΤΗ** **ΜΕΓΑΛΗ**
YOU_p NOT ARE-ABLE TO-BE-COMING IN YET THE LAST DAY THE GREAT
ye
- ΤΗΣ** **ΕΟΡΤΗΣ** **ΕΙΣΤΗΚΕΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΚΡΑΞΕΝ** **ΛΕΓΩΝ** **ΕΑΝ** **ΤΙΣ**
OF-THE FESTIVAL HAD-STOOD THE JESUS AND CRIES sayIng IF-EVER ANY
stood anyone
- 38 **ΔΙΨΑ** **ΕΡΧΕΣΘΩ** **ΠΡΟΣ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΠΙΝΕΤΩ** ^Ύ**Ο** **ΠΙΣΤΕΥΩΝ**
MAY-BE-THIRSTING LET-BE-COMING TOWARD ME AND LET-him-BE-DRINKING THE one-BELIEVING
let-him-be-coming ! let-him-be-drinking !
- ΕΙΣ** **ΕΜΕ** **ΚΑΘΩΣ** **ΕΙΠΕΝ** **Η** **ΓΡΑΦΗ** **ΠΟΤΑΜΟΙ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΚΟΙΛΙΑΣ** **ΑΥΤΟΥ**
INTO ME according-AS said THE WRITing rivers OUT OF-THE CAVITY OF-him
scripture bowel
- 39 **ΡΕΥΣΟΥΣΙΝ** **ΥΔΑΤΟΣ** **ΖΩΝΤΟΣ** ^Ύ**ΤΟΥΤΟ** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ**
SHALL-BE-GUSHING OF-water LIVING this YET He-said ABOUT THE
- ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **Ο** **ΕΜΕΛΛΟΝ** **ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ** **ΟΙ** **ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ** **ΕΙΣ**
spirit WHICH THEY-WERE-ABOUT TO-BE-GETTING-UP THE ones-BELIEVing INTO
to-be-getting
- 40 **ΑΥΤΟΝ** **ΟΥΠΩ** **ΓΑΡ** **ΗΝ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΟΤΙ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΟΥΔΕΠΩ** **ΕΔΟΞΑΣΘΗ** ^Ύ**ΕΚ**
Him NOT-as-yet for WAS spirit that JESUS NOT-YET-as-yet IS-esteemizED OUT
not-as-yet is-glorified
- ΤΟΥ** **ΟΧΛΟΥ** **ΟΥΝ** **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ** **ΤΩΝ** **ΛΟΓΩΝ** **ΤΟΥΤΩΝ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΟΥΤΟΣ**
OF-THE THRONG THEN HEARing OF-THE sayings these THEY-said this
said
- 41 **ΕΣΤΙΝ** **ΑΛΗΘΩΣ** **Ο** **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** ^Ύ**ΑΛΛΟΙ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΟΥΤΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο**
IS TRULy THE BEFORE-AVERer others said this IS THE
- ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΜΗ** **ΓΑΡ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ**
ANOINTED THE YET THEY-said NO for OUT OF-THE GALILEE THE ANOINTED
Christ Christ

33 Jesus, then, said, "Still a little time am I with you, and I am going away to Him Who sends Me.

34 You will be seeking Me, and you shall not be finding Me. And where I am, there you can not be coming."

35 The Jews, then, said to themselves, "Where is he about to go, that we shall not find him? He is not about to go to the dispersion of the Greeks and teach the Greeks?

36 What is this word which he said, "You will be seeking me, and you shall not be finding me, and where I am, you can not be coming?"

37 Now on the last, the great day of the festival, Jesus stood and cries, saying, "If anyone should be thirsting, let him come to Me and drink.

38 He who is believing in Me, according as the scripture said, out of his bowel shall gush rivers of living water."

39 Now this He said concerning the spirit which those believing in Him were about to get. For not as yet was holy spirit given, for Jesus is not as yet glorified.

40 Some of the throng, then, hearing these sayings, said that "This truly is the prophet!"

41 Others said, "This is the Christ!" Yet they said, "For not out of Galilee is the Christ coming!

- 42 **ΕΡΧΕΤΑΙ** ^Ύ **ΟΥΧ** **Η** **ΓΡΑΦΗ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΤΙ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ** **ΔΑΥΙΔ** **ΚΑΙ**
IS-COMING NOT THE WRITing said that OUT OF-THE seed of-DAVID AND
scripture
- ΑΠΟ** **ΒΗΘΛΕΕΜ** **ΤΗΣ** **ΚΩΜΗΣ** **ΟΠΟΥ** **ΗΝ** **ΔΑΥΙΔ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ**
FROM BETHLEHEM OF-THE VILLAGE THE-?-where WAS DAVID IS-COMING THE ANOINTED
the the-where Christ
- 43 ^Ύ **ΣΧΙΣΜΑ** **ΟΥΝ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΧΛΩ** **ΔΙ** **ΑΥΤΟΝ** ^Ύ **ΤΙΝΕΣ** **ΔΕ** **ΗΘΕΛΟΝ**
SPLIT THEN BECAME IN THE THRONG THRU Him ANY YET WILLED
schism because-of some
- ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΙΑΣΑΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΛΛ** **ΟΥΔΕΙΣ** **ΕΠΕΒΑΛΕΝ** **ΕΠ** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΑΣ**
OUT OF-them TO-arrest Him but NOT-YET-?-ONE ON-CAST ON Him THE
no-one cast-on
- 45 **ΧΕΙΡΑΣ** ^Ύ **ΗΛΘΟΝ** **ΟΥΝ** **ΟΙ** **ΥΠΗΡΕΤΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΥΣ** **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ** **ΚΑΙ**
HANDS CAME THEN THE subservients TOWARD THE chief-SACRED-ones AND
deputies chief-priests
- ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΟΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΚΕΙΝΟΙ** **ΔΙΑ** **ΤΙ** **ΟΥΚ** **ΗΓΑΓΕΤΕ** **ΑΥΤΟΝ**
PHARISEES AND said to-them those THRU ANY NOT YE-LED Him
because-of what
- 46 ^Ύ **ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ** **ΟΙ** **ΥΠΗΡΕΤΑΙ** **ΟΥΔΕΠΟΤΕ** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **ΟΥΤΩΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ**
answerED THE subservients NOT-YET-?-when TALKS thus human
deputies never speaks
- 47 ^Ύ **ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΜΗ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΠΕΠΛΑΝΗΣΘΕ**
answerED THEN to-them THE PHARISEES NO AND YOUp HAVE-been-STRAYED
also ye have-been-deceived
- 48 ^Ύ **ΜΗ** **ΤΙΣ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΑΡΧΟΝΤΩΝ** **ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ** **ΕΙΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Η** **ΕΚ** **ΤΩΝ**
NO ANY OUT OF-THE chiefs BELIEVES INTO Him OR OUT OF-THE
- 49 **ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ** ^Ύ **ΑΛΛΑ** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΟΥΤΟΣ** **Ο** **ΜΗ** **ΓΙΝΩΣΚΩΝ** **ΤΟΝ** **ΝΟΜΟΝ**
PHARISEES but THE THRONG this THE NO KNOWING THE LAW
- 50 **ΕΠΑΡΑΤΟΙ** **ΕΙΣΙΝ** ^Ύ **ΛΕΓΕΙ** **ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **Ο** **ΕΛΘΩΝ**
ON-EXECRATED ARE IS-sayING Nicodemus TOWARD them THE one-COMING
accursed
- 51 **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** [**ΤΟ**] **ΠΡΟΤΕΡΟΝ** **ΕΙΣ** **ΩΝ** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** ^Ύ **ΜΗ** **Ο** **ΝΟΜΟΣ**
TOWARD Him THE BEFORE-more ONE BEING OUT OF-them NO THE LAW
formerly
- ΗΜΩΝ** **ΚΡΙΝΕΙ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΑΚΟΥΧΗ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΠΑΡ**
OF-US IS-JUDGING THE human IF-EVER NO SHOULD-BE-HEARING BEFORE-most BESIDE
first
- 52 **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΓΝΩ** **ΤΙ** **ΠΟΙΕΙ** ^Ύ **ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΑΝ** **ΑΥΤΩ**
him AND MAY-BE-KNOWING ANY he-IS-DOING THEY-answerED AND say to-him
what
- ΜΗ** **ΚΑΙ** **ΣΥ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ** **ΕΙ** **ΕΡΑΥΝΗΣΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΔΕ** **ΟΤΙ**
NO AND YOU OUT OF-THE GALILEE ARE SEARCH AND BE-PERCEIVING that
also search-you ! be-you-perceiving !
- 53 **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ** **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΟΥΚ** **ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ** ^Ύ [**ΚΑΙ** **ΕΠΟΡΕΥΘΗΣΑΝ**]
OUT OF-THE GALILEE BEFORE-AVERer NOT IS-belING-ROUSED AND WERE-GONE
prophet they-went
- ΕΚΑΣΤΟΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΟΥ**
EACH INTO THE HOME OF-him
- 1 ^Ύ **ΙΗΣΟΥΣ** **ΔΕ** **ΕΠΟΡΕΥΘΗ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΟΡΟΣ** **ΤΩΝ** **ΕΛΑΙΩΝ** ^Ύ **ΟΡΘΡΟΥ** **ΔΕ** **ΠΑΛΙΝ**
JESUS YET WAS-GONE INTO THE mountain OF-THE OLIVES OF-EARLY YET AGAIN
went
- 72 Did not the scripture say that out of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was, comes the Christ?"
- 43 There came, then, to be a schism in the throng because of Him. 44 Yet some of them wanted to arrest Him, but no one lays hands on Him.
- 45 The deputies, then, came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Wherefore did you not lead him here?"
- 46 Now the deputies answered, "Never speaks a man thus!"
- 47 The Pharisees, then, answered them, "Not you also are deceived?"
- 48 Not any of the chiefs believes in him, or of the Pharisees.
- 49 But this throng that knows not the law is accused."
- 50 Nicodemus is saying to them (who formerly came to Him, being one of them),
- 51 "No law of ours is judging a man, if ever it should not first be hearing from him and know what he is doing."
- 52 They answered and say to him, "Not you also are out of Galilee? Search and see that out of Galilee no prophet is roused."
- 53 [And they went each to his home.
- 1 Yet Jesus went to the mount of Olives. 2 Now early He again came along into the sanctuary, and the entire people came to Him. And, being seated, He taught them.

	ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΛΑΟΣ	ΗΡΧΕΤΟ	ΠΡΟΣ
	He-BESIDE-BECAME he-came-along	INTO	THE	SACRED-place sanctuary	AND	EVERY	THE	PEOPLE	CAME	TOWARD
3	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ᾤ	ΑΓΟΥΣΙΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ
	Him	AND	seating being-seated	He-TAUGHT	them		ARE-LEADING	YET	THE	WRITers scribes
	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΕΠΙ	ΜΟΙΧΕΙΑ	ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΗΝ		ΚΑΙ	
	AND	THE	PHARISEES	WOMAN	ON	ADULTERY	HAVING-been-DOWN-GOTTEN having-been-overtaken		AND	
4	ΣΤΗCΑΝΤΕC	ΑΥΤΗΝ	ΕΝ	ΜΕCΩ	ᾤ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ	ΑΥΤΗ	Η
	STANDIng	her	IN	MIDst		THEY-ARE-sayIng	to-Him	TEACHer !	this	THE
5	ΓΥΝΗ	ΚΑΤΕΙΛΗΠΤΑΙ	ΕΠ	ΑΥΤΟΦΩΡΩ	ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ	ᾤ	ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΝΟΜΩ
	WOMAN	HAS-been-DOWN-GOTTEN has-been-overtaken	ON	SAME-DETECT detect	ADULTERING committing-adultery		IN	YET	THE	LAW
	ΗΜΙΝ	ΜΩΥCΗC	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΤΑC	ΤΟΙΑΥΤΑC	ΛΙΘΑΖΕΙΝ	CΥ	ΟΥΝ	ΤΙ	
	to-US	MOSES	directs	THE	such such (p)	TO-BE-STONING	YOU	THEN	ANY	what
6	ΛΕΓΕΙC	ᾤ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΛΕΓΟΝ	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΕΧΩCΙΝ	
	ARE-sayIng you-are-saying		this	YET	THEY-said	tryIng	Him	THAT	THEY-MAY-BE-HAVING	
	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΔΕ	ΙΗCΟΥC	ΚΑΤΩ	ΚΥΨΑC	ΤΩ	ΔΑΚΤΥΛΩ	
	TO-BE-accusIng	OF-Him	THE	YET	JESUS	DOWN	BENDIng stooping	to-THE	FINGER	
7	ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ᾤ	ΩC	ΔΕ	ΕΠΕΜΕΝΟΝ	ΕΡΩΤΩΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ
	DOWN-WROTE wrote-down	INTO	THE	LAND earth		AS	YET	THEY-ON-REMAINED	askIng	Him
	ΑΝΕΚΥΨΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	Ο	ΑΝΑΜΑΡΤΗΤΟC	ΥΜΩΝ	ΠΡΩΤΟC	ΕΠ	
	He-UP-BENDS he-unbends	AND	said	to-them	THE	one-UN-missing sinless-one	OF-YOU _p of-ye	BEFORE-most first	ON	
8	ΑΥΤΗΝ	ΒΑΛΕΤΩ	ΛΙΘΟΝ	ᾤ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΚΑΤΑΚΥΨΑC	ΕΓΡΑΦΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ
	her	LET-BE-CASTING let-him-be-casting !	STONE		AND	AGAIN	DOWN-BENDIng stooping-down	He-WROTE	INTO	THE
9	ΓΗΝ	ᾤ	ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ	ΕΙC	ΚΑΘ	ΕΙC	ΑΡΞΑΜΕΝΟΙ
	LAND earth		THE	YET	ones-HEARIng	OUT-CAME came-out	ONE	according-to	ONE	beginning
	ΤΩΝ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ	ΜΟΝΟC	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΝ	ΜΕCΩ
	THE	SENIORS	AND	WAS-left he-was-left	ONLY alone	AND also	THE	WOMAN	IN	MIDst
10	ΟΥCΑ	ᾤ	ΑΝΑΚΥΨΑC	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΓΥΝΑΙ	ΠΟΥ
	BEING		UP-BENDIng unbending	YET	THE	JESUS	said	to-her	WOMAN !	ΠΟΥ where?
										ΕΙCΙΝ
										THEY-ARE
11	ΟΥΔΕΙC	CΕ	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ	ᾤ	Η	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΔΕΙC	ΚΥΡΙΕ	ΕΙΠΕΝ
	NOT-YET-ONE no-one	YOU	DOWN-JUDGES condemns		THE	YET	she-said	NOT-YET-ONE no-one	Master ! Lord !	said
										ΔΕ
										THE
	ΙΗCΟΥC	ΟΥΔΕ	ΕΓΩ	CΕ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ	ΠΟΡΕΥΟΥ	[ΚΑΙ]	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΥΝ
	JESUS	NOT-YET neither	I	YOU	AM-DOWN-JUDGING am-condemning	YOU-BE-GOING be-you-going !	AND	FROM	THE	NOW
12	ΜΗΚΕΤΙ	ΑΜΑΡΤΑΝΕ	ἢ	ᾤ	ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙC	ΕΛΑΛΗCΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC
	NO-NOT-STILL by-no-means-still	BE-missIng be-you-sinning !			AGAIN	THEN	to-them	TALKS speaks	THE	JESUS
	ΛΕΓΩΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΤΟ	ΦΩC	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	Ο	ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ	ΕΜΟΙ
	sayIng	I	AM	THE	LIGHT	OF-THE	SYSTEM world	THE	one-followIng	to-ME
										ΟΥ
										ΜΗ
										NOT
										NO

³ Now the scribes and the Pharisees are leading a woman who has been overtaken in adultery, and, standing her in the midst,

⁴ they are saying to Him, "Teacher, this woman has been overtaken and detected committing adultery.

⁵ Now in the law, Moses directs us that such are to be stoned. You, then, what are you saying?"

⁶ Now this they said to try Him, that they may have something to accuse Him of. Now Jesus, stooping down, wrote down something with a finger in the earth.

⁷ Now as they persisted asking Him, He unbends and said to them, "Let the sinless one of you first cast a stone at her."

⁸ And, again stooping down, He wrote in the earth.

⁹ Now those hearing it came out one by one, beginning with the elders, to the last. And Jesus was left alone, the woman also being in the midst.

¹⁰ Now, unbending, Jesus said to her, "Woman, where are they? Does no one condemn you?"

¹¹ Now she said, "No one, Lord!" Now Jesus said, "Neither am I condemning you. Go! From now on by no means any longer be sinning."

¹² Again, then, Jesus speaks to them, saying, "I am the Light of the world. He who is following Me should under no circumstances be walking in darkness, but will be having the light of life."

ΠΕΡΙΠΑΤΗCΗ ΕΝ ΤΗ CΚΟΤΙΑ ΑΛΛ ΕΞΕΙ ΤΟ ΦΩC ΤΗC
SHOULD-BE-ABOUT-TREADING IN THE DARKness but SHALL-BE-HAVING THE LIGHT OF-THE
should-be-walking

13 ΖΩΗC Ύ ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ CΥ ΠΕΡΙ CΕΑΥΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΕΙC
LIFE said THEN to-Him THE PHARISEES YOU ABOUT YOURself ARE-witnessING
are-testifying

¹³ The Pharisees, then, said to Him, "You are testifying concerning yourself. Your testimony is not true!"

14 Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ CΟΥ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΑΛΗΘΗC Ύ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
THE witness OF-YOU NOT IS TRUE answerED JESUS AND said
testimony

¹⁴ Jesus answered and said to them, "And if I should be testifying concerning Myself, true is My testimony, for I am aware whence I came and whither I am going, yet you are not aware whence I am coming or whither I am going.

ΑΥΤΟΙC ΚΑΝ ΕΓΩ ΜΑΡΤΥΡΩ ΠΕΡΙ ΕΜΑΥΤΟΥ ΑΛΗΘΗC ΕCΤΙΝ Η
to-them AND-[IF]-EVER I MAY-BE-witnessING ABOUT MYself TRUE IS THE
may-be-testifying

ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΜΟΥ ΟΤΙ ΟΙΔΑ ΠΟΘΕΝ ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΠΟΥ
witness OF-ME that I-HAVE-PERCEIVED ?-WHICH-PLACE I-CAME AND ?-where
testimony whence?

ΥΠΑΓΩ ΥΜΕΙC ΔΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΠΟΘΕΝ ΕΡΧΟΜΑΙ Η
I-AM-UNDER-LEADING YOU_p YET NOT HAVE-PERCEIVED ?-WHICH-PLACE I-AM-COMING OR
I-am-going-away ye whence?

15 ΠΟΥ ΥΠΑΓΩ Ύ ΥΜΕΙC ΚΑΤΑ ΤΗΝ CΑΡΚΑ ΚΡΙΝΕΤΕ ΕΓΩ ΟΥ
?-where I-AM-UNDER-LEADING YOU_p according-to THE FLESH ARE-JUDGING I NOT
where? I-am-going-away ye

¹⁵ You are judging according to the flesh; I am not judging anyone.

16 ΚΡΙΝΩ ΟΥΔΕΝΑ Ύ ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΡΙΝΩ ΔΕ ΕΓΩ Η ΚΡΙCΙC Η
AM-JUDGING NOT-YET-ONE AND IF-EVER I-SHOULD-BE-JUDGING YET I THE JUDGing THE
anyone

¹⁶ And yet if ever I should be judging, My judging is true, for not alone am I, but I and the Father Who sends Me.

ΕΜΗ ΑΛΗΘΙΝΗ ΕCΤΙΝ ΟΤΙ ΜΟΝΟC ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΑΛΛ ΕΓΩ ΚΑΙ Ο ΠΕΜΨΑC ΜΕ
MY TRUE IS that ONLY NOT I-AM but I AND THE One-SENDing ME
alone

17 ΠΑΤΗΡ Ύ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΔΕ ΤΩ ΥΜΕΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΤΙ ΔΥΟ
FATHER AND IN THE LAW YET THE YOUR-more HAS-been-WRITTEN that TWO
also of-yours it-has-been-written

¹⁷ Yet in this law, also, of yours it is written that the testimony of two men is true.

18 ΑΝΘΡΩΠΩΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΛΗΘΗC ΕCΤΙΝ Ύ ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΕΡΙ
OF-humans THE witness TRUE IS I AM THE One-witnessING ABOUT
testimony one-testifying

¹⁸ I am the One testifying concerning Myself, and the Father Who sends Me is testifying concerning Me."

19 ΕΜΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ Ο ΠΕΜΨΑC ΜΕ ΠΑΤΗΡ Ύ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ
MYself AND IS-witnessING ABOUT ME THE One-SENDing ME FATHER THEY-said THEN
is-testifying

¹⁹ They said, then, to Him, "Where is your father?" Jesus answered and said, "Neither with Me are you acquainted, nor with My Father. If you were acquainted with Me, you should be acquainted with My Father also."

ΑΥΤΩ ΠΟΥ ΕCΤΙΝ Ο ΠΑΤΗΡ CΟΥ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗCΟΥC ΟΥΤΕ ΕΜΕ
to-Him ?-where IS THE FATHER OF-YOU answerED JESUS NOT-BESIDES ME
where? neither

ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΤΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΕΙ ΕΜΕ ΗΔΕΙΤΕ ΚΑΙ
YE-HAVE-PERCEIVED NOT-BESIDES THE FATHER OF-ME IF ME YE-HAD-PERCEIVED AND
neither also

20 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΑΝ ΗΔΕΙΤΕ ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΝ
THE FATHER OF-ME EVER YE-HAD-PERCEIVED these THE declarations He-TALKS IN
he-speaks

²⁰ These declarations He speaks in the treasury, teaching in the sanctuary, and no one arrests Him, for not as yet had come His hour.

ΤΩ ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΩ ΔΙΔΑCΚΩΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΕΠΙΑCΕΝ
THE EXCHEQUER-GUARD TEACHING IN THE SACRED-place AND NOT-YET-ONE arrests
treasury sanctuary no-one

21 ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΟΥΠΩ ΕΛΗΛΥΘΕΙ Η ΩΡΑ ΑΥΤΟΥ Ύ ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ
Him that NOT-as-yet HAD-COME THE HOUR OF-Him He-said THEN AGAIN

²¹ He said, then, again to them, "I am going away, and you will be seeking Me, and in your sin shall you be dying. Where I am going, you can not be coming."

ΑΥΤΟΙC ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ ΚΑΙ ΖΗΤΗCΕΤΕ ΜΕ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΜΑΡΤΙΑ
to-them I AM-UNDER-LEADING AND YE-SHALL-BE-SEEKING ME AND IN THE missing
I-am-going-away sin

	ΥΜΩΝ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΘΕ	ΟΠΟΥ	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥ	
	OF-YOU _p of-ye	YE-SHALL-BE-FROM-DYING ye-shall-be-dying	THE-?-where the-where	I	AM-UNDER-LEADING I-am-going-away	YOU _p ye	NOT	
22	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΜΗΤΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ	
	ARE-ABLE	TO-BE-COMING	said	THEN THE	JUDA-ans Jews	NO-ANY	SHALL-BE-FROM-KILLING he-shall-be-killing	
	ΕΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΛΕΓΕΙ	ΟΠΟΥ	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥ ΔΥΝΑΣΘΕ
	Self	that	He-IS-sayING	THE-?-where the-where	I	AM-UNDER-LEADING am-going-away	YOU _p ye	NOT ARE-ABLE
23	ΕΛΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΥΜΕΙΣ	ΕΚ ΤΩΝ	ΚΑΤΩ	ΕΣΤΕ ΕΓΩ ΕΚ
	TO-BE-COMING	AND	He-said	to-them	YOU _p ye	OUT OF-THE	DOWN	ARE I OUT
	ΤΩΝ	ΑΝΩ	ΕΙΜΙ	ΥΜΕΙΣ	ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ	ΕΣΤΕ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ
	OF-THE	UP above	AM	YOU _p ye	OUT	OF-this	THE SYSTEM world	ARE I NOT AM
24	ΕΚ ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΘΕ	ΕΝ
	OUT OF-THE	SYSTEM world	this	I-said	THEN to-YOU _p to-ye	that	YE-SHALL-BE-FROM-DYING ye-shall-be-dying	IN
	ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ	ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ	ΟΤΙ ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
	THE	misses sins	OF-YOU _p of-ye	IF-EVER	for	NO YE-SHOULD-BE-BELIEVING	that I	AM
25	ΑΠΟΘΑΝΕΙΘΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ ΑΥΤΩ	ΣΥ
	YE-SHALL-BE-FROM-DYING ye-shall-be-dying	IN	THE	misses sins	OF-YOU _p of-ye	THEY-said	THEN to-Him	YOU
	ΤΙΣ ΕΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΗΝ	ΑΡΧΗΝ	Ο ΤΙ ΚΑΙ ΑΛΛΩ
	ANY ARE	said	to-them	THE	JESUS	THE	ORIGINAL	WHICH ANY AND I-AM-TALKING who you-are beginning the what also I-am-speaking
26	ΥΜΙΝ	ΠΟΛΛΑ	ΕΧΩ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΛΑΛΕΙΝ	ΚΑΙ ΚΡΙΝΕΙΝ	ΑΛΛ Ο
	to-YOU _p to-ye	much	I-AM-HAVING	ABOUT	YOU _p ye	TO-BE-TALKING to-be-speaking	AND TO-BE-JUDGING	but THE
	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΓΩ	Δ	ΗΚΟΥΣΑ	ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ
	One-SENDing	ME	TRUE	IS	AND-I	WHICH	I-HEAR	BESIDE Him these
27	ΑΛΛΩ	ΕΙΣ ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΣΑΝ	ΟΤΙ	ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ	ΑΥΤΟΙΣ
	I-AM-TALKING I-am-speaking	INTO THE	SYSTEM world	NOT	THEY-KNOW	that	THE FATHER	to-them
28	ΕΛΕΓΕΝ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	[ΑΥΤΟΙΣ]	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΑΝ	ΥΨΩΧΤΕ
	He-said	said	THEN	to-them	THE	JESUS	when-EVER whenever	YE-SHOULD-BE-HEIGHTenING ye-should-be-exalting
	ΤΟΝ ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΤΕ	ΓΝΩΣΕΘΕ	ΟΤΙ ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΚΑΙ
	THE SON	OF-THE	human	then	YE-SHALL-BE-KNOWING	that I	AM	AND
	ΑΠ ΕΜΑΥΤΟΥ	ΠΟΙΩ	ΟΥΔΕΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΘΩΣ	ΕΔΙΔΑΣΕΝ	ΜΕ Ο	ΠΑΤΗΡ
	FROM MYself	I-AM-DOING	NOT-YET-ONE nothing	but	according-AS	TEACHES	ME THE	FATHER
29	ΤΑΥΤΑ	ΑΛΛΩ	ΚΑΙ Ο	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΚ ΑΦΗΚΕΝ
	these	I-AM-TALKING I-am-speaking	AND THE	One-SENDing	ME WITH	ME	IS	NOT FROM-LETS he-leaves
30	ΜΕ ΜΟΝΟΝ	ΟΤΙ ΕΓΩ	ΤΑ	ΑΡΕΣΤΑ	ΑΥΤΩ	ΠΟΙΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΥ
	ME ONLY	that I	THE	PLEASing p	to-Him	AM-DOING	always	these OF-Him
31	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΛΕΓΕΝ	ΟΥΝ Ο	ΙΗΣΟΥΣ
	TALKING speaking	MANY	BELIEVE	INTO	Him	said	THEN THE	JESUS

22 The Jews, then, said, "He will not kill himself, seeing that he is saying, 'Where I am going, you can not be coming?'"

23 He said, then, to them, "You are of that which is below; I am of that which is above. You are of this world; I am not of this world.

24 I said, then, to you, that you shall be dying in your sins. For if ever you should not be believing Me that I am, you shall be dying in your sins."

25 They said, then, to Him, "Who are you?" Jesus, then, said to them, "For the beginning, what I am speaking also to you.

26 Much have I to be speaking and judging concerning you, but He Who sends Me is true, and what I hear from Him, these things I am speaking to the world."

27 They know not that He said this to them of the Father.

28 Jesus, then, said to them again that "Whenever you should be exalting the Son of Mankind, then you will know that I am, and from Myself I am doing nothing, but, according as My Father teaches Me, these things I am speaking.

29 And He Who sends Me is with Me. He does not leave Me alone, for what is pleasing to Him am I doing always."

30 At His speaking these things, many believe in Him.

31 Jesus, then, said to the Jews who have believed Him, "If ever you should be remaining in My word, you are truly My disciples,

	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΥΣ THE	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΑΣ ones-HAVING-BELIEVED	ΑΥΤΩ to-Him	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ JUDA-ans Jews	ΕΑΝ IF-EVER	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	
	ΜΕΙΝΗΤΕ SHOULD-BE-REMAINING	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΛΟΓΩ saying word	ΤΩ THE	ΕΜΩ MY	ΑΛΗΘΩΣ TRULY	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples
32	ΚΑΙ AND	ΓΝΩΣΕCΘΕ YE-SHALL-BE-KNOWING	ΤΗΝ THE	ΑΛΗΘΕΙΑΝ TRUTH	ΚΑΙ AND	Η THE	ΑΛΗΘΕΙΑ TRUTH	ΕΛΕΥΘΕΡΩCΕΙ SHALL-BE-FREEING shall-be-making-free
33	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΠΕΚΡΙΘΕCΑΝ THEY-answerED	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	CΠΕΡΜΑ seed	ΑΒΡΑΑΜ of-ABRAHAM	ΕCΜΕΝ WE-ARE	ΚΑΙ AND
	ΟΥΔΕΝΙ to-NOT-YET-ONE to-no-one	ΔΕΔΟΥΛΕΥΚΑΜΕΝ WE-HAVE-SLAVED	ΠΩΠΟΤΕ ?-AS-?-when ever	ΠΩC how	CΥ YOU	ΛΕΓΕΙC ARE-sayING	ΟΤΙ that	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ FREE
34	ΓΕΝΗCΕCΘΕ YE-SHALL-BE-BECOMING	ΑΠΕΚΡΙΘΗ answerED	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE	ΙΗCΟΥC JESUS	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΑΜΗΝ AMEN verily	ΛΕΓΩ I-AM-sayING
	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΠΑC EVERY	Ο THE	ΠΟΙΩΝ one-DOING	ΤΗΝ THE	ΑΜΑΡΤΙΑΝ missing sin	ΔΟΥΛΟC SLAVE
35	ΑΜΑΡΤΙΑC missing sin	Ο THE	ΔΕ YET	ΔΟΥΛΟC SLAVE	ΟΥ NOT	ΜΕΝΕΙ IS-REMAINING	ΕΝ IN	ΤΗ THE
							ΟΙΚΙΑ HOME house	ΕΙC INTO
36	Ο THE	ΥΙΟC SON	ΜΕΝΕΙ IS-REMAINING	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΑΙΩΝΑ eon	ΕΑΝ IF-EVER	ΟΥΝ THEN
							Ο THE	ΥΙΟC SON
								ΥΜΑC YOU _p ye
37	ΕΛΕΥΘΕΡΩCΗ SHOULD-BE-FREEING should-be-making-free	ΟΝΤΩC BEINGly really	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ FREE	ΕCΕCΘΕ YE-SHALL-BE	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	CΠΕΡΜΑ seed	
	ΑΒΡΑΑΜ of-ABRAHAM	ΕCΤΕ YE-ARE	ΑΛΛΑ but	ΖΗΤΕΙΤΕ YE-ARE-SEEKING	ΜΕ ME	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ TO-FROM-KILL to-kill	ΟΤΙ that	Ο THE
							ΛΟΓΟC saying word	Ο THE
38	ΕΜΟC MY	ΟΥ NOT	ΧΩΡΕΙ IS-SPACING has-room	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOU _p ye	Α WHICH which (p)	ΕΓΩ I	ΕΩΡΑΚΑ HAVE-SEEN
							ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΩ THE
							ΠΑΤΡΙ FATHER	
	ΛΑΛΩ I-AM-TALKING I-am-speaking	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΟΥΝ THEN	Α WHICH which (p)	ΗΚΟΥCΑΤΕ YE-HEAR	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥ THE
							ΠΑΤΡΟC FATHER	
39	ΠΟΙΕΙΤΕ YE-ARE-DOING	ΑΠΕΚΡΙΘΕCΑΝ THEY-answerED	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΑΝ say	ΑΥΤΩ to-Him	Ο THE	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΗΜΩΝ OF-US
							ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	
	ΕCΤΙΝ IS	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE	ΙΗCΟΥC JESUS	ΕΙ IF	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΤΟΥ OF-THE
							ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΕCΤΕ YE-ARE
							ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS works
40	ΤΟΥ OF-THE	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΕΠΟΙΕΙΤΕ YE-DID	ΝΥΝ NOW	ΔΕ YET	ΖΗΤΕΙΤΕ YE-ARE-SEEKING	ΜΕ ME	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ TO-FROM-KILL to-kill
								ΑΝΘΡΩΠΟΝ human
	ΟC WHO	ΤΗΝ THE	ΑΛΗΘΕΙΑΝ TRUTH	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΛΕΛΑΛΗΚΑ HAVE-TALKED I-have-spoken	ΗΝ WHICH	ΗΚΟΥCΑ I-HEAR	ΠΑΡΑ BESIDE
							ΤΟΥ THE	ΘΕΟΥ God
41	ΤΟΥΤΟ this	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΟΥΚ NOT	ΕΠΟΙΗCΕΝ DOES	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΠΟΙΕΙΤΕ ARE-DOING	ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS works
							ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΤΡΟC FATHER

32 and you will know the truth, and the truth will be making you free."

33 They answered Him, "The seed of Abraham are we, and we have never been slaves of anyone. How are you saying that `You shall be becoming free?'"

34 Jesus answered them, "Verily, verily, I am saying to you that everyone who is doing sin, is a slave of sin.

35 Now the slave is not remaining in the house for the eon. The son is remaining for the eon.

36 If ever, then, the Son should be making you free, you will be really free.

37 I am aware that you are Abraham's seed. But you are seeking to kill Me, for My word has no room in you.

38 What I have seen with My Father am I speaking. You also, then, what you hear from your father are doing."

39 They answered and say to Him, "Our father is Abraham." Jesus answered them, "If you are children of Abraham, did you ever do the works of Abraham?"

40 Yet now you are seeking to kill Me, a Man Who has spoken to you the truth which I hear from God. This Abraham does not do.

41 Yet you are doing the works of your father." They say to Him, "We were not born of prostitution! One Father have we, God!"

ΥΜΩΝ ΕΙΠΑΝ [ΟΥΝ] ΑΥΤΩ ΗΜΕΙΣ ΕΚ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΟΥ ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΘΑ
OF-YOU_p THEY-say THEN to-Him WE OUT OF-PROSTITUTION NOT WERE-generatED
of-ye

42 ΕΝΑ ΠΑΤΕΡΑ ΕΧΟΜΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ Ύ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙ Ο
ONE FATHER WE-ARE-HAVING THE God said to-them THE JESUS IF THE

42 Jesus, then, said to them, "If God were your Father, you would have loved Me. For out of God I came forth and am arriving. For neither have I come of Myself, but He commissions Me.

ΘΕΟΣ ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ ΗΝ ΗΓΑΠΑΤΕ ΑΝ ΕΜΕ ΕΓΩ ΓΑΡ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
God FATHER OF-YOU_p WAS YE-LOVED EVER ME I for OUT OF-THE God
of-ye

ΕΞΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΗΚΩ ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΑΠ ΕΜΑΥΤΟΥ ΕΛΗΛΥΘΑ ΑΛΛ ΕΚΕΙΝΟΣ
OUT-CAME AND AM-ARRIVING NOT-YET for FROM MYself I-HAVE-COME but that-One
came-out

43 ΜΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ Ύ ΔΙΑ ΤΙ ΤΗΝ ΛΑΛΙΑΝ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΟΥ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
ME commissions THRU ANY THE TALK THE MY NOT YE-ARE-KNOWING
because-of what speech

43 Wherefore do you not know My speech? Seeing that you can not hear My word.

44 ΟΤΙ ΟΥ ΔΥΝΑΣΘΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΕΜΟΝ Ύ ΥΜΕΙΣ ΕΚ ΤΟΥ
that NOT YE-ARE-ABLE TO-BE-HEARING THE saying THE MY YOU_p OUT OF-THE
word ye

44 You are of your father, the Adversary, and the desires of your father you are wanting to do. He was a man-killer from the beginning, and does not stand in the truth, for truth is not in him. Whenever he may be speaking a lie, he is speaking of his own, for he is a liar, and the father of it.

ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΕΣΤΕ ΚΑΙ ΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΥΜΩΝ
FATHER THE THRU-CASTer ARE AND THE ON-FEELings OF-THE FATHER OF-YOU_p
Slanderer of-ye

ΘΕΛΕΤΕ ΠΟΙΕΙΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΚΤΟΝΟΣ ΗΝ ΑΠ ΑΡΧΗΣ ΚΑΙ ΕΝ
YE-ARE-WILLING TO-BE-DOING that-one human-KILLER WAS FROM ORIGINAL AND IN
beginning

ΤΗ ΛΗΘΕΙΑ ΟΥΚ ΕΣΤΗΚΕΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΛΗΘΕΙΑ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΤΑΝ
THE TRUTH NOT HAS-STOOD that NOT IS TRUTH IN him when-EVER
stands whenever

ΛΑΛΗ ΤΟ ΨΕΥΔΟΣ ΕΚ ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΛΑΛΕΙ ΟΤΙ ΨΕΥΣΤΗΣ
he-MAY-BE-TALKING THE FALSEhood OUT OF-THE OWN he-IS-TALKING that FALSifier
false own (p) liar

45 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ Ύ ΕΓΩ ΔΕ ΟΤΙ ΤΗΝ ΛΗΘΕΙΑΝ ΛΕΓΩ ΟΥ
he-IS AND THE FATHER OF-it I YET that THE TRUTH I-AM-sayING NOT

45 Yet I--seeing that I am speaking the truth, you are not believing Me.

46 ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΜΟΙ Ύ ΤΙΣ ΕΞ ΥΜΩΝ ΕΛΕΓΧΕΙ ΜΕ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΕΙ
YE-ARE-BELIEVING to-ME ANY OUT OF-YOU_p IS-EXPOSING ME ABOUT missing IF
who sin

46 Who of you is exposing Me concerning sin? If I am telling the truth, wherefore are you not believing Me?

47 ΛΗΘΕΙΑΝ ΛΕΓΩ ΔΙΑ ΤΙ ΥΜΕΙΣ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΜΟΙ Ύ Ο ΩΝ
TRUTH I-AM-sayING THRU ANY YOU_p NOT ARE-BELIEVING to-ME THE one-BEING
because-of what ye

47 He who is of God is hearing God's declarations. Therefore you are not hearing, seeing that you are not of God."

ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΕΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΥΜΕΙΣ
OUT OF-THE God THE declarations OF-THE God IS-HEARING THRU this YOU_p
because-of ye

48 ΟΥΚ ΑΚΟΥΕΤΕ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΕ Ύ ΑΠΕΚΡΙΘΗΚΑΝ ΟΙ
NOT ARE-HEARING that OUT OF-THE God NOT YE-ARE answerED THE

48 The Jews answered and say to Him, "Are we not saying ideally that you are a Samaritan and have a demon?"

ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΟΥ ΚΑΛΩΣ ΛΕΓΟΜΕΝ ΗΜΕΙΣ ΟΤΙ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ
JUDA-ans AND say to-Him NOT IDEALLY ARE-sayING WE that SAMARItan
Jews

49 ΕΙ ΣΥ ΚΑΙ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΧΕΙΣ Ύ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΕΓΩ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
ARE YOU AND demon YOU-ARE-HAVING answerED JESUS I demon

49 Jesus answered and said, "I have no demon, but I am honoring My Father, and you are dishonoring Me.

ΟΥΚ ΕΧΩ ΑΛΛΑ ΤΙΜΩ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΤΙΜΑΖΕΤΕ
NOT AM-HAVING but I-AM-VALUING THE FATHER OF-ME AND YOU_p ARE-UN-VALUING
I-am-honoring ye are-dishonoring

50	ΜΕ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΥ	ΖΗΤΩ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΜΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΖΗΤΩΝ	ΚΑΙ
	ME	I	YET	NOT	AM-SEEKING	THE	esteem glory	OF-ME	He-IS	THE	One-SEEKING	AND
51	ΚΡΙΝΩΝ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΑΝ	ΤΙΣ	ΤΟΝ	ΕΜΟΝ	ΛΟΓΟΝ		
	JUDGING	AMEN verily	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	IF-EVER	ANY anyone	THE	MY	saying word		
	ΤΗΡΗCH	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΘΕΩΡΗCh	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ				
	SHOULD-BE-KEEPING	DEATH	NOT	NO	he-SHOULD-BE-beholdING	INTO	THE	eon				
52	ΕΙΠΟΝ	[ΟΥΝ]	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΝΥΝ	ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ			
	said	THEN	to-Him	THE	JUDA-ans Jews	NOW	WE-HAVE-KNOWN	that	demon			
	ΕΧΕΙC	ΑΒΡΑΑΜ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΥ	ΛΕΓΕΙC			
	YOU-ARE-HAVING	ABRAHAM	FROM-DIED died	AND	THE	BEFORE-AVERers prophets	AND	YOU	ARE-sayING			
	ΕΑΝ	ΤΙC	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΜΟΥ	ΤΗΡΗCh	ΟΥ	ΜΗ	ΓΕΥChΤΑΙ			
	IF-EVER	ANY anyone	THE	saying word	OF-ME	SHOULD-BE-KEEPING	NOT	NO	he-SHOULD-BE-TASTING			
53	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΜΗ	ΕΥ	ΜΕΙΖΩΝ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	
	OF-DEATH	INTO	THE	eon	NO	YOU	GREATER	ARE	OF-THE	FATHER	OF-US	
	ΑΒΡΑΑΜ	ΟCΤΙC	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΤΙΝΑ	CEAYTON			
	ABRAHAM	WHO-ANY	FROM-DIED died	AND	THE	BEFORE-AVERers prophets	FROM-DIED died	ANY what	YOURself			
54	ΠΟΙΕΙC	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥC	ΕΑΝ	ΕΓΩ	ΔΟΣΑCΩ	ΕΜΑΥΤΟΝ	Η				
	YOU-ARE-makING	answerED	JESUS	IF-EVER	I	SHOULD-BE-esteemING should-be-glorifying	MYself	THE				
	ΔΟΣΑ	ΜΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΕCΤΙΝ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΔΟΣΑΖΩΝ	ΜΕ	
	esteem glory	OF-ME	NOT-YET-ONE nothing	IS	IS it-is	THE	FATHER	OF-ME	THE	One-esteemING one-glorifying	ME	
55	ΟΝ	ΥΜΕΙC	ΛΕΓΕΤΕ	ΟΤΙ	ΘΕΟC	ΗΜΩΝ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΚΑΤΕ		
	WHOM	YOU _p ye	ARE-sayING	that	God	OF-US	He-IS	AND	NOT	YE-HAVE-KNOWN		
	ΑΥΤΟΝ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΙΔΑ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΝ	ΕΙΠΩ	ΟΤΙ	ΟΥΚ			
	Him	I	YET	HAVE-PERCEIVED	Him	AND-[IF]-EVER	I-MAY-BE-sayING	that	NOT			
	ΟΙΔΑ	ΑΥΤΟΝ	ΕCΟΜΑΙ	ΟΜΟΙΟC	ΥΜΙΝ	ΨΕΥCΤΗC	ΑΛΛΑ	ΟΙΔΑ				
	I-HAVE-PERCEIVED	Him	I-SHALL-BE	LIKE	to-YOU _p to-ye	FALSifier liar	but	I-HAVE-PERCEIVED				
56	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗΡΩ	ΑΒΡΑΑΜ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ		
	Him	AND	THE	saying word	OF-Him	I-AM-KEEPING	ABRAHAM	THE	FATHER	OF-YOU _p of-ye		
	ΗΓΑΛΛΙΑCΑΤΟ	ΙΝΑ	ΙΔΗ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ			
	exults	THAT	he-MAY-BE-PERCEIVING	THE	DAY	THE	MY	AND	he-PERCEIVED			
57	ΚΑΙ	ΕΧΑΡΗ	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ		
	AND	WAS-JOYED rejoiced	said	THEN	THE	JUDA-ans Jews	TOWARD	Him	FIVE-ty fifty	YEARS		
58	ΟΥΠΩ	ΕΧΕΙC	ΚΑΙ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΩΡΑΚΑC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΙΗΣΟΥC				
	NOT-as-yet	YOU-ARE-HAVING	AND	ABRAHAM	YOU-HAVE-SEEN	said	to-them	JESUS				
59	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΡΙΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΗΡΑΝ		
	AMEN verily	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	ERE	ABRAHAM	TO-BE-BECOMING	I	AM	THEY-LIFT they-pick-up		

50 Now I am not seeking My glory. He is the One Who is seeking it and judging.

51 Verily, Verily, I am saying to you, If ever anyone should be keeping My word, he should under no circumstances be beholding death for the eon."

52 The Jews said to Him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets, and you are saying, 'If ever anyone should be keeping my word, he should under no circumstances be tasting death for the eon.'

53 Not you are greater than our father Abraham who died! And the prophets died. Whom are you making yourself to be?"

54 Jesus answered, "If I should ever be glorifying Myself, My glory is nothing. It is My Father Who is glorifying Me, of Whom you are saying that He is your God.

55 And you know Him not, yet I am acquainted with Him, and if I should be saying that I am not acquainted with Him, I shall be like you, a liar. But I am acquainted with Him and I am keeping His word.

56 Abraham, your father, exults that he may become acquainted with My day, and he was acquainted with it and rejoiced."

57 The Jews, then, said to Him, "You have not as yet lived fifty years, and you have seen Abraham!"

58 Jesus said to them, "Verily, verily, I am saying to you, Ere Abraham came into being, I am."

59 They pick up stones, then, that they should be casting them at Him. Yet Jesus was hid and came out of the sanctuary. And passing through the midst of them, He went and thus passed by.

ΟΥΝ ΛΙΘΟΥΣ ΙΝΑ ΒΑΛΩΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΕΚΡΥΒΗ ΚΑΙ
THEN STONES THAT THEY-SHOULD-BE-CASTING ON Him JESUS YET WAS-HID AND

ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ
OUT-CAME OUT OF-THE SACRED-place
came-out sanctuary

1 ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ ΕΙΔΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΕΚ ΓΕΝΕΤΗΣ ΚΑΙ
AND BESIDE-LEADING passing-along He-PERCEIVED human BLIND OUT OF-generating of-birth AND

ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΡΑΒΒΙ ΤΙΣ ΗΜΑΡΤΕΝ
ask Him THE LEARNers disciples OF-Him sayING RABBI ANY missED who sinned

¹ And, passing along, He perceived a man, blind from birth.

² And His disciples ask Him, saying, "Rabbi, who sinned, this man or his parents that he should be born blind?"

3 ΟΥΤΟΣ Η ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ΤΥΦΛΟΣ ΓΕΝΝΗΘΗ ΔΑΠΕΚΡΙΘΗ
this-one OR THE parents OF-him THAT BLIND he-MAY-BE-BEING-generatED answerED

ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΤΕ ΟΥΤΟΣ ΗΜΑΡΤΕΝ ΟΥΤΕ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ ΑΛΛ ΙΝΑ
JESUS NOT-BESIDES this-one missED sinned NOT-BESIDES THE parents OF-him but THAT

³ Jesus answered, "Neither this man sinned, nor his parents, but it is that the works of God may be manifested in him.

4 ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩ ΗΜΑΣ ΔΕΙ
MAY-BE-BEING-made-APPEAR may-be-manifested THE ACTS works OF-THE God IN SAME him US IS-BINDING it-is-binding

ΕΡΓΑΖΕΘΑΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ ΕΩΣ ΗΜΕΡΑ ΕΣΤΙΝ ΕΡΧΕΤΑΙ
TO-BE-workING THE works OF-THE One-SENDing ME TILL while DAY IS IS-COMING

⁴ I must be working the works of Him Who sends Me while it is day. Coming is the night, when no one can work.

5 ΝΥΣ ΟΤΕ ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΕΡΓΑΖΕΘΑΙ ΟΤΑΝ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ Ω
NIGHT when NOT-YET-ONE no-one IS-ABLE TO-BE-workING when-EVER IN THE SYSTEM I-MAY-BE world

⁵ Whenever I may be in the world, I am the Light of the world."

6 ΦΩΣ ΕΙΜΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΩΝ ΕΠΤΥCΕΝ ΧΑΜΑΙ ΚΑΙ
LIGHT I-AM OF-THE SYSTEM world these sayING He-SPTS ON-GROUND AND

ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΠΛΑΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΤΥCΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕΧΡΙCΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ
makES MUD OUT OF-THE SPITTLе AND He-ON-ANOINTS OF-him THE he-anoints

⁶ Saying these things, He spits on the ground and makes mud out of the spittle, and anoints the blind man on his eyes with the mud,

7 ΠΛΑΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥC ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΥΠΑΓΕ ΝΙΨΑΙ
MUD ON THE VIEWers eyes AND He-said to-him BE-UNDER-LEADING WASH be-you-going-away ! wash-you !

ΕΙC ΤΗΝ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ ΤΟΥ CΙΛΩΑΜ Ο ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ
INTO THE SWIMMING-pool OF-THE SILOAM WHICH IS-belING-TRANSLATED

⁷ and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which is being translated "Commissioned"). He came away, then, and washes, and came, observing.

8 ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟC ΑΠΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝΙΨΑΤΟ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΒΛΕΠΩΝ ΟΙ
HAVING-been-commissionED he-FROM-CAME THEN AND WASHES AND CAME looking observing THE

ΟΥΝ ΓΕΙΤΟΝΕC ΚΑΙ ΟΙ ΘΕΩΡΟΥΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΟΤΙ
THEN NEIGHBORS AND THE ones-beholdING him THE BEFORE-more formerly that

ΠΡΟCΑΙΤΗC ΗΝ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΧ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟC ΚΑΙ
TOWARD-REQUESTer he-WAS said NOT this IS THE one-sittING AND

⁸ The neighbors, then, and those beholding him formerly, (for he was a beggar) said, "Is not this the one who is sitting and begging?"

9 ΠΡΟCΑΙΤΩΝ ΑΛΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΑΛΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ
TOWARD-REQUESTING begging others said that this he-IS others said

ΟΥΧΙ ΑΛΛΑ ΟΜΟΙΟC ΑΥΤΩ ΕCΤΙΝ ΕΚΕΙΝΟC ΕΛΕΓΕΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
NOT (emph.) but LIKE to-him he-IS that-one said that I AM

⁹ Others said that "This is he." Yet others said, "No, but he is like him." Yet he said, "I am he."

- 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς [οὖν] ἠνεώχθησαν σοὺ οἱ ὀφθαλμοί
THEY-said THEN to-him how THEN WERE-UP-OPENED OF-YOU THE VIEWers eyes
10 They said, then, to him, "How, then, were your eyes opened?"
- 11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος ἰησοὺς πῦλον
answerED that-one THE human THE beING-said JESUS MUD
ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισεν μοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπεν μοι ὅτι
makES AND ON-ANOINTS OF-ME THE VIEWers AND said to-ME that
anoints eyes
ὑπάγε εἰς τὸν σιλωὰμ καὶ νίψαι ἀπελθὼν οὖν καὶ
YOU-BE-UNDER-LEADING INTO THE SILOAM AND WASH FROM-COMING THEN AND
be-you-going-away ! wash-you ! coming-away
- 12 νίψαμενος ἀνεβλεψά ἔλεγον αὐτῷ ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος λέγει
WASHing I-UP-look AND THEY-say to-him ?-where IS that-One he-IS-sayING
I-recover-sight where?
- 13 οὐκ οἶδα ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν
NOT I-HAVE-PERCEIVED THEY-ARE-LEADING him TOWARD THE PHARISEES THE
- 14 ποτε τυφλὸν ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πῦλον ἐποίησεν
?-when BLIND it-WAS YET SABBATH IN WHICH DAY THE MUD makES
once
- 15 ὁ ἰησοὺς καὶ ἀνέωσεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄλλιν οὖν
THE JESUS AND UP-OPENS OF-him THE VIEWers AGAIN THEN
opens eyes
ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνεβλέψεν ὁ δὲ εἶπεν
THEY-askED him AND THE PHARISEES how he-UP-looks THE YET said
asked also he-recovers-sight he-said
αὐτοῖς πῦλον ἐπέθηκεν μοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐνίψαμην καὶ
to-them MUD He-ON-PLACES OF-ME ON THE VIEWers AND I-WASH AND
he-places-on eyes
- 16 βλέπω ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινες οὐκ ἐστὶν οὗτος
I-AM-looking said THEN OUT OF-THE PHARISEES ANY NOT IS this-One
I-am-observing some
παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ ἄλλοι [δὲ]
BESIDE God THE human that THE SABBATH NOT He-IS-KEEPING others YET
ἐλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα
said how IS-ABLE human misser such SIGNS
sinner
- 17 ποιεῖν καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς ἄγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ
TO-BE-DOING AND SPLIT WAS IN them THEY-ARE-sayING THEN to-THE BLIND
schism among blind-one
πάλιν τί σύ λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι ἠνέωσεν σοὺ τοὺς
AGAIN ANY YOU ARE-sayING ABOUT Him that He-UP-OPENS OF-YOU THE
what he-opens
- 18 ὀφθαλμοὺς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν οὐκ ἐπίστευσαν οὖν
VIEWers THE YET he-said that BEFORE-AVERer He-IS NOT BELIEVE THEN
eyes prophet
οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνεβλέψεν ἕως
THE JUDA-ans ABOUT him that he-WAS BLIND AND UP-looks TILL
Jews recovers-sight
- 19 οὗτοῦ ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλεψάντος καὶ
OF-WHICH-ANY THEY-SOUND THE parents OF-him OF-THE one-UP-looking AND
which-any they-summon one-recovering-sight
- 17 They are saying, then, again to him who once was blind, "What are you saying concerning him, seeing that he opens your eyes?" Now he said that "A prophet is He."
- 18 The Jews, then, do not believe concerning him, that he was blind and receives sight, till they summon the parents of him who receives sight.
- 19 And they ask them, saying, "Is this your son, of whom you are saying that he was born blind? How, then, is he observing at present?"

ΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΥΜΩΝ ΟΝ ΥΜΕΙΣ
THEY-ask them sayING this IS THE SON OF-YOU_p WHOM YOU_p
of-ye ye

ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΤΥΦΛΟΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΠΩΣ ΟΥΝ ΒΛΕΠΕΙ ΑΡΤΙ
ARE-sayING that BLIND he-WAS-generatED how THEN he-IS-lookING at-PRESENT
he-is-observing

20 ἤ ΑΠΕΚΡΙΘΕΑΝ ΟΥΝ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ
answerED THEN THE parents OF-him AND say WE-HAVE-PERCEIVED that

20 His parents, then, answered and say, "We are aware that this is our son and that he was born blind.

21 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΤΥΦΛΟΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ὥ ΠΩΣ ΔΕ
this IS THE SON OF-US AND that BLIND he-WAS-generatED how YET

21 Yet how he is now observing, we are not aware, or who opens his eyes, we are not aware. Ask him; he has come of age. He will speak concerning himself."

ΝΥΝ ΒΛΕΠΕΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ Η ΤΙς ΗΝΟΙΣΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ
NOW he-IS-lookING NOT WE-HAVE-PERCEIVED OR ANY who UP-OPENS OF-him THE
he-is-observing opens

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΗΜΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ ΗΛΙΚΙΑΝ
VIEWers WE NOT HAVE-PERCEIVED him ask-YE ask-ye ! PRIME
eyes stature

22 ΕΧΕΙ ΑΥΤΟΣ ΠΕΡΙ ΕΑΥΤΟΥ ΛΑΛΗΣΕΙ ὥ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΑΝ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ
he-IS-HAVING he ABOUT self SHALL-BE-TALKING these say THE parents
shall-be-speaking

22 These things his parents said, seeing that they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone should ever be avowing Him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΤΟΥΣ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΗΔΗ ΓΑΡ ΣΥΝΕΤΕΘΕΙΝΤΟ
OF-him that THEY-FEARED THE JUDA-ans ALREADY for HAD-TOGETHER-PLACED
Jews had-agreed

ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΙΝΑ ΕΑΝ ΤΙς ΑΥΤΟΝ ΟΜΟΛΟΓΗΣΧΗ ΧΡΙΣΤΟΝ
THE JUDA-ans THAT IF-EVER ANY Him SHOULD-BE-avowING ANOINTED
Jews Christ

23 ΑΠΟΣΥΝΑΓΩΓΟΣ ΓΕΝΗΤΑΙ ὥ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ
FROM-TOGETHER-LED he-MAY-BE-BECOMING THRU this THE parents OF-him
put-out-of-synagogue because-of

23 Therefore his parents say that "He has come of age. Inquire of him."

24 ΕΙΠΑΝ ΟΤΙ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΤΕ ὥ ΕΦΩΝΗΣΑΝ ΟΥΝ ΤΟΝ
say that PRIME IS-HAVING him inquire-YE THEY-SOUND THEN THE
stature he-is-having inquire-ye ! they-summon

24 A second time, then, they summon the man who was blind, and they say to him, "Give the glory to God. We are aware that this man is a sinner."

ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΟΣ ΗΝ ΤΥΦΛΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΟΣ
human OUT OF-second WHO WAS BLIND AND THEY-say to-him BE-GIVING
of-second-time be-you-giving !

ΔΟΣΑΝ ΤΩ ΘΕΩ ΗΜΕΙΣ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ
esteem to-THE God WE HAVE-PERCEIVED that this THE human
glory

25 ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ ΕΣΤΙΝ ὥ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΚ
misser IS answerED THEN that-one IF misser IS NOT
sinner he-is

25 He, then, answered, "If He is a sinner, I am not aware of it. One thing I am aware of, that, being blind, at present I am observing."

ΟΙΔΑ ΕΝ ΟΙΔΑ ΟΤΙ ΤΥΦΛΟΣ ΩΝ ΑΡΤΙ ΒΛΕΠΩ
I-HAVE-PERCEIVED ONE I-HAVE-PERCEIVED that BLIND BEING at-PRESENT I-AM-lookING
I-am-observing

26 ὥ ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΣΟΙ ΠΩΣ ΗΝΟΙΣΕΝ ΣΟΥ ΤΟΥΣ
THEY-said THEN to-him ANY what He-DOES to-YOU how He-UP-OPENS OF-YOU THE
he-opens

26 They said, then, to him, again, "What does he do to you? How does he open your eyes?"

27 ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ὥ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ΗΔΗ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΤΕ
VIEWers he-answerED to-them I-said to-YOU_p ALREADY AND NOT YE-HEAR
eyes to-ye

27 He answered them, "I told you already, and you do not hear. Why again are you wanting to hear? Not you also are wanting to become His disciples?"

ΤΙ ΠΑΛΙΝ ΘΕΛΕΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΜΗ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΘΕΛΕΤΕ ΑΥΤΟΥ
ANY AGAIN YE-ARE-WILLING TO-BE-HEARING NO AND YOU_p ARE-WILLING OF-Him
why ye

28	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΚΑΙ	ΕΛΟΙΔΟΡΗCAN	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	CΥ	ΜΑΘΗΤΗC	
	LEARNers	TO-BE-BECOMING	AND	THEY-say-SPEAR	him	AND	said	YOU	LEARNer	
	disciples			they-revile					disciple	
29	ΕΙ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΜΩΥCΕΩC	ΕCΜΕΝ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΗΜΕΙC	
	ARE	OF-that-one	WE	YET	OF-THE	MOSES	ARE	LEARNers	WE	
								disciples		
	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΜΩΥCΕΙ	ΛΕΛΑΛΗΚΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΤΟΥΤΟΝ	ΔΕ	ΟΥΚ	
	HAVE-PERCEIVED	that	to-MOSES	HAS-TALKED	THE	God	this-one	YET	NOT	
				has-spoken						
30	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΙΝ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ		
	WE-HAVE-PERCEIVED	?-WHICH-PLACE	He-IS	answerED	THE	human	AND	said		
		whence?								
	ΑΥΤΟΙC	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΘΑΥΜΑCΤΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΤΙ	ΥΜΕΙC	ΟΥΚ
	to-them	IN	this	for	THE	MARVELous	IS	that	YOUp	NOT
									ye	
	ΟΙΔΑΤΕ	ΠΟΘΕΝ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΗΝΟΙΖΕΝ	ΜΟΥ	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC		
	HAVE-PERCEIVED	?-WHICH-PLACE	He-IS	AND	He-UP-OPENS	OF-ME	THE	VIEWers		
		whence?			he-opens			eyes		
31	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	Ο	ΘΕΟC	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΕΙ	ΑΛΛ	ΕΑΝ	
	WE-HAVE-PERCEIVED	that	missers	THE	God	NOT	IS-HEARING	but	IF-EVER	
			sinners							
	ΤΙC	ΘΕΟCΕΒΗC	Η	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΙΗ	ΤΟΥΤΟΥ	
	ANY	God-REVERer	MAY-BE	AND	THE	WILL	OF-Him	MAY-BE-DOING	OF-this-one	
	anyone	reverer-of-God								
32	ΑΚΟΥΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	ΟΥΚ	ΗΚΟΥCΘΗ	ΟΤΙ	ΗΝΕΩΞΕΝ	ΤΙC	
	He-IS-HEARING	OUT	OF-THE	eon	NOT	it-IS-HEARD	that	UP-OPENS	ANY	
								opens	anyone	
33	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΤΥΦΛΟΥ	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΥ	ΕΙ	ΜΗ	ΗΝ	ΟΥΤΟC	ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ	ΟΥΚ
	VIEWers	OF-BLIND	HAVING-been-generated	IF	NO	WAS	this-One	BESIDE	God	NOT
	eyes									
34	ΗΔΥΝΑΤΟ	ΠΟΙΕΙΝ	ΟΥΔΕΝ	ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ		
	He-was-ABLE	TO-BE-DOING	NOT-YET-ONE	THEY-answerED	AND	say	to-him	IN		
			anything							
	ΑΜΑΡΤΙΑΙC	CΥ	ΕΓΕΝΝΗΘΗC	ΟΛΟC	ΚΑΙ	CΥ	ΔΙΔΑCΚΕΙC	ΗΜΑC	ΚΑΙ	
	misses	YOU	WERE-generated	WHOLE	AND	YOU	ARE-TEACHING	US	AND	
	sins									
35	ΕΞΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΗΚΟΥCΕΝ	ΙΗCΟΥC	ΟΤΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΝ			
	THEY-OUT-CAST (past)	him	OUT	HEARS	JESUS	that	THEY-OUT-CAST (past)			
	they-cast-out (past)		outside				they-cast-out (past)			
	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΚΑΙ	ΕΥΡΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	CΥ	ΠΙCΤΕΥΕΙC	ΕΙC	ΤΟΝ ΥΙΟΝ
	him	OUT	AND	FINDING	him	said	YOU	ARE-BELIEVING	INTO	THE SON
		outside								
36	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΕΚΕΙΝΟC	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΤΙC	ΕCΤΙΝ	ΚΥΡΙΕ
	OF-THE	human	answerED	that-one	AND	said	AND	ANY	He-IS	Master !
								who		Lord !
37	ΙΝΑ	ΠΙCΤΕΥCΩ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	
	THAT	I-SHOULD-BE-BELIEVING	INTO	Him	said	to-him	THE	JESUS	AND	
									also	
38	ΕΩΡΑΚΑC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΛΑΛΩΝ	ΜΕΤΑ	CΟΥ	ΕΚΕΙΝΟC	ΕCΤΙΝ	Ο ΔΕ
	YOU-HAVE-SEEN	Him	AND	THE	One-TALKING	WITH	YOU	that-One	IS	THE YET
					one-speaking					
39	ΕΦΗ	ΠΙCΤΕΥΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	
	AVERRed	I-AM-BELIEVING	Master !	AND	he-worships	to-Him	AND	said	THE	
	he-averred		Lord !							

28 Now they revile him and said, "You are a disciple of that man, yet we are disciples of Moses.

29 We are aware that it was to Moses that God has spoken. Yet this man--we are not aware whence he is."

30 The man answered and said to them, "For in this is the marvelous thing, that you are not aware whence He is, and He opens my eyes!

31 We are aware that God is not hearing sinners, but if anyone should be a reverer of God and doing His will, him He is hearing.

32 From out of the eon it is not heard that anyone opens the eyes of one born blind.

33 Except this Man were from God, He could not be doing anything."

34 They answered and say to him, "You were wholly born in sins, and you are teaching us!" And they cast him out.

35 Jesus hears that they cast him out, and, finding him, said to him, "Are you believing in the Son of Mankind?"

36 He answered and said, "And Who is He, Lord, that I should be believing in Him?"

37 Now Jesus said to him, "You have also seen Him, and He Who is speaking with you is He."

38 Now he averred, "I am believing, Lord!" And he worships Him.

39 And Jesus said, "For judgment came I into this world, that those who are not observing may be observing, and those observing may be becoming blind."

ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΚΡΙΜΑ ΕΓΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΗΛΘΟΝ ΙΝΑ ΟΙ ΜΗ
JESUS INTO JUDgment I INTO THE SYSTEM this CAME THAT THE-ones NO
world

ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΒΛΕΠΩΣΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΤΥΦΛΟΙ ΓΕΝΩΝΤΑΙ
looking MAY-BE-looking AND THE-ones looking BLIND MAY-BE-BECOMING
observing may-be-observing observing

40 ΎΗΚΟΥΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΤΑΥΤΑ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΝΤΕΣ ΚΑΙ
HEAR OUT OF-THE PHARISEES these THE-ones WITH Him BEING AND

⁴⁰ And those of the Pharisees who are with Him hear these things, and they said to Him, "Not we also are blind?"

41 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΥΦΛΟΙ ΕΣΜΕΝ ΎΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ
THEY-said to-Him NO AND WE BLIND ARE said to-them THE JESUS
also

⁴¹ Jesus said to them, "If you were blind, you would have had no sin. Yet now you are saying that 'We are observing.' Your sin, then, is remaining.

ΕΙ ΤΥΦΛΟΙ ΗΤΕ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΧΕΤΕ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΝΥΝ ΔΕ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ
IF BLIND YE-WERE NOT EVER YE-HAD missing NOW YET YE-ARE-sayING that
sin

ΒΛΕΠΟΜΕΝ Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΥΜΩΝ ΜΕΝΕΙ
WE-ARE-looking THE missing OF-YOU_p IS-REMAINING
we-are-observing sin of-ye

1 ΎΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ Ο ΜΗ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΔΙΑ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ
AMEN AMEN I-AM-saying to-YOU_p THE-one NO INTO-COMING THRU THE DOOR
verily verily to-ye entering through

¹ "Verily, verily, I am saying to you, he who is not entering through the door into the fold of the sheep, but is climbing up elsewhere, that one is a thief and a robber.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΩΝ ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΑΛΛΑ ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ ΑΛΛΑΧΘΕΝ ΕΚΕΙΝΟΣ
INTO THE COURT OF-THE sheep but UP-STEPPING other-whence that-one
fold sheep (p) stepping-up elsewhere

2 ΚΛΕΠΤΗΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΛΗΣΤΗΣ ΎΟ ΔΕ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΔΙΑ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ
thief IS AND ROBBER THE-one YET INTO-COMING THRU THE DOOR
entering through

² Now he who is entering through the door is the shepherd of the sheep.

3 ΠΟΙΜΗΝ ΕΣΤΙΝ ΤΩΝ ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΎΤΟΥΤΩ Ο ΘΥΡΩΡΟΣ ΑΝΟΙΓΕΙ ΚΑΙ
SHEPHERD IS OF-THE sheep to-this-one THE DOOR-SEE-er IS-UP-OPENING AND
sheep (p) doorkeeper is-opening

³ To him the doorkeeper is opening, and the sheep are hearing his voice, and he is summoning his own sheep by name and is leading them out.

ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΙΔΙΑ ΠΡΟΒΑΤΑ
THE sheep OF-THE SOUND OF-him IS-HEARING AND THE OWN sheep
sheep (p) voice sheep (p)

4 ΦΩΝΕΙ ΚΑΤ ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΕΞΑΓΕΙ ΑΥΤΑ ΎΟΤΑΝ ΤΑ ΙΔΙΑ
He-IS-SOUNDING according-to NAME AND IS-OUT-LEADING them when-EVER THE OWN
he-is-summoning is-leading-out whenever own p

⁴ And whenever he should be ejecting all his own, he is going in front of them, and the sheep are following him, for they are acquainted with his voice.

ΠΑΝΤΑ ΕΚΒΑΛΗ ΕΜΠΡΟΘΕΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΑ
ALL he-SHOULD-BE-OUT-CASTING IN-TOWARD-PLACE OF-them he-IS-GOING AND THE
he-should-be-casting-out in-front

ΠΡΟΒΑΤΑ ΑΥΤΩ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΟΤΙ ΟΙΔΑΣΙΝ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΑΥΤΟΥ
sheep to-him IS-followING that THEY-HAVE-PERCEIVED THE SOUND OF-him
sheep (p) voice

5 ΎΑΛΛΟΤΡΙΩ ΔΕ ΟΥ ΜΗ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΣΙΝ ΑΛΛΑ ΦΕΥΣΟΝΤΑΙ ΑΠ
to-other-placed-one YET NOT NO THEY-SHALL-BE-followING but THEY-SHALL-BE-FLEEING FROM
to-outsider

⁵ Now an outsider will they under no circumstances be following, but they will be fleeing from him, for they are not acquainted with the voice of the outsiders."

ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΣΙΝ ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ
him that NOT THEY-HAVE-PERCEIVED OF-THE other-placed-ones THE SOUND
outsiders voice

6 ΎΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΟΥΚ
this THE proverb said to-them THE JESUS those YET NOT

⁶ Jesus told them this proverb, yet they know not what things they were that He spoke to them.

7 ΕΓΝΩΣΑΝ ΤΙΝΑ ΗΝ Α ΕΛΑΛΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΎΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ
KNOW ANY WAS WHICH He-TALKED to-them said THEN AGAIN THE JESUS
what p he-spoke

⁷ Jesus, then, said to them again, "Verily, verily, I am saying to you that I am the Door of the sheep.

	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΘΥΡΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	
	AMEN	AMEN	I-AM-sayING	to-YOU _p	that	I	AM	THE	DOOR	OF-THE	sheep sheep (p)	
	verily	verily		to-ye								
8	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΣΟΙ	ΗΛΘΟΝ	[ΠΡΟ	ΕΜΟΥ]	ΚΛΕΠΤΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΙ	ΛΗΣΤΑΙ	ΑΛΛ		
	ALL	as-many-as	CAME	BEFORE	OF-ME	thieves	ARE	AND	ROBBERS	but		
9	ΟΥΚ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΘΥΡΑ	ΔΙ	ΕΜΟΥ	
	NOT	HEAR	OF-them	THE	sheep sheep (p)	I	AM	THE	DOOR	THRU	ME	
										through		
	ΕΑΝ	ΤΙΣ	ΕΙΣΕΛΘΗ		ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ		ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ		ΚΑΙ		
	IF-EVER	ANY	MAY-BE-INTO-COMING		he-SHALL-BE-BEING-SAVED		AND	SHALL-BE-INTO-COMING		AND		
		anyone	may-be-entering					shall-be-entering				
10	ΕΞΕΛΕΥΣΕΤΑΙ		ΚΑΙ	ΝΟΜΗΝ	ΕΥΡΗΣΕΙ	Ο	ΚΛΕΠΤΗΣ	ΟΥΚ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙ		
	SHALL-BE-OUT-COMING		AND	pasture	SHALL-BE-FINDING	THE	thief	NOT	IS-COMING	IF		
	shall-be-coming-out											
	ΜΗ	ΙΝΑ	ΚΛΕΨΗ		ΚΑΙ	ΘΥΧΗ		ΚΑΙ	ΑΠΟΛΕΣΗ		ΕΓΩ	
	NO	THAT	he-SHOULD-BE-stealing		AND	SHOULD-BE-SACRIFICING		AND	SHOULD-BE-destroyING		I	
11	ΗΛΘΟΝ	ΙΝΑ	ΖΩΗΝ	ΕΧΩΣΙΝ		ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΟΝ	ΕΧΩΣΙΝ		ΕΓΩ		
	CAME	THAT	LIFE	THEY-MAY-BE-HAVING		AND	excessive superabundantly	THEY-MAY-BE-HAVING		I		
	ΕΙΜΙ	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο	ΚΑΛΟΣ	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο	ΚΑΛΟΣ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ
	AM	THE	SHEPHERD	THE	IDEAL	THE	SHEPHERD	THE	IDEAL	THE	soul	OF-Him
12	ΤΙΘΗΣΙΝ	ΥΠΕΡ		ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	Ο	ΜΙΣΘΩΤΟΣ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΩΝ		
	IS-PLACING	OVER		THE	sheep sheep (p)	THE	HIRED-one hireling	AND	NOT	BEING		
		for-the-sake-of						also				
	ΠΟΙΜΗΝ	ΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΙΔΙΑ	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΟΝ	ΛΥΚΟΝ		
	SHEPHERD	OF-WHOM	NOT	IS	THE	sheep sheep (p)	OWN own p	IS-beholding	THE	WOLF		
	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΦΙΗΣΙΝ	ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΦΕΥΓΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΛΥΚΟΣ		
	COMING	AND	IS-FROM-LETTING	THE	sheep sheep (p)	AND	IS-FLEEING	AND	THE	WOLF		
			is-leaving									
13	ΑΡΠΑΖΕΙ	ΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ	ΟΤΙ	ΜΙΣΘΩΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΕΛΕΙ		
	IS-SNATCHING	them	AND	IS-SCATTERING	that	HIRED-one hireling	he-IS	AND	NOT	IS-CARING		
										it-is-caring		
14	ΑΥΤΩ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΠΟΙΜΗΝ	Ο	ΚΑΛΟΣ	ΚΑΙ	
	to-him	ABOUT	THE	sheep sheep (p)	I	AM	THE	SHEPHERD	THE	IDEAL	AND	
15	ΓΙΝΩΣΚΩ	ΤΑ	ΕΜΑ	ΚΑΙ	ΓΙΝΩΣΚΟΥΣΙΝ	ΜΕ	ΤΑ	ΕΜΑ	ΚΑΘΩΣ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ		
	I-AM-KNOWING	THE	MY	AND	THEY-ARE-KNOWING	ME	THE	MY	according-AS	IS-KNOWING		
			mine p		are-knowing			mine p				
	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΚΑΓΩ	ΓΙΝΩΣΚΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	
	ME	THE	FATHER	AND-I	AM-KNOWING	THE	FATHER	AND	THE	soul	OF-ME	
16	ΤΙΘΗΜΙ	ΥΠΕΡ		ΤΩΝ	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΕΧΩ	Α		
	I-AM-PLACING	OVER		THE	sheep sheep (p)	AND	other	sheep sheep (p)	I-AM-HAVING	WHICH		
		for-the-sake-of										
	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΑΥΛΗΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΚΑΚΕΙΝΑ	ΔΕΙ	ΜΕ	ΑΓΑΓΕΙΝ		
	NOT	IS	OUT	OF-THE	COURT	this	AND-those also-those	IS-BINDING	ME	TO-BE-LEADING		
					fold			it-is-binding				
	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ		ΚΑΙ	ΓΕΝΗΣΟΝΤΑΙ		ΜΙΑ		
	AND	OF-THE	SOUND	OF-ME	THEY-SHALL-BE-HEARING		AND	THEY-SHALL-BE-BECOMING		ONE		
			voice									

⁸ All whoever came before Me are thieves and robbers, but the sheep do not hear them.

⁹ I am the Door. Through Me if anyone should be entering, he shall be saved, and shall be entering and coming out and will be finding pasture.

¹⁰ The thief is not coming except that he should be stealing and sacrificing and destroying. I came that they may have life eonian, and have it superabundantly.

¹¹ I am the Shepherd ideal. The ideal shepherd is laying down his soul for the sake of the sheep.

¹² Yet the hireling, not also being shepherd, whose own the sheep are not, is beholding the wolf coming, and is leaving the sheep and fleeing. And the wolf is snatching them and is scattering the sheep.

¹³ Yet the hireling is fleeing for he is a hireling and he is not caring concerning the sheep.

¹⁴ "I am the Shepherd ideal, and I know Mine and Mine know Me,

¹⁵ according as the Father knows Me, and I know the Father. And My soul am I laying down for the sake of the sheep.

¹⁶ "And other sheep have I which are not of this fold. Those also I must be leading, and they will be hearing My voice, and there will be one flock, one Shepherd.

17	ΠΟΙΜΝΗ SHEEP-herd flock	ΕΙΣ ONE	ΠΟΙΜΗΝ SHEPHERD	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	ΜΕ ME	Ο THE	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΑΓΑΠΑ IS-LOVING	ΟΤΙ that	ΕΓΩ I
18	ΤΙΘΗΜΙ AM-PLACING	ΤΗΝ THE	ΨΥΧΗΝ soul	ΜΟΥ OF-ME	ΙΝΑ THAT	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΛΑΒΩ I-MAY-BE-GETTING	ΑΥΤΗΝ her	ΟΥΔΕΙΣ NOT-YET-ONE no-one		
	ΑΙΡΕΙ IS-LIFTING is-taking-away	ΑΥΤΗΝ her	ΑΠ FROM	ΕΜΟΥ ME	ΑΛΛ but	ΕΓΩ I	ΤΙΘΗΜΙ AM-PLACING	ΑΥΤΗΝ her	ΑΠ FROM	ΕΜΑΥΤΟΥ MYself	
	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority right	ΕΧΩ I-AM-HAVING	ΘΕΙΝΑΙ TO-PLACE	ΑΥΤΗΝ her	ΚΑΙ AND	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority right	ΕΧΩ I-AM-HAVING	ΠΑΛΙΝ AGAIN			
	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING	ΑΥΤΗΝ her	ΤΑΥΤΗΝ this	ΤΗΝ THE	ΕΝΤΟΛΗΝ direction precept	ΕΛΑΒΟΝ I-GOT	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥ THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER		
19	ΜΟΥ OF-ME	ΧΙΣΜΑ SPLIT schism	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΕΝ IN among	ΤΟΙΣ THE	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ JUDA-ans Jews	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΣ THE		
20	ΛΟΓΟΥΣ sayings	ΤΟΥΤΟΥΣ these	ΕΛΕΓΟΝ said	ΔΕ YET	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΕΞ OUT	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ demon	ΕΧΕΙ He-IS-HAVING		
21	ΚΑΙ AND	ΜΑΙΝΕΤΑΙ IS-beING-MAD he-is-being-mad	ΤΙ ANY why	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΚΟΥΕΤΕ YE-ARE-HEARING	ΑΛΛΟΙ others	ΕΛΕΓΟΝ said	ΤΑΥΤΑ these	ΤΑ THE		
	ΡΗΜΑΤΑ declarations	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥ OF-demonIZING of-one-being-demonized	ΜΗ NO	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ demon	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE	ΤΥΦΛΩΝ OF-BLIND of-blind-ones			
22	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ VIEWers eyes	ΑΝΟΙΞΑΙ TO-UP-OPEN to-open	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΤΟΤΕ then	ΤΑ THE	ΕΓΚΑΙΝΙΑ IN-NEWings Dedications	ΕΝ IN	ΤΟΙΣ THE			
23	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ JERUSALEM	ΧΕΙΜΩΝ WINTER	ΗΝ WAS it-was	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ ABOUT-TROD walked	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΝ IN	ΤΩ THE		
24	ΙΕΡΩ SACRED-place sanctuary	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΣΤΟΑ portico	ΤΟΥ OF-THE	ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ SOLOMON	ΕΚΥΚΛΩΣΑΝ surROUND	ΟΥΝ THEN	ΑΥΤΟΝ Him	ΟΙ THE	
	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews	ΚΑΙ AND	ΕΛΕΓΟΝ THEY-said	ΑΥΤΩ to-Him	ΕΩΣ TILL	ΠΟΤΕ ?-when when?	ΤΗΝ THE	ΨΥΧΗΝ soul	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΙΡΕΙΣ YOU-ARE-LIFTING	
25	ΕΙ IF	ΣΥ YOU	ΕΙ ARE	Ο THE	ΧΡΙΣΤΟΣ ANOINTED Christ	ΕΙΠΕ BE-sayING be-you-saying !	ΗΜΙΝ to-US	ΠΑΡΡΗΣΙΑ to-boldness	ΑΠΕΚΡΙΘΗ answerED	ΑΥΤΟΙΣ to-them	Ο THE
	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΙΠΟΝ I-said	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΚΑΙ AND	ΟΥ NOT	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ YE-ARE-BELIEVING	ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS	Α WHICH	ΕΓΩ I	ΠΟΙΩ AM-DOING
26	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΜΟΥ OF-ME	ΤΑΥΤΑ these	ΜΑΡΤΥΡΕΙ IS-witnessING is-testifying	ΠΕΡΙ ABOUT	ΕΜΟΥ ME	ΑΛΛΑ but
	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΟΥ NOT	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ARE-BELIEVING	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΕ YE-ARE	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΠΡΟΒΑΤΩΝ sheep sheep (p)	ΤΩΝ THE	ΕΜΩΝ MY
27	ΤΑ THE	ΠΡΟΒΑΤΑ sheep sheep (p)	ΤΑ THE	ΕΜΑ MY	ΤΗΣ OF-THE	ΦΩΝΗΣ SOUND voice	ΜΟΥ OF-ME	ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ARE-HEARING	ΚΑΓΩ AND-I	ΓΙΝΩΣΚΩ AM-KNOWING	

17 "Therefore the Father is loving Me, seeing that I am laying down My soul that I may be getting it again.

18 No one is taking it away from Me, but I am laying it down of Myself. I have the right to lay it down, and I have the right to get it again. This precept I got from My Father."

19 A schism came again among the Jews because of these words.

20 Now many of them said, "A demon has he, and is mad. Why are you hearing him?"

21 Yet others said, "These declarations are not those of a demoniac. No demon can open the eyes of the blind!"

22 Now there came to be the Dedications in Jerusalem, and it was winter.

23 And Jesus walked in the sanctuary in the portico of Solomon.

24 The Jews, then, surround Him, and they said to Him, "Till when are you lifting our soul? If you are the Christ, tell us with boldness."

25 Jesus answered them, "I told you, and you are not believing. The works which I am doing in the name of My Father, these are testifying concerning Me.

26 But you are not believing, seeing that you are not of My sheep, according as I said to you.

27 "My sheep are hearing My voice, and I know them, and they are following Me.

- 28 **ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ ΜΟΙ ΎΚΑΘΩ ΔΙΔΩΜΙ ΑΥΤΟΙC ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ**
 them AND THEY-ARE-followING to-ME AND-I AM-GIVING to-them LIFE eonian
 28 And I am giving them life eonian, and they should by no means be perishing for the eon, and no one shall be snatching them out of My hand.
- ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ ΑΠΟΛΩΝΤΑΙ ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ ΟΥΧ**
 AND NOT NO THEY-SHOULD-BE-belING-destroyED INTO THE eon AND NOT
- 29 **ΑΡΠΑCΕΙ ΤΙC ΑΥΤΑ ΕΚ ΤΗC ΧΕΙΡΟC ΜΟΥ ΎΟ ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ**
 SHALL-BE-SNATCHING ANY them OUT OF-THE HAND OF-ME THE FATHER OF-ME
 29 My Father, Who has given them to Me, is greater than all, and no one is able to be snatching them out of My Father's hand.
- Ο ΔΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ ΠΑΝΤΩΝ ΜΕΙΖΟΝ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΔΥΝΑΤΑΙ**
 WHICH HAS-GIVEN to-ME OF-ALL GREATER IS AND NOT-YET-ONE IS-ABLE
 who no-one
- 30 **ΑΡΠΑΖΕΙΝ ΕΚ ΤΗC ΧΕΙΡΟC ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΎΕΓΩ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΝ**
 TO-BE-SNATCHING OUT OF-THE HAND OF-THE FATHER I AND THE FATHER ONE
 30 I and the Father, We are one."
- 31 **ΕCΜΕΝ ΎΕΒΑCΤΑCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΛΙΘΟΥC ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΙΝΑ ΛΙΘΑCΩCΙΝ**
 ARE BEAR AGAIN STONES THE JUDA-ans THAT THEY-SHOULD-BE-STONING
 Jews
- 32 **ΑΥΤΟΝ ΎΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗCΟΥC ΠΟΛΛΑ ΕΡΓΑ ΚΑΛΑ ΕΔΕΙΞΑ ΥΜΙΝ**
 Him answerED to-them THE JESUS MANY ACTS IDEAL I-SHOW to-YOU_p
 to-ye
- ΕΚ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΔΙΑ ΠΟΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΡΓΟΝ ΕΜΕ ΛΙΘΑΖΕΤΕ**
 OUT OF-THE FATHER THRU ?-THE-WHICH OF-them ACT ME YE-ARE-STONING
 because-of which?
- 33 **ΎΑΠΕΚΡΙΘΕCΑΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΠΕΡΙ ΚΑΛΟΥ ΕΡΓΟΥ ΟΥ ΛΙΘΑΖΟΜΕΝ**
 answerED to-Him THE JUDA-ans ABOUT IDEAL ACT NOT WE-ARE-STONING
 Jews
- CΕ ΑΛΛΑ ΠΕΡΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑC ΚΑΙ ΟΤΙ CΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΩΝ ΠΟΙΕΙC**
 YOU but ABOUT HARM-AVERment AND that YOU human BEING ARE-makING
 blasphemy
- 34 **CΕΑΥΤΟΝ ΘΕΟΝ ΎΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙC [Ο] ΙΗCΟΥC ΟΥΚ ΕCΤΙΝ**
 YOURself God answerED to-them THE JESUS NOT IS
 it-is
- 35 **ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΥΜΩΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΠΑ ΘΕΟΙ ΕCΤΕ ΎΕΙ**
 HAVING-been-WRITTEN IN THE LAW OF-YOU_p of-ye that I say gods YE-ARE IF
 of-ye
- ΕΚΕΙΝΟΥC ΕΙΠΕΝ ΘΕΟΥC ΠΡΟC ΟΥC Ο ΛΟΓΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ**
 those He-said gods TOWARD WHOM THE saying OF-THE God BECAME AND
 word
- 36 **ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΥΘΗΝΑΙ Η ΓΡΑΦΗ ΎΟΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΗΓΙΑCΕΝ ΚΑΙ**
 NOT IS-ABLE TO-BE-LOOSED THE WRITing WHOM THE FATHER HOLYizeS AND
 to-be-annulled scripture hallows
- ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΥΜΕΙC ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΒΛΑCΦΗΜΕΙC**
 commissions INTO THE SYSTEM YOU_p ARE-sayING that YOU-ARE-HARM-AVERRING
 world ye you-are-blaspheming
- 37 **ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΥΙΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΜΙ ΎΕΙ ΟΥ ΠΟΙΩ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ**
 that I-said SON OF-THE God I-AM IF NOT I-AM-DOING THE ACTS OF-THE
 works
- 38 **ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ ΜΗ ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΜΟΙ ΎΕΙ ΔΕ ΠΟΙΩ ΚΑΝ ΕΜΟΙ ΜΗ**
 FATHER OF-ME NO BE-BELIEVING to-ME IF YET I-AM-DOING AND-[IF]-EVER to-ME NO
 be-ye-believing !
- ΠΙCΤΕΥΗΤΕ ΤΟΙC ΕΡΓΟΙC ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΙΝΑ ΓΝΩΤΕ ΚΑΙ**
 YE-MAY-BE-BELIEVING to-THE ACTS works BE-BELIEVING THAT YE-MAY-BE-KNOWING AND
 be-ye-believing !
- 38 Yet if I am doing them, and if ever you are not believing Me, be believing the works, that you may be knowing and believing that in Me is the Father, and I am in the Father."

- 39 ΓΙΝΩΣΚΗΤΕ ΟΤΙ ΕΝ ΕΜΟΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΎΕΖΗΤΟΥΝ
YE-MAY-BE-KNOWING that IN ME THE FATHER AND-I IN THE FATHER THEY-SOUGHT
- [ΟΥΝ] ΑΥΤΟΝ ΠΑΛΙΝ ΠΙΑΣΑΙ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΩΝ
THEN Him AGAIN TO-arrest AND He-OUT-CAME OUT OF-THE HAND OF-them
he-came-out
- 40 ΎΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ
AND He-FROM-CAME AGAIN OTHER-SIDE OF-THE JORDAN INTO THE PLACE
he-came-away
- 41 ΟΠΟΥ ΗΝ ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΚΑΙ ΕΜΕΙΝΕΝ ΕΚΕΙ ΎΚΑΙ
THE-?-where WAS JOHN THE BEFORE-most DIPizING baptizing AND He-REMAINS there AND
the-where
- ΠΟΛΛΟΙ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΕΝ ΧΗΜΕΙΟΝ
MANY CAME TOWARD Him AND THEY-said that JOHN INDEED SIGN
- ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΟΥΔΕΝ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΟΣΑ ΕΙΠΕΝ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ
DOES NOT-YET-ONE ALL YET as-much-as said JOHN ABOUT this-One
- 42 ΔΗΘΗ ΗΝ ΎΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΙ
TRUE WAS AND MANY BELIEVE INTO Him there
- 1 ΎΗΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΣΘΕΝΩΝ ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΠΟ ΒΗΘΑΝΙΑΣ ΕΚ ΤΗΣ ΚΩΜΗΣ
WAS YET ANY beING-UN-FIRM LAZARUS FROM BETHANY OUT OF-THE VILLAGE
certain-one being-infirm
- 2 ΜΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΑΡΘΑΣ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΗΣ ΑΥΤΗΣ ΎΗΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ Η ΑΛΕΙΨΑΣΑ
OF-MARY AND OF-MARTHA THE sister OF-her WAS YET MARIAM THE one-RUBBing
Mary
- ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΜΥΡΩ ΚΑΙ ΕΚΜΑΣΑΣΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΤΑΙΣ ΘΡΙΞΙΝ
THE Master to-ATTAR AND OUT-WIPing wipng-off THE FEET OF-Him to-THE HAIR hairs
- 3 ΑΥΤΗΣ ΗΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΛΑΖΑΡΟΣ ΗΣΘΕΝΕΙ ΎΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΟΥΝ ΔΙ
OF-her OF-WHOM THE brother LAZARUS was-UN-FIRM was-infirm commission dispatch THEN THE
- ΑΔΕΛΦΑΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥΣΑΙ ΚΥΡΙΕ ΙΔΕ ΟΝ ΦΙΛΕΙΣ
sisters TOWARD Him sayING Master ! BE-PERCEIVING WHOM YOU-ARE-beING-FOND
Lord ! lo ! you-are-being-fond-of
- 4 ΑΣΘΕΝΕΙ ΎΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Η ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΟΥΚ
IS-beING-UN-FIRM HEARing YET THE JESUS said this THE UN-FIRMness NOT
is-being-infirm
- ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΑΛΛ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ
IS TOWARD DEATH but OVER THE esteem glory OF-THE God THAT
- 5 ΔΟΣΑΣΘΗ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙ ΑΥΤΗΣ ΎΗΓΑΠΑ ΔΕ Ο
SHOULD-BE-BEING-esteemized THE SON OF-THE God THRU it her LOVED YET THE
- 6 ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ ΜΑΡΘΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΔΕΛΦΗΝ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ ΎΩΣ
JESUS THE MARTHA AND THE sister OF-her AND THE LAZARUS AS
- ΟΥΝ ΗΚΟΥΣΕΝ ΟΤΙ ΑΣΘΕΝΕΙ ΤΟΤΕ ΜΕΝ ΕΜΕΙΝΕΝ ΕΝ Ω ΗΝ
THEN He-HEARS that he-IS-beING-UN-FIRM then INDEED He-REMAINS IN WHICH He-WAS
he-is-being-infirm
- 7 ΤΟΠΩ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑΣ ΎΕΠΕΙΤΑ ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
to-PLACE TWO DAYS ON-THEREAFTER after this He-IS-sayING to-THE LEARNers
place thereupon disciples

³⁹ They sought, then, to arrest Him again, and He came out of their hands.

⁴⁰ And He came away again to the other side of the Jordan into the place where John was formerly baptizing, and He remains there.

⁴¹ And many came to Him, and they said that "John, indeed, does not one sign, yet all, whatever John said concerning this One was true."

⁴² And many believe in Him there.

¹ Now there was a certain infirm man, Lazarus from Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.

² Now it was Mary who rubs the Lord with attar and wipes off His feet with her hair, whose brother Lazarus was infirm.

³ The sisters, then, dispatch to Him, saying, "Lord, lo, he of whom Thou art fond is infirm!"

⁴ Yet Jesus, hearing it, said, "This infirmity is not to death, but for the glory of God, that the Son of God should be glorified through it."

⁵ Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

⁶ As, then, He hears that he is infirm, then, indeed, He remains in the place in which He was, two days.

⁷ Thereupon, after this, He is saying to His disciples, "We may be going into Judea again."

- 8 **ΑΓΩΜΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΠΑΛΙΝ Ὑ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ**
WE-MAY-BE-LEADING INTO THE JUDEA AGAIN ARE-sayING to-Him THE LEARNers disciples
8 The disciples are saying to Him, "Rabbi, the Jews now sought to stone Thee, and art Thou going there again?"
- ΡΑΒΒΙ ΝΥΝ ΕΖΗΤΟΥΝ ΣΕ ΛΙΘΑΣΑΙ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ**
RABBI NOW SOUGHT YOU TO-STONE THE JUDA-ans Jews AND AGAIN
- 9 **ΥΠΑΓΕΙΣ ΕΚΕΙ Ὑ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΧΙ ΔΩΔΕΚΑ ΩΡΑΙ ΕΙΣΙΝ**
YOU-ARE-UNDER-LEADING there answerED JESUS NOT (*emph.*) TWO-TEN HOURS ARE you-are-going-away not (*emph.*) twelve
9 Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If anyone should be walking in the day, he is not stumbling, for he is observing the light of this world.
- ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΑΝ ΤΙΣ ΠΕΡΙΠΑΤΗ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΟΥ**
OF-THE DAY IF-EVER ANY MAY-BE-ABOUT-TREADING IN THE DAY NOT anyone may-be-walking
- 10 **ΠΡΟΣΚΟΠΤΕΙ ΟΤΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΒΛΕΠΕΙ Ὑ ΕΑΝ**
he-IS-TOWARD-STRIKING that THE LIGHT OF-THE SYSTEM this he-IS-lookING IF-EVER he-is-stumbling he-is-observing
10 Yet if anyone should be walking in the night, he is stumbling, for the light is not in him."
- ΔΕ ΤΙΣ ΠΕΡΙΠΑΤΗ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΠΡΟΣΚΟΠΤΕΙ ΟΤΙ ΤΟ ΦΩΣ**
YET ANY MAY-BE-ABOUT-TREADING IN THE NIGHT he-IS-TOWARD-STRIKING that THE LIGHT anyone may-be-walking he-is-stumbling
- 11 **ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΑΥΤΩ Ὑ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ**
NOT IS IN him these He-said AND after this He-IS-sayING to-them
11 He said these things, and after this He is saying to them, "Lazarus, our friend, has found repose, but I am going that I should be awakening him out of sleep."
- ΛΑΖΑΡΟΣ Ο ΦΙΛΟΣ ΗΜΩΝ ΚΕΚΟΙΜΗΤΑΙ ΑΛΛΑ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ ΙΝΑ**
LAZARUS THE FOND-one friend OF-US HAS-been-reposED but I-AM-GOING THAT
- 12 **ΕΞΥΠΝΙΣΩ ΑΥΤΟΝ Ὑ ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΙ**
I-SHOULD-BE-OUT-SLEEPizing him say THEN THE LEARNers to-Him Master ! IF I-should-be-awakening-out-of-slee... disciples Lord !
12 The disciples, then, said to Him, "Lord, if he has repose, he shall be saved."
- 13 **ΚΕΚΟΙΜΗΤΑΙ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ Ὑ ΕΙΡΗΚΕΙ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ**
he-HAS-been-reposED he-SHALL-BE-BEING-SAVED HAD-declarED YET THE JESUS ABOUT THE
13 Now Jesus had made a declaration concerning his death, yet they suppose that He is saying it concerning the repose of sleep.
- ΘΑΝΑΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΕΔΟΞΑΝ ΟΤΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΕΩΣ ΤΟΥ**
DEATH OF-him those YET SEEM that ABOUT THE LIE-ing OF-THE repose
- 14 **ΥΠΝΟΥ ΛΕΓΕΙ Ὑ ΤΟΤΕ ΟΥΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΡΗΣΙΑ**
SLEEP He-IS-sayING then THEN said to-them THE JESUS to-boldness
14 Jesus, then, said to them with boldness then, "Lazarus died.
- 15 **ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ Ὑ ΚΑΙ ΧΑΙΡΩ ΔΙ ΥΜΑΣ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ**
LAZARUS FROM-DIED AND I-AM-JOYING THRU YOUp THAT YE-SHOULD-BE-BELIEVING died I-am-rejoicing because-of ye
15 And I am rejoicing because of you, that you should be believing, seeing that I was not there. But we may be going to him."
- 16 **ΟΤΙ ΟΥΚ ΗΜΗΝ ΕΚΕΙ ΑΛΛΑ ΑΓΩΜΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ὑ ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ**
that NOT I-WAS there but WE-MAY-BE-LEADING TOWARD him said THEN
16 Thomas, then, who is termed "Didymus," said to his fellow disciples, "We also may be going, that we may be dying with Him."
- ΘΩΜΑΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΔΙΔΥΜΟΣ ΤΟΙΣ ΣΥΜΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΓΩΜΕΝ ΚΑΙ**
THOMAS THE beING-said twin (Didymus) to-THE TOGETHER-LEARNers MAY-BE-LEADING AND also Didymus fellow-disciples
- 17 **ΗΜΕΙΣ ΙΝΑ ΑΠΟΘΑΝΩΜΕΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Ὑ ΕΛΘΩΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΥΡΕΝ**
WE THAT WE-MAY-BE-FROM-DYING WITH Him COMING THEN THE JESUS FOUND we-may-be-dying
17 Jesus, then, on coming into Bethany, found he has been in the tomb four days already.
- 18 **ΑΥΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΣ ΗΔΗ ΗΜΕΡΑΣ ΕΧΟΝΤΑ ΕΝ ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ Ὑ ΗΝ ΔΕ Η**
him FOUR ALREADY DAYS HAVING IN THE memorial-vault WAS YET THE tomb
18 Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia off.
- ΒΗΘΑΝΙΑ ΕΓΓΥΣ ΤΩΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΩΣ ΑΠΟ ΣΤΑΔΙΩΝ ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ**
BETHANY NEAR OF-THE JERUSALEM AS FROM stadia TEN-FIVE fifteen

- 19 ὅ πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλυθεῖσαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
MANY YET OUT OF-THE JUDA-ans Jews HAD-COME TOWARD THE MARTHA AND
- 20 Μαρὶαμ ἵνα παραμυθῶσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ὃ ἡ
MARIAM THAT THEY-SHOULD-BE-BESIDE-CLOSING them ABOUT THE brother THE
Mary they-should-be-comforting
- οὖν Μάρθα ὥς ἠκοῦσεν ὅτι Ἰησοῦς ἐρχεται ὑπὸνθῆσεν αὐτῷ Μαρὶαμ
THEN MARTHA AS she-HEARS that JESUS IS-COMING UNDER-meets to-Him MARIAM
meets Mary
- 21 δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο ὅ ἐπὶ οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν
YET IN THE HOME was-seatED said THEN THE MARTHA TOWARD THE JESUS
- 22 κυριε εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπεθάνεν ὁ ἀδελφός μου ὃ [ἀλλὰ]
Master ! IF YOU-WERE here NOT EVER FROM-DIED THE brother OF-ME but
Lord ! died
- καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν
AND NOW I-HAVE-PERCEIVED that as-much-as EVER YOU-SHOULD-BE-REQUESTING THE God
even
- 23 ὁ δὲ εἰς σοὶ ὁ θεός ὃ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ἀναστήσεται
SHALL-BE-GIVING to-YOU THE God IS-sayING to-her THE JESUS SHALL-BE-UP-STANDING
shall-be-rising
- 24 ὁ ἀδελφός σου ὃ λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα οἶδα ὅτι
THE brother OF-YOU IS-sayING to-Him THE MARTHA I-HAVE-PERCEIVED that
- 25 ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ὃ ἐπὶ
he-SHALL-BE-UP-STANDING IN THE UP-STANDING resurrection IN THE LAST DAY said
he-shall-be-rising
- αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ ὁ πιστεύων
to-her THE JESUS I AM THE UP-STANDING resurrection AND THE LIFE THE one-BELIEVING
- 26 εἰς ἐμὲ κἀν ἀποθάνῃ ζήσεται ὃ καὶ πᾶς ὁ ζῶν
INTO ME AND-[IF]-EVER he-MAY-BE-FROM-DYING SHALL-BE-LIVING AND EVERY THE one-LIVING
he-may-be-dying
- καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα
AND BELIEVING INTO ME NOT NO MAY-BE-FROM-DYING INTO THE THE eon
may-be-dying
- 27 πιστεύεις τοῦτο ὃ λέγει αὐτῷ ναὶ κυριε ἐγὼ πεπιστεύκα ὅτι
YOU-ARE-BELIEVING this she-IS-sayING to-Him YEA Master ! I HAVE-BELIEVED that
Lord !
- σύ εἰ ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον
YOU ARE THE ANOINTED THE SON OF-THE God THE the-one INTO THE SYSTEM
Christ world
- 28 ἐρχομένος ὃ καὶ τοῦτο εἶποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαρὶαμ
COMING AND this sayING she-FROM-CAME AND SOUNDS summons MARIAM
she-came-away Mary
- τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λαθρὰ εἶποῦσα ὁ διδασκαλός παρεστίν καὶ
THE sister OF-her covertly sayING THE TEACHER IS-BESIDE-BEING AND
is-present
- 29 φωνεῖ σε ὃ ἐκείνη δὲ ὥς ἠκοῦσεν ἡγερῇ τάχῃ καὶ
He-IS-SOUNDING YOU that-one YET AS she-HEARS she-WAS-ROUSED SWIFTLY AND
is-summoning was-roused
- 30 ἦρχετο πρὸς αὐτὸν ὃ οὐπω δὲ ἐληλυθεῖ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
CAME TOWARD Him NOT-as-yet YET HAD-COME THE JESUS INTO THE

19 Now many of the Jews had come to Martha and Mary that they should be comforting them

20 Martha, then, as she hears that Jesus is coming, meets Him. Yet Mary was seated in the house.

21 Martha, then, said to Jesus, "Lord, if Thou wert here, my brother would not have died.

22 But even now I am aware that whatsoever Thou shouldst be requesting of God, God will be giving to Thee."

23 Jesus is saying to her, "Your brother will be rising."

24 Martha is saying to Him, "I am aware that he will be rising in the resurrection in the last day."

25 Jesus said to her, "I am the Resurrection and the Life. He who is believing in Me, even if he should be dying, shall be living.

26 And everyone who is living and believing in Me, should by no means be dying for the eon. Are you believing this?"

27 She is saying to Him, "Yes, Lord, I have believed that Thou art the Christ, the Son of God, Who is coming into the world."

28 And saying this she came away and summons Miriam, her sister, covertly, saying, "The Teacher is present, and is summoning you."

29 Now as she hears, she was roused swiftly and came to Him.

30 Now Jesus had not as yet come into the village, but was still in the place where Martha meets Him.

	ΚΩΜΗΝ	ΑΛΛ	ΗΝ	ΕΤΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΠΩ	ΟΠΟΥ	ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	Η	
	VILLAGE	but	WAS	STILL	IN	THE	PLACE	THE-?-where the-where	UNDER-meets meets	to-Him	THE	
31	ΜΑΡΘΑ	ΟΙ	ΟΥΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΟΙ	ΟΝΤΕΣ	ΜΕΤ	ΑΥΤΗΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΚΑΙ
	MARTHA	THE	THEN	JUDA-ans Jews	THE	ones-BEING	WITH	her	IN	THE	HOME	AND
	ΠΑΡΑΜΥΘΟΥΜΕΝΟΙ			ΑΥΤΗΝ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΟΤΙ	ΤΑΧΕΩΣ	ΑΝΕΣΤΗ		
	BESIDE-CLOSING comforting			her	PERCEIVING	THE	MARIAM Mary	that	SWIFTly quickly	she-UP-STOOD she-rose		
	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΗ	ΔΟΞΑΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΥΠΑΓΕΙ			ΕΙΣ	ΤΟ	
	AND	OUT-CAME	THEY-follow	to-her	SEEMing supposing	that	she-IS-UNDER-LEADING she-is-going-away			INTO	THE	
32	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΙΝΑ	ΚΛΑΥΧ		ΕΚΕΙ	Η	ΟΥΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΩΣ	ΗΛΘΕΝ		
	memorial-vault tomb	THAT	she-SHOULD-BE-LAMENTING		there	THE	THEN	MARIAM Mary	AS	she-CAME		
	ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΙΔΟΥΣΑ	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΕΣΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ			
	THE-?-where the-where	WAS	JESUS	PERCEIVING	Him	FALLS	OF-Him	TOWARD	THE			
	ΠΟΔΑΣ	ΛΕΓΟΥΣΑ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙ	Η	ΩΔΕ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΜΟΥ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	
	FEET	saying	to-Him	Master ! Lord !	IF	YOU-WERE	here	NOT	EVER	OF-ME	FROM-DIED died	
33	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΝ	ΩΣ	ΕΙΔΕΝ	ΑΥΤΗΝ	ΚΛΑΙΟΥΣΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ		
	THE	brother	JESUS	THEN	AS	He-PERCEIVED	her	LAMENTING	AND	THE		
	ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΑΣ		ΑΥΤΗ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ		ΚΛΑΙΟΝΤΑΣ		ΕΝΕΒΡΙΜΗΣΑΤΟ		ΤΩ		
	TOGETHER-COMING coming-together		to-her	JUDA-ans Jews		LAMENTING		IN-THUNDERS mutters		to-THE		
34	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΕΤΑΡΑΞΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΟΥ	ΤΕΘΕΙΚΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ			
	spirit	AND	DISTURBS	Self	AND	He-said	?-where where?	YE-HAVE-PLACED	him			
35	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΕΡΧΟΥ	ΚΑΙ	ΙΔΕ		ΕΔΑΚΡΥΣΕΝ	Ο			
	THEY-ARE-saying	to-Him	Master ! Lord !	BE-COMING be-you-coming !	AND	BE-PERCEIVING be-you-perceiving !		weeps	THE			
36	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΙΔΕ		ΠΩΣ	ΕΦΙΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ		
	JESUS	said	THEN	THE	JUDA-ans Jews	BE-PERCEIVING lo !		how	He-WAS-FOND he-was-fond-of	him		
37	ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΚ	ΕΔΥΝΑΤΟ	ΟΥΤΟΣ	Ο	ΑΝΟΙΞΑΣ		
	ANY some	YET	OUT	OF-them	say	NOT	was-ABLE	this	THE	One-UP-OPENing		
	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΤΟΥ	ΤΥΦΛΟΥ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΣ	ΜΗ			
	THE	VIEWers eyes	OF-THE	BLIND blind-man	TO-DO to-make	THAT	AND	this-one	NO			
38	ΑΠΟΘΑΝΗ		ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΜΒΡΙΜΩΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ				
	SHOULD-BE-FROM-DYING may-be-dying		JESUS	THEN	AGAIN	belING-IN-THUNDERED muttering	IN	Self				
	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΗΝ	ΔΕ	ΣΠΗΛΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΛΙΘΟΣ	ΕΠΕΚΕΙΤΟ	ΕΠ	
	IS-COMING	INTO	THE	memorial-vault tomb	WAS	YET	CAVE	AND	STONE	was-ON-LAID was-laid-on	ON	
39	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΡΑΤΕ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Η		
	it	IS-saying	THE	JESUS	LIFT-YE take-away-ye !	THE	STONE	IS-saying	to-Him	THE		
	ΑΔΕΛΦΗ	ΤΟΥ	ΤΕΤΕΛΕΥΤΗΚΟΤΟΣ	ΜΑΡΘΑ	ΚΥΡΙΕ	ΗΔΗ	ΟΖΕΙ					
	sister	OF-THE	HAVING-deceasED one-having-deceased	MARTHA	Master ! Lord !	ALREADY	he-IS-ODORING he-is-smelling					

31 The Jews, then, who are with her in the house and comforting her, perceiving Mary, that she rose quickly and came out, follow her, supposing that she is going to the tomb, that she should be lamenting there.

32 Mary, then, as she came where Jesus was, perceiving Him, falls at His feet, saying to Him, "Lord, if Thou wert here, my brother would not have died!"

33 Jesus, then, as He perceived her lamenting and the Jews coming with her lamenting, mutters in spirit, and disturbs Himself.

34 And He said, "Where have you placed him?" They are saying to Him, "Lord, come and see."

35 Jesus weeps.

36 The Jews, then, said, "Lo! how fond He was of him!"

37 Yet some of them said, "Could not this One Who opens the eyes of the blind man, also make it that this man should not be dying?"

38 Jesus, then, again muttering in Himself, is coming to the tomb. Now it was a cave, and a stone was laid on it.

39 Jesus is saying, "Take away the stone." Martha, the sister of the deceased, is saying to Him, "Lord, he is already smelling, for it is the fourth day."

40	ΤΕΤΑΡΤΑΙΟΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΚ	ΕΙΠΟΝ	COI	ΟΤΙ	
	FOURth	for	it-IS	IS-sayING	to-her	THE	JESUS	NOT	I-said	to-YOU	that	
	ΕΑΝ	ΠΙΣΤΕΥΧΗ		ΟΥΗ		ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ			
	IF-EVER	YOU-SHOULD-BE-BELIEVING		YOU-SHOULD-BE-VIEWING		THE	esteem	OF-THE	God			
				you-should-be-seeing			glory					
41	ΉΡΑΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΛΙΘΟΝ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΗΡΕΝ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΝΩ	
	THEY-LIFT	THEN	THE	STONE	THE	YET	JESUS	LIFTS	THE	VIEWers	UP	
	they-take-away									eyes		
42	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΤΕΡ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ	COI	ΟΤΙ	ΗΚΟΥΣΑΣ	ΜΟΥ	ΕΓΩ	ΔΕ		
	AND	said	FATHER !	I-AM-thankING	to-YOU	that	YOU-HEAR	OF-ME	I	YET		
	ΗΔΕΙΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΕΙΣ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ			
	HAD-PERCEIVED	that	always	OF-ME	YOU-ARE-HEARING	but	THRU	THE	THRONG			
							because-of					
	ΤΟΝ	ΠΕΡΙΕΣΤΩΤΑ		ΕΙΠΟΝ	ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ		ΟΤΙ	CY	ΜΕ		
	THE	ones-HAVING-ABOUT-STOOD		I-said	THAT	THEY-SHOULD-BE-BELIEVING		that	YOU	ME		
		ones-having-stood-about										
43	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΕΚΡΑΥΓΑΣΕΝ	ΛΑΖΑΡΕ				
	commission	AND	these	saying	to-SOUND	GREAT	He-clamors	LAZARUS !				
					to-voice	loud						
44	ΔΕΥΡΟ	ΕΞΩ	ΕΞΗΛΘΕΝ	Ο	ΤΕΘΗΗΚΩΣ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΚΑΙ			
	HITHER	OUT	OUT-CAME	THE	one-HAVING-DIED	HAVING-been-BOUND	THE	FEET	AND			
	hither !		came-out									
	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΕΙΡΙΑΙΣ	ΚΑΙ	Η	ΟΨΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΧΟΥΔΑΡΙΩ				
	THE	HANDS	to-SHEARings	AND	THE	VIEW	OF-him	to-handkerchief				
			to-winding-sheets			countenance						
	ΠΕΡΙΕΔΕΔΕΤΟ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΥΣΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΦΕΤΕ			
	HAD-been-ABOUT-BOUND	IS-sayING	to-them	THE	JESUS	LOOSE-YE	him	AND	FROM-LET			
	had-been-bound-about					loose-ye !			let-ye !			
45	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΑΓΕΙΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΟΥΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟΙ				
	him	TO-BE-UNDER-LEADING	MANY	THEN	OUT	OF-THE	JUDA-ans	THE				
		to-be-going-away					Jews					
	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΜΑΡΙΑΜ	ΚΑΙ	ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΙ	Α	ΕΠΟΙΗΣΕΝ				
	ones-COMING	TOWARD	THE	MARIAM	AND	gazing	WHICH	He-DOES				
				Mary								
46	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ		
	THEY-BELIEVE	INTO	Him	ANY	YET	OUT	OF-them	FROM-CAME	TOWARD	THE		
	believe			some				came-away				
47	ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Α	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ	ΟΥΝ			
	PHARISEES	AND	THEY-say	to-them	WHICH	DOES	JESUS	TOGETHER-LED	THEN			
								assembled				
	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΤΙ			
	THE	chief-SACRED-ones	AND	THE	PHARISEES	Sanhedrin	AND	THEY-said	ANY			
		chief-priests						said	what			
48	ΠΟΙΟΥΜΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥΤΟΣ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΠΟΛΛΑ	ΠΟΙΕΙ	ΣΗΜΕΙΑ	ΕΑΝ			
	WE-ARE-DOING	that	this	THE	human	MANY	IS-DOING	SIGNS	IF-EVER			
	ΑΦΩΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΤΩΣ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΙΣΤΕΥΣΟΥΣΙΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ					
	WE-MAY-BE-FROM-LETTING	Him	thus	ALL	SHALL-BE-BELIEVING	INTO	Him					
	we-should-be-leaving											
	ΚΑΙ	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΡΩΜΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΑΡΟΥCΙΝ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ			
	AND	SHALL-BE-COMING	THE	ROMANS	AND	THEY-SHALL-BE-LIFTING	OF-US	AND	THE			
						shall-be-taking-away						

40 Jesus is saying to her, "Did I not say to you that, if ever you should be believing, you should be seeing the glory of God?"

41 They, then, take away the stone. Yet Jesus lifts up His eyes and said, "Father, I thank Thee that Thou hearest Me.

42 Now I was aware that Thou art hearing Me always, but because of the throng standing about I said it, that they should be believing that thou dost commission Me."

43 And, saying these things, He clamors with a loud voice, "Lazarus! Hither! Out!"

44 And out came he who had died, bound feet and hands with winding sheets, and his countenance had been bound about with a handkerchief. Jesus is saying to them, "Loose him and let him go!"

45 Many of the Jews, then, who come to Mary and gaze at what Jesus does, believe in Him.

46 Yet some of them came away to the Pharisees, and told them how much Jesus does.

47 The chief priests and the Pharisees, then, gathered a Sanhedrin and said, "What are we doing, seeing that this man is doing many signs?"

48 If we should be leaving him thus, all will be believing in him, and the Romans will come and take away our place as well as our nation."

- 49 **ΤΟΤΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΎΕΙC ΔΕ ΤΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΑΦΑC ΑΡΧΙΕΡΕΥC**
PLACE AND THE NATION ONE YET ANY OUT OF-them CAIAPHAS chief-SACRED-one
chief-priest
- ΩΝ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΥΜΕΙC ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ**
BEING OF-THE year that said to-them YOU_p NOT HAVE-PERCEIVED
ye
- 50 **ΟΥΔΕΝ ΎΟΥΔΕ ΛΟΓΙΖΕCΘΕ ΟΤΙ CΥΜΦΕΡΕΙ ΥΜΙΝ ΙΝΑ ΕΙC**
NOT-YET-ONE NOT-YET YE-ARE-accountING that it-IS-belING-expedient to-YOU_p THAT ONE
anything neither
- ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΠΟΘΑΝΗ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΟΛΟΝ ΤΟ ΕΘΝΟC**
human MAY-BE-FROM-DYING OVER THE PEOPLE AND NO WHOLE THE NATION
may-be-dying for-the-sake-of
- 51 **ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΎΤΟΥΤΟ ΔΕ ΑΦ ΕΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ ΑΛΛΑ**
SHOULD-BE-belING-destroyED this YET FROM self NOT he-said but
- ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΩΝ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ ΟΤΙ ΕΜΕΛΛΕΝ**
chief-SACRED-one BEING OF-THE year that he-BEFORE-AVERS that WAS-ABOUT
chief-priest he-prophecies
- 52 **ΙΗCΟΥC ΑΠΟΘΗCΚΕΙΝ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΕΘΝΟΥC ΎΚΑΙ ΟΥΧ ΥΠΕΡ ΤΟΥ**
JESUS TO-BE-FROM-DYING OVER THE NATION AND NOT OVER THE
to-be-dying for-the-sake-of
- ΕΘΝΟΥC ΜΟΝΟΝ ΑΛΛ ΙΝΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΑ**
NATION ONLY but THAT AND THE offsprings OF-THE God THE
children
- 53 **ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΜΕΝΑ CΥΝΑΓΑΗ ΕΙC ΕΝ ΎΑΠ ΕΚΕΙΝΗC**
ones-HAVING-been-THRU-SCATTERED MAY-BE-TOGETHER-LEADING INTO ONE FROM that
ones-having-been-scattered he-may-be-assembling
- 54 **ΟΥΝ ΤΗC ΗΜΕΡΑC ΕΒΟΥΛΕΥCΑΝΤΟ ΙΝΑ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΎΟ**
THEN THE DAY THEY-COUNSEL THAT THEY-MAY-BE-FROM-KILLING Him THE
they-plan they-may-be-killing
- ΟΥΝ ΙΗCΟΥC ΟΥΚΕΤΙ ΠΑΡΡΗCΙΑ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ ΕΝ ΤΟΙC ΙΟΥΔΑΙΟΙC ΑΛΛΑ**
THEN JESUS NOT-STILL to-boldness ABOUT-TROD IN THE JUDA-ans but
walked among Jews
- ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΕΓΓΥC ΤΗC ΕΡΗΜΟΥ ΕΙC ΕΦΡΑΙΜ**
FROM-CAME thence INTO THE SPACE NEAR OF-THE DESOLATE INTO EPHRAIM
came-away country the wilderness
- 55 **ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΚΕΙ ΕΜΕΙΝΕΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΎΗΝ ΔΕ ΕΓΓΥC**
belING-said city AND-there He-REMAINS WITH THE LEARNers WAS YET NEAR
disciples
- ΤΟ ΠΑCΧΑ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗCΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΕΚ**
THE PASSOVER OF-THE JUDA-ans AND UP-STEPPEd MANY INTO JERUSALEM OUT
Jews ascended
- ΤΗC ΧΩΡΑC ΠΡΟ ΤΟΥ ΠΑCΧΑ ΙΝΑ ΑΓΝΙCΩCΙΝ ΕΑΥΤΟΥC**
OF-THE SPACE BEFORE THE PASSOVER THAT THEY-SHOULD-BE-PURIFYING selves
country
- 56 **ΎΕΖΗΤΟΥΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΜΕΤ ΑΛΛΗΛΩΝ ΕΝ ΤΩ**
THEY-SOUGHT THEN THE JESUS AND THEY-said WITH one-another IN THE
said
- ΙΕΡΩ ΕCΤΗΚΟΤΕC ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ ΕΛΘΗ ΕΙC**
SACRED-place HAVING-STOOD ANY it-IS-SEEMING to-YOU_p that NOT NO He-MAY-BE-COMING INTO
sanctuary standing what to-ye
- 57 **ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΎΔΕΔΩΚΕΙCΑΝ ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ**
THE FESTIVAL HAD-GIVEN YET THE chief-SACRED-ones AND THE PHARISEES
chief-priests

49 Now a certain one of them, Caiaphas, being the chief priest of that year, said to them, "You are not aware of anything,

50 neither are you reckoning that it is expedient for us that one man should be dying for the sake of the people and not the whole nation should perish."

51 Now this he said, not from himself, but, being the chief priest of that year, he prophesies that Jesus was about to be dying for the sake of the nation,

52 and not for the nation only, but that He may be gathering the scattered children of God also into one.

53 From that day, then, they consult that they should kill Him.

54 Jesus, then, no longer walked with boldness among the Jews, but came away thence into the country near the wilderness, into a city termed Ephraim, and there He remains with His disciples.

55 Now near was the Passover of the Jews, and many went up into Jerusalem out of the country, before the Passover, that they should be purifying themselves.

56 They, then, sought Jesus, and said, standing with one another in the sanctuary, "What do you suppose? That He may under no circumstances come to the festival?"

57 Now the chief priests and the Pharisees had given directions that if anyone should know where He is, he should be divulging it, so that they should be arresting Him.

ΕΝΤΟΛΑΣ ΙΝΑ ΕΑΝ ΤΙς ΓΝΩ ΠΟΥ ΕΣΤΙΝ ΜΗΝΥΧ
directions THAT IF-EVER ANY MAY-BE-KNOWING ?-where He-IS he-SHOULD-BE-DIVULGING
anyone where?

ΟΠΩς ΠΙΑΣΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ
WHICH-how THEY-SHOULD-BE-arrestING Him
so-that

1 Ὁ ΟΥΝ ΙΗΣΟΥC ΠΡΟ ΕΞ ΗΜΕΡΩΝ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΒΗΘΑΝΙΑΝ
THE THEN JESUS BEFORE SIX DAYS OF-THE PASSOVER CAME INTO BETHANY

¹ Jesus, then, six days before the Passover, came to Bethany, where Lazarus was who had died, whom Jesus rouses from among the dead.

2 ΟΠΟΥ ΗΝ ΛΑΖΑΡΟC ΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΙΗΣΟΥC ΕΠΟΙΗΣΑΝ
THE-?-where WAS LAZARUS WHOM ROUSES OUT OF-DEAD-ones JESUS THEY-make
the-where

² They make, then, for Him a dinner there, and Martha served. Now Lazarus was one of those lying back at table with Him.

ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΔΕΙΠΝΟΝ ΕΚΕΙ ΚΑΙ Η ΜΑΡΘΑ ΔΙΗΚΟΝΕΙ Ο ΔΕ ΛΑΖΑΡΟC ΕΙC
THEN to-Him DINNer there AND THE MARTHA THRU-SERVED THE YET LAZARUS ONE
served

3 ΗΝ ΕΚ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ CΥΝ ΑΥΤΩ Ἡ ΟΥΝ ΜΑΡΙΑΜ ΛΑΒΟΥCΑ
WAS OUT OF-THE ones-UP-LYING TOGETHER to-Him THE THEN MARIAM GETTING
ones-lying-back-at-table Mary taking

³ Mary, then, taking a pound troy of veritable nard attar, very precious, rubs the feet of Jesus and wipes off His feet with her hair. Now the house was filled with the odor of the attar.

ΛΙΤΡΑΝ ΜΥΡΟΥ ΝΑΡΔΟΥ ΠΙCΤΙΚΗC ΠΟΛΥΤΙΜΟΥ ΗΛΕΙΨΕΝ ΤΟΥC ΠΟΔΑC
POUND OF-ATTAR NARD OF-BELIEVic OF-MUCH-VALUE RUBS THE FEET
veritable very-precious

ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΕΞΕΜΑΖΕΝ ΤΑΙC ΘΡΙΞΙΝ ΑΥΤΗC ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΑΥΤΟΥ Η
OF-THE JESUS AND OUT-WIPES to-THE HAIR OF-her THE FEET OF-Him THE
wipes-off hairs

4 ΔΕ ΟΙΚΙΑ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΕΚ ΤΗC ΟCΜΗC ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ Ἡ ΛΕΓΕΙ ΔΕ ΙΟΥΔΑC
YET HOME WAS-FILLED OUT OF-THE ODOR OF-THE ATTAR IS-sayING YET JUDAS
house

⁴ Now Judas of Simon Iscariot, one of His disciples (who is about to give Him up) is saying,

Ο ΙCΚΑΡΙΩΤΗC ΕΙC [ΕΚ] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΜΕΛΛΩΝ
THE ISCARIOT ONE OUT OF-THE LEARNers OF-Him THE one-belING-ABOUT
disciples

5 ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΔΙΑ ΤΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΥΡΟΝ ΟΥΚ ΕΠΡΑΘΗ
Him TO-BE-BESIDE-GIVING THRU ANY this THE ATTAR NOT WAS-disposED-of
to-be-betraying because-of what

⁵ "Wherefore was not this attar disposed of for three hundred denarii and given to the poor?"

6 ΤΡΙΑΚΟCΙΩΝ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΠΤΩΧΟΙC Ἡ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΟΥΧ
OF-THREE-hundred DENARII AND WAS-GIVEN to-POOR-ones said YET this NOT
he-said

⁶ Now this he said, not that he cared concerning the poor, but that he was a thief, having the coffer also, and bore what is cast into it.

ΟΤΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΤΩΧΩΝ ΕΜΕΛΕΝ ΑΥΤΩ ΑΛΛ ΟΤΙ ΚΛΕΠΤΗC ΗΝ ΚΑΙ
that ABOUT THE POOR-ones CARED to-him but that thief he-WAS AND
also

7 ΤΟ ΓΛΩCΣΟΚΟΜΟΝ ΕΧΩΝ ΤΑ ΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΕΒΑCΤΑΖΕΝ Ἡ ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο
THE TONGUE-FETCHer HAVING THE beING-CAST BORE said THEN THE
coffer the (p)

⁷ Jesus, then, said, "Let her be, that she should be keeping it for the day of My burial.

ΙΗΣΟΥC ΑΦΕC ΑΥΤΗΝ ΙΝΑ ΕΙC ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΟΥ ΕΝΤΑΦΙΑCΜΟΥ ΜΟΥ
JESUS FROM-LET her THAT INTO THE DAY OF-THE IN-sepulchering OF-ME
let-off-you ! burial

8 ΤΗΡΗCΗ ΑΥΤΟ Ἡ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC ΓΑΡ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΧΕΤΕ ΜΕΘ
she-SHOULD-BE-KEEPING it THE POOR-ones for always YE-ARE-HAVING WITH
you

⁸ For the poor you have always with you, yet Me you have not always."

9 ΕΑΥΤΩΝ ΕΜΕ ΔΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΧΕΤΕ Ἡ ΕΓΝΩ ΟΥΝ [Ο] ΟΧΛΟC
selves ME YET NOT always KNEW THEN THE THRONG

⁹ The vast throng, then, of the Jews, knew that He is there. And they came, not because of Jesus only, but that they might become acquainted with Lazarus also, whom Jesus rouses from among the dead.

ΠΟΛΥC ΕΚ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΤΙ ΕΚΕΙ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΟΥ ΔΙΑ
MANY OUT OF-THE JUDA-ans that there He-IS AND THEY-CAME NOT THRU
vast Jews because-of

	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ	ΙΔΩΣΙΝ	ΟΝ			
	THE	JESUS	ONLY	but	THAT	AND	THE	LAZARUS	THEY-MAY-BE-PERCEIVING	WHOM			
						also							
10	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	Ύ	ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ	ΔΕ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	10 Yet the chief priests also plan that they should be killing Lazarus also,		
	He-ROUSES	OUT	OF-DEAD-ones		COUNSEL	YET	THE	chief-SACRED-ones	THAT	AND			
					plan			chief-priests		also			
11	ΤΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ	Ύ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΔΙ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΗΓΟΝ		11 for many of the Jews went because of him, and believed in Jesus.		
	THE	LAZARUS	THEY-MAY-BE-FROM-KILLING		that	MANY	THRU	him	UNDER-LED				
			they-may-be-killing				because-of		went-away				
12	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΤΗ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	Ο	12 On the morrow the vast throng, who are coming for the festival, hearing that Jesus is coming into Jerusalem,		
	OF-THE	JUDA-ans	AND	THEY-BELIEVED	INTO	THE	JESUS	to-THE	ON-MORROW	THE			
		Jews		believed									
	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	Ο	ΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΕΡΧΕΤΑΙ			
	THRONG	MANY	THE	ones-COMING	INTO	THE	FESTIVAL	HEARing	that	IS-COMING			
		vast		one-coming									
13	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	Ύ	ΕΛΑΒΟΝ	ΤΑ	ΒΑΙΑ	ΤΩΝ	ΦΟΙΝΙΚΩΝ	ΚΑΙ	13 got fronds of palms and came out to meet Him. And they clamored, saying, "Hosanna! Blessed is He Who is coming in the name of the Lord!" and "The King of Israel!"	
	THE	JESUS	INTO	JERUSALEM		THEY-GOT	THE	FRONDS	OF-THE	PALMS	AND		
						got							
	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΥΓΑΖΟΝ	ΩΣΑΝΝΑ	ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ					
	OUT-CAME	INTO	UNDER-meeting	to-Him	AND	THEY-clamored	HOSANNA	belING-blessED					
	came-out		meeting				hosanna !						
	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ	[ΚΑΙ]	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΟΥ	ΙΣΡΑΗΛ			
	THE	One-COMING	IN	NAME	OF-Master	AND	THE	KING	OF-THE	ISRAEL			
					of-Lord								
14	Ύ	ΕΥΡΩΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΝΑΡΙΟΝ	ΕΚΑΘΙΣΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟ	ΚΑΘΩΣ	ΕΣΤΙΝ	14 Now Jesus, finding a little ass, is seated on it, according as it is written,	
		FINDING	YET	THE	JESUS	ASS (dim.)	is-seated	ON	it	according-AS	IS		
						little-ass					it-is		
15	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	Ύ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΣΙΩΝ	ΙΔΟΥ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ		15 Do not fear, daughter of Zion! Lo! your King is coming, sitting on an ass's colt.		
	HAVING-been-WRITTEN		NO	BE-FEARING	DAUGHTER	of-SION	BE-PERCEIVING	THE	KING				
				be-you-fearing !			lo !						
16	ΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ	ΠΩΛΟΝ	ΟΝΟΥ	Ύ	ΤΑΥΤΑ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΣΑΝ	16 Now these things are not known to His disciples at first, but when Jesus is glorified, then they are reminded that these things were written of Him and these things they do to Him.		
	OF-YOU	IS-COMING	sittING	ON	COLT	OF-ASS	these	NOT	THEY-KNOW				
	ΑΥΤΟΥ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ	ΑΛΛ	ΟΤΕ	ΕΔΟΞΑΣΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΤΕ			
	OF-Him	THE	LEARNers	THE	BEFORE-most	but	when	IS-esteemizED	JESUS	then			
			disciples		first			is-glorified					
	ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΗΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ				
	THEY-ARE-REMINDED	that	these	WAS	ON	Him	HAVING-been-WRITTEN	AND	these				
17	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ	Ύ	ΕΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΟΥΝ	Ο	ΟΧΛΟΣ	Ο	ΩΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΕ	17 The throng, then, which is with Him when He summons Lazarus out of the tomb, and rouses him from among the dead, was testifying.
	THEY-DO	to-Him		witnessED	THEN	THE	THRONG	THE	BEING	WITH	Him	when	
				testified									
	ΤΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΜΝΗΜΕΙΟΥ	ΚΑΙ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ			
	THE	LAZARUS	He-SOUNDS	OUT	OF-THE	memorial-vault	AND	ROUSES	him	OUT			
			he-summons			tomb							
18	ΝΕΚΡΩΝ	Ύ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	[ΚΑΙ]	ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΟΤΙ	18 Therefore, also, the vast throng meets Him, for they hear that He has done this sign.		
	OF-DEAD-ones		THRU	this	AND	UNDER-meets	to-Him	THE	THRONG	that			
			because-of		also	meets							
19	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΤΟΥΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΠΟΙΗΚΕΝΑΙ	ΤΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ	Ύ	ΟΙ	ΟΥΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	19 The Pharisees, then, say to themselves, "You are beholding that you are benefiting nothing. Lo! the world came away after him!"		
	THEY-HEAR	this	Him	TO-HAVE-DONE	THE	SIGN	THE	THEN	PHARISEES				
	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟΣ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΩΦΕΛΕΙΤΕ	ΟΥΔΕΝ					
	say	TOWARD	selves	YE-ARE-beholdING	that	NOT	YE-ARE-benefitING	NOT-YET-ONE					
								anything					

- 20 **ΙΔΕ** **Ο** **ΚΟΣΜΟΣ** **ΟΠΙΣΩ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΠΗΛΘΕΝ** **Ή** **ΗCΑΝ** **ΔΕ** **ΕΛΛΗΝΕC**
 BE-PERCEIVING THE SYSTEM BEHIND Him FROM-CAME THEY-WERE YET GREEKS
 lo ! world came-away
- ΤΙΝΕC** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ** **ΙΝΑ** **ΠΡΟCΚΥΝΗCΩCΙΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΟΡΤΗ**
 ANY OUT OF-THE ones-UP-STEPPING THAT THEY-SHOULD-BE-worshipING IN THE FESTIVAL
 some ones-going-up
- 21 **Ή** **ΟΥΤΟΙ** **ΟΥΝ** **ΠΡΟCΗΛΘΟΝ** **ΦΙΛΙΠΠΩ** **ΤΩ** **ΑΠΟ** **ΒΗΘCΑΙΔΑ** **ΤΗC** **ΓΑΛΙΛΑΙΑC**
 these THEN TOWARD-CAME to-Philip THE FROM BETHSAIDA OF-THE GALILEE
 approached the-one
- ΚΑΙ** **ΗΡΩΤΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΛΕΓΟΝΤΕC** **ΚΥΡΙΕ** **ΘΕΛΟΜΕΝ** **ΤΟΝ** **ΙΗCΟΥΝ**
 AND THEY-askED him sayING Master ! WE-ARE-WILLING THE JESUS
 lord !
- 22 **ΙΔΕΙΝ** **Ή** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **Ο** **ΦΙΛΙΠΠΟC** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΑΝΔΡΕΑ**
 TO-BE-PERCEIVING IS-COMING THE Philip AND he-IS-sayING to-THE ANDREW
- 23 **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΑΝΔΡΕΑC** **ΚΑΙ** **ΦΙΛΙΠΠΟC** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΟΥCΙΝ** **ΤΩ** **ΙΗCΟΥ** **Ή** **Ο** **ΔΕ**
 IS-COMING ANDREW AND Philip AND THEY-ARE-sayING to-THE JESUS THE YET
- ΙΗCΟΥC** **ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ** **ΑΥΤΟΙC** **ΛΕΓΩΝ** **ΕΛΗΛΥΘΕΝ** **Η** **ΩΡΑ** **ΙΝΑ**
 JESUS IS-answerING to-them sayING HAS-COME THE HOUR THAT
- 24 **ΔΟΞΑCΘΗ** **Ο** **ΥΙΟC** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **Ή** **ΑΜΗΝ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ**
 SHOULD-BE-BEING-esteemIZED THE SON OF-THE human AMEN AMEN I-AM-sayING
 should-be-being-glorified verily verily
- ΥΜΙΝ** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **Ο** **ΚΟΚΚΟC** **ΤΟΥ** **CΙΤΟΥ** **ΠΕCΩΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ**
 to-YOU_p IF-EVER NO THE KERNEL OF-THE GRAIN FALLING INTO THE LAND
 to-ye earth
- ΑΠΟΘΑΝΗ** **ΑΥΤΟC** **ΜΟΝΟC** **ΜΕΝΕΙ** **ΕΑΝ** **ΔΕ** **ΑΠΟΘΑΝΗ** **ΠΟΛΥΝ**
 MAY-BE-FROM-DYING SAME ONLY IS-REMAINING IF-EVER YET it-MAY-BE-FROM-DYING much
 may-be-dying he alone he-may-be-dying
- 25 **ΚΑΡΠΟΝ** **ΦΕΡΕΙ** **Ή** **Ο** **ΦΙΛΩΝ** **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΠΟΛΛΥΕΙ** **ΑΥΤΗΝ**
 FRUIT it-IS-CARRYING THE one-beING-FOND THE soul OF-him IS-destroyING her
 he-is-carrying one-being-fond-of
- ΚΑΙ** **Ο** **ΜΙCΩΝ** **ΤΗΝ** **ΨΥΧΗΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΟΣΜΩ** **ΤΟΥΤΩ** **ΕΙC** **ΖΩΗΝ**
 AND THE one-HATING THE soul OF-him IN THE SYSTEM this INTO LIFE
 world
- 26 **ΑΙΩΝΙΟΝ** **ΦΥΛΑCΣΕΙ** **ΑΥΤΗΝ** **Ή** **ΕΑΝ** **ΕΜΟΙ** **ΤΙC** **ΔΙΑΚΟΝΗ** **ΕΜΟΙ**
 eonian SHALL-BE-GUARDING her IF-EVER to-ME ANY MAY-BE-THRU-SERVING to-ME
 me anyone may-be-serving
- ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ** **ΚΑΙ** **ΟΠΟΥ** **ΕΙΜΙ** **ΕΓΩ** **ΕΚΕΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΔΙΑΚΟΝΟC** **Ο** **ΕΜΟC**
 LET-him-BE-followING AND THE-?-where AM I there AND THE THRU-SERVitor THE MY
 let-him-be-following ! the-where also servant
- ΕCΤΑΙ** **ΕΑΝ** **ΤΙC** **ΕΜΟΙ** **ΔΙΑΚΟΝΗ** **ΤΙΜΗCΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο**
 SHALL-BE IF-EVER ANY to-ME MAY-BE-THRU-SERVING SHALL-BE-VALUING him THE
 anyone may-be-serving shall-be-honoring
- 27 **ΠΑΤΗΡ** **Ή** **ΝΥΝ** **Η** **ΨΥΧΗ** **ΜΟΥ** **ΤΕΤΑΡΑΚΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΙ** **ΕΙΠΩ** **ΠΑΤΕΡ**
 FATHER NOW THE soul OF-ME HAS-been-DISTURBED AND ANY I-MAY-BE-sayING FATHER !
 what
- CΩCΩΝ** **ΜΕ** **ΕΚ** **ΤΗC** **ΩΡΑC** **ΤΑΥΤΗC** **ΑΛΛΑ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΗΛΘΟΝ** **ΕΙC**
 SAVE ME OUT OF-THE HOUR this but THRU this I-CAME INTO
 save-you ! because-of
- 28 **ΤΗΝ** **ΩΡΑΝ** **ΤΑΥΤΗΝ** **Ή** **ΠΑΤΕΡ** **ΔΟΞΑCΩΝ** **CΟΥ** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΗΛΘΕΝ** **ΟΥΝ** **ΦΩΝΗ**
 THE HOUR this FATHER ! esteemize OF-YOU THE NAME CAME THEN SOUND
 glorify-you ! voice

20 Now there were some Greeks from among those going up that they should be worshipping in the festival.

21 These, then, came to Philip who is from Bethsaida of Galilee, and they asked him, saying, "Lord, we want to become acquainted with Jesus."

22 Philip is coming and telling Andrew, and again Andrew and Philip are coming and telling Jesus.

23 Yet Jesus is answering them, saying, "Come has the hour that the Son of Mankind should be glorified.

24 "Verily, verily, I am saying to you, If a kernel of grain, falling into the earth, should not be dying, it is remaining alone, yet if it should be dying, it is bringing forth much fruit.

25 He who is fond of his soul is destroying it, and he who is hating his soul in this world, shall be guarding it for life eonian.

26 "If anyone should be serving Me, let him be following Me, and where I am, there My servant also shall be. And if anyone should be serving Me, the Father shall be honoring him.

27 Now is My soul disturbed. And what may I be saying? `Father, save Me out of this hour?"

28 But therefore came I into this hour. Father, glorify Thy name!" A voice, then, came out of heaven, "I glorify it also, and shall be glorifying it again!"

- 29 ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΕΔΟΣΑC ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΔΟΣΑCΩ Ὁ ΟΥΝ
OUT OF-THE heaven AND I-esteemize AND AGAIN I-SHALL-BE-esteemizing THE THEN
also I-glorify I-shall-be-glorifying
- ΟΧΛΟC Ο ΕCΤΩC ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑC ΕΛΕΓΕΝ ΒΡΟΝΤΗΝ ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ ΑΛΛΟΙ
THRONG THE HAVING-STOOD AND HEARing said THUNDER TO-HAVE-BECOME others
standing
- 30 ΕΛΕΓΟΝ ΑΓΓΕΛΟC ΑΥΤΩ ΛΕΛΑΛΗΚΕΝ ἈΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥ
said MESSENGER to-Him HAS-TALKED answerED JESUS AND said NOT
has-spoken
- 31 ΔΙ ΕΜΕ Η ΦΩΝΗ ΑΥΤΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΑΛΛΑ ΔΙ ΥΜΑC ὩΝ ΚΡΙCΙC
THRU ME THE SOUND this HAS-BECOME but THRU YOUp NOW JUDGing
because-of voice
- ΕCΤΙΝ ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΝΥΝ Ο ΑΡΧΩΝ ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ
IS OF-THE SYSTEM this NOW THE chief OF-THE SYSTEM this
world world
- 32 ΕΚΒΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΕΞΩ ΚΑΓΩ ΕΑΝ ΥΨΩΘΩ ΕΚ ΤΗC ΓΗC
SHALL-BE-BEING-OUT-CAST OUT AND-I IF-EVER I-MAY-BE-BEING-HEIGHTened OUT OF-THE LAND
shall-be-being-cast-out I-may-be-being-exalted earth
- 33 ΠΑΝΤΑC ΕΛΚΥCΩ ΠΡΟC ΕΜΑΥΤΟΝ ὉΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΛΕΓΕΝ CΗΜΑΙΝΩΝ
ALL I-SHALL-BE-DRAWING TOWARD MYself this YET He-said SIGNifying
I-shall-bedrawing
- 34 ΠΟΙΩ ΘΑΝΑΤΩ ΗΜΕΛΛΕΝ ΑΠΟΘΗCΚΕΙΝ ἈΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ ΑΥΤΩ Ο
?-to-THE-WHICH DEATH He-WAS-ABOUT TO-BE-FROM-DYING answerED THEN to-Him THE
to-what ? to-be-dying
- ΟΧΛΟC ΗΜΕΙC ΗΚΟΥCΑΜΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΟΤΙ Ο ΧΡΙCΤΟC ΜΕΝΕΙ
THRONG WE HEAR OUT OF-THE LAW that THE ANOINTED IS-REMAINING
Christ
- ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ ΠΩC ΛΕΓΕΙC CΥ ΟΤΙ ΔΕΙ ΥΨΩΘΗΝΑΙ ΤΟΝ
INTO THE eon AND how ARE-saying YOU that it-IS-BINDING TO-BE-HEIGHTened THE
to-be-exalted
- ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΙC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
SON OF-THE human ANY IS this THE SON OF-THE human
who
- 35 ἘΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΤΙ ΜΙΚΡΟΝ ΧΡΟΝΟΝ ΤΟ ΦΩC ΕΝ
said THEN to-them THE JESUS STILL LITTLE TIME THE LIGHT IN
among
- ΥΜΙΝ ΕCΤΙΝ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ΩC ΤΟ ΦΩC ΕΧΕΤΕ ΙΝΑ ΜΗ CΚΟΤΙΑ
YOUp IS BE-YE-ABOUT-TREADING AS THE LIGHT YE-ARE-HAVING THAT NO DARKness
ye be-ye-walking !
- ΥΜΑC ΚΑΤΑΛΑΒΗ ΚΑΙ Ο ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΝ ΤΗ CΚΟΤΙΑ ΟΥΚ
YOUp MAY-BE-DOWN-GETTING AND THE one-ABOUT-TREADING IN THE DARKness NOT
ye may-be-overtaking one-walking
- 36 ΟΙΔΕΝ ΠΟΥ ΥΠΑΓΕΙ ὩC ΤΟ ΦΩC ΕΧΕΤΕ ΠΙCΤΕΥΕΤΕ
HAS-PERCEIVED ?-where he-IS-UNDER-LEADING AS THE LIGHT YE-ARE-HAVING BE-YE-BELIEVING
where? he-is-going-away be-ye-believing !
- ΕΙC ΤΟ ΦΩC ΙΝΑ ΥΙΟΙ ΦΩΤΟC ΓΕΝΗCΘΕ ΤΑΥΤΑ ΕΛΑΛΗCΕΝ
INTO THE LIGHT THAT SONS OF-LIGHT YE-MAY-BE-BECOMING these TALKS
- 37 ΙΗΣΟΥC ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΩΝ ΕΚΡΥΒΗ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ὍΤΟCΑΥΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ
JESUS AND FROM-COMING WAS-HID FROM them so-much YET OF-Him
coming-away he-was-hid so-many
- CΗΜΕΙΑ ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΟC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΚ ΕΠΙCΤΕΥΟΝ ΕΙC ΑΥΤΟΝ
SIGNS OF-HAVING-DONE IN-TOWARD-PLACE OF-them NOT THEY-BELIEVED INTO Him
in-front

29 The throng, then, which stands and hears it, said, "A thunderclap has come!" Others said, "A messenger has spoken to Him!"

30 Jesus answered and said, "Not because of Me has come this voice, but because of you.

31 Now is the judging of this world. Now shall the Chief of this world be cast out.

32 And I, if I should be exalted out of the earth, shall be drawing all to Myself."

33 Now this He said, signifying by what death He was about to be dying.

34 The throng, then, answered Him, "We hear out of the law that the Christ is remaining for the eon, and how are you saying that the Son of Mankind must be exalted? Who is this Son of Mankind?"

35 Jesus, then, said to them, "Still a little time the light is among you. Be walking while you have the light, lest the darkness may be overtaking you. And he who is walking in the darkness is not aware whither he is going.

36 As you have the light, be believing in the light, that you may be becoming sons of light." These things Jesus speaks, and, coming away, He was hid from them.

37 Yet, after His having done so many signs in front of them, they believed not in Him,

38	ἮΝΑ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΗΣΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΟΝ	ΕΙΠΕΝ	
	THAT	THE	saying word	OF-ISAIAH	THE	BEFORE-AVERer prophet	MAY-BE-BEING-FILLED	WHICH	he-said	
	ΚΥΡΙΕ	ΤΙΣ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ	ΤΗ	ΑΚΟΗ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΒΡΑΧΙΩΝ	ΚΥΡΙΟΥ
	Master ! Lord !	ANY who	BELIEVES	to-THE	HEARing tidings	OF-US	AND	THE	upper-arm	OF-Master of-Lord
39	ΤΙΝΙ	ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΝΤΟ	ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ	ΟΤΙ		
	to-ANY to-whom	WAS-FROM-COVERED was-revealed	THRU because-of	this	NOT	THEY-were-ABLE	TO-BE-BELIEVING	that		
40	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΠΕΝ	ΗΣΑΙΑΣ	ΤΕΤΥΦΛΩΚΕΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΚΑΙ		
	AGAIN	said	ISAIAH	He-HAS-BLINDED	OF-them	THE	VIEWers eyes	AND		
	ΕΠΩΡΩΣΕΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΙΔΩΣΙΝ	ΤΟΙΣ		
	He-CALLOUSES callouses	OF-them	THE	HEART	THAT	NO	THEY-MAY-BE-PERCEIVING	to-THE		
	ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ	ΚΑΙ	ΝΟΗΣΩΣΙΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΚΑΙ	ΣΤΡΑΦΩΣΙΝ	ΚΑΙ		
	VIEWers eyes	AND	THEY-SHOULD-BE-MINDING	to-THE	HEART	AND	THEY-MAY-BE-TURNED	AND		
41	ΙΑΣΟΜΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΗΣΑΙΑΣ	ΟΤΙ	ΕΙΔΕΝ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	
	I-SHALL-BE-HEALING	them	these	said	ISAIAH	that	he-PERCEIVED	THE	esteem glory	
42	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΟΜΩΣ	ΜΕΝΤΟΙ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ
	OF-Him	AND	TALKS speaks	ABOUT	Him	LIKE-AS likewise	howbeit	AND	OUT	OF-THE
	ΑΡΧΟΝΤΩΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ		
	chiefs	MANY	BELIEVE	INTO	Him	but	THRU because-of	THE		
	ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ	ΟΥΧ	ΩΜΟΛΟΓΟΥΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΑΠΟΣΥΝΑΓΩΓΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ			
	PHARISEES	NOT	THEY-avowED	THAT	NO	FROM-TOGETHER-LED	THEY-MAY-BE-BECOMING			
						put-out-of-synagogue p				
43	ΗΓΑΠΗΣΑΝ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΗΠΕΡ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ
	THEY-LOVE	for	THE	esteem glory	OF-THE	humans	RATHER	OR-EVEN	THE	esteem glory
44	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΙΗΣΟΥΣ	ΔΕ	ΕΚΡΑΞΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ
	OF-THE	God	JESUS	YET	CRIES	AND	said	THE	one-BELIEVING	INTO
									ME	NOT
45	ΠΙΣΤΕΥΕΙ	ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΑΛΛΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ	ΚΑΙ	Ο
	IS-BELIEVING	INTO	ME	but	INTO	THE	One-SENDing	ME	AND	THE
									one-beholding	ME
46	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ	ΕΓΩ	ΦΩΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΕΛΗΛΥΘΑ
	IS-beholding	THE	One-SENDing	ME	I	LIGHT	INTO	THE	SYSTEM	HAVE-COME
									world	THAT
47	ΠΑΣ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΚΟΤΙΑ	ΜΗ	ΜΕΙΝΗ
	EVERY	THE	one-BELIEVING	INTO	ME	IN	THE	DARKness	NO	SHOULD-BE-REMAINING
										ΚΑΙ
	ΕΑΝ	ΤΙΣ	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΧΗ	ΤΩΝ	ΡΗΜΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΦΥΛΑΣΗ	
	IF-EVER	ANY	OF-ME	SHOULD-BE-HEARING	THE	declarations	AND	NO	SHOULD-BE-GUARDING	
		anyone							should-be-maintaining	
	ΕΓΩ	ΟΥ	ΚΡΙΝΩ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΗΛΘΟΝ	ΙΝΑ	ΚΡΙΝΩ	ΤΟΝ
	I	NOT	AM-JUDGING	him	NOT	for	I-CAME	THAT	I-SHOULD-BE-JUDGING	THE
			I-am-judging							
48	ΚΟΣΜΟΝ	ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΣΩΣΩ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	Ο	ΑΘΕΤΩΝ	ΕΜΕ	ΚΑΙ
	SYSTEM	but	THAT	I-SHOULD-BE-SAVING	THE	SYSTEM	THE	one-UN-PLACING	ME	AND
	world					world		one-repudiating		

38 that the word of Isaiah the prophet, which he said, may be being fulfilled, "Lord, who believes our tidings? And the arm of the Lord, to whom was it revealed?"

39 Therefore they could not believe, seeing that Isaiah said again

40 that He has blinded their eyes and callouses their heart, lest they may be perceiving with their eyes, and should be apprehending with their heart, and may be turning about, and I shall be healing them.

41 These things Isaiah said, seeing that he perceived His glory, and speaks concerning Him.

42 Howbeit, likewise, of the chiefs also many believe in Him, but because of the Pharisees they did not avow it, lest they may be put out of the synagogue,

43 for they love the glory of men rather than even the glory of God.

44 Now Jesus cries and said, "He who is believing in Me is not believing in Me, but in Him Who sends Me.

45 And he who is beholding Me is beholding Him Who sends Me.

46 I have come into the world a Light, that everyone who is believing in Me should not be remaining in darkness.

47 "And if ever anyone should be hearing My declarations and not be maintaining them, I am not judging him, for I came not that I should be judging the world, but that I should be saving the world.

48 He who is repudiating Me and not getting My declarations, has that which is judging him; the word which I speak, that will be judging him in the last day,

ΜΗ ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ ΕΧΕΙ ΤΟΝ ΚΡΙΝΟΝΤΑ ΑΥΤΟΝ Ο ΛΟΓΟΣ
 NO GETTING-UP THE declarations OF-ME IS-HAVING THE one-JUDGING him THE saying word
 getting

49 ΟΝ ΕΛΑΛΗΣΑ ΕΚΕΙΝΟΣ ΚΡΙΝΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΕΣΧΑΤΗ ΗΜΕΡΑ ὅΤΙ
 WHICH I-TALK that SHALL-BE-JUDGING him IN THE LAST DAY that
 I-speak

⁴⁹ seeing that I speak not from Myself, but the Father Who sends Me, He has given Me the precept, what I may be saying and what I should be speaking.

ΕΓΩ ΕΞ ΕΜΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΛΑΛΗΣΑ ΑΛΛ Ο ΠΕΜΨΑΣ ΜΕ ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΣ
 I OUT OF-MYself NOT TALK but THE One-SENDing ME FATHER He
 I-speak

50 ΜΟΙ ΕΝΤΟΛΗΝ ΔΕΔΩΚΕΝ ΤΙ ΕΙΠΩ ΚΑΙ ΤΙ ΛΑΛΗΣΩ ὅΤΙ
 to-ME direction HAS-GIVEN ANY I-MAY-BE-sayING AND ANY I-SHOULD-BE-TALKING AND
 precept what I-should-be-speaking

⁵⁰ And I am aware that His precept is life eonian. What, then, I am speaking, according as the Father has declared it to Me, thus am I speaking."

ΟΙΔΑ ὅΤΙ Η ΕΝΤΟΛΗ ΑΥΤΟΥ ΖΩΗ ΑΙΩΝΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ἃ ΟΥΝ
 I-HAVE-PERCEIVED that THE direction OF-Him LIFE eonian IS WHICH THEN
 precept

ΕΓΩ ΛΑΛΩ ΚΑΘΩΣ ΕΙΡΗΚΕΝ ΜΟΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΤΩΣ ΛΑΛΩ
 I AM-TALKING according-AS HAS-declarED to-ME THE FATHER thus I-AM-TALKING
 am-speaking I-am-speaking

1 ὅ ΠΡΟ ΔΕ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΕΙΔΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ὅΤΙ
 BEFORE YET THE FESTIVAL OF-THE PASSOVER HAVING-PERCEIVED THE JESUS that

¹ Now before the festival of the Passover, Jesus, being aware that His hour came that He may be proceeding out of this world to the Father, loving His own who are in the world, He loves them to the consummation.

ΗΛΘΕΝ ΑΥΤΟΥ Η ΩΡΑ ΙΝΑ ΜΕΤΑΒΗ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
 CAME OF-Him THE HOUR THAT He-MAY-BE-after-STEPPING OUT OF-THE SYSTEM
 he-may-be-proceeding world

ΤΟΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΓΑΠΗΣΑΣ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ
 this TOWARD THE FATHER LOVing THE OWN own (p) THE-ones IN THE

2 ΚΟΣΜΩ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ὅ ΚΑΙ ΔΕΙΠΝΟΥ ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ ΤΟΥ
 SYSTEM INTO FINISH He-LOVES them AND OF-DINner BECOMING OF-THE
 world consummation

² And at the coming of dinner, the Adversary already having cast into the heart of Judas, son of Simon Iscariot, that he may be giving Him up,

ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΗΔΗ ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΟΙ
 THRU-CASTer ALREADY HAVING-CAST INTO THE HEART THAT MAY-BE-BESIDE-GIVING
 Slanderer he-may-be-betraying

3 ΑΥΤΟΝ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ ὅ ΕΙΔΩΣ ὅΤΙ ΠΑΝΤΑ
 Him JUDAS OF-SIMON ISCARIOT HAVING-PERCEIVED that ALL

³ Jesus, being aware that the Father has given all into His hands, and that He came out from God and is going away to God,

ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ὅΤΙ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ
 GIVES to-Him THE FATHER INTO THE HANDS AND that FROM God He-OUT-CAME
 he-came-out

4 ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΥΠΑΓΕΙ ὅ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ
 AND TOWARD THE God IS-UNDER-LEADING He-IS-beING-ROUSED OUT OF-THE DINner
 is-going-away is-being-roused

⁴ is rising from dinner and is laying down His garments, and, getting a cloth, He girds Himself.

ΚΑΙ ΤΙΘΗΣΙΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΛΕΝΤΙΟΝ ΔΙΕΖΩΣΕΝ ΕΑΥΤΟΝ
 AND IS-PLACING THE GARMENTS AND GETTING CLOTH He-THRU-GIRDS Self
 he-girds

5 ὅ ΕΙΤΑ ΒΑΛΛΕΙ ΥΔΩΡ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΙΠΤΗΡΑ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΝΙΠΤΕΙΝ
 THEREAFTER He-IS-CASTING water INTO THE WASH-basin AND begins TO-BE-WASHING
 washbasin

⁵ Thereafter He is draining water into the basin, and begins washing the feet of the disciples and wiping them off with the cloth with which He was girded.

ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΜΑΨΕΙΝ ΤΩ ΛΕΝΤΙΩ Ω
 THE FEET OF-THE LEARNers AND TO-BE-OUT-WIPING to-THE CLOTH to-WHICH
 disciples to-be-wiping-off

6 ΗΝ ΔΙΕΖΩΣΜΕΝΟΣ ὅ ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥΝ ΠΡΟΣ ΣΙΜΩΝΑ ΠΕΤΡΟΝ
 He-WAS HAVING-been-THRU-GIRDED He-IS-COMING THEN TOWARD SIMON Peter
 having-been-girded

⁶ He is coming, then, to Simon Peter. And he is saying to Him, "Lord, Thou art washing my feet!"

- 7 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΚΥΡΙΕ** **ΣΥ** **ΜΟΥ** **ΝΙΠΤΕΙΣ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **Ύ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
he-IS-say^{ING} to-Him Master ! YOU OF-ME ARE-WASHING THE FEET ^{answer}ED
- ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΕΓΩ** **ΠΟΙΩ** **ΣΥ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΣ**
JESUS AND said to-him WHICH I AM-DOING YOU NOT HAVE-PERCEIVED
you-have-perceived
- 8 **ΑΡΤΙ** **ΓΝΩΣΗ** **ΔΕ** **ΜΕΤΑ** **ΤΑΥΤΑ** **Ύ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΟΥ**
at-PRESENT YOU-SHALL-BE-KNOWING YET after these IS-say^{ING} to-Him Peter NOT
- ΜΗ** **ΝΙΨΗΣ** **ΜΟΥ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΑΙΩΝΑ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
NO YOU-SHOULD-BE-WASHING OF-ME THE FEET INTO THE eon ^{answer}ED
- ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΥΤΩ** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΝΙΨΩ** **ΣΕ** **ΟΥΚ** **ΕΧΕΙΣ** **ΜΕΡΟΣ** **ΜΕΤ**
JESUS to-him IF-EVER NO I-SHOULD-BE-WASHING YOU NOT ARE-HAVING PART WITH
you-are-having
- 9 **ΕΜΟΥ** **Ύ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΣΙΜΩΝ** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΜΗ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **ΜΟΥ** **ΜΟΝΟΝ**
ME IS-say^{ING} to-Him SIMON Peter Master ! NO THE FEET OF-ME ONLY
- 10 **ΑΛΛΑ** **ΚΑΙ** **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΚΕΦΑΛΗΝ** **Ύ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο**
but AND THE HANDS AND THE HEAD IS-say^{ING} to-him THE JESUS THE
- ΛΕΛΟΥΜΕΝΟΣ** **ΟΥΚ** **ΕΧΕΙ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **ΝΙΨΑΣΘΑΙ** **ΑΛΛ**
one-HAVING-been-BATHED NOT IS-HAVING need IF NO THE FEET TO-WASH but
- ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΘΑΡΟΣ** **ΟΛΟΣ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΚΑΘΑΡΟΙ** **ΕΣΤΕ** **ΑΛΛ** **ΟΥΧΙ** **ΠΑΝΤΕΣ**
IS clean WHOLE AND YOU^p clean ARE but NOT (*emph.*) ALL
not (*emph.*)
- 11 **Ύ** **ΗΔΕΙ** **ΓΑΡ** **ΤΟΝ** **ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΤΙ**
He-HAD-PERCEIVED for THE one-BESIDE-GIVING Him THRU because-of this He-said that
- 12 **ΟΥΧΙ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΚΑΘΑΡΟΙ** **ΕΣΤΕ** **Ύ** **ΟΤΕ** **ΟΥΝ** **ΕΝΙΨΕΝ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ**
NOT (*emph.*) ALL clean YE-ARE when THEN He-WASHES THE FEET
not (*emph.*)
- ΑΥΤΩΝ** **[** **ΚΑΙ** **]** **ΕΛΑΒΕΝ** **ΤΑ** **ΙΜΑΤΙΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΠΕΣΕΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΙΠΕΝ**
OF-them AND GOT THE GARMENTS OF-Him AND UP-FALLS AGAIN He-said
took
- 13 **ΑΥΤΟΙΣ** **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ** **ΤΙ** **ΠΕΠΟΙΗΚΑ** **ΥΜΙΝ** **Ύ** **ΥΜΕΙΣ** **ΦΩΝΕΙΤΕ** **ΜΕ** **Ο**
to-them YE-ARE-KNOWING ANY I-HAVE-DONE to-YOU^p YOU^p ARE-SOUNDING ME THE
what to-ye ye are-shouting
- 14 **ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΚΑΙ** **ΚΑΛΩΣ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΕΙΜΙ** **ΓΑΡ** **Ύ** **ΕΙ** **ΟΥΝ**
TEACHer AND THE Master AND IDEALy YE-ARE-say^{ING} I-AM for IF THEN
- ΕΓΩ** **ΕΝΙΨΑ** **ΥΜΩΝ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **Ο** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ** **ΚΑΙ**
I WASH OF-YOU^p THE FEET THE Master AND THE TEACHer AND
of-ye Lord
- 15 **ΥΜΕΙΣ** **ΟΦΕΙΛΕΤΕ** **ΑΛΛΗΛΩΝ** **ΝΙΠΤΕΙΝ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **Ύ** **ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ** **ΓΑΡ**
YOU^p ARE-OWING OF-one-another TO-BE-WASHING THE FEET UNDER-SHOW for
ye example
- ΕΔΩΚΑ** **ΥΜΙΝ** **ΙΝΑ** **ΚΑΘΩΣ** **ΕΓΩ** **ΕΠΟΙΗΣΑ** **ΥΜΙΝ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΠΟΙΗΤΕ**
I-GIVE to-YOU^p THAT according-AS I DO to-YOU^p AND YOU^p MAY-BE-DOING
to-ye
- 16 **Ύ** **ΑΜΗΝ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΔΟΥΛΟΣ** **ΜΕΙΖΩΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ**
AMEN AMEN I-AM-say^{ING} to-YOU^p NOT IS SLAVE GREATER OF-THE master
verily verily to-ye lord

⁷ Jesus answered and said to him, "What I am doing you are not aware at present, yet you will know after these things."

⁸ Peter is saying to Him, "Under no circumstances shouldst Thou be washing my feet for the eon!" Jesus answered him, "If ever I should not be washing you, you are having no part with Me."

⁹ Simon Peter is saying to Him, "Lord, not my feet only, but the hands also and the head!"

¹⁰ Jesus is saying to him, "He who is bathed has no need, except to wash his feet, but is wholly clean. And you are clean, but not all."

¹¹ For He was aware who is giving Him up. Therefore He said that "Not all of you are clean."

¹² When, then, He washes their feet, and took His garments and leans back again, He said to them, "Do you know what I have done to you?"

¹³ You are shouting to Me 'Teacher!' and 'Lord!' and you are saying ideally, for I am.

¹⁴ If, then, I, the Lord and the Teacher, wash your feet, you also ought to be washing one another's feet.

¹⁵ For an example have I given you, that, according as I do to you, you also may be doing.

¹⁶ "Verily, verily, I am saying to you, A slave is not greater than his lord, neither is an apostle greater than He Who sends him.

17	ΑΥΤΟΥ	ΟΥΔΕ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΜΕΙΖΩΝ	ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙ	ΤΑΥΤΑ	
	OF-him	NOT-YET neither	commissioner	GREATER	OF-THE	one-SENDing	him	IF	these	
18	ΟΙΔΑΤΕ		ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΕΣΤΕ	ΕΑΝ	ΠΟΙΗΤΕ	ΑΥΤΑ	ΟΥ	ΠΕΡΙ	
	YE-HAVE-PERCEIVED		HAPPY	YE-ARE	IF-EVER	YE-MAY-BE-DOING	them	NOT	ABOUT	
	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΛΕΓΩ	ΕΓΩ	ΟΙΔΑ	ΤΙΝΑΣ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΑΛΛ	ΙΝΑ	
	ALL	OF-YOU _p of-ye	I-AM-sayING	I	HAVE-PERCEIVED	ANY	I-choose	but	THAT	
	Η	ΓΡΑΦΗ	ΠΛΗΡΩΘΗ	Ο	ΤΡΩΓΩΝ	ΜΟΥ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΠΗΡΕΝ	ΕΠ
	THE	WRITing scripture	MAY-BE-BEING-FILLED	THE	one-CHEWING	OF-ME	THE	BREAD	ON-LIFTS	ON
			may-be-being-fulfilled						lifts-up	
19	ΕΜΕ	ΤΗΝ	ΠΤΕΡΝΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ
	ME	THE	HEEL	OF-him	FROM	at-PRESENT	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	BEFORE	OF-THE the
	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ		ΟΤΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ		ΟΤΙ	ΕΓΩ	
	TO-BE-BECOMING	THAT	YE-SHOULD-BE-BELIEVING		when-EVER whenever	it-MAY-BE-BECOMING		that	I	
20	ΕΙΜΙ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο	ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΑΝ	ΤΙΝΑ	
	AM	AMEN verily	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	THE	one-GETTING-UP one-taking	EVER	ANY anyone	
	ΠΕΜΨΩ	ΕΜΕ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	Ο	ΔΕ	ΕΜΕ	ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ	
	I-SHALL-BE-SENDING	ME	IS-GETTING-UP is-taking	THE the-one	YET	ME	GETTING-UP taking	IS-GETTING-UP is-taking	THE	
21	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	[Ο]	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	
	One-SENDing	ME	these	saying	THE	JESUS	WAS-DISTURBED	to-THE	spirit	
	ΚΑΙ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙΣ
	AND	witnessES testifies	AND	said	AMEN verily	AMEN verily	I-AM-sayING	to-YOU _p to-ye	that	ONE
										ΕΞ
										OUT
22	ΥΜΩΝ	ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ	ΜΕ	ΕΒΛΕΠΟΝ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ		
	OF-YOU _p of-ye	SHALL-BE-BESIDE-GIVING	ME	lookED	INTO	one-another	THE	LEARNers disciples		
23	ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΙΝΟΣ	ΛΕΓΕΙ	ΗΝ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	
	beING-perplexED	ABOUT	ANY whom	He-IS-sayING	WAS	UP-LYING lying-back-at-table	ONE	OUT	OF-THE	
	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΛΠΩ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΟΝ	ΗΓΑΠΑ	Ο
	LEARNers disciples	OF-Him	IN	THE	BOSOM	OF-THE	JESUS	WHOM	LOVED	THE
										JESUS
24	ΝΕΥΕΙ	ΟΥΝ	ΤΟΥΤΩ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΥΘΕΣΘΑΙ	ΤΙΣ	ΑΝ	ΕΙΗ	
	IS-NODDING	THEN	to-this-one	SIMON	Peter	TO-BE-ASCERTAINING	ANY who	EVER	MAY-he-BE he-may-be	
25	ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΑΝΑΠΕΣΩΝ	ΟΥΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΟΥΤΩΣ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΣΤΗΘΟΣ
	ABOUT	WHOM	He-IS-sayING	UP-FALLING leaning-back	THEN	that-one	thus	ON	THE	CHEST
26	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ	[Ο]	ΙΗΣΟΥΣ
	OF-THE	JESUS	IS-sayING	to-Him	Master ! Lord !	ANY who	it-IS	IS-answerING	THE	JESUS
	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ω	ΕΓΩ	ΒΑΨΩ	ΤΟ	ΨΩΜΙΟΝ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ	
	that-one	it-IS	to-WHOM	I	SHALL-BE-DIPPING	THE	MORSEL (dim.) little-morsel	AND	SHALL-BE-GIVING	
	ΑΥΤΩ	ΒΑΨΑΣ	ΟΥΝ	ΤΟ	ΨΩΜΙΟΝ	[ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΚΑΙ]	ΔΙΑΔΩCΙΝ	ΙΟΥΔΑ	
	to-him	DIPPING	THEN	THE	MORSEL (dim.) little-morsel	He-IS-GETTING-UP he-is-taking	AND	IS-GIVING	to-JUDAS	

¹⁷ If you are aware of these things, happy are you if you should be doing them!

¹⁸ Not concerning all of you am I speaking, for I am aware whom I choose, but that the scripture may be fulfilled, 'He who is masticating bread with Me lifts up his heel against Me.'

¹⁹ Henceforth I am speaking to you before it is occurring, that you should be believing, whenever it may be occurring, that I am.

²⁰ "Verily, verily, I am saying to you, whoever is taking anyone I shall be sending, is taking Me; yet he who is taking Me is taking Him Who sends Me."

²¹ These things saying, Jesus was disturbed in spirit, and testifies and said, "Verily, verily, I am saying to you that one of you will be giving Me up."

²² The disciples, then, looked at one another, being perplexed concerning whom He is speaking.

²³ Now one of His disciples, whom Jesus loved, was lying back in the bosom of Jesus.

²⁴ Simon Peter, then, is nodding to this one to ascertain whoever he may be, concerning whom He said it, and is saying to him, "Tell us whoever it is concerning whom He is saying this."

²⁵ That one, then, leaning back thus on the chest of Jesus, is saying to Him, "Lord, who is it?"

²⁶ Jesus, then, is answering and saying, "He it is to whom I, dipping in the morsel, shall be handing it." Dipping in the morsel, then, He is taking it and giving it to Judas, son of Simon Iscariot.

- 27 **ΣΙΜΩΝΟΣ** **ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟ** **ΨΩΜΙΟΝ** **ΤΟΤΕ** **ΕΙΧΛΑΘΕΝ** **ΕΙΣ**
OF-SIMON ISCARIOT AND after THE MORSEL (*dim.*) then INTO-CAME entered INTO
little-morsel
- ΕΚΕΙΝΟΝ** **Ο** **ΣΑΤΑΝΑΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο**
that-one THE SATAN (*Heb. adversary*) IS-sayING THEN to-him THE JESUS WHICH
Satan
- 28 **ΠΟΙΕΙΣ** **ΠΟΙΗCON** **ΤΑΧΙΟΝ** **ΤΟΥΤΟ** [**ΔΕ**] **ΟΥΔΕΙΣ** **ΕΓΝΩ** **ΤΩΝ**
YOU-ARE-DOING DO do-you ! SWIFTerly this YET NOT-YET-ONE KNEW OF-THE
more-quickly no-one
- 29 **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΙΝΕΣ** **ΓΑΡ** **ΕΔΟΚΟΥΝ** **ΕΠΕΙ** **ΤΟ**
ones-UP-LYING TOWARD ANY He-said to-him ANY some for SEEMED since THE
ones-lying-back-at-table
- ΓΛΩССΟΚΟΜΟΝ** **ΕΙΧΕΝ** **ΙΟΥΔΑΣ** **ΟΤΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** [**Ο**] **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΓΟΡΑCON**
TONGUE-FETCHer HAD JUDAS that IS-sayING to-him THE JESUS BUY
coffer buy-you !
- ΩΝ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΕΟΡΤΗΝ** **Η** **ΤΟΙΣ** **ΠΤΩΧΟΙΣ** **ΙΝΑ**
OF-WHICH need WE-ARE-HAVING INTO THE FESTIVAL OR to-THE POOR THAT
poor-ones
- 30 **ΤΙ** **ΔΩ** **ΛΑΒΩΝ** **ΟΥΝ** **ΤΟ** **ΨΩΜΙΟΝ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΕΥΘΥΣ**
ANY MAY-BE-GIVING GETTING THEN THE MORSEL (*dim.*) that-one OUT-CAME straightway
something he-may-be-giving little-morsel came-out
- 31 **ΗΝ** **ΔΕ** **ΝΥΣ** **ΟΤΕ** **ΟΥΝ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΝΥΝ** **ΕΔΟΣΑCΘΗ** **Ο**
WAS YET NIGHT when THEN he-OUT-CAME IS-sayING JESUS NOW IS-esteemizED THE
it-was he-came-out is-glorified
- 32 **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΕΔΟΣΑCΘΗ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **[ΕΙ Ο ΘΕΟΣ**
SON OF-THE human AND THE God IS-esteemizED IN Him IF THE God
is-glorified
- ΕΔΟΣΑCΘΗ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **] ΚΑΙ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΔΟΣΑCΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ**
IS-esteemED IN Him AND THE God SHALL-BE-esteemING Him IN Him AND
is-glorified shall-be-glorifying
- 33 **ΕΥΘΥΣ** **ΔΟΣΑCΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΕΚΝΙΑ** **ΕΤΙ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΜΕΘ** **ΥΜΩΝ** **ΕΙΜΙ**
straightway SHALL-BE-esteemizING Him little-offsprings STILL LITTLE WITH YOUp I-AM
shall-be-glorifying little-children ye
- ΖΗΤΗΣΕΤΕ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΚΑΘΩC** **ΕΙΠΟΝ** **ΤΟΙΣ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙC** **ΟΤΙ** **ΟΠΟΥ**
YE-SHALL-BE-SEEKING ME AND according-AS I-said to-THE JUDA-ans that THE-?-where
Jews the-where
- ΕΓΩ** **ΥΠΑΓΩ** **ΥΜΕΙC** **ΟΥ** **ΔΥΝΑCΘΕ** **ΕΛΘΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΛΕΓΩ**
I AM-UNDER-LEADING YOUp NOT ARE-ABLE TO-BE-COMING AND to-YOUp I-AM-sayING
am-going-away ye to-ye
- 34 **ΑΡΤΙ** **ΕΝΤΟΛΗΝ** **ΚΑΙΝΗΝ** **ΔΙΔΩΜΙ** **ΥΜΙΝ** **ΙΝΑ** **ΑΓΑΠΑΤΕ** **ΑΛΛΗΛΟΥC**
at-PRESENT direction NEW I-AM-GIVING to-YOUp THAT BE-YE-LOVING one-another
precept
- 35 **ΚΑΘΩC** **ΗΓΑΠΗΣΑ** **ΥΜΑC** **ΙΝΑ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙC** **ΑΓΑΠΑΤΕ** **ΑΛΛΗΛΟΥC** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ**
according-AS I-LOVE YOUp THAT AND YOUp BE-LOVING one-another IN this
ye be-ye-loving !
- ΓΝΩCONTΑΙ** **ΠΑΝΤΕC** **ΟΤΙ** **ΕΜΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΕCΤΕ** **ΕΑΝ** **ΑΓΑΠΗΝ**
SHALL-BE-KNOWING ALL that to-ME LEARNers YE-ARE IF-EVER LOVE
disciples
- 36 **ΕΧΗΤΕ** **ΕΝ** **ΑΛΛΗΛΟΙC** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΣΙΜΩΝ** **ΠΕΤΡΟC** **ΚΥΡΙΕ** **ΠΟΥ**
YE-MAY-BE-HAVING IN one-another IS-sayING to-Him SIMON Peter Master ! ?-where
among where?
- ΥΠΑΓΕΙC** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** [**ΑΥΤΩ**] **ΙΗΣΟΥC** **ΟΠΟΥ** **ΥΠΑΓΩ**
YOU-ARE-UNDER-LEADING answerED to-him JESUS THE-?-where I-AM-UNDER-LEADING
you-are-going-away following I-am-going-away

²⁷ And after the morsel, then, Satan entered into that man. Jesus, then, is saying to him, "What you are doing, do more quickly."

²⁸ Now no one of those lying back at table knew to what purpose He said this to him.

²⁹ For some supposed, since Judas had the coffer, that Jesus is saying to him, "Buy what we have need of for the festival," or, that he may be giving something to the poor.

³⁰ Getting the morsel, then, that man came out straightway. Now it was night.

³¹ When, then, he came out, Jesus is saying, "Now is the Son of Mankind glorified, and God is glorified in Him.

³² If God is glorified in Him, God also shall be glorifying Him in Himself and shall straightway be glorifying Him.

³³ "Little children, still a little time am I with you. You shall be seeking Me, and, according as I said to the Jews that 'Where I am going you can not be coming,' at present I am saying it to you also.

³⁴ "A new precept am I giving to you, that you be loving one another; according as I love you, that you also be loving one another.

³⁵ By this all shall be knowing that you are My disciples, if you should be having love for one another."

³⁶ Simon Peter is saying to Him, "Lord, whither art Thou going?" Jesus answered him, "Where I am going, you can not follow Me now, yet you shall be following subsequently."

ΟΥ ΔΥΝΑΣΑΙ ΜΟΙ ΝΥΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ ΔΕ ΥΣΤΕΡΟΝ
NOT YOU-ARE-ABLE to-ME NOW TO-follow YOU-SHALL-BE-followING YET subsequently

37 ὁ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΚΥΡΙΕ ΔΙΑ ΤΙ ΟΥ ΔΥΝΑΜΑΙ ΣΟΙ
IS-sayING to-Him THE Peter Master ! THRU ANY NOT I-AM-ABLE to-YOU
Lord ! because-of what

³⁷ Peter is saying to Him, "Lord, wherefore can not I follow Thee at present? My soul for Thy sake will I lay down."

ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ ΑΡΤΙ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ ΥΠΕΡ ΣΟΥ ΘΗΣΩ
TO-follow at-PRESENT THE soul OF-ME OVER YOU I-SHALL-BE-PLACING
for-the-sake-of

38 ἈΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΣΟΥ ΥΠΕΡ ΕΜΟΥ
IS-answerING JESUS THE soul OF-YOU OVER for-the-sake-of ME

³⁸ Jesus is answering, "Your soul for My sake you will be laying down? Verily, verily, I am saying to you, Under no circumstances should a cock be crowing till you will be renouncing Me thrice.

ΘΗΣΕΙΣ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΟΥ ΜΗ ΔΛΕΚΤΩΡ
YOU-SHALL-BE-PLACING AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU NOT NO UN-LAYer cock

ΦΩΝΗΣΗ ΕΩΣ ΟΥ ΑΡΝΗΣΗ ΜΕ ΤΡΙΣ
SHOULD-BE-SOUNDING TILL OF-WHICH YOU-SHALL-BE-disownING ME THRice
should-be-crowing which you-shall-be-renouncing

1 ὁ ΜΗ ΤΑΡΑΣΣΕΣΘΩ ΥΜΩΝ Η ΚΑΡΔΙΑ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ
NO LET-BE-beING-DISTURBED OF-YOUp THE HEART BE-BELIEVING INTO THE God AND
let-her-be-being-disturbed ! of-ye be-ye-believing !

¹ "Let not your heart be disturbed. Believe in God, and believe in Me.

2 ΕΙΣ ΕΜΕ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ἘΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΜΟΝΑΙ ΠΟΛΛΑΙ
INTO ME BE-BELIEVING IN THE HOME OF-THE FATHER OF-ME REMAINS MANY
be-ye-believing ! house abodes

² In My Father's house are many abodes; yet if not I would have told you, for I am going to make ready a place for you.

ΕΙΣΙΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΕΙΠΟΝ ΑΝ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ ΤΟΤΟΝ
ARE IF YET NO I-said EVER to-YOUp that I-AM-GOING TO-make-READY PLACE
to-ye

3 ΥΜΙΝ ὁ ΚΑΙ ΕΑΝ ΠΟΡΕΥΘΩ ΚΑΙ ΕΤΟΙΜΑΣΩ ΤΟΤΟΝ ΥΜΙΝ
to-YOUp AND IF-EVER I-MAY-BE-BEING-GONE AND I-SHOULD-BE-making-READY PLACE to-YOUp
to-ye

³ And if I should be going and making ready a place for you, I am coming again and I will be taking you along to Myself, that where I am, you also may be.

ΠΑΛΙΝ ΕΡΧΟΜΑΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΗΜΨΟΜΑΙ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣ ΕΜΑΥΤΟΝ ΙΝΑ
AGAIN I-AM-COMING AND I-SHALL-BE-BESIDE-GETTING YOUp TOWARD MYself THAT
I-shall-be-taking-along ye

4 ΟΠΟΥ ΕΙΜΙ ΕΓΩ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΗΤΕ ὁ ΚΑΙ ΟΠΟΥ [ΕΓΩ] ΥΠΑΓΩ
THE-?-where AM I AND YOUp MAY-BE AND THE-?-where I AM-UNDER-LEADING
the-where also ye the-where am-going-away

⁴ And where I am going you are aware, and of the way you are aware."

5 ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ὁ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΘΩΜΑΣ ΚΥΡΙΕ ΟΥΚ
YE-HAVE-PERCEIVED THE WAY IS-sayING to-Him THOMAS Master ! NOT
Lord !

⁵ Thomas is saying to Him, "Lord, we are not aware whither Thou art going, and how can we be aware of the way?"

ΟΙΔΑΜΕΝ ΠΟΥ ΥΠΑΓΕΙΣ ΠΩΣ ΔΥΝΑΜΕΘΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ
WE-HAVE-PERCEIVED ?-where YOU-ARE-UNDER-LEADING how WE-ARE-ABLE THE WAY
where? you-are-going-away

6 ΕΙΔΕΝΑΙ ὁ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ [Ο] ΙΗΣΟΥΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΟΔΟΣ ΚΑΙ Η
TO-PERCEIVE IS-sayING to-him THE JESUS I AM THE WAY AND THE

⁶ Jesus is saying to him, "I am the Way and the Truth and the Life. No one is coming to the Father except through Me.

ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΟΥΔΕΙΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ
TRUTH AND THE LIFE NOT-YET-ONE IS-COMING TOWARD THE FATHER IF NO
no-one

7 ΔΙ ΕΜΟΥ ἘΙ ΕΓΝΩΚΑΤΕ ΜΕ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΓΝΩΣΕCΘΕ
THRU ME IF YE-HAVE-KNOWN ME AND THE FATHER OF-ME YE-SHALL-BE-KNOWING
through

⁷ If you had known Me, you would have known My Father also. And henceforth you know Him and have seen Him."

8 ΚΑΙ ΑΠ ΑΡΤΙ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ὁ ΛΕΓΕΙ
AND FROM at-PRESENT YE-ARE-KNOWING Him AND YE-HAVE-SEEN Him IS-sayING

⁸ Philip is saying to Him, "Lord, show us the Father, and it is sufficing us."

ΑΥΤΩ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΥΡΙΕ ΔΕΙΞΟΝ ΗΜΙΝ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΑΡΚΕΙ ΗΜΙΝ
to-Him Philip Master! SHOW to-US THE FATHER AND it-IS-SUFFICING to-US
Lord! show-you! it-is-being-sufficient

9 ὅ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τοσοῦτ' ὥστε χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ
IS-sayING to-him THE JESUS so-much TIME WITH YOU_p I-AM AND NOT
ye

⁹ Jesus is saying to him, "So much time I am with you, and you do not know Me, Philip! He who has seen Me has seen the Father, and how are you saying, 'Show us the Father'?"

ἐγὼν ἔχω καὶ με φιλίππε ὁ ἑώρακώς ἐμε ἑώρακεν τὸν πατέρα
YOU-HAVE-KNOWN ME Philip! THE one-HAVING-SEEN ME HAS-SEEN THE FATHER

10 πῶς σύ λέγεις δεῖξόν μοι τὸν πατέρα ὅτι οὐ πιστεύεις ὅτι
how YOU ARE-sayING SHOW to-US THE FATHER NOT YOU-ARE-BELIEVING that
show-you!

¹⁰ Are you not believing that I am in the Father and the Father is in Me? The declarations which I am speaking to you I am not speaking from Myself. Now the Father, remaining in Me, He is doing His works.

ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ ἐστὶν τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ
I IN THE FATHER AND THE FATHER IN ME IS THE declarations WHICH I

λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ ἀλλὰ ὁ ἀεὶ πατήρ ἐν ἐμοὶ
AM-sayING to-YOU_p FROM MYself NOT I-AM-TALKING THE YET FATHER IN ME
to-ye I-am-speaking

11 μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ ὅτι πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ
REMAINING IS-DOING THE ACTS OF-Him BE-BELIEVING to-ME that I IN THE
works be-ye-believing!

¹¹ "Believe Me that I am in the Father and the Father in Me; yet if not, believe Me because of the works themselves.

πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ εἰ δὲ μή διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ
FATHER AND THE FATHER IN ME IF YET NO THRU THE ACTS SAME
because-of works selves

12 πιστεύετε ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμε τὰ ἔργα
BE-BELIEVING AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU_p THE one-BELIEVING INTO ME THE ACTS
be-ye-believing! verily verily to-ye works

¹² Verily, verily, I am saying to you, he who is believing in Me, the works which I am doing he also will be doing, and greater than these will he be doing, for I am going to the Father.

ἃ ἐγὼ ποίω κακεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων
WHICH I AM-DOING AND-that-one SHALL-BE-DOING AND GREATER OF-these
also-that-one

13 ποιήσει ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι καὶ ὁ τί
he-SHALL-BE-DOING that I TOWARD THE FATHER AM-GOING AND WHICH ANY
the what

¹³ And whatever you should be requesting in My name, this I will be doing, that the Father should be glorified in the Son.

ἀν αἰτήσῃ ἐν τῷ ὀνόματι μου τοῦτο ποιήσω ἵνα
EVER YE-SHOULD-BE-REQUESTING IN THE NAME OF-ME this I-SHALL-BE-DOING THAT

14 δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ ἑάν τι
SHOULD-BE-BEING-esteemIZED THE FATHER IN THE SON IF-EVER ANY
should-be-being-glorified anything

¹⁴ If you should ever be requesting anything of Me in My name, this I will be doing.

15 αἰτήσῃ με ἐν τῷ ὀνόματι μου ἐγὼ ποιήσω ἑάν
YE-SHOULD-BE-REQUESTING ME IN THE NAME OF-ME I SHALL-BE-DOING IF-EVER
I-shall-be-doing

¹⁵ If you should be loving Me, you will be keeping My precepts.

16 ἀγαπᾷ με τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσῃ καὶ ἡ
YE-MAY-BE-LOVING ME THE directions THE MY YE-SHALL-BE-KEEPING AND-I
precepts

¹⁶ "And I shall be asking the Father, and He will be giving you another consoler, that it, indeed, may be with you for the eon--

ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρακλητὸν δώσει ὑμῖν
SHALL-BE-askING THE FATHER AND other BESIDE-CALLER He-SHALL-BE-GIVING to-YOU_p
consoler to-ye

17 ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἡ το πνεῦμα τῆς ἀληθείας
THAT WITH YOU_p INTO THE eon it-MAY-BE he-may-be THE spirit OF-THE TRUTH
ye

¹⁷ the spirit of truth, which the world can not get, for it is not beholding it, neither is knowing it. Yet you know it, for it is remaining with you and will be in you.

ὁ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό
WHICH THE SYSTEM NOT IS-ABLE TO-BE-GETTING that NOT it-IS-beholding it
world he-is-beholding

ΟΥΔΕ ΓΙΝΩΣΚΕΙ ΥΜΕΙΣ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΑΥΤΟ ΟΤΙ ΠΑΡ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ
 NOT-YET IS-KNOWING YOU_p ARE-KNOWING it that BESIDE to-YOU_p it-IS-REMAINING
 neither ye to-ye

18 ΚΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΣΤΑΙ ὅ ΟΥΚ ΑΦΗΣΩ ΥΜΑΣ ΟΡΦΑΝΟΥΣ ΕΡΧΟΜΑΙ
 AND IN YOU_p SHALL-BE NOT I-SHALL-BE-FROM-LETTING YOU_p BEREAVED I-AM-COMING
 ye I-shall-be-leaving ye

18 "I will not leave you bereaved; I am coming to you.

19 ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ἔΤΙ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΜΕ ΟΥΚΕΤΙ ΘΕΩΡΕΙ ΥΜΕΙΣ
 TOWARD YOU_p STILL LITTLE AND THE SYSTEM ME NOT-STILL IS-beholdING YOU_p
 ye world

19 Still a little and the world is beholding Me no longer, yet you are beholding Me. Seeing that I am living, you also will be living.

20 ΔΕ ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΜΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΖΩ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΖΗΣΕΤΕ ἔΝ ΕΚΕΙΝΗ
 YET ARE-beholdING ME that I AM-LIVING AND YOU_p SHALL-BE-LIVING IN that
 also ye

20 In that day you shall know that I am in My Father, and you in Me, and I in you.

ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΓΝΩΣΕΘΕ ΥΜΕΙΣ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΜΟΥ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ
 THE DAY SHALL-BE-KNOWING YOU_p that I IN THE FATHER OF-ME AND YOU_p
 ye

21 ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΝ ΥΜΙΝ ὅ Ο ΕΧΩΝ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΡΩΝ
 IN ME AND-I IN YOU_p THE one-HAVING THE directions OF-ME AND KEEPING
 ye precepts

21 He who has My precepts and is keeping them, he it is who is loving Me. Now he who is loving Me will be loved by My Father, and I shall be disclosing Myself to him."

ΑΥΤΑΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΑΠΩΝ ΜΕ Ο ΔΕ ΑΓΑΠΩΝ ΜΕ
 them that-one IS THE one-LOVING ME THE YET one-LOVING ME

ΑΓΑΠΗΘΗΣΕΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΚΑΓΩ ΑΓΑΠΗΣΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 SHALL-BE-BEING-LOVED by THE FATHER OF-ME AND-I SHALL-BE-LOVING him AND

22 ΕΜΦΑΝΙΣΩ ΑΥΤΩ ΕΜΑΥΤΟΝ ὅ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΧ Ο
 SHALL-BE-IN-APPEARizing to-him MYself IS-sayING to-Him JUDAS NOT THE
 shall-be-disclosing

22 Judas (not Iscariot) is saying to Him, "Lord, and what has occurred that Thou art about to be disclosing Thyself to us and not to the world?"

ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΚΥΡΙΕ [ΚΑΙ] ΤΙ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΤΙ ΗΜΙΝ ΜΕΛΛΕΙΣ
 ISCARIOT Master ! AND ANY HAS-BECOME that to-US YOU-ARE-beING-ABOUT
 Lord ! what

23 ΕΜΦΑΝΙΖΕΙΝ ΣΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΥΧΙ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ὅ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ
 TO-BE-IN-APPEARizing YOURself AND NOT (emph.) to-THE SYSTEM answerED JESUS
 to-be-disclosing not (emph.) world

23 Jesus answered and said to him, "If anyone should be loving Me, he will be keeping My word, and My Father will be loving him, and We shall be coming to him and making an abode with him.

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΑΝ ΤΙΣ ΑΓΑΠΑ ΜΕ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΜΟΥ
 AND said to-him IF-EVER ANY-one IS-LOVING ME THE saying OF-ME
 anyone word

ΤΗΡΗΣΕΙ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ
 he-SHALL-BE-KEEPING AND THE FATHER OF-ME SHALL-BE-LOVING him AND TOWARD

24 ΑΥΤΟΝ ΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ ΚΑΙ ΜΟΝΗΝ ΠΑΡ ΑΥΤΩ ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ ὅ
 him WE-SHALL-BE-COMING AND REMAIN BESIDE him WE-SHALL-BE-making THE-one
 abode

24 He who is not loving Me, is not keeping My words. And the word which you are hearing is not Mine, but the Father's Who sends Me.

ΜΗ ΑΓΑΠΩΝ ΜΕ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΜΟΥ ΟΥ ΤΗΡΕΙ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ
 NO LOVING ME THE sayings OF-ME NOT IS-KEEPING AND THE saying WHICH
 words word

ΑΚΟΥΕΤΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΜΟΣ ΑΛΛΑ ΤΟΥ ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ ΠΑΤΡΟΣ
 YE-ARE-HEARING NOT IS MY but OF-THE One-SENDing ME FATHER
 mine

25 ὅ ΤΑΥΤΑ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΠΑΡ ΥΜΙΝ ΜΕΝΩΝ ὅ ΔΕ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΤΟ
 these I-HAVE-TALKED to-YOU_p BESIDE YOU_p REMAINING THE YET BESIDE-CALLer THE
 I-have-spoken to-ye to-ye consoler

25 "These things have I spoken to you, remaining with you.

ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ Ο ΠΕΜΨΕΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
 spirit THE HOLY WHICH SHALL-BE-SENDING THE FATHER IN THE NAME OF-ME

26 Now the consoler, the holy spirit, which the Father will be sending in My name, that will be teaching you all, and reminding you of all that I said to you.

	ΕΚΕΙΝΟC	ΥΜΑC	ΔΙΔΑΞΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ	ΥΜΑC					
	that	YOU _p ye	SHALL-BE-TEACHING	ALL	AND	SHALL-BE-UNDER-REMINDING shall-be-reminding	YOU _p ye					
27	ΠΑΝΤΑ	Α	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	[ΕΓΩ]	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΑΦΙΗΜΙ	ΥΜΙΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ			
	ALL	WHICH	said	to-YOU _p to-ye	I	PEACE	I-AM-FROM-LETTING I-am-leaving	to-YOU _p to-ye	PEACE			
	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΔΙΔΩΜΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΚΑΘΩC	Ο	ΚΟCΜΟC	ΔΙΔΩCΙΝ	ΕΓΩ		
	THE	MY	I-AM-GIVING	to-YOU _p to-ye	NOT	according-AS	THE	SYSTEM world	IS-GIVING	I		
	ΔΙΔΩΜΙ	ΥΜΙΝ	ΜΗ	ΤΑΡΑCCECΘΩ		ΥΜΩΝ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΗΔΕ			
	AM-GIVING	to-YOU _p to-ye	NO	LET-BE-beING-DISTURBED let-her-be-being-disturbed !		OF-YOU _p of-ye	THE	HEART	NO-YET			
28	ΔΕΙΛΙΑΤΩ		ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΥΠΑΓΩ		ΚΑΙ		
	LET-BE-DREADING let-her-be-being-timid !		YE-HEAR	that	I	said	to-YOU _p to-ye	I-AM-UNDER-LEADING I-am-going-away		AND		
	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΕΙ	ΗΓΑΠΑΤΕ	ΜΕ	ΕΧΑΡΗΤΕ	ΑΝ	ΟΤΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ		
	I-AM-COMING	TOWARD	YOU _p ye	IF	YE-LOVED	ME	YE-WERE-JOYED ye-rejoiced	EVER	that	I-AM-GOING		
29	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΕΙΖΩΝ	ΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	
	TOWARD	THE	FATHER	that	THE	FATHER	GREATER	OF-ME	IS	AND	NOW	
	ΕΙΡΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΠΡΙΝ	ΓΕΝΕCΘΑΙ		ΙΝΑ	ΟΤΑΝ		ΓΕΝΗΤΑΙ			
	I-HAVE-declarED	to-YOU _p to-ye	ERE	TO-BE-BECOMING		THAT	when-EVER whenever		it-MAY-BE-BECOMING			
30	ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ		ΟΥΚΕΤΙ	ΠΟΛΛΑ	ΛΑΛΗCΩ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ				
	YE-SHOULD-BE-BELIEVING		NOT-STILL	much	I-SHALL-BE-TALKING	WITH	YOU _p ye	IS-COMING				
31	ΓΑΡ	Ο	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ	ΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΟΥΚ	ΕΧΕΙ	ΟΥΔΕΝ	ΑΛΛ
	for	THE	OF-THE	SYSTEM world	chief	AND	IN	ME	NOT	it-IS-HAVING he-is-having	NOT-YET-ONE anything	but
	ΙΝΑ	ΓΝΩ		Ο	ΚΟCΜΟC	ΟΤΙ	ΑΓΑΠΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΚΑΘΩC	
	THAT	MAY-BE-KNOWING		THE	SYSTEM world	that	I-AM-LOVING	THE	FATHER	AND	according-AS	
	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΟΥΤΩC	ΠΟΙΩ		ΕΓΕΙΡΕCΘΕ				
	directs	to-ME	THE	FATHER	thus	I-AM-DOING		YE-BE-beING-ROUSED be-ye-being-roused !				
	ΑΓΩΜΕΝ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ										
	WE-MAY-BE-LEADING	hence										
1	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΑΜΠΕΛΟC	Η	ΑΛΗΘΙΝΗ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΓΕΩΡΓΟC
	I	AM	THE	GRAPE-VINE grapevine	THE	TRUE	AND	THE	FATHER	OF-ME	THE	LAND-ACTer farmer
2	ΕCΤΙΝ	ΠΑΝ	ΚΛΗΜΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΜΗ	ΦΕΡΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΔΙΡΕΙ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	
	IS	EVERY	BREAK branch	IN	ME	NO	CARRYING	FRUIT	He-IS-LIFTING he-is-taking-away	it	AND	
	ΠΑΝ	ΤΟ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΟΝ	ΚΑΘΑΙΡΕΙ	ΑΥΤΟ	ΙΝΑ	ΚΑΡΠΟΝ	ΠΛΕΙΟΝΑ			
	EVERY	THE-one	FRUIT	CARRYING	He-IS-cleansING	it	THAT	FRUIT	MORE			
3	ΦΕΡΗ		ΗΔΗ	ΥΜΕΙC	ΚΑΘΑΡΟΙ	ΕCΤΕ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΟΝ		
	it-MAY-BE-CARRYING		ALREADY	YOU _p ye	clean	ARE	THRU because-of	THE	saying word	WHICH		
4	ΛΕΑΛΑΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΜΕΙΝΑΤΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΓΩ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΘΩC	ΤΟ	ΚΛΗΜΑ	
	I-HAVE-TALKED I-have-spoken	to-YOU _p to-ve	REMAIN-YE remain-ve !	IN	ME	AND-I	IN	YOU _p ye	according-AS	THE	BREAK branch	

27 "Peace I am leaving with you. My peace I am giving to you. Not according as the world is giving to you, am I giving to you. Let not your heart be disturbed, neither let it be timid.

28 You hear that I said to you, 'I am going, and I am coming to you.' If you loved Me, you would have rejoiced that I am going to the Father, for the Father is greater than I.

29 And now I have declared it to you ere it is occurring, that, whenever it may be occurring, you should be believing.

30 "No longer shall I be speaking much with you, for the Chief of the world is coming, and in Me it has not anything.

31 But that the world may know that I am loving the Father, and according as the Father directs Me, thus I am doing, rouse! We may be going hence!

1 "I am the true Grapevine, and My Father is the Farmer.

2 Every branch in Me bringing forth no fruit, He is taking it away, and every one bringing forth fruit, He is cleansing it, that it may be bringing forth more fruit.

3 "Already you are clean because of the word which I have spoken to you.

4 Remain in Me. I also am in you. According as the branch can not be bringing forth fruit from itself, if it should not be remaining in the grapevine, thus neither you, if you should not be remaining in Me.

ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΕΙΝ ΑΦ' ΕΑΥΤΟΥ ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΝΗ
NOT IS-ABLE FRUIT TO-BE-CARRYING FROM self IF-EVER NO it-MAY-BE-REMAINING
itself

ΕΝ ΤΗ ΑΜΠΕΛΩ ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕ ΥΜΕΙΣ ΕΑΝ ΜΗ ΕΝ ΕΜΟΙ ΜΕΝΗΤΕ
IN THE GRAPE-VINE thus NOT-YET YOU IF-EVER NO IN ME YE-MAY-BE-REMAINING
grapevine neither ye

5 ἘΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ ΥΜΕΙΣ ΤΑ ΚΛΗΜΑΤΑ Ο ΜΕΝΩΝ ΕΝ ΕΜΟΙ
I AM THE GRAPE-VINE YOU THE BREAKS THE one-REMAINING IN ME
grapevine ye branches

⁵ "I am the Grapevine. You are the branches. He who is remaining in Me, and I in him, this one is bringing forth much fruit, for apart from Me you can do nothing.

ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΤΟΣ ΦΕΡΕΙ ΚΑΡΠΟΝ ΠΟΛΥΝ ΟΤΙ ΧΩΡΙΣ ΕΜΟΥ ΟΥ
AND-I IN him this-one IS-CARRYING FRUIT much that apart-from ME NOT

6 ΔΥΝΑΘΕ ΠΟΙΕΙΝ ΟΥΔΕΝ ἘΑΝ ΜΗ ΤΙΣ ΜΕΝΗ ΕΝ ΕΜΟΙ
YE-ARE-ABLE TO-BE-DOING NOT-YET-ONE IF-EVER NO ANY MAY-BE-REMAINING IN ME
anything anyone

⁶ "If anyone should not be remaining in Me, he was cast out as a branch, and it withered. And they are gathering them, and into the fire are they casting them, and they are being burned.

ΕΒΛΗΘΗ ΕΞΩ ΩΣ ΤΟ ΚΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΟΥΣΙΝ
he-WAS-CAST OUT AS THE BREAK AND IS-DRIED AND THEY-ARE-TOGETHER-LEADING
branch is-withered they-are-gathering

7 ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΙΕΤΑΙ ἘΑΝ
them AND INTO THE FIRE THEY-ARE-CASTING AND he-IS-beING-BURNED IF-EVER
are-casting

⁷ If ever you should be remaining in Me and My declarations should be remaining in you, whatever you should be wanting, request, and it will be occurring to you.

ΜΕΙΝΗΤΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ
YE-SHOULD-BE-REMAINING IN ME AND THE declarations OF-ME IN YOU
ye

ΜΕΙΝΗ Ο ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ ΑΙΤΗΣΑΘΕ ΚΑΙ
SHOULD-BE-REMAINING WHICH IF-EVER YE-MAY-BE-WILLING REQUEST-YE AND
request-ye !

8 ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ἘΝ ΤΟΥΤΩ ΕΔΟΞΑΘΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΙΝΑ
it-SHALL-BE-BECOMING to-YOU IN this IS-esteemED THE FATHER OF-ME THAT
to-ye is-glorified

⁸ In this is My Father glorified, that you may be bringing forth much fruit, and you shall become My disciples.

ΚΑΡΠΟΝ ΠΟΛΥΝ ΦΕΡΗΤΕ ΚΑΙ ΓΕΝΗΣΘΕ ΕΜΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
FRUIT much YE-MAY-BE-CARRYING AND YE-MAY-BE-BECOMING to-ME LEARNers
disciples

9 ὥς ΚΑΘΩΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΥΜΑΣ ΗΓΑΠΗΣΑ ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΝ ΤΗ
according-AS LOVES ME THE FATHER AND-I YOU LOVE REMAIN IN THE
also-I ye remain-ye !

⁹ "According as the Father loves Me, I, also, love you. Remain in My love.

10 ΑΓΑΠΗ ΤΗ ΕΜΗ ἘΑΝ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΜΟΥ ΤΗΡΗΧΗΤΕ
LOVE THE MY IF-EVER THE directions OF-ME YE-SHOULD-BE-KEEPING
precepts

¹⁰ If ever you should be keeping My precepts, you will be remaining in My love, according as I have kept the precepts of My Father and am remaining in His love.

ΜΕΝΕΙΤΕ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΜΟΥ ΚΑΘΩΣ ΕΓΩ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΟΥ
YE-SHALL-BE-REMAINING IN THE LOVE OF-ME according-AS I THE directions OF-THE
precepts

11 ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΕΤΗΡΗΚΑ ΚΑΙ ΜΕΝΩ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ὅ ΤΑΥΤΑ
FATHER OF-ME HAVE-KEPT AND I-AM-REMAINING OF-Him IN THE LOVE these

¹¹ These things have I spoken to you, that My joy should be remaining in you, and your joy may be filled.

ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ Η ΕΜΗ ΕΝ ΥΜΙΝ Η ΚΑΙ Η ΧΑΡΑ
I-HAVE-TALKED to-YOU THAT THE JOY THE MY IN YOU MAY-BE AND THE JOY
I-have-spoken to-ye ye

12 ΥΜΩΝ ΠΛΗΡΩΘΗ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΕΜΗ ΙΝΑ ΑΓΑΠΑΤΕ
OF-YOU MAY-BE-BEING-FILLED this IS THE direction THE MY THAT BE-YE-LOVING
of-ye precept be-ye-loving !

¹² "This is My precept, that you be loving one another, according as I love you.

13 ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑΣ ὅ ΜΕΙΖΟΝΑ ΤΑΥΤΗΣ ΑΓΑΠΗΝ ΟΥΔΕΙΣ
one-another according-AS I-LOVE YOU GREATER OF-this LOVE NOT-YET-ONE
ye no-one

¹³ Greater love than this has no one, that anyone may be laying down his soul for his friends.

	ΕΧΕΙ	ΙΝΑ	ΤΙς	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΘΗ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ			
	IS-HAVING	THAT	ANY anyone	THE	soul	OF-him	MAY-BE-PLACING	OVER for-the-sake-of	THE			
14	ΦΙΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΥΜΕΙς	ΦΙΛΟΙ	ΜΟΥ	ΕΣΤΕ	ΕΑΝ	ΠΟΙΗΤΕ	Α	ΕΓΩ		
	FOND-ones friends	OF-him	YOUp ye	FOND-ones friends	OF-ME	ARE	IF-EVER	YE-MAY-BE-DOING	WHICH	I		
15	ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥΚΕΤΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΑΣ	ΔΟΥΛΟΥς	ΟΤΙ	Ο	ΔΟΥΛΟΣ			
	AM-directING	to-YOUp to-ye	NOT-STILL	I-AM-sayING	YOUp ye	SLAVES	that	THE	SLAVE			
	ΟΥΚ	ΟΙΔΕΝ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΥΜΑΣ	ΔΕ	ΕΙΡΗΚΑ		
	NOT	HAS-PERCEIVED	ANY what	IS-DOING	OF-him	THE	master lord	YOUp ye	YET	I-HAVE-declarED		
	ΦΙΛΟΥς	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	Α	ΗΚΟΥΣΑ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΕΓΝΩΡΙΣΑ		
	FOND-ones friends	that	ALL	WHICH	I-HEAR	BESIDE	THE	FATHER	OF-ME	I-KNOWize I-make-known		
16	ΥΜΙΝ	ΟΥΧ	ΥΜΕΙς	ΜΕ	ΕΞΕΛΕΞΑΘΕ	ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ		
	to-YOUp to-ye	NOT	YOUp ye	ME	choose	but	I	choose	YOUp ye	AND		
	ΕΘΗΚΑ	ΥΜΑΣ	ΙΝΑ	ΥΜΕΙς	ΥΠΑΓΗΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΗΤΕ	ΚΑΙ			
	I-PLACE	YOUp ye	THAT	YOUp ye	MAY-BE-UNDER-LEADING may-be-going-away	AND	FRUIT	MAY-BE-CARRYING	AND			
	Ο	ΚΑΡΠΟΣ	ΥΜΩΝ	ΜΕΝΗ	ΙΝΑ	Ο	ΤΙ	ΑΝ				
	THE	FRUIT	OF-YOUp of-ye	MAY-BE-REMAINING	THAT	WHICH	ANY anything	EVER				
	ΑΙΤΗΣΗΤΕ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΔΩ				
	YE-SHOULD-BE-REQUESTING	THE	FATHER	IN	THE	NAME	OF-ME	He-MAY-BE-GIVING				
17	ΥΜΙΝ	ΤΑΥΤΑ	ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥς	ΕΙ	Ο			
	to-YOUp to-ye	these	I-AM-directING	to-YOUp to-ye	THAT	YE-MAY-BE-LOVING	one-another	IF	THE			
	ΚΟΣΜΟΣ	ΥΜΑΣ	ΜΙΣΕΙ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΕΜΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΥΜΩΝ	ΜΕΜΙΧΚΕΝ			
	SYSTEM world	YOUp ye	IS-HATING	YE-ARE-KNOWING	that	ME	BEFORE-most before	OF-YOUp ye	it-HAS-HATED he-has-hated			
19	ΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΗΤΕ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΑΝ	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	ΕΦΙΛΕΙ	ΟΤΙ
	IF	OUT	OF-THE	SYSTEM world	YE-WERE	THE	SYSTEM world	EVER	THE	OWN	WAS-FOND was-fond-of	that
	ΔΕ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΕ	ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΥΜΑΣ	ΕΚ	ΤΟΥ
	YET	OUT	OF-THE	SYSTEM world	NOT	YE-ARE	but	I	choose	YOUp ye	OUT	OF-THE
20	ΚΟΣΜΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΜΙΣΕΙ	ΥΜΑΣ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΤΟΥ			
	SYSTEM world	THRU because-of	this	IS-HATING	YOUp ye	THE	SYSTEM world	BE-YE-rememberING be-ye-remembering !	OF-THE			
	ΛΟΓΟΥ	ΟΥ	ΕΓΩ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΔΟΥΛΟΣ	ΜΕΙΖΩΝ	ΤΟΥ		
	saying word	OF-WHICH which	I	said	to-YOUp to-ye	NOT	IS	SLAVE	GREATER	OF-THE		
	ΚΥΡΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙ	ΕΜΕ	ΕΔΙΩΞΑΝ	ΚΑΙ	ΥΜΑΣ	ΔΙΩΣΟΥΣΙΝ	ΕΙ	ΤΟΝ		
	master lord	OF-him	IF	ME	THEY-CHASE they-persecute	AND	YOUp ye	THEY-SHALL-BE-CHASING they-shall-be-persecuting	IF	THE		
21	ΛΟΓΟΝ	ΜΟΥ	ΕΤΗΡΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΜΕΤΕΡΟΝ	ΤΗΡΗΣΟΥΣΙΝ	ΑΛΛΑ				
	saying word	OF-ME	THEY-KEEP	AND	THE	YOUR-more of-yours	THEY-SHALL-BE-KEEPING	but				
	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ	ΕΙς	ΥΜΑΣ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΟΤΙ		
	these	ALL	THEY-SHALL-BE-DOING	INTO	YOUp ye	THRU because-of	THE	NAME	OF-ME	that		

14 You are My friends, if you should be doing whatever I am directing you.

15 "No longer am I terming you slaves, for the slave is not aware what his lord is doing. Yet I have declared you friends, for all that I hear from My Father I make known to you.

16 Not you choose Me, but I choose you, and I appoint you, that you may be going away and be bringing forth much fruit, and your fruit may be remaining, that anything whatsoever you should be requesting the Father in My name, He will be giving it to you.

17 "In these things I am directing you, that you may be loving one another.

18 If the world is hating you, know that it has hated Me first before you.

19 If you were of the world, the world would be fond of its own. Now, seeing that you are not of the world, but I choose you out of the world, therefore the world is hating you.

20 "Remember the word which I said to you, 'A slave is not greater than his lord.' If Me they persecute, you they will be persecuting also. If My word they keep, yours also will they be keeping.

21 But all these things will they be doing to you because of My name, seeing that they are not acquainted with Him Who sends Me.

22	ΟΥΚ ΟΙΔΑCIN NOT THEY-HAVE-PERCEIVED	ΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ THE One-SENDing	ΜΕ ΕΙ ΜΗ ME IF NO	ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΛΑΛΗCΑ I-CAME AND TALK speak	
	ΑΥΤΟΙC ΔΑΜΑΡΤΙΑΝ to-them missing sin	ΟΥΚ ΕΙΧΟCΑΝ NOT THEY-HAVE	ΝΥΝ ΔΕ NOW YET	ΠΡΟΦΑCΙΝ BEFORE-APPEARance pretense	ΟΥΚ NOT
23	ΕΧΟΥCΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗC ΔΑΜΑΡΤΙΑC THEY-ARE-HAVING ABOUT THE missing sin	ΑΥΤΩΝ Ο OF-them THE-one	ΕΜΕ ΜΙCΩΝ ΚΑΙ ME HATING AND	ΤΟΝ THE	
24	ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΜΙCΕΙ ΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΜΗ ΕΠΟΙΗCΑ FATHER OF-ME IS-HATING IF THE ACTS NO I-DO	ΕΝ ΑΥΤΟΙC Δ IN among them WHICH			
	ΟΥΔΕΙC ΑΛΛΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ NOT-YET-ONE no-one other DOES	ΔΑΜΑΡΤΙΑΝ missing sin	ΟΥΚ ΕΙΧΟCΑΝ NOT THEY-HAVE	ΝΥΝ ΔΕ NOW YET	ΚΑΙ ΑΛCΟ AND also
25	ΕΩΡΑΚΑCΙΝ ΚΑΙ ΜΕΜΙCΗΚΑCΙΝ ΚΑΙ ΕΜΕ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ THEY-HAVE-SEEN AND THEY-HAVE-HATED AND ME AND THE FATHER OF-ME	ΑΛΛ ΙΝΑ but THAT			
	ΠΛΗΡΩΘΗ Ο ΛΟΓΟC Ο ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ MAY-BE-BEING-FILLED THE saying word	ΑΥΤΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟC OF-them HAVING-been-WRITTEN	ΟΤΙ that		
26	ΕΜΙCΗCΑΝ ΜΕ ΔΩΡΕΑΝ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗ THEY-HATE ME gratuitously when-EVER MAY-BE-COMING	Ο ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC ΟΝ ΕΓΩ THE BESIDE-CALLer WHOM I			
	ΠΕΜΨΩ ΥΜΙΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗC ΑΛΗΘΕΙΑC SHALL-BE-SENDING to-YOU _p BESIDE THE FATHER THE spirit OF-THE TRUTH				
	Ο ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ WHICH BESIDE THE of-the FATHER IS-OUT-GOING is-going-out	ΕΚΕΙΝΟC that	ΜΑΡΤΥΡΗCΕΙ ΠΕΡΙ SHALL-BE-witnessING shall-be-testifying		
27	ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΔΕ ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΑΠ ΑΡΧΗC ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΕ ME AND YOU _p YET ARE-witnessING that FROM ORIGINAL WITH ME YE-ARE				
1	ΤΑΥΤΑ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΙΝΑ ΜΗ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗΤΕ these I-HAVE-TALKED to-YOU _p THAT NO YE-MAY-BE-BEING-SNARED			ΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟΥC FROM-TOGETHER-LEADS put-out-of-synagogue p	
	ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΑΛΛ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΙΝΑ ΠΑC Ο ΑΠΟΚΤΕΙΝΑC THEY-SHALL-BE-DOING YOU _p ye but IS-COMING HOUR THAT EVERY THE one-FROM-KILLing one-killing				
3	ΥΜΑC ΔΟΞΗ ΛΑΤΡΕΙΑΝ ΠΡΟCΦΕΡΕΙΝ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ YOU _p SHOULD-BE-SEEMING DIVINE-SERVICE TO-BE-TOWARD-CARRYING to-THE God AND				
	ΤΑΥΤΑ ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΓΝΩCΑΝ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΟΥΔΕ ΕΜΕ these THEY-SHALL-BE-DOING that NOT THEY-KNOW THE FATHER NOT-YET neither				
4	ΑΛΛΑ ΤΑΥΤΑ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΙΝΑ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗ Η ΩΡΑ but these I-HAVE-TALKED to-YOU _p THAT when-EVER MAY-BE-COMING THE HOUR				
	ΑΥΤΩΝ ΜΝΗΜΟΝΕΥΗΤΕ ΑΥΤΩΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΥΜΙΝ OF-them YE-MAY-BE-rememberING OF-them that I said to-YOU _p these YET to-YOU _p				
5	ΕΞ ΑΡΧΗC ΟΥΚ ΕΙΠΟΝ ΟΤΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΗΜΗΝ ΝΥΝ ΔΕ ΥΠΑΓΩ OUT OF-ORIGINAL NOT I-said that WITH YOU _p I-WAS NOW YET I-AM-UNDER-LEADING				

22 "If I came not and speak to them, they had no sin. Yet now they have no pretense concerning their sin.

23 He who is hating Me is hating My Father also.

24 If I do not the works among them which no other one does, they had no sin. Yet now they have seen also, and they have hated Me as well as My Father,

25 but it is that the word written in their law may be fulfilled, that they hate Me gratuitously.

26 "Now, whenever the consoler which I shall be sending you from the Father may be coming, the spirit of truth which is going out from the Father, that will be testifying concerning Me.

27 Now you also are testifying, seeing that, from the beginning, you are with Me.

1 "These things have I spoken to you that you may not be snared, for they will be putting you out of the synagogues; but coming is the hour that everyone who is killing you should suppose he is offering divine service to God.

3 And these things will they be doing to you, for they know not the Father nor even Me.

4 But these things have I spoken to you that, whenever their hour may be coming, you may be remembering them, seeing that I told you. "Now these things I did not tell you from the beginning, seeing that I was with you.

5 Yet now I am going away to Him Who sends Me, and not one of you is asking Me, "Whither art Thou going?"

	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΕΡΩΤΑ	ΜΕ	ΠΟΥ	
	TOWARD	THE	One-SENDing	ME	AND	NOT-YET-ONE not-one	OUT	OF-YOUp of-ye	IS-askING	ME	?-where where?	
6	ΥΠΑΓΕΙΣ		ΔΑΛΛ	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	Η	ΛΥΠΗ			6 But, seeing that I have spoken these things to you, sorrow has filled your heart.
	YOU-ARE-UNDER-LEADING you-are-going-away		but	that	these	I-HAVE-TALKED I-have-spoken	to-YOUp to-ye	THE	SORROW			
7	ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΔΑΛΛ	ΕΓΩ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ			7 "But I am telling you the truth. It is expedient for you that I may be coming away, for if I should not be coming away, the consoler will not be coming to you.
	HAS-FILLED	OF-YOUp of-ye	THE	HEART	but	I	THE	TRUTH	AM-sayING			
	ΥΜΙΝ	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΕΓΩ	ΑΠΕΛΘΩ	ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΜΗ			
	to-YOUp to-ye	it-IS-beING-expedient	to-YOUp to-ye	THAT	I	MAY-BE-FROM-COMING may-be-coming-away	IF-EVER	for	NO			
	ΑΠΕΛΘΩ	Ο	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ	ΟΥΚ	ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΑΝ				
	I-MAY-BE-FROM-COMING I-may-be-coming-away	THE	BESIDE-CALLer consoler	NOT	SHALL-BE-COMING	TOWARD	YOUp ye	IF-EVER				
8	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΘΩ	ΠΕΜΨΩ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ				8 Now if I should be gone, I will send him to you. And, coming, that will be exposing the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judging:
	YET	I-MAY-BE-BEING-GONE	I-SHALL-BE-SENDING	him	TOWARD	YOUp ye	AND	COMING				
	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΛΕΓΞΕΙ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ				
	that	SHALL-BE-EXPOSING	THE	SYSTEM world	ABOUT	missing sin	AND	ABOUT				
9	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΚΡΙΣΕΩΣ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΜΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥ			9 concerning sin, indeed, seeing that they are not believing in Me;
	JUSTice righteousness	AND	ABOUT	JUDGing	ABOUT	missing sin	INDEED	that	NOT			
10	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ	ΠΕΡΙ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ		10 yet concerning righteousness, seeing that I am going away to My Father, and no longer are you beholding Me;
	THEY-ARE-BELIEVING	INTO	ME	ABOUT	JUSTice righteousness	YET	that	TOWARD	THE	FATHER		
11	ΥΠΑΓΩ	ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΚΡΙΣΕΩΣ	ΟΤΙ	Ο		11 yet concerning judging, seeing that the Chief of this world has been judged.
	I-AM-UNDER-LEADING I-am-going-away	AND	NOT-STILL	YE-ARE-beholdING	ME	ABOUT	YET	JUDGing	that	THE		
12	ΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΕΚΡΙΤΑΙ	ΕΤΙ	ΠΟΛΛΑ	ΕΧΩ	ΥΜΙΝ			12 "Still much have I to say to you, but you are not able to bear it at present.
	chief	OF-THE	SYSTEM world	this	HAS-been-JUDGED	STILL	much	I-AM-HAVING	to-YOUp to-ye			
13	ΛΕΓΕΙΝ	ΔΑΛΛ	ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΒΑΣΤΑΖΕΙΝ	ΑΡΤΙ	ΟΤΑΝ	ΔΕ				13 Yet whenever that may be coming--the spirit of truth--it will be guiding you into all the truth, for it will not be speaking from itself, but whatsoever it should be hearing will it be speaking, and of what is coming will it be informing you.
	TO-BE-sayING	but	NOT	YE-ARE-ABLE	TO-BE-BEARING	at-PRESENT	when-EVER whenever	YET				
	ΕΛΘΗ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΟΔΗΓΗΣΕΙ					
	MAY-BE-COMING	that	THE	spirit	OF-THE	TRUTH	it-SHALL-BE-WAY-LEADING it-shall-be-guiding					
	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑΧ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΛΑΛΗΣΕΙ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ	ΔΑΛΛ	
	YOUp ye	IN	THE	TRUTH	EVERY all	NOT	for	it-SHALL-BE-TALKING it-shall-be-speaking	FROM	self itself	but	
	ΟΣΑ	ΑΚΟΥΣΕΙ	ΛΑΛΗΣΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΧΟΜΕΝΑ						
	as-much-as	it-SHALL-BE-HEARING	it-SHALL-BE-TALKING it-shall-be-speaking	AND	THE	COMINGp coming p						
14	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΜΕ	ΔΟΞΑΣΕΙ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ				14 That will be glorifying Me, seeing that of Mine will it be getting, and informing you.
	it-SHALL-BE-UP-MESSAGING it-shall-be-informing	to-YOUp to-ye	that	ME	SHALL-BE-esteemizing shall-be-glorifying	that	OUT	OF-THE				
15	ΕΜΟΥ	ΑΗΜΨΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΟΣΑ					15 All, whatever the Father has, is Mine. Therefore I said to you that of Mine is it getting, and will be informing you.
	ME	it-SHALL-BE-GETTING	AND	SHALL-BE-UP-MESSAGING shall-be-informing	to-YOUp to-ye	ALL	as-much-as					
	ΕΧΕΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΟΝ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	
	IS-HAVING	THE	FATHER	MY mine p	IS	THRU because-of	this	I-said	that	OUT	OF-THE	

- 16 ΕΜΟΥ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ ΥΜΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥΚΕΤΙ
ME it-IS-GETTING-UP AND SHALL-BE-UP-MESSAGING to-YOU_p LITTLE AND NOT-STILL
it-is-getting shall-be-informing to-ye
- 17 ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΜΕ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥΕΘΘΕ ΜΕ ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ
YE-ARE-beholdING ME AND AGAIN LITTLE AND YE-SHALL-BE-VIEWING ME say THEN
ye-shall-be-seeing
- ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ Ο
OUT OF-THE LEARNers OF-Him TOWARD one-another ANY IS this WHICH
disciples
- ΛΕΓΕΙ ΗΜΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΜΕ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ
He-IS-sayING to-US LITTLE AND NOT YE-ARE-beholdING ME AND AGAIN LITTLE AND
- 18 ΟΥΕΘΘΕ ΜΕ ΚΑΙ ΟΤΙ ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕΛΕΓΟΝ
YE-SHALL-BE-VIEWING ME AND that I-AM-UNDER-LEADING TOWARD THE FATHER THEY-said
ye-shall-be-seeing I-am-going-away
- ΟΥΝ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ [Ο ΛΕΓΕΙ] ΤΟ ΜΙΚΡΟΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ
THEN ANY IS this WHICH He-IS-sayING THE LITTLE NOT WE-HAVE-PERCEIVED
what
- 19 ΤΙ ΛΑΛΕΙ ΕΓΝΩ [Ο] ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΗΘΕΛΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΑΝ ΚΑΙ
ANY He-IS-TALKING KNEW THE JESUS that THEY-WILLED Him TO-BE-askING AND
what he-is-speaking
- ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΖΗΤΕΙΤΕ ΜΕΤ ΑΛΛΗΛΩΝ ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ
He-said to-them ABOUT this YE-ARE-SEEKING WITH one-another that I-said
said
- ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΜΕ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥΕΘΘΕ
LITTLE AND NOT YE-ARE-beholdING ME AND AGAIN LITTLE AND YE-SHALL-BE-VIEWING
ye-shall-be-seeing
- 20 ΜΕ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΚΛΑΥΣΕΤΕ ΚΑΙ ΘΡΗΝΗΣΕΤΕ
ME AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU_p that SHALL-BE-LAMENTING AND SHALL-BE-DIRGING
verily verily to-ye ye-shall-be-lamenting shall-be-wailing
- ΥΜΕΙΣ Ο ΔΕ ΚΟΣΜΟΣ ΧΑΡΗΣΕΤΑΙ ΥΜΕΙΣ ΛΥΠΗΘΗΣΕΘΕ ΑΛΛ Η
YOU_p THE YET SYSTEM SHALL-BE-JOYING YOU_p SHALL-BE-BEING-SORROWED but THE
ye world shall-be-rejoicing ye
- 21 ΛΥΠΗ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΧΑΡΑΝ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ Η ΓΥΝΗ ΟΤΑΝ
SORROW OF-YOU_p INTO JOY SHALL-BE-BECOMING THE WOMAN when-EVER
of-ye whenever
- ΤΙΚΤΗ ΛΥΠΗΝ ΕΧΕΙ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ Η ΩΡΑ ΑΥΤΗΣ ΟΤΑΝ
she-MAY-BE-BRINGING-FORTH SORROW IS-HAVING that CAME THE HOUR OF-her when-EVER
whenever
- ΔΕ ΓΕΝΝΗΧ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΟΥΚΕΤΙ ΜΝΗΜONEYΕΙ ΤΗΣ
YET she-SHOULD-BE-generatING THE little-boy (-or-girl) NOT-STILL she-IS-rememberING OF-THE
- ΘΛΙΨΕΩΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΟΤΙ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
CONSTRUCTION THRU THE JOY that WAS-generated human INTO THE
affliction because-of
- 22 ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΟΥΝ ΝΥΝ ΜΕΝ ΛΥΠΗΝ ΕΧΕΤΕ ΠΑΛΙΝ ΔΕ
SYSTEM AND YOU_p THEN NOW INDEED SORROW YE-ARE-HAVING AGAIN YET
world also ye are-having
- ΟΨΟΜΑΙ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΧΑΡΗΣΕΤΑΙ ΥΜΩΝ Η ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ
I-SHALL-BE-VIEWING YOU_p AND SHALL-BE-JOYING OF-YOU_p THE HEART AND THE JOY
I-shall-be-seeing ye shall-be-rejoicing of-ye
- 23 ΥΜΩΝ ΟΥΔΕΙΣ ΔΙΡΕΙ ΑΦ' ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΜΕ
OF-YOU_p NOT-YET-ONE IS-LIFTING FROM YOU_p AND IN that THE DAY ME
of-ye no-one is-taking-away ye

16 "A little, and no longer are you beholding Me; and again, a little, and you shall be seeing Me."

17 Some, then, of His disciples said to one another, "What is this that He is saying to us, 'A little, and you are not beholding Me, and again, a little, and you shall be seeing Me?' and that 'I am going away to the Father?'"

18 They said, then, "What is this 'little' which He is saying? Not aware are we of what He is speaking."

19 Jesus, then, knew that they wanted to ask Him, and He said to them, "Concerning this are you seeking with one another that I said, 'A little, and you are not beholding Me, and again, a little, and you shall be seeing Me?'"

20 Verily, verily, I am saying to you that you shall be lamenting and wailing, yet the world will be rejoicing; yet you shall be sorrowed, but your sorrow shall become joy.

21 A woman, whenever she may be bringing forth, is having sorrow, seeing that her hour came; yet whenever she should be bearing the little child, no longer is she remembering the affliction, because of the joy that a human being was born into the world.

22 You then, also, now, indeed, will be having sorrow, yet I shall be seeing you again, and your heart shall be rejoicing, and your joy no one is taking away from you.

23 And in that day you will not be asking Me anything. "Verily, verily, I am saying to you that whatever you should be requesting the Father, He will be giving it to you in My name."

ΟΥΚ ΕΡΩΤΗΣΕΤΕ ΟΥΔΕΝ ΔΗΜΗΝ ΔΗΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΔΝ ΤΙ
NOT YE-SHALL-BE-asking NOT-YET-ONE AMEN AMEN I-AM-saying to-YOU_p EVER ANY
anything verily verily to-ye what

ΑΙΤΗΣΗΤΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΔΩΣΕΙ
YE-SHOULD-BE-REQUESTING THE FATHER IN THE NAME OF-ME He-SHALL-BE-GIVING

24 ΥΜΙΝ ΎΕΩΣ ΑΡΤΙ ΟΥΚ ΗΤΗΣΑΤΕ ΟΥΔΕΝ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ
to-YOU_p TILL at-PRESENT NOT YE-REQUEST NOT-YET-ONE IN THE NAME OF-ME
to-ye anything

²⁴ Hitherto you do not request anything in My name. Request and you shall obtain, that your joy may be full.

ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΛΗΜΨΕΘΕ ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ ΥΜΩΝ Η
BE-REQUESTING AND YE-SHALL-BE-GETTING THAT THE JOY OF-YOU_p MAY-BE
be-ye-requesting ! ye-shall-be-obtaining of-ye

25 ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ ΎΤΑΥΤΑ ΕΝ ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ
HAVING-been-FILLED these IN proverbs I-HAVE-TALKED to-YOU_p IS-COMING HOUR
I-have-spoken to-ye

²⁵ "These things have I spoken to you in proverbs. Coming is the hour when no longer shall I be speaking to you in proverbs, but with boldness shall I be reporting to you concerning the Father.

ΟΤΕ ΟΥΚΕΤΙ ΕΝ ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ ΛΑΛΗΣΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛΑ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΠΕΡΙ
when NOT-STILL IN proverbs I-SHALL-BE-TALKING to-YOU_p but to-boldness ABOUT
to-ye

26 ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΠΑΓΓΕΛΩ ΥΜΙΝ ΎΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΝ ΤΩ
THE FATHER I-SHALL-BE-FROM-MESSAGING to-YOU_p IN that THE DAY IN THE
I-shall-be-reporting to-ye

²⁶ In that day you will be requesting in My name, and I am not saying to you that I shall be asking the Father concerning you,

ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΑΙΤΗΣΕΘΕ ΚΑΙ ΟΥ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΓΩ
NAME OF-ME YE-SHALL-BE-REQUESTING AND NOT I-AM-saying to-YOU_p that I
to-ye

27 ΕΡΩΤΗΣΩ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΎΑΥΤΟΣ ΓΑΡ Ο ΠΑΤΗΡ ΦΙΛΕΙ
SHALL-BE-asking THE FATHER ABOUT YOU_p He for THE FATHER IS-beING-FOND
ye self is-being-fond-of

²⁷ for the Father Himself is fond of you, seeing that you are fond of Me, and have believed that I came out from God.

ΥΜΑΣ ΟΤΙ ΥΜΕΙΣ ΕΜΕ ΠΕΦΙΛΗΚΑΤΕ ΚΑΙ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΤΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΠΑΡΑ
YOU_p that YOU_p ME HAVE-been-FOND AND YE-HAVE-BELIEVED that I BESIDE
ye ye have-been-fond-of have-believed

28 [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΟΝ ΎΕΞΗΛΘΟΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΕΛΗΛΥΘΑ ΕΙΣ
OF-THE God OUT-CAME I-OUT-CAME BESIDE OF-THE FATHER AND I-HAVE-COME INTO
came-out I-came-out

²⁸ I came out from the Father and have come into the world. Again, I am leaving the world and am going to the Father."

ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΠΑΛΙΝ ΑΦΙΗΜΙ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ ΠΡΟΣ
THE SYSTEM AGAIN I-AM-FROM-LETTING THE SYSTEM AND I-AM-GOING TOWARD
world I-am-leaving world

29 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΎΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΙΔΕ ΝΥΝ ΕΝ
THE FATHER ARE-saying THE LEARNers OF-Him BE-PERCEIVING NOW IN
disciples lo !

²⁹ His disciples are saying to Him, "Lo! now with boldness art Thou speaking, and not one proverb art Thou telling.

30 ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΛΑΛΕΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΛΕΓΕΙΣ ΎΝΥΝ
boldness YOU-ARE-TALKING AND proverb NOT-YET-ONE YOU-ARE-saying NOW
you-are-speaking not-one

³⁰ Now we are aware that Thou art aware of all and hast no need that anyone may be asking Thee. By this we are believing that Thou camest out from God."

ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΙΔΑΣ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙΣ
WE-HAVE-PERCEIVED that YOU-HAVE-PERCEIVED ALL AND NOT need YOU-ARE-HAVING

ΙΝΑ ΤΙΣ ΣΕ ΕΡΩΤΑ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΟΤΙ ΑΠΟ ΘΕΟΥ
THAT ANY YOU MAY-BE-asking IN this WE-ARE-BELIEVING that FROM God
anyone

31 ΕΞΗΛΘΕΣ ΎΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΤΙ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
YOU-OUT-CAME answerED to-them JESUS at-PRESENT YE-ARE-BELIEVING
you-came-out

³¹ Jesus answered them, "At present you are believing.

32 ΎΙΔΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΚΑΙ ΕΛΗΛΥΘΕΝ ΙΝΑ ΣΚΟΡΠΙΣΘΗΤΕ
BE-PERCEIVING IS-COMING HOUR AND HAS-COME THAT YE-SHOULD-BE-BEING-SCATTERED
lo !

³² Lo! the hour is coming and has come, that you should be scattered, each to his own, and you may be leaving Me alone. And I am not alone, for the Father is with Me.

ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΑ ΙΔΙΑ ΚΑΜΕ ΜΟΝΟΝ ΑΦΗΤΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ
EACH INTO THE OWN AND-ME ONLY YE-MAY-BE-FROM-LETTING AND NOT I-AM
own *p* alone ye-may-be-leaving

33 ΜΟΝΟC ΟΤΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ Ύ ΤΑΥΤΑ ΛΕΒΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΙΝΑ
ONLY that THE FATHER WITH ME IS these I-HAVE-TALKED to-YOU_p THAT
alone I-have-spoken to-ye

³³ These things have I spoken to you that in Me you may have peace. In the world you have affliction. But courage! I have conquered the world."

ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΗΤΕ ΕΝ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΘΛΙΨΙΝ ΕΧΕΤΕ
IN ME PEACE YE-MAY-BE-HAVING IN THE SYSTEM CONSTRUCTION YE-ARE-HAVING
world affliction

ΑΛΛΑ ΘΑΡCΕΙΤΕ ΕΓΩ ΝΕΝΙΚΗΚΑ ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ
but BE-YE-COURAGE-ING I HAVE-CONQUERED THE SYSTEM
be-ye-courageing ! world

1 Ύ ΤΑΥΤΑ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΕΠΑΡΑC ΤΟΥC ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΑΥΤΟΥ ΕΙC
these TALKS JESUS AND ON-LIFT_{ing} THE VIEWers OF-Him INTO
speaks lifting-up eyes

¹ These things speaks Jesus, and lifting His eyes to heaven, He said, "Father, come has the hour. Glorify Thy Son, that Thy Son should be glorifying Thee,

ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΙΠΕΝ ΠΑΤΕΡ ΕΛΗΛΥΘΕΝ Η ΩΡΑ ΔΟΞΑCΟΝ CΟΥ ΤΟΝ ΥΙΟΝ
THE heaven said FATHER ! HAS-COME THE HOUR esteemize OF-YOU THE SON
he-said glorify-you !

2 ΙΝΑ Ο ΥΙΟC ΔΟΞΑCΗ CΕ Ύ ΚΑΘΩC ΕΔΩΚΑC ΑΥΤΩ ΕΞΟΥCΙΑΝ
THAT THE SON SHOULD-BE-esteemING YOU according-AS YOU-GIVE to-Him authority
should-be-glorifying

² according as Thou givest Him authority over all flesh, that everything which Thou hast given to Him, He should be giving it to them, even life eonian.

ΠΑCΗC CΑΡΚΟC ΙΝΑ ΠΑΝ Ο ΔΕΔΩΚΑC ΑΥΤΩ ΔΩCΗ
OF-EVERY FLESH THAT EVERY WHICH YOU-HAVE-GIVEN to-Him He-SHOULD-BE-GIVING
everyone whom

3 ΑΥΤΟΙC ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ Ύ ΑΥΤΗ ΔΕ ΕCΤΙΝ Η ΑΙΩΝΙΟC ΖΩΗ ΙΝΑ
to-them LIFE eonian SAME YET IS THE eonian LIFE THAT
this

³ Now it is eonian life that they may know Thee, the only true God, and Him Whom Thou dost commission, Jesus Christ.

ΓΙΝΩCΚΩCΙΝ CΕ ΤΟΝ ΜΟΝΟΝ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΟΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΑC
THEY-MAY-BE-KNOWING YOU THE ONLY TRUE God AND WHOM YOU-commission

4 ΙΗCΟΥΝ ΧΡΙCΤΟΝ Ύ ΕΓΩ CΕ ΕΔΟΞΑCΑ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΤΕΛΕΙΩCΑC
JESUS ANOINTED I YOU esteemize ON THE LAND THE ACT maturing
Christ glorify earth work finishing

⁴ "I glorify Thee on the earth, finishing the work which Thou hast given Me, that I should be doing it.

5 Ο ΔΕΔΩΚΑC ΜΟΙ ΙΝΑ ΠΟΙΗCΩ Ύ ΚΑΙ ΝΥΝ ΔΟΞΑCΟΝ ΜΕ CΥ
WHICH YOU-HAVE-GIVEN to-ME THAT I-SHOULD-BE-DOING AND NOW esteemize ME YOU
glorify-you !

⁵ "And now glorify Thou Me, Father, with Thyself, with the glory which I had before the world is with Thee.

ΠΑΤΕΡ ΠΑΡΑ CΕΑΥΤΩ ΤΗ ΔΟΞΗ Η ΕΙΧΟΝ ΠΡΟ ΤΟΥ ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ
FATHER ! BESIDE YOURself to-THE esteem WHICH I-HAD BEFORE OF-THE THE SYSTEM
glory world

6 ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑ CΟΙ Ύ ΕΦΑΝΕΡΩCΑ CΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΟΥC
TO-BE BESIDE YOU I-make-APPEAR OF-YOU THE NAME to-THE humans WHOM
I-manifest

⁶ I manifest Thy name to the men whom Thou givest Me out of the world. Thine they were, and to Me Thou givest them, and Thy word they have kept.

ΕΔΩΚΑC ΜΟΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ CΟΙ ΗCΑΝ ΚΑΜΟΙ ΑΥΤΟΥC ΕΔΩΚΑC
YOU-GIVE to-ME OUT OF-THE SYSTEM to-YOU THEY-WERE AND-to-ME them YOU-GIVE
world

7 ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ CΟΥ ΤΕΤΗΡΗΚΑΝ Ύ ΝΥΝ ΕΓΝΩΚΑΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ
AND THE saying OF-YOU THEY-HAVE-KEPT NOW THEY-HAVE-KNOWN that ALL
word

⁷ Now they know that all, whatever Thou hast given Me, is from Thee,

8 ΟCΑ ΔΕΔΩΚΑC ΜΟΙ ΠΑΡΑ CΟΥ ΕΙCΙΝ Ύ ΟΤΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ Α
as-much-as YOU-HAVE-GIVEN to-ME BESIDE YOU ARE that THE declarations WHICH

⁸ for the declarations which Thou hast given Me, I have given them, and they took them, and know truly that I came out from Thee, and they believe that thou dost commission Me.

ΕΔΩΚΑC ΜΟΙ ΔΕΔΩΚΑ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΙ ΕΓΝΩCΑΝ
YOU-GIVE to-ME I-HAVE-GIVEN to-them AND they GOT AND THEY-KNOW
took

	ΔΛΗΘΩΣ	ΟΤΙ	ΠΑΡΑ	COY	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΟΤΙ	CY	ΜΕ	
	TRULY	that	BESIDE	YOU	I-OUT-CAME	AND	THEY-BELIEVE	that	YOU	ME	
				of-you	I-came-out						
9	ΔΠΕΣΤΕΙΛΑΣ	ΕΓΩ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ	ΕΡΩΤΩ	ΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΡΩΤΩ	
	commission	I	ABOUT	them	AM-asking	NOT	ABOUT	THE	SYSTEM	I-AM-asking	
									world		
10	ΑΛΛΑ	ΠΕΡΙ	ΩΝ	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΟΤΙ	COI	ΕΙCIN	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΜΑ
	but	ABOUT	WHOM	YOU-HAVE-GIVEN	to-ME	that	to-YOU	THEY-ARE	AND	THE	MY
											mine p
	ΠΑΝΤΑ	CA	ΕCΤIN	ΚΑΙ	ΤΑ	CA	ΕΜΑ	ΚΑΙ	ΔΕΔΟΣΑCΜΑΙ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙC
	ALL	YOUR	IS	AND	THE	YOUR	MY	AND	I-HAVE-been-esteemizED	IN	them
		your p				your p	mine p		I-have-been-glorified		
11	ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΙΜΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
	AND	NOT-STILL	I-AM	IN	THE	SYSTEM	AND	they	IN	THE	SYSTEM
						world				world	
	ΕΙCIN										
	ARE										
	ΚΑΓΩ	ΠΡΟC	CE	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΑΤΕΡ	ΑΓΙΕ	ΤΗΡΗCΟΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΩ	
	AND-I	TOWARD	YOU	AM-COMING	FATHER!	HOLY!	KEEP	them	IN	THE	
							keep-you !				
	ΟΝΟΜΑΤΙ	COY	Ω	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΙΝΑ	ΩCΙΝ	ΕΝ	ΚΑΘΩC	ΗΜΕΙC	
	NAME	OF-YOU	WHICH	YOU-HAVE-GIVEN	to-ME	THAT	THEY-MAY-BE	ONE	according-AS	WE	
12	ΟΤΕ	ΗΜΗΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕΓΩ	ΕΤΗΡΟΥΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	COY
	when	I-WAS	WITH	them	I	KEPT	them	IN	THE	NAME	OF-YOU
	Ω	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΚΑΙ	ΕΦΥΛΑΞΑ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙC	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΩΛΕΤΟ	
	WHOM	YOU-HAVE-GIVEN	to-ME	AND	I-GUARD	AND	NOT-YET-ONE	OUT	OF-them	was-destroyED	
							not-one				
13	ΕΙ ΜΗ Ο	ΥΙΟC	ΤΗC	ΑΠΩΛΕΙΑC	ΙΝΑ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΝΥΝ	ΔΕ	
	IF	NO	THE	SON	OF-THE	destruction	THAT	THE	WRITing	MAY-BE-BEING-FILLED	NOW
							scripture	may-be-being-fulfilled			
	ΠΡΟC	CE	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΑΛΛΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΙΝΑ	
	TOWARD	YOU	I-AM-COMING	AND	these	I-AM-TALKING	IN	THE	SYSTEM	THAT	
						I-am-speaking			world		
14	ΕΧΩCΙΝ	ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙC	ΕΓΩ		
	THEY-MAY-BE-HAVING	THE	JOY	THE	MY	HAVING-been-FILLED	IN	selves	I		
	ΔΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΟΙC	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	COY	ΚΑΙ Ο	ΚΟΣΜΟC	ΕΜΙCΗCΕΝ	ΑΥΤΟΥC		
	HAVE-GIVEN	to-them	THE	saying	OF-YOU	AND	THE	SYSTEM	HATES	them	
				word				world			
	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙCIN	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΚΑΘΩC	ΕΓΩ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ
	that	NOT	THEY-ARE	OUT	OF-THE	SYSTEM	according-AS	I	NOT	AM	OUT
						world					
15	ΚΟΣΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΡΩΤΩ	ΙΝΑ	ΑΡΗC	ΑΥΤΟΥC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ		
	SYSTEM	NOT	I-AM-asking	THAT	YOU-SHOULD-BE-LIFTING	them	OUT	OF-THE	SYSTEM		
	world				you-should-be-taking-away				world		
16	ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΤΗΡΗCΗC	ΑΥΤΟΥC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΕΚ	ΤΟΥ		
	but	THAT	YOU-SHOULD-BE-KEEPING	them	OUT	OF-THE	wicked	OUT	OF-THE		
							of-wicked				
17	ΚΟΣΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙCIN	ΚΑΘΩC	ΕΓΩ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΑΓΙΑCΟΝ
	SYSTEM	NOT	THEY-ARE	according-AS	I	NOT	AM	OUT	OF-THE	SYSTEM	HOLYize
	world									world	hallow-you !
18	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	Ο	ΛΟΓΟC	Ο	CΟC	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕCΤIN	ΚΑΘΩC
	them	IN	THE	TRUTH	THE	saying	THE	YOUR	TRUTH	IS	according-AS
						word					

⁹ "Concerning them I am asking. Not concerning the world am I asking, but concerning those whom Thou hast given Me, for they are Thine.

¹⁰ And Mine all are Thine, and Thine Mine. And I have been glorified in them.

¹¹ And no longer am I in the world, and they are in the world, and I to Thee am coming. Holy Father, keep them in Thy name, in which Thou hast given them to Me, that they may be one, according as We are.

¹² When I was with them in the world, I kept those whom Thou hast given Me in Thy name, and I guard them, and not one of them perished, except the son of destruction, that the scripture may be fulfilled.

¹³ Yet now to Thee am I coming, and these things am I speaking in the world that they may be having My joy filled full in themselves.

¹⁴ "I have given them Thy word. And the world hates them, for they are not of the world, according as I am not of the world.

¹⁵ I am not asking that Thou shouldst be taking them away out of the world, but that Thou shouldst be keeping them from the wicked one.

¹⁶ Of the world they are not, according as I am not of the world.

¹⁷ Hallow them by Thy truth. Thy word is truth.

¹⁸ "According as Thou dost dispatch Me into the world, I also dispatch them into the world.

ΕΜΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΓΩ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
ME YOU-commission INTO THE SYSTEM AND-I commission them INTO THE
you-dispatch world also-I dispatch

19 ΚΟΣΜΟΝ Ύ ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΑΥΤΩΝ ΕΓΩ ΑΓΙΑΖΩ ΕΜΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΚΑΙ
SYSTEM AND OVER them I AM-HOLYizing MYself THAT MAY-BE AND
world for-the-sake-of am-hallowing also

19 And for their sakes I am hallowing Myself, that they also may be hallowed by the truth.

20 ΑΥΤΟΙ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙ ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ Ύ ΟΥ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ ΔΕ ΕΡΩΤΩ
they HAVING-been-HOLYized IN TRUTH NOT ABOUT these YET I-AM-askING
having-been-hallowed

20 Yet not concerning these only am I asking, but also concerning those who are believing in Me through their word,

ΜΟΝΟΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΑΥΤΩΝ
ONLY but AND ABOUT THE ones-BELIEVING THRU THE saying OF-them
also word

21 ΕΙΣ ΕΜΕ Ύ ΙΝΑ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΩΣΙΝ ΚΑΘΩΣ ΣΥ ΠΑΤΕΡ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ
INTO ME THAT ALL ONE THEY-MAY-BE according-AS YOU FATHER! IN ME AND-I

21 that they may all be one, according as Thou, Father, art in Me, and I in Thee, that they also may be in Us, that the world should be believing that Thou dost commission Me.

ΕΝ ΣΟΙ ΙΝΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΝ ΗΜΙΝ ΩΣΙΝ ΙΝΑ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΠΙΣΤΕΥΗ
IN YOU THAT AND they IN US MAY-BE THAT THE SYSTEM SHOULD-BE-BELIEVING
also world

22 ΟΤΙ ΣΥ ΜΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ Ύ ΚΑΓΩ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΗΝ ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ
that YOU ME commission AND-I THE esteem WHICH YOU-HAVE-GIVEN to-ME
glory

22 "And I have given them the glory which Thou has given Me, that they may be one, according as We are One,

23 ΔΕΔΩΚΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΕΝ ΚΑΘΩΣ ΗΜΕΙΣ ΕΝ Ύ ΕΓΩ ΕΝ
I-HAVE-GIVEN to-them THAT THEY-MAY-BE ONE according-AS WE ONE I IN

23 I in them and Thou in Me, that they may be perfected in one, and that the world may know that Thou dost commission Me and dost love them according as Thou dost love Me.

ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΣΥ ΕΝ ΕΜΟΙ ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΕΝ ΙΝΑ
them AND YOU IN ME THAT THEY-MAY-BE HAVING-been-maturED INTO ONE THAT
having-been-perfected

ΓΙΝΩΣΚΗ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΟΤΙ ΣΥ ΜΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ ΚΑΙ ΗΓΑΠΗΣΑΣ
MAY-BE-KNOWING THE SYSTEM that YOU ME commission AND YOU-LOVE
world

24 ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΕΜΕ ΗΓΑΠΗΣΑΣ Ύ ΠΑΤΕΡ Ο ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ
them according-AS ME YOU-LOVE FATHER! WHICH YOU-HAVE-GIVEN to-ME
whom

24 "Father, those whom Thou hast given Me, I will that, where I am, they also may be with Me, that they may be beholding My glory which Thou has given Me, for Thou lovest Me before the disruption of the world.

ΘΕΛΩ ΙΝΑ ΟΠΟΥ ΕΙΜΙ ΕΓΩ ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΩΣΙΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΙΝΑ
I-AM-WILLING THAT THE-?-where AM I AND-those MAY-BE WITH ME THAT
the-where also-those

ΘΕΩΡΩΣΙΝ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΗΝ ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ ΟΤΙ
THEY-MAY-BE-beholding THE esteem glory THE MY WHICH YOU-HAVE-GIVEN to-ME that

25 ΗΓΑΠΗΣΑΣ ΜΕ ΠΡΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ Ύ ΠΑΤΕΡ ΔΙΚΑΙΕ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ
YOU-LOVE ME BEFORE DOWN-CASTing OF-SYSTEM FATHER! JUST! AND THE SYSTEM
disruption of-world

25 Just Father, the world, also, knew Thee not, yet I knew Thee. And these know that Thou dost commission Me.

ΣΕ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΕΓΩ ΔΕ ΣΕ ΕΓΝΩΝ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΤΙ ΣΥ ΜΕ
YOU NOT KNEW I YET YOU KNEW AND these KNOW that YOU ME

26 ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ Ύ ΚΑΙ ΕΓΝΩΡΙΣΑ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ ΚΑΙ
commission AND I-KNOWize to-them THE NAME OF-YOU AND
I-make-known

26 And I make known to them Thy name, and I shall make it known, that the love with which Thou lovest Me may be in them, and I in them."

ΓΝΩΡΙΣΩ ΙΝΑ Η ΑΓΑΠΗ ΗΝ ΗΓΑΠΗΣΑΣ ΜΕ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Η
I-SHALL-BE-KNOWizing THAT THE LOVE WHICH YOU-LOVE ME IN them MAY-BE
I-shall-be-making-known

ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
AND-I IN them

- 1 **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΩΝ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΣΥΝ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ**
these sayING JESUS OUT-CAME TOGETHER to-THE LEARNers OF-Him
came-out disciples
- ΠΕΡΑΝ** **ΤΟΥ** **ΧΕΙΜΑΡΡΟΥ** **ΤΟΥ** **ΚΕΔΡΩΝ** **ΟΠΟΥ** **ΗΝ** **ΚΗΠΟΣ** **ΕΙΣ** **ΟΝ**
OTHER-SIDE OF-THE WINTER-GUSH THE KEDRON THE-?-where WAS GARDEN INTO WHICH
winter-brook the-where
- 2 **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** **ΑΥΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΉΔΕΙ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑΣ**
He-INTO-CAME He AND THE LEARNers OF-Him HAD-PERCEIVED YET AND JUDAS
he-entered disciples also
- Ο** **ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΤΟΠΟΝ** **ΟΤΙ** **ΠΟΛΛΑΚΙΣ** **ΣΥΝΗΧΘΗ**
THE one-BESIDE-GIVING Him THE PLACE that MANY-times WAS-TOGETHER-LED
one-betraying was-assembled
- 3 **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΚΕΙ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **Ο** **ΟΥΝ** **ΙΟΥΔΑΣ** **ΛΑΒΩΝ** **ΤΗΝ**
JESUS there WITH THE LEARNers OF-Him THE THEN JUDAS GETTING THE
disciples
- ΣΠΕΙΡΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ** **ΥΠΗΡΕΤΑΣ**
BAND AND OUT OF-THE chief-SACRED-ones AND OUT OF-THE PHARISEES subservients
squadron chief-priests deputies
- 4 **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΕΚΕΙ** **ΜΕΤΑ** **ΦΑΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΛΑΜΠΑΔΩΝ** **ΚΑΙ** **ΟΠΛΩΝ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΟΥΝ**
IS-COMING there WITH APPEARers AND SHINers AND IMPLEMENTS JESUS THEN
lanterns torches weapons
- ΕΙΔΩΣ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ** **ΕΡΧΟΜΕΝΑ** **ΕΠ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ**
HAVING-PERCEIVED ALL THE COMINGp ON Him OUT-CAME AND IS-sayING
coming p came-out
- 5 **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙΝΑ** **ΖΗΤΕΙΤΕ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΟΝ** **ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ**
to-them ANY YE-ARE-SEEKING THEY-answerED to-Him JESUS THE NAZARENE
whom
- ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ** **ΕΙΣΤΗΚΕΙ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑΣ** **Ο** **ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ**
He-IS-sayING to-them I AM HAD-STOOD YET AND JUDAS THE one-BESIDE-GIVING
stood also one-betraying
- 6 **ΑΥΤΟΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΩΣ** **ΟΥΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ** **ΑΠΗΛΘΟΝ** **ΕΙΣ**
Him WITH them AS THEN He-said to-them I AM THEY-FROM-CAME INTO
they-drop
- 7 **ΤΑ** **ΟΠΙΣΩ** **ΚΑΙ** **ΕΠΕΣΑΝ** **ΧΑΜΑΙ** **ΠΑΛΙΝ** **ΟΥΝ** **ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ**
THE BEHIND AND THEY-FALL ON-GROUND AGAIN THEN He-inquirES-of them
- 8 **ΤΙΝΑ** **ΖΗΤΕΙΤΕ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΟΝ** **ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
ANY YE-ARE-SEEKING THE-ones YET say JESUS THE NAZARENE answerED
whom the they-say
- ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΠΟΝ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ** **ΕΙ** **ΟΥΝ** **ΕΜΕ** **ΖΗΤΕΙΤΕ** **ΑΦΕΤΕ**
JESUS I-said to-YOUp that I AM IF THEN ME YE-ARE-SEEKING FROM-LET
to-ye let-ye !
- 9 **ΤΟΥΤΟΥΣ** **ΥΠΑΓΕΙΝ** **ΙΝΑ** **ΠΛΗΡΩΘΗ** **Ο** **ΛΟΓΟΣ** **ΟΝ** **ΕΙΠΕΝ**
these TO-BE-UNDER-LEADING THAT MAY-BE-BEING-FILLED THE saying WHICH He-said
to-be-going-away may-be-being-fulfilled
- 10 **ΟΤΙ** **ΟΥΣ** **ΔΕΔΩΚΑΣ** **ΜΟΙ** **ΟΥΚ** **ΑΠΩΛΕΣΑ** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΥΔΕΝΑ** **ΣΙΜΩΝ**
that WHOM YOU-HAVE-GIVEN to-ME NOT I-destroy OUT OF-them NOT-YET-ONE SIMON
I-lose anyone
- ΟΥΝ** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΕΧΩΝ** **ΜΑΧΑΙΡΑΝ** **ΕΙΛΚΥCΕΝ** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΑΙCΕΝ** **ΤΟΝ** **ΤΟΥ**
THEN Peter HAVING sword DRAWS her AND HITS THE OF-THE
- ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ** **ΔΟΥΛΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΚΟΥCΕΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟ** **ΩΤΑΡΙΟΝ** **ΤΟ** **ΔΕΞΙΟΝ** **ΗΝ**
chief-SACRED-one SLAVE AND FROM-STRIKES OF-him THE EARlobe THE RIGHT WAS
chief-priest strikes-off

¹ These things saying, Jesus came out with His disciples to the other side of the Kedron winter brook, where there was a garden, into which He entered, He and His disciples.

² Now Judas also, who is giving Him up, was acquainted with the place, for often was Jesus gathered there with His disciples.

³ Judas, then, getting a squad and deputies of the chief priests and Pharisees, is coming there with lanterns and torches and weapons.

⁴ Jesus, then, being aware of all that is coming on Him, coming out, said to them, "Whom are you seeking?"

⁵ They answered Him, "Jesus, the Nazarene." Jesus is saying to them, "I am He." Now Judas, also, who is giving Him up, stood with them.

⁶ As, then, He said to them, "I am He," they drop behind and fall on the ground.

⁷ Again, then, He inquires of them, "Whom are you seeking?" Now they said, "Jesus, the Nazarene."

⁸ Jesus answered, "I said to you that I am He. If, then, Me you are seeking, let these go away,"

⁹ that fulfilled may be the saying which He said, that "Of those whom Thou hast given Me, of them I do not lose anyone."

¹⁰ Simon Peter, then, having a sword, draws it, and hits the chief priest's slave and strikes off his right ear. Now the name of the slave was Malchus.

- 11 ΔΕ ΟΝΟΜΑ ΤΩ ΔΟΥΛΩ ΜΑΛΧΟΣ ΎΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΩ ΠΕΤΡΩ
YET NAME to-THE SLAVE MALCHUS said THEN THE JESUS to-THE Peter
- ΒΑΛΕ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΗΚΗΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΔΕΔΩΚΕΝ
BE-CASTING THE sword INTO THE scabbard THE DRINK-cup WHICH HAS-GIVEN
be-you-casting !
- 12 ΜΟΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ ΑΥΤΟ ΎΗ ΟΥΝ ΣΠΕΙΡΑ ΚΑΙ Ο
to-ME THE FATHER NOT NO I-MAY-BE-DRINKING it THE THEN BAND AND THE
squadron
- ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΣΥΝΕΛΑΒΟΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ
THOUSAND-chief AND THE subservients OF-THE JUDA-ans TOGETHER-GOT THE JESUS
captain deputies
- 13 ΚΑΙ ΕΔΗΞΑΝ ΑΥΤΟΝ ΎΚΑΙ ΗΓΑΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΝΝΑΝ ΠΡΩΤΟΝ ΗΝ ΓΑΡ
AND THEY-BIND Him AND THEY-LED TOWARD ANNAS BEFORE-most he-WAS for
Hannas first
- ΠΕΝΘΕΡΟΣ ΤΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΟΣ ΗΝ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ
father-IN-LAW OF-THE CAIAPHAS WHO WAS chief-SACRED-one OF-THE year that
chief-priest
- 14 ΎΗΝ ΔΕ ΚΑΙΑΦΑΣ Ο ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΣΑΣ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΟΤΙ
it-WAS YET CAIAPHAS THE one-TOGETHER-COUNSELLING to-THE JUDA-ans that
one-advising
- ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΕΝΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΛΑΟΥ
it-IS-beING-expedient ONE human TO-BE-FROM-DYING OVER THE PEOPLE
to-be-dying for-the-sake-of
- 15 ΎΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΔΕ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ Ο ΔΕ
followED YET to-THE JESUS SIMON Peter AND other LEARNer THE YET
disciple
- ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ΗΝ ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΩ ΑΡΧΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΣΥΝΕΙΧΛΑΘΕΝ
LEARNer that WAS KNOWN to-THE chief-SACRED-one AND he-TOGETHER-INTO-CAME
disciple chief-priest he-entered-together
- 16 ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΥΛΗΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΎΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ
to-THE JESUS INTO THE COURT OF-THE chief-SACRED-one THE YET Peter
courtyard chief-priest
- ΕΙΣΤΗΚΕΙ ΠΡΟΣ ΤΗ ΘΥΡΑ ΕΞΩ ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ Ο ΑΛΛΟΣ
HAD-STOOD TOWARD THE DOOR OUT OUT-CAME THEN THE LEARNer THE other
stood disciple
- Ο ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΗ ΘΥΡΩΡΩ ΚΑΙ
THE KNOWN OF-THE chief-SACRED-one AND said to-THE DOOR-SEE-er AND
the-one chief-priest doorkeeper
- 17 ΕΙΧΗΓΑΓΕΝ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΎΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ Η ΠΑΙΔΙΚΗ Η
INTO-LED THE Peter IS-sayING THEN to-THE Peter THE maid THE
- ΘΥΡΩΡΟΣ ΜΗ ΚΑΙ ΣΥ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΟΥΤΟΥ
DOOR-SEE-er NO AND YOU OUT OF-THE LEARNers ARE OF-THE human this
doorkeeper also disciples
- 18 ΛΕΓΕΙ ΕΚΕΙΝΟΣ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΎΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΚΑΙ ΟΙ
he-IS-sayING that-one NOT I-AM HAD-STOOD YET THE SLAVES AND THE
stood
- ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΑΝΘΡΑΚΙΑΝ ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΕΣ ΟΤΙ ΨΥΧΟΣ ΗΝ ΚΑΙ ΘΕΡΜΑΙΝΟΝΤΟ
subservients EMBER (charcoal) HAVING-made that cold it-WAS AND THEY-WARMED
deputies charcoal-fire
- 19 ΗΝ ΔΕ ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΩΣ ΚΑΙ ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΣ ΎΟ
WAS YET AND THE Peter WITH them HAVING-STOOD AND WARMING THE
also standing

11 Jesus, then, said to Peter, "Thrust the sword into the scabbard. The cup which the Father has given Me, may I by no means be drinking it?"

12 The squad, then, and the captain, and the deputies of the Jews apprehended Jesus. And they bind Him,

13 and led Him away to Hannas first, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was the chief priest of that year.

14 Now it was Caiaphas who advises the Jews that it is expedient for one man to be dying for the people.

15 Now Simon Peter, and another disciple, followed Jesus. Now that disciple was known to the chief priest, and he entered together with Jesus into the courtyard of the chief priest.

16 Yet Peter stood at the door outside. The other disciple, then, who was known to the chief priest, came out and told the doorkeeper, and he led Peter in.

17 The maid, then, who kept the door, is saying to Peter, "Are not you also of this man's disciples?" He is saying, "I am not!"

18 Now the slaves and deputies also stood by, having made a charcoal fire, for it was cold, and they warmed themselves. Now Peter, also, was standing with them, and warming himself.

19 The chief priest, then, asks Jesus concerning His disciples and concerning His teaching.

	ΟΥΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	
	THEN	chief-SACRED-one chief-priest	asks	THE	JESUS	ABOUT	THE	LEARNers disciples	OF-Him	
20	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΔΙΔΑΧΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΩ	ΠΑΡΡΗΣΙΑ
	AND	ABOUT	THE	TEACHing	OF-Him	answerED	to-him	JESUS	I	to-boldness
	ΛΕΒΛΗΚΑ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΕΓΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΔΙΔΑΣΑ	ΕΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΚΑΙ	ΕΝ
	HAVE-TALKED	to-THE	SYSTEM	I	always	TEACH	IN	TOGETHER-LEAD	AND	IN
	have-spoken		world					synagogue		
	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΟΠΟΥ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΣΥΝΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	
	THE	SACRED-place sanctuary	THE-?-where the-where	ALL	THE	JUDA-ans Jews	ARE-TOGETHER-COMING	AND	IN	
21	ΚΡΥΠΤΩ	ΕΛΑΛΗΣΑ	ΟΥΔΕΝ	ΤΙ	ΜΕ	ΕΡΩΤΑΣ	ΕΡΩΤΗΣΟΝ	ΤΟΥΣ		
	HIDDEN	I-TALK	NOT-YET-ONE	ANY	ME	YOU-ARE-asking	ask	THE		
		I-speak	nothing	why			ask-you !			
	ΑΚΗΚΟΟΤΑΣ	ΤΙ	ΕΛΑΛΗΣΑ	ΑΥΤΟΙΣ	ΙΔΕ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙΔΑΣΙΝ	Α		
	ones-HAVING-HEARD	ANY	I-TALK	to-them	BE-PERCEIVING	these	HAVE-PERCEIVED	WHICH		
		what	I-speak		lo !					
22	ΕΙΠΟΝ	ΕΓΩ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΟΝΤΟΣ	ΕΙΣ	ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ	ΤΩΝ	
	said	I	these	YET	OF-Him	saying	ONE	HAVING-BESIDE-STOOD	OF-THE	
								standing-by		
	ΥΠΗΡΕΤΩΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΡΑΠΙΣΜΑ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΕΙΠΩΝ	ΟΥΤΩΣ	ΑΠΟΚΡΙΝΗ		
	subservients deputies	GIVES	SLAP	to-THE	JESUS	saying	thus	YOU-ARE-answerING		
23	ΤΩ	ΑΡΧΙΕΡΕΙ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	ΚΑΚΩΣ	ΕΛΑΛΗΣΑ		
	to-THE	chief-SACRED-one chief-priest	answerED	to-him	JESUS	IF	EVILly	I-TALK		
		chief-priest						I-speak		
	ΜΑΡΤΥΡΗΣΟΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΑΚΟΥ	ΕΙ	ΔΕ	ΚΑΛΩΣ	ΤΙ	ΜΕ	ΔΕΡΕΙΣ
	witness-YOU	ABOUT	THE	EVIL	IF	YET	IDEALy	ANY	ME	YOU-ARE-SKINNING
	testify-you !							why		you-are-lashing
24	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΑΝΝΑΣ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ	ΠΡΟΣ	ΚΑΙΑΦΑΝ	ΤΟΝ	
	commissions dispatches	THEN	Him	THE	ANNAS	HAVING-been-BOUND	TOWARD	CAIAPHAS	THE	
					Hannas					
25	ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΗΝ	ΔΕ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΣΤΩΣ	ΚΑΙ	ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΣ		
	chief-SACRED-one chief-priest	WAS	YET	SIMON	Peter	HAVING-STOOD	AND	WARMING		
						standing				
	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
	THEY-said	THEN	to-him	NO	AND	YOU	OUT	OF-THE	LEARNers	OF-Him
				also					disciples	
										ARE
										he-disowns
										disowns
26	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΛΕΓΕΙ	ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΟΥΛΩΝ
	that-one	AND	said	NOT	I-AM	IS-saying	ONE	OUT	OF-THE	SLAVES
										OF-THE
	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ	ΣΥΓΓΕΝΗΣ	ΩΝ	ΟΥ	ΑΠΕΚΟΥΕΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟ	ΩΤΙΟΝ		
	chief-SACRED-one chief-priest	TOGETHER-generated	BEING	OF-WHOM	FROM-STRIKES	Peter	THE	EARlobe		
		relative			strikes-off					
27	ΟΥΚ	ΕΓΩ	ΣΕ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΗΠΩ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΠΑΛΙΝ
	NOT	I	YOU	PERCEIVED	IN	THE	GARDEN	WITH	Him	AGAIN
										THEN
										disowns
28	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΑΓΟΥΣΙΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ		
	Peter	AND	immediately	UN-LAYer cock	SOUNDS	THEY-ARE-LEADING	THEN	THE		
				cock	crows					
	ΙΗΣΟΥΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΙΑΦΑ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΗΝ	ΔΕ	ΠΡΩΙ
	JESUS	FROM	THE	CAIAPHAS	INTO	THE	PRETORIUM	it-WAS	YET	morning
									AND	they

20 And Jesus answered him, "I with boldness have spoken to the world. I always teach in a synagogue and in the sanctuary where all the Jews are coming together, and in hiding I speak nothing.

21 Why are you asking Me? Inquire of those who have heard what I speak to them. Lo! these are aware what I said."

22 Now at His saying these things, one of the deputies standing by gives Jesus a slap, saying, "Are you answering the chief priest thus?"

23 Jesus answered him, "If evilly I speak, testify concerning the evil, yet if ideally, why are you lashing Me?"

24 Hannas, then, dispatches Him bound to Caiaphas, the chief priest.

25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said, then, to him, "Are not you, also, of his disciples?" He disowns, and said, "I am not."

26 One of the slaves of the chief priest, being a relative of the one whose ear Peter strikes off, is saying, "Did not I perceive you in the garden with him?"

27 Again, then, Peter disowns. And immediately a cock crows.

28 They are, then, leading Jesus from Caiaphas into the pretorium. Now it was morning, and they did not enter into the pretorium lest they may be defiled, but may be eating the passover.

ΟΥΚ ΕΙΣΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ΙΝΑ ΜΗ ΜΙΑΝΘΩΣΙΝ ΑΛΛΑ
NOT INTO-CAME INTO THE PRETORIUM THAT NO THEY-MAY-BE-BEING-DEFILED but
entered

29 ΦΑΓΩΣΙΝ ΤΟ ΠΑΣΧΑ Ύ ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΞΩ ΠΡΟΣ
THEY-MAY-BE-EATING THE PASSOVER OUT-CAME THEN THE PILATE OUT TOWARD
came-out outside

29 Pilate, then, came outside to them and is averring, "What accusation are you bringing against this man?"

ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΦΗΣΙΝ ΤΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ ΦΕΡΕΤΕ [ΚΑΤΑ] ΤΟΥ
them AND IS-AVERRING ANY accusation YE-ARE-CARRYING DOWN OF-THE
ye-are-bringing against the

30 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΟΥΤΟΥ Ύ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΕΙ ΜΗ ΗΝ ΟΥΤΟΣ
human this THEY-answerED AND THEY-say to-him IF NO WAS this-One
say

30 They answered and said to him, "If this man were doing no evil, we would not give him up to you."

31 ΚΑΚΟΝ ΠΟΙΩΝ ΟΥΚ ΔΝ COI ΠΑΡΕΔΩΚΑΜΕΝ ΑΥΤΟΝ Ύ ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ
EVIL DOING NOT EVER to-YOU WE-BESIDE-GIVE Him said THEN to-them
we-give-up

31 Pilate, then, said to them, "You take him and, according to your law, judge him." The Jews, then, said to him, "To us it is not allowed to kill anyone,"

Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΛΑΒΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΥΜΕΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΥΜΩΝ
THE PILATE BE-GETTING Him YOU_p AND according-to THE LAW OF-YOU_p
be-ye-taking ! ye of-ye

ΚΡΙΝΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΗΜΙΝ ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ
JUDGE-YE Him said to-him THE JUDA-ans to-US NOT IS-allowed
judge-ye ! Jews it-is-allowed

32 ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΟΥΔΕΝΑ Ύ ΙΝΑ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΠΛΗΡΩΘΗ
TO-FROM-KILL NOT-YET-ONE THAT THE saying OF-THE JESUS MAY-BE-BEING-FILLED
to-kill anyone may-be-being-fulfilled

32 that the word of Jesus may be fulfilled which He said, signifying by what death He was about to be dying.

ΟΝ ΕΙΠΕΝ ΣΗΜΑΙΝΩΝ ΠΟΙΩ ΘΑΝΑΤΩ ΗΜΕΛΛΕΝ ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙΝ
WHICH He-said SIGNifyING ?-to-THE-WHICH DEATH He-WAS-ABOUT TO-BE-FROM-DYING
to-what ? to-be-dying

33 Ύ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΦΩΝΗΣΕΝ
INTO-CAME THEN AGAIN INTO THE PRETORIUM THE PILATE AND SOUNDS
entered summons

33 Again, then, Pilate entered into the pretorium and summons Jesus, and said to Him, "You are the king of the Jews?"

ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΣΥ ΕΙ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
THE JESUS AND said to-Him YOU ARE THE KING OF-THE JUDA-ans
Jews

34 Ύ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟ ΣΕΑΥΤΟΥ ΣΥ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΕΙΣ Η ΑΛΛΟΙ ΕΙΠΟΝ
answerED JESUS FROM YOURself YOU this ARE-sayING OR others said

34 Jesus answered him, "From yourself are you saying this, or did others tell you concerning Me?"

35 COI ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ Ύ ΑΠΕΚΡΙΘΗ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΕΙΜΙ ΤΟ
to-YOU ABOUT ME answerED THE PILATE NO-ANY I JUDA-an AM THE
Jew

35 Pilate answered, "No Jew am I! Your nation and the chief priests give you up to me. What is it you do?"

ΕΘΝΟΣ ΤΟ ΣΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ ΣΕ ΕΜΟΙ ΤΙ ΕΠΟΙΗΣΑΣ
NATION THE YOUR AND THE chief-SACRED-ones BESIDE-GIVE YOU to-ME ANY YOU-DO
chief-priests give-up what

36 Ύ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ Η ΕΜΗ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
answerED JESUS THE KINGdom THE MY NOT IS OUT OF-THE SYSTEM
world

36 Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My deputies, also, would have contended, lest I should be given up to the Jews. Yet now is My kingdom not hence."

ΤΟΥΤΟΥ ΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΗΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ Η ΕΜΗ ΟΙ
this IF OUT OF-THE SYSTEM this WAS THE KINGdom THE MY THE
world

ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΟΙ ΕΜΟΙ ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ [ΔΝ] ΙΝΑ ΜΗ ΠΑΡΑΔΟΘΩ
subservients THE to-ME CONTENDED EVER THAT NO I-MAY-BE-BEING-BESIDE-GIVEN
deputies I-may-be-being-given-up

ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΝΥΝ ΔΕ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ Η ΕΜΗ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΕΥΘΕΝ
to-THE JUDA-ans NOW YET THE KINGdom THE MY NOT IS hence
Jews

- 37 ἔειπεν οὖν αὐτῷ ὁ πῖλατος οὐκοῦν βασιλεὺς εἰ σύ ἀπεκρίθῃ ὁ
said THEN to-Him THE PILATE NOT-THEN KING ARE YOU answerED THE
- Ἰησοῦς σύ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγὼ εἰς τοῦτο γεννημαί
JESUS YOU ARE-sayING that KING AM I INTO this I-HAVE-been-generatED
- καὶ εἰς τοῦτο ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρῶ τῇ
AND INTO this I-HAVE-COME INTO THE SYSTEM THAT I-SHOULD-BE-witnessING to-THE
world I-should-be-testifying
- ἀληθείᾳ πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς
TRUTH EVERY THE one-BEING OUT OF-THE TRUTH IS-HEARING OF-ME THE SOUND
voice
- 38 ἔλεγει αὐτῷ ὁ πῖλατος τί ἐστὶν ἀληθεία καὶ τοῦτο εἰπὼν
IS-sayING to-Him THE PILATE ANY IS TRUTH AND this sayING
what
- παλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ
AGAIN he-OUT-CAME TOWARD THE JUDA-ans AND IS-sayING to-them I
he-came-out Jews
- 39 οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν ἣ ἐστὶν δὲ συνήθεια ὑμῖν
NOT-YET-ONE AM-FINDING IN Him cause IS it-is YET TOGETHER-CUSTOM to-YOUp
not-one usage to-ye
- ἵνα ἐὰν ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα βοῦλεσθε οὖν
THAT ONE I-SHOULD-BE-FROM-LOOSING to-YOUp IN THE PASSOVER YE-ARE-intendING THEN
I-should-be-releasing to-ye
- 40 ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλεῆ τῶν Ἰουδαίων ἢ ἐκραύγασαν
I-SHOULD-BE-FROM-LOOSING to-YOUp THE KING OF-THE JUDA-ans THEY-clamor
I-should-be-releasing to-ye Jews
- οὖν παλιν λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαρᾶββαν ἦν δὲ ὁ
THEN AGAIN sayING NO this-One but THE Bar-Abbas WAS YET THE
- βαρᾶββας ἰηστής
Bar-Abbas ROBBER
- 1 ἔτι τότε οὖν ἔλαβεν ὁ πῖλατος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστιγῶσεν ἔτι καὶ
then THEN GOT took THE PILATE THE JESUS AND scourGES AND
- οἱ στρατιῶται πλέξαντες στεφάνον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν
THE WARriors BRAIDing WREATH OUT OF-POINT-FLOWERS THEY-ON-PLACE
soldiers of-thorns place-on
- αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφύρου περιέβαλον αὐτὸν
OF-Him to-THE HEAD AND cloak PURPLE THEY-ABOUT-CAST (past) Him
they-clothed
- 3 ἔτι καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον χαίρε ὁ βασιλεὺς
AND THEY-CAME TOWARD Him AND THEY-said said BE-JOYING THE KING
be-you-rejoicing !
- 4 τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ραπίσματα ἔτι καὶ ἐξῆλθεν παλιν
OF-THE JUDA-ans AND THEY-GIVE to-Him SLAPS AND AND OUT-CAME AGAIN
Jews came-out
- ἐξῶ ὁ πῖλατος καὶ λέγει αὐτοῖς ἰδὲ ἀγὼ ὑμῖν
OUT THE PILATE AND IS-sayING to-them BE-PERCEIVING I-AM-LEADING to-YOUp
outside lo ! to-ye
- αὐτὸν ἐξῶ ἵνα γινώτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν
Him OUT THAT YE-MAY-BE-KNOWING that NOT-YET-ONE cause I-AM-FINDING IN
outside not-one

³⁷ Pilate, then, said to Him, "Is it not then so? A king are you!" Jesus answered, "You are saying that I am a king. For this also have I been born, and for this have I come into the world, that I should be testifying to the truth. Everyone who is of the truth is hearing My voice."

³⁸ Pilate is saying to Him, "What is truth!" And, this saying, again he came out to the Jews, and is saying to them, "I not one fault am finding in him."

³⁹ Now it is your usage that I should be releasing one to you in the Passover. Are you intending, then, that I should be releasing to you the king of the Jews?"

⁴⁰ They, then, all clamor again, saying, "Not this one, but Bar-Abbas!" Now Bar-Abbas was a robber.

¹ Then Pilate took Jesus, then, and scourges Him.
² And the soldiers, braiding a wreath out of thorns, place it on His head, and with a purple cloak they clothed Him.

³ And they came to Him and said, "Rejoice! King of the Jews!" and give Him slaps.

⁴ And Pilate came outside again, and is saying to them, "Lo! I am leading him outside to you, that you may know that not one fault am I finding in him."

- 5 **ΑΥΤΩ** ^Ύ**ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΟΥΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΞΩ** **ΦΟΡΩΝ** **ΤΟΝ** **ΔΑΚΝΗΙΝΟΝ**
Him OUT-CAME THEN THE JESUS OUT wearING THE POINT-FLOWERY
came-out outside thorny
- ΣΤΕΦΑΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟ** **ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ** **ΙΜΑΤΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΙΔΟΥ**
WREATH AND THE PURPLE cloak AND he-IS-sayING to-them BE-PERCEIVING
lo !
- 6 **Ο** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** ^Ύ**ΟΤΕ** **ΟΥΝ** **ΕΙΔΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ** **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ**
THE human when THEN PERCEIVED Him THE chief-SACRED-ones AND THE
chief-priests
- ΥΠΗΡΕΤΑΙ** **ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ** **ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ** **ΛΕΓΕΙ**
subservients THEY-clamor sayING impale-YOU impale-YOU IS-sayING
deputies crucify-you ! crucify-you !
- ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΠΙΛΑΤΟΣ** **ΛΑΒΕΤΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΥΜΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΣΤΑΥΡΩΣΑΤΕ** **ΕΓΩ** **ΓΑΡ**
to-them THE PILATE BE-GETTING Him YOUp AND impale-YE I for
be-ye-taking ! ye crucify-ye !
- 7 **ΟΥΧ** **ΕΥΡΙΣΚΩ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΙΤΙΑΝ** ^Ύ**ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ**
NOT AM-FINDING IN Him cause answerED to-him THE JUDA-ans
Jews
- ΗΜΕΙΣ** **ΝΟΜΟΝ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΝ** **ΝΟΜΟΝ** **ΟΦΕΙΛΕΙ** **ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ**
WE LAW ARE-HAVING AND according-to THE LAW He-IS-OWING TO-BE-FROM-DYING
to-be-dying
- 8 **ΟΤΙ** **ΥΙΟΝ** **ΘΕΟΥ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** ^Ύ**ΟΤΕ** **ΟΥΝ** **ΗΚΟΥΣΕΝ** **Ο** **ΠΙΛΑΤΟΣ**
that SON OF-God self He-makES when THEN HEARS THE PILATE
- 9 **ΤΟΥΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΕΦΟΒΗΘΗ** ^Ύ**ΚΑΙ** **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ**
this THE saying RATHER he-WAS-afraid AND he-INTO-CAME INTO THE
he-entered
- ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΙΗΣΟΥ** **ΠΟΘΕΝ** **ΕΙ** **ΣΥ** **Ο** **ΔΕ**
PRETORIUM AGAIN AND IS-sayING to-THE JESUS ?-WHICH-PLACE ARE YOU THE YET
whence?
- 10 **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΠΟΚΡΙΣΙΝ** **ΟΥΚ** **ΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΩ** ^Ύ**ΛΕΓΕΙ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΠΙΛΑΤΟΣ**
JESUS answer NOT GIVES to-him IS-sayING THEN to-Him THE PILATE
- ΕΜΟΙ** **ΟΥ** **ΛΑΛΕΙΣ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΣ** **ΟΤΙ** **ΕΞΟΥΣΙΑΝ** **ΕΧΩ**
to-ME NOT YOU-ARE-TALKING NOT YOU-HAVE-PERCEIVED that authority I-AM-HAVING
- 11 **ΑΠΟΛΥΣΑΙ** **ΣΕ** **ΚΑΙ** **ΕΞΟΥΣΙΑΝ** **ΕΧΩ** **ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ** **ΣΕ** ^Ύ**ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
TO-FROM-LOOSE YOU AND authority I-AM-HAVING TO-impale YOU answerED
to-release to-crucify
- [**ΑΥΤΩ**] **ΙΗΣΟΥΣ** **ΟΥΚ** **ΕΙΧΕΣ** **ΕΞΟΥΣΙΑΝ** **ΚΑΤ** **ΕΜΟΥ** **ΟΥΔΕΜΙΑΝ** **ΕΙ** **ΜΗ**
to-him JESUS NOT YOU-ARE-HAVING authority DOWN OF-ME NOT-YET-ONE IF NO
against me any
- ΗΝ** **ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ** **COI** **ΑΝΩΘΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **Ο** **ΠΑΡΑΔΟΥΣ** **ΜΕ**
WAS HAVING-been-GIVEN to-YOU UP-PLACE THRU this THE one-BESIDE-GIVING ME
from-above because-of one-betraying
- 12 **COI** **ΜΕΙΖΟΝΑ** **ΑΜΑΡΤΙΑΝ** **ΕΧΕΙ** ^Ύ**ΕΚ** **ΤΟΥΤΟΥ** **Ο** **ΠΙΛΑΤΟΣ** **ΕΖΗΤΕΙ**
to-YOU GREATER missing IS-HAVING OUT OF-this THE PILATE SOUGHT
sin
- ΑΠΟΛΥΣΑΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΕΑΝ**
TO-FROM-LOOSE Him THE YET JUDA-ans clamor sayING IF-EVER
to-release Jews
- ΤΟΥΤΟΝ** **ΑΠΟΛΥΧΕ** **ΟΥΚ** **ΕΙ** **ΦΙΛΟΣ** **ΤΟΥ** **ΚΑΙΣΑΡΟΣ** **ΠΑΣ**
this-One YOU-SHOULD-BE-FROM-LOOSING NOT YOU-ARE FOND-one OF-THE CEASAR EVERY
you-should-be-releasing friend Caesar Caesar

⁵ Jesus, then, came outside, wearing the thorny wreath and the purple cloak. And he is saying to them, "Lo! the man!"

⁶ When, then, the chief priests and the deputies perceived Him, they clamor, saying, "Crucify! Crucify him!" And Pilate is saying to them, "You take him and crucify him, for I am finding no fault in him."

⁷ The Jews answered him, "We have a law, and according to our law he ought to die, for he makes himself son of God."

⁸ When, then, Pilate hears this saying, he was the more afraid.

⁹ And he entered into the pretorium again, and is saying to Jesus, "Whence are you?" Yet Jesus gives him no answer.

¹⁰ Pilate, then, is saying to Him, "To me you are not speaking! Are you not aware that I have authority to release you and have authority to crucify you?"

¹¹ Jesus answered him, "No authority have you against Me in anything, except it were given to you from above. Therefore he who is giving Me up to you has the greater sin."

¹² At this, Pilate sought to release Him, yet the Jews clamored, saying, "If ever this man you should be releasing, you are not a friend of Caesar! Everyone who is making himself king is contradicting Caesar!"

13	Ο	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΟΙΩΝ	ΑΝΤΙΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΚΑΙΣΑΡΙ	Ψ	Ο	ΟΥΝ	
	THE-one	KING	self	makING	IS-contradictING	to-THE	CEASAR Caesar		THE	THEN	
	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΤΩΝ	ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	
	PILATE	HEARing	OF-THE	sayings words	these	LED	OUT outside	THE	JESUS	AND	
	ΕΚΑΘΙΣΕΝ	ΕΠΙ	ΒΗΜΑΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΠΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΛΙΘΟΣΤΡΩΤΟΝ		ΕΒΡΑΙΣΤΙ		
	he-is-seated	ON	platform dais	INTO	PLACE	belNG-said	STONE-STREW Pavement		to-HEBREW		
14	ΔΕ	ΓΑΒΒΑΘΑ	Ψ	ΗΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	ΤΟΥ	ΠΑΣΧΑ	ΩΡΑ	ΗΝ	ΩΣ
	YET	GABBATHA		WAS	YET	preparation	OF-THE	PASSOVER	HOURL	WAS	AS
									it-was		SIXth
											AND
15	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΙΔΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΥΜΩΝ	Ψ	ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ		
	he-IS-sayING	to-THE	JUDA-ans Jews	BE-PERCEIVING lo !	THE	KING	OF-YOUρ of-ye		clamor		
	ΟΥΝ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΑΡΟΝ	ΑΡΟΝ	ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ			
	THEN	those	LIFT-YOU take-away-you !	LIFT-YOU take-away-you !	impale-YOU crucify-you !	Him	IS-sayING	to-them			
	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΤΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΥΜΩΝ	ΣΤΑΥΡΩΣΩ	ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΟΙ			
	THE	PILATE	THE	KING	OF-YOUρ of-ye	I-SHALL-BE-impallING I-shall-be-crucifying	answerED	THE			
16	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΟΥΚ	ΕΧΟΜΕΝ	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΕΙ	ΜΗ	ΚΑΙΣΑΡΑ	Ψ	ΤΟΤΕ	ΟΥΝ	
	chief-SACRED-ones chief-priests	NOT	WE-ARE-HAVING	KING	IF	NO	CAESAR		then	THEN	
	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΙΝΑ	ΣΤΑΥΡΩΘΗ		ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΟΥΝ			
	he-BESIDE-GIVES he-gives-up	Him	to-them	THAT	He-MAY-BE-BEING-impalED he-may-be-being-crucified		THEY-BESIDE-GOT they-took-along	THEN			
17	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΒΑΣΤΑΖΩΝ	ΕΑΥΤΩ	ΤΟΝ	ΣΤΑΥΡΟΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
	THE	JESUS		AND	BEARING	to-Self	THE	pale cross	He-OUT-CAME he-came-out	INTO	THE
18	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΚΡΑΝΙΟΥ	ΤΟΠΟΝ	Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΕΒΡΑΙΣΤΙ	ΓΟΛΓΟΘΑ	Ψ	ΟΠΟΥ		
	belING-said	OF-SKULL	PLACE	WHICH	IS-belING-said	to-HEBREW	GOLGOTHA		THE-?-where the-where		
	ΑΥΤΟΝ	ΕΣΤΑΥΡΩΣΑΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΟΥΣ	ΔΥΟ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΚΑΙ		
	Him	THEY-impale they-crucify	AND	WITH	Him	others	TWO	hence	AND		
19	ΕΝΤΕΥΘΕΝ	ΜΕΣΟΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	Ψ	ΕΓΡΑΨΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΙΤΛΟΝ	Ο
	hence	MIDst	YET	THE	JESUS		WRITES	YET	AND	TITLE	THE
	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΗΝ	ΔΕ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΙΗΣΟΥΣ	
	PILATE	AND	PLACES	ON	THE	pale cross	WAS	YET	HAVING-been-WRITTEN	JESUS	
20	Ο	ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	Ψ	ΤΟΥΤΟΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	
	THE	NAZARENE	THE	KING	OF-THE	JUDA-ans Jews		this	THEN	THE	
	ΤΙΤΛΟΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑΝΕΓΝΩΣΑΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟΤΙ	ΕΓΓΥΣ	ΗΝ	Ο	ΤΟΠΟΣ	
	TITLE	MANY	read	OF-THE	JUDA-ans Jews	that	NEAR	WAS	THE	PLACE	
	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΟΠΟΥ	ΕΣΤΑΥΡΩΘΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΗΝ			
	OF-THE	city	THE-?-where the-where	WAS-impalED was-crucified	THE	JESUS	AND	WAS			
21	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕΒΡΑΙΣΤΙ	ΡΩΜΑΙΣΤΙ	ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ	Ψ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΤΩ			
	HAVING-been-WRITTEN	to-HEBREW	to-ROMISTIC to-Latin	to-GREEK		said	THEN	to-THE			

¹³ Pilate, then, hearing these words, led Jesus outside, and is seated on a dais in a place termed the "Pavement," yet in Hebrew, "Gabbatha."

¹⁴ Now it was the preparation of the Passover; the hour was about the third. And he is saying to the Jews, "Lo! your king!"

¹⁵ Yet they clamor then, "Away! Away! Crucify him!" Pilate is saying to them, "Shall I crucify your king?" The chief priests answered, "No king have we except Caesar!"

¹⁶ Then he gives Him up to them, then, that He may be crucified.

¹⁷ They took Jesus along, then, and led Him away. And, bearing the cross Himself, He came out to what is termed a "Skull's Place," which is termed, in Hebrew, "Golgotha,"

¹⁸ where they crucify Him, and with Him two others, hence and hence, yet in the midst is Jesus.

¹⁹ Now Pilate writes a title also, and places it on the cross. Now it was written, "Jesus the Nazarene, the King of the Jews."

²⁰ This title, then, many of the Jews read, for the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, Latin and Greek.

²¹ The chief priests of the Jews, then, said to Pilate, "Do not be writing 'The King of the Jews' but that 'that one said "King of the Jews am I."'"

ΠΙΛΑΤΩ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΜΗ ΓΡΑΦΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ
PILATE THE chief-SACRED-ones OF-THE JUDA-ans NO YOU-BE-WRITING THE KING
chief-priests Jews be-you-writing !

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΛΛ ΟΤΙ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΙΠΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΜΙ ΤΩΝ
OF-THE JUDA-ans but that that-one said KING I-AM OF-THE
Jews

22 ΙΟΥΔΑΙΩΝ Ἀπεκρίθη ὁ Πιλατὸς ὁ γέγραφα γέγραφα ὁι
JUDA-ans answerED THE PILATE WHICH I-HAVE-WRITTEN I-HAVE-WRITTEN THE
Jews

οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια
THEN WARriors when THEY-impale THE JESUS GOT THE GARMENTS
soldiers they-crucify

αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη ἑκαστῷ στρατιῶτῃ μέρος καὶ
OF-Him AND THEY-make FOUR PARTS to-EACH WARrior PART AND
soldier

τὸν χιτῶνα ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἀραφός ἐκ τῶν ἀνωθέν ὑφαντός
THE TUNIC WAS YET THE TUNIC UN-SEWED OUT OF-THE UP-PLACE WOVEN
seamless above

24 δι' ὅλου ἔειπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους μὴ σκίσωμεν αὐτόν
THRU WHOLE THEY-say THEN TOWARD one-another NO WE-SHOULD-BE-SPLITTING it
through we-should-be-rending him

ἀλλὰ λαχόμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἐστὶ ἵνα ἡ γραφή
but WE-MAY-BE-CHANCING-ON ABOUT it OF-ANY it-SHALL-BE THAT THE WRITing
we-may-be-taking-chances him of-whom scripture

πληρῶθῃ [ἡ λέγουσα] διμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου
MAY-BE-BEING-FILLED THE sayING THEY-THRU-PART THE GARMENTS OF-ME
may-be-being-fulfilled which they-divide

ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον οἱ μὲν
to-selves AND ON THE GARMENTing OF-ME THEY-CAST (past) LOT THE INDEED
vesture

25 οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν ἔισθηκεσαν δὲ παρὰ τῷ
THEN WARriors these DO HAD-STOOD YET BESIDE THE
soldiers stood to-the

σταύρῳ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς
pale OF-THE JESUS THE MOTHER OF-Him AND THE sister OF-THE MOTHER
cross

26 αὐτοῦ Μαρία ἡ τοῦ Κλωπά καὶ Μαρία ἡ Μαγδαλὴν ἡ Ἰησοῦς οὖν
OF-Him MARY THE OF-THE CLOPAS AND MARY THE MAGDALENE JESUS THEN

ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα
PERCEIVING THE MOTHER AND THE LEARNer HAVING-BESIDE-STOOD WHOM He-LOVED
disciple standing-by

27 λέγει τῇ μητρὶ γυναι ἰδε ὁ υἱός σου ἔτι
IS-sayING to-THE MOTHER WOMAN ! BE-PERCEIVING THE SON OF-YOU THEREAFTER
lo !

λέγει τῷ μαθητῇ ἰδε ἡ μήτηρ σου καὶ ἀπ' ἐκείνης
He-IS-sayING to-THE LEARNer BE-PERCEIVING THE MOTHER OF-YOU AND FROM that
disciple lo !

28 τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἰδία μετὰ τοῦτο
THE HOUR GOT THE LEARNer her INTO THE OWN after this
took disciple

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετελεσται ἵνα
HAVING-PERCEIVED THE JESUS that ALREADY ALL HAS-been-FINISHED THAT
has-been-accomplished

22 Pilate answered, "What I have written, I have written!"

23 The soldiers, then, when they crucify Jesus, took His garments and make four parts--to each soldier a part; and the tunic. Now the tunic was seamless, woven from above throughout the whole.

24 They said, then, to one another, "We should not be rending it, but we may take chances on it, whose it shall be," that the scripture may be fulfilled which is saying, "They divide My garments among themselves, And on My vesture they cast the lot." The soldiers, indeed, then, do these things.

25 Now there stood beside the cross of Jesus His mother and the sister of His mother, Mary of Clopas, and Mary Magdalene.

26 Jesus, then, perceiving His mother and the disciple whom He loved standing by, is saying to His mother, "Woman, lo! your son!"

27 Thereafter He is saying to the disciple, "Lo! your mother!" And from that hour the disciple took her to his own.

28 After this, Jesus, being aware that all is already accomplished, that the scripture may be perfected, is saying, "I thirst!"

29	ΤΕΛΕΙΩΘΗ MAY-BE-BEING-maturED may-be-being-perfected	Η THE	ΓΡΑΦΗ WRITing scripture	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΔΙΨΩ I-AM-THIRSTING	ΥΨΟΣ INSTRUMENT vessel	ΕΚΕΙΤΟ LAY
	ΟΞΟΥΣ OF-vinegar	ΜΕΣΤΟΝ DISTENDED	ΣΠΟΓΓΟΝ SPONGE	ΟΥΝ THEN	ΜΕΣΤΟΝ DISTENDED	ΤΟΥ OF-THE	ΟΞΟΥΣ vinegar
							ΥΨΩΠΩ to-HYSSOP
30	ΠΕΡΙΘΕΝΤΕΣ ABOUT-PLACING placing-about	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ THEY-TOWARD-CARRY they-bring-to	ΑΥΤΟΥ OF-SAME him	ΤΩ to-THE	ΣΤΟΜΑΤΙ MOUTH	ΟΤΕ when	ΟΥΝ THEN
	ΤΟ THE	ΟΞΟΣ vinegar	[Ο] THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΕΙΠΕΝ He-said	ΤΕΤΕΛΕΣΤΑΙ it-HAS-been-FINISHED it-has-been-accomplished	ΚΑΙ AND
							ΚΛΙΝΑΣ deCLINing reclining
							ΤΗΝ THE
31	ΚΕΦΑΛΗΝ HEAD	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ He-BESIDE-GIVES he-gives-up	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΟΙ THE	ΟΥΝ THEN	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews
							ΕΠΕΙ since
							ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ preparation
	ΗΝ it-WAS	ΙΝΑ THAT	ΜΗ ΜΕΙΝΗ NO SHOULD-BE-REMAINING	ΕΠΙ ON	ΤΟΥ THE	ΣΤΑΥΡΟΥ pale cross	ΤΑ THE
							ΣΩΜΑΤΑ BODIES
							ΕΝ IN
							ΤΩ THE
	ΣΑΒΒΑΤΩ SABBATH	ΗΝ WAS	ΓΑΡ for	ΜΕΓΑΛΗ GREAT	Η THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΕΚΕΙΝΟΥ OF-that
							ΤΟΥ THE
							ΣΑΒΒΑΤΟΥ SABBATH
							ΗΡΩΤΗΣΑΝ THEY-ask ask
	ΤΟΝ THE	ΠΙΛΑΤΟΝ PILATE	ΙΝΑ THAT	ΚΑΤΕΛΓΩΣΙΝ THEY-MAY-BE-DOWN-FRACTURING they-may-be-fracturing		ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΑ THE
							ΣΚΕΛΗ LEGS
							ΚΑΙ AND
32	ΑΡΘΩΣΙΝ THEY-MAY-BE-BEING-LIFTED they-may-be-being-taken-away		ΗΛΘΟΝ CAME	ΟΥΝ THEN	ΟΙ THE	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ WARriors soldiers	ΚΑΙ AND
							ΤΟΥ OF-THE
							ΜΕΝ INDEED
	ΠΡΩΤΟΥ BEFORE-most first	ΚΑΤΕΛΑΣΑΝ THEY-DOWN-FRACTURE they-fracture		ΤΑ THE	ΣΚΕΛΗ LEGS	ΚΑΙ AND	ΤΟΥ OF-THE
							ΑΛΛΟΥ other
							ΤΟΥ OF-THE
33	ΣΥΣΤΑΥΡΩΘΕΝΤΟΣ BEING-TOGETHER-impaled being-crucified-together	ΑΥΤΩ to-Him	ΕΠΙ ON	ΔΕ YET	ΤΟΝ THE	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	ΕΛΘΟΝΤΕΣ COMING
							ΩΣ AS
	ΕΙΔΟΝ THEY-PERCEIVED	ΗΔΗ ALREADY	ΑΥΤΟΝ Him	ΤΕΘΗΚΟΤΑ HAVING-DIED	ΟΥ NOT	ΚΑΤΕΛΑΣΑΝ THEY-DOWN-FRACTURE they-fracture	ΑΥΤΟΥ OF-Him
							ΤΑ THE
34	ΣΚΕΛΗ LEGS	ΥΨΟΣ but	ΕΙΣ ONE	ΤΩΝ OF-THE	ΣΤΡΑΤΙΩΤΩΝ WARriors soldiers	ΛΟΓΧΗ to-lance-head	ΑΥΤΟΥ OF-Him
							ΤΗΝ THE
							ΠΛΕΥΡΑΝ side
35	ΕΝΥΣΕΝ PUNCTURES pierces	ΚΑΙ AND	ΕΞΗΛΘΕΝ OUT-CAME came-out	ΕΥΘΥΣ straightway	ΑΙΜΑ BLOOD	ΚΑΙ AND	ΥΔΩΡ water
						ΚΑΙ AND	Ο THE
							ΕΩΡΑΚΩΣ one-HAVING-SEEN
	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ HAS-witnessED has-testified	ΚΑΙ AND	ΑΛΗΘΙΝΗ TRUE	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΣΤΙΝ IS	Η THE	ΜΑΡΤΥΡΙΑ witness testimony
							ΚΑΙ AND
							ΕΚΕΙΝΟΣ that-one
	ΟΙΔΕΝ HAS-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΑΛΗΘΗ TRUE truth	ΛΕΓΕΙ he-IS-sayING	ΙΝΑ THAT	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙΣ YOUp ye
							(ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ SHOULD-BE-BELIEVING)
36	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΓΑΡ for	ΤΑΥΤΑ these	ΙΝΑ THAT	Η THE	ΓΡΑΦΗ WRITing scripture	ΠΛΗΡΩΘΗ MAY-BE-BEING-FILLED may-be-being-fulfilled
							ΟΣΤΟΥΝ BONE
							ΟΥ NOT
37	ΣΥΝΤΡΙΒΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-belING-crushed	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΤΕΡΑ DIFFERENT	ΓΡΑΦΗ WRITing scripture	ΛΕΓΕΙ IS-sayING

²⁹ Now a vessel lay there distended with vinegar. Sticking a sponge, then, distended with vinegar, on hyssop, they carry it to His mouth.

³⁰ When, then, Jesus took the vinegar, He said, "It is accomplished!" And reclining His head, He gives up the spirit.

³¹ The Jews, then, since it was the preparation, lest the bodies should be remaining on the cross on the sabbath (for it was the great day, that sabbath), ask Pilate that they might be fracturing their legs, and they may be taken away.

³² The soldiers, then, came and fractured indeed the legs of the first and of the other who is crucified together with Him.

³³ Yet, coming on to Jesus, as they perceived He had already died, they do not fracture His legs.

³⁴ But one of the soldiers pierces His side with a lance head, and straightway out came blood and water.

³⁵ And he who has seen has testified, and true is his testimony. And he is aware that he is telling the truth, that you, also, should be believing.

³⁶ For these things occurred that the scripture may be fulfilled, "A bone of it shall not be crushed."

³⁷ And again, a different scripture is saying, they shall see Him whom they stab.

- 38 ΟΥΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΟΝ ΕΞΕΚΕΝΘΕΑΝ ΎΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΗΡΩΤΗΣΕΝ
THEY-SHALL-BE-VIEWING INTO WHOM THEY-stab after YET these asks
they-shall-be-seeing
- ΤΟΝ ΠΙΛΑΤΟΝ ΙΩΣΗΦ [Ο] ΑΠΟ ΑΡΙΜΑΘΑΙΑΣ ΩΝ ΜΑΘΗΤΗΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ
THE PILATE JOSEPH THE FROM ARIMATHEA BEING LEARNer OF-THE JESUS
disciple
- ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΣ ΔΕ ΔΙΑ ΤΟΝ ΦΟΒΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΙΝΑ
HAVING-been-HID YET THRU THE FEAR OF-THE JUDA-ans THAT
having-been-hidden because-of
- ΑΡΗ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ
he-SHOULD-BE-LIFTING THE BODY OF-THE JESUS AND permits THE PILATE
he-should-be-taking-away
- 39 ΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΗΡΕΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΑΥΤΟΥ ΎΗΛΘΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Ο
he-CAME THEN AND LIFTS THE BODY OF-Him CAME YET AND Nicodemus THE
takes-away also
- ΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΝΥΚΤΟΣ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΦΕΡΩΝ ΜΙΓΜΑ ΣΜΥΡΝΗΣ
one-COMING TOWARD Him OF-NIGHT THE BEFORE-most CARRYING MIXTURE OF-MYRRH
first
- 40 ΚΑΙ ΑΛΟΗΣ ΩΣ ΛΙΤΡΑΣ ΕΚΑΤΟΝ ΎΕΛΑΒΟΝ ΟΥΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ
AND OF-ALOE AS POUNDS HUNDRED THEY-GOT THEN THE BODY OF-THE JESUS AND
- ΕΔΗΣΑΝ ΑΥΤΟ ΘΘΟΝΙΟΙΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΡΩΜΑΤΩΝ ΚΑΘΩΣ ΕΘΟΣ ΕΣΤΙΝ
THEY-BIND it to-SHEETS (dim.) WITH THE SPICES according-AS CUSTOM IS
to-swathings
- 41 ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΕΝΤΑΦΙΑΖΕΙΝ ΎΗΝ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΠΩ ΟΠΟΥ
to-THE JUDA-ans TO-BE-IN-sepulcherING WAS YET IN THE PLACE THE-?-where
Jews to-be-burying the-where
- ΕΣΤΑΥΡΩΘΗ ΚΗΠΟΣ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΚΗΠΩ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙΝΟΝ ΕΝ Ω
He-WAS-impaled GARDEN AND IN THE GARDEN memorial-vault NEW IN WHICH
he-was-crucified tomb
- 42 ΟΥΔΕΠΩ ΟΥΔΕΙΣ ΗΝ ΤΕΘΕΙΜΕΝΟΣ ΎΕΚΕΙ ΟΥΝ ΔΙΑ ΤΗΝ
NOT-YET-as-yet NOT-YET-ONE WAS HAVING-been-PLACED there THEN THRU THE
not-as-yet no-one
- ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΤΙ ΕΓΓΥΣ ΗΝ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΕΘΗΚΑΝ ΤΟΝ
preparation OF-THE JUDA-ans that NEAR WAS THE memorial-vault THEY-PLACE THE
Jews tomb
- ΙΗΣΟΥΝ
JESUS
- 1 ΎΤΗ ΔΕ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΩΙ
to-THE YET ONE OF-THE SABBATHS MARY THE MAGDALENE IS-COMING morning
to-morning
- ΣΚΟΤΙΑΣ ΕΤΙ ΟΥΧΕ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ
OF-DARKness STILL BEING INTO THE memorial-vault AND IS-looking THE STONE
tomb is-observing
- 2 ΗΡΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΎΤΡΕΧΕΙ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ
HAVING-been-LIFTED OUT OF-THE memorial-vault she-IS-RACING THEN AND IS-COMING TOWARD
having-been-taken-away tomb
- ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΛΛΟΝ ΜΑΘΗΤΗΝ ΟΝ ΕΦΙΛΕΙ Ο
SIMON Peter AND TOWARD THE other LEARNer WHOM WAS-FOND THE
disciple was-fond-of
- ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΗΡΑΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ
JESUS AND IS-sayING to-them THEY-LIFT THE Master OUT OF-THE memorial-vault
she-is-saying they-take-away Lord tomb

38 Now after these things Joseph from Arimathea (being a disciple of Jesus, yet hidden because of fear of the Jews) asks Pilate that he should be taking away the body of Jesus. And Pilate permits him. He came, then, and takes away His body.

39 Now Nicodemus also came (who came to Him at night at first), bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds Troy.

40 They got the body of Jesus, then, and they bind it in swathings with the spices, according as the custom of the Jews is to bury.

41 Now there was in the place where He was crucified, a garden, and in the garden a new tomb in which no one has been placed as yet.

42 There, then, because of the preparation of the Jews, seeing that the tomb was near, they place Jesus.

1 Now, on one of the sabbaths, Miriam Magdalene is coming to the tomb in the morning, there being still darkness, and is observing the stone taken away from the door of the tomb.

2 She is racing, then, and is coming to Simon Peter and to the other disciple of whom Jesus was fond, and she is saying to them, "They take away the Lord out of the tomb and we are not aware where they place Him!"

3	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΠΟΥ	ΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	
	AND	NOT	WE-HAVE-PERCEIVED	?-where where?	THEY-PLACE	Him	OUT-CAME came-out	THEN	THE	
	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΑΛΛΟΣ	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΚΑΙ	ΗΡΧΟΝΤΟ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ
	Peter	AND	THE	other	LEARNer disciple	AND	THEY-CAME	INTO	THE	memorial-vault tomb
4	ΕΤΡΕΧΟΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΔΥΟ	ΟΜΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΑΛΛΟΣ	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΠΡΟΕΔΡΑΜΕΝ
	RACED	YET	THE	TWO	LIKEwise alike	AND	THE	other	LEARNer disciple	BEFORE-RUNS runs-before
5	ΤΑΧΙΟΝ	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΩΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ
	SWIFTerly more-swiftly	OF-THE	Peter	AND	CAME	BEFORE-most first	INTO	THE	memorial-vault tomb	AND
	ΠΑΡΑΚΥΨΑΣ	ΒΛΕΠΕΙ	ΚΕΙΜΕΝΑ	ΤΑ	ΟΘΟΝΙΑ	ΟΥ	ΜΕΝΤΟΙ	ΕΙΧΛΑΘΕΝ		
	BESIDE-BENDING stooping-over	he-IS-lookING he-is-observing	LYING being-laid-up	THE	SHEETS (dim.) swathings	NOT	howbeit	he-INTO-CAME he-entered		
6	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΙΧΛΑΘΕΝ	ΕΙΣ
	IS-COMING	THEN	AND	SIMON	Peter	followING	to-him	AND	INTO-CAME	INTO
		also							he-entered	
7	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΑ	ΟΘΟΝΙΑ	ΚΕΙΜΕΝΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΧΟΥΔΑΡΙΟΝ
	THE	memorial-vault tomb	AND	IS-beholdING he-is-beholding	THE	SHEETS (dim.) swathings	LYING being-laid-up	AND	THE	handkerchief
	Ο	ΗΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΟΘΟΝΙΩΝ
	WHICH	WAS	ON	THE	HEAD	OF-Him	NOT	WITH	THE	SHEETS (dim.) swathings
8	ΑΛΛΑ	ΧΩΡΙΣ	ΕΝΤΕΤΥΛΙΓΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ	ΕΝΑ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΙΧΛΑΘΕΝ	
	but	apart-from	HAVING-been-IN-FOLDED having-been-folded-in	INTO	ONE	PLACE	then	THEN	INTO-CAME	entered
	ΚΑΙ	Ο	ΑΛΛΟΣ	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΩΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ
	AND	THE	other	LEARNer disciple	THE	one-COMING	BEFORE-most first	INTO	THE	memorial-vault tomb
9	ΕΙΔΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ	ΟΥΔΕΠΩ	ΓΑΡ	ΗΔΕΙΣΑΝ	ΤΗΝ	ΓΡΑΦΗΝ		
	he-PERCEIVED	AND	BELIEVES	NOT-YET-as-yet not-as-yet	for	THEY-HAD-PERCEIVED	THE	WRITing scripture		
10	ΟΤΙ	ΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	
	that	IS-BINDING it-is-binding	Him	OUT	OF-DEAD-ones	TO-UP-STAND to-rise	THEY-FROM-CAME came-away	THEN	AGAIN	
11	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΜΑΡΙΑ	ΔΕ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	ΠΡΟΣ	ΤΩ	ΜΝΗΜΕΙΩ
	TOWARD	them selves	THE	LEARNers disciples	MARY	YET	HAD-STOOD stood	TOWARD	THE	memorial-vault tomb
12	ΕΞΩ	ΚΛΑΙΟΥΣΑ	ΩΣ	ΟΥΝ	ΕΚΛΑΙΕΝ	ΠΑΡΕΚΥΨΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	ΚΑΙ
	OUT	LAMENTING	AS	THEN	she-LAMENTED	she-BESIDE-BENDS she-stoops-over	INTO	THE	memorial-vault tomb	AND
	ΘΕΩΡΕΙ	ΔΥΟ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΕΝ	ΛΕΥΚΟΙΣ	ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΥΣ	ΕΝΑ	ΠΡΟΣ	ΤΗ	
	IS-beholdING	TWO	MESSENGERS	IN	WHITE p	beING-seatED	ONE	TOWARD	THE	
	ΚΕΦΑΛΗ	ΚΑΙ	ΕΝΑ	ΠΡΟΣ	ΤΟΙΣ	ΠΟCΙΝ	ΟΠΟΥ	ΕΚΕΙΤΟ	ΤΟ	CΩΜΑ
	HEAD	AND	ONE	TOWARD	THE	FEET	THE-?-where the-where	LAY	THE	BODY
13	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΗ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΓΥΝΑΙ	ΤΙ	ΚΛΑΙΕΙC	ΛΕΓΕΙ	
	JESUS	AND	ARE-sayING	to-her	those	WOMAN !	ANY why	YOU-ARE-LAMENTING	she-IS-sayING	
	ΑΥΤΟΙC	ΟΤΙ	ΗΡΑΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	ΠΟΥ
	to-them	that	THEY-LIFT they-take-away	THE	Master Lord	OF-ME	AND	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	?-where where?

³ Peter, then, and the other disciple came out, and they came to the tomb.

⁴ Now the two raced alike, and the other disciple runs more swiftly before Peter and came first to the tomb.

⁵ And, peering in, he is observing the swathings lying. Howbeit, he did not enter.

⁶ Simon Peter also, then, is coming, following him, and he entered into the tomb and he is beholding the swathings lying, ⁷ and the handkerchief which was on His head, not lying with the swathings, but folded up in one place apart.

⁸ The other disciple also, then, who came first to the tomb, then entered, and he perceived and believes,

⁹ for not as yet were they aware of the scripture that He must rise from among the dead.

¹⁰ The disciples, then, came away again to their own.

¹¹ Now Mary stood outside at the tomb, lamenting. As, then, she lamented, she peers into the tomb

¹² and is beholding two messengers in white seated, one at the head and one at the feet, where the body of Jesus was laid.

¹³ And they are saying to her, "Woman, why are you lamenting?" And she is saying to them that "They take away my Lord, and I am not aware where they place Him!"

14	ΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΟΥΣΑ	ΕΣΤΡΑΦΗ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΟΠΙΣΩ	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ
	THEY-PLACE	Him	these	sayING	she-TURNed	INTO	THE	BEHIND	AND	IS-beholdING
15	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΔΕΙ	ΟΤΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΣΤΙΝ	ΛΕΓΕΙ
	THE	JESUS	HAVING-STOOD	AND	NOT	HAD-PERCEIVED	that	JESUS	it-IS	IS-sayING
			standing			she-had-perceived				
	ΑΥΤΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΓΥΝΑΙ	ΤΙ	ΚΑΛΙΕΙΣ		ΤΙΝΑ	ΖΗΤΕΙΣ		ΕΚΕΙΝΗ
	to-her	JESUS	WOMAN !	ANY	YOU-ARE-LAMENTING		ANY	YOU-ARE-SEEKING		that-one
				why			whom			
	ΔΟΚΟΥΣΑ	ΟΤΙ	Ο	ΚΗΠΟΥΡΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙ	ΣΥ
	SEEMING	that	THE	GARDEN-SEE-er	He-IS	IS-sayING	to-Him	Master !	IF	YOU
	supposing			gardener				Lord !		
	ΕΒΑΣΤΑΣΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕ	ΜΟΙ	ΠΟΥ	ΕΘΗΚΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΓΩ	ΑΥΤΟΝ	
	BEAR	Him	BE-sayING	to-ME	?-where	YOU-PLACE	Him	AND-I	Him	
			be-you-saying !		where?					
16	ΑΡΩ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΑΡΙΑΜ	ΣΤΡΑΦΕΙΣΑ	ΕΚΕΙΝΗ	ΛΕΓΕΙ		
	SHALL-BE-LIFTING	IS-sayING	to-her	JESUS	MARIAM	BEING-TURNED	that-one	IS-sayING		
	shall-be-taking-away				Mary					
17	ΑΥΤΩ	ΕΒΡΑΙΣΤΙ	ΡΑΒΒΟΥΝΙ	Ο	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΗ		
	to-Him	to-HEBREW	RABBONI	WHICH	IS-belING-said	TEACHer !	IS-sayING	to-her		
			Rabboni !							
	ΙΗΣΟΥΣ	ΜΗ	ΜΟΥ	ΑΠΤΟΥ	ΟΥΠΩ	ΓΑΡ	ΑΝΑΒΕΒΗΚΑ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	
	JESUS	NO	OF-ME	BE-TOUCHING	NOT-as-yet	for	I-HAVE-UP-STEPPED	TOWARD	THE	
				be-you-touching !			I-have-ascended			
	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕ	
	FATHER	BE-GOING	YET	TOWARD	THE	brothers	OF-ME	AND	BE-sayING	
		be-you-going !							be-you-saying !	
	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΝΑΒΑΙΝΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
	to-them	I-AM-UP-STEPPING	TOWARD	THE	FATHER	OF-ME	AND	FATHER	OF-YOUp	AND
		I-am-ascending							of-ye	
18	ΘΕΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΘΕΟΝ	ΥΜΩΝ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	
	God	OF-ME	AND	God	OF-YOUp	IS-COMING	MARIAM	THE	MAGDALENE	
					of-ye		Mary			
	ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΟΤΙ	ΕΩΡΑΚΑ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	
	MESSAGING	to-THE	LEARNers	that	I-HAVE-SEEN	THE	Master	AND	these	
			disciples				Lord			
19	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ	ΟΥΧΗ	ΟΥΝ	ΟΥΙΑΣ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΜΙΑ
	He-said	to-her	OF-BEING	THEN	evening	to-THE	DAY	that	THE	ONE
									THE	OF-SABBATHS
	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΘΥΡΩΝ	ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΩΝ	ΟΠΟΥ	ΗCΑΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΔΙΑ	
	AND	OF-THE	DOORS	HAVING-been-LOCKED	THE-?-where	WERE	THE	LEARNers	THRU	
					the-where			disciples	because-of	
	ΤΟΝ	ΦΟΒΟΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΗΛΘΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΣΤΗ	ΕΙΣ
	THE	FEAR	OF-THE	JUDA-ans	CAME	THE	JESUS	AND	STOOD	INTO
				Jews					THE	MIDst
20	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΕΔΕΙΞΕΝ	ΤΑΣ
	AND	IS-sayING	to-them	PEACE	to-YOUp	AND	this	sayING	He-SHOWS	THE
					to-ye					
	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΛΕΥΡΑΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΧΑΡΗCΑΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΔΟΝΤΕC
	HANDS	AND	THE	side	to-them	WERE-JOYED	THEN	THE	LEARNers	PERCEIVING
						rejoiced			disciples	
21	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙC	[Ο	ΙΗΣΟΥC]	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΥΜΙΝ
	THE	Master	said	THEN	to-them	THE	JESUS	AGAIN	PEACE	to-YOUp
		Lord								to-ye

¹⁴ Saying these things, she turned behind, and is beholding Jesus standing, and she was not aware that it is Jesus.

¹⁵ Jesus is saying to her, "Woman, why are you lamenting? Whom are you seeking?" She, supposing that He is the gardener, is saying to Him, "Lord, if you bear Him off, tell me where you place Him, and I will take Him away."

¹⁶ Jesus is saying to her, "Miriam!" Now, being turned, she is saying to Him in Hebrew, "Rabboni!"

¹⁷ which is the term for "Teacher." Jesus is saying to her, "Do not touch Me, for not as yet have I ascended to My Father. Now go to My brethren, and say to them that I said, 'Lo! I am ascending to My Father and your Father, and My God and your God.'"

¹⁸ Miriam Magdalene is coming, reporting to the disciples that "I have seen the Lord!" --and these things He said to her.

¹⁹ It being, then, the evening of that day, one of the sabbaths, and the doors having been locked where the disciples were gathered together, because of fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and is saying to them, "Peace to you!"

²⁰ And saying this, He shows them His hands also, and His side. The disciples, then, rejoiced at perceiving the Lord.

²¹ Jesus, then, said to them again, "Peace to you! According as the Father has commissioned Me, I also am sending you."

22	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ HAS-commissionED	ΜΕ ME	Ο THE	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΚΑΙ AND-I also-I	ΠΕΜΠΩ AM-SENDING	ΥΜΑΣ YOU _p ye	Ύ AND	ΤΟΥΤΟ this	
23	ΕΙΠΩΝ sayING	ΕΝΕΦΥΧΗΣΕΝ He-IN-INFLATES he-exhales	ΚΑΙ AND	ΙΣ-ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΛΑΒΕΤΕ BE-YE-GETTING be-ye-getting !	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΑΓΙΟΝ HOLY	Ύ EVER	ΑΝ AN	
	ΤΙΝΩΝ OF-ANY of-anyone	ΑΦΗΤΕ YE-MAY-BE-FROM-LETTING ye-may-be-forgiving		ΤΑΣ THE	ΑΜΑΡΤΙΑΣ misses sins	ΑΦΕΩΝΤΑΙ THEY-HAVE-been-FROM-LET they-have-been-pardoned		ΑΥΤΟΙΣ to-them			
24	ΑΝ EVER	ΤΙΝΩΝ OF-ANY of-anyone	ΚΡΑΤΗΤΕ YE-MAY-BE-HOLDING		ΚΕΚΡΑΤΗΝΤΑΙ THEY-HAVE-been-HELD	Ύ THOMAS	ΘΩΜΑΣ YET	ΔΕ ONE	ΕΙΣ OUT	ΕΚ OF-THE	ΤΩΝ TWO-TEN twelve
	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	Ο THE	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ one-beING-said	ΔΙΔΥΜΟΣ twin (Didymus) Didymus	ΟΥΚ NOT	ΗΝ WAS	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΩΝ them	ΟΤΕ when	ΗΛΘΕΝ CAME	
25	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	Ύ said	ΕΛΕΓΟΝ THEN	ΟΥΝ to-him	ΟΙ THE	ΑΛΛΟΙ others	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ WE-HAVE-SEEN	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	
	Ο THE	ΔΕ YET	ΕΙΠΕΝ he-said	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO	ΙΔΩ I-MAY-BE-PERCEIVING	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΧΕΡΣΙΝ HANDS	ΑΥΤΟΥ OF-Him
	ΤΟΝ THE	ΤΥΠΟΝ type print	ΤΩΝ OF-THE	ΗΛΩΝ NAILS	ΚΑΙ AND	ΒΑΛΩ I-SHOULD-BE-CASTING	ΤΟΝ THE	ΔΑΚΤΥΛΟΝ FINGER	ΜΟΥ OF-ME	ΕΙΣ INTO	
	ΤΟΝ THE	ΤΥΠΟΝ type print	ΤΩΝ OF-THE	ΗΛΩΝ NAILS	ΚΑΙ AND	ΒΑΛΩ I-SHOULD-BE-CASTING	ΜΟΥ OF-ME	ΤΗΝ THE	ΧΕΙΡΑ HAND	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE
26	ΠΛΕΥΡΑΝ side	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΟΥ NOT	ΜΗ NO	Ι-ΣΗΛΛ-ΒΕ-ΒΕΛΙΕΒΙΝ I-SHALL-BE-BELIEVING	Ύ AND	ΜΕΘ after	ΗΜΕΡΑΣ DAYS	ΟΚΤΩ EIGHT	ΠΑΛΙΝ AGAIN	
	ΗΨΑΝ WERE	ΕΨΩ within	ΟΙ THE	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΘΩΜΑΣ THOMAS	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΩΝ them	ΕΡΧΕΤΑΙ IS-COMING	Ο THE
	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΤΩΝ OF-THE	ΘΥΡΩΝ DOORS	ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΩΝ HAVING-been-LOCKED	ΚΑΙ AND	ΕΨΤΗ STOOD	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΜΕΨ MIDst	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said
27	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	Ύ THEREAFTER	ΕΙΤΑ He-IS-sayING	ΤΩ to-THE	ΘΩΜΑ THOMAS	ΦΕΡΕ BE-CARRYING be-you-bringing !	ΤΟΝ THE			
	ΔΑΚΤΥΛΟΝ FINGER	ΨΟΥ OF-YOU	ΨΔΕ here	ΚΑΙ AND	ΙΔΕ BE-PERCEIVING lo !	ΤΑΣ THE	ΧΕΙΡΑΣ HANDS	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΦΕΡΕ BE-CARRYING be-you-bringing !	
	ΤΗΝ THE	ΧΕΙΡΑ HAND	ΨΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	ΒΑΛΕ BE-CASTING be-you-casting !	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΠΛΕΥΡΑΝ side	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO
28	ΓΙΝΟΥ BE-BECOMING be-you-becoming !	ΑΨΙΨΤΟΣ UN-BELIEVing unbelieving	ΑΛΛΑ but	ΠΙΨΤΟΣ BELIEVing	Ύ answerED	ΑΨΕΚΡΙΘΗ THOMAS	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΑΥΤΩ to-Him		
29	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΜΟΥ OF-ME	Ύ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS
	ΕΨΡΑΚΑΣ YOU-HAVE-SEEN	ΜΕ ME	ΠΕΠΙΨΤΕΥΚΑΣ YOU-HAVE-BELIEVED	ΜΑΚΑΡΙΟΙ HAPPY	ΟΙ THE-ones	ΜΗ NO	ΙΔΟΝΤΕΨ PERCEIVING	ΚΑΙ AND			

22 And saying this, He exhales and is saying to them, "Get holy spirit!

23 If you should be forgiving anyone's sins, they have been forgiven them. If anyone's you should be holding, they are held."

24 Now Thomas, one of the twelve, termed Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples, then, said to him, "We have seen the Lord!" Yet he said to them, "Should I not perceive in His hands the print of the nails, and thrust my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will by no means be believing."

26 And after eight days His disciples were again within, and Thomas was with them. The doors having been locked, Jesus is coming and stood in the midst and said, "Peace to you!"

27 Thereafter He is saying to Thomas, "Bring you finger here and perceive My hands, and bring your hand and thrust it into My side, and do not become unbelieving, but believing."

28 And Thomas answered and said to Him, "My Lord and my God!"

29 Now Jesus is saying to him, "Seeing that you have seen Me, you have believed. Happy are those who are not perceiving and believe."

30	ΠΙΣΤΕΥCΑΝΤΕC	ΠΟΛΛΑ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	CΗΜΕΙΑ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	
	BELIEVing	MANY	INDEED	THEN	AND	other	SIGNS	DOES	THE	
	ΙΗCΟΥC	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	[ΑΥΤΟΥ]	Α	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ		
	JESUS	IN-VIEW	OF-THE	LEARNers	OF-Him	WHICH	NOT	IS		
		in-sight		disciples						
31	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΒΙΒΛΙΩ	ΤΟΥΤΩ	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΙΝΑ	
	HAVING-been-WRITTEN	IN	THE	SCROLLet	this	these	YET	HAS-been-WRITTEN	THAT	
	ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	
	YE-SHOULD-BE-BELIEVING	that	JESUS	IS	THE	ANOINTED	THE	SON	OF-THE	
						Christ				
	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΝΑ	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC	ΖΩΗΝ	ΕΧΗΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	
	God	AND	THAT	BELIEVING	LIFE	YE-MAY-BE-HAVING	IN	THE	NAME	
	ΑΥΤΟΥ									
	OF-Him									
1	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΑΛΙΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	
	after	these	makES-APPEAR	Self	AGAIN	THE	JESUS	to-THE	LEARNers	
			manifests						disciples	
2	ΕΠΙ	ΤΗC	ΘΑΛΑCCHC	ΤΗC	ΤΙΒΕΡΙΑΔΟC	ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ	ΔΕ	ΟΥΤΩC	ΗCΑΝ	
	ON	THE	SEA	OF-THE	TIBERIAS	He-makES-APPEAR	YET	thus	WERE	
						he-manifests				
	ΟΜΟΥ	CΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟC	ΚΑΙ	ΘΩΜΑC	Ο	ΛΕΓΟΜΕΝΟC	ΔΙΔΥΜΟC	ΚΑΙ	
	LIKEwIse	SIMON	Peter	AND	THOMAS	THE	one-belING-said	twin (Didymus)	AND	
	alike							Didymus		
	ΝΑΘΑΝΑΗΛ	Ο	ΑΠΟ ΚΑΝΑ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ	ΟΙ	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	
	NATHANAEEL	THE-one	FROM CANA	OF-THE	GALILEE	AND	THE	OF-THE	ZEBEDEE	
							the-ones			
3	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΔΥΟ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	CΙΜΩΝ
	AND	others	OUT	OF-THE	LEARNers	OF-Him	TWO	IS-sayING	to-them	SIMON
					disciples					
	ΠΕΤΡΟC	ΥΠΑΓΩ	ΑΛΙΕΥΕΙΝ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΕΡΧΟΜΕΘΑ	ΚΑΙ			
	Peter	I-AM-UNDER-LEADING	TO-BE-fishING	THEY-ARE-sayING	to-him	ARE-COMING	AND			
		I-am-going-away					also			
	ΗΜΕΙC	CΥΝ	CΟΙ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΝΕΒΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ
	WE	TOGETHER	to-YOU	THEY-OUT-CAME	AND	THEY-IN-STEPPed	INTO	THE	FLOATer	AND
				they-came-out		stepped-in			ship	
4	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΕΠΙΔΑΝ	ΟΥΔΕΝ	ΠΡΩΙΑC	ΔΕ	ΗΔΗ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC
	IN	that	THE	NIGHT	THEY-arrest	NOT-YET-ONE	OF-morning	YET	ALREADY	OF-BECOMING
					they-net	nothing				
	ΕCΤΗ	ΙΗCΟΥC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΙΓΙΑΛΟΝ	ΟΥ	ΜΕΝΤΟΙ	ΗΔΕΙCΑΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
	STOOD	JESUS	INTO	THE	BEACH	NOT	howbeit	HAD-PERCEIVED	THE	LEARNers
										disciples
5	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	ΕCΤΙΝ	ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙC	[Ο]	ΙΗCΟΥC	ΠΑΙΔΙΑ	ΜΗ ΤΙ
	that	JESUS	it-IS	IS-sayING	THEN	to-them	THE	JESUS	little-boys	NO ANY
6	ΠΡΟCΦΑΓΙΟΝ	ΕΧΕΤΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΥ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	
	TOWARD-EATing	YE-ARE-HAVING	THEY-answerED	to-Him	NOT	THE	YET	He-said	to-them	
	viant									
	ΒΑΛΕΤΕ	ΕΙC	ΤΑ	ΔΕΞΙΑ	ΜΕΡΗ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΤΟ	ΔΙΚΤΥΟΝ	ΚΑΙ
	BE-YE-CASTING	INTO	THE	RIGHT	PARTS	OF-THE	FLOATer	THE	NET	AND
	be-ye-casting !						ship			

³⁰ Indeed then, many other signs also Jesus does, in the sight of His disciples, which are not written in this scroll.

³¹ Yet these are written that you should be believing that Jesus is the Christ, the Son of God, and that, believing, you may have life eonian in His name.

¹ After these things Jesus manifests Himself again to the disciples at the sea of Tiberias. Now He manifests thus:

² There were alike Simon Peter and Thomas, termed Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and those of Zebedee, and two others of His disciples.

³ Simon Peter is saying to them, "I am going fishing!" They are saying to him, "We also are coming with you!" They, then, came out and stepped into the ship straightway, and in that night they net nothing.

⁴ Now as it already is becoming morning, Jesus stood on the beach. Howbeit, the disciples had not perceived that it is Jesus.

⁵ Jesus, then, is saying to them, "Little children, have you no viands?" They answered Him, "No!"

⁶ Now He said to them, "Cast the net on the right parts of the ship and you will be finding." They cast, then, and they no longer were strong enough to draw it, for the multitude of fishes.

ΕΥΡΗCETE ΕΒΑΛΟΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΟΥΚΕΤΙ ΑΥΤΟ ΕΛΚΥCΑΙ ΙCΧΥΟΝ
YE-SHALL-BE-FINDING THEY-CAST (past) THEN AND NOT-STILL it TO-DRAW were-STRONG
they-were-strong

7 ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΗΘΟΥC ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ ὅ ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ Ο ΜΑΘΗΤΗC ΕΚΕΙΝΟC
FROM THE multitude OF-THE FISHES IS-sayING THEN THE LEARNer disciple that-one

⁷ That disciple, then, whom Jesus loved, is saying to Peter, "It is the Lord!" Simon Peter, then, hearing that it is the Lord, girds on his overcoat (for he was naked) and cast himself into the sea.

ΟΝ ΗΓΑΠΑ Ο ΙΗCΟΥC ΤΩ ΠΕΤΡΩ Ο ΚΥΡΙΟC ΕCΤΙΝ CΙΜΩΝ ΟΥΝ
WHOM LOVED THE JESUS to-THE Peter THE Master Lord it-IS SIMON THEN

ΠΕΤΡΟC ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΕCΤΙΝ ΤΟΝ ΕΠΕΝΔΥΤΗΝ ΔΙΕΖΩCΑΤΟ
Peter HEARing that THE Master Lord it-IS THE ON-IN-SLIP overcoat THRU-GIRDS girds-on

8 ΗΝ ΓΑΡ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ὅ ΟΙ ΔΕ
he-WAS for NAKED AND CASTS self INTO THE SEA THE YET

⁸ Yet the other disciples came in the other boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net of fishes.

ΑΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΩ ΠΛΟΙΑΡΙΩ ΗΛΘΟΝ ΟΥ ΓΑΡ ΗCΑΝ ΜΑΚΡΑΝ ΑΠΟ
others LEARNers to-THE FLOATer (dim.) CAME NOT for THEY-WERE FAR FROM
disciples boat

ΤΗC ΓΗC ΑΛΛΑ ΩC ΑΠΟ ΠΗΧΩΝ ΔΙΑΚΟCΙΩΝ CΥΡΟΝΤΕC ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ
THE LAND but AS FROM CUBITS TWO-hundred DRAGGING THE NET

9 ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ ὅ ΩC ΟΥΝ ΑΠΕΒΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΗΝ ΒΛΕΠΟΥCΙΝ
OF-THE FISHES AS THEN THEY-FROM-STEPPed INTO THE LAND THEY-ARE-lookING
they-stepped-off they-are-observing

⁹ As, then, they stepped off to the land, they are observing a charcoal fire laid, and food fish lying on it, and bread.

10 ΑΝΘΡΑΚΙΑΝ ΚΕΙΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΟΥΑΡΙΟΝ ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΡΤΟΝ ὅ ΛΕΓΕΙ
EMBER (charcoal) LYING AND PROVISION ON-LYING AND BREAD IS-sayING
charcoal-fire being-laid food-fish lying-on

¹⁰ Jesus is saying to them, "Bring of the food fish which you now net."

ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΝΕΓΚΑΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΥΑΡΙΩΝ ΩΝ ΕΠΙΑCΑΤΕ ΝΥΝ
to-them THE JESUS CARRY-YE bring-ye ! FROM OF-THE PROVISIONS WHICH YE-arrest NOW
ye-net ye-net

11 ὅ ΑΝΕΒΗ ΟΥΝ CΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟC ΚΑΙ ΕΙΛΚΥCΕΝ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΗΝ
UP-STEPPed THEN SIMON Peter AND DRAWS THE NET INTO THE LAND
stepped-up

¹¹ Simon Peter, then, went up and draws the net to the land, distended with a hundred and fifty-three large fishes. And, being so many, the net is not rent.

ΜΕCΤΟΝ ΙΧΘΥΩΝ ΜΕΓΑΛΩΝ ΕΚΑΤΟΝ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ ΤΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΟCΟΥΤΩΝ
DISTENDED OF-FISHES GREAT HUNDRED FIVE-ty THREE AND OF-so-much
large fifty of-so-many

12 ΟΝΤΩΝ ΟΥΚ ΕCΧΙCΘΗ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ ὅ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC Ο ΙΗCΟΥC ΔΕΥΤΕ
BEING NOT IS-SPLIT THE NET IS-sayING to-them THE JESUS HITHER
is-rent hither !

¹² Jesus is saying to them, "Hither! Lunch!" Now no one of the disciples dared to inquire of Him, "Who art Thou?" being aware that it is the Lord.

ΑΡΙCΤΗCΑΤΕ ΟΥΔΕΙC ΔΕ ΕΤΟΛΜΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΞΕΤΑCΑΙ
LUNCH-YE NOT-YET-ONE YET DARED OF-THE LEARNers TO-OUT-INTERROGATE
lunch-ye ! no-one disciples to-inquire

13 ΑΥΤΟΝ CΥ ΤΙC ΕΙ ΕΙΔΟΤΕC ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΕCΤΙΝ ὅ ΕΡΧΕΤΑΙ
Him YOU ANY ARE HAVING-PERCEIVED that THE Master Lord it-IS IS-COMING

¹³ Jesus, then, is coming and taking the bread and is giving it to them, and the food fish likewise.

ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΔΙΔΩCΙΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΤΟ
JESUS AND IS-GETTING-UP THE BREAD AND IS-GIVING to-them AND THE
is-taking

14 ΟΥΑΡΙΟΝ ΟΜΟΙΩC ὅ ΤΟΥΤΟ ΗΔΗ ΤΡΙΤΟΝ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΙΗCΟΥC ΤΟΙC
PROVISION LIKE-AS this ALREADY third WAS-made-APPEAR JESUS to-THE
food-fish likewise was-manifested

¹⁴ Now this is already the third time Jesus was manifested to the disciples, after being roused from among the dead.

15 ΜΑΘΗΤΑΙC ΕΓΕΡΘΕΙC ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ὅ ΟΤΕ ΟΥΝ ΗΡΙCΤΗCΑΝ ΛΕΓΕΙ ΤΩ
LEARNers BEING-ROUSED OUT OF-DEAD-ones when THEN THEY-LUNCH IS-sayING to-THE
disciples

¹⁵ When, then, they lunch, Jesus is saying to Simon Peter, "Simon of John, are you loving Me more than these?" He is saying to Him, "Yes, Lord, Thou art aware that I am fond of Thee!" He is saying to him, "Graze My lambkins!"

ΣΙΜΩΝΙ ΠΕΤΡΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΣΙΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕ ΠΛΕΟΝ
SIMON Peter THE JESUS SIMON OF-JOHN YOU-ARE-LOVING ME MORE

ΤΟΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ ΣΥ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΦΙΛΩ
OF-these he-IS-sayING to-Him YEA Master ! YOU HAVE-PERCEIVED that I-AM-beING-FOND
Lord ! I-am-being-fond-of

16 ΣΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΒΟСКЕ ΤΑ ΑΡΝΙΑ ΜΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΑΛΙΝ
YOU He-IS-sayING to-him BE-HERBING THE LAMBkins OF-ME He-IS-sayING to-him AGAIN
be-you-grazing !

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΣΙΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ
second SIMON OF-JOHN YOU-ARE-LOVING ME he-IS-sayING to-Him YEA Master !
second-time Lord !

ΣΥ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΦΙΛΩ ΣΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΜΑΙΝΕ ΤΑ
YOU HAVE-PERCEIVED that I-AM-beING-FOND YOU He-IS-sayING to-him BE-SHEPHERDING THE
I-am-being-fond-of I-am-being-fond-of be-you-shepherding !

17 ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΣΙΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ
sheep OF-ME He-IS-sayING to-him THE third SIMON OF-JOHN
sheep (p)

ΦΙΛΕΙΣ ΜΕ ΕΛΥΠΗΘΗ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ
YOU-ARE-beING-FOND ME WAS-SORROWED THE Peter that He-said to-him THE
you-are-being-fond-of

ΤΡΙΤΟΝ ΦΙΛΕΙΣ ΜΕ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΠΑΝΤΑ ΣΥ
third YOU-ARE-beING-FOND ME AND he-IS-sayING to-Him Master ! ALL YOU
you-are-being-fond-of

ΟΙΔΑΣ ΣΥ ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ ΟΤΙ ΦΙΛΩ ΣΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο
HAVE-PERCEIVED YOU ARE-KNOWING that I-AM-beING-FOND YOU IS-sayING to-him THE
I-am-being-fond-of

18 ΙΗΣΟΥΣ ΒΟСКЕ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΟΥ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΟΤΕ
JESUS BE-HERBING THE sheep OF-ME AMEN AMEN I-AM-sayING to-YOU when
be-you-grazing ! sheep (p) verily verily

ΗC ΝΕΩΤΕΡΟΣ ΕΖΩΝΝΥΕC CΕΔΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙC ΟΠΟΥ
YOU-WERE YOUNGer YOU-GIRDED YOURself AND YOU-ABOUT-TROD THE-?-where
you-walked the-where

ΗΘΕΛΕC ΟΤΑΝ ΔΕ ΓΗΡΑCΗC ΕΚΤΕΝΕΙC ΤΑC
YOU-WILLED when-EVER YET YOU-MAY-BE-beING-VETERAN YOU-SHALL-BE-OUT-STRETCHING THE
whenever you-may-be-being-decrepit you-shall-be-stretching-out

ΧΕΙΡΑC CΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟC CΕ ΖΩCΕΙ ΚΑΙ ΟΙCΕΙ ΟΠΟΥ
HANDS OF-YOU AND other YOU SHALL-BE-GIRDING AND SHALL-BE-CARRYING THE-?-where
another the-where

19 ΟΥ ΘΕΛΕΙC ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΙΠΕΝ CΗΜΑΙΝΩΝ ΠΟΙΩ ΘΑΝΑΤΩ
NOT YOU-ARE-WILLING this YET He-said SIGNifying ?-to-THE-WHICH DEATH
to-what ?

ΔΟΞΑCΕΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
he-SHALL-BE-esteemizING THE God AND this sayING He-IS-sayING to-him
he-shall-be-glorifying

20 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΕΠΙCΤΡΑΦΕΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΒΛΕΠΕΙ ΤΟΝ ΜΑΘΗΤΗΝ ΟΝ
BE-followING to-ME BEING-ON-TURNED THE Peter IS-lookING THE LEARNer WHOM
be-you-following ! being-turned-about is-observing disciple

ΗΓΑΠΑ Ο ΙΗΣΟΥC ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑ ΟC ΚΑΙ ΑΝΕΠΕCΕΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΙΠΝΩ
LOVED THE JESUS following WHO AND UP-FALLS IN THE DINner
also leans-back

ΕΠΙ ΤΟ CΤΗΘΟC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΤΙC ΕCΤΙΝ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC
ON THE CHEST OF-Him AND said Master ! ANY IS THE one-BESIDE-GIVING
Lord ! who one-betraying

16 He is saying to him again a second time, "Simon of John, are you loving Me?" He is saying to Him, "Yes, Lord, Thou art aware that I am fond of Thee!" He is saying to him, "Shepherd My sheep!"

17 He is saying to him the third time, "Simon of John, are you fond of Me?" Peter was sorry that He said to him the third time "Are you fond of Me?" and he is saying to Him, "Lord, Thou art aware of all things! Thou knowest that I am fond of Thee." And Jesus is saying to him, "Graze My little sheep!"

18 Verily, verily, I am saying to you, When you were younger you girded yourself and walked where you would; yet whenever you may be growing decrepit, you will stretch out your hands, and another shall be girding you and carrying you where you would not."

19 Now this He said, signifying by what death he will be glorifying God. And saying this, He is saying to him, "Follow Me!"

20 Now Peter, being turned about, is observing the disciple whom Jesus loved, following, who leans back also on His chest at the dinner and said to Him, "Lord who is it who is giving Thee up?"

21	CE	ΤΟΥΤΟΝ	ΟΥΝ	ΙΔΩΝ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΚΥΡΙΕ	
	YOU	this-one	THEN	PERCEIVING	THE	Peter	he-IS-sayING is-saying	to-THE	JESUS	Master ! Lord !	
22	ΟΥΤΟΣ	ΔΕ	ΤΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΕΛΩ	
	this-one	YET	ANY what	IS-sayING	to-him	THE	JESUS	IF-EVER	him	I-MAY-BE-WILLING	
	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΤΙ	ΠΡΟΣ	CE	CY	ΜΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ		
	TO-BE-REMAINING	TILL	I-AM-COMING	ANY what	TOWARD	YOU	YOU	to-ME	BE-followING be-you-following !		
23	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΟΥΤΟΣ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΟΤΙ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ
	OUT-CAME	THEN	this	THE	saying word	INTO	THE	brothers	that	THE	LEARNer disciple
	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΟΥΚ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ	ΟΥΚ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ
	that	NOT	IS-FROM-DYING is-dying	NOT	said	YET	to-him	THE	JESUS	that	NOT
	ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ	ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΘΕΛΩ	ΜΕΝΕΙΝ	ΕΩΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ			
	he-IS-FROM-DYING he-is-dying	but	IF-EVER	him	I-AM-WILLING I-may-be-willing	TO-BE-REMAINING	TILL	I-AM-COMING			
24	[ΤΙ	ΠΡΟΣ	CE]	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	
	ANY what	TOWARD	YOU	this-one	IS	THE	LEARNer disciple	THE	one-witnessING one-testifying	ABOUT	
	ΤΟΥΤΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΓΡΑΨΑΣ	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΑΛΗΘΗΣ		
	these	AND	THE	one-WRITing	these	AND	WE-HAVE-PERCEIVED	that	TRUE		
25	ΑΥΤΟΥ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΕΣΤΙΝ	ΕΣΤΙΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΑ	Α	
	OF-him	THE	witness testimony	IS	IS	YET	AND also	others other (p)	MANY	WHICH	
	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΤΙΝΑ	ΕΑΝ	ΓΡΑΦΗΤΑΙ	ΚΑΘ	ΕΝ			
	DOES	THE	JESUS	WHICH-ANY	IF-EVER	MAY-BE-belING-WRITTEN	according-to	ONE			
	ΟΥΔ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙΜΑΙ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΧΩΡΗΣΑΙ	ΤΑ	ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ	ΒΙΒΛΙΑ		
	NOT-YET not-even	SAME self	I-AM-surmisING	THE	SYSTEM world	TO-SPACE to-contain	THE the (p)	belING-WRITTEN	SCROLLets		

²¹ Peter, then, perceiving this one, is saying to Jesus, "Lord, yet what of this man?"

²² Jesus is saying to him, "If I should be wanting him to be remaining till I am coming, what is it to you? You be following Me!"

²³ This word, then, came out to the brethren, that that disciple is not dying. Now Jesus did not say to him that he is not dying, but, "If I should be wanting him to be remaining till I am coming, what is it to you?"

²⁴ This is the disciple who is testifying also concerning these things, and who writes these things. And we are aware that his testimony is true.

²⁵ Now there are many other things also, which Jesus does, which, if they should be written, one by one, I am surmising not even the world itself would contain the written scrolls.

Acts

1	ΤΟΝ	ΜΕΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΑΜΗΝ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	Ω	
	THE	INDEED	BEFORE-most first	saying account	I-make	ABOUT	ALL	ο !	
	ΘΕΟΦΙΛΕ	ΩΝ	ΗΡΞΑΤΟ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΟΙΕΙΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	
	Theophilus ! (God-FOND) Theophilus !	OF-WHICH	begins	THE	JESUS	TO-BE-DOING	BESIDES	AND	
2	ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ	ΑΧΡΙ	ΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΝΤΕΙΛΑΜΕΝΟΣ	ΤΟΙΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ	ΔΙΑ	
	TO-BE-TEACHING	UNTIL	WHICH	DAY	directing	to-THE	commissioners	THRU through	
3	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΟΥΣ	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ	ΟΙΣ	ΚΑΙ		
	spirit	HOLY	WHOM	He-choosES	He-WAS-UP-GOTTEN he-was-taken-up	to-WHOM	AND also		
	ΠΑΡΕΣΤΗCΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΖΩΝΤΑ	ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΠΑΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	
	He-BESIDE-STANDS he-presents	Self	LIVING	after	THE	TO-BE-EMOTIONING to-be-suffering	Him	IN	
	ΠΟΛΛΟΙΣ	ΤΕΚΜΗΡΙΟΙΣ	ΔΙ	ΗΜΕΡΩΝ	ΤΕCCEPAKONTA	ΟΠΤΑΝΟΜΕΝΟΣ			
	MANY	TOKENS	THRU through	DAYS	FOUR-TY forty	belING-VIEWED-UP being-visualized			

¹ The first account, indeed, I make*, O Theophilus, concerning all which Jesus begins- both to Ido and to Iteach,

² until the day on which He was taken up; through holy spirit -directing- the apostles whom He chooses*,

³ to whom also He presents Himself alive after His suffering, inwith many tokens, throughduring forty days, being visualized- to them and telling them that which concerns the kingdom of God.

4	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΩΝ	ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	
	to-them	AND	saying	THE	ABOUT	THE	KINGdom	OF-THE	God	AND	
				the (p)							
	ΚΥΝΑΛΙΖΟΜΕΝΟΣ		ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΠΟ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ	ΜΗ				
	beING-TOGETHER-SALTED		He-chargeS	to-them	FROM	JERUSALEM	NO				
	being-foregathered										
	ΧΩΡΙΖΕΘΑΙ	ΑΛΛΑ	ΠΕΡΙΜΕΝΕΙΝ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ				
	TO-BE-SPACiZING	but	TO-BE-ABOUT-REMAINING	THE	promise	OF-THE	FATHER				
	to-be-departing		to-be-remaining-about								
5	ΗΝ	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΜΕΝ	ΕΒΑΠΤΙΣΕΝ	ΥΔΑΤΙ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	
	WHICH	YE-HEAR	OF-ME	that	JOHN	INDEED	DIPizES	to-water	YOUp	YET	
							baptizes		ye		
	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΘΕ	ΑΓΙΩ	ΟΥ	ΜΕΤΑ	ΠΟΛΛΑΣ	ΤΑΥΤΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ		
	IN	spirit	SHALL-BE-BEING-DIPizED	HOLY	NOT	after	MANY	these	DAYS		
			shall-be-being-baptized								
6	ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΚΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΗΡΩΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙ		
	THE-ones	INDEED	THEN	TOGETHER-COMING	askED	Him	saying	Master !	IF		
				coming-together				Lord !			
	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΟΝΩ	ΤΟΥΤΩ	ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑΝΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ		
	IN	THE	TIME	this	YOU-ARE-restorING	THE	KINGdom	to-THE	ISRAEL		
7	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΥΧ	ΥΜΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΓΝΩΝΑΙ	ΧΡΟΝΟΥΣ	Η	
	He-said	YET	TOWARD	them	NOT	OF-YOUp	it-IS	TO-KNOW	TIMES	OR	
						of-ye					
8	ΚΑΙΡΟΥΣ	ΟΥΣ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΘΕΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΕΞΟΥCΙΑ	ΑΛΛΑ	
	SEASONS	WHICH	THE	FATHER	PLACED	IN	THE	OWN	authority	but	
	eras								jurisdiction		
	ΛΗΜΨΕΘΕ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΠΕΛΘΟΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΕΦ	ΥΜΑΣ			
	YE-SHALL-BE-GETTING	ABILITY	OF-ON-COMING	OF-THE	HOLY	spirit	ON	YOUp			
	ye-shall-be-obtaining	power	of-coming-on					ye			
	ΚΑΙ	ΕΣΕΘΕ	ΜΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΕΝ	ΤΕ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΙ	[ΕΝ]	ΠΑCΗ	ΤΗ
	AND	YE-SHALL-BE	OF-ME	witnesses	IN	BESIDES	JERUSALEM	AND	IN	EVERY	THE
										entire	
9	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΚΑΙ	CΑΜΑΡΕΙΑ	ΚΑΙ	ΕΩC	ΕCΧΑΤΟΥ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	
	JUDEA	AND	SAMARIA	AND	TILL	OF-LAST	OF-THE	LAND	AND	these	
					as-far-as	limits					
	ΕΙΠΩΝ	ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΗΡΘΗ	ΚΑΙ	ΝΕΦΕΛΗ	ΥΠΕΛΑΒΕΝ	ΑΥΤΟΝ			
	saying	OF-looking	OF-them	He-WAS-ON-LIFTED	AND	CLOUD	UNDER-GOT	Him			
				he-was-lifted-up			took-up				
10	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΩC	ΑΤΕΝΙΖΟΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	
	FROM	THE	VIEWers	OF-them	AND	AS	STRETCHING	THEY-WERE	INTO	THE	
			eyes				staring				
	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΑΝΔΡΕC	ΔΥΟ				
	heaven	OF-GOING	OF-Him	AND	BE-PERCEIVING	MEN	TWO				
					lo !						
11	ΠΑΡΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΑΥΤΟΙC	ΕΝ	ΕCΘΗCΕCΙΝ	ΛΕΥΚΑΙC	ΟΙ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΝΔΡΕC		
	HAD-BESIDE-STOOD	to-them	IN	GARMENTS	WHITE	WHO	AND	say	MEN		
	had-stood-beside			attire				also			
	ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ	ΤΙ	ΕCΤΗΚΑΤΕ	(	ΕΜΒΛΕΠΟΝΤΕC	)	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΟΥΤΟC	
	GALILEANS	ANY	YE-HAVE-STOOD		IN-looking		INTO	THE	heaven	this	
		why	ye-stand		looking-at						
	Ο	ΙΗCΟΥC	Ο	ΑΝΑΛΗΜΦΘΕΙC	ΑΦ	ΥΜΩΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΟΥΤΩC	
	THE	JESUS	THE	One-BEING-UP-GOTTEN	FROM	YOUp	INTO	THE	heaven	thus	
				one-being-taken-up		ye					

⁴ And, being foregathered[~], He charges them not to be departing[~] from Jerusalem, but to be remaining about *for* the promise of the Father, "which you hear of Me,

⁵ *seeing* that John, indeed, baptizes *in* water, yet you shall be ^lbaptized in holy spirit after not many of these days."

⁶ Those, indeed, then, *who* are coming together, asked Him, saying, "Lord, ^{if} art Thou ⁱⁿat this ^{time} restoring the kingdom to 'Israel?'"

⁷ Yet He said to^{ward} them, "Not yours is it to know times or eras which the Father placed[~] in *His* 'own jurisdiction.

⁸ But you shall be obtaining[~] power *at the* coming^{on} of the holy spirit on you, and you shall be My witnesses both in Jerusalem and in entire[~] Judea and Samaria, as far as *the* limits of the ^{land}earth."

⁹ And saying these *things*, *while* they are looking, He was lifted up, and a cloud took Him up from their 'eyes.

¹⁰ And as they were looking intently into ^{heaven} at His going[~], + ^{lo!} two men ^{stand} beside them in white attire,

¹¹ who say also, "Men! Galileans! ^{any}Why *do* you ^{stand}, looking ^{at} into 'heaven? This 'Jesus 'Who is being taken up from you into 'heaven shall ^{come}-thus, *in the* manner *in* which you gaze[~] into 'heaven."

	ΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ON	ΤΡΟΠΟΝ	ΕΘΕΑCΑCΘΕ	ΑΥΤΟΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	
	SHALL-BE-COMING	WHICH	manner	YE-gaze	Him	GOING	INTO	THE	
12	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΤΟΤΕ	ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΑΠΟ	ΟΡΟΥC	ΤΟΥ	
	heaven	then	THEY-reTURN	INTO	JERUSALEM	FROM	mountain	THE	
	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ	ΕΛΑΙΩΝΟC	Ο	ΕCΤΙΝ	ΕΓΓΥC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	CΑΒΒΑΤΟΥ	ΕΧΟΝ	
	beING-CALLED	OLIVE	WHICH	IS	NEAR	JERUSALEM	OF-SABBATH	HAVING	
		Olivet							
13	ΟΔΟΝ	ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΙCΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΥΠΕΡΩΟΝ	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΟΥ
	WAY	AND	when	THEY-INTO-CAME	INTO	THE	OVER-apartment	THEY-UP-STEPPEd	where
				they-entered			upper-chamber	they-ascended	
	ΗCΑΝ	ΚΑΤΑΜΕΝΟΝΤΕC	Ο	ΤΕ	ΠΕΤΡΟC	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗC	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟC
	THEY-WERE	DOWN-REMAINING	WHICH	BESIDES	Peter	AND	JOHN	AND	JACOBUS
		residing	the						James
	ΚΑΙ	ΑΝΔΡΕΑC	ΦΙΛΙΠΠΟC	ΚΑΙ	ΘΩΜΑC	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC	ΚΑΙ	ΜΑΘΘΑΙΟC	
	AND	ANDREW	Philip	AND	THOMAS	Bartholomew	AND	MATTHEW	
	ΙΑΚΩΒΟC	ΑΛΦΑΙΟΥ	ΚΑΙ	CΙΜΩΝ	Ο	ΖΗΛΩΤΗC	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑC	ΙΑΚΩΒΟΥ
	JACOBUS	OF-ALPHEUS	AND	SIMON	THE	BOILer	AND	JUDAS	OF-JACOBUS
	James				Zealot				of-James
14	ΟΥΤΟΙ	ΠΑΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕC	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΤΗ	ΠΡΟCΕΥΧΗ		
	these	ALL	WERE	perseverING	LIKE-FEEL	to-THE	prayer		
					one-accord				
	CΥΝ	ΓΥΝΑΙCΙΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΙΑΜ	ΤΗ	ΜΗΤΡΙ	ΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ
	TOGETHER	to-WOMEN	AND	MARIAM	THE	MOTHER	OF-THE	JESUS	AND
				Mary					to-THE
									the
15	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΑΥΤΑΙC	ΑΝΑCΤΑC	ΠΕΤΡΟC
	brothers	OF-Him	AND	IN	THE	DAYS	these	UP-STANDING	Peter
								rising	
	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΑΥΤΑΙC	ΑΝΑCΤΑC	ΠΕΤΡΟC	ΕΝ		
	IN	THE	DAYS	these	UP-STANDING	Peter	IN		
					rising				
	ΜΕCΩ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΗΝ	ΤΕ	ΟΧΛΟC	ΟΝΟΜΑΤΩΝ	ΕΠΙ
	MIDst	OF-THE	brothers	said	WAS	BESIDES	THRONG	OF-NAMES	ON
									THE
16	ΑΥΤΟ	ΩCΕΙ	ΕΚΑΤΟΝ	ΕΙΚΟCΙ	ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΔΕΙ	ΠΑΗΡΩΘΗΝΑΙ	
	SAME	AS-IF	HUNDRED	TWENTY	MEN	brothers	it-WAS-BINDING	TO-BE-FILLED	
								to-be-fulfilled	
	ΤΗΝ	ΓΡΑΦΗΝ	ΗΝ	ΠΡΟΕΙΠΕΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΔΙΑ
	THE	WRITing	WHICH	BEFORE-said	THE	spirit	THE	HOLY	THRU
		scripture		predicted					through
	CΤΟΜΑΤΟC								
	MOUTH								
	ΔΑΥΙΔ	ΠΕΡΙ	ΙΟΥΔΑ	ΤΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΟΔΗΓΟΥ	ΤΟΙC	CΥΛΛΑΒΟΥCΙΝ	
	of-DAVID	ABOUT	JUDAS	THE	one-BECOMING	WAY-LEADer	to-THE	ones-TOGETHER-GETTING	
					guide			ones-apprehending	
17	ΙΗCΟΥΝ	ΟΤΙ	ΚΑΤΗΡΙΘΗΜΕΝΟC	ΗΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΧΕΝ	ΤΟΝ
	JESUS	that	beING-DOWN-NUMBERED	he-WAS	IN	US	AND	CHANCED-ON	THE
			being-numbered		among			chanced-upon	
18	ΚΛΗΡΟΝ	ΤΗC	ΔΙΑΚΟΝΙΑC	ΤΑΥΤΗC	ΟΥΤΟC	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΚΤΗCΑΤΟ	ΧΩΡΙΟΝ
	LOT	OF-THE	THRU-SERVice	this	this-one	INDEED	THEN	ACQUIRES	freehold
			dispensation						
	ΕΚ	ΜΙCΘΟΥ	ΤΗC	ΑΔΙΚΙΑC	ΚΑΙ	ΠΡΗΝΗC	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΛΑΚΗCΕΝ	ΜΕCΟC
	OUT	OF-HIRE	OF-THE	UN-JUSTneC	AND	PRONE	BECOMING	he-RUPTURES	MIDst
		of-wages		injustice					AND
19	ΕΞΕΧΥΘΗ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	CΠΛΑΓΧΝΑ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΓΝΩCΤΟΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	
	WAS-POURED-OUT	ALL	THE	INTESTINES	OF-him	AND	KNOWN	it-BECAME	

¹² Then they return into Jerusalem from *the* mount ¹called Olivet, which is near Jerusalem *a* sabbath's journey.

¹³ And when they entered *it*, they went up into the upper chamber where they were residing--²besides both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James of Alpheus, and Simon the Zealot, and Judas of James.

¹⁴ These all were persevering with one accord *in* prayer, together with the women and Miriam, the mother of Jesus, and His ³brothers.

¹⁵ And in these ⁴days Peter, -rising in the midst of the brethren, (besides *there* was *a* throng ⁵in the same place of about a hundred and twenty names)

¹⁶ said, "Men! Brethren! Fulfilled ⁶must be the scripture *in* which the holy ⁷spirit said before through the mouth of David, concerning Judas, ⁸who becomes the guide of ⁹those apprehending Jesus,

¹⁷ seeing that he was ¹⁰numbered among us, and chanced upon the allotment of this ¹¹dispensation."

¹⁸ (This *man*, indeed, then, acquires ¹²a freehold ¹³with the wages of ¹⁴injustice, and becoming to fall prone, ruptures *in* the middle, and all his ¹⁵intestines were poured out.

¹⁹ And it became known to all ¹⁶who are dwelling *in* Jerusalem, so that that ¹⁷freehold is called, *in* their ¹⁸own vernacular, "Acheldamach," that is, "Freehold of blood.")

	ΠΑCIN TOIC KATOIKΟΥCIN ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΩCΤΕ ΚΑΛΗΘΗΝΑΙ ΤΟ ΧΩΡΙΟΝ	to-ALL THE ones-DOWN-HOMING ones-dwelling JERUSALEM AS-BESIDES TO-BE-CALLED THE freehold
	ΕΚΕΙΝΟ ΤΗ ΙΔΙΑ ΔΙΑΛΕΚΤΩ ΑΥΤΩΝ ΑΧΕΛΔΑΜΑΧ ΤΟΥΤ ΕCΤΙΝ ΧΩΡΙΟΝ	that to-THE OWN dialect vernacular OF-them ACHELDAMACH this IS freehold
20	ΑΙΜΑΤΟC Ψ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΨΑΛΜΩΝ ΓΕΝΗΘΗΤΩ Η	OF-BLOOD it-HAS-been-WRITTEN for IN SCROLL OF-psalms LET-BE-BEING-BECOME THE let-her-be-being-become !
	ΕΠΑΥΛΙC ΑΥΤΟΥ ΕΡΗΜΟC ΚΑΙ ΜΗ ΕCΤΩ Ο ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΙ	ON-COURT OF-him DESOLATE AND NO LET-BE THE one-DOWN-HOMING IN her AND domicile
21	ΤΗΝ ΕΠΙCΚΟΠΗΝ ΑΥΤΟΥ ΛΑΒΕΤΩ ΕΤΕΡΟC Ψ ΔΕΙ ΟΥΝ ΤΩΝ	THE ON-NOTing supervision OF-him LET-BE-GETTING DIFFERENT-one it-IS-BINDING THEN OF-THE let-him-be-taking !
	CΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΗΜΙΝ ΑΝΔΡΩΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΧΡΟΝΩ Ω ΕΙCΗΛΘΕΝ ΚΑΙ	ones-TOGETHER-COMING to-US MEN IN EVERY TIME to-WHICH INTO-CAME AND ones-coming-together
22	ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΦ ΗΜΑC Ο ΚΥΡΙΟC ΙΗCΟΥC Ψ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΑΠΟ ΤΟΥ	OUT-CAME ON US THE Master Lord JESUS beginning FROM THE came-out
	ΒΑΠΤΙCΜΑΤΟC ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΩC ΤΗC ΗΜΕΡΑC ΗC ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ ΑΦ	DIPism OF-JOHN TILL THE DAY WHICH He-WAS-UP-GOTTEN FROM baptism he-was-taken-up
	ΗΜΩΝ ΜΑΡΤΥΡΑ ΤΗC ΑΝΑCΤΑCΕΩC ΑΥΤΟΥ CΥΝ ΗΜΙΝ ΓΕΝΕCΘΑΙ	US witness OF-THE UP-STANDING resurrection OF-Him TOGETHER to-US TO-BE-BECOMING
23	ΕΝΑ ΤΟΥΤΩΝ Ψ ΚΑΙ ΕCΤΗCΑΝ ΔΥΟ ΙΩCΗΦ ΤΟΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡCΑΒΒΑΝ	ONE OF-these AND THEY-STAND TWO JOSEPH THE one-beING-CALLED Bar-Sabbas they-nominate one-being-called
24	ΟC ΕΠΕΚΛΗΘΗ ΙΟΥCΤΟC ΚΑΙ ΜΑΘΘΙΑΝ Ψ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΞΑΜΕΝΟΙ ΕΙΠΑΝ CΥ	WHO WAS-ON-CALLED JUSTUS AND MATTHIAS AND praying THEY-say YOU was-surnamed
	ΚΥΡΙΕ ΚΑΡΔΙΟΓΝΩCΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΑΝΑΔΕΙΞΟΝ ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ	Master ! HEART-KNOWer OF-ALL UP-SHOW WHOM YOU-choose OUT OF-these Lord ! knower-of-heart indicate-you !
25	ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ Ψ ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΗC ΔΙΑΚΟΝΙΑC ΤΑΥΤΗC ΚΑΙ	THE TWO ONE TO-BE-GETTING THE PLACE OF-THE THRU-SERVice this AND to-be-taking dispensation
	ΑΠΟCΤΟΛΗC ΑΦ ΗC ΠΑΡΕΒΗ ΙΟΥΔΑC ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ	commission FROM WHICH BESIDE-STEPPed JUDAS TO-BE-GONE INTO THE PLACE transgressed
26	ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ Ψ ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΝ ΚΛΗΡΟΥC ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΠΕCΕΝ Ο ΚΛΗΡΟC ΕΠΙ	THE OWN AND THEY-GIVE LOTS to-them AND FALLS THE LOT ON
	ΜΑΘΘΙΑΝ ΚΑΙ CΥΓΚΑΤΕΥΗΦΙCΘΗ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΝΔΕΚΑ ΑΠΟCΤΟΛΩΝ	MATTHIAS AND he-IS-TOGETHER-DOWN-PEBBLED WITH THE ONE-TEN commissioners he-is-enumerated eleven
1	Ψ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ CΥΜΠΑΗΡΟΥCΘΑΙ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΗC ΠΕΝΤΗΚΟCΤΗC	AND IN THE TO-BE-beING-TOGETHER-FILLED THE DAY OF-THE FIVE-tieth Pentecost to-be-being-fulfilled
2	ΗCΑΝ ΠΑΝΤΕC ΟΜΟΥ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ Ψ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΦΝΩ ΕΚ ΤΟΥ	THEY-WERE ALL LIKEwise ON THE SAME AND BECAME suddenly OUT OF-THE alike

²⁰ "For it is ^owritten⁻ in the scroll of the Psalms, Let his ^ldomicile ^lbecome desolate, And let no ^one be ^ldwelling in it, and ^lLet his ^lsupervision be ^ltaken by different another."

²¹ Then, of the men coming together ^{with} us in ^{every}all the time in which the Lord Jesus came ^{into}in and out ^on to us,

²² ⁻beginning⁻ from the baptism of John until the day ^{on} which He was taken up from us--of these one is to ^lbecome⁻ a witness of His ^lresurrection together ^{with} us."

²³ And they nominate two, Joseph, ^lcalled⁻ Bar-Sabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

²⁴ And ⁻praying⁻, they say, "Thou', Lord, Knower ^of all hearts, indicate one whom Thou chooseth⁻,"

²⁵ out of these ^ltwo to ^ltake the place of this ^l'dispensation⁻ and apostleship, from which Judas transgressed, to be gone into ^{his} own ^l'place."

²⁶ And they ⁻give lots ^{for} them, and the lot falls on Matthias, and he is enumerated with the eleven apostles.

¹ And ⁱⁿat the ^lfulfillment of the day of ^lPentecost they were all alike ^on in the same place.

² And suddenly ^{there} became⁻ out of ^lheaven a blare, even as of a violent, carrying⁻ blast, and it fills the whole house where they were sitting⁻.

	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΗΧΟΣ	ΩΣΠΕΡ	ΦΕΡΟΜΕΝΗΣ	ΠΝΟΗΣ	ΒΙΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗΡΩCΕΝ				
	heaven	RESOUND blare	AS-EVEN even-as	OF-belNG-CARRIED	BLOWing blast	FORCible violent	AND	it-FILLS				
3	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΟΥ	ΗCΑΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	Ύ	ΚΑΙ	ΩΦΘΗCΑΝ	ΑΥΤΟΙC	3 And seen by them were dividing~ tongues as if of fire, and one is seated on each one of them.	
	WHOLE	THE	HOME house	where	THEY-WERE	sittlNG		AND	WERE-VIEWED were-seen	to-them		
	ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑΙ	ΓΛΩCЦΑΙ	ΩCΕΙ	ΠΥΡΟC	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΦ	ΕΝΑ	ΕΚΑCΤΟΝ			
	belNG-THRU-PARTED being-divided	TONGUES	AS-IF	OF-FIRE	AND	is-seated	ON	ONE	EACH			
4	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΕΠΑΗCΘΗCΑΝ	ΠΑΝΤΕC	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ	ΚΑΙ	ΗΡΞΑΝΤΟ		4 And they are all filled with holy spirit, and they begin~ to 'speak in different languages, according as the spirit gave them to 'declaim~.	
	OF-them		AND	THEY-ARE-FILLED	ALL	OF-spirit	HOLY	AND	THEY-begin			
	ΛΑΛΕΙΝ	ΕΤΕΡΑΙC	ΓΛΩCЦΑΙC	ΚΑΘΩC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΔΙΔΟΥ					
	TO-BE-TALKING to-be-speaking	to-DIFFERENT	TONGUES languages	according-AS	THE	spirit	GAVE					
5	ΑΠΟΦΘΕΓΓΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΙC	Ύ	ΗCΑΝ	ΔΕ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC			5 Now there were dwelling in Jerusalem, Jews, pious men from every nation 'under 'heaven.	
	TO-BE-FROM-UTTERING to-be-declaming	to-them		WERE	YET	INTO	JERUSALEM	DOWN-HOMING dwelling				
	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΕΥΛΑΒΕΙC	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΟC	ΕΘΝΟΥC	ΤΩΝ	ΥΠΟ	ΤΟΝ			
	JUDA-ans Jews	MEN	pious	FROM	EVERY	NATION	OF-THE the	UNDER	THE			
6	ΟΥΡΑΝΟΝ	Ύ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΔΕ	ΤΗC	ΦΩΝΗC	ΤΑΥΤΗC	СΥΝΗΛΘΕΝ	ΤΟ	ΠΑΗΘΟC	6 Now when this 'sound 'occurs~, the multitude came together and was confused, thatfor each one hears them speaking in his 'own vernacular.	
	heaven		OF-BECOMING	YET	THE	SOUND voice	this	TOGETHER-CAME came-together	THE	multitude		
	ΚΑΙ	СΥΝΕΧΥΘΗ	ΟΤΙ	ΗΚΟΥΟΝ	ΕΙC	ΕΚΑCΤΟC	ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΔΙΑΛΕΚΤΩ			
	AND	WAS-confusED	that	HEARD	ONE	EACH	to-THE	OWN	dialect vernacular			
7	ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΕΞΙCΤΑΝΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΥΧ		7 Now they are all amazed~, and marveled, saying, "Lo! are not all these 'who are speaking, Galileans?	
	OF-TALKING of-speaking	them		THEY-are-OUT-STOOD they-are-amazed	YET	AND	THEY-MARVELED	saylNG	NOT			
8	ΙΔΟΥ	ΑΠΑΝΤΕC	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΛΑΛΟΥΝΤΕC	ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ	Ύ	ΚΑΙ	ΠΩC	8 And how are we' hearing, each in our 'own vernacular in which we were born?	
	BE-PERCEIVING lo !	ALL (emph.)	these	ARE	THE	ones-TALKING ones-speaking	GALILEANS		AND	how		
	ΗΜΕΙC	ΑΚΟΥΟΜΕΝ	ΕΚΑCΤΟC	ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΔΙΑΛΕΚΤΩ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	Η			
	WE	ARE-HEARING	EACH	to-THE	OWN	dialect vernacular	OF-US	IN	WHICH			
9	ΕΓΕΝΝΗΘΗΜΕΝ	Ύ	ΠΑΡΘΟΙ	ΚΑΙ	ΜΗΔΟΙ	ΚΑΙ	ΕΛΑΜΙΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC	9 Parthians and Medes and Elamites and 'those dwelling in 'Mesopotamia, Judea, as well as Cappadocia, Pontus, and the province of Asia,	
	WE-WERE-generatED		PARTHIANC	AND	MEDEC	AND	ELAMitec	AND	THE	ones-DOWN-HOMING ones-dwelling		
	ΤΗΝ	ΜΕCΟΠΟΤΑΜΙΑΝ	ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΝ	ΠΟΝΤΟΝ	ΚΑΙ				
	THE	MID-RIVER (Mesopotamia) Mesopotamia	JUDEA		BESIDES	AND	CAPPADOCIA	MARINE (Pontus) Pontus	AND			
10	ΤΗΝ	ΑCΙΑΝ	Ύ	ΦΡΥΓΙΑΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ	ΑΙΓΥΠΤΟΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΜΕΡΗ	10 Phrygia, besides + Pamphylia, Egypt, and the parts of 'Libya 'accordingabout Cyrene, and the repatriated Romans, besidesboth Jews and proselytes,
	THE	ASIA province-of-Asia		PHRYGIA	BESIDES	AND	Pamphylia	EGYPT	AND	THE	PARTC	
	ΤΗC	ΛΙΒΥΗC	ΤΗC	ΚΑΤΑ	ΚΥΡΗΝΗΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΕC	ΡΩΜΑΙΟΙ			
	OF-THE	LIBYA	THE	according-to	CYRENE	AND	THE	ON-PUBLIC-ING repatriated	ROMANC			
11	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΗΛΥΤΟΙ	Ύ	ΚΡΗΤΕC	ΚΑΙ	ΑΡΑΒΕC	ΑΚΟΥΟΜΕΝ		11 Cretans and Arabs--we are hearing them speaking in 'these languages of ours of the great things of 'God!"	
	JUDA-ans Jews	BESIDES	AND	TOWARD-COMers proselytec		CRETANC	AND	ARABEC	WE-ARE-HEARING			
	ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΤΕΡΑΙC	ΓΛΩCЦΑΙC	ΤΑ	ΜΕΓΑΛΕΙΑ	ΤΟΥ				
	OF-TALKING of-speaking	them	to-THE	OUR-more our (emph.)	TONGUES languages	THE	GREATNeccecc greatnecc p	OF-THE				

12	ΘΕΟΥ	ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΔΙΗΠΟΡΟΥΝ	ΑΛΛΟΣ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΟΝ
	God	are-OUT-STOOD are-amazed	YET	ALL	AND	were-bewilderED they-were-bewildered	other	TOWARD	other
13	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΙ	ΘΕΛΕΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΕΤΕΡΟΙ	ΔΕ	ΔΙΑΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ	
	saying	ANY	IS-WILLING	this	TO-BE	DIFFERENT-ones	YET	THRU-JEERING taunting	
14	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΓΛΕΥΚΟΥΣ	ΜΕΜΕΣΤΩΜΕΝΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΣΤΑΘΕΙC	ΔΕ	Ο	
	said	that	OF-SWEET of-sweet-wine	HAVING-been-DISTENDED having-been-bloated	THEY-ARE	BEING-STOOD standing	YET	THE	
	ΠΕΤΡΟΣ	ΣΥΝ	ΤΟΙC	ΕΝΔΕΚΑ	ΕΠΗΡΕΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
	Peter	TOGETHER	to-THE	ONE-TEN eleven	ON-LIFTS lifts-up	THE	SOUND voice	OF-him	AND
	ΑΠΕΦΘΕΓΞΑΤΟ	ΑΥΤΟΙC	ΑΝΔΡΕC	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC		
	FROM-UTTERS declaims	to-them	MEN	JUDA-ans Jews	AND	THE	ones-DOWN-HOMING ones-dwelling		
	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΠΑΝΤΕC	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΙΝ	ΓΝΩCΤΟΝ	ΕCΤΩ	ΚΑΙ	ΕΝΩΤΙCΑCΘΕ	ΤΑ
	JERUSALEM	ALL	this	to-YOUp to-ye	KNOWN	LET-BE let-it-be !	AND	IN-EARize-YE give-ear-ye !	THE
15	ΡΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΩC	ΥΜΕΙC	ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΤΕ	ΟΥΤΟΙ	ΜΕΘΥΟΥCΙΝ
	declarations	OF-ME	NOT	for	AS	YOUp ye	ARE-UNDER-GETTING-UP are-taking-it	these	ARE-beING-DRUNK
16	ΕCΤΙΝ	ΓΑΡ	ΩΡΑ	ΤΡΙΤΗ	ΤΗC	ΗΜΕΡΑC	ΑΛΛΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕCΤΙΝ
	it-IS	for	HOUR	third	OF-THE	DAY	but	this	IS
									ΤΟ
									THE
17	ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΙΩΗΛ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC
	HAVING-been-declarED	THRU through	THE	BEFORE-AVERer prophet	JOEL	AND	it-SHALL-BE	IN	THE
	ΕCΧΑΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΘΕΟC	ΕΚΧΕΩ		ΑΠΟ	ΤΟΥ
	LAST	DAYS	IS-saying	THE	God	I-SHALL-BE-OUT-POURING I-shall-be-pouring-out		FROM	THE
	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΜΟΥ	ΕΠΙ	ΠΑCΑΝ	CΑΡΚΑ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΕΥCΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΥΙΟΙ
	spirit	OF-ME	ON	EVERY all	FLESH	AND	SHALL-BE-BEFORE-AVERRING shall-be-prophecying	THE	SONS
	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΘΥΓΑΤΕΡΕC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΝΕΑΝΙCΚΟΙ	ΥΜΩΝ
	OF-YOUp of-ye	AND	THE	DAUGHTERS	OF-YOUp of-ye	AND	THE	YOUTHS	OF-YOUp of-ye
	ΟΨΟΝΤΑΙ								ΟΡΑCΕΙC
	SHALL-BE-VIEWING shall-be-seeing								SEEings visions
		ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΥΜΩΝ			ΕΝΥΠΝΙΟΙC	
		AND	THE	SENIORS	OF-YOUp of-ye			to-IN-SLEEPS dreams	
18	ΕΝΥΠΝΙΑCΘΗCΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΓΕ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΔΟΥΛΟΥC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙ
	SHALL-BE-BEING-IN-SLEEPiZED shall-be-dreaming	AND	SURELY	ON	THE	SLAVES	OF-ME	AND	ON
									ΤΑC
									THE
	ΔΟΥΛΑC	ΜΟΥ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΕΚΕΙΝΑΙC	ΕΚΧΕΩ		ΑΠΟ
	SLAVES (feminine) female-slaves	OF-ME	IN	THE	DAYS	those	I-SHALL-BE-OUT-POURING I-shall-be-pouring-out		FROM
19	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΕΥCΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ		
	THE	spirit	OF-ME	AND	THEY-SHALL-BE-BEFORE-AVERRING they-shall-be-prophecying	AND	I-SHALL-BE-GIVING		
	ΤΕΡΑΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ	ΑΝΩ	ΚΑΙ	CΗΜΕΙΑ	ΕΠΙ	ΤΗC
	MIRACLES	IN	THE	heaven	UP above	AND	SIGNS	ON	THE
									ΛΗC
									LAND
									DOWN
									BLOOD
									AND
20	ΠΥΡ	ΚΑΙ	ΑΤΜΙΔΑ	ΚΑΠΝΟΥ	Ο	ΗΛΙΟC	ΜΕΤΑCΤΡΑΦΗCΕΤΑΙ	ΕΙC	CΚΟΤΟC
	FIRE	AND	EXHALATION	OF-smoke	THE	SUN	SHALL-BE-BEING-after-TURNED shall-be-being-converted	INTO	DARKneC

12 Now, amazed^h are they all, and they were bewildered^h, saying *one* other ^{to}ward *another*, ^{any}What is this wanting to be?"

13 Yet ^{different}other, taunting, said that "With sweet wine are they ^obloated!"

14 Now Peter, standing together with the eleven, lifts up his ^hvoice and declaims^h to them: "Men! Jews! and all who are dwelling *at* Jerusalem! Let this be known to you, and *give* ear^h to my ^hdeclarations,

15 for these are not ^hdrunk, as you ^htake *it*, for it is *the* third hour of the day.

16 But this is ^hthat which ^hhas been declared^h through the prophet Joel:

17 ^hAnd it shall be in the last days,' (^hGod is saying) ^hI shall be pouring out from My ^hspirit on ^{every}all flesh, And your ^hsons and your ^hdaughters shall ^hprophecy, And your ^hyouths visions shall be seeing^h, And your ^helders dreams shall be dreaming,

18 And surely on My *men* ^hslaves and on My *women* ^hslaves in those ^hdays shall I be pouring out from My ^hspirit,' and they shall be prophesying.

19 ^hAnd I will ^hgive miracles in ^hheaven above, And signs on the earth below, blood and fire and vapor *pillars* of smoke,

20 The sun shall ^hbe converted into darkness And the moon into blood Ere *the* coming *of* the day *of* the Lord, The great and advent day.

	ΚΑΙ Η	ΣΕΛΗΝΗ	ΕΙΣ ΑΙΜΑ	ΠΡΙΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	
	AND	THE	MOON	INTO	BLOOD	ERE	TO-BE-COMING	DAY	OF-Master of-Lord	THE GREAT
21	ΚΑΙ	ΕΠΙΦΑΝΗ	ΚΑΙ	ΕΣΤΑΙ	ΠΑΣ	ΟΣ	ΑΝ	ΕΠΙΚΑΛΕΣΤΑΙ	ΤΟ	
	AND	ON-APPEARED advent	AND	it-SHALL-BE	EVERY-one	WHO	EVER	SHOULD-BE-ON-CALLING	THE	
22	ΟΝΟΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΤΕ	ΤΟΥΣ			
	NAME	OF-Master of-Lord	SHALL-BE-BEING-SAVED	MEN	ISRAELITES	HEAR-YE	THE	hear-ye !		
	ΛΟΓΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ	ΙΗΣΟΥΝ	ΤΟΝ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ			
	sayings words	these	JESUS	THE	NAZARENE	MAN	HAVING-been-FROM-SHOWN having-been-demonstrated			
	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΔΥΝΑΜΕΙΝ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΧΗΜΕΙΟΙC
	FROM	THE	God	INTO	YOU _p ye	to-ABILITIES to-powers	AND	to-MIRACLES	AND	to-SIGNS
	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΜΕCΩ	ΥΜΩΝ	ΚΑΘΩC	ΑΥΤΟΙ
	DOES	THRU through	Him	THE	God	IN	MIDst	OF-YOU _p of-ye	according-AS	SAME selves
23	ΟΙΔΑΤΕ	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΗ	ΩΡΙCΜΕΝΗ	ΒΟΥΛΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟΓΝΩCΕΙ			
	YE-HAVE-PERCEIVED	this-One	to-THE	HAVING-been-definED having-been-specified	COUNSEL	AND	BEFORE-KNOWLEDge foreknowledge			
	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΚΔΟΤΟΝ	ΔΙΑ	ΧΕΙΡΟC	ΑΝΟΜΩΝ	ΠΡΟCΠΗΣΑΝΤΕC			
	OF-THE	God	OUT-GIVEN given-up	THRU through	HAND	OF-UN-LAWed-ones of-lawless-ones	TOWARD-FASTENING gibbeting			
24	ΑΝΕΙΛΑΤΕ	ΟΝ	Ο	ΘΕΟC	ΑΝΕCΤΗCΕΝ	ΛΥCΑC	ΤΑC	ΩΔΙΝΑC	ΤΟΥ	
	YE-UP-LIFT ye-assassinate	WHOM	THE	God	UP-STANDS raises	LOOSing	THE	travails	OF-THE	
	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΚΑΘΟΤΙ	ΟΥΚ	ΗΝ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΚΡΑΤΕΙCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	
	DEATH	DOWN-that forasmuch	NOT	WAS it-was	ABLE	TO-BE-beING-HELD	Him	UNDER by	it him	
25	ΔΑΥΙΔ	ΓΑΡ	ΛΕΓΕΙ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΟΡΩΜΗΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΜΟΥ
	DAVID	for	IS-sayING	INTO	Him	I-BEFORE-SAW I-saw-before	THE	Master Lord	IN-VIEW in-sight	OF-ME
	ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟC	ΟΤΙ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	CΑΛΕΥΘΩ
	THRU	EVERY	that	OUT	OF-RIGHT _p of-right p	OF-ME	He-IS	THAT	NO	I-MAY-BE-BEING-SHAKEN
26	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΗΥΦΡΑΝΘΗ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΗΓΑΛΛΙΑCΑΤΟ	Η	
	THRU through	this	WAS-gladdenED	THE	HEART	OF-ME	AND	exults	THE	
	ΓΛΩCΣΑ	ΜΟΥ	ΕΤΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	Η	CΑΡΞ	ΜΟΥ	ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙ	ΕΠ
	TONGUE	OF-ME	STILL	YET	AND	THE	FLESH	OF-ME	SHALL-BE-DOWN-BOOTHING shall-be-tenting	ON
27	ΕΛΠΙΔΙ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙC	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	ΕΙC	ΑΔΗΝ	
	EXPECTATION	that	NOT	YOU-SHALL-BE-abandonING	THE	soul	OF-ME	INTO	UN-PERCEIVED unperceived	
	ΟΥΔΕ	ΔΩCΕΙC	ΤΟΝ	ΟCΙΟΝ	CΟΥ	ΙΔΕΙΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ			
	NOT-YET neither	YOU-SHALL-BE-GIVING	THE	BENIGN-One	OF-YOU	TO-BE-PERCEIVING	THRU-CORRUPTION decay			
28	ΕΓΝΩΡΙCΑC	ΜΟΙ	ΟΔΟΥC	ΖΩΗC	ΠΛΗΡΩCΕΙC	ΜΕ	ΕΥΦΡΟCΥΝΗC	ΜΕΤΑ		
	YOU-KNOWize you-make-known	to-ME	WAYS	OF-LIFE	YOU-SHALL-BE-FILLING	ME	OF-gladness	WITH		
29	ΤΟΥ	ΠΡΟCΩΠΟΥ	CΟΥ	ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΞΟΝ	ΕΙΠΕΙΝ	ΜΕΤΑ		
	THE	face	OF-YOU	MEN	brothers	allowING	TO-BE-sayING	WITH		

21 And it shall be *that* everyone, whosoever should be invoking the name of the Lord, shall be *saved*.'

22 Men! Israelites! Hear these words: Jesus, the Nazarene, a Man *°demonstrated- to be from* *°God into*for you by powerful deeds and miracles and signs, which *°God* does through Him in *the* midst of you, *according* as you *same*yourselves are *°aware--*

23 This *One*, given up *in* the *°specific-* counsel and foreknowledge of *°God*, you, *-gibbeting through*by the hand of *the* lawless, assassinate,

24 Whom *°God* raises, *-loosing* the pangs of *°death*, forasmuch as it was not possible *for* Him to be *held-* by it.

25 "For David is saying *into*to Him, *°I saw-* the Lord *sight* of *before* me continually, *Seeing* that He is *outat* my *°right hand*, that I may not be *°shaken*.

26 Therefore *gladdened* was my *°heart*, And *exultant-* my *°tongue*. Now, still my *°flesh* also shall be *tenting °in* expectation,

27 *that*For Thou wilt not be forsaking my *°soul into*in *the* unseen, Nor wilt Thou be giving Thy *°Benign One* to be acquainted *with* decay.

28 Thou makest known to me *the* paths of life. Thou wilt be filling me *with* gladness with Thy *°face*.'

29 "Men! Brethren! I allow me to *say to**ward* you with boldness concerning the patriarch David, that he deceases also and was entombed, and his *°tomb* is among us until this *°day*.

	ΠΑΡΡΗΣΙΑΣ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΔΑΥΙΔ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	
	boldness	TOWARD	YOU _p ye	ABOUT	THE	patriarch	DAVID	that	AND	also
	ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΤΑΦΗ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΜΝΗΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ
	he-deceases	AND	WAS-entombed	AND	THE	memorial-tomb	OF-him	IS	IN	US
						tomb			among	
30	ΑΧΡΙ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ	Ύ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΟΥΝ	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΩΣ
	UNTIL	THE	DAY	this		BEFORE-AVER _{er} prophet	THEN	belongING	AND	HAVING-PERCEIVED
	ΟΤΙ	ΟΡΚΩ	ΩΜΟCΕΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΚ	ΚΑΡΠΟΥ	ΤΗΣ	ΟCΦΥΟC
	that	to-OATH	SWEARS	to-him	THE	God	OUT	OF-FRUIT	OF-THE	LOIN
										OF-him
31	ΚΑΘΙCΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΡΟΝΟΝ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΠΡΟΙΔΩΝ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ
	TO-be-seated	ON	THE	THRONE	OF-him		BEFORE-PERCEIVING perceiving-before	he-TALKS he-speaks	ABOUT	THE
	ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥΤΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ	ΕΙC			
	UP-STANDING resurrection	OF-THE	ANOINTED Christ	that	NOT-BESIDES neither	He-WAS-abandonED	INTO			
32	ΑΔΗΝ	ΟΥΤΕ	Η	CΑΡΞ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΔΕΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ	Ύ	ΤΟΥΤΟΝ	
	UN-PERCEIVED unperceived	NOT-BESIDES neither	THE	FLESH	OF-Him	PERCEIVED	THRU-CORRUPTion decay		this	
	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΑΝΕCΤΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΟΥ	ΠΑΝΤΕC	ΗΜΕΙC	ΕCΜΕΝ	
	THE	JESUS	UP-STANDS raises	THE	God	OF-WHOM	ALL	WE	ARE	
33	ΜΑΡΤΥΡΕC	Ύ	ΤΗ	ΔΕΞΙΑ	ΟΥΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΨΩΘΕΙC	ΤΗΝ	ΤΕ
	witnesses		to-THE	RIGHT right-hand	THEN	OF-THE	God	BEING-HEIGHTenED being-exalted	THE	BESIDES
	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΛΑΒΩΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	
	promise	OF-THE	spirit	THE	HOLY	GETTING obtaining	BESIDE	THE	FATHER	
34	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΟΥΤΟ	Ο	ΥΜΕΙC	[ΚΑΙ]	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΕΤΕ	Ύ	ΟΥ
	He-OUT-POURS he-pours-out	this	WHICH	YOU _p ye	AND	ARE-lookING are-observing	AND	ARE-HEARING	NOT	for
	ΔΑΥΙΔ	ΑΝΕΒΗ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΟΥΡΑΝΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΔΕ	ΑΥΤΟC	ΕΙΠΕΝ	[Ο]
	DAVID	UP-STEPPEd ascended	INTO	THE	heavens	IS-sayING	YET	he	said	THE
35	ΚΥΡΙΟC	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΟΥ	ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	Ύ	ΕΩC
	Master Lord	to-THE	Master Lord	OF-ME	BE-sittING be-you-sitting !	OUT	OF-RIGHT _p of-right p	OF-ME	TILL	EVER
	ΘΩ	ΤΟΥC	ΕΧΘΡΟΥC	CΟΥ	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	CΟΥ		
	I-MAY-BE-PLACING	THE	enemies	OF-YOU	UNDER-FOOT footstool	OF-THE	FEET	OF-YOU		
36	Ύ	ΑCΦΑΛΩC	ΟΥΝ	ΓΙΝΩCΚΕΤΩ	ΠΑC	ΟΙΚΟC	ΙCΡΑΗΛ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΝ
		UN-TOTTERly certainly	THEN	LET-BE-KNOWING let-him-be-knowing !	EVERY	HOME	of-ISRAEL	that	AND	Master Lord
	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΟΝ
	Him	AND	ANOINTED Christ	makES	THE	God	this	THE	JESUS	WHOM
37	ΥΜΕΙC	ΕCΤΑΥΡΩCΑΤΕ	Ύ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΚΑΤΕΝΥΓΗCΑΝ				ΤΗΝ
	YOU _p ye	impale crucify		HEARing	YET	THEY-WERE-DOWN-PUNCTURED they-were-pricked-with-compunction				THE
	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΕΙΠΟΝ	ΤΕ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΛΟΙΠΟΥC	
	HEART	THEY-said	BESIDES	TOWARD	THE	Peter	AND	THE	rest	

³⁰ *Being*, then, inherently, a prophet, and having perceived that 'God swears to him *with an oath*, out of the fruit of his 'loin to seat *One* on his 'throne,

³¹ perceiving *this* before, he speaks concerning the resurrection of the Christ, that He was neither forsaken ^{into}in *the* unseen, nor was His 'flesh acquainted *with* decay.

³² This 'Jesus 'God raises, of 'Whom we' all are witnesses.

³³ Being, then, to the right *hand* of 'God exalted, besides obtaining the promise of the holy 'spirit ^{beside}from the Father, He pours out this which you' are observing and hearing.

³⁴ "For David *did* not ascend into the heavens, yet he' is saying, 'Said the Lord to my 'Lord, "Sit-^{out}at My 'right

³⁵ Till I should be placing Thine 'enemies *for* a footstool *for* Thy 'feet."

³⁶ "Let *every*all *the* house *of* Israel 'I know certainly, then, that 'God makes Him Lord as well as Christ--this 'Jesus Whom you' crucify!"

³⁷ Now, --hearing *this*, 'their heart was pricked with compunction. Besides, they said *toward* 'Peter and the rest *of the* apostles, "anyWhat should we be doing, men, brethren?"

38	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΤΙ	ΠΟΙΗCΩΜΕΝ	ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	Ύ	ΠΕΤΡΟC	ΔΕ	ΠΡΟC	
	commissioners	ANY	WE-SHOULD-BE-DOING	MEN	brothers		Peter	YET	TOWARD	
		what								
	ΑΥΤΟΥC	ΜΕΤΑΝΟΗCΑΤΕ	[ΦΗCΙΝ		ΚΑΙ	ΒΑΠΤΙCΘΗΤΩ		ΕΚΑCΤΟC		
	them	after-MIND-YE	he-IS-AVERTING		AND	LET-BE-BEING-DIPzED		EACH		
		repent-ye !	is-averring			let-him-be-being-baptized !				
	ΥΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙC	ΑΦΕCΙΝ	ΤΩΝ	
	OF-YOUp	ON	THE	NAME	OF-JESUS	ANOINTED	INTO	FROM-LETTing	OF-THE	
	of-ye					Christ		pardon		
	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΛΗΜΨΕCΘΕ		ΤΗΝ	ΔΩΡΕΑΝ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	
	misses	OF-YOUp	AND	YE-SHALL-BE-GETTING		THE	gratuity	OF-THE	HOLY	
	sins	of-ye		ye-shall-be-obtaining						
39	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	Ύ	ΥΜΙΝ	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	Η	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΤΕΚΝΟΙC
	spirit		to-YOUp	for	IS	THE	promise		AND	to-THE
			to-ye							offsprings
										children
										OF-YOUp
										of-ye
	ΚΑΙ	ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΕΙC	ΜΑΚΡΑΝ	ΟCΟΥC	ΑΝ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΗΤΑΙ		ΚΥΡΙΟC
	AND	to-ALL	THE-ones	INTO	FAR	as-many-as	EVER	SHOULD-BE-TOWARD-CALLING		Master
					afar			should-be-calling-toward		Lord
40	Ο	ΘΕΟC	ΗΜΩΝ	Ύ	ΕΤΕΡΟΙC	ΤΕ	ΛΟΓΟΙC	ΠΛΕΙΟCΙΝ	ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ	ΚΑΙ
	THE	God	OF-US		DIFFERENT	BESIDES	to-sayings	MORE	he-THRU-witnessES	AND
							to-words		he-conjures	
	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΛΕΓΩΝ	CΩΘΗΤΕ		ΑΠΟ	ΤΗC	ΓΕΝΕΑC	ΤΗC	CΚΟΛΙΑC
	BESIDE-CALLED	them	saying	BE-BEING-SAVED		FROM	THE	generation	THE	CROOKED
	entreated			be-ye-being-saved !						
41	ΤΑΥΤΗC	Ύ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΑΥΤΟΥ	
	this		THE	INDEED	THEN	ones-FROM-RECEIVING	THE	saying	OF-him	
						ones-welcoming		word		
	ΕΒΑΠΤΙCΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΤΕΘΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΕΚΕΙΝΗ	ΨΥΧΑΙ	ΩCΕΙ	
	ARE-DIPzED		AND WERE-addED	IN	THE	DAY	that	souls	AS-IF	
	are-baptized									
42	ΤΡΙCΧΙΛΙΑΙ	Ύ	ΗCΑΝ	ΔΕ	ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕC	ΤΗ	ΔΙΔΑΧΗ	ΤΩΝ		
	THREE-THOUSAND		THEY-WERE	YET	perseverING	to-THE	TEACHing	OF-THE		
	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΤΗ	ΚΛΑCΕΙ	ΤΟΥ	ΑΡΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑΙC
	commissioners	AND	to-THE	communion	to-THE	BREAKing	OF-THE	BREAD	AND	to-THE
				fellowship						
43	ΠΡΟCΕΥΧΑΙC	Ύ	ΕΓΙΝΕΤΟ	ΔΕ	ΠΑCΗ	ΨΥΧΗ	ΦΟΒΟC	ΠΟΛΛΑ	ΤΕ	ΤΕΡΑΤΑ
	prayers		BECAME	YET	to-EVERY	soul	FEAR	MANY	BESIDES	MIRACLES
44	ΚΑΙ	CΗΜΕΙΑ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ	ΕΓΙΝΕΤΟ	Ύ	ΠΑΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ
	AND	SIGNS	THRU	THE	commissioners	BECAME		ALL	YET	THE
			through							
45	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC	ΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΚΑΙ	ΕΙΧΟΝ	ΑΠΑΝΤΑ	ΚΟΙΝΑ	Ύ
	ones-BELIEVING	WERE	ON	THE	SAME	AND	THEY-HAD	ALL (emph.)	COMMON	
										AND
										THE
	ΚΤΗΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΑC	ΥΠΑΡΞΕΙC	ΕΠΙΠΡΑCΚΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΕΜΕΡΙΖΟΝ		ΑΥΤΑ	
	ACQUISITIONS	AND	THE	belongings	THEY-disposED-of	AND	THEY-THRU-PARTED		them	
				properties			they-divided			
46	ΠΑCΙΝ	ΚΑΘΟΤΙ	ΑΝ	ΤΙC	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΙΧΕΝ	Ύ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΕ
	to-ALL	DOWN-that	EVER	ANY	need	HAD		according-to	DAY	BESIDES
		forasmuch								
	ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕC	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ		ΚΛΩΝΤΕC	ΤΕ		
	perseverING	LIKE-FEEL	IN	THE	SACRED-place		BREAKING	BESIDES		
		one-accord			sanctuary					

38 Now Peter is averring to^{ward} them, "Repent and be ^lbaptized each of you ^{on}in the name of Jesus Christ ^{into}for the pardon of your ^lsins, and you shall be obtaining^l the gratuity of the holy spirit.

39 For to you is the promise and to your ^lchildren, and to all ^{those} ^{into} afar, whosoever ^{the} Lord our ^lGod should be calling^l to ^{Him}."

40 Besides, ^{with} more and different words, he conjures^l and entreated them, saying, "Be ^lsaved from this ^lcrooked ^lgeneration!"

41 Those indeed, then, ^{who} welcome^l his ^lword, are baptized, and ^{there} were added in that ^lday about three thousand souls.

42 Now they were persevering ⁱⁿ the teaching of the apostles, and ⁱⁿ ^lfellowship, and ⁱⁿ the breaking of ^lbread, and ⁱⁿ ^lprayers.

43 Now ^{on} every soul became^l came^l fear, yet many miracles and signs occurred^l through the apostles in Jerusalem. Besides, great fear was on all.

44 Now all ^{those} who believe also were ^{on}in the same ^lplace and had all ^lthings ⁱⁿ common.

45 And they disposed of the acquisitions and the properties, and divided them to all, forasmuch as ^{any}some would ^{have} had need.

46 Besides persevering ^{day} ^{according}by day with one accord in the sanctuary, besides breaking bread ^{home} ^{according}by home, they partook of nourishment ⁱⁿwith exultation and simplicity of heart,

	ΚΑΤ according-to	ΟΙΚΟΝ HOME	ΑΡΤΟΝ BREAD	ΜΕΤΕΛΑΜΒΑΝΟΝ THEY-WITH-GOT they-partook	ΤΡΟΦΗΣ OF-NURTURE of-nourishment	ΕΝ IN	ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ exulting exultation	ΚΑΙ AND	
47	ΑΦΕΛΟΤΗΤΙ UN-BARK simplicity	ΚΑΡΔΙΑΣ OF-HEART	Ύ PRAISING	ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ THE	ΘΕΟΝ God	ΚΑΙ AND	ΕΧΟΝΤΕΣ HAVING	ΧΑΡΙΝ grace	ΠΡΟΣ TOWARD
	ΟΛΟΝ WHOLE	ΤΟΝ THE	ΛΑΟΝ PEOPLE	Ο THE	ΔΕ YET	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΠΡΟΣΕΤΙΘΕΙ addED	ΤΟΥΣ THE	ΩΖΟΜΕΝΟΥΣ ones-belNG- ones-being-saved
	ΚΑΘ according-to	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΑΥΤΟ SAME				
1	Ύ Peter	ΠΕΤΡΟΣ YET	ΚΑΙ AND	ΙΩΑΝΝΗΣ JOHN	ΑΝΕΒΑΙΝΟΝ UP-STEPPED ascended	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΙΕΡΟΝ SACRED-place sanctuary	ΕΠΙ ON
								ΤΗΝ THE	ΩΡΑΝ HOUR
2	ΤΗΣ OF-THE	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ prayer	ΤΗΝ THE	ΕΝΑΤΗΝ NINth	Ύ AND	ΤΙΣ ANY certain	ΑΝΗΡ MAN	ΧΩΛΟΣ LAME	ΕΚ OUT
								ΚΟΙΛΙΑΣ OF-CAVITY of-womb	
	ΜΗΤΡΟΣ OF-MOTHER	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING existing	ΕΒΑΣΤΑΖΕΤΟ was-BORNE	ΟΝ WHOM	ΕΤΙΘΟΥΝ THEY-PLACED	ΚΑΘ according-to	ΗΜΕΡΑΝ DAY	
	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΗΝ THE	ΘΥΡΑΝ DOOR	ΤΟΥ OF-THE	ΙΕΡΟΥ SACRED-place sanctuary	ΤΗΝ THE	ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ one-belNG-said one-being-said	ΩΡΑΙΑΝ beautiful	ΤΟΥ OF-THE
	ΑΙΤΕΙΝ TO-BE-REQUESTING	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ alms	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΩΝ THE	ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ones-INTO-GOING ones-going-in	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE		
3	ΙΕΡΟΝ SACRED-place sanctuary	Ύ WHO	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΠΕΤΡΟΝ Peter	ΚΑΙ AND	ΙΩΑΝΝΗΝ JOHN	ΜΕΛΛΟΝΤΑΣ belNG-ABOUT	ΕΙΣΙΕΝΑΙ TO-INTO-BE to-pass-into	ΕΙΣ INTO
4	ΤΟ THE	ΙΕΡΟΝ SACRED-place sanctuary	ΗΡΩΤΑ askED	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ alms	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING to-be-obtaining	Ύ STRETCHING staring	ΑΤΕΝΙΣΑΣ YET	ΠΕΤΡΟΣ Peter	
5	ΕΙΣ INTO	ΑΥΤΟΝ him	ΣΥΝ TOGETHER	ΤΩ to-THE	ΙΩΑΝΝΗ JOHN	ΕΙΠΕΝ said	ΒΛΕΨΟΝ look-YOU look-you !	ΕΙΣ INTO	ΗΜΑΣ US
								Ύ THE-one	ΔΕ YET
6	ΕΠΕΙΧΕΝ ON-HAD attended	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΠΡΟΣΔΟΚΩΝ TOWARD-SEEMING hoping	ΤΙ ANY something	ΠΑΡ BESIDE	ΑΥΤΩΝ them of-them	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING	Ύ said	ΕΙΠΕΝ
	ΔΕ YET	ΠΕΤΡΟΣ Peter	ΑΡΓΥΡΙΟΝ SILVER	ΚΑΙ AND	ΧΡΥΣΙΟΝ GOLD	ΟΥΧ NOT	ΥΠΑΡΧΕΙ IS-belongING to-ME	Ο WHICH	ΔΕ YET
					gold (dim.)				ΕΧΩ I-AM-HAVING
	ΤΟΥΤΟ this	ΣΟΙ to-YOU	ΔΙΑΔΩΜΙ I-AM-GIVING	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΤΟΥ THE
								ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ NAZARENE	
7	[ΕΓΕΙΡΕ BE-ROUSING be-you-rousing !	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ BE-ABOUT-TREADING be-you-walking !	Ύ AND	ΚΑΙ arresting taking	ΑΥΤΟΝ him	ΤΗΣ OF-THE	ΔΕΞΙΑΣ RIGHT	
	ΧΕΙΡΟΣ HAND	ΗΓΕΙΡΕΝ he-ROUSES he-raises	ΑΥΤΟΝ him	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly	ΔΕ YET	ΕΣΤΕΡΕΩΘΗΚΑΝ WERE-SOLIDified were-given-stability	ΑΙ THE	ΒΑΣΕΙΣ STEPPers insteps	ΑΥΤΟΥ OF-him
8	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΚΦΥΔΡΑ ANKLES	Ύ AND	ΕΞΑΛΛΟΜΕΝΟΣ OUT-LEAPING leaping-up	ΕΣΤΗ he-STOOD	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ ABOUT-TROD walked	ΚΑΙ AND

47 praising God and having favor toward for the whole people. Now the Lord added those being saved-day according by day on in the same place.

1 Now Peter and John went up into the sanctuary on at the hour of prayer, the ninth.

2 And a any certain man, being inherently lame out from his mother's womb, was borne, whom they placed day according by day toward at the door of the sanctuary which is termed "Beautiful," to request alms beside from those going into into the sanctuary,

3 who, perceiving Peter and John being about to be passing in into the sanctuary, asked to obtain alms.

4 Now Peter, looking into at him intently together with John, said, "Look into at us!"

5 Now he attended to them, hoping to get any something beside from them.

6 Yet Peter said, "Silver and gold I do not possess; yet what I have, this I am giving to you. In the name of Jesus Christ, the Nazarene, I walk!"

7 And -seizing his right hand, he raises him up. Now instantly his insteps and ankles were given stability,

8 and, leaping up, he stood and walked and entered together with them into the sanctuary, walking and leaping and praising God.

	ΕΙΣΗΛΘΕΝ INTO-CAME entered	ΚΥΝ TOGETHER	ΑΥΤΟΙC to-them	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΙΕΡΟΝ SACRED-place sanctuary	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ABOUT-TREADING walking	ΚΑΙ AND				
9	ΑΛΛΟΜΕΝΟC LEAPING	ΚΑΙ AND	ΔΙΝΩΝ PRAISING	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΚΑΙ AND	ΕΙΔΕΝ PERCEIVED	ΠΑC EVERY	Ο THE	ΛΑΟC PEOPLE	ΑΥΤΟΝ him	9 And the entire people perceived him walking and praising God.
10	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ABOUT-TREADING walking	ΚΑΙ AND	ΔΙΝΟΥΝΤΑ PRAISING	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΕΠΕΓΙΝΩCΚΟΝ THEY-ON-KNEW they-recognized	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΝ him	ΟΤΙ that			10 Now they recognized him, that this was the one sitting toward for alms on at the Beautiful Gate of the sanctuary. And they are filled with awe and amazement on at that which has befallen him.
	ΑΥΤΟC he	ΗΝ WAS	Ο THE-one	ΠΡΟC TOWARD	ΤΗΝ THE	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ alms sitting	ΚΑΘΗΜΕΝΟC ON	ΕΠΙ THE	ΤΗ THE	ΩΡΑΙΑ beautiful		
	ΠΥΛΗ GATE	ΤΟΥ OF-THE	ΙΕΡΟΥ SACRED-place sanctuary	ΚΑΙ AND	ΕΠΑΛΗCΘΗCΑΝ THEY-ARE-FILLED	ΘΑΜΒΟΥC OF-AWE	ΚΑΙ AND	ΕΚCΤΑCΕΩC OF-OUT-STANDING	ΕΠΙ ON			
11	ΤΩ THE	CΥΜΒΕΒΗΚΟΤΙ HAVING-befallen	ΑΥΤΩ to-him	ΚΡΑΤΟΥΝΤΟC OF-HOLDING	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥ him	ΤΟΝ THE	ΠΕΤΡΟΝ Peter	ΚΑΙ AND	ΤΟΝ THE		11 Now at his holding himself to Peter and John, the entire people ran together toward them on at the portico called Solomon's, overawed.
	ΙΩΑΝΝΗΝ JOHN	CΥΝΕΔΡΑΜΕΝ TOGETHER-RAN ran-together	ΠΑC EVERY	Ο THE	ΛΑΟC PEOPLE	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΥC them	ΕΠΙ ON	ΤΗ THE	CΤΟΑ portico	ΤΗ THE	
12	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ one-being-CALLED one-being-called	CΟΛΟΜΩΝΤΟC OF-SOLOMON	ΕΚΘΑΜΒΟΙ OUT-AWED overawed	ΚΑΙ AND	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΔΕ YET	Ο THE	ΠΕΤΡΟC Peter				12 Now, perceiving it, Peter answers toward the people: "Men! Israelites! Why are you marveling on at this? Or why at us are you looking so intently, as if by our own power or devoutness we had made him walk?"
	ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ answers	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΝ THE	ΛΑΟΝ PEOPLE	ΑΝΔΡΕC MEN	ΙCΡΑΗΛΙΤΑΙ ISRAELITES	ΤΙ ANY why	ΘΑΥΜΑΖΕΤΕ YE-ARE-MARVELING	ΕΠΙ ON			
	ΤΟΥΤΩ this	Η OR	ΗΜΙΝ to-US	ΤΙ ANY why	ΑΤΕΝΙΖΕΤΕ YE-ARE-STRETCHING ye-are-staring	ΩC AS	ΙΔΙΑ to-OWN	ΔΥΝΑΜΕΙ ABILITY power	Η OR	ΕΥCΕΒΕΙΑ devoutness		
13	ΠΕΠΟΙΗΚΟCΙΝ HAVING-DONE having-made	ΤΟΥ OF-THE	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ TO-BE-ABOUT-TREADING to-be-walking	ΑΥΤΟΝ him	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΘΕΟC God	ΑΒΡΑΑΜ of-ABRAHAM	ΚΑΙ AND			13 The God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob, the God of our fathers, glorifies His Boy Jesus, Whom you, indeed, give up and disown according before the face of Pilate, when that he decides to release Him.
	[Ο THE	ΘΕΟC God	] ΙCΑΑΚ of-ISAAC	ΚΑΙ AND	[Ο THE	ΘΕΟC God	] ΙΑΚΩΒ of-JACOB	Ο THE	ΘΕΟC God	ΤΩΝ OF-THE	ΠΑΤΕΡΩΝ FATHERS	
	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΔΟΞΑCΕΝ esteems glorifies	ΤΟΝ THE	ΠΑΙΔΑ Boy	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΙΗCΟΥΝ JESUS	ΟΝ WHOM	ΥΜΕΙC YOUp ye	ΜΕΝ INDEED			
	ΠΑΡΕΔΩΚΑΤΕ BESIDE-GIVE betray	ΚΑΙ AND	ΗΡΝΗCΑCΘΕ disown	ΚΑΤΑ according-to	ΠΡΟCΩΠΟΝ face	ΠΙΛΑΤΟΥ OF-PILATE	ΚΡΙΝΑΝΤΟC OF-JUDGing					
14	ΕΚΕΙΝΟΥ OF-that-One	ΑΠΟΛΥΕΙΝ TO-BE-FROM-LOOSING to-be-releasing	ΥΜΕΙC YOUp ye	ΔΕ YET	ΤΟΝ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY-One	ΚΑΙ AND	ΔΙΚΑΙΟΝ JUST just-one	ΗΡΝΗCΑCΘΕ disown			14 Now you disown the holy and just One, and request a man, a murderer, to be surrendered to you as a favor.
15	ΚΑΙ AND	ΗΤΗCΑCΘΕ YE-REQUEST	ΑΝΔΡΑ MAN	ΦΟΝΕΑ MURDERer	ΧΑΡΙCΘΗΝΑΙ TO-BE-gracED to-be-surrendered-as-a-favor	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΚΑΙ AND	ΤΟΝ THE	ΔΕ YET			15 Yet the Inaugurator of Life you kill, Whom God rouses out from among the dead, of which we are witnesses.
	ΑΡΧΗΓΟΝ ORIGIN-LEADer inaugurator	ΤΗC OF-THE	ΖΩΗC LIFE	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΤΕ YE-FROM-KILL ye-kill	ΟΝ WHOM	Ο THE	ΘΕΟC God	ΗΓΕΙΡΕΝ ROUSES	ΕΚ OUT			
16	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΟΥ OF-WHICH	ΗΜΕΙC WE	ΜΑΡΤΥΡΕC witnesses	ΕCΜΕΝ ARE	ΚΑΙ AND	ΕΠΙ ON	ΤΗ THE	ΠΙCΤΕΙ BELIEF faith	ΤΟΥ OF-THE		16 And on in the faith of His name, His name gives stability to this man whom

	ΟΝΟΜΑΤΟΣ NAME	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΤΟΥΤΟΝ this-one	ΟΝ WHOM	ΘΕΩΡΕΙΤΕ YE-ARE-beholdING	ΚΑΙ AND also	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED				
	ΕΣΤΕΡΕΩCΕΝ SOLIDifies gives-stability	ΤΟ THE	ΟΝΟΜΑ NAME	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	Η THE	ΠΙCΤΙC BELIEF faith	Η THE	ΔΙ THRU through	ΑΥΤΟΥ Him	
	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	ΑΥΤΩ to-him	ΤΗΝ THE	ΟΛΟΚΛΗΡΙΑΝ WHOLE-LOT unimpaired-soundness	ΤΑΥΤΗΝ this	ΑΠΕΝΑΝΤΙ FROM-IN-INSTEAD in-front	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye			
17	ΚΑΙ AND	ΝΥΝ NOW	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΚΑΤΑ according-to	ΑΓΝΟΙΑΝ UN-KNOWledge ignorance	ΕΠΡΑΞΑΤΕ YE-PRACTISE ye-commit	17	"And now, brethren, I am aware that according in ignorance you commit <i>it</i> , even as your chiefs also.	
18	ΩCΠΕΡ AS-EVEN even-as	ΚΑΙ AND also	ΟΙ THE	ΑΡΧΟΝΤΕC chiefs	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	Ο THE	ΔΕ YET	ΘΕΟC God	Α WHICH	18	Yet what God announces before through the mouth of all the prophets--the suffering of His Christ--He thus fulfills.
	ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΙΛΕΝ He-BEFORE-DOWN-MESSAGES he-announces-before		ΔΙΑ THRU through	CΤΟΜΑΤΟC MOUTH	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΤΩΝ THE	ΠΡΟΦΗΤΩΝ BEFORE-AVERers prophets				
19	ΠΑΘΕΙΝ TO-BE-EMOTIONING to-be-suffering	ΤΟΝ THE	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΠΛΗΡΩCΕΝ He-FILLS he-fulfills	ΟΥΤΩC thus	ΜΕΤΑΝΟΗCΑΤΕ after-MIND-YE repent-ye !	19	Repent, then, and turn about toward for the erasure of your sins, so that seasons of refreshing should be coming from the face of the Lord,		
	ΟΥΝ THEN	ΚΑΙ AND	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΕ ON-TURN-YE turn-about-ye !	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΕΞΑΛΕΙΦΘΗΝΑΙ TO-BE-OUT-RUBBED to-be-erased	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΤΑC THE	ΑΜΑΡΤΙΑC misses sins		
	ΟΠΩC WHICH-how so-that	ΑΝ EVER	ΕΛΘΩCΙΝ MAY-BE-COMING	ΚΑΙΡΟΙ SEASONS	ΑΝΑΨΥΞΕΩC OF-UP-COOLing of-refreshing	ΑΠΟ FROM	ΠΡΟCΩΠΟΥ face	ΤΟΥ OF-THE			
20	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΚΑΙ AND	ΑΠΟCΤΕΙΛΗ He-MAY-BE-commissionING he-may-be-dispatching	ΤΟΝ THE	ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΙCΜΕΝΟΝ One-HAVING-been-BEFORE-HANDED one-having-been-selected	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	20	and He should dispatch the One fixed upon before for you, Christ Jesus,			
21	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ	ΙΗCΟΥΝ JESUS	ΟΝ WHOM	ΔΕΙ it-IS-BINDING	ΟΥΡΑΝΟΝ heaven	ΜΕΝ INDEED	ΔΕΞΑCΘΑΙ TO-RECEIVE	ΑΧΡΙ UNTIL	ΧΡΟΝΩΝ TIMES	21	Whom heaven must indeed receive until the times of restoration of all which God speaks through the mouth of His holy prophets who are from the eon.
	ΑΠΟΚΑΤΑCΤΑCΕΩC OF-restoration	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΩΝ WHICH	ΕΛΑΛΗCΕΝ TALKS speaks	Ο THE	ΘΕΟC God	ΔΙΑ THRU through	CΤΟΜΑΤΟC MOUTH			
22	ΤΩΝ OF-THE	ΑΓΙΩΝ HOLY	ΑΠ FROM	ΑΙΩΝΟC eon	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΠΡΟΦΗΤΩΝ BEFORE-AVERers prophets	ΜΩΥCΗC MOSES	ΜΕΝ INDEED	ΕΙΠΕΝ said	22	"Moses, indeed, said that: A Prophet will the Lord your God, be raising up to you out from among your brethren, as me. Him you shall hear, according to all, whatsoever He should be speaking toward you.
	ΟΤΙ that	ΠΡΟΦΗΤΗΝ BEFORE-AVERer prophet	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΑΝΑCΤΗCΕΙ SHALL-BE-UP-STANDING shall-be-raising-up	ΚΥΡΙΟC Master Lord	Ο THE	ΘΕΟC God	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΕΚ OUT		
	ΤΩΝ OF-THE	ΑΔΕΛΦΩΝ brothers	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΩC AS	ΕΜΕ ME	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΚΟΥCΕCΘΕ YE-SHALL-BE-HEARING	ΚΑΤΑ according-to	ΠΑΝΤΑ ALL		
23	ΟCΑ as-much-as	ΑΝ EVER	ΛΑΛΗCΗ He-SHOULD-BE-TALKING he-should-be-speaking	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOUp ye	ΕCΤΑΙ it-SHALL-BE	ΔΕ YET	ΠΑCΑ EVERY	ΨΥΧΗ soul	23	Yet it shall be that every soul whatsoever which any should not hear that Prophet shall be utterly exterminated out from among the people.
	ΗΤΙC WHO-ANY	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO	ΑΚΟΥCΗ SHOULD-BE-HEARING	ΤΟΥ OF-THE	ΠΡΟΦΗΤΟΥ BEFORE-AVERer prophet	ΕΚΕΙΝΟΥ that				
24	ΕΞΟΛΕΘΡΕΥΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-OUT-WHOLE-RUINED shall-be-being-utterly-exterminated	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΛΑΟΥ PEOPLE	ΚΑΙ AND also	ΠΑΝΤΕC ALL	ΔΕ YET	ΟΙ THE	24	Now all the prophets also, from Samuel, and consecutively, whoever speak, also announce these days.	

	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΑΠΟ	ΣΑΜΟΥΗΛ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΚΑΘΕΞΗΣ	ΟΣΟΙ	ΕΛΑΛΗΣΑΝ	ΚΑΙ	
	BEFORE-AVERers	FROM	SAMUEL	AND	OF-THE	DOWN-next	as-many-as	TALK	AND	
	prophets					consecutively		speak	also	
25	ΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΤΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΑΥΤΑΣ	ΥΜΕΙΣ	ΕΣΤΕ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	ΤΩΝ	25 You' are the sons of the
	DOWN-MESSAGE	THE	DAYS	these	YOU _p	ARE	THE	SONS	OF-THE	prophets and of the
	announce				ye					covenant which 'God
	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	ΗΣ	ΔΙΕΘΕΤΟ	Ο	ΘΕΟΣ	ΠΡΟΣ	covenanted- toward with your
	BEFORE-AVERers	AND	OF-THE	covenant	WHICH	covenantED	THE	God	TOWARD	'fathers, saying toward
	prophets								THE	Abraham: And in your 'seed
										all the kindreds of the
										earth shall be 'blessed.
	ΠΑΤΕΡΑΣ	ΥΜΩΝ	ΛΕΓΩΝ	ΠΡΟΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΠΕΡΜΑΤΙ	COY
	FATHERS	OF-YOU _p	saying	TOWARD	ABRAHAM	AND	IN	THE	seed	OF-YOU
		of-ye								
26	(ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ)	ΠΑΣΑΙ	ΑΙ	ΠΑΤΡΙΑΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΥΜΙΝ	ΠΡΩΤΟΝ		26 To you first, 'God,
	SHALL-BE-BEING-IN-blessED	ALL	THE	FATHERhoods	OF-THE	LAND	to-YOU _p	BEFORE-most		-raising His 'Boy,
	shall-be-being-blessed-in			kindreds		earth	to-ye	first		commissions Him to 'bless
	ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΙΔΑ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΝ		you ⁱⁿ by 'turning away each
	UP-STAND _{ing}	THE	God	THE	Boy	OF-Him	commissions	Him		of you from your
	raising									'wickedness."
	ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ	ΕΚΑΣΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ		
	blessING	YOU _p	IN	THE	TO-BE-FROM-TURNING	EACH	FROM	THE		
		ye			to-be-turning-away					
	ΠΟΝΗΡΙΩΝ	ΥΜΩΝ								
	wickednesses	OF-YOU _p								
		of-ye								
1	Υ ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΕΠΕΣΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΙ	1 Now at their speaking
	OF-TALKING	YET	them	TOWARD	THE	PEOPLE	ON-STAND	to-them	THE	toward the people, the
	of-speaking						stand-by			priests and the officer of
	ΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	Ο	ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	the sanctuary and the
	SACRED-ones	AND	THE	officer	OF-THE	SACRED-place	AND	THE	SADDUCEES	Sadducees stand by them,
	priests					sanctuary				
2	Υ ΔΙΑΠΟΝΟΥΜΕΝΟΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΔΙΔΑΚΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ		2 being exasperated-
	beING-THRU-MISERIED	THRU	THE	TO-BE-TEACHING	them	THE	PEOPLE	AND		because of their 'teaching
	being-exasperated	because-of								the people and announcing
	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΤΗΝ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΤΗΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	in 'Jesus the resurrection
	TO-BE-DOWN-MESSAGING	IN	THE	JESUS	THE	UP-STAND _{ing}	THE	OUT	OF-DEAD-ones	^{out} from among the dead.
	to-be-announcing					resurrection				
3	Υ ΚΑΙ	ΕΠΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΑΙ	ΕΘΕΝΤΟ	ΕΙΣ	ΤΗΡΗΣΙΝ	3 And they laid 'hands on
	AND	THEY-ON-CAST (past)	to-them	THE	HANDS	AND	THEY-PLACED	INTO	KEEP _{ing}	them, and they were
		they-cast-on (past)							custody	placed- into in custody ^{into} for
										the morrow, for it was
										already dusk.
4	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΥΡΙΟΝ	ΗΝ	ΓΑΡ	ΕΣΠΕΡΑ	ΗΔΗ	Υ ΠΟΛΛΟΙ	ΔΕ	4 Now many of 'those who
	INTO	THE	MORROW	WAS	for	EVENING-STAR	ALREADY	MANY	YET	hear the word, believe, and
				it-was		dusk				the number of 'men
										became about five
										thousand.
	ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΗΘΗ	[Ο]	ΑΡΙΘΜΟΣ		
	ones-HEAR _{ing}	THE	saying	BELIEVE	AND	WAS-BECOMED	THE	NUMBER		
			word			was-become				
5	ΤΩΝ	ΑΝΔΡΩΝ	[ΩΣ]	ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΠΕΝΤΕ	Υ ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	5 Now it occurred- on the
	OF-THE	MEN	AS	THOUSAND	FIVE	it-BECAME	YET	ON	THE	morrow that their 'chiefs
				thousands						and the elders and the
										scribes gathered in
										Jerusalem,
	ΣΥΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΥΣ	ΑΡΧΟΝΤΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΚΑΙ		
	TO-BE-TOGETHER-LED	OF-them	THE	chiefs	AND	THE	SENIORS	AND		
	to-be-assembled									
6	ΤΟΥΣ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	Υ ΚΑΙ	ΑΝΝΑΣ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΚΑΙ	6 and Hannas, the chief
	THE	WRITers	IN	JERUSALEM	AND	ANNAS	THE	chief-SACRED-one	AND	priest, and Caiaphas and
		scribes				Hannas		chief-priest		John and Alexander, and
										whoever were ^{out} of the
										chief priestly race.

	ΚΑΙ	ΙΑΦΑΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΚΑΙ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ	ΚΑΙ	Οσοι	Ησαν	Εκ	ΓΕΝΟΥΣ	
	CAIAPHAS		AND	JOHN	AND	ALEXANDER	AND	as-many-as	WERE	OUT	OF-breed of-race	
7	ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΟΥ	ΚΑΙ	ΣΤΗCΑΝΤΕC	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΩ	ΜΕCΩ	ΕΠΥΝΘΑΝΟΝΤΟ				
	OF-chief-SACREDic of-priestly		AND	STANDing	them	IN	THE	MIDst	THEY-UP-ASCERTAINED			
									they-inquired-to-ascertain			
	ΕΝ	ΠΟΙΑ	ΔΥΝΑΜΕΙ	Η	ΕΝ	ΠΟΙΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΤΟΥΤΟ			
	IN	?-THE-WHICH which?	ABILITY power	OR	IN	?-THE-WHICH what ?	NAME	DO	this			
8	ΥΜΕΙC	ΤΟΤΕ	ΠΕΤΡΟC	ΠΛΗCΘΕΙC	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC				
	YOUp ye	then	Peter	BEING-FILLED	OF-spirit	HOLY	said	TOWARD				
9	ΑΥΤΟΥC	ΑΡΧΟΝΤΕC	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΕΙ	ΗΜΕΙC	CΗΜΕΡΟΝ			
	them	chiefs	OF-THE	PEOPLE	AND	SENIORS	IF	WE	toDAY			
	ΑΝΑΚΡΙΝΟΜΕΘΑ	ΕΠΙ	ΕΥΕΡΓΕCΙΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑCΘΕΝΟΥC	ΕΝ	ΤΙΝΙ	ΟΥΤΟC				
	ARE-belING-examinED	ON	WELL-ACTION benefaction	OF-human	UN-FIRM infirm	IN	ANY what	this-one				
10	CΕCΩΤΑΙ	ΓΝΩCΤΟΝ	ΕCΤΩ	ΠΑCΙΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΙCΡΑΗΛ		
	HAS-been- SAVED	KNOWN	LET-it-BE let-it-be !	to-ALL	YOUp ye	AND	to-EVERY to-entire	THE	PEOPLE	of-ISRAEL		
	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ	ΟΝ	ΥΜΕΙC		
	that	IN	THE	NAME	OF-JESUS	ANointed Christ	THE	NAZARENE	WHOM	YOUp ye		
	ΕCΤΑΥΡΩCΑΤΕ	ΟΝ	Ο	ΘΕΟC	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΟΥΤΟC		
	impale crucify	WHOM	THE	God	ROUSES	OUT	OF-DEAD-ones	IN	this-One	this-one		
11	ΠΑΡΕCΤΗΚΕΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΥΜΩΝ	ΥΓΙΗC	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΛΙΘΟC	Ο			
	HAS-BESIDE-STOOD stands-by	IN-VIEW in-sight	OF-YOUp of-ye	SOUND	this	IS	THE	STONE	THE			
	ΕCΟΥΘΕΝΗΘΕΙC	ΥΦ	ΥΜΩΝ	ΤΩΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ	Ο	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΙC				
	One-BEING-scornED	by	YOUp ye	THE	ones-HOME-BUILDING ones-building	THE	One-BECOMING	INTO				
12	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΓΩΝΙΑC	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΑΛΛΩ	ΟΥΔΕΝΙ	Η	CΩΤΗΡΙΑ		
	HEAD	OF-CORNER	AND	NOT	IS	IN	other	NOT-YET-ONE any	THE	SAVing salvation		
	ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΟΝΟΜΑ	ΕCΤΙΝ	ΕΤΕΡΟΝ	ΥΠΟ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΤΟ			
	NOT-YET neither	for	NAME	IS	DIFFERENT	UNDER	THE	heaven	THE			
	ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΕΝ	Ω	ΔΕΙ	CΩΘΗΝΑΙ	ΗΜΑC				
	one-HAVING-been-GIVEN	IN among	humans	IN	WHICH	it-IS-BINDING	TO-BE- SAVED	US				
13	ΘΕΩΡΟΥΝΤΕC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΠΑΡΡΗCΙΑΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΚΑΙ			
	beholding	YET	THE	OF-THE	Peter	boldness	AND	JOHN	AND			
	ΚΑΤΑΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΟΤΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΑΓΡΑΜΜΑΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΚΑΙ	ΙΔΙΩΤΑΙ					
	DOWN-GETTING grasping	that	humans	UN-WRITE illiterate	THEY-ARE	AND	ordinary					
	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΕΠΕΓΙΝΩCΚΟΝ	ΤΕ	ΑΥΤΟΥC	ΟΤΙ	CΥΝ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ				
	THEY-MARVELED	THEY-ON-KNEW they-recognized	BESIDES	them	that	TOGETHER	to-THE	JESUS				
14	ΗCΑΝ	ΤΟΝ	ΤΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	CΥΝ	ΑΥΤΟΙC	ΕCΤΩΤΑ				
	THEY-WERE	THE	BESIDES	human	looking observing	TOGETHER	to-them	HAVING-STOOD standing				

7 And, -standing them in the midst, they *inquired* to ascertain-, ⁱⁿBy what power or in what name *do* you 'do this?'

8 Then Peter, being filled with holy spirit, said to^{ward} them, "Chiefs of the people and elders!

9 If we' today are being examined- ^{on}as to the benefaction to the infirm human man, ⁱⁿby any^{what} he' has been saved-,

10 let it be known to you all and to the entire people of Israel, that in the name of Jesus Christ, the Nazarene, Whom you' crucify, Whom 'God rouses ^{out}from *among* the dead, in this name, this *man* ^{by sight of}'stands before you sound.

11 This is the Stone 'that is being scorned by you 'builders, 'which is becoming- ^{into} the head of the corner.

12 And *there* is no^t 'salvation in ^{not}any other one, for neither is *there* any ^{different}other name, ^ogiven- under 'heaven among ^{human}men, in which we 'must be saved."

13 Now *on* beholding the boldness of 'Peter and John, and grasping- that they are unlettered and plain ^{human}men, they marveled. Besides, they recognized them, that they were ^{together}with Jesus.

14 Besides, observing the ^{human}man 'who 'has been cured- ^ostanding ^{together}with them, they had nothing to 'contradict.

- 15 ΤΟΝ ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΟΝ ΟΥΔΕΝ ΕΙΧΟΝ ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ Ὑ ΚΕΛΕΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ
THE one-HAVING-been-curED NOT-YET-ONE THEY-HAD TO-BE-contradictING ORDERing YET
they OUT OF-THE Sanhedrin TO-BE-FROM-COMING TO-be-coming-away THEY-TOGETHER-CAST (past) they-parleyed
- 16 ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ Ὑ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
TOWARD one-another saying ANY WE-SHOULD-BE-DOING to-THE humans
these that INDEED for KNOWN SIGN HAS-BECOME THRU through them
- ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΦΑΝΕΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥ ΔΥΝΑΜΕΘΑ
to-ALL THE ones-DOWN-HOMING JERUSALEM apparent AND NOT WE-ARE-ABLE
ones-dwelling
- 17 ΑΡΝΕΙΣΘΑΙ Ὑ ΑΛΛ ΙΝΑ ΜΗ ΕΠΙ ΠΛΕΙΟΝ ΔΙΑΝΕΜΗΘΗ ΕΙΣ ΤΟΝ
TO-BE-disownING but THAT NO ON MORE MAY-BE-BEING-THRU-APPROPRIATED INTO THE
to-be-denying
- ΛΑΟΝ ΑΠΕΙΛΗΣΩΜΕΘΑ ΑΥΤΟΙΣ ΜΗΚΕΤΙ ΑΛΛΕΙΝ ΕΠΙ ΤΩ
PEOPLE WE-SHOULD-BE-threatenING to-them NO-NOT-STILL TO-BE-TALKING ON THE
PEOPLE WE-SHOULD-BE-threatenING to-them by-no-means-still to-be-speaking
- 18 ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥΤΩ ΜΗΔΕΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ Ὑ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ
NAME this to-NO-YET-ONE OF-humans AND CALLing them
to-any
- ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΟ ΚΑΘΟΛΟΥ ΜΗ ΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ ΜΗΔΕ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΕΠΙ ΤΩ
THEY-charge THE DOWN-WHOLE NO TO-BE-UTTERING NO-YET TO-BE-TEACHING ON THE
sweeping neither
- 19 ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ Ὑ Ο ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ
NAME OF-THE JESUS THE YET Peter AND JOHN answerING
- ΕΙΠΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙ ΔΙΚΑΙΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΥΜΩΝ
said TOWARD them IF JUST it-IS IN-VIEW OF-THE God OF-YOUp
in-sight of-ye
- 20 ΑΚΟΥΕΙΝ ΜΑΛΛΟΝ Η ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΡΙΝΑΤΕ Ὑ ΟΥ ΔΥΝΑΜΕΘΑ ΓΑΡ ΗΜΕΙΣ
TO-BE-HEARING RATHER OR OF-THE God JUDGE-YE NOT ARE-ABLE for WE
than judge-ye !
- 21 Α ΕΙΔΑΜΕΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ ΜΗ ΑΛΛΕΙΝ Ὑ ΟΙ ΔΕ
WHICH WE-PERCEIVE AND WE-HEAR NO TO-BE-TALKING THE-ones YET
- ΠΡΟΣΑΠΕΙΛΗΣΑΜΕΝΟΙ ΑΠΕΛΥΣΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΜΗΔΕΝ ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΕΣ ΤΟ ΠΩΣ
TOWARD-threatenING FROM-LOOSE them NO-YET-ONE FINDING THE how
menacing release nothing
- ΚΟΛΑΣΩΝΤΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΕΣ
THEY-SHOULD-BE-CHASTENING them THRU THE PEOPLE that ALL
because-of
- 22 ΕΔΟΣΑΖΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΠΙ ΤΩ ΓΕΓΟΝΟΤΙ Ὑ ΕΤΩΝ ΓΑΡ ΗΝ ΠΛΕΙΟΝΩΝ
esteemED THE God ON THE HAVING-BECOME OF-YEARS for WAS OF-MORE
glorified
- ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΦ ΟΝ ΓΕΓΟΝΕΙ ΤΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΤΟΥΤΟ
FOUR-TY THE human ON WHOM HAD-BECOME THE SIGN this
forty
- 23 ΤΗΣ ΙΑΣΕΩΣ Ὑ ΑΠΟΛΥΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΚΑΙ
OF-THE HEALING BEING-FROM-LOOSED YET THEY-CAME TOWARD THE OWN AND
being-released own (p)

15 Now, -ordering them to
come forth out of the
Sanhedrin, they parleyed
toward^o with one another,

16 saying, "any^oWhat should
we be doing to these
human^omen? For, indeed,
that a known sign has
occurred through them is
apparent to all who are
dwelling at Jerusalem, and
we can^o not deny^o it.

17 But, lest it may be
disseminated on^o more
intoamong the people, we
should be threatening^o
them that by no means
should they still be
speaking on^oin this Name to
no^oany humanman."

18 And -calling them, they
give them a sweeping
charge, not to utter^o
aught, nor yet to be
teaching on^oin the name of
Jesus.

19 Yet Peter and John,
answering, said toward^o
them, "If it is just in the
sight of God to be hearing
you rather than God, you
judge;

20 for we can^o not no^o but
be speaking of what we
perceive and hear."

21 Yet those who are
-menacing them release
them, finding nothing how
they should be chastening^o
them, because of the
people; that^ofor all glorified
God on^ofor that which has
occurred,

22 for the human^oman was of
more than forty years, on
whom this sign of healing
had occurred.

23 Now, being released,
they came toward^o their own
and report whatever the
chief priests and the elders
say to^oward them.

	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ THEY-FROM-MESSAGE they-report	ΟΣΑ as-much-as	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΥC them	ΟΙ THE	ΑΡΧΙΕΡΕΙC chief-SACRED-ones chief-priests	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE					
24	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ SENIORS	ΕΙΠΑΝ say	ΟΙ THE-ones	ΔΕ YET	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC HEARing	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ LIKE-FEEL one-accord	ΗΡΑΝ LIFT	ΦΩΝΗΝ SOUND voice					
	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΑΝ say	ΔΕCΠΟΤΑ OWNer !	CΥ YOU	Ο THE	ΠΟΙΗCΑC One-making	ΤΟΝ THE	ΟΥΡΑΝΟΝ heaven		
25	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND earth	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΘΑΛΑCCAΝ SEA	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΑ ALL	ΤΑ THE	ΕΝ IN	ΑΥΤΟΙC them	Ο THE who	ΤΟΥ OF-THE
	ΠΑΤΡΟC FATHER	ΗΜΩΝ OF-US	ΔΙΑ THRU through	ΠΝΕΥΜΑΤΟC spirit	ΑΓΙΟΥ HOLY	CΤΟΜΑΤΟC OF-MOUTH	ΔΑΥΙΔ of-DAVID	ΠΑΙΔΟC boy	COΥ OF-YOU				
	ΕΙΠΩΝ sayING	ΙΝΑ THAT	ΤΙ ANY why	ΕΦΡΥΔΑCΑΝ SNORT rage	ΕΘΝΗ NATIONS	ΚΑΙ AND	ΛΑΟΙ PEOPLES	ΕΜΕΛΕΤΗCΑΝ meditate	ΚΕΝΑ EMPTIEC empty p				
26	ΠΑΡΕCΤΗCΑΝ BESIDE-STAND stand-by	ΟΙ THE	ΒΑCΙΛΕΙC KINGC	ΤΗC OF-THE	ΓΗC LAND	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΡΧΟΝΤΕC chiefc					
	CYNHΧΘΗCΑΝ WERE-TOGETHER-LED were-assembled	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΑΥΤΟ SAME	ΚΑΤΑ DOWN againc	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Mafter Lord	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΑ DOWN againc	ΤΟΥ OF-THE			
27	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Chriac	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΠΑΡΕCΤΗCΑΝ WERE-TOGETHER-LED were-assembled	ΓΑΡ for	ΕΠ ON	ΑΛΗΘΕΙΑC TRUTH	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΠΟΛΕΙ city	ΤΑΥΤΗ thiac			
	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY	ΠΑΙΔΑ Boy	COΥ OF-YOU	ΙΗCΟΥΝ JECUC	ΟΝ WHOM	ΕΧΡΙCΑC YOU-ANOINT	ΗΡΩΔΗC HEROD	ΤΕ BECIDEC	ΚΑΙ AND		
28	ΠΟΝΤΙΟC Pontiuac	ΠΙΛΑΤΟC PILATE	CYN TOGETHER	ΕΘΝΕCΙΝ to-NATIONC	ΚΑΙ AND	ΛΑΟΙC PEOPLEC	ΙCΡΑΗΛ of-ISRAEL	ΠΑΙΝΕCΑΙ TO-DO					
	ΟCΑ ac-much-ac	Η THE	ΧΕΙΡ HAND	COΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND	Η THE	ΒΟΥΛΗ COUNSEL	[COΥ OF-YOU]	ΠΡΟΩΡΙCΕΝ BEFORE-SEEiZEC designatec-beforehand				
29	ΓΕΝΕCΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΝΥΝ NOW	ΚΥΡΙΕ Mafter ! Lord !	ΕΠΙΔΕ ON-PERCEIVE take-notice-you !	ΕΠΙ ON	ΤΑC THE	ΑΠΕΙΛΑC threatc	ΑΥΤΩΝ OF-them			
	ΚΑΙ AND	ΔΟC BE-GIVING be-you-giving !	ΤΟΙC to-THE	ΔΟΥΛΟΙC SLAVEC	COΥ OF-YOU	ΜΕΤΑ WITH	ΠΑΡΡΗCΙΑC boldnecc	ΠΑCΗC EVERY all	ΑΛΛΕΙΝ TO-BE-TALKING to-be-speakiing				
30	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ sayiing word	COΥ OF-YOU	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΤΗΝ THE	ΧΕΙΡΑ HAND	[COΥ OF-YOU]	ΕΚΤΕΙΝΕΙΝ TO-BE-OUT-STRETCHING to-be-stretching-out	CΕ YOU	ΕΙC INTO		
	ΙΑCΙΝ HEALiing	ΚΑΙ AND	CΗΜΕΙΑ SIGNC	ΚΑΙ AND	ΤΕΡΑΤΑ MIRACLEC	ΓΙΝΕCΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΔΙΑ THRU through	ΤΟΥ THE	ΟΝΟΜΑΤΟC NAME	ΤΟΥ OF-THE			
31	ΑΓΙΟΥ HOLY	ΠΑΙΔΟC Boy	COΥ OF-YOU	ΙΗCΟΥ JECUC	ΚΑΙ AND	ΔΕΗΘΕΝΤΩΝ OF-BEING-BOUND of-beeeching	ΑΥΤΩΝ them	ΕCΑΛΕΥΘΗ WAS-SHAKEN	Ο THE				
	ΤΟΠΟC PLACE	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΗCΑΝ THEY-WERE	CYNHΓΜΕΝΟΙ HAVING-been-TOGETHER-LED having-been-aecsembled	ΚΑΙ AND	ΕΠΑΗCΘΗCΑΝ THEY-ARE-FILLED	ΑΠΑΝΤΕC ALL (emph.)					

24 Now ^{those} who hear, with one accord lift up ^{their} voice to^{ward} ^{God} and say, " O Owner, Thou Who makest ^{heaven} and ^{earth} and the sea and all ^{that is in them},

25 Who through holy spirit, by the mouth of our ^{father}, Thy boy David, art saying, ^{Why} are the nations perturbed? And why do the peoples mumble empty phrases?

26 Standing by are the kings of the land, And the chancellors gathered ^{on}in the same place, Against the Lord and against His ^{Christ}.'

27 For ^{on}of a truth, in this ^{city} were gathered ^{on}against Thy ^{holy} Boy Jesus, Whom Thou dost anoint, both Herod and Pontius Pilate, together with the nations and the peoples of Israel,

28 to do whatever Thy ^{hand} and Thy ^{counsel} designates beforehand to occur.

29 "And ^{now}, Lord, take notice ^{on}of their ^{threatenings}, and be Thou endowing Thy ^{slaves} with every^{all} boldness to be speaking Thy ^{word},

30 in^{by} the stretching out of Thy ^{hand} into^{for} healing and signs and miracles to ^{occur} through the name of Thy ^{holy} Boy Jesus."

31 And at their beseeching, shaken was the place in which they were ^{gathered}, and they are all filled with the holy spirit, and they spoke the word of ^{God} with boldness.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΛΑΛΟΥΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ
OF-THE HOLY spirit AND THEY-TALKED the saying word OF-THE God WITH

32 ΠΑΡΡΗΣΙΑΣ ΤΟΥ ΔΕ ΠΛΗΘΟΥΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΩΝ ΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΙ
boldness OF-THE YET multitude OF-THE ones-BELIEVing WAS HEART AND

ΨΥΧΗ ΜΙΑ ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΕΙΣ ΤΙ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩ ΕΛΕΓΕΝ ΙΔΙΟΝ
soul ONE AND NOT-YET ONE ANY OF-THE belongINGS to-him said OWN
possessions

³² Now the multitude of those who believe were of one heart and soul, and not yet even one said *that* any of his possessions are *his* own, but it was all theirs *in* common.

33 ΕΙΝΑΙ ΑΛΛ ΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΑΝΤΑ ΚΟΙΝΑ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙ ΜΕΓΑΛΗ ΑΠΕΔΙΔΟΥΝ
TO-BE but WAS to-them ALL (emph.) COMMON AND to-ABILITY GREAT FROM-GAVE
to-power rendered

ΤΟ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ
THE witness THE commissioners OF-THE UP-STANDING OF-THE Master JESUS
testimony resurrection Lord

³³ And *with* great power the apostles rendered testimony *to* the resurrection of Jesus Christ, the Lord. Besides, great grace was on them all,

34 ΧΑΡΙΣ ΤΕ ΜΕΓΑΛΗ ΗΝ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΕΝΔΕΗΣ ΤΙΣ
grace BESIDES GREAT WAS ON ALL them NOT-YET for IN-BOUND ANY
neither indigent

ΗΝ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΣΟΙ ΓΑΡ ΚΤΗΤΟΡΕΣ ΧΩΡΙΩΝ Η ΟΙΚΙΩΝ ΥΠΗΡΧΟΝ
WAS IN them as-many-as for ACQUIRers OF-freeholds OR OF-HOMES belongED
among of-houses

³⁴ for neither was *there* any indigent among them, for whoever belonged to the acquirers of freeholds or of houses, selling *these*, they brought the "price of" that which is being disposed of,

35 ΠΩΛΟΥΝΤΕΣ ΕΦΕΡΟΝ ΤΑΣ ΤΙΜΑΣ ΤΩΝ ΠΙΠΡΑΣΚΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ
SELLING THEY-CARRIED THE VALUES OF-THE ones-belING-disposED-of AND
they-brought ones-being-disposed-of

ΕΤΙΘΟΥΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΔΙΕΔΙΔΕΤΟ ΔΕ
THEY-PLACED BESIDE THE FEET OF-THE commissioners WAS-THRU-GIVEN YET
it-was-distributed

³⁵ and placed *it* beside at the feet of the apostles. Now it was distributed to each, forasmuch as ^{any}some would *have* had need.

36 ΕΚΑΣΤΩ ΚΑΘΟΤΙ ΑΝ ΤΙΣ ΧΡΕΙΑΝ ΕΙΧΕΝ ΙΩΣΗΦ ΔΕ Ο ΕΠΙΚΛΗΘΕΙΣ
to-EACH DOWN-that EVER ANY need HAD JOSEPH YET THE one-BEING-ON-CALLED
forasmuch one-being-surnamed

ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Ο ΕΣΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ ΥΙΟΣ
Barnabas FROM THE commissioners WHICH IS belING-after-TRANSLATED SON
being-constructed

³⁶ Now Joseph, who from by the apostles is surnamed "Barnabas" (which is, being construed-, "Son of Consolation"), a Levite, a native Cyprian,

37 ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΛΕΥΙΤΗΣ ΚΥΠΡΙΟΣ ΤΩ ΓΕΝΕΙ ΥΠΑΡΧΟΝΤΟΣ ΑΥΤΩ ΑΓΡΟΥ
OF-BESIDE-CALLing LEVITE CYPRIAN to-THE breed belongING to-him OF-FIELD
of-consolation

ΠΩΛΗΣΑΣ ΗΝΕΓΚΕΝ ΤΟ ΧΡΗΜΑ ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΤΩΝ
SELLing CARRIES THE money AND PLACES TOWARD THE FEET OF-THE
brings

³⁷ -selling a field belonging to him, -brings the money and -places *it* beside at the feet of the apostles.

ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
commissioners

1 ΔΗΗΡ ΔΕ ΤΙΣ ΑΝΑΝΙΑΣ ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΥΝ ΣΑΠΦΙΡΗ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΑΥΤΟΥ
MAN YET ANY ANANIAS to-NAME TOGETHER to-SAPPHIRA THE WOMAN OF-him
certain

¹ Now a ^{any}certain man named Ananias, together with Sapphira, his wife, sells an acquisition

2 ΕΠΩΛΗΣΕΝ ΚΤΗΜΑ ΚΑΙ ΕΝΟΦΙΣΑΤΟ ΑΠΟ ΤΗΣ ΤΙΜΗΣ
SELLS ACQUISITION AND EMBEZZLES FROM THE VALUE
price

ΣΥΝΕΙΔΥΙΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΓΚΑΣ ΜΕΡΟΣ ΤΙ ΠΑΡΑ
OF-HAVING-been-conscious AND THE WOMAN AND CARRYing PART ANY BESIDE
also bringing certain

² and embezzles from the price (*his* wife also having been conscious of *it*) and, -bringing a ^{any}certain part, he -places *it* beside at the feet of the apostles.

3 ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΕΘΗΚΕΝ ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΑΝΑΝΙΑ
THE FEET OF-THE commissioners PLACES said YET THE Peter ANANIAS !

³ Now Peter said, "Ananias, wherefore *does* Satan fill your heart for you to falsify to the holy spirit and to embezzle from the price of the freehold?

- ΔΙΑ ΤΙ ΕΠΛΗΡΩCΕΝ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΣΟΥ
THRU ANY FILLS THE SATAN (Heb. adversary) THE HEART OF-YOU
because-of what
- ΨΕΥCΑCΘΑΙ CΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ ΝΟCΦΙCΑCΘΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΤΙΜΗΣ
TO-FALSify YOU THE spirit THE HOLY AND TO-EMBEZZLE FROM THE VALUE
to-lie price
- 4 ΤΟΥ ΧΩΡΙΟΥ ΎΟΥΧΙ ΜΕΝΟΝ ΣΟΙ ΕΜΕΝΕΝ ΚΑΙ ΠΡΑΘΕΝ ΕΝ ΤΗ
OF-THE freehold NOT (emph.) REMAINING to-YOU it-REMAINED AND BEING-disposED-of IN THE
not (emph.)
- CH ΕΞΟΥCΙΑ ΥΠΗΡΧΕΝ ΤΙ ΟΤΙ ΕΘΟΥ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ ΤΟ
YOUR authority it-belongED ANY that YOU-PLACED IN THE HEART OF-YOU THE
right
- 5 ΠΡΑΓΜΑ ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΕΨΕΥCΩ ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΛΛΑ ΤΩ ΘΕΩ ΎΑΚΟΥΩΝ ΔΕ
PRACTISE this NOT YOU-FALSify to-humans but to-THE God HEARING YET
matter you-lie
- Ο ΑΝΑΝΙΑC ΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΠΕCΩΝ ΕΞΕΨΥΞΕΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ
THE ANANIAS THE sayings these FALLING he-OUT-souls AND BECAME
words he-gives-up-the-soul
- 6 ΦΟΒΟC ΜΕΓΑC ΕΠΙ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΑΚΟΥΟΝΤΑC ΎΑΝΑCΤΑΝΤΕC ΔΕ ΟΙ
FEAR GREAT ON ALL THE ones-HEARING UP-STANDIng rising YET THE
- 7 ΝΕΩΤΕΡΟΙ CΥΝΕCΤΕΙΛΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΝΕΓΚΑΝΤΕC ΕΘΑΨΑΝ ΎΕΓΕΝΕΤΟ
YOUNGer-ones THEY-TOGETHER-PUT him AND OUT-CARRYIng carrying-out THEY-entomb BECAME
younger-men enshroud it-became
- ΔΕ ΩC ΩΡΩΝ ΤΡΙΩΝ ΔΙΑCΤΗΜΑ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΕΙΔΥΙΑ
YET AS HOURS THREE THRU-STAND AND THE WOMAN OF-him NO HAVING-PERCEIVED
of-hours interval
- 8 ΤΟ ΓΕΓΟΝΟC ΕΙCΗΛΘΕΝ ΎΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ ΠΡΟC ΑΥΤΗΝ ΠΕΤΡΟC
THE HAVING-BECOME INTO-CAME answerED YET TOWARD her Peter
- ΕΙΠΕ ΜΟΙ ΕΙ ΤΟCΟΥΤΟΥ ΤΟ ΧΩΡΙΟΝ ΑΠΕΔΟCΘΕ Η ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΝΑΙ
BE-sayIng to-ME IF OF-so-much THE freehold YE-FROM-GAVE THE YET said YEA
be-you-saying ! ye-took-pay she-said
- 9 ΤΟCΟΥΤΟΥ ΎΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟC ΠΡΟC ΑΥΤΗΝ ΤΙ ΟΤΙ CΥΝΕΦΩΝΗΘΗ ΥΜΙΝ
OF-so-much THE YET Peter TOWARD her ANY that it-WAS-agreED to-YOUp to-ye
- ΠΕΙΡΑCΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΙΔΟΥ ΟΙ ΠΟΔΕC ΤΩΝ ΘΑΨΑΝΤΩΝ
TO-try THE spirit OF-Master BE-PERCEIVING THE FEET OF-THE ones-entombIng
of-Lord lo !
- 10 ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΣΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΘΥΡΑ ΚΑΙ ΕΞΟΙCΟΥCΙΝ CΕ ΎΕΠΕCΕΝ
THE MAN OF-YOU ON THE DOOR AND THEY-SHALL-BE-OUT-CARRYING YOU she-FALLS
they-shall-be-carrying-out
- ΔΕ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΠΡΟC ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΕΨΥΞΕΝ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΕC
YET instantly TOWARD THE FEET OF-him AND OUT-souls INTO-COMING
gives-up-the-soul entering
- ΔΕ ΟΙ ΝΕΑΝΙCΚΟΙ ΕΥΡΟΝ ΑΥΤΗΝ ΝΕΚΡΑΝ ΚΑΙ ΕΞΕΝΕΓΚΑΝΤΕC ΕΘΑΨΑΝ
YET THE YOUTHS THEY-FOUND her DEAD AND OUT-CARRYIng carrying-out THEY-entomb
found
- 11 ΠΡΟC ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΑΥΤΗC ΎΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΦΟΒΟC ΜΕΓΑC ΕΦ ΟΛΗΝ ΤΗΝ
TOWARD THE MAN OF-her AND BECAME FEAR GREAT ON WHOLE THE
- 12 ΕΚΚΛΗCΙΑΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΑΚΟΥΟΝΤΑC ΤΑΥΤΑ ΎΔΙΑ ΔΕ ΤΩΝ
OUT-CALLED AND ON ALL THE ones-HEARING these THRU YET THE
ecclesia through
- ⁴ Did it not, while remaining, remain yours? And, being disposed of, it belonged into you by right. anyWhy is it that you placed this matter in your heart? You do not lie to human men, but to God."
- ⁵ Now Ananias, hearing these words, falling down, gives up the soul. And great fear became came on all those hearing these things.
- ⁶ Now rising, the younger men enshroud him, and carrying him out, they entomb him.
- ⁷ Now it occurred, after an interval of about three hours, that his wife, not being aware of what has occurred, entered.
- ⁸ Now Peter answered toward her, "Tell me if you took so much pay for the freehold?" Now she said, "Yes, so much."
- ⁹ Now Peter said toward her, Why is it that you agreed to try the spirit of the Lord? Lo! the feet of those who entomb your husband are at the door, and they shall be carrying you out."
- ¹⁰ Now, instantly, she falls toward at his feet and gives up the soul. Now entering, the youths found her dead, and carrying her out, they entomb her toward with her husband.
- ¹¹ And great fear became came on the whole ecclesia and on all those who hear these things.
- ¹² Now through the hands of the apostles many signs and miracles occurred among the people. And they were all, with one accord, in the portico of Solomon.

	ΧΕΙΡΩΝ	ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΕΓΙΝΕΤΟ	ΧΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΠΟΛΛΑ	ΕΝ	
	HANDS	OF-THE	commissioners	BECAME	SIGNS	AND	MIRACLES	MANY	IN	among
	ΤΩ	ΛΑΩ	ΚΑΙ	ΗCΑΝ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΑΠΑΝΤΕC	ΕΝ	ΤΗ	CΤΟΑ	
	THE	PEOPLE	AND	THEY-WERE	LIKE-FEEL one-accord	ALL (emph.)	IN	THE	portico	
13	CΟΛΟΜΩΝΤΟC	ΤΩΝ	ΔΕ	ΛΟΙΠΩΝ	ΟΥΔΕΙC	ΕΤΟΛΜΑ	ΚΟΛΛΑCΘΑΙ			13 Now of the rest, not one dared to 'join' them, but the people magnify them,
	OF-SOLOMON	OF-THE	YET	rest rest (p)	NOT-YET-ONE no-one	DARED	TO-BE-belING-JOINED			
14	ΑΥΤΟΙC	ΑΛΛ	ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΝ	ΑΥΤΟΥC	Ο	ΛΑΟC	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΠΡΟCΕΤΙΘΕΝΤΟ	14 yet, rather, <i>there</i> were added- of those believing the Lord, multitudes of both men and women,
	to-them	but	magnifiES	them	THE	PEOPLE	RATHER	YET	were-added	
	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΠΑΗΘΗ	ΑΝΔΡΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ		
	ones-BELIEVING	to-THE	Master Lord	multitudes	OF-MEN	BESIDES	AND	OF-WOMEN		
15	ΩCΤΕ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΑC	ΠΛΑΤΕΙΑC	ΕΚΦΕΡΕΙΝ	ΤΟΥC	ΑCΘΕΝΕΙC	ΚΑΙ	15 so that <i>they are</i> carrying out the infirm into the squares also, and -placing <i>them</i> on cots and pallets, that, at Peter's coming-, if ever <i>even his</i> shadow should be overshadowing any of them.
	AS-BESIDES so-as	AND also	INTO	THE	BROADS squares	TO-BE-OUT-CARRYING to-be-carrying-out	THE	UN-FIRM infirm	AND	
	ΤΙΘΕΝΑΙ	ΕΠΙ	ΚΛΙΝΑΡΙΩΝ	ΚΑΙ	ΚΡΑΒΑΤΤΩΝ	ΙΝΑ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ		
	TO-PLACE	ON	cots	AND	PALLETS	THAT	OF-COMING	OF-Peter		
16	ΚΑΝ	Η	CΚΙΑ	ΕΠΙCΚΙΑCΗ	ΤΙΝΙ	ΑΥΤΩΝ	CΥΝΗΡΧΕΤΟ	ΔΕ	ΚΑΙ	16 Now a 'multitude also from the cities about Jerusalem came' together, bringing the infirm and those 'molested' by unclean spirits, all of whom ^{any} were cured-.
	AND-[IF]-EVER	THE	SHADE shadow	SHOULD-BE-ON-SHADING should-be-overshadowing	to-ANY	OF-them	TOGETHER-CAME came-together	YET	AND also	
	ΤΟ	ΠΑΗΘΟC	ΤΩΝ	ΠΕΡΙC	ΠΟΛΕΩΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΦΕΡΟΝΤΕC	ΑCΘΕΝΕΙC	ΚΑΙ	
	THE	multitude	OF-THE	ABOUT	cities	JERUSALEM	CARRYING bringing	UN-FIRM infirm	AND	
	ΟΧΛΟΥΜΕΝΟΥC	ΥΠΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ	ΟΙΤΙΝΕC	ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ				
	ones-belING-molestED ones-being-molested	UNDER by	spirits	UN-clean unclean	WHO-ANY	were-curED				
17	ΑΠΑΝΤΕC	ΑΝΑCΤΑC	ΔΕ	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	CΥΝ	17 Now <i>when</i> the chief priest and all 'those together'with him rise (being the sect of the Sadducees), they are filled <i>with</i> jealousy,
	ALL (emph.)	UP-STANDING rising	YET	THE	chief-SACRED-one chief-priest	AND	ALL	THE-ones	TOGETHER	
18	ΑΥΤΩ	Η	ΟΥCΑ	ΑΙΡΕCΙC	ΤΩΝ	CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΠΑΗCΘΗCΑΝ	ΖΗΛΟΥ	ΚΑΙ	18 and laid 'hands on the apostles and placed' them in public custody.
	to-him	THE	BEING	preference sect	OF-THE	SADDUCEES	THEY-ARE-FILLED	OF-BOILING of-jealousy	AND	
	ΕΠΕΒΑΛΟΝ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	ΚΑΙ	ΕΘΕΝΤΟ		
	THEY-ON-CAST (past) they-cast-on (past)	THE	HANDS	ON	THE	commissioners	AND	THEY-PLACED placed		
19	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΗΡΗCΕΙ	ΔΗΜΟCΙΑ	ΑΓΓΕΛΟC	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΙΑ	ΝΥΚΤΟC	19 Yet a messenger of the Lord, ^{through} during the night, opens the doors of the jail. Besides, leading them out, he said,
	them	IN	KEEP custody	PUBLIC	MESSENGER	YET	OF-Master of-Lord	THRU through	NIGHT	
	ΑΝΟΙCΑC	ΤΑC	ΘΥΡΑC	ΤΗC	ΦΥΛΑΚΗC	ΕCΑΓΑΓΩΝ	ΤΕ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙΠΕΝ	
	UP-OPENing opening	THE	DOORS	OF-THE	GUARD-house jail	OUT-LEADING leading-out	BESIDES	them	said	
20	ΠΟΡΕΥΕCΘΕ	ΚΑΙ	CΤΑΘΕΝΤΕC	ΑΛΛΕΙΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΤΩ	ΛΑΩ	20 "I Go-, and, standing in the sanctuary, 'speak to the people all the declarations of this 'life."
	BE-YE-GOING be-ye-going !	AND	BEING-STOOD standing	BE-YE-TALKING be-ye-speaking !	IN	THE	SACRED-place sanctuary	to-THE	PEOPLE	
21	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΗC	ΖΩΗC	ΤΑΥΤΗC	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΕΙCΗΛΘΟΝ	21 Now, -hearing <i>this</i> , they entered into the sanctuary under in the early <i>morning</i> and taught. Now the chief priest and 'those together'with him, coming- along, call together the Sanhedrin and the entire senate of the sons of Israel, and they dispatch ^{into} to the prison to <i>have</i> them led <i>forth</i> .
	ALL	THE	declarations	OF-THE	LIFE	this	HEARing	YET	THEY-INTO-CAME they-entered	
	ΥΠΟ	ΤΟΝ	ΟΡΘΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΑΚΟΝ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΔΕ
	UNDER	THE	EARLY	INTO	THE	SACRED-place sanctuary	AND	THEY-TAUGHT taught	BESIDE-BECOMING coming-along	YET

	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΚΑΙ ΟΙ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΣΥΝΕΚΑΛΕΣΑΝ	ΤΟ	ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ	
	THE	chief-SACRED-one chief-priest	AND	THE	TOGETHER	to-him	TOGETHER-CALL	THE	Sanhedrin
			the-ones			call-together			
	ΚΑΙ	ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΓΕΡΟΥΣΙΑΝ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ
	AND	EVERY	THE	VETERAN	OF-THE	SONS	of-ISRAEL	AND	THEY-commission
		entire		senate					into THE
								they-dispatch	
22	ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΟΝ	ΑΧΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΟΥΧ	
	BIND-place	TO-BE-LED	them	THE	YET	BESIDE-BECOMING	subservients	NOT	
	prison					coming-along	deputies		
	ΕΥΡΟΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΥΛΑΚΗ	ΑΝΑΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	
	FOUND	them	IN	THE	GUARD-house	UP-TURNing	YET	THEY-FROM-MESSAGE	
					jail	returning		they-report	
23	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΟΝ	ΕΥΡΟΜΕΝ	ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΠΑΣΗ	
	saying	that	THE	BIND-place	WE-FOUND	HAVING-been-LOCKED	IN	EVERY	
				prison				all	
	ΑΣΦΑΛΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΦΥΛΑΚΑΣ	ΕΣΤΩΤΑΣ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΘΥΡΩΝ	ΑΝΟΙΖΑΝΤΕΣ
	UN-TOTTER	AND	THE	GUARDS	HAVING-STOOD	ON	THE	DOORS	UP-OPENing
	security				standing				opening
24	ΔΕ	ΕΣΩ	ΟΥΔΕΝΑ	ΕΥΡΟΜΕΝ	ΩΣ	ΔΕ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΤΟΥΣ	ΛΟΓΟΥΣ
	YET	within	NOT-YET-ONE	WE-FOUND	AS	YET	THEY-HEAR	THE	sayings
		no-one							words
	Ο	ΤΕ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΔΙΗΠΟΡΟΥΝ
	THE	BESIDES	officer	OF-THE	SACRED-place	AND	THE	chief-SACRED-ones	were-bewilderED
					sanctuary			chief-priests	
25	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΩΝ	ΤΙ	ΑΝ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΔΕ	ΤΙC
	ABOUT	them	ANY	EVER	MAY-it-BE-BECOMING	this	BESIDE-BECOMING	YET	ANY
			what		may-be-becoming		coming-along		someone
	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟΤΙ	ΙΔΟΥ	ΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΟΥC	ΕΘΕCΘΕ	ΕΝ
	he-FROM-MESSAGES	to-them	that	BE-PERCEIVING	THE	MEN	WHOM	YE-PLACED	IN
	reports			lo !					THE
	ΦΥΛΑΚΗ	ΕΙCΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΕCΤΩΤΕC	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	ΤΟΝ
	GUARD-house	ARE	IN	THE	SACRED-place	HAVING-STOOD	AND	TEACHING	THE
	jail				sanctuary	standing			
26	ΛΑΟΝ	ΤΟΤΕ	ΑΠΕΛΘΩΝ	Ο	ΣΤΡΑΤΗΓΟC	ΣΥΝ	ΤΟΙC	ΥΠΗΡΕΤΑΙC	ΗΓΕΝ
	PEOPLE	then	FROM-COMING	THE	officer	TOGETHER	to-THE	subservients	LED
			coming-away					deputies	
	ΑΥΤΟΥC	ΟΥ	ΜΕΤΑ	ΒΙΑC	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ	ΓΑΡ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΜΗ
	them	NOT	WITH	FORCE	THEY-FEARED	for	THE	PEOPLE	NO
				violence					
27	ΛΙΘΑCΘΩCΙΝ		ΑΓΑΓΟΝΤΕC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥC	ΕCΤΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	
	THEY-SHOULD-BE-BEING-STONED		LEADING	YET	them	THEY-STAND	IN	THE	
28	ΣΥΝΕΔΡΙΩ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΥC	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΛΕΓΩΝ	[ΟΥ]	
	Sanhedrin	AND	inquirES-of	them	THE	chief-SACRED-one	saying	NOT	
						chief-priest			
	ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΜΗ	ΔΙΔΑCΚΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	
	charge	WE-charge	to-YOU _p	NO	TO-BE-TEACHING	ON	THE	NAME	
			to-ye						
	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΠΕΠΛΗΡΩΚΑΤΕ	ΤΗΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΤΗC	ΔΙΔΑΧΗC	
	this	AND	BE-PERCEIVING	YE-HAVE-FILLED	THE	JERUSALEM	OF-THE	TEACHing	
			lo !						
	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΒΟΥΛΕCΘΕ	ΕΠΑΓΑΓΕΙΝ	ΕΦ	ΗΜΑC	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΤΟΥ
	OF-YOU _p	AND	YE-ARE-intendING	TO-BE-ON-LEADING	ON	US	THE	BLOOD	OF-THE
	of-ye			to-be-bringing-on					

22 Yet the deputies, coming along, *did* not find them in the jail. Now -turning back, they report,

23 saying that, "The prison we found ^olocked- ^{ln}with ^{every}all security and the guards ^ostanding ^{on}at the doors. Yet, *when* -opening *them*, we found no ^lone within."

24 Now as they hear these ^lwords, both the officer of the sanctuary and the chief priests were bewildered concerning them, *as to* ^{any}whatever ^lbecomecome- *of* this.

25 Now ^{any}someone, coming along, reports to them that "Lo-! the men whom you placed in the jail are in the sanctuary, ^ostanding and teaching the people."

26 Then the officer, together *with* the deputies, coming forth, led them, *but* not with violence, for they feared the people, lest they should be ^lstoned.

27 Now, leading them, they stand *them* in the Sanhedrin. And the chief priest inquires of them,

28 saying, "*Do* we not charge you *with* a charge not to be teaching ^{on}in this ^lName? And ^llo-! you have filled ^lJerusalem *with* your ^lteaching, and are intending to ^lbring ^{on}on us the blood of this ^lhuman^lman."

29	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	Ύ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΕΙΠΑΝ	
	Human	this		answerING	YET	Peter	AND	THE	commissioners	say	
30	ΠΕΙΘΑΡΧΕΙΝ	ΔΕΙ	ΘΕΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Η	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	Ύ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΩΝ	
	TO-BE-yieldING	IS-BINDING	to-God	RATHER	OR	to-humans		THE	God	OF-THE	
		it-is-binding			than						
	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΔΙΕΧΕΙΡΙΣΑΘΕ				
	FATHERS	OF-US	ROUSES	JESUS	WHOM	YOU _p	THRU-HANDize				
						ye	lay-hands-on				
31	ΚΡΕΜΑΣΑΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΣΥΛΟΥ	Ύ	ΤΟΥΤΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΡΧΗΓΟΝ	ΚΑΙ	ΣΩΤΗΡΑ	
	HANGing	ON	WOOD		this-One	THE	God	ORIGIN-LEADer	AND	SAViour	
					this			inaugurator			
	ΥΨΩΣΕΝ	ΤΗ	ΔΕΞΙΑ	ΑΥΤΟΥ	[ΤΟΥ]	ΔΟΥΝΑΙ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ		
	HEIGHTens	to-THE	RIGHT	OF-Him	OF-THE	TO-GIVE	after-MIND	to-THE	ISRAEL		
	exalts		right-hand				repentance				
32	ΚΑΙ	ΑΦΕΣΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΕΣΜΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΤΩΝ	ΡΗΜΑΤΩΝ	
	AND	FROM-LETTing	OF-misses		AND	WE	ARE	witnesses	OF-THE	declarations	
		pardon	of-sins								
	ΤΟΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	Ο	ΕΔΩΚΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΙΣ
	these	AND	THE	spirit	THE	HOLY	WHICH	GIVES	THE	God	to-THE
33	ΠΕΙΘΑΡΧΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	Ύ	ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΔΙΕΠΡΙΟΝΤΟ	ΚΑΙ			
	ones-yieldING	to-Him		THE-ones	YET	HEARing	were-THRU-SAWN	AND			
							were-harrowed				
34	ΕΒΟΥΛΟΝΤΟ	ΑΝΕΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	Ύ	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΥΝΕΔΡΙΩ	
	THEY-intended	TO-BE-UP-LIFTING	them		UP-STANDing	YET	ANY	IN	THE	Sanhedrin	
		to-be-assassinating			rising		certain				
	ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΓΑΜΑΛΙΗΛ	ΝΟΜΟΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	ΤΙΜΙΟΣ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ				
	PHARISEE	to-NAME	GAMALIEL	LAW-TEACHER	VALUable	to-EVERY	THE				
				teacher-of-the-law	honored	to-entire					
35	ΛΑΩ	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	ΕΞΩ	ΒΡΑΧΥ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΠΟΙΗΝΑΙ	Ύ	ΕΙΠΕΝ	ΤΕ	
	PEOPLE	he-ORDERS	OUT	BIT	THE	humans	TO-DO		he-said	BESIDES	
			outside								
	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΝΔΡΕΣ	ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ	ΠΡΟΕΧΕΤΕ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΕΠΙ	ΤΟΙΣ			
	TOWARD	them	MEN	ISRAELITES	BE-YE-heedING	to-selves	ON	THE			
					be-ye-heeding !						
36	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΤΟΥΤΟΙΣ	ΤΙ	ΜΕΛΛΕΤΕ	ΠΡΑΞΕΙΝ	Ύ	ΠΡΟ	ΓΑΡ			
	humans	these	ANY	YE-ARE-ABOUT	TO-BE-PRACTISING		BEFORE	for			
			what	ye-are-being-about	to-be-committing						
	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΑΝΕΣΤΗ	ΘΕΥΔΑΣ	ΛΕΓΩΝ	ΕΙΝΑΙ	ΤΙΝΑ	ΕΑΥΤΟΝ		
	OF-these	THE	DAYS	UP-STOOD	THEUDAS	saying	TO-BE	ANY	self		
				rose				someone			
	Ω	ΠΡΟΕΚΛΙΘΗ	ΑΝΔΡΩΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ	ΩΣ	ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΩΝ	Ο				
	to-WHOM	WAS-TOWARD-CLINED	OF-MEN	NUMBER	AS	OF-FOUR-hundred	WHO				
		was-inclined									
	ΑΝΗΡΘΗ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΣΟΙ	ΕΠΕΙΘΟΝΤΟ	ΑΥΤΩ	ΔΙΕΛΥΘΗCAN	ΚΑΙ			
	WAS-UP-LIFTED	AND	ALL	as-many-as	were-PERSUADED	to-him	WERE-THRU-LOOSED	AND			
	was-assassinated						were-disbanded				
37	ΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙΣ	ΟΥΔΕΝ	Ύ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΝΕΣΤΗ	ΙΟΥΔΑΣ	Ο	ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ	
	BECAME	INTO	NOT-YET-ONE		after	this	UP-STOOD	JUDAS	THE	GALILEAN	
			nothing				rose				
	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΤΗΣ	ΑΠΟΓΡΑΦΗΣ	ΚΑΙ	ΑΠΕΣΤΗΣΕΝ	ΛΑΟΝ	ΟΠΙΣΩ	ΑΥΤΟΥ	
	IN	THE	DAYS	OF-THE	FROM-WRITing	AND	FROM-STANDS	PEOPLE	BEHIND	him	
					registration		draws-away				

29 Yet answering, Peter and the apostles say, "One must yield to God rather than to human^{men}."

30 Now the God of our fathers rouses Jesus, on Whom you lay hands, -hanging Him on a pole.

31 This Inaugurator and Saviour, God exalts to His right hand, to give repentance to Israel and the pardon of sins.

32 We are witnesses to these declarations, as well as the holy spirit which God gives to those yielding to Him."

33 Now those who hear were harrowed, and they intended to assassinate them.

34 Yet, -rising, a certain Pharisee in the Sanhedrin, named Gamaliel, a teacher of the law, honored by the entire people, orders them to do^{put} the human^{men} outside a bit.

35 Besides he said to^{ward} them, "Men! Israelites! Take heed to yourselves, or^{as} to these human^{men}, any^{what} you are about to be committing.

36 For before these days rose Theudas, saying that he is any^{somebody} himself, to whom men numbering about four hundred inclined, who was assassinated, and all, whoever were persuaded by him, were disbanded, and ^{became}came into^{to} nothing.

37 After this, one rose, Judas, the Galilean, in the days of the registration, and draws away people after him, and ^{that}he perished, and all, whoever were persuaded by him, are scattered.

	ΚΑΚΕΙΝΟΣ	ΑΠΩΛΕΤΟ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΣΟΙ	ΕΠΕΙΘΟΝΤΟ	ΑΥΤΩ	
	AND-that-one	was-destroyED	AND	ALL	as-many-as	were-PERSUADED	to-him	
38	ΔΙΕΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΠΟΣΤΗΤΕ	ΑΠΟ
	ARE-THRU-SCATTERED	AND	THE	NOW	I-AM-sayING	to-YOU _p	BE-YE-FROM-STANDING	FROM
	are-scattered					to-ye	be-ye-withdrawing !	
	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΦΕΤΕ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΤΙ	ΕΑΝ
	THE	humans	these	AND	FROM-LET	them	that	IF-EVER
					let-ye !			H
								MAY-BE
								ΕΞ
								OUT
	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	Η	ΒΟΥΛΗ	ΑΥΤΗ	Η	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΤΟΥΤΟ
	OF-humans	THE	COUNSEL	this	OR	THE	ACT	this
							work	
39	ΚΑΤΑΛΥΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΙ	ΔΕ	ΕΚ	ΘΕΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥ	ΔΥΝΗCΕCΘΕ
	it-SHALL-BE-BEING-DOWN-LOOSED	IF	YET	OUT	OF-God	it-IS	NOT	YE-SHALL-BE-ABLE
	it-shall-be-being-demolished							
	ΚΑΤΑΛΥCΑΙ	ΑΥΤΟΥC	ΜΗΠΟΤΕ	ΚΑΙ	ΘΕΟΜΑΧΟΙ	ΕΥΡΕΘΗΤΕ		
	TO-DOWN-LOOSE	them	NO-?-when	AND	God-FIGHTers	YE-MAY-BE-BEING-FOUND		
	to-demolish		lest-at-some-time	also	fighters-against-God			
40	ΕΠΕΙCΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΥC	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	
	THEY-ARE-PERSUADED	YET	to-him	AND	TOWARD-CALLing	THE	commissioners	
					calling-toward			
	ΔΕΙΡΑΝΤΕC	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΜΗ	ΛΑΛΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ
	SKINNing	THEY-charge	NO	TO-BE-TALKING	ON	THE	NAME	OF-THE
	lashing			to-be-speaking				JESUS
41	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΥCΑΝ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ	ΧΑΙΡΟΝΤΕC	ΑΠΟ
	AND	THEY-FROM-LOOSE	THE-ones	INDEED	THEN	WENT	JOYING	FROM
		release					rejoicing	
	ΠΡΟCΩΠΟΥ	ΤΟΥ	CΥΝΕΔΡΙΟΥ	ΟΤΙ	ΚΑΤΗCΙΩΘΗΣΑΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	
	face	OF-THE	Sanhedrin	that	THEY-WERE-DOWN-WORTHY	OVER	THE	
					they-were-deemed-worthy	for-the-sake-of		
42	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΑΤΙΜΑCΘΗΝΑΙ	ΠΑCΑΝ	ΤΕ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
	NAME	TO-BE-UN-VALUED	EVERY	BESIDES	DAY	IN	THE	SACRED-place
		to-be-dishonored						sanctuary
	ΚΑΤ	ΟΙΚΟΝ	ΟΥΚ	ΕΠΑΥΟΝΤΟ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ
	according-to	HOME	NOT	THEY-CEASED	TEACHING	AND	WELL-MESSAGIZING	THE
							bringing-the-well-message	
	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ						
	ANOINTED	JESUS						
	Christ							
1	ΕΝ	ΔΕ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΑΥΤΑΙC	ΠΛΗΘΥΝΟΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
	IN	YET	THE	DAYS	these	OF-multiplyING	OF-THE	LEARNers
								disciples
	ΓΟΓΓΥCΜΟC	ΤΩΝ	ΕΛΛΗΝΙCΤΩΝ	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΕΒΡΑΙΟΥC	ΟΤΙ	
	MURMURING	OF-THE	GREEKists	TOWARD	THE	HEBREWS	that	
			Hellenists					
	ΠΑΡΕΘΕΩΡΟΥΝΤΟ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΗ	ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ	ΑΙ	ΧΗΡΑΙ
	THEY-were-BESIDE-beheld	IN	THE	THRU-SERvice	THE	according-to-DAY	THE	WIDOWS
	were-overlooked			dispensation				OF-them
2	ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΟΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ
	TOWARD-CALLing	YET	THE	TWO-TEN	THE	multitude	OF-THE	LEARNers
	calling-toward			twelve				disciples
	ΕΙΠΑΝ							THEY-say
	say							
	ΟΥΚ	ΔΡΕCΤΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΗΜΑC	ΚΑΤΑΛΕΙΨΑΝΤΑC	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ
	NOT	PLEASing	it-IS	US	leaving	THE	saying	OF-THE
							word	God

³⁸ And ¹now I am saying to you, ¹Withdraw from these ^{human}men and let them *be*, ^{that}for if this ¹counsel or this ¹work should be ^{out}of ^{human}men, it will be ¹demolished;

³⁹ yet if it is ^{out}of God, you will not be ¹able⁻ to demolish them--lest at some time you may be ¹found fighters *against* God also."

⁴⁰ Now they are persuaded by him, and, ^{-calling⁻} the apostles to *them*, and ^{-lashing⁻} *them*, they charge *them* not to be speaking ^{on}in the name of ¹Jesus, and release *them*.

⁴¹ ¹They, indeed, then, went⁻ from *the* face of the Sanhedrin, rejoicing that they were deemed worthy to be dishonored for *the* sake of the Name.

⁴² Besides, every day, in the sanctuary and *home* ^{according^{by}} home, they ceased⁻ not teaching and *bringing* the evangel⁻ of ¹Christ Jesus.

¹ Now in these ¹days, the disciples multiplying, *there* came⁻ to be a murmuring of ^{the} the Hellenists toward⁻ against the Hebrews, that their ¹widows were overlooked⁻ in the ^{according} ¹daily dispensation.

² Now the twelve, ^{-calling⁻} the multitude of the disciples to *them*, say, "It is not pleasing ^{for} us, ^{-leaving} the word of ¹God, to be serving *at* tables.

- 3 ΔΙΑΚΟΝΕΙΝ ΤΡΑΠΕΖΑΙς ὙΠΕΡΙΣΚΕΥΑΣΘΕ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΝΔΡΑΣ ΕΞ
TO-BE-THRU-SERVING to-tables YE-ON-NOTE pick-out-ye ! YET brothers MEN OUT
to-be-serving
- ΥΜΩΝ ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΥς ΕΠΤΑ ΠΛΗΡΕΙς ΠΝΕΥΜΑΤΟς ΚΑΙ ΣΟΦΙΑς ΟΥς
OF-YOU of-ye beING-witnessED being-attested SEVEN FULL OF-spirit AND WISDOM WHOM
of-ye being-attested
- 4 ΚΑΤΑΣΤΗΘΟΜΕΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΧΡΕΙΑς ΤΑΥΤΗΣ ὙΜΕΙς ΔΕ ΤΗ
WE-SHALL-BE-DOWN-STANDING ON THE need this WE YET to-THE
we-shall-be-constituting
- 5 ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΚΑΙ ΤΗ ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗΣΟΜΕΝ ὙΜΕΙς ΚΑΙ
prayer AND to-THE THRU-SERVICE OF-THE saying word SHALL-BE-perseverING AND
dispensation
- ΗΡΕΣΕΝ Ο ΛΟΓΟς ΕΝΩΠΙΟΝ ΠΑΝΤΟς ΤΟΥ ΠΛΗΘΟΥς ΚΑΙ ΕΞΕΛΕΞΑΝΤΟ
PLEASES THE saying IN-VIEW OF-EVERY THE multitude AND THEY-choose
word in-sight of-entire
- ΣΤΕΦΑΝΟΝ ΑΝΔΡΑ ΠΛΗΡΗς ΠΙΣΤΕΩς ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟς ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ
Stephen (WREATH) MAN FULL OF-BELIEF AND OF-spirit HOLY AND
Stephen of-faith
- ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΧΟΡΟΝ ΚΑΙ ΝΙΚΑΝΟΡΑ ΚΑΙ ΤΙΜΩΝΑ ΚΑΙ ΠΑΡΜΕΝΑΝ
Philip (FOND-HORSE) AND Prochoros AND Nicanor AND TIMON AND PARMENAS
Philip
- 6 ΚΑΙ ΝΙΚΟΛΑΟΝ ΠΡΟΧΛΑΥΤΟΝ ΑΝΤΙΟΧΕΑ ΟΥς ΕΣΤΗσαν
AND Nicholas (CONQUER-PEOPLE) TOWARD-COMer ANTIOCHite WHOM THEY-STAND
Nicholas proselyte of-Antioch
- ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΣΑΜΕΝΟΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΙς
IN-VIEW OF-THE commissioners AND praying THEY-ON-PLACE to-them
in-sight they-place-on
- 7 ΤΑς ΧΕΙΡΑς ὙΜΕΙς ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟς ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΥΞΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ Ο
THE HANDS AND THE saying OF-THE God GROWS-UP AND was-multipliED THE
word grows
- ΑΡΙΘΜΟς ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΣΦΟΔΡΑ ΠΟΛΥς ΤΕ ΟΧΛΟς
NUMBER OF-THE LEARNers IN JERUSALEM VEHEMENTLY MANY BESIDES THRONG
disciples tremendously vast
- 8 ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΥΠΗΚΟΥΟΝ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ὙΜΕΙς ΣΤΕΦΑΝΟς ΔΕ ΠΛΗΡΗς ΧΑΡΙΤΟς
OF-THE SACRED-ones obeyED to-THE BELIEF Stephen YET FULL OF-grace
priests faith
- ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΩς ΕΠΟΙΕΙ ΤΕΡΑΤΑ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΑ ΜΕΓΑΛΑ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ
AND OF-ABILITY DID MIRACLES AND SIGNS GREAT IN THE PEOPLE
power among
- 9 ὙΜΕΙς ΑΝΕΣΤΗσαν ΔΕ ΤΙΝΕς ΤΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΗΣ ΛΕΓΟΜΕΝΗΣ
UP-STAND YET ANY OF-THE OUT OF-THE TOGETHER-LEAD OF-THE one-beING-said
rise certain synagogue one-being-said
- ΛΙΒΕΡΤΙΝΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΗΝΑΙΩΝ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟ
freedmen AND OF-CYRENIANS AND OF-ALEXANDRINES AND OF-THE-ones FROM
of-Alexandrians
- 10 ΚΙΛΙΚΙΑς ΚΑΙ ΑΣΙΑς ΣΥΖΗΤΟΥΝΤΕς ΤΩ ΣΤΕΦΑΝΩ ὙΜΕΙς ΚΑΙ ΟΥΚ
CILICIA AND ASIA TOGETHER-SEEKING to-THE Stephen AND NOT
province-of-Asia discussing
- ΙΣΧΥΟΝ ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ ΤΗ ΣΟΦΙΑ ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ Ω
THEY-were-STRONG TO-withSTAND to-THE WISDOM AND to-THE spirit to-WHICH
- 11 ΕΛΑΛΕΙ ὙΜΕΙς ΤΟΤΕ ΥΠΕΒΑΛΟΝ ΑΝΔΡΑΣ ΛΕΓΟΝΤΑς ΟΤΙ ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ ΑΥΤΟΥ
he-TALKED then THEY-UNDER-CAST MEN sayING that WE-HAVE-HEARD OF-him
he-spoke they-suborned

³ Now, brethren, pick^o out seven ^lattested^o men ^{out}from *among* you, full of *the* spirit and of wisdom, whom we will ^lplace ^oover this ^oneed.

⁴ Yet we^o shall be persevering *in* ^oprayer and the dispensation of the word."

⁵ And, pleased *by* the word ^ospoken ^osight ^obefore the entire multitude, ⁺ they choose^o Stephen, *a* man full of faith and holy spirit, and Philip and Prochoros and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicholas, *a* proselyte *of* Antioch,

⁶ whom they stand ^osight ^obefore the apostles. And, ^o-praying^o, they ^o-^oplace^o ^otheir hands on them.

⁷ And the word of ^oGod grows, and the number of the disciples in Jerusalem multiplied^o tremendously. Besides, *a* vast throng of the priests obeyed the faith.

⁸ Now Stephen, full of grace and power, did great miracles and signs among the people.

⁹ Now *there* rise ^{any}certain of ^othose ^{out} of the synagogue ^ltermed^o Freedmen, and of *the* Cyrenians, and Alexandrians, and of ^othose from Cilicia and *the* province of Asia, discussing *with* ^oStephen.

¹⁰ And they were not strong *enough* to withstand the wisdom and the spirit *with* which he spoke.

¹¹ Then they suborned men, saying that, "We have heard him speaking declarations, blaspheming ^{into} Moses and ^oGod."

- ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΤΗΝ ΤΗΝ ΘΕΟΝ
TALKING declarations HARM-AVERring INTO MOSES AND THE God
speaking
- 12 ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ
THEY-TOGETHER-STIR BESIDES THE PEOPLE AND THE SENIORS AND THE
they-stir-up
- ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ ΣΥΝΗΡΤΑΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΓΑΓΟΝ ΕΙΣ
WRITers AND ON-STANDING THEY-TOGETHER-SNATCH him AND THEY-LED INTO
scribes standing-by they-grip
- 13 ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ἔστησαν ΤΕ ΜΑΡΤΥΡΑΣ ΨΕΥΔΕΙΣ ΛΕΓΟΝΤΑΣ Ο
THE Sanhedrin STAND BESIDES witnesses FALSifiers sayING THE
the
- ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ ΟΥ ΠΑΥΕΤΑΙ ΛΑΛΩΝ ΡΗΜΑΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΤΟΥ
human this NOT IS-CEASING TALKING declarations DOWN OF-THE PLACE THE
against the
- 14 ΑΓΙΟΥ [ΤΟΥΤΟΥ] ΚΑΙ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ἤκουομεν γὰρ αὐτοῦ λεγοντος
HOLY this AND OF-THE LAW WE-HAVE-HEARD for OF-him sayING
the
- ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΟΥΤΟΣ ΚΑΤΑΛΥΣΕΙ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ
that JESUS THE NAZARENE this SHALL-BE-DOWN-LOOSING THE PLACE
shall-be-demolishing
- ΤΟΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΛΛΑΞΕΙ ΤΑ ΕΘΗ Α Δ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΗΜΙΝ ΜΩΥΣΗΣ
this AND SHALL-BE-CHANGING THE CUSTOMS WHICH BESIDE-GIVES to-US MOSES
gives-over
- 15 ΚΑΙ ΑΤΕΝΙΣΑΝΤΕΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΩ
AND STRETCHing INTO him ALL THE ones-belING-seatED IN THE
staring ones-being-seated
- ΣΥΝΕΔΡΙΩ ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΩΣΕΙ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΓΓΕΛΟΥ
Sanhedrin PERCEIVED THE face OF-him AS-IF face OF-MESSENGER
- 1 ἔειπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς εἰ ταῦτα οὕτως ἐχει ὁ δὲ ἐφῆ
said YET THE chief-SACRED-one IF these thus IS-HAVING THE YET he-AVERRed
chief-priest throughSO?
- ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΚΟΥΣΑΤΕ Ο ΘΕΟΣ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ
MEN brothers AND FATHERS HEAR-YE THE God OF-THE esteem
hear-ye ! glory
- ΩΦΘΗ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΗΜΩΝ ΑΒΡΑΑΜ ΟΝΤΙ ΕΝ ΤΗ ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ ΠΡΙΝ Η
WAS-VIEWED to-THE FATHER OF-US ABRAHAM to-BEING IN THE MESOPOTAMIA ERE OR
was-seen
- 3 ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΧΑΡΡΑΝ ἔειπεν πρὸς αὐτὸν ἐξέλθε
TO-DOWN-HOME him IN CHARRAN AND said TOWARD him BE-OUT-COMING
to-dwell Haran be-you-coming-out !
- ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΥ ΚΑΙ [ΕΚ] ΤΗΣ ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ ΟΥ ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ
OUT OF-THE LAND OF-YOU AND OUT OF-THE TOGETHER-generated OF-YOU AND HITHER
relationship hither !
- 4 ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΗΝ ΑΝ ΟΙ ΔΕΙΞΩ ΤΟΤΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚ ΓΗΣ
INTO THE LAND WHICH EVER to-YOU I-SHALL-BE-SHOWING then OUT-COMING OUT OF-LAND
coming-out
- ΧΑΛΔΑΙΩΝ ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ ΕΝ ΧΑΡΡΑΝ ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΜΕΤΑ ΤΟ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
OF-CHALDEANS he-DOWN-HOMES IN CHARRAN AND-thence after THE TO-BE-FROM-DYING
he-dwells Haran to-be-dying
- ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΩΚΙΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΙΣ ΗΝ
THE FATHER OF-him He-after-HOMizes him INTO THE LAND this INTO WHICH
he-exiles
- 12 They stir up the people as well as the elders and the scribes, and standing by, they grip him, and led him into the Sanhedrin.
- 13 Besides, they put false witnesses on the stand, who say, "This human man does not cease speaking, making declarations against this holy place and the law,
- 14 for we have heard him saying that this Jesus the Nazarene will be demolishing this place and will be changing the customs which Moses -gives over to us."
- 15 And -looking intently into at him, all those seated in the Sanhedrin perceived his face as if it were the face of a messenger.
- 1 Now the chief priest said, "if haveAre these things throughSO?"
- 2 Now he averred, "Men, brethren, and fathers, hear! The God of glory was seen by our father Abraham, being in Mesopotamia, ere or he dwelt in Charan,
- 3 and said toward him, 'Come out out of your land and outfrom your relationship and come hither into the land which I would be showing to you.'
- 4 Then, coming out out of the land of the Chaldeans, he dwells in Charan, and thence, after the death of his father, He exiles him into this land intoin which you are now dwelling.

- 5 **ΥΜΕΙΣ** **ΝΥΝ** **ΚΑΤΟΙΚΕΙΤΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ** **ΕΝ**
 YOU_p NOW ARE-DOWN-HOMING AND NOT GIVES to-him tenancy IN
 ye are-dwelling he-gives enjoyment-of-the-allotment
- ΑΥΤΗ** **ΟΥΔΕ** **ΒΗΜΑ** **ΠΟΔΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙΣ**
 her NOT-YET platform OF-FOOT AND He-promisES TO-GIVE it INTO
 to-him
- ΚΑΤΑΧΕCΙΝ** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΤΩ** **CΠΕΡΜΑΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΥΚ** **ΟΝΤΟC**
 DOWN-HAVIng her AND to-THE seed OF-him after him NOT OF-BEING
 tenure
- 6 **ΑΥΤΩ** **ΤΕΚΝΟΥ** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **ΔΕ** **ΟΥΤΩC** **Ο** **ΘΕΟC** **ΟΤΙ** **ΕCΤΑΙ** **ΤΟ** **CΠΕΡΜΑ**
 to-him offspring child TALKS YET thus THE God that SHALL-BE THE seed
 child speaks
- ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΡΟΙΚΟΝ** **ΕΝ** **ΓΗ** **ΑΛΛΟΤΡΙΑ** **ΚΑΙ** **ΔΟΥΛΩCΟΥCΙΝ** **ΑΥΤΟ** **ΚΑΙ**
 OF-him BESIDE-HOMer IN LAND other-place AND THEY-SHALL-BE-enSLAVING it AND
 sojourner alien
- 7 **ΚΑΚΩCΟΥCΙΝ** **ΕΤΗ** **ΤΕΤΡΑΚΟCΙΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟ** **ΕΘΝΟC** **Ω** **ΕΑΝ**
 THEY-SHALL-BE-EVIL-treatIng YEARS FOUR-hundred AND THE NATION to-WHICH IF-EVER
 they-shall-be-illtreating
- ΔΟΥΛΕΥCΟΥCΙΝ** **ΚΡΙΝΩ** **ΕΓΩ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΕΙΠΕΝ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΤΑΥΤΑ**
 THEY-SHOULD-BE-SLAVING SHALL-BE-JUDGING I THE God said AND after these
- ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΛΑΤΡΕΥCΟΥCΙΝ** **ΜΟΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΤΟΠΩ**
 THEY-SHALL-BE-OUT-COMING AND SHALL-BE-offerIng-DIVINE-SERVICE to-ME IN THE PLACE
 they-shall-be-coming-out
- 8 **ΤΟΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΑΘΗΚΗΝ** **ΠΕΡΙΤΟΜΗC** **ΚΑΙ** **ΟΥΤΩC**
 this AND He-GIVES to-him covenant OF-ABOUT-CUTTING AND thus
 of-circumcision
- ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ** **ΤΟΝ** **ΙCΑΑΚ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΕΤΕΜΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΤΗ** **ΟΓΔΩΗ**
 he-generatES THE ISAAC AND ABOUT-CUT him to-THE DAY THE EIGHTh
 circumcised
- 9 **ΚΑΙ** **ΙCΑΑΚ** **ΤΟΝ** **ΙΑΚΩΒ** **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒ** **ΤΟΥC** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΠΑΤΡΙΑΡΧΑC** **ΚΑΙ** **ΟΙ**
 AND ISAAC THE JACOB AND JACOB THE TWO-TEN patriarchs AND THE
 twelve
- ΠΑΤΡΙΑΡΧΑΙ** **ΖΗΛΩCΑΝΤΕC** **ΤΟΝ** **ΙΩCΗΦ** **ΑΠΕΔΟΝΤΟ** **ΕΙC** **ΑΙΓΥΠΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΗΝ**
 patriarchs BOILIng THE JOSEPH FROM-GAVE INTO EGYPT AND WAS
 being-jealous gave-up
- 10 **Ο** **ΘΕΟC** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΞΕΙΛΑΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΚ** **ΠΑCΩΝ** **ΤΩΝ**
 THE God WITH him AND He-OUT-LIFTS him OUT OF-ALL OF-THE
 he-extricates the
- ΘΛΙΨΕΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΧΑΡΙΝ** **ΚΑΙ** **CΟΦΙΑΝ** **ΕΝΑΝΤΙΟΝ**
 CONSTRICTIONS OF-him AND GIVES to-him grace AND WISDOM IN-INSTEAD
 afflictions in-front-of
- ΦΑΡΑΩ** **ΒΑCΙΛΕΩC** **ΑΙΓΥΠΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΗΓΟΥΜΕΝΟΝ** **ΕΠ**
 of-PHARAO KING OF-EGYPT AND DOWN-STANDS him one-LEADING ON
 Pharaoh constitutes governor
- 11 **ΑΙΓΥΠΤΟΝ** **ΚΑΙ** **[ΕΦ]** **ΟΛΟΝ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΗΛΘΕΝ** **ΔΕ** **ΛΙΜΟC** **ΕΦ**
 EGYPT AND ON WHOLE THE HOME OF-him CAME YET FAMINE ON
 house
- ΟΛΗΝ** **ΤΗΝ** **ΑΙΓΥΠΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΧΑΝΑΑΝ** **ΚΑΙ** **ΘΛΙΨΙC** **ΜΕΓΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧ**
 WHOLE THE EGYPT AND CHANAAN AND CONSTRICTION GREAT AND NOT
 Canaan affliction
- 12 **ΗΥΡΙCΚΟΝ** **ΧΟΡΤΑCΜΑΤΑ** **ΟΙ** **ΠΑΤΕΡΕC** **ΗΜΩΝ** **ΑΚΟΥCΑC** **ΔΕ** **ΙΑΚΩΒ** **ΟΝΤΑ**
 THEY-FOUND FODDER-effects THE FATHERS OF-US HEARIng YET JACOB BEING
 provender

⁵ And He *does* not ^ogive him any allotment to enjoy in it, nor ^{ye}even a platform for a foot. "And He promises" to give it to him ^{into}for a tenure and to his seed after him, *there* being no¹ child of his.

⁶ Yet "God speaks thus, that his 'seed shall be a sojourner in *an* alien land, and they shall enslave it and lilltreat *it* four hundred years.

⁷ And the nation *for* whichsoever they should be slaving shall I 'Judge, said 'God. And after these *things* they shall be coming out and *offering* divine service to Me in this 'place.

⁸ "And He ^ogives him *the* covenant of circumcision. And thus he begets 'Isaac, and circumcised him *on* the eighth 'day, and Isaac 'Jacob, and Jacob the twelve patriarchs.

⁹ "And the patriarchs, being ⁻jealous of 'Joseph, gave- *him* up into Egypt. And 'God was with him,

¹⁰ and extricates⁻ him out of all his 'afflictions, and ^o-gives him favor and wisdom in front of Pharaoh, king of Egypt, and constitutes him 'governor^oover Egypt and ^oover his whole 'house.

¹¹ "Now a famine came on the whole of Egypt and Canaan, and *the* affliction was great, and our 'fathers found no¹ provender.

¹² Now Jacob, ⁻hearing *that there* ^{are} stores of grain ^{into}in Egypt, delegates our 'fathers first.

	ΣΙΤΙΑ GRAINS (dim.) grain (p)	ΕΙΣ INTO	ΔΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT	ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ OUT-FROM-PUTS sends-away	ΤΟΥΣ THE	ΠΑΤΕΡΑΣ FATHERS	ΗΜΩΝ OF-US	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first			
13	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΔΕΥΤΕΡΩ second second-time	ΑΝΕΓΝΩΡΙΣΘΗ IS-UP-KNOWizED is-made-known-again	ΙΩΣΗΦ JOSEPH	ΤΟΙΣ to-THE	ΑΔΕΛΦΟΙΣ brothers	ΑΥΤΟΥ OF-him	13 And in the second <i>time</i> Joseph is made re-known to his 'brethren, and Joseph's 'race became ¹ apparent to 'Pharaoh.	
	ΚΑΙ AND	ΦΑΝΕΡΟΝ apparent	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΤΩ to-THE	ΦΑΡΑΩ PHARAO Pharaoh	ΤΟ THE	ΓΕΝΟΣ breed race	[ΤΟΥ] OF-THE	ΙΩΣΗΦ JOSEPH		
14	ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ commissioning dispatching	ΔΕ YET	ΙΩΣΗΦ JOSEPH	ΜΕΤΕΚΑΛΕΣΑΤΟ WITH-CALLS calls-for	ΙΑΚΩΒ JACOB	ΤΟΝ THE	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	14 "Now Joseph, -dispatching <i>them</i> , calls ² for Jacob, his 'father, and the entire relationship among seventy-five souls.	
15	ΠΑΝΤΑΝ EVERY entire	ΤΗΝ THE	ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΝ TOGETHER-generated relationship	ΕΝ IN among	ΨΥΧΑΙΣ souls	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ SEVENTY	ΠΕΝΤΕ FIVE	ΚΑΙ AND		15 And Jacob descended into Egypt, and he deceases, he and our 'fathers,	
	ΚΑΤΕΒΗ DOWN-STEPPed descended	ΙΑΚΩΒ JACOB	ΕΙΣ INTO	ΔΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT	ΚΑΙ AND	ΕΤΕΛΕΥΘΗΣΕΝ deceasES	ΑΥΤΟΣ he	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE		
16	ΠΑΤΕΡΕΣ FATHERS	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND	ΜΕΤΕΤΕΘΗΣΑΝ THEY-WERE-after-PLACED they-were-transferred	ΕΙΣ INTO	ΣΥΧΕΜ SYCHEM	ΚΑΙ AND	ΕΤΕΘΗΣΑΝ THEY-WERE-PLACED	ΕΝ IN	16 and they were transferred ^{into} to Shechem and placed in the tomb which Abraham purchases ³ for a price, <i>in</i> silver, ^{beside} from the sons of Hamor 'in Shechem.	
	ΤΩ THE	ΜΗΜΑΤΙ memorial-tomb tomb	Ω WHICH	ΩΝΗΣΑΤΟ purchasES	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΤΙΜΗΣ OF-VALUE of-price	ΑΡΓΥΡΙΟΥ OF-SILVER	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΩΝ THE	ΥΙΩΝ SONS	
17	ΕΜΜΩΡ of-EMMOR of-Hamor	ΕΝ IN	ΣΥΧΕΜ SYCHEM	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΔΕ YET	ΗΓΓΙΖΕΝ NEARED	Ο THE	ΧΡΟΝΟΣ TIME	ΤΗΣ OF-THE	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ promise	17 "Now, ^{according} as the time of the promise which 'God avows to 'Abraham <i>drew</i> near, the people grow and were multiplied in Egypt,
	ΗΣ OF-WHICH	ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ avows	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΤΩ to-THE	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΗΥΞΗΣΕΝ GROWS	Ο THE	ΛΑΟΣ PEOPLE	ΚΑΙ AND	
18	ΕΠΛΗΘΥΝΘΗ WAS-multipliED	ΕΝ IN	ΔΙΓΥΠΤΩ EGYPT	ΧΡΗΣ UNTIL which	ΟΥ OF-WHICH which	ΑΝΕΣΤΗ UP-STOOD rose	ΒΑΣΙΛΕΥΣ KING	ΕΤΕΡΟΣ DIFFERENT	[ΕΠ ON		18 until which a different king rose ^{on} over Egypt, who had not been acquainted <i>with</i> 'Joseph.
19	ΔΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT	] ΟΣ WHO	ΟΥΚ NOT	ΗΔΕΙ HAD-PERCEIVED	ΤΟΝ THE	ΙΩΣΗΦ JOSEPH	ΟΥΤΟΣ this-one	ΚΑΤΑΣΟΦΙΣΜΕΝΟΣ being-DOWN-WISE dealing-astutely			19 This <i>one</i> , -dealing ⁴ astutely <i>with</i> our 'race, illtreats the fathers, ^{do} causing their 'babes to be exposed ^{into} <i>that</i> they should not 'live ⁵ .
	ΤΟ THE	ΓΕΝΟΣ breed race	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΚΑΚΩΣΕΝ EVIL-treats illtreats	ΤΟΥΣ THE	ΠΑΤΕΡΑΣ FATHERS	[ΗΜΩΝ] OF-US	ΤΟΥ OF-THE	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING to-be-making	ΤΑ THE	
20	ΒΡΕΦΗ BABES	ΕΚΘΕΤΑ OUT-PLACED exposed	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΜΗ NO	ΖΩΟΓΟΝΕΙΘΑΙ TO-BE-belING-LIVE-parentED to-be-being-caused-to-live	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΚΑΙΡΩ SEASON era	20 In which era Moses was born (and was handsome even to 'God), who was reared three months in the home of <i>his</i> 'father.
	ΕΓΕΝΝΗΘΗ WAS-generatED	ΜΩΥΣΗΣ MOSES	ΚΑΙ AND	ΗΝ WAS	ΔΣΤΕΙΟΣ URBANE handsome	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΟΣ WHO	ΑΝΕΤΡΑΦΗ WAS-UP-NURTURed was-reared		
21	ΜΗΝΑΣ MONTHS	ΤΡΕΙΣ THREE	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΟΙΚΩ HOME	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΕΚΤΕΘΕΝΤΟΣ OF-BEING-OUT-PLACED of-being-exposed	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥ OF-him	21 Now, <i>at</i> his being exposed, Pharaoh's daughter lifts ⁶ him up and rears ⁷ him <i>for</i> herself, ^{into} for a son.
	ΑΝΕΙΛΑΤΟ UP-LIFTS lifts-up	ΑΥΤΟΝ him	Η THE	ΘΥΓΑΤΗΡ DAUGHTER	ΦΑΡΑΩ of-PHARAO of-Pharaoh	ΚΑΙ AND	ΑΝΕΘΡΕΨΑΤΟ UP-NURTURES rears	ΑΥΤΟΝ him	ΕΑΥΤΗ to-herself		
22	ΕΙΣ INTO	ΥΙΟΝ SON	ΚΑΙ AND	ΕΠΑΙΔΕΥΘΗ WAS-disciplinED was-trained	ΜΩΥΣΗΣ MOSES	[ΕΝ] IN	ΠΑΧΗ EVERY	ΣΟΦΙΑ WISDOM	ΔΙΓΥΠΤΙΩΝ OF-EGYPTIANS	ΗΝ WAS	22 And Moses was trained in ^{every} <i>all</i> the wisdom of the Egyptians, yet was powerful in his words and works.

23	ΔΕ ΔΥΝΑΤΟΣ	ΕΝ ΛΟΓΟΙΣ	ΚΑΙ ΕΡΓΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΨΩC	ΔΕ	ΕΠΛΗΡΟΥΤΟ	ΑΥΤΩ	
	YET ABLE	IN sayings words	AND ACTS works	OF-him	AS	YET	was-FILLED was-completed	to-him	
	ΤΕCCEPAKONTAETHC	ΧΡΟΝΟC	ΑΝΕΒΗ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ		
	FOUR-TY-YEAR forty-year	TIME	UP-STEPped it-ascended	ON	THE	HEART	OF-him		
24	ΕΠΙCΚΕΥΑCΘΑΙ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥC	ΥΙΟΥC	ΙCΡΑΗΛ	ΨΚΑΙ	
	TO-ON-NOTE to-visit	THE	brothers	OF-him	THE	SONS	of-ISRAEL	AND	
	ΙΔΩΝ	ΤΙΝΑ	ΑΔΙΚΟΥΜΕΝΟΝ	ΗΜΥΝΑΤΟ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΕΚΔΙΚΗCΙΝ	ΤΩ	
	PERCEIVING	ANY someone	belNG-injurED	he-SUCCORS	AND	DOES	OUT-JUSTing avenging	to-THE	
25	ΚΑΤΑΠΟΝΟΥΜΕΝΩ	ΠΑΤΑCΑC	ΤΟΝ	ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ	ΨΕΝΟΜΙΖΕΝ	ΔΕ	CΥΝΙΕΝΑΙ		
	one-belNG-DOWN-MISERIED one-being-harried	SMITing	THE	EGYPTIAN	he-LAWizED he-inferred	YET	TO-understand		
	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	[ΑΥΤΟΥ]	ΟΤΙ Ο	ΘΕΟC	ΔΙΑ	ΧΕΙΡΟC	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑΩCΙΝ
	THE brothers		OF-him that	THE God		THRU	HAND	OF-him	IS-GIVING through
26	CΩΤΗΡΙΑΝ	ΑΥΤΟΙC	ΟΙ ΔΕ ΟΥ	CΥΝΗΚΑΝ	ΨΤΗ	ΤΕ	ΕΠΙΟΥCΗ	ΗΜΕΡΑ	
	SAVing salvation	to-them	THE YET NOT	THEY-understand	to-THE	BESIDES	ON-BEING ensuing	DAY	
	ΩΦΘΗ	ΑΥΤΟΙC	ΜΑΧΟΜΕΝΟΙC	ΚΑΙ	CΥΝΗΛΑΛΕCΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΕΙΡΗΝΗΝ	
	he-WAS-VIEWED he-was-seen	to-them	ones-FIGHTING	AND	he-intercedED-with	them	INTO	PEACE	
27	ΕΙΠΩΝ	ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕCΤΕ	ΙΝΑ	ΤΙ	ΑΔΙΚΕΙΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΨΟ ΔΕ
	sayING	MEN	brothers	YE-ARE	THAT	ANY	YE-ARE-injurING	one-another	THE YET
	ΑΔΙΚΩΝ	ΤΟΝ	ΠΛΗCΙΟΝ	ΑΠΩCΑΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΩΝ	ΤΙC	CΕ	ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ
	one-injurING	THE	NIGH-one associate	FROM-THRUSTS thrusts-away	him	sayING	ANY	YOU	DOWN-STANDS constitutes
28	ΑΡΧΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑCΤΗΝ	ΕΦ	ΗΜΩΝ	ΨΜΗ	ΑΝΕΛΕΙΝ	ΜΕ CΥ	ΘΕΛΕΙC
	chief	AND	JUSTer justice	ON	US	NO	TO-BE-UP-LIFTING to-be-despatching	ME YOU	ARE-WILLING
29	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΑΝΕΙΛΑC	ΕΧΘΕC	ΤΟΝ	ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ	ΨΕΦΥΓΕΝ	ΔΕ	ΜΩΥCΗC
	WHICH	manner	YOU-UP-LIFTED you-despatched	YESTERDAY	THE	EGYPTIAN	FLED	YET	MOSES
	ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑΡΟΙΚΟC	ΕΝ	ΓΗ
	IN	THE	saying word	this	AND	BECAME	BESIDE-HOMer sojourner	IN	LAND
									ΜΑΔΙΑΜ ΟΥ
									of-Midian where
30	ΕΓΕΝΝΗCΕΝ	ΥΙΟΥC	ΔΥΟ	ΨΚΑΙ	ΠΛΗΡΩΘΕΝΤΩΝ	ΕΤΩΝ	ΤΕCCEPAKONTA		
	he-generatES	SONS	TWO	AND	OF-BEING-FILLED of-being-completed	YEARS	FOUR-TY forty		
	ΩΦΘΗ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΤΟΥ	ΟΡΟΥC	CΙΝΑ	ΑΓΓΕΛΟC
	WAS-VIEWED was-seen	to-him	IN	THE	DESOLATE wilderness	OF-THE	mountain	SINA Sinai	ΜΕCCEΡΑCΕΝ
									IN
									ΦΛΟΓΙ
									flame
31	ΠΥΡΟC	ΒΑΤΟΥ	ΨΟ	ΔΕ	ΜΩΥCΗC	ΙΔΩΝ	ΕΘΑΥΜΑΖΕΝ	ΤΟ	ΟΡΑΜΑ
	OF-FIRE	OF-THORN-BUSH	THE	YET	MOSES	PERCEIVING	he-MARVELS marveled	THE	sight vision
32	ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΝΟΗCΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΦΩΝΗ	ΚΥΡΙΟΥ	ΨΕΓΩ	
	OF-TOWARD-COMING of-approaching	YET	OF-him	TO-DOWN-MIND to-consider	BECAME	SOUND voice	OF-Master of-Lord	I	
	Ο	ΘΕΟC	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	CΟΥ	Ο	ΘΕΟC	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ
	THE God		OF-THE	FATHERS	OF-YOU	THE God		of-ABRAHAM	AND
									ΙCΑΑΚ
									AND
									ΙΑΚΩΒ
									JACOB

23 "Now as his forty-year time was completed", it came ^{up} on his 'heart to visit' his 'brethren, the sons of Israel.

24 And ^{any}someone being injured', he succors ^{him}, and does the avenging of ^{him} 'who is 'harried', -smiting the Egyptian.

25 Now he inferred ^{that} his 'brethren understood that 'God, through his hand, is giving salvation to them; yet ^{they} do not ^{-o}understand.

26 Besides, ^{on} the ensuing day he was seen ^{by} them as ^{they} are fighting', and he interceded with them ⁱⁿtofor peace, saying, Men! Brethren are you! Why ^{is} it that you are injuring one another?

27 Yet ^{he} 'who is injuring his 'associate, thrusts ^{him} away, saying ^{-any}Who constitutes you a chief and a justice ^{on}over us?

28 You' ^{do} not ^{want} to ^{despatch} me in ^{which} the manner you despatched the Egyptian yesterday?

29 Now Moses fled ⁱⁿat this 'word, and became ^{-a} sojourner in ^{the} land of Midian, where he begets two sons.

30 "And, ^{at} the completion of forty years, a messenger was seen ^{by} him in the wilderness of 'mount Sinai, in ^{the} flame of a thorn bush fire.

31 Now 'Moses, perceiving ^{it}, marvels ^{at} the vision. Yet, ^{at} his approaching- to consider ^{it}, the voice of ^{the} Lord ^{became}came:

32 I ^{am} the God of your 'fathers, the God of Abraham and Isaac and Jacob. Now Moses, coming- to be in a tremor, dared not consider ^{it}.

- 33 **ΕΝΤΡΟΜΟC ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΟC ΜΩΥCΗC ΟΥΚ ΕΤΟΛΜΑ ΚΑΤΑΝΟΗCΑΙ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ**
 IN-TREMBLing YET BECOMING MOSES NOT DARED TO-DOWN-MIND said YET
 in-tremor
- ΑΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟC ΑΥΧΟΝ ΤΟ ΥΠΟΔΗΜΑ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ CΟΥ Ο ΓΑΡ**
 to-him THE Master LOOSE-YOU THE sandal OF-THE FEET OF-YOU THE for
 Lord loose-you !
- 34 **ΤΟΠΟC ΕΦ Ω ΕCΤΗΚΑC ΓΗ ΑΓΙΑ ΕCΤΙΝ Ύ ΙΔΩΝ ΕΙΔΟΝ ΤΗΝ**
 PLACE ON WHICH YOU-HAVE-STOOD LAND HOLY IS PERCEIVING I-PERCEIVED THE
 you-stand
- ΚΑΚΩCΙΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΜΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ ΚΑΙ ΤΟΥ CΤΕΝΑΓΜΟΥ**
 EVIL-treating OF-THE PEOPLE OF-ME OF-THE IN EGYPT AND OF-THE groaning
 ill-treatment
- ΑΥΤΩΝ ΗΚΟΥCΑ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗΝ ΕΞΕΛΕCΘΑΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΝΥΝ ΔΕΥΡΟ**
 OF-them I-HEAR AND I-DOWN-STEPPed TO-BE-OUT-LIFTING them AND NOW HITHER
 I-descended to-be-extricating hither !
- 35 **ΑΠΟCΤΕΙΛΩ CΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ Ύ ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΜΩΥCΗΝ ΟΝ**
 I-SHOULD-BE-commissionING YOU INTO EGYPT this THE MOSES WHOM
 I-should-be-dispatching
- ΗΡΗCΑΝΤΟ ΕΙΠΟΝΤΕC ΤΙC CΕ ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ ΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΙΚΑCΤΗΝ**
 THEY-disown saying ANY YOU DOWN-STANDS chief AND JUSTer
 they-diown who constitutes justice
- ΤΟΥΤΟΝ Ο ΘΕΟC [ΚΑΙ] ΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΡΩΤΗΝ ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ CΥΝ**
 this-one THE God AND chief AND LOOSeR HAS-commissionED TOGETHER
 redeemer
- 36 **ΧΕΙΡΙ ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΟΥ ΟΦΘΕΝΤΟC ΑΥΤΩ ΕΝ ΤΗ ΒΑΤΩ Ύ ΟΥΤΟC**
 to-HAND OF-MESSENGER THE one-BEING-VIEWED to-him IN THE THORN-BUSH this-one
 one-being-seen
- ΕΞΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΥC ΠΟΙΗCΑC ΤΕΡΑΤΑ ΚΑΙ CΗΜΕΙΑ ΕΝ ΓΗ ΑΙΓΥΠΤΩ ΚΑΙ**
 OUT-LED them DOing MIRACLES AND SIGNS IN LAND EGYPT AND
 led-out of-Egypt
- 37 **ΕΝ ΕΡΥΘΡΑ ΘΑΛΑCCH ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΤΗ ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ Ύ ΟΥΤΟC**
 IN RED SEA AND IN THE DESOLATE YEARS FOUR-TY this
 wilderness forty
- ΕCΤΙΝ Ο ΜΩΥCΗC Ο ΕΙΠΑC ΤΟΙC ΥΙΟΙC ΙCΡΑΗΛ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΥΜΙΝ**
 IS THE MOSES THE one-saying to-THE SONS of-ISRAEL BEFORE-AVERer to-YOUp
 prophet to-ye
- 38 **ΑΝΑCΤΗCΕΙ Ο ΘΕΟC ΕΚ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΥΜΩΝ ΩC ΕΜΕ Ύ ΟΥΤΟC**
 SHALL-BE-UP-STANDING THE God OUT OF-THE brothers OF-YOUp AS ME this
 shall-be-raising-up of-ye
- ΕCΤΙΝ Ο ΓΕΝΟΜΕΝΟC ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΜΕΤΑ ΤΟΥ**
 IS THE one-BECOMING IN THE OUT-CALLED IN THE DESOLATE WITH THE
 ecclesia wilderness
- ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥΝΤΟC ΑΥΤΩ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ CΙΝΑ ΚΑΙ ΤΩΝ**
 MESSENGER THE one-TALKING to-him IN THE mountain SINA AND OF-THE
 Sinai
- 39 **ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ ΟC ΕΔΕΞΑΤΟ ΛΟΓΙΑ ΖΩΝΤΑ ΔΟΥΝΑΙ ΗΜΙΝ Ύ Ω ΟΥΚ**
 FATHERS OF-US WHO RECEIVES oracles LIVING TO-GIVE to-US to-WHOM NOT
- ΗΘΕΛΗCΑΝ ΥΠΗΚΟΟΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕC ΗΜΩΝ ΑΛΛΑ ΑΠΩCΑΝΤΟ**
 WILL obedient TO-BE-BECOMING THE FATHERS OF-US but THEY-FROM-THRUST
 they-thrust-away
- 40 **ΚΑΙ ΕCΤΡΑΦΗCΑΝ ΕΝ ΤΑΙC ΚΑΡΔΙΑΙC ΑΥΤΩΝ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ Ύ ΕΙΠΟΝΤΕC**
 AND THEY-TURNed IN THE HEARTS OF-them INTO EGYPT saying

33 "Now the Lord said to him, 'Loose the sandals from your feet, for the place on which you stand is holy land.'

34 'In perceiving I perceived the ill treatment of My 'people 'who are in Egypt,' and their 'groaning I hear, 'and I descended to 'lextricate' them.' And now, come hither that I should be dispatching you into Egypt.

35 "This 'Moses, whom they disown', saying, 'anyWho constitutes you a chief and a justice 'nover us?' this one has 'God commissioned to be a chief as well as a redeemer, a justice, together with the hand of the messenger 'who was 'seen by him in the thorn bush.

36 This man led them out, -doing miracles and signs in the land of Egypt and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

37 This is the Moses 'who says to the sons of Israel: A Prophet will 'God be raising up to you 'outfrom among your 'brethren, as me.

38 This is he 'who I came to be in the ecclesia in the wilderness with the messenger, 'who 'speaks to him in 'mount Sinai, and with our 'fathers, who receives the living oracles to give to you,

39 to whom our 'fathers are not willing to 'become obedient, but they thrust him away, and turned into Egypt in their hearts,

40 saying to 'Aaron, 'Make us gods who will 'go before us--for this 'Moses, the humanman who led us out out of the land of Egypt, we are not aware anywhat became of him.'

ΤΩ ΔΑΡΩΝ ΠΟΙΗCON HMIN ΘΕΟΥC OI ΠΡΟΠΟΡΕΥCONΤΑΙ ΗΜΩΝ Ο ΓΑΡ
to-THE AARON make make-you ! to-US gods WHO SHALL-BE-BEFORE-GOING OF-US THE for
shall-be-going-before

ΜΩΥCΗC ΟΥΤΟC ΟC ΕΞΗΓΑΓΕΝ ΗΜΑC ΕΚ ΓΗC ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΟΥΚ
MOSES this WHO OUT-LED US OUT OF-LAND OF-EGYPT NOT
led-out

41 ΟΙΔΑΜΕΝ ΤΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΩ ΎΚΑΙ ΕΜΟCΧΟΠΟΙΗCΑΝ ΕΝ ΤΑΙC
WE-HAVE-PERCEIVED ANY BECAME to-him AND THEY-calf-make they-make-calf
what

ΗΜΕΡΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΚΑΙ ΑΝΗΓΑΓΟΝ ΘΥCΙΑΝ ΤΩ ΕΙΔΩΛΩ ΚΑΙ
DAYS those AND THEY-UP-LED SACRIFICE to-THE idol AND
they-led-up

41 "And they make a calf in those ^hdays, and they led up *the* sacrifice to the idol, and *made* merry ⁱⁿwith the works of their ^hhands.

42 ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΟ ΕΝ ΤΟΙC ΕΡΓΟΙC ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΑΥΤΩΝ ΎΕCΤΡΕΨΕΝ ΔΕ Ο
THEY-were-glad IN THE ACTS OF-THE HANDS OF-them TURNS YET THE
they-made-merry works

ΘΕΟC ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ ΤΗ CΤΡΑΤΙΑ ΤΟΥ
God AND BESIDE-GIVES them TO-BE-offer^{ING}-DIVINE-SERVICE to-THE host OF-THE
gives-up

ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΜΗ
heaven according-AS it-HAS-been-WRITTEN IN SCROLL OF-THE BEFORE-AVERers NO
prophets

42 Now ^hGod turns and ^ogives them up to be *offering* divine service to the host of ^hheaven, according as it is ^owritten in *the* scroll of the prophets: *Do* you not ^ooffer Me slain *victims* and sacrifices forty years in the wilderness, house of Israel?

CΦΑΓΙΑ ΚΑΙ ΘΥCΙΑC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΤΕ ΜΟΙ ΕΤΗ ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΕΝ ΤΗ
SLAYed-ones AND SACRIFICES YE-TOWARD-CARRY to-ME YEARS FOUR-TY IN THE
slain-victims ye-offer forty

43 ΕΡΗΜΩ ΟΙΚΟC ΙCΡΑΗΛ ΎΚΑΙ ΑΝΕΛΑΒΕΤΕ ΤΗΝ CΚΗΝΗΝ ΤΟΥ ΜΟΛΟΧ ΚΑΙ
DESOLATE HOME of-ISRAEL AND YE-UP-GOT THE BOOTH OF-THE MOLOCH AND
wilderness house ye-took-up

ΤΟ ΑCΤΡΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ [ΥΜΩΝ] ΡΑΙΦΑΝ ΤΟΥC ΤΥΠΟΥC ΟΥC
THE GLEAMer OF-THE god OF-YOU^p of-ye RAIPHAN THE types models WHICH
constellation

43 And you took up the tabernacle of ^hMoloch and the constellation of your ^hgod Raiphan, the models which you make, to ^hworship them. ^hAnd I shall be exiling you beyond' Babylon.

ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΠΡΟCΚΥΝΕΙΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΜΕΤΟΙΚΙΩ ΥΜΑC ΕΠΕΚΕΙΝΑ
YE-make TO-BE-worship^{ING} to-them AND I-SHALL-BE-after-HOMING YOU^p ON-OUT-TO-BE
I-shall-be-exiling ye beyond

44 ΒΑΒΥΛΩΝΟC ΎΗ CΚΗΝΗ ΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΟΥ ΗΝ ΤΟΙC ΠΑΤΡΑCΙΝ ΗΜΩΝ ΕΝ
OF-BABYLON THE BOOTH OF-THE witness testimony WAS to-THE FATHERS OF-US IN
tabernacle

ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΚΑΘΩC ΔΙΕΤΑΞΑΤΟ Ο ΑΔΑΩΝ ΤΩ ΜΩΥCΗ ΠΟΙΗCΑΙ
THE DESOLATE according-AS prescribES THE one-TALKING to-THE MOSES TO-make
wilderness one-speaking

44 "The tabernacle of the testimony was *with* our ^hfathers in the wilderness, according as ^hHe prescribes, ^hWho ^hspeaks to ^hMoses, to make it according *to* the model which he had seen,

45 ΑΥΤΗΝ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΟΝ ΕΩΡΑΚΕΙ ΎΗΝ ΚΑΙ ΕΙCΗΓΑΓΟΝ
her according-to THE type WHICH he-HAD-SEEN WHICH AND THEY-INTO-LED
model

ΔΙΑΔΕΞΑΜΕΝΟΙ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕC ΗΜΩΝ ΜΕΤΑ ΙΗCΟΥ ΕΝ ΤΗ ΚΑΤΑCΧΕCΕΙ ΤΩΝ
THRU-RECEIV^{ing} THE FATHERS OF-US WITH JESUS IN THE DOWN-HAV^{ing} OF-THE
succeed^{ing} Joshua tenure

45 which also our ^hfathers *who* succeed ^hhim, with Joshua, led into the tenure of the nations, whom ^hGod thrusts out from *the* face of our ^hfathers, till the days of David,

ΕΘΝΩΝ ΩΝ ΕΞΩCΕΝ Ο ΘΕΟC ΑΠΟ ΠΡΟCΩΠΟΥ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ
NATIONS WHICH OUT-THRUSTS THE God FROM face OF-THE FATHERS OF-US
whom thrusts-out

46 ΕΩC ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΔΑΥΙΔ ΎΟC ΕΥΡΕΝ ΧΑΡΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ
TILL OF-THE DAYS of-DAVID WHO FOUND grace IN-VIEW OF-THE God AND
the in-sight

46 who found favor ^obefore ^hGod. And he requests ^hthat he may ^hfind a tabernacle *for* the God of Jacob.

47 ΗΤΗCΑΤΟ ΕΥΡΕΙΝ CΚΗΝΩΜΑ ΤΩ ΟΙΚΩ ΙΑΚΩΒ ΎCΟΛΟΜΩΝ ΔΕ
REQUESTS TO-BE-FINDING BOOTH tabernacle to-THE HOME of-JACOB SOLOMON YET
he-requests

47 "Yet Solomon builds Him a house.

48	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙΚΟΝ	ᾠ	ΑΛΛ	ΟΥΧ	Ο	ΥΨΙΣΤΟΣ	ΕΝ	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΙΣ	
	HOME-BUILDS builds	to-Him	HOME house		but	NOT	THE	HIGHest-One Most-High	IN	HAND-made made-by-hands (p)	
49	ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΚΑΘΩΣ	Ο	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΛΕΓΕΙ	ᾠ	Ο	ΟΥΡΑΝΟΣ	ΜΟΙ	ΘΡΟΝΟΣ	
	IS-DOWN-HOMING is-dwelling	according-AS	THE	BEFORE-AVERer prophet	IS-sayING		THE	heaven	to-ME	THRONE	
	Η	ΔΕ	ΓΗ	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	ΜΟΥ	ΠΟΙΟΝ		ΟΙΚΟΝ	
	THE	YET	LAND earth	UNDER-FOOT footstool	OF-THE	FEET	OF-ME	?-THE-WHICH what?		HOME house	
	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΤΕ		ΜΟΙ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	Η	ΤΙς	ΤΟΠΟΣ		ΤΗΣ	
	SHALL-BE-beING-HOME-BUILT shall-be-being-built		to-ME	IS-saying	Master Lord	OR	ANY what	PLACE		OF-THE	
50	ΚΑΤΑΠΑΥΣΕΩΣ	ΜΟΥ	ᾠ	ΟΥΧΙ	Η	ΧΕΙΡ	ΜΟΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ	
	DOWN-CEASIng stopping	OF-ME		NOT (emph.) not (emph.)	THE	HAND	OF-ME	DOES	these	ALL	
51	ᾠ	ΣΚΛΗΡΟΤΡΑΧΗΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΡΙΤΜΗΤΟΙ	ΚΑΡΔΙΑΙς	ΚΑΙ	ΤΟΙς	Ωσιν	ΥΜΕΙς		
		HARD-NECKS stiff-necked-ones	AND	UN-ABOUT-CUT uncircumcised-ones	to-HEARTS	AND	to-THE	EARS	YOUp ye		
	ΔΕΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ	ΑΓΙΩ	ΑΝΤΙΠΙΠΤΕΤΕ	Ως	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕς	ΥΜΩΝ	
	ever	to-THE	spirit	THE	HOLY	ARE-INSTEAD-FALLING are-clashing	AS	THE	FATHERS	OF-YOUp of-ye	
52	ΚΑΙ	ΥΜΕΙς	ᾠ	ΤΙΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΥΚ	ΕΔΙΩΞΑΝ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕς	ΥΜΩΝ
	AND	YOUp also		ANY which	OF-THE	BEFORE-AVERers prophets	NOT	CHASE persecute	THE	FATHERS	OF-YOUp of-ye
	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ	ΤΟΥς	ΠΡΟΚΑΤΑΓΓΕΙΛΑΝΤΑΣ		ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΕΛΕΥΣΕΩς			
	AND	THEY-FROM-KILL they-kill	THE	ones-BEFORE-DOWN-MESSAGING ones-announcing-before		ABOUT	THE	COMIng			
	ΤΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΥ	ΟΥ	ΝΥΝ	ΥΜΕΙς	ΠΡΟΔΟΤΑΙ	ΚΑΙ	ΦΟΝΕΙς		ΕΓΕΝΕςΘΕ	
	OF-THE	JUST-One	OF-WHOM	NOW	YOUp ye	BEFORE-GIVers traitors	AND	MURDERERS		BECAME	
53	ᾠ	ΟΙΤΙΝΕς	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΕΙς	ΔΙΑΤΑΓΑς	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	
		WHO-ANY	GOT	THE	LAW	INTO	prescription mandate	OF-MESSENGERS	AND	NOT	
54	ΕΦΥΛΑΣΑΤΕ	ᾠ	ΑΚΟΥΟΝΤΕς	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΔΙΕΠΡΙΟΝΤΟ		ΤΑΙς	ΚΑΡΔΙΑΙς		
	GUARD ye-maintain		HEARING	YET	these	THEY-were-THRU-SAWN they-were-harrowed		to-THE	HEARTS		
55	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΒΡΥΧΟΝ	ΤΟΥς	ΟΔΟΝΤΑς	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ᾠ	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔΕ	
	OF-them	AND	THEY-GNASHED	THE	TEETH	ON	him		belongING	YET	
	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΑΤΕΝΙςΑς	ΕΙς	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΕΙΔΕΝ		ΔΟΞΑΝ	
	FULL	OF-spirit	HOLY	STRETCHIng staring	INTO	THE	heaven	he-PERCEIVED		esteem glory	
56	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕςΤΩΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ᾠ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
	OF-God	AND	JESUS	HAVING-STOOD standing	OUT	OF-RIGHTp of-right p	OF-THE	God		AND	said
	ΙΔΟΥ	ΘΕΩΡΩ	ΤΟΥς	ΟΥΡΑΝΟΥς	ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥς		ΚΑΙ	ΤΟΝ			
	BE-PERCEIVING lo !	I-AM-beholding	THE	heavens	HAVING-been-THRU-UP-OPENED having-been-opened-up		AND	THE			
57	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΕςΤΩΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ᾠ	ΚΡΑΖΑΝΤΕς	
	SON	OF-THE	human	OUT	OF-RIGHTp of-right p	HAVING-STOOD standing	OF-THE	God		CRYIng	
	ΔΕ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ςΥΝΕςΧΟΝ	ΤΑ	ΩΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ		ΩΡΜΗςΑΝ	
	YET	to-SOUND to-voice	GREAT loud	THEY-pressED	THE	EARS	OF-them	AND		THEY-RUSH	

48 But the Most High is not dwelling in *what* is made by hands, according as the prophet is saying,

49 "Heaven is My throne, yet the earth is a footstool for My feet. What kind of house shall be built for Me?" the Lord is saying, or ^{any}what is the place of My stopping?"

50 Is it not My hand that does all these things?

51 Stiff-necked and uncircumcised in your hearts and ears, you are ever clashing with the holy spirit! As your fathers, you also!

52 Which of the prophets do not your fathers persecute? And they kill those who announce before concerning the coming of the Just One, of Whom now you became the traitors and murderers--

53 who got the law into for a mandate of messengers and do not maintain it!"

54 Now, hearing these things, they were harrowed in their hearts, and gnashed their teeth at him.

55 Now possessing the fullness of faith and holy spirit, looking intently into heaven, he perceived the glory of God, and Jesus, standing out at the right hand of God,

56 and said, "Lo! I am beholding the heavens opened up, and the Son of Mankind standing out at the right hand of God."

57 Now, crying with a loud voice, they pressed their ears and rush on him with one accord.

58	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ LIKE-FEEL one-accord	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΝ him	ΚΑΙ AND	ΕΚΒΑΛΟΝΤΕΣ OUT-CASTING casting-out	ΕΞΩ OUT outside	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΛΕΩΣ city	
	ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ THEY-STONE-CAST (past) they-cast-stones (past)	ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΕΣ AND THE witnesses	ΑΠΕΘΕΝΤΟ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ FROM-PLACED THE GARMENTS put-off	ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΑ OF-them BESIDE					
59	ΤΟΥΣ THE	ΠΟΔΑΣ FEET	ΝΕΑΝΙΟΥ OF-YOUNG (masc.) of-young-man	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ beING-CALLED	ΣΑΥΛΟΥ SAUL (Heb. ASK) Saul	ΚΑΙ AND			
	ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ THEY-STONE-CAST (past) they-cast-stones (past)	ΤΟΝ THE	ΣΤΕΦΑΝΟΝ Stephen	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ON-CALLING invoking	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΟΝΤΑ sayING	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !		
60	ΙΗΣΟΥ JESUS !	ΔΕΞΑΙ RECEIVE receive-you !	ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΥ THE spirit OF-ME	ΘΕΙΣ PLACING	ΔΕ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ YET THE KNEES	ΕΚΡΑΣΕΝ he-CRIES	ΦΩΝΗ to-SOUND to-voice		
	ΜΕΓΑΛΗ GREAT loud	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	ΜΗ ΣΤΗΧΕ NO YOU-SHOULD-BE-STANDING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΑΥΤΗΝ this	ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ THE missing sin	ΚΑΙ AND		
	ΤΟΥΤΟ this	ΕΙΠΩΝ sayING	ΕΚΟΙΜΗΘΗ he-WAS-reposED						
1	ΣΑΥΛΟΣ SAUL	ΔΕ YET	ΗΝ WAS	ΣΥΝΕΥΔΟΚΩΝ TOGETHER-WELL-SEEMING endorsing	ΤΗ to-THE	ΑΝΑΙΡΕΣΕΙ UP-LIFTing assassination	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	
	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΕΚΕΙΝΗ that	ΤΗ THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΔΙΩΓΜΟΣ CHASing persecution	ΜΕΓΑΣ GREAT	ΕΠΙ ON	ΤΗΝ THE
	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ JERUSALEM	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΔΕ YET	ΔΙΕΣΠΑΡΗΣΑΝ WERE-THRU-SOWN they-were-dispersed	ΚΑΤΑ according-to	ΤΑΣ THE	ΧΩΡΑΣ SPACES districts	ΤΗΣ OF-THE	
2	ΙΟΥΔΑΙΑΣ JUDEA	ΚΑΙ AND	ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ SAMARIA of-Samaria	ΠΛΗΝ MOREly however	ΤΩΝ OF-THE	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ commissioners	ΣΥΝΕΚΟΜΙΣΑΝ TOGETHER-FETCH are-pallbearers	ΔΕ YET	
	ΤΟΝ THE	ΣΤΕΦΑΝΟΝ Stephen	ΑΝΔΡΕΣ MEN	ΕΥΛΑΒΕΙΣ pious	ΚΑΙ AND	ΕΠΟΙΗΣΑΝ THEY-make	ΚΟΠΕΤΟΝ STRIKing grieving	ΜΕΓΑΝ GREAT	ΕΠ ON
3	ΑΥΤΩ him	ΣΑΥΛΟΣ SAUL	ΔΕ YET	ΕΛΥΜΑΙΝΕΤΟ LOOSE-MAD-ED devastated	ΤΗΝ THE	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ OUT-CALLED ecclesia	ΚΑΤΑ according-to	ΤΟΥΣ ΟΙΚΟΥΣ THE HOMES	
	ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ INTO-GOING going-into	ΣΥΡΩΝ DRAGGING	ΤΕ BESIDES	ΑΝΔΡΑΣ MEN	ΚΑΙ AND	ΓΥΝΑΙΚΑΣ WOMEN	ΠΑΡΕΔΙΔΟΥ he-BESIDE-GAVE he-gave-over	ΕΙΣ INTO	
4	ΦΥΛΑΚΗΝ GUARD-house jail	ΟΙ THE-ones	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΔΙΑΣΠΑΡΕΝΤΕΣ BEING-THRU-SOWN being-dispersed	ΔΙΗΛΘΟΝ THRU-CAME passed-through	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ WELL-MESSAGIZing bringing-the-well-message		
5	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΦΙΛΙΠΠΟΣ Philip	ΔΕ YET	ΚΑΤΕΛΘΩΝ DOWN-COMING coming-down	ΕΙΣ INTO	[ΤΗΝ] THE	ΠΟΛΙΝ city	ΤΗΣ OF-THE
6	ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ SAMARIA	ΕΚΗΡΥΞΕΝ PROCLAIMED	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΟΝ THE	ΧΡΙΣΤΟΝ ANOINTED Christ	ΠΡΟΕΙΧΟΝ heedED	ΔΕ ΟΙ YET THE	ΟΧΛΟΙ THRONGS	
	ΤΟΙΣ to-THE	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ beING-said	ΥΠΟ by	ΤΟΥ THE	ΦΙΛΙΠΠΟΥ Philip	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ LIKE-FEEL one-accord	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΑΚΟΥΕΙΝ TO-BE-HEARING

58 And, casting him out, outside of the city, they pelted *him* with stones. And the witnesses put off their garments beside at the feet of a young man called Saul.

59 And they pelted Stephen with stones, while he is invoking and saying, "Lord Jesus, receive my spirit!"

60 Now, kneeling, he cries with a loud voice, "Lord, Thou shouldst not stand against them this sin!" And saying this, he was put to repose.

1 Yet Saul was endorsing his assassination. Now in that day there came to be a great persecution of the ecclesia which is in Jerusalem, and they were all dispersed according among the districts of Judea and Samaria, save the apostles.

2 Yet pious men are Stephen's pallbearers, and they make a great grieving over him.

3 Now Saul devastated the ecclesia; going into according the homes, dragging out both men and women, he gave them over into to jail.

4 Those indeed, then, who are dispersed, passed through, evangelizing with the word.

5 Now Philip, coming down into the city of Samaria, heralded Christ to them.

6 Now the throngs with one accord heeded the things being said by Philip, on hearing them and observing the signs which he did.

- 7 **ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙΝ ΤΑ ΣΗΜΕΙΑ Α ΕΠΟΙΕΙ ΎΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΤΩΝ**
 them AND TO-BE-lookING THE SIGNS WHICH he-DID MANY for OF-THE
ΕΧΟΝΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΒΟΩΝΤΑ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ
 ones-HAVING spirits UN-clean IMPLORING to-SOUND GREAT THEY-OUT-CAME
 to-be-observing unclean to-voice loud they-came-out
- 7 For from many of those having unclean spirits, they came out, imploring with a loud voice. Now many who were paralyzed and lame were cured.
- 8 **ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗΣΑΝ ΎΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ**
 MANY YET HAVING-been-paralyzED AND LAME-ones WERE-curED BECAME YET
- 8 Now much joy came to be in that city.
- 9 **ΠΟΛΛΗ ΧΑΡΑ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΕΚΕΙΝΗ ΎΑΝΗΡ ΔΕ ΤΙΣ ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΙΜΩΝ**
 much JOY IN THE city that MAN YET ANY certain to-NAME SIMON
- 9 Yet, before this, a certain man named Simon existed in the city by using magic and amazing the nation of Samaria, saying himself to be some great one,
- ΠΡΟΥΠΗΡΧΕΝ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΜΑΓΕΥΩΝ ΚΑΙ ΕΞΙΣΤΑΝΩΝ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΤΗΣ**
 BEFORE-belongED IN THE city MAGIC-ING AND OUT-STANDING THE NATION OF-THE
 belonged-before using-magic amazing
- 10 **ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ ΛΕΓΩΝ ΕΙΝΑΙ ΤΙΝΑ ΕΑΥΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΎΩ ΠΡΟCEΙΧΟΝ**
 SAMARIA sayING TO-BE ANY self GREAT to-WHOM heedED
- 10 whom they all heeded, from the small to the great, saying, "This man is the power of the god which is called Great."
- ΠΑΝΤΕΣ ΑΠΟ ΜΙΚΡΟΥ ΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥΤΟΣ ΕCΤΙΝ Η**
 ALL FROM LITTLE TILL GREAT sayING this IS THE
- 11 **ΔΥΝΑΜΙC ΤΟΥ ΘΕΟΥ Η ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΎΠΡΟceΙΧΟΝ ΔΕ ΑΥΤΩ**
 ABILITY OF-THE god THE one-beING-CALLED GREAT heedED YET to-him
 power one-being-called they-heeded
- 11 Now they heeded him because of the considerable time the magic had to amaze them.
- ΔΙΑ ΤΟ ΙΚΑΝΩ ΧΡΟΝΩ ΤΑΙC ΜΑΓΕΙΑΙC ΕΞΕCΤΑΚΕΝΑΙ ΑΥΤΟΥC**
 THRU THE to-enough TIME to-THE MAGICS TO-HAVE-OUT-STOOD them
 because-of considerable to-have-amazed
- 12 **ΎΟΤΕ ΔΕ ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ ΤΩ ΦΙΛΙΠΠΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩ ΠΕΡΙ ΤΗΣ**
 when YET THEY-BELIEVE to-THE Philip WELL-MESSAGizing ABOUT THE
 bringing-the-well-message
- 12 Yet when they believe Philip bringing the evangel concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
- ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ**
 KINGdom OF-THE God AND THE NAME OF-JESUS ANOINTED Christ
- 13 **ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΑΝΔΡΕC ΤΕ ΚΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕC ΎΟ ΔΕ ΣΙΜΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟC**
 THEY-were-DIPizED MEN BESIDES AND WOMEN THE YET SIMON AND he
 they-were-baptized
- 13 Now Simon, he also believes, and being baptized, was waiting on Philip. Besides, beholding the signs and great powerful deeds occurring, he is amazed.
- ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC ΗΝ ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΩΝ ΤΩ ΦΙΛΙΠΠΩ**
 BELIEVES AND BEING-DIPizED WAS perseverING waiting-on to-THE Philip
 being-baptized the
- ΘΕΩΡΩΝ ΤΕ ΣΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΜΕΓΑΛΑC ΓΙΝΟΜΕΝΑC ΕΞΙCΤΑΤΟ**
 beholdING BESIDES SIGNS AND ABILITIES GREAT BECOMING is-OUT-STOOD
 powers he-is-amazed
- 14 **ΎΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΔΕ ΟΙ ΕΝ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC ΑΠΟCΤΟΛΟΙ ΟΤΙ ΔΕΔΕΚΤΑΙ Η**
 HEARing YET THE IN JERUSALEM commissioners that HAS-RECEIVED THE
- 14 Now the apostles in Jerusalem, hearing that Samaria has received the word of God, dispatch to them Peter and John,
- ΣΑΜΑΡΕΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΤΡΟΝ**
 SAMARIA THE saying word OF-THE God THEY-commission TOWARD them Peter
 they-dispatch
- 15 **ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΎΟΙΤΙΝΕC ΚΑΤΑΒΑΝΤΕC ΠΡΟCΗΥCΑΝΤΟ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΟΠΩC**
 AND JOHN WHO-ANY DOWN-STEPPing THEY-pray ABOUT them WHICH-how
 descending so-that
- 15 who any, -descending, pray concerning them, so that they may be obtaining holy spirit,
- 16 **ΛΑΒΩCΙΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΎΟΥΔΕΠΩ ΓΑΡ ΗΝ ΕΠ ΟΥΔΕΝΙ**
 THEY-MAY-BE-GETTING spirit HOLY NOT-YET-as-yet for it-WAS ON NOT-YET-ONE
 they-may-be-obtaining not-as-yet any
- 16 for not as yet was it fallen on any of them, yet only, having been baptized, they belonged to the name of the Lord Jesus.

	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙΠΕΠΤΩΚΟΣ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΒΕΒΑΠΤΙΣΜΕΝΟΙ	ΥΠΗΡΧΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	
	OF-them	HAVING-ON-FALLEN having-fallen-on	ONLY	YET	HAVING-been-DIPed having-been-baptized	THEY-belongED	INTO	THE	
17	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΤΟΤΕ	ΕΠΕΤΙΘΕΣΑΝ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ
	NAME	OF-THE	Master Lord	JESUS	then	THEY-ON-PLACE they-place-on	THE	HANDS	ON them
18	ΚΑΙ	ΕΛΑΜΒΑΝΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ	ΊΔΩΝ	ΔΕ	Ο	ΣΙΜΩΝ	ΟΤΙ ΔΙΑ ΤΗΣ
	AND	THEY-GOT-UP they-obtained	spirit	HOLY	PERCEIVING	YET	THE	SIMON	that THRU THE through
	ΕΠΙΘΕΣΕΩΣ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	ΔΙΔΟΤΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	
	ON-PLACIng imposition	OF-THE	HANDS	OF-THE	commissioners	IS-belNG-GIVEN	THE	spirit	
19	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΧΡΗΜΑΤΑ	ΛΕΓΩΝ	ΔΟΤΕ	ΚΑΜΟΙ	ΤΗΝ		
	he-TOWARD-CARRIES he-offers	to-them	moneys money (p)	saying	BE-YE-GIVING be-ye-giving !	AND-to-ME also-to-me	THE		
	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΙΝΑ	Ω	ΕΑΝ	ΕΠΙΘΩ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	
	authority	this	THAT	to-WHOM	IF-EVER	I-MAY-BE-ON-PLACING I-may-be-placing-on	THE	HANDS	
20	ΛΑΜΒΑΝΗ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΟΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟ
	he-MAY-BE-GETTING-UP he-may-be-obtaining	spirit	HOLY	Peter	YET	said	TOWARD	him	THE
	ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΣΟΥ	ΣΥΝ	ΣΟΙ	ΕΙΗ	ΕΙΣ	ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΟΤΙ	ΤΗΝ ΔΩΡΕΑΝ
	SILVER	OF-YOU	TOGETHER	to-YOU	MAY-BE	INTO	destruction	that	THE gratuity
21	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝΟΜΙΣΑΣ	ΔΙΑ	ΧΡΗΜΑΤΩΝ	ΚΤΑΣΘΑΙ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΣΟΙ
	OF-THE	God	YOU-LAWize you-infer	THRU	moneys money (p)	TO-BE-ACQUIRING	NOT	IS	to-YOU
	ΜΕΡΙΣ	ΟΥΔΕ	ΚΛΗΡΟΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΟΥΤΩ	Η	ΓΑΡ ΚΑΡΔΙΑ
	PART	NOT-YET neither	LOT	IN	THE	saying matter	this	THE	for HEART
22	ΕΣΤΙΝ	ΕΥΘΕΙΑ	ΕΝΑΝΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΕΤΑΝΟΗCON	ΟΥΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ
	IS	WELL-PLACED straight	IN-INSTEAD in-front-of	OF-THE the	God	after-MIND-YOU repent-you !	THEN	FROM	THE
	ΚΑΚΙΑΣ	ΣΟΥ	ΤΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΔΕΗΘΗΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΙ	ΑΡΑ
	EVIL	OF-YOU	this	AND	BE-YOU-BEING-BOUND beseech-you !	OF-THE	Master Lord	IF	CONSEQUENTLY
23	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΣΟΙ	Η	ΕΠΙΝΟΙΑ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΣΟΥ	ΕΙΣ	ΓΑΡ
	SHALL-BE-BEING-FROM-LET shall-be-being-pardoned	to-YOU	THE	ON-MIND notion	OF-THE	HEART	OF-YOU	INTO	for
	ΧΟΛΗΝ	ΠΙΚΡΙΑΣ	ΚΑΙ	ΣΥΝΔΕCΜΟΝ	ΑΔΙΚΙΑΣ	ΟΡΩ	ΣΕ	ΟΝΤΑ	
	BILE	OF-BITTERness	AND	TOGETHER-BOND fetter	OF-UN-JUSTness of-injustice	I-AM-SEEING	YOU	BEING	
24	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΔΕ	Ο	ΣΙΜΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕΗΘΗΤΕ	ΥΜΕΙC	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ
	answerING	YET	THE	SIMON	said	BE-BEING-BOUND be-ye-beseeching !	YOUp ye	OVER for-the-sake-of	ME
	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΟΠΩC	ΜΗΔΕΝ	ΕΠΕΛΘΗ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΩΝ
	TOWARD	THE	Master Lord	WHICH-how so-that	NO-YET-ONE nothing	MAY-BE-ON-COMING may-be-coming-on	ON	ME	OF-WHICH
25	ΕΙΡΗΚΑΤΕ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΛΑΛΗCΑΝΤΕC	ΤΟΝ	
	YE-HAVE-declarED	THE	INDEED	THEN	ones-THRU-witnessing ones-certifying	AND	TALKIng speaking	THE	
	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΥΠΕCΤΡΕΦΟΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΠΟΛΛΑC	ΤΕ	
	saying word	OF-THE	Master Lord	reTURNED	INTO	JERUSALEM	MANY	BESIDES	

17 Then they place ^{on} their hands ^{on} them, and they obtained holy spirit.

18 Yet ^{Simon}, perceiving that through the imposition of the hands of the apostles the spirit is being given⁻, ^{-o}offers them ⁼money,

19 saying, "I Give me also this ^{authority}, that on whomsoever I may be placing ^{my} hands, he may be obtaining holy spirit."

20 Yet Peter said ^{ward} him, "May your ^{silver} be ^{into}for destruction together ^{with} you, ^{seeing} that you infer ^{that} the gratuity of ^{God} is to be ^{acquired} ^{through}by means of ⁼money!

21 For you there is neither part nor lot in this ^{matter}, for your ^{heart} is not straight in front of ^{God}.

22 Repent, then, from this ^{evil} of yours, and ^{beseech} the Lord, if, consequently, the notion of your ^{heart} will be ^{forgiven} you.

23 For I ^{see} you ^{are} ^{into}in the bile of bitterness and the fetter of injustice."

24 Now answering, Simon said, "⁻You¹ ^{beseech} ^{toward} the Lord for my sake so that nothing may be coming ^{on} on me which you have declared."

25 Those indeed, then, ^{who} certify⁻ and speak the word of the Lord, returned ^{into}to Jerusalem. Besides, they evangelized⁻ many villages of the Samaritans.

26	ΚΩΜΑΣ	ΤΩΝ	ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΟΝΤΟ	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΥ	
	VILLAGES	OF-THE	SAMARItans	THEY-WELL-MESSAGized	YET	OF-Master	
				they-brought-the-well-message		of-Lord	
	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΠΡΟΣ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΑΝΑΣΤΗΘΙ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΥ
	TALKS	TOWARD	Philip	saying	BE-UP-STANDING	AND	BE-GOING
	speaks				be-you-rising !		be-you-going !
	ΜΕΣΗΜΒΡΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΤΗΝ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑΝ	ΑΠΟ
	MID-DAY	ON	THE	WAY	THE	one-DOWN-STEPPING	FROM
	midday			road		one-descending	
	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΕΙΣ					
	JERUSALEM	INTO					
27	ΓΑΖΑΝ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	ΕΡΗΜΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ
	GAZA	this	IS	DESOLATE	AND	UP-STANDIng	he-WAS-GONE
				wilderness		rising	he-went
	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ					
	AND	lo !					
	ΑΝΗΡ	ΑΙΘΙΟΥ	ΕΥΝΟΥΧΟΣ	ΔΥΝΑΣΤΗΣ	ΚΑΝΔΑΚΗΣ	ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ	ΑΙΘΙΟΠΩΝ
	MAN	ETHIOPIAN	EUNUCH	ABLEr	OF-CANDACE	KINGess	OF-ETHIOPIANS
				potentate		queen	
	Ο	ΗΝ	ΕΠΙ	ΠΑΣΗΣ	ΤΗΣ	ΓΑΖΗΣ	ΑΥΤΗΣ
	WHO	WAS	ON	EVERY	OF-THE	EXCHEQUER	OF-her
				entire			
	Ο	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΝ				
	WHO	HAD-COME	worshipING (fut.)				worshipping
28	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΉΝ	ΤΕ	ΥΠΟΣΤΡΕΦΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ
	INTO	JERUSALEM	he-WAS	BESIDES	reTURNING	AND	sittIng
	ΕΠΙ	ΤΟΥ					
	ON	THE					
29	ΑΡΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΝΕΓΙΝΩΣΚΕΝ	ΤΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΗΣΑΙΑΝ
	chariot	OF-him	AND	read	THE	BEFORE-AVERer	ISAIAH
						prophet	
	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ					
	said	YET					
	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΩ	ΦΙΛΙΠΠΩ	ΠΡΟΣΕΛΘΕ	ΚΑΙ	ΚΟΛΛΗΘΗΤΙ
	THE	spirit	to-THE	Philip	BE-TOWARD-COMING	AND	BE-BEING-JOINED
					be-you-approaching !		be-you-being-joined !
30	ΑΡΜΑΤΙ	ΤΟΥΤΩ	Ή	ΠΡΟΣΔΡΑΜΩΝ	ΔΕ	Ο	ΦΙΛΙΠΠΟΣ
	chariot	this		TOWARD-RUNNING	YET	THE	Philip
				running-toward			
	ΗΚΟΥΣΕΝ	ΑΥΤΟΥ					
	HEARS	OF-him					
	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΟΣ	ΗΣΑΙΑΝ	ΤΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΡΑ
	readING	ISAIAH	THE	BEFORE-AVERer	AND	said	CONSEQUENTLY
				prophet			
	ΓΕ						
	SURELY						
31	ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ	Δ	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΙΣ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΠΩΣ
	YOU-ARE-KNOWING	WHICH	YOU-ARE-readING	THE	YET	said	how
						he-said	
	ΓΑΡ	ΑΝ					
	for	EVER					
	ΔΥΝΑΙΜΗΝ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΤΙΣ	ΟΔΗΓΗΣΕΙ	ΜΕ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΕΝ
	MAY-I-BE-ABLE	IF-EVER	NO	ANY	SHALL-BE-WAY-LEADING	ME	he-BESIDE-CALLS
	I-may-be-able			someone	shall-be-guiding		he-entreats
	ΤΕ						
	BESIDES						
32	ΤΟΝ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΑΝΑΒΑΝΤΑ	ΚΑΘΙΣΑΙ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	Η
	THE	Philip	UP-STEPPIng	TO-be-seated	TOGETHER	to-him	THE
			stepping-up				
	ΔΕ	ΠΕΡΙΟΧΗ					
	YET	ABOUT-HAVing					context
	ΤΗΣ	ΓΡΑΦΗΣ	ΗΝ	ΑΝΕΓΙΝΩΣΚΕΝ	ΗΝ	ΑΥΤΗ	ΩΣ
	OF-THE	WRITing	WHICH	he-read	WAS	this	AS
	scripture						
	ΠΡΟΒΑΤΟΝ	ΕΠΙ	ΣΦΑΓΗΝ				
	sheep	ON	SLAYing				slaughter
	ΗΧΘΗ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΑΜΝΟΣ	ΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΤΟΥ	ΚΕΙΡΑΝΤΟΣ
	He-WAS-LED	AND	AS	LAMB	IN-INSTEAD	OF-THE	one-SHEARING
					in-front-of	the	
	ΑΥΤΟΝ	ΑΦΩΝΟΣ					
	him	UN-SOUND					soundless
33	ΟΥΤΩΣ	ΟΥΚ	ΑΝΟΙΓΕΙ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
	thus	NOT	He-IS-UP-OPENING	THE	MOUTH	OF-Him	IN
			he-is-opening				
	ΤΗ	ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ					
	THE	LOWness					humiliation
	ΑΥΤΟΥ	ΤΙΣ					
	OF-Him	ANY					who
	Η	ΚΡΙΣΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΗΡΘΗ	ΤΗΝ	ΓΕΝΕΑΝ	ΑΥΤΟΥ
	THE	JUDGing	OF-Him	WAS-LIFTED	THE	generation	OF-Him
				was-taken-away			

26 Now a messenger of the Lord speaks to^{ward} Philip, saying, "Rise and go^{at} midday on the road which is descending from Jerusalem into Gaza. This is a wilderness."

27 And -rising, he went. And lo! a man, an Ethiopian eunuch, a potentate of Candace, queen of the Ethiopians, who was ^{on}over her entire ^{ex}chequer, who had come, to be worshipping, ^{into}to Jerusalem.

28 Besides, he was returning and sitting on his ^{chariot}, and he read the prophet Isaiah.

29 Now the spirit said to Philip, "Approach and be ^{joined} to this ^{chariot}."

30 Now Philip, running toward ^{him}, hears him reading Isaiah the prophet, and said, "Consequently, you surely ^{know} what you are reading!"

31 Yet ^{he} said, "For how should I be ^{able}, if ever ^{any}someone should not be guiding me?" Besides, he entreats Philip, -stepping up, to be seated ^{together} with him.

32 Now the context of the scripture which he read was this: "As a sheep ^{on}to slaughter was He led, And as a lamb in front of its ^{shearer} is not bleating, Thus He is not opening His ^{mouth}."

33 In His ^{humiliation} His ^{judging} was taken away. His ^{generation} ^{any}who will be relating? ^{that}For His ^{life} is being taken away from the earth."

	ΔΙΗΓΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-relatING	ΟΤΙ that	ΑΙΡΕΤΑΙ IS-beING-LIFTED is-being-taken-away	ΑΠΟ FROM	ΤΗΣ THE	ΓΗΣ LAND earth	Η THE	ΖΩΗ LIFE	ΑΥΤΟΥ OF-Him	
34	⁂ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING	ΔΕ Ο YET THE	ΕΥΝΟΥΧΟΣ EUNUCH	ΤΩ to-THE	ΦΙΛΙΠΠΩ Philip	ΕΙΠΕΝ said	ΔΕΟΜΑΙ I-AM-beseechING	COY OF-YOU		34 Now answering, the eunuch said to 'Philip, "I beseech you, concerning anywhom is the prophet saying this, concerning himself or concerning anysome different person?"
	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΙΝΟΣ ANY whom	Ο THE	ΠΡΟΦΗΤΗΣ BEFORE-AVERer prophet	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΤΟΥΤΟ this	ΠΕΡΙ ABOUT	ΕΑΥΤΟΥ self	Η OR	ΠΕΡΙ ABOUT
35	ΕΤΕΡΟΥ DIFFERENT	ΤΙΝΟΣ ANY someone	⁂ ΑΝΟΙΞΑΣ UP-OPENing opening	ΔΕ Ο YET THE	ΦΙΛΙΠΠΟΣ Philip	ΤΟ THE	ΣΤΟΜΑ MOUTH	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	35 Now 'Philip, -opening his 'mouth, and -beginning from this 'scripture, evangelizes to him 'Jesus.
	ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ beginning	ΑΠΟ FROM	ΤΗΣ THE	ΓΡΑΦΗΣ WRITing scripture	ΤΑΥΤΗΣ this	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΤΟ he-WELL-MESSAGizES he-brings-the-well-message	ΑΥΤΩ to-him	ΤΟΝ THE		
36	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	⁂ ΩΣ AS	ΔΕ YET	ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ THEY-WENT	ΚΑΤΑ according-to	ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY road	ΗΛΘΟΝ THEY-CAME	ΕΠΙ ON	ΤΙ ANY some
	ΥΔΩΡ water	ΚΑΙ AND	ΦΗΣΙΝ IS-AVERRING	Ο THE	ΕΥΝΟΥΧΟΣ EUNUCH	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΥΔΩΡ water	ΤΙ ANY	ΚΩΛΥΕΙ IS-FORBIDDING is-preventing	ΜΕ ME
37	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ TO-BE-DIPizED to-be-baptized	⁂⁂ ΚΑΙ AND	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ he-ORDERS	ΣΤΗΝΑΙ TO-STAND	ΤΟ THE	ΑΡΜΑ chariot	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΕΒΗΣΑΝ THEY-DOWN-STEPPed they-descended		37 (no verse 37) 38 And he orders the chariot to stand, and they both descended into the water, both 'Philip and the eunuch, and he baptizes him.
	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ both	ΕΙΣ ΤΟ INTO THE	ΥΔΩΡ water	Ο THE	ΤΕ BESIDES	ΦΙΛΙΠΠΟΣ Philip	ΚΑΙ Ο AND THE	ΕΥΝΟΥΧΟΣ EUNUCH	ΚΑΙ AND	
39	ΕΒΑΠΤΙΣΕΝ he-DIPizES he-baptizes	ΑΥΤΟΝ him	⁂ ΟΤΕ when	ΔΕ YET	ΑΝΕΒΗΣΑΝ THEY-UP-STEPPed they-ascended	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΥΔΑΤΟΣ water	ΠΝΕΥΜΑ spirit	39 Now when they stepped up out of the water, the spirit of the Lord snatches away 'Philip, and the eunuch did not perceive him not any longer, for he went his way rejoicing.
	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΗΡΠΑΣΕΝ SNATCHES	ΤΟΝ THE	ΦΙΛΙΠΠΟΝ Philip	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΙΔΕΝ PERCEIVED	ΑΥΤΟΝ him	ΟΥΚΕΤΙ Ο NOT-STILL THE	
40	ΕΥΝΟΥΧΟΣ EUNUCH	ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ he-WENT	ΓΑΡ for	ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΧΑΙΡΩΝ JOYING rejoicing	⁂ ΦΙΛΙΠΠΟΣ Philip	ΔΕ YET	40 Now Philip was found intoin Azotus, and, passing through, he brought the evangel to all the cities, till his coming into Caesarea.
	ΕΥΡΕΘΗ WAS-FOUND	ΕΙΣ ΑΖΩΤΟΝ INTO AZOTUS	ΚΑΙ AND	ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ THRU-COMING passing-through	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ he-WELL-MESSAGizED he-brought-the-well-message	ΤΑΣ ΠΟΛΕΙΣ THE cities				
	ΠΑΣΑΣ ALL	ΕΩΣ ΤΟΥ TILL OF-THE	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	ΑΥΤΟΝ him	ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ INTO CAESAREA					
1	⁂ Ο THE	ΔΕ YET	ΣΑΥΛΟΣ SAUL	ΕΤΙ STILL	ΕΜΠΝΕΩΝ IN-BLOWING breathing-out	ΑΠΕΙΛΗΣ OF-threat	ΚΑΙ AND	ΦΟΝΟΥ OF-MURDER murder	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΣ THE
2	ΜΑΘΗΤΑΣ LEARNers disciples	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΠΡΟСЕΛΘΩΝ TOWARD-COMING approaching	ΤΩ to-THE	ΑΡΧΙΕΡΕΙ chief-SACRED-one chief-priest	⁂ ΗΤΗΣΑΤΟ he-REQUESTS requests	ΠΑΡ BESIDE		1 Now 'Saul, still breathing out threatening and murder intoagainst the disciples of the Lord, approaching the chief priest, 2 requests besidefrom him letters intofor Damascus toward the synagogues, so that, if he should be finding any who lare of the way, both men and women, he may be leading them bound intoto Jerusalem.
	ΑΥΤΟΥ him of-him	ΕΠΙΣΤΟΛΑΣ letters	ΕΙΣ INTO	ΔΑΜΑΣΚΟΝ DAMASCUS	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΑΣ THE	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ TOGETHER-LEADS synagogues	ΟΠΩΣ WHICH-how so-that		
	ΕΑΝ IF-EVER	ΤΙΝΑΣ ANY	ΕΥΡΗ he-MAY-BE-FINDING	ΤΗΣ OF-THE	ΟΔΟΥ WAY	ΟΝΤΑΣ BEING	ΑΝΔΡΑΣ MEN	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	

- 3 **ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ ΔΑΓΑΗ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ Ύ ΕΝ ΔΕ ΤΩ**
WOMEN HAVING-been-BOUND he-MAY-BE-LEADING INTO JERUSALEM IN YET THE
- ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΕΓΓΙΖΕΙΝ ΤΗ ΔΑΜΑΣΚΩ ΕΞΑΙΦΝΗΣ ΤΕ**
TO-BE-GOING BECAME him TO-BE-NEARING to-THE DAMASCUS suddenly BESIDES
- 4 **ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΗΣΤΡΑΨΕΝ ΦΩΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ Ύ ΚΑΙ ΠΕΣΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ**
him ABOUT-GLEAM-FLINGS LIGHT OUT OF-THE heaven AND FALLING ON THE
flashes-about
- ΓΗΝ ΗΚΟΥΣΕΝ ΦΩΝΗΝ ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΑΥΤΩ ΣΑΟΥΛ ΣΑΟΥΛ ΤΙ ΜΕ**
LAND he-HEARS SOUND saying to-him SAUL (Heb.) SAUL (Heb.) ANY ME
earth voice
- 5 **ΔΙΩΚΕΙΣ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΕΙ ΚΥΡΙΕ Ο ΔΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΙΗΣΟΥΣ**
YOU-ARE-CHASING he-said YET ANY YOU-ARE Master ! THE YET I AM JESUS
you-are-persecuting who Lord !
- 6 **ΟΝ ΣΥ ΔΙΩΚΕΙΣ Ύ ΑΛΛΑ ΑΝΑΤΗΘΙ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ**
WHOM YOU ARE-CHASING but BE-UP-STANDING AND BE-INTO-COMING INTO THE city
are-persecuting be-you-rising ! be-you-entering !
- 7 **ΚΑΙ ΑΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΟΙ Ο ΤΙ ΣΕ ΔΕΙ ΠΟΙΕΙΝ Ύ ΟΙ ΔΕ**
AND SHALL-BE-BEING-TALKED to-YOU WHICH ANY YOU IS-BINDING TO-BE-DOING THE YET
it-shall-be-being-spoken what it-is-binding
- ΑΝΔΡΕΣ ΟΙ ΣΥΝΟΔΕΥΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΙΣΤΗΚΕΙΑΝ ΕΝΕΟΙ**
MEN THE TOGETHER-journeyING to-him HAD-STOOD DUMBFOUNDED
the-ones journeying-together stood
- 8 **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΜΕΝ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΜΗΔΕΝΑ ΔΕ ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ Ύ ΗΓΕΡΘΗ**
HEARING INDEED OF-THE SOUND NO-YET-ONE YET beholding WAS-ROUSED
no-one was-raised
- ΔΕ ΣΑΥΛΟΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΝΕΩΓΜΕΝΩΝ ΔΕ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ**
YET SAUL FROM THE LAND OF-HAVING-been-UP-OPENED YET THE VIEWers
earth of-having-been-opened eyes
- ΑΥΤΟΥ ΟΥΔΕΝ ΕΒΛΕΠΕΝ ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΝΤΕΣ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣΗΓΑΓΟΝ ΕΙΣ**
OF-him NOT-YET-ONE he-lookED HAND-LEADING YET him THEY-INTO-LED INTO
nothing he-observed leading-by-the-hand they-led-in
- 9 **ΔΑΜΑΣΚΟΝ Ύ ΚΑΙ ΗΝ ΗΜΕΡΑΣ ΤΡΕΙΣ ΜΗ ΒΛΕΠΩΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΦΑΓΕΝ ΟΥΔΕ**
DAMASCUS AND he-WAS DAYS THREE NO lookING AND NOT he-ATE NOT-YET
observing neither
- 10 **ΕΠΙΕΝ Ύ ΗΝ ΔΕ ΤΙΣ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑΣ ΚΑΙ**
he-DRANK WAS YET ANY LEARNer IN DAMASCUS to-NAME ANANIAS AND
certain disciple
- ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΑΝΑΝΙΑ Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ**
said TOWARD him IN sight vision THE Master ANANIAS ! THE YET he-said
vision Lord
- 11 **ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΚΥΡΙΕ Ύ Ο ΔΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΤΑΣ**
BE-PERCEIVING I Master ! THE YET Master Lord TOWARD him UP-STANDING
lo ! rising
- ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΡΥΜΗΝ ΤΗΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ ΕΥΘΕΙΑΝ ΚΑΙ ΖΗΤΗΣΟΝ**
YOU-BE-BEING-GONE ON THE street THE one-beING-CALLED WELL-PLACE AND SEEK
be-you-being-gone ! being-called straight seek-you !
- ΕΝ ΟΙΚΙΑ ΙΟΥΔΑ ΣΑΥΛΟΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΑΡΣΕΑ ΙΔΟΥ ΓΑΡ ΠΡΟΕΥΧΕΤΑΙ**
IN HOME OF-JUDAS SAUL to-NAME TARSIAN BE-PERCEIVING for he-IS-prayING
house lo !
- 12 **Ύ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΑΝΔΡΑ [ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ] ΑΝΑΝΙΑΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΙ**
AND he-PERCEIVED MAN IN sight vision ANANIAS to-NAME INTO-COMING AND
vision entering

³ Now in *his* 'going' he came^{to} to be nearing 'Damascus.' ^{besides} Suddenly a light out of 'heaven' flashes about him.

⁴ And falling on the earth, he hears a voice saying to him, "Saul, Saul, ^{any}why are you persecuting Me?"

⁵ Yet he said, "Who art Thou, Lord?" Yet 'He said, "I' am Jesus Whom you' are persecuting.

⁶ ^{but} Nevertheless, ^{rise} rise and ^{enter} enter into the city, and it will be spoken to you what^{any} you ^{must} must be doing."

⁷ Now the men 'who are journeying with him' ^{stood} stood dumbfounded, ^{hearing} hearing, indeed, the sound, yet beholding no one.

⁸ Now Saul was raised from the earth, yet, his 'eyes being 'open', he observed nothing. Now, leading *him* by the hand, they led him ^{into} into into Damascus,

⁹ and he was three days not observing *aught*, and he neither ate nor drank.

¹⁰ Now *there* was a ^{any}certain disciple in Damascus named Ananias, and the Lord said to^{ward} him in a vision, "Ananias!" Now 'he said, "'Lo-! it is I, Lord!"

¹¹ Now the Lord to^{ward} him, "Rise! Go ^{onto} onto the street 'Icalled- 'Straight,' and seek in *the* house of Judas for a Tarsian named Saul, for 'Lo-! he is praying'.

¹² And he perceived in a vision a man ^{named} named Ananias entering and placing *his* 'hands on him so that he should be receiving sight."

- 13 **ΕΠΙΘΕΝΤΑ** **ΑΥΤΩ** [**ΤΑΣ**] **ΧΕΙΡΑΣ** **ΟΠΩΣ** **ΑΝΑΒΛΕΥΗ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ**
 ON-PLACING to-him THE HANDS WHICH-how he-SHOULD-BE-UP-looking answerED
 placing-on
- ΔΕ** **ΑΝΑΝΙΑΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΗΚΟΥΣΑ** **ΑΠΟ** **ΠΟΛΛΩΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΑΝΔΡΟΣ** **ΤΟΥΤΟΥ**
 YET ANANIAS Master ! I-HEAR FROM MANY ABOUT THE MAN this
 Lord !
- 14 **ΟΣΑ** **ΚΑΚΑ** **ΤΟΙΣ** **ΑΓΙΟΙΣ** **COY** **ΕΠΟΙΗCEN** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΩΔΕ**
 as-much-as EVIL to-THE HOLY-ones OF-YOU he-DOES IN JERUSALEM AND here
 evil p
- ΕΧΕΙ** **ΕΞΟΥCΙΑΝ** **ΠΑΡΑ** **ΤΩΝ** **ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ** **ΔΗCΑΙ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΤΟΥC**
 he-IS-HAVING authority BESIDE OF-THE chief-SACRED-ones TO-BIND ALL THE
 chief-priests
- 15 **ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **COY** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΚΥΡΙΟC**
 ones-ON-CALLING THE NAME OF-YOU said YET TOWARD him THE Master
 ones-invoking Lord
- ΠΟΡΕΥΟΥ** **ΟΤΙ** **CΚΕΥΟC** **ΕΚΛΟΓΗC** **ΕCΤΙΝ** **ΜΟΙ** **ΟΥΤΟC** **ΤΟΥ** **ΒΑCΤΑCΑΙ**
 YOU-BE-GOING that INSTRUMENT OF-choice IS to-ME this-one OF-THE TO-BEAR
 be-you-going !
- ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΜΟΥ** **ΕΝΩΠΤΙΟΝ** **ΕΘΝΩΝ** **ΤΕ** **ΚΑΙ** **ΒΑCΙΛΕΩΝ** **ΥΙΩΝ** **ΤΕ**
 THE NAME OF-ME IN-VIEW OF-NATIONS BESIDES AND KINGS SONS BESIDES
 in-sight
- 16 **ΙCΡΑΗΛ** **ΕΓΩ** **ΓΑΡ** **ΥΠΟΔΕΙΞΩ** **ΑΥΤΩ** **ΟCΑ** **ΔΕΙ** **ΑΥΤΟΝ**
 of-ISRAEL I for SHALL-BE-UNDER-SHOWING to-him as-much-as IS-BINDING him
 shall-be-intimating it-is-binding
- 17 **ΥΠΕΡ** **ΤΟΥ** **ΟΝΟΜΑΤΟC** **ΜΟΥ** **ΠΑΘΕΙΝ** **ΑΠΗΛΘΕΝ** **ΔΕ** **ΑΝΑΝΙΑC** **ΚΑΙ**
 OVER THE NAME OF-ME TO-BE-EMOTIONING FROM-CAME YET ANANIAS AND
 for-the-sake-of to-be-suffering came-away
- ΕΙCΗΛΘΕΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΘΕΙC** **ΕΠ** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΑC** **ΧΕΙΡΑC** **ΕΙΠΕΝ**
 INTO-CAME INTO THE HOME AND ON-PLACING ON him THE HANDS he-said
 entered
- CΑΟΥΛ** **ΑΔΕΛΦΕ** **Ο** **ΚΥΡΙΟC** **ΑΠΕCΤΑΛΚΕΝ** **ΜΕ** **ΙΗCΟΥC** **Ο** **ΟΦΘΕΙC**
 SAUL (Heb.) brother ! THE Master HAS-commissionED ME JESUS THE One-BEING-VIEWED
 Saul Lord one-being-seen
- CΟΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΔΩ** **Η** **ΗΡΧΟΥ** **ΟΠΩC** **ΑΝΑΒΛΕΥΗC** **ΚΑΙ**
 to-YOU IN THE WAY to-WHICH YOU-CAME WHICH-how YOU-SHOULD-BE-UP-looking AND
 road you-should-be-recovering-sight
- 18 **ΠΛΗCΘΗC** **ΠΝΕΥΜΑΤΟC** **ΑΓΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΕΩC** **ΑΠΕΠΕCΑΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 SHOULD-BE-BEING-FILLED OF-spirit HOLY AND immediately FROM-FALL OF-him
 fall-from
- ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΟΦΘΑΛΜΩΝ** **ΩC** **ΛΕΠΙΔΕC** **ΑΝΕΒΛΕΥΕΝ** **ΤΕ** **ΚΑΙ** **ΑΝΑCΤΑC**
 FROM THE VIEWers AS PEELS he-UP-looks BESIDES AND UP-STANDIng
 eyes scales he-recovers-sight rising
- 19 **ΕΒΑΠΤΙCΘΗ** **ΚΑΙ** **ΛΑΒΩΝ** **ΤΡΟΦΗΝ** **ΕΝΙCΧΥCΕΝ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΔΕ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ**
 he-IS-DIPiZED AND GETTING NURTURE he-IN-STRONGS BECAME YET WITH THE
 he-is-baptized obtaining nourishment he-is-strengthened he-became
- 20 **ΕΝ** **ΔΑΜΑCΚΩ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΗΜΕΡΑC** **ΤΙΝΑC** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΕΩC** **ΕΝ** **ΤΑΙC**
 IN DAMASCUS LEARNers DAYS ANY AND immediately IN THE
 disciples
- CΥΝΑΓΩΓΑΙC** **ΕΚΗΡΥCCEΝ** **ΤΟΝ** **ΙΗCΟΥΝ** **ΟΤΙ** **ΟΥΤΟC** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΥΙΟC** **ΤΟΥ**
 TOGETHER-LEADS he-PROCLAIMED THE JESUS that this-One IS THE SON OF-THE
 synagogues
- 21 **ΘΕΟΥ** **ΕΞΙCΤΑΝΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕC** **ΟΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕC** **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΟΥΧ** **ΟΥΤΟC**
 God are-OUT-STOOD YET ALL THE ones-HEARING AND THEY-said NOT this
 are-amazed

13 Yet Ananias answered, "Lord, I hear from many concerning about this 'man, how much evil he does to Thy 'saints in Jerusalem.

14 And here he has authority beside from the chief priests to bind all 'who are invoking Thy 'name."

15 Yet the Lord said to ward him "I Go, that for he' is a choice instrument of Mine, to bear My 'name sight of before both the nations and kings, besides the sons of Israel,

16 for I' shall be intimating to him how much he must be suffering for My 'name's sake."

17 Now Ananias came away and entered into the house, and placing on his hands on him, he said, "Saul! Brother! The Lord has commissioned me (Jesus, 'Who was I seen by you on the road by which you came-), so that you should be receiving sight and be I filled with holy spirit."

18 And immediately fall from his 'eyes as if scales, and he receives sight. Besides, -rising, also, he is baptized,

19 and obtaining nourishment, is strengthened. Now he came to be with the disciples in Damascus any some days.

20 And immediately, in the synagogues, he heralded 'Jesus, that He' is the Son of 'God.

21 Now amazed are all 'who are hearing, and they said, "Is not this the one who, into in Jerusalem, ravages 'those who are invoking this 'Name? And into for this had he come here, that he may be leading them bound onto the chief priests "

	ΕΣΤΙΝ Ο ΠΟΡΘΕΥΩΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΤΟΥΣ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ	
	IS THE <i>one</i> -RAVAGING INTO JERUSALEM THE <i>ones</i> -ON-CALLING THE NAME <i>ones</i> -invoking	
	ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΩΔΕ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΕΛΗΛΥΘΕΙ ΙΝΑ ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ	
	this AND here INTO this he-HAD-COME THAT HAVING-been-BOUND them	
22	ΑΓΑΓΗ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΤΩ ΣΑΥΛ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ	22 Yet Saul was the rather more invigorated ⁻ , and threw the Jews 'dwelling in Damascus <i>into</i> confusion, deducing that this <i>One</i> is the Christ.
	he-MAY-BE-LEADING ON THE chief-SACRED- <i>ones</i> chief-priests SAUL YET RATHER	
	ΕΝΕΔΥΝΑΜΟΥΤΟ ΚΑΙ ΣΥΝΕΧΥΝΝΕΝ [ΤΟΥΣ] ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΤΟΥΣ	
	was-IN-ABLED AND confusED threw-into-confusion THE JUDA-ans Jews THE	
	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ ΣΥΜΒΙΒΑΖΩΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο	
	<i>ones</i> -DOWN-HOMING IN DAMASCUS TOGETHER-STEPPING that this <i>this-one</i> IS THE	
23	ΧΡΙΣΤΟΣ ΤΩ ΔΕ ΕΠΛΗΡΟΥΝΤΟ ΗΜΕΡΑΙ ΙΚΑΝΑΙ ΣΥΝΕΒΟΥΛΕΥCΑΝΤΟ ΟΙ	23 Now as a considerable number of days were fulfilled ⁻ , the Jews consult ⁻ to 'assassinate him.
	ANOINTED AS YET were-FILLED DAYS enough considerable TOGETHER-COUNSEL THE	
24	ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΑΝΕΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΓΝΩCΘΗ ΔΕ ΤΩ ΣΑΥΛ Η ΕΠΙΒΟΥΛΗ	24 Yet known to 'Saul is their 'plot. Now they scrutinized ⁻ the gates also, both by day and by night, so that they may be assassinating him.
	JUDA-ans TO-BE-UP-LIFTING him IS-KNOWN YET to-THE SAUL THE ON-COUNSEL plot	
	ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΥΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ	
	OF-them THEY-BESIDE-KEPT YET AND THE GATES OF-DAY BESIDES AND OF-NIGHT	
25	ΟΠΩC ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΩCΙΝ ΤΩ ΛΑΒΟΝΤΕC ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ	25 Yet the disciples, getting him at night, - ^o let him down through the wall, -lowering <i>him</i> in a hamper.
	WHICH-how him THEY-MAY-BE-UP-LIFTING GETTING YET THE LEARNers OF-him	
	ΝΥΚΤΟΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥC ΚΑΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ ΧΑΛΑCΑΝΤΕC ΕΝ	
	OF-NIGHT THRU THE WALL THEY-DOWN-LET him LOWERing IN	
26	CΠΥΡΙΔΙ ΤΩ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC ΔΕ ΕΙC ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ ΚΟΛΛΑCΘΑΙ	26 Now, on coming ⁻ along into Jerusalem, he tried to 'join ⁻ the disciples; and all feared ⁻ him, not believing that he is a disciple.
	HAMPER BESIDE-BECOMING YET INTO JERUSALEM he-triED TO-BE-belNG-JOINED	
	ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΑΥΤΟΝ ΜΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC ΟΤΙ	
	to-THE LEARNers AND ALL FEARED him NO BELIEVING that	
27	ΕΣΤΙΝ ΜΑΘΗΤΗC ΤΩ ΒΑΡΝΑΒΑC ΔΕ ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟC ΑΥΤΟΝ ΗΓΑΓΕΝ ΠΡΟC	27 Yet Barnabas, getting ⁻ hold of him, led <i>him</i> to ^{ward} the apostles and relates ⁻ to them how he became acquainted with the Lord ⁱⁿ on the road, and that He speaks to him, and how, in Damascus, <i>he</i> speaks boldly ⁻ in the name of 'Jesus.
	he-IS LEARNer Barnabas YET ON-GETTING getting-hold him LED TOWARD	
	ΤΟΥC ΑΠΟCΤΟΛΟΥC ΚΑΙ ΔΙΗΓΗCΑΤΟ ΑΥΤΟΙC ΠΩC ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΕΙΔΕΝ	
	THE commissioners AND relatES to-them how IN THE WAY he-PERCEIVED road	
	ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΩC ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ	
	THE Master AND that He-TALKS to-him AND how IN DAMASCUS Lord	
28	ΕΠΑΡΡΗCΙΑCΑΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ	28 And he was with them, going ⁻ in and out, ^{into} in Jerusalem.
	he-is-bold IN THE NAME OF-THE JESUS AND he-WAS WITH them	
	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC ΕΙC ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΠΑΡΡΗCΙΑΖΟΜΕΝΟC	
	INTO-GOING AND OUT-GOING INTO JERUSALEM belNG-bold	
29	ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΛΑΛΕΙ ΤΕ ΚΑΙ CΥΝΕΖΗΤΕΙ ΠΡΟC	29 Speaking boldly ⁻ in the name of the Lord Jesus, he both spoke and discussed toward ⁻ with the Hellenists. Yet 'they took in hand to 'assassinate him.
	IN THE NAME OF-THE Master he-TALKED BESIDES AND TOGETHER-SOUGHT TOWARD	
	Lord discussed	

	ΤΟΥΣ THE	ΕΛΛΗΝΙΣΤΑΣ GREEKists Hellenists	ΟΙ THE-ones	ΔΕ YET	ΕΠΕΧΕΙΡΟΥΝ ON-HANDED took-in-hand	ΑΝΕΛΕΙΝ TO-BE-UP-LIFTING to-be-assassinating	ΑΥΤΟΝ him	
30	ἔπιγνοντες ON-KNOWING realizing	ΔΕ YET	ΟΙ THE	ἀδελφοί brothers	κατήγαγον THEY-DOWN-LED they-led-down	αὐτὸν him	εἰς καίσαρειαν καὶ INTO CAESAREA AND	
31	ἐξάπεστείλαν THEY-OUT-FROM-PUT they-send-away	αὐτὸν him	εἰς τὰρσον ἡ INTO TARSUS THE	μεν οὖν INDEED THEN	ἐκκλησίαν καθ' ὅλην OUT-CALLED DOWN WHOLE ecclesia of-whole	τῆς ἰουδαίας καὶ γαλιλαίας καὶ σαμαρείας OF-THE JUDEA AND GALILEE AND SAMARIA	εἶχεν εἰρήνην HAD PEACE	
	οἰκοδομοῦμένη beING-HOME-BUILD being-edified	καὶ πορεύομένη AND GOING	τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου to-THE FEAR OF-THE Master Lord	καὶ τῇ AND to-THE				
32	παράκλησει BESIDE-CALLing consolation	τοῦ ἁγίου πνεύματος OF-THE HOLY spirit	ἐπαυλύνετο was-multipliED	ἔγενετο BECAME	ΔΕ YET	ΠΕΤΡΟΝ Peter		
	διέρχομενον THRU-COMING passing-through	διὰ πάντων THRU ALL through	κατελθεῖν TO-BE-DOWN-COMING to-be-coming-down	καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους AND TOWARD THE HOLY-ones saints				
33	τοὺς κατοικοῦντας THE ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	λύδδα LYDDA	ἔβρεν he-FOUND	ΔΕ YET	ἐκεῖ ἀνθρώπον there human	τινα ὀνόματι ANY to-NAME certain		
	Ἰνέα ENEAS	ἐξ ἐτῶν OUT OF-YEARS	ὀκτὼ EIGHT	κατακειμένον DOWN-LYING lying-down	ἐπὶ κρᾶββατοῦ ON PALLET	ὃς ἦν WHO WAS		
34	παρὰλελυμένος HAVING-been-paralyzED	καὶ εἶπεν AND said	αὐτῷ to-him	ὁ Πέτρος THE Peter	Ἰνέα ENEAS!	ἰάται σε IS-HEALING YOU		
	Ἰησοῦς JESUS	Χριστός ANOINTED Christ	ἀναστήθι BE-UP-STANDING be-you-rising!	καὶ AND	στρώσον STREW-YOU spread-you!	σεαυτῷ καὶ to-self AND immediately to-yourself		
35	ἀνέστη he-UP-STOOD he-rose	καὶ εἶδαν AND PERCEIVE	αὐτὸν him	πάντες ALL	οἱ THE	κατοικοῦντες ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	λύδδα καὶ LYDDA AND	
36	τὸν σάρωνα THE SARON	οἷτινες WHO-ANY	ἐπέστρεψαν ON-TURN turn-back	ἐπὶ τὸν κύριον ON THE Master Lord	ἐν Ἰοππῇ IN JOPPA	ΔΕ YET	τις ANY certain	
	ἦν WAS	μαθήτρια LEARNeress disciple (fem.)	ὀνόματι to-NAME	Ταβίθα TABITHA	ἥ WHICH	διερμηνευομένη beING-THRU-TRANSLATED being-interpreted	λεγέται IS-belING-said	
	Δορκας Dorcas (GAZELLE) Dorcas	αὕτη this-one	ἦν WAS	πληρὴς FULL	ἐργῶν ἀγαθῶν καὶ OF-ACTS GOOD AND	ἐλεημοσύνων OF-алms	ὧν WHICH	
37	ἐποίησε she-DID	ἔγενετο BECAME it-became	ΔΕ YET	ἐν ταῖς ἡμέραις IN THE DAYS	ἐκεῖναίς those	ἀσθενήσασαν being-UN-FIRM being-infirm	αὐτὴν her	
38	ἀποθάνειν TO-BE-FROM-DYING to-be-dying	λοῦσαντες BATHing	ΔΕ YET	ἐθήκαν THEY-PLACE	[αὐτὴν] her	ἐν ὑπερῷ IN OVER-apartment upper-chamber	ἔγγυς NEAR	
	ΔΕ YET	οὐχὶ OF-BEING	λύδδα LYDDA	τῇ Ἰοππῇ to-THE JOPPA	οἱ μαθηταί THE LEARNers disciples	ἀκούσαντες HEARing	ὅτι Πέτρος that Peter	

30 Now realizing *this*, the brethren led him down into Caesarea, and they send him away ^{into}to Tarsus.

31 Indeed, then, the ecclesia down *the* whole of Judea and Galilee and Samaria had peace, being edified-, and, going- *on in* the fear of the Lord and the consolation of the holy spirit, multiplied-.

32 Now it occurred- *that* Peter, passing- through all, comes down to^{ward} the saints who are dwelling at Lydda also.

33 Now he found there *a* ^{any}certain ^{human}man named Eneas, ^{out} eight years lying- down on *a* pallet, who was ^oparalyzed-.

34 And Peter said to him, "Eneas, Jesus Christ is healing- you! Rise and spread *your pallet* by yourself!" And immediately he rose.

35 And aware of him are all those dwelling *at* Lydda and Saron, who^{any} turn back ^{on}to the Lord.

36 Now in Joppa *there* was *a* ^{any}certain disciple named Tabitha, which, being interpreted-, is termed- Dorcas [*"Gazelle"*]. This *woman* was full of good acts and alms which she did.

37 Now it occurred- in those days *that*, -being infirm, she ^odies. Now, -bathing *her*, they -^oplace her in *an* upper chamber.

38 Now, Lydda being near Joppa, the disciples, -hearing that Peter is in it, dispatch two men to^{ward} him, entreating, "You should not be slothful *in* passing through to us!"

ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΔΥΟ ΑΝΔΡΑΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ
IS IN her THEY-commission TWO MEN TOWARD him BESIDE-CALLING
they-dispatch entreating

39 ΜΗ ΟΚΝΗΧΕΙ ΔΙΕΛΘΕΙΝ ΕΩΣ ΗΜΩΝ ὁ ἈΝΑΣΤΑΣ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ
NO YOU-SHOULD-BE-SLOTH-ING TO-BE-THRU-COMING TILL OF-US UP-STANDIng YET Peter
you-should-be-being-slothful to-be-passing-through us rising

ΣΥΝΗΛΘΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΝ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΝ ΑΝΗΓΑΓΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ
TOGETHER-CAME to-them WHOM BESIDE-BECOMING THEY-UP-LED INTO THE OVER-apartment
came-together to-them coming-along they-led-up upper-chamber

ΚΑΙ ΠΑΡΕΣΤΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΑΙ ΑΙ ΧΗΡΑΙ ΚΛΑΙΟΥΣΑΙ ΚΑΙ
AND BESIDE-STAND to-him ALL THE WIDOWS LAMENTING AND
stand-beside

ΕΠΙΔΕΙΚΝΥΜΕΝΑΙ ΧΙΤΩΝΑΣ ΚΑΙ ΙΜΑΤΙΑ ΟΣΑ ΕΠΟΙΕΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ
ON-SHOWING TUNICS AND GARMENTS as-many-as made WITH them
exhibiting

40 ΟΥΣΑ Η ΔΟΡΚΑΣ ὁ ΕΚΒΑΛΩΝ ΔΕ ΕΞΩ ΠΑΝΤΑΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΘΕΙΣ
BEING THE Dorcas OUT-CASTING YET OUT ALL THE Peter AND PLACING
casting-out

ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ ΠΡΟΧΥΣΑΤΟ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΩΜΑ ΕΙΠΕΝ
THE KNEES he-prays AND ON-TURNing TOWARD THE BODY said
turning-about he-said

ΤΑΒΙΘΑ ἈΝΑΣΤΗΘΙ Η ΔΕ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ
TABITHA BE-UP-STANDING THE-one YET UP-OPENS THE VIEWers OF-her AND
be-you-rising ! the she-opens eyes

41 ΙΔΟΥΣΑ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΑΝΕΚΑΘΙΣΕΝ ὁ ΔΟΥΣ ΔΕ ΑΥΤΗ ΧΕΙΡΑ ΑΝΕΣΤΗΣΕΝ
PERCEIVING THE Peter she-is-UP-seated GIVING YET to-her HAND he-UP-STANDS
she-sits-up he-raises

ΑΥΤΗΝ ΦΩΝΗΣΑΣ ΔΕ ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΧΗΡΑΣ ΠΑΡΕΣΤΗΣΕΝ ΑΥΤΗΝ
her SOUNDing YET THE HOLY-ones AND THE WIDOWS he-BESIDE-STANDS her
summoning saints he-presents

42 ΖΩΣΑΝ ὁ ΓΝΩΣΤΟΝ ΔΕ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΘ ὉΛΗΣ ΤΗΣ ΙΟΠΠΗΣ ΚΑΙ
LIVING KNOWN YET it-BECAME DOWN WHOLE OF-THE JOPPA AND
of-whole

43 ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ὁ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΗΜΕΡΑΣ ΙΚΑΝΑΣ
BELIEVE MANY ON THE Master it-BECAME YET DAYS enough
Lord he-became considerable

ΜΕΙΝΑΙ ΕΝ ΙΟΠΠΗ ΠΑΡΑ ΤΙΝΙ ΣΙΜΩΝΙ ΒΥΡΣΕΙ
TO-REMAIN IN JOPPA BESIDE ANY SIMON tanner
certain

1 ὁ ἈΝΗΡ ΔΕ ΤΙΣ ΕΝ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ ΕΚ
MAN YET ANY IN CAESAREA to-NAME CORNELIUS HUNDRED-chief OUT
certain centurion

2 ΣΠΕΙΡΗΣ ΤΗΣ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ὁ ΕΥΣΕΒΗΣ ΚΑΙ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ ΤΟΝ
OF-BAND THE belING-CALLED OF-ITALY-ic devout AND FEARING THE
of-squadron Italian

ΘΕΟΝ ΣΥΝ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΟΙΚΩ ΑΥΤΟΥ ΠΟΙΩΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ ΠΟΛΛΑΣ
God TOGETHER to-EVERY THE HOME OF-him DOING alms MANY
to-entire house

3 ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΔΕΟΜΕΝΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ὁ ΕΙΔΕΝ ΕΝ
to-THE PEOPLE AND beseechING OF-THE God THRU EVERY he-PERCEIVED IN
through

ΟΡΑΜΑΤΙ ΦΑΝΕΡΩΣ ὩΣΕΙ ΠΕΡΙ ΩΡΑΝ ΕΝΑΤΗΝ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΑΓΓΕΛΟΝ
sight vision APPEARly AS-IF ABOUT HOUR NINth OF-THE DAY MESSENGER
manifestly

³⁹ Now Peter, -rising, came together *with* them, whom, coming³ along, they led up into the upper chamber. And beside him stand all the widows, lamenting and exhibiting³ tunics and garments, whatever³ Dorcas made *while she* ³was with them.

⁴⁰ Now ³Peter, ejecting *them* all outside and ³'kneeling, prays'. And -turning about to^{ward} the body, he said, "Tabitha, ³rise!" Now ³she opens her ³'eyes, and perceiving ³Peter, sits up.

⁴¹ Now giving her a hand, he ³raises her. Now -summoning the saints and the widows, he presents her ³alive.

⁴² Now it became³ known down *the* whole of ³Joppa, and many believe on the Lord.

⁴³ Now it became³came³ *that* he remains a considerable *number of* days in Joppa beside³with a ^{any}certain Simon, a tanner.

¹ Now a ^{any}certain man in Caesarea, named³ Cornelius, a centurion ^{out} of a squadron³ ³called³ "Italian,"

² devout and fearing³ ³God together³with his entire ³'house, doing many alms to the people and beseeching³ ³God continually,

³ perceived in a vision manifestly, as if about *the* ninth hour of the day, a messenger of ³God entering to^{ward} him and saying to him, "Cornelius!"

	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝΤΑ	ΑΥΤΩ	ΚΟΡΝΗΛΙΕ	
	OF-THE	God	INTO-COMING entering	TOWARD	him	AND	sayING	to-him	CORNELIUS !	
4	ὁ	ΔΕ	ΔΤΕΝΙCΑC	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΜΦΟΒΟC	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΕΙΠΕΝ	ΤΙ	ΕCΤΙΝ
	THE-one	YET	STRETCHING staring	to-him	AND	IN-FAER	BECOMING	said	ANY	it-IS what
	ΚΥΡΙΕ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΔΙ	ΠΡΟCΕΥΧΑΙ	CΟΥ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΑΙ
	master !	he-said	YET	to-him	THE	prayers	OF-YOU	AND	THE	alms OF-YOU
	lord !									
5	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΕΙC	ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΠΕΜΨΟΝ	
	UP-STEPPEd	INTO	REMINDeR memorial	IN-TOWARD-PLACe	OF-THE	God	AND	NOW	SEND	
	ascended			in-front					send-you !	
	ΑΝΔΡΑC	ΕΙC	ΙΟΠΠΗΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΙ	CΙΜΩΝΑ	ΤΙΝΑ	ΟC	ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ	
	MEN	INTO	JOPPA	AND	after-SEND	SIMON	ANY	WHO	IS-beING-ON-CALLED	
					send-after		certain		is-being-surnamed	
6	ΠΕΤΡΟC	οὗΤΟC	ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ	ΠΑΡΑ	ΤΙΝΙ	CΙΜΩΝΙ	ΒΥΡCΕΙ	Ω	ΕCΤΙΝ	
	Peter	this-one	IS-LODGIZING is-lodging	BESIDE	ANY	SIMON	tanner	to-WHOM	IS	
					certain					
7	ΟΙΚΙΑ	ΠΑΡΑ	ΘΑΛΑCΣΑΝ	ΩC	ΔΕ	ΑΠΗΛΘΕΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟC	Ο	ΛΑΛΩΝ
	HOME	BESIDE	SEA	AS	YET	FROM-CAME	THE	MESSENGER	THE	one-TALKING one-speaking
	house					came-away				
	ΑΥΤΩ	ΦΩΝΗCΑC	ΔΥΟ	ΤΩΝ	ΟΙΚΕΤΩΝ	ΚΑΙ	CΤΡΑΤΙΩΤΗΝ	ΕΥCΕΒΗ	ΤΩΝ	
	to-him	SOUNDING summoning	TWO	OF-THE	domestics	AND	WARrior soldier	devout	OF-THE	
8	ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΞΗΓΗCΑΜΕΝΟC	ΑΠΑΝΤΑ	ΑΥΤΟΙC				
	onec-perseverING onec-waiting-on	to-him	AND	unfolding	ALL (emph.)	to-them				
9	ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΙΟΠΠΗΝ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ		
	he-commissionc he-dispatches	them	INTO	THE	JOPPA	to-THE	YET	ON-MORROW		
	ΟΔΟΙΠΟΡΟΥΝΤΩΝ	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΕΓΓΙΖΟΝΤΩΝ	ΑΝΕΒΗ			
	OF-WAYC-GOING of-journeying	OF-thoc	AND	to-THE the	city	OF-NEARING	UP-STEPPEd stepped-up			
10	ΠΕΤΡΟC	ΕΠΙ	ΤΟ	ΔΩΜΑ	ΠΡΟCΕΥCΑCΘΑΙ	ΠΕΡΙ	ΩΡΑΝ	ΕΚΤΗΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ
	Peter	ON	THE	housetop	TO-pray	ABOUT	HOUR	SIXth	he-BECAME	YET
	ΠΡΟCΠΕΙΝΟC	ΚΑΙ	ΗΘΕΛΕΝ	ΓΕΥCΑCΘΑΙ	ΠΑΡΑCΚΕΥΑΖΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ			
	TOWARD-HUNGRY ravenous	AND	WILLED	TO-TASTE	OF-preparING	YET	OF-them			
11	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚCΤΑCΙC	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ		
	BECAME	ON	him	OUT-STANDIng ecstasy	AND	he-IS-beholdING	THE	heaven		
	ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ	CΚΕΥΟC	ΤΙ	ΩC	ΟΘΟΝΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ		
	HAVING-been-UP-OPENED having-been-opened	AND	DOWN-STEPPING descending	INSTRUMENT	ANY	AS	SHEET	GREAT large		
				utencil	certain					
12	ΤΕCΣΑΡCΙΝ	ΑΡΧΑΙC	ΚΑΘΙΕΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΕΝ	Ω	ΥΠΗΡΧΕΝ	ΠΑΝΤΑ
	to-FOUR	ORIGINAlc	belING-LET-DOWN	ON	OF-THE	LAND	IN	WHICH	belongED	ALL
		edgc			the	earth				
13	ΤΑ	ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ	ΚΑΙ	ΕΡΠΕΤΑ	ΤΗC	ΓΗC	ΚΑΙ	ΠΕΤΕΙΝΑ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
	THE	FOUR-FOOTc	AND	REPTILEc	OF-THE	LAND	AND	flyerc	OF-THE	heaven
		quadrupedc			earth					
	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΦΩΝΗ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΑΝΑCΤΑC	ΠΕΤΡΕ	ΘΥCΟΝ	ΚΑΙ	ΦΑΓΕ	
	BECAME	SOUND	TOWARD	him	UP-STANDIng	Peter !	SACRIFICE	AND	BE-EATING	
		voice			riCing		sacrifice-you !		be-you-eating !	

4 Now he, ^τ-looking intently at him, and becoming^τ affrighted, said, ^τanyWhat is it, lord?" Now he said to him, "Your ^τprayers and your ^τalms ascended ^{into}for a memorial in front of ^τGod.

5 And now send men ^{into}to Joppa, and send^τ after a ^{any}certain Simon, who is ^τsurnamed^τ Peter.

6 This ^τman is ^τlodging^τ beside^τwith a ^{any}certain Simon, a tanner, whose house is beside ^{the} sea."

7 Now as the messenger ^τwho is speaking^τ to him came away, ^τ-summoning two of the domestics and a devout soldier of ^τthose who ^τwaited on him,

8 and ^τ-unfolding^τ ^{it} all to them, he dispatches them ^{into}to ^τJoppa.

9 Now, on the morrow, as ^{that}they are journeying and ^τdrawing near the city, Peter went up^τ about the housetop to pray^τ about the sixth hour of the day.

10 Now he became^τ ravenous and wanted to taste^τ ^τfood. Now, ^{while} they are preparing ^{it}, an ecstasy ^{became}came^τ on him,

11 and he is beholding ^τheaven ^τopen^τ and a ^{any}certain utensil descending, as a large sheet, ^{with} four edges, being let^τ down on the earth,

12 in which belonged all the quadrupeds and reptiles of the earth and ^{the} flying creatures of ^τheaven.

13 And a voice ^{became}came^τ ^{to}ward him, "Rise, Peter! Sacrifice and ^τeat!"

14	Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΜΗΔΑΜΩC	ΚΥΡΙΕ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ				
	THE	YET	Peter	said	NO-YET-SIMULTANEOUS-AS far-be-it-from-me	Master ! Lord !	that	NOT-YET-?-when never				
15	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝ	ΚΟΙΝΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΠΑΛΙΝ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ		
	I-ATE	EVERY	COMMON contaminating	AND	UN-clean unclean	AND	SOUND voice	AGAIN	OUT	OF-second of-second-time		
	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	Α	Ο	ΘΕΟC	ΕΚΑΘΑΡΙCΕΝ	CΥ	ΜΗ	ΚΟΙΝΟΥ			
	TOWARD	him	WHICH which (p)	THE	God	cleansES	YOU	NO	BE-COMMONING be-you-counting-common !			
16	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΤΡΙC	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC	ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ	ΤΟ	CΚΕΥΟC		
	this	YET	BECAME	ON	THRice	AND	immediately straightway	WAS-UP-GOTTEN was-taken-up	THE	INSTRUMENT utensil		
17	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΩC	ΔΕ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ	ΔΙΗΠΟΡΕΙ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΤΙ	ΑΝ
	INTO	THE	heaven	AS	YET	IN	self	was-bewilderED	THE	Peter	ANY what	EVER
	ΕΙΗ	ΤΟ	ΟΡΑΜΑ	Ο	ΕΙΔΕΝ	ΙΔΟΥ	ΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΟΙ			
	MAY-BE	THE	sight vision	WHICH	he-PERCEIVED	BE-PERCEIVING lo !	THE	MEN	THE			
	ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΚΟΡΝΗΛΙΟΥ	ΔΙΕΡΩΤΗCΑΝΤΕC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ					
	ones-HAVING-been-commissionED ones-having-been-dispatched	by	THE	CORNELIUS	THRU-asking asking-for	THE	HOME house					
18	ΤΟΥ	CΙΜΩΝΟC	ΕΠΕCΤΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΠΥΛΩΝΑ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗCΑΝΤΕC				
	OF-THE	SIMON	THEY-ON-STAND stand-by	ON	THE	GATE	AND	SOUNDing shouting				
	ΕΠΥΝΘΑΝΟΝΤΟ	ΕΙ	CΙΜΩΝ	Ο	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟC	ΠΕΤΡΟC	ΕΝΘΑΔΕ					
	THEY-UP-ASCERTAINED they-inquired-to-ascertain	IF	SIMON	THE	one-belING-ON-CALLED one-being-surnamed	Peter	IN-PLACE-YET in-this-place					
19	ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ	ΤΟΥ	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΥ	ΔΙΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΟΡΑΜΑΤΟC				
	IS-LODGizing is-lodging	OF-THE	YET	Peter	THRU-IN-FEELING being-engrossed	ABOUT	THE	sight vision				
	ΕΙΠΕΝ	[ΑΥΤΩ]	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΙΔΟΥ	ΑΝΔΡΕC	ΤΡΕΙC	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	CΕ			
	said	to-him	THE	spirit	BE-PERCEIVING lo !	MEN	THREE	SEEKING	YOU			
20	ΑΛΛΑ	ΑΝΑCΤΑC	ΚΑΤΑΒΗΘΙ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΥ	CΥΝ	ΑΥΤΟΙC	ΜΗΔΕΝ				
	but	UP-STANDING rising	BE-DOWN-STEPPING be-you-descending !	AND	BE-GOING be-you-going !	TOGETHER	to-them	NO-YET-ONE nothing				
21	ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟC	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΑΠΕCΤΑΛΚΑ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΤΑΒΑC	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC				
	beING-THRU-JUDGED doubting	that	I	HAVE-commissionED	them	DOWN-STEPPing descending	YET	Peter				
	ΠΡΟC	ΤΟΥC	ΑΝΔΡΑC	ΕΙΠΕΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΟΝ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΤΙC		
	TOWARD	THE	MEN	said	BE-PERCEIVING I lo !	I	AM	WHOM	YE-ARE-SEEKING	ANY what		
22	Η	ΑΙΤΙΑ	ΔΙ	ΗΝ	ΠΑΡΕCΤΕ	ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΚΟΡΝΗΛΙΟC			
	THE	cause	THRU because-of	WHICH	YE-ARE-BESIDE-BEING ye-are-present	THE-ones the	YET	say they-say	CORNELIUS			
	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗC	ΑΝΗΡ	ΔΙΚΑΙΟC	ΚΑΙ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟC	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ					
	HUNDRED-chief centurion	MAN	JUST	AND	FEARING	THE	God					
	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟC	ΤΕ	ΥΠΟ	ΟΛΟΥ	ΤΟΥ	ΕΘΝΟΥC	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ				
	beING-witnessED being-attested	BESIDES	by	WHOLE	OF-THE	NATION	OF-THE	JUDA-ans Jews				
	ΕΧΡΗΜΑΤΙCΘΗ	ΥΠΟ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΜΕΤΑΠΕΜΨΑCΘΑΙ	CΕ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ			
	IS-apprizED is-apprised	by	MESSENGER	HOLY	TO-after-SEND to-send-after	YOU	INTO	THE	HOME house			

14 Yet ^{that} Peter said, "Far be it from me, Lord, ^{that}for I never ate ^{every}anything contaminating and unclean!"

15 And again, a ^{out} second time, a voice came ^{toward} him, "What ^{God} cleanses, do not you' count contaminating!"

16 Now this occurred ^{on} thrice, and straightway the utensil was taken up into ^{heaven}.

17 Now, as ^{Peter} was bewildered in himself as to ^{any}what the vision which he perceived should be, ^{Lo}! the men ^{who} have been dispatched ^{by} ^{Cornelius}, -asking ^{the way} through to the house of ^{Simon}, stand ^{by} ^{at} the portal.

18 And, -shouting, they ^{inquired} to ascertain ^{if} ^{Simon}, ^{the} surnamed ^{Peter}, is lodging ⁱⁿ this place.

19 Now, as ^{Peter} is ^{engrossed}, concerned ^{with} the vision, the spirit said to him, "^{Lo}! three men ^{are} seeking you!"

20 But, -rising, ^I descend and ^{I go} ^{together} with them, nothing doubting ^{that}for I' have commissioned them."

21 Now Peter, ^{descending} ^{toward} the men, said, "^{Lo}! I' am ^{he} whom you are seeking. ^{any}What ^{is} the cause ^{because}for which you are ^{present}?"

22 Now ^{they} say, "Cornelius, a centurion, a man just and ^{God-fearing}, besides being attested ^{by} the whole nation of the Jews, is apprized by a holy messenger to send ^{after} you ^{to come} into his house, and ^{to hear} declarations ^{beside}from you."

- 23 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΙ ΡΗΜΑΤΑ ΠΑΡΑ ΣΟΥ Ύ ΕΙΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΟΥΝ ΑΥΤΟΥΣ
OF-him AND TO-HEAR declarations BESIDE YOU of-you INTO-CALLing calling-into THEN them
- ΕΞΕΝΙCΕΝ ΤΗ ΔΕ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΑΝΑCΤΑC ΕΞΗΛΘΕΝ CΥΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ
he-LODGizES to-THE YET ON-MORROW UP-STANDIng rising he-OUT-CAME he-came-out TOGETHER to-them AND he-lodges
- 24 ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΤΩΝ ΑΠΟ ΙΟΠΠΗC CΥΝΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ Ύ ΤΗ
ANY OF-THE brothers OF-THE-ones FROM JOPPA TOGETHER-CAME to-him to-THE some came-together
- ΔΕ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ Ο ΔΕ ΚΟΡΝΗΛΙΟC ΗΝ
YET ON-MORROW he-INTO-CAME he-entered INTO THE CAESAREA THE YET CORNELIUS WAS
- ΠΡΟCΔΟΚΩΝ ΑΥΤΟΥC CΥΓΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC CΥΓΓΕΝΕΙC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
TOWARD-SEEMING them TOGETHER-CALLing calling-together THE TOGETHER-generateds OF-him AND hoping
- 25 ΤΟΥC ΑΝΑΓΚΑΙΟΥC ΦΙΛΟΥC Ύ ΩC ΔΕ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΤΟΝ
THE necessary FOND-ones AS YET BECAME OF-THE TO-BE-INTO-COMING THE intimate friends to-be-entering
- ΠΕΤΡΟΝ CΥΝΑΝΤΗCΑC ΑΥΤΩ Ο ΚΟΡΝΗΛΙΟC ΠΕCΩΝ ΕΠΙ ΤΟΥC ΠΟΔΑC
Peter TOGETHER-meeting to-him THE CORNELIUS FALLING ON THE FEET meeting-with him
- 26 ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΕΝ Ύ Ο ΔΕ ΠΕΤΡΟC ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΑΝΑCΤΗΘΙ ΚΑΙ
he-worships THE YET Peter ROUSES him sayING BE-UP-STANDING AND raises him be-you-rising ! also
- 27 ΕΓΩ ΑΥΤΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΙΜΙ Ύ ΚΑΙ CΥΝΟΜΙΛΩΝ ΑΥΤΩ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΚΑΙ
I SAME human AM AND TOGETHER-conversING to-him he-INTO-CAME AND self conversing-with him he-entered
- 28 ΕΥΡΙCΚΕΙ CΥΝΕΛΗΛΥΘΟΤΑC ΠΟΛΛΟΥC Ύ ΕΦΗ ΤΕ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC
IS-FINDING HAVING-TOGETHER-COME MANY he-AVERRed BESIDES TOWARD them having-come-together
- ΥΜΕΙC ΕΠΙCΤΑCΘΕ ΩC ΑΘΕΜΙΤΟΝ ΕCΤΙΝ ΑΝΔΡΙ ΙΟΥΔΑΙΩ ΚΟΛΛΑCΘΑΙ
YOUp ARE-beING-adeptED AS UN-PLACED it-IS to-MAN JUDA-an TO-BE-beING-JOINED ye are-being-adepted illicit Jew
- Η ΠΡΟCΕΡΧΕCΘΑΙ ΑΛΛΟΦΥΛΩ ΚΑΜΟΙ Ο ΘΕΟC ΕΔΕΙΞΕΝ ΜΗΔΕΝΑ
OR TO-BE-TOWARD-COMING to-other-tribe AND-to-ME THE God SHOWS NO-YET-ONE to-be-coming-toward any
- 29 ΚΟΙΝΟΝ Η ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΛΕΓΕΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ Ύ ΔΙΟ ΚΑΙ
COMMON OR UN-clean TO-BE-sayING human THRU-WHICH AND contaminating unclean wherefore also
- ΑΝΑΝΤΙΡΡΗΤΩC ΗΛΘΟΝ ΜΕΤΑΠΕΜΦΘΕΙC ΠΥΝΘΑΝΟΜΑΙ ΟΥΝ ΤΙΝΙ ΛΟΓΩ
UN-INSTeAD-declare-ly I-CAME BEING-after-SENT I-AM-UP-ASCERTAINING THEN to-ANY saying without-gainsaying being-sent-after I-am-inquiring-to-ascertain to-what account
- 30 ΜΕΤΕΠΕΜΨΑCΘΕ ΜΕ Ύ ΚΑΙ Ο ΚΟΡΝΗΛΙΟC ΕΦΗ ΑΠΟ ΤΕΤΑΡΤΗC ΗΜΕΡΑC
YE-after-SEND ME AND THE CORNELIUS AVERRed FROM FOURth DAY ye-send-after
- ΜΕΧΡΙ ΤΑΥΤΗC ΤΗC ΩΡΑC ΗΜΗΝ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟC ΕΝ ΤΩ
UNTO this THE HOUR I-WAS THE NINth prayING IN THE
- ΟΙΚΩ ΜΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΗΡ ΕCΤΗ ΕΝΩΠΙΟΝ ΜΟΥ ΕΝ ΕCΘΗΤΙ ΛΑΜΠΡΑ
HOME OF-ME AND BE-PERCEIVING MAN STOOD IN-VIEW OF-ME IN GARMENT SHINing house lo ! in-sight attire splendid
- 31 Ύ ΚΑΙ ΦΗCΙΝ ΚΟΡΝΗΛΙΕ ΕΙCΗΚΟΥCΘΗ CΟΥ Η ΠΡΟCΕΥΧΗ ΚΑΙ ΔΙ
AND he-IS-AVERRING CORNELIUS ! IS-INTO-HEARD OF-YOU THE prayer AND THE is-hearkened

23 -Calling- them in, then, he lodges them. Now on the morrow, *on* -rising, he came away together with them, and ^{any}some of the brethren from Joppa came together with him.

24 Now on the morrow he entered into Caesarea. Now Cornelius was hoping for them, -calling- together his relatives and intimate friends.

25 Now as Peter became came- to lenter, Cornelius, -meeting with him, falling ^oat his feet, worships.

26 Yet Peter raises him, saying, "Rise! I ^{same}myself also am a human man."

27 And, conversing with him, he entered, and is finding many ^ocome together.

28 Besides, he averred to^{ward} them, "You are lversed in the fact how illicit it is for a man who is a Jew to ljoin- or lcome- to another tribe, and God shows me *not* to lsay that ^{no}any human man is contaminating or unclean.

29 Wherefore, without gainsaying, also, being sent after, I came. I am inquiring to ascertain, then, *on* ^{any}what account you send- after me."

30 And Cornelius averred, "Fourth days from^{ago} unto this hour was I fasting, and at the ninth, praying in my house, and lo-! a man stood sight off before me in splendid attire,

31 and is averring, Cornelius, your prayer is hearkened to, and your alms are brought to remembrance in God's sight.

- 32 ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΙ COY ΕΜΝΗΣΘΗCΑΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΎΠΕΜΨΟΝ ΟΥΝ ΕΙC
alms OF-YOU ARE-REMINDED IN-VIEW OF-THE God SEND THEN INTO
in-sight send-you !
- ΙΟΠΠΗΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΑΛΕCΑΙ CΙΜΩΝΑ ΟC ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟC ΟΥΤΟC
JOPPA AND WITH-CALL SIMON WHO IS-being-ON-CALLED Peter this-one
call-for is-being-surnamed
- 33 ΞΕΝΙΖΕΤΑΙ ΕΝ ΟΙΚΙΑ CΙΜΩΝΟC ΒΥΡCΕΩC ΠΑΡΑ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΎΕΞΑΥΤΗC ΟΥΝ
IS-LODGIZING IN HOME OF-SIMON tanner BESIDE SEA forthwith THEN
is-lodging house
- ΕΠΕΜΨΑ ΠΡΟC CΕ CΥ ΤΕ ΚΑΛΩC ΕΠΟΙΗCΑC ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC ΝΥΝ
I-SEND TOWARD YOU YOU BESIDES IDEALy DO BESIDE-BECOMING NOW
I-send coming-along
- ΟΥΝ ΠΑΝΤΕC ΗΜΕΙC ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΡΕCΜΕΝ ΑΚΟΥCΑΙ ΠΑΝΤΑ
THEN ALL WE IN-VIEW OF-THE God ARE-BESIDE-BEING TO-HEAR ALL
in-sight are-present
- 34 ΤΑ ΠΡΟCΤΕΤΑΓΜΕΝΑ CΟΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΎΑΝΟΙCΑC ΔΕ ΠΕΤΡΟC ΤΟ
THE HAVING-been-bidden to-YOU by THE Master UP-OPENing YET Peter THE
Lord opening
- CΤΟΜΑ ΕΙΠΕΝ ΕΠ ΔΛΗΘΕΙΑC ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΟΜΑΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ
MOUTH said ON TRUTH I-AM-DOWN-GETTING that NOT IS
I-am-grasping
- 35 ΠΡΟCΩΠΟΛΗΜΠΤΗC Ο ΘΕΟC ΎΑΛΛ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΘΝΕΙ Ο ΦΟΒΟΥΜΕΝΟC
partial-er partial THE God but IN EVERY NATION THE one-FEARING
- 36 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟC ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΔΕΚΤΟC ΑΥΤΩ ΕCΤΙΝ ΎΤΟΝ
Him AND working acting JUSTice RECEIVable to-Him IS THE
acting acceptable
- ΛΟΓΟΝ [ΟΝ] ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΤΟΙC ΥΙΟΙC ΙCΡΑΗΛ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟC
saying [WHICH] He-commissions to-THE SONS of-ISRAEL WELL-MESSAGIZING
word he-dispatches bringing-the-well-message
- 37 ΕΙΡΗΝΗΝ ΔΙΑ ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΠΑΝΤΩΝ ΚΥΡΙΟC ΎΥΜΕΙC
PEACE THRU JESUS ANOINTED this-One IS OF-ALL Master YOUp
through Christ ye
- ΟΙΔΑΤΕ ΤΟ ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ ΡΗΜΑ ΚΑΘ ΟΛΗC ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC
HAVE-PERCEIVED THE BECOMING declaration DOWN WHOLE OF-THE JUDEA
of-whole
- ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΜΕΤΑ ΤΟ ΒΑΠΤΙCΜΑ Ο ΕΚΗΡΥΞΕΝ
beginning FROM THE GALILEE after THE DIPism WHICH PROCLAIMS
baptism
- 38 ΙΩΑΝΝΗC ΎΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΑΠΟ ΝΑΖΑΡΕΘ ΩC ΕΧΡΙCΕΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΘΕΟC
JOHN JESUS THE FROM NAZARETH AS ANOINTS Him THE God
- ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙ ΟC ΔΙΗΛΘΕΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΚΑΙ ΙΩΜΕΝΟC
to-spirit HOLY AND ABILITY WHO THRU-CAME WELL-ACTING AND HEALING
power passed-through being-benefactor
- ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΚΑΤΑΔΥΝΑCΤΕΥΟΜΕΝΟΥC ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΟΤΙ Ο
ALL THE ones-being-DOWN-ABLED by THE THRU-CASTer that THE
ones-being-tyrannized-over Slanderer
- 39 ΘΕΟC ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΗΜΕΙC ΜΑΡΤΥΡΕC ΠΑΝΤΩΝ ΩΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΕΝ
God WAS WITH Him AND WE witnesses OF-ALL WHICH He-DOES IN
- ΤΕ ΤΗ ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ [ΕΝ] ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΟΝ ΚΑΙ
BESIDES THE SPACE OF-THE JUDA-ans AND IN JERUSALEM WHOM AND
country Jews also

32 Send, then, into Joppa, and call- for Simon, who is 'surnamed- Peter. He' is lodging- in *the* house of Simon, a tanner, beside *the* sea.'

33 Forthwith, then I send to^{ward} you. Besides you' do ideally *in* coming- along. Now, then, we' are all 'present in 'God's sight to hear all 'that you 'have been bidden- ^{from}by the Lord."

34 Now Peter, -opening his 'mouth, said, "On^{of} a truth I am grasping- that 'God is not partial,

35 but in every nation he 'who is fearing- Him and acting- *righteously* is acceptable to Him.

36 *Of* the word He dispatches to the sons *of* Israel, *bringing* the evangel- *of* peace through Jesus Christ (He' is Lord of all),

37 you' are ^oaware, the declaration coming- *to* be down *the* whole of 'Judea, -beginning- from 'Galilee after the baptism which John heralds:

38 Jesus 'from Nazareth, as 'God anoints Him *with* holy spirit and power, Who passed through as a 'benefactor and 'healer *of* all 'those who are 'tyrannized- over by the Adversary, ^{that}for 'God was with Him.

39 "And we *are* witnesses of all ^{which}that He does, ^{besides}both in the country of the Jews and in Jerusalem; Whom they assassinate also, -hanging *Him* on a pole.

40	ΑΝΕΙΛΑΝ THEY-UP-LIFT they-assassinate	ΚΡΕΜΑΣΑΝΤΕC HANGing	ΕΠΙ ON	ΣΥΛΟΥ WOOD	ΤΟΥΤΟΝ this-One	Ο THE	ΘΕΟC God	ΗΓΕΙΡΕΝ ROUSES	[ΕΝ] IN		
41	ΤΗ ΤΡΙΤΗ THE third	ΗΜΕΡΑ DAY	ΚΑΙ AND	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΜΦΑΝΗ IN-APPEARed disclosed	ΓΕΝΕCΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΟΥ NOT	ΠΑΝΤΙ to-EVERY to-entire		
	ΤΩ THE	ΛΑΩ PEOPLE	ΑΛΛΑ but	ΜΑΡΤΥCΙΝ to-witnesses	ΤΟΙC THE the-ones	ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΟΤΟΝΗΜΕΝΟΙC BEFORE-HAVING-been-HAND-STRETCHED having-been-elected-before	ΥΠΟ by	ΤΟΥ THE			
	ΘΕΟΥ God	ΗΜΙΝ to-US	ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY	CΥΝΕΦΑΓΟΜΕΝ TOGETHER-ATE ate-together	ΚΑΙ AND	CΥΝΕΠΙΟΜΕΝ TOGETHER-DRANK drank-together	ΑΥΤΩ to-Him	ΜΕΤΑ after	ΤΟ THE		
42	ΑΝΑCΤΗΝΑΙ TO-UP-STAND to-rise	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΚ OUT	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ He-chargeS	ΗΜΙΝ to-US	ΚΗΡΥΞΑΙ TO-PROCLAIM	ΤΩ to-THE		
	ΛΑΩ PEOPLE	ΚΑΙ AND	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑCΘΑΙ TO-THRU-witness to-certify	ΟΤΙ that	ΟΥΤΟC this	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΩΡΙCΜΕΝΟC One-HAVING-been-definED one-having-been-specified	ΥΠΟ by		
43	ΤΟΥ THE	ΘΕΟΥ God	ΚΡΙΤΗC JUDGer judge	ΖΩΝΤΩΝ OF-LIVING of-living-ones	ΚΑΙ AND	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD of-dead-ones	ΤΟΥΤΩ to-this	ΠΑΝΤΕC ALL	ΟΙ THE		
	ΠΡΟΦΗΤΑΙ BEFORE-AVERers prophets	ΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ ARE-witnessING are-testifying	ΑΦΕCΙΝ FROM-LETTing pardon	ΔΑΜΑΡΤΙΩΝ OF-misses of-sins	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING to-be-obtaining	ΔΙΑ THRU	ΤΟΥ THE				
44	ΟΝΟΜΑΤΟC NAME	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΠΑΝΤΑ EVERY	ΤΟΝ THE	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΑ one-BELIEVING	ΕΙC INTO	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΤΙ STILL	ΛΑΛΟΥΝΤΟC TALKING speaking		
	ΤΟΥ OF-THE	ΠΕΤΡΟΥ Peter	ΤΑ THE	ΡΗΜΑΤΑ declarations	ΤΑΥΤΑ these	ΕΠΕΠΕCΕΝ ON-FALLS falls-on	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY	ΕΠΙ ON
45	ΠΑΝΤΑC ALL	ΤΟΥC THE	ΑΚΟΥΟΝΤΑC ones-HEARING	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΚΑΙ AND	ΕΞΕCΤΗCΑΝ WERE-OUT-STOOD were-amazed	ΟΙ THE	ΕΚ OUT		
	ΠΕΡΙΤΟΜΗC OF-ABOUT-CUTTING of-circumcision	ΠΙCΤΟΙ ones-BELIEVing faithful	ΟCΟΙ as-many-as	CΥΝΗΛΘΑΝ TOGETHER-COME come-together	ΤΩ to-THE	ΠΕΤΡΩ Peter	ΟΤΙ that	ΚΑΙ AND	ΕΠΙ ON		
	ΤΑ THE	ΕΘΝΗ NATIONS	Η THE	ΔΩΡΕΑ gratuity	ΤΟΥ OF-THE	ΑΓΙΟΥ HOLY	ΠΝΕΥΜΑΤΟC spirit	ΕΚΚΕΧΥΤΑΙ HAS-been-OUT-POURED has-been-poured-out			
46	ΗΚΟΥΟΝ THEY-HEARD	ΓΑΡ for	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ TALKING speaking	ΓΛΩCCAΙC to-TONGUES to-languages	ΚΑΙ AND	ΜΕΓΑΛΥΝΟΝΤΩΝ magnifying	ΤΟΝ THE			
47	ΘΕΟΝ God	ΤΟΤΕ then	ΑΠΕΚΡΙΘΗ answerED	ΠΕΤΡΟC Peter	ΜΗΤΙ NO-ANY	ΤΟ THE	ΥΔΩΡ water	ΙC-ABLE IS-ABLE	ΤΟ-FORBID TO-FORBID	ΤΙC ANY anyone	
	ΤΟΥ OF-THE	ΜΗ NO	ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ TO-BE-DIPizED to-be-baptized	ΤΟΥΤΟΥC these	ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΟ THE	ΑΓΙΟΝ HOLY	ΕΛΑΒΟΝ GOT obtained	
48	ΩC AS	ΚΑΙ AND	ΗΜΕΙC WE	ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ he-TOWARD-SETS he-bids	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΥC to-them	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΙΗCΟΥ OF-JESUS	
	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ TO-BE-DIPizED to-be-baptized	ΤΟΤΕ then	ΗΡΩΤΗCΑΝ THEY-ask	ΑΥΤΟΝ him	ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ TO-ON-REMAIN to-stay	ΗΜΕΡΑC DAYS	ΤΙΝΑC ANY some			

40 This *One* ^oGod rouses the third day, and ^ogives Him to ^obecome disclosed,

41 not to the entire people, but to witnesses ^owho have been selected⁻ before by ^oGod, to us who^{any} ate and drank together *with* Him after His ^orising ^ofrom among the dead.

42 And He charges us to herald to the people and to certify⁻ that this *One* is *He* ^oWho is ^ospecified⁻ by ^oGod to be Judge of the living and the dead.

43 To this *One* are all the prophets ^otestifying: Everyone ^owho is believing intoⁱⁿ Him *is* to ^oobtain the pardon of sins through His name."

44 *While* ^oPeter *is* still speaking these declarations, the holy ^ospirit falls ^{on} on all ^othose hearing the word.

45 And amazed were the believers ^oout of the Circumcision, ^owhoever come together *with* ^oPeter, *seeing* that on the nations also the gratuity of the holy spirit has been poured⁻ out.

46 For they heard them speaking *in* languages and magnifying ^oGod.

47 Then Peter answered, "There ^ocan⁻ not^{any} be anyone to forbid ^owater, so that these are not ^oto be baptized, who^{any} obtained the holy ^ospirit ^oeven as we."

48 Now he bids them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they ask him to stay ^{any}some days.

- 1 ἤκουσαν δὲ οἱ ἀποστολοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
HEAR YET THE commissioners AND THE brothers THE ones-BEING according-to
τὴν ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
THE JUDEA that AND THE NATIONS RECEIVE THE saying OF-THE God
also word
- 2 ὅτε δὲ ἀνέβη πέτρος εἰς ἱεροσόλημ διεκρίνοντο πρὸς αὐτόν
when YET UP-STEPPed Peter INTO JERUSALEM THRU-JUDGED TOWARD him
ascended doubted
- 3 οἱ ἐκ περιτομῆς ἄγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἀνδράς
THE OUT OF-ABOUT-CUTTING saying that YOU-INTO-CAME TOWARD MEN
the-ones of-circumcision you-entered
- 4 ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ σὺνέφαγες αὐτοῖς ἄρσάμενος δὲ
uncircumcision HAVING AND YOU-TOGETHER-ATE to-them beginning YET
you-ate-together
- 5 πέτρος ἐξέτιθετο αὐτοῖς καθέσης λέγων ἔγωγ ἡμῃ ἐν πόλει
Peter OUT-PLACED to-them according-to-next sayING I WAS IN city
expounded consecutively
- ἰοππὴ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα καταβαίνον
JOPPA praying AND I-PERCEIVED IN OUT-STANDING sight vision DOWN-STEPPING
descending
- σκεῦος τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τεσσαρεσθαι ἀρχαῖς καθιέμενην ἐκ
INSTRUMENT ANY AS SHEET GREAT to-FOUR ORIGINALs beING-DOWN-LET OUT
utensil certain being-let-down
- 6 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ εἰς ἣν ἀτενίσας κατένοουν
OF-THE heaven AND CAME UNTIL ME INTO WHICH STRETCHing I-DOWN-MINDED
as-far-as staring I-considered
- καὶ εἶδον τὰ τετραποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θῆρια καὶ τὰ
AND I-PERCEIVED THE FOUR-FOOTS OF-THE LAND AND THE WILD-BEASTS AND THE
quadrupeds earth
- 7 ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς
REPTILES AND THE flyers OF-THE heaven I-HEAR YET AND OF-SOUND
also voice
- 8 λεγούσης μοι ἀναστὰς πέτρε θύσον καὶ φάγε εἶπον δὲ
sayING to-ME UP-STANDING Peter ! SACRIFICE AND BE-EATING I-said YET
rising sacrifice-you ! be-you-eating !
- μηδὲ ὡς κύριε ὅτι κοινὸν ἢ ἀκαθάρτον οὐδέποτε
NO-YET-SIMULTANEOUS-AS Master ! that COMMON OR UN-clean NOT-YET-?-when
far-be-it-from-me Lord ! contaminating unclean never
- 9 εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ
INTO-CAME INTO THE MOUTH OF-ME answerED YET SOUND OUT OF-second OUT
entered voice of-second-time
- τοῦ οὐρανοῦ ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σύ μὴ κοίνοι
OF-THE heaven WHICH THE God cleansES YOU NO BE-COMMONING
which (p) be-you-counting-common !
- 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ ἀνεσπασθὲν πάλιν πάντα εἰς τὸν
this YET BECAME ON THrice AND IS-UP-PULLED AGAIN ALL (emph.) INTO THE
is-pulled-up
- 11 οὐρανὸν καὶ ἰδοὺ ἑξάυθις τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν
heaven AND BE-PERCEIVING forthwith THREE MEN ON-STAND ON THE
lo ! stand-by
- οἰκίαν ἐν ἣ ἡμεν ἀπεσταλμένοι ἀπὸ καίσαρεως πρὸς με
HOME IN WHICH WE-WERE HAVING-been-commissionED FROM CAESAREA TOWARD ME
house having-been-dispatched

¹ Now the apostles and the brethren who are according of Judea hear that the nations also receive the word of God.

² Now when Peter went up into Jerusalem, those out of the Circumcision doubted toward him,

³ saying that "You entered toward men having uncircumcision, and you ate with them!"

⁴ Now Peter begins and expounded it to them consecutively,

⁵ saying, "I was in the city of Joppa, praying; and I perceived, in an ecstasy, a vision, a any certain utensil descending, as a large sheet with four edges, being let down out of heaven; and it came as far as me.

⁶ Into which, looking intently, I considered and perceived the quadrupeds of the earth and the wild beasts and the reptiles and the flying creatures of heaven.

⁷ Now I hear a voice also, saying to me, 'Rise, Peter! Sacrifice and eat!'

⁸ Yet I said, 'Far be it from me, Lord, that for a thing contaminating or unclean never entered into my mouth!'

⁹ Yet the voice answered a out second time out of heaven, 'What God cleanses, do not you count contaminating!'

¹⁰ Now this occurred on thrice, and it is all pulled up again into heaven.

¹¹ "And lo! forthwith three men stand by on at the house in which we were, having been dispatched from Caesarea toward me.

- 12 ^τ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΙ **ΚΥΝΕΛΘΕΙΝ** ΑΥΤΟΙΣ ΜΗΔΕΝ
said YET THE spirit to-ME TO-BE-TOGETHER-COMING to-them NO-YET-ONE
to-be-coming-together nothing
- ΔΙΑΚΡΙΝΑΝΤΑ** ΗΛΘΟΝ ΔΕ **ΚΥΝ** ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΞ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΤΟΙ ΚΑΙ
THRU-JUDging CAME YET TOGETHER to-ME AND THE SIX brothers these AND
doubting also
- 13 **ΕΙΣΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ** ^τ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΔΕ ΗΜΙΝ ΠΩΣ
WE-INTO-CAME INTO THE HOME OF-THE MAN he-FROM-MESSAGES YET to-US how
we-entered house he-reports
- ΕΙΔΕΝ** [ΤΟΝ] ΑΓΓΕΛΟΝ ΕΝ ΤΩ ΟΙΚΩ ΑΥΤΟΥ **ΣΤΑΘΕΝΤΑ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝΤΑ**
he-PERCEIVED THE MESSENGER IN THE HOME OF-him BEING-STOOD AND sayING
standing
- ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ** ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ ΚΑΙ **ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΙ** ΣΙΜΩΝΑ ΤΟΝ **ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ**
commission INTO JOPPA AND after-SEND SIMON THE one-beING-ON-CALLED
dispatch-you ! send-after one-being-surnamed
- 14 **ΠΕΤΡΟΝ** ^τ ΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΡΗΜΑΤΑ ΠΡΟΣ ΣΕ ΕΝ ΟΙΣ ΣΩΘΗΣ
Peter WHO SHALL-BE-TALKING declarations TOWARD YOU IN WHICH SHALL-BE-BEING-
shall-be-speaking
- 15 **ΣΥ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΙΚΟΣ ΣΟΥ** ^τ ΕΝ ΔΕ ΤΩ **ΑΡΞΑΣΘΑΙ ΜΕ ΛΑΛΕΙΝ**
YOU AND EVERY THE HOME OF-YOU IN YET THE TO-begin ME TO-BE-TALKING
entire house to-be-speaking
- ΕΠΕΠΕCΕΝ** ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΕΠ ΑΥΤΟΥC **ΩCΠΕΡ ΚΑΙ ΕΦ ΗΜΑC ΕΝ**
ON-FALLS THE spirit THE HOLY ON them AS-EVEN AND ON US IN
falls-on even-as also
- 16 **ΑΡΧΗ** ^τ ΕΜΝΗΣΘΗΝ ΔΕ ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΩC ΕΛΕΓΕΝ
ORIGINAl I-AM-REMINDED YET OF-THE declaration OF-THE Master AS He-said
beginning
- ΙΩΑΝΝΗC** ΜΕΝ ΕΒΑΠΤΙCΕΝ ΥΔΑΤΙ ΥΜΕΙC ΔΕ **ΒΑΠΤΙCΘΗCΕCΘΕ ΕΝ**
JOHN INDEED DIPizes to-water YOUp YET SHALL-BE-BEING-DIPized IN
baptizes ye shall-be-being-baptized
- 17 **ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ** ^τ ΕΙ ΟΥΝ ΤΗΝ ΙCΗΝ ΔΩΡΕΑΝ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC Ο ΘΕΟC
spirit HOLY IF THEN THE EQUAL gratuity GIVES to-them THE God
- ΩC ΚΑΙ ΗΜΙΝ ΠΙCΤΕΥCΑCΙΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΕΓΩ ΤΙC**
AS AND to-US BELIEVing ON THE Master JESUS ANOINTED I ANY
also who
- 18 **ΗΜΗΝ ΔΥΝΑΤΟC ΚΩΛΥCΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ** ^τ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΔΕ ΤΑΥΤΑ **ΗCΥΧΑCΑΝ**
WAS ABLE TO-FORBID THE God HEARing YET these THEY-QUIETize
they-are-quiet
- ΚΑΙ ΕΔΟΞΑCΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΑΡΑ ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ Ο**
AND esteemize THE God sayING CONSEQUENTLY AND to-THE NATIONS THE
they-glorify also
- 19 **ΘΕΟC ΤΗΝ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ ΕΙC ΖΩΗΝ ΕΔΩΚΕΝ** ^τ ΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ
God THE after-MIND INTO LIFE GIVES THE INDEED THEN
repentance
- ΔΙΑCΠΑΡΕΝΤΕC** ΑΠΟ ΤΗC ΘΛΙΨΕΩC ΤΗC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΕΠΙ **CΤΕΦΑΝΩ**
ones-BEING-THRU-SOWN FROM THE CONSTRICTION THE BECOMING ON Stephen
ones-being-dispersed affliction
- ΔΙΗΛΘΟΝ** ΕΩC ΦΟΙΝΙΚΗC ΚΑΙ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ **ΑΝΤΙΟΧΕΙΑC** ΜΗΔΕΝΙ
THRU-CAME TILL OF-PHOENICIA AND OF-CYPRUS AND OF-ANTIOCH to-NO-YET-ONE
passed-through as-far-as Phoenicia Cyprus Antioch to-no-one
- 20 **ΛΑΛΟΥΝΤΕC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΙ ΜΗ ΜΟΝΟΝ ΙΟΥΔΑΙΟΙC** ^τ ΗCΑΝ ΔΕ ΤΙΝΕC ΕΞ
TALKING THE saying IF NO ONLY to-JUDA-ans WERE YET ANY OUT
speaking word to-Jews some

12 Now the spirit said to me to ^lcome together *with* them, ^{nothing} -doubting. Now these ^τsix brethren also came ^{together} *with* me, and we entered into the man's 'house.

13 "Now he reports to us how he perceived the messenger, standing in his 'house' and saying, ^τ'Dispatch ^{into}to Joppa and send⁻ after Simon, 'who is ^lsurnamed⁻ Peter,

14 who will be speaking declarations ^{to}ward you ⁱⁿby which you shall be ^lsaved, you and your entire 'house.'

15 "Now ⁱⁿas I ^l'begin⁻ to ^lspeak, the holy ^τ'spirit falls ^{on} on them, even as on us also in the beginning.

16 Now I am reminded of the declaration of the Lord, as He said that ^τ'John, indeed, baptizes *in* water, yet you^l shall be ^lbaptized in holy spirit.'

17 If, then, ^τ'God ^{-o}gives them the equal gratuity as to us also, *when* -believing on the Lord Jesus Christ, ^{any}who was I^l --able to forbid 'God?'

18 Now, *on* -hearing these *things*, they are quiet, and glorify 'God, saying, "Consequently, ^{to} the nations also ^τ'God ^{-o}gives 'repentance ^{into}unto life!"

19 Those indeed, then, *who are* ^ldispersed from the affliction ^{which} is occurring ^{on}over Stephen, passed through as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except to Jews only.

20 Now ^{any}some out of them were *the* Cyprian men and Cyrenians, ^{who}^{any}, coming into Antioch, spoke ^{to}ward the Hellenists also, evangelizing⁻ *to them* the Lord Jesus.

	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΑΝΔΡΕΣ MEN	ΚΥΠΡΙΟΙ CYPRIANS	ΚΑΙ AND	ΚΥΡΗΝΑΙΟΙ CYRENIANS	ΟΙΤΙΝΕΣ WHO-ANY	ΕΛΘΟΝΤΕΣ COMING	ΕΙΣ INTO	
	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ ANTIOCH	ΕΛΑΛΟΥΝ spoke	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΥΣ THE	ΕΛΛΗΝΙΣΤΑΣ GREEKists Hellenists	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ WELL-MESSAGIZING bringing-the-well-message		
21	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	ΚΑΙ AND	ΗΝ WAS	ΧΕΙΡ HAND	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΩΝ them
								ΠΟΛΥΣ MANY vast	ΤΕ BESIDES
22	ΑΡΙΘΜΟΣ NUMBER	Ο THE	ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ one-BELIEVing	ΕΠΕΣΤΡΕΨΕΝ ON-TURNS turns-back	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΉΚΟΥΣΘΗ IS-HEARD	ΔΕ Ο YET THE
	ΛΟΓΟΣ saying account	ΕΙΣ INTO	ΤΑ THE	ΩΤΑ EARS	ΤΗΣ OF-THE	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ OUT-CALLED ecclesia	ΤΗΣ THE	ΟΥΣΗΣ BEING	ΕΝ IN
							ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ JERUSALEM	ΠΕΡΙ ABOUT	
	ΑΥΤΩΝ them	ΚΑΙ AND	ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ THEY-OUT-FROM-PUT they-send-away	ΒΑΡΝΑΒΑΝ Barnabas	[ΔΙΕΛΘΕΙΝ TO-BE-THRU-COMING to-be-coming-through	ΕΩΣ TILL	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ ANTIOCH		
23	Ή WHO	Ο BESIDE-BECOMING coming-along	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ AND	ΚΑΙ AND	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΤΗΝ THE	ΧΑΡΙΝ grace	[ΤΗΝ THE	ΤΟΥ OF-THE
							ΘΕΟΥ God		
	ΕΧΑΡΗ WAS-JOYED rejoiced	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ BESIDE-CALLED entreated	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΤΗ to-THE	ΠΡΟΘΕΣΕΙ BEFORE-PLACing purpose	ΤΗΣ OF-THE	ΚΑΡΔΙΑΣ HEART	
24	ΠΡΟCΜΕΝΕΙΝ TO-BE-TOWARD-REMAINING to-be-remaining-in	ΤΩ to-THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΌΤΙ that	ΗΝ he-WAS	ΑΝΗΡ MAN	ΑΓΑΘΟΣ GOOD	ΚΑΙ AND	ΠΛΗΡΗΣ FULL
	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ OF-spirit	ΑΓΙΟΥ HOLY	ΚΑΙ AND	ΠΙCΤΕΩC OF-BELIEF of-faith	ΚΑΙ AND	ΠΡΟCΕΤΕΘΗ WAS-addED	ΟΧΛΟΣ THRONG	ΙΚΑΝΟΣ enough considerable	ΤΩ to-THE
25	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΉΞΗΛΘΕΝ he-OUT-CAME he-came-out	ΔΕ YET	ΕΙC INTO	ΤΑΡCΟΝ TARSUS	ΑΝΑΖΗΤΗΣΑΙ TO-UP-SEEK to-hunt	CΑΥΛΟΝ SAUL	ΚΑΙ AND	ΕΥΡΩΝ FINDING
	ΗΓΑΓΕΝ he-LED	ΕΙC INTO	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ ANTIOCH	ΕΓΕΝΕΤΟ it-BECAME	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΙC to-them	ΚΑΙ AND also	ΕΝΙΑΥΤΟΝ year	ΟΛΟΝ WHOLE
	CΥΝΑΧΘΗΝΑΙ TO-BE-TOGETHER-LED to-be-assembled	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΕΚΚΛΗΣΙΑ OUT-CALLED ecclesia	ΚΑΙ AND	ΔΙΔΑΣΚΑΙ TO-TEACH	ΟΧΛΟΝ THRONG	ΙΚΑΝΟΝ enough considerable	
	ΧΡΗΜΑΤΙCΑΙ TO-apprize to-style	ΤΕ BESIDES	ΠΡΩΤΩC BEFORE-most-ly firstly	ΕΝ IN	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ ANTIOCH	ΤΟΥC THE	ΜΑΘΗΤΑC LEARNers disciples		
27	ΧΡΙCΤΙΑΝΟΥC ANOINTED-ians Christians	Ή IN	ΕΝ these	ΤΑΥΤΑΙC YET	ΤΑΙC THE	ΗΜΕΡΑΙC DAYS	ΚΑΤΗΛΘΟΝ DOWN-CAME came-down	ΑΠΟ FROM	
28	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ JERUSALEM	ΠΡΟΦΗΤΑΙ BEFORE-AVERers prophets	ΕΙC INTO	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ ANTIOCH	Ή UP-STANDIng rising	ΑΝΑCΤΑC YET	ΕΙC ONE	ΕΞ OUT	
	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΟΝΟΜΑΤΙ to-NAME	ΑΓΑΒΟC AGABUS	ΕCΗΜΑΝΕΝ SIGNifies	ΔΙΑ THRU through	ΤΟΥ THE	ΠΝΕΥΜΑΤΟC spirit	ΛΙΜΟΝ FAMINE	
	ΜΕΓΑΛΗΝ GREAT	ΜΕΛΛΕΙΝ TO-BE-belING-ABOUT	ΕCΕCΘΑΙ TO-SHALL-BE	ΕΦ ON	ΟΛΗΝ WHOLE	ΤΗΝ THE	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ belING-HOMED inhabited-earth	ΗΤΙC WHICH-ANY	

21 And *the* hand of *the* Lord was with them. Besides, a vast number who believe turn back ^{onto} the Lord.

22 Now the account concerning them is heard ^{into}in the ears of the ecclesia which ^{is} in Jerusalem, and they delegate Barnabas to Antioch,

23 who, coming along and perceiving the grace of God, rejoiced and entreated all with purpose of heart to be remaining in the Lord--

24 thatfor he was a good man and full of holy spirit and faith. And a considerable throng was added to the Lord.

25 Now he came away ^{into}to Tarsus to hunt Saul, ²⁶ and finding *him*, he led *him* ^{into}to Antioch. Now it ^{became}came that they are gathered a whole year, also, in the ecclesia, and teach a considerable throng. Besides, in Antioch first^{ly}, the disciples are styled "Christians."

27 Now in these days prophets came down from Jerusalem ^{into}to Antioch.

28 Now one out of them, named Agabus, -rising, signifies through the spirit, *the* great famine which is about to be on the whole inhabited earth, which^{any} occurred ^{on}under Claudius.

- 29 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΠΙ ΚΛΑΥΔΙΟΥ ΤΩΝ ΔΕ ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΘΩΣ ΕΥΠΟΡΕΙΤΟ ΤΙΣ**
BECAME ON CLAUDIUS OF-THE YET LEARNers disciples according-AS thrivED ANY
define EACH OF-them INTO THRU-SERVICE TO-SEND to-THE ones-DOWN-HOMING IN
designate dispensing ones-dwelling
- 30 **ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΑΔΕΛΦΟΙΣ Ο ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΕΣ ΠΡΟΣ**
THE JUDEA brothers WHICH AND THEY-DO commissioning dispatching TOWARD
TOΥΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΥ
THE SENIORS THRU HAND OF-Barnabas AND OF-SAUL
through
- 1 **ΚΑΤ' ΕΚΕΙΝΟΝ ΔΕ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΕΠΕΒΑΛΕΝ ΗΡΩΔΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΑΣ**
according-to that YET THE SEASON ON-CAST HEROD THE KING THE
cast-on
- 2 **ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΚΩΣΑΙ ΤΙΝΑΣ ΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΑΝΕΙΛΕΝ ΔΕ**
HANDS TO-EVIL-treat ANY OF-THE FROM THE OUT-CALLED he-UP-LIFTED YET
to-illtreat some ecclesia he-assassinated
- 3 **ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΑΧΑΙΡΗ ΙΔΩΝ ΔΕ ΟΤΙ ΑΡΕΣΤΟΝ**
JACOBUS THE brother OF-JOHN to-sword PERCEIVING YET that PLEASing
James
ΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΠΡΟΣΕΘΕΤΟ ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΠΕΤΡΟΝ
it-IS to-THE JUDA-ans he-addED TO-BE-TOGETHER-GETTING AND Peter
Jews to-be-apprehending also
- 4 **ΗΣΑΝ ΔΕ [ΔΙ] ΗΜΕΡΑΙ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ ΟΝ ΚΑΙ ΠΙΑΣΑΣ ΕΘΕΤΟ**
THEY-WERE YET THE DAYS OF-THE UN-FERMENTEDS WHOM AND arresting he-PLACED
unleavened (p) also
ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ ΠΑΡΑΔΟΥΣ ΤΕΣΣΑΡCΙΝ ΤΕΤΡΑΔΙΟΙC CΤΡΑΤΙΩΤΩΝ
INTO GUARD-house BESIDE-GIVING to-FOUR FOUR (dim.) OF-WARriors
jail giving-over quaternions of-soldiers
ΦΥΛΑΣCΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC ΜΕΤΑ ΤΟ ΠΑCΧΑ ΑΝΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ
TO-BE-GUARDING him intending after THE PASSOVER TO-BE-UP-LEADING him
to-be-leading-up
- 5 **ΤΩ ΛΑΩ Ο ΜΕΝ ΟΥΝ ΠΕΤΡΟC ΕΤΗΡΕΙΤΟ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ**
to-THE PEOPLE THE INDEED THEN Peter was-KEPT IN THE GUARD-house
jail
ΠΡΟCΕΥΧΗ ΔΕ ΗΝ ΕΚΤΕΝΩC ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑC ΠΡΟC ΤΟΝ
prayer YET WAS OUT-STRETCHly BECOMING by THE OUT-CALLED TOWARD THE
earnestly ecclesia
- 6 **ΘΕΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΟΤΕ ΔΕ ΗΜΕΛΛΕΝ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ Ο**
God ABOUT him when YET WAS-ABOUT TO-BE-BEFORE-LEADING him THE
to-be-leading-before
ΗΡΩΔΗΣ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΕΚΕΙΝΗ ΗΝ Ο ΠΕΤΡΟC ΚΟΙΜΩΜΕΝΟC ΜΕΤΑCΥ ΔΥΟ
HEROD to-THE NIGHT that WAS THE Peter reposING between TWO
CΤΡΑΤΙΩΤΩΝ ΔΕΔΕΜΕΝΟC ΑΛΥCΕCΙΝ ΔΥCΙΝ ΦΥΛΑΚΕC ΤΕ ΠΡΟ
WARriors HAVING-been-BOUND to-UN-LOOSES TWO GUARDS BESIDES BEFORE
soldiers to-chains
- 7 **ΤΗΣ ΘΥΡΑC ΕΤΗΡΟΥΝ ΤΗΝ ΦΥΛΑΚΗΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ**
THE DOOR KEPT THE GUARD-house AND BE-PERCEIVING MESSENGER OF-Master
jail lo ! of-Lord
ΕΠΕCΤΗ ΚΑΙ ΦΩC ΕΛΑΜΨΕΝ ΕΝ ΤΩ ΟΙΚΗΜΑΤΙ ΠΑΤΑCΑC ΔΕ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ
ON-STOOD AND LIGHT SHINES IN THE room SMITing YET THE side
stood-by

²⁹ Now according as any of the disciples thrived, each of them designate something to send to the brethren dwelling in Judea, into for dispensing;

³⁰ which they do also, -dispatching toward the elders through the hand of Barnabas and Saul.

¹ Now according at that season Herod the king put forth his hands to illtreat any some from the ecclesia.

² Now he assassinated James, the brother of John, with the sword.

³ Now perceiving that it is pleasing to the Jews, he proceeded to apprehend Peter also (now they were the days of unleavened bread),

⁴ whom, -arresting also, he placed into in jail, giving him over to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the Passover to lead him up to the people.

⁵ Peter, indeed, then, was kept in the jail, yet prayer was earnestly become made by the ecclesia toward God concerning him.

⁶ Now when Herod was about to be leading him to them, in that night Peter was reposing between two soldiers, bound with two chains, besides which guards before the door kept the jail.

⁷ And lo! a messenger of the Lord stood by, and a light shines in the room. Now smiting Peter on the side, he rouses him, saying, "Rise in quick/ly!" And off fall his chains out from his hands.

- ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΑΝΑΣΤΑ ΕΝ ΤΑΧΕΙ ΚΑΙ ΕΞΕΠΕΣΑΝ
OF-THE Peter he-ROUSES him sayING UP-STAND IN SWIFTness AND OUT-FALL
rise-you ! fall-off
- 8 ΑΥΤΟΥ ΔΙ ΑΛΥΣΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ Ύ ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΡΟΣ
OF-him THE UN-LOOSES OUT OF-THE HANDS said YET THE MESSENGER TOWARD
chains
- ΑΥΤΟΝ ΖΩΣΑΙ ΚΑΙ ΥΠΟΔΗΣΑΙ ΤΑ ΣΑΝΔΑΛΙΑ ΣΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΕ ΟΥΤΩΣ
him GIRD AND UNDER-BIND THE PLANK-BINDettes OF-YOU he-DOES YET thus
gird-you ! bind-on-you ! soles
- ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΕΡΙΒΑΛΟΥ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
AND he-IS-sayING to-him BE-ABOUT-CASTING THE cloak OF-YOU AND BE-followING
be-you-throwing-about ! be-you-following !
- 9 ΜΟΙ Ύ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΑΛΗΘΕΣ
to-ME AND OUT-COMING he-followED AND NOT he-HAD-PERCEIVED that TRUE
coming-out
- ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΓΙΝΟΜΕΝΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΕΔΟΚΕΙ ΔΕ ΟΡΑΜΑ ΒΛΕΠΕΙΝ
IS THE BECOMING THRU THE MESSENGER he-SEEMED YET sight vision TO-BE-looking
through to-be-observing
- 10 ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΠΡΩΤΗΝ ΦΥΛΑΚΗΝ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΗΛΘΑΝ ΕΠΙ ΤΗΝ
THRU-COMING YET BEFORE-most GUARD-house AND second THEY-COME ON THE
passing-through first jail
- ΠΥΛΗΝ ΤΗΝ ΣΙΔΗΡΑΝ ΤΗΝ ΦΕΡΟΥΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΗΤΙΣ ΑΥΤΟΜΑΤΗ
GATE THE IRON THE one-CARRYING INTO THE city WHICH-ANY SAME-IMPULLED
one-bringing spontaneously
- ΗΝΟΙΓΗ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΠΡΟΗΛΘΟΝ ΡΥΜΗΝ ΜΙΑΝ ΚΑΙ
WAS-UP-OPENed to-them AND OUT-COMING THEY-BEFORE-CAME street ONE AND
was-opened coming-out they-came-forward
- 11 ΕΥΘΕΩΣ ΑΠΕΣΤΗ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΑΠ ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΝ
immediately FROM-STOOD THE MESSENGER FROM him AND THE Peter IN
withdrew
- ΕΑΥΤΩ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΙΠΕΝ ΝΥΝ ΟΙΔΑ ΑΛΗΘΩΣ ΟΤΙ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ
self BECOMING said NOW I-HAVE-PERCEIVED TRULY that OUT-FROM-PUTS
delegates
- [Ο] ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΕΙΛΑΤΟ ΜΕ ΕΚ ΧΕΙΡΟΣ
THE Master Lord THE MESSENGER OF-Him AND OUT-LIFTS ME OUT OF-HAND
extricates
- ΗΡΩΔΟΥ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣΔΟΚΙΑΣ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
OF-HEROD AND OF-EVERY THE TOWARD-SEEM OF-THE PEOPLE OF-THE JUDA-ans
of-all hope Jews
- 12 Ύ CΥΝΙΔΩΝ ΤΕ ΗΛΘΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ
beING-conscious BESIDES he-CAME ON THE HOME OF-THE MARY THE MOTHER
house
- ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ ΜΑΡΚΟΥ ΟΥ ΗΣΑΝ ΙΚΑΝΟΙ
OF-JOHN THE one-beING-ON-CALLED MARK where WERE enough
one-being-surnamed considerable
- 13 CΥΝΗΘΡΟΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ Ύ ΚΡΟΥCΑΝΤΟC ΔΕ ΑΥΤΟΥ
HAVING-been-TOGETHER-CONVENED AND prayING OF-KNOCKing YET OF-him
having-been-convened-together
- ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ ΤΟΥ ΠΥΛΩΝΟC ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΠΑΙΔΙΚΗ ΥΠΑΚΟΥCΑΙ ΟΝΟΜΑΤΙ
THE DOOR OF-THE GATE TOWARD-CAME maid TO-obey to-NAME
approached
- 14 ΡΟΔΗ Ύ ΚΑΙ ΕΠΙΓΝΟΥCΑ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΑΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΑC
RHODA (Rose) AND ON-KNOWING THE SOUND OF-THE Peter FROM THE JOY
Rhoda recognizing voice

⁸ Now the messenger said to^{ward} him, "Gird-*yourself* and bind- on your 'soles.'" Now he does thus. And he is saying to him, "I Throw-*your* 'cloak about *you* and I follow me."

⁹ And, coming out, he followed him. And he had not perceived that 'what is occurring-^{through}by *means* of the messenger is true, yet he seemed to be observing a vision.

¹⁰ Now, passing through *the* first jail and *the* second, they come ^{on}to the iron 'gate' that I brings *them* into the city, which^{any} spontaneously was opened to them. And, coming out, they came forward one street, and immediately the messenger withdrew from him.

¹¹ And becoming^{coming-} into himself, said, "Now I truly am ^oaware that the Lord delegates His 'messenger, and extricates-^{me} out of *the* hand of Herod and entire^{all} the hope of the Jewish' people.

¹² Besides, being conscious, he came ^{on}to the house of 'Mary, the mother of John 'who is I surnamed- Mark, where a considerable *number* were, ^oconvened- together and praying-.

¹³ Now *at* his -knocking *at* the door of the portal, a maid approached to obey, named Rhoda.

¹⁴ And, recognizing the voice of 'Peter, ^{from}for 'joy she *does* not open the portal. Yet, running in, she reports 'Peter ^ostanding before the portal.

	ΟΥΚ	ΗΝΟΙΖΕΝ	ΤΟΝ	ΠΥΛΩΝΑ	ΕΙΣΔΡΑΜΟΥΣΑ	ΔΕ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ				
	NOT	she-UP-OPENS she-opens	THE	GATE	INTO-RUNNING running-in	YET	she-FROM-MESSAGES she-reports				
15	ΕΣΤΑΝΑΙ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΠΥΛΩΝΟΣ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΗΝ	
	TO-HAVE-STOOD to-stand	THE	Peter	BEFORE	THE	GATE	THE	YET	TOWARD	her	
	ΕΙΠΑΝ	ΜΑΙΝΗ	Η	ΔΕ	ΔΙΙCΧΥΡΙΖΕΤΟ	ΟΥΤΩC	ΕΧΕΙΝ	ΟΙ	ΔΕ		
	say they-say	YOU-ARE-belING-MAD	THE	YET	was-THRU-STRONG she-stoutly-insisted	thus	TO-BE-HAVING	THE-ones	YET		
16	ΕΛΕΓΟΝ	Ο	ΑΓΓΕΛΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC	ΕΠΕΜΕΝΕΝ	ΚΡΟΥΩΝ	
	said	THE	MESSENGER	it-IS	OF-him	THE	YET	Peter	ON-REMAINED persisted	KNOCKING	
17	ΑΝΟΙΣΑΝΤΕC	ΔΕ	ΕΙΔΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕCΤΗCΑΝ			ΚΑΤΑCΕΙCΑC		
	UP-OPENING opening	YET	THEY-PERCEIVE	him	AND	THEY-WERE-OUT-STOOD they-were-amazed			gesturing		
	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	CΙΓΑΝ	ΔΙΗΓΗCΑΤΟ	[ΑΥΤΟΙC]	ΠΩC	Ο
	YET	to-them	to-THE	HAND	TO-BE-HUSHING	he-relatES		to-them		how	THE
	ΚΥΡΙΟC	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΗΓΑΓΕΝ	ΕΚ	ΤΗC	ΦΥΛΑΚΗC	ΕΙΠΕΝ	ΤΕ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ		
	Master Lord	him	OUT-LED led-out	OUT	OF-THE	GUARD-house jail	he-said	BESIDES	FROM-MESSAGE report-ye !		
	ΙΑΚΩΒΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙC		
	to-JACOBUS to-James	AND	to-THE	brothers	these	AND	OUT-COMING coming-out	he-WAS-GONE he-went	INTO		
18	ΕΤΕΡΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΔΕ	ΗΜΕΡΑC	ΗΝ	ΤΑΡΑΧΟC	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟC	ΕΝ	
	DIFFERENT	PLACE	OF-BECOMING	YET	OF-DAY	WAS	DISTURBance	NOT	FEW slight	IN among	
19	ΤΟΙC	CΤΡΑΤΙΩΤΑΙC	ΤΙ	ΔΡΑ	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΡΩΔΗC	ΔΕ		
	THE	WARriors soldiers	ANY what	CONSEQUENTLY	THE	Peter	BECAME	HEROD	YET		
	ΕΠΙΖΗΤΗCΑC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΥΡΩΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΑC	ΤΟΥC	ΦΥΛΑΚΑC	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ		
	ON-SEEKing seeking-for	him	AND	NO	FINDING	examining	THE	GUARDS	ORDERS		
	ΑΠΑΧΘΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΛΘΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC	ΕΙC	ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ			
	TO-BE-FROM-LED to-be-led-away	AND	DOWN-COMING coming-down	FROM	THE	JUDEA	INTO	CAESAREA			
20	ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ	ΗΝ	ΔΕ	ΘΥΜΟΜΑΧΩΝ	ΤΥΡΙΟΙC	ΚΑΙ	CΙΔΩΝΙΟΙC	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ			
	he-tarriED	he-WAS	YET	FEEL-FIGHTING fighting-fury	to-TYRians	AND	to-SIDONians	LIKE-FEEL one-accord			
	ΔΕ	ΠΑΡΗCΑΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΙCΑΝΤΕC	ΒΛΑCΤΟΝ	ΤΟΝ	ΕΠΙ		
	YET	THEY-WERE-BESIDE-BEING they-were-present	TOWARD	him	AND	PERSUADing	Blastus	THE	ON		
	ΤΟΥ	ΚΟΙΤΩΝΟC	ΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΩC	ΗΤΟΥΝΤΟ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΔΙΑ	ΤΟ			
	OF-THE the	bed-chamber chamberlain	OF-THE	KING	THEY-REQUESTED	PEACE	THRU because-of	THE			
21	ΤΡΕΦΕCΘΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΒΑCΙΑΙΚΗC	ΤΑΚΤΗ	ΔΕ		
	TO-BE-belING-NURTURED	OF-them	THE	SPACE country	FROM	THE	KINGic king's	to-SET	YET		
	ΗΜΕΡΑ	Ο	ΗΡΩΔΗC	ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟC	ΕCΘΗΤΑ	ΒΑCΙΑΙΚΗΝ	[ΚΑΙ]	ΚΑΘΙCΑC	ΕΠΙ
	DAY	THE	HEROD	IN-SLIPPing dressing	GARMENT attire	KINGic royal		AND		being-seated	ON
22	ΤΟΥ	ΒΗΜΑΤΟC	ΕΔΗΜΗΓΟΡΕΙ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	Ο	ΔΕ	ΔΗΜΟC	ΕΠΕΦΩΝΕΙ		
	THE	platform dais	he-haranguED	TOWARD	them	THE	YET	PUBLIC populace	ON-SOUNDED retorted		

15 Yet 'they say to^{ward} her, "You are 'mad-!'" Yet 'she stoutly insisted- *on* having *it* thus. Yet 'they said, "It is his 'messenger."

16 Yet 'Peter persisted *in* knocking. Now, -opening, they perceive him and were amazed.

17 Yet -gesturing *with a* 'hand to them to 'hush, he relates- to them how the Lord led him out ^{out} of the jail. Besides, he said, "Report these *things* to James and the brethren." And, coming out, he went ^{into} to a different place.

18 Now, *at the* becoming-coming- of day, *there* was no^l slight disturbance among the soldiers as to ^{any}what, consequently, became- of 'Peter.

19 Now Herod, -seeking for him and not finding *him*, -examining the guards, orders *them* to be led away to death. And, coming down from 'Judea into Caesarea, he tarried there.

20 Now he was in a fighting fury, *with the* Tyrians and Sidonians. Yet, with one accord, they were 'present toward-with him, and, -persuading Blastus, the king's "chamberlain, they requested- peace, because their 'country was 'Inourished- from the king's.

21 Now *on a* set day, 'Herod, -dressed- *in* royal attire, -being seated on the dais, harangued to^{ward} them.

22 Now the populace retorted, "A god's voice, and not a human's!"

- 23 **ΘΕΟΥ ΦΩΝΗ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΔΕ ΕΠΑΤΑΣΕΝ ΑΥΤΟΝ**
OF-god SOUND AND NOT OF-human instantly YET SMITES him
- ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΑΝΘΩΝ ΟΥΚ ΕΔΩΚΕΝ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ**
MESSENGER OF-Master INSTEAD OF-WHICH NOT he-GIVES THE esteem to-THE God AND
of-Lord glory
- 24 **ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ ΕΞΕΨΥΞΕΝ Ο ΔΕ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
BECOMING WORM-FED he-OUT-souls THE YET saying OF-THE God
food-of-worms he-gives-up-the-soul word
- 25 **ΗΥΞΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΣ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ**
GROWS-UP AND was-multiplied Barnabas YET AND SAUL reTURN INTO
grows
- ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΠΛΗΡΩΣΑΝΤΕΣ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΙΩΑΝΝΗΝ**
JERUSALEM FILLing THE THRU-SERVICE TOGETHER-BESIDE-GETTING JOHN
completing dispensing taking-along-with-them
- ΤΟΝ ΕΠΙΚΛΗΘΕΝΤΑ ΜΑΡΚΟΝ**
THE one-beING-ON-CALLED MARK
one-being-surnamed
- 1 **Ήσαν ΔΕ ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΥΣΑΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΠΡΟΦΗΤΑΙ**
WERE YET IN ANTIOCH according-to THE BEING OUT-CALLED BEFORE-AVERers
ecclesia prophets
- ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ Ο ΤΕ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ Ο ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ**
AND TEACHERs THE BESIDES Barnabas AND SIMEON THE one-beING-CALLED
one-being-called
- ΝΙΓΕΡ ΚΑΙ ΛΟΥΚΙΟΣ Ο ΚΥΡΗΝΑΙΟΣ ΜΑΝΑΗΝ ΤΕ ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ**
NIGER AND LUCIUS THE CYRENIAN MANAEN BESIDES OF-HEROD THE
- 2 **ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ**
FOURth-chief TOGETHER-nursED AND SAUL OF-officiatING YET OF-them
tetrarch foster-brother of-ministering
- ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΥΟΝΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΑΦΟΡΙCΑΤΕ**
to-THE Master AND OF-fastING said THE spirit THE HOLY FROM-define-YE
Lord sever-ye !
- ΔΗ ΜΟΙ ΤΟΝ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΚΑΙ ΣΑΥΛΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ Ο**
BIND to-ME THE Barnabas AND SAUL INTO THE work WHICH
by-all-means
- 3 **ΠΡΟΣΚΕΚΛΗΜΑΙ ΑΥΤΟΥC ΤΟΤΕ ΝΗΣΤΕΥCΑΝΤΕC ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΙ**
I-HAVE-TOWARD-CALLED them then fasting AND praying
I-have-called-toward
- 4 **ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΝΤΕC ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΥΤΟΙC ΑΠΕΛΥCΑΝ ΑΥΤΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ**
AND ON-PLACING THE HANDS to-them THEY-FROM-LOOSE they INDEED THEN
placing-on release
- ΕΚΠΕΜΦΘΕΝΤΕC ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΚΑΤΗΛΘΟΝ ΕΙC ΣΕΛΕΥΚΕΙΑΝ**
BEING-OUT-SENT by THE HOLY spirit DOWN-CAME INTO SELEUCIA
being-sent-out came-down
- 5 **ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΕ ΑΠΕΠΛΕΥCΑΝ ΕΙC ΚΥΠΡΟΝ ΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΣΑΛΑΜΙΝΙ**
thence BESIDES THEY-FROM-FLOAT INTO CYPRUS AND BECOMING IN SALAMIS
they-sail-away
- ΚΑΤΗΓΓΕΛΛΟΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΤΩΝ**
THEY-DOWN-MESSEGED THE saying OF-THE God IN THE TOGETHER-LEADS OF-THE
they-announced word synagogues
- 6 **ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΕΙΧΟΝ ΔΕ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΥΠΗΡΕΤΗΝ ΔΙΕΛΘΟΝΤΕC ΔΕ ΟΛΗΝ**
JUDA-ans THEY-HAD YET AND JOHN subservient THRU-COMING YET WHOLE
Jews deputy passing-through

23 Now instantly a messenger of *the* Lord smites him, ^{instead}because which he ^ogives not the glory to 'God, and, becoming' *the* food of worms, he gives up *his* soul.

24 Yet the word of 'God grows and was multiplied'.

25 Now Barnabas and Saul return out of Jerusalem, -completing the dispensing, taking along with *them* John, 'who is 'surnamed' "Mark."

1 Now *there* were in Antioch, *to* accord *with* the ecclesia *which* 'is *there*, prophets and teachers, both 'Barnabas and Simeon, 'Icalled' Niger, and Lucius the Cyrenian, besides Manaen, the tetrarch Herod's foster brother, and Saul.

2 Now, *at* their ministering to the Lord and fasting, the holy 'spirit said, "Sever, by all means, to Me 'Barnabas and Saul ^{into}for the work to which I have called' them."

3 Then, -fasting and -praying and placing 'their hands on them, they dismiss *them*.

4 They', indeed, then, being sent out by the holy spirit, came down into Seleucia. Besides, *from* thence they sail away ^{into}to Cyprus.

5 And, coming' *to* be in Salamis, they announced the word of 'God in the synagogues of the Jews. Now they had John also as deputy.

6 Now, passing through the whole island up to Paphos, they found *a* ^{any}certain man, *a* magician, *a* false prophet, *a* Jew, whose name was Bar-Jesus,

	ΤΗΝ	ΝΗCON	ΔΧΡΙ	ΠΑΦΟΥ	ΕΥΡΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΤΙΝΑ	ΜΑΓΟΝ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΝ	
	THE	ISLAND	UNTIL	PAPHOS	THEY-FOUND	MAN	ANY	MAGICian	FALSE-BEFORE-AVERrer	
							certain		false-prophet	
7	ΙΟΥΔΑΙΟΝ	Ω	ΟΝΟΜΑ	ΒΑΡΙΗCOΥ		ΟC	ΗΝ	CΥΝ	ΤΩ	7 who was together with the
	JUDA-an	to-WHOM	NAME	BAR- (Aram. SON)-JESUS		WHO	WAS	TOGETHER	to-THE	proconsul Sergius Paul, an
	Jew			Bar-Jesus						intelligent man. He',
	ΑΝΘΥΠΑΤΩ	CΕΡΓΙΩ	ΠΑΥΛΩ	ΑΝΔΡΙ	СΥΝΕΤΩ	ΟΥΤΟC		ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC		-calling to him Barnabas
	proconsul	SERGIUS	PAUL	MAN	intelligent	this-one		TOWARD-CALLing		and Saul, seeks for to hear
								calling-toward		the word of 'God.
	ΒΑΡΝΑΒΑΝ	ΚΑΙ	CΑΥΛΟΝ	ΕΠΕΖΗΤΗCΕΝ	ΑΚΟΥCΑΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
	Barnabas	AND	SAUL	ON-SEEKS	TO-HEAR	THE	saying	OF-THE	God	
				seeks-for			word			
8	ΑΝΘΙCΤΑΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΕΛΥΜΑC	Ο	ΜΑΓΟC	ΟΥΤΩC	ΓΑΡ		8 Now Elymas, the
	with-STOOD	YET	to-them	ELYMAS	THE	MAGICian	thus	for		"Magician" (for thus is his
	withstood									'name lconstrued'),
	ΜΕΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ		ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΖΗΤΩΝ	ΔΙΑCΤΡΕΨΑΙ	ΤΟΝ		withstood- them, seeking
	IS-belING-after-TRANSLATED		THE	NAME	OF-him	SEEKING	TO-THRU-TURN	THE		to pervert the proconsul
	is-being-construed						to-pervert			from the faith.
9	ΑΝΘΥΠΑΤΟΝ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	CΑΥΛΟC	ΔΕ	Ο	ΚΑΙ	ΠΑΥΛΟC	9 Now Saul, 'who is also
	proconsul	FROM	THE	BELIEF	SAUL	YET	THE	AND	PAUL	Paul, being filled with holy
				faith			who	also		spirit, -looking intently
										inteat him,
10	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΑΓΙΟΥ	ΑΤΕΝΙCΑC	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	Ω	ΠΑΗΡΗC	ΠΑΝΤΟC	10 said, "O, full of everyall
	OF-spirit	HOLY	STRETCHing	INTO	him	said	o!	FULL	OF-EVERY	guile and everyall knavery,
			staring						of-all	son of the Adversary,
	ΔΟΛΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑCΗC	ΡΑΔΙΟΥΡΓΙΑC	ΥΙΕ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΕΧΘΡΕ	ΠΑCΗC		enemy of everyall
	FRAUD	AND	OF-EVERY	DEFT-ACT	SON!	OF-THRU-CASTer	enemy!	OF-EVERY		righteousness, will you not
	guile		of-all	knavery		of-Slanderer		of-all		cease- perverting the
	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΟΥ	ΠΑΥCΗ		ΔΙΑCΤΡΕΦΩΝ	ΤΑC	ΟΔΟΥC	[ΤΟΥ]		straight 'ways of the Lord?
	JUSTice	NOT	YOU-SHALL-BE-CEASING		THRU-TURNING	THE	WAYS	OF-THE		
	righteousness				pervverting					
11	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΑC	ΕΥΘΕΙΑC	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΧΕΙΡ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠΙ	11 And now, lo! the hand
	Master	THE	WELL-PLACED	AND	NOW	BE-PERCEIVING	HAND	OF-Master	ON	of the Lord is on you, and
	Lord		straight			lo!		of-Lord	YOU	you shall be blind, not
	ΕCΗ	ΤΥΦΛΟC	ΜΗ	ΒΛΕΠΩΝ	ΤΟΝ	ΗΛΙΟΝ	ΔΧΡΙ	ΚΑΙΡΟΥ	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	observing the sun until the
	YOU-SHALL-BE	BLIND	NO	looking	THE	SUN	UNTIL	SEASON	instantly	appointed time." Now
				observing				appointed-time		instantly there falls on him
	ΤΕ	ΕΠΕCΕΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΑΧΛΥC	ΚΑΙ	CΚΟΤΟC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΑΓΩΝ	a fog and darkness, and,
	BESIDES	FALLS	ON	him	FOG	AND	DARKness	AND	ABOUT-LEADING	going about, he sought
									going-about	someone to "lead him by
									he-SOUGHT	the hand.
12	ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥC		ΤΟΤΕ	ΙΔΩΝ	Ο	ΑΝΘΥΠΑΤΟC	ΤΟ	ΓΕΓΟΝΟC		12 Then the proconsul,
	HAND-LEADers		then	PERCEIVING	THE	proconsul	THE	HAVING-BECOME		perceiving 'what lhas
	ones-to-lead-him-by-the-hand									occurred, believes, being
	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΕΚΠΑΗCCOMΕΝΟC	ΕΠΙ	ΤΗ	ΔΙΑΔΑΧΗ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ			astonished-onat the
	he-BELIEVES	belING-astonishED	ON	THE	TEACHing	OF-THE	Master			teaching of the Lord.
	believes						Lord			
13	ΑΝΑΧΘΕΝΤΕC	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΠΑΦΟΥ	ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΠΑΥΛΟΝ	ΗΛΘΟΝ	13 Now setting out from
	BEING-UP-LED	YET	FROM	THE	PAPHOS	THE-ones	ABOUT	PAUL	CAME	'Paphos, 'those about Paul
	setting-out									came into Parga of
	ΠΕΡΓΗΝ	ΤΗC	ΠΑΜΦΥΛΙΑC	ΙΩΑΝΝΗC	ΔΕ	ΑΠΟΧΩΡΗCΑC	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ		'Pamphylia. Yet John,
	PERGA	OF-THE	Pamphylia	JOHN	YET	FROM-SPACing	FROM	them		-departing from them,
						departing				returns into Jerusalem.
14	ΥΠΕCΤΡΕΨΕΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΔΙΕΛΘΟΝΤΕC	ΑΠΟ	ΤΗC	ΠΕΡΓΗC	14 Now they', passing
	reTURNS	INTO	JERUSALEM	they	YET	THRU-COMING	FROM	THE	PERGA	through from 'Perga, came-
						passing-through				along into Antioch, 'Pisidia,

	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΕΙΣ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΤΗΝ	ΠΙΣΙΔΙΑΝ	ΚΑΙ	(	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	)	ΕΙΣ	
	BESIDE-BECAME	INTO	ANTIOCH	THE	PISIDIA	AND		INTO-COMING		INTO	
	came-along							entering			
15	ΤΗΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΩΝ	ΣΑΒΒΑΤΩΝ	ΕΚΑΘΙΣΑΝ	ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΗΝ	
	THE	TOGETHER-LEAD	to-THE	DAY	OF-THE	SABBATHS	THEY-are-seated	after	YET	THE	
		synagogue									
	ΑΝΑΓΝΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ			
	reading	OF-THE	LAW	AND	THE	BEFORE-AVERers	commission	THE			
						prophets	dispatch				
	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΙ	ΤΙΣ			
	chiefs-of-TOGETHER-LEAD	TOWARD	them	sayING	MEN	brothers	IF	ANY			
	chiefs-of-the-synagogue										
	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΛΟΓΟΣ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΛΕΓΕΤΕ		
	IS	IN	YOU _p	saying	OF-BESIDE-CALLing	TOWARD	THE	PEOPLE	BE-sayING		
			ye	word	of-consolation				be-ye-saying !		
16	ΑΝΑΣΤΑΣ	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΣΕΙΣΑΣ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΝΔΡΕΣ		
	UP-STANDING	YET	PAUL	AND	gesturing	to-THE	HAND	said	MEN		
	rising										
17	ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΚΟΥΣΑΤΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΥ	
	ISRAELITES	AND	THE	ones-FEARING	THE	God	HEAR	THE	God	OF-THE	
							hear-ye !				
	ΛΑΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΙΣΡΑΗΛ	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	ΤΟΥΣ	ΠΑΤΕΡΑΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	
	PEOPLE	this	ISRAEL	choosES	THE	FATHERS	OF-US	AND	THE	PEOPLE	
	ΥΨΩΣΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΡΟΙΚΙΑ	ΕΝ	ΓΗ	ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΒΡΑΧΙΟΝΟΣ	
	He-HEIGHTENS	IN	THE	BESIDE-HOMEing	IN	LAND	OF-EGYPT	AND	WITH	upper-arm	
	he-exalts			sojourn							
18	ΥΨΗΛΟΥ	ΕΞΗΓΑΓΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΞ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ		
	HIGH	He-OUT-LED	them	OUT	OF-her	AND	AS	FOUR-TY-YEAR			
		he-led-out						forty-year			
19	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΤΡΟΠΟΦΟΡΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	ΚΑΙ	ΚΑΘΕΛΩΝ	ΕΘΝΗ		
	TIME	He-NURTURE-CARRIES	them	IN	THE	DESOLATE	AND	DOWN-LIFTING	NATIONS		
		he-carries-as-a-nurse				wilderness		pulling-down			
20	ΕΠΤΑ	ΕΝ	ΓΗ	ΧΑΝΑΑΝ	ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΝ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΩΣ	ΕΤΕΣΙΝ	
	SEVEN	IN	LAND	CHANAAN	He-DOWN-tenants	THE	LAND	OF-them	AS	to-YEARS	
				of-Canaan	he-occupies						
	ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΟΙΣ	ΚΑΙ	ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΡΙΤΑΣ	ΕΩΣ		
	FOUR-hundred	AND	FIVE-ty	AND	after	these	He-GIVES	JUDGers	TILL		
			fifty					judges			
21	ΣΑΜΟΥΗΛ	[ΤΟΥ]	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΗΤΗΣΑΝΤΟ	ΒΑΣΙΛΕΑ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ			
	SAMUEL	THE	BEFORE-AVERer	AND-thence	THEY-REQUEST	KING	AND	GIVES			
			prophet								
	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΝ	ΣΑΟΥΛ	ΥΙΟΝ	ΚΙΣ	ΑΝΔΡΑ	ΕΚ	ΦΥΛΗΣ	BENJAMIN
	to-them	THE	God	THE	SAUL (Heb.)	SON	of-KIS	MAN	OUT	OF-tribe	BENJAMIN
					Saul						of-Benjamin
22	ΕΤΗ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑΣΤΗΣΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΤΟΝ	ΔΑΥΙΔ			
	YEARS	FOUR-TY	AND	after-STANDING	him	He-ROUSES	THE	DAVID			
		forty		deposing							
	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΣ	ΒΑΣΙΛΕΑ	Ω	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΣ	ΕΥΡΟΝ	ΔΑΥΙΔ	ΤΟΝ	
	to-them	INTO	KING	to-WHOM	AND	He-said	witnessing	I-FOUND	DAVID	THE	
					also		testifying				
	ΤΟΥ	ΙΕΣΣΑΙ	ΑΝΔΡΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΜΟΥ	ΟΣ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΠΑΝΤΑ	
	OF-THE	JESSE	MAN	according-to	THE	HEART	OF-ME	WHO	SHALL-BE-DOING	ALL	

15 Now, after the reading of the law and the prophets, the chiefs of the synagogue dispatch toward them, saying, "Men, brethren, if there is in you any word of entreaty toward for the people, I say it."

16 Now Paul, -rising and -gesturing with his hand, said "Men, Israelites, and those who are fearing- God, hear!

17 The God of this people Israel chooses our fathers, and exalts the people in the sojourn in the land of Egypt, and with a high arm He led them out out of it.

18 And for about forty years' time He carries them, as a nurse, in the wilderness.

19 And, pulling down seven nations in the land of Canaan, He distributes their land by lot

20 (about four hundred and fifty years). And after this He -gives judges till Samuel the prophet.

21 And thence they request a king, and God -gives them Saul, son of Kish, a man out of the tribe of Benjamin, forty years.

22 And, -deposing him, He rouses David into for their king, to whom He said also, in -testifying, "I found David, of Jesse, a man according to My heart, who will be doing all My will."

23	ΤΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΑ	ΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ	ΚΑΤ	
	THE	WILLS	OF-ME	OF-this-one	THE	God	FROM	THE	seed	according-to	
		will (p)									
24	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΤΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΣΩΤΗΡΑ	ΙΗΣΟΥΝ	ΠΡΟΚΗΡΥΞΑΝΤΟΣ				
	promise	LED	to-THE	ISRAEL	SAVIOUR	JESUS	OF-BEFORE-PROCLAIMing				
							of-proclaiming-before				
	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΠΡΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΤΗΣ	ΕΙΣΟΔΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ			
	OF-JOHN	BEFORE	face	OF-THE	INTO-WAY	OF-Him	DIPism	OF-after-MIND			
			personal	the	entrance		baptism	of-repentance			
25	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΩΣ	ΔΕ	ΕΠΛΗΡΟΥ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΤΟΝ	ΔΡΟΜΟΝ	
	to-EVERY	THE	PEOPLE	of-ISRAEL	AS	YET	FILLED	JOHN	THE	RUNning	
	to-entire						completed			career	
	ΕΛΕΓΕΝ	ΤΙ	ΕΜΕ	ΥΠΟΝΟΕΙΤΕ	ΕΙΝΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΑΛΛ	ΙΔΟΥ	
	he-said	ANY	ME	YOU-ARE-UNDER-MINDING	TO-BE	NOT	AM	I	but	BE-PERCEIVING	
		what		ye-are-suspecting						lo !	
	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΕΤ	ΕΜΕ	ΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΑΣΙΟΣ	ΤΟ	ΥΠΟΔΗΜΑ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ
	IS-COMING	after	ME	OF-WHOM	NOT	I-AM	WORTHY	THE	sandal	OF-THE	FEET
26	ΛΥΣΑΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΥΙΟΙ	ΓΕΝΟΥΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	
	TO-LOOSE	MEN	brothers	SONS	OF-breed	ABRAHAM	AND	THE	IN	YOUp	
					of-race	of-Abraham		the-ones		ye	
	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΗΜΙΝ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΤΗΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ		
	FEARING	THE	God	to-US	THE	saying	OF-THE	SAVing	this		
						word		salvation			
27	ΕΞΑΠΕΣΤΑΛΗ	ΟΙ	ΓΑΡ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΟΙ			
	WAS-OUT-FROM-PUT	THE	for	ones-DOWN-HOMING	IN	JERUSALEM	AND	THE			
	was-dispatched			ones-dwelling							
	ΑΡΧΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΓΝΟΗΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΦΩΝΑΣ	ΤΩΝ			
	chiefs	OF-them	this	UN-KNOWing	AND	THE	SOUNDS	OF-THE			
			this-one	being-ignorant-of			voices				
	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΤΑΣ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝΑΣ	ΚΡΙΝΑΝΤΕΣ				
	BEFORE-AVERers	THE	according-to	EVERY	SABBATH	beING-read	JUDGing				
	prophets										
28	ΕΠΛΗΡΩΣΑΝ	ΚΑΙ	ΜΗΔΕΜΙΑΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΥΡΟΝΤΕΣ	ΗΤΗΣΑΝΤΟ				
	THEY-FILL	AND	NO-YET-ONE	cause	OF-DEATH	FINDING	THEY-REQUEST				
	they-fulfill		not-one								
29	ΠΙΛΑΤΟΝ	ΑΝΑΙΡΕΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΩΣ	ΔΕ	ΕΤΕΛΕΣΑΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΠΕΡΙ		
	PILATE	TO-BE-UP-LIFTED	Him	AS	YET	THEY-FINISH	ALL	THE	ABOUT		
		to-be-despatched				they-accomplish					
	ΑΥΤΟΥ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ	ΚΑΘΕΛΟΝΤΕΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΣΥΛΟΥ	ΕΘΗΚΑΝ	ΕΙΣ			
	Him	HAVING-been-WRITTEN	DOWN-LIFTING	FROM	THE	WOOD	THEY-PLACE	INTO			
			taking-down								
30	ΜΝΗΜΕΙΟΝ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΣ	ΩΦΘΗ	
	memorial-vault	THE	YET	God	ROUSES	Him	OUT	OF-DEAD-ones	WHO	WAS-VIEWED	
	tomb									was-seen	
	ΕΠΙ	ΗΜΕΡΑΣ	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΤΟΙΣ	ΣΥΝΑΝΑΒΑΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΑΠΟ	ΤΗΣ			
	ON	DAYS	MORE	to-THE	ones-TOGETHER-UP-STEPPing	to-Him	FROM	THE			
					ones-ascending-together						
	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΟΙΤΙΝΕΣ	[NYN]	ΕΙΣΙΝ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΑΥΤΟΥ			
	GALILEE	INTO	JERUSALEM	WHO-ANY	NOW	ARE	witnesses	OF-Him			
32	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΘΑ	ΤΗΝ	ΠΡΟΣ		
	TOWARD	THE	PEOPLE	AND	WE	YOUp	ARE-WELL-MESSAGizing	THE	TOWARD		
						ye	are-bringing-the-well-message				

23 From this *one's* 'seed, 'God, *according to the* promise, led to 'Israel a Saviour, Jesus.

24 "The previous -heralding of John, before His personal 'entrance, *was the* baptism of repentance to the entire people *of* Israel.

25 Now as John completed his 'career, he said, 'anyWhat you are suspecting me to be, I' am not. But 'lo! coming- after me is *One*, the sandal of Whose 'feet I am not worthy to loose.'

26 "Men! Brethren! Sons of the race *of* Abraham, and 'those among you *who are* fearing- 'God! To us was the word of this 'salvation dispatched.

27 For 'those dwelling in Jerusalem and their 'chiefs, -being ignorant *of* Him and *of* the voices of the prophets 'which are 'read- accordingon every sabbath, fulfill *them in* -judging *Him*.

28 And, finding not one cause of death, they request- Pilate to *have* Him despatched.

29 "Now as they accomplish all 'that which is 'written- concerning Him, taking *Him* down from the pole, they -^oplace *Him* into a tomb.

30 Yet 'God rouses Him outfrom *among the* dead:

31 Who was seen on more days *by* 'those who ascend with Him from 'Galilee into Jerusalem, who^{any} are now His witnesses to^{ward} the people.

32 "And we' are *bringing* to you *the* evangel- 'which 'comes- to be a promise to^{ward} the fathers,

	ΤΟΥC	ΠΑΤΕΡΑC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΗΝ	Ο	ΘΕΟC				
	THE	FATHERS	promise	BECOMING	that	this	THE	God				
33	ΕΚΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ	ΤΟΙC	ΤΕΚΝΟΙC	[ΑΥΤΩΝ]	ΗΜΙΝ	ΑΝΑCΤΗCΑC	ΙΗCΟΥΝ	ΎΩC	33 that 'God has fully fulfilled this for our 'children in -raising Jesus, as it is 'written- in the second 'psalm also, 'My Son art Thou'; I', today, have begotten Thee.'			
	HAS-OUT-FILLED	to-THE	offsprings	OF-them	to-US	UP-STANDING	JESUS	AS				
	has-fully-fulfilled		children			raising						
	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΨΑΛΜΩ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΤΩ	ΔΕΥΤΕΡΩ	ΥΙΟC	ΜΟΥ	ΕΙ	CΥ	ΕΓΩ
	AND	IN	THE	psalm	it-HAS-been-WRITTEN	THE	second	SON	OF-ME	ARE	YOU	I
	also											
34	CΗΜΕΡΟΝ	ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ	CΕ	ΎΟΤΙ	ΔΕ	ΑΝΕCΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ			
	toDAY	HAVE-generatED	YOU	that	YET	UP-STANDS	Him	OUT	OF-DEAD-ones			
						he-raises						
	ΜΗΚΕΤΙ	ΜΕΛΛΟΝΤΑ	ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ	ΕΙC	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ		ΟΥΤΩC					
	NO-NOT-STILL	belING-ABOUT	TO-BE-reTURNING	INTO	THRU-CORRUPTION		thus					
	by-no-means-still				decay							
	ΕΙΡΗΚΕΝ	ΟΤΙ	ΔΩCΩ	ΥΜΙΝ	ΤΑ	ΟCΙΑ	ΔΑΥΙΔ	ΤΑ	ΠΙCΤΑ			
	He-HAS-declarED	that	I-SHALL-BE-GIVING	to-YOU _p	THE	BENIGNS	of-DAVID	THE	BELIEVing			
				to-ye		benignities			faithful			
35	ΎΔΙΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΤΕΡΩ	ΛΕΓΕΙ	ΟΥ	ΔΩCΕΙC	ΤΟΝ	ΟCΙΟΝ			
	THRU-that	AND	IN	DIFFERENT	He-IS-sayING	NOT	YOU-SHALL-BE-GIVING	THE	BENIGN-One			
	because-that	also										
36	CΟΥ	ΙΔΕΙΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ	ΎΔΑΥΙΔ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΙΔΙΑ	ΓΕΝΕΑ				
	OF-YOU	TO-BE-PERCEIVING	THRU-CORRUPTION	DAVID	INDEED	for	to-OWN	generation				
			decay									
	ΥΠΗΡΕΤΗCΑC	ΤΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΟΥΛΗ	ΕΚΟΙΜΗΘΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΤΕΘΗ	ΠΡΟC			
	subserving	to-THE	OF-THE	God	COUNSEL	WAS-reposED	AND	WAS-added	TOWARD			
37	ΤΟΥC	ΠΑΤΕΡΑC	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΔΕΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ	ΎΟΝ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟC		
	THE	FATHERS	OF-him	AND	PERCEIVED	THRU-CORRUPTION	WHOM	YET	THE	God		
						decay						
38	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΟΥΚ	ΕΙΔΕΝ	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ	ΎΓΝΩCΤΟΝ	ΟΥΝ	ΕCΤΩ	ΥΜΙΝ	ΑΝΔΡΕC			
	ROUSES	NOT	PERCEIVED	THRU-CORRUPTION	KNOWN	THEN	LET-it-BE	to-YOU _p	MEN			
				decay			let-it-be !	to-ye				
	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΤΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟΥ	ΥΜΙΝ	ΑΦΕCΙC	ΔΑΜΑΡΤΙΩΝ					
	brothers	that	THRU	this-One	to-YOU _p	FROM-LETTing	OF-misses					
			through		to-ye	pardon	of-sins					
39	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ	Ύ[ΚΑΙ]	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ	ΟΥΚ	ΗΔΥΝΗΘΗΤΕ	ΕΝ				
	IS-belING-DOWN-MESSAGE	AND	FROM	ALL	WHICH	NOT	YE-WERE-enABLED	IN				
	is-being-announced				of-which							
	ΝΟΜΩ	ΜΩΥCΕΩC	ΔΙΚΑΙΩΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΠΑC	Ο	ΠΙCΤΕΥΩΝ				
	LAW	of-MOSES	TO-BE-JUSTIFIED	IN	this	EVERY	THE	one-BELIEVING				
		of-Moses			this-one							
40	ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ	ΎΒΛΕΠΕΤΕ	ΟΥΝ	ΜΗ	ΕΠΕΛΘΗ	ΤΟ	ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΕΝ				
	IS-belING-JUSTIFIED	BE-YE-looking	THEN	NO	MAY-BE-ON-COMING	THE	HAVING-been-declarED	IN				
		be-ye-bewaring !			may-be-coming-on							
41	ΤΟΙC	ΠΡΟΦΗΤΑΙC	ΎΙΔΕΤΕ	ΟΙ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΘΑΥΜΑCΑΤΕ	ΚΑΙ				
	THE	BEFORE-AVERers	BE-PERCEIVING	THE	DOWN-DISPOSers	AND	MARVEL-YE	AND				
		prophets	be-ye-perceiving !		despisers		marvel-ye !					
	ΑΦΑΝΙCΘΗΤΕ	ΟΤΙ	ΕΡΓΟΝ	ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΥΜΩΝ			
	BE-YE-BEING-UN-APPEARIZED	that	ACT	AM-ACTING	I	IN	THE	DAYS	OF-YOU _p			
	be-ye-disappearing !		work	am-working					of-ye			
	ΕΡΓΟΝ	Ο	ΟΥ	ΜΗ	ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ	ΕΑΝ	ΤΙC	ΕΚΔΙΗΓΗΤΑΙ	ΥΜΙΝ			
	ACT	WHICH	NOT	NO	YE-SHOULD-BE-BELIEVING	IF-EVER	ANY	MAY-BE-OUT-relating	to-YOU _p			
	work						anyone	may-be-detailing	to-ye			

42	ἜΞΙΟΝΤΩΝ OF-OUT-BEING of-being-off	ΔΕ YET	ΑΥΤΩΝ them	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ THEY-BESIDE-CALLED they-entreated	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΜΕΤΑΞΥ between intervening	ΣΑΒΒΑΤΟΝ SABBATH	
43	ΛΑΛΗΘΗΝΑΙ TO-BE-TALKED to-be-spoken	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΑ THE	ΡΗΜΑΤΑ declarations	ΤΑΥΤΑ these	ἘΛΥΘΕΙΧΘΕ OF-BEING-LOOSED of-being-broken-up	ΔΕ YET	ΤΗΣ THE	
	ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ TOGETHER-LEAD synagogue	ἠκολούθησαν follow	πολλοί MANY	τῶν OF-THE	Ἰουδαίων JUDA-ans Jews	καὶ AND	τῶν OF-THE		
	σεβόμενων REVERING being-reverent	πρὸς αὐτῶν TOWARD-COMers proselytes	τῷ to-THE	Παύλῳ PAUL	καὶ AND	τῷ to-THE	Βαρνάβᾳ Barnabas	οἵτινες WHO-ANY	
	προσλαλοῦντες TOWARD-TALKING speaking-to	αὐτοῖς to-them	ἐπειθὺν PERSUADED	αὐτοὺς them	προσμένειν TO-BE-TOWARD-REMAINING to-be-remaining-in	τῇ to-THE			
44	χάριτι grace	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	τῷ to-THE	ΔΕ YET	ἐρχομένῳ COMING	Σαββάτῳ SABBATH	σχεδὸν ALMOST	πάσα EVERY entire
45	πολὶς city	συνήχθη WAS-TOGETHER-LED was-assembled	ἀκούσαι TO-HEAR	τὸν THE	λόγον saying word	τοῦ OF-THE	κυρίου Master Lord	ἰδόντες PERCEIVING	ΔΕ YET
	οἱ THE	Ἰουδαῖοι JUDA-ans Jews	τοὺς THE	ὄχλους THRONGS	ἐπλησθῆσαν THEY-ARE-FILLED are-fulfilled	ζήλου OF-BOILIng of-jealousy	καὶ AND	ἀντελέγον THEY-contradictED	τοῖς to-THE
46	ὑπὸ by	Παύλου PAUL	λαλοῦμένοισι beING-TALKED being-spoken	βλασφημοῦντες HARM-AVERTING blaspheming	ἢ being-bold	παρησιασάμενοι being-bold	τῇ BESIDES		
	ὁ THE	Παῦλος PAUL	καὶ AND	ὁ THE	Βαρνάβας Barnabas	εἶπαν say	ὑμῖν to-YOUp to-ye	ὅτι it-WAS	ἀναγκαῖον necessary
	λαλήσθαι TO-BE-TALKED to-be-spoken	τὸν THE	λόγον saying word	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	ἐπεὶ ON-IF-BIND since-in-fact	ἀποθῆκε YE-ARE-FROM-THRUSTING ye-are-thrusting-away	αὐτὸν it him	
	καὶ AND	οὐκ NOT	ἀσίους WORTHY	κρίνετε YE-ARE-JUDGING	ἑαυτοὺς selves	τῇ OF-THE	αἰωνίου eonian	ζωῆς LIFE	ἰδοὺ BE-PERCEIVING lo !
47	στρεφόμεθα WE-ARE-TURNING	εἰς INTO	τὰ THE	ἔθνη NATIONS	οὕτως thus	γὰρ for	ἐντεταταί HAS-directedED	ἡμῖν to-US	ὁ THE
	θεθεῖκα I-HAVE-PLACED	σὺ YOU	εἰς INTO	φῶς LIGHT	ἐθνῶν OF-NATIONS	τοῦ OF-THE	εἶναι TO-BE	σὺ YOU	εἰς INTO
	ἕως TILL	ὡς as-far-as	ἔσθαι BEING	τὸν OF-THE	λόγον saying word	τοῦ OF-THE	κυρίου Master Lord	ἰδόντες PERCEIVING	αὐτὸν it him
48	ἐσχάτου OF-LAST limits	τῆς OF-THE	γῆς LAND earth	ἀκούοντα HEARING	ΔΕ YET	τὰ THE	ἔθνη NATIONS	ἐχαίρον THEY-JOYED rejoiced	καὶ AND
	ἐδόξαζον esteemizED glorified	τὸν THE	λόγον saying word	τοῦ OF-THE	κυρίου Master Lord	καὶ AND	ἐπιστεύσαν BELIEVE	ὅσοι as-many-as	ἦσαν WERE
	ἰδόντες PERCEIVING	αὐτὸν it him	καὶ AND	ἐπεὶ ON-IF-BIND since-in-fact	ἀποθῆκε YE-ARE-FROM-THRUSTING ye-are-thrusting-away	αὐτὸν it him	καὶ AND	ἐπεὶ ON-IF-BIND since-in-fact	ἀποθῆκε YE-ARE-FROM-THRUSTING ye-are-thrusting-away
49	εἰς INTO	ζωὴν LIFE	αἰώνιον eonian	διεφέρετο was-THRU-CARRIED was-carried-through	ΔΕ YET	ὁ THE	λόγος saying word	τοῦ OF-THE	κυρίου Master Lord
	διὰ THRU	τὴν OF-THE	ἐκκλησίαν ecclesia	καὶ AND	ἐπεὶ ON-IF-BIND since-in-fact	ἀποθῆκε YE-ARE-FROM-THRUSTING ye-are-thrusting-away	αὐτὸν it him	καὶ AND	ἐπεὶ ON-IF-BIND since-in-fact
50	ὅλης WHOLE	τῆς OF-THE	χωρᾶς SPACE country	οἱ THE	ΔΕ YET	Ἰουδαῖοι JUDA-ans Jews	παρωτρύναν BESIDE-INSTIGATE spur	τὰς THE	σεβόμενας REVERING being-reverent

42 Now, *at* their being out, they entreated *that* these 'declarations be spoken to them ^{into} on the intervening sabbath.

43 Now the synagogue ^{be}having broken up, many of the Jews and the reverent⁻ proselytes follow 'Paul and 'Barnabas, who^{any}, speaking to them, persuaded them to remain in the grace of 'God.

44 Now *on* the coming⁻ sabbath almost the entire city was gathered to hear the word of the Lord.

45 Yet the Jews, perceiving the throngs, are filled *with* jealousy, and they contradicted the *things* ^{spoken⁻} by Paul, blaspheming.

46 ^{-Being bold⁻}, both 'Paul and 'Barnabas, say, "To you first was it necessary *that* the word of 'God be spoken. Yet, since, in fact, you are thrusting⁻ it away, and are judging yourselves not worthy of eonian life, lo! we are turning⁻ ^{into}to the nations.

47 For thus the Lord has directed⁻ us: I have appointed Thee ^{into}for [~]a light of the nations; *for* Thee ^{to be} ^{into}for salvation as far as the limits of the land^{earth}."

48 Now *on* hearing *this*, the nations rejoiced and glorified the word of the Lord, and they believe, whoever were ^{set⁻} ^{into}for life eonian.

49 Now the word of the Lord was carried⁻ through ^{according} the whole country.

50 Yet the Jews spur on the ^{reverent⁻}, ^{respectable} women, and the foremost *ones* of the city, and rouse up persecution ^{on}for 'Paul and Barnabas, and they ejected them from their boundaries.

	ΓΥΝΑΙΚΑΣ WOMEN	ΤΑΣ THE	ΕΥΣΧΗΜΟΝΑΣ WELL-FIGURED respectable	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΣ THE	ΠΡΩΤΟΥΣ BEFORE-ones foremost-ones	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΛΕΩΣ city	ΚΑΙ AND			
	ΕΠΗΓΕΙΡΑΝ THEY-ON-ROUSE they-rouse-up	ΔΙΩΓΜΟΝ CHASing persecution	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE	ΠΑΥΛΟΝ PAUL	ΚΑΙ AND	ΒΑΡΝΑΒΑΝ Barnabas	ΚΑΙ AND				
51	ΕΞΕΒΑΛΟΝ THEY-OUT-CAST (past) they-cast-out (past)	ΑΥΤΟΥΣ them	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΟΡΙΩΝ boundaries	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΟΙ THE	ΔΕ YET		51 Now they, ⁻ shaking ⁻ the dust off ⁻ their ⁻ feet ^{on} against them, came ^{into} to Iconium.		
	ΕΚΤΙΝΑΣΑΜΕΝΟΙ OUT-QUIVERing shaking-off	ΤΟΝ THE	ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ DUST	ΤΩΝ OF-THE	ΠΟΔΩΝ FEET	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΥΣ them	ΗΛΘΟΝ THEY-CAME	ΕΙΣ INTO			
52	ΙΚΟΝΙΟΝ ICONIUM	ΟΙ THE	ΤΕ BESIDES	ΜΑΘΗΤΑΙ LEARNers disciples	ΕΠΛΗΡΟΥΝΤΟ were-FILLED	ΧΑΡΑΣ OF-JOY	ΚΑΙ AND	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ OF-spirit	ΑΓΙΟΥ HOLY	52 besides ⁻ And the disciples were filled ⁻ with joy and holy spirit.		
1	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΙΚΟΝΙΩ ICONIUM	ΚΑΤΑ according-to	ΤΟ THE	ΑΥΤΟ SAME	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	ΑΥΤΟΥΣ them	ΕΙΣ INTO	1 Now in Iconium ^{according} the same <i>thing</i> occurred ⁻ at their entering into the synagogue of the Jews and speaking, ^{thus} so that a vast multitude of both Jews and Greeks believe.	
	ΤΗΝ THE	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ TOGETHER-LEAD synagogue	ΤΩΝ OF-THE	ΙΟΥΔΑΙΩΝ JUDA-ans Jews	ΚΑΙ AND	ΛΑΛΗΣΑΙ TO-TALK to-speak	ΟΥΤΩΣ thus	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as				
2	ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ TO-BELIEVE	ΙΟΥΔΑΙΩΝ OF-JUDA-ans of-Jews	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΕΛΛΗΝΩΝ OF-GREEKS	ΠΟΛΥ much vast	ΠΛΗΘΟΣ multitude	ΟΙ THE	ΔΕ YET	2 Yet the ⁻ stubborn Jews rouse up and provoke the souls of the nations against the brethren.		
	ΑΠΕΙΘΗΣΑΝΤΕΣ UN-PERSUADing being-stubborn	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews	ΕΠΗΓΕΙΡΑΝ ON-ROUSE rouse-up	ΚΑΙ AND	ΕΚΑΚΩΣΑΝ EVIL-treat provoke	ΤΑΣ THE	ΨΥΧΑΣ souls	ΤΩΝ OF-THE				
3	ΕΘΝΩΝ NATIONS	ΚΑΤΑ DOWN against	ΤΩΝ OF-THE	ΑΔΕΛΦΩΝ brothers	ΙΚΑΝΟΝ enough considerable	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΧΡΟΝΟΝ TIME	ΔΙΕΤΡΙΨΑΝ THEY-tarry	3 They, indeed, then, tarry a considerable time, speaking boldly ⁻ onin the Lord, Who is testifying to the word of His ⁻ grace, granting signs and miracles to ⁻ occur ⁻ through their ⁻ hands.		
	ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΟΜΕΝΟΙ belING-bold	ΕΠΙ ON	ΤΩ THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΤΩ THE	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΙ One-witnessING	[ΕΠΙ] ON	ΤΩ THE	ΛΟΓΩ saying word			
	ΤΗΣ OF-THE	ΧΑΡΙΤΟΣ grace	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΔΙΔΟΝΤΙ GIVING	ΣΗΜΕΙΑ SIGNS	ΚΑΙ AND	ΤΕΡΑΤΑ MIRACLES	ΓΙΝΕΣΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΔΙΑ THRU through			
4	ΤΩΝ THE	ΧΕΙΡΩΝ HANDS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΣΧΙΣΘΗ IS-SPLIT is-rent	ΔΕ YET	ΤΟ THE	ΠΛΗΘΟΣ multitude	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΛΕΩΣ city	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE the (p)	4 Now the multitude of the city is rent; ⁺ ⁻ these, indeed, were ^{together} with the Jews, yet ⁻ those ^{together} with the apostles.
	ΜΕΝ INDEED	ΗΨΑΝ WERE	ΣΥΝ TOGETHER	ΤΟΙΣ to-THE	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ JUDA-ans Jews	ΟΙ THE the (p)	ΔΕ YET	ΣΥΝ TOGETHER	ΤΟΙΣ to-THE			
5	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ commissioners	ΩΣ AS	ΔΕ YET	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΟΡΜΗ RUSH onset	ΤΩΝ OF-THE	ΕΘΝΩΝ NATIONS	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΙΟΥΔΑΙΩΝ OF-JUDA-ans of-Jews	5 Now as <i>there</i> came ⁻ to be an onset both of the nations and <i>the</i> Jews, together <i>with</i> their ⁻ chiefs, to outrage and pelt them <i>with</i> stones,	
	ΣΥΝ TOGETHER	ΤΟΙΣ to-THE	ΑΡΧΟΥΣΙΝ chiefs	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΥΒΡΙΣΑΙ TO-OUTRAGE	ΚΑΙ AND	ΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΙ TO-STONE-CAST to-cast-stone	ΑΥΤΟΥΣ them				
6	ΣΥΝΙΔΟΝΤΕΣ belING-conscious	ΚΑΤΕΦΥΓΟΝ THEY-DOWN-FLED they-fled-for-refuge	ΕΙΣ INTO	ΤΑΣ THE	ΠΟΛΕΙΣ cities	ΤΗΣ OF-THE	ΛΥΚΑΟΝΙΑΣ LYCAONIA	ΛΥΣΤΡΑΝ LYSTRA			6 being conscious <i>of it</i> , they fled <i>for</i> refuge into the cities of ⁻ Lycaonia: Lystra and Derbe, and the country about.	
7	ΚΑΙ AND	ΔΕΡΒΗΝ DERBE	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ABOUT-SPACE country-about	ΚΑΚΕΙ AND-there	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ WELL-MESSAGizing bringing-the-well-message	ΗΨΑΝ THEY-WERE	ΚΑΙ AND		7 And there they were <i>bringing the</i> evangel ⁻ . 8 And a ^{any} certain man in Lystra, impotent <i>in</i> the feet, sat ⁻ <i>there</i> , lame ^{out} from his mother's womb, who never walks.	

	TIC	ANHP	ADYNATOC	EN	LYCTPOIC	TOIC	POCIN	EKAETHO	XWLOOC	EK	
	ANY	MAN	UN-ABLE	IN	LYSTRA	to-THE	FEET	sat	LAME	OUT	
	certain		impotent								
9	KOILIAOC	MHTPOC	AYTOY	OC	OYDEPOTE	PERIEPATHCEN	ΟΥΤΟΣ				
	OF-CAVITY	OF-MOTHER	OF-him	WHO	NOT-YET-?-when	ABOUT-TREADS	this-one				
	of-womb				never	walks					
	HKOYCEN	TOY	PAYLOY	ALLOYNTOC	OC	ATENICAC	AYTΩ	KAI	IAWN		
	HEARS	OF-THE	PAUL	TALKING	WHO	STRETCHing	to-him	AND	PERCEIVING		
				speaking		staring					
10	OTI EXEI	PICTIN	TOY	CWΘHNAI	ΕΙΠΕΝ	MEΓAΛH	ΦΩNH	ANACTHΘI			
	that	he-IS-HAVING	BELIEF	OF-THE	TO-BE-SAVED	said	to-GREAT	SOUND	BE-UP-STANDING		
			faith				to-loud	voice	be-you-rising !		
11	EPI TOYOC	POΔAC	COY	OPΘOC	KAI	HΛATO	KAI	PERIEPATEI	ΟΙ	TE	
	ON	THE	FEET	OF-YOU	ERECT	AND	he-LEAPS	AND	ABOUT-TROD	THE	BESIDES
					upright			walked			
	OXHOI	IDONTES	O	EPOIHCEH	PAYLOOC	EPHPAN	THN	ΦΩNHN	AYTΩN		
	THRONGS	PERCEIVING	WHICH	DOES	PAUL	ON-LIFT	THE	SOUND	OF-them		
						lift-up		voice			
	ΛYKAONICTI	ΛEΓONTES	OI	ΘEOI	OMOIΩΘENTEC	ANΘPOTIOC	KATEBHCAN				
	LYCAONian	sayING	THE	gods	BEING-LIKenED	to-humans	DOWN-STEPped				
					in-the-likeness		descended				
12	PROOC	HMAC	ΕΚAΛΟΥΝ	TE	TON	BAPNABAN	ΔIA	TON	ΔE	PAYΛON	
	TOWARD	US	THEY-CALLED	BESIDES	THE	Barnabas	ZEUS	THE	YET	PAUL	
13	EPMHN		EΠEIDH	AYTOC	HN	O	HΓOYMEHOC	TOY	ΛOΓOY	Ο	
	Hermes (TRANSLATOR)		ON-IF-BIND	he	WAS	THE	one-LEADING	OF-THE	saying	THE	
	Hermes		since-in-fact								
	TE	IEPEYC	TOY	ΔIOC	TOY	ONTOC	PRO	THC	ΠOΛEΩC	TAYPOYC	
	BESIDES	SACRED-one	OF-THE	ZEUS	THE	BEING	BEFORE	THE	city	BULLS	
		priest									
	KAI	CTEMMATΑ	EPI	TOYOC	ΠYΛΩNAC	ENEΓKAC	CYN	TOIC	OXHOIC		
	AND	garlands	ON	THE	GATES	CARRYing	TOGETHER	to-THE	THRONGS		
						bringing					
14	HΘEΛEN	ΘYEIN		AKOYCANTEC	ΔE	OI	ΔΠOCTOΛOI	BAPNABAC	KAI		
	he-WILLED	TO-BE-SACRIFICING		HEARing	YET	THE	commissioners	Barnabas	AND		
	willed										
	PAYLOOC	ΔIAPPHZANTEC	TA	IMATIA	AYTΩN	EZEPTHHCAN	EIC	TON	OXHON		
	PAUL	THRU-BURSTing	THE	GARMENTS	OF-them	THEY-OUT-SPRING	INTO	THE	THRONG		
		tearing				spring-out					
15	KPAZONTES	KAI	ΛEΓONTES	ANAPEC	TI	TAYTA	ΠOIEITE	KAI	HMEIC		
	CRYING	AND	sayING	MEN	ANY	these	YE-ARE-DOING	AND	WE		
					why			also			
	OMOIOΠAΘEIC	ECMEN	YMIN	ANΘPOTOI	EYAGΓEΛIZOMENOI	YMAC	ΔΠO				
	LIKE-EMOTIONED	ARE	to-YOUp	humans	WELL-MESSAGizing	YOUp	FROM				
	of-like-emotions		to-ye		bringing-the-well-message	ye					
	TOYTΩN	TΩN	MATAIΩN	EΠICTPEFEIN	EPI	ΘEON	ZONTA	OC	EΠOIHCEH		
	these	THE	VAINS	TO-BE-ON-TURNING	ON	God	LIVING	WHO	makES		
			vain-things	to-be-turning-back			living-one				
	TON	OYPAHON	KAI	THN	ΓHN	KAI	THN	ΘAΛACCAN	KAI	PANTA	TA
	THE	heaven	AND	THE	LAND	AND	THE	SEA	AND	ALL	THE
					earth						the (p)
16	AYTOIC	OC	EN	TAIC	ΠAPΩXHMEHAIIC	ΓENEAIIC	EIACEN	PANTA	TA		
	them	WHO	IN	THE	HAVING-been-BESIDE-GONE-BY	generations	LEAVES	ALL	THE		
					having-been-bygone						

⁹ This *one* hears ¹Paul speaking, who, ²-looking intently *at* him, and perceiving that he ³has faith ⁴to be saved,

¹⁰ said *with a* loud voice, "I Rise upright on your ¹feet!" And he leaps², and walked.

¹¹ Besides, the throngs, perceiving what Paul does, lift up their ¹voice *in* Lycaonian saying, "The gods, *made* ²like ³human⁴men, descended to⁵ward us!"

¹² Besides, they called ¹Barnabas Zeus, yet ²Paul, Hermes, since, in fact, he³ was the leading-⁴speaker.

¹³ Besides, the priest of the Zeus ¹which ²is before the city, ³-⁴bringing bulls and garlands ⁵onto the portals, ⁶wanted to ⁷sacrifice together *with* the throngs.

¹⁴ Now, *on* -hearing *this*, the apostles Barnabas and Paul, ¹-tearing ²self³their ⁴garments, spring out into the throng, crying

¹⁵ and saying, "Men! ^{any}Why are you doing these ¹things? We² also are ^{human}men, ³of like emotions as you, ⁴bringing the evangel- ⁵to you to ⁶turn you back from these ⁷vain things ⁸onto the living God, Who makes ⁹heaven and the earth and the sea and all ¹⁰that is in them,

¹⁶ Who, in ¹-bygone- generations, leaves all the nations to ²go³ their ways,

17	ΕΘΝΗ NATIONS	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ TO-BE-GOING	ΤΑΙΣ THE to-the	ΟΔΟΙΣ WAYS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ ΤΟΙ AND-THOUGH although	ΟΥΚ NOT	ΑΜΑΡΤΥΡΩΝ UN-witnessed without-testimony	
	ΑΥΤΟΝ He self	ΑΦΗΚΕΝ FROM-LETS he-leaves	ΑΓΑΘΟΥΡΓΩΝ GOOD-ACTING acting-good	ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ from-heaven	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΥΕΤΟΥΣ WET showers	ΔΙΔΟΥΣ GIVING	ΚΑΙ AND	
	ΚΑΙΡΟΥΣ SEASONS	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣ FRUITS-CARRYing fruitful	ΕΜΠΙΠΛΩΝ HAVING-IN-FILLED having-filled	ΤΡΟΦΗΣ OF-NURTURE of-nourishment	ΚΑΙ AND	ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΣ OF-gladness	ΤΑΣ THE		
18	ΚΑΡΔΙΑΣ HEARTS	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	ΤΑΥΤΑ these	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΜΟΛΙΣ HARDLY	ΚΑΤΕΠΑΥΣΑΝ THEY-DOWN-CEASE they-stop	ΤΟΥΣ THE	
19	ΟΧΛΟΥΣ THRONGS	ΤΟΥ OF-THE	ΜΗ NO	ΘΥΕΙΝ TO-BE-SACRIFICING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΕΠΗΛΘΑΝ ON-COME come-on	ΔΕ YET	ΑΠΟ FROM	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ ANTIOCH
	ΚΑΙ AND	ΙΚΟΝΙΟΥ ICONIUM	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews	ΚΑΙ AND	ΠΕΙCΑΝΤΕΣ PERSUADing	ΤΟΥΣ THE	ΟΧΛΟΥΣ THRONGS	ΚΑΙ AND	ΛΙΘΑCΑΝΤΕC STONing
	ΤΟΝ THE	ΠΑΥΛΟΝ PAUL	ΕCΥΡΟΝ THEY-DRAGGED	ΕΞΩ OUT	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΛΕΩC city	ΝΟΜΙΖΟΝΤΕC LAWizing inferring	ΑΥΤΟΝ him	
20	ΤΕΘΗΚΕΝΑΙ TO-HAVE-DIED	ΚΥΚΛΩCΑΝΤΩΝ OF-surROUNDing	ΔΕ YET	ΤΩΝ OF-THE	ΜΑΘΗΤΩΝ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΝ him	ΑΝΑCΤΑC UP-STANDing rising		
	ΕΙCΗΛΘΕΝ he-INTO-CAME he-entered	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΠΟΛΙΝ city	ΚΑΙ AND	ΤΗ to-THE	ΕΠΑΥΡΙΟΝ ON-MORROW	ΕΞΗΛΘΕΝ he-OUT-CAME he-came-out	CYN TOGETHER
	ΤΩ to-THE								
21	ΒΑΡΝΑΒΑ Barnabas	ΕΙC INTO	ΔΕΡΒΗΝ DERBE	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑΜΕΝΟΙ being-WELL-MESSAGized bringing-the-well-message	ΤΕ BESIDES	ΤΗΝ THE	ΠΟΛΙΝ city	ΕΚΕΙΝΗΝ that	ΚΑΙ AND
	ΜΑΘΗΤΕΥCΑΝΤΕC making-LEARNers making-disciples	ΙΚΑΝΟΥC enough considerable	ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ THEY-reTURN	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΛΥCΤΡΑΝ LYSTRA	ΚΑΙ AND	ΕΙC INTO	
22	ΙΚΟΝΙΟΝ ICONIUM	ΚΑΙ AND	ΕΙC INTO	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ ANTIOCH	ΕΠΙCΤΗΡΙΖΟΝΤΕC ON-STANDING-fast establishing	ΤΑC THE	ΨΥΧΑC souls	ΤΩΝ OF-THE	
	ΜΑΘΗΤΩΝ LEARNers disciples	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC BESIDE-CALLING entreating	ΕΜΜΕΝΕΙΝ TO-BE-IN-REMAINING to-be-remaining-in	ΤΗ to-THE	ΠΙCΤΕΙ BELIEF faith	ΚΑΙ AND	ΟΤΙ that	ΔΙΑ THRU through	
	ΠΟΛΛΩΝ MANY	ΘΛΙΨΕΩΝ CONSTRICTIONS afflictions	ΔΕΙ it-IS-BINDING	ΗΜΑC US	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ TO-BE-INTO-COMING to-be-entering	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ KINGdom	
23	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΧΕΙΡΟΤΟΝΗCΑΝΤΕC HAND-STRETCHing selecting	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΙC to-them	ΚΑΤ' according-to	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ OUT-CALLED ecclesia		
	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC SENIORS	ΠΡΟCΕΥCΑΜΕΝΟΙ praying	ΜΕΤΑ WITH	ΝΗCΤΕΙΩΝ fasts fastings	ΠΑΡΕΘΕΝΤΟ THEY-BESIDE-PLACED they-committed	ΑΥΤΟΥC them			
24	ΤΩ to-THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΕΙC INTO	ΟΝ WHOM	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΕΙΑΝ THEY-HAD-BELIEVED	ΚΑΙ AND	ΔΙΕΛΘΟΝΤΕC THRU-COMING passing-through	ΤΗΝ THE	ΠΙCΙΔΙΑΝ PISIDIA
25	ΗΛΘΟΝ THEY-CAME	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ Pamphylia	ΚΑΙ AND	ΛΑΛΗCΑΝΤΕC TALKing speaking	ΕΝ IN	ΠΕΡΓΗ PERGA	ΤΟΝ THE
	ΛΟΓΟΝ saying word								

17 although He -^oleaves Himself not without the testimony of good facts, giving showers from heaven and fruitbearing seasons, ^ofilling our hearts with nourishment and gladness."

18 And, saying these things, they hardly stop the throngs, so as not to be sacrificing to them.

19 Yet Jews from Antioch and Iconium come on, and, -persuading the throngs, and -stoning Paul, they dragged him outside of the city, inferring that he is ^odead.

20 Yet, when the disciples surround him, -rising, he entered into the city. And on the morrow he came out together with Barnabas ^{into}to Derbe.

21 -Evangelizing- that city besides, and -making a considerable number of disciples, they return into Lystra and into Iconium and into Antioch,

22 establishing the souls of the disciples, besides entreating them to remain in the faith and saying that, "Through many afflictions must we be entering into the kingdom of God."

23 Now, -selecting elders for them according to the ecclesia, -praying with fastings, they committed them to the Lord ^{into}in Whom they had believed.

24 And passing through into Pisidia, they came ^{into}to Pamphylia.

25 And, -speaking the word of the Lord in Perga, they descended ^{into}to Attalia,

- 26 **ΚΑΤΕΒΗCΑΝ** **ΕΙC** **ΑΤΤΑΛΕΙΑΝ** **ΚΑΚΕΙΘΕΝ** **ΑΠΕΠΛΕΥCΑΝ** **ΕΙC** **ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ**
 THEY-DOWN-STEPPed INTO ATTALIA AND-thence THEY-FROM-FLOAT INTO ANTIOCH
 they-descended they-sail-away
- ΟΘΕΝ** **ΗCΑΝ** **ΠΑΡΑΔΕΔΟΜΕΝΟΙ** **ΤΗ** **ΧΑΡΙΤΙ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΕΙC** **ΤΟ**
 WHICH-PLACE THEY-WERE HAVING-been-BESIDE-GIVEN to-THE grace OF-THE God INTO THE
 whence having-been-given-over
- 27 **ΕΡΓΟΝ** **Ο** **ΕΠΛΗΡΩCΑΝ** **ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **CΥΝΑΓΑΓΟΝΤΕC** **ΤΗΝ**
 work WHICH THEY-FILL BESIDE-BECOMING YET AND TOGETHER-LEADING THE
 they-fulfill coming-along assembling
- ΕΚΚΛΗCΙΑΝ** **ΑΝΗΓΓΕΛΛΟΝ** **ΟCΑ** **ΕΠΟΙΗCΕΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ**
 OUT-CALLED THEY-UP-MESSAGED as-much-as DOES THE God WITH them AND
 ecclesia they-informed
- 28 **ΟΤΙ** **ΗΝΟΙΖΕΝ** **ΤΟΙC** **ΕΘΝΕCΙΝ** **ΘΥΡΑΝ** **ΠΙCΤΕΩC** **ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ** **ΔΕ** **ΧΡΟΝΟΝ**
 that He-UP-OPENS to-THE NATIONS DOOR OF-BELIEF THEY-tarried YET TIME
 he-opens of-faith
- ΟΥΚ** **ΟΛΙΓΟΝ** **CΥΝ** **ΤΟΙC** **ΜΑΘΗΤΑΙC**
 NOT FEW TOGETHER to-THE LEARNers
 brief disciples
- 1 **ΚΑΙ** **ΤΙΝΕC** **ΚΑΤΕΛΘΟΝΤΕC** **ΑΠΟ** **ΤΗC** **ΙΟΥΔΑΙΑC** **ΕΔΙΔΑCΚΟΝ** **ΤΟΥC**
 AND ANY DOWN-COMING FROM THE JUDEA TAUGHT THE
 some coming-down
- ΑΔΕΛΦΟΥC** **ΟΤΙ** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΠΕΡΙΤΜΗΘΗΤΕ** **ΤΩ** **ΕΘΕΙ** **ΤΩ**
 brothers that IF-EVER NO YE-MAY-BE-BEING-ABOUT-CUT to-THE CUSTOM to-THE
 ye-may-be-being-circumcised
- 2 **ΜΩΥCΕΩC** **ΟΥ** **ΔΥΝΑCΘΕ** **CΩΘΗΝΑΙ** **ΓΕΝΟΜΕΝΗC** **ΔΕ** **CΤΑCΕΩC** **ΚΑΙ**
 MOSES NOT YE-ARE-ABLE TO-BE-AVED OF-BECOMING YET OF-STANDING AND
 becoming of-commotion
- ΖΗΤΗCΕΩC** **ΟΥΚ** **ΟΛΙΓΗC** **ΤΩ** **ΠΑΥΛΩ** **ΚΑΙ** **ΤΩ** **ΒΑΡΝΑΒΑ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΥC**
 OF-SEEking NOT FEW to-THE PAUL AND to-THE Barnabas TOWARD them
 of-questioning slight
- ΕΤΑΞΑΝ** **ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ** **ΠΑΥΛΟΝ** **ΚΑΙ** **ΒΑΡΝΑΒΑΝ** **ΚΑΙ** **ΤΙΝΑC** **ΑΛΛΟΥC** **ΕΞ**
 THEY-SET TO-BE-UP-STEPPING PAUL AND Barnabas AND ANY others OUT
 they-prescribe to-be-ascending some
- ΑΥΤΩΝ** **ΠΡΟC** **ΤΟΥC** **ΑΠΟCΤΟΛΟΥC** **ΚΑΙ** **ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC** **ΕΙC** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ**
 OF-them TOWARD THE commissioners AND SENIORS INTO JERUSALEM
- 3 **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΖΗΤΗΜΑΤΟC** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΟΙ** **ΜΕΝ** **ΟΥΝ** **ΠΡΟΠΕΜΦΘΕΝΤΕC** **ΥΠΟ**
 ABOUT THE SEEK-effect this THE INDEED THEN ones-BEING-BEFORE-SENT by
 question ones-being-sent-forward
- ΤΗC** **ΕΚΚΛΗCΙΑC** **ΔΙΗΡΧΟΝΤΟ** **ΤΗΝ** **ΤΕ** **ΦΟΙΝΙΚΗΝ** **ΚΑΙ** **CΑΜΑΡΕΙΑΝ**
 THE OUT-CALLED THRU-CAME THE BESIDES PHOENICIA AND SAMARIA
 ecclesia passed-through
- ΕΚΔΙΗΓΟΥΜΕΝΟΙ** **ΤΗΝ** **ΕΠΙCΤΡΟΦΗΝ** **ΤΩΝ** **ΕΘΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΟΙΟΥΝ** **ΧΑΡΑΝ**
 OUT-relating THE ON-TURNing OF-THE NATIONS AND THEY-made JOY
 detailing turning-about they-did
- 4 **ΜΕΓΑΛΗΝ** **ΠΑCΙΝ** **ΤΟΙC** **ΑΔΕΛΦΟΙC** **ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙC** **ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ**
 GREAT to-ALL THE brothers BESIDE-BECOMING YET INTO JERUSALEM
 coming-along
- ΠΑΡΕΔΕΧΘΗCΑΝ** **ΑΠΟ** **ΤΗC** **ΕΚΚΛΗCΙΑC** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΑΠΟCΤΟΛΩΝ** **ΚΑΙ**
 THEY-WERE-BESIDE-RECEIVED FROM THE OUT-CALLED AND THE commissioners AND
 they-were-received ecclesia
- ΤΩΝ** **ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ** **ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ** **ΤΕ** **ΟCΑ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΕΠΟΙΗCΕΝ**
 THE SENIORS THEY-UP-MESSAGE BESIDES as-much-as THE God DOES
 they-inform

26 and thence they sail away^{into} to Antioch, whence they were ^οgiven[~] over to the grace of ^τGod^{into} for the work which they fulfill.

27 Now coming[~] along and gathering the ecclesia, they informed *them* of whatever ^τGod does with them, and that He opens to the nations *a* door of faith.

28 Now they tarried no¹ brief time^{together} with the disciples.

¹ And ^{any}some, coming down from ^τJudea, taught the brethren that, "If you should not be ¹circumcised *after* the custom of ^τMoses, you ¹can[~] not be saved."

² Now as ^τPaul and ^τBarnabas ^{become}come[~] to have no¹ slight commotion and questioning^{together} with them, they prescribe *that* Paul and Barnabas and ^{any}some others ^{out}from *among* them *are* to ¹go up to^{ward} the apostles and elders ^{into}in Jerusalem concerning this ^τquestion.

³ They indeed, then, ^τbeing sent forward by the ecclesia, passed[~] through ^τPhoenicia as well as Samaria, detailing[~] the turning about of the nations. And they ^{did}caused great joy to all the brethren.

⁴ Now coming[~] along into Jerusalem, they were received by the ecclesia and the apostles and the elders. Besides, they inform *them* of whatever ^τGod does with them.

5	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ᾧ	ΕΞΑΝΕΣΤΗCAN	ΔΕ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΙΡΕCΕΩC	ΤΩΝ	
	WITH	them		OUT-UP-STAND rise-up	YET	ANY some	OF-THE	FROM	THE	preference sect	OF-THE	
	ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΟΤΕC		ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΔΕΙ		ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ				
	PHARISEES	HAVING-BELIEVED		saying	that	it-IS-BINDING		TO-BE-ABOUT-CUTTING to-be-circumcising				
	ΑΥΤΟΥC	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕΙΝ	ΤΕ	ΤΗΡΕΙΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ		ΜΩΥCΕΩC				
	them	TO-BE-chargING	BESIDES	TO-BE-KEEPING	THE	LAW		of-MOSES of-Moses				
6	ᾧ	CΥΝΗΧΘΗCAN		ΤΕ	ΟΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟΙ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ		
		WERE-TOGETHER-LED were-assembled		BESIDES	THE	commissioners		AND	THE	SENIORS		
7	ΙΔΕΙΝ		ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ᾧ	ΠΟΛΛΗC	ΔΕ	ΖΗΤΗCΕΩC		
	TO-BE-PERCEIVING		ABOUT	THE	saying matter	this		OF-much	YET	questioning		
	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΑΝΑCΤΑC	ΠΕΤΡΟC	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC		ΑΝΔΡΕC		ΑΔΕΛΦΟΙ		
	BECOMING	UP-STANDING rising	Peter	said	TOWARD	them		MEN		brothers		
	ΥΜΕΙC	ΕΠΙCΤΑCΘΕ	ΟΤΙ	ΑΦ	ΗΜΕΡΩΝ	ΑΡΧΑΙΩΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ	Ο		
	YOUp ye	ARE-adePTING are-being-adePTed	that	FROM	DAYS	ORIGINals beginning p	IN	YOUp among ye	chooSES	THE		
	ΘΕΟC	ΔΙΑ	ΤΟΥ	CΤΟΜΑΤΟC	ΜΟΥ	ΑΚΟΥCΑΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	
	God	THRU through	THE	MOUTH	OF-ME	TO-HEAR	THE	NATIONS	THE	saying word	OF-THE	
8	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ᾧ	ΚΑΙ	Ο		ΚΑΡΔΙΟΓΝΩCΤΗC		ΘΕΟC		
	WELL-MESSAGE	AND	TO-BELIEVE		AND	THE		HEART-KNOWer knower-of-heart		God		
	ΕΜΑΡΤΥΡΗCΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΔΟΥC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΗΜΙΝ		
	witnessES testifies	to-them	GIVING	THE	spirit	THE	HOLY	according-AS	AND	to-US also		
9	ᾧ	ΚΑΙ	ΟΥΘΕΝ	ΔΙΕΚΡΙΝΕΝ	ΜΕΤΑΞΥ	ΗΜΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗ		
		AND	NOT-YET-ONE nothing	THRU-JUDGES discriminates	between	US	BESIDES	AND	them	to-THE		
10	ΠΙCΤΕΙ	ΚΑΘΑΡΙCΑC	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΑΥΤΩΝ	ᾧ	ΝΥΝ	ΟΥΝ	ΤΙ	ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ	ΤΟΝ	
	BELIEF faith	cleansing	THE	HEARTS	OF-them		NOW	THEN	ANY why	YE-ARE-tryING	THE	
	ΘΕΟΝ	ΕΠΙΘΕΙΝΑΙ	ΖΥΓΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΤΡΑΧΗΛΟΝ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΟΝ			
	God	TO-ON-PLACE to-place-on	YOKE	ON	THE	NECK	OF-THE	LEARNers disciples	WHICH			
	ΟΥΤΕ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΗΜΩΝ	ΟΥΤΕ	ΗΜΕΙC	ΙCΧΥCΑΜΕΝ	ΒΑCΤΑCΑΙ				
	NOT-BESIDES neither	THE	FATHERS	OF-US	NOT-BESIDES neither	WE	are-STRONG	TO-BEAR				
11	ᾧ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΠΙCΤΕΥΟΜΕΝ	CΩΘΗΝΑΙ		
		but	THRU through	THE	grace	OF-THE	Master Lord	JESUS	WE-ARE-BELIEVING	TO-BE-SAVED		
12	ΚΑΘ	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΚΑΚΕΙΝΟΙ	ᾧ	ΕCΙΓΗCΕΝ	ΔΕ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΚΑΙ	
	according-to	WHICH	manner	AND-those		HUSHES	YET	EVERY entire	THE	multitude	AND	
	ΗΚΟΥΟΝ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΑΙ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΞΗΓΟΥΜΕΝΩΝ	ΟCΑ		ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο			
	THEY-HEARD	OF-Barnabas	AND	OF-PAUL	unfolding	as-much-as		DOES	THE			
13	ΘΕΟC	CΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΔΙ	ΑΥΤΩΝ	ᾧ	ΜΕΤΑ	ΔΕ
	God	SIGNS	AND	MIRACLES	IN among	THE	NATIONS	THRU through	them	after	YET	

⁵ Yet ^{any}some ^{from} the sect of the Pharisees ^{who} have believed rise up, saying that they must be ^{circumcised,} besides charging them to ^{keep} the law of Moses.

⁶ Now the apostles and the elders were gathered to ^{perceive}see ^{concerning}about this ^{matter}.

⁷ Now, ^{there} coming ^{to} be much questioning, ^{-rising,} Peter said ^{to}^{ward} them, "Men! Brethren! You' are ^{versed} ⁱⁿ the fact that from ^{the} days ^{at} the beginning ^{God} chooses among you, ^{that} through my ^{mouth} the nations ^{are} to hear the word of the evangel and believe.

⁸ And God, the Knower of hearts, testifies to them, giving the holy ^{spirit} according as to us also,

⁹ and ⁱⁿ nothing discriminates between us and ^{besides} them, ^{-cleansing} their ^{hearts} by ^{faith}.

¹⁰ ^{any}Why, then, are you now trying ^{God,} by placing a yoke ^{on} on the neck of the disciples which neither our ^{hearts} nor we' are strong enough to bear?

¹¹ But through the grace of the Lord Jesus we are believing, to be saved ^{according}in ^a ^{which} manner ^{+even}as ^{that}they."

¹² Now the entire multitude hushes, and they heard Barnabas and Paul unfolding whatever signs and miracles ^{God} does among the nations through them.

¹³ Now after they ^{hush,} James answered saying, "Men! Brethren! Hear me!

	ΤΟ	ΣΙΓΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΑΚΩΒΟΣ	ΛΕΓΩΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	
	THE	TO-HUSH	them	answerED	JACOBUS James	sayING	MEN	brothers	
14	ΑΚΟΥΣΑΤΕ	ΜΟΥ	ΣΥΜΕΩΝ	ΕΞΗΓΗΣΑΤΟ	ΚΑΘΩΣ	ΠΡΩΤΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	14 Simon
	HEAR !	OF-ME	SIMEON	unfolds	according-AS	BEFORE-most	THE	God	according how as 'God first
	hear-ye !					first			visits- the nations, to
15	ΕΠΕΣΚΕΥΑΤΟ	ΛΑΒΕΙΝ	ΕΞ	ΕΘΝΩΝ	ΛΑΟΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ	15 And with this 'agree the
	ON-NOTES	TO-BE-GETTING	OUT	OF-NATIONS	PEOPLE	to-THE	NAME	OF-Him	words of the prophets,
	visits	to-be-obtaining							according as it is "written",
	ΚΑΙ								
	ΤΟΥΤΩ	ΣΥΜΦΩΝΟΥΣΙΝ	ΟΙ	ΛΟΓΟΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΚΑΘΩΣ		
	to-this	ARE-agreeING	THE	sayings	OF-THE	BEFORE-AVERers	according-AS		
				words		prophets			
16	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΝΑΣΤΡΕΨΩ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ			16 After these things I will
	it-HAS-been-WRITTEN	after	these	I-SHALL-BE-UP-TURNING	AND	I-SHALL-BE-UP-HOME-BUILDING			turn back, 'And I will
				I-shall-be-returning		I-shall-be-rebuilding			rebuild the tabernacle of
									David 'which 'has fallen...
									And its -"overturned"
	ΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ	ΔΑΥΙΔ	ΤΗΝ	ΠΕΠΤΩΚΥΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΚΑΤΕΣΚΑΜΜΕΝΑ	structure will I 'rebuild,
	THE	BOOTH	of-DAVID	THE	one-HAVING-FALLEN	AND	THE	HAVING-been-DOWN-DUG	And I will 're-erect it...
		tabernacle						having-been-dug-down (p)	
17	ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ		ΚΑΙ	ΑΝΟΡΘΩΣΩ	ΑΥΤΗΝ	ΟΠΩΣ	ΑΝ		17 So that 'those left of
	I-SHALL-BE-UP-HOME-BUILDING		AND	I-SHALL-BE-UP-ERECTING	her	WHICH-how	EVER		"mankind should ever be
	I-shall-be-rebuilding			I-shall-be-re-erecting		so-that			seeking out the Lord, And
									all the nations, on them
									over whom My 'name is
	ΕΚΖΗΤΗΣΩΣΙΝ	ΟΙ	ΚΑΤΑΛΟΙΠΟΙ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	'invoked', Is saying the
	SHOULD-BE-OUT-SEEKING	THE	leavings	OF-THE	humans	THE	Master		Lord, 'Who is doing these
	should-be-seeking-out		ones-left				Lord		things.'
	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΕΦ	ΟΥΣ	ΕΠΙΚΕΚΛΗΤΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	
	ALL	THE	NATIONS	ON	WHOM	HAS-been-ON-CALLED	THE	NAME	
						has-been-invoked			
18	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΟΙΩΝ	ΤΑΥΤΑ	ΓΝΩΣΤΑ	ΑΠ	ΑΙΩΝΟΣ	ΔΙΟ	18 Known from the eon to
	IS-sayING	Master	DOING	these	KNOWN	FROM	eon	THRU-WHICH	the Lord is His 'work.
		Lord						wherefore	19 "Wherefore I' 'decide
									not to be harassing 'those
									from the nations who are
									turning back onto 'God,
	ΚΡΙΝΩ	ΜΗ	ΠΑΡΕΝΟΧΛΕΙΝ	ΤΟΙΣ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΕΠΙΣΤΡΕΦΟΥΣΙΝ	
	AM-JUDGING	NO	TO-BE-harassing	to-THE	FROM	THE	NATIONS	ones-ON-TURNING	
								ones-turning-back	
20	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΠΙΣΤΕΙΛΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΥ	ΑΠΕΧΕΘΑΙ	ΤΩΝ	20 but to write an epistle
	THE	God	but	TO-letter	to-them	OF-THE	TO-BE-FROM-HAVING	OF-THE	to them 'to be abstaining"
				to-dispatch-an-epistle			to-be-abstaining		from 'ceremonial "pollution"
									with 'idols,
									'prostitution, and 'what is
									strangled, and 'blood.
	ΑΛΙΣΓΗΜΑΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΙΔΩΛΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΠΟΡΝΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	
	CEREMONIAL-POLLUTIONS	OF-THE	idols	AND	THE	PROSTITUTION	AND	THE	
					of-the			of-the	
21	ΠΝΙΚΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΜΩΥΣΗΣ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΓΕΝΕΩΝ	21 For Moses, outfrom
	strangled	AND	THE	BLOOD	MOSES	for	OUT	OF-generations	ancient generations, city
			of-the						according by city, 'has 'those
									who are heralding him,
									being read- according on every
									sabbath in the synagogues."
	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΙΝ	ΤΟΥΣ	ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΧΕΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	
	according-to	city	THE	ones-PROCLAIMING	him	IS-HAVING	IN	THE	
22	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝΟΣ	ΤΟΤΕ	ΕΔΟΞΕΝ		22 Then it seems good to
	TOGETHER-LEADS	according-to	EVERY	SABBATH	belING-read	then	it-SEEMS		the apostles and the elders,
	synagogues								together with the whole
									ecclesia, -choosing- men
									outfrom among them, to
									send into Antioch,
									together with 'Paul and
									Barnabas, Judas, 'called-
									Bar-Sabbas, and Silas,
									leading- men from among
									the brethren.
	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΥΣ	ΑΝΔΡΑΣ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΠΕΜΨΑΙ	ΕΙΣ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	
	OUT-CALLED	choosing	MEN	OUT	OF-them	TO-SEND	INTO	ANTIOCH	
	ecclesia								

	CYN	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΙΟΥΔΑΝ	ΤΟΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ	
	TOGETHER	to-THE	PAUL	AND	Barnabas	JUDAS	THE	one-beING-CALLED one-being-called	Bar-Sabbas	
23	ΚΑΙ	ΣΙΛΑΝ	ΑΝΔΡΑΣ	ΗΓΟΥΜΕΝΟΥΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ	Ύ	ΓΡΑΨΑΝΤΕΣ	ΔΙΑ
	AND	SILAS	MEN	LEADING	IN	THE	brothers	WRITing		THRU
					among					through
	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΩΝ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΟΙΣ	
	HAND	OF-them	THE	commissioners	AND	THE	SENIORS	brothers	to-THE	
	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΣΥΡΙΑΝ	ΚΑΙ	ΚΙΛΙΚΙΑΝ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΕΞ
	according-to	THE	ANTIOCH	AND	SYRIA	AND	CILICIA	brothers	to-THE	OUT
									the	
24	ΕΘΝΩΝ	ΧΑΙΡΕΙΝ	Ύ	ΕΠΕΙΔΗ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΤΙΝΕΣ	ΕΞ	ΗΜΩΝ	
	OF-NATIONS	TO-BE-JOYING		ON-IF-BIND	WE-HEAR	that	ANY	OUT	OF-US	
		to-be-rejoicing		since-in-fact			some			
	[ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ]	ΕΤΑΡΑΣΑΝ	ΥΜΑΣ	ΛΟΓΟΙΣ	ΑΝΑΚΕΥΑΖΟΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΨΥΧΑΣ			
	OUT-COMING	DISTURB	YOUp	to-sayings	UP-INSTRUMENTING	THE	souls			
	coming-out		ye	to-words	dismantling					
25	ΥΜΩΝ	ΟΙΣ	ΟΥ	ΔΙΕΣΤΕΙΛΑΜΕΘΑ	Ύ	ΕΔΟΞΕΝ	ΗΜΙΝ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ		
	OF-YOUp	to-WHOM	NOT	WE-THRU-PUT		it-SEEMS	to-US	BECOMING		
	of-ye			we-cautioned						
	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΙΣ	ΑΝΔΡΑΣ	ΠΕΜΨΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΣΥΝ	ΤΟΙΣ		
	LIKE-FEEL	choosing	MEN	TO-SEND	TOWARD	YOUp	TOGETHER	to-THE		
	one-accord					ye				
26	ΑΓΑΠΗΤΟΙΣ	ΗΜΩΝ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΑΙ	ΠΑΥΛΩ	Ύ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΠΑΡΑΔΕΔΩΚΟCΙΝ		
	beLOVED	OF-US	Barnabas	AND	PAUL		humans	HAVING-BESIDE-GIVEN		
								having-given-up		
	ΤΑΣ	ΨΥΧΑΣ	ΑΥΤΩΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ
	THE	souls	OF-them	OVER	THE	NAME	OF-THE	Master	OF-US	JESUS
				for-the-sake-of				Lord		
27	ΧΡΙΣΤΟΥ	Ύ	ΑΠΕCΤΑΛΚΑΜΕΝ	ΟΥΝ	ΙΟΥΔΑΝ	ΚΑΙ	ΣΙΛΑΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΥC	ΔΙΑ
	ANOINTED		WE-HAVE-commissionED	THEN	JUDAS	AND	SILAS	AND	them	THRU
	Christ								they	through
28	ΛΟΓΟΥ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΝΤΑΣ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	Ύ	ΕΔΟΞΕΝ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ
	saying	FROM-MESSAGING	THE	SAME		it-SEEMS	for	to-THE	spirit	THE
	word	reporting		same (p)						
	ΑΓΙΩ	ΚΑΙ	ΗΜΙΝ	ΜΗΔΕΝ	ΠΛΕΟΝ	ΕΠΙΤΙΘΕCΘΑΙ	ΥΜΙΝ	ΒΑΡΟC	ΠΛΗΝ	
	HOLY	AND	to-US	NO-YET-ONE	MORE	TO-BE-ON-PLACING	to-YOUp	HEAVY	MOREly	
				nothing		to-be-placing-on	to-ye	burden	however	
29	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΠΑΝΑΓΚΕC	Ύ	ΑΠΕΧΕCΘΑΙ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΟC		
	OF-these	THE	ON-necessities		TO-BE-FROM-HAVING	OF-idol-SACRIFICES	AND	OF-BLOOD		
			essentials		to-be-abstaining					
	ΚΑΙ	ΠΝΙΚΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΟΡΝΕΙΑC	ΕΞ	ΩΝ	ΔΙΑΤΗΡΟΥΝΤΕC	ΕΑΥΤΟΥC		
	AND	OF-strangled	AND	OF-PROSTITUTION	OUT	OF-WHICH	THRU-KEEPING	selves		
		of-strangled (p)					carefully-keeping			
30	ΕΥ	ΠΡΑΞΕΤΕ	ΕΡΡΩCΘΕ	Ύ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΑΠΟΛΥΘΕΝΤΕC		
	WELL	YE-SHALL-BE-PRACTISING	BE-YE-FARE-WELLED		THE	INDEED	THEN	ones-BEING-FROM-LOOSED		
			farewell-ye !					ones-being-dismissed		
	ΚΑΤΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΚΑΙ	CΥΝΑΓΑΓΟΝΤΕC	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΕΠΕΔΩΚΑΝ		
	DOWN-CAME	INTO	ANTIOCH	AND	TOGETHER-LEADING	THE	multitude	THEY-ON-GIVE		
	came-down				assembling			they-hand		
31	ΤΗΝ	ΕΠΙCΤΟΛΗΝ	Ύ	ΑΝΑΓΝΟΝΤΕC	ΔΕ	ΕΧΑΡΗCΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗCΕΙ	
	THE	letter		reading	YET	THEY-WERE-JOYed	ON	THE	BESIDE-CALLing	
		epistle				they-rejoiced			consolation	

²³ -writing through their hand ^{yet}as follows: "The apostles and the elders and the brethren, to the brethren ^{according}at Antioch and Syria and Cilicia, 'out of the nations: [!]Rejoice!

²⁴ "Since, in fact, we hear that ^{any}some coming out ^{out}from us disturb you *with* words, dismantling your 'souls, whom we gave no[!] assignment",

²⁵ it seems *good* to us, *in* coming: *to* be *of* one accord, -choosing- men, to send *them* ^{toward} you ^{together}with our 'beloved Barnabas and Paul,

²⁶ humanmen *who* ^ogive up their 'souls forthe sake of the name of our 'Lord Jesus Christ.

²⁷ We have, then, commissioned Judas and Silas, and they are reporting the same ^{through}by word.

²⁸ For it seems *good* to the holy 'spirit and to us *in* *nothing* to be placing- one more burden on you save these 'essentials:

²⁹ to be abstaining- *from* idol sacrifices, and blood, and *what* is strangled and prostitution; ^{out}from which, carefully keeping yourselves, you will be well [!]engaged. [!]Farewell-!"

³⁰ They indeed, then, 'being dismissed, came down ^{into}to Antioch, and gathering the multitude, -^ohand *them* the epistle.

³¹ Now, reading *it*, they rejoiced ^{on}at the consolation.

32	ἸΟΥΔΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΣΙΛΑΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΛΟΓΟΥ	JUDAS BESIDES AND SILAS AND they BEFORE-AVERers BEING THRU saying through word
33	ΠΟΛΛΟΥ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΣΤΗΡΙΖΑΝ ὅΤΙ ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ	MANY BESIDE-CALL THE brothers AND THEY-ON-STAND-fast DOing entreat establish
	ΔΕ ΧΡΟΝΟΝ ΑΠΕΛΥΘΗΣΑΝ ΜΕΤ ΕΙΡΗΝΗΣ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΠΡΟΣ	YET TIME THEY-WERE-FROM-LOOSED WITH PEACE FROM THE brothers TOWARD they-were-dismissed
34	ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ὅΤΙ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ	THE ones-commissioning them PAUL YET AND Barnabas tarriED
	ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ ΜΕΤΑ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ	IN ANTIOCH TEACHING AND WELL-MESSAgizing WITH AND DIFFERENT-ones bringing-the-well-message also
36	ΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ὅΤΙ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΙΝΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΙΠΕΝ	MANY THE saying OF-THE Master Lord after YET ANY DAYS said some
	ΠΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΠΑΥΛΟΣ ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ ΔΗ ΕΠΙΣΚΕΨΩΜΕΘΑ	TOWARD Barnabas PAUL ON-TURNing BIND WE-SHOULD-BE-ON-NOTING turning-back by-all-means we-should-be-visiting
	ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΝ ΠΑΣΑΝ ΕΝ ΑΙΣ ΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΜΕΝ ΤΟΝ	THE brothers according-to city EVERY IN WHICH WE-DOWN-MESSAGE THE we-announce
37	ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΩΣ ΕΧΟΥΣΙΝ ὅΤΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΕΒΟΥΛΕΤΟ	saying OF-THE Master Lord how THEY-ARE-HAVING Barnabas YET intendED word
	ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΜΑΡΚΟΝ	TO-BE-TOGETHER-BESIDE-GETTING AND THE JOHN THE one-beING-CALLED MARK to-be-taking-along-with-them also one-being-called
38	ὅΤΙ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΗΣΙΟΥ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΑΝΤΑ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟ	PAUL YET WORTHIED counted-worthy THE one-FROM-STANDIng one-withdrawing FROM them FROM
	ΠΑΜΦΥΛΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΑ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΜΗ	Pamphylia AND NO TOGETHER-COMING to-them INTO THE work NO Pamphylia
39	ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ΤΟΥΤΟΝ ὅΤΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΠΑΡΟΣΥΣΜΟΣ ΩΣΤΕ	TO-BE-TOGETHER-BESIDE-GETTING-UP this-one BECAME YET BESIDE-SHARPening AS-BESIDES to-be-taking-along-with-them incensed so-as
	ΑΠΟΧΩΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΑΠ ΑΛΛΗΛΩΝ ΤΟΝ ΤΕ ΒΑΡΝΑΒΑΝ	TO-BE-FROM-SPACIZED them FROM one-another THE BESIDES Barnabas to-recoil
40	ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΑ ΤΟΝ ΜΑΡΚΟΝ ΕΚΠΛΕΥΣΑΙ ΕΙΣ ΚΥΠΡΟΝ ὅΤΙ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ	BESIDE-GETTING THE MARK TO-OUT-FLOAT INTO CYPRUS PAUL YET taking-along to-sail-off
	ΕΠΙΛΕΞΑΜΕΝΟΣ ΣΙΛΑΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΠΑΡΑΔΟΘΕΙΣ ΤΗ ΧΑΡΙΤΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ	ON-saying SILAS OUT-CAME BEING-BESIDE-GIVEN to-THE grace OF-THE Master singling-out came-out being-given-over Lord
41	ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ὅΤΙ ΔΙΗΡΧΕΤΟ ΔΕ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ ΚΑΙ [ΤΗΝ] ΚΙΛΙΚΙΑΝ	by THE brothers he-THRU-CAME YET THE SYRIA AND THE CILICIA he-passed-trough
	ΕΠΙΣΤΗΡΙΖΩΝ ΤΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ON-STANDING-fast THE OUT-CALLEDS establishing ecclesias

³² Both Judas and Silas, they also being prophets, through^{by} many a word entreat and establish the brethren.

³³ Now, after ^{-do}spending some time, they were dismissed with peace from the brethren to^{ward} those who commission them.

³⁴ (no verse 34)

³⁵ Yet Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and bringing the evangel⁻ of the word of the Lord, with many different^{others} also.

³⁶ Now, after ^{any}some days, Paul said to^{ward} Barnabas, "By all means, ^{-turning} back, we should be visiting⁻ the brethren ^{according}at every city in which we announce the word of the Lord,

³⁷ to see how they are faring." Now Barnabas intended⁻ to take along with them John also, who is called⁻ Mark.

³⁸ Yet Paul counted the man who withdraws from them from Pamphylia and comes not with them ^{into}to the work--this man not worthy to take along.

³⁹ Now they became⁻ so incensed as to recoil from one another. Besides, Barnabas, taking Mark along, sails off ^{into}to Cyprus.

⁴⁰ Now Paul, ^{-singling} out Silas, came away, being given over to the grace of the Lord by the brethren.

⁴¹ Now he passed⁻ through Syria and Cilicia, establishing the ecclesias.

1	ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ he-attains he-arrives-at	ΔΕ YET	[ΚΑΙ] AND also	ΕΙΣ INTO	ΔΕΡΒΗΝ DERBE	ΚΑΙ AND	ΕΙΣ INTO	ΛΥΣΤΡΑΝ LYSTRA	ΚΑΙ AND	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	
	ΜΑΘΗΤΗΣ LEARNer disciple	ΤΙς ANY certain	ΗΝ WAS	ΕΚΕΙ there	ΟΝΟΜΑΤΙ to-NAME	ΤΙΜΟΘΕΟΣ Timothy (VALUE-God) Timothy	ΥΙΟΣ SON	ΓΥΝΑΙΚΟΣ OF-WOMAN			
2	ΙΟΥΔΑΙΑΣ JUDA-an Jewish	ΠΙΣΤΗΣ BELIEVing	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ΔΕ YET	ΕΛΛΗΝΟΣ OF-GREEK	ὅς WHO	ΕΜΑΡΤΥΡΕΙΤΟ was-witnessED was-attested	ΥΠΟ by	ΤΩΝ THE	ΕΝ IN	
3	ΛΥΣΤΡΟΙΣ LYSTRA	ΚΑΙ AND	ΙΚΟΝΙΩ ICONIUM	ΔΕΛΦΩΝ brothers	τοῦτον this-one	ἠθέλησεν WILLS	ὁ THE	ΠΑΥΛΟΣ PAUL			
	ΚΥΝ TOGETHER	αὐτῷ to-him	ἐξελθεῖν TO-BE-OUT-COMING to-be-coming-out	ΚΑΙ AND	λάβων GETTING taking	περιέτεμεν he-ABOUT-CUT he-circumcised	αὐτόν him	διὰ THRU because-of			
	τοῦς THE	Ἰουδαίους JUDA-ans Jews	τοῦς THE	ὄντας ones-BEING	ἐν IN	τοῖς THE	τοποῖς PLACES	ἐκείνοις those			
	ἠδεῖσαν THEY-HAD-PERCEIVED	γὰρ for	ἀπαντες ALL (emph.)	ὅτι that	Ἕλληνας GREEK	ὁ THE	πατήρ FATHER	αὐτοῦ OF-him	ὑπῆρχεν belongED		
4	ὥς AS	ΔΕ YET	διεπορεύοντο THEY-THRU-WENT they-went-through	τὰς THE	πόλεις cities	παρεδίδοσαν THEY-BESIDE-GIVE they-give-over	αὐτοῖς to-them	φυλάσσειν TO-BE-GUARDING to-be-maintaining			
	τὰ THE	δογματὰ decrees	τὰ THE	κεκρίμενα ones-HAVING-been-JUDGED ones-having-been-decided	ὑπὸ by	τῶν THE	ἀποστόλων commissioners	καὶ AND			
5	πρεσβυτέρων SENIORS	τῶν OF-THE the	ἐν IN	ἱεροσολυμοῖς JERUSALEM	καὶ THE	μέν INDEED	οὐκ THEN	ἐκκλησίαι OUT-CALLEDS ecclesias			
	ἐστερεοῦντο were-SOLIDifiED were-made-stable	τῇ to-THE	πίστει BELIEF faith	καὶ AND	ἐπερίσσευν THEY-exceedED	τῷ to-THE	ἀριθμῷ NUMBER	καθὼς according-to			
6	ἡμέραν DAY	διήλθον THEY-THRU-CAME they-passed-through	ΔΕ YET	τὴν THE	φρυγίαν PHRYGIA	καὶ AND	γαλατικὴν GALATIA-ic Galatian	χωρὰν SPACE province			
	κωλυθέντες BEING-FORBIDDEN	ὑπὸ by	τοῦ THE	ἁγίου HOLY	πνεύματος spirit	ἀλλῆσαι TO-TALK to-speak	τὸν THE	λόγον saying word	ἐν IN	τῇ THE	
7	Ἀσία ASIA province-of-Asia	ἐλθόντες COMING	ΔΕ YET	κατὰ according-to	τὴν THE	μυσίαν MYSIA	ἐπειράζον THEY-triED	εἰς INTO	τὴν THE		
	βιθύνιαν BITHYNIA	πορεύθησαι TO-BE-GONE	καὶ AND	οὐκ NOT	εἰδέν LEAVES lets	αὐτοῦς them	τὸ THE	πνεῦμα spirit	Ἰησοῦ OF-JESUS		
8	παρελθόντες BESIDE-COMING passing-by	ΔΕ YET	τὴν THE	μυσίαν MYSIA	κατέβησαν THEY-DOWN-STEPPed they-descended	εἰς INTO	τρωάδα TROAS	καὶ AND	ὄραμα sight vision		
	διὰ THRU through	[τῆς] THE	νύκτος NIGHT	τῷ to-THE	Παύλῳ PAUL	ὠφθῆναι WAS-VIEWED was-seen	ἀνὴρ MAN	μακεδῶνα MACEDONIAN	τίς ANY certain	ἦν WAS	
	ἐστὼς HAVING-STOOD standing	καὶ AND	παρακαλῶν BESIDE-CALLING entreating	αὐτόν him	καὶ AND	λεγὼν sayING	διὰβας THRU-STEPPing crossing-over	εἰς INTO			

¹ Now he arrives also at ^{into} Derbe and ^{into}at Lystra. And ^{lo!} ^a ^{any}certain disciple was there, named Timothy, ^{the} son of ^a believing Jewish woman, yet of ^a Greek father,

² who was attested- by the brethren in Lystra and Iconium.

³ This ^{one} ^{Paul} wants to ^{come out} ^{together}with him, and, taking ^{him}, circumcised him because of the Jews ^{who} ^{lure} in those ^{places}, for they all were ^{aware} that his ^{father} belonged ^{to the} Greeks.

⁴ Now, as they went- through the cities, they give over to them the decrees to ^{maintain}, ^{which} ^{have} been decided- ^{upon} by the apostles and elders ^{who} ^{are} in Jerusalem.

⁵ The ^{ecclesias}, indeed, then, were stable- ⁱⁿ the faith and superabounded ⁱⁿ ^{number} ^{day} ^{according}by day.

⁶ Now they passed through ^{Phrygia} and ^{the} Galatian province, being forbidden by the holy spirit to speak the word in the ^{province of} Asia.

⁷ Yet, coming ^{according}about ^{Mysia}, they tried to go into ^{Bithynia}, and the spirit of Jesus ^{does} not let them.

⁸ Yet they, passing by ^{Mysia}, descended ^{into} Troas.

⁹ And ^{through}during the night a vision was seen ^{by} ^{Paul}. A ^{any}certain man, ^a Macedonian, was ^{standing} and entreating him, and saying, "Cross over into Macedonia! Help us!"

10	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ MACEDONIA	ΒΟΗΘΗCON help help-you !	ΗΜΙΝ to-US	ΎΩC AS	ΔΕ YET	ΤΟ THE	ΟΡΑΜΑ sight vision	ΕΙΔΕΝ he-PERCEIVED	ΕΥΘΕΩC immediately	
	ΕΖΗΤΗCΑΜΕΝ WE-SEEK	ΕΞΕΛΘΕΙΝ TO-BE-OUT-COMING to-be-coming-out		ΕΙC INTO	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ MACEDONIA		CΥΜΒΙΒΑΖΟΝΤΕC TOGETHER-STEPPING deducing	ΟΤΙ that		
11	ΠΡΟCΚΕΚΛΗΤΑΙ HAS-TOWARD-CALLED has-called-toward	ΗΜΑC US	Ο THE	ΘΕΟC God	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ TO-WELL-MESSAGize to-bring-the-well-message	ΑΥΤΟΥC them	ΎΑΝΑΧΘΕΝΤΕC BEING-UP-LED setting-out			
	ΔΕ YET	ΑΠΟ FROM	ΤΡΩΑΔΟC TROAS	ΕΥΘΥΔΡΟΜΗCΑΜΕΝ WE-straight-RUN we-run-straight	ΕΙC INTO	CΑΜΟΘΡΑΚΗΝ SAMOTHRACE	ΤΗ to-THE	ΔΕ YET	ΕΠΙΟΥCΗ ON-BEING ensuing	
12	ΕΙC INTO	ΝΕΑΝ Nea- (YOUNG) Nea	ΠΟΛΙΝ -polis (city) polis	ΎΚΑΚΕΙΘΕΝ AND-thence	ΕΙC INTO	ΦΙΛΙΠΠΟΥC Philippi	ΗΤΙC WHICH-ANY	ΕCΤΙΝ IS		
	(ΠΡΩΤΗC BEFORE-most foremost	ΜΕΡΙΔΟC PART	ΤΗC OF-THE	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑC MACEDONIA	ΠΟΛΙC city	ΚΟΛΩΝΙΑ COLONY	ΗΜΕΝ WE-WERE	ΔΕ YET		
13	ΕΝ IN	ΤΑΥΤΗ this	ΤΗ THE	ΠΟΛΕΙ city	ΔΙΑΤΡΙΒΟΝΤΕC tarryING	ΗΜΕΡΑC DAYS	ΤΙΝΑC ANY some	ΎΤΗ to-THE	ΤΕ BESIDES	ΗΜΕΡΑ DAY
	ΤΩΝ OF-THE	CΑΒΒΑΤΩΝ SABBATHS	ΕΞΗΛΘΟΜΕΝ WE-OUT-CAME we-came-out	ΕΞΩ OUT outside	ΤΗC OF-THE	ΠΥΛΗC GATE	ΠΑΡΑ BESIDE	ΠΟΤΑΜΟΝ river	ΟΥ where	
	ΕΝΟΜΙΖΟΜΕΝ WE-LAWizED we-inferred	ΠΡΟCΕΥΧΗΝ prayer	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΚΑΙ AND	ΚΑΘΙCΑΝΤΕC being-seated	ΕΛΑΛΟΥΜΕΝ WE-TALKED we-spoke	ΤΑΙC to-THE			
14	CΥΝΕΛΘΟΥCΑΙC TOGETHER-COMING coming-together	ΓΥΝΑΙCΙΝ WOMEN	ΎΚΑΙ AND	ΤΙC ANY certain	ΓΥΝΗ WOMAN	ΟΝΟΜΑΤΙ to-NAME	ΛΥΔΙΑ LYDIA			
	ΠΟΡΦΥΡΟΠΩΛΙC PURPLE-SELLer	ΠΟΛΕΩC OF-city	ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ OF-THYATIRA	CΕΒΟΜΕΝΗ REVERING	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΗΚΟΥΕΝ HEARD			
	ΗC OF-WHOM	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΔΙΗΝΟΙΖΕΝ THRU-UP-OPENS opens-up	ΤΗΝ THE	ΚΑΡΔΙΑΝ HEART	ΠΡΟCΕΧΕΙΝ TO-BE-heedING	ΤΟΙC to-THE		
15	ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙC beING-TALKED being-spoken	ΥΠΟ by	ΤΟΥ THE	ΠΑΥΛΟΥ PAUL	ΎΩC AS	ΔΕ YET	ΕΒΑΠΤΙCΘΗ she-IS-DIPizED she-is-baptized	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΟΙΚΟC HOME household
	ΑΥΤΗC OF-her	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΕΝ she-BESIDE-CALLS she-entreats	ΛΕΓΟΥCΑ sayING	ΕΙ IF	ΚΕΚΡΙΚΑΤΕ YE-HAVE-JUDGED	ΜΕ ME	ΠΙCΤΗΝ BELIEVing faithful	ΤΩ to-THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	
	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΕC INTO-COMING entering	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	ΜΟΥ OF-ME	ΜΕΝΕΤΕ BE-YE-REMAINING be-ye-remaining !	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΒΙΑCΑΤΟ she-BESIDE-FORCES she-urges	
16	ΗΜΑC US	ΎΕΓΕΝΕΤΟ it-BECAME	ΔΕ YET	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ OF-GOING	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΠΡΟCΕΥΧΗΝ prayer	ΠΑΙΔΙCΚΗΝ maid	
	ΤΙΝΑ ANY certain	ΕΧΟΥCΑΝ HAVING	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΠΥΘΩΝΑ ASCERTAINer fortune-teller	ΥΠΑΝΤΗCΑΙ TO-UNDER-meet to-meet	ΗΜΙΝ to-US	ΗΤΙC WHO-ANY	ΕΡΓΑCΙΑΝ ACTion income		
17	ΠΟΛΛΗΝ much vast	ΠΑΡΕΙΧΕΝ tenderED afforded	ΤΟΙC to-THE	ΚΥΡΙΟΙC masters	ΑΥΤΗC OF-her	ΜΑΝΤΕΥΟΜΕΝΗ beING-MAD divining	ΎΑΥΤΗ she			

10 Now as he perceived the vision, we immediately seek to lcome out ^{intoto} Macedonia, deducing that 'God has called' ^{to} us to bring the evangel' to them.

11 Now, setting out from Troas, we run straight ^{intoto} Samothrace, yet the ensuing day ^{intoto} Neapolis,

12 and thence ^{intoto} Philippi, which^{any} is the foremost city of 'that part of Macedonia, a colony.

13 Now we were in this 'city, tarrying ^{any}some days. Besides, *on* the day of the sabbaths we came ^{out} outside of the gate beside a river, where we inferred *there* is prayer, and, -being seated, we spoke to the women *who are* coming together.

14 And a ^{any}certain woman named Lydia, a seller of purple of *the* city of Thyatira, revering 'God, 'heard, whose heart the Lord opens up to lheed 'what is lspoken' by 'Paul.

15 Now as she is baptized, she and her 'household, she entreats, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, lenter into my 'house *and* lremain." And she urges' us.

16 Now it occurred', *at* our going' ^{intoto} 'prayer, a ^{any}certain maid, having a python spirit, meets us, who^{any} afforded a vast income to her 'masters, divining'.

17 She', following after 'Paul and us, cried, saying, "These 'human' men are slaves of 'God 'most high, who^{any} are announcing to you a way of salvation!"

	ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΑ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΗΜΙΝ	ΕΚΡΑΖΕΝ	ΛΕΓΟΥCΑ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ			
	DOWN-followING following-after	to-THE	PAUL	AND	to-US	CRIED	saying	these	THE			
	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΥΨΙCΤΟΥ	ΕΙCΙΝ	ΟΙΤΙΝΕC				
	humans	SLAVES	OF-THE	God	THE	HIGHest Most-High	ARE	WHO-ANY				
18	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥCΙΝ	ΥΜΙΝ	ΟΔΟΝ	CΩΤΗΡΙΑC	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΠΟΙΕΙ	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΑC	18 Now this she did on many days. Now Paul, being exasperated and -turning about, said to the spirit, "I am charging you, in the name of Jesus Christ, to be coming out from her!" And it came out the same hour.		
	ARE-DOWN-MESSAGING are-announcing	to-YOU _p to-ye	WAY	OF-SAVing of-salvation	this	YET	she-DID	ON	MANY			
	ΗΜΕΡΑC	ΔΙΑΠΟΝΗΘΕΙC	ΔΕ	ΠΑΥΛΟC	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΡΕΨΑC	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ				
	DAYS	BEING-THRU-MISERIED being-exasperated	YET	PAUL	AND	ON-TURNing turning-about	to-THE	spirit				
	ΕΙΠΕΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ	CΟΙ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΞΕΛΘΕΙΝ				
	said	I-AM-chargING	to-YOU	IN	NAME	OF-JESUS	ANOINTED Christ	TO-BE-OUT-COMING to-be-coming-out				
19	ΑΠ	ΑΥΤΗC	ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΙΔΟΝΤΕC	ΔΕ	ΟΙ	ΚΥΡΙΟΙ	19 Now her 'masters, perceiving that the expectation of their 'income was come out, getting hold of 'Paul and 'Silas, draw them into the market ^{on} to the magistrates,
	FROM	her	AND	it-OUT-CAME it-came-out	to-SAME	THE	HOOR	PERCEIVING	YET	THE	masters	
	ΑΥΤΗC	ΟΤΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	Η	ΕΛΠΙC	ΤΗC	ΕΡΓΑCΙΑC	ΑΥΤΩΝ				
	OF-her	that	OUT-CAME came-out	THE	EXPECTATION	OF-THE	ACTion income	OF-them				
	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	CΙΛΑΝ	ΕΙΛΚΥCΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΟΡΑΝ		
	ON-GETTING getting-hold	THE	PAUL	AND	THE	SILAS	THEY-DRAW	INTO	THE	BUY-place market		
20	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑΡΧΟΝΤΑC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΑΓΑΓΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΥC	ΤΟΙC	CΤΡΑΤΗΓΟΙC				20 and, leading them to the officers, say, "These 'human' men are confounding our 'city. Belonging to the Jews, they are
	ON	THE	chiefs magistrates	AND	TOWARD-LEADING leading-toward	them	to-THE	officers				
	ΕΙΠΑΝ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΚΤΑΡΑCCΟΥCΙΝ	ΗΜΩΝ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ			
	THEY-say	these	THE	humans	ARE-OUT-DISTURBING are-perturbing	OF-US	THE	city	JUDA-ans Jews			
21	ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥCΙΝ	ΕΘΗ	Α	ΟΥΚ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΗΜΙΝ				21 also announcing customs which it is not allowed us to 'assent to, nor to 'do, being Romans."
	belongING	AND also	THEY-ARE-DOWN-MESSAGING they-are-announcing	CUSTOMS	WHICH	NOT	it-IS-allowed	to-US				
22	ΠΑΡΑΔΕΧΕCΘΑΙ	ΟΥΔΕ	ΠΟΙΕΙΝ	ΡΩΜΑΙΟΙC	ΟΥCΙΝ	ΚΑΙ						22 And the throng assailed against them, and the officers, -tearing off their 'garments, ordered them to be flogged with 'rods.
	TO-BE-BESIDE-RECEIVING to-be-assenting-to	NOT-YET neither	TO-BE-DOING	to-ROMANS	BEING	AND						
	CΥΝΕΠΕCΤΗ	Ο	ΟΧΛΟC	ΚΑΤ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	CΤΡΑΤΗΓΟΙ				
	TOGETHER-ON-STOOD assailed	THE	THRONG	DOWN against	OF-them them	AND	THE	officers				
23	ΠΕΡΙΨΑΝΤΕC	ΑΥΤΩΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΕΚΕΛΕΥΟΝ	ΡΑΒΔΙΖΕΙΝ	ΠΟΛΛΑC					23 Besides, placing on them many blows, they cast them into jail, -charging the warden to 'keep them securely,
	ABOUT-BURSTing tearing-off	OF-them	THE	GARMENTS	ORDERED	TO-BE-RODizing to-be-flogging-with-rods	MANY					
	ΤΕ	ΕΠΙΘΕΝΤΕC	ΑΥΤΟΙC	ΠΛΗΓΑC	ΕΒΑΛΟΝ	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΗΝ					
	BESIDES	ON-PLACING placing-on	to-them	BLOWS	THEY-CAST (past)	INTO	GUARD-house jail					
24	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΝΤΕC	ΤΩ	ΔΕCΜΟΦΥΛΑΚΙ	ΑCΦΑΛΩC	ΤΗΡΕΙΝ	ΑΥΤΟΥC	ΟC					24 who, getting such a charge, casts them into the interior jail, and secures- their 'feet ^{into} in the stocks.
	charging	to-THE	BIND-GUARD warden	UN-TOTTERly securely	TO-BE-KEEPING	them	WHO					
	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΝ	ΤΟΙΑΥΤΗΝ	ΛΑΒΩΝ	ΕΒΑΛΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕCΩΤΕΡΑΝ				
	charge	such	GETTING	CASTS	them	INTO	THE	INTO-more interior				
	ΦΥΛΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΗCΦΑΛΙCΑΤΟ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΞΥΛΟΝ			
	GUARD-house jail	AND	THE	FEET	is-UNTOTTERED secures	OF-them	INTO	THE	WOOD			

25	ΚΑΤΑ according-to	ΔΕ YET	ΤΟ THE	ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ MID-NIGHT midnight	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΚΑΙ AND	ΣΙΛΑΣ SILAS	ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ prayING	
26	ΥΜΝΟΥΝ HYMNED sang-hymns	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΕΠΗΚΡΩΝΤΟ ON-LISTENED listened-to	ΔΕ YET	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΟΙ THE	ΔΕΣΜΙΟΙ BOUND-ones prisoners	ΨΑΦΝΩ suddenly YET
	ΣΕΙΣΜΟΣ QUAKING quake	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΜΕΓΑΣ GREAT	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΣΑΛΕΥΘΗΝΑΙ TO-BE-SHAKEN	ΤΑ THE	ΘΕΜΕΛΙΑ foundations	ΤΟΥ OF-THE	
	ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΟΥ BIND-place prison	ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ WERE-UP-OPENED were-opened	ΔΕ YET	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly	ΑΙ THE	ΘΥΡΑΙ DOORS	ΠΑΣΑΙ ALL	ΚΑΙ AND	
27	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΤΑ THE	ΔΕΣΜΑ BONDS	ΑΝΕΘΗ WAS-UP-LET was-slacked	ΨΕΥΠΝΟΣ OUT-SLEEP out-of-sleep	ΔΕ YET	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ BECOMING	Ο THE	ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΣ BIND-GUARD warden
	ΚΑΙ AND	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΑΝΕΩΓΜΕΝΑΣ HAVING-been-UP-OPENED having-been-opened	ΤΑΣ THE	ΘΥΡΑΣ DOORS	ΤΗΣ OF-THE	ΦΥΛΑΚΗΣ GUARD-house jail	ΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ PULLing	
	[ΤΗΝ] THE	ΜΑΧΑΙΡΑΝ sword	ΗΜΕΛΛΕΝ he-WAS-ABOUT	ΕΑΥΤΟΝ self	ΑΝΑΙΡΕΙΝ TO-BE-UP-LIFTING to-be-despatching		ΝΟΜΙΖΩΝ LAWizING inferring		
28	ΕΚΠΕΦΕΥΓΕΝΑΙ TO-HAVE-OUT-FLED to-have-escaped	ΤΟΥΣ THE	ΔΕΣΜΙΟΥΣ BOUND-ones prisoners	ΨΕΦΩΝΗΣΕΝ SOUNDS shouts	ΔΕ YET	ΜΕΓΑΛΗ GREAT to-loud	ΦΩΝΗ SOUND voice	[Ο] THE	
	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΛΕΓΩΝ sayING	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing	ΠΡΑΞΗΣ YOU-SHOULD-BE-PRACTISING you-should-be-committing	ΣΕΑΥΤΩ to-YOURself	ΚΑΚΟΝ EVIL	ΑΠΑΝΤΕΣ ALL (emph.)		
29	ΓΑΡ for	ΕΣΜΕΝ WE-ARE	ΕΝΘΑΔΕ IN-PLACE-YET in-this-place	ΨΑΙΤΗΣΑΣ REQUESTing	ΔΕ YET	ΦΩΤΑ LIGHTS	ΕΙΣΕΠΗΔΗΣΕΝ he-INTO-SPRINGS he-springs-in	ΚΑΙ AND	ΕΝΤΡΟΜΟΣ IN-TREMBLing in-tremor
30	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ BECOMING	ΠΡΟΣΕΠΕCΕΝ he-TOWARD-FALLS he-prostrates	ΤΩ to-THE	ΠΑΥΛΩ PAUL	ΚΑΙ AND	[ΤΩ] to-THE	ΣΙΛΑ SILAS	ΨΚΑΙ AND	
	ΠΡΟΑΓΑΓΩΝ BEFORE-LEADING preceding	ΑΥΤΟΥΣ them	ΕΞΩ OUT	ΕΦΗ AVERRed	ΚΥΡΙΟΙ masters	ΤΙ ANY what	ΜΕ ME	ΔΕΙ IS-BINDING it-is-binding	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING
	ΙΝΑ THAT								
31	ΣΩΘΩ I-MAY-BE-BEING-MADE	ΨΟΙ THE	ΔΕ YET	ΕΙΠΑΝ THEY-say	ΠΙCΤΕΥCΟΝ BELIEVE believe-you !	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΙΗΣΟΥΝ JESUS
	ΚΑΙ AND								
32	ΣΩΘΗCΗ YOU-SHALL-BE-BEING-MADE shall-be-being-made	CΥ YOU	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΟΙΚΟΣ HOME household	CΟΥ OF-YOU	ΨΚΑΙ AND	ΕΛΑΛΗΣΑΝ THEY-TALK they-speak	ΑΥΤΩ to-him
	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	CΥΝ TOGETHER	ΤΟΙC to-ALL	ΤΗΣ THE-ones	ΕΝ IN	ΤΗ THE
								ΟΙΚΙΑ HOME house	ΑΥΤΟΥ OF-him
33	ΨΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ BESIDE-GETTING taking-aside	ΑΥΤΟΥC them	ΕΝ IN	ΕΚΕΙΝΗ that	ΤΗ THE	ΩΡΑ HOUR	ΤΗΣ OF-THE	ΝΥΚΤΟC NIGHT
									ΕΛΟΥCΕΝ he-BATHES
	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΠΛΗΓΩΝ BLOWS	ΚΑΙ AND	ΕΒΑΠΤΙCΘΗ IS-DIPizED is-baptized	ΑΥΤΟC he	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΥΤΟΥ OF-him
									ΠΑΝΤΕC ALL
34	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ instantly	ΨΑΝΑΓΑΓΩΝ UP-LEADING leading-up	ΤΕ BESIDES	ΑΥΤΟΥC them	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΟΙΚΟΝ HOME house	ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ he-BESIDE-PLACES he-sets	

25 Now according^{at} midnight Paul and Silas were praying: and sang hymns to God. Now the prisoners listened^{to} to them.

26 Now suddenly a great quake occurred^{so}, so that the foundations of the prison are shaken. Now instantly all the doors were opened, and the bonds of all were slacked.

27 Now the warden, becoming coming^{out of his} sleep, and perceiving the doors of the jail ^{open}, -pulling^{his} sword, was about to ^{despatch} himself, inferring that the prisoners have escaped.

28 Yet Paul shouts with a loud voice, saying, "You should ^{commit} nothing evil to yourself, for we are all in this place."

29 Now, -requesting lights, he springs in, and, coming^{to be in a} tremor, prostrates to Paul and Silas,

30 and, preceding them out, averred, "Masters, ^{any}what ^{must} I be doing that I may be ^{saved}?"

31 Now they say, "Believe on the Lord Jesus, and you shall be ^{saved}, you and your household."

32 And they speak to him the word of the Lord, together with all those in his house.

33 And, taking them aside, in that hour of the night he bathes ^{from}off their blows, and is baptized, he and all his family, instantly.

34 Besides, leading them up into his house, he ^{sets} a table before them, and exults^{with} with all his household, having believed God.

	ΤΡΑΠΕΖΑΝ	ΚΑΙ	ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ	ΠΑΝΟΙΚΕΙ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ	ΤΩ	ΘΕΩ	
	table	AND	exults	ALL-HOMEly with-all-household	HAVING-BELIEVED	to-THE	God	
35	Ύ ΗΜΕΡΑΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ	ΤΟΥΣ	ΡΑΒΔΟΥΧΟΥΣ
	OF-DAY	YET	BECOMING	commission dispatch	THE	officers	THE	ROD-HAVers constables
36	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΠΟΛΥΣΟΝ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΚΕΙΝΟΥΣ	Ύ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΔΕ	Ο
	saying	FROM-LOOSE dismiss-you !	THE	humans	those	FROM-MESSAGES reports	YET	THE
	ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΣ	ΤΟΥΣ	ΛΟΓΟΥΣ	[ΤΟΥΤΟΥΣ]	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΟΤΙ
	BIND-GUARD warden	THE	sayings words	these	TOWARD	THE	PAUL	that
	ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΝ	ΟΙ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ	ΙΝΑ	ΑΠΟΛΥΘΗΤΕ	ΝΥΝ	ΟΥΝ	
	HAVE-commissionED have-dispatched	THE	officers	THAT	YE-MAY-BE-BEING-FROM-LOOSED ye-may-be-being-released	NOW	THEN	
37	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΠΟΡΕΥΕCΘΕ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ	Ύ Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΦΗ
	OUT-COMING coming-out	BE-YE-GOING be-ye-going !	IN	PEACE	THE	YET	PAUL	AVERRed TOWARD
	ΑΥΤΟΥΣ	ΔΕΙΡΑΝΤΕΣ	ΗΜΑΣ	ΔΗΜΟΣΙΑ	ΑΚΑΤΑΚΡΙΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΡΩΜΑΙΟΥΣ	
	them	SKINning lashing	US	PUBLICly	UN-condemned uncondemned	humans	ROMANS	
	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ	ΕΒΑΛΑΝ	ΕΙC	ΦΥΛΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΛΑΘΡΑ	ΗΜΑΣ
	belongING	THEY-CAST	INTO	GUARD-house jail	AND	NOW	covertly	US
	ΕΚΒΑΛΛΟΥCΙΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΛΛΑ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΙ	ΗΜΑΣ	ΕΞΑΓΑΓΕΤΩCΑΝ
	THEY-ARE-OUT-CASTING they-are-casting-out	NOT	for	but	COMING	they	US	LET-BE-OUT-LEADING let-them-be-leading-out !
38	Ύ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΔΕ	ΤΟΙC	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙC	ΟΙ	ΡΑΒΔΟΥΧΟΙ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ
	FROM-MESSAGE report	YET	to-THE	officers	THE	ROD-HAVers constables	THE	declarations
39	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΤΙ	ΡΩΜΑΙΟΙ	ΕΙCΙΝ	Ύ ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC
	THEY-WERE-afraid	YET	HEARing	that	ROMANS	THEY-ARE	AND	COMING
	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΞΑΓΑΓΟΝΤΕC	ΗΡΩΤΩΝ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	ΑΠΟ	
	THEY-BESIDE-CALL they-entreat	them	AND	OUT-LEADING leading-out	THEY-askED	TO-BE-FROM-COMING to-be-coming-away	FROM	
40	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩC	Ύ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΦΥΛΑΚΗΣ	ΕΙCΗΛΘΟΝ
	THE	city	OUT-COMING coming-out	YET	FROM	THE	GUARD-house jail	THEY-INTO-CAME they-entered
	ΤΗΝ	ΛΥΔΙΑΝ	ΚΑΙ	ΙΔΟΝΤΕC	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΚΑΙ
	THE	LYDIA	AND	PERCEIVING	THEY-BESIDE-CALL they-console	THE	brothers	AND
	ΕΞΗΛΘΑΝ							
	THEY-OUT-COME come-out							
1	Ύ ΔΙΟΔΕΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΑΜΦΙΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ	ΗΛΘΟΝ
	THRU-journeying traversing	YET	THE	Amphipolis	AND	THE	APOLLONIA	THEY-CAME
2	ΘΕCΣΑΛΟΝΙΚΗΝ	ΟΠΟΥ	ΗΝ	CΥΝΑΓΩΓΗ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	Ύ ΚΑΤΑ	ΔΕ
	THESSALONICA	THE-?-where the-where	WAS	TOGETHER-LEAD synagogue	OF-THE	JUDA-ans Jews	according-to	YET
	ΤΟ	ΕΙΩΘΟC	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ
	THE	HAVING-CUSTOMED having-been-customed	to-THE	PAUL	he-INTO-CAME he-entered	TOWARD	them	AND
								ΕΠΙ
								ON

35 Now, day ^{becoming}coming-on, the officers dispatch the constables, saying "Release those ^{human}men."

36 Now the warden reports these ^{ward}words to^{ward} Paul, that "The officers have dispatched that you may be ^{released}. Then, coming out now, ^{go}in peace."

37 Yet ^{ward}Paul averred to^{ward} them, "-Lashing us ⁱⁿpublic, uncondemned, ^{human}men belonging to the Romans, they cast ^{us}into jail, and now they are ejecting us surreptitiously! for No! But let them ^{come}themselves and ^{lead}us out!"

38 Now the constables report these ^{ward}declarations to the officers. Now they were afraid, ^{hearing}that they are Romans.

39 And, ^{coming}, they entreat them, and, leading ^{them}out, asked ^{them}to come away from the city.

40 Now, coming out from the jail, they came ^{into}to^{ward} Lydia, and, ^{perceive}seeing the brethren, they console ^{them}and came away.

1 Now, ^{traversing}Amphipolis and ^{Apollonia}, they came ^{into}to^{ward} Thessalonica, where^{ever} there was a synagogue of the Jews.

2 Now, ^{according}as was ^{ward}Paul's ^{custom}, he entered to^{ward} them, and on three sabbaths he argues ^{with}them from the scriptures,

- 3 **ΣΑΒΒΑΤΑ ΤΡΙΑ ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟ ΤΩΝ ΓΡΑΦΩΝ ΔΙΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ**
 SABBATHS THREE he-THRU-says to-them FROM THE WRITings scriptures THRU-UP-OPENING AND
 he-argues
- ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟΣ ΟΤΙ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΔΕΙ ΠΑΘΕΙΝ ΚΑΙ**
 BESIDE-PLACING that THE ANOINTED WAS-BINDING TO-BE-EMOTIONING AND
 placing-beside Christ it-was-binding to-be-suffering
- ΑΝΑСТΗΝΑΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ [Ο]**
 TO-UP-STAND OUT OF-DEAD-ones AND that this IS THE ANOINTED THE
 to-rise this-one Christ
- 4 **ΙΗΣΟΥΣ ΟΝ ΕΓΩ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ**
 JESUS WHOM I AM-DOWN-MESSAGING to-YOU_p AND ANY some OUT OF-them
 am-announcing to-ye
- ΕΠΕΙΣΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΛΗΡΩΘΗΣΑΝ ΤΩ ΠΑΥΛΩ ΚΑΙ ΤΩ ΣΙΛΑ**
 ARE-PERSUADED AND THEY-WERE-TOWARD-allOTTED to-THE PAUL AND to-THE SILAS
 were-allotted-to
- ΤΩΝ ΤΕ ΣΕΒΟΜΕΝΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΤΕ ΤΩΝ**
 OF-THE BESIDES REVERING GREEKS multitude MANY OF-WOMEN BESIDES THE
 being-reverent
- 5 **ΠΡΩΤΩΝ ΟΥΚ ΟΛΙΓΑΙ ΨΗΛΩΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ**
 BEFORE-most NOT FEW BOIL_{ing} being-jealous YET THE JUDA-ans Jews AND
 foremost
- ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΤΩΝ ΑΓΟΡΑΙΩΝ ΑΝΔΡΑΣ ΤΙΝΑΣ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΚΑΙ**
 TOWARD-GETTING OF-THE BUYS MEN ANY some wicked AND
 taking-to loafers
- ΟΧΛΟΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ ΕΘΟΡΥΒΟΥΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ ΤΗ ΟΙΚΙΑ**
 THRONG-making THEY-TUMULTED THE city AND ON-STAND_{ing} standing-by to-THE HOME
 making-mob they-made-tumult house
- 6 **ΙΑΣΟΝΟΣ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΔΗΜΟΝ ΨΗ**
 OF-JASON THEY-SOUGHT them TO-BE-BEFORE-LEADING INTO THE PUBLIC populace NO
 to-be-leading-before
- ΕΥΡΟΝΤΕΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥΣ ΕΣΥΡΟΝ ΙΑΣΟΝΑ ΚΑΙ ΤΙΝΑΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΕΠΙ**
 FINDING YET them THEY-DRAGGED JASON AND ANY some brothers ON
 some
- ΤΟΥΣ ΠΟΛΙΤΑΡΧΑΣ ΒΟΩΝΤΕΣ ΟΤΙ ΟΙ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ**
 THE city-chiefs city-magistrates IMPLORING that THE-ones THE be_lNG-HOMED
 city-magistrates inhabited-earth
- 7 **ΑΝΑΣΤΑΤΩΣΑΝΤΕΣ ΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΕΝΘΑΔΕ ΠΑΡΕΙCΙΝ ΨΟΥΣ**
 UP-STAND_{ing} these AND IN-PLACE-YET ARE-BESIDE-BEING WHOM
 raising-to-insurrection also in-this-place are-present
- ΥΠΟΔΕΔΕΚΤΑΙ ΙΑΣΩΝ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΩΝ**
 HAS-UNDER-RECEIVED JASON AND these ALL FROM-IN-INSTEAD OF-THE
 has-entertained the
- ΔΟΓΜΑΤΩΝ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΠΡΑCCOYCΙΝ ΒΑCΙΛΕΑ ΕΤΕΡΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΝΑΙ**
 decrees OF-CEASAR ARE-PRACTISING KING DIFFERENT say_lNG TO-BE
 are-committing
- 8 **ΙΗΣΟΥΣ ΨΕΤΑΡΑΣΑΝ ΔΕ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΛΙΤΑΡΧΑΣ ΑΚΟΥΟΝΤΑC**
 JESUS THEY-DISTURB YET THE THRONG AND THE city-chiefs city-magistrates HEARING
 city-magistrates
- 9 **ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟ ΙΚΑΝΟΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΙΑΣΟΝΟC ΚΑΙ ΤΩΝ**
 these AND GETTING THE enough BESIDE OF-THE JASON AND OF-THE
 obtaining bail the
- 10 **ΛΟΙΠΩΝ ΑΠΕΛΥCΑΝ ΑΥΤΟΥC ΨΟΙ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΥΘΕΩC ΔΙΑ ΝΥΚΤΟC**
 rest THEY-FROM-LOOSE them THE YET brothers immediately THRU NIGHT
 rest (p) they-release through

³ opening up and placing before *them* that the Christ must suffer and rise out from *among* the dead, and that "This *One* is the Christ--the Jesus Whom I am announcing to you."

⁴ And *any*some out of them are persuaded, and were allotted to Paul and Silas, *besides* both a vast multitude of the *l*reverent- Greeks, *besides* and of the foremost women not a few.

⁵ Now the Jews, -being jealous and taking to *themselves* *any*some wicked men of the loafers and -making up a mob, *made* a tumult *in* the city, and, -standing by the house of Jason, they sought to lead them before into the populace.

⁶ Now, not finding them, they dragged Jason and *any*some brethren onto the city magistrates, imploring that "Those who raise the *l*nhabited- *earth* to insurrection, these are *l*present in this place also,

⁷ whom Jason has entertained. And all these are committing *things* contravening the decrees of Caesar, saying *there* is a different king, Jesus."

⁸ Now they disturb the throng and the city magistrates *on* hearing these *things*.

⁹ And obtaining *l*bail *beside*from Jason and the rest, they release them.

¹⁰ Now the brethren immediately send out *besides* both Paul and Silas through^{by} night into Berea, who^{any} are away, coming along into the synagogue of the Jews.

- ΕΞΕΠΕΜΨΑΝ ΤΟΝ ΤΕ ΠΑΥΛΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΣΙΛΑΝ ΕΙΣ ΒΕΡΟΙΑΝ ΟΙΤΙΝΕC
OUT-SEND THE BESIDES PAUL AND THE SILAS INTO BEREΑ WHO-ANY
send-out
- 11 ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΗΝ CΥΝΑΓΩΓΗΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΠΗΕCΑΝ ΎΟΥΤΟΙ
BESIDE-BECOMING INTO THE TOGETHER-LEAD OF-THE JUDA-ans FROM-ARE these
coming-along synagogue Jews are-away
- ΔΕ ΗCΑΝ ΕΥΓΕΝΕCΤΕΡΟΙ ΤΩΝ ΕΝ ΘΕCΣCΑΛΟΝΙΚΗ ΟΙΤΙΝΕC ΕΔΕΞΑΝΤΟ
YET WERE more-WELL-generated OF-THE IN THESSALONICA WHO-ANY RECEIVE
more-noble of-the-ones
- ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤΑ ΠΑCΗC ΠΡΟΘΥΜΙΑC ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΔΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕC ΤΑC
THE saying WITH EVERY BEFORE-FEELing according-to DAY examinING THE
word all eagerness
- 12 ΓΡΑΦΑC ΕΙ ΕΧΟΙ ΤΑΥΤΑ ΟΥΤΩC Ύ ΠΟΛΛΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
WRITings IF it-MAY-BE-HAVING these thus MANY INDEED THEN OUT OF-them
scriptures
- ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΔΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΤΩΝ ΕΥCΧΗΜΟΝΩΝ ΚΑΙ
BELIEVE AND OF-THE GREEKS WOMEN THE WELL-FIGURED AND
Greek respectable
- 13 ΑΝΔΡΩΝ ΟΥΚ ΟΛΙΓΟΙ ΎΩC ΔΕ ΕΓΝΩCΑΝ ΟΙ ΑΠΟ ΤΗC ΘΕCΣCΑΛΟΝΙΚΗC
MEN NOT FEW AS YET KNOW THE FROM THE THESSALONICA
- ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΟΤΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΒΕΡΟΙΑ ΚΑΤΗΓΓΕΛΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ Ο
JUDA-ans that AND IN THE BEREΑ WAS-DOWN-MESSAGEd by THE PAUL THE
Jews also was-announced
- ΛΟΓΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΛΘΟΝ ΚΑΚΕΙ CΑΛΕΥΟΝΤΕC ΚΑΙ ΤΑΡΑCΣΟΝΤΕC ΤΟΥC
saying OF-THE God THEY-CAME AND-there SHAKING AND DISTURBING THE
word also-there agitating
- 14 ΟΧΛΟΥC ΎΕΥΘΕΩC ΔΕ ΤΟΤΕ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ
THRONGS immediately YET then THE PAUL OUT-FROM-PUT THE brothers
send-away
- ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ ΕΩC ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΥΠΕΜΕΙΝΑΝ ΤΕ Ο ΤΕ
TO-BE-GOING TILL ON THE SEA UNDER-REMAIN BESIDES THE BESIDES
as-far-as remain-behind
- 15 CΙΛΑC ΚΑΙ Ο ΤΙΜΟΘΕΟC ΕΚΕΙ ΎΟΙ ΔΕ ΚΑΘΙCΤΑΝΟΝΤΕC ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ
SILAS AND THE Timothy there THE YET ones-DOWN-STANDING THE PAUL
ones-conducting
- ΗΓΑΓΟΝ ΕΩC ΑΘΗΝΩΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΕΝΤΟΛΗΝ ΠΡΟC ΤΟΝ CΙΛΑΝ ΚΑΙ
LED TILL OF-ATHENS AND GETTING direction TOWARD THE SILAS AND
as-far-as Athens obtaining
- ΤΟΝ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΙΝΑ ΩC ΤΑΧΙCΤΑ ΕΛΘΩCΙΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ
THE Timothy THAT AS SWIFT-most THEY-MAY-BE-COMING TOWARD him
most-quickly
- 16 ΕΞΗΕCΑΝ ΎΕΝ ΔΕ ΤΑΙC ΑΘΗΝΑΙC ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥC ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ
THEY-OUT-ARE IN YET THE ATHENS EK-OUT-RECEIVING them OF-THE PAUL
they-are-off of-waiting
- ΠΑΡΩCΥΝΕΤΟ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩ ΘΕΩΡΟΥΝΤΟC
was-BESIDE-SHARPEnED THE spirit OF-him IN him OF-beholdING
was-incited
- 17 ΚΑΤΕΙΔΩΛΟΝ ΟΥCΑΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΎΔΙΕΛΕΓΕΤΟ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΝ ΤΗ
DOWN-idolIED BEING THE city he-THRU-said INDEED THEN IN THE
idol-ridden he-argued
- CΥΝΑΓΩΓΗ ΤΟΙC ΙΟΥΔΑΙΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC CΕΒΟΜΕΝΟΙC ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΓΟΡΑ
TOGETHER-LEAD to-THE JUDA-ans AND to-THE ones-REVERING AND IN THE BUY-place
synagogue Jews ones-being-reverent market
- 11 Now these were more noble *than* those in Thessalonica, who^{any} receive the word with every^{all} eagerness, examining the scriptures *day* ^{according}by day, to see if these I have *it* thus.
- 12 Many out of them, indeed, then, believe, and of the respectable Greek women and men not a few.
- 13 Now as the Jews from Thessalonica know that in Berea also the word of God was announced by Paul, they came there also, agitating and disturbing the throngs.
- 14 Now immediately, then, Paul was sent away *by* the brethren to Igo as far as on the sea. Besides, ^{besides}both Silas and Timothy remain behind there.
- 15 Now those who are conducting Paul led *him* as far as Athens, and, obtaining a direction ^{ward} Silas and Timothy that they may be coming ^{as} most quickly ^{ward} him, they are off.
- 16 Now, *while* Paul was waiting for them in Athens, his spirit was incited in him *at* beholding the city being idol-ridden.
- 17 Indeed, then, he argued in the synagogue *with* the Jews and *with* the Ireverent, and in the market ^{according}on every day ^{toward}with those happening along.

18	ΚΑΤΑ according-to	ΠΑΣΑΝ EVERY	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΥΣ THE	ΠΑΡΑΤΥΓΧΑΝΟΝΤΑΣ ones-BESIDE-HAPPENING-UP ones-happening-along	ΤΙΝΕΣ ANY some	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND
	ΤΩΝ OF-THE	ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ Epicureans	ΚΑΙ AND	ΣΤΟΙΚΩΝ Stoics (portico-ics) of-Stoics	ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ FOND-WISE-ones philosophers	ΣΥΝΕΒΑΛΛΟΝ TOGETHER-CAST (past) parleyed	ΑΥΤΩ to-him		
	ΚΑΙ AND	ΤΙΝΕΣ ANY some	ΕΛΕΓΟΝ said	ΤΙ ANY what	ΑΝ EVER	ΘΕΛΟΙ MAY-he-BE-WILLING may-be-willing	Ο THE	ΣΠΕΡΜΟΛΟΓΟΣ seed-collector	ΟΥΤΟΣ this
	ΛΕΓΕΙΝ TO-BE-sayING	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΞΕΝΩΝ OF-LODGed of-strange	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ demons	ΔΟΚΕΙ he-IS-SEEMING	ΚΑΤΑΓΓΕΛΕΥΣ DOWN-MESSENGER announcer	ΕΙΝΑΙ TO-BE	
19	ΟΤΙ that	ΤΟΝ THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ UP-STANDIng resurrection	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ he-WELL-MESSAGIzed he-brought-the-well-message	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ON-GETTING getting-hold	
	ΤΕ BESIDES	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE	ΑΡΕΙΟΝ AREO (Ares-god of war) Areo	ΠΑΓΟΝ PAGUS (hill) pagus	ΗΓΑΓΟΝ THEY-LED	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	
	ΔΥΝΑΜΕΘΑ WE-ARE-ABLE	ΓΝΩΝΑΙ TO-KNOW	ΤΙΣ ANY what	Η THE	ΚΑΙΝΗ NEW	ΑΥΤΗ this	Η THE	ΥΠΟ by	ΣΟΥ YOU
	ΛΑΛΟΥΜΕΝΗ belING-TALKED being-spoken	ΔΙΔΑΧΗ TEACHIng							
20	ΞΕΝΙΖΟΝΤΑ LODGIZING being-strange	ΓΑΡ for	ΤΙΝΑ ANY what	ΕΙΣΦΕΡΕΙΣ YOU-ARE-INTO-CARRYING you-are-bringing-in	ΕΙΣ INTO	ΤΑΣ THE	ΑΚΟΑΣ HEARings hearing p	ΗΜΩΝ OF-US	
21	ΒΟΥΛΟΜΕΘΑ WE-ARE-intendING	ΟΥΝ THEN	ΓΝΩΝΑΙ TO-KNOW	ΤΙΝΑ ANY what	ΘΕΛΕΙ IS-WILLING	ΤΑΥΤΑ these	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΑΘΗΝΑΙΟΙ ATHENIANS	ΔΕ YET
	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΕΣ ON-PUBLIC-ING repatriated	ΞΕΝΟΙ LODGers guests	ΕΙΣ INTO	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΕΤΕΡΟΝ DIFFERENT	
	ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ WELL-SEASONED had-opportunity	Η OR	ΛΕΓΕΙΝ TO-BE-sayING	ΤΙ ANY something	Η OR	ΑΚΟΥΕΙΝ TO-BE-HEARING	ΤΙ ANY something	ΚΑΙΝΟΤΕΡΟΝ more-NEW newer	
22	ΣΤΑΘΕΙΣ BEING-STOOD standing	ΔΕ YET	[Ο] THE	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΕΝ IN	ΜΕΣΩ MIDst	ΤΟΥ OF-THE	ΑΡΕΙΟΥ AREO	ΠΑΓΟΥ PAGUS
	ΕΦΗ he-AVERRed averred								
	ΑΝΔΡΕΣ MEN	ΑΘΗΝΑΙΟΙ ATHENIANS	ΚΑΤΑ according-to	ΠΑΝΤΑ ALL	ΩΣ AS	ΔΕΙCΙΔΑΙΜΟΝΕCΤΕΡΟΥC more-DREAD-demoned unusually-religious	ΥΜΑΣ YOUp ye		
23	ΘΕΩΡΩ I-AM-beholdING	ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ THRU-COMING passing-through	ΓΑΡ for	ΚΑΙ AND	ΑΝΑΘΕΩΡΩΝ UP-beholdING contemplating	ΤΑ THE	ΣΕΒΑΣΜΑΤΑ venerations objects-of-veneration	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	
	ΕΥΡΟΝ I-FOUND	ΚΑΙ AND	ΒΩΜΟΝ PEDESTAL	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΕΠΕΓΕΓΡΑΠΤΟ HAD-been-ON-WRITTEN had-been-inscribed	ΑΓΝΩCΤΩ to-UN-KNOWN to-unknown	ΘΕΩ God	Ο THE-One
	ΟΥΝ THEN								
24	ΑΓΝΟΟΥΝΤΕC UN-KNOWING ignorant/y	ΕΥCΕΒΕΙΤΕ YE-ARE-devoutING ye-are-being-devout	ΤΟΥΤΟ this-One	ΕΓΩ I	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩ AM-DOWN-MESSAGING am-announcing	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	Ο THE	ΘΕΟC God	
	Ο THE	ΠΟΙΗCΑC One-making	ΤΟΝ THE	ΚΟCΜΟΝ SYSTEM world	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΑ ALL	ΤΑ THE	ΕΝ IN	ΑΥΤΩ it him
	ΟΥΤΟC this-One	ΟΥΡΑΝΟΥ OF-heaven							
	ΚΑΙ AND	ΓΗC OF-LAND of-earth	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΟΥΚ NOT	ΕΝ IN	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΙC HAND-made made-by-hands (p)	ΝΑΟΙC TEMPLES	ΚΑΤΟΙΚΕΙ IS-DOWN-HOMING is-dwelling

18 Now ^{any}some of the Epicurean as well as Stoic philosophers parleyed *with* him, and ^{any}some said, "^{any}Whatever may this 'rook be wanting to 'say?' Yet 'others, "He 'seems to be an announcer of strange demons," *seeing* that he *brought* them *the* evangel' of 'Jesus and the resurrection.

19 Besides, getting hold of him, they led *him* ^{on}to the Areopagus, saying, "'Can we know ^{any}what this 'new teaching *is*, 'which is 'spoken' *of* by you?

20 For strange *is* ^{any}what you are bringing ^{into} ^{into}to our 'hearing. We are 'resolved', then, to know ^{any}what 'this is wanting to be."

21 Now all *the* Athenians, and *the* 'repatriated guests, had opportunity ^{into}for nothing different than to be saying ^{any}*something* or hearing *something* newer.

22 Now Paul, standing in *the* center of *the* Areopagus averred, "Men! Athenians! ^{according}On all *sides* am I beholding how unusually religious you *are*.

23 For, passing through and contemplating *the* *objects* of your veneration, I found *a* pedestal also, ⁱⁿon which had been inscribed-, 'To *an* Unknowable God.' To Whom then, you are 'ignorant/y 'devout, This *One* am I beholding how unusually religious you *are*.

24 The God 'Who makes the world and all 'that is in it, He', *the* Lord 'inherent of heaven and earth, is not dwelling in temples made by hands,

25	οὐδὲ	ὑπο	χείρων	ἀνθρώπων	θεραπεύεται	πρόσδεομενος	τινός	
	NOT-YET neither	by	HANDS	OF-human-ones human p	IS-belING-curED is-being-attended	TOWARD-BINDING requiring	OF-ANY of-anything	
26	αὐτός	δίδους	πᾶσιν	ζωὴν	καὶ πνοὴν	καὶ τὰ πάντα	ἔποιησεν	τε
	He himself	GIVING	to-ALL	LIFE	AND BLOWing breath	AND THE ALL	He-makES	BESIDES
	ἐξ	ἐνός	παν	ἐθνός	ἀνθρώπων	κατοικεῖν	ἐπὶ	παντός
	OUT	OF-ONE	EVERY	NATION	OF-humans	TO-BE-DOWN-HOMING to-be-dwelling	ON	EVERY all
	πρόσωπου	τῆς	γῆς	ορίσας	προσ τεταγμένους	καιροὺς	καὶ	τὰς
	face surface	OF-THE	LAND earth	defining specifying	HAVING-TOWARD-SET having-set	SEASONS	AND	THE
27	ὁρᾷ	τῆς	κατοικίας	αὐτῶν	ζητεῖν	τὸν	θεόν	εἰ
	SEE-PLACES bounds	OF-THE	DOWN-HOME dwelling	OF-them	TO-BE-SEEKING	THE	God	IF
	ἀρα	γε	ψαλάφησειαν	αὐτὸν	καὶ	εὐροίεν	καὶ	
	CONSEQUENTLY	SURELY	THEY-MAY-STROKE-TOUCH they-may-grope	Him	AND	MAY-THEY-BE-FINDING may-be-finding	AND	
28	γε	οὐ	μακρὰν	ἀπὸ	ἐνός	ἐκαστοῦ	ἡμῶν	ὑπάρχοντα
	SURELY	NOT	FAR	FROM	ONE	EACH	OF-US	belongING existing
	ζῶμεν	καὶ	κινούμεθα	καὶ	ἐσμεν	ὥς	καὶ	τινὲς
	WE-ARE-LIVING	AND	ARE-STIRRING are-moving	AND	ARE	AS	AND	ANY some
29	ὑμᾶς	ποιητῶν	εἰρηκᾶσιν	τοῦ	γὰρ	καὶ	γένος	ἐσμεν
	YOUp ye	poets	HAVE-declarED	OF-THE	for	AND	breed race	WE-ARE breed race
	ὑπάρχοντες	τοῦ	θεοῦ	οὐκ	οφείλομεν	νομίζειν	χρυσῷ	ἢ ἀργύρῳ
	belongING	OF-THE	God	NOT	WE-ARE-OWING to-be-lawizing	TO-BE-LAWizing to-be-inferring	to-GOLD	OR to-SILVER
	ἢ	λίθῳ	χαράγματι	τέχνης	καὶ	ἐνθυμησέως	ἀνθρώπου	τοῦ
	OR	to-STONE	to-CARVE-effect to-sculpture	OF-ART	AND	OF-IN-FEELing of-sentiment	human	THE
30	εἶναι	ὁμοίον	τοῦς	μέν	οὖν	χρόνοις	τῆς	ἀγνοίας
	TO-BE	LIKE	THE	INDEED	THEN	TIMES	OF-THE	UN-KNOWledge ignorance
	ο	θεός	τὰ	νῦν	παραγγέλλει	τοῖς	ἀνθρώποις	παντὰς
	THE	God	THE	NOW	He-IS-chargING	to-THE	humans	ALL
								πανταχοῦ
								everywhere
31	μετανοεῖν	καθὼς	ἐστὶ	ἡμέραν	ἐν ἣ	μέλλει	κρίνειν	
	TO-BE-after-MINDING to-be-repenting	DOWN-that forasmuch	He-STANDS	DAY	IN WHICH	He-IS-ABOUT he-is-being-about	TO-BE-JUDGING	
	τὴν	οἰκουμένην	ἐν	δικαιοσύνῃ	ἐν	ἀνδρὶ	ὧ	ὧρισεν
	THE	belING-HOMED inhabited-earth	IN	JUSTice righteousness	IN	MAN	WHOM	He-definES he-specifies
								πίστιν
								faith
32	παράσχων	πᾶσιν	ἀναστήσας	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν	ἀκούσαντες	ἀε
	tenderING	to-ALL	UP-STANDING raising	Him	OUT	OF-DEAD-ones	HEARing	YET
	ἀναστᾶσιν	νεκρῶν	οἱ	μέν	ἐχλεύαζον	οἱ	ἀε	εἶπαν
	UP-STANDing resurrection	OF-DEAD-ones	THE-ones	INDEED	JEERED	THE-ones	YET	say
33	ἀκούσμεθα	σοῦ	περί	τούτου	καὶ	πάλιν	οὕτως	ὁ
	WE-SHALL-BE-HEARING	OF-YOU	ABOUT	this	AND	AGAIN	thus	THE
					also			PAUL

²⁵ neither is He 'attended'-by human hands, as if requiring- anything, since He ^{same} Himself lgives to all life and breath and 'all.

²⁶ Besides, He makes out of one every nation of "mankind", to be dwelling on ^{every}all the surface of the earth, -specifying the "setting" of the seasons and the bounds of their 'dwelling, for them to be seeking 'God, if, consequently,

²⁷ they may surely grope for Him and may be finding Him, though to be sure, not far from each one of us is He 'inherent,

²⁸ for in Him we are living and moving- and are, as any^{some} 'poets' according^{of} yours also have declared, 'For of 'that race also are we.'

²⁹ The race, then, is 'inherently' of 'God'; we 'ought not to be inferring that the Divine is like gold, or silver, or stone, a sculpture of art and human sentiment.

³⁰ "Indeed, then, condoning the times of 'ignorance, 'God is now charging "mankind that all everywhere are to 'repent,

³¹ forasmuch as He assigns a day in which He is 'about to be judging the 'inhabited- earth in righteousness 'by the Man Whom He specifies, tendering faith to all, -raising Him ^{out}from among the dead--"

³² Now, on -hearing of the resurrection of the dead, 'these, indeed, jeered, yet 'those say, "We will 'hear- you concerning this again also."

³³ Thus 'Paul came out ^{out} of their midst.

- 34 ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚ ΜΕΣΟΥ ΑΥΤΩΝ ὅ ΤΙΝΕΣ ΔΕ ἄΝΔΡΕΣ ΚΟΛΛΗΘΕΝΤΕΣ ΑΥΤΩ
OUT-CAME OUT OF-MIDst OF-them ANY YET MEN BEING-JOINED to-him
came-out
- ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΝ ΟΙΣ ΚΑΙ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ Ο ΑΡΕΟΠΑΓΙΤΗΣ ΚΑΙ ΓΥΝΗ
BELIEVE IN WHOM AND DIONYSIUS THE AREOPAGITE AND WOMAN
among also
- ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΑΜΑΡΙΣ ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΙ CYN ΑΥΤΟΙΣ
to-NAME DAMARIS AND DIFFERENT-ones TOGETHER to-them
- 1 ὅ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΧΩΡΙΣΘΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΘΗΝΩΝ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΚΟΡΙΝΘΟΝ ὅ ΚΑΙ
after these BEING-SPACiZED OUT OF-THE ATHENS he-CAME INTO CORINTH AND
being-departed
- ΕΥΡΩΝ ΤΙΝΑ ΙΟΥΔΑΙΟΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΚΥΛΑΝ ΠΟΝΤΙΚΟΝ ΤΩ ΓΕΝΕΙ
FINDING ANY JUDA-an to-NAME AQUILA Pontus (MARINE-ic) to-THE breed
certain Jew
- ΠΡΟΣΦΑΤΩΣ ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑΝ ΓΥΝΑΙΚΑ
TOWARD-SLAIy HAVING-COME FROM THE ITALY AND PRISCILLA WOMAN
recently
- ΑΥΤΟΥ ΔΙΑ ΤΟ ΔΙΑΤΕΤΑΧΕΝΑΙ ΚΛΑΥΔΙΟΝ ΧΩΡΙΖΕΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ
OF-him THRU THE TO-HAVE-prescribED CLAUDIUS TO-BE-SPACiZING ALL THE
because-of to-be-departing
- 3 ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΡΩΜΗΣ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ὅ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟ
JUDA-ans FROM THE ROME he-TOWARD-CAME to-them AND THRU because-of THE
Jews
- ΟΜΟΤΕΧΝΟΝ ΕΙΝΑΙ ΕΜΕΝΕΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΗΡΓΑΖΕΤΟ ΗCΑΝ ΓΑΡ
LIKE-ART TO-BE he-REMAINED BESIDE them AND worked THEY-WERE for
like-trade
- 4 ΣΚΗΝΟΠΟΙΟΙ ΤΗ ΤΕΧΝΗ ὅ ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΗ CΥΝΑΓΩΓΗ ΚΑΤΑ
BOOTH-makers to-THE ART trade he-THRU-said YET IN THE TOGETHER-LEAD according-to
tentmakers he-argued synagogue
- 5 ΠΑΝ CΑΒΒΑΤΟΝ ΕΠΕΙΘΕΝ ΤΕ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΑΣ ὅ ΩC ΔΕ
EVERY SABBATH PERSUADED BESIDES JUDA-ans AND GREEKS AS YET
Jews
- ΚΑΤΗΛΘΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ Ο ΤΕ CΙΛΑΣ ΚΑΙ Ο ΤΙΜΟΘΕΟΣ
THEY-DOWN-CAME FROM THE MACEDONIA THE BESIDES SILAS AND THE Timothy
came-down
- CΥΝΕΙΧΕΤΟ ΤΩ ΛΟΓΩ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ ΤΟΙC ΙΟΥΔΑΙΟΙC
was-pressED to-THE saying word THE PAUL THRU-witnessING to-THE JUDA-ans
certifying Jews
- 6 ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ὅ ἈΝΤΙΤΑCΚΟΜΕΝΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
TO-BE THE ANOINTED JESUS OF-INSTEAD-SETTING YET OF-them AND
Christ
- ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΩΝ ΕΚΤΙΝΑΣΑΜΕΝΟC ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟ
OF-HARM-AVERRING OUT-QUIVERing THE GARMENTS he-said TOWARD them THE
of-blaspheming shaking-out
- ΑΙΜΑ ΥΜΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΥΜΩΝ ΚΑΘΑΡΟC ΕΓΩ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΕΙC
BLOOD OF-YOUp ON THE HEAD OF-YOUp clean I FROM THE NOW INTO
of-ye of-ye
- 7 ΤΑ ΕΘΝΗ ΠΟΡΕΥCΟΜΑΙ ὅ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑC ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΟΙΚΙΑΝ
THE NATIONS I-SHALL-BE-GOING AND after-STEPPing thence he-INTO-CAME INTO HOME
proceeding he-entered house
- ΤΙΝΟC ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΙΤΙΟΥ ΙΟΥCΤΟΥ CΕΒΟΜΕΝΟΥ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΥ Η
OF-ANY to-NAME TITUS JUSTUS one-REVERING THE God OF-WHOM THE
of-certain-one

34 Yet ^{any}some men, being joined to him, believe, among whom ^{were} Dionysius, the Areopagite, also, and a woman named Damaris, and ^{different}others together with them.

1 After these ^{things}, departing ^{out}from ^{the}Athens, he came ^{into}to Corinth. ² And, finding a ^{any}certain Jew named Aquila, a ^{native of} Pontus, having recently come from ^{the}Italy, and Priscilla, his wife (because Claudius ^{had}prescribed ^{that} all the Jews ^{to}depart from ^{the}Rome), he came to them,

3 and, because of ^{his} ^{being} of a like trade, he remained ^{beside}with them and worked⁻, for they were tentmakers ^{by}trade.

4 Now he argued⁻ in the synagogue ^{according}on every sabbath ^{and} persuaded ^{besides}both Jews and Greeks.

5 Now, as ^{besides}both ^{the}Silas and ^{the}Timothy came down from ^{the}Macedonia, ^{Paul}was pressed⁻ ⁱⁿthe word, certifying⁻ to the Jews ^{that} Jesus is the Christ.

6 Now ^{at} their resisting⁻ and blaspheming, ^{-shaking-}out ^{his}garments, he said to^{ward} them, "Your ^{blood} be on your ^{head}! Clear ^{am} I! From ^{now} ^{on} I shall ^{go-}into to the nations."

7 And, ^{-proceeding} thence, he entered ^{into} the house of a ^{any}certain ^{one} named Titus Justus, ^{who}is revering⁻ ^{God}, whose ^{house}was ^{adjacent}to the synagogue.

8	ΟΙΚΙΑ HOME house	ΗΝ WAS	ΣΥΝΟΜΟΡΟΥΣΑ beING-adjacent	ΤΗ to-THE	ΣΥΝΑΓΩΓΗ TOGETHER-LEAD synagogue	ΚΡΙΣΤΟΣ CRISPUS	ΔΕ YET	Ο THE	
	ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΣ chief-of-TOGETHER-LEAD chief-of-synagogue	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ BELIEVES	ΤΩ to-THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΣΥΝ TOGETHER	ΟΛΩ to-WHOLE	ΤΩ THE	ΟΙΚΩ HOME household	
	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΤΩΝ OF-THE	ΚΟΡΙΝΘΙΩΝ CORINTHIANS	ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ HEARING	ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ BELIEVED	ΚΑΙ AND	
9	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ were-DIPizED were-baptized	ΕΙΠΕΝ said	ΔΕ YET	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΕΝ IN	ΝΥΚΤΙ NIGHT	ΔΙ THRU	ΟΡΑΜΑΤΟΣ sight vision
	ΠΑΥΛΩ PAUL	ΜΗ NO	ΦΟΒΟΥ BE-FEARING be-you-fearing !	ΑΛΛΑ but	ΛΑΛΕΙ BE-TALKING be-you-speaking !	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΣΙΩΠΗΣΗΣ YOU-SHOULD-BE-beING-SILENT	
10	ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that	ΕΓΩ I	ΕΙΜΙ AM	ΜΕΤΑ WITH	ΣΟΥ YOU	ΚΑΙ AND	ΟΥΔΕΙΣ NOT-YET-ONE no-one	ΕΠΙΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-ON-PLACING shall-be-placing-on	ΣΟΙ to-YOU
	ΤΟΥ OF-THE	ΚΑΚΩΣΑΙ TO-EVIL-treat to-illtreat	ΣΕ YOU	ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that	ΛΑΟΣ PEOPLE	ΕΣΤΙΝ IS	ΜΟΙ to-ME	ΠΟΛΥΣ MANY much	ΕΝ IN
	ΤΗ THE	ΠΟΛΕΙ city							
11	ΤΑΥΤΗ this	ΕΚΑΘΙΣΕΝ he-is-seated	ΔΕ YET	ΕΝΙΑΥΤΟΝ year	ΚΑΙ AND	ΜΗΝΑΣ MONTHS	ΕΞ SIX	ΔΙΔΑΣΚΩΝ TEACHING	ΕΝ IN among
	ΑΥΤΟΙΣ them								
12	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΓΑΛΛΙΩΝΟΣ OF-GALLIO	ΔΕ YET	ΑΝΟΥΠΑΤΟΥ proconsul	ΟΝΤΟΣ BEING	ΤΗΣ OF-THE
	ΑΧΑΙΑΣ ACHAIA	ΚΑΤΕΠΕΣΤΗΣΑΝ DOWN-ON-STOOD assaulted	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ LIKE-FEEL one-accord	ΟΙ THE	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews	ΤΩ to-THE	ΠΑΥΛΩ PAUL	ΚΑΙ AND	
13	ΗΓΑΓΟΝ THEY-LED	ΑΥΤΟΝ him	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΒΗΜΑ platform dais	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΟΤΙ that	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΝ THE
	ΝΟΜΟΝ LAW								
	ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ IS-UP-PERSUADING is-inducing	ΟΥΤΟΣ this-one	ΤΟΥΣ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ humans	ΣΕΒΕΣΘΑΙ TO-BE-REVERING	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God		
14	ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ OF-beING-ABOUT	ΔΕ YET	ΤΟΥ THE	ΠΑΥΛΟΥ PAUL	ΑΝΟΙΓΕΙΝ TO-BE-UP-OPENING to-be-opening	ΤΟ THE	ΣΤΟΜΑ MOUTH	ΕΙΠΕΝ said	Ο THE
	ΓΑΛΛΙΩΝ GALLIO	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΥΣ THE	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ JUDA-ans Jews	ΕΙ IF	ΜΕΝ INDEED	ΗΝ it-WAS	ΑΔΙΚΗΜΑ injury	ΤΙ ANY some
	Η OR								
	ΡΑΔΙΟΥΡΓΗΜΑ DEFT-ACT-effect knavery	ΠΟΝΗΡΟΝ wicked	Ω o !	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews	ΚΑΤΑ according-to	ΛΟΓΟΝ saying account	ΑΝ EVER	ΑΝΕΧΟΜΗΝ I-had-toleratED	
15	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΖΗΤΗΜΑΤΑ SEEK-effects questions	ΕΣΤΙΝ it-IS	ΠΕΡΙ ABOUT	ΛΟΓΟΥ saying word	ΚΑΙ AND	ΟΝΟΜΑΤΩΝ OF-NAMES names
	ΚΑΙ AND	ΝΟΜΟΥ OF-LAW law							
	ΤΟΥ OF-THE the	ΚΑΘ according-to	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΟΥΕΣΘΕ YE-SHALL-BE-VIEWING ye-shall-be-seeing	ΑΥΤΟΙ they selves	ΚΡΙΤΗΣ JUDGer judge	ΕΓΩ I	ΤΟΥΤΩΝ OF-these	ΟΥ NOT
16	ΒΟΥΛΟΜΑΙ AM-intending	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΚΑΙ AND	ΑΠΗΛΑΣΕΝ he-FROM-DRIVES he-drives-away	ΑΥΤΟΥΣ them	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΒΗΜΑΤΟΣ platform dais	

⁸ Now Crispus, the chief of the synagogue, believes the Lord, together *with* his whole *household*. And many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.

⁹ Now the Lord said to *Paul*, in *the* night, through a vision, "I Fear not! but be speaking; and you should not be silent,

¹⁰ because I am with you, and no one shall place hands on you to illtreat you, because there are many people of Mine in this city."

¹¹ Now he is seated one year and six months, teaching the word of God among them.

¹² Now, Gallio being proconsul of Achaia, the Jews with one accord assaulted *Paul*, and they led him onto the dais,

¹³ saying that, ^{beside} Aside from the law, is this *man* inducing ^{human}men to *revere* God."

¹⁴ Now *Paul* being about to open *his* mouth, *Gallio* said to^{ward} the Jews, "If, indeed, it were ^{any}some injury or wicked knavery, O Jews, I might, ^{according}on *that* account tolerate you.

¹⁵ Yet if they are questions concerning a word, and names, and a law ^{according}of yours, you *I*see to it! A judge of these I am not intending to be!"

¹⁶ And he drives them away from the dais.

- 17 ἤ **ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΩΣΘΕΝΗΝ** **ΤΟΝ** **ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΝ**
ON-GETTING YET ALL Sosthenes THE chief-of-TOGETHER-LEAD
getting-hold chief-of-synagogue
- ΕΤΥΠΤΟΝ** **ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΒΗΜΑΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΝ** **ΤΟΥΤΩΝ** **ΤΩ**
THEY-BEAT (past) IN-TOWARD-PLACE OF-THE platform AND NOT-YET-ONE OF-these to-THE
they-beat (past) in-front dais nothing
- 18 **ΓΑΛΛΙΩΝΙ** **ΕΜΕΛΕΝ** ὁ **ΔΕ** **ΠΑΥΛΟΣ** **ΕΤΙ** **ΠΡΟΣΜΕΙΝΑΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΙΚΑΝΑΣ**
GALLIO CARED THE YET PAUL STILL TOWARD-REMAINing DAYS enough
considerable
- ΤΟΙΣ** **ΑΔΕΛΦΟΙΣ** **ΑΠΟΤΑΣΑΜΕΝΟΣ** **ΕΞΕΠΛΕΙ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΣΥΡΙΑΝ** **ΚΑΙ** **ΣΥΝ**
to-THE brothers FROM-SETTing OUT-FLOATED INTO THE SYRIA AND TOGETHER
taking-leave sailed-off
- ΑΥΤΩ** **ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ** **ΚΑΙ** **ΑΚΥΛΑΣ** **ΚΕΙΡΑΜΕΝΟΣ** **ΕΝ** **ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ** **ΤΗΝ** **ΚΕΦΑΛΗΝ**
to-him PRISCILLA AND AQUILA being-SHORN IN CENCHREA THE HEAD
- 19 **ΕΙΧΕΝ** **ΓΑΡ** **ΕΥΧΗΝ** ἡ **ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΕΙΣ** **ΕΦΕΣΟΝ** **ΚΑΚΕΙΝΟΥΣ** **ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ**
he-HAD for vow THEY-attain YET INTO EPHESUS AND-those he-left
they-arrive-at
- ΑΥΤΟΥ** **ΑΥΤΟΣ** **ΔΕ** **ΕΙΣΕΛΘΩΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ** **ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ** **ΤΟΙΣ**
OF-SAME he YET INTO-COMING INTO THE TOGETHER-LEAD THRU-says to-THE
there entering synagogue argues
- 20 **ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ** ἔρωτωντων **ΔΕ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΠΙ** **ΠΛΕΙΟΝΑ** **ΧΡΟΝΟΝ** **ΜΕΙΝΑΙ** **ΟΥΚ**
JUDA-ans OF-askING YET OF-them ON MORE TIME TO-REMAIN NOT
Jews
- 21 **ΕΠΕΝΕΥΣΕΝ** ὁ **ΔΑΛΛΑ** **ΑΠΟΤΑΣΑΜΕΝΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΩΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΑΝΑΚΑΜΨΩ**
he-ON-NODS but FROM-SETTing AND sayING AGAIN I-SHALL-BE-UP-BOWING
he-consents taking-leave I-shall-be-going-back-again
- 22 **ΠΡΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΘΕΛΟΝΤΟΣ** **ΑΝΗΧΘΗ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΕΦΕΣΟΥ** **ΚΑΙ**
TOWARD YOUp OF-THE God WILLING he-WAS-UP-LED FROM THE EPHESUS AND
ye he-set-out
- ΚΑΤΕΛΘΩΝ** **ΕΙΣ** **ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ** **ΑΝΑΒΑΣ** **ΚΑΙ** **ΑΣΠΑCΑΜΕΝΟΣ** **ΤΗΝ** **ΕΚΚΛΗCΙΑΝ**
DOWN-COMING INTO CAESAREA UP-STEPPIng AND greeting THE OUT-CALLED
coming-down ascending ecclesia
- 23 **ΚΑΤΕΒΗ** **ΕΙΣ** **ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΟΙΗΣΑΣ** **ΧΡΟΝΟΝ** **ΤΙΝΑ** **ΕΞΗΛΘΕΝ**
he-DOWN-STEPPEd INTO ANTIOCH AND DOing TIME ANY he-OUT-CAME
he-descended he-came-out
- ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ** **ΚΑΘΕΞΗΣ** **ΤΗΝ** **ΓΑΛΑΤΙΚΗΝ** **ΧΩΡΑΝ** **ΚΑΙ** **ΦΡΥΓΙΑΝ**
THRU-COMING according-to-next THE GALATIA-ic SPACE AND PHRYGIA
passing-through consecutively Galatian province
- 24 **ΕΠΙCΤΗΡΙΖΩΝ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ** ὁ **ΙΟΥΔΑΙΟΣ** **ΔΕ** **ΤΙC** **ΑΠΟΛΛΩC**
ON-STANDING-fast ALL THE LEARNers JUDA-an YET ANY APOLLOS
establishing disciples Jew certain
- ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΥC** **ΤΩ** **ΓΕΝΕΙ** **ΑΝΗΡ** **ΛΟΓΙΟC** **ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ** **ΕΙC**
to-NAME ALEXANDRINE to-THE breed MAN scholarly attains arrives-at
Alexandrian
- 25 **ΕΦΕCΟΝ** **ΔΥΝΑΤΟC** **ΩΝ** **ΕΝ** **ΤΑΙC** **ΓΡΑΦΑΙC** ὁ **ΟΥΤΟC** **ΗΝ** **ΚΑΤΗΧΗΜΕΝΟC**
EPHESUS ABLE BEING IN THE WRITings this-one WAS HAVING-been-instructED
scriptures
- ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΖΕΩΝ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΚΑΙ**
THE WAY OF-THE Master AND BOILING to-THE spirit he-TALKED AND
being-fervent he-spoke
- ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ** **ΑΚΡΙΒΩC** **ΤΑ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΕΠΙCΤΑΜΕΝΟC** **ΜΟΝΟΝ** **ΤΟ**
TAUGHT EXACTly THE ABOUT THE JESUS belNG-adept ONLY THE
accurately the (p)

17 Yet they all, getting[~] hold of Sosthenes, the chief of *the* synagogue, beat *him* in front of the dais. And Gallio cared *for* none of these *things*.

18 Now [~]Paul, [~]remaining still a considerable *number* of days with the brethren, [~]taking leave[~], sailed off ^{into}to Syria, and ^{together}with him Priscilla and Aquila; [~]having shorn[~] *his* [~]head in Cenchrea, for he had a vow.

19 Now they arrive at ^{into} Ephesus and he left ^{that}them there. Yet he[~], entering ^{into} the synagogue, argues[~] *with* the Jews.

20 Yet *at* their asking *him* to stay on more time, he does not consent,

21 but, [~]taking leave[~] and saying, "I shall [~]come back again ^{to}ward you, [~]God willing," he set out from Ephesus.

22 And, coming down into Caesarea, [~]going up and [~]greeting[~] the ecclesia, he descended ^{into}to Antioch.

23 And, ^{do}spending ^{any}some time, he came away, passing[~] consecutively through the Galatian province and Phrygia, establishing all the disciples.

24 Now *a* ^{any}certain Jew named Apollos, *a* [~]native Alexandrian, *a* scholarly man, arrives ^{at} ^{into} Ephesus, being able in the scriptures.

25 He[~] was ^oinstructed[~] in the way of the Lord, and [~]fervent *in* [~]spirit. He spoke and taught accurately [~]what concerns [~]Jesus, being versed[~] only *in* the baptism of John.

- 26 **ΒΑΠΤΙΣΜΑ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **⁂** **ΟΥΤΟC** **ΤΕ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΠΑΡΡΗCΙΑΖΕCΘΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ**
DIPism OF-JOHN this-one BESIDES begins TO-BE-belNG-bold IN THE
baptism
- CΥΝΑΓΩΓΗ** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΡΙCΚΙΛΛΑ** **ΚΑΙ** **ΑΚΥΛΑC**
TOGETHER-LEAD HEARing YET OF-him PRISCILLA AND AQUILA
synagogue
- ΠΡΟCΕΛΑΒΟΝΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΚΡΙΒΕCΤΕΡΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΞΕΘΕΝΤΟ** **ΤΗΝ ΟΔΟΝ**
TOWARD-GOT him AND more-EXACTly to-him THEY-OUT-PLACED THE WAY
took-to more-accurately they-expounded
- 27 **[ΤΟΥ ΘΕΟΥ]** **⁂** **ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ** **ΔΙΕΛΘΕΙΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ ΑΧΑΙΑΝ**
OF-THE God OF-intendING YET him TO-BE-THRU-COMING INTO THE ACHAIA
of-him to-be-passing-through
- ΠΡΟΤΡΕΨΑΜΕΝΟΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΕΓΡΑΨΑΝ** **ΤΟΙC** **ΜΑΘΗΤΑΙC** **ΑΠΟΔΕΞΑCΘΑΙ**
BEFORE-REVERTing THE brothers WRITE to-THE LEARNers TO-FROM-RECEIVE
promoting disciples to-welcome
- ΑΥΤΟΝ** **ΟC** **ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC** **CΥΝΕΒΑΛΕΤΟ** **ΠΟΛΥ** **ΤΟΙC** **ΠΕΠΙCΤΕΥΚΟCΙΝ**
him WHO BESIDE-BECOMING TOGETHER-CAST much to-THE ones-HAVING-BELIEVED
coming-along parleyed
- 28 **ΔΙΑ** **ΤΗC ΧΑΡΙΤΟC** **⁂** **ΕΥΤΟΝΩC** **ΓΑΡ** **ΤΟΙC** **ΙΟΥΔΑΙΟΙC** **ΔΙΑΚΑΤΗΛΕΓΧΕΤΟ**
THRU THE grace WELL-STRETCHly for to-THE JUDA-ans he-THRU-DOWN-EXPOSED
through strenuously Jews he-confuted-thoroughly
- ΔΗΜΟCΙΑ** **ΕΠΙΔΕΙΚΝΥC** **ΔΙΑ** **ΤΩΝ ΓΡΑΦΩΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΤΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ** **ΙΗCΟΥΝ**
PUBLICly ON-SHOWING THRU THE WRITings TO-BE THE ANOINTED JESUS
exhibiting through scriptures Christ
- 1 **⁂** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΤΟΝ** **ΑΠΟΛΛΩ** **ΕΙΝΑΙ** **ΕΝ** **ΚΟΡΙΝΘΩ** **ΠΑΥΛΟΝ**
it-BECAME YET IN THE THE APOLLOS TO-BE IN CORINTH PAUL
- ΔΙΕΛΘΟΝΤΑ** **ΤΑ** **ΑΝΩΤΕΡΙΚΑ** **ΜΕΡΗ** **(** **ΚΑΤΕΛΘΕΙΝ** **)** **ΕΙC** **ΕΦΕCΟΝ** **ΚΑΙ**
THRU-COMING THE UPperic PARTS TO-BE-DOWN-COMING INTO EPHESUS AND
passing-through upper to-be-coming-down
- 2 **ΕΥΡΕΙΝ** **ΤΙΝΑC** **ΜΑΘΗΤΑC** **⁂** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΕ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΙ** **ΠΝΕΥΜΑ**
TO-BE-FINDING ANY some LEARNers said BESIDES TOWARD them IF spirit
disciples
- ΑΓΙΟΝ** **ΕΛΑΒΕΤΕ** **ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΛΛ** **ΟΥΔ** **ΕΙ**
HOLY YE-GOT BELIEVing THE-ones YET TOWARD him but NOT-YET IF
ye-obtained neither
- 3 **ΠΝΕΥΜΑ** **ΑΓΙΟΝ** **ΕCΤΙΝ** **ΗΚΟΥCΑΜΕΝ** **⁂** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΕ** **ΕΙC** **ΤΙ** **ΟΥΝ**
spirit HOLY IS WE-HEAR he-said BESIDES INTO ANY THEN
what
- 4 **ΕΒΑΠΤΙCΘΗΤΕ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΙΠΑΝ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **ΒΑΠΤΙCΜΑ** **⁂** **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ**
YE-ARE-DIPizED THE-ones YET say INTO THE OF-JOHN DIPism said YET
ye-are-baptized the they-say baptism
- ΠΑΥΛΟC** **ΙΩΑΝΝΗC** **ΕΒΑΠΤΙCΕΝ** **ΒΑΠΤΙCΜΑ** **ΜΕΤΑΝΟΙΑC** **ΤΩ** **ΛΑΩ** **ΛΕΓΩΝ**
PAUL JOHN DIPizES DIPism OF-after-MINDing to-THE PEOPLE sayING
baptizes baptism of-repentance
- ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ** **ΠΙCΤΕΥCΩCΙΝ** **ΤΟΥΤ** **ΕCΤΙΝ**
INTO THE One-COMING after him THAT THEY-SHOULD-BE-BELIEVING this IS
- 5 **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΙΗCΟΥΝ** **⁂** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΔΕ** **ΕΒΑΠΤΙCΘΗCΑΝ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΤΟΥ**
INTO THE JESUS HEARing YET THEY-ARE-DIPizED INTO THE NAME OF-THE
they-are-baptized
- 6 **ΚΥΡΙΟΥ** **ΙΗCΟΥ** **⁂** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΘΕΝΤΟC** **ΑΥΤΟΙC** **ΤΟΥ** **ΠΑΥΛΟΥ** **[ΤΑC]** **ΧΕΙΡΑC**
Master JESUS AND OF-ON-PLACING to-them OF-THE PAUL THE HANDS
Lord of-placing-on

²⁶ Besides, he' begins⁻ to speak ¹boldly⁻ in the synagogue. Now, -hearing him, Priscilla and Aquila took⁻ him to *themselves* and expounded⁻ the way of ¹God to him more accurately.

²⁷ Now, *at* his intending⁻ to pass through into Achaia, the brethren, -promoting⁻ *it*, write to the disciples to welcome⁻ him, who, coming⁻ along, parleyed⁻ much *with* those who ¹have believed through ¹grace,

²⁸ for he strenuously *and* thoroughly confuted⁻ the Jews *in* public, exhibiting through the scriptures *that* Jesus is the Christ.

¹ Now it occurred⁻ *in*while 'Apoll'os ¹is in Corinth, Paul, passing through the upper parts, ¹comes down ^{into}to Ephesus ^{and}, finding ^{any}some disciples,

² said ^{besides} toward them, " ^{if}Did you obtain holy spirit *on* -believing?" Yet ¹they toward him, "butNay, neither hear we if *there* is holy spirit."

³ Yet ¹he said, "Into ^{any}what, then, ^{are} you baptized?" Yet ¹they say "Into ¹John's baptism."

⁴ Yet Paul said, "John baptizes *with the* baptism of repentance, telling the people that ^{into}in the *One* coming⁻ after him they should be believing, that is, ^{into}in ¹Jesus."

⁵ Now, -hearing *this*, they are baptized ^{into}in the name of the Lord Jesus.

⁶ And *at the* placing of ¹Paul's hands on them, the holy ¹spirit came on them. Besides, they spoke languages and prophesied.

	ΗΛΘΕΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΛΛΑΟΥΝ	ΤΕ	ΓΛΩCΣΑΙC		
	CAME	THE	spirit	THE	HOLY	ON	them	THEY-TALKED	BESIDES	to-TONGUES		
										to-languages		
7	ΚΑΙ	ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ	Ύ	ΗCΑΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΠΑΝΤΕC	ΑΝΔΡΕC	ΩCΕΙ	ΔΩΔΕΚΑ	7 Now there were, in 'all, about twelve men.	
	AND	BEFORE-AVERRED		WERE	YET	THE	ALL	MEN	AS-IF	TWO-TEN		
		prophesied								twelve		
8	Ύ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	CΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΕΠΑΡΡΗCΙΑΖΕΤΟ	ΕΠΙ	ΜΗΝΑC	ΤΡΕΙC	8 Now, entering into the synagogue, he spoke boldly ^{on} for three months, arguing ⁻ and persuading as to 'that which concerns the kingdom of 'God.	
		INTO-COMING	YET	INTO	THE	TOGETHER-LEAD	he-was-bold	ON	MONTHS	THREE		
		entering				synagogue						
	ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΠΕΙΘΩΝ	[ΤΑ]	ΠΕΡΙ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ			
	THRU-sayING	AND	PERSUADING	THE	ABOUT	THE	KINGdom	OF-THE	God			
	arguing			the (p)								
9	Ύ	ΩC	ΔΕ	ΤΙΝΕC	ΕCΚΛΗΡΥΝΟΝΤΟ	ΚΑΙ	ΗΠΕΙΘΟΥΝ	ΚΑΚΟΛΟΓΟΥΝΤΕC	ΤΗΝ		9 Now, as anysome were hardened ⁻ and stubborn, saying evil things ^{sight} of the way ^{of} before the multitude, -withdrawing from them, he severs the disciples, arguing ⁻ day according ^{by} day in the school of Tyrannus.	
	AS	YET	ANY	some	were-HARDENED	AND	UN-PERSUADED	EVIL-sayING	THE			
							were-stubborn	saying-evil				
	ΟΔΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΠΛΗΘΟΥC	ΑΠΟCΤΑC	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΑΦΩΡΙCΕΝ				
	WAY	IN-VIEW	OF-THE	multitude	FROM-STANDING	FROM	them	he-FROM-definES				
		in-sight			withdrawing			he-severs				
	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟC	ΕΝ	ΤΗ	CΧΟΛΗ	ΤΥΡΑΝΝΟΥ			
	THE	LEARNers	according-to	DAY	THRU-sayING	IN	THE	school	OF-MONARCH			
		disciples			arguing				of-Tyrannus			
10	Ύ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΕΤΗ	ΔΥΟ	ΩCΤΕ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	10 Now this occurred ⁻ onfor two years, so that all 'those dwelling in the province of Asia hear the word of the Lord, besides ^{both} Jews and Greeks.	
		this	YET	BECAME	ON	YEARS	TWO	AS-BESIDES	ALL	THE		
								so-as				
	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC	ΤΗΝ	ΑCΙΑΝ		ΑΚΟΥCΑΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ			
	ones-DOWN-HOMING	THE	ASIA		TO-HEAR	THE	saying	OF-THE	Master			
	ones-dwelling		province-of-Asia				word		Lord			
11	ΙΟΥΔΑΙΟΥC	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΑC	Ύ	ΔΥΝΑΜΕΙC	ΤΕ	ΟΥ	ΤΑC	ΤΥΧΟΥCΑC	11 Besides, powerful deeds, not the 'casual kind, 'God did through the hands of Paul,	
	JUDA-ans	BESIDES	AND	GREEKS		ABILITIES	BESIDES	NOT	THE	HAPPENINGS		
	Jews					powers				casual-kinds		
12	Ο	ΘΕΟC	ΕΠΟΙΕΙ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΠΑΥΛΟΥ	Ύ	ΩCΤΕ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	12 so the handkerchiefs or aprons from his 'cuticle are 'carried ⁻ away ^{on} to the 'infirm also, to 'clear ⁻ the diseases from them. Besides, 'wicked 'spirits 'go ⁻ out.
	THE	God	DID	THRU	THE	HANDS	OF-PAUL		AS-BESIDES	AND	ON	
									so-as	also		
	ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC	ΑΠΟΦΕΡΕCΘΑΙ		ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΧΡΩΤΟC	ΑΥΤΟΥ	CΟΥΔΑΡΙΑ				
	ones-belING-UN-FIRM	TO-BE-belING-FROM-CARRIED		FROM	THE	INTEGUMENT	OF-him	handkerchiefs				
	ones-being-infirm	to-be-being-carried-away				cuticle						
	Η	CΙΜΙΚΙΝΘΙΑ	ΚΑΙ	ΑΠΑΛΛΑCCECΘΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑC	ΝΟCΟΥC	ΤΑ	ΤΕ		
	OR	half-girds	AND	TO-BE-FROM-CHANGING	FROM	them	THE	DISEASES	THE	BESIDES		
		aprons		to-be-clearing								
13	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΤΑ	ΠΟΝΗΡΑ	ΕΚΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	Ύ	ΕΠΕΧΕΙΡΗCΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕC	ΚΑΙ	ΤΩΝ	13 Now anysome of the wandering ⁻ Jews also, exorcists, take in hand to 'name the name of the Lord Jesus 'onover 'those having 'wicked 'spirits, saying, "I am adjuring you by the Jesus Whom Paul is heralding!"	
	spirits	THE	wicked	TO-BE-OUT-GOING		ON-HAND	YET	ANY	AND	OF-THE		
				to-be-going-out		take-in-hand		some	also			
	ΠΕΡΙΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΞΟΡΚΙCΤΩΝ	ΟΝΟΜΑΖΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΕΧΟΝΤΑC					
	ABOUT-COMING	JUDA-ans	OUT-OATHists	TO-BE-NAMING	ON	THE	ones-HAVING					
	wandering	Jews	exorcists									
	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΤΑ	ΠΟΝΗΡΑ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΕC		
	THE	spirits	THE	wicked	THE	NAME	OF-THE	Master	JESUS	saying		
								Lord				
14	ΟΡΚΙΖΩ	ΥΜΑC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΟΝ	ΠΑΥΛΟC	ΚΗΡΥCCEΙ	Ύ	ΗCΑΝ	ΔΕ	14 Now there were anysome seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest, doing this.	
	I-AM-OATHizing	YOU _p	THE	JESUS	WHOM	PAUL	IS-PROCLAIMING		THEY-WERE	YET		
	I-am-adjuring	ye										
	ΤΙΝΟC	CΚΕΥΑ	ΙΟΥΔΑΙΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC	ΕΠΤΑ	ΥΙΟΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΟΥΝΤΕC				
	ANY	SCEVA	JUDA-an	OF-chief-SACRED-one	SEVEN	SONS	this	DOING				
	some	of-Sceva	Jew	chief-priest								

- 15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς τὸν [μὲν]
 answerING YET THE spirit THE wicked said to-them THE INDEED
- Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπιστάμαι ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστε
 JESUS I-AM-KNOWING AND THE PAUL I-AM-adeptING YOU_p YET ANY ARE
 I-am-being-adept ye who ye-are
- 16 καὶ ἐφάλομενος ὁ ἀνθρώπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
 AND ON-LEAPING THE human ON them IN WHOM WAS THE spirit
 leaping-on
- τὸ πονηρὸν κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἰσχύεν κατ' αὐτῶν
 THE wicked DOWN-mastering OF-BOTH he-is-STRONG DOWN OF-them
 getting-mastery against them
- ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφύγειν ἐκ τοῦ
 AS-BESIDES NAKED AND HAVING-been-WOUNDED TO-BE-OUT-FLEEING OUT OF-THE
 so-as to-be-escaping
- 17 οἴκου ἐκείνου· τούτο δὲ ἐγένετο γνῶστον πᾶσιν Ἰουδαίοις τε
 HOME that this YET BECAME KNOWN to-ALL JUDA-ans BESIDES
 house Jews
- καὶ ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν ἐφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ
 AND to-GREEKS to-THE the ones-DOWN-HOMING THE EPHEsus AND ON-FALLS FEAR ON
 the ones-dwelling falls-on
- πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 ALL them AND was-magnified THE NAME OF-THE Master Lord JESUS
- 18 πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ
 MANY BESIDES OF-THE ones-HAVING-BELIEVED CAME OUT-avowing AND
 confessing
- 19 ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν· ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ
 UP-MESSAGING THE PRACTISings OF-them enough YET OF-THE-ones THE
 informing practices considerable
- περίεργα πράξαντων συνενεγκάντες τὰς βίβλους κατέκαion
 ABOUT-ACTS PRACTISING TOGETHER-CARRYING THE SCROLLS THEY-DOWN-BURNED
 meddling-arts carrying-together burned-down
- ἐνώπιον πάντων καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ
 IN-VIEW OF-ALL AND THEY-TOGETHER-PEBBLE THE VALUES OF-them AND
 in-sight they-compute value (p)
- 20 εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε· οὕτως κατὰ κράτος τοῦ
 THEY-FOUND OF-SILVER MYRIADS (10,000) FIVE thus according-to HOLDing OF-THE
 ten-thousands might was strong
- 21 κυρίου ὁ λόγος· ἤζανεν καὶ ἰσχύεν ᾧ ὥς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα
 Master THE saying GROWS-UP AND was-STRONG AS YET WAS-FILLED these
 Lord word grows was-fulfilled
- ἐθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν μακεδονίαν καὶ
 PLACED THE PAUL IN THE spirit THRU-COMING THE MACEDONIA AND
 passing-through
- ἀχαίαν πορεύεσθαι εἰς ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενεσθαι
 ACHAIA TO-BE-GOING INTO JERUSALEM sayING that after THE TO-BE-BECOMING
- 22 με ἐκεῖ δεῖ με καὶ ῥώμην ἰδεῖν· ἀποστείλας δὲ εἰς
 ME there it-IS-BINDING ME AND ROME TO-BE-PERCEIVING commissionING YET INTO
 also TO-BE-PERCEIVING dispatching
- τὴν μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ Τιμοθέον καὶ
 THE MACEDONIA TWO OF-THE ones-THRU-SERVING to-him Timothy AND
 ones-serving

15 Yet answering, the wicked spirit said to them, "Jesus, indeed, I know, and *in* Paul am I versed, yet ^{any}who are you?"

16 And leaping on on them, the ^{human}man in whom the wicked spirit was, getting the mastery of both, is too strong againstfor them, so that, naked and ^owounded, they are escaping out of that house.

17 Now this became known to all, ^{besides}both Jews and Greeks, who are dwelling in Ephesus. And fear falls on on them all, and magnified was the name of the Lord Jesus.

18 Besides, many who have believed came, confessing and informing them of their practices.

19 Now a considerable number of those practicing the meddling arts, carrying together the scrolls, burned them up in sight of all. And they compute their ⁼value and found it to be fifty thousand pieces of silver.

20 Thus according mightily the word of the Lord grows and was strong.

21 Now as these things were fulfilled, Paul pondered in spirit, passing through Macedonia and Achaia, to go into to Jerusalem, saying that, "After my coming to be there I must ^{perceive}see Rome also."

22 Now dispatching into to Macedonia two of those serving him, Timothy and Erastus, he attended for the time, into to the province of Asia.

23	ΕΡΑΚΤΟΝ	ΑΥΤΟΣ	ΕΠΕΣΧΕΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΣΙΑΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	
	ERASTUS	he	has-ON-HAD attended	TIME	INTO	THE	ASIA province-of-Asia	BECAME	YET	
	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΤΑΡΑΧΟΣ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΣ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ
	according-to	THE	SEASON	that	DISTURBance	NOT	FEW slight	ABOUT	THE	WAY
24	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ	ΓΑΡ	ΤΙΣ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΡΓΥΡΟΚΟΠΟΣ	ΠΟΙΩΝ	ΝΑΟΥΣ	ΑΡΓΥΡΟΥΣ		
	DEMETRIUS	for	ANY certain	to-NAME	SILVERsmith	makING	TEMPLES	SILVER		
25	ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ	ΠΑΡΕΙΧΕΤΟ	ΤΟΙΣ	ΤΕΧΝΙΤΑΙΣ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΗΝ	ΕΡΓΑΣΙΑΝ	ΟΥΣ		
	OF-ARTEMIS	tenderED afforded	to-THE	ARTisans	NOT	FEW slight	ACTion income	WHOM		
	ΣΥΝΑΘΡΟΙΣΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΕΡΙ	ΤΑ	ΤΟΙΑΥΤΑ	ΕΡΓΑΤΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΝΔΡΕΣ	
	TOGETHER-CONVENing convening-together	AND	THE	ABOUT	THE	such	ACTers workers	said he-said	MEN	
	ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΑΥΤΗΣ	ΤΗΣ	ΕΡΓΑΣΙΑΣ	Η	ΕΥΠΟΡΙΑ	ΗΜΙΝ	ΕΣΤΙΝ
	YE-ARE-adeptING ye-are-being-adepted	that	OUT	OF-this	THE	ACTion vocation	THE	WELL-GO thrive	to-US	IS
26	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕΦΕΣΟΥ	ΑΛΛΑ	ΧΕΔΟΝ
	AND	YE-ARE-beholdING	AND	ARE-HEARING	that	NOT	ONLY	OF-EPHESUS	but	ALMOST
	ΠΑΣΗΣ	ΤΗΣ	ΑΣΙΑΣ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΠΕΙΣΑΣ	ΜΕΤΕΣΤΗCΕΝ		
	OF-EVERY of-entire	THE	ASIA province-of-Asia	THE	PAUL	this	PERSUADing	after-STANDS causes-to-stand-alooft		
	ΙΚΑΝΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙCΙΝ	ΘΕΟΙ	ΟΙ	ΔΙΑ	ΧΕΙΡΩΝ
	enough considerable	THRONG	sayING	that	NOT	THEY-ARE	gods	THE-ones	THRU through	HANDS
27	ΓΙΝΟΜΕΝΟΙ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟ	ΚΙΝΔΥΝΕΥΕΙ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΜΕΡΟΣ	ΕΙC
	BECOMING	NOT	ONLY	YET	this	IS-DANGERING is-endangering	to-US	THE	PART	INTO
	ΑΠΕΛΕΓΜΟΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΗΣ	ΘΕΑΣ	ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ	
	FROM-EXPOSing confuted	TO-BE-COMING	but	AND	THE	OF-THE	GREAT	goddess	ARTEMIS	
	ΙΕΡΟΝ	ΕΙC	ΟΥΘΕΝ	ΛΟΓΙCΘΗΝΑΙ	ΜΕΛΛΕΙΝ	ΤΕ	ΚΑΙ			
	SACRED-place sanctuary	INTO	NOT-PLACE nothing	TO-BE-accountED to-be-reckoned	TO-BE-belING-ABOUT	BESIDES	AND also			
	ΚΑΘΑΙΡΕΙCΘΑΙ	ΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΗΝ	ΟΛΗ	Η			
	TO-BE-belING-DOWN-LIFTED to-be-being-pulled-down	THE	magnificence	OF-her	WHOM	WHOLE	THE			
28	ΑΣΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ	ΣΕΒΕΤΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΚΑΙ		
	ASIA province-of-Asia	AND	THE	belING-HOMED inhabited-earth	IS-REVERING	HEARing	YET	AND		
	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΠΛΗΡΕΙC	ΘΥΜΟΥ	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΑΡΤΕΜΙC		
	BECOMING	FULL	OF-fury	THEY-CRIED	sayING	GREAT	THE	ARTEMIS		
29	ΕΦΕCΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΛΗCΘΗ	Η	ΠΟΛΙC	ΤΗΣ	CΥΓΧΥCΕΩC	ΩΡΜΗCΑΝ	ΤΕ	
	OF-EPHESIANS	AND	IS-FILLED	THE	city	OF-THE	TOGETHER-POUR confusion	THEY-RUSH	BESIDES	
	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΘΕΑΤΡΟΝ	CΥΝΑΡΠΑCΑΝΤΕC	ΓΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΡΙCΤΑΡΧΟΝ		
	LIKE-FEEL one-accord	INTO	THE	gazing-place theater	TOGETHER-SNATCHing gripping	GAIUS	AND	Aristarchus		
30	ΜΑΚΕΔΟΝΑC	CΥΝΕΚΔΗΜΟΥC	ΠΑΥΛΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΔΕ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ				
	MACEDONIANS	TOGETHER-OUT-PUBLICers fellow-travelers	OF-PAUL	OF-PAUL	YET	intendING				

23 Now according^{at} that
season no^t slight
disturbance occurred⁻
concerning the way;

24 for a anycertain man
named Demetrius, a
silversmith, making silver
temples of Artemis,
afforded⁻ no^t slight income
to the artificers,
25 whom ⁻convening
together, as also the
workers about such things,
he said, "Men! You are
lversed⁻ in the fact that
outby this vocation is we
thrive,

26 and you are beholding
and hearing that, not only
of Ephesus, but of almost
the entire province of Asia,
this Paul by his
-persuading causes a
considerable throng to
stand aloof, saying that
they are not gods which
are coming into being
through^{by} means of hands.

27 Now, not only is this
endangering our party,
intoby it coming to be
confuted, but the
sanctuary of the great
goddess Artemis also is
being into thereby reckoned
nothing. Besides, her
magnificence is about to be
pulled⁻ down also,
whom the whole province
of Asia and the inhabited-
earth is revering⁻."

28 Now, -hearing this and
becoming⁻ full of fury, they
cried, saying, "Great is
Artemis of the Ephesians!"

29 And filled is the city
with confusion. Besides,
they rush with one accord
into the theater, -gripping
Gaius and Aristarchus,
Macedonians, fellow
travelers of Paul.

30 (Now, at Paul's
intending to lenter intoⁱⁿ to
the populace, the disciples
did not let him.

- 31 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΔΗΜΟΝ ΟΥΚ ΕΙΩΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΙΝΕΣ
TO-BE-INTO-COMING INTO THE PUBLIC NOT LEFT him THE LEARNers ANY
to-be-entering populace let him disciples some
- ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΣΙΑΡΧΩΝ ΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΦΙΛΟΙ ΠΕΜΨΑΝΤΕΣ
YET AND OF-THE ASIA-chiefs BEING to-him FOND-ones SENDING
also chiefs-of-the-province-of-Asia friends
- ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΜΗ ΔΟΥΝΑΙ ΕΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΘΕΑΤΡΟΝ
TOWARD him THEY-BESIDE-CALLED NO TO-GIVE self INTO THE gazing-place
entreated to-venture theater
- 32 ἄλλοι ΜΕΝ ΟΥΝ ἄλλο ΤΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΗΝ ΓΑΡ Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ
others MEN THEN other ANY CRIED WAS for THE OUT-CALLED
indeed something ecclesia
- ΣΥΓΚΕΧΥΜΕΝΗ ΚΑΙ ΟΙ ΠΛΕΙΟΥΣ ΟΥΚ ΗΔΕΙCΑΝ ΤΙΝΟC ΕΝΕΚΑ
HAVING-been-confused AND THE MORE-ones NOT HAD-PERCEIVED OF-ANY on-account
was-in-confusion majority of-what
- 33 ΣΥΝΕΛΗΛΥΘΕΙCΑΝ ἘΚ ΔΕ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΣΥΝΕΒΙΒΑCΑΝ
THEY-HAD-TOGETHER-COME OUT YET OF-THE THRONG THEY-have-TOGETHER-STEP
they-had-come-together
- ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ ΠΡΟΒΑΛΟΝΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ Ο ΔΕ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟC
ALEXANDER OF-BEFORE-CASTING him THE JUDA-ans THE YET ALEXANDER
of-pushing-forward Jews
- 34 ΚΑΤΑCΕΙCΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΗΘΕΛΕΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙCΘΑΙ ΤΩ ΔΗΜΩ ἘΠΙΓΝΟΝΤΕC
gesturing THE HAND WILLED TO-BE-FROM-sayING to-THE PUBLIC ON-KNOWING
to-be-making-defense populace recognizing
- ΔΕ ΟΤΙ ΙΟΥΔΑΙΟC ΕCΤΙΝ ΦΩΝΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΙΑ ΕΚ ΠΑΝΤΩΝ ΩC ΕΠΙ ΩΡΑC
YET that JUDA-an he-IS SOUND BECAME ONE OUT OF-ALL AS ON HOURS
Jew voice
- 35 ΔΥΟ ΚΡΑΖΟΝΤΩΝ ΜΕΓΑΛΗ Η ΑΡΤΕΜΙC ΕΦΕCΙΩΝ ΚΑΤΑCΤΕΙΛΑC ΔΕ Ο
TWO CRYING GREAT THE ARTEMIS OF-EPHESIANS DOWN-PUTTING YET THE
composing
- ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΦΗCΙΝ ΑΝΔΡΕC ΕΦΕCΙΟΙ ΤΙC ΓΑΡ ΕCΤΙΝ
WRITer THE THRONG he-IS-AVERRING MEN EPHESIANS ANY for IS
scribe is-averring
- ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΟC ΟΥ ΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΗΝ ΕΦΕCΙΩΝ ΠΟΛΙΝ ΝΕΩΚΟΡΟΝ ΟΥCΑΝ
OF-humans WHO NOT IS-KNOWING THE OF-EPHESIANS city TEMPLE-JANITOR BEING
- 36 ΤΗC ΜΕΓΑΛΗC ΑΡΤΕΜΙΔΟC ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΙΟΠΕΤΟΥC ΑΝΑΝΤΙΡΡΗΤΩΝ
OF-THE GREAT ARTEMIS AND OF-THE ZEUS-FALL OF-UN-INSTeAD-declared
which-falls-from-Zeus of-not-gainsaid
- ΟΥΝ ΟΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΔΕΟΝ ΕCΤΙΝ ΥΜΑC ΚΑΤΕCΤΑΛΜΕΝΟΥC ΥΠΑΡΧΕΙΝ
THEN BEING these BINDING it-IS YOUp HAVING-been-DOWN-PUT TO-BE-belongING
ye having-been-composed
- 37 ΚΑΙ ΜΗΔΕΝ ΠΡΟΠΕΤΕC ΠΡΑCCEΙΝ ἩΓΑΓΕΤΕ ΓΑΡ ΤΟΥC ΑΝΔΡΑC
AND NO-YET-ONE BEFORE-FALLing TO-BE-PRACTISING YE-LED for THE MEN
nothing rash to-be-committing
- ΤΟΥΤΟΥC ΟΥΤΕ ΙΕΡΟCΥΛΟΥC ΟΥΤΕ ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΑC ΤΗΝ
these NOT-BESIDES SACRED-ATTACHers NOT-BESIDES HARM-AVERRING-ones THE
neither despoilers-of-the-sanctuary neither blasphemers
- 38 ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ ΕΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΔΗΜΗΤΡΙΟC ΚΑΙ ΟΙ CΥΝ ΑΥΤΩ ΤΕΧΝΙΤΑΙ
goddess OF-US IF INDEED THEN DEMETRIUS AND THE TOGETHER to-him ARTisans
- ΕΧΟΥCΙΝ ΠΡΟC ΤΙΝΑ ΛΟΓΟΝ ΑΓΟΡΑΙΟΙ ΑΓΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΝΘΥΠΑΤΟΙ ΕΙCΙΝ
ARE-HAVING TOWARD ANY saying BUYS ARE-beING-LED AND proconsuls ARE
anyone word court-sessions

31 Yet ^{any}some of the chiefs of the *province* of Asia also, being his friends, -sending ^{toward} him, entreated *him* not to venture into the theater himself.)

32 Others, indeed, then, cried ^{any}some other *thing*, for the ecclesia was *in* ^{confusion}, and the majority were not ^{aware} on what account they had come together.

33 Now they unite *on* Alexander, *one* ^{out} of the throng, the Jews pushing him ^{forward}. Now Alexander, -gesturing *with* his ^{hand}, wanted to *make* a ^{defense} to the populace.

34 Yet, *on* recognizing that he is a Jew, one voice ^{became} ^{came} ^{out}from all ^{on}for about two hours, crying, "Great *is* Artemis of the Ephesians! Great *is* Artemis of the Ephesians!"

35 Now, -composing the throng, the scribe is averring, "Men! Ephesians!" ^{for} ^{any}What ^{=human}man is *there* who *does* not know *that* the city of the Ephesians is sexton *of* the temple of the great Artemis and of *that* which fell *from* Zeus?

36 These *things*, then, not being gainsaid, you ^{is} ^{must} ^{possess} ^{compose} and no one ^{commit} *anything* rash.

37 For you led these ^{men}, *who* are neither despoilers of the sanctuary, nor blasphemers of our goddess.

38 Indeed, then, if Demetrius and the artificers ^{together}with him ^{have} a charge ^{toward}against *anyone*, court sessions are being held; and *there* are proconsuls; let them be indicting one another.

39	ΕΓΚΑΛΕΙΤΩΣΑΝ	ΑΛΛΗΛΟΙΣ	Ή	ΔΕ	ΤΙ	ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ	ΕΠΙΖΗΤΕΙΤΕ	ΕΝ	
	LET-THEM-BE-indictING	to-one-another	IF	YET	ANY	ABOUT-DIFFERENT	YE-ARE-ON-SEEKING	IN	
	let-them-be-indicting !				anything		ye-are-seeking-for		
40	ΤΗ	ΕΝΝΟΜΩ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΕΠΙΛΥΘΗΣΕΤΑΙ	Ή	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΚΙΝΔΥΝΕΥΟΜΕΝ	
	THE	IN-LAWed	OUT-CALLED	it-SHALL-BE-BEING-ON-LOOSED		AND	for	WE-ARE-DANGERING	
		legal	ecclesia	it-shall-be-being-explained		also		we-are-being-in-danger	
	ΕΓΚΑΛΕΙCΘΑΙ	CΤΑCΕΩC	ΠΕΡΙ	ΤΗC	CΗΜΕΡΟΝ	ΜΗΔΕΝΟC	ΑΙΤΙΟΥ		
	TO-BE-belING-indictED	OF-STANDIng	ABOUT	THE	toDAY	OF-NO-YET-ONE	cause		
		of-commotion				of-not-one			
	ΥΠΑΡΧΟΝΤΟC	ΠΕΡΙ	ΟΥ	[ΟΥ]	ΔΥΝΗCΟΜΕΘΑ	ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ	ΛΟΓΟΝ	ΠΕΡΙ	
	belongING	ABOUT	WHICH	NOT	WE-SHALL-BE-ABLE	TO-FROM-GIVE	saying	ABOUT	
						to-render	account		
41	ΤΗC	CΥCΤΡΟΦΗC	ΤΑΥΤΗC	Ή	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΑΠΕΛΥCΕΝ	ΤΗΝ
	THE	TOGETHER-RUN	this		AND	these	saying	he-FROM-LOOSES	THE
		riot						he-dismisses	
	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ								
	OUT-CALLED								
	ecclesia								
1	Ή	ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΑΥCΑCΘΑΙ	ΤΟΝ	ΘΟΡΥΒΟΝ	ΜΕΤΑΠΕΜΨΑΜΕΝΟC	Ο
		after	YET	THE	TO-be-CEASED	THE	TUMULT	after-SENDIng	THE
								sending-after	PAUL
	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑC	ΑCΠΑCΑΜΕΝΟC	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ		
	THE	LEARNers	AND	BESIDE-CALLIng	greeting	he-OUT-CAME	TO-BE-GOING		
		disciples		consoling		came-out			
2	ΕΙC	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ	Ή	ΔΙΕΛΘΩΝ	ΔΕ	ΤΑ	ΜΕΡΗ	ΕΚΕΙΝΑ	ΚΑΙ
	INTO	MACEDONIA		THRU-COMING	YET	THE	PARTS	those	AND
				passing-through					BESIDE-CALLIng
									entreating
3	ΑΥΤΟΥC	ΛΟΓΩ	ΠΟΛΛΩ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΛΛΑΔΑ	Ή	ΠΟΙΗCΑC
	them	to-saying	MANY	he-CAME	INTO	THE	GREECE		DOIng
		to-word							TE
									BESIDES
									MONTHC
	ΤΡΕΙC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΕΠΙΒΟΥΛΗC	ΑΥΤΩ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΙ	
	THREE	OF-BECOMING	ON-COUNSEL	to-him	by	THE	JUDA-ans	to-belING-ABOUT	
			plot				Jews	being-about	
	ΑΝΑΓΕCΘΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	CΥΡΙΑΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΓΝΩΜΗC	ΤΟΥ	ΥΠΟCΤΡΕΦΕΙΝ	
	TO-BE-belING-UP-LED	INTO	THE	SYRIA	he-BECAME	OF-opinion	OF-THE	TO-BE-reTURNING	
	to-be-setting-out								
4	ΔΙΑ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑC	Ή	CΥΝΕΙΠΕΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	CΩΠΑΤΡΟC	ΠΥΡΡΟΥ	
	THRU	MACEDONIA		TOGETHER-said	YET	to-him	Sopater (SAVE-FATHER)	OF-PYRRHUS	
	through			arranged-to-meet			Sopater		
	ΒΕΡΟΙΔΙΟC	ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΕΩΝ	ΔΕ	ΑΡΙCΤΑΡΧΟC	ΚΑΙ	CΕΚΟΥΝΔΟC	ΚΑΙ	ΓΑΙΟC	
	BEREan	OF-THESSALONICans	YET	Aristarchus (best-chief)	AND	SECUNDUS	AND	GAIUS	
				Aristarchus					
	ΔΕΡΒΑΙΟC	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟC	ΑCΙΑΝΟΙ	ΔΕ	ΤΥΧΙΚΟC	ΚΑΙ		
	DERBEan	AND	Timothy	ASIAns	YET	Tychicus (HAPPEN)	AND		
	Derbian			ones-of-province-of-Asia		Tychicus			
5	ΤΡΟΦΙΜΟC	Ή	ΟΥΤΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΜΕΝΟΝ	ΗΜΑC	ΕΝ	ΤΡΩΑΔΙ
	Trophimus (NURTURED)		these	YET	BEFORE-COMING	REMAINED	US	IN	TROAS
	Trophimus				coming-before				
6	Ή	ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΕΞΕΠΛΕΥCΑΜΕΝ	ΜΕΤΑ	ΤΑC	ΗΜΕΡΑC	ΤΩΝ	ΑΖΥΜΩΝ
		WE	YET	OUT-FLOAT	after	THE	DAYS	OF-THE	UN-FERMENTEDC
				sail-off					unleavened (p)
	ΦΙΛΙΠΠΩΝ	ΚΑΙ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΤΡΩΑΔΑ	ΑΧΡΙC
	Philippi	AND	CAME	TOWARD	them	INTO	THE	TROAS	UNTIL
									DAYS

³⁹ Now if you are seeking for *anything* concerning different other *things*, in the legal ecclesia will it be explained.

⁴⁰ For we are also in danger of being indicted concerning today's commotion, *there* inhering not one cause concerning which we shall be 'able' to render *not* any account concerning this 'riot.'

⁴¹ And, saying these *things*, he dismisses the ecclesia.

¹ Now after the tumult 'ceased', 'Paul, -sending- after the disciples and -consoling and -saluting *them*, came away to 'go- into 'Macedonia.

² Now, passing through those 'parts and -entreating them *with* many a word, he came into 'Greece.

³ Besides, -^{do}sponding three months, *at there* coming- to be a plot *against* him by the Jews, being about to 'set- out ^{into}for 'Syria, he came- to be of *the* opinion 'that he would 'return through Macedonia.

⁴ Now it was arranged- for him to be met-, as far away as the province of Asia, by Sopater Pyrrhus, a Berean. Yet of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius the Derbian, and Timothy, yet of *the province of* 'Asia, Tychicus and Trophimus.

⁵ Now these, coming before, remained *for* us in Troas.

⁶ Yet we' sail off from Philippi after the days of 'unleavened bread, and came to^{ward} them ^{into}in 'Troas until 'in five days, where we tarry seven days.

7	ΠΕΝΤΕ FIVE	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΔΙΕΤΡΙΨΑΜΕΝ WE-tarry	ΗΜΕΡΑΣ DAYS	ΕΠΤΑ SEVEN	ἘΝ IN	ΔΕ YET	ΤΗ THE	ΜΙΑ ONE	ΤΩΝ OF-THE	
	ΣΑΒΒΑΤΩΝ SABBATHS	ΣΥΝΗΓΜΕΝΩΝ OF-HAVING-been-TOGETHER-LED of-having-been-assembled		ΗΜΩΝ US	ΚΛΑΣΑΙ TO-BREAK	ΑΡΤΟΝ BREAD	Ο THE	ΠΑΥΛΟΣ PAUL			
	ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ THRU-said argued	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΜΕΛΛΩΝ beING-ABOUT	ΕΞΙΕΝΑΙ TO-OUT-BE to-be-off	ΤΗ to-THE	ΕΠΑΥΡΙΟΝ ON-MORROW	ΠΑΡΕΤΕΙΝΕΝ BESIDE-STRETCHED he-prolonged				
8	ΤΕ BESIDES	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΜΕΧΡΙ UNTO	ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΥ MID-NIGHT midnight	Ἦσαν WERE	ΔΕ YET	ΛΑΜΠΑΔΕΣ SHINERs torches	ΙΚΑΝΑΙ enough considerable	ΕΝ IN	
9	ΤΩ THE	ΥΠΕΡΩ OVER-apartment upper-chamber	ΟΥ where	ΗΜΕΝ WE-WERE	ΣΥΝΗΓΜΕΝΟΙ HAVING-been-TOGETHER-LED having-been-assembled		Ἐ	ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ belNG-seatED	ΔΕ YET	ΤΙΣ ANY certain	
	ΝΕΑΝΙΑΣ YOUNG (masc.) young-man	ΟΝΟΜΑΤΙ to-NAME	ΕΥΤΥΧΟΣ Eutychus (WELL-HAPPEN) Eutychus	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE	ΘΥΡΙΔΟΣ window	ΚΑΤΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ beING-DOWN-CARRIED being-sunk				
	ΥΠΝΩ to-SLEEP	ΒΑΘΕΙ DEEP	ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΥ OF-THRU-sayING of-arguing	ΤΟΥ THE	ΠΑΥΛΟΥ PAUL	ΕΠΙ ON	ΠΛΕΙΟΝ MORE	ΚΑΤΕΝΕΧΘΕΙΣ BEING-DOWN-CARRIED being-sunk			
	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΥΠΝΟΥ SLEEP	ΕΠΕCΕΝ he-FALLS falls	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΤΡΙCΤΕΓΟΥ THREE-EXCLUDer third-story	ΚΑΤΩ DOWN-below down	ΚΑΙ AND	ΗΡΘΗ WAS-LIFTED was-picked-up	
10	ΝΕΚΡΟΣ DEAD	Ἐ	ΚΑΤΑΒΑΣ DOWN-STEPPing descending	ΔΕ YET	Ο THE	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΕΠΕΠΕCΕΝ ON-FALLS falls-on	ΑΥΤΩ to-him	ΚΑΙ AND		
	ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΒΩΝ embracing	ΕΙΠΕΝ said	ΜΗ NO	ΘΟΡΥΒΕΙCΘΕ BE-TUMULTING be-ye-making-tumult !	Η THE	ΓΑΡ for	ΨΥΧΗ soul	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΝ IN	ΑΥΤΩ him	
11	ΕCΤΙΝ IS	Ἐ	ΑΝΑΒΑΣ UP-STEPPing ascending	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	ΚΛΑΣΑΣ BREAKing	ΤΟΝ THE	ΑΡΤΟΝ BREAD	ΚΑΙ AND	ΓΕΥCΑΜΕΝΟΣ TASTing	ΕΦ ON
12	ΙΚΑΝΟΝ enough considerable	ΤΕ BESIDES	ΟΜΙΛΗCΑΣ conversing	ΑΧΡΙC UNTIL	ΑΥΓΗC RADIANCE daybreak	ΟΥΤΩC thus	ΕΞΗΛΘΕΝ he-OUT-CAME he-came-out	Ἐ	ΗΓΑΓΟΝ THEY-LED	ΔΕ YET	
13	ΤΟΝ THE	ΠΑΙΔΑ boy	ΖΩΝΤΑ LIVING	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΚΛΗΘΗΣΑΝ WERE-BESIDE-CALLED were-consolated	ΟΥ NOT	ΜΕΤΡΙΩC MEASURably	Ἐ	ΗΜΕΙC WE	ΔΕ YET	
	ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕC BEFORE-COMING coming-before	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΠΛΟΙΟΝ FLOATer ship	ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ WERE-UP-LED set-out	ΕΠΙ ON	ΤΗΝ THE	ΑCCON ASSOS	ΕΚΕΙΘΕΝ thence		
	ΜΕΛΛΟΝΤΕC beING-ABOUT being-about (p)	ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ TO-BE-UP-GETTING to-be-taking-up	ΤΟΝ THE	ΠΑΥΛΟΝ PAUL	ΟΥΤΩC thus	ΓΑΡ for	ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ HAVING-been-prescribED				
14	ΗΝ WAS it-was	ΜΕΛΛΩΝ beING-ABOUT	ΑΥΤΟC he	ΠΕΖΕΥΕΙΝ TO-BE-FOOTING to-be-going-on-foot	Ἐ	ΩC AS	ΔΕ YET	CΥΝΕΒΑΛΛΕΝ he-TOGETHER-CAST he-came-up-with	ΗΜΙΝ to-US us	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE
15	ΑCCON ASSOS	ΑΝΑΛΑΒΟΝΤΕC UP-GETTING taking-up	ΑΥΤΟΝ him	ΗΛΘΟΜΕΝ WE-CAME	ΕΙC INTO	ΜΙΤΥΛΗΝΗΝ MITYLENE	Ἐ	ΚΑΚΕΙΘΕΝ AND-thence			
	ΑΠΟΠΛΕΥCΑΝΤΕC FROM-FLOATing sailing-away	ΤΗ to-THE	ΕΠΙΟΥCΗ ON-BEING ensuing	ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΜΕΝ WE-attain we-arrive-at	ΑΝΤΙΚΡΥC INSTEAD-SKULL abreast	ΧΙΟΥ OF-CHIOS	ΤΗ to-THE				

⁷ Now ⁱⁿon 'one of the sabbaths, *at* our having gathered⁻ to break bread, 'Paul argued⁻ *with* them, being about to be off on the morrow. Besides, he prolonged the word unto midnight.

⁸ Now *there* were *a* considerable *number* of torches in the upper chamber where we were ^ogathered⁻.

⁹ Now *a* ^{any}certain young *man* named Eutychus, being seated⁻ on the window, sinking⁻ *into* *a* deep sleep *while* 'Paul is arguing⁻ ^{on} *still* more, being sunk⁻ from 'sleep, falls down from the third story, and was picked up dead.

¹⁰ Now 'Paul, ⁻descending, falls on him, and, embracing *him*, said, "Make no 'tumult⁻, for his 'soul is in him."

¹¹ Now, ⁻going up and ⁻breaking 'bread and ⁻tasting⁻, besides ⁻conversing ^{on} *a* considerable *time* until daybreak, thus he came away.

¹² Now they led the boy 'alive, and were not measurably consoled.

¹³ Now we', coming before ^{on}to the ship, set out ^{on}for 'Assos, thence being about to 'take up 'Paul, for thus it 'has been prescribed⁻, he being about to *go* on 'foot.

¹⁴ Now as he came up with us ^{into} 'Assos, taking him up, we came ^{into}to Mitylene.

¹⁵ And ⁻sailing from thence, the ensuing *day* we arrive ^{at} abreast of Chios, yet *on* ^{different}*another* we put in ^{into}at Samos, yet the ^{next}⁻ we came ^{into}to Miletus,

	ΔΕ	ΕΤΕΡΑ	ΠΑΡΕΒΑΛΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΣΑΜΟΝ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΧΟΜΕΝΗ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	
	YET	DIFFERENT	WE-BESIDE-CAST we-put-in	INTO	SAMOS	to-THE	YET	HAVING being-next	WE-CAME	INTO	
16	ΜΙΛΗΤΟΝ	ΚΕΚΡΙΚΕΙ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΠΑΡΑΠΛΕΥΣΑΙ	ΤΗΝ	ΕΦΕΣΟΝ	ΟΠΩΣ		
	MILETUS	HAD-JUDGED had-decided	for	THE	PAUL	TO-BESIDE-FLOAT to-sail-past	THE	EPHESUS	WHICH-how so-that		
	ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΑΥΤΩ	ΧΡΟΝΟΤΡΙΒΗΣΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΣΙΑ	ΕΣΠΕΥΔΕΝ			
	NO	MAY-BE-BECOMING	to-him	TO-TIME-WEAR to-linger	IN	THE	ASIA province-of-Asia	he-was-DILIGENT			
	ΓΑΡ	ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΕΙΗ	ΑΥΤΩ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ		
	for	IF	ABLE possible	MAY-it-BE it-may-be	to-him	THE	DAY	OF-THE	FIVE-tieth Pentecost		
17	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΜΙΛΗΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΣ	ΕΙΣ		
	TO-BE-BECOMING	INTO	JERUSALEM	FROM	YET	THE	MILETUS	SENDing	INTO		
18	ΕΦΕΣΟΝ	ΜΕΤΕΚΑΛΕΣΑΤΟ	ΤΟΥΣ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΩΣ	ΔΕ			
	EPHESUS	he-WITH-CALLS he-calls-for	THE	SENIORS	OF-THE	OUT-CALLED ecclesia	AS	YET			
	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΥΜΕΙΣ	ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ	ΑΠΟ			
	THEY-BESIDE-BECAME they-came-along	TOWARD	him	he-said	to-them	YOUp ye	ARE-adeptING are-being-adepted	FROM			
	ΠΡΩΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΑΦ	ΗΣ	ΕΠΕΒΗΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΣΙΑΝ	ΠΩΣ	ΜΕΘ	
	BEFORE-most first	DAY	FROM	WHICH	I-ON-STEPPed I-stepped-on	INTO	THE	ASIA province-of-Asia	how	WITH	
19	ΥΜΩΝ	ΤΟΝ	ΠΑΝΤΑ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΔΟΥΛΕΥΩΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΕΤΑ		
	YOUp ye	THE	EVERY all	TIME	I-BECAME	SLAVING	to-THE	Master Lord	WITH		
	ΠΑΣΗΣ	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ	ΚΑΙ	ΔΑΚΡΥΩΝ	ΚΑΙ	ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ	ΤΩΝ				
	EVERY all	humility	AND	TEARS	AND	trials	OF-THE the				
20	ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ	ΜΟΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΕΠΙΒΟΥΛΑΙΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΩΣ	ΟΥΔΕΝ		
	befallING	to-ME	IN	THE	ON-COUNSELS plots	OF-THE	JUDA-ans Jews	AS	NOT-YET-ONE anything		
	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΩΝ	ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ			
	I-UNDER-PUT I-shrunk	OF-THE	belNG-expedient	OF-THE	NO	TO-UP-MESSAGE to-inform	to-YOUp to-ye	AND			
21	ΔΙΔΑΣΘΑΙ	ΥΜΑΣ	ΔΗΜΟCΙΑ	ΚΑΙ	ΚΑΤ	ΟΙΚΟΥΣ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟC				
	TO-TEACH	YOUp ye	PUBLICly	AND	according-to	HOMES	THRU-witnessING certifying				
	ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗCΙΝ	ΤΗΝ	ΕΙC	ΘΕΟΝ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΙΝ	
	to-JUDA-ans to-Jews	BESIDES	AND	to-GREEKS	THE	INTO	God	after-MIND repentance	AND	BELIEF faith	
22	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΔΕΔΕΜΕΝΟC	ΕΓΩ	
	INTO	THE	Master Lord	OF-US	JESUS	AND	NOW	BE-PERCEIVING lo !	HAVING-been-BOUND	I	
	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΗ			
	to-THE	spirit	AM-GOING	INTO	JERUSALEM	THE the (p)	IN	her			
23	CYNANTHCONTA	ΜΟΙ	ΜΗ	ΕΙΔΩC	ΠΑΛΗΝ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	
	TOGETHER-meetING meeting-with	to-ME me	NO	HAVING-PERCEIVED	MOREly however	that	THE	spirit	THE	HOLY	
	ΚΑΤΑ	ΠΟΛΙΝ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ	ΜΟΙ	ΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΔΕCΜΑ	ΚΑΙ	ΘΛΙΨΕΙC		
	according-to	city	THRU-witnessES certifies	to-ME	sayING	that	BONDS	AND	CONSTRICTIONS afflictions		

¹⁶ for 'Paul had decided to sail by 'Ephesus, so that he may not be ^{becoming}coming to linger in the *province* of Asia, for he hurried, if it may be possible for him to ^{be}come- into in Jerusalem by the day of 'Pentecost.

¹⁷ Now from 'Miletus, -sending into to Ephesus, he calls- for the elders of the ecclesia.

¹⁸ Now as they came- along to^{ward} him, he said to them, "You' are ^{in the facts} lversed- from the first day from on which I stepped into into the *province* of Asia, how I came- to be with you ^{every}all the time,

¹⁹ slaving for the Lord with ^{every}all humility and tears, and the trials which ^{me} befell me in by the plots of the Jews;

²⁰ how under no circumstances *did* I shrink- from -informing you of anything which was ⁱⁿexpedient, and teaching you in public and according at your homes,

²¹ certifying- to ^{besides}both Jews and to Greeks ^{repentance} into toward 'God and faith into toward our 'Lord Jesus Christ.

²² "And now, lo-! I', ^{bound-} in 'spirit, am going- into to Jerusalem, not being ^{aware} what I *will* ^lmeet with in it,

²³ more *than* that the holy 'spirit, *city* according by city, certifies- to me, saying that bonds and afflictions are remaining for me.

24	ΜΕ	ΜΕΝΟΥCΙΝ	Ή	ΑΛΛ	ΟΥΔΕΝΟC	ΛΟΓΟΥ	ΠΟΙΟΥΜΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΤΙΜΙΑΝ	
	ME	ARE-REMAINING		but	OF-NOT-YET-ONE	saying	I-AM-makING	THE	soul	VALUable	
					of-nothing	word				precious	
	ΕΜΑΥΤΩ	ΩC	ΤΕΛΕΙΩCΑΙ	ΤΟΝ	ΔΡΟΜΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΗΝ	
	to-MYself	AS	TO-mature	THE	RUNning	OF-ME	AND	THE	THRU-SERVice	WHICH	
			to-perfect		career				dispensation		
	ΕΛΑΒΟΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑCΘΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ			
	I-GOT	BESIDE	OF-THE	Master	JESUS	TO-THRU-witness	THE	WELL-MESSAGE			
	I-obtained			Lord		to-certify					
25	ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ή	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΟΙΔΑ	ΟΤΙ
	OF-THE	grace	OF-THE	God		AND	NOW	BE-PERCEIVING	I	HAVE-PERCEIVED	that
								lo !			
	ΟΥΚΕΤΙ	ΟΥΕCΘΕ	ΤΟ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΜΟΥ	ΥΜΕΙC	ΠΑΝΤΕC	ΕΝ	ΟΙC		
	NOT-STILL	YE-SHALL-BE-VIEWING	THE	face	OF-ME	YOUρ	ALL	IN	WHOM		
		ye-shall-be-seeing				ye		among			
26	ΔΙΗΛΘΟΝ	ΚΗΡΥCΣΩΝ	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	Ή	ΔΙΟΤΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΕΝ		
	I-THRU-CAME	PROCLAIMING	THE	KINGdom		THRU-that	I-AM-witnessING	to-YOUρ	IN		
	I-passed-through					because-that	I-am-attesting	to-ye			
27	ΤΗ	CΗΜΕΡΟΝ	ΗΜΕΡΑ	ΟΤΙ	ΚΑΘΑΡΟC	ΕΙΜΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΠΑΝΤΩΝ	Ή
	THE	toDAY	DAY	that	clean	I-AM	FROM	THE	BLOOD	OF-ALL	NOT
	ΓΑΡ	ΥΠΕCΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΠΑCΑΝ	ΤΗΝ	ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
	for	I-UNDER-PUT	OF-THE	NO	TO-UP-MESSAGE	EVERY	THE	COUNSEL	OF-THE	God	
		I-shrunk			to-inform	entire					
28	ΥΜΙΝ	Ή	ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΕΑΥΤΟΙC	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΠΟΙΜΝΙΩ	ΕΝ	Ω	ΥΜΑC
	to-YOUρ		BE-YE-heedING	to-selves	AND	to-EVERY	THE	flocklet	IN	WHICH	YOUρ
	to-ye		be-ye-heeding !			to-entire			among		ye
	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΕΘΕΤΟ	ΕΠΙCΚΟΠΟΥC	ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ	ΤΗΝ			
	THE	spirit	THE	HOLY	PLACED	ON-NOTerS	TO-BE-SHEPHERDING	THE			
						supervisors					
	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΝ	ΠΕΡΙΕΠΟΙΗCΑΤΟ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΤΟΥ		
	OUT-CALLED	OF-THE	God	WHICH	He-procurES	THRU	THE	BLOOD	OF-THE		
	ecclesia					through					
29	ΙΔΙΟΥ	Ή	ΕΓΩ	ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΕΙCΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΗΝ	ΑΦΙΞΙΝ		
	OWN		I	HAVE-PERCEIVED	that	SHALL-BE-INTO-COMING	after	THE	FROM-REACH		
						shall-be-entering			out-of-reach		
30	ΜΟΥ	ΛΥΚΟΙ	ΒΑΡΕΙC	ΕΙC	ΥΜΑC	ΜΗ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΟΙΜΝΙΟΥ	Ή	ΚΑΙ
	OF-ME	WOLVES	HEAVY	INTO	YOUρ	NO	SPARING	OF-THE	flocklet	AND	OUT
			burdensome		ye						
	ΥΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ	ΑΝΔΡΕC	ΑΛΛΟΥΝΤΕC	ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΑ					
	OF-YOUρ	SAME	SHALL-BE-UP-STANDING	MEN	TALKING	HAVING-been-THRU-TURNED					
	of-ye	selves	shall-be-rising		speaking	having-been-perversed (p)					
31	ΤΟΥ	ΑΠΟCΠΑΝ	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΟΠΙCΩ	ΑΥΤΩΝ	Ή	ΔΙΟ			
	OF-THE	TO-BE-FROM-PULLING	THE	LEARNerS	BEHIND	them		THRU-WHICH			
		to-be-pulling-away		disciples				wherefore			
	ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΤΡΙΕΤΙΑΝ	ΝΥΚΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΝ	ΟΥΚ			
	BE-YE-watchING	rememberING	that	THREE-YEAR	NIGHT	AND	DAY	NOT			
	be-ye-watching !										
32	ΕΠΑΥCΑΜΗΝ	ΜΕΤΑ	ΔΑΚΡΥΩΝ	ΝΟΥΘΕΤΩΝ	ΕΝΑ	ΕΚΑCΤΟΝ	Ή	ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	
	I-CEASE	WITH	TEARS	admonishING	ONE	EACH		AND	THE	NOW	
	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ	ΥΜΑC	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC	ΑΥΤΟΥ	
	I-AM-BESIDE-PLACING	YOUρ	to-THE	God	AND	to-THE	saying	OF-THE	grace	OF-Him	
	I-am-committing	ye					word				

24 But of nothing I have I a word, nor yet am I making my soul precious to myself, till I should be perfecting my career and the dispensation which I got ^{beside} from the Lord Jesus, to certify the evangel of the grace of God.

25 "And now, lo! I am aware that you all, among whom I passed through heralding the kingdom, shall be seeing my face not longer.

26 Wherefore I am attesting to you in this very day that I am clear from the blood of all,

27 for under no circumstances do I shrink from informing you of the entire counsel of God.

28 "Take heed to yourselves and to the entire flocklet, among which the holy spirit appointed you supervisors, to be shepherding the ecclesia of God, which He procures through the blood of His Own.

29 Now I am aware that, after I am out of reach, burdensome wolves will be entering ^{into} among you, not sparing the flocklet.

30 And ^{outfrom} among yourselves ^{samw} will arise men, speaking ^{perverse} things to pull away disciples after themselves.

31 Wherefore I watch, remembering that for three years, night and day, I cease not admonishing each one with tears.

32 And now I am committing you to God and to the word of His grace, which is able to edify and give the enjoyment of an allotment among all who have been hallowed.

	ΤΩ	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ	ΚΑΙ	ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ	ΕΝ	
	THE	beING-ABLE	TO-HOME-BUILD to-edify	AND	TO-GIVE	THE	tenancy enjoyment-of-the-allotment	IN	
33	ΤΟΙΣ	ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ	ΠΑΣΙΝ	ᾤ	ΑΡΓΥΡΙΟΥ	Η	ΧΡΥΣΙΟΥ	Η	ΙΜΑΤΙΣΜΟΥ
	THE	HAVING-been-HOLYized	ALL		OF-SILVER	OR	OF-GOLD (<i>dim.</i>)	OR	OF-GARMENTing of-vesture
	the-ones	having-been-hallowed							
34	ΟΥΔΕΝΟΣ	ΕΠΕΘΥΜΗΣΑ	ᾤ	ΑΥΤΟΙ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΤΙ	ΤΑΙΣ	ΧΡΕΙΑΙΣ	ΜΟΥ
	OF-NOT-YET-ONE	I-ON-FEEL		SAME	YE-ARE-KNOWING	that	to-THE	NEEDS	OF-ME
	of-no-one	I-covet		selves					
35	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΟΥΣΙΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΥΠΗΡΕΤΗΣΑΝ	ΑΙ	ΧΕΙΡΕΣ	ΑΥΤΑΙ
	AND	to-THE	ones-BEING	WITH	ME	subserve	THE	HANDS	these
									ᾤ
									ΠΑΝΤΑ
									ALL
	ΥΠΕΔΕΙΞΑ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΚΟΠΙΩΝΤΑΣ	ΔΕΙ		ΑΝΤΙΑΛΑΜΒΑΝΕΘΑΙ	
	I-UNDER-SHOW	to-YOUp	that	thus	toiling	it-IS-BINDING		TO-BE-supportING	
	I-intimate	to-ye							
	ΤΩΝ	ΔΟΘΕΝΟΥΝΤΩΝ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΙΝ	ΤΕ	ΤΩΝ	ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	
	OF-THE	ones-beING-UN-FIRM ones-being-infirm	TO-BE-rememberING	BESIDES	THE	sayings words	OF-THE	Master Lord	
	ΙΗΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΙΔΟΝΑΙ	Η
	JESUS	that	He	said	HAPPY	it-IS	RATHER	TO-BE-GIVING	OR than
36	ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ	ᾤ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΘΕΙΣ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΑΥΤΟΥ
	TO-BE-GETTING-UP		AND	these	sayING	PLACING	THE	KNEES	OF-him
	to-be-getting								ΤΥΝ
									TOGETHER
37	ΠΑΣΙΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΡΟΧΥΣΑΤΟ	ᾤ	ΙΚΑΝΟΣ	ΔΕ	ΚΛΑΥΘΜΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑΝΤΩΝ
	to-ALL	them	he-prays		enough	YET	LAMENTing lamentation	BECAME	OF-ALL
					considerable				
	ΚΑΙ	ΕΠΙΠΕΣΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΤΡΑΧΗΛΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΚΑΤΕΦΙΛΟΥΝ	
	AND	ON-FALLING	ON	THE	NECK	OF-THE	PAUL	THEY-DOWN-FONDED they-kissed-fondly	
		falling-on							
38	ΑΥΤΟΝ	ᾤ	ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	Ω	ΕΙΡΗΚΕΙ
	him		beING-PAINED being-pained (p)	RATHERest especially	ON	THE	saying word	WHICH	he-HAD-declarED
									ΟΤΙ
									that
	ΟΥΚΕΤΙ	ΜΕΛΛΟΥΣΙΝ		ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΑΥΤΟΥ		ΘΕΩΡΕΙΝ	
	NOT-STILL	THEY-ARE-beING-ABOUT		THE	face	OF-him		TO-BE-beholdING	
	ΠΡΟΕΠΕΜΠΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ			
	THEY-BEFORE-SENT	YET	him	INTO	THE	FLOATer ship			
	they-sent-forward								
1	ᾤ	ΩΣ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΗΜΑΣ	ΑΠΟΣΠΑΣΘΕΝΤΑΣ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ
		AS	YET	BECAME	TO-BE-UP-LED	US	BEING-FROM-PULLED being-pulled-away	FROM	them
					to-set-out				
	ΕΥΘΥΔΡΟΜΗΣΑΝΤΕΣ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΩ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΞΗΣ	ΕΙΣ
	straight-RUNNING	WE-CAME	INTO	THE	COOS	to-THE	YET	next	INTO
	running-straight								THE
									ΡΟΔΟΝ
									intoto Rhodes
2	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΣ	ΠΑΤΑΡΑ	ᾤ	ΚΑΙ	ΕΥΡΟΝΤΕΣ	ΠΛΟΙΟΝ	ΔΙΑΠΕΡΩΝ	ΕΙΣ
	AND-thence	INTO	PATARA		AND	FINDING	FLOATer ship	ferryING	INTO
									ΦΟΙΝΙΚΗΝ
									intoto PHOENICIA
3	ΕΠΙΒΑΝΤΕΣ	ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ	ᾤ	ΑΝΑΦΑΝΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΚΥΠΡΟΝ	ΚΑΙ	
	ON-STEPPing	WE-WERE-UP-LED		UP-APPEARING	YET	THE	CYPRUS	AND	
	stepping-on	we-set-out		looming-up					
	ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΗΝ	ΕΥΩΝΥΜΟΝ	ΕΠΛΕΟΜΕΝ		ΕΙΣ	ΚΥΡΙΑΝ	ΚΑΙ	
	leaving	her	left	WE-WERE-FLOATING we-were-sailing		INTO	SYRIA	AND	

33 "I covet no^t one's silver or gold or vesture.

34 sameYou' I know that these 'hands subserve my 'needs, and of 'those who 'are with me.

35 All I intimate to you, that, thus toiling, you 'must be supporting` the 'infirm. Besides, 'remember the words of the Lord Jesus, that He' said, 'Happy is it to 'give rather than to 'get."

36 And, saying these things, at his 'kneeling together with them all, he prays`.

37 Now there came` to be considerable lamentation by all, and falling ^{on} on 'Paul's 'neck, they kissed him fondly,

38 being pained` especially ^{on}at the word which he had declared, that no^t longer are they 'about to 'behold his 'face. Yet they sent him forward into the ship.

1 Now as we becamecame` to set out, being pulled away from them, -running straight, we came ^{intoto} 'Coos, yet the next day ^{intoto} 'Rhodes, and thence ^{intoto} to Patara.

2 And finding a ship ferrying ^{intoto} Phoenicia, -stepping on board, we set out.

3 Now, 'Cyprus looming up, and leaving it on the left, we 'sailed ^{intoto} Syria, and came down ^{intoto} Tyre, and for there the ship was unloading` the cargo.

	ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΥΡΟΝ	ΕΚΕΙΣΕ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΗΝ	ΑΠΟΦΟΡΤΙΖΟΜΕΝΟΝ	
	WE-DOWN-CAME	INTO	TYRE	there-ly	for	THE	FLOATer	WAS	FROM-CARRYING	
	we-came-down			there			ship		unloading	
4	ΤΟΝ	ΓΟΜΟΝ	ᾤ	ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΕΠΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ	
	THE	REPLETE		UP-FINDING	YET	THE	LEARNers	WE-ON-REMAIN	OF-SAME	
		cargo		finding-out			disciples	we-stay	there	
	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΠΤΑ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΕΛΕΓΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΜΗ
	DAYS	SEVEN	WHO-ANY	to-THE	PAUL	said	THRU	THE	spirit	NO
							through			
5	ΕΠΙΒΑΙΝΕΙΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ᾧ	ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΜΑΣ	ΕΞΑΡΤΙΣΤΑΙ	ΤΑΣ
	TO-BE-ON-STEPPING	INTO	JERUSALEM		when	YET	it-BECAME	US	TO-OUT-EQUIP	THE
	to-be-stepping-on						became		to-fit-out	
	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΠΟΡΕΥΟΜΕΘΑ	ΠΡΟΠΕΜΠΟΝΤΩΝ	ΗΜΑΣ	ΠΑΝΤΩΝ				
	DAYS	OUT-COMING	WE-WENT	OF-BEFORE-SENDING	US	ALL				
		coming-out		of-sending-forward						
	ΣΥΝ	ΓΥΝΑΙΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΕΚΝΟΙΣ	ΕΩΣ	ΕΞΩ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΙ	ΘΕΝΤΕΣ
	TOGETHER	to-WOMEN	AND	to-offsprings	TILL	OUT	OF-THE	city	AND	PLACING
				to-children		outside				
6	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΑΙΓΙΑΛΟΝ	ΠΡΟΣΕΥΣΑΜΕΝΟΙ	ᾧ	ΑΠΗΣΠΑΣΑΜΕΘΑ		
	THE	KNEES	ON	THE	BEACH	praying		WE-FROM-greet		
								we-pull-away-from		
	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΔΕ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΕΙΣ
	one-another	AND	WE-UP-STEPPed	INTO	THE	FLOATer	those	YET	reTURN	INTO
			stepped-up			ship				
7	ΤΑ	ΙΔΙΑ	ᾧ	ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΛΟΥΝ	ΔΙΑΝΥΣΑΝΤΕΣ	ΑΠΟ	ΤΥΡΟΥ
	THE	OWN		WE	YET	THE	FLOATing	THRU-TERMINATing	FROM	TYRE
		own p					sailing	quitting		
	ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΜΕΝ	ΕΙΣ	ΠΤΟΛΕΜΑΙΔΑ	ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ			
	WE-attain	INTO	PTOLEMAIS	AND	greeting	THE	brothers			
	we-arrive-at									
8	ΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΜΙΑΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΙΣ	ᾧ	ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ
	WE-REMAIN	DAY	ONE	BESIDE	them		to-THE	YET	ON-MORROW	OUT-COMING
										coming-out
	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	
	WE-CAME	INTO	CAESAREA	AND	INTO-COMING	INTO	THE	HOME	OF-Philip	
					entering			house		
	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ	ΟΝΤΟΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ	
	THE	WELL-MESSENGER	BEING	OUT	OF-THE	SEVEN	WE-REMAIN	BESIDE	him	
		one-bringing-the-well-message								
9	ᾧ	ΤΟΥΤΩ	ΔΕ	ΗΣΑΝ	ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ	ΤΕΣΣΑΡΕΣ	ΠΑΡΘΕΝΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥΣΑΙ		
		to-this-one	YET	WERE	DAUGHTERS	FOUR	virgins	ones-BEFORE-AVERRING		
								ones-propheying		
10	ᾧ	ΕΠΙΜΕΝΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΣ	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΚΑΤΗΛΘΕΝ	ΤΙΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
		OF-ON-REMAINING	YET	DAYS	MORE	DOWN-CAME	ANY	FROM	THE	JUDEA
		of-staying				came-down	certain			
11	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΓΑΒΟΣ	ᾧ	ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΑΡΑΣ
	BEFORE-AVERer	to-NAME	AGABUS	AND	COMING	TOWARD	US	AND	LIFTing	THE
	prophet								picking-up	
	ΖΩΝΗΝ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΔΗΣΑΣ	ΕΑΥΤΟΥ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ
	GIRDle	OF-THE	PAUL	BINDing	OF-self	THE	FEET	AND	THE	HANDS
	ΕΙΠΕΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΟΥ
	he-said	THE-YET	IS-sayING	THE	spirit	THE	HOLY	THE	MAN	OF-WHOM
		now-this								IS
										THE

⁴ Now, finding^{out} the disciples, we stay^{same} there seven days, who^{any} said to 'Paul, through the spirit, not to be stepping on board^{into} to Jerusalem.

⁵ Now, when the days became^{came} to fit us out, coming away, we went^{to}, all sending^{us} forward, together^{with} the wives and children, till outside of the city. And 'kneeling on the beach, -praying',

⁶ we pull^{to} away from one another, and steppedⁱⁿ into the ship. Yet^{that} 'they' return^{into} to 'their own.

⁷ Now we', -terminating the voyage, from^{from} Tyre descended^{into} to Ptolemais, and, -greeting the brethren, we remain one day^{beside} with them.

⁸ Now, on the morrow, coming away, we came^{into} to Caesarea, and, entering into the house of Philip the evangelist, who^{is} out of the seven, we remain^{beside} with him.

⁹ Now^{there} were four daughters of this man, virgins, prophesying.

¹⁰ Now^{at} our staying on more days, a^{any} certain prophet came down from Judea, named Agabus.

¹¹ And coming to^{ward} us and -picking up^{up} Paul's 'girdle, -binding^{his} self^{own} 'feet and 'hands, he said, "Now 'this the holy spirit is saying, 'The man whose 'girdle this is, shall the Jews in Jerusalem be binding thus, and they shall be giving^{him} over into^{the} the hands of the nations."

	ΖΩΝΗ	ΑΥΤΗ	ΟΥΤΩC	ΔΗCΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ		
	GIRDle	this	thus	SHALL-BE-BINDING	IN	JERUSALEM	THE	JUDA-ans Jews	AND		
12	ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ		ΕΙC	ΧΕΙΡΑC	ΕΘΝΩΝ	ΎΩC	ΔΕ	ΗΚΟΥCΑΜΕΝ	ΤΑΥΤΑ	12 Now as we hear these things, ^{besides} both we' and 'those in the ⁼ place entreated him not 'to lgo up ^{into} to Jerusalem.	
	THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING		INTO	HANDS	OF-NATIONS	AS	YET	WE-HEAR	these		
	they-shall-be-giving-over										
	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΜΕΝ	ΗΜΕΙC	ΤΕ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΝΤΟΠΙΟΙ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ		
	BESIDE-CALLED	WE	BESIDES	AND	THE	IN-PLACES	OF-THE	NO	TO-BE-UP-STEPPING		
	entreated					ones-in-the-place			to-be-ascending		
13	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΤΟΤΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΠΑΥΛΟC	ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	13 Then 'Paul answered and said, ^{any} What are you doing, lamenting and unnerving my 'heart? For I' 'hold myself in readiness, not only to be bound, but to 'die also ^{into} in Jerusalem for ^{the sake of} the name of the Lord Jesus."	
	him	INTO	JERUSALEM	then	answerED	THE	PAUL	ANY	YE-ARE-DOING		
								what			
	ΚΑΛΙΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΚΥΝΘΡΥΠΤΟΝΤΕC	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΟΥ ΜΟΝΟΝ		
	LAMENTING	AND	TOGETHER-ENERVATING	OF-ME	THE	HEART	I	for	NOT ONLY		
			unnerving								
	ΔΕΘΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΕΤΟΙΜΩC	ΕΧΩ			
	TO-BE-BOUND	but	AND	TO-BE-FROM-DYING	INTO	JERUSALEM	READily	I-AM-HAVING			
			also	to-be-dying			readiness				
14	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΜΗ	ΠΕΙΘΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	14 Now, as he was not 'persuaded-, we are quiet, saying, "Let the will of the Lord 'be ^{come} - done!"	
	OVER	THE	NAME	OF-THE	Master	JESUS	NO	OF-beING-PERSUADED	YET		
	for-the-sake-of				Lord						
	ΑΥΤΟΥ	ΗCΥΧΑCΑΜΕΝ	ΕΙΠΟΝΤΕC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΓΙΝΕCΘΩ			
	him	WE-QUIETize	saying	OF-THE	Master	THE	WILL	LET-BE-BECOMING			
		we-are-quiet			Lord			let-it-be-becoming !			
15	ΎΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑC	ΗΜΕΡΑC	ΤΑΥΤΑC	ΕΠΙCΤΕΥΑCΑΜΕΝΟΙ	ΑΝΕΒΑΙΝΟΜΕΝ	ΕΙC		15 Now after these 'days, -taking- up our baggage, we went up into Jerusalem.	
	after	YET	THE	DAYS	these	ON-INSTRUMENTing	WE-UP-STEPPED	INTO			
						taking-up-our-baggage	we-ascended				
16	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	ΎCΥΝΗΛΘΟΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΠΟ	ΚΑΙCΑΡΕΙΑC		16 Now 'disciples from Caesarea, also, came together ^{together} with us, leading us to Mnason, a ^{any} certain Cyprian, a disciple ^{from} the beginning, ^{beside} with whom we should 'lodge.	
	JERUSALEM	TOGETHER-CAME	YET	AND	OF-THE	LEARNers	FROM	CAESAREA			
		came-together				disciples					
	CΥΝ	ΗΜΙΝ	ΑΓΟΝΤΕC	ΠΑΡ	Ω	ΞΕΝΙCΘΩΜΕΝ		ΜΝΑCΩΝΙ			
	TOGETHER	to-US	LEADING	BESIDE	to-WHOM	WE-SHOULD-BE-BEING-LODGizED		to-Mnason			
						we-should-be-being-lodged					
17	ΤΙΝΙ	ΚΥΠΡΙΩ	ΑΡΧΑΙΩ	ΜΑΘΗΤΗ	ΎΓΕΝΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΗΜΩΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	17 Now at our coming- to be ^{into} in Jerusalem, the brethren welcome- us with gratification.	
	ANY	CYPRIAN	ORIGINAL	LEARNer	OF-BECOMING	YET	US	INTO	JERUSALEM		
	certain		early	disciple							
18	ΑCΜΕΝΩC	ΑΠΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΗΜΑC	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΎΤΗ	ΔΕ	ΕΠΙΟΥCΗ		18 Now by the ensuing day, 'Paul had been in, together with us, to ^{ward} James. Besides, all the elders came- along.	
	GRATIFYingly	FROM-RECEIVE	US	THE	brothers	to-THE	YET	ON-BEING			
	with-gratification	welcome						ensuing			
	ΕΙCΗΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟC	CΥΝ	ΗΜΙΝ	ΠΡΟC	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΠΑΝΤΕC	ΤΕ		
	HAD-INTO-BEEN	THE	PAUL	TOGETHER	to-US	TOWARD	JACOBUS	ALL	BESIDES		
	had-passed-into						James				
19	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΟΙ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΎΚΑΙ	ΑCΠΑCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΥC	ΕΞΗΓΕΙΤΟ			19 And, -greeting- them, he unfolded-, one ^{according} by one, each of the things which 'God does among the nations through his 'dispensation.	
	BESIDE-CAME	THE	SENIORS	AND	greeting	them	he-unfoldED				
	came-along										
	ΚΑΘ	ΕΝ	ΕΚΑCΤΟΝ	ΩΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	
	according-to	ONE	EACH	OF-WHICH	DOES	THE	God	IN	THE	NATIONS	
								among			
20	ΔΙΑ	ΤΗC	ΔΙΑΚΟΝΙΑC	ΑΥΤΟΥ	ΎΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	20 Now 'those who hear glorified 'God. Besides, they said to him, "You are beholding, brother, how many tens of thousands there are among the Jews 'who 'have believed, and all are 'inherently zealous for the law?"
	THRU	THE	THRU-SERVice	OF-him	THE	YET	ones-HEARing	esteemizED	THE	God	
	through		dispensation				glorified				
	ΕΙΠΟΝ	ΤΕ	ΑΥΤΩ	ΘΕΩΡΕΙC	ΑΔΕΛΦΕ	ΠΟCΑΙ	ΜΥΡΙΑΔΕC	ΕΙCΙΝ			
	THEY-said	BESIDES	to-him	YOU-ARE-beholdING	brother !	how-many	MYRIADS (10,000)	ARE			
							ten-thousands				

	ΕΝ IN among	ΤΟΙΣ THE	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ JUDA-ans Jews	ΤΩΝ OF-THE	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ ones-HAVING-BELIEVED	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΖΗΛΩΤΑΙ BOILers zealots	
21	ΤΟΥ OF-THE	ΝΟΜΟΥ LAW	ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ ARE-belongING are-being	ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ THEY-WERE-instructED	ΔΕ YET	ΠΕΡΙ ABOUT	ΣΟΥ YOU	ΟΤΙ that	
	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ FROM-STANDing apostasy	ΔΙΔΑΣΚΕΙΣ YOU-ARE-TEACHING	ΑΠΟ FROM	ΜΩΥΣΕΩΣ MOSES	ΤΟΥΣ THE	ΚΑΤΑ according-to	ΤΑ THE	ΕΘΝΗ NATIONS	
	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ JUDA-ans Jews	ΛΕΓΩΝ sayING	ΜΗ NO	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ TO-BE-ABOUT-CUTTING to-be-circumcising	ΑΥΤΟΥΣ them	ΤΑ THE	ΤΕΚΝΑ offsprings children	
22	ΤΟΙΣ to-THE	ΕΘΕΣΙΝ CUSTOMS	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ TO-BE-ABOUT-TREADING to-be-walking	ΤΙ ANY what	ΟΥΝ THEN	ΕΣΤΙΝ it-IS	ΠΑΝΤΩΣ ALL-ly undoubtedly		
23	ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-HEARING	ΟΤΙ that	ΕΛΗΛΥΘΑΣ YOU-HAVE-COME	ΤΟΥΤΟ this	ΟΥΝ THEN	ΠΟΙΗΣΟΝ DO do-you !	Ο WHICH	ΣΟΙ to-YOU	
	ΛΕΓΟΜΕΝ WE-ARE-sayING	ΕΙΣΙΝ ARE	ΗΜΙΝ to-US	ΑΝΔΡΕΣ MEN	ΤΕΣΣΑΡΕΣ FOUR	ΕΥΧΗΝ vow	ΕΧΟΝΤΕΣ HAVING	ΕΦ' ΕΑΥΤΩΝ ON selves	
24	ΤΟΥΤΟΥΣ these	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ BESIDE-GETTING taking-along	ΑΓΝΙΣΘΗΤΙ BE-BEING-PURified be-you-being-purified !	ΣΥΝ TOGETHER	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΚΑΙ AND			
	ΔΑΠΑΝΗΣΟΝ SPEND bear-expenses-you !	ΕΠ' ΑΥΤΟΙΣ ON them	ΙΝΑ THAT	ΣΥΡΗΣΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-SHAVING	ΤΗΝ THE	ΚΕΦΑΛΗΝ HEAD	ΚΑΙ AND		
	ΓΝΩΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-KNOWING	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΟΤΙ that	ΩΝ OF-WHICH	ΚΑΤΗΧΗΝΤΑΙ THEY-HAVE-been-instructED	ΠΕΡΙ ABOUT	ΣΟΥ YOU		
	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΕΣΤΙΝ IS	ΑΛΛΑ but	ΣΤΟΙΧΕΙΣ YOU-ARE-elementING you-are-observing-the-fundamentals	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟΣ SAME self	ΦΥΛΑССΩΝ GUARDING maintaining		
25	ΤΟΝ THE	ΝΟΜΟΝ LAW	ΠΕΡΙ ABOUT	ΔΕ YET	ΤΩΝ THE	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ ones-HAVING-BELIEVED	ΕΘΝΩΝ OF-NATIONS	ΗΜΕΙΣ WE	
	ΕΠΕΣΤΕΙΛΑΜΕΝ letter (verb) dispatch-an-epistle	ΚΡΙΝΑΝΤΕΣ JUDGing deciding	ΦΥΛΑССΕΘΑΙ TO-BE-belING-GUARDED	ΑΥΤΟΥΣ them	ΤΟ THE	ΤΕ BESIDES			
26	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ idol-SACRIFICE	ΚΑΙ AND	ΑΙΜΑ BLOOD	ΚΑΙ AND	ΠΝΙΚΤΟΝ strangled	ΚΑΙ AND	ΠΟΡΝΕΙΑΝ PROSTITUTION	ΤΟΤΕ then	Ο THE
	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ BESIDE-GETTING taking-along	ΤΟΥΣ THE	ΑΝΔΡΑΣ MEN	ΤΗ to-THE	ΕΧΟΜΕΝΗ HAVING being-next	ΗΜΕΡΑ DAY	ΣΥΝ TOGETHER	ΑΥΤΟΙΣ to-them
	ΑΓΝΙΣΘΕΙΣ BEING-PURified	ΕΙΣΗΕΙ HAD-INTO-BEEN had-passed-into	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΙΕΡΟΝ SACRED-place sanctuary	ΔΙΑΓΓΕΛΛΩΝ publishING	ΤΗΝ THE	ΕΚΠΛΗΡΩΣΙΝ OUT-FILLing full-completion	
	ΤΩΝ OF-THE	ΗΜΕΡΩΝ DAYS	ΤΟΥ OF-THE	ΑΓΝΙΣΜΟΥ PURification	ΕΩΣ TILL	ΟΥ OF-WHICH which	ΠΡΟΧΗΝΕΧΘΗ WAS-TOWARD-CARRIED was-offered	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	
27	ΕΝΟΣ ONE	ΕΚΑΣΤΟΥ EACH	ΑΥΤΩΝ OF-them	Η THE	ΠΡΟΣΦΟΡΑ TOWARD-CARRY offering	ΩΣ AS	ΔΕ YET	ΕΜΕΛΛΟΝ WERE-ABOUT	ΔΙ' ΕΠΤΑ THE SEVEN

21 Now they were instructed concerning you that you teach all the Jews according among the nations apostasy from Moses, telling them not to be circumcising their children, nor yet to be walking in the customs.

22 any What is it, then? Undoubtedly a multitude must come together, for they will hear that you have come.

23 This, then, which we are saying to you, do. With us are four men having a vow from on themself.

24 Taking these along, be purified together with them, and bear on their expenses, that they should be shaving their heads, and all will know that what they have been instructed concerning you is nothing, but you also are observing the elements and you same yourself are maintaining the law.

25 Now concerning those of the nations who have believed, we write an epistle, deciding they are to guard themselves from idol sacrifice, besides from blood also, and what is strangled, and from prostitution."

26 Then Paul, taking the men along on the next day, being purified together with them, had been into the sanctuary, publishing the full completion of the days of purification, till which the approach present for the sake of each one of them was offered.

27 Now as the seven days were about to be concluding, Jews from the province of Asia, gazing at him in the sanctuary, threw the entire throng into confusion, and laid hands on him,

	ΗΜΕΡΑΙ	ΚΥΝΤΕΛΕΙΘΑΙ	ΟΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΣΙΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΙ	
	DAYS	TO-BE-belNG-concludED	THE	FROM	THE	ASIA province-of-Asia	JUDA-ans Jews	gazing	
	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΚΥΝΕΧΕΟΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΚΑΙ
	him	IN	THE	SACRED-place sanctuary	TOGETHER-POURED threw-into-confusion	EVERY entire	THE	THRONG	AND
28	ΕΠΕΒΑΛΟΝ	ΕΠ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ	ΑΝΔΡΕΣ	ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ	
	THEY-ON-CAST (past) they-cast-on (past)	ON	him	THE	HANDS	CRYING	MEN	ISRAELITES	
	ΒΟΗΘΕΙΤΕ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	Ο	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ
	BE-helpING be-ye-helping !	this	IS	THE	human	THE	DOWN against	OF-THE the	PEOPLE AND OF-THE the
	ΝΟΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΤΟΠΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΠΑΝΤΑΣ	ΠΑΝΤΑΧΗ	ΔΙΔΑΚΩΝ	ΕΤΙ
	LAW	AND	OF-THE the	PLACE	this	ALL	EVERY-SOIL everywhere	TEACHING	STILL
	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΑΣ	ΕΙΣΗΓΑΓΕΝ	ΕΙΣ ΤΟ	ΙΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΚΟΙΝΩΚΕΝ	ΤΟΝ
	BESIDES	AND also	GREEKS	INTO-LED he-led-in	INTO	THE SACRED-place sanctuary	AND	HAS-COMMONED has-contaminated	THE
29	ΑΓΙΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	Ήσαν	ΓΑΡ	ΠΡΟΕΩΡΑΚΟΤΕΣ	ΤΡΟΦΙΜΟΝ	ΤΟΝ	
	HOLY	PLACE	this	WERE	for	HAVING-BEFORE-SEEN having-seen-before	Trophimus	THE	
	ΕΦΕΣΙΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΚΥΝ	ΑΥΤΩ	ΟΝ	ΕΝΟΜΙΖΟΝ	ΟΤΙ ΕΙΣ ΤΟ
	EPHESIAN	IN	THE	city	TOGETHER	to-him	WHOM	THEY-LAWizED they-inferred	that INTO THE
30	ΙΕΡΟΝ	ΕΙΣΗΓΑΓΕΝ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	Ήκινήθη	ΤΕ	Η	ΠΟΛΙΣ	ΟΛΗ ΚΑΙ
	SACRED-place sanctuary	INTO-LED led-in	THE	PAUL	WAS-STIRRED	BESIDES	THE	city	WHOLE AND
	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΥΝΔΡΟΜΗ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	
	BECAME	TOGETHER-RUN running-together	OF-THE	PEOPLE	AND	ON-GETTING getting-hold	OF-THE	PAUL	
	ΕΙΛΑΚΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΚΛΕΙΣΘΗΣΑΝ	ΑΙ
	THEY-DREW	him	OUT outside	OF-THE	SACRED-place sanctuary	AND	immediately	ARE-LOCKED	THE
31	ΘΥΡΑΙ	Ήζήτουντων	ΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΑΝΕΒΗ	ΦΑΣΙΣ	ΤΩ	
	DOORS	OF-SEEKING	BESIDES	him	TO-FROM-KILL to-kill	UP-STEPPed came-up	ALLEGing allegation	to-THE	
32	ΧΙΛΙΑΡΧΩ	ΤΗΣ	ΣΠΕΙΡΗΣ	ΟΤΙ	ΟΛΗ	ΚΥΓΧΥΝΝΕΤΑΙ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	Ή	ΟC
	THOUSAND-chief captain	OF-THE	BAND squadron	that	WHOLE	IS-belNG-confusED is-in-confusion	JERUSALEM	WHO	
	ΕΞΑΥΤΗΣ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΣ	ΚΑΙ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑΣ	ΚΑΤΕΔΡΑΜΕΝ	ΕΠ		
	forthwith	BESIDE-GETTING taking-along	WARriors soldiers	AND	HUNDRED-chiefs centurions	DOWN-RAN ran-down	ON		
	ΑΥΤΟΥC	ΟΙ	ΔΕ	ΙΔΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑC
	them	THE	YET	PERCEIVING	THE	THOUSAND-chief captain	AND	THE	WARriors soldiers
33	ΕΠΑΥCΑΝΤΟ	ΤΥΠΤΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΤΟΤΕ	ΕΓΓΙCΑC	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟC	
	THEY-CEASE	BEATING	THE	PAUL	then	NEARing	THE	THOUSAND-chief captain	
	ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	ΔΕΘΗΝΑΙ	ΑΛΥCΕCΙΝ	ΔΥCΙΝ	ΚΑΙ	
	ON-GOT got-hold	OF-him	AND	ORDERS	TO-BE-BOUND	to-UN-LOOSES to-chains	TWO	AND	
34	ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ	ΤΙC	ΕΙΗ	ΚΑΙ	ΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΠΕΠΟΙΗΚΩC	Άλλοι	ΔΕ
	he-ASCERTAINED-UP he-inquired-to-ascertain	ANY who	he-MAY-BE	AND	ANY what	he-IS	HAVING-DONE	others	YET

²⁸ crying, "Men! Israelites! Help! This is the ^{human} man who is teaching all *men* everywhere against the people, and the law, and this ^{holy} place. Besides, still ^{more}, he led Greeks also ^{into} into the sanctuary, and has contaminated this ^{holy} place."

²⁹ For, before *this*, Trophimus the Ephesian was ^{seen} in the city ^{together} with him, whom they inferred that ^{Paul} led ^{into} into the sanctuary.

³⁰ Besides, stirred was the whole city, and *there* came ^{to} be a running together of the people. And getting hold of ^{Paul}, they drew him outside of the sanctuary, and immediately the doors are locked.

³¹ besides And *while they* are seeking to kill him, *the* allegation came up to the captain of the squadron that *the whole of* Jerusalem is *in* ^{confusion}, ^{who}, taking along soldiers and centurions, forthwith ran down ^{onto} them. Now they, ^{perceiving} the captain and the soldiers, cease ^{beating} ^{Paul}.

³³ Then the captain, ^{-drawing near}, got ^{hold} of him, and orders *him* to be bound *with* two chains. And he ascertained ^{any} who he may be and ^{any} what he ^{is} has done.

³⁴ Now they retorted in the throng, *some this*, others ^{any} some other *thing*. Now, *at* his not being able ^{to} know *for* ^{certain} because *of* the tumult, he orders him to be ^{led} into the citadel.

	ΑΛΛΟ	ΤΙ	ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΧΛΩ	ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	
	other	ANY something	ON-SOUNDED they-retorted	IN	THE	THRONG	NO	OF-belING-ABLED of-being-able	YET	OF-him	
	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ	ΑΣΦΑΛΕΣ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΘΟΡΥΒΟΝ	ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	ΑΓΕCΘΑΙ			
	TO-KNOW	THE	UN-TOTTER certainty	THRU	THE	TUMULT	he-ORDERS	TO-BE-belING-LED			
35	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ	Ύ	ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑΝΑΒΑΘΜΟΥC
	him	INTO	THE	camp citadel		when	YET	he-BECAME	ON	THE	UP-STEPS stairs
	CΥΝΕΒΗ	ΒΑCΤΑΖΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	CΤΡΑΤΙΩΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΗΝ			
	it-befell	TO-BE-belING-BORNE	him	by	THE	WARriors soldiers	THRU	THE	because-of		
36	ΒΙΑΝ	ΤΟΥ	ΟΧΛΟΥ	Ύ	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΡΑΖΟΝΤΕC
	FORCE	OF-THE	THRONG		followED	for	THE	multitude	OF-THE	PEOPLE	CRYING
	violence										
37	ΔΙΡΕ	ΑΥΤΟΝ	Ύ	ΜΕΛΛΩΝ	ΤΕ	ΕΙCΑΓΕCΘΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ			
	BE-LIFTING take-away-you !	him		belING-ABOUT	BESIDES	TO-BE-belING-INTO-LED to-be-being-led-in	INTO	THE			
	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ	Ο	ΠΑΥΛΟC	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΧΙΛΙΑΡΧΩ	ΕΙ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΜΟΙ		
	camp citadel	THE	PAUL	IS-sayING	to-THE	THOUSAND-chief captain	IF	it-IS-allowed	to-ME		
	ΕΙΠΕΙΝ	ΤΙ	ΠΡΟC	CΕ	Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΕΛΛΗΝΙCΤΙ	ΓΙΝΩCΚΕΙC		
	TO-BE-sayING	ANY anything	TOWARD	YOU	THE	YET	he-AVERRed	GREEK	YOU-ARE-KNOWING		
38	Ύ	ΟΥΚ	ΑΡΑ	CΥ	ΕΙ	Ο	ΑΙΓΥΠΤΙΟC	Ο	ΠΡΟ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ
		NOT	CONSEQUENTLY	YOU	ARE	THE	EGYPTIAN	THE	BEFORE	these	THE
	ΗΜΕΡΩΝ	ΑΝΑCΤΑΤΩCΑC	ΚΑΙ	ΕΞΑΓΑΓΩΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΤΟΥC			
	DAYS	UP-STANDING raising-an-insurrection	AND	OUT-LEADING leading-out	INTO	THE	DESOLATE wilderness	THE			
39	ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΛΙΟΥC	ΑΝΔΡΑC	ΤΩΝ	CΙΚΑΡΙΩΝ	Ύ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟC	ΕΓΩ	
	FOUR-times-THOUSAND four-thousand	MEN	OF-THE	ASSASSINS	said	YET	THE	PAUL	I		
	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΜΕΝ	ΕΙΜΙ	ΙΟΥΔΑΙΟC	ΤΑΡCΕΥC	ΤΗC	ΚΙΛΙΚΙΑC	ΟΥΚ			
	human	INDEED	AM	JUDA-an Jew	TARSIAN	OF-THE	CILICIA	NOT			
	ΑCΗΜΟΥ	ΠΟΛΕΩC	ΠΟΛΙΤΗC	ΔΕΟΜΑΙ	ΔΕ	CΟΥ	ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ	ΜΟΙ			
	OF-UN-SIGNificant of-insignificant	city	citizen	I-AM-beseechING	YET	YOU	permit permit-you !	to-ME			
40	ΛΑΛΗCΑΙ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	Ύ	ΕΠΙΤΡΕΨΑΝΤΟC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΠΑΥΛΟC	
	TO-TALK to-speak	TOWARD	THE	PEOPLE	permitting	YET	OF-him	THE	PAUL		
	ΕCΤΩC	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΑΝΑΒΑΘΜΩΝ	ΚΑΤΕCΕΙCΕΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ	ΤΩ	ΛΑΩ		
	HAVING-STOOD standing	ON	THE	UP-STEPS stairs	gesturES	to-THE	HAND	to-THE	PEOPLE		
	ΠΟΛΛΗC	ΔΕ	CΙΓΗC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΠΡΟCΕΦΩΝΗCΕΝ	ΤΗ	ΕΒΡΑΙΔΙ	ΔΙΑΛΕΚΤΩ			
	OF-much of-vast	YET	HUSH	BECOMING	he-TOWARD-SOUNDS he-shouts-to	to-THE	HEBREW	dialect vernacular			
	ΛΕΓΩΝ										
	sayING										
1	Ύ	ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΑΚΟΥCΑΤΕ	ΜΟΥ	ΤΗC	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΝΥΝΙ
		MEN	brothers	AND	FATHERS	HEAR hear-ye !	OF-ME	THE	TOWARD	YOUp ye	NOW

³⁵ Now when he became^{came} on the stairs, it befell *that* he was ^{borne} by the soldiers because *of* the violence of the throng,

³⁶ for the multitude of the people followed, crying "Away *with* him!"

³⁷ Besides, being about to be ^{lled} into into the citadel, ^{Paul} is saying to the captain, "If^{is} it allowed me to ^{say} *anything* to^{ward} you?" Yet ^{he} averred, "Greek you ^I know,

³⁸ consequently you' are not the Egyptian ^{who}, before these days, ^{raises} an insurrection and ^{leads} out into the wilderness the four thousand men of the Assassins."

³⁹ Yet ^{Paul} said, "I, indeed, am *a Jewish* human^{man}, *a Tarsian* of ^{Cilicia}, *a citizen* of no^I insignificant city. Now I ^{beseech} you, permit me to speak to^{ward} the people."

⁴⁰ Now *at* his ^{-permitting} it, ^{Paul}, ^{standing} on the stairs, gestures *with his* ^{hand} to the people. Now *as there* ^{comes} to be a vast hush, he shouts to *them* ⁱⁿ the Hebrew vernacular, saying,

¹ "Men! Brethren and fathers! Hear my ^{defense} to^{ward} you now!"

2	ΑΠΟΛΟΓΙΑΣ FROM-say defense	ἈΚΟΥΣΑΝΤΕΣ HEAR <i>ing</i>	ΔΕ YET	ΟΤΙ that	ΤΗ to-THE	ΕΒΡΑΙΔΙ HEBREW	ΔΙΑΛΕΚΤῷ dialect vernacular					
	ΠΡΟΣΕΦΩΝΕΙ he-TOWARD-SOUNDED he-shouted-to	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΠΑΡΕΣΧΟΝ THEY-had-tenderED they-tendered	ΗΣΥΧΙΑΝ QUIETness	ΚΑΙ AND	ΦΗΣΙΝ he-IS-AVERRING					
3	ἜΓΩ I	ΕΙΜΙ AM	ΑΝΗΡ MAN	ΙΟΥΔΑΙΟΣ JUDA-an Jew	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ HAVING-been-generatED	ΕΝ IN	ΤΑΡΣῷ TARSUS	ΤΗΣ OF-THE	ΚΙΛΙΚΙΑΣ CILICIA			
	ΑΝΑΤΕΘΡΑΜΜΕΝΟΣ HAVING-been-UP-NURTURED having-been-reared	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΠΟΛΕΙ city	ΤΑΥΤΗ this	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥΣ THE	ΠΟΔΑΣ FEET			
	ΓΑΜΑΛΙΗΛ of-GAMALIEL	ΠΕΠΑΙΔΕΥΜΕΝΟΣ HAVING-been-disciplinED having-been-educated	ΚΑΤΑ according-to	ΑΚΡΙΒΕΙΑΝ EXACTitude	ΤΟΥ OF-THE	ΠΑΤΡΩΟΥ hereditary	ΝΟΜΟΥ LAW					
	ΖΗΛΩΤΗΣ BOILer zealot	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΕΣΤΕ ARE	ΧΗΜΕΡΟΝ toDAY			
4	ὅς WHO	ΤΑΥΤΗΝ this	ΤΗΝ THE	ὁδόν WAY	ἐδίωξα I-CHASE I-persecute	ἄχρι UNTIL	θανάτου OF-DEATH	δέσμευων BINDING	καὶ AND			
5	παράδιδοις BESIDE-GIVING giving-up	εἰς INTO	φυλάκας GUARD-houses jails	ἀνδράς MEN	τε BESIDES	καὶ AND	γυναίκας WOMEN	ὥς AS	καὶ AND	ὁ THE		
	ἀρχιερεὺς chief-SACRED-one chief-priest	μαρτυρεῖ IS-witnessING is-testifying	μοί to-ME	καὶ AND	πάν EVERY entire	τὸ THE	πρεσβύτεριον SENIORship	παρ BESIDE	ὧν WHOM	καὶ AND		
	ἐπιστολάς letters	δεξάμενος RECEIV <i>ing</i>	πρὸς TOWARD	τοὺς THE	ἀδελφούς brothers	εἰς INTO	δαμασκόν DAMASCUS					
	ἐπορεύομην I-WENT	ἄσων LEADING	καὶ AND	τοὺς THE-ones	ἐκεῖσε there-ly there	ὄντας BEING	δεδεμένους HAVING-been-BOUND	εἰς INTO				
6	ἱεροσολήμ JERUSALEM	ἵνα THAT	τιμωρῇθωσιν THEY-MAY-BE-BEING-punishED		ἔγενετο it-BECAME	δε YET	μοί to-ME	πορεύομένῳ to-GOING				
	καὶ AND	ἐγγιζόντι to-NEARING	τῇ to-THE	δαμασκῷ DAMASCUS	περί ABOUT	μεσημβρίαν MID-DAY midday	ἐξαίφνης suddenly	ἐκ OUT	τοῦ OF-THE			
7	οὐρανοῦ heaven	περιαστράψαι TO-ABOUT-GLEAM-FLING to-flash-about	φῶς LIGHT	ἱκανόν enough considerable	περί ABOUT	ἐμέ ME	ἔπεσα I-FALL	τε BESIDES	εἰς INTO			
	τὸ THE	εἶδος LEVEL flat	καὶ AND	ἠκοῦσα I-HEAR	φωνῆς OF-SOUND of-voice	λεγούσης sayING	μοί to-ME	σαούλα SAUL (Heb.) Saul	σαούλα SAUL (Heb.) Saul	τί ANY why		
8	μέ ME	διώκεις YOU-ARE-CHASING you-are-persecuting	ἔγω I	δέ YET	ἀπεκρίθην answerED	τίς ANY who	εἰ YOU-ARE	κύριε Master ! Lord !	εἶπεν He-said	τε BESIDES		
9	πρὸς TOWARD	μέ ME	ἔγω I	εἰμι AM	ἰησοῦς JESUS	ὁ THE	ναζωραῖος NAZARENE	ὃν WHOM	σύ YOU	διώκεις ARE-CHASING are-persecuting	οἱ THE-ones	
	ΔΕ YET	σὺν TOGETHER	ἐμοί to-ME	όντες BEING	τὸ THE	μέν INDEED	φῶς LIGHT	εἶδαντο gaze	τὴν THE	ΔΕ YET	φῶνῃν SOUND voice	οὐκ NOT

² Now -hearing that he shouted to them *in* the Hebrew vernacular, they ^{rather} ^{more} ^{quietness,} and he is averring,

³ "I" am a man, a Jew, ^{born} in Tarsus of ^{Cilicia,} yet ^{reared} in this ^{city} ^{beside} at the feet of Gamaliel, ^{trained} according to the strictness of the hereditary law, being inherently zealous for ^{God} according as all of you' are today,

⁴ I, who persecute this ^{way} ^{up} to death, binding and giving over ^{besides} both men and women ^{into} to jail,

⁵ as the chief priest also was testifying to me, and the entire eldership, ^{beside} from whom, -receiving letters also ^{toward} the brethren, I went ^{into} Damascus, ^{to be} leading also ^{those} being there, ^{bound}, ^{into} to Jerusalem, that they may be ^{punished}.

⁶ "Now it occurred", ^{at my} going and ^{drawing} near to ^{Damascus,} about midday, suddenly out of ^{heaven} a considerable light flashes about me.

⁷ Besides, I fall ^{into} ^{flat,} and I hear a voice saying to me, ^{Saul!} ^{Saul!} ^{any} Why are you persecuting Me?"

⁸ Yet I' answered and said, ^{any} Who art Thou, Lord? Besides, He said ^{toward} me, ^I am Jesus, the Nazarene, Whom ^{you'} are persecuting.'

⁹ Now ^{those} who ^{are} together with me gaze, indeed, ^{at} the light, yet they hear not the voice of ^{Him} Who is speaking to me.

10	ΗΚΟΥΣΑΝ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥΝΤΟΣ ΜΟΙ ΎΕΙΠΟΝ ΔΕ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩ ΚΥΡΙΕ Ο THEY-HEAR OF-THE One-TALKING to-ME I-said YET ANY I-SHALL-BE-DOING Master ! THE <i>one-speaking</i>	10 Now I said, ^{any} What shall I be doing, Lord? Now the Lord said ^{toward} me, ^{and} there you will be ^{spoken to} concerning all which has been set ^{for} you to do.'
	ΔΕ ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΑΝΑΣΤΑΣ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΙΣ ΔΑΜΑΣΚΟΝ ΚΑΚΕΙ YET Master said TOWARD ME UP-STANDING YOU-BE-GOING INTO DAMASCUS AND-there Lord rising be-you-going !	
	ΟΙ ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΩΝ ΤΕΤΑΚΤΑΙ ΟΙ ΠΟΙΗΣΑΙ to-YOU SHALL-BE-BEING-TALKED ABOUT ALL WHICH HAS-been-SET to-YOU TO-DO <i>shall-be-being-spoken</i>	
11	ΎΩΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΝΕΒΛΕΠΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΕΚΕΙΝΟΥ AS YET NOT I-IN-lookED I-looked-at FROM THE esteem OF-THE LIGHT that <i>glory</i>	11 "Now, as I observed nothing ^{from} for the glory of that ^{light} , being led ^{by} the hand by ^{those who} ^{are together} with me, I came into Damascus.
	ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΩΝ ΣΥΝΟΝΤΩΝ ΜΟΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΔΑΜΑΣΚΟΝ <i>beING-HAND-LED by THE-ones TOGETHER-BEING to-ME I-CAME INTO DAMASCUS</i> <i>being-led-by-the-hand being-together</i>	
12	ΎΑΝΑΝΙΑΣ ΔΕ ΤΙΣ ΑΝΗΡ ΕΥΛΑΒΗΣ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΣ ANANIAS YET ANY MAN pious according-to THE LAW <i>beING-witnessED</i> <i>being-attested</i>	12 Now a ^{any} certain Ananias, a pious man according to the law, being attested ^{by} all the Jews dwelling ^{there} ,
13	ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΎΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΚΑΙ by ALL OF-THE DOWN-HOMING JUDA-ans COMING TOWARD ME AND <i>dwelling</i> Jews	13 coming ^{toward} me and ^{-standing by} , said to me, ^{Saul!} Brother! Receive your sight!' And I', ⁱⁿ the same hour, look up ^{into} to him.
	ΕΠΙΣΤΑΣ ΕΙΠΕΝ ΜΟΙ ΣΑΟΥΛ ΑΔΕΛΦΕ ΑΝΑΒΛΕΨΟΝ ΚΑΓΩ ΑΥΤΗ ΤΗ ON-STANDING he-said to-ME SAUL (Heb.) brother ! UP-look AND-I to-SAME THE <i>standing-by</i> Saul recover-sight-you !	
14	ΩΡΑ ΑΝΕΒΛΕΨΑ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΎΟ ΔΕ ΕΙΠΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ HOUR UP-look INTO him THE YET he-said THE God OF-THE FATHERS <i>look-up</i>	14 Now ^{he} said. ^{The} God of our ^{fathers} fixes ^{upon} you ^{beforehand} to know His will, and to be ^{acquainted with} the Just ^{One} , and to hear ^{the} voice ^{out} of His ^{mouth} ,
	ΗΜΩΝ ΠΡΟΕΧΕΙΡΙΣΑΤΟ ΣΕ ΓΝΩΝΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΔΕΙΝ OF-US BEFORE-HANDS YOU TO-KNOW THE WILL OF-Him AND TO-BE-PERCEIVING <i>selects</i>	
15	ΤΟΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΙ ΦΩΝΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΎΟΤΙ THE JUST-One AND TO-HEAR SOUND OUT OF-THE MOUTH OF-Him that <i>voice</i>	15 that you shall be His witness ^{toward} all ^{human} men of what you have seen and hear.
	ΕΧΗ ΜΑΡΤΥΣ ΑΥΤΩ ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΩΝ YOU-SHALL-BE witness to-Him TOWARD ALL humans OF-WHICH	
16	ΕΩΡΑΚΑΣ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΣ ΎΚΑΙ ΝΥΝ ΤΙ ΜΕΛΛΕΙΣ ΑΝΑΣΤΑΣ YOU-HAVE-SEEN AND HEAR AND NOW ANY YOU-ARE-beING-ABOUT UP-STANDING <i>you-hear</i> <i>why</i> <i>you-are-defering</i> <i>rising</i>	16 And now, ^{any} why do you ^{defer?} Rise, be baptized ⁻ , and bathe ⁻ off your ^{sins} , ^{-invoking-} His ^{name} .'
	ΒΑΠΤΙΣΑΙ ΚΑΙ ΑΠΟΛΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΟΥ ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟ <i>be-DIPizED AND be-FROM-BATHED THE misses OF-YOU ON-CALLing THE</i> <i>be-you-baptized ! be-you-bathed-off !</i> <i>sins</i> <i>invoking</i>	
17	ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΎΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΜΟΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ NAME OF-Him it-BECAME YET to-ME reTURNing INTO JERUSALEM AND	17 "Now it occurred ⁻ , at my ^{-returning} ^{into} to Jerusalem and ^{while} I am praying ⁻ in the sanctuary, I ^{come-} to be in an ^{ecstasy}
	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΥ ΜΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΜΕ ΕΝ ΕΚΣΤΑΣΕΙ OF-prayING ME IN THE SACRED-place TO-BE-BECOMING ME IN OUT-STANDING <i>of-me</i> <i>sanctuary</i> <i>ecstasy</i>	
18	ΎΚΑΙ ΙΔΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΑ ΜΟΙ ΣΠΕΥΣΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΕ AND TO-BE-PERCEIVING Him sayING to-ME BE-DILIGENT AND BE-OUT-COMING <i>be-you-diligent ! be-you-coming-out !</i>	18 and to ^{perceive} Him saying to me, ^{Hurry} , and ^{come in quick} ly ^{out} out of Jerusalem, because they will not be assenting to your testimony concerning Me.'
	ΕΝ ΤΑΧΕΙ ΕΞ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΔΙΟΤΙ ΟΥ ΠΑΡΑΔΕΞΟΝΤΑΙ ΟΥ IN SWIFTness OUT of-JERUSALEM THRU-that NOT THEY-SHALL-BE-BESIDE-RECEIVING OF-YOU <i>because-that</i> <i>they-shall-be-assenting-to</i>	

- 19 ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ Ύ ΚΑΘΩ ΕΙΠΟΝ ΚΥΡΙΕ ΑΥΤΟΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ ΟΤΙ ΕΓΩ
witness ABOUT ME AND-I said Master ! they ARE-adeptING that I
testimony
- ΗΜΗΝ ΦΥΛΑΚΙΖΩΝ ΚΑΙ ΔΕΡΩΝ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ ΤΟΥΣ
WAS GUARDIZING AND SKINNING according-to THE TOGETHER-LEADS THE
jailing lashing synagogues
- 20 ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΕΠΙ ΣΕ Ύ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΞΕΧΥΝΝΕΤΟ ΤΟ ΑΙΜΑ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ
ones-BELIEVING ON YOU AND when was-OUT-POURED THE BLOOD OF-Stephen THE
was-shed
- ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΜΗΝ ΕΦΕΣΤΩΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΥΔΟΚΩΝ
witness OF-YOU AND SAME I-WAS HAVING-ON-STOOD AND TOGETHER-WELL-SEEMING
self standing-by endorsing
- 21 ΚΑΙ ΦΥΛΑCΣΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΤΩΝ ΑΝΑΙΡΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΟΝ Ύ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
AND GUARDING THE GARMENTS OF-THE ones-UP-LIFTING him AND He-said
ones-assassinating
- ΠΡΟΣ ΜΕ ΠΟΡΕΥΟΥ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΣ ΕΘΝΗ ΜΑΚΡΑΝ ΕΞΑΠΟCΤΕΛΩ
TOWARD ME BE-GOING that I INTO NATIONS FAR SHALL-BE-OUT-FROM-PUTTING
be-you-going ! afar shall-be-delegating
- 22 ΣΕ Ύ ΗΚΟΥΟΝ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΑΧΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΠΗΡΑΝ ΤΗΝ
YOU THEY-HEARD YET OF-him UNTIL this THE saying AND THEY-ON-LIFT THE
word they-lift-up
- ΦΩΝΗΝ ΑΥΤΩΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΡΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΤΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ ΟΥ
SOUND OF-them sayING BE-LIFTING FROM THE LAND THE SUCH NOT
voice take-away-you ! earth the-one
- 23 ΓΑΡ ΚΑΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΖΗΝ Ύ ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ ΤΕ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
for it-befittED him TO-BE-LIVING OF-clamorING BESIDES them AND
- ΡΙΠΤΟΥΝΤΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ ΒΑΛΛΟΝΤΩΝ ΕΙC ΤΟΝ ΑΕΡΑ
OF-TOSSING THE GARMENTS AND DUST CASTING INTO THE AIR
- 24 Ύ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟC ΕΙCΑΓΕCΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ
ORDERS THE THOUSAND-chief TO-BE-belING-INTO-LED him INTO THE
captain to-be-being-led-in
- ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ ΕΙΠΑC ΜΑCΤΙCΙΝ ΑΝΕΤΑΖΕCΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ
camp saying to-scourges TO-BE-belING-UP-INTERROGATED him THAT
citadel to-be-being-interrogated
- 25 ΕΠΙΓΝΩ ΔΙ ΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΟΥΤΩC ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ ΑΥΤΩ Ύ ΩC
he-MAY-BE-ON-KNOWING THRU WHICH cause thus THEY-ON-SOUNDED to-him AS
he-may-be-recognizing because-of they-retorted
- ΔΕ ΠΡΟΕΤΕΙΝΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC ΙΜΑCΙΝ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΕCΤΩΤΑ
YET THEY-BEFORE-STRETCH him to-THE STRAPS said TOWARD THE HAVING-STOOD
they-stretch-out standing
- ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΝ Ο ΠΑΥΛΟC ΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΡΩΜΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΚΑΤΑΚΡΙΤΟΝ
HUNDRED-chief THE PAUL IF human ROMAN AND UN-condemned
centurion uncondemned
- 26 ΕΞΕCΤΙΝ ΥΜΙΝ ΜΑCΤΙΖΕΙΝ Ύ ΑΚΟΥCΑC ΔΕ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗC
it-IS-allowed to-YOUp TO-BE-scourging HEARing YET THE HUNDRED-chief
to-ye TO-BE-scourging
- ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΜΕΛΛΕΙC
TOWARD-COMING to-THE THOUSAND-chief he-FROM-MESSAGES saying ANY YOU-ARE-belING-ABOUT
coming-toward captain reports what
- 27 ΠΟΙΕΙΝ Ο ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟC ΟΥΤΟC ΡΩΜΑΙΟC ΕCΤΙΝ Ύ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΔΕ
TO-BE-DOING THE for human this ROMAN IS TOWARD-COMING YET
approaching

19 And I' said, 'Lord, they' are lversed *In the fact* that I' was jailing and lashing *those* according at the synagogues 'who are believing on Thee.

20 And when the blood of Stephen, Thy 'witness, was shed', I same myself also was °standing by, endorsing *it*, as well as guarding the garments of 'those who are assassinating him.'

21 And He said to ward me, 'Go! that For I' shall be delegating you afar into to the nations."

22 Now they heard him until this 'word, and they lift up their 'voice, saying, "Away from the earth with 'such a one, for it is not befitting for him to 'live!"

23 Besides, at their clamoring, and tossing 'their garments, and casting dust into the air,

24 the captain orders him to be led- into into the citadel, -telling *them* to 'interrogate- him by "scourging, that he may 'recognize because for what they retorted thus at him.

25 Now, as they stretch him before *them* with the thongs, 'Paul said to ward the centurion °standing by, "Ifs it allowed you to 'scourge a Roman human man, and uncondemned?"

26 Now, -hearing *it*, the centurion, coming to ward the captain, reports, saying, "any What are you 'about to be doing? For this 'human man is a Roman."

27 Now, approaching, the captain said to him, "Tell me, are you' a Roman?" Now 'he averred, "Yes."

	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΕ	ΜΟΙ	ΣΥ	ΡΩΜΑΙΟΣ	ΕΙ	Ο	ΔΕ	
	THE	THOUSAND-chief captain	said	to-him	BE-sayING be-you-saying !	to-ME	YOU	ROMAN	ARE	THE	YET	
28	ΕΦΗ	ΝΑΙ	Ύ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΔΕ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΕΓΩ	ΠΟΛΛΟΥ	ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ		
	he-AVERRed	YEA		answerED	YET	THE	THOUSAND-chief captain	I	OF-much of-vast	HEAD (sum) sum		
	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΚΤΗΣΑΜΗΝ	Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΦΗ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΚΑΙ	
	THE	citizenship	this	ACQUIRE	THE	YET	PAUL	AVERRed	I	YET	AND also	
29	ΓΕΓΕΝΝΗΜΑΙ	Ύ	ΕΥΘΕΩΣ	ΟΥΝ	ΑΠΕΣΤΗΣΑΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ	ΟΙ	ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ			
	HAVE-been-generatED		immediately	THEN	FROM-STAND withdraw	FROM	him	THE	ones-belING-ABOUT			
	ΑΥΤΟΝ	ΑΝΕΤΑΖΕΙΝ		ΚΑΙ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΔΕ	ΕΦΟΒΗΘΗ	ΕΠΙΓΝΟΥΣ			
	him	TO-BE-UP-INTERROGATING to-be-interrogating		AND	THE	THOUSAND-chief captain	YET	WAS-afraid	ON-KNOWING recognizing			
30	ΟΤΙ	ΡΩΜΑΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟΝ	ΗΝ	ΔΕΔΕΚΩΣ	Ύ	ΤΗ	ΔΕ	
	that	ROMAN	he-IS	AND	that	him	he-WAS	HAVING-BOUND		to-THE	YET	
	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ	ΑΣΦΑΛΕΣ	ΤΟ	ΤΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΤΑΙ	ΥΠΟ			
	ON-MORROW	intendING	TO-KNOW	THE	UN-TOTTER certainty	THE	ANY why	he-IS-belING-accusED	by			
	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΛΥΣΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ		ΤΟΥΣ			
	THE	JUDA-ans Jews	he-LOOSES	him	AND	ORDERS	TO-BE-TOGETHER-COMING to-be-coming-together		THE			
	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΑΓΩΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ			
	chief-SACRED-ones chief-priests	AND	EVERY entire	THE	Sanhedrin	AND	DOWN-LEADING leading-down	THE	PAUL			
	ΕΣΤΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΥΣ									
	he-STANDS	INTO	them									
1	Ύ	ΑΤΕΝΙΣΑΣ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΤΩ	ΣΥΝΕΔΡΙΩ	ΕΙΠΕΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΓΩ	
		STRETCHING staring	YET	THE	PAUL	to-THE	Sanhedrin	said	MEN	brothers	I	
	ΠΑΣΧ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΙ	ΑΓΑΘΗ	ΠΕΠΟΛΙΤΕΥΜΑΙ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΑΧΡΙ	ΤΑΥΤΗΣ	ΤΗΣ			
	to-EVERY to-all	conscience	GOOD	HAVE-been-citizen	to-THE	God	UNTIL	this	THE			
2	ΗΜΕΡΑΣ	Ύ	Ο	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΕΠΕΤΑΞΕΝ	ΤΟΙΣ				
	DAY		THE	YET	chief-SACRED-one chief-priest	ANANIAS	enjoins	to-THE				
3	ΠΑΡΕΣΤΩCΙΝ		ΑΥΤΩ	ΤΥΠΤΕΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	CΤΟΜΑ	Ύ	ΤΟΤΕ	Ο		
	ones-HAVING-BESIDE-STOOD ones-standing-beside		to-him	TO-BE-BEATING	OF-him	THE	MOUTH		then	THE		
	ΠΑΥΛΟΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΤΥΠΤΕΙΝ	ΣΕ	ΜΕΛΛΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΙΧΕ		
	PAUL	TOWARD	him	said	TO-BE-BEATING	YOU	IS-belING-ABOUT	THE	God	WALL !		
	ΚΕΚΟΝΙΑΜΕΝΕ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΚΑΘΗ	ΚΡΙΝΩΝ	ΜΕ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ		
	HAVING-been-white-washED ! having-been-whitewashed !	AND	YOU	ARE-sittING	JUDGING	ME	according-to	THE	LAW	AND		
4	ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ	ΚΕΛΕΥΕΙC	ΜΕ	ΤΥΠΤΕCΘΑΙ	Ύ	ΟΙ	ΔΕ					
	beING-BESIDE-LAW illegally	YOU-ARE-ORDERING	ME	TO-BE-belING-BEATEN		THE	YET					
	ΠΑΡΕCΤΩΤΕC	ΕΙΠΑΝ	ΤΟΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΛΟΙΔΟΡΕΙC					
	ones-HAVING-BESIDE-STOOD ones-standing-by	say	THE	chief-SACRED-one chief-priest	OF-THE	God	YOU-ARE-say-SPEARING you-are-reviling					

28 Now the captain answered, "I' *with a vast sum* acquire this 'citizenship.'" Yet 'Paul averred, "Yet I' have been so born' also."

29 Immediately then, 'those about to be interrogating him withdraw from him. Now the captain also was afraid, recognizing that he is a Roman and that he was °bound by him.

30 Now on the morrow, 'resolved to know the certainty of that of anywhich he is being accused by the Jews, he looses him and orders the chief priests and the entire Sanhedrin to 'come together. And, leading 'Paul down, he stands *him* intoamong them.

1 Now -looking intently at the Sanhedrin, 'Paul said, "Men! Brethren! I', *in every*all good conscience, have used my citizenship for 'God until this 'day."

2 Now the chief priest Ananias enjoins those °standing beside him to 'beat his 'mouth.

3 Then 'Paul said to^{ward} him, "'God is 'about to 'beat you, °whitewashed wall! And you' are sitting to 'judge me according to the law, and 'illegally are you ordering me to be 'beaten-!'"

4 Now 'those °standing by say, "The chief priest of 'God are you reviling!"

- 5 ἘΦΗ ΤΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΟΥΚ ΗΔΕΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ
AVERRed BESIDES THE PAUL NOT I-HAD-PERCEIVED brothers that he-IS
- ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΟΤΙ ΑΡΧΟΝΤΑ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΣΟΥ ΟΥΚ
chief-SACRED-one it-HAS-been-WRITTEN for that chief OF-THE PEOPLE OF-YOU NOT
chief-priest
- 6 ΕΡΕΙΣ ΚΑΚΩΣ ὐΓΝΟΥΣ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΟΤΙ ΤΟ ΕΝ ΜΕΡΟΣ
YOU-SHALL-BE-declarING EVILly KNOWING YET THE PAUL that THE ONE PART
- ΕΣΤΙΝ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΤΟ ΔΕ ΕΤΕΡΟΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΕΚΡΑΖΕΝ ΕΝ ΤΩ
IS OF-SADDUCEES THE YET DIFFERENT OF-PHARISEES he-CRIED IN THE
cried
- ΣΥΝΕΔΡΙΩ ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΩ ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ ΕΙΜΙ ΥΙΟΣ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΠΕΡΙ
Sanhedrin MEN brothers I PHARISEE AM SON OF-PHARISEES ABOUT
- 7 ΕΛΠΙΔΟΣ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΝΕΚΡΩΝ [ΕΓΩ] ΚΡΙΝΟΜΑΙ ὐΤΟΥΤΟ ΔΕ
EXPECTATION AND UP-STANDIng OF-DEAD-ones I AM-belING-JUDGED this YET
resurrection
- ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΣΤΑΣΙΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
OF-him sayING BECAME STANDIng OF-THE PHARISEES AND SADDUCEES
commotion
- 8 ΚΑΙ ΕΣΧΙΣΘΗ ΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ὐΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΜΕΝ ΓΑΡ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΜΗ ΕΙΝΑΙ
AND IS-SPLIT THE multitude SADDUCEES INDEED for ARE-sayING NO TO-BE
is-rent
- ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΜΗΤΕ ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΗΤΕ ΠΝΕΥΜΑ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΔΕ
UP-STANDIng NO-BESIDES MESSENGER NO-BESIDES spirit PHARISEES YET
resurrection neither
- 9 ΟΜΟΛΟΓΟΥΣΙΝ ΤΑ ΑΜΦΟΤΕΡΑ ὐΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΚΡΑΥΓΗ ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ
ARE-avowING THE both BECAME YET clamor GREAT AND
- ΑΝΑΣΤΑΝΤΕΣ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
UP-STANDIng ANY OF-THE WRITers OF-THE PART OF-THE PHARISEES
rising some scribes
- ΔΙΕΜΑΧΟΝΤΟ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥΔΕΝ ΚΑΚΟΝ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ
THEY-THRU-FOUGHT sayING NOT-YET-ONE EVIL WE-ARE-FINDING IN THE human
fought-out nothing
- 10 ΤΟΥΤΩ ΕΙ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΩ Η ΑΓΓΕΛΟΣ ὐΠΟΛΛΗΣ ΔΕ
this IF YET spirit TALKS to-him OR MESSENGER OF-much YET
speaks
- ΓΙΝΟΜΕΝΗΣ ΣΤΑΣΕΩΣ ΦΟΒΗΘΕΙΣ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΜΗ
BECOMING STANDIng BEING-afraid THE THOUSAND-chief NO
commotion
- ΔΙΑΣΠΑΣΘΗ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΥΠ ΑΥΤΩΝ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΤΟ
SHOULD-BE-BEING-THRU-PULLED THE PAUL by them ORDERS TO
should-be-being-pulled-to-pieces
- ΣΤΡΑΤΕΥΜΑ ΚΑΤΑΒΑΝ ΑΡΠΑΞΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΚ ΜΕΣΟΥ ΑΥΤΩΝ ΑΓΕΙΝ
WAR-troop DOWN-STEPPIng TO-SNATCH him OUT OF-MIDst OF-them TO-BE-LEADING
troop descending
- 11 ΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ ὐΤΗ ΔΕ ΕΠΙΟΥΧΗ ΝΥΚΤΙ ΕΠΙΣΤΑΣ ΑΥΤΩ
BESIDES INTO THE camp citadel to-THE YET ON-BEING NIGHT ON-STANDIng to-him
standing-by
- Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡΣΕΙ ΩΣ ΓΑΡ ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΩ ΤΑ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ
THE Master said BE-COURAGE-ING AS for YOU-THRU-witness THE ABOUT ME
Lord be-you-courageing ! you-certify the (p)

⁵ besides And Paul averred, "I was not aware, brethren, that he is chief priest. For it is written that, Of your people's chief you shall not be declaring evilly."

⁶ Now Paul, knowing that the one party is of Sadducees, yet the different other of Pharisees, cries in the Sanhedrin, "Men! Brethren! A Pharisee, son of Pharisees am I. Concerning the expectation and resurrection of the dead am I being judged."

⁷ Now at his saying this, there came to be a commotion of the Pharisees and Sadducees, and the multitude is rent.

⁸ For Sadducees, indeed, are saying there is no resurrection, nor messenger, nor spirit; yet Pharisees are avowing both.

⁹ Now a great clamor occurred, and, rising, any some of the scribes of the party of the Pharisees fought it out toward with one another, saying, "Nothing evil are we finding in this human man. Now if a spirit or messenger speaks to him--"

¹⁰ Yet, much commotion occurring, being afraid, the captain, so Paul should not be pulled to pieces by them, orders the troop to descend and snatch him out their midst, besides, to lead him into the citadel.

¹¹ Now the ensuing night, standing by him, the Lord said, "Courage! For as you certify to that which concerns Me into Jerusalem, thus you must testify into Rome also."

	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΟΥΤΩΣ	ΣΕ	ΔΕΙ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΡΩΜΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΙ	
	INTO	JERUSALEM	thus	YOU	it-IS-BINDING	AND	INTO	ROME	TO-witness to-testify	
12	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΣ	ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ	ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ			12 Now, day ^{becoming} coming- on, -making a conspiracy, the Jews anathematize themselves, saying <i>that</i> <i>they would</i> neither eat nor |drink till ^{which} they should |kill 'Paul.
	ΑΝΕΘΕΜΑΤΙΣΑΝ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΜΗΤΕ	ΦΑΓΕΙΝ	ΜΗΤΕ				
	anathematize	selves	sayING	NO-BESIDES neither	TO-BE-EATING	NO-BESIDES neither				
13	ΠΙΕΙΝ	ΕΩΣ	ΟΥ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	Ήσαν	ΔΕ		13 Now <i>there</i> were more <i>than</i> forty 'who make' this 'cabal,
	TO-BE-DRINKING	TILL	OF-WHICH which	THEY-MAY-BE-FROM-KILLING	THE	PAUL	WERE	YET		
	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΟΙ	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΣΥΝΩΜΟΣΙΑΝ				
	MORE more- <i>than</i>	FOUR-TY forty	THE the- <i>ones</i>	this	THE	TOGETHER-SWEARING cabal				
14	ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΙ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΤΟΙΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ			14 who ^{any} , coming to the chief priests and the elders, say, " <i>With an</i> anathema we anathematize ourselves to taste' nothing till ^{which} we should |kill 'Paul.
	making	WHO-ANY	TOWARD-COMING approaching	to-THE	chief-SACRED- <i>ones</i> chief-priests	AND	to-THE the			
	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙΣ	ΕΙΠΑΝ	ΑΝΑΘΕΜΑΤΙ	ΑΝΕΘΕΜΑΤΙΣΑΜΕΝ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΜΗΔΕΝΟΣ				
	SENIORS	say	to-anathema	WE-anathematize	selves	OF-NO-YET-ONE of-nothing				
15	ΓΕΥΣΑΣΘΑΙ	ΕΩΣ	ΟΥ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΉΝΥΝ	ΟΥΝ		15 Now then, 'you' inform the captain together <i>with</i> the Sanhedrin, so that he may be leading him down ^{into} to you, as being about to |investigate more exactly 'that which concerns him; yet we', before he <i>draws</i> near, are ready 'to |assassinate him."
	TO-TASTE	TILL	OF-WHICH which	WE-MAY-BE-FROM-KILLING	THE	PAUL	NOW	THEN		
	ΥΜΕΙΣ	ΕΜΦΑΝΙΣΑΤΕ	ΤΩ	ΧΙΛΙΑΡΧΩ	ΣΥΝ	ΤΩ	ΣΥΝΕΔΡΙΩ	ΟΠΩΣ		
	YOU _p ye	IN-APPEARize inform-ye !	to-THE	THOUSAND-chief captain	TOGETHER	to-THE	Sanhedrin	WHICH-how so-that		
	ΚΑΤΑΓΑΓΗ		ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΩΣ	ΜΕΛΛΟΝΤΑΣ	ΔΙΑΓΙΝΩΣΚΕΙΝ		
	he-MAY-BE-DOWN-LEADING he-may-be-leading-down		him	INTO	YOU _p ye	AS	beING-ABOUT	TO-BE-investigatING		
	ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΟΝ	ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΕΓΓΙΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ
	more-EXACTly more-accurately	THE the (p)	ABOUT	him	WE	YET	BEFORE	THE	TO-NEAR	him
16	ΕΤΟΙΜΟΙ	ΕΣΜΕΝ	ΤΟΥ	ΑΝΕΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΉΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΗΣ
	READY	ARE	OF-THE	TO-BE-UP-LIFTING to-be-assassinating	him	HEARING	YET	THE	SON	OF-THE
	ΑΔΕΛΦΗΣ	ΠΑΥΛΟΥ	ΤΗΝ	ΕΝΕΔΡΑΝ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	
	sister	OF-PAUL	THE	ambush	BESIDE-BECOMING coming-along	AND	INTO-COMING	INTO	THE	
17	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	Ή	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΔΕ	Ο		17 Now 'Paul, -calling- one of the centurions to <i>him</i> , averrred, "Lead this 'young <i>man</i> away ^{to} ward the captain, for he ^{has} <i>any</i> something to report to him."
	camp citadel	he-FROM-MESSAGES reports	to-THE	PAUL		TOWARD-CALLing calling-toward	YET	THE		
	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΝΑ	ΤΩΝ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩΝ	ΕΦΗ	ΤΟΝ	ΝΕΑΝΙΑΝ	ΤΟΥΤΟΝ		
	PAUL	ONE	OF-THE	HUNDRED-chiefs centurions	he-AVERRed averrred	THE	YOUNG (man) young-man	this		
	ΑΠΑΓΑΓΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ	ΕΧΕΙ	ΓΑΡ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ			
	BE-FROM-LEADING be-you-leading-away !	TOWARD	THE	THOUSAND-chief captain	he-IS-HAVING	for	TO-FROM-MESSAGE to-report			
18	ΤΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΗΓΑΓΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ
	ANY something	to-him	THE	INDEED	THEN	BESIDE-GETTING taking-along	him	LED he-led	TOWARD	THE
	ΧΙΛΙΑΡΧΟΝ	ΚΑΙ	ΦΗΣΙΝ	Ο	ΔΕΣΜΙΟΣ	ΠΑΥΛΟΣ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΜΕ		
	THOUSAND-chief captain	AND	he-IS-AVERRING is-averring	THE	BOUND-one prisoner	PAUL	TOWARD-CALLing calling-toward	ME		
										18 He, indeed, then, 'taking him along, led <i>him</i> ^{to} ward the captain, and is averring, "The prisoner, Paul, -calling' me to <i>him</i> , asks <i>me</i> to lead this 'youth ^{to} ward you, <i>who</i> ^{has} <i>any</i> something to speak to you."

	ΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΝΕΑΝΙΚΟΝ	ΑΓΑΓΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΕΧΟΝΤΑ	
	asks	this	THE	YOUTH	TO-BE-LEADING	TOWARD	YOU	HAVING	
19	ΤΙ	ΛΑΛΗΣΑΙ	ΣΟΙ	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ	Ο
	ANY	TO-TALK	to-YOU	ON-GETTING	YET	OF-THE	HAND	OF-him	THE
	something	to-speak		taking-hold					
	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΧΩΡΗΣΑΣ	ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	
	THOUSAND-chief	AND	UP-SPACing	according-to	OWN	he-ASCERTAINED-UP	ANY	IS	
	captain		retiring			inquired-to-ascertain	what	it-is	
20	Ο	ΕΧΕΙΣ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΜΟΙ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
	WHICH	YOU-ARE-HAVING	TO-FROM-MESSAGE	to-ME	he-said	YET	that	THE	JUDA-ans
			to-report						Jews
	ΣΥΝΕΘΕΝΤΟ	ΤΟΥ	ΕΡΩΤΗΣΑΙ	ΣΕ	ΟΠΩΣ	ΑΥΡΙΟΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	
	TOGETHER-PLACED	OF-THE	TO-ask	YOU	WHICH-how	MORROW	THE	PAUL	
	agreed				so-that	tomorrow			
	ΚΑΤΑΓΑΓΗΣ		ΕΙΣ	ΤΟ	ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ	ΩΣ	ΜΕΛΛΟΝ	ΤΙ	
	YOU-MAY-BE-DOWN-LEADING		INTO	THE	Sanhedrin	AS	beING-ABOUT	ANY	
	you-may-be-leading-down							somewhat	
21	ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΟΝ	ΠΥΝΘΑΝΕΣΘΑΙ		ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΣΥ	ΟΥΝ	ΜΗ	
	more-EXACTly	TO-BE-ASCERTAINING-UP		ABOUT	him	YOU	THEN	NO	
	more-accurately	to-be-inquiring-to-ascertain							
	ΠΕΙΣΘΗΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΝΕΔΡΕΥΟΥΣΙΝ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ		
	SHOULD-BE-BEING-PERSUADED	to-them	ARE-ambushiNG	for	him	OUT	OF-them		
	ΑΝΔΡΕΣ	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΑΝΘΕΜΑΤΙΣΑΝ	ΕΑΥΤΟΥΣ			
	MEN	MORE	FOUR-TY	WHO-ANY	anathematize	selves			
		more-than	forty						
	ΜΗΤΕ	ΦΑΓΕΙΝ	ΜΗΤΕ	ΠΙΕΙΝ	ΕΩΣ	ΟΥ	ΑΝΕΛΩΣΙΝ		
	NO-BESIDES	TO-BE-EATING	NO-BESIDES	TO-BE-DRINKING	TILL	OF-WHICH	THEY-MAY-BE-UP-LIFTING		
	neither		neither			which	they-may-be-assassinating		
	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΙΣΙΝ	ΕΤΟΙΜΟΙ	ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΑΠΟ	ΣΟΥ
	him	AND	NOW	THEY-ARE	READY	TOWARD-RECEIVING	THE	FROM	YOU
						anticipating			
22	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	Ο	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΑΠΕΛΥΣΕΝ	ΤΟΝ	ΝΕΑΝΙΚΟΝ	
	promise	THE	INDEED	THEN	THOUSAND-chief	FROM-LOOSES	THE	YOUTH	
					captain	dismisses			
	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ	ΜΗΔΕΝΙ	ΕΚΛΑΛΗΣΑΙ	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΝΕΦΑΝΙΣΑΣ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	
	charging	to-NO-YET-ONE	TO-OUT-TALK	that	these	YOU-IN-APPEARize	TOWARD	ME	
		to-no-one	to-speak-out			you-disclose			
23	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΔΥΟ	[ΤΙΝΑΣ]	ΤΩΝ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩΝ	ΕΙΠΕΝ		
	AND	TOWARD-CALLing	TWO	ANY	OF-THE	HUNDRED-chiefs	he-said		
	calling-toward			certain		centurions			
	ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΣ	ΔΙΑΚΟΣΙΟΥΣ	ΟΠΩΣ	ΠΟΡΕΥΘΩΣΙΝ	ΕΩΣ			
	make-READY	WARriors	TWO-hundred	WHICH-how	MAY-BE-BEING-GONE	TILL			
	make-ready-ye !	soldiers		so-that	they-may-be-being-gone	as-far-as			
	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΙΠΠΕΙΣ	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΔΕΞΙΟΛΑΒΟΥΣ	ΔΙΑΚΟΣΙΟΥΣ		
	OF-CAESAREA	AND	HORSEmen	SEVENTY	AND	RIGHT-GETTers	TWO-hundred		
	Caesarea		cavalry			slingers			
24	ΑΠΟ	ΤΡΙΤΗΣ	ΩΡΑΣ	ΤΗΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΚΤΗΝΗ	ΤΕ	ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ	ΙΝΑ
	FROM	third	HOOR	OF-THE	NIGHT	ACQUISITIONS	BESIDES	TO-BESIDE-STAND	THAT
						beasts		to-present	
	ΕΠΙΒΙΒΑΣΑΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΔΙΑΣΩΣΩΣΙΝ		ΠΡΟΣ	ΦΗΛΙΚΑ	ΤΟΝ	
	ON-STEPizing	THE	PAUL	THEY-SHOULD-BE-THRU-SAVING		TOWARD	FELIX	THE	
	mounting			they-should-be-saving-through					

19 Now the captain, taking- hold of his 'hand, and -retiring privately, *inquired* to ascertain-, "anyWhat is it that you I have to report to me?"

20 Now he said that "The Jews agreed- 'to ask you, so that you may Ilead 'Paul down *tomorrow* into the Sanhedrin, as being about to Iascertain- *any**somewhat* more exactly concerning him.

21 You', then, should not be Ipersuaded *by* them, for *there* are ambushing for him more *than* forty ^{out} of their men, ^{who}*any* anathematize themselves neither to Ieat nor Idrink till ^{which} they may be assassinating him. And now they ^{are} ready, anticipating- the promise from you."

22 Indeed, then, the captain, dismisses the youth, -charging *him*, "To no one speak- out that you disclose these *things* to^{ward} me."

23 And -calling- *a* ^{any}*certain* two of the centurions to *him*, he said, "Make ready two hundred soldiers, so that they may Igo as far as Caesarea, and seventy cavalry, and two hundred slingers, from *the* third hour of the night.

24 Besides, present beasts that, -mounting 'Paul, they should be *bringing him* safely through to^{ward} Felix, the governor."

25	ΗΓΕΜΟΝΑ ὁ ΓΡΑΨΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΕΧΟΥΣΑΝ ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ὁ ΚΛΑΥΔΙΟΣ	LEADer governor WRITing letter epistle HAVING THE type model this CLAUDIUS
27	ΛΥΣΙΑΣ ΤΩ ΚΡΑΤΙΣΤΩ ΗΓΕΜΟΝΙ ΦΗΛΙΚΙ ΧΑΙΡΕΙΝ ὁ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΤΟΥΤΟΝ	LYSIAS to-THE most-HOLDing most-mighty LEADer governor FELIX TO-BE-JOYING to-be-rejoicing THE MAN this
	ΣΥΛΛΗΜΦΘΕΝΤΑ ὑΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ ΜΕΛΛΟΝΤΑ ΑΝΑΙΡΕΙΘΑΙ	BEING-TOGETHER-GOTTEN by THE JUDA-ans Jews AND beING-ABOUT TO-BE-beING-UP-LIFTED to-be-being-assassinated
	ὑΠ ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΣΤΑΣ CYN ΤΩ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΙ ΕΞΕΙΛΑΜΗΝ ΜΑΘΩΝ ΟΤΙ	by them ON-STANDing standing-by TOGETHER to-THE WAR-troop troop I-OUT-LIFT I-extricate LEARNING that
28	ΡΩΜΑΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ὁ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ ΤΕ ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ ΤΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΔΙ	ROMAN he-IS intendING BESIDES TO-ON-KNOW TO-get-to-know THE cause THRU because-of
29	ΗΝ ΕΝΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΩ ΚΑΤΗΓΑΓΟΝ ΕΙΣ ΤΟ CΥΝΕΔΡΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ὁ ΟΝ	WHICH THEY-indictED to-him I-DOWN-LED I-led-down INTO THE Sanhedrin OF-them WHOM
	ΕΥΡΟΝ ΕΓΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙ ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΑΥΤΩΝ ΜΗΔΕΝ	I-FOUND beING-indictED ABOUT SEEK-effects questions OF-THE LAW OF-them NO-YET-ONE nothing
30	ΔΕ ΔΣΙΟΝ ΘΑΝΑΤΟΥ Η ΔΕCΜΩΝ ΕΧΟΝΤΑ ΕΓΚΛΗΜΑ ὁ ΜΗΝΥΘΕΙCΗC ΔΕ	YET WORTHY OF-DEATH OR OF-BONDS HAVING indictment OF-BEING-DIVULGED YET
	ΜΟΙ ΕΠΙΒΟΥΛΗC ΕΙC ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΕCΕCΘΑΙ ΕΞΑΥΤΗC ΕΠΕΜΨΑ ΠΡΟC CΕ	to-ME OF-ON-COUNSEL INTO THE MAN TO-SHALL-BE forthwith I-SEND TOWARD YOU
	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΚΑΙ ΤΟΙC ΚΑΤΗΓΟΡΟΙC ΛΕΓΕΙΝ [ΤΑ] ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ	charging AND to-THE accusers TO-BE-saying THE TOWARD him ON
31	CΟΥ ὁ ΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ CΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΝ ΑΥΤΟΙC	YOU THE INDEED THEN WARriors soldiers according-to THE HAVING-been-prescribed to-them
	ΑΝΑΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΗΓΑΓΟΝ ΔΙΑ ΝΥΚΤΟC ΕΙC ΤΗΝ ΑΝΤΙΠΑΤΡΙΔΑ	UP-GETTING THE PAUL LED THRU NIGHT INTO THE ANTIPATRIS
32	ὁ ΤΗ ΔΕ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΕΛΑCΑΝΤΕC ΤΟΥC ΙΠΠΕΙC ΑΠΕΡΧΕCΘΑΙ CYN	to-THE YET ON-MORROW LEAVing THE HORSEmen cavalry TO-BE-FROM-COMING to-be-coming-away TOGETHER
33	ΑΥΤΩ ὑΠΕCΤΡΕΨΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ ὁ ΟΙΤΙΝΕC ΕΙCΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC	to-him THEY-reTURN INTO THE camp citadel WHO-ANY INTO-COMING entering INTO
	ΤΗΝ ΚΑΙCΑΡΕΙΑΝ ΚΑΙ ΑΝΑΔΟΝΤΕC ΤΗΝ ΕΠΙCΤΟΛΗΝ ΤΩ ΗΓΕΜΟΝΙ	THE CAESAREA AND UP-GIVING giving-up THE letter epistle to-THE LEADer governor
34	ΠΑΡΕCΤΗCΑΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΑΥΤΩ ὁ ΑΝΑΓΝΟΥC ΔΕ ΚΑΙ ΕΠΕΡΩΤΗCΑC	THEY-BESIDE-STAND AND THE PAUL to-him readING YET AND inquiring-of inquiring
	ΕΚ ΠΟΙΑC ΕΠΑΡΧΕΙΑC ΕCΤΙΝ ΚΑΙ ΠΥΘΟΜΕΝΟC ΟΤΙ ΑΠΟ ΚΙΛΙΚΙΑC	OUT OF-?-THE-WHICH which? prefecture he-IS AND ASCERTAINING that FROM CILICIA
35	ὁ ΔΙΑΚΟΥCΟΜΑΙ CΟΥ ΕΦΗ ΟΤΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ CΟΥ	I-SHALL-BE-THRU-HEARING OF-YOU he-AVERRed when-EVER whenEVER AND THE accusers OF-YOU

²⁵ He writes a letter having this model:

²⁶ "Claudius Lysias, to the most mighty governor Felix. Rejoice!

²⁷ This man, being apprehended by the Jews, and being about to be assassinated by them, -standing by together with the troop, I extricate, learning that he is a Roman.

²⁸ Besides, intending to get to know the charge because of which they indicted him, I led him down into their Sanhedrin.

²⁹ which Him I found being indicted concerning questions of their law, yet having nothing deserving death or bonds in the indictment.

³⁰ Now at its being divulged to me that there will be a plot ^{into}against the man, forthwith I send ^{him} toward you, -charging the accusers also to speak ^{toward}against him ^{on}before you. Farewell."

³¹ The soldiers, indeed, then, according to that which has been prescribed to them, taking up Paul, led him through the night ^{into}to Antipatris.

³² Now on the morrow, they return into the citadel, -leaving the cavalry to come away together with him,

³³ who^{any}, entering into Caesarea and giving up the letter to the governor, present Paul also to him.

³⁴ Now, reading it, and -inquiring ^{out} of what prefecture he is, and ascertaining that he is from Cilicia,

³⁵ "I shall give you a hearing," he averred, "whenever your accusers also may be coming along," -ordering him to be guarded in Herod's pretorium.

ΠΑΡΑΓΕΝΩΝΤΑΙ ΜΕΤΑ ΔΕ ΠΕΝΤΕ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΤΕΒΗ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΑΝΑΝΙΑΣ ΜΕΤΑ
MAY-BE-BESIDE-BECOMING ORDERing IN THE PRETORIUM OF-THE HEROD

ΦΥΛΑССЕСΘΑΙ ΑΥΤΟΝ
TO-BE-beING-GUARDED him

1 ΜΕΤΑ ΔΕ ΠΕΝΤΕ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΤΕΒΗ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΑΝΑΝΙΑΣ ΜΕΤΑ
after YET FIVE DAYS DOWN-STEPPed THE chief-SACRED-one chief-priest ANANIAS WITH

¹ Now after five days, Ananias, the chief priest, descended with ^{any}some elders and *an* orator, *a* ^{any}certain Tertullus, who ^{any}inform the governor against 'Paul.

ΠΡΕСВΥΤΕΡΩΝ ΤΙΝΩΝ ΚΑΙ ΡΗΤΟΡΟΣ ΤΕΡΤΥΛΛΟΥ ΤΙΝΟΣ ΟΙΤΙΝΕС
SENIORS ANY some AND declarer orator TERTULLUS ANY certain WHO-ANY

2 ΕΝΕΦΑΝΙΣΑΝ ΤΩ ΗΓΕΜΟΝΙ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΛΗΘΕΝΤΟС ΔΕ ΑΥΤΟΥ
IN-APPEARize to-THE LEADer DOWN OF-THE PAUL OF-BEING-CALLED YET OF-him

² Now *at* his being called, 'Tertullus' begins⁻ to ^{accuse} *him*, saying, "Happening *upon* much peace through you, and reforms *in* this 'nation coming' *to* be through your providence,

ΗΡΞΑΤΟ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ Ο ΤΕΡΤΥΛΛΟС ΑΕΓΩΝ ΠΟΛΛΗС ΕΙΡΗΝΗС
begins TO-BE-accusING THE TERTULLUS sayING OF-much PEACE

ΤΥΓΧΑΝΟΝΤΕС ΔΙΑ СΟΥ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΜΑΤΩΝ ΓΙΝΟΜΕΝΩΝ ΤΩ ΕΘΝΕΙ
HAPPENING-UP THRU YOU AND THRU-ERECThments OF-BECOMING to-THE NATION

3 ΤΟΥΤΩ ΔΙΑ ΤΗС СΗС ΠΡΟΝΟΙΑС ПΑΝΤΗ ΤΕ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑХΟΥ
this THRU THE YOUR BEFORE-MINDing EVERYly BESIDES AND EVERY-SOIL

³ besides⁻ both *in* every way and everywhere, we are welcoming⁻ *it*, most mighty Felix, with ^{every}all *thankfulness*.

4 ΑΠΟΔΕΧΟΜΕΘΑ ΚΡΑΤΙСТΕ ΦΗΛΙΣ ΜΕΤΑ ΠΑСΗС ΕΥΧΑΡΙСТΙΑС INA ΔΕ
WE-ARE-FROM-RECEIVING most-HOLDer ! FELIX WITH EVERY thanking THAT YET

⁴ Now, lest I may be hindering you ^{on} *still* more, I am entreating you to hear us concisely *in* your leniency.

ΜΗ ΕΠΙ ΠΛΕΙΟΝ СΕ ΕΓΚΟΠΤΩ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΑΚΟΥСΑΙ СΕ ΗΜΩΝ
NO ON MORE YOU I-MAY-BE-hinderING I-AM-BESIDE-CALLING TO-HEAR YOU OF-US

5 СΥΝΤΟΜΩС ТΗ СΗ ΕΠΙΕΙΚΕΙΑ ΕΥΡΟΝΤΕС ΓΑΡ ΤΟΝ ΑΝΑΡΑ ΤΟΥΤΟΝ
TOGETHER-CUTly to-THE YOUR leniency FINDING for THE MAN this

⁵ For, finding this 'man *a* pestilence and ^{stirrer} of insurrections *among* all the Jews' who are ^{according}on the ⁱⁿhabited *earth*, besides *a* ringleader of the sect of the Nazarenes,

ΛΟΙΜΟΝ ΚΑΙ ΚΙΝΟΥΝΤΑ СΤΑСΕΙС ΠΑСΙΝ ΤΟΙС ΙΟΥΔΑΙΟΙС ΤΟΙС ΚΑΤΑ
PESTILENCE AND STIRRING STANDings to-ALL THE JUDA-ans THE according-to

ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ ΠΡΩΤΟСΤΑТΗΝ ΤΕ ΤΗС ΤΩΝ ΝΑΖΩΡΑΙΩΝ
THE beING-HOMED BEFORE-STANDer BESIDES OF-THE OF-THE NAZARENES

6 ΔΙΡΕСΕΩС ОС ΚΑΙ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΕΠΕΙΡΑСΕΝ ΒΕΒΗΛΩСΑΙ ΟΝ ΚΑΙ
preference WHO AND THE SACRED-place tries TO-profane WHOM AND

⁶ who tries to profane the sanctuary also, *of* whom we *lay* hold also,

7 ΕΚΡΑТHСΑΜΕΝ ПΑР ОΥ ΔΥΝΗCH ΑΥΤΟС ΑΝΑΚΡΙΝΑС ΠΕΡΙ
WE-HOLD BESIDE OF-WHICH of-whom YOU-SHALL-BE-ABLE SAME examining ABOUT

⁷ (no verse 7)
⁸ besides^{from} whom you same^{yourself} will, *by* -examining him, be ^{able}-to recognize all of these *things* concerning which we' are accusing him."

ΠΑΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ ΩΝ ΗΜΕΙС ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΜΕΝ ΑΥΤΟΥ
ALL OF-these TO-ON-KNOW OF-WHICH WE ARE-accusING OF-him

9 СΥΝΕΠΕΘΕΝТО ΔΕ ΚΑΙ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΦΑСΚΟΝΤΕС ΤΑΥΤΑ ΟΥΤΩС
TOGETHER-ON-PLACED YET AND THE JUDA-ans ALLEGING these thus

⁹ Now the Jews also agreed⁻, alleging these *things* to ^{have been} thus.

10 ΕХΕΙΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΤΕ Ο ΠΑΥΛΟС НЕΥСΑΝТОС ΑΥΤΩ ΤΟΥ
TO-BE-HAVING answerED BESIDES THE PAUL OF-NODDing to-him THE

¹⁰ Besides, 'Paul, the governor -noddng to him to ^{lspeak}, answered, "Being versed⁻ *in the fact that* ^{outfor} many years you ^{lare} *a* judge in this 'nation, cheerfully am I defending⁻ ^{that} which concerns myself,

	ΗΓΕΜΟΝΟΣ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΚ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΤΩΝ	ΟΝΤΑ	ΣΕ	ΚΡΙΤΗΝ	ΤΩ	ΕΘΝΕΙ	
	LEADER	TO-BE-sayING	OUT	OF-MANY	YEARS	BEING	YOU	JUDGer	to-THE	NATION	
	governor							judge			
	ΤΟΥΤΩ	ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ	ΕΥΘΥΜΩΣ	ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΑΙ				
	this	belNG-adept	WELL-FEELingly	THE	ABOUT	MYself	I-AM-FROM-sayING				
			cheerfully	the (p)			I-am-defending				
11	ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ	ΣΟΥ	ΕΠΙΓΝΩΝΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΕΙΣΙΝ	ΜΟΙ	ΗΜΕΡΑΙ		
	OF-belNG-ABLED	YOU	TO-ON-KNOW	that	NOT	MORE	ARE	to-ME	DAYS		
	of-being-able		to-recognize								
12	ΔΩΔΕΚΑ	ΑΦ	ΗΣ	ΑΝΕΒΗΝ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΚΑΙ			
	TWO-TEN	FROM	WHICH	I-UP-STEPPed	worshipING (fut.)	INTO	JERUSALEM	AND			
	twelve			I-ascended	worshiping						
	ΟΥΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΕΥΡΟΝ	ΜΕ	ΠΡΟΣ	ΤΙΝΑ	ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	Η	
	NOT-BESIDES	IN	THE	SACRED-place	THEY-FOUND	ME	TOWARD	ANY	THRU-sayING	OR	
	neither			sanctuary				anyone	arguing		
	ΕΠΙΣΤΑΣΙΝ	ΠΟΙΟΥΝΤΑ	ΟΧΛΟΥ	ΟΥΤΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ				
	ON-STANDIng	making	OF-THRONG	NOT-BESIDES	IN	THE	TOGETHER-LEADS				
	concourse			neither			synagogues				
13	ΟΥΤΕ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΟΥΔΕ	ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ	ΔΥΝΑΝΤΑΙ	ΣΟΙ			
	NOT-BESIDES	according-to	THE	city	NOT-YET	TO-BESIDE-STAND	THEY-ARE-ABLE	to-YOU			
	neither				neither	to-present					
14	ΠΕΡΙ	ΩΝ	ΝΥΝ	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ	ΜΟΥ	ΟΜΟΛΟΓΩ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟ	ΣΟΙ	ΟΤΙ	
	ABOUT	WHICH	NOW	THEY-ARE-accusING	OF-ME	I-AM-avowING	YET	this	to-YOU	that	
	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΗΝ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΔΙΨΕΙΝ	ΟΥΤΩΣ				
	according-to	THE	WAY	WHICH	THEY-ARE-sayING	preference	thus				
						sect					
	ΛΑΤΡΕΥΩ	ΤΩ	ΠΑΤΡΩ	ΘΕΩ	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΚΑΤΑ			
	I-AM-offerING-DIVINE-SERVICE	to-THE	hereditary	God	BELIEVING	to-ALL	THE	according-to			
			hereditary								
15	ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙΣ	ΕΛΠΙΔΑ			
	THE LAW	AND	THE	IN	THE	BEFORE-AVERers	HAVING-been-WRITTEN	EXPECTATION			
						prophets					
	ΕΧΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΗΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΠΡΟΣΔΕΧΟΝΤΑΙ		
	HAVING	INTO	THE	God	WHICH	AND	they	these	ARE-TOWARD-RECEIVING		
						also	selves		are-anticipating		
16	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΜΕΛΛΕΙΝ	ΕΣΕΘΑΙ	ΔΙΚΑΙΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΑΔΙΚΩΝ	ΕΝ			
	UP-STANDIng	TO-BE-belNG-ABOUT	TO-SHALL-BE	OF-JUST	BESIDES	AND	OF-UN-JUST	IN			
	resurrection			of-just-ones			of-unjust-ones				
	ΤΟΥΤΩ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΑΣΚΩ	ΑΠΡΟΣΚΟΠΟΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΕΧΕΙΝ				
	this	AND	SAME	I-AM-EXERTING	UN-TOWARD-STRIKE	conscience	TO-BE-HAVING				
		also	self		no-stumbling-block						
17	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟΣ	ΔΙ	ΕΤΩΝ	ΔΕ
	TOWARD	THE	God	AND	THE	humans	THRU	EVERY	THRU	YEARS	YET
							through		through		
	ΠΛΕΙΟΝΩΝ	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ	ΠΟΙΗΣΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΘΝΟΣ	ΜΟΥ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΚΑΙ		
	MORE	alms	making	INTO	THE	NATION	OF-ME	I-BESIDE-BECAME	AND		
			doing					I-came-along			
18	ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ	ΕΝ	ΑΙΣ	ΕΥΡΟΝ	ΜΕ	ΗΓΝΙΣΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ		
	TOWARD-CARRIES	IN	WHICH	THEY-FOUND	ME	HAVING-been-PURIfied	IN	THE	SACRED-place		
	making-offerings								sanctuary		
	ΟΥ	ΜΕΤΑ	ΟΧΛΟΥ	ΟΥΔΕ	ΜΕΤΑ	ΘΟΡΥΒΟΥ	ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΣΙΑΣ
	NOT	WITH	THRONG	NOT-YET	WITH	TUMULT	ANY	YET	FROM	THE	ASIA
				neither			some				province-of-Asia

¹¹ at your being able[~] to recognize that it is not more ^{to me} *than* twelve days since I went up *to* worship ^{into}in Jerusalem.

¹² And they neither found me in the sanctuary arguing[~] toward^{with} anyone, or *making* a concourse of *the* throng, nor in the synagogues, nor ^{according}at the city,

¹³ nor ^Ican[~] they present *evidence* to you *for that* concerning which they are now accusing me.

¹⁴ "Yet I am avowing this to you, that, according to the way which they are terming a sect, thus am I *offering* divine service to the hereditary God, believing all ^{that} is ^{°written}[~], according to the law and *in* the prophets,

¹⁵ having *an* expectation ^{into}in God, which these same[~]themselves also are anticipating[~], *that there* shall be a resurrection *which* is impending ^{besides}both *the* just and *the* unjust.

¹⁶ "In this, I am exerting same[~]myself also, to ^Ihave a conscience *which* is no stumbling *block* toward God and ^{human}men, continually.

¹⁷ "Now through^{after} the lapse of more years, I came[~] along doing alms ^{into}for my nation, and *bringing* approach presents,

¹⁸ in which they found me, ^{°purified}[~], in the sanctuary, not with a throng, nor with tumult.

19	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΟΥΣ	ΕΔΕΙ	ΕΠΙ	ΣΟΥ	ΠΑΡΕΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ	ΕΙ	
	JUDA-ans	WHOM	it-WAS-BINDING	ON	YOU	TO-BE-BESIDE-BEING	AND	TO-BE-accusING	IF	
	Jews					to-be-present				
20	ΤΙ	ΕΧΟΙΕΝ	ΠΡΟΣ	ΕΜΕ	ἢ	ΑΥΤΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙΠΑΤΩΣΑΝ	ΤΙ	
	ANY	MAY-THEY-BE-HAVING	TOWARD	ME	OR	they	these	LET-say	ANY	
	anything	they-may-be-having				selves		let-them-say !	what	
21	ΕΥΡΟΝ	ΑΔΙΚΗΜΑ	ΣΤΑΝΤΟΣ	ΜΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ	ἢ	ΠΕΡΙ	ΜΙΑΣ
	THEY-FOUND	injury	OF-STANDIng	OF-ME	ON	THE	Sanhedrin	OR	ABOUT	ONE
	ΤΑΥΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ἧς	ΕΚΕΚΡΑΣΑ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΣΤΩΣ	ΟΤΙ	ΠΕΡΙ	
	this	SOUND	WHICH	I-OUT-CRY	IN	them	HAVING-STOOD	that	ABOUT	
		voice		I-cry-out	among		standing			
	ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΓΩ	ΚΡΙΝΟΜΑΙ	ΣΗΜΕΡΟΝ	ΕΦ	ΥΜΩΝ			
	UP-STANDIng	OF-DEAD-ones	I	AM-belING-JUDGED	toDAY	ON	OF-YOU <p>ye</p>			
	resurrection									
22	ἤ	ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥΣ	Ο	ΦΗΛΙΣ	ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΟΝ	ΕΙΔΩΣ	ΤΑ	
		UP-CAST	YET	them	THE	FELIX	more-EXACTly	HAVING-PERCEIVED	THE	
		made-postpone					more-accurately		the (p)	
	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ	ΕΙΠΑΣ	ΟΤΑΝ	ΛΥΣΙΑΣ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ		
	ABOUT	THE	WAY	saying	when-EVER	LYSIAS	THE	THOUSAND-chief		
					whenever			captain		
23	ΚΑΤΑΒΗ	ΔΙΑΓΝΩΣΘΑΙ	ΤΑ	ΚΑΘ	ΥΜΑΣ	ἢ	ΔΙΑΤΑΞΑΜΕΝΟΣ			
	MAY-BE-DOWN-STEPPING	I-SHALL-BE-investigatIng	THE	according-to	YOU <p>ye</p>		prescribing			
	may-be-descending		the (p)							
	ΤΩ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΤΗΡΕΙΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΧΕΙΝ	ΤΕ	ΑΝΕCΙΝ	ΚΑΙ		
	to-THE	HUNDRED-chief	TO-BE-belING-KEPT	him	TO-BE-HAVING	BESIDES	UP-LETting	AND		
		centurion					ease			
24	ΜΗΔΕΝΑ	ΚΩΛΥΕΙΝ	ΤΩΝ	ΙΔΙΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΥΠΗΡΕΤΕΙΝ	ΑΥΤΩ	ἢ	ΜΕΤΑ	
	NO-YET-ONE	TO-BE-FORBIDDING	OF-THE	OWN	OF-him	TO-BE-subservING	to-him		after	
	no-one	to-be-preventing		own (p)						
	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΙΝΑΣ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	Ο	ΦΗΛΙΣ	ΣΥΝ	ΔΡΟΥΣΙΑΛΗ	ΤΗ	
	YET	DAYS	ANY	BESIDE-BECOMING	THE	FELIX	TOGETHER	to-DRUSILLA	THE	
			some	coming-along						
	ΙΔΙΑ	ΓΥΝΑΙΚΙ	ΟΥΧ	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΜΕΤΕΠΕΜΨΑΤΟ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥCΕΝ	
	OWN	WOMAN	BEING	JUDA-an	he-after-SENDS	THE	PAUL	AND	HEARS	
				Jewish	he-sends-after					
25	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΠΙCΤΕΩC	ἢ	ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ
	OF-him	ABOUT	THE	INTO	ANOINTED	JESUS	BELIEF		OF-THRU-saying	YET
					Christ		faith		of-arguing	
	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΣ	ΚΑΙ	ΕΓΚΡΑΤΕΙΑC	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΚΡΙΜΑΤΟC	ΤΟΥ	
	him	ABOUT	JUSTice	AND	IN-HOLDIng	AND	THE	JUDGment	THE	
			righteousness		self-control					
	ΜΕΛΛΟΝΤΟC	ΕΜΦΟΒΟC	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	Ο	ΦΗΛΙΣ	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΤΟ	ΝΥΝ	ΕΧΟΝ	
	beING-ABOUT	IN-FEAR	BECOMING	THE	FELIX	answerED	THE	NOW	HAVING	
		affrighted								
26	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΚΑΙΡΟΝ	ΔΕ	ΜΕΤΑΛΛΑΒΩΝ	ΜΕΤΑΚΑΛΕCΟΜΑΙ	CΕ	ἢ	ΑΜΑ		
	YOU-BE-GOING	SEASON	YET	WITH-GETTING	I-SHALL-BE-WITH-CALLING	YOU		SIMULTANEOUS		
	be-you-going !	occasion		being-given	I-shall-be-calling-for					
	ΚΑΙ	ΕΛΠΙΖΩΝ	ΟΤΙ	ΧΡΗΜΑΤΑ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΑΥΤΩ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	
	AND	EXPECTING	that	moneys	SHALL-BE-BEING-GIVEN	to-him	by	THE	PAUL	
	also			money (p)						
	ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΠΥΚΝΟΤΕΡΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤΑΠΕΜΠΟΜΕΝΟC	ΩΜΙΛΕΙ	ΑΥΤΩ			
	THRU-WHICH	AND	more-FREQUENT	him	after-SENDING	he-conversED	to-him			
	wherefore		more-frequently		sending-after					

19 Now *there were* ^{any}some Jews from the *province of Asia*, *on* whom it was binding to be ^{present}before you and to ^{accuse}me, if they may ^{have}anything ^{toward}against me.

20 Or let ^{same}these themselves say ^{any}what injury they found *when* I ^{stood}^{on}in the Sanhedrin, ^{or}concerning this one voice *with* which I cry out, ^{standing}among them, that, ^{Concerning}the resurrection of *the* dead am I ^{judged}- today ^{on}by you."

22 Now ^{Felix}*made* them postpone⁻, being ^{acquainted}more exactly *with* ^{that}which concerns the way, ^{-saying}, "Whenever ^{captain}Lysias may ^{come} down, I shall ^{investigate}- your ^{according}affairs."

23 He prescribes⁻ to the centurion *that* he *is* to be ^{kept}-, besides, *he is* to be having *his* ease, and to ^{prevent}no one of his ^{own} to be ^{subservient}to him.

24 Now after ^{any}some days, ^{Felix}, coming⁻ along ^{together}with Drusilla, his ^{own} ^{wife} (being *a Jewess*), sends⁻ after ^{Paul} and hears him concerning the faith ^{into}in Christ Jesus.

25 Now as he *is* arguing- concerning righteousness, and self-control, and the impending ^{judgment}, Felix, becoming⁻ affrighted, answered, "Now ^{have} I go⁻. Yet, ^{given}occasion, I shall be calling⁻ for you,"

26 *at the* same time expecting also that ^{money}will be ^{given}him by ^{Paul}. Wherefore, sending⁻ after him more frequently also, he conversed *with* him.

- 27 ^ν ΔΙΕΤΙΑΣ ΔΕ ΠΛΗΡΩΘΕΙΣ ΗΣ ΕΛΑΒΕΝ ΔΙΑΔΟΧΟΝ Ο ΦΗΛΙΣ ΠΟΡΚΙΟΝ
OF-TWO-YEAR YET BEING-FILLED GOT THRU-RECEIVE THE FELIX PORCIUS
of-two-years being-fulfilled
- ΦΗΣΤΟΝ ΘΕΛΩΝ ΤΕ ΧΑΡΙΤΑ ΚΑΤΑΘΕΣΘΑΙ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ Ο ΦΗΛΙΣ
FESTUS WILLING BESIDES graces TO-DOWN-PLACE to-THE JUDA-ans THE FELIX
favor to-curry Jews
- ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ
left THE PAUL HAVING-been-BOUND
- 1 ^ν ΦΗΣΤΟΣ ΟΥΝ ΕΠΙΒΑΣ ΤΗ ΕΠΑΡΧΕΙΑ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ ΑΝΕΒΗ
FESTUS THEN ON-STEPping to-THE prefecture after THREE DAYS UP-STEPped
stepping-on
- 2 ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΑΠΟ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ^ν ΕΝΕΦΑΝΙΣΑΝ ΤΕ ΑΥΤΩ ΟΙ
INTO JERUSALEM FROM CAESAREA IN-APPEARize BESIDES to-him THE
inform
- ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ
chief-SACRED-ones AND THE BEFORE-mosts OF-THE JUDA-ans DOWN OF-THE PAUL
chief-priests foremost-ones Jews against the
- 3 ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ^ν ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ ΧΑΡΙΝ ΚΑΤ' ΑΥΤΟΥ ΟΠΩΣ
AND THEY-BESIDE-CALLED him REQUESTING grace DOWN OF-him WHICH-how
they-entreated favor against him so-that
- ΜΕΤΑΠΕΜΨΗΤΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΝΕΔΡΑΝ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ
he-SHOULD-BE-after-SENDING him INTO JERUSALEM ambush making
he-should-be-sending-after
- 4 ΑΝΕΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ^ν Ο ΜΕΝ ΟΥΝ ΦΗΣΤΟΣ
TO-BE-UP-LIFTING him according-to THE WAY THE INDEED THEN FESTUS
to-be-assassinating
- ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΤΗΡΕΙΣΘΑΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ ΕΑΥΤΟΝ ΔΕ
answerED TO-BE-beING-KEPT THE PAUL INTO CAESAREA self YET
- 5 ΜΕΛΛΕΙΝ ΕΝ ΤΑΧΕΙ ΕΚΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ^ν ΟΙ ΟΥΝ ΕΝ ΥΜΙΝ
TO-BE-beING-ABOUT IN SWIFTness TO-BE-OUT-GOING THE-ones THEN IN YOUp
to-be-going-out among ye
- ΦΗΣΙΝ ΔΥΝΑΤΟΙ ΣΥΓΚΑΤΑΒΑΝΤΕΣ ΕΙ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ
he-IS-AVERRING ABLE TOGETHER-DOWN-STEPping IF ANY IS IN THE MAN
descending-together anything
- 6 ΑΤΟΠΟΝ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΤΩΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ^ν ΔΙΑΤΡΙΨΑΣ ΔΕ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΗΜΕΡΑΣ
UN-PLACE LET-THem-BE-accusING OF-him tarrying YET IN them DAYS
amiss let-them-be-accusing !
- ΟΥ ΠΛΕΙΟΥΣ ΟΚΤΩ Η ΔΕΚΑ ΚΑΤΑΒΑΣ ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ
NOT MORE EIGHT OR TEN DOWN-STEPping INTO CAESAREA to-THE ON-MORROW
more-than descending
- ΚΑΘΙΣΑΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟΣ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΑΧΘΗΝΑΙ
being-seated ON THE platform dais he-ORDERS THE PAUL TO-BE-LED
- 7 ^ν ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΠΕΡΙΕΣΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ
OF-BESIDE-BECOMING YET OF-him ABOUT-STAND him THE FROM JERUSALEM
of-coming-along stand-about
- ΚΑΤΑΒΕΒΗΚΟΤΕΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΠΟΛΛΑ ΚΑΙ ΒΑΡΕΑ ΑΙΤΙΩΜΑΤΑ ΚΑΤΑΦΕΡΟΝΤΕΣ
HAVING-DOWN-STEPped JUDA-ans MANY AND HEAVY causes DOWN-CARRYING
having-descended Jews bringing-against
- 8 Α ΟΥΚ ΙΣΧΥΟΝ ΑΠΟΔΕΙΞΑΙ ^ν ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ
WHICH NOT THEY-were-STRONG TO-FROM-SHOW OF-THE PAUL FROM-saying
which (p) to-demonstrate defending

²⁷ Now, two years being fulfilled, Felix got a successor, Porcius Festus. Besides, wanting to curry favor with the Jews, Felix left Paul bound.

¹ Festus, then, -stepping into the prefecture, after three days went up into Jerusalem from Caesarea.

² Besides, the chief priests and the foremost of the Jews inform him against Paul, and they entreated him,

³ requesting a favor against him, so that he should send after him to bring him into Jerusalem, making an ambush to assassinate him according to the way.

⁴ Festus, indeed, then, answered that Paul is to be kept into in Caesarea, yet he himself was about to be going out quickly.

⁵ "Those, then, among you," he is averring, "who are able, step down with me. If there is anything amiss in the man, let them accuse him."

⁶ Now, -tarrying among them not more than eight or ten days, -descending into Caesarea, on the morrow, -being seated on the dais, he orders Paul to be led forth.

⁷ Now at his coming along, the Jews who have descended from Jerusalem stand about him, bringing many and heavy charges against him, which they were not strong enough to demonstrate,

⁸ Paul defending that "Neither into against the law of the Jews, nor into against the sanctuary, nor into against Caesar did I sin."

	ΟΤΙ	ΟΥΤΕ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΟΥΤΕ	ΕΙΣ	ΤΟ	
	that	NOT-BESIDES neither	INTO	THE	LAW	OF-THE	JUDA-ans Jews	NOT-BESIDES neither	INTO	THE	
9	ΙΕΡΟΝ	ΟΥΤΕ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΑ	ΤΙ	ΗΜΑΡΤΟΝ	Ο	ΦΗΣΤΟΣ	ΔΕ		
	SACRED-place sanctuary	NOT-BESIDES neither	INTO	CAESAR	ANY anything	I-missED I-sinned	THE	FESTUS	YET		
	ΘΕΛΩΝ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΧΑΡΙΝ	ΚΑΤΑΘΕΣΘΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ			
	WILLING	to-THE	JUDA-ans Jews	grace favor	TO-DOWN-PLACE to-curry	answerING	to-THE	PAUL			
	ΕΙΠΕΝ	ΘΕΛΕΙΣ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΑΝΑΒΑΣ	ΕΚΕΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ			
	said	YOU-ARE-WILLING	INTO	JERUSALEM	UP-STEPPing ascending	there	ABOUT	these			
10	ΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΕΠ	ΕΜΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΒΗΜΑΤΟΣ	
	TO-BE-JUDGED	ON	ME	said	YET	THE	PAUL	ON	OF-THE the	platform dais	
	ΚΑΙΣΑΡΟΣ	ΕΣΤΩΣ	ΕΙΜΙ	ΟΥ	ΜΕ	ΔΕΙ	ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ			
	OF-CEASAR	HAVING-STOOD standing	I-AM	where	ME	it-IS-BINDING	TO-BE-beING-JUDGED	JUDA-ans Jews			
11	ΟΥΔΕΝ	ΗΔΙΚΗΣΑ	ΩΣ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΚΑΛΙΟΝ	ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙΣ	ΕΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	
	NOT-YET-ONE nothing	I-injure	AS	AND	YOU	more-IDEALLY very-ideally	ARE-ON-KNOWING are-recognizing	IF	INDEED	THEN	
	ΔΔΙΚΩ	ΚΑΙ	ΑΣΙΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΠΕΠΡΑΧΑ	ΤΙ	ΟΥ	ΠΑΡΑΙΤΟΥΜΑΙ	ΤΟ		
	I-AM-injurING	AND	WORTHY deserving	OF-DEATH	I-HAVE-PRACTISED I-have-committed	ANY anything	NOT	I-AM-refusING	THE		
	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΕΙ	ΔΕ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΩΝ	ΟΥΤΟΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ	ΜΟΥ		
	TO-BE-FROM-DYING to-be-dying	IF	YET	NOT-YET-ONE nothing	IS	OF-WHICH	these	ARE-accusING	OF-ME		
	ΟΥΔΕΙΣ	ΜΕ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΧΑΡΙΣΑΣΘΑΙ	ΚΑΙΣΑΡΑ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ				
	NOT-YET-ONE no-one	ME	IS-ABLE	to-them	TO-grace to-surrender-as-a-favor	CAESAR	I-AM-ON-CALLING I-am-appealing				
12	ΤΟΤΕ	Ο	ΦΗΣΤΟΣ	ΣΥΛΛΑΛΗΣΑΣ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ	ΑΠΕΚΡΙΘ			
	then	THE	FESTUS	TOGETHER-TALKing conferring	WITH	THE	TOGETHER-COUNSEL council	answerED			
13	ΚΑΙΣΑΡΑ	ΕΠΙΚΕΚΛΗΣΑΙ	ΕΠΙ	ΚΑΙΣΑΡΑ	ΠΟΡΕΥΣΗ	ΗΜΕΡΩΝ	ΔΕ				
	CAESAR	YOU-HAVE-been-ON-CALLED you-have-been-appealed	ON	CAESAR	YOU-SHALL-BE-GOING	OF-DAYS	YET				
	ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΩΝ	ΤΙΝΩΝ	ΑΓΡΙΠΠΑΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΚΑΙ	ΒΕΡΝΙΚΗ	ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ			
	THRU-BECOMING elapsing	ANY some	AGRIPPA	THE	KING	AND	Bernice	attain arrive-at			
14	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ	ΑΣΠΑΣΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΦΗΣΤΟΝ	ΩΣ	ΔΕ	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΗΜΕΡΑΣ		
	INTO	CAESAREA	greeting	THE	FESTUS	AS	YET	MORE	DAYS		
	ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ	ΕΚΕΙ	Ο	ΦΗΣΤΟΣ	ΤΩ	ΒΑΣΙΛΕΙ	ΑΝΕΘΕΤΟ	ΤΑ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	
	THEY-tarriED	there	THE	FESTUS	to-THE	KING	UP-PLACED submitted	THE the (p)	according-to	THE	
	ΠΑΥΛΟΝ	ΛΕΓΩΝ	ΑΝΗΡ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΤΑΛΕΛΕΙΜΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ	ΦΗΛΙΚΟΣ			
	PAUL	sayING	MAN	ANY certain	IS	HAVING-been-left	by	FELIX			
15	ΔΕΣΜΙΟΣ	ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΜΟΥ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΕΝΕΦΑΝΙΣΑΝ	ΟΙ		
	BOUND-one prisoner	ABOUT	WHOM	OF-BECOMING	ME	INTO	JERUSALEM	IN-APPEARize inform	THE		
	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΤ			
	chief-SACRED-ones chief-priests	AND	THE	SENIORS	OF-THE	JUDA-ans Jews	REQUESTING	DOWN against			

⁹ Now ^τFestus, wanting to curry favor *with* the Jews, answering ^τPaul, said, "Are you willing *to* go up into Jerusalem *to* be judged there ^{on}before ^{me} concerning these *things*?"

¹⁰ Yet ^τPaul said, "onAt the dais of Caesar am I ^ostanding, where I must be ^ljudged^τ. *The* Jews in nothing have I injured, as you^l also are most ideally recognizing.

¹¹ If, indeed, then, I am injuring, and I have committed ^{any}thing deserving of death, I am not refusing ^τto ^ldie. Yet if *there* is nothing *in that* of which these are accusing me, ^{no}t one ^lcan ^{surrender} me to them as a favor^τ. *To* Caesar am I appealing^τ!"

¹² Then ^τFestus, -conferring with the council, answered, "To Caesar have you appealed^τ. ^{on}To Caesar shall you ^lgo^τ!"
¹³ Now, ^{any}some days elapsing^τ, Agrippa, the king, and Bernice arrive at into Caesarea, -greeting^τ ^τFestus.

¹⁴ Now as they tarried more days there, ^τFestus submitted^τ ^τPaul's ^τaccording^τ affairs to the king, saying, "*There* is ^a ^{any}certain man, ^oleft^τ prisoner by Felix,

¹⁵ concerning whom, *at* my becoming^τ ^{into}to Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews inform, requesting^τ ^{against} his conviction,

16	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΤΑΔΙΚΗΝ DOWN-JUSTice conviction	Ψ ΠΡΟΣ TOWARD	ΟΥC WHOM	ΑΠΕΚΡΙΘΗΝ I-answerED	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕCΤΙΝ it-IS	ΕΘΟC CUSTOM
	ΡΩΜΑΙΟΙC to-ROMANS	ΧΑΡΙΖΕΘΑΙ TO-BE-gracING to-be-surrendering-as-a-favor		ΤΙΝΑ ANY	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human		ΠΡΙΝ ERE	Η OR	Ο THE
	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΜΕΝΟC one-belNG-accusED one-being-accused	ΚΑΤΑ according-to	ΠΡΟCΩΠΟΝ face	ΕΧΟΙ MAY-he-BE-HAVING may-be-having		ΤΟΥC THE	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥC accusers		
	ΤΟΠΟΝ PLACE position	ΤΕ BESIDES	ΑΠΟΛΟΓΙΑC OF-FROM-say of-defense	ΛΑΒΟΙ MAY-he-BE-GETTING	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥ THE	ΕΓΚΛΗΜΑΤΟC indictment		
17	Ψ CΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ OF-TOGETHER-COMING of-coming-together	ΟΥΝ THEN	[ΑΥΤΩΝ] OF-them	ΕΝΘΑΔΕ IN-PLACE-YET in-this-place	ΑΝΑΒΟΛΗΝ UP-CAST postponement	ΜΗΔΕΜΙΑΝ NO-YET-ONE not-one			
	ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟC making	ΤΗ to-THE	ΕΞΗC next	ΚΑΘΙCΑC being-seated	ΕΠΙ ON	ΤΟΥ THE	ΒΗΜΑΤΟC platform dais	ΕΚΕΛΕΥCΑ I-ORDER	ΑΧΘΗΝΑΙ TO-BE-LED
18	ΤΟΝ THE	ΑΝΔΡΑ MAN	Ψ ΠΕΡΙ ABOUT	ΟΥ WHOM	CΤΑΘΕΝΤΕC BEING-STOOD standing	ΟΙ THE	ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ accusers	ΟΥΔΕΜΙΑΝ NOT-YET-ONE not-one	ΑΙΤΙΑΝ cause
19	ΕΦΕΡΟΝ THEY-CARRIED they-brought	ΩΝ OF-WHICH	ΕΓΩ I	ΥΠΕΝΟΟΥΝ UNDER-MINDED suspected	ΠΟΝΗΡΩΝ OF-wickeds of-wicked-things	Ψ ΖΗΤΗΜΑΤΑ SEEK-effects questions	ΔΕ YET	ΤΙΝΑ ANY certain	
	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΗC THE	ΙΔΙΑC OWN	ΔΕΙCΙΔΑΙΜΟΝΙΑC DREAD-demonism religion	ΕΙΧΟΝ THEY-HAD	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΝ him	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙ ABOUT
								ΤΙΝΟC ANY certain	
20	ΙΗCΟΥ JESUS	ΤΕΘΝΗΚΟΤΟC HAVING-DIED	ΟΝ WHOM	ΕΦΑCΚΕΝ ALLEGED	Ο THE	ΠΑΥΛΟC PAUL	ΖΗΝ TO-BE-LIVING	Ψ ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟC belNG-perplexED	
	ΔΕ YET	ΕΓΩ I	ΤΗΝ THE	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥΤΩΝ these	ΖΗΤΗCΙΝ SEEKING questioning	ΕΛΕΓΟΝ said	ΕΙ IF	ΒΟΥΛΟΙΤΟ MAY-he-BE-intending he-may-be-intending
	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ TO-BE-GOING	ΕΙC INTO	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ JERUSALEM	ΚΑΚΕΙ AND-there	ΚΡΙΝΕCΘΑΙ TO-BE-belNG-JUDGED	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥΤΩΝ these		
21	Ψ ΤΟΥ OF-THE	ΔΕ YET	ΠΑΥΛΟΥ PAUL	ΕΠΙΚΑΛΕCΑΜΕΝΟΥ ON-CALLing appealing	ΤΗΡΗΘΗΝΑΙ TO-BE-KEPT	ΑΥΤΟΝ him	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΤΟΥ OF-THE
	CΕΒΑCΤΟΥ venerated emperor	ΔΙΑΓΝΩCΙΝ THRU-KNOWing investigation	ΕΚΕΛΕΥCΑ I-ORDER	ΤΗΡΕΙCΘΑΙ TO-BE-belNG-KEPT	ΑΥΤΟΝ him	ΕΩC TILL	ΟΥ OF-WHICH which		
22	ΑΝΑΠΕΜΨΩ I-SHALL-BE-UP-SENDING I-shall-be-sending-up	ΑΥΤΟΝ him	ΠΡΟC TOWARD	ΚΑΙCΑΡΑ CAESAR	Ψ ΑΓΡΙΠΠΑC AGRIPPA	ΔΕ YET	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΝ THE	
	ΦΗCΤΟΝ FESTUS	ΕΒΟΥΛΟΜΗΝ I-intendED	ΚΑΙ AND also	ΑΥΤΟC SAME self	ΤΟΥ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human	ΑΚΟΥCΑΙ TO-HEAR	ΑΥΡΙΟΝ MORROW tomorrow	
23	ΦΗCΙΝ he-IS-AVERRING	ΑΚΟΥCΗ YOU-SHALL-BE-HEARING	ΑΥΤΟΥ OF-him	Ψ ΤΗ to-THE	ΟΥΝ THEN	ΕΠΑΥΡΙΟΝ ON-MORROW	ΕΛΘΟΝΤΟC OF-COMING		
	ΤΟΥ THE	ΑΓΡΙΠΠΑ AGRIPPA	ΚΑΙ AND	ΤΗC THE	ΒΕΡΝΙΚΗC Bernice	ΜΕΤΑ WITH	ΠΟΛΛΗC much	ΦΑΝΤΑCΙΑC APPEARance pageantry	ΚΑΙ AND

16 toward whom I answered that it is not *the* custom for Romans to *surrender* as a favor- any humanman ere or the 'accused' may have the accusers *face*, according to face, besides getting a defensive position concerning the indictment.

17 "At their coming together in this place, then, -making- not one postponement, the next day, -being seated on the dais, I order the man to be led forth,

18 anyconcerning whom the accusers, *when they* stand up, brought not one charge of *the* wicked things which I' suspected,

19 yet they had anycertain questions concerning their own religion towardagainst him, and concerning a certain anyJesus, *who* has died, whom 'Paul alleged to be alive.

20 Now I', being perplexed- by the questioning concerning about these things, sayasked, if he may be intending- to go- into to Jerusalem and to be judged- there concerning these things.

21 Now at 'Paul's -appealing- to be kept same intofor the Imperial 'investigation, I order him to be 'kept- till which I send him up toward Caesar."

22 Now Agrippa toward Festus: "I samemyself also intended- to hear the humanman." "Tomorrow," he is averring, "you shall hear him."

23 On the morrow, then, at 'Agrippa and 'Bernice's coming with much pageantry and entering into the audience chamber together, besides captains and according 'prominent men of the city, and at 'Festus' order, 'Paul was led forth.

	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΑΚΡΟΑΘΗΡΙΟΝ	ΣΥΝ	ΤΕ	ΧΙΛΙΑΡΧΟΙΣ	ΚΑΙ	
	INTO-COMING	INTO	THE	LISTEN-PLACE	TOGETHER	BESIDES	THOUSAND-chiefs	AND	
	entering			audience-chamber			captains		
	ΑΝΔΡΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΚΑΤ	ΕΞΟΧΗΝ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΚΑΙ	ΚΕΛΕΥΣΑΝΤΟΣ	ΤΟΥ
	MEN	THE	according-to	OUT-HAVing	OF-THE	city	AND	OF-ORDERing	THE
				prominent					
24	ΦΗΣΤΟΥ	ΗΧΘΗ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΦΗΣΙΝ	Ο	ΦΗΣΤΟΣ	ΑΓΡΙΠΠΑ
	FESTUS	WAS-LED	THE	PAUL	AND	IS-AVERRING	THE	FESTUS	AGRIPPA
									Agrippa !
	ΒΑΣΙΛΕΥ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΣΥΜΠΑΡΟΝΤΕΣ	ΗΜΙΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	
	KING !	AND	ALL	THE	TOGETHER-BESIDE-BEING	to-US	MEN	YE-ARE-beholdING	
					being-present-with	us			
	ΤΟΥΤΟΝ	ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΑΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΕΝΕΤΥΧΟΝ
	this-one	ABOUT	WHOM	ALL (emph.)	THE	multitude	OF-THE	JUDA-ans	pled
				entire (emph.)				Jews	
	ΜΟΙ	ΕΝ	ΤΕ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΝΘΑΔΕ	ΒΟΩΝΤΕΣ	ΜΗ	ΔΕΙΝ
	to-ME	IN	BESIDES	JERUSALEM	AND	IN-PLACE-YET	IMPLORING	NO	TO-BE-BINDING
						in-this-place			
25	ΑΥΤΟΝ	ΖΗΝ	ΜΗΚΕΤΙ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΚΑΤΕΛΑΒΟΜΗΝ	ΜΗΔΕΝ	ΔΣΙΟΝ	
	him	TO-BE-LIVING	NO-NOT-STILL	I	YET	DOWN-GOT	NO-YET-ONE	WORTHY	
			by-no-means-still			grasped	nothing	deserving	
	ΑΥΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΔΕ	ΤΟΥΤΟΥ	ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΥ		
	him	OF-DEATH	TO-HAVE-PRACTISED	OF-him	YET	OF-this	ON-CALLing		
			to-have-committed				appealing		
26	ΤΟΝ	ΣΕΒΑΣΤΟΝ	ΕΚΡΙΝΑ	ΠΕΜΠΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΑΣΦΑΛΕΣ	ΤΙ	ΓΡΑΨΑΙ
	THE	venerated	I-JUDGE	TO-BE-SENDING	ABOUT	WHOM	UN-TOTTER	ANY	TO-WRITE
		emperor	I-decide				certainty		to-THE
	ΚΥΡΙΩ	ΟΥΚ	ΕΧΩ	ΔΙΟ	ΠΡΟΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΦ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ
	master	NOT	I-AM-HAVING	THRU-WHICH	I-BEFORE-LED	him	ON	YOU _p	AND
	lord			wherefore	I-led-before			ye	RATHER _{est}
	ΕΠΙ	ΣΟΥ	ΒΑΣΙΛΕΥ	ΑΓΡΙΠΠΑ	ΟΠΩΣ	ΤΗΣ	ΑΝΑΚΡΙΣΕΩΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	
	ON	YOU	KING !	AGRIPPA	WHICH-how	OF-THE	UP-JUDGing	BECOMING	
				Agrippa !	so-that		examination		
27	ΟΧΩ	ΤΙ	ΓΡΑΨΩ	ΔΙΟ	ΑΛΟΓΟΝ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΔΟΚΕΙ	
	I-SHOULD-BE-HAVING	ANY	I-SHALL-BE-WRITING	I-SHALL-BE-WRITING	UN-logical	for	to-ME	it-IS-SEEMING	
		something			irrational				
	ΠΕΜΠΟΝΤΑ	ΔΕΣΜΙΟΝ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΚΑΤ	ΑΥΤΟΥ	ΑΙΤΙΑΣ	ΧΗΜΑΝΑΙ
	SENDING	BOUND-one	NO	AND	THE	DOWN	OF-him	causes	TO-SIGNify
		prisoner		also	the <i>p</i>	against	him		
1	ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΦΗ	ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ	ΣΟΙ	ΠΕΡΙ
	AGRIPPA	YET	TOWARD	THE	PAUL	AVERRed	it-IS-belING-permittED	to-YOU	ABOUT
	ΣΕΑΥΤΟΥ	ΛΕΓΕΙΝ	ΤΟΤΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΚΤΕΙΝΑΣ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	
	YOURself	TO-BE-sayING	then	THE	PAUL	OUT-STRETCHing	THE	HAND	
						stretching-out			
2	ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΩΝ	ΕΓΚΑΛΟΥΜΑΙ	ΥΠΟ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ		
	FROM-said	ABOUT	ALL	OF-WHICH	I-AM-belING-indictED	by	JUDA-ans		
	made-defense						Jews		
	ΒΑΣΙΛΕΥ	ΑΓΡΙΠΠΑ	ΗΓΗΜΑΙ	ΕΜΑΥΤΟΝ	ΜΑΚΑΡΙΟΝ	ΕΠΙ	ΣΟΥ	ΜΕΛΛΩΝ	
	KING !	AGRIPPA	I-HAVE-deemED	MYself	HAPPY	ON	OF-YOU	belING-ABOUT	
		Agrippa !					you		
3	ΧΗΜΕΡΟΝ	ΑΠΟΛΟΓΕΙΘΑΙ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΓΝΩΣΤΗΝ	ΟΝΤΑ	ΣΕ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	
	toDAY	TO-BE-FROM-sayING	RATHER _{est}	KNOWer	BEING	YOU	OF-ALL	THE	
		to-be-making-defense	especially	expert					

24 And Festus is averring, "King Agrippa, and all men present together with us, you are beholding this man concerning whom the entire multitude of the Jews pled with me, besides both in Jerusalem and in this place, imploring that he must not by any means be living longer.

25 Now I grasped that he has committed nothing deserving of death, yet as he samehimself appeals to the Imperial judge, I decide to send him--

26 concerning whom I haven't anything certain to write to the lord. Wherefore I led him before on you, and especially before you, king Agrippa, so that, the examination occurring, I should have anysomething to write.

27 For it seems to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him."

1 Now Agrippa averred toward Paul, "It is permitted to you to speak concerning yourself." Then Paul, -stretching out his hand, made his defense:

2 "Concerning all that which I am being indicted by the Jews, king Agrippa, I have deemed myself happy to be about to make my defense before you today,

3 especially as you are an expert, versed in all, besides both the customs and questions according of the Jews. Wherefore I beseech you to hear me patiently.

	ΚΑΤΑ according-to	ΙΟΥΔΑΙΟΥC JUDA-ans Jews	ΕΘΩΝ CUSTOMS	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ SEEK-effects questions	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΔΕΟΜΑΙ I-AM-beseeching			
4	ΜΑΚΡΟΘΥΜΩC FAR-FEEL-ly patiently	ΑΚΟΥCΑΙ TO-HEAR	ΜΟΥ OF-ME	ΤΗΝ THE	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΒΙΩCΙΝ livelihooding course-of-life	ΜΟΥ OF-ME	[ΤΗΝ] THE	ΕΚ OUT	4 "My 'life, indeed, then, 'outfrom youth, 'which Icame- to be from the beginning among my 'nation, besides in Jerusalem, all the Jews are 'acquainted with,
	ΝΕΟΤΗΤΟC OF-YOUTH	ΤΗΝ THE	ΑΠ FROM	ΑΡΧΗC ORIGINAL beginning	ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ BECOMING	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΕΘΝΕΙ NATION	ΜΟΥ OF-ME	ΕΝ IN	ΤΕ BESIDES
5	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC JERUSALEM	ΙΔΑC IN HAVE-PERCEIVED have-been-acquainted		ΠΑΝΤΕC [ΟΙ] ALL THE	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews	ΠΡΟΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC BEFORE-KNOWING knowing-before					5 knowing me before, from the very first, if they should be willing to Itestify, that, according to the strictest sect of this 'ritual of ours, I live a Pharisee.
	ΜΕ ME	ΑΝΩΘΕΝ UP-PLACE from-the-very-first	ΕΑΝ IF-EVER	ΘΕΛΩC IN THEY-MAY-BE-WILLING	ΜΑΡΤΥΡΕΙΝ TO-BE-witnessING to-be-testifying	ΟΤΙ that	ΚΑΤΑ according-to	ΤΗΝ THE			
	ΑΚΡΙΒΕCΤΑΤΗΝ most-EXACT strictest	ΔΙΡΕC IN preference sect	ΤΗC OF-THE	ΗΜΕΤΕΡΑC OUR-more our (emph.)	ΘΡΗCΚΕΙΑC RITUAL	ΕΖΗCΑ I-LIVE	ΦΑΡΙCΑΙΟC PHARISEE				
6	ΚΑΙ AND	ΝΥΝ NOW	ΕΠ ON	ΕΛΠΙΔΙ EXPECTATION	ΤΗC OF-THE	ΕΙC INTO	ΤΟΥC THE	ΠΑΤΕΡΑC FATHERS	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC promise	6 And now, ^{on} in expectation of the promise which Ibecamecame- by 'God into to our 'fathers,
7	ΓΕΝΟΜΕΝΗC BECOMING	ΥΠΟ by	ΤΟΥ THE	ΘΕΟΥ God	ΕCΤΗΚΑ I-HAVE-STOOD I-stand	ΚΡΙΝΟΜΕΝΟC belING-JUDGED	ΕΙC INTO	ΗΝ WHICH	ΤΟ THE		7 I 'stand being judged-, into to which our 'twelve-tribed people, in earnestly offering divine service night and day, is expecting to attain. Concerning which expectation I am being indicted- by Jews, O king!
	ΔΩΔΕΚΑΦΥΛΟΝ TWO-TEN-tribe twelve-tribes	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΝ IN	ΕΚΤΕΝΕΙΑ OUT-STRETCH earnest	ΝΥΚΤΑ NIGHT	ΚΑΙ AND	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΛΑΤΡΕΥΟΝ offerING-DIVINE-SERVICE			
	ΕΛΠΙΖΕΙ IS-EXPECTING	ΚΑΤΑΝΤΗΣΑΙ TO-attain	ΠΕΡΙ ABOUT	ΗC WHICH	ΕΛΠΙΔΟC EXPECTATION	ΕΓΚΑΛΟΥΜΑΙ I-AM-belING-indictED	ΥΠΟ by				
8	ΙΟΥΔΑΙΩΝ JUDA-ans Jews	ΒΑCΙΛΕΥ KING !	ΤΙ ANY why	ΑΠΙCΤΟΝ UN-BELIEVing unbelievable	ΚΡΙΝΕΤΑΙ IS-belING-JUDGED it-is-being-judged	ΠΑΡ BESIDE	ΥΜΙΝ YOUp ye	ΕΙ IF	Ο THE	ΘΕΟC God	8 anyWhy is it being judged- unbelievable besideby "you, if 'God is rousing the dead?
9	ΝΕΚΡΟΥC DEAD-ones	ΕΓΕΙΡΕΙ IS-ROUSING	ΕΓΩ I	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΕΔΟΞΑ SEEM suppose	ΕΜΑΥΤΩ to-MYself myself	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟ THE	ΟΝΟΜΑ NAME	9 "I, indeed, then, suppose myself Ibound to commit much contrary to ^{ward} the name of Jesus the Nazarene, which I do also in Jerusalem.
10	ΙΗCΟΥ OF-JESUS	ΤΟΥ THE	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ NAZARENE	ΔΕΙΝ TO-BE-BINDING	ΠΟΛΛΑ MANY much	ΕΝΑΝΤΙΑ IN-INSTEAD contrary	ΠΡΑΞΑΙ TO-PRACTISE to-commit	Ο WHICH	ΚΑΙ AND		10 And besides, many of the saints I' lock up in jails, obtaining 'authority besidefrom the chief priests. Besides, I - ^o deposit a ballot to Idespatch- them.
	ΕΠΟΙΗΣΑ I-DO	ΕΝ IN	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC JERUSALEM	ΚΑΙ AND	ΠΟΛΛΟΥC MANY	ΤΕ BESIDES	ΤΩΝ OF-THE	ΑΓΙΩΝ HOLY-ones saints	ΕΓΩ I	ΕΝ IN	
	ΦΥΛΑΚΑΙC GUARDhouses jails	ΚΑΤΕΚΛΕΙCΑ DOWN-LOCK lock-up	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΩΝ OF-THE	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ chief-SACRED-ones chief-priests	ΕΞΟΥCΙΑΝ authority	ΛΑΒΩΝ GETTING obtaining			
11	ΑΝΑΙΡΟΥΜΕΝΩΝ OF-belING-UP-LIFTED of-being-despatched	ΤΕ BESIDES	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΤΗΝΕΓΚΑ I-DOWN-CARRY I-deposit	ΨΗΦΟΝ PEBBLE ballot	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΑ according-to	ΠΑCΑC ALL			11 And accordingat all the synagogues, often punishing them, I compelled them to Iblaspheme. Besides, being exceedingly maddened- against them, I persecuted them as far as into the outside cities also.
	ΤΑC THE	CΥΝΑΓΩΓΑC TOGETHER-LEADS synagogues	ΠΟΛΛΑΚΙC MANY-times	ΤΙΜΩΡΩΝ punishING	ΑΥΤΟΥC them	ΗΝΑΓΚΑΖΟΝ I-necessitatED I-compelled					
	ΒΛΑCΦΗΜΕΙΝ TO-BE-HARM-AVERRING to-be-blaspheming	ΠΕΡΙCCΩC exceedingly	ΤΕ BESIDES	ΕΜΜΑΙΝΟΜΕΝΟC belING-IN-MAD being-exceedingly-mad	ΑΥΤΟΙC to-them	ΕΔΙΩΚΟΝ I-CHASED I-persecuted					

12	ΕΩΣ TILL as-far-as	ΚΑΙ AND also	ΕΙΣ INTO	ΤΑΣ THE	ΕΞΩ OUT outside	ΠΟΛΕΙΣ cities	ᾧ IN among	ΟΙΣ WHICH	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ GOING	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	
	ΔΑΜΑΣΚΟΝ DAMASCUS	ΜΕΤ WITH	ΕΞΟΥΣΙΑΣ authority	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΤΡΟΗΣ permission	ΤΗΣ THE	ΤΩΝ OF-THE	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ chief-SACRED-ones chief-priests				
13	ἩΜΕΡΑΣ OF-DAY	ΜΕΣΗΣ MIDst	ΚΑΤΑ according-to	ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY road	ΕΙΔΟΝ I-PERCEIVED	ΒΑΣΙΛΕΥ KING !	ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ from-heaven	ΥΠΕΡ OVER above			
	ΤΗΝ THE	ΛΑΜΠΡΟΤΗΤΑ SHINE brightness	ΤΟΥ OF-THE	ΗΛΙΟΥ SUN	ΠΕΡΙΛΑΜΨΑΝ ABOUT-SHINing shining-about	ΜΕ ME	ΦΩΣ LIGHT	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΣ THE-ones	ΣΥΝ TOGETHER		
14	ΕΜΟΙ to-ME	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥΣ GOING	ᾧ OF-ALL	ΠΑΝΤΩΝ BESIDES	ΤΕ DOWN-FALLING falling-down	ΚΑΤΑΠΕΣΟΝΤΩΝ US of-us	ΗΜΩΝ INTO	ΕΙΣ THE				
	ΓΗΝ LAND earth	ΗΚΟΥΣΑ I-HEAR	ΦΩΝΗΝ SOUND voice	ΛΕΓΟΥΣΑΝ sayING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΜΕ ME	ΤΗ to-THE	ΕΒΡΑΙΔΙ HEBREW	ΔΙΑΛΕΚΤΩ dialect vernacular			
	ΣΑΟΥΛ SAUL (Heb.) Saul	ΣΑΟΥΛ SAUL (Heb.) Saul	ΤΙ ANY	ΜΕ ME	ΔΙΩΚΕΙΣ YOU-ARE-CHASING you-are-persecuting	ΣΚΛΗΡΟΝ HARD	ΟΙ to-YOU	ΠΡΟΣ TOWARD	ΚΕΝΤΡΑ PIERCers goads			
15	ΛΑΚΤΙΖΕΙΝ TO-BE-KICKING	ἘΓΩ I	ΔΕ YET	ΕΙΠΑ say	ΤΙΣ ANY	ΕΙ YOU-ARE who	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !	Ο THE	ΔΕ YET	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΕΙΠΕΝ said	ΕΓΩ I
16	ΕΙΜΙ AM	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΟΝ WHOM	ΣΥ YOU	ΔΙΩΚΕΙΣ ARE-CHASING are-persecuting	ᾧ but	ΔΕΥΡΟΝ BE-UP-STANDING be-you-rising !	ΚΑΙ AND	ΣΤΗΘΙ BE-STANDING be-you-standing !			
	ΕΠΙ ON	ΤΟΥΣ THE	ΠΟΔΑΣ FEET	ΣΟΥ OF-YOU	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΤΟ this	ΓΑΡ for	ΩΦΘΗΝ I-WAS-VIEWED I-was-seen	ΟΙ to-YOU			
	ΠΡΟΧΕΙΡΙΣΘΑΙ TO-be-BEFORE-HANDED to-be-selected	ΣΕ YOU	ΥΠΗΡΕΤΗΝ subservient deputy	ΚΑΙ AND	ΜΑΡΤΥΡΑ witness	ΩΝ OF-WHICH	ΤΕ BESIDES	ΕΙΔΕΣ YOU-PERCEIVED				
17	[ΜΕ] ME	ΩΝ OF-WHICH	ΤΕ BESIDES	ΟΦΘΗΣΟΜΑΙ I-SHALL-BE-BEING-VIEWED I-shall-be-being-seen	ΟΙ to-YOU	ᾧ OUT-LIFTING extricating	ΕΞΑΙΡΟΥΜΕΝΟΣ YOU	ΣΕ YOU	ΕΚ OUT			
	ΤΟΥ OF-THE	ΛΑΟΥ PEOPLE	ΚΑΙ AND	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΕΘΝΩΝ NATIONS	ΕΙΣ INTO	ΟΥΣ WHOM	ΕΓΩ I	ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ AM-commissionING	ΣΕ YOU	
18	ἄΝΟΙΞΑΙ TO-UP-OPEN to-open	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ VIEWers eyes	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΟΥ OF-THE	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ TO-ON-TURN to-turn-about	ΑΠΟ FROM	ΣΚΟΤΟΥΣ DARKness	ΕΙΣ INTO				
	ΦΩΣ LIGHT	ΚΑΙ AND	ΤΗΣ THE of-the	ΕΞΟΥΣΙΑΣ authority	ΤΟΥ OF-THE	ΣΑΤΑΝΑ SATAN (adversary) Satan	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΤΟΥ OF-THE		
	ΛΑΒΕΙΝ TO-BE-GETTING	ΑΥΤΟΥΣ them	ΑΦΕΣΙΝ FROM-LETTing pardon	ΑΜΑΡΤΙΩΝ OF-misses of-sins	ΚΑΙ AND	ΚΛΗΡΟΝ LOT allotment	ΕΝ IN	ΤΟΙΣ THE				
19	ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ ones-HAVING-been-HOLYizED ones-having-been-hallowed	ΠΙΣΤΕΙ to-BELIEF to-faith	ΤΗ THE	ΕΙΣ INTO	ΕΜΕ ME	ᾧ WHICH-PLACE whence	ΟΘΕΝ KING !	ΒΑΣΙΛΕΥ AGRIPPA Agrippa !				
20	ΟΥΚ NOT	ΕΓΕΝΟΜΗΝ I-BECAME	ΑΠΕΙΘΗΣ UN-PERSUADable stubborn	ΤΗ to-THE	ΟΥΡΑΝΙΩ heavenly	ΟΠΤΑΣΙΑ VIEW apparition	ᾧ but	ΤΟΙΣ to-THE-ones	ΕΝ IN			

12 Among which persecutions, going into to Damascus with the authority and permission of the chief priests,

13 at midday, according on the road, I perceived, O king, a light from heaven, above the brightness of the sun, -shining about me and 'those going together with me.

14 Besides, at all of us falling down into to the earth, I hear a voice saying to ward me in the Hebrew vernacular, 'Saul! Saul! anyWhy are you persecuting Me? Hard is it for you to be kicking toward against the goads!'

15 Now I' say, 'anyWho art Thou, Lord?' Now the Lord said, 'I' am Jesus, Whom you' are persecuting.

16 But I rise and I stand on your 'feet, for I was seen by you into for this, to fix upon you before for a deputy and a witness besides both of what you have perceived besides and that in which I will be I seen by you,

17 extricating you out from the people and out from the nations, into to whom I' am commissioning you,

18 to open their eyes, 'to turn them about from darkness into to light and from the authority of 'Satan onto 'God, for them 'to I get a pardon of sins and an allotment among 'those who I have been hallowed by faith 'that is into in Me.'

19 "Whence, king Agrippa, I did not become stubborn as to the heavenly apparition,

20 but first to 'those in Damascus, besides in Jerusalem also, besides to the entire province of 'Judea, and to the nations, I reported that they are to be repenting and turning back onto 'God, engaging in acts worthy of 'repentance.

	ΔΑΜΑΣΚΩ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΠΑΝ	ΤΕ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	
	DAMASCUS	BEFORE-most first	BESIDES	AND	to-JERUSALEM	EVERY entire	BESIDES	THE	SPACE province	
	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΑΠΗΓΓΕΛΛΟΝ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΝ	ΚΑΙ		
	OF-THE	JUDEA	AND	to-THE	NATIONS	I-FROM-MESSAGE I-reported	TO-BE-after-MINDING to-be-repenting	AND		
	ΕΠΙΣΤΡΕΦΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΣΙΑ	ΤΗΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ	ΕΡΓΑ	ΠΡΑΚΤΟΝΤΑΣ	
	TO-BE-ON-TURNING to-be-turning-back	ON	THE	God	WORTHY	OF-THE	after-MIND repentance	ACTS	PRACTISING	
21	ἕνεκα	τούτων	με	Ἰουδαῖοι	συνλαμβάνομενοι	[ὄντα]	ἐν	τῷ		21 "On =this account the Jews, apprehending me as I am in the sanctuary, tried to lay hands on me.
	on-account	OF-these	ME	JUDA-ans Jews	TOGETHER-GETTING apprehending	BEING	IN	THE		
22	ἱερῷ	ἐπειρώοντο	διαχειρίζεσθαι	ἑπικουρίας	οὐν	τύχων	τῆς			22 Happening, then, on assistance from God, until this day I stand attesting-- both to small and to great, saying nothing outside of what besides both the prophets and Moses speak of impending occurrences--if it be the suffering Christ--
	SACRED-place sanctuary	THEY-attemptED attempted	TO-be-THRU-HANDED to-lay-hands-on	ON-JUVENILE of-assistance	THEN	HAPPENING	OF-THE the-one			
	ἀπο	τοῦ	θεοῦ	ἄχρι	τῆς	ἡμέρας	ταύτης	ἐστῆκα	μαρτυρομενος	
	FROM	THE	God	UNTIL	THE	DAY	this	I-HAVE-STOOD I-stand	witnessING	
	μικρῷ	τε	καὶ	μεγάλῳ	οὐδέν	ἐκτος	λέγων	ὧν	τε	οἱ
	to-LITTLE to-small	BESIDES	AND	to-GREAT	NOT-YET-ONE nothing	OUTside	sayING	OF-WHICH	BESIDES	THE
23	προφῆται	ἐλάλησαν	μελλόντων	γίνεσθαι	καὶ	Μωϋσῆς	εἰ			23 if He, the first out of a resurrection of the dead, is about to be announcing light besides both to the people and to the nations."
	BEFORE-AVERers prophets	TALK speak	OF-belING-ABOUT of-being-about (p)	TO-BE-BECOMING	AND	MOSES	IF			
	πάθος	ὁ	Χριστός	εἰ	πρῶτος	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	φῶς	
	EMOTION (adj.) suffering	THE	ANOINTED Christ	IF	BEFORE-most first	OUT	OF-UP-STANDING of-resurrection	OF-DEAD-ones	LIGHT	
	μελλεῖ	καταγγελλεῖν	τῷ	τε	λαῷ	καὶ	τοῖς	ἐθνεσιν		
	IS-beING-ABOUT	TO-BE-DOWN-MESSAGING to-be-announcing	to-THE	BESIDES	PEOPLE	AND	to-THE	NATIONS		
24	ταῦτα	δε	αὐτοῦ	ἀπολογοῦμενου	ὁ	φῆστος	μεγάλῃ	τῇ	φωνῇ	24 Now, as he is making =this defense-, Festus is averring with a loud voice, "You are mad-, Paul! Much scripture is deranging you into madness!"
	these	YET	OF-him	FROM-sayING defending	THE	FESTUS	to-GREAT to-loud	THE	SOUND voice	
	φῆσιν	μαίνη	παῦλε	τὰ	πολλά	σε	γράμματα	εἰς	μανίαν	
	IS-AVERRING	YOU-ARE-belING-MAD	PAUL!	THE	much many	YOU	WRITings	INTO	MADNESS	
25	περιτρέπει	ὁ	δε	παῦλος	οὐ	μαίνομαι	φῆσιν	κρατίτε		25 Yet Paul is averring, "Not mad am I, most mighty Festus, but I am declaiming declarations of truth and sanity.
	IS-ABOUT-REVERTING is-deranging	THE	YET	PAUL	NOT	I-AM-belING-MAD	IS-AVERRING	MOST-HOLDing! most-mighty!		
	φῆστε	ἀλλὰ	ἀληθείας	καὶ	σωφροσύνης	ρήματα	ἀποφθεγγόμαι			
	FESTUS!	but	OF-TRUTH	AND	sanity	declarations	I-AM-FROM-UTTERING I-am-declaming			
26	ἐπιστάται	γάρ	περί	τούτων	ὁ	βασίλεϋς	προς	ὃν	καὶ	26 For the king is adept concerning these things, toward whom I am speaking boldly; also, for, that any of these things is eluding him, I am nothing persuaded-, for this is not a thing that has been committed in a corner.
	IS-adeptING is-being-adept	for	ABOUT	these	THE	KING	TOWARD	WHOM	AND also	
	παρησιαζομενος	ἀλλὰ		ἀνθάνειν		γάρ	αὐτόν	[τί]		
	belING-bold	I-AM-TALKING I-am-speaking		TO-BE-belING-OBLIVIOUS-UP to-be-eluding		for	him	ANY		
	τούτων	οὐ	πειθόμαι	οὐθέν	οὐ	γάρ	ἐστίν	ἐν	γωνία	
	OF-these	NOT	I-AM-belING-PERSUADED	NOT-YET-ONE	NOT	for	IS	IN	CORNER	
27	πεπραγμένον	τοῦτο	πιστεύεις	βασίλεϋ	ἀγρίππα	τοῖς				27 King Agrippa, are you believing the prophets? I am aware that you are believing!"
	HAVING-been-PRACTISED having-been-committed	this	YOU-ARE-BELIEVING	KING!	AGRIPPA Agrippa!	to-THE				

28	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ	ΎΟ	ΔΕ	ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΠΡΟΣ	
	BEFORE-AVERers	I-HAVE-PERCEIVED	that	YOU-ARE-BELIEVING	THE	YET	AGRIPPA	TOWARD	
	prophets								
29	ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ	ΕΝ ΟΛΙΓΩ	ΜΕ ΠΕΙΘΕΙΣ		ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΝ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΎΟ	ΔΕ	
	THE PAUL	IN FEW	ME YOU-ARE-PERSUADING		ANOINTED-ian	TO-make	THE	YET	
		brief			Christian				
	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΥΞΑΙΜΗΝ	ΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΙΓΩ	ΚΑΙ
	PAUL	MAY-I-wish	EVER	to-THE	God	AND	IN	FEW	AND
		I-may-wish						brief	
	ΜΟΝΟΝ	ΣΕ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ	ΜΟΥ	ΧΗΜΕΡΟΝ
	ONLY	YOU	but	AND	ALL	THE	ones-HEARING	OF-ME	toDAY
				also					
	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΤΟΙΟΥΤΟΥC	ΟΠΟΙΟC	ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΠΑΡΕΚΤΟC	ΤΩΝ	
	TO-BE-BECOMING	such	what-kind	AND	I	AM	BESIDE-OUTed	OF-THE	
				also			outside		
30	ΔΕCΜΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΎΑΝΕCΤΗ	ΤΕ	Ο	ΒΑCΙΛΕΥC	ΚΑΙ	Ο	ΗΓΕΜΩΝ
	BONDS	these	UP-STOOD	BESIDES	THE	KING	AND	THE	LEADer
			rose						governor
31	ΤΕ	ΒΕΡΝΙΚΗ	ΚΑΙ	ΟΙ	CΥΓΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΟΙC	ΎΚΑΙ	ΑΝΑΧΩΡΗCΑΝΤΕC	
	BESIDES	Bernice	AND	THE	ones-TOGETHER-sitting	to-them	AND	UP-SPACing	
					ones-sitting-together			retiring	
	ΕΛΛΑΟΥΝ	ΠΡΟC	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΝ		ΘΑΝΑΤΟΥ	Η
	THEY-TALKED	TOWARD	one-another	sayING	that	NOT-YET-ONE		OF-DEATH	OR
						nothing			
32	ΔΕCΜΩΝ	ΑCΙΟΝ	[ΤΙ]	ΠΡΑCCEΙ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΟΥΤΟC	ΎΑΓΡΙΠΠΑC	ΔΕ
	OF-BONDS	WORTHY	ANY	IS-PRACTISING	THE	human	this	AGRIPPA	YET
		deserving		is-committing					
	ΤΩ	ΦΗCΤΩ	ΕΦΗ	ΑΠΟΛΕΛΥCΘΑΙ		ΕΔΥΝΑΤΟ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	
	to-THE	FESTUS	AVERRed	TO-HAVE-been-FROM-LOOSED		was-ABLE	THE	human	
				to-have-been-released					
	ΟΥΤΟC	ΕΙ ΜΗ	ΕΠΕΚΕΚΛΗΤΟ	ΚΑΙCΑΡΑ					
	this	IF	NO	he-HAD-ON-CALLED	CAESAR				
				he-had-appealed					
1	ΎΩC	ΔΕ	ΕΚΡΙΘΗ	ΤΟΥ	ΑΠΟΠΛΕΙΝ	ΗΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΙΤΑΛΙΑΝ
	AS	YET	it-WAS-JUDGED	OF-THE	TO-BE-FROM-FLOATING	US	INTO	THE	ITALY
			it-was-decided		to-be-sailing-away				
	ΠΑΡΕΔΙΔΟΥΝ	ΤΟΝ	ΤΕ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΙΝΑC	ΕΤΕΡΟΥC	ΔΕCΜΩΤΑC	
	THEY-BESIDE-GAVE	THE	BESIDES	PAUL	AND	ANY	DIFFERENT	BONDers	
	they-gave-over					some		prisoners	
2	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΟΥΛΙΩ	CΠΕΙΡΗC	CEΒΑCΤΗC	ΎΕΠΙΒΑΝΤΕC	ΔΕ		
	to-HUNDRED-chief	to-NAME	JULIUS	OF-BAND	OF-venerated	ON-STEPping	YET		
	to-centurion			of-squadron	imperial	stepping-on			
	ΠΛΟΙΩ	ΑΔΡΑΜΥΤΤΗΝΩ	ΜΕΛΛΟΝΤΙ	ΠΛΕΙΝ		ΕΙC	ΤΟΥC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ
	to-FLOATer	to-ADRAMYTTIUM	belING-ABOUT	TO-BE-FLOATING		INTO	THE	according-to	THE
	to-ship			to-be-sailing					
	ΑCΙΑΝ	ΤΟΠΟΥC	ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ	ΟΝΤΟC	CΥΝ	ΗΜΙΝ	ΑΡΙCΤΑΡΧΟΥ		
	ASIA	PLACES	WE-WERE-UP-LED	OF-BEING	TOGETHER	to-US	Aristarchus		
	province-of-Asia		we-set-out						
3	ΜΑΚΕΔΟΝΟC	ΘΕCCAΛΟΝΙΚΕΩC	ΎΤΗ	ΤΕ	ΕΤΕΡΑ	ΚΑΤΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΙC		
	MACEDONIAN	THESSALONICan	to-THE	BESIDES	DIFFERENT	WE-WERE-DOWN-LED	INTO		
						we-were-led-down			
	CΙΔΩΝΑ	ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΩC	ΤΕ	Ο	ΙΟΥΛΙΟC	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΧΡΗCΑΜΕΝΟC	
	SIDON	FOND-humanly	BESIDES	THE	JULIUS	to-THE	PAUL	USing	
		humanely							

28 Yet Agrippa to^{ward} Paul: ^{"in} Briefly are you persuading me, to make *me* a Christian!"

29 Yet Paul, "May I ever wish to God, *that* in briefly as well as in greatly, not only you, but also all who are hearing me today, ^{'become'} such a ^{which} kind as I' am also, outside of these 'bonds!'"

30 besides Both the king and the governor rose, besides Bernice and those sitting together *with* them.

31 And -retiring, they spoke toward^{with} one another, saying that, "Nothing deserving of death or of bonds ^{any} this ^{human} man is committing."

32 Now Agrippa averred to Festus, "This ^{human} man could^{not} have been released^{ed} if he had not appealed^{ed} to Caesar."

1 Now, as it was decided *that we are* to sail away into^{to} Italy, they gave over ^{besides} both Paul and ^{any} some different other prisoners to a centurion named Julius, of the Imperial squadron.

2 Now, -stepping on *board* a ship of Adramyttium, ^{about} to be sailing into^{for} places ^{according} in the province of Asia, we set out, ^{together} with us being Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica.

3 Now, *on* ^{'different'} another day, we were led down into^{to} Sidon. Besides, Julius, -using Paul humanely, permits *him* to go to^{ward} friends for casual care.

	ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΣ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΙ	ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ	ΤΥΧΕΙΝ	
	he-permits	TOWARD	THE	FOND-ones friends	to-BEING-GONE	OF-ON-CARE of-care	TO-BE-HAPPENING casual	
4	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ	ΥΠΕΠΛΕΥΣΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΚΥΠΡΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΤΟΥΣ
	AND-thence	BEING-UP-LED setting-out	WE-UNDER-FLOAT we-sail-under-the-lee-of	THE	CYPRUS	THRU because-of	THE	THE
5	ΑΝΕΜΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΕΝΑΝΤΙΟΥΣ	ΤΟ	ΤΕ	ΠΕΛΑΓΟΣ	ΤΟ	ΚΑΤΑ
	WINDS	TO-BE	IN-INSTEAD contrary	THE	BESIDES	OCEAN	THE	according-to
	ΚΙΛΙΚΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ	ΔΙΑΠΛΕΥΣΑΝΤΕΣ	ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΜΥΡΑ	ΤΗΣ
	CILICIA	AND	Pamphylia	THRU-FLOATing sailing-through	WE-DOWN-CAME we-came-down	INTO	MYRA	OF-THE
6	ΛΥΚΙΑΣ	ΚΑΚΕΙ	ΕΥΡΩΝ	Ο	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΠΛΟΙΟΝ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΟΝ	ΠΛΕΟΝ
	LYCIA	AND-there	FINDING	THE	HUNDRED-chief centurion	FLOATer ship	ALEXANDRIAN	FLOATING sailing
7	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΙΤΑΛΙΑΝ	ΕΝΕΒΙΒΑΣΕΝ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟ	ΕΝ
	INTO	THE	ITALY	he-IN-have-STEPS he-steps-on-board	US	INTO	it	IN
	ΒΡΑΔΥΠΛΟΟΥΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΜΟΛΙΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΚΝΙΔΟΝ	ΜΗ
	TARDY-FLOATING sailing-tardily	AND	HARDLY	BECOMING	according-to	THE	CNIDUS	NO
	ΠΡΟΕΩΝΤΟΣ	ΗΜΑΣ	ΤΟΥ	ΑΝΕΜΟΥ	ΥΠΕΠΛΕΥΣΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΚΡΗΤΗΝ	ΚΑΤΑ
	OF-TOWARD-LEAVING of-leaving-toward	US	THE	WIND	WE-UNDER-FLOAT we-sail-under-the-lee-of	THE	CRETE	according-to
8	ΣΑΛΜΩΝΗΝ	ΜΟΛΙΣ	ΤΕ	ΠΑΡΑΛΕΓΟΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΗΝ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΤΟΝ
	SALMONE Salome	HARDLY	BESIDES	BESIDE-LAYING skirting	her	WE-CAME	INTO	PLACE
	ΤΙΝΑ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΛΟΥΣ	ΛΙΜΕΝΑΣ	Ω	ΕΓΓΥΣ	ΠΟΛΙΣ	ΗΝ
	ANY certain	belING-CALLED	IDEAL	LAKES harbors	to-WHICH	NEAR	city	WAS
9	ΙΚΑΝΟΥ	ΔΕ	ΧΡΟΝΟΥ	ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΚΑΙ	ΟΝΤΟΣ	ΗΔΗ	ΕΠΙΣΦΑΛΟΥΣ
	of-enough of-considerable	YET	TIME	THRU-BECOMING elapsing	AND	BEING	ALREADY	OF-ON-TOTTERing of-being-hazardous
	ΤΟΥ	ΠΛΟΟΣ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΝΗΣΤΕΙΑΝ	ΗΔΗ
	THE	FLOATing sailing	THRU because-of	THE	AND also	THE	fast	ALREADY
							ΠΑΡΕΛΗΛΥΘΕΝΑΙ	TO-HAVE-BESIDE-COME to-have-passed-by
10	ΠΑΡΗΝΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΛΕΓΩΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΝΔΡΕΣ	ΘΕΩΡΩ	ΟΤΙ
	exhorted	THE	PAUL	saying	to-them	MEN	I-AM-beholdING	that
	ΥΒΡΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΗΣ	ΖΗΜΙΑΣ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟΥ	ΦΟΡΤΙΟΥ
	OUTRAGE damage	AND	much	FINE (forfeit) forfeit	NOT	ONLY	OF-THE	load lading
	ΠΛΟΙΟΥ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΨΥΧΩΝ	ΗΜΩΝ	ΜΕΛΛΕΙΝ	ΕΣΕΘΑΙ
	FLOATer ship	but	AND also	OF-THE	souls	OF-US	TO-BE-ABOUT to-be-being-about	TO-SHALL-BE
							ΤΟΝ	ΠΛΟΥΝ
							THE	FLOATing sailing
11	Ο	ΔΕ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΤΩ	ΚΥΒΕΡΝΗΤΗ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΑΥΚΛΗΡΩ
	THE	YET	HUNDRED-chief centurion	to-THE	STEERer navigator	AND	to-THE	NAUTICAL-LOT charterer
12	ΕΠΕΙΘΕΤΟ	Η	ΤΟΙΣ	ΥΠΟ	ΠΑΥΛΟΥ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ	ΑΝΕΥΘΕΤΟΥ	ΔΕ
	was-PERSUADED	OR than	to-THE	by	PAUL	belING-said	OF-UN-WELL-PLACED of-no-fitness	YET
							ΤΟΥ	ΤΟΥ
	ΛΙΜΕΝΟΣ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΟΣ	ΠΡΟΣ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑΣΙΑΝ	ΟΙ	ΠΛΕΙΟΝΕΣ	ΕΘΕΝΤΟ	
	LAKE harbor	belongING	TOWARD	BESIDE-WINTER wintering	THE	MORE majority	PLACED	

4 And setting out thence, we sail under *the lee* of Cyprus, because of the winds *'being* contrary.

5 Besides, *-sailing* through the ocean *"according*off Cilicia and Pamphylia, we come down *into*to Myra, of Lycia.

6 And there the centurion, finding *an* Alexandrian ship sailing *into*to Italy, has us step on *board* *into*of it.

7 Now, *in*for a considerable number of days, sailing tardily and hardly becoming*coming-* *according*off Cnidus, the wind not leaving us toward *it*, we sail under *the lee* of Crete, *according*off Salome.

8 Besides, hardly skirting- it, we came *into*to a *any*certain place *'called-* Ideal Harbors, near which was *the* city of Lasea.

9 Now, considerable time elapsing-, and *'sailing* being already hazardous, because of the Fast also *'having* already passed by, Paul exhorted them,

10 saying, "Men! I behold that sailing is *'about* to be with damage and much forfeit, not only of the lading and of the ship, but of our *'souls* also."

11 Yet the centurion was persuaded- by the navigator and the charterer of *the* ship, rather than by *'what* is being said- by Paul.

12 Now, the harbor possessing no fitness *toward*for wintering, the majority gave- counsel to set out thence, if *somehow* they may be *'able-* to arrive at *into* Phoenix to winter, a harbor of Crete, looking *according*toward the southwest and *according*toward the northwest.

	ΒΟΥΛΗΝ	ΑΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΠΩΣ	ΔΥΝΑΙΝΤΟ	ΚΑΤΑΝΤΗCΑΝΤΕC	ΕΙC	
	COUNSEL	TO-BE-UP-LED to-set-out	thence	IF-how if-somehow	MAY-THEY-BE-ABLE they-may-be-able	attaining arriving-at	INTO	
	ΦΟΙΝΙΚΑ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑCΑΙ	ΛΙΜΕΝΑ	ΤΗC	ΚΡΗΤΗC	ΒΛΕΠΟΝΤΑ	ΚΑΤΑ	
	Phoenix (PALM) Phoenix	TO-BESIDE-WINTER to-winter	LAKE harbor	OF-THE	CRETE	looking	according-to	
13	ΛΙΒΑ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΧΩΡΟΝ	ΥΠΟΠΝΕΥCΑΝΤΟC	ΔΕ	ΝΟΤΟΥ	
	SOUTH-WEST southwest	AND	according-to	NORTH-WEST northwest	UNDER-BLOWing blowing-gently	YET	OF-SOUTH of-south-wind	
	ΔΟΞΑΝΤΕC	ΤΗC	ΠΡΟΘΕCΕΩC	ΚΕΚΡΑΤΗΚΕΝΑΙ	ΑΡΑΝΤΕC	ΑCΧΟΝ		
	SEEMing supposing	OF-THE	BEFORE-PLACing purpose	TO-HAVE-HELD	LIFTing	CLOSE		
14	ΠΑΡΕΛΕΓΟΝΤΟ	ΤΗΝ	ΚΡΗΤΗΝ	ΜΕΤ	ΟΥ	ΠΟΛΥ	ΔΕ	ΕΒΑΛΕΝ
	THEY-BESIDE-LAYED they-skirted	THE	CRETE	after	NOT	MANY much	YET	CASTS
	ΔΑΝΕΜΟC	ΤΥΦΩΝΙΚΟC	Ο	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC	ΕΥΡΑΚΥΛΩΝ			
	WIND	HURRICANE	THE	beING-CALLED	EAST-NORTHer northeaster			
15	ΣΥΝΑΡΠΑCΘΕΝΤΟC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ	
	OF-BEING-TOGETHER-SNATCHED of-being-gripped	YET	THE	FLOATer ship	AND	NO	beING-ABLE	
16	ΑΝΤΟΦΘΑΛΜΕΙΝ	ΤΩ	ΔΑΝΕΜΩ	ΕΠΙΔΟΝΤΕC	ΕΦΕΡΟΜΕΘΑ	ΝΗCΙΟΝ	ΔΕ	ΤΙ
	TO-BE-INSTEAD-VIEWING to-be-luffing	to-THE	WIND	ON-GIVING giving-up	WE-were-CARRIED	ISLET	YET	ANY certain
	ΥΠΟΔΡΑΜΟΝΤΕC	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΥΔΑ	ΙCΧΥCΑΜΕΝ	ΜΟΛΙC	ΠΕΡΙΚΡΑΤΕΙC		
	UNDER-RUNNING running-under	beING-CALLED	CAUDA	WE-are-STRONG	HARDLY	ABOUT-HOLD hold-off (p)		
17	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΤΗC	CΚΑΦΗC	ΗΝ	ΑΡΑΝΤΕC	ΒΟΗΘΕΙΑΙC	ΕΧΡΩΝΤΟ	
	TO-BE-BECOMING	OF-THE	DUG-out skiff	WHICH	LIFTing hoisting	helps	THEY-USED	
	ΥΠΟCΩΝΝΥΝΤΕC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΜΗ	ΕΙC	ΤΗΝ
	UNDER-GIRDING undergirding	THE	FLOATer ship	FEARING	BESIDES	NO	INTO	THE
	ΕΚΠΕCΩCΙΝ	ΧΑΛΑCΑΝΤΕC	ΤΟ	CΚΕΥΟC	ΟΥΤΩC	ΕΦΕΡΟΝΤΟ		
	THEY-SHOULD-BE-OUT-FALLING they-should-be-falling	LOWERing	THE	INSTRUMENT gear	thus	THEY-were-CARRIED		
18	CΦΟΔΡΩC	ΔΕ	ΧΕΙΜΑΖΟΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ	ΤΗ	ΕΞΗC	ΕΚΒΟΛΗΝ	
	VEHEMENTly	YET	OF-beING-WINTERED of-being-tossed-by-the-tempest...	US	THE	next	OUT-CASTing jettison	
19	ΕΠΟΙΟΥΝΤΟ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΑΥΤΟΧΕΙΡΕC	ΤΗΝ	CΚΕΥΗΝ	ΤΟΥ
	THEY-DID	AND	THE	third	SAME-HANDS own-hands	THE	INSTRUMENT gear	OF-THE
	ΠΛΕΙΟΝΑC	ΗΜΕΡΑC	ΧΕΙΜΩΝΟC	ΤΕ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΥ	ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΟΥ	ΛΟΙΠΟΝ
	MORE	DAYS	OF-WINTER of-tempest	BESIDES	NOT	FEW slight	ON-LYING lying-on	rest further
20	ΕΡΡΙΨΑΝ	ΜΗΤΕ	ΔΕ	ΗΛΙΟΥ	ΜΗΤΕ	ΑCΤΡΩΝ	ΕΠΙΦΑΙΝΟΝΤΩΝ	ΕΠΙ
	THEY-TOSS	NO-BESIDES neither	YET	OF-SUN	NO-BESIDES neither	OF-GLEAMERS of-constellations	ON-APPEARING making-advent	ON
	ΠΛΕΙΟΝΑC	ΗΜΕΡΑC	ΧΕΙΜΩΝΟC	ΤΕ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΥ	ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΟΥ	ΛΟΙΠΟΝ
	MORE	DAYS	OF-WINTER of-tempest	BESIDES	NOT	FEW slight	ON-LYING lying-on	rest further
21	ΠΕΡΙΗΡΕΙΤΟ	ΕΛΠΙC	ΠΑCΑ	ΤΟΥ	CΩΖΕCΘΑΙ	ΗΜΑC	ΠΟΛΛΗC	ΤΕ
	was-ABOUT-LIFTED was-taken-from	EXPECTATION	EVERY all	OF-THE	TO-BE-beING-SAVED	US	OF-much	BESIDES
	ΑCΙΤΙΑC	ΥΠΑΡΧΟΥCΗC	ΤΟΤΕ	CΤΑΘΕΙC	Ο	ΠΑΥΛΟC	ΕΝ	ΜΕCΩ
	UN-GRAIN abstinence	belongING	then	BEING-STOOD standing	THE	PAUL	IN	MIDst
								ΔΥΤΩΝ
								OF-them

¹³ Now, *the* south wind -blowing gently, -supposing 'their purpose to 'hold, a "northeaster," casts skirted- close along 'Crete.

¹⁴ Now not much after, a wind, a hurricane, 'lcalled a "northeaster," casts itself against ^{it} the island.

¹⁵ Now the ship 'lbeing gripped *by it*, and not being able- to luff to the wind, giving *her* up, we were carried- *along*.

¹⁶ Now, running under a ^{any}certain islet 'lcalled Cauda, we are hardly strong *enough* to ^{become-}hold off the skiff,

¹⁷ -hoisting which, they used stays, undergirding the ship. Besides, fearing- ^{no}lest they should be falling into the Syrtis quicksand, -lowering the gear, thus they were carried- *along*.

¹⁸ Yet *at* our being 'tremendously tossed *by the* tempest', the next day, they jettisoned-

¹⁹ and *on* the third *with their* ^{same}own hands they toss *over* the ship's gear.

²⁰ Now neither sun nor constellations *making their* advent ^{on}for more days, and besides, no^t slight tempest lying- on us, ^{every}all further expectation of *our* 'being saved- was taken- from ^{about} us.

²¹ Besides, *there* being much 'inherent abstinence, then 'Paul, standing in the midst of them, said, "It was binding *on you*, indeed, O men, -yielding to me, not to *have* 'set- out from 'Crete, to gain, besides this 'damage, also the forfeit.

	ΕΙΠΕΝ	ΕΔΕΙ	MEN	Ω	ΑΝΔΡΕΣ	ΠΕΙΘΑΡΧΗCΑΝΤΑC	ΜΟΙ	ΜΗ	
	said	it-WAS-BINDING	INDEED	o !	MEN	yielding	to-ME	NO	
	ΑΝΑΓΕCΘΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΚΡΗΤΗC	ΚΕΡΑΗCΑΙ	ΤΕ	ΤΗΝ	ΥΒΡΙΝ	ΤΑΥΤΗΝ
	to-BE-belING-UP-LED	FROM	THE	CRETE	TO-GAIN	BESIDES	THE	OUTRAGE	this
	to-be-setting-out							damage	
22	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΖΗΜΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΙΝΩ	ΥΜΑC	ΕΥΘΥΜΕΙΝ
	AND	THE	FINE (forfeit)	AND	THE	NOW	I-AM-exhortING	YOU _p	TO-BE-WELL-FEELING
	also		forfeit					ye	to-be-being-cheerful
	ΑΠΟΒΟΛΗ	ΓΑΡ	ΨΥΧΗC	ΟΥΔΕΜΙΑ	ΕCΤΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΠΑΛΗΝ	ΤΟΥ
	FROM-CASTing	for	OF-soul	NOT-YET-ONE	SHALL-BE	OUT	OF-YOU _p	MOREly	OF-THE
	casting-away			not-one			of-ye	more	FLOATer
								ship	
23	ΠΑΡΕCΤΗ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥ
	BESIDE-STOOD	for	to-ME	this	THE	NIGHT	OF-THE	God	OF-WHOM
	stood-beside								AM
									I
24	Ω	ΚΑΙ	ΛΑΤΡΕΥΩ	ΑΓΓΕΛΟC	ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΠΑΥΛΕ	
	to-WHOM	AND	I-AM-offerING-DIVINE-SERVICE	MESSENGER	sayING	NO	BE-FEARING	PAUL !	
		also					be-you-fearing !		
	ΚΑΙCΑΡΙ	CΕ	ΔΕΙ	ΠΑΡΑCΤΗΝΑΙ	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΚΕΧΑΡΙCΤΑΙ	CΟΙ	
	to-CEASAR	YOU	it-IS-BINDING	TO-BESIDE-STAND	AND	BE-PERCEIVING	HAS-gracED	to-YOU	
				to-stand-beside		lo !	has-given-graciously		
25	Ο	ΘΕΟC	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΠΛΕΟΝΤΑC	ΜΕΤΑ	CΟΥ	ΔΙΟ	ΕΥΘΥΜΕΙΤΕ
	THE	God	ALL	THE	ones-FLOATING	WITH	YOU	THRU-WHICH	BE-YE-WELL-FEELING
					ones-sailing			wherefore	be-ye-being-cheerful !
	ΑΝΔΡΕC	ΠΙCΤΕΥΩ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	ΚΑΘ
	MEN	I-AM-BELIEVING	for	to-THE	God	that	thus	it-SHALL-BE	according-to
									ON
									WHICH
26	ΤΡΟΠΟΝ	ΛΕΛΑΛΗΤΑΙ	ΜΟΙ	ΕΙC	ΝΗCΟΝ	ΔΕ	ΤΙΝΑ	ΔΕΙ	ΗΜΑC
	manner	it-HAS-been-TALKED	to-ME	INTO	ISLAND	YET	ANY	it-IS-BINDING	US
		it-has-been-spoken					certain		
27	ΕΚΠΕCΕΙΝ	ΩC	ΔΕ	ΤΕCCΑΡΕCΚΑΙΔΕΚΑΤΗ	ΝΥC	ΕΓΕΝΕΤΟ			
	TO-BE-OUT-FALLING	AS	YET	FOUR-AND-TEN th	NIGHT	BECAME			
	to-be-falling-off			fourteenth					
	ΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΔΡΙΑ	ΚΑΤΑ	ΜΕCΟΝ	ΤΗC	ΝΥΚΤΟC
	OF-belING-THRU-CARRIED	US	IN	THE	ADRIA	according-to	MIDst	OF-THE	NIGHT
	of-cruising								
28	ΥΠΕΝΟΟΥΝ	ΟΙ	ΝΑΥΤΑΙ	ΠΡΟCΑΓΕΙΝ	ΤΙΝΑ	ΑΥΤΟΙC	ΧΩΡΑΝ	ΚΑΙ	
	UNDER-MINDED	THE	mariners	TO-BE-TOWARD-LEADING	ANY	to-them	SPACE	AND	
	suspected			to-be-nearing	some		country		
	ΒΟΛΙCΑΝΤΕC	ΕΥΡΟΝ	ΟΡΓΥΙΑC	ΕΙΚΟCΙ	ΒΡΑΧΥ	ΔΕ	ΔΙΑCΤΗCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	
	CASTizing	THEY-FOUND	EXTENDED-LIMBS	TWENTY	BIT	YET	THRU-STANDING	AND	
	sounding		fathoms				being-interval		
29	ΠΑΛΙΝ	ΒΟΛΙCΑΝΤΕC	ΕΥΡΟΝ	ΟΡΓΥΙΑC	ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ			
	AGAIN	CASTizing	THEY-FOUND	EXTENDED-LIMBS	TEN-FIVE	FEARING			
		sounding		fathoms	fifteen				
	ΤΕ	ΜΗ	ΠΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΡΑΧΕΙC	ΤΟΠΟΥC	ΕΚΠΕCΩΜΕΝ	ΕΚ	
	BESIDES	NO	?-where	according-to	ROUGH	PLACES	WE-SHOULD-BE-OUT-FALLING	OUT	
			whither				we-should-be-falling		
	ΠΡΥΜΝΗC	ΡΙΨΑΝΤΕC	ΑΓΚΥΡΑC	ΤΕCCΑΡΑC	ΗΥΧΟΝΤΟ	ΗΜΕΡΑΝ	ΓΕΝΕCΘΑΙ		
	OF-STERN	TOSSing	ANCHORS	FOUR	THEY-wishED	DAY	TO-BE-BECOMING		
		pitching							
30	ΤΩΝ	ΔΕ	ΝΑΥΤΩΝ	ΖΗΤΟΥΝΤΩΝ	ΦΥΓΕΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΚΑΙ
	OF-THE	YET	mariners	SEEKING	TO-BE-FLEEING	OUT	OF-THE	FLOATer	AND
								ship	

²² And 'now I am exhorting you to be ^lcheerful, for not one soul ^{out}from *among* you will be cast away, more *than* the ship.

²³ For *there* stood beside me this 'night a messenger of 'God, Whose I' am, to Whom I am *offering* divine service also,
²⁴ saying, 'Fear not, Paul! Before Caesar you ^lmust stand. And ^llo! ^ograciously has 'God *granted* you all 'those who are sailing with you.'

²⁵ Wherefore, be ^lcheerful, men, for I am believing 'God that thus it will be ^{according}even *in the* manner which has been spoken to me.

²⁶ Yet we ^lmust be falling ^{into}on a ^{any}certain island."

²⁷ Now as *the* fourteenth night ^{became}came-, *at* our cruising- about in the Adria, ^{according}in *the* middle of the night the mariners suspected ^{any}some country to be nearing them.

²⁸ And -sounding, they found twenty fathoms. Now *after* a bit of an -interval, and -sounding again, they found fifteen fathoms.

²⁹ Besides, fearing- ^{no}lest *somewhere* we should be falling ^{according}on rough places, -pitching four anchors out of *the* stern, they wished- *for the* becomingcoming- of day.

³⁰ Now *at* the mariners seeking to ^lflee out of the ship, and -lowering the skiff into the sea *under* pretense ^{as} of being about to ^lstretch anchors out of *the* prow,

ΧΑΛΑΣΑΝΤΩΝ ΤΗΝ ΣΚΑΦΗΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΠΡΟΦΑΣΕΙ ὥς ΕΚ
OF-LOWERING THE DUG-out INTO THE SEA to-BEFORE-APPEARance AS OUT
skiff to-pretense

31 ΠΡΩΡΗΣ ΔΓΚΥΡΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΕΚΤΕΙΝΕΙΝ ἔειπεν ὁ ΠΑΥΛΟΣ
OF-BEFORE-GUSH ANCHORS beING-ABOUT TO-BE-OUT-STRETCHING said THE PAUL
of-prow to-be-stretching-out

31 'Paul said to the centurion and the soldiers, "If ever these should not be remaining in the ship, you' lcan not be saved."

ΤΩ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙΣ ΕΑΝ ΜΗ ΟΥΤΟΙ
to-THE HUNDRED-chief AND to-THE WARriors IF-EVER NO these
centurion soldiers

32 ΜΕΙΝΩΣΙΝ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΥΜΕΙΣ ΣΩΘΗΝΑΙ ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ ἔτοτε
SHOULD-BE-REMAINING IN THE FLOATer YOUp TO-BE-MADE NOT ARE-ABLE then
ship ye

32 Then the soldiers strike off the ropes of the skiff. and they let her lfall off.

ΑΠΕΚΟΥΣΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΤΑ ΣΧΟΙΝΙΑ ΤΗΣ ΣΚΑΦΗΣ ΚΑΙ ΕΙΔΑΝ
FROM-STRIKE THE WARriors THE RUSHES OF-THE DUG-out AND THEY-LEAVE
strike-off soldiers ropes skiff they-let

33 ΑΥΤΗΝ ΕΚΠΕΣΕΙΝ ἄχρι δε οὗ ἡμερα ἡμελλεν γινεσθαι
her TO-BE-OUT-FALLING UNTIL YET OF-WHICH DAY WAS-ABOUT TO-BE-BECOMING
to-be-falling-off which

33 Now, until which the day was about to lbecomecome-, 'Paul entreated all to lpartake of nourishment, saying, "Today is the fourteenth day; apprehensive, you are lconstantly abstinent, taking nothing.

ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΑΝΤΑΣ ΜΕΤΑΛΛΑΒΕΙΝ ΤΡΟΦΗΣ ΛΕΓΩΝ
BESIDE-CALLED THE PAUL ALL (emph.) TO-BE-WITH-GETTING OF-NURTURE saying
entreated all (emph.) to-be-partaking of-nourishment

ΤΕΣΣΑΡΕΚΑΙΔΕΚΑΤΗΝ ΗΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΝ ΠΡΟΣΔΟΚΩΝΤΕΣ ΑΣΙΤΟΙ
FOUR-AND-TENTH toDAY DAY TOWARD-SEEMING UN-GRAIN
fourteenth being-apprehensive abstinent

34 ΔΙΑΤΕΛΕΙΤΕ ΜΗΘΕΝ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ἄδιο παρακαλῶ ὑμᾶς
YE-ARE-THRU-FINISHING NO-PLACE TOWARD-GETTING THRU-WHICH I-AM-BESIDE-CALLING YOUp
ye-are-being-constantly nothing taking-to wherefore I-am-entreating ye

34 Wherefore I am entreating you to lpartake of nourishment, for this lbelongs toward this salvation of yours, for not a hair from the head of one of you shall lperish-."

ΜΕΤΑΛΛΑΒΕΙΝ ΤΡΟΦΗΣ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΠΡΟΣ ΤΗΣ ΥΜΕΤΕΡΑΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ
TO-BE-WITH-GETTING OF-NURTURE this for TOWARD OF-THE YOUR-more SAVING
to-be-partaking of-nourishment the of-yours salvation

ΥΠΑΡΧΕΙ ΟΥΔΕΝΟΣ ΓΑΡ ΥΜΩΝ ΘΡΙΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ
IS-belongING OF-NOT-YET-ONE for OF-YOUp HAIR FROM THE HEAD
of-not-one of-ye

35 ΑΠΟΛΕΙΤΑΙ ἔειπας δε ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν
SHALL-BE-belING-destroyED saying YET these AND GETTING BREAD he-thanks

35 Now, -saying "this, and taking bread, he thanks 'God in sight of all, and, -breaking it, begins to eat.

36 ΤΩ ΘΕΩ ΕΝΩΠΙΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΚΛΑΣΑΣ ΗΡΞΑΤΟ ΕΣΘΙΕΙΝ ἑυθυμοί
to-THE God IN-VIEW OF-ALL AND BREAKing he-begins TO-BE-EATING WELL-FEELing
in-sight cheerful

36 Now, becoming cheerful, they' also all took nourishment.

37 ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΠΡΟΣΕΛΑΒΟΝΤΟ ΤΡΟΦΗΣ ἡμεθα δε
YET BECOMING ALL AND they TOWARD-GOT OF-NURTURE WE-WERE YET
also took-to nourishment

37 Now we were, in 'all, two hundred seventy six souls in the ship.

ΔΙ ΠΑΣΑΙ ΨΥΧΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΔΙΑΚΟΣΙΑΙ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΕΞ
THE ALL souls IN THE FLOATer TWO-hundred SEVENTY SIX
ship

38 ἔκορεσθεντες δε τροφης εκουφισον το πλοιον εκβαλλομενοι τον
BEING-SATED YET OF-NURTURE THEY-BUOYED THE FLOATer belING-OUT-CAST THE
of-nourishment ship being-cast-out

38 Now, being sated with nourishment, they buoyed the ship, casting out the grain into the sea.

39 ΣΙΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ὅτε δε ἡμερα εγενετο την γην οὐκ
GRAIN INTO THE SEA when YET DAY BECAME THE LAND NOT

39 Now when the day becamecame-, they did not recognize the land, yet considered a anycertain gulf, having a beach into which they planned-, if they may be lable-, to thrust the ship.

ΕΠΕΓΙΝΩΣΚΟΝ ΚΟΛΠΟΝ ΔΕ ΤΙΝΑ ΚΑΤΕΝΟΟΥΝ ΕΧΟΝΤΑ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΕΙΣ ΟΝ
THEY-ON-KNEW BOSOM YET ANY DOWN-MINDED HAVING BEACH INTO WHICH
they-recognized gulf certain considered

- 40 ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ ΕΙ ΔΥΝΑΙΝΤΟ ΕΞΩΘΑΙ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ύ ΚΑΙ ΤΑC
THEY-COUNSELLED IF MAY-THEY-BE-ABLE TO-OUT-THRUST THE FLOATer AND THE
they-planned they-may-be-able to-thrust-out ship
- ΑΓΚΥΡΑC ΠΕΡΙΕΛΟΝΤΕC ΕΙΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΑΜΑ ΑΝΕΝΤΕC
ANCHORS ABOUT-LIFTING THEY-LEFT INTO THE SEA SIMULTANEOUS UP-LETTING
taking-from-about slacking
- ΤΑC ΖΕΥΚΤΗΡΙΑC ΤΩΝ ΠΗΔΑΛΙΩΝ ΚΑΙ ΕΠΑΡΑΝΤΕC ΤΟΝ ΑΡΤΕΜΩΝΑ ΤΗ
THE YOKE-instrument OF-THE rudders AND ON-LIFTing THE SUSPEND to-THE
lashings hoisting foresail
- 41 ΠΝΕΟΥCΗ ΚΑΤΕΙΧΟΝ ΕΙC ΤΟΝ ΔΙΓΙΑΛΟΝ Ύ ΠΕΡΙΠΕCΟΝΤΕC ΔΕ ΕΙC ΤΟΠΟΝ
BLOWING THEY-DOWN-HAD INTO THE BEACH ABOUT-FALLING YET INTO PLACE
breeze they-kept-course falling-into
- ΔΙΘΑΛΑCΣΟΝ ΕΠΕΚΕΙΛΑΝ ΤΗΝ ΝΑΥΝ ΚΑΙ Η ΜΕΝ ΠΡΩΡΑ ΕΡΕΙCΑCΑ
THRU-SEA THEY-ON-PROPEL THE NAUTICAL AND THE INDEED BEFORE-GUSH STICKing
channel they-run-aground craft prow
- ΕΜΕΙΝΕΝ ΑCΑΛΕΥΤΟC Η ΔΕ ΠΡΥΜΝΑ ΕΛΥΕΤΟ ΥΠΟ ΤΗC ΒΙΑC [ΤΩΝ
REMAINS UN-SHAKable THE YET STERN was-LOOSED by THE FORCE OF-THE
unshakable was-broken-up violence
- 42 ΚΥΜΑΤΩΝ] Ύ ΤΩΝ ΔΕ CΤΡΑΤΙΩΤΩΝ ΒΟΥΛΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΙΝΑ ΤΟΥC
BILLOWS OF-THE YET WARriors soldiers COUNSEL BECAME THAT THE
- ΔΕCΜΩΤΑC ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ ΜΗ ΤΙC ΕΚΚΟΛΥΜΒΗCΑC ΔΙΑΦΥΓΗ
BONDers THEY-MAY-BE-FROM-KILLING NO ANY OUT-SWIMMing MAY-BE-THRU-FLEEING
prisoners they-may-be-killing some swimming-out may-be-fleeing-away
- 43 Ύ Ο ΔΕ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗC ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC ΔΙΑCΩCΑΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΕΚΩΛΥCΕΝ
THE YET HUNDRED-chief intending TO-THRU-SAVE THE PAUL FORBIDS
centurion to-save-through prevents
- ΑΥΤΟΥC ΤΟΥ ΒΟΥΛΗΜΑΤΟC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΤΕ ΤΟΥC ΔΥΝΑΜΕΝΟΥC
them OF-THE COUNSEL-effect he-ORDERS BESIDES THE ones-beING-ABLE
intention ones-being-able
- 44 ΚΟΛΥΜΒΑΝ ΑΠΟΡΙΨΑΝΤΑC ΠΡΩΤΟΥC ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΞΙΕΝΑΙ Ύ ΚΑΙ ΤΟΥC
TO-BE-SWIMMING FROM-TOSSing BEFORE-most ON THE LAND TO-OUT-BE AND THE
diving first to-be-off
- ΛΟΙΠΟΥC ΟΥC ΜΕΝ ΕΠΙ CΑΝΙCΙΝ ΟΥC ΔΕ ΕΠΙ ΤΙΝΩΝ ΤΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥ
rest WHOM INDEED ON PLANKS WHOM YET ON ANY OF-THE FROM THE
rest (p) something
- ΠΛΟΙΟΥ ΚΑΙ ΟΥΤΩC ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΑΝΤΑC ΔΙΑCΩΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
FLOATer AND thus BECAME ALL TO-BE-THRU-SAVED ON THE LAND
ship to-be-saved-through
- 1 Ύ ΚΑΙ ΔΙΑCΩΘΕΝΤΕC ΤΟΤΕ ΕΠΕΓΝΩΜΕΝ ΟΤΙ ΜΕΛΙΤΗ Η ΝΗCΟC
AND BEING-THRU-SAVED then WE-ON-KNEW that MELITA THE ISLAND
being-saved-through we-recognized
- 2 ΚΑΛΕΙΤΑΙ Ύ ΟΙ ΤΕ ΒΑΡΒΑΡΟΙ ΠΑΡΕΙΧΟΝ ΟΥ ΤΗΝ ΤΥΧΟΥCΑΝ
IS-beING-CALLED THE BESIDES BARBARIANS tendered NOT THE HAPPENING
casual
- ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑΝ ΗΜΙΝ ΑΨΑΝΤΕC ΓΑΡ ΠΥΡΑΝ ΠΡΟCΕΛΑΒΟΝΤΟ ΠΑΝΤΑC ΗΜΑC
FONDness-of-humanity to-US TOUCHing for FIRE THEY-TOWARD-GOT ALL US
philanthropy kindling took-to
- ΔΙΑ ΤΟΝ ΥΕΤΟΝ ΤΟΝ ΕΦΕCΤΩΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΨΥΧΟC
THRU THE WET THE HAVING-ON-STOOD AND THRU THE cold
because-of shower being-imminent because-of
- 3 Ύ CΥCΤΡΕΨΑΝΤΟC ΔΕ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΦΡΥΓΑΝΩΝ ΤΙ ΠΛΗΘΟC ΚΑΙ
OF-TOGETHER-TURNing YET THE PAUL KINDLING ANY multitude AND
of-twisting-together of-kindling certain quantity

40 And, taking the anchors from about *it*, they left *them* ^{into}in the sea, *at the* same time slacking the lashing of the rudders and -hoisting the foresail to the ^lbreeze, they kept *her* course ^{into}for the beach.

41 Now, falling ^{into} into a place *with a* channel, they run the craft aground, and the prow, indeed, remains -sticking unshakable, yet the stern was broken- up by the violence of the billows.

42 Now ^{became}came- the soldiers' counsel that they should ^lkill the prisoners, lest *anyone*, -swimming out, may ^lflee away.

43 Yet the centurion, intending to *bring* ^lPaul safely through, prevents them *from* ^ltheir intention. Besides, he orders ^lthose who are ^lable- to ^lswim, -diving, to be off ^{on}to the land first,

44 and the rest, ^{which}these, indeed, on planks, yet ^{which}those on ^{any}something ^lfrom the ship, and thus all ^{became}came- safely through ^{on}to the land.

1 And, being safely through, then we recognized that the island is ^lcalled- Melita.

2 Besides, the barbarians tender us not the ^lcasual philanthropy, for, -kindling a fire, they took- us all *in*, because *of* the ^limminent ^lshower and because *of* the cold.

3 Now *at* ^lPaul's -twisting together *a* ^{any}certain quantity of kindling and placing *it* ^{on} on the fire, *a* viper, coming out ^{from}of the warmth, fastens on his ^lhand.

	ΕΠΙΘΕΝΤΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΥΡΑΝ	ΕΧΙΔΝΑ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΘΕΡΜΗΣ	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ	
	OF-ON-PLACING	ON	THE	FIRE	VIPER	FROM	THE	WARMTH	OUT-COMING	
	of-placing-on								coming-out	
4	ΚΑΘΉΥΕΝ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ᾧ	ΩΣ	ΔΕ	ΕΙΔΟΝ	ΟΙ	ΒΑΡΒΑΡΟΙ
	DOWN-TOUCHES	OF-THE	HAND	OF-him	AS	YET		PERCEIVED	THE	BARBARIANS
	fastens									
	ΚΡΕΜΑΜΕΝΟΝ	ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΔΙΑ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
	belING-HANGED	THE	WILD-BEAST	OUT	OF-THE	HAND	OF-him	TOWARD	one-another	
	ΕΛΕΓΟΝ	ΠΑΝΤΩΣ	ΦΟΝΕΥΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ		ΟΥΤΟΣ	ΟΝ	
	THEY-said	ALL-ly	MURDERer	IS	THE	human		this	WHOM	
		undoubtedly								
5	ΔΙΑΣΩΘΕΝΤΑ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΘΑΛΑΣΣΗΣ	Η	ΔΙΚΗ	ΖΗΝ	ΟΥΚ	ΕΙΔΕΝ	ᾧ
	BEING-THRU- being-saved-through	OUT	OF-THE	SEA	THE	JUSTice	TO-BE-LIVING	NOT	LEAVES	THE
								lets		
	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΑΠΟΤΙΝΑΣΑΣ	ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΥΡ	ΕΠΑΘΕΝ	ΟΥΔΕΝ
	INDEED	THEN	FROM-QUIVERing	THE	WILD-BEAST	INTO	THE	FIRE	he-EMOTIONED	NOT-YET-ONE
			twitching						he-suffered	nothing
6	ΚΑΚΟΝ	ᾧ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣΕΔΟΚΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΛΛΕΙΝ		ΤΙΜΠΡΑΘΑΙ	
	EVIL	THE	YET		THEY-TOWARD-SEEMED	him	TO-BE-belING-ABOUT		TO-BE-belING-INFLAMED	
					they-were-apprehensive					
	Η	ΚΑΤΑΠΙΠΤΕΙΝ	ΑΦΝΩ	ΝΕΚΡΟΝ	ΕΠΙ	ΠΟΛΥ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟΣΔΟΚΩΝΤΩΝ	
	OR	TO-BE-DOWN-FALLING	suddenly	DEAD	ON	much	YET	OF-them	TOWARD-SEEMING	
		to-be-falling-down							being-apprehensive	
	ΚΑΙ	ΘΕΩΡΟΥΝΤΩΝ	ΜΗΔΕΝ	ΑΤΟΠΟΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ		ΓΙΝΟΜΕΝΟΝ		
	AND	OF-beholdING	NO-YET-ONE	UN-PLACED	INTO	him		BECOMING		
			nothing	amiss						
7	ΜΕΤΑΒΑΛΟΜΕΝΟΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΝΑΙ	ΘΕΟΝ	ᾧ	ΕΝ	ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΠΕΡΙ ΤΟΝ
	after-CASTING	THEY-said	him	TO-BE	god	IN	YET	THE	ABOUT	THE
	retracting									
	ΤΟΠΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΥΠΗΡΧΕΝ	ΧΩΡΙΑ	ΤΩ	ΠΡΩΤΩ	ΤΗΣ	ΝΗΣΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΙ	
	PLACE	that	belongED	freeholds	to-THE	BEFORE-most	OF-THE	ISLAND	to-NAME	
						foremost-man				
	ΠΟΠΛΙΩ	ΟΣ	ΑΝΑΔΕΞΑΜΕΝΟΣ	ΗΜΑΣ	ΤΡΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΦΙΛΟΦΡΟΝΩΣ	ΕΞΕΝΙCΕΝ		
	PUBLIUS	WHO	UP-RECEIVING	US	THREE	DAYS	FOND-DISPOSEDly	LODGizES		
			receiving				amiably	lodges		
8	ᾧ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΤΟΥ	ΠΟΠΛΙΟΥ	ΠΥΡΕΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΔΥCΕΝΤΕΡΙΩ
	BECAME	YET	THE	FATHER	OF-THE	PUBLIUS	to-fevers	AND	to-ILL-entrails	
	it-became								to-dysenteries	
	ΣΥΝΕΧΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΤΑΚΕΙCΘΑΙ	ΠΡΟΣ	ΟΝ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΚΑΙ		
	belING-pressED	TO-BE-DOWN-LYING	TOWARD	WHOM	THE	PAUL	INTO-COMING	AND		
		to-be-lying-down					entering			
9	ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΣ	ΕΠΙΘΕΙC	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΑΥΤΩ	ΙΑCΑΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ᾧ	ΤΟΥΤΟΥ	
	praying	ON-PLACING	THE	HANDS	to-him	he-HEALS	him	OF-this		
		placing-on								
	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΝΗΣΩ	ΕΧΟΝΤΕC
	YET	BECOMING	AND	THE	rest	THE	IN	THE	ISLAND	HAVING
			also		rest (p)					UN-FIRMS
										infirmities
10	ΠΡΟCΠΡΟΧΟΝΤΟ	ΚΑΙ	ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ	ᾧ	ΟΙ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΑΙC	ΤΙΜΑΙC	ΕΤΙΜΗCΑΝ	
	TOWARD-CAME	AND	were-curED	WHO	AND	to-MANY	VALUES	honor	THEY-VALUE	
	approached				also		honors	honor		
11	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΟΜΕΝΟΙC	ΕΠΕΘΕΝΤΟ	ΤΑ	ΠΡΟΣ	ΤΑΣ	ΧΡΕΙΑC	ᾧ	ΜΕΤΑ ΔΕ
	US	AND	to-UP-LEADING	THEY-ON-PLACED	THE	TOWARD	THE	needs	after	YET
			to-setting-out	they-placed-on	the (p)					

4 Now, as the barbarians perceived^{-out} the wild beast hanging⁻ from his⁻ hand, they said^{-ward} one another, "Undoubtedly this^{-human} man is a murderer, whom, being safely through out of the sea, Justice lets not live."

5 He, indeed, then, -twitching the wild beast into the fire, suffered nothing evil.

6 Yet⁻ they were apprehensive^{-that} he is^{-about} to⁻ become inflamed⁻ or suddenly fall down dead. Yet, ^{on}after much apprehension, and beholding nothing coming⁻ to be amiss^{-into} with him, retracting⁻, they said he is a god.

7 Now in the regions about that place the freeholds belonged to the foremost man of the island, named Publius, who, -receiving⁻ us, lodges us three days, amiably.

8 Now it occurred⁻ that the father of Publius was lying⁻ down, pressed⁻ with fever and dysentery. Paul, entering^{-ward} which him and -praying⁻, placing his hands on him, heals⁻ him.

9 Now at this occurring⁻, the rest also of those in the island having infirmities approached⁻ and were cured⁻,

10 who honor us with many honors also, and, at our setting⁻ out, they placed⁻ on board what was toward⁻ for our needs.

11 Now, after three months, we set out in an Alexandrian ship with the ensign Dioscouri, which has wintered in the island.

	ΤΡΕΙΣ ΜΗΝΑΣ ΔΗΗΧΘΗΜΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΠΑΡΑΚΕΧΕΙΜΑΚΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ	THREE MONTHS WE-WERE-UP-LED IN FLOATer ship HAVING-BESIDE-WINTERED IN THE ISLAND	
12	ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΩ ΠΑΡΑΧΗΜΩ ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ	ALEXANDRIAN to-BESIDE-SIGN to-ensign ZEUS-JUVENILES Dioscouri AND BEING-DOWN-LED INTO landing	12 And, landing intoat Syracuse, we stay three days,
13	ΣΥΡΑΚΟΥΣΑΣ ΕΠΕΜΕΙΝΑΜΕΝ ΗΜΕΡΑΣ ΤΡΕΙΣ ΟΘΕΝ ΠΕΡΙΕΛΟΝΤΕΣ	SYRACUSE WE-ON-REMAIN we-stay DAYS THREE WHICH-PLACE whence ABOUT-LIFTING taking-from-about	13 whence, tacking about, we arrive at into Rhegium, and the south wind becomingcoming- on after one day, we came the second day intoPuteoli,
	ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΜΕΝ ΕΙΣ ΡΗΓΙΟΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΜΙΑΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΠΙΓΕΝΟΜΕΝΟΥ	WE-attain we-arrive-at INTO RHEGIUM AND after ONE DAY OF-ON-BECOMING of-becoming-on	
14	ΝΟΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑΙΟΙ ΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΠΟΤΙΟΛΟΥΣ ΟΥ ΕΥΡΟΝΤΕΣ	SOUTH of-south-wind second-day WE-CAME INTO PUTEOLI where FINDING	14 where, finding brethren, we were entreated to stay besidewith them seven days. And thus into to Rome we come.
	ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΠΑΡΕΚΛΗΘΗΜΕΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ ΗΜΕΡΑΣ ΕΠΤΑ ΚΑΙ	brothers WE-WERE-BESIDE-CALLED BESIDE to-them TO-ON-REMAIN DAYS SEVEN AND to-stay	
15	ΟΥΤΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΡΩΜΗΝ ΗΛΘΑΜΕΝ ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	thus INTO THE ROME WE-COME AND-thence THE brothers HEARing	15 And thence the brethren, -hearing "concerningabout us, come into to meet us as far as Appii Forum and Three Taverns, perceiving whom, 'Paul, -thanking 'God, took courage.
	ΤΑ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΗΛΘΑΝ ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ ΗΜΙΝ ΑΧΡΙΣ ΑΠΠΙΟΥ ΦΟΡΟΥ ΚΑΙ	THE ABOUT US COME INTO FROM-meeting to-US UNTIL APPII FORUM AND the (p)	
	ΤΡΙΩΝ ΤΑΒΕΡΝΩΝ ΟΥΣ ΙΔΩΝ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΤΩ ΘΕΩ	OF-THREE TAVERNS WHOM PERCEIVING THE PAUL thanking to-THE God Three	
16	ΕΛΑΒΕΝ ΘΑΡΣΟΣ ΟΤΕ ΔΕ ΕΙΣΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΡΩΜΗΝ ΕΠΕΤΡΑΠΗ ΤΩ	GOT COURAGE when YET WE-INTO-CAME INTO ROME it-WAS-permitted to-THE took	16 Now when we entered into Rome, 'Paul was permitted to lremain accordingby himself together with the soldier who lguarded him.
	ΠΑΥΛΩ ΜΕΝΕΙΝ ΚΑΘ ΕΑΥΤΟΝ ΣΥΝ ΤΩ ΦΥΛΑCCONTΙ ΑΥΤΟΝ	PAUL TO-BE-REMAINING according-to self TOGETHER to-THE GUARDING him	
17	CΤΡΑΤΙΩΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΜΕΤΑ ΗΜΕΡΑΣ ΤΡΕΙΣ CΥΓΚΑΛΕCΑCΘΑΙ ΑΥΤΟΝ	WARrior soldier BECAME it-became YET after DAYS THREE TO-TOGETHER-CALL him to-call-together	17 Now it occurred- three days after, that he calls- together those who lare foremost of the Jews. Now, at their coming together, he said toward them "I, men, brethren, -doing nothing contrary to the people or to the hereditary customs, was given up a prisoner out of Jerusalem into the hands of the Romans,
	ΤΟΥC ΟΝΤΑC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΠΡΩΤΟΥC CΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ	THE ones-BEING OF-THE JUDA-ans Jews BEFORE-most foremost OF-TOGETHER-COMING YET them of-coming-together	
	ΕΛΕΓΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΕΓΩ ΑΝΔΡΕC ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΔΕΝ ΕΝΑΝΤΙΟΝ	he-said TOWARD them I MEN brothers NOT-YET-ONE nothing IN-INSTEAD contrary	
	ΠΟΙΗCΑC ΤΩ ΛΑΩ Η ΤΟΙC ΕΘΕCΙΝ ΤΟΙC ΠΑΤΡΩΟΙC ΔΕCΜΙΟC ΕΞ	DOing to-THE PEOPLE OR to-THE CUSTOMS THE heriditaries hereditary p BOUND-one OUT prisoner	
18	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ ΠΑΡΕΔΟΘΗΝ ΕΙC ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ ΟΙΤΙΝΕC	OF-JERUSALEM WAS-BESIDE-GIVEN INTO THE HANDS OF-THE ROMANS WHO-ANY was-given-up	18 whoany, -examining me, intended- to release me, because not one cause of death lexisted in me.
	ΑΝΑΚΡΙΝΑΝΤΕC ΜΕ ΕΒΟΥΛΟΝΤΟ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗΔΕΜΙΑΝ ΑΙΤΙΑΝ	examining ME intendED TO-FROM-LOOSE THRU because-of THE NO-YET-ONE cause not-one	
19	ΘΑΝΑΤΟΥ ΥΠΑΡΧΕΙΝ ΕΝ ΕΜΟΙ ΑΝΤΙΑΓΕΟΝΤΩΝ ΔΕ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ	OF-DEATH TO-BE-belongING IN ME OF-contradictING YET OF-THE JUDA-ans Jews	19 Now at the contradicting of the Jews, I am compelled to appeal- to Caesar--not as though having any of which to laccuse my nation.

	ΗΝΑΓΚΑΣΘΗΝ	ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΘΑΙ	ΚΑΙΣΑΡΑ	ΟΥΧ	ΩΣ	ΤΟΥ	ΕΘΝΟΥΣ	ΜΟΥ	ΕΧΩΝ	
	I-AM-necessitatED	TO-ON-CALL	CAESAR	NOT	AS	OF-THE	NATION	OF-ME	HAVING	
	I-am-compelled	to-appeal								
20	ΤΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ	ΔΙΑ	ΤΑΥΤΗΝ	ΟΥΝ	ΤΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ	ΥΜΑΣ	
	ANY	TO-BE-accusING	THRU	this	THEN	THE	cause	I-BESIDE-CALL	YOU _p	
	anything		because-of					I-call-beside	ye	
	ΙΔΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΛΑΛΗΣΑΙ	ΕΝΕΚΕΝ	ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΕΛΠΙΔΟΣ	ΤΟΥ		
	TO-BE-PERCEIVING	AND	TO-TOWARD-TALK	on-account	for	OF-THE	EXPECTATION	OF-THE		
			to-speak-to							
21	ΙΣΡΑΗΛ	ΤΗΝ	ΔΑΛΥΣΙΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΠΕΡΙΚΕΙΜΑΙ	ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	
	ISRAEL	THE	UN-LOOSE	this	I-AM-belING-ABOUT-LAID	THE	YET	TOWARD	him	
			chain		I-am-being-laid-about					
	ΕΙΠΑΝ	ΗΜΕΙΣ	ΟΥΤΕ	ΓΡΑΜΜΑΤΑ	ΠΕΡΙ	COY	ΕΔΕΞΑΜΕΘΑ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	
	say	WE	NOT-BESIDES	WRITings	ABOUT	YOU	RECEIVE	FROM	THE	
	they-say		neither	letters						
	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΟΥΤΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΤΙΣ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	Η		
	JUDEA	NOT-BESIDES	BESIDE-BECOMING	ANY	OF-THE	brothers	FROM-MESSAGES	OR		
		neither	coming-along				reports			
22	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΤΙ	ΠΕΡΙ	COY	ΠΟΝΗΡΟΝ	ΑΣΙΟΥΜΕΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑ	COY	
	TALKS	ANY	ABOUT	YOU	wicked	WE-ARE-WORTHYING	YET	BESIDE	YOU	
	speaks	anything				we-are-counting-it-worthwhile			of-you	
	ΑΚΟΥΣΑΙ	Δ	ΦΡΟΝΕΙΣ		ΠΕΡΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΔΙΡΕΣΕΩΣ	
	TO-HEAR	WHICH	YOU-ARE-belING-DISPOSEd		ABOUT	INDEED	for	THE	preference	
		which (p)							sect	
	ΤΑΥΤΗΣ	ΓΝΩΣΤΟΝ	ΗΜΙΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑΧΟΥ		ΑΝΤΙΑΓΕΤΑΙ		
	this	KNOWN	to-US	it-IS	that	EVERY-SOIL		it-IS-belING-contradictED		
						everywhere				
23	ΤΑΣΑΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΑΥΤΩ	ΗΜΕΡΑΝ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΞΕΝΙΑΝ
	SETTing	YET	to-him	DAY	CAME	TOWARD	him	INTO	THE	LODGing
	ΠΛΕΙΟΝΕΣ	ΟΙΣ	ΕΞΕΤΙΘΕΤΟ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ			
	MORE	to-WHOM	he-OUT-PLACED	THRU-witnessING	THE	KINGdom	OF-THE			
			he-expounded	certifying						
	ΘΕΟΥ	ΠΕΙΘΩΝ	ΤΕ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΑΠΟ	ΤΕ	ΤΟΥ
	God	PERSUADING	BESIDES	them	ABOUT	THE	JESUS	FROM	BESIDES	OF-THE
	ΝΟΜΟΥ	ΜΩΥΣΕΩΣ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΑΠΟ	ΠΡΩΙ	ΕΩΣ	ΕΣΠΕΡΑΣ	
	LAW	of-MOSES	AND	THE	BEFORE-AVERers	FROM	morning	TILL	OF-EVENING-STAR	
		of-Moses			prophets				dusk	
24	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΕΠΕΙΘΟΝΤΟ	ΤΟΙΣ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ	ΟΙ	ΔΕ	ΗΠΙΣΤΟΥΝ	
	AND	THE	INDEED	were-PERSUADED	to-THE	belING-said	THE	YET	UN-BELIEVED	
									disbelieved	
25	ΔΣΥΜΦΩΝΟΙ	ΔΕ	ΟΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΑΠΕΛΥΟΝΤΟ				
	UN-TOGETHER-SOUNDS	YET	BEING	TOWARD	one-another	THEY-were-FROM-LOOSED				
	disagreements					they-were-dismissed				
	ΕΙΠΟΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΡΗΜΑ	ΕΝ	ΟΤΙ	ΚΑΛΩΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ
	OF-sayING	THE	PAUL	declaration	ONE	that	IDEALy	THE	spirit	THE
										THE
	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΔΙΑ	ΗΣΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΑΤΕΡΑΣ	ΥΜΩΝ	
	TALKS	THRU	ISAIAH	THE	BEFORE-AVERer	TOWARD	THE	FATHERS	OF-YOU _p	
	speaks	through			prophet				of-ye	
26	ΛΕΓΩΝ	ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΑΚΟΗ	
	saying	BE-BEING-GONE	TOWARD	THE	PEOPLE	this	AND	say	to-HEARing	
		be-you-being-gone !						say-you !		

20 becauseFor this 'cause, then, I call for you, ^{to perceive}see and speak to you. For on account of the expectation of 'Israel this 'chain is lying' about me."

21 Now 'they say to^{ward} him, "Neither *do* we' receive' letters concerning you from 'Judea, nor *do* any of the brethren coming' along report or speak *anything* wicked concerning you."

22 Now we *count* it ^{to}worthwhile to hear besidefrom you what your ^{disposition}is. For, indeed, concerning this 'sect, it is known to us that everywhere it is being contradicted'."

23 Now -setting' a day for him, more came to^{ward} him ^{into}in the lodging, to whom he expounded', certifying' to the kingdom of 'God, besides persuading them concerning 'Jesus, ^{besides}both from the law of Moses and the prophets, from morning till dusk.

24 And 'these, indeed, were persuaded' by 'what is 'said', yet 'others disbelieved.

25 Now *there* being disagreements ^{one}with another, they ^{toward}were dismissed', 'Paul ^{saying}making one declaration, that, "Ideally the holy 'spirit speaks through Isaiah the prophet, to^{ward} your 'fathers,

26 saying, 'Go to^{ward} this 'people and say, "In hearing, you will be hearing, and may by no means be understanding, And observing, you will be observing, and may by no means be perceiving,"

	ΑΚΟΥCΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	CΥΝΗΤΕ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC			
	YE-SHALL-BE-HEARING	AND	NOT	NO	YE-MAY-BE-understanding	AND	lookING			
27	ΒΛΕΨΕΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΙΔΗΤΕ	ᾧ	ΕΠΑΧΥΝΘΗ	ΓΑΡ	Η	ΚΑΡΔΙΑ
	YE-SHALL-BE-looking	AND	NOT	NO	YE-MAY-BE-PERCEIVING	IS-STOUTenED	for	THE	HEART	
	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΩCΙΝ	ΒΑΡΕΩC	ΗΚΟΥCΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC
	OF-THE	PEOPLE	this	AND	to-THE	EARS	HEAVily	THEY-HEAR	AND	THE
	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΑΥΤΩΝ	ΕΚΑΜΜΥCΑΝ	ΜΗΠΟΤΕ	ΙΔΩCΙΝ					ΤΟΙC
	VIEWers	OF-them	THEY-shut	NO-?-when	THEY-MAY-BE-PERCEIVING					to-THE
	eyes			lest-at-some-time						
	ΟΦΘΑΛΜΟΙC	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΩCΙΝ	ΑΚΟΥCΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ		
	VIEWers	AND	to-THE	EARS	THEY-SHOULD-BE-HEARING	AND	to-THE	HEART		
	eyes									
	CΥΝΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΡΕΨΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΙΑCΟΜΑΙ		ΑΥΤΟΥC			
	THEY-MAY-BE-understanding	AND	THEY-SHOULD-BE-ON-TURNING	AND	I-SHALL-BE-HEALING		them			
			they-should-be-turning-about							
28	ᾧ	ΓΝΩCΤΟΝ	ΟΥΝ	ΕCΤΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΑΠΕCΤΑΛΗ	ΤΟΥΤΟ
	KNOWN	THEN	LET-it-BE	let-it-be !	to-YOUp	that	to-THE	NATIONS	WAS-commissioned	this
					to-ye				was-dispatched	
29	ΤΟ	CΩΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΟΝΤΑΙ	ᾧ	ΕΝΕΜΕΙΝΕΝ	ΔΕ
	THE	SAVing	OF-THE	God	they	AND	SHALL-BE-HEARING		he-IN-REMAINS	YET
		salvation							he-remains-in	
	ΔΙΕΤΙΑΝ	ΟΛΗΝ	ΕΝ	ΙΔΙΩ	ΜΙCΘΩΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΔΕΧΕΤΟ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	
	TWO-YEAR	WHOLE	IN	OWN	HIRED (house)	AND	FROM-RECEIVED	ALL	THE	
	two-years				hired-house		he-welcomed			
31	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥC	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ᾧ	ΚΗΡΥCΩΝ	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
	ones-INTO-GOING	TOWARD	him		PROCLAIMING	THE	KINGdom	OF-THE	God	
	ones-going-in									
	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΠΑCΗC
	AND	TEACHING	THE	ABOUT	THE	Master	JESUS	ANOINTED	WITH	EVERY
			the (p)			Lord		Christ		all
	ΠΑΡΡΗCΙΑC	ΑΚΩΛΥΤΩC								
	boldness	UN-FORBIDly								
		unforbidden								

²⁷ For stoutened is the heart of this 'people, And *with* 'their ears heavily they hear, And *with* their 'eyes they squint, Lest at some time they may be perceiving *with* 'their eyes, And *with* 'their ears should be hearing, And *with* 'their heart may be understanding, And should be turning about, And I shall be healing them.'

²⁸ Let it be known to you, then, that to the nations was dispatched this 'salvation of 'God, and they' will hear."

²⁹ (no verse 29)
³⁰ Now he remains two whole years ⁱⁿ in *his* own hired *house*, and he welcomed⁻ all 'those going⁻ in to^{ward} him,

³¹ heralding the kingdom of 'God, and teaching 'that which concerns the Lord Jesus Christ with ^{every}all boldness, unforbidden.

Romans

1	ΠΑΥΛΟC PAUL	ΔΟΥΛΟC SLAVE	ΧΡΙCΤΟΥ OF-ANOINTED of-Christ	ΙΗCΟΥC JESUS	ΚΛΗΤΟC CALLED	ΑΠΟCΤΟΛΟC commissioner				
2	ΑΦΩΡΙCΜΕΝΟC HAVING-been-FROM-definED having-been-severed	ΕΙC INTO	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE	ΘΕΟΥ OF-God	ᾧ WHICH	ΠΡΟΕΠΗΓΕΙΛΑΤΟ He-BEFORE-promisES he-promises-before	ΔΙΑ THRU			
3	ΤΩΝ THE	ΠΡΟΦΗΤΩΝ BEFORE-AVERers prophets	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΝ IN	ΓΡΑΦΑΙC WRITings scriptures	ΑΓΙΑC HOLY	ᾧ ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥ THE	ΥΙΟΥ SON	ΑΥΤΟΥ OF-Him
4	ΤΟΥ THE	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ One-BECOMING	ΕΚ OUT	CΠΕΡΜΑΤΟC OF-seed	ΔΑΥΙΔ of-DAVID	ΚΑΤΑ according-to	CΑΡΚΑ FLESH	ᾧ ΤΟΥ THE		
	ΟΡΙCΘΕΝΤΟC One-BEING-definED one-being-designated	ΥΙΟΥ SON	ΘΕΟΥ OF-God	ΕΝ IN	ΔΥΝΑΜΕΙ ABILITY power	ΚΑΤΑ according-to	ΠΝΕΥΜΑ spirit			

¹ Paul, *a* slave of Christ Jesus, *a* called apostle, ^osevered⁻ ^{into}for *the* evangel of God

² (which He promises⁻ before through His 'prophets in *the* holy scriptures),

³ concerning His 'Son ('Who ^{becomes}comes out of *the* seed of David according to *the* flesh,

⁴ 'Who is ^{designated} Son of God ⁱⁿwith power, according to *the* spirit of holiness, ^{out}by *the* resurrection of *the* dead),

	ΔΓΙΩCYNHC OF-HOLY-TOGETHERness of-holiness	ΕΞ OUT	ΑΝΑCΤΑCΕΩC OF-UP-STANDIng of-resurrection	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΤΟΥ THE				
5	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΔΙ THRU through	ΟΥ WHOM	ΕΛΑΒΟΜΕΝ WE-GOT we-obtained	ΧΑΡΙΝ grace	ΚΑΙ AND	ΑΠΟCΤΟΛΗΝ commission	ΕΙC INTO	5 Jesus Christ, our 'Lord, through Whom we obtained grace and apostleship ^{into} for faith-obedience among all the nations, for His 'name's sake,	
	ΥΠΑΚΟΗΝ obedience	ΠΙCΤΕΩC OF-BELIEF of-faith	ΕΝ IN among	ΠΑCΙΝ ALL	ΤΟΙC THE	ΕΘΝΕCΙΝ NATIONS	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΤΟΥ THE	ΟΝΟΜΑΤΟC NAME		
6	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΝ IN among	ΟΙC WHOM <i>p</i>	ΕCΤΕ ARE	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙC YOU <i>p</i> ye	ΚΑΗΤΟΙ CALLED-ones	ΙΗCΟΥ OF-JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΠΑCΙΝ to-ALL	6 among whom are you' also, <i>the</i> called of Jesus Christ: 7 to all 'who are in Rome, beloved by God, called saints: Grace to you and peace from God, our Father, and <i>the</i> Lord Jesus Christ.
	ΤΟΙC THE	ΟΥCΙΝ ones-BEING	ΕΝ IN	ΡΩΜΗ ROME	ΑΓΑΠΗΤΟΙC beLOVED	ΘΕΟΥ OF-God	ΚΑΗΤΟΙC CALLED	ΑΓΙΟΙC HOLY-ones saints	ΧΑΡΙC grace	ΥΜΙΝ to-YOU <i>p</i> to-ye	
	ΚΑΙ AND	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΑΠΟ FROM	ΘΕΟΥ God	ΠΑΤΡΟC FATHER	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	
8	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΜΕΝ INDEED	ΕΥΧΑΡΙCΤΩ I-AM-thankING	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΜΟΥ OF-ME	ΔΙΑ THRU through	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΠΕΡΙ ABOUT	8 First, indeed, I am thanking my 'God through Jesus Christ concerning all of you, that your 'faith is being announced- in the whole world.
	ΠΑΝΤΩΝ ALL	ΥΜΩΝ OF-YOU <i>p</i> of-ye	ΟΤΙ that	Η THE	ΠΙCΤΙC BELIEF faith	ΥΜΩΝ OF-YOU <i>p</i> of-ye	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ IS-belING-DOWN-MESSAGED is-being-announced	ΕΝ IN	ΟΛΩ WHOLE	ΤΩ THE	
9	ΚΟCΜΩ SYSTEM world	ΜΑΡΤΥC witness	ΓΑΡ for	ΜΟΥ OF-ME	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΘΕΟC God	Ω to-WHOM	ΑΔΤΡΕΥΩ I-AM-offerING-DIVINE-SERVICE		9 For 'God is my Witness, to Whom I am <i>offering</i> divine service in my 'spirit in the evangel of His'Son, how unintermittingly I am making- mention of you always ^{on} in my 'prayers
	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΜΟΥ OF-ME	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ WELL-MESSAGE	ΤΟΥ OF-THE	ΥΙΟΥ SON	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΩC AS
10	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩC UN-intermittingly unintermittingly	ΜΝΕΙΑΝ REMIND <i>er</i> mention	ΥΜΩΝ OF-YOU <i>p</i> of-ye	ΠΟΙΟΥΜΑΙ I-AM-makING	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΕΠΙ ON	ΤΩΝ THE	ΠΡΟCΕΥΧΩΝ prayers			10 beseeching-, if somehow, sometime, at length I shall be prospered, in the will of 'God, to Icome to ^{ward} you.
	ΜΟΥ OF-ME	ΔΕΟΜΕΝΟC beseechING	ΕΙ IF	ΠΩC how somehow	ΗΔΗ ALREADY at-length	ΠΟΤΕ ?-when some-time	ΕΥΟΔΩΘΗCΟΜΑΙ I-SHALL-BE-BEING-WELL-WAYED I-shall-be-being-prospered	ΕΝ IN	ΤΩ THE		
11	ΘΕΛΗΜΑΤΙ WILL	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOU <i>p</i> ye	ΕΠΙΠΟΘΩ I-AM-ON-LONGING I-am-longing	ΓΑΡ for			11 For I am longing to ^{Iperceive} see you, that I may be sharing ^{any} some spiritual grace <i>with</i> you, ^{into} for you to be established:
	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΥΜΑC YOU <i>p</i> ye	ΙΝΑ THAT	ΤΙ ANY some	ΜΕΤΑΔΩ I-MAY-BE-WITH-GIVING I-may-be-sharing	ΧΑΡΙCΜΑ grace-effect gracious-gift	ΥΜΙΝ to-YOU <i>p</i> to-ye				
12	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ spiritual	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	CΤΗΡΙΧΘΗΝΑΙ TO-BE-STOOD-fast to-be-established	ΥΜΑC YOU <i>p</i> ye	ΤΟΥΤΟ this	ΔΕ YET	ΕCΤΙΝ IS			12 yet this is to be consoled together among you through ⁱⁿ one another's 'faith, both yours and mine.
	CΥΜΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ TO-BE-TOGETHER-BESIDE-CALLED to-be-consoled-together	ΕΝ IN among	ΥΜΙΝ YOU <i>p</i> ye	ΔΙΑ THRU through	ΤΗC THE	ΕΝ IN	ΑΛΛΗΛΟΙC one-another	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith			
13	ΥΜΩΝ OF-YOU <i>p</i> of-ye	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΕΜΟΥ OF-ME	ΟΥ NOT	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΔΕ YET	ΥΜΑC YOU <i>p</i> ye	ΑΓΝΟΕΙΝ TO-BE-UN-KNOWING to-be-being-ignorant	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	13 Now I <i>do</i> not Iwant you to be Iignorant, brethren, that often I purposed- to Icome to ^{ward} you (and was prevented 'hitherto) that I should be having ^{any} some fruit among you also, according as + among the rest of the nations.
	ΟΤΙ that	ΠΟΛΛΑΚΙC MANY-times	ΠΡΟΕΘΕΜΗΝ I-BEFORE-PLACED I-purposed	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOU <i>p</i> ye	ΚΑΙ AND	ΕΚΩΛΥΘΗΝ I-WAS-FORBIDDEN I-was-prevented			

	ΑΧΡΙ UNTIL	ΤΟΥ THE	ΔΕΥΡΟ HITHER	ΙΝΑ THAT	ΤΙΝΑ ANY some	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	ΟΧΩ I-SHOULD-BE-HAVING	ΚΑΙ AND also	ΕΝ IN among	ΥΜΙΝ YOU _p ye	
14	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN among	ΤΟΙΣ THE	ΛΟΙΠΟΙΣ rest rest (p)	ΕΘΝΕΣΙΝ NATIONS	᾿ΕΛΛΗΣΙΝ to-GREEKS	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND		14 To both Greeks and barbarians, to both wise and foolish, a debtor am I.
15	ΒΑΡΒΑΡΟΙΣ to-BARBARIANS	σοφοῖς to-WISE to-wise-ones	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ἀνοήτοῖς to-UN-MINDing to-foolish-ones	ὀφειλῆτης OWEr debtor	ΕΙΜΙ I-AM	οὕτως thus	ΤΟ THE		15 Thus 'this eagerness according of mine to bring the evangel' to you also, 'who are in Rome.
16	ΚΑΤ' according-to	ΕΜΕ ME	ΠΡΟΘΥΜΟΝ BEFORE-FEEL eagerness	ΚΑΙ AND	ΥΜΙΝ to-YOU _p the-ones	ΤΟΙΣ THE	ΕΝ IN	ΡΩΜΗ ROME	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ TO-WELL-MESSAGize to-bring-the-well-message	᾿ΟΥ NOT	16 For not 'ashamed' am I of the evangel, for it is God's power ^{into} for salvation to everyone 'who is believing--to the Jew first, and to the Greek as well.
	ΓΑΡ for	ἐπαίσχυνομαι I-AM-belING-ON-VILED I-am-being-ashamed	ΤΟ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE	ΔΥΝΑΜΙΣ ABILITY power	ΓΑΡ for	ΘΕΟΥ OF-God	ΕΣΤΙΝ IS it-is	ΕΙΣ INTO		
	σωτηρίαν SAVing salvation	παντί to-EVERY	τῷ THE	πιστεύοντι one-BELIEVING	Ἰουδαίῳ to-JUDA-an to-Jew	ΤΕ BESIDES	πρῶτον BEFORE-most first	ΚΑΙ AND			
17	ΕΛΛΗΝΙ to-GREEK	᾿ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ JUSTice righteousness	ΓΑΡ for	ΘΕΟΥ OF-God	ΕΝ IN	αὐτῷ it	ἀποκαλύπτεται IS-belING-FROM-COVERED is-being-revealed	ΕΚ OUT			17 For in it God's righteousness is being revealed', out of faith ^{into} for faith, according as it is ^o written-: "Now the just one ^{out} by faith shall be living-:."
	πιστεως OF-BELIEF of-faith	εἰς INTO	πίστιν BELIEF faith	καθως according-AS	γεγραπται it-HAS-been-WRITTEN	ο THE	ἀε YET	δικαιος JUST-one	ἐκ OUT		
18	πιστεως OF-BELIEF of-faith	ζησεται SHALL-BE-LIVING	᾿ἀποκαλύπτεται IS-belING-FROM-COVERED is-being-revealed	ΓΑΡ for	ὀργή INDIGNATION	ΘΕΟΥ OF-God	ἀπ' FROM				18 For God's indignation is being revealed' from heaven on ^{every} all the irreverence and injustice of ^{human} men 'who are retaining the truth in injustice,
	οὐρανοῦ heaven	ἐπὶ ON	πάσαν EVERY all	ἀσεβειαν UN-REVERence irreverence	ΚΑΙ AND	ἀδικίαν UN-JUSTness injustice	ἀνθρώπων OF-humans	τῶν OF-THE of-the-ones	τὴν THE		
19	ἀληθειαν TRUTH	ἐν IN	ἀδικία UN-JUSTness injustice	κατέχοντων DOWN-HAVING retaining	᾿διότι THRU-that because-that	τὸ THE	γνώστον KNOWN	τοῦ OF-THE	ΘΕΟΥ God		19 because 'that which is known of 'God is apparent among them, for 'God manifests it to them.
20	φανερὸν apparent	ἐστίν IS	ἐν IN among	αὐτοῖς them	ὁ THE	θεός God	ΓΑΡ for	αὐτοῖς to-them	ἐφάνερωσεν makES-APPEAR manifests	᾿τα THE	20 For His 'invisible attributes are 'descried' from the creation of the world, being apprehended' by His 'achievements, besides His 'imperceptible power and divinity, ^{into} for them 'to be defenseless,
	ΓΑΡ for	ἀοράτα UN-SEEN invisible p	αὐτοῦ OF-Him	ἀπο FROM	κτίσεως CREATION	κόσμου OF-SYSTEM of-world	τοῖς to-THE	ποιήμασιν achievements			
	νοοῦμενα beING-MINDED being-apprehended	καθοράται IS-beING-DOWN-SEEN is-being-descried	ἡ THE	ΤΕ BESIDES	ἀιδίος UN-PERCEIVED imperceptible	αὐτοῦ OF-Him	ΔΥΝΑΜΙΣ ABILITY power	ΚΑΙ AND			
21	θειότης divinity	εἰς INTO	τὸ THE	εἶναι TO-BE	αὐτοῦς them	ἀναπολόγητους UN-FROM-said defenseless	᾿διότι THRU-that because-that	γινόντες KNOWING			21 because, knowing 'God, not as God do they glorify or thank Him, but vain were they made in their 'reasonings, and darkened is their unintelligent 'heart.
	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	οὐκ NOT	ὥς AS	ΘΕΟΝ God	ἐδοξάζαν THEY-esteemize they-glorify	ἢ OR	ἠυχάρισθησαν THEY-thank	ἀλλ' but		
	ἐματαιώθησαν THEY-WERE-made-VAIN	ἐν IN	τοῖς THE	διαλογισμοῖς THRU-accounts reasonings	αὐτῶν OF-them	ΚΑΙ AND	ἐσκοτίσθη IS-DARKenED	ἡ THE			
22	ἀσύνετος UN-intelligent unintelligent	αὐτῶν OF-them	καρδίᾳ HEART	᾿φάσκοντες ALLEGING	εἶναι TO-BE	σοφοί WISE	ἐμωρανέθησαν THEY-ARE-made-INSIPID they-are-made-stupid				22 Alleging themselves to be wise, they are made stupid,

- 23 **ΚΑΙ** **ΗΛΛΑΖΑΝ** **ΤΗΝ** **ΔΟΣΑΝ** **ΤΟΥ** **ΑΦΘΑΡΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΕΝ** **ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ**
AND THEY-CHANGE THE esteem OF-THЕ UN-CORRUPTible God IN LIKEness
glory incorruptible
- ΕΙΚΟΝΟC** **ΦΘΑΡΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΕΤΕΙΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΤΕΤΡΑΠΟΔΩΝ** **ΚΑΙ**
OF-image OF-CORRUPTible human AND OF-flyers AND OF-FOUR-FOOTEDS AND
of-quadrupeds
- 24 **ΕΡΠΕΤΩΝ** **ΔΙΟ** **ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΟΥC** **Ο** **ΘΕΟC** **ΕΝ** **ΤΑΙC** **ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC**
OF-REPTILES THRU-WHICH BESIDE-GIVES them THE God IN THE ON-FEELings
wherefore gives-up lusts
- ΤΩΝ** **ΚΑΡΔΙΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙC** **ΑΚΑΘΑΡCΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΑΤΙΜΑΖΕCΘΑΙ** **ΤΑ**
OF-THE HEARTS OF-them INTO UN-cleanness OF-THE TO-BE-bēING-UN-VALUED THE
uncleaness to-be-being-dishonored
- 25 **CΩΜΑΤΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΟΙΤΙΝΕC** **ΜΕΤΗΛΛΑΞΑΝ** **ΤΗΝ** **ΑΛΗΘΕΙΑΝ**
BODIES OF-them IN them WHO-ANY after-CHANGE THE TRUTH
among alter
- ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΨΕΥΔΕΙ** **ΚΑΙ** **ΕCΕΒΑCΘΗCΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΛΑΤΡΕΥCΑΝ** **ΤΗ**
OF-THE God IN THE FALSEhood AND ARE-REVERED AND offer-DIVINE-SERVICE to-THE
lie
- ΚΤΙCΕΙ** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΝ** **ΚΤΙCΑΝΤΑ** **ΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΕΥΛΟΓΗΤΟC** **ΕΙC** **ΤΟΥC** **ΑΙΩΝΑC**
CREATION BESIDE THE One-CREATing WHO IS blessed INTO THE eons
creature
- 26 **ΑΜΗΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΟΥC** **Ο** **ΘΕΟC** **ΕΙC** **ΠΑΘΗ**
AMEN THRU because-of this BESIDE-GIVES them THE God INTO EMOTIONS
because-of gives-over passions
- ΑΤΙΜΙΑC** **ΔΙ** **ΤΕ** **ΓΑΡ** **ΘΗΛΕΙΑΙ** **ΑΥΤΩΝ** **ΜΕΤΗΛΛΑΞΑΝ** **ΤΗΝ** **ΦΥCΙΚΗΝ**
OF-UN-VALUE THE BESIDES for females OF-them after-CHANGE THE natural
of-dishonor alter
- 27 **ΧΡΗCΙΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΠΑΡΑ** **ΦΥCΙΝ** **ΟΜΟΙΩC** **ΤΕ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΡCΕΝΕC**
USing INTO THE BESIDE nature LIKE-AS BESIDES AND THE MALES
use likewise also
- ΑΦΕΝΤΕC** **ΤΗΝ** **ΦΥCΙΚΗΝ** **ΧΡΗCΙΝ** **ΤΗC** **ΘΗΛΕΙΑC** **ΕΞΕΚΑΥΘΗCΑΝ** **ΕΝ** **ΤΗ**
FROM-LETTING THE natural USing OF-THE female WERE-OUT-BURNED IN THE
leaving use were-inflamed
- ΟΡΕΞΕΙ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙC** **ΑΛΛΗΛΟΥC** **ΑΡCΕΝΕC** **ΕΝ** **ΑΡCΕCΙΝ** **ΤΗΝ** **ΑCΧΗΜΟCΥΝΗΝ**
craving OF-them INTO one-another MALES IN MALES THE indecency
- ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΑΝΤΙΜΙCΘΙΑΝ** **ΗΝ** **ΕΔΕΙ** **ΤΗC** **ΠΛΑΝΗC**
DOWN-ACTING AND THE INSTEAD-HIRE WHICH WAS-BINDING OF-THE STRAYing
effecting retribution deception
- 28 **ΑΥΤΩΝ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΟΙC** **ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC** **ΚΑΙ** **ΚΑΘΩC** **ΟΥΚ** **ΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ**
OF-them IN selves FROM-GETTING AND according-AS NOT THEY-test
getting-back
- ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΕΧΕΙΝ** **ΕΝ** **ΕΠΙΓΝΩCΕΙ** **ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΟΥC** **Ο** **ΘΕΟC** **ΕΙC**
THE God TO-BE-HAVING IN ON-KNOWledge BESIDE-GIVES them THE God INTO
recognition gives-over
- 29 **ΑΔΟΚΙΜΟΝ** **ΝΟΥΝ** **ΠΟΙΕΙΝ** **ΤΑ** **ΜΗ** **ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ** **ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΥC** **ΠΑCΗ**
UN-tested MIND TO-BE-DOING THE NO befitTING HAVING-been-FILLED to-EVERY
disqualified to-all
- ΑΔΙΚΙΑ** **ΠΟΝΗΡΙΑ** **ΠΛΕΟΝΕCΙΑ** **ΚΑΚΙΑ** **ΜΕCΤΟΥC** **ΦΘΟΝΟΥ** **ΦΟΝΟΥ** **ΕΡΙΔΟC**
UN-JUSTneſs wickedneſs MORE-HAVing EVIL DISTENDED OF-ENVY OF-MURDER OF-STRIFE
injustice greed
- 30 **ΔΟΛΟΥ** **ΚΑΚΟΗΘΕΙΑC** **ΨΙΘΥΡΙCΤΑC** **ΚΑΤΑΛΑΛΟΥC** **ΘΕΟCΤΥΓΕΙC** **ΥΒΡΙCΤΑC**
OF-FRAUD EVIL-CUSTOM WHISPERers DOWN-TALKers God-DETESTers OUTRAGers
of-guile of-depravity vilifiers detesters-of-God

23 and they change the glory of the incorruptible God *into the* likeness of an image of a corruptible human *being* and flying creatures and quadrupeds and reptiles.

24 Wherefore God gives them over, in the lusts of their hearts, *into the* uncleanness of dishonoring their bodies among themselves,

25 those who any alter the truth of God into the lie, and are venerated, and offer divine service to the creature *rather beside* than the Creator, Who is blessed *into for* the eons! Amen!

26 Therefore God gives them over *into to* dishonorable passions. For their females, besides, alter the natural use into that which is beside nature.

27 Likewise also the males, besides, leaving the natural use of the female, were inflamed in their craving *into for* one another, males *in with* males effecting indecency, and getting back in themselves the retribution of their deception which must be.

28 And according as they do not test God, to have Him in recognition, God gives them over *into to* a disqualified mind, to do that which is not befitting,

29 filled with every all injustice, wickedness, evil, greed, distended with envy, murder, strife, guile, depravity, whisperers,

30 vilifiers, detesters of God, outragers, proud, ostentatious, inventors of evil things, stubborn to parents,

	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΥΣ OVER-APPEARing proud-ones	ΔΑΔΖΟΝΑΣ OSTENTATIOUS ostentatious-ones	ΕΦΕΥΡΕΤΑΣ ON-FINDers inventors	ΚΑΚΩΝ OF-EVILS of-evil-things	ΓΟΝΕΥΣΙΝ to-parents	ΑΠΕΙΘΕΙC UN-PERSUADable stubborn	
31	Ψ ΔΥΝΕΤΟΥC UN-intelligent unintelligent	ΔΥΝΘΕΤΟΥC perfidious	ΔΥΝΑΤΟΥC UN-NATURAL-AFFECTIONate without-natural-affection	ΔΥΝΑΜΟΝΑC UN-MERCIFUL unmerciful	Ψ ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY		
	ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ THE JUST-effect just-statute	ΤΟΥ ΘΕΟΥ OF-THE God	ΕΠΙΓΝΟΝΤΕC ON-KNOWING recognizing	ΟΤΙ that	ΟΙ THE the-ones	ΤΑ THE	ΤΟΙΑΥΤΑ such such (p)
	ΠΡΑCCONTΕC ones-PRACTISING committing	ΔΞΙΟΙ WORTHY deserving	ΘΑΝΑΤΟΥ OF-DEATH	ΕΙCΙΝ ARE	ΟΥ NOT	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΑΥΤΑ them
						ΠΟΙΟΥCΙΝ ARE-DOING	ΑΛΛΑ but
	ΚΑΙ CΥΝΕΥΔΟΚΟΥCΙΝ AND THEY-ARE-TOGETHER-WELL-SEEMING also they-are-endorsing		ΤΟΙC ΠΡΑCCOΥCΙΝ to-THE ones-PRACTISING ones-committing				
1	Ψ ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΑΝΑΠΟΛΟΓΗΤΟC UN-FROM-said defenseless	ΕΙ YOU-ARE	Ω o !	ΑΝΘΡΩΠΕ human !	ΠΑC EVERY	Ο ΚΡΙΝΩΝ THE one-JUDGING
						ΕΝ IN	
	Ω WHICH	ΓΑΡ for	ΚΡΙΝΕΙC YOU-ARE-JUDGING	ΤΟΝ THE	ΕΤΕΡΟΝ DIFFERENT	CΕΑΥΤΟΝ YOURself	ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙC YOU-ARE-DOWN-JUDGING you-are-condemning
						ΤΑ THE	ΓΑΡ for
2	ΑΥΤΑ SAME same (p)	ΠΡΑCCEΙC YOU-ARE-PRACTISING you-are-committing	Ο THE	ΚΡΙΝΩΝ one-JUDGING	Ψ ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΔΕ YET	ΟΤΙ ΤΟ ΚΡΙΜΑ that THE JUDgment
	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΕCΤΙΝ IS	ΚΑΤΑ according-to	ΑΛΗΘΕΙΑΝ TRUTH	ΕΠΙ ON	ΤΟΥC THE-ones
						ΤΑ THE	ΤΟΙΑΥΤΑ such such (p)
3	ΠΡΑCCONTΑC PRACTISING committing	Ψ ΛΟΓΙΖΗ YOU-ARE-accountING you-are-reckoning	ΔΕ YET	ΤΟΥΤΟ this	Ω o !	ΑΝΘΡΩΠΕ human !	Ο ΚΡΙΝΩΝ THE one-JUDGING
	ΤΟΥC THE-ones	ΤΑ THE	ΤΟΙΑΥΤΑ such such (p)	ΠΡΑCCONTΑC PRACTISING committing	ΚΑΙ AND	ΠΟΙΩΝ DOING	ΑΥΤΑ SAME same (p)
						ΟΤΙ that	CΥ YOU
4	ΕΚΦΕΥΞΗ SHALL-BE-OUT-FLEEING shall-be-escaping	ΤΟ ΚΡΙΜΑ THE JUDgment	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ψ Η OR	ΤΟΥ OF-THE	ΠΛΟΥΤΟΥ RICHES
						ΤΗC OF-THE	
	ΧΡΗCΤΟΤΗΤΟC kindness	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΤΗC OF-THE	ΑΝΟΧΗC tolerance	ΚΑΙ AND	ΤΗC OF-THE
							ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑC FAR-FEELing patience
	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙC YOU-ARE-despISING	ΑΓΝΟΩΝ UN-KNOWING being-ignorant	ΟΤΙ that	ΤΟ THE	ΧΡΗCΤΟΝ kind kindness	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God
						ΕΙC INTO	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ after-MIND repentance
5	CΕ ΑΓΕΙ YOU IS-LEADING	Ψ ΚΑΤΑ according-to	ΔΕ YET	ΤΗΝ THE	CΚΛΗΡΟΤΗΤΑ HARDnecc	CΟΥ OF-YOU	ΚΑΙ AND
							ΑΜΕΤΑΝΟΗΤΟΝ UN-after-MINDED unrepentant
	ΚΑΡΔΙΑΝ HEART	ΘΗCΑΥΡΙΖΕΙC YOU-ARE-PLACING-INTO-MORROW you-are-hoarding			CΕΑΥΤΩ to-YOURself	ΟΡΓΗΝ INDIGNATION	ΕΝ IN
							ΗΜΕΡΑ DAY
6	ΟΡΓΗC OF-INDIGNATION	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩC FROM-COVERing revelation	ΔΙΚΑΙΟΚΡΙCΙΑC OF-JUST-JUDgment	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ψ ΟC WHO
7	ΑΠΟΔΩCΕΙ SHALL-BE-FROM-GIVING shall-be-paying	ΕΚΑCΤΩ to-EACH	ΚΑΤΑ according-to	ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS	ΑΥΤΟΥ OF-him	Ψ ΤΟΙC to-THE-ones
							ΜΕΝ INDEED

³¹ unintelligent, perfidious, without natural affection, implacable, unmerciful:

³² those who^{any}, recognizing the just statute of God, that those committing such things are deserving of death, not only are doing them, but are endorsing, also, those who are committing them.

¹ Wherefore, defenseless are you, O humanman! everyone who is judging, for in what you are judging ^{different} another, you are condemning yourself, for you who are judging are committing the same things.

² Now we are ^aaware that the judgment of God is according to truth ^{on}against those who are committing such things.

³ Yet are you reckoning on this, O humanman, who art judging those committing such things, and art doing the same, that you will be escaping the judgment of God?

⁴ Or are you despising the riches of His kindness and forbearance and patience, being ignorant that the kindness of God is leading you ^{into}to repentance?

⁵ Yet, in accord with your hardness and unrepentant heart you are hoarding for yourself indignation in the day of indignation and revelation of the just judgment of God,

⁶ Who will be paying each one in accord with his acts:

⁷ to ^{to}those, indeed, who according by endurance in good acts are seeking glory and honor and incorruption, life eonian;

	ΚΑΘ according-to	ΥΠΟΜΟΝΗΝ UNDER-REMAINing endurance	ΕΡΓΟΥ OF-ACT	ΑΓΑΘΟΥ GOOD	ΔΟΣΑΝ esteem glory	ΚΑΙ AND	ΤΙΜΗΝ VALUE honor	ΚΑΙ AND	ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ UN-CORRUPTION incorruption			
8	ΖΗΤΟΥΣΙΝ ARE-SEEKING	ΖΩΗΝ LIFE	ΔΙΩΝΙΟΝ eonian	ΤΟΙΣ to-THE-ones	ΔΕ YET	ΕΞ OUT	ΕΡΙΘΕΙΑΣ OF-STRIFE of-faction	ΚΑΙ AND	ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ UN-PERSUADING being-stubborn	8 yet to 'those out of faction and stubborn, indeed, as to the truth, yet 'persuaded- to 'injustice, indignation and fury,		
	ΤΗ to-THE	ΑΛΗΘΕΙΑ TRUTH	ΠΕΙΘΟΜΕΝΟΙΣ beING-PERSUADED	ΔΕ YET	ΤΗ to-THE	ΔΔΙΚΙΑ UN-JUSTness injustice	ΟΡΓΗ INDIGNATION	ΚΑΙ AND	ΘΥΜΟΣ fury			
9	ΘΛΙΨΙΣ CONSTRICTION affliction	ΚΑΙ AND	CTENOΧΩΡΙΑ CRAMP-SPACE distress	ΕΠΙ ON	ΠΑΣΑΝ EVERY	ΨΥΧΗΝ soul	ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-human	ΤΟΥ OF-THE the		9 affliction and distress, on every human soul 'which is effecting 'evil, both of the Jew first and of the Greek,		
	ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥ one-DOWN-ACTING one-effecting	ΤΟ THE	ΚΑΚΟΝ EVIL	ΙΟΥΔΑΙΟΥ OF-JUDA-an of-Jew	ΤΕ BESIDES	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΚΑΙ AND	ΕΛΛΗΝΟΣ OF-GREEK				
10	ΔΟΣΑ esteem glory	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	ΤΙΜΗ VALUE honor	ΚΑΙ AND	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΠΑΝΤΙ to-EVERY	ΤΩ THE	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ one-ACTING one-working	ΤΟ THE	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	10 yet glory and honor and peace to every 'lworker- of 'good, both to the Jew first, and to the Greek.
11	ΙΟΥΔΑΙΩ to-JUDA-an to-Jew	ΤΕ BESIDES	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΚΑΙ AND	ΕΛΛΗΝΙ to-GREEK	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕΣΤΙΝ IS	ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ partiality		11 For there is no ^t partiality ^{beside} with 'God,	
12	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΩ THE	ΘΕΩ God	Οσοι as-many-as	ΓΑΡ for	ΑΝΟΜΩΣ UN-LAW-ly without-law	ΗΜΑΡΤΟΝ missED sinned	ΑΝΟΜΩΣ UN-LAW-ly without-law	ΚΑΙ AND		12 for whoever sinned without the law, without law also shall 'perish-, and whoever sinned in law, through law will be 'judged.	
	ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ SHALL-BE-beING-destroyED shall-be-perishing	ΚΑΙ AND	Οσοι as-many-as	ΕΝ IN	ΝΟΜΩ LAW	ΗΜΑΡΤΟΝ missED sinned	ΔΙΑ THRU through	ΝΟΜΟΥ LAW				
13	ΚΡΙΘΗΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BEING-JUDGED	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΟΙ THE	ΑΚΡΟΑΤΑΙ LISTENers	ΝΟΜΟΥ OF-LAW	ΔΙΚΑΙΟΙ JUST	ΠΑΡΑ BESIDE	[ΤΩ] THE		13 For not the listeners to law are just ^{beside} with 'God, but the doers of law shall be 'justified.	
14	ΘΕΩ God	ΑΛΛ but	ΟΙ THE	ΠΟΙΗΤΑΙ DOers	ΝΟΜΟΥ OF-LAW	ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BEING-JUSTIFIED	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΓΑΡ for	ΕΘΝΗ NATIONS		14 For whenever they of the nations 'that 'have no law, by nature may be doing 'that which the law demands, these, having no law, are a law to themselves,	
	ΤΑ THE	ΜΗ NO	ΝΟΜΟΝ LAW	ΕΧΟΝΤΑ HAVING	ΦΥΣΕΙ to-nature	ΤΑ THE the (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΝΟΜΟΥ LAW	ΠΟΙΩΣΙΝ MAY-BE-DOING	ΟΥΤΟΙ these	ΝΟΜΟΝ LAW	
15	ΜΗ NO	ΕΧΟΝΤΕΣ HAVING	ΕΑΥΤΟΙΣ to-selves	ΕΙΣΙΝ ARE	ΝΟΜΟΣ LAW	ΟΙΤΙΝΕΣ WHO-ANY	ΕΝΔΕΙΚΝΥΝΤΑΙ ARE-IN-SHOWING are-displaying	ΤΟ THE	ΕΡΓΟΝ ACT work		15 who ^{any} are displaying- the action of the law written in their 'hearts, their 'conscience testifying together and their 'reckonings between one another, accusing or + defending- them,	
	ΤΟΥ OF-THE	ΝΟΜΟΥ LAW	ΓΡΑΠΤΟΝ WRITten	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΚΑΡΔΙΑΙΣ HEARTS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΣΗΣ OF-TOGETHER-witnessING of-testifying-together				
	ΑΥΤΩΝ them of-them	ΤΗΣ THE	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ conscience	ΚΑΙ AND	ΜΕΤΑΞΥ between	ΑΛΛΗΛΩΝ one-another	ΤΩΝ OF-THE	ΛΟΓΙΣΜΩΝ logics reasonings				
16	ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΝΤΩΝ accusING	Η OR	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΩΝ FROM-sayING defending	ΕΝ IN	ΗΜΕΡΑ DAY	ΟΤΕ when	ΚΡΙΝΕΙ SHALL-BE-JUDGING		16 in which ^t the day when 'God will be judging the hidden things of 'humanity, according to my 'evangel, through Jesus Christ.		
	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΤΑ THE	ΚΡΥΠΤΑ HIDDEN hidden (p)	ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΚΑΤΑ according-to	ΤΟ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE	ΜΟΥ OF-ME		
17	ΔΙΑ THRU through	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΣΥ YOU	ΙΟΥΔΑΙΟΣ JUDA-an Jew	ΕΠΟΝΟΜΑΖΗ ARE-beING-ON-NAMED are-being-denominated	ΚΑΙ AND		17 'Lo! you' are being denominated- a Jew, and are resting- on law, and are boasting- in God,	

- 18 **ΕΠΑΝΑΠΑΥΗ** **NOMΩ** **ΚΑΙ** **ΚΑΥΧΑΣΑΙ** **ΕΝ** **ΘΕΩ** **ΚΑΙ** **ΓΙΝΩΣΚΕΙC** **ΤΟ** **ΘΕΛΗΜΑ**
 ARE-ON-restING to-LAW AND ARE-BOASTING IN God AND ARE-KNOWING THE WILL
 are-resting-on
- ΚΑΙ** **ΔΟΚΙΜΑΖΕΙC** **ΤΑ** **ΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ** **ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟC** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΝΟΜΟΥ**
 AND ARE-testING THE THRU-CARRYING belNG-instructED OUT OF-THE LAW
 being-of-consequence p
- 19 **ΠΕΠΟΙΘΑC** **ΤΕ** **CΕΑΥΤΟΝ** **ΟΔΗΓΟΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΤΥΦΛΩΝ** **ΦΩC** **ΤΩΝ**
 YOU-HAVE-confidence BESIDES YOURself WAY-LEADER TO-BE OF-BLIND LIGHT OF-THE-ones
 guide of-blind-ones
- 20 **ΕΝ** **CΚΟΤΕΙ** **ΠΑΙΔΕΥΤΗΝ** **ΑΦΡΟΝΩΝ** **ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ** **ΝΗΠΙΩΝ** **ΕΧΟΝΤΑ** **ΤΗΝ**
 IN DARKness discipliner OF-UN-DISPOSed TEACHer OF-minors HAVING THE
 of-imprudent-ones
- 21 **ΜΟΡΦΩC** **ΙΝ** **ΤΗC** **ΓΝΩCΕΩC** **ΚΑΙ** **ΤΗC** **ΑΛΗΘΕΙΑC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΝΟΜΩ** **Ο** **ΟΥΝ**
 FORMing OF-THE KNOWledge AND OF-THE TRUTH IN THE LAW THE THEN
 form
- ΔΙΔΑCΚΩΝ** **ΕΤΕΡΟΝ** **CΕΑΥΤΟΝ** **ΟΥ** **ΔΙΔΑCΚΕΙC** **Ο** **ΚΗΡΥCΣΩΝ** **ΜΗ**
 one-TEACHING DIFFERENT YOURself NOT ARE-TEACHING THE one-PROCLAIMING NO
 you-are-teaching
- 22 **ΚΛΕΠΤΕΙΝ** **ΚΛΕΠΤΕΙC** **Ο** **ΛΕΓΩΝ** **ΜΗ** **ΜΟΙΧΕΥΕΙΝ**
 TO-BE-stealing YOU-ARE-stealing THE one-saying NO TO-BE-ADULTERING
 to-be-committing-adultery
- ΜΟΙΧΕΥΕΙC** **Ο** **ΒΔΕΛΥCΣCΟΜΕΝΟC** **ΤΑ** **ΕΙΔΩΛΑ** **ΙΕΡΟCΥΛΕΙC**
 YOU-ARE-ADULTERING THE one-ABOMINATING THE idols YOU-ARE-SACRED-ATTACHING
 you-are-committing-adultery you-are-despoiling-the-sanctuary
- 23 **ΟC** **ΕΝ** **ΝΟΜΩ** **ΚΑΥΧΑΣΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΗC** **ΠΑΡΑΒΑCΕΩC** **ΤΟΥ** **ΝΟΜΟΥ** **ΤΟΝ**
 WHO IN LAW ARE-BOASTING THRU THE BESIDE-STEPPIng OF-THE LAW THE
 through transgression
- 24 **ΘΕΟΝ** **ΑΤΙΜΑΖΕΙC** **ΤΟ** **ΓΑΡ** **ΟΝΟΜΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΔΙ** **ΥΜΑC**
 God YOU-ARE-UN-VALUING THE for NAME OF-THE God THRU YOUp
 you-are-dishonoring because-of ye
- ΒΛΑCΦΗΜΕΙΤΑΙ** **ΕΝ** **ΤΟΙC** **ΕΘΝΕCΙΝ** **ΚΑΘΩC** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ**
 IS-belNG-HARM-AVERRED IN THE NATIONS according-AS it-HAS-been-WRITTEN
 is-being-blasphemed among
- 25 **ΠΕΡΙΤΟΜΗ** **ΜΕΝ** **ΓΑΡ** **ΩΦΕΛΕΙ** **ΕΑΝ** **ΝΟΜΟΝ** **ΠΡΑCΧΗC** **ΕΑΝ**
 ABOUT-CUTTING INDEED for IS-benefitING IF-EVER LAW YOU-MAY-BE-PRACTISING IF-EVER
 circumcision
- ΔΕ** **ΠΑΡΑΒΑΤΗC** **ΝΟΜΟΥ** **ΗC** **Η** **ΠΕΡΙΤΟΜΗ** **CΟΥ** **ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ**
 YET BESIDE-STEPPer OF-LAW YOU-MAY-BE THE ABOUT-CUTTING OF-YOU uncircumcision
 transgressor
- 26 **ΓΕΓΟΝΕΝ** **ΕΑΝ** **ΟΥΝ** **Η** **ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ** **ΤΑ** **ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ** **ΤΟΥ** **ΝΟΜΟΥ**
 HAS-BECOME IF-EVER THEN THE uncircumcision THE JUST-effects OF-THE LAW
 just-requirements
- ΦΥΛΑCCH** **ΟΥΧ** **Η** **ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙC** **ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ**
 MAY-BE-GUARDING NOT THE uncircumcision OF-him INTO ABOUT-CUTTING
 may-be-maintaining
- 27 **ΛΟΓΙCΘΗCΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΚΡΙΝΕΙ** **Η** **ΕΚ** **ΦΥCΕΩC** **ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ** **ΤΟΝ**
 SHALL-BE-BEING-accountED AND SHALL-BE-JUDGING THE OUT OF-NATURE uncircumcision THE
 shall-be-being-reckoned of-instinct
- ΝΟΜΟΝ** **ΤΕΛΟΥCΑ** **CΕ** **ΤΟΝ** **ΔΙΑ** **ΓΡΑΜΜΑΤΟC** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΤΟΜΗC** **ΠΑΡΑΒΑΤΗΝ**
 LAW FINISHING YOU THE-one THRU WRITing AND ABOUT-CUTTING BESIDE-STEPPer
 accomplishing through letter circumcision transgressor
- 28 **ΝΟΜΟΥ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΦΑΝΕΡΩ** **ΙΟΥΔΑΙΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΟΥΔΕ** **Η** **ΕΝ** **ΤΩ**
 OF-LAW NOT for THE IN THE apparent JUDA-an IS NOT-YET THE IN THE
 Jew neither

18 and I know the will, and are testing what things are of consequence, being instructed out of the law.

19 Besides, you have confidence in yourself to be a guide of the blind, a light of those in darkness,

20 a discipliner of the imprudent, a teacher of minors, having the form of knowledge and the truth in the law.

21 You, then, who are teaching different another, you are not teaching yourself! who are heralding not to be stealing, you are stealing!

22 who are saying not to be committing adultery, you are committing adultery! who are abominating idols, you are despoiling the sanctuary!

23 who are boasting in a law, through the transgression of the law you are dishonoring God!

24 For because of you the name of God is being blasphemed among the nations, according as it is "written".

25 For circumcision, indeed, is benefiting if you should be putting law into practice, yet if you should be a transgressor of law, your circumcision has become uncircumcision.

26 If the Uncircumcision, then, should be maintaining the just requirements of the law, shall not his uncircumcision be reckoned into for circumcision?

27 And the Uncircumcision who, outby nature, are discharging the law's demands, shall be judging you, who through letter and circumcision, are a transgressor of law.

28 For not that which is in apparent is the Jew, nor yet that which is in apparent in flesh is circumcision;

29	ΦΑΝΕΡΩ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ᾧ	ΑΛΛ	Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΚΡΥΠΤΩ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΚΑΙ
	apparent	IN	FLESH	ABOUT-CUTTING circumcision	but		THE	IN	THE	HIDDEN	JUDA-an Jew	AND
	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΟΥ	ΓΡΑΜΜΑΤΙ	ΟΥ	Ο	ΕΠΑΙΝΟΣ	ΟΥΚ		
	ABOUT-CUTTING circumcision	OF-HEART	IN	spirit	NOT	WRITING to-letter	WHOSE	THE	ON-PRAISE	NOT		
	ΕΞ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΛΛ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ						
	OUT	OF-humans	but	OUT	OF-THE	God						
1	ᾧ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΤΟ	ΠΕΡΙΣΣΟΝ	ΤΟΥ	ΙΟΥΔΑΙΟΥ	Η	ΤΙς	Η	ΩΦΕΛΕΙΑ	ΤΗΣ
		ANY what	THEN	THE	excessive prerogative	OF-THE	JUDA-an Jew	OR	ANY what	THE	benefit	OF-THE
2	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	ᾧ	ΠΟΛΥ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΡΟΠΟΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	[ΓΑΡ]	ΟΤΙ		
	ABOUT-CUTTING circumcision		MANY much	according-to	EVERY	manner	BEFORE-most first	INDEED	for	that		
3	ΕΠΙΣΤΕΥΘΗΣΑΝ	ΤΑ	ΛΟΓΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ᾧ	ΤΙ	ΓΑΡ	ΕΙ	ΗΠΙΣΤΗΣΑΝ	ΤΙΝΕς	
	THEY-WERE-BELIEVED they-were-entrusted	THE	oracles	OF-THE	God	ANY what	for	IF		THEY-UN-BELIEVE disbelieve	ANY some	
	ΜΗ	Η	ΑΠΙΣΤΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΙ			
	NO	THE	UN-BELIEF unbelief	OF-them	THE	BELIEF faithfulness	OF-THE	God	SHALL-BE-DOWN-UN-ACTING shall-be-nullifying			
4	ᾧ	ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΓΙΝΕΣΘΩ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΑΛΗΘΗΣ	ΠΑΣ	ΔΕ		
		NO	MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	LET-BE-BECOMING let-him-be-becoming !	YET	THE	God	TRUE	EVERY	YET		
	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΨΕΥΣΤΗΣ	ΚΑΘΩς	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ				ΟΠΩς	ΑΝ			
	human	FALSifier liar	DOWN-AS according-as	it-HAS-been-WRITTEN				WHICH-how so-that	EVER			
	ΔΙΚΑΙΩΘΗΣ	ΕΝ	ΤΟΙς	ΛΟΓΟΙς	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΝΙΚΗΣΕΙς	ΕΝ				
	YOU-MAY-BE-BEING-JUSTIFIED	IN	THE	sayings	OF-YOU	AND	YOU-SHALL-BE-CONQUERING	IN				
5	ΤΩ	ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ	ΣΕ	ἔΙ	ΔΕ	Η	ΔΔΙΚΙΑ	ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ	ΔΙΚΑΙΟCYNΗΝ		
	THE	TO-BE-beING-JUDGED	YOU	IF	YET	THE	UN-JUSTness injustice	OF-US	OF-God	JUSTice righteousness		
	CYNICTΗΣΙΝ	ΤΙ	ΕΡΟΥΜΕΝ	ΜΗ	ΔΔΙΚΟς	Ο	ΘΕΟς	Ο				
	IS-TOGETHER-STANDING is-commending	ANY what	WE-SHALL-BE-declarING	NO	UN-JUST unjust	THE	God	THE				
6	ΕΠΙΦΕΡΩΝ	ΤΗΝ	ΟΡΓΗΝ	ΚΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΛΕΓΩ	ᾧ	ΜΗ				
	One-ON-CARRYING one-bringing-on	THE	INDIGNATION	according-to	human	I-AM-sayING		NO				
7	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΕΠΕΙ	ΠΩς	ΚΡΙΝΕΙ	Ο	ΘΕΟς	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ἔΙ	ΔΕ		
	MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	since	how	SHALL-BE-JUDGING	THE	God	THE	SYSTEM world	IF	YET		
	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΜΩ	ΨΕΥCΜΑΤΙ	ΕΠΕΡΙCCEΥCΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	
	THE	TRUTH	OF-THE	God	IN	THE	MY	FALSEhood lie	exceeds superabounds	INTO	THE	
8	ΔΟΞΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙ	ΕΤΙ	ΚΑΓΩ	Ως	ΑΜΑΡΤΩΛΟς	ΚΡΙΝΟΜΑΙ	ᾧ	ΚΑΙ	ΜΗ	
	esteem glory	OF-Him	ANY why	STILL	AND-I also-I	AS	misser sinner	AM-beING-JUDGED		AND	NO	
	ΚΑΘΩς	ΒΛΑCΦΗΜΟΥΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΚΑΘΩς	ΦΑCΙΝ	ΤΙΝΕς	ΗΜΑς					
	according-AS	WE-ARE-beING-HARM-AVERRED we-are-being-calumniated	AND	according-AS	THEY-ARE-AVERRING are-averring	ANY some	US					
	ΛΕΓΕΙΝ	ΟΤΙ	ΠΟΙΗCΩΜΕΝ	ΤΑ	ΚΑΚΑ	ΙΝΑ	ΕΛΘΗ	ΤΑ	ΑΓΑΘΑ			
	TO-BE-sayING	that	WE-SHOULD-BE-DOING	THE	EVIL evil p	THAT	MAY-BE-COMING	THE	GOOD good p			

29 but ⁱⁿthat which is ⁱⁿ'hidden *is the* Jew, and circumcision *is of the* heart, in spirit, not *in* letter, whose ^{out}'applause ^{out}is not out of human men, but out of ^{out}'God.

1 ^{any}What, then, *is* the prerogative of the Jew, or ^{any}what the benefit of ^{any}'circumcision?

2 Much ^{according}in every manner. For first, indeed, that they were entrusted *with* the oracles of ^{with}'God.

3 For ^{any}what if ^{any}some disbelieve? Will not their ^{unbelief}'unbelief ^{nullify}the ^{faithfulness}faithfulness of ^{of}'God?

4 May *it* not be ^{becoming}coming ^{to}to *that!* Now let ^{be}'God be ^{come-}come- true, yet every ^{human}human ^aa liar, even as it is ^{is}'written: "That so Thou shouldst be ^{be}'justified in Thy ^{'sayings,}sayings, And shalt be conquering ⁱⁿwhen Thou *art* ^{'being}being judged."

5 Now if our ^{'injustice}injustice is commending God's righteousness, ^{any}what shall we ^{'declare?}declare? Not *that* ^{'God}God ^{'Who}Who is bringing on ^{'ignidgnation}ignidgnation ^{is}is unjust! (^{according}As ^aa ^{human}human am I saying *it*.)

6 May *it* not be ^{becoming}coming ^{to}to *that!* Else how shall ^{'God}God be judging the world?

7 Yet if the truth of ^{'God}God superabounds in my ^{'lie,}lie, ^{into}for His ^{'glory,}glory, ^{any}why am I' also still being judged ^{'as}as a sinner,

8 and ^{why}why not say, ^{according}as we are ^{'calumniated-}calumniated- and ^{according}as ^{any}some are averring ^{that}that we are saying, that "We should be doing ^{'evil}evil that ^{'good}good may be ^{be}coming?"--whose judgment is fair.

9	ΩΝ WHOSE <i>p</i> of-whom <i>p</i>	ΤΟ THE	ΚΡΙΜΑ JUDGment	ΕΝΔΙΚΟΝ IN-JUST fair	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΙ ANY what	ΟΥΝ THEN	ΠΡΟΕΧΟΜΕΘΑ WE-ARE-BEFORE-HAVING we-are-being-privileged	ΟΥ NOT	⁹ anyWhat, then? Are we |privileged? Undoubtedly not, for we previously charge- both Jews and Greeks to be all under sin,		
	ΠΑΝΤΩΣ ALL-ly undoubtedly	ΠΡΟΗΤΙΑΣ WE-BEFORE-cause we-previously-charge	ΓΑΡ for	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ JUDA-ans Jews	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΕΛΛΗΝΑΣ GREEKS	ΠΑΝΤΑΣ ALL				
10	ΥΦ UNDER	ΑΜΑΡΤΙΑΝ missing sin	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS	ΔΙΚΑΙΟΣ JUST just-one	¹⁰ according as it is °written-, that "Not one is just" --not ^{ye} even one.		
11	ΟΥΔΕ NOT-YET	ΕΙΣ ONE	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΣΥΝΙΩΝ one-understanding	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΕΚΖΗΤΩΝ one-OUT-SEEKING one-seeking-out	¹¹ Not one is °understanding. Not one is °seeking out °God.	
12	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΕΞΕΚΛΙΝΑΝ OUT-CLINE avoid	ΑΜΑ SIMULTANEOUS	ΗΧΡΕΩΘΗΣΑΝ THEY-WERE-UN-USed they-were-useless	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS		¹² "All avoid Him: at the same time they were useless. Not one is °doing kindness: there is not even one!"		
13	Ο THE	ΠΟΙΩΝ one-DOING	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ kindness	[ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ] IS	ΕΩΣ TILL	ΕΝΟΣ OF-ONE one	ΤΑΦΟΣ sepulcher		¹³ "A sepulcher °opened- is their °throat. With their °tongues they defraud." "The venom of asps is under their °lips."		
	ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΣ HAVING-been-UP-OPENED having-been-opened	Ο THE	ΛΑΡΥΓΞ LARYNX throat	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΑΙΣ to-THE	ΓΛΩΣΣΑΙΣ TONGUES	ΑΥΤΩΝ OF-them					
14	ΕΔΟΛΙΟΥΣΑΝ THEY-deFRAUD	ΙΟΣ VENOM	ΑΣΠΙΔΩΝ OF-ASPS	ΥΠΟ UNDER	ΤΑ THE	ΧΕΙΛΗ LIPS	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΩΝ OF-WHOM	ΤΟ THE	ΣΤΟΜΑ MOUTH	¹⁴ Whose °mouth with imprecation and bitterness is |crammed.	
15	ΔΡΑΣ OF-EXECRATION of-imprecation	ΚΑΙ AND	ΠΙΚΡΙΑΣ BITTERness of-bitterness	ΓΕΜΕΙ IS-beING-REPLETE is-brimming	ΟΞΕΙΣ SHARP	ΟΙ THE	ΠΟΔΕΣ FEET	ΑΥΤΩΝ OF-them		¹⁵ Sharp are their °feet to shed blood.		
16	ΕΚΧΕΔΙ TO-POUR-OUT to-shed	ΑΙΜΑ BLOOD	ΣΥΝΤΡΙΜΜΑ crushing bruise	ΚΑΙ AND	ΤΑΛΑΙΠΩΡΙΑ WEIGHT-CALLOUSness wretchedness	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΟΔΟΙΣ WAYS	ΑΥΤΩΝ OF-them	¹⁶ "Bruises and wretchedness are in their °ways,		
17	ΚΑΙ AND	ΟΔΟΝ WAY	ΕΙΡΗΝΗΣ OF-PEACE	ΟΥΚ NOT	ΕΓΝΩΣΑΝ THEY-KNOW	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS	ΦΟΒΟΣ FEAR	ΘΕΟΥ OF-God	¹⁷ And the way of peace they do not know." ¹⁸ There is not fear of God in front of their °eyes.		
19	ΑΠΕΝΑΝΤΙ FROM-IN-INSTEAD in-front	ΤΩΝ OF-THE	ΟΦΘΑΛΜΩΝ VIEWers eyes	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΔΕ YET	ΟΤΙ that	ΟΣΑ as-much-as		¹⁹ Now we are °aware that, whatever the law is saying, it is speaking to °those °under the law, that every mouth may be |barred-, and the entire world may |become- subject to the just verdict of °God,		
	Ο THE	ΝΟΜΟΣ LAW	ΛΕΓΕΙ IS-saying	ΤΟΙΣ to-THE-ones	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΝΟΜΩ LAW	ΛΑΛΕΙ it-IS-TALKING he-is-speaking	ΙΝΑ THAT	ΠΑΝ EVERY	ΣΤΟΜΑ MOUTH	
	ΦΡΑΓΗ MAY-BE-beING-BARRED	ΚΑΙ AND	ΥΠΟΔΙΚΟΣ UNDER-JUST subject-to-the-just-verdict	ΓΕΝΗΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	ΠΑΣ EVERY	Ο THE	ΚΟΣΜΟΣ SYSTEM world					
20	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that	ΕΞ OUT	ΕΡΓΩΝ OF-ACTS of-works	ΝΟΜΟΥ OF-LAW	ΟΥ NOT	ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-JUSTIFIED	ΠΑΣΑ EVERY all	²⁰ because, ^{out} by works of law, not flesh at ^{every} all shall be |justified in His sight, for through law is the recognition of sin.		
21	ΣΑΡΞ FLESH	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΔΙΑ THRU through	ΓΑΡ for	ΝΟΜΟΥ LAW	ΕΠΙΓΝΩΣΙΣ ON-KNOWLEDge recognition	ΑΜΑΡΤΙΑΣ OF-missing of-sin	ΝΥΝΙ NOW	ΔΕ YET	²¹ Yet now, apart from law, a righteousness of God is °manifest- (being attested- by the law and the prophets),	
	ΧΩΡΙΣ apart-from	ΝΟΜΟΥ LAW	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ JUSTice righteousness	ΘΕΟΥ OF-God	ΠΕΦΑΝΕΡΩΤΑΙ HAS-been-made-APPEAR has-been-manifested	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΗ beING-witnessED being-attested	ΥΠΟ by					
22	ΤΟΥ THE	ΝΟΜΟΥ LAW	ΚΑΙ AND	ΤΩΝ THE	ΠΡΟΦΗΤΩΝ BEFORE-AVERers prophets	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ JUSTice righteousness	ΔΕ YET	ΘΕΟΥ OF-God	ΔΙΑ THRU	ΠΙΣΤΕΩΣ BELIEF faith	²² yet a righteousness of God through Jesus Christ's faith, ^{into} for all, and on all °who are believing, for there is not distinction,	

	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΕΙΣ INTO	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΤΟΥΣ THE	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ones-BELIEVING	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕΣΤΙΝ IS		
23	ΔΙΑΣΤΟΛΗ distinction	ΎΠΑΝΤΕΣ ALL	ΓΑΡ for	ΗΜΑΡΤΟΝ missED sinned	ΚΑΙ AND	ΥΣΤΕΡΟΥΝΤΑΙ ARE-WANTING	ΤΗΣ OF-THE	ΔΟΞΗΣ esteem glory	ΤΟΥ OF-THE	23 for all sinned and are wanting of the glory of God.	
24	ΘΕΟΥ God	ΎΔΙΚΑΙΟΥΜΕΝΟΙ beING-JUSTIFIED		ΔΩΡΕΑΝ gratuitously	ΤΗ to-THE	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΧΑΡΙΤΙ grace	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE	24 Being justified-gratuitously in His grace, through the deliverance which is in Christ Jesus	
25	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΕΩC FROM-LOOSening deliverance	ΤΗΣ OF-THE the	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΎΟΝ WHOM	ΠΡΟΕΘΕΤΟ BEFORE-PLACED purposed	Ο THE	ΘΕΟC God	25 (Whom God purposed-for a Propitiatory shelter, through faith in His blood, intofor a display of His righteousness because of the passing over of the penalties of sins which occurred before in the forbearance of God),	
	ΙΑΛΑΣΤΗΡΙΟΝ PROPI TIATORY propitiatory-place	ΔΙΑ THRU through	[ΤΗΣ] THE	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΙΜΑΤΙ BLOOD	ΕΙC INTO	ΕΝΔΕΙΞΙΝ IN-SHOWing display	
	ΤΗΣ OF-THE	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC JUSTice righteousness		ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΕCΙΝ BESIDE-LETTing passing-over		ΤΩΝ OF-THE		
26	ΠΡΟΓΕΓΟΝΟΤΩΝ BEFORE-HAVING-BECOME having-occurred-before	ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΩΝ miss-effects penalties-of-sins	ΎΕΝ IN	ΤΗ THE	ΑΝΟΧΗ tolerance	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΠΡΟC TOWARD	ΤΗΝ THE	26 toward the display of His righteousness in the current era, intofor Him to be just and a Justifier of the one who is out of the faith of Jesus.	
	ΕΝΔΕΙΞΙΝ IN-SHOWing display	ΤΗΣ OF-THE	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC JUSTice righteousness	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΝΥΝ NOW current	ΚΑΙΡΩ SEASON	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΕΙΝΑΙ TO-BE
27	ΑΥΤΟΝ Him	ΔΙΚΑΙΟΝ JUST	ΚΑΙ AND	ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑ One-JUSTIFYING	ΤΟΝ THE-one	ΕΚ OUT	ΠΙCΤΕΩC OF-BELIEF of-faith	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΎΠΟΥ ?-where where?	ΟΥΝ THEN	
	Η THE	ΚΑΥΧΗCΙC BOASTing	ΕΞΕΚΛΕΙCΘΗ it-IS-OUT-LOCKED it-is-debarred	ΔΙΑ THRU	ΎΤΗΣ-ΩCΗC ?-THE-WHICH what?	ΝΟΜΟΥ LAW	ΤΩΝ OF-THE	ΕΡΓΩΝ ACTS works	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)		
28	ΑΛΛΑ but	ΔΙΑ THRU through	ΝΟΜΟΥ LAW	ΠΙCΤΕΩC OF-BELIEF of-faith	ΎΛΟΓΙΖΟΜΕΘΑ WE-ARE-accountING we-are-reckoning	ΓΑΡ for	ΔΙΚΑΙΟΥCΘΑΙ TO-BE-beING-JUSTIFIED	ΠΙCΤΕΙ to-BELIEF to-faith		28 Of works? No! But through faith's law. For we are reckoning: a humanman to be justified-by faith apart from works of law.	
29	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΧΩΡΙC apart-from	ΕΡΓΩΝ ACTS works	ΝΟΜΟΥ OF-LAW	ΎΗ OR	ΙΟΥΔΑΙΩΝ OF-JUDA-ans of-Jews	Ο THE	ΘΕΟC God	ΜΟΝΟΝ ONLY	29 Or is He the god of the Jews only? Is He not of the nations also?	
30	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ΚΑΙ AND also	ΕΘΝΩΝ OF-NATIONS	ΝΑΙ YEA	ΚΑΙ AND also	ΕΘΝΩΝ OF-NATIONS	ΎΕΙΤΕΡ IF-EVEN if-so-be-that	ΕΙC ONE	Ο THE	ΘΕΟC God	ΟC WHO
	ΔΙΚΑΙΩCΕΙ SHALL-BE-JUSTIFYING	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ ABOUT-CUTTing circumcision	ΕΚ OUT	ΠΙCΤΕΩC OF-BELIEF of-faith	ΚΑΙ AND	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑΝ uncircumcision	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE			
31	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΎΝΟΜΟΝ LAW	ΟΥΝ THEN	ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝ WE-ARE-DOWN-UN-ACTING we-are-nullifying	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΜΗ NO		31 Are we, then, nullifying law through faith? May it not be becomingcoming- to that! bu'Nay, we are sustaining law.	
	ΓΕΝΟΙΤΟ MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	ΑΛΛΑ but	ΝΟΜΟΝ LAW	ΙCΤΑΝΟΜΕΝ WE-ARE-STANDING-UP we-are-sustaining							
1	ΎΤΙ ANY what	ΟΥΝ THEN	ΕΡΟΥΜΕΝ WE-SHALL-BE-declarING	ΕΥΡΗΚΕΝΑΙ TO-HAVE-FOUND	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΤΟΝ THE	ΠΡΟΠΑΤΟΡΑ BEFORE-FATHER forefather	ΗΜΩΝ OF-US		1 anyWhat, then, shall we declare that Abraham, our forefather, according to flesh, has found?	
2	ΚΑΤΑ according-to	CΑΡΚΑ FLESH	ΎΕΙ IF	ΓΑΡ for	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΕΞ OUT	ΕΡΓΩΝ OF-ACTS	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ WAS-JUSTIFIED	ΕΧΕΙ he-IS-HAVING	ΚΑΥΧΗΜΑ BOAST	2 For if Abraham was justified outby acts, he has something to boast in, but not toward God.

3	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΡΟΣ	ΘΕΟΝ	ΤΙ	ΓΑΡ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΛΕΓΕΙ	ΕΠΙΣΤΕΥCΕΝ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ
	but	NOT	TOWARD	God	ANY what	for	THE	WRITing scripture	IS-sayING	BELIEVES	YET	ABRAHAM
4	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΕΛΟΓΙCΘΗ	ΑΥΤΩ	ΕΙC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΤΩ	ΔΕ			
	to-THE	God	AND	it-IS-accountED it-is-reckoned	to-him	INTO	JUSTice righteousness	to-THE-one	YET			
	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ	Ο	ΜΙCΘΟC	ΟΥ	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	ΚΑΤΑ	ΧΑΡΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ			
	ACTING working	THE	HIRE wages	NOT	IS-belING-accountED is-being-reckoned	according-to	grace favor	but	according-to			
5	ΟΦΕΙΛΗΜΑ	ΤΩ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΙ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΟΝ			
	debt	to-THE-one	YET	NO	ACTING working	BELIEVING	YET	ON	THE			
	ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑ	ΤΟΝ	ΑCΕΒΗ		ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	Η	ΠΙCΤΙC	ΑΥΤΟΥ	ΕΙC			
	One-JUSTIFYING	THE	UN-REVERent irreverent		IS-belING-accountED is-being-reckoned	THE	BELIEF faith	OF-him	INTO			
6	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΚΑΘΑΠΕΡ		ΚΑΙ	ΔΑΥΙΔ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΝ	ΜΑΚΑΡΙCΜΟΝ	ΤΟΥ			
	JUSTice righteousness	DOWN-WHICH-EVEN even-as		AND	DAVID	IS-sayING	THE	HAPPYing happiness	OF-THE			
	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	Ω	Ο	ΘΕΟC	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΧΩΡΙC	ΕΡΓΩΝ				
	human	to-WHOM	THE	God	is-accountING is-reckoning	JUSTice righteousness	apart-from	ACTS				
7	ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΩΝ		ΑΦΕΘΗCΑΝ	ΑΙ	ΑΝΟΜΙΑΙ	ΚΑΙ	ΩΝ				
	HAPPY	OF-WHOM		WERE-FROM-LET were-pardoned	THE	UN-LAWnesses lawlessnesses	AND	OF-WHOM				
8	ΕΠΕΚΑΛΥΦΘΗCΑΝ	ΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ	ΜΑΚΑΡΙΟC	ΑΝΗΡ	ΟΥ	ΟΥ	ΜΗ				
	WERE-ON-COVERED were-covered-over	THE	misses sins	HAPPY	MAN	OF-WHOM	NOT	NO				
9	ΛΟΓΙCΗΤΑΙ	ΚΥΡΙΟC	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	Ο	ΜΑΚΑΡΙCΜΟC	ΟΥΝ	ΟΥΤΟC	ΕΠΙ	ΤΗΝ			
	SHOULD-BE-accountING should-be-reckoning	Master Lord	missing sin	THE	HAPPYing happiness	THEN	this	ON	THE			
	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ	Η	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑΝ	ΛΕΓΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΕΛΟΓΙCΘΗ	ΤΩ		
	ABOUT-CUTTING circumcision	OR	AND	ON	THE	uncircumcision	WE-ARE-sayING	for	IS-accountED is-reckoned	to-THE		
10	ΑΒΡΑΑΜ	Η	ΠΙCΤΙC	ΕΙC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΠΩC	ΟΥΝ	ΕΛΟΓΙCΘΗ	ΕΝ			
	ABRAHAM	THE	BELIEF faith	INTO	JUSTice righteousness	how	THEN	it-IS-accountED it-is-reckoned	IN			
	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΟΝΤΙ	Η	ΕΝ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΟΥΚ	ΕΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΑΛΛ	ΕΝ		
	ABOUT-CUTTING circumcision	BEING	OR	IN	uncircumcision	NOT	IN	ABOUT-CUTTING circumcision	but	IN		
11	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΚΑΙ	CΗΜΕΙΟΝ	ΕΛΑΒΕΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗC	CΦΡΑΓΙΔΑ	ΤΗC					
	uncircumcision	AND	SIGN	he-GOT he-obtained	OF-ABOUT-CUTTING of-circumcision	SEAL	OF-THE					
	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΤΗC	ΕΝ	ΤΗ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΕΙC	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ		
	JUST-TOGETHERness righteousness	OF-THE	BELIEF faith	OF-THE the	IN	THE	uncircumcision	INTO	THE	TO-BE		
	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΩΝ	ΑΙ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑC	ΕΙC	ΤΟ			
	him	FATHER	OF-ALL	THE	ones-BELIEVING	THRU through	uncircumcision	INTO	THE			
12	ΛΟΓΙCΘΗΝΑΙ	[ΚΑΙ]	ΑΥΤΟΙC	[ΤΗΝ]	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ					
	TO-BE-accountED to-be-reckoned	AND also	to-them	THE	JUSTice righteousness	AND	FATHER					
	ΠΕΡΙΤΟΜΗC	ΤΟΙC	ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΕΡΙΤΟΜΗC	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΟΙC			
	OF-ABOUT-CUTTING of-circumcision	to-THE-ones	NOT	OUT	OF-ABOUT-CUTTING of-circumcision	ONLY	but	AND also	to-THE			

³ For ^{any}what is the scripture saying? Now "Abraham believes God, and it is reckoned to him ^{into}for righteousness."

⁴ Now to the ^{worker}, the wage is not reckoned- ^{according}as a favor, but ^{according}as a debt.

⁵ Yet to *him* ^{who} is not working, yet *is* believing on *Him* ^{Who} is justifying the irreverent, his ^{faith} is ^{reckoned}- ^{into}for righteousness.

⁶ Even as David also is telling of the happiness of the ^{human}man to whom God is reckoning righteousness apart from acts:

⁷ Happy *they* whose ^{lawlessnesses} were pardoned and whose ^{sins} were covered over!

⁸ Happy *the* man to whom *the* Lord by no means should be reckoning sin!

⁹ This ^{happiness}, then, ^{is} *it* ^{on}for the Circumcision, or ^{on}for the Uncircumcision also? For we are saying, "To Abraham ^{faith} is reckoned ^{into}for righteousness."

¹⁰ How then, is it reckoned? Being in circumcision or uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

¹¹ And he obtained *the* sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith ^{which} was in ^{uncircumcision}, ^{into}for him ^{to} be *the* father of all ^{those} who are believing through uncircumcision, ^{into}for righteousness ^{to} be reckoned to them,

¹² and *the* father of *the* Circumcision, not to ^{out} of *the* Circumcision only, but to ^{those} also *who* are ^{observing} the elements of the faith ⁱⁿ the footprints of our ^{father} Abraham, in uncircumcision.

	ΣΤΟΙΧΟΥCΙΝ	ΤΟΙC	ΙΧΝΕCΙΝ	ΤΗC	ΕΝ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ	ΠΙCΤΕΩC	
	ones-elementING ones-observing-the-fundamentals	to-THE	TRACES footprints	OF-THE	IN	uncircumcision	BELIEF faith	
13	ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΟΥ ΓΑΡ ΔΙΑ	ΝΟΜΟΥ Η	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	ΤΩ	
	OF-THE FATHER	OF-US	ABRAHAM	NOT for THRU	LAW THE	promise	to-THE	
	ΑΒΡΑΑΜ	Η	ΤΩ	CΠΕΡΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΝ	ΑΥΤΟΝ ΕΙΝΑΙ
	ABRAHAM	OR	to-THE	seed	OF-him	THE	tenant enjoyer-of-the-allotment	him TO-BE
14	ΚΟCΜΟΥ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΕΙ ΓΑΡ ΟΙ	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ
	OF-SYSTEM of-world	but	THRU	JUSTice righteousness	OF-BELIEF of-faith	IF for THE-ones	OUT	OF-LAW
	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ		ΚΕΚΕΝΩΤΑΙ	Η	ΠΙCΤΙC	ΚΑΙ	ΚΑΤΗΡΓΗΤΑΙ	Η
	tenants enjoyers-of-the-allotment		HAS-been-EMPTIED has-been-made-void	THE	BELIEF faith	AND	HAS-been-DOWN-UN-ACTED has-been-nullified	THE
15	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	Ο	ΓΑΡ	ΝΟΜΟC	ΟΡΓΗΝ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΟΥ	ΔΕ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ
	promise	THE	for	LAW	INDIGNATION	IS-DOWN-ACTING is-producing	where	YET NOT IS
16	ΝΟΜΟC	ΟΥΔΕ	ΠΑΡΑΒΑCΙC	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC	ΙΝΑ ΚΑΤΑ
	LAW	NOT-YET neither	BESIDE-STEPPing transgression	THRU because-of	this	OUT	OF-BELIEF of-faith	THAT according-to
	ΧΑΡΙΝ	ΕΙC ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΒΕΒΑΙΑΝ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΠΑΝΤΙ ΤΩ	CΠΕΡΜΑΤΙ ΟΥ
	grace	INTO THE	TO-BE	confirmed	THE	promise	to-EVERY THE to-entire	seed NOT
	ΤΩ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΩ ΕΚ ΠΙCΤΕΩC
	to-THE-one	OUT	OF-THE	LAW	ONLY	but	AND also	to-THE-one OUT OF-BELIEF of-faith
17	ΑΒΡΑΑΜ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΠΑΤΗΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΤΙ
	ofABRAHAM	WHO	IS	FATHER	OF-ALL	OF-US	according-AS	it-HAS-been-WRITTEN that
	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΤΕΘΕΙΚΑ	CΕ	ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ	ΟΥ	
	FATHER	OF-MANY	NATIONS	I-HAVE-PLACED	YOU	DOWN-IN-INSTEAD facing	OF-WHICH which	
	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝΤΟC	ΤΟΥC	ΝΕΚΡΟΥC	ΚΑΙ	ΚΑΛΟΥΝΤΟC
	he-BELIEVES	OF-God	THE	One-LIVE-making one-vivifying	THE	DEAD-ones	AND	One-CALLING
18	ΤΑ	ΜΗ	ΟΝΤΑ	ΩC	ΟΝΤΑ	ΟC	ΠΑΡ	ΕΛΠΙΔΑ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ
	THE	NO	BEING	AS	BEING	WHO	BESIDE	EXPECTATION ON EXPECTATION
	ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΘΝΩΝ
	BELIEVES	INTO	THE	TO-BE-BECOMING	him	FATHER	OF-MANY	NATIONS
19	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	ΤΟ	CΠΕΡΜΑ	CΟΥ ΚΑΙ ΜΗ
	according-to	THE	HAVING-been-declarED	thus	SHALL-BE	THE	seed	OF-YOU AND NO
	ΑCΘΕΝΗCΑC	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΚΑΤΕΝΟΗCΕΝ	ΤΟ	ΕΑΥΤΟΥ	CΩΜΑ	[ΗΔΗ]
	being-UN-FIRM being-infirm	to-THE	BELIEF faith	he-DOWN-MINDS he-considers	THE	OF-self	BODY	ALREADY
	ΝΕΝΕΚΡΩΜΕΝΟΝ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΕΤΗC	ΠΟΥ	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΝΕΚΡΩCΙΝ	
	HAVING-been-DEAD	HUNDRED-YEAR hundred-years	?-where somewhere	belongING	AND	THE	DEADening	
20	ΤΗC	ΜΗΤΡΑC	CΑΡΡΑC	ΕΙC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ
	OF-THE	matrix	OF-SARAH	INTO	YET	THE	promise	OF-THE God NOT

13 For not through law is the promise to Abraham, or to his 'Seed, for him to be enjoyer of the allotment of the world, but through faith's righteousness.

14 For if those out of law are enjoyers of the allotment, faith has been made void and the promise has been nullified,

15 for the law is producing indignation. Now where no law is, neither is there transgression.

16 Therefore it is out of faith that it may accord with grace, for the promise to be confirmed to the entire seed, not to those out of the law only, but to those also out of the faith of Abraham, who is father of us all,

17 according as it is written that, A father of many nations have I appointed you-facing which, he believes it of the God Who is vivifying the dead and calling what is not as if it were--

18 who, being besidebeyond expectation, believes onin expectation, for him to become the father of many nations, according to that which has been declared, "Thus shall be your seed."

19 And, not being infirm in faith, he considers hisself body, already deadened- (being inherently somewhere about a hundred years) and the deadening of the matrix of Sarah,

20 into yet the promise of God was not doubted in unbelief, but he was invigorated by faith, giving glory to God,

	ΔΙΕΚΡΙΘΗ WAS-THRU-JUDGED was-doubted	ΤΗ to-THE	ΑΠΙΣΤΙΑ UN-BELIEF unbelief	ΑΛΛΑ but	ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗ he-WAS-IN-ABLED he-was-invigorated	ΤΗ to-THE	ΠΙΣΤΕΙ BELIEF faith	ΔΟΥΣ GIVING			
21	ΔΟΞΑΝ esteem glory	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΚΑΙ AND	ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΘΕΙC BEING-FULL-worn being-fully-assured	ΟΤΙ that	Ο WHICH	ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ He-HAS-promisED	ΔΥΝΑΤΟC ABLE	21 being fully assured also, that, what He has promised-, He is able to do also.	
22	ΕCΤΙΝ He-IS	ΚΑΙ AND	ΠΟΙΗΣΑΙ TO-DO	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	[ΚΑΙ] AND	ΕΛΟΓΙCΘΗ it-IS-accountED it-is-reckoned	ΑΥΤΩ to-him	ΕΙC INTO	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ JUSTice righteousness	22 Wherefore, also, it is reckoned to him ^{into} for righteousness.	
23	ΟΥΚ NOT	ΕΓΡΑΦΗ WAS-WRITten it-was-written	ΔΕ YET	ΔΙ THRU because-of	ΑΥΤΟΝ him	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΟΤΙ that	ΕΛΟΓΙCΘΗ it-IS-accountED it-is-reckoned	ΑΥΤΩ to-him	23 Now it was not written because of him only, that it is reckoned to him, ²⁴ but because of us also, to whom it is ^{about} to be reckoned-, who are believing on Him Who rouses Jesus our ^{out} from among the dead.	
	ΚΑΙ AND also	ΔΙ THRU because-of	ΗΜΑC US	ΟΙC to-WHOM	ΜΕΛΛΕΙ it-IS-belING-ABOUT	ΛΟΓΙΖΕCΘΑΙ TO-BE-belING-accountED to-be-being-reckoned	ΤΟΙC to-THE				
	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ ones-BELIEVING	ΕΠΙ ON	ΤΟΝ THE	ΕΓΕΙΡΑΝΤΑ One-ROUSing	ΙΗCΟΥΝ JESUS	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΚ OUT		
25	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΟC WHO	ΠΑΡΕΔΟΘΗ WAS-BESIDE-GIVEN was-given-up	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΑ THE	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ BESIDE-FALLS offenses	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND		25 Who was given up because of our offenses, and was roused because of our justifying.	
	ΗΓΕΡΘΗ WAS-ROUSED	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΗΝ THE	ΔΙΚΑΙΩCΙΝ JUSTifying OF-US							
1	ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕC BEING-JUSTIFIED	ΟΥΝ THEN	ΕΚ OUT	ΠΙCΤΕΩC OF-BELIEF of-faith	ΕΙΡΗΝΗΝ PEACE	ΕΧΟΜΕΝ WE-ARE-HAVING	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΝ THE		1 Being, then, justified ^{out} by faith, we may be having peace toward God, through our Lord, Jesus Christ, ² through Whom we ^{have} the access also, by faith, into this grace in which we ^{stand} , and we may be glorying- ^{on} in expectation of the glory of God.	
2	ΘΕΟΝ God	ΔΙΑ THRU through	ΤΟΥ THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΔΙ THRU through	ΟΥ WHOM	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE
	ΠΡΟCΑΓΩΓΗΝ TOWARD-LEAD access	ΕCΧΗΚΑΜΕΝ WE-HAVE-HAD	[ΤΗ to-THE	ΠΙCΤΕΙ BELIEF faith	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΧΑΡΙΝ grace	ΤΑΥΤΗΝ this	ΕΝ IN	Η WHICH	
	ΕCΤΗΚΑΜΕΝ WE-HAVE-STOOD we-stand	ΚΑΙ AND	ΚΑΥΧΩΜΕΘΑ WE-ARE-BOASTING	ΕΠ ON	ΕΛΠΙΔΙ EXPECTATION	ΤΗC OF-THE	ΔΟΞΗC esteem glory	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God		
3	ΟΥ NOT	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΔΕ YET	ΑΛΛΑ but	ΚΑΙ AND also	ΚΑΥΧΩΜΕΘΑ WE-ARE-BOASTING	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΘΛΙΨΕCΙΝ CONCRIPTIONS afflictions		3 Yet not only so, but we may be glorying- also in afflictions, having perceived that affliction is producing endurance, ⁴ yet endurance testedness, yet testedness expectation.
4	ΕΙΔΟΤΕC HAVING-PERCEIVED	ΟΤΙ that	Η THE	ΘΛΙΨΙC CONCRIPTION affliction	ΥΠΟΜΟΝΗΝ UNDER-REMAINing endurance	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ IS-DOWN-ACTING is-producing	Η THE	ΔΕ YET			
5	ΥΠΟΜΟΝΗ UNDER-REMAINing endurance	ΔΟΚΙΜΗΝ testedness	Η THE	ΔΕ YET	ΔΟΚΙΜΗ testedness	ΕΛΠΙΔΑ EXPECTATION	Η THE	ΔΕ YET	ΕΛΠΙC EXPECTATION	ΟΥ NOT	5 Now expectation is not mortifying, seeing that the love of God has been poured- out in our hearts through the holy spirit which is being given to us.
	ΚΑΤΑΙCΧΥΝΕΙ IS-DOWN-VILING is-mortifying	ΟΤΙ that	Η THE	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΕΚΚΕΧΥΤΑΙ HAS-been-OUT-POURED has-been-poured-out	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE		
6	ΚΑΡΔΙΑΙC HEARTS	ΗΜΩΝ OF-US	ΔΙΑ THRU through	ΠΝΕΥΜΑΤΟC spirit	ΑΓΙΟΥ HOLY	ΤΟΥ THE	ΔΟΘΕΝΤΟC BEING-GIVEN	ΗΜΙΝ to-US	ΕΤΙ STILL	ΓΑΡ for	6 For Christ, while we ^{are} still infirm, still in accord with the era, for the sake of the irreverent, died.
	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΟΝΤΩΝ OF-BEING	ΗΜΩΝ US	ΑCΘΕΝΩΝ UN-FIRM infirm	ΕΤΙ STILL	ΚΑΤΑ according-to	ΚΑΙΡΟΝ SEASON era	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of			

- 7 **ΑΝΕΒΩΝ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΜΟΛΙΣ** **ΓΑΡ** **ΥΠΕΡ** **ΔΙΚΑΙΟΥ** **ΤΙΣ**
UN-REVERent FROM-DIED HARDLY for OVER JUST ANY
irreverent-ones died hardly for-the-sake-of just-one anyone
- ΑΠΟΘΑΝΕΙΤΑΙ** **ΥΠΕΡ** **ΓΑΡ** **ΤΟΥ** **ΑΓΑΘΟΥ** **ΤΑΧΑ** **ΤΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΛΜΑ**
SHALL-BE-FROM-DYING OVER for THE GOOD SWIFT ANY AND MAY-BE-DARING
shall-be-dying for-the-sake-of good-one perhaps someone even
- 8 **ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ** **ΣΥΝΙΣΤΗΣΙΝ** **ΔΕ** **ΤΗΝ** **ΕΑΥΤΟΥ** **ΑΓΑΠΗΝ** **ΕΙΣ** **ΗΜΑΣ** **Ο**
TO-BE-FROM-DYING IS-TOGETHER-STANDING YET THE OF-Self LOVE INTO US THE
to-be-dying is-commending yet the of-self love into us the
- ΘΕΟΣ** **ΟΤΙ** **ΕΤΙ** **ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ** **ΟΝΤΩΝ** **ΗΜΩΝ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΥΠΕΡ** **ΗΜΩΝ**
God that STILL OF-missers BEING US ANOINTED OVER US
of-sinners for-the-sake-of Christ
- 9 **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΠΟΛΛΩ** **ΟΥΝ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ** **ΝΥΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΙΜΑΤΙ**
FROM-DIED to-much THEN RATHER BEING-JUSTIFIED NOW IN THE BLOOD
died to-much then rather being-justified now in the blood
- 10 **ΑΥΤΟΥ** **ΩΘΗΣΟΜΕΘΑ** **ΔΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΟΡΓΗΣ** **ΕΙ** **ΓΑΡ**
OF-Him WE-SHALL-BE-BEING-MADE THRU Him FROM THE INDIGNATION IF for
we-shall-be-being-made thru him from the indignation if for
- ΕΧΘΡΟΙ** **ΟΝΤΕΣ** **ΚΑΤΗΛΛΑΓΗΜΕΝ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΑΝΑΤΟΥ** **ΤΟΥ** **ΥΙΟΥ**
enemies BEING WE-WERE-conciliated to-THE God THRU THE DEATH OF-THE SON
being we-were-conciliated to-the God thru the death of-the son
- ΑΥΤΟΥ** **ΠΟΛΛΩ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΚΑΤΑΛΛΑΓΕΝΤΕΣ** **ΩΘΗΣΟΜΕΘΑ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΖΩΗ**
OF-Him to-much RATHER BEING-conciliated WE-SHALL-BE-BEING-MADE IN THE LIFE
being-conciliated we-shall-be-being-made in the life
- 11 **ΑΥΤΟΥ** **ΟΥ** **ΜΟΝΟΝ** **ΔΕ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΙ** **ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ**
OF-Him NOT ONLY YET but AND BOASTING IN THE God THRU THE
not only yet but and boasting in the God thru the
- ΚΥΡΙΟΥ** **ΗΜΩΝ** **ΙΗΣΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΔΙ** **ΟΥ** **ΝΥΝ** **ΤΗΝ** **ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΝ**
Master OF-US JESUS ANOINTED THRU WHOM NOW THE conciliation
Lord of-us Jesus anointed thru whom now the conciliation
- 12 **ΕΛΑΒΟΜΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΩΣΠΕΡ** **ΔΙ** **ΕΝΟΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **Η** **ΑΜΑΡΤΙΑ**
WE-GOT THRU this AS-EVEN THRU ONE human THE missing
we-obtained because-of this even-as thru one human the sin
- ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣΜΟΝ** **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΗΣ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **Ο** **ΘΑΝΑΤΟΣ** **ΚΑΙ**
INTO THE SYSTEM INTO-CAME AND THRU THE missing THE DEATH AND
into the system into-came and thru the missing the death and
- ΟΥΤΩΣ** **ΕΙΣ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **Ο** **ΘΑΝΑΤΟΣ** **ΔΙΗΛΘΕΝ** **ΕΦ** **Ω**
thus INTO ALL humans THE DEATH THRU-CAME ON WHICH
thus into all humans the death thru-came on which
- 13 **ΠΑΝΤΕΣ** **ΗΜΑΡΤΟΝ** **ΑΧΡΙ** **ΓΑΡ** **ΝΟΜΟΥ** **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΗΝ** **ΕΝ** **ΚΟΣΜΩ** **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΔΕ**
ALL missed UNTIL for LAW missing sin WAS IN SYSTEM missing sin YET
all missed until for law missing sin was in system missing sin yet
- 14 **ΟΥΚ** **ΕΛΛΟΓΕΙΤΑΙ** **ΜΗ** **ΟΝΤΟΣ** **ΝΟΜΟΥ** **ΑΛΛΑ** **ΕΒΑΔΙΛΕΥΣΕΝ** **Ο**
NOT IS-being-imputed NO OF-BEING LAW but nevertheless reigns THE
not is-being-imputed no of-being law but nevertheless reigns the
- ΘΑΝΑΤΟΣ** **ΑΠΟ** **ΑΔΑΜ** **ΜΕΧΡΙ** **ΜΩΥΣΕΩΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΟΥΣ** **ΜΗ** **ΑΜΑΡΤΗΣΑΝΤΑΣ**
DEATH FROM ADAM UNTO MOSES AND ON THE-ones NO missing sinning
death from adam unto moses and on the-ones no missing sinning
- ΕΠΙ** **ΤΩ** **ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ** **ΤΗΣ** **ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΣ** **ΑΔΑΜ** **Ο** **Ε** **ΣΤΙΝ** **ΤΥΠΟΣ** **ΤΟΥ**
ON THE LIKEness OF-THE BESIDE-STEPPING of-ADAM WHO IS type OF-THE
on the likeness of-the beside-stepping of-adam who is type of-the
- 15 **ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ** **ΑΛΛ** **ΟΥΧ** **ΩΣ** **ΤΟ** **ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ** **ΟΥΤΩΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟ** **ΧΑΡΙΣΜΑ** **ΕΙ**
beING-ABOUT but NOT AS THE BESIDE-FALL thus AND THE grace-effect IF
being-about but not as the beside-fall thus and the grace-effect if

⁷ For hardly for *the* sake of a just *man* will anyone be dying: for, for *the* sake of a good *man*, perhaps anyone may even be daring to die,

⁸ yet God is commending *this* love of ^{self}His into us, seeing that, while we are still sinners, Christ died for our sakes.

⁹ Much rather, then, being now justified in His blood, we shall be saved from indignation, through Him.

¹⁰ For if, being enemies, we were conciliated to God through the death of His Son, much rather, being conciliated, we shall be saved in His life.

¹¹ Yet not only so, but we are glorying also in God, through our Lord, Jesus Christ, through Whom we now obtained the conciliation.

¹² Therefore, even as through one human man sin entered into the world, and through sin death, and thus death passed through into all mankind, on which all sinned--

¹³ for until law sin was in the world, yet sin is not being taken into account when there is no law;

¹⁴ but nevertheless death reigns from Adam unto Moses, over those also who do not sin in the likeness of the transgression of Adam, who is a type of Him Who is about to be.

¹⁵ But not as the offense, thus also the grace. For if, by the offense of the one, the many died, much rather the grace of God and the gratuity in grace, which is of the One human Man, Jesus Christ, into the many sinners abounds

ΓΑΡ ΤΩ ΤΟΥ ΕΝΟC ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ ΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΠΟΛΛΩ
for to-THE OF-THE ONE BESIDE-FALL offense THE MANY FROM-DIED to-much
died

ΜΑΛΛΟΝ Η ΧΑΡΙC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ Η ΔΩΡΕΑ ΕΝ ΧΑΡΙΤΙ ΤΗ ΤΟΥ
RATHER THE grace OF-THE God AND THE gratuity IN grace to-THE OF-THE
the

16 ΕΝΟC ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΕΙC ΤΟΥC ΠΟΛΛΟΥC ΕΠΕΡΙCCEΥCΕΝ Ύ ΚΑΙ
ONE Human JESUS ANOINTED INTO THE MANY exceeds superabounds AND

ΟΥΧ ΩC ΔΙ ΕΝΟC ΑΜΑΡΤΗCΑΝΤΟC ΤΟ ΔΩΡΗΜΑ ΤΟ ΜΕΝ ΓΑΡ ΚΡΙΜΑ
NOT AS THRU ONE missing sinning THE gratuity THE INDEED for JUDgment

ΕΞ ΕΝΟC ΕΙC ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ ΤΟ ΔΕ ΧΑΡΙCΜΑ ΕΚ ΠΟΛΛΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΩΝ
OUT OF-ONE INTO DOWN-JUDgment THE YET grace-effect OUT OF-MANY BESIDE-FALLS
condemnation gracious-gift offenses

17 ΕΙC ΔΙΚΑΙΩΜΑ Ύ ΕΙ ΓΑΡ ΤΩ ΤΟΥ ΕΝΟC ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ Ο ΘΑΝΑΤΟC
INTO JUST-effect IF for to-THE OF-THE ONE BESIDE-FALL offense THE DEATH
just-award

ΕΒΑCΙΛΕΥCΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΝΟC ΠΟΛΛΩ ΜΑΛΛΟΝ ΟΙ ΤΗΝ ΠΕΡΙCCEΙΑΝ
reigns THRU THE ONE to-much RATHER THE-ones THE excess
through superabundance

ΤΗC ΧΑΡΙΤΟC ΚΑΙ ΤΗC ΔΩΡΕΑC ΤΗC ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC ΕΝ
OF-THE grace AND OF-THE gratuity OF-THE JUSTice righteousnes GETTING-UP IN
obtaining

18 ΖΩΗ ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΝΟC ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ Ύ ΔΡΑ ΟΥΝ
LIFE SHALL-BE-reignING THRU THE ONE JESUS ANOINTED Christ CONSEQUENTLY THEN

ΩC ΔΙ ΕΝΟC ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΟC ΕΙC ΠΑΝΤΑC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΕΙC
AS THRU ONE BESIDE-FALL offense INTO ALL humans INTO

ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ ΟΥΤΩC ΚΑΙ ΔΙ ΕΝΟC ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟC ΕΙC ΠΑΝΤΑC
DOWN-JUDgment thus AND THRU ONE JUST-effect INTO ALL
condemnation just-award

19 ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΕΙC ΔΙΚΑΙΩCΙΝ ΖΩΗC Ύ ΩCΠΕΡ ΓΑΡ ΔΙΑ ΤΗC ΠΑΡΑΚΟΗC
humans INTO JUSTifying OF-LIFE AS-EVEN for THRU THE disobedience
even-as through

ΤΟΥ ΕΝΟC ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΚΑΤΕCΤΑΘΗCΑΝ ΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΥΤΩC
OF-THE ONE human missers sinners WERE-DOWN-STOOD THE MANY thus
were-constituted

ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗC ΥΠΑΚΟΗC ΤΟΥ ΕΝΟC ΔΙΚΑΙΟΙ ΚΑΤΑCΤΑΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ
AND THRU THE obedience OF-THE ONE JUST-ones SHALL-BE-BEING-DOWN-STOOD THE
also through shall-be-being-constituted

20 ΠΟΛΛΟΙ Ύ ΝΟΜΟC ΔΕ ΠΑΡΕΙΧΛΑΘΕΝ ΙΝΑ ΠΛΕΟΝΑCΗ ΤΟ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ
MANY LAW YET BESIDE-INTO-CAME THAT SHOULD-BE-MOREizing THE BESIDE-FALL
crept-in should-be-increasing offense

21 ΟΥ ΔΕ ΕΠΛΕΟΝΑCΕΝ Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΥΠΕΡΕΠΕΡΙCCEΥCΕΝ Η ΧΑΡΙC Ύ ΙΝΑ
where YET MOREizes THE missing sin OVER-exceeds superexceeds THE grace THAT

ΩCΠΕΡ ΕΒΑCΙΛΕΥCΕΝ Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΕΝ ΤΩ ΘΑΝΑΤΩ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Η ΧΑΡΙC
AS-EVEN reigns THE missing sin IN THE DEATH thus AND THE grace
even-as also

ΒΑCΙΛΕΥCΗ ΔΙΑ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC ΕΙC ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ
SHOULD-BE-reignING THRU JUSTice INTO LIFE eonian THRU JESUS
through

¹⁶ And not as through one act of -sinning is the gratuity. For, indeed, the judgment is out of one into condemnation, yet the grace is out of many offenses into a just award.

¹⁷ For if, by the offense of the one, death reigns through the one, much rather, those obtaining the superabundance of grace and the gratuity of righteousness shall be reigning in life through the One, Jesus Christ.

¹⁸ Consequently, then, as it was through one offense into for all mankind into for condemnation, thus also it is through one just award into for all mankind into for life's justifying.

¹⁹ For even as, through the disobedience of the one human man, the many were constituted sinners, thus also, through the obedience of the One, the many shall be constituted just.

²⁰ Yet law came in by the way, that the offense should be increasing. Yet where sin increases, grace superexceeds, ²¹ that, even as Sin reigns in death, thus Grace also should be reigning through righteousness, into for life eonian, through Jesus Christ, our Lord.

ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ
 ANOINTED THE Master OF-US
 Christ Lord

- 1 **ΤΙ ΟΥΝ ΕΡΟΥΜΕΝ** **ΕΠΙΜΕΝΩΜΕΝ** **ΤΗ** **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΙΝΑ** **Η**
 ANY THEN WE-SHALL-BE-declarING WE-MAY-BE-ON-REMAINING to-THE missing THAT THE
 what
- 2 **ΧΑΡΙΣ ΠΛΕΟΝΑΧ** **ΜΗ** **ΓΕΝΟΙΤΟ** **ΟΙΤΙΝΕΣ** **ΑΠΕΘΑΝΟΜΕΝ** **ΤΗ**
 grace SHOULD-BE-MOREizing NO MAY-it-BE-BECOMING WHO-ANY FROM-DIED to-THE
 should-be-increasing it-may-be-becoming we-died
- 3 **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΠΩΣ** **ΕΤΙ** **ΖΗΣΟΜΕΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΗ** **Η** **ΑΓΝΟΕΙΤΕ** **ΟΤΙ**
 missing sin how STILL WE-SHALL-BE-LIVING IN her OR YE-ARE-UN-KNOWING that
 ye-are-being-ignorant
- ΟΣΟΙ** **ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ** **ΕΙΣ** **ΧΡΙΣΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 as-many-as WE-ARE-DIPized INTO ANOINTED JESUS INTO THE DEATH OF-Him
 we-are-baptized Christ
- 4 **ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ** **ΣΥΝΕΤΑΦΗΜΕΝ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΩ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ**
 WE-ARE-DIPized WE-WERE-TOGETHER-entombed THEN to-Him THRU THE
 we-are-baptized we-were-entombed-together
- ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** **ΙΝΑ** **ΩΣΠΕΡ** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΕΚ**
 DIPism INTO THE DEATH THAT AS-EVEN WAS-ROUSED ANOINTED OUT
 baptism
- ΝΕΚΡΩΝ** **ΔΙΑ** **ΤΗΣ** **ΔΟΣΗΣ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΟΥΤΩΣ** **ΚΑΙ** **ΗΜΕΙΣ** **ΕΝ**
 OF-DEAD-ones THRU THE esteem OF-THE FATHER thus AND WE IN
 through glory
- 5 **ΚΑΙΝΟΤΗΤΙ** **ΖΩΗΣ** **ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΩΜΕΝ** **ΕΙ** **ΓΑΡ** **ΣΥΜΦΥΤΟΙ**
 NEWness OF-LIFE SHOULD-BE-ABOUT-TREADING IF for TOGETHER-planted
 should-be-walking planted-together
- ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ** **ΤΩ** **ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ** **ΤΟΥ** **ΘΑΝΑΤΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΙ**
 WE-HAVE-BECOME to-THE LIKEness OF-THE DEATH OF-Him but AND
 nevertheless also
- 6 **ΤΗΣ** **ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ** **ΕΣΟΜΕΘΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΠΑΛΑΙΟΣ**
 OF-THE UP-STANDING WE-SHALL-BE this KNOWING that THE OLD
- ΗΜΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΣΥΝΕΣΤΑΥΡΩΘΗ** **ΙΝΑ** **ΚΑΤΑΡΓΗΘΗ** **ΤΟ** **ΣΩΜΑ**
 OF-US human WAS-TOGETHER-impaled THAT MAY-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED THE BODY
 was-crucified-together may-be-being-nullified
- 7 **ΤΗΣ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΤΟΥ** **ΜΗΚΕΤΙ** **ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ** **ΗΜΑΣ** **ΤΗ** **ΑΜΑΡΤΙΑ** **Ο**
 OF-THE missing OF-THE NO-NOT-STILL TO-BE-SLAVING US to-THE missing THE
 sin by-no-means-still
- 8 **ΓΑΡ** **ΑΠΟΘΑΝΩΝ** **ΔΕΔΙΚΑΙΩΤΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΕΙ** **ΔΕ** **ΑΠΕΘΑΝΟΜΕΝ**
 for one-FROM-DYING HAS-been-JUSTIFIED FROM THE missing IF YET WE-FROM-DIED
 one-dying
- ΣΥΝ** **ΧΡΙΣΤΩ** **ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΚΑΙ** **ΣΥΖΗΣΟΜΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 TOGETHER to-ANOINTED WE-ARE-BELIEVING that AND WE-SHALL-BE-TOGETHER-LIVING to-Him
 to-Christ we-shall-be-living-together
- 9 **ΕΙΔΟΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΕΓΕΡΘΕΙΣ** **ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΟΥΚΕΤΙ**
 HAVING-PERCEIVED that ANOINTED BEING-ROUSED OUT OF-DEAD-ones NOT-STILL
- 10 **ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ** **ΘΑΝΑΤΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΥΚΕΤΙ** **ΚΥΡΙΕΥΕΙ** **Ο** **ΓΑΡ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΤΗ**
 IS-FROM-DYING DEATH OF-Him NOT-STILL IS-masterING WHO for FROM-DIED to-THE
 is-dying is-lording died
- 11 **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΕΦΑΠΑΣ** **Ο** **ΔΕ** **ΖΗ** **ΖΗ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΟΥΤΩΣ**
 missing sin FROM-DIED ON-ONCE WHO YET IS-LIVING IS-LIVING to-THE God thus
 he-died once-for-all he-is-living

¹ anyWhat, then, shall we declare? *That* we may be persisting *in* 'sin that 'grace should be increasing?

² May *it* not be becoming coming *to that!* We, who^{any} died to 'sin, how shall we still be living in it?

³ Or are you ignorant that whoever are baptized into Christ Jesus, are baptized into His 'death?

⁴ We, then, were entombed together *with* Him through 'baptism into 'death, that, even as Christ was roused out from *among* the dead through the glory of the Father, thus we' also should be walking in newness of life.

⁵ For if we have become planted together *in* the likeness of His 'death, but nevertheless we shall be of the resurrection also,

⁶ knowing this, that our old 'humanity was crucified together *with* Him, that the body of 'Sin may be nullified, *for* us by no means 'to be still slaving for 'Sin,

⁷ for *one* 'who 'dies has been justified' from 'Sin.

⁸ Now if we died together *with* Christ, we 'believe that we shall be living together *with* Him also,

⁹ having perceived that Christ, being roused out from *among* the dead, is no^l longer dying. Death is lording *it* over Him no^l longer,

¹⁰ for *in* which^{that} He died, He died to 'Sin once for all *time*, yet *in* which^{that} He is living, He is living to 'God.

¹¹ Thus you also, be reckoning yourselves to be dead, indeed, to 'Sin, yet living to 'God in Christ Jesus, our 'Lord.

	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΛΟΓΙΖΕΘΕ	ΕΑΥΤΟΥC	[ΕΙΝΑΙ]	ΝΕΚΡΟΥC	ΜΕΝ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ		
	AND	YOU _p	BE-accountING	selves	TO-BE	DEAD	INDEED	to-THE	missing		
	also	ye	be-ye-reckoning !						sin		
12	ΖΩΝΤΑC	ΔΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΜΗ	ΟΥΝ	ΒΑCΙΛΕΥΕΤΩ	Η
	LIVING	YET	to-THE	God	IN	ANOINTED	JESUS	NO	THEN	LET-BE-reignING	THE
						Christ				let-her-be-reigning !	
	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΝΗΤΩ	ΥΜΩΝ	CΩΜΑΤΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΥΠΑΚΟΥΕΙΝ	ΤΑΙC	
	missing	IN	THE	DYing	OF-YOU _p	BODY	INTO	THE	TO-BE-obeyING	to-THE	
	sin			mortal	of-ye						
13	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΔΕ	ΠΑΡΙCΤΑΝΕΤΕ		ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ			
	ON-FEELings	OF-it	NO-YET	BE-YE-BESIDE-STANDING-UP		THE	MEMBERS	OF-YOU _p			
	lusts			be-ye-presenting !				of-ye			
	ΟΠΛΑ	ΑΔΙΚΙΑC	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΑΛΛΑ	ΠΑΡΑCΤΗCΑΤΕ	ΕΑΥΤΟΥC	ΤΩ			
	IMPLEMENTS	OF-UN-JUSTness	to-THE	missing	but	BESIDE-STAND-YE	selves	to-THE			
		of-injustice		sin		present-ye !					
	ΘΕΩ	ΩCΕΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΖΩΝΤΑC	ΚΑΙ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ	ΟΠΛΑ	
	God	AS-IF	OUT	OF-DEAD-ones	LIVING	AND	THE	MEMBERS	OF-YOU _p	IMPLEMENTS	
									of-ye		
14	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΤΩ	ΘΕΩ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΓΑΡ	ΥΜΩΝ	ΟΥ	ΚΥΡΙΕΥCΕΙ	ΟΥ	ΓΑΡ	
	OF-JUSTice	to-THE	God	missing	for	OF-YOU _p	NOT	SHALL-BE-masterING	NOT	for	
	of-righteousness			sin		of-ye		shall-be-lording			
15	ΕCΤΕ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΥΠΟ	ΧΑΡΙΝ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΑΜΑΡΤΗCΩΜΕΝ	ΟΤΙ	
	YE-ARE	UNDER	LAW	but	UNDER	grace	ANY	THEN	WE-SHOULD-BE-missING	that	
							what		we-should-be-sinNING		
16	ΟΥΚ	ΕCΜΕΝ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ	ΑΛΛΑ	ΥΠΟ	ΧΑΡΙΝ	ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΟΥΚ	
	NOT	WE-ARE	UNDER	LAW	but	UNDER	grace	NO	MAY-it-BE-BECOMING	NOT	
									it-may-be-becoming		
	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	Ω	ΠΑΡΙCΤΑΝΕΤΕ		ΕΑΥΤΟΥC	ΔΟΥΛΟΥC	ΕΙC			
	YE-HAVE-PERCEIVED	that	to-WHOM	YE-ARE-BESIDE-STANDING-UP		selves	SLAVES	INTO			
				ye-are-presenting							
	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΔΟΥΛΟΙ	ΕCΤΕ	Ω	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΗΤΟΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΕΙC			
	obedience	SLAVES	YE-ARE	to-WHOM	YE-ARE-obeyING	OR-to-THE	OF-missing	INTO			
							sin				
17	ΘΑΝΑΤΟΝ	Η	ΥΠΑΚΟΗC	ΕΙC	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΧΑΡΙC	ΔΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΟΤΙ	
	DEATH	OR	OF-obedience	INTO	JUSTice	grace	YET	to-THE	God	that	
					righteousness	grateful					
	ΗΤΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΤΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΥΠΗΚΟΥCΑΤΕ	ΔΕ	ΕΚ	ΚΑΡΔΙΑC	ΕΙC	ΟΝ	
	YE-WERE	SLAVES	OF-THE	missing	YE-obey	YET	OUT	OF-HEART	INTO	WHICH	
				sin							
18	ΠΑΡΕΔΟΘΗΤΕ	ΤΥΠΟΝ	ΔΙΔΑΧΗC	ΕΛΕΥΘΕΡΩΘΕΝΤΕC	ΔΕ	ΑΠΟ	ΤΗC				
	YE-WERE-BESIDE-GIVEN	type	OF-TEACHing	BEING-FREED	YET	FROM	THE				
	ye-were-given-over										
19	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΕΔΟΥΛΩΘΗΤΕ	ΤΗ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΝ	ΛΕΓΩ	ΔΙΑ				
	missing	YE-ARE-enSLAVED	to-THE	JUSTice	human	I-AM-sayING	THRU				
	sin			righteousness	as-a-human		because-of				
	ΤΗΝ	ΑCΘΕΝΕΙΑΝ	ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΥΜΩΝ	ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	ΠΑΡΕCΤΗCΑΤΕ	ΤΑ		
	THE	UN-FIRMness	OF-THE	FLESH	OF-YOU _p	AS-EVEN	for	YE-BESIDE-STAND	THE		
		infirmary			of-ye	even-as		ye-present			
	ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ	ΔΟΥΛΑ	ΤΗ	ΑΚΑΘΑΡCΙΑ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΑΝΟΜΙΑ	ΕΙC	ΤΗΝ	
	MEMBERS	OF-YOU _p	SLAVES	to-THE	UN-cleanness	AND	to-THE	UN-LAWness	INTO	THE	
		of-ye			uncleanness			lawlessness			
	ΑΝΟΜΙΑΝ	ΟΥΤΩC	ΝΥΝ	ΠΑΡΑCΤΗCΑΤΕ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΥΜΩΝ	ΔΟΥΛΑ	ΤΗ		
	UN-LAWness	thus	NOW	BESIDE-STAND-YE	THE	MEMBERS	OF-YOU _p	SLAVES	to-THE		
	lawlessness			present-ve !			of-ye				

¹² Let not 'Sin, then, be reigning in your mortal 'body, ^{into}for you 'to be obeying its 'lusts.

¹³ Nor yet be presenting your 'members, as implements of injustice, to 'Sin, but present yourselves to 'God as if alive ^{out}from among the dead, and your 'members as implements of righteousness to 'God.

¹⁴ For Sin shall not be lording *it over* you, for you are not under law, but under grace.

¹⁵ anyWhat then? Should we be sinning, *seeing* that we are not under law, but under grace? May *it* not be ^{becoming}coming *to that!*

¹⁶ Are you not ^eaware that to whom you are presenting yourselves as slaves ^{into}for obedience, *his* slaves you are, whom you are obeying, whether of Sin ^{into}for death, or of Obedience ^{into}for righteousness?

¹⁷ Now thanks *be* to 'God that you were slaves of 'Sin, yet you obey ^{out}from the heart the type of teaching ^{into}to which you were given over.

¹⁸ Now, being freed from 'Sin, you are enslaved to 'Righteousness.

¹⁹ As *a* ^{human}man am I saying *this*, because *of* the infirmity of your 'flesh. For even as you present your 'members as slaves to 'Uncleanness and to 'Lawlessness ^{into}for 'lawlessness, thus now present your 'members as slaves to 'Righteousness ^{into}for holiness.

20	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΕΙΣ	ΑΓΙΑΣΜΟΝ	ὅΤΕ	ΓΑΡ	ΔΟΥΛΟΙ	ΗΤΕ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	
	JUSTice	INTO	HOLYing	when	for	SLAVES	YE-WERE	OF-THE	missing	
	righteousness		hallowing						sin	
21	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ	ΗΤΕ	ΤΗ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΤΙΝΑ	ΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΙΧΕΤΕ	ΤΟΤΕ	
	FREE	YE-WERE	to-THE	JUSTice	ANY	THEN	FRUIT	YE-HAD	then	
	free-ones			righteousness	what					
	ΕΦ	ΟΙΣ	ΝΥΝ	ΕΠΑΙΣΧΥΝΕCΘΕ	ΤΟ	ΓΑΡ	ΤΕΛΟΣ	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΘΑΝΑΤΟC	
	ON	WHICH	NOW	YE-ARE-beING-ON-VILED	THE	for	FINISH	OF-those	DEATH	
				ye-are-being-ashamed			consummation			
22	ΝΥΝ	ΔΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΩΘΕΝΤΕC	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΔΟΥΛΩΘΕΝΤΕC	ΔΕ	ΤΩ	
	NOW	YET	BEING-FREED	FROM	THE	missing	BEING-enSLAVED	YET	to-THE	
						sin				
	ΘΕΩ	ΕΧΕΤΕ	ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΑΓΙΑCΜΟΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΤΕΛΟC
	God	YE-ARE-HAVING	THE	FRUIT	OF-YOU _p	INTO	HOLYing	THE	YET	FINISH
					of-ye		hallowing			consummation
23	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΤΑ	ΓΑΡ	ΟΥΩΝΙΑ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΘΑΝΑΤΟC	ΤΟ	
	LIFE	eonian	THE	for	PROVISION-PURCHASES	OF-THE	missing	DEATH	THE	
					rations		sin			
	ΔΕ	ΧΑΡΙCΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΖΩΗ	ΑΙΩΝΙΟC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΤΩ
	YET	grace-effect	OF-THE	God	LIFE	eonian	IN	ANOINTED	JESUS	THE
		gracious-gift						Christ		Master
										Lord
	ΗΜΩΝ									
	OF-US									
1	Η	ΑΓΝΟΕΙΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΓΙΝΩCΚΟΥCΙΝ	ΓΑΡ	ΝΟΜΟΝ	ΑΛΛΩ	ΟΤΙ	Ο	
	OR	YE-ARE-UN-KNOWING	brothers	to-ones-KNOWING	for	LAW	I-AM-TALKING	that	THE	
		ye-are-being-ignorant					I-am-speaking			
2	ΝΟΜΟC	ΚΥΡΙΕΥΕΙ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΦ	ΟCΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΖΗ	Η	ΓΑΡ
	LAW	IS-masterING	OF-THE	human	ON	as-much-as	TIME	he-IS-LIVING	THE	for
		is-lording								
	ΥΠΑΝΔΡΟC	ΓΥΝΗ	ΤΩ	ΖΩΝΤΙ	ΑΝΔΡΙ	ΔΕΔΕΤΑΙ	ΝΟΜΩ	ΕΑΝ	ΔΕ	
	UNDER-MAN	WOMAN	to-THE	LIVING	MAN	HAS-been-BOUND	to-LAW	IF-EVER	YET	
	in-wedlock									
	ΑΠΟΘΑΝΗ	Ο	ΑΝΗΡ	ΚΑΤΗΡΓΗΤΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΤΟΥ		
	MAY-BE-FROM-DYING	THE	MAN	she-HAS-been-DOWN-UN-ACTED	FROM	THE	LAW	OF-THE		
	may-be-dying			she-has-been-exempted						
3	ΑΝΔΡΟC	ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΖΩΝΤΟC	ΤΟΥ	ΑΝΔΡΟC	ΜΟΙΧΑΛΙC			
	MAN	CONSEQUENTLY	THEN	OF-LIVING	THE	MAN	ADULTERess			
	ΧΡΗΜΑΤΙCΕΙ	ΕΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΑΝΔΡΙ	ΕΤΕΡΩ	ΕΑΝ	ΔΕ			
	SHALL-BE-apprizING	IF-EVER	she-MAY-BE-BECOMING	to-MAN	DIFFERENT	IF-EVER	YET			
	she-shall-be-being-styled									
	ΑΠΟΘΑΝΗ	Ο	ΑΝΗΡ	ΕΛΕΥΘΕΡΑ	ΕCΤΙΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΤΟΥ	ΜΗ
	MAY-BE-FROM-DYING	THE	MAN	FREE	she-IS	FROM	THE	LAW	OF-THE	NO
	may-be-dying									
4	ΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΗΝ	ΜΟΙΧΑΛΙΔΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ	ΑΝΔΡΙ	ΕΤΕΡΩ	ὥCΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ		
	TO-BE	her	ADULTERess	BECOMING	to-MAN	DIFFERENT	AS-BESIDES	brothers		
							so-as			
	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΘΑΝΑΤΩΘΗΤΕ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΤΟΥ
	OF-ME	AND	YOU _p	WERE-(caused-to)-DIE	to-THE	LAW	THRU	THE	BODY	OF-THE
		also	ye	were-caused-to-die			through			
	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙC	ΤΟ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΥΜΑC	ΕΤΕΡΩ	ΤΩ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	
	ANOINTED	INTO	THE	TO-BE-BECOMING	YOU _p	to-DIFFERENT	THE	OUT	OF-DEAD-ones	
	Christ				ye	to-different-one	the-one			

²⁰ For when you were slaves of 'Sin, you were free as to 'Righteousness.

²¹ anyWhat fruit, then, had you then?--⁰ⁿof which you are now 'ashamed'; for, indeed, the consummation of those *things* is death.

²² Yet, now, being freed from 'Sin, yet 'enslaved to 'God, you 'have your 'fruit intofor holiness. Now the consummation is life eonian.

²³ For the 'ration of 'Sin is death, yet the gracious *gift* of 'God is life eonian, in Christ Jesus, our 'Lord.

¹ Or are you 'ignorant, brethren (for I am speaking to *those who* 'know law), that the law is lording *it over* 'humanman onfor as much time as he is living?

² For a 'woman in wedlock is 'bound to a living 'man by law. Yet if the man should be dying, she is 'exempt from the law of the man.

³ Consequently, then, *while* the man is living, she will be 'styled an adulteress if she should be becoming-^{different}another man's, yet, if the man should be dying, she is free from the law, 'being no adulteress *on* becoming-^{different}another man's.

⁴ So that, my brethren, you' also were *put* to death to the law through the body of theChrist, intofor you to 'become-^{different}Another's, 'Who is 'roused outfrom *among the* dead, that we should be bearing fruit to theGod.

- 5 **ΕΓΕΡΘΕΝΤΙ ΙΝΑ ΚΑΡΠΟΦΟΡΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ὅΤΕ ΓΑΡ ΗΜΕΝ ΕΝ**
BEING-ROUSED THAT WE-SHOULD-BE-FRUIT-CARRYING to-THE God when for WE-WERE IN
we-should-be-bearing-fruit
- ΤΗ ΣΑΡΚΙ ΤΑ ΠΑΘΗΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΤΑ ΔΙΑ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ**
THE FLESH THE EMOTIONS OF-THE misses THE-ones THRU THE LAW
passions sins through
- ΕΝΗΡΓΕΙΤΟ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΛΕΣΙΝ ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΡΠΟΦΟΡΗΣΑΙ ΤΩ ΘΑΝΑΤΩ**
IN-ACTED IN THE MEMBERS OF-US INTO THE TO-FRUIT-CARRY to-THE DEATH
operated to-bear-fruit
- 6 ὅ ΝΥΝΙ ΔΕ ΚΑΤΗΡΓΗΘΗΜΕΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΕΣ ΕΝ ᾧ
NOW YET WE-WERE-DOWN-UN-ACTED FROM THE LAW FROM-DYING IN WHICH
we-were-exempted dying
- ΚΑΤΕΙΧΟΜΕΘΑ ὩΣΤΕ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΗΜΑΣ ΕΝ ΚΑΙΝΟΤΗΤΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ**
WE-were-DOWN-HAD AS-BESIDES TO-BE-SLAVING US IN NEWness OF-spirit AND
we-were-retained so-as
- 7 ΟΥ ΠΑΛΙΟΤΗΤΙ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ὅ ΤΙ ΟΥΝ ΕΡΟΥΜΕΝ Ο ΝΟΜΟΣ
NOT OLDness OF-WRITing ANY THEN WE-SHALL-BE-declarING THE LAW
to-oldness of-letter what
- ΑΜΑΡΤΙΑ ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΟΥΚ ΕΓΝΩΝ ΕΙ ΜΗ ΔΙΑ**
missing NO MAY-it-BE-BECOMING but THE missing NOT I-KNEW IF NO THRU
sin it-may-be-becoming sin through
- ΝΟΜΟΥ ΤΗΝ ΤΕ ΓΑΡ ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ ΟΥΚ ΗΔΕΙΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΝΟΜΟΣ**
LAW THE BESIDES for ON-FEELing NOT I-HAD-PERCEIVED IF NO THE LAW
coveting
- 8 ΕΛΕΓΕΝ ΟΥΚ ΕΠΙΘΥΜΗΣΕΙΣ ὅ ΑΦΟΡΜΗΝ ΔΕ ΛΑΒΟΥΣΑ Η ΑΜΑΡΤΙΑ
said NOT YOU-SHALL-BE-ON-FEELing FROM-RUSH YET GETTING THE missing
you-shall-be-coveting incentive sin
- ΔΙΑ ΤΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΑΤΟ ΕΝ ΕΜΟΙ ΠΑΣΑΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ ΧΩΡΙΣ**
THRU THE direction DOWN-ACTS IN ME EVERY ON-FEELing apart-from
through precept produces coveting
- 9 ΓΑΡ ΝΟΜΟΥ ΑΜΑΡΤΙΑ ΝΕΚΡΑ ὅ ΕΓΩ ΔΕ ΕΖΩΝ ΧΩΡΙΣ ΝΟΜΟΥ ΠΟΤΕ
for LAW missing DEAD I YET LIVED apart-from LAW ?-when
sin once
- ΕΛΘΟΥΣΗΣ ΔΕ ΤΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΑΝΕΖΗΣΕΝ ΕΓΩ ΔΕ ΑΠΕΘΑΝΟΝ**
OF-COMING YET OF-THE direction THE missing UP-LIVES I YET FROM-DIED
precept sin revives died
- 10 ὅ ΚΑΙ ΕΥΡΕΘΗ ΜΟΙ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΕΙΣ ΖΩΗΝ ΑΥΤΗ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ὅ Η
AND WAS-FOUND to-ME THE direction WHO INTO LIFE this INTO DEATH THE
it-was-found precept
- ΓΑΡ ΑΜΑΡΤΙΑ ΑΦΟΡΜΗΝ ΛΑΒΟΥΣΑ ΔΙΑ ΤΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ ΜΕ ΚΑΙ**
for missing FROM-RUSH GETTING THRU THE direction OUT-SEDUCES ME AND
sin incentive through precept deludes
- 12 ΔΙ ΑΥΤΗΣ ΑΠΕΚΤΕΙΝΕΝ ὅ ὩΣΤΕ Ο ΜΕΝ ΝΟΜΟΣ ΑΓΙΟΣ ΚΑΙ Η
THRU her FROM-KILLS AS-BESIDES THE INDEED LAW HOLY AND THE
kills so-as
- 13 ΕΝΤΟΛΗ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΑ ΚΑΙ ΑΓΑΘΗ ὅ ΤΟ ΟΥΝ ΑΓΑΘΟΝ ΕΜΟΙ ΕΓΕΝΕΤΟ
direction HOLY AND JUST AND GOOD THE THEN GOOD to-ME BECAME
precept
- ΘΑΝΑΤΟΣ ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ ΑΛΛΑ Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΙΝΑ ΦΑΝΗ**
DEATH NO MAY-it-BE-BECOMING but THE missing THAT it-MAY-BE-APPEARING
it-may-be-becoming sin
- ΑΜΑΡΤΙΑ ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΜΟΙ ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΕΝΗ ΘΑΝΑΤΟΝ ΙΝΑ**
missing THRU THE GOOD to-ME DOWN-ACTING DEATH THAT
sin through producing

⁵ For, when we were in the flesh, the passions of ¹sins, which were through the law, operated in our ²members ^{into}to ³be ⁴-bearing fruit to ⁵Death.

⁶ Yet now we were exempted from the law, dying *in that* in which we were retained¹, so that *it is for* us to be slaving in newness of spirit and not *in* oldness of letter.

⁷ anyWhat, then, shall we declare? *That* the law is sin? May *it* not be become¹coming- *to that!* But ²sin I knew not except through law. For besides, I had not been aware of ³coveting except the law said, "You shall not be coveting."

⁸ Now ¹Sin, getting an incentive through the precept, produces² in me every³all *manner of* coveting. For apart from law Sin is dead.

⁹ Now I¹ lived, apart from law, once, yet *at the* coming of the precept ²Sin revives. Yet I³ died,

¹⁰ and it was found *that*, to me, the precept ¹interfor life, this *is* ^{into}for death.

¹¹ For ¹Sin, getting an incentive through the precept, deludes *me*, and through it, kills me.

¹² So that the law, indeed, is holy, and the precept holy and just and good.

¹³ Became¹ ²good, then, death to me? May *it* not be become¹coming- *to that!* But ²Sin, that it may be appearing Sin, *is* producing³ death to me through good, that ⁴Sin may ¹become- *an* inordinate sinner through the precept.

	ΓΕΝΗΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	ΚΑΘ according-to	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ OVER-CAST inordinate	ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ misser sinner	Η THE	ΑΜΑΡΤΙΑ missing sin	ΔΙΑ THRU	ΤΗΣ THE				
14	ΕΝΤΟΛΗΣ direction precept	ΨΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΓΑΡ for	ΟΤΙ that	Ο THE	ΝΟΜΟΣ LAW	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ spiritual	ΕΣΤΙΝ IS	ΕΓΩ I	14 For we are ^ο aware that the law is spiritual, yet I ^ο am fleshly, having been disposed ⁻ of under ^ο Sin.		
15	ΔΕ YET	ΣΑΡΚΙΝΟΣ FLESHic fleshy	ΕΙΜΙ AM	ΠΕΠΡΑΜΕΝΟΣ HAVING-been-disposED-of	ΥΠΟ UNDER	ΤΗΝ THE	ΑΜΑΡΤΙΑΝ missing sin	ΨΟ WHICH	ΓΑΡ for	15 For what I am effecting ⁻ I ^ο know not, for not what I ^ο will, this I am putting into practice, but what I am hating, this I am doing.		
	ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ I-AM-DOWN-ACTING I-am-effecting	ΟΥ NOT	ΓΙΝΩΣΚΩ I-AM-KNOWING	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	Ο WHICH	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΤΟΥΤΟ this	ΠΡΑССΩ I-AM-PRACTISING			
16	ΑΛΛ but	Ο WHICH	ΜΙCΩ I-AM-HATING	ΤΟΥΤΟ this	ΠΟΙΩ I-AM-DOING	ΨΕΙ IF	ΔΕ YET	Ο WHICH	ΟΥ NOT	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΤΟΥΤΟ this	16 Now if what I am not willing, this I am doing, I am conceding that the law is ideal.
17	ΠΟΙΩ I-AM-DOING	ΣΥΜΦΗΜΙ I-AM-TOGETHER-AVERRING I-am-conceding	ΤΩ to-THE	ΝΟΜΩ LAW	ΟΤΙ that	ΚΑΛΟΣ IDEAL	ΨΝΥΝΙ NOW	ΔΕ YET	ΟΥΚΕΤΙ NOT-STILL	17 Yet now <i>it is</i> no ^ο longer I ^ο who am effecting ⁻ it, but ^ο Sin making its home ^ο in me.		
	ΕΓΩ I	ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ AM-DOWN-ACTING am-effecting	ΑΥΤΟ it	ΑΛΛΑ but	Η THE	ΟΙΚΟΥCΑ HOMING making-its-home	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΑΜΑΡΤΙΑ missing sin			
18	ΨΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΓΑΡ for	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΟΙΚΕΙ IS-HOMING is-making-its-home	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΤΟΥΤ this	ΕCΤΙΝ IS	ΕΝ IN	ΤΗ THE	18 For I am ^ο aware that good is not making its home in me (that is, in my ^ο flesh), for ^ο to Iwill is lying ⁻ beside me, yet ^ο to be effecting ⁻ the ideal is not.
	ΣΑΡΚΙ FLESH	ΜΟΥ OF-ME	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΤΟ THE	ΓΑΡ for	ΘΕΛΕΙΝ TO-BE-WILLING	ΠΑΡΑΚΕΙΤΑΙ IS-BESIDE-LYING is-lying-beside	ΜΟΙ to-ME	ΤΟ THE	ΔΕ YET		
19	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕCΘΑΙ TO-BE-DOWN-ACTING to-be-effecting	ΤΟ THE	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΟΥ NOT	ΨΟΥ NOT for	ΓΑΡ WHICH	Ο I-AM-WILLING	ΠΟΙΩ I-AM-DOING	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	19 For <i>it is</i> not <i>the</i> good which that I Iwill <i>that</i> I am doing, but <i>the</i> evil which that I am not willing, this I am putting into practice.		
20	ΑΛΛΑ but	Ο WHICH	ΟΥ NOT	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΚΑΚΟΝ EVIL	ΤΟΥΤΟ this	ΠΡΑССΩ I-AM-PRACTISING	ΨΕΙ IF	ΔΕ YET	Ο WHICH	ΟΥ NOT	20 Now if what I am not willing, this I ^ο am doing, <i>it is</i> no ^ο longer I ^ο who am effecting ⁻ it, but ^ο Sin which is making its home in me.
	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	[ΕΓΩ] I	ΤΟΥΤΟ this	ΠΟΙΩ AM-DOING	ΟΥΚΕΤΙ NOT-STILL	ΕΓΩ I	ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ AM-DOWN-ACTING am-effecting	ΑΥΤΟ it	ΑΛΛΑ but			
21	Η THE	ΟΙΚΟΥCΑ HOMING making-its-home	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΑΜΑΡΤΙΑ missing sin	ΨΕΥΡΙCΚΩ I-AM-FINDING	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	ΤΟΝ THE	ΝΟΜΟΝ LAW	ΤΩ to-THE	21 Consequently, I am finding the law that, <i>at</i> my ^ο willing to be doing the ideal, the evil is lying ⁻ beside me.	
	ΘΕΛΟΝΤΙ WILLING	ΕΜΟΙ to-ME me	ΠΟΙΕΙΝ TO-BE-DOING	ΤΟ THE	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΟΤΙ that	ΕΜΟΙ to-ME	ΤΟ THE	ΚΑΚΟΝ EVIL	ΠΑΡΑΚΕΙΤΑΙ IS-BESIDE-LYING is-lying-beside		
22	ΨCΥΝΗΔΟΜΑΙ I-AM-beING-TOGETHER-gratified I-am-being-gratified-with	ΓΑΡ for	ΤΩ to-THE the	ΝΟΜΩ LAW	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΚΑΤΑ according-to	ΤΟΝ THE	ΕCΩ within	22 For I am Igratified ⁻ with the law of ^ο God according ^ο as to the humanman within,		
23	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΨΒΛΕΠΩ I-AM-looking I-am-observing	ΔΕ YET	ΕΤΕΡΟΝ DIFFERENT	ΝΟΜΟΝ LAW	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΜΕΛΕCΙΝ MEMBERS	ΜΟΥ OF-ME	23 yet I am observing a different law in my ^ο members, warring ⁻ with the law of my ^ο mind, and leading me into captivity into the law of ^ο sin ^{the} which Iis in my ^ο members.		
	ΑΝΤΙCΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΝ INSTEAD-WARRING warring-with	ΤΩ to-THE the	ΝΟΜΩ LAW	ΤΟΥ OF-THE	ΝΟΟC MIND	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΟΝΤΑ capturizing leading-into-captivity				
	ΜΕ ME	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΝΟΜΩ LAW	ΤΗΣ OF-THE	ΑΜΑΡΤΙΑC missing sin	ΤΩ THE	ΟΝΤΙ BEING	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΜΕΛΕCΙΝ MEMBERS	ΜΟΥ OF-ME

24	ΤΑΛΑΙΠΩΡΟΣ WEIGHT-CALLOUSed wretched	ΕΓΩ I	ΑΝΘΡΩΠΟΣ human	ΤΙς ANY what	ΜΕ ME	ΡΥΣΕΤΑΙ SHALL-BE-rescuING	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE			
25	ΣΩΜΑΤΟΣ BODY	ΤΟΥ OF-THE	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΤΟΥΤΟΥ this	ΧΑΡΙς grace grateful	ΔΕ YET	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΔΙΑ THRU through	ΙΗΣΟΥ JESUS	
	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΤΟΥ THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	ΟΥΝ THEN	ΑΥΤΟΣ SAME self	ΕΓΩ I	ΤΩ to-THE	ΜΕΝ INDEED	
	ΝΟΙ MIND	ΔΟΥΛΕΥΩ AM-SLAVING	ΝΟΜΩ to-LAW	ΘΕΟΥ OF-God	ΤΗ to-THE	ΔΕ YET	ΣΑΡΚΙ FLESH	ΝΟΜΩ to-LAW	ΑΜΑΡΤΙΑς OF-missing of-sin		
1	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	ΝΥΝ NOW	ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ DOWN-JUDGment condemnation	ΤΟΙς to-THE-ones	ΕΝ IN	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS			
2	Ο THE	ΓΑΡ for	ΝΟΜΟΣ LAW	ΤΟΥ OF-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ spirit	ΤΗΣ OF-THE	ΖΩΗΣ LIFE	ΕΝ IN	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	
	ΗΛΕΥΘΕΡΩΣΕΝ FREES	ΣΕ YOU	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΝΟΜΟΥ LAW	ΤΗΣ OF-THE	ΑΜΑΡΤΙΑς missing sin	ΚΑΙ AND	ΤΟΥ OF-THE	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	
3	ΤΟ THE	ΓΑΡ for	ΑΔΥΝΑΤΟΝ UN-ABLE impossible	ΤΟΥ OF-THE	ΝΟΜΟΥ LAW	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΗΘΕΝΕΙ it-WAS-UN-FIRM it-was-infirm	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE	ΣΑΡΚΟΣ FLESH
	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΤΟΝ THE	ΕΑΥΤΟΥ OF-Self	ΥΙΟΝ SON	ΠΕΜΨΑς SENDing	ΕΝ IN	ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ LIKEness	ΣΑΡΚΟΣ OF-FLESH	ΑΜΑΡΤΙΑς OF-missing of-sin	
4	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙ ABOUT	ΑΜΑΡΤΙΑς missing sin	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ DOWN-JUDGES	ΤΗΝ THE	ΑΜΑΡΤΙΑΝ missing sin	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΣΑΡΚΙ FLESH	ΤΗΝ THAT	ΤΟ THE
	ΔΙΚΑΙΩΜΑ JUST-effect just-requirement	ΤΟΥ OF-THE	ΝΟΜΟΥ LAW	ΠΛΗΡΩΘΗ MAY-BE-BEING-FILLED may-be-being-fulfilled	ΕΝ IN	ΗΜΙΝ US	ΤΟΙς THE-ones	ΜΗ NO	ΚΑΤΑ according-to		
5	ΣΑΡΚΑ FLESH	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ABOUT-TREADING are-walking	ΑΛΛΑ but	ΚΑΤΑ according-to	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΟΙ THE-ones	ΓΑΡ for	ΚΑΤΑ according-to	ΣΑΡΚΑ FLESH		
	ΟΝΤΕς BEING	ΤΑ THE the (p)	ΤΗΣ OF-THE	ΣΑΡΚΟΣ FLESH	ΦΡΟΝΟΥΣΙΝ ARE-beING-DISPOSed	ΟΙ THE-ones	ΔΕ YET	ΚΑΤΑ according-to	ΠΝΕΥΜΑ spirit		
6	ΤΑ THE the (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ spirit	ΤΟ THE	ΓΑΡ for	ΦΡΟΝΗΜΑ DISPOSition	ΤΗΣ OF-THE	ΣΑΡΚΟΣ FLESH	ΘΑΝΑΤΟΣ DEATH	ΤΟ THE	ΔΕ YET
7	ΦΡΟΝΗΜΑ DISPOSition	ΤΟΥ OF-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ spirit	ΖΩΗ LIFE	ΚΑΙ AND	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that	ΤΟ THE	ΦΡΟΝΗΜΑ DISPOSition		
	ΤΗΣ OF-THE	ΣΑΡΚΟΣ FLESH	ΕΧΘΡΑ enmity	ΕΙς INTO	ΘΕΟΝ God	ΤΩ to-THE	ΓΑΡ for	ΝΟΜΩ LAW	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΟΥΧ NOT
8	ΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ it-IS-beING-UNDER-SET she-is-being-subject	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΓΑΡ for	ΔΥΝΑΤΑΙ it-IS-ABLE she-is-able	ΟΙ THE-ones	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΣΑΡΚΙ FLESH	ΟΝΤΕς BEING	ΘΕΩ God to-God	
9	ΑΡΕΣΑΙ TO-PLEASE	ΟΥ NOT	ΔΥΝΑΝΤΑΙ ARE-ABLE	ΥΜΕΙς YOUp ve	ΔΕ YET	ΟΥΚ NOT	ΕCΤΕ ARE	ΕΝ IN	ΣΑΡΚΙ FLESH	ΑΛΛΑ but	ΕΝ IN

24 A wretched ^{human} man ^{am} I! ^{any}What will ^Irescue^{me} me out of this ^{body} of ^{death}? Grace!

25 I ^Ithank ^{God}, through Jesus Christ, our ^{Lord}. Consequently, ^{then}, I ^{same}myself, ^{with} the mind, indeed, ^{am} slaving ^{for} God's law, yet ^{with} the flesh ^{for} Sin's law.

1 Nothing, consequently, ^{is} now ^{condemnation} to ^{those} in Christ Jesus. Not according ^{to} flesh are they walking, but according ^{to} spirit,

2 for the spirit's ^{law} of ^{life} in Christ Jesus frees you from the law of ^{sin} and ^{death}.

3 For ^{what} was impossible ^{to} the law, in which it was infirm, through the flesh, ^{did} ^{God}, ^{-sending} ^{His} ^{self}own ^{Son} in ^{the} likeness of sin's flesh and concerning sin, He condemns ^{sin} in the flesh,

4 that the just ^{requirement} of the law may be ^Ifulfilled in us, ^{who} are not walking ⁱⁿ accord ^{with} flesh, but ⁱⁿ accord ^{with} spirit.

5 For ^{those} who ^{are} in accord ^{with} flesh are ^Idisposed to ^{that} which is of the flesh, yet ^{those} who are in accord ^{with} spirit to ^{that} which is of the spirit.

6 For the disposition of the flesh ^{is} death, yet the disposition of the spirit ^{is} life and peace,

7 because the disposition of the flesh ^{is} enmity ^{into}to God, for it is not ^Isubject^{to} to the law of ^{God}, for neither is it ^Iable⁻.

8 Now ^{those} who ^{are} in flesh are not ^Iable⁻ to please God.

9 Yet you' are not in flesh, but in spirit, if ^{so} be that God's spirit ^{is} making ^{its} home in you. Now if ^{anyone} ^Ihas not Christ's spirit, this ^{one} is not His.

	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΕΙΠΕΡ	ΠΝΕΥΜΑ	ΘΕΟΥ	ΟΙΚΕΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΙ	ΔΕ	ΤΙς
	spirit	IF-EVEN if-so-be-that	spirit	OF-God	IS-HOMING is-making-its-home	IN	YOU _p ye	IF	YET	ANY anyone
10	ΠΝΕΥΜΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΥΚ	ΕΧΕΙ	ΟΥΤΟς	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙ	ΔΕ
	spirit	OF-ANOINTED of-Christ	NOT	IS-HAVING	this-one	NOT	IS	OF-Him	IF	YET
	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ΜΕΝ	ΣΩΜΑ	ΝΕΚΡΟΝ	ΔΙΑ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΤΟ
	ANOINTED Christ	IN	YOU _p ye	THE	INDEED	BODY	DEAD	THRU because-of	missing sin	THE
11	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΗ	ΔΙΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΕΙ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟΥ	ΕΓΕΙΡΑΝΤΟς
	spirit	LIFE	THRU because-of	JUSTice	IF	YET	THE	spirit	OF-THE	One-ROUSing
	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΙΚΕΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	Ο	ΕΓΕΙΡΑς	ΧΡΙΣΤΟΝ
	THE	JESUS	OUT	OF-DEAD-ones	IS-HOMING is-making-its-home	IN	YOU _p ye	THE	One-ROUSing	ANOINTED Christ
	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΖΩΟΠΟΙΗΣΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΘΝΗΤΑ	ΣΩΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
	OUT	OF-DEAD-ones	SHALL-BE-makING-LIVE shall-be-vivifying	AND	THE	DYing mortal	BODIES	OF-YOU _p of-ye	THRU	THE
12	ΕΝΟΙΚΟΥΝΤΟς	ΑΥΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟς	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ		
	IN-HOMING indwelling	OF-Him	spirit	IN	YOU _p ye	CONSEQUENTLY	THEN	brothers		
13	ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ	ΕΣΜΕΝ	ΟΥ	ΤΗ	ΣΑΡΚΙ	ΤΟΥ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΖΗΝ	ΕΙ
	OWERs debtors	WE-ARE	NOT	to-THE	FLESH	OF-THE	according-to	FLESH	TO-BE-LIVING	IF
	ΓΑΡ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΖΗΤΕ	ΜΕΛΛΕΤΕ	ΑΠΟΘΝΗСКΕΙΝ	ΕΙ	ΔΕ		
	for	according-to	FLESH	YE-ARE-LIVING	YE-ARE-ABOUT ye-are-being-about	TO-BE-FROM-DYING to-be-dying	IF	YET		
	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΑς	ΠΡΑΞΕΙς	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟς	ΘΑΝΑΤΟΥΤΕ	ΖΗΣΕCΘΕ			
	to-spirit	THE	PRACTISings practices	OF-THE	BODY	YE-ARE-(causing-to)-DIE ye-are-causing-to-die	YE-SHALL-BE-LIVING			
14	ΟσοΙ	ΓΑΡ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΑΓΟΝΤΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΥΙΟΙ	ΘΕΟΥ	ΕΙCΙΝ	ΟΥ
	as-many-as	for	to-spirit	OF-God	ARE-belING-LED	these	SONS	OF-God	ARE	NOT
	ΓΑΡ	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΔΟΥΛΕΙΑς	ΠΑΛΙΝ	ΕΙC	ΦΟΒΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΛΑΒΕΤΕ	
	for	YE-GOT	spirit	OF-SLAVery	AGAIN	INTO	FEAR	but	YE-GOT	
16	ΠΝΕΥΜΑ	ΥΙΟΘΕCΙΑς	ΕΝ	Ω	ΚΡΑΖΟΜΕΝ	ΑΒΒΑ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΑΥΤΟ	ΤΟ
	spirit	OF-SON-PLACing of-sonship	IN	WHICH	WE-ARE-CRYING	ABBA	THE	FATHER	SAME	THE
	ΠΝΕΥΜΑ	CΥΜΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΗΜΩΝ	ΟΤΙ	ΕCΜΕΝ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ	
	spirit	IS-TOGETHER-witnessING is-testifying-together	to-THE	spirit	OF-US	that	WE-ARE	offsprings children	OF-God	
17	ΕΙ	ΔΕ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΜΕΝ	ΘΕΟΥ		
	IF	YET	offsprings children	AND	tenants enjoyers-of-the-allotment	tenants enjoyers-of-the-allotment	INDEED	OF-God		
	CΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΔΕ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙΠΕΡ	CΥΜΠΑςΧΟΜΕΝ	ΙΝΑ				
	TOGETHER-tenants joint-enjoyers-of-the-allotment	YET	OF-ANOINTED of-Christ	IF-EVEN if-so-be-that	WE-ARE-TOGETHER-EMOTIONING we-are-suffering-together	THAT				
18	ΚΑΙ	CΥΝΔΟΞΑςΘΩΜΕΝ		ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΑΞΙΑ	ΤΑ	
	AND	WE-SHOULD-BE-BEING-TOGETHER-glorifi... also we-should-be-being-glorified-togeth...		I-AM-accountING I-am-reckoning	for	that	NOT	WORTHY deserving	THE	
	ΠΑΘΗΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΚΑΙΡΟΥ	ΠΡΟς	ΤΗΝ	ΜΕΛΛΟΥCΑΝ	ΔΟΞΑΝ		
	EMOTIONS passions	OF-THE	NOW current	SEASON era	TOWARD	THE	belING-ABOUT	esteem glory		

¹⁰ Now if Christ *is* in you, the body, indeed, *is* dead because *of* sin, yet the spirit *is* life because *of* righteousness.

¹¹ Now if the spirit of *Him* Who rouses Christ Jesus ^{out}from among the dead *is making its home* in you, *He* Who rouses Christ Jesus ^{out}from among the dead will also be vivifying your mortal bodies because *of* His 'spirit *making its home* ⁱⁿ in you.

¹² Consequently, then, brethren, debtors are we, not to the flesh, 'to be living *in* accord *with* flesh,

¹³ for if you are living *in* accord *with* flesh, you are 'about to be dying. Yet if, *in* spirit, you are *putting* the practices of the body to death, you will be living'.

¹⁴ For whoever are being led- *by* God's spirit, these are sons of God.

¹⁵ For you *did* not get slavery's spirit ^{into}to fear again, but you got the spirit of sonship, in which we are crying, "Abba, Father!"

¹⁶ The spirit *itself* is testifying together *with* our 'spirit that we are children of God.

¹⁷ Yet if children, enjoyers also of *an* allotment, enjoyers, indeed, of *an* allotment *from* God, yet joint enjoyers of Christ's allotment, if so be that we are suffering together, that we should be 'glorified together also.

¹⁸ For I am reckoning- that the sufferings of the current era *do* not deserve toward the glory 'about to be revealed ^{into}for us.

- 19 **ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΗΜΑΣ Ἡ ΓΑΡ ΑΠΟΚΑΡΑΔΟΚΙΑ ΤΗΣ ΚΤΙΣΕΩΣ ΤΗΝ**
 TO-BE-FROM-COVERED INTO US THE for premonition OF-THE CREATION THE
 to-be-revealed
- 20 **ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΕΚΔΕΧΕΤΑΙ Ἡ ΓΑΡ**
 FROM-COVERing OF-THE SONS OF-THE God IS-FROM-OUT-RECEIVING to-THE for
 unveiling
- ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΙ Η ΚΤΙΣΙΣ ΥΠΕΤΑΓΗ ΟΥΧ ΕΚΟΥΣΑ ΑΛΛΑ ΔΙΑ ΤΟΝ**
 VAIN-ity THE CREATION WAS-UNDER-SET NOT voluntarily but THRU THE
 vanity was-subjected
- 21 **ΥΠΟΤΑΖΑΝΤΑ ΕΦ ΕΛΠΙΔΙ ὍΤΙ ΚΑΙ ΑΥΤΗ Η ΚΤΙΣΙΣ**
 One-UNDER-SETting ON EXPECTATION that AND SAME THE CREATION
 one-subjecting
- ΕΛΕΥΘΕΡΩΘΗΣΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΟΥΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΘΟΡΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ**
 SHALL-BE-BEING-FREED FROM THE SLAVery OF-THE CORRUPTION INTO THE
- 22 **ΕΛΕΥΘΕΡΙΩΝ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὍΙΔΑΜΕΝ ΓΑΡ**
 FREEdom OF-THE esteem OF-THE offsprings OF-THE God WE-HAVE-PERCEIVED for
 glory children
- ΟΤΙ ΠΑΣΑ Η ΚΤΙΣΙΣ ΣΥΣΤΕΝΑΖΕΙ ΚΑΙ ΣΥΝΩΔΙΝΕΙ ΑΧΡΙ ΤΟΥ**
 that EVERY THE CREATION IS-TOGETHER-groanING AND IS-TOGETHER-travailing UNTIL THE
 entire is-groaning-together is-travailing-together
- 23 **ΝΥΝ ὍΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ**
 NOW NOT ONLY YET but AND SAME THE first-fruit OF-THE spirit
 firstfruit
- ΕΧΟΝΤΕΣ ΗΜΕΙΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΣΤΕΝΑΖΟΜΕΝ ΥΙΟΘΕCΙΑΝ**
 HAVING WE AND SAME IN selves ARE-groanING SON-PLAcIng sonship
- 24 **ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΙ ΤΗΝ ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙΝ ΤΟΥ CΩΜΑΤΟΣ ΗΜΩΝ Ἡ ΓΑΡ**
 FROM-OUT-RECEIVING THE FROM-LOOSening OF-THE BODY OF-US to-THE for
 awaiting deliverance
- ΕΛΠΙΔΙ ΕCΩΘΗΜΕΝ ΕΛΠΙC ΔΕ ΒΛΕΠΟΜΕΝΗ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΕΛΠΙC**
 EXPECTATION WE-WERE-**SAVED** EXPECTATION YET **bel**NG-lookED NOT IS EXPECTATION
 being-observed
- 25 **Ο ΓΑΡ ΒΛΕΠΕΙ ΤΙC ΕΛΠΙΖΕΙ ἘΙ ΔΕ Ο ΟΥ ΒΛΕΠΟΜΕΝ**
 WHICH for IS-looking ANY he-IS-EXPECTING IF YET WHICH NOT WE-ARE-looking
 he-is-observing why we-are-observing
- 26 **ΕΛΠΙΖΟΜΕΝ ΔΙ ΥΠΟΜΟΝΗΣ ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΘΑ ὩCΑΥΤΩC ΔΕ**
 WE-ARE-EXPECTING THRU UNDER-REMAIning WE-ARE-FROM-OUT-RECEIVING AS-SAMEly YET
 through endurance we-are-awaiting similarly
- ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ CΥΝΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΤΗ ΑCΘΕΝΕΙΑ ΗΜΩΝ ΤΟ ΓΑΡ ΤΙ**
 AND THE spirit IS-TOGETHER-supportING to-THE UN-FIRMness OF-US THE for ANY
 also is-aiding infirmity
- ΠΡΟCΕΥCΩΜΕΘΑ ΚΑΘΟ ΔΕΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΑΛΛΑ ΑΥΤΟ**
 WE-SHOULD-BE-prayING according-to-WHICH IS-BINDING NOT WE-HAVE-PERCEIVED but SAME
 according-to-what self
- 27 **ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΥΠΕΡΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ CΤΕΝΑΓΜΟΙC ΑΛΛΗΛΗΤΟΙC Ὁ ΔΕ**
 THE spirit IS-OVER-pleadING to-groanings UN-TALKED THE YET
 is-pleading-for-the-sake-of inarticulate
- ΕΡΑΥΝΩΝ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC ΟΙΔΕΝ ΤΙ ΤΟ ΦΡΟΝΗΜΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ**
 One-SEARCHING THE HEARTS HAS-PERCEIVED ANY THE DISPOSItion OF-THE spirit
 what
- 28 **ΟΤΙ ΚΑΤΑ ΘΕΟΝ ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΥΠΕΡ ΑΓΙΩΝ ὍΙΔΑΜΕΝ ΔΕ**
 that according-to God it-IS-pleadING OVER HOLY-ones WE-HAVE-PERCEIVED YET
 for-the-sake-of saints

¹⁹ For the premonition of the creation is awaiting; the unveiling of the sons of 'God.

²⁰ For to 'vanity was the creation subjected, not voluntarily, but because of *Him* 'Who subjects it, ^{on}in expectation

²¹ that the creation itself, also, shall be ^lfreed from the slavery of 'corruption into the glorious 'freedom of the children of 'God.

²² For we are ^oaware that the entire creation is groaning and travelling together until 'now.

²³ Yet not only *so*, but we ^{same}ourselves also, *who* ^lhave the firstfruit of the spirit, we' ^{same}ourselves also, are groaning in ourselves, awaiting- *the* sonship, the deliverance of our 'body.

²⁴ For to 'expectation were we ^{same}saved. Now expectation, ^{being}observed-, is not expectation, for what ^{any}one is observing, ^{any}why is he expecting *it* also?

²⁵ Now, if we are expecting what we are not observing, we are awaiting- *it* through^{with} endurance.

²⁶ Now, similarly, the spirit also is ^{aiding-}our 'infirmity, for ^{an}what we should be praying- *for*, to accord *with* what ^lmust be, we are not ^oaware, but the spirit ^{itself} is pleading for^{the} ^{of} *us* ^{with} inarticulate groanings.

²⁷ Now *He* 'Who ^{is}searching the hearts is ^oaware ^{any}what is the disposition of the spirit, ^{that}for *in* accord *with* God is it pleading for^{the} ^{sake} of *the* saints.

²⁸ Now we are ^oaware that 'God is working ^{all}together ^{into}for *the* good of those who are loving 'God, 'who ^lare called according to *the* purpose

	ΟΤΙ	ΤΟΙC	ΑΓΑΠΩCΙΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΠΑΝΤΑ	ΚΥΝΕΡΓΕΙ	ΕΙC	ΑΓΑΘΟΝ				
	that	to-THE	ones-LOVING	THE	God	ALL	IS-TOGETHER-ACTING	INTO	GOOD				
							is-working-together						
29	ΤΟΙC	ΚΑΤΑ	ΠΡΟΘΕCΙΝ	ΚΛΗΤΟΙC	ΟΥCΙΝ	Ύ	ΟΤΙ	ΟΥC	ΠΡΟΕΓΝΩ	29 that, whom He foreknew, He designates beforehand, also, to be conformed to the image of His 'Son, ^{into} for Him 'to be Firstborn among many brethren.			
	to-THE-ones	according-to	BEFORE-PLACIng purpose	CALLED called-ones	BEING		that	WHOM	He-BEFORE-KNEW he-foreknew				
	ΚΑΙ	ΠΡΩΡΙCΕΝ	ΚΥΜΜΟΡΦΟΥC	ΤΗC	ΕΙΚΟΝΟC	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ					
	AND also	He-BEFORE-SEEizES he-designates-beforehand	conFORMED conformed-ones	OF-THE	image	OF-THE	SON	OF-Him					
	ΕΙC	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ	ΕΝ	ΠΟΛΛΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC					
	INTO	THE	TO-BE	Him	BEFORE-most-BROUGHT-FORTH firstborn	IN among	MANY	brothers					
30	Ύ	ΟΥC	ΔΕ	ΠΡΩΡΙCΕΝ	ΤΟΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΚΑΙ	ΟΥC	ΕΚΑΛΕCΕΝ	30 Now whom He designates beforehand, these He calls also, and whom He calls, these He justifies also; now whom He justifies, these He glorifies also.		
	WHOM	YET	He-BEFORE-SEEizES he-designates-beforehand		these	AND also	He-CALLS	AND	WHOM	He-CALLS			
	ΤΟΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕΔΙΚΑΙΩCΕΝ	ΟΥC	ΔΕ	ΕΔΙΚΑΙΩCΕΝ	ΤΟΥΤΟΥC	ΚΑΙ					
	these	AND also	He-JUSTIFIES	WHOM	YET	He-JUSTIFIES	these	AND also					
31	ΕΔΟΞΑCΕΝ	Ύ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΡΟΥΜΕΝ	ΠΡΟC	ΤΑΥΤΑ	ΕΙ	Ο	ΘΕΟC	31 anyWhat then, shall we |declare to ^{ward} these things? If 'God is for ^{the} sake of us, anywho is against us?		
	He-esteemizES he-glorifies		ANY what	THEN	WE-SHALL-BE-declarIng	TOWARD	these	IF	THE	God			
32	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΤΙC	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ	Ύ	ΟC	ΓΕ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΥΙΟΥ	ΟΥΚ	32 Surely, He Who spares- not His own 'Son, but - ^o gives Him up for ^{the} sake of us all, how shall He not, together with Him, also, be graciously- granting us 'all?
	OVER	US	ANY who	DOWN against	OF-US us	WHO	SURELY		OF-THE	OWN	SON	NOT	
	ΕΦΕΙCΑΤΟ	ΑΛΛΑ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΠΩC					
	SPARES	but	OVER for-the-sake-of	US	ALL	BESIDE-GIVES gives-up	Him	how					
33	ΟΥΧΙ	ΚΑΙ	ΚΥΝ	ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΗΜΙΝ	ΧΑΡΙCΕΤΑΙ	Ύ	ΤΙC			33 anyWho will be indicting against God's chosen ones? God, the |Justifier?
	NOT (emph.) not (emph.)	AND also	TOGETHER	to-Him	THE	ALL	to-US	He-SHALL-BE-gracIng he-shall-be-graciously-giving		ANY who			
34	ΕΓΚΑΛΕCΕΙ	ΚΑΤΑ	ΕΚΛΕΚΤΩΝ	ΘΕΟΥ	ΘΕΟC	Ο	ΔΙΚΑΙΩΝ	Ύ	ΤΙC	Ο			34 anyWho is the |Condemner? Christ Jesus, the One dying, yet rather being roused, Who is also ^{nat} at God's right hand, Who is pleading also for our sakes?
	SHALL-BE-indictIng	DOWN against	OF-chosen-ones chosen-ones	OF-God	God	THE	One-JUSTIFYING		ANY who	THE			
	ΚΑΤΑΚΡΙΝΩΝ	ΧΡΙCΤΟC	[ΙΗCΟΥC]	Ο	ΑΠΟΘΑΝΩΝ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ						
	One-DOWN-JUDGING one-condemning	ANOINTED Christ	JESUS	THE	One-FROM-DYING one-dying	RATHER	YET						
	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΟC	ΚΑΙ	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟC	ΚΑΙ	ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ		
	BEING-ROUSED	WHO	AND also	IS	IN	RIGHT right-hand	OF-THE	God	WHO	AND also	IS-pleadIng		
35	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	Ύ	ΤΙC	ΗΜΑC	ΧΩΡΙCΕΙ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΑΓΑΠΗC	ΤΟΥ			35 anyWhat shall be separating us from the love of 'God 'in Christ Jesus? Affliction, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or danger, or sword?
	OVER	US		ANY what	US	SHALL-BE-SPACIZIng shall-be-separating	FROM	THE	LOVE	OF-THE			
	ΧΡΙCΤΟΥ	ΘΛΙΨΙC	Η	CΤΕΝΟΧΩΡΙΑ	Η	ΔΙΩΓΜΟC	Η	ΛΙΜΟC	Η				
	ANOINTED Christ	CONSTRICION affliction	OR	CRAMP-SPACE distress	OR	CHASIng persecution	OR	FAMINE	OR				
36	ΓΥΜΝΟΤΗC	Η	ΚΙΝΔΥΝΟC	Η	ΜΑΧΑΙΡΑ	Ύ	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ				36 According as it is ^o written- that "On Thy account we are being put to death- the whole day, We are reckoned as sheep for slaughter."
	NAKEDness	OR	DANGER	OR	sword		according-AS	it-HAS-been-WRITTEN	that				
	ΕΝΕΚΕΝ	CΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥΜΕΘΑ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΛΟΓΙCΘΗΜΕΝ	ΩC					
	on-account	OF-YOU	WE-ARE-beING-(causED-to)-DIE we-are-being-caused-to-die	WHOLE	THE	DAY	WE-ARE-accountED	AS					
37	ΠΡΟΒΑΤΑ	CΦΑΓΗC	Ύ	ΑΛΛ	ΕΝ	ΤΟΥΤΟΙC	ΠΑCΙΝ	ΥΠΕΡΝΙΚΩΜΕΝ	ΔΙΑ				37 butNay! in all these we are more than conquering through Him Who loves us.
	sheep sheep (p)	OF-SLAYIng of-slaughter	but		IN	these	ALL	WE-ARE-OVER-CONQUERING we-are-more-than-conquering	THRU through				

38	ΤΟΥ ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΟΣ ΗΜΑΣ	ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ	ΓΑΡ ΟΤΙ ΟΥΤΕ ΘΑΝΑΤΟΣ	ΟΥΤΕ ΖΩΗ	ΟΥΤΕ ΑΓΓΕΛΟΙ	ΟΥΤΕ ΑΡΧΑΙ	ΟΥΤΕ
	THE One-LOVing	US	I-HAVE-been-PERSUADED for that	NOT-BESIDES DEATH	neither	neither	neither
	ΟΥΤΕ	ΖΩΗ	ΟΥΤΕ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΟΥΤΕ	ΑΡΧΑΙ	ΟΥΤΕ
	NOT-BESIDES	LIFE	NOT-BESIDES	MESSENGERS	NOT-BESIDES	ORIGINals	NOT-BESIDES
	neither		neither		neither	sovereignties	neither
39	ΕΝΕΣΤΩΤΑ	ΟΥΤΕ	ΜΕΛΛΟΝΤΑ	ΟΥΤΕ	ΔΥΝΑΜΕΙΣ	ΟΥΤΕ	
	HAVING-IN-STOOD	NOT-BESIDES	beING-ABOUT	NOT-BESIDES	ABILITIES	NOT-BESIDES	
	being-present	neither	being-about (p)	neither	powers	neither	
	ΥΨΩΜΑ	ΟΥΤΕ	ΒΑΘΟΣ	ΟΥΤΕ	ΤΙΣ ΚΤΙΣΙΣ	ΕΤΕΡΑ	ΔΥΝΗCΕΤΑΙ
	HEIGHT	NOT-BESIDES	DEPTH	NOT-BESIDES	ANY CREATION	DIFFERENT	SHALL-BE-ABLE
		neither		neither			
	ΗΜΑΣ	ΧΩΡΙCΑΙ	ΑΠΟ ΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΣ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ	ΤΗΣ	ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ
	US	TO-SPACE-ize	FROM THE	LOVE	OF-THE God	OF-THE	IN ANOINTED JESUS
		to-separate				the	Christ
	ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΗΜΩΝ						
	THE Master	OF-US					
	Lord						
1	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΕΝ ΧΡΙCΤΩ	ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΙ	CΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥCΗC	ΜΟΙ
	TRUTH	I-AM-sayING	IN ANOINTED	NOT	I-AM-FALSifyING	OF-TOGETHER-witnessING	to-ME
			Christ		I-am-lying	of-testifying-together	
2	ΤΗΣ CΥΝΕΙΔΗCΕΩC	ΜΟΥ	ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΟΤΙ	ΛΥΠΗ	ΜΟΙ ΕCΤΙΝ
	THE conscience	OF-ME	IN spirit	HOLY	that	SORROW	to-ME IS
3	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΟC	ΟΔΥΝΗ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΟΥ
	GREAT	AND	UN-intermittent	PAIN	to-THE	HEART	OF-ME
			unintermittent				
	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΟC	ΕΓΩ	ΑΠΟ ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΥΠΕΡ
	anathema	TO-BE	SAME	I	FROM THE	ANOINTED	OVER
			self			Christ	for-the-sake-of
	ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ						
	THE brothers						
4	ΜΟΥ	ΤΩΝ	CΥΓΓΕΝΩΝ	ΜΟΥ	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ	ΟΙΤΙΝΕC
	OF-ME	THE	TOGETHER-generateds	OF-ME	according-to	FLESH	WHO-ANY
			relatives				ARE
	ΙCΡΑΗΛΙΤΑΙ	ΩΝ	Η	ΥΙΟΘΕCΙΑ	ΚΑΙ Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ ΑΙ
	ISRAELITES	OF-WHOM	THE	SON-PLACing	AND THE	esteem	AND
		of-whom p		sonship		glory	
5	Η	ΝΟΜΟΘΕCΙΑ	ΚΑΙ Η	ΛΑΤΡΕΙΑ	ΚΑΙ ΑΙ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ	ΩΝ
	THE	LAW-PLACing	AND THE	DIVINE-SERVICE	AND THE	promises	OF-WHOM
		legislation					of-whom p
	ΠΑΤΕΡΕC	ΚΑΙ ΕΞ	ΩΝ	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΤΟ ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ
	FATHERS	AND OUT	OF-WHOM	THE	ANOINTED	THE according-to	FLESH
			of-whom p		Christ		THE
	ΟΝΕΙC						ΟΝΕΙC
	ONE-BEING						ONE-BEING
6	ΕΠΙ ΠΑΝΤΩΝ	ΘΕΟC	ΕΥΛΟΓΗΤΟC	ΕΙC ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΑΜΗΝ	ΟΥΧ ΟΙΟΝ
	ON ALL	God	blessed	INTO THE	eons	AMEN	WHICH-WHICH
							as-though
	ΔΕ ΟΤΙ	ΕΚΠΕΠΤΩΚΕΝ	Ο	ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥ ΓΑΡ
	YET that	HAS-OUT-FALLEN	THE	saying	OF-THE	God	NOT for
		has-lapsed		word			ALL
	ΟΙ	ΕΞ					
	THE-ones	OUT					
7	ΙCΡΑΗΛ	ΟΥΤΟΙ	ΙCΡΑΗΛ	ΟΥΔ	ΟΤΙ	ΕΙCΙΝ	CΠΕΡΜΑ
	of-ISRAEL	these	ISRAEL	NOT-YET	that	THEY-ARE	seed
				neither			
	ΑΒΡΑΑΜ	ΠΑΝΤΕC					
	of-ABRAHAM	ALL					
8	ΤΕΚΝΑ	ΑΛΛ	ΕΝ	ΙCΑΑΚ	ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ	CΟΙ	CΠΕΡΜΑ
	offsprings	but	IN	ISAAC	SHALL-BE-BEING-CALLED	to-YOU	seed
	children						
	ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ	ΟΥ				
	this	IS	NOT				

38 For I am ^opersuaded- that neither death nor life, nor messengers, nor sovereignties, nor ^opresent, nor *what* is impending, nor powers,

39 nor height, nor depth, nor any ^{different} other creation, will be ^lable- to separate us from the love of ^lGod ^lin Christ Jesus, our ^lLord.

1 ^l The truth am I telling in Christ, I am not lying-, my ^lconscience ^ltestifying together *with* me in holy spirit,

2 that my sorrow is great, and unintermittent pain is in my ^lheart--

3 for I' ^{same}myself wished- to be anathema from ^lChrist--^{for}the sake of my ^lbrethren, my ^lrelatives according *to the* flesh,

4 who^{any} are Israelites, whose *is* the sonship and the glory and the covenants and the legislation and the divine service and the promises;

5 whose *are* the fathers, and out of whom *is* the Christ ^laccording *to the* flesh, ^lWho ^lis ^onover all, God *be* blessed ^{into}for the eons. Amen!

6 Now *it* is not such as that the word of ^lGod has lapsed, for not all ^lthose out of Israel, these *are* Israel;

7 neither that Abraham's seed are all children, but "In Isaac shall your seed be ^lcalled."

8 That is, that the children of the flesh, not these *are* the children of ^lGod, but the children of the promise is He reckoning- ^{into}for *the* seed.

	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΤΑΥΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	
	THE	offsprings children	OF-THE	FLESH	these	offsprings children	OF-THE	God	but	THE	offsprings children	
9	ΤΗΣ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΣΠΕΡΜΑ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΓΑΡ	Ο	ΛΟΓΟΣ			9 For the word of the promise is this: ^{according} At "this 'season" I shall |come- "and <i>there</i> will be for 'Sarah a son."
	OF-THE	promise	He-IS-accountING he-is-reckoning	INTO	seed	OF-promise	for	THE	saying word			
	ΟΥΤΟΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΕΛΕΥCΟΜΑΙ	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΤΗ			
	this	according-to	THE	SEASON	this	I-SHALL-BE-COMING	AND	SHALL-BE	to-THE			
10	ΣΑΡΡΑ	ΥΙΟΣ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΡΕΒΕΚΚΑ	ΕΞ	ΕΝΟΣ	ΚΟΙΤΗΝ	ΕΧΟΥCΑ
	SARAH	SON	NOT	ONLY	YET	but	AND	REBECCA	OUT	OF-ONE	LIE-ing	HAVING
							also				bed	10 Yet, not only so, but Rebecca also <i>is</i> having <i>her</i> bed ^{out} of one, Isaac, our 'father.
11	ΙCΑΑΚ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΜΗΠΩ	ΓΑΡ	ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΩΝ	ΜΗΔΕ	ΠΡΑΞΑΝΤΩΝ			
	ISAAC	THE	FATHER	OF-US	NO-as-yet	for	OF-BEING-generatED	NO-YET	OF-PRACTISing			11 For, not as yet being born, nor -putting <i>into</i> practice <i>anything</i> good or bad, that the purpose of 'God may be remaining ^{according} as a choice, not out of acts, but ^{out} of <i>Him</i> 'Who is calling,
	ΤΙ	ΑΓΑΘΟΝ	Η	ΦΑΥΛΟΝ	ΙΝΑ	Η	ΚΑΤ	ΕΚΛΟΓΗΝ	ΠΡΟΘΕCΙC	ΤΟΥ		
	ANY	GOOD	OR	FOUL	THAT	THE	according-to	choice	BEFORE-PLACing	OF-THE		
	anything			bad					purpose			
	ΘΕΟΥ	ΜΕΝΗ		ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΑΛΛ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΑΛΟΥΝΤΟC		
	God	MAY-BE-REMAINING		NOT	OUT	OF-ACTS	but	OUT	OF-THE	One-CALLING		
12	ΕΡΡΕΘΗ	ΑΥΤΗ	ΟΤΙ	Ο	ΜΕΙΖΩΝ	ΔΟΥΛΕΥCΕΙ	ΤΩ	ΕΛΑCCONI				
	it-WAS-declarED	to-her	that	THE	GREATER	SHALL-BE-SLAVING	to-THE	INFERIOR				12 it was declared to her that "The greater shall be slaving <i>for</i> the inferior,"
13	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΤΟΝ	ΙΑΚΩΒ	ΗΓΑΠΗCΑ	ΤΟΝ	ΔΕ	ΗCΑΥ	ΕΜΙCΗCΑ			
	according-AS	it-HAS-been-WRITTEN	THE	JACOB	I-LOVE	THE	YET	ESAU	I-HATE			13 According <i>as</i> it is 'written-, "Jacob I love, yet 'Esau I hate."
14	ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΡΟΥΜΕΝ	ΜΗ	ΑΔΙΚΙΑ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΗ			
	ANY	THEN	WE-SHALL-BE-declarING	NO	UN-JUSTness injustice	BESIDE	THE	God	NO			14 'What, then, shall we be declaring? Not <i>that there</i> is injustice ^{beside} with 'God? May <i>it</i> not be becoming ^{coming} to <i>that</i> !
15	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΤΩ	ΜΩΥCΕΙ	ΓΑΡ	ΛΕΓΕΙ	ΕΛΕΗCΩ	ΟΝ					15 For to 'Moses He is saying, "I shall be |merciful to whomever I may be |merciful, and I shall be pitying whomever I may be pitying."
	MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	to-THE	MOSES	for	He-IS-sayING	I-SHALL-BE-beING-MERCIFUL-to I-shall-be-being-merciful	WHOM					
	ΑΝ	ΕΛΕΩ	ΚΑΙ	ΟΙΚΤΙΡΗCΩ	ΟΝ	ΑΝ	ΟΙΚΤΙΡΩ					
	EVER	I-MAY-BE-beING-MERCIFUL	AND	I-SHALL-BE-PITYING	WHOM	EVER	I-MAY-BE-PITYING					
16	ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΛΟΝΤΟC	ΟΥΔΕ	ΤΟΥ	ΤΡΕΧΟΝΤΟC	ΑΛΛΑ			
	CONSEQUENTLY	THEN	NOT	OF-THE	one-WILLING	NOT-YET neither	OF-THE	one-RACING	but			16 Consequently, then, <i>it is</i> not of <i>him</i> 'who is willing, nor of <i>him</i> 'who is racing, but of 'God, <i>the</i> |Merciful.
17	ΤΟΥ	ΕΛΕΩΝΤΟC	ΘΕΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΓΑΡ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΤΩ	ΦΑΡΑΩ	ΟΤΙ	ΕΙC	
	OF-THE	beING-MERCIFUL	God	IS-sayING	for	THE	WRITing scripture	to-THE	PHARAO	that	INTO	
	ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΕΞΗΓΕΙΡΑ	CΕ	ΟΠΩC	ΕΝΔΕΙCΩΜΑΙ	ΕΝ	CΟΙ	ΤΗΝ			
	SAME	this	I-OUT-ROUSE I-rouse-up	YOU	WHICH-how so-that	I-SHOULD-BE-IN-SHOWING I-should-be-displaying	IN	YOU	THE			17 For the scripture is saying to 'Pharaoh that ^{into} For this <i>selfsame thing</i> I rouse you up, so that I should be displaying- in you My 'power, and so that My 'name should be |published- in the entire earth."
	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΟΠΩC	ΔΙΑΓΓΕΛΗ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΕΝ			
	ABILITY	OF-ME	AND	WHICH-how so-that	SHOULD-BE-beING-THRU-MESSAGE	THE	NAME	OF-ME	IN			
	power				should-be-being-published							
18	ΠΑCΗ	ΤΗ	ΓΗ	ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΟΝ	ΘΕΛΕΙ	ΕΛΕΕΙ	ΟΝ			
	EVERY	THE	LAND	CONSEQUENTLY	THEN	WHOM	He-IS-WILLING	He-IS-beING-MERCIFUL-to he-is-being-merciful	WHOM			18 Consequently, then, to whom He |will, He is |merciful, yet whom He |will, He is hardening.
19	ΔΕ	ΘΕΛΕΙ	CΚΛΗΡΥΝΕΙ	ΕΡΕΙC	ΜΟΙ	ΟΥΝ	ΤΙ	[ΟΥΝ]	ΕΤΙ			
	YET	He-IS-WILLING	He-IS-HARDENING	YOU-SHALL-BE-declarING	to-ME	THEN	ANY	THEN	STILL			19 You will be protesting to me, then, ^{any} Why, then, is He still blaming? for ^{any} who has withstood His 'intention?"
							why					

20	ΜΕΜΦΕΤΑΙ	ΤΩ	ΓΑΡ	ΒΟΥΛΗΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙς	ΔΗΘΕΣΤΗΚΕΝ	Ή	Ω	ΔΑΝΘΡΩΠΕ
	He-IS-BLAMING	to-THE	for	COUNSEL-effect intention	OF-Him	ANY who	HAS-with-STOOD has-withstood	o !		human !
	ΜΕΝΟΥΝΓΕ		ΣΥ	ΤΙς	ΕΙ	Ο	ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΝΟΜΕΝΟΣ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΜΗ
	INDEED-THEN-SURELY to-be-sure		YOU	ANY who	ARE	THE	one-INSTEAD-answering one-answering-again	to-THE	God	NO
	ΕΡΕΙ	ΤΟ	ΠΛΑΣΜΑ		ΤΩ	ΠΛΑΣΑΝΤΙ	ΤΙ	ΜΕ	ΕΠΟΙΗΣΑΣ	ΟΥΤΩς
	SHALL-BE-declarING	THE	MOLD-effect that-which-is-molded		to-THE	One-MOLDing	ANY why	ME	YOU-make	thus
21	Ή	ΟΥΚ	ΕΧΕΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	Ο	ΚΕΡΑΜΕΥς	ΤΟΥ	ΠΗΛΟΥ	ΕΚ	ΤΟΥ
	OR	NOT	IS-HAVING	authority right	THE	potter	OF-THE	MUD clay	OUT	OF-THE
	ΦΥΡΑΜΑΤΟΣ	ΠΟΙΗΣΑΙ	Ο	ΜΕΝ	ΕΙς	ΤΙΜΗΝ	ΣΚΕΥΟΣ	Ο	ΔΕ	ΕΙς
	KNEADing	TO-make	WHICH	INDEED	INTO	VALUE honor	INSTRUMENT vessel	WHICH	YET	INTO
22	ΔΤΙΜΙΑΝ	Ή	ΕΙ	ΔΕ	ΘΕΛΩΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝΔΕΙΞΑΘΑΙ	ΤΗΝ	ΟΡΓΗΝ
	UN-VALUE dishonor	IF	YET	WILLING	THE	God		TO-IN-SHOW to-display	THE	INDIGNATION
	ΚΑΙ									
	ΓΝΩΡΙΣΑΙ	ΤΟ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΝΕΓΚΕΝ	ΕΝ	ΠΟΛΛΗ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ		
	TO-KNOWize to-make-known	THE	ABLE power	OF-Him	CARRIES	IN	much	FAR-FEELing patience		
23	ΣΚΕΥΗ	ΟΡΓΗΣ		ΚΑΤΗΡΤΙΣΜΕΝΑ		ΕΙς	ΑΠΩΛΕΙΑΝ	Ή	ΚΑΙ	ΙΝΑ
	INSTRUMENTS vessels	OF-INDIGNATION		HAVING-been-DOWN-EQUIPPED having-been-adapted		INTO	destruction	AND		THAT
	ΓΝΩΡΙΧ	ΤΟΝ	ΠΛΟΥΤΟΝ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΣΚΕΥΗ		
	He-SHOULD-BE-KNOWizING he-should-be-making-known	THE	RICHES	OF-THE	esteem glory	OF-Him	ON	INSTRUMENTS vessels		
24	ΕΛΕΟΥς	Α	ΠΡΟΗΤΟΙΜΑΣΕΝ	ΕΙς	ΔΟΣΑΝ	ΟΥς	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΗΜΑΣ	
	OF-MERCY	WHICH	He-BEFORE-makES-READY he-makes-ready-beforehand	INTO	esteem glory	WHOM	AND	He-CALLS	US	
25	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕΞ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΕΘΝΩΝ	Ή	Ως
	NOT	ONLY	OUT	OF-JUDA-ans of-Jews	but	AND	OUT	OF-NATIONS	AS	AND
	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	Ως	Η	ΕΝ	ΤΩ	Ως	Η	ΕΝ
	ΛΕΓΕΙ	ΚΑΛΕCΩ	ΤΟΝ	ΟΥ	ΛΑΟΝ	ΜΟΥ	ΛΑΟΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
	He-IS-saying	I-SHALL-BE-CALLING	THE	NOT	PEOPLE	OF-ME	PEOPLE	OF-ME	AND	THE
										ΟΥΚ
										NOT
26	ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ	ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ	Ή	ΚΑΙ	ΕCΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΤΟΠΩ	ΟΥ	
	HAVING-been-LOVED	HAVING-been-LOVED	AND		it-SHALL-BE	IN	THE	PLACE	where	
	ΕΡΡΕΘΗ	ΑΥΤΟΙς	ΟΥ	ΛΑΟς	ΜΟΥ	ΥΜΕΙς	ΕΚΕΙ	ΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ		
	it-WAS-declarED	to-them	NOT	PEOPLE	OF-ME	YOU _p ye	there	THEY-SHALL-BE-BEING-CALLED		
27	ΥΙΟΙ	ΘΕΟΥ	ΖΩΝΤΟς	Ή	CΑΙΔς	ΔΕ	ΚΡΑΖΕΙ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΙCΡΑΗΛ
	SONS	OF-God	LIVING	ISAIAH	YET	IS-CRYING	OVER	THE	ISRAEL	IF-EVER
										Η
	Ο	ΑΡΙΘΜΟς	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙCΡΑΗΛ	Ως	Η	ΑΜΜΟς	ΤΗΣ	ΘΑΛΑCCHς
	THE	NUMBER	OF-THE	SONS	of-ISRAEL	AS	THE	SAND	OF-THE	SEA
										ΤΟ
										THE
28	ΥΠΟΛΕΙΜΜΑ	CΩΘΗCΕΤΑΙ	Ή	ΛΟΓΟΝ	ΓΑΡ	CΥΝΤΕΛΩΝ		ΚΑΙ		
	residue	SHALL-BE-BEING-SAVED		saying account	for	TOGETHER-FINISHING conclusive		AND		
29	CΥΝΤΕΜΝΩΝ	ΠΟΙΗCΕΙ	ΚΥΡΙΟς	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	Ή	ΚΑΙ	ΚΑΘΩς	
	TOGETHER-CUTTING concise	SHALL-BE-DOING	Master Lord	ON	THE	LAND earth	AND	according-AS		

20 O human^{man}! ^{any}who are you', to be sure, 'who are answering again to God? That which is molded will not ^lprotest to the -molder, ^{any}Why do you make me thus?"

21 Or ^lhas not the potter the right over the clay, out of the same kneading to make ^{which}one vessel, indeed, ^{into}for honor, yet ^{which}one ^{into}for dishonor?

22 Now if 'God, wanting to display His 'indignation and to make His 'powerful ^{doings} known, ^{-o}carries, ⁱⁿwith much patience, the vessels of indignation, ^{adapted-} ^{into}for destruction,

23 it is that He should also be making known the riches of His 'glory on the vessels of mercy, which He makes ready before ^{into}for glory--

24 us, whom He calls also, not only out of the Jews, but out of the nations also.

25 As He is saying in 'Hosea also: I shall be calling 'those who are not My people "My people," And she 'who is not ^obeloved- "oBeloved-,"

26 "And it shall be, in the place where it was declared to them, 'Not My people are you,'" There "they shall be 'called 'sons of the living God."

27 Now Isaiah is crying over 'Israel, If the number of the sons of Israel should be as the sand of the sea, the residue shall be 'saved,

28 for "a ^lconclusive and ^lconcise accounting the Lord will be doing on the earth."

29 And according as Isaiah ^odeclared before, "Except the Lord of hosts conserved us a seed, As Sodom would we become, And ^{according} to Gomorrah would we be likened."

	ΠΡΟΕΙΡΗΚΕΝ	ΗΣΑΙΑΣ	ΕΙ	ΜΗ	ΚΥΡΙΟΣ	ΣΑΒΑΩΘ	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ	ΗΜΙΝ	
	HAS-BEFORE-declarED has-declared-before	ISAIAH	IF	NO	Master Lord	Sabaoth	abandonED conserved	to-US	
	ΣΠΕΡΜΑ	ΩΣ	ΣΟΔΟΜΑ	ΑΝ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΓΟΜΟΡΡΑ	ΑΝ
	seed	AS	SODOM	EVER	WE-WERE-BECOMED we-were-become	AND	AS	GOMORRAH	EVER
30	ΩΜΟΙΩΘΗΜΕΝ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΡΟΥΜΕΝ	ΟΤΙ	ΕΘΝΗ	ΤΑ	ΜΗ	ΔΙΩΚΟΝΤΑ
	WE-WERE-LIKenED	ANY what	THEN	WE-SHALL-BE-declarING	that	NATIONS	THE	NO	CHASING pursuing
	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΚ		
	JUSTice righteousness	DOWN-GOT grasped	JUSTice righteousness	JUSTice righteousness	YET	THE	OUT		
31	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΙΣΡΑΗΛ	ΔΕ	ΔΙΩΚΩΝ	ΝΟΜΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΕΙΣ	ΝΟΜΟΝ	ΟΥΚ
	OF-BELIEF of-faith	ISRAEL	YET	CHASING pursuing	LAW	OF-JUSTice of-righteousness	INTO	LAW	NOT
32	ΕΦΘΑΣΕΝ	ΔΙΑ	ΤΙ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΑΛΛ	ΩΣ
	OUTSTRIPS	THRU because-of	ANY what	that	NOT	OUT	OF-BELIEF of-faith	but	AS
								ΕΞ	ΕΡΓΩΝ
								OUT	OF-ACTS of-works
33	ΠΡΟΣΕΚΟΥΣΑΝ	ΤΩ	ΛΙΘΩ	ΤΟΥ	ΠΡΟΣΚΟΜΜΑΤΟΣ	ΚΑΘΩΣ			
	THEY-TOWARD-STRIKE they-stumble	to-THE	STONE	OF-THE	TOWARD-STRIKE stumbling	according-AS			
	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΙΔΟΥ	ΤΙΘΗΜΙ	ΕΝ	ΣΙΩΝ	ΛΙΘΟΝ	ΠΡΟΣΚΟΜΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	
	it-HAS-been-WRITTEN	BE-PERCEIVING lo !	I-AM-PLACING	IN	SION	STONE	OF-TOWARD-STRIKE of-stumbling	AND	
	ΠΕΤΡΑΝ	ΣΚΑΝΔΑΛΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩ	ΟΥ	
	ROCK	OF-SNARE	AND	THE	one-BELIEVING	ON	Him	NOT	
	ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΘΗΣΕΤΑΙ								
	SHALL-BE-DOWN-VILED shall-be-disgraced								
1	ΑΔΕΛΦΟΙ	Η	ΜΕΝ	ΕΥΔΟΚΙΑ	ΤΗΣ	ΕΜΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΚΑΙ	Η
	brothers	THE	INDEED	WELL-SEEMing delight	OF-THE	MY	HEART	AND	THE
									ΔΕΗCIC
									petition
2	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΜΑΡΤΥΡΩ	ΓΑΡ
	TOWARD	THE	God	OVER for	them	INTO	SAVing salvation	I-AM-witnessING I-am-testifying	for
									ΑΥΤΟΙC
									to-them
	ΟΤΙ	ΖΗΛΟΝ	ΘΕΟΥ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΚΑΤ	ΕΠΙΓΝΩCΙΝ	
	that	BOILing zeal	OF-God	THEY-ARE-HAVING	but	NOT	according-to	ON-KNOWledge recognition	
3	ΑΓΝΟΥΝΤΕC	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΙΔΙΑΝ
	UN-KNOWING being-ignorant	for	THE	OF-THE	God	JUSTice righteousness	AND	THE	OWN
	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	CΤΗCΑΙ	ΤΗ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥΧ	
	JUSTice righteousness	SEEKING	TO-STAND to-establish	to-THE	JUSTice righteousness	OF-THE	God	NOT	
4	ΥΠΕΤΑΓΗΣΑΝ	ΤΕΛΟC	ΓΑΡ	ΝΟΜΟΥ	ΧΡΙCΤΟC	ΕΙC	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ		
	THEY-WERE-UNDER-SET they-were-subjected	FINISH consummation	for	OF-LAW	ANointed Christ	INTO	JUSTice righteousness		
5	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΙ	ΜΩΥCΗC	ΓΑΡ	ΓΡΑΦΕΙ	ΤΗΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΤΗΝ
	to-EVERY	THE	one-BELIEVING	MOSES	for	IS-WRITING	THE	JUSTice righteousness	THE
	ΕΚ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΟΤΙ	Ο	ΠΟΙΗΣΑC	ΑΥΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΖΗΣΕΤΑΙ
	OUT	OF-THE	LAW	that	THE	DOing	them	human	SHALL-BE-LIVING
									IN

³⁰ anyWhat, then, shall we be declaring? That *the* nations 'who are not pursuing righteousness overtook righteousness, yet a righteousness 'which is out of faith.

³¹ Yet Israel, pursuing a law of righteousness, into a law of righteousness *does* not outstrip.

³² Wherefore? *Seeing* that *it* is not out of faith, but as out of law works, they stumble *on* the stumbling stone,
³³ according as it is ^owritten: 'Lo-! I am laying in Zion a Stumbling Stone and a Snare Rock, And the one believing on Him shall not be disgraced.

¹ Indeed, brethren, the delight of my 'heart and my 'petition to^{ward} 'God for their sake *is* into^{for} salvation.

² For I am testifying to them that they 'have a zeal of God, but not *in* accord *with* recognition.

³ For they, being ignorant of the righteousness of God, and seeking to establish 'their own righteousness, were not subjected to the righteousness of 'God.

⁴ For Christ *is* the consummation of law into^{for} righteousness to everyone 'who is believing.

⁵ For Moses is writing of the righteousness 'which is out of law, that a human^{an} man 'who does *the* =same shall be living in it.

- 6 **ΑΥΤΟΙΣ** ^Τ**Η** **ΔΕ** **ΕΚ** **ΠΙΣΤΕΩΣ** **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ** **ΟΥΤΩΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΜΗ**
 them THE YET OUT OF-BELIEF JUSTice thus IS-sayING NO
 of-faith righteousness
ΕΙΠΗΣ **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **COY** **ΤΙς** **ΑΝΑΒΗCΕΤΑΙ** **ΕΙς** **ΤΟΝ**
 YOU-MAY-BE-sayING IN THE HEART OF-YOU ANY SHALL-BE-UP-STEPPING INTO THE
 shall-be-leading-up shall-be-ascending leading Christ down--
- 7 **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΤΟΥΤ** **ΕCΤΙΝ** **ΧΡΙCΤΟΝ** **ΚΑΤΑΓΑΓΕΙΝ** ^Τ**Η** **ΤΙς**
 heaven this IS ANOINTED TO-BE-DOWN-LEADING OR ANY
 Christ to-be-leading-down who
ΚΑΤΑΒΗCΕΤΑΙ **ΕΙς** **ΤΗΝ** **ΑΒΥCCON** **ΤΟΥΤ** **ΕCΤΙΝ** **ΧΡΙCΤΟΝ** **ΕΚ**
 SHALL-BE-DOWN-STEPPING INTO THE abyss this IS ANOINTED OUT
 shall-be-descending Christ
- 8 **ΝΕΚΡΩΝ** **ΑΝΑΓΑΓΕΙΝ** ^Τ**ΑΛΛΑ** **ΤΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΕΓΓΥC** **COY** **ΤΟ** **ΡΗΜΑ**
 OF-DEAD-ones TO-BE-UP-LEADING but ANY it-IS-sayING NEAR OF-YOU THE declaration
 to-be-leading-up what she-is-saying
ΕCΤΙΝ **ΕΝ** **ΤΩ** **CΤΟΜΑΤΙ** **COY** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **COY** **ΤΟΥΤ** **ΕCΤΙΝ** **ΤΟ**
 IS IN THE MOUTH OF-YOU AND IN THE HEART OF-YOU this IS THE
 the declaration of faith which we are heralding
- 9 **ΡΗΜΑ** **ΤΗΣ** **ΠΙCΤΕΩC** **Ο** **ΚΗΡΥCΣCΟΜΕΝ** ^Τ**ΟΤΙ** **ΕΑΝ**
 declaration OF-THE BELIEF WHICH WE-ARE-PROCLAIMING that IF-EVER
 faith
ΟΜΟΛΟΓΗCΗC **ΕΝ** **ΤΩ** **CΤΟΜΑΤΙ** **COY** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΙΗCΟΥΝ** **ΚΑΙ**
 YOU-SHOULD-BE-avowING IN THE MOUTH OF-YOU Master JESUS AND
 Lord
ΠΙCΤΕΥCΗC **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **COY** **ΟΤΙ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΑΥΤΟΝ** **ΗΓΕΙΡΕΝ**
 YOU-SHOULD-BE-BELIEVING IN THE HEART OF-YOU that THE God Him ROUSES
- 10 **ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ** **CΩΘΗCΗ** ^Τ**ΚΑΡΔΙΑ** **ΓΑΡ** **ΠΙCΤΕΥΕΤΑΙ** **ΕΙς**
 OUT OF-DEAD-ones YOU-SHALL-BE-BEING-SAVED to-HEART for it-IS-belING-BELIEVED INTO
 to-HEART for it-IS-belING-BELIEVED INTO
- 11 **ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ** **CΤΟΜΑΤΙ** **ΔΕ** **ΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ** **ΕΙς** **CΩΤΗΡΙΑΝ** ^Τ**ΛΕΓΕΙ** **ΓΑΡ** **Η**
 JUSTice to-MOUTH YET it-IS-belING-avowed INTO SAVing IS-sayING for THE
 righteousness salvation
 the scripture is saying: Everyone who is believing on Him shall not be disgraced.
- 12 **ΓΡΑΦΗ** **ΠΑC** **Ο** **ΠΙCΤΕΥΩΝ** **ΕΠ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥ** **ΚΑΤΑΙCΧΥΝΘΕCΕΤΑΙ** ^Τ**ΟΥ** **ΓΑΡ**
 WRITing EVERY THE one-BELIEVING ON Him NOT SHALL-BE-DOWN-VILED NOT for
 scripture shall-be-disgraced
ΕCΤΙΝ **ΔΙΑCΤΟΛΗ** **ΙΟΥΔΑΙΟΥ** **ΤΕ** **ΚΑΙ** **ΕΛΛΗΝΟC** **Ο** **ΓΑΡ** **ΑΥΤΟC** **ΚΥΡΙΟC**
 IS distinction OF-JUDA-an BESIDES AND OF-GREEK THE for SAME Master
 of-Jew same-one Lord
- 13 **ΠΑΝΤΩΝ** **ΠΛΟΥΤΩΝ** **ΕΙς** **ΠΑΝΤΑC** **ΤΟΥC** **ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC** **ΑΥΤΟΝ** ^Τ**ΠΑC**
 OF-ALL beING-RICH INTO ALL THE ones-ON-CALLING Him EVERY
 ones-invoking every-one
 the name of the Lord, shall be saved.
- 14 **ΓΑΡ** **ΟC** **ΑΝ** **ΕΠΙΚΑΛΕCΗΤΑΙ** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΚΩΘΗCΕΤΑΙ** ^Τ**ΠΩC**
 for WHO EVER SHOULD-BE-ON-CALLING THE NAME OF-Master SHALL-BE-BEING-SAVED how
 of-Lord
ΟΥΝ **ΕΠΙΚΑΛΕCΩΝΤΑΙ** **ΕΙς** **ΟΝ** **ΟΥΚ** **ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ** **ΠΩC** **ΔΕ**
 THEN THEY-SHOULD-BE-ON-CALLING INTO WHOM NOT THEY-BELIEVE how YET
 they-should-be-invoking
ΠΙCΤΕΥCΩCΙΝ **ΟΥ** **ΟΥΚ** **ΗΚΟΥCΑΝ** **ΠΩC** **ΔΕ** **ΑΚΟΥCΩCΙΝ**
 THEY-SHOULD-BE-BELIEVING OF-WHOM NOT THEY-HEAR how YET THEY-SHOULD-BE-HEARING
- 15 **ΧΩΡΙC** **ΚΗΡΥCCΟΝΤΟC** ^Τ**ΠΩC** **ΔΕ** **ΚΗΡΥCΩCΙΝ** **ΕΑΝ** **ΜΗ**
 apart-from PROCLAIMING how YET THEY-SHOULD-BE-PROCLAIMING IF-EVER NO
 how should they be heralding if ever they should not be commissioned? According as it is written: How beautiful are the feet of those bringing an evangel of good!

ΑΠΟΣΤΑΛΩCΙΝ ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΩC ΩΡΑΙΟΙ ΟΙ
THEY-SHOULD-BE-BEING-commissionED according-AS it-HAS-been-WRITTEN AS beautiful THE

16 ΠΟΔΕC ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ [ΤΑ] ΑΓΑΘΑ ΎΔΑΛΛ ΟΥ ΠΑΝΤΕC
FEET OF-THE ones-WELL-MESSAGizing THE GOOD but NOT ALL
ones-bringing-the-well-message

16 But not all obey the evangel, for Isaiah is saying, "Lord, ^{any}who believes our 'tidings?'"

ΥΠΗΚΟΥCΑΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΗCΑΙΑC ΓΑΡ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΕ ΤΙC ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ
obey to-THE WELL-MESSAGE ISAIAH for IS-sayING Master ! ANY BELIEVES
Lord ! who

17 ΤΗ ΔΟΗ ΗΜΩΝ ΎΔΑΡΑ Η ΠΙCΤΙC ΕΞ ΔΟΗC Η ΔΕ ΔΟΗ
to-THE HEARing OF-US CONSEQUENTLY THE BELIEF OUT OF-HEARing THE YET HEARing
tidings faith of-tidings tidings

17 Consequently, 'faith is out of tidings, yet the tidings through a declaration of Christ.

18 ΔΙΑ ΡΗΜΑΤΟC ΧΡΙCΤΟΥ ΎΔΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΟΥΚ ΗΚΟΥCΑΝ
THRU declaration OF-ANOINTED but I-AM-sayING NO NOT THEY-HEAR
through

18 But, I am saying, *Do* they not hear *at* ^{not}all? To be sure! "Into the entire ^{land}earth came out their 'utterance, And into the ends of the ^{land}inhabited-earth their 'declarations."

ΜΕΝΟΥΝΓΕ ΕΙC ΠΑCΑΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΦΘΟΓΓΟC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
INDEED-THEN-SURELY INTO EVERY THE LAND OUT-CAME THE UTTERance OF-them AND
to-be-sure entire came-out

19 ΕΙC ΤΑ ΠΕΡΑΤΑ ΤΗC ΟΙΚΟΥΜΕΝΗC ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΎΔΑΛΛΑ ΛΕΓΩ
INTO THE ends OF-THE beING-HOMED THE declarations OF-them but I-AM-sayING
inhabited-earth

19 But, I am saying, *Did* not Israel know *at* ^{not}all? First Moses is saying, I' shall be *provoking you to jealousy* ^{on}over those not a nation; ^{on}Over *an* unintelligent nation shall I be vexing you.

ΜΗ ΙCΡΑΗΛ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΠΡΩΤΟC ΜΩΥCΗC ΛΕΓΕΙ ΕΓΩ ΠΑΡΑΖΗΛΩCΩ
NO ISRAEL NOT KNEW BEFORE-most MOSES IS-sayING I SHALL-BE-BESIDE-BOILING
first shall-be-provoking-to-jealousy

ΥΜΑC ΕΠ ΟΥΚ ΕΘΝΕΙ ΕΠ ΕΘΝΕΙ ΔΥΝΕΤΩ ΠΑΡΟΡΓΙΩ ΥΜΑC
YOUp ON NOT NATION ON NATION UN-intelligent I-SHALL-BE-BESIDE-INDIGNANTING YOUp
ye unintelligent I-shall-be-vexing ye

20 ΎΔΑΙC ΔΕ ΑΠΟΤΟΛΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΕΥΡΕΘΗΝ [ΕΝ] ΤΟΙC ΕΜΕ ΜΗ
ISAIAH YET IS-FROM-DARING AND IS-sayING I-WAS-FOUND IN THE-ones ME NO
is-very-daring

20 Yet Isaiah is very daring and is saying, I was found by 'those who are not seeking Me; I became-^{disclosed} to 'those who are not inquiring for Me.

21 ΖΗΤΟΥCΙΝ ΕΜΦΑΝΗC ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΤΟΙC ΕΜΕ ΜΗ ΕΠΕΡΩΤΩCΙΝ ΎΠΡΟC ΔΕ
SEEKING IN-APPEARed I-BECAME to-THE-ones ME NO inquirING TOWARD YET
disclosed inquiring-of

21 Now to^{ward} Israel He is saying, The whole day I spread out My ^{ward}hands to ^{ward}a ^{ward}stubborn and contradicting people!

ΤΟΝ ΙCΡΑΗΛ ΛΕΓΕΙ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΞΕΠΕΤΑCΑ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΜΟΥ
THE ISRAEL He-IS-sayING WHOLE THE DAY I-OUT-EXPAND THE HANDS OF-ME
I-spread-out

ΠΡΟC ΛΑΟΝ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΑΓΟΝΤΑ
TOWARD PEOPLE UN-PERSUADING AND contradictING
being-stubborn

1 ΎΔΕΓΩ ΟΥΝ ΜΗ ΑΠΩCΑΤΟ Ο ΘΕΟC ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗ
I-AM-sayING THEN NO FROM-THRUSTS THE God THE PEOPLE OF-Him NO
thrusts-away

1 I am saying, then, *Does* not 'God thrust- away His 'people? May *it* not be ^{becoming}coming- *to that!* For I' also am *an* Israelite, out of Abraham's seed, Benjamin's tribe.

ΓΕΝΟΙΤΟ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΙCΡΑΗΛΙΤΗC ΕΙΜΙ ΕΚ CΠΕΡΜΑΤΟC ΑΒΡΑΑΜ
MAY-it-BE-BECOMING AND for I ISRAELITE AM OUT OF-seed of-ABRAHAM
it-may-be-becoming also

2 ΦΥΛΗC ΒΕΝΙΑΜΙΝ ΎΟΥΚ ΑΠΩCΑΤΟ Ο ΘΕΟC ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ
OF-tribe of-BENJAMIN NOT FROM-THRUSTS THE God THE PEOPLE OF-Him WHOM
thrusts-away

2 'God *does* not thrust- away His 'people whom He foreknew. Or have you not perceived in Elijah ^{any}what the scripture is saying, as he is pleading *with* 'God against 'Israel?

ΠΡΟΕΓΝΩ Η ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΕΝ ΗΛΙΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ Η ΓΡΑΦΗ ΩC
He-BEFORE-KNEW OR NOT YE-HAVE-PERCEIVED IN ELIAS ANY IS-sayING THE WRITing AS
he-foreknew Elijah what scripture

3 ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΎΚΥΡΙΕ ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC
he-IS-pleadING to-THE God DOWN OF-THE ISRAEL Master ! THE BEFORE-AVERers
against the Lord ! prophets

3 Lord, Thy 'prophets they kill, Thine 'altars they dig down, and I' was left alone, and they are seeking my 'soul.

	COY OF-YOU	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ THEY-FROM-KILL they-kill	ΤΑ THE	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΑ SACRIFICE-places altars	COY OF-YOU	ΚΑΤΕCKΑΨΑΝ THEY-DOWN-DIG they-dig-down	ΚΑΓΩ AND-I	
4	ΥΠΕΛΕΙΦΘΗΝ WAS-UNDER-LACKED was-left	ΜΟΝΟC ONLY alone	ΚΑΙ AND	ΖΗΤΟΥCΙΝ THEY-ARE-SEEKING	ΤΗΝ THE	ΨΥΧΗΝ soul	ΜΟΥ OF-ME	᾿ΑΛΛΑ ΤΙ but ANY what
	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΩ to-him	Ο THE	ΧΡΗΜΑΤΙCΜΟC apprisement that-which-apprises	ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ I-left	ΕΜΑΥΤΩ to-MYself	ΕΠΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΥC SEVEN-times-THOUSAND seven-thousand	
5	ΑΝΔΡΑC MEN	ΟΙΤΙΝΕC WHO-ANY	ΟΥΚ NOT	ΕΚΑΜΨΑΝ KNEE	ΤΗ to-THE	ΒΑΑΛ BAAL	᾿ΟΥΤΩC thus	ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝ THEN AND IN also
6	ΤΩ THE	ΝΥΝ NOW current	ΚΑΙΡΩ SEASON era	ΛΕΙΜΜΑ remnant	ΚΑΤ according-to	ΕΚΛΟΓΗΝ choice	ΧΑΡΙΤΟC OF-grace	ΓΕΓΟΝΕΝ HAS-BECOME
								᾿ΕΙ ΔΕ IF YET
7	ΧΑΡΙΤΙ to-grace	ΟΥΚΕΤΙ NOT-STILL	ΕΞ OUT	ΕΡΓΩΝ OF-ACTS of-works	ΕΠΕΙ since else	Η THE	ΧΑΡΙC grace	ΟΥΚΕΤΙ ΓΙΝΕΤΑΙ NOT-STILL IS-BECOMING
							grace	ΧΑΡΙC ᾿ΤΙ ANY what
	ΟΥΝ THEN	Ο WHICH	ΕΠΙΖΗΤΕΙ IS-ON-SEEKING is-seeking-for	ΙCΡΑΗΛ ISRAEL	ΤΟΥΤΟ this	ΟΥΚ NOT	ΕΠΕΤΥΧΕΝ it-ON-HAPPENED she-encountered	Η ΔΕ ΕΚΛΟΓΗ THE YET choice
8	ΕΠΕΤΥΧΕΝ ON-HAPPENED encountered	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΛΟΙΠΟΙ rest rest (p)	ΕΠΩΡΩΘΗCΑΝ WERE-CALLOUSED	᾿ΚΑΘΩC according-AS	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	
	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	ΑΥΤΟΙC to-them	Ο THE	ΘΕΟC God	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΚΑΤΑΝΥCΕΩC OF-DOWN-NIGHT of-stupor	ΟΦΘΑΛΜΟΥC VIEWers eyes	ΤΟΥ ΜΗ OF-THE NO
	ΒΛΕΠΕΙΝ TO-BE-lookING to-be-observing	ΚΑΙ AND	ΩΤΑ EARS	ΤΟΥ OF-THE	ΜΗ NO	ΑΚΟΥΕΙΝ TO-BE-HEARING	ΕΩC TILL	ΤΗC OF-THE the
	CHMEPON toDAY	ΗΜΕΡΑC DAY						
9	᾿ΚΑΙ AND	ΔΑΥΙΔ DAVID	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΓΕΝΗΘΗΤΩ LET-BE-BEING-BECOME let-her-be-being-become !	Η THE	ΤΡΑΠΕΖΑ table	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙC ΠΑΓΙΔΑ INTO FASTENer trap
	ΚΑΙ AND	ΕΙC INTO	ΘΗΡΑΝ mesh	ΚΑΙ AND	ΕΙC INTO	CΚΑΝΔΑΛΟΝ SNARE	ΚΑΙ AND	ΕΙC ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ INTO repayment
								ΑΥΤΟΙC to-them
10	᾿CΚΟΤΙCΘΗΤΩCΑΝ LET-BE-BEING-DARKenED let-them-be-being-darkened !	ΟΙ THE	ΟΦΘΑΛΜΟΙ VIEWers eyes	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΟΥ OF-THE	ΜΗ NO	ΒΛΕΠΕΙΝ TO-BE-lookING to-be-observing	ΚΑΙ ΤΟΝ AND THE
11	ΝΩΤΟΝ BACK	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΔΙΑ THRU through	ΠΑΝΤΟC EVERY	CΥΓΚΑΜΨΟΝ TOGETHER-BOW bow-together	᾿ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΟΥΝ ΜΗ THEN NO	ΕΠΤΑΙCΑΝ THEY-TRIP
	ΙΝΑ THAT	ΠΕCΩCΙΝ THEY-SHOULD-BE-FALLING	ΜΗ NO	ΓΕΝΟΙΤΟ MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	ΑΛΛΑ but	ΤΩ to-THE	ΑΥΤΩΝ OF-them	
	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ BESIDE-FALL offense	Η THE	CΩΤΗΡΙΑ SAVing salvation	ΤΟΙC to-THE	ΕΘΝΕCΙΝ NATIONS	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΠΑΡΑΖΗΛΩCΑΙ TO-BESIDE-BOIL to-provoke-to-jealousy
12	ΑΥΤΟΥC them	᾿ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΤΟ THE	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ BESIDE-FALL offense	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΠΛΟΥΤΟC RICHES	ΚΟCΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟ OF-SYSTEM AND THE of-world
	ΗΤΤΗΜΑ DIMINISH discomfiture	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΠΛΟΥΤΟC RICHES	ΕΘΝΩΝ OF-NATIONS	ΠΟCΩ to-how-much	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΤΟ THE	ΠΛΗΡΩΜΑ FILLing that-which-fills

⁴ But ^{any}what is 'that which apprises saying to him? I left ^{for} Myself seven thousand men who^{any} do not bow ^{the} knee to the image of Baal.

⁵ Thus, then, in the current era also, ^{there} has come to be a remnant according to the choice of grace.

⁶ Now ^{if it is in} grace, ^{it is} no^t longer out of works, else the grace is coming⁻ to be no^t longer grace. Now, if ^{it is} out of works, it is no^t longer grace, else the work is no^t longer work.

⁷ ^{any}What then? What Israel is seeking for, this she ^{did} not encounter, yet the chosen encountered ^{it}. Now the rest were calloused,

⁸ even as it is ^owritten⁻, 'God ^{-o}gives them a spirit of stupor, eyes not ^{'to be} observing, and ears not to be hearing, till ^{this} very ^{'day}.

⁹ And David is saying, Let their 'table ^lbecome^{into} a trap and ^{into} a mesh, And ^{into} a snare and ^{into} a repayment to them:

¹⁰ ^IDarkened be their 'eyes, not ^{'to be} observing, And their 'backs bow together continually.

¹¹ I am saying, then, ^{Do} they not trip that they should be falling? May ^{it} not be ^{becomingcoming-} to ^{that!} But ⁱⁿ their 'offense is 'salvation to the nations, ^{into} ^{'to} provoke them to jealousy.

¹² Now if their 'offense ^{is} the world's riches and their 'discomfiture ^{the} nations' riches, how much rather 'that which fills them!

13	ΑΥΤΩΝ OF-them them	ΥΜΙΝ to-YOU ^p to-ye	ΔΕ YET	ΛΕΓΩ I-AM-saying	ΤΟΙΣ to-THE	ΕΘΝΕCΙΝ NATIONS	ΕΦ ON	ΟCΟΝ as-much-as	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΕΙΜΙ AM		
14	ΕΓΩ I	ΕΘΝΩΝ OF-NATIONS	ΑΠΟCΤΟΛΟC commissioner	ΤΗΝ THE	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ THRU-SERVice dispensation	ΜΟΥ OF-ME	ΔΟΞΑΖΩ I-AM-esteemizing I-am-glorifying	ΕΙ IF	ΠΩC how somehow				
	ΠΑΡΑΖΗΛΩCΩ I-SHOULD-BE-BESIDE-BOILING I-should-be-provoking-to-jealousy		ΜΟΥ OF-ME	ΤΗΝ THE	CΑΡΚΑ FLESH	ΚΑΙ AND	CΩCΩ I-SHOULD-BE-SAVING	ΤΙΝΑC ANY some	ΕΞ OUT				
15	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙ IF	ΓΑΡ for	Η THE	ΑΠΟΒΟΛΗ FROM-CASTing casting-away	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΤΑΛΛΑΓΗ conciliation	ΚΟCΜΟΥ OF-SYSTEM of-world	ΤΙC ANY what	Η THE			
16	ΠΡΟCΛΗΜΨΙC TOWARD-GETTing taking-back	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΖΩΗ LIFE	ΕΚ OUT	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΕΙ IF	ΔΕ YET	Η THE	ΑΡΧΗ first-fruit firstfruit	ΑΓΙΑ HOLY	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE
17	ΦΥΡΑΜΑ KNEADing	ΚΑΙ AND	ΕΙ IF	Η THE	ΡΙΖΑ ROOT	ΑΓΙΑ HOLY	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΚΛΑΔΟΙ boughs	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΤΙΝΕC ANY some	ΤΩΝ OF-THE
	ΚΛΑΔΩΝ boughs	ΕΞΕΚΛΑCΘΗCΑΝ ARE-OUT-BROKEN are-broken-out	CΥ YOU	ΔΕ YET	ΑΓΡΙΕΛΑΙΟC FIELD-OLIVE wild-olive	ΩΝ BEING	ΕΝΕΚΕΝΤΡΙCΘΗC ARE-IN-PIERCED are-grafted	ΕΝ IN					
	ΑΥΤΟΙC them	ΚΑΙ AND	CΥΓΚΟΙΝΩΝΟC TOGETHER-communioner joint-participant	ΤΗC OF-THE	ΡΙΖΗC ROOT	ΤΗC OF-THE	ΠΙΟΤΗΤΟC FATnecc	ΤΗC OF-THE	ΕΛΑΙΑC OLIVE				
18	ΕΓΕΝΟΥ YOU-BECAME	ΜΗ NO	ΚΑΤΑΚΑΥΧΩ YOU-BE-DOWN-BOASTING be-you-vaunting !		ΤΩΝ OF-THE	ΚΛΑΔΩΝ boughs	ΕΙ IF	ΔΕ YET					
	ΚΑΤΑΚΑΥΧΑCΑΙ YOU-ARE-DOWN-BOASTING you-are-vaunting	ΟΥ NOT	CΥ YOU	ΤΗΝ THE	ΡΙΖΑΝ ROOT	ΒΑCΤΑΖΕΙC ARE-BEARING	ΑΛΛΑ but	Η THE	ΡΙΖΑ ROOT	CΕ YOU			
19	ΕΡΕΙC YOU-SHALL-BE-declarING	ΟΥΝ THEN	ΕΞΕΚΛΑCΘΗCΑΝ ARE-OUT-BROKEN are-broken-out	ΚΛΑΔΟΙ boughs	ΙΝΑ THAT	ΕΓΩ I	ΕΓΚΕΝΤΡΙCΘΩ MAY-BE-IN-PIERCED may-be-grafted						
20	ΚΑΛΩC IDEALy	ΤΗ to-THE	ΑΠΙCΤΙΑ UN-BELIEF unbelief	ΕΞΕΚΛΑCΘΗCΑΝ THEY-ARE-OUT-BROKEN they-are-broken-out	CΥ YOU	ΔΕ YET	ΤΗ to-THE	ΠΙCΤΕΙ BELIEF faith	ΕCΤΗΚΑC HAVE-STOOD stand				
21	ΜΗ NO	ΥΨΗΛΑ HIGH high ^p	ΦΡΟΝΕΙ YOU-BE-belING-DISPOSEd be-you-being-disposed !	ΑΛΛΑ but	ΦΟΒΟΥ YOU-BE-FEARING be-you-fearing !	ΕΙ IF	ΓΑΡ for	Ο THE	ΘΕΟC God	ΤΩΝ OF-THE			
	ΚΑΤΑ according-to	ΦΥCΙΝ nature	ΚΛΑΔΩΝ boughs	ΟΥΚ NOT	ΕΦΕΙCΑΤΟ SPARES	[ΜΗ - lest	ΠΩC - somehow	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	CΟΥ OF-YOU				
22	ΦΕΙCΕΤΑΙ He-SHALL-BE-SPARING	ΙΔΕ BE-PERCEIVING be-you-perceiving !	ΟΥΝ THEN	ΧΡΗCΤΟΤΗΤΑ kindnecc	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΤΟΜΙΑΝ FROM-CUTTing severity	ΘΕΟΥ OF-God						
	ΕΠΙ ON	ΜΕΝ INDEED	ΤΟΥC THE	ΠΕCΟΝΤΑC ones-FALLING	ΑΠΟΤΟΜΙΑ FROM-CUTTing severity	ΕΠΙ ON	ΔΕ YET	CΕ YOU	ΧΡΗCΤΟΤΗC kindnecc	ΘΕΟΥ OF-God			
	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΠΙΜΕΝΗC YOU-MAY-BE-ON-REMAINING you-may-be-persisting	ΤΗ to-THE	ΧΡΗCΤΟΤΗΤΙ kindnecc	ΕΠΕΙ since else	ΚΑΙ AND	CΥ YOU						
23	ΕΚΚΟΠΗCΗ SHALL-BE-belING-OUT-STRIKen shall-be-being-hewn-out	ΚΑΚΕΙΝΟΙ AND-those also-those	ΔΕ YET	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO	ΕΠΙΜΕΝΩCΙΝ THEY-MAY-BE-ON-REMAINING they-may-be-persisting	ΤΗ to-THE						

¹³ Now to you am I saying, to the nations, ^{on}in as much as, indeed, then, I' am the apostle of *the* nations, I am glorifying my ^{dis}pen-sation, ¹⁴ if *some*how I should be *provoking those* of my ^{flesh} to jealousy and should be saving ^{any}some ^{out} of them.

¹⁵ For if their ^{casting} away is the conciliation of *the* world, ^{any}what *will* the taking back *be* if not life ^{out}from *among* the dead?

¹⁶ Now if the firstfruit is holy, the kneading *is* also; and if the root *is* holy, the boughs *are* also.

¹⁷ Now if ^{any}some of the boughs are broken out, yet you', being *a* wild olive, are grafted among them, and became ^{joint} participant of the root *and* ^{fatness} of the olive,

¹⁸ be not vaunting ^{over} the boughs. Yet if you are vaunting ^{you'} are not bearing the root, but the root you.

¹⁹ You will be declaring, then, "Boughs are broken out that I' may be grafted *in*."

²⁰ Ideally! By ^{un}belief are they broken out, yet you' ^{stand} *in* ^{faith}. Be not ^{haughty}, but ^{fear}.

²¹ For if ^{God} spares ^{not} the ^{accord} natural boughs, neither will He be sparing ^{you}!

²² ^{Per}ceive, then, *the* kindness and severity of ^{God}! On ^{those}, indeed, *who are* falling, severity, yet on you, God's kindness, if you should be persisting *in* the kindness: else you' also will be ^{hewn} out.

²³ Now ^{that}they also, if they should ^{not} be persisting *in* ^{un}belief, will be ^{grafted} *in*, for ^{God} is able to graft them *in* again.

	ΑΠΙΣΤΙΑ	ΕΓΚΕΝΤΡΙCΘΗCΟΝΤΑΙ	ΔΥΝΑΤΟC	ΓΑΡ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΘΕΟC	ΠΑΛΙΝ	
	UN-BELIEF	THEY-SHALL-BE-BEING-IN-PIERCED	ABLE	for	IS	THE	God	AGAIN	
	unbelief	they-shall-be-being-grafted							
24	ΕΓΚΕΝΤΡΙCΑΙ	ΑΥΤΟΥC	ΕΙ	ΓΑΡ	CΥ	ΕΚ	ΤΗC	ΚΑΤΑ	ΦΥCΙΝ
	TO-IN-PIERCE	them	IF	for	YOU	OUT	THE	according-to	nature
	to-graft								WERE-OUT-STRIKE
									were-hewn-out
	ΑΓΡΙΕΛΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑ	ΦΥCΙΝ	ΕΝΕΚΕΝΤΡΙCΘΗC	ΕΙC	ΚΑΛΛΙΕΛΑΙΟΝ	ΠΟCΩ	
	OF-FIELD-OLIVE	AND	BESIDE	nature	ARE-IN-PIERCED	INTO	IDEAL-OLIVE	to-how-much	
	of-wild-olive				are-grafted		cultivated-olive-tree	how-much	
	ΜΑΛΛΟΝ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙ	ΚΑΤΑ	ΦΥCΙΝ	ΕΓΚΕΝΤΡΙCΘΗCΟΝΤΑΙ	ΤΗ	ΙΔΙΑ	
	RATHER	these	THE-ones	according-to	nature	SHALL-BE-BEING-IN-PIERCED	to-THE	OWN	
						shall-be-being-grafted			
25	ΕΛΑΙΑ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΘΕΛΩ	ΥΜΑC	ΑΓΝΟΕΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΟ	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ
	OLIVE	NOT	for	I-AM-WILLING	YOUp	TO-BE-UN-KNOWLEDING	brothers	THE	CLOSE-KEEP
	olive-tree				ye	to-be-being-ignorant			secret
	ΤΟΥΤΟ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΗΤΕ	[ΠΑΡ]	ΕΑΥΤΟΙC	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΟΤΙ	ΠΩΡΩCΙC
	this	THAT	NO	YE-MAY-BE	BESIDE	selves	DISPOSEd	that	CALLOUSness
							prudent		FROM
	ΜΕΡΟΥC	ΤΩ	ΙCΡΑΗΛ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΑΧΡΙC	ΟΥ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΤΩΝ
	PART	to-THE	ISRAEL	HAS-BECOME	UNTIL	WHICH	THE	FILLING	OF-THE
								complement	NATIONS
26	ΕΙCΕΛΘΗ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΠΑC	ΙCΡΑΗΛ	CΩΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΘΩC		
	MAY-BE-INTO-COMING	AND	thus	EVERY	ISRAEL	SHALL-BE-BEING-SAVED	according-AS		
	may-be-entering			all					
	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΗΞΕΙ		ΕΚ	CΙΩΝ	Ο	ΡΥΟΜΕΝΟC		
	it-HAS-been-WRITTEN	SHALL-BE-ARRIVING		OUT	of-SION	THE	One-rescuing		
27	ΑΠΟCΤΡΕΨΕΙ	ΑCΕΒΕΙΑC	ΑΠΟ	ΙΑΚΩΒ	ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΑΥΤΟΙC	Η	ΠΑΡ
	He-SHALL-BE-FROM-TURNING	UN-REVERENCE	FROM	JACOB	AND	this	to-them	THE	BESIDE
	he-shall-be-turning-away	irreverence							
	ΕΜΟΥ	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΟΤΑΝ	ΑΦΕΛΩΜΑΙ	ΤΑC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΑΥΤΩΝ		
	ME	covenant	when-EVER	I-SHOULD-BE-FROM-LIFTING	THE	misses	OF-them		
	of-me		whenever	I-should-be-eliminating		sins			
28	ΚΑΤΑ	ΜΕΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΕΧΘΡΟΙ	ΔΙ	ΥΜΑC	ΚΑΤΑ	ΔΕ
	according-to	INDEED	THE	WELL-MESSAGE	enemies	THRU	YOUp	according-to	YET
						because-of	ye		THE
29	ΕΚΛΟΓΗΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥC	ΠΑΤΕΡΑC	ΑΜΕΤΑΜΕΛΗΤΑ	ΓΑΡ	ΤΑ	
	choice	beLOVED	THRU	THE	FATHERS	UN-after-CARED	for	THE	
		beloved-ones	because-of			unregretted			
30	ΧΑΡΙCΜΑΤΑ	ΚΑΙ	Η	ΚΛΗCΙC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩCΠΕΡ	ΓΑΡ	ΥΜΕΙC
	grace-effects	AND	THE	CALLING	OF-THE	God	AS-EVEN	for	YOUp
	gracious-gifts						even-as		ye
	ΗΠΕΙΘΗCΑΤΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΗΛΕΗΘΗΤΕ	ΤΗ	ΤΟΥΤΩΝ	
	UN-PERSUADE	to-THE	God	NOW	YET	YE-WERE-MERCIED	to-THE	OF-these	
	are-stubborn					were-shown-mercy			
31	ΑΠΕΙΘΕΙΑ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΝΥΝ	ΗΠΕΙΘΗCΑΝ	ΤΩ	ΥΜΕΤΕΡΩ	
	UN-PERSUADableness	thus	AND	these	NOW	UN-PERSUADE	to-THE	YOUR-more	
	stubbornness		also			are-stubborn		of-yours	
32	ΕΛΕΕΙ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	[ΝΥΝ]	ΕΛΕΗΘΩCΙΝ	ΚΥΝΕΚΛΕΙCΕΝ	ΓΑΡ	Ο
	MERCY	THAT	AND	they	NOW	MAY-BE-BEING-MERCIED	TOGETHER-LOCKS	for	THE
		also				may-be-being-shown-mercy	locks-up-together		
	ΘΕΟC	ΤΟΥC	ΠΑΝΤΑC	ΕΙC	ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ	ΙΝΑ	ΤΟΥC	ΠΑΝΤΑC	
	God	THE	ALL	INTO	UN-PERSUADableness	THAT	THE	ALL	
		the-ones			stubbornness		the-ones		

24 For if you' were hewn out ^{out} of an 'olive wild ^{according}by nature, and, beside nature, are grafted into a cultivated olive tree, how much rather shall these, who are *in* accord with nature, be ^lgrafted into 'their own olive tree!

25 For I am not willing for you to be ignorant of this secret, brethren, lest you may be *passing* for prudent among yourselves, that callousness, ^{from}in part, on 'Israel has ^{become}come, until ^{which} the complement of the nations may be entering.

26 And thus everyall Israel shall be ^lsaved, according as it is ^owritten-, Arriving out of Zion shall be the ^lRescuer. He will be turning away irreverence from Jacob.

27 And this *is* beside My 'covenant *with* them Whenever I should be eliminating' their 'sins.

28 accordingAs to the evangel, indeed, *they* are enemies because of you, yet, accordingas to 'choice, *they* are beloved because of the fathers.

29 For unregretted are the graces and the calling of God.

30 For even as you' once were stubborn toward 'God, yet now were *shown* mercy ^{at} their 'stubbornness,

31 thus these also are now stubborn to *this* 'mercy of yours, that now they' also may be *shown* ^lmercy.

32 For 'God locks ^{up} ^{into}in stubbornness, that He should be ^lmerciful to 'all.

- 33 **ΕΛΕΗCH** ^ΥΩ **ΒΑΘΟΣ** **ΠΛΟΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **COΦΙΑC** **ΚΑΙ** **ΓΝΩCΕΩC**
He-SHOULD-BE-beING-MERCIFUL-to o! DEPTH OF-RICHES AND WISDOM AND KNOWledge
he-should-be-being-merciful of-wisdom of-knowledge
- ΘΕΟΥ** **ΩC** **ΑΝΕΞΕΡΑΥΝΗΤΑ** **ΤΑ** **ΚΡΙΜΑΤΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΞΙΧΝΙΑCΤΟΙ** **ΔΙ**
OF-God AS UN-OUT-SEARCHable THE JUDGments OF-Him AND UN-OUT-TRACEable THE
inscrutable untraceable
- 34 **ΟΔΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** ^Υ**ΤΙC** **ΓΑΡ** **ΕΓΝΩ** **ΝΟΥΝ** **ΚΥΡΙΟΥ** **Η** **ΤΙC** **CΥΜΒΟΥΛΟC**
WAYS OF-Him ANY for KNEW MIND OF-Master OR ANY TOGETHER-COUNSELor
who of-Lord who adviser
- 35 **ΑΥΤΟΥ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** ^Υ**Η** **ΤΙC** **ΠΡΟΕΔΩΚΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΑΝΤΑΠΟΔΟΘΗCΕΤΑΙ**
OF-Him BECAME OR ANY BEFORE-GIVES to-Him AND SHALL-BE-BEING-repaid
who gives-first it-shall-be-being-repaid
- 36 **ΑΥΤΩ** ^Υ**ΟΤΙ** **ΕΞ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΔΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΙC** **ΑΥΤΟΝ** **ΤΑ** **ΠΑΝΤΑ**
to-him that OUT OF-Him AND THRU Him AND INTO Him THE ALL
through
- ΑΥΤΩ** **Η** **ΔΟΞΑ** **ΕΙC** **ΤΟΥC** **ΑΙΩΝΑC** **ΑΜΗΝ**
to-Him THE esteem INTO THE eons AMEN
glory
- 1 ^Υ**ΠΑΡΑΚΑΛΩ** **ΟΥΝ** **ΥΜΑC** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΔΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
I-AM-BESIDE-CALLING THEN YOUp brothers THRU THE PITIES OF-THE God
I-am-entreating ye through
- ΠΑΡΑCΤΗCΑΙ** **ΤΑ** **CΩΜΑΤΑ** **ΥΜΩΝ** **ΘΥCΙΑΝ** **ΖΩCΑΝ** **ΑΓΙΑΝ** **ΕΥΑΡΕCΤΟΝ** **ΤΩ**
TO-BESIDE-STAND THE BODIES OF-YOUp SACRIFICE LIVING HOLY WELL-PLEASing to-THE
to-present of-ye
- 2 **ΘΕΩ** **ΤΗΝ** **ΛΟΓΙΚΗΝ** **ΛΑΤΡΕΙΑΝ** **ΥΜΩΝ** ^Υ**ΚΑΙ** **ΜΗ** **CΥCΧΗΜΑΤΙΖΕCΘΕ**
God THE logical DIVINE-SERVICE OF-YOUp AND NO BE-YE-beING-TOGETHER-FIGURED
of-ye be-ye-being-configured !
- ΤΩ** **ΑΙΩΝΙ** **ΤΟΥΤΩ** **ΑΛΛΑ** **ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥCΘΕ** **ΤΗ** **ΑΝΑΚΑΙΝΩCΕΙ** **ΤΟΥ**
to-THE eon this but BE-YE-beING-after-FORMED to-THE UP-NEWing OF-THE
be-ye-being-transformed ! renewal
- ΝΟΟC** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ** **ΥΜΑC** **ΤΙ** **ΤΟ** **ΘΕΛΗΜΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΟ** **ΑΓΑΘΟΝ**
MIND INTO THE TO-BE-testING YOUp ANY THE WILL OF-THE God THE GOOD
ye what
- 3 **ΚΑΙ** **ΕΥΑΡΕCΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΕΛΕΙΟΝ** ^Υ**ΛΕΓΩ** **ΓΑΡ** **ΔΙΑ** **ΤΗC** **ΧΑΡΙΤΟC** **ΤΗC**
AND WELL-PLEASing AND mature I-AM-sayING for THRU THE grace THE
- ΔΟΘΕΙCΗC** **ΜΟΙ** **ΠΑΝΤΙ** **ΤΩ** **ΟΝΤΙ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΜΗ** **ΥΠΕΡΦΡΟΝΕΙΝ**
BEING-GIVEN to-ME to-EVERY THE BEING IN YOUp NO TO-BE-beING-OVER-DISPOSed
one-being among ye to-be-overweening
- ΠΑΡ** **Ο** **ΔΕΙ** **ΦΡΟΝΕΙΝ** **ΑΛΛΑ** **ΦΡΟΝΕΙΝ** **ΕΙC** **ΤΟ**
BESIDE WHICH it-IS-BINDING TO-BE-beING-DISPOSED but TO-BE-beING-DISPOSED INTO THE
is-binding
- CΩΦΡΟΝΕΙΝ** **ΕΚΑCΤΩ** **ΩC** **Ο** **ΘΕΟC** **ΕΜΕΡΙCΕΝ** **ΜΕΤΡΟΝ** **ΠΙCΤΕΩC**
TO-BE-beING-sane to-EACH AS THE God PARTS MEASURE OF-BELIEF
of-faith
- 4 ^Υ**ΚΑΘΑΠΕΡ** **ΓΑΡ** **ΕΝ** **ΕΝΙ** **CΩΜΑΤΙ** **ΠΟΛΛΑ** **ΜΕΛΗ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΤΑ** **ΔΕ**
DOWN-WHICH-EVEN for IN ONE BODY MANY MEMBERS WE-ARE-HAVING THE YET
even-as
- 5 **ΜΕΛΗ** **ΠΑΝΤΑ** **ΟΥ** **ΤΗΝ** **ΑΥΤΗΝ** **ΕΧΕΙ** **ΠΡΑΞΙΝ** ^Υ**ΟΥΤΩC** **ΟΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΕΝ**
MEMBERS ALL NOT THE SAME IS-HAVING PRACTISing thus THE MANY ONE
function
- CΩΜΑ** **ΕCΜΕΝ** **ΕΝ** **ΧΡΙCΤΩ** **ΤΟ** **ΔΕ** **ΚΑΘ** **ΕΙC** **ΑΛΛΗΛΩΝ** **ΜΕΛΗ**
BODY WE-ARE IN ANOINTED THE YET DOWN ONE OF-one-another MEMBERS
Christ according-to

33 O, the depth of the riches and the wisdom and the knowledge of God! How inscrutable are His judgments, and untraceable His ways!

34 For, anywho knew the mind of the Lord? or, anywho became His adviser?

35 or, anywho -o-gives to Him first, and it will be Irepaid him?

36 seeing that out of Him and through Him and into Him is all: to Him be the glory into for the eons! Amen!

1 I am entreating you, then, brethren, through by the pities of God, to present your bodies a sacrifice, living, holy, well pleasing to God, your logical divine service,

2 and not to be Iconfigured to this eon, but to be Itransformed by the renewing of your mind, into for you to be testing anywhat is the will of God, good and well pleasing and perfect.

3 For I am saying, through the grace which is Igiven to me, to everyone who is among you, not to be overweening, beside beyond what your Idisposition I must be, but to be into of a I sane I disposition, as God parts to each the measure of faith.

4 For even as, in one body, we Ihave many members, yet all the members Ihave not the same function,

5 thus we, who are many, are one body in Christ, yet Iindividually members of one another.

6	ἔχοντες HAVING	ἀε YET	χαρίσματα grace-effects gracious-gifts	κατά according-to	τὴν THE	χαρίν grace	τὴν THE	δοθεῖσαν BEING-GIVEN	ἡμῖν to-US	6 Now, having graces excelling, <i>in</i> accord with the grace which is lgiven to us, whether prophecy, <i>exercise it in</i> accord with the analogy of the faith;	
	διαφορά excelling	εἴτε IF-BESIDES whether	προφητεῖαν BEFORE-AVERment prophecy	κατά according-to	τὴν THE	ἀναλογίαν UP-saying analogy	τῆς OF-THE	πίστεως BELIEF faith			
7	εἴτε IF-BESIDES whether	διακονίαν THRU-SERVICE dispensing	ἐν IN	τῇ THE	διακονίᾳ THRU-SERVICE dispensation	εἴτε IF-BESIDES whether	ὁ THE the-one	διδάσκων TEACHING	ἐν IN	τῇ THE	7 or dispensing, in the dispensation; or the lteacher, in lteaching;
8	διδασκαλία TEACHing	εἴτε IF-BESIDES whether	ὁ THE the-one	παρακαλῶν BESIDE-CALLING entreating	ἐν IN	τῇ THE	παρακλήσει BESIDE-CALLing entreaty	ὁ THE the-one			8 or the lentreater, in lentreaty; the lsharer, lnwith generosity; the lpresider-, lnwith diligence; the lmerciful one, lnwith glee.
	μεταδίδους WITH-GIVING sharing	ἐν IN	ἀπλοῦσιν UN-COMPOUND generosity	ὁ THE the-one	προϊστάμενος BEFORE-STANDING presiding	ἐν IN	σπουδῇ DILIGENCE	ὁ THE			
9	ἐλεῶν one-beING-MERCIFUL	ἐν IN	ἡλαρότητι GLEE	ἡ THE	ἀγάπῃ LOVE	ἀνυποκριτός UN-hypocritical unfeigned	ἀποστύγουσιν FROM-DETESTING abhorring				9 Let llove be unfeigned. Abhorring lthat which is wicked, clinging to lgood,
10	τὸ THE	πονηρὸν wicked	κολλώμενοι beING-JOINED	τῷ to-THE	ἀγαθῷ GOOD	τῇ to-THE	φιλადελφία FOND-brotherness brotherly-affection	εἰς INTO			10 Let us have lfond affection intofor one another with brotherly fondness, <i>in</i> lhonor deeming one another first,
	ἀλλήλους one-another	φιλοστοργοί FOND-NATURAL-AFFECTIONS fondly-affectionate	τῇ to-THE	τίμῃ VALUE honor	ἀλλήλους one-another	προηγούμενοι BEFORE-LEADING deeming-first					
11	τῇ to-THE	σπουδῇ DILIGENCE	μὴ NO	οκνηροί SLOTHful	τῷ to-THE	πνεύματι spirit	ζεῶντες BOILING being-fervent	τῷ to-THE	κύριῳ Master Lord		11 <i>in</i> ldiligence not slothful, lfervent in lspirit, slaving for the Lord,
12	δουλοῦντες SLAVING	τῇ to-THE	ἐλπίδι EXPECTATION	χαίροντες JOYING rejoicing	τῇ to-THE	θλίψει CONSTRICION affliction					12 rejoicing <i>in</i> lexpectation, enduring laffliction, persevering <i>in</i> lprayer,
13	ὑπομένοντες UNDER-REMAINING enduring	τῇ to-THE	προσεύχῃ prayer	προσκαρτεροῦντες perseverING	ταῖς to-THE	χρείαις needs	τῶν OF-THE				13 contributing to the needs of the saints, pursuing lhospitality.
14	ἀγίων HOLY-ones saints	κοινωνοῦντες communionING contributing	τὴν THE	φιλοξενίαν FOND-LODGE hospitality	διώκοντες CHASING pursuing	εὐλογεῖτε BE-YE-blessING be-ye-blessing !	τοὺς THE				14 lBless lthose who are persecuting you: lbless, and do not lcurse,
15	διώκοντας ones-CHASING ones-persecuting	[ὑμᾶς] YOU _p ye	εὐλογεῖτε BE-YE-blessING be-ye-blessing !	καὶ AND	μὴ NO	καταράσθε BE-DOWN-EXECRATING be-ye-cursing !	χαίρειν TO-BE-JOYING to-be-rejoicing				15 so as to be rejoicing with those rejoicing, lamenting with those lamenting.
16	μετὰ WITH	χαίροντων ones-JOYING ones-rejoicing	καλᾷειν TO-BE-LAMENTING	μετὰ WITH	καλῶντων ones-LAMENTING	τὸ THE	αὐτὸ SAME	εἰς INTO			16 being lsamemutually disposed to into one another, not being disposed to lthat which is high, but being led away together to the humble. Do not lbecomecome to passfor prudent besidewith yourselves.
	ἀλλήλους one-another	φρονούντες beING-DISPOSed-to	μὴ NO	τὰ THE	ὑψηλὰ HIGH high <i>p</i>	φρονούντες beING-DISPOSed-to	ἀλλὰ but	τοῖς to-THE the			
	ταπεινοί LOW humble <i>p</i>	συναπαγόμενοι beING-TOGETHER-FROM-LED being-led-away-with	μὴ NO	γίνεσθε BE-YE-BECOMING be-ye-becoming !	φρόνιμοι DISPOSed prudent-ones	παρὰ BESIDE	ἑαυτοῖς selves				
17	μηδενὶ to-NO-YET-ONE to-no-one	κακὸν EVIL	ἀντὶ INSTEAD	κακοῦ OF-EVIL	ἀποδίδοντες FROM-GIVING rendering	προνοοῦμενοι BEFORE-MINDING making-provision	καλὰ IDEAL ideal (<i>p</i>)				17 To no one lrender evil insteadfor evil, making lideal provision in the sight of all humanmen,
18	ἐνώπιον IN-VIEW in-sight	πάντων OF-ALL	ἀνθρώπων humans	εἰ IF	δύνατον ABLE possible	τὸ THE	ἐξ OUT	ὑμῶν OF-YOU _p of-ye	μετὰ WITH		18 if possible lthat which comes out from yourselves. Being at peace with all l=mankind,

19	ΠΑΝΤΩΝ ALL	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΕΙΡΗΝΕΥΟΝΤΕC beING-at-PEACE	ΜΗ NO	ΕΑΥΤΟΥC selves	ΕΚΔΙΚΟΥΝΤΕC OUT-JUSTING avenging					
	ΑΓΑΠΗΤΟΙ beLOVED beloved-ones	ΑΛΛΑ but	ΔΟΤΕ BE-GIVING be-ye-giving !	ΤΟΠΟΝ PLACE	ΤΗ to-THE	ΟΡΓΗ INDIGNATION	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	ΓΑΡ for	ΕΜΟΙ to-ME		
20	ΕΚΔΙΚΗΣΙC OUT-JUSTing avenging	ΕΓΩ I	ΑΝΤΑΠΟΔΩCΩ SHALL-BE-repayING	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΑΛΛΑ but	ΕΑΝ IF-EVER				
	ΠΕΙΝΑ MAY-BE-HUNGERING	Ο THE	ΕΧΘΡΟC enemy	ΟΥ OF-YOU	ΨΩΜΙΖΕ BE-YOU-MORSELizING be-you-giving-the-morsel !	ΑΥΤΟΝ him	ΕΑΝ IF-EVER				
	ΔΙΨΑ he-MAY-BE-THIRSTING	ΠΟΤΙΖΕ BE-YOU-DRINKizING be-you-giving-to-drink !	ΑΥΤΟΝ him	ΤΟΥΤΟ this	ΓΑΡ for	ΠΟΙΩΝ DOING	ΑΝΘΡΑΚΑC EMBERS				
21	ΠΥΡΟC OF-FIRE	ΩΡΕΥCΕΙC YOU-SHALL-BE-HEAPING	ΕΠΙ ON	ΤΗΝ THE	ΚΕΦΑΛΗΝ HEAD	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΜΗ NO				
	ΝΙΚΩ BE-YOU-beING-CONQUERED be-you-being-conquered !	ΥΠΟ UNDER by	ΤΟΥ THE	ΚΑΚΟΥ EVIL	ΑΛΛΑ but	ΝΙΚΑ BE-YOU-CONQUERING be-you-conquering !	ΕΝ IN	ΤΩ THE			
	ΑΓΑΘΩ GOOD	ΤΟ THE	ΚΑΚΟΝ EVIL								
1	ΠΑCΑ EVERY all	ΨΥΧΗ soul	ΕΞΟΥCΙΑΙC to-authorities	ΥΠΕΡΕΧΟΥCΑΙC beING-superior	ΥΠΟΤΑCCECΘΩ LET-BE-beING-UNDER-SET let-her-be-being-subject !	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕCΤΙΝ IS			
	ΕΞΟΥCΙΑ authority	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΥΠΟ UNDER	ΘΕΟΥ God	ΑΙ THE	ΔΕ YET	ΟΥCΑΙ BEING ones-being	ΥΠΟ UNDER	ΘΕΟΥ God	ΤΕΤΑΓΜΕΝΑΙ HAVING-been-SET
2	ΕΙCΙΝ THEY-ARE	ΩCΤΕ AS-BESIDES so-as	Ο THE	ΑΝΤΙΤΑCCOMΕΝΟC one-INSTeAD-SETTING one-resisting	ΤΗ to-THE	ΕΞΟΥCΙΑ authority	ΤΗ to-THE	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God		
	ΔΙΑΤΑΓΗ prescription mandate	ΑΝΘΕCΤΗΚΕΝ HAS-with-STOOD has-withstood	ΟΙ THE-ones	ΔΕ YET	ΑΝΘΕCΤΗΚΟΤΕC HAVING-with-STOOD having-withstood	ΕΑΥΤΟΙC to-selves	ΚΡΙΜΑ JUDGment				
3	ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ SHALL-BE-GETTING	ΟΙ THE	ΓΑΡ for	ΑΡΧΟΝΤΕC chiefs magistrates	ΟΥΚ NOT	ΕΙCΙΝ ARE	ΦΟΒΟC FEAR	ΤΩ to-THE	ΑΓΑΘΩ GOOD	ΕΡΓΩ ACT	
	ΑΛΛΑ but	ΤΩ to-THE	ΚΑΚΩ EVIL	ΘΕΛΕΙC YOU-ARE-WILLING	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΦΟΒΕΙCΘΑΙ TO-BE-FEARING	ΤΗΝ THE	ΕΞΟΥCΙΑΝ authority	ΤΟ THE	
4	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΠΟΙΕΙ YOU-BE-DOING be-you-doing !	ΚΑΙ AND	ΕΞΕΙC YOU-SHALL-BE-HAVING	ΕΠΑΙΝΟΝ ON-PRAISE applause	ΕΞ OUT	ΑΥΤΗC OF-her	ΘΕΟΥ OF-God	ΓΑΡ for		
	ΔΙΑΚΟΝΟC THRU-SERVitor servant	ΕCΤΙΝ it-IS she-is	ΟΙ to-YOU	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΤΟ THE	ΚΑΚΟΝ EVIL	
	ΠΟΙΗC YOU-MAY-BE-DOING	ΦΟΒΟΥ BE-FEARING be-you-fearing !	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕΙΚΗ SIMULATEly futilely	ΤΗΝ THE	ΜΑΧΑΙΡΑΝ sword	ΦΟΡΕΙ it-IS-wearING she-is-wearing	ΘΕΟΥ OF-God		
	ΓΑΡ for	ΔΙΑΚΟΝΟC THRU-SERVitor servant	ΕCΤΙΝ it-IS she-is	ΕΚΔΙΚΟC OUT-JUSTer avenger	ΕΙC INTO	ΟΡΓΗΝ INDIGNATION	ΤΩ to-THE-one	ΤΟ THE	ΚΑΚΟΝ EVIL		

¹⁹ you are not avenging yourselves, beloved, but be giving place to *His* indignation, for it is ^owritten, Mine is vengeance! I' will l'repay! the Lord is saying.

²⁰ But "If your ^oenemy should be hungry, *give* him *the* morsel; if he should be thirsting, *give* him to l'drink, for *in* doing this you will be heaping embers of fire on his 'head."

²¹ Be not l'conquered⁻ by ^oevil; but l'conquer ^oevil ⁱⁿwith ^ogood.

¹ Let every soul be l'subject⁻ to *the* l'superior authorities, for *there* is no^l authority except ^{by}under God. Now ^othose who l'are, l'have been set⁻ ^{by}under God,

² so that *he* ^owho is resisting *an* ^oauthority has withstood God's ^omandate. Now ^othose who l'have withstood, will be getting⁻ judgment *for* themselves,

³ for ^omagistrates are not *a* fear to the good act, but to the evil. Now you *do* not l'want to be fearing⁻ the authority. l'Do ^ogood, and you will be having applause ^{out}from it.

⁴ For it is God's servant ^{into}for your ^ogood. Now if you should be doing ^oevil, l'fear⁻, for not feignedly is it wearing the sword. For it is God's servant, *an* avenger ^{into}for indignation to *him* ^owho is committing ^oevil.

5	ΠΡΑΚΤΟΝΤΙ PRACTISING committing	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΑΝΑΓΚΗ necessity	ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΑΙ TO-BE-beING-UNDER-SET to-be-being-subject	ΟΥ NOT	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΗΝ THE			
6	ΟΡΓΗΝ INDIGNATION	ΑΛΛΑ but	ΚΑΙ AND also	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΗΝ THE	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ conscience	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	ΓΑΡ for	ΚΑΙ AND also	
	ΦΟΡΟΥΣ taxes	ΤΕΛΕΙΤΕ YE-ARE-FINISHING ye-are-settling	ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΙ officials ministers	ΓΑΡ for	ΘΕΟΥ OF-God	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE	ΕΙΣ INTO	ΑΥΤΟ SAME	ΤΟΥΤΟ this		
7	ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ perseverING being-perpetuated	ΑΠΟΔΟΤΕ BE-YE-FROM-GIVING be-ye-paying !	ΠΑΣΙΝ to-ALL	ΤΑΣ THE	ΟΦΕΙΛΑΣ OWED dues	ΤΩ to-THE-one	ΤΟΝ THE				
	ΦΟΡΟΝ tax	ΤΟΝ THE	ΦΟΡΟΝ tax	ΤΩ to-THE-one	ΤΟ THE	ΤΕΛΟΣ FINISH tribute	ΤΟ THE	ΤΕΛΟΣ FINISH tribute	ΤΩ to-THE-one	ΤΟΝ THE	ΦΟΒΟΝ FEAR
8	ΤΟΝ THE	ΦΟΒΟΝ FEAR	ΤΩ to-THE-one	ΤΗΝ THE	ΤΙΜΗΝ VALUE honor	ΤΗΝ THE	ΤΙΜΗΝ VALUE honor	ΜΗΔΕΝΙ to-NO-YET-ONE to-no-one	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE anything		
	ΟΦΕΙΛΕΤΕ BE-YE-OWING be-ye-owing !	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΤΟ THE	ΑΛΛΗΛΟΥΣ one-another	ΑΓΑΠΑΝ TO-BE-LOVING	Ο THE-one	ΓΑΡ for	ΑΓΑΠΩΝ LOVING	ΤΟΝ THE	
9	ΕΤΕΡΟΝ DIFFERENT-one	ΝΟΜΟΝ LAW	ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ HAS-FILLED has-fulfilled	ΤΟ THE	ΓΑΡ for	ΟΥ NOT	ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-ADULTERING you-shall-be-committing-adultery	ΟΥ NOT			
	ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-MURDERING	ΟΥ NOT	ΚΛΕΨΕΙΣ YOU-SHALL-BE-stealing	ΟΥΚ NOT	ΕΠΙΘΥΜΗΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-ON-FEELING you-shall-be-coveting	ΚΑΙ AND	ΕΙ IF				
	ΤΙΣ ANY	ΕΤΕΡΑ DIFFERENT	ΕΝΤΟΛΗ direction precept	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΛΟΓΩ saying	ΤΟΥΤΩ this	ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΟΥΤΑΙ IS-UP-HEADING is-summing-up	[ΕΝ IN	ΤΩ THE	
10	ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-LOVING	ΤΟΝ THE	ΠΛΗΣΙΟΝ NIGH-one associate	ΣΟΥ OF-YOU	ΩΣ AS	ΣΕΑΥΤΟΝ YOURself	Η THE	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΤΩ to-THE		
11	ΠΛΗΣΙΟΝ NIGH-one associate	ΚΑΚΟΝ EVIL	ΟΥΚ NOT	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ IS-ACTING is-working	ΠΛΗΡΩΜΑ FILLing complement	ΟΥΝ THEN	ΝΟΜΟΥ OF-LAW	Η THE	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΚΑΙ AND also	
	ΤΟΥΤΟ this	ΕΙΔΟΤΕΣ HAVING-PERCEIVED	ΤΟΝ THE	ΚΑΙΡΟΝ SEASON era	ΟΤΙ that	ΩΡΑ HOUR	ΗΔΗ ALREADY	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΕΞ OUT	ΥΠΝΟΥ OF-SLEEP	
	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ TO-BE-ROUSED	ΝΥΝ NOW	ΓΑΡ for	ΕΓΓΥΤΕΡΟΝ NEARER	ΗΜΩΝ OF-US	Η THE	ΣΩΤΗΡΙΑ SAVing salvation	Η OR than	ΟΤΕ when		
12	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΜΕΝ WE-BELIEVE	Η THE	ΝΥΣ NIGHT	ΠΡΟΕΚΟΥΕΝ progressES	Η THE	ΔΕ YET	ΗΜΕΡΑ DAY	ΗΓΓΙΚΕΝ HAS-NEARED			
	ΑΠΟΘΩΜΕΘΑ WE-SHOULD-BE-FROM-PLACING we-should-be-putting-off	ΟΥΝ THEN	ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS	ΤΟΥ OF-THE	ΣΚΟΤΟΥΣ DARKness	ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ WE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING we-should-be-putting-on				
13	[ΔΕ YET	ΤΑ THE	ΟΠΛΑ IMPLEMENTS	ΤΟΥ OF-THE	ΦΩΤΟΣ LIGHT	ΩΣ AS	ΕΝ IN	ΗΜΕΡΑ DAY	ΕΥΣΧΗΜΟΝΩΣ WELL-FIGUREly respectably		
	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-ABOUT-TREADING we-should-be-walking	ΜΗ NO	ΚΩΜΟΙΣ to-REVELries	ΚΑΙ AND	ΜΕΘΑΙΣ DRUNKenneses to-drunkennesses	ΜΗ NO	ΚΟΙΤΑΙΣ to-LIE-ings to-chamberings	ΚΑΙ AND			

⁵ Wherefore *it* is necessary to be 'subject', not only because *of* 'indignation, but also because *of* 'conscience.

⁶ For therefore you are settling taxes also, for they are God's ministers, |perpetuated ^{into}for this *self-same thing*.

⁷ |Render to all 'their dues, to 'whom 'tax, 'tax, to 'whom 'tribute, 'tribute, to 'whom 'fear, 'fear, to 'whom 'honor, 'honor.

⁸ To no one ^{no}anything, except 'to be loving one another, for *he* 'who is loving 'different another has fulfilled law.

⁹ For 'this: "You shall not *commit* 'adultery," "you shall not 'murder," "you shall not 'steal," "you shall not 'testify falsely," "you shall not 'covet," and if *there* is any ^{different} other precept, it is 'summed- up in this 'saying, in 'this: "You shall 'love your 'associate as yourself."

¹⁰ 'Love is not working- evil to *an* 'associate. *The* complement, then, of law, *is* 'love.

¹¹ This, also, *do*, being ^{aware} of the era, that *it* is already *the* hour for us to be roused out of sleep, for now *is* our 'salvation nearer than when we believe.

¹² The night progresses, yet the day is ^{near}. We, then, should be putting- off the acts of 'darkness, yet should be putting- on the implements of 'light.

¹³ As in *the* day, respectably, should we be walking, not *in* revelries and drunkenness, not *in* chambering and wantonness, not *in* strife and jealousy,

14	Ἀσελγείαις to-wantonnesses	μη NO	ἐριδὶ to-STRIFE	καὶ AND	ζηλῶ to-BOILing to-jealousy	ᾧ but	ἅλλα IN-SLIP-YE put-on-ye !	ἐνδύσασθε THE	τὸν Master Lord	κύριον Jesus Christ, and be making no provision ^{into} for the lusts of the flesh.
	Ἰησοῦν JESUS	χριστὸν ANOINTED Christ	καὶ AND	τῆς OF-THE	σαρκὸς FLESH	πρόνοιαν BEFORE-MINDing provision	μη NO	ποιεῖσθε BE-making be-ye-making !	εἰς INTO	
	ἐπιθυμίας ON-FEELings lusts									
1	ᾧ THE	δὲ YET	ἀσθενοῦντα one-beING-UN-FIRM one-being-infirm	τῇ to-THE	πίστει BELIEF faith	προλαμβάνεσθε BE-YE-TOWARD-GETTING be-ye-taking-to !	μη NO	εἰς INTO		¹ Now the infirm <i>in</i> the faith be taking to yourselves, but not ^{into} for discrimination of reasonings.
2	διακρίσεις THRU-JUDging discrimination	διαλογισμῶν OF-THRU-accounts of-reasonings	ὃς WHO	μέν INDEED	πιστεύει IS-BELIEVING	φαγεῖν TO-BE-EATING	πάντα ALL	ὁ THE-one		² whichOne, indeed, is believing to eat all <i>things</i> , yet the infirm <i>one</i> is eating greens.
3	δὲ YET	ἀσθενῶν beING-UN-FIRM being-weak	λάχανα GREENS	ἐσθίει IS-EATING	ὃ THE	ἐσθίων one-EATING THE-one	τὸν THE-one	μη NO	ἐσθιόντα EATING	μη NO
	ἐξουθενεῖτω LET-him-BE-scornING let-him-be-scorning !	ὁ THE-one	δὲ YET	μη NO	ἐσθίων EATING	τὸν THE-one	ἐσθιόντα EATING	μη NO	κρίνετω LET-him-BE-JUDGING let-him-be-judging !	³ Let not <i>him</i> 'who is eating be scorning <i>him</i> 'who is not eating. Yet let not <i>him</i> 'who is not eating be judging <i>him</i> 'who is eating, for 'God took him to Himself.
4	ὁ THE	θεός God	γὰρ for	αὐτόν him	προελάβετο TOWARD-GOT took-to	ᾧ YOU	τις ANY who	εἰ ARE	ὁ THE	κρινῶν one-JUDGING
	ἄλλοτριον other-placed another's	οἰκετὴν domestic-(servant) domestic	τῷ to-THE	ἰδίῳ OWN	κύριῳ Master Lord	στήκει he-IS-STANDING-firm he-is-standing	ἢ OR	πίπτει he-IS-FALLING		⁴ anyWho are you' 'who are judging Another's domestic? To <i>his</i> 'own Master he is standing or falling. Now he will be <i>made</i> to stand, for the Lord is able to <i>make</i> him stand.
5	σταθήσεται he-SHALL-BE-BEING-STOOD he-shall-be-standing	δὲ YET	δυνάτει IS-ABLE is-being-able	γὰρ for	ὁ THE	κύριος Master Lord	στήσαι TO-STAND to-make-stand	αὐτόν him	ὃς WHO	
	μέν INDEED	[γὰρ] for	κρίνει IS-JUDGING	ἡμέραν DAY	παρ BESIDE	ἡμέραν DAY	ὃς WHO which	δὲ YET	κρίνει IS-JUDGING	πᾶσαν EVERY
6	ἡμέραν DAY	ἐκαστος EACH	ἐν IN	τῷ THE	ἰδίῳ OWN	νοί MIND	πληροφορεῖσθω LET-BE-beING-FULL-worn let-him-be-being-fully-assured !	ὃ THE		⁶ He 'who is disposed to the day, is 'disposed to <i>it</i> to the Lord; and <i>he</i> 'who is eating, is eating to the Lord, for he is thanking 'God. And <i>he</i> 'who is not eating, to the Lord is not eating, and is thanking 'God.
	φρονῶν one-beING-DISPOSEd-to	τὴν THE	ἡμέραν DAY	κύριῳ to-Master to-Lord	φρονεῖ he-IS-beING-DISPOSEd	καὶ AND	ὁ THE-one	ἐσθίων EATING		
	κύριῳ to-Master to-Lord	ἐσθίει he-IS-EATING	εὐχαριστεῖ he-IS-thankING	γὰρ for	τῷ to-THE	θεῷ God	καὶ AND	ὁ THE-one	μη NO	ἐσθίων EATING to-Master to-Lord
7	οὐκ NOT	ἐσθίει IS-EATING	καὶ AND	εὐχαριστεῖ IS-thankING	τῷ to-THE	θεῷ God	οὐδεὶς NOT-YET-ONE not-one	γὰρ for	ἡμῶν OF-US	ἑαυτῷ to-self
8	ζῇ IS-LIVING	καὶ AND	οὐδεὶς NOT-YET-ONE no-one	ἑαυτῷ to-self	ἀποθνήσκει IS-FROM-DYING is-dying	ἢ IF-EVER	ἐάν BESIDES	τε BESIDES	γὰρ for	
	ζώμεν WE-MAY-BE-LIVING	τῷ to-THE	κύριῳ Master Lord	ζώμεν WE-ARE-LIVING	ἐάν IF-EVER	τε BESIDES	ἀποθνήσκωμεν WE-MAY-BE-FROM-DYING we-may-be-dying	τῷ to-THE		⁸ For ^{besides} both, if we should be living, to the Lord are we living, ^{besides} and if we should be dying, to the Lord are we dying. Then, ^{besides} both if we should be living ^{besides} and if we should be dying, we are the Lord's.
	κύριῳ Master Lord	ἀποθνήσκωμεν WE-ARE-FROM-DYING we-are-dying	ἐάν IF-EVER	τε BESIDES	οὐν THEN	ζώμεν WE-MAY-BE-LIVING	ἐάν IF-EVER	τε BESIDES		

- 9 **ΑΠΟΘΝΗΣΚΩΜΕΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΣΜΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΥΤΟ** **ΓΑΡ** **ΧΡΙΣΤΟΣ**
 WE-MAY-BE-FROM-DYING OF-THE Master WE-ARE INTO this for ANOINTED Christ
 we-may-be-dying Lord
- 9 For ^{into}for this Christ died and lives, that He should be ^{Lord}of *the* dead as well as of *the* living.
- ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΖΗΣΕΝ** **ΙΝΑ** **ΚΑΙ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΖΩΝΤΩΝ**
 FROM-DIED AND LIVES THAT AND OF-DEAD-ones AND LIVING-ones
 died of-living-ones
- 10 **ΚΥΡΙΕΥΣΗ** **ΣΥ** **ΔΕ** **ΤΙ** **ΚΡΙΝΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΑΔΕΛΦΟΝ** **ΣΟΥ** **Η** **ΚΑΙ** **ΣΥ**
 He-SHOULD-BE-masterING YOU YET ANY ARE-JUDGING THE brother OF-YOU OR AND YOU
 he-should-be-lording why also
- 10 Now ^{any}why are you' judging your 'brother? Or ^{any}why are you' also scorning your 'brother? For all *of* us shall be ^{presented}at the dais of 'God,
- ΤΙ** **ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΑΔΕΛΦΟΝ** **ΣΟΥ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΓΑΡ**
 ANY ARE-scornING THE brother OF-YOU ALL for
- 11 **ΠΑΡΑΣΤΗΘΕΘΑ** **ΤΩ** **ΒΗΜΑΤΙ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΓΑΡ**
 WE-SHALL-BE-bēING-BESIDE-STOOD to-THE platform OF-THE God it-HAS-been-WRITTEN for
 we-shall-be-being-presented dais
- 11 for it is ^owritten: Living am I, *the* Lord is saying, ^{that}For to Me shall ^{bow}every knee, And ^{every} tongue shall be acclaiming 'God!
- ΖΩ** **ΕΓΩ** **ΛΕΓΕΙ** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΟΤΙ** **ΕΜΟΙ** **ΚΑΜΨΕΙ** **ΠΑΝ** **ΓΟΝΥ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣΑ**
 AM-LIVING I IS-sayING Master that to-ME SHALL-BE-BOWING EVERY KNEE AND EVERY
- 12 **ΓΛΩΣΣΑ** **ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΤΑΙ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΑΡΑ** **[ΟΥΝ]** **ΕΚΑΣΤΟΣ** **ΗΜΩΝ**
 TONGUE SHALL-BE-OUT-avowing to-THE God CONSEQUENTLY THEN EACH OF-US
- 12 Consequently, then, each of us shall be giving account concerning himself to 'God.
- 13 **ΠΕΡΙ** **ΕΑΥΤΟΥ** **ΛΟΓΟΝ** **ΔΩΣΕΙ** **[ΤΩ** **ΘΕΩ]** **ΜΗΚΕΤΙ** **ΟΥΝ**
 ABOUT self saying SHALL-BE-GIVING to-THE God NO-NOT-STILL THEN
 by-no-means-still
- 13 By no means, then, should we still be judging one another, but rather decide this, not ^{to}place a stumbling *block* for a 'brother, or a snare.
- ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΚΡΙΝΩΜΕΝ** **ΑΛΛΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΚΡΙΝΑΤΕ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΤΟ** **ΜΗ**
 one-another WE-SHOULD-BE-JUDGING but this JUDGE-YE RATHER THE NO
 judge-ye !
- 14 **ΤΙΘΕΝΑΙ** **ΠΡΟΣΚΟΜΜΑ** **ΤΩ** **ΑΔΕΛΦΩ** **Η** **ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ** **ΟΙΔΑ** **ΚΑΙ**
 TO-PLACE TOWARD-STRIKE to-THE brother OR SNARE I-HAVE-PERCEIVED AND
- 14 I have perceived and am ^opersuaded in *the* Lord Jesus that nothing is contaminating ^{through}of itself, except *that* the *one* reckoning *anything* to be contaminating, to that *one* it is contaminating.
- ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ** **ΕΝ** **ΚΥΡΙΩ** **ΙΗΣΟΥ** **ΟΤΙ** **ΟΥΔΕΝ** **ΚΟΙΝΟΝ** **ΔΙ**
 I-HAVE-been-PERSUADED IN Master LORD JESUS that NOT-YET-ONE COMMON THRU
 Lord nothing contaminating through
- ΕΑΥΤΟΥ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΤΩ** **ΛΟΓΙΖΟΜΕΝΩ** **ΤΙ** **ΚΟΙΝΟΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΕΚΕΙΝΩ**
 self IF NO to-THE one-accountING ANY COMMON TO-BE to-that-one
 one-counting anything contaminating
- 15 **ΚΟΙΝΟΝ** **ΕΙ** **ΓΑΡ** **ΔΙΑ** **ΒΡΩΜΑ** **Ο** **ΑΔΕΛΦΟΣ** **ΣΟΥ** **ΛΥΠΕΙΤΑΙ** **ΟΥΚΕΤΙ**
 COMMON IF for THRU FOOD THE brother OF-YOU IS-SORROWING NOT-STILL
- 15 For if, because *of* food, your 'brother is sorrowing, you are no^t longer walking according *to* love. *Do not*, by your food, I destroy that *one* for whose sake Christ died.
- ΚΑΤΑ** **ΑΓΑΠΗΝ** **ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΣ** **ΜΗ** **ΤΩ** **ΒΡΩΜΑΤΙ** **ΣΟΥ** **ΕΚΕΙΝΟΝ**
 according-to LOVE YOU-ARE-ABOUT-TREADING NO to-THE FOOD OF-YOU that-one
 you-are-walking
- 16 **ΑΠΟΛΛΥΕ** **ΥΠΕΡ** **ΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΜΗ**
 BE-destroyING OVER WHOM ANOINTED Christ FROM-DIED NO
 be-you-destroying ! for-the-sake-of died
- 17 **ΒΛΑΣΦΗΜΕΙΣΘΩ** **ΟΥΝ** **ΥΜΩΝ** **ΤΟ** **ΑΓΑΘΟΝ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **Η**
 LET-BE-bēING-HARM-AVERRED THEN OF-YOU^p THE GOOD NOT for IS THE
- 17 for the kingdom of 'God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in holy spirit.
- ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΒΡΩΣΙΣ** **ΚΑΙ** **ΠΟΣΙΣ** **ΑΛΛΑ** **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ** **ΚΑΙ** **ΕΙΡΗΝΗ**
 KINGdom OF-THE God FEEDing AND DRINKing but JUSTice AND PEACE
 food drink righteousness
- 18 **ΚΑΙ** **ΧΑΡΑ** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΑΓΙΩ** **Ο** **ΓΑΡ** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΔΟΥΛΕΥΩΝ** **ΤΩ**
 AND JOY IN spirit HOLY THE-one for IN this SLAVING to-THE
- 18 For *he* 'who in this *is* slaving for 'Christ, *is* well pleasing to 'God and attested by ^{human}men.

	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ	ΕΥΑΡΕΣΤΟΣ WELL-PLEASing	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΚΑΙ AND	ΔΟΚΙΜΟΣ tested attested	ΤΟΙΣ to-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ humans	
19	ἄρα CONSEQUENTLY	οὖν THEN	τὰ THE the (p)	τῆς OF-THE	εἰρήνης PEACE	διωκόμεν WE-SHOULD-BE-CHASING we-should-be-pursuing	καὶ AND	τὰ THE the (p)	τῆς OF-THE
20	οἰκοδομῆς HOME-BUILDing edification	τῆς OF-THE	εἰς INTO	ἀλλήλους one-another	μη NO	ἐνεκεν on-account	βρώματος OF-FOOD		
	καταλύε BE-YOU-DOWN-LOOSING be-you-demolishing !	το THE	ἐργον work	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	πάντα ALL	μέν INDEED	καθάρᾳ clean	ἀλλὰ but
21	κακὸν EVIL	τῷ to-THE	ἀνθρώπῳ human	τῷ THE-one	διὰ THRU through	προσκόμματός TOWARD-STRIKE stumbling	ἐσθιόντι EATING	ἢ IDEAL	καλὸν THE
	μη φαγεῖν NO TO-BE-EATING	κρεὰ MEATS	μηδὲ NO-YET	πιεῖν TO-BE-DRINKING	οἶνον WINE	μηδὲ NO-YET	ἐν ᾧ IN WHICH	ὁ THE	ἀδελφός brother
22	σοὺ OF-YOU	προσκοπτεῖ IS-TOWARD-STRIKING is-stumbling	σύ YOU	πίστιν BELIEF faith	[ἣν WHICH	ἔχεις YOU-ARE-HAVING	κατὰ according-to	σεαυτὸν YOURself	
	ἔχει BE-YOU-HAVING be-you-having !	ἐνώπιον IN-VIEW in-sight	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	μακάριος HAPPY	ὁ THE-one	μη κρίνων NO JUDGING	ἐαυτὸν self	ἐν IN
23	ὧς WHICH	δοκιμάζει he-IS-testING he-is-attesting	ὁ THE-one	ἀεὶ YET	διακρινόμενος belING-THRU-JUDGED doubting	ἐάν IF-EVER	φαγῇ he-MAY-BE-EATING		
	κατακεκρίται HAS-been-DOWN-JUDGED has-been-condemned	ὅτι that	οὐκ NOT	ἐκ OUT	πίστεως OF-BELIEF of-faith	πάν EVERY	ἀεὶ YET	ὧς WHICH	οὐκ NOT
	ἐκ OUT					ἐκ OUT			
	πίστεως OF-BELIEF of-faith	ἀμαρτία missing sin	ἐστίν IS						
1	ὀφειλομέν ARE-OWING	ἀεὶ YET	ἡμεῖς WE	οἱ THE the-ones	δύνατοί ABLE	τὰ THE	ἀσθενήματα UN-FIRM-effects infirmities	τῶν OF-THE	
2	ἀδύνατων UN-ABLE ones-unable	βαστάζειν TO-BE-BEARING	καὶ AND	μη NO	ἑαυτοῖς to-selves	ἀρεσκεῖν TO-BE-PLEASING	ἕκαστος EACH	ἡμῶν OF-US	
3	τῷ to-THE	πάντῃ NIGH-one associate	ἀρεσκετόν LET-him-BE-PLEASING let-him-be-pleasing !	εἰς INTO	τὸ THE	ἀγαθόν GOOD	πρὸς TOWARD	οἰκοδομὴν HOME-BUILDing edification	καὶ AND also
	γὰρ for	ὁ THE	χριστός ANOINTED Christ	οὐχ NOT	ἑαυτῷ to-self	ἡρεσεν PLEASES	ἀλλὰ but	καθὼς according-AS	γεγραπταὶ it-HAS-been-WRITTEN
								οἱ THE	
4	ονειδισμοὶ REPROACHES	τῶν OF-THE	ονειδιζόντων ones-REPROACHING	σε YOU	ἐπεπεσαν ON-FALL fall-on	ἐπ ON	ἐμὲ ME	ὡς ὅσον as-much-as	γὰρ for
	προεγράφη WAS-BEFORE-WRITTen was-written-before	εἰς INTO	τὴν THE	ἡμετέραν OUR-more our (emph.)	διαδασκαλίαν TEACHing	ἐγγραφὴ WAS-WRITten	ἵνα THAT	διὰ THRU through	
	τῆς THE	ὑπομονῆς UNDER-REMAIning endurance	καὶ AND	διὰ THRU through	τῆς THE	παρακλήσεως BESIDE-CALLing consolation	τῶν OF-THE	γραφῶν WRITings scriptures	τὴν THE

19 Consequently, then, we are pursuing ^{that} which makes for ^{peace} and ^{that} which is for edification of into ^{one} another.

20 Not on account of food ^{demolish} the work of ^{God}. All, indeed, is clean, but *it* is evil to the ^{human} man ^{who} through ^{with} stumbling is eating.

21 *It* is ideal not ^{to} be eating ^{meat}, nor yet to be drinking wine, nor yet *to do aught* ⁱⁿby which your ^{brother} is stumbling, or is being snared⁻ or weakened.

22 *The* faith which you¹ I have, have ^{according}for yourself in ^{God's} sight. Happy *is he* ^{who} is not judging himself in *that* which he is attesting.

23 Now he ^{who} is doubting⁻ if he should be eating is ^{condemned}, *seeing* that *it* is not out of faith. Now *everything* which *is* not out of faith is sin.

1 Now we', the able, ^{ought} to be bearing the infirmities of the impotent, and not to be pleasing ourselves.

2 Let each of us ^{please} *his* ^{associate}, ^{into}for *his* ^{good}, toward *his* edification.

3 For ^{Christ} also pleases not Himself, but ^{according} as it is ^{written}, "The reproaches of ^{those} reproaching Thee fall ^{on} on Me."

4 For whatever was written before, was written ^{into}for ^{this} teaching of ours, that through the endurance and ^{through} the consolation of the scriptures we may ^{have} ^{expectation}.

- 5 ΕΛΠΙΔΑ ΕΧΩΜΕΝ ὁ ΔΕ ΘΕΟΣ ΤΗΣ ΥΠΟΜΟΝΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
EXPECTATION WE-MAY-BE-HAVING THE YET God OF-THE UNDER-REMAINING AND OF-THE
endurance
- ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΔΩΗ ΥΜΙΝ ΤΟ ΑΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΝ ΕΝ
BESIDE-CALLing MAY-BE-GIVING to-YOUp THE SAME TO-BE-beING-DISPOSED IN
consolation may-he-be-giving ! to-ye
- 6 ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΚΑΤΑ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ἸΝΑ ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ ΕΝ ΕΝΙ ΣΤΟΜΑΤΙ
one-another according-to ANOINTED JESUS THAT LIKE-FEEL IN ONE MOUTH
Christ
- ΔΟΣΑΖΗΤΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ
YE-MAY-BE-esteemizing THE God AND FATHER OF-THE Master OF-US JESUS
ye-may-be-glorifying Lord
- 7 ΧΡΙΣΤΟΥ ὁ ΔΙΟ ΠΡΟΣΛΑΜΒΑΝΕΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο
ANOINTED THRU-WHICH BE-YE-TOWARD-GETTING one-another according-AS AND THE
Christ wherefore be-ye-taking-to !
- 8 ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΡΟΣΕΛΑΒΕΤΟ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΔΟΣΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὅ ΛΕΓΩ ΓΑΡ
ANOINTED TOWARD-GOT YOUp INTO esteem OF-THE God I-AM-saying for
Christ took-to ye glory
- ΧΡΙΣΤΟΝ ΔΙΑΚΟΝΟΝ ΓΕΓΕΝΗΣΘΑΙ ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ ΥΠΕΡ ΑΛΗΘΕΙΑΣ
ANOINTED THRU-SERVitor TO-HAVE-BECOME OF-ABOUT-CUTTING OVER TRUTH
Christ servant of-circumcision for-the-sake-of
- 9 ΘΕΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΒΕΒΑΙΩΣΑΙ ΤΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ὅ ΤΑ ΔΕ
OF-God INTO THE TO-confirm THE promises OF-THE FATHERS THE YET
- ΕΘΝΗ ΥΠΕΡ ΕΛΕΟΥΣ ΔΟΣΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΔΙΑ
NATIONS OVER MERCY TO-esteemize THE God according-AS it-HAS-been-WRITTEN THRU
for to-glorify because-of
- ΤΟΥΤΟ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΘΑΙ ΟΙ ΕΝ ΕΘΝΕΣΙΝ ΚΑΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΟΥ
this I-SHALL-BE-OUT-avowing to-YOU IN NATIONS AND to-THE NAME OF-YOU
I-shall-be-acclaiming among
- 10 ΨΑΛΩ ὁ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΕΙ ΕΥΦΡΑΝΕΤΕ ΕΘΝΗ ΜΕΤΑ ΤΟΥ
I-SHALL-BE-STROKING AND AGAIN He-IS-sayING BE-YE-BEING-gladdenED NATIONS WITH THE
I-shall-be-playing-music
- 11 ΛΑΟΥ ΑΥΤΟΥ ὁ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΔΙΝΕΙΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ
PEOPLE OF-Him AND AGAIN BE-PRAISING ALL THE NATIONS THE Master AND
be-ye-praising ! Lord
- 12 ΕΠΑΙΝΕΣΑΤΩΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΛΑΟΙ ὁ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΣΑΙΑΣ ΛΕΓΕΙ
LET-THEM-ON-PRAISE Him ALL THE PEOPLES AND AGAIN ISAIAH IS-sayING
let-them-applaud !
- ΕΣΤΑΙ Η ΡΙΖΑ ΤΟΥ ΙΕΣΣΑΙ ΚΑΙ Ο ἈΝΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ἈΡΧΕΙΝ ΕΘΝΩΝ
SHALL-BE THE ROOT OF-THE JESSE AND THE One-UP-STANDING TO-BE-chiefing OF-NATIONS
one-rising to-be-being-chief
- 13 ΕΠ ΑΥΤΩ ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥΣΙΝ ὁ ΔΕ ΘΕΟΣ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ
ON Him NATIONS SHALL-BE-EXPECTING THE YET God OF-THE EXPECTATION
- ΠΛΗΡΩΣΑΙ ΥΜΑΣ ΠΑΣΗΣ ΧΑΡΑΣ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΣ ΕΝ ΤΩ ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ ΕΙΣ
MAY-BE-FILLING YOUp OF-EVERY JOY AND OF-PEACE IN THE TO-BE-BELIEVING INTO
may-he-be-filling ! ye peace
- ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙΝ ΥΜΑΣ ΕΝ ΤΗ ΕΛΠΙΔΙ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ
THE TO-BE-exceedING YOUp IN THE EXPECTATION IN ABILITY OF-spirit HOLY
to-be-superabounding ye power
- 14 ὁ ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΟΤΙ
I-HAVE-been-PERSUADED YET brothers OF-ME AND SAME I ABOUT YOUp that
also self ye

⁵ Now may the God of ¹endurance and ¹consolation ¹grant you ¹to be ^{same}mutually ¹disposed to ⁱⁿone another, according to Christ Jesus,

⁶ that, with one accord, ⁱⁿwith one mouth, you may be glorifying the God and Father of our ¹Lord Jesus Christ.

⁷ Wherefore be taking ¹one another to ^{yourself} yourselves according as ¹Christ also took ¹you to ^{Himself}, ^{into}for the glory of ¹God.

⁸ For I am saying ^{that} Christ has become ^{the} the Servant of ^{the} the Circumcision, for ^{the} the sake of ^{the} the truth of God, ^{into}to confirm the patriarchal ¹promises.

⁹ Yet the nations ^{are} to glorify ¹God for ^{the} the sake of ^{His} His mercy, according as it is ¹written, "Therefore I shall be acclaiming ¹Thee among the nations," "And to Thy ¹name shall I be playing ¹music."

¹⁰ And again he is saying, "Be ¹ merry, ye nations, with His ¹people!"

¹¹ And again he is saying, "Praise the Lord, all the nations," And "let all the peoples laud Him."

¹² And again Isaiah is saying, ^{there} will be "the root of ¹Jesse, And ^{He} Who is rising ^{to} ¹Chief of ^{the} the nations: On Him will ^{the} the nations ¹rely."

¹³ Now may the God of ¹expectation be filling you ^{with} every ^{all} joy and peace in ¹believing, ^{into}for you ¹to be ^{super-abounding} in ¹expectation, in ^{the} the power of holy spirit.

¹⁴ Now I' ^{same}myself also am ¹persuaded concerning you, my brethren, that you ^{same}yourself also are bulging ^{with} goodness, ¹filled ^{with} ^{entire}all ¹knowledge, ¹able ^{also} to be ^{admonishing} one another.

	ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΜΕΣΤΟΙ ΕΣΤΕ ΑΓΑΘΩΣΥΝΗΣ ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ ΠΑΣΧΕ [ΤΗΣ]	
	AND SAME DISTENDED ARE OF-GOODness HAVING-been-FILLED OF-EVERY OF-THE	
	also selves ye-are the	
15	ΓΝΩΣΕΩΣ ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΝΟΥΘΕΤΕΙΝ ΤΟΛΜΗΡΟΤΕΡΟΝ ΔΕ	15 Yet more daringly do I write to you, ^{from} in part, as prompting you, because of the grace ^{being} given to me from ^{God} ,
	KNOWledge belNG-ABLE AND one-another TO-BE-admonishNG more-DARE-ing-AS YET	
	also more-daringly	
	ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΑΠΟ ΜΕΡΟΥΣ ΩΣ ΕΠΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΩΝ ΥΜΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ	
	I-WRITE to-YOUp FROM PART AS OF-ON-UP-REMINDING YOUp THRU THE	
	to-ye of-prompting ye because-of	
16	ΧΑΡΙΝ ΤΗΝ ΔΟΘΕΙCΑΝ ΜΟΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙC ΤΟ ΕΙΝΑΙ ΜΕ	16 ^{into} for me ^{to} be the minister of Christ Jesus ^{into} for the nations, acting as a priest of the evangel of ^{God} , that the approach ^{present} of the nations may be becoming well received, having been hallowed ⁱⁿ by holy spirit.
	grace THE BEING-GIVEN to-ME UNDER THE God INTO THE TO-BE ME	
	by	
	ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΝ ΧΡΙCΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΕΙC ΤΑ ΕΘΝΗ ΙΕΡΟΥΡΓΟΥΝΤΑ ΤΟ	
	official OF-ANOINTED JESUS INTO THE NATIONS SACRED-ACTING THE	
	minister of-Christ acting-as-a-priest	
	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ Η ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ	
	WELL-MESSAGE OF-THE God THAT MAY-BE-BECOMING THE TOWARD-CARRY OF-THE NATIONS	
	offering	
17	ΕΥΠΡΟΣΔΕΚΤΟΣ ΗΓΙΑCΜΕΝΗ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΕΧΩ ΟΥΝ	17 I have, then, a ^{boast} in Christ Jesus, ⁱⁿ that which is toward ^{God} .
	WELL-TOWARD-RECEIVED HAVING-been-HOLYizED IN spirit HOLY I-AM-HAVING THEN	
	well-received having-been-hallowed	
18	[ΤΗΝ] ΚΑΥΧΗΣΙΝ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗΣΟΥ ΤΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΥ ΓΑΡ	18 For I am not daring to ^{lspeak} any of what Christ ^{does} not effect ^{through} me ^{into} for the obedience of the nations, ⁱⁿ word and work,
	THE BOASTing IN ANOINTED JESUS THE TOWARD THE God NOT for	
	Christ the (p)	
	ΤΟΛΜΗΣΩ ΤΙ ΛΑΛΕΙΝ ΩΝ ΟΥ ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΑΤΟ ΧΡΙCΤΟΣ ΔΙ ΕΜΟΥ	
	I-AM-DARING ANY TO-BE-TALKING OF-WHICH NOT DOWN-ACTS ANOINTED THRU ME	
	to-be-speaking effects Christ through	
19	ΕΙC ΥΠΑΚΟΗΝ ΕΘΝΩΝ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΕΡΓΩ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ CΗΜΕΙΩΝ ΚΑΙ	19 ⁱⁿ the power of signs and miracles, ⁱⁿ the power of God's spirit, so that, from Jerusalem and around unto ^{Illyricum} , I have completed the evangel of the Christ.
	INTO obedience OF-NATIONS to-saying AND to-ACT IN ABILITY OF-SIGNS AND	
	to-work power	
	ΤΕΡΑΤΩΝ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ [ΘΕΟΥ] ΩCΤΕ ΜΕ ΑΠΟ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	
	OF-MIRACLES IN ABILITY OF-spirit OF-God AS-BESIDES ME FROM JERUSALEM	
	power so-as	
	ΚΑΙ ΚΥΚΛΩ ΜΕΧΡΙ ΤΟΥ ΙΛΛΥΡΙΚΟΥ ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝΑΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ	
	AND to-AROUND UNTO THE ILLYRICUM TO-HAVE-FILLED THE WELL-MESSAGE OF-THE	
	to-have-completed	
20	ΧΡΙCΤΟΥ ΟΥΤΩC ΔΕ ΦΙΛΟΤΙΜΟΥΜΕΝΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕCΘΑΙ ΟΥΧ	20 Yet thus I am ^{lambitious} to be ^{bringing} the evangel ^{where} ever Christ is not named lest I may be building on ^{another's} foundation,
	ANOINTED thus YET belNG-ambitious TO-BE-WELL-MESSAGizing NOT	
	Christ to-be-bringing-the-well-message	
	ΟΠΟΥ ΩΝΟΜΑCΘΗ ΧΡΙCΤΟΣ ΙΝΑ ΜΗ ΕΠ ΑΛΛΟΤΡΙΟΝ ΘΕΜΕΛΙΟΝ	
	THE-?-where IS-NAMED ANOINTED THAT NO ON other-placed foundation	
	the-where	
21	ΟΙΚΟΔΟΜΩ ΑΛΛΑ ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΙC ΟΥΚ	21 but, according as it is ^{owritten} -, "They who were not informed concerning Him shall ^{lsee} -, And they who have not heard shall ^{lunderstand} ."
	I-MAY-BE-HOME-BUILDING but according-AS it-HAS-been-WRITTEN to-WHOM NOT	
	I-may-be-building to-whom p	
	ΑΝΗΓΓΕΛΗ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΟΨΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΟΥΚ ΑΚΗΚΟΑCΙΝ	
	it-WAS-UP-MESSAGed ABOUT Him THEY-SHALL-BE-VIEWING AND WHO NOT HAVE-HEARD	
	it-was-informed they-shall-be-seeing who p	
22	CΥΝΗCΟΥCΙΝ ΔΙΟ ΚΑΙ ΕΝΕΚΟΠΤΟΜΗΝ ΤΑ ΠΟΛΛΑ ΤΟΥ	22 Wherefore I was ^{much} hindered also ⁱⁿ coming to ^{ward} you.
	THEY-SHALL-BE-understanding THRU-WHICH AND I-was-hinderED THE much OF-THE	
	wherefore also	
23	ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΝΥΝΙ ΔΕ ΜΗΚΕΤΙ ΤΟΠΟΝ ΕΧΩΝ ΕΝ ΤΟΙC	23 Yet now, having by no means still place in these ^{regions} , yet having ^{from} for many years a longing to ^{lcome} to ^{ward} you,
	TO-BE-COMING TOWARD YOUp NOW YET NO-NOT-STILL PLACE HAVING IN THE	
	ye by-no-means-still	

	ΚΑΙΜΑCΙΝ	ΤΟΥΤΟΙC	ΕΠΙΠΟΘΙΑΝ	ΔΕ	ΕΧΩΝ	ΤΟΥ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	
	regions	these	ON-LONGing longing	YET	HAVING	OF-THE	TO-BE-COMING	TOWARD	YOU _p ye	
24	ΑΠΟ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΤΩΝ	ΎΩC	ΑΝ	ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	CΠΑΝΙΑΝ	ΕΛΠΙΖΩ
	FROM	MANY	YEARS	AS	EVER	I-MAY-BE-GOING	INTO	THE	SPAIN	I-AM-EXPECTING
	ΓΑΡ	ΔΙΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC	ΘΕΑCΑCΘΑΙ	ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΥΦ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΠΕΜΦΘΗΝΑΙ		
	for	THRU-GOING going-through	TO-gaze	YOU _p ye	AND	UNDER by	YOU _p ye	TO-BE-BEFORE-SENT to-be-sent-forward		
25	ΕΚΕΙ	ΕΑΝ	ΥΜΩΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΑΠΟ	ΜΕΡΟΥC	ΕΜΠΛΗCΘΩ	ΎΝΥΝΙ	ΔΕ	
	there	IF-EVER	OF-YOU _p of-ye	BEFORE-most first	FROM	PART	I-SHOULD-BE-BEING-IN-FILLED I-should-be-being-filled	NOW	YET	
26	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΔΙΑΚΟΝΩΝ	ΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC	ΎΕΥΔΟΚΗCΑΝ	ΓΑΡ		
	I-AM-GOING	INTO	JERUSALEM	THRU-SERVING dispensing	to-THE	HOLY-ones saints	WELL-SEEM delight	for		
	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ	ΚΑΙ	ΑΧΑΙΑ	ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ	ΤΙΝΑ	ΠΟΙΗCΑCΘΑΙ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΠΤΩΧΟΥC	
	MACEDONIA	AND	ACHAIA	communion contribution	ANY some	TO-be-DONE to-be-made	INTO	THE	POOR-ones	
27	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΎΕΥΔΟΚΗCΑΝ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ	
	OF-THE	HOLY-ones saints	OF-THE the-ones	IN	JERUSALEM	THEY-WELL-SEEM they-delight	for	AND	OWErs debtors	
	ΕΙCΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟΙC	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙC	ΑΥΤΩΝ	ΕΚΟΙΝΩΝΗCΑΝ	ΤΑ	
	THEY-ARE	OF-them	IF	for	to-THE	spirituals spiritual-things	OF-them	communion participate	THE	
	ΕΘΝΗ	ΟΦΕΙΛΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙC	CΑΡΚΙΚΟΙC	ΛΕΙΤΟΥΡΓΗCΑΙ	ΑΥΤΟΙC		
	NATIONS	THEY-ARE-OWING	AND	IN	THE	FLESHics fleshly-things	TO-officiate to-minister	to-them		
28	ΎΤΟΥΤΟ	ΟΥΝ	ΕΠΙΤΕΛΕCΑC	ΚΑΙ	CΦΡΑΓΙCΑΜΕΝΟC	ΑΥΤΟΙC	ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ		
	this	THEN	ON-FINISHing performing	AND	SEALing	to-them	THE	FRUIT		
29	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΠΕΛΕΥCΟΜΑΙ	ΔΙ	ΥΜΩΝ	ΕΙC	CΠΑΝΙΑΝ	ΎΟΙΔΑ	ΔΕ		
	this	I-SHALL-BE-FROM-COMING I-shall-be-coming-away	THRU through	YOU _p ye	INTO	SPAIN	I-HAVE-PERCEIVED	YET		
	ΟΤΙ	ΕΡΧΟΜΕΝΟC	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΕΝ	ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ	ΕΥΛΟΓΙΑC	ΧΡΙCΤΟΥ		
	that	COMING	TOWARD	YOU _p ye	IN	FILLing which-fills	OF-blessedness of-blessing	OF-ANOINTED of-Christ		
30	ΕΛΕΥCΟΜΑΙ	ΎΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑC	[ΑΔΕΛΦΟΙ]	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ		
	I-SHALL-BE-COMING	I-AM-BESIDE-CALLING I-am-entreating	YET	YOU _p ye	brothers	THRU through	THE	Master Lord		
	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΑΓΑΠΗC	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	
	OF-US	JESUS	ANOINTED Christ	AND	THRU through	THE	LOVE	OF-THE	spirit	
	CΥΝΑΓΩΝΙCΑCΘΑΙ	ΜΟΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΠΡΟCΕΥΧΑΙC	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	
	TO-TOGETHER-CONTEND to-struggle-together	to-ME	IN	THE	prayers	OVER for	ME	TOWARD	THE	
31	ΘΕΟΝ	ΎΙΝΑ	ΡΥCΘΩ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΩΝ	ΕΝ	ΤΗ		
	God	THAT	I-SHOULD-BE-BEING-rescuED	FROM	THE	ones-UN-PERSUADING ones-being-stubborn	IN	THE		
	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΜΟΥ	Η	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΕΥΠΡΟCΔΕΚΤΟC	
	JUDEA	AND	THE	THRU-SERVice dispensation	OF-ME	THE	INTO	JERUSALEM	WELL-TOWARD-RECEIVED well-received	
32	ΤΟΙC	ΑΓΙΟΙC	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΎΙΝΑ	ΕΝ	ΧΑΡΑ	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΔΙΑ
	to-THE	HOLY-ones saints	MAY-BE-BECOMING	THAT	IN	JOY	COMING	TOWARD	YOU _p ye	THRU through

24 as ever I may be going-
into ^{to}Spain (for I am
expecting, *while* going-
through, to gaze-^{upon} you,
and by you to be sent
forward there, if I should
ever first be ^{filled}, ^{from}in
part, *by* you)--

25 yet now I am going-
^{into}to Jerusalem, dispensing
to the saints.

26 For *it* delights
Macedonia and Achaia to
make-^{any}some contribution
^{into}for the poor of the saints
^{who}are in Jerusalem.

27 For they *are* delighted,
and they are their debtors,
for *if* the nations
participate *in* their
spiritual *things*, they
ought to minister to them
in *fleshly things* also.

28 *When*, then, -performing
this, and -sealing- to them
this *fruit*, I shall be
coming-^{away} through you
into Spain.

29 Now I am ^{aware} that,
in coming-^{to}^{ward} you, I
shall be coming-ⁱⁿwith the
blessing of Christ *which*
fills.

30 Now I am entreating
you, brethren, through our
Lord Jesus Christ, and
through the love of the
spirit, to struggle-^{together}
with me in ^{prayers}^{to}^{ward}
God for^{the} sake of me,

31 that I should be ^{rescued}
from the ^{stubborn} in
^{Judea}, and ^{my}
^{dispensation}
Jerusalem may be
^{into}for becoming-^{well} received *by*
the saints,

32 that I may be coming
^{to}^{ward} you ⁱⁿwith joy
through *the* will of God,
and I should be resting-
together *with* you.

- 33 **ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ** **ΘΕΟΥ** **ΣΥΝΑΝΑΠΑΥΣΩΜΑΙ** **ΥΜΙΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΘΕΟΣ** **ΤΗΣ**
WILL OF-God I-SHOULD-BE-TOGETHER-restING to-YOU_p THE YET God OF-THE
I-should-be-resting-together to-ye
- ΕΙΡΗΝΗΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΑΜΗΝ**
PEACE WITH ALL OF-YOU_p AMEN
of-ye
- 1 **ΣΥΝΙΣΤΗΜΙ** **ΔΕ** **ΥΜΙΝ** **ΦΟΙΒΗΝ** **ΤΗΝ** **ΑΔΕΛΦΗΝ** **ΗΜΩΝ** **ΟΥΣΑΝ** [**ΚΑΙ**]
I-AM-TOGETHER-STANDING YET to-YOU_p PHOEBE THE sister OF-US BEING AND
I-am-commending to-ye
- 2 **ΔΙΑΚΟΝΟΝ** **ΤΗΣ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** **ΤΗΣ** **ΕΝ** **ΚΕΝΧΡΕΑΙ** **ΙΝΑ** **ΑΥΤΗΝ**
THRU-SERVitor OF-THE OUT-CALLED OF-THE IN CENCHREA THAT her
servant
- ΠΡΟΣΔΕΞΗΣΘΕ** **ΕΝ** **ΚΥΡΙΩ** **ΑΣΙΩ** **ΤΩΝ** **ΑΓΙΩΝ** **ΚΑΙ**
YE-SHOULD-BE-TOWARD-RECEIVING IN Master WORTHILY OF-THE HOLY-ones AND
ye-should-be-receiving Lord
- ΠΑΡΑΣΤΗΤΕ** **ΑΥΤΗ** **ΕΝ** **Ω** **ΑΝ** **ΥΜΩΝ** **ΧΡΗΖΗ** **ΠΡΑΓΜΑΤΙ**
MAY-BE-BESIDE-STANDING to-her IN WHICH EVER OF-YOU_p she-MAY-BE-needING to-PRACTISE
may-be-standing-by to-matter
- ΚΑΙ** **ΓΑΡ** **ΑΥΤΗ** **ΠΡΟΣΤΑΤΙΣ** **ΠΟΛΛΩΝ** **ΕΓΕΝΗΘΗ** **ΚΑΙ** **ΕΜΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**
AND for she BEFORE-STAND OF-MANY WAS-BECOMED AND OF-ME SAME
also patroness was-become
- 3 **ΑΣΠΑΣΑΘΕ** **ΠΡΙΣΚΑΝ** **ΚΑΙ** **ΑΚΥΛΑΝ** **ΤΟΥΣ** **ΣΥΝΕΡΓΟΥΣ** **ΜΟΥ** **ΕΝ** **ΧΡΙΣΤΩ**
greet-YE PRISCA AND AQUILA THE TOGETHER-ACTers OF-ME IN ANOINTED
greet-ye ! fellow-workers Christ
- 4 **ΙΗΣΟΥ** **ΟΙΤΙΝΕΣ** **ΥΠΕΡ** **ΤΗΣ** **ΨΥΧΗΣ** **ΜΟΥ** **ΤΟΝ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΤΡΑΧΗΛΟΝ**
JESUS WHO-ANY OVER THE soul OF-ME THE OF-selves NECK
for-the-sake-of
- ΥΠΕΘΗΚΑΝ** **ΟΙΣ** **ΟΥΚ** **ΕΓΩ** **ΜΟΝΟΣ** **ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣΑΙ** **ΑΙ**
UNDER-PLACE to-WHOM NOT I ONLY AM-thankING but AND ALL THE
jeopardize alone
- 5 **ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ** **ΤΩΝ** **ΕΘΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΚΑΤ** **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ**
OUT-CALLEDS OF-THE NATIONS AND THE according-to HOME OF-them OUT-CALLED
ecclesias
- ΑΣΠΑΣΑΘΕ** **ΕΠΑΙΝΕΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΑΓΑΠΗΤΟΝ** **ΜΟΥ** **ΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΑΠΑΡΧΗ** **ΤΗΣ**
greet-YE Epanetus (ON-PRAISE) THE beLOVED OF-ME WHO IS first-fruit OF-THE
greet-ye ! Epanetus firstfruit
- 6 **ΑΣΙΑΣ** **ΕΙΣ** **ΧΡΙΣΤΟΝ** **ΑΣΠΑΣΑΘΕ** **ΜΑΡΙΑΝ** **ΗΤΙΣ** **ΠΟΛΛΑ** **ΕΚΟΠΙΑΣΕΝ**
ASIA INTO ANOINTED greet-YE MARY WHO-ANY much toils
province-of-Asia Christ greet-ye !
- 7 **ΕΙΣ** **ΥΜΑΣ** **ΑΣΠΑΣΑΘΕ** **ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΝΙΑΝ** **ΤΟΥΣ**
INTO YOU_p greet-YE Andronicus (MAN-CONQUERER) AND JUNIA THE
ye greet-ye ! Andronicus Junias
- ΣΥΓΓΕΝΕΙΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΣΥΝΔΙΧΜΑΛΩΤΟΥΣ** **ΜΟΥ** **ΟΙΤΙΝΕΣ** **ΕΙΣΙΝ**
TOGETHER-generateds OF-ME AND TOGETHER-captives OF-ME WHO-ANY ARE
relatives fellow-captives
- ΕΠΙΣΗΜΟΙ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ** **ΟΙ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟ** **ΕΜΟΥ** **ΓΕΓΟΝΑΝ** **ΕΝ**
ON-SIGN-ones IN THE commissioners WHO AND BEFORE ME HAVE-BECOME IN
notable among
- 8 **ΧΡΙΣΤΩ** **ΑΣΠΑΣΑΘΕ** **ΑΜΠΛΙΑΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΑΓΑΠΗΤΟΝ** **ΜΟΥ** **ΕΝ** **ΚΥΡΙΩ**
ANOINTED greet-YE AMPLIATOS THE beLOVED OF-ME IN Master
Christ greet-ye ! Lord
- 9 **ΑΣΠΑΣΑΘΕ** **ΟΥΡΒΑΝΟΝ** **ΤΟΝ** **ΣΥΝΕΡΓΟΝ** **ΗΜΩΝ** **ΕΝ** **ΧΡΙΣΤΩ** **ΚΑΙ** **ΣΤΑΧΥΝ**
greet-YE URBANUS THE TOGETHER-ACTer OF-US IN ANOINTED AND Stachys
greet-ye ! fellow-worker Christ
- ³³ Now the God of 'peace be with all of you! Amen!
- ¹ Now I am commending to you Phoebe, our 'sister, being a servant also of the ecclesia 'in Cenchrea,
- ² that you should be receiving her in the Lord worthily of the saints, and may 'stand by her in whatever matter she' may be needing you, for she became a patroness of many, as same well as of myself.
- ³ Greet Prisca and Aquila, my 'fellow workers in Christ Jesus
- ⁴ (who^{any}, for the sake of my 'soul, -^ojeopardize 'their self-own necks, whom not only I' am thanking, but all the ecclesias of the nations also)
- ⁵ and the ecclesia according^{at} their house. Greet Epanetus, my 'beloved, who is the firstfruit of the province of Asia ^{into}for Christ.
- ⁶ Greet Mary, who^{any} toils much ^{into}for you.
- ⁷ Greet Andronicus and Junias, my 'relatives and my 'fellow captives who^{any} are notable among the apostles, who also ^ocame to be in Christ before me.
- ⁸ Greet Ampliatos, my 'beloved in the Lord.
- ⁹ Greet Urbanus, our 'fellow worker in Christ, and Stachys, my 'beloved.

- 10 ΤΟΝ ΑΓΑΠΗΤΟΝ ΜΟΥ ὧΣ ΑὔΠΑΣΑCΘΕ ΑΠΕΛΛΗΝ ΤΟΝ ΔΟΚΙΜΟΝ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ
THE beLOVED OF-ME greet-YE greet-ye ! APELLES THE tested attested IN ANOINTED Christ
10 Greet~ Apelles, 'attested in Christ. Greet~ 'those who are out of 'Aristobulus.
- 11 ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΤΟΥC ΕΚ ΤΩΝ ΑΡΙCΤΟΒΟΥΛΟΥ ὧΣ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΗΡΩΔΙΩΝΑ
greet-YE THE-ones OUT OF-THE Aristobulus (best-COUNSEL) greet-YE greet-ye ! HERODION
11 Greet~ Herodion, my 'relative. Greet~ 'those out of 'Narcissus 'who lare in the Lord.
- ΤΟΝ CΥΓΓΕΝΗ ΜΟΥ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΤΟΥC ΕΚ ΤΩΝ ΝΑΡΚΙCCOΥ ΤΟΥC
THE TOGETHER-generated OF-ME greet-YE greet-ye ! THE-ones OUT OF-THE Narcissus THE relative
- 12 ΟΝΤΑC ΕΝ ΚΥΡΙΩ ὧΣ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΤΡΥΦΑΙΝΑΝ ΚΑΙ ΤΡΥΦΩCΑΝ ΤΑC
ones-BEING IN Master Lord greet-YE greet-ye ! Tryphena (ENERVATE) AND Tryphosa (ENERVATE) THE Tryphena Tryphosa
12 Greet~ Tryphena and Tryphosa, 'who are toiling in the Lord. Greet~ Persis, the beloved, who^{any} toils much in the Lord.
- ΚΟΠΙΩCΑC ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΠΕΡCΙΔΑ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΤΗΝ ΗΤΙC ΠΟΛΛΑ
ones-toiling IN Master Lord greet-YE greet-ye ! PERSIS THE beLOVED WHO-ANY much
- 13 ΕΚΟΠΙΑCΕΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ὧΣ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΡΟΥΦΟΝ ΤΟΝ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΚΑΙ
toils IN Master Lord greet-YE greet-ye ! RUFUS THE chosen chosen-one IN Master Lord AND
13 Greet~ Rufus, 'chosen in the Lord, and his 'mother and mine.
- 14 ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΜΟΥ ὧΣ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΑCΥΓΚΡΙΤΟΝ ΦΛΕΓΟΝΤΑ
THE MOTHER OF-him AND OF-ME greet-YE greet-ye ! Asyncritus (Incomparable) Asyncritus Phlegon (BLAZing) Phlegon
14 Greet~ Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brethren together with them.
- ΕΡΜΗΝ ΠΑΤΡΟΒΑΝ ΕΡΜΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥC CΥΝ ΑΥΤΟΙC ΑΔΕΛΦΟΥC
Hermes (TRANSLATOR) PATROBAS HERMAS AND THE TOGETHER to-them brothers
Hermes
- 15 ὧΣ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΦΙΛΟΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΙΟΥΛΙΑΝ ΝΗΡΕΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΔΕΛΦΗΝ
greet-YE greet-ye ! Philologos (FOND-say) Philologos AND JULIA NEREUS AND THE sister
15 Greet~ Philologos and Julia, Nereus and his 'sister, and Olympas and all the saints together with them.
- ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΛΥΜΠΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥC CΥΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑΝΤΑC ΑΓΙΟΥC
OF-him AND OLYMPAS AND THE TOGETHER to-them ALL HOLY-ones saints
- 16 ὧΣ ΑὔΠΑCΑCΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥC ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΑὔΠΑΖΟΝΤΑΙ ΥΜΑC ΔΙ
greet-YE greet-ye ! one-another IN FOND-effect kiss HOLY ARE-greetING YOUp THE ye
16 Greet~ one another in with a holy kiss. Greeting~ you are all the ecclesias of 'Christ.
- 17 ΕΚΚΛΗCΙΑΙ ΠΑCΑΙ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ὧΣ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΕ ΥΜΑC ΑΔΕΛΦΟΙ
OUT-CALLEDS ALL OF-THE ANOINTED Christ I-AM-BESIDE-CALLING I-am-entreating YET YOUp ye brothers
17 Now I am entreating you, brethren, to be noting 'those who are making 'dissensions and 'snares beside the teaching which you' learned, and 'avoid from them,
- CΚΟΠΕΙΝ ΤΟΥC ΤΑC ΔΙΧΟCΤΑCΙΑC ΚΑΙ ΤΑ CΚΑΝΔΑΛΑ ΠΑΡΑ ΤΗΝ
TO-BE-NOTING THE-ones THE TWO-STANDS dissensions AND THE SNARES BESIDE THE
- ΔΙΔΑΧΗΝ ΗΝ ΥΜΕΙC ΕΜΑΘΕΤΕ ΠΟΙΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΕΚΚΛΙΝΕΤΕ ΑΠ
TEACHing WHICH YOUp ye LEARNED making AND BE-YE-OUT-CLINING FROM the ye avoiding !
- 18 ΑΥΤΩΝ ὧΣ ΟΙ ΓΑΡ ΤΟΙΟΥΤΟΙ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΗΜΩΝ ΧΡΙCΤΩ ΟΥ ΔΟΥΛΕΥΟΥCΙΝ
them THE for such to-THE Master Lord ANOINTED Christ NOT ARE-SLAVING
18 for 'such for our 'Lord Christ are not slaving, but for 'their selfown bowels, and through 'compliments and adulation are deluding the hearts of the innocent.
- ΑΛΛΑ ΤΗ ΕΑΥΤΩΝ ΚΟΙΛΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗC ΧΡΗCΤΟΛΟΓΙΑC ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΙΑC
but to-THE OF-selves CAVITY AND THRU THE kind-saying compliment AND blessedness adulation
- 19 ΕΞΑΠΑΤΩCΙΝ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC ΤΩΝ ΑΚΑΚΩΝ ὧΣ Η ΓΑΡ ΥΜΩΝ ΥΠΑΚΟΗ
THEY-ARE-OUT-SEDUCING THE HEARTS OF-THE UN-EVIL innocent-ones THE for OF-YOUp obedience
19 For your 'obedience reached~ out into to all. Over you, then, am I rejoicing. Now I am wanting you to be wise, indeed, into for 'good, yet artless into for 'evil.
- ΕΙC ΠΑΝΤΑC ΑΦΙΚΕΤΟ ΕΦ ΥΜΙΝ ΟΥΝ ΧΑΙΡΩ ΘΕΛΩ ΔΕ ΥΜΑC
INTO ALL FROM-REACHED ON YOUp ye THEN I-AM-JOYING I-am-rejoicing I-AM-WILLING YET YOUp ye

20	σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθὸν ἀκέραιους ἀεὶ εἰς τὸ κακὸν ὁ δὲ	WISE TO-BE INTO THE GOOD UN-blended YET INTO THE EVIL THE YET	wise-ones
	θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σάταναν ὑπο τοὺς πόδας	God OF-THE PEACE SHALL-BE-crushing THE SATAN (adversary) UNDER THE FEET	Satan
	ὑμῶν ἐν ταχείᾳ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν	OF-YOUp IN SWIFTness THE grace OF-THE Master Lord OF-US JESUS WITH YOUp	of-ye ye
21	ἀσπάζεται ὑμᾶς τιμοθέος ὁ συνεργός μου καὶ λούκιος καὶ	IS-greetING YOUp ye Timothy THE TOGETHER-ACTer fellow-worker OF-ME AND LUCIUS AND	
22	ἰάκων καὶ σῶσιπατρος οἱ συγγενεῖς μου ἀσπάζομαι ὑμᾶς	JASON AND Sosipater (SAVE-FATHER) THE TOGETHER-generateds OF-ME AM-greetING YOUp	Sosipater relatives ye
23	ἐγὼ τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ ἀσπάζεται ὑμᾶς	I TERTIUS THE one-WRITing THE letter epistle IN Master Lord IS-greetING YOUp	ye
	γαῖος ὁ ξενός μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας ἀσπάζεται ὑμᾶς	GAIUS THE LODGer OF-ME AND OF-WHOLE OF-THE OUT-CALLED ecclesia IS-greetING YOUp	host ye
	ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ κοῦαρτος ὁ ἀδελφός	ERASTUS THE HOME-LAWer OF-THE city AND QUARTUS THE brother	steward
24	τῷ δὲ δυνάμενῳ ὑμᾶς στήριξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου	to-THE YET One-beING-ABLE YOUp TO-STAND-fast according-to THE WELL-MESSAGE OF-ME	one-being-able ye to-establish
	καὶ τὸ κήρυγμα ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ ἀποκαλύψιν μυστηρίου	AND THE PROCLAMATION OF-JESUS ANOINTED according-to FROM-COVERing OF-CLOSE-KEEP	Christ revelation of-secret
26	χρόνοις αἰωνίοις ἐσεῖγημεν ὁ φανερωθέντος ἀεὶ νυν διὰ τε	to-TIMES eonian HAVING-been-HUSHED BEING-made-APPEAR YET NOW THRU BESIDES	manifested through
	γράφων προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς	WRITings BEFORE-AVERic according-to injunction OF-THE eonian God INTO	scriptures prophetic
27	ὑπακοῇ πιστεῶς εἰς πάντα τὰ ἔθνη γινώρισθέντος ὁ μόνῳ σοφῷ	obedience OF-BELIEF INTO ALL THE NATIONS BEING-KNOWized to-ONLY WISE	of-faith being-made-known
	θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν]	God THRU JESUS ANOINTED to-WHOM THE esteem glory INTO THE eons AMEN	through Christ

²⁰ Now the God of 'peace will be crushing 'Satan under your 'feet ⁱⁿ swiftly. The grace of our 'Lord Jesus *be* with you!

²¹ Greeting- you is Timothy, my 'fellow worker, and Lucius and Jason and Sosipater, my 'relatives.

²² I, Tertius, the -writer of the epistle, am greeting- you in *the* Lord.

²³ Greeting- you is Gaius, my 'host, and of the whole ecclesia. Greeting- you is Erastus, the administrator of the city, and Quartus, the brother.

²⁴ ²⁵ Now to *Him* Who is 'able- to establish you *in* accord *with* my 'evangel, and the heralding of Christ Jesus *in* accord *with* the revelation of a secret ⁰hushed- *in* times eonian,

²⁶ yet I manifested now ^{besides}and through prophetic scriptures, according *to* the injunction of the eonian God being made known ^{into}to all 'nations ^{into}for faith-obedience--

²⁷ to *the* only, *and* wise God, through Christ Jesus, *be* 'glory ^{into}for the eons of the eons. Amen!

1Corinthians

1	παῦλος κλητός ἀποστόλος χριστοῦ ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ	PAUL CALLED commissioner OF-ANOINTED JESUS THRU WILL OF-God	of-Christ through
2	καὶ σῶσθενος ὁ ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὐχ ἐν	AND Sosthenes THE brother to-THE OUT-CALLED OF-THE God THE one-BEING IN	ecclesia
	κορινθῷ ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ κλητοῖς ἁγίοις συν	CORINTH HAVING-been-HOLYized IN ANOINTED JESUS CALLED HOLY-ones TOGETHER	having-been-hallowed Christ saints

¹ Paul, a called apostle of Christ Jesus, through *the* will of God, and Sosthenes, a 'brother,

² to the ecclesia of 'God 'which 'is in Corinth, ⁰hallowed- in Christ Jesus, called saints, together *with* all in every place 'who are invoking- the name of our 'Lord, Jesus Christ, both theirs and ours:

	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	
	to-ALL	THE	ones-ON-CALLING ones-invoking	THE	NAME	OF-THE	Master Lord	OF-US	JESUS	
3	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΤΟΠΩ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΗΜΩΝ	Ύ	ΧΑΡΙΣ	ΥΜΙΝ
	ANOINTED	IN	EVERY	PLACE	OF-them	AND	OF-US		grace	to-YOUp
	Christ								to-ye	AND PEACE
4	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	Ύ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
	FROM	God	FATHER	OF-US	AND	Master Lord	JESUS	ANOINTED		I-AM-thankING
								Christ		to-THE
	ΘΕΩ	ΜΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	God	OF-ME	always	ABOUT	YOUp	ON	THE	grace	OF-THE	God
					ye					THE
5	ΔΟΘΕΙ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	Ύ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΕΠΛΟΥΤΙΣΘΗΤΕ
	BEING-GIVEN	to-YOUp	IN	ANOINTED	JESUS		that	IN	EVERY	YE-ARE-enRIChed
		to-ye		Christ					everything	IN
6	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΛΟΓΩ	ΚΑΙ	ΠΑΣΙ	ΓΝΩΣΕΙ	Ύ	ΚΑΘΩΣ	ΤΟ
	Him	IN	EVERY	saying	AND	EVERY	KNOWledge		according-AS	THE
				expression						witness
										testimony
7	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	Ύ	ΩΣΤΕ	ΥΜΑΣ	ΜΗ	ΥΣΤΕΡΕΙΘΑΙ
	OF-THE	ANOINTED	WAS-confirmED	IN	YOUp		AS-BESIDES	YOUp	NO	TO-BE-WANTING
		Christ		among	ye		so-as	ye		to-be-deficient
	ΕΝ	ΜΗΔΕΝΙ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΙ	ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΥΣ	ΤΗΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΤΟΥ			
	IN	NO-YET-ONE	grace-effect gracious-gift	FROM-OUT-RECEIVING	THE	FROM-COVERing	OF-THE			
		any		awaiting		unveiling				
8	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	Ύ	ΟC	ΚΑΙ	ΒΕΒΑΙΩΣΕΙ	ΥΜΑΣ	ΕΩC
	Master Lord	OF-US	JESUS	ANOINTED		WHO	AND	SHALL-BE-confirmING	YOUp	TILL
				Christ			also		ye	
	ΤΕΛΟΥC	ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	
	OF-FINISH	UN-indictable	IN	THE	DAY	OF-THE	Master Lord	OF-US	JESUS	
	consummation	unimpeachable								
9	[ΧΡΙΣΤΟΥ]	Ύ	ΠΙCΤΟC	Ο	ΘΕΟC	ΔΙ	ΟΥ	ΕΚΛΗΘΗΤΕ	ΕΙC	ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ
	ANOINTED		BELIEVing	THE	God	THRU	WHOM	YE-WERE-CALLED	INTO	communion
	Christ		faithful			through				fellowship
10	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	Ύ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ
	OF-THE	SON	OF-Him	JESUS	ANOINTED	THE	Master Lord	OF-US		I-AM-BESIDE-CALLING
					Christ					I-am-entreating
	ΔΕ	ΥΜΑC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ
	YET	YOUp	brothers	THRU	THE	NAME	OF-THE	Master Lord	OF-US	JESUS
		ye		through						
	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΝΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΛΕΓΗΤΕ	ΠΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΜΗ	Η	ΕΝ
	ANOINTED	THAT	THE	SAME	YE-MAY-BE-sayING	ALL	AND	NO	MAY-BE	IN
	Christ									YOUp
										ye
	CXCΙΜΑΤΑ	ΗΤΕ	ΔΕ	ΚΑΤΗΡΤΙCΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΥΤΩ	ΝΟΙ	ΚΑΙ	ΕΝ
	SPLITS	YE-MAY-BE	YET	HAVING-been-DOWN-EQUIPPED	IN	THE	SAME	MIND	AND	IN
	schisms			having-been-attuned						
11	ΤΗ	ΑΥΤΗ	ΓΝΩΜΗ	Ύ	ΕΔΗΛΩΘΗ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
	THE	SAME	opinion		it-WAS-made-EVIDENT	for	to-ME	ABOUT	YOUp	brothers
									ye	OF-ME
12	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΧΛΟΗC	ΟΤΙ	ΕΡΙΔΕC	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΙCΙΝ	Ύ	ΛΕΓΩ
	by	THE	OF-Chloe	that	STRIFES	IN	YOUp	ARE		I-AM-sayING
		the-ones				among	ye			YET
										this
	ΟΤΙ	ΕΚΑCΤΟC	ΥΜΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΕΓΩ	ΜΕΝ	ΕΙΜΙ	ΠΑΥΛΟΥ	ΕΓΩ	ΔΕ
	that	EACH	OF-YOUp	IS-sayING	I	INDEED	AM	OF-PAUL	I	YET
			of-ye							of-APOLLOC
										to-Apolloc

³ Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

⁴ I am thanking my ^oGod always concerning you ^oover the grace of ^oGod ^owhich is being given you in Christ Jesus,

⁵ that for in *everything* are you enriched in Him, in *every* ^oall expression and ^oall knowledge,

⁶ according as the testimony of ^oChrist was confirmed among you,

⁷ so that you *are* not ^odeficient in ^oany grace, awaiting the unveiling of our ^oLord Jesus Christ,

⁸ Who will be confirming you also *until* the consummation, unimpeachable in the day of our ^oLord Jesus Christ.

⁹ Faithful *is* ^oGod, through Whom you were called into the fellowship of His ^oSon, Jesus Christ, our ^oLord.

¹⁰ Now I am entreating you, brethren, through the name of our ^oLord Jesus Christ, that all may be saying the same *thing*, and *there* may be no schisms among you, ^{ye}but you may be ^oattuned ^oto the same mind and ^oto the same opinion.

¹¹ For it was made evident to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that *there* are strifes among you.

¹² Now I am saying this, that each of you is saying, "I", indeed, am of Paul," yet "I of Apollos," yet "I of Cephas," yet "I of Christ."

- 13 **ΕΓΩ ΔΕ ΚΗΦΑ ΕΓΩ ΔΕ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΜΗ**
I YET of-CEPHAS I YET OF-ANOINTED HAS-been-PARTED THE ANOINTED NO
of-Cephas of-Christ Christ
- ΠΑΥΛΟΣ ΕΣΤΑΥΡΩΘΗ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ Η ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΠΑΥΛΟΥ**
PAUL WAS-impaled OVER YOU_p OR INTO THE NAME OF-PAUL
was-crucified for-the-sake-of ye
- 14 **ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ Ύ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ [ΤΩ ΘΕΩ] ΟΤΙ ΟΥΔΕΝΑ ΥΜΩΝ ΕΒΑΠΤΙΣΑ**
YE-ARE-DIPized I-AM-thankING to-THE God that NOT-YET-ONE OF-YOU_p I-DIPize
ye-are-baptized I-baptize
- 15 **ΕΙ ΜΗ ΚΡΙΣΠΟΝ ΚΑΙ ΓΑΙΟΝ Ύ ΙΝΑ ΜΗ ΤΙΣ ΕΙΠΗ ΟΤΙ ΕΙΣ ΤΟ ΕΜΟΝ**
IF NO CRISPUS AND GAIUS THAT NO ANY MAY-BE-sayING that INTO THE MY
anyone
- 16 **ΟΝΟΜΑ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ Ύ ΕΒΑΠΤΙΣΑ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΝ ΣΤΕΦΑΝΑ ΟΙΚΟΝ ΛΟΙΠΟΝ**
NAME YE-ARE-DIPized I-DIPize YET AND THE Stephanas HOME rest
ye-are-baptized I-baptize also household
- 17 **ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΕΙ ΤΙΝΑ ΑΛΛΟΝ ΕΒΑΠΤΙΣΑ Ύ ΟΥ ΓΑΡ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΜΕ**
NOT I-HAVE-PERCEIVED IF ANY other I-DIPize NOT for commissions ME
I-baptize
- ΧΡΙΣΤΟΣ ΒΑΠΤΙΖΕΙΝ ΑΛΛΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΘΑΙ ΟΥΚ ΕΝ ΣΟΦΙΑ ΛΟΓΟΥ**
ANOINTED TO-BE-DIPizing but TO-BE-WELL-MESSAGizing NOT IN WISDOM OF-sayING
Christ to-be-baptizing to-be-bringing-the-well-message of-word
- 18 **ΙΝΑ ΜΗ ΚΕΝΩΘΗ Ο ΣΤΑΥΡΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Ύ Ο ΛΟΓΟΣ ΓΑΡ**
THAT NO MAY-BE-BEING-EMPTIED THE pale OF-THE ANOINTED THE saying for
may-be-being-made-void cross Christ word
- Ο ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΟΙΣ ΜΕΝ ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙΣ ΜΩΡΙΑ ΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΔΕ**
THE OF-THE pale to-THE INDEED ones-belNG-destroyED INSIPIDity IS to-THE YET
cross ones-being-destroyed stupidity
- 19 **ΣΩΖΟΜΕΝΟΙΣ ΗΜΙΝ ΔΥΝΑΜΙΣ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ Ύ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ**
ones-belNG-SAVED US ABILITY OF-God it-IS it-HAS-been-WRITTEN for
ones-being-saved to-us power
- ΑΠΟΛΩ ΤΗΝ ΣΟΦΙΑΝ ΤΩΝ ΣΟΦΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΣΥΝΕΣΙΝ ΤΩΝ**
I-SHALL-BE-destroyING THE WISDOM OF-THE WISE AND THE understanding OF-THE
wise-ones
- 20 **ΣΥΝΕΤΩΝ ΑΘΕΤΗΣΩ Ύ ΠΟΥ ΣΟΦΟΣ ΠΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ ΠΟΥ**
intelligent I-SHALL-BE-UN-PLACING ?-where WISE ?-where WRITer ?-where
intelligent-ones I-shall-be-repudiating where? wise-one where? scribe where?
- ΣΥΖΗΤΗΤΗΣ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥΤΟΥ ΟΥΧΙ ΕΜΩΡΑΝΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΗΝ**
TOGETHER-SEEKer OF-THE eon this NOT (emph.) makES-INSIPID THE God THE
discusser not (emph.) makes-stupid
- 21 **ΣΟΦΙΑΝ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ Ύ ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ΕΝ ΤΗ ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ**
WISDOM OF-THE SYSTEM ON-IF-BIND for IN THE WISDOM OF-THE God NOT
world since-in-fact
- ΕΓΝΩ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΔΙΑ ΤΗΣ ΣΟΦΙΑΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ**
KNEW THE SYSTEM THRU THE WISDOM THE God WELL-SEEMS THE God
world through
- ΔΙΑ ΤΗΣ ΜΩΡΙΑΣ ΤΟΥ ΚΗΡΥΓΜΑΤΟΣ ΣΩΣΑΙ ΤΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ**
THRU THE INSIPIDity OF-THE PROCLAMATION TO-SAVE THE ones-BELIEVING
through stupidity
- 22 **Ύ ΕΠΕΙΔΗ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΧΗΜΕΙΑ ΑΙΤΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΣΟΦΙΑΝ**
ON-IF-BIND AND JUDA-ans SIGNS ARE-REQUESTING AND GREEKS WISDOM
since-in-fact Jews
- 23 **ΖΗΤΟΥΣΙΝ Ύ ΗΜΕΙΣ ΔΕ ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ**
ARE-SEEKING WE YET ARE-PROCLAIMING ANOINTED HAVING-been-impaled to-JUDA-ans
Christ having-been-crucified to-Jews
- 13 ¹³ 'Christ is ^oparted-! Not Paul was crucified for your sakes! Or into the name of Paul are you baptized?
- 14 ¹⁴ I am thanking ^oGod that I baptize not one of you except Crispus and Gaius,
- 15 ¹⁵ lest *anyone* may be saying that you are baptized into my name.
- 16 ¹⁶ Yet I baptize the household of Stephanas also. Furthermore, I am not ^oaware if I baptize any other.
- 17 ¹⁷ For ^o'Christ *does* not commission me to be baptizing, but to be *bringing the evangel*; not in wisdom of word, lest the cross of ^o'Christ may be made *l*void.
- 18 ¹⁸ For the word ^oof the cross is stupidity, indeed, to ^othose who are perishing; yet to us ^owho are being saved- it is *the* power of God.
- 19 ¹⁹ For it is ^owritten-, I shall be destroying the wisdom of the wise, and the understanding of the intelligent shall I be repudiating.
- 20 ²⁰ Where *is the* wise? Where *is the* scribe? Where *is the* discussor of this ^oeon? Does not ^o'God *make* stupid the wisdom of this ^oworld?
- 21 ²¹ For since, in fact, in the wisdom of ^o'God, the world through ^o'wisdom knew not ^o'God, ^o'God *delights*, through the stupidity of the heralding, to save ^othose who are believing,
- 22 ²² since, in fact, ⁺ Jews signs are requesting, and Greeks wisdom are seeking,
- 23 ²³ yet we^l are heralding Christ ^o'crucified-, to Jews, indeed, *a* snare, yet to *the* nations stupidity,

24	ΜΕΝ INDEED	ΚΑΝΔΑΛΟΝ SNARE	ΕΘΝΕCΙΝ to-NATIONS	ΔΕ YET	ΜΩΡΙΑΝ INSIPIDity stupidity	Ύ ΑΥΤΟΙC to-them	ΔΕ YET	ΤΟΙC THE	ΚΑΗΤΟΙC ones-CALLED
	ΙΟΥΔΑΙΟΙC JUDA-ans to-Jews	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΕΛΛΗCΙΝ GREEKS to-Greeks	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ	ΘΕΟΥ OF-God	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY power	ΚΑΙ AND	ΘΕΟΥ OF-God
25	CΟΦΙΑΝ WISDOM	Ύ ΟΤΙ that	ΤΟ THE	ΜΩΡΟΝ INSIPID stupidity	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	COΦΩΤΕΡΟΝ WISER	ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans
	ΕCΤΙΝ IS	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΑCΘΕΝΕC UN-FIRM weakness	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟΝ STRONGER	ΤΩΝ OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans
26	Ύ ΒΛΕΠΕΤΕ YE-ARE-lookIng be-ye-observing !	ΓΑΡ for	ΤΗΝ THE	ΚΑΛΗCΙΝ CALLing	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΟΤΙ that	ΟΥ ΠΟΛΛΟΙ NOT MANY	COΦΟΙ WISE wise-ones
27	ΚΑΤΑ according-to	CΑΡΚΑ FLESH	ΟΥ ΠΟΛΛΟΙ NOT MANY	ΔΥΝΑΤΟΙ ABLE powerful-ones	ΟΥ ΠΟΛΛΟΙ NOT MANY	ΕΥΓΕΝΕΙC WELL-generateds noble-ones	Ύ ΑΛΛΑ but	ΤΑ THE	
	ΜΩΡΑ INSIPID stupidity (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM world	ΕΞΕΛΕCΑΤΟ choosES	Ο THE	ΘΕΟC God	ΙΝΑ THAT	ΚΑΤΑΙCΧΥΝΗ He-MAY-BE-DOWN-VILING he-may-be-disgracing	ΤΟΥC THE
	COΦΟΥC WISE wise (p)	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΑCΘΕΝΗ UN-FIRM weakness (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM world	ΕΞΕΛΕCΑΤΟ choosES	Ο THE	ΘΕΟC God
	ΙΝΑ THAT								
28	ΚΑΤΑΙCΧΥΝΗ He-MAY-BE-DOWN-VILING he-may-be-disgracing	ΤΑ THE	ΙCΧΥΡΑ STRONG strong (p)	Ύ ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΑΓΕΝΗ UN-generated ignoble (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM world	ΚΑΙ ΤΑ AND THE
	ΕΞΟΥΘΕΝΗΜΕΝΑ ones-HAVING-been-scornED contemptible (p)	ΕΞΕΛΕCΑΤΟ choosES	Ο THE	ΘΕΟC God	ΤΑ THE-ones the (p)	ΜΗ NO	ΟΝΤΑ BEING	ΙΝΑ THAT	ΤΑ THE
29	ΟΝΤΑ ones-BEING being (p)	ΚΑΤΑΡΓΗCΗ He-SHOULD-BE-DOWN-UN-ACTING he-should-be-discarding	Ύ ΟΠΩC WHICH-how so-that	ΜΗ NO	ΚΑΥΧΗCΗΤΑΙ SHOULD-BE-BOASTING	ΠΑCΑ EVERY	CΑΡΞ FLESH		
30	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ύ ΕΞ OUT	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΔΕ YET	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΕCΤΕ ARE	ΕΝ IN
	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗCΟΥ JESUS							
	ΟC WHO	ΕΓΕΝΗΘΗ WAS-BECOMED was-become	CΟΦΙΑ WISDOM	ΗΜΙΝ to-US	ΑΠΟ FROM	ΘΕΟΥ God	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ JUSTice righteousness	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND
	ΑΓΙΑCΜΟC HOLYing hallowing								
31	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙC FROM-LOOSening deliverance	Ύ ΙΝΑ THAT	ΚΑΘΩC according-AS	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	Ο THE	ΚΑΥΧΩΜΕΝΟC one-BOASTING	ΕΝ IN	
	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΚΑΥΧΑCΘΩ LET-him-BE-BOASTING let-him-be-boasting !							
1	Ύ ΚΑΓΩ AND-I	ΕΛΘΩΝ COMING	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOU _p ye	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΗΛΘΟΝ CAME	ΟΥ NOT	ΚΑΘ according-to	ΥΠΕΡΟΧΗΝ superiority
2	ΛΟΓΟΥ OF-saying of-word	Η OR	CΟΦΙΑC OF-WISDOM	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩΝ DOWN-MESSAGING announcing	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΤΟ THE	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ CLOSE-KEEP secret	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God
	Ύ ΟΥ NOT								
	ΓΑΡ for	ΕΚΡΙΝΑ I-JUDGE I-decide	ΤΙ ANY anything	ΕΙΔΕΝΑΙ TO-PERCEIVE	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOU _p among ye	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΙΗCΟΥΝ JESUS
									ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ
									ΚΑΙ AND

²⁴ yet to ^{same}those 'who are called, both Jews and Greeks, Christ, *the* power of God and *the* wisdom of God,

²⁵ that^{for} the stupidity of 'God is wiser *than* ^{'human}men, and the weakness of 'God is stronger *than* ^{'human}men.

²⁶ For you are observing your calling, brethren, that *there are* not many wise according to the flesh; not many powerful, not many noble,

²⁷ but the "stupidity of the world 'God chooses", that He may be disgracing the wise, and the "weakness of the world 'God chooses", that He may be disgracing the strong,

²⁸ and the ignoble and the [°]contemptible *things* of the world 'God chooses", and "that which is not, that He may be discarding "that which is,

²⁹ so that no flesh *at every*all should be boasting- in 'God's sight.

³⁰ Yet you', ^{out} of Him, are in Christ Jesus, Who became to us wisdom from God, besides righteousness and holiness and deliverance,

³¹ that, according as it is [°]written-, He 'who is boasting-, in *the* Lord let him be boasting-.

¹ And I', coming to^{ward} you, brethren, came not according^{with} superiority of word or of wisdom, announcing to you the testimony of 'God,

² for I decide not to perceive *anything* among you except Jesus Christ and Him [°]crucified-.

- 3 **ΤΟΥΤΟΝ** **ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ** **ΚΑΓΩ** **ΕΝ** **ΑΧΘΕΝΕΙΑ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΦΟΒΩ** **ΚΑΙ** **ΕΝ**
 this-One HAVING-been-impaled AND-I IN UN-FIRMness AND IN FEAR AND IN
 having-been-crucified weakness
- 4 **ΤΡΟΜΩ** **ΠΟΛΛΩ** **ΕΓΕΝΟΜΗΝ** **ΠΡΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΛΟΓΟΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΟ**
 TREMBling much BECAME TOWARD YOU_p AND THE saying OF-ME AND THE
 ye word
- ΚΗΡΥΓΜΑ** **ΜΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΝ** **(ΠΕΙΘΟΙC)** **ΣΟΦΙΑC** **[ΛΟΓΟΙC]** **ΑΛΛ** **ΕΝ**
 PROCLAMATION OF-ME NOT IN (PERSUASIVES) OF-WISDOM sayings but IN
 persuasive words
- 5 **ΑΠΟΔΕΙΞΕΙ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟC** **ΚΑΙ** **ΔΥΝΑΜΕΩC** **ΊΝΑ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **ΥΜΩΝ** **ΜΗ** **Η**
 FROM-SHOW OF-spirit AND OF-ABILITY THAT THE BELIEF OF-YOU_p NO MAY-BE
 demonstration of-power faith of-ye
- 6 **ΕΝ** **ΣΟΦΙΑ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΑΛΛ** **ΕΝ** **ΔΥΝΑΜΕΙ** **ΘΕΟΥ** **Ί** **ΣΟΦΙΑΝ** **ΔΕ** **ΛΑΛΟΥΜΕΝ**
 IN WISDOM OF-humans but IN ABILITY OF-God WISDOM YET WE-ARE-TALKING
 power we-are-speaking
- ΕΝ** **ΤΟΙC** **ΤΕΛΕΙΟΙC** **ΣΟΦΙΑΝ** **ΔΕ** **ΟΥ** **ΤΟΥ** **ΑΙΩΝΟC** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΟΥΔΕ**
 IN THE-ones mature WISDOM YET NOT OF-THE eon this NOT-YET
 among neither
- ΤΩΝ** **ΑΡΧΟΝΤΩΝ** **ΤΟΥ** **ΑΙΩΝΟC** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΤΩΝ** **ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΩΝ**
 OF-THE chiefs OF-THE eon this THE ones-beING-DOWN-UN-ACTED
 ones-being-discarded
- 7 **Ί** **ΑΛΛΑ** **ΛΑΛΟΥΜΕΝ** **ΘΕΟΥ** **ΣΟΦΙΑΝ** **ΕΝ** **ΜΥCΤΗΡΙΩ** **ΤΗΝ** **ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΗΝ**
 but WE-ARE-TALKING OF-God WISDOM IN CLOSE-KEEP THE one-HAVING-been-FROM-HID
 we-are-speaking secret one-having-been-concealed
- ΗΝ** **ΠΡΩΡΙCΕΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΠΡΟ** **ΤΩΝ** **ΑΙΩΝΩΝ** **ΕΙC** **ΔΟΞΑΝ** **ΗΜΩΝ**
 WHICH BEFORE-SEEIES THE God BEFORE THE eons INTO esteem OF-US
 designates-beforehand glory
- 8 **Ί** **ΗΝ** **ΟΥΔΕΙC** **ΤΩΝ** **ΑΡΧΟΝΤΩΝ** **ΤΟΥ** **ΑΙΩΝΟC** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΕΓΝΩΚΕΝ** **ΕΙ**
 WHICH NOT-YET-ONE OF-THE chiefs OF-THE eon this HAS-KNOWN IF
 not-one
- 9 **ΓΑΡ** **ΕΓΝΩCΑΝ** **ΟΥΚ** **ΑΝ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΤΗC** **ΔΟΞΗC** **ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ** **Ί** **ΑΛΛΑ**
 for THEY-KNOW NOT EVER THE Master OF-THE esteem they-impale but
 Lord glory they-crucify
- ΚΑΘΩC** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **Α** **ΟΦΘΑΛΜΟC** **ΟΥΚ** **ΕΙΔΕΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥC** **ΟΥΚ**
 according-AS it-HAS-been-WRITTEN WHICH VIEWer NOT PERCEIVED AND EAR NOT
 eye
- ΗΚΟΥCΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙ** **ΚΑΡΔΙΑΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΟΥΚ** **ΑΝΕΒΗ** **Α** **ΗΤΟΙΜΑCΕΝ** **Ο**
 HEARS AND ON HEART OF-human NOT UP-STEPped WHICH makes-READY THE
 ascended
- 10 **ΘΕΟC** **ΤΟΙC** **ΑΓΑΠΩCΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **Ί** **ΗΜΙΝ** **ΔΕ** **ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΔΙΑ**
 God to-THE ones-LOVING Him to-US YET FROM-COVERS THE God THRU
 reveals through
- ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟC** **ΤΟ** **ΓΑΡ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΠΑΝΤΑ** **ΕΡΑΥΝΑ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΒΑΘΗ** **ΤΟΥ**
 THE spirit THE for spirit ALL IS-SEARCHING AND THE DEPTHS OF-THE
 even
- 11 **ΘΕΟΥ** **Ί** **ΤΙC** **ΓΑΡ** **ΟΙΔΕΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΤΑ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΤΟ**
 God ANY for HAS-PERCEIVED OF-humans THE_p OF-THE human IF NO THE
 the (p)
- ΠΝΕΥΜΑ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΤΟ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥΤΩC** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
 spirit OF-THE human THE IN it him thus AND THE_p OF-THE God
 him also the (p)
- 12 **ΟΥΔΕΙC** **ΕΓΝΩΚΕΝ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **Ί** **ΗΜΕΙC** **ΔΕ** **ΟΥ** **ΤΟ**
 NOT-YET-ONE HAS-KNOWN IF NO THE spirit OF-THE God WE YET NOT THE
 no-one
- ³ And I' came⁻ to be toward⁻ with you in weakness, and in fear, and in much trembling,
- ⁴ and my 'word and my 'heralding were not ⁱⁿwith the persuasive words of human wisdom, but ⁱⁿwith demonstration of spirit and of power,
- ⁵ that your 'faith may not be in the wisdom of human men but in the power of God.
- ⁶ Yet wisdom are we speaking among the mature, yet a wisdom not of this 'eon, neither of the chief *men* of this 'eon, 'who are being discarded⁻,
- ⁷ but we are speaking God's wisdom in a secret, 'wisdom which 'has been concealed⁻, which 'God designates before--before the eons, ^{into}for our glory,
- ⁸ which not one of the chief *men* of this 'eon 'knows, for if they know, they would not crucify the Lord of 'glory.
- ⁹ But, according as it is ^owritten⁻, That which the eye *did* not perceive, and the ear *did* not hear, and ^oto which the heart of human man *did* not ascend--whatever 'God makes ready for 'those who are loving Him.
- ¹⁰ Yet to us 'God reveals *them* through His 'spirit, for the spirit is searching all, + even the depths of 'God.
- ¹¹ For is any of 'humanity ^oacquainted *with* 'that which is 'human except the spirit of 'humanity 'which is in it? Thus also, 'that which is of 'God no¹ one 'knows, except the spirit of 'God.
- ¹² Now we' obtained, not the spirit of the world, but the spirit 'which is ^{out} of 'God, that we may be perceiving 'that which is being *graciously* given to us by 'God,

ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
spirit OF-THE SYSTEM GOT but THE spirit THE OUT OF-THE God

13 ΙΝΑ ΕΙΔΩΜΕΝ ΤΑ ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΧΑΡΙΣΘΕΝΤΑ ΗΜΙΝ ἧ Δ
THAT WE-MAY-BE-PERCEIVING THE by THE God BEING-gracED to-US WHICH
the (p) being-graciously-given which (p)

ΚΑΙ ΛΑΛΟΥΜΕΝ ΟΥΚ ΕΝ ΔΙΔΑΚΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΣΟΦΙΑΣ ΛΟΓΟΙΣ ΑΛΛ
AND WE-ARE-TALKING NOT IN TEACHed OF-human WISDOM sayings but
also we-are-speaking taught p words

ΕΝ ΔΙΔΑΚΤΟΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ
IN TEACHed OF-spirit to-spirituals to-ones-being-spiritual spirituals
taught p that-which is-spiritual (p)

14 ΣΥΓΚΡΙΝΟΝΤΕΣ ἧ ΨΥΧΙΚΟΣ ΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥ ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΑ ΤΟΥ
TOGETHER-JUDGING soulish YET human NOT IS-RECEIVING THE OF-THE
matching the (p)

ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΩΡΙΑ ΓΑΡ ΑΥΤΩ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ
spirit OF-THE God INSIPIDity for to-him it-IS AND NOT he-IS-ABLE
spirituality stupidity

15 ΓΝΩΝΑΙ ΟΤΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΣ ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ ἧ Ο ΔΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ
TO-KNOW that spiritually it-IS-belNG-examinED THE YET spiritual-one

16 ΑΝΑΚΡΙΝΕΙ [ΤΑ] ΠΑΝΤΑ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΥΠ ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ ἧ ΤΙΣ ΓΑΡ
IS-examinING THE ALL he YET by NOT-YET-ONE IS-belNG-examinED ANY for
no-one who

ΕΓΝΩ ΝΟΥΝ ΚΥΡΙΟΥ ΟC CΥΜΒΙΒΑΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ΗΜΕΙC ΔΕ ΝΟΥΝ
KNEW MIND OF-Master WHO SHALL-BE-TOGETHER-STEPPING Him WE YET MIND
of-Lord shall-be-deducing

ΧΡΙCΤΟΥ ΕΧΟΜΕΝ
OF-ANOINTED ARE-HAVING
of-Christ

1 ἧ ΚΑΓΩ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΚ ΗΔΥΝΗΘΗΝ ΛΑΛΗΣΑΙ ΥΜΙΝ ΩC ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙC ΑΛΛ
AND-I brothers NOT WAS-enABLED TO-TALK to-YOU_p AS to-spirituals but
to-speak to-ye to-ones-being-spiritual

2 ΩC CΑΡΚΙΝΟΙC ΩC ΝΗΠΙΟΙC ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ἧ ΓΑΛΛ ΥΜΑC ΕΠΟΤΙCΑ ΟΥ ΒΡΩΜΑ
AS to-FLESHy AS to-minors IN ANOINTED MILK YOU_p I-DRINKize NOT FOOD
to-fleshy-ones ye I-give-to-drink

3 ΟΥΠΩ ΓΑΡ ΕΔΥΝΑCΘΕ ΑΛΛ ΟΥΔΕ ΕΤΙ ΝΥΝ ΔΥΝΑCΘΕ ἧ ΕΤΙ ΓΑΡ CΑΡΚΙΚΟΙ
NOT-as-yet for YE-were-ABLE but NOT-YET STILL NOW YE-ARE-ABLE STILL for FLESHic
fleshly

ΕCΤΕ ΟΠΟΥ ΓΑΡ ΕΝ ΥΜΙΝ ΖΗΛΟC ΚΑΙ ΕΡΙC ΟΥΧΙ CΑΡΚΙΚΟΙ ΕCΤΕ
YE-ARE THE-?-where for IN YOU_p BOILING AND STRIFE NOT (emph.) FLESHic YE-ARE
the-where among ye jealousy not (emph.) fleshly

4 ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ἧ ΟΤΑΝ ΓΑΡ ΛΕΓΗ ΤΙC
AND according-to human YE-ARE-ABOUT-TREADING when-EVER for MAY-BE-sayING ANY
ye-are-walking whenever anyone

ΕΓΩ ΜΕΝ ΕΙΜΙ ΠΑΥΛΟΥ ΕΤΕΡΟC ΔΕ ΕΓΩ ΑΠΟΛΛΩ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕCΤΕ
I INDEED AM OF-PAUL DIFFERENT YET I of-APOLLOS NOT humans YE-ARE
different-one to-Apollos

5 ἧ ΤΙ ΟΥΝ ΕCΤΙΝ ΑΠΟΛΛΩC ΤΙ ΔΕ ΕCΤΙΝ ΠΑΥΛΟC ΔΙΑΚΟΝΟΙ ΔΙ
ANY THEN IS APOLLOS ANY YET IS PAUL THRU-SERVitors THRU
what through

6 ΩΝ ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ ΚΑΙ ΕΚΑCΤΩ ΩC Ο ΚΥΡΙΟC ΕΔΩΚΕΝ ἧ ΕΓΩ
WHOM YE-BELIEVE AND to-EACH AS THE Master GIVES I
Lord

13 which we are speaking also, not ⁱⁿwith words taught by human wisdom, but ⁱⁿwith those taught by the spirit, matching spiritual *blessings* with spiritual words.

14 Now *the* soulish humanman is not receiving: ^{those} things which are of the spirit of ^{God}, for they are stupidity to him, and he is not ^{able} to know *them*, seeing that they are spiritually ^{lexamined}.

15 Now he *who* is spiritual is, indeed, examining all, yet he' is being examined- by no¹ one.

16 For ^{any}who knew *the* mind of *the* Lord? Who will be deducing *from* Him? Yet we' have *the* mind of Christ.

¹ And I', brethren, could not speak to you as to "spiritual, but as to fleshy, as to minors in Christ.

² Milk I *give* you to drink, not *solid* food, for not as yet were you able-. but¹Nay, still, not ^{yet}even now are you ^{able}-;

³ for you are still fleshly. For ^{where^{ever}} *there* is jealousy and strife among you, are you not fleshly and walking ^{according} to humanman?

⁴ For whenever *anyone* may be saying, "I', indeed, am of Paul," yet different *another*, "I, of Apollos," will he not be fleshly?

⁵ ^{any}What, then, is Apollos? Now ^{any}what is Paul? Servants *are they*, through whom you believe, and as the Lord -^ogives to each.

⁶ I' plant, Apollos irrigates, but ^{God} *makes it* grow up.

- 7 **ΕΦΥΤΕΥΣΑ** **ΑΠΟΛΛΩΣ** **ΕΠΟΤΙΣΕΝ** **ΑΛΛΑ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΗΥΞΑΝΕΝ** **ΎΩΣΤΕ**
 plant APOLLOS DRINKizES but THE God GROWS-it-UP AS-BESIDES
irrigates makes-it-grow so-as
- ούτε ο φυτεύων ἐστὶν τι ούτε ο ποτίζων ἀλλ ο
 NOT-BESIDES THE one-plantING IS ANY NOT-BESIDES THE one-DRINKizING but THE
neither anything neither one-irrigating
- 8 **ΔΥΣΑΝΩΝ** **ΘΕΟΣ** **Ο** **ΦΥΤΕΥΩΝ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΟΤΙΖΩΝ** **ΕΝ** **ΕΙΣΙΝ**
 GROWING-it-UP God THE one-plantING YET AND THE one-DRINKizING ONE ARE
making-it-grow one-irrigating
- ἐκαστος δὲ τὸν ἰδίον μισθὸν ἀμψεται κατὰ τὸν ἰδίον
 EACH YET THE OWN HIRE SHALL-BE-GETTING according-to THE OWN
wages
- 9 **ΚΟΠΟΝ** **ΘΕΟΥ** **ΓΑΡ** **ΕΣΜΕΝ** **ΣΥΝΕΡΓΟΙ** **ΘΕΟΥ** **ΓΕΩΡΓΙΟΝ** **ΘΕΟΥ** **ΟΙΚΟΔΟΜΗ**
 toil OF-God for WE-ARE TOGETHER-ACTers OF-God LAND-ACT OF-God HOME-BUILDing
fellow-workers farm building
- 10 **ΕΣΤΕ** **ΚΑΤΑ** **ΤΗΝ** **ΧΑΡΙΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΗΝ** **ΔΟΘΕΙCΑΝ** **ΜΟΙ** **ΩC** **CΟΦΟC**
 YE-ARE according-to THE grace OF-THE God THE BEING-GIVEN to-ME AS WISE
- ἀρχιτεκτῶν θεμελίον ἐθήκα ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ ἐκαστος δὲ
 chief-ARTisan foundation I-PLACE other YET IS-ON-HOME-BUILDING EACH YET
foreman is-building-on
- 11 **ΒΛΕΠΕΤΩ** **ΠΩC** **ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙ** **ΘΕΜΕΛΙΟΝ** **ΓΑΡ** **ΑΛΛΟΝ** **ΟΥΔΕΙC**
 LET-BE-lookING how he-IS-ON-HOME-BUILDING foundation for other NOT-YET-ONE
let-him-be-looking he-is-building-on no-one
- 12 **ΔΥΝΑΤΑΙ** **ΘΕΙΝΑΙ** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΝ** **ΚΕΙΜΕΝΟΝ** **ΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΙΗΣΟΥC** **ΧΡΙCΤΟC** **ΕΙ**
 IS-ABLE TO-PLACE BESIDE THE one-LYING WHICH IS JESUS ANOINTED IF
Christ
- δὲ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμελίον χρυκὸν ἀργυρὸν λίθοις
 YET ANY IS-ON-HOME-BUILDING ON THE foundation GOLD SILVER STONES
anyone is-building-on
- 13 **ΤΙΜΙΟΥC** **ΣΥΛΑ** **ΧΟΡΤΟΝ** **ΚΑΛΑΜΗΝ** **ΕΚΑCΤΟΥ** **ΤΟ** **ΕΡΓΟΝ** **ΦΑΝΕΡΟΝ**
 VALUable WOOD FODDER REED OF-EACH THE work apparent
precious wood (p) grass straw
- γενήσεται ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει ὅτι ἐν πυρὶ
 SHALL-BE-BECOMING THE for DAY SHALL-BE-makING-EVIDENT that IN FIRE
- ἀποκαλύπτεται καὶ ἐκαστοῦ τὸ ἔργον ὅποιον ἐστὶν τὸ πῦρ
 it-IS-beING-FROM-COVERED AND OF-EACH THE work what-kind it-IS THE FIRE
it-is-being-revealed
- 14 **ΑΥΤΟ** **ΔΟΚΙΜΑCΕΙ** **ΕΙ** **ΤΙΝΟC** **ΤΟ** **ΕΡΓΟΝ** **ΜΕΝΕΙ** **Ο**
 it SHALL-BE-testING IF OF-ANY THE work SHALL-BE-REMAINING WHICH
of-anyone
- 15 **ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ** **ΜΙCΘΟΝ** **ΑΗΜΨΕΤΑΙ** **ΕΙ** **ΤΙΝΟC** **ΤΟ** **ΕΡΓΟΝ**
 he-ON-HOME-BUILDS HIRE he-SHALL-BE-GETTING IF OF-ANY THE work
he-builds-on wages of-anyone
- κατακαήσεται ζημιωθήσεται αὐτός δὲ σωθήσεται
 SHALL-BE-beING-DOWN-BURNED he-SHALL-BE-BEING-FINED he YET SHALL-BE-BEING-SAVED
shall-be-being-burned-down he-shall-be-forfeiting
- 16 **ΟΥΤΩC** **ΔΕ** **ΩC** **ΔΙΑ** **ΠΥΡΟC** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΤΕ** **ΟΤΙ** **ΝΑΟC** **ΘΕΟΥ** **ΕCΤΕ**
 thus YET AS THRU FIRE NOT YE-HAVE-PERCEIVED that TEMPLE OF-God YE-ARE
- 17 **ΚΑΙ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΙΚΕΙ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΕΙ** **ΤΙC** **ΤΟΝ** **ΝΑΟΝ**
 AND THE spirit OF-THE God IS-HOMING IN YOUp IF ANY THE TEMPLE
is-making-its-home ye anyone
- 7 So that, neither is he *who* is planting anything, nor *he* who is irrigating, but God Who makes it grow up.
- 8 Now *he* who is planting and *he* who is irrigating are for one thing. Yet each will be getting his own wages according to his own toil.
- 9 For God's fellow workers are we. God's farm, God's building, are you.
- 10 According to the grace of God which is being granted to me, as a wise foreman I lay a foundation, yet another is building on it. Yet let each one beware how he is building on it.
- 11 For other foundation I can not one lay beside that which is laid, which is Jesus Christ.
- 12 Now if anyone is building on on this foundation gold and silver, precious stones, wood, grass, straw,
- 13 each one's work will become apparent, for the day will make it evident, that for it is being revealed by fire. And the fire, it will be testing each one's work--what kind it is.
- 14 If anyone's work will be remaining which he builds on it, he will get wages.
- 15 If anyone's work shall be burned up, he will forfeit it, yet he shall be saved, yet thus, as through fire.
- 16 Are you not aware that you are a temple of God and the spirit of God is making its home in you?
- 17 If anyone is corrupting the temple of God, God will be corrupting him, for the temple of God is holy, which^{any} you are.

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΦΘΕΙΡΕΙ ΦΘΕΡΕΙ ΤΟΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ Ο ΓΑΡ
OF-THE God IS-CORRUPTING SHALL-BE-CORRUPTING this-one THE God THE for

18 ΝΑΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΓΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΣΤΕ ΥΜΕΙΣ ΜΗΔΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ
TEMPLE OF-THE God HOLY IS WHICH-ANY ARE YOU_p NO-YET-ONE self
ye no-one

¹⁸ Let no one be deluding himself. If *anyone* among you is presuming to be wise in this *eon*, let him *become* stupid, that he may be becoming wise,

ΕΞΑΠΑΤΑΤΩ ΕΙ ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ ΣΟΦΟΣ ΕΙΝΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΩ
LET-BE-OUT-SEDUCING IF ANY IS-SEEMING WISE TO-BE IN YOU_p IN THE
let-him-be-deluding ! anyone is-presuming among ye

19 ΔΙΩΝΙ ΤΟΥΤΩ ΜΩΡΟΣ ΓΕΝΕΘΩ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΣΟΦΟΣ Η
eon this INSIPID LET-him-BE-BECOMING THAT he-MAY-BE-BECOMING WISE THE
stupid let-him-be-becoming !

¹⁹ for the wisdom of this *world* is stupidity ^{beside}with *God*. For it is *written*, "*He is clutching the wise in their craftiness.*"

ΓΑΡ ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΜΩΡΙΑ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ ΕΣΤΙΝ
for WISDOM OF-THE SYSTEM this INSIPIDity BESIDE THE God IS
world stupidity

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ Ο ΔΡΑCCOMΕΝΟΣ ΤΟΥC ΣΟΦΟΥC ΕΝ ΤΗ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ
it-HAS-been-WRITTEN for THE One-CLUTCHING THE WISE IN THE cleverness
wise-men craftiness

20 ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΚΥΡΙΟΣ ΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΟΥC ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΥC ΤΩΝ ΣΟΦΩΝ
OF-them AND AGAIN Master Lord IS-KNOWING THE THRU-accounts OF-THE WISE
reasonings wise-ones

²⁰ And again, *The* Lord *knows* the reasonings of the wise, that they are vain.

21 ΟΤΙ ΕΙCΙΝ ΜΑΤΑΙΟΙ ΩCΤΕ ΜΗΔΕΙC ΚΑΥΧΑCΘΩ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙC
that THEY-ARE VAIN AS-BESIDES NO-YET-ONE LET-BE-BOASTING IN humans
so-as no-one let-him-be-boasting !

²¹ So that, let no one be boasting in *human* men, for all is yours,

22 ΠΑΝΤΑ ΓΑΡ ΥΜΩΝ ΕCΤΙΝ ΕΙΤΕ ΠΑΥΛΟC ΕΙΤΕ ΑΠΟΛΛΩC ΕΙΤΕ
ALL for OF-YOU_p IS IF-BESIDES PAUL IF-BESIDES APOLLOS IF-BESIDES
of-ye whether whether whether

²² whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or the *present*, or *that which* is impending--all is yours,

ΚΗΦΑC ΕΙΤΕ ΚΟCΜΟC ΕΙΤΕ ΖΩΗ ΕΙΤΕ ΘΑΝΑΤΟC ΕΙΤΕ
CEPHAS IF-BESIDES SYSTEM IF-BESIDES LIFE IF-BESIDES DEATH IF-BESIDES
whether whether whether whether

23 ΕΝΕCΤΩΤΑ ΕΙΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ ΠΑΝΤΑ ΥΜΩΝ ΥΜΕΙC ΔΕ ΧΡΙCΤΟΥ
HAVING-IN-STOOD IF-BESIDES beING-ABOUT ALL OF-YOU_p YOU_p YET OF-ANOINTED
being-present whether being-about (p) of-ye ye of-Christ

²³ yet you *are* Christ's, yet Christ *is* God's.

ΧΡΙCΤΟC ΔΕ ΘΕΟΥ
ANOINTED YET OF-God
Christ

1 ΟΥΤΩC ΗΜΑC ΛΟΓΙΖΕCΘΩ ΑΝΘΡΩΠΟC ΩC ΥΠΗΡΕΤΑC ΧΡΙCΤΟΥ ΚΑΙ
thus US LET-BE-accountING human AS subservients OF-ANOINTED AND
let-him-be-accounting ! deputies of-Christ

¹ Thus let a *human* man be reckoning *with* us--as deputies of Christ, and administrators of God's secrets.

2 ΟΙΚΟΝΟΜΟΥC ΜΥCΤΗΡΙΩΝ ΘΕΟΥ ΩΔΕ ΛΟΙΠΟΝ ΖΗΤΕΙΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙC
HOME-LAWers OF-CLOSE-KEEPS OF-God here rest it-IS-beING-SOUGHT IN THE
stewards of-secrets furthermore

² Here, furthermore, it is being sought in administrators that any *such* may be found faithful.

3 ΟΙΚΟΝΟΜΟΙC ΙΝΑ ΠΙCΤΟC ΤΙC ΕΥΡΕΘΗ ΕΜΟΙ ΔΕ ΕΙC
HOME-LAWers THAT BELIEVing ANY MAY-BE-BEING-FOUND to-ME YET INTO
stewards faithful any-such

³ Now to me it is *into the* least *trifle* that I may be being examined by you or by *human* man's day. But neither am I examining myself.

ΕΛΑΧΙCΤΟΝ ΕCΤΙΝ ΙΝΑ ΥΦ ΥΜΩΝ ΑΝΑΚΡΙΘΗ Η ΥΠΟ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗC
INFERIOR-most it-IS THAT by YOU_p I-MAY-BE-BEING-examinED OR by human
least ye of-human

4 ΗΜΕΡΑC ΑΛΛ ΟΥΔΕ ΕΜΑΥΤΟΝ ΑΝΑΚΡΙΝΩ ΟΥΔΕΝ ΓΑΡ ΕΜΑΥΤΩ
DAY but NOT-YET MYself I-AM-examinING NOT-YET-ONE for to-MYself
neither

⁴ For *of* nothing am I *conscious* as to myself, but not *by* this am I *justified*. Now *He* Who is examining me is *the* Lord.

CΥΝΟΙΔΑ ΑΛΛ ΟΥΚ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΔΕΔΙΚΑΙΩΜΑΙ Ο ΔΕ ΑΝΑΚΡΙΝΩΝ
I-HAVE-been-conscious but NOT IN this I-HAVE-been-JUSTIFIED THE YET One-examinING
I-have-been-conscious

5	ΜΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΎΩΣΤΕ	ΜΗ	ΠΡΟ	ΚΑΙΡΟΥ	ΤΙ	ΚΡΙΝΕΤΕ	ΕΩΣ	
	ME	Master	IS	AS-BESIDES	NO	BEFORE	SEASON	ANY	BE-YE-JUDGING	TILL	
		Lord		so-as				anything	be-ye-judging !		
	ΑΝ	ΕΛΘΗ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΟΣ	ΚΑΙ	ΦΩΤΙΣΕΙ		ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ	ΤΟΥ
	EVER	MAY-BE-COMING	THE	Master	WHO	AND	SHALL-BE-LIGHTenING		THE	HIDDEN	OF-THE
				Lord		also	shall-be-illuminating			hidden (p)	
	ΣΚΟΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΦΑΝΕΡΩΣΕΙ		ΤΑΣ	ΒΟΥΛΑΣ	ΤΩΝ	ΚΑΡΔΙΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	
	DARKness	AND	SHALL-BE-makING-APPEAR		THE	COUNSELS	OF-THE	HEARTS	AND	then	
			shall-be-manifesting								
6	Ο	ΕΠΑΙΝΟΣ	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ		ΕΚΑΣΤΩ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΎΤΑΥΤΑ	ΔΕ	
	THE	ON-PRAISE	SHALL-BE-BECOMING		to-EACH	FROM	THE	God	these	YET	
		applause									
	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΕΤΕΣΧΗΜΑΤΙΣΑ	ΕΙΣ	ΕΜΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΛΩΝ	ΔΙ	ΥΜΑΣ	ΙΝΑ		
	brothers	I-after-FIGURE	INTO	MYself	AND	APOLLOS	THRU	YOUp	THAT		
		I-transfer-in-a-figure					because-of	ye			
	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΜΑΘΗΤΕ		ΤΟ	ΜΗ	ΥΠΕΡ	Δ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΙΝΑ	ΜΗ
	IN	US	YE-MAY-BE-LEARNING		THE	NO	OVER	WHICH	HAS-been-WRITTEN	THAT	NO
							above				ONE
7	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ		ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΕΤΕΡΟΥ	ΎΤΙΣ	ΓΑΡ	ΣΕ
	OVER	THE	ONE	YE-MAY-BE-belING-INFLATED		DOWN	OF-THE	DIFFERENT	ANY	for	YOU
				ye-may-be-being-puffed-up		against	the		who		
	ΔΙΑΚΡΙΝΕΙ		ΤΙ	ΔΕ	ΕΧΕΙΣ	Ο	ΟΥΚ	ΕΛΑΒΕΣ	ΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ
	IS-THRU-JUDGING		ANY	YET	YOU-ARE-HAVING	WHICH	NOT	YOU-GOT	IF	YET	AND
	is-making-to-discriminate		what					you-obtained			also
8	ΕΛΑΒΕΣ	ΤΙ	ΚΑΥΧΑΣΑΙ	ΩΣ	ΜΗ	ΛΑΒΩΝ	ΎΗΔΗ	ΚΕΚΟΡΕΣΜΕΝΟΙ	ΕΣΤΕ		
	YOU-GOT	ANY	YOU-ARE-BOASTING	AS	NO	GETTING	ALREADY	HAVING-been-SATED	YE-ARE		
	you-obtained	why				obtaining					
	ΗΔΗ	ΕΠΛΟΥΤΗΣΑΤΕ	ΧΩΡΙΣ	ΗΜΩΝ	ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΟΦΕΛΟΝ	ΓΕ			
	ALREADY	YE-are-RICH	apart-from	US	YE-reign	AND	OWE-YOU	SURELY			
							owe-you !				
9	ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΑΤΕ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΥΜΙΝ	ΣΥΜΒΑΣΙΛΕΥΣΩΜΕΝ	ΎΔΟΚΩ				
	YE-reign	THAT	AND	WE	to-YOUp	SHOULD-BE-TOGETHER-reignING	I-AM-SEEMING				
			also		to-ye	should-be-reigning-together	I-am-supposing				
	ΓΑΡ	Ο	ΘΕΟΣ	ΗΜΑΣ	ΤΟΥΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ	ΕΣΧΑΤΟΥΣ	ΑΠΕΔΕΙΞΕΝ	ΩΣ		
	for	THE	God	US	THE	commissioners	LAST	FROM-SHOWS	AS		
								demonstrates			
	ΕΠΙΘΑΝΑΤΙΟΥΣ	ΟΤΙ	ΘΕΑΤΡΟΝ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ		ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΚΑΙ			
	ON-DEATHed	that	gazing-place	WE-WERE-BECOMED		to-THE	SYSTEM	AND			
	death-doomed		theater	we-were-become			world				
10	ΑΓΓΕΛΟΙΣ	ΚΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΎΗΜΕΙΣ	ΜΩΡΟΙ	ΔΙΑ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ		
	to-MESSENGERS	AND	to-humans	WE	INSIPID-ones	THRU	ANOINTED	YOUp	YET		
					stupid-ones	because-of	Christ	ye			
	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΗΜΕΙΣ	ΑΘΕΝΕΙΣ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΙΣΧΥΡΟΙ	ΥΜΕΙΣ		
	DISPOSED-ones	IN	ANOINTED	WE	UN-FIRM	YOUp	YET	STRONG	YOUp		
	prudent-ones		Christ		weak	ye			ye		
11	ΕΝΔΟΣΟΙ	ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΑΤΙΜΟΙ	ΎΑΧΡΙ	ΤΗΣ	ΑΡΤΙ	ΩΡΑΣ	ΚΑΙ		
	IN-esteemed	WE	YET	UN-VALUed	UNTIL	THE	at-PRESENT	HOUR	AND		
	glorious			dishonored					also		
	ΠΕΙΝΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΔΙΨΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΓΥΜΝΙΤΕΥΟΜΕΝ	ΚΑΙ					
	WE-ARE-HUNGERING	AND	WE-ARE-THIRSTING	AND	WE-ARE-belING-NAKED	AND					
12	ΚΟΛΑΦΙΖΟΜΕΘΑ		ΚΑΙ	ΑΣΤΑΤΟΥΜΕΝ	ΎΚΑΙ	ΚΟΠΙΩΜΕΝ					
	WE-ARE-belING-FROM-CHASTENED		AND	WE-ARE-UN-STANDING	AND	WE-ARE-toiling					
	we-are-being-buffedetd			we-are-being-unsettled							

⁵ So that, be not judging *anything* before *the* season, till the Lord should be coming, Who will also illuminate the hidden *things* of darkness and manifest the counsels of the hearts. And then *applause* will be becoming to each *one* from God.

⁶ Now these *things*, brethren, I transfer *in a* figure ^{into}to myself and Apollos because *of* you, that in us you may be learning not to be disposed above what is ^{°written}-, that ^{°you} may not be ^{°puffed}- up, one over the one, against the different ^{other}.

⁷ For ^{any}who is *making* you to discriminate? Now ^{any}what have you which you *did* not obtain? Now if you obtained *it* also, why are you boasting as *though* not obtaining?

⁸ Already are you ^{°sated}-, already are you rich, apart from us you reign. And would *that* you surely reign, that we should be reigning together *with* you!

⁹ For I suppose that God demonstrates *with* us, the last apostles, as death-doomed, ^{that}for we became a theater to the world and to ^{human}men.

¹⁰ We are stupid because of Christ, yet you are prudent in Christ. We are weak, yet you are strong. You are glorious, yet we are dishonored.

¹¹ Until the ^{at} present hour we are hungering also and thirsting, and are naked and are buffeted and unsettled and toiling, working *with* our own hands.

¹² Being reviled-, we are blessing; being persecuted-, we are bearing with it;

	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ workING	ΤΑΙΣ to-THE	ΙΔΙΑΙΣ OWN	ΧΕΡΣΙΝ HANDS	ΛΟΙΔΟΡΟΥΜΕΝΟΙ beING-say-SPEARED being-reviled	ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ WE-ARE-blessING							
13	ΔΙΩΚΟΜΕΝΟΙ beING-CHASED being-persecuted	ΑΝΕΧΟΜΕΘΑ WE-ARE-toleratING	ΔΥΣΦΗΜΟΥΜΕΝΟΙ beING-ILL-AVERRED being-calumniated	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ WE-ARE-BESIDE-CALLING we-are-entreating	ΩΣ AS	13 being calumniated ⁻ , we are entreating. As <i>the</i> offscourings of the world we became, <i>the</i> scum of all <i>things</i> , hitherto.							
	ΠΕΡΙΚΑΘΑΡΜΑΤΑ ABOUT-cleanse-effects offscourings	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟΣΜΟΥ SYSTEM world	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ WE-WERE-BECOMED we-were-become	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΠΕΡΙΨΗΜΑ ABOUT-STROKE-effect scum							
14	ΕΩΣ TILL	ΑΡΤΙ at-PRESENT	ΟΥΚ NOT	ΕΝΤΡΕΠΩΝ abashING	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΓΡΑΦΩ I-AM-WRITING	ΤΑΥΤΑ these	ΑΛΛ but	ΩΣ AS	ΤΕΚΝΑ offsprings children	14 Not <i>to be</i> abashing you am I writing these <i>things</i> , but as my children beloved <i>am</i> I admonishing you.		
15	ΜΟΥ OF-ME	ΑΓΑΠΗΤΑ beLOVED	(ΝΟΥΘΕΤΩΝ admonISHING	ΕΑΝ IF-EVER	ΓΑΡ for	ΜΥΡΙΟΥΣ MYRIADS ten-thousands	ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΥΣ boy-LEADERS escorts	15 For if you should be having ten thousand escorts in Christ, ^{but} nevertheless not many fathers, for in Christ Jesus, through the evangel, I' beget you.					
	ΕΧΗΤΕ YE-MAY-BE-HAVING	ΕΝ IN	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ	ΑΛΛ but nevertheless	ΟΥ NOT	ΠΟΛΛΟΥΣ MANY	ΠΑΤΕΡΑΣ FATHERS	ΕΝ IN	ΓΑΡ for				
	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΔΙΑ THRU through	ΤΟΥ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ WELL-MESSAGE	ΕΓΩ I	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΕΓΕΝΝΗΣΑ generate					
16	ΠΑΡΑΚΑΛΩ I-AM-BESIDE-CALLING I-am-entreating	ΟΥΝ THEN	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΜΙΜΗΤΑΙ IMITATors	ΜΟΥ OF-ME	ΓΙΝΕΣΘΕ BE-BECOMING be-ye-becoming !	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	16 I' am entreating you, then, 'become' imitators of me. 17 Therefore I send to you Timothy, who is my beloved and faithful child in <i>the</i> Lord, who will be reminding you <i>of</i> my 'ways 'which are in Christ Jesus, according as I am teaching everywhere in every ecclesia.				
	ΕΠΕΜΨΑ I-SEND	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΤΙΜΟΘΕΟΝ Timothy	ΟΣ WHO	ΕΣΤΙΝ IS	ΜΟΥ OF-ME	ΤΕΚΝΟΝ offspring child	ΑΓΑΠΗΤΟΝ beLOVED	ΚΑΙ AND	ΠΙΣΤΟΝ BELIEVing faithful			
	ΕΝ IN	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΟΣ WHO	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΝΑΜΝΗΣΕΙ SHALL-BE-UP-REMINDING shall-be-reminding	ΤΑΣ THE	ΟΔΟΥΣ WAYS	ΜΟΥ OF-ME	ΤΑΣ THE	ΕΝ IN	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ		
18	[ΙΗΣΟΥ JESUS	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΠΑΝΤΑΧΟΥ EVERY-SOIL everywhere	ΕΝ IN	ΠΑΣΙ EVERY	ΕΚΚΛΗΣΙΑ OUT-CALLED ecclesia	ΔΙΔΑσκΩ I-AM-TEACHING	ΩΣ AS	ΜΗ NO	18 Now ^{any} some were puffed up as <i>though</i> I <i>were</i> not coming ⁻ to ^{ward} you.			
19	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥ OF-COMING	ΔΕ YET	ΜΟΥ OF-ME	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΕΦΥΣΙΩΘΗΣΑΝ WERE-INFLATED were-puffed-up	ΤΙΝΕΣ ANY	ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ I-SHALL-BE-COMING	19 Yet I shall be coming ⁻ to ^{ward} you swiftly, if ever the Lord should be willing, and I will 'know ⁻ , not the word of 'those who are ^o puffed ⁻ up, but the power.				
	ΔΕ YET	ΤΑΧΕΩΣ SWIFTly	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΕΑΝ IF-EVER	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΘΕΛΗΧΗ SHOULD-BE-WILLING	ΚΑΙ AND				
	ΓΝΩΣΟΜΑΙ I-SHALL-BE-KNOWING	ΟΥ NOT	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΤΩΝ OF-THE	ΠΕΦΥΣΙΩΜΕΝΩΝ ones-HAVING-been-INFLATED ones-having-been-puffed-up	ΑΛΛΑ but	ΤΗΝ THE					
20	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY power	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕΝ IN	ΛΟΓΩ saying word	Η THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΑΛΛ but	ΕΝ IN	ΔΥΝΑΜΕΙ ABILITY power	20 For not in word <i>is</i> the kingdom of 'God, but in power.
21	ΤΙ ANY what	ΘΕΛΕΤΕ YE-ARE-WILLING	ΕΝ IN	ΡΑΒΔΩ ROD	ΕΛΘΩ I-MAY-BE-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye	Η OR	ΕΝ IN	ΑΓΑΠΗ LOVE	21 ^{any} What are you wanting? ⁱⁿ With a rod may I be coming to ^{ward} you, or in love ^{besides} and a spirit of meekness?		
	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΤΕ BESIDES	ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ OF-MEEKness										
1	ΟΛΩΣ WHOLY actually	ΑΚΟΥΕΤΑΙ IS-beING-HEARD it-is-being-heard	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΠΟΡΝΕΙΑ PROSTITUTION	ΚΑΙ AND	ΤΟΙΑΥΤΗ such	ΠΟΡΝΕΙΑ PROSTITUTION	1 Absolutely, it is 'heard ⁻ <i>that</i> <i>there</i> is prostitution among you, and such prostitution (which ^{any} is not yet ^{even} 'named ⁻ among the nations), so ^{any} that ^{any} someone 'has <i>his</i> 'father's wife.				

	ΗΤΙC	ΟΥΔΕ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΕΘΝΕCΙΝ	ΩCΤΕ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΤΙΝΑ	ΤΟΥ	
	WHICH-ANY	NOT-YET not-even	IN among	THE	NATIONS	AS-BESIDES so-as	WOMAN	ANY anyone	OF-THE	
2	ΠΑΤΡΟC	ΕΧΕΙΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΠΕΦΥCΙΩΜΕΝΟΙ	ΕCΤΕ	ΚΑΙ	ΟΥΧΙ		
	FATHER	TO-BE-HAVING	AND	YOU _p ye	HAVING-been-INFLATED having-been-puffed-up	ARE	AND	NOT (emph.) not (emph.)		
	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΠΕΝΘΗCΑΤΕ	ΙΝΑ	ΑΡΘΗ	ΕΚ	ΜΕCΟΥ	ΥΜΩΝ	Ο	ΤΟ	
	RATHER	YE-MOURN	THAT	MAY-BE-BEING-LIFTED may-be-being-taken-away	OUT	OF-MIDst	OF-YOU _p of-ye	THE-one	THE	
3	ΕΡΓΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΠΡΑΞΑC	ΕΓΩ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΑΠΩΝ	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ	
	ACT	this	PRACTIcING committing	I	INDEED	for	FROM-BEING being-absent	to-THE	BODY	
	ΠΑΡΩΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΗΔΗ	ΚΕΚΡΙΚΑ	ΩC	ΠΑΡΩΝ	ΤΟΝ	
	BESIDE-BEING being-present	YET	to-THE	spirit	ALREADY	HAVE-JUDGED	AS	BESIDE-BEING being-present	THE-one	
4	ΟΥΤΩC	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΤΕΡΓΑCΑΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ		
	thus	this	DOWN-ACTing effecting	IN	THE	NAME	OF-THE	Master Lord		
	[ΗΜΩΝ]	ΙΗCΟΥ	CΥΝΑΧΘΕΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC		
	OF-US	JESUS	OF-BEING-TOGETHER-LED of-being-assembled	OF-YOU _p of-ye	AND	OF-THE	MY of-me	spirit		
5	CΥΝ	ΤΗ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΠΑΡΑΔΟΥΝΑΙ	ΤΟΝ	
	TOGETHER	to-THE	ABILITY power	OF-THE	Master Lord	OF-US	JESUS	TO-BESIDE-GIVE to-give-up	THE	
	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΤΩ	CΑΤΑΝΑ	ΕΙC	ΟΛΕΘΡΟΝ	ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΙΝΑ	ΤΟ	
	such	to-THE	SATAN (adversary) Satan	INTO	WHOLE-RUIN extermination	OF-THE	FLESH	THAT	THE	
6	ΠΝΕΥΜΑ	CΩΘΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΟΥ	ΚΑΛΟΝ	ΤΟ
	spirit	MAY-BE-BEING-SAVED	IN	THE	DAY	OF-THE	Master Lord	NOT	IDEAL	THE
	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΥΜΩΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΜΙΚΡΑ	ΖΥΜΗ	ΟΛΟΝ	ΤΟ	ΦΥΡΑΜΑ
	BOAST	OF-YOU _p of-ye	NOT	YE-HAVE-PERCEIVED	that	LITTLE	FERMENT leaven	WHOLE	THE	KNEADing
7	ΖΥΜΟΙ	ΕΚΚΑΘΑΡΑΤΕ	ΤΗΝ	ΠΑΛΑΙΑΝ	ΖΥΜΗΝ	ΙΝΑ	ΗΤΕ	ΝΕΟΝ		
	IS-FERMENTING is-leavening	OUT-clean clean-out-ye !	THE	OLD	FERMENT leaven	THAT	YE-MAY-BE	YOUNG fresh		
	ΦΥΡΑΜΑ	ΚΑΘΩC	ΕCΤΕ	ΑΖΥΜΟΙ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΑCΧΑ	ΗΜΩΝ	
	KNEADing	according-AS	YE-ARE	UN-FERMENTED unleavened	AND	for	THE	PASSOVER	OF-US	
8	ΕΤΥΘΗ	ΧΡΙCΤΟC	ΩCΤΕ	ΕΟΡΤΑΖΩΜΕΝ	ΜΗ	ΕΝ	ΖΥΜΗ			
	WAS-SACRIFICED	ANOINTED Christ	AS-BESIDES so-as	WE-MAY-BE-FESTIVALizing we-may-be-keeping-the-festival	NO	IN	FERMENT leaven			
	ΠΑΛΑΙΑ	ΜΗΔΕ	ΕΝ	ΖΥΜΗ	ΚΑΚΙΑC	ΚΑΙ	ΠΟΝΗΡΙΑC	ΑΛΛ	ΕΝ	ΑΖΥΜΟΙC
	OLD	NO-YET	IN	FERMENT leaven	OF-EVIL	AND	OF-wickedness	but	IN	UN-FERMENTEDS unleavened (p)
9	ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑC	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΠΙCΤΟΛΗ	ΜΗ	
	OF-sincerity	AND	TRUTH of-truth	I-WRITE	to-YOU _p to-ye	IN	THE	letter epistle	NO	
10	ΚΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥCΘΑΙ	ΠΟΡΝΟΙC	ΟΥ	ΠΑΝΤΩC	ΤΟΙC	ΠΟΡΝΟΙC	ΤΟΥ			
	TO-BE-beING-TOGETHER-UP-MIXED to-be-being-commingled	to-paramours	NOT	ALL-ly undoubtedly	to-THE	paramours	OF-THE			
	ΚΟCΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	Η	ΤΟΙC	ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙC	ΚΑΙ	ΑΡΠΑΞΙΝ	Η	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙC	
	SYSTEM	this	OR	to-THE	MORE-HAVERS ones-greedy	AND	SNATCHers	OR	idolaters	
	world									

² And you' are puffed- up, and mourn not rather, that the *one who* commits this 'act may be 'taken away out'from your midst.

³ For I', indeed, being absent *in* 'body, yet 'present *in* 'spirit, have already, as *if* 'present, thus judged the *one* -effecting- this,

⁴ in the name of our 'Lord Jesus Christ (you being gathered, and my 'spirit, together *with* the power of our 'Lord Jesus),

⁵ to give up 'such a *one* to 'Satan ^{into}for *the* extermination of the flesh, that the spirit may be 'saved in the day of the Lord Jesus.

⁶ Not ideal *is* your 'boast. Are you not 'aware that a little leaven is leavening the whole kneading?

⁷ Clean out, then, the old leaven, that you may be a fresh kneading, according as you are unleavened. For our 'Passover also, Christ, was sacrificed for our sakes

⁸ so that we may be *keeping the* festival, not ⁱⁿwith old leaven, nor yet ⁱⁿwith *the* leaven of evil and wickedness, but ⁱⁿwith unleavened sincerity and truth.

⁹ I write to you in the epistle ^{not} to be commingling- *with* paramours.

¹⁰ And undoubtedly *it is* not as to the paramours of this 'world, or the greedy and extortionate, or idolaters, ^{else}, consequently, you ought to 'come out ^{out} of the world.

- 11 **ΕΠΕΙ** **ΩΦΕΙΛΕΤΕ** **ΑΡΑ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΚΟΣΜΟΥ** **ΕΞΕΛΘΕΙΝ** **ΝΥΝ** **ΔΕ**
 since YE-OWED CONSEQUENTLY OUT OF-THE SYSTEM TO-BE-OUT-COMING NOW YET
 else _____ world to-be-coming-out _____
- ΕΓΡΑΨΑ** **ΥΜΙΝ** **ΜΗ** **ΣΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥΣΘΑΙ** **ΕΑΝ** **ΤΙς** **ΑΔΕΛΦΟΣ**
 I-WRITE to-YOUp NO TO-BE-belING-TOGETHER-UP-MIXED IF-EVER ANY brother
 to-ye to-be-being-commingled _____ anyone _____
- ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΟΣ** **Η** **ΠΟΡΝΟΣ** **Η** **ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΣ** **Η** **ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΗΣ** **Η**
 beING-NAMED MAY-BE paramour OR MORE-HAVer OR idolater OR
 _____ paramour OR greedy-one OR _____
- ΛΟΙΔΟΡΟΣ** **Η** **ΜΕΘΥΣΟΣ** **Η** **ΑΡΠΑΞ** **ΤΩ** **ΤΟΙΟΥΤΩ** **ΜΗΔΕ**
 say-SPEARer OR DRUNKard OR SNATCHer to-THE such NO-YET
 reviler _____ OR such-one _____
- 12 **ΣΥΝΕΘΘΕΙΝ** **ΤΙ** **ΓΑΡ** **ΜΟΙ** **ΤΟΥς** **ΕΞΩ** **ΚΡΙΝΕΙΝ** **ΟΥΧΙ** **ΤΟΥς**
 TO-BE-TOGETHER-EATING ANY for to-ME THE-ones OUT TO-BE-JUDGING NOT (emph.) THE-ones
 to-be-eating-together what _____ outside not (emph.) _____
- 13 **ΕΩ** **ΥΜΕΙς** **ΚΡΙΝΕΤΕ** **ΤΟΥς** **ΔΕ** **ΕΞΩ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΚΡΙΝΕΙ** **ΕΞΑΡΑΤΕ** **ΤΟΝ**
 within YOUp ARE-JUDGING THE-ones YET OUT THE God IS-JUDGING OUT-LIFT THE
 ye _____ outside expel-ye ! _____
- ΠΟΝΗΡΟΝ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 wicked OUT OF-YOUp SAME
 wicked-one _____ of-ye selves _____
- 1 **ΤΟΛΜΑ** **ΤΙς** **ΥΜΩΝ** **ΠΡΑΓΜΑ** **ΕΧΩΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΕΤΕΡΟΝ** **ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ**
 IS-DARING ANY OF-YOUp PRACTISE HAVING TOWARD THE DIFFERENT TO-BE-belING-JUDGED
 _____ of-ye matter _____
- 2 **ΕΠΙ** **ΤΩΝ** **ΑΔΙΚΩΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥΧΙ** **ΕΠΙ** **ΤΩΝ** **ΑΓΙΩΝ** **Η** **ΟΥΚ**
 ON OF-THE UN-JUST AND NOT (emph.) ON OF-THE HOLY-ones OR NOT
 the unjust-ones not (emph.) the saints _____
- ΟΙΔΑΤΕ** **ΟΤΙ** **ΟΙ** **ΑΓΙΟΙ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣΜΟΝ** **ΚΡΙΝΟΥΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙ** **ΕΝ**
 YE-HAVE-PERCEIVED that THE HOLY-ones THE SYSTEM SHALL-BE-JUDGING AND IF IN
 _____ saints world _____
- ΥΜΙΝ** **ΚΡΙΝΕΤΑΙ** **Ο** **ΚΟΣΜΟΣ** **ΑΝΑΣΙΟΙ** **ΕΣΤΕ** **ΚΡΙΤΗΡΙΩΝ** **ΕΛΑΧΙΣΤΩΝ**
 YOUp IS-belING-JUDGED THE SYSTEM UN-WORTHY YE-ARE OF-JUDGE-instruments INFERIOR-most
 ye _____ world unworthy _____ of-tribunals least _____
- 3 **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΤΕ** **ΟΤΙ** **ΑΓΓΕΛΟΥς** **ΚΡΙΝΟΥΜΕΝ** **ΜΗΤΙ** **ΓΕ**
 NOT YE-HAVE-PERCEIVED that MESSENGERS WE-SHALL-BE-JUDGING NO-ANY SURELY
 _____ _____
- 4 **ΒΙΩΤΙΚΑ** **ΒΙΩΤΙΚΑ** **ΜΕΝ** **ΟΥΝ** **ΚΡΙΤΗΡΙΑ** **ΕΑΝ** **ΕΧΗΤΕ** **ΤΟΥς**
 livelihood livelihood INDEED THEN JUDGE-instruments IF-EVER YE-MAY-BE-HAVING THE
 life's-affairs life's-affairs _____ tribunals _____
- 5 **ΕΞΟΥΘΕΝΗΜΕΝΟΥς** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑ** **ΤΟΥΤΟΥς** **ΚΑΘΙΖΕΤΕ** **ΠΡΟΣ**
 ones-HAVING-been-scornED IN THE OUT-CALLED these YE-ARE-seatING TOWARD
 _____ _____ ecclesia _____
- ΕΝΤΡΟΠΗΝ** **ΥΜΙΝ** **ΛΕΓΩ** **ΟΥΤΩς** **ΟΥΚ** **ΕΝΙ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥΔΕΙς** **ΣΟΦΟΣ**
 abashment to-YOUp I-AM-sayING thus NOT IN-IS IN YOUp NOT-YET-ONE WISE
 to-ye _____ is-in among ye not-one wise-one _____
- 6 **Ος** **ΔΥΝΗΣΕΤΑΙ** **ΔΙΑΚΡΙΝΑΙ** **ΑΝΑ** **ΜΕΣΟΝ** **ΤΟΥ** **ΑΔΕΛΦΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΛΛΑ**
 WHO SHALL-BE-ABLE TO-THRU-JUDGE UP MIDst OF-THE brother OF-him but
 _____ to-adjudicate _____ _____
- ΑΔΕΛΦΟΣ** **ΜΕΤΑ** **ΑΔΕΛΦΟΥ** **ΚΡΙΝΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΠΙ** **ΑΠΙΣΤΩΝ**
 brother WITH brother IS-belING-JUDGED AND this ON UN-BELIEVing-ones
 _____ _____ IS-belING-JUDGED AND this ON unbelievers _____
- 7 **ΗΔΗ** **ΜΕΝ** **[ΟΥΝ]** **ΟΛΩς** **ΗΤΤΗΜΑ** **ΥΜΙΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΤΙ** **ΚΡΙΜΑΤΑ**
 ALREADY INDEED THEN WHOLLY DIMINISH to-YOUp it-IS that JUDGments
 _____ _____ actually discomfiture to-ye _____ lawsuits _____

¹¹ Yet now I write to you not to be commingling^{with anyone} named^a a brother, if he should be a paramour, or greedy, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner. With ^{such a} one you are not ^{yet} even to be eating.

¹² For ^{any}what is it to me to be judging ^{those outside?} You^{are} are not judging ^{those within!}

¹³ Now ^{those outside,} ^{God} is judging. Expel the wicked ^{one} ^{out}from ^{among} yourselves^{same}.

¹ I dare any of you, having business ^{toward}with ^{different}another, be ^{judged}before the unjust, and not^{on}before the saints?

² Or are you not ^{aware} that the saints shall ^{judge}the world? And if the world is being judgedⁱⁿby you, are you unworthy of ^{the}least tribunals?

³ Are you not ^{aware} that we shall be judging messengers, not to mention life's ^{affairs?}

⁴ If indeed, then, you should ^{have}tribunals for life's ^{affairs,} the ^{contemptible}in the ecclesia, these you are seating?

⁵ To^{ward} abash you am I saying ^{this}. Thus is ^{there} not among you ^{not}one wise ^{man} who will be ^{able}to adjudicate amidst his ^{brethren,}

⁶ but brother is ^{suing}with^{brother,} and ^{this} ^{on}before unbelievers!

⁷ Already, indeed, then, it is absolutely a discomfiture ^{for}you that you are having lawsuits ^{which}among yourselves. Wherefore are you ^{not} rather being injured[?] Wherefore are you ^{not} rather being cheated[?]

	ΕΧΕΤΕ	ΜΕΘ	ΕΑΥΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΙ	ΟΥΧΙ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΔΙΚΕΙCΘΕ	
	YE-ARE-HAVING	WITH	selves	THRU because-of	ANY what	NOT (<i>emph.</i>) not (<i>emph.</i>)	RATHER	YE-ARE-belNG-injurED	
8	ΔΙΑ	ΤΙ	ΟΥΧΙ	ΜΑΛΛΟΝ	ΑΠΟCΤΕΡΕΙCΘΕ	Ύ	ΑΛΛΑ	ΥΜΕΙC	ΔΔΙΚΕΙΤΕ
	THRU because-of	ANY what	NOT (<i>emph.</i>) not (<i>emph.</i>)	RATHER	YE-ARE-belNG-deprivED ye-are-being-cheated	but	but	YOU _p ye	ARE-injurING
9	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΕΡΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΑΔΕΛΦΟΥC	Ύ	Η	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ
	AND	ARE-deprivING are-cheating	AND	this	brothers	OR	NOT	YE-HAVE-PERCEIVED	that
	ΔΔΙΚΟΙ	ΘΕΟΥ	ΒΑCΙΑΕΙΑΝ	ΟΥ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ	ΜΗ	ΠΛΑΝΑCΘΕ		
	UN-JUST unjust-ones	OF-God	KINGdom	NOT	SHALL-BE-tenantING shall-be-enjoying-the-allotment	NO	BE-belNG-STRAYED be-ye-being-deceived !		
	ΟΥΤΕ	ΠΟΡΝΟΙ	ΟΥΤΕ	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙ	ΟΥΤΕ	ΜΟΙΧΟΙ	ΟΥΤΕ		
	NOT-BESIDES neither	paramours	NOT-BESIDES neither	idolaters	NOT-BESIDES neither	ADULTERers	NOT-BESIDES neither		
10	ΜΑΛΑΚΟΙ	ΟΥΤΕ	ΑΡCΕΝΟΚΟΙΤΑΙ	Ύ	ΟΥΤΕ	ΚΛΕΠΤΑΙ	ΟΥΤΕ		
	SOFT-ones catamites	NOT-BESIDES neither	sodomites	NOT-BESIDES neither	NOT-BESIDES neither	thieves	NOT-BESIDES neither		
	ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ	ΟΥ	ΜΕΘΥCΟΙ	ΟΥ	ΛΟΙΔΟΡΟΙ	ΟΥΧ	ΑΡΠΑΓΕC	ΒΑCΙΑΕΙΑΝ	ΘΕΟΥ
	MORE-HAVers greedy-ones	NOT	DRUNKards	NOT	say-SPEARers revilers	NOT	SNATCHers	KINGdom	OF-God
11	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΤΙΝΕC	ΗΤΕ	ΑΛΛΑ	ΑΠΕΛΟΥCΑCΘΕ	
	SHALL-BE-tenantING shall-be-enjoying-the-allotment	AND	these	ANY	YE-WERE	but	but	YE-are-FROM-BATHED ye-are-bathed-off	
	ΑΛΛΑ	ΗΓΙΑCΘΗΤΕ	ΑΛΛΑ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
	but	YE-ARE-HOLYizED ye-are-hallowed	but	YE-WERE-JUSTIFIED	IN	THE	NAME	OF-THE	Master Lord
12	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ
	JESUS	ANointed Christ	AND	IN	THE	spirit	OF-THE	God	OF-US
	ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	CΥΜΦΕΡΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ
	IS-allowed	but	NOT	ALL	IS-belNG-expedient	ALL	to-ME	IS-allowed	but
	ΟΥΚ	ΕΓΩ							
	NOT	I							
13	ΕΞΟΥCΙΑCΘΗCΟΜΑΙ	ΥΠΟ	ΤΙΝΟC	Ύ	ΤΑ	ΒΡΩΜΑΤΑ	ΤΗ	ΚΟΙΛΙΑ	ΚΑΙ
	SHALL-BE-BEING-authorityizED shall-be-being-put-under-authorit...	UNDER	ANY	THE	FOODS	to-THE	CAVITY	AND	THE
	ΚΟΙΛΙΑ	ΤΟΙC	ΒΡΩΜΑCΙΝ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ
	CAVITY	to-THE	FOODS	THE	YET	God	AND	this	AND
	bowel						also		these
	ΚΑΤΑΡΓΗCΕΙ	ΤΟ	ΔΕ	CΩΜΑ	ΟΥ	ΤΗ	ΠΟΡΝΕΙΑ	ΑΛΛΑ	ΤΩ
	SHALL-BE-DOWN-UN-ACTING shall-be-discarding	THE	YET	BODY	NOT	to-THE	PROSTITUTION	but	to-THE
									Master Lord
14	ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΤΩ	CΩΜΑΤΙ	Ύ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟC
	AND	THE	Master Lord	to-THE	BODY	THE	YET	God	AND
								also	THE
									Master Lord
									ROUSES
15	ΚΑΙ	ΗΜΑC	ΕΞΕΓΕΡΕΙ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΔΥΝΑΜΕΩC	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΟΥΚ
	AND	US	SHALL-BE-OUT-ROUSING shall-be-rousing-up	THRU through	THE	ABILITY power	OF-Him	NOT	
	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΤΑ	CΩΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ	ΜΕΛΗ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΑΡΑC
	YE-HAVE-PERCEIVED	that	THE	BODIES	OF-YOU _p of-ye	MEMBERS	OF-ANointed of-Christ	IS	LIFTing taking-away
	ΟΥΝ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΠΟΙΗCΩ	ΠΟΡΝΗC	ΜΕΛΗ	ΜΗ
	THEN	THE	MEMBERS	OF-THE	ANointed Christ	I-SHOULD-BE-making	OF-PROSTITUTE	MEMBERS	NO

⁸ But you' are injuring and cheating, and this to brethren!

⁹ Or are you not ^oaware that *the* unjust shall not be enjoying *the* allotment of God's kingdom? Be not ⁱdeceived-. Neither paramours, nor idolaters, nor adulterers, nor catamites, nor sodomites,

¹⁰ nor thieves, nor *the* greedy, nor drunkards; no^t revilers, no^t extortioners shall be enjoying *the* allotment of God's kingdom.

¹¹ And ^{any}some of you were these, but you are bathed⁻ off, but you are hallowed, but you were justified in the name of our ^lLord Jesus Christ and ⁱⁿby the spirit of our ^lGod.

¹² All is allowed me, but not all is ^lexpedient. All is allowed me, but I' will not be *put under its* ^lauthority by anything.

¹³ *'Foods for the bowels and the bowels for foods,* yet ^lGod will be discarding these as well as those. Now the body *is not for* ^lprostitution, but *for the Lord,* and the Lord *for the body.*

¹⁴ Now ^lGod rouses the Lord also, and will be rousing us up through His ^lpower.

¹⁵ Are you not ^oaware that your ^lbodies are members of Christ? -Taking, then, the members of ^lChrist away, should I be making *them* members of *a* prostitute? May it not be ^{becoming}coming⁻ to *that!*

16	ΓΕΝΟΙΤΟ MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	Ή OR	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	Ο THE	ΚΟΛΛΩΜΕΝΟΣ one-beING-JOINED one-being-joined	ΤΗ to-THE			
	ΠΟΡΝΗ PROSTITUTE	ΕΝ ONE	ΣΩΜΑ BODY	ΕΣΤΙΝ IS	ΕΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE	ΓΑΡ for	ΦΗΣΙΝ He-IS-AVERRING	ΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣ ΣΑΡΚΑ THE TWO INTO FLESH			
17	ΜΙΑΝ ONE	Ο THE	ΔΕ YET one-beING-JOINED one-being-joined	ΤΩ to-THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΕΝ ONE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΕΣΤΙΝ IS	ΦΕΥΓΕΤΕ BE-FLEEING be-ye-fleeing !		
	ΤΗΝ THE	ΠΟΡΝΕΙΑΝ PROSTITUTION	ΠΑΝ EVERY	ΑΜΑΡΤΗΜΑ miss-effect penalty-of-sin	Ο WHICH	ΕΑΝ IF-EVER	ΠΟΙΗCΗ SHOULD-BE-DOING	ΑΝΘΡΩΠΟC human			
	ΕΚΤΟC OUTside	ΤΟΥ OF-THE	ΣΩΜΑΤΟC BODY	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE	ΔΕ YET	ΠΟΡΝΕΥΩΝ one-PROSTITUTING one-committing-prostitution	ΕΙC ΤΟ ΙΔΙΟΝ INTO THE OWN			
19	ΣΩΜΑ BODY	ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ IS-missing is-sinning	Ή OR	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΤΟ ΣΩΜΑ THE BODY	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΝΑΟC TEMPLE		
	ΤΟΥ OF-THE	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΑΓΙΟΥ HOLY	ΠΝΕΥΜΑΤΟC spirit	ΕCΤΙΝ IS	ΟΥ WHICH	ΕΧΕΤΕ YE-ARE-HAVING	ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΚΑΙ FROM God AND		
20	ΟΥΚ NOT	ΕCΤΕ YE-ARE	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΉΓΟΡΑCΘΗΤΕ YE-ARE-BOUGHT	ΓΑΡ for	ΤΙΜΗC OF-VALUE of-price	ΔΟCΑCΑΤΕ esteemize-YE glorify-ye !	ΔΗ BIND by-all-means	ΤΟΝ THE		
	ΘΕΟΝ God	ΕΝ IN	ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ THE BODY	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye							
1	Ή ABOUT	ΠΕΡΙ YET	ΩΝ WHICH	ΕΓΡΑΨΑΤΕ YE-WRITE	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΑΝΘΡΩΠΩ to-human	ΓΥΝΑΙΚΟC OF-WOMAN	ΜΗ NO	ΑΠΤΕCΘΑΙ TO-BE-TOUCHING		
2	Ή THRU because-of	ΔΕ YET	ΤΑC THE	ΠΟΡΝΕΙΑC PROSTITUTIONS	ΕΚΑCΤΟC EACH each-man	ΤΗΝ THE	ΕΑΥΤΟΥ OF-self	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN			
3	ΕΧΕΤΩ LET-BE-HAVING let-him-be-having !	ΚΑΙ AND	ΕΚΑCΤΗ EACH (fem.) each-woman	ΤΟΝ THE	ΙΔΙΟΝ OWN	ΑΝΔΡΑ MAN	ΕΧΕΤΩ LET-BE-HAVING let-her-be-having !	ΤΗ to-THE	ΓΥΝΑΙΚΙ WOMAN		
	Ο THE	ΑΝΗΡ MAN	ΤΗΝ THE	ΟΦΕΙΛΗΝ OWED due	ΑΠΟΔΙΔΟΤΩ LET-BE-FROM-GIVING let-him-be-rendering !	ΟΜΟΙΩC LIKE-AS likewise	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	Η ΓΥΝΗ ΤΩ THE WOMAN to-THE		
4	ΑΝΔΡΙ MAN	Ή THE	ΓΥΝΗ WOMAN	ΤΟΥ OF-THE	ΙΔΙΟΥ OWN	ΣΩΜΑΤΟC BODY	ΟΥΚ NOT	ΕΞΟΥCΙΑΖΕΙ IS-authority-izING is-having-jurisdiction	ΑΛΛΑ Ο but THE		
	ΑΝΗΡ MAN	ΟΜΟΙΩC LIKE-AS likewise	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΑΝΗΡ MAN	ΤΟΥ OF-THE	ΙΔΙΟΥ OWN	ΣΩΜΑΤΟC BODY	ΟΥΚ NOT	ΕΞΟΥCΙΑΖΕΙ IS-authority-izING is-having-jurisdiction
5	ΑΛΛΑ but	Η THE	ΓΥΝΗ WOMAN	Ή NO	ΑΠΟCΤΕΡΕΙΤΕ BE-YE-deprivING be-ye-depriving !	ΑΛΛΗΛΟΥC one-another	ΕΙ IF	ΜΗΤΙ NO-ANY	ΑΝ EVER	ΕΚ OUT	
	CΥΜΦΩΝΟΥ OF-TOGETHER-SOUND of-agreement	ΠΡΟC TOWARD	ΚΑΙΡΟΝ SEASON period	ΙΝΑ THAT	CΧΟΛΑCΤΕ YE-SHOULD-BE-LEISURING ye-should-be-having-leisure	ΤΗ to-THE	ΠΡΟCΕΥΧΗ prayer				
	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΑΥΤΟ SAME	ΗΤΕ YE-MAY-BE	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΠΕΙΡΑΖΗ MAY-BE-tryING	ΥΜΑC YOU _p ve	Ο THE

¹⁶ Or are you not ^oaware that he who ^ljoins a prostitute is one body? For, He is averring, the two will be ^{into} one flesh.

¹⁷ Now he ^lwho ^ljoins the Lord is one spirit.
¹⁸ ^lFlee from prostitution. The penalty of every sin, whatsoever a ^{human}man should be doing, is outside of the body, yet *he* ^lwho is committing prostitution is sinning ^{into}against ^lhis own body.

¹⁹ Or are you not ^oaware that your ^lbody is a temple of the holy spirit in you, which you ^lhave from ^lGod, and you are not *your* ^{self}own?

²⁰ For you are bought *with* a price. By all means glorify ^lGod in your ^lbody.

¹ Now, concerning what you write to me: *It is ideal for a ^{human}man* not to be touching a woman.

² Yet, because of ^lprostitutions, let each *man* ^lhave a ^lwife for himself and each *woman* ^lhave ^lher ^lown husband.

³ Let the husband ^lrender to the wife *her* ^ldue, yet likewise the wife also to the husband.

⁴ The wife *has* not *the* ^ljurisdiction of *her* ^lown body, but the husband, yet likewise the husband also *has* not *the* ^ljurisdiction of *his* ^lown body, but the wife.

⁵ *Do* not ^ldeprive one another, except ^{any}*sometime it should be out*by agreement ^{toward}for a period, that you should have ^lleisure *for* ^lprayer, and you may be ^{on}the same again, lest ^lSatan may be trying you because of your ^lincontinence.

- 6 **ΣΑΤΑΝΑΣ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΑΚΡΑCΙΑΝ** **ΥΜΩΝ** **ΤΟΥΤΟ** **ΔΕ** **ΛΕΓΩ**
 SATAN (Heb. adversary) THRU THE UN-HOLD OF-YOU_p this YET I-AM-say^{ING}
 Satan because-of incontinence of-ye according as a concession, not according as an injunction.
- 7 **ΚΑΤΑ** **CΥΓΓΝΩΜΗΝ** **ΟΥ** **ΚΑΤ** **ΕΠΙΤΑΓΗΝ** **ΘΕΛΩ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΑΣ**
 according-to TOGETHER-opinion NOT according-to injunction I-AM-WILLING YET ALL
 concession
- ΑΝΘΡΩΠΟΥC** **ΕΙΝΑΙ** **ΩC** **ΚΑΙ** **ΕΜΑΥΤΟΝ** **ΑΛΛΑ** **ΕΚΑΣΤΟC** **ΙΔΙΟΝ** **ΕΧΕΙ**
 humans TO-BE AS AND MYself but EACH OWN IS-HAVING
 also
- 8 **ΧΑΡΙCΜΑ** **ΕΚ** **ΘΕΟΥ** **Ο** **ΜΕΝ** **ΟΥΤΩC** **Ο** **ΔΕ** **ΟΥΤΩC** **ΛΕΓΩ** **ΔΕ** **ΤΟΙC**
 grace-effect OUT OF-God WHO INDEED thus WHO YET thus I-AM-say^{ING} YET to-THE
 gracious-gift
- ΑΓΑΜΟΙC** **ΚΑΙ** **ΤΑΙC** **ΧΗΡΑΙC** **ΚΑΛΟΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΕΑΝ** **ΜΕΙΝΩCΙΝ**
 UN-MARRIED AND to-THE WIDOWS IDEAL to-them IF-EVER THEY-SHOULD-BE-REMAINING
 unmarried-ones
- 9 **ΩC** **ΚΑΓΩ** **ΕΙ** **ΔΕ** **ΟΥΚ** **ΕΓΚΡΑΤΕΥΟΝΤΑΙ** **ΓΑΜΗCΑΤΩCΑΝ** **ΚΡΕΙΤΤΟΝ** **ΓΑΡ**
 AS AND-I IF YET NOT THEY-ARE-IN-HOLDING LET-THEM-MARRY better for
 they-are-controlling let-them-marry !
- 10 **ΕCΤΙΝ** **ΓΑΜΗCΑΙ** **Η** **ΠΥΡΟΥCΘΑΙ** **ΤΟΙC** **ΔΕ** **ΓΕΓΑΜΗΚΟCΙΝ** **ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ**
 it-IS TO-MARRY OR TO-BE-be^{ING}-FIRED to-THE-ones YET HAVING-MARRIED I-AM-charg^{ING}
 than to-be-being-on-fire
- 11 **ΟΥΚ** **ΕΓΩ** **ΑΛΛΑ** **Ο** **ΚΥΡΙΟC** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΑΠΟ** **ΑΝΔΡΟC** **ΜΗ** **ΧΩΡΙCΘΗΝΑΙ** **ΕΑΝ**
 NOT I but THE Master WOMAN FROM MAN NO TO-BE-SPACEizED IF-EVER
 Lord to-be-separated
- ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΧΩΡΙCΘΗ** **ΜΕΝΕΤΩ** **ΑΓΑΜΟC** **Η** **ΤΩ** **ΑΝΔΡΙ**
 YET AND she-MAY-BE-BEING-SPACEizED LET-BE-REMAINING UN-MARRIED OR to-THE MAN
 also she-may-be-being-separated let-her-be-remaining ! unmarried
- 12 **ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΤΩ** **ΚΑΙ** **ΑΝΔΡΑ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΜΗ** **ΑΦΙΕΝΑΙ** **ΤΟΙC** **ΔΕ** **ΛΟΙΠΟΙC**
 LET-her-BE-BEING-conciliated AND MAN WOMAN NO TO-FROM-LET to-THE YET rest
 let-her-be-being-conciliated ! to-leave rest (p)
- ΛΕΓΩ** **ΕΓΩ** **ΟΥΧ** **Ο** **ΚΥΡΙΟC** **ΕΙ** **ΤΙC** **ΑΔΕΛΦΟC** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΕΧΕΙ** **ΑΠΙCΤΟΝ**
 AM-say^{ING} I NOT THE Master IF ANY brother WOMAN IS-HAVING UN-BELIEV^{ing}
 Lord unbelieving
- ΚΑΙ** **ΑΥΤΗ** **CΥΝΕΥΔΟΚΕΙ** **ΟΙΚΕΙΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΜΗ**
 AND she IS-TOGETHER-WELL-SEEMING TO-BE-HOMING WITH him NO
 is-approving to-be-making-a-home
- 13 **ΑΦΙΕΤΩ** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΓΥΝΗ** **ΕΙ** **ΤΙC** **ΕΧΕΙ** **ΑΝΔΡΑ** **ΑΠΙCΤΟΝ**
 LET-him-BE-FROM-LETTING her AND WOMAN IF ANY IS-HAVING MAN UN-BELIEV^{ing}
 let-him-be-leaving ! unbelieving
- ΚΑΙ** **ΟΥΤΟC** **CΥΝΕΥΔΟΚΕΙ** **ΟΙΚΕΙΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΗC** **ΜΗ**
 AND he IS-TOGETHER-WELL-SEEMING TO-BE-HOMING WITH her NO
 is-approving to-be-making-a-home
- 14 **ΑΦΙΕΤΩ** **ΤΟΝ** **ΑΝΔΡΑ** **ΗΓΙΑCΤΑΙ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΑΝΗΡ** **Ο** **ΑΠΙCΤΟC**
 LET-her-BE-FROM-LETTING THE MAN HAS-been-HOLYizED for THE MAN THE UN-BELIEV^{ing}
 let-her-be-leaving ! has-been-hallowed unbelieving
- ΕΝ** **ΤΗ** **ΓΥΝΑΙΚΙ** **ΚΑΙ** **ΗΓΙΑCΤΑΙ** **Η** **ΓΥΝΗ** **Η** **ΑΠΙCΤΟC** **ΕΝ** **ΤΩ**
 IN THE WOMAN AND HAS-been-HOLYizED THE WOMAN THE UN-BELIEV^{ing} IN THE
 has-been-hallowed unbelieving
- ΑΔΕΛΦΩ** **ΕΠΕΙ** **ΑΡΑ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΥΜΩΝ** **ΑΚΑΘΑΡΤΑ** **ΕCΤΙΝ** **ΝΥΝ** **ΔΕ**
 brother since CONSEQUENTLY THE offsprings OF-YOU_p UN-clean IS NOW YET
 else children of-ye unclean (p)
- 15 **ΑΓΙΑ** **ΕCΤΙΝ** **ΕΙ** **ΔΕ** **Ο** **ΑΠΙCΤΟC** **ΧΩΡΙΖΕΤΑΙ** **ΧΩΡΙΖΕCΘΩ** **ΟΥ**
 HOLY it-IS IF YET THE UN-BELIEV^{ing}-one IS-SPACEizING LET-BE-be^{ING}-SPACEizED NOT
 holy p unbeliever is-separating let-him-be-being-separated !
- 6 Now this I am saying according as a concession, not according as an injunction.
- 7 For I want all human men to be as I myself also, but each has his own gracious gift out from God, which one indeed, thus, yet which one thus.
- 8 Now I am saying to the unmarried and the widows, that it is ideal for them if ever they should be remaining even as I.
- 9 Yet if they are not controlling themselves, let them marry, for it is better to marry than to be on fire.
- 10 Now to the married I am charging, not I, but the Lord: A wife is not to be separated from her husband.
- 11 Yet if she should be separated also, let her remain unmarried or be reconciliated to her husband. And a husband is not to leave his wife.
- 12 Now to the rest am I speaking, not I, but the Lord. If any brother has an unbelieving wife, and she approves of making a home with him, let him not leave her.
- 13 And a wife who any has an unbelieving husband, and he approves of making a home with her, let her not leave her husband.
- 14 For the unbelieving husband is hallowed by the wife, and the unbelieving wife is hallowed by the brother, else, consequently, your children are unclean. Yet now they are holy.
- 15 Yet if the unbeliever is separating, let him separate. A brother or a sister is not enslaved in such a case. Now God has called us in peace.

[illegible]

16 ΕΙΡΗΝΗ ΚΕΚΛΗΚΕΝ ΥΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ ΤΙ ΓΑΡ ΟΙΔΑΣ ΓΥΝΑΙ ΕΙ
PEACE HAS-CALLED YOU_p THE God ANY for YOU-HAVE-PERCEIVED WOMAN ! IF
ye what

16 For *of* ^{any}what are you
^oaware, O wife--^{if} will you
 be saving *your* *husband--or
of ^{any}what are you ^oaware,
 O husband--^{if} will you be
 saving *your* *wife--

TON	ΑΝΔΡΑ	ΣΩΣΕΙΣ	Η	ΤΙ	ΟΙΔΑΣ	ΑΝΕΡ	ΕΙ	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ
THE	MAN	YOU-SHALL-BE-SAVING	OR	ANY	YOU-HAVE-PERCEIVED	MAN!	IF	THE	WOMAN
				what					

17	Ϟⲱϥⲉⲓϥ	ⲉⲓ	ⲙⲏ	ⲉⲕⲁϣⲧⲱ	ⲟϥ	ⲉⲙⲉⲛⲓϥⲉⲛ	ⲟ	ⲕⲃⲓⲛⲟϥ	ⲉⲕⲁϣⲧⲟⲛ	ⲟϥ
	YOU-SHALL-BE-SAVING	IF	NO	to-EACH	AS	PARTS	THE	Master Lord	EACH	AS

17 except as the Lord parts
it to each? Each as 'God has
called *him*, thus let him be
walking. And thus am I
prescribing in all the
ecclesias.

ΚΕΚΛΗΚΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΟΥΤΩΣ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΩ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΑΙΣ
HAS-CALLED THE God thus LET-him-BE-ABOUT-TREADING AND thus IN THE
let-him-be-walking !

18	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙC	ΠΑCΔΙC	ΔΙΑΤΑCCOMΑΙ	ΠΕΡΙΤΕΤΜΗΜΕΝΟC	ΤΙC	ΕΚΛΗΘΗ	ΜΗ
	OUT-CALLEDS	ALL	I-AM-prescribing	HAVING-been-ABOUT-CUT	ANY	WAS-CALLED	NO
	ecclesias			having-been-circumcised	anyone		

18 Was *anyone* called
having been circumcised?
Let him not be
|de-circumcised|. Is *anyone*
°called~ in uncircumcision?
Let him not |circumcise|.

ΕΠΙΣΠΑΣΘΩ	ΕΝ	ΑΚΡΟΥΣΤΙΑ	ΚΕΚΛΗΤΑΙ	ΤΙς	ΜΗ
LET-him-BE-beING-ON-PULLED	IN	uncircumcision	HAS-been-CALLED	ANY	NO
let-him-be-being-de-circumcised !	_____	_____	_____	anyone	_____

19	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΘΩ	Ἡ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΟΥΔΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	Ἡ
	LET-him-BE- <i>bel</i> NG-ABOUT-CUT	THE	ABOUT-CUTting	NOT-YET-ONE	IS	AND	THE
	let-him-be-being-circumcised !		circumcision	nothing			

¹⁹ *Circumcision is nothing, and *uncircumcision is nothing, but *the* keeping of *the* precepts of God.

20 ΑΚΡΟΥΣΤΙΑ ΟΥΔΕΝ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΑ ΤΗΡΗCΙC ΕΝΤΟΛΩΝ ΘΕΟΥ ΕΚΑCΤΟC

uncircumcision	NOT-YET-ONE nothing	IS	but	KEEPing	OF-directions of-precepts	OF-God	EACH
----------------	------------------------	----	-----	---------	------------------------------	--------	------

²⁰ Each *one* in the calling *in* which he was called, in this let him be remaining.

21 ΕΝ ΤΗ ΚΛΗΣΕΙ Η ΕΚΛΗΘΗ ΕΝ ΤΑΥΤΗ ΜΕΝΕΤΩ ΔΟΥΛΟC
IN THE CALLing to-WHICH he-WAS-CALLED IN this LET-him-BE-REMAINING SLAVE
let-him-be-remaining !

²¹ Were you called a slave? Let it not be *causing* you care. But if you are ¹able-
to ¹become- free also, use *it* rather.

ΕΚΛΗΘΗΣ	ΜΗ	ΟΙ	ΜΕΛΕΤΩ	ΑΛΛ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑσαι	ΕΛΕΥΘΕΡΟς
YOU-WERE-CALLED	NO	to-YOU	LET-BE-CARING	but	IF	AND	YOU-ARE-ABLE	FREE
			let-it-be-causing-care !			also		

22 ΓΕΝΕΘΑΙ ΜΑΛΛΟΝ ΧΡΗΣΑΙ Ὁ ΓΑΡ ΕΝ ΚΥΡΙῶ ΚΛΗΘΕΙΣ ΔΟΥΛΟΣ

TO-BE-BECOMING RATHER YOU-USE THE-one for IN Master BEING-CALLED SLAVE

Lord

²² For, in *the* Lord, *he* *who is being called a slave, is *the* Lord's freedman. Likewise, *he* *who is being called, *being* free, is a slave of Christ.

ΔΠΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΟΜΟΙΩΣ	Ο	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΚΛΗΘΕΙΣ
FROM-FREED	OF-Master	IS	LIKE-AS	THE- <i>one</i>	FREE	BEING-CALLED
freedman	of-Lord		likewise			

23 ΔΟΥΛΟΣ ΕΣΤΙΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΙΜΗ ΕΓΩΡΑΘΗΤΕ ΜΗ ΓΙΝΕΘΕ ΔΟΥΛΟΙ
SLAVE IS OF-ANointed OF-VALUE YE-ARE-BOUGHT NO BE-YE-BECOMING SLAVES
of-Christ of-price be-ye-becoming !

²³ *With a price are you bought. Do not become the slaves of human men.*

24 ἈΝΘΡΩΠΩΝ ἑΚΑΣΤΟΣ ἐν ᾧ ἐκλήθη ἀδελφοί ἐν τούτῳ
OF-humans EACH IN WHICH he-WAS-CALLED brothers IN this

24 Each *one*, in what he was called, brethren, in this let him remain beside with God.

25 ΜΕΝΕΤΩ ΠΑΡΑ ΘΕΩ ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΩΝ ΠΑΡΘΕΝΩΝ ΕΠΙΤΑΓΗΝ
LET-him-BE-REMAINING BESIDE God ABOUT YET THE virgins (or celibates) injunction
let-him-be-remaining ! celibates

²⁵ Now concerning the
celibates *or virgins*, I have
no^t injunction of *the* Lord.
Yet *an* opinion am I giving,
as *one who* has *enjoyed*
mercy⁻ by *the* Lord to be
faithful.

ΚΥΡΙΟΥ	ΟΥΚ	ΕΧΩ	ΓΝΩΜΗΝ	ΔΕ	ΔΙΔΩΜΙ	ΩΣ	ΗΛΕΗΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ
OF-Master	NOT	I-AM-HAVING	opinion	YET	I-AM-GIVING	AS	HAVING-been-MERCIED	UNDER
of-Lord							having-been-obtained-mercycv	by

26 ΚΥΡΙΟΥ ΠΙΣΤΟC ΕΙΝΑΙ ΝΟΜΙΖΩ ΟΥΝ ΤΟΥΤΟ ΚΑΛΟΝ ΥΠΑΡΧΕΙΝ

Master BELIEVING TO-BE I-AM-LAWizing THEN this IDEAL TO-BE-belongING

Lord faithful I-am-inferring

²⁶ I am inferring, then, this ideal to be ¹inherent, because ^{of} the ⁰present necessity, ^{that}for *it is* ideal *for humanity* to be thus.

	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΗΝ THE	ΕΝΕΣΤΩΣΑΝ HAVING-IN-STOOD being-present	ΑΝΑΓΚΗΝ necessity	ΟΤΙ that	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΑΝΘΡΩΠΩ to-human	ΤΟ THE	ΟΥΤΩΣ thus	
27	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΔΕΔΕΣΑΙ YOU-HAVE-been-BOUND	ΓΥΝΑΙΚΙ to-WOMAN	ΜΗ NO	ΖΗΤΕΙ BE-SEEKING be-you-seeking !	ΛΥCIN LOOSing to-be-loosed				
28	ΛΕΛΥCΑΙ YOU-HAVE-been-LOOSED	ΑΠΟ FROM	ΓΥΝΑΙΚΟΣ WOMAN	ΜΗ NO	ΖΗΤΕΙ BE-SEEKING be-you-seeking !	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND also	
	ΓΑΜΗCΗC YOU-SHOULD-BE-MARRYING	ΟΥΧ NOT	ΗΜΑΡΤΕC YOU-missED you-sinned	ΚΑΙ AND	ΕΑΝ IF-EVER	ΓΗΜΗ MAY-BE-MARRYING	Η THE	ΠΑΡΘΕΝΟC virgin		
	ΟΥΧ NOT	ΗΜΑΡΤΕΝ she-missED she-sinned	ΘΛΙΨΙΝ CONSTRICTION affliction	ΔΕ YET	ΤΗ to-THE	CΑΡΚΙ FLESH	ΕΞΟΥCΙΝ SHALL-BE-HAVING	ΟΙ THE	ΤΟΙΟΥΤΟΙ such such (p)	ΕΓΩ I
29	ΔΕ YET	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΦΕΙΔΟΜΑΙ AM-SPARING	ΤΟΥΤΟ this	ΔΕ YET	ΦΗΜΙ I-AM-AVERRING	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	Ο THE	ΚΑΙΡΟC SEASON era	
	CΥΝΕCΤΑΛΜΕΝΟC HAVING-been-TOGETHER-PUT having-been-limited	ΕCΤΙΝ IS	ΤΟ THE	ΛΟΙΠΟΝ rest	ΙΝΑ THAT	ΚΑΙ AND also	ΟΙ THE-ones	ΕΧΟΝΤΕC HAVING		
30	ΓΥΝΑΙΚΑC WOMEN	ΩC AS	ΜΗ NO	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	ΩCΙΝ MAY-BE	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΚΛΑΙΟΝΤΕC ones-LAMENTING	ΩC AS	ΜΗ NO
	ΚΛΑΙΟΝΤΕC LAMENTING	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΧΑΙΡΟΝΤΕC ones-JOYING ones-rejoicing	ΩC AS	ΜΗ NO	ΧΑΙΡΟΝΤΕC JOYING rejoicing	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΕC ones-BUYING
31	ΩC AS	ΜΗ NO	ΚΑΤΕΧΟΝΤΕC DOWN-HAVING retaining	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΧΡΩΜΕΝΟΙ ones-USING	ΤΟΝ THE	ΚΟCΜΟΝ SYSTEM world	ΩC AS	ΜΗ NO
	ΚΑΤΑΧΡΩΜΕΝΟΙ DOWN-USING using-up	ΠΑΡΑΓΕΙ IS-BESIDE-LEADING is-passing-by	ΓΑΡ for	ΤΟ THE	CΧΗΜΑ FIGURE fashion	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM world	ΤΟΥΤΟΥ this		
32	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΔΕ YET	ΥΜΑC YOUp ye	ΑΜΕΡΙΜΝΟΥC UN-anxious without-solicitude	ΕΙΝΑΙ TO-BE	Ο THE the-one	ΑΓΑΜΟC UN-MARRIED unmarried	ΜΕΡΙΜΝΑ IS-belING-anxious is-being-solicitous	ΤΑ THE the (p)	
33	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΠΩC how	ΑΡΕCΗ he-SHOULD-BE-PLEASING	ΤΩ to-THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	Ο THE	ΔΕ YET	ΓΑΜΗCΑC one-MARRYing	
	ΜΕΡΙΜΝΑ IS-belING-anxious is-being-solicitous	ΤΑ THE the (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM world	ΠΩC how	ΑΡΕCΗ he-SHOULD-BE-PLEASING	ΤΗ to-THE	ΓΥΝΑΙΚΙ WOMAN		
34	ΚΑΙ AND	ΜΕΜΕΡΙCΤΑΙ HAS-been-PARTED	ΚΑΙ AND	Η THE	ΓΥΝΗ WOMAN	Η THE	ΑΓΑΜΟC UN-MARRIED unmarried	ΚΑΙ AND	Η THE	ΠΑΡΘΕΝΟC virgin
	ΜΕΡΙΜΝΑ IS-belING-anxious is-being-solicitous	ΤΑ THE the (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΙΝΑ THAT	Η she-MAY-BE	ΑΓΙΑ HOLY	ΚΑΙ AND	ΤΩ to-THE	CΩΜΑΤΙ BODY
	ΤΩ to-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	Η THE	ΔΕ YET	ΓΑΜΗCΑCΑ one-MARRYing	ΜΕΡΙΜΝΑ IS-belING-anxious is-being-solicitous	ΤΑ THE the (p)	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM world	ΠΩC how
35	ΑΡΕCΗ she-SHOULD-BE-PLEASING	ΤΩ to-THE	ΑΝΔΡΙ MAN	ΤΟΥΤΟ this	ΔΕ YET	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟ THE	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΑΥΤΩΝ SAME selves	

²⁷ You are ^obound- to a wife? *Do* not ^lseek to be loosed. You have been loosed- from a wife? *Do* not ^lseek a wife.

²⁸ Yet if you ever should be marrying, also, you *did* not sin. And if the virgin should be marrying, she *did* not sin. Yet affliction *in* the flesh will ^such be having. Yet I' am sparing- you.

²⁹ Now this I am averring, brethren, the era is ^olimited-; that, ^ffurthermore, ^tthose also having wives may be as not having *them*,

³⁰ and ^tthose lamenting as not lamenting, and ^tthose rejoicing as not rejoicing, and ^tthose buying as not retaining,

³¹ and ^tthose using- this ^world as not using- *it* up. For the fashion of this ^world is passing by.

³² Now I ^lwant you to be without ^worry. The unmarried *one* is ^lsolicitous *about* the *things* of the Lord, how he should be pleasing the Lord.

³³ Yet he ^lwho marries is ^lsolicitous *about* the *things* of the world, how he should be pleasing *his* ^wife,

³⁴ and is ^oparted-. The unmarried ^woman as well as the virgin: the unmarried *one* is ^lsolicitous *about* the *things* of the Lord, that she may be holy *in* ^body as well as *in* ^spirit, yet she ^lwho marries is ^lsolicitous *about* the *things* of the world, how she should be pleasing *her* ^husband.

³⁵ Now this I am saying ^{toward}for your ^{same}own ^expedience, not that I should be casting a noose ^over you, but ^{toward}for ^that which is respectable and ^assiduous--*to* be undistractedly *for* the Lord.

	ΣΥΜΦΟΡΟΝ	ΛΕΓΩ	ΟΥΧ	ΙΝΑ	ΒΡΟΧΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΠΙΒΑΛΩ	ΑΛΛΑ	
	expedience	I-AM-sayING	NOT	THAT	NOOSE	to-YOU _p to-ye	I-SHOULD-BE-ON-CASTING I-should-be-casting-on		
36	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΕΥΣΧΗΜΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΠΑΡΕΔΡΟΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΑΠΕΡΙΣΤΑΚΤΩΣ	ΕΙ
	TOWARD	THE	WELL-FIGURED respectable	AND	assiduous	to-THE	Master Lord	UN-distractedly undistractedly	IF
	ΔΕ	ΤΙς	ΔΙΣΧΗΜΟΝΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΑΡΘΕΝΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΝΟΜΙΖΕΙ	ΕΑΝ
	YET	ANY	TO-BE-beING-indecent	ON	THE	virgin	OF-him	IS-inferrING	IF-EVER
		anyone							
	Η	ΥΠΕΡΑΚΜΟΣ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΓΙΝΕΣΘΑΙ	Ο	ΘΕΛΕΙ	
	she-MAY-BE	OVER-POINTED over-her-meridian	AND	thus	IS-OWING	TO-BE-BECOMING	WHICH	IS-WILLING	he-is-willing
37	ΠΟΙΕΙΤΩ	ΟΥΧ	ΔΙΑΡΤΑΝΕΙ	ΓΑΜΕΙΤΩΣΑΝ	Ο	ΔΕ	ΕΣΤΗΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ
	LET-BE-DOING let-him-be-doing !	NOT	IS-missING he-is-sinNING	LET-THEM-BE-MARRYING let-them-be-marrying !	WHO	YET	HAS-STOOD	IN	THE
	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΔΡΑΙΟΣ	ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΑΝΑΓΚΗΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΔΕ	ΕΧΕΙ
	HEART	OF-him	SETTLED	NO	HAVING	necessity	authority	YET	IS-HAVING
	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΚΕΚΡΙΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΔΙΑ
	THE	OWN	WILL	AND	this	HAS-JUDGED has-decided	IN	THE	OWN
	ΚΑΡΔΙΑ								
38	ΤΗΡΕΙΝ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΠΑΡΘΕΝΟΝ	ΚΑΛΩΣ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΩΣΤΕ	ΚΑΙ	Ο
	TO-BE-KEEPING	THE	OF-self	virgin	IDEALLY	SHALL-BE-DOING	AS-BESIDES so-as	AND	THE
	ΓΑΜΙΖΩΝ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΠΑΡΘΕΝΟΝ	ΚΑΛΩΣ	ΠΟΙΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΜΗ
	one-MARRYizing one-giving-in-marriage	THE	OF-self	virgin	IDEALLY	IS-DOING	AND	THE	NO
								the-one	
39	ΓΑΜΙΖΩΝ	ΚΡΕΙΣΣΟΝ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΓΥΝΗ	ΔΕΔΕΤΑΙ	ΕΦ	Ο	Ο	Ο
	MARRYizing giving-in-marriage	better	SHALL-BE-DOING	WOMAN	HAS-been-BOUND	ON	as-much-as		
	ΧΡΟΝΟΝ	ΖΗ	Ο	ΑΝΗΡ	ΑΥΤΗΣ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΟΙΜΗΘΗ	Ο
	TIME	IS-LIVING	THE	MAN	OF-her	IF-EVER	YET	MAY-BE-BEING-reposED	THE
	ΕΛΕΥΘΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	Ω	ΘΕΛΕΙ	ΓΑΜΗΘΗΝΑΙ	ΜΟΝΟΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	
	FREE	she-IS	to-WHOM	she-IS-WILLING	TO-BE-MARRIED	ONLY	IN	Master Lord	
40	ΜΑΚΑΡΙΩΤΕΡΑ	ΔΕ	ΕΣΤΙΝ	ΕΑΝ	ΟΥΤΩΣ	ΜΕΙΝΗ	ΚΑΤΑ		
	HAPPY-more happier	YET	she-IS	IF-EVER	thus	she-SHOULD-BE-REMAINING	according-to		
	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΓΝΩΜΗΝ	ΔΟΚΩ	ΔΕ	ΚΑΓΩ	ΠΝΕΥΜΑ	ΘΕΟΥ	ΕΧΕΙΝ
	THE	MY	opinion	AM-SEEMING I-am-presuming	YET	AND-I	spirit	OF-God	TO-BE-HAVING
1	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΓΝΩΣΙΝ	
	ABOUT	YET	THE	idol-SACRIFICES	WE-HAVE-PERCEIVED	that	ALL	KNOWledge	
2	ΕΧΟΜΕΝ	Η	ΓΝΩΣΙΣ	ΦΥΣΙΟΙ	Η	ΔΕ	ΑΓΑΠΗ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ	ΕΙ
	WE-ARE-HAVING	THE	KNOWledge	IS-INFLATING is-puffing-up	THE	YET	LOVE	IS-HOME-BUILDING is-edifying	IF
	ΔΟΚΕΙ	ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ	ΤΙ	ΟΥΠΩ	ΕΓΝΩ	ΚΑΘΩΣ	ΔΕΙ	ΓΝΩΝΑΙ	
	IS-SEEMING is-presuming	TO-HAVE-KNOWN	ANY	NOT-as-yet	KNEW	according-AS	it-IS-BINDING	TO-KNOW	
			anything		he-knew				
3	ΕΙ	ΔΕ	ΤΙς	ΑΓΑΠΑ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΟΥΤΟΣ	ΕΓΝΩΣΤΑΙ	ΥΠ
	IF	YET	ANY	IS-LOVING	THE	God	this-one	HAS-been-KNOWN	by
			anyone						Him
	ΠΕΡΙ								
	ABOUT								

³⁶ Now if anyone is inferring *it* to be indecent ^{on}for his virgin, if she should be over *her* meridian, and thus *it* ought to occur, what he will, let *him* do. He is not sinning. Let them marry.

³⁷ Yet he who stands settled in his heart, having no necessity, yet has authority ^{concerning}as to *his* own will, and has decided this in *his* own heart (to be keeping his^{self} virgin) ideally will be doing.

³⁸ So that he also who is taking his^{self} virgin *in* marriage, ideally will be doing, yet he who is not taking out *in* marriage will be doing better.

³⁹ A wife is bound by law ^{on}for whatever time her husband is living. Yet if the husband should be reposing, she is free to be married to whom she will, only in the Lord.

⁴⁰ Yet happier is she if ever she should be remaining thus, according to my opinion. Now I presume that I also have God's spirit.

¹ Now concerning the idol sacrifices: We are aware that we all have knowledge. Knowledge puffs up, yet love builds up.

² If anyone is presuming to know anything, he knew not as yet according as he must know.

³ Now if anyone is loving God, this one is known by Him.

⁴ Then, concerning the feeding on the idol sacrifices: We are aware that an idol is nothing in the world, and that there is no^{thing} different other God except One

	ΤΗΣ	ΒΡΩΣΕΩΣ	ΟΥΝ	ΤΩΝ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΝ							
	THE	FEEDing	THEN	OF-THE	idol-SACRIFICES	WE-HAVE-PERCEIVED	that	NOT-YET-ONE		nothing					
5	ΕΙΔΩΛΟΝ	ΕΝ	ΚΟΣΜΩ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΘΕΟΣ	ΕΙ	ΜΗ	ΕΙΣ	Ύ	ΚΑΙ	ΓΑΡ		
	idol	IN	SYSTEM	AND	that	NOT-YET-ONE	God	IF	NO	ONE		AND	for		
			world							even					
	ΕΙΠΕΡ	ΕΙΣΙΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙ	ΘΕΟΙ	ΕΙΤΕ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ	ΕΙΤΕ	ΕΠΙ	ΓΗΣ					
	IF-EVEN	ARE	ones-belING-said	gods	IF-BESIDES	IN	heaven	IF-BESIDES	ON	LAND					
	if-so-be-that		ones-being-said		whether			whether		earth					
6	ΩΣΠΕΡ	ΕΙΣΙΝ	ΘΕΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	Ύ	ΑΛΛ	ΗΜΙΝ	ΕΙΣ	ΘΕΟΣ			
	AS-EVEN	ARE	gods	MANY	AND	masters	MANY		but	to-US	ONE	God			
	even-as					lords			nevertheless						
	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΞ	ΟΥ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΚΥΡΙΟΣ		
	THE	FATHER	OUT	OF-WHOM	THE	ALL	AND	WE	INTO	Him	AND	ONE	Master		
												Lord			
7	ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΔΙ	ΟΥ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΑΛΛ			
	JESUS	ANOINTED	THRU	WHOM	THE	ALL	AND	WE	THRU	Him		but			
		Christ	through						through						
	ΟΥΚ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	Η	ΓΝΩΣΙΣ	ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΤΗ	ΚΥΝΗΘΕΙΑ	ΕΩΣ	ΑΡΤΙ				
	NOT	IN	ALL	THE	KNOWledge	ANY	YET	to-THE	TOGETHER-CUSTOM	TILL	at-PRESENT				
						some			usage						
	ΤΟΥ	ΕΙΔΩΛΟΥ	ΩΣ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ	ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ	ΚΑΙ	Η	ΚΥΝΕΙΔΗΣΙΣ							
	OF-THE	idol	AS	idol-SACRIFICE	ARE-EATING	AND	THE	conscience							
8	ΑΥΤΩΝ	ΑΘΕΝΗΣ	ΟΥΣΑ	ΜΟΛΥΝΕΤΑΙ	Ύ	ΒΡΩΜΑ	ΔΕ	ΗΜΑΣ	ΟΥ						
	OF-them	UN-FIRM	BEING	IS-belING-POLLUTED		FOOD	YET	US	NOT						
		weak													
	ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ		ΤΩ	ΘΕΩ	ΟΥΤΕ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΦΑΓΩΜΕΝ							
	SHALL-BE-BESIDE-STANDING		to-THE	God	NOT-BESIDES	IF-EVER	NO	WE-MAY-BE-EATING							
	shall-be-stationing-beside				neither										
9	ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ	ΟΥΤΕ	ΕΑΝ	ΦΑΓΩΜΕΝ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΕΝ	Ύ	ΒΛΕΠΕΤΕ								
	WE-ARE-WANTING	NOT-BESIDES	IF-EVER	WE-MAY-BE-EATING	WE-ARE-exceedING		YE-BE-looking								
	we-are-in-want	neither			we-are-being-surfeited		be-ye-bewaring !								
	ΔΕ	ΜΗ	ΠΩΣ	Η	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΥΜΩΝ	ΑΥΤΗ	ΠΡΟΣΚΟΜΜΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΤΟΙΣ					
	YET	NO	how	THE	authority	OF-YOU ^p	this	TOWARD-STRIKE	MAY-BE-BECOMING	to-THE					
					right	of-ye		stumbling-block							
10	ΑΘΕΝΕΣΙΝ	Ύ	ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΤΙΣ	ΙΔΗ	ΣΕ	ΤΟΝ	ΕΧΟΝΤΑ	ΓΝΩΣΙΝ	ΕΝ				
	UN-FIRMS		IF-EVER	for	ANY	MAY-BE-PERCEIVING	YOU	THE	one-HAVING	KNOWledge	IN				
	weak-ones				anyone										
	ΕΙΔΩΛΕΙΩ	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΟΥΧΙ	Η	ΚΥΝΕΙΔΗΣΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΘΕΝΟΥΣ								
	idol-shrine	DOWN-LYING	NOT (emph.)	THE	conscience	OF-him	UN-FIRM								
		lying-down	not (emph.)				weak								
	ΟΝΤΟΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΤΑ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ	ΕΣΘΙΕΙΝ								
	BEING	SHALL-BE-BEING-HOME-BUILD	INTO	THE	THE	idol-SACRIFICES	TO-BE-EATING								
		shall-be-being-inured													
11	Ύ	ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΑΘΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΗ	ΓΝΩΣΕΙ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ				
		IS-belING-destroyED	for	THE	one-belING-UN-FIRM	IN	THE	to-YOUR	KNOWledge	THE	brother				
					one-being-weak			your							
12	ΔΙ	ΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	Ύ	ΟΥΤΩΣ	ΔΕ	ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ					
	THRU	WHOM	ANOINTED	FROM-DIED		thus	YET	missING	INTO	THE					
	because-of		Christ	died				sinning							
	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΥΠΤΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩΝ	ΤΗΝ	ΚΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΑΘΕΝΟΥΣΑΝ	ΕΙΣ							
	brothers	AND	BEATING	OF-them	THE	conscience	belING-UN-FIRM	INTO							
							being-weak								

⁵ For ⁺even if so be that *there* are *those* being termed- gods, whether in heaven or on earth, even as *there* are many gods and many lords,

⁶ ^{but}nevertheless for us *there* is one God, the Father, out of Whom *all* is, and we ^{into}for Him, and one Lord, Jesus Christ, through Whom *all* is, and we through Him.

⁷ But not in all *is there* ^{this} knowledge. Now ^{any}some, [']used hitherto to the idol, are eating of *it* as *an* idol sacrifice, and their [']conscience, being weak, is being polluted-.

⁸ Now food will not give us a standing *with* [']God, neither, if we should not be eating are we *in* [']want-, nor if we should be eating are we [']cloyed.

⁹ Now [']beware lest somehow this [']right of [']yours may [']become- a stumbling *block* to the weak.

¹⁰ For if *anyone* should be ^{perceive}seeing you, [']who [']has knowledge, lying- down in *an* idol's shrine, will not the conscience of him *who* [']is weak be [']inured ^{into}to the eating of the idol sacrifices?

¹¹ For the [']weak *one* is perishing- also [']by your [']knowledge; the brother because of whom Christ died.

¹² Now *in* thus sinning ^{into}against [']brethren, and beating their [']weak [']conscience, [']you are sinning ^{into}against Christ.

⁵ For ⁺even if so be that *there* is one God, the Father, out of Whom ^{all} is, and we ^{into}for Him, and one Lord, Jesus Christ, through Whom ^{all} is, and we there are *those* being termed: gods, whether in heaven or on earth, even as *there* are many gods and many lords,

⁶ but nevertheless for us *there* is one God, the Father, out of Whom ^{all} is, and we ^{into}for Him, and one Lord, Jesus Christ, through Whom ^{all} is, and we through Him.

⁷ But not in all *is there* ^{this} knowledge. Now ^{any}some, ^{used} hitherto *to* the idol, are eating *of it* as *an* idol sacrifice, and ^{their} ^{conscience}, being weak, is being polluted⁻.

⁸ Now food will not give us *a* standing *with* ^{God}, neither, if we should not be eating are we *in* ^{want}, nor if we should be eating are we ^lcloyed.

⁹ Now ^Ibeware lest somehow this ^{right} of ^{="yours may} ^{become}- *a* stumbling *block* to the weak.

¹⁰ For if *anyone* should be ^{perceive}seeing you, ^{who} ^Ihas knowledge, lying⁻ down in *an* idol's shrine, will not the conscience of him *who* ^Iis weak be ^Iinured ^{into}to the eating *of* the idol sacrifices?

¹¹ For the ^Iweak *one* is perishing: also ⁱⁿby your ^{knowledge}; the brother because *of* whom Christ died.

¹² Now *in* thus sinning ^{into}against ^{brethren}, and beating ^{their} ^Iweak ^{conscience}, ^{="you} are sinning ^{into}against Christ.

13	ΧΡΙΣΤΟΝ ANOINTED Christ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ YE-ARE-missING ye-are-sinng	ΔΙΟΠΕΡ THRU-WHICH-EVEN wherefore	ΕΙ IF	ΒΡΩΜΑ FOOD	ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ IS-SNARING	ΤΟΝ THE	
	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΜΟΥ OF-ME	ΟΥ ΜΗ NOT NO	ΦΑΓΩ I-MAY-BE-EATING	ΚΡΕΑ MEATS	ΕΙΣ ΤΟΝ INTO THE	ΑΙΩΝΑ eon	ΙΝΑ ΜΗ ΤΟΝ THAT NO THE
	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΝΔΑΛΙΣΩ I-SHOULD-BE-SNARING					
1	ΟΥΚ NOT	ΕΙΜΙ I-AM	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ FREE	ΟΥΚ NOT	ΕΙΜΙ I-AM	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ commissioner	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ JESUS THE
2	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΟΡΑΚΑ I-HAVE-SEEN	ΟΥ ΤΟ NOT THE	ΕΡΓΟΝ work	ΜΟΥ OF-ME	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΕΣΤΕ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ARE IN Master Lord
	ΑΛΛΟΙΣ to-others	ΟΥΚ NOT	ΕΙΜΙ I-AM	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ commissioner	ΑΛΛΑ but nevertheless	ΓΕ SURELY	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΕΙΜΙ Η ΓΑΡ I-AM THE for
3	ΣΦΡΑΓΙΣ SEAL	ΜΟΥ OF-MY of-me	ΤΗΣ THE of-the	ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ commission	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΕΣΤΕ ARE	ΕΝ ΚΥΡΙΩ IN Master Lord	Η ΕΜΗ THE MY
4	ΑΠΟΛΟΓΙΑ FROM-say defense	ΤΟΙΣ to-THE-ones	ΕΜΕ ME	ΑΝΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ examinING	ΕCΤΙΝ IS	ΑΥΤΗ this	ΜΗ ΟΥΚ NO NOT	ΕΧΟΜΕΝ WE-ARE-HAVING
5	ΕΞΟΥCΙΑΝ authority right	ΦΑΓΕΙΝ TO-BE-EATING	ΚΑΙ AND	ΠΕΙΝ TO-BE-DRINKING	ΜΗ NO	ΟΥΚ NOT	ΕΧΟΜΕΝ WE-ARE-HAVING	ΕΞΟΥCΙΑΝ authority right
	ΑΔΕΛΦΗΝ sister	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΠΕΡΙΛΕΓΕΙΝ TO-BE-ABOUT-LEADING to-be-leading-about	ΩC AS	ΚΑΙ AND even	ΟΙ THE	ΛΟΙΠΟΙ rest	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΚΑΙ commissioners AND
6	ΟΙ THE	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΚΑΙ AND	ΚΗΦΑΣ CEPHAS	Η ΜΟΝΟΣ OR ONLY I	ΕΓΩ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ AND Barnabas
7	ΟΥΚ NOT	ΕΧΟΜΕΝ ARE-HAVING	ΕΞΟΥCΙΑΝ authority right	ΜΗ NO	ΕΡΓΑΖΕCΘΑΙ TO-BE-working	ΤΙC ANY who	CΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ IS-WARRING	ΙΔΙΟΙC to-OWN
	ΟΥΩΝΙΟΙC PROVISION-PURCHASES rations	ΠΟΤΕ ?-when at-any-time	ΤΙC ANY who	ΦΥΤΕΥΕΙ IS-plantING	ΑΜΠΕΛΩΝΑ VINEyard	ΚΑΙ ΤΟΝ AND THE	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	
	ΑΥΤΟΥ OF-it of-him	ΟΥΚ NOT	ΕCΘΙΕΙ IS-EATING	Η OR	ΤΙC ANY who	ΠΟΙΜΑΙΝΕΙ IS-SHEPHERDING	ΠΟΙΜΝΗΝ SHEEP-herd flock	ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ AND OUT OF-THE
8	ΓΑΛΑΚΤΟC MILK	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΙΜΝΗΣ SHEEP-herd flock	ΟΥΚ NOT	ΕCΘΙΕΙ IS-EATING	ΜΗ NO	ΚΑΤΑ according-to	ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΑΥΤΑ human these
9	ΑΛΛΩ I-AM-TALKING	Η ΚΑΙ OR AND also	Ο THE	ΝΟΜΟC LAW	ΤΑΥΤΑ these	ΟΥ NOT	ΛΕΓΕΙ IS-saying	ΕΝ ΓΑΡ ΤΩ ΜΩΥCΕΩC IN for THE of-MOSES of-Moses
	ΝΟΜΩ LAW	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	ΟΥ NOT	ΚΗΜΩCΕΙC YOU-SHALL-BE-CURBING	ΒΟΥΝ OX	ΑΛΟΩΝΤΑ THRESHING	ΜΗ ΤΩΝ NO OF-THE	
10	ΒΩΝ OXEN	ΜΕΛΕΙ IS-CARING	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	Η OR	ΔΙ THRU because-of	ΗΜΑC US	ΠΑΝΤΩC ALL-ly undoubtedly
							ΛΕΓΕΙ He-IS-saying	ΔΙ THRU because-of

13 Wherefore, if food is snaring my ^{brother}, I may under no circumstances be eating ^{=meat} ^{into}for the eon, lest I should be snaring my ^{brother}.

1 Am I not free? Am I not ^{an} apostle? Have I not seen Jesus our ^{Lord}? Are you' not my ^{work} in ^{the} Lord?

2 If to others I am not ^{an} apostle, ^{but}nevertheless I surely am to you! For you' are the seal of my ^{apostleship} in ^{the} Lord.

3 My ^{defense} to ^{those} examining me in this:

4 I have we no right ^{at} ^{not}all to eat and I drink?

5 I have we no right ^{at} ^{not}all to be leading about a sister as a wife, ^{even} as the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas?

6 Or I have only I and Barnabas ^{not} right not to be working?

7 ^{any}Who is warring^{at} any time ^{supplying} his own rations? ^{any}Who is planting a vineyard and not eating ^{out} of its ^{fruit}? Or ^{any}who is tending a flock and not eating ^{out} of the milk of the flock?

8 Not according ^{to} ^{human} man am I speaking these ^{things}. Or is the law not also saying these ^{things}?

9 For in the law of Moses it is ^{written}-. "You shall not ^{muzzle} the threshing ox." Not ^{for} ^{oxen} is ^{the} ^{care} of ^{God}!

10 Or is He undoubtedly saying ^{it} because of us? Because of us, for it was written that the ^{plow}er ought to be plowing ^{on}in expectation, and the ^{thresher} to ^{partake} of his ^{expectation}.

	ΗΜΑΣ	ΓΑΡ	ΕΓΡΑΦΗ	ΟΤΙ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΕΠ	ΕΛΠΙΔΙ	Ο	ΑΡΟΤΡΙΩΝ	
	US	for	it-WAS-WRITen	that	IS-OWING	ON	EXPECTATION	THE	one-PLOWING	
11	ΑΡΟΤΡΙΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΑΛΟΩΝ	ΕΠ	ΕΛΠΙΔΙ	ΤΟΥ	ΜΕΤΕΧΕΙΝ	ΕΙ	11 If, ^{on} in expectation, we' sow the "spiritual <i>in</i> you, <i>is it a great thing</i> if we' shall 'reap of your 'fleshly things?
	TO-BE-PLOWING	AND	THE	one-THRESHING	ON	EXPECTATION	OF-THE	TO-BE-WITH-HAVING	IF	
								to-be-partaking		
	ΗΜΕΙΣ	ΥΜΙΝ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ	ΕΣΠΕΙΡΑΜΕΝ	ΜΕΓΑ	ΕΙ	ΗΜΕΙΣ	ΥΜΩΝ	
	WE	to-YOUp	THE	spirituals	SOW	GREAT	IF	WE	OF-YOUp	
		to-ye		that-which is-spiritual (p)		great-thing			of-ye	
12	ΤΑ	ΣΑΡΚΙΚΑ	ΘΕΡΙΣΟΜΕΝ	ΕΙ	ΑΛΛΟΙ	ΤΗΣ	ΥΜΩΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ		12 If others are partaking of 'this right <i>from</i> you, <i>are</i> not rather we? ^{but} Nevertheless we <i>do</i> not use- this 'right, but we are forgoing all, lest we may be giving any hindrance to the evangel of 'Christ
	THE	FLESHicp	SHALL-BE-reapING	IF	others	OF-THE	OF-YOUp	authority	right	
		fleshly-things					of-ye			
	ΜΕΤΕΧΟΥΣΙΝ	ΟΥ	ΜΑΛΛΟΝ	ΗΜΕΙΣ	ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΕΧΡΗCΑΜΕΘΑ	ΤΗ	ΕΞΟΥCΙΑ	
	ARE-WITH-HAVING	NOT	RATHER	WE	but	NOT	WE-USE	to-THE	authority	
	are-partaking				nevertheless				right	
	ΤΑΥΤΗ	ΑΛΛΑ	ΠΑΝΤΑ	CΤΕΓΟΜΕΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΤΙΝΑ	ΕΓΚΟΠΗΝ	ΔΩΜΕΝ	
	this	but	ALL	WE-ARE-EXCLUDING	THAT	NO	ANY	hindrance	WE-MAY-BE-GIVING	
				we-are-forgoing						
13	ΤΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΑ	13 Are you not ^o aware that the 'workers- <i>at</i> the sacred <i>things</i> are eating <i>of</i> the <i>things</i> ^{out} of the sanctuary? Those settling beside the altar <i>have</i> their portion with the altar.
	to-THE	WELL-MESSAGE	OF-THE	ANOINTED	NOT	YE-HAVE-PERCEIVED	that	THE-ones	THE	
				Christ						
	ΙΕΡΑ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΟΙ		
	SACREDp	workING	THE	OUT	OF-THE	SACRED-place	ARE-EATING	THE-ones		
	sacred-things		the-things			sanctuary				
	ΤΩ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ	ΠΑΡΕΔΡΕΥΟΝΤΕC	ΤΩ	ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ					
	to-THE	SACRIFICE-place	BESIDE-SETTLING	to-THE	SACRIFICE-place					
		altar	settling-beside	the	altar					
14	CΥΜΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΔΙΕΤΑΞΕΝ	ΤΟΙC	ΤΟ		14 Thus the Lord also prescribes <i>that those who</i> are announcing the evangel <i>are</i> to be living ^{out} of the evangel.
	ARE-TOGETHER-PARTING	thus	AND	THE	Master	prescriBES	to-THE-ones	THE		
	are-having-portion-with		also		Lord					
15	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥCΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΖΗΝ	ΕΓΩ	ΔΕ		15 Yet I' <i>do</i> not use- ^{not} any of these <i>things</i> . Now I <i>do</i> not write these <i>things</i> that it may be becoming- thus ⁱⁿ with me, for <i>it is</i> my ideal rather to be dying, than that anyone shall be making my 'boast void.
	WELL-MESSAGE	ARE-DOWN-MESSAGING	OUT	OF-THE	WELL-MESSAGE	TO-BE-LIVING	I	YET		
		are-announcing								
	ΟΥ	ΚΕΧΡΗΜΑΙ	ΟΥΔΕΝΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΟΥΚ	ΕΓΡΑΨΑ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΙΝΑ	
	NOT	HAVE-USED	NOT-YET-ONE	OF-these	NOT	I-WRITE	YET	these	THAT	
			any						thus	
	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΛΟΝ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΜΑΛΛΟΝ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	Η	
	it-MAY-BE-BECOMING	IN	ME	IDEAL	for	to-ME	RATHER	TO-BE-FROM-DYING	OR	
								to-be-dying	than	
16	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΜΟΥ	ΟΥΔΕΙC	ΚΕΝΩCΕΙ	ΕΑΝ	ΓΑΡ				16 For if I should be <i>bringing</i> the evangel-, it is not <i>for</i> me <i>to</i> boast <i>in</i> , for necessity is lying- upon me, for it were woe to me if I should not be <i>bringing</i> the evangel-!
	BOAST	OF-ME	NOT-YET-ONE	SHALL-BE-EMPTYING	IF-EVER	for				
			anyone	shall-be-making-void						
	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΜΟΙ	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΑΝΑΓΚΗ	ΓΑΡ	ΜΟΙ		
	I-MAY-BE-WELL-MESSAGIZING	NOT	IS	to-ME	BOAST	necessity	for	to-ME		
	I-may-be-bringing-the-well-message									
17	ΕΠΙΚΕΙΤΑΙ	ΟΥΔΙ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΕCΤΙΝ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΩΜΑΙ	ΕΙ	17 For if I am engaging <i>in</i> this voluntarily, I 'have wages, yet if involuntarily, I have been entrusted- <i>with</i> an administration.
	IS-ON-LYING	WOE	for	to-ME	IS	IF-EVER	NO	I-SHOULD-BE-WELL-MESSAGIZING	IF	
	is-lying-on				it-is			I-should-be-bringing-the-well-messa...		
	ΓΑΡ	ΕΚΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΠΡΑCCΩ	ΜΙCΘΟΝ	ΕΧΩ	ΕΙ	ΔΕ	ΑΚΩΝ	
	for	voluntarily	this	I-AM-PRACTISING	HIRE	I-AM-HAVING	IF	YET	UN-voluntarily	
					wages				involuntarily	
18	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΠΕΠΙCΤΕΥΜΑΙ	ΤΙC	ΟΥΝ	ΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΜΙCΘΟC	ΙΝΑ	18 ^{any} What, then, is my 'wage? That, <i>in</i> <i>bringing</i> the evangel-, I should be placing the evangel without expense, so ^{into} as not to use- up my 'authority in the evangel.
	HOME-LAW	I-HAVE-been-BELIEVED	ANY	THEN	OF-ME	IS	THE	HIRE	THAT	
	stewardship	I-have-been-entrusted	what					wages		

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟC ΑΔΑΠΑΝΟΝ ΘΗCΩ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΙC ΤΟ ΜΗ
WELL-MESSAGizing UN-SPENT I-SHOULD-BE-PLACING THE WELL-MESSAGE INTO THE NO
bringing-the-well-message without-expense

19 ΚΑΤΑΧΡΗCΑCΘΑΙ ΤΗ ΕΞΟΥCΙΑ ΜΟΥ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ Ύ ΕΛΕΥΘΕΡΟC ΓΑΡ
TO-DOWN-USE THE authority OF-ME IN THE WELL-MESSAGE FREE for
to-use-up

¹⁹ For, being free ^{out} of all, I enslave myself to all, that I should be gaining the more.

ΩΝ ΕΚ ΠΑΝΤΩΝ ΠΑCΙΝ ΕΜΑΥΤΟΝ ΕΔΟΥΛΩCΑ ΙΝΑ ΤΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC
BEING OUT OF-ALL to-ALL MYself I-enSLAVE THAT THE MORE
more (p)

20 ΚΕΡΔΗCΩ Ύ ΚΑΙ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΤΟΙC ΙΟΥΔΑΙΟΙC ΩC ΙΟΥΔΑΙΟC ΙΝΑ
I-SHOULD-BE-GAINING AND I-BECAME to-THE JUDA-ans AS JUDA-an THAT
Jews

²⁰ And I became~ to the Jews as *a* Jew, that I should be gaining Jews; to 'those under law as under law (not being ^{same}myself under law), that I should be gaining 'those under law;

ΙΟΥΔΑΙΟΥC ΚΕΡΔΗCΩ ΤΟΙC ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ ΩC ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ ΜΗ
JUDA-ans I-SHOULD-BE-GAINING to-THE-ones UNDER LAW AS UNDER LAW NO
Jews

21 ΩΝ ΑΥΤΟC ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ ΙΝΑ ΤΟΥC ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ ΚΕΡΔΗCΩ Ύ ΤΟΙC
BEING SAME UNDER LAW THAT THE-ones UNDER LAW I-SHOULD-BE-GAINING to-THE
self

²¹ to 'those without law as without law (not being without God's law, but legally Christ's), that I should be gaining 'those without law.

ΑΝΟΜΟΙC ΩC ΑΝΟΜΟC ΜΗ ΩΝ ΑΝΟΜΟC ΘΕΟΥ ΑΛΛ ΕΝΝΟΜΟC
UN-LAWed AS UN-LAWed NO BEING UN-LAWed OF-God but IN-LAWed legal/y
ones-without-law one-without-law

22 ΧΡΙCΤΟΥ ΙΝΑ ΚΕΡΔΑΝΩ ΤΟΥC ΑΝΟΜΟΥC Ύ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΤΟΙC
OF-ANOINTED THAT I-SHOULD-BE-GAINING THE UN-LAWed I-BECAME to-THE
of-Christ ones-without-law

²² I became~ as weak to the weak, that I should be gaining the weak. To 'all have I become all, that I should undoubtedly be saving ^{any}some.

ΑCΘΕΝΕCΙΝ ΑCΘΕΝΗC ΙΝΑ ΤΟΥC ΑCΘΕΝΕΙC ΚΕΡΔΗCΩ ΤΟΙC ΠΑCΙΝ
UN-FIRM UN-FIRM THAT THE UN-FIRM I-SHOULD-BE-GAINING to-THE ALL
weak-ones weak the-ones weak

23 ΓΕΓΟΝΑ ΠΑΝΤΑ ΙΝΑ ΠΑΝΤΩC ΤΙΝΑC CΩCΩ Ύ ΠΑΝΤΑ ΔΕ
I-HAVE-BECOME ALL THAT ALL-ly ANY I-SHOULD-BE-SAVING ALL YET
undoubtedly some

²³ Now all am I doing because of the evangel, that I may be becoming~ *a* joint participant of it.

ΠΟΙΩ ΔΙΑ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΙΝΑ CΥΓΚΟΙΝΩΝΟC ΑΥΤΟΥ
I-AM-DOING THRU because-of THE WELL-MESSAGE THAT TOGETHER-communioner joint-participant OF-it

24 ΓΕΝΩΜΑΙ Ύ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΕΝ CΤΑΔΙΩ ΤΡΕΧΟΝΤΕC
I-MAY-BE-BECOMING NOT YE-HAVE-PERCEIVED that THE-ones IN stadium RACING

²⁴ Are you not ^oaware that 'those racing in a stadium are, indeed, all racing, yet one is obtaining the prize? Thus be racing that you may be grasping *it*.

ΠΑΝΤΕC ΜΕΝ ΤΡΕΧΟΥCΙΝ ΕΙC ΔΕ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟ ΒΡΑΒΕΙΟΝ ΟΥΤΩC
ALL INDEED ARE-RACING ONE YET IS-GETTING-UP THE prize thus
is-obtaining

25 ΤΡΕΧΕΤΕ ΙΝΑ ΚΑΤΑΛΑΒΗΤΕ Ύ ΠΑC ΔΕ Ο ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΑΝΤΑ
BE-RACING THAT YE-MAY-BE-DOWN-GETTING EVERY YET THE one-CONTENDING ALL
be-ye-racing ! ye-may-be-grasping

²⁵ Now every 'Icontender~ is controlling~ *himself in all things*; ^{that}they, indeed, then, that they may be obtaining *a* corruptible wreath, yet we *an* incorruptible.

ΕΓΚΡΑΤΕΥΕΤΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΙΝΑ ΦΘΑΡΤΟΝ CΤΕΦΑΝΟΝ
IS-IN-HOLDING those INDEED THEN THAT CORRUPTible WREATH

26 ΛΑΒΩCΙΝ ΗΜΕΙC ΔΕ ΑΦΘΑΡΤΟΝ Ύ ΕΓΩ ΤΟΙΝΥΝ ΟΥΤΩC ΤΡΕΧΩ
THEY-MAY-BE-GETTING WE YET UN-CORRUPTible I to-THE-NOW thus AM-RACING
they-may-be-obtaining incorruptible-one now-then

²⁶ Now then, thus am I' racing, not as dubious, thus am I boxing, not as punching *the* air,

27 ΩC ΟΥΚ ΑΔΗΛΩC ΟΥΤΩC ΠΥΚΤΕΥΩ ΩC ΟΥΚ ΑΕΡΑ ΔΕΡΩΝ Ύ ΑΛΛΑ
AS NOT UN-EVIDENTly thus I-AM-FISTING AS NOT AIR SKINNING but
dubious I-am-boxing

²⁷ but I am belaboring my 'body and leading *it* into slavery, lest *somehow*, *when* -heralding to others, I ^{same}myself may 'become~ disqualified.

ΥΠΩΠΙΑZΩ ΜΟΥ ΤΟ CΩΜΑ ΚΑΙ ΔΟΥΛΑΓΩΓΩ ΜΗ ΠΩC ΑΛΛΟΙC
I-AM-belaborING OF-ME THE BODY AND I-AM-SLAVE-LEADING NO how to-others
I-am-leading-in-slavery

ΚΗΡΥΞΑΣ ΔΥΤΟΣ ΔΔΟΚΙΜΟΣ ΓΕΝΩΜΑΙ
PROCLAIMing SAME UN-tested I-MAY-BE-BECOMING
self disqualified

1 ΎΟΥ ΘΕΛΩ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΔΓΝΟΕΙΝ ΔΔΕΛΦΟΙ ΟΤΙ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ
NOT I-AM-WILLING for YOUp TO-BE-UN-KNOWING brothers that THE FATHERS
ye to-be-being-ignorant

¹ For I *do* not Iwant you to be ignorant, brethren, that our fathers all were under the cloud, and all passed through through the sea,

ΗΜΩΝ ΠΑΝΤΕΣ ΥΠΟ ΤΗΝ ΝΕΦΕΛΗΝ ΗCΑΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΔΙΑ ΤΗC
OF-US ALL UNDER THE CLOUD WERE AND ALL THRU THE
through

2 ΘΑΛΑCCHC ΔΙΗΛΘΟΝ ΎΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΕΙC ΤΟΝ ΜΩΥCΗΝ ΕΒΑΠΤΙCΘΗCΑΝ ΕΝ
SEA THRU-CAME AND ALL INTO THE MOSES ARE-DIPizED IN
came-through are-baptized

² and all are baptized into Moses in the cloud and in the sea,

3 ΤΗ ΝΕΦΕΛΗ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCCH ΎΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΤΟ ΔΥΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ
THE CLOUD AND IN THE SEA AND ALL THE SAME spiritual

³ and all ate the same spiritual food,

4 ΒΡΩΜΑ ΕΦΑΓΟΝ ΎΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΤΟ ΔΥΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΙΟΝ ΠΟΜΑ
FOOD ATE AND ALL THE SAME spiritual DRANK DRINK

⁴ and all drank the same spiritual drink, for they drank out of the spiritual Rock *which* followed. Now the Rock was Christ.

ΕΠΙΟΝ ΓΑΡ ΕΚ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗC ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΗC ΠΕΤΡΑC Η ΠΕΤΡΑ ΔΕ
THEY-DRANK for OUT OF-spiritual followING ROCK THE ROCK YET

5 ΗΝ Ο ΧΡΙCΤΟC ΎΔΔΛ ΟΥΚ ΕΝ ΤΟΙC ΠΛΕΙΟCΙΝ ΔΥΤΩΝ ΕΥΔΟΚΗCΕΝ Ο
WAS THE ANOINTED but NOT IN THE MORE OF-them WELL-SEEMS THE
Christ delights

⁵ But not in the majority of them *does* God delight, for they were strewn along in the wilderness.

6 ΘΕΟC ΚΑΤΕCΤΡΩΘΗCΑΝ ΓΑΡ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΎΤΑΥΤΑ ΔΕ ΤΥΠΟΙ ΗΜΩΝ
God THEY-WERE-DOWN-STREWN for IN THE DESOLATE these YET types OF-US
they-were-strewn-along wilderness

⁶ Now these *things* became types of us, ^{into}for us not to be lusters *after* evil *things*,

ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ ΕΙC ΤΟ ΜΗ ΕΙΝΑΙ ΗΜΑC ΕΠΙΘΥΜΗΤΑC ΚΑΚΩΝ ΚΑΘΩC
WERE-BECOMED INTO THE NO TO-BE US ON-FEELers OF-EVILS according-AS
were-become lusters of-evil-things

7 ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΕΠΕΘΥΜΗCΑΝ ΎΜΗΔΕ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙ ΓΙΝΕCΘΕ ΚΑΘΩC
AND-those ON-FEEL AND-NO-YET idolaters BE-YE-BECOMING according-AS
also-those lust be-ye-becoming !

⁷ according as ^{that}they' also lust. Nor yet be becoming idolaters, according as ^{any}some of them, even as it is ^owritten, "Seated are the people to eat and drink, and they rise to sport."

ΤΙΝΕC ΔΥΤΩΝ ΩCΠΕΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΚΑΘΙCΕΝ Ο ΛΑΟC ΦΑΓΕΙΝ ΚΑΙ
ANY OF-them AS-EVEN it-HAS-been-WRITTEN is-seated THE PEOPLE TO-BE-EATING AND
some

8 ΠΕΙΝ ΚΑΙ ΑΝΕCΤΗCΑΝ ΠΑΙΖΕΙΝ ΎΜΗΔΕ ΠΟΡΝΕΥΩΜΕΝ
TO-BE-DRINKING AND THEY-STAND-UP TO-BE-sportING NO-YET WE-MAY-BE-PROSTITUTING
they-rise neither we-may-be-committing-prostitution

⁸ Nor yet may we be committing prostitution, according as ^{any}some of them *commit* prostitution, and fall in one day twenty-three thousand.

ΚΑΘΩC ΤΙΝΕC ΔΥΤΩΝ ΕΠΟΡΝΕΥCΑΝ ΚΑΙ ΕΠΕCΑΝ ΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΕΙΚΟCΙ
according-AS ANY OF-them PROSTITUTE AND THEY-FALL to-ONE DAY TWENTY
some commit-prostitution fall

9 ΤΡΕΙC ΧΙΛΙΑΔΕC ΎΜΗΔΕ ΕΚΠΕΙΡΑΖΩΜΕΝ ΤΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΚΑΘΩC ΤΙΝΕC
THREE THOUSAND NO-YET WE-MAY-BE-OUT-tryING THE ANOINTED according-AS ANY
thousands neither we-may-putting-on-trial Christ some

⁹ Nor yet may we be putting the Lord on trial, according as ^{any}some of them put *Him on* trial, and perished by serpents.

10 ΔΥΤΩΝ ΕΠΕΙΡΑCΑΝ ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΟΦΕΩΝ ΑΠΩΛΑΥΝΤΟ ΎΜΗΔΕ
OF-them try AND by THE serpents were-destroyED NO-YET
neither

¹⁰ Nor yet be murmuring even as ^{any}some of them murmur, and perished by the exterminator.

ΓΟΓΥΖΕΤΕ ΚΑΘΑΠΕΡ ΤΙΝΕC ΔΥΤΩΝ ΕΓΟΓΥCΑΝ ΚΑΙ ΑΠΩΛΟΝΤΟ
BE-YE-MURMURING DOWN-WHICH-EVEN ANY OF-them MURMUR AND were-destroyED
be-ye-murmuring ! even-as some

11 ΥΠΟ ΤΟΥ ΟΛΟΘΡΕΥΤΟΥ ΎΤΑΥΤΑ ΔΕ ΤΥΠΙΚΩC CΥΝΕΒΑΙΝΕΝ ΕΚΕΙΝΟΙC
by THE WHOLE-RUINer these YET typically TOGETHER-STEPS to-those
exterminator befalls

¹¹ Now all ^{that}them typically. Yet it was written ^{toward}for our admonition, ^{into}to whom the consummations of the eons have attained.

	ΕΓΡΑΦΗ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΝΟΥΘΕΣΙΑΝ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΟΥΣ	ΤΑ	ΤΕΛΗ	ΤΩΝ
	it-WAS-WRITten	YET	TOWARD	admonition	OF-US	INTO	WHOM	THE	FINISHES	OF-THE
									consummations	
12	ΔΙΩΝΩΝ	ΚΑΤΗΝΤΗΚΕΝ	Ύ	ΩΣΤΕ	Ο	ΔΟΚΩΝ	ΕΣΤΑΝΑΙ	ΒΛΕΠΕΤΩ		
	eons	HAS-attainED		AS-BESIDES	THE	one-SEEMING	TO-HAVE-STOOD	LET-him-BE-looking		
				so-as		one-supposing	to-stand	let-him-be-looking !		
13	ΜΗ ΠΕΣΗ	Ύ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΣ	ΥΜΑΣ	ΟΥΚ	ΕΙΛΗΦΕΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΣ	
	NO	he-SHOULD-BE-FALLING	trial	YOUp	NOT	HAS-GOTTEN	IF	NO	human	
				ye		has-taken			what-is-human	
	ΠΙΣΤΟΣ	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΟΣ	ΟΥΚ	ΕΔΕΙ	ΥΜΑΣ	ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ	ΥΠΕΡ
	BELIEVing	YET	THE	God	WHO	NOT	SHALL-BE-LEAVING	YOUp	TO-BE-triED	OVER
	faithful							ye		above
	Ο	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΑΛΛΑ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΣΥΝ	ΤΩ	ΠΕΙΡΑΣΜΩ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	
	WHICH	YE-ARE-ABLE	but	SHALL-BE-makING	TOGETHER	to-THE	trial	AND	THE	
								also		
14	ΕΚΒΑΣΙΝ	ΤΟΥ	ΔΥΝΑΣΘΑΙ	ΥΠΕΝΕΓΚΕΙΝ	Ύ	ΔΙΟΠΕΡ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ			
	OUT-STEP	OF-THE	TO-BE-enABLED	TO-BE-UNDER-CARRYING		THRU-WHICH-EVEN	beLOVED-ones			
	sequel			to-be-undergoing		wherefore				
15	ΜΟΥ	ΦΕΥΓΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΣ	Ύ	ΩΣ	ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ	ΛΕΓΩ	
	OF-ME	BE-FLEEING	FROM	THE	idolatry	AS	to-DISPOSED-ones	I-AM-sayING		
		be-ye-fleeing !					to-prudent-ones			
16	ΚΡΙΝΑΤΕ	ΥΜΕΙΣ	Ο	ΦΗΜΙ	Ύ	ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΗΣ	ΕΥΛΟΓΙΑΣ	Ο	
	JUDGE	YOUp	WHICH	I-AM-AVERRING	THE	DRINK-cup	OF-THE	blessedness	WHICH	
	judge-ye !	ye						blessing		
	ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ	ΟΥΧΙ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ		
	WE-ARE-blessING	NOT (emph.)	communion	IS	OF-THE	BLOOD	OF-THE	ANOINTED		
		not (emph.)						Christ		
	ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ	ΟΝ	ΚΛΩΜΕΝ	ΟΥΧΙ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ		
	THE BREAD	WHICH	WE-ARE-BREAKING	NOT (emph.)	communion	OF-THE	BODY	OF-THE		
				not (emph.)						
17	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ύ	ΟΤΙ	ΕΙΣ	ΑΡΤΟΣ	ΕΝ	ΣΩΜΑ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
	ANOINTED	IS	that	ONE	BREAD	ONE	BODY	THE	MANY	WE-ARE
	Christ									THE
										for
18	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΑΡΤΟΥ	ΜΕΤΕΧΟΜΕΝ	Ύ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΟΝ	ΙΣΡΑΗΛ
	ALL	OUT	OF-THE	ONE	BREAD	ARE-WITH-HAVING		BE-looking	THE	ISRAEL
						are-partaking		be-ye-observing !		
	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΟΥΧ	ΟΙ	ΕΣΘΙΟΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΘΥΣΙΑΣ	ΚΟΙΝΩΝΟΙ	ΤΟΥ	
	according-to	FLESH	NOT	THE	ones-EATING	THE	SACRIFICES	communions	OF-THE	
								participants		
19	ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ	ΕΙΣΙΝ	Ύ	ΤΙ	ΟΥΝ	ΦΗΜΙ	ΟΤΙ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ	ΤΙ	
	SACRIFICE-place	ARE	ANY	THEN	I-AM-AVERRING	that	idol-SACRIFICE	ANY		
	altar		what					anything		
20	ΕΣΤΙΝ Η	ΟΤΙ	ΕΙΔΩΛΟΝ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	Ύ	ΑΛΛ	ΟΤΙ	Δ	ΘΥΟΥΣΙΝ
	IS	OR	that	idol	IS	but	that	WHICH	THEY-ARE-SACRIFICING	
				anything				which (p)		
	ΔΑΙΜΟΝΙΟΙΣ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΕΩ	[	ΘΥΟΥΣΙΝ	]	ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΔΕ
	to-demons	AND	NOT	to-God		THEY-ARE-SACRIFICING		NOT	I-AM-WILLING	YET
										YOUp
										ye
21	ΚΟΙΝΩΝΟΥΣ	ΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΓΙΝΕΘΑΙ	Ύ	ΟΥ	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ		
	communions	OF-THE	demons	TO-BE-BECOMING	NOT	YE-ARE-ABLE	DRINK-cup			
	participants									
	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΙΝΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΟΥ	ΔΥΝΑΣΘΕ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ		
	OF-Master	TO-BE-DRINKING	AND	DRINK-cup	of-demons	NOT	YE-ARE-ABLE	OF-table		
	of-Lord									

¹² So that, let him ¹who is supposing ^{he} ²stands ¹beware ^{that} he should not be falling.

¹³ No¹ trial has taken you except ^{what} ^{is} human. Now, faithful ^{is} ¹God, Who will not be leaving you to be tried above what you are ¹able⁻, but, together ^{with} the trial, will be making the sequel also, ¹to enable⁻ you to ¹undergo ^{it}.

¹⁴ Wherefore, my beloved, ¹flee from ¹idolatry.

¹⁵ As to ^{the} prudent am I saying ^{it}. Judge ye' what I am averring.

¹⁶ The cup of ¹ blessing which we are blessing, is it not ^{the} communion of the blood of ¹Christ? The bread which we are breaking, is it not ^{the} communion of the body of ¹Christ?

¹⁷ ^{that}For we, ¹who are many, are one bread, one body, for we ¹all are partaking ^{out} of the one bread.

¹⁸ ¹Observe ¹Israel according to ^{the} flesh. Are not ¹those eating the sacrifices participants ^{with} the altar?

¹⁹ ^{any}What, then, am I averring? That ^{an} idol sacrifice is ^{anything}? Or that ^{an} idol is ^{anything}?

²⁰ But that ^{that} which the nations are sacrificing, they are sacrificing to demons and not to God. Now I ^{do} not ¹want you to ¹become⁻ participants ^{with} the demons.

²¹ You ¹can⁻ not ¹drink ^{the} cup of the Lord and ^{the} cup of demons. You ¹can⁻ not be partaking of ^{the} table of ^{the} Lord and ^{the} table of demons.

22	ΚΥΡΙΟΥ	ΜΕΤΕΧΕΙΝ	ΚΑΙ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ἢ	ΠΑΡΑΖΗΛΟΥΜΕΝ	
	OF-Master of-Lord	TO-BE-WITH-HAVING to-be-partaking	AND	OF-table	of-demons	OR	WE-ARE-BESIDE-BOILING we-are-provoking-to-jealousy	
23	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΜΗ	ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΜΕΝ	ἢ	ΠΑΝΤΑ
	THE	Master Lord	NO	STRONGER-ones stronger	OF-Him	WE-ARE	ALL	IS-allowed
								but
								NOT
	ΠΑΝΤΑ	ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΕΣΕΣΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
	ALL	IS-beING-expedient	ALL	IS-allowed	but	NOT	ALL	IS-HOME-BUILDING is-edifying
24	ἢ	ΜΗΔΕΙΣ	ΤΟ	ΕΑΥΤΟΥ	ΖΗΤΕΙΤΩ	ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΤΟΥ
		NO-YET-ONE no-one	THE	OF-self	LET-BE-SEEKING let-him-be-seeking !	but	THE	OF-THE
								DIFFERENT- <i>one</i>
								EVERY
	ΤΟ	ΕΝ	ΜΑΚΕΛΛΩ	ΠΩΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΣΘΙΕΤΕ	ΜΗΔΕΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	
	THE	IN	BUTCHER-place	belNG-SOLD	BE-EATING be-ye-eating !	NO-YET-ONE nothing	examining	
26	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΓΑΡ	Η	ΓΗ
	THRU	THE	conscience	OF-THE	Master Lord	for	THE	LAND
	because-of							earth
								AND
								THE
								FILLing
								that-which-fills
27	ΑΥΤΗΣ	ἢ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΚΑΛΕΙ	ΥΜΑΣ	ΤΩΝ	ΑΠΙΣΤΩΝ
	OF-her her	IF	ANY	IS-CALLING is-inviting	YOU _p ye	OF-THE	UN-BELIEVing-ones unbelievers	AND
								YE-ARE-WILLING
	ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΣΘΙΕΤΕ	ΜΗΔΕΝ	
	TO-BE-GOING	EVERY everything	THE	belNG-BESIDE-PLACED being-placed-beside	to-YOU _p to-ye	BE-EATING be-ye-eating !	NO-YET-ONE nothing	
28	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ἢ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΤΙΣ
	examining	THRU	THE	conscience	IF-EVER	YET	ANY	to-YOU _p to-ye
		because-of						anyone
								to-ye
	ΕΙΠΗ	ΤΟΥΤΟ	ΙΕΡΘΕΥΤΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΜΗ	ΕΣΘΙΕΤΕ	ΔΙ	ΕΚΕΙΝΟΝ
	MAY-BE-sayING	this	SACRED-SACRIFICE	IS	NO	BE-EATING be-ye-eating !	THRU	that
							because-of	that- <i>one</i>
29	ΤΟΝ	ΜΗΝΥCΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ἢ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΔΕ
	THE	<i>one</i> -DIVULGing	AND	THE	conscience	conscience	YET	I-AM-sayING
								NOT (<i>emph.</i>)
								not (<i>emph.</i>)
	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΕΤΕΡΟΥ	ΙΝΑ	ΤΙ
	THE	OF-self	but	THE	OF-THE	DIFFERENT different- <i>one</i>	THAT	ANY
								for
								THE
								FREEdom
								OF-ME
30	ΚΡΙΝΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΑΛΛΗΣ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ	ἢ	ΕΙ	ΕΓΩ	ΧΑΡΙΤΙ
	IS-beING-JUDGED	by	OF-other of- <i>another</i>	conscience	IF	I	to-grace to-gratitude	AM-WITH-HAVING am-partaking
								ANY
								why
31	ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΜΑΙ	ΥΠΕΡ	ΟΥ	ΕΓΩ	ΕΥΧΑΡΙCΤΩ	ἢ	ΕΙΤΕ	ΟΥΝ
	I-AM-beING-HARM-AVERRED I-am-being-calumniated	OVER for	WHICH	I	AM-thankING	IF-BESIDES whether	THEN	
	ΕΣΘΙΕΤΕ	ΕΙΤΕ	ΠΙΝΕΤΕ	ΕΙΤΕ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙC
	YE-ARE-EATING	IF-BESIDES whether	YE-ARE-DRINKING	IF-BESIDES whether	ANY anything	YE-ARE-DOING	ALL	INTO
32	ΔΟΞΑΝ	ΘΕΟΥ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ἢ	ΑΠΡΟCΚΟΠΟΙ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙC	ΓΙΝΕCΘΕ
	esteem glory	OF-God	BE-DOING be-ye-doing !	UN-stumbling no-stumbling-block <i>p</i>	AND	to-JUDA-ans to-Jews	BE-YE-BECOMING be-ye-becoming !	AND
33	ΕΛΛΗΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ἢ	ΚΑΘΩC
	to-GREEKS	AND	to-THE	OUT-CALLED ecclesia	OF-THE	God	according-AS	AND-I
								also-I
								ALL
								to-ALL
	ΑΡΕCΚΩ	ΜΗ	ΖΗΤΩΝ	ΤΟ	ΕΜΑΥΤΟΥ	CΥΜΦΟΡΟΝ	ΑΛΛΑ	ΤΟ
	AM-PLEASING	NO	SEEKING	THE	OF-MYself	expedience	but	THE
								OF-THE
								MANY

²² Or are we *provoking* the Lord *to* jealousy? Not stronger *than* He are we!

²³ All is allowed me, but not all is *lexpedient*. All is allowed me, but not all is edifying.

²⁴ Let no one be seeking the *welfare* of himself, but *that* of *different* *another*.
²⁵ Everything *that* is *lsold*-*at* the meat market be eating, examining nothing because of *conscience*.

²⁶ For "the Lord's *is* the earth and *that* which fills it."

²⁷ If *anyone* of the unbelievers is inviting you, and you *want* to *lgo*-, be eating everything *that* is *lplaced*-before you, examining nothing because of *conscience*.

²⁸ Yet if *anyone* should be saying to you, "This is a sacred sacrifice," *do* not *eat*, because *of* *that one* *who* divulges *it*, and *conscience*.

²⁹ Yet conscience, I am saying, not *that* of *yourself*, but *that* of *different* *another*. For why is my *freedom* being decided- by *another's* conscience?

³⁰ If I', *with* gratitude, am partaking, *any*why am I being calumniated- for^{the} sake of *that* for which I' am giving thanks?

³¹ Then, whether you are eating or drinking, or anything you are doing, *ldo* all *into*for *the* glory of God.

³² And *lbecome*- not a stumbling *block* to Jews as well as to Greeks and to the ecclesia of *God*,

³³ according as I' also am pleasing all *in* all *things*, not seeking my *self*own *expedience*, but *that* of the many, *that* they may be *lsaved*.

ΙΝΑ ὥΘΩCΙΝ
THAT THEY-MAY-BE-BEING-SAVED

- 1 ἴμιμηται μοῦ γινεCΘΕ καθῶC καγῶ χριστοῦ ἔπαινω δε
IMITATors OF-ME BE-BECOMING according-AS AND-I OF-ANOINTED I-AM-ON-PRISING YET
be-ye-becoming ! also-I of-Christ I-am-applauding
- ὑμαC οτι παντα μοῦ μεμνηCΘΕ και καθῶC παρεδωκα ὑμιν
YOUp that ALL OF-ME YE-HAVE-been-REMINDED AND according-AS I-BESIDE-GIVE to-YOUp
ye to-ye
- 3 τας παραδοceic κατεχετε ἤθελω δε ὑμαC εἰδεναι οτι
THE traditions YE-ARE-DOWN-HAVING I-AM-WILLING YET YOUp TO-PERCEIVE that
ye-are-retaining ye
- παντοC ανδροC η κεφαλη ο χριστοC εστιν κεφαλη δε γυναικοC
OF-EVERY MAN THE HEAD THE ANOINTED IS HEAD YET OF-WOMAN
Christ
- 4 ο ανηρ κεφαλη δε του χριστοῦ ο θεοC παC ανηρ
THE MAN HEAD YET OF-THE ANOINTED THE God EVERY MAN
Christ
- προσευχομενοC η προφητευων κατα κεφαληC εχων καταιCχυνει
prayING OR BEFORE-AVERRING DOWN OF-HEAD HAVING IS-DOWN-VILING
prophesying is-disgracing
- 5 την κεφαλην αυτου παCα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα
THE HEAD OF-him EVERY YET WOMAN prayING OR BEFORE-AVERRING
prophesying
- ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταιCχυνει την κεφαλην αυτηC εν γαρ
to-UN-DOWN-COVER THE HEAD IS-DOWN-VILING THE HEAD OF-her ONE for
to-uncovered is-disgracing
- 6 εστιν και το αυτο τη εCυρμηνη εἰ γαρ ου κατακαλυπτεται
it-IS AND THE SAME THE to-HAVING-been-SHAVED IF for NOT IS-beING-DOWN-COVERED
to-the having-been-shaved is-being-covered
- γυνη και χειραCῶ εἰ δε αἰCχρον γυναικι το χειραCῶαι η
WOMAN AND LET-her-be-SHORN IF YET VILE to-WOMAN THE TO-BE-beING-SHORN OR
also let-her-be-shorn ! shame
- 7 CυραCῶαι κατακαλυπτεCῶαι ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει
TO-BE-beING-SHAVEN LET-her-BE-beING-DOWN-COVERED MAN INDEED for NOT it-IS-OWING
let-her-be-being-covered
- κατακαλυπτεCῶαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου ὑπαρχων η
TO-BE-beING-DOWN-COVERED THE HEAD image AND esteem OF-God belongING THE
to-be-being-covered glory
- 8 γυνη δε δοξα ανδροC εστιν ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικοC αλλα
WOMAN YET esteem OF-MAN IS NOT for IS MAN OUT OF-WOMAN but
glory
- 9 γυνη εξ ανδροC και γαρ ουκ εκτιCῶη ανηρ δια την γυναικα
WOMAN OUT OF-MAN AND for NOT IS-CREATED MAN THRU THE WOMAN
also because-of
- 10 αλλα γυνη δια τον ανδρα δια τουτο οφειλει η γυνη
but WOMAN THRU THE MAN THRU this IS-OWING THE WOMAN
because-of through
- 11 εCουCιαν εχειν επι τηC κεφαληC δια τουC αγγελοῦC πλην
authority TO-BE-HAVING ON THE HEAD THRU THE MESSENGERS MOREly
because-of however
- ουτε γυνη χωριC ανδροC ουτε ανηρ χωριC γυναικοC εν
NOT-BESIDES WOMAN apart-from MAN NOT-BESIDES MAN apart-from WOMAN IN
neither neither

¹ I become- imitators of me, according as I also am of Christ.

² Now I am applauding you that you "remember- all of mine, and are retaining the traditions according as I -give them over to you.

³ Now I want you to be aware that the Head of every man is 'Christ, yet the head of the woman is the man, yet the Head of 'Christ is 'God.

⁴ Every man praying- or prophesying having *aght* against on his head, is disgracing *his* Head.

⁵ Yet every woman praying- or prophesying *with* uncovered 'head, is disgracing her 'head, for it is one and the same as 'being 'shaven-.

⁶ For if a woman is not covering-, let her be shorn- also. Now if *it is* a shame for a woman to be 'shorn- or 'shaven-, let her be covering-.

⁷ For a man, indeed, ought not to be covering- *his* 'head, being inherently the image and glory of God. Yet the woman is *the* glory of the man.

⁸ For man is not out of woman, but woman out of man.

⁹ For, also, man is not created because of the woman, but woman because of the man.

¹⁰ Therefore the woman ought to have authority ^oover her 'head because of the messengers.

¹¹ However, neither is woman apart from man, nor man apart from woman, in *the* Lord.

12	ΚΥΡΙΩ	ΨΩΠΕΡ	ΓΑΡ	Η	ΓΥΝΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΝΔΡΟΣ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΑΝΗΡ
	Master Lord	AS-EVEN even-as	for	THE	WOMAN	OUT	OF-THE	MAN	thus	AND	THE	MAN
13	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΤΑ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΨΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΥΤΟΙΣ
	THRU	THE	WOMAN	THE	YET	ALL	OUT	OF-THE	God	IN	YOU _p	them
	through								among	ye	to-them	
	ΚΡΙΝΑΤΕ	ΠΡΕΠΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΑΚΑΤΑΚΑΛΥΠΤΟΝ	ΤΩ	ΘΕΩ					
	JUDGE	BEHOOVING	it-IS	WOMAN	UN-DOWN-COVERED	to-THE	God					
	judge-ye !				uncovered							
14	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΑΙ	ΟΥΔΕ	Η	ΦΥΣΙΣ	ΑΥΤΗ	ΔΙΔΑΣΚΕΙ	ΥΜΑΣ	ΟΤΙ	ΑΝΗΡ	ΜΕΝ		
	TO-BE-prayING	NOT-YET not-even	THE	nature instinct	SAME	IS-TEACHING	YOU _p	that	MAN	INDEED		
							ye					
15	ΕΑΝ	ΚΟΜΑ		ΑΤΙΜΙΑ	ΑΥΤΩ	ΕΣΤΙΝ	ΨΓΥΝΗ	ΔΕ	ΕΑΝ			
	IF-EVER	MAY-BE-TRESSING may-be-having-tresses		UN-VALUE dishonor	to-him	it-IS	WOMAN	YET	IF-EVER			
	ΚΟΜΑ	ΔΟΣΑ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	ΟΤΙ	Η	ΚΟΜΗ	ΑΝΤΙ	ΠΕΡΙΒΟΛΛΙΟΥ			
	MAY-BE-TRESSING may-be-having-tresses	esteem glory	to-her	it-IS	that	THE	TRESSES	INSTEAD	OF-ABOUT-CAST of-clothing			
16	ΔΕΔΟΤΑΙ	[ΑΥΤΗ]	ΕΙ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΔΟΚΕΙ	ΦΙΛΟΝΕΙΚΟΣ	ΕΙΝΑΙ	ΗΜΕΙΣ			
	HAS-been-GIVEN	to-her	IF	YET	ANY	IS-SEEMING anyone is-presuming	FOND-CONQUERor rivalrous	TO-BE	WE			
	ΤΟΙΑΥΤΗΝ	ΣΥΝΗΘΕΙΑΝ	ΟΥΚ	ΕΧΟΜΕΝ	ΟΥΔΕ	ΔΙ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ			
	such	TOGETHER-CUSTOM usage	NOT	ARE-HAVING	NOT-YET neither	THE	OUT-CALLEDS ecclesias	OF-THE	God			
17	ΨΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩΝ	ΟΥΚ	ΕΠΑΙΝΩ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΚΡΕΙΣΣΟΝ		
	this	YET	chargING	NOT	I-AM-ON-PRAISING I-am-applauding	that	NOT	INTO	THE	better		
18	ΑΛΛΑ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΗΣΣΟΝ	ΣΥΝΕΡΧΕΘΕ	ΨΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	ΓΑΡ				
	but	INTO	THE	DIMINISHly discomfiture	YE-ARE-TOGETHER-COMING ye-are-coming-together	BEFORE-most first	INDEED	for				
	ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΑΚΟΥΩ	ΣΧΙΣΜΑΤΑ	ΕΝ	ΥΜΙΝ				
	OF-TOGETHER-COMING of-coming-together	OF-YOU _p of-ye	IN	OUT-CALLED ecclesia	I-AM-HEARING	SPLITS schisms	IN	YOU _p ye				
19	ΥΠΑΡΧΕΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΡΟΣ	ΤΙ	ΠΙΣΤΕΥΩ	ΨΔΕΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΔΙΡΕΣΕΙΣ	ΕΝ		
	TO-BE-belongING to-be-existing	AND	PART	ANY	I-AM-BELIEVING	it-IS-BINDING	for	AND	preferences sects	IN		
				some				also		among		
	ΥΜΙΝ	ΕΙΝΑΙ	ΙΝΑ	[ΚΑΙ]	ΟΙ	ΔΟΚΙΜΟΙ	ΦΑΝΕΡΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ		
	YOU _p	TO-BE	THAT	AND	THE	tested-ones qualified-ones	apparent	MAY-BE-BECOMING	IN	YOU _p		
	ye								among	ye		
20	ΨΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΟΥΝ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΚΥΡΙΑΚΟΝ			
	OF-TOGETHER-COMING of-coming-together	THEN	OF-YOU _p of-ye	ON	THE	SAME	NOT	it-IS	Master (adjective) Lord's			
21	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΦΑΓΕΙΝ	ΨΕΚΑΣΤΟΣ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΠΡΟΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΕΝ			
	DINner	TO-BE-EATING	EACH	for	THE	OWN	DINner	IS-BEFORE-GETTING IN is-getting-before				
22	ΤΩ	ΦΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ	ΟΣ	ΜΕΝ	ΠΕΙΝΑ	ΟΣ	ΔΕ	ΜΕΘΥΕΙ	ΨΜΗ	ΓΑΡ	
	THE	TO-BE-EATING	AND	WHO	INDEED	IS-HUNGERING	WHO	YET	IS-belING-DRUNK	NO	for	
	ΟΙΚΙΑΣ	ΟΥΚ	ΕΧΕΤΕ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΘΘΕΙΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΙΝ	Η	ΤΗΣ		
	HOMES	NOT	YE-ARE-HAVING	INTO	THE	TO-BE-EATING	AND	TO-BE-DRINKING	OR	OF-THE		
	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΙΧΥΝΕΤΕ	ΤΟΥΣ	ΜΗ				
	OUT-CALLED ecclesia	OF-THE	God	YE-ARE-despisING	AND	YE-ARE-DOWN-VILING ye-are-mortifying	THE-ones	NO				

¹² For even as the woman *is* out of the man, thus the man also *is* through the woman, yet 'all *is* ^{out} of 'God.

¹³ Judge in yourselves^{same}. Is it becoming *in* a woman to be praying- to 'God uncovered?

¹⁴ Is not ^{ye}even 'nature ^{same}itself teaching you that if a man, indeed, should *have* 'tresses, it is a dishonor to him,

¹⁵ yet if a woman should *have* 'tresses, it is her glory, *seeing* that 'tresses have been given- her instead of clothing?

¹⁶ Now if *anyone* is presuming to be rivalrous, we' 'have no' such usage, neither the ecclesias of 'God.

¹⁷ Now *in* giving this charge I am not applauding, ^{that}for you are coming- together, not ^{into}for the better, but ^{into}for 'discomfiture.

¹⁸ For first, indeed, *at* your coming- together in the ecclesia, I am hearing of schisms inhering among you, and ^{any}some part I am believing.

¹⁹ For it 'must *be that* there are sects also among you, that 'those also *who* are qualified may be becoming- apparent among you.

²⁰ Then, *at* your coming- together ^{on}in the same *place*, it is not to be eating the Lord's dinner,

²¹ for each *one* is getting *his* 'own dinner before in the eating, and ^{which}one, indeed, is 'hungry, yet ^{which}one is 'drunk.

²² For 'have you no homes *at* ^{not}all ^{into}in which to leat and 'drink? Or are you despising the ecclesia of 'God, and mortifying 'those who 'have *nothing?* ^{any}What may I be saying to you? Shall I be applauding you in this? I am not applauding.

	ΕΧΟΝΤΑΣ	ΤΙ	ΕΙΠΩ	ΥΜΙΝ	ΕΠΑΙΝΕCΩ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΟΥΚ	
	HAVING	ANY	I-MAY-BE-saying	to-YOUp	I-SHALL-BE-ON-PRAISING	YOUp	IN	this	NOT	
		what		to-ye	I-shall-be-applauding	ye				
23	ΕΠΑΙΝΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	Ο	ΚΑΙ	
	I-AM-ON-PRAISING	I	for	BESIDE-GOT	FROM	THE	Master	WHICH	AND	
	I-am-applauding			accepted			Lord		also	
	ΠΑΡΕΔΩΚΑ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥC	ΕΝ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ	Η
	I-BESIDE-GIVE	to-YOUp	that	THE	Master	JESUS	IN	THE	NIGHT	to-WHICH
	I-give-over	to-ye			Lord					
24	ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΡΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC	ΕΚΛΑCΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ		
	He-was-BESIDE-GIVEN	GOT	BREAD	AND	thankIng	He-BREAKS	AND	said		
	he-was-betrayed	took								
	ΤΟΥΤΟ	ΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ	CΩΜΑ	ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΕΙΤΕ
	this	OF-ME	IS	THE	BODY	THE	OVER	YOUp	this	YE-BE-DOING
							for-the-sake-of	ye		be-ye-doing !
25	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΜΝΗCΙΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΔΕΙΠΝΗCΑΙ
	THE	MY	UP-REMINDIng	AS-SAMEly	AND	THE	DRINK-cup	after	THE	TO-DINE
			recollection	similarly	also					
	ΛΕΓΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Η	ΚΑΙΝΗ	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΤΩ
	sayING	this	THE	DRINK-cup	THE	NEW	covenant	IS	IN	THE
										MY
	ΑΙΜΑΤΙ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΟCΑΚΙC	ΕΑΝ	ΠΙΝΗΤΕ		ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ
	BLOOD	this	YE-BE-DOING	as-many-times	IF-EVER	YE-MAY-BE-DRINKING		INTO	THE	MY
			be-ye-doing !	as-often-as						
26	ΑΝΑΜΝΗCΙΝ	ΟCΑΚΙC	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΕCΘΙΗΤΕ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΚΑΙ	
	UP-REMINDIng	as-many-times	for	IF-EVER	YE-MAY-BE-EATING	THE	BREAD	this	AND	
	recollection	as-often-as								
	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΠΙΝΗΤΕ	ΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΤΟΥ		ΚΥΡΙΟΥ		
	THE	DRINK-cup	YE-MAY-BE-DRINKING	THE	DEATH	OF-THE		Master		
								Lord		
27	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΕ	ΑΧΡΙC	ΟΥ	ΕΛΘΗ	ΩCΤΕ	ΟC	ΑΝ			
	YE-ARE-DOWN-MESSAGING	UNTIL	WHICH	He-MAY-BE-COMING	AS-BESIDES	WHO	EVER			
	ye-are-announcing				so-as					
	ΕCΘΙΗ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	Η	ΠΙΝΗ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	
	MAY-BE-EATING	THE	BREAD	OR	MAY-BE-DRINKING	THE	DRINK-cup	OF-THE	Master	
									Lord	
	ΑΝΑΞΙΩC	ΕΝΟΧΟC	ΕCΤΑΙ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΤΟΥ	
	UN-WORTHILy	liable	SHALL-BE	OF-THE	BODY	AND	OF-THE	BLOOD	OF-THE	
	unworthily									
28	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΩ	ΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΕΚ	ΤΟΥ	
	Master	LET-BE-testING	YET	human	self	AND	thus	OUT	OF-THE	
	Lord	let-him-be-testing !								
29	ΑΡΤΟΥ	ΕCΘΙΕΤΩ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΤΗΡΙΟΥ	ΠΙΝΕΤΩ	Ο	ΓΑΡ	
	BREAD	LET-BE-EATING	AND	OUT	OF-THE	DRINK-cup	LET-BE-DRINKING	THE	for	
		let-him-be-eating !					let-him-be-drinking !			
	ΕCΘΙΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΩΝ	ΚΡΙΜΑ	ΕΑΥΤΩ	ΕCΘΙΕΙ	ΚΑΙ	ΠΙΝΕΙ	ΜΗ	ΔΙΑΚΡΙΝΩΝ
	one-EATING	AND	DRINKING	JUDGment	to-self	IS-EATING	AND	IS-DRINKING	NO	THRU-JUDGING
										discriminating
30	ΤΟ	CΩΜΑ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑCΘΕΝΕΙC	ΚΑΙ	ΑΡΡΩCΤΟΙ
	THE	BODY	THRU	this	IN	YOUp	MANY	UN-FIRM	AND	UN-FARE-WELL
			because-of		among	ye		infirm-ones		ailing-ones
31	ΚΑΙ	ΚΟΙΜΩΝΤΑΙ	ΙΚΑΝΟΙ	ΕΙ	ΔΕ	ΕΑΥΤΟΥC	ΔΙΕΚΡΙΝΟΜΕΝ	ΟΥΚ	ΑΝ	
	AND	ARE-reposING	enough	IF	YET	selves	WE-THRU-JUDGED	NOT	EVER	
			considerable				we-adjudicated			

²³ For I¹ accepted from the Lord, what I²-give over also to you, that the Lord Jesus, in the night *in* which He was given³ up, took bread,

²⁴ and¹ -giving thanks, breaks *it* and said, "This is My² body, ³'broken' for your sakes. This⁴ I⁵do⁶for⁷ a⁸ 'recollection of Me.'"

²⁵ Similarly, the cup also, after¹ 'dining, saying, "This² cup is the new covenant in My³ blood. This⁴ I⁵do⁶, as often as you⁷ may are drinking,⁸ ⁹into¹⁰for¹¹ a¹² 'recollection of Me.'"

²⁶ For as often as you¹ may are eating this² 'bread and drinking this³ cup, you are announcing⁴ the Lord's⁵ death until⁶ which⁷ He should be coming.

²⁷ So that, whoever¹ may should be eating the bread or drinking the cup of the Lord unworthily, will be liable² for the body and the blood of the Lord.

²⁸ Now let¹ a² human³man⁴ I⁵test himself first, and thus let him⁶ eat⁷ out⁸ of the bread and I⁹drink¹⁰ out¹¹ of the cup.

²⁹ For he¹ who is eating and drinking² unworthily³ is eating⁴ and⁵ drinking judgment to himself, not discriminating the body of the Lord.

³⁰ Therefore many among you¹ are infirm and ailing, and a considerable² number are reposing³.

³¹ For if we adjudicated ourselves, we would not be judged¹.

32	ΕΚΡΙΝΟΜΕΘΑ	ΚΡΙΝΟΜΕΝΟΙ	ΔΕ	ΥΠΟ	[ΤΟΥ]	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΙΔΕΥΟΜΕΘΑ	ΙΝΑ	
	WE-were-JUDGED	beING-JUDGED	YET	UNDER	THE	Master Lord	WE-ARE-beING-disciplinED	THAT	
33	ΜΗ	ΣΥΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΚΑΤΑΚΡΙΘΩΜΕΝ	ΩΣΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ		
	NO	TOGETHER	to-THE	SYSTEM world	WE-MAY-BE-BEING-DOWN-JUDGED	AS-BESIDES so-as	brothers		
34	ΜΟΥ	ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΦΑΓΕΙΝ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΕΚΔΕΧΕΘΕ	ΕΙ	
	OF-ME	TOGETHER-COMING coming-together	INTO	THE	TO-BE-EATING	one-another	BE-YE-OUT-RECEIVING be-ye-waiting !	IF	
	ΤΙς	ΠΕΙΝΑ	ΕΝ	ΟΙΚΩ	ΕΣΘΙΕΤΩ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΙΣ	ΚΡΙΜΑ
	ANY anyone	MAY-BE-HUNGERING	IN	HOME	LET-BE-EATING let-him-be-eating !	THAT	NO	INTO	JUDGment
	ΣΥΝΕΡΧΗΘΕ		ΤΑ	ΔΕ	ΛΟΙΠΑ	ΩΣ	ΑΝ	ΕΛΘΩ	
	YE-MAY-BE-TOGETHER-COMING ye-may-be-coming-together		THE	YET	rest rest (p)	AS	EVER	I-MAY-BE-COMING	
	ΔΙΑΤΑΞΟΜΑΙ								
	I-SHALL-BE-prescribing								
1	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΥΜΑΣ	
	ABOUT	YET	THE	spirituals spiritual-things	brothers	NOT	I-AM-WILLING	YOUp ye	
2	ΑΓΝΟΕΙΝ	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΤΕ	ΕΘΝΗ	ΗΤΕ	ΠΡΟΣ	ΤΑ	
	TO-BE-UN-KNOWLEDGING to-be-being-ignorant	YE-HAVE-PERCEIVED	that	when	NATIONS	YE-WERE	TOWARD	THE	
3	ΕΙΔΩΛΑ	ΤΑ	ΑΦΩΝΑ	ΩΣ	ΑΝ	ΗΓΕΘΕ	ΑΠΑΓΟΜΕΝΟΙ	ΔΙΟ	
	idols	THE	UN-SOUND voiceless	AS	EVER	YE-were-LED	beING-FROM-LED-ones being-led-away-ones	THRU-WHICH wherefore	
	ΓΝΩΡΙΖΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΑΛΛΩΝ	ΛΕΓΕΙ
	I-AM-KNOWLEDGING I-am-making-known	to-YOUp to-ye	that	NOT-YET-ONE no-one	IN	spirit	OF-God	TALKING speaking	IS-sayING
	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΠΕΙΝ	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ ΜΗ
	anathema	JESUS	AND	NOT-YET-ONE no-one	IS-ABLE	TO-BE-sayING	Master Lord	JESUS	IF NO
4	ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ	ΔΕ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΩΝ	ΕΙΣΙΝ	ΤΟ ΔΕ	ΑΥΤΟ	
	IN spirit	HOLY	apportionments	YET	OF-grace-effects of-gracious-gifts	THEY-ARE	THE YET SAME		
5	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΙ	ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΩΝ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΙ	Ο	ΑΥΤΟΣ	ΚΥΡΙΟΣ
	spirit	AND	apportionments	OF-THRU-SERVICES of-services	THEY-ARE	AND	THE	SAME	Master Lord
6	ΚΑΙ	ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ	ΕΝΕΡΓΗΜΑΤΩΝ	ΕΙΣΙΝ	Ο	ΔΕ	ΑΥΤΟΣ	ΘΕΟΣ	Ο
	AND	apportionments	OF-IN-ACT-effects of-operations	THEY-ARE	THE	YET	SAME	God	THE
7	ΕΝΕΡΓΩΝ	ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΕΝ ΠΑΣΙΝ	ΕΚΑΣΤΩ	ΔΕ	ΔΙΔΟΤΑΙ	Η	ΦΑΝΕΡΩΣΙΣ	
	One-IN-ACTING one-operating	THE ALL	IN ALL	to-EACH to-each-one	YET	IS-beING-GIVEN	THE	APPEARING manifestation	
8	ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΣΥΜΦΕΡΟΝ	Ω	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
	OF-THE spirit	TOWARD	THE	beING-expedient	to-WHOM	INDEED	for	THRU	THE
	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΔΙΔΟΤΑΙ	ΛΟΓΟΣ	ΣΟΦΙΑΣ	ΑΛΛΩ	ΔΕ	ΛΟΓΟΣ	ΓΝΩΣΕΩΣ	
	spirit	IS-beING-GIVEN	saying word	OF-WISDOM	to-other to-other-one	YET	saying word	OF-KNOWLEDGE	
9	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΤΕΡΩ	ΠΙΣΤΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΥΤΩ
	according-to	THE SAME	spirit	to-DIFFERENT to-different-one	BELIEF	IN	THE SAME	spirit	

³² Yet, being judged⁻, we are being disciplined⁻ by the Lord, that we may not be condemned together⁻ with the world.

³³ So that, my brethren, when coming together into⁻ to eat, be waiting for one another.

³⁴ Now if anyone may be hungry, let him eat⁻ at home, that you may not be coming together into⁻ for judgment. Now the rest I shall be prescribing as soon as I should be coming.

¹ Now concerning the spiritual endowments, brethren, I do not want you to be ignorant.

² You are aware that when you were of the nations, you were led away toward the voiceless idols, as ever you were led⁻.

³ Wherefore I am making known to you that not one, speaking in⁻ by God's spirit, is saying, "Anathema is Jesus." And not one is able to say "Lord is Jesus" except in⁻ by holy spirit.

⁴ Now there are apportionments of graces, yet the same spirit,

⁵ and there are apportionments of services, and the same Lord,

⁶ and there are apportionments of operations, yet the same God Who is operating all in all.

⁷ Now to each one is being given the manifestation of the spirit, with a view toward expedience.

⁸ For to which one, indeed, through the spirit, is being given the word of wisdom, yet to another the word of knowledge, according to the same spirit,

⁹ yet to different another faith, in⁻ by the same spirit, yet to another the graces of healing, in⁻ by the one spirit,

10	ΑΛΛΩ to-other to-other-one	ΔΕ YET	ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ grace-effects gracious-gifts	ΙΑΜΑΤΩΝ OF-HEALth of-healing	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΕΝΙ ONE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	Ύ to-other to-other-one	ΑΛΛΩ to-other to-other-one	ΔΕ YET
	ΕΝΕΡΓΗΜΑΤΑ IN-ACT-effects operations	ΔΥΝΑΜΕΩΝ OF-ABILITIES of-powers	ΑΛΛΩ to-other to-other-one	[ΔΕ] YET	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ BEFORE-AVERment prophecy	ΑΛΛΩ to-other to-other-one	[ΔΕ] YET				
	ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ THRU-JUDGing discrimination	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ OF-spirits	ΕΤΕΡΩ to-DIFFERENT to-different-one	ΓΕΝΗ breeds species p	ΓΛΩΣΣΩΝ OF-TONGUES of-languages	ΑΛΛΩ to-other to-other-one	ΔΕ YET				
11	ΕΡΜΗΝΕΙΑ TRANSLATion	ΓΛΩΣΣΩΝ OF-TONGUES of-languages	Ύ ΠΑΝΤΑ ALL	ΔΕ YET	ΤΑΥΤΑ these	ΕΝΕΡΓΕΙ IS-IN-ACTING is-operating	ΤΟ THE	ΕΝ AND	ΚΑΙ THE	ΤΟ SAME	ΑΥΤΟ
12	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΔΙΑΙΡΟΥΝ apportionING	ΙΔΙΑ OWN	ΕΚΑΣΤΩ to-EACH	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΒΟΥΛΕΤΑΙ it-IS-intending	Ύ DOWN-WHICH-EVEN even-as	ΚΑΘΑΠΕΡ for	ΓΑΡ		
	ΤΟ THE	ΣΩΜΑ BODY	ΕΝ ONE	ΕΣΤΙΝ IS	ΚΑΙ AND	ΜΕΛΗ MEMBERS	ΠΟΛΛΑ MANY	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΠΑΝΤΑ ALL	ΔΕ YET	ΤΑ THE
	ΜΕΛΗ MEMBERS										
	ΤΟΥ OF-THE	ΣΩΜΑΤΟΣ BODY	ΠΟΛΛΑ MANY	ΟΝΤΑ BEING	ΕΝ ONE	ΕΣΤΙΝ IS	ΣΩΜΑ BODY	ΟΥΤΩΣ thus	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΧΡΙΣΤΟΣ ANOINTED Christ
13	Ύ AND also	ΚΑΙ for	ΕΝ IN	ΕΝΙ ONE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΗΜΕΙΣ WE	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΕΙΣ INTO	ΕΝ ONE	ΣΩΜΑ BODY	ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ ARE-DIPizED are-baptized
	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΕΛΛΗΝΕΣ GREEKS	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΔΟΥΛΟΙ SLAVES	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ FREE free-ones			
14	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΕΝ ONE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΕΠΟΤΙΣΘΗΜΕΝ ARE-DRINKizED are-made-to-imbibe	Ύ AND also	ΚΑΙ for	ΓΑΡ THE	ΣΩΜΑ BODY	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS
15	ΕΝ ONE	ΜΕΛΟΣ MEMBER	ΑΛΛΑ but	ΠΟΛΛΑ MANY	Ύ ΕΑΝ IF-EVER	ΕΙΠΗ MAY-BE-sayING	Ο THE	ΠΟΥΣ FOOT	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕΙΜΙ I-AM
	ΧΕΙΡ HAND										
	ΟΥΚ NOT	ΕΙΜΙ I-AM	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΣΩΜΑΤΟΣ BODY	ΟΥ NOT	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥΤΟ this	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ it-IS	ΕΚ OUT
	ΤΟΥ OF-THE										
16	ΣΩΜΑΤΟΣ BODY	Ύ AND	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΙΠΗ MAY-BE-sayING	ΤΟ THE	ΟΥΣ EAR	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕΙΜΙ I-AM	ΟΦΘΑΛΜΟΣ VIEWer eye	ΟΥΚ NOT
	ΕΙΜΙ I-AM	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΣΩΜΑΤΟΣ BODY	ΟΥ NOT	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥΤΟ this	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ it-IS	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE
17	ΣΩΜΑΤΟΣ BODY	Ύ IF	ΟΛΟΝ WHOLE	ΤΟ THE	ΣΩΜΑ BODY	ΟΦΘΑΛΜΟΣ VIEWer eye	ΠΟΥ ?-where where?	Η THE	ΑΚΟΗ HEARing	ΕΙ IF	ΟΛΟΝ WHOLE
18	ΑΚΟΗ HEARing	ΠΟΥ ?-where where?	Η THE	ΟΣΦΡΗΣΙΣ SCENT	Ύ NOW	ΝΥΝ YET	ΔΕ THE	Ο God	ΘΕΟΣ PLACED	ΤΑ THE	ΜΕΛΗ MEMBERS
	ΕΝ ONE										
19	ΕΚΑΣΤΟΝ EACH	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΣΩΜΑΤΙ BODY	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΗΘΕΛΗΣΕΝ He-WILLS	Ύ IF	ΔΕ YET	ΗΝ WAS	ΤΑ THE
20	ΠΑΝΤΑ ALL	ΕΝ ONE	ΜΕΛΟΣ MEMBER	ΠΟΥ ?-where where?	ΤΟ THE	ΣΩΜΑ BODY	Ύ NOW	ΔΕ YET	ΠΟΛΛΑ MANY	ΜΕΝ INDEED	ΜΕΛΗ MEMBERS
	ΕΝ ONE	ΔΕ YET									

¹⁰ yet to another operations of powerful deeds, yet to another prophecy, yet to another discrimination of spirits, yet to different another species of languages, yet to another translation of languages.

¹¹ Now all these 'one and the same spirit is operating, apportioning to each *his* own, according as He is intending'.

¹² For even as the body is one and has many members, yet all the members of the one 'body, being many, are one body, thus also is the Christ.

¹³ For in one spirit also we' all are baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether slaves or free, and all are *made to* imbibe one spirit.

¹⁴ For the body also is not one member, but many.

¹⁵ If the foot should be saying, "*Seeing* that I am not *an* eye, I am not ^{out} of the body," not ^{beside}for this is it not ^{out} of the body.

¹⁶ And if the ear should be saying, "*Seeing* that I am not *an* eye, I am not ^{out} of the body," not ^{beside}for this is it not ^{out} of the body.

¹⁷ If the whole body were an eye, where were the hearing? If *the* whole were hearing, where the scent?

¹⁸ Yet now 'God placed' the members, each one of them, in the body according as He wills.

¹⁹ Now if *it* were 'all one member, where were the body?

²⁰ Yet now *there are*, indeed, many members, yet one body.

- 21 **ΟΨΜΑ** ^Υ **ΟΥ** **ΔΥΝΑΤΑΙ** **ΔΕ** **Ο** **ΟΦΘΑΛΜΟΣ** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΤΗ** **ΧΕΙΡΙ** **ΧΡΕΙΑΝ**
 BODY NOT IS-ABLE YET THE VIEWer TO-BE-sayING to-THE HAND need
 21 Yet the eye |can[~] not |say to the hand, "I |have no^t need of you," or, again, the head to the feet, "I have no^t need of you."
- ΟΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΧΩ** **Η** **ΠΑΛΙΝ** **Η** **ΚΕΦΑΛΗ** **ΤΟΙΣ** **ΠΟCΙΝ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΥΜΩΝ**
 OF-YOU NOT I-AM-HAVING OR AGAIN THE HEAD to-THE FEET need OF-YOU_p of-ye
- 22 **ΟΥΚ** **ΕΧΩ** ^Υ **ΑΛΛΑ** **ΠΟΛΛΩ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΤΑ** **ΔΟΚΟΥΝΤΑ** **ΜΕΛΗ** **ΤΟΥ**
 NOT I-AM-HAVING but to-much RATHER THE SEEMING MEMBERS OF-THE
 22 but[~] Nay, much rather, |those members of the body |supposed to be |inherently weaker are necessary,
- ΔΟΚΟΥΝΤΑ** **Δ** **ΤΙΜΟΤΕΡΑ** **ΕΙΝΑΙ** **ΤΟΥ** **ΟΨΜΑΤΟΣ** **ΤΟΥΤΟΙC** **ΤΙΜΗΝ**
 WE-ARE-SEEMING more-UN-FIRM TO-BE OF-THE BODY to-these VALUE
 we-are-supposing more-dishonored (p) more exceeding honor
 23 and which we |suppose to be a more dishonored part of the body, these we are investing with more exceeding honor, and our |indecent members |have more exceeding respectability.
- ΠΕΡΙCΣΟΤΕΡΑΝ** **ΠΕΡΙΤΙΘΕΜΕΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΑCΧΗΜΟΝΑ** **ΗΜΩΝ**
 more-excessive WE-ARE-ABOUT-PLACING AND THE indecens OF-US
 more-exceeding we-are-investing indecent (p)
- 24 **ΕΥCΧΗΜΟCΥΝΗΝ** **ΠΕΡΙCΣΟΤΕΡΑΝ** **ΕΧΕΙ** ^Υ **ΤΑ** **ΔΕ** **ΕΥCΧΗΜΟΝΑ** **ΗΜΩΝ**
 WELL-FIGURE-TOGETHERness more-excessive IS-HAVING THE YET WELL-FIGURED OF-US
 respectability more-exceeding
 24 Now our |respectable members |have no^t need, but |God blends the body together, giving to |that which is |deficient[~] more exceeding honor,
- ΟΥ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΕΙ** **ΑΛΛΑ** **Ο** **ΘΕΟC** **CΥΝΕΚΕΡΑCΕΝ** **ΤΟ** **ΟΨΜΑ** **ΤΩ**
 NOT need IS-HAVING but THE God TOGETHER-blends THE BODY to-THE
 blends-together
- 25 **ΥCΤΕΡΟΥΜΕΝΩ** **ΠΕΡΙCΣΟΤΕΡΑΝ** **ΔΟΥC** **ΤΙΜΗΝ** ^Υ **ΙΝΑ** **ΜΗ** **Η** **CΧΙCΜΑ** **ΕΝ** **ΤΩ**
 one-WANTING more-excessive GIVING VALUE THAT NO MAY-BE SPLIT IN THE
 one-deficient more-exceeding honor schism
 25 that *there* may be no schism in the body, but the members may be ^{same}mutually |solicitous for the sake of one another.
- ΟΨΜΑΤΙ** **ΑΛΛΑ** **ΤΟ** **ΑΥΤΟ** **ΥΠΕΡ** **ΑΛΛΗΛΩΝ** **ΜΕΡΙΜΝΩCΙΝ** **ΤΑ** **ΜΕΛΗ**
 BODY but THE SAME OVER one-another MAY-BE-beING-anxious THE MEMBERS
 mutually for may-be-being-solicitous
- 26 ^Υ **ΚΑΙ** **ΕΙΤΕ** **ΠΑCΧΕΙ** **ΕΝ** **ΜΕΛΟC** **CΥΜΠΑCΧΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ**
 AND IF-BESIDES IS-EMOTIONING ONE MEMBER IS-TOGETHER-EMOTIONING ALL THE
 whether is-suffering is-sympathizing
- ΜΕΛΗ** **ΕΙΤΕ** **ΔΟCΑΖΕΤΑΙ** **[ΕΝ]** **ΜΕΛΟC** **CΥΓΧΑΙΡΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ**
 MEMBERS IF-BESIDES IS-beING-esteemizED ONE MEMBER IS-TOGETHER-JOYING ALL THE
 whether is-being-glorified is-rejoicing-together
- 27 **ΜΕΛΗ** ^Υ **ΥΜΕΙC** **ΔΕ** **ΕCΤΕ** **ΟΨΜΑ** **ΧΡΙCΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΜΕΛΗ** **ΕΚ** **ΜΕΡΟΥC** ^Υ **ΚΑΙ**
 MEMBERS YOU_p YET ARE BODY OF-ANOINTED AND MEMBERS OUT OF-PART AND
 ye of-Christ
- ΟΥC** **ΜΕΝ** **ΕΘΕΤΟ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΚΚΛΗCΙΑ** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΑΠΟCΤΟΛΟΥC**
 WHOM INDEED PLACED THE God IN THE OUT-CALLED BEFORE-most commissioners
 whom (p) ecclesia first
- ΔΕΥΤΕΡΟΝ** **ΠΡΟΦΗΤΑC** **ΤΡΙΤΟΝ** **ΔΙΔΑCΚΑΛΟΥC** **ΕΠΕΙΤΑ** **ΔΥΝΑΜΕΙC**
 second BEFORE-AVERers third TEACHers ON-THEREAFTER ABILITIES
 prophets thereupon powers
- ΕΠΕΙΤΑ** **ΧΑΡΙCΜΑΤΑ** **ΙΑΜΑΤΩΝ** **ΑΝΤΙΛΗΜΨΕΙC** **ΚΥΒΕΡΝΗCΕΙC** **ΓΕΝΗ**
 ON-THEREAFTER grace-effects OF-HEALth INSTEAD-GETS STEERings breeds
 thereupon gracious-gifts of-healing supports pilotage (p) species *p*
- 29 **ΓΛΩCCΩΝ** ^Υ **ΜΗ** **ΠΑΝΤΕC** **ΑΠΟCΤΟΛΟΙ** **ΜΗ** **ΠΑΝΤΕC** **ΠΡΟΦΗΤΑΙ** **ΜΗ** **ΠΑΝΤΕC**
 OF-TONGUES NO ALL commissioners NO ALL BEFORE-AVERers NO ALL
 of-languages prophets
- 30 **ΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ** **ΜΗ** **ΠΑΝΤΕC** **ΔΥΝΑΜΕΙC** ^Υ **ΜΗ** **ΠΑΝΤΕC** **ΧΑΡΙCΜΑΤΑ** **ΕΧΟΥCΙΝ**
 TEACHers NO ALL ABILITIES NO ALL grace-effects ARE-HAVING
 powers gracious-gifts
- 30 Not all |have the graces of healing. Not all are speaking languages. Not all are interpreting.

	ΙΑΜΑΤΩΝ	ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ	ΛΑΛΟΥΣΙΝ	ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΟΥΣΙΝ	
	OF-HEAL th of-healing	NO	ALL	to-TONGUES to-languages	ARE-TALKING	NO	ALL	ARE-THRU-TRANSLATING are-interpreting	
31	ΖΗΛΟΥΤΕ	ΔΕ	ΤΑ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ	ΤΑ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΚΑΙ	ΕΤΙ	ΚΑΘ
	BE-BOILING be-ye-being-zealous !	YET	THE	grace-effects gracious-gifts	THE	GREATER	AND	STILL	according-to suited-to
	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΟΔΟΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΚΝΥΜΙ					
	OVER-CAST transcendence	WAY	to-YOUp to-ye	I-AM-SHOWING					
1	ΕΑΝ	ΤΑΙΣ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΛΑΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	
	IF-EVER	to-THE	TONGUES languages	OF-THE	humans	I-MAY-BE-TALKING	AND	OF-THE	
	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΧΩ	ΓΕΓΟΝΑ	ΧΑΛΚΟΣ	ΗΧΩΝ	Η
	MESSENGERS	LOVE	YET	NO	I-AM-HAVING	I-HAVE-BECOME	COPPER	RESONDING	OR
2	ΚΥΜΒΑΛΟΝ	ΑΛΑΛΑΖΟΝ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΕΧΩ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΝ	ΚΑΙ		
	cymbal	SCREAMING clanging	AND	IF-EVER	I-MAY-BE-HAVING	BEFORE-AVERment prophecy	AND		
	ΕΙΔΩ	ΤΑ	ΜΥΣΤΗΡΙΑ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΓΝΩΣΙΝ	ΚΑΙ
	I-MAY-BE-PERCEIVING	THE	CLOSE-KEEPS secrets	ALL	AND	EVERY all	THE	KNOWledge	AND
	ΕΧΩ	ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΩΣΤΕ	ΟΡΗ	ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ	ΑΓΑΠΗΝ	ΔΕ
	I-MAY-BE-HAVING	EVERY all	THE	BELIEF faith	AS-BESIDES so-as	mountains	TO-after-STAND to-transport	LOVE	YET
3	ΜΗ	ΕΧΩ	ΟΥΘΕΝ	ΕΙΜΙ	ΚΑΝ	ΨΩΜΙΣΩ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	
	NO	I-MAY-BE-HAVING	NOT-YET-ONE nothing	I-AM	AND-[IF]-EVER	I-SHOULD-BE-MORSELIZING I-should-be-parceling-out	ALL	THE	
	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΠΑΡΑΔΩ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΜΟΥ	ΙΝΑ
	belongINGS possessions	OF-ME	AND	IF-EVER	I-MAY-BE-BESIDE-GIVING I-may-be-giving-up	THE	BODY	OF-ME	THAT
4	ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ	ΑΓΑΠΗΝ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΧΩ	ΟΥΔΕΝ	ΩΦΕΛΟΥΜΑΙ	Η	
	I-SHOULD-BE-BOASTING	LOVE	YET	NO	I-AM-HAVING	NOT-YET-ONE nothing	I-AM-belING-benefitED	THE	
	ΑΓΑΠΗ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ	ΧΡΗΣΤΕΥΕΤΑΙ	Η	ΑΓΑΠΗ	ΟΥ	ΖΗΛΟΙ	[Η	ΑΓΑΠΗ]
	LOVE	IS-FAR-FEELING is-being-patient	IS-belING-kind	THE	LOVE	NOT	IS-BOILING is-being-jealous	THE	LOVE
5	ΟΥ	ΠΕΡΠΕΡΕΥΕΤΑΙ	ΟΥ	ΦΥΣΙΟΥΤΑΙ	ΟΥΚ	ΑΣΧΗΜΟΝΕΙ	ΟΥ	ΖΗΤΕΙ	ΤΑ
	NOT	IS-bragging	NOT	IS-belING-INFLATED is-being-puffed-up	NOT	IS-belING-indecent	NOT	IS-SEEKING	THE
									the (p)
6	ΕΑΥΤΗΣ	ΟΥ	ΠΑΡΟΣΥΝΕΤΑΙ	ΟΥ	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ	ΟΥ	
	OF-herself	NOT	IS-belING-BESIDE-SHARPenED is-being-incensed	NOT	is-accountING is-taking-account-of	THE	EVIL	NOT	
7	ΧΑΙΡΕΙ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΑΔΙΚΙΑ	ΣΥΓΧΑΙΡΕΙ	ΔΕ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑΝΤΑ
	IS-JOYING is-rejoicing	ON	THE	UN-JUSTness injustice	IS-TOGETHER-JOYING is-rejoicing-together	YET	to-THE	TRUTH	ALL
8	ΣΤΕΓΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΠΙΣΤΕΥΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΕΛΠΙΖΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΥΠΟΜΕΝΕΙ	Η	
	IS-EXCLUDING is-forgoing	ALL	IS-BELIEVING	ALL	IS-EXPECTING	ALL	IS-UNDER-REMAINING is-enduring	THE	
	ΑΓΑΠΗ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΠΙΠΤΕΙ	ΕΙΤΕ	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΙ			
	LOVE	NOT-YET-?-when never	IS-FALLING is-lapsing	IF-BESIDES whether	YET	BEFORE-AVERments prophecies			
	ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΕΙΤΕ	ΓΛΩΣΣΑΙ	ΠΑΥΣΟΝΤΑΙ	ΕΙΤΕ				
	THEY-SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED they-shall-be-being-abrogated	IF-BESIDES whether	TONGUES	THEY-SHALL-BE-CEASING	IF-BESIDES whether				

³¹ Yet be |zealous *for* the greater |graces. And still I am showing you a path, according|suited to transcendence.

¹ If I should be speaking *in* the languages of |human|men and of the messengers, yet should |have no love, I have become resounding copper or a clanging cymbal.

² And if I should |have prophecy and should be perceiving all |secrets and entire|all |knowledge, and if I should |have entire|all |faith, so as to transport mountains, yet |have no love, I am nothing.

³ And if ever I should be morselling *out* all my |possessions, and if I should be giving up my |body, that I should be boasting, yet may |have no love, *in* nothing do I |benefit.

⁴ |Love is |patient, is |kind. |Love is not |jealous. |Love is not bragging, is not |puffed-up,

⁵ is not |indecent, is not |self-seeking, is not |incensed, is not *taking* account *of* |evil,

⁶ is not rejoicing ^{on}*in* |injustice, yet is rejoicing together *with* the truth,

⁷ is forgoing all, is believing all, is expecting all, is enduring all.

⁸ |Love is never lapsing: yet, whether prophecies, they will be |discarded, or languages, they will |cease, or knowledge, it will be |discarded.

9	ΓΝΩΣΙΣ	ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΓΑΡ	ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ	ΚΑΙ
	KNOWledge	it-SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED	OUT	OF-PART	for	WE-ARE-KNOWING	AND
		it-shall-be-being-abrogated		of-instalment			
10	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΜΕΝ	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΤΟ
	OUT	OF-PART	WE-ARE-BEFORE-AVERRING	when-EVER	YET	MAY-BE-COMING	THE
		of-instalment	we-are-propheesying	whenever			mature
							maturity
11	ΤΟ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΟΤΕ	ΗΜΗΝ	ΝΗΠΙΟΣ
	THE	OUT	OF-PART	SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED	when	I-WAS	minor
			of-instalment	shall-be-being-abrogated			I-TALKED
	ΩΣ	ΝΗΠΙΟΣ	ΕΦΡΟΝΟΥΝ	ΩΣ	ΝΗΠΙΟΣ	ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ	ΩΣ
	AS	minor	I-was-DISPOSED	AS	minor	I-accountED	AS
						I-took-account	
12	ΓΕΓΟΝΑ	ΑΝΗΡ	ΚΑΤΗΡΓΗΚΑ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΝΗΠΙΟΥ	ΒΛΕΠΟΜΕΝ
	I-HAVE-BECOME	MAN	I-HAVE-DOWN-UN-ACTED	THE	OF-THE	minor	WE-ARE-looking
			I-have-discarded	the (p)			we-are-observing
	ΑΡΤΙ	ΔΙ	ΕΣΟΠΤΡΟΥ	ΕΝ	ΑΙΝΙΓΜΑΤΙ	ΤΟΤΕ	ΔΕ
	at-PRESENT	THRU	INTO-VIEWer	IN	ENIGMA	then	YET
		through	mirror				face
	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΑΡΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΩ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ	ΤΟΤΕ	ΔΕ
	face	at-PRESENT	I-AM-KNOWING	OUT	OF-PART	then	YET
					of-instalment		I-SHALL-BE-ON-KNOWING
							I-shall-be-recognizing
13	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΣΘΗΝ	ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΜΕΝΕΙ	ΠΙΣΤΙΣ
	according-AS	AND	I-AM-ON-KNOWN	NOW	YET	IS-REMAINING	BELIEF
		also	I-am-recognized				faith
	ΕΛΠΙΣ	ΑΓΑΠΗ					
	EXPECTATION	LOVE					
	ΤΑ	ΤΡΙΑ	ΤΑΥΤΑ	ΜΕΙΖΩΝ	ΔΕ	ΤΟΥΤΩΝ	Η
	THE	THREE	these	GREATER	YET	OF-these	THE
							LOVE
1	ΔΙΩΚΕΤΕ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΖΗΛΟΥΤΕ	ΔΕ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ
	BE-CHASING	THE	LOVE	BE-BOILING	YET	THE	spirituals
	be-ye-pursuing !			be-ye-being-zealous !			that-which is-spiritual (p)
2	ΔΕ	ΙΝΑ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ	Ο	ΓΑΡ	ΑΛΛΩΝ	ΓΛΩΣΣΗ
	YET	THAT	YE-MAY-BE-BEFORE-AVERRING	THE	for	one-TALKING	to-TONGUE
			ye-may-be-propheesying				to-language
	ΟΥΚ						
	NOT						
	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΑΛΛΕΙ	ΑΛΛΑ	ΘΕΩ	ΟΥΔΕΙΣ	ΓΑΡ	ΑΚΟΥΕΙ
	to-humans	IS-TALKING	but	to-God	NOT-YET-ONE	for	IS-HEARING
					no-one		to-spirit
							ΔΕ
							YET
3	ΑΛΛΕΙ	ΜΥΣΤΗΡΙΑ	Ο	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΑΛΛΕΙ
	he-IS-TALKING	CLOSE-KEEPS	THE	YET	one-BEFORE-AVERRING	to-humans	IS-TALKING
	he-is-speaking	secrets			one-propheesying		is-speaking
4	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ	Ο	ΑΛΛΩΝ
	HOME-BUILDing	AND	BESIDE-CALLing	AND	BESIDE-CLOSE	THE	one-TALKING
	edification		consolation		comfort		to-TONGUE
							to-language
	ΕΑΥΤΟΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ	Ο	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
	self	IS-HOME-BUILDING	THE	YET	one-BEFORE-AVERRING	OUT-CALLED	IS-HOME-BUILDING
		is-edifying			one-propheesying	ecclesia	is-edifying
5	ΘΕΛΩ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΑΛΛΕΙΝ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ	ΜΑΛΛΟΝ
	I-AM-WILLING	YET	ALL	YOUr	TO-BE-TALKING	to-TONGUES	RATHER
				ye		to-languages	
	ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ	ΜΕΙΖΩΝ	ΔΕ	Ο	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ	Η	Ο
	YE-MAY-BE-BEFORE-AVERRING	GREATER	YET	THE	one-BEFORE-AVERRING	OR	THE
	ye-may-be-propheesying				one-propheesying	than	
							ΑΛΛΩΝ
							one-TALKING
	ΓΛΩΣΣΑΙΣ	ΕΚΤΟΣ	ΕΙ	ΜΗ	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ	ΙΝΑ	Η
	to-TONGUES	OUTside	IF	NO	he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING	THAT	THE
	to-languages				he-may-be-interpreting		OUT-CALLED
							ecclesia

⁹ For out of *an* instalment are we knowing, and out of an instalment are we prophesying.

¹⁰ Now whenever maturity may be coming, ^{that} which is out of *an* instalment shall be ^{discarded}.

¹¹ When I was *a* minor, I spoke as *a* minor, I was disposed as *a* minor, I *took* account- *of things* as *a* minor. Yet when I have become *a* man, I have discarded ^{that} which is *a* ^{minor's}.

¹² For at present we are observing ^{through} *by means of* *a* mirror, in *an* enigma, yet then, face to^{ward} face. At present I ^{know} out of *an* instalment, yet then I shall ^{recognize} according as I am recognized also.

¹³ Yet now are remaining faith, ^{expectation}, love--these ^{three}. Yet the greatest of these *is* ^{love}.

¹ Be pursuing ^{love}. Yet be ^{zealous} for ^{spiritual} ^{endowments}, yet rather that you may be prophesying.

² For he ^{who} is speaking *in* *a* language is not speaking to ^{human} ^{men}, but to ^{God}, for no¹ one is hearing, yet *in* spirit he is speaking secrets.

³ Yet he ^{who} is prophesying is speaking to ^{human} ^{men} for edification and consolation and comfort.

⁴ He ^{who} is speaking *in* *a* language is edifying himself, yet he ^{who} is prophesying is edifying *the* ecclesia.

⁵ Now I ^{want} you all to be speaking *in* languages, yet rather that you may be prophesying, for greater *is* he ^{who} is prophesying than he ^{who} is speaking *in* languages, outside and except he may be interpreting, that the ecclesia may be getting edification.

6	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΛΑΒΗ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΑΝ	ΕΛΘΩ	ΠΡΟΣ	
	HOME-BUILDing	MAY-BE-GETTING	NOW	YET	brothers	IF-EVER	I-MAY-BE-COMING	TOWARD	
	edification								
	ΥΜΑΣ	ΓΛΩССΑΙC	ΛΑΛΩΝ	ΤΙ	ΥΜΑΣ	ΩΦΕΛΗΣCΩ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΥΜΙΝ
	YOU _p	to-TONGUES	TALKING	ANY	YOU _p	I-SHALL-BE-benefITING	IF-EVER	NO	to-YOU _p
	ye	to-languages		what	ye				to-ye
	ΛΑΛΗΣCΩ	Η	ΕΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ	Η	ΕΝ	ΓΝΩCΕΙ	Η	ΕΝ
	I-SHOULD-BE-TALKING	OR	IN	FROM-COVERing	OR	IN	KNOWledge	OR	IN
	I-should-be-speaking			revelation					BEFORE-AVERment
									prophecy
7	[ΕΝ]	ΔΙΔΑΧΗ	ΟΜΩC	ΤΑ	ΑΨΥΧΑ	ΦΩΝΗΝ	ΔΙΔΟΝΤΑ	ΕΙΤΕ	ΑΥΛΟC
	IN	TEACHing	LIKE-AS	THE	UN-souleds	SOUND	GIVING	IF-BESIDES	FLAGEOLET
			likewise		soulless (p)	voice		whether	flute
	ΕΙΤΕ	ΚΙΘΑΡΑ	ΕΑΝ	ΔΙΑCΤΟΛΗΝ	ΤΟΙC	ΦΘΟΓΓΟΙC	ΜΗ	ΔΩ	ΠΩC
	IF-BESIDES	LYRE	IF-EVER	distinction	to-THE	UTTERances	NO	MAY-BE-GIVING	how
	whether							it-may-be-giving	
8	ΓΝΩCΘΗCΕΤΑΙ	ΤΟ	ΑΥΛΟΥΜΕΝΟΝ	Η	ΤΟ	ΚΙΘΑΡΙΖΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΑΝ
	SHALL-BE-BEING-KNOWN	THE	FLAGEOLETING	OR	THE	LYREING	AND	for	IF-EVER
			fluting			lyre-playing			
	ΑΔΗΛΟΝ	CΑΛΠΙΓΞ	ΦΩΝΗΝ	ΔΩ	ΤΙC	ΠΑΡΑCΚΕΥΑCΕΤΑΙ	ΕΙC		
	UN-EVIDENT	TRUMPET	SOUND	MAY-BE-GIVING	ANY	SHALL-BE-belNG-preparED	INTO		
	dubious				who				
9	ΠΟΛΕΜΟΝ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΔΙΑ	ΤΗC	ΓΛΩCCHC	ΕΑΝ	ΜΗ
	BATTLE	thus	AND	YOU _p	THRU	THE	TONGUE	IF-EVER	NO
			also	ye	through		language		WELL-SIGNED
									intelligible
	ΛΟΓΟΝ	ΔΩΤΕ	ΠΩC	ΓΝΩCΘΗCΕΤΑΙ	ΤΟ	ΑΛΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΕCΕCΘΕ		
	saying	YE-MAY-BE-GIVING	how	SHALL-BE-BEING-KNOWN	THE	belNG-TALKED	YE-SHALL-BE		
	expression					being-spoken			
10	ΓΑΡ	ΕΙC	ΑΕΡΑ	ΑΛΛΟΥΝΤΕC	ΤΟCΑΥΤΑ	ΕΙ	ΤΥΧΟΙ	ΓΕΝΗ	ΦΩΝΩΝ
	for	INTO	AIR	TALKING	so-much	IF	it-MAY-BE-HAPPENING	breeds	OF-SOUNDS
					so-many		perchance	species p	
11	ΕΙCΙΝ	ΕΝ	ΚΟCΜΩ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ	ΑΦΩΝΟΝ	ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΜΗ
	ARE	IN	SYSTEM	AND	NOT-YET-ONE	UN-SOUND	IF-EVER	THEN	NO
			world		nothing	soundless			I-MAY-BE-PERCEIVING
	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΗC	ΦΩΝΗC	ΕCΟΜΑΙ	ΤΩ	ΑΛΛΟΥΝΤΙ	ΒΑΡΒΑΡΟC	ΚΑΙ
	THE	ABILITY	OF-THE	SOUND	I-SHALL-BE	to-THE	one-TALKING	BARBARIAN	AND
		import							THE
12	ΑΛΛΩΝ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΒΑΡΒΑΡΟC	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΠΕΙ	ΖΗΛΩΤΑΙ
	one-TALKING	IN	ME	BARBARIAN	thus	AND	YOU _p	since	BOILers
						also	ye		zealots
	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΤΗC	ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΙΝΑ	
	OF-spirits	TOWARD	THE	HOME-BUILDing	OF-THE	OUT-CALLED	BE-SEEKING	THAT	
				edification		ecclesia	be-ye-seeking !		
13	ΠΕΡΙCCEΥΗΤΕ	ΔΙΟ	Ο	ΑΛΛΩΝ	ΓΛΩCCH	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΩ	ΙΝΑ		
	YE-MAY-BE-exceedING	THRU-WHICH	THE	one-TALKING	to-TONGUE	LET-BE-prayING	THAT		
	ye-may-be-superabounding	wherefore			to-language	let-him-be-praying !			
14	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ	ΕΑΝ	[ΓΑΡ]	ΠΡΟCΕΥΧΩΜΑΙ	ΓΛΩCCH	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ		
	he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING	IF-EVER	for	I-MAY-BE-prayING	to-TONGUE	THE	spirit		
	he-may-be-interpreting				to-language				
15	ΜΟΥ	ΠΡΟCΕΥΧΕΤΑΙ	Ο	ΔΕ	ΝΟΥC	ΜΟΥ	ΑΚΑΡΠΟC	ΕCΤΙΝ	ΤΙ
	OF-ME	IS-prayING	THE	YET	MIND	OF-ME	UN-FRUITful	IS	ANY
							unfruitful		what
	ΠΡΟCΕΥCΟΜΑΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΡΟCΕΥCΟΜΑΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΟΙ	
	I-SHALL-BE-prayING	to-THE	spirit	I-SHALL-BE-prayING	YET	AND	to-THE	MIND	
						also			

⁶ Yet now, brethren, if I should be coming to^{ward} you speaking *in* languages, ^{any}what shall I be benefiting you if ever I should not be speaking to you either in revelation, or in knowledge, or in prophecy, or in teaching?

⁷ Likewise, ^{soulless} things, giving a sound, whether flute or lyre, if they should not be giving a distinction to the utterances, how will the fluting or the lyre playing be known?

⁸ For if a trumpet, also, should be giving a dubious sound, ^{any}who will be preparing ^{into}for battle?

⁹ Thus, "you also, if you should not be giving an intelligible expression through the language, how will it be known what is being spoken? For you will be speaking into the air.

¹⁰ There are ^{if} perchance, so many species of sounds in the world, and nothing is soundless.

¹¹ If, then, I should not be perceiving the import of the sound, I shall be a barbarian to the one speaking, and the one speaking a barbarian ^{into}to me.

¹² Thus you' also, since you are zealots for spiritual endowments, seek that you may be superabounding to^{ward} the edification of the ecclesia.

¹³ Wherefore let him who is speaking *in* a language, pray that he may be interpreting.

¹⁴ For if I should be praying *in* a language, my spirit is praying, yet my mind is unfruitful.

¹⁵ ^{any}What is it, then? Should I be praying *in* the spirit, yet I will be praying *with* the mind also. In the spirit will I be playing music, yet I will be playing *with* the mind also.

- 16 ΨΑΛΩ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΨΑΛΩ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩ ΝΟΙ Ύ ΕΠΕΙ
I-SHALL-BE-STROKING to-THE spirit I-SHALL-BE-STROKING YET AND to-THE MIND since
I-shall-be-playing-music I-shall-be-playing-music also since
else
- ΕΑΝ ΕΥΛΟΓΗΣ [ΕΝ] ΠΝΕΥΜΑΤΙ Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΥ
IF-EVER YOU-MAY-BE-blessING IN spirit THE one-UP-FILLING THE PLACE OF-THE
one-filing-up
- ΙΔΙΩΤΟΥ ΠΩΣ ΕΡΕΙ ΤΟ ΑΜΗΝ ΕΠΙ ΤΗ ΧΗ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
ordinary how he-SHALL-BE-declarING THE AMEN ON THE YOUR thanking
plain-person
- 17 ΕΠΕΙΔΗ ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ Ύ CΥ ΜΕΝ ΓΑΡ ΚΑΛΩΣ
ON-IF-BIND ANY YOU-ARE-sayING NOT he-HAS-PERCEIVED YOU INDEED for IDEALy
since-in-fact what
- 18 ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΣ ΑΛΛ Ο ΕΤΕΡΟΣ ΟΥΚ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΑΙ Ύ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
ARE-thankING but THE DIFFERENT-one NOT IS-beING-HOME-BUILDED I-AM-thankING
is-being-edified
- 19 ΤΩ ΘΕΩ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΑΛΛΩ Ύ ΑΛΛΑ ΕΝ
to-THE God OF-ALL OF-YOU_p RATHER to-TONGUES I-AM-TALKING but IN
of-ye
- ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΕΛΩ ΠΕΝΤΕ ΛΟΓΟΥΣ ΤΩ ΝΟΙ ΜΟΥ ΑΛΛΗΧΑΙ ΙΝΑ ΚΑΙ
OUT-CALLED I-AM-WILLING FIVE sayings to-THE MIND OF-ME TO-TALK THAT AND
ecclesia words to-speak
- 20 ΑΛΛΟΥΣ ΚΑΤΗΧΕΩ Η ΜΥΡΙΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΕΝ ΓΛΩΣΣΗ Ύ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΗ
others I-SHOULD-BE-instructING OR MYRIADS sayings IN TONGUE brothers NO
ten-thousands words language
- ΠΑΙΔΙΑ ΓΙΝΕΣΘΕ ΤΑΙΣ ΦΡΕΣΙΝ ΑΛΛΑ ΤΗ ΚΑΚΙΑ ΝΗΠΙΑΖΕΤΕ ΤΑΙΣ
little-boys BE-BECOMING to-THE DISPOSition but to-THE EVIL BE-minorING to-THE
be-ye-becoming ! be-ye-being-minors !
- 21 ΔΕ ΦΡΕΣΙΝ ΤΕΛΕΙΟΙ ΓΙΝΕΣΘΕ Ύ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΤΙ ΕΝ
YET DISPOSition mature BE-BECOMING IN THE LAW it-HAS-been-WRITTEN that IN
be-ye-becoming !
- ΕΤΕΡΟΓΛΩΣΣΟΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΕΤΕΡΩΝ ΑΛΛΗCΩ ΤΩ ΛΑΩ
DIFFERENT-TONGUES AND IN LIPS OF-DIFFERENT I-SHALL-BE-TALKING to-THE PEOPLE
different-languages different
- ΤΟΥΤΩ ΚΑΙ ΟΥΔ ΟΥΤΩC ΕΙΣΑΚΟΥCΟΝΤΑΙ ΜΟΥ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟC
this AND NOT-YET thus THEY-SHALL-BE-INTO-HEARING OF-ME IS-sayING Master
neither they-shall-be-hearkening Lord
- 22 Ύ ΩCΤΕ ΔΙ ΓΛΩCΣΑΙ ΕΙC ΧΗΜΕΙΟΝ ΕΙCΙΝ ΟΥ ΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ ΑΛΛΑ
AS-BESIDES THE TONGUES INTO SIGN ARE NOT to-THE ones-BELIEVING but
so-as languages
- ΤΟΙC ΑΠΙCΤΟΙC Η ΔΕ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΟΥ ΤΟΙC ΑΠΙCΤΟΙC ΑΛΛΑ
to-THE UN-BELIEVing-ones THE YET BEFORE-AVERment NOT to-THE UN-BELIEVing-ones but
ones-unbelieving prophecy ones-unbelieving
- 23 ΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ Ύ ΕΑΝ ΟΥΝ CΥΝΕΛΘΗ Η ΕΚΚΛΗCΙΑ ΟΛΗ
to-THE ones-BELIEVING IF-EVER THEN MAY-BE-TOGETHER-COMING THE OUT-CALLED WHOLE
may-be-coming-together ecclesia
- ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΑΛΛΩCΙΝ ΓΛΩCΣΑΙC ΕΙCΕΛΘΩCΙΝ ΔΕ
ON THE SAME AND ALL MAY-BE-TALKING to-TONGUES MAY-BE-INTO-COMING YET
to-languages may-be-entering
- ΙΔΙΩΤΑΙ Η ΑΠΙCΤΟΙ ΟΥΚ ΕΡΟΥCΙΝ ΟΤΙ ΜΑΙΝΕCΘΕ
ordinary OR UN-BELIEVing-ones NOT THEY-SHALL-BE-declarING that YE-ARE-belING-MAD
plain-persons unbelievers
- 24 Ύ ΕΑΝ ΔΕ ΠΑΝΤΕC ΠΡΟΦΗΤΕΥΩCΙΝ ΕΙCΕΛΘΗ ΔΕ ΤΙC
IF-EVER YET ALL MAY-BE-BEFORE-AVERRING MAY-BE-INTO-COMING YET ANY
may-be-propheysing may-be-entering some

16 Else, if you should be blessing in *the* spirit, how shall *he* 'who is filling up the place of a 'plain person be declaring "Amen!" ^{on}at your 'giving of thanks, since, in fact, he is not ^{aware}anywhat you are saying?

17 For you', indeed, are giving thanks ideally, but the ^{different}other is not 'edified'.

18 I 'thank 'God *that* I 'speak *in* a language *rather*more *than* all of you.

19 But, in *the* ecclesia, *do* I 'want to speak five words *with* my 'mind, that I should be instructing others also, or ten thousand words in a language?

20 Brethren, *do* not 'become' little children *in* 'disposition. But *in* 'evil be 'minors, yet *in* 'disposition 'become' mature.

21 In the law it is 'written' that, In different languages and 'inby different lips shall I 'speak to this 'people, and neither thus will they be hearkening' *to* Me, *the* Lord is saying.

22 So that 'languages are ^{into}for a sign, not to the 'believers, but to the unbelievers. Yet 'prophecy is not for the unbelievers, but *for* 'believers.

23 If then, the whole ecclesia should be coming together ^{on}in the same *place*, and all should be speaking *in* languages, yet should plain *persons* or unbelievers be entering, will they not be declaring that you are 'mad'?

24 Now if all should be prophesying, yet ^{any}some unbeliever or plain *person* be entering, he is being exposed' by all, he is being examined' by all.

	ΑΠΙΣΤΟΣ	Η	ΙΔΙΩΤΗΣ	ΕΛΕΓΧΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ	
	UN-BELIEVing-one unbeliever	OR	ordinary plain-person	he-IS-belING-EXPOSED	by	ALL	he-IS-belING-examinED	
25	ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ	ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ	ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΦΑΝΕΡΑ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΚΑΙ
	by ALL	THE	HIDDEN hidden (p)	OF-THE HEART	OF-him	apparent apparent (p)	IS-BECOMING	AND
	ΟΥΤΩΣ	ΠΕΣΩΝ	ΕΠΙ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ
	thus	FALLING	ON	face	he-SHALL-BE-worshipING	to-THE	God	FROM-MESSAGING reporting
26	ΟΤΙ	ΟΝΤΩΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΣΤΙΝ	ΤΙ
	that	BEINGly really	THE	God	IN	YOUp ye	IS	ANY what
	ΟΤΑΝ	ΚΥΝΕΡΧΗΣΘΕ		ΕΚΑΣΤΟΣ	ΨΑΛΜΟΝ	ΕΧΕΙ	ΔΙΔΑΧΗΝ	ΕΧΕΙ
	when-EVER whenever	YE-MAY-BE-TOGETHER-COMING ye-may-be-coming-together		EACH	psalm	IS-HAVING	TEACHing	IS-HAVING
	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ	ΕΧΕΙ	ΓΛΩΣΣΑΝ	ΕΧΕΙ	ΕΡΜΗΝΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΠΡΟΣ
	FROM-COVERing revelation	IS-HAVING	TONGUE language	IS-HAVING	TRANSLATion	IS-HAVING	ALL	TOWARD
27	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΓΙΝΕΣΘΩ	ΕΙΤΕ	ΓΛΩΣΣΗ	ΤΙΣ	ΛΑΛΕΙ	ΚΑΤΑ	ΔΥΟ
	HOME-BUILDing edification	LET-BE-BECOMING let-it-be-becoming !	IF-BESIDES whether	to-TONGUE to-language	ANY anyone	IS-TALKING	according-to	TWO
	Η	ΤΟ ΠΛΕΙΣΤΟΝ	ΤΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑ	ΜΕΡΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ
	OR THE	MOST	THREE	AND	UP	PART	AND	ONE
						instalment		LET-BE-THRU-TRANSLATING let-him-be-interpreting !
28	ΕΑΝ	ΔΕ	ΜΗ	Η	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΤΗΣ	ΣΙΓΑΤΩ	ΕΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
	IF-EVER	YET	NO	MAY-BE	THRU-TRANSLATer interpreter	LET-him-BE-HUSHING let-him-be-hushing !	IN	OUT-CALLED ecclesia
29	ΔΕ	ΛΑΛΕΙΤΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΔΕ	ΔΥΟ
	YET	LET-him-BE-TALKING let-him-be-speaking !	AND	to-THE	God	BEFORE-AVERers prophets	YET	TWO
							Η	ΤΡΕΙΣ
30	ΛΑΛΕΙΤΩΣΑΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΛΛΟΙ	ΔΙΑΚΡΙΝΕΤΩΣΑΝ	ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΛΛΩ
	LET-BE-TALKING let-them-be-talking !	AND	THE	others	LET-BE-THRU-JUDGING let-them-be-discriminating !	IF-EVER	YET	to-other to-other-one
31	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΣΙΓΑΤΩ	ΔΥΝΑΣΘΕ		
	MAY-BE-BEING-FROM-COVERED may-be-being-revealed	sittING	THE	BEFORE-most first	LET-BE-HUSHING let-him-be-hushing !	YE-ARE-ABLE		
	ΓΑΡ	ΚΑΘ	ΕΝΑ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ	ΙΝΑ	ΠΑΝΤΕΣ	ΜΑΝΘΑΝΩΣΙΝ
	for	according-to	ONE	ALL	TO-BE-BEFORE-AVERRING to-be-propheysing	THAT	ALL	MAY-BE-UP-LEARNING may-be-learning
32	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ		
	AND	ALL	MAY-BE-belING-BESIDE-CALLED may-be-being-consolated	AND	spirits	OF-BEFORE-AVERers of-prophets		
33	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΑΚΑΤΑΣΤΑΣΙΑΣ	Ο	ΘΕΟΣ
	to-BEFORE-AVERers to-prophets	IS-belING-UNDER-SET is-being-subject	NOT	for	IS	OF-UN-DOWN-STANDING of-turbulence	THE	God
34	ΑΛΛΑ	ΕΙΡΗΝΗΣ	ΩΣ	ΕΝ	ΠΑΣΑΙΣ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΩΝ
	but	OF-PEACE	AS	IN	ALL	THE	OUT-CALLEDS ecclesias	OF-THE
							ΑΓΙΩΝ	ΔΙ
							HOLY-ones saints	THE
	ΓΥΝΑΙΚΕΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΣΙΓΑΤΩΣΑΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ
	WOMEN	IN	THE	OUT-CALLEDS ecclesias	LET-BE-HUSHING let-them-be-hushing !	NOT	for	it-IS-belING-permittED
	ΑΥΤΑΙΣ	ΛΑΛΕΙΝ	ΑΛΛΑ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΩΣΑΝ	ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΝΟΜΟΣ
	to-them	TO-BE-TALKING	but	LET-THEM-BE-belING-UNDER-SET let-them-be-being-subject !	according-AS	AND	THE	LAW also

25 The hidden *things* of his 'heart' are becoming- apparent, and thus, falling on *his* face, he will be worshipping 'God, reporting that 'God really is among you.

26 anyWhat, then, is it, brethren? Whenever you may be coming- together, each of you 'has a psalm, 'has a teaching, 'has a revelation, 'has a language, 'has a translation. Let all 'occur- to^{ward} edification.

27 Besides, if *anyone* is speaking *in* a language, according^{by} two, or, *at* the most, three, and by instalments, let one also 'interpret.

28 Now if *there* should be no interpreter, let him 'hush in the ecclesia, yet let him 'speak to himself and to 'God.

29 Now, *as to* prophets, let two or three 'speak, and let the others 'discriminate.

30 Yet if *it* should be 'revealed to *another* sitting *by*, let the first hush,

31 for you 'can- all be prophesying *one* according^{by} one, that all may be learning and all be 'consolated-.

32 And the spiritual *endowments* of prophets are 'subject- to *the* prophets.

33 For 'God is not *for* turbulence, but peace, as in all the ecclesias of the saints.

34 Let the women in the ecclesias 'hush, for it is not 'permitted- to them to 'speak, but let them be 'subject-, according^{as} the law, also is saying.

35	ΛΕΓΕΙ IS-say ^{ING}	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΤΙ ANY <i>anything</i>	ΜΑΘΕΙΝ TO-BE-LEARNING	ΘΕΛΟΥCIN ARE-WILLING <i>they-are-willing</i>	ΕΝ IN	ΟΙΚΩ HOME	ΤΟΥC THE	ΙΔΙΟΥC OWN
	ΑΝΔΡΑC MEN	ΕΠΕΡΩΤΑΤΩCΑΝ LET-THEM-BE-inquir ^{ING} -of <i>let-them-be-inquiring-of !</i>	ΑΙCΧΡΟΝ VILE <i>shame</i>	ΓΑΡ for	ΕCΤΙΝ it-IS	ΓΥΝΑΙΚΙ to-WOMAN	ΛΑΛΕΙΝ TO-BE-TALKING	ΕΝ IN		
36	ΕΚΚΛΗCΙΑ OUT-CALLED <i>ecclesia</i>	Η OR	ΑΦ' ΥΜΩΝ FROM YOU ^p <i>ye</i>	Ο THE	ΛΟΓΟC saying <i>word</i>	ΤΟΥ ΘΕΟΥ OF-THE God	ΕΞΗΛΘΕΝ OUT-CAME <i>came-out</i>	Η OR	ΕΙC ΥΜΑC INTO YOU ^p <i>ye</i>	
37	ΜΟΝΟΥC ONLY	ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ it-attains	ΕΙ IF	ΤΙC ANY <i>anyone</i>	ΔΟΚΕΙ IS-SEEMING <i>is-presuming</i>	ΠΡΟΦΗΤΗC BEFORE-AVER ^{er} <i>prophet</i>	ΕΙΝΑΙ TO-BE	Η OR		
	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟC spiritual	ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΤΩ LET-him-BE-ON-KNOWING <i>let-him-be-recognizing !</i>	Δ WHICH <i>which (p)</i>	ΓΡΑΦΩ I-AM-WRITING	ΥΜΙΝ to-YOU ^p <i>to-ye</i>	ΟΤΙ that	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master <i>of-Lord</i>			
38	ΕCΤΙΝ it-IS <i>is</i>	ΕΝΤΟΛΗ direction <i>precept</i>	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΤΙC ANY <i>anyone</i>	ΑΓΝΟΕΙ IS-UN-KNOWING <i>is-being-ignorant</i>	ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ he-IS-be ^{ING} -UN-KNOWN <i>he-is-being-unknown</i>	ΨΩCΤΕ AS-BESIDES <i>so-as</i>		
	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	[ΜΟΥ] OF-ME	ΖΗΛΟΥΤΕ BE-BOILING <i>be-ye-being-zealous !</i>	ΤΟ THE	ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ TO-BE-BEFORE-AVERRING <i>to-be-prophe^sying</i>	ΚΑΙ ΤΟ AND THE	ΛΑΛΕΙΝ TO-BE-TALKING			
40	ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ NO BE-FORBIDDING <i>be-ye-forbidding !</i>	ΓΛΩCΣΑΙC to-TONGUES <i>to-languages</i>	ΠΑΝΤΑ ALL	ΔΕ YET	ΕΥCΧΗΜΟΝΩC WELL-FIGURE ^{ly} <i>respectably</i>	ΚΑΙ ΚΑΤΑ AND according-to	ΤΑCΙΝ order			
	ΓΙΝΕCΘΩ LET-BE-BECOMING <i>let-it-be-becoming !</i>									
1	ΓΝΩΡΙΖΩ I-AM-KNOW ^{izing} <i>I-am-making-known</i>	ΔΕ YET	ΥΜΙΝ to-YOU ^p <i>to-ye</i>	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ THE WELL-MESSAGE	Ο WHICH	ΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΜΗΝ I-WELL-MESSAG ^{ize} <i>I-bring-the-well-message</i>			
2	ΥΜΙΝ to-YOU ^p <i>to-ye</i>	Ο WHICH	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ YE-BESIDE-GOT <i>ye-accepted</i>	ΕΝ Ω IN WHICH	ΚΑΙ AND	ΕCΤΗΚΑΤΕ YE-HAVE-STOOD <i>ye-stand</i>	ΔΙ THRU	ΟΥ WHICH	ΚΑΙ AND
	CΩΖΕCΘΕ YE-ARE-be ^{ING} -SAVED	ΤΙΝΙ to-ANY <i>to-what</i>	ΛΟΓΩ saying	ΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΜΗΝ I-WELL-MESSAG ^{ize} <i>I-bring-the-well-message</i>	ΥΜΙΝ to-YOU ^p <i>to-ye</i>	ΕΙ IF	ΚΑΤΕΧΕΤΕ YE-ARE-DOWN-HAVING <i>ye-are-retaining</i>			
3	ΕΚΤΟC OUTside	ΕΙ ΜΗ IF NO	ΕΙΚΗ SIMULATE ^{ly} <i>futilely</i>	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ YE-BELIEVE	ΠΑΡΕΔΩΚΑ I-BESIDE-GIVE <i>I-give-over</i>	ΓΑΡ for	ΥΜΙΝ to-YOU ^p <i>to-ye</i>	ΕΝ IN	ΠΡΩΤΟΙC BEFORE-mosts <i>first (p)</i>	
	Ο WHICH	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ I-BESIDE-GOT <i>I-accepted</i>	ΟΤΙ that	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED <i>Christ</i>	ΑΠΕΘΑΝΕΝ FROM-DIED <i>died</i>	ΥΠΕΡ OVER <i>for</i>	ΤΩΝ THE	ΑΜΑΡΤΙΩΝ misses <i>sins</i>	
4	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΤΑ according-to	ΤΑC THE	ΓΡΑΦΑC WRITings <i>scriptures</i>	ΚΑΙ AND	ΟΤΙ that	ΕΤΑΦΗ He-WAS-entombed	ΚΑΙ AND	ΟΤΙ that	
5	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ He-HAS-been-ROUSED	ΤΗ to-THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΤΗ THE	ΤΡΙΤΗ third	ΚΑΤΑ according-to	ΤΑC THE	ΓΡΑΦΑC WRITings <i>scriptures</i>	ΚΑΙ AND	ΟΤΙ that
6	ΩΦΘΗ He-WAS-VIEWED <i>he-was-seen</i>	ΚΗΦΑ to-CEPHAS	ΕΙΤΑ THEREAFTER	ΤΟΙC to-THE	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN <i>twelve</i>	ΕΠΕΙΤΑ ON-THEREAFTER <i>thereupon</i>	ΩΦΘΗ He-WAS-VIEWED <i>he-was-seen</i>			
	ΕΠΑΝΩ ON-UP <i>over</i>	ΠΕΝΤΑΚΟCΙΟΙC to-FIVE-hundred	ΑΔΕΛΦΟΙC brothers	ΕΦΑΠΑΞ ON-ONCE <i>at-once</i>	ΕΞ OUT	ΩΝ OF-WHOM	ΟΙ THE	ΠΛΕΙΟΝΕC MORE <i>majority</i>		

³⁵ Now, if they ^lwant to ^llearn *anything*, let them be inquiring of *their* ^oown husbands ⁱⁿat home, for it is a shame *for* a woman to be speaking in *the* *ecclesia*.

³⁶ Or from you came out the word of ^oGod? Or ^{into}to you only *did* it attain?

³⁷ If *anyone* is presuming to be a prophet or spiritual, let him be recognizing that what I am writing to you is a precept of *the* Lord.

³⁸ Now if *anyone* is ignorant, let him be ignorant!

³⁹ So that, my brethren, be ^lzealous ^{to}to be prophesying, and the speaking in languages *do* not ^lforbid.

⁴⁰ Yet let all ^loccur respectably and ^{according}in order.

¹ Now I am making known to you, brethren, the *evangel* ^{which} I ^{evangelize}bring⁻ to you, which also you ^ostand,

² through which also you are ^lsaved⁻, if you are retaining ^{any}what I said *in bringing the evangel*⁻ to you, outside and except you believe feignedly.

³ For I ^ogive over to you among *the* ^ofirst what also I accepted, that Christ died for^{the} sake of our ^osins according to the scriptures,

⁴ and that He was entombed, and that He has been roused⁻ the third ^oday according to the scriptures,

⁵ and that He was seen *by* Cephas, thereupon *by* the twelve.

⁶ Thereupon He was seen *by* over five hundred brethren at once, ^{out}of whom the majority are remaining hitherto, yet ^{any}some were *put* to repose also.

7	ΜΕΝΟΥCΙΝ ARE-REMAINING	ΕΩC TILL	ΑΡΤΙ at-PRESENT	ΤΙΝΕC ANY some	ΔΕ YET	ΕΚΟΙΜΗΘΗCΑΝ WERE-reposED	Ύ ΕΠΕΙΤΑ ON-THEREAFTER thereupon	7 Thereupon He was seen by James, thereafter by all the apostles.			
8	ΩΦΘΗ He-WAS-VIEWED he-was-seen	ΙΑΚΩΒΩ to-JACOBUS to-James	ΕΙΤΑ THEREAFTER	ΤΟΙC to-THE	ΑΠΟCΤΟΛΟΙC commissioners	ΠΑCΙΝ ALL	Ύ ΕCΧΑΤΟΝ ΔΕ LAST YET	8 Yet, last of all, even as if a 'premature birth, He was seen by me also.			
9	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΩCΠΕΡΙ AS-EVEN-IF even-as-if	ΤΩ to-THE	ΕΚΤΡΩΜΑΤΙ abortion	ΩΦΘΗ He-WAS-VIEWED he-was-seen	ΚΑΜΟΙ AND-to-ME also-to-me	Ύ ΕΓΩ ΓΑΡ ΕΙΜΙ I for AM	9 For I' am the least of the apostles, who am not competent to be 'called- an apostle, because I persecute the ecclesia of 'God.			
	Ο THE	ΕΛΑΧΙCΤΟC INFERIOR-most least	ΤΩΝ OF-THE	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ commissioners	ΟC WHO	ΟΥΚ ΕΙΜΙ NOT AM	ΙΚΑΝΟC enough competent	ΚΑΛΕΙCΘΑΙ TO-BE-belNG-CALLED			
10	ΑΠΟCΤΟΛΟC commissioner	ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that	ΕΔΙΩΞΑ I-CHASE I-persecute	ΤΗΝ THE	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ OUT-CALLED ecclesia	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ύ ΧΑΡΙΤΙ ΔΕ to-grace YET	10 Yet, in the grace of God I am what I am, and His 'grace, 'which is into in me, did not come to be for naught, but more exceedingly than all of them toil I--yet not I, but the grace of 'God which is together with me.		
	ΘΕΟΥ OF-God	ΕΙΜΙ I-AM	Ο WHICH	ΕΙΜΙ I-AM	ΚΑΙ Η AND THE	ΧΑΡΙC grace	ΑΥΤΟΥ OF-Him	Η THE	ΕΙC ΕΜΕ INTO ME	ΟΥ ΚΕΝΗ NOT EMPTY for-naught	
	ΕΓΕΝΗΘΗ WAS-BECOMED was-become	ΑΛΛΑ but	ΠΕΡΙCCOΤΕΡΟΝ more-excessive exceedingly-more	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΠΑΝΤΩΝ ALL	ΕΚΟΠΙΑCΑ I-toil	ΟΥΚ ΕΓΩ NOT I	ΔΕ YET			
11	ΑΛΛΑ but	Η THE	ΧΑΡΙC grace	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	[Η WHICH	CΥΝ TOGETHER	ΕΜΟΙ to-ME	Ύ ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΟΥΝ ΕΓΩ THEN I	11 Then, whether I or that they, thus we are heralding and thus you believe.
12	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΕΚΕΙΝΟΙ those	ΟΥΤΩC thus	ΚΗΡΥCCOMΕΝ WE-ARE-PROCLAIMING	ΚΑΙ AND	ΟΥΤΩC thus	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ YE-BELIEVE	Ύ ΕΙ IF			12 Now if Christ is being heralded- that He has been roused- out from among the dead, how are any some among you saying that there is no ^t resurrection of the dead?
	ΔΕ YET	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΚΗΡΥCCEΤΑΙ IS-belNG-PROCLAIMED	ΟΤΙ that	ΕΚ OUT	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ He-HAS-been-ROUSED	ΠΩC how			
13	ΛΕΓΟΥCΙΝ ARE-sayING	ΕΝ IN among	ΥΜΙΝ YOUp ye	ΤΙΝΕC ANY some	ΟΤΙ that	ΑΝΑCΤΑCΙC UP-STANDING resurrection	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΟΥΚ ΕCΤΙΝ NOT IS	Ύ ΕΙ IF		13 Now if there is no ^t resurrection of the dead, neither has Christ been roused-.
14	ΔΕ YET	ΑΝΑCΤΑCΙC UP-STANDING resurrection	ΝΕΚΡΩΝ OF-DEAD-ones	ΟΥΚ NOT	ΕCΤΙΝ IS	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ HAS-been-ROUSED	Ύ ΕΙ IF		14 Now if Christ has not been roused-, for naught, consequently, is our 'heralding, and for naught is your 'faith.
	ΔΕ YET	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΟΥΚ NOT	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ HAS-been-ROUSED	ΚΕΝΟΝ EMPTY for-naught	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	[ΚΑΙ AND also	ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ THE PROCLAMATION			
15	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΕΝΗ EMPTY for-naught	ΚΑΙ AND also	Η THE	ΠΙCΤΙC BELIEF faith	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	Ύ ΕΥΡΙCΚΟΜΕΘΑ WE-ARE-belNG-FOUND	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND also		15 Now we are being found- false witnesses also of 'God, seeing that we testify against by 'God that He rouses 'Christ, Whom, consequently, He rouses not, if so be that the dead are not being roused-.
	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΕC FALSE-witnesses	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΟΤΙ that	ΕΜΑΡΤΥΡΗCΑΜΕΝ WE-witness we-testify	ΚΑΤΑ DOWN according-to	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God			
	ΟΤΙ that	ΗΓΕΙΡΕΝ He-ROUSES	ΤΟΝ THE	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ	ΟΝ WHOM	ΟΥΚ NOT	ΗΓΕΙΡΕΝ He-ROUSES	ΕΙΠΕΡ IF-EVEN if-so-be-that	ΑΡΑ CONSEQUENTLY		
16	ΝΕΚΡΟΙ DEAD-ones	ΟΥΚ NOT	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ARE-belNG-ROUSED	Ύ ΕΙ IF	ΓΑΡ for	ΝΕΚΡΟΙ DEAD-ones	ΟΥΚ NOT	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ARE-belNG-ROUSED	ΟΥΔΕ NOT-YET neither		16 For, if the dead are not being roused-, neither has Christ been roused-.
17	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ HAS-been-ROUSED	Ύ ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΟΥΚ NOT	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ HAS-been-ROUSED	ΜΑΤΑΙΑ VAIN	Η THE		17 Now, if Christ has not been roused-, vain is your 'faith--you are still in your 'sins!

18	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ	ΕΤΙ	ΕΣΤΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ	Ύ	ΑΡΑ		ΚΑΙ
	BELIEF	OF-YOU _p	STILL	YE-ARE	IN	THE	misses	OF-YOU _p		CONSEQUENTLY		AND
	faith	of-ye					sins	of-ye				also
19	ΟΙ	ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΕΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΑΠΩΛΟΝΤΟ	Ύ	ΕΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΖΩΗ	ΤΑΥΤΗ	ΕΝ
	THE	ones-BEING-reposED	IN	ANOINTED	were-destroyED		IF	IN	THE	LIFE	this	IN
				Christ	were-lost							
	ΧΡΙΣΤΩ	ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ	ΕΣΜΕΝ	ΜΟΝΟΝ	ΕΛΕΕΙΝΟΤΕΡΟΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ					
	ANOINTED	HAVING-EXPECTED	WE-ARE	ONLY	more-MERCYable	OF-ALL	humans					
	Christ	having-expectation			more-forlorn							
20	ΕΣΜΕΝ	Ύ	ΝΥΝ	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΠΑΡΧΗ	ΤΩΝ		
	WE-ARE		NOW	YET	ANOINTED	HAS-been-ROUSED	OUT	OF-DEAD-ones	first-fruit	OF-THE		
					Christ				firstfruit			
21	ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ	Ύ	ΕΠΕΙΔΗ	ΓΑΡ	ΔΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΙ			
	ones-HAVING-been-reposED		ON-IF-BIND	for	THRU	human	DEATH	AND	THRU			
			since-in-fact		through			also	through			
22	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	ΝΕΚΡΩΝ	Ύ	ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΔΑΜ	ΠΑΝΤΕΣ		
	human	UP-STANDIng	OF-DEAD-ones		AS-EVEN	for	IN	THE	ADAM	ALL		
		resurrection			even-as							
	ΑΠΟΘΝΗΣΚΟΥΣΙΝ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΠΑΝΤΕΣ					
	ARE-FROM-DYING	thus	AND	IN	THE	ANOINTED	ALL					
	are-dying		also			Christ						
23	ΖΩΟΠΟΙΗΘΗΣΟΝΤΑΙ	Ύ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΔΙΩ	ΤΑΓΜΑΤΙ	ΑΠΑΡΧΗ			
	SHALL-BE-BEING-made-to-LIVE		EACH	YET	IN	THE	OWN	SET	Firstfruit			
	shall-be-being-vivified							class				
	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΠΕΙΤΑ	ΟΙ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΡΟΥΣΙΑ	ΑΥΤΟΥ			
	ANOINTED	ON-THEREAFTER	THE	OF-THE	ANOINTED	IN	THE	BESIDE-BEING	OF-Him			
	Christ	thereupon	the-ones		Christ			presence				
24	Ύ	ΕΙΤΑ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ	ΟΤΑΝ	ΠΑΡΑΔΙΔΩ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ				
		THEREAFTER	THE	FINISH	when-EVER	He-MAY-BE-BESIDE-GIVING	THE	KINGdom				
				consummation	whenever	he-may-be-giving-up						
	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ	ΟΤΑΝ	ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ	ΠΑΝ	ΑΡΧΗΝ	ΚΑΙ			
	to-THE	God	AND	FATHER	when-EVER	He-SHOULD-BE-DOWN-UN-ACTING	EVERY	ORIGINAL	AND			
					whenever	he-should-be-abrogating	all	sovereignty				
25	ΠΑΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΙΝ	Ύ	ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΥΕΙΝ	ΑΧΡΙ		
	EVERY	authority	AND	ABILITY	IS-BINDING	for	Him	TO-BE-reignING	UNTIL			
	all			power								
	ΟΥ	ΘΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΥΠΟ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ			
	WHICH	He-MAY-BE-PLACING	ALL	THE	enemies	UNDER	THE	FEET	OF-Him			
26	Ύ	ΕΣΧΑΤΟΣ	ΕΧΘΡΟΣ	ΚΑΤΑΡΓΕΙΤΑΙ	Ο	ΘΑΝΑΤΟΣ	Ύ	ΠΑΝΤΑ	ΓΑΡ			
		LAST	enemy	IS-belING-DOWN-UN-ACTED	THE	DEATH		ALL	for			
				is-being-abolished								
	ΥΠΕΤΑΞΕΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΙΠΗ	ΟΤΙ			
	He-UNDER-SETS	UNDER	THE	FEET	OF-Him	when-EVER	YET	He-MAY-BE-sayING	that			
	he-subjects					whenever						
	ΠΑΝΤΑ	ΥΠΟΤΕΤΑΚΤΑΙ	ΔΗΛΟΝ	ΟΤΙ	ΕΚΤΟΣ	ΤΟΥ	ΥΠΟΤΑΞΑΝΤΟΣ	ΑΥΤΩ	ΤΑ			
	ALL	HAS-been-UNDER-SET	EVIDENT	that	OUTside	OF-THE	One-UNDER-SETTing	to-Him	THE			
		has-been-subjected					one-subjecting					
28	ΠΑΝΤΑ	Ύ	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΥΠΟΤΑΓΗ	ΑΥΤΩ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΤΕ	[	ΚΑΙ]
	ALL		when-EVER	YET	MAY-BE-BEING-UNDER-SET	to-Him	THE	ALL	then		AND	
			whenever		may-be-being-subjected						also	
	ΑΥΤΟΣ	Ο	ΥΙΟΣ	ΥΠΟΤΑΓΗΣΕΤΑΙ	ΤΩ	ΥΠΟΤΑΞΑΝΤΙ	ΑΥΤΩ	ΤΑ				
	He	THE	SON	SHALL-BE-BEING-UNDER-SET	to-THE	One-UNDER-SETTing	to-Him	THE				
				shall-be-being-subjected		one-subjecting						

18 Consequently ^{those} ^{also, who are put to} ^{repose} ⁱⁿ ^{Christ,} ^{perished}.

19 If we are having ^{an} ^{expectation} ^{in Christ} ^{in this} ^{'life only, more forlorn than} ^{all human} ^{men are we.}

20 (Yet now Christ has been ^{roused} ^{outfrom} ^{among} ^{the} ^{dead,} ^{the} ^{Firstfruit} ^{of} ^{'those who are} ^{'reposing}).

21 For since, in fact, through ^a ^{human} ^{man} ^{came} ^{death,} through ^a ^{human} ^{Man,} ^{also,} ^{comes} ^{the} ^{resurrection} ^{of} ^{the} ^{dead.}

22 For even as, in 'Adam, all are dying, thus also, in 'Christ, shall all be ^{lvivified}.

23 Yet each in ^{his} ^{'own} ^{class:} ^{the} ^{Firstfruit,} ^{Christ;} ^{thereupon} ^{'those who are} ^{'Christ's} ^{in His} ^{'presence;}

24 thereafter ^{the} ^{consummation,} ^{whenever} ^{He may be giving up} ^{the} ^{kingdom} ^{to} ^{His} ^{'God} ^{and} ^{Father,} ^{whenever} ^{He should} ^{be} ^{nullifying} ^{every} ^{all} ^{sovereignty} ^{and} ^{every} ^{all} ^{authority} ^{and} ^{power.}

25 For He ^l ^{must} ^{be} ^{reigning} ^{until} ^{He} ^{which} ^{should} ^{be} ^{placing} ^{all} ^{His} ^{'enemies} ^{under} ^{His} ^{'feet.}

26 The last enemy is being ^{abolished}: ^{'death.}

27 For He subjects all under His 'feet. Now whenever He may be saying that all is ^{'subject}, ^{it is} ^{evident} ^{that} ^{it is} ^{outside of} ^{Him} ^{Who} ^{subjects} ^{'all} ^{to} ^{Him.}

28 Now, whenever ^{'all} ^{may} ^{be} ^l ^{subjected} ^{to} ^{Him,} ^{then} ^{the} ^{Son} ^{Himself} ^{also} ^{shall} ^{be} ^l ^{subjected} ^{to} ^{Him} ^{Who} ^{subjects} ^{'all} ^{to} ^{Him,} ^{that} ^{'God} ^{may} ^{be} ^{All} ⁱⁿ ^{all.}.)

29	ΠΑΝΤΑ	ΙΝΑ	Η	Ο	ΘΕΟΣ	[ΤΑ]	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	Ύ	ΕΠΕΙ	ΤΙ
	ALL	THAT	MAY-BE	THE	God	THE	ALL	IN	ALL		since else	ANY what
	ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ	ΟΙ	ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΙ	ΟΛΩΣ	ΝΕΚΡΟΙ			
	SHALL-BE-DOING	THE	ones-belING-DIPizED ones-being-baptized	OVER	THE	DEAD-ones	IF	WHOLLY	DEAD-ones			
30	ΟΥΚ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΤΙ	ΚΑΙ	ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΑΙ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΤΙ	ΚΑΙ		
	NOT	ARE-belING-ROUSED	ANY	AND	THEY-ARE-belING-DIPizED	OVER	them		ANY	AND		
			why	also	they-are-being-baptized	for-the-sake-of			why	also		
31	ΗΜΕΙΣ	ΚΙΝΔΥΝΕΥΟΜΕΝ	ΠΑΣΑΝ	ΩΡΑΝ	Ύ	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΩ	ΝΗ	ΤΗΝ		
	WE	ARE-DANGERING	EVERY	HOUR		according-to	DAY	I-AM-FROM-DYING	BY	THE		
		are-being-in-danger						I-am-dying				
	ΥΜΕΤΕΡΑΝ	ΚΑΥΧΗΣΙΝ	[ΑΔΕΛΦΟΙ]	ΗΝ	ΕΧΩ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΤΩ			
	YOUR-more	BOASTing	brothers	WHICH	I-AM-HAVING	IN	ANointed	JESUS	THE			
	of-yours						Christ					
32	ΚΥΡΙΩ	ΗΜΩΝ	Ύ	ΕΙ	ΚΑΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΘΗΡΙΟΜΑΧΗΣΑ	ΕΝ	ΕΦΕΣΩ	ΤΙ	ΜΟΙ	
	Master	OF-US		IF	according-to	human	I-WILD-BEAST-FIGHT	IN	EPHESUS	ANY	to-ME	
	Lord						I-fight-wild-beasts			what		
	ΤΟ	ΟΦΕΛΟΣ	ΕΙ	ΝΕΚΡΟΙ	ΟΥΚ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΦΑΓΩΜΕΝ	ΚΑΙ				
	THE	benefit	IF	DEAD-ones	NOT	ARE-belING-ROUSED	WE-MAY-BE-EATING	AND				
33	ΠΙΩΜΕΝ		ΑΥΡΙΟΝ	ΓΑΡ	ΑΠΟΘΝΗΣΚΟΜΕΝ	Ύ	ΜΗ	ΠΛΑΝΑΣΘΕ				
	WE-MAY-BE-DRINKING		MORROW	for	WE-ARE-FROM-DYING		NO	BE-belING-STRAYED				
			tomorrow		we-are-dying			be-ye-being-deceived !				
34	ΦΘΕΙΡΟΥΣΙΝ	ΗΘΗ	ΧΡΗΣΤΑ	ΟΜΙΛΙΑΙ	ΚΑΚΑΙ	Ύ	ΕΚΝΗΣΥΑΤΕ	ΔΙΚΑΙΩΣ	ΚΑΙ			
	ARE-CORRUPTING	CUSTOMS	kind	conversations	EVIL		OUT-sober	JUSTly	AND			
		characters					sober-up-ye !					
	ΜΗ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ	ΑΓΝΩΣΙΑΝ	ΓΑΡ	ΘΕΟΥ	ΤΙΝΕΣ	ΕΧΟΥΣΙΝ	ΠΡΟΣ	ΕΝΤΡΟΠΗΝ			
	NO	BE-missING	UN-KNOWLEDge	for	OF-God	ANY	ARE-HAVING	TOWARD	abashment			
		be-ye-sinning !	ignorance			some						
35	ΥΜΙΝ	ΑΛΛΩ	Ύ	ΑΛΛΑ	ΕΡΕΙ	ΤΙΣ	ΠΩΣ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	ΟΙ			
	to-YOUp	I-AM-TALKING		but	SHALL-BE-declarING	ANY	how	ARE-belING-ROUSED	THE			
	to-ye	I-am-speaking				someone						
36	ΝΕΚΡΟΙ	ΠΟΙΩ	ΔΕ	ΣΩΜΑΤΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	Ύ	ΑΦΡΩΝ	ΣΥ	Ο			
	DEAD-ones	?-to-THE-WHICH	YET	BODY	THEY-ARE-COMING		UN-DISPOSED	YOU	WHICH			
		to-what ?					imprudent-one !					
37	ΣΠΕΙΡΕΙΣ	ΟΥ	ΖΩΟΠΟΙΕΙΤΑΙ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΑΠΟΘΑΝΗ	Ύ	ΚΑΙ	Ο			
	YOU-ARE-SOWING	NOT	IS-belING-made-to-LIVE	IF-EVER	NO	it-MAY-BE-FROM-DYING		AND	WHICH			
			is-being-vivified			it-may-be-dying						
	ΣΠΕΙΡΕΙΣ	ΟΥ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΤΟ	ΓΕΝΗΣΟΜΕΝΟΝ	ΣΠΕΙΡΕΙΣ	ΑΛΛΑ				
	YOU-ARE-SOWING	NOT	THE	BODY	THE	SHALL-BE-BECOMING	YOU-ARE-SOWING	but				
38	ΓΥΜΝΟΝ	ΚΟΚΚΟΝ	ΕΙ	ΤΥΧΟΙ	ΣΙΤΟΥ	Η	ΤΙΝΟΣ	ΤΩΝ	ΛΟΙΠΩΝ	Ύ	Ο	
	NAKED	KERNEL	IF	MAY-BE-HAPPENING	OF-GRAIN	OR	OF-ANY	OF-THE	rest		THE	
				perchance			of-some		rest (p)			
	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΔΙΔΩΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΣΩΜΑ	ΚΑΘΩΣ	ΗΘΕΛΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΣΤΩ	ΤΩΝ		
	YET	God	IS-GIVING	to-it	BODY	according-AS	He-WILLS	AND	to-EACH	OF-THE		
39	ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ	ΙΔΙΟΝ	ΣΩΜΑ	Ύ	ΟΥ	ΠΑΣΑ	ΣΑΡΞ	Η	ΑΥΤΗ	ΣΑΡΞ	ΑΛΛΑ	ΑΛΛΗ
	seeds	OWN	BODY		NOT	EVERY	FLESH	THE	SAME	FLESH	but	other
						all						
	ΜΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΛΛΗ	ΔΕ	ΣΑΡΞ	ΚΤΗΝΩΝ	ΑΛΛΗ	ΔΕ	ΣΑΡΞ	ΠΤΗΝΩΝ		
	INDEED	OF-humans	other	YET	FLESH	OF-ACQUISITIONS	other	YET	FLESH	OF-flyers		
						of-beasts						

29 Else ^{any}what shall *those* be doing ^{who} are baptizing? *It is* for *the* sake of the dead absolutely if *the* dead are not being roused⁻. Why are they baptizing⁻ also for their sake?

30 ^{any}Why are we' also *in* ^ldanger every hour?

31 according *Daily* am I dying. By *this* 'boast of yours, brethren, which I 'have in Christ Jesus, our 'Lord,

32 if, ^{according}as a human^{man}, I fight ^{wild} beasts in Ephesus, ^{any}what *is* the benefit to me? If *the* dead are not being roused⁻, "we may be eating and drinking, for *tomorrow* we are dying."

33 Be not ^ldeceived⁻: evil conversations are corrupting kind characters.

34 Sober up justly and *do* not be sinning, for ^{any}some ^lhave *an* ignorance of God. To^{ward} abash you am I saying *it*.

35 But ^{any}someone will be protesting, "How are the dead being roused? Now *with* what body are they coming?"

36 Imprudent *one*! What you' are sowing is not being vivified⁻ if it should not be dying.

37 And, what you are sowing, you are not sowing the body ^{which} shall ^lcome⁻ to be, but a naked kernel, ^{if} ^lperchance of wheat or ^{any}some of the rest.

38 Yet 'God is giving it *a* body ^{according} as He wills, and to each of the seeds *its* 'own body.

39 Not ^{every}all flesh *is* the same flesh, but *there is* ^{other} *one*, indeed, of human^{men}, yet *another* flesh of beasts, yet *another* flesh of flyers, yet *another* of fishes.

40	ΑΛΛΗ ΔΕ ΙΧΘΥΩΝ Ύ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΑ ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΑ ΕΠΙΓΕΙΑ ΑΛΛΑ	other YET OF-FISHES AND BODIES ON-heavenly celestial p AND BODIES ON-LANDp terrestrial p but
	ΕΤΕΡΑ ΜΕΝ Η ΤΩΝ ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ ΔΟΣΑ ΕΤΕΡΑ ΔΕ Η ΤΩΝ	DIFFERENT INDEED THE OF-THE ON-heavenuies celestial (p) esteem glory DIFFERENT YET THE OF-THE
41	ΕΠΙΓΕΙΩΝ Ύ ΑΛΛΗ ΔΟΣΑ ΗΛΙΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΗ ΔΟΣΑ ΣΕΛΗΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΛΗ ΔΟΣΑ	ON-LAND terrestrial (p) other esteem glory OF-SUN AND other esteem glory OF-MOON AND other esteem glory
42	ΑΣΤΕΡΩΝ ΑΣΤΗΡ ΓΑΡ ΑΣΤΕΡΟΣ ΔΙΑΦΕΡΕΙ ΕΝ ΔΟΣΗ Ύ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Η	OF-GLEAMers of-stars GLEAMer star for GLEAMer of-star IS-THRU-CARRYING is-excelling IN esteem glory thus AND THE
	ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΦΘΟΡΑ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ	UP-STANDING resurrection OF-THE DEAD-ones it-IS-belING-SOWN it-is-being-sown IN CORRUPTION it-IS-belING-ROUSED IN
43	ΑΦΘΑΡΣΙΑ Ύ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΑΤΙΜΙΑ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΔΟΣΗ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ	UN-CORRUPTION incorruption it-IS-belING-SOWN it-is-being-sown IN UN-VALUE dishonor it-IS-belING-ROUSED IN esteem glory it-IS-belING-SOWN it-is-being-sown
44	ΕΝ ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ Ύ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ	IN UN-FIRMness infirmity it-IS-belING-ROUSED IN ABILITY power it-IS-belING-SOWN it-is-being-sown BODY soulish
	ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΣΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΙ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ	it-IS-belING-ROUSED BODY spiritual IF IS there-is BODY soulish IS there-is AND also
45	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ Ύ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ Ο ΠΡΩΤΟΣ	spiritual thus AND also it-HAS-been-WRITTEN BECAME THE BEFORE-most first
	ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΔΑΜ ΕΙΣ ΨΥΧΗΝ ΖΩΣΑΝ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ ΑΔΑΜ ΕΙΣ ΠΝΕΥΜΑ	human ADAM INTO soul LIVING THE LAST ADAM INTO spirit
46	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ Ύ ΑΛΛ ΟΥ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΨΥΧΙΚΟΝ	making-LIVE vivifying but NOT BEFORE-most first THE spiritual but THE soulish
47	ΕΠΕΙΤΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ Ύ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚ ΓΗΣ	ON-THEREAFTER thereupon THE spiritual THE BEFORE-most first human OUT OF-LAND of-earth
48	ΧΟΙΚΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ Ύ ΟΙΟΣ Ο ΧΟΙΚΟΣ	SOILish THE second human OUT OF-heaven THE-WHICH such-as THE SOILish soilish-one
	ΤΟΙΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΧΟΙΚΟΙ ΚΑΙ ΟΙΟΣ Ο ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ ΤΟΙΟΥΤΟΙ ΚΑΙ	such such (p) AND THE SOILish-ones AND THE-WHICH such-as THE ON-heavenly celestial-one such (p) AND also
49	ΟΙ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙ Ύ ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΕΦΟΡΕΣΑΜΕΝ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΟΥ ΧΟΙΚΟΥ	THE ON-heavenly-ones celestial-ones AND according-AS WE-wear THE image OF-THE SOILish soilish-one
50	ΦΟΡΕΣΟΜΕΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΟΥ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ Ύ ΤΟΥΤΟ ΔΕ	WE-SHALL-BE-wearING AND also THE image OF-THE ON-heavenly celestial-one this YET
	ΦΗΜΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΤΙ ΣΑΡΞ ΚΑΙ ΑΙΜΑ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΘΕΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΑΙ	I-AM-AVERRING brothers that FLESH AND BLOOD KINGdom OF-God TO-tenant to-enjoy-an-allotment
	ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕ Η ΦΘΟΡΑ ΤΗΝ ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ	NOT IS-ABLE NOT-YET neither THE CORRUPTION THE UN-CORRUPTION incorruption IS-tenantING is-enjoying-the-allotment

⁴⁰ There are bodies celestial as well as bodies terrestrial. But a different 'glory, indeed, is *that* of the celestial, yet a different 'that of the terrestrial,

⁴¹ another glory of *the* sun, and another glory of *the* moon, and another glory of *the* stars, for star is excelling star in glory.

⁴² Thus also *is* the resurrection of the dead. It is 'sown' in corruption; it is 'roused' in incorruption.

⁴³ It is 'sown' in dishonor; it is 'roused' in glory. It is 'sown' in infirmity; it is 'roused' in power.

⁴⁴ It is 'sown' a soulish body; it is 'roused' a spiritual body.

⁴⁵ If *there* is a soulish body, *there* is a spiritual also. Thus it is "written" also, The first ^{human}man, Adam, "became ^{into} a living soul:" the last Adam ^{into} a vivifying Spirit.

⁴⁶ But not first the spiritual, but the soulish, thereupon the spiritual.

⁴⁷ The first ^{human}man was out of *the* earth, soilish; the second ^{human}Man is the Lord out of heaven.

⁴⁸ Such as the soilish *one* is, such are 'those also *who* are soilish, and such as the Celestial *One*, such are 'those also *who* are celestials.

⁴⁹ And according as we wear the image of the soilish, we should be wearing the image also of the Celestial.

⁵⁰ Now this I am averring, brethren, that flesh and blood is not 'able' to enjoy an allotment *in* the kingdom of God, neither is 'corruption' enjoying *the* allotment of 'incorruption.

51	Ψ	ΙΔΟΥ	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΥ	ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ				
		BE-PERCEIVING lo !	CLOSE-KEEP secret	to-YOU _p to-ye	I-AM-sayING	ALL	NOT	WE-SHALL-BE-BEING-reposED				
52	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΛΛΑΓΗΣΟΜΕΘΑ	Ψ	ΕΝ	ΑΤΟΜΩ	ΕΝ	ΡΙΠΗ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	
	ALL	YET	WE-SHALL-BE-belING-CHANGED		IN	UN-CUT instant	IN	wink twinkle	OF-VIEWer of-eye	IN	THE	
	ΕΣΧΑΤΗ	ΣΑΛΠΙΓΓΙ	ΣΑΛΠΙΣΕΙ		ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΝΕΚΡΟΙ				
	LAST	TRUMPET	He-SHALL-BE-TRUMPETING		for	AND	THE	DEAD-ones				
53	ΕΓΕΡΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΑΦΘΑΡΤΟΙ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΑΛΛΑΓΗΣΟΜΕΘΑ	Ψ	ΔΕΙ					
	SHALL-BE-BEING-ROUSED	UN-CORRUPTible incorruptible	AND	WE	SHALL-BE-belING-CHANGED		it-IS-BINDING					
	ΓΑΡ	ΤΟ	ΦΘΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΣΑΘΑΙ	ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ			
	for	THE	CORRUPTible	this	TO-BE-belING-IN-SLIPPED to-be-being-put-on	UN-CORRUPTION incorruption	AND	THE	DYing mortal			
54	ΤΟΥΤΟ	ΕΝΔΥΣΑΘΑΙ	ΑΘΑΝΑΣΙΑΝ	Ψ	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΦΘΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ			
	this	TO-BE-belING-IN-SLIPPED to-be-being-put-on	UN-DEATH immortality		when-EVER whenever	YET	THE	CORRUPTible	this			
	ΕΝΔΥΧΤΑΙ	ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ						
	SHOULD-BE-belING-IN-SLIPPED should-be-being-put-on	UN-CORRUPTION incorruption	AND	THE	DYing mortal	this						
	ΕΝΔΥΧΤΑΙ	ΑΘΑΝΑΣΙΑΝ	ΤΟΤΕ	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ	Ο	ΛΟΓΟΣ	Ο					
	SHOULD-BE-belING-IN-SLIPPED should-be-being-put-on	UN-DEATH immortality	then	SHALL-BE-BECOMING	THE	saying word	THE					
55	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΚΑΤΕΠΟΘΗ	Ο	ΘΑΝΑΤΟΣ	ΕΙΣ	ΝΙΚΟΣ	Ψ	ΠΟΥ	ΣΟΥ			
	HAVING-been-WRITTEN	WAS-DOWN-DRUNK was-swallowed-up	THE	DEATH	INTO	CONQUEST		?-where where?	OF-YOU			
56	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΝΙΚΟΣ	ΠΟΥ	ΣΟΥ	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΚΕΝΤΡΟΝ	Ψ	ΤΟ	ΔΕ	ΚΕΝΤΡΟΝ
	DEATH !	THE	CONQUEST	?-where where?	OF-YOU	DEATH !	THE	PIERCer sting		THE	YET	PIERCer sting
	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	Η	ΑΜΑΡΤΙΑ	Η	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	Ο	ΝΟΜΟΣ	
	OF-THE	DEATH	THE	missing sin	THE	YET	ABILITY power	OF-THE	missing sin	THE	LAW	
57	Ψ	ΤΩ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΧΑΡΙΣ	ΤΩ	ΔΙΔΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΝΙΚΟΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥ
		to-THE	YET	God	grace grateful	to-THE the	One-GIVING	to-US	THE	CONQUEST	THRU through	THE
58	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	Ψ	ΩΣΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ			
	Master Lord	OF-US us	JESUS	ANOINTED Christ		AS-BESIDES so-as	brothers	OF-ME	beLOVED			
	ΕΔΡΑΙΟΙ	ΓΙΝΕΣΘΕ	ΑΜΕΤΑΚΙΝΗΤΟΙ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΕΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΡΓΩ	ΤΟΥ				
	SETTLED	BE-YE-BECOMING be-ye-becoming !	UN-WITH-STIRred unmovable	exceedING superabounding	IN	THE	work	OF-THE				
	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΙΔΟΤΕΣ	ΟΤΙ	Ο	ΚΟΠΟΣ	ΥΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ			
	Master Lord	always	HAVING-PERCEIVED	that	THE	toil	OF-YOU _p of-ye	NOT	IS			
	ΚΕΝΟΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ									
	EMPTY	IN	Master for-naught									
1	Ψ	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΛΟΓΕΙΑΣ	ΤΗΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ	ΩΣΠΕΡ	ΔΙΕΤΑΞΑ	ΤΑΙΣ
		ABOUT	YET	THE	LAYing collection	OF-THE the	INTO	THE	HOLY-ones saints	AS-EVEN even-as	I-prescribe	to-THE
2	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΗΣ	ΓΑΛΑΤΙΑΣ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΠΟΙΗΣΑΤΕ	Ψ	ΚΑΤΑ			
	OUT-CALLED ecclesias	OF-THE	GALATIA	thus	AND	YOU _p ye	DO do-ye !		according-to			

⁵¹ |Lo! a secret to you am I telling! We all, indeed, shall not be *put to* repose, yet we all shall be *changed*,
⁵² in *an* instant, in *the* twinkling of *an* eye, ^{1a}at the last trump. For He will be trumpeting, and the dead will be ^{1b}roused incorruptible, and we¹ shall be *changed*.

⁵³ For this *corruptible* must put⁺ on incorruption, and this *mortal* put⁺ on immortality.

⁵⁴ Now, whenever this *corruptible* should be putting⁺ on incorruption and this *mortal* should be putting⁺ on immortality, then shall ^{1b}become⁺ come *to pass* the word *which* is ⁰written⁺, Swallowed *up* was *Death* ^{into}by *Victory*.

⁵⁵ Where, *O Death*, is your *victory*? Where, *O Death*, is your *sting*?

⁵⁶ Now the sting of *Death* is *sin*, yet the power of *sin* is the law.

⁵⁷ Now thanks *be* to *God*, *Who* is giving us the victory, through our *Lord* Jesus Christ.

⁵⁸ So that, my beloved brethren, ^{1b}become⁺ settled, unmovable, superabounding in the work of the Lord always, being ⁰aware that your *toil* is not for naught in *the* Lord.

¹ Now, concerning the collection ^{into}for the saints, even as I prescribe to the ecclesias of *Galatia*, thus do you¹ also.

² according⁰On one of *the* sabbaths let each of you lay *aside* ^{beside}by himself *in* store *that in* which^{any} he should *be* prospered, that no collections may be occurring⁺ then, whenever I may *come*.

	ΜΙΑΝ ONE	ΣΑΒΒΑΤΟΥ OF-SABBATH	ΕΚΑΚΤΟΣ EACH	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΠΑΡ BESIDE	ΕΑΥΤΩ self	ΤΙΘΕΤΩ LET-BE-PLACING let-him-be-placing !	
	ΘΗΣΑΥΡΙΖΩΝ PLACING-INTO-MORROW storing	Ο WHICH	ΤΙ ANY	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΥΘΩΤΑΙ MAY-BE-BEING-WELL-WAYED he-may-be-being-prospered	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΟΤΑΝ when-EVER whenever
3	ΕΛΘΩ I-MAY-BE-COMING	ΤΟΤΕ then	ΛΟΓΕΙΑΙ LAYings collections	ΓΙΝΩΝΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΔΕ YET		
	ΠΑΡΑΓΕΝΩΜΑΙ I-MAY-BE-BESIDE-BECOMING I-may-be-coming-along	ΟΥΣ WHOM	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΟΚΙΜΑΧΤΕ YE-SHOULD-BE-testING ye-should-be-attesting	ΔΙ THRU through	ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ letters		
	ΤΟΥΤΟΥΣ these	ΠΕΜΨΩ I-SHALL-BE-SENDING	ΑΠΕΝΕΓΚΕΙΝ TO-BE-FROM-CARRYING to-be-carrying-away	ΤΗΝ THE	ΧΑΡΙΝ grace	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΙΣ INTO	
4	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ JERUSALEM	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΑΣΙΟΝ WORTHY worthwhile	Η it-MAY-BE	ΤΟΥ OF-THE	ΚΑΜΕ AND-ME	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ TO-BE-GOING
								ΤΥΝ TOGETHER
5	ΕΜΟΙ to-ME	ΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-GOING	ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ I-SHALL-BE-COMING	ΔΕ YET	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	
6	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ MACEDONIA	ΔΙΕΛΘΩ I-MAY-BE-THRU-COMING I-may-be-coming-through	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ MACEDONIA	ΓΑΡ for	ΔΙΕΡΧΟΜΑΙ I-AM-THRU-COMING I-am-coming-through	ΠΡΟΣ TOWARD		
	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΔΕ YET	ΤΥΧΟΝ HAPPENING perchance	ΠΑΡΑΜΕΝΩ I-SHALL-BE-BESIDE-REMAINING I-shall-be-abiding	Η OR	ΚΑΙ AND even	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑΣΩ I-SHALL-BE-BESIDE-WINTERING I-shall-be-wintering	
7	ΙΝΑ THAT	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΜΕ ME	ΠΡΟΠΕΜΨΗΤΕ SHOULD-BE-BEFORE-SENDING should-be-sending-forward	ΟΥ where	ΕΑΝ IF-EVER	ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ I-MAY-BE-GOING	ΟΥ NOT
	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΓΑΡ for	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΡΤΙ at-PRESENT	ΕΝ IN	ΠΑΡΟΔΩ BESIDE-WAY on-way	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΕΛΠΙΖΩ I-AM-EXPECTING
								ΓΑΡ for
	ΧΡΟΝΟΝ TIME	ΤΙΝΑ ANY some	ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ TO-ON-REMAIN to-stay	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΕΑΝ IF-EVER	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord
								ΕΠΙΤΡΕΨΗ SHOULD-BE-permittING
8	ΕΠΙΜΕΝΩ I-SHALL-BE-ON-REMAINING I-shall-be-staying	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΕΦΕΣΩ EPHESUS	ΕΩΣ TILL	ΤΗΣ OF-THE the	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ FIVE-tieth Pentecost	ΘΥΡΑ DOOR
								ΓΑΡ for
10	ΜΟΙ to-ME	ΑΝΕΩΓΕΝ HAS-UP-OPENED has-opened	ΜΕΓΑΛΗ GREAT	ΚΑΙ AND	ΕΝΕΡΓΗΣ IN-ACTing operative	ΚΑΙ AND	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΙ ones-opposING	ΠΟΛΛΟΙ MANY
								ΕΑΝ IF-EVER
	ΔΕ YET	ΕΛΘΗ MAY-BE-COMING	ΤΙΜΟΘΕΟΣ Timothy	ΒΛΕΠΕΤΕ BE-YE-lookING be-ye-looking !	ΙΝΑ THAT	ΑΦΟΒΩΣ UN-FEARly fearlessly	ΓΕΝΗΤΑΙ he-MAY-BE-BECOMING	ΠΡΟΣ TOWARD
11	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΤΟ THE	ΓΑΡ for	ΕΡΓΟΝ work	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ he-IS-workING	ΩΣ AS	ΚΑΘΩ AND-I also-I
							ΜΗ NO	ΤΙΣ ANY anyone
							ΟΥΝ THEN	ΑΥΤΟΝ him
	ΕΞΟΥΘΕΝΗΧΗ SHOULD-BE-scorning	ΠΡΟΠΕΜΨΑΤΕ BEFORE-SEND send-forward-ye !	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΝ him	ΕΝ IN	ΕΙΡΗΝΗ PEACE	ΙΝΑ THAT	ΕΛΘΗ he-MAY-BE-COMING
12	ΠΡΟΣ TOWARD	ΜΕ ME	ΕΚΔΕΧΟΜΑΙ I-AM-OUT-RECEIVING I-am-awaiting	ΓΑΡ for	ΑΥΤΟΝ him	ΜΕΤΑ WITH	ΤΩΝ THE	ΑΔΕΛΦΩΝ brothers
							ΠΕΡΙ ABOUT	ΔΕ YET

³ Now whenever I may be coming: along, whomsoever you should be attesting through letters, these shall I be sending to -^ocarry away your ^{into}grace Jerusalem.

⁴ Now if it should be worth *while* for me also 'to be going', they shall be going together *with* me.

⁵ Now I shall be coming-^{to}^{ward} you whenever I may pass through Macedonia, for I am passing- through Macedonia.

⁶ Now, perchance, I shall be abiding ^{toward}with you, or wintering also, that you' should be sending me forward wheresoever I may be going-.

⁷ For I *do* not Iwant to ^{perceive}see you at present ⁱⁿon *the* way, for I am expecting to stay ^{any}some time ^{toward}with you, if ever the Lord should Ipermit.

⁸ Yet I shall Istay in Ephesus till Pentecost, ⁹ for a door has opened *for* me, great and operative, and many *are* opposing-.

¹⁰ Now if Timothy should be coming, Ilook *to it* that he should Ibe^{come}- ^{toward}with you fearlessly, for he is working- *at* the work of *the* Lord, as I also.

¹¹ No ^{any}one, then, should be scorning him. Now send him forward in peace, that he may be coming ^{to}^{ward} me, for I am awaiting- him with the brethren.

¹² Now concerning ^{brother} Apollos, I entreat him much that he may be coming ^{to}^{ward} you with the brethren, and it was undoubtedly not *his* will that he should Icome now, yet he will Icome- whenever he should have *an* Iopportunity

ΑΠΟΛΛΩ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΠΟΛΛΑ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΕΛΘΗ
 APOLLOS THE brother much I-BESIDE-CALL him THAT he-MAY-BE-COMING
 I-entreat

ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΣ ΟΥΚ ΗΝ ΘΕΛΗΜΑ ΙΝΑ
 TOWARD YOU_p WITH THE brothers AND ALL-ly NOT it-WAS WILL THAT
 ye undoubtedly

ΝΥΝ ΕΛΘΗ ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΔΕ ΟΤΑΝ ΕΥΚΑΙΡΗΧΗ
 NOW he-MAY-BE-COMING he-SHALL-BE-COMING YET when-EVER it-SHOULD-BE-WELL-SEASONING
 whenever he-should-be-having-an-opportunity

13 ὦ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΣΤΗΚΕΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΑΝΔΡΙΖΕΘΕ ΚΡΑΤΑΙΟΥΣΘΕ
 BE-watchING BE-STANDING-firm IN THE BELIEF BE-MAN-izing BE-belING-staunch
 be-ye-watching ! be-ye-standing-firm ! faith be-ye-being-manly ! be-ye-being-staunch !

¹³ Watch! Stand firm in the faith! Be manly! Be staunch!

14 ὦ ΠΑΝΤΑ ΥΜΩΝ ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΓΙΝΕΣΘΩ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΕ ΥΜΑΣ
 ALL OF-YOU_p IN LOVE LET-BE-BECOMING I-AM-BESIDE-CALLING YET YOU_p
 of-ye let-him-be-becoming ! I-am-entreating ye

¹⁴ Let all your actions occur in love!

¹⁵ Now I am entreating you, brethren--you are acquainted with the house of Stephanas and Fortunatus, that it is the firstfruit of Achaia, and they set themselves into the service for the saints--

ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΣΤΕΦΑΝΑ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΑΠΑΡΧΗ ΤΗΣ
 brothers YE-HAVE-PERCEIVED THE HOME OF-Stephanas that it-IS first-fruit OF-THE
 house firstfruit

16 ΑΧΑΙΑΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΕΤΑΞΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΙΝΑ ΚΑΙ
 ACHAIA AND INTO THRU-SERVICE to-THE HOLY-ones THEY-SET selves THAT AND
 service also

¹⁶ that you also may be subject to such, and to every fellow worker and toiler.

ΥΜΕΙΣ ΥΠΟΤΑΣΣΗΘΕ ΤΟΙΣ ΤΟΙΟΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ
 YOU_p MAY-BE-belING-UNDER-SET to-THE such AND to-EVERY THE
 ye may-be-being-subject such (p)

17 ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΙ ΚΑΙ ΚΟΠΙΩΝΤΙ ΧΑΙΡΩ ΔΕ ΕΠΙ ΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ
 one-TOGETHER-ACTING AND toiling I-AM-JOYING YET ON THE BESIDE-BEING
 one-working-together one-toiling I-am-rejoicing presence

¹⁷ Now I am rejoicing onat the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, thatfor this deficiency of yours, these men fill up,

ΣΤΕΦΑΝΑ ΚΑΙ ΦΟΡΤΟΥΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΑΧΑΙΚΟΥ ΟΤΙ ΤΟ ΥΜΕΤΕΡΟΝ ΥΣΤΕΡΗΜΑ
 OF-Stephanas AND OF-FORTUNATUS AND OF-ACHAICUS that THE YOUR-more WANT
 of-yours deficiency

18 ΟΥΤΟΙ ΑΝΕΠΛΗΡΩΣΑΝ ΑΝΕΠΑΥΣΑΝ ΓΑΡ ΤΟ ΕΜΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ ΤΟ ΥΜΩΝ
 these UP-FILL THEY-UP-CEASE for THE MY spirit AND THE OF-YOU_p
 these-ones fill-up they-soothe of-ye

¹⁸ for they soothe my spirit and yours. Then be recognizing such.

19 ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΥΝ ΤΟΥΣ ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ ΥΜΑΣ ΔΙ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ
 BE-YE-ON-KNOWLEDGING THEN THE such ARE-greetING YOU_p THE OUT-CALLEDS
 be-ye-recognizing ! such (p) ye ecclesias

¹⁹ Greeting you are the ecclesias of the province of Asia. Greeting you much in the Lord are Aquila and Prisca, together with the ecclesia according of their house.

ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ ΥΜΑΣ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΠΟΛΛΑ ΑΚΥΛΑΣ ΚΑΙ ΠΡΙΣΚΑ
 OF-THE ASIA IS-greetING YOU_p IN Master much AQUILA AND PRISCA
 province-of-Asia ye Lord

20 ΣΥΝ ΤΗ ΚΑΤ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ ΥΜΑΣ ΟΙ
 TOGETHER to-THE according-to HOME OF-them OUT-CALLED ARE-greetING YOU_p THE
 house ecclesia ye

²⁰ Greeting you are all the brethren. Greet one another with a holy kiss.

21 ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΑΣΠΑΣΑΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΝ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ΑΓΙΩ Ο
 brothers ALL greet-YE one-another IN FOND-effect HOLY THE
 greet-ye ! kiss

²¹ The salutation is by my hand--Paul's.

22 ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΤΗ ΕΜΗ ΧΕΙΡΙ ΠΑΥΛΟΥ ΕΙ ΤΙΣ ΟΥ ΦΙΛΕΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
 greeting to-THE MY HAND OF-PAUL IF ANY NOT IS-belING-FOND THE Master
 anyone is-being-fond-of Lord

²² If anyone is not fond of the Lord Jesus Christ, let him be anathema! Maran atha!

23 ΗΤΩ ΑΝΑΘΕΜΑ ΜΑΡΑΝ ΘΑ Η ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
 LET-him-BE anathema MARAN ATHA THE grace OF-THE Master JESUS WITH YOU_p
 let-him-be ! Lord ye

²³ The grace of the Lord Jesus Christ be with you!

24 Η ΑΓΑΠΗ ΜΟΥ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ
 THE LOVE OF-ME WITH ALL OF-YOU_p IN ANOINTED JESUS
 of-ye Christ

²⁴ My love be with all of you in Christ Jesus! Amen!

2Corinthians

- 1 **ΠΑΥΛΟΣ** **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΔΙΑ** **ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ** **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ**
PAUL commissioner OF-ANOINTED JESUS THRU WILL OF-God AND
_____ of-Christ _____ through _____
- ΤΙΜΟΘΕΟΣ** **Ο** **ΑΔΕΛΦΟΣ** **ΤΗ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΗ** **ΟΥΧ** **ΕΝ**
Timothy THE brother to-THE OUT-CALLED OF-THE God THE one-BEING IN
_____ ecclesia _____
- ΚΟΡΙΝΘΩ** **ΣΥΝ** **ΤΟΙΣ** **ΑΓΙΟΙΣ** **ΠΑΣΙΝ** **ΤΟΙΣ** **ΟΥΣΙΝ** **ΕΝ** **ΟΛΗ** **ΤΗ** **ΑΧΑΙΑ**
CORINTH TOGETHER to-THE HOLY-ones ALL THE ones-BEING IN WHOLE THE ACHAIA
_____ saints _____
- 2 **ΧΑΡΙΣ** **ΥΜΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΡΗΝΗ** **ΑΠΟ** **ΘΕΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΗΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΙΗΣΟΥ**
grace to-YOUp AND PEACE FROM God FATHER OF-US AND Master JESUS
_____ to-ye _____ Lord _____
- 3 **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΚΑΙ** **ΠΑΤΗΡ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΗΜΩΝ** **ΙΗΣΟΥ**
ANOINTED blessed THE God AND FATHER OF-THE Master OF-US JESUS
Christ _____ Lord _____
- ΧΡΙΣΤΟΥ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΤΩΝ** **ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΘΕΟΣ** **ΠΑΣΗΣ** **ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ**
ANOINTED THE FATHER OF-THE PITIES AND God OF-EVERY BESIDE-CALLing
Christ _____ of-all _____ consolation _____
- 4 **Ο** **ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ** **ΗΜΑΣ** **ΕΠΙ** **ΠΑΣΗ** **ΤΗ** **ΘΛΙΨΕΙ** **ΗΜΩΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ**
THE One-BESIDE-CALLING US ON EVERY THE CONSTRICTION OF-US INTO THE
_____ one-consoling _____ affliction _____
- ΔΥΝΑΘΑΙ** **ΗΜΑΣ** **ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ** **ΤΟΥΣ** **ΕΝ** **ΠΑΣΗ** **ΘΛΙΨΕΙ** **ΔΙΑ** **ΤΗΣ**
TO-BE-enABLED US TO-BE-BESIDE-CALLING THE-ones IN EVERY CONSTRICTION THRU THE
_____ to-be-consoling _____ affliction _____ through _____
- 5 **ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ** **ΗΣ** **ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ** **ΑΥΤΟΙ** **ΥΠΟ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΤΙ**
BESIDE-CALLing WHICH WE-ARE-beING-BESIDE-CALLED SAME by THE God that
consolation _____ we-are-being-consoled _____ selves _____
- ΚΑΘΩΣ** **ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙ** **ΤΑ** **ΠΑΘΗΜΑΤΑ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΕΙΣ** **ΗΜΑΣ** **ΟΥΤΩΣ**
according-AS IS-exceedING THE EMOTIONS OF-THE ANOINTED INTO US thus
is-superabounding _____ sufferings _____ Christ _____
- 6 **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙ** **ΚΑΙ** **Η** **ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ** **ΗΜΩΝ** **ΕΙΤΕ** **ΔΕ**
THRU THE ANOINTED IS-exceedING AND THE BESIDE-CALLing OF-US IF-BESIDES YET
through _____ Christ is-superabounding also _____ consolation _____ whether _____
- ΘΛΙΒΟΜΕΘΑ** **ΥΠΕΡ** **ΤΗΣ** **ΥΜΩΝ** **ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ** **ΚΑΙ** **ΣΩΤΗΡΙΑΣ**
WE-ARE-beING-CONSTRICTED OVER THE OF-YOUp BESIDE-CALLing AND SAVING
we-are-being-afflicted for-the-sake-of _____ of-ye consolation _____ salvation _____
- ΕΙΤΕ** **ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ** **ΥΠΕΡ** **ΤΗΣ** **ΥΜΩΝ** **ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ** **ΤΗΣ**
IF-BESIDES WE-ARE-beING-BESIDE-CALLED OVER THE OF-YOUp BESIDE-CALLing OF-THE
whether we-are-being-consoled for-the-sake-of _____ of-ye consolation _____
- ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗΣ** **ΕΝ** **ΥΠΟΜΟΝΗ** **ΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ** **ΩΝ** **ΚΑΙ**
IN-ACTING IN UNDER-REMAINing OF-THE SAME EMOTIONS WHICH AND
operating _____ endurance _____ sufferings _____ also _____
- ΗΜΕΙΣ** **ΠΑΣΧΟΜΕΝ** **ΚΑΙ** **Η** **ΕΛΠΙΣ** **ΗΜΩΝ** **ΒΕΒΑΙΑ** **ΥΠΕΡ** **ΥΜΩΝ**
WE ARE-EMOTIONING AND THE EXPECTATION OF-US confirmed OVER YOUp
are-suffering _____ the expectation _____ confirmed _____ ye _____
- 7 **ΕΙΔΟΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΩΣ** **ΚΟΙΝΩΝΟΙ** **ΕΣΤΕ** **ΤΩΝ** **ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ** **ΟΥΤΩΣ** **ΚΑΙ**
HAVING-PERCEIVED that AS communions YE-ARE OF-THE EMOTIONS thus AND
_____ participants _____ sufferings _____ also _____
- 8 **ΤΗΣ** **ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΘΕΛΟΜΕΝ** **ΥΜΑΣ** **ΑΓΝΟΕΙΝ** **ΑΔΕΛΦΟΙ**
OF-THE BESIDE-CALLing NOT for WE-ARE-WILLING YOUp TO-BE-UN-KNOWING brothers
_____ consolation _____ ye to-be-being-ignorant _____

¹ Paul, *an* apostle of Christ Jesus, through *the* will of God, and 'brother Timothy, to the ecclesia of 'God 'which 'lis in Corinth, together *with* all the saints 'who 'are in the whole *of* Achaia:

² Grace to you and peace from God, our Father, and *the* Lord Jesus Christ.

³ Blessed *is* the God and Father of our 'Lord Jesus Christ, the Father of 'pities and God of ^{every}all consolation,

⁴ 'Who is consoling us ^{on}in our every 'affliction ^{into} 'to *enable*- us to be consoling 'those in every affliction, through the consolation *with* which we ^{same}ourselves are being consoled- by 'God,

⁵ *seeing* that, according as the sufferings of 'Christ are superabounding ^{into}in us, thus, through 'Christ, our 'consolation also is superabounding.

⁶ Now, whether we are being afflicted- for^{the} sake of your 'consolation and salvation, *or* whether we are being consoled- for^{the} sake of your 'consolation, 'which is operating- in the endurance of the same sufferings which we' also are suffering,

⁷ our 'expectation, also, *is* confirmed over you, being ^oaware that, as you are participants of the sufferings, thus of the consolation also.

⁸ For we *do* not 'want you to be ignorant, brethren, concerning our 'affliction 'which ^Ibecame- *came*- to us in the *province of* Asia, that we were ^{ac}ording inordinately burdened, over *our* ability, so that we *were* despairing of 'life

ΥΠΕΡ	ΤΗC	ΘΛΙΨΕΩC	ΗΜΩΝ	ΤΗC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΕΝ	ΤΗ	ΑCΙΑ	ΟΤΙ	also.
OVER	THE	CONSTRUCTION	OF-US	THE	one-BECOMING	IN	THE	ASIA	that	
		affliction						province-of-Asia		

ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΥΠΕΡ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΕΒΑΡΗΘΗΜΕΝ	ΩΣΤΕ	ΕΞΑΠΟΡΗΘΗΝΑΙ
according-to	OVER-CAST	OVER	ABILITY	WE-WERE-HEAVIED	AS-BESIDES	TO-BE-OUT-perplexED
_____	inordinate	above	_____	we-were-burdened	so-as	to-be-despairing

9 HMAK KAI TOY ZHN ΔΑΔΑ ΑΥΤΟΙ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΤΟ ΑΠΟΚΡΙΜΑ ΤΟΥ
US AND OF-THE TO-BE-LIVING but SAME IN selves THE answer OF-THE
also rescript

9 But ^{same}we¹ ⁰have the
rescript of ^{*}death in
ourselves, that we may be
having no confidence ^{on}in
ourselves, but ^{on}in ^{*}God,
Who ¹rouses the dead,

ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΣΧΗΚΑΜΕΝ ΙΝΑ ΜΗ ΠΕΠΟΙΘΟΤΕΣ ΩΜΕΝ ΕΦ' ΕΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛ' ΕΠΙ

10 ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΕΓΕΙΡΟΝΤΙ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΟΥ ΕΚ ΤΗΛΙΚΟΥΤΟΥ

THE God THE One-ROUSING THE DEAD-ones WHO OUT OF-THE-PRIME-SAME

of-prodigious

¹⁰ Who rescues⁻ us out from
a death of such
proportions, and will be
rescuing⁻; into^o Whom we
rely that He will still be
rescuing⁻ also;

ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΡΡΥΣΑΤΟ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΡΥΣΕΤΑΙ	ΕΙΣ	ΟΝ	ΗΛΠΙΚΑΜΕΝ
DEATH	rescuES	US	AND	SHALL-BE-rescuING	INTO	WHOM	WE-HAVE-EXPECTED we-have-relied

11 [OTI] KAI ETI PYCETAI CYNYPΟΥΡΓΟΥΝΤΩΝ KAI ΥΜΩΝ ΥΠΕΡ
 that AND STILL He-SHALL-BE-rescuING OF-TOGETHER-UNDER-ACTING AND OF-YOU_p OVER
 also for

11 you also assisting
together by a petition
for the sake of us, in order
that, out from many faces
He may be thanked through by
many for the sake of us for the
gracious gift given into to us.

ΗΜΩΝ	ΤΗ	ΔΕΗΘΕΙ	ΙΝΑ	ΕΚ	ΠΟΛΛΩΝ	ΠΡΟΣΩΠΩΝ	ΤΟ	ΕΙΣ	ΗΜΑΣ	ΧΑΡΙΣΜΑ
US	to-THE	petition	THAT	OUT	OF-MANY	faces	THE	INTO	US	grace-effect gracious-gift

12 ΔΙΑ ΠΟΛΛΩΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΘΗ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ Ἡ ΓΑΡ ΚΑΥΧΗCΙC ΗΜΩΝ
THRU MANY He-MAY-BE-BEING-thankED OVER US THE for BOASTing OF-US
through

12 For our "boasting is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in *the* grace of God, we behaved *ourselves* in the world, yet more superabundantly toward you.

ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ	ΤΗΣ	ΚΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ	ΗΜΩΝ	ΟΤΙ	ΕΝ
this	IS	THE	witness testimony	OF-THE	conscience	OF-US	that	IN

[illegible]

ΑΛΛ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ	ΘΕΟΥ	ΔΙΕΣΤΡΑΦΗΜΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ
but	IN	grace	OF-God	WE-UP-TURNed (behaved) we-conducted- <i>ourselves</i>	IN	THE	SYSTEM world	more-exceedingly more-superabundantly

13	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΑΛΛΑ	ΓΡΑΦΟΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΛΛ	Η	Α
	YET	TOWARD	YOU _p	NOT	for	other	WE-ARE-WRITING	to-YOU _p	but	OR	WHICH
	_____	_____	ye	_____	_____	other (p)	_____	to-ye	_____	than	which (p)

- 16 **ΚΑΙ ΔΙ ΥΜΩΝ ΔΙΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟ**
AND THRU YOUp TO-BE-THRU-COMING INTO MACEDONIA AND AGAIN FROM
through ye to-be-coming-through
- ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΥΦ ΥΜΩΝ ΠΡΟΠΕΜΦΘΗΝΑΙ ΕΙΣ**
MACEDONIA TO-BE-COMING TOWARD YOUp AND by YOUp TO-BE-BEFORE-SENT INTO
Macedonia ye to-be-sent-forward
- 17 **ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΤΟΥΤΟ ΟΥΝ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ ΜΗΤΙ ΔΡΑ ΤΗ**
THE JUDEA this THEN intending NO-ANY CONSEQUENTLY to-THE
- ΕΛΛΗΦΡΙΑ ΕΧΡΗΣΑΜΗΝ Η Δ ΒΟΥΛΕΥΟΜΑΙ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ**
LIGHTness I-USE OR WHICH I-AM-COUNSELLING according-to FLESH
which (p) I-am-planning
- ΒΟΥΛΕΥΟΜΑΙ ΙΝΑ Η ΠΑΡ ΕΜΟΙ ΤΟ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΟΥ ΟΥ**
I-AM-COUNSELLING THAT MAY-BE BESIDE ME THE YEA YEA AND THE NOT NOT
I-am-planning it-may-be
- 18 **ΠΙΣΤΟΣ ΔΕ Ο ΘΕΟΣ ΟΤΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΜΩΝ Ο ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΟΥΚ**
BELIEVing YET THE God that THE saying OF-US THE TOWARD YOUp NOT
faithful word ye
- 19 **ΕΣΤΙΝ ΝΑΙ ΚΑΙ ΟΥ Ο ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΑΡ ΥΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ Ο**
IS YEA AND NOT THE OF-THE God for SON JESUS ANOINTED THE
Christ the-one
- ΕΝ ΥΜΙΝ ΔΙ ΗΜΩΝ ΚΗΡΥΧΘΕΙΣ ΔΙ ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΣΙΛΟΥΑΝΟΥ ΚΑΙ**
IN YOUp THRU US BEING-PROCLAIMED THRU ME AND SILVANUS AND
among ye through through
- ΤΙΜΟΘΕΟΥ ΟΥΚ ΕΓΕΝΕΤΟ ΝΑΙ ΚΑΙ ΟΥ ΑΛΛΑ ΝΑΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΓΕΓΟΝΕΝ**
Timothy NOT BECAME YEA AND NOT but YEA IN Him HAS-BECOME
- 20 **ΟΣΑΙ ΓΑΡ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ ΘΕΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΝΑΙ ΔΙΟ ΚΑΙ ΔΙ**
as-many-as for promises OF-God IN Him THE YEA THRU-WHICH AND THRU
wherefore also through
- 21 **ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΑΜΗΝ ΤΩ ΘΕΩ ΠΡΟΣ ΔΟΣΑΝ ΔΙ ΗΜΩΝ Ο ΔΕ ΒΕΒΑΙΩΝ**
Him THE AMEN to-THE God TOWARD esteem THRU US THE YET One-confirmING
glory through
- 22 **ΗΜΑΣ ΣΥΝ ΥΜΙΝ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΑΣ ΗΜΑΣ ΘΕΟΣ Ο ΚΑΙ**
US TOGETHER to-YOUp INTO ANOINTED AND One-ANOINTing US God THE AND
to-ye Christ the-one also
- ΣΦΡΑΓΙΣΑΜΕΝΟΣ ΗΜΑΣ ΚΑΙ ΔΟΥΣ ΤΟΝ ΑΡΡΑΒΩΝΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΝ**
One-SEALing US AND GIVING THE EARNEST OF-THE spirit IN
sealing
- 23 **ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΗΜΩΝ ΕΓΩ ΔΕ ΜΑΡΤΥΡΑ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ ΕΠΙ**
THE HEARTS OF-US I YET witness THE God AM-ON-CALLING ON
am-invoking
- ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΨΥΧΗΝ ΟΤΙ ΦΕΙΔΟΜΕΝΟΣ ΥΜΩΝ ΟΥΚΕΤΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΚΟΡΙΝΘΟΝ**
THE MY soul that SPARING OF-YOUp NOT-STILL I-CAME INTO CORINTH
of-ye
- 24 **ΟΥΧ ΟΤΙ ΚΥΡΙΕΥΟΜΕΝ ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΑΛΛΑ ΣΥΝΕΡΓΟΙ ΕΣΜΕΝ**
NOT that WE-ARE-masterING OF-YOUp THE BELIEF but TOGETHER-ACTers WE-ARE
we-are-lording of-ye faith fellow-workers
- ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΥΜΩΝ ΤΗ ΓΑΡ ΠΙΣΤΕΙ ΕΣΤΗΚΑΤΕ**
OF-THE JOY OF-YOUp to-THE for BELIEF YE-HAVE-STOOD
of-ye faith ye-stand
- 1 **ΕΚΡΙΝΑ ΓΑΡ ΕΜΑΥΤΩ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΗ ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΛΥΠΗ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ**
I-JUDGE for to-MYself this THE NO AGAIN IN SORROW TOWARD YOUp
I-decide ye

16 and through you to lpass through into Macedonia, and to lcome again from Macedonia to^{ward} you, and by you to be sent forward into Judea.

17 Intending this, then, consequently do I not^{any} use lightness? Or what I am planning, am I planning according to the flesh, that it may be beside^{with} me "Yes, yes," and "No^t, no^t?"

18 Now God is faithful, thatfor our word toward you is not "Yes" and "No^t,"

19 for the Son of God, Jesus Christ, Who is being heralded among you through us--through me and Silvanus and Timothy--became not "Yes" and "No^t," but in Him has become "Yes."

20 For whatever promises are of God, are in Him "Yes." Wherefore through Him also is the "Amen" to God, towardfor glory, through us.

21 Now He Who is confirming us together with you intoin Christ, and anoints us, is God,

22 Who also seals us and is giving the earnest of the spirit in our hearts.

23 Now I am invoking God as a witness on my soul, that to l spare you, I came no^t longer into^{to} Corinth.

24 Not that we are lording it over your faith, but are fellow workers of your joy, for you ostand fast in the faith.

1 Now I decide this with myself, not again to be coming to^{ward} you in sorrow.

2	ΕΛΘΕΙΝ	ΕΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΛΥΠΩ	ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΤΙΣ Ο ΕΥΦΡΑΙΝΩΝ ΜΕ ΕΙ	
	TO-BE-COMING	IF for I AM-SORROWING YOUp	AND ANY THE gladdening ME IF	
			ye also who one-gladdening	
3	ΜΗ Ο ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ ΕΞ ΕΜΟΥ	ΚΑΙ ΕΓΡΑΨΑ ΤΟΥΤΟ ΑΥΤΟ	ΙΝΑ ΜΗ	
	NO THE one-belING-SORROWED	OUT OF-ME AND I-WRITE this	SAME THAT NO	
			one-being-sorrowed same-thing	
	ΕΛΘΩΝ ΛΥΠΗΝ	ΟΧΩ ΑΦ' ΩΝ ΕΔΕΙ ΜΕ ΧΑΙΡΕΙΝ		
	COMING SORROW	I-SHOULD-BE-HAVING FROM WHOM it-WAS-BINDING ME	TO-BE-JOYING	
			to-be-rejoicing	
	ΠΕΠΟΙΘΩΣ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ ΟΤΙ Η ΕΜΗ ΧΑΡΑ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ	ΕΣΤΙΝ	
	HAVING-confidence ON ALL	YOUp that THE to-ME JOY OF-ALL	OF-YOUp IS	
		ye	of-ye	
4	ΕΚ ΓΑΡ ΠΟΛΛΗΣ ΘΛΙΨΕΩΣ	ΚΑΙ ΣΥΝΟΧΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ	ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΔΙΑ	
	OUT for OF-much CONSTRICTION	AND pressure OF-HEART I-WRITE to-YOUp	THRU	
		affliction	to-ye through	
	ΠΟΛΛΩΝ ΔΑΚΡΥΩΝ ΟΥΧ ΙΝΑ	ΛΥΠΗΘΗΤΕ ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ	ΙΝΑ	
	MANY TEARS NOT THAT	YE-MAY-BE-BEING-SORROWED but THE LOVE	THAT	
5	ΓΝΩΤΕ ΗΝ ΕΧΩ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΕΙΣ ΥΜΑΣ	ΕΙ ΔΕ ΤΙΣ	
	YE-MAY-BE-KNOWING WHICH I-AM-HAVING	more-exceedingly INTO YOUp	IF YET ANY	
		more-superabundantly ye		
	ΛΕΛΥΠΗΚΕΝ ΟΥΚ ΕΜΕ	ΛΕΛΥΠΗΚΕΝ ΑΛΛΑ ΑΠΟ ΜΕΡΟΥΣ	ΙΝΑ ΜΗ	
	HAS-SORROWED NOT ME	he-HAS-SORROWED but FROM PART	THAT NO	
6	ΕΠΙΒΑΡΩ ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ ΙΚΑΝΟΝ ΤΩ	ΤΟΙΟΥΤΩ Η ΕΠΙΤΙΜΙΑ	
	I-MAY-BE-ON-HEAVYING ALL	YOUp enough to-THE	such THE rebuke	
	I-may-be-burdening	ye	such-one	
7	ΑΥΤΗ Η ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΛΕΙΟΝΩΝ	ΩΣΤΕ ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ	ΜΑΛΛΟΝ ΥΜΑΣ	
	this THE by THE MORE	AS-BESIDES THE-IN-INSTEAD RATHER	YOUp	
		so-as on-the-contrary	ye	
	ΧΑΡΙΣΑΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΙ	ΜΗ ΠΩΣ ΤΗ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑ	ΛΥΠΗ	
	TO-grace AND TO-BESIDE-CALL	NO how to-THE more-excessive	SORROW	
	to-deal-graciously	to-console		
8	ΚΑΤΑΠΟΘΗ Ο ΤΟΙΟΥΤΟΣ	ΔΙΟ ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΥΜΑΣ	
	MAY-BE-BEING-DOWN-DRUNK THE	such THRU-WHICH I-AM-BESIDE-CALLING	YOUp	
	may-be-being-swallowed-up	such-one wherefore I-am-entreating	ye	
9	ΚΥΡΩΣΑΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ	ΑΓΑΠΗΝ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ ΚΑΙ ΕΓΡΑΨΑ	ΙΝΑ
	TO-SANCTION INTO him	LOVE INTO this for AND	I-WRITE THAT	
	to-ratify		also	
10	ΓΝΩ ΤΗΝ ΔΟΚΙΜΗΝ	ΥΜΩΝ ΕΙ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑ	ΥΠΗΚΟΟΙ ΕΣΤΕ	Ω
	I-MAY-BE-KNOWING THE testedness	OF-YOUp IF INTO ALL	obedient YE-ARE to-WHOM	
		of-ye	all-things	
	ΔΕ ΤΙ ΧΑΡΙΖΕΘΕ	ΚΑΓΩ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ Ο	ΚΕΧΑΡΙΣΜΑΙ	ΕΙ
	YET ANY YE-ARE-gracING	AND-I AND for I WHICH	I-HAVE-gracED	IF
	anything ye-are-dealing-graciously	also-I also	I-have-dealt-graciously	
11	ΤΙ ΚΕΧΑΡΙΣΜΑΙ	ΔΙ ΥΜΑΣ	ΕΝ ΠΡΟΣΩΠΩ	ΧΡΙΣΤΟΥ
	ANY I-HAVE-gracED	THRU YOUp IN face	OF-ANOINTED	THAT
	anything I-have-dealt-graciously	because-of ye	of-Christ	
	ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΘΩΜΕΝ	ΥΠΟ ΤΟΥ	ΣΑΤΑΝΑ ΟΥ ΓΑΡ	ΑΥΤΟΥ
	WE-MAY-BE-BEING-MORE-HAD	UNDER THE	SATAN (adversary) NOT for	OF-him
	we-may-be-being-overreached	by	Satan	THE
12	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΑΓΝΟΟΥΜΕΝ	ΕΛΘΩΝ ΔΕ ΕΙΣ	ΤΗΝ ΤΡΩΑΔΑ
	MINDS WE-ARE-UN-KNOWING	COMING YET INTO THE	TROAS INTO	TO
	apprehensions we-are-being-ignorant			

² For if I' am making you sorry, ^{any}who also, is 'gladdening me, except *he* 'who is made 'sorry- ^{out}by me?

³ And I write this same *thing* to you, lest, coming, I may 'have sorrow from *those on* whom it was binding to be *causing* me to 'rejoice; having confidence ^{on}in you all,

⁴ thatfor my 'joy is *that* of you all. For out of much affliction and pressure of heart I write to you, through many tears, not that you may be *made* 'sorrowful, but that you may 'know the love which I 'have ^{into}for you more superabundantly.

⁵ Now if *anyone* has caused sorrow, he has not *made* me sorry, but ^{from}in part (lest I may be burdening), you all.

⁶ Enough to 'such *is* this 'rebuke, 'which is by the majority.

⁷ So that, on the contrary, you are rather to *deal* graciously- and console, lest *somehow* 'such may be 'swallowed *up* by the more excessive sorrow.

⁸ Wherefore I am entreating you to ratify *your* love ^{into}to him.

⁹ For I write also ^{into}for this, that I may 'know your 'testedness, *if* ^{or} you are obedient ^{into}in all *things*.

¹⁰ Now, *with* whom you are *dealing* graciously- *in* anything, I, also. For *in* what I' also have *dealt* graciously- (if I have *dealt* graciously- *in* anything), *it* is because *of* you in *the* face of Christ,

¹¹ lest we may be 'overreached by 'Satan, for we are not 'ignorant of *the things* he apprehends.

¹² Now, *on* coming ^{into}to 'Troas ^{into}for the evangel of 'Christ, and a door being ^{open-}for me in *the* Lord,

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΘΥΡΑΣ ΜΟΙ ΑΝΕΩΓΜΕΝΗΣ ΕΝ ΚΥΡΙΩ
WELL-MESSAGE OF-THE ANOINTED AND OF-DOOR to-ME HAVING-been-UP-OPENED IN Master
Christ having-been-opened Lord

13 ΎΟΥΚ ΕΣΧΗΚΑ ΑΝΕCΙΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΜΟΥ ΤΩ ΜΗ ΕΥΡΕΙΝ ΜΕ
NOT I-HAVE-HAD UP-LETTing to-THE spirit OF-ME to-THE NO TO-BE-FINDING ME
ease

¹³ I have no¹ ease *in* my 'spirit *at* my not 'finding Titus, my 'brother, but -taking leave- *of* them, I came away into Macedonia.

ΤΙΤΟΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΜΟΥ ΑΛΛΑ ΑΠΟΤΑΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΙC ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙC
TITUS THE brother OF-ME but FROM-SETTing to-them I-OUT-CAME INTO
taking-leave I-came-out

14 ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΎΤΩ ΔΕ ΘΕΩ ΧΑΡΙC ΤΩ ΠΑΝΤΟΤΕ ΘΡΙΑΜΒΕΥΟΝΤΙ ΗΜΑC
MACEDONIA to-THE YET God grace to-THE-One always TRIUMPHING-over US
grateful the-one giving-triumph

¹⁴ Now thanks *be* to 'God, 'Who always *gives* us a triumph in 'Christ, and *is* manifesting the odor of His 'knowledge through us in every place,

ΕΝ ΤΩ ΧΡΙCΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ ΟCΜΗΝ ΤΗC ΓΝΩCΕΩC ΑΥΤΟΥ ΦΑΝΕΡΟΥΝΤΙ
IN THE ANOINTED AND THE ODOR OF-THE KNOWledge OF-Him to-makING-APPEAR
Christ is-manifesting

15 ΔΙ ΗΜΩΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΎΟΤΙ ΧΡΙCΤΟΥ ΕΥΩΔΙΑ ΕCΜΕΝ ΤΩ ΘΕΩ
THRU US IN EVERY PLACE that OF-ANOINTED WELL-ODOR WE-ARE to-THE God
through of-Christ fragrance

¹⁵ thatfor we are *a* fragrance of Christ to 'God, in 'those who are being saved- and in 'those who *are* perishing-:

16 ΕΝ ΤΟΙC CΩΖΟΜΕΝΟΙC ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙC ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙC ΎΟΙC ΜΕΝ
IN THE ones-belING-SAVED AND IN THE ones-belING-destroyED to-WHOM INDEED
among ones-being-saved among ones-being-lost

¹⁶ to ^{which}these, indeed, *an* odor *out* of death *into*for death, yet to ^{which}those *an* odor *out* of life *into*for life. And ^{toward}for =this *any*who *is* competent?

ΟCΜΗ ΕΚ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΙC ΘΑΝΑΤΟΝ ΟΙC ΔΕ ΟCΜΗ ΕΚ ΖΩΗC ΕΙC ΖΩΗΝ
ODOR OUT OF-DEATH INTO DEATH to-WHOM YET ODOR OUT OF-LIFE INTO LIFE

17 ΚΑΙ ΠΡΟC ΤΑΥΤΑ ΤΙC ΙΚΑΝΟC ΎΟΥ ΓΑΡ ΕCΜΕΝ ΩC ΟΙ ΠΟΛΛΟΙ
AND TOWARD these ANY enough NOT for WE-ARE AS THE MANY
who competent

¹⁷ For we are not as the majority, *who* *are* peddling the word of God, but as *out* of sincerity, but as *out* of God, in *the* sight of 'God in Christ, are we speaking.

ΚΑΠΗΛΕΥΟΝΤΕC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΛΛ ΩC ΕΞ ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑC ΑΛΛ
PEDDLING THE saying OF-THE God but AS OUT OF-sincerity but
word

ΩC ΕΚ ΘΕΟΥ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΘΕΟΥ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΑΛΛΟΥΜΕΝ
AS OUT OF-God DOWN-IN-INSTEAD OF-God IN ANOINTED WE-ARE-TALKING
in-sight Christ we-are-speaking

1 ΎΑΡΧΟΜΕΘΑ ΠΑΛΙΝ ΕΑΥΤΟΥC CΥΝΙCΤΑΝΕΙΝ Η ΜΗ ΧΡΗΖΟΜΕΝ
WE-ARE-beginning AGAIN selves TO-BE-TOGETHER-STANDING OR NO WE-ARE-needING
to-be-commending

¹ Are we beginning- again to 'commend ourselves? Or need we not, even as *any*some, commendatory letters *toward* you or *out*from you?

2 ΩC ΤΙΝΕC CΥCΤΑΤΙΚΩΝ ΕΠΙCΤΟΛΩΝ ΠΡΟC ΥΜΑC Η ΕΞ ΥΜΩΝ ΎΗ
AS ANY OF-TOGETHER-STAND letters TOWARD YOUr OR OUT OF-YOUr THE
some of-commendatory ye of-ye

² You' are our 'letter, ^{engraven-} in our 'hearts, 'known- and 'read- by all humanmen,

ΕΠΙCΤΟΛΗ ΗΜΩΝ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΕΓΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ ΕΝ ΤΑΙC ΚΑΡΔΙΑΙC ΗΜΩΝ
letter OF-US YOUp ARE HAVING-been-IN-WRITTEN IN THE HEARTS OF-US
ye having-been-engraven

ΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΗ ΚΑΙ ΑΝΑΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
beING-KNOWN AND beING-read by ALL humans

3 ΎΦΑΝΕΡΟΥΜΕΝΟΙ ΟΤΙ ΕCΤΕ ΕΠΙCΤΟΛΗ ΧΡΙCΤΟΥ ΔΙΑΚΟΝΗΘΕΙCΑ ΥΦ
belING-made-APPEAR that YE-ARE letter OF-ANOINTED BEING-THRU-SERVED by
manifestly of-Christ being-dispensed

³ thatfor you are manifesting- *a* letter of Christ, 'dispensed by us, and ^{engraven-}, not *with* ink, but *with* the spirit of *the* living God, not ⁱⁿon stone tablets, but ⁱⁿon the fleshy tablets *of* *the* =heart.

ΗΜΩΝ ΕΓΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ ΟΥ ΜΕΛΑΝΙ ΑΛΛΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΖΩΝΤΟC ΟΥΚ
US HAVING-been-IN-WRITTEN NOT to-ink but to-spirit OF-God LIVING NOT
having-been-engraven

4 ΕΝ ΠΛΑΣΙΝ ΛΙΘΙΝΑΙC ΑΛΛ ΕΝ ΠΛΑΣΙΝ ΚΑΡΔΙΑΙC CΑΡΚΙΝΑΙC ΎΠΕΠΟΙΘΗCΙΝ
IN tablets STONE but IN tablets to-HEARTS FLESHy confidence

⁴ Now *such* *is* *the* confidence we 'have through 'Christ toward 'God

- 5 ΔΕ ΤΟΙΔΥΤΗΝ ΕΧΟΜΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΎΟΥΧ
YET such WE-ARE-HAVING THRU THE ANOINTED TOWARD THE God NOT
through Christ
- ΟΤΙ ΑΦ' ΕΑΥΤΩΝ ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΜΕΝ ΛΟΓΙΣΑΘΑΙ ΤΙ ΩΣ ΕΞ ΕΑΥΤΩΝ
that FROM selves enough WE-ARE TO-account ANY AS OUT OF-selves
competent to-count anything
- 6 ΑΛΛ' Η ΙΚΑΝΟΤΗΣ ΗΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΎΟΣ ΚΑΙ ΙΚΑΝΩΣΕΝ ΗΜΑΣ
but THE enough-ness OF-US OUT OF-THE God WHO AND makES-enough US
competency makes-competent
- ΔΙΑΚΟΝΟΥΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΑΛΛΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟ ΓΑΡ
THRU-SERVitors OF-NEW covenant NOT OF-WRITing OF-letter but OF-spirit THE for
dispensers
- 7 ΓΡΑΜΜΑ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ ΤΟ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑ ΖΩΟΠΟΙΕΙ ΎΕΙ ΔΕ Η ΔΙΑΚΟΝΙΑ
WRITing IS-FROM-KILLING THE YET spirit IS-makING-LIVE IF YET THE THRU-SERVEice
letter is-killing dispensation
- ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΝ ΓΡΑΜΜΑΙΣ ΕΝΤΕΤΥΠΩΜΕΝΗ ΛΙΘΟΙΣ ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΝ
OF-THE DEATH IN WRITings HAVING-been-IN-BEATEN to-STONES WAS-BECOMED IN
letters having-been-chiseled
- ΔΟΣΗ ΩΣΤΕ ΜΗ ΔΥΝΑΣΘΑΙ ΔΤΕΝΙΝΑΙ ΤΟΥΣ ΥΙΟΥΣ ΙΣΡΑΗΛ ΕΙΣ ΤΟ
esteem AS-BESIDES NO TO-BE-enABLED TO-STRETCH THE SONS of-ISRAEL INTO THE
glory so-as to-stare
- ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΜΩΥΣΕΩΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΟΣΗΝ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ
face of-MOSES THRU THE esteem OF-THE face OF-him THE
of-Moses because-of glory
- 8 ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΗΝ ΎΩΣ ΟΥΧΙ ΜΑΛΛΟΝ Η ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΟΥ
one-beING-DOWN-UN-ACTED how NOT (emph.) RATHER THE THRU-SERVICE OF-THE
one-vanishing not (emph.) dispensation
- 9 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΔΟΣΗ ΎΕΙ ΓΑΡ ΤΗ ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΚΡΙΣΕΩΣ
spirit SHALL-BE IN esteem IF for to-THE THRU-SERVICE THE DOWN-JUDging
glory dispensation of-the condemnation
- ΔΟΣΑ ΠΟΛΛΩ ΜΑΛΛΟΝ ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙ Η ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
esteem to-much RATHER IS-exceedING THE THRU-SERVICE OF-THE JUSTice
glory dispensation righteousness
- 10 ΔΟΣΗ ΎΚΑΙ ΓΑΡ ΟΥ ΔΕΔΟΣΑΤΑΙ ΤΟ ΔΕΔΟΣΑΣΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΤΩ
to-esteem AND for NOT HAS-been-esteemizED THE HAVING-been-esteemizED IN this THE
to-glory also has-been-glorified
- 11 ΜΕΡΕΙ ΕΙΝΕΚΕΝ ΤΗΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΗΣ ΔΟΣΗΣ ΎΕΙ ΓΑΡ ΤΟ
PART on-account OF-THE OVER-CASTING esteem IF for THE
particular transcendent glory the-one
- ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΝ ΔΙΑ ΔΟΣΗΣ ΠΟΛΛΩ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟ ΜΕΝΟΝ ΕΝ ΔΟΣΗ
beING-DOWN-UN-ACTED THRU esteem to-much RATHER THE one-REMAINING IN esteem
vanishing through glory the-one remaining glory
- 12 ΎΕΧΟΝΤΕΣ ΟΥΝ ΤΟΙΔΥΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ ΠΟΛΛΗ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΧΡΩΜΕΘΑ ΎΚΑΙ
HAVING THEN such EXPECTATION much boldness WE-ARE-USING AND
- ΟΥ ΚΑΘΑΠΕΡ ΜΩΥΣΗΣ ΕΤΙΘΕΙ ΚΑΛΥΜΜΑ ΕΠΙ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ
NOT DOWN-WHICH-EVEN MOSES PLACED COVER-effect ON THE face OF-him
even-as he-placed covering
- ΠΡΟΣ ΤΟ ΜΗ ΔΤΕΝΙΝΑΙ ΤΟΥΣ ΥΙΟΥΣ ΙΣΡΑΗΛ ΕΙΣ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ
TOWARD THE NO TO-STRETCH THE SONS of-ISRAEL INTO THE FINISH OF-THE
to-stare consummation
- 14 ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΥ ΎΑΛΛΑ ΕΠΩΡΩΘΗ ΤΑ ΝΟΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΑΧΡΙ ΓΑΡ ΤΗΣ
beING-DOWN-UN-ACTED but WAS-CALLOUSED THE MINDS OF-them UNTIL for THE
vanishing apprehensions

⁵ (not that we are competent ^{from}of ourselves, to reckon ^{anything} as ^{out} of ourselves, but our ^{'competency is out of 'God)},

⁶ Who also *makes* us competent dispensers of a new covenant, not of *the* letter, but of *the* spirit, for the letter is killing, yet the spirit is vivifying.

⁷ (Now if the dispensation of ^{'death,} ^{'in}by letters ^{'chiseled-} in ^{'stone,} ^{became}came in glory, so that the sons of Israel *were* not able ^{'to} look intently into the face of Moses, because of the glory of his ^{'face,} ^{'which was being nullified-},

⁸ how shall not rather the dispensation of the spirit be in glory?

⁹ For if *in* the dispensation of ^{'condemnation is} glory, much ^{'rather} the dispensation of ^{'righteousness is} exceeding in glory.

¹⁰ For ^{'that also} ^{which} ^{'has} been glorified ^{'has} not been glorified ^{'in} this ^{'particular,} on account of the glory ^{'transcendent.}

¹¹ For if ^{'that} which is being nullified ^{'was} nullified through glory, much rather ^{'that} which is remaining, *remains* in glory.

¹² Having, then, such *an* expectation, we are using ^{'much} boldness,

¹³ and are not even as Moses. He placed *a* covering ^{on}over his ^{'face,} ^{toward}so that the sons of Israel *were* not ^{'to} look intently ^{into}to the consummation of ^{'that} which is being nullified⁻.

¹⁴ But their ^{'apprehensions} were caloused, for until ^{'this} very day the same covering is remaining ^{on}at the reading of the old covenant, not being uncovered⁻,

	CHMERON	HMERAC	TO	AYTO	KALYMMMA	EPI	TH	ANAGNWCEI	THC	PALLAIAC	
	toDAY	DAY	THE	SAME	COVER-effect covering	ON	THE	reading	OF-THE	OLD	
	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	MENEI		MH	ΑΝΑΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΝ			ΟΤΙ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	
	covenant	IS-REMAINING		NO	beING-UP-COVERED being-discovered			that	IN	ANOINTED Christ	
15	ΚΑΤΑΡΓΕΙΤΑΙ		ΔΑΛΛ	ΕΩΣ	CHMERON			ΗΝΙΚΑ		ΑΝ	
	it-IS-beING-DOWN-UN-ACTED it-is-vanishing		but	TILL	toDAY			IF-EVER-REACH if-ever-should-reach		EVER	
	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΗΤΑΙ	ΜΩΥΣΗΣ		ΚΑΛΥΜΜΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ		ΚΕΙΤΑΙ	
	MAY-BE-beING-read	MOSES		COVER-effect covering	ON	THE	HEART	OF-them		IS-LYING	
16	ΗΝΙΚΑ	ΔΕ	ΕΑΝ		ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ			ΠΡΟΣ		ΚΥΡΙΟΝ	
	IF-EVER-REACH if-ever-should-reach	YET	IF-EVER		it-SHOULD-BE-ON-TURNING it-should-be-turning-back			TOWARD		Master Lord	
17	ΠΕΡΙΔΙΡΕΙΤΑΙ	ΤΟ	ΚΑΛΥΜΜΑ	Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥ	
	IS-beING-ABOUT-LIFTED is-being-taken-from-about	THE	COVER-effect covering	THE	YET	Master Lord	THE	spirit	IS	where	
18	ΔΕ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ	ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕΣ			
	YET	THE	spirit	OF-Master of-Lord	FREEdom	WE	YET	ALL			
	ΑΝΑΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΩ		ΠΡΟΣΩΠΩ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΟΠΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ				
	to-HAVING-been-UP-COVERED to-having-been-uncovered		face	THE	esteem glory	OF-Master of-Lord	DOWN-VIEWING viewing-as-in-a-mirror				
	ΤΗΝ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ	ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΜΕΘΑ	ΑΠΟ	ΔΟΣΗΣ	ΕΙΣ	ΔΟΣΑΝ			
	THE	SAME	image	WE-ARE-beING-after-FORMED we-are-being-transformed	FROM	esteem glory	INTO	esteem glory			
	ΚΑΘΑΠΕΡ	ΑΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ							
	DOWN-WHICH-EVEN even-as	FROM	Master Lord	spirit							
1	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΚΑΘΩΣ				
	THRU because-of	this	HAVING	THE	THRU-SERVice dispensation	this	according-AS				
2	ΗΛΕΘΗΜΕΝ	ΟΥΚ	ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ		ΑΛΛΑ	ΑΠΕΙΠΑΜΕΘΑ	ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ			
	WE-WERE-MERCIED we-were-shown-mercy	NOT	WE-ARE-IN-EVILING we-are-being-despondent		but	WE-FROM-say we-spurn	THE	HIDDen hidden (p)			
	ΤΗΣ	ΔΙΣΧΥΝΗΣ	ΜΗ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ	ΕΝ	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΜΗΔΕ	ΔΟΛΟΥΝΤΕΣ			
	OF-THE	VILEness shame	NO	ABOUT-TREADING walking	IN	cleverness craftiness	NO-YET	FRAUDING adulterating			
	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΛΛΑ	ΤΗ	ΦΑΝΕΡΩΣΕΙ	ΤΗΣ		ΑΛΗΘΕΙΑΣ	
	THE	saying word	OF-THE	God	but	to-THE	APPEARing manifestation	OF-THE		TRUTH	
	ΣΥΝΙΣΤΑΝΟΝΤΕΣ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΠΡΟΣ	ΠΑΣΑΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ					
	TOGETHER-STANDING-UP commending	selves	TOWARD	EVERY	conscience	OF-humans					
3	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΣΤΙΝ	ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	
	IN-VIEW in-sight	OF-THE	God	IF	YET	AND	IS	HAVING-been-COVERED	THE	WELL-MESSAGE	
4	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΟΙΣ	Ο		
	OF-US	IN	THE	ones-beING-destroyED ones-being-lost	it-IS	HAVING-been-COVERED	IN	WHOM	THE		
	ΘΕΟΣ	ΤΟΥ	ΔΙΩΝΟΣ	ΤΟΥΤΟΥ	ΕΤΥΦΛΩΣΕΝ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΠΙΣΤΩΝ		
	god	OF-THE	eon	this	BLINDS	THE	MINDS apprehensions	OF-THE	UN-BELIEVing unbelievers		

¹⁵ thatfor *only* in Christ is it being nullified-. But till today, if ever *the* reading- of Moses should be reached, a covering is lying on their heart.

¹⁶ Yet if ever it should reach a turning back to^{ward} the Lord, the covering is taken^{from} from about *it*.)

¹⁷ Now the Lord is the spirit; yet where the spirit of the Lord *is*, there is freedom.

¹⁸ Now we' all, with ^{uncovered} face, mirroring^{the} the Lord's glory, are being transformed^{into} the same image, from glory into^{to} glory, even as from the Lord, the spirit.

¹ Therefore, having this ^{dispensation}, according as we were *shown* mercy, we are not ^{despondent}.

² But we spurn^{the} the hidden *things* of ^{shame}, not walking in craftiness, nor yet adulterating the word of ^{God}, but, by ^{manifestation} of the truth, commending ^{ourselves} to^{ward} every ^{human}man's conscience in ^{God's} sight.

³ Now, if our ^{evangel} is ^{covered}, also, it is ^{covered} in ^{those} who are perishing[,],

⁴ in whom the god of this ^{eon} blinds the apprehensions of the unbelieving into^{so} that the illumination of the evangel of the glory of ^{Christ}, Who is *the* Image of the invisible ^{God}, does not ^{irradiate} them.

	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΗ	ΔΥΓΑΣΑΙ	ΤΟΝ	ΦΩΤΙΣΜΟΝ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	
	INTO	THE	NO	TO-be-RADIANT	THE	LIGHTing illumination	OF-THE	WELL-MESSAGE	OF-THE	esteem glory	
5	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΙΚΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΑΥΤΟΥΣ	5 For we are not heralding ourselves, but Christ Jesus the Lord, yet ourselves your slaves because of Jesus,
	OF-THE	ANOINTED Christ	WHO	IS	image	OF-THE	God	NOT	for	selves	
	ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ	ΑΛΛΑ	ΙΗΣΟΥΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΕΑΥΤΟΥΣ	ΔΕ	ΔΟΥΛΟΥΣ			
	WE-ARE-PROCLAIMING	but	JESUS	ANOINTED Christ	Master Lord	selves	YET	SLAVES			
6	ΥΜΩΝ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥΝ	ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟΣ	Ο	ΕΙΠΩΝ	ΕΚ	ΣΚΟΤΟΥΣ	ΦΩΣ
	OF-YOU _p of-ye	THRU because-of	JESUS	that	THE	God	THE	One-sayING	OUT	OF-DARKness	LIGHT
	ΛΑΜΨΕΙ	ΟΣ	ΕΛΑΜΨΕΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΗΜΩΝ	ΠΡΟΣ	ΦΩΤΙΣΜΟΝ		
	SHALL-BE-SHINING	WHO	SHINES	IN	THE	HEARTS	OF-US	TOWARD	LIGHTing illumination		6 thatfor the God Who says that, out of darkness light shall be shining, is He Who shines in our hearts, with a view toward the illumination of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
	ΤΗΣ	ΓΝΩΣΕΩΣ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΠΡΟΣΩΠΩ	[	ΙΗΣΟΥ]
	OF-THE	KNOWledge	OF-THE	esteem glory	OF-THE	God	IN	face		OF-JESUS	
7	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΧΟΜΕΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΘΗΣΑΥΡΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΕΝ				7 Now we have this treasure in earthen vessels, that the transcendence of the power may be of God and not out of us.
	ANOINTED Christ	WE-ARE-HAVING	YET	THE	PLACED-INTO-MORROW treasure	this	IN				
	ΟΣΤΡΑΚΙΝΟΙΣ	ΣΚΕΥΕΣΙΝ	ΙΝΑ	Η	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	ΤΗΣ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	Η	ΤΟΥ		
	EARTHENWARE	INSTRUMENTS vessels	THAT	THE	OVER-CAST transcendence	OF-THE	ABILITY power	MAY-BE	OF-THE		
8	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΞ	ΗΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙ	ΑΛΛ	ΟΥ	8 In everything, being afflicted, but not distressed; perplexed, but not despairing;
	God	AND	NO	OUT	OF-US	IN	EVERY everything	beING-CONSTRICTED being-afflicted	but	NOT	
9	ΣΤΕΝΟΧΩΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΕΞΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΔΙΩΚΟΜΕΝΟΙ					9 persecuted, but not forsaken; cast down, but not perishing--
	beING-CRAMP-SPACED being-distressed	beING-perplexED	but	NOT	beING-OUT-perplexED despairing	beING-CHASED being-persecuted					
	ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ	ΑΛΛ	ΟΥΚ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙ				
	but	NOT	beING-abandonED	beING-DOWN-CAST being-cast-down	but	NOT	beING-destroyED				
10	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΤΗΝ	ΝΕΚΡΩΣΙΝ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΠΕΡΙΦΕΡΟΝΤΕΣ		10 always carrying about in the body the deadening of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body.
	always	THE	DEADening	OF-THE	JESUS	IN	THE	BODY	ABOUT-CARRYING carrying-about		
	ΙΝΑ	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΗΜΩΝ	
	THAT	AND also	THE	LIFE	OF-THE	JESUS	IN	THE	BODY	OF-US	
11	ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΗΜΕΙΣ	ΟΙ	ΖΩΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΘΑΝΑΤΟΝ			11 For we who are living are ever being given up into death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our mortal flesh.
	MAY-BE-BEING-made-APPEAR may-be-manifested	ever	for	WE	THE	LIVING ones-living	INTO	DEATH			
	ΠΑΡΑΔΙΔΟΜΕΘΑ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ		
	ARE-beING-BESIDE-GIVEN are-being-given-up	THRU because-of	JESUS	THAT	AND also	THE	LIFE	OF-THE	JESUS		
12	ΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΝΗΤΗ	ΣΑΡΚΙ	ΗΜΩΝ	ΩΣΤΕ	Ο	ΘΑΝΑΤΟΣ		12 So that death is operating in us, yet life in you.
	MAY-BE-BEING-made-APPEAR may-be-manifested	IN	THE	DYing mortal	FLESH	OF-US	AS-BESIDES so-as	THE	DEATH		
13	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ	Η	ΔΕ	ΖΩΗ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΟ
	IN	US	IS-IN-ACTING is-operating	THE	YET	LIFE	IN	YOU _p ye	HAVING	YET	THE
	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑ				13 Now having the same spirit of faith, in accord with what is written, "I believe, wherefore I speak also," we also are believing, wherefore we are speaking also,
	spirit	OF-THE	BELIEF faith	according-to	THE	HAVING-been-WRITTEN	I-BELIEVE				

	ΔΙΟ	ΕΛΛΗΓΑ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ	ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ		
	THRU-WHICH	I-TALK	AND	WE	ARE-BELIEVING	THRU-WHICH	AND	WE-ARE-TALKING		
	wherefore	I-speak	also			wherefore	also	we-are-speaking		
14	ΕΙΔΟΤΕΣ	ΟΤΙ	Ο	ΕΓΕΙΡΑΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΗΜΑΣ	ΣΥΝ
	HAVING-PERCEIVED	that	THE	One-ROUSing	THE	Master Lord	JESUS	AND	US	TOGETHER
								also		
15	ΙΗΣΟΥ	ΕΓΕΡΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ		ΣΥΝ	ΥΜΙΝ	ΤΑ	ΓΑΡ	
	to-JESUS	SHALL-BE-ROUSING	AND	SHALL-BE-BESIDE-STANDING		TOGETHER	to-YOU _p	THE	for	
				shall-be-presenting			to-ye			
	ΠΑΝΤΑ	ΔΙ	ΥΜΑΣ	ΙΝΑ	Η	ΧΑΡΙΣ	ΠΛΕΟΝΑΣΑ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΠΛΕΙΟΝΩΝ
	ALL	THRU	YOU _p	THAT	THE	grace	MORE-izing	THRU	THE	MORE
		because-of	ye				increasing	through		majority
	ΤΗΝ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΝ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΧ		ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
	THE	thanking	SHOULD-BE-exceedING		INTO	THE	esteem	OF-THE	God	
			should-be-superabounding				glory			
16	ΔΙΟ	ΟΥΚ	ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ	ΑΛΛ	ΕΙ	ΚΑΙ	Ο	ΕΞΩ	ΗΜΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ
	THRU-WHICH	NOT	WE-ARE-IN-EVILING	but	IF	AND	THE	OUT	OF-US	human
	wherefore		we-are-being-despondent			even		outward		
	ΔΙΑΦΘΕΙΡΕΤΑΙ	ΑΛΛ	Ο	ΕΣΩ	ΗΜΩΝ	ΑΝΑΚΑΙΝΟΥΤΑΙ	ΗΜΕΡΑ	ΚΑΙ		
	IS-belING-THRU-CORRUPTED	but	THE	within	OF-US	IS-belING-UP-NEW-ED	DAY	AND		
	is-decaying	nevertheless				is-being-renewed				
17	ΗΜΕΡΑ	ΤΟ	ΓΑΡ	ΠΑΡΑΥΤΙΚΑ	ΕΛΑΦΡΟΝ	ΤΗΣ	ΘΛΙΨΕΩΣ	ΗΜΩΝ	ΚΑΘ	
	DAY	THE	for	momentary	LIGHT	OF-THE	CONSTRICTION	OF-US	according-to	
						the	affliction			
	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΕΙΣ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΒΑΡΟΣ	ΔΟΣΗΣ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΗΜΙΝ		
	OVER-CAST	INTO	OVER-CAST	eonian	HEAVY	OF-esteem	IS-DOWN-ACTING	to-US		
	transcendence		transcendent		burden	of-glory	is-producing			
18	ΜΗ	ΣΚΟΠΟΥΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΤΑ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ	ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΜΗ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ	ΤΑ
	NO	NOTING	OF-US	THE	belING-lookED	but	THE	NO	belING-lookED	THE
					being-observed (p)				being-observed (p)	
	ΓΑΡ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ	ΠΡΟΣΚΑΙΡΑ	ΤΑ	ΔΕ	ΜΗ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΑ	ΑΙΩΝΙΑ		
	for	belING-lookED	TOWARD-SEASONS	THE	YET	NO	belING-lookED	eonian		
		being-observed (p)	temporary (p)				being-observed (p)	eonian (p)		
1	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΕΑΝ	Η	ΕΠΙΓΕΙΟΣ	ΗΜΩΝ	ΟΙΚΙΑ	ΤΟΥ	
	WE-HAVE-PERCEIVED	for	that	IF-EVER	THE	ON-LAND	OF-US	HOME	OF-THE	
						terrestrial		house		
	ΣΚΗΝΟΥΣ	ΚΑΤΑΛΥΘΗ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΕΚ	ΘΕΟΥ	ΕΧΟΜΕΝ	ΟΙΚΙΑΝ			
	BOOTH	MAY-BE-BEING-DOWN-LOOSED	HOME-BUILDing	OUT	OF-God	WE-ARE-HAVING	HOME			
	tabernacle	may-be-being-demolished	building				house			
2	ΑΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	
	UN-HAND-made	eonian	IN	THE	heavens	AND	for	IN	this	
	not-made-by-hands					also				
	ΣΤΕΝΑΖΟΜΕΝ	ΤΟ	ΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΤΟ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΠΕΝΔΥΣΑΘΑΙ		
	WE-ARE-groanING	THE	HOME-place	OF-US	THE	OUT	OF-heaven	TO-be-ON-IN-SLIPPED		
			habitation					to-be-dressed		
3	ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΕΣ	ΕΙ	ΓΕ	ΚΑΙ	ΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΙ	ΟΥ	ΓΥΜΝΟΙ			
	ON-LONGING	IF	SURELY	AND	OUT-SLIPPing	NOT	NAKED			
	longing			also	stripping					
4	ΕΥΡΕΘΗΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΟΝΤΕΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΚΗΝΕΙ	ΣΤΕΝΑΖΟΜΕΝ	
	WE-SHALL-BE-BEING-FOUND	AND	for	THE	ones-BEING	IN	THE	BOOTH	ARE-groanING	
		also						tabernacle		
	ΒΑΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΕΦ	Ω	ΟΥ	ΘΕΛΟΜΕΝ	ΕΚΔΥΣΑΘΑΙ	ΑΛΛ	ΕΠΕΝΔΥΣΑΘΑΙ		
	belING-HEAVIED	ON	WHICH	NOT	WE-ARE-WILLING	TO-be-OUT-SLIPPED	but	TO-be-ON-IN-SLIPPED		
	being-burdened					to-be-stripped		to-be-dressed		

¹⁴ being ^oaware that *He* 'Who rouses the Lord Jesus will be rousing us also, through Jesus, and will be presenting us together with you.

¹⁵ For 'all is because of you, that the grace, -increasing through the majority, should be superabounding ^{into}to the glory of 'God.

¹⁶ Wherefore we are not ^ldespondent, but ^{+even} if our ^{outward} ^{human}man is decaying-, ^{but}nevertheless 'that within us is being renewed- day ⁺by day.

¹⁷ For the momentary lightness of our 'affliction is producing- ^{for} us a ^{according} ^{into}transcendent ^{transcendent} eonian burden of glory,

¹⁸ *at* our not noting 'what is being observed-, but 'what is not being observed-, for 'what is being observed- ^{is} temporary, yet 'what is not being observed- ^{is} eonian.

¹ For we are ^oaware that, if our 'terrestrial 'tabernacle house should be ^ldemolished, we ^lhave a building ^{out} of God, a house not made ^{by} hands, eonian, in the heavens.

² For in this also we are groaning, longing to be dressed- ⁱⁿ our 'habitation 'which is out of heaven,

³ if so be that, -being dressed- also, we shall not be ^lfound naked.

⁴ For we also, 'who ^lare in the tabernacle, are groaning, being burdened-, on which we are not wanting to be stripped-, but to be dressed-, that the mortal may be ^lswallowed up by 'life.

- 5 **ΙΝΑ** **ΚΑΤΑΠΟΘΗ** **ΤΟ** **ΘΝΗΤΟΝ** **ΥΠΟ** **ΤΗΣ** **ΖΩΗΣ** **ὅ** **ΔΕ**
THAT MAY-BE-BEING-DOWN-DRUNK THE DYing mortal by THE LIFE THE THE YET
may-be-being-swallowed-up *mortal*
- ΚΑΤΕΡΓΑΣΑΜΕΝΟΣ** **ΗΜΑΣ** **ΕΙΣ** **ΑΥΤΟ** **ΤΟΥΤΟ** **ΘΕΟΣ** **Ο** **ΔΟΥΣ** **ΗΜΙΝ** **ΤΟΝ**
One-DOWN-ACTing US INTO SAME this God THE One-GIVING to-US THE
one-producing
- 6 **ΑΡΡΑΒΩΝΑ** **ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ἔ** **ΘΑΡΡΟΥΝΤΕΣ** **ΟΥΝ** **ΠΑΝΤΟΤΕ** **ΚΑΙ**
EARNEST OF-THE spirit havING-COURAGE THEN always AND
being, then, courageous
always, and ⁰aware that,
being at home in the body,
we are ¹away from home
from the Lord
- ΕΙΔΟΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΕΝΔΗΜΟΥΝΤΕΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΣΩΜΑΤΙ** **ΕΚΔΗΜΟΥΜΕΝ**
HAVING-PERCEIVED that IN-PUBLIC-ING IN THE BODY WE-ARE-OUT-PUBLIC-ING
being-at-home *we-are-being-away-from-home*
- 7 **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ἔ** **ΔΙΑ** **ΠΙΣΤΕΩΣ** **ΓΑΡ** **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΜΕΝ** **ΟΥ** **ΔΙΑ**
FROM THE Master THRU BELIEF for WE-ARE-ABOUT-TREADING NOT THRU
Lord through faith we-are-walking perception),
⁷ (for ^{through}by faith are we
walking, not ^{through}by
- 8 **ΕΙΔΟΥΣ** **ἔ** **ΘΑΡΡΟΥΜΕΝ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΥΔΟΚΟΥΜΕΝ** **ΜΑΛΛΟΝ**
PERCEPTION WE-ARE-havING-COURAGE YET AND WE-ARE-WELL-SEEMING RATHER
we-are-delighting
⁸ yet we are ¹encouraged,
and are delighting rather to
be away from home out of
the body and to be at home
toward ¹with the Lord.
- ΕΚΔΗΜΗΣΑΙ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΣΩΜΑΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΝΔΗΜΗΣΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ**
to-OUT-PUBLIC OUT OF-THE BODY AND to-IN-PUBLIC TOWARD THE Master
to-be-away-from-home *to-be-at-home* Lord
- 9 **ἔ** **ΔΙΟ** **ΚΑΙ** **ΦΙΛΟΤΙΜΟΥΜΕΘΑ** **ΕΙΤΕ** **ΕΝΔΗΜΟΥΝΤΕΣ** **ΕΙΤΕ**
THRU-WHICH AND WE-ARE-belING-ambitious IF-BESIDES IN-PUBLIC-ING IF-BESIDES
wherefore *also* *whether* *being-at-home* *whether*
⁹ Wherefore we are
¹ambitious⁷ also, whether
at ¹home or away from
¹home, to be well pleasing
to Him.
- 10 **ΕΚΔΗΜΟΥΝΤΕΣ** **ΕΥΑΡΕΣΤΟΙ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙΝΑΙ** **ἔ** **ΤΟΥΣ** **ΓΑΡ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΗΜΑΣ**
OUT-PUBLIC-ING WELL-PLEASing to-Him TO-BE THE for ALL US
being-away-from-home
¹⁰ For ¹all of us ¹must be
manifested in front of the
dais of ¹Christ, that each
should be ¹required⁷
toward for ¹that which he ¹puts
into practice through the
body, whether good or bad.
- ΦΑΝΕΡΩΘΗΝΑΙ** **ΔΕΙ** **ΕΜΠΡΟCΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΒΗΜΑΤΟΣ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙCΤΟΥ** **ΙΝΑ**
to-BE-made-APPEAR it-IS-BINDING IN-TOWARD-PLACE OF-THE platform OF-THE ANOINTED THAT
to-be-manifested *in-front* *dais* *Christ*
- ΚΟΜΙCΗΤΑΙ** **ΕΚΑΣΤΟΣ** **ΤΑ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΣΩΜΑΤΟΣ** **ΠΡΟΣ** **Α**
SHOULD-BE-belING-requitED EACH THE THRU THE BODY TOWARD WHICH
each-one *the (p)* *through* *which (p)*
- 11 **ΕΠΡΑΞΕΝ** **ΕΙΤΕ** **ΑΓΑΘΟΝ** **ΕΙΤΕ** **ΦΑΥΛΟΝ** **ἔ** **ΕΙΔΟΤΕΣ** **ΟΥΝ** **ΤΟΝ**
it-PRACTISES IF-BESIDES GOOD IF-BESIDES FOUL HAVING-PERCEIVED THEN THE
he-practises *whether* *whether* *bad*
¹¹ Being ⁰aware, then, of
the fear of the Lord, we
are persuading ^{human}men,
yet we are ⁰manifest⁷ to
God. Now I am expecting
to be ⁰manifest⁷ in your
¹consciences also.
- ΦΟΒΟΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΠΕΙΘΟΜΕΝ** **ΘΕΩ** **ΔΕ**
FEAR OF-THE Master humans WE-ARE-PERSUADING to-God YET
Lord
- ΠΕΦΑΝΕΡΩΜΕΘΑ** **ΕΛΠΙΖΩ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΑΙC** **CΥΝΕΙΔΗCΕCΙΝ** **ΥΜΩΝ**
WE-HAVE-been-made-APPEAR I-AM-EXPECTING YET AND IN THE consciences OF-YOU^p
we-have-been-made-manifest *also* *of-ye*
- 12 **ΠΕΦΑΝΕΡΩCΘΑΙ** **ἔ** **ΟΥ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΑΥΤΟΥC** **CΥΝΙCΤΑΝΟΜΕΝ** **ΥΜΙΝ**
to-HAVE-been-made-APPEAR NOT AGAIN selves WE-ARE-TOGETHER-STANDING-UP to-YOU^p
to-have-been-made-manifest *we-are-commending* *to-ye*
- ΑΛΛΑ** **ΑΦΟΡΜΗΝ** **ΔΙΔΟΝΤΕC** **ΥΜΙΝ** **ΚΑΥΧΗΜΑΤΟC** **ΥΠΕΡ** **ΗΜΩΝ** **ΙΝΑ**
but FROM-RUSH GIVING to-YOU^p OF-BOAST OVER US THAT
incentive *to-ye*
- ΕΧΗΤΕ** **ΠΡΟC** **ΤΟΥC** **ΕΝ** **ΠΡΟCΩΠΩ** **ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΥC** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΝ**
YE-MAY-BE-HAVING TOWARD THE-ones IN face BOASTING AND NO IN
- 13 **ΚΑΡΔΙΑ** **ἔ** **ΕΙΤΕ** **ΓΑΡ** **ΕΞΕCΤΗΜΕΝ** **ΘΕΩ** **ΕΙΤΕ** **CΩΦΡΟΝΟΥΜΕΝ**
HEART IF-BESIDES for WE-WERE-OUT-STOOD to-God IF-BESIDES WE-ARE-belING-sane
whether *we-were-beside-ourselves* *whether*
¹³ For, whether we were
beside ourselves, *it is* to
God, whether we are ¹sane,
it is to you.

- 14 **ΥΜΙΝ ἡ ΓΑΡ ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ** CYNEXEI ΗΜΑΣ ΚΡΙΝΑΝΤΑΣ ΤΟΥΤΟ
to-YOU_p THE for LOVE OF-THE ANOINTED IS-pressING US JUDGing this
to-ye _____
- ΟΤΙ ΕΙΣ ΥΠΕΡ ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΑΡΑ ΟΙ ΠΑΝΤΕΣ**
that ONE OVER ALL FROM-DIED CONSEQUENTLY THE ALL
_____ for-the-sake-of _____ died _____
- 15 **ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΙΝΑ ΟΙ ΖΩΝΤΕΣ**
FROM-DIED AND OVER ALL He-FROM-DIED THAT THE ones-LIVING
died _____ for-the-sake-of _____ he-died _____
- ΜΗΚΕΤΙ ΕΑΥΤΟΙΣ ΖΩCΙΝ ΑΛΛΑ ΤΩ ΥΠΕΡ ΑΥΤΩΝ**
NO-NOT-STILL to-selves SHOULD-BE-LIVING but to-THE-One OVER them
by-no-means-still _____
- 16 **ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΙ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΕΝΤΙ ὥΣΤΕ ΗΜΕΙΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΟΥΔΕΝΑ**
FROM-DYING AND BEING-ROUSED AS-BESIDES WE FROM THE NOW NOT-YET-ONE
dying _____ so-as _____
- ΟΙΔΑΜΕΝ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΕΙ ΚΑΙ ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΧΡΙΣΤΟΝ**
HAVE-PERCEIVED according-to FLESH IF AND WE-HAVE-KNOWN according-to FLESH ANOINTED Christ
_____ even _____
- 17 **ΑΛΛΑ ΝΥΝ ΟΥΚΕΤΙ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ὥΣΤΕ ΕΙ ΤΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΚΑΙΝΗ**
but NOW NOT-STILL WE-ARE-KNOWING AS-BESIDES IF ANY IN ANOINTED NEW
nevertheless _____ so-as _____ anyone _____ Christ _____
- 18 **ΚΤΙCΙC ΤΑ ΑΡΧΑΙΑ ΠΑΡΗΛΘΕΝ ΙΔΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΚΑΙΝΑ ὅΤΑ ΔΕ**
CREATION THE ORIGINals BESIDE-CAME BE-PERCEIVING it-HAS-BECOME NEW THE YET
_____ ancient (p) _____ passed-by _____ lo ! _____ new (p) _____
- ΠΑΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΚΑΤΑΛΛΑΣΣΑΝΤΟC ΗΜΑΣ ΕΑΥΤΩ ΔΙΑ**
ALL OUT OF-THE God THE One-conciliating US to-Self THRU
_____ through _____
- 19 **ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΔΟΝΤΟC ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΤΗC ΚΑΤΑΛΛΑΓΗC ὥC ΟΤΙ**
ANOINTED AND GIVING to-US THE THRU-SERVice OF-THE conciliation AS that
Christ _____
- ΘΕΟC ΗΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΚΟCΜΟΝ ΚΑΤΑΛΛΑCΣΩΝ ΕΑΥΤΩ ΜΗ ΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟC**
God WAS IN ANOINTED SYSTEM conciliatING to-Self NO accountING reckoning
_____ Christ _____ world _____
- ΑΥΤΟΙC ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΘΕΜΕΝΟC ΕΝ ΗΜΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ**
to-them THE BESIDE-FALLS OF-them AND beING-PLACED IN US THE saying word
_____ offenses _____
- 20 **ΤΗC ΚΑΤΑΛΛΑΓΗC ὅΥΠΕΡ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΥΝ ΠΡΕCΒΕΥΟΜΕΝ ὥC ΤΟΥ**
OF-THE conciliation OVER ANOINTED THEN WE-ARE-embassy-ING AS OF-THE
_____ for-the-sake-of Christ _____ we-are-being-ambassadors _____
- ΘΕΟΥ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΟC ΔΙ ΗΜΩΝ ΔΕΟΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΧΡΙΣΤΟΥ**
God BESIDE-CALLING THRU US WE-ARE-beseeching OVER ANOINTED Christ
_____ entreating _____ through _____ for-the-sake-of _____
- 21 **ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΤΕ ΤΩ ΘΕΩ ὅΤΟΝ ΜΗ ΓΝΟΝΤΑ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ**
BE-BEING-conciliatED to-THE God THE-One NO KNOWING missing OVER US
be-ye-being-conciliated ! _____ sin _____ for-the-sake-of _____
- ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΙΝΑ ΗΜΕΙC ΓΕΝΩΜΕΘΑ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΘΕΟΥ ΕΝ**
missing DOES THAT WE MAY-BE-BECOMING JUSTice OF-God IN
sin he-makes _____
- ΑΥΤΩ**
Him

- 1 **ὅCΥΝΕΡΓΟΥΝΤΕC ΔΕ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ ΜΗ ΕΙC ΚΕΝΟΝ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ**
TOGETHER-ACTING YET AND WE-ARE-BESIDE-CALLING NO INTO EMPTY THE grace
working-together _____ we-are-entreating _____ for-naught _____

14 For the love of Christ is constraining us, -judging this, that, if One died for the sake of all, consequently all died.

15 And He died for the sake of all that those who are living should by no means still be living to themselves, but to the One dying and being roused for their sakes.

16 So that we', from 'now on, are 'acquainted with no! one according to flesh. Yet 'even if we have known Christ according to flesh, but nevertheless now we know Him so no! longer.

17 So that, if anyone is in Christ, there is a new creation: the 'primitive passed by. !Lo! there has become 'new!

18 Yet 'all is out of God, 'Who conciliates us to Himself through Christ, and is giving us the dispensation of the conciliation,

19 how that God was in Christ, conciliating the world to Himself, not reckoning their 'offenses to them, and placing in us the word of the conciliation.

20 For the sake of Christ, then, are we 'ambassadors, as of 'God entreating through us. We are beseeching for Christ's sake, "Be 'conciliated to 'God!"

21 For the One not knowing sin, He makes to be a sin offering for our sakes that we' may be becoming God's righteousness in Him.

1 Now, working together, we are also entreating you not to receive the grace of 'God into for naught.

- 2 **ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΕΞΑΣΘΑΙ ΥΜΑΣ ὅ ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ ΚΑΙΡΩ ΔΕΚΤΩ ΕΠΗΚΟΥΣΑ**
 OF-THE God TO-RECEIVE YOU_p He-IS-say^{ING} for to-SEASON RECEIVable I-ON-HEAR
 ye acceptable I-hear
- COY ΚΑΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ CΩΤΗΡΙΑC ΕΒΟΗΘΗΣΑ COI ΙΔΟΥ ΝΥΝ ΚΑΙΡΟC**
 OF-YOU AND IN DAY OF-SAV^{ing} I-help to-YOU BE-PERCEIVING NOW SEASON
 of-salvation lo ! era
- 3 **ΕΥΠΡΟΣΔΕΚΤΟC ΙΔΟΥ ΝΥΝ ΗΜΕΡΑ CΩΤΗΡΙΑC ὅ ΜΗΔΕΜΙΑΝ ΕΝ**
 WELL-TOWARD-RECEIVED BE-PERCEIVING NOW DAY OF-SAV^{ing} NO-YET-ONE IN
 most-acceptable lo ! of-salvation no-one
- ΜΗΔΕΝΙ ΔΙΔΟΝΤΕC ΠΡΟCΚΟΠΗΝ ΙΝΑ ΜΗ ΜΩΜΗΘΗ Η ΔΙΑΚΟΝΙΑ**
 NO-YET-ONE GIVING TOWARD-STRIKE THAT NO MAY-BE-BEING-FLAWED THE THRU-SERV^{ice}
 anything cause-to-stumble may-be-being-found-flaw service
- 4 ὅ **ΑΛΛ ΕΝ ΠΑΝΤΙ CΥΝΙCΤΑΝΤΕC ΕΑΥΤΟΥC ΩC ΘΕΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟΙ ΕΝ**
 but IN EVERY TOGETHER-STANDING selves AS OF-God THRU-SERV^{itors} IN
 everything commending
- 5 **ΥΠΟΜΟΝΗ ΠΟΛΛΗ ΕΝ ΘΛΙΨΕCΙΝ ΕΝ ΑΝΑΓΚΑΙC ΕΝ CΤΕΝΟΧΩΡΙΑΙC ὅ ΕΝ**
 UNDER-REMAIN^{ing} much IN CONSTRICTIONS IN necessities IN CRAMP-SPACES IN
 endurance afflictions distresses
- ΠΑΛΓΑΙC ΕΝ ΦΥΛΑΚΑΙC ΕΝ ΑΚΑΤΑCΤΑCΙΑΙC ΕΝ ΚΟΠΟΙC ΕΝ ΑΓΡΥΠΝΙΑΙC ΕΝ**
 BLOWS IN GUARDhouses IN UN-DOWN-STAND^{ings} IN toils IN vigils IN
 jails turbulences
- 6 **ΝΗCΤΕΙΑΙC ὅ ΕΝ ΑΓΝΟΤΗΤΙ ΕΝ ΓΝΩCΕΙ ΕΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ ΕΝ ΧΡΗCΤΟΤΗΤΙ ΕΝ**
 fasts IN PUREness IN KNOWledge IN FAR-FEEL^{ing} IN kindness IN
 patience
- 7 **ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΩ ὅ ΕΝ ΛΟΓΩ ΑΛΗΘΕΙΑC ΕΝ**
 spirit HOLY IN LOVE UN-hypocritical IN saying OF-TRUTH IN
 unfeigned word
- ΔΥΝΑΜΕΙ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΟΠΛΩΝ ΤΗC ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC ΤΩΝ ΔΕΞΙΩΝ**
 ABILITY OF-God THRU THE IMPLEMENTS OF-THE JUSTice OF-THE RIGHT
 power through right *p*
- 8 **ΚΑΙ ΑΡΙCΤΕΡΩΝ ὅ ΔΙΑ ΔΟΞΗC ΚΑΙ ΑΤΙΜΙΑC ΔΙΑ ΔΥCΦΗΜΙΑC ΚΑΙ**
 AND best (left) THRU esteem AND UN-VALUE THRU ILL-AVER^{ment} AND
 of-left through glory dishonor through defamation
- 9 **ΕΥΦΗΜΙΑC ΩC ΠΛΑΝΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙC ὅ ΩC ΑΓΝΟΟΥΜΕΝΟΙ ΚΑΙ**
 WELL-AVER^{ment} AS STRAY^{ers} AND TRUE AS being-UN-KNOWN AND
 renown deceivers being-unknown
- ΕΠΙΓΙΝΩCΚΟΜΕΝΟΙ ΩC ΑΠΟΘΝΗCΚΟΝΤΕC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΖΩΜΕΝ ΩC**
 be^{ING}-ON-KNOWN AS FROM-DYING AND BE-PERCEIVING WE-ARE-LIVING AS
 being-recognized dying lo !
- 10 **ΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΜΗ ΘΑΝΑΤΟΥΜΕΝΟΙ ὅ ΩC ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ ΔΕΙ ΔΕ**
 be^{ING}-disciplin^{ED} AND NO be^{ING}-(caused-to)-DIE AS be^{ING}-SORROWED ever YET
 being-caused-to-die sorrowing
- ΧΑΙΡΟΝΤΕC ΩC ΠΤΩΧΟΙ ΠΟΛΛΟΥC ΔΕ ΠΛΟΥΤΙΖΟΝΤΕC ΩC ΜΗΔΕΝ**
 JOYING AS POOR-*ones* MANY YET enRICHING AS NO-YET-ONE
 rejoicing nothing
- 11 **ΕΧΟΝΤΕC ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΕΧΟΝΤΕC ὅ ΤΟ CΤΟΜΑ ΗΜΩΝ ΑΝΕΩΓΕΝ ΠΡΟC**
 HAVING AND ALL DOWN-HAVING THE MOUTH OF-US HAS-UP-OPENED TOWARD
 retaining has-opened
- 12 **ΥΜΑC ΚΟΡΙΝΘΙΟΙ Η ΚΑΡΔΙΑ ΗΜΩΝ ΠΕΠΛΑΤΥΝΤΑΙ ὅ ΟΥ**
 YOU_p CORINTHIANS THE HEART OF-US HAS-been-BROAD^{en}ED NOT
 ye
- CΤΕΝΟΧΩΡΕΙCΘΕ ΕΝ ΗΜΙΝ CΤΕΝΟΧΩΡΕΙCΘΕ ΔΕ ΕΝ ΤΟΙC**
 YE-ARE-be^{ING}-CRAMP-SPACED IN US YE-ARE-be^{ING}-CRAMP-SPACED YET IN THE
 ye-are-being-distressed ye-are-being-distressed
- ² For He is saying, "In a season acceptable I reply to you, And in a day of salvation I help you." Lo! Now is a most acceptable era! Lo! Now is a day of salvation!
- ³ We are giving no one cause to stumble in ^{no}anything, lest ^{flaws} be found with the service,
- ⁴ but in everything we are commending ourselves as servants of God, in much endurance, in afflictions, in necessities, in distresses,
- ⁵ in blows, in jails, in turbulences, in ⁼toil, in vigils, in fasts,
- ⁶ in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in holy spirit, in love unfeigned,
- ⁷ in the word of truth, in the power of God, through the implements of righteousness of the right hand and of the left,
- ⁸ through glory and dishonor, through defamation and renown, as deceivers and true,
- ⁹ as ^lunknown- and ^lrecognized-, as dying, and ^lo! we are living, as ^ldisciplined- and not put to ^ldeath-,
- ¹⁰ as sorrowing-, yet ever rejoicing, as poor, yet enriching many, as having nothing, and retaining all.
- ¹¹ Our ^omouth is ^oopen toward you, Corinthians: Has your ^oheart ^obroadened-?
- ¹² Not ^ldistressed- are you in us, yet you are ^ldistressed- in your ^ocompassions.

13	ΣΠΑΛΓΧΝΟΙΣ compassions	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΤΗΝ THE	ΔΕ YET	ΑΥΤΗΝ SAME	ΑΝΤΙΜΙCΘΙΑΝ INSTEAD-HIRE recompense	ΩC AS	ΤΕΚΝΟΙC to-offsprings to-children	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	
14	ΠΛΑΤΥΝΩΗΤΕ BE-BEING-BROADENED be-ye-being-broadened !	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΜΗ NO	ΓΙΝΕCΘΕ BE-YE-BECOMING be-ye-becoming !	ΕΤΕΡΟΖΥΓΟΥΝΤΕC DIFFERENT-YOKING diversely-yoked				
	ΑΠΙCΤΟΙC to-UN-BELIEVing-ones to-unbelievers	ΤΙC ANY what	ΓΑΡ for	ΜΕΤΟΧΗ WITH-HAVing partnership	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ to-JUSTice to-righteousness	ΚΑΙ AND	ΑΝΟΜΙΑ UN-LAWness lawlessness	Η OR	ΤΙC ANY what	
15	ΚΟΙΝΩΝΙΑ communion	ΦΩΤΙ to-LIGHT	ΠΡΟC TOWARD	CΚΟΤΟC DARKness	ΤΙC ANY what	ΔΕ YET	CΥΜΦΩΝΗCΙC TOGETHER-SOUNDing agreement	ΧΡΙCΤΟΥ OF-ANOINTED of-Christ		
16	ΠΡΟC TOWARD	ΒΕΛΙΑΡ BELIAR	Η OR	ΤΙC ANY what	ΜΕΡΙC PART to-one-BELIEVing to-believer	ΜΕΤΑ WITH	ΑΠΙCΤΟΥ one-UN-BELIEVing unbeliever	ΤΙC ANY what	ΔΕ YET	
	CΥΓΚΑΤΑΘΕCΙC TOGETHER-DOWN-PLAcing concurrence	ΝΑΩ to-TEMPLE	ΘΕΟΥ OF-God	ΜΕΤΑ WITH	ΕΙΔΩΛΩΝ idols	ΗΜΕΙC WE	ΓΑΡ for	ΝΑΟC TEMPLE	ΘΕΟΥ OF-God	
	ΕCΜΕΝ ARE	ΖΩΝΤΟC LIVING	ΚΑΘΩC according-AS	ΕΙΠΕΝ said	Ο THE	ΘΕΟC God	ΟΤΙ that	ΕΝΟΙΚΗCΩ I-SHALL-BE-IN-HOMING I-shall-be-indwelling	ΕΝ IN	ΑΥΤΟΙC them
	ΚΑΙ AND	ΕΜΠΕΡΙΠΑΤΗCΩ I-SHALL-BE-IN-ABOUT-TREADING I-shall-be-walking-among		ΚΑΙ AND	ΕCΟΜΑΙ I-SHALL-BE	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΘΕΟC God	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟΙ they	
17	ΕCΟΝΤΑΙ SHALL-BE	ΜΟΥ OF-ME	ΛΑΟC PEOPLE	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΕΞΕΛΘΑΤΕ OUT-COME come-out-ye !	ΕΚ OUT	ΜΕCΟΥ OF-MIDst	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ AND	
	ΑΦΟΡΙCΘΗΤΕ BE-BEING-FROM-definED be-ye-being-severed !	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΚΑΙ AND	ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ OF-UN-clean of-unclean	ΜΗ NO	ΑΠΤΕCΘΕ BE-YE-TOUCHING be-ye-touching !	ΚΑΓΩ AND-I		
18	ΕΙCΔΕΞΟΜΑΙ SHALL-BE-INTO-RECEIVING shall-be-admitting	ΥΜΑC YOU _p ye	ΚΑΙ AND	ΕCΟΜΑΙ I-SHALL-BE	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΕΙC INTO	ΠΑΤΕΡΑ FATHER	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙC YOU _p ye	
	ΕCΕCΘΕ SHALL-BE	ΜΟΙ to-ME	ΕΙC INTO	ΥΙΟΥC SONS	ΚΑΙ AND	ΘΥΓΑΤΕΡΑC DAUGHTERS	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ALL-HOLDer Almighty	
1	ΤΑΥΤΑC these	ΟΥΝ THEN	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	ΤΑC THE	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC promises	ΑΓΑΠΗΤΟΙ beLOVED beloved-ones	ΚΑΘΑΡΙCΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-cleansING			
	ΕΑΥΤΟΥC selves	ΑΠΟ FROM	ΠΑΝΤΟC EVERY	ΜΟΛΥCΜΟΥ POLLUTing pollution	CΑΡΚΟC OF-FLESH	ΚΑΙ AND	ΠΝΕΥΜΑΤΟC OF-spirit			
2	ΕΠΙΤΕΛΟΥΝΤΕC ON-FINISHING completing	ΑΓΙΩCΥΝΗΝ HOLY-TOGETHERness holiness	ΕΝ IN	ΦΟΒΩ FEAR	ΘΕΟΥ OF-God	ΧΩΡΗCΑΤΕ SPACE-YE make-ye-room-for !	ΗΜΑC US			
	ΟΥΔΕΝΑ NOT-YET-ONE no-one	ΗΔΙΚΗCΑΜΕΝ WE-injure		ΟΥΔΕΝΑ NOT-YET-ONE no-one	ΕΦΘΕΙΡΑΜΕΝ WE-CORRUPT	ΟΥΔΕΝΑ NOT-YET-ONE no-one				
3	ΕΠΛΕΟΝΕΚΤΗCΑΜΕΝ WE-MORE-HAVE we-overreach	ΠΡΟC TOWARD	ΚΑΤΑΚΡΙCΙΝ DOWN-JUDGing condemnation	ΟΥ NOT	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ I-HAVE-BEFORE-declarED I-have-declared-before	ΓΑΡ for			
	ΟΤΙ that	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΚΑΡΔΙΑΙC HEARTS	ΗΜΩΝ OF-US	ΕCΤΕ YE-ARE	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	CΥΝΑΠΟΘΑΝΕΙΝ TO-BE-TOGETHER-FROM-DYING to-be-dying-together	ΚΑΙ AND

¹³ Now, as a recompense *in* ^{same}kind (as to children am I saying *this*), you' also be ^{bro}broadened-!

¹⁴ Do not ^{become-}diversely ^{lyoked} ^{with}unbelievers. For ^{any}what partnership ^{have}and righteousness? Or ^{any}what communion ^{has}light toward ^{with}darkness?

¹⁵ Now ^{any}what agreement ^{has}Christ ^{toward}with Belia? Or ^{any}what part a believer ^{with}an unbeliever?

¹⁶ Now ^{any}what concurrence ^{has}a temple of God with idols? For you' are *the* temple of *the* living God, according as God said, that I will be *making* My home ⁱⁿ and will be walking ⁱⁿ in them, and I will be their God, and they' shall be My people.

¹⁷ Wherefore, Come out out of their midst and be ^{severed,} *the* Lord is saying. And ^{touch-}not the unclean, and I will ^{admit-}you,

¹⁸ and I will be ^{into} a Father to you, and you' shall be ^{into} sons and daughters to Me, ^{says} *the* Lord Almighty.

¹ Having, then, these ^{promises,} beloved, we should be cleansing ourselves from every pollution of flesh and spirit, completing holiness in *the* fear of God.

² Make room *for* us. We injure no^t one; we corrupt no^t one; we overreach no^t one.

³ I am not saying *this* ^{with} a ^{view} ^{toward}condemnation, for I have declared before that you are in our ^{into} ^{to} ^{die} ^{together} and to ^{live} ^{together}.

- 4 **ΣΥΖΗΝ** ^τ **ΠΟΛΛΗ** **ΜΟΙ** **ΠΑΡΡΗΣΙΑ** **ΠΡΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΠΟΛΛΗ** **ΜΟΙ**
 TO-BE-TOGETHER-LIVING much to-ME boldness TOWARD YOU_p much to-ME
 to-be-living-together
- ΚΑΥΧΗΣΙ** **ΥΠΕΡ** **ΥΜΩΝ** **ΠΕΠΛΗΡΩΜΑΙ** **ΤΗ** **ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ**
 BOASTing OVER YOU_p I-HAVE-been-FILLED to-THE BESIDE-CALLing
 ye I-have-been-filled-full consolation
- 5 **ΥΠΕΡΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΑΙ** **ΤΗ** **ΧΑΡΑ** **ΕΠΙ** **ΠΑΣΗ** **ΤΗ** **ΘΛΙΨΕΙ** **ΗΜΩΝ** ^τ **ΚΑΙ** **ΓΑΡ**
 I-AM-belING-OVER-exceedED to-THE JOY ON EVERY THE CONSTRICTION OF-US AND for
 I-am-being-superexceeded all affliction even
- ΕΛΘΟΝΤΩΝ** **ΗΜΩΝ** **ΕΙΣ** **ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ** **ΟΥΔΕΜΙΑΝ** **ΕΣΧΗΚΕΝ** **ΑΝΕCΙΝ** **Η** **ΣΑΡΞ**
 OF-COMING OF-US INTO MACEDONIA NOT-YET-ONE HAS-HAD UP-LETTing THE FLESH
 ease
- ΗΜΩΝ** **ΑΛΛ** **ΕΝ** **ΠΑΝΤΙ** **ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙ** **ΕΞΩΘΕΝ** **ΜΑΧΑΙ** **ΕCΩΘΕΝ** **ΦΟΒΟΙ**
 OF-US but IN EVERY belING-CONSTRICTED OUT-PLACE FIGHTings INTO-PLACE FEARS
 everything being-afflicted outside inside
- 6 ^τ **ΑΛΛ** **Ο** **ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ** **ΤΟΥC** **ΤΑΠΕΙΝΟΥC** **ΠΑΡΕΚΑΛΕCΕΝ** **ΗΜΑC** **Ο** **ΘΕΟC**
 but THE One-BESIDE-CALLing THE LOW BESIDE-CALLS US THE God
 one-consoling humble-ones consoles
- 7 **ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΡΟΥCΙΑ** **ΤΙΤΟΥ** ^τ **ΟΥ** **ΜΟΝΟΝ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΡΟΥCΙΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΛΛΑ**
 IN THE BESIDE-BEING OF-TITUS NOT ONLY YET IN THE BESIDE-BEING OF-him but
 presence
- ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ** **Η** **ΠΑΡΕΚΛΗΘΗ** **ΕΦ** **ΥΜΙΝ** **ΑΝΑΓΓΕΛΛΩΝ**
 AND IN THE BESIDE-CALLing to-WHICH he-WAS-BESIDE-CALLED ON YOU_p UP-MESSAGING
 also consolation he-was-consolated ye informing
- ΗΜΙΝ** **ΤΗΝ** **ΥΜΩΝ** **ΕΠΙΠΟΘΗΣΙΝ** **ΤΟΝ** **ΥΜΩΝ** **ΟΔΥΡΜΟΝ** **ΤΟΝ** **ΥΜΩΝ** **ΖΗΛΟΝ**
 to-US THE OF-YOU_p ON-LONGing THE OF-YOU_p PAIN-GUSH THE OF-YOU_p BOILing
 of-ye longing of-ye anguish of-ye zeal
- 8 **ΥΠΕΡ** **ΕΜΟΥ** **ΩCΤΕ** **ΜΕ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΧΑΡΗΝΑΙ** ^τ **ΟΤΙ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΕΛΥΠΗΣΑ**
 OVER ME AS-BESIDES ME RATHER TO-JOY that IF AND I-SORROW
 for-the-sake-of so-as to-rejoice even
- ΥΜΑC** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΠΙCΤΟΛΗ** **ΟΥ** **ΜΕΤΑΜΕΛΟΜΑΙ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΕΜΕΛΟΜΗΝ**
 YOU_p IN THE letter NOT I-AM-after-CARING IF AND I-after-CARED
 ye epistle I-am-regretting even I-regretted
- ΒΛΕΠΩ** [**ΓΑΡ**] **ΟΤΙ** **Η** **ΕΠΙCΤΟΛΗ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟC** **ΩΡΑΝ**
 I-AM-lookING for that THE letter that IF AND TOWARD HOUR
 I-am-observing epistle even
- 9 **ΕΛΥΠΗΣΕΝ** **ΥΜΑC** ^τ **ΝΥΝ** **ΧΑΙΡΩ** **ΟΥΧ** **ΟΤΙ** **ΕΛΥΠΗΘΗΤΕ** **ΑΛΛ** **ΟΤΙ**
 SORROWS YOU_p NOW I-AM-JOYING NOT that YE-WERE-SORROWED but that
 ye I-am-rejoicing
- ΕΛΥΠΗΘΗΤΕ** **ΕΙC** **ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ** **ΕΛΥΠΗΘΗΤΕ** **ΓΑΡ** **ΚΑΤΑ** **ΘΕΟΝ** **ΙΝΑ**
 YE-WERE-SORROWED INTO after-MIND YE-WERE-SORROWED for according-to God THAT
 repentance
- 10 **ΕΝ** **ΜΗΔΕΝΙ** **ΖΗΜΙΩΘΗΤΕ** **ΕΞ** **ΗΜΩΝ** ^τ **Η** **ΓΑΡ** **ΚΑΤΑ** **ΘΕΟΝ** **ΛΥΠΗ**
 IN NO-YET-ONE YE-MAY-BE-BEING-FINED OUT OF-US THE for according-to God SORROW
 nothing ye-may-be-forfeiting
- ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ** **ΕΙC** **CΩΤΗΡΙΑΝ** **ΑΜΕΤΑΜΕΛΗΤΟΝ** **ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ** **Η** **ΔΕ** **ΤΟΥ**
 after-MIND INTO SAVing UN-after-CARED IS-ACTING THE YET OF-THE
 repentance salvation unregretted is-working
- 11 **ΚΟCΜΟΥ** **ΛΥΠΗ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** **ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ** ^τ **ΙΔΟΥ** **ΓΑΡ** **ΑΥΤΟ** **ΤΟΥΤΟ**
 SYSTEM SORROW DEATH IS-DOWN-ACTING BE-PERCEIVING for SAME this
 world is-producing lo !
- ΤΟ** **ΚΑΤΑ** **ΘΕΟΝ** **ΛΥΠΗΘΗΝΑΙ** **ΠΟCΗΝ** **ΚΑΤΕΙΡΓΑCΑΤΟ** **ΥΜΙΝ** **CΠΟΥΔΗΝ**
 THE according-to God TO-BE-SORROWED how-much it-DOWN-ACTS to-YOU_p DILIGENCE
 it-produces to-ye

⁴ Much *is* my boldness toward you; much *is* my boasting over you, I am ^οfilled- full *with* ^τconsolation,

⁵ I am superexceeding- in ^οjoy ^οin all our ^τaffliction. For ^τeven *at* our coming into Macedonia, our ^οflesh ^οhas no^{thing} ease, but we *are* ^τafflicted- in *everything*; outside fightings; inside fears.

⁶ But ^τGod, ^οWho is consoling the humble, consoles us ^οin^{by} the presence of Titus,

⁷ yet not only ^οin^{by} his ^τpresence, but ^οin^{by} the consolation also *with* which he was consoled ^οover you, informing us *of* your ^τlonging, your ^τanguish, your ^τzeal for my sake; so that I rather rejoice that,

⁸ ^τeven if I *make* you sorry ^οin^{by} an epistle, I am not regretting- *it*, ^τeven if I *did* regret-. For I am observing that that ^τepistle *makes* you sorry, ^τeven if *it is* toward^{for} an hour.

⁹ Now I am rejoicing, not that you were *made* sorry, but that you were *made* sorry ^οinto^{to} repentance. For you were *made* sorry according *to* God, that in nothing you may *suffer* ^οforfeited ^οon^{by} us.

¹⁰ For ^τsorrow according *to* God *is* producing- ^οrepentance ^οinto^{for} unregretted salvation, yet the sorrow of the world *is* producing- death.

¹¹ For ^οlo-! this same *thing-for* you ^τto be *made* sorry according *to* God-how much it produces- in you *of* diligence, ^οbut^τnoy, defense, ^οbut^τnoy, resentment, ^οbut^τnoy, fear, ^οbut^τnoy, longing, ^οbut^τnoy, zeal, ^οbut^τnoy, avenging! In *everything* you commend yourselves to be pure *in this* ^τmatter.

	ΑΛΛΑ	ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ	ΑΛΛΑ	ΑΓΑΝΑΚΤΗΣΙΝ	ΑΛΛΑ	ΦΟΒΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΠΙΤΟΘΗΣΙΝ	
	but	FROM-say defense	but	resenting	but	FEAR	but	ON-LONGing longing	
	ΑΛΛΑ	ΖΗΛΟΝ	ΑΛΛΑ	ΕΚΔΙΚΗΣΙΝ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΣΥΝΕΣΤΗCΑΤΕ	ΕΑΥΤΟΥC	
	but	BOILing zeal	but	OUT-JUSTing avenging	IN	EVERY everything	YE-TOGETHER-STAND ye-commend	selves	
12	ΑΓΝΟΥC	ΕΙΝΑΙ	ΤΩ	ΠΡΑΓΜΑΤΙ	ΔΡΑ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΕΓΡΑΨΑ	ΥΜΙΝ
	PURE	TO-BE	to-THE	PRACTISE matter	CONSEQUENTLY	IF	AND even	I-WRITE to-YOU _p to-ye	NOT
	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΑΔΙΚΗΣΑΝΤΟC	ΟΥΔΕ	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΑΔΙΚΗΘΕΝΤΟC	ΑΛΛ	
	on-account	OF-THE	one-injuring	NOT-YET neither	on-account	OF-THE	one-BEING-injurED	but	
	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΦΑΝΕΡΩΘΗΝΑΙ	ΤΗΝ	CΠΟΥΔΗΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
	on-account	OF-THE	TO-BE-made-APPEAR to-be-manifested	THE	DILIGENCE	OF-YOU _p of-ye	THE	OVER for-the-sake-of	US
13	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΠΑΡΑΚΕΚΛΗΜΕΘΑ	
	TOWARD	YOU _p ye	IN-VIEW in-sight	OF-THE	God	THRU because-of	this	WE-HAVE-been-BESIDE-CALLED we-have-been-consolated	
	ΕΠΙ	ΔΕ	ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ	ΗΜΩΝ	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΧΑΡΗΜΕΝ	ΕΠΙ
	ON	YET	THE	BESIDE-CALLing consolation	OF-US	more-exceedingly	RATHER	WE-JOYed we-rejoiced	ON
	ΧΑΡΑ	ΤΙΤΟΥ	ΟΤΙ	ΑΝΑΠΕΠΑΥΤΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΠΑΝΤΩΝ
	JOY	OF-TITUS	that	HAS-been-UP-CEASED has-been-soothed	THE	spirit	OF-him	FROM	ALL
14	ΥΜΩΝ	ΟΤΙ	ΕΙ	ΤΙ	ΑΥΤΩ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΚΕΚΑΥΧΗΜΑΙ	ΟΥ
	OF-YOU _p of-ye	that	IF	ANY	to-him	OVER	YOU _p ye	I-HAVE-BOASTED	NOT
	ΑΛΛ	ΩC	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕΛΑΛΗΣΑΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ
	but	AS	ALL	IN	TRUTH	WE-TALK we-speak	to-YOU _p to-ye	thus	AND
								also	THE
15	ΚΑΥΧΗΣΙC	ΗΜΩΝ	Η	ΕΠΙ	ΤΙΤΟΥ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕΓΕΝΗΘΗ	ΚΑΙ	ΤΑ
	BOASTing	OF-US	THE	ON	TITUS	TRUTH	WAS-BECOMED was-become	AND	THE
	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC	ΕΙC	ΥΜΑC	ΕCΤΙΝ	ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΟΜΕΝΟΥ	ΤΗΝ		
	OF-him	more-exceedingly more-superabundantly	INTO	YOU _p ye	IS	OF-HAVING-been-UP-REMINDED of-having-a-recollection	THE		
	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΩC	ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΤΡΟΜΟΥ	ΕΔΕΞΑCΘΕ
	OF-ALL all	OF-YOU _p of-ye	obedience	AS	WITH	FEAR	AND	TREMBLing	YE-RECEIVE
									him
16	ΧΑΙΡΩ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΘΑΡΡΩ	ΕΝ	ΥΜΙΝ		
	I-AM-JOYing I-am-rejoicing	that	IN	EVERY everything	I-AM-having-COURAGE	IN	YOU _p ye		
1	ΓΝΩΡΙΖΟΜΕΝ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΗΝ
	WE-ARE-KNOWizing we-are-making-known	YET	to-YOU _p to-ye	brothers	THE	grace	OF-THE	God	THE
2	ΔΕΔΟΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙC	ΤΗC	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑC	ΟΤΙ	ΕΝ	ΠΟΛΛΗ
	HAVING-been-GIVEN	IN	THE	OUT-CALLEDS ecclesias	OF-THE	MACEDONIA	that	IN	much
	ΔΟΚΙΜΗ	ΘΛΙΨΕΩC	Η	ΠΕΡΙCCEΙΑ	ΤΗC	ΧΑΡΑC	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	Η
	testedness	OF-CONSTRICION of-affliction	THE	excess superabundance	OF-THE	JOY	OF-them	AND	THE
	ΚΑΤΑ	ΒΑΘΟΥC	ΠΤΩΧΕΙΑ	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΕΡΙCCEΥCΕΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΥΤΟC	
	according-to corresponding	DEPTH	POVERTY	OF-them	exceeds superabounds	INTO	THE	RICHES	

¹² Consequently, [†]even if I write to you, *it is* not on account of the *one who* injures, but neither on account of the *one* being injured, but on account of *'manifesting to^{ward} you your 'diligence 'for our sake in 'God's sight.*

¹³ Therefore we are ^oconsolated⁻, yet ^{on}in our ^oconsolation we rather rejoiced more exceedingly ^{on}in the joy of Titus, ^{that}for his ^ospirit has been soothed⁻ ^{from}by you all,

¹⁴ ^{that}for, if I have boasted⁻ any to him over you, I was not disgraced, but as we speak all in truth to you, thus also our ^oboasting ^{on}before Titus came to be truth.

¹⁵ And his ^ocompassions ^{into}for you are superabundantly more, having a recollection⁻ of the obedience of you all, as, with fear and trembling, you receive⁻ him.

¹⁶ I am rejoicing that in *everything* I am ^oencouraged in you.

¹ Now we are making known to you, brethren, the grace of ^oGod ^owhich ^ohas been bestowed⁻ in the ecclesias of ^oMacedonia,
² ^{that}for, in a test of much affliction, the superabundance of their ^ojoy and the ^ocorresponding depth of their poverty superabounds ^{into}to the riches of their ^ogenerosity,

3	ΤΗΣ OF-THE	ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ UN-COMPOUND generosity	ΑΥΤΩΝ OF-them	ὅτι that	ΚΑΤΑ according-to	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY	ΜΑΡΤΥΡΩ I-MAY-BE-witnessING I-am-testifying	ΚΑΙ AND					
4	ΠΑΡΑ BESIDE	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY	ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΙ self-preferences of-own-accord	μετὰ WITH	πολλῆς much	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ BESIDE-CALLING entreaty	ΔΕΟΜΕΝΟΙ beseeching						
	ΗΜΩΝ OF-US	ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ THE grace	ΚΑΙ ΤΗΝ AND THE	ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ communion fellowship	ΤΗΣ OF-THE	ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ THRU-SERVICE service	ΤΗΣ OF-THE the	ΕΙΣ ΤΟΥΣ INTO THE					
5	ΑΓΙΟΥΣ HOLY-ones saints	καὶ AND	οὐ NOT	καθὼς according-AS	ἡλπίσαμεν WE-EXPECT	ἀλλὰ but	ἑαυτοὺς selves	ἐδωκαν GIVE they-give	πρῶτον BEFORE-most first				
6	τῷ to-THE	κυρίῳ Master Lord	καὶ AND	ἡμῖν to-US	διὰ THRU through	θελήματος WILL	θεοῦ OF-God	καὶ AND	εἰς τὸ INTO THE TO-BESIDE-CALL to-entreat				
	ἡμᾶς US	τίτον TITUS	ἵνα THAT	καθὼς according-AS	προενηρξάτο he-BEFORE-undertakes he-undertakes-before	οὕτως thus	καὶ AND also						
7	ἐπιτελεσθῇ he-SHOULD-BE-ON-FINISHING he-should-be-completing	εἰς INTO	ὑμᾶς YOU _p ye	καὶ AND also	τὴν χάριν THE grace	ταύτην this	ἀλλὰ but	ὥσπερ AS-EVEN even-as	ἐν IN				
	παντὶ EVERY everything	περισσεύετε YE-ARE-exceedING ye-are-superabounding	πίστει to-BELIEF to-faith	καὶ AND	λογῷ to-saying to-word	καὶ AND	γνώσει to-KNOWLEDGE	καὶ AND	πᾶσι to-EVERY to-all				
	σπουδῇ DILIGENCE	καὶ AND	τῇ to-THE	ἐξ OUT	ἡμῶν OF-US	ἐν IN	ὑμῖν YOU _p ye	ἀγάπῃ LOVE	ἵνα THAT also	καὶ AND	ἐν IN	ταύτῃ this	τῇ THE
8	χαρίτι grace	περισσεύητε YE-MAY-BE-exceedING ye-may-be-superabounding	οὐ NOT	κατὰ according-to	ἐπιταγὴν injunction	λέγω I-AM-saying	ἀλλὰ but	διὰ THRU through					
	τῆς THE	ἐτέρων OF-DIFFERENT of-different-ones	σπουδῆς DILIGENCE	καὶ AND also	τοῦ THE	τῆς OF-THE	ὑμετέρας YOUR-more of-yours	ἀγάπης LOVE	γνήσιον genuine				
9	δοκιμάζων testING	γινώσκετε YE-ARE-KNOWING	γὰρ for	τὴν THE	χάριν grace	τοῦ OF-THE	κυρίου Master Lord	ἡμῶν OF-US	Ἰησοῦ JESUS				
	Χριστοῦ ANOINTED Christ	ὅτι that	διὰ THRU because-of	ὑμᾶς YOU _p ye	ἐπιπτοχεύσεν He-is-POOR	πλούσιος RICH	ὢν BEING	ἵνα THAT	ὑμεῖς YOU _p ye				
10	τῇ to-THE	ἐκείνου OF-that-One	πτωχείᾳ POVERTY	πλουτήσῃτε SHOULD-BE-being-RICH	καὶ AND	γνώμῃν opinion	ἐν IN	τούτῳ this					
	δίδωμι I-AM-GIVING	τοῦτο this	γὰρ for	ὑμῖν to-YOU _p to-ye	συμφερεῖ IS-being-expedient	οἵτινες WHO-ANY	οὐ NOT	μόνον ONLY	τὸ THE	ποιῆσαι TO-DO			
11	ἀλλὰ but	καὶ AND also	τὸ THE	θελεῖν TO-BE-WILLING	προενηρξάσθῃ BEFORE-undertake undertake-before	ἀπὸ FROM	περὺς OTHER-SIDE year-past	νῦν NOW	δέ YET	καὶ AND also	τὸ THE		
	ποιῆσαι TO-DO	ἐπιτελεσάτε ON-FINISH-YE complete-ye !	ὅπως WHICH-how so-that	καθὰπερ DOWN-WHICH-EVEN even-as	ἡ THE	προθυμία BEFORE-FEELING eagerness	τοῦ OF-THE						
12	θελεῖν TO-BE-WILLING	οὕτως thus	καὶ AND also	τὸ THE	ἐπιτελεῖν TO-ON-FINISH to-complete	ἐκ OUT	τοῦ OF-THE	ἔχειν TO-BE-HAVING	εἰ IF	γὰρ for	ἡ THE		

³ thatfor, according to their ability, I am testifying, and besides^{beside} beyond their ability, of their own accord,

⁴ with much entreaty beseeching of us the grace and the fellowship of the service^{into} for the saints;

⁵ and not according as we expect, but themselves they⁹ give first to the Lord, and to us through the will of God.

⁶ into^{into} So that we⁹ entreat Titus that, according as he undertakes⁹ before, thus also should he be completing^{into} in you this⁹ grace also.

⁷ But, even as you are superabounding in everything--in faith and word and knowledge and every⁹all diligence and the love that flows out of you into us--that you may be superabounding in this⁹ grace also.

⁸ I am not saying this⁹ according^{as} an injunction, but, through the diligence of different⁹ others, testing also the genuineness of this love of yours.

⁹ For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, being rich, because of you He became poor, that you', by^{that} His poverty, should be rich.

¹⁰ And in this I am giving an opinion, for this is expedient for you, who^{any}, that^{that} for a year past, undertake⁹ before, not only the doing but the willing also.

¹¹ Yet now complete the doing also, so that, even as the eagerness to will, thus also may be the completion, out of what you have.

¹² For if eagerness lies⁹ before, it is most acceptable according to whatever if one may have, not according to what he has not.

	ΠΡΟΘΥΜΙΑ BEFORE-FEELing eagerness	ΠΡΟΚΕΙΤΑΙ IS-BEFORE-LYING is-lying-before	ΚΑΘΟ according-to-WHICH according-to-what	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΧΗ MAY-BE-HAVING he-may-be-having		
13	ΕΥΠΡΟΣΔΕΚΤΟΣ WELL-TOWARD-RECEIVable most-acceptable	ΟΥ NOT	ΚΑΘΟ according-to-WHICH according-to-what	ΟΥΚ ΕΧΕΙ NOT he-IS-HAVING	ΟΥ ΓΑΡ NOT for	ΙΝΑ THAT	ΑΛΛΟΙΣ others to-others
	ΑΝΕΣΙΣ UP-LETting ease	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΘΛΙΨΙΣ CONSTRICTION affliction	ΑΛΛ ΕΞ but OUT	ΙΣΟΤΗΤΟΣ OF-EQUALity	ΕΝ ΤΩ IN THE	ΝΥΝ ΚΑΙΡΩ ΤΟ NOW SEASON THE current period
14	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΠΕΡΙΣΣΕΥΜΑ excess superabundance	ΕΙΣ ΤΟ INTO THE	ΕΚΕΙΝΩΝ OF-those	ΥΣΤΕΡΗΜΑ WANT	ΙΝΑ ΚΑΙ THAT AND also	ΤΟ ΕΚΕΙΝΩΝ OF-those
	ΠΕΡΙΣΣΕΥΜΑ excess superabundance	ΓΕΝΗΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΥΣΤΕΡΗΜΑ WANT	ΟΠΩΣ WHICH-how so-that
15	ΓΕΝΗΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	ΙΣΟΤΗΣ EQUALity	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	Ο THE the-one	ΤΟ ΠΟΛΥ THE much	ΟΥΚ NOT
16	ΕΠΛΕΟΝΑΣΕΝ MOREizES increases	ΚΑΙ Ο AND THE the-one	ΤΟ ΟΛΙΓΟΝ THE FEW	ΟΥΚ NOT	ΗΛΑΤΤΟΝΗΣΕΝ is-INFERIOR lessens	ΧΑΡΙΣ ΔΕ ΤΩ grace YET to-THE grateful	
	ΘΕΩ ΤΩ God THE	ΔΟΝΤΙ One-GIVING	ΤΗΝ THE	ΑΥΤΗΝ SAME	ΣΠΟΥΔΗΝ DILIGENCE	ΥΠΕΡ OVER for	ΥΜΩΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ YOUp IN THE HEART ye
17	ΤΙΤΟΥ OF-TITUS	ΟΤΙ that	ΤΗΝ THE	ΜΕΝ INDEED	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ BESIDE-CALLing entreaty	ΕΔΕΞΑΤΟ he-RECEIVES	ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΟΣ ΔΕ more-DILIGENT YET
18	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING	ΑΥΘΑΙΡΕΤΟΣ self-preference of-own-accord	ΕΞΗΛΘΕΝ he-OUT-CAME he-came-out	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΣΥΝΕΠΕΜΨΑΜΕΝ WE-TOGETHER-SEND we-send-together	ΔΕ ΜΕΤ YET WITH
	ΑΥΤΟΥ him	ΤΟΝ THE	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΟΥ OF-WHOM	Ο THE	ΕΠΑΙΝΟΣ ON-PRAISE	ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΔΙΑ IN THE WELL-MESSAGE THRU applause through
19	ΠΑΣΩΝ ALL	ΤΩΝ OF-THE	ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ OUT-CALLEDS ecclesias	ΟΥ NOT	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΔΕ ΑΛΛΑ YET but also	ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΗΘΕΙΣ AND BEING-HAND-STRETCHED also being-selected
	ΥΠΟ by	ΤΩΝ THE	ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ OUT-CALLEDS ecclesias	ΣΥΝΕΚΔΗΜΟΣ TOGETHER-OUT-PUBLICer fellow-traveler	ΗΜΩΝ OF-US	ΣΥΝ TOGETHER	ΤΗ ΧΑΡΙΤΙ to-THE grace
	ΤΑΥΤΗ this	ΤΗ THE	ΔΙΑΚΟΝΟΥΜΕΝΗ belING-THRU-SERVED being-dispensed	ΥΦ by	ΗΜΩΝ US	ΠΡΟΣ ΤΗΝ TOWARD THE	[ΑΥΤΟΥ] ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ OF-SAME THE Master of-self Lord
20	ΔΟΣΑΝ esteem glory	ΚΑΙ AND also	ΠΡΟΘΥΜΙΑΝ BEFORE-FEELing eagerness	ΗΜΩΝ OF-US	ΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ PUTTING	ΤΟΥΤΟ this	ΜΗ ΤΙΣ ΗΜΑΣ NO ANY US anyone
	ΜΩΜΗΧΗΤΑΙ SHOULD-BE-belING-FLAWED should-be-finding-flaws	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΑΔΡΟΤΗΤΙ EXUBERANCE	ΤΑΥΤΗ this	ΤΗ to-THE the	ΔΙΑΚΟΝΟΥΜΕΝΗ belING-THRU-SERVED being-dispensed
21	ΗΜΩΝ US	ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝ WE-ARE-BEFORE-MINDING we-are-providing	ΓΑΡ for	ΚΑΛΑ IDEAL ideal (p)	ΟΥ ΜΟΝΟΝ NOT ONLY	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΚΥΡΙΟΥ ΑΛΛΑ OF-Master but of-Lord
22	ΚΑΙ AND also	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΑΝΘΡΩΠΩΝ OF-humans	ΣΥΝΕΠΕΜΨΑΜΕΝ WE-TOGETHER-SEND we-send-together	ΔΕ YET	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ THE brother

13 For *it* is not, that, to others ease, yet to you affliction,

14 but ^{out}by an equality, in the current occasion, your 'superabundance' is ^{into}for that their 'want, that their 'superabundance also may be coming- to be ^{into}for your 'want, so that *there* may be coming- to be an equality,

15 According as it is ^owritten: the *one* with 'much' increases not, and the *one* with 'few' lessens not.

16 Now thanks *be* to 'God, 'Who is imparting the same diligence for^{the} sake of you ⁱⁿto the heart of Titus,

17 that^{for} he, indeed, receives- the entreaty, yet *being* ⁱⁿherently more diligent, *of* his own accord he came out to^{ward} you.

18 Now we send together with him the brother whose 'applause in the evangel is through all the ecclesias,

19 yet not only *so*, but *who* was ^{is}selected also by the ecclesias to *be* our fellow traveler ^{together}with this 'grace 'which is being dispensed- by us to^{ward} the glory of the Lord ^{same}Himself; our eagerness,

20 also, putting this *so* that no ^{anyone} should *find* flaws- in us in this 'exuberance 'which is being dispensed- by us,

21 for we are providing *the* ideal, not only in *the* sight of *the* Lord, but in *the* sight of ^{human}men also.

22 Now we send together *with* them our 'brother, whom we test in many *things*, often, being diligent, yet now much more diligent, yet *with* much confidence ^{into}in you,

	ΗΜΩΝ OF-US	ΟΝ WHOM	ΕΔΟΚΙΜΑΣΑΜΕΝ WE-test	ΕΝ IN	ΠΟΛΛΟΙΣ MANY many-things	ΠΟΛΛΑΚΙΣ MANY-times	ΣΠΟΥΔΑΙΟΝ DILIGENT	ΟΝΤΑ BEING	
	ΝΥΝΙ NOW	ΔΕ YET	ΠΟΛΥ much	ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΟΝ more-DILIGENT	ΠΕΠΟΙΘΗΣΕΙ to-confidence	ΠΟΛΛΗ much	ΤΗ THE	ΕΙΣ INTO	ΥΜΑΣ YOU _p ye
23	Ή IF-BESIDES whether	ΕΙΤΕ OVER for-the-sake-of	ΥΠΕΡ for-the-sake-of	ΤΙΤΟΥ TITUS communioner mate	ΚΟΙΝΩΝΟΣ communioner mate	ΕΜΟΣ MY	ΚΑΙ AND	ΕΙΣ INTO ye	ΥΜΑΣ YOU _p ye
								ΣΥΝΕΡΓΟΣ TOGETHER-ACTer fellow-worker	
24	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ commissioners	ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ OF-OUT-CALLEDS of-ecclesias	ΔΟΣΑ esteem glory	ΧΡΙΣΤΟΥ OF-ANOINTED of-Christ	Ή THE	ΤΗΝ THE
	ΟΥΝ THEN	ΕΝΔΕΙΞΙΝ IN-SHOWing display	ΤΗΣ OF-THE	ΑΓΑΠΗΣ LOVE	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΚΑΙ AND	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ BOASTing	ΥΠΕΡ OVER ye
	ΕΙΣ INTO	ΑΥΤΟΥΣ them	ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΙ belNG-IN-SHOWN being-displayed	ΕΙΣ INTO	ΠΡΟΣΩΠΟΝ face	ΤΩΝ OF-THE	ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ OUT-CALLEDS ecclesias		
1	Ή ABOUT	ΠΕΡΙ INDEED	ΓΑΡ for	ΤΗΣ THE	ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ THRU-SERVice dispensation	ΤΗΣ THE	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΣ THE	ΑΓΙΟΥΣ HOLY-ones saints
								ΠΕΡΙΣΣΟΝ excessive superfluous	ΜΟΙ to-ME
2	ΕΣΤΙΝ IS it-is	ΤΟ THE	ΓΡΑΦΕΙΝ TO-BE-WRITING	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	Ή I-HAVE-PERCEIVED	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΓΑΡ for	ΤΗΝ THE	ΠΡΟΘΥΜΙΑΝ BEFORE-FEELing eagerness
								ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	
	ΗΝ WHOM which	ΥΠΕΡ OVER	ΥΜΩΝ YOU _p of-ye	ΚΑΥΧΩΜΑΙ I-AM-BOASTING	ΜΑΚΕΔΟΝΙΝ to-MACEDONIANS	ΟΤΙ that	ΑΧΑΙΑ ACHAIA	ΠΑΡΕΣΚΕΥΑΣΤΑΙ HAS-been-preparED	
	ΑΠΟ FROM	ΠΕΡΥΣΙ OTHER-SIDE year-past	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΖΗΛΟΣ BOILING zeal	ΗΡΕΘΙΣΕΝ STRIFES (provokes) provokes	ΤΟΥΣ THE	ΠΛΕΙΟΝΑΣ MORE majority
3	Ή I-SEND	ΕΠΕΜΥΣΑ YET	ΤΟΥΣ THE	ΑΔΕΛΦΟΥΣ brothers	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΤΟ THE	ΚΑΥΧΗΜΑ BOAST	ΗΜΩΝ OF-US
								ΤΟ THE	ΥΠΕΡ OVER
	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΚΕΝΩΘΗ MAY-BE-BEING-EMPTIED may-be-being-made-void	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΜΕΡΕΙ PART particular	ΤΟΥΤΩ this	ΙΝΑ THAT	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΕΛΕΓΟΝ I-said
4	ΠΑΡΕΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟΙ HAVING-been-preparED	ΗΤΕ YE-MAY-BE	Ή NO	ΜΗ how	ΠΩΣ IF-EVER	ΕΑΝ MAY-BE-COMING	ΕΛΘΩΣΙΝ TOGETHER	ΣΥΝ to-ME	ΕΜΟΙ to-ME
	ΜΑΚΕΔΟΝΕΣ MACEDONIANS	ΚΑΙ AND	ΕΥΡΩΣΙΝ THEY-MAY-BE-FINDING	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΠΑΡΑΚΕΥΑΣΤΟΥΣ UN-preparED unprepared				
	ΚΑΤΑΙΧΧΥΝΘΩΜΕΝ MAY-BE-BEING-DOWN-VILED may-be-being-disgraced	ΗΜΕΙΣ WE	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΛΕΓΩ I-MAY-BE-sayING I-should-be-saying	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΕΝ IN	ΤΗ THE	
5	ΥΠΟΣΤΑΣΕΙ UNDER-STANDing assumption	ΤΑΥΤΗ this	Ή necessary	ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ THEN	ΟΥΝ I-deem	ΗΓΗΣΑΜΗΝ TO-BESIDE-CALL to-entreat	ΤΟΥΣ THE		
	ΑΔΕΛΦΟΥΣ brothers	ΙΝΑ THAT	ΠΡΟΕΛΘΩΣΙΝ THEY-MAY-BE-BEFORE-COMING they-may-be-coming-before	ΕΙΣ INTO	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΚΑΙ AND			
	ΠΡΟΚΑΤΑΡΤΙΣΩΣΙΝ THEY-SHOULD-BE-BEFORE-DOWN-EQUIPPIN... they-should-be-adjusting-beforehan...	ΤΗΝ THE	ΠΡΟΕΠΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ belNG-BEFORE-promisED being-previously-promised	ΕΥΛΟΓΙΑΝ blessedness bounty	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye				

²³ whether for *the* sake of Titus, my mate and fellow worker ^{into}for you, or our brethren, *the* apostles of *the* ecclesias, *the* glory of Christ.

²⁴ Then the display of your 'love and our boasting over you ^{into}to them is being displayed^{- into}in the face of the ecclesias.

¹ For, indeed, concerning the dispensation ^{into}for the saints, it is superfluous *for* me ^{to}be writing to you.

² For I am ^oaware of your 'eagerness, of which I am boasting^{- into} over you to the Macedonians, that "Achaia has been prepared^{- from} a year past." And your 'zeal provokes the majority.

³ Yet I send the brethren, lest our 'boasting ^{to}over you may be *made* ^{void}in this 'particular, that you may be ^oprepared⁻ according as I said,

⁴ lest somehow, if *the* Macedonians should be coming together *with* me and finding you unprepared, we^o may be ^{dis}graced (not that we should ^{say} you!) in this 'assumption of 'boasting.

⁵ I deem^{- it} necessary, then, to entreat the brethren that they may be coming before ^{into}to you and should be adjusting before^{hand} your 'bounty as ^{promised} before. This to be ready thus, as a bounty and not as greed,

	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΤΟΙΜΗΝ	ΕΙΝΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΩΣ	ΕΥΛΟΓΙΑΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΩΣ	ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΝ	
	this	READY	TO-BE	thus	AS	blessedness bounty	AND	NO	AS	MORE-HAVing greed	
6	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	Ο	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΩΣ	ΦΕΙΔΟΜΕΝΩΣ	ΚΑΙ	ΘΕΡΙΣΕΙ			6 yet as this: 'who is sowing sparingly, sparingly shall be reaping also, and 'who is sowing ^{on} bountifully, ^{on} bountifully shall be reaping also,
	this	YET	THE	one-SOWING	SPARingly	SPARingly	AND	SHALL-BE-reapING			
							also				
	ΚΑΙ	Ο	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΕΠ	ΕΥΛΟΓΙΑΙΣ	ΕΠ	ΕΥΛΟΓΙΑΙΣ	ΚΑΙ	ΘΕΡΙΣΕΙ		
	AND	THE	one-SOWING	ON	blessednesses bountifully	ON	blessednesses bountifully	AND	SHALL-BE-reapING		
								also			
7	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΚΑΘΩΣ	ΠΡΟΗΡΗΤΑΙ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΗ	ΕΚ	ΛΥΠΗΣ	Η		7 each according as he has proposed: ^{in his} 'heart, not ^{out} sorrowfully, nor ^{out} of compulsion, for ^{the} gleeful giver is ^{loved by} 'God.
	EACH each-one	according-AS	he-HAS-BEFORE-LIFTED he-has-proposed	to-THE	HEART	NO	OUT	OF-SORROW	OR		
8	ΕΞ	ΑΝΑΓΚΗΣ	ΙΛΑΡΟΝ	ΓΑΡ	ΔΟΤΗΝ	ΑΓΑΠΑ	Ο	ΘΕΟΣ	ΔΥΝΑΤΕΙ	ΔΕ	Ο
	OUT	OF-necessity of-compulsion	GLEEful	for	GIVER	IS-LOVING	THE	God	IS-belING-ABLE	YET	THE
											8 Now 'God is lable to lavish ^{every} all grace ^{into} on you, that, having ^{every} all contentment in ^{every} thing always, you may be superabounding ⁱⁿ to every good work,
	ΘΕΟΣ	ΠΑΣΑΝ	ΧΑΡΙΝ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΣΑΙ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΙΝΑ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΠΑΝΤΟΤΕ	
	God	EVERY all	grace	TO-exceed to-lavish	INTO	YOUp ye	THAT	IN	EVERY everything	always	
	ΠΑΣΑΝ	ΑΥΤΑΡΚΕΙΑΝ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ	ΕΙΣ	ΠΑΝ	ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ			
	EVERY	SAME-SUFFICIency all contentment	HAVING	YE-MAY-BE-exceedING ye-may-be-superabounding	INTO	EVERY	ACT	GOOD			
							work				
9	ΚΑΘΩΣ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΕΣΚΟΡΠΙΣΕΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙΣ	ΠΕΝΗCΙΝ	Η				9 according as it is ^o written, He scatters, He ^{-o} gives to the drudges, His ['] righteousness ['] remains ^{into} for the eon.
	according-AS	it-HAS-been-WRITTEN	He-SCATTERS	He-GIVES	to-THE	DRUDGES	THE				
10	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΑΥΤΟΥ	ΜΕΝΕΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	Ο	ΔΕ	ΕΠΙΧΟΡΗΓΩΝ		10 Now may He 'Who is supplying seed to the ['] sower, and bread ^{into} for food, be furnishing and multiplying your 'seed and be ['] making the product of your 'righteousness grow,
	JUSTice righteousness	OF-Him	IS-REMAINING	INTO	THE	eon	THE	YET	One-supplyING		
	ΣΠΟΡΟΝ	ΤΩ	ΣΠΕΙΡΟΝΤΙ	ΚΑΙ	ΑΡΤΟΝ	ΕΙΣ	ΒΡΩCΙΝ	ΧΟΡΗΓΗΣΕΙ	ΚΑΙ		
	seed	to-THE	one-SOWING	AND	BREAD	INTO	FEEDing food	He-SHALL-BE-furnishING	AND		
	ΠΛΗΘΥΝΕΙ	ΤΟΝ	ΣΠΟΡΟΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΞΗΣΕΙ	ΤΑ				
	He-SHALL-BE-multiplyING	THE	seed	OF-YOUp of-ye	AND	He-SHALL-BE-GROWING he-shall-be-causing-to-grow	THE				
11	ΓΕΝΗΜΑΤΑ	ΤΗΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΠΛΟΥΤΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ			11 being enriched ⁻ in ^{every} thing, ^{into} for ^{every} all the generosity, which ^{any} is producing ⁻ through us thanksgiving to 'God,
	product product p	OF-THE	JUST-TOGETHERness righteousness	OF-YOUp of-ye	IN	EVERY everything	belING-enRIChed	INTO			
	ΠΑΣΑΝ	ΑΠΛΟΤΗΤΑ	ΗΤΙC	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΔΙ	ΗΜΩΝ	ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑΝ	ΤΩ			
	EVERY all	UN-COMPOUND generosity	WHICH-ANY	IS-DOWN-ACTING is-producing	THRU through	US	thanking	to-THE			
12	ΘΕΩ	ΟΤΙ	Η	ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΗΣ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑC	ΤΑΥΤΗΣ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕCΤΙΝ	12 thatfor the dispensation of this 'ministry not only is replenishing the wants of the saints, but is superabounding also through much =thanksgiving, to 'God,
	God	that	THE	THRU-SERVice dispensation	OF-THE	officiation ministry	this	NOT	ONLY	IS	
	ΠΡΟΣΑΝΑΠΛΗΡΟΥCΑ	ΤΑ	ΥCΤΕΡΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ				
	TOWARD-UP-FILLING replenishing	THE	WANTS	OF-THE	HOLY-ones saints	but	AND				
13	ΠΕΡΙCΣΕΥΟΥCΑ	ΔΙΑ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΥΧΑΡΙCΤΙΩΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΔΙΑ	ΤΗΣ			13 through the testedness of this 'dispensation, glorifying 'God ^o at the subjection of your 'avowal ^{into} to the evangel of 'Christ, and ⁱⁿ the generosity of the contribution ^{into} for them and ^{into} for all,
	exceedING superabounding	THRU	much many	thankings	to-THE	God	THRU	THE			
	ΔΟΚΙΜΗC	ΤΗΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑC	ΤΑΥΤΗΣ	ΔΟΞΑΖΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗ		
	testedness	OF-THE	THRU-SERVice dispensation	this	esteemizING glorifying	THE	God	ON	THE		
	ΥΠΟΤΑΓΗ	ΤΗΣ	ΟΜΟΛΟΓΙΑC	ΥΜΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ		
	UNDER-SETTing subjection	OF-THE	avowal	OF-YOUp of-ye	INTO	THE	WELL-MESSAGE	OF-THE	ANointed Christ		

14	ΚΑΙ	ΑΠΛΟΤΗΤΙ	ΤΗΣ	ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΚΑΙ
	AND	to-UN-COMPOUND	OF-THE	communion	INTO	them	AND	INTO	ALL	AND
		to-generosity		contribution						
	ΑΥΤΩΝ	ΔΕΗΣΕΙ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΩΝ	ΥΜΑΣ	ΔΙΑ	ΤΗΝ		
	OF-them	to-petition	OVER	YOU _p	OF-ON-LONGING	YOU _p	THRU	THE		
			for	ye	of-longing-for	ye	because-of			
15	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΑΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΦ	ΥΜΙΝ	ΧΑΡΙΣ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΕΠΙ ΤΗ
	OVER-CASTING	grace	OF-THE	God	ON	YOU _p	grace	to-THE	God	ON THE
	transcendent					ye	grateful			
	ΑΝΕΚΔΙΗΓΗΤΩ	ΑΥΤΟΥ	ΔΩΡΕΑ							
	UN-detailed	OF-Him	gratuity							
	indescribable									
1	ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΕΓΩ	ΠΑΥΛΟΣ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΥΜΑΣ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ	
	SAME	YET	I	PAUL	AM-BESIDE-CALLING	YOU _p	THRU	THE	MEEKness	
	self				am-entreating	ye	through			
	ΚΑΙ	ΕΠΙΕΙΚΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΟΣ	ΚΑΤΑ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΜΕΝ	ΤΑΠΕΙΝΟΣ	
	AND	leniency	OF-THE	ANOINTED	WHO	according-to	face	INDEED	LOW	
				Christ					humble	
2	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΠΩΝ	ΔΕ	ΘΑΡΡΩ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΔΕΟΜΑΙ	ΔΕ	ΤΟ
	IN	YOU _p	FROM-BEING	YET	I-AM-having-COURAGE	INTO	YOU _p	I-AM-beseeching	YET	THE
	among	ye	being-absent		am-having-courage		ye			
	ΜΗ	ΠΑΡΩΝ	ΘΑΡΡΗΣΑΙ	ΤΗ	ΠΕΠΟΙΘΗΣΕΙ	Η	ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ	ΤΟΛΜΗΣΑΙ		
	NO	BESIDE-BEING	TO-have-COURAGE	to-THE	confidence	WHICH	I-AM-accounting	TO-DARE		
		being-present					I-am-reckoning			
	ΕΠΙ	ΤΙΝΑΣ	ΤΟΥΣ	ΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΥΣ	ΗΜΑΣ	ΩΣ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ		
	ON	ANY	THE	accounting	US	AS	according-to	FLESH		
			the-ones	reckoning						
3	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ	ΟΥ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ		
	ABOUT-TREADING	IN	FLESH	for	ABOUT-TREADING	NOT	according-to	FLESH		
	walking				walking					
4	ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΘΑ	ΤΑ	ΓΑΡ	ΟΠΛΑ	ΤΗΣ	ΣΤΡΑΤΕΙΑΣ	ΗΜΩΝ	ΟΥ	ΣΑΡΚΙΚΑ	
	WE-ARE-WARRING	THE	for	IMPLEMENTS	OF-THE	WAR	OF-US	NOT	FLESHic _p	
				weapons		warfare			fleshly <i>p</i>	
5	ΑΛΛΑ	ΔΥΝΑΤΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΡΟΣ	ΚΑΘΑΙΡΕCΙΝ	ΟΧΥΡΩΜΑΤΩΝ	ΛΟΓΙCΜΟΥC		
	but	ABLE _p	to-THE	God	TOWARD	DOWN-LIFTING	OF-BULWARKS	logics		
		powerful <i>p</i>				pulling-down		reasonings		
	ΚΑΘΑΙΡΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΥΨΩΜΑ	ΕΠΑΙΡΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗΣ	ΓΝΩCΕΩC		
	DOWN-LIFTING	AND	EVERY	HEIGHT	being-ON-LIFTED	DOWN	OF-THE	KNOWledge		
	pulling-down				being-elevated	against	the			
	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΔΙΧΜΑΛΩΤΙΖΟΝΤΕC	ΠΑΝ	ΝΟΗΜΑ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΥΠΑΚΟΗΝ	
	OF-THE	God	AND	capturizing	EVERY	MIND	INTO	THE	obedience	
				leading-into-captivity		apprehension				
6	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΤΟΙΜΩ	ΕΧΟΝΤΕC	ΕΚΔΙΚΗΣΑΙ	ΠΑCΑΝ	ΠΑΡΑΚΟΗΝ	
	OF-THE	ANOINTED	AND	IN	READY	HAVING	TO-OUT-JUST	EVERY	disobedience	
		Christ			readiness		to-avenger			
7	ΟΤΑΝ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΥΜΩΝ	Η	ΥΠΑΚΟΗ	ΤΑ	ΚΑΤΑ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ		
	when-EVER	MAY-BE-BEING-FILLED	OF-YOU _p	THE	obedience	THE	according-to	face		
	whenever	may-be-being-completed	of-ye			the (<i>p</i>)				
	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΕΙ	ΤΙC	ΠΕΠΟΙΘΕΝ	ΕΑΥΤΩ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΕΙΝΑΙ	ΤΟΥΤΟ		
	YE-ARE-looking	IF	ANY	HAS-confidence	to-self	OF-ANOINTED	TO-BE	this		
			anyone			of-Christ				
	ΛΟΓΙΖΕCΘΩ	ΠΑΛΙΝ	ΕΦ	ΕΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΚΑΘΩC	ΑΥΤΟC	ΧΡΙCΤΟΥ		
	LET-him-BE-accounting	AGAIN	ON	self	that	according-AS	he	OF-ANOINTED		
	let-him-be-reckoning !							of-Christ		

14 and *in* their petition for^{the sake of} you, longing to be acquainted *with* you, because *of* the ^{transcendent} grace of ^{God} on you.

15 Now thanks *be* to ^{God} for His ^{indescribable} gratuity!

1 Now I, Paul, ^{same}*myself* am entreating you, through the meekness and leniency of ^{Christ}, who, ^{according}*as to* personal ^{appearance}, indeed, *am* humble among you, yet, being absent, *have* ^{courage} ^{into}*toward* you.

2 Yet I am beseeching[~], *that I may not*, being present, *have* ^{to} *have* courage ^{with} the confidence *with* which I am reckoning[~] to dare ^{on} any ^{who} ^{reckon} us as walking according *to the* flesh,

3 For, walking in flesh, we are not warring[~] according *to the* flesh.

4 For the weapons of our warfare *are* not fleshly, but powerful to ^{God} toward *the* pulling down of bulwarks;

5 pulling down reckonings and every height elevating[~] *itself* against the knowledge of ^{God}, and *leading into* captivity every apprehension ^{into} the obedience of ^{Christ},

6 and having *all* in readiness to avenge every disobedience, whenever your ^{obedience} may be ^{completed}.

7 Are you looking *at* ^{that} ^{according}*on the surface*? If *anyone* is presuming to have confidence *in* himself to be Christ's, let him be reckoning[~] this again ^{on}*with* himself, that, according as he *is* Christ's, thus also *are* we.

8	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΕΑΝ	[ΤΕ]	ΓΑΡ	ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ	ΤΙ	
	thus	AND	WE	IF-EVER	BESIDES	for	more-excessive more-excessively	ANY	
		also						somewhat	
	ΚΑΥΧΗCΩΜΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗC	ΕΞΟΥCΙΑC	ΗΜΩΝ	ΗC	ΕΔΩΚΕΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC
	I-SHOULD-BE-BOASTING	ABOUT	THE	authority	OF-US	WHICH	GIVES	THE	Master Lord
	ΕΙC	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙC	ΚΑΘΑΙΡΕCΙΝ	ΥΜΩΝ	ΟΥΚ	ΔΙCΧΥΝΘΕCΟΜΑΙ
	INTO	HOME-BUILDing	AND	NOT	INTO	DOWN-LIFTing	OF-YOU _p	NOT	I-SHALL-BE-BEING-VAILED
		edification				pulling-down	of-ye		I-shall-be-being-put-to-shame
9	ΙΝΑ	ΜΗ	ΔΟΞΩ	ΩC	ΑΝ	ΕΚΦΟΒΕΙΝ	ΥΜΑC	ΔΙΑ	ΤΩΝ
	THAT	NO	I-SHOULD-BE-SEEMING	AS	EVER	TO-BE-OUT-FEARING	YOU _p	THRU	THE
						to-be-terrifying	ye	through	
10	ΕΠΙCΤΟΛΩΝ	ΟΤΙ	ΔΙ	ΕΠΙCΤΟΛΑΙ	ΜΕΝ	ΦΗCΙΝ	ΒΑΡΕΙΑΙ	ΚΑΙ	ΙCΧΥΡΑΙ
	letters	that	THE	letters	INDEED	he-IS-AVERRING	HEAVY	AND	STRONG
	epistles			epistles			weighty		
	Η	ΔΕ	ΠΑΡΟΥCΙΑ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΑCΘΕΝΗC	ΚΑΙ	Ο	ΛΟΓΟC
	THE	YET	BESIDE-BEING	OF-THE	BODY	UN-FIRM	AND	THE	saying
			presence			weak			expression
11	ΕΞΟΥΘΕΝΗΜΕΝΟC	ΤΟΥΤΟ	ΛΟΓΙΖΕCΘΩ	Ο	ΤΟΙΟΥΤΟC	ΟΤΙ	ΟΙΟΙ		
	HAVING-been-scornED	this	LET-BE-accountING	THE	such	that	THE-WHICH		
	contemptible		let-him-be-reckoning !		such-one		such-as		
	ΕCΜΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΔΙ	ΕΠΙCΤΟΛΩΝ	ΑΠΟΝΤΕC	ΤΟΙΟΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΠΑΡΟΝΤΕC
	WE-ARE	to-THE	saying	THRU	letters	FROM-BEING	such	AND	BESIDE-BEING
		word	through	epistles		being-absent	such (p)	also	being-present
12	ΤΩ	ΕΡΓΩ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΤΟΛΜΩΜΕΝ	ΕΓΚΡΙΝΑΙ	Η	CΥΓΚΡΙΝΑΙ	ΕΑΥΤΟΥC
	to-THE	ACT	NOT	for	WE-ARE-DARING	TO-IN-JUDGE	OR	TO-TOGETHER-JUDGE	selves
						to-judge-by		to-compare	
	ΤΙCΙΝ	ΤΩΝ	ΕΑΥΤΟΥC		CΥΝΙCΤΑΝΟΝΤΩΝ	ΑΛΛΑ	ΑΥΤΟΙ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙC
	to-ANY	OF-THE-ones	selves		TOGETHER-STANDING-UP	but	they	IN	selves
	to-some				commending				
	ΕΑΥΤΟΥC	ΜΕΤΡΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	CΥΓΚΡΙΝΟΝΤΕC	ΕΑΥΤΟΥC	ΕΑΥΤΟΙC	ΟΥ		
	selves	MEASURING	AND	TOGETHER-JUDGING	selves	to-selves	NOT		
				comparing					
13	CΥΝΙΑCΙΝ	ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΙC	ΤΑ	ΑΜΕΤΡΑ	ΚΑΥΧΗCΟΜΕΘΑ	ΑΛΛΑ
	ARE-understanding	WE	YET	NOT	INTO	THE	UN-MEASURED	SHALL-BE-BOASTING	but
							immeasurably (p)		
	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΜΕΤΡΟΝ	ΤΟΥ	ΚΑΝΟΝΟC	ΟΥ	ΕΜΕΡΙCΕΝ	ΗΜΙΝ	Ο
	according-to	THE	MEASURE	OF-THE	RULE	OF-WHICH	PARTS	to-US	THE
						which			God
14	ΜΕΤΡΟΥ	ΕΦΙΚΕCΘΑΙ	ΑΧΡΙ	ΚΑΙ	ΥΜΩΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΩC	ΜΗ
	OF-MEASURE	TO-ON-REACH	UNTIL	AND	YOU _p	NOT	for	AS	NO
	measure	to-reach-on	as-far-as	also	ye				ON-REACHING
									reaching-on
	ΕΙC	ΥΜΑC	ΥΠΕΡΕΚΤΕΙΝΟΜΕΝ		ΕΑΥΤΟΥC	ΑΧΡΙ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΥΜΩΝ
	INTO	YOU _p	WE-ARE-OVER-OUT-STRETCHING		selves	UNTIL	for	AND	YOU _p
		ye	we-are-overstretching			as-far-as		even	ye
15	ΕΦΘΑCΑΜΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙC	ΤΑ
	WE-OUTSTRIP	IN	THE	WELL-MESSAGE	OF-THE	ANOINTED	NOT	INTO	THE
					Christ				UN-MEASURED
									immeasurably (p)
	ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΑΛΛΟΤΡΙΟΙC	ΚΟΠΟΙC	ΕΛΠΙΔΑ	ΔΕ	ΕΧΟΝΤΕC		
	BOASTING	IN	other-placed-ones	toils	EXPECTATION	YET	HAVING		
			of-other-ones						
	ΔΥCΑΝΟΜΕΝΗC	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΜΕΓΑΛΥΝΘΗΝΑΙ	ΚΑΤΑ	
	OF-beING-GROWN-UP	OF-THE	BELIEF	OF-YOU _p	IN	YOU _p	TO-BE-magnified	according-to	
	of-being-grown	the	faith	of-ye	among	ye			

⁸ For if ever I, besides, should also be boasting somewhat more excessively concerning our 'authority (which the Lord ^ogives us ^{into}for building you up and not ^{into}for pulling you down),

⁹ I shall not be put to shame, lest I should seem as ever terrifying you through 'epistles,

¹⁰ seeing that he is averring, "His 'epistles, indeed, are weighty and strong, yet his 'bodily 'presence is weak and his 'expression to be 'scorned'."

¹¹ Let 'such a one be reckoning' this, that such as we are in 'word, through epistles, being absent, such also, being present, are we in 'act.

¹² For we are not daring to judge ourselves by, or compare ourselves with, ^{any}some 'who are commending themselves. But they', measuring themselves ⁱⁿby themselves, and comparing themselves with themselves, do not understand.

¹³ Now we' shall not be boasting- ^{into}immeasurably, but according to the measure of our 'range--which measure 'God parts to us--to reach on as far as you also

¹⁴ (for it is not as though, not reaching- on ^{into}to you, we are overstretching ourselves, for we outstrip others 'even as far as you in the evangel of 'Christ),

¹⁵ not boasting- ^{into}'immeasurably in others' toils, yet having the expectation, your 'faith growing, to be magnified among you ^{into}superabundantly,

- 16 ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΑ ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΠΕΡΙΣΣΕΙΑΝ Ύ ΕΙΣ ΤΑ ΥΠΕΡΕΚΕΙΝΑ ΥΜΩΝ
THE RULE OF-US INTO excess INTO THE OVER-OUT-TO-BE OF-YOU_p
superabundance the (p) beyond ye
- ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ ΟΥΚ ΕΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩ ΚΑΝΟΝΙ ΕΙΣ ΤΑ ΕΤΟΙΜΑ
TO-WELL-MESSAGize NOT IN other-placed RULE INTO THE READY
to-bring-the-well-message of-another of-another ready (p)
- 17 ΚΑΥΧΗΣΑΘΑΙ Ύ Ο ΔΕ ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΚΑΥΧΑΣΘΩ Ύ ΟΥ ΓΑΡ
TO-BOAST THE YET one-BOASTING IN Master LET-him-BE-BOASTING NOT for
Lord let-him-be-boasting !
- Ο ΕΑΥΤΟΝ CYNICTΑΝΩΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΣΤΙΝ ΔΟΚΙΜΟΣ ΑΛΛΑ ΟΝ
THE-one self TOGETHER-STANDING-UP that-one IS tested qualified but WHOM
commending
- Ο ΚΥΡΙΟΣ CYNICTΗΣΙΝ
THE Master IS-TOGETHER-STANDING
Lord is-commending
- 1 Ύ ΟΦΕΛΟΝ ΑΝΕΙΧΕΣΘΕ ΜΟΥ ΜΙΚΡΟΝ ΤΙ ΑΦΡΟΣΥΝΗΣ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΑΝΕΧΕΣΘΕ
OWE-YOU YE-toleratED OF-ME LITTLE ANY OF-UN-DISPOSition but AND BE-YE-toleratING
owe-you ! of-imprudence be-ye-tolerating !
- 2 ΜΟΥ Ύ ΖΗΛΩ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΘΕΟΥ ΖΗΛΩ ΗΡΜΟCΑΜΗΝ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΕΝΙ
OF-ME I-AM-BOILING for YOU_p OF-God to-BOILing I-CONNECT for YOU_p to-ONE
I-am-being-jealous ye to-jealousy ye
- 3 ΑΝΔΡΙ ΠΑΡΘΕΝΟΝ ΑΓΝΗΝ ΠΑΡΑΣΤΗCΑΙ ΤΩ ΧΡΙCΤΩ Ύ ΦΟΒΟΥΜΑΙ ΔΕ ΜΗ
MAN virgin PURE TO-BESIDE-STAND to-THE ANOINTED I-AM-FEARING YET NO
to-present Christ
- ΠΩC ΩC Ο ΟΦΙC ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ ΕΥΑΝ ΕΝ ΤΗ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ ΑΥΤΟΥ
how AS THE serpent OUT-SEDUCES EVE IN THE cleverness OF-it
craftiness of-him
- ΦΘΑΡΗ ΤΑ ΝΟΗΜΑΤΑ ΥΜΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΠΛΟΤΗΤΟC [ΚΑΙ ΤΗΣ
it-SHOULD-BE-CORRUPTING THE MINDS OF-YOU_p FROM THE UN-COMPOUND AND THE
he-should-be-corrupting apprehensions of-ye singleness
- 4 ΑΓΝΟΤΗΤΟC] ΤΗΣ ΕΙC ΤΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ Ύ ΕΙ ΜΕΝ ΓΑΡ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC
PUREness OF-THE INTO THE ANOINTED IF INDEED for THE one-COMING
the Christ
- ΑΛΛΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΗΡΥCΣCΕΙ ΟΝ ΟΥΚ ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ Η ΠΝΕΥΜΑ ΕΤΕΡΟΝ
other JESUS IS-PROCLAIMING WHOM NOT WE-PROCLAIM OR spirit DIFFERENT
another
- ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ Ο ΟΥΚ ΕΛΑΒΕΤΕ Η ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΕΡΟΝ Ο ΟΥΚ
YE-ARE-GETTING-[UP] WHICH NOT YE-GOT OR WELL-MESSAGE DIFFERENT WHICH NOT
ye-are-obtaining ye-obtained
- 5 ΕΔΕΞΑΘΕ ΚΑΛΩC ΑΝΕΧΕCΘΕ Ύ ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ ΓΑΡ ΜΗΔΕΝ ΥCΤΕΡΗΚΕΝΑΙ
YE-RECEIVE IDEALy YE-ARE-toleratING I-AM-accountING for NO-YET-ONE TO-HAVE-WANTED
I-am-reckoning nothing to-be-deficient
- 6 ΤΩΝ ΥΠΕΡ ΛΙΑΝ ΑΠΟCΤΟΛΩΝ Ύ ΕΙ ΔΕ ΚΑΙ ΙΔΙΩΤΗC ΤΩ ΛΟΓΩ
OF-THE OVER VERY commissioners IF YET AND ordinary plain to-THE saying
even plain expression
- ΑΛΛ ΟΥ ΤΗ ΓΝΩCΕΙ ΑΛΛ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΦΑΝΕΡΩCΑΝΤΕC ΕΝ ΠΑCΙΝ ΕΙC
but NOT to-THE KNOWledge but IN EVERY BEING-made-APPEAR IN ALL INTO
nevertheless everything being-made-manifest
- 7 ΥΜΑC Ύ Η ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΕΠΟΙΗCΑ ΕΜΑΥΤΟΝ ΤΑΠΕΙΝΩΝ ΙΝΑ ΥΜΕΙC
YOU_p OR missing I-DO MYself makiNG-LOW THAT YOU_p
ye sin humbling ye
- ΥΨΩΘΗΤΕ ΟΤΙ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
MAY-BE-BEING-HEIGHTenED that gratuitously TO THE OF-THE God WELL-MESSAGE
may-be-being-exalted

¹⁶ according to our 'range, so as to bring the evangel' into 'beyond you, not to boast in another's range over into that which is ready.

¹⁷ Now he 'who is boasting', in the Lord let him be boasting'.
¹⁸ For not he 'who is commending himself that is qualified, but whom the Lord is commending.

¹ Would that you had borne with any little imprudence of mine! but Nay, and be bearing with me,
² for I am I'jealous over you with a jealousy of God. For I betroth you to one Man, to present a chaste virgin to 'Christ.
³ Yet I I'fear lest somehow, as the serpent deludes Eve in by its 'craftiness, your 'apprehensions should be corrupted from the singleness and 'pureness which is in to 'Christ.

⁴ For if, indeed, he 'who is coming' is heralding another Jesus whom we do not herald, or you are obtaining a different spirit, which you did not obtain, or a different evangel, which you do not receive', you are bearing with him ideally.

⁵ For I am reckoning to be 'deficient in nothing pertaining to the paramount apostles.

⁶ Yet 'even if I am plain in 'expression, but nevertheless I am not in 'knowledge, but in everything being made manifest in all into for you.

⁷ Or do I sin in humbling myself that you' may be 'exalted, seeing that I evangelize bring the evangel of 'God to you gratuitously?

- 8 **ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ** **ΥΜΙΝ** **ἄλλας** **ἐκκλησίας** **ἐσυνῆκα** **λάβων**
I-WELL-MESSAGize to-YOUp other OUT-CALLEDS ecclesias I-ATTACH (legally) GETTING
I-bring-the-well-message to-ye _____ dispensing towardfor
8 Other ecclesias I despoil, getting rations towardfor dispensing to you.
- 9 **ὀψώνιον** **προς** **την** **υμῶν** **διακονίαν** **καὶ** **παρὼν** **προς**
PROVISION-PURCHASE TOWARD THE OF-YOUp THRU-SERVICE AND BESIDE-BEING TOWARD
ration _____ of-ye dispensing being-present
9 And, being present toward, with you and in I want, I am not an encumbrance to not anyone (for the brethren coming from Macedonia replenish my wants), and in everything I keep and shall be keeping myself that I be not burdensome to you.
- υμᾶς** **καὶ** **υστερήσει** **οὐ** **κατεναρκῆσα** **οὐθενός** **το γὰρ** **υστερήμα**
YOUp AND BEING-in-WANT NOT I-am-DOWN-NUMB OF-NOT-YET-ONE THE for WANT
ye _____ in-want I-am-an-encumbrance of-anyone _____
- μοῦ** **προσανεπληρώσαν** **οἱ** **ἀδελφοί** **ἐλθόντες** **ἀπο** **μακεδονίας** **καὶ**
OF-ME TOWARD-UP-FILL THE brothers COMING FROM MACEDONIA AND
_____ replenish _____
- ἐν** **παντί** **βαρὴ** **ἐμαυτὸν** **υμῖν** **ἐτήρηκα** **καὶ** **τήρησώ**
IN EVERY UN-HEAVY MYself to-YOUp I-KEEP AND I-SHALL-BE-KEEPING
_____ everything not-burdensome to-ye _____
- 10 **ἔστιν** **ἀληθεία** **χριστοῦ** **ἐν** **ἐμοί** **ὅτι** **ἡ** **καυχῆσις** **αὐτῆ** **οὐ**
IS TRUTH OF-ANOINTED IN ME that THE BOASTing this NOT
_____ of-Christ _____
- 11 **φραγῆσεται** **εἰς** **ἐμὲ** **ἐν** **τοῖς** **κλίμασιν** **τῆς** **ἀχαιᾶς** **διὰ** **τί**
SHALL-BE-bEING-BARRED INTO ME IN THE regions OF-THE ACHAIA THRU ANY
_____ because-of what
10 The truth of Christ is in me, thatfor this boasting shall not be barred intofrom me in the regions of Achaia.
- 12 **ὅτι** **οὐκ** **ἀγαπῶ** **υμᾶς** **ὁ** **θεὸς** **οἶδεν** **ὃ** **ἀε** **ποίω** **καὶ**
that NOT I-AM-LOVING YOUp THE God HAS-PERCEIVED WHICH YET I-AM-DOING AND
_____ ye _____
- ποιῆσώ** **ἵνα** **ἐκκοῦσώ** **τὴν** **ἀφὸρμην** **τῶν** **θελοντῶν**
I-SHALL-BE-DOING THAT I-SHOULD-BE-OUT-STRIKING THE FROM-RUSH OF-THE ones-WILLING
_____ I-should-be-striking-off _____ incentive _____
- ἀφὸρμην** **ἵνα** **ἐν** **ᾧ** **καυχῶνται** **εὐρεθῶσιν** **καθὼς** **καὶ**
FROM-RUSH THAT IN WHICH THEY-ARE-BOASTING THEY-MAY-BE-BEING-FOUND according-AS AND
incentive _____ also
- 13 **ἡμεῖς** **οἱ** **γὰρ** **τοιοῦτοι** **ψευδαποστολοὶ** **ἐργαταὶ** **δολιοὶ**
WE THE for such such (p) FALSE-commissioners ACTers FRAUDulent
_____ workers _____
- 14 **μετασχηματίζομενοι** **εἰς** **ἀποστόλους** **χριστοῦ** **καὶ** **οὐ** **θαύμα**
bEING-after-FIGURED INTO commissioners OF-ANOINTED OF-Christ AND NOT MARVEL
being-transfigured _____ of-Christ _____
- αὐτός** **γὰρ** **ὁ** **σατανᾶς** **μετασχηματίζεται** **εἰς** **ἄγγελον** **φωτός**
SAME for THE SATAN (Heb. adversary) IS-bEING-after-FIGURED INTO MESSENGER OF-LIGHT
self _____ Satan is-being-transfigured _____
- 15 **οὐ** **μεγά** **οὐν** **εἰ** **καὶ** **οἱ** **διακονοὶ** **αὐτοῦ** **μετασχηματίζονται** **ὥς**
NOT GREAT THEN IF AND THE THRU-SERVitors OF-him ARE-bEING-after-FIGURED AS
_____ also _____ servants are-being-transfigured _____
- διακονοὶ** **δικαιοσύνης** **ὧν** **τὸ** **τέλος** **ἐστὶ** **κατὰ** **τὰ** **ἔργα**
THRU-SERVitors OF-JUSTice OF-WHOM THE FINISH SHALL-BE according-to THE ACTS
dispensers of-righteousness _____ consummation _____
- 16 **αὐτῶν** **παλιν** **λέγω** **μὴ** **τις** **μέ** **δοξῇ** **ἀφρονα** **εἶναι** **εἰ**
OF-them AGAIN I-AM-sayING NO ANY ME SHOULD-BE-SEEMING UN-DISPOSED TO-BE IF
_____ anyone should-be-presuming imprudent _____
- ἀε** **μὴ** **γέ** **κάν** **ὥς** **ἀφρονα** **δέξασθε** **μέ** **ἵνα** **καγὼ** **μικρόν**
YET NO SURELY AND-[IF]-EVER AS UN-DISPOSED RECEIVE-YE ME THAT AND-I LITTLE
_____ even-[if]-ever imprudent receive-ye ! also-I _____
- 17 **τί** **καυχῆσθωμαι** **ὃ** **ἀλλὰ** **οὐ** **κατὰ** **κύριον** **ἀλλὰ** **ἀλλ**
ANY SHOULD-BE-BOASTING WHICH I-AM-TALKING NOT according-to Master I-AM-TALKING but
some I-should-be-boasting _____ Lord _____
- 17 What I speak, I am not speaking in accord with the Lord, but as in imprudence, in this assumption of boasting.

18	ΩΣ	ΕΝ	ΑΦΡΟΣΥΝΗ	ΕΝ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΥΠΟΤΑΞΕΙ	ΤΗΣ	ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ	Ύ	ΕΠΕΙ	18	Since many are boasting- according <i>to</i> the flesh, I' also shall be boasting-.
	AS	IN	imprudence	IN	this	THE	UNDER-STANDIng	OF-THE	BOASTIng		since		
							assumption						
19	ΠΟΛΛΟΙ	ΚΑΥΧΩΝΤΑΙ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	ΚΑΓΩ	ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ	Ύ	ΗΔΕΩΣ	ΓΑΡ			19	For with relish are you bearing- with the imprudent, being prudent.
	MANY	ARE-BOASTING	according-to	FLESH	AND-I	SHALL-BE-BOASTING		GRATIFYIy	for				
					also-I			with-relish					
20	ΑΝΕΧΕΣΘΕ	ΤΩΝ	ΑΦΡΟΝΩΝ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΟΝΤΕΣ	Ύ	ΑΝΕΧΕΣΘΕ	ΓΑΡ	ΕΙ			20	For you are bearing- with <i>it</i> if <i>anyone</i> is enslaving you, if <i>anyone</i> is devouring, if <i>anyone</i> is obtaining, if <i>anyone</i> is elevating- <i>himself</i> , if <i>anyone</i> is lashing you in ^{to} <i>the</i> face.
	YE-ARE-toleratIng	OF-THE	UN-DISPOSED	DISPOSED	BEING		YE-ARE-toleratIng	for	IF				
			imprudent-ones	prudent-ones									
	ΤΙΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΤΑΔΟΥΛΟΙ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΚΑΤΕΣΘΙΕΙ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΕΙ			
	ANY-one	YOUp	IS-DOWN-SLAVING	IF	ANY-one	IS-DOWN-EATING	IF	ANY-one	IS-GETTING-UP	IF			
	anyone	ye	is-enslaving		anyone	is-devouring		anyone	is-obtaining				
21	ΤΙΣ	ΕΠΑΙΡΕΤΑΙ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΕΙΣ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΥΜΑΣ	ΔΕΡΕΙ	Ύ	ΚΑΤΑ		21	accordingBy way of dishonor am I saying <i>this</i> , as that we' are °weakened. Now in whatever <i>anyone</i> is daring (in imprudence am I saying <i>it</i>), I' also am daring.
	ANY-one	IS-belING-ON-LIFTED	IF	ANY-one	INTO	face	YOUp	IS-SKINNING		according-to			
	anyone	is-being-elevated		anyone			ye	is-lashing					
	ΔΤΙΜΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΩΣ	ΟΤΙ	ΗΜΕΙΣ	ΗΘΕΝΗΚΑΜΕΝ	ΕΝ	Ω	Δ	ΑΝ	ΤΙΣ		
	UN-VALUE	I-AM-sayIng	AS	that	WE	HAVE-been-UN-FIRM	IN	WHICH	YET	EVER	ANY		
	dishonor					have-been-weak					anyone		
22	ΤΟΛΜΑ	ΕΝ	ΑΦΡΟΣΥΝΗ	ΛΕΓΩ	ΤΟΛΜΩ	ΚΑΓΩ	Ύ	ΕΒΡΑΙΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΓΩ		22	Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! <i>The</i> seed of Abraham are they? I also!
	IS-DARING	IN	imprudence	I-AM-sayIng	I-AM-DARING	AND-I		HEBREW	THEY-ARE	AND-I			
						also-I				also-I			
23	ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΓΩ	ΣΠΕΡΜΑ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΓΩ	Ύ	ΔΙΑΚΟΝΟΙ			23	Servants of Christ are they? (Being insane, I am speaking.) Above <i>them</i> am I! In °weariness more exceedingly, in jails more exceedingly, in blows inordinately, in deaths often.
	ISRAELITES	THEY-ARE	AND-I	seed	of-ABRAHAM	THEY-ARE	AND-I		THRU-SERVitors				
			also-I				also-I		servants				
	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΙΣΙΝ	ΠΑΡΑΦΡΟΝΩΝ		ΛΑΛΩ	ΥΠΕΡ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΚΟΠΟΙΣ				
	OF-ANOINTED	THEY-ARE	BEING-BESIDE-DISPOSED		I-AM-TALKING	OVER	I	IN	toils				
	of-Christ		being-insane										
	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΕΝ	ΦΥΛΑΚΑΙΣ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΕΝ	ΠΑΛΗΓΑΙΣ							
	more-exceedingly	IN	GUARDhouses	more-exceedingly	IN	BLOWS							
			jails										
24	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ	ΕΝ	ΘΑΝΑΤΟΙΣ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	Ύ	ΥΠΟ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΠΕΝΤΑΚΙΣ				24	By Jews five times I got forty ^{beside} saw one.
	OVER-CAST-ly	IN	DEATHS	MANY-times		by	JUDA-ans	FIVE-times					
	inordinately						Jews						
25	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΠΑΡΑ	ΜΙΑΝ	ΕΛΑΒΟΝ	Ύ	ΤΡΙΣ	ΕΡΡΑΒΔΙΣΘΗΝ	ΑΠΑΣ				25	Thrice am I <i>flogged</i> with rods, once am I stoned, thrice am I shipwrecked, a night <i>and</i> a day have I ^{de} spent in a °swamp,
	FOUR-TY	BESIDE	ONE	I-GOT		THRice	I-AM-RODized	ONCE					
	forty						I-am-flogged-with-rods						
	ΕΛΙΘΑΣΘΗΝ	ΤΡΙΣ	ΕΝΔΥΑΓΗΣΑ	ΝΥΧΘΗΜΕΡΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΒΥΘΩ	ΠΕΠΟΙΗΚΑ					
	I-AM-STONized	THRICE	I-NAUTICAL-WRECK	NIGHT-DAY	IN	THE	SUBMERGED	I-HAVE-DONE					
	I-am-stoned		I-am-in-a-shipwreck	night-and-day			marsh	I-have-spent					
26	Ύ	ΟΔΟΙΠΟΡΙΑΙΣ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΠΟΤΑΜΩΝ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΛΗΣΤΩΝ					26	<i>in</i> journeys often, <i>in</i> dangers of rivers, <i>in</i> dangers of robbers, <i>in</i> dangers ^{out} of <i>my</i> race, <i>in</i> dangers ^{out} of <i>the</i> nations, <i>in</i> dangers <i>in</i> the city, <i>in</i> dangers <i>in</i> the wilderness, <i>in</i> dangers <i>in</i> the sea, <i>in</i> dangers among false brethren;
	to-WAYS-GOES	MANY-times	to-DANGERS	OF-rivers	to-DANGERS	OF-ROBBERS							
	to-journeys												
	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΚ	ΓΕΝΟΥΣ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΞ	ΕΘΝΩΝ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΝ	ΠΟΛΕΙ				
	to-DANGERS	OUT	OF-breed	to-DANGERS	OUT	OF-NATIONS	to-DANGERS	IN	city				
			of-race										
	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΝ	ΕΡΗΜΙΑ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΝ	ΘΑΛΑΣΣΗ	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ	ΕΝ					
	to-DANGERS	IN	DESOLATE	to-DANGERS	IN	SEA	to-DANGERS	IN					
			wilderness					among					
27	ΨΕΥΔΔΕΛΦΟΙΣ	Ύ	ΚΟΠΩ	ΚΑΙ	ΜΟΧΘΩ	ΕΝ	ΑΓΡΥΠΝΙΑΙΣ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	ΕΝ	ΛΙΜΩ		27	in toil and labor, in vigils often, in famine and thirst, in fasts often, in cold and nakedness;
	FALSE-brothers		to-toil	AND	LABOR	IN	vigils	MANY-times	IN	FAMINE			
			to-weariness		to-labor								
28	ΚΑΙ	ΔΙΨΕΙ	ΕΝ	ΝΗΣΤΕΙΑΙΣ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	ΕΝ	ΨΥΧΕΙ	ΚΑΙ	ΓΥΜΝΟΤΗΤΙ	Ύ	ΧΩΡΙΣ	28	apart from °what is outside, °that which is coming upon me according ^g <i>daily</i> , the solicitude for all the ecclesias.
	AND	THIRST	IN	fasts	MANY-times	IN	cold	AND	NAKEDness		apart-from		
		to-thirst							to-nakedness				

	ΤΩΝ	ΠΑΡΕΚΤΟΣ	Η	ΕΠΙΣΤΑΣΙΣ	ΜΟΙ	Η	ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	Η	ΜΕΡΙΜΝΑ	
	THE	BESIDE-OUTed	THE	ON-STANDIng	to-ME	THE	according-to	DAY	THE	anxiety	
	the (p)	outside		coming-upon						solicitude	
29	ΠΑΣΩΝ	ΤΩΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ	ΤΙΣ	ΑΘΕΝΕΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΘΕΝΩ			
	OF-ALL	OF-THE	OUT-CALLEDS	ANY-one	IS-beING-UN-FIRM	AND	NOT	I-AM-beING-UN-FIRM			
			ecclesias	anyone	is-being-weak			I-am-being-weak			
30	ΤΙΣ	ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΩ	ΠΥΡΟΥΜΑΙ	ΕΙ	ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ	ΔΕΙ		
	ANY	IS-beING-SNARED	AND	NOT	I	AM-beING-FIRED	IF	TO-BE-BOASTING	IS-BINDING		
	who					am-being-on-fire					
31	ΤΑ	ΤΗΣ	ΑΘΕΝΕΙΑΣ	ΜΟΥ	ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΤΟΥ	
	THE	OF-THE	UN-FIRMness	OF-ME	I-SHALL-BE-BOASTING	THE	God	AND	FATHER	OF-THE	
	the (p)		weakness								
	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΟΙΔΕΝ	Ο	ΩΝ	ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ		
	Master	JESUS	HAS-PERCEIVED	THE	One-BEING	blessed	INTO	THE	eons		
	Lord										
32	ΟΤΙ	ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΙ	ΕΝ	ΔΑΜΑΣΚΩ	Ο	ΕΘΝΑΡΧΗΣ	ΑΡΕΤΑ	ΤΟΥ	ΒΑΣΙΛΕΩΣ	
	that	NOT	I-AM-FALSifying	IN	DAMASCUS	THE	ethnarch	ARETAS	OF-THE	KING	
			I-am-lying					of-Aretas	the		
33	ΕΦΡΟΥΡΕΙ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ	ΠΙΑΣΑΙ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΘΥΡΙΔΟΣ	ΕΝ	
	GARRISONED	THE	city	OF-DAMASCENES	TO-arrest	ME	AND	THRU	window	IN	
								through			
	ΚΑΡΓΑΝΗ	ΕΧΑΛΑΣΘΗΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΤΕΙΧΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΞΕΦΥΓΟΝ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ		
	WICKER-basket	I-AM-LOWERED	THRU	THE	WALL	AND	I-OUT-FLED	THE	HANDS		
			through				I-escaped				
	ΑΥΤΟΥ										
	OF-him										
1	ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ	ΔΕΙ	ΟΥ	ΣΥΜΦΕΡΟΝ	ΜΕΝ	ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ	ΔΕ	ΕΙΣ			
	TO-BE-BOASTING	IS-BINDING	NOT	beING-expedient	INDEED	I-SHALL-BE-COMING	YET	INTO			
2	ΟΠΤΑΣΙΑΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΟΙΔΑ		ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΝ			
	VIEWS	AND	FROM-COVERings	OF-Master	I-HAVE-PERCEIVED		human	IN			
	apparitions		revelations	of-Lord							
	ΧΡΙΣΤΩ	ΠΡΟ	ΕΤΩΝ	ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΩΝ	ΕΙΤΕ	ΕΝ	ΣΩΜΑΤΙ	ΟΥΚ			
	ANointed	BEFORE	YEARS	TEN-FOUR	IF-BESIDES	IN	BODY	NOT			
	Christ			fourteen	whether						
	ΟΙΔΑ	ΕΙΤΕ	ΕΚΤΟΣ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	Ο			
	I-HAVE-PERCEIVED	IF-BESIDES	OUTside	OF-THE	BODY	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	THE			
		whether									
	ΘΕΟΣ	ΟΙΔΕΝ	ΑΡΠΑΓΕΝΤΑ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΕΩΣ	ΤΡΙΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ			
	God	HAS-PERCEIVED	BEING-SNATCHED	THE	such	TILL	OF-third	heaven			
					such-one						
3	ΚΑΙ	ΟΙΔΑ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΙΤΕ	ΕΝ	ΣΩΜΑΤΙ			
	AND	I-HAVE-PERCEIVED	THE	such	human	IF-BESIDES	IN	BODY			
						whether					
	ΕΙΤΕ	ΧΩΡΙΣ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑ	Ο	ΘΕΟΣ	ΟΙΔΕΝ		
	IF-BESIDES	apart-from	THE	BODY	NOT	I-HAVE-PERCEIVED	THE	God	HAS-PERCEIVED		
	whether										
4	ΟΤΙ	ΗΡΠΑΓΗ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΕΝ	ΑΡΡΗΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ		
	that	he-WAS-SNATCHed	INTO	THE	PARK	AND	HEARS	UN-declarable	declarations		
					paradise			ineffable			
5	Α	ΟΥΚ	ΕΞΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΛΑΛΗΣΑΙ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΤΟΙΟΥΤΟΥ			
	WHICH	NOT	allowING	to-human	TO-TALK	OVER	THE	such			
					to-speak			such-one			

²⁹ anyWho is Iweak and I am not Iweak? anyWho is I'snared- and I' am not on I'fire-?

³⁰ If I I|must I|boast-, I will be boasting- in that which is of my I'weakness.

³¹ The God and Father of the Lord Jesus, Who I|is blessed intofor the eons, is aware that I am not lying-.

³² In Damascus the ethnarch of Aretas, the king, garrisoned the city of the Damascenes, wanting to arrest me, and I am lowered in a wicker basket through a window through the wall, and escaped his hands.

¹ If boasting- I|must be, though it is not I|expedient, indeed, yet I shall also be coming- into to apparitions and revelations of the Lord. ² I am acquainted with a humanman in Christ, fourteen years before this, (whether in a body I am not aware, or outside of the body, I am not aware--God is aware) such a one was I|snatched away to the third heaven.

³ And I am acquainted with such a humanman (whether in a body or outside of the body I am not aware--God is aware)

⁴ that he was snatched away into paradise and hears ineffable declarations, which it is not I|allowed a humanman to speak. ⁵ Over such a one I shall be boasting-; yet over myself I shall not be boasting-, except in my I|infirmities.

	ΚΑΥΧΗCOMAI I-SHALL-BE-BOASTING	ΥΠΕΡ OVER	ΔΕ YET	ΕΜΑΥΤΟΥ MYself	ΟΥ NOT	ΚΑΥΧΗCOMAI I-SHALL-BE-BOASTING	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	
6	ΑCΘΕΝΕΙΑΙC UN-FIRMnesses infirmities	ΕΑΝ IF-EVER	ΓΑΡ for	ΘΕΛΗCΩ I-SHOULD-BE-WILLING	ΚΑΥΧΗCΑCΘΑΙ TO-BOAST	ΟΥΚ NOT	ΕCΟΜΑΙ I-SHALL-BE				
	ΑΦΡΩΝ UN-DISPOSED imprudent	ΑΛΗΘΕΙΑΝ TRUTH	ΓΑΡ for	ΕΡΩ I-SHALL-BE-declarING	ΦΕΙΔΟΜΑΙ I-AM-SPARING I-am-reticent	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΤΙC ANY anyone	ΕΙC INTO	ΕΜΕ ME	
	ΛΟΓΙCΤΑΙ SHOULD-BE-accountING should-be-reckoning	ΥΠΕΡ OVER above	Ο WHICH	ΒΛΕΠΕΙ he-IS-lookING he-is-observing	ΜΕ ME	Η OR	ΑΚΟΥΕΙ IS-HEARING	[ΤΙ ANY anything	ΕΞ OUT	ΕΜΟΥ OF-ME	
7	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ I-MAY-BE-beING-OVER-LIFTED I-may-be-being-lifted-up	ΕΔΟΘΗ WAS-GIVEN	ΜΟΙ to-ME	CΚΟΛΟΥ SPLINTER	ΤΗ to-THE	CΑΡΚΙ FLESH	ΑΓΓΕΛΟC MESSENGER				
	CΑΤΑΝΑ OF-SATAN (adversary) of-Satan	ΙΝΑ THAT	ΜΕ ME	ΚΟΛΑΦΙΖΗ he-MAY-BE-FROM-CHASTENING he-may-be-buffeting	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ I-MAY-BE-beING-OVER-LIFTED I-may-be-being-lifted-up				
8	ΥΠΕΡ OVER for	ΤΟΥΤΟΥ this	ΤΡΙC THRice	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑ I-BESIDE-CALL I-entreat	ΙΝΑ THAT				
9	ΑΠΟCΤΗ it-SHOULD-BE-FROM-STANDING it-should-be-withdrawing	ΑΠ FROM	ΕΜΟΥ ME	ΚΑΙ AND	ΕΙΡΗΚΕΝ He-HAS-declarED	ΜΟΙ to-ME	ΑΡΚΕΙ IS-SUFFICING is-being-sufficient	CΟΙ to-YOU			
	Η THE	ΧΑΡΙC grace	ΜΟΥ OF-ME	Η THE	ΓΑΡ for	ΔΥΝΑΜΙC ABILITY power	ΕΝ IN	ΑCΘΕΝΕΙΑ UN-FIRMness infirmity	ΤΕΛΕΙΤΑΙ IS-beING-maturED is-being-perfected		
	ΗΔΙCΤΑ most-GRATIFY-ly with-the-greatest-relish	ΟΥΝ THEN	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΚΑΥΧΗCOMAI I-SHALL-BE-BOASTING	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΑCΘΕΝΕΙΑΙC UN-FIRMnesses infirmities	ΜΟΥ OF-ME			
10	ΙΝΑ THAT	ΕΠΙCΚΗΝΩCΗ SHOULD-BE-ON-BOOTHING should-be-tabernacling-over	ΕΠ ON	ΕΜΕ ME	Η THE	ΔΥΝΑΜΙC ABILITY power	ΤΟΥ OF-THE	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΥΠΕΡ THRU-WHICH wherefore		
	ΕΥΔΟΚΩ I-AM-WELL-SEEMING I-am-delighting	ΕΝ IN	ΑCΘΕΝΕΙΑΙC UN-FIRMnesses infirmities	ΕΝ IN	ΥΒΡΕCΙΝ OUTRAGES	ΕΝ IN	ΑΝΑΓΚΑΙC necessities	ΕΝ IN	ΔΙΩΓΜΟΙC CHASE-ings persecutions	ΚΑΙ AND	
	CΤΕΝΟΧΩΡΙΑΙC CRAMP-SPACES distresses	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΓΑΡ for	ΑCΘΕΝΩ I-MAY-BE-beING-UN-FIRM I-may-be-being-weak	ΤΟΤΕ then				
11	ΔΥΝΑΤΟC ABLE powerful	ΕΙΜΙ I-AM	ΓΕΓΟΝΑ I-HAVE-BECOME	ΑΦΡΩΝ UN-DISPOSED imprudent	ΥΜΕΙC YOUp ye	ΜΕ ME	ΗΝΑΓΚΑCΑΤΕ necessitate compel	ΕΓΩ I	ΓΑΡ for		
	ΩΦΕΙΛΟΝ OWED	ΥΦ by	ΥΜΩΝ YOUp ye	CΥΝΙCΤΑCΘΑΙ TO-BE-beING-TOGETHER-STOOD to-be-being-commended	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΓΑΡ for	ΥCΤΕΡΗCΑ I-WANT I-am-deficient				
12	ΤΩΝ OF-THE	ΥΠΕΡ OVER	ΛΙΑΝ VERY	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ commissioners	ΕΙ IF	ΚΑΙ AND even	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΕΙΜΙ I-AM	ΤΑ THE	ΜΕΝ INDEED	CΗΜΕΙΑ SIGNS
	ΤΟΥ OF-THE	ΑΠΟCΤΟΛΟΥ commissioner	ΚΑΤΕΙΡΓΑCΘΗ IS-DOWN-ACTED is-produced	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOUp ye	ΕΝ IN	ΠΑCΗ EVERY all	ΥΠΟΜΟΝΗ UNDER-REMAINing endurance			

⁶ For, if ever I should be wanting to boast, I shall not be imprudent, for I shall be declaring *the* truth. Yet I am *reticent*. No ^{any}one should be reckoning ^{into} me *to be* above what he is observing of me or *anything* he is hearing ^{out} of me.

⁷ Wherefore also, lest I ^{may}should be *lifted up* by the transcendence of the revelations, *there* was given to me a splinter *in* the flesh, a messenger of Satan, that he may be buffeting me, lest I may be *lifted* up.

⁸ For^{the} sake of this I entreat the Lord thrice, that it should *withdraw* from me.

⁹ And He has protested to me, "I *Sufficient* *for* you is My *grace*, for My *power* in infirmity *is* being perfected." With *the* greatest relish, then, will I rather be glorying in my *infirmities*, that the power of *Christ* should be tabernacling over ^{on} me.

¹⁰ Wherefore I *delight* in infirmities, in outrages, in necessities, *in* persecutions, in distresses, for Christ's sake, for, whenever I may be *weak*, then I am powerful.

¹¹ I have become imprudent; you' compel me. For I' ought to be *commended* by you, for I am ^{not}thing deficient *in* *anything* pertaining to the paramount apostles, ^{even} if I am nothing.

¹² Indeed, the signs of an *apostle* are produced among you in ^{every}all endurance, besides in signs and miracles and powerful deeds.

- 13 **CHMEIOIC TE KAI TERACIN KAI DYNAMECIN TI GAP ECTIN O**
 to-SIGNS BESIDES AND MIRACLES AND ABILITIES ANY for IS WHICH
 to-miracles to-powers anything
- HCCWΘHTE YΠEP TAC ΛOIΠAC EKKAHCIAC EI MH OTI AYTOC EΓW OY**
 ye-were-diminished OVER THE rest OUT-CALLEDS IF NO that SAME I NOT
 ye-were-discomfited ecclesias self
- KATENARKHCA YMΩN XAPICACΘE MOI THN ΔAIKIAN TAYTHN**
 DOWN-NUMB OF-YOU_p grace-YE to-ME THE UN-JUSTness this
 am-an-encumbrance of-ye deal-graciously-ye ! injustice
- 14 **ΙΔΟΥ ΤΡΙΤΟΝ ΤΟΥΤΟ ΕΤΟΙΜΩC ΕΧΩ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΥΜΑC**
 BE-PERCEIVING third this READily I-AM-HAVING TO-BE-COMING TOWARD YOU_p
 lo ! readiness ye
- KAI OY KATANARKHCΩ OY GAP ZHTΩ TA YMΩN ΔΑΛΑ ΥΜΑC**
 AND NOT I-SHALL-BE-DOWN-NUMBING NOT for I-AM-SEEKING THE OF-YOU_p but YOU_p
 I-shall-be-being-an-encumbrance the (p) of-ye ye
- OY GAP ΟΦΕΙΛΕΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΤΟΙC ΓΟΝΕΥCIN ΘΗCΑΥΡΙΖΕΙΝ ΔΑΛΑ**
 NOT for IS-OWING THE offsprings to-THE parents TO-BE-PLACING-INTO-MORROW but
 children to-be-treasuring-up
- 15 **OI ΓΟΝΕΙC ΤΟΙC ΤΕΚΝΟΙC ΕΓΩ ΔΕ ΗΔΙCΤΑ ΔΑΠΑΝΗCΩ ΚΑΙ**
 THE parents to-THE offsprings I YET GRATIFY-ly SHALL-BE-SPENDING AND
 children with-the-greatest-relish
- ΕΚΔΑΠΑΝΗΘΗCΟΜΑΙ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΨΥΧΩΝ ΥΜΩΝ ΕΙ ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΩC**
 SHALL-BE-BEING-OUT-SPENT OVER THE souls OF-YOU_p IF more-exceedingly
 shall-be-being-bankrupted for-the-sake-of of-ye
- 16 **ΥΜΑC (ΑΓΑΠΩΝ) ΗCCON ΑΓΑΠΩΜΑΙ ΕCΤΩ ΔΕ ΕΓΩ ΟΥ ΚΑΤΕΒΑΡΗCΑ**
 YOU_p LOVING DIMINISHly I-AM-beING-LOVED LET-it-BE YET I NOT DOWN-HEAVY
 ye let-it-be ! overburden
- 17 **ΥΜΑC ΔΑΛΑ ΥΠΑΡΧΩΝ ΠΑΝΟΥΡΓΟC ΔΟΛΩ ΥΜΑC ΕΛΑΒΟΝ ΜΗ ΤΙΝΑ ΩΝ**
 YOU_p but belongING clever to-FRAUD YOU_p I-GOT NO ANY OF-WHOM
 ye crafty ye
- ΑΠΕCΤΑΛΚΑ ΠΡΟC ΥΜΑC ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΠΛΕΟΝΕΚΤΗCΑ ΥΜΑC**
 I-HAVE-commissionED TOWARD YOU_p THRU him I-MORE-HAVE YOU_p
 I-have-dispatched ye through I-overreach ye
- 18 **ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑ ΤΙΤΟΝ ΚΑΙ CΥΝΑΠΕCΤΕΙΛΑ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΜΗΤΙ**
 I-BESIDE-CALL TITUS AND I-TOGETHER-commission THE brother NO-ANY
 I-entreat I-dispatch-together
- ΕΠΛΕΟΝΕΚΤΗCΕΝ ΥΜΑC ΤΙΤΟC ΟΥ ΤΩ ΑΥΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ**
 MORE-HAS YOU_p TITUS NOT to-THE SAME spirit
 overreaches ye
- 19 **ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΑΜΕΝ ΟΥ ΤΟΙC ΑΥΤΟΙC ΙΧΝΕCIN ΠΑΛΑΙ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ**
 WE-ABOUT-TREAD NOT to-THE SAME TRACES OLD YE-ARE-SEEMING that
 we-walk footprints of-old ye-are-presuming
- ΥΜΙΝ ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΘΑ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΘΕΟΥ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΑΛΛΟΥΜΕΝ ΤΑ ΔΕ**
 to-YOU_p WE-ARE-FROM-sayING DOWN-IN-INSTEAD OF-God IN ANOINTED WE-ARE-TALKING THE YET
 to-ye we-are-defending facing God Christ we-are-speaking
- 20 **ΠΑΝΤΑ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΥΠΕΡ ΤΗC ΥΜΩΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗC ΦΟΒΟΥΜΑΙ ΓΑΡ ΜΗ**
 ALL beLOVED OVER THE OF-YOU_p OF-HOME-BUILDing I-AM-FEARING for NO
 beloved-ones for-the-sake-of of-ye edification
- ΠΩC ΕΛΘΩΝ ΟΥΧ ΟΙΟΥC ΘΕΛΩ ΕΥΡΩ ΥΜΑC ΚΑΓΩ**
 how COMING NOT THE-WHICH I-AM-WILLING I-MAY-BE-FINDING YOU_p AND-I
 of-coming such-as I-am-willing I-may-be-finding ye
- ΕΥΡΕΘΩ ΥΜΙΝ ΟΙΟΝ ΟΥ ΘΕΛΕΤΕ ΜΗ ΠΩC ΕΡΙC ΖΗΛΟC**
 MAY-BE-BEING-FOUND to-YOU_p THE-WHICH NOT YE-ARE-WILLING NO how STRIFE BOILING
 to-ye such-as I-am-willing I-am-willing no how STRIFE jealousy

¹³ For is *there* anything in which you were discomfited above the rest of the ecclesias, except that I ^{same}myself am not an encumbrance to you? Deal graciously with me for this 'injustice!

¹⁴ Lo! this third time I hold myself ready to come to^{ward} you and I shall not be an encumbrance, for I am not seeking yours but you. For the children ought not to be hoarding for the parents, but the parents for the children.

¹⁵ Yet with the greatest relish shall I spend and be bankrupted for the sake of your souls, even if loving you more exceedingly diminishes your love for me.

¹⁶ Now, let be, I do not overburden you, but, being inherently crafty, I got you by guile!

¹⁷ Did not anyone of those whom I have dispatched to^{ward} you? Through him do I overreach you?

¹⁸ I entreat Titus, and dispatch together with him a brother. Does Titus not ^{any} overreach you? Walk we not in the same spirit? Not in the same footprints?

¹⁹ Again, you are presuming that we are defending ourselves to you. Facing God, in Christ, are we speaking, yet all, beloved, for the sake of your edification.

²⁰ For I fear, lest somehow, on coming, I may not be finding you such as I want, and I may be found by you such as you do not want; lest somehow there be strife, jealousy, fury, factions, vilifications, whisperings, puffing up, turbulences.

- 21 ΘΥΜΟΙ ΕΡΙΘΕΙΑΙ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΙ ΨΙΘΥΡΙΣΜΟΙ ΦΥΣΙΩΣΕΙΣ ΑΚΑΤΑΣΤΑΣΙΑΙ ὅ ΜΗ
 furies STRIFES DOWN-TALKS WHISPERings INFLATings UN-DOWN-STANDings NO
 fury (p) factions vilifications puffing-up (p) turbulences
- ΠΑΛΙΝ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΜΟΥ ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ ΜΕ Ο ΘΕΟΣ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ
 AGAIN OF-COMING OF-ME SHALL-BE-making-LOW ME THE God OF-ME TOWARD YOU_p
 shall-be-humbling ye
- ΚΑΙ ΠΕΝΘΗΣΩ ΠΟΛΛΟΥΣ ΤΩΝ ΠΡΟΗΜΑΡΤΗΚΟΤΩΝ ΚΑΙ ΜΗ
 AND I-SHALL-BE-MOURNING MANY OF-THE ones-HAVING-BEFORE-missED AND NO
 ones-having-sinned-before
- ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΝΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗ ΑΚΑΘΑΡCΙΑ ΚΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑ ΚΑΙ ΑCΕΛΓΕΙΑ Η
 OF-after-MINDing ON THE UN-cleanness AND PROSTITUTION AND wantonness WHICH
 of-being-repentant uncleaness
- ΕΠΡΑΣΑΝ
 THEY-PRACTISE
 they-commit
- 1 ὅ ΤΡΙΤΟΝ ΤΟΥΤΟ ΕΡΧΟΜΑΙ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΠΙ CΤΟΜΑΤΟΣ ΔΥΟ ΜΑΡΤΥΡΩΝ
 third this I-AM-COMING TOWARD YOU_p ON MOUTH OF-TWO witnesses
 ye of-two
- 2 ΚΑΙ ΤΡΙΩΝ CΤΑΘΗΣΕΤΑΙ ΠΑΝ ΡΗΜΑ ὅ ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ ΚΑΙ
 AND OF-THREE SHALL-BE-BEING-STOOD EVERY declaration I-HAVE-BEFORE-declarED AND
 he-shall-be-standing I-have-declared-before
- ΠΡΟΛΕΓΩ ΩC ΠΑΡΩΝ ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΠΩΝ ΝΥΝ ΤΟΙC
 I-AM-BEFORE-sayING AS BESIDE-BEING THE SECOND AND FROM-BEING NOW to-THE
 I-am-predicting being-present second-time being-absent
- ΠΡΟΗΜΑΡΤΗΚΟCΙΝ ΚΑΙ ΤΟΙC ΛΟΙΠΟΙC ΠΑCΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΕΛΘΩ
 ones-HAVING-BEFORE-missED AND to-THE rest to-ALL that IF-EVER I-MAY-BE-COMING
 ones-having-sinned-before rest (p) all
- 3 ΕΙC ΤΟ ΠΑΛΙΝ ΟΥ ΦΕΙCΟΜΑΙ ὅ ΕΠΕΙ ΔΟΚΙΜΗΝ ΖΗΤΕΙΤΕ ΤΟΥ ΕΝ
 INTO THE AGAIN NOT I-SHALL-BE-SPARING since testedness YE-ARE-SEEKING OF-THE IN
- ΕΜΟΙ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΧΡΙCΤΟΥ ΟC ΕΙC ΥΜΑΣ ΟΥΚ ΑCΘΕΝΕΙ ΑΛΛΑ
 ME TALKING OF-ANOINTED WHO INTO YOU_p NOT IS-beING-UN-FIRM but
 speaking of-Christ ye is-being-weak
- 4 ΔΥΝΑΤΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ὅ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕCΤΑΥΡΩΘΗ ΕΞ ΑCΘΕΝΕΙΑC ΑΛΛΑ
 IS-beING-ABLE IN YOU_p AND for He-WAS-impalED OUT OF-UN-FIRMness but
 is-being-powerful ye even he-was-crucified of-weakness nevertheless
- ΖΗ ΕΚ ΔΥΝΑΜΕΩC ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΓΑΡ ΗΜΕΙC ΑCΘΕΝΟΥΜΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
 IS-LIVING OUT OF-ABILITY OF-God AND for WE ARE-beING-UN-FIRM IN Him
 he-is-living of-power also are-being-weak
- ΑΛΛΑ ΖΗCΟΜΕΝ CΥΝ ΑΥΤΩ ΕΚ ΔΥΝΑΜΕΩC ΘΕΟΥ ΕΙC ΥΜΑΣ
 but WE-SHALL-BE-LIVING TOGETHER to-Him OUT OF-ABILITY OF-God INTO YOU_p
 of-power ye
- 5 ὅ ΕΑΥΤΟΥC ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ ΕΙ ΕCΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΙCΤΕΙ ΕΑΥΤΟΥC ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ Η
 selves BE-YE-tryING IF YE-ARE IN THE BELIEF selves BE-YE-testING OR
 be-ye-trying ! faith be-ye-testing !
- ΟΥΚ ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΕΑΥΤΟΥC ΟΤΙ ΙΗCΟΥC ΧΡΙCΤΟC ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙ ΜΗΤΙ
 NOT YE-ARE-ON-KNOWING selves that JESUS ANOINTED IN YOU_p IF NO-ANY
 ye-are-recognizing ye
- 6 ΑΔΟΚΙΜΟΙ ΕCΤΕ ὅ ΕΛΠΙΖΩ ΔΕ ΟΤΙ ΓΝΩCΕCΘΕ ΟΤΙ ΗΜΕΙC ΟΥΚ
 UN-tested YE-ARE I-AM-EXPECTING YET that YE-SHALL-BE-KNOWING that WE NOT
 disqualified
- 7 ΕCΜΕΝ ΑΔΟΚΙΜΟΙ ὅ ΕΥΧΟΜΕΘΑ ΔΕ ΠΡΟC ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΜΗ ΠΟΙΗCΑΙ ΥΜΑC
 ARE UN-tested WE-ARE-wishing YET TOWARD THE God NO TO-DO YOU_p
 disqualified ye

²¹ Not again *at* my coming will my ¹God be humbling me toward you, and I shall be mourning *for* many ¹who have sinned before and are not ^{0a}-repenting ^{0a}of the uncleanness and prostitution and wantonness which they commit.

¹ Lo! This *is* the third *time* I am coming ^{0a}toward you. ^{0a}At the mouth of two witnesses, and three, shall every declaration be *made* to ¹stand.
² I have declared before, and am predicting as *when* being present the second *time*, and now, being absent, to ¹those having sinned before and to all the rest, that if I should be coming ^{into} ¹again, I shall not ¹spare⁻,

³ since you are seeking a test of Christ ¹speaking in me, Who is not ¹weak ^{into}for you, but ¹powerful among you.

⁴ For ¹even if He was crucified out of weakness, ^{but}nevertheless He is living ^{out}by the power of God. For we¹ also are ¹weak together *with* Him, but we shall be living together *with* Him ^{out}by the power of God ^{into}for you.

⁵ Try yourselves, if you are in the faith; ¹test yourselves. Or are you not recognizing yourselves that Christ Jesus is in you, except you are ^{any}somewhat disqualified?

⁶ Now I am expecting that you will ¹know that we¹ are not disqualified!

⁷ Now we are wishing⁻ to^{ward} ¹God that you do not ^{do} ^{no}anything evil, not that we¹ may be appearing qualified, but that you¹ may be doing ¹that which is ideal, yet we¹ may be as disqualified.

ΚΑΚΟΝ ΜΗΔΕΝ ΟΥΧ ΙΝΑ ΗΜΕΙΣ ΔΟΚΙΜΟΙ ΦΑΝΩΜΕΝ ΑΛΛ ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ
EVIL NO-YET-ONE NOT THAT WE tested MAY-BE-APPEARING but THAT YOU_p
anything qualified ye

8 ΤΟ ΚΑΛΟΝ ΠΟΙΗΤΕ ΗΜΕΙΣ ΔΕ ΩΣ ΑΔΟΚΙΜΟΙ ΩΜΕΝ Ύ ΟΥ ΓΑΡ ΔΥΝΑΜΕΘΑ
THE IDEAL MAY-BE-DOING WE YET AS UN-tested MAY-BE NOT for WE-ARE-ABLE
disqualified

⁸ For we are not lable- for anything against the truth, but for the sake of the truth.

9 ΤΙ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΑΛΛΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ Ύ ΧΑΙΡΟΜΕΝ
ANY DOWN OF-THE TRUTH but OVER THE TRUTH WE-ARE-JOYING
anything against the for-the-sake-of we-are-rejoicing

⁹ For we are rejoicing whenever we' may be 'weak, yet you' may be powerful. Now this are we wishing- also: your 'adjustment.

ΓΑΡ ΟΤΑΝ ΗΜΕΙΣ ΑΣΘΕΝΩΜΕΝ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΔΥΝΑΤΟΙ ΗΤΕ ΤΟΥΤΟ
for when-EVER WE MAY-BE-belING-UN-FIRM YOU_p YET ABLE MAY-BE this
whenever may-be-being-weak ye powerful

10 ΚΑΙ ΕΥΧΟΜΕΘΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΚΑΤΑΡΤΙΣΙΝ Ύ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΤΑΥΤΑ
AND WE-ARE-wishing THE OF-YOU_p DOWN-EQUIPPing THRU this these
also of-ye readjustment because-of

¹⁰ Therefore I am writing these *things*, being absent, that, being present, I should not be using- severity, according to the authority which the Lord -^gives me ^{into}for building up and not ^{into}for pulling down.

ΑΠΩΝ ΓΡΑΦΩ ΙΝΑ ΠΑΡΩΝ ΜΗ ΑΠΟΤΟΜΩΣ ΧΡΗΣΩΜΑΙ ΚΑΤΑ
FROM-BEING I-AM-WRITING THAT BESIDE-BEING NO FROM-CUTly I-SHOULD-BE-USING according-to
being-absent being-present severity

ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΗΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ ΕΙΣ ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΚΑΙ ΟΥΚ
THE authority WHICH THE Master Lord GIVES to-ME INTO HOME-BUILDing AND NOT
edification

11 ΕΙΣ ΚΑΘΑΙΡΕΣΙΝ Ύ ΛΟΙΠΟΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΧΑΙΡΕΤΕ ΚΑΤΑΡΤΙΖΕΘΕ
INTO DOWN-LIFTing rest brothers BE-YE-JOYING BE-YE-belING-DOWN-EQUIPPED
pulling-down furthermore be-ye-rejoicing ! be-ye-being-readjusted !

¹¹ Furthermore, brethren, 'rejoice, 'adjust-, be 'entreated-, be 'same-mutually 'disposed, be at 'peace, and the God of 'love and of peace will be with you.

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΘΕ ΤΟ ΑΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΤΕ ΕΙΡΗΝΕΥΕΤΕ ΚΑΙ Ο
BE-YE-belING-BESIDE-CALLED THE SAME BE-YE-belING-DISPOSed BE-YE-belING-at-PEACE AND THE
be-ye-being-entreated ! be-ye-being-disposed ! be-ye-being-at-peace !

12 ΘΕΟΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΣ ΕΣΤΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ Ύ ΑΣΠΑΣΑΘΕ
God OF-THE LOVE AND PEACE SHALL-BE WITH YOU_p greet-YE greet-ye !
of-peace ye

¹² Greet- one another ⁱⁿwith a holy kiss.

13 ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΝ ΑΓΙΩ ΦΙΛΗΜΑΤΙ Ύ ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ ΥΜΑΣ ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΠΑΝΤΕΣ
one-another IN HOLY FOND-effect ARE-greetING YOU_p THE HOLY-ones ALL
kiss ye saints

¹³ All the saints are greeting- you.

14 Ύ Η ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ
THE grace OF-THE Master Lord JESUS ANOINTED AND THE LOVE OF-THE God AND

¹⁴ The grace of the Lord Jesus Christ and the love of 'God and the communion of the holy spirit *be* with you all! Amen!

Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ
THE communion OF-THE HOLY spirit WITH ALL OF-YOU_p
of-ye

Galatians

1 Ύ ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΚ ΑΠ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΟΥΔΕ ΔΙ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
PAUL commissioner NOT FROM humans neither THRU human

¹ Paul, *an* apostle (not from ^{human}men, neither through *a* human^{man}, but through Jesus Christ and God *the* Father, 'Who rouses Him ^{out}from *among* the dead),

ΑΛΛΑ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΓΓΕΙΡΑΝΤΟΣ ΑΥΤΟΝ
but THRU JESUS ANOINTED AND God FATHER THE One-ROUSing Him

2 ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ Ύ ΚΑΙ ΟΙ ΣΥΝ ΕΜΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΑΙΣ
OUT OF-DEAD-ones AND THE-ones TOGETHER to-ME ALL brothers to-THE

² and all the brethren ^{together}with me, to the ecclesias of 'Galatia:

3 ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΗΣ ΓΑΛΑΤΙΑΣ Ύ ΧΑΡΙΣ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ
OUT-CALLED OF-THE GALATIA grace to-YOU_p AND PEACE FROM God FATHER
ecclesias to-ye

³ Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ,

- 4 ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΔΟΝΤΟΣ ΕΑΥΤΟΝ ΥΠΕΡ ΤΩΝ
OF-US AND Master Lord JESUS ANOINTED THE One-GIVING Self OVER THE
ΔΑΡΤΙΩΝ ΗΜΩΝ ΟΠΩΣ ΕΞΕΛΗΤΑΙ ΗΜΑΣ ΕΚ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥ
misses OF-US WHICH-how He-MAY-BE-OUT-LIFTING US OUT OF-THE eon THE
sins so-that he-may-be-extricating
ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ ΠΟΝΗΡΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΟΣ
HAVING-IN-STOOD wicked according-to THE WILL OF-THE God AND FATHER
being-present
- 5 ΗΜΩΝ Ω Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ
OF-US to-WHOM THE esteem glory INTO THE eons OF-THE eons AMEN
- 6 ΘΑΥΜΑΖΩ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΤΑΧΕΩΣ ΜΕΤΑΤΙΘΕΘΕ ΑΠΟ ΤΟΥ
I-AM-MARVELING that thus SWIFTly YE-ARE-being-after-PLACED FROM THE
ye-are-being-transferred
ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ ΥΜΑΣ ΕΝ ΧΑΡΙΤΙ [ΧΡΙΣΤΟΥ] ΕΙΣ ΕΤΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
CALLing YOUp IN grace OF-ANOINTED INTO DIFFERENT WELL-MESSAGE
one-calling ye
- 7 Ο ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟ ΕΙ ΜΗ ΤΙΝΕΣ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΤΑΡΑΚΚΟΝΤΕΣ ΥΜΑΣ ΚΑΙ
WHICH NOT IS other IF NO ANY ARE THE ones-DISTURBING YOUp AND
another
- 8 ΘΕΛΟΝΤΕΣ ΜΕΤΑΣΤΡΕΨΑΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΛΛΑ ΚΑΙ
WILLING TO-after-TURN THE WELL-MESSAGE OF-THE ANOINTED but AND
to-distort Christ also
ΕΑΝ ΗΜΕΙΣ Η ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ [ΥΜΙΝ]
IF-EVER WE OR MESSENGER OUT OF-heaven SHOULD-BE-WELL-MESSAGizing to-YOUp
should-be-bringing-a-well-message to-ye
- 9 ΠΑΡ Ο ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ ΥΜΙΝ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΣΤΩ ΩΣ
BESIDE WHICH WE-WELL-MESSAGize to-YOUp anathema LET-him-BE AS
we-bring-the-well-message to-ye let-him-be !
- ΠΡΟΕΙΡΗΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ΑΡΤΙ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΩ ΕΙ ΤΙΣ ΥΜΑΣ
WE-HAVE-BEFORE-declared AND at-PRESENT AGAIN I-AM-saying IF ANY YOUp
we-have-declared-before ye
- 10 ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ ΠΑΡ Ο ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΣΤΩ ΑΡΤΙ
IS-WELL-MESSAGizing BESIDE WHICH YE-BESIDE-GOT anathema LET-him-BE at-PRESENT
is-bringing-a-well-message ye-accepted let-him-be !
- ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΠΕΙΘΩ Η ΤΟΝ ΘΕΟΝ Η ΖΗΤΩ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
for humans I-AM-PERSUADING OR THE God OR I-AM-SEEKING to-humans
humans
- ΑΡΕΣΚΕΙΝ ΕΙ ΕΤΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΗΡΕΣΚΟΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ ΟΥΚ ΑΝ
TO-BE-PLEASING IF STILL to-humans I-PLEASED OF-ANOINTED SLAVE NOT EVER
humans of-Christ
- 11 ΗΜΗΝ ΓΝΩΡΙΖΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ
I-WAS I-AM-KNOWizing for to-YOUp brothers THE WELL-MESSAGE THE
I-am-making-known to-ye
- 12 ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ ΥΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΟΥΔΕ
BEING-WELL-MESSAGized by ME that NOT it-IS according-to human NOT-YET
well-message-being-brought neither
- ΓΑΡ ΕΓΩ ΠΑΡΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΟ ΟΥΤΕ ΕΔΙΔΑΧΘΗΝ ΑΛΛΑ
for I BESIDE human BESIDE-GOT it NOT-BESIDES I-WAS-TAUGHT but
accepted
- 13 ΔΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΓΑΡ ΤΗΝ ΕΜΗΝ
THRU FROM-COVERing OF-JESUS ANOINTED YE-HEAR for THE MY
through revelation Christ

⁴ *Who* gives Himself for the sake of our sins, so that He might *extricate* us out of the *present* wicked *eon*, according to the will of our God and Father,

⁵ to Whom *be* glory *into* for the eons of the eons. Amen!

⁶ I am marveling that thus, swiftly, you are *transferred* from *that* which calls you in the grace of Christ, *into* to a different evangel,

⁷ which is not *another*, except *it be that* *any*some *who* are disturbing you *want* also to distort the evangel of Christ.

⁸ But if ever we also, or a messenger out of heaven, should be *bringing* an evangel to you beside *that* which we *evangelize* bring to you, let him be anathema!

⁹ As we have declared before and at present I am saying again, if anyone is *bringing* you an evangel beside *that* which you accepted, let him be anathema!

¹⁰ For, at present, am I persuading *human*men or God? Or am I seeking to *please* *human*men? If I still pleased men, I were not a slave of Christ.

¹¹ For I am making known to you, brethren, as to the evangel *which* is being *evangelize* brought by me, that it is not *in* accord with human man.

¹² For neither *did* I accept it *beside* from a man, nor was I taught *it*, but *it came* through a revelation of Jesus Christ.

¹³ For you hear *of* my behavior *once*, in Judaism, that I *accord* inordinately persecuted the ecclesia of God and ravaged it.

	ΔΝΑΣΤΡΟΦΗΝ UP-TURNing (behaviour) behavior	ΠΟΤΕ ?-when once	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΟΥΔΑΙCΜΩ JUDA-ism Judaism	ΟΤΙ that	ΚΑΘ according-to	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ OVER-CAST inordinate			
14	ΕΔΙΩΚΟΝ I-CHASED I-persecuted	ΤΗΝ THE	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ OUT-CALLED ecclesia	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΚΑΙ AND	ΕΠΟΡΘΟΥΝ RAVAGED	ΑΥΤΗΝ her	ΚΑΙ AND	14 And I progressed in 'Judaism above many contemporaries in my 'race, <i>being</i> inherently exceedingly more zealous for the traditions of my fathers.	
	ΠΡΟΕΚΟΠΤΟΝ I-progressED	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΟΥΔΑΙCΜΩ JUDA-ism Judaism	ΥΠΕΡ OVER above	ΠΟΛΛΟΥC MANY	CΥΝΗΛΙΚΙΩΤΑC TOGETHER-PRIMERs contemporaries	ΕΝ IN	ΤΩ THE		
	ΓΕΝΕΙ breed race	ΜΟΥ OF-ME	ΠΕΡΙCCOΤΕΡΩC more-exceedingly	ΖΗΛΩΤΗC BOILer zealot	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING	ΤΩΝ OF-THE	ΠΑΤΡΙΚΩΝ FATHER-ics of-fathers	ΜΟΥ OF-ME			
15	ΠΑΡΑΔΟCΕΩΝ traditions	ΟΤΕ when	ΔΕ YET	ΕΥΔΟΚΗCΕΝ it-WELL-SEEMC it-delights	[Ο THE	ΘΕΟC God	Ο THE	ΑΦΟΡΙCΑC One-FROM-defining one-severing	ΜΕ ME	ΕΚ OUT	15 Now, when <i>it</i> delights 'God, 'Who severs me outfrom my mother's womb and calls <i>me</i> through His 'grace,
	ΚΟΙΛΙΑC OF-CAVITY of-womb	ΜΗΤΡΟC OF-MOTHER	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΚΑΛΕCΑC CALLing	ΔΙΑ THRU through	ΤΗC THE	ΧΑΡΙΤΟC grace	ΑΥΤΟΥ OF-Him		
16	ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ TO-FROM-COVER to-unveil	ΤΟΝ THE	ΥΙΟΝ SON	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΙΝΑ THAT	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ I-MAY-BE-WELL-MESSAGizing I-may-be-bringing-the-well-message			16 to unveil His 'Son in me that I may be evangelizing; Him among the nations, I <i>did</i> not immediately submit- <i>it</i> to flesh and blood,
	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΝ IN	ΤΟΙC THE	ΕΘΝΕCΙΝ NATIONS	ΕΥΘΕΩC immediately	ΟΥ NOT	ΠΡΟCΑΝΕΘΕΜΗΝ I-TOWARD-UP-PLACED I-submitted	CΑΡΚΙ to-FLESH	ΚΑΙ AND	ΑΙΜΑΤΙ BLOOD	
17	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΑΝΗΛΘΟΝ I-UP-CAME I-came-up	ΕΙC INTO	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ JERUSALEM	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΥC THE	ΠΡΟ BEFORE	ΕΜΟΥ ME			17 neither came I up into Jerusalem to ^{ward} <i>those</i> 'who were apostles before me, but I came away into Arabia, and I return again into Damascus.
	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC commissioners	ΑΛΛΑ but	ΑΠΗΛΘΟΝ I-FROM-CAME I-came-away	ΕΙC INTO	ΑΡΑΒΙΑΝ ARABIA	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΥΠΕCΤΡΕΨΑ I-reTURN	ΕΙC INTO		
18	ΔΑΜΑCΚΟΝ DAMASCUS	ΕΠΕΙΤΑ ON-THEREAFTER thereupon	ΜΕΤΑ after	ΕΤΗ YEARS	ΤΡΙΑ THREE	ΑΝΗΛΘΟΝ I-UP-CAME I-came-up	ΕΙC INTO	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ JERUSALEM			18 Thereupon, after three years, I came up into Jerusalem to relate <i>my</i> story to Cephas, and I stay toward ^{ward} with him fifteen days.
	ΙCΤΟΡΗΣΑΙ TO-PERCEIVE-declare to-relate-my-story	ΚΗΦΑΝ CEPHAS	ΚΑΙ AND	ΕΠΕΜΕΙΝΑ I-ON-REMAIN I-stay	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΝ him	ΗΜΕΡΑC DAYS	ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ TEN-FIVE fifteen			
19	ΕΤΕΡΟΝ DIFFERENT different-one	ΔΕ YET	ΤΩΝ OF-THE	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ commissioners	ΟΥΚ NOT	ΕΙΔΟΝ I-PERCEIVED	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΙΑΚΩΒΟΝ JACOBUS James	ΤΟΝ THE	19 Yet I <i>became</i> acquainted with no ^t <i>one</i> different from the apostles, except James, the brother of the Lord.
20	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	Α WHICH which (p)	ΔΕ YET	ΓΡΑΦΩ I-AM-WRITING	ΥΜΙΝ to-YOU ^p to-ye	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight		20 Now what I am writing to you, 'lo-! in 'God's sight, I say that I am not lying ⁻ .
21	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΟΤΙ that	ΟΥ NOT	ΨΕΥΔΟΜΑΙ I-AM-FALSifying I-am-lying	ΕΠΕΙΤΑ ON-THEREAFTER thereupon	ΗΛΘΟΝ I-CAME	ΕΙC INTO	ΤΑ THE	ΚΛΙΜΑΤΑ regions	21 Thereupon I came into the regions of 'Syria and 'Cilicia.
22	ΤΗC OF-THE	CΥΡΙΑC SYRIA	ΚΑΙ AND	ΤΗC OF-THE	ΚΙΛΙΚΙΑC CILICIA	ΗΜΗΝ I-WAS	ΔΕ YET	ΑΓΝΟΟΥΜΕΝΟC beING-UN-KNOWN being-unknown	ΤΩ to-THE		22 Yet I was 'unknown ⁻ by 'face to the ecclesias of 'Judea 'which are in Christ.
23	ΠΡΟCΩΠΩ face	ΤΑΙC to-THE	ΕΚΚΛΗCΙΑΙC OUT-CALLEDS ecclesias	ΤΗC OF-THE	ΙΟΥΔΑΙΑC JUDEA	ΤΑΙC THE	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΜΟΝΟΝ ONLY		23 Yet only they were hearing that "He 'who once was persecuting us, now is evangelizing ⁻ the faith which once he ravaged."
	ΔΕ YET	ΑΚΟΥΟΝΤΕC HEARING	ΗCΑΝ THEY-WERE	ΟΤΙ that	Ο THE	ΔΙΩΚΩΝ one-CHASING one-persecuting	ΗΜΑC US	ΠΟΤΕ ?-when once	ΝΥΝ NOW		

24	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ IS-WELL-MESSAGizing is-bringing-the-well-message	ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ THE BELIEF faith	ΗΝ WHICH	ΠΟΤΕ ?-when once	ΕΠΟΡΘΕΙ he-RAVAGED	ΑΝΔ AND	ΕΔΟΞΑΖΟΝ THEY-esteemized they-glorified	24 And they glorified God in me.			
	ΕΝ ΕΜΟΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ IN ME THE God										
1	ΕΠΕΙΤΑ ON-THEREAFTER thereupon	ΔΙΑ THRU through	ΔΕΚΑΤΕΕΣΣΑΡΩΝ TEN-FOUR fourteen	ΕΤΩΝ YEARS	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΑΝΕΒΗΝ I-UP-STEPPEd I-ascended	ΕΙΣ INTO	1 Thereupon, through after the lapse of fourteen years, I again went up into Jerusalem with Barnabas, taking Titus also along with me.			
2	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ JERUSALEM	ΜΕΤΑ WITH	ΒΑΡΝΑΒΑ Barnabas	ΣΥΜΠΑΡΑΛΛΑΒΩΝ TOGETHER-BESIDE-GETTING taking-along-with-me	ΚΑΙ AND also	ΤΙΤΟΝ TITUS	ΑΝΕΒΗΝ I-UP-STEPPEd I-ascended	2 Now I went up in accord with a revelation, and submitted to them the evangel which I am heralding among the nations, yet privately to those of Irepute, lest somehow I should be racing or ran into for naught.			
	ΔΕ ΚΑΤΑ YET according-to	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ FROM-COVERING revelation	ΚΑΙ AND	ΑΝΕΘΕΜΗΝ I-UP-PLACED I-submitted	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ THE WELL-MESSAGE	Ο WHICH				
	ΚΗΡΥΣΣΩ I-AM-PROCLAIMING	ΕΝ IN among	ΤΟΙΣ THE	ΕΘΝΕΣΙΝ NATIONS	ΚΑΤ according-to	ΙΔΙΑΝ OWN	ΔΕ ΤΟΙΣ ΔΟΚΟΥΣΙΝ YET to-THE ones-SEEMING ones-being-of-repute				
3	ΜΗ ΠΩΣ NO how	ΕΙΣ INTO	ΚΕΝΟΝ EMPTY for-naught	ΤΡΕΧΩ I-MAY-BE-RACING	Η OR	ΕΔΡΑΜΟΝ I-RAN	ΑΛΛ but	ΟΥΔΕ ΤΙΤΟΣ Ο NOT-YET TITUS THE not-even who	3 But not yet even Titus, who is together with me, being a Greek, is compelled to be circumcised.		
4	ΣΥΝ TOGETHER	ΕΜΟΙ to-ME	ΕΛΛΗΝ GREEK	ΩΝ BEING	ΗΝΑΓΚΑΣΘΗ IS-necessitatED is-compelled	ΠΕΡΙΤΜΗΘΗΝΑΙ TO-BE-ABOUT-CUT to-be-circumcised	ΔΙΑ THRU because-of	ΔΕ ΤΟΥΣ YET THE	4 Yet, it was because of the false brethren who were smuggled in, who any came in by the way to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, that they shall be enslaving us-		
	ΠΑΡΕΙΣΑΚΤΟΥΣ BESIDE-INTO-LED smuggled-in	ΨΕΥΔΑΔΕΛΦΟΥΣ FALSE-brothers	ΟΙΤΙΝΕΣ WHO-ANY	ΠΑΡΕΙΧΛΑΘΟΝ BESIDE-INTO-CAME crept-in	ΚΑΤΑΣΚΟΠΗΣΑΙ TO-DOWN-NOTE to-spy-out						
	ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ THE FREEdom	ΗΜΩΝ OF-US	ΗΝ WHICH	ΕΧΟΜΕΝ WE-ARE-HAVING	ΕΝ IN	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΙΝΑ ΗΜΑΣ THAT US			
5	ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-DOWN-SLAVING they-shall-be-enslaving	ΟΙΣ to-WHOM	ΟΥΔΕ NOT-YET not-even	ΠΡΟΣ TOWARD	ΩΡΑΝ HOUR	ΕΙΣΑΜΕΝ WE-SIMULATE	ΤΗ to-THE	5 to whom, not yet even toward for an hour do we simulate by subjection, that the truth of the evangel should be continuing toward with you.			
	ΥΠΟΤΑΓΗ UNDER-SETTing subjection	ΙΝΑ THAT	Η THE	ΑΛΗΘΕΙΑ TRUTH	ΤΟΥ OF-THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ WELL-MESSAGE	ΔΙΑΜΕΙΝΗ SHOULD-BE-THRU-REMAINING should-be-continuing				
6	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΠΟ FROM	ΔΕ YET	ΤΩΝ OF-THE the-ones	ΔΟΚΟΥΝΤΩΝ ones-SEEMING being-of-repute	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΤΙ ANY somewhat	ΟΠΟΙΟΙ what-kind	ΠΟΤΕ ?-when once	6 Now from those I reputed to be any somewhat-what kind they once were is of nothing I consequence to me (God is not taking up the human aspect)-for to me those of Irepute submitted nothing.
	ΗΣΑΝ THEY-WERE	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE	ΜΟΙ to-ME	ΔΙΑΦΕΡΕΙ IS-THRU-CARRYING is-being-of-consequence	ΠΡΟΣΩΠΟΝ face	[Ο] THE	ΘΕΟΣ God				
	ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-human	ΟΥ NOT	ΛΑΜΒΑΝΕΙ IS-GETTING-UP is-taking-up	ΕΜΟΙ to-ME	ΓΑΡ for	ΟΙ THE	ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ ones-SEEMING ones-being-of-repute	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing			
7	ΠΡΟΣΑΝΕΘΕΝΤΟ THEY-TOWARD-UP-PLACED submitted	ΑΛΛΑ but	ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ THE-IN-INSTEAD on-the-contrary	ΙΔΟΝΤΕΣ PERCEIVING	ΟΤΙ that	Ι-ΗΑΒΕΕΝ-BELIEVED I-have-been-entrusted	ΤΟ THE	7 But, on the contrary, perceiving that I have been entrusted with the evangel of the Uncircumcision,			
8	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE	ΤΗΣ OF-THE	ΑΚΡΟΥΣΤΙΑΣ uncircumcision	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΠΕΤΡΟΣ Peter	ΤΗΣ OF-THE	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ ABOUT-CUTTing circumcision	Ο THE	8 according as Peter of the Circumcision (for He Who operates in Peter into for the apostleship of the Circumcision operates in me also into for the nations),		
	ΓΑΡ for	ΕΝΕΡΓΗΣΑΣ One-IN-ACTing one-operating	ΠΕΤΡΩ to-Peter	ΕΙΣ INTO	ΑΠΟΣΤΟΛΗΝ commission	ΤΗΣ OF-THE	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ ABOUT-CUTTing circumcision	ΕΝΗΡΓΗΣΕΝ IN-ACTS operates	ΚΑΙ AND	also	

9	ΕΜΟΙ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΚΑΙ	ΓΝΟΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙCΑΝ	ΜΟΙ	
	to-ME	INTO	THE	NATIONS	AND	KNOWING	THE	grace	THE	BEING-GIVEN	to-ME	
	ΙΑΚΩΒΟΣ	ΚΑΙ	ΚΗΦΑΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΟΙ	ΔΟΚΟΥΝΤΕC		CΤΥΛΟΙ	ΕΙΝΑΙ		
	JACOBUS	AND	CEPHAS	AND	JOHN	THE	ones-SEEMING		COLUMNS	TO-BE		
	James						ones-being-supposed		pillars			
	ΔΕΞΙΑC	ΕΔΩΚΑΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΟΙΝΩΝΙΑC	ΙΝΑ	ΗΜΕΙC	ΕΙC	ΤΑ	ΕΘΝΗ	
	RIGHT	THEY-GIVE	to-ME	AND	Barnabas	OF-communion	THAT	WE	INTO	THE	NATIONS	
	right p				to-Barnabas	of-fellowship						
10	ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ	ΜΟΝΟΝ	ΤΩΝ	ΠΤΩΧΩΝ	ΙΝΑ			
	they	YET	INTO	THE	ABOUT-CUTTING	ONLY	OF-THE	POOR-ones	THAT			
					circumcision							
11	ΜΝΗΜΟΝΕΥΩΜΕΝ	Ο	ΚΑΙ	ΕCΠΟΥΔΑCΑ	ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΟΤΕ	ΔΕ			
	WE-MAY-BE-rememberING	WHICH	AND	I-am-DILIGENT	SAME	this	TO-DO	when	YET			
			also	I-endeavor								
	ΗΛΘΕΝ	ΚΗΦΑΣ	ΕΙC	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ	ΚΑΤΑ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ΑΥΤΩ	ΑΝΤΕCΤΗΝ	ΟΤΙ			
	CAME	CEPHAS	INTO	ANTIOCH	according-to	face	to-him	I-with-STOOD	that			
								I-withstood				
12	ΚΑΤΕΓΝΩCΜΕΝΟC	ΗΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΓΑΡ	ΕΛΘΕΙΝ	ΤΙΝΑC	ΑΠΟ				
	HAVING-been-DOWN-KNOWN	he-WAS	BEFORE	OF-THE	for	TO-BE-COMING	ANY	FROM				
	having-been-censured			the			some					
	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	CΥΝΗCΘΙΕΝ	ΟΤΕ	ΔΕ	ΗΛΘΟΝ	ΥΠΕCΤΕΛΛΕΝ			
	JACOBUS	WITH	THE	NATIONS	he-TOGETHER-ATE	when	YET	THEY-CAME	he-UNDER-PUT			
	James				he-ate-together				he-shrank-back			
13	ΚΑΙ	ΑΦΩΡΙΖΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΦΟΒΟΥΜΕΝΟC	ΤΟΥC	ΕΚ	ΠΕΡΙΤΟΜΗC	ΚΑΙ				
	AND	FROM-defined	self	FEARING	THE-ones	OUT	OF-ABOUT-CUTTING	AND				
		severed					of-circumcision	also				
	CΥΝΥΠΕΚΡΙΘΕCΑΝ	ΑΥΤΩ	[ΚΑΙ]	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΩCΤΕ	ΚΑΙ				
	TOGETHER-hypocrite	to-him	AND	THE	rest	JUDA-ans	AS-BESIDES	AND				
	play-hypocrite-with	him				Jews	so-as	also				
14	ΒΑΡΝΑΒΑC	CΥΝΑΠΗΧΘΗ		ΑΥΤΩΝ	ΤΗ	ΥΠΟΚΡΙCΕΙ	ΑΛΛ	ΟΤΕ				
	Barnabas	WAS-TOGETHER-FROM-LED		OF-them	to-THE	hypocrisy	but	when				
		was-led-away-with			the							
	ΕΙΔΟΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΟΡΘΟΠΟΔΟΥCΙΝ	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΤΟΥ				
	I-PERCEIVED	that	NOT	THEY-ARE-ERECT-FOOTING	TOWARD	THE	TRUTH	OF-THE				
				they-are-correct-in-their-attitud...								
	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΕΙΠΟΝ	ΤΩ	ΚΗΦΑ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΙ	CΥ	ΙΟΥΔΑΙΟC			
	WELL-MESSAGE	I-said	to-THE	CEPHAS	IN-TOWARD-PLACE	OF-ALL	IF	YOU	JUDA-an			
					in-front				Jew			
	ΥΠΑΡΧΩΝ	ΕΘΝΙΚΩC	ΚΑΙ	ΟΥΧΙ	ΙΟΥΔΑΙΚΩC	ΖΗC	ΠΩC	ΤΑ	ΕΘΝΗ			
	belongING	NATION-icly	AND	NOT (emph.)	JUDA-icly	ARE-LIVING	how	THE	NATIONS			
		as-of-nations		not (emph.)	Jewish							
15	ΑΝΑΓΚΑΖΕΙC	ΙΟΥΔΑΙΖΕΙΝ	ΗΜΕΙC	ΦΥCΕΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΞ				
	YOU-ARE-necessitatING	TO-BE-JUDAizing	WE	to-nature	JUDA-ans	AND	NOT	OUT				
	you-are-compelling				Jews							
16	ΕΘΝΩΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΕΙΔΟΤΕC	[ΔΕ]	ΟΤΙ	ΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ					
	OF-NATIONS	missers	HAVING-PERCEIVED	YET	that	NOT	IS-belING-JUSTIFIED					
		sinners										
	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΔΙΑ	ΠΙCΤΕΩC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ		
	human	OUT	OF-ACTS	OF-LAW	IF-EVER	NO	THRU	BELIEF	OF-JESUS	ANOINTED		
			of-works				through	faith		Christ		
	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΕΙC	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΜΕΝ	ΙΝΑ	ΔΙΚΑΙΩΘΩΜΕΝ				
	AND	WE	INTO	ANOINTED	JESUS	BELIEVE	THAT	WE-MAY-BE-BEING-JUSTIFIED				
	also			Christ								

⁹ and, knowing the grace ^{which} is being given to me, James and Cephas and John, ^{who} are supposed to be pillars, ^{to}give to me and Barnabas ^{the} "right hand" of fellowship, that we, indeed, ^{are} to be ^{into}for the nations, yet they ^{into}for the Circumcision-

¹⁰ only that we may be remembering the poor, which same ^{thing} ^{this} I endeavor also to do.

¹¹ Now when Cephas came ^{into}to Antioch, I withstood him ^{according}to ^{the} face, that ^{for} he was ^oself-censured^r.

¹² For, before the coming ^{of} ^{any}some from James, he ate together with ^{those} of the nations. Yet when they came, he shrank ^{back}, and severed himself, fearing ^{those} ^{out} of ^{the} Circumcision.

¹³ And the rest ^{of} the Jews also ^{play} the hypocrite with him, so that Barnabas also was led away with their "hypocrisy."

¹⁴ But when I perceived that they are not ^{correct} in ^{their} attitude toward the truth of the evangel, I said to Cephas in front of all, "If you', ^{being} ^{inherently} a Jew, are living as ^{the} nations, and not as ^{the} Jews, how are you compelling the nations to be judaizing?"

¹⁵ We, ^{who} by nature are Jews, and not sinners ^{out} of the nations,

¹⁶ having perceived ^{yet} that a ^{human}man is not being justified ^{out}by works of law, except ^{alone} through ^{the} faith of Christ Jesus, we' also believe ^{into}in Christ Jesus that we may be ^{justified} ^{out}by ^{the} faith of Christ and not ^{out}by works of law, ^{seeing} that ^{out}by works of law shall no^t flesh ^{at} ^{every}all be ^{justified}.

	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ	ΟΤΙ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ
	OUT	OF-BELIEF of-faith	OF-ANOINTED of-Christ	AND	NOT	OUT	OF-ACTS of-works	OF-LAW	that	OUT	OF-ACTS of-works
17	ΝΟΜΟΥ	ΟΥ	ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ		ΠΑΣΑ	ΣΑΡΞ	ΕΙ	ΔΕ	ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ		
	OF-LAW	NOT	SHALL-BE-BEING-JUSTIFIED		EVERY all	FLESH	IF	YET	SEEKING		
	ΔΙΚΑΙΩΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΕΥΡΕΘΗΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ				
	TO-BE-JUSTIFIED	IN	ANOINTED Christ	WE-WERE-FOUND	AND also	SAME selves	missers sinners				
18	ΑΡΑ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΕΙ	ΓΑΡ			
	CONSEQUENTLY	ANOINTED Christ	OF-missing of-sin	THRU-SERVitor dispenser	NO	MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	IF	for			
	Α	ΚΑΤΕΛΥΣΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΛΙΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΩ	ΠΑΡΑΒΑΤΗΝ	ΕΜΑΥΤΟΝ				
	WHICH which (p)	I-DOWN-LOOSE I-demolish	these	AGAIN	I-AM-HOME-BUILDING I-am-building	BESIDE-STEPPER transgressor	MYself				
19	ΚΥΝΙΣΤΑΝΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΝΟΜΟΥ	ΝΟΜΩ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΙΝΑ	ΘΕΩ		
	I-AM-TOGETHER-STANDING-UP I-am-commending	I	for	THRU through	LAW	to-LAW	FROM-DIED died	THAT	to-God		
20	ΖΗΣΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΚΥΝΕΣΤΑΥΡΩΜΑΙ	ΖΩ	ΔΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΓΩ				
	I-SHOULD-BE-LIVING	to-ANOINTED to-Christ	I-HAVE-been-TOGETHER-impalIED I-have-been-crucified-together	I-AM-LIVING	YET	NOT-STILL	I				
	ΖΗ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΧΡΙΣΤΟΣ	Ο	ΔΕ	ΝΥΝ	ΖΩ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ
	IS-LIVING	YET	IN	ME	ANOINTED Christ	WHICH	YET	NOW	I-AM-LIVING	IN	FLESH
										ΕΝ	ΠΙΣΤΕΙ
											faith
	ΖΩ	ΤΗ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	
	I-AM-LIVING	to-THE the	OF-THE	SON	OF-THE	God	THE	One-LOVing	ME	AND	
21	ΠΑΡΑΔΟΝΤΟΣ	ΕΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΟΥΚ	ΑΘΕΤΩ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ		
	BESIDE-GIVING giving-up	Self	OVER for	ME	NOT	I-AM-UN-PLACING I-am-repudiating	THE	grace	OF-THE		
	ΘΕΟΥ	ΕΙ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΝΟΜΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΚΥΝΗ	ΑΡΑ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΔΩΡΕΑΝ		
	God	IF	for	THRU through	LAW	JUSTice righteousness	CONSEQUENTLY	ANOINTED Christ	gratuitously		
	ΑΠΕΘΑΝΕΝ										
	FROM-DIED died										
1	Ω	ΑΝΟΗΤΟΙ	ΓΑΛΑΤΑΙ	ΤΙΣ	ΥΜΑΣ	ΕΒΑΚΚΑΝΕΝ	ΟΙΣ	ΚΑΤ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ		
	o! foolish	UN-MINDing	GALATIANS	ANY what	YOUp ye	BEWITCHES	to-WHOM	according-to	VIEWers eyes		
2	ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ	ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΣ	ΤΟΥΤΟ	ΜΟΝΟΝ					
	JESUS	ANOINTED Christ	WAS-BEFORE-WRITTen graphically	HAVING-been-impalIED having-been-crucified	this	ONLY					
	ΘΕΛΩ	ΜΑΘΕΙΝ	ΑΦ	ΥΜΩΝ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΛΑΒΕΤΕ	
	I-AM-WILLING	TO-BE-LEARNING	FROM	YOUp ye	OUT	OF-ACTS of-works	OF-LAW	THE	spirit	YE-GOT	
3	Η	ΕΞ	ΑΚΟΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΟΥΤΩΣ	ΑΝΟΗΤΟΙ	ΕΣΤΕ	ΕΝΑΡΞΑΜΕΝΟΙ			
	OR	OUT	OF-HEARing	OF-BELIEF of-faith	thus	UN-MINDing foolish	YE-ARE	undertaking			
4	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΝΥΝ	ΣΑΡΚΙ	ΕΠΙΤΕΛΕΙΣΘΕ	ΤΟΣΑΥΤΑ	ΕΠΑΘΕΤΕ	ΕΙΚΗ				
	to-spirit	NOW	to-FLESH	YE-ARE-beING-ON-FINISHED ye-are-being-completed	so-much	YE-EMOTIONED ye-suffered	SIMULATEly futilely				
5	ΕΙ	ΓΕ	ΚΑΙ	ΕΙΚΗ	Ο	ΟΥΝ	ΕΠΙΧΟΡΗΓΩΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΙ
	IF	SURELY	AND	SIMULATEly futilely	THE	THEN	One-supplying	to-YOUp to-ye	THE	spirit	AND

17 Now if, *while* seeking to be justified in Christ, we ^{same}ourselves also were found sinners, *is* Christ, consequently, a dispenser of sin? May *it* not be ^{become}coming- to that!

18 For if I am building again these *things* which I demolish, I am commending myself as a transgressor.

19 For I', through law, died to law, that I should be living to God.

20 ^{together}With Christ have I been crucified⁺; yet I am living; no^t longer I, ^{yet}but living in me is Christ. Now *that* which I am now living in flesh, I am living in faith ^{that}is of the Son of God, ^{Who}loves me, and ^Igives Himself up for^{the} sake of me.

21 I am not repudiating the grace of ^{God}, for if righteousness *is* through law, consequently Christ died gratuitously.

1 O foolish Galatians! ^{any}Who bewitches you, ^{accord}before whose eyes Jesus Christ was graphically ^{crucified}?

2 This only I ^Iwant to ^Ilearn from you: *Did* you get the spirit ^{out}by works of law or ^{out}by *the* hearing of faith?

3 ^{thus}So foolish are you? -Undertaking- *in* spirit, are you now being completed- *in* flesh?

4 So much *did* you suffer feignedly? Since, surely, *it* also *is* feignedly!

5 *He*, then, ^{Who}is supplying you *with* the spirit, and operating *works* of power among you-*did* you get the spirit ^{out}by works of law or ^{out}by *the* hearing of faith,

- ΕΝΕΡΓΩΝ ΔΥΝΑΜΕΙC ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ Η ΕΞ ΑΚΟΗC
 IN-ACTING ABILITIES IN YOUp OUT OF-ACTS OF-LAW OR OUT OF-HEARing
 operating powers among ye _____ of-works _____
- 6 ΠΙCΤΕΩC √ ΚΑΘΩC ΑΒΡΑΑΜ ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΕΛΟΓΙCΘΗ ΑΥΤΩ
 OF-BELIEF according-AS ABRAHAM BELIEVES to-THE God AND it-IS-accountED to-him
 of-faith _____ it-is-reckoned _____
- 7 ΕΙC ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ √ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΔΡΑ ΟΤΙ ΟΙ ΕΚ ΠΙCΤΕΩC
 INTO JUSTice BE-YE-KNOWING CONSEQUENTLY that THE-ones OUT OF-BELIEF
 _____ righteousness be-ye-knowing ! _____ of-faith _____
- 8 ΟΥΤΟΙ ΥΙΟΙ ΕΙCΙΝ ΑΒΡΑΑΜ √ ΠΡΟΙΔΟΥCΑ ΔΕ Η ΓΡΑΦΗ ΟΤΙ ΕΚ
 these SONS ARE of-ABRAHAM BEFORE-PERCEIVING YET THE WRITing that OUT
 _____ _____ perceiving-before _____ scripture _____
- ΠΙCΤΕΩC ΔΙΚΑΙΟΙ ΤΑ ΕΘΝΗ Ο ΘΕΟC ΠΡΟΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΤΟ ΤΩ
 OF-BELIEF IS-JUSTIFYING THE NATIONS THE God He-BEFORE-WELL-MESSAGizeS to-THE
 of-faith _____ he-brings-before-a-well-message _____
- 9 ΑΒΡΑΑΜ ΟΤΙ ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΝ ΟΙC ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ √ ΩCΤΕ
 ABRAHAM that SHALL-BE-BEING-IN-blessED IN YOU ALL THE NATIONS AS-BESIDES
 _____ shall-be-being-blessed-in _____ so-as _____
- ΟΙ ΕΚ ΠΙCΤΕΩC ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑΙ CΥΝ ΤΩ ΠΙCΤΩ ΑΒΡΑΑΜ
 THE-ones OUT OF-BELIEF ARE-belING-blessED TOGETHER to-THE BELIEVing ABRAHAM
 _____ of-faith _____
- 10 √ ΟCΟΙ ΓΑΡ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ ΕΙCΙΝ ΥΠΟ ΚΑΤΑΡΑΝ ΕΙCΙΝ
 as-many-as for OUT OF-ACTS OF-LAW ARE UNDER DOWN-EXECRATION ARE
 _____ of-works _____ curse _____
- ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟC ΠΑC ΟC ΟΥΚ ΕΜΜΕΝΕΙ
 it-HAS-been-WRITTEN for that ON-DOWN-EXECRATED EVERY WHO NOT IS-IN-REMAINING
 _____ accursed every-one _____ is-remaining-in _____
- ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙC ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΟΥ ΠΟΙΗCΑΙ
 to-ALL THE HAVING-been-WRITTEN IN THE SCROLLet OF-THE LAW OF-THE TO-DO
- 11 ΑΥΤΑ √ ΟΤΙ ΔΕ ΕΝ ΝΟΜΩ ΟΥΔΕΙC ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ ΔΗΛΟΝ
 them that YET IN LAW NOT-YET-ONE IS-belING-JUSTIFIED BESIDE THE God EVIDENT
 _____ no-one _____
- 12 ΟΤΙ Ο ΔΙΚΑΙΟC ΕΚ ΠΙCΤΕΩC ΖΗCΕΤΑΙ √ Ο ΔΕ ΝΟΜΟC ΟΥΚ ΕCΤΙΝ
 that THE JUST-one OUT OF-BELIEF SHALL-BE-LIVING THE YET LAW NOT IS
 _____ of-faith _____
- 13 ΕΚ ΠΙCΤΕΩC ΑΛΛ Ο ΠΟΙΗCΑC ΑΥΤΑ ΖΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΑΥΤΟΙC √ ΧΡΙCΤΟC
 OUT OF-BELIEF but THE one-DOing them SHALL-BE-LIVING IN them ANOINTED
 of-faith _____ Christ _____
- ΗΜΑC ΕΞΗΓΟΡΑCΕΝ ΕΚ ΤΗC ΚΑΤΑΡΑC ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟC
 US OUT-BUYC OUT OF-THE DOWN-EXECRATION OF-THE LAW BECOMING
 _____ reclaims _____ curse _____
- ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΚΑΤΑΡΑ ΟΤΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟC ΠΑC
 OVER US DOWN-EXECRATION that it-HAS-been-WRITTEN ON-DOWN-EXECRATED EVERY
 for-the-sake-of _____ curse _____ accursed _____
- 14 Ο ΚΡΕΜΑΜΕΝΟC ΕΠΙ ΣΥΛΟΥ √ ΙΝΑ ΕΙC ΤΑ ΕΘΝΗ Η ΕΥΛΟΓΙΑ ΤΟΥ
 THE one-belING-HANGED ON WOOD THAT INTO THE NATIONS THE blessedness OF-THE
 _____ one-being-hanged _____ blessing _____
- ΑΒΡΑΑΜ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ ΙΝΑ ΤΗΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΤΟΥ
 ABRAHAM MAY-BE-BECOMING IN ANOINTED JESUS THAT THE promise OF-THE
 _____ Christ _____
- 15 ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΛΑΒΩΜΕΝ ΔΙΑ ΤΗC ΠΙCΤΕΩC √ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΤΑ
 spirit WE-MAY-BE-GETTING THRU THE BELIEF brothers according-to
 _____ we-may-be-obtaining through _____ faith _____
- 6 according as Abraham believes God, and it is reckoned to him ^{into}for righteousness?
 7 I know, consequently, that ^{those} out of faith, these are sons of Abraham.
 8 Now the scripture, perceiving before that God is justifying the nations ^{out}by faith, brings before an evangel- to Abraham, that In you shall all the nations be blessed.
 9 So that ^{those} out of faith are being blessed- together with believing Abraham.
 10 For whoever are out of works of law are under a curse, for it ^{is}written- that, Accursed is everyone who is not remaining ⁱⁿ in all ^{things} ^{is}written- in the scroll of the law to do them.
 11 Now that in law no^t one is being justified- ^{beside}with God is evident, ^{that}for the just ^{one} ^{out}by faith shall be living-.
 12 Now the law is not out of faith, but ^{who} does them "shall be living- in them."
 13 Christ reclaims us ^{out}from the curse of the law, becoming- ^{into}into the nations in Christ Jesus, that we may be obtaining the promise of the spirit through ^{is}faith.
 15 Brethren (I am saying ^{this} according as a ^{human}man), a human covenant likewise having been ratified-, no^t one is repudiating or modifying- it.

	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΛΕΓΩ	ΟΜΩΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΕΚΥΡΩΜΕΝΗΝ	ΔΙΑΘΗΚΗΝ						
	human	I-AM-saying	LIKE-AS likewise	OF-human	HAVING-been-SANCTIONED having-been-ratified	covenant						
16	ΟΥΔΕΙC	ΑΘΕΤΕΙ	Η	ΕΠΙΔΙΑΤΑCCEΤΑΙ	ΤΩ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΡΡΕΘΗCΑΝ				
	NOT-YET-ONE no-one	IS-UN-PLACING is-repudiating	OR	IS-ON-prescribing is-modifying	to-THE	YET	ABRAHAM	WERE-declarED				
	ΔΙ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	CΠΕΡΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΚΑΙ	ΤΟΙC		
	THE	promises	AND	to-THE	seed	OF-him	NOT	He-IS-sayING	AND	to-THE		
	CΠΕΡΜΑCΙΝ	ΩC	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΩΝ	ΑΛΛ	ΩC	ΕΦ	ΕΝΟC	ΚΑΙ	ΤΩ	CΠΕΡΜΑΤΙ	CΟΥ
	seeds	AS	ON	MANY	but	AS	ON	ONE	AND	to-THE	seed	OF-YOU
17	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΧΡΙCΤΟC	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΔΙΑΘΗΚΗΝ					
	WHO which	IS	ANOINTED Christ	this	YET	I-AM-sayING	covenant					
	ΠΡΟΚΕΚΥΡΩΜΕΝΗΝ		ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ο	ΜΕΤΑ	ΤΕΤΡΑΚΟCΙΑ	ΚΑΙ			
	HAVING-been-BEFORE-SANCTIONED having-been-ratified-before		by	THE	God	THE	after	FOUR-hundred	AND			
	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ	ΓΕΓΟΝΩC	ΝΟΜΟC	ΟΥΚ	ΔΚΥΡΟΙ	ΕΙC	ΤΟ				
	THREE-TY thirty	YEARS	HAVING-BECOME	LAW	NOT	IS-UN-SANCTIONING is-invalidating	INTO	THE				
18	ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΙ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΕΙ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ	Η	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ			
	TO-DOWN-UN-ACT to-abrogate	THE	promise	IF	for	OUT	OF-LAW	THE	tenancy enjoyment-of-the-allotment			
	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΞ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC	ΤΩ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΔΙ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC				
	NOT-STILL	OUT	OF-promise	to-THE	YET	ABRAHAM	THRU through	promise				
19	ΚΕΧΑΡΙCΤΑΙ	Ο	ΘΕΟC	ΤΙ	ΟΥΝ	Ο	ΝΟΜΟC	ΤΩΝ	ΠΑΡΑΒΑCΕΩΝ	ΧΑΡΙΝ		
	HAS-gracED has-given-graciously	THE	God	ANY what	THEN	THE	LAW	OF-THE	BESIDE-STEPPings transgressions	grace on-behalf		
	ΠΡΟCΕΤΕΘΗ	ΑΧΡΙC	ΟΥ	ΕΛΘΗ	ΤΟ	CΠΕΡΜΑ	Ω	ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ				
	WAS-addED it-was-added	UNTIL	WHICH	MAY-BE-COMING	THE	seed	to-WHOM	He-HAS-promisED				
20	ΔΙΑΤΑΓΕΙC	ΔΙ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΕΝ	ΧΕΙΡΙ	ΜΕCΙΤΟΥ	Ο	ΔΕ	ΜΕCΙΤΗC	ΕΝΟC		
	BEING-prescribed	THRU through	MESSENGERS	IN	HAND	OF-MIDer of-mediator	THE	YET	MIDer mediator	OF-ONE		
21	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΕΙC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΟΥΝ	ΝΟΜΟC	ΚΑΤΑ	ΤΩΝ
	NOT	IS	THE	YET	God	ONE	IS	THE	THEN	LAW	DOWN against	OF-THE the
	ΕΠΑΓΓΕΛΙΩΝ	[ΤΟΥ	ΘΕΟΥ]	ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΕΙ	ΓΑΡ	ΕΔΟΘΗ	ΝΟΜΟC	Ο		
	promises	OF-THE	God	NO	MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming	IF	for	WAS-GIVEN	LAW	THE		
	ΔΥΝΑΜΕΝΟC	ΖΩΟΠΟΙΗΣΑΙ	ΟΝΤΩC	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ	ΑΝ	ΗΝ	Η	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ			
	beING-ABLE	TO-make-LIVE to-vivify	BEINGly really	OUT	OF-LAW	EVER	WAS	THE	JUSTIce righteousness			
22	ΑΛΛΑ	CΥΝΕΚΛΕΙCΕΝ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΥΠΟ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΙΝΑ	Η		
	but	TOGETHER-LOCKS locks-up-together	THE	WRITing scripture	THE	ALL	UNDER	missing sin	THAT	THE		
	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	ΕΚ	ΠΙCΤΕΩC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΔΟΘΗ				ΤΟΙC		
	promise	OUT	OF-BELIEF of-faith	OF-JESUS	ANOINTED Christ	MAY-BE-BEING-GIVEN				to-THE		
23	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΔΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ			
	onec-BELIEVING	BEFORE	OF-THE	YET	TO-BE-COMING	THE	BELIEF faith	UNDER	LAW			

16 Now to 'Abraham the promises were declared, and to his 'Seed. He is not saying "And to 'seeds," as ^{no}of many, but as ^{no}of One: And to "your 'Seed," which is Christ.

17 Now this am I saying: a covenant, having been ratified before by 'God, the law, having ^{become}come four hundred and thirty years after^{ward}, does not invalidate,

18 into^{so} as 'to nullify the promise. For if the enjoyment of the allotment is out of law, it is no^t longer out of promise. Yet 'God has graciously granted it to Abraham through the promise.

19 anyWhat, then, is the law? On behalf of 'transgressions was it added, until the Seed should 'come to Whom He has promised-, being prescribed through messengers in the hand of a mediator.

20 Now there is no^t 'Mediator of one. Yet 'God is One.

21 Is the law, then, against the promises of 'God? May it not be ^{become}coming to that! For if a law were given 'that is lable- to vivify, really, 'righteousness were out of law.

22 But the scripture locks up 'all together under sin, that the promise out of Jesus Christ's faith may be 'given to 'those who are believing.

23 Now before the coming of 'faith we were garrisoned under law, being locked up together into^{for} the faith 'about to be revealed.

	ΕΦΡΟΥΡΟΥΜΕΘΑ WE-were-GARRISONED	ΣΥΓΚΛΕΙΟΜΕΝΟΙ beING-TOGETHER-LOCKED being-locked-up-together	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΜΕΛΛΟΥΣΑΝ beING-ABOUT	ΠΙΣΤΙΝ BELIEF faith						
24	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ TO-BE-FROM-COVERED to-be-revealed	ΎΩCΤΕ AS-BESIDES so-as	Ο THE	ΝΟΜΟC LAW	ΠΑΙΔΑΓΩΓΟC boy-LEADER escort	ΗΜΩΝ OF-US	ΓΕΓΟΝΕΝ HAS-BECOME	ΕΙC INTO	24 So that the law has become our escort into to Christ, that we may be ljustified out by faith.			
25	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ	ΙΝΑ THAT	ΕΚ OUT	ΠΙCΤΕΩC OF-BELIEF of-faith	ΔΙΚΑΙΩΘΩΜΕΝ WE-MAY-BE-BEING-JUSTIFIED	ΎΕΛΘΟΥCΗC OF-COMING	ΔΕ YET	ΤΗC OF-THE	25 Now, at the coming of faith, we are no longer under an escort,			
26	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΟΥΚΕΤΙ NOT-STILL	ΥΠΟ UNDER	ΠΑΙΔΑΓΩΓΩΝ boy-LEADER escort	ΕCΜΕΝ WE-ARE	ΎΠΑΝΤΕC ALL	ΓΑΡ for	ΥΙΟΙ SONS	ΘΕΟΥ OF-God	26 for you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.		
27	ΕCΤΕ YE-ARE	ΔΙΑ THRU through	ΤΗC THE	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗCΟΥ JESUS	ΎΟCΟΙ as-many-as	ΓΑΡ for	ΕΙC INTO	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ	27 For whoever are baptized into Christ, put on Christ,
28	ΕΒΑΠΤΙCΘΗΤΕ ARE-DIPizED ye-are-baptized	ΧΡΙCΤΟΝ ANOINTED Christ	ΕΝΕΔΥCΑCΘΕ IN-SLIP ye-put-on	ΎΟΥΚ NOT	ΕΝΙ IN-IS is-in	ΙΟΥΔΑΙΟC JUDA-an Jew	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΕΛΛΗΝ GREEK				28 in Whom there is no Jew nor yet Greek, there is no slave nor yet free, there is no male and female, for you' all are one in Christ Jesus.
	ΟΥΚ NOT	ΕΝΙ IN-IS is-in	ΔΟΥΛΟC SLAVE	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΕΛΕΥΘΕΡΟC FREE	ΟΥΚ NOT	ΕΝΙ IN-IS is-in	ΑΡCΕΝ MALE	ΚΑΙ AND	ΘΗΛΥ female	ΠΑΝΤΕC ALL	
29	ΓΑΡ for	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΕΙC ONE	ΕCΤΕ ARE	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗCΟΥ JESUS	ΎΕΙ IF	ΔΕ YET	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΧΡΙCΤΟΥ OF-ANOINTED of-Christ	29 Now if you are Christ's, consequently you are of Abraham's seed, enjoyers of the allotment according to the promise.
	ΑΡΑ CONSEQUENTLY	ΤΟΥ OF-THE	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM of-Abraham	CΠΕΡΜΑ seed	ΕCΤΕ YE-ARE	ΚΑΤ according-to	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ promise					
	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ tenants enjoyers-of-the-allotment											
1	ΎΛΕΓΩ I-AM-saying	ΔΕ YET	ΕΦ ON	ΟCΟΝ as-much-as	ΧΡΟΝΟΝ TIME	Ο THE	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC tenant enjoyer-of-an-allotment	ΝΗΠΙΟC minor	ΕCΤΙΝ IS			1 Now I am saying, on for as much time as the enjoyer of an allotment is a minor, in nothing is he of more lconsequence than a slave, being master of all, 2 but is under guardians and administrators until the time purposed by the father.
2	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΔΙΑΦΕΡΕΙ he-IS-THRU-CARRYING he-is-being-of-consequence		ΔΟΥΛΟΥ OF-SLAVE	ΚΥΡΙΟC master	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΩΝ BEING	ΎΑΛΛΑ but	ΥΠΟ UNDER			
	ΕΠΙΤΡΟΠΟΥC permitters guardians	ΕCΤΙΝ IS	ΚΑΙ AND	ΟΙΚΟΝΟΜΟΥC HOME-LAWers stewards	ΑΧΡΙ UNTIL	ΤΗC THE	ΠΡΟΘΕCΜΙΑC BEFORE-PLACEMENT time-purposed	ΤΟΥ OF-THE				
3	ΠΑΤΡΟC FATHER	ΎΟΥΤΩC thus	ΚΑΙ AND also	ΗΜΕΙC WE	ΟΤΕ when	ΗΜΕΝ WE-WERE	ΝΗΠΙΟΙ minors	ΥΠΟ UNDER	ΤΑ THE	CΤΟΙΧΕΙΑ elements		3 Thus we' also, when we were minors, were enslaved under the elements of the world.
4	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM world	ΗΜΕΘΑ WERE	ΔΕΔΟΥΛΩΜΕΝΟΙ HAVING-been-enSLAVED	ΎΟΤΕ when	ΔΕ YET	ΗΛΘΕΝ CAME	ΤΟ THE	ΠΛΗΡΩΜΑ FILLing that-which-fills			4 Now when the full time came, God delegates His Son, become lcome out of a woman, become lcome under law,
	ΤΟΥ OF-THE the	ΧΡΟΝΟΥ TIME	ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ OUT-FROM-PUTS delegates	Ο THE	ΘΕΟC God	ΤΟΝ THE	ΥΙΟΝ SON	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ BECOMING	ΕΚ OUT		
5	ΓΥΝΑΙΚΟC OF-WOMAN	ΓΕΝΟΜΕΝΟΝ BECOMING	ΥΠΟ UNDER	ΝΟΜΟΝ LAW	ΎΙΝΑ THAT	ΤΟΥC THE-ones	ΥΠΟ UNDER	ΝΟΜΟΝ LAW				5 that He should be reclaiming those under law, that we may be getting the place of a son.
6	ΕΞΑΓΟΡΑCΗ He-SHOULD-BE-OUT-BUYING he-should-be-reclaiming	ΙΝΑ THAT	ΤΗΝ THE	ΥΙΟΘΕCΙΑΝ SON-PLACing place-of-a-son	ΑΠΟΛΑΒΩΜΕΝ WE-MAY-BE-FROM-GETTING we-may-be-getting	ΎΟΤΙ that	ΔΕ YET					6 Now, seeing that you are sons, God delegates the spirit of His Son into our hearts, crying Abba! Father!"

	ΕΣΤΕ ΥΙΟΙ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ	
	YE-ARE SONS OUT-FROM-PUTS THE God THE spirit OF-THE SON OF-Him INTO	
	delegates	
7	ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΗΜΩΝ ΚΡΑΖΟΝ ΑΒΒΑ Ο ΠΑΤΗΡ ὥΣΤΕ ΟΥΚΕΤΙ ΕΙ	
	THE HEARTS OF-US CRYING ABBA THE FATHER AS-BESIDES NOT-STILL YOU-ARE	
	so-as	
8	ΔΟΥΛΟΣ ΑΛΛΑ ΥΙΟΣ ΕΙ ΔΕ ΥΙΟΣ ΚΑΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΔΙΑ ΘΕΟΥ ἈΛΛΑ	
	SLAVE but SON IF YET SON AND tenant THRU God but	
	also enjoyer-of-an-allotment through	
	ΤΟΤΕ ΜΕΝ ΟΥΚ ΕΙΔΟΤΕΣ ΘΕΟΝ ΕΔΟΥΛΕΥCΑΤΕ ΤΟΙC ΦΥCΕΙ ΜΗ	
	then INDEED NOT HAVING-PERCEIVED God YE-SLAVE to-THE to-nature NO	
9	ΟΥCΙΝ ΘΕΟΙC ἄΝΥΝ ΔΕ ΓΝΟΝΤΕC ΘΕΟΝ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΓΝΩCΘΕΝΤΕC ΥΠΟ	
	BEING gods NOW YET KNOWING God RATHER YET BEING-KNOWN by	
	ΘΕΟΥ ΠΩC ΕΠΙCΤΡΕΦΕΤΕ ΠΑΛΙΝ ΕΠΙ ΤΑ ΑCΘΕΝΗ ΚΑΙ ΠΤΩΧΑ CΤΟΙΧΕΙΑ	
	God how YE-ARE-ON-TURNING AGAIN ON THE UN-FIRM AND POOR elements	
	ye-are-turning-back infirm	
10	ΟΙC ΠΑΛΙΝ ΑΝΩΘΕΝ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΛΕΤΕ ἡΜΕΡΑC ΠΑΡΑΤΗΡΕΙCΘΕ	
	to-WHICH AGAIN UP-PLACE TO-BE-SLAVING YE-ARE-WILLING DAYS YE-ARE-BESIDE-KEEPING	
	anew ye-are-scrutinizing	
11	ΚΑΙ ΜΗΝΑC ΚΑΙ ΚΑΙΡΟΥC ΚΑΙ ΕΝΙΑΥΤΟΥC ὠΦΟΒΟΥΜΑΙ ΥΜΑC ΜΗ ΠΩC	
	AND MONTHS AND SEASONS AND years I-AM-FEARING YOUp NO how	
	ye	
12	ΕΙΚΗ ΚΕΚΟΠΙΑΚΑ ΕΙC ΥΜΑC ἵΓΙΝΕCΘΕ ΩC ΕΓΩ ΟΤΙ ΚΑΩ ΩC	
	SIMULATEly I-HAVE-toiled INTO YOUp BE-YE-BECOMING AS I that AND-I AS	
	futilely ye be-ye-becoming ! even-I	
	ΥΜΕΙC ΑΔΕΛΦΟΙ ΔΕΟΜΑΙ ΥΜΩΝ ΟΥΔΕΝ ΜΕ ΗΔΙΚΗCΑΤΕ	
	YOUp brothers I-AM-beseechING OF-YOUp NOT-YET-ONE ME YE-injure	
	ye nothing	
13	οἶδατε ΔΕ ΟΤΙ ΔΙ ΑCΘΕΝΕΙΑΝ ΤΗC CΑΡΚΟC	
	YE-HAVE-PERCEIVED YET that THRU UN-FIRMness OF-THE FLESH	
	because-of infirmity	
14	ΕΥΗΓΓΕΛΙCΑΜΗΝ ΥΜΙΝ ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ἔΚΑΙ ΤΟΝ ΠΕΙΡΑCΜΟΝ ΥΜΩΝ ΕΝ ΤΗ	
	I-WELL-MESSAGize to-YOUp THE BEFORE-more AND THE trial OF-YOUp IN THE	
	I-bring-the-well-message to-ye formerly of-ye	
	CΑΡΚΙ ΜΟΥ ΟΥΚ ΕΞΟΥΘΕΝΗCΑΤΕ ΟΥΔΕ ΕΞΕΠΤΥCΑΤΕ ΑΛΛΑ ΩC ΑΓΓΕΛΟΝ	
	FLESH OF-ME NOT YE-scorn NOT-YET YE-OUT-SPIT but AS MESSENGER	
	neither ye-loathe	
15	ΘΕΟΥ ΕΔΕΞΑCΘΕ ΜΕ ΩC ΧΡΙCΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ὅΠΟΥ ΟΥΝ Ο ΜΑΚΑΡΙCΜΟC	
	OF-God YE-RECEIVE ME AS ANOINTED JESUS ?-where THEN THE HAPPYing	
	Christ where? happiness	
	ΥΜΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙ ΔΥΝΑΤΟΝ ΤΟΥC ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΥΜΩΝ	
	OF-YOUp I-AM-witnessING for to-YOUp that IF ABLE THE VIEWers OF-YOUp	
	of-ye I-am-testifying to-ye possible eyes of-ye	
16	ΕΞΟΡΥΞΑΝΤΕC ΕΔΩΚΑΤΕ ΜΟΙ ὥCΤΕ ΕΧΘΡΟC ΥΜΩΝ ΓΕΓΟΝΑ	
	OUT-EXCAVATING YE-GIVE to-ME AS-BESIDES enemy OF-YOUp I-HAVE-BECOME	
	scooping-out so-as of-ye	
17	ΑΛΗΘΕΥΩΝ ΥΜΙΝ ἔΖΗΛΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΟΥ ΚΑΛΩC ΑΛΛΑ ΕΚΚΛΕΙCΑΙ	
	beING-TRUE to-YOUp THEY-ARE-BOILING YOUp NOT IDEAlly but TO-OUT-LOCK	
	to-ye they-are-being-jealous ye to-debar	
18	ΥΜΑC ΘΕΛΟΥCΙΝ ΙΝΑ ΑΥΤΟΥC ΖΗΛΟΥΤΕ ἔΚΑΛΟΝ ΔΕ	
	YOUp THEY-ARE-WILLING THAT them YE-MAY-BE-BOILING IDEAL YET	
	ye ye-may-be-being-jealous	

⁷ So that you are no¹ longer a slave, but a son. Now if a son, an enjoyer also of an allotment from God, through Christ.

⁸ But then, indeed, having no¹ perception of God, you were slaves of *those who*, by nature, *are* not gods.

⁹ Yet now, knowing God, yet rather being known by God, how are you turning back again ^{on}to the infirm and poor elements for which you ¹want to slave again anew?

¹⁰ Days are you scrutinizing, and months and seasons and years.

¹¹ I ¹fear for you, lest somehow I have toiled into for you feignedly.

¹² I become as I, ^{that}for I am ¹even as you, brethren, I ¹beseech you. In nothing do you injure me.

¹³ Now you are ⁰aware that ^{through}during an infirmity of the flesh I ¹bring the evangel to you ¹formerly.

¹⁴ And your ¹trial, in my ¹flesh, you do not scorn, neither do you loathe it, but as a messenger of God you receive me, as Christ Jesus.

¹⁵ Where, then, is your ¹happiness? For I am testifying to you, that, if possible, ¹-gouging out your eyes, you would ⁰give them to me.

¹⁶ So that I have become your enemy by being true to you!

¹⁷ They are ¹jealous over you, not ideally, but they ¹want to debar you that you may be ¹jealous over them.

¹⁸ Now it is ideal for you to be ¹jealous in the ideal always, and not only in my ¹presence ^{toward}with you.

	ΖΗΛΟΥCΘΑΙ TO-BE-BOILING to-be-being-jealous	ΕΝ IN	ΚΑΛΩ IDEAL	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΚΑΙ AND	ΜΗ ΜΟΝΟΝ NO ONLY	ΕΝ ΤΩ IN THE	ΠΑΡΕΙΝΑΙ TO-BE-BESIDE-BEING to-be-present			
19	ΜΕ ΠΡΟC ME TOWARD	ΥΜΑC YOU _p ye	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΜΟΥ OF-ME	ΟΥC WHOM	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΩΔΙΝΩ I-AM-PAINING I-am-travailing	ΜΕΧΡΙC UNTO	ΟΥ WHOM which	19 Little children mine, with whom I am travelling again until ^{which} Christ may be Iformed in you!	
20	ΜΟΡΦΩΘΗ MAY-BE-BEING-FORMED	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΕΝ ΥΜΙΝ IN YOU _p ye	ΗΘΕΛΟΝ I-WILLED	ΔΕ YET	ΠΑΡΕΙΝΑΙ TO-BE-BESIDE-BEING to-be-present	ΠΡΟC TOWARD			20 Yet I wanted to be Ipresent ^{toward} with you just ^{now} , and to change my ^{voice} , ^{thatfor} I am Iperplexed- ⁱⁿ about you.	
	ΥΜΑC YOU _p ye	ΑΡΤΙ at-PRESENT	ΚΑΙ AND	ΑΛΛΑΞΑΙ TO-CHANGE	ΤΗΝ THE	ΦΩΝΗΝ SOUND voice	ΜΟΥ OF-ME	ΟΤΙ that	ΑΠΟΡΟΥΜΑΙ I-AM-belING-perplexED	ΕΝ IN	
21	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΛΕΓΕΤΕ BE-YE-sayING be-ye-saying !	ΜΟΙ ΟΙ to-ME THE-ones	ΥΠΟ UNDER	ΝΟΜΟΝ LAW	ΘΕΛΟΝΤΕC WILLING	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ THE LAW		21 ITell me, ^{you} ^{who} Iwant to be under law, are you not hearing the law?	
22	ΟΥΚ ΑΚΟΥΕΤΕ NOT YE-ARE-HEARING	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	ΓΑΡ ΟΤΙ for that	ΑΒΡΑΑΜ ABRAHAM	ΔΥΟ ΥΙΟΥC TWO SONS	ΕCΧΕΝ has-HAD	ΕΝΑ ONE			22 For it is ⁰ written, that Abraham had two sons, one out of the maid and one out of the free <i>woman</i> .	
23	ΕΚ ΤΗC ΠΑΙΔΙCΚΗC OUT OF-THE maid	ΚΑΙ ΕΝΑ AND ONE	ΕΚ ΤΗC OUT OF-THE	ΕΛΕΥΘΕΡΑC FREE free-woman	ΑΛΛ Ο but THE the-one	ΜΕΝ INDEED	ΕΚ OUT			23 But the <i>one</i> , indeed, out of the maid is ⁰ begotten- according <i>to</i> flesh, yet the <i>one</i> out of the free <i>woman</i> through the promise:	
	ΤΗC OF-THE	ΠΑΙΔΙCΚΗC maid	ΚΑΤΑ according-to	CΑΡΚΑ FLESH	ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ HAS-been-generatED	Ο THE the-one	ΔΕ YET	ΕΚ OUT	ΤΗC OF-THE		
24	ΕΛΕΥΘΕΡΑC FREE free-woman	ΔΙ THRU through	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC promise	ΑΤΙΝΑ WHICH-ANY	ΕCΤΙΝ IS	ΑΛΛΗΓΟΡΟΥΜΕΝΑ allegorizing	ΑΥΤΑΙ these			24 which ^{any} is allegorizing-, for these <i>women</i> are two covenants; one, indeed, from ^{mount} Sinai, generating into slavery, which ^{any} is Hagar.	
	ΓΑΡ for	ΕΙCΙΝ ARE	ΔΥΟ TWO	ΔΙΑΘΗΚΑΙ covenants	ΜΙΑ ONE	ΜΕΝ INDEED	ΑΠΟ ΟΡΟΥC FROM mountain	CΙΝΑ SINA Sinai	ΕΙC INTO	ΔΟΥΛΕΙΑΝ SLAVery	
25	ΓΕΝΝΩCΑ generatING	ΗΤΙC WHICH-ANY	ΕCΤΙΝ IS	ΑΓΑΡ AGAR Hagar	ΤΟ ΔΕ THE YET	ΑΓΑΡ AGAR Hagar	CΙΝΑ SINA Sinai	ΟΡΟC mountain	ΕCΤΙΝ IS	ΕΝ ΤΗ IN THE	
	ΑΡΑΒΙΑ ARABIA	CΥCΤΟΙΧΕΙ IS-TOGETHER-ROW-ING it-is-in-line	ΔΕ ΤΗ YET to-THE	ΝΥΝ NOW	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ JERUSALEM	ΔΟΥΛΕΥΕΙ she-IS-SLAVING	ΓΑΡ for	ΜΕΤΑ WITH		25 Yet Hagar is ^{mount} Sinai in ^{Arabia} ; yet it is <i>in</i> Iline with the Jerusalem <i>which</i> now is, for she is <i>in</i> Islavery with her ^{the} children.	
26	ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ THE offsprings children	ΑΥΤΗC OF-her	Η THE	ΔΕ YET	ΑΝΩ UP above	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ JERUSALEM	ΕΛΕΥΘΕΡΑ FREE	ΕCΤΙΝ IS	ΗΤΙC WHO-ANY	26 Yet the Jerusalem above is free, who ^{any} is mother of us all.	
27	ΕCΤΙΝ IS	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΗΜΩΝ OF-US	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	ΓΑΡ for	ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ YOU-BE-BEING-gladdenED be-you-glad !	CΤΕΙΡΑ STERILE barren-one	Η THE-one		27 For it is ⁰ written-, "Be Iglad, barren <i>one</i> , ^{who} <i>art</i> not bringing forth! Burst <i>forth</i> and implore, <i>thou</i> ^{who} <i>art</i> not travelling! ^{thatFor} many are the children of the desolate, Rather than of <i>her</i> ^{who} Ihas the husband."	
	ΟΥ NOT	ΤΙΚΤΟΥCΑ BRINGING-FORTH	ΡΗΞΟΝ BURST burst-forth-you !	ΚΑΙ AND	ΒΟΗCΟΝ IMPLORE implore-you !	Η THE-one	ΟΥΚ NOT	ΩΔΙΝΟΥCΑ PAINING travailing	ΟΤΙ that		
	ΠΟΛΛΑ MANY	ΤΑ THE	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΤΗC OF-THE	ΕΡΗΜΟΥ DESOLATE	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	Η OR than	ΤΗC OF-THE	ΕΧΟΥCΗC one-HAVING	ΤΟΝ THE	ΑΝΔΡΑ MAN
28	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΔΕ YET	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΚΑΤΑ according-to	ΙCΑΑΚ ISAAC	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC OF-promise	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΕCΤΕ ARE	ΑΛΛ but		28 Now ^{you} , brethren, according ^{as} Isaac, are children of promise. 29 But even as then, the <i>one</i> Igenerated according <i>to</i> flesh persecuted the <i>one</i> according <i>to</i> spirit, thus also <i>it</i> is now.
	ΩCΠΕΡ AS-EVEN even-as	ΤΟΤΕ then	Ο THE-one	ΚΑΤΑ according-to	CΑΡΚΑ FLESH	ΓΕΝΝΗΘΕΙC BEING-generatED	ΕΔΙΩΚΕΝ CHASED persecuted	ΤΟΝ THE-one	ΚΑΤΑ according-to		

28 Now you', brethren, accordingas Isaac, are children of promise.
29 But even as then, the one Igenerated according to flesh persecuted the one according to spirit, thus also it is now.

- 30 ΠΝΕΥΜΑ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΝΥΝ ὅ ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ Η ΓΡΑΦΗ ΕΚΒΑΛΕ ΤΗΝ
spirit thus AND NOW but ANY IS-sayING THE WRITing BE-OUT-CASTING THE
also what scripture be-you-casting-out !
- ΠΑΙΔΙΣΚΗΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΟΥ ΓΑΡ ΜΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ Ο
maid AND THE SON OF-her NOT for NO SHALL-BE-tenantING THE
shall-be-enjoying-the-allotment
- 31 ΥΙΟΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΙΣΚΗΣ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ὅ ΔΙΟ
SON OF-THE maid WITH THE SON OF-THE FREE THRU-WHICH
free-woman wherefore
- ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥΚ ΕΣΜΕΝ ΠΑΙΔΙΣΚΗΣ ΤΕΚΝΑ ΑΛΛΑ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ
brothers NOT WE-ARE OF-maid offsprings but OF-THE FREE
children free-woman
- 1 ὅ ΤΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΗΜΑΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΗΛΕΥΘΕΡΩΣΕΝ ΣΤΗΚΕΤΕ ΟΥΝ ΚΑΙ
to-THE FREEdom US ANOINTED FREES BE-STANDING-firm THEN AND
Christ be-ye-standing-firm !
- 2 ΜΗ ΠΑΛΙΝ ΖΥΓΩ ΔΟΥΛΕΙΑΣ ΕΝΕΧΕCΘΕ ὅ ΙΔΕ ΕΓΩ ΠΑΥΛΟΣ
NO AGAIN to-YOKE OF-SLAVery BE-YE-IN-HAVING BE-PERCEIVING I PAUL
be-ye-being-enthralled lo !
- ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΠΕΡΙΤΕΜΝΗΣΘΕ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΜΑΣ ΟΥΔΕΝ
AM-sayING to-YOUp that IF-EVER YE-MAY-BE-ABOUT-CUTTING ANOINTED YOUp NOT-YET-ONE
to-ye ye-may-be-circumcising Christ ye nothing
- 3 ΩΦΕΛΗΣΕΙ ὅ ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΠΑΝΤΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΠΕΡΙΤΕΜΝΟΜΕΝΩ
SHALL-BE-benefitING I-AM-witnessING YET AGAIN to-EVERY human beING-ABOUT-CUT
I-am-attesting being-circumcised
- 4 ΟΤΙ ΟΦΕΙΛΕΤΗΣ ΕCΤΙΝ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ὅ ΚΑΤΗΡΓΗΘΗΤΕ
that OWEr he-IS WHOLE THE LAW TO-DO YE-WERE-DOWN-UN-ACTED
debtor ye-were-exempted
- ΑΠΟ ΧΡΙCΤΟΥ ΟΙΤΙΝΕC ΕΝ ΝΟΜΩ ΔΙΚΑΙΟΥCΘΕ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟC
FROM ANOINTED WHO-ANY IN LAW ARE-beING-JUSTIFIED OF-THE grace
- 5 ΕΞΕΠΕCΑΤΕ ὅ ΗΜΕΙC ΓΑΡ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΚ ΠΙCΤΕΩC ΕΛΠΙΔΑ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
YE-OUT-FALL WE for to-spirit OUT OF-BELIEF EXPECTATION OF-JUSTice
ye-fall-off of-faith of-righteousness
- 6 ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΘΑ ὅ ΕΝ ΓΑΡ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ ΟΥΤΕ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΙ
ARE-FROM-OUT-RECEIVING IN for ANOINTED JESUS NOT-BESIDES ABOUT-CUTTING ANY
are-awaiting Christ neither circumcision anything
- ΙCΧΥΕΙ ΟΥΤΕ ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ ΑΛΛΑ ΠΙCΤΙC ΔΙ ΑΓΑΠΗC
IS-beING-STRONG NOT-BESIDES uncircumcision but BELIEF THRU LOVE
is-availing neither through
- 7 ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗ ὅ ΕΤΡΕΧΕΤΕ ΚΑΛΩC ΤΙC ΥΜΑC ΕΝΕΚΟΥΕΝ [ΤΗ] ΑΛΗΘΕΙΑ
beING-IN-ACTED YE-RACED IDEALy ANY YOUp hinders to-THE TRUTH
operating who ye
- 8 ΜΗ ΠΕΙΘΕCΘΑΙ ὅ Η ΠΕΙCΜΟΝΗ ΟΥΚ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΛΟΥΝΤΟC ΥΜΑC
NO TO-BE-beING-PERSUADED THE PERSUAsion NOT OUT OF-THE One-CALLING YOUp
ye
- 9 ὅ ΜΙΚΡΑ ΖΥΜΗ ΟΛΟΝ ΤΟ ΦΥΡΑΜΑ ΖΥΜΟΙ ὅ ΕΓΩ ΠΕΠΟΙΘΑ ΕΙC ΥΜΑC
LITTLE FERMENT WHOLE THE KNEADIng IS-FERMENTING I HAVE-confidence INTO YOUp
leaven is-leavening ye
- ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΟΤΙ ΟΥΔΕΝ ΑΛΛΟ ΦΡΟΝΗΣΕΤΕ Ο ΔΕ ΤΑΡΑCΣΩΝ
IN Master that NOT-YET-ONE other YE-SHALL-BE-beING-DISPOSEd THE YET one-DISTURBING
Lord nothing other wise
- 11 ΥΜΑC ΒΑCΤΑCΕΙ ΤΟ ΚΡΙΜΑ ΟCΤΙC ΕΑΝ Η ὅ ΕΓΩ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΙ
YOUp SHALL-BE-BEARING THE JUDGment WHO-ANY IF-EVER he-MAY-BE I YET brothers
ye

30 But ^{any}what is the scripture saying? ^ICast out this ^{maid} and her ^{son}, for by no means shall the son of the maid be enjoying ^{the} allotment with the son of the free ^{woman}.

31 Wherefore, brethren, we are not children of ^{the} maid, but of the free ^{woman}.

1 For ^Ifreedom Christ frees us! ^IStand firm, then, and be not again ^Ienthralled-^{with} the yoke of slavery.

2 ^ILo! ^I, Paul, am saying to you that if you should be circumcising-, Christ will ^Ibenefit you nothing.

3 Now I am attesting- again to every ^{human}man ^{who} is circumcising-, that he is a debtor to do the whole law.

4 Exempted from ^IChrist were you who^{any} are being justified- in law. You fall out of ^Igrace.

5 For we', ⁱⁿ spirit, are awaiting- ^{the} expectation of righteousness ^{out}by faith.

6 For in Christ Jesus neither circumcision is availing ^{anything}, nor uncircumcision, but faith, operating- through love.

7 You raced ideally! ^{any}Who hinders you not to be ^Ipersuaded- by the truth?

8 ^{This} persuasion is not ^{out}of Him ^IWho is calling you.

9 A little leaven is leavening the whole kneading.

10 ^I have confidence ^{into}in you in ^{the} Lord that ⁱⁿ nothing you will be ^Idisposed otherwise. Now ^{he} ^{who} is disturbing you shall be bearing ^{his} judgment, whosoever ^{any} he may be.

11 Now I, brethren, if I am still heralding circumcision, ^{any}why am I still being persecuted-? Consequently the snare of the cross of ^IChrist has been nullified-.

	ΕΙ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ	ΕΤΙ	ΚΗΡΥCΣΩ	ΤΙ	ΕΤΙ	ΔΙΩΚΟΜΑΙ	ΑΡΑ					
	IF	ABOUT-CUTTING circumcision	STILL	I-AM-PROCLAIMING	ANY why	STILL	I-AM-beING-CHASED I-am-being-persecuted	CONSEQUENTLY					
12	ΚΑΤΗΡΓΗΤΑΙ		ΤΟ	CΚΑΝΔΑΛΟΝ	ΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΥ	Ύ	ΟΦΕΛΟΝ	ΚΑΙ	12 Would <i>that</i> <i>those</i> who are <i>raising</i> you to insurrection <i>!struck-</i> <i>themselves</i> off also!			
	HAS-been-DOWN-UN-ACTED has-been-vanished		THE	SNARE	OF-THE	pale cross		OWE owe-you !	AND also				
13	ΑΠΟΚΟΥΝΤΑΙ		ΟΙ	ΑΝΑΣΤΑΤΟΥΝΤΕC	ΥΜΑC	Ύ	ΥΜΕΙC	ΓΑΡ	ΕΠ	13 For you' were called ^{on} for freedom, brethren, only <i>use</i> not the freedom ^{into} for <i>an</i> incentive to the flesh, but through <i>love</i> be slaving <i>for</i> one another.			
	SHALL-BE-beING-FROM-STRUCK shall-be-being-struck-off		THE-ones	UP-STANDING raising-to-insurrection	YOU _p ye		YOU _p ye	for	ON				
	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ	ΕΚΛΗΘΗΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΝΟΝ	ΜΗ	ΤΗΝ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ	ΕΙC	ΑΦΟΡΜΗΝ				
	FREEdom	WERE-CALLED	brothers	ONLY	NO	THE	FREEdom	INTO	FROM-RUSH incentive				
14	ΤΗ	CΑΡΚΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΑΓΑΠΗC	ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΙC	Ύ	Ο	ΓΑΡ	14 For the entire law is ^{of} fulfilled in one word, in <i>this</i> : "You shall <i>love</i> your <i>associate</i> as yourself."	
	to-THE	FLESH	but	THRU through	THE	LOVE	BE-SLAVING be-ye-slaving !	to-one-another		THE	for		
	ΠΑC	ΝΟΜΟC	ΕΝ	ΕΝΙ	ΛΟΓΩ	ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΑΠΗCΕΙC		ΤΟΝ		
	EVERY	LAW	IN	ONE	saying word	HAS-been-FILLED has-been-fulfilled	IN	THE	YOU-SHALL-BE-LOVING		THE		
15	ΠΛΗCΙΟΝ	CΟΥ	ΩC	CΕΑΥΤΟΝ	Ύ	ΕΙ	ΔΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΔΑΚΝΕΤΕ	ΚΑΙ	15 Now if you are biting and devouring one another, <i>beware that</i> you may not be <i>consumed</i> by one another.		
	NIGH-one associate	OF-YOU	AS	YOURself	IF		YET	one-another	YE-ARE-BITING	AND			
	ΚΑΤΕCΘΙΕΤΕ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΜΗ	ΥΠ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΑΝΑΛΩΘΗΤΕ							
	YE-ARE-DOWN-EATING ye-are-devouring	BE-YE-looking be-ye-bewaring !	NO	by	one-another	YE-MAY-BE-BEING-UP-CONSUMED ye-may-be-being-consumed							
16	Ύ	ΛΕΓΩ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ	CΑΡΚΟC	ΟΥ	ΜΗ	16 Now I am saying, <i>!Walk</i> <i>in</i> spirit, and you should under no circumstances be consuming <i>the</i> lust of <i>the</i> flesh.		
		I-AM-saying	YET	to-spirit	BE-YE-ABOUT-TREADING be-ye-walking !	AND	ON-FEELing lust	OF-FLESH	NOT	NO			
17	ΤΕΛΕCΗΤΕ		Ύ	Η	ΓΑΡ	CΑΡΞ	ΕΠΙΘΥΜΕΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΤΟ	17 For the flesh is lusting against the spirit, yet the spirit against the flesh. Now these are opposing- one another, lest you should be doing ^{these} whatever you may <i>!want</i> .	
	SHOULD-BE-FINISHING ye-should-be-consummating			THE	for	FLESH	IS-ON-FEELING is-lusting	DOWN	OF-THE	spirit	THE		
	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	ΑΛΛΗΛΟΙC	ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ	ΙΝΑ			
	YET	spirit	DOWN against	OF-THE the	FLESH	these	for	to-one-another	IS-opposING	THAT			
18	ΜΗ	Δ	ΕΑΝ	ΘΕΛΗΤΕ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΗΤΕ	Ύ	ΕΙ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	18 Now, if you are <i>!led</i> by spirit, you are not still under law.		
	NO	WHICH which (p)	IF-EVER	YE-MAY-BE-WILLING	these	YE-MAY-BE-DOING	IF	YET	to-spirit				
19	ΑΓΕCΘΕ	ΟΥΚ	ΕCΤΕ	ΥΠΟ	ΝΟΜΟΝ	Ύ	ΦΑΝΕΡΑ	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΗC	19 Now apparent are the works of the flesh, which ^{any} are adultery, prostitution, uncleanness, wantonness,
	YE-ARE-beING-LED	NOT	YE-ARE	UNDER	LAW		apparent apparent (p)	YET	IS	THE	ACTS	OF-THE	
20	CΑΡΚΟC	ΑΤΙΝΑ	ΕCΤΙΝ	ΠΟΡΝΕΙΑ	ΑΚΑΘΑΡCΙΑ	ΑCΕΛΓΕΙΑ	Ύ	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ					20 idolatry, enchantment, enmities, strife, jealousies, furies, factions, dissensions, sects,
	FLESH	WHICH-ANY	IS	PROSTITUTION	UN-cleanness uncleanness	wantonness		idolatry					
	ΦΑΡΜΑΚΕΙΑ	ΕΧΘΡΑΙ	ΕΡΙC	ΖΗΛΟC	ΘΥΜΟΙ	ΕΡΙΘΕΙΑΙ	ΔΙΧΟCΤΑCΙΑΙ	ΔΙΡΕCΕΙC					
	DRUGging enchantment	enmities	STRIFE	BOILing jealousy	furies fury (p)	STRIFES factions	TWO-STANDS dissensions	preferences sects					
21	Ύ	ΦΘΟΝΟΙ	ΜΕΘΑΙ	ΚΩΜΟΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΟΜΟΙΑ	ΤΟΥΤΟΙC	Δ		21 envies, murders, drunkennesses, revelries, and the like of these, which, I am predicting to you, <i>according</i> as I predicted also, that <i>those</i> committing <i>such things</i> shall not be enjoying <i>the</i> allotment of the kingdom of God.		
		ENVIES	DRUNKennesses	REVELries	AND	THE	LIKE like (p)	to-these	WHICH which (p)				
	ΠΡΟΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΚΑΘΩC	ΠΡΟΕΙΠΟΝ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΑ	ΤΟΙΑΥΤΑ					
	I-AM-BEFORE-saying I-am-predicting	to-YOU _p to-ye	according-AS	I-BEFORE-said I-said-before	that	THE-ones	THE	such such (p)					
22	ΠΡΑCCONΤΕC	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΘΕΟΥ	ΟΥ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ	Ύ	Ο	ΔΕ	ΚΑΡΠΟC				22 Now the fruit of the spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
	PRACTISING committing	KINGdom	OF-God	NOT	SHALL-BE-tenantING shall-be-enjoying-the-allotment		THE	YET	FRUIT				

ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΓΑΠΗ ΧΑΡΑ ΕΙΡΗΝΗ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ
OF-THE spirit IS LOVE JOY PEACE FAR-FEELing kindness
patience

23 ΑΓΑΘΩΣΥΝΗ ΠΙΣΤΙΣ ΠΡΑΥΤΗΣ ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΤΟΙΟΥΤΩΝ ΟΥΚ
GOODness BELIEF MEEKness IN-HOLDing DOWN OF-THE such NOT
faithfulness self-control against the such (p)

²³ meekness, self-control: against 'such *things* there is no^l law.

24 ΕΣΤΙΝ ΝΟΜΟΣ ΟΙ ΔΕ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ [ΙΗΣΟΥ] ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ
IS LAW THE-ones YET OF-THE ANOINTED JESUS THE FLESH
Christ

²⁴ Now 'those of 'Christ Jesus crucify the flesh together with *its* 'passions, and 'lusts.

25 ΕΣΤΑΥΡΩΣΑΝ ΣΥΝ ΤΟΙΣ ΠΑΘΗΜΑCΙΝ ΚΑΙ ΤΑΙC ΕΠΙΘΥΜΙΑC ΕΙ
impale TOGETHER to-THE EMOTIONS AND THE ON-FEELings IF
crucify passions lusts

²⁵ If we may be living in spirit, *in* spirit we may be observing the elements also.

26 ΖΩΜΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΣΤΟΙΧΩΜΕΝ ΜΗ
WE-MAY-BE-LIVING to-spirit to-spirit AND WE-MAY-BE-elementING NO
we-may-be-observing-the-fundamental...

²⁶ We may not 'become-vainglorious, challenging one another, envying another.

ΓΙΝΩΜΕΘΑ ΚΕΝΟΔΟΞΟΙ ΑΛΛΗΛΟΥC ΠΡΟΚΑΛΟΥΜΕΝΟΙ ΑΛΛΗΛΟΙC
WE-MAY-BE-BECOMING EMPTY-esteemed one-another BEFORE-CALLING to-one-another
vainglorious challenging

ΦΘΟΝΟΥΝΤΕC
ENVYING

1 ΔΕΛΦΟΙ ΕΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΛΗΜΦΘΗ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΝ ΤΙΝΙ
brothers IF-EVER AND MAY-BE-BEING-BEFORE-GOTTEN human IN ANY
may-be-being-overtaken some

¹ Brethren, if a human^{man} should be 'precipitated, also, in ^{any}some offense, 'you', 'who are spiritual, be attuning 'such a one, in a spirit of meekness, noting yourself, *that* you', also, may not be 'tried.

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ ΥΜΕΙC ΟΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΙ ΚΑΤΑΡΤΙΖΕΤΕ ΤΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ
BESIDE-FALL YOUr THE spiritual-ones BE-DOWN-EQUIPPING THE such
offense ye be-ye-attuning ! such-one

ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΠΡΑΥΤΗΤΟC CΚΟΠΩΝ CΕΑΥΤΟΝ ΜΗ ΚΑΙ CΥ ΠΕΙΡΑCΘΗC
IN spirit OF-MEEKness NOTING YOURself NO AND YOU MAY-BE-BEING-trIED
also

2 ΑΛΛΗΛΩΝ ΤΑ ΒΑΡΗ ΒΑCΤΑΖΕΤΕ ΚΑΙ ΟΥΤΩC ΑΝΑΠΛΗΡΩCΕΤΕ ΤΟΝ
OF-one-another THE HEAVIES BE-YE-BEARING AND thus UP-FILL THE
burdens be-ye-bearing ! fill-up

² 'Bear one another's 'burdens, and thus fill up the law of 'Christ.

3 ΝΟΜΟΝ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΕΙ ΓΑΡ ΔΟΚΕΙ ΤΙC ΕΙΝΑΙ ΤΙ ΜΗΔΕΝ ΩΝ
LAW OF-THE ANOINTED IF for IS-SEEMING ANY TO-BE ANY NO-YET-ONE BEING
Christ is-supposing anyone anything nothing

³ For if anyone is supposing *himself* to be anything, being nothing, he is imposing on himself.

4 ΦΡΕΝΑΠΑΤΑ ΕΑΥΤΟΝ ΤΟ ΔΕ ΕΡΓΟΝ ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΩ ΕΚΑCΤΟC ΚΑΙ
he-IS-imposING-on self THE YET ACT OF-self LET-BE-testING EACH AND
work let-him-be-testing ! each-one

⁴ Now let each one be testing *his* ^{self}own 'work, and then he shall be having *his* 'boast ^{into}for himself alone, and not ^{into}for ^{'different}another,

ΤΟΤΕ ΕΙC ΕΑΥΤΟΝ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΚΑΥΧΗΜΑ ΕΞΕΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙC ΤΟΝ
then INTO self ONLY THE BOAST SHALL-BE-HAVING AND NOT INTO THE
alone he-shall-be-having

5 ΕΤΕΡΟΝ ΕΚΑCΤΟC ΓΑΡ ΤΟ ΙΔΙΟΝ ΦΟΡΤΙΟΝ ΒΑCΤΑCΕΙ
DIFFERENT EACH for THE OWN load SHALL-BE-BEARING
different-one each-one

⁵ for each one shall be bearing his 'own load.

6 ΚΟΙΝΩΝΕΙΤΩ ΔΕ Ο ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΩ ΚΑΤΗΧΟΥΝΤΙ
LET-BE-communionING YET THE one-beING-instructED THE saying to-THE one-instructING
let-him-be-contributing ! one-being-instructed word

⁶ Now let *him* 'who is being instructed- *in* the word be contributing to *him* 'who is instructing, in all good *things*.

7 ΕΝ ΠΑCΙΝ ΑΓΑΘΟΙC ΜΗ ΠΛΑΝΑCΘΕ ΘΕΟC ΟΥ ΜΥΚΤΗΡΙΖΕΤΑΙ Ο
IN ALL GOOD NO BE-YE-beING-STRAYED God NOT IS-beING-NOSED WHICH
good-things be-ye-being-deceived ! is-being-sneered-at

⁷ Be not 'deceived-, God is not to be 'sneered- at, for whatsoever a ^{human}man may be sowing, this shall he be reaping also,

8 ΓΑΡ ΕΑΝ CΠΕΙΡΗ ΑΝΘΡΩΠΟC ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΘΕΡΙCΕΙ ΟΤΙ Ο
for IF-EVER MAY-BE-SOWING human this AND he-SHALL-BE-reapING that THE

⁸ that^{for} *he* 'who is sowing ^{into}for *his* ^{self}own 'flesh, ^{out}from the flesh shall be reaping corruption, yet *he* 'who is sowing ^{into}for the spirit, ^{out}from the spirit shall be reaping life eonian.

	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΕΑΥΤΟΥ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΘΕΡΙΣΕΙ	
	one-SOWING	INTO	THE	FLESH	OF-self	OUT	OF-THE	FLESH	SHALL-BE-reapING	
	ΦΘΟΡΑΝ	Ο	ΔΕ	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
	CORRUPTION	THE	YET	one-SOWING	INTO	THE	spirit	OUT	OF-THE	spirit
9	ΘΕΡΙΣΕΙ		ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΚΑΛΟΝ	ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ	ΜΗ	
	SHALL-BE-reapING		LIFE	eonian	THE	YET	IDEAL	DOING	NO	
	ΕΓΚΑΚΩΜΕΝ		ΚΑΙΡΩ	ΓΑΡ	ΙΔΙΩ	ΘΕΡΙΣΟΜΕΝ	ΜΗ	ΕΚΛΥΟΜΕΝΟΙ		
	WE-MAY-BE-IN-EVILING we-may-be-being-despondent		to-SEASON	for	OWN	WE-SHALL-BE-reapING	NO	OUT-LOOSING fainting		
10	ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΩΣ	ΚΑΙΡΟΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΕΡΓΑΖΩΜΕΘΑ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ		
	CONSEQUENTLY	THEN	AS	SEASON occasion	WE-ARE-HAVING	WE-ARE-working	THE	GOOD		
	ΠΡΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΟΙΚΕΙΟΥΣ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	
	TOWARD	ALL	RATHER specially	YET	TOWARD	THE	HOME-be-ers family-members	OF-THE	BELIEF faith	
11	ΙΔΕΤΕ		ΠΗΛΙΚΟΙΣ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ	ΕΓΡΑΨΑ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	
	BE-PERCEIVING be-ye-perceiving !		PRIME to-what-big	to-YOU to-ye	WRITings letters	I-WRITE	to-THE	MY	HAND	
12	ΟΣΟΙ	ΘΕΛΟΥΣΙΝ	ΕΥΠΡΟΣΩΠΗΣΑΙ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΟΥΤΟΙ	ΑΝΑΓΚΑΖΟΥΣΙΝ	ΥΜΑΣ		
	as-many-as	ARE-WILLING	TO-WELL-face to-put-on-fair-face	IN	FLESH	these	ARE-necessitatING are-compelling	YOU ye		
	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΘΑΙ	ΜΟΝΟΝ	ΙΝΑ	ΤΩ	ΣΤΑΥΡΩ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΜΗ		
	TO-BE-belING-ABOUT-CUT to-be-being-circumcised	ONLY	THAT	to-THE	pale cross	OF-THE	ANOINTED Christ	NO		
13	ΔΙΩΚΩΝΤΑΙ	ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΟΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΟΙ	ΝΟΜΟΝ			
	THEY-MAY-BE-belING-CHASED they-may-be-being-persecuted	NOT-YET not-even	for	THE	ones-belING-ABOUT-CUT ones-being-circumcised	they	LAW			
	ΦΥΛΑΣΣΟΥΣΙΝ	ΑΛΛΑ	ΘΕΛΟΥΣΙΝ	ΥΜΑΣ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΘΑΙ	ΙΝΑ	ΕΝ	ΤΗ		
	ARE-GUARDING are-maintaining	but	THEY-ARE-WILLING	YOU ye	TO-BE-belING-ABOUT-CUT to-be-being-circumcised	THAT	IN	THE		
14	ΥΜΕΤΕΡΑ	ΣΑΡΚΙ	ΚΑΥΧΗCΩΝΤΑΙ	ΕΜΟΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΓΕΝΟΙΤΟ			
	YOUR-more of-yours	FLESH	THEY-SHOULD-BE-BOASTING	to-ME	YET	NO	MAY-it-BE-BECOMING it-may-be-becoming			
	ΚΑΥΧΑCΘΑΙ	ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΤΑΥΡΩ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ
	TO-BE-BOASTING	IF	NO	IN	THE	pale cross	OF-THE	Master Lord	OF-US	JESUS
										ΧΡΙCΤΟΥ
										ANOINTED Christ
15	ΔΙ	ΟΥ	ΕΜΟΙ	ΚΟΣΜΟΣ	ΕCΤΑΥΡΩΤΑΙ	ΚΑΓΩ	ΚΟΣΜΩ	ΟΥΤΕ	ΓΑΡ	
	THRU	WHOM	to-ME	SYSTEM world	HAS-been-impaled has-been-crucified	AND-I	to-SYSTEM to-world	NOT-BESIDES neither	for	
16	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΤΕ	ΑΚΡΟΥCΤΙΑ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙΝΗ	ΚΤΙCΙC	ΚΑΙ	
	ABOUT-CUTting circumcision	ANY anything	IS	NOT-BESIDES neither	uncircumcision	but	NEW	CREATION	AND	
	ΟΣΟΙ	ΤΩ	ΚΑΝΟΝΙ	ΤΟΥΤΩ	CΤΟΙΧΗCΟΥCΙΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥC		
	as-many-as	to-THE	RULE	this	SHALL-BE-elementING shall-be-observing-the-fundamentals	PEACE	ON	them		
17	ΚΑΙ	ΕΛΕΟC	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΙCΡΑΗΛ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΛΟΙΠΟΥ
	AND	MERCY	AND	ON	THE	ISRAEL	OF-THE	God	OF-THE	rest
										κοΠΟΥC toils weariness (p)
	ΜΟΙ	ΜΗΔΕΙC	ΠΑΡΕΧΕΤΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΤΑ	CΤΙΓΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΝ
	to-ME	NO-YET-ONE no-one	LET-BE-tenderING let-him-be-affording !	I	for	THE	PRICKS brand-marks	OF-THE	JESUS	IN
										ΤΩ

⁹ Now we may not be ^ldespondent ⁱⁿ ideal doing, for ⁱⁿ due season we shall be reaping, ^{if} we do not ^lfaint⁻.

¹⁰ Consequently, then, as we have occasion, we are workings⁻ ^{toward}for the good of all, yet specially ^{toward}for the family of 'faith'.

¹¹ Lo! ^{with} what size letters I write to you ^{with} my own 'hand'!

¹² Whoever are wanting to ^{put on a fair face in the} flesh, these are compelling you to 'circumcise' only that they may not be ^lpersecuted⁻ for the cross of 'Christ Jesus'.

¹³ For not ^{ye}even they⁻ 'who are circumcising' are maintaining law, but they ^lwant you to be 'circumcised' that they should be boasting in ^{that} flesh of yours.

¹⁴ Now may it not ^lbe^{come-} mine to be boasting⁻, except in the cross of our 'Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified⁻ to me, and I to the world.

¹⁵ For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision is ^{anything}, but a new creation.

¹⁶ And whoever shall ^{observe the} elements by this 'rule, peace ^{be} on them, and mercy, also on the Israel of 'God'.

¹⁷ For the rest, let no one ^lafford me 'weariness, for I' am bearing in my 'body the brand marks of the Lord Jesus Christ'.

18 **ΣΩΜΑΤΙ ΜΟΥ ΒΑΣΤΑΖΩ Ἡ ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ**
 BODY OF-ME AM-BEARING THE grace OF-THE Master OF-US JESUS ANOINTED Christ

ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΥΜΩΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΜΗΝ
 WITH THE spirit OF-YOU_p brothers AMEN
 of-ye

¹⁸ The grace of our 'Lord Jesus Christ *be* with your 'spirit, brethren! Amen!

Ephesians

1 **ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΔΙΑ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ ΤΟΙΣ**
 PAUL commissioner OF-ANOINTED JESUS THRU WILL OF-God to-THE

¹ Paul, *an* apostle of Christ Jesus through *the* will of God, to all the saints *who* *are* also believers in Christ Jesus:

ΑΓΙΟΙΣ ΤΟΙΣ ΟΥΣΙΝ [ΕΝ ΕΦΕΣΩ] ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ
 HOLY-ones THE-ones BEING IN EPHESUS AND BELIEVing IN ANOINTED JESUS
 saints

2 **ΧΑΡΙΣ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ**
 grace to-YOU_p AND PEACE FROM God FATHER OF-US AND Master Lord JESUS
 to-ye

² Grace to you and peace from God, our Father, and *the* Lord Jesus Christ.

3 **ΧΡΙΣΤΟΥ ἘΥΛΟΓΗΤΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ**
 ANOINTED Christ blessed THE God AND FATHER OF-THE Master OF-US JESUS
 Lord

³ Blessed *be* the God and Father of our 'Lord Jesus Christ, *'Who* blesses us *in*with every spiritual blessing among the celestials, in Christ,

ΧΡΙΣΤΟΥ Ο ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ ΗΜΑΣ ΕΝ ΠΑΧ ΕΥΛΟΓΙΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΕΝ ΤΟΙΣ
 ANOINTED THE One-blessing US IN EVERY blessing spiritual IN among THE

4 **ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΚΑΘΩΣ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΗΜΑΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΠΡΟ**
 ON-heavenlies IN ANOINTED according-AS He-choosES US IN Him BEFORE
 celestials Christ

⁴ according as He chooses- us in Him before *the* disruption of *the* world, we to be holy and flawless in His sight,

ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ ΕΙΝΑΙ ΗΜΑΣ ΑΓΙΟΥΣ ΚΑΙ ΑΜΩΜΟΥΣ ΚΑΤΕΝΩΠΤΙΟΝ
 DOWN-CASTing OF-SYSTEM TO-BE US HOLY-ones AND UN-FLAWED-ones DOWN-IN-VIEW
 disruption of-world holy flawless in-sight

5 **ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΓΑΠΗ ἘΠΡΟΟΡΙΣΑΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΥΙΟΘΕCΙΑΝ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ**
 OF-Him IN LOVE BEFORE-SEEizing US INTO SON-PLACing THRU JESUS
 designating-beforehand place-of-a-son through

⁵ in love -designating us *beforehand* *into*for *the* place of a son *into*for Him through Christ Jesus; *in* accord *with* the delight of His 'will,

ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΥΔΟΚΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ
 ANOINTED INTO Him according-to THE WELL-SEEMing OF-THE WILL OF-Him
 Christ delight

6 **ἘΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΟΣΗΣ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗC ΕΧΑΡΙΤΩCΕΝ ΗΜΑΣ ΕΝ**
 INTO ON-PRAISE OF-esteem OF-THE grace OF-Him WHICH gracES US IN
 laud of-glory

⁶ *into*for *the* laud of *the* glory of His 'grace, which graces us in the "Beloved":

7 **ΤΩ ΗΓΑΠΗΜΕΝΩ ἘΝ Ω ΕΧΟΜΕΝ ΤΗΝ ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙΝ ΔΙΑ**
 THE One-HAVING-been-LOVED IN WHOM WE-ARE-HAVING THE FROM-LOOSening THRU
 deliverance through

⁷ in Whom we are having the deliverance through His 'blood, the forgiveness of 'offenses *in* accord *with* the riches of His 'grace,

ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΑΦΕCΙΝ ΤΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟ
 THE BLOOD OF-Him THE FROM-LETTing OF-THE BESIDE-FALLS according-to THE
 forgiveness offenses

8 **ΠΛΟΥΤΟΣ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ἩC ΕΠΕΡΙCCEΥCΕΝ ΕΙC ΗΜΑΣ ΕΝ ΠΑΧ**
 RICHES OF-THE grace OF-Him WHICH He-lavishES INTO US IN EVERY
 all

⁸ which He lavishes *into*on us; in *every*all wisdom and prudence

9 **CΟΦΙΑ ΚΑΙ ΦΡΟΝΗCΕΙ ἘΓΝΩΡΙCΑΣ ΗΜΙΝ ΤΟ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ**
 WISDOM AND DISPOSitioN KNOWizing to-US THE CLOSE-KEEP OF-THE WILL
 prudence making-known secret

⁹ -making known to us the secret of His 'will (*in* accord *with* His 'delight, which He purposed- in Him)

ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΥΔΟΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΗΝ ΠΡΟΕΘΕΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ
 OF-Him according-to THE WELL-SEEMing OF-Him WHICH He-BEFORE-PLACED IN Him
 delight he-purposed

- 10 ^τ ΕΙΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ ΤΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΚΑΙΡΩΝ
INTO HOME-LAW administration OF-THE FILLing complement OF-THE SEASONS eras
10 ^{into} ^{to} have an administration of the complement of the eras, to head-up 'all in the Christ--both 'that in the heavens and 'that on the earth--
- ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΑΘΑΙ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ ΤΑ ΕΠΙ ΤΟΙΣ
TO-UP-HEAD THE ALL IN THE ANOINTED THE ON THE
to-head-up the (p)
- 11 ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ^τ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΝ Ω ΚΑΙ ΕΚΛΗΡΩΘΗΜΕΝ
heavens AND THE ON OF-THE LAND IN Him IN WHOM AND WE-WERE-LOTTED
the (p) the earth the
- ΠΡΟΟΡΙΘΕΝΤΕΣ ΚΑΤΑ ΠΡΟΘΕΣΙΝ ΤΟΥ ΤΑ ΠΑΝΤΑ
BEING-BEFORE-SEEIED according-to BEFORE-PLACing OF-THE-One THE ALL
being-designated-beforehand
- 12 ΕΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ^τ ΕΙΣ ΤΟ
IN-ACTING according-to THE COUNSEL OF-THE WILL OF-Him INTO THE
operating
- ΕΙΝΑΙ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΟΣΗΣ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ ΠΡΟΗΛΠΙΚΟΤΑΣ ΕΝ
TO-BE US INTO ON-PRAISE OF-esteem OF-Him THE ones-HAVING-BEFORE-EXPECTED IN
laud of-glory ones-having-a-state-of-prior-expe...
- 13 ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ ^τ ΕΝ Ω ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ
THE ANOINTED IN WHOM AND YOUp HEARing THE saying word OF-THE
- ΔΗΘΕΙΑΣ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΥΜΩΝ ΕΝ Ω ΚΑΙ
TRUTH THE WELL-MESSAGE OF-THE SAVing OF-YOUp IN WHOM AND
salvation of-ye also
- ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ ΕΣΦΡΑΓΙΣΘΗΤΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΤΩ
BELIEVing YE-ARE-SEALED to-THE spirit OF-THE promise THE
- 14 ΑΓΙΩ ^τ Ο ΕΣΤΙΝ ΑΡΡΑΒΩΝ ΤΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΗΜΩΝ ΕΙΣ
HOLY WHICH IS EARNEST OF-THE tenancy OF-US INTO
enjoyment-of-the-allotment
- ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ ΤΗΣ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΕΩΣ ΕΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΑΥΤΟΥ
FROM-LOOSening OF-THE OF-THE procuring INTO ON-PRAISE OF-THE esteem OF-Him
deliverance what-has-been-procured laud glory
- 15 ^τ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΓΩ ΑΚΟΥΣΑΣ ΤΗΝ ΚΑΘ ΥΜΑΣ ΠΙΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ
THRU this AND-I HEARing THE according-to YOUp BELIEF IN THE
because-of also-I
- 16 ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΤΗΝ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ ^τ ΟΥ
Master JESUS AND THE LOVE THE INTO ALL THE HOLY-ones NOT
Lord saints
- ΠΑΥΟΜΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΝ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΜΝΕΙΑΝ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΩΝ
I-AM-CEASING thanking OVER YOUp REMINDer making ON OF-THE
ye mention the
- 17 ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ ΜΟΥ ^τ ΙΝΑ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Ο
prayers OF-ME THAT THE God OF-THE Master Lord OF-US JESUS ANOINTED THE
Christ
- ΠΑΤΗΡ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΔΩΗ ΥΜΙΝ ΠΝΕΥΜΑ ΣΟΦΙΑΣ ΚΑΙ
FATHER OF-THE esteem MAY-BE-GIVING to-YOUp spirit OF-WISDOM AND
glory to-ye
- 18 ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ ΕΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ ΑΥΤΟΥ ^τ ΠΕΦΩΤΙΣΜΕΝΟΥΣ ΤΟΥΣ
FROM-COVERing IN ON-KNOWLEDge OF-SAME HAVING-been-enLIGHTened THE
of-revelation realization of-it
- ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ [ΥΜΩΝ] ΕΙΣ ΤΟ ΕΙΔΕΝΑΙ ΥΜΑΣ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ
VIEWers OF-THE HEART OF-YOUp INTO THE TO-PERCEIVE YOUp ANY IS
eyes of-ye what
- 18 the eyes of your 'heart having been enlightened', ^{into}for you 'to perceive ^{any}what is the expectation of His 'calling, and ^{any}what the riches of the glory of the enjoyment of His allotment among the saints,

	Η	ΕΛΠΙΣ	ΤΗΣ	ΚΛΗΣΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΙΣ	Ο	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ			
	THE	EXPECTATION	OF-THE	CALLing	OF-SAME of-it	ANY what	THE	RICHES	OF-THE	esteem glory			
19	ΤΗΣ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ		ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΙ	ΤΟ	19 and ^{any} what the		
	OF-THE	tenancy enjoyment-of-the-allotment		SAME of-it	IN among	THE	HOLY- <i>ones</i> saints	AND	ANY what	THE	transcendent greatness of His ^{into} power for us ^{who} are believing, in accord with the operation of the might of His strength,		
	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΜΕΓΕΘΟΣ	ΤΗΣ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΗΜΑΣ	ΤΟΥΣ					
	OVER-CASTING transcendent	GREATness	OF-THE	ABILITY power	OF-SAME of-it	INTO	US	THE					
	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΚΡΑΤΟΥΣ	ΤΗΣ	ΙΣΧΥΟΣ					
	ones-BELIEVING	according-to	THE	IN-ACTION operation	OF-THE	HOLDing might	OF-THE	STRENGTH					
20	ΑΥΤΟΥ	ἥ	ΕΝΗΡΓΗΣΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΕΓΓΕΙΡΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	20 which is ^o perative in the Christ, ⁻ rousing Him ^{out} from among the dead and ⁻ seating Him ^{into} at His right <i>hand</i> among the celestials,		
	OF-SAME of-him	WHICH	IN-ACTS operates	IN	THE	ANOINTED Christ	ROUSing	Him	OUT	OF-DEAD- <i>ones</i>			
21	ΚΑΙ	ΚΑΘΙΣΑΣ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ	ὑ	ΥΠΕΡΑΝΩ	21 up over every sovereignty and authority and power and lordship, and every name <i>that</i> is named, not only in this 'eon, but also in <i>that</i> which is impending:		
	AND	seating	IN	RIGHT right-hand	OF-Him	IN among	THE	ON-heavenlies celestials	OVER-UP up-over				
	ΠΑΣΗΣ	ΑΡΧΗΣ	ΚΑΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ	ΚΑΙ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΤΗΤΟΣ	ΚΑΙ				
	OF-EVERY	ORIGINAL sovereignty	AND	authority	AND	ABILITY power	AND	masterdom dominion	AND				
	ΠΑΝΤΟΣ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΟΥ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΙΩΝΙ	ΤΟΥΤΩ				
	EVERY of-every	NAME	belING-NAMED	NOT	ONLY	IN	THE	eon	this				
22	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΜΕΛΛΟΝΤΙ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΥΠΕΤΑΞΕΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	22 and subjects all under His 'feet, and ⁻ gives Him, as Head over all, to the ecclesia	
	but	AND also	IN	THE	belING-ABOUT one-being-about	AND	ALL	UNDER-SETS he-subjects	UNDER	THE	FEET		
	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΑ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ				
	OF-Him	AND	Him	GIVES	HEAD	OVER	ALL	to-THE	OUT-CALLED ecclesia				
23	ἥ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΤΟΥ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	23 which ^{any} is His 'body, the complement of the <i>One</i> completing- the all in all.
	WHICH-ANY	IS	THE	BODY	OF-Him	THE	FILLing complement	OF-THE	THE	ALL	IN		
	ΠΑΣΙΝ	ΠΑΡΟΥΜΕΝΟΥ											
	ALL	belING-FILLED being-completed											
1	ἥ	ΚΑΙ	ΥΜΑΣ	ΟΝΤΑΣ	ΝΕΚΡΟΥΣ	ΤΟΙΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΣΙΝ	ΚΑΙ	ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ			1 And you, being dead to your 'offenses and 'sins,
	AND	YOU _p ye	BEING	DEAD	to-THE	BESIDE-FALLS offenses	AND	THE to-the	misses sins				
2	ΥΜΩΝ	ἥ	ΕΝ	ΑΙΣ	ΠΟΤΕ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΑΤΕ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΤΟΥ			2 in which once you ⁻ walked, in accord with the eon of this 'world, in accord with the chief of the jurisdiction of the air, the spirit now 'operating in the sons of 'stubbornness
	OF-YOU _p of-ye	IN	WHICH	?-when once	YE-ABOUT-TREAD ye-walk	according-to	THE	eon	OF-THE				
	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΑΡΧΟΝΤΑ	ΤΗΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ	ΤΟΥ	ΑΕΡΟΣ				
	SYSTEM world	this	according-to	THE	chief	OF-THE	authority jurisdiction	OF-THE	AIR				
	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΝΥΝ	ΕΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΥΙΟΙΣ	ΤΗΣ				
	OF-THE	spirit	OF-THE	NOW	IN-ACTING operating	IN	THE	SONS	OF-THE				
3	ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ	ἥ	ΕΝ	ΟΙΣ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΝΕΣΤΡΑΦΗΜΕΝ	ΠΟΤΕ	ΕΝ			3 (among whom we' also all behaved <i>ourselves</i> once in the lusts of our 'flesh, doing the 'will of the flesh and of the 'comprehension, and were, in <i>our</i> nature, children of indignation, 'even as the rest),
	UN-PERSUADableness stubbornness	IN	among	WHOM	AND also	WE	ALL	UP-TURNed (behaved) conducted- <i>ourselves</i>	?-when once	IN			
	ΤΑΙΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΗΜΩΝ	ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ	ΤΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΑ	ΤΗΣ				
	THE	ON-FEELings lusts	OF-THE	FLESH	OF-US	DOING	THE	WILLS will (p)	OF-THE				

	ΚΑΡΚΟΣ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΔΙΑΝΟΙΩΝ	ΚΑΙ	ΗΜΕΘΑ	ΤΕΚΝΑ	ΦΥΣΕΙ	ΟΡΓΗ	Κ			
	FLESH	AND	OF-THE	THRU-MINDS	AND	WE-WERE	offsprings	to-nature	OF-INDIGNATION				
				comprehension (p)			children						
4	ΩΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΩΝ	ΕΝ	ΕΛΕΕΙ	ΔΙΑ	ΤΗΝ
	AS	AND	THE	rest	THE	YET	God	RICH	BEING	IN	MERCY	THRU	THE
		even		rest (p)								because-of	
5	ΠΟΛΛΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΝ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΗΜΑΣ	ΚΑΙ	ΟΝΤΑΣ	ΗΜΑΣ	ΝΕΚΡΟΥΣ			
	much	LOVE	OF-Him	WHICH	LOVES	US	AND	BEING	US	DEAD			
	vast				he-loves		also						
	ΤΟΙΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΣΙΝ	ΣΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ	ΧΑΡΙΤΙ	ΕΣΤΕ						
	to-THE	BESIDE-FALLS	He-makES-TOGETHER-LIVE	to-THE	ANOINTED	to-grace	YE-ARE						
		offenses	he-vivifies-together		Christ								
6	ΣΕΣΩΣΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΣΥΝΗΓΕΙΡΕΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΚΑΘΙΣΕΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ						
	ones-HAVING-been-SAVED	AND	He-TOGETHER-ROUSES	AND	TOGETHER-seats	IN	THE						
			he-rouses-together		seats-together	among							
7	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΙΝΑ	ΕΝΔΕΙΞΗΤΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙΣ					
	ON-heavenlies	IN	ANOINTED	JESUS	THAT	He-SHOULD-BE-IN-SHOWING	IN	THE					
	celestials		Christ			he-should-be-displaying							
	ΔΙΩΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ	ΤΟ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ					
	eons	THE	ON-COMING	THE	OVER-CASTING	RICHES	OF-THE	grace					
			oncoming		transcendent								
8	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΙ	ΕΦ	ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΤΗ	ΓΑΡ	ΧΑΡΙΤΙ		
	OF-Him	IN	kindness	ON	US	IN	ANOINTED	JESUS	to-THE	for	grace		
							Christ						
	ΕΣΤΕ	ΣΕΣΩΣΜΕΝΟΙ	ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΘΕΟΥ			
	YE-ARE	ones-HAVING-been-SAVED	THRU	BELIEF	AND	this	NOT	OUT	OF-YOU _p	OF-God			
			through	faith					of-ye				
9	ΤΟ	ΔΩΡΟΝ	ΟΥΚ	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΤΙΣ	ΚΑΥΧΗΧΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΓΑΡ		
	THE	oblation	NOT	OUT	OF-ACTS	THAT	NO	ANY	SHOULD-BE-BOASTING	OF-Him	for		
					of-works			anyone					
	ΕΣΜΕΝ	ΠΟΙΗΜΑ	ΚΤΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΕΠΙ	ΕΡΓΟΙΣ	ΑΓΑΘΟΙΣ				
	WE-ARE	achievement	BEING-CREATED	IN	ANOINTED	JESUS	ON	ACTS	GOOD				
					Christ			works					
	ΟΙΣ	ΠΡΟΗΤΟΙΜΑΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΙΝΑ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΩΜΕΝ					
	WHICH	BEFORE-makES-READY	THE	God	THAT	IN	them	WE-SHOULD-BE-ABOUT-TREADING					
		makes-ready-beforehand						we-should-be-walking					
11	ΔΙΟ	ΜΝΗΜONEYΕΤΕ	ΟΤΙ	ΠΟΤΕ	ΥΜΕΙΣ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΕΝ	ΚΑΡΚΙ	ΟΙ			
	THRU-WHICH	BE-YE-rememberING	that	?-when	YOU _p	THE	NATIONS	IN	FLESH	THE			
	wherefore	be-ye-remembering !		once	ye								
	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙ	ΑΚΡΟΥΣΤΙΑ	ΥΠΟ	ΤΗΣ	ΛΕΓΟΜΕΝΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	ΕΝ	ΚΑΡΚΙ					
	ones-belING-said	uncircumcision	UNDER	THE	one-belING-said	ABOUT-CUTTING	IN	FLESH					
	ones-being-said		by		one-being-said	circumcision							
12	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΥ	ΟΤΙ	ΗΤΕ	ΤΩ	ΚΑΙΡΩ	ΕΚΕΙΝΩ	ΧΩΡΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ					
	HAND-made	that	YE-WERE	to-THE	SEASON	that	apart-from	ANOINTED					
	made-by-hands				era			Christ					
	ΑΠΗΛΛΟΤΡΙΩΜΕΝΟΙ	ΤΗΣ	ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΞΕΝΟΙ	ΤΩΝ					
	HAVING-been-estrangED	OF-THE	citizenship	OF-THE	ISRAEL	AND	LODGErs	OF-THE					
	having-been-alienated						guests						
	ΔΙΑΘΗΚΩΝ	ΤΗΣ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ	ΕΛΠΙΔΑ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΑΘΕΟΙ	ΕΝ				
	covenants	OF-THE	promise	EXPECTATION	NO	HAVING	AND	UN-Gods	IN				
								ones-without-God					
13	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΥΜΕΙΣ	ΟΙ	ΠΟΤΕ	ΟΝΤΕΣ	ΜΑΚΡΑΝ	
	THE	SYSTEM	NOW	YET	IN	ANOINTED	JESUS	YOU _p	WHO	?-when	BEING	FAR	
	world				Christ			ye		once		far-off	

4 yet 'God, being rich in mercy, because of His vast 'love *with* which He loves us

5 (we also being dead to the offenses and the lusts), vivifies *us* together in 'Christ (*in* grace are you ^osaved-!)

6 and rouses *us* together and seats *us* together among the celestials, in Christ Jesus,

7 that, in the oncoming-'eons, He should be displaying- the |transcendent riches of His 'grace in *His* kindness ^oto us in Christ Jesus.

8 For *in* 'grace, through faith, are you ^osaved-, and this *is* not out of you; *it* is God's 'approach present,

9 not out of works, lest anyone should be boasting-.
10 For His achievement are we, being created in Christ Jesus ^ofor good works, which 'God *makes* ready *beforehand*, that we should be walking in them.

11 Wherefore, |remember that once you, the nations in flesh-- *who* are |termed- "Uncircumcision" by 'those |termed- "Circumcision," in flesh, made by hands--

12 that you were, *in* that 'era, apart from Christ, being ^oalienated- *from* the citizenship of 'Israel, and guests of the promise 'covenants, having no expectation, and 'without God in the world.

13 Yet now, in Christ Jesus, you', who once |are far *off*, are become near ^oby the blood of 'Christ

⁴ yet ¹God, being rich in mercy, because ^{of} His vast ¹love ^{with} which He loves us

⁵ (we also being dead to the offenses and the lusts), vivifies ^{us} together in ¹Christ (ⁱⁿ grace are you ^osaved-!)

⁶ and rouses ^{us} together and ^{seats} ^{us} together among the celestials, in Christ Jesus,

⁷ that, in the oncoming-¹eons, He should be displaying-¹ the ¹transcendent riches of His ¹grace in ^{His} kindness ^{on}to us in Christ Jesus.

⁸ For ⁱⁿ ¹grace, through faith, are you ^osaved-, and this ^{is} not out of you; ^{it} is God's ¹approach present,

⁹ not out of works, lest anyone should be boasting-.

¹⁰ For His achievement are we, being created in Christ Jesus ^{on}for good works, which ¹God ^{makes} ready ^{beforehand}, that we should be walking in them.

¹¹ Wherefore, I remember that once you, the nations in flesh--¹who are I termed- "Uncircumcision" by ^{those} I termed- "Circumcision," in flesh, made ^{by} hands--

¹² that you were, ⁱⁿ that ¹era, apart from Christ, being ^oalienated- ^{from} the citizenship of ¹Israel, and guests of the promise covenants, having no expectation, and ¹without God in the world.

¹³ Yet now, in Christ Jesus, you', who once I are far off, are become near ⁱⁿby the blood of ¹Christ.

- 14 ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ ΕΓΓΥΣ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ὅ ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Η
WERE-BECOMED NEAR IN THE BLOOD OF-THE ANOINTED He for IS THE
were-become Christ
- ΕΙΡΗΝΗ ΗΜΩΝ Ο ΠΟΙΗΣΑΣ ΤΑ ΑΜΦΟΤΕΡΑ ΕΝ ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΣΟΤΟΙΧΟΝ ΤΟΥ
PEACE OF-US THE One-making THE both ONE AND THE MID-WALL OF-THE
central-wall
- 15 ΦΡΑΓΜΟΥ ΛΥΣΑΣ ὅ ΤΗΝ ΕΧΘΡΑΝ ΕΝ ΤΗ ΣΑΡΚΙ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΤΩΝ
BARRIER LOOSing THE enmity IN THE FLESH OF-Him THE LAW OF-THE
razing
- ΕΝΤΟΛΩΝ ΕΝ ΔΟΓΜΑΣΙΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΣ ΙΝΑ ΤΟΥΣ ΔΥΟ ΚΤΙΣΗ
directions IN decrees DOWN-UN-ACTing THAT THE TWO He-SHOULD-BE-CREATING
precepts abrogating
- 16 ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΕΝΑ ΚΑΙΝΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΠΟΙΩΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ὅ ΚΑΙ
IN Him INTO ONE NEW human making PEACE AND
- ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΣΗ ΤΟΥΣ ΑΜΦΟΤΕΡΟΥΣ ΕΝ ΕΝΙ ΣΩΜΑΤΙ ΤΩ ΘΕΩ ΔΙΑ
He-SHOULD-BE-reconciling THE both IN ONE BODY to-THE God THRU
through
- 17 ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΕΧΘΡΑΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ὅ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ
THE pale cross FROM-KILLing THE enmity IN it AND COMING
- ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΤΟ ΕΙΡΗΝΗΝ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΜΑΚΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΝ ΤΟΙΣ
He-WELL-MESSAGizes PEACE to-YOU to-ye THE the-ones FAR AND PEACE to-THE
he-brings-the-well-message to-the-ones
- 18 ΕΓΓΥΣ ὅΤΙ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΧΟΜΕΝ ΤΗΝ ΠΡΟΣΑΓΩΓΗΝ ΟΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ
NEAR that THRU Him WE-ARE-HAVING THE TOWARD-LEAD THE both
through access
- 19 ΕΝ ΕΝΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ὅ ΑΡΑ ΟΥΝ ΟΥΚΕΤΙ ΕΣΤΕ
IN ONE spirit TOWARD THE FATHER CONSEQUENTLY THEN NOT-STILL YE-ARE
- ΞΕΝΟΙ ΚΑΙ ΠΑΡΟΙΚΟΙ ΑΛΛΑ ΕΣΤΕ ΣΥΜΠΟΛΙΤΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ
LODGERS AND BESIDE-HOMERS but YE-ARE TOGETHER-citizens OF-THE HOLY-ones AND
guests sojourners fellow-citizens saints
- 20 ΟΙΚΕΙΟΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὅ ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΘΕΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΩ ΘΕΜΕΛΙΩ ΤΩΝ
HOME-be-ers OF-THE God BEING-ON-HOME-BUILD being-built-on ON THE foundation OF-THE
- ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΝΤΟΣ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
commissioners AND BEFORE-AVERers OF-BEING OF-EXTREMITY-CORNER OF-SAME ANOINTED
prophets capstone-of-the-corner of-it Christ
- 21 ΙΗΣΟΥ ὅ ΕΝ Ω ΠΑΣΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗ ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΗ ΑΥΞΕΙ ΕΙΣ
JESUS IN WHOM EVERY HOME-BUILDing beING-TOGETHER-CONNECT-LAID IS-GROWING INTO
entire building being-connected-together
- 22 ΝΑΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ὅ ΕΝ Ω ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ CΥΝΟΙΚΟΔΟΜΕΙCΘΕ
TEMPLE HOLY IN Master Lord IN WHOM AND YOU ARE-beING-TOGETHER-HOME-BUILD
are-being-built-together
- ΕΙΣ ΚΑΤΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
INTO DOWN-HOME-place OF-THE God IN spirit
dwelling-place
- 1 ὅ ΤΟΥΤΟΥ ΧΑΡΙΝ ΕΓΩ ΠΑΥΛΟΣ Ο ΔΕCΜΙΟC ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ [ΙΗΣΟΥ]
OF-this grace on-behalf I PAUL THE BOUND-one OF-THE ANOINTED JESUS
prisoner Christ
- 2 ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ὅ ΕΙ ΓΕ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ ΤΗΣ
OVER YOU OF-THE NATIONS IF SURELY YE-HEAR THE HOME-LAW OF-THE
for ye the since stewardship

¹⁴ For He' is our 'Peace, 'Who makes 'both one, and razes the central wall of the barrier

¹⁵ (the enmity in His 'flesh), -nullifying the law of 'precepts in decrees, that He should be creating the two, in Himself, into one new humanity, making peace;

¹⁶ and should be reconciling 'both in one body to 'God through the cross, -killing the enmity in it.

¹⁷ And, coming, He brings the evangel of peace to you, 'those afar, and peace to 'those near,

¹⁸ thatfor through Him we 'both have had access, in one spirit, to^{ward} the Father.

¹⁹ Consequently, then, no¹ longer are you guests and sojourners, but are fellow-citizens of the saints and belong to 'God's family,

²⁰ being built on on the foundation of the apostles and prophets, the capstone of the corner being Christ Jesus Himself,

²¹ in Whom the entire building, being connected-together, is growing into a holy temple in the Lord:

²² in Whom you', also, are being built-together ^{into}for 'God's dwelling place, in spirit.

¹ On this behalf I, Paul, the prisoner of 'Christ Jesus for^{the} sake of you, the nations--

² since you surely hear of the grace of 'God that is ^{into}for you,

- 3 **ΧΑΡΙΤΟΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΗΣ** **ΔΟΘΕΙΧΗΣ** **ΜΟΙ** **ΕΙΣ** **ΥΜΑΣ** ³ **[** **ΟΤΙ** **]** **ΚΑΤΑ**
 grace OF-THE God THE one-BEING-GIVEN to-ME INTO YOU_p that according-to
 being-given ye
- ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ** **ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ** **ΜΟΙ** **ΤΟ** **ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ** **ΚΑΘΩΣ** **ΠΡΟΕΓΡΑΨΑ** **ΕΝ**
 FROM-COVERing IS-KNOWizED to-ME THE CLOSE-KEEP according-AS I-BEFORE-WRITE IN
 revelation is-made-known secret I-write-before
- 4 **ΟΛΙΓΩ** ⁴ **ΠΡΟΣ** **Ο** **ΔΥΝΑΣΘΕ** **ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ** **ΝΟΗΣΑΙ** **ΤΗΝ** **ΚΥΝΕCΙΝ**
 FEW TOWARD WHICH ARE-ABLE ones-readING TO-MIND THE understanding
 brief ye-are-able to-apprehend
- 5 **ΜΟΥ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΜΥΣΤΗΡΙΩ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙCΤΟΥ** ⁵ **Ο** **ΕΤΕΡΑΙC** **ΓΕΝΕΑΙC** **ΟΥΚ**
 OF-ME IN THE CLOSE-KEEP OF-THE ANOINTED WHICH to-DIFFERENT generations NOT
 secret Christ
- ΕΓΝΩΡΙCΘΗ** **ΤΟΙC** **ΥΙΟΙC** **ΤΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΩC** **ΝΥΝ** **ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ** **ΤΟΙC**
 IS-KNOWizED to-THE SONS OF-THE humans AS NOW WAS-FROM-COVERED to-THE
 is-made-known it-was-revealed
- 6 **ΑΓΙΟΙC** **ΑΠΟCΤΟΛΟΙC** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΦΗΤΑΙC** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** ⁶ **ΕΙΝΑΙ** **ΤΑ**
 HOLY commissioners OF-Him AND BEFORE-AVERers IN spirit TO-BE THE
 prophets
- ΕΘΝΗ** **CΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΑ** **ΚΑΙ** **ΚΥCΣΩΜΑ** **ΚΑΙ** **ΚΥΜΜΕΤΟΧΑ** **ΤΗΣ**
 NATIONS TOGETHER-tenants AND TOGETHER-BODY AND TOGETHER-WITH-HAVers OF-THE
 joint-enjoyers-of-an-allotment joint-body joint-partakers
- 7 **ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC** **ΕΝ** **ΧΡΙCΤΩ** **ΙΗCΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ** ⁷ **ΟΥ**
 promise IN ANOINTED JESUS THRU THE WELL-MESSAGE OF-WHICH
 Christ through
- ΕΓΕΝΗΘΗΝ** **ΔΙΑΚΟΝΟC** **ΚΑΤΑ** **ΤΗΝ** **ΔΩΡΕΑΝ** **ΤΗΣ** **ΧΑΡΙΤΟC** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
 I-WAS-BECOMED THRU-SERVitor according-to THE gratuity OF-THE grace OF-THE God
 I-was-become dispenser
- ΤΗΣ** **ΔΟΘΕΙΧΗΣ** **ΜΟΙ** **ΚΑΤΑ** **ΤΗΝ** **ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ** **ΤΗΣ** **ΔΥΝΑΜΕΩC** **ΑΥΤΟΥ**
 THE one-BEING-GIVEN to-ME according-to THE IN-ACTION OF-THE ABILITY OF-Him
 being-given operation power
- 8 ⁸ **ΕΜΟΙ** **ΤΩ** **ΕΛΑΧΙCΤΟΤΕΡΩ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΑΓΙΩΝ** **ΕΔΟΘΗ** **Η** **ΧΑΡΙC** **ΑΥΤΗ**
 to-ME THE INFERIOR-most-more OF-ALL HOLY-ones WAS-GIVEN THE grace this
 less-than-the-least saints
- ΤΟΙC** **ΕΘΝΕCΙΝ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑCΘΑΙ** **ΤΟ** **ΑΝΕΞΙΧΝΙΑCΤΟΝ** **ΠΛΟΥΤΟC** **ΤΟΥ**
 to-THE NATIONS TO-WELL-MESSAGize THE UN-OUT-TRACEable RICHES OF-THE
 to-bring-the-well-message untraceable
- 9 **ΧΡΙCΤΟΥ** ⁹ **ΚΑΙ** **ΦΩΤΙCΑΙ** **[** **ΠΑΝΤΑC** **]** **ΤΙC** **Η** **ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ** **ΤΟΥ** **ΜΥCΤΗΡΙΟΥ**
 ANOINTED AND TO-enLIGHTen ALL ANY THE HOME-LAW OF-THE CLOSE-KEEP
 Christ what administration secret
- ΤΟΥ** **ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΥ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΑΙΩΝΩΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΤΩ** **ΤΑ**
 OF-THE one-HAVING-been-FROM-HID FROM THE eons IN THE God THE-One THE
 the one-having-been-concealed
- 10 **ΠΑΝΤΑ** **ΚΤΙCΑΝΤΙ** ¹⁰ **ΙΝΑ** **ΓΝΩΡΙCΘΗ** **ΝΥΝ** **ΤΑΙC** **ΑΡΧΑΙC** **ΚΑΙ** **ΤΑΙC**
 ALL CREATing THAT MAY-BE-BEING-KNOWizED NOW to-THE ORIGINALS AND THE
 may-be-being-made-known sovereignties to-the
- ΕΞΟΥCΙΑΙC** **ΕΝ** **ΤΟΙC** **ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙC** **ΔΙΑ** **ΤΗΣ** **ΕΚΚΛΗCΙΑC** **Η**
 authorities IN THE ON-heavenlies THRU THE OUT-CALLED THE
 among celestials through ecclesia
- 11 **ΠΟΛΥΠΟΙΚΙΛΟC** **CΟΦΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** ¹¹ **ΚΑΤΑ** **ΠΡΟΘΕCΙΝ** **ΤΩΝ** **ΑΙΩΝΩΝ**
 MANY-VARIOUS WISDOM OF-THE God according-to BEFORE-PLACing OF-THE eons
 multifarious purpose
- 12 **ΗΝ** **ΕΠΟΙΗCΕΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΧΡΙCΤΩ** **ΙΗCΟΥ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΗΜΩΝ** ¹² **ΕΝ** **Ω**
 WHICH He-makes IN THE ANOINTED JESUS THE Master OF-US IN WHOM
 Christ

³ that for according by revelation the secret is made known to me (according as I write before, in brief,

⁴ toward by which you who are reading are able to apprehend my understanding in the secret of the Christ,

⁵ which, in different other generations, is not made known to the sons of "humanity as it was now revealed to His "holy apostles and prophets): in spirit

⁶ the nations are to be joint enjoyers of an allotment, and a joint body, and joint partakers of the promise in Christ Jesus, through the evangel

⁷ of which I became the dispenser, in accord with the gratuity of the grace of "God, "which is "granted to me in accord with His "powerful "operation.

⁸ To me, less than the least of all saints, was granted this "grace: to bring the evangel of the untraceable riches of "Christ to the nations,

⁹ and to enlighten all as to any what is the administration of the secret, "which "has been concealed from the eons in "God, "Who creates "all,

¹⁰ that now may be made "known to the sovereignties and the authorities among the celestials, through the ecclesia, the multifarious wisdom of "God,

¹¹ in accord with the purpose of the eons, which He makes in "Christ Jesus, our "Lord;

¹² in Whom we "have "boldness and "access in with confidence, through His "faith.--

	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΑΓΩΓΗΝ	ΕΝ	ΠΕΠΟΙΘΗΣΕΙ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	
	WE-ARE-HAVING	THE	boldness	AND	TOWARD-LEAD access	IN	confidence	THRU	THE	
13	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΟ	ΑΙΤΟΥΜΑΙ	ΜΗ	ΕΓΚΑΚΕΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙΣ		
	BELIEF faith	OF-Him	THRU-WHICH wherefore	I-AM-REQUESTING	NO	TO-BE-IN-EVILING to-be-being-despondent	IN	THE		
14	ΘΛΙΨΕΙΝ	ΜΟΥ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΗΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΔΟΣΑ	ΥΜΩΝ	ΤΟΥΤΟΥ	
	CONSTRICTIONS afflictions	OF-ME	OVER for-the-sake-of	YOU _p ye	WHICH-ANY	IS	esteem glory	OF-YOU _p of-ye	OF-this	
15	ΧΑΡΙΝ	ΚΑΜΠΤΩ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΜΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΞ	ΟΥ
	grace on-behalf	I-AM-BOWING	THE	KNEES	OF-ME	TOWARD	THE	FATHER	OUT	OF-WHOM
									ΕΒΡΑΙΩΝ	ΠΑΣΑ
									OF-HEBREW	EVERY
16	ΠΑΤΡΙΑ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΓΗΣ	ΟΝΟΜΑΖΕΤΑΙ	ΙΝΑ	ΔΩ	
	FATHERhood kindred	IN	heavens	AND	ON	LAND earth	IS-beING-NAMED	THAT	He-MAY-BE-GIVING	
	ΥΜΙΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΔΥΝΑΜΕΙ		
	to-YOU _p to-ye	according-to	THE	RICHES	OF-THE	esteem glory	OF-Him	to-ABILITY to-power		
	ΚΡΑΤΑΙΩΘΗΝΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΕΣΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	
	TO-BE-made-staunch	THRU through	THE	spirit	OF-Him	INTO	THE	within	human	
17	ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΙ	ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	
	TO-DOWN-HOME to-dwell	THE	ANOINTED Christ	THRU through	THE	BELIEF faith	IN	THE	HEARTS	
18	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΕΡΡΙΖΩΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙ	ΙΝΑ			
	OF-YOU _p of-ye	IN	LOVE	HAVING-been-ROOTED	AND	HAVING-been-founded	THAT			
	ΕΞΙΣΧΥΧΤΕ		ΚΑΤΑΛΑΒΕΘΑΙ	ΣΥΝ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ			
	YE-SHOULD-BE-beING-OUT-STRONG ye-should-be-being-strong		TO-BE-DOWN-GETTING to-be-grasping	TOGETHER	to-ALL	THE	HOLY-ones saints			
19	ΤΙ	ΤΟ	ΠΛΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΜΗΚΟΣ	ΚΑΙ	ΥΨΟΣ	ΚΑΙ	ΒΑΘΟΣ	ΓΝΩΝΑΙ
	ANY	THE	BREADTH	AND	LENGTH	AND	HEIGHT	AND	DEPTH	TO-KNOW
	what									ΤΕ
										THE
	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΑΝ	ΤΗΣ	ΓΝΩΣΕΩΣ	ΑΓΑΠΗΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΝΑ			
	OVER-CASTING transcending	OF-THE	KNOWledge	LOVE	OF-THE	ANOINTED Christ	THAT			
20	ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ	ΕΙΣ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΩ	ΔΕ	
	YE-MAY-BE-BEING-FILLED ye-may-be-being-completed	INTO	EVERY entire	THE	FILLing complement	OF-THE	God	to-THE	YET	
	ΔΥΝΑΜΕΝΩ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΥΠΕΡ	ΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ	ΩΝ	ΑΙΤΟΥΜΕΘΑ		
	One-beING-ABLE one-being-able	OVER above	ALL	TO-DO	OVER above	OUT-excessive excessively	WHICH	WE-ARE-REQUESTING		
	Η	ΝΟΟΥΜΕΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΗΝ	ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	
	OR	ARE-MINDING are-apprehending	according-to	THE	ABILITY power	THE	one-IN-ACTING one-operating	IN	US	
21	ΑΥΤΩ	Η	ΔΟΣΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
	to-Him	THE	esteem glory	IN	THE	OUT-CALLED ecclesia	AND	IN	ANOINTED Christ	JESUS
										ΕΙΣ
										INTO
										ALL
	ΤΑΣ	ΓΕΝΕΑΣ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ			
	THE	generations	OF-THE	eon	OF-THE	eons	AMEN			
1	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΟΥΝ	ΥΜΑΣ	ΕΓΩ	Ο	ΔΕΣΜΙΟΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΑΣΙΩΣ	
	I-AM-BESIDE-CALLING I-am-entreating	THEN	YOU _p ye	I	THE	BOUND-one prisoner	IN	Master Lord	WORTHily	

13 Wherefore I am requesting-^{13a} you not to be despondent^{13a} at^{13a} those of my afflictions for your sake which^{any} are your glory.

14 On this behalf am I bowing my knees to^{ward} the Father of our Lord Jesus Christ,

15 out^{15a}after Whom every kindred in the heavens and on earth is being named^{15a},

16 that He may be giving you, in accord with the riches of His glory, to be made staunch with power, through His spirit, in the humanman within,

17 Christ to dwell in your hearts through faith, that you, having been rooted and grounded in love,

18 should be strong to grasp, together with all the saints, what is the breadth and length and depth and height--

19 to know the love of Christ as well which transcends knowledge--that you may be completed^{19a} for the entire complement of God.

20 Now to Him Who is able to do superexcessively above all which that we are requesting or apprehending, according to the power that is operating in us,

21 to Him be the glory in the ecclesia and in Christ Jesus for all the generations of the eon of the eons! Amen!

1 I am entreating you, then, I, the prisoner in the Lord, to walk worthily of the calling with which you were called,

- 2 ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ ΤΗΣ ΚΛΗΣΕΩΣ ΗΣ ΕΚΛΗΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΠΑΣΗΣ
TO-ABOUT-TREAD OF-THE CALLing OF-WHICH YE-WERE-CALLED WITH EVERY
to-walk
ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ ΜΕΤΑ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ ΑΝΕΧΟΜΕΝΟΙ
humility AND MEEKness WITH FAR-FEELing toleratING
patience
- 3 ΑΛΛΗΛΩΝ ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΣΠΟΥΔΑΖΟΝΤΕΣ ΘΗΡΕΙΝ ΤΗΝ ΕΝΟΤΗΤΑ ΤΟΥ
one-another IN LOVE beING-DILIGENT TO-BE-KEEPING THE ONENess OF-THE
endeavoring unity
- 4 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΝ ΤΩ ΣΥΝΔΕΣΜΩ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ ΕΝ ΣΩΜΑ ΚΑΙ ΕΝ
spirit IN THE TOGETHER-BOND OF-THE PEACE ONE BODY AND ONE
tie
ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΚΛΗΘΗΤΕ ΕΝ ΜΙΑ ΕΛΠΙΔΙ ΤΗΣ ΚΛΗΣΕΩΣ
spirit according-AS AND YE-WERE-CALLED IN ONE EXPECTATION OF-THE CALLing
also
- 5 ΥΜΩΝ ΨΕΙΣ ΚΥΡΙΟΣ ΜΙΑ ΠΙΣΤΙΣ ΕΝ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΨΕΙΣ ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ
OF-YOU_p ONE Master ONE BELIEF ONE DIPism ONE God AND FATHER
of-ye Lord faith baptism
- 7 ΠΑΝΤΩΝ Ο ΕΠΙ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΨΕΙΝΙ ΔΕ
OF-ALL THE ON ALL AND THRU ALL AND IN ALL to-ONE YET
the-one through
- ΕΚΑΣΤΩ ΗΜΩΝ ΕΔΟΘΗ Η ΧΑΡΙΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΜΕΤΡΟΝ ΤΗΣ ΔΩΡΕΑΣ
EACH OF-US WAS-GIVEN THE grace according-to THE MEASURE OF-THE gratuity
- 8 ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΟ ΛΕΓΕΙ ΑΝΑΒΑΣ ΕΙΣ ΥΨΟΣ ΗΧΜΑΛΩΤΕΥΣΕΝ
OF-THE ANOINTED THRU-WHICH He-IS-sayING UP-STEPPing INTO HEIGHT He-capturES
Christ wherefore ascending high
- 9 ΔΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΕΔΩΚΕΝ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΟ ΔΕ ΑΝΕΒΗ ΤΙ
captivity He-GIVES GIFTS to-THE humans THE YET He-UP-STEPPed ANY
he-ascended what
- ΕΣΤΙΝ ΕΙ ΜΗ ΟΤΙ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ ΕΙΣ ΤΑ ΚΑΤΩΤΕΡΑ [ΜΕΡΗ] ΤΗΣ
IS IF NO that AND He-DOWN-STEPPed INTO THE DOWN-more PARTS OF-THE
it-is also he-descended lower
- 10 ΓΗΣ Ο ΚΑΤΑΒΑΣ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΑΝΑΒΑΣ ΥΠΕΡΑΝΩ
LAND THE One-DOWN-STEPPing SAME IS AND THE One-UP-STEPPing OVER-UP
earth one-descending up-over
- 11 ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΧ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ
OF-ALL OF-THE heavens THAT He-SHOULD-BE-FILLING THE ALL AND SAME
the he-should-be-completing same-one
- ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΥΣ ΜΕΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΔΕ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΤΟΥΣ ΔΕ
GIVES THE INDEED commissioners THE YET BEFORE-AVERers THE YET
prophets
- 12 ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΑΣ ΤΟΥΣ ΔΕ ΠΟΙΜΕΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
WELL-MESSENGERS THE YET SHEPHERDS AND TEACHERs TOWARD THE
ones-bringing-the-well-message pastors
- ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΙΣ ΕΡΓΟΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ ΕΙΣ ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ
DOWN-EQUIPPing OF-THE HOLY-ones INTO ACT work OF-THRU-SERVice INTO HOME-BUILDing
readjusting saints upbuilding
- 13 ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΕΧΡΙ ΚΑΤΑΝΤΗΣΩΜΕΝ ΟΙ ΠΑΝΤΕΣ
OF-THE BODY OF-THE ANOINTED UNTO WE-SHOULD-BE-attainING THE ALL
Christ until
- ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΝΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΓΝΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
INTO THE ONENess OF-THE BELIEF AND OF-THE ON-KNOWLEDge OF-THE SON
unity faith realization
- ² with every^{all} humility and meekness, with patience, bearing^{with} one another in love,
- ³ endeavoring to keep the unity of the spirit ⁱⁿwith the tie of peace:
- ⁴ one body and one spirit, according as you were called also ⁱⁿwith one expectation of your calling;
- ⁵ one Lord, one faith, one baptism,
⁶ one God and Father of all, ^{Who is} ^{over}all and through all and in all.
⁷ Now to each one of us was given ^{grace} ⁱⁿaccord with the measure of the gratuity of Christ.
- ⁸ Wherefore He is saying, -Ascending ^{into}on high, He captures captivity And -^{gives}gifts to ^{to}mankind.
- ⁹ Now the "He ascended," ^{any}what is it except that He first descended also into the lower parts of the earth?
- ¹⁰ He ^{Who}descends is the Same ^{Who}ascends also, up over all ^{who are} of the heavens, that He should be completing ^{all}.
- ¹¹ And ^{the} same One -^{gives} ^{these}, indeed, as apostles, yet ^{these} as prophets, yet ^{these} as evangelists, yet ^{these} as pastors and teachers,
- ¹² toward the adjusting of the saints ^{into}for ^{the} work of dispensing, ^{into}for ^{the} upbuilding of the body of Christ,
- ¹³ unto ^{the} end that we should ^{all} ^lattain ^{into}to the unity of the faith and of the realization of the son of God, ^{into}to a mature man, ^{into}to ^{the} measure of the stature of the complement of the Christ,

	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣ	ΑΝΔΡΑ	ΤΕΛΕΙΟΝ	ΕΙΣ	ΜΕΤΡΟΝ	ΗΛΙΚΙΑΣ	ΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ	
	OF-THE	God	INTO	MAN	mature	INTO	MEASURE	OF-PRIME	OF-THE	FILLing	
							adult	stature		complement	
14	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	Ύ	ΙΝΑ	ΜΗΚΕΤΙ	ΩΜΕΝ	ΝΗΠΙΟΙ	ΚΑΛΥΔΩΝΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ		
	OF-THE	ANOINTED		THAT	NO-NOT-STILL	WE-MAY-BE	minors	belNG-SURGizED	AND		
		Christ			by-no-means-still			surging-hither-and-thither			
	ΠΕΡΙΦΕΡΟΜΕΝΟΙ	ΠΑΝΤΙ	ΑΝΕΜΩ	ΤΗΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΥΒΕΙΑ	ΤΩΝ		
	belNG-ABOUT-CARRIED	to-EVERY	WIND	OF-THE	TEACHing	IN	THE	CUBE (dice)	OF-THE		
	being-carried-about							caprice			
	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΝ	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΜΕΘΟΔΕΙΑΝ	ΤΗΣ	ΠΛΑΝΗΣ			
	humans	IN	cleverness	TOWARD	THE	WITH-WAY	OF-THE	STRAYing			
			craftiness			systematizing		deception			
15	Ύ	ΑΛΗΘΕΥΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΑΥΣΗCΩΜΕΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	
		belNG-TRUE	YET	IN	LOVE	WE-SHOULD-BE-GROWING	INTO	Him	THE	ALL	
16	ΟC	ΕCΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ	ΧΡΙCΤΟC	Ύ	ΕΞ	ΟΥ	ΠΑΝ	ΤΟ	CΩΜΑ
	WHO	IS	THE	HEAD	ANOINTED		OUT	OF-WHOM	EVERY	THE	BODY
					Christ				entire		
	CΥΝΑΡΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	CΥΜΒΙΒΑΖΟΜΕΝΟΝ	ΔΙΑ	ΠΑCΗC	ΑΦΗC					
	belNG-TOGETHER-CONNECT-LAID	AND	belNG-TOGETHER-STEPizED	THRU	EVERY	TOUCH					
	being-articulated-together		being-united	through		assimilation					
	ΤΗΣ	ΕΠΙΧΟΡΗΓΙΑC	ΚΑΤ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ	ΕΝ	ΜΕΤΡΩ	ΕΝΟC	ΕΚΑCΤΟΥ			
	OF-THE	supply	according-to	IN-ACTION	IN	MEASURE	OF-ONE	EACH			
				operation							
	ΜΕΡΟΥC	ΤΗΝ	ΑΥΣΗCΙΝ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΠΟΙΕΙΤΑΙ	ΕΙC	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ		
	PART	THE	GROWTH	OF-THE	BODY	IS-belNG-made	INTO	HOME-BUILDing	OF-self		
								upbuilding	of-itself		
17	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	Ύ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΝ	ΛΕΓΩ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΜΗΚΕΤΙ
	IN	LOVE		this	THEN	I-AM-sayING	AND	I-AM-witnessING	IN	Master	NO-NOT-STILL
								I-am-attesting		Lord	by-no-means-still
	ΥΜΑC	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ΕΝ			
	YOUp	TO-BE-ABOUT-TREADING	according-AS	AND	THE	NATIONS	IS-ABOUT-TREADING	IN			
	ye	to-be-walking		also			is-walking				
18	ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΙ	ΤΟΥ	ΝΟΟC	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΕCΚΟΤΩΜΕΝΟΙ	ΤΗ	ΔΙΑΝΟΙΑ			
	VAIN-ity	OF-THE	MIND	OF-them		HAVING-been-DARKenED	to-THE	THRU-MIND			
	vanity							comprehension			
	ΟΝΤΕC	ΑΠΗΛΛΟΤΡΙΩΜΕΝΟΙ	ΤΗΣ	ΖΩΗC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΤΗΝ			
	BEING	HAVING-been-estrangED	OF-THE	LIFE	OF-THE	God	THRU	THE			
							because-of				
	ΑΓΝΟΙΑΝ	ΤΗΝ	ΟΥCΑΝ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΠΩΡΩCΙΝ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑC	
	UN-KNOWledge	THE	BEING	IN	them	THRU	THE	CALLOUSness	OF-THE	HEART	
	ignorance					because-of					
19	ΑΥΤΩΝ	Ύ	ΟΙΤΙΝΕC	ΑΠΗΛΑΓΗΚΟΤΕC	ΕΑΥΤΟΥC	ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ	ΤΗ	ΑCΕΛΓΕΙΑ			
	OF-them		WHO-ANY	HAVING-FROM-PINED	selves	BESIDE-GIVE	to-THE	wantonness			
				being-past-feeling		they-give-up					
20	ΕΙC	ΕΡΓΑCΙΑΝ	ΑΚΑΘΑΡCΙΑC	ΠΑCΗC	ΕΝ	ΠΛΕΟΝΕCΙΑ	Ύ	ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΟΥΧ	ΟΥΤΩC
	INTO	ACTION	OF-UN-cleanness	EVERY	IN	MORE-HAVing		YOUp	YET	NOT	thus
		vocation	of-uncleanness	all		greed		ye			
21	ΕΜΑΘΕΤΕ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	Ύ	ΕΙ	ΓΕ	ΑΥΤΟΝ	ΗΚΟΥCΑΤΕ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
	LEARNED	THE	ANOINTED		IF	SURELY	Him	YE-HEAR	AND	IN	Him
			Christ		since						
22	ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ	ΚΑΘΩC	ΕCΤΙΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	Ύ	ΑΠΟΘΕCΘΑΙ		
	YE-WERE-TAUGHT	according-AS	IS	TRUTH	IN	THE	JESUS		TO-BE-FROM-PLACING		
									to-be-putting-off		

14 that we may by no means still be minors, surging: hither *and* thither and being carried: about *by* every wind of ^{1a}teaching, ^{1b}by ^{1c}human caprice, ^{1d}by craftiness *with a view* toward the systematizing of the deception.

15 Now, being true, in love we should be *making* ^{1a}all grow into Him, Who is the Head--^{1b}Christ--

16 out of Whom the entire body, being articulated: together and united: through every assimilation of the supply, *in* accord with the operation in measure of each one's part, is making: *for* the growth of the body, ^{1a}for the upbuilding of itself in love.

17 This, then, I am saying and attesting: in the Lord: By no means *are* you still to be walking according as *those* of the nations also are walking, in the vanity of their ^{1a}mind,

18 ^{1a}their comprehension being ^{1b}darkened-, being ^{1c}estranged- from the life of ^{1d}God because of the ignorance ^{1e}that is in them, because of the callousness of their ^{1f}hearts,

19 who^{1a}, being ^{1b}past feeling, in ^{1c}greed ^{1d}-give themselves up *with* ^{1e}wantonness into^{1f} every^{1g}all uncleanness as a vocation.

20 Now you' ^{1a}did not thus learn ^{1b}Christ,

21 since, surely, Him you hear, and ^{1a}by Him were taught (according as *the* truth is in ^{1b}Jesus),

22 to ^{1a}put off from you, according^{1b}as regards *your* ^{1c}former behavior, the old ^{1d}humanity ^{1e}which is ^{1f}corrupted- in accord with ^{1g}its ^{1h}seductive ¹ⁱdesires,

	ΥΜΑΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΠΡΟΤΕΡΑΝ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ	ΤΟΝ	ΠΑΛΑΙΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	
	YOU _p ye	according-to	THE	BEFORE-more previous	UP-TURNing (behaviour) behavior	THE	OLD	human	
	ΤΟΝ	ΦΘΕΙΡΟΜΕΝΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ	ΤΗΣ	ΑΠΑΤΗΣ		
	THE	one-beING-CORRUPTED one-being-corrupted	according-to	THE	ON-FEELings desires	OF-THE	SEDUCtion		
23	ἌΝΑΝΕΟΥΣΘΑΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΝΟΟC	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	23 yet to be |rejuvenated- in the spirit of your 'mind, 24 and to put~ on the new humanity <i>which, in</i> accord with God, <i>is</i> being created in righteousness and benignity of the truth.
	TO-BE-beING-UP-YOUNGED to-be-being-rejuvenated	YET	to-THE	spirit	OF-THE	MIND	OF-YOU _p of-ye	AND	
	ΕΝΔΥCΑCΘΑΙ	ΤΟΝ	ΚΑΙΝΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΤΑ	ΘΕΟΝ	ΚΤΙCΘΕΝΤΑ	
	TO-BE-beING-IN-SLIPPED to-be-being-put-on	THE	NEW	human	THE	according-to	God	BEING-CREATED	
25	ΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΚΑΙ	ΟCΙΟΤΗΤΙ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑC	ἘΔΙΟ	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ		25 Wherefore, putting~ off the false, <i>let</i> each be speaking <i>the</i> truth with his 'associate, ^{that} for we are members of one another.
	IN JUSTice righteousness	AND	BENIGNity	OF-THE	TRUTH	THRU-WHICH wherefore	FROM-PLACING putting-off		
	ΤΟ ΨΕΥΔΟC	ΛΑΛΕΙΤΕ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΕΚΑCΤΟC	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΠΑΛΗCΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	
	THE FALSEhood false	YE-BE-TALKING be-ye-speaking !	TRUTH	EACH	WITH	THE	NIGH-one associate	OF-him	
26	ΟΤΙ	ΕCΜΕΝ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΜΕΛΗ	ὍΡΓΙΖΕCΘΕ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ	26 Are you |indignant~, and not sinning? <i>Do</i> not let the sun be sinking on your vexation,
	that	WE-ARE	OF-one-another	MEMBERS	YE-ARE-beING-INDIGNATED ye-are-being-indignant	AND also	NO	YE-ARE-missing be-ye-sinning !	
27	Ο	ΗΛΙΟC	ΜΗ	ΕΠΙΔΥΕΤΩ	ΕΠΙ [ΤΩ]	ΠΑΡΟΡΓΙCΜΩ	ΥΜΩΝ	ἩΔΕ	27 nor yet be giving place to the Adversary.
	THE	SUN	NO	LET-BE-ON-SLIPPING let-him-be-sinking !	ON THE	BESIDE-INDIGNATION vexation	OF-YOU _p of-ye	NO-YET	
28	ΔΙΔΟΤΕ	ΤΟΠΟΝ	ΤΩ	ΔΙΑΒΟΛΩ	Ὁ	ΚΛΕΠΤΩΝ	ΜΗΚΕΤΙ	ΚΛΕΠΤΕΤΩ	28 Let <i>him</i> 'who |steals by no means still be stealing: yet rather let him be toiling, working <i>with his</i> 'hands <i>at</i> 'what <i>is</i> good, that he may |have to |share <i>with one</i> 'who |has need.
	BE-GIVING be-ye-giving !	PLACE	to-THE	THRU-CASter Slanderer	THE	one-stealing by-no-means-still	NO-NOT-STILL let-him-be-stealing !	LET-BE-stealing let-him-be-stealing !	
	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΕ	ΚΟΠΙΑΤΩ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟC	ΤΑΙC [ΙΔΙΑΙC]	ΧΕΡCΙΝ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	
	RATHER	YET	LET-him-BE-toiling let-him-be-toiling !	workING	to-THE OWN	HANDS	THE	GOOD	
29	ΙΝΑ	ΕΧΗ	ΜΕΤΑΔΙΔΟΝΑΙ	ΤΩ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΝΤΙ	ἍC	ΛΟΓΟC	29 Let no tainted word <i>at</i> everyall be issuing~ out of your 'mouth, but if any <i>is</i> good toward 'needful edification, that it may be giving grace to 'those hearing.
	THAT	he-MAY-BE-HAVING	TO-BE-WITH-GIVING to-be-sharing	to-THE-one	need	HAVING	EVERY all	saying word	
	CΑΠΡΟC	ΕΚ	ΤΟΥ	CΤΟΜΑΤΟC	ΥΜΩΝ	ΜΗ	ΕΚΠΟΡΕΥΕCΘΩ	ΑΛΛΑ	ΕΙ
	ROTten tainted	OUT	OF-THE	MOUTH	OF-YOU _p of-ye	NO	LET-BE-OUT-GOING let-him-be-going-out !	but	IF
	ΑΓΑΘΟC	ΠΡΟC	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΤΗΣ	ΧΡΕΙΑC	ΙΝΑ	ΔΩ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΙC
	GOOD	TOWARD	HOME-BUILDing edification	OF-THE	need	THAT	it-MAY-BE-GIVING	grace	to-THE
30	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΛΥΠΕΙΤΕ	ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	ones-HEARING	AND	NO	BE-YE-SORROWING be-ye-sorrowing !	THE spirit	THE	HOLY	OF-THE	God
31	Ω	ΕCΦΡΑΓΙCΘΗΤΕ	ΕΙC	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΠΟΛΥΤΡΩCΕΩC	ἍCΑ	ΠΙΚΡΙΑ	ΚΑΙ	
	WHICH	YE-ARE-SEALED	INTO	DAY	OF-FROM-LOOSeing of-deliverance	EVERY all	BITTERness	AND	
	ΘΥΜΟC	ΚΑΙ	ΟΡΓΗ	ΚΑΙ	ΚΡΑΥΓΗ	ΚΑΙ	ΒΛΑCΦΗΜΙΑ	ΑΡΘΗΤΩ	ΑΦ
	fury	AND	INDIGNATION	AND	clamor	AND	HARM-AVERment calumny	LET-BE-BEING-LIFTED let-be-being-taken-away !	FROM
32	ΥΜΩΝ	CΥΝ	ΠΑCΗ	ΚΑΚΙΑ	ἮΓΙΝΕCΘΕ	[ΔΕ]	ΕΙC	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΧΡΗCΤΟΙ
	YOU _p ye	TOGETHER	to-EVERY to-all	EVIL	BE-YE-BECOMING be-ye-becoming !	YET	INTO	one-another	kind
	ΕΥCΠΛΑΓΧΝΟΙ	ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΑΥΤΟΙC	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ Ο	ΘΕΟC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	
	WELL-compassionate tenderly-compassionate	gracING dealing-graciously	to-selves	according-AS	AND THE	God	IN	ANOINTED Christ	

30 And *do* not be *causing* sorrow to the holy 'spirit of 'God ⁱⁿby which you are sealed ^{into}for *the* day of deliverance.
31 Let everyall bitterness and fury and anger and clamor and calumny be |taken away from you ^{together}with everyall malice,
32 yet |become~ kind ^{into}to one another, tenderly compassionate, *dealing* graciously~ among yourselves, according~ as 'God also, in Christ, *deals* graciously~ with you.

ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ ΥΜΙΝ

gracES to-YOUp
deals-graciously to-ye

- 1 Ὅ ΓΙΝΕCΘΕ ΟΥΝ ΜΙΜΗΤΑΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΩC ΤΕΚΝΑ ΑΓΑΠΗΤΑ Ὁ ΚΑΙ
BE-YE-BECOMING THEN IMITAtors OF-THE God AS offsprings beLOVED AND
be-ye-becoming !
- ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΚΑΘΩC ΚΑΙ Ο ΧΡΙCΤΟC ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΗΜΑC
BE-YE-ABOUT-TREADING IN LOVE according-AS AND THE ANOINTED LOVES US
be-ye-walking !
- ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΠΡΟCΦΟΡΑΝ ΚΑΙ ΘΥCΙΑΝ ΤΩ ΘΕΩ
AND BESIDE-GIVES Self OVER US TOWARD-CARRY AND SACRIFICE to-THE God
gives-up for offering
- 3 ΕΙC ΟCΜΗΝ ΕΥΩΔΙΑC Ὁ ΠΟΡΝΕΙΑ ΔΕ ΚΑΙ ΑΚΑΘΑΡCΙΑ ΠΑCΑ Η
INTO ODOR OF-WELL-ODOR PROSTITUTION YET AND UN-cleanness EVERY OR
fragrant
- ΠΛΕΟΝΕCΙΑ ΜΗΔΕ ΟΝΟΜΑΖΕCΘΩ ΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΘΩC ΠΡΕΠΕΙ
MORE-HAVing NO-YET LET-it-BE-belING-NAMED IN YOUp according-AS IS-BEHOOVING
greed among ye
- 4 ΑΓΙΟΙC Ὁ ΚΑΙ ΔΙCΧΡΟΤΗC ΚΑΙ ΜΩΡΟΛΟΓΙΑ Η ΕΥΤΡΑΠΕΛΙΑ Δ ΟΥΚ
to-HOLY-ones AND VILEness AND INSIPID-saying OR WELL-REVERTing WHICH NOT
to-saints stupid-speaking jesting which (p)
- 5 ΑΝΗΚΕΝ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ Ὁ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΙCΤΕ
proper but RATHER thanking this for YE-ARE-PERCEIVING
be-ye-being-aware !
- ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC ΟΤΙ ΠΑC ΠΟΡΝΟC Η ΑΚΑΘΑΡΤΟC Η ΠΛΕΟΝΕΚΤΗC Ο
KNOWING that EVERY paramour OR UN-clean-one OR MORE-HAVer WHO
all unclean-one greedy-one
- ΕCΤΙΝ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΗC ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ
IS idolater NOT IS-HAVING tenancy enjoyment-of-the-allotment IN THE KINGdom
- 6 ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ Ὁ ΜΗΔΕΙC ΥΜΑC ΑΠΑΤΑΤΩ ΚΕΝΟΙC ΛΟΓΟΙC
OF-THE ANOINTED AND God NO-YET-ONE YOUp LET-BE-SEDUCING to-EMPTY sayings
Christ of-God no-one ye let-be-seducing ! words
- ΔΙΑ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΕΡΧΕΤΑΙ Η ΟΡΓΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥC ΥΙΟΥC
THRU these for IS-COMING THE INDIGNATION OF-THE God ON THE SONS
because-of
- 7 ΤΗC ΑΠΕΙΘΕΙΑC Ὁ ΜΗ ΟΥΝ ΓΙΝΕCΘΕ CΥΜΜΕΤΟΧΟΙ ΑΥΤΩΝ
OF-THE UN-PERSUADableness NO THEN BE-YE-BECOMING TOGETHER-WITH-HAVers OF-them
stubbornness be-ye-becoming ! joint-partakers
- 8 Ὁ ΗΤΕ ΓΑΡ ΠΟΤΕ CΚΟΤΟC ΝΥΝ ΔΕ ΦΩC ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΩC ΤΕΚΝΑ ΦΩΤΟC
YE-WERE for ?-when DARKness NOW YET LIGHT IN Master AS offsprings OF-LIGHT
once children
- 9 ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ Ὁ ΓΑΡ ΚΑΡΠΟC ΤΟΥ ΦΩΤΟC ΕΝ ΠΑCΗ ΑΓΑΘΩCΥΝΗ
BE-YE-ABOUT-TREADING THE for FRUIT OF-THE LIGHT IN EVERY GOODness
be-ye-walking !
- 10 ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ Ὁ ΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΕC ΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΥΑΡΕCΤΟΝ
AND JUSTice AND TRUTH testING ANY IS WELL-PLEASing
righteousness what
- 11 ΤΩ ΚΥΡΙΩ Ὁ ΚΑΙ ΜΗ CΥΓΚΟΙΝΩΝΕΙΤΕ ΤΟΙC ΕΡΓΟΙC ΤΟΙC ΑΚΑΡΠΟΙC
to-THE Master AND NO BE-YE-TOGETHER-communionING to-THE ACTS THE UN-FRUITful
Lord be-ye-being-joint-participants ! unfruitful
- 12 ΤΟΥ CΚΟΤΟΥC ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΕΤΕ Ὁ ΤΑ ΓΑΡ ΚΡΥΦΗ ΓΙΝΟΜΕΝΑ
OF-THE DARKness RATHER YET AND BE-EXPOSING THE for HIDDEN BECOMINGp
be-ye-exposing ! the (p) becoming p

¹ |Become-, then, imitators of 'God, as beloved children,
² and be walking in love, according as 'Christ also loves you, and -^ogives Himself up for^{the} sake of us, an approach *present* and a sacrifice to 'God, ^{into}for a fragrant odor.

³ Now, ^{every}all prostitution and uncleanness or greed--let it not ^{yet}even be ^{named}- among you, according as is becoming *in* saints--

⁴ and vileness and stupid speaking or insinundo, which are not proper, but rather *thanksgiving*.

⁵ For this you |perceive, knowing that no¹ paramour *at* ^{every}all or unclean or greedy *person*, who is an idolater, ^{has} any enjoyment of *the* allotment in the kingdom of 'Christ and of God.

⁶ Let no one be seducing you *with* empty words, for because *of* these *things* the indignation of 'God is coming: on the sons of 'stubbornness.

⁷ *Do* not, then, |become- joint partakers *with* them,

⁸ for you were once darkness, yet now *you* are light in *the* Lord.

⁹ As children of light be walking (for the fruit of the light *is* in ^{every}all goodness and righteousness and truth),
¹⁰ testing ^{any}what is well pleasing to the Lord.

¹¹ And be not joint |participants *in* the unfruitful ^{acts} of 'darkness, yet rather be exposing *them* also,
¹² for it is a shame ^{even}to ^{say}|speak of the hidden *things* occurring-, *done* by them.

- 13 **ΥΠ** **ΑΥΤΩΝ** **ΔΙΣΧΡΟΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΤΑ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΑ** **ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΑ**
 UNDER them VILE IS AND TO-BE-sayING THE YET ALL *belING-EXPOSED*
 by _____ shame it-is even _____
- ΥΠΟ** **ΤΟΥ** **ΦΩΤΟΣ** **ΦΑΝΕΡΟΥΤΑΙ** **ΠΑΝ** **ΓΑΡ** **ΤΟ** **ΦΑΝΕΡΟΥΜΕΝΟΝ** **ΦΩΣ**
 UNDER THE LIGHT IS-belING-made-APPEAR EVERY for THE *belING-made-APPEAR* LIGHT
 by _____ is-made-manifest *everything* _____ *being-manifested* _____
- 14 **ΕΣΤΙΝ** **ΔΙΟ** **ΛΕΓΕΙ** **ΕΓΕΙΡΕ** **Ο** **ΚΑΘΕΥΔΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΣΤΑ**
 IS THRU-WHICH He-IS-sayING BE-ROUSING THE *one-DOWN-LOUNGING* AND UP-STAND
 _____ wherefore _____ be-you-rousing ! _____ *one-drowsing* _____ rise-you !
- 15 **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΦΑΥΣΕΙ** **COI** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΒΛΕΠΕΤΕ**
 OUT OF-THE DEAD AND SHALL-BE-ON-APPEARING YOU THE ANOINTED BE-YE-looking
 _____ dead-ones _____ shall-be-dawning to-you _____ Christ *be-ye-observing !*
- ΟΥΝ** **ΑΚΡΙΒΩΣ** **ΠΩΣ** **ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ** **ΜΗ** **ΩΣ** **ΑΣΟΦΟΙ** **ΑΛΛ** **ΩΣ** **ΣΟΦΟΙ**
 THEN EXACTly how YE-ARE-ABOUT-TREADING NO AS UN-WISE but AS WISE
 _____ accurately _____ ye-are-walking _____ unwise _____
- 16 **ΕΞΑΓΟΡΑΖΟΜΕΝΟΙ** **ΤΟΝ** **ΚΑΙΡΟΝ** **ΟΤΙ** **ΔΙ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΠΟΝΗΡΑΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΔΙΑ**
 OUT-BUYING THE SEASON that THE DAYS wicked ARE THRU
reclaiming _____ era _____ because-of
- ΤΟΥΤΟ** **ΜΗ** **ΓΙΝΕΣΘΕ** **ΑΦΡΟΝΕΣ** **ΑΛΛΑ** **ΣΥΝΙΕΤΕ** **ΤΙ** **ΤΟ** **ΘΕΛΗΜΑ**
 this NO BE-YE-BECOMING imprudent but BE-understanding ANY THE WILL
 _____ be-ye-becoming ! _____ *be-ye-understanding !* what _____
- 18 **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΜΕΘΥΣΚΕΘΕ** **ΟΙΝΩ** **ΕΝ** **Ω** **ΕΣΤΙΝ** **ΑΣΩΤΙΑ**
 OF-THE Master AND NO BE-YE-belING-DRUNK to-WINE IN WHICH IS UN-SAVING
 _____ Lord _____ BE-YE-belING-DRUNK to-WINE IN WHICH IS *profligacy*
- 19 **ΑΛΛΑ** **ΠΑΗΡΟΥΣΘΕ** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ** **ΕΑΥΤΟΙΣ** **ΕΝ** **ΨΑΛΜΟΙΣ**
 but BE-YE-belING-FILLED IN spirit TALKING to-selves IN psalms
 _____ be-ye-being-filled ! _____ speaking _____
- ΚΑΙ** **ΥΜΝΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΩΔΑΙΣ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙΣ** **ΑΔΟΝΤΕΣ** **ΚΑΙ** **ΨΑΛΛΟΝΤΕΣ** **ΤΗ**
 AND HYMNS AND SONGS spiritual SINGING AND STROKING to-THE
 _____ playing-music _____
- 20 **ΚΑΡΔΙΑ** **ΥΜΩΝ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ** **ΠΑΝΤΟΤΕ** **ΥΠΕΡ** **ΠΑΝΤΩΝ**
 HEART OF-YOU_p to-THE Master thankING always OVER ALL
 _____ of-ye _____ Lord _____ all-things
- ΕΝ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΗΜΩΝ** **ΙΗΣΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΚΑΙ** **ΠΑΤΡΙ**
 IN NAME OF-THE Master OF-US JESUS ANOINTED to-THE God AND FATHER
 _____ Lord _____ Christ _____
- 21 **ΥΠΟΤΑССΟΜΕΝΟΙ** **ΑΛΛΗΛΟΙΣ** **ΕΝ** **ΦΟΒΩ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΔΙ** **ΓΥΝΑΙΚΕΣ** **ΤΟΙΣ**
belING-UNDER-SET to-one-another IN FEAR OF-ANOINTED THE WOMEN to-THE
being-subject _____ of-Christ _____
- 23 **ΙΔΙΟΙΣ** **ΑΝΔΡΑΣΙΝ** **ΩΣ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΟΤΙ** **ΑΝΗΡ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΕΦΑΛΗ** **ΤΗΣ**
 OWN MEN AS to-THE Master that MAN IS HEAD OF-THE
 _____ Lord _____
- ΓΥΝΑΙΚΟΣ** **ΩΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΚΕΦΑΛΗ** **ΤΗΣ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** **ΑΥΤΟΣ** **ΣΩΤΗΡ**
 WOMAN AS AND THE ANOINTED HEAD OF-THE OUT-CALLED SAME he SAViour
 _____ even _____ Christ _____ *ecclesia* _____
- 24 **ΤΟΥ** **ΣΩΜΑΤΟΣ** **ΑΛΛΑ** **ΩΣ** **Η** **ΕΚΚΛΗΣΙΑ** **ΥΠΟΤΑССΕΤΑΙ** **ΤΩ**
 OF-THE BODY but AS THE OUT-CALLED IS-belING-UNDER-SET to-THE
 _____ nevertheless _____ *ecclesia* *is-being-subject* _____
- 25 **ΧΡΙΣΤΩ** **ΟΥΤΩΣ** **ΚΑΙ** **ΔΙ** **ΓΥΝΑΙΚΕΣ** **ΤΟΙΣ** **ΑΝΔΡΑΣΙΝ** **ΕΝ** **ΠΑΝΤΙ** **ΟΙ**
 ANOINTED thus AND THE WOMEN to-THE MEN IN ALL THE
 Christ _____ also _____ *everything* _____
- ΑΝΔΡΕΣ** **ΑΓΑΠΑΤΕ** **ΤΑΣ** **ΓΥΝΑΙΚΑΣ** **ΚΑΘΩΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΗΓΑΠΗΣΕΝ**
 MEN BE-LOVING THE WOMEN according-AS AND THE ANOINTED LOVES
 _____ be-ye-loving ! _____ also _____ Christ _____

¹³ Now all *that which* is being exposed¹, by the light is *made* ¹manifest², for everything *which* is making manifest³ is light.

¹⁴ Wherefore He is saying, "Rouse! O ¹drowsy *one*, and rise ²outfrom *among* the dead, and ³Christ shall ⁴dawn upon you!"

¹⁵ Be observing accurately, then, brethren, how you are walking, not as unwise, but as wise,

¹⁶ reclaiming¹ the era, ²thatfor the days are wicked.

¹⁷ Therefore ¹do not ²become³ imprudent, but ⁴understand ⁵anywhat the will of the Lord *is*.

¹⁸ And be not ¹drunk² with wine, in which is profligacy, but be ³filled⁴ full ⁵with spirit,

¹⁹ speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and playing *music* in your hearts to the Lord,

²⁰ *giving* thanks always for¹the sake of all *things*, in the name of our ²Lord, Jesus Christ,

²¹ to *our* ²God and Father, being subject³ to one another in *the* fear of Christ.

²² Let the wives be ¹subject² to ³their own husbands, as to the Lord,

²³ *thatfor the* husband *is* head of the wife ¹even as ²Christ is Head of the ecclesia, and He' *is the* Saviour of the body.

²⁴ butNevertheless, as the ecclesia is ¹subject² to ³Christ, thus are the wives also to ⁴their husbands in *everything*.

²⁵ ¹Husbands, be loving *your* ²wives according as ³Christ also loves the ecclesia, and ⁴gives Himself up for its sake,

- 26 **ΤΗΝ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ** **ΥΠΕΡ** **ΑΥΤΗΣ** **Ύ** **ΙΝΑ** **ΑΥΤΗΝ**
 THE OUT-CALLED AND Self BESIDE-GIVES OVER her THAT her
 ecclesia
- ΑΓΙΑΣ** **ΚΑΘΑΡΙΣΑΣ** **ΤΩ** **ΛΟΥΤΡΩ** **ΤΟΥ** **ΥΔΑΤΟΣ** **ΕΝ** **ΡΗΜΑΤΙ**
 He-SHOULD-BE-HOLYizing cleansing to-THE BATH OF-THE water IN declaration
 he-should-be-hallowing
- 27 **Ύ** **ΙΝΑ** **ΠΑΡΑΣΤΗΣ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΑΥΤΩ** **ΕΝΔΟΣΟΝ** **ΤΗΝ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ**
 THAT He-SHOULD-BE-BESIDE-STANDING SAME to-Self IN-esteemed THE OUT-CALLED
 he-should-be-presenting self glorious ecclesia
- ΜΗ** **ΕΧΟΥΣΑΝ** **ΣΠΙΛΟΝ** **Η** **ΡΥΤΙΔΑ** **Η** **ΤΙ** **ΤΩΝ** **ΤΟΙΟΥΤΩΝ** **ΑΛΛ** **ΙΝΑ**
 NO HAVING SPOT OR wrinkle OR ANY OF-THE such such-things but THAT
- 28 **Η** **ΑΓΙΑ** **ΚΑΙ** **ΑΜΩΜΟΣ** **Ύ** **ΟΥΤΩΣ** **ΟΦΕΙΛΟΥΣΙΝ** **[ΚΑΙ]** **ΟΙ** **ΑΝΔΡΕΣ**
 it-MAY-BE HOLY AND UN-FLAWed thus ARE-OWING AND THE MEN
 she-may-be flawless
- ΑΓΑΠΑΝ** **ΤΑΣ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑΣ** **ΩΣ** **ΤΑ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΣΩΜΑΤΑ** **Ο** **ΑΓΑΠΩΝ**
 TO-BE-LOVING THE OF-selves WOMEN AS THE OF-selves BODIES THE one-LOVING
- 29 **ΤΗΝ** **ΕΑΥΤΟΥ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΑΓΑΠΑ** **Ύ** **ΟΥΔΕΙΣ** **ΓΑΡ** **ΠΟΤΕ** **ΤΗΝ**
 THE OF-self WOMAN self IS-LOVING NOT-YET-ONE for ?-when THE
 no-one at-any-time
- ΕΑΥΤΟΥ** **ΣΑΡΚΑ** **ΕΜΙΧΣΕΝ** **ΑΛΛΑ** **ΕΚΤΡΕΦΕΙ** **ΚΑΙ** **ΘΑΛΠΕΙ** **ΑΥΤΗΝ**
 OF-self FLESH HATES but IS-OUT-NURTURING AND IS-cherishing her
 is-nourishing
- 30 **ΚΑΘΩΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΤΗΝ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ** **Ύ** **ΟΤΙ** **ΜΕΛΗ** **ΕΣΜΕΝ** **ΤΟΥ**
 according-AS AND THE ANOINTED THE OUT-CALLED that MEMBERS WE-ARE OF-THE
 also Christ
- 31 **ΣΩΜΑΤΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **Ύ** **ΑΝΤΙ** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **[ΤΟΝ]**
 BODY OF-Him INSTEAD OF-this SHALL-BE-leaving human THE
 corresponding-to this
- ΠΑΤΕΡΑ** **ΚΑΙ** **[ΤΗΝ]** **ΜΗΤΕΡΑ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ**
 FATHER AND THE MOTHER AND SHALL-BE-BEING-TOWARD-JOINED TOWARD THE
 shall-be-being-joined-to
- 32 **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΣΤΑΙ** **ΟΙ** **ΔΥΟ** **ΕΙΣ** **ΣΑΡΚΑ** **ΜΙΑΝ** **Ύ** **ΤΟ** **ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ**
 WOMAN OF-him AND SHALL-BE THE TWO INTO FLESH ONE THE CLOSE-KEEP
 secret
- ΤΟΥΤΟ** **ΜΕΓΑ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΓΩ** **ΔΕ** **ΛΕΓΩ** **ΕΙΣ** **ΧΡΙΣΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**
 this GREAT IS I YET AM-saying INTO ANOINTED AND INTO THE
 Christ
- 33 **ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ** **Ύ** **ΠΑΛΗΝ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΟΙ** **ΚΑΘ** **ΕΝΑ** **ΕΚΑΣΤΟΣ** **ΤΗΝ** **ΕΑΥΤΟΥ**
 OUT-CALLED MOREly AND YOUp THE according-to ONE EACH THE OF-self
 ecclesia moreover also ye
- ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΟΥΤΩΣ** **ΑΓΑΠΑΤΩ** **ΩΣ** **ΕΑΥΤΟΝ** **Η** **ΔΕ** **ΓΥΝΗ** **ΙΝΑ**
 WOMAN thus BE-LOVING AS self THE YET WOMAN THAT
 let-him-be-loving !
- ΦΟΒΗΤΑΙ** **ΤΟΝ** **ΑΝΔΡΑ**
 she-MAY-BE-FEARING THE MAN
- 1 **Ύ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ** **ΤΟΙΣ** **ΓΟΝΕΥΣΙΝ** **ΥΜΩΝ** **[ΕΝ** **ΚΥΡΙΩ]** **ΤΟΥΤΟ** **ΓΑΡ**
 THE offsprings BE-obeyING to-THE parents OF-YOUp IN Master Lord this for
 children be-ye-obeying !
- 2 **ΕΣΤΙΝ** **ΔΙΚΑΙΟΝ** **Ύ** **ΤΙΜΑ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΜΗΤΕΡΑ**
 IS JUST BE-VALUING THE FATHER OF-YOU AND THE MOTHER
 be-you-honoring !

26 that He should be hallowing it, -cleansing *it* in the bath of the water (ⁱⁿwith *His* declaration),

27 that He' should be presenting to Himself a glorious 'ecclesia, not having spot or wrinkle or any 'such *things*, but that it may be holy and flawless.

28 Thus, the husbands also ought to be loving 'their ^{self} own wives as *their* own bodies. He 'who is loving *his* ^{self} own 'wife is loving himself.

29 For no^t one at any time hates *his* ^{self} own 'flesh, but is nurturing and cherishing it, according as 'Christ also the ecclesia,

30 thatfor we are members of His 'body.

31 insteadFor this "a human man shall leave his 'father and 'mother and shall be ^{joined} to ^{toward} his 'wife, and the two shall be into one flesh."

32 This 'secret is great: yet I' am saying *this* as ^{into}to Christ and as ^{into}to the ecclesia.

33 Moreover, you also 'individually, each be loving *his* ^{self} own 'wife thus, as himself, yet that the wife may be fearing- the husband.

¹ 'Children, be obeying your 'parents, in *the* Lord, for this is just.

² "Honor your 'father and 'mother" (which^{any} is *the* first precept ⁱⁿwith a promise),

3	ΗΤΙC	ΕCΤΙΝ	ΕΝΤΟΛΗ	ΠΡΩΤΗ	ΕΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ	ΎΝΑ	ΕΥ	CΟΙ	
	WHICH-ANY	IS	direction precept	BEFORE-most first	IN	promise	THAT	WELL	to-YOU	
4	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕCΗ	ΜΑΚΡΟΧΡΟΝΙΟC	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΎΚΑΙ	ΟΙ	
	it-MAY-BE-BECOMING	AND	YOU-SHOULD-BE	FAR-TIME long-time	ON	OF-THE the	LAND earth	AND	THE	
	ΠΑΤΕΡΕC	ΜΗ	ΠΑΡΟΡΓΙΖΕΤΕ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ	ΥΜΩΝ	ΑΛΛΑ	ΕΚΤΡΕΦΕΤΕ		
	FATHERS	NO	BE-making-BESIDE-INDIGNANT be-ye-vexing !	THE	offsprings children	OF-YOU _p of-ye	but	BE-OUT-NURTURING be-ye-rearing !		
5	ΑΥΤΑ	ΕΝ	ΠΑΙΔΕΙΑ	ΚΑΙ	ΝΟΥΘΕCΙΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΎΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΤΟΙC
	them	IN	discipline	AND	admonition	OF-Master of-Lord	THE	SLAVES	BE-obeyING be-ye-obeying !	THE to-the
	ΚΑΤΑ	CΑΡΚΑ	ΚΥΡΙΟΙC	ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΤΡΟΜΟΥ	ΕΝ	ΑΠΛΟΤΗΤΙ	ΤΗC
	according-to	FLESH	masters	WITH	FEAR	AND	TREMBLING	IN	UN-COMPOUND	OF-THE singleness
6	ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ	ΩC	ΤΩ	ΧΡΙCΤΩ	ΎΜΗ	ΚΑΤ	ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑΝ	ΩC	
	HEART	OF-YOU _p of-ye	AS	to-THE	ANOINTED Christ	NO	according-to	eye-SLAVery	AS	
	ΑΝΘΡΩΠΑΡΕCΚΟΙ	ΑΛΛ	ΩC	ΔΟΥΛΟΙ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΠΟΙΟΥΝΤΕC	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ		
	human-PLEASErs	but	AS	SLAVES	OF-ANOINTED of-Christ	DOING	THE	WILL		
7	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΚ	ΨΥΧΗC	ΎΜΕΤ	ΕΥΝΟΙΑC	ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕC	ΩC	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
	OF-THE	God	OUT	OF-soul	WITH	WELL-MIND good-humor	SLAVING	AS	to-THE	Master Lord
8	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΎΕΙΔΟΤΕC	ΟΤΙ	ΕΚΑCΤΟC	ΕΑΝ	ΤΙ		
	AND	NOT	to-humans	HAVING-PERCEIVED	that	EACH each-one	IF-EVER	ANY		
	ΠΟΙΗCΗ	ΑΓΑΘΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΚΟΜΙCΕΤΑΙ		ΠΑΡΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΙΤΕ		
	SHOULD-BE-DOING	GOOD	this	he-SHALL-BE-belING-requitED		BESIDE	Master Lord	IF-BESIDES whether		
9	ΔΟΥΛΟC	ΕΙΤΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΟC	ΎΚΑΙ	ΟΙ	ΚΥΡΙΟΙ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΠΡΟC
	SLAVE	IF-BESIDES whether	FREE	AND	THE	masters	THE	SAME same (p)	BE-DOING be-ye-doing !	TOWARD
	ΑΥΤΟΥC	ΑΝΙΕΝΤΕC	ΤΗΝ	ΑΠΕΙΛΗΝ	ΕΙΔΟΤΕC	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	
	them	UP-LETting being-lax	THE	threat	HAVING-PERCEIVED	that	AND	OF-them	AND	
	ΥΜΩΝ	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΟΙC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΩΠΟΛΗΜΨΙΑ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ
	OF-YOU _p of-ye	THE	Master	IS	IN	heavens	AND	partiality	NOT	IS
10	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ	ΎΤΟΥ	ΛΟΙΠΟΥ	ΕΝΔΥΝΑΜΟΥCΘΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ
	BESIDE	Him	OF-THE	rest	BE-belING-IN-ABLED be-being-invigorated	IN	Master Lord	AND	IN	THE
11	ΚΡΑΤΕΙ	ΤΗC	ΙCΧΥΟC	ΑΥΤΟΥ	ΎΕΝΔΥCΑCΘΕ	ΤΗΝ	ΠΑΝΟΠΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
	HOLDing might	OF-THE	STRENGTH	OF-Him	IN-SLIP-YE put-on-ye !	THE	EVERY-IMPLEMENT panoply	OF-THE	God	
	ΠΡΟC	ΤΟ	ΔΥΝΑCΘΑΙ	ΥΜΑC	CΤΗΝΑΙ	ΠΡΟC	ΤΑC	ΜΕΘΟΔΕΙΑC	ΤΟΥ	
	TOWARD	THE	TO-BE-enABLED	YOU _p ye	TO-STAND	TOWARD	THE	WITH-WAYS stratagems	OF-THE	
12	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΎΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΗΜΙΝ	Η	ΠΑΛΗ	ΠΡΟC	ΑΙΜΑ	ΚΑΙ
	THRU-CASTer Slanderer	that	NOT	IS	to-US	THE	WRESTLing	TOWARD	BLOOD	AND
	ΑΛΛΑ	ΠΡΟC	ΤΑC	ΑΡΧΑC	ΠΡΟC	ΤΑC	ΕΞΟΥCΙΑC	ΠΡΟC	ΤΟΥC	
	but	TOWARD	THE	ORIGINals sovereignties	TOWARD	THE	authorities	TOWARD	THE	

³ that it may be becoming- with you, and you should be a long time on the earth.

⁴ And fathers, do not be vexing your children, but be nurturing them in the discipline and admonition of the Lord.

⁵ Slaves, be obeying your masters according to the flesh with fear and trembling, in the singleness of your heart, as to Christ,

⁶ not according with eye-slavery, as human-pleasers, but as slaves of Christ, doing the will of God out from the soul,

⁷ with good humor slaving as to the Lord and not to human men,

⁸ being aware that, whatsoever good each one should be doing, for this he will be required beside by the Lord, whether slave or free.

⁹ And, masters, be doing the same toward them, being lax in threatening, being aware that their Master as well as yours is in the heavens, and there is no partiality beside with Him.

¹⁰ For the rest, brethren mine, be invigorated in the Lord and in the might of His strength.

¹¹ Put on the panoply of God, toward enable you to stand up toward the stratagems of the Adversary,

¹² that for it is not ours to wrestle toward with blood and flesh, but toward with the sovereignties, toward with the authorities, toward with the world-mights of this darkness, toward with the spiritual forces of wickedness among the celestials.

ΚΟΣΜΟΚΡΑΤΟΡΑΣ	ΤΟΥ	ΣΚΟΤΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΤΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ	ΤΗΣ
SYSTEM-HOLDers	OF-THE	DARKness	this	TOWARD	THE	spiritual	OF-THE
world-mights						spiritual-forces	

13 ΤΟΝ ΗΡΙΑΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΝΑΛΑΒΕΤΕ ΤΗΝ
wickedness IN THE ON-heavenlies THRU this BE-UP-GETTING THE
_____ among _____ celestials because-of _____ be-ye-taking-up ! _____

¹³ Therefore I take up the panoply of *God that you may be I enabled to withstand in the wicked *day, and -having effected- all, to stand.

ΠΑΝΟΠΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΙΝΑ	ΔΥΝΗΘΗΤΕ	ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ
EVERY-IMPLEM	OF-THE	God	THAT	YE-MAY-BE-enABLED	TO-withSTAND	IN	THE	DAY
panoply								

14	ΤΗ	ΠΟΝΗΡΑ	ΚΑΙ	ΔΙΑΠΑΝΤΑ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΑΜΕΝΟΙ	ΣΤΗΝΔΙ	ΣΤΗΤΕ	ΟΥΝ
	THE	wicked	AND	ALL (<i>emph.</i>)	DOWN-ACTing effecting	TO-STAND	BE-STANDING be-ye-standing !	THEN

14 | Stand, then, girded-
about your *loins ⁱⁿwith
truth, + *with* the cuirass of
*righteousness put~ on.

ΠΕΡΙΖΩCAMENO I THN OCΦYN YMΩN EN AΛHΘEIA KAI ENΔYCAMENO I TON
being-ABOUT-GIRDED THE LOIN OF-YOU_p IN TRUTH AND IN-SLIPping THE
being-girded-about _____ of-ye _____ putting-on _____

15 ΘΩΡΑΚΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΔΕCΑΜΕΝΟΙ ΤΟΥC ΠΟΔΕC ΕΝ

CUIRASS OF-THE JUSTice righteousness AND UNDER-BINDing sandaling OF-THE the FEET IN

15 and *your* ^{*}feet
-sandal- ⁱⁿwith *the*
readiness of the evangel of
^{*}peace;

16 ΕΤΟΙΜΑCΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ ἘΝ ΠΑΣΙΝ ἈΝΑΛΑΒΟΝΤΕC
 READIness OF-THE WELL-MESSAGE OF-THE PEACE IN ALL UP-GETTING
 taking-up

¹⁶ in^wwith all taking up the *large* shield of ^{*}faith, in^yby which you will be able to extinguish all the ^ofiery-^{*}arrows of the wicked *one*.

ΤΟΝ	ΘΥΡΕΟΝ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΩ	ΕΝ	ᾧ	ΔΥΝΗΣΕΘΕ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΒΕΛΗ
THE	(large) shield	OF-THE	BELIEF	IN	WHICH	YE-SHALL- <i>be</i> -ABLE	ALL	THE	CASTS
_____	large-shield	_____	faith	_____	_____	ye-shall-be-able	_____	_____	arrows

17 **ΤΟΥ** **ΠΟΝΗΡΟΥ** **[ΤΑ]** **ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΑ** **ΣΒΕΣΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ**
OF-THE wicked-one THE ones-HAVING-been-FIRED TO-EXTINGUISH AND THE

¹⁷ And receive the helmet of ¹⁸salvation and the sword of the spirit, which is a declaration of God.

ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΑΙΑΝ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΙΟΥ ΔΕΞΑΘΕ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΤΟΥ

ABOUT-HEAD OF-THE SAVING RECEIVE-YE AND THE sword OF-THE

helmet _____ salvation receive-ye ! _____

18 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ Ο ΕΣΤΙΝ ΠΗΜΑ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΟΕΥΧΗΣ ΚΑΙ
spirit WHICH IS declaration OF-God THRU EVERY prayer AND

18 through During every prayer
and petition *be praying*
in on every occasion (in
spirit being vigilant also
into for it in with every all
perseverance and petition
concerning all the saints,

ΔΕΗCΕΩC	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΚΑΙΡΩ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΑΥΤΟ
petition	prayiNG	IN	EVERY	SEASON	IN	spirit	AND	INTO	SAME
				occasion					it

ΔΡΥΠΝΟΥΝΤΕC	ΕΝ	ΠΑΧ	ΠΡΟΚΑΡΤΕΡΗCΕΙ	ΚΑΙ	ΔΕΗCΕΙ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ
belING-vigilant	IN	EVERY all	TOWARD-HOLDing perseverance	AND	petition	ABOUT	ALL

19 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΕΜΟΥ ΙΝΑ ΜΟΙ ΔΟΘΗ ΛΟΓΟΣ ΕΝ
OF-THE HOLY-ones AND OVER ME THAT to-ME MAY-BE-BEING-GIVEN saying IN
saints for expression

19 and for^{the} sake of me),
that to me expression may
be | granted, in *the* opening
of my *mouth ⁱⁿwith
boldness, to make known
the secret of the evangel,

ΑΝΟΙΞΕΙ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΜΟΥ ΕΝ ΠΑΡΡΗΧΙΑ ΓΝΩΡΙΚΑΙ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
 UP-OPENing OF-THE MOUTH OF-ME IN boldness TO-KNOWize THE CLOSE-KEEP
 opening to-make-known secret

20 ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΥΠΕΡ ΟΥ ΠΡΕΣΒΕΥΩ ΕΝ ΑΛΥΧΕΙ ΙΝΑ ΕΝ

OF-THE WELL-MESSAGE OVER WHICH I-AM-embassy-ING IN UN-LOOSE THAT IN

for I-am-being-an-ambassador chain

20 for^{the} sake of which I am
conducting an embassy in a
chain, that in it I should be
speaking boldly, as I must
speak.

21 ΑΥΤΩ ΠΑΡΗΧΙΤΑΩΜΑΙ ΩΣ ΔΕΙ ΜΕ ΛΑΛΗCΑΙ ὅΤΙΝΑ ΔΕ

it I-SHOULD-BE-*be*ING-bold AS it-IS-BINDING ME TO-TALK to-speak THAT YET

21 Now that you¹ also may be acquainted *with* my ^{according to} affairs, *and* ^{any} what is engaging me, all will be made known to you *by* Tychicus, the beloved brother and faithful servant in *the* Lord,

ΕΙΔΗΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΤΑ	ΚΑΤ	ΕΜΕ	ΤΙ	ΠΡΑΞΩ	ΠΑΝΤΑ
MAY-BE-PERCEIVING	AND	YOU _p	THE	according-to	ME	ANY	I-AM-PRACTISING	ALL
	also	ve	the (p)			what		

ΓΝΩΡΙΣΕΙ ΥΜΙΝ ΤΥΧΙΚΟΣ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΣ
 SHALL-BE-KNOWING to-YOU Tychicus THE beLOVED brother AND BELIEVING
 shall-be-making-known to-ye faithful

22 ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΟΝ ΕΠΕΜΨΑ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟ ΤΟΥΤΟ
 THRU-SERVITOR IN Master WHOM I-SEND TOWARD YOU INTO SAME this
 servant Lord

²² whom I send to^{ward} you into^rfor this same *thing*, that you may know our concerns, and he should be consoling your hearts.

ΙΝΑ ΓΝΩΤΕ ΤΑ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΗ ΤΑΣ
 THAT YE-MAY-BE-KNOWING THE ABOUT US AND he-SHOULD-BE-BESIDE-CALLING THE
 the (p) he-should-be-consoling

23 ΚΑΡΔΙΑΣ ΥΜΩΝ ΕΙΡΗΝΗ ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΜΕΤΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΑΠΟ
 HEARTS OF-YOU PEACE to-THE brothers AND LOVE WITH BELIEF FROM
 of-ye

²³ Peace be to the brethren, and love with faith, from God, the Father, and the Lord Jesus Christ.

24 ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Η ΧΑΡΙΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ
 God FATHER AND Master JESUS ANOINTED THE grace WITH ALL
 Lord Christ

²⁴ Grace be with all who are loving our Lord Jesus Christ in incorruption! Amen!

ΤΩΝ ΑΓΑΠΩΝΤΩΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΝ ΑΦΘΑΡΣΙΑ
 OF-THE ones-LOVING THE Master OF-US JESUS ANOINTED IN UN-CORRUPTION
 Lord Christ incorruption

Philippians

1 ΠΑΥΛΟΣ ΚΑΙ ΤΙΜΟΘΕΟΣ ΔΟΥΛΟΙ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ
 PAUL AND Timothy SLAVES OF-ANOINTED JESUS to-ALL THE HOLY-ones
 of-Christ saints

¹ Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, together with the supervisors and servants:

ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ ΤΟΙΣ ΟΥΣΙΝ ΕΝ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ ΣΥΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΙΣ ΚΑΙ
 IN ANOINTED JESUS to-THE ones-BEING IN Philippi TOGETHER to-ON-NOTEs AND
 Christ the to-supervisors

2 ΔΙΑΚΟΝΟΙΣ ΧΑΡΙΣ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ
 THRU-SERVITORS grace to-YOU AND PEACE FROM God FATHER OF-US AND
 servants to-ye

² Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

3 ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΜΟΥ ΕΠΙ ΠΑΧΗ ΤΗ
 Master JESUS ANOINTED I-AM-thankING to-THE God OF-ME ON EVERY THE
 Lord Christ

³ I am thanking my God at every remembrance of you,

4 ΜΝΕΙΑ ΥΜΩΝ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΝ ΠΑΧΗ ΔΕΗΣΕΙ ΜΟΥ ΥΠΕΡ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ
 REMINDER OF-YOU always IN EVERY petition OF-ME OVER ALL OF-YOU
 remembrance of-ye

⁴ always, in every petition of mine for^{the} sake of you all, making the petition with joy,

5 ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ ΤΗΝ ΔΕΗΣΙΝ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΗ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΤΟ
 WITH JOY THE petition making ON THE communion OF-YOU INTO THE
 contribution of-ye

⁵ on^rfor your contribution into^rto the evangel from the first day until now,

6 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΑΧΡΙ ΤΟΥ ΝΥΝ ΠΕΠΟΙΘΩΣ
 WELL-MESSAGE FROM THE BEFORE-most DAY UNTIL THE NOW HAVING-confidence
 first

⁶ having this same confidence, that He Who undertakes a good work among you, will be performing it until the day of Jesus Christ:

ΑΥΤΟ ΤΟΥΤΟ ΟΤΙ Ο ΕΝΔΡΑΣΜΕΝΟΣ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΡΓΟΝ ΑΓΑΘΟΝ
 SAME this that THE One-undertaking IN YOU work GOOD
 ye

7 ΕΠΙΤΕΛΕΣΕΙ ΑΧΡΙ ΗΜΕΡΑΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΘΩΣ ΕΣΤΙΝ
 SHALL-BE-ON-FINISHING UNTIL DAY OF-ANOINTED JESUS according-AS it-IS
 shall-be-performing

⁷ according as it is just for me to be disposed in this way over you all, because you, having me in heart, both in my bonds and in the defense and confirmation of the evangel, you all are joint participants with me of grace,

ΔΙΚΑΙΟΝ ΕΜΟΙ ΤΟΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΝ ΥΠΕΡ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΔΙΑ ΤΟ
 JUST to-ME this TO-BE-beING-DISPOSED OVER ALL OF-YOU THRU THE
 of-ye because-of

ΕΧΕΙΝ ΜΕ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΥΜΑΣ ΕΝ ΤΕ ΤΟΙΣ ΔΕΣΜΟΙΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΝ
 TO-BE-HAVING ME IN THE HEART YOU IN BESIDES THE BONDS OF-ME AND IN
 ye

	ΤΗ	ΔΠΟΛΟΓΙΑ	ΚΑΙ	ΒΕΒΑΙΩΣΕΙ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΟΥΣ	ΜΟΥ			
	THE	FROM-saying defense	AND	confirmation	OF-THE	WELL-MESSAGE	TOGETHER-communioners joint-participants	OF-ME			
8	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΟΝΤΑΣ	ΜΑΡΤΥΣ	ΓΑΡ	ΜΟΥ	Ο	ΘΕΟΣ	ΩΣ
	OF-THE	grace	ALL	YOU _p ye	BEING	witness	for	OF-ME	THE	God	AS how
9	ΕΠΙΠΟΘΩ	ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΣΠΛΑΓΧΝΟΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ		
	I-AM-ON-LONGING I-am-longing-for	ALL	YOU _p ye	IN	compassions	OF-ANOINTED of-Christ	JESUS	AND	this		
	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΑΙ	ΙΝΑ	Η	ΑΓΑΠΗ	ΥΜΩΝ	ΕΤΙ	ΜΑΛΛΟΝ	ΚΑΙ	ΜΑΛΛΟΝ		
	I-AM-prayING	THAT	THE	LOVE	OF-YOU _p of-ye	STILL	RATHER	AND	RATHER		
10	ΠΕΡΙΣΣΕΥΗ	ΕΝ	ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑΧ	ΔΙΣΘΗΣΕΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ		
	MAY-BE-exceedING may-be-superabounding	IN	ON-KNOWLEDge realization	AND	EVERY	SENSing sensibility	INTO	THE	TO-BE-testING		
	ΥΜΑΣ	ΤΑ	ΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ	ΙΝΑ	ΗΤΕ	ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΣ	ΚΑΙ	ΑΠΡΟΚΟΠΟΙ			
	YOU _p ye	THE	ones-THRU-CARRYING being-of-consequence p	THAT	YE-MAY-BE	sincere	AND	UN-stumbling no-stumbling-block p			
11	ΕΙΣ	ΗΜΕΡΑΝ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΤΟΝ	ΔΙΑ			
	INTO	DAY	OF-ANOINTED of-Christ	HAVING-been-FILLED	FRUIT	OF-JUSTice of-righteousness	THE	THRU			
12	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΙΣ	ΔΟΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΠΑΙΝΟΝ	ΘΕΟΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΙΝ	ΔΕ	ΥΜΑΣ	
	JESUS	ANOINTED Christ	INTO	esteem glory	AND	ON-PRAISE laud	OF-God	TO-BE-KNOWING	YET	YOU _p ye	
	ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΤΙ	ΤΑ	ΚΑΤ	ΕΜΕ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΙΣ	ΠΡΟΚΟΠΗΝ	ΤΟΥ	
	I-AM-intendING	brothers	that	THE	according-to	ME	RATHER	INTO	progress	OF-THE	
				the (p)							
13	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΩΣΤΕ	ΤΟΥΣ	ΔΕΣΜΟΥΣ	ΜΟΥ	ΦΑΝΕΡΟΥΣ	ΕΝ			
	WELL-MESSAGE	HAS-COME	AS-BESIDES so-as	THE	BONDS	OF-ME	apparent	IN			
	ΧΡΙΣΤΩ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ	ΕΝ	ΟΛΩ	ΤΩ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΛΟΙΠΟΙΣ	ΠΑΣΙΝ	
	ANOINTED Christ	TO-BE-BECOMING	IN	WHOLE	THE	PRETORIUM	AND	to-THE	rest	ALL	
									rest (p)		
14	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΛΕΙΟΝΑΣ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ	ΤΟΙΣ		
	AND	THE	MORE majority	OF-THE	brothers	IN	Master Lord	HAVING-confidence	to-THE		
	ΔΕΣΜΟΙΣ	ΜΟΥ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΤΟΛΜΑΝ	ΑΦΟΒΩΣ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΛΑΛΕΙΝ			
	BONDS	OF-ME	more-exceedingly	TO-BE-DARING	UN-FEARly fearlessly	THE	saying word	TO-BE-TALKING to-be-speaking			
15	ΤΙΝΕΣ	ΜΕΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΦΘΟΝΟΝ	ΚΑΙ	ΕΡΙΝ	ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΔΙ
	ANY some	INDEED	AND even	THRU because-of	ENVY	AND	STRIFE	ANY some	YET	AND also	THRU because-of
16	ΕΥΔΟΚΙΑΝ	ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΗΡΥΣΣΟΥΣΙΝ	ΟΙ	ΜΕΝ	ΕΞ	ΑΓΑΠΗΣ			
	WELL-SEEMing delight	THE	ANOINTED Christ	ARE-PROCLAIMING	THE	INDEED	OUT	OF-LOVE			
17	ΕΙΔΟΤΕΣ	ΟΤΙ	ΕΙΣ	ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΚΕΙΜΑΙ	ΟΙ			
	HAVING-PERCEIVED	that	INTO	FROM-saying defense	OF-THE	WELL-MESSAGE	I-AM-LYING I-am-being-located	THE			
	ΔΕ	ΕΞ	ΕΡΙΘΕΙΑΣ	ΤΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ	ΟΥΧ	ΑΓΝΩΣ	ΟΙΟΜΕΝΟΙ		
	YET	OUT	OF-STRIFE of-faction	THE	ANOINTED Christ	ARE-DOWN-MESSAGING are-announcing	NOT	PUREly	surmisING		
18	ΘΛΙΨΙΝ	ΕΓΕΙΡΕΙΝ	ΤΟΙΣ	ΔΕΣΜΟΙΣ	ΜΟΥ	ΤΙ	ΓΑΡ	ΠΑΛΗΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΙ	
	CONSTRICTION affliction	TO-BE-ROUSING	to-THE	BONDS	OF-ME	ANY what	for	MOREly moreover	that	to-EVERY	

8 for 'God is my Witness how I am longing for you all in the compassions of Christ Jesus.

9 And this I am praying, that your love may be superabounding still rather more and rather more in realization and everyall sensibility,

10 intofor you to be testing what things are of consequence, that you may be sincere and no stumbling block intofor the day of Christ,

11 filled with the fruit of righteousness that is through Jesus Christ intofor the glory and laud of God.

12 Now I am intending you to know, brethren, that my accordingaffairs have rather come to be intofor the progress of the evangel,

13 so that my bonds in Christ become apparent in the whole pretorium and to all the rest,

14 and the majority of the brethren, having confidence in the Lord as to my bonds, are more exceedingly daring to speak the word of God fearlessly.

15 anySome, indeed, are even heralding Christ because of envy and strife, yet anysome because of delight also;

16 these, indeed, out of love, having perceived that I am located intofor the defense of the evangel,

17 yet those are announcing Christ out of faction, not purely, surmising to lrouse affliction in my bonds.

18 anyWhat for then?--Moreover, seeing that, by every method,

⁸ for 'God is my Witness how I am longing for you all in the compassions of Christ Jesus.

⁹ And this I am praying-, that your 'love may be superabounding still rather more and rather more in realization and everyall sensibility,

¹⁰ into for you 'to be testing 'what things are of 'consequence, that you may be sincere and no stumbling block into for the day of Christ,

¹¹ 'filled- with the fruit of righteousness 'that is through Jesus Christ into for the glory and laud of God.

¹² Now I am intending- you to 'know, brethren, that my 'according affairs have rather come to be into for the progress of the evangel,

¹³ so that my 'bonds in Christ 'become- apparent in the whole pretorium and to all the rest,

¹⁴ and the majority of the brethren, having confidence in the Lord as to my 'bonds, are more exceedingly daring to 'speak the word of 'God fearlessly.

¹⁵ anySome, indeed, are 'even heralding 'Christ because of envy and strife, yet anysome because of delight also;

¹⁶ 'these, indeed, out of love, having perceived that I am 'located- into for the defense of the evangel,

¹⁷ yet 'those are announcing 'Christ out of faction, not purely, surmising- to 'rouse affliction in my 'bonds.

¹⁸ anyWhat for then?--Moreover, seeing that, by every method, whether in pretense or truth, Christ is being announced-, I am rejoicing in this also, and will be rejoicing- butnevertheless.

	ΤΡΟΠΩ manner method	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΠΡΟΦΑΣΕΙ to-BEFORE-APPEARance to-pretense	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΔΛΗΘΕΙΑ to-TRUTH	ΧΡΙΣΤΟΣ ANOINTED Christ						
	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΑΙ IS-belING-DOWN-MESSAGED is-being-announced	ΚΑΙ AND also	ΕΝ ΤΟΥΤΩ IN this	ΧΑΙΡΩ I-AM-JOYING I-am-rejoicing	ΑΛΛΑ but nevertheless	ΚΑΙ AND	ΧΑΡΗCOMΑΙ I-SHALL-BE-JOYING I-shall-be-rejoicing					
19	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΓΑΡ for	ΟΤΙ that	ΤΟΥΤΟ this	ΜΟΙ to-ME	ΑΠΟΒΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-FROM-STEPPING shall-be-eventuating	ΕΙC INTO	CΩΤΗΡΙΑΝ SAVing salvation				
	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΔΕΗCΕΩC petition	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΧΟΡΗΓΙΑC supply	ΤΟΥ OF-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΟC spirit	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS			
20	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΚΑΤΑ according-to	ΤΗΝ THE	ΑΠΟΚΑΡΑΔΟΚΙΑΝ premonition	ΚΑΙ AND	ΕΛΠΙΔΑ EXPECTATION	ΜΟΥ OF-ME	ΟΤΙ that	ΕΝ IN			
	ΟΥΔΕΝΙ NOT-YET-ONE nothing	ΔΙCΧΥΝΘΗCOMΑΙ I-SHALL-BE-BEING-VILED I-shall-be-being-put-to-shame	ΑΛΛ but	ΕΝ IN	ΠΑCΗ EVERY all	ΠΑΡΡΗCΙΑ boldness	ΩC AS	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΚΑΙ AND also			
	ΝΥΝ NOW	ΜΕΓΑΛΥΝΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-magnified	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΕΝ IN	ΤΩ THE	CΩΜΑΤΙ BODY	ΜΟΥ OF-ME	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΔΙΑ THRU through			
21	ΖΩΗC LIFE	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΔΙΑ THRU through	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΕΜΟΙ to-ME	ΓΑΡ for	ΤΟ THE	ΖΗΝ TO-BE-LIVING	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	
22	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ TO-BE-FROM-DYING to-be-dying	ΚΕΡΔΟC GAIN	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΤΟ THE	ΖΗΝ TO-BE-LIVING	ΕΝ IN	CΑΡΚΙ FLESH	ΤΟΥΤΟ this	ΜΟΙ to-ME		
23	ΚΑΡΠΟC FRUIT	ΕΡΓΟΥ OF-work	ΚΑΙ AND	ΤΙ ANY what	ΔΙΡΗCOMΑΙ I-SHALL-BE-preferriNG	ΟΥ NOT	ΓΝΩΡΙΖΩ I-AM-KNOWizING I-am-making-known	ΚΥΝΕΧΟΜΑΙ I-AM-belING-pressED				
	ΔΕ YET	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΔΥΟ TWO	ΤΗΝ THE	ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ ON-FEELing yearning	ΕΧΩΝ HAVING	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΑΝΑΛΥCΑΙ TO-UP-LOOSE to-be-solution	ΚΑΙ AND	ΚΥΝ TOGETHER
24	ΧΡΙCΤΩ to-ANOINTED to-Christ	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΠΟΛΛΩ much to-much	ΓΑΡ for	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΚΡΕΙCCON better	ΤΟ THE	ΔΕ YET	ΕΠΙΜΕΝΕΙΝ TO-BE-ON-REMAINING to-be-staying			
25	ΕΝ IN	ΤΗ THE	CΑΡΚΙ FLESH	ΑΝΑΓΚΑΙΟΤΕΡΟΝ more-necessary	ΔΙ THRU because-of	ΥΜΑC YOUp ye	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟ this	ΠΕΠΟΙΘΩC HAVING-confidence			
	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΜΕΝΩ I-SHALL-BE-REMAINING	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΜΕΝΩ I-SHALL-BE-BESIDE-REMAINING I-shall-be-abiding	ΤΑCΙΝ to-ALL	ΥΜΙΝ YOUp ye					
26	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΠΡΟΚΟΠΗΝ progress	ΚΑΙ AND	ΧΑΡΑΝ JOY	ΤΗΣ OF-THE	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΙΝΑ THAT	ΤΟ THE	ΚΑΥΧΗΜΑ BOAST	
	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΠΕΡΙCCEΥΗ MAY-BE-exceedING may-be-superabounding	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE	ΕΜΗC MY		
27	ΠΑΡΟΥCΙΑC BESIDE-BEING presence	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOUp ye	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΔΞΙΩC WORTHily	ΤΟΥ OF-THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ WELL-MESSAGE	ΤΟΥ OF-THE			
	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΠΟΛΙΤΕΥΕCΘΕ BE-belING-citizens be-ye-being-citizens !	ΙΝΑ THAT	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΕΛΘΩΝ COMING	ΚΑΙ AND	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΥΜΑC YOUp ye	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether			

¹⁹ For I am ^oaware that, for me, this will be eventuating ^{into}in salvation through your ^opetition and the supply of the spirit of Jesus Christ,

²⁰ in accord with my ^opremonition and expectation, that in nothing shall I be *put* to ^oshame, but ⁱⁿwith ^{every}all boldness, as always, now also Christ shall be ^omagnified in my ^obody, whether through life or through death.

²¹ For to me ^oto be living is Christ, and ^oto be dying, gain.

²² Now if *it is* ^oto be living in flesh, this to me *means* fruit *from* work, and ^{any}what I shall be preferring- I am not making known.

²³ (Yet I am being pressed- out of the two, having a ^oyearning ^{into}for the solution and to be together *with* Christ, for *it*, rather, *is* much better.)

²⁴ Yet ^oto be staying in the flesh *is* more necessary because *of* you.

²⁵ And, having this confidence, I am ^oaware that I shall be remaining and shall be abiding *with* you all ^{into}for your ^oprogress and joy of ^ofaith,

²⁶ that your ^oglorying may be superabounding in Christ Jesus in me through my ^opresence ^{toward}with you again.

²⁷ Only be ^ocitizens- *walking* worthily of the evangel of ^oChrist, that, whether coming and making your acquaintance, or being absent, I should be hearing *of* your ^oconcerns, that you are standing firm in one spirit, one soul, competing together *in* the faith of the evangel,

	ΑΠΩΝ FROM-BEING being-absent	ΑΚΟΥΩ I-MAY-BE-HEARING	ΤΑ THE the (p)	ΠΕΡΙ ABOUT	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΟΤΙ that	ΣΤΗΚΕΤΕ YE-ARE-STANDING-firm	ΕΝ IN	ΕΝΙ ONE			
	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΜΙΑ ONE	ΨΥΧΗ soul	ΣΥΝΑΘΛΟΥΝΤΕΣ TOGETHER-COMPETING competing-together	ΤΗ to-THE	ΠΙΣΤΕΙ BELIEF faith	ΤΟΥ OF-THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ WELL-MESSAGE				
28	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΠΤΥΡΟΜΕΝΟΙ belING-STARTLED	ΕΝ IN	ΜΗΔΕΝΙ NO-YET-ONE anything	ΥΠΟ UNDER by	ΤΩΝ THE	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ ones-opposING	ΗΤΙΣ WHICH-ANY	28 and not being startled- by ¹ those who are opposing in ^{no} anything, which ^{any} is to them ^a proof of destruction, yet of your salvation, and this from God,		
	ΕΣΤΙΝ IS	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΕΝΔΕΙΞΙΣ IN-SHOWing proof	ΑΠΩΛΕΙΑΣ OF-destruction	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΔΕ YET	ΣΩΤΗΡΙΑΣ OF-SAVING of-salvation	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟ this			
29	ΑΠΟ FROM	ΘΕΟΥ God	ΟΤΙ that	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΕΧΑΡΙCΘΗ IS-gracED is-graciously-given	ΤΟ THE	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΟΥ NOT	ΜΟΝΟΝ ONLY	29 that ^{for} to you it is graciously ^{granted} , ^{for} Christ's sake, not only ^{to} be believing ^{into} on Him, but to be suffering for His sake also,	
	ΤΟ THE	ΕΙC INTO	ΑΥΤΟΝ Him	ΠΙCΤΕΥΕΙΝ TO-BE-BELIEVING	ΑΛΛΑ but	ΚΑΙ AND also	ΤΟ THE	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΑΥΤΟΥ Him			
30	ΠΑCΧΕΙΝ TO-BE-EMOTIONING to-be-suffering	ΤΟΝ THE	ΑΥΤΟΝ SAME	ΑΓΩΝΑ CONTEST struggle	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	ΟΙΟΝ THE-WHICH such-as	ΕΙΔΕΤΕ YE-PERCEIVED	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME	30 having the same struggle ^{such} as you are perceiving in me, and now are hearing to be in me.		
	ΚΑΙ AND	ΝΥΝ NOW	ΑΚΟΥΕΤΕ ARE-HEARING	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME							
1	ΕΙ IF	ΤΙC ANY	ΟΥΝ THEN	ΠΑΡΑΚΛΗCΙC BESIDE-CALLing consolation	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΕΙ IF	ΤΙ ANY	ΠΑΡΑΜΥΘΙΟΝ BESIDE-CLOSE comfort	ΑΓΑΠΗC OF-LOVE	ΕΙ IF	1 If, then, <i>there is</i> any consolation in Christ, if any comfort of love, if any communion of spirit, if any ⁼ compassion and ⁼ pity,
	ΤΙC ANY	ΚΟΙΝΩΝΙΑ communion	ΠΝΕΥΜΑΤΟC OF-spirit	ΕΙ IF	ΤΙC ANY	CΠΛΑΓΧΝΑ compassions	ΚΑΙ AND	ΟΙΚΤΙΡΜΟΙ PITIES				
2	ΠΛΗΡΩCΑΤΕ FILL-YE fill-full-ye !	ΜΟΥ OF-ME	ΤΗΝ THE	ΧΑΡΑΝ JOY	ΙΝΑ THAT	ΤΟ THE	ΑΥΤΟ SAME mutually	ΦΡΟΝΗΤΕ YE-MAY-BE-belING-DISPOSed	ΤΗΝ THE	2 fill my ^{joy} full, that you may be ^{same} mutually disposed, ^{having} ^{same} mutual love, joined in ⁼ soul, being disposed to ^{one thing--} ³ nothing ^{according with} faction, nor yet according with vainglory--but with ^{humility} , ^{deeming} ^{one} another ^{superior to one's} ⁼ self,		
3	ΑΥΤΗΝ SAME mutual	ΑΓΑΠΗΝ LOVE	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	CΥΜΨΥΧΟΙ TOGETHER-souls ones-joined-in-soul	ΤΟ THE	ΕΝ ONE one-thing	ΦΡΟΝΟΥΝΤΕC belING-DISPOSed being-disposed-to	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing				
	ΚΑΤ according-to	ΕΡΙΘΕΙΑΝ STRIFE	ΜΗΔΕ NO-YET	ΚΑΤΑ according-to	ΚΕΝΟΔΟCΙΑΝ EMPTY-esteeem vainglory	ΑΛΛΑ but	ΤΗ to-THE					
4	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟCΥΝΗ humility	ΑΛΛΗΛΟΥC one-another	ΗΓΟΥΜΕΝΟΙ deemING	ΥΠΕΡΕΧΟΝΤΑC belING-superior	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΜΗ NO						4 not each noting ^{that} which is ^{his} ^{self} own, but each ^{that of} ^{different} others also.
	ΤΑ THE the-things	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΕΚΑCΤΟC EACH each-one	CΚΟΠΟΥΝΤΕC NOTING	ΑΛΛΑ but	[ΚΑΙ] AND also	ΤΑ THE the-things	ΕΤΕΡΩΝ OF-DIFFERENT of-different-ones				
5	ΕΚΑCΤΟΙ EACH	ΤΟΥΤΟ this	ΦΡΟΝΕΙΤΕ BE-YE-belING-DISPOSed be-ye-being-disposed !	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOU _p ye	Ο THE which	ΚΑΙ AND also	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗCΟΥ JESUS	5 For let this ^{disposition} be in you, which ^{is} in Christ Jesus also,	
6	ΟC WHO	ΕΝ IN	ΜΟΡΦΗ FORM	ΘΕΟΥ OF-God	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING	ΟΥΧ NOT	ΑΡΠΑΓΜΟΝ SNATCHing pillaging	ΗΓΗCΑΤΟ deems	ΤΟ THE	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΙCΑ EQUAL equal (p)	6 Who, ^{being} ^{inherently} in the form of God, ^{deems} ^{it} not pillaging ^{to be equal} with God,
7	ΘΕΩ to-God	ΑΛΛΑ but nevertheless	ΕΑΥΤΟΝ Self	ΕΚΕΝΩCΕΝ EMPTIES	ΜΟΡΦΗΝ FORM	ΔΟΥΛΟΥ OF-SLAVE	ΛΑΒΩΝ GETTING taking	ΕΝ IN			7 ^{but} nevertheless empties Himself, taking ^{the form of} ^{a slave} , ^{coming} ^{to be in} the likeness of ⁼ humanity,	

	ΟΜΟΙΩΜΑΤΙ LIKEness	ΑΝΘΡΩΠΩΝ OF-humans	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ BECOMING	ΚΑΙ AND	ΣΧΗΜΑΤΙ to-FIGURE to-fashion	ΕΥΡΕΘΕΙΣ BEING-FOUND	ΩΣ AS					
8	ΑΝΘΡΩΠΟΣ human	ἑΤΑΠΕΙΝΩΣΕΝ He-makES-LOW he-humbles	ἑΑΥΤΟΝ Self	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ BECOMING	ΥΠΗΚΟΟΣ obedient	ΜΕΧΡΙ UNTO	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	8 and, being found <i>in</i> fashion as <i>a</i> human, He humbles Himself, becoming obedient unto death, ^{ye} even <i>the</i> death of the cross.				
9	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΔΕ YET	ΣΤΑΥΡΟΥ OF-pale of-cross	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΚΑΙ Ο AND THE	ΘΕΟΣ God	ΑΥΤΟΝ Him	ΥΠΕΡΥΨΩΣΕΝ OVER-HEIGHTens highly-exalts	ΚΑΙ AND	9 Wherefore, also, ^τ God highly exalts Him, and graces Him <i>with</i> the name that is above every name,		
10	ΕΧΑΡΙΣΑΤΟ gracES gives-graciously	ΑΥΤΩ to-Him	ΤΟ THE	ΟΝΟΜΑ NAME	ΤΟ THE	ΥΠΕΡ OVER above	ΠΑΝ EVERY	ΟΝΟΜΑ NAME	ἵΝΑ THAT	ΕΝ IN	ΤΩ THE	10 that in the name of Jesus every knee should be bowing, celestial and terrestrial and subterranean,
	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΠΑΝ EVERY	ΓΟΝΥ KNEE	ΚΑΜΨΗ SHOULD-BE-BOWING	ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ OF-ON-heavenlies celestial (p)	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΓΕΙΩΝ OF-ON-LANDS terrestrial (p)				
11	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΑΧΘΟΝΙΩΝ OF-DOWN-TERRANEAN subterranean (p)	ΚΑΙ AND	ΠΑΣΑ EVERY	ΓΛΩΣΣΑ TONGUE	ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΗΤΑΙ SHOULD-BE-OUT-avowING should-be-acclaiming	ΟΤΙ that	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord				11 and every tongue should be acclaiming that Jesus Christ <i>is</i> Lord, ^{into} for <i>the</i> glory of God, <i>the</i> Father.
12	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΧΡΙΣΤΟΣ ANOINTED Christ	ΕΙΣ INTO	ΔΟΞΑΝ esteem glory	ΘΕΟΥ OF-God	ΠΑΤΡΟΣ FATHER	ὥΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΑΓΑΠΗΤΟΙ beLOVED beloved-ones	ΜΟΥ OF-ME			12 So that, my beloved, according as you always obey, not as in my presence only, but now much rather in my absence, with fear and trembling, be <i>carrying</i> your ^{self} own salvation <i>into</i> effect,
	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΥΠΗΚΟΥΣΑΤΕ YE-obey	ΜΗ NO	ΩΣ AS	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΠΑΡΟΥΣΙΑ BESIDE-BEING presence	ΜΟΥ OF-ME	ΜΟΝΟΝ ONLY		
	ΑΛΛΑ but	ΝΥΝ NOW	ΠΟΛΛΩ much	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΑΠΟΥΣΙΑ FROM-BEING absence	ΜΟΥ OF-ME	ΜΕΤΑ WITH	ΦΟΒΟΥ FEAR	ΚΑΙ AND	
13	ΤΡΟΜΟΥ TREMBLing	ΤΗΝ THE	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΣΩΤΗΡΙΑΝ SAVing salvation	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΣΘΕ BE-YE-DOWN-ACTING be-ye-effecting !	ΘΕΟΣ God	ΓΑΡ for	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE			13 for it is God Who is operating in you to <i>l</i> will as well as to <i>l</i> work for <i>the</i> sake of <i>His</i> delight.
	ΕΝΕΡΓΩΝ One-IN-ACTING one-operating	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΘΕΛΕΙΝ TO-BE-WILLING	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΕΝΕΡΓΕΙΝ TO-BE-IN-ACTING to-be-operating	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of		
14	ΤΗΣ THE	ΕΥΔΟΚΙΑΣ WELL-SEEMing delight	ἅΠΑΝΤΑ ALL	ΠΟΙΕΙΤΕ BE-YE-DOING be-ye-doing !	ΧΩΡΙΣ apart-from without	ΓΟΓΓΥΣΜΩΝ MURMURings	ΚΑΙ AND	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΩΝ THRU-accounts reasonings				14 All be doing without murmurings and reasonings,
15	ἵΝΑ THAT	ΓΕΝΗΣΘΕ YE-MAY-BE-BECOMING	ἀΜΕΜΠΤΟΙ UN-BLAMEable blameless	ΚΑΙ AND	ἀΚΕΡΑΙΟΙ UN-blendED artless	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΘΕΟΥ OF-God	ἀΜΩΜΑ UN-FLAWed flawless				15 that you may <i>l</i> become-blameless and artless, children of God, flawless, <i>in the</i> midst of <i>a</i> generation crooked and ^o perverse among whom you are appearing as luminaries <i>in the</i> world,
	ΜΕΣΟΝ MIDst	ΓΕΝΕΑΣ OF-generation	ΣΚΟΛΙΑΣ CROOKED	ΚΑΙ AND	ΔΙΕΣΤΡΑΜΜΕΝΗΣ HAVING-been-THRU-TURNED having-been-perverted	ΕΝ IN	ΟΙΣ WHICH whom					
16	ΦΑΙΝΕΣΘΕ YE-ARE-APPEARING	ὡς AS	ΦΩΣΤΗΡΕΣ LIGHTers luminaries	ΕΝ IN	ΚΟΣΜΩ SYSTEM world	ΛΟΓΟΝ saying word	ΖΩΗΣ OF-LIFE	ΕΠΕΧΟΝΤΕΣ ON-HAVING having-on	ΕΙΣ INTO			16 having on <i>the</i> word of life, ^{into} for my <i>glor</i> ying ^{into} in <i>the</i> day of Christ, that I <i>did</i> not run for naught, neither <i>that</i> I toil ^{into} for naught.
	ΚΑΥΧΗΜΑ BOAST	ΕΜΟΙ to-ME	ΕΙΣ INTO	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΧΡΙΣΤΟΥ OF-ANOINTED of-Christ	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΕΙΣ INTO	ΚΕΝΟΝ EMPTY for-naught	ΕΔΡΑΜΟΝ I-RAN		
17	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΕΙΣ INTO	ΚΕΝΟΝ EMPTY for-naught	ΕΚΟΠΙΑΣΑ I-toil	ἀΛΛΑ but	ΕΙ IF	ΚΑΙ AND	ΣΠΕΝΔΟΜΑΙ I-AM-belING-LIBATIONED	ΕΠΙ ON	ΤΗ THE		17 But ^{even} if I am <i>a</i> libation on the sacrifice and ministration of your faith, I am rejoicing <i>myself</i> and rejoicing together <i>with</i> you all.
	ΘΥΣΙΑ SACRIFICE	ΚΑΙ AND	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ officiation ministration	ΤΗΣ OF-THE	ΠΙΣΤΕΩΣ BELIEF faith	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ve	ΧΑΙΡΩ I-AM-JOYING I-am-rejoicing	ΚΑΙ AND				

18	ΣΥΓΧΑΙΡΩ I-AM-TOGETHER-JOYING I-am-rejoicing-together	ΠΑCIN to-ALL	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΤΟ THE	ΔΕ YET	ΑΥΤΟ SAME mutual	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙC YOU _p ye	ΧΑΙΡΕΤΕ BE-JOYING be-ye-rejoicing !	ΚΑΙ AND
19	ΣΥΓΧΑΙΡΕΤΕ BE-TOGETHER-JOYING be-ye-rejoicing-together !	ΜΟΙ to-ME	ΕΛΠΙΖΩ I-AM-EXPECTING	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΤΙΜΟΘΕΟΝ Timothy		
	ΤΑΧΕΩC SWIFTly quickly	ΠΕΜΨΑΙ TO-SEND	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΙΝΑ THAT	ΚΑΓΩ AND-I also-I	ΕΥΨΥΧΩ MAY-BE-WELL-soullING may-be-being-of-good-cheer	ΓΝΟΥC KNOWING	ΤΑ THE (p)	ΠΕΡΙ ABOUT	
20	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΟΥΔΕΝΑ NOT-YET-ONE no-one	ΓΑΡ for	ΕΧΩ I-AM-HAVING	ΙCΟΥΨΥΧΟΝ EQUAL-souled of-equal-soul	ΟCΤΙC WHO-ANY	ΓΗΝCΙΩC genuinely	ΤΑ THE (p)	ΠΕΡΙ ABOUT	
21	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΜΕΡΙΜΝΗΣΕΙ SHALL-BE-beING-anxious shall-be-being-sollicitous	ΟΙ THE	ΠΑΝΤΕC ALL	ΓΑΡ for	ΤΑ THE (p)	ΕΑΥΤΩΝ OF-selves	ΖΗΤΟΥCΙΝ ARE-SEEKING	ΟΥ NOT	
22	ΤΑ THE (p)	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΤΗΝ THE	ΔΕ YET	ΔΟΚΙΜΗΝ testedness	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΓΙΝΩCΚΕΤΕ YE-ARE-KNOWING	ΟΤΙ that	ΩC AS
	ΠΑΤΡΙ to-FATHER	ΤΕΚΝΟΝ offspring child	CΥΝ TOGETHER	ΕΜΟΙ to-ME	ΕΔΟΥΛΕΥCΕΝ he-SLAVES	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE		
23	ΤΟΥΤΟΝ this-one	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΕΛΠΙΖΩ I-AM-EXPECTING	ΠΕΜΨΑΙ TO-SEND	ΩC AS	ΑΝ EVER	ΑΦΙΔΩ I-MAY-BE-FROM-PERCEIVING I-may-be-dropping		
24	ΤΑ THE (p)	ΠΕΡΙ ABOUT	ΕΜΕ ME	ΕΞΑΥΤΗC forthwith	ΠΕΠΟΙΘΑ I-HAVE-confidence	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΟΤΙ that	ΚΑΙ AND also
									ΑΥΤΟC self	
25	ΤΑΧΕΩC SWIFTly quickly	ΕΛΕΥCΟΜΑΙ I-SHALL-BE-COMING	ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ necessary	ΔΕ YET	ΗΓΗCΑΜΗΝ I-deem	ΕΠΑΦΡΟΔΙΤΟΝ Epaphroditus (ON-charming) Epaphroditus	ΤΟΝ THE			
	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΚΑΙ AND	CΥΝΕΡΓΟΝ TOGETHER-ACTer fellow-worker	ΚΑΙ AND	CΥCΤΡΑΤΙΩΤΗΝ TOGETHER-WARrior fellow-soldier	ΜΟΥ OF-ME	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΔΕ YET		
	ΑΠΟCΤΟΛΟΝ commissioner	ΚΑΙ AND	ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΝ official minister	ΤΗC OF-THE	ΧΡΕΙΑC need	ΜΟΥ OF-ME	ΠΕΜΨΑΙ TO-SEND	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOU _p ye	
26	ΕΠΕΙΔΗ ON-IF-BIND since-in-fact	ΕΠΙΠΟΘΩΝ ON-LONGING longing-for	ΗΝ he-WAS	ΠΑΝΤΑC ALL	ΥΜΑC YOU _p ye	ΚΑΙ AND	ΑΔΗΜΟΝΩΝ beING-depressed	ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that		
27	ΗΚΟΥCΑΤΕ YE-HEAR	ΟΤΙ that	ΗCΘΕΝΗCΕΝ he-is-UN-FIRM he-is-infirm	ΚΑΙ AND also	ΓΑΡ for	ΗCΘΕΝΗCΕΝ he-is-UN-FIRM he-is-infirm	ΠΑΡΑΠΛΗCΙΟΝ BESIDE-NIGH very-nigh	ΘΑΝΑΤΩ to-DEATH		
	ΑΛΛΑ but	Ο THE	ΘΕΟC God	ΗΛΕΗCΕΝ is-MERCIFUL-to is-merciful	ΑΥΤΟΝ him	ΟΥΚ NOT	ΑΥΤΟΝ him	ΔΕ YET	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΑΛΛΑ but
									ΚΑΙ AND also	ΕΜΕ ME
28	ΙΝΑ THAT	ΜΗ NO	ΛΥΠΗΝ SORROW	ΕΠΙ ON	ΛΥΠΗΝ SORROW	CΧΩ I-SHOULD-BE-HAVING	CΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΩC more-DILIGENTly	ΟΥΝ THEN		
	ΕΠΕΜΨΑ I-SEND	ΑΥΤΟΝ him	ΙΝΑ THAT	ΙΔΟΝΤΕC PERCEIVING	ΑΥΤΟΝ him	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΧΑΡΗΤΕ YE-MAY-BE-JOYING ye-may-be-rejoicing	ΚΑΓΩ AND-I		
29	ΑΛΥΠΟΤΕΡΟC more-UN-SORROWWed more-sorrow-free	Ω MAY-BE	ΠΡΟCΔΕΧΕCΘΕ BE-YE-TOWARD-RECEIVING be-ye-receiving !	ΟΥΝ THEN	ΑΥΤΟΝ him	ΕΝ IN	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΜΕΤΑ WITH		

18 Now, to be ^{same}mutual, you' also be rejoicing, and be rejoicing together *with* me.

19 Now I am expecting, in *the* Lord Jesus, to send Timothy to you quickly, that I' also may be *of* good cheer *when* I know *of* your 'concerns.

20 For I have not one equally sensitive, who^{any} will be so genuinely solicitous *of* your 'concerns,

21 for 'all are seeking 'that which is their self^{own}, not 'that which is Christ Jesus'.

22 Now you know his 'testedness, that, as a child *with* a father, he slaves *together* with me ^{into}for the evangel.

23 This *one*, indeed, then, I am expecting to send--as ever I may be perceiving *my course* from the *things* about me--forthwith.

24 Yet I have confidence in *the* Lord that I' myself shall also be coming-quickly.

25 Now I deem- *it* necessary to^{ward} send to you Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, yet your apostle and minister *for* my 'need,

26 since, in fact, he was longing *for* you all and depressed, because you hear that he is infirm.

27 For he is infirm, also, very high death, but 'God is merciful to him, yet not *to* him only, but *to* me also, lest I should be having sorrow on sorrow.

28 *The* more diligently, then, I send him, that ^{perceive}seeing him again, you may be rejoicing and I' may be more sorrow-free.

29 IReceive- him, then, in *the* Lord with ^{every}all joy, and Ihave 'such in honor,

30	ΠΑΧΥΣ	ΧΑΡΑΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ	ΕΝΤΙΜΟΥΣ	ΕΧΕΤΕ	Ύ	ΟΤΙ	ΔΙΑ	
	EVERY	JOY	AND	THE	such	IN-VALUED	BE-HAVING		that	THRU	
	all				such (p)	held-in-honor	be-ye-having !			because-of	
	ΤΟ	ΕΡΓΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΜΕΧΡΙ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΗΓΓΙCΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΕΥCΑΜΕΝΟC		ΤΗ		
	THE	work	OF-ANOINTED	UNTO	DEATH	he-NEARS	BESIDE-CASTing		to-THE		
			of-Christ				risking				
	ΨΥΧΗ	ΙΝΑ	ΑΝΑΠΛΗΡΩCΗ		ΤΟ	ΥΜΩΝ	ΥCΤΕΡΗΜΑ		ΤΗC	ΠΡΟC	ΜΕ
	soul	THAT	he-SHOULD-BE-UP-FILLING		THE	OF-YOUp	WANT		OF-THE	TOWARD	ME
			he-should-be-filling-up			of-ye					
	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑC										
	officiation										
	ministration										
1	Ύ	ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΧΑΙΡΕΤΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	ΓΡΑΦΕΙΝ
		THE	rest	brothers	OF-ME	BE-JOYING	IN	Master	THE	SAME	TO-BE-WRITING
						be-ye-rejoicing !		Lord		same (p)	
2	ΥΜΙΝ	ΕΜΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΚ	ΟΚΝΗΡΟΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΑCΦΑΛΕC	Ύ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΟΥC
	to-YOUp	to-ME	INDEED	NOT	SLOTHful	to-YOUp	YET	UN-TOTTERing		BE-YE-lookING	THE
	to-ye				irksome	to-ye		security		be-ye-bewaring !	
	ΚΥΝΑC	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΟΥC	ΚΑΚΟΥC	ΕΡΓΑΤΑC	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΤΗΝ	ΚΑΤΑΤΟΜΗΝ			
	dogs	BE-YE-lookING	THE	EVIL	ACTers	BE-YE-lookING	THE	DOWN-CUTTING			
		be-ye-bewaring !			workers	be-ye-bewaring !		maimcision			
3	Ύ	ΗΜΕΙC	ΓΑΡ	ΕCΜΕΝ	Η	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΟΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ		
		WE	for	ARE	THE	ABOUT-CUTTING	THE	to-spirit	OF-God		
						circumcision	the-ones				
	ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΝ	CΑΡΚΙ	
	offerING-DIVINE-SERVICE	AND	BOASTING	IN	ANOINTED	JESUS	AND	NOT	IN	FLESH	
					Christ						
4	ΠΕΠΟΙΘΟΤΕC	Ύ	ΚΑΙΠΕΡ	ΕΓΩ	ΕΧΩΝ	ΠΕΠΟΙΘΗCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	CΑΡΚΙ	ΕΙ	ΤΙC
	HAVING-confidED		AND-EVEN	I	HAVING	confidence	AND	IN	FLESH	IF	ANY
	having-confidence						also				
5	ΔΟΚΕΙ	ΑΛΛΟC	ΠΕΠΟΙΘΕΝΑΙ	ΕΝ	CΑΡΚΙ	ΕΓΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Ύ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ		
	IS-SEEMING	other	TO-HAVE-confidence	IN	FLESH	I	RATHER		ABOUT-CUTTING		
	is-presuming	other-one							circumcision		
	ΟΚΤΑΗΜΕΡΟC	ΕΚ	ΓΕΝΟΥC	ΙCΡΑΗΛ	ΦΥΛΗC	ΒΕΝΙΑΜΙΝ	ΕΒΡΑΙΟC	ΕΞ	ΕΒΡΑΙΩΝ		
	EIGHT-DAY	OUT	OF-breed	of-ISRAEL	tribe	of-BENJAMIN	HEBREW	OUT	OF-HEBREWS		
			of-race		of-tribe						
6	ΚΑΤΑ	ΝΟΜΟΝ	ΦΑΡΙCΑΙΟC	Ύ	ΚΑΤΑ	ΖΗΛΟC	ΔΙΩΚΩΝ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗCΙΑΝ		
	according-to	LAW	PHARISEE		according-to	BOILing	CHASING	THE	OUT-CALLED		
						zeal	persecuting		ecclesia		
7	ΚΑΤΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΝΟΜΩ	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	ΑΜΕΜΠΤΟC	Ύ	[ΑΛΛΑ]		
	according-to	JUSTice	THE	IN	LAW	BECOMING	UN-BLAMEable		but		
		righteousness					blameless				
	ΑΤΙΝΑ	ΗΝ	ΜΟΙ	ΚΕΡΔΗ	ΤΑΥΤΑ	ΗΓΗΜΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΧΡΙCΤΟΝ		
	WHICH-ANY	WAS	to-ME	GAIN	these	I-HAVE-deemed	THRU	THE	ANOINTED		
				gain (p)			because-of		Christ		
8	ΖΗΜΙΑΝ	Ύ	ΑΛΛΑ	ΜΕΝΟΥΝΓΕ	ΚΑΙ	ΗΓΟΥΜΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΖΗΜΙΑΝ	ΕΙΝΑΙ		
	FINE (forfeit)		but	INDEED-THEN-SURELY	AND	I-AM-deeming	ALL	FINE (forfeit)	TO-BE		
	forfeit			to-be-sure	also			forfeit			
	ΔΙΑ	ΤΟ	ΥΠΕΡΕΧΟΝ	ΤΗC	ΓΝΩCΕΩC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ		
	THRU	THE	beING-superior	OF-THE	KNOWledge	OF-ANOINTED	JESUS	THE	Master		
	because-of					of-Christ			Lord		
	ΜΟΥ	ΔΙ	ΟΝ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΖΗΜΙΩΘΗΝ	ΚΑΙ	ΗΓΟΥΜΑΙ	CΚΥΒΑΛΛ	ΙΝΑ	
	OF-ME	THRU	WHOM	THE	ALL	I-WAS-FINED	AND	I-AM-deeming	REFUSE	THAT	
		because-of				I-forfeited					

³⁰ seeing that because of the work of the Lord he draws near unto death, -risking his soul that he should fill up your want of ministration toward me.

¹ For the rest, my brethren, I rejoice in the Lord. To be writing the same to you is not, indeed, irksome for me, yet it is your security.

² Beware of curs, beware of evil workers. Beware of the maimcision,

³ for we are the circumcision who are offering divine service in the spirit of God, and are glorying in Christ Jesus, and I have not confidence in flesh.

⁴ And am I having confidence in flesh, also? If any other one is presuming to have confidence in flesh, I rather:

⁵ in circumcision the eighth day, out of the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews, in accord^{re}lation to law, a Pharisee,

⁶ in accord^{re}lation to zeal, persecuting the ecclesia, in accord^{re}lation to the righteousness which is in law, becoming blameless.

⁷ But things which^{any} were gain to me, these I have deemed a forfeit because of Christ.

⁸ But, to be sure, I am also deeming all to be a forfeit because of the superiority of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, because of Whom I forfeited all, and am deeming it to be refuse, that I should be gaining Christ,

- 9 ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΕΡΑHCΩ ^Υ ΚΑΙ ΕΥΡΕΘΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΕΧΩΝ ΕΜΗΝ
 ANOINTED I-SHOULD-BE-GAINING AND MAY-BE-BEING-FOUND IN Him NO HAVING MY
 Christ
- ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΤΗΝ ΕΚ ΝΟΜΟΥ ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΔΙΑ ΠΙCΤΕΩC ΧΡΙCΤΟΥ ΤΗΝ
 JUSTice THE OUT OF-LAW but THE THRU BELIEF OF-ANOINTED THE
 righteousness of-Christ
- 10 ΕΚ ΘΕΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗ ΠΙCΤΕΙ ^Υ ΤΟΥ ΓΝΩΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ
 OUT OF-God JUSTice ON THE BELIEF OF-THE TO-KNOW Him AND THE
 righteousness
- ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΗC ΑΝΑCΤΑCΕΩC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ [ΤΗΝ] ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ [ΤΩΝ]
 ABILITY OF-THE UP-STANDING OF-Him AND THE communion OF-THE
 power resurrection participation
- 11 ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ ΑΥΤΟΥ CΥΜΜΟΡΦΙΖΟΜΕΝΟC ΤΩ ΘΑΝΑΤΩ ΑΥΤΟΥ ^Υ ΕΙ ΠΩC
 EMOTIONS OF-Him belNG-conFORMED to-THE DEATH OF-Him IF how
 sufferings somehow
- 12 ΚΑΤΑΝΤΗCΩ ΕΙC ΤΗΝ ΕΞΑΝΑCΤΑCΙΝ ΤΗΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ^Υ ΟΥΧ ΟΤΙ
 I-SHOULD-BE-attaining INTO THE OUT-UP-STANDING THE OUT OF-DEAD-ones NOT that
- ΗΔΗ ΕΛΑΒΟΝ Η ΗΔΗ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΑΙ ΔΙΩΚΩ ΔΕ ΕΙ ΚΑΙ
 ALREADY I-GOT OR ALREADY I-HAVE-been-maturED I-AM-CHASING YET IF AND
 I-obtained I-have-been-perfected I-am-pursuing also
- ΚΑΤΑΛΑΒΩ ΕΦ Ω ΚΑΙ ΚΑΤΕΛΗΜΦΘΗΝ ΥΠΟ ΧΡΙCΤΟΥ [ΙΗCΟΥ]
 I-MAY-BE-DOWN-GETTING ON WHICH AND I-WAS-DOWN-GOT UNDER ANOINTED JESUS
 I-may-be-grasping also I-was-grasped by Christ
- 13 ^Υ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΩ ΕΜΑΥΤΟΝ ΟΥ ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ ΚΑΤΕΙΛΗΦΕΝΑΙ ΕΝ ΔΕ ΤΑ
 brothers I MYself NOT AM-accountING TO-HAVE-DOWN-GOT ONE YET THE
 am-counting to-have-grasped one-thing the (p)
- ΜΕΝ ΟΠΙCΩ ΕΠΙΛΑΝΘΑΝΟΜΕΝΟC ΤΟΙC ΔΕ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ
 INDEED BEHIND ON-forgettiNG[-UP] forgetting to-THE YET IN-TOWARD-PLACE
 to-the (p) in-front
- 14 ΕΠΕΚΤΕΙΝΟΜΕΝΟC ^Υ ΚΑΤΑ CΚΟΠΟΝ ΔΙΩΚΩ ΕΙC ΤΟ ΒΡΑΒΕΙΟΝ ΤΗC
 belNG-ON-OUT-STRETCHED according-to goal I-AM-CHASING INTO THE prize OF-THE
 being-stretched-out I-am-pursuing
- 15 ΑΝΩ ΚΛΗCΕΩC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ ^Υ ΟCΟΙ ΟΥΝ ΤΕΛΕΙΟΙ
 UP CALLing OF-THE God IN ANOINTED JESUS as-many-as THEN mature
- ΤΟΥΤΟ ΦΡΟΝΩΜΕΝ ΚΑΙ ΕΙ ΤΙ ΕΤΕΡΩC ΦΡΟΝΕΙΤΕ ΚΑΙ
 this WE-MAY-BE-belNG-DISPOSED AND IF ANY DIFFERENTly YE-ARE-belNG-DISPOSED AND
 also
- 16 ΤΟΥΤΟ Ο ΘΕΟC ΥΜΙΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ ^Υ ΠΛΗΝ ΕΙC Ο ΕΦΘΑCΑΜΕΝ
 this THE God to-YOUp SHALL-BE-FROM-COVERING MOREly INTO WHICH WE-OUTSTRIP
 to-ye shall-be-revealing moreover
- 17 ΤΩ ΑΥΤΩ CΤΟΙΧΕΙΝ ^Υ CΥΜΜΙΜΗΤΑΙ ΜΟΥ ΓΙΝΕCΘΕ
 to-THE SAME TO-BE-elementING TOGETHER-IMITATORS OF-ME BE-YE-BECOMING
 mutual to-be-observing-the-fundamentals imitators-together be-ye-becoming !
- ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ CΚΟΠΕΙΤΕ ΤΟΥC ΟΥΤΩC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC ΚΑΘΩC
 brothers AND BE-YE-NOTING THE-ones thus ABOUT-TREADING according-AS
 be-ye-noting ! walking
- 18 ΕΧΕΤΕ ΤΥΠΟΝ ΗΜΑC ^Υ ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ ΟΥC ΠΟΛΛΑΚΙC
 YE-ARE-HAVING type US MANY for ARE-ABOUT-TREADING WHOM MANY-times
 model according-AS are-walking whom (p)
- ΕΛΕΓΟΝ ΥΜΙΝ ΝΥΝ ΔΕ ΚΑΙ ΚΛΑΙΩΝ ΛΕΓΩ ΤΟΥC ΕΧΘΡΟΥC ΤΟΥ
 I-said to-YOUp NOW YET AND LAMENTING I-AM-sayING THE enemies OF-THE
 to-ye

⁹ and may be ^lfound in Him, not having my righteousness, ^{which} is ^{out} of law, but ^{that} which is through *the* faith of Christ, the righteousness *which* is ^{out} from God ^{on} for ^{fa}ith:

¹⁰ ^{to} know Him, and the power of His ^{re}surrection, and the fellowship of His sufferings, conforming⁻ to His ^{de}ath,

¹¹ if *somehow* I should be attaining ^{into}to the ^{out}resurrection ^{that} is out from among the dead.

¹² Not that I already obtained, or am already ^operfected-. Yet I am pursuing, if I may be grasping also *that* ^{on}for which I was grasped also by Christ Jesus.

¹³ Brethren, not as yet am I ^{re}ckoning⁻ myself to have grasped, yet one *thing*-forgetting-, indeed, ^{those} things *which* are behind, yet stretching⁻ out to ^{to} those in front--

¹⁴ accord^{to}toward *the* goal am I pursuing ^{into}for the prize of ^{God}'s calling above in Christ Jesus.

¹⁵ Whoever, then, *are* mature, may be ^ldisposed to this, and if *in anything* you *are* differently ^ldisposed, this also shall ^{God}' reveal to you.

¹⁶ Moreover, ^{into}in what we outstrip *others*, *there* is to be ^a ^{same}mutual ^ldisposition to be *observing* the elements *by* the same rule.

¹⁷ ^lBecome⁻ imitators together of me, brethren, and be noting ^{those} who are walking thus, according as you ^lhave us *for* a model,

¹⁸ for many are walking, of whom I often told you, yet now *am* lamenting also as I ^ltell *it*, ^{who} are enemies of the cross of ^{Christ},

- 19 **ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ὧΝ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΑΠΩΛΕΙΑ ὧΝ Ο**
 pale cross OF-THE ANOINTED Christ OF-WHOM THE FINISH consummation destruction OF-WHOM THE
 19 whose 'consummation is destruction, whose 'god is 'their bowels, and 'whose 'glory is in their 'shame, who to the 'terrestrial are 'disposed.
- ΘΕΟΣ Η ΚΟΙΛΙΑ ΚΑΙ Η ΔΟΣΑ ΕΝ ΤΗ ΔΙΣΧΥΝΗ ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΤΑ**
 god THE CAVITY AND THE esteem IN THE VILEness OF-them THE-ones THE the-things
- 20 **ΕΠΙΓΕΙΑ ΦΡΟΝΟΥΝΤΕΣ ὩΜΩΝ ΓΑΡ ΤΟ ΠΟΛΙΤΕΥΜΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΥΠΑΡΧΕΙ**
 ON-LAND_p beING-DISPOSed-to OF-US for THE citizenship IN heavens IS-belongING
 terrestrial _p
- ΕΞ ΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΑ ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΘΑ ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ**
 OUT OF-WHICH AND SAViour ARE-FROM-OUT-RECEIVING Master Lord JESUS ANOINTED Christ
- 21 **ὉΣ ΜΕΤΑΣΧΗΜΑΤΙΣΕΙ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΗΣ ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΩΣ ΗΜΩΝ**
 WHO SHALL-BE-after-FIGURING shall-be-transfiguring THE BODY OF-THE LOWness humiliation OF-US
- ΣΥΜΜΟΡΦΟΝ ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ**
 conFORMED to-THE BODY OF-THE esteem OF-Him according-to THE IN-ACTion operation
- ΤΟΥ ΔΥΝΑΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΥΠΟΤΑΣΑΙ ΑΥΤΩ ΤΑ ΠΑΝΤΑ**
 OF-THE TO-BE-enABLED Him AND TO-UNDER-SET to-Self THE ALL even to-subject
- 1 **ὍΣΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΚΑΙ ΕΠΙΠΟΘΗΤΟΙ ΧΑΡΑ ΚΑΙ**
 AS-BESIDES brothers OF-ME beLOVED AND ON-LONGed JOY AND so-as longed-for
- ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΟΥ ΟΥΤΩΣ ΣΤΗΚΕΤΕ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΑΓΑΠΗΤΟΙ**
 WREATH OF-ME thus BE-STANDING-firm IN Master Lord beLOVED be-ye-standing-firm !
- 2 **ΕΥΟΔΙΑΝ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΚΑΙ ΣΥΝΤΥΧΗΝ ΠΑΡΑΚΑΛΩ**
 Euodia (WELL-WAY) I-AM-BESIDE-CALLING AND Syntyche (TOGETHER-HAPPEN) I-AM-BESIDE-CALLING
 Euodia I-am-entreating Syntyche I-am-entreating
- 3 **ΤΟ ΑΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ἩΝΑΙ ΕΡΩΤΩ ΚΑΙ ΣΕ ΓΝΗCΙΕ**
 THE SAME TO-BE-beING-DISPOSED IN Master YEA I-AM-askING AND YOU genuine mutually
- ΣΥΖΥΓΕ ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΥ ΑΥΤΑΙC ΔΙΤΙΝΕC ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ**
 TOGETHER-YOKE BE-TOGETHER-GETTING to-SAME WHO-ANY IN THE WELL-MESSAGE yokefellow be-you-helping ! them (fem.)
- ΣΥΝΗΘΛΗΣΑΝ ΜΟΙ ΜΕΤΑ ΚΑΙ ΚΛΗΜΕΝΤΟC ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ**
 TOGETHER-COMPETE to-ME WITH AND CLEMENT AND OF-THE the compete-together rest
- 4 **ΣΥΝΕΡΓΩΝ ΜΟΥ ὧΝ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΖΩΗΣ ὩΧΑΙΡΕΤΕ ΕΝ**
 TOGETHER-ACTers OF-ME OF-WHOM THE NAMES IN SCROLL OF-LIFE BE-YE-JOYING IN
 fellow-workers be-ye-rejoicing !
- 5 **ΚΥΡΙΩ ΠΑΝΤΟΤΕ ΠΑΛΙΝ ΕΡΩ ΧΑΙΡΕΤΕ ὩΤΟ ΕΠΙΕΙΚΕC ΥΜΩΝ**
 Master always AGAIN I-SHALL-BE-declarING BE-JOYING THE lenient OF-YOU_p
 Lord be-ye-rejoicing ! lenience of-ye
- 6 **ΓΝΩCΘΗΤΩ ΠΑC ΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙC Ο ΚΥΡΙΟC ΕΓΓΥC ὩΜΗΔΕΝ**
 LET-BE-BEING-KNOWN to-ALL humans THE Master Lord NEAR NO-YET-ONE
 let-it-be-being-known ! nothing
- ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΑΛΛ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΗ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΚΑΙ ΤΗ ΔΕΗCΕΙ ΜΕΤΑ**
 BE-YE-beING-anxious but IN EVERY THE prayer AND THE petition WITH
 be-ye-being-anxious ! toward 'God,
- ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑC ΤΑ ΔΙΤΗΜΑΤΑ ΥΜΩΝ ΓΝΩΡΙΖΕCΘΩ ΠΡΟC ΤΟΝ ΘΕΟΝ**
 thanking THE REQUEST-effects OF-YOU_p LET-BE-beING-KNOWizED TOWARD THE God
 thanking _p requests of-ye let-it-be-being-made-known !

20 For our 'realm is 'inherent in the heavens, out of which we are awaiting a Saviour also, the Lord, Jesus Christ,

21 Who will 'transfigure the body of our 'humiliation, to conform it to the body of His 'glory, in accord with the operation 'which enables Him 'even to subject 'all to Himself.

1 So that, my brethren, beloved and longed for, my joy and wreath, be standing firm thus in the Lord, my beloved.

2 I am entreating Euodia and I am entreating Syntyche, to be 'same mutually 'disposed in the Lord.

3 Yes, I am asking you also, genuine yokefellow, be aiding them, these women who^{any} compete together with me in the evangel, with Clement also, and the rest of my fellow workers whose names are in the scroll of life.

4 Be rejoicing in the Lord always! Again, I will 'declare, be rejoicing!

5 Let your 'lenience be 'known to all human men: the Lord is near.

6 Do not 'worry about anything, but in everything, by 'prayer and 'petition, with thanksgiving, let your 'requests be made 'known toward 'God,

7	ΚΑΙ	Η	ΕΙΡΗΝΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Η	ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑ	ΠΑΝΤΑ	ΝΟΥΝ	
	AND	THE	PEACE	OF-THE	God	THE	one-belING-superior	EVERY	MIND	
									mental-state	
	ΦΡΟΥΡΗΣΕΙ	ΤΑΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	
	SHALL-BE-GARRISONING	THE	HEARTS	OF-YOU _p	AND	THE	apprehensions	OF-YOU _p	IN	
				of-ye				of-ye		
8	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΣΑ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΗ	ΟΣΑ	
	ANointed	JESUS	THE	rest	brothers	as-much-as	IS	TRUE	as-much-as	
	Christ									
	ΣΕΜΝΑ	ΟΣΑ	ΔΙΚΑΙΑ	ΟΣΑ	ΑΓΝΑ	ΟΣΑ	ΠΡΟΣΦΙΛΗ	ΟΣΑ		
	GRAVE	as-much-as	JUST	as-much-as	PURE	as-much-as	TOWARD-FOND	as-much-as		
							agreeable			
	ΕΥΦΗΜΑ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΑΡΕΤΗ	ΚΑΙ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΕΠΑΙΝΟΣ	ΤΑΥΤΑ	ΛΟΓΙΖΕΘΕ
	WELL-AVERred	IF	ANY	VALOR	AND	IF	ANY	ON-PRAISE	these	BE-YE-accountING
	renowned			virtue				applause		be-ye-taking-into-account !
9	Α	ΚΑΙ	ΕΜΑΘΕΤΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΕΙΔΕΤΕ	ΕΝ
	WHICH	AND	YE-LEARNED	AND	YE-BESIDE-GOT	AND	YE-HEAR	AND	YE-PERCEIVED	IN
	which (p)	also			ye-accepted					
	ΕΜΟΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΑΞΕΤΕ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΗΣ	ΕΙΡΗΝΗΣ	ΕΣΤΑΙ	ΜΕΘ
	ME	these	BE-YE-PRACTISING	AND	THE	God	OF-THE	PEACE	SHALL-BE	WITH
			be-ye-practising !							
10	ΥΜΩΝ	ΕΧΑΡΗΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΜΕΓΑΛΩΣ	ΟΤΙ	ΗΔΗ	ΠΟΤΕ	ΑΝΕΘΑΛΕΤΕ
	YOU _p	I-WAS-JOYED	YET	IN	Master	GREATly	that	ALREADY	?-when	UP-BLOOMED
	ye	I-rejoiced			Lord			at-length	once	blossomed
	ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΕΜΟΥ	ΦΡΟΝΕΙΝ		ΕΦ	Ω	ΚΑΙ	ΕΦΡΟΝΕΙΤΕ	
	THE	OVER	ME	TO-BE-belING-DISPOSED		ON	WHICH	AND	YE-were-DISPOSED	
								also		
11	ΗΚΑΙΡΕΙΣΘΕ	ΔΕ	ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΚΑΘ	ΥΣΤΕΡΗΣΙΝ	ΛΕΓΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	
	YE-were-UN-SEASONED	YET	NOT	that	according-to	WANTing	I-AM-sayING	I	for	
	you-lacked-occasion					want				
12	ΕΜΑΘΟΝ	ΕΝ	ΟΙΣ	ΕΙΜΙ	ΑΥΤΑΡΚΗΣ	ΕΙΝΑΙ	ΟΙΔΑ		ΚΑΙ	
	LEARNED	IN	WHICH	I-AM	SAME-SUFFICed	TO-BE	I-HAVE-PERCEIVED		AND	
			which (p)		content					
	ΤΑΠΕΙΝΟΥΣΘΑΙ	ΟΙΔΑ		ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙΝ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	
	TO-BE-belING-made-LOW	I-HAVE-PERCEIVED		AND	TO-BE-exceedING	IN	EVERY	AND	IN	
	to-be-being-humbled				to-be-superabounding		everything		among	
	ΠΑΣΙΝ	ΜΕΜΥΗΜΑΙ	ΚΑΙ	ΧΟΡΤΑΖΕΘΑΙ	ΚΑΙ	ΠΕΙΝΑΝ		ΚΑΙ		
	ALL	I-HAVE-been-initiated	AND	TO-BE-belING-satisfiED	AND	TO-BE-HUNGERING		AND		
		I-have-been-initiated								
13	ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙΝ	ΚΑΙ	ΥΣΤΕΡΕΙΘΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΙΧΥΩ	ΕΝ	ΤΩ			
	TO-BE-exceedING	AND	TO-BE-WANTING	ALL	I-AM-belING-STRONG	IN	THE			
	to-be-superabounding		to-be-in-want							
14	ΕΝΔΥΝΑΜΟΥΝΤΙ	ΜΕ	ΠΑΛΗΝ	ΚΑΛΩΣ	ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΗΣΑΝΤΕΣ	ΜΟΥ			
	One-IN-ABLING	ME	MOREly	IDEALy	YE-DO	TOGETHER-communioning	OF-ME			
	one-invigorating		moreover			joint-contributing				
15	ΤΗ	ΘΛΙΨΕΙ	ΟΙΔΑΤΕ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΙ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΑΡΧΗ
	THE	CONSTRICTION	HAVE-PERCEIVED	YET	AND	YOU _p	Philippians	that	IN	ORIGINAL
	to-the	affliction			also	ye				beginning
	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΟΤΕ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΑΠΟ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ	ΟΥΔΕΜΙΑ	ΜΟΙ		
	OF-THE	WELL-MESSAGE	when	I-OUT-CAME	FROM	MACEDONIA	NOT-YET-ONE	to-ME		
				I-came-out			not-one			
	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΕΚΟΙΝΩΝΗΣΕΝ	ΕΙΣ	ΛΟΓΟΝ	ΔΟΣΕΩΣ	ΚΑΙ	ΛΗΜΨΕΩΣ	ΕΙ	ΜΗ	ΥΜΕΙΣ
	OUT-CALLED	communions	INTO	saying	OF-GIVING	AND	OF-GETTING	IF	NO	YOU _p
	ecclesia	participates		matter						ye

⁷ and the peace of ⁷God, ⁷that is ⁷superior to every frame of mind, shall be garrisoning your ⁷hearts and your ⁷apprehensions in Christ Jesus.

⁸ For the rest, brethren, whatever is true, whatever is grave, whatever is just, whatever is pure, whatever is agreeable, whatever is renowned--if there is any virtue, and if any applause, be taking these into account⁷.

⁹ What you learned also, and accepted and hear and perceived in me, these be putting into practice, and the God of ⁷peace will be with you.

¹⁰ Now I rejoiced in the Lord greatly that at length, for once your ⁷disposition over toward me blossomed, ^{on}to which you were disposed also, yet you lacked occasion⁷.

¹¹ Not that I am hinting ^{accord}at a want, for I⁷ learned to be content in that in which I am.

¹² I am aware ^{what it is}to be ⁷humbled- as well as ^{aware}what it is to be superabounding. In everything and among all am I ^{initiated}-, to be ⁷satisfied- as well as to be hungering, to be superabounding as well as to be in ⁷want⁷.

¹³ For all am I ⁷strong in Him ^{Who} is invigorating me--Christ!

¹⁴ Moreover, you do ideally in your joint contribution in my ⁷affliction.

¹⁵ Now you⁷ Philippians also are ^{aware}that, in the beginning of the evangel, when I came out from Macedonia, not one ecclesia participates with me ^{into}in the matter of giving and getting, except you only,

16	ΜΟΝΟΙ	Ύ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	ΚΑΙ	ΑΠΑΣ	ΚΑΙ	ΔΙC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΡΕΙΑΝ	
	ONLY		that	AND	IN	THESSALONICA	AND	ONCE	AND	twice	INTO	THE	need	
				also										
17	ΜΟΙ	ΕΠΕΜΨΑΤΕ	Ύ	ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΕΠΙΖΗΤΩ	ΤΟ	ΔΩΜΑ	ΑΛΛΑ	ΕΠΙΖΗΤΩ	ΤΟΝ			
	to-ME	YE-SEND		NOT	that	I-AM-ON-SEEKING	THE	GIFT	but	I-AM-ON-SEEKING	THE			
						I-am-seeking-for				I-am-seeking-for				
18	ΚΑΡΠΟΝ	ΤΟΝ	ΠΛΕΟΝΑΖΟΝΤΑ	ΕΙC	ΛΟΓΟΝ	ΥΜΩΝ	Ύ	ΑΠΕΧΩ		ΔΕ	ΠΑΝΤΑ			
	FRUIT	THE	MOREizing		saying	OF-YOU _p		I-AM-FROM-HAVING		YET	ALL			
			increasing		account	of-ye		I-am-being-paid-in-full						
	ΚΑΙ	ΠΕΡΙCCEΥΩ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΑΙ	ΔΕΞΑΜΕΝΟC	ΠΑΡΑ	ΕΠΑΦΡΟΔΙΤΟΥ								
	AND	I-AM-exceedING	I-HAVE-been-FILLED	RECEIVing	BESIDE	Epaphroditus (ON-charming)								
		I-am-superabounding	I-have-been-filled-full			Epaphroditus								
	ΤΑ	ΠΑΡ	ΥΜΩΝ	ΟCΜΗΝ	ΕΥΩΔΙΑC	ΘΥCΙΑΝ	ΔΕΚΤΗΝ	ΕΥΑΡΕCΤΟΝ	ΤΩ					
	THE	BESIDE	OF-YOU _p	ODOR	OF-WELL-ODOR	SACRIFICE	RECEIVable	WELL-PLEASing	to-THE					
	the (p)		of-ye		fragrant		acceptable							
19	ΘΕΩ	Ύ	Ο	ΔΕ	ΘΕΟC	ΜΟΥ	ΠΛΗΡΩCΕΙ	ΠΑCΑΝ	ΧΡΕΙΑΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟ		
	God		THE	YET	God	OF-ME	SHALL-BE-FILLING	EVERY	need	OF-YOU _p	according-to	THE		
										of-ye				
20	ΠΛΟΥΤΟC	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΔΟΞΗ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	Ύ	ΤΩ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ	
	RICHES	OF-Him	IN	esteem	IN	ANOINTED	JESUS		to-THE	YET	God	AND	FATHER	
				glory		Christ								
21	ΗΜΩΝ	Η	ΔΟΞΑ	ΕΙC	ΤΟΥC	ΑΙΩΝΑC	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ	Ύ	ΑCΠΑCΑCΘΕ			
	OF-US	THE	esteem	INTO	THE	eons	OF-THE	eons	AMEN		greet-YE			
			glory								greet-ye !			
	ΠΑΝΤΑ	ΑΓΙΟΝ	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΑCΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΟΙ	CΥΝ		ΕΜΟΙ			
	EVERY	HOLY-one	IN	ANOINTED	JESUS	ARE-greetING	YOU _p	THE	TOGETHER		to-ME			
		saint		Christ			ye							
22	ΑΔΕΛΦΟΙ	Ύ	ΑCΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΑΓΙΟΙ	ΜΑΛΙCΤΑ	ΔΕ	ΟΙ	ΕΚ			
	brothers		ARE-greetING	YOU _p	ALL	THE	HOLY-ones	RATHERest	YET	THE	OUT			
				ye			saints	especially		the-ones				
23	ΤΗC	ΚΑΙCΑΡΟC	ΟΙΚΙΑC	Ύ	Η	ΧΑΡΙC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΜΕΤΑ			
	OF-THE	CEASAR	HOME		THE	grace	OF-THE	Master	JESUS	ANOINTED	WITH			
		of-Ceasar	house					Lord		Christ				
	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΥΜΩΝ											
	THE	spirit	OF-YOU _p											
			of-ye											

¹⁶ that^{for} in Thessalonica also, you send, ⁺ once and twice, ^{into}to my ⁺need.

¹⁷ Not that I am seeking for a ⁺gift, but I am seeking for ⁺fruit ^{that} is increasing ^{into}for your account.

¹⁸ Now I am collecting all, and am superabounding. I have been filled⁻ full, ^{-receiving}^{beside}from Epaphroditus the ^{things} ^{beside}from you, an odor fragrant, a sacrifice acceptable, well pleasing to ⁺God.

¹⁹ Now my ⁺God shall be filling your every need ⁱⁿ accord ^{with} His ⁺riches in glory in Christ Jesus.

²⁰ Now to our ⁺God and Father ^{be} ⁺glory ^{into}for the eons of the eons! Amen!

²¹ Greet⁻ every saint in Christ Jesus. Greeting⁻ you are the brethren ^{together}with me.

²² Greeting⁻ you are all the saints, yet especially ^{those} out of Caesar's house.

²³ The grace of the Lord Jesus Christ ^{be} with your spirit! Amen!

Colossians

1	Ύ	ΠΑΥΛΟC	ΑΠΟCΤΟΛΟC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟC	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ					
		PAUL	commissioner	OF-ANOINTED	JESUS	THRU	WILL	OF-God	AND					
				of-Christ		through								
2	ΤΙΜΟΘΕΟC	Ο	ΑΔΕΛΦΟC	Ύ	ΤΟΙC	ΕΝ	ΚΟΛΟCCAΙC	ΑΓΙΟΙC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΙC				
	Timothy	THE	brother		to-THE	IN	COLOSSE	HOLY-ones	AND	BELIEVing				
								saints		faithful				
	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΧΑΡΙC	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ			
	brothers	IN	ANOINTED	grace	to-YOU _p	AND	PEACE	FROM	God	FATHER	OF-US			
			Christ		to-ye									
3	Ύ	ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ				
		WE-ARE-thankING	to-THE	God	FATHER	OF-THE	Master	OF-US	JESUS	ANOINTED				
							Lord			Christ				
4	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	Ύ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΥΜΩΝ					
	always	ABOUT	YOU _p	praying		HEARing	THE	BELIEF	OF-YOU _p					
			ye					faith	of-ye					

¹ Paul, an apostle of Christ Jesus, through ^{the} will of God, and ⁺brother Timothy,

² to the saints and believing brethren in Christ in Colosse: Grace to you and peace from God, our Father and ^{the} Lord Jesus Christ.

³ We are thanking the God and Father of our ⁺Lord Jesus Christ, always praying⁻ concerning you,

⁴ ^{on} -hearing of your ⁺faith in Christ Jesus and the love which you ^{have} ^{into}for all the saints,

- ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΗΝ ΕΧΕΤΕ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ
IN ANOINTED JESUS AND THE LOVE WHICH YE-ARE-HAVING INTO ALL THE
Christ
- 5 ΑΓΙΟΥΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ ΤΗΝ ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
HOLY-ones THRU THE EXPECTATION THE one-belNG-reservED to-YOU_p IN THE
saints because-of one-being-reserved to-ye
- ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΗΝ ΠΡΟΗΚΟΥΣΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΛΟΓΩ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΤΟΥ
heavens WHICH YE-BEFORE-HEAR IN THE saying OF-THE TRUTH OF-THE
ye-hear-before word
- 6 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΩ
WELL-MESSAGE OF-THE one-BESIDE-BEING INTO YOU_p according-AS AND IN EVERY THE
being-present ye also entire
- ΚΟΣΜΩ ΕΣΤΙΝ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΝ
SYSTEM IS belNG-FRUIT-CARRIED AND belNG-GROWN-UP according-AS AND IN
world being-fruitful being-grown also among
- ΥΜΙΝ ΑΦ ΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩΤΕ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
YOU_p FROM WHICH DAY YE-HEAR AND ON-KNEW THE grace OF-THE God
ye ye-realized
- 7 ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΘΩΣ ΕΜΑΘΕΤΕ ΑΠΟ ΕΠΑΦΡΑ ΤΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟΥ
IN TRUTH according-AS YE-LEARNED FROM EPAPHRAS THE beLOVED
- ΣΥΝΔΟΥΛΟΥ ΗΜΩΝ ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΠΙΣΤΟΣ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΤΟΥ
TOGETHER-SLAVE OF-US WHO IS BELIEVing OVER YOU_p THRU-SERVitor OF-THE
fellow-slave faithful for ye dispenser
- 8 ΧΡΙΣΤΟΥ Ο ΚΑΙ ΔΗΛΩΣΑΣ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΑΓΑΠΗΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ANOINTED THE-one AND making-EVIDENT to-US THE OF-YOU_p LOVE IN spirit
Christ also
- 9 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΑΦ ΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ ΟΥ ΠΑΥΟΜΕΘΑ
THRU this AND WE FROM WHICH DAY WE-HEAR NOT ARE-CEASING
because-of also
- ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΑΙΤΟΥΜΕΝΟΙ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗΤΕ ΤΗΝ
OVER YOU_p prayING AND REQUESTING THAT YE-MAY-BE-BEING-FILLED THE
for ye
- ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΠΑΣΙ ΣΟΦΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΕΣΕΙ
ON-KNOWledge OF-THE WILL OF-Him IN EVERY WISDOM AND understanding
realization all
- 10 ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΙ ΑΣΙΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΑΡΕΣΚΕΙΑΝ
spiritual TO-ABOUT-TREAD WORTHily OF-THE Master INTO EVERY PLEASing
to-walk Lord all
- ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΡΓΩ ΑΓΑΘΩ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΙ ΤΗ
IN EVERY ACT GOOD FRUIT-CARRYING AND belNG-GROWN-UP to-THE
work being-fruitful being-grown
- 11 ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΠΑΣΙ ΔΥΝΑΜΕΙ ΔΥΝΑΜΟΥΜΕΝΟΙ ΚΑΤΑ ΤΟ
ON-KNOWledge OF-THE God IN EVERY ABILITY belNG-made-ABLE according-to THE
realization all power being-endue
- ΚΡΑΤΟΣ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΥΠΟΜΟΝΗΝ ΚΑΙ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ
HOLDing OF-THE esteem OF-Him INTO EVERY UNDER-REMAINing AND FAR-FEELing
might glory endurance patience
- 12 ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΙΚΑΝΩCΑΝΤΙ ΥΜΑΣ
WITH JOY thanking to-THE FATHER THE One-making-enough YOU_p
one-making-competent ye
- 13 ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΕΡΙΔΑ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΟC
INTO THE PART OF-THE LOT OF-THE HOLY-ones IN THE LIGHT WHO
allotment saints
- ⁵ because of the expectation "Ireserved" for you in the heavens, which you hear before in the word of "truth of the evangel,
- ⁶ "which, being present into with you, according as in the entire world also, is bearing" fruit and growing", according as it is among you also, from the day on which you hear and realized the grace of "God in truth,
- ⁷ according as you learned it from Epaphras, our "beloved fellow slave, who is a faithful dispenser of "Christ for the sake of us,
- ⁸ "who makes evident also to us your "love in spirit.
- ⁹ Therefore we' also, from the day on which we hear, do not "cease" praying" for the sake of you and requesting" that you may be "filled full with the realization of His "will, in every "all wisdom and spiritual understanding,
- ¹⁰ you to walk worthily of the Lord into for every all pleasing, bearing fruit in every good work, and growing" in the realization of "God;
- ¹¹ being endued" in with every all power, in accord with the might of His "glory, into for every all endurance and patience with joy;
- ¹² at the same time giving thanks to the Father, Who makes you competent into for a "part of the allotment of the saints, in "light,
- ¹³ "Who rescues" us out of the jurisdiction of "Darkness, and transports us into the kingdom of the Son of His "love,

	ΕΡΡΥΣΑΤΟ	ΗΜΑΣ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ	ΤΟΥ	ΣΚΟΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΜΕΤΕΣΤΗΣΕΝ				
	rescuES	US	OUT	OF-THE	authority	OF-THE	DARKness	AND	after-STANDS	transports			
14	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΣ	ΑΥΤΟΥ	Ύ	ΕΝ	Ω		
	INTO	THE	KINGdom	OF-THE	SON	OF-THE	LOVE	OF-Him	IN	WHOM		14 in Whom we are having deliverance, the pardon of 'sins,	
15	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΤΗΝ	ΑΦΕΣΙΝ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	Ύ	ΟΣ				
	WE-ARE-HAVING	THE	FROM-LOOSening	THE	FROM-LETTing	OF-THE	misses		WHO			15 Who is <i>the</i> Image of the invisible 'God, Firstborn of every creature,	
			deliverance		pardon		sins						
	ΕΣΤΙΝ	ΕΙΚΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ		ΠΑΣΗΣ				
	IS	Image	OF-THE	God	THE	UN-SEEN	BEFORE-most-BROUGHT-FORTH		OF-EVERY				
					invisible		firstborn						
16	ΚΤΙΣΕΩΣ	Ύ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΚΤΙΣΘΗ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	
	CREATION		that	IN	Him	IS-CREATED	THE	ALL	IN	THE	heavens	AND	16 thatfor in Him is 'all created, 'that in the heavens and 'that on the earth, the visible and the invisible, whether thrones, or lordships, or sovereignties, or authorities, 'all is 'created- through Him and 'into for Him,
	creature												
	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΤΑ	ΟΡΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΟΡΑΤΑ	ΕΙΤΕ	ΘΡΟΝΟΙ	ΕΙΤΕ		
	ON	THE	LAND	THE	SEEN	AND	THE	UN-SEEN	IF-BESIDES	THRONES	IF-BESIDES		
			earth		visible (p)			invisible p	whether		whether		
	ΚΥΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΙΤΕ	ΑΡΧΑΙ	ΕΙΤΕ	ΕΞΟΥΣΙΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ				
	masterdoms		IF-BESIDES	ORIGINALs	IF-BESIDES	authorities	THE	ALL	THRU	Him			
	dominions		whether	sovereignties	whether				through				
17	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΤΙΣΤΑΙ	Ύ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	
	AND	INTO	Him	HAS-been-CREATED	AND	He	IS	BEFORE	ALL	AND	THE		17 and He' is before all, and 'all has <i>its</i> cohesion in Him.
18	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΣΥΝΕΣΤΗΚΕΝ	Ύ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ	ΤΟΥ		
	ALL	IN	Him	HAS-TOGETHER-STOOD	AND	He	IS	THE	HEAD	OF-THE			18 And He' is the Head of the body, the ecclesia, Who is 'Sovereign, Firstborn outfrom among the dead, that in all He' may be becoming- 'first,
				has-cohesion									
	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΡΧΗ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ		ΕΚ				
	BODY	THE	OUT-CALLED	WHO	IS	ORIGINAL	BEFORE-most-BROUGHT-FORTH		OUT				
			ecclesia			sovereign	firstborn						
19	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΑΥΤΟΣ	ΠΡΩΤΕΥΩΝ	Ύ	ΟΤΙ			
	OF-THE	DEAD	THAT	MAY-BE-BECOMING	IN	ALL	He	BEFORE-most-beING		that			19 thatfor in Him the entire complement delights to dwell,
		dead-ones						being-first					
20	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΙ	Ύ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ		
	IN	Him	WELL-SEEMS	EVERY	THE	FILLing	TO-DOWN-HOME	AND	THRU	Him			20 and through Him to reconcile 'all into Him (-making peace through the blood of His 'cross), through Him, whether 'those on the earth or 'those in the heavens.
			delights	entire		complement	to-dwell		through				
	ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΣΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΗΣΑΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥ					
	TO-reconcile	THE	ALL	INTO	Him	PEACE-making	THRU	THE					
						making-peace	through						
	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΑΥΤΟΥ	[	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΤΕ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ		
	BLOOD	OF-THE	pale	OF-Him	THRU	Him	IF-BESIDES	THE	ON	OF-THE			
			cross		through		whether	the (p)	the				
21	ΓΗΣ	ΕΙΤΕ	ΤΑ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	Ύ	ΚΑΙ	ΥΜΑΣ	ΠΟΤΕ	ΟΝΤΑΣ		
	LAND	IF-BESIDES	THE	IN	THE	heavens	AND	YOU _p	ye	?-when	BEING		21 And you, being once 'estranged- and enemies in 'comprehension, inby 'wicked 'acts, yet now He reconciles
	earth	whether	the (p)							once			
	ΑΠΗΛΛΟΤΡΙΩΜΕΝΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΤΗ	ΔΙΑΝΟΙΑ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΡΓΟΙΣ	ΤΟΙΣ				
	HAVING-been-estrangED	AND	enemies	to-THE	THRU-MIND	IN	THE	ACTS	THE				
					comprehension								
22	ΠΟΝΗΡΟΙΣ	ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΑΠΟΚΑΤΗΛΑΞΕΝ	Ύ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ			
	wicked	NOW	YET	He-reconcilES	IN	THE	BODY	OF-THE	FLESH				22 inby His 'body of 'flesh, through His 'death, to present you holy and flawless and unimpeachable in His sight,
	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΠΑΡΑΣΤΗΣΑΙ	ΥΜΑΣ	ΑΓΙΟΥΣ	ΚΑΙ	ΑΜΩΜΟΥΣ				
	OF-Him	THRU	THE	DEATH	TO-BESIDE-STAND	YOU _p	HOLY	AND	UN-FLAWed				
		through			to-present	ye			flawless				

- 23 **ΚΑΙ** **ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΥΣ** **ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙ** **ΓΕ** **ΕΠΙΜΕΝΕΤΕ** **ΤΗ**
 AND UN-indictable DOWN-IN-VIEW OF-Him IF SURELY YE-ARE-ON-REMAINING to-THE
 unimpeachable in-sight since ye-are-persisting
- ΠΙΣΤΕΙ** **ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙ** **ΚΑΙ** **ΕΔΡΑΙΟΙ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΜΕΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΟΙ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ**
 BELIEF HAVING-been-founded AND SETTLED AND NO belING-after-STIRRED FROM THE
 faith being-removed
- ΕΛΠΙΔΟΣ** **ΤΟΥ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ** **ΟΥ** **ΗΚΟΥΣΑΤΕ** **ΤΟΥ** **ΚΗΡΥΧΘΕΝΤΟΣ** **ΕΝ**
 EXPECTATION OF-THE WELL-MESSAGE OF-WHICH YE-HEAR THE one-BEING-PROCLAIMED IN
- ΠΑΣΗ** **ΚΤΙΣΕΙ** **ΤΗ** **ΥΠΟ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΟΥ** **ΕΓΕΝΟΜΗΝ** **ΕΓΩ** **ΠΑΥΛΟΣ**
 EVERY CREATION THE UNDER THE heaven OF-WHICH BECAME I PAUL
 entire
- 24 **ΔΙΑΚΟΝΟΣ** **ΝΥΝ** **ΧΑΙΡΩ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΠΑΘΗΜΑΣΙΝ** **ΥΠΕΡ** **ΥΜΩΝ** **ΚΑΙ**
 THRU-SERVitor NOW I-AM-JOYING IN THE EMOTIONS sufferings OVER YOU_p AND
 dispenser I-am-rejoicing
- ΑΝΤΑΝΑΠΛΗΡΩ** **ΤΑ** **ΥΣΤΕΡΗΜΑΤΑ** **ΤΩΝ** **ΘΛΙΨΕΩΝ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΕΝ**
 I-AM-INSTEAD-UP-FILLING THE WANTS OF-THE CONSTRUCTIONS OF-THE ANOINTED IN
 I-am-filling-up deficiencies afflictions Christ
- ΤΗ** **ΣΑΡΚΙ** **ΜΟΥ** **ΥΠΕΡ** **ΤΟΥ** **ΣΩΜΑΤΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **Ο** **ΕΣΤΙΝ** **Η**
 THE FLESH OF-ME OVER THE BODY OF-Him WHICH IS THE
 for-the-sake-of
- 25 **ΕΚΚΛΗΣΙΑ** **Η** **ΕΓΕΝΟΜΗΝ** **ΕΓΩ** **ΔΙΑΚΟΝΟΣ** **ΚΑΤΑ** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ**
 OUT-CALLED OF-WHICH BECAME I THRU-SERVitor according-to THE HOME-LAW
 ecclesia dispenser stewardship
- ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΗΝ** **ΔΟΘΕΙΣΑΝ** **ΜΟΙ** **ΕΙΣ** **ΥΜΑΣ** **ΠΛΗΡΩΣΑΙ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΤΟΥ**
 OF-THE God THE one-BEING-GIVEN to-ME INTO YOU_p TO-FILL THE saying OF-THE
 ye to-complete word
- 26 **ΘΕΟΥ** **ΤΟ** **ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ** **ΤΟ** **ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΑΙΩΝΩΝ** **ΚΑΙ**
 God THE CLOSE-KEEP THE one-HAVING-been-FROM-HID FROM THE eons AND
 secret one-having-been-concealed
- 27 **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΓΕΝΕΩΝ** **ΝΥΝ** **ΔΕ** **ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ** **ΤΟΙΣ** **ΑΓΙΟΙΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΙΣ**
 FROM THE generations NOW YET WAS-made-APPEAR to-THE HOLY-ones OF-Him to-WHOM
 was-manifested saints
- ΗΘΕΛΗΣΕΝ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΓΝΩΡΙΣΑΙ** **ΤΙ** **ΤΟ** **ΠΛΟΥΤΟΣ** **ΤΗΣ** **ΔΟΣΗΣ** **ΤΟΥ**
 WILLS THE God TO-KNOWize ANY THE RICHES OF-THE esteem OF-THE
 to-make-known what glory
- ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ** **ΤΟΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΕΘΝΕΣΙΝ** **Ο** **ΕΣΤΙΝ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ**
 CLOSE-KEEP this IN THE NATIONS WHICH IS ANOINTED IN YOU_p
 secret among Christ among ye
- 28 **Η** **ΕΛΠΙΣ** **ΤΗΣ** **ΔΟΣΗΣ** **ΟΝ** **ΗΜΕΙΣ** **ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ**
 THE EXPECTATION OF-THE esteem WHOM WE ARE-DOWN-MESSAGING
 glory are-announcing
- ΝΟΥΘΕΤΟΥΝΤΕΣ** **ΠΑΝΤΑ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΚΑΙ** **ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ** **ΠΑΝΤΑ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ**
 admonishing EVERY human AND TEACHING EVERY human
 humanman
- ΕΝ** **ΠΑΣΗ** **ΣΟΦΙΑ** **ΙΝΑ** **ΠΑΡΑΣΤΗΣΩΜΕΝ** **ΠΑΝΤΑ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΤΕΛΕΙΟΝ**
 IN EVERY WISDOM THAT WE-SHOULD-BE-BESIDE-STANDING EVERY human mature
 all we-should-be-presenting
- 29 **ΕΝ** **ΧΡΙΣΤΩ** **ΕΙΣ** **Ο** **ΚΑΙ** **ΚΟΠΙΩ** **ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΣ** **ΚΑΤΑ** **ΤΗΝ**
 IN ANOINTED INTO WHICH AND I-AM-toiling CONTENDING according-to THE
 Christ struggling
- ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΗΝ** **ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗΝ** **ΕΝ** **ΕΜΟΙ** **ΕΝ** **ΔΥΝΑΜΕΙ**
 IN-ACTION OF-Him THE IN-ACTING IN ME IN ABILITY
 operation one-operating power

²³ since surely you are persisting *in* the faith, ^ogrounded- and settled and *are* not being removed- from the expectation of the evangel which you hear *'which is* being heralded in the entire creation *'which is* under 'heaven of which I', Paul, *became-* the dispenser.

²⁴ I am now rejoicing in my 'sufferings *for*^{the} sake of you, and am filling up in my 'flesh, in *His* stead, the deficiencies of the afflictions of 'Christ, *for*^{the} sake of His *the*body, which is the ecclesia

²⁵ of which I' became- a dispenser, *in* accord with the administration of 'God, *which is* *l*granted to me *into*for you, to complete the word of 'God--

²⁶ the secret *'which* *l*has been concealed- from the eons and from the generations, yet now was *made* manifest to His 'saints, ²⁷ to whom 'God wills to make known, *any*^{what} *are* the glorious 'riches of this 'secret among the nations, which is: Christ among you, the expectation of 'glory--

²⁸ Whom we' are announcing, admonishing every ^{human}man and teaching every ^{human}man in every^{all} wisdom, that we should be presenting every ^{human}man mature in Christ Jesus;

²⁹ *into*for which I am toiling also, struggling- *in* accord with His 'operation, *'which is* operating- in me *in*^{with} power.

- 1 ^τΘΕΛΩ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΕΙΔΕΝΑΙ ΗΛΙΚΟΝ ΑΓΩΝΑ ΕΧΩ ΥΠΕΡ
I-AM-WILLING for YOU_p ye TO-PERCEIVE PRIME stupendous CONTEST struggle I-AM-HAVING OVER for-the-sake-of
ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΝ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΟΥΧ ΕΟΡΑΚΑΝ ΤΟ
YOU_p AND THE-ones IN Laodicea (PEOPLE-JUST) AND as-many-as NOT HAVE-SEEN THE
ye
- 2 ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΜΟΥ ΕΝ ΣΑΡΚΙ ^τΙΝΑ ΠΑΡΑΚΛΗΘΩΣΙΝ ΔΙ ΚΑΡΔΙΑΙ
face OF-ME IN FLESH THAT MAY-BE-BEING-BESIDE-CALLED THE HEARTS
may-be-being-consolated
ΑΥΤΩΝ ΣΥΜΒΙΒΑΣΘΕΝΤΕΣ ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΑΝ ΠΛΟΥΤΟΣ ΤΗΣ
OF-them BEING-TOGETHER-STEPPED IN LOVE AND INTO EVERY RICHES OF-THE
being-united
ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΣΕΩΣ ΕΙΣ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ ΤΟΥ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ ΤΟΥ
FULL-wearing OF-THE understanding INTO ON-KNOWLEDge realization OF-THE CLOSE-KEEP secret OF-THE
assurance
- 3 ΘΕΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ^τΕΝ Ω ΕΙΣΙΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΘΗΣΑΥΡΟΙ ΤΗΣ
God OF-ANOINTED IN WHOM ARE ALL THE PLACED-INTO-MORROWS OF-THE
of-Christ
- 4 ΣΟΦΙΑΣ ΚΑΙ ΓΝΩΣΕΩΣ ΑΠΟΚΡΥΦΟΙ ^τΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΙΝΑ ΜΗΔΕΙΣ ΥΜΑΣ
WISDOM AND OF-KNOWLEDge FROM-HIDDEN this I-AM-saying THAT NO-YET-ONE YOU_p
concealed ye
- 5 ΠΑΡΑΛΟΓΙΖΗΤΑΙ ΕΝ ΠΙΘΑΝΟΛΟΓΙΑ ^τΕΙ ΓΑΡ ΚΑΙ ΤΗ ΣΑΡΚΙ
MAY-BE-belING-BESIDE-accountED IN PERSUADE-saying IF for AND to-THE FLESH
may-be-being-beguiled persuasive-words
ΑΠΕΙΜΙ ΑΛΛΑ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΥΝ ΥΜΙΝ ΕΙΜΙ ΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ
I-AM-FROM-BEING but to-THE spirit TOGETHER to-YOU_p I-AM JOYING AND
I-am-absent rejoicing
ΒΛΕΠΩΝ ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΣΤΕΡΕΩΜΑ ΤΗΣ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ
looking OF-YOU_p THE order AND THE SOLIDity OF-THE INTO ANOINTED
observing of-ye stability Christ
- 6 ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ ^τΩΣ ΟΥΝ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ
BELIEF OF-YOU_p AS THEN YE-BESIDE-GOT THE ANOINTED JESUS THE
faith of-ye ye-accepted Christ
- 7 ΚΥΡΙΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ^τΕΡΡΙΖΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ
master IN Him BE-YE-ABOUT-TREADING HAVING-been-ROOTED AND
Lord be-ye-walking !
- ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΟΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΒΕΒΑΙΟΥΜΕΝΟΙ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΘΩΣ
beING-ON-HOME-BUILT IN Him AND beING-confirmed to-THE BELIEF according-AS
being-built-up faith
- 8 ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΕΣ ΕΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ^τΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙΣ ΥΜΑΣ
YE-WERE-TAUGHT exceedING IN thanking YE-BE-lookING NO ANY YOU_p
superabounding be-ye-bewaring ! anyone ye
- ΕΣΤΑΙ Ο ΣΥΛΛΑΓΩΓΩΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΣ ΚΑΙ ΚΕΝΗΣ ΑΠΑΤΗΣ
SHALL-BE THE one-LEADING-ATTACHED THRU THE FOND-WISDOM AND EMPTY SEDUction
one-despoiling through philosophy
- ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΤΑ ΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΟΥ
according-to THE tradition OF-THE humans according-to THE elements OF-THE
- 9 ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥ ΚΑΤΑ ΧΡΙΣΤΟΝ ^τΟΤΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΤΟΙΚΕΙ ΠΑΝ ΤΟ
SYSTEM AND NOT according-to ANOINTED that IN Him IS-DOWN-HOMING EVERY THE
world Christ is-dwelling entire
- 10 ΠΛΗΡΩΜΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΗΤΟΣ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ ^τΚΑΙ ΕΣΤΕ ΕΝ ΑΥΤΩ
FILLing OF-THE deity BODily AND YE-ARE IN Him
complement
- ¹ For I want you to perceive what *the* struggle amounts to *which* I am having for your sakes and for *those* in Laodicea, and whoever have not seen my face in flesh,
- ² that their hearts may be consoled, being united in love, and ^{into}to every all the riches of the assurance of understanding, ^{into}unto a realization of the secret of the God and Father, of Christ,
- ³ in Whom all the treasures of wisdom and knowledge are concealed.
- ⁴ Now I am saying this, that no one may be beguiling you ⁱⁿwith persuasive words.
- ⁵ For ^{even} if, *in* flesh, I am ^{absent} nevertheless, *in* spirit, I am ^{together}with you, rejoicing and observing your order and the stability of your faith ^{into}in Christ.
- ⁶ As, then, you accepted Christ Jesus, the Lord, be walking in Him,
- ⁷ having been rooted and being built up in Him, and being confirmed in the faith according as you were taught, superabounding in it ⁱⁿwith thanksgiving.
- ⁸ Beware that no anyone shall be despoiling you through philosophy and empty seduction, *in* accord with human tradition, *in* accord with the elements of the world, and not *in* accord with Christ,
- ⁹ that for in Him the entire complement of the Deity is dwelling bodily.
- ¹⁰ And you are complete in Him, Who is the Head of every sovereignty and authority,

	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ	ΠΑΣΗΣ	ΑΡΧΗΣ	ΚΑΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ	
	HAVING-been-FILLED having-been-completed	WHO	IS	THE	HEAD	OF-EVERY	ORIGINAL sovereignty	AND	authority	
11	ἘΝ	Ω	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΤΜΗΘΗΤΕ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΔΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΩ	ΕΝ	ΤΗ		11 in Whom you were
	IN	WHOM	AND	YE-WERE-ABOUT-CUT ye-were-circumcised	to-ABOUT-CUTTING to-circumcision	UN-HAND-made not-made-by-hands	IN	THE		circumcised also <i>with</i> a
	ΔΠΕΚΔΥΣΕΙ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΕΡΙΤΟΜΗ	ΤΟΥ	circumcision not made <i>by</i>
	FROM-OUT-SLIPPING stripping-off	OF-THE	BODY	OF-THE	FLESH	IN	THE	ABOUT-CUTTING circumcision	OF-THE	of the body of ^{the} flesh in the
12	ΧΡΙΣΤΟΥ	ἘΝΤΑΦΕΝΤΕΣ		ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΒΑΠΤΙΣΜΩ	ΕΝ	Ω	ΚΑΙ
	ANOINTED Christ	BEING-TOGETHER-entombed being-entombed-together		to-Him	IN	THE	DIPism baptism	IN	WHICH	AND
	ΣΥΝΗΓΕΡΘΗΤΕ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΤΗΣ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ		12 Being
	YE-WERE-TOGETHER-ROUSED ye-were-raised-together	THRU	THE	BELIEF	OF-THE	IN-ACTION operation	OF-THE	God		entombed
13	ΤΟΥ	ΕΓΓΕΙΡΑΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΑΣ	ΝΕΚΡΟΥΣ	ΟΝΤΑΣ	[ΕΝ]
	THE	One-ROUSing	Him	OUT	OF-DEAD-ones	AND	YOU _p	DEAD	BEING	IN
	ΤΟΙΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΑΚΡΟΥΣΤΙΑ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΥΜΩΝ		13 ^{Who} rouses Him ^{out} from
	THE	BESIDE-FALLS offenses	AND	to-THE	uncircumcision	OF-THE	FLESH	OF-YOU _p of-ye		among the dead, you also
	ΣΥΝΕΖΩΠΟΙΗΣΕΝ	ΥΜΑΣ	ΣΥΝ	ΑΥΤΩ	ΧΑΡΙΣΑΜΕΝΟΣ	ΗΜΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ		being dead to the offenses
	He-TOGETHER-makes-LIVE he-vivifies-together	YOU _p ye	TOGETHER	to-Him	gracing dealing-graciously	to-US	ALL	THE		and the uncircumcision of
14	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΕΞΑΛΕΙΨΑΣ	ΤΟ	ΚΑΘ	ΗΜΩΝ	ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΝ	ΤΟΙΣ	ΔΟΓΜΑΤΙΝ		14 -erasing the handwriting
	BESIDE-FALLS offenses	OUT-RUBBing erasing	THE	DOWN	OF-US	HAND-WRITing handwriting	to-THE	decrees		of the decrees against us,
	Ο	ΗΝ	ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΝ	ΗΜΙΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟ	ΗΡΚΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΜΕΣΟΥ
	WHICH	WAS	UNDER-IN-INSTEAD hostile	to-US	AND	it	HAS-LIFTED has-taken-away	OUT	OF-THE	MIDst
15	ΠΡΟΧΛΩΣΑΣ	ΑΥΤΟ	ΤΩ	ΣΤΑΥΡΩ	ΔΠΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΑΣ	ΑΡΧΑΣ	ΚΑΙ		15 -stripping- off the
	TOWARD-NAILing nailing-to	it	to-THE	pale cross	FROM-OUT-SLIPPING stripping-off	THE	ORIGINALs sovereignities	AND		sovereignities and
	ΤΑΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΣ	ΕΔΕΙΓΜΑΤΙΣΕΝ	ΕΝ	ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΘΡΙΑΜΒΕΥΣΑΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΝ		ⁱⁿ with boldness
	THE	authorities	He-SHOWizES he-makes-a-show	IN	boldness	TRIUMPHing	them	IN		He makes a show of <i>them</i> ,
16	ΑΥΤΩ	ΜΗ	ΟΥΝ	ΤΙΣ	ΥΜΑΣ	ΚΡΙΝΕΤΩ	ΕΝ	ΒΡΩΣΕΙ	ΚΑΙ	ΕΝ
	it	NO	THEN	ANY	YOU _p	LET-BE-JUDGING let-him-be-judging !	IN	FEEDing food	AND	IN
17	ΜΕΡΕΙ	ΕΟΡΤΗΣ	Η	ΝΕΟΜΗΝΙΑΣ	Η	ΣΑΒΒΑΤΩΝ	Δ	ΕΣΤΙΝ	ΣΚΙΑ	
	PART particular	OF-FESTIVAL	OR	OF-YOUNG-MONTH of-new-moon	OR	OF-SABBATHS	WHICH which (p)	IS	SHADE shadow	
18	ΤΩΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΣΩΜΑ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΜΗΔΕΙΣ	ΥΜΑΣ	
	OF-THE	being-ABOUT being-about (p)	THE	YET	BODY	OF-THE	ANOINTED Christ	NO-YET-ONE no-one	YOU _p ye	
	ΚΑΤΑΒΡΑΒΕΥΕΤΩ	ΘΕΛΩΝ	ΕΝ	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗ	ΚΑΙ	ΘΡΗΣΚΕΙΑ	ΤΩΝ			18 Let no one be arbitrating
	LET-BE-DOWN-UMPIRING let-him-be-arbitrating !	WILLING	IN	humility	AND	RITUAL	OF-THE			against you, <i>who</i> ^l wants, in
	ΑΓΓΕΛΩΝ	Δ	ΕΟΡΑΚΕΝ	ΕΜΒΑΤΕΥΩΝ	ΕΙΚΗ	ΦΥΣΙΟΥΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ			humility and <i>the</i> ritual of
	MESSENGERS	WHICH which (p)	he-HAS-SEEN	IN-STEPPING parading	SIMULATEly affectedly	being-INFLATED being-puffed-up	UNDER by			the messengers, <i>to</i> ^l parade
19	ΤΟΥ	ΝΟΟΣ	ΤΗΣ	ΣΑΡΚΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΚΡΑΤΩΝ	ΤΗΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ
	THE	MIND	OF-THE	FLESH	OF-him	AND	NOT	HOLDING	THE	HEAD
	ΕΞ									OUT
										19 and not holding the
										Head, out of Whom the
										entire body, being
										supplied- and united-
										through the assimilation
										and ligaments, is growing
										in the growth of ^{the} God.

	ΟΥ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΑΦΩΝ	ΚΑΙ	ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ	
	OF-WHOM	EVERY	THE	BODY	THRU	THE	TOUCH	AND	TOGETHER-BONDS	
		entire			through		assimilation		ligaments	
	ΕΠΙΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΣΥΜΒΙΒΑΖΟΜΕΝΟΝ	ΑΥΞΕΙ	ΤΗΝ	ΑΥΞΗΣΙΝ	ΤΟΥ			
	belNG-supplied	AND	belNG-TOGETHER-STEPized	IS-GROWING	THE	GROWTH	OF-THE			
			being-united							
20	ΘΕΟΥ	ΕΙ	ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ	ΣΥΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ	ΤΟΥ	
	God	IF	YE-FROM-DIED	TOGETHER	to-ANOINTED	FROM	THE	elements	OF-THE	
			ye-died		to-Christ					
21	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΙ	ΩΣ	ΖΩΝΤΕΣ	ΕΝ	ΚΟΣΜΩ	ΔΟΓΜΑΤΙΖΕΘΕ		ΜΗ	
	SYSTEM	ANY	AS	LIVING	IN	SYSTEM	YE-ARE-belNG-decreED		NO	
	world	why				world	ye-are-being-subject-to-decrees			
	ΑΨΗ		ΜΗΔΕ	ΓΕΥCH		ΜΗΔΕ	ΘΙΓCh			
	YOU-SHOULD-BE-TOUCHING		NO-YET	SHOULD-BE-TASTING		NO-YET	YOU-MAY-BE-IMPINGING			
				you-should-be-tasting			you-may-be-coming-into-contact			
22	Α	ΕCΤΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙC	ΦΘΟΡΑΝ	ΤΗ	ΑΠΟΧΡΗΣΕΙ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	
	WHICH	IS	ALL	INTO	CORRUPTION	to-THE	FROM-USE	according-to	THE	
	which (p)						use			
23	ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑC	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΤΙΝΑ	ΕCΤΙΝ	ΛΟΓΟΝ		
	directions	AND	TEACHings	OF-THE	humans	WHICH-ANY	IS	saying		
								expression		
	ΜΕΝ	ΕΧΟΝΤΑ	CΟΦΙΑC	ΕΝ	ΕΘΕΛΟΘΡΗCΚΙΑ	ΚΑΙ	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟCΥΝΗ	[ΚΑΙ]		
	INDEED	HAVING	OF-WISDOM	IN	WILL-RITUAL	AND	humility	AND		
					wilful-ritual					
	ΑΦΕΙΔΙΑ	CΩΜΑΤΟC	ΟΥΚ	ΕΝ	ΤΙΜΗ	ΤΙΝΙ	ΠΡΟC	ΠΑΛΗCΜΟΝΗΝ	ΤΗC	CΑΡΚΟC
	UN-SPARing	OF-BODY	NOT	IN	VALUE	ANY	TOWARD	FULL-REMAINing	OF-THE	FLESH
	not-sparing							surfeiting		
1	ΕΙ	ΟΥΝ	CΥΝΗΓΕΡΘΗΤΕ	ΤΩ	ΧΡΙCΤΩ	ΤΑ	ΑΝΩ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΟΥ	
	IF	THEN	YE-WERE-TOGETHER-ROUSED	to-THE	ANOINTED	THE	UP	YE-BE-SEEKING	where	
			ye-were-raised-together		Christ	the (p)	above	be-ye-seeking !		
2	Ο	ΧΡΙCΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΘΗΜΕΝΟC	ΤΑ	ΑΝΩ
	THE	ANOINTED	IS	IN	RIGHT	OF-THE	God	sittING	THE	UP
		Christ			right-hand				the (p)	
3	ΦΡΟΝΕΙΤΕ	ΜΗ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	Η
	BE-YE-belNG-DISPOSed	NO	THE	ON	OF-THE	LAND	YE-FROM-DIED	for	AND	THE
	be-ye-being-disposed !		the (p)		the	earth	ye-died			LIFE
4	ΥΜΩΝ	ΚΕΚΡΥΠΤΑΙ	ΣΥΝ	ΤΩ	ΧΡΙCΤΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΟΤΑΝ	Ο
	OF-YOUp	HAS-been-HID	TOGETHER	to-THE	ANOINTED	IN	THE	God	when-EVER	THE
	of-ye				Christ				whenever	
	ΧΡΙCΤΟC	ΦΑΝΕΡΩΘΗ		Η	ΖΩΗ	ΥΜΩΝ	ΤΟΤΕ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΣΥΝ
	ANOINTED	MAY-BE-BEING-made-APPEAR		THE	LIFE	OF-YOUp	then	AND	YOUp	TOGETHER
	Christ	may-be-manifested				of-ye		also	ye	
5	ΑΥΤΩ	ΦΑΝΕΡΩΘΗCΕCΘΕ	ΕΝ	ΔΟΞΗ	ΝΕΚΡΩCΑΤΕ	ΟΥΝ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΤΑ	
	to-Him	SHALL-BE-BEING-made-APPEAR	IN	esteem	make-YE-DEAD	THEN	THE	MEMBERS	THE	
		shall-be-manifested		glory	put-to-death-ye !					
	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΠΟΡΝΕΙΑΝ	ΑΚΑΘΑΡCΙΑΝ	ΠΑΘΟC	ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ	ΚΑΚΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
	ON	OF-THE	LAND	PROSTITUTION	UN-cleanness	EMOTION	ON-FEELing	EVIL	AND	THE
		the	earth		uncleanness	passion	desire			
6	ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΝ	ΗΤΙC	ΕCΤΙΝ	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ	ΔΙ	Α	ΕΡΧΕΤΑΙ	Η		
	MORE-HAVing	WHICH-ANY	IS	idolatry	THRU	WHICH	IS-COMING	THE		
	greed				because-of	which (p)				
7	ΟΡΓΗ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΥΙΟΥC	ΤΗC	ΑΠΕΙΘΕΙΑC	ΕΝ	
	INDIGNATION	OF-THE	God	ON	THE	SONS	OF-THE	UN-PERSUADableness	IN	
							stubbornness		among	

²⁰ If, then, you died together *with* Christ from the elements of the world, ^{any}why, as living in *the* world, are you *subject* to decrees:
²¹ "You should not be touching, nor yet tasting, nor yet *coming into* contact,"

²² (which *things* are all ^{into}for corruption from 'use), *in* accord *with* the directions and teachings of 'human' men?--
²³ which^{any} are (having, indeed, *an* expression of wisdom in a willful ritual and humility and asceticism) not ⁱⁿof any value toward *the* surfeiting of the flesh.

¹ If, then, you were roused together *with* 'Christ, be seeking *that which* is above, where 'Christ is, sitting- ⁱⁿat the right hand of 'God.
² Be ⁱⁿdisposed to *that which* is above, not to *that* on the earth,

³ for you died, and your 'life is 'hid' together *with* the Christ in 'God.

⁴ Whenever 'Christ, our 'Life, should be ⁱⁿmanifested, then you' also shall be ⁱⁿmanifested together *with* Him in glory.

⁵ Deaden, then, your 'members *that are* on the earth: prostitution, uncleanness, passion, evil desire and 'greed, which^{any} is idolatry,

⁶ because *of* which the indignation of 'God is coming- on the sons of 'stubbornness--

⁷ among whom you' also once -walked, when you lived in these *things*.

- 8 ΟΙC ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΑΤΕ ΠΟΤΕ ΟΤΕ ΕΖΗΤΕ ΕΝ ΤΟΥΤΟΙC ◌ ΝΥΝΙ
WHOM AND YOU_p ABOUT-TREAD ?-when when YE-LIVED IN these NOW
whom *p* also ye walk once
- ΔΕ ΑΠΟΘΕCΘΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΟΡΓΗΝ ΘΥΜΟΝ ΚΑΚΙΑΝ
YET BE-FROM-PLACING AND YOU_p THE ALL INDIGNATION fury EVIL
be-ye-putting-away ! also ye malice
- 9 ΒΛΑCΦΗΜΙΑΝ ΔΙCΧΡΟΛΟΓΙΑΝ ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΥΜΩΝ ◌ ΜΗ ΨΕΥΔΕCΘΕ
HARM-AVERment VILE-saying OUT OF-THE MOUTH OF-YOU_p NO BE-YE-FALSifyING
calumny obscenity of-ye be-ye-lying !
- ΕΙC ΑΛΛΗΛΟΥC ΑΠΕΚΔΥCΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ CΥΝ ΤΑΙC
INTO one-another FROM-OUT-SLIPPing THE OLD human TOGETHER to-THE
stripping-off
- 10 ΠΡΑΞΕCΙΝ ΑΥΤΟΥ ◌ ΚΑΙ ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΤΟΝ ΑΝΑΚΑΙΝΟΥΜΕΝΟΝ
PRACTISings OF-SAME AND IN-SLIPPing THE YOUNG THE one-belING-UP-NEW-ED
practices of-him putting-on one-being-renewed
- 11 ΕΙC ΕΠΙΓΝΩCΙΝ ΚΑΤ ΕΙΚΟΝΑ ΤΟΥ ΚΤΙCΑΝΤΟC ΑΥΤΟΝ ◌ ΟΠΟΥ ΟΥΚ
INTO ON-KNOWledge according-to image OF-THE One-CREATing SAME THE-?-where NOT
recognition the-where
- ΕΝΙ ΕΛΛΗΝ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟC ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΚΑΙ ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑ ΒΑΡΒΑΡΟC CΚΥΘΗC
IN-IS GREEK AND JUDA-an ABOUT-CUTTing AND uncircumcision BARBARIAN SCYTHIAN
is-in Jew circumcision
- ΔΟΥΛΟC ΕΛΕΥΘΕΡΟC ΑΛΛΑ [ΤΑ] ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑCΙΝ ΧΡΙCΤΟC
SLAVE FREE but THE ALL AND IN ALL ANOINTED
freeman Christ
- 12 ◌ ΕΝΔΥCΑCΘΕ ΟΥΝ ΩC ΕΚΛΕΚΤΟΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΓΙΟΙ ΚΑΙ ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙ
IN-SLIP-YE THEN AS chosen OF-THE God HOLY-ones AND HAVING-been-LOVED
put-on-ye ! chosen-ones
- CΠΛΑΓΧΝΑ ΟΙΚΤΙΡΜΟΥ ΧΡΗCΤΟΤΗΤΑ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟCΥΝΗΝ ΠΡΑΥΤΗΤΑ
compassions OF-PITY kindness humility MEEKness
- 13 ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ ◌ ΑΝΕΧΟΜΕΝΟΙ ΑΛΛΗΛΩΝ ΚΑΙ ΧΑΡΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΑΥΤΟΙC ΕΑΝ
FAR-FEELing toleratING OF-one-another AND gracING IF-EVER
patience dealing-graciously
- ΤΙC ΠΡΟC ΤΙΝΑ ΕΧΗ ΜΟΜΦΗΝ ΚΑΘΩC ΚΑΙ Ο ΚΥΡΙΟC
ANY TOWARD ANY MAY-BE-HAVING BLAME according-AS AND THE Master
anyone complaint also Lord
- 14 ΕΧΑΡΙCΑΤΟ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩC ΚΑΙ ΥΜΕΙC ◌ ΕΠΙ ΠΑCΙΝ ΔΕ ΤΟΥΤΟΙC ΤΗΝ
gracES to-YOU_p thus AND YOU_p ON ALL YET to-these THE
deals-graciously to-ye also ye
- 15 ΑΓΑΠΗΝ Ο ΕCΤΙΝ CΥΝΔΕCΜΟC ΤΗC ΤΕΛΕΙΟΤΗΤΟC ◌ ΚΑΙ Η ΕΙΡΗΝΗ
LOVE WHICH IS TOGETHER-BOND OF-THE maturity AND THE PEACE
tie
- ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΒΡΑΒΕΥΕΤΩ ΕΝ ΤΑΙC ΚΑΡΔΙΑΙC ΥΜΩΝ ΕΙC ΗΝ ΚΑΙ
OF-THE ANOINTED LET-BE-UMPIRING IN THE HEARTS OF-YOU_p INTO WHICH AND
Christ let-her-be-arbitrating ! of-ye also
- 16 ΕΚΛΗΘΗΤΕ ΕΝ ΕΝΙ CΩΜΑΤΙ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙCΤΟΙ ΓΙΝΕCΘΕ ◌ Ο ΛΟΓΟC
YE-WERE-CALLED IN ONE BODY AND thankful-ones BE-YE-BECOMING THE saying
be-ye-becoming ! word
- ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΕΝΟΙΚΕΙΤΩ ΕΝ ΥΜΙΝ ΠΛΟΥCΙΩC ΕΝ ΠΑCΗ CΟΦΙΑ
OF-THE ANOINTED LET-BE-IN-HOMING IN YOU_p RICHly IN EVERY WISDOM
Christ let-him-be-indwelling ! ye all
- ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC ΚΑΙ ΝΟΥΘΕΤΟΥΝΤΕC ΕΑΥΤΟΥC ΨΑΛΜΟΙC ΥΜΝΟΙC ΩΔΑΙC
TEACHING AND admonISHING selves to-psalms HYMNS SONGS
to-hymns to-songs

⁸ Yet now you' also be putting away all *these*: anger, fury, malice, calumny, obscenity out of your mouth.

⁹ Do no lie into one another, -stripping off the old humanity together with its practices,

¹⁰ and -putting on the young, *which* is being renewed into recognition, to accord with the Image of the *One Who* creates it, ¹¹ wherein *there* is no! Greek and Jew, Circumcision and Uncircumcision, barbarian, Scythian, slave, freeman, but all and in all *is* Christ.

¹² Put on, then, as 'God's chosen *ones*, holy and 'beloved', pitiful compassions, kindness, humility, meekness, patience,

¹³ bearing with one another and *dealing graciously* among yourselves, if anyone should be having a complaint toward against any. According as the Lord also *deals graciously* with you, thus also you.

¹⁴ Now on over all these put on the love, which any is the tie of the maturity.

¹⁵ And let the peace of the Christ be arbitrating in your the hearts, into for which you were called also in one body; and become- =thankful.

¹⁶ Let the word of 'Christ be *making its* home in in you richly, in every all wisdom, teaching and admonishing yourselves; in psalms, in hymns, in spiritual songs, singing, in with 'grace in your 'hearts to 'God.

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΙΣ ΕΝ [ΤΗ] ΧΑΡΙΤΙ ΑΔΟΝΤΕΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΥΜΩΝ ΤΩ
spiritual IN THE grace SINGING IN THE HEARTS OF-YOU_p to-THE
of-ye

17 ΘΕΩ ^ΨΚΑΙ ΠΑΝ Ο ΤΙ ΕΑΝ ΠΟΙΗΤΕ ΕΝ ΛΟΓΩ Η ΕΝ ΕΡΓΩ
God AND EVERY WHICH ANY IF-EVER YE-MAY-BE-DOING IN saying OR IN ACT
everything word

17 And ^{any}everything, doing, in word or in act, *do* all in *the* name of the Lord Jesus Christ, *giving* thanks to ^{God,} *the* Father, through Him.

ΠΑΝΤΑ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ ΤΩ ΘΕΩ ΠΑΤΡΙ
ALL IN NAME OF-Master JESUS thankING to-THE God FATHER
of-Lord

18 ΔΙ ΑΥΤΟΥ ^ΨΔΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΕ ΤΟΙΣ ΑΝΔΡΑΣΙΝ ΩΣ
THRU Him THE WOMEN BE-YE-beING-UNDER-SET to-THE MEN AS
through be-ye-being-subject !

18 ^{Wives,} be ^{subject} to *your* ^{husbands,} as is proper in *the* Lord.

19 ΑΝΗΚΕΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ^ΨΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΑΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΚΑΙ ΜΗ
proper IN Master THE MEN BE-LOVING THE WOMEN AND NO
Lord be-ye-loving !

19 ^{Husbands,} ^Ilove ^{your} self own wives and be not ^{bitter} toward them.

20 ΠΙΚΡΑΙΝΕΘΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΑΣ ^ΨΤΑ ΤΕΚΝΑ ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ ΤΟΙΣ ΓΟΝΕΥΣΙΝ
BE-YE-beING-BITTER TOWARD them THE offsprings BE-obeyING to-THE parents
be-ye-being-bitter ! children be-ye-obeying !

20 ^{the}Children, ^Iobey *your* ^{parents} ^{the}children, ^{according}in all *things,* for this is well pleasing in *the* Lord.

21 ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ^ΨΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ
according-to ALL this for WELL-PLEASing IS IN Master THE FATHERS
Lord

21 ^{Fathers,} *do* not ^Ivex ^{your} ^{the}children, lest they may be ^{disheartened}.

22 ΜΗ ΕΡΕΘΙΖΕΤΕ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΥΜΩΝ ΙΝΑ ΜΗ ΑΘΥΜΩΣΙΝ ^ΨΟΙ
NO BE-YE-STRIVING THE offsprings OF-YOU_p THAT NO THEY-MAY-BE-UN-FEELING THE
be-ye-provoking ! children of-ye they-may-be-being-disheartened

22 ^{Slaves,} ^Iobey ^{according}in all *things* ^{your} ^{the}masters ^{according}to the flesh, not ⁱⁿwith ^{eye}-slavery, as ^{human}manpleasers, but ⁱⁿwith singleness of heart, fearing ^{the} Lord.

ΔΟΥΛΟΙ ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΚΥΡΙΟΙΣ ΜΗ ΕΝ
SLAVES BE-obeyING according-to ALL to-THE according-to FLESH masters NO IN
be-ye-obeying !

ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑ ΩΣ ΑΝΘΡΩΠΑΡΕΣΚΟΙ ΑΛΛ ΕΝ ΑΠΛΟΤΗΤΙ ΚΑΡΔΙΑΣ
eye-SLAVery AS human-PLEASErs but IN UN-COMPOUND OF-HEART
singleness

23 ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ^ΨΟ ΕΑΝ ΠΟΙΗΤΕ ΕΚ ΨΥΧΗΣ
FEARING THE Master WHICH IF-EVER YE-MAY-BE-DOING OUT OF-soul
Lord

23 ^{every}All, whatsoever you may be doing, ^Iwork ^{out}from *the* soul, as to the Lord and not to ^{human}men,

24 ΕΡΓΑΖΕΘΕ ΩΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ^ΨΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ
BE-YE-ACTING AS to-THE Master AND NOT to-humans HAVING-PERCEIVED that
be-ye-working ! Lord

24 Being ^{aware} that from *the* Lord you will be getting ^{the} compensation of the enjoyment of *an* allotment: ^{for} the Lord Christ are you slaving.

ΑΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΑΠΟΛΗΜΥΕΘΕ ΤΗΝ ΑΝΤΑΠΟΔΟΣΙΝ ΤΗΣ
FROM Master YE-SHALL-BE-FROM-GETTING THE repaying OF-THE
Lord ye-shall-be-getting compensation

25 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΧΡΙΣΤΩ ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ ^ΨΟ ΓΑΡ ΔΔΙΚΩΝ
tenancy to-THE Master ANOINTED YE-ARE-SLAVING THE for one-injurING
enjoyment-of-the-allotment Lord Christ

25 For he ^{who} is injuring shall be ^Irequited ^{for} *that* which he injures, and *there* is not ^{partiality}.

ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ Ο ΗΔΙΚΗΣΕΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ
SHALL-BE-beING-requitED WHICH he-injurES AND NOT IS partiality

1 ^ΨΟΙ ΚΥΡΙΟΙ ΤΟ ΔΙΚΑΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΟΙΣ ΔΟΥΛΟΙΣ ΠΑΡΕΧΕΘΕ
THE masters THE JUST AND THE EQUALity to-THE SLAVES BE-tenderING
equitable be-ye-tendering !

1 ^{Masters,} ^Itende ^{that} which is just and ^{equitable} to *your* ^{slaves,} being ^{aware} that you^l also I have a Master *in the* heavens.

2 ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΕΧΕΤΕ ΚΥΡΙΟΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ^ΨΤΗ
HAVING-PERCEIVED that AND YOU_p ARE-HAVING Master IN heaven to-THE
also ye

2 ^{In} ^{prayer} be persevering, watching in it ⁱⁿwith thanksgiving,

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΕΙΤΕ ΓΡΗΓΟΡΟΥΝΤΕΣ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
prayer BE-YE-TOWARD-HOLDING watchING IN SAME IN thanking
be-ye-persevering ! her

- 3 [†] ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΔΑΜΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΙΝΑ Ο ΘΕΟΣ
praying SIMULTANEOUS AND ABOUT US THAT THE God
ΑΝΟΙΞΗ ΗΜΙΝ ΘΥΡΑΝ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΛΑΛΗCΑΙ ΤΟ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ
SHOULD-BE-UP-OPENING to-US DOOR OF-THE saying TO-TALK THE CLOSE-KEEP
should-be-opening word to-speak secret
- 4 ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΔΙ Ο ΚΑΙ ΔΕΔΕΜΑΙ [†] ΙΝΑ
OF-THE ANOINTED THRU WHICH AND I-HAVE-been-BOUND THAT
Christ because-of also
- 5 ΦΑΝΕΡΩCΩ ΑΥΤΟ ΩC ΔΕΙ ΜΕ ΛΑΛΗCΑΙ [†] ΕΝ CΟΦΙΑ
I-SHOULD-BE-making-APPEAR it AS IS-BINDING ME TO-TALK IN WISDOM
I-should-be-making-manifest
- 6 ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ΠΡΟC ΤΟΥC ΕΞΩ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΕΞΑΓΟΡΑΖΟΜΕΝΟΙ [†] Ο
BE-YE-ABOUT-TREADING TOWARD THE-ones OUT THE SEASON OUT-BUYING THE
be-ye-walking ! outside era reclaiming
- ΛΟΓΟC ΥΜΩΝ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΝ ΧΑΡΙΤΙ ΑΛΛΑΤΙ ΗΡΤΥΜΕΝΟC ΕΙΔΕΝΑΙ
saying OF-YOUp always IN grace to-SALT HAVING-been-seasonED TO-PERCEIVE
word of-ye
- 7 ΠΩC ΔΕΙ ΥΜΑC ΕΝΙ ΕΚΑCΤΩ ΑΠΟΚΡΙΝΕCΘΑΙ [†] ΤΑ ΚΑΤ ΕΜΕ
how IS-BINDING YOUp to-ONE to-EACH TO-be-answerING THE according-to ME
the (p)
- ΠΑΝΤΑ ΓΝΩΡΙCΕΙ ΥΜΙΝ ΤΥΧΙΚΟC Ο ΑΓΑΠΗΤΟC ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ
ALL SHALL-BE-KNOWizING to-YOUp Tychicus THE beLOVED brother AND
shall-be-making-known to-ye
- 8 ΠΙCΤΟC ΔΙΑΚΟΝΟC ΚΑΙ CΥΝΔΟΥΛΟC ΕΝ ΚΥΡΙΩ [†] ΟΝ ΕΠΕΜΨΑ ΠΡΟC
BELIEVing THRU-SERVitor AND TOGETHER-SLAVE IN Master WHOM I-SEND TOWARD
faithful servant fellow-slave Lord
- ΥΜΑC ΕΙC ΑΥΤΟ ΤΟΥΤΟ ΙΝΑ ΓΝΩΤΕ ΤΑ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΚΑΙ
YOUp INTO SAME this THAT YE-MAY-BE-KNOWING THE ABOUT US AND
ye same-thing
- 9 ΠΑΡΑΚΑΛΕCΗ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC ΥΜΩΝ [†] CΥΝ ΟΝΗCΙΜΩ
he-SHOULD-BE-BESIDE-CALLING THE HEARTS OF-YOUp TOGETHER to-Onesimus (PROFITable)
he-should-be-consoling of-ye to-Onesimus
- ΤΩ ΠΙCΤΩ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΟC ΕCΤΙΝ ΕΞ ΥΜΩΝ ΠΑΝΤΑ ΥΜΙΝ
THE BELIEVing AND beLOVED brother WHO IS OUT OF-YOUp ALL to-YOUp
faithful to-ye
- 10 ΓΝΩΡΙCΟΥCΙΝ ΤΑ ΩΔΕ [†] ΑCΠΑΖΕΤΑΙ ΥΜΑC ΑΡΙCΤΑΡΧΟC Ο
THEY-SHALL-BE-KNOWizING THE here IS-greetING YOUp Aristarchus THE
they-shall-be-making-known the-things
- CΥΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΚΟC Ο ΑΝΕΨΙΟC ΒΑΡΝΑΒΑ ΠΕΡΙ ΟΥ
TOGETHER-captive OF-ME AND Mark THE COUSIN OF-Barnabas ABOUT WHOM
fellow-captive
- ΕΛΑΒΕΤΕ ΕΝΤΟΛΑC ΕΑΝ ΕΛΘΗ ΠΡΟC ΥΜΑC ΔΕΞΑCΘΕ ΑΥΤΟΝ
YE-GOT directions IF-EVER he-MAY-BE-COMING TOWARD YOUp RECEIVE-YE him
ye-obtained receive-ye !
- 11 [†] ΚΑΙ ΙΗCΟΥC Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΙΟΥCΤΟC ΟΙ ΟΝΤΕC ΕΚ ΠΕΡΙΤΟΜΗC
AND JESUS THE one-beING-said JUSTUS THE ones-BEING OUT OF-ABOUT-CUTTING
of-circumcision
- ΟΥΤΟΙ ΜΟΝΟΙ CΥΝΕΡΓΟΙ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΙΤΙΝΕC
these ONLY TOGETHER-ACTers INTO THE KINGdom OF-THE God WHO-ANY
fellow-workers
- 12 ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ ΜΟΙ ΠΑΡΗΓΟΡΙΑ [†] ΑCΠΑΖΕΤΑΙ ΥΜΑC ΕΠΑΦΡΑC Ο ΕΞ ΥΜΩΝ
WERE-BECOMED to-ME solace IS-greetING YOUp EPAPHRAS THE OUT OF-YOUp
were-become ye of-ye

³ praying- *at the same time* concerning us also, that [†]God should be opening *for* us a door of the word, to speak the secret of [†]Christ, because *of* which I am ^obound- also,

⁴ that I should be *making* it manifest, as I [†]must speak.

⁵ In wisdom be walking toward [†]*those* outside, reclaiming- the era,

⁶ your [†]word *being* always [†]with grace, ^oseasoned- *with* salt, perceiving how you [†]must [†]answer- each one.

⁷ All my [†]according affairs shall be made [†]known to you by Tychicus, ^oa [†]beloved brother and faithful servant and fellow slave in *the* Lord,

⁸ whom I send toward you [†]into for this same *thing*, that you may [†]know *that which* concerns you and he should be consoling your [†]hearts,

⁹ together *with* Onesimus, ^oa [†]faithful and beloved brother, who is ^oone out of you. They shall make [†]known to you all *things* [†]here.

¹⁰ Greeting- you is Aristarchus, my [†]fellow captive, and Mark, [†]cousin of Barnabas (concerning whom you obtained directions: if he should be coming to^{ward} you, receive- him),

¹¹ and Jesus, [†]termed- Justus, [†]who [†]are out of *the* Circumcision. These *are* the only fellow workers [†]into for the kingdom of [†]God who^{any} became a solace to me.

¹² Greeting- you is Epaphras, [†]who is ^oone out of you, a slave of Christ Jesus, always struggling- [†]for the sake of you in [†]prayers, that you may [†]stand mature and fully ^oassured- in [†]every all *the* will of [†]God.

ΔΟΥΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ [ΙΗΣΟΥ] ΠΑΝΤΟΤΕ ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΕΝ
SLAVE OF-ANOINTED OF-Christ JESUS always CONTENDING struggling OVER YOU_p IN
for-the-sake-of ye

ΤΑΙΣ ΠΡΟΣΕΥΧΑΙΣ ΙΝΑ ΣΤΑΘΗΤΕ ΤΕΛΕΙΟΙ ΚΑΙ
THE prayers THAT YE-MAY-BE-BEING-STOOD ye-may-be-standing mature AND

13 ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΟΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΘΕΛΗΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΜΑΡΤΥΡΩ ΓΑΡ
HAVING-been-FULL-worn IN EVERY WILL OF-THE God I-AM-witnessING I-am-testifying for

¹³ For I am testifying *of* him that he ¹has much misery over you and ²*those* in Laodicea and ³*those* in Hierapolis.

ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΕΧΕΙ ΠΟΛΥΝ ΠΟΝΟΝ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΝ
to-him that he-IS-HAVING much MISERY OVER YOU_p ye AND OF-THE the-ones IN

14 ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΑΠΟΛΕΙ Ύ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ ΥΜΑΣ
Laodicea (PEOPLE-JUST) AND OF-THE the-ones IN Hierapolis (SACRED-city) Hierapolis IS-greetING YOU_p ye

¹⁴ Greeting⁻ you is Luke, the beloved⁻ physician, and Demas.

15 ΛΟΥΚΑΣ Ο ΙΑΤΡΟΣ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΑΣ Ύ ΑΣΠΑΣΑCΘΕ ΤΟΥC ΕΝ
LUKE THE HEALer physician THE beLOVED AND DEMAS greet-YE greet-ye ! THE IN

¹⁵ Greet⁻ the brethren in Laodicea, and Nympha and the ecclesia⁻ according^{at} her house.

ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΑΔΕΛΦΟΥC ΚΑΙ ΝΥΜΦΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΑΤ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΗΣ
Laodicea brothers AND NYMPHA AND THE according-to HOME OF-her house

16 ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ Ύ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΝΑΓΝΩCΘΗ ΠΑΡ ΥΜΙΝ Η ΕΠΙCΤΟΛΗ
OUT-CALLED ecclesia AND when-EVER whenever SHOULD-BE-BEING-read BESIDE YOU_p THE letter epistle

¹⁶ And whenever the epistle should be ¹read beside^{to} you, ²because that it should be ³read in the Laodicean ecclesia also, and that you¹ also may be reading ⁴*that* out of Laodicea.

ΠΟΙΗCΑΤΕ ΙΝΑ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΝΑΓΝΩCΘΗ ΚΑΙ
make make-ye ! THAT AND IN THE OF-Laodiceans OUT-CALLED ecclesia SHOULD-BE-BEING-read AND it-should-be-being-read

17 ΤΗΝ ΕΚ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑC ΙΝΑ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΑΝΑΓΝΩΤΕ Ύ ΚΑΙ ΕΙΠΑΤΕ ΑΡΧΙΠΠΩ
THE OUT OF-Laodicea THAT AND YOU_p MAY-BE-readING AND say-YE say-ye ! to-Archippus

¹⁷ And say to Archippus: "¹Look to the service which you accepted in *the* Lord, that you may be fulfilling it."

ΒΛΕΠΕ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΗΝ ΠΑΡΕΛΑΒΕC ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΙΝΑ ΑΥΤΗΝ
YOU-BE-looking THE THRU-SERvice WHICH YOU-BESIDE-GOT IN Master Lord THAT SAME her

18 ΠΛΗΡΟΙC Ύ Ο ΑCΠΑCΜΟC ΤΗ ΕΜΗ ΧΕΙΡΙ ΠΑΥΛΟΥ ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ
YOU-MAY-BE-FILLING THE greeting to-THE MY HAND OF-PAUL BE-YE-rememberING be-ye-remembering !

¹⁸ The salutation *is* by my ¹hand--Paul's. ²Remember my ³bonds! ⁴Grace *be* with you! Amen!

ΜΟΥ ΤΩΝ ΔΕCΜΩΝ Η ΧΑΡΙC ΜΕΘ ΥΜΩΝ
OF-ME THE BONDS THE grace WITH YOU_p ye

1Thessalonians

1 Ύ ΠΑΥΛΟC ΚΑΙ CΙΛΟΥΑΝΟC ΚΑΙ ΤΙΜΟΘΕΟC ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΕCΣΑΛΟΝΙΚΕΩΝ
PAUL AND SILVANUS AND Timothy to-THE OUT-CALLED OF-THESSALONICans ecclesia

¹ Paul and Silvanus and Timothy to the ecclesia of *the* Thessalonians, in God, *the* Father, and *the* Lord Jesus Christ: Grace to you and peace from God, our Father, and *the* Lord Jesus Christ.

ΕΝ ΘΕΩ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΩ ΧΑΡΙC ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ
IN God FATHER AND Master Lord JESUS ANOINTED Christ grace to-YOU_p ye AND PEACE

2 Ύ ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΠΑΝΤΟΤΕ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΜΝΕΙΑΝ
WE-ARE-thankING to-THE God always ABOUT ALL OF-YOU_p of-ye REMINDer mention

² We are thanking ¹God always concerning you all, making⁻ mention of you ²in our ³prayers,

3 ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ ΗΜΩΝ Ύ ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩC
making ON OF-THE the prayers OF-US UN-intermittingly unintermittingly

³ unintermittingly remembering your ¹work of ²'faith and ³'toil of ⁴'love and ⁵'endurance of ⁶'expectation of our ⁷'Lord Jesus Christ, in front of our ⁸'God and Father,

ΜΝΗΜΟΝΕΥΟΝΤΕΣ ΥΜΩΝ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΟΠΟΥ
rememberING OF-YOU_p THE ACT OF-THE BELIEF AND THE toil
of-ye of work faith

ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΥΠΟΜΟΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ
OF-THE LOVE AND THE UNDER-REMAIning OF-THE EXPECTATION OF-THE Master OF-US
endurance Lord

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
JESUS ANOINTED IN-TOWARD-PLACE OF-THE God AND FATHER OF-US
Christ in-front

4 ὅτι ΕΙΔΟΤΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙ ΥΠΟ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΕΚΛΟΓΗΝ
HAVING-PERCEIVED brothers HAVING-been-LOVED UNDER THE God THE choice
by

⁴ having perceived, brethren ^obeloved- by 'God, your 'choice,

5 ΥΜΩΝ ὅτι ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΗΜΩΝ ΟΥΚ ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΕΝ ΛΟΓΩ
OF-YOU_p that THE WELL-MESSAGE OF-US NOT WAS-BECOMED INTO YOU_p IN saying
of-ye of-ye was-become ye word

⁵ thatfor the evangel of our 'God *did* not *become* intoyou in word only, but in power also, and in holy spirit and much assurance, *according* as you are aware. Such we became among you, because *of* you.

ΜΟΝΟΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ ΚΑΙ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ [ΕΝ]
ONLY but AND IN ABILITY AND IN spirit HOLY AND IN
power

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ ΠΟΛΛΗ ΚΑΘΩΣ ΟΙΔΑΤΕ ΟΙΟΙ ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
FULL-wearing assurance much according-AS YE-HAVE-PERCEIVED THE-WHICH such-as WE-WERE-BECOMED
we-were-become

6 [ΕΝ] ΥΜΙΝ ΔΙ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΜΙΜΗΤΑΙ ΗΜΩΝ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ ΚΑΙ
IN YOU_p THRU YOU_p AND YOU_p IMITATors OF-US WERE-BECOMED AND
among ye because-of ye ye were-become

⁶ And you' became imitators of us and of the Lord, -receiving- the word in much affliction with joy of holy spirit,

ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕΞΑΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΝ ΘΑΛΪΨΕΙ ΠΟΛΛΗ ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ
OF-THE Master RECEIVIng THE saying word IN CONSTRUCTION much WITH JOY
Lord

7 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ὥστε ΓΕΝΕΘΑΙ ΥΜΑΣ ΤΥΠΟΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ
OF-spirit HOLY AS-BESIDES TO-BE-BECOMING YOU_p type to-ALL THE
so-as ye model

⁷ so that you 'become- models to all the 'believers in 'Macedonia and in 'Achaia.

8 ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΕΝ ΤΗ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΧΑΙΑ Ἀφ' ΥΜΩΝ ΓΑΡ
ones-BELIEVING IN THE MACEDONIA AND IN THE ACHAIA FROM YOU_p for
ye

⁸ For from you has been sounded- forth the word of the Lord, not only in 'Macedonia and in 'Achaia, but in every place your 'faith 'toward 'God has come out, so that we 'have no need to be speaking of anything,

ΕΞΗΧΗΤΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕΝ ΤΗ
HAS-been-OUT-RESOUNDED THE saying word OF-THE Master NOT ONLY IN THE
has-been-sounded-forth word Lord

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ ΚΑΙ [ΕΝ ΤΗ] ΑΧΑΙΑ ΑΛΛ' ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ Η ΠΙΣΤΙΣ ΥΜΩΝ
MACEDONIA AND IN THE ACHAIA but IN EVERY PLACE THE BELIEF OF-YOU_p
faith of-ye

Η ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΝ ὥστε ΜΗ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ
THE TOWARD THE God HAS-OUT-COME AS-BESIDES NO need TO-BE-HAVING US
has-come-out so-as

9 ΑΛΛΕΙΝ ΤΙ ἈΥΤΟΙ ΓΑΡ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ ΟΠΟΙΑΝ
TO-BE-TALKING ANY they for ABOUT US ARE-FROM-MESSAGING what-kind
to-be-speaking anything are-reporting

⁹ for they' are reporting concerning us, what kind *of* an entrance we have had to^{ward} you, and how you turn back to^{ward} 'God from 'idols, to be slaving *for* the living and true God,

ΕΙΣΟΔΟΝ ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΠΩΣ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΤΕ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
INTO-WAY WE-have-HAD TOWARD YOU_p AND how YE-ON-TURN TOWARD THE
entrance ye ye-turn-back

10 ΘΕΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΩΝ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΩ ΖΩΝΤΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΩ ΚΑΙ
God FROM THE idols TO-BE-SLAVING to-God LIVING AND TRUE AND

¹⁰ and to be waiting for His 'Son out of the heavens, Whom He rouses outfrom among the dead, Jesus, our 'Rescuer out of the coming- 'indignation.

ΔΑΜΕΝΕΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ ΕΚ
TO-BE-UP-REMAIning THE SON OF-Him OUT OF-THE heavens WHOM He-ROUSES OUT
to-be-waiting-for

[ΤΩΝ] ΝΕΚΡΩΝ ΙΗΣΟΥ ΤΟΝ ΡΥΟΜΕΝΟΝ ΗΜΑΣ ΕΚ ΤΗΣ ΟΡΓΗΣ ΤΗΣ
OF-THE DEAD JESUS THE One-rescuing US OUT OF-THE INDIGNATION THE

ΕΡΧΟΜΕΝΗΣ
COMING

1 ὅτι αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ἀδελφοὶ τὴν εἰσοδὸν ἡμῶν τὴν πρὸς
SAME for YE-HAVE-PERCEIVED brothers THE INTO-WAY OF-US THE TOWARD
selves

¹ For you ^{same} yourselves are ^oaware, brethren, that our ^{entrance} ^{to}ward you has not come to be for naught,

2 ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες
YOUp that NOT EMPTY it-HAS-BECOME but BEFORE-sufferING AND BEING-OUT-RAGED
ye for-naught suffering-before being-outraged

² but, *though* suffering before and being outraged in Philippi, according as you are ^oaware, we are bold in our ^oGod to speak the evangel of ^oGod to ^{ward} you ⁱⁿwith a vast struggle.

καθὼς οἴδατε ἐν Φιλιπποῖς ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ
according-AS YE-HAVE-PERCEIVED IN Philippi WE-are-bold IN THE God

ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ
OF-US TO-TALK TOWARD YOUp THE WELL-MESSAGE OF-THE God IN much
to-speak ye

3 ἀγωνίᾳ ἡ γὰρ παρακλήσις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ
CONTEST THE for BESIDE-CALLing OF-US NOT OUT OF-STRAYing NOT-YET OUT
struggle entreaty

³ For our ^oentreaty is not out of uncleanness, nor yet ⁱⁿwith guile

ἀκαθάρσιαν οὐδὲ ἐν δόλῳ ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ
OF-UN-cleanness NOT-YET IN FRAUD but according-AS WE-HAVE-been-testED UNDER THE
of-uncleanness neither guile by

⁴ but, according as we have been tested by ^oGod to be entrusted with the evangel, thus are we speaking, not as pleasing ^{human}men, but God, Who is testing our ^ohearts.

θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν οὐχ ὥς
God TO-BE-BELIEVED THE WELL-MESSAGE thus WE-ARE-TALKING NOT AS
to-be-entrusted we-are-speaking

ἀνθρώποις ἀρεσκόντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας
to-humans PLEASING but to-God THE One-testING THE HEARTS

5 ἡμῶν οὐτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν
OF-US NOT-BESIDES for ?-when IN saying OF-FLATTERY WE-WERE-BECOMED
neither at-any-time expression we-were-become

⁵ For neither *did* we at any time become flattering in expression, according as you are ^oaware; neither with a pretense for greed, God is witness;

καθὼς οἴδατε οὐτε ἐν προφασεί πλεονεξίας θεός
according-AS YE-HAVE-PERCEIVED NOT-BESIDES IN BEFORE-APPEARance OF-MORE-HAVing God
neither pretense of-greed

6 μάρτυς οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὐτε ἀφ'
witness NOT-BESIDES SEEKING OUT OF-humans esteem NOT-BESIDES FROM
neither glory neither

⁶ neither seeking glory out from ^{human}men, neither from you, nor from others, *when* we ^{could} be in a burden as Christ's apostles.

ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων δυνάμενοι ἐν βαρεῖ εἶναι ὥς χριστοῦ
YOUp NOT-BESIDES FROM others beING-ABLE IN HEAVY TO-BE AS OF-ANOINTED
ye neither of-Christ

7 ἀποστολοὶ ἀλλὰ ἐγενήθημεν νηπίοι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὥς εἰαν
commissioners but WE-WERE-BECOMED minors IN MIDst OF-YOUp AS IF-EVER
we-were-become of-ye

⁷ But we became gentle in your midst, as if a nurse should be cherishing *her* ^{self}own children.

τροφὸς θαλήπῃ τὰ ἐαυτῆς τέκνα οὕτως ομειπόμενοι ὑμῶν
nurse MAY-BE-cherishing THE OF-self offsprings thus beING-LIKE-GUSHED OF-YOUp
of-herself children being-ardently-attached of-ye

⁸ Thus *being* ardently attached to you, we are delighting to share with you not only the evangel of ^oGod, but *our* ^{self}own souls also, because you came to be beloved by us.

εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
WE-ARE-WELL-SEEMING TO-WITH-GIVE to-YOUp NOT ONLY THE WELL-MESSAGE OF-THE
we-are-delighting to-share to-ye

θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
God but AND THE OF-selves souls THRU-that beLOVED to-US
also

- 9 **ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ** ^Υ**ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ** **ΓΑΡ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΤΟΝ** **ΚΟΠΟΝ** **ΗΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ**
YE-WERE-BECOMED YE-ARE-rememberING for brothers THE toil OF-US AND THE
ye-were-become
- ΜΟΧΘΟΝ** **ΝΥΚΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟ** **ΜΗ** **ΕΠΙΒΑΡΗCΑΙ**
LABOR OF-NIGHT AND OF-DAY working TOWARD THE NO TO-be-ON-HEAVY
to-be-burdensome
- 10 **ΤΙΝΑ** **ΥΜΩΝ** **ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ** **ΕΙC** **ΥΜΑC** **ΤΟ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** ^Υ**ΥΜΕΙC**
ANY OF-YOU_p WE-PROCLAIM INTO YOU_p THE WELL-MESSAGE OF-THE God YOU_p
of-ye ye
- ΜΑΡΤΥΡΕC** **ΚΑΙ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΩC** **ΟCΙΩC** **ΚΑΙ** **ΔΙΚΑΙΩC** **ΚΑΙ** **ΑΜΕΜΠΤΩC** **ΥΜΙΝ**
witnesses AND THE God AS BENIGNly AND JUSTly AND UN-BLAMEEably to-YOU_p
blamelessly to-ye
- 11 **ΤΟΙC** **ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ** **ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ** ^Υ**ΚΑΘΑΠΕΡ** **ΟΙΔΑΤΕ** **ΩC**
THE ones-BELIEVING WE-WERE-BECOMED DOWN-WHICH-EVEN YE-HAVE-PERCEIVED AS
we-were-become even-as
- ΕΝΑ** **ΕΚΑCΤΟΝ** **ΥΜΩΝ** **ΩC** **ΠΑΤΗΡ** **ΤΕΚΝΑ** **ΕΑΥΤΟΥ** **ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC** **ΥΜΑC**
ONE EACH OF-YOU_p AS FATHER offsprings OF-self BESIDE-CALLING YOU_p
of-ye children consoling ye
- 12 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΜΥΘΟΥΜΕΝΟΙ** ^Υ**ΚΑΙ** **ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΙ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ** **ΥΜΑC**
AND BESIDE-CLOSING AND witnessING INTO THE TO-BE-ABOUT-TREADING YOU_p
comforting testifying to-be-walking ye
- ΑΣΙΩC** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΟΥ** **ΚΑΛΟΥΝΤΟC** **ΥΜΑC** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΕΑΥΤΟΥ** **ΒΑCΙΛΕΙΑΝ**
WORTHily OF-THE God THE One-CALLING YOU_p INTO THE OF-self KINGdom
ye
- 13 **ΚΑΙ** **ΔΟΞΑΝ** ^Υ**ΚΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΚΑΙ** **ΗΜΕΙC** **ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ** **ΤΩ** **ΘΕΩ**
AND esteem AND THRU this AND WE ARE-thankING to-THE God
glory because-of also
- ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩC** **ΟΤΙ** **ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕC** **ΛΟΓΟΝ** **ΑΚΟΗC** **ΠΑΡ** **ΗΜΩΝ** **ΤΟΥ**
UN-intermittingly that BESIDE-GETTING saying OF-HEARING BESIDE US OF-THE
unintermittingly accepting word
- ΘΕΟΥ** **ΕΔΕΞΑCΘΕ** **ΟΥ** **ΛΟΓΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΘΩC** **ΕCΤΙΝ** **ΑΛΗΘΩC**
God YE-RECEIVE NOT saying OF-humans but according-AS IS TRUly
word it-is
- 14 **ΛΟΓΟΝ** **ΘΕΟΥ** **ΟC** **ΚΑΙ** **ΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ** **ΕΝ** **ΥΜΙΝ** **ΤΟΙC** **ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ** ^Υ**ΥΜΕΙC**
saying OF-God WHICH AND IS-IN-ACTING IN YOU_p THE ones-BELIEVING YOU_p
word also is-operating ye
- ΓΑΡ** **ΜΙΜΗΤΑΙ** **ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΤΩΝ** **ΕΚΚΛΗCΙΩΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΩΝ**
for IMITATors WERE-BECOMED brothers OF-THE OUT-CALLEDS OF-THE God OF-THE
were-become ecclesias the
- ΟΥCΩΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΙΟΥΔΑΙΑ** **ΕΝ** **ΧΡΙCΤΩ** **ΙΗCΟΥ** **ΟΤΙ** **ΤΑ** **ΑΥΤΑ** **ΕΠΑΘΕΤΕ**
ones-BEING IN THE JUDEA IN ANOINTED JESUS that THE SAME YE-EMOTIONED
Christ same (p) ye-suffered
- ΚΑΙ** **ΥΜΕΙC** **ΥΠΟ** **ΤΩΝ** **ΙΔΙΩΝ** **CΥΜΦΥΛΕΤΩΝ** **ΚΑΘΩC** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ** **ΥΠΟ**
AND YOU_p UNDER THE OWN TOGETHER-tribes according-AS AND they UNDER
even ye by fellowtribesmen also by
- 15 **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** ^Υ**ΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΝΤΩΝ** **ΙΗCΟΥΝ** **ΚΑΙ**
THE JUDA-ans OF-THE AND THE Master ones-FROM-KILLing JESUS AND
Jews the-ones Lord killing
- ΤΟΥC** **ΠΡΟΦΗΤΑC** **ΚΑΙ** **ΗΜΑC** **ΕΚΔΙΩΞΑΝΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΘΕΩ** **ΜΗ** **ΑΡΕCΚΟΝΤΩΝ**
THE BEFORE-AVERers AND US OF-OUT-CHASing AND to-God NO OF-PLEASING
prophets of-banishing pleasing
- 16 **ΚΑΙ** **ΠΑCΙΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙC** **ΕΝΑΝΤΙΩΝ** ^Υ**ΚΩΛΥΟΝΤΩΝ** **ΗΜΑC** **ΤΟΙC** **ΕΘΝΕCΙΝ**
AND to-ALL humans OF-IN-INSTEAD OF-FORBIDDING US to-THE NATIONS
being-contrary forbidding
- 9 For you Iremember, brethren, our 'toil and 'labor: working: night and day ^{toward}so as not 'to be burdensome ^{to}any of you, we herald ^{into}to you the evangel of 'God.
- 10 You are witnesses, and 'God, how benignly and justly and blamelessly we became to you 'who are believing,
- 11 even as you are ^{are}aware how we *were to* each one of you, as a father to his ^{self}own children, consoling and comforting ^{into}unto you and attesting⁻
- 12 'to be walking worthily of 'God, 'Who calls you into His ^{self}own 'kingdom and glory.
- 13 And therefore we' also are ^{are}thanking 'God unintermittingly that, *in* accepting *the* word heard ^{beside}from us, *from* 'God you receive⁻, not *the* word of ^{human}men, but, *according* as it truly is, *the* word of God, which is operating⁻ also in you 'who are believing.
- 14 For you' became imitators, brethren, of the ecclesias of 'God 'which Iare in Judea in Christ Jesus. ^{that}For you suffered the same, ^{even}you by *your* own 'fellowtribesmen, *according* as they also by the Jews,
- 15 'who kill the Lord Jesus as well as the prophets, and banish us, and *are* not pleasing to God, and *are* contrary to all ^{human}men,
- 16 forbidding us to speak to the nations that they may be ^{saved}into ^{to}'fill up their 'sins always. Yet the indignation outstrips ^{onto}them ^{into}to a consummation.

	ΛΑΛΗΣΑΙ TO-TALK to-speak	ΙΝΑ THAT	ΩΘΩΣΙΝ THEY-MAY-BE-BEING- SAVED	ΕΙΣ INTO	ΤΗ THE	ΑΝΑΠΛΗΡΩΣΑΙ TO-UP-FILL to-fill-up	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΤΑΣ THE				
	ΔΙΑΡΤΙΑΣ misses sins	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΕΦΘΑΣΕΝ OUTSTRIPS	ΔΕ YET	ΕΠ ON	ΑΥΤΟΥΣ them	Η THE	ΟΡΓΗ INDIGNATION	ΕΙΣ INTO			
17	ΤΕΛΟΣ FINISH consummation	ΉΜΕΙΣ WE	ΔΕ YET	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΑΠΟΡΦΑΝΙΣΘΕΝΤΕΣ BEING-FROM-BEREAVED being-bereaved-from	ΑΦ FROM	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΠΡΟΣ TOWARD	17 Now we', brethren, being bereaved of ^{from} you ^{toward} for the period of an hour, in face, not in heart, endeavor the more exceedingly to ^{perceive} see your 'face, ⁱⁿ with much yearning,			
	ΚΑΙΡΟΝ SEASON period	ΩΡΑΣ OF-HOUR	ΠΡΟΣΩΠΩ to-face	ΟΥ NOT	ΚΑΡΔΙΑ to-HEART	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ more-exceedingly	ΕΣΠΟΥΔΑΣΑΜΕΝ WE-are-DILIGENT we-endeavor	ΤΟ THE				
18	ΠΡΟΣΩΠΟΝ face	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΕΝ IN	ΠΟΛΛΗ much	ΕΠΙΘΥΜΙΑ ON-FEELing yearning	Ή ΔΙΟΤΙ THRU-that because-that		18 because we want to ^{ward} come to you, indeed, I, Paul, ⁺ once-- ⁺ even twice--and 'Satan hinders us.			
	ΗΘΕΛΗΣΑΜΕΝ WE-WILL	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΕΓΩ I	ΜΕΝ INDEED	ΠΑΥΛΟΣ PAUL	ΚΑΙ AND even	ΑΠΑΞ ONCE AND even			
19	ΔΙΣ twice	ΚΑΙ AND	ΕΝΕΚΟΥΣΕΝ hinders	ΗΜΑΣ US	Ο THE	ΣΑΤΑΝΑΣ SATAN (Heb. adversary) Satan	Ή ΤΙΣ ANY who	ΓΑΡ for	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΛΠΙΣ EXPECTATION	19 For ^{any} who is our expectation, or joy, or wreath of glorying? Or is it not 'even you, in front of our 'Lord Jesus, in His 'presence?	
	Η OR	ΧΑΡΑ JOY	Η OR	ΣΤΕΦΑΝΟΣ WREATH	ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ OF-BOASTing	Η OR	ΟΥΧΙ NOT (emph.) not (emph.)	ΚΑΙ AND even	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front		
20	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΠΑΡΟΥΣΙΑ BESIDE-BEING presence	Ή ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΓΑΡ for	ΕΣΤΕ ARE	20 For you' are our 'glory and 'joy.
	Η THE	ΔΟΣΑ esteem glory	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND	Η THE	ΧΑΡΑ JOY						
1	Ή ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΜΗΚΕΤΙ NO-NOT-STILL by-no-means-still	ΣΤΕΓΟΝΤΕΣ EXCLUDING refraining	ΕΥΔΟΚΗΣΑΜΕΝ WE-WELL-SEEM it-seems-well-to-us	ΚΑΤΑΛΕΙΦΘΗΝΑΙ TO-BE-left	ΕΝ IN						1 Wherefore, when we could by no means longer 'refrain, it seems well for us to be left in Athens alone,
2	ΑΘΗΝΑΙΣ ATHENS	ΜΟΝΟΙ ONLY alone (p)	Ή ΚΑΙ AND	ΕΠΕΜΨΑΜΕΝ WE-SEND	ΤΙΜΟΘΕΟΝ Timothy	ΤΟΝ THE	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND			2 and we send Timothy, our 'brother and God's servant in the evangel of 'Christ, ^{into} to 'establish and to console you for the sake of your 'faith.
	ΣΥΝΕΡΓΟΝ TOGETHER-ACTer fellow-worker	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ WELL-MESSAGE	ΤΟΥ OF-THE	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE		
3	ΣΤΗΡΙΞΑΙ TO-STAND-fast to-establish	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΙ TO-BESIDE-CALL to-console	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΤΗΣ THE	ΠΙΣΤΕΩΣ BELIEF faith	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	Ή ΤΟ THE			3 No one is 'to be ⁱⁿ swayed- ⁱⁿ by these 'afflictions, for you ^{same} yourselfs are ^{aware} that we are ^{located} into for this.
	ΜΗΔΕΝΑ NO-YET-ONE no-one	ΣΑΙΝΕΣΘΑΙ TO-BE-belING-SWAYED	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΘΛΙΨΕΣΙΝ CONSTRICTIONS afflictions	ΤΑΥΤΑΙΣ these	ΑΥΤΟΙ SAME selves	ΓΑΡ for				
4	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΤΟ this	ΚΕΙΜΕΘΑ WE-ARE-LYING we-are-being-located	Ή ΚΑΙ AND even	ΓΑΡ for	ΟΤΕ when	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOU _p ye		4 For ⁺ even when we were toward ^{with} you, we predicted to you that "we are ^{about} to be afflicted-," according as it came- to be also, and you are ^{aware} .
	ΗΜΕΝ WE-WERE	ΠΡΟΕΛΕΓΟΜΕΝ WE-BEFORE-said we-predicted	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΟΤΙ that	ΜΕΛΛΟΜΕΝ WE-ARE-belING-ABOUT	ΘΛΙΒΕΣΘΑΙ TO-BE-belING-CONSTRICTED to-be-being-afflicted						
5	ΚΑΘΩΣ according-AS	ΚΑΙ AND also	ΕΓΕΝΕΤΟ it-BECAME	ΚΑΙ AND	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	Ή ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	ΚΑΓΩ AND-I also-I				5 Therefore, when I also could by no means longer 'refrain, I send ^{into} to 'know of your 'faith, lest somehow the ^{trier} trier tries you and our 'toil may be coming- to be ^{into} for naught.

	ΜΗΚΕΤΙ NO-NOT-STILL by-no-means-still	CΤΕΓΩΝ EXCLUDING refraining	ΕΠΕΜΥΑ I-SEND	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΓΝΩΝΑΙ TO-KNOW	ΤΗΝ THE	ΠΙCΤΙΝ BELIEF faith	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΜΗ NO
	ΠΩC how	ΕΠΕΙΡΑCΕΝ tries	ΥΜΑC YOU _p ye	Ο THE	ΠΕΙΡΑΖΩΝ one-tryING	ΚΑΙ AND	ΕΙC INTO	ΚΕΝΟΝ EMPTY for-naught	ΓΕΝΗΤΑΙ MAY-BE-BECOMING	Ο THE
6	ΚΟΠΟC toil	ΗΜΩΝ OF-US	ΎΔΡΤΙ at-PRESENT	ΔΕ YET	ΕΛΘΟΝΤΟC COMING of-coming	ΤΙΜΟΘΕΟΥ OF-Timothy	ΠΡΟC TOWARD	ΗΜΑC US	ΑΦ FROM	ΥΜΩΝ YOU _p ye
	ΚΑΙ AND	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΑΜΕΝΟΥ OF-WELL-MESSAGizing of-bringing-the-well-message	ΗΜΙΝ to-US	ΤΗΝ THE	ΠΙCΤΙΝ BELIEF faith	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΑΓΑΠΗΝ LOVE	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΚΑΙ AND
	ΟΤΙ that	ΕΧΕΤΕ YE-ARE-HAVING	ΜΝΕΙΑΝ REMINDER remembrance	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΓΑΘΗΝ GOOD	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΕC ON-LONGING longing	ΗΜΑC US		
7	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΚΑΘΑΠΕΡ DOWN-WHICH-EVEN even-as		ΚΑΙ AND	ΗΜΕΙC WE	ΥΜΑC YOU _p ye	ΎΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this		
	ΠΑΡΕΚΛΗΘΗΜΕΝ WE-WERE-BESIDE-CALLED we-were-consolated	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΕΦ ON	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΕΠΙ ON	ΠΑCΗ EVERY all	ΤΗ THE	ΑΝΑΓΚΗ necessity	ΚΑΙ AND	
8	ΘΛΙΨΕΙ CONSTRICTION affliction	ΗΜΩΝ OF-US	ΔΙΑ THRU	ΤΗC THE	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΎΟΤΙ that	ΝΥΝ NOW	ΖΩΜΕΝ WE-ARE-LIVING	ΕΑΝ IF-EVER
9	ΥΜΕΙC YOU _p ye	CΤΗΚΕΤΕ ARE-STANDING-firm	ΕΝ IN	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΎΤΙΝΑ ANY what	ΓΑΡ for	ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑΝ thankING	ΔΥΝΑΜΕΘΑ WE-ARE-ABLE	ΤΩ to-THE	
	ΘΕΩ God	ΑΝΤΑΠΟΔΟΥΝΑΙ TO-repay	ΠΕΡΙ ABOUT	ΥΜΩΝ YOU _p ye	ΕΠΙ ON	ΠΑCΗ EVERY all	ΤΗ THE	ΧΑΡΑ JOY	Η WHICH	ΧΑΙΡΟΜΕΝ WE-ARE-JOYING we-are-rejoicing
10	ΔΙ THRU because-of	ΥΜΑC YOU _p ye	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΗΜΩΝ OF-US	ΎΝΥΚΤΟC OF-NIGHT	ΚΑΙ AND	ΗΜΕΡΑC OF-DAY	ΥΠΕΡ OVER
	ΕΚΠΕΡΙCCOY OUT-excessive excessively	ΔΕΟΜΕΝΟΙ beseechING	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΤΟ THE	ΠΡΟCΩΠΟΝ face	ΚΑΙ AND	
11	ΚΑΤΑΡΤΙCΑΙ TO-DOWN-EQUIP to-readjust	ΤΑ THE	ΥCΤΕΡΗΜΑΤΑ WANTS deficiencies	ΤΗC OF-THE	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΎΑΥΤΟC SAME self	ΔΕ YET	Ο THE	
	ΘΕΟC God	ΚΑΙ AND	ΠΑΤΗΡ FATHER	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗCΟΥC JESUS	
12	ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ MAY-He-BE-DOWN-straightenING may-he-be-directing !		ΤΗΝ THE	ΟΔΟΝ WAY	ΗΜΩΝ OF-US	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOU _p ye	ΎΥΜΑC YOU _p ye	ΔΕ YET	Ο THE
	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΠΛΕΟΝΑCΑΙ MAY-BE-MORE-izING may-he-be-increasing !	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙCCEΥCΑΙ MAY-BE-exceeding may-he-be-uperabounding !		ΤΗ to-THE	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΕΙC INTO	ΑΛΛΗΛΟΥC one-another	
13	ΚΑΙ - and	ΕΙC INTO	ΠΑΝΤΑC ALL	ΚΑΘΑΠΕΡ DOWN-WHICH-EVEN even-as	ΚΑΙ AND	ΗΜΕΙC WE	ΕΙC INTO	ΥΜΑC YOU _p ye	ΎΕΙC INTO	ΤΟ THE
	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΤΑC THE	ΚΑΡΔΙΑC HEARTS	ΑΜΕΜΠΤΟΥC UN-BLAMEable unblamable	ΕΝ IN	ΑΓΙΩCΥΝΗ HOLY-TOGETHERness holiness	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front	ΤΟΥ OF-THE		

⁶ Yet at present, *because of* Timothy's coming to^{ward} us from you, and -bringing us *the* evangel- of your 'faith and your 'love, and that you ¹have a good remembrance of us always, longing to ¹perceive^{see} us even as we also you--

⁷ therefore we were consoled, brethren, ^{on}over you ^{on}in all our 'necessity and affliction, through your 'faith,

⁸ thatfor now we are living if ever you' are standing firm in *the* Lord.

⁹ For ^{any}what thanksgiving are we ¹able- to repay to 'God concerning you ^{on}for ^{every}all the joy *with* which we are rejoicing *because of* you in front of our 'God,

¹⁰ night and day superexcessively beseeching- to ¹perceive^{see} your 'face and to adjust the deficiencies of your 'faith?

¹¹ Now may our 'God and Father ^{same}Himself, and our 'Lord Jesus, be directing our 'way to^{ward} you!

¹² Now may the Lord *cause* you *to* ¹increase and ¹superabound *in* 'love ^{into}for one another and ^{into}for all, even as we also ^{into}for you,

¹³ ^{into}to ¹establish your 'hearts unblamable in holiness in front of our 'God and Father, in the presence of our 'Lord Jesus with all His 'saints.

ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΕΝ ΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ
God AND FATHER OF-US IN THE BESIDE-BEING OF-THE Master OF-US JESUS
presence Lord

ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΥΤΟΥ [ΑΜΗΝ]
WITH ALL OF-THE HOLY-ones OF-Him AMEN
the saints

1 ἌΛΙΟΤΟΝ ΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΡΩΤΩΜΕΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ ΕΝ
rest THEN brothers WE-ARE-asking YOUp AND WE-ARE-BESIDE-CALLING IN
ye we-are-entreating

ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΙΝΑ ΚΑΘΩΣ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΠΑΡ ΗΜΩΝ ΤΟ ΠΩΣ ΔΕΙ
Master JESUS THAT according-AS YE-BESIDE-GOT BESIDE OF-US THE how it-IS-BINDING
Lord

ΥΜΑΣ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ ΚΑΙ ΔΡΕΚΕΙΝ ΘΕΩ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ
YOUp TO-BE-ABOUT-TREADING AND TO-BE-PLEASING to-God according-AS AND
ye to-be-walking also

2 ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ΙΝΑ ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ ΜΑΛΛΟΝ ὍΙΔΑΤΕ ΓΑΡ
YE-ARE-ABOUT-TREADING THAT YE-MAY-BE-exceedING RATHER YE-HAVE-PERCEIVED for
ye-are-walking ye-may-be-superabounding

3 ΤΙΝΑΣ ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΣ ΕΔΩΚΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ὍΤΟΥΤΟ
ANY charges WE-GIVE to-YOUp THRU THE Master JESUS this
what to-ye through Lord

ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΥΜΩΝ ΑΠΕΧΕCΘΑΙ ΥΜΑΣ
for IS WILL OF-THE God THE HOLYing OF-YOUp TO-BE-FROM-HAVING YOUp
hallowing of-ye to-be-abstaining ye

4 ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ὍΕΙΔΕΝΑΙ ΕΚΑΣΤΟΝ ΥΜΩΝ ΤΟ ΕΑΥΤΟΥ CΚΕΥΟΣ
FROM THE PROSTITUTION TO-PERCEIVE EACH OF-YOUp THE OF-self INSTRUMENT
of-ye of-ye vessel

5 ΚΤΑCΘΑΙ ΕΝ ΑΓΙΑCΜΩ ΚΑΙ ΤΙΜΗ ὍΜΗ ΕΝ ΠΑΘΕΙ ΕΠΙΘΥΜΙΑC
TO-BE-ACQUIRING IN HOLYing AND VALUE NO IN EMOTION OF-ON-FEELing
hallowing honor passion of-lust

6 ΚΑΘΑΠΕΡ ΚΑΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΑ ΜΗ ΕΙΔΟΤΑ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ὍΤΟ ΜΗ
DOWN-WHICH-EVEN AND THE NATIONS THE NO HAVING-PERCEIVED THE God THE NO
even-as also

ΥΠΕΡΒΑΙΝΕΙΝ ΚΑΙ ΠΛΕΟΝΕΚΤΕΙΝ ΕΝ ΤΩ ΠΡΑΓΜΑΤΙ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ
TO-BE-OVER-STEPPING AND TO-BE-MORE-HAVING IN THE PRACTISE THE brother
to-be-circumventing to-be-overreaching matter

ΑΥΤΟΥ ΔΙΟΤΙ ΕΚΔΙΚΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΘΩC ΚΑΙ
OF-him THRU-that OUT-JUSTer Master ABOUT ALL OF-these according-AS AND
because-that avenger Lord also

7 ΠΡΟΕΙΠΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΜΕΘΑ ὍΟΥ ΓΑΡ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΗΜΑΣ Ο
WE-BEFORE-say to-YOUp AND WE-THRU-witness NOT for CALLS US THE
we-say-before to-ye we-certify

8 ΘΕΟΣ ΕΠΙ ΑΚΑΘΑΡCΙΑ ΑΛΛ ΕΝ ΑΓΙΑCΜΩ ὍΤΟΙΓΑΡΟΥΝ Ο ΑΘΕΤΩΝ
God ON UN-cleanness but IN HOLYing to-THE-for-THEN THE UN-PLACING
uncleanness hallowing surely-in-consequence-then one-repudiating

ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΘΕΤΕΙ ΑΛΛΑ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ [ΚΑΙ] ΔΙΔΟΝΤΑ ΤΟ
NOT human IS-UN-PLACING but THE God THE AND One-GIVING THE
is-repudiating also

9 ΠΝΕΥΜΑ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΕΙC ΥΜΑΣ ὍΠΕΡΙ ΔΕ ΤΗΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑC ΟΥ
spirit OF-Him THE HOLY INTO YOUp ABOUT YET OF-THE FOND-brotherness NOT
ye the brotherly-affection

ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΤΕ ΓΡΑΦΕΙΝ ΥΜΙΝ ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΥΜΕΙC ΘΕΟΔΙΔΑΚΤΟΙ
need YE-ARE-HAVING TO-BE-WRITING to-YOUp SAME for YOUp God-TAUGHT
to-ye selves ye ye taught-by-God

¹ For the rest, then, brethren, we are asking you and entreating in the Lord Jesus, that, according as you accepted ^{beside}from us how you must be walking and pleasing God (according as you are walking also), that you may be superabounding yet rather more,

² for you are ^oaware anywhat charges we ^ogive to you through the Lord Jesus.

³ For this is the will of God: your holiness. You are to be abstaining from everyall prostitution;

⁴ each of you is to be aware of his ^{self}own vessel, to be acquiring it in holiness and honor,

⁵ not in lustful passion even as the nations also who are not ^oacquainted with God.

⁶ No one is to be circumventing and overreaching his brother in the matter, because the Lord is the Avenger concerning all these, according as we said to you before also, and certify,

⁷ for God calls us, not ^{on}for uncleanness, but in holiness.

⁸ Surely, in consequence, then, he who is repudiating is not repudiating ^{human}man, but God, Who is also giving His holy spirit ^{into}to you.

⁹ Now, concerning brotherly fondness, we have no need to be writing to you, for you ^{same}yourself are taught by God ^{into}to be loving one another,

- 10 ΕΣΤΕ ΕΙΣ ΤΟ ΑΓΑΠΑΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ^ΥΚΑΙ ΓΑΡ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟ ΕΙΣ
ARE INTO THE TO-BE-LOVING one-another AND for YE-ARE-DOING SAME INTO
into to all the brethren 'who are in *the* whole of 'Macedonia. Now we are entreating you, brethren, to be superabounding yet rather more,
- ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ [ΤΟΥΣ] ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ
ALL THE brothers THE the-ones IN WHOLE THE MACEDONIA
- 11 ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ ΔΕ ΥΜΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙΝ ΜΑΛΛΟΝ ^ΥΚΑΙ
WE-ARE-BESIDE-CALLING YET YOU_p brothers TO-BE-exceedING RATHER AND
we-are-entreating ye brothers to-be-superabounding
- ΦΙΛΟΤΙΜΕΙΘΑΙ ΗΣΥΧΑΖΕΙΝ ΚΑΙ ΠΡΑΣΣΕΙΝ ΤΑ ΙΔΙΑ ΚΑΙ ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ
TO-BE-belING-ambitious TO-BE-QUIETizING AND TO-BE-PRACTISING THE OWN AND TO-BE-working
to-be-being-quiet to-be-being-engaged own _p
- 12 ΤΑΙΣ [ΙΔΙΑΙΣ] ΧΕΡΣΙΝ ΥΜΩΝ ΚΑΘΩΣ ΥΜΙΝ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΜΕΝ ^ΥΙΝΑ
to-THE OWN HANDS OF-YOU_p of-ye according-AS to-YOU_p to-ye WE-charge THAT
THAT
- ΠΕΡΙΠΑΤΗΤΕ ΕΥΣΧΗΜΟΝΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΞΩ ΚΑΙ ΜΗΔΕΝΟΣ
YE-MAY-BE-ABOUT-TREADING WELL-FIGUREly TOWARD THE-ones OUT AND NO-YET-ONE
ye-may-be-walking respectably of-nothing
- 13 ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΗΤΕ ^ΥΟΥ ΘΕΛΟΜΕΝ ΔΕ ΥΜΑΣ ΑΓΝΟΕΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ
need YE-MAY-BE-HAVING NOT WE-ARE-WILLING YET YOU_p ye TO-BE-UN-KNOWING brothers
to-be-being-ignorant
- ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ ΙΝΑ ΜΗ ΛΥΠΗΣΘΕ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΟΙ
ABOUT THE ones-reposING THAT NO YE-MAY-BE-belING-SORROWED according-AS AND THE
also
- 14 ΛΟΙΠΟΙ ΟΙ ΜΗ ΕΧΟΝΤΕΣ ΕΛΠΙΔΑ ^ΥΕΙ ΓΑΡ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ
rest THE NO HAVING EXPECTATION IF for WE-ARE-BELIEVING that JESUS
rest (_p)
- ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΑΣ ΔΙΑ
FROM-DIED AND UP-STOOD thus AND THE God THE ones-BEING-reposED THRU
died rose also through
- 15 ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΑΣΕΙ ^ΥΚΥΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝ
THE JESUS SHALL-BE-LEADING TOGETHER to-Him this for to-YOU_p WE-ARE-sayING
to-ye
- ΕΝ ΛΟΓΩ ΚΥΡΙΟΥ ΟΤΙ ΗΜΕΙΣ ΟΙ ΖΩΝΤΕΣ ΟΙ ΠΕΡΙΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ
IN saying OF-Master that WE THE LIVING THE ones-surviving INTO THE
word of-Lord
- ΠΑΡΟΥΣΙΑΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΟΥ ΜΗ ΦΘΑΣΩΜΕΝ ΤΟΥΣ ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΑΣ
BESIDE-BEING OF-THE Master NOT NO SHOULD-BE-OUTSTRIPPING THE ones-BEING-reposED
presence Lord
- 16 ^ΥΟΤΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΚΕΛΕΥΣΜΑΤΙ ΕΝ ΦΩΝΗ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥ ΚΑΙ
that SAME THE Master IN ORDER-effect IN SOUND OF-chief-MESSENGER AND
self Lord shout-of-command voice
- ΕΝ ΣΑΛΠΙΓΓΙ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΗΣΕΤΑΙ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΕΝ
IN TRUMPET OF-God SHALL-BE-DOWN-STEPPING FROM heaven AND THE DEAD IN
shall-be-descending
- 17 ΧΡΙΣΤΩ ΔΝΑΣΤΗΣΟΝΤΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ^ΥΕΠΕΙΤΑ ΗΜΕΙΣ ΟΙ ΖΩΝΤΕΣ ΟΙ
ANOINTED SHALL-BE-UP-STANDING BEFORE-most ON-THEREAFTER WE THE LIVING THE
Christ shall-be-rising first thereupon ones-living
- ΠΕΡΙΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ ΑΜΑ ^ΥΚΥΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΡΠΑΓΗCOMEΘΑ ΕΝ
ones-surviving SIMULTANEOUS TOGETHER to-them SHALL-BE-BEING-SNATCHED IN
same-time
- ΝΕΦΕΛΑΙΣ ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣ ΑΕΡΑ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΑΝΤΟΤΕ
CLOUDS INTO meeting OF-THE Master INTO AIR AND thus always
- 15 For this we are saying to you ⁱⁿby the word of the Lord, that we', the living, 'who are surviving' ^{into}to the presence of the Lord, should by no means 'outstrip' those who are put to 'repose,
- 16 thatfor the Lord sameHimself will be descending from heaven ⁱⁿwith a shout of command, ⁱⁿwith the voice of the Chief Messenger, and ⁱⁿwith the trumpet of God, and the dead in Christ shall be rising first,
- 17 Thereupon we', the living 'who are surviving', shall at the same time be 'snatched away together with them in clouds, ^{into}to meet the Lord ⁱⁿtoin the air. And thus shall we always be together with the Lord.

18	CYN	KYPIΩ	ECOMEΘA	ΨΩCΤΕ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΕΝ	ΤΟΙC		
	TOGETHER	to-Master to-Lord	WE-SHALL-BE	AS-BESIDES so-as	BE-YE-BESIDE-CALLING be-ye-consoling !	one-another	IN	THE		
	ΛΟΓΟΙC	ΤΟΥΤΟΙC								
	sayings words	these								
1	Ψ ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΧΡΟΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΚΑΙΡΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ
	ABOUT	YET	THE	TIMES	AND	THE	SEASONS eras	brothers	NOT	need
2	ΕΧΕΤΕ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΦΕCΘΑΙ		Ψ ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΑΚΡΙΒΩC	ΟΙΔΑΤΕ		
	YE-ARE-HAVING	to-YOUp to-ye	TO-BE-beING-WRITTEN		SAME selves	for	EXACTly accurately	YE-HAVE-PERCEIVED		
3	ΟΤΙ	ΗΜΕΡΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΩC	ΚΛΕΠΤΗC	ΕΝ	ΝΥΚΤΙ	ΟΥΤΩC	ΕΡΧΕΤΑΙ	Ψ ΟΤΑΝ
	that	DAY	OF-Master of-Lord	AS	thief	IN	NIGHT	thus	IS-COMING she-is-coming	when-EVER whenever
	ΛΕΓΩCΙΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ	ΑCΦΑΛΕΙΑ	ΤΟΤΕ	ΑΙΦΝΙΔΙΟC		ΑΥΤΟΙC		
	THEY-MAY-BE-sayING	PEACE	AND	UN-TOTTER security	then	UN-APPEAR-PERCEIVED unawares		to-them		
	ΕΦΙCΤΑΤΑΙ	ΟΛΕΘΡΟC	ΩCΠΕΡ	Η	ΩΔΙΝ	ΤΗ	ΕΝ	ΓΑCΤΡΙ	ΕΧΟΥCΗ	ΚΑΙ
	IS-beING-ON-STOOD is-standing-by	WHOLE-RUIN extermination	AS-EVEN even-as	THE	travail	to-THE	IN	BELLY	HAVING	AND
4	ΟΥ	ΜΗ	ΕΚΦΥΓΩCΙΝ		Ψ ΥΜΕΙC	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΕ	ΕΝ
	NOT	NO	THEY-MAY-BE-OUT-FLEEING they-may-be-escaping		YOUp ye	YET	brothers	NOT	ARE	IN
										CΚΟΤΕΙ
										DARKness
5	ΙΝΑ	Η	ΗΜΕΡΑ	ΥΜΑC	ΩC	ΚΛΕΠΤΗC	ΚΑΤΑΛΑΒΗ		Ψ ΠΑΝΤΕC	ΓΑΡ
	THAT	THE	DAY	YOUp ye	AS	thief	MAY-BE-DOWN-GETTING may-be-overtaking		ALL	for
										ΥΜΕΙC
										YOUp ye
	ΥΙΟΙ	ΦΩΤΟC	ΕCΤΕ	ΚΑΙ	ΥΙΟΙ	ΗΜΕΡΑC	ΟΥΚ	ΕCΜΕΝ	ΝΥΚΤΟC	ΟΥΔΕ
	SONS	OF-LIGHT	ARE	AND	SONS	OF-DAY	NOT	WE-ARE	OF-NIGHT	NOT-YET neither
6	CΚΟΤΟΥC	Ψ ΔΡΑ		ΟΥΝ	ΜΗ	ΚΑΘΕΥΔΩΜΕΝ		ΩC	ΟΙ	ΛΟΙΠΟΙ
	OF-DARKness	CONSEQUENTLY		THEN	NO	WE-MAY-BE-DOWN-LOUNGING we-may-be-drowsing		AS	THE	rest rest (p)
7	ΑΛΛΑ	ΓΡΗΓΟΡΩΜΕΝ	ΚΑΙ	ΝΗΦΩΜΕΝ		Ψ ΟΙ	ΓΑΡ	ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΕC		
	but	WE-MAY-BE-watchING	AND	WE-MAY-BE-beING-sober		THE	for	ones-DOWN-LOUNGING ones-drowsing		
	ΝΥΚΤΟC	ΚΑΘΕΥΔΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΘΥCΚΟΜΕΝΟΙ	ΝΥΚΤΟC	ΜΕΘΥΟΥCΙΝ			
	OF-NIGHT	ARE-DOWN-LOUNGING are-drowsing	AND	THE	ones-beING-DRUNK ones-being-drunk	OF-NIGHT	ARE-beING-DRUNK			
8	Ψ ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΗΜΕΡΑC	ΟΝΤΕC	ΝΗΦΩΜΕΝ	ΕΝΔΥCΑΜΕΝΟΙ	ΘΩΡΑΚΑ			
	WE	YET	OF-DAY	BEING	MAY-BE-beING-sober we-may-be-being-sober	IN-SLIPPing putting-on	CUIRASS			
9	ΠΙCΤΕΩC	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΑΙΑΝ	ΕΛΠΙΔΑ	CΩΤΗΡΙΑC	Ψ ΟΤΙ		
	OF-BELIEF of-faith	AND	LOVE of-love	AND	ABOUT-HEAD helmet	EXPECTATION	OF-SAVing of-salvation	that		
	ΟΥΚ	ΕΘΕΤΟ	ΗΜΑC	Ο	ΘΕΟC	ΕΙC	ΟΡΓΗΝ	ΑΛΛΑ	ΕΙC	ΠΕΡΙΠΟΙΗCΙΝ
	NOT	PLACED	US	THE	God	INTO	INDIGNATION	but	INTO	procuring
10	CΩΤΗΡΙΑC	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Ψ ΤΟΥ	ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΟC	
	OF-SAVing of-salvation	THRU through	THE	Master Lord	OF-US	JESUS	ANOINTED Christ	THE	One-FROM-DYING one-dying	
	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΙΝΑ	ΕΙΤΕ	ΓΡΗΓΟΡΩΜΕΝ	ΕΙΤΕ				
	OVER	US	THAT	IF-BESIDES whether	WE-MAY-BE-watchING	IF-BESIDES whether				
	for-the-sake-of									

¹⁸ So that, I console one another ⁱⁿwith these words.

¹ Now concerning the times and the eras, brethren, you I have no¹ need to be I written[~] to you,

² for you ^{same}yourselfes are accurately ^oaware that *the* day of *the* Lord is as a thief in *the* night--thus is it coming-!

³ Now whenever they may be saying "Peace and security," then extermination is standing- by them unawares, even as a [~]pang over the I pregnant, and they may by no means I escape.

⁴ Now you', brethren, are not in darkness, that the day may be overtaking you as a thief,

⁵ for you' are all sons of *the* light and sons of *the* day. We are not of *the* night nor of *the* darkness.

⁶ Consequently, then, we may not be drowsing, [~]even as the rest, but we may be watching and be I sober.

⁷ For [~]those who are drowsing are drowsing *at* night, and [~]those who are I drunk[~] are I drunk *at* night.

⁸ Yet we', being of *the* day, may be I sober, -putting[~] on *the* cuirass of faith and love, and *the* helmet, *the* expectation of salvation,

⁹ ^{that}for [~]God ^{did} not appoint[~] us ^{into}to indignation, but ^{into}to *the* procuring of salvation through our [~]Lord Jesus Christ,

¹⁰ [~]Who I died for our sakes, that, whether we may be watching or drowsing, we should be living *at* *the* same time together *with* Him.

	ΚΑΘΕΥΔΩΜΕΝ WE-MAY-BE-DOWN-LOUNGING we-may-be-drowsing	ΑΜΑ SIMULTANEOUS same-time	ΚΥΝ TOGETHER	ΑΥΤΩ to-Him	ΖΗCΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-LIVING							
11	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ BE-YE-BESIDE-CALLING be-ye-consoling !	ΑΛΛΗΛΟΥC one-another	ΚΑΙ AND	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ BE-YE-HOME-BUILDING be-ye-edifying !	ΕΙC ΤΟΝ ΕΝΑ ONE THE ONE 11 Wherefore, I console one another and I edify one the one ^{one} other, according as you are doing also.						
12	ΚΑΘΩC according-AS	ΚΑΙ AND also	ΠΟΙΕΙΤΕ YE-ARE-DOING	ΕΡΩΤΩΜΕΝ WE-ARE-askING YET	ΥΜΑC YOU _p ye	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΕΙΔΕΝΑΙ TO-PERCEIVE	ΤΟΥC THE	12 Now we are asking you, brethren, to perceive those who are toiling among you and presiding over you in the Lord and admonishing you,			
	ΚΟΠΙΩΝΤΑC ones-toilING	ΕΝ IN among	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΙCΤΑΜΕΝΟΥC BEFORE-STANDING presiding	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΝ IN Master	ΚΥΡΙΩ Lord	ΚΑΙ AND			
13	ΝΟΥΘΕΤΟΥΝΤΑC admonishING	ΥΜΑC YOU _p ye	ΚΑΙ AND	ΗΓΕΙCΘΑΙ TO-BE-deemING	ΑΥΤΟΥC them	ΥΠΕΡ OVER	ΕΚΠΕΡΙCCOΥ OUT-excessive excessively	ΕΝ IN	13 and to I deem them exceedingly distinguished in love, because of their work. Be at I peace among yourselves.			
	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟ THE	ΕΡΓΟΝ work	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΙΡΗΝΕΥΕΤΕ BE-YE-beING-at-PEACE be-ye-being-at-peace !	ΕΝ IN among	ΕΑΥΤΟΙC selves				
14	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ WE-ARE-BESIDE-CALLING we-are-entreating	ΔΕ YET	ΥΜΑC YOU _p ye	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΝΟΥΘΕΤΕΙΤΕ BE-YE-admonishING be-ye-admonishing !	ΤΟΥC THE	ΑΤΑΚΤΟΥC disorderly disorderly-ones		14 Now we are entreating you, brethren; I admonish the disorderly, I comfort the fainthearted, I uphold the infirm, be I patient toward all.			
	ΠΑΡΑΜΥΘΕΙCΘΕ BE-BESIDE-CLOSE-ING be-ye-comforting !	ΤΟΥC THE	ΟΛΙΓΟΨΥΧΟΥC FEW-souls fainthearted-ones	ΑΝΤΕΧΕCΘΕ BE-upholdING be-ye-upholding !	ΤΩΝ THE the-ones	ΑCΘΕΝΩΝ UN-FIRM weak						
15	ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙΤΕ BE-FAR-FEELING be-ye-being-patient !	ΠΡΟC TOWARD	ΠΑΝΤΑC ALL	ΟΡΑΤΕ BE-SEEING be-ye-seeing !	ΜΗ ΤΙC NO ANY anyone	ΚΑΚΟΝ EVIL	ΑΝΤΙ INSTEAD	ΚΑΚΟΥ OF-EVIL	15 I see that no anyone may be rendering evil instead for evil to anyone, but always I pursue that which is good into for one another as well as into for all.			
	ΤΙΝΙ to-ANY to-anyone	ΑΠΟΔΩ MAY-BE-FROM-GIVING may-be-rendering	ΑΛΛΑ but	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΤΟ THE	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΔΙΩΚΕΤΕ BE-YE-CHASING be-ye-pursuing !	[ΚΑΙ] AND	ΕΙC INTO			
16	ΑΛΛΗΛΟΥC one-another	ΚΑΙ AND	ΕΙC INTO	ΠΑΝΤΑC ALL	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΧΑΙΡΕΤΕ BE-JOYING be-ye-rejoicing !	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩC UN-intermittingly unintermittingly		16 Be rejoicing always. 17 Be praying-unintermittingly.			
18	ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ BE-YE-prayING be-ye-praying !	ΕΝ IN	ΠΑΝΤΙ EVERY everything	ΕΥΧΑΡΙCΤΕΙΤΕ BE-YE-thankING be-ye-thanking !	ΤΟΥΤΟ this	ΓΑΡ for	ΘΕΛΗΜΑ WILL	ΘΕΟΥ OF-God	ΕΝ IN	18 In everything be giving thanks, for this is the will of God in Christ Jesus into for you.		
19	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗCΟΥ JESUS	ΕΙC INTO	ΥΜΑC YOU _p ye	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΜΗ NO	CΒΕΝΝΥΤΕ BE-YE-EXTINGUISHING be-ye-quenching !	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC BEFORE-AVERments prophecies	19 Quench not the spirit. 20 I scorn not prophecies.		
21	ΜΗ NO	ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΤΕ BE-YE-scornING be-ye-scornning !	ΠΑΝΤΑ ALL	ΔΕ YET	ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ BE-testING be-ye-testing !	ΤΟ THE	ΚΑΛΟΝ IDEAL	ΚΑΤΕΧΕΤΕ BE-YE-DOWN-HAVING be-ye-retaining !	21 Yet be testing all, retaining the ideal.			
22	ΑΠΟ FROM	ΠΑΝΤΟC EVERY	ΕΙΔΟΥC PERCEPTION	ΠΟΝΗΡΟΥ OF-wicked	ΑΠΕΧΕCΘΕ BE-YE-FROM-HAVING be-ye-abstaining !	ΑΥΤΟC SAME self	ΔΕ YET	Ο THE	ΘΕΟC God	22 From everything wicked to the perception, I abstain. 23 Now may the God of peace sameHimself be hallowing you wholly; and may your unimpaired spirit and soul and body be I kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ!		
	ΤΗC OF-THE	ΕΙΡΗΝΗC PEACE	ΑΓΙΑCΑΙ MAY-He-BE-HOLYizing may-he-be-hallowing !	ΥΜΑC YOU _p ye	ΟΛΟΤΕΛΕΙC WHOLE-FINISH wholly	ΚΑΙ AND	ΟΛΟΚΛΗΡΟΝ WHOLE-LOTTed unimpaired	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye				
	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΚΑΙ AND	Η THE	ΨΥΧΗ soul	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	CΩΜΑ BODY	ΑΜΕΜΠΤΩC UN-BLAMEably blameless	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΠΑΡΟΥCΙΑ BESIDE-BEING presence
24	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΤΗΡΗΘΕΙΗ MAY-BE-BEING-KEPT	ΠΙCΤΟC BELIEVing faithful	Ο THE	24 Faithful is He Who is calling you, Who will be doing it also.			

25	ΚΑΛΩΝ	ΥΜΑΣ	ΟΣ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΔΕΛΦΟΙ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ	[ΚΑΙ]	ΠΕΡΙ	25 Brethren, concerning us also.
	One-CALLING	YOU _p	WHO	AND	SHALL-BE-DOING	brothers	BE-YE-prayING	AND	ABOUT	
		ye		also			be-ye-praying !	also		
26	ΗΜΩΝ	ΑΣΠΑΣΑΘΕ	ΤΟΥΣ	ΑΔΕΛΦΟΥΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΕΝ	ΦΙΛΗΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ	26 Greet- all the brethren in ^h with a holy kiss.	
	US	greet-YE	THE	brothers	ALL	IN	FOND-effect	HOLY		
		greet-ye !					kiss			
27	ΕΝΟΡΚΙΖΩ	ΥΜΑΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΑΝΑΓΝΩΣΘΗΝΑΙ	ΤΗΝ	ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ	ΠΑΣΙΝ	27 I am adjuring you by the Lord, <i>that</i> this epistle be read to all the holy brethren.	
	I-AM-IN-OATHizing	YOU _p	THE	Master	TO-BE-read	THE	letter	to-ALL		
	I-am-adjuring-by	ye		Lord			epistle			
28	ΤΟΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ	Η	ΧΑΡΙΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you! Amen!
	THE	brothers	THE	grace	OF-THE	Master	OF-US	JESUS	ANOINTED	
						Lord			Christ	
	ΥΜΩΝ									
	YOU _p									
	ye									

2Thessalonians

1	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΣΙΛΟΥΑΝΟΣ	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟΣ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΝ	1 Paul and Silvanus and Timothy to the ecclesia of the Thessalonians, in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:	
	PAUL	AND	SILVANUS	AND	Timothy	to-THE	OUT-CALLED	OF-THESSALONICans		
							ecclesia			
2	ΕΝ	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΩ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΩ	ΧΑΡΙΣ	2 Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.
	IN	God	FATHER	OF-US	AND	Master Lord	JESUS	ANOINTED Christ	grace	
									to-YOU _p to-ye	
	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	[ΗΜΩΝ]	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	
	PEACE	FROM	God	FATHER	OF-US	AND	Master Lord	JESUS	ANOINTED Christ	
3	ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΝ	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	3 We lought to be thanking God always concerning you, brethren, according as it is meet; seeing that your faith is flourishing and the love of each one of you all intofor one another is increasing,	
	TO-BE-thankING	WE-ARE-OWING	to-THE	God	always	ABOUT	YOU _p ye	brothers		
	ΚΑΘΩΣ	ΑΣΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΟΤΙ	ΥΠΕΡΑΥΞΑΝΕΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	
	according-AS	WORTHY	IS	that	IS-OVER-GROWING-UP	THE	BELIEF	OF-YOU _p	AND	
			it-is		is-flourishing		faith	of-ye		
	ΠΛΕΟΝΑΖΕΙ	Η	ΑΓΑΠΗ	ΕΝΟΣ	ΕΚΑΣΤΟΥ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	
	IS-MOREizing	THE	LOVE	ONE	OF-EACH	OF-ALL	OF-YOU _p	INTO	one-another	
	is-increasing						of-ye			
4	ΩΣΤΕ	ΑΥΤΟΥΣ	ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΓΚΑΥΧΑΣΘΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	4 so that we sameourse/ves glory in in you in the ecclesias of God, forthe sake of your endurance and faith in all your persecutions and the afflictions with which you are bearing--
	AS-BESIDES	SAME	US	IN	YOU _p	TO-IN-BOAST	IN	THE	OUT-CALLEDs	
	so-as	selves			ye	to-glory			ecclesias	
	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΠΕΡ	ΤΗΣ	ΥΠΟΜΟΝΗΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΕΝ	
	OF-THE	God	OVER	THE	UNDER-REMAINing	OF-YOU _p	AND	BELIEF	IN	
					endurance	of-ye		faith	ALL	
									THE	
5	ΔΙΩΓΜΟΙΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑΙΣ	ΘΛΙΨΕΣΙΝ	ΑΙΣ	ΑΝΕΧΕΘΕ	ΕΝΔΕΙΓΜΑ	5 a display of the just judging of God, into to deem you worthy of the kingdom of God, forthe sake of which you are suffering also,	
	CHASE-ings	OF-YOU _p	AND	THE	CONSTRICIONS	WHICH	YE-ARE-toleratING	IN-SHOW		
	persecutions	of-ye			afflictions			display		
	ΤΗΣ	ΔΙΚΑΙΑΣ	ΚΡΙΣΕΩΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΚΑΤΑΣΙΩΘΗΝΑΙ	ΥΜΑΣ	
	OF-THE	JUST	JUDGing	OF-THE	God	INTO	THE	TO-BE-DOWN-WORTHIED	YOU _p	
								to-be-deemed-worthy	ye	
	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΠΕΡ	ΗΣ	ΚΑΙ	ΠΑΣΧΕΤΕ		
	OF-THE	KINGdom	OF-THE	God	OVER	WHICH	AND	YE-ARE-EMOTIONING		
					for-the-sake-of		also	ye-are-suffering		
6	ΕΙΠΕΡ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΠΑΡΑ	ΘΕΩ	ΑΝΤΑΠΟΔΟΥΝΑΙ	ΤΟΙΣ	ΘΛΙΒΟΥΣΙΝ	ΥΜΑΣ	6 if so be that it is just besideof God to repay affliction to those afflicting you,	
	IF-EVEN	JUST	BESIDE	God	TO-repay	to-THE	ones-CONSTRICTING	YOU _p		
	if-so-be-that			to-God			ones-afflicting	ye		

- 7 ΘΑΙΨΙΝ ⁷ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΘΑΙΒΟΜΕΝΟΙΣ ΑΝΕCΙΝ ΜΕΘ ΗΜΩΝ ΕΝ
CONSTRICION AND to-YOU_p THE *ones-beING-CONSTRICTED* UP-LETting ease WITH US IN
affliction to-ye *ones-being-afflicted*
- ΤΗ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ ΜΕΤ ΑΓΓΕΛΩΝ
THE FROM-COVERing OF-THE Master JESUS FROM heaven WITH MESSENGERS
unveiling Lord
- 8 ΔΥΝΑΜΕΩC ΑΥΤΟΥ ⁷ ΕΝ ΠΥΡΙ ΦΛΟΓΟC ΔΙΔΟΝΤΟC ΕΚΔΙΚΗCΙΝ ΤΟΙC ΜΗ
OF-ABILITY OF-Him IN FIRE OF-BLAZE GIVING OUT-JUSTing to-THE NO
of-power OF-Him IN FIRE of-flame avenging to-the-*ones*
- ΕΙΔΟCΙΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΤΟΙC ΜΗ ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΤΟΥ
HAVING-PERCEIVED God AND THE NO ARE-obeyING to-THE WELL-MESSAGE OF-THE
HAVING-PERCEIVED God AND THE to-the-*ones* obeying
- 9 ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ⁷ ΟΙΤΙΝΕC ΔΙΚΗΝ ΤΙCΟΥCΙΝ ΟΛΕΘΡΟΝ ΔΙΩΝΙΟΝ
Master OF-US JESUS WHO-ANY JUSTice SHALL-BE-incurrING WHOLE-RUIN eonian
Lord
- ΑΠΟ ΠΡΟCΩΠΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗC ΔΟΞΗC ΤΗC ΙCΧΥΟC
FROM face OF-THE Master AND FROM THE esteem OF-THE STRENGTH
Lord glory
- 10 ΑΥΤΟΥ ⁷ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗ ΕΝΔΟΞΑCΘΗΝΑΙ ΕΝ ΤΟΙC ΑΓΙΟΙC ΑΥΤΟΥ
OF-Him when-EVER He-MAY-BE-COMING TO-BE-IN-esteemED IN THE HOLY-*ones* OF-Him
whenever to-be-glorified saints
- ΚΑΙ ΘΑΥΜΑCΘΗΝΑΙ ΕΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΠΙCΤΕΥCΑCΙΝ ΟΤΙ ΕΠΙCΤΕΥΘΗ ΤΟ
AND TO-BE-MARVELED IN ALL THE *ones-BELIEVing* that WAS-BELIEVED THE
AND TO-BE-MARVELED IN ALL THE *ones-BELIEVing* that WAS-BELIEVED THE
- 11 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΕΦ ΥΜΑC ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ ⁷ ΕΙC Ο ΚΑΙ
witness OF-US ON YOU_p IN THE DAY that INTO WHICH AND
testimony ye
- ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΘΑ ΠΑΝΤΟΤΕ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΙΝΑ ΥΜΑC ΑΞΙΩCΗ
WE-ARE-prayING always ABOUT YOU_p THAT YOU_p SHOULD-BE-countING-WORTHY
WE-ARE-prayING always ABOUT YOU_p THAT YOU_p SHOULD-BE-countING-WORTHY
ye ye
- ΤΗC ΚΛΗCΕΩC Ο ΘΕΟC ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΩCΗ ΠΑCΑΝ ΕΥΔΟΚΙΑΝ
OF-THE CALLing THE God OF-US AND SHOULD-BE-FILLING EVERY WELL-SEEMing
OF-THE CALLing THE God OF-US AND SHOULD-BE-FILLING EVERY WELL-SEEMing
should-be-fulfilling delight
- 12 ΑΓΑΘΩCΥΝΗC ΚΑΙ ΕΡΓΟΝ ΠΙCΤΕΩC ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ ⁷ ΟΠΩC
OF-GOODness AND work OF-BELIEF OF-faith IN ABILITY WHICH-how
OF-GOODness AND work OF-BELIEF OF-faith IN ABILITY WHICH-how
power so-that
- ΕΝΔΟΞΑCΘΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ
MAY-BE-BEING-IN-esteemED THE NAME OF-THE Master OF-US JESUS IN YOU_p AND
may-be-being-glorified THE NAME OF-THE Master OF-US JESUS IN YOU_p AND
ye
- ΥΜΕΙC ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ
YOU_p IN Him according-to THE grace OF-THE God OF-US AND Master
ye
- ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ
JESUS ANOINTED
Christ
- 1 ⁷ ΕΡΩΤΩΜΕΝ ΔΕ ΥΜΑC ΑΔΕΛΦΟΙ ΥΠΕΡ ΤΗC ΠΑΡΟΥCΙΑC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
WE-ARE-asking YET YOU_p brothers OVER THE BESIDE-BEING OF-THE Master
ye for-the-sake-of presence Lord
- 2 ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΚΑΙ ΗΜΩΝ ΕΠΙCΥΝΑΓΩΓΗC ΕΠ ΑΥΤΟΝ ⁷ ΕΙC ΤΟ ΜΗ
OF-US JESUS ANOINTED AND OF-US ON-TOGETHER-LEADing ON Him INTO THE NO
Christ assembling
- ΤΑΧΕΩC CΑΛΕΥΘΗΝΑΙ ΥΜΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΟC ΜΗΔΕ ΘΡΟΕΙCΘΑΙ
SWIFTly TO-BE-SHAKEN YOU_p FROM THE MIND NO-YET TO-BE-beING-ALARMED
quickly TO-BE-SHAKEN YOU_p FROM THE MIND NO-YET TO-BE-beING-ALARMED
ye

⁷ and to you ⁷who are being afflicted⁷, ease, with us, ¹⁰at the unveiling of the Lord Jesus from heaven with His powerful messengers,

⁸ in flaming fire, dealing out vengeance to ⁷those who are not ⁹acquainted with ⁷God and ⁷those who are not obeying the evangel of our ⁷Lord Jesus Christ--

⁹ who^{any} shall incur the justice of eonian extermination from the face of the Lord, and from the glory of His ⁷strength--

¹⁰ whenever He may be coming to be glorified ⁱⁿ in His saints and to be marveled at in all ⁷who believe (seeing that our ⁷testimony ^{on}to you was believed) in that ⁷day.

¹¹ intoFor which we are always praying-- also concerning you, that our ⁷God should be counting you worthy of the calling, and should be fulfilling every delight of goodness and work of faith in power,

¹² so that the name of our ⁷Lord Jesus may be ¹⁰glorified ⁱⁿ in you, and you in Him, in accord with the grace of our ⁷God and the Lord Jesus Christ.

¹ Now we are asking you, brethren, for the sake of the presence of our ⁷Lord Jesus Christ and our assembling ^{on}to Him, ² intothat you ⁷be not quickly shaken from your ⁷mind, nor yet be ¹⁰alarmed⁷, ^{no}either through spirit, ^{no}or through word, ^{no}or through an epistle as through us, as that the day of the Lord is ⁹present.

	ΜΗΤΕ NO-BESIDES neither	ΔΙΑ THRU through	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ spirit	ΜΗΤΕ NO-BESIDES neither	ΔΙΑ THRU through	ΛΟΓΟΥ saying word	ΜΗΤΕ NO-BESIDES neither	ΔΙ THRU through			
	ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ letter epistle	ΩC AS	ΔΙ THRU through	ΗΜΩΝ US	ΩC AS	ΟΤΙ that	ΕΝΕCΤΗΚΕΝ HAS-IN-STOOD is-present	Η THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord
3	ΜΗ NO	ΤΙC ANY anyone	ΥΜΑC YOU _p ye	ΕΞΑΠΑΤΗCΗ SHOULD-BE-OUT-SEDUCING should-be-deluding	ΚΑΤΑ according-to	ΜΗΔΕΝΑ NO-YET-ONE any	ΤΡΟΠΟΝ manner method	ΟΤΙ that	3 No anyone should be deluding you according by no any method, if that for, should not the apostasy be coming first and the human man of lawlessness be unveiled, the son of destruction,		
	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO	ΕΛΘΗ MAY-BE-COMING	Η THE	ΑΠΟCΤΑCΙΑ FROM-STANDing apostasy	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΚΑΙ AND				
	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗ MAY-BE-BEING-FROM-COVERED may-be-being-unveiled	Ο THE	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΤΗC OF-THE	ΑΝΟΜΙΑC UN-LAWness lawlessness	Ο THE	ΥΙΟC SON	ΤΗC OF-THE			
4	ΑΠΩΛΕΙΑC destruction	Ο THE	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟC one-opposING	ΚΑΙ AND	ΥΠΕΡΑΙΡΟΜΕΝΟC beING-OVER-LIFTED being-lifted-up	ΕΠΙ ON	ΠΑΝΤΑ EVERY	4 who is opposing and lifting himself up over everyone termed a god or an object of veneration, so that he is seated into the temple of God, demonstrating that he himself is God?			
	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ beING-said	ΘΕΟΝ god	Η OR	CΕΒΑCΜΑ venerated object-of-veneration	ΩCΤΕ AS-BESIDES so-as	ΑΥΤΟΝ him	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΝΑΟΝ TEMPLE	ΤΟΥ OF-THE	
5	ΘΕΟΥ God	ΚΑΘΙCΑΙ TO-be-seated	ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΝΤΑ FROM-SHOWING demonstrating	ΕΑΥΤΟΝ self	ΟΤΙ that	ΕCΤΙΝ he-IS	ΘΕΟC God	ΟΥ NOT	5 Do you not remember that, still being toward with you, I told you these things?		
6	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ YE-ARE-rememberING	ΟΤΙ that	ΕΤΙ STILL	ΩΝ BEING	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOU _p ye	ΤΑΥΤΑ these	ΕΛΕΓΟΝ I-said	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΚΑΙ AND	6 And now you are aware what is detaining, into for him to be unveiled in his self own era.
	ΝΥΝ NOW	ΤΟ THE the-one	ΚΑΤΕΧΟΝ DOWN-HAVING detaining	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ TO-BE-FROM-COVERED to-be-unveiled	ΑΥΤΟΝ him	ΕΝ IN		
7	ΤΩ THE	ΕΑΥΤΟΥ OF-self	ΚΑΙΡΩ SEASON era	ΤΟ THE	ΓΑΡ for	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ CLOSE-KEEP secret	ΗΔΗ ALREADY	ΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ IS-IN-ACTING is-operating	ΤΗC OF-THE	7 For the secret of lawlessness is already operating. Only till when the at present detainer may be coming to be out of the midst,	
	ΑΝΟΜΙΑC UN-LAWness lawlessness	ΜΟΝΟΝ ONLY	Ο THE	ΚΑΤΕΧΩΝ one-DOWN-HAVING one-detaining	ΑΡΤΙ at-PRESENT	ΕΩC TILL	ΕΚ OUT	ΜΕCΟΥ OF-MIDst			
8	ΓΕΝΗΤΑΙ it-MAY-BE-BECOMING may-be-becoming	ΚΑΙ AND	ΤΟΤΕ then	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-FROM-COVERED shall-be-being-unveiled	Ο THE	ΑΝΟΜΟC UN-LAWed one-without-law	ΟΝ WHOM	8 + then will be unveiled the lawless one (whom the Lord Jesus will despatch with the spirit of His mouth and will discard by the advent of His presence),			
	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	[ΙΗCΟΥC] JESUS	ΑΝΕΛΕΙ SHALL-BE-UP-LIFTING shall-be-despatching	ΤΩ to-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΤΟΥ OF-THE	CΤΟΜΑΤΟC MOUTH			
	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΚΑΤΑΡΓΗCΕΙ SHALL-BE-DOWN-UN-ACTING shall-be-abolishing	ΤΗ to-THE	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ON-APPEARance advent	ΤΗC OF-THE	ΠΑΡΟΥCΙΑC BESIDE-BEING presence				
9	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΟΥ OF-WHOM	ΕCΤΙΝ IS	Η THE	ΠΑΡΟΥCΙΑ BESIDE-BEING presence	ΚΑΤ according-to	ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ IN-ACTION operation	ΤΟΥ OF-THE	9 whose presence is in accord with the operation of Satan, in with every all power and signs and false miracles		
	CΑΤΑΝΑ SATAN (adversary) Satan	ΕΝ IN	ΠΑCΗ EVERY all	ΔΥΝΑΜΕΙ ABILITY power	ΚΑΙ AND	CΗΜΕΙΟΙC SIGNS	ΚΑΙ AND	ΤΕΡΑCΙΝ MIRACLES	ΨΕΥΔΟΥC OF-FALSEhood		
10	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΠΑCΗ EVERY	ΑΠΑΤΗ SEDUCtion	ΑΔΙΚΙΑC OF-UN-JUSTness of-injustice	ΤΟΙC to-THE	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙC ones-beING-destroyED ones-being-destroyed	ΑΝΘ INSTEAD	ΩΝ OF-WHICH	10 and in with every seduction of injustice among those who are	

ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΟΥΚ ΕΔΕΞΑΝΤΟ ΕΙΣ ΤΟ ΣΩΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ
THE LOVE OF-THE TRUTH NOT THEY-RECEIVE INTO THE TO-BE-SAVED them

11 [†] ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΕΜΠΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΘΕΟΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ ΠΛΑΝΗΣ ΕΙΣ
AND THRU because-of this IS-SENDING to-them THE God IN-ACTION operation OF-STRAYing INTO

11 And therefore God will be sending them an operation of deception, into for them to believe the falsehood,

12 ΤΟ ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΤΩ ΨΕΥΔΕΙ [†] ΙΝΑ ΚΡΙΘΩΣΙΝ ΠΑΝΤΕΣ
THE TO-BELIEVE them to-THE FALSEhood THAT MAY-BE-BEING-JUDGED ALL

12 that all may be judged who do not believe the truth, but delight in injustice.

ΟΙ ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΑΛΛΑ ΕΥΔΟΚΗΣΑΝΤΕΣ ΤΗ
THE NO ones-BELIEVing to-THE TRUTH but WELL-SEEMing to-THE the-ones believing delighting

13 ΑΔΙΚΙΑ [†] ΗΜΕΙΣ ΔΕ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΝ ΤΩ ΘΕΩ ΠΑΝΤΟΤΕ ΠΕΡΙ
UN-JUSTness WE YET ARE-OWING TO-BE-thankING to-THE God always ABOUT

13 Now we ought to be thanking God always concerning you, brethren, beloved by the Lord, seeing that God prefers you from the beginning into for salvation, in holiness of the spirit and faith in the truth,

ΥΜΩΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΟΤΙ ΕΙΛΑΤΟ ΥΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ
YOUp brothers HAVING-been-LOVED UNDER Master that prefers YOUp THE God ye

ΑΠΑΡΧΗΝ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΕΝ ΑΓΙΑΣΜΩ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΙ ΑΛΗΘΕΙΑΣ
first-fruit INTO SAVing IN HOLYing OF-spirit AND BELIEF OF-TRUTH firstfruit

14 [†] ΕΙΣ Ο [ΚΑΙ] ΕΚΑΛΕCΕΝ ΥΜΑΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΗΜΩΝ ΕΙΣ
INTO WHICH AND He-CALLS YOUp ye THRU THE WELL-MESSAGE OF-US INTO

14 into which He also calls us through our evangel, into for the procuring of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΙΝ ΔΟΣΗΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ [†] ΑΡΑ
procuring OF-esteem OF-THE Master Lord OF-US JESUS ANOINTED CONSEQUENTLY

15 Consequently, then, brethren, stand firm, and hold to the traditions which you were taught by us, whether through word or through our epistle.

ΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ CΤΗΚΕΤΕ ΚΑΙ ΚΡΑΤΕΙΤΕ ΤΑΣ ΠΑΡΑΔΟΣΕΙC ΑC
THEN brothers BE-STANDING-firm AND BE-YE-HOLDING THE traditions WHICH be-ye-standing-firm !

ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ ΕΙΤΕ ΔΙΑ ΛΟΓΟΥ ΕΙΤΕ ΔΙ ΕΠΙCΤΟΛΗΣ ΗΜΩΝ
YE-WERE-TAUGHT IF-BESIDES THRU saying IF-BESIDES THRU letter OF-US whether through word whether through epistle

16 [†] ΑΥΤΟC ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟC ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥC ΧΡΙCΤΟC ΚΑΙ [Ο] ΘΕΟC Ο
SAME YET THE Master Lord OF-US JESUS ANOINTED Christ AND THE God THE self

16 Now may our Lord Jesus Christ sameHimself, and God, our Father, Who loves us, and is giving us an eonian consolation and a good expectation in grace,

ΠΑΤΗΡ ΗΜΩΝ Ο ΑΓΑΠΗΣΑC ΗΜΑC ΚΑΙ ΔΟΥC ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ ΑΙΩΝΙΑΝ ΚΑΙ
FATHER OF-US THE One-LOVing US AND GIVING BESIDE-CALLing eonian AND consolation

17 ΕΛΠΙΔΑ ΑΓΑΘΗΝ ΕΝ ΧΑΡΙΤΙ [†] ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑΙ ΥΜΩΝ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC
EXPECTATION GOOD IN grace MAY-He-BE-BESIDE-CALLING OF-YOUp THE HEARTS of-ye may-he-be-consoling !

17 be consoling your hearts and establish you in every good work and word.

ΚΑΙ CΤΗΡΙCΑΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΡΓΩ ΚΑΙ ΛΟΓΩ ΑΓΑΘΩ
AND MAY-He-STAND-fast IN EVERY ACT AND saying GOOD may-he-establish !

1 [†] ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΙΝΑ Ο ΛΟΓΟC ΤΟΥ
THE rest BE-YE-prayING brothers ABOUT US THAT THE saying OF-THE be-ye-praying ! word

1 Furthermore, I pray, brethren, concerning us, that the word of the Lord may I race and be glorified, according as it is toward with you also,

2 ΚΥΡΙΟΥ ΤΡΕΧΗ ΚΑΙ ΔΟΞΑΖΗΤΑΙ ΚΑΘΩC ΚΑΙ ΠΡΟC ΥΜΑC [†] ΚΑΙ
Master Lord MAY-BE-RACING AND MAY-BE-beING-esteemED according-AS AND TOWARD YOUp AND ye

2 and that we should be rescued from abnormal and wicked human men, for not for all is the faith.

ΙΝΑ ΡΥCΘΩΜΕΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΤΟΠΩΝ ΚΑΙ ΠΟΝΗΡΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
THAT WE-SHOULD-BE-BEING-rescuED FROM THE UN-PLACED AND wicked humans

3	ΟΥ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΩΝ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	Ύ	ΠΙΣΤΟΣ	ΔΕ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΟC	
	NOT	for	OF-ALL	THE	BELIEF		BELIEVing	YET	IS	THE	Master	WHO	
					faith		faithful				Lord		
	CΤΗΡΙΖΕΙ		ΥΜΑC	ΚΑΙ	ΦΥΛΑΣΣΕΙ		ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ				
	SHALL-BE-STANDING-fast		YOU _p	AND	SHALL-BE-GUARDING		FROM	THE	wicked				
	shall-be-establishing		ye						wicked-one				
4	Ύ	ΠΕΠΟΙΘΑΜΕΝ	ΔΕ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΕΦ	ΥΜΑC	ΟΤΙ	Δ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	[	ΚΑΙ]
		WE-HAVE-confidence	YET	IN	Master	ON	YOU _p	that	WHICH	WE-ARE-chargING		AND	
					Lord		ye					also	
5	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗΣΕΤΕ	Ύ	Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ					
	YE-ARE-DOING	AND	YE-SHALL-BE-DOING	THE	YET	Master	Lord	MAY-He-BE-DOWN-straitenING					
								may-he-be-directing !					
	ΥΜΩΝ	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ		
	OF-YOU _p	THE	HEARTS	INTO	THE	LOVE	OF-THE	God	AND	INTO	THE		
	of-ye												
6	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	Ύ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΝ				
	UNDER-REMAINing	OF-THE	ANOINTED	WE-ARE-chargING	YET	to-YOU _p	brothers	IN					
	endurance		Christ			to-ye							
	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	[	ΗΜΩΝ	]	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	CΤΕΛΛΕCΘΑΙ	ΥΜΑC	ΑΠΟ		
	NAME	OF-THE	Master	OF-US	JESUS	ANOINTED	Christ	TO-BE-PUTTING	YOU _p	ye	FROM		
			Lord										
	ΠΑΝΤΟC	ΑΔΕΛΦΟΥ	ΑΤΑΚΤΩC	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΟC	ΚΑΙ	ΜΗ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ					
	EVERY	brother	disorderly	ABOUT-TREADING	AND	NO	according-to	THE					
				walking									
7	ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΗΝ	ΠΑΡΕΛΑΒΟCΑΝ	ΠΑΡ	ΗΜΩΝ	Ύ	ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΟΙΔΑΤΕ				
	tradition	WHICH	THEY-BESIDE-GET	BESIDE	US	SAME	for	YE-HAVE-PERCEIVED					
			they-accept			selves							
	ΠΩC	ΔΕΙ	ΜΙΜΕΙCΘΑΙ	ΗΜΑC	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΗΤΑΚΤΗCΑΜΕΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ				
	how	it-IS-BINDING	TO-BE-IMITATING	US	that	NOT	WE-are-disorderly	IN	YOU _p				
								among	ye				
8	Ύ	ΟΥΔΕ	ΔΩΡΕΑΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΦΑΓΟΜΕΝ	ΠΑΡΑ	ΤΙΝΟC	ΑΛΛ	ΕΝ	ΚΟΠΩ	ΚΑΙ		
		NOT-YET	gratuitously	BREAD	WE-ATE	BESIDE	ANY	but	IN	toil	AND		
		neither					anyone						
	ΜΟΧΘΩ	ΝΥΚΤΟC	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑC	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΠΡΟC	ΤΟ	ΜΗ	ΕΠΙΒΑΡΗCΑΙ				
	LABOR	OF-NIGHT	AND	OF-DAY	working	TOWARD	THE	NO	TO-be-ON-HEAVY				
									to-be-burdensome				
9	ΤΙΝΑ	ΥΜΩΝ	Ύ	ΟΥΧ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΧΟΜΕΝ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΕΑΥΤΟΥC		
	ANY	OF-YOU _p	NOT	that	NOT	NOT	WE-ARE-HAVING	authority	but	THAT	selves		
		of-ye						right					
10	ΤΥΠΟΝ	ΔΩΜΕΝ		ΥΜΙΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΜΙΜΕΙCΘΑΙ	ΗΜΑC	Ύ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΕ	
	type	WE-MAY-BE-GIVING		to-YOU _p	INTO	THE	TO-BE-IMITATING	US		AND	for	when	
	model			to-ye						even			
	ΗΜΕΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΤΟΥΤΟ	ΠΑΡΗΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙ	ΤΙC	ΟΥ			
	WE-WERE	TOWARD	YOU _p	this	WE-chargED	to-YOU _p	that	IF	ANY	NOT			
			ye			to-ye			anyone				
11	ΘΕΛΕΙ	ΕΡΓΑΖΕCΘΑΙ	ΜΗΔΕ	ΕCΘΙΕΤΩ	Ύ	ΑΚΟΥΟΜΕΝ	ΓΑΡ	ΤΙΝΑC					
	IS-WILLING	TO-BE-working	NO-YET	LET-him-BE-EATING	WE-ARE-HEARING	for		ANY					
			neither	let-him-be-eating !				some					
	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΤΑΚΤΩC	ΜΗΔΕΝ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥC	ΑΛΛΑ						
	ABOUT-TREADING	IN	YOU _p	disorderly	NO-YET-ONE	working	but						
	walking	among	ye		nothing								
12	ΠΕΡΙΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥC	Ύ	ΤΟΙC	ΔΕ	ΤΟΙΟΥΤΟΙC	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ	ΚΑΙ						
	ABOUT-ACTING	to-THE	YET	such	such (p)	WE-ARE-chargING	AND						
	meddling												

³ Yet faithful is the Lord, Who will be establishing you and guarding *you* from the wicked *one*.

⁴ Now we have confidence ^{on}in you in *the* Lord that what we are charging, you are doing also and will be doing.

⁵ Now may the Lord be directing your ^{hearts} into the love of ^{God} and into the endurance of ^{Christ}!

⁶ Now we are charging you, brethren, in *the* name of our ^{Lord} Jesus Christ, to be putting- yourselves from every brother *who* is walking disorderly and not *in* accord *with* the tradition which they accepted ^{beside}from us.

⁷ For you ^{same}yourselves are ^{aware}how *you* must be imitating- us, ^{that}for we are not disorderly among you,

⁸ neither *did* we eat bread gratuitously ^{beside}from anyone, but, ⁱⁿwith toil and labor, *we* are working- night and day, ^{toward}so as not ^{to}be burdensome *to* any of you.

⁹ Not that we have not *the* right, but that we may be giving you ourselves as a model ^{into}for you ^{to}be imitating- us.

¹⁰ For ⁺ even when we were ^{toward}with you, we gave this charge to you: that "If anyone is not willing to ^{work}, neither let him ^{leat}."

¹¹ For we are hearing *that* ^{any}some among you *are* walking disorderly, working- *at* nothing, but *are* meddling-.

¹² Now ^{such} we are charging and entreating in *the* Lord Jesus Christ, that, workin- with quietness, they may be eating *their* ^{self}own bread.

ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ ΙΝΑ ΜΕΤΑ ΗΣΥΧΙΑΣ
ARE-BESIDE-CALLING IN Master Lord JESUS ANOINTED THAT WITH QUIETness
we-are-entreating

13 ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΕΑΥΤΩΝ ΑΡΤΟΝ ΕΘΙΩCΙΝ ΎΜΕΙC ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΙ
workING THE OF-selves BREAD THEY-MAY-BE-EATING YOU_p YET brothers
ye

¹³ Now you', brethren, should not be 'despondent in ideal doing.

14 ΜΗ ΕΓΚΑΚΗCΗΤΕ ΚΑΛΟΠΟΙΟΥΝΤΕC ΕΙ ΔΕ ΤΙC ΟΥΧ ΥΠΑΚΟΥΕΙ ΤΩ
NO SHOULD-BE-IN-EVIL-ING IDEAL-DOING IF YET ANY NOT IS-obeyING to-THE
should-be-being-despondent anyone

¹⁴ Now if *anyone* is not obeying our 'word through 'this epistle, *let it* be a 'sign- to you as to this *man*, not to 'commingle- with him, that he may be 'abashed;

ΛΟΓΩ ΗΜΩΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙCΤΟΛΗΣ ΤΟΥΤΟΝ CΗΜΕΙΟΥCΘΕ ΜΗ
saying word OF-US THRU THE letter epistle this BE-YE-bēING-SIGNED let-it-be-a-sign-to-ye ! NO

15 CΥΝΑΝΑΜΙΓΝΥCΘΑΙ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΕΝΤΡΑΠΗ ΚΑΙ ΜΗ ΩC
TO-BE-bēING-TOGETHER-UP-MIXED to-him THAT he-MAY-BE-bēING-abashed AND NO AS
to-be-being-commingled

¹⁵ and *do* not 'deem- *him* as *an* enemy, but 'admonish *him* as a brother.

16 ΕΧΘΡΟΝ ΗΓΕΙCΘΕ ΑΛΛΑ ΝΟΥΘΕΤΕΙΤΕ ΩC ΑΔΕΛΦΟΝ ΔΥΤΟC ΔΕ Ο
enemy BE-deemING but BE-YE-admonishING AS brother SAME YET THE
be-ye-deeming ! be-ye-admonishing ! self

¹⁶ Now may the Lord of 'peace ^{same}Himself 'give you 'peace continually ⁱⁿby every means. The Lord *be* with you all!

ΚΥΡΙΟC ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ ΔΩΗ ΥΜΙΝ ΤΗΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟC ΕΝ
Master OF-THE PEACE MAY-He-BE-GIVING to-YOU_p THE PEACE THRU EVERY IN
Lord may-he-be-giving ! to-ye through

17 ΠΑΝΤΙ ΤΡΟΠΩ Ο ΚΥΡΙΟC ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ Ο ΑCΠΑCΜΟC ΤΗ
EVERY manner THE Master Lord WITH ALL OF-YOU_p THE greeting to-THE
of-ye

¹⁷ The salutation *is* by my 'hand--Paul's--which *is* a sign in every epistle: thus am I writing.

ΕΜΗ ΧΕΙΡΙ ΠΑΥΛΟΥ Ο ΕCΤΙΝ CΗΜΕΙΟΝ ΕΝ ΠΑCΗ ΕΠΙCΤΟΛΗ ΟΥΤΩC
MY HAND OF-PAUL WHICH IS SIGN IN EVERY letter epistle thus

18 ΓΡΑΦΩ Η ΧΑΡΙC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ
I-AM-WRITING THE grace OF-THE Master Lord OF-US JESUS ANOINTED WITH ALL
Lord

¹⁸ The grace of our 'Lord Jesus Christ *be* with you all! Amen!

ΥΜΩΝ
OF-YOU_p
of-ye

1Timothy

1 Ύ ΠΑΥΛΟC ΑΠΟCΤΟΛΟC ΧΡΙCΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΤ ΕΠΙΤΑΓΗΝ ΘΕΟΥ
PAUL commissioner OF-ANOINTED JESUS according-to injunction OF-God
of-Christ

¹ Paul, *an* apostle of Christ Jesus, *according to the* injunction of God, our Saviour, and *the* Lord Jesus Christ, our 'Expectation, ² to Timothy, a genuine child in faith: Grace, mercy, peace, from God, our Father, and Christ Jesus, our 'Lord.

2 CΩΤΗΡΟC ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΧΡΙCΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟC ΗΜΩΝ ΤΙΜΟΘΕΩ
SAViour OF-US AND ANOINTED JESUS THE EXPECTATION OF-US to-Timothy
Christ

ΓΝΗCΙΩ ΤΕΚΝΩ ΕΝ ΠΙCΤΕΙ ΧΑΡΙC ΕΛΕΟC ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ
genuine offspring child IN BELIEF grace MERCY PEACE FROM God FATHER AND

3 ΧΡΙCΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΚΑΘΩC ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑ CΕ
ANOINTED JESUS THE Master Lord OF-US according-AS I-BESIDE-CALL YOU
Christ I-entreat

³ *According* as I entreat you, remain- with *them* in Ephesus, *when* going- into Macedonia, that you should be charging ^{any}some not to be teaching different^{ly},

ΠΡΟCΜΕΙΝΑΙ ΕΝ ΕΦΕCΩ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟC ΕΙC ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΙΝΑ
TO-TOWARD-REMAIN IN IN EPHECUS GOING INTO MACEDONIA THAT
to-remain-with

4 ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΗC ΤΙCΙΝ ΜΗ ΕΤΕΡΟΔΙΔΑCΚΑΛΕΙΝ ΜΗΔΕ ΠΡΟCΕΧΕΙΝ
YOU-SHOULD-BE-chargING ANY NO TO-BE-DIFFERENTLY-TEACHING NO-YET TO-BE-heeding
to-some to-be-teaching-differently

⁴ nor yet to be heeding myths and endless genealogies, which^{any} are affording exactions rather than God's administration which is in faith.

	ΜΥΘΟΙC to-myths	ΚΑΙ AND	ΓΕΝΕΑΛΟΓΙΑΙC to-generate-sayings to-genealogies	ΑΠΕΡΑΝΤΟΙC to-UN-OTHER-SIDE interminable	ΑΙΤΙΝΕC WHICH-ANY	ΕΚΖΗΤΗΣΕΙC OUT-SEEKings exactions					
5	ΠΑΡΕΧΟΥCΙΝ ARE-tenderING are-affording	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	Η OR than	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ HOME-LAW stewardship	ΘΕΟΥ OF-God	ΤΗΝ THE	ΕΝ IN	ΠΙCΤΕΙ BELIEF faith	ΤΟ THE	ΔΕ YET	5 Now the consummation of the charge is love out of a clean heart and a good conscience and unfeigned faith,
	ΤΕΛΟC FINISH consummation	ΤΗC OF-THE	ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑC charge	ΕCΤΙΝ IS	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΕΚ OUT	ΚΑΘΑΡΑC OF-clean	ΚΑΡΔΙΑC HEART	ΚΑΙ AND		
6	CΥΝΕΙΔΗCΕΩC conscience	ΑΓΑΘΟC GOOD	ΚΑΙ AND	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΥ UN-hypocritical unfeigned	ΩΝ OF-WHICH	ΤΙΝΕC ANY some				6 from which anysome, -swerving, were turned aside into vain prating,
7	ΑCΤΟΧΗCΑΝΤΕC deviating swerving	ΕΞΕΤΡΑΠΗCΑΝ WERE-OUT-REVERTed were-turned-aside	ΕΙC INTO	ΜΑΤΑΙΟΛΟΓΙΑΝ VAIN-saying	ΘΕΛΟΝΤΕC WILLING	ΕΙΝΑΙ TO-BE					7 wanting to be teachers of the law, not apprehending ^{no} either what they are saying, ^{no} or that concerning ^{any} which they are insisting ^r .
	ΝΟΜΟΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ LAW-TEACHers teachers-of-the-law	ΜΗ NO	ΝΟΟΥΝΤΕC MINDING apprehending	ΜΗΤΕ NO-BESIDES neither	Α WHICH which (p)	ΛΕΓΟΥCΙΝ THEY-ARE-sayING	ΜΗΤΕ NO-BESIDES neither				
8	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΙΝΩΝ ANY	ΔΙΑΒΕΒΑΙΟΥΝΤΑΙ THEY-ARE-THRU-confirmING they-are-insisting	ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΔΕ YET	ΟΤΙ that	ΚΑΛΟC IDEAL	Ο THE			8 Now we are ^o aware that the law is ideal if ever anyone is using ^r it lawfully,
9	ΝΟΜΟC LAW	ΕΑΝ IF-EVER	ΤΙC ANY anyone	ΑΥΤΩ it him	ΝΟΜΙΜΩC LAWfully	ΧΡΗΤΑΙ IS-USING	ΕΙΔΩC HAVING-PERCEIVED	ΤΟΥΤΟ this	ΟΤΙ that		9 being ^o aware of this, that law is not ^{laid} down for the just, yet it is for the lawless and insubordinate, the irreverent and sinners, the malign and profane, thrashers of fathers and thrashers of mothers, homicides,
	ΔΙΚΑΙΩ to-JUST to-just-one	ΝΟΜΟC LAW	ΟΥ NOT	ΚΕΙΤΑΙ IS-LYING is-being-laid-down	ΑΝΟΜΟΙC to-UN-LAWed to-lawless-ones	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΟΙC to-UN-UNDER-SETters to-insubordinate-ones			
	ΑCΕΒΕCΙΝ to-UN-REVERers to-irreverent-ones	ΚΑΙ AND	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙC to-missers to-sinners	ΑΝΟCΙΟΙC to-UN-BENIGN to-malign-ones	ΚΑΙ AND	ΒΕΒΗΛΟΙC to-profane to-profane-ones	ΠΑΤΡΟΛΩΔΙC to-FATHER-THRESHers to-patricides				
10	ΚΑΙ AND	ΜΗΤΡΟΛΩΔΙC to-MOTHER-THRESHers to-matricides	ΑΝΔΡΟΦΟΝΟΙC to-MAN-MURDERers to-homicides	ΠΟΡΝΟΙC to-paramours	ΑΡCΕΝΟΚΟΙΤΑΙC to-sodomites						10 paramours, sodomites, kidnappers, liars, perjurers, and if any ^{different} other thing is ^{opposing} ^r sound teaching,
	ΑΝΔΡΑΠΟΔΙCΤΑΙC to-kidnapers	ΨΕΥCΤΑΙC to-FALSiFiers to-liars	ΕΠΙΟΡΚΟΙC to-ON-OATHers to-perjurers	ΚΑΙ AND	ΕΙ IF	ΤΙ ANY	ΕΤΕΡΟΝ DIFFERENT	ΤΗ to-THE			
11	ΥΓΙΑΙΝΟΥCΗ beING-SOUND	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ TEACHing	ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ IS-opposING	ΚΑΤΑ according-to	ΤΟ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE	ΤΗC OF-THE				11 in accord with the evangel of the glory of the happy God, with which I ^r was entrusted.
12	ΔΟΞΗC esteem glory	ΤΟΥ OF-THE	ΜΑΚΑΡΙΟΥ HAPPY	ΘΕΟΥ God	Ο WHICH	ΕΠΙCΤΕΥΘΗΝ WAS-BELIEVED was-entrusted	ΕΓΩ I	ΧΑΡΙΝ grace gratitude	ΕΧΩ I-AM-HAVING		12 Grateful ^l am I to Him ^l Who invigorates me, Christ Jesus, our ^l Lord, ^{that} for He deems ^r me faithful, assigning ^r me ^{into} a service,
	ΤΩ to-THE-One	ΕΝΔΥΝΑΜΩCΑΝΤΙ IN-ABLING invigorating	ΜΕ ME	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗCΟΥ JESUS	ΤΩ THE	ΚΥΡΙΩ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΟΤΙ that		
13	ΠΙCΤΟΝ BELIEVing faithful	ΜΕ ME	ΗΓΗCΑΤΟ He-deems	ΘΕΜΕΝΟC beING-PLACED	ΕΙC INTO	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ THRU-SERVice dispensation	ΤΟ THE	ΠΡΟΤΕΡΟΝ BEFORE-more formerly	ΟΝΤΑ BEING		13 I, ^l who formerly ^l was a calumniator and a persecutor and an outrager: but I was ^{shown} mercy, seeing that I do it being ignorant, in unbelief.
	ΒΛΑCΦΗΜΟΝ HARM-AVERer calumniator	ΚΑΙ AND	ΔΙΩΚΤΗΝ CHASer persecuter	ΚΑΙ AND	ΥΒΡΙCΤΗΝ OUTRAGer	ΑΛΛΑ but	ΗΛΕΗΘΗΝ I-WAS-MERCIED I-was-shown-mercy	ΟΤΙ that			
14	ΑΓΝΟΩΝ UN-KNOWING being-ignorant	ΕΠΟΙΗCΑ I-DO	ΕΝ IN	ΑΠΙCΤΙΑ UN-BELIEF unbelief	ΥΠΕΡΕΠΛΕΟΝΑCΕΝ OVER-MOREizES overwhelms	ΔΕ YET	Η THE	ΧΑΡΙC grace	ΤΟΥ OF-THE		14 Yet the grace of our ^l Lord overwhelms, with faith and love ^l in Christ Jesus.

	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΜΕΤΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗΣ	ΤΗΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	
	Master Lord	OF-US	WITH	BELIEF faith	AND	LOVE	OF-THE the	IN	ANointed Christ	JESUS	
15	ΠΙΣΤΟΣ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΣΗΣ	ΑΠΟΔΟΧΗΣ	ΔΣΙΟΣ	ΟΤΙ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	
	BELIEVing faithful	THE	saying	AND	OF-EVERY of-all	welcome	WORTHY	that	ANointed Christ	JESUS	
	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ	ΩΣΑΙ	ΩΝ	ΠΡΩΤΟΣ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	
	CAME	INTO	THE	SYSTEM world	missers sinners	TO-SAVE	OF-WHOM	BEFORE-most foremost	AM	I	
16	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΗΛΕΘΗΝ	ΙΝΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΠΡΩΤΩ			
	but	THRU because-of	this	I-WAS-MERCIED I-was-shown-mercy	THAT	IN	ME	BEFORE-most foremost			
	ΕΝΔΕΙΞΗΤΑΙ		ΧΡΙΣΤΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΗΝ	ΑΠΑΣΑΝ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΠΡΟΣ			
	SHOULD-BE-IN-SHOWING should-be-displaying		ANointed Christ	JESUS	THE	EVERY (emph.) all (emph.)	FAR-FEELing patience	TOWARD			
	ΥΠΟΤΥΠΩΣΙΝ	ΤΩΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ	ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ	ΕΠ	ΑΥΤΩ	ΕΙΣ	ΖΩΗΝ			
	pattern	OF-THE	ones-beING-ABOUT	TO-BE-BELIEVING	ON	Him	INTO	LIFE			
17	ΔΙΩΝΙΟΝ	ΤΩ	ΔΕ	ΒΑΣΙΛΕΙ	ΤΩΝ	ΔΙΩΝΩΝ	ΑΦΘΑΡΤΩ	ΔΟΡΑΤΩ	ΜΟΝΩ		
	eonian	to-THE	YET	KING	OF-THE	eons	UN-CORRUPTible incorruptible	UN-SEEN invisible	ONLY		
18	ΘΕΩ	ΤΙΜΗ	ΚΑΙ	ΔΟΣΑ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΔΙΩΝΑΣ	ΤΩΝ	ΔΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ	ΤΑΥΤΗΝ
	God	VALUE honor	AND	esteem glory	INTO	THE	eons	OF-THE	eons	AMEN	this
	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΑΙ	ΟΙ	ΤΕΚΝΟΝ	ΤΙΜΟΘΕΕ	ΚΑΤΑ	ΤΑ			
	THE	charge	I-AM-BESIDE-PLACING I-am-committing	to-YOU	offspring child	Timothy !	according-to	THE			
	ΠΡΟΑΓΟΥΣΑΣ	ΕΠΙ	ΣΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ	ΙΝΑ	ΣΤΡΑΤΕΥΗ	ΕΝ	ΑΥΤΑΙΣ	ΤΗΝ		
	BEFORE-LEADING	ON	YOU	BEFORE-AVERments prophecies	THAT	YOU-MAY-BE-WARRING	IN	them	THE		
19	ΚΑΛΗΝ	ΣΤΡΑΤΕΙΑΝ	ΕΧΩΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΑΓΑΘΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΗΝ	ΤΙΝΕΣ		
	IDEAL	WAR warfare	HAVING	BELIEF faith	AND	GOOD	conscience	WHICH	ANY some		
20	ΑΠΩΣΑΜΕΝΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	ΕΝΑΥΑΓΗΣΑΝ	ΩΝ	ΕΣΤΙΝ				
	FROM-THRUSTing thrusting-away	ABOUT	THE	BELIEF faith	THEY-NAUTICAL-WRECK they-are-in-a-shipwreck	OF-WHOM	IS				
	ΥΜΕΝΑΙΟΣ	ΚΑΙ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ	ΟΥΣ	ΠΑΡΕΔΩΚΑ	ΤΩ	ΣΑΤΑΝΑ	ΙΝΑ			
	HYMENEUS	AND	ALEXANDER	WHOM	I-BESIDE-GIVE I-give-up	to-THE	SATAN (adversary) Satan	THAT			
	ΠΑΙΔΕΥΘΩΣΙΝ	ΜΗ	ΒΛΑΣΦΗΜΕΙΝ								
	THEY-MAY-BE-BEING-disciplinED they-may-be-being-trained	NO	TO-BE-HARM-AVERRING to-be-blaspheming								
1	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΟΥΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΠΟΙΕΙΘΑΙ	ΔΕΗΣΕΙΣ	ΠΡΟΕΥΧΑΣ				
	I-AM-BESIDE-CALLING I-am-entreating	THEN	BEFORE-most first	OF-ALL	TO-be-DONE to-be-made	petitions	prayers				
2	ΕΝΤΕΥΞΕΙΣ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΥΠΕΡ					
	pleadings	thankings thanking p	OVER for-the-sake-of	ALL	humans	OVER for-the-sake-of					
	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΥΠΕΡΟΧΗ	ΟΝΤΩΝ	ΙΝΑ	ΗΡΕΜΟΝ	ΚΑΙ	
	KINGS	AND	ALL	OF-THE of-the-ones	IN	superiority superior-station	BEING	THAT	MILD	AND	
	ΗΣΥΧΙΟΝ	ΒΙΟΝ	ΔΙΑΓΩΜΕΝ	ΕΝ	ΠΑΣΗ	ΕΥΣΕΒΕΙΑ	ΚΑΙ	ΣΕΜΝΟΤΗΤΙ			
	QUIET	livelihood	WE-MAY-BE-THRU-LEADING we-may-be-leading	IN	EVERY all	devoutness	AND	GRAVity			

¹⁵ Faithful is the saying, and worthy of ^{every}all welcome, that Christ Jesus came into the world to save sinners, foremost of whom am I'.

¹⁶ But therefore was I shown mercy, that in me, the foremost, Jesus Christ should be displaying ^{every}all His ^{patience,} ^{toward}for a pattern of ^{those} who are about to be believing on Him ^{into}for life eonian.

¹⁷ Now to the King of the eons, the incorruptible, invisible, only, and wise God, be honor and glory ^{into}for the eons of the eons!

Amen! ¹⁸ This ^{charge} I am committing to you, child Timothy, according to the preceding prophecies ^{on}over you, that in them you may be warring the ideal warfare,

¹⁹ having faith and a good conscience, which ^{any}some, -thrusting away, have made shipwreck ^{about}as to the faith;

²⁰ of whom are Hymeneus and Alexander, whom I ^{do}give up to ^{to}Satan, that they may be ^{to}trained not to ^{to}calumniate.

¹ I am entreating, then, first of all, that petitions, prayers, pleadings, thanksgiving be made ^{for the sake of} all ⁼mankind,

² for the sake of kings and all ^{those} being in a superior station, that we may be leading a mild and quiet life in ^{every}all devoutness and gravity,

3	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΔΕΚΤΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΣΩΤΗΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ		3	for this <i>is</i> ideal and welcome in <i>the</i> sight of our 'Saviour, God,
	this	IDEAL	AND	welcome	IN-VIEW in-sight	OF-THE	SAV <i>io</i> ur	OF-US	God			
4	ὅς	πάντας	ἀνθρώπους	θέλει	σώθηναι	καί	εἰς	ἐπιγνώσιν			4	Who <i>l</i> wills <i>that</i> all "mankind" be saved and <i>l</i> come into a realization of <i>the</i> truth.
	WHO	ALL	humans	IS-WILLING	TO-BE- <i>SA</i> VED	AND	INTO	ON-KNOW <i>l</i> edge realization				
5	ἀληθείας	ἐλθεῖν	εἰς	γάρ	θεός	εἰς	καί	μεσίτης	θεοῦ	καί	5	For <i>there is</i> one God, and one Mediator of God and "mankind", a ^{human} Man, Christ Jesus,
	OF-TRUTH	TO-BE-COMING	ONE	for	God	ONE	AND	Mediator	OF-God	AND		
6	ἀνθρώπων	ἀνθρώπος	χριστός	ἰησοῦς	ὁ	δοῦς	ἑαυτόν				6	'Who is giving Himself a correspondent Ransom for ^{the} sake of all (the testimony <i>in its</i> own eras),
	OF-humans	Human	ANOINTED Christ	JESUS	THE	One-GIVING	Self					
7	ἀντίλυτρον	ὑπὲρ	πάντων	τοῦ	μαρτυρίου	καί	καί	καί	καί	εἰς	7	into ^{for} which I' was appointed a herald and an apostle (I am telling <i>the</i> truth, I am not lying~), a teacher of <i>the</i> nations in knowledge and truth.
	INSTEAD-LOOSE <i>n</i> er correspondent-ransom	OVER for-the-sake-of	ALL	THE	witness testimony	to-SEASONS to-eras	OWN	INTO				
	οἷον	ἐτεθῆναι	ἐγὼ	κηρύξω	καί	ἀποστόλος	ἀληθείαν	λεῖγω	οὐ			
	WHICH	WAS-PLACED	I	PROCLAIM <i>er</i>	AND	commissioner	TRUTH	I-AM-say <i>ING</i>	NOT			
8	ψευδομαί	διδάσκαλος	ἐθνῶν	ἐν	πίστει	καί	ἀληθείᾳ	βούλομαι			8	I am intending~, then, <i>that</i> "men <i>l</i> pray" in every place, lifting up benign hands, apart from anger and reasoning.
	I-AM-FALS <i>ify</i> ING I-am-lying	TEACH <i>er</i>	OF-NATIONS	IN	BELIEF faith	AND	TRUTH	I-AM-intend <i>ING</i>				
	οὕτως	προσεύχεσθαι	τοῦς	ἀνδράς	ἐν	παντί	τόπῳ	ἐπαίροντας	ὁσίους			
	THEN	TO-BE-pray <i>ING</i>	THE	MEN	IN	EVERY	PLACE	ON-LIFTING lifting-up	BENIGN			
9	χεῖρας	χωρὶς	ὀργῆς	καί	διαλογισμοῦ	ὡς	αὐτῶς	[καί]	γυναικας		9	Similarly, women also <i>are</i> to be adorning themselves in raiment, decorously, with modesty and sanity, not ⁱⁿ with braids and gold, or pearls or costly vesture,
	HANDS	apart-from	INDIGNATION	AND	THRU-account reasoning	AS-SAME <i>ly</i> similarly	AND also	WOMEN				
	ἐν	καταστολῇ	κοσμίῳ	μετὰ	αἰδοῦς	καί	σωφροσύνης	κοσμεῖν				
	IN	raiment	SYSTEM <i>ly</i> decorous	WITH	MODESTY	AND	sanity	TO-BE-SYSTEMING to-be-adorning				
	ἑαυτάς	μη	ἐν	πλεγμάσιν	καί	χρυσίδι	ἢ	μαργαρίταις	ἢ	ἱματίσμι		
	selves	NO	IN	BRAIDS	AND	GOLD gold (<i>dim.</i>)	OR	PEARLS	OR	GARM <i>en</i> Ting vesture		
10	πολυτελεῖ	ἀλλὰ	ὅ	πρέπει	γυναῖσιν	ἐπαγγελλομέναις					10	but (what is becoming to women <i>professing</i> ~ a reverence <i>for</i> God) through ^{with} good works.
	MUCH-FINISH <i>ed</i> costly	but	WHICH	IS-BEHOOVING	to-WOMEN	promis <i>ING</i> professing						
11	θεοσεβείαν	δι	ἐργῶν	ἀγαθῶν	γυνῇ	ἐν	ἡσυχίᾳ	μανθάνετω	ἐν		11	Let a woman be learning in quietness ⁱⁿ with <i>every</i> all subjection.
	God-REVER <i>ence</i> reverence-for-God	THRU	ACTS	GOOD	WOMAN	IN	QUIETness	LET-BE-UP-LEARNING let-her-be-learning !				
12	πᾶσιν	ὑποτάγῃ	διδάσκειν	ἀλλὰ	γυναικὶ	οὐκ	ἐπιτρέπω	οὐδὲ			12	Now I am not permitting a woman to be teaching nor yet to be domineering <i>over</i> a man, but to be in quietness
	EVERY	UNDER-SET <i>ting</i> subjection	TO-BE-TEACHING	YET	to-WOMAN	NOT	I-AM-permitt <i>ING</i>	NOT-YET neither				
13	ἀυθεντεῖν	ἀνδρὸς	ἀλλὰ	εἶναι	ἐν	ἡσυχίᾳ	ἄδამ	γάρ	πρῶτος		13	(for Adam was first molded, thereafter Eve,
	TO-BE-domineer <i>ing</i>	OF-MAN	but	TO-BE	IN	QUIETness	ADAM	for	BEFORE-most first			
14	ἐπλασθῇ	εἰτα	εὐὰ	καί	ἄδამ	οὐκ	ἠπάθη	ἡ	ἀλλὰ	γυνῇ	14	and Adam was not seduced, yet the woman, being deluded, has come to be in <i>the</i> transgression).
	WAS-MOLDED	THEREAFTER	EVE	AND	ADAM	NOT	WAS-SEDUCED	THE	YET	WOMAN		
15	ἐξαπατηθεῖσα	ἐν	παράβασει	γεγονεν	ὡς	ὡς	ἡσυχία	ἀλλὰ	διὰ		15	Yet she shall be <i>l</i> saved through the child bearing, if ever they should be remaining in faith and love and holiness with sanity.
	BEING-OUT-SEDUCED being-deluded	IN	BESIDE-STEP <i>ping</i> transgression	HAS-BECOME	she-SHALL-BE-BEING- <i>SA</i> VED	YET	THRU					
	τῆς	τεκνογονίας	ἐάν	μείνωσιν	ἐν	πίστει	καί	ἀγάπῃ	καί			
	THE	offspring-parenting parenting-of-children	IF-EVER	THEY-SHOULD-BE-REMAINING	IN	BELIEF faith	AND	LOVE	AND			

ΑΓΙΑΣΜΩ ΜΕΤΑ ΣΩΦΡΟΣΥΝΗΣ

HOLYing WITH sanity
hallowing

1 ΠΙΣΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ ΕΙ ΤΙΣ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ ΟΡΕΓΕΤΑΙ ΚΑΛΟΥ ΕΡΓΟΥ
BELIEVing THE saying IF ANY ON-NOTing IS-craving OF-IDEAL work
faithful anyone supervision ideal

¹ Faithful is the saying: "If anyone is craving the supervision, he is desiring an ideal work."

2 ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΔΕΙ ΟΥΝ ΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΜΙΑΣ
he-IS-ON-FEELING it-IS-BINDING THEN THE ON-NOTEr irreprehensible TO-BE OF-ONE
he-is-desiring supervisor

² The supervisor, then, must be irreprehensible, the husband of one wife, sober, sane, decorous, hospitable, apt to teach,

ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΑΝΔΡΑ ΝΗΦΑΛΙΟΝ ΣΩΦΡΟΝΑ ΚΟΣΜΙΟΝ ΦΙΛΟΣΕΝΟΝ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΝ
WOMAN MAN sober sane SYSTEMed FOND-LODGer TEACH-ic
decorous hospitable apt-to-teach

3 ΜΗ ΠΑΡΟΙΝΟΝ ΜΗ ΠΑΝΚΤΗΝ ΑΛΛΑ ΕΠΙΕΙΚΗ ΑΜΑΧΟΝ ΑΦΙΛΑΡΓΥΡΟΝ ΤΟΥ
NO BESIDE-WINer NO BLOWer but lenient UN-FIGHTer UN-FOND-of-SILVER OF-THE
toper quarrelsome pacific not-fond-of-money

³ no toper, not quarrelsome, but lenient, pacific, not fond of money, ⁴controlling his own household ideally, having his children in subjection with everyall gravity--

ΙΔΙΟΥ ΟΙΚΟΥ ΚΑΛΩΣ ΠΡΟΙΣΤΑΜΕΝΟΝ ΤΕΚΝΑ ΕΧΟΝΤΑ ΕΝ ΥΠΟΤΑΓΗ
OWN HOME IDEALy BEFORE-STANDING offsprings HAVING IN UNDER-SETTing
household presiding children subjection

5 ΜΕΤΑ ΠΑΧΗΣ ΣΕΜΝΟΤΗΤΟΣ ΕΙ ΔΕ ΤΙΣ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΟΙΚΟΥ
WITH EVERY GRAVity IF YET ANY OF-THE OWN HOME
all household

⁵ now if anyone is not aware how to control his own household, how will he care for the ecclesia of God?--

ΠΡΟΣΤΗΝΔΙ ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ ΠΩΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΘΕΟΥ ΕΠΙΜΕΛΗΣΕΤΑΙ
TO-BEFORE-STAND NOT HAS-PERCEIVED how OF-OUT-CALLED OF-God he-SHALL-BE-ON-CARING
to-preside of-ecclesia he-shall-be-taking-care

6 ΜΗ ΝΕΟΦΥΤΟΝ ΙΝΑ ΜΗ ΤΥΦΩΘΕΙΣ ΕΙΣ ΚΡΙΜΑ ΕΜΠΕΤΗ ΤΟΥ
NO YOUNG-plant THAT NO BEING-conceitED INTO JUDGment he-SHOULD-BE-IN-FALLING OF-THE
novice he-should-be-falling-in

⁶ no novice, lest, being conceited, he should be falling in into the judgment of the Adversary.

7 ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΔΕΙ ΔΕ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΚΑΛΗΝ ΕΧΕΙΝ ΑΠΟ ΤΩΝ
THRU-CASTer it-IS-BINDING YET AND witness IDEAL TO-BE-HAVING FROM THE-ones
Slanderer testimony

⁷ Yet he must have an ideal testimony also from those outside, that he should not be falling in into the reproach and trap of the Adversary.

ΕΞΩΘΕΝ ΙΝΑ ΜΗ ΕΙΣ ΟΝΕΙΔΙΣΜΟΝ ΕΜΠΕΤΗ ΚΑΙ ΠΑΓΙΔΑ ΤΟΥ
OUT-PLACE THAT NO INTO REPROACH he-SHOULD-BE-IN-FALLING AND FASTENer OF-THE
outside he-should-be-falling-in trap

8 ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟΥΣ ΨΑΥΤΩΣ ΣΕΜΝΟΥΣ ΜΗ ΔΙΛΟΓΟΥΣ ΜΗ ΟΙΝΩ
THRU-CASTer THRU-SERVitors AS-SAMEly GRAVE NO TWO-saying NO to-WINE
Slanderer servants similarly

⁸ Servants, similarly, are to be grave, not double-tongued, not addicted to much wine, not avaricious,

9 ΠΟΛΛΩ ΠΡΟΣΕΧΟΝΤΑΣ ΜΗ ΔΙΣΧΡΟΚΕΡΔΕΙΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΗΣ
much heedING NO VILE-GAINers HAVING THE CLOSE-KEEP OF-THE
being-addicted avaricious secret

⁹ having the secret of the faith in a clear conscience.

10 ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΝ ΚΑΘΑΡΑ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΙ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΘΩΣΑΝ
BELIEF IN clean conscience AND these YET LET-BE-belING-testED
faith let-them-be-being-tested !

¹⁰ Now let these also first be tested: thereafter let them be serving, being unimpeachable.

11 ΠΡΩΤΟΝ ΕΙΤΑ ΔΙΑΚΟΝΕΙΤΩΣΑΝ ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΙ ΟΝΤΕΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ
BEFORE-most THEREAFTER LET-THEM-BE-THRU-SERVING UN-indictable BEING WOMEN
first let-them-be-serving ! unimpeachable

¹¹ The wives, similarly, are to be grave, not adversaries, sober, faithful in all things.

ΨΑΥΤΩΣ ΣΕΜΝΑΣ ΜΗ ΔΙΑΒΟΛΟΥΣ ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ ΠΙΣΤΑΣ ΕΝ ΠΑΣΙΝ
AS-SAMEly GRAVE NO THRU-CASTers sober BELIEVing IN ALL
similarly slanderers faithful all-things

12 ΔΙΑΚΟΝΟΙ ΕΣΤΩΣΑΝ ΜΙΑΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΑΝΔΡΕΣ ΤΕΚΝΩΝ ΚΑΛΩΣ
THRU-SERVitors LET-THEM-BE OF-ONE WOMAN MEN offsprings IDEALy
servants let-them-be ! children

¹² Let servants be the husbands of one wife, controlling children and their own households ideally,

13 ΠΡΟΙΣΤΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΟΙΚΩΝ ΟΙ ΓΑΡ ΚΑΛΩΣ
BEFORE-STANDING AND OF-THE OWN HOMES THE-ones for IDEALy
presiding households

¹³ for those who serve ideally are procuring for themselves an ideal rank and much boldness in the faith which is in Christ Jesus.

	ΔΙΑΚΟΝΗΣΑΝΤΕΣ	ΒΑΘΜΟΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΛΟΝ	ΠΕΡΙΠΟΙΟΥΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΗΝ	
	THRU-SERVING serving	STEP rank	to-selves	IDEAL	ARE-procurING	AND	much	
14	ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ	ΕΝ ΠΙΣΤΕΙ	ΤΗ	ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΣΟΙ	ΓΡΑΦΩ
	boldness	IN BELIEF faith	THE	IN ANOINTED Christ	JESUS	these	to-YOU	I-AM-WRITING
15	ΕΛΠΙΖΩΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ ΣΕ	ΕΝ ΤΑΧΕΙ	ΕΑΝ ΔΕ	ΒΡΑΔΥΝΩ	ΙΝΑ	
	EXPECTING	TO-BE-COMING	TOWARD YOU	IN SWIFTness	IF-EVER YET	I-MAY-BE-TARDYING I-may-be-being-tardy	THAT	
	ΕΙΔΗΣ	ΠΩΣ	ΔΕΙ	ΕΝ ΟΙΚΩ	ΘΕΟΥ	ΑΝΑΣΤΡΕΦΕΘΑΙ		
	YOU-MAY-BE-PERCEIVING	how	it-IS-BINDING	IN HOME house	OF-God	TO-BE-UP-TURNING (behavING) to-be-behaving		
	ΗΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΘΕΟΥ	ΖΩΝΤΟΣ	ΣΤΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΕΔΡΑΙΩΜΑ ΤΗΣ
	WHICH-ANY	IS	OUT-CALLED ecclesia	OF-God	LIVING	COLUMN pillar	AND	SETTLE base
16	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΩΣ	ΜΕΓΑ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟ	ΤΗΣ	ΕΥΣΕΒΕΙΑΣ
	TRUTH	AND	avowedly	GREAT	IS	THE	OF-THE	devoutness
	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	ΟΣ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
	CLOSE-KEEP secret	WHO which	WAS-made-APPEAR was-manifested	IN	FLESH	WAS-JUSTIFIED	IN	spirit
	ΩΦΘΗ	ΑΓΓΕΛΟΙΣ	ΕΚΗΡΥΧΘΗ	ΕΝ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΕΠΙΣΤΕΥΘΗ	ΕΝ	ΚΟΣΜΩ
	WAS-VIEWED was-seen	to-MESSENGERS	WAS-PROCLAIMED	IN among	NATIONS	WAS-BELIEVED	IN	SYSTEM world
	ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ	ΕΝ ΔΟΣΗ						
	WAS-UP-GOTTEN was-taken-up	IN esteem glory						
1	ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΡΗΤΩΣ	ΛΕΓΕΙ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΥΣΤΕΡΟΙΣ
	THE	YET	spirit	declarely explicitly	IS-sayING	that	IN	subsequent
	ΚΑΙΡΟΙΣ							SEASONS eras
	ΑΠΟΣΤΗΣΚΟΝΤΑΙ	ΤΙΝΕΣ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΠΡΟΕΧΟΝΤΕΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΝ		
	SHALL-BE-FROM-STANDING shall-be-withdrawing	ANY some	OF-THE	BELIEF faith	heedING	to-spirits		
2	ΠΑΛΛΟΙΣ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΙΣ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΕΝ	ΥΠΟΚΡΙΣΕΙ	ΨΕΥΔΟΛΟΓΩΝ	
	STRAYed deceiving	AND	to-TEACHings	of-demons	IN	hypocrisy	OF-FALSE-sayings of-false-expressions	
3	ΚΕΚΑΥΣΤΗΡΙΑΣΜΕΝΩΝ	ΤΗΝ	ΙΔΙΑΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ	ΚΩΛΥΟΝΤΩΝ	ΓΑΜΕΙΝ		
	HAVING-been-BURNerizED having-been-cauterized	THE	OWN	conscience	FORBIDDING	TO-BE-MARRYING		
	ΑΠΕΧΕΘΑΙ	ΒΡΩΜΑΤΩΝ	Α	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΚΤΙΣΕΝ	ΕΙΣ	ΜΕΤΑΛΛΗΜΥΪΝ
	TO-BE-FROM-HAVING to-be-abstaining	OF-FOODS	WHICH	THE	God	CREATES	INTO	partaking
	ΜΕΤΑ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΕΠΕΓΝΩΚΟCΙΝ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
	WITH	thanking thanking p	to-THE	ones-BELIEVing	AND	HAVING-ON-KNOWN having-realized	THE	TRUTH
4	ΟΤΙ	ΠΑΝ	ΚΤΙΣΜΑ	ΘΕΟΥ	ΚΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ	ΑΠΟΒΛΗΤΟΝ
	that	EVERY	CREATURE	OF-God	IDEAL	AND	NOT-YET-ONE nothing	FROM-CAST cast-away
5	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ	ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΝ	ΑΓΙΑΖΕΤΑΙ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΛΟΓΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	thanking thanking p	beING-UP-GOTTEN being-taken	it-IS-beING-HOLYizED it-is-being-hallowed	for	THRU through	saying word	OF-God	AND
6	ΕΝΤΕΥΞΕΩΣ	ΤΑΥΤΑ	ΥΠΟΤΙΘΕΜΕΝΟC	ΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΚΑΛΟC	ΕCΗ	
	pleading	these these-things	beING-UNDER-PLACED suggesting	to-THE	brothers	IDEAL	YOU-SHALL-BE	

¹⁴ These *things* I am writing to you, *though* expecting to ^{ward}come to you more quickly,

¹⁵ yet, if I should be ^ltardy, that you may be perceiving how *one* ^lmust ^lbehave⁻ in God's house, which^{any} is *the* ecclesia of *the* living God, *the* pillar and base of the truth.

¹⁶ And avowedly⁻ great is the secret of ^{who}devoutness, which was manifested in flesh, justified in spirit, seen ^{by} messengers, heralded among *the* nations, believed in *the* world, taken up in glory.

¹ Now the spirit is saying explicitly, that in subsequent ^{any}eras ^{any}some will be withdrawing⁻ from the faith, *giving* heed to deceiving spirits and *the* teachings of demons,

² in *the* hypocrisy of false expressions, ^{their}own conscience having been cauterized⁻;

³ forbidding to ^lmarry, abstaining ^{from} foods, which ^lGod creates ^{into}to be partaken ^{of} with thanksgiving ^{by} ^lthose who believe and ^lrealize the truth,

⁴ *seeing* that every creature of God *is* ideal and nothing *is to be* cast away, being taken⁻ with thanksgiving,
⁵ for it *is* ^lhallowed⁻ through *the* word of God and pleading.

⁶ *By* suggesting⁻ these *things* to the brethren, you should be *an* ideal servant of Christ Jesus, fostering⁻ *with* the words of ^lfaith and of the ideal teaching which you have fully followed.

	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΕΝΤΡΕΦΟΜΕΝΟΣ	ΤΟΙΣ	ΛΟΓΟΙΣ	ΤΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ				
	THRU-SERVitor	OF-ANOINTED	JESUS	IN-NURTURING	to-THE	sayings	OF-THE	BELIEF				
	servant	of-Christ		fostering		words		faith				
7	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΚΑΛΗΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Η	ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΣ	ΤΟΥΣ	ΔΕ	7 Now 'profane and old womanish myths 'refuse-, yet 'exercise yourself towardin devoutness,			
	AND	OF-THE	IDEAL	TEACHing	WHICH	YOU-HAVE-BESIDE-followED	THE	YET				
						you-have-fully-followed						
	ΒΕΒΗΛΟΥΣ	ΚΑΙ	ΓΡΑΦΔΕΙΣ	ΜΥΘΟΥΣ	ΠΑΡΑΙΤΟΥ	ΓΥΜΝΑΖΕ	ΔΕ	ΣΕΑΥΤΟΝ				
	profane	AND	CRONES	myths	BE-refusING	BE-exercisING	YET	YOURself				
			old-womanish		be-you-refusing !	be-you-exercising !						
8	ΠΡΟΣ	ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ	Η	ΓΑΡ	ΣΩΜΑΤΙΚΗ	ΓΥΜΝΑΣΙΑ	ΠΡΟΣ	ΟΛΙΓΟΝ	ΕΣΤΙΝ	8 for 'bodily exercise is beneficial towardfor a few things, yet 'devoutness is beneficial 'for all, having promise for the life 'which now is, and that 'which is impending.		
	TOWARD	devoutness	THE	for	BODY-ic	exercise	TOWARD	FEW	IS			
					bodily							
	ΩΦΕΛΙΜΟΣ	Η	ΔΕ	ΕΥΣΕΒΕΙΑ	ΠΡΟΣ	ΠΑΝΤΑ	ΩΦΕΛΙΜΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ			
	beneficial	THE	YET	devoutness	TOWARD	ALL	beneficial	IS	promise			
9	ΕΧΟΥΣΑ	ΖΩΗΣ	ΤΗΣ	ΝΥΝ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ	ΠΙΣΤΟΣ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΚΑΙ	9 Faithful is the saying and worthy of everyall welcome
	HAVING	OF-LIFE	THE	NOW	AND	OF-THE	beING-ABOUT	BELIEVing	THE	saying	AND	
						the		faithful				
10	ΠΑΧΗΣ	ΑΠΟΔΟΧΗΣ	ΑΣΙΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΚΟΠΙΩΜΕΝ	ΚΑΙ				10 (for intofor this are we toiling and being reproached-), that we rely on the living God, Who is the Saviour of all mankind, especially of believers.
	OF-EVERY	welcome	WORTHY	INTO	this	for	WE-ARE-toiling	AND				
	of-all											
	ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΘΑ	ΟΤΙ	ΗΛΠΙΚΑΜΕΝ	ΕΠΙ	ΘΕΩ	ΖΩΝΤΙ	ΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΣΩΤΗΡ			
	WE-ARE-CONTENDING	that	WE-HAVE-EXPECTED	ON	God	LIVING	WHO	IS	SAVour			
			we-have-relied									
11	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΠΙΣΤΩΝ	ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ					11 These things be charging and teaching.
	OF-ALL	humans	RATHERest	OF-ones-BELIEVing	BE-YOU-chargING	these	AND					
			especially		be-you-charging !							
12	ΔΙΔΑΣΚΕ	ΜΗΔΕΙΣ	ΣΟΥ	ΤΗΣ	ΝΕΟΤΗΤΟΣ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΩ	ΑΛΛΑ					12 Let no one be despising your 'youth, but 'become a model for the believers, in word, in behavior, in love, in faith, in purity.
	BE-YOU-TEACHING	NO-YET-ONE	OF-YOU	THE	YOUTH	LET-BE-despisING	but					
	be-you-teaching !	no-one				let-him-be-despising !						
	ΤΥΠΟΣ	ΓΙΝΟΥ	ΤΩΝ	ΠΙΣΤΩΝ	ΕΝ	ΛΟΓΩ	ΕΝ	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗ	ΕΝ			
	type	BE-YOU-BECOMING	OF-THE	ones-BELIEVing	IN	saying	IN	UP-TURNing (behaviour)	IN			
	model	be-you-becoming !				word		behavior				
13	ΑΓΑΠΗ	ΕΝ	ΠΙΣΤΕΙ	ΕΝ	ΑΓΝΕΙΑ	ΕΩΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΡΟΣΕΧΕ	ΤΗ			13 Till I 'come-, give 'heed to 'reading, to 'entreaty, to 'teaching.
	LOVE	IN	BELIEF	IN	PURity	TILL	I-AM-COMING	BE-YOU-heedING	to-THE			
			faith					be-you-heeding !				
14	ΑΝΑΓΝΩΣΕΙ	ΤΗ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ	ΜΗ	ΑΜΕΛΕΙ	ΤΟΥ				14 'Neglect not the gracious gift which is in you, which was given to you through prophecy with the imposition of the hands of the eldership.
	reading	to-THE	BESIDE-CALLing	to-THE	TEACHing	NO	BE-YOU-UN-CARING	OF-THE				
			entreaty				be-you-neglecting !					
	ΕΝ	COI	ΧΑΡΙΣΜΑΤΟΣ	Ο	ΕΔΟΘΗ	COI	ΔΙΑ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ	ΜΕΤΑ			
	IN	YOU	grace-effect	WHICH	WAS-GIVEN	to-YOU	THRU	BEFORE-AVERment	WITH			
			gracious-gift				through	prophecy				
15	ΕΠΙΘΕΣΕΩΣ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΤΟΥ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΙΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΜΕΛΕΤΑ	ΕΝ				15 On these things 'meditate. In these be, that your 'progress may be apparent to all.
	ON-PLACing	OF-THE	HANDS	OF-THE	SENIORship	these	BE-YOU-meditatING	IN				
	imposition						be-you-meditating !					
	ΤΟΥΤΟΙΣ	ΙΘΕΙ	ΙΝΑ	ΣΟΥ	Η	ΠΡΟΚΟΠΗ	ΦΑΝΕΡΑ	Η	ΠΑΣΙΝ			
	these	YOU-BE	THAT	OF-YOU	THE	progress	apparent	MAY-BE	to-ALL			
		be-you !										
16	ΕΠΕΧΕ	ΣΕΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ	ΕΠΙΜΕΝΕ	ΑΥΤΟΙΣ					16 'Attend to yourself and to the teaching. Be persisting in them, for in doing this you will 'save yourself as well as 'those hearing you.
	BE-YOU-ON-HAVING	to-YOURself	AND	to-THE	TEACHing	BE-YOU-ON-REMAINING	to-them					
	be-you-attending !					be-you-persisting !						
	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΠΟΙΩΝ	ΚΑΙ	ΣΕΑΥΤΟΝ	ΣΩΣΕΙΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ			
	this	for	DOING	AND	YOURself	YOU-SHALL-BE-SAVING	AND	THE	ones-HEARING			

COY
OF-YOU

- 1 **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩ** **ΜΗ** **ΕΠΙΠΑΛΗΣ** **ΑΛΛΑ** **ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ** **ΩΣ** **ΠΑΤΕΡΑ**
to-SENIOR NO YOU-SHOULD-BE-upbraiding but BE-BESIDE-CALLING AS FATHER
be-you-entreating !
- 2 **ΝΕΩΤΕΡΟΥΣ** **ΩΣ** **ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑΣ** **ΩΣ** **ΜΗΤΕΡΑΣ** **ΝΕΩΤΕΡΑΣ** **ΩΣ**
YOUNGER AS brothers SENIORS (fem.) AS MOTHERS YOUNGER (fem.) AS
younger-men elder-women younger-women
- 3 **ΑΔΕΛΦΑΣ** **ΕΝ** **ΠΑΣΗ** **ΑΓΝΕΙΑ** **ΧΗΡΑΣ** **ΤΙΜΑ** **ΤΑΣ** **ΟΝΤΩΣ** **ΧΗΡΑΣ** **ΕΙ**
sisters IN EVERY PURity WIDOWS BE-VALUING THE BEINGly WIDOWS IF
all be-you-honoring ! the-ones really
- ΔΕ** **ΤΙΣ** **ΧΗΡΑ** **ΤΕΚΝΑ** **Η** **ΕΚΓΟΝΑ** **ΕΧΕΙ** **ΜΑΝΘΑΝΕΤΩΣΑΝ** **ΠΡΩΤΟΝ**
YET ANY WIDOW offsprings OR OUT-parents IS-HAVING LET-THem-BE-UP-LEARNING BEFORE-most
children descendants let-them-be-learning ! first
- ΤΟΝ** **ΙΔΙΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΕΥΣΕΒΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΜΟΙΒΑΣ** **ΑΠΟΔΙΔΟΝΑΙ** **ΤΟΙΣ**
THE OWN HOME TO-BE-belNG-devout AND RECIPROCAtion TO-BE-FROM-GIVING to-THE
household to-be-being-devoted to-be-paying
- 5 **ΠΡΟΓΟΝΟΙΣ** **ΤΟΥΤΟ** **ΓΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **ΑΠΟΔΕΚΤΟΝ** **ΕΝΩΠΤΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **Η**
BEFORE-parents this for IS welcome IN-VIEW OF-THE God THE
progenitors in-sight
- ΔΕ** **ΟΝΤΩΣ** **ΧΗΡΑ** **ΚΑΙ** **ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΗ** **ΗΛΠΙΚΕΝ** **ΕΠΙ** **ΘΕΟΝ** **ΚΑΙ**
YET BEINGly WIDOW AND HAVING-been-ONLY-ED she-HAS-EXPECTED ON God AND
really being-alone she-has-relied
- ΠΡΟΣΜΕΝΕΙ** **ΤΑΙΣ** **ΔΕΗCΕCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑΙΣ** **ΠΡΟCΕΥΧΑΙC** **ΝΥΚΤΟC** **ΚΑΙ**
IS-TOWARD-REMAINING to-THE petitions AND to-THE prayers OF-NIGHT AND
is-continuing-in
- 6 **ΗΜΕΡΑΣ** **Η** **ΔΕ** **CΠΑΤΑΛΩCΑ** **ΖΩCΑ** **ΤΕΘΗΚΕΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑΥΤΑ**
OF-DAY THE YET one-SQUANDERING LIVING HAS-DIED AND these
one-being-prodигal these-things
- 8 **ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ** **ΙΝΑ** **ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΙ** **ΩCΙΝ** **ΕΙ** **ΔΕ** **ΤΙC** **ΤΩΝ** **ΙΔΙΩΝ** **ΚΑΙ**
BE-YOU-charging THAT irreprehensible THEY-MAY-BE IF YET ANY OF-THE OWN AND
be-you-charging ! own (p)
- ΜΑΛΙCΤΑ** **ΟΙΚΕΙΩΝ** **ΟΥ** **ΠΡΟΝΟΕΙ** **ΤΗΝ** **ΠΙCΤΙΝ** **ΗΡΝΗΤΑΙ** **ΚΑΙ**
RATHERest HOME-be-ers NOT IS-BEFORE-MINDING THE BELIEF HAS-disownED AND
especially family-members is-providing faith he-has-disowned
- 9 **ΕCΤΙΝ** **ΑΠΙCΤΟΥ** **ΧΕΙΡΩΝ** **ΧΗΡΑ** **ΚΑΤΑΛΕΓΕCΘΩ** **ΜΗ** **ΕΛΑΤΤΟΝ**
IS OF-UN-BELIEVing-one WORSE WIDOW LET-BE-belNG-DOWN-said NO INFERIOR
of-unbeliever let-her-be-being-listed less
- 10 **ΕΤΩΝ** **ΕΞΗΚΟΝΤΑ** **ΓΕΓΟΝΥΙΑ** **ΕΝΟC** **ΑΝΔΡΟC** **ΓΥΝΗ** **ΕΝ** **ΕΡΓΟΙC** **ΚΑΛΟΙC**
OF-YEARS SIX-TY HAVING-BECOME OF-ONE MAN WOMAN IN ACTS IDEAL
sixty
- ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΗ** **ΕΙ** **ΕΤΕΚΝΟΤΡΟΦΗCΕΝ** **ΕΙ** **ΕΞΕΝΟΔΟΧΗCΕΝ** **ΕΙ** **ΑΓΙΩΝ**
belNG-witnessED IF she-offspring-NOURISHES IF she-LODGer-RECEIVES IF OF-HOLY-ones
being-attested she-nourishes-children she-is-hospitable of-saints
- ΠΟΔΑC** **ΕΝΙΨΕΝ** **ΕΙ** **ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙC** **ΕΠΗΡΚΕCΕΝ** **ΕΙ** **ΠΑΝΤΙ** **ΕΡΓΩ**
FEET she-WASHES IF ones-belNG-CONSTRICTED she-ON-SUFFICES IF to-EVERY ACT
ones-being-afflicted she-relieves work
- 11 **ΑΓΑΘΩ** **ΕΠΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ** **ΝΕΩΤΕΡΑC** **ΔΕ** **ΧΗΡΑC** **ΠΑΡΑΙΤΟΥ** **ΟΤΑΝ** **ΓΑΡ**
GOOD she-ON-follows YOUNGER YET WIDOWS BE-refusing when-EVER for
she-follows-up be-you-refusing ! whenever
- ΚΑΤΑCΤΡΗΝΙΑCΩCΙΝ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙCΤΟΥ** **ΓΑΜΕΙΝ** **ΘΕΛΟΥCΙΝ**
THEY-SHOULD-BE-DOWN-indulging OF-THE ANOINTED TO-BE-MARRYING THEY-ARE-WILLING
they-should-be-being-restive-againC the Christ to-be-marrying

¹ An elderly man you should not be upbraiding, but be entreating *him* as a father, the younger men as brethren,

² the elder women as mothers, the younger as sisters, in every all purity.

³ Widows be honoring, who are really widows.

⁴ Now if any widow has children or descendants, let them learn to be devoted to their own household first and reciprocate by paying their progenitors, for this is welcome in God's sight.

⁵ Now one really a widow, and alone, relies on God and is remaining in petitions and prayers night and day.

⁶ Yet she who is a prodigal, though living, is dead.

⁷ These things also, charge, that they may be irreprehensible.

⁸ Now if anyone is not providing for his own, and especially his family, he has disowned the faith, and is worse than an unbeliever.

⁹ Let no widow be listed of less than sixty years, having been the wife of one man,

¹⁰ attested in by ideal acts: if she nourishes children, if she is hospitable, if she washes the saints' feet, if she relieves the afflicted, if she follows up with every good work.

¹¹ Yet the younger widows refuse, for whenever they should be restive against Christ, they are wanting to marry;

- 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρῶτην πίστιν ἠέθησαν ἀμα
HAVING JUDGment that THE BEFORE-most BELIEF THEY-UN-PLACE they-repudiate SIMULTANEOUS same-time
- δε καὶ ἀργαὶ μάθανουσιν περιέρχomenαι τὰς οἰκίας οὐ μόνον
YET AND UN-ACTive THEY-ARE-UP-LEARNING ABOUT-COMING THE HOMES NOT ONLY
also idle they-are-learning wandering-about
- δε ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλυαροὶ καὶ περιέργοι λαλοῦσαι τὰ μὴ δεόντα
YET UN-ACTive but AND babblers AND ABOUT-ACTers TALKING THE NO BINDING
idle also gossips meddlers speaking the (p)
- 14 βούλομαι οὐν νεώτερας γάμειν τέκνογονεῖν
I-AM-intending THEN YOUNGER (fem.) TO-BE-MARRYING TO-BE-offspring-parentING
younger-women
- οἰκοδεσποτεῖν μηδεμίαν ἀφ' ὧν διδόναι τῷ ἀντικείμενῳ
TO-BE-HOME-OWNING NO-YET-ONE FROM-RUSH TO-BE-GIVING to-THE one-opposing
to-be-managing-the-household nothing incentive
- 15 λοιδορίας χάριν ἡδὴ γὰρ τινες ἐξέτραπῃσαν ὀπίσω τοῦ
OF-say-SPEARing grace ALREADY for ANY WERE-OUT-REVERTed BEHIND THE
of-reviling favoring
- 16 σατὰν εἰ τις πίστη ἐκεῖ χήρας ἐπαρκεῖτω
SATAN (adversary) IF ANY BELIEVing-one IS-HAVING WIDOWS LET-her-BE-ON-SUFFICING
Satan believing-woman let-her-be-relieving !
- αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία ἵνα ταῖς ὀντως χήραις
to-them AND NO LET-BE-belING-HEAVIED THE OUT-CALLED THAT to-THE BEINGly WIDOWS
let-be-being-burdened ecclesia that really
- 17 ἐπαρκεσθῇ οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς
it-SHOULD-BE-ON-SUFFICING THE IDEAlly HAVING-BEFORE-STOOD SENIORS OF-double
it-should-be-relieving
- τίμης ἀξιοῦσθωσαν μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ
VALUE LET-BE-belING-countED-WORTHY RATHERest THE ones-toiling IN saying AND
honor let-them-be-being-counted-worthy especially
- 18 διδασκαλία λέγει γὰρ ἡ γραφή βοὴν ἀλοῶντα οὐ
TEACHing IS-saying for THE WRITing scripture OX THRESHING NOT
- 19 φιμώσεις καὶ ἀξίος ὁ ἐργατὴς τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ κατὰ
YOU-SHALL-BE-MUZZLING AND WORTHY THE ACTer OF-THE HIRE OF-him DOWN
YOU-SHALL-BE-MUZZLING AND WORTHY THE ACTer OF-THE HIRE OF-him DOWN
against
- πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδεχοῦ ἐκτός ἐι μὴ ἐπὶ δύο ἢ
OF-SENIOR accusation NO BE-BESIDE-RECEIVING OUTside IF NO ON TWO OR
senior be-you-be-assenting-to !
- 20 τριῶν μαρτύρων τοὺς ἀμαρτανόντας ἐνώπιον πάντων ἐλέγχε
THREE witnesses THE ones-missING ones-sinning IN-VIEW OF-ALL BE-EXPOSING
witnesses THE ones-missING ones-sinning IN-VIEW OF-ALL BE-EXPOSING
be-you-exposing !
- 21 ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν διὰ μαρτυροῦμαι ἐνώπιον τοῦ
THAT AND THE rest (p) FEAR MAY-BE-HAVING I-AM-THRU-witnessING IN-VIEW OF-THE
also rest (p) FEAR MAY-BE-HAVING I-AM-THRU-witnessING IN-VIEW OF-THE
in-sight
- θεοῦ καὶ χριστοῦ ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα
God AND ANOINTED of-Christ JESUS AND OF-THE chosen MESSENGERS THAT these
of-Christ JESUS AND OF-THE chosen MESSENGERS THAT these
these-things
- φύλασῃς χωρὶς προκρίματος μὴδὲ ποιῶν κατὰ
YOU-SHOULD-BE-GUARDING apart-from BEFORE-JUDGing NO-YET-ONE DOING according-to
apart-from BEFORE-JUDGing NO-YET-ONE DOING according-to
nothing
- 22 προσκλινεῖς χεῖρας ταχέως μὴδὲν ἐπιτίθει μὴδὲ
TOWARD-CLINing HANDS SWIFTly to-NO-YET-ONE BE-ON-PLACING NO-YET
bias HANDS SWIFTly to-NO-YET-ONE BE-ON-PLACING NO-YET
neither

¹² having judgment *seeing* that they repudiate their first faith.

¹³ Yet *at the same time* they are learning *to be* idle also, wandering about the homes. Yet not only are *they* idle, but gossips also, and meddlers, speaking what they must not.

¹⁴ I am intending, then, that younger *widows* are to be marrying, bearing children, managing the household, giving an 'opposer' nothing as an incentive favoring reviling,

¹⁵ for already ^{any}some were turned aside after 'Satan.

¹⁶ If any believing *woman* has widows *with her*, let her be relieving them and let not the ecclesia be *burdened*; that it should be relieving those who are *really* widows.

¹⁷ Let elders who have presided ideally be *counted* 'worthy' of double honor, especially those who are toiling in word and teaching,

¹⁸ for the scripture is saying: "A threshing ox you shall not be muzzling," and "Worthy *is* the worker of his wages."

¹⁹ Against *an* elder *do* not assent to *an* accusation outside *and* except ^{on}before two or three witnesses.

²⁰ Those who are sinning be exposing in *the* sight of all, that the rest also may have fear.

²¹ I am conjuring, in *the* sight of 'God and Christ Jesus and the chosen messengers, that you should guard these *things*, apart ^{accord}from prejudice,

²² doing nothing from bias. On no one place hands *too* quickly, nor yet be participating in *the* sins of others. Keep yourself pure.

	ΚΟΙΝΩΝΕΙ BE-communionING be-you-participating !	ΑΜΑΡΤΙΑΙC to-misses to-sins	ΑΛΛΟΤΡΙΑΙC other-placed-ones others-ones'	ΣΕΑΥΤΟΝ YOURself	ΑΓΝΟΝ PURE	ΤΗΡΕΙ BE-KEEPING be-you-keeping !		
23	ΜΗΚΕΤΙ NO-NOT-STILL by-no-means-still	ΥΔΡΟΠΟΤΕΙ BE-water-DRINKING be-you-drinking-water !	ΑΛΛΑ but	ΟΙΝΩ WINE to-wine	ΟΛΙΓΩ FEW	ΧΡΩ BE-USING be-you-using !	ΔΙΑ ΤΟΝ THRU THE	23 No not longer I drink water <i>only</i> , but be using a sip of wine because for your stomach and your frequent infirmities.
24	ΣΤΟΜΑΧΟΝ stomach	ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΥΚΝΑΣ AND THE FREQUENT	COY OF-YOU	ΑCΘΕΝΕΙΑC UN-FIRMnesses infirmities	ΤΙΝΩΝ OF-ANY of-some	ΑΝΘΡΩΠΩΝ humans	ΔΙ THE	24 anySome humanmen's sins are taken for granted, preceding them into judging, yet anysome are following up also.
	ΑΜΑΡΤΙΑΙ misses sins	ΠΡΟΔΗΛΟΙ BEFORE-EVIDENT taken-for-granted	ΕΙCΙΝ ARE	ΠΡΟΑΓΟΥCΑΙ BEFORE-LEADING preceding	ΕΙC INTO	ΚΡΙCΙΝ JUDGing to-ANY to-some	ΤΙCΙΝ ΔΕ ΚΑΙ yet AND also	
25	ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ THEY-ARE-ON-followING they-are-following-up	ΎΩCΑΥΤΩC AS-SAMEly similarly	ΚΑΙ AND also	ΤΑ ΕΡΓΑ THE ACTS	ΤΑ ΚΑΛΑ THE IDEAL	ΠΡΟΔΗΛΑ BEFORE-EVIDENT taken-for-granted	ΚΑΙ	25 Similarly the ideal acts also are taken for granted, and those having it otherwise I can not be hid.
	ΤΑ THE the (p)	ΑΛΛΩC ΕΧΟΝΤΑ otherwise HAVING	ΚΡΥΒΗΝΑΙ TO-BE-HID	ΟΥ ΔΥΝΑΝΤΑΙ NOT ARE-ABLE				
1	ΌCΟΙ as-many-as	ΕΙCΙΝ ARE	ΥΠΟ ΖΥΓΟΝ UNDER YOKE	ΔΟΥΛΟΙ SLAVES	ΤΟΥC ΙΔΙΟΥC THE OWN	ΔΕCΠΟΤΑC OWNers	ΠΑCΗC OF-EVERY of-all	1 Whoever are slaves under the yoke, let them deem their own owners worthy of every all honor, lest the name of God and the teaching may be blasphemed.
	ΤΙΜΗC VALUE honor	ΑCΙΟΥC WORTHY	ΗΓΕΙCΘΩCΑΝ LET-THEM-BE-deemING let-them-be-deeming !	ΙΝΑ THAT	ΜΗ ΤΟ NO THE	ΟΝΟΜΑ NAME	ΤΟΥ ΘΕΟΥ OF-THE God	ΚΑΙ Η AND THE
2	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ TEACHing	ΒΛΑCΦΗΜΗΤΑΙ MAY-BE-beING-HARM-AVERRED may-be-being-blasphemed		ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΠΙCΤΟΥC ones-BELIEVing	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	2 Yet let those having believing owners not be despising them seeing that they are brethren, but rather let them slave for them, seeing that they are believing and beloved, being supported by the slave's benefaction. These things I teach and I entreat.
	ΔΕCΠΟΤΑC OWNers	ΜΗ NO	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΩCΑΝ LET-THEM-BE-despising let-them-be-despising !	ΟΤΙ that	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΕΙCΙΝ THEY-ARE	ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ but RATHER	
	ΔΟΥΛΕΥΕΤΩCΑΝ LET-THEM-BE-SLAVING let-them-be-slaving !	ΟΤΙ that	ΠΙCΤΟΙ BELIEVing	ΕΙCΙΝ THEY-ARE	ΚΑΙ AND	ΑΓΑΠΗΤΟΙ beLOVED	ΟΙ ΤΗC THE OF-THE the-ones	
	ΕΥΕΡΓΕCΙΑC WELL-ACTion benefaction	ΑΝΤΙΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΙ supportING	ΤΑΥΤΑ these these-things	ΔΙΔΑCΚΕ BE-YOU-TEACHING be-you-teaching !	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ BE-BESIDE-CALLING be-you-entreating !		
3	ΕΙ ΤΙC IF ANY anyone	ΕΤΕΡΟΔΙΔΑCΚΑΛΕΙ IS-DIFFERENT-TEACHING is-teaching-differently	ΚΑΙ ΜΗ AND NO	ΠΡΟCΕΡΧΕΤΑΙ IS-TOWARD-COMING is-approaching	ΥΓΙΑΙΝΟΥCΙΝ to-beING-SOUND	ΛΟΓΟΙC sayings words		3 If anyone is teaching differently and is not approaching with sound words, even those of our Lord Jesus Christ, and the teaching in accord with devoutness,
	ΤΟΙC to-THE the-ones	ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ OF-THE Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΚΑΙ ΤΗ AND to-THE	ΚΑΤ ΕΥCΕΒΕΙΑΝ according-to devoutness	
4	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ TEACHing	ΤΕΤΥΦΩΤΑΙ he-HAS-been-SMOULDERED he-has-been-conceited	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing	ΕΠΙCΤΑΜΕΝΟC beING-adept being-adept	ΑΛΛΑ but			4 he is conceited, I versed in nothing, but I morbid about questionings and controversies, out of which is becoming coming envy, strife, calumnies, wicked suspicions,
	ΝΟCΩΝ beING-DISEASED being-morbid	ΠΕΡΙ ABOUT	ΖΗΤΗCΕΙC SEEKings questionings	ΚΑΙ AND	ΛΟΓΟΜΑΧΙΑC say-FIGHTing controversies	ΕΞ OUT	ΩΝ ΓΙΝΕΤΑΙ OF-WHICH IS-BECOMING	
5	ΦΘΟΝΟC ENVY	ΕΡΙC STRIFE	ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ HARM-AVERments calumnies	ΥΠΟΝΟΙΑΙ UNDER-MINDS suspicions	ΠΟΝΗΡΑΙ wicked	ΔΙΑΠΑΡΑΤΡΙΒΑΙ THRU-BESIDE-WEARings altercations		5 altercations of humanmen of a decadent mind and deprived of the truth, inferring that devoutness is capital.
	ΔΙΕΦΘΑΡΜΕΝΩΝ HAVING-been-THRU-CORRUPTED having-been-become-decadent	ΑΝΘΡΩΠΩΝ OF-humans	ΤΟΝ THE	ΝΟΥΝ MIND	ΚΑΙ AND	ΑΠΕCΤΕΡΗΜΕΝΩΝ HAVING-been-deprived	ΤΗC OF-THE	

- 6 **ΑΛΗΘΕΙΑΣ** **ΝΟΜΙΖΟΝΤΩΝ** **ΠΟΡΙΣΜΟΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΤΗΝ** **ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ** **ἔστιν** **ΔΕ**
TRUTH LAWVizing inferring capital TO-BE THE devoutness it-IS is YET
6 Now 'devoutness with contentment is great capital;
- 7 **ΠΟΡΙΣΜΟΣ** **ΜΕΓΑΣ** **Η** **ΕΥΣΕΒΕΙΑ** **ΜΕΤΑ** **ΑΥΤΑΡΚΕΙΑΣ** **οὐδέν** **ΓΑΡ**
capital GREAT THE devoutness WITH SAME-SUFFiciency NOT-YET-ONE for
7 for nothing *do* we carry ^{into} into the world, *and it is* evident that neither *can* we *carry anything* out.
- ΕΙΣΗΓΕΓΚΑΜΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣΜΟΝ** **ΟΤΙ** **ΟΥΔΕ** **ΕΞΕΝΕΓΚΕΙΝ** **ΤΙ**
WE-INTO-CARRY INTO THE SYSTEM that NOT-YET TO-BE-OUT-CARRYING ANY
we-carry-in anything
- 8 **ΔΥΝΑΜΕΘΑ** **ἔχοντες** **ΔΕ** **ΔΙΑΤΡΟΦΑΣ** **ΚΑΙ** **ΣΚΕΠΑΣΜΑΤΑ** **ΤΟΥΤΟΙΣ**
WE-ARE-ABLE HAVING YET THRU-NURTURE AND SHELTERS shelter (p) to-these
8 Now, having sustenance and 'shelter, *with* these we shall be *sufficed*.
- 9 **ΑΡΚΕΣΘΗΣΟΜΕΘΑ** **οἱ** **ΔΕ** **ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΙ** **ΠΛΟΥΤΕΙΝ** **ΕΜΠΙΠΤΟΥΣΙΝ**
WE-SHALL-BE-BEING-SUFFICED THE YET ones-intending TO-BE-beING-RICH ARE-IN-FALLING are-falling-in
9 Now, 'those intending' to be *rich* are falling *in* into a trial and a trap and *the* many foolish and harmful desires ^{which^{any}} are swamping ^{human^{men}} into in extermination and destruction.
- ΕΙΣ** **ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΓΙΔΑ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ** **ΠΟΛΛΑΣ** **ΑΝΟΗΤΟΥΣ** **ΚΑΙ**
INTO trial AND FASTENer AND ON-FEELings MANY UN-MINDing foolish AND
10 **ΒΛΑΒΕΡΑΣ** **ΑΙΤΙΝΕΣ** **ΒΥΘΙΖΟΥΣΙΝ** **ΤΟΥΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΕΙΣ** **ΟΛΕΘΡΟΝ** **ΚΑΙ**
HARMful WHICH-ANY ARE-SUBMERGING THE humans INTO WHOLE-RUIN AND extermination
- 10 **ΑΠΩΛΕΙΑΝ** **ρίζα** **ΓΑΡ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΚΑΚΩΝ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΦΙΛΑΡΓΥΡΙΑ**
destruction ROOT for OF-ALL OF-THE EVILS IS THE FONDness-of-SILVER fondness-for-money
10 For a root of all of the evils is the fondness *for* money, which ^{any}some, craving, were led astray from the faith and try themselves *on* all sides *with* much 'pain.
- ΗΣ** **ΤΙΝΕΣ** **ΟΡΕΓΟΜΕΝΟΙ** **ΑΠΕΠΛΑΝΗΘΗΣΑΝ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΠΙΣΤΕΩΣ** **ΚΑΙ**
OF-WHICH ANY cravING WERE-FROM-STRAYED FROM THE BELIEF AND
11 **ΕΑΥΤΟΥΣ** **ΠΕΡΙΕΠΕΙΡΑΝ** **ΟΔΥΝΑΙΣ** **ΠΟΛΛΑΙΣ** **σύ** **ΔΕ** **ὦ** **ΑΝΘΡΩΠΕ** **ΘΕΟΥ**
selves ABOUT-PROBE probe-on-all-sides to-PAINS MANY YOU YET o! human! OF-God
11 Now you', O human^{man} of 'God, *lflee from* these *things*: yet *lpursue* righteousness, devoutness, faith, love, *with* endurance, suffering, and meekness.
- ΤΑΥΤΑ** **ΦΕΥΓΕ** **ΔΙΩΚΕ** **ΔΕ** **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ** **ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ** **ΠΙΣΤΙΝ**
these BE-FLEEING BE-CHASING YET JUSTice devoutness BELIEF faith
- 12 **ΑΓΑΠΗΝ** **ΥΠΟΜΟΝΗΝ** **ΠΡΑΥΠΑΘΙΑΝ** **ἀγωνίζου** **ΤΟΝ** **ΚΑΛΟΝ**
LOVE UNDER-REMAINing MEEK-EMOTION BE-YOU-CONTENDING THE IDEAL
12 *lContend* the ideal contest of the faith. *lGet hold* of 'eonian life, ^{into}for which you were called, and you avow the ideal avowal in *the* sight of many witnesses.
- ΑΓΩΝΑ** **ΤΗΣ** **ΠΙΣΤΕΩΣ** **ΕΠΙΛΑΒΟΥ** **ΤΗΣ** **ΑΙΩΝΙΟΥ** **ΖΩΗΣ** **ΕΙΣ** **ΗΝ**
CONTEST OF-THE BELIEF BE-ON-GETTING OF-THE eonian LIFE INTO WHICH
13 **ΕΚΛΗΘΗΣ** **ΚΑΙ** **ΩΜΟΛΟΓΗΣΑΣ** **ΤΗΝ** **ΚΑΛΗΝ** **ΟΜΟΛΟΓΙΑΝ** **ἐνώπιον**
YOU-WERE-CALLED AND YOU-avow THE IDEAL avowal IN-VIEW in-sight
- 13 **ΠΟΛΛΩΝ** **ΜΑΡΤΥΡΩΝ** **παράγγελλω** **[σοι]** **ἐνώπιον** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΟΥ**
OF-MANY witnesses I-AM-chargING to-YOU IN-VIEW in-sight OF-THE God THE
13 I am charging you in *the* sight of 'God, 'Who is vivifying 'all, and of Jesus Christ, 'Who testifies *in* the ideal avowal ^{on}before Pontius Pilate,
- ΖΩΟΓΟΝΟΥΝΤΟΣ** **ΤΑ** **ΠΑΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΤΟΥ** **ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΟΣ** **ΕΠΙ**
One-LIVE-parentING THE ALL AND ANOINTED JESUS THE One-witnessing ON
14 **ΠΟΝΤΙΟΥ** **ΠΙΛΑΤΟΥ** **ΤΗΝ** **ΚΑΛΗΝ** **ΟΜΟΛΟΓΙΑΝ** **τήρησαι** **σε** **ΤΗΝ** **ΕΝΤΟΛΗΝ**
Pontius PILATE THE IDEAL avowal TO-KEEP YOU THE direction precept
14 *that* you keep 'this precept unspotted, irreprehensible, unto the advent of our 'Lord, Christ Jesus,
- ΑΣΠΙΛΟΝ** **ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ** **ΜΕΧΡΙ** **ΤΗΣ** **ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΣ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΗΜΩΝ**
UN-SPOTTed irrepensible UNTO THE ON-APPEARance OF-THE Master Lord OF-US

15	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ᾧ WHOM which	καιροῖς to-SEASONS to-eras	ἰδιοῖς OWN	δείξει SHALL-BE-SHOWING	ὁ THE	μακάριος HAPPY	καὶ AND	
	ΜΟΝΟΣ ONLY	δυναστὴς ABLEr potentate	ὁ THE	βασιλεὺς KING	τῶν OF-THE	βασιλευόντων ones-reignING	καὶ AND	κύριος Master Lord	τῶν OF-THE	
16	κυριεύοντων ones-masterING ones-lording		ὁ THE	ΜΟΝΟΣ ONLY	ἐχὼν One-HAVING	ἀθανάσιον UN-DEATH immortality	φῶς LIGHT	οἰκῶν HOMING making-his-home		
	ἀπρόσιτον UN-TOWARD inaccessible	ὃν WHOM	εἶδεν PERCEIVED	οὐδεὶς NOT-YET-ONE not-one	ἀνθρώπων OF-humans	οὐδὲ NOT-YET neither	ἰδεῖν TO-BE-PERCEIVING			
17	δύναται IS-ABLE	ὃ to-WHOM	τίμη VALUE honor	καὶ AND	κράτος HOLDing might	αἰώνιον eonian	ἀμήν AMEN	τοῖς to-THE	πλουσίοις RICH-ones	ἐν IN
	τῷ THE	νῦν NOW	αἰώνι eon	παράγγελλε BE-YOU-chargING be-you-charging !	μὴ NO	ὕψιλοφρονεῖν TO-BE-beING-HIGH-DISPOSed to-be-being-haughty	μηδὲ NO-YET neither	ἠλπίκεναι TO-HAVE-EXPECTED to-have-relied		
	ἐπὶ ON	πλούτου RICHES of-riches	ἀδηλοῦσιν UN-EVIDENT dubiousness	ἀλλὰ but	ἐπὶ ON	θεῷ God	τῷ THE	παρέχοντι One-tenderING	ἡμῖν to-US	πάντα ALL all-things
18	πλουσίως RICHly	εἰς INTO	ἀπολαύσιν FROM-ENJOYment enjoyment		ἀγαθοεργεῖν TO-BE-GOOD-ACTING to-be-doing-good-acts	πλουτεῖν TO-BE-beING-RICH	ἐν IN	ἐργοῖς ACTS		
19	καλοῖς IDEAL	εὐμεταδοτοῦς WELL-WITH-GIVers liberal	εἶναι TO-BE	κοινωνικοῦς communions contributors		ἀποθήσασθαι FROM-PLACING-INTO-MORROW treasuring-up				
	ἑαυτοῖς to-selves	θεμελίον foundation	καλὸν IDEAL	εἰς INTO	τὸ THE	μέλλον beING-ABOUT future	ἵνα THAT	ἐπιλάβωνται THEY-MAY-BE-ON-GETTING they-may-be-getting-hold		
20	τῆς OF-THE	ὄντως BEINGly really	ζωῆς LIFE	ὃ o !	τιμοῦ Timothy !	τῇ THE	παράθῃκην BESIDE-PLACED committed	φυλάξον GUARD guard-you !		
	ἐκτρέπομενος OUT-REVERTING turning-aside	τὰς THE	βεβηλοὺς profane	κενοφωνίας EMPTY-SOUNDS	καὶ AND	ἀντιθέσεις INSTEAD-PLACings antipathies	τῆς OF-THE			
21	ψευδωνύμου FALSE-NAMED falsely-named	γνώσεως KNOWledge	ἣν WHICH	τινές ANY some	ἐπαγγελλόμενοι promisING professing	περί ABOUT	τὴν THE			
	πίστιν BELIEF faith	ἡ THEY-deviate they-swerve	ἡ THE	χάρις grace	μεθ' ὑμῶν WITH YOUr ye					

15 which, to *its* own eras, the happy and only Potentate will be showing: *He is* 'King of 'lkings and Lord of 'llords,

16 Who alone has immortality, *making His* home *in* light inaccessible, Whom not one of 'mankind perceived nor 'can be perceiving, to Whom *be* honor and 'might eonian! Amen!

17 Those who are rich in the current eon be charging not to be 'haughty, nor yet to 'rely on *the* dubiousness of riches, but on God, Who is tendering us all *things* richly ^{into}for *our* enjoyment;

18 to be *doing* good acts, to be 'rich in ideal acts, to be liberal contributors,

19 treasuring up for themselves *an* ideal foundation ^{into}for *that* which is impending, that they may 'get hold- of 'life really.

20 O Timothy, 'that which is committed *to you*, guard, turning- aside from the profane prattlings and antipathies of 'falsely named "knowledge,"

21 which ^{any}some *are* professing- ^{about}As to the faith, they swerve. 'Grace be with you! Amen!

2Timothy

1	ἄνθρωπος PAUL	ἀποστολὸς commissioner	Χριστοῦ OF-ANOINTED of-Christ	Ἰησοῦ JESUS	διὰ THRU through	θελήματος WILL	θεοῦ OF-God	κατὰ according-to		
2	ἐπαγγελίαν promise	ζωῆς OF-LIFE	τῆς THE	ἐν IN	Χριστῷ ANOINTED Christ	Ἰησοῦ JESUS	τιμοῦ to-Timothy	ἀγαπητῷ beLOVED	τέκνῳ offspring child	
	χάρις grace	ἐλεος MERCY	εἰρήνη PEACE	ἀπὸ FROM	θεοῦ God	πατρὸς FATHER	καὶ AND	Χριστοῦ ANOINTED Christ	Ἰησοῦ JESUS	τοῦ THE
									κυρίου Master Lord	

1 Paul, *an* apostle of Christ Jesus, through *the* will of God, *in* accord *with* the promise of life 'which is in Christ Jesus,

2 to Timothy, *a* child beloved: Grace, mercy, peace, from God, *the* Father, and Christ Jesus, our 'Lord.

3	ΗΜΩΝ OF-US	ΧΑΡΙΝ grace gratitude	ΕΧΩ I-AM-HAVING	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	Ω to-WHOM whom	ΛΑΤΡΕΥΩ I-AM-offerING-DIVINE-SERVICE	ΑΠΟ FROM	
	ΠΡΟΓΟΝΩΝ BEFORE-parents ancestors	ΕΝ IN	ΚΑΘΑΡΑ clean clear	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΙ conscience	ΩΣ AS	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΟΝ UN-intermittent unintermittent	ΕΧΩ I-AM-HAVING	ΤΗΝ ΠΕΡΙ THE ABOUT	
4	ΣΟΥ YOU	ΜΝΕΙΑΝ REMINDER remembrance	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΔΕΗΣΕΙΝ petitions	ΜΟΥ OF-ME	ΝΥΚΤΟΣ OF-NIGHT	ΚΑΙ AND	ΗΜΕΡΑΣ OF-DAY
	ΣΕ YOU	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING	ΜΕΜΝΗΜΕΝΟΣ HAVING-been-REMINDED	ΣΟΥ OF-YOU	ΤΩΝ THE	ΔΑΚΡΥΩΝ TEARS	ΙΝΑ THAT	ΧΑΡΑΣ OF-JOY	
5	ΠΛΗΡΩΘΩ I-MAY-BE-BEING-FILLED	ΥΠΟΜΝΗΣΙΝ UNDER-REMINDer reminder	ΛΑΒΩΝ GETTING	ΤΗΣ OF-THE	ΕΝ IN	ΣΟΙ YOU	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΥ UN-hypocritical unfeigned		
	ΠΙΣΤΕΩΣ BELIEF faith	ΗΤΙΣ WHICH-ANY	ΕΝΩΚΗΣΕΝ IN-HOMES indwells	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΕΝ ΤΗ IN THE	ΜΑΜΜΗ GRANDMOTHER	ΣΟΥ OF-YOU	ΛΩΙΔΙ LOIS	
	ΚΑΙ AND	ΤΗ THE	ΜΗΤΡΙ MOTHER	ΣΟΥ OF-YOU	ΕΥΝΙΚΗ Eunice	ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ I-HAVE-been-PERSUADED	ΔΕ YET	ΟΤΙ that	ΚΑΙ AND
								ΕΝ IN	ΣΟΙ YOU
6	ΔΙ THRU because-of	ΗΝ WHICH	ΑΙΤΙΑΝ cause	ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΩ I-AM-UP-REMINDING I-am-reminding	ΣΕ YOU	ΑΝΑΖΩΠΥΡΕΙΝ TO-BE-UP-LIVE-FIRING to-be-rekindling	ΤΟ THE	ΧΑΡΙΣΜΑ grace-effect gracious-gift	
	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ο WHICH	ΕΣΤΙΝ IS	ΕΝ IN	ΣΟΙ YOU	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE	ΕΠΙΘΕΣΕΩΣ ON-PLACIng imposition
								ΤΩΝ OF-THE	ΧΕΙΡΩΝ HANDS
7	ΜΟΥ OF-ME	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	ΗΜΙΝ to-US	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΔΕΙΛΙΑΣ OF-DREAD of-timidity
									ΑΛΛΑ but
									ΔΥΝΑΜΕΩΣ OF-ABILITY of-power
8	ΚΑΙ AND	ΑΓΑΠΗΣ OF-LOVE	ΚΑΙ AND	ΣΩΦΡΟΝΙΣΜΟΥ OF-sanity	ΜΗ NO	ΟΥΝ THEN	ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗΣ MAY-YOU-BE-BEING-ON-VAILED you-may-be-being-ashamed	ΤΟ THE	
	ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ witness testimony	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΜΗΔΕ NO-YET neither	ΕΜΕ ME	ΤΟΝ THE	ΔΕΣΜΙΟΝ BOUND-one prisoner	ΑΥΤΟΥ OF-Him
									ΑΛΛΑ but
9	ΣΥΓΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ YOU-TOGETHER-EVIL-EMOTION suffer-you-evil-with !	ΤΩ to-THE the	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ WELL-MESSAGE	ΚΑΤΑ according-to	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY power	ΘΕΟΥ OF-God	ΤΟΥ THE		
	ΣΩΣΑΝΤΟΣ One-SAVIng	ΗΜΑΣ US	ΚΑΙ AND	ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ CALLIng	ΚΑΛΗΣΕΙ to-CALLIng	ΑΓΙΑ HOLY	ΟΥ NOT	ΚΑΤΑ according-to	ΤΑ THE
									ΕΡΓΑ ACTS
	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΛΛΑ but	ΚΑΤΑ according-to	ΙΔΙΑΝ OWN	ΠΡΟΘΕΣΙΝ BEFORE-PLACIng purpose	ΚΑΙ AND	ΧΑΡΙΝ grace	ΤΗΝ THE	ΔΟΘΕΙΣΑΝ BEING-GIVEN
									ΗΜΙΝ to-US
10	ΕΝ IN	ΧΡΙΣΤΩ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΠΡΟ BEFORE	ΧΡΟΝΩΝ TIMES	ΑΙΩΝΙΩΝ eonian	ΦΑΝΕΡΩΘΕΙΣΑΝ BEING-made-APPEAR is-manifested	ΔΕ YET	ΝΥΝ NOW
	ΔΙΑ THRU through	ΤΗΣ THE	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΣ ON-APPEARance advent	ΤΟΥ OF-THE	ΣΩΤΗΡΟΣ SAViour	ΗΜΩΝ OF-US	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΙΗΣΟΥ JESUS	
	ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΝΤΟΣ DOWN-UN-ACTIng abolishing	ΜΕΝ INDEED	ΤΟΝ THE	ΘΑΝΑΤΟΝ DEATH	ΦΩΤΙΣΑΝΤΟΣ enLIGHTening illuminating	ΔΕ YET	ΖΩΗΝ LIFE	ΚΑΙ AND	

³ Grateful I am I to God, to Whom I am offering divine service from my ancestorsⁱⁿ with a clear conscience, as I have an unintermittent remembrance concerning you in my petitions, night and day,

⁴ longing to perceive see you, remembering your tears, that I may be filled full of joy,

⁵ getting a reminder of the unfeigned faith which is in you, which^{any} first makes its home in in your grandmother Lois, and in your mother Eunice. Now, I am persuaded that it is in you also.

⁶ because For which cause I am reminding you to be rekindling the gracious gift of God which is in you through the imposition of my hands,

⁷ for God gives us, not a spirit of timidity, but of power and of love and of sanity.

⁸ You may not be ashamed, then, of the testimony of our Lord, nor yet of me, His prisoner, but suffer evil with the evangel in accord with the power of God,

⁹ Who saves us and calls us with a holy calling, not in accord with our acts, but in accord with His own purpose and the grace which is given to us in Christ Jesus before times eonian,

¹⁰ yet now is being manifested through the advent of our Saviour, Christ Jesus, Who, indeed, abolishes death, yet illuminates life and incorruption through the evangel

- 11 **ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ Ύ ΕΙΣ Ο ΕΤΕΘΗΝ ΕΓΩ ΚΗΡΥΞ**
UN-CORRUPTION THRU THE WELL-MESSAGE INTO WHICH WAS-PLACED I PROCLAIMer
in corruption through
- 12 **ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ Ύ ΔΙ ΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ**
AND commissioner AND TEACHER THRU WHICH cause AND these
because-of
- ΠΑΣΧΩ ΑΛΛ ΟΥΚ ΕΠΑΙΣΧΥΝΟΜΑΙ ΟΙΔΑ ΓΑΡ Ω**
I-AM-EMOTIONING but NOT I-AM-beING-ON-VILED I-HAVE-PERCEIVED for to-WHOM
I-am-suffering I-am-beeing-ashamed
- ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑ ΚΑΙ ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ ΟΤΙ ΔΥΝΑΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ**
I-HAVE-BELIEVED AND I-HAVE-been-PERSUADED that ABLE He-IS THE BESIDE-PLACED
I-am-believing-confirmed committed
- 13 **ΜΟΥ ΦΥΛΑΣΣΑΙ ΕΙΣ ΕΚΕΙΝΗΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ Ύ ΥΠΟΤΥΠΩΣΙΝ ΕΧΕ**
OF-ME TO-GUARD INTO that THE DAY pattern BE-HAVING
be-you-having !
- ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΩΝ ΠΑΡ ΕΜΟΥ ΗΚΟΥΣΑΣ ΕΝ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ**
OF-beING-SOUND sayings words OF-WHICH BESIDE ME YOU-HEAR IN BELIEF AND LOVE
faith
- 14 **ΤΗ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ Ύ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ ΦΥΛΑΣΣΟΝ ΔΙΑ**
THE IN ANOINTED JESUS THE IDEAL BESIDE-PLACED GUARD THRU
Christ guard-you ! through
- 15 **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ΤΟΥ ΕΝΟΙΚΟΥΝΤΟΣ ΕΝ ΗΜΙΝ Ύ ΟΙΔΑΣ ΤΟΥΤΟ**
spirit HOLY THE one-IN-HOMING IN US YOU-HAVE-PERCEIVED this
one-indwelling
- ΟΤΙ ΑΠΕΣΤΡΑΦΗΣΑΝ ΜΕ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΑΣΙΑ ΩΝ ΕΣΤΙΝ**
that WERE-FROM-TURNED ME ALL THE-ones IN THE ASIA OF-WHOM IS
were-turned-from province-of-Asia
- 16 **ΦΥΓΕΛΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΟΓΕΝΗΣ Ύ ΔΩΗ ΕΛΕΟΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΤΩ**
PHYGELLUS AND Hermogenes MAY-BE-GIVING MERCY THE Master to-THE
may-he-be-giving ! Lord
- ΟΝΗΣΙΦΟΡΟΥ ΟΙΚΩ ΟΤΙ ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΜΕ ΑΝΕΨΥΞΕΝ ΚΑΙ ΤΗΝ**
OF-Onesiphorus (PROFIT-CARRYING) HOME that MANY-times ME he-UP-COOLS AND THE
of-Onesiphorus household he-refreshes
- 17 **ΑΛΥΣΙΝ ΜΟΥ ΟΥΚ ΕΠΑΙΣΧΥΝΗ Ύ ΑΛΛΑ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΡΩΜΗ ΣΠΟΥΔΑΙΩΣ**
UN-LOOSE OF-ME NOT WAS-ON-VILED but BECOMING IN ROME DILIGENTly
chain was-ashamed
- 18 **ΕΖΗΤΗΣΕΝ ΜΕ ΚΑΙ ΕΥΡΕΝ Ύ ΔΩΗ ΑΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΥΡΕΙΝ**
he-SEEKS ME AND FOUND MAY-BE-GIVING to-him THE Master TO-BE-FINDING
may-he-be-giving ! Lord
- ΕΛΕΟΣ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΟΣΑ ΕΝ ΕΦΕΣΩ**
MERCY BESIDE Master IN that THE DAY AND as-many-as IN EPHEBUS
of-Lord as-much-as
- ΔΙΗΚΟΝΗΣΕΝ ΒΕΛΤΙΟΝ ΣΥ ΓΙΝΩΣΚΕΙΣ**
he-THRU-SERVES more-CASTing YOU ARE-KNOWING
he-serves quite-well
- 1 Ύ ΣΥ ΟΥΝ ΤΕΚΝΟΝ ΜΟΥ ΕΝΔΥΝΑΜΟΥ ΕΝ ΤΗ ΧΑΡΙΤΙ ΤΗ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ
YOU THEN offspring OF-ME BE-beING-IN-ABLED IN THE grace THE IN ANOINTED
child be-you-being-invigorated Christ
- 2 **ΙΗΣΟΥ Ύ ΚΑΙ Α ΗΚΟΥΣΑΣ ΠΑΡ ΕΜΟΥ ΔΙΑ ΠΟΛΛΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ**
JESUS AND WHICH YOU-HEAR BESIDE ME THRU MANY witnesses
which (p)
- ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΘΟΥ ΠΙΣΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΟΙΤΙΝΕΣ ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΤΑΙ**
these BE-YOU-BESIDE-PLACING to-BELIEVing humans WHO-ANY enough SHALL-BE
these (p) be-you-committing ! to-faithful competent

¹¹ into of which I' was appointed a herald and an apostle and a teacher of the nations.

¹² becauseFor which cause I am suffering these *things* also, but I am not 'ashamed', for I am 'aware Whom I have believed, and I am 'persuaded' that He is able to guard 'what is committed to me, ^{into}for that 'day.

¹³ IHave a pattern of 'sound words, which you hear ^{beside}from me, in faith and love 'which are in Christ Jesus.

¹⁴ The ideal *thing* committed to you, guard through the holy spirit 'which is making *its* home ⁱⁿ in us.

¹⁵ Of this you are 'aware, that all 'those in the *province* of Asia were turned from me, of whom are Phygellus and Hermogenes.

¹⁶ May the Lord Igrant mercy to the *household* of Onesiphorus, ^{that}for he often refreshes me and was not ashamed of my 'chain,

¹⁷ but, coming- to be in Rome, he seeks me diligently and found *me*.

¹⁸ May the Lord Igrant to him to be finding mercy ^{beside}from the Lord in that 'day! And how much he serves in Ephesus you' Iknow quite well.

¹ You', then, child of mine, be 'invigorated- ⁱⁿby the grace 'which is in Christ Jesus.

² And what *things* you hear ^{beside}from me through many witnesses, these 'commit- to faithful ^{human}men, who^{any} shall be competent to teach ^{different}others also.

- 3 **ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΥΣ ΔΙΔΑΣΘΑΙ ΣΥΓΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ ΩΣ ΚΑΛΟΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ**
AND DIFFERENT-ones TO-TEACH YOU-TOGETHER-EVIL-EMOTION AS IDEAL WARrior
also suffer-you-evil-with ! soldier
- 3 Suffer evil with me, as an ideal soldier of Christ Jesus.
- 4 **ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΟΥΔΕΙΣ ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΜΠΛΕΚΕΤΑΙ ΤΑΙΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΠΡΑΓΜΑΤΕΙΑΙΣ ΙΝΑ ΤΩ ΣΤΡΑΤΟΛΟΓΗΣΑΝΤΙ ΔΡΕΧΗ**
OF-ANOINTED JESUS NOT-YET-ONE WARRING IS-beING-IN-BRAIDED to-THE OF-THE livelihood PRACTISES business (p) THAT to-THE One-WAR-saying one-enlisting he-SHOULD-BE-PLEASING
- 4 No! one who is warring⁻ is involved⁻ in the "business of a livelihood, that he should be pleasing the one who enlists him.
- 5 **ΕΑΝ ΔΕ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣ ΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥΤΑΙ ΕΑΝ ΜΗ**
IF-EVER YET AND MAY-BE-COMPETING ANY NOT IS-beING-WREATHED IF-EVER NO
- 5 Now if anyone should be competing in the games also, he is not given a wreath⁻ if ever he should not be competing lawfully.
- 6 **ΝΟΜΙΜΩΣ ΔΘΛΗΤΗ ΤΟΝ ΚΟΠΙΩΝΤΑ ΓΕΩΡΓΟΝ ΔΕΙ**
LAWfully he-SHOULD-BE-COMPETING THE TOILING LAND-ACTer farmer IS-BINDING
- 6 The toiling farmer must be the first to partake of the fruits.
- 7 **ΠΡΩΤΟΝ ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΜΕΤΑΛΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ΝΟΕΙ Ο ΛΕΓΩ**
BEFORE-most OF-THE FRUITS TO-BE-WITH-GETTING BE-MINDING WHICH I-AM-sayING
first to-be-partaking be-you-apprehending !
- 7 Apprehend what I say, for the Lord will be giving you understanding in it all.
- 8 **ΔΩΣΕΙ ΓΑΡ ΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΣΥΝΕΙΝ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΜΗΜΟΝΕΥΕ**
SHALL-BE-GIVING for to-YOU THE Master Lord understanding IN ALL BE-YOU-rememberING be-you-remembering !
- 8 Remember Jesus Christ, Who has been roused⁻ out from among the dead, is out of the seed of David, according to my evangel,
- 9 **ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΟΥ ΕΝ Ω ΚΑΚΟΠΑΘΩ ΜΕΧΡΙ ΔΕΣΜΩΝ**
according-to THE WELL-MESSAGE OF-ME IN WHICH I-AM-EVIL-EMOTIONING UNTO BONDS
I-am-suffering-evil
- 9 in which I am suffering evil unto bonds as a malefactor--but the word of God is not bound.
- 10 **ΩΣ ΚΑΚΟΥΡΓΟΣ ΑΛΛΑ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΔΕΔΕΤΑΙ ΔΙΑ**
AS EVIL-ACTer malefactor but THE saying word OF-THE God NOT HAS-been-BOUND THRU
because-of
- 10 Therefore I am enduring all because of those who are chosen, that they also may be happening upon the salvation which is in Christ Jesus with glory eonian.
- 11 **ΑΙΩΝΙΟΥ ΠΙΣΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ ΕΙ ΓΑΡ ΣΥΝΑΠΕΘΑΝΟΜΕΝ ΚΑΙ**
eonian BELIEVing THE saying IF for WE-TOGETHER-FROM-DIED AND
faithful we-died-together also
- 11 Faithful is the saying: "For if we died together, we shall be living together also;
- 12 **ΣΥΖΗΤΟΜΕΝ ΕΙ ΥΠΟΜΕΝΟΜΕΝ ΚΑΙ**
WE-SHALL-BE-TOGETHER-LIVING IF WE-ARE-UNDER-REMAINING AND
we-shall-be-living-together also
- 12 if we are enduring, we shall be reigning together also; if we are disowning⁻, that He⁻ also will be disowning⁻ us;
- 13 **ΕΙ ΑΠΙΣΤΟΥΜΕΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΠΙΣΤΟΣ ΜΕΝΕΙ ΑΡΗΝΣΑΘΑΙ ΓΑΡ ΕΑΥΤΟΝ**
IF WE-ARE-UN-BELIEVING that-One BELIEVing IS-REMAINING TO-disown for Self
we-are-disbelieving faithful cannot disown Himself."
- 13 if we are disbelieving, that He⁻ is remaining faithful--He cannot disown Himself."
- 14 **ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΥΠΟΜΙΝΗΣΚΕ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ**
NOT He-IS-ABLE these BE-UNDER-REMINDING THRU-witnessING IN-VIEW OF-THE
be-you-reminding ! conjuring in-sight
- 14 Of these things be reminding them, conjuring them in the Lord's sight not to engage in controversy into for nothing useful, onto the upsetting of those who are hearing.
- 15 **ΘΕΟΥ ΜΗ ΛΟΓΟΜΑΧΕΙΝ ΕΠΙ ΟΥΔΕΝ ΧΡΗΣΙΜΟΝ ΕΠΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ**
God NO TO-BE-say-FIGHTING ON NOT-YET-ONE USEful ON DOWN-TURNING
to-be-engaging-in-controversy nothing upsetting

15	ΤΩΝ OF-THE	ΑΚΟΥΟΝΤΩΝ ones-HEARING	ΣΠΟΥΔΑΧΟΝ BE-YOU-DILIGENT endeavor-you !	ΕΑΥΤΟΝ YOURself	ΔΟΚΙΜΟΝ tested qualified	ΠΑΡΑΣΤΗΧΑΙ TO-BESIDE-STAND to-present	ΤΩ to-THE	
	ΘΕΩ God	ΕΡΓΑΤΗΝ ACTer worker	ΑΝΕΠΑΙΣΧΥΝΤΟΝ UN-ON-VALED unashamed	ΟΡΘΟΤΟΜΟΥΝΤΑ ERECT-CUTTING correctly-partitioning	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΤΗΣ OF-THE	
16	ΑΛΗΘΕΙΑΣ TRUTH	ΤΑΣ THE	ΔΕ YET	ΒΕΒΗΛΟΥΣ profane	ΚΕΝΟΦΩΝΙΑΣ EMPTY-SOUNDS	ΠΕΡΙΣΤΑΣΟ be-YOU-ABOUT-STANDING be-you-standing-alooof !	ΕΠΙ ON	
17	ΠΛΕΙΟΝ MORE	ΓΑΡ for	ΠΡΟΚΟΦΟΥΣΙΝ THEY-SHALL-BE-progressING	ΑΣΕΒΕΙΑΣ UN-REVERence irreverence	ΚΑΙ Ο AND THE	ΛΟΓΟΣ saying word	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΩΣ AS
	ΓΑΓΓΡΑΙΝΑ GANGRENE	ΝΟΜΗΝ pasture	ΕΞΕΙ SHALL-BE-HAVING	ΩΝ OF-WHOM	ΕΣΤΙΝ IS	ΥΜΕΝΑΙΟΣ HYMENEUS	ΚΑΙ AND	ΦΙΛΗΤΟΣ Philetus (FOND) Philetus
18	ΟΙΤΙΝΕΣ WHO-ANY	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΗΝ THE	ΑΛΗΘΕΙΑΝ TRUTH	ΗΣΤΟΧΗΣΑΝ deviate swerve	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	[ΤΗΝ] THE	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ UP-STANDIng resurrection
19	ΗΔΗ ALREADY	ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ TO-HAVE-BECOME	ΚΑΙ AND	ΑΝΑΤΡΕΠΟΥΣΙΝ ARE-UP-REVERTING are-subverting	ΤΗΝ THE	ΤΙΝΩΝ OF-ANY of-some	ΠΙΣΤΙΝ BELIEF faith	Ο ΜΕΝΤΟΙ THE howbeit
	ΣΤΕΡΕΟΣ SOLID	ΘΕΜΕΛΙΟΣ foundation	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΕΣΤΗΚΕΝ HAS-STOOD stands	ΕΧΩΝ HAVING	ΤΗΝ THE	ΣΦΡΑΓΙΔΑ SEAL
	ΕΓΝΩ KNEW	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΤΟΥΣ THE	ΟΝΤΑΣ ones-BEING	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΣΤΗΤΩ LET-BE-FROM-STANDING let-him-be-withdrawing !	ΑΠΟ ΔΙΚΙΑΣ FROM UN-JUSTness injustice
20	ΠΑΣ EVERY	Ο THE	ΟΝΟΜΑΖΩΝ one-NAMING	ΤΟ ΟΝΟΜΑ THE NAME	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΕΝ ΜΕΓΑΛΗ IN GREAT	ΔΕ YET	ΟΙΚΙΑ HOME house
	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΚΛΕΥΗ INSTRUMENTS utensils	ΧΡΥΣΑ GOLDen golden-ones	ΚΑΙ AND	ΑΡΓΥΡΑ SILVER silver-ones	ΑΛΛΑ but	ΚΑΙ AND	ΣΥΛΙΝΑ WOODen wooden-ones
21	ΟΣΤΡΑΚΙΝΑ EARTHENWARE earthenware-ones	ΚΑΙ Α AND WHICH which (p)	ΜΕΝ INDEED	ΕΙΣ ΤΙΜΗΝ INTO VALUE honor	Α WHICH which (p)	ΔΕ YET	ΕΙΣ ΑΤΙΜΙΑΝ INTO UN-VALUE dishonor	ΕΑΝ IF-EVER
	ΟΥΝ THEN	ΤΙΣ ANY anyone	ΕΚΚΑΘΑΡΗ SHOULD-BE-OUT-cleanING should-be-purging	ΕΑΥΤΟΝ self	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥΤΩΝ these	ΕΣΤΑΙ he-SHALL-BE	ΚΛΕΥΟΣ INSTRUMENT utensil
	ΕΙΣ ΤΙΜΗΝ INTO VALUE honor	ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΝ HAVING-been-HOLYizED having-been-hallowed	ΕΥΧΡΗΣΤΟΝ WELL-USEful useful	ΤΩ to-THE	ΔΕΣΠΟΤΗ OWNer	ΕΙΣ ΠΑΝ INTO EVERY	ΕΡΓΟΝ ACT	
22	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΟΝ HAVING-been-made-READY	ΤΑΣ THE	ΔΕ YET	ΝΕΩΤΕΡΙΚΑΣ YOUNGer-ic youthful	ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ON-FEELings desires	ΦΕΥΓΕ BE-FLEEING be-you-fleeing !	
	ΔΙΩΚΕ BE-CHASING be-you-pursuing !	ΔΕ YET	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ JUSTice righteousness	ΠΙΣΤΙΝ BELIEF faith	ΑΓΑΠΗΝ LOVE	ΕΙΡΗΝΗΝ PEACE	ΜΕΤΑ WITH	ΤΩΝ THE
23	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΩΝ ones-ON-CALLING ones-invoking	ΤΟΝ THE	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΕΚ OUT	ΚΑΘΑΡΑΣ OF-clean	ΚΑΡΔΙΑΣ HEART	ΤΑΣ THE	ΔΕ YET
	ΑΠΑΙΔΕΥΤΟΥΣ UN-disciplined crude	ΖΗΤΗΣΕΙΣ SEEKings questionings	ΠΑΡΑΙΤΟΥ BE-refUSING be-you-refusing !	ΕΙΔΩΣ HAVING-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΓΕΝΝΩΣΙΝ THEY-ARE-generatING	ΚΑΙ AND	

¹⁵ Endeavor to present yourself to ^{to}God qualified, ^{an} unashamed worker, correctly cutting the word of ^{of} truth.

¹⁶ Yet ^{from} ^{to}profane prattlings ^{stand} aloof, for they will be progressing ^{on} to more irreverence,

¹⁷ and their ^{to}word will ^{spread} as gangrene, of whom are Hymeneus and Philetus,

¹⁸ who^{any} swerve ^{about}as ^{to} ^{truth}, saying ^{that} the resurrection has already occurred, and are subverting the faith of ^{any}some.

¹⁹ Howbeit, the solid foundation of ^{to}God ^{stands}, having this ^{seal}: ^{The} Lord knew ^{those who} are His, and, Let everyone ^{who} is naming the name of ^{the} Lord ^{withdraw} from injustice.

²⁰ Now in a great house ^{there} are not only gold^{en} and silver utensils, but wooden and earthenware also, and ^{which}some indeed ^{into}for honor, yet ^{which}some ^{into}for dishonor.

²¹ If, then, anyone should ever be purging himself from these, he will be a utensil ^{into}for honor, ^{hallowed}, and useful to the Owner, ^{made} ^{ready} ^{into}for every good act.

²² Now ^{to}youthful desires ^{flee}: yet ^{to}pursue righteousness, faith, love, peace, with all ^{who} are invoking ^{the} Lord out of a clean heart.

²³ Now ^{to}stupid and crude questionings ^{refuse}, being ^{aware} that they are generating fightings.

24	ΜΑΧΑΣ FIGHTings	ΔΟΥΛΟΝ SLAVE	ΔΕ YET	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΟΥ NOT	ΔΕΙ it-IS-BINDING	ΜΑΧΕΘΑΙ TO-BE-FIGHTING	ΑΛΛΑ but	ΗΠΙΟΝ GENTLE	ΕΙΝΑΙ TO-BE					
25	ΠΡΟΣ TOWARD	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΝ TEACH-ic apt-to-teach	ΑΝΕΞΙΚΑΚΟΝ UN-OUT-EVILed bearing-with-evil	ΕΝ IN	ΠΡΑΥΤΗΤΙ MEEKness	ΠΑΙΔΕΥΟΝΤΑ disciplinING training	ΤΟΥΣ THE	ΑΝΤΙΑΔΙΑΤΙΘΕΜΕΝΟΥΣ ones-antagonizING	ΜΗΠΟΤΕ NO-?-when if-perchance	ΔΩΗ MAY-BE-GIVING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	Ο THE	ΘΕΟΣ God	
26	ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ after-MIND repentance	ΕΙΣ INTO	ΕΠΙΓΝΩCΙΝ ON-KNOWledge realization	ΑΛΗΘΕΙΑC OF-TRUTH	ΚΑΙ AND	ΑΝΑΝΗΨΩCΙΝ THEY-SHALL-BE-UP-not-DRINKING they-shall-be-sobering-up	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE	ΤΟΥ OF-THE	ΔΙΑΒΟΛΟΥ THRU-CASTer Slanderer	ΠΑΓΙΔΟC FASTENer trap	ΕΖΩΓΡΗΜΕΝΟΙ HAVING-been-LIVE-CAUGHT having-been-caught-alive	ΥΠ UNDER	ΑΥΤΟΥ him	ΕΙC ΤΟ INTO THE
	ΕΚΕΙΝΟΥ OF-that of-that-one	ΘΕΛΗΜΑ WILL													
1	ΤΟΥΤΟ this	ΔΕ YET	ΓΙΝΩCΚΕ BE-KNOWING be-you-knowing !	ΟΤΙ that	ΕΝ IN	ΕCΧΑΤΑΙC LAST	ΗΜΕΡΑΙC DAYS	ΕΝCΤΗCΟΝΤΑΙ SHALL-BE-IN-STANDING shall-be-being-present							
2	ΚΑΙΡΟΙ SEASONS periods	ΧΑΛΕΠΟΙ FEROCIOUS perilous	ΕCΟΝΤΑΙ SHALL-BE	ΓΑΡ for	ΟΙ THE	ΑΝΘΡΩΠΟΙ humans	ΦΙΛΑΥΤΟΙ FOND-of-selves selfish	ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΙ FOND-of-SILVER fond-of-money							
	ΑΛΑΖΟΝΕC OSTENTATIOUS	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΙ OVER-APPEARing proud	ΒΛΑCΦΗΜΟΙ HARM-AVERers calumniators	ΓΟΝΕΥCΙΝ to-parents	ΑΠΕΙΘΕΙC UN-PERSUADable stubborn	ΑΧΑΡΙCΤΟΙ UN-grateful ungrateful									
3	ΑΝΟCΙΟΙ UN-BENIGN malign	ΑCΤΟΡΓΟΙ UN-NATURAL-AFFECTION without-natural-affection	ΑCΤΟΝΔΟΙ UN-LIBATIONers implacable	ΔΙΑΒΟΛΟΙ THRU-CASTers slanderers	ΑΚΡΑΤΕΙC UN-controllable uncontrollable	ΑΝΗΜΕΡΟΙ UN-MILD fierce									
4	ΑΦΙΛΑΓΔΑΘΟΙ UN-FOND-of-GOOD averse-to-the-good	ΠΡΟΔΟΤΑΙ BEFORE-GIVers traitors	ΠΡΟΠΕΤΕΙC BEFORE-FALLing rash	ΤΕΤΥΦΩΜΕΝΟΙ HAVING-been-SMOULDERED having-been-conceited											
5	ΦΙΛΗΔΟΝΟΙ FOND-of-GRATIFication fond-of-own-gratification	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	Η OR than	ΦΙΛΟΘΕΟΙ FOND-of-God	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	ΜΟΡΦΩCΙΝ FORMing form	ΕΥCΕΒΕΙΑC OF-devoutness								
6	ΤΗΝ THE	ΔΕ YET	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY power	ΑΥΤΗC OF-SAME of-her	ΗΡΝΗΜΕΝΟΙ HAVING-disownED having-denied	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟΥC these	ΑΠΟΤΡΕΠΟΥ BE-FROM-REVERTING be-you-shunning !	ΕΚ OUT						
	ΤΟΥΤΩΝ OF-these	ΓΑΡ for	ΕΙCΙΝ ARE	ΟΙ THE	ΕΝΔΥΝΟΝΤΕC ones-IN-SLIPPING ones-slipping-in	ΕΙC INTO	ΤΑC THE	ΟΙΚΙΑC HOMES	ΚΑΙ AND						
	ΔΙΧΜΑΛΩΤΙΖΟΝΤΕC capturizING leading-into-captivity	ΓΥΝΑΙΚΑΡΙΑ little-WOMEN	ΕCΕΩΡΕΥΜΕΝΑ HAVING-been-HEAPED	ΑΜΑΡΤΙΑΙC to-misses to-sins	ΑΓΟΜΕΝΑ beING-LED										
7	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC to-ON-FEElLings to-lusts	ΠΟΙΚΙΛΑΙC VARIOUS	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΜΑΝΘΑΝΟΝΤΑ LEARNING-UP learning	ΚΑΙ AND	ΜΗΔΕΠΟΤΕ NO-YET-?-when yet-not-at-any-time	ΕΙC INTO								
8	ΕΠΙΓΝΩCΙΝ ON-KNOWledge realization	ΑΛΗΘΕΙΑC OF-TRUTH	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	ΔΥΝΑΜΕΝΑ beING-ABLE	ΟΝ WHICH	ΤΡΟΠΟΝ manner method	ΔΕ YET	ΙΑΝΝΗC JANNES							
	ΚΑΙ AND	ΙΑΜΒΡΗC JAMBRES	ΑΝΤΕCΤΗCΑΝ with-STAND withstand	ΜΩΥCΕΙ MOSES to-Moses	ΟΥΤΩC thus	ΚΑΙ AND	ΟΥΤΟΙ these	ΑΝΘΙCΤΑΝΤΑΙ ARE-with-STANDING are-withstanding	ΤΗ THE						

²⁴ Now a slave of *the* Lord I must not be fighting², but be gentle toward all, apt to teach, bearing *with* evil,

²⁵ ⁱⁿwith meekness training those who are antagonizing³, ^{seeing} whether God may be giving them repentance to I come into a realization of *the* truth,

²⁶ and they will be sobering up out of the trap of the Adversary, having been caught² alive by him, ⁱⁿfor that *one's* will.

¹ Now this I know, that in *the* last days perilous periods will be I present²,

² for ²human men will be selfish, fond *of* money, ostentatious, proud, calumniators, stubborn to parents, ungrateful, malign,

³ without natural affection, implacable, adversaries, uncontrollable, fierce, averse to *the* good,

⁴ traitors, rash, ^oconceited², fond *of their own* gratification rather than fond *of* God;

⁵ having a form of devoutness, yet ^odenying² its power.

⁶ These, also, I shun². For out of these are those who are slippingⁱⁿ into homes and are leading into captivity little women, ^oheaped² with sins, being led² by various lusts and gratifications,

⁷ always learning and yet not at any time I able² to I come into a realization of *the* truth.

⁸ Now, by *the* method by which Jannes and Jambres withstand Moses, thus these also are withstanding² the truth, ^{human}men of a I depraved² mind, disqualified² about as to the faith.

	ΔΛΗΘΕΙΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΚΑΤΕΦΘΑΡΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΝΟΥΝ	ΔΔΟΚΙΜΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	
	TRUTH	humans	beING-DOWN-CORRUPTED being-depraved	THE	MIND	UN-tested disqualified	ABOUT	THE	
9	ΠΙΣΤΙΝ	ᾧ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΡΟΚΟΨΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ	Η	ΓΑΡ
	BELIEF	but	NOT	THEY-SHALL-BE-progressING	ON	MORE	THE	for	UN-MIND
	faith								folly
10	ΕΚΔΗΛΟΣ	ΕΣΤΑΙ	ΠΑΣΙΝ	ΩΣ	ΚΑΙ	Η	ΕΚΕΙΝΩΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ᾧ
	OUT-EVIDENT	SHALL-BE	to-ALL	AS	AND	THE	OF-those	BECAME	YOU
	obvious				also				YET
	ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣ	ΜΟΥ	ΤΗ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ	ΤΗ	ΑΓΩΓΗ	ΤΗ	ΠΡΟΘΕΣΕΙ	
	BESIDE-follow	OF-ME	to-THE	TEACHing	THE	LEADing	THE	BEFORE-PLACing	
	fully-follow				to-the	motive	to-the	purpose	
11	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ	ΤΗ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ	ᾧ
	to-THE	BELIEF	to-THE	FAR-FEELing	to-THE	LOVE	to-THE	UNDER-REMAIning	to-THE
	faith			patience				endurance	
	ΔΙΩΓΜΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΠΑΘΗΜΑΣΙΝ	ΟΙΑ	ΜΟΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ	ΕΝ
	CHASE-ings	to-THE	EMOTIONings	THE-WHICH	to-ME	BECAME	IN	ANTIOCH	IN
	persecutions		sufferings	such-as					
	ΙΚΟΝΙΩ	ΕΝ	ΛΥΣΤΡΟΙΣ	ΟΙΟΥΣ	ΔΙΩΓΜΟΥΣ	ΥΠΗΝΕΓΚΑ	ΚΑΙ	ΕΚ	ΠΑΝΤΩΝ
	ICONIUM	IN	LYSTRA	THE-WHICH	CHASE-ings	I-UNDER-CARRY	AND	OUT	OF-ALL
				such-as	persecutions	I-undergo			
12	ΜΕ	ΕΡΡΥΣΑΤΟ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ᾧ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΕ	ΟΙ
	ME	rescuES	THE	Master	AND	ALL	YET	THE	ones-WILLING
				Lord					devoutly
13	ΖΗΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΩΧΘΗΣΟΝΤΑΙ	ᾧ	ΠΟΝΗΡΟΙ	ΔΕ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
	TO-BE-LIVING	IN	ANOINTED	JESUS	SHALL-BE-BEING-CHASED	wicked	YET	humans	
			Christ		shall-be-being-persecuted				
	ΚΑΙ	ΓΟΗΤΕΣ	ΠΡΟΚΟΨΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΧΕΙΡΟΝ	ΠΛΑΝΩΝΤΕΣ	ΚΑΙ	
	AND	swindlers	SHALL-BE-progressING	ON	THE	WORSE	STRAYING	AND	
			they-shall-be-progressing				deceiving		
14	ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ	ᾧ	ΣΥ	ΔΕ	ΜΕΝΕ	ΕΝ	ΟΙΣ	ΕΜΑΘΕΣ	ΚΑΙ
	beING-STRAYED	YOU	YET		BE-REMAIning	IN	WHICH	YOU-LEARNED	AND
	being-deceived				be-you-remaining !				
15	ΕΠΙΣΤΩΘΗΣ	ΕΙΔΩΣ	ΠΑΡΑ	ΤΙΝΩΝ	ΕΜΑΘΕΣ	ᾧ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΑΠΟ
	YOU-WERE-BELIEVED	HAVING-PERCEIVED	BESIDE	ANY	YOU-LEARNED	AND	that	FROM	
	you-were-entrusted								
	ΒΡΕΦΟΥΣ	[ΤΑ]	ΙΕΡΑ	ΓΡΑΜΜΑΤΑ	ΟΙΔΑΣ	ΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΝΑ	ΣΕ	
	BABE	THE	SACREDp	WRITings	YOU-HAVE-PERCEIVED	THE	beING-ABLE	YOU	
			sacred	scriptures					
16	ΣΟΦΙΣΑΙ	ΕΙΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΤΗΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
	TO-make-WISE	INTO	SAVing	THRU	BELIEF	THE	IN	ANOINTED	JESUS
			salvation	through	faith			Christ	EVERY
	ΓΡΑΦΗ	ΘΕΟΠΝΕΥΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΩΦΕΛΙΜΟΣ	ΠΡΟΣ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΝ	ΠΡΟΣ		
	WRITing	God-spirited	AND	beneficial	TOWARD	TEACHing	TOWARD		
	scripture	inspired-by-God							
	ΕΛΕΓΜΟΝ	ΠΡΟΣ	ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΙΝ	ΠΡΟΣ	ΠΑΙΔΕΙΑΝ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	
	EXPOSing	TOWARD	ON-UP-ERECTing	TOWARD	discipline	THE	IN	JUSTice	
	exposure		correction					righteousness	
17	ᾧ	ΙΝΑ	ΑΡΤΙΟΣ	Η	Ο	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΠΡΟΣ
	THAT	EQUIPPED	MAY-BE	THE	OF-THE	God	human	TOWARD	EVERY
								ACT	
	ΑΓΑΘΟΝ	ΕΞΗΡΤΙΣΜΕΝΟΣ							
	GOOD	HAVING-been-OUT-EQUIPPED							
		having-been-fitted-out							

⁹ But they shall not be progressing^{on} more, for their 'folly shall be obvious to all, as 'that of those also became'.

¹⁰ Now you' fully follow me in my 'teaching, 'motive, 'purpose, 'faith, 'patience, 'love, 'endurance,

¹¹ 'persecutions, 'sufferings, such as occurred⁻ to me in Antioch, in Iconium, in Lystra: persecutions such as I -^oundergo, and out of them all the Lord rescues⁻ me.

¹² And all yet 'who are wanting to 'live devoutly in Christ Jesus shall be 'persecuted.

¹³ Yet wicked humanmen and swindlers shall 'wax on 'worse and worse, deceiving and being deceived⁻.

¹⁴ Now you' be remaining in what you learned and verified, being ^oaware besidefrom =anywhom you learned it,

¹⁵ and that from a babe you are ^oacquainted with the sacred scriptures 'which are 'able⁻ to make you wise intofor salvation through faith 'which is in Christ Jesus.

¹⁶ everyAll scripture is inspired by God, and is beneficial towardfor teaching, towardfor exposure, towardfor correction, discipline in righteousness,

¹⁷ that the humanman of 'God may be equipped, ^ofitted⁻ out towardfor every good act.

- 1 [†] ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ ΚΡΙΝΕΙΝ ΖΩΝΤΑΣ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ
I-AM-THRU-witnessING IN-VIEW OF-THE God AND ANOINTED JESUS THE I-am-conjuring in-sight OF-THE God AND AND THE ON-APPEARance advent
- 2 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ [†] ΚΗΡΥΞΟΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΠΙΣΤΗΘΙ
OF-Him AND THE KINGdom OF-Him PROCLAIM-YOU THE saying BE-ON-STANDING
proclaim-you ! word be-you-standing-by !
- ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΔΚΑΙΡΩΣ ΕΛΕΓΞΟΝ ΕΠΙΤΙΜΗΟΝ ΠΑΡΑΚΑΛΕΟΝ ΕΝ ΠΑΣΙ
WELL-SEASONly UN-SEASONly EXPOSE rebuke BESIDE-CALL IN EVERY
opportunistly inopportunistly expose-you ! rebuke-you ! entreat-you ! all
- 3 ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ ΚΑΙ ΔΙΔΑΧΗ [†] ΕΣΤΑΙ ΓΑΡ ΚΑΙΡΟΣ ΟΤΕ ΤΗΣ ΥΓΙΑΙΝΟΥΣΗΣ
FAR-FEELing AND TEACHing SHALL-BE for SEASON when THE beING-SOUND
patience
- ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΟΥΚ ΑΝΕΞΟΝΤΑΙ ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΙΔΙΑΣ
TEACHing NOT THEY-SHALL-BE-toleratING but according-to THE OWN
- ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΠΙΣΩΡΕΥΟΥΣΙΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥΣ ΚΝΗΘΟΜΕΝΟΙ ΤΗΝ
ON-FEELings to-selves THEY-SHALL-BE-ON-HEAPING TEACHERs beING-TICKLED THE
desires they-shall-be-heaping-up
- 4 ΑΚΟΗΝ [†] ΚΑΙ ΑΠΟ ΜΕΝ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΤΗΝ ΑΚΟΗΝ ΑΠΟΣΤΡΕΦΟΥΣΙΝ
HEARing AND FROM INDEED THE TRUTH THE HEARing THEY-SHALL-BE-FROM-TURNING
they-shall-be-turning-away
- 5 ΕΠΙ ΔΕ ΤΟΥΣ ΜΥΘΟΥΣ ΕΚΤΡΑΠΗΧΟΝΤΑΙ [†] ΣΥ ΔΕ ΝΗΦΕ
ON YET THE myths THEY-SHALL-BE-beING-OUT-REVERTED YOU YET BE-beING-sober
they-shall-be-being-turned-aside be-you-being-sober !
- ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΚΑΚΟΠΑΘΗΟΝ ΕΡΓΟΝ ΠΟΙΗΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ ΤΗΝ
IN ALL EVIL-EMOTION work DO of-WELL-MESSENGER THE
all-things suffer-evil-you ! do-you ! of-one-bringing-a-well-message
- 6 ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΣΟΥ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΟΝ [†] ΕΓΩ ΓΑΡ ΗΔΗ ΣΠΕΝΔΟΜΑΙ ΚΑΙ
THRU-SERVICE OF-YOU FULL-wear I for ALREADY AM-beING-LIBATIONED AND
service fully-discharge-you !
- 7 Ο ΚΑΙΡΟΣ ΤΗΣ ΑΝΑΛΥΣΕΩΣ ΜΟΥ ΕΦΕΣΤΗΚΕΝ [†] ΤΟΝ ΚΑΛΟΝ ΑΓΩΝΑ
THE SEASON OF-THE UP-LOOSing OF-ME HAS-ON-STOOD THE IDEAL CONTEST
period dissolution is-imminent
- 8 ΗΓΩΝΙΣΜΑΙ ΤΟΝ ΔΡΟΜΟΝ ΤΕΤΕΛΕΚΑ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΤΕΤΗΡΗΚΑ [†] ΛΟΙΠΟΝ
I-HAVE-CONTENDED THE RUNning I-HAVE-FINISHED THE BELIEF faith I-HAVE-KEPT rest
career
- ΑΠΟΚΕΙΤΑΙ ΜΟΙ Ο ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΟΝ
IS-beING-reservED to-ME THE OF-THE JUSTICE WREATH WHICH
righteousness
- ΑΠΟΔΩΣΕΙ ΜΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Ο ΔΙΚΑΙΟΣ
SHALL-BE-FROM-GIVING to-ME THE Master Lord IN that THE DAY THE JUST
shall-be-paying
- ΚΡΙΤΗΣ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΕΜΟΙ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΗΓΑΠΗΚΟΤΕΣ ΤΗΝ
JUDGEr NOT ONLY YET to-ME but AND to-ALL THE ones-HAVING-LOVED THE
judge
- 9 ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ [†] ΣΠΟΥΔΑΣΟΝ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΤΑΧΕΩΣ [†] ΔΗΜΑΣ
ON-APPEARance OF-Him BE-DILIGENT TO-BE-COMING TOWARD ME SWIFTly DEMAS
advent endeavor-you !
- ΓΑΡ ΜΕ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ ΑΓΑΠΗΣΑΣ ΤΟΝ ΝΥΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΙΣ
for ME abandonED LOVing THE NOW eon AND WAS-GONE INTO
current went

¹ I am conjuring[†] you in the sight of God and Christ Jesus, Who is about to be judging the living and the dead, in accord with His advent and His kingdom:

² Herald the word. Stand by it, opportunistly, inopportunistly, expose, rebuke, entreat, with everyall patience and teaching.

³ For the era will be when they will not tolerate[†] sound teaching, but, their hearing being tickled, they will heap up for themselves teachers in accord with their own desires,

⁴ and, indeed, they will be turning their hearing away from the truth, yet will be turned[†] aside onto myths.

⁵ Yet you' be sober in all things; suffer evil as an ideal soldier of Christ Jesus; do the work of an evangelist; fully discharge your service.

⁶ For I am already a libation[†], and the period of my dissolution is imminent.

⁷ I have contended[†] the ideal contest. I have finished my career. I have kept the faith.

⁸ Furthermore, there is reserved[†] for me the wreath of righteousness, which the Lord, the just Judge, will be paying to me in that day; yet not to me only, but also to all who love His advent.

⁹ Endeavor to come to[†] me quickly, ¹⁰ for Demas, loving the current eon, forsook me and went into Thessalonica, Crescens into Galatia, Titus into Dalmatia.

- 11 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ ΚΡΗΣΚΗΣ ΕΙΣ ΓΑΛΑΤΙΑΝ ΤΙΤΟΣ ΕΙΣ ΔΑΛΜΑΤΙΑΝ Ὑ ΛΟΥΚΑΣ
THESSALONICA CRESCENS INTO GALATIA TITUS INTO DALMATIA LUKE
- ΕΣΤΙΝ ΜΟΝΟΣ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΜΑΡΚΟΝ ΑΝΑΛΑΒΩΝ ΑΓΕ ΜΕΤΑ ΣΕΑΥΤΟΥ
IS ONLY WITH ME MARK UP-GETTING BE-LEADING WITH YOURself
taking-up be-you-leading !
- 12 ΕΣΤΙΝ ΓΑΡ ΜΟΙ ΕΥΧΡΗΣΤΟΣ ΕΙΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ Ὑ ΤΥΧΙΚΟΝ ΔΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ ΕΙΣ
IS for to-ME WELL-USEful INTO THRU-SERvice Tychicus YET I-commission INTO
he-is useful service I-dispatch
- 13 ΕΦΕΣΟΝ Ὑ ΤΟΝ ΦΑΙΛΟΝΗΝ ΟΝ ΑΠΕΛΙΠΟΝ ΕΝ ΤΡΩΑΔΙ ΠΑΡΑ ΚΑΡΠΩ
EPHESUS THE BARK valise WHICH I-FROM-LACKED IN TROAS BESIDE Carpus
- ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΦΕΡΕ ΚΑΙ ΤΑ ΒΙΒΛΙΑ ΜΑΛΙΣΤΑ ΤΑΣ ΜΕΜΒΡΑΝΑΣ
COMING BE-YOU-CARRYING AND THE SCROLLets RATHERest THE PARCHMENTS
be-you-bringing ! especially vellums
- 14 Ὑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ Ο ΧΑΛΚΕΥΣ ΠΟΛΛΑ ΜΟΙ ΚΑΚΑ ΕΝΕΔΕΙΞΑΤΟ
ALEXANDER THE COPPERsmith MANY to-ME EVILS IN-SHOWS
much evil p displays
- 15 ΑΠΟΔΩΣΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΤΑ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ Ὑ ΟΝ ΚΑΙ
SHALL-BE-FROM-GIVING to-him THE Master according-to THE ACTS OF-him WHOM AND
shall-be-paying Lord also
- 16 ΣΥ ΦΥΛΑССΟΥ ΛΙΑΝ ΓΑΡ ΑΝΤΕΣΤΗ ΤΟΙΣ ΗΜΕΤΕΡΟΙΣ ΛΟΓΟΙΣ Ὑ ΕΝ ΤΗ
YOU BE-GUARDING VERY for he-HAS-with-STOOD to-THE OUR-more sayings IN THE
be-you-guarding ! he-has-withstood our (emph.) words
- ΠΡΩΤΗ ΜΟΥ ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΟΥΔΕΙΣ ΜΟΙ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ ΑΛΛΑ ΠΑΝΤΕΣ ΜΕ
BEFORE-most OF-ME FROM-saying NOT-YET-ONE to-ME BESIDE-BECAME but ALL ME
first defense no-one came-along
- 17 ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΟΝ ΜΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΟΓΙΣΘΕΙΝ Ὑ Ο ΔΕ ΚΥΡΙΟΣ ΜΟΙ
abandonED NO to-them MAY-it-BE-BEING-accountED THE YET Master to-ME
may-it-be-being-counted Lord
- ΠΑΡΕΣΤΗ ΚΑΙ ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΣΕΝ ΜΕ ΙΝΑ ΔΙ' ΕΜΟΥ ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ
BESIDE-STOOD AND IN-ABLES ME THAT THRU ME THE PROCLAMATION
stood-beside he-invigorates through
- ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΘΗ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΕΡΡΥΣΘΗΝ
MAY-BE-BEING-FULL-worn AND SHOULD-BE-HEARING ALL THE NATIONS AND I-AM-rescuED
may-be-being-fully-discharged
- 18 ΕΚ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΛΕΟΝΤΟΣ Ὑ ΡΥΣΕΤΑΙ ΜΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΑΠΟ ΠΑΝΤΟΣ
OUT OF-MOUTH OF-LION SHALL-BE-rescuING ME THE Master FROM EVERY
Lord
- ΕΡΓΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΚΑΙ ΣΩΣΕΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ
ACT wicked AND He-SHALL-BE-SAVING INTO THE KINGdom OF-Him THE
work
- ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ Ω Η ΔΟΣΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ
ON-heavenly to-WHOM THE esteem INTO THE eons OF-THE eons AMEN
celestial glory
- 19 Ὑ ΑΣΠΑΣΑΙ ΠΡΙΣΚΑΝ ΚΑΙ ΑΚΥΛΑΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΟΝΗΣΙΦΟΡΟΥ ΟΙΚΟΝ
greet PRISCA AND AQUILA AND THE OF-Onesiphorus (PROFIT-CARRYING) HOME
greet-you ! of-Onesiphorus household
- 20 Ὑ ΕΡΑΣΤΟΣ ΕΜΕΙΝΕΝ ΕΝ ΚΟΡΙΝΘΩ ΤΡΟΦΙΜΟΝ ΔΕ ΑΠΕΛΙΠΟΝ ΕΝ ΜΙΛΗΤΩ
ERASTUS REMAINS IN CORINTH Trophimus YET I-FROM-LACKED IN MILETUS
I-left
- 21 ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ Ὑ ΣΠΟΥΔΑΣΟΝ ΠΡΟ ΧΕΙΜΩΝΟΣ ΕΛΘΕΙΝ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ ΣΕ
beING-UN-FIRM BE-DILIGENT BEFORE WINTER TO-BE-COMING IS-greetING YOU
being-infirm endeavor-you ! of-winter

¹¹ Luke only is with me. Taking^{up} Mark, I lead *him* back with you^{self}, for he is useful to me ^{into}for service.

¹² Now Tychicus I dispatch ^{into}to Ephesus.

¹³ When you I come⁻, I bring the traveling cloak which I left in Troas ^{beside}with Carpus, and the scrolls, especially the vellums.

¹⁴ Alexander the coppersmith -displayed- to me much "evil: the Lord will be paying him *in* accord with his 'acts--¹⁵ whom you' also I guard- *against*, for very *much* has he withstood 'words of ours.

¹⁶ ⁱⁿAt my 'first defense no¹ one came⁻ along with me, but all forsook me.

¹⁷ May *it* not be I reckoned *against* them! Yet the Lord stood beside me, and He invigorates me, that through me the heralding may be fully I discharged, and all the nations should I hear; and I am rescued out of *the* mouth of *the* lion.

¹⁸ The Lord will be rescuing⁻ me from every wicked work and will be saving *me* ^{into}for His 'celestial 'kingdom: to Whom be 'glory ^{into}for the eons of the eons. Amen!

¹⁹ Greet⁻ Prisca and Aquila and the household of Onesiphorus.

²⁰ Erastus remains in Corinth, yet Trophimus, being infirm,

²¹ I left in Miletus. Endeavor to I come before winter. Greeting⁻ you is Eubulus and Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.

ΕΥΒΟΥΛΟΣ ΚΑΙ ΠΟΥΔΗΣ ΚΑΙ ΛΙΝΟΣ ΚΑΙ ΚΛΑΥΔΙΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ
Eubulus AND PUDENS AND LINUS AND CLAUDIA AND THE brothers

22 ΠΑΝΤΕΣ ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ COY Η ΧΑΡΙΣ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
ALL THE Master WITH THE spirit OF-YOU THE grace WITH YOU_{ye}

²² The Lord Jesus Christ *be* with your 'spirit! 'Grace *be* with -you! Amen!

Titus

1 ὁ ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΘΕΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΤΑ
PAUL SLAVE OF-God commissioner YET OF-JESUS ANOINTED Christ according-to

¹ Paul, a slave of God, yet *an* apostle of Jesus Christ, *in* accord *with the* faith of God's "chosen, and a realization of *the* truth, 'which accords *with* devoutness,

ΠΙΣΤΙΝ ΕΚΛΕΚΤΩΝ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΤΗΣ ΚΑΤ
BELIEF OF-chosen-ones OF-God AND ON-KNOWLEDge realization OF-TRUTH THE according-to

2 ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ ὅτι ΕΠ' ΕΛΠΙΔΙ ΖΩΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΗΝ ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ Ο
devoutness ON EXPECTATION OF-LIFE eonian WHICH promisES THE

² ^{on}in expectation of life eonian, which 'God, *Who* does not lie, promises before times eonian,

3 ΑΨΕΥΔΗΣ ΘΕΟΣ ΠΡΟ ΧΡΟΝΩΝ ΑΙΩΝΙΩΝ ὅτι ΕΦΑΝΕΡΩΣΕΝ ΔΕ ΚΑΙΡΟΙΣ
UN-FALSE God BEFORE TIMES eonian He-makES-APPEAR YET to-SEASONS to-eras

³ yet manifests His 'word *in its* own eras ⁱⁿby heralding, *with* which 'I was entrusted, according *to the* injunction of God, our 'Saviour,

ΙΔΙΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΚΗΡΥΓΜΑΤΙ Ο ΕΠΙΣΤΕΥΘΗΝ ΕΓΩ
OWN THE saying word OF-Him IN PROCLAMation WHICH WAS-BELIEVED I was-entrusted

4 ΚΑΤ' ΕΠΙΤΑΓΗΝ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΥ ὅτι ΤΙΤΩ ΓΗΝΗΣΙΩ ΤΕΚΝΩ
according-to injunction OF-THE SAViour OF-US God to-TITUS genuine offspring child

⁴ to Titus, a genuine child according *to the* common faith: Grace and peace from God, *the* Father, and Christ Jesus, our 'Saviour.

ΚΑΤΑ ΚΟΙΝΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΧΑΡΙΣ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ
according-to COMMON BELIEF grace AND PEACE FROM God FATHER AND

5 ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ὅτι ΤΟΥΤΟΥ ΧΑΡΙΝ ΑΠΕΛΙΠΟΝ ΕΞ ΕΝ
ANOINTED JESUS THE SAViour OF-US OF-this grace I-FROM-LACKED YOU IN on-behalf I-left

⁵ On this behalf I left you in Crete, that you should 'amend 'what is lacking and 'institute elders *city* according^{by} city, as 'I prescribe^{to} to you.

ΚΡΗΤΗ ΙΝΑ ΤΑ ΛΕΙΠΟΝΤΑ ΕΠΙΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΑΙ
CRETE THAT THE LACKING lacking (p) YOU-SHOULD-BE-ON-THRU-ERECTING AND

ΚΑΤΑΣΤΗΧΗΣ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ ΩΣ ΕΓΩ ΟΙ
SHOULD-BE-DOWN-STANDING should-be-constituting according-to city SENIORS AS I to-YOU

6 ΔΙΕΤΑΣΑΜΗΝ ἔτι ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΣ ΜΙΑΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΑΝΗΡ ΤΕΚΝΑ
prescribe IF ANY IS UN-indictable OF-ONE WOMAN MAN offsprings children unimpeachable

⁶ If anyone is unimpeachable, *the* husband of one wife, having believing children, not ⁱⁿunder *the* accusation of profligacy or insubordinate--

7 ΕΧΩΝ ΠΙΣΤΑ ΜΗ ΕΝ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΑΣΩΤΙΑΣ Η ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΑ ὅτι ΔΕΙ ΓΑΡ
HAVING BELIEVing NO IN accusation OF-UN-SAVing OR UN-UNDER-SET IS-BINDING for of-profligacy it-is-binding

⁷ for the supervisor must be unimpeachable as *an* administrator of God, not *given* to self-gratification, not irritable, no toper, not quarrelsome, not avaricious;

ΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΩΣ ΘΕΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ ΜΗ
THE ON-NOTE_{supervisor} UN-indictable TO-BE AS OF-God HOME-LAW_{steward} NO

ΑΥΘΑΔΗ ΜΗ ΟΡΓΙΛΟΝ ΜΗ ΠΑΡΟΙΝΟΝ ΜΗ ΠΛΗΚΤΗΝ ΜΗ ΔΙΧΡΟΚΕΡΔΗ
self-GRATIFY_{given-to-self-gratification} NO INDIGNANT_{irritable} NO BESIDE-WINE_{toper} NO BLOW_{quarrelsome} NO VILE-GAIN_{avaricious}

8 ὅτι ΑΛΛΑ ΦΙΛΟΣΕΝΟΝ ΦΙΛΑΓΑΘΟΝ ΣΩΦΡΟΝΑ ΔΙΚΑΙΟΝ ΟΣΙΟΝ ΕΓΚΡΑΤΗ
but FOND-LOD_{hospitable} FOND-of-GOOD fond-of-good sane JUST BENIGN IN-HELD self-controlled

⁸ but hospitable, fond of *that which* is good, sane, just, benign, self-controlled;

- 9 ἄντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου ἵνα
upholdING OF-THE according-to THE TEACHing OF-BELIEVing faithful saying word THAT
- δύνατος ἡ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ
ABLE he-MAY-BE AND TO-BE-BESIDE-CALLING IN THE TEACHing THE
- 10 ὑγιαίνουσι καὶ τοὺς ἀντιλεγόντας ἐλεγεῖν εἰς ἡμᾶς πολλοὶ
beING-SOUND AND THE ones-contradictING TO-BE-EXPOSING ARE for MANY
- [καὶ] ἀνυποτάκτοι ματαίολογοι καὶ φρεναπαταῖς μάλιστα οἱ ἐκ
AND UN-UNDER-SET insubordinate VAIN-sayers AND impostors RATHERest especially the-ones
- 11 τῆς περιτομῆς οὐς δεῖ ἐπισκοπεῖν οἷτινες ὅλους
OF-THE ABOUT-CUTTING circumcision WHOM it-IS-BINDING TO-BE-ON-MOUTHizing WHO-ANY WHOLE
- οἰκοῦς ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ
HOMES ARE-UP-REVERTING are-subverting TEACHING WHICH NO IS-BINDING OF-VILE of-sordid
- 12 κέρδους χάριν εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν ἰδιος αὐτῶν προφήτης
GAIN grace on-behalf said ANY OUT OF-them OWN OF-them BEFORE-AVERer prophet
- 13 κρητὲς δεῖ ψεύσται κακὰ θῆρια γαστέρες ἀργαὶ ἡ μαρτυρία
CRETANS ever FALSifiers EVIL WILD-BEASTS BELLIES UN-ACTive idle THE witness testimony
- αὕτη ἐστὶν ἀληθὲς διὰ ἣν αἰτίαν ἐλεγεῖς αὐτοὺς
this IS TRUE THRU because-of WHICH cause BE-EXPOSING be-you-exposing ! them
- 14 ἀποτομῶς ἵνα ὑγιαίνουσιν ἐν τῇ πίστει μὴ προσέχοντες
FROM-CUTtly THAT THEY-MAY-BE-beING-SOUND IN THE BELIEF NO heedING
- ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν
to-JUDAic myths AND directions OF-humans FROM-TURNING THE ones-turning-from
- 15 ἀληθεῖαν πάντα καθάρᾳ τοῖς καθάροις τοῖς δὲ μεμιαμένοις
TRUTH ALL clean to-THE clean clean-ones to-THE YET HAVING-been-DEFILED
- καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ
AND UN-BELIEVing NOT-YET-ONE clean but HAS-been-DEFILED OF-them AND THE to-ones-unbelieving nothing
- 16 νοῦς καὶ ἡ συνειδήσις θεὸν ὁμολογοῦσιν εἶδεναι τοῖς δὲ
MIND AND THE conscience God THEY-ARE-avowING TO-PERCEIVE to-THE YET
- ἐργοῖς ἀρνοῦνται βδελύκτοι ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς
ACTS THEY-ARE-disownING they-are-denying ABOMINABLE BEING AND UN-PERSUADable AND TOWARD
- πάν ἔργον ἀγαθὸν ἀδοκίμοι
EVERY ACT GOOD UN-tested disqualified
- 1 ὅς σε δεῖ λαλεῖν ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ
YOU YET BE-TALKING what IS-BEHOOVING to-THE beING-SOUND TEACHing be-you-speaking ! which (p)
- 2 πρεσβύτες νηφαλίους εἶναι σεμνοὺς σωφρονὰς ὑγιαίνοντας τῇ
SENIORS sober TO-BE GRAVE sane beING-SOUND to-THE aged-men
- 9 upholding the faithful word according to the teaching, that he may be able to treat with sound teaching as well as to expose those who contradict.
- 10 For many are insubordinate, vain praters and imposters, especially those of the Circumcision,
- 11 who must be gagged, who are subverting whole households, teaching what they must not, on behalf of sordid gain.
- 12 anyOne of them, their own prophet, said: "Cretans are ever liars, evil wild beasts, idle bellies."
- 13 This testimony is true. becauseFor which cause be exposing them severely, that they may be sound in the faith,
- 14 not heeding Jewish myths and precepts of humanmen who are turning from the truth.
- 15 All, indeed, is clean to the clean, yet to the defiled and unbelieving nothing is clean, but their mind as well as conscience is defiled.
- 16 They are avowing an acquaintance with God, yet by their acts are denying it, being abominable and stubborn, and disqualified for every good act.
- 1 Now you be speaking what is becoming to sound teaching.
- 2 The aged men are to be sober, grave, sane, sound in the faith, in love, in endurance;

3	ΠΙΣΤΕΙ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ	Ύ	ΠΡΕΣΒΥΤΙΑΣ	ΩΣΑΥΤΩΣ	ΕΝ		3 the aged women, similarly, in demeanor as becomes the sacred, not adversaries, nor 'enslaved- by much wine, teachers of the ideal,
	BELIEF	to-THE	LOVE	to-THE	UNDER-REMAINing		SENIOResses	AS-SAMEly	IN		
	faith				endurance		aged-women	similarly			
	ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΙ		ΙΕΡΟΠΡΕΠΕΙΣ	ΜΗ	ΔΙΑΒΟΛΟΥΣ	ΜΗ	ΟΙΝΩ	ΠΟΛΛΩ			
	demeanor		SACRED-BEHOOVES	NO	THRU-CASTers	NO	to-WINE	much			
			as-behooves-the-sacred		slanders						
4	ΔΕΔΟΥΛΩΜΕΝΑΣ	ΚΑΛΟΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥΣ	Ύ	ΙΝΑ	ΣΩΦΡΟΝΙΖΩCIN		ΤΑΣ				4 that they may bring the young wives to a sense of their duty to be fond of their husbands, fond of their children,
	HAVING-been-enSLAVED	IDEAL-TEACHERs		THAT	THEY-MAY-BE-saneING		THE				
		teachers-of-the-ideal			they-may-be-bringing-to-sense-of-du...						
5	ΝΕΑΣ	ΦΙΛΑΝΔΡΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΦΙΛΟΤΕΚΝΟΥΣ	Ύ	ΣΩΦΡΟΝΑΣ	ΑΓΝΑΣ				5 sane, chaste, domestic, good, 'subject- to 'their own husbands, that the word of 'God may not be 'blasphemed-.
	YOUNG (fem.)	FOND-of-MEN	TO-BE	FOND-of-offsprings		sane	PURE				
	young-women	fond-of-their-men		fond-of-their-children			chaste				
	ΟΙΚΟΥΡΓΟΥΣ	ΑΓΑΘΑΣ	ΥΠΟΤΑCΣΟΜΕΝΑΣ	ΤΟΙC	ΙΔΙΟΙC	ΑΝΔΡΑCIN	ΙΝΑ	ΜΗ	Ο		
	HOME-SEE-ers	GOOD	beING-UNDER-SET	to-THE	OWN	MEN	THAT	NO	THE		
	domestic		being-subject								
6	ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΛΑCΦΗΜΗΤΑΙ	Ύ	ΤΟΥC	ΝΕΩΤΕΡΟΥC	ΩCΑΥΤΩC			6 The younger men, similarly, 'entreat to be 'sane about as to all things,
	saying	OF-THE	God	MAY-BE-beING-HARM-AVERRED		THE	YOUNGER	AS-SAMEly			
	word			may-be-being-blasphemed			younger-men	similarly			
7	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ	ΣΩΦΡΟΝΕΙΝ	Ύ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΑ	CΕΑΥΤΟΝ	ΠΑΡΕΧΟΜΕΝΟC	ΤΥΠΟΝ			7 tendering- yourself a model of ideal acts, in 'teaching with uncorruptness, gravity,
	BE-BESIDE-CALLING	TO-BE-beING-sane		ABOUT	ALL	YOURself	tenderING	type			
	be-you-entreating !							model			
8	ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ	ΑΦΘΟΡΙΑΝ	CΕΜΝΟΤΗΤΑ	Ύ	ΛΟΓΟΝ		8 with words sound, uncensurable, that the out contrary one may be 'abashed, having nothing bad to 'say concerning us.
	OF-IDEAL	ACTS	IN	THE	TEACHing	UN-THRU-CORRUPTion	GRAVity		saying		
						uncorruptness			word		
	ΥΓΙΗ	ΑΚΑΤΑΓΝΩCΤΟΝ	ΙΝΑ	Ο	ΕΞ	ΕΝΑΝΤΙΑC	ΕΝΤΡΑΠΗ	ΜΗΔΕΝ			
	SOUND	UN-censurable	THAT	THE	OUT	IN-INSTEAD	MAY-BE-beING-abashed	NO-YET-ONE			
		uncensurable		the-one		of-contrary		nothing			
9	ΕΧΩΝ	ΛΕΓΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	ΦΑΥΛΟΝ	Ύ	ΔΟΥΛΟΥC	ΙΔΙΟΙC	ΔΕCΠΟΤΑΙC		9 Slaves are to be 'subject- to 'their own owners, to be well-pleasing in all things, not contradicting;
	HAVING	TO-BE-sayING	ABOUT	US	BAD		SLAVES	to-OWN	OWNers		
10	ΥΠΟΤΑCCECΘΑΙ	ΕΝ	ΠΑCIN	ΕΥΔΡΕCΤΟΥC	ΕΙΝΑΙ	ΜΗ	ΑΝΤΙΑΛΕΓΟΝΤΑC	Ύ	ΜΗ		10 not embezzling-, but displaying- everyall good faithfulness, that they may be adorning the teaching 'that is of God, our 'Saviour, in all things.
	TO-BE-beING-UNDER-SET	IN	ALL	WELL-PLEASing	TO-BE	NO	contradictING		NO		
	to-be-being-subject										
	ΝΟCΦΙΖΟΜΕΝΟΥC	ΑΛΛΑ	ΠΑCΑΝ	ΠΙCΤIN	ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΥC	ΑΓΑΘΗΝ	ΙΝΑ	ΤΗΝ			
	EMBEZZLING	but	EVERY	BELIEF	IN-SHOWING	GOOD	THAT	THE			
			all	faithfulness	displaying						
	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑΝ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	CΩΤΗΡΟC	ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ	ΚΟCΜΩCIN	ΕΝ			
	TEACHing	THE	OF-THE	SAVour	OF-US	God	THEY-MAY-BE-SYSTEM-ING	IN			
							they-may-be-adorning				
11	ΠΑCIN	Ύ	ΕΠΕΦΑΝΗ	ΓΑΡ	Η	ΧΑΡΙC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	CΩΤΗΡΙΟC	ΠΑCIN	11 For the saving grace of 'God made its advent to all 'humanity,
	ALL		ON-APPEARed	for	THE	grace	OF-THE	God	SAVing	to-ALL	
	all-things		made-advent								
12	ΑΝΘΡΩΠΟΙC	Ύ	ΠΑΙΔΕΥΟΥCΑ	ΗΜΑC	ΙΝΑ	ΑΡΝΗCΑΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΑCΕΒΕΙΑΝ	ΚΑΙ		12 training us that, -disowning- 'irreverence and 'worldly desires, we should be living sanely and justly and devoutly in the current eon,
	humans		disciplinING	US	THAT	disowning	THE	UN-REVERENCE	AND		
			training					irreverence			
	ΤΑC	ΚΟCΜΙΚΑC	ΕΠΙΘΥΜΙΑC	ΣΩΦΡΟΝΩC	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΩC	ΚΑΙ	ΕΥCΕΒΩC			
	THE	SYSTEMic	ON-FEElings	sanely	AND	JUSTly	AND	devoutly			
		worldly	desires								
13	ΖΗCΩΜΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΥΝ	ΑΙΩΝΙ	Ύ	ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙ	ΤΗΝ	ΜΑΚΑΡΙΑΝ		13 anticipating- 'that happy expectation, 'even the advent of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ,
	WE-SHOULD-BE-LIVING	IN	THE	NOW	eon		TOWARD-RECEIVING	THE	HAPPY		
				current			anticipating				
	ΕΛΠΙΔΑ	ΚΑΙ	ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΝ	ΤΗC	ΔΟΞΗC	ΤΟΥ	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ		
	EXPECTATION	AND	ON-APPEARance	OF-THE	esteem	OF-THE	GREAT	God	AND		
			advent		glory						

14	<p> ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Ύ ΟC ΕΔΩΚΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ SAViour OF-US JESUS ANOINTED WHO GIVES Self OVER for-the-sake-of US INA ΛΥΤΡΩΧΤΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΠΑΣΗΣ ΑΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΙΧ THAT He-SHOULD-BE-LOOSEnING US FROM EVERY UN-LAWness AND SHOULD-BE-cleansING he-should-be-redeeming all lawlessness </p>	<p> ΕΑΥΤΩ ΛΛΟΝ ΠΕΡΙΟΥCΙΟΝ ΖΗΛΩΤΗΝ ΚΑΛΩΝ ΕΡΓΩΝ Ύ ΤΑΥΤΑ ΛΑΛΕΙ to-Self PEOPLE ABOUT-BEING BOILer OF-IDEAL ACTS these BE-TALKING special zealous be-you-speaking ! </p> <p> ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΕ ΜΕΤΑ ΠΑΣΗΣ ΕΠΙΤΑΓΗΣ ΜΗΔΕΙC CΟΥ AND BE-BESIDE-CALLING AND BE-EXPOSING WITH EVERY injunction NO-YET-ONE YOU be-you-entreating ! be-you-exposing ! no-one </p> <p> ΠΕΡΙΦΡΟΝΕΙΤΩ LET-BE-slightING let-him-be-slighting ! </p>
1	<p> Ύ ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ ΑΥΤΟΥC ΑΡΧΑΙC ΕΞΟΥCΙΑΙC ΥΠΟΤΑCCECΘΑΙ BE-UNDER-REMINDING them to-ORIGINals to-authorities TO-BE-beING-UNDER-SET be-you-reminding ! to-sovereignities to-be-being-subject </p>	<p> ΠΕΙΘΑΡΧΕΙΝ ΠΡΟC ΠΑΝ ΕΡΓΟΝ ΑΓΑΘΟΝ ΕΤΟΙΜΟΥC ΕΙΝΑΙ Ύ ΜΗΔΕΝΑ TO-BE-yielding TOWARD EVERY ACT GOOD READY TO-BE NO-YET-ONE no-one </p> <p> ΒΛΑCΦΗΜΕΙΝ ΑΜΑΧΟΥC ΕΙΝΑΙ ΕΠΙΕΙΚΕΙC ΠΑCΑΝ ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΥC TO-BE-HARM-AVERRING UN-FIGHTers TO-BE lenient EVERY IN-SHOWING to-be-calumniating pacific p displaying </p>
3	<p> ΠΡΑΥΤΗΤΑ ΠΡΟC ΠΑΝΤΑC ΑΝΘΡΩΠΟΥC Ύ ΗΜΕΝ ΓΑΡ ΠΟΤΕ ΚΑΙ ΗΜΕΙC MEEKness TOWARD ALL humans WE-WERE for ?-when AND WE once also </p> <p> ΑΝΟΗΤΟΙ ΑΠΕΙΘΕΙC ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕC ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC ΚΑΙ UN-MINDING UN-PERSUADable beING-STRAYED SLAVING to-ON-FEELings AND foolish stubborn being-deceived to-desires </p> <p> ΗΔΟΝΑΙC ΠΟΙΚΙΛΑΙC ΕΝ ΚΑΚΙΑ ΚΑΙ ΦΘΟΝΩ ΔΙΑΓΟΝΤΕC CΤΥΓΗΤΟΙ GRATIFICations VARIOUS IN EVIL AND ENVY THRU-LEADING DETESTable malice leading-on </p>	<p> ΜΙCΟΥΝΤΕC ΑΛΛΗΛΟΥC Ύ ΟΤΕ ΔΕ Η ΧΡΗCΤΟΤΗC ΚΑΙ Η ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ HATING one-another when YET THE kindness AND THE FONDness-of-humanity fondness-for-humanity </p>
5	<p> ΕΠΕΦΑΝΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟC ΗΜΩΝ ΘΕΟΥ Ύ ΟΥΚ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ON-APPEARed OF-THE SAViour OF-US God NOT OUT OF-ACTS THE IN made-advent of-works </p> <p> ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ Δ ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ ΗΜΕΙC ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟC JUSTice WHICH DO WE but according-to THE OF-Him MERCY righteousness </p> <p> ΕCΩCΕΝ ΗΜΑC ΔΙΑ ΛΟΥΤΡΟΥ ΠΑΛΙΓΓΕΝΕCΙΑC ΚΑΙ ΑΝΑΚΑΙΝΩCΕΩC He-SAVES US THRU BATH OF-AGAIN-BECOMing AND UP-NEWing through of-renascence renewal </p>	<p> ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΓΙΟΥ Ύ ΟΥ ΕΞΕΧΕΕΝ ΕΦ ΗΜΑC ΠΛΟΥCΙΩC ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ OF-spirit HOLY OF-WHICH He-OUT-POURS ON US RICHly THRU JESUS which he-pours-out through </p>
6	<p> ΧΡΙCΤΟΥ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟC ΗΜΩΝ Ύ ΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕC ΤΗ ΕΚΕΙΝΟΥ ANOINTED THE SAViour OF-US THAT BEING-JUSTIFIED to-THE OF-that Christ of-that-one </p> <p> ΧΑΡΙΤΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ ΓΕΝΗΘΩΜΕΝ ΚΑΤ ΕΛΠΙΔΑ ΖΩΗC grace tenants WE-MAY-BE-BEING-BECOME according-to EXPECTATION OF-LIFE enjoyers-of-the-allotment </p>	<p> 1 Ύ ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ ΑΥΤΟΥC ΑΡΧΑΙC ΕΞΟΥCΙΑΙC ΥΠΟΤΑCCECΘΑΙ BE-UNDER-REMINDING them to-ORIGINals to-authorities TO-BE-beING-UNDER-SET be-you-reminding ! to-sovereignities to-be-being-subject </p> <p> 2 ΠΕΙΘΑΡΧΕΙΝ ΠΡΟC ΠΑΝ ΕΡΓΟΝ ΑΓΑΘΟΝ ΕΤΟΙΜΟΥC ΕΙΝΑΙ Ύ ΜΗΔΕΝΑ TO-BE-yielding TOWARD EVERY ACT GOOD READY TO-BE NO-YET-ONE no-one </p> <p> 3 ΠΡΑΥΤΗΤΑ ΠΡΟC ΠΑΝΤΑC ΑΝΘΡΩΠΟΥC Ύ ΗΜΕΝ ΓΑΡ ΠΟΤΕ ΚΑΙ ΗΜΕΙC MEEKness TOWARD ALL humans WE-WERE for ?-when AND WE once also </p> <p> 4 ΜΙCΟΥΝΤΕC ΑΛΛΗΛΟΥC Ύ ΟΤΕ ΔΕ Η ΧΡΗCΤΟΤΗC ΚΑΙ Η ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ HATING one-another when YET THE kindness AND THE FONDness-of-humanity fondness-for-humanity </p> <p> 5 ΕΠΕΦΑΝΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟC ΗΜΩΝ ΘΕΟΥ Ύ ΟΥΚ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ON-APPEARed OF-THE SAViour OF-US God NOT OUT OF-ACTS THE IN made-advent of-works </p> <p> 6 ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΓΙΟΥ Ύ ΟΥ ΕΞΕΧΕΕΝ ΕΦ ΗΜΑC ΠΛΟΥCΙΩC ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ OF-spirit HOLY OF-WHICH He-OUT-POURS ON US RICHly THRU JESUS which he-pours-out through </p>

14 Who ^ogives Himself for the sake of us, that He should be redeeming us from every all lawlessness and be cleansing for Himself a people to be about Him, zealous for ideal acts.

15 |Speak of these things and |entreat and |expose with every injunction. Let no one |slight you.

1 |Remind them to be |subject to sovereignties, to authorities; to be yielding, and to be ready toward for every good work, ² to be calumniating no one, to be pacific, lenient, displaying every all meekness toward all ³humanity.

3 For we' also were once foolish, ¹deceived-, ²slaves of various desires and gratifications, leading a life in malice and envy, detestable, hating one another.

4 Yet when the kindness and ¹fondness for humanity of our ²Saviour, God, made its advent,

5 not outfor works ¹which are wrought in righteousness which we' do, but according to His ²mercy, He saves us, through the bath of renascence and renewal of holy spirit,

6 which He pours out on us richly through Jesus Christ, our Saviour,

7 that, being justified in that ¹One's grace, we may be becoming enjoyers, according in expectation, of the allotment of life eonian.

8	ΔΙΩΝΙΟΥ	ΠΙΣΤΟΣ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΣΕ	
	eonian	BELIEVing faithful	THE	saying	AND	ABOUT	these	I-AM-intendIng	YOU	
	ΔΙΑΒΕΒΑΙΟΥΣΘΑΙ	ΙΝΑ	ΦΡΟΝΤΙΖΩΣΙΝ	ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΠΡΟΙΣΤΑΣΘΑΙ	ΟΙ			
	to-BE-THRU-confirmIng to-be-being-insistent	THAT	MAY-BE-beIng-DISPOSIZED may-be-being-concerned	OF-IDEAL	ACTS	TO-BEFORE-STAND	THE	to-preside		
	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΕΣ	ΘΕΩ	ΤΑΥΤΑ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΛΑ	ΚΑΙ	ΩΦΕΛΙΜΑ	ΤΟΙΣ		
	ones-HAVING-BELIEVED	to-God	these	IS	IDEAL ideal (p)	AND	beneficial beneficial (p)	to-THE		
9	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΜΩΡΑΣ	ΔΕ	ΖΗΤΗΣΕΙΣ	ΚΑΙ	ΓΕΝΕΑΛΟΓΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	
	humans	INSIPID stupid	YET	SEEKings questionings	AND	generate-sayings genealogies	AND	STRIFES	AND	
	ΜΑΧΑΣ	ΝΟΜΙΚΑΣ	ΠΕΡΙΣΤΑΣΟ	ΕΙΣΙΝ	ΓΑΡ	ΑΝΩΦΕΛΕΙΣ	ΚΑΙ	ΜΑΤΑΙΟΙ		
	FIGHTings	LAWic about-law	be-YOU-ABOUT-STANDING be-you-standing-alooof !	THEY-ARE	for	UN-beneficial without-benefit	AND	VAIN		
10	ΑΙΡΕΤΙΚΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΜΕΤΑ	ΜΙΑΝ	ΚΑΙ	ΔΕΥΤΕΡΑΝ	ΝΟΥΘΕΣΙΑΝ	ΠΑΡΑΙΤΟΥ		
	preferer sectarian	human	WITH after	ONE	AND	second	admonition	BE-refusIng be-you-refusing !		
11	ΕΙΔΩΣ	ΟΤΙ	ΕΞΕΣΤΡΑΠΤΑΙ	Ο	ΤΟΙΟΥΤΟΣ	ΚΑΙ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ	ΩΝ		
	HAVING-PERCEIVED	that	HAS-been-OUT-TURNED has-been-turned-out	THE	such such-one	AND	IS-missIng is-sinning	BEING		
12	ΑΥΤΟΚΑΤΑΚΡΙΤΟΣ	ΟΤΑΝ	ΠΕΜΨΩ	ΑΡΤΕΜΑΝ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	Η			
	self-DOWN-JUDGed self-condemned	when-EVER whenever	I-SHALL-BE-SENDING	ARTEMAS	TOWARD	YOU	OR			
	ΤΥΧΙΚΟΝ	ΣΠΟΥΔΑΣΟΝ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΕΙΣ	ΝΙΚΟΠΟΛΙΝ	ΕΚΕΙ		
	Tychicus	BE-DILIGENT endeavor-you !	TO-BE-COMING	TOWARD	ME	INTO	Nicopolis (CONQUER-city) Nicopolis	there		
13	ΓΑΡ	ΚΕΚΡΙΚΑ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑΣΑΙ	ΖΗΝΑΝ	ΤΟΝ	ΝΟΜΙΚΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΛΩΝ		
	for	I-HAVE-JUDGED I-have-decided	TO-BESIDE-WINTER to-winter	ZENAS	THE	LAWyer	AND	APOLLOS		
	ΣΠΟΥΔΑΙΩΣ	ΠΡΟΠΕΜΨΟΝ	ΙΝΑ	ΜΗΔΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΛΕΙΠΗ				
	DILIGENTly	BEFORE-SEND send-forward-you !	THAT	NO-YET-ONE nothing	to-them	MAY-BE-LACKING				
14	ΜΑΝΘΑΝΕΤΩΣΑΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΗΜΕΤΕΡΟΙ	ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΠΡΟΙΣΤΑΣΘΑΙ		
	LET-THEM-BE-UP-LEARNING let-them-be-learning !	YET	AND	THE	OUR-more our (emph.)	OF-IDEAL	ACTS	TO-BEFORE-STAND to-preside		
15	ΕΙΣ ΤΑΣ	ΑΝΑΓΚΑΙΑΣ	ΧΡΕΙΑΣ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΩΣΙΝ	ΑΚΑΡΠΟΙ	ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΣΕ	
	INTO THE	necessary	needs	THAT	NO	THEY-MAY-BE	UN-FRUITful unfruitful	ARE-greetIng	YOU	
	ΟΙ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΣΠΑΣΑΙ	ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΝΤΑΣ	ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΠΙΣΤΕΙ
	THE	WITH ME	ALL	greet-YOU greet-you !	THE	ones-beIng-FOND friends	US	IN	BELIEF	faith
	Η	ΧΑΡΙΣ	ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ					
	THE	grace	WITH	ALL	OF-YOU of-ye					

⁸ Faithful is the saying, and I am intending you to be insistent concerning these things, that those who have believed God may be concerned to preside for ideal acts. These things are ideal and beneficial for humanity.

⁹ Yet I stand aloof from stupid questioning and genealogies and strifes and fightings about law, for they are without benefit and vain.

¹⁰ A sectarian humanman, after one and a second admonition, I refuse,

¹¹ being aware that such a one has turned himself out, and is sinning, being self-condemned.

¹² Whenever I shall be sending Artemas to^{ward} you, or Tychicus, endeavor to come to^{ward} me intoⁱⁿ Nicopolis, for there have I decided to winter.

¹³ Send Zenas, the lawyer, and Apollos forward diligently, that nothing may be lacking to them.

¹⁴ Now let those who are ours also be learning to preside over ideal acts into^{for} necessary needs, that they may not be unfruitful.

¹⁵ Greeting you are all those with me. Greet our friends in faith. Grace be with you all. Amen!

Philemon

1	ΠΑΥΛΟΣ	ΔΕΣΜΙΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΑΙ	ΤΙΜΟΘΕΟΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ		
	PAUL	BOUND-one prisoner	OF-ANOINTED of-Christ	JESUS	AND	Timothy	THE	brother		
2	ΦΙΛΗΜΟΝΙ	ΤΩ	ΑΓΑΠΗΤΩ	ΚΑΙ	ΣΥΝΕΡΓΩ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΦΙΑ	ΤΗ	
	to-Philemon (FOND) to-Philemon	THE	beLOVED	AND	TOGETHER-ACTer fellow-worker	OF-US	AND	to-APPHIA	THE	

¹ Paul, a prisoner of Christ Jesus, and brother Timothy, to Philemon, the beloved, and our fellow worker,
² and to sister Apphia, and to Archippus, our fellow soldier, and to the ecclesia according to your house:

	ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΑΡΧΙΠΠΩ ΤΩ ΣΥΣΤΡΑΤΙΩΤΗ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΤ ΟΙΚΟΝ	
	sister AND to-Archippus THE TOGETHER-WARrior OF-US AND to-THE according-to HOME house	
3	ΣΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΎΧΑΡΙΣ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ	³ Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.
	OF-YOU OUT-CALLED ecclesia grace to-YOU ^p AND PEACE FROM God FATHER OF-US AND	
4	ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΎΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΜΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΜΝΕΙΑΝ	⁴ I am thanking my 'God always, making' mention of you ^{on} in my 'prayers,
	Master Lord JESUS ANOINTED Christ I-AM-thankING to-THE God OF-ME always REMIND ^{er} mention	
5	ΣΟΥ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ ΜΟΥ ΎΑΚΟΥΩΝ ΣΟΥ ΤΗΝ	⁵ hearing of your 'love and the faith which you 'have toward the Lord Jesus and into ^{for} all the saints,
	OF-YOU makING ON THE prayers OF-ME HEARING OF-YOU THE	
	ΑΓΑΠΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΗΝ ΕΧΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ	
	LOVE AND THE BELIEF WHICH YOU-ARE-HAVING TOWARD THE Master Lord JESUS	
6	ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ ΎΟΠΩΣ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ	⁶ so that the fellowship of your 'faith may 'become-operative in the realization of every good thing 'which is in us ^{into} for Christ Jesus.
	AND INTO ALL THE HOLY-ones saints WHICH-how THE communion fellowship OF-THE BELIEF faith	
	ΣΟΥ ΕΝΕΡΓΗΣ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ ΠΑΝΤΟΣ ΑΓΑΘΟΥ ΤΟΥ ΕΝ	
	OF-YOU IN-ACTing operative MAY-BE-BECOMING IN ON-KNOWledge realization OF-EVERY GOOD THE IN	
7	ΗΜΙΝ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΎΧΑΡΑΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΗΝ ΕΣΧΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ ΕΠΙ ΤΗ	⁷ For much joy have I had and consolation ^{on} in your 'love, seeing that the compassions of the saints are 'soothed-through you, brother.
	US INTO ANOINTED JOY for much I-have-HAD AND BESIDE-CALLing consolation ON THE Christ	
	ΑΓΑΠΗ ΣΟΥ ΟΤΙ ΤΑ ΣΠΛΑΓΧΝΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΝΑΠΕΠΑΥΤΑΙ ΔΙΑ ΣΟΥ	
	LOVE OF-YOU that THE compassions OF-THE HOLY-ones saints HAS-been-UP-CEASED THRU YOU has-been-soothed through	
8	ΑΔΕΛΦΕ ΎΔΙΟ ΠΟΛΛΗΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ ΕΧΩΝ ΕΠΙΤΑΣΣΕΙΝ	⁸ Wherefore, having much boldness in Christ to be enjoining you as to 'what is proper,
	brother! THRU-WHICH wherefore much IN ANOINTED Christ boldness HAVING TO-BE-enjoinING	
9	ΣΟΙ ΤΟ ΔΗΝΚΟΝ ΎΔΙΑ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΜΑΛΛΟΝ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΤΟΙΟΥΤΟΣ	⁹ because of 'love I am rather entreating, being such a one as Paul the aged, yet now a prisoner also of Christ Jesus.
	YOU THE proper THRU THE LOVE RATHER I-AM-BESIDE-CALLing such to-you because-of I-am-entreating such-one	
	ΩΝ ΩΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ ΝΥΝΙ ΔΕ ΚΑΙ ΔΕΣΜΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ	
	BEING AS PAUL SENIOR aged-man NOW YET AND BOUND-one prisoner OF-ANOINTED of-Christ JESUS	
10	ΎΠΑΡΑΚΑΛΩ ΣΕ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΜΟΥ ΤΕΚΝΟΥ ΟΝ ΕΓΕΝΝΗΣΑ ΕΝ ΤΟΙΣ	¹⁰ I am entreating you concerning my 'child, whom I beget in my 'bonds,
	I-AM-BESIDE-CALLing YOU ABOUT THE OF-ME offspring child WHOM I-generate IN THE I-am-entreating	
11	ΔΕΣΜΟΙΣ ΟΝΗΣΙΜΟΝ ΎΤΟΝ ΠΟΤΕ ΣΟΙ ΑΧΡΗΣΤΟΝ ΝΥΝΙ ΔΕ [ΚΑΙ]	¹¹ Onesimus, 'who once was useless to you, yet now is useful to you as well as to me,
	BONDS Onesimus (PROFITable) Onesimus THE ?-when once to-YOU UN-USE useless NOW YET AND	
12	ΣΟΙ ΚΑΙ ΕΜΟΙ ΕΥΧΡΗΣΤΟΝ ΎΟΝ ΑΝΕΠΕΜΨΑ ΣΟΙ ΑΥΤΟΝ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ	¹² whom I send back to you. Him--this ^{is} means my very 'compassions--I take-to yourself,
	to-YOU AND to-ME WELL-USE useful WHOM I-UP-SEND I-send-back to-YOU him this IS	
13	ΤΑ ΕΜΑ ΣΠΛΑΓΧΝΑ ΎΟΝ ΕΓΩ ΕΒΟΥΛΟΜΗΝ ΠΡΟΣ ΕΜΑΥΤΟΝ	¹³ whom I' intended-to be retaining toward ^{for} myself that, for your sake, he may be serving me in the bonds of the evangel.
	THE MY compassions WHOM I intendED TOWARD MYself	
	ΚΑΤΕΧΕΙΝ ΙΝΑ ΥΠΕΡ ΣΟΥ ΜΟΙ ΔΙΑΚΟΝΗ ΕΝ ΤΟΙΣ	
	TO-BE-DOWN-HAVING TO-be-retaining THAT OVER YOU to-ME he-MAY-BE-THRU-SERVING IN THE to-be-retaining for-the-sake-of he-may-be-serving	
14	ΔΕΣΜΟΙΣ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΎΧΩΡΙΣ ΔΕ ΤΗΣ ΣΗΣ ΓΝΩΜΗΣ ΟΥΔΕΝ	¹⁴ Yet apart from your 'opinion I want to do nothing, that your 'good may not be as according of compulsion but according voluntary.
	BONDS OF-THE WELL-MESSAGE apart-from YET THE YOUR opinion NOT-YET-ONE nothing	

	ΗΘΕΛΗΣΑ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΩΣ	ΚΑΤΑ	ΑΝΑΓΚΗΝ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ	ΣΟΥ	Η
	I-WILL	TO-DO	THAT	NO	AS	according-to	necessity compulsion	THE	GOOD	OF-YOU	MAY-BE
15	ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ	ΕΚΟΥΣΙΟΝ	ΤΑΧΑ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΧΩΡΙΣΘΗ	ΠΡΟΣ		
	but	according-to	voluntary	SWIFT	for	THRU	this	he-IS-SPACEized	TOWARD		
				perhaps		because-of		he-is-separated			
16	ΩΡΑΝ	ΙΝΑ	ΔΙΩΝΙΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΕΧΗΣ	ΟΥΚΕΤΙ	ΩΣ	ΔΟΥΛΟΝ			
	HOUR	THAT	eonian	him	YOU-MAY-BE-FROM-HAVING	NOT-STILL	AS	SLAVE			
					you-may-be-having-as-a-liquidation						
	ΑΛΛ	ΥΠΕΡ	ΔΟΥΛΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΜΑΛΙΣΤΑ	ΕΜΟΙ	ΠΟΣΩ	ΔΕ		
	but	OVER above	SLAVE	brother	beLOVED	RATHERest especially	to-ME	how-much	YET		
17	ΜΑΛΛΟΝ	ΣΟΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΣΑΡΚΙ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΕΙ	ΟΥΝ	ΜΕ
	RATHER	to-YOU	AND	IN	FLESH	AND	IN	Master Lord	IF	THEN	ME
18	ΚΟΙΝΩΝΟΝ	ΠΡΟΣΛΑΒΟΥ	ΑΥΤΟΝ	ΩΣ	ΕΜΕ	ΕΙ	ΔΕ	ΤΙ	ΗΔΙΚΗΣΕΝ	ΣΕ	
	communioner mate	BE-TOWARD-GETTING be-you-taking-to !	him	AS	ME	IF	YET	ANY	he-injurES	YOU	
								anything			
19	Η	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΜΟΙ	ΕΛΛΟΓΑ	ΕΓΩ	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΓΡΑΨΑ	ΤΗ		
	OR	IS-OWING	this	to-ME	BE-YOU-impulTNG be-you-taking-into-account !	I	PAUL	WRITE	to-THE		
	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	ΕΓΩ	ΑΠΟΤΙΣΩ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΛΕΓΩ	ΣΟΙ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	
	MY	HAND	I	SHALL-BE-FROM-VALUING shall-be-refunding	THAT	NO	I-MAY-BE-sayING	to-YOU	that	AND	even
20	ΣΕΑΥΤΟΝ	ΜΟΙ	ΠΡΟΣΟΦΕΙΛΕΙΣ	ΝΑΙ	ΑΔΕΛΦΕ	ΕΓΩ	ΣΟΥ	ΟΝΑΙΜΗΝ	ΕΝ		
	YOURself	to-ME	ARE-TOWARD-OWING you-are-owing	YEA	brother !	I	OF-YOU	MAY-BE-PROFITING	IN		
21	ΚΥΡΙΩ	ΑΝΑΠΑΥΣΟΝ	ΜΟΥ	ΤΑ	ΣΠΛΑΓΧΝΑ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΠΕΠΟΙΘΩΣ	ΤΗ		
	Master Lord	UP-CEASE-YOU soothe-you !	OF-ME	THE	compassions	IN	ANOINTED Christ	HAVING-confidence	to-THE		
	ΥΠΑΚΟΗ	ΣΟΥ	ΕΓΡΑΨΑ	ΣΟΙ	ΕΙΔΩΣ	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΥΠΕΡ	Α	ΛΕΓΩ	
	obedience	OF-YOU	I-WRITE	to-YOU	HAVING-PERCEIVED	that	AND even	OVER above	WHICH which (p)	I-AM-sayING	
22	ΠΟΙΗΣΕΙΣ	ΑΜΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΤΟΙΜΑΖΕ	ΜΟΙ	ΞΕΝΙΑΝ				
	YOU-SHALL-BE-DOING	SIMULTANEOUS same-time	YET	AND	BE-READYizING be-you-making-ready !	to-ME	LODGing				
	ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ	ΥΜΩΝ	ΧΑΡΙΣΘΗCOMAI			
	I-AM-EXPECTING	for	that	THRU	THE	prayers	OF-YOUp of-ye	I-SHALL-BE-BEING-gracED I-shall-be-being-graciously-given			
				through							
23	ΥΜΙΝ	ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΣΕ	ΕΠΑΦΡΑΣ	Ο	ΣΥΝΔΙΧΜΑΛΩΤΟΣ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ		
	to-YOUp to-ye	IS-greetING	YOU	EPAPHRAS	THE	TOGETHER-captive fellow-captive	OF-ME	IN	ANOINTED Christ		
24	ΙΗΣΟΥ	ΜΑΡΚΟΣ	ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΣ	ΔΗΜΑΣ	ΛΟΥΚΑΣ	ΟΙ	ΣΥΝΕΡΓΟΙ	ΜΟΥ	Η		
	JESUS	Mark	Aristarchus	DEMAS	LUKE	THE	TOGETHER-ACTers fellow-workers	OF-ME	THE		
	ΧΑΡΙΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΥΜΩΝ		
	grace	OF-THE	Master Lord	JESUS	ANOINTED Christ	WITH	THE	spirit	OF-YOUp of-ye		

¹⁵ For perhaps therefore is he separated ^{toward}for *an* hour, that you may be collecting him as *an* eonian repayment,

¹⁶ no¹ longer as a slave, but above a slave, a brother beloved, especially to me, yet how much rather to you, in *the* flesh as well as in *the* Lord!

¹⁷ If, then, you I have me *for* a mate, I take him to *yourself* as me.

¹⁸ Now if in *anything* he injures you, or is owing *aught*, this be *charging* to my account.

¹⁹ I, Paul (I write *with* my own 'hand), I will I refund *it*. (Not that I may I say to you that you are owing me +even yourself!)

²⁰ Yea, brother, may I' be "profiting" *from* you in *the* Lord! Soothe my 'compassions in Christ!

²¹ Having confidence *in* your 'obedience, I write to you, being ^oaware that you will I do +even above what I I say.

²² Now, *at the* same time, *make* I ready also a lodging *for* me, for I am expecting that, through ⁼your 'prayers, I shall be I graciously granted to ⁼you.

²³ Greeting- you are Epaphras, my 'fellow captive in Christ Jesus,

²⁴ Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my 'fellow workers.

²⁵ The grace of our 'Lord Jesus Christ be with ⁼your 'spirit! Amen!

Hebrews

1	ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ	ΚΑΙ	ΠΟΛΥΤΡΟΠΩΣ	ΠΑΛΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΛΑΛΗΣΑΣ	ΤΟΙΣ
	MANY-PARTly by-many-portions	AND	MANY-mannerly by-many-modes	of-OLD	THE	God	TALKing speaking	to-THE

¹ By many portions and many modes, of old, 'God, -speaking to the fathers in the prophets,

	ΠΑΤΡΑΣΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΕΠ	ΕΣΧΑΤΟΥ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	
	FATHERS	IN	THE	BEFORE-AVERs prophets	ON	LAST-one	OF-THE	DAYS	these	
2	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΥΙΩ	Ύ	ΟΝ	ΕΘΗΚΕΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΔΙ
	TALKS	to-US	IN	SON	WHOM	He-PLACES	tenant	enjoyer-of-the-allotment	OF-ALL	THRU
	speaks								through	
3	ΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ	Ύ	ΟΣ	ΩΝ	ΑΠΑΥΓΑΣΜΑ	ΤΗΣ
	WHOM	AND	He-makES	THE	eons	WHO	BEING	FROM-RADIANCE	OF-THE	esteem
		also						effulgence		glory
	ΚΑΙ	ΧΑΡΑΚΤΗΡ	ΤΗΣ	ΥΠΟΣΤΑΣΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΦΕΡΩΝ	ΤΕ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΤΩ
	AND	CARVing	OF-THE	UNDER-STANDIng	OF-Him	CARRYING	BESIDES	THE	ALL	to-THE
		emblem		assumption						
	ΡΗΜΑΤΙ	ΤΗΣ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ	ΤΩΝ	ΔΙΑΡΤΙΩΝ			
	declaration	OF-THE	ABILITY	OF-Him	cleansing	OF-THE	misses			
			power				sins			
	ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ	ΕΚΑΘΙΣΕΝ	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΤΗΣ	ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗΣ	ΕΝ	ΥΨΗΛΟΙΣ		
	making	is-seated	IN	RIGHT	OF-THE	GREAT-TOGETHERness	IN	HIGHS		
				right-hand		majesty		heights		
4	Ύ	ΤΟΣΟΥΤΩ	ΚΡΕΙΤΤΩΝ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΟΣΩ			
		to-so-much	better	BECOMING	OF-THE	MESENTERS	to-as-much-as			
	so-much									
5	ΔΙΑΦΩΤΕΡΟΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΚΕΝ	ΟΝΟΜΑ	Ύ	ΤΙΝΙ	ΓΑΡ		
	more-excelling	BESIDE	them	He-HAS-tenantED	NAME	to-ANY	for			
	more-excellent			he-has-enjoyed-the-allotment		to-whom				
	ΕΙΠΕΝ	ΠΟΤΕ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΥΙΟΣ	ΜΟΥ	ΕΙ	ΕΥ	ΕΓΩ	ΧΗΜΕΡΟΝ
	He-said	?-when	OF-THE	MESENTERS	SON	OF-ME	ARE	YOU	I	toDAY
		at-any-time								
	ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ	ΣΕ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΕΓΩ	ΕΣΟΜΑΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙΣ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ
	HAVE-generatED	YOU	AND	AGAIN	I	SHALL-BE	to-Him	INTO	FATHER	AND
									He	
6	ΕΣΤΑΙ	ΜΟΙ	ΕΙΣ	ΥΙΟΝ	Ύ	ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣΑΓΑΓΗ	ΤΟΝ
	SHALL-BE	to-ME	INTO	SON	when-EVER	whenever	YET	AGAIN	He-MAY-BE-INTO-LEADING	THE
					whenever				he-may-be-leading-in	
	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ			ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ	ΛΕΓΕΙ	ΚΑΙ		
	BEFORE-most-BROUGHT-FORTH			INTO	THE	belNG-HOMED	He-IS-sayING	AND		
	firstborn					inhabited-earth				
7	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΤΩΣΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΘΕΟΥ	Ύ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣ	ΜΕΝ	
	LET-worship	to-Him	ALL	MESENTERS	OF-God	AND	TOWARD	INDEED		
	let-them-worship !									
	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΠΟΙΩΝ	ΤΟΥΣ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ		
	THE	MESENTERS	He-IS-sayING	THE	One-makING	THE	MESENTERS	OF-Him		
8	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΠΥΡΟΣ	ΦΛΟΓΑ	Ύ	ΠΡΟΣ	ΔΕ
	spirits	AND	THE	officials	OF-Him	OF-FIRE	BLAZE	TOWARD	YET	
	blasts			ministers			flame			
	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	Ο	ΘΡΟΝΟΣ	ΣΟΥ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
	THE	SON	THE	THRONE	OF-YOU	THE	God	INTO	THE	eon
									OF-THE	eon
									AND	
9	Η	ΡΑΒΔΟΣ	ΤΗΣ	ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ	ΡΑΒΔΟΣ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΣΟΥ	Ύ	ΗΓΑΠΗΣΑΣ
	THE	ROD	OF-THE	straightness	ROD	OF-THE	KINGdom	OF-YOU	YOU-LOVE	
				rectitude						
	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΚΑΙ	ΕΜΙΧΗΣΑΣ	ΑΝΟΜΙΑΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΧΡΙCΕΝ	ΣΕ	Ο	
	JUSTice	AND	YOU-HATE	UN-LAWness	THRU	this	ANOINTS	YOU	THE	
	righteousness			lawlessness	because-of					

² on in the last of these days speaks to us in a Son, Whom He ^oappoints enjoyer of the allotment of all, through Whom He also makes the eons;

³ Who, being the Effulgence of His glory and Emblem of His assumption, besides carrying on all by His powerful declaration, -making a cleansing of sins, is seated ⁱⁿat the right hand of the Majesty in the heights;

⁴ becoming so much better than the messengers as He ^oenjoys the allotment of a more excellent name beside than they.

⁵ For to any whom of the messengers said He at any time, "My Son art Thou! I, today, have begotten Thee"? And again, "I shall be to Him ⁱⁿfor a Father And He shall be to Me ⁱⁿfor a Son"?

⁶ Now, whenever He may again be leading the Firstborn into the inhabited earth, He is saying: And worship Him, all the messengers of God!

⁷ And, indeed, toward the messengers He is saying, "Who is making His messengers blasts, And His ministers a flame of fire."

⁸ Yet toward the Son: "Thy throne, O God, is ⁱⁿfor the eon of the eon, And a scepter of rectitude is the scepter of Thy kingdom.

⁹ Thou lovest righteousness and hatest injustice; Therefore Thou art anointed by God, Thy God, with the oil of exaltation ^{beside}beyond Thy partners."

	ΘΕΟΣ	Ο	ΘΕΟΣ	COY	ΕΛΑΙΟΝ	ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΩΣ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΣ	ΜΕΤΟΧΟΥΣ	COY	
	God	THE	God	OF-YOU	OLIVE-oil	OF-exulting of-exultation	BESIDE	THE	WITH-HA	Vers partners	OF-YOU
10	ΚΑΙ	ΣΥ	ΚΑΤ		ΑΡΧΑΣ	ΚΥΡΙΕ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΘΕΜΕΛΙΩΣΑΣ	ΚΑΙ	ΕΡΓΑ
	AND	YOU	according-to		ORIGINals	Master !	THE	LAND	found	AND	works
					sovereignties	Lord !		earth			
11	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	COY		ΕΙΣΙΝ	ΟΙ	ΟΥΡΑΝΟΙ	ΑΥΤΟΙ	ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ		ΣΥ
	OF-THE	HANDS	OF-YOU		ARE	THE	heavens	they	SHALL-BE-beING-destroyED		YOU
12	ΔΕ	ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ			ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΩΣ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΠΑΛΑΙΩΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	
	YET	ARE-THRU-REMAINING			AND	ALL	AS	cloak	SHALL-BE-BEING-OLDED	AND	
		are-continuing							shall-be-being-aged		
	ΩΣΕΙ	ΠΕΡΙΒΟΛΑΙΟΝ			ΕΛΙΞΕΙΣ			ΑΥΤΟΥΣ	ΩΣ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ
	AS-IF	ABOUT-CAST			YOU-SHALL-BE-WHIRLING			them	AS	cloak	AND
		clothing			you-shall-be-rolling-up						also
	ΑΛΛΑΓΗΣΟΝΤΑΙ		ΣΥ	ΔΕ	Ο	ΑΥΤΟΣ	ΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΤΗ	COY
	THEY-SHALL-BE-beING-CHANGED		YOU	YET	THE	SAME	ARE	AND	THE	YEARS	OF-YOU
											NOT
13	ΕΚΛΕΙΨΟΥΣΙΝ		ΠΡΟΣ	ΤΙΝΑ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΕΙΡΗΚΕΝ	ΠΟΤΕ		
	SHALL-BE-OUT-LACKING		TOWARD	ANY	YET	OF-THE	MESSENGERS	He-HAS-declarED	?-when		
	shall-be-defaulting			which					at-any-time		
	ΚΑΘΟΥ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΜΟΥ	ΕΩΣ	ΑΝ	ΘΩ		ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	COY
	YOU-BE-sittING	OUT	OF-RIGHT	OF-ME	TILL	EVER	I-MAY-BE-PLACING		THE	enemies	OF-YOU
	be-you-sitting !		of-right p								
14	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	COY	ΟΥΧΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ			
	UNDER-FOOT	OF-THE	FEET	OF-YOU	NOT (emph.) not (emph.)	ALL	THEY-ARE	official			
	footstool							ministering			
	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΕΙΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΜΕΝΑ	ΔΙΑ	ΤΟΥΣ	ΜΕΛΛΟΝΤΑΣ				
	spirits	INTO	THRU-SERVICE	beING-commissionED	THRU	THE	ones-beING-ABOUT				
			service		because-of						
	ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΝ		ΣΩΤΗΡΙΑΝ								
	TO-BE-tenantING		SAVing								
	to-be-enjoying-the-allotment		salvation								
1	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕΙ		ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ	ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ	ΗΜΑΣ	ΤΟΙΣ			
	THRU	this	it-IS-BINDING		more-exceedingly	TO-BE-heedING	US	to-THE			
	because-of										
2	ΑΚΟΥΣΘΕΙΣΙΝ	ΜΗΠΟΤΕ		ΠΑΡΑΡΥΩΜΕΝ		ΕΙ	ΓΑΡ	Ο	ΔΙ		
	BEING-HEARD	NO-?-when		WE-MAY-BE-BESIDE-GUSHING		IF	for	THE	THRU		
		lest-at-some-time		we-may-be-drifting-by					through		
	ΑΓΓΕΛΩΝ	ΑΛΛΗΘΕΙΣ	ΛΟΓΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΒΕΒΑΙΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΣΑ	ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ			
	MESSENGERS	BEING-TALKED	saying	BECAME	confirmed	AND	EVERY	BESIDE-STEPPing			
		being-spoken	word					transgression			
3	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΟΗ	ΕΛΑΒΕΝ	ΕΝΔΙΚΟΝ	ΜΙΣΘΑΠΟΔΟΣΙΑΝ	ΠΩΣ	ΗΜΕΙΣ				
	AND	disobedience	GOT	IN-JUST	HIRE-FROM-GIVing	how	WE				
			obtained	fair	reward						
	ΕΚΦΕΥΣΟΜΕΘΑ	ΘΑΙΚΑΥΤΗΣ	ΑΜΕΛΗΣΑΝΤΕΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΗΤΙΣ	ΑΡΧΗΝ					
	SHALL-BE-OUT-FLEEING	OF-THE-PRIME-SAME	UN-CARing	OF-SAVing	WHICH-ANY	ORIGINAL					
	shall-be-escaping	of-prodigious	neglecting	salvation		beginning					
	ΛΑΒΟΥΣΑ	ΑΛΛΕΙΣΘΑΙ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ	ΕΙΣ		
	GETTING	TO-BE-beING-TALKED	THRU	THE	Master	by	THE	ones-HEARing	INTO		
	obtaining	to-be-being-spoken	through		Lord						
4	ΗΜΑΣ	ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ	ΣΥΝΕΠΙΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΧΗΜΕΙΟΙΣ	ΤΕ				
	US	WAS-confirmED	OF-TOGETHER-ON-witnessING	OF-THE	God	to-SIGNS	BESIDES				
			of-corroborating								

¹⁰ And, Thou', according to^{originally}, Lord, dost found the earth, And the heavens are the works of Thy hands.

¹¹ They shall perish, yet Thou' art continuing, And all, as a cloak, shall be laged,

¹² And, as if clothing, wilt Thou be rolling them up. As a cloak also shall they lchange. Yet Thou' art the same, And Thy years shall not be defaulting.

¹³ Now to^{ward} any^{which} of the messengers has He declared at any time, "Sit^{out} at My right, till I should be placing Thine enemies for a footstool for Thy feet"?

¹⁴ Are they not all ministering spirits lcommissioned^{into} for service because of those who are labout to be enjoying the allotment of salvation?

¹ Therefore we lmust more exceedingly be heeding what is being heard, lest at some time we may be drifting by.

² For if the word lspoken through messengers came to be confirmed, and every transgression and disobedience obtained a fair reward,

³ how shall we' be escaping when neglecting a salvation of such proportions which^{any}, obtaining a beginning through the speaking of the Lord, was confirmed into us by those who hear Him,

⁴ God besides^{both} by signs and miracles and by various powerful deeds and partings of holy spirit, according to His will?

	ΚΑΙ AND	ΤΕΡΑCΙΝ to-MIRACLES	ΚΑΙ AND	ΠΟΙΚΙΛΑΙC to-VARIOUS	ΔΥΝΑΜΕCΙΝ ABILITIES powers	ΚΑΙ AND	ΠΝΕΥΜΑΤΟC OF-spirit	ΑΓΙΟΥ HOLY				
5	ΜΕΡΙCΜΟΙC to-PARTings	ΚΑΤΑ according-to	ΤΗΝ THE	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΘΕΛΗCΙΝ WILLing	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΑΓΓΕΛΟΙC to-MESSENGERS	5 For not to messengers does He subject the impending ¹ inhabited- earth, concerning which we are speaking.			
	ΥΠΕΤΑΞΕΝ He-UNDER-SETS he-subjects	ΤΗΝ THE	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ beING-HOMED inhabited-earth	ΤΗΝ THE	ΜΕΛΛΟΥCΑΝ beING-ABOUT future	ΠΕΡΙ ABOUT	ΗC WHICH	ΛΑΛΟΥΜΕΝ WE-ARE-TALKING we-are-speaking				
6	ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ THRU-witnessES certifies	ΔΕ YET	ΠΟΥ ?-where somewhere	ΤΙC ANY someone	ΛΕΓΩΝ sayING	ΤΙ ANY what	ΕCΤΙΝ IS	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΟΤΙ that	6 Yet anyone certifies- saying, ^{"any"} What is human ^{man} , that Thou art mindful- of him, Or a son of mankind, that Thou art visiting him?		
	ΜΙΜΝΗΣΚΗ YOU-ARE-beING-REMINDED	ΑΥΤΟΥ OF-him	Η OR	ΥΙΟC SON	ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-human	ΟΤΙ that	ΕΠΙCΚΕΠΤΗ YOU-ARE-ON-NOTING you-are-visiting					
7	ΑΥΤΟΝ him	ΗΛΑΤΤΩCΑC YOU-make-INFERIOR	ΑΥΤΟΝ him	ΒΡΑΧΥ BIT	ΤΙ ANY some	ΠΑΡ BESIDE	ΑΓΓΕΛΟΥC MESSENGERS	ΔΟΞΗ to-esteem to-glory	ΚΑΙ AND	7 Thou <i>makest</i> him ^{any} some bit inferior ^{beside} to messengers, <i>With</i> glory and honor Thou wreathest him, And <i>dost</i> place him ^o over the works of Thy hands.		
8	ΤΙΜΗ to-VALUE to-honor	ΕCΤΕΦΑΝΩCΑC YOU-WREATHE you-wreath	ΑΥΤΟΝ him	ΠΑΝΤΑ ALL	ΥΠΕΤΑΞΑC YOU-UNDER-SET you-subject	ΥΠΟΚΑΤΩ UNDER-DOWN underneath	ΤΩΝ OF-THE			8 All <i>dost</i> Thou subject underneath his 'feet.'" For in the subsection <i>of</i> ^o all to him, He ^{-o} leaves nothing unsubject to him. Yet now we are not as yet seeing ^o all ^o subject- to him.		
	ΠΟΔΩΝ FEET	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΓΑΡ for	ΥΠΟΤΑΞΑΙ TO-UNDER-SET to-subject	[ΑΥΤΩ] to-him	ΤΑ THE	ΠΑΝΤΑ ALL	ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing		
	ΑΦΗΚΕΝ He-FROM-LETS he-leaves	ΑΥΤΩ to-him	ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΟΝ UN-UNDER-SET unsubject	ΝΥΝ NOW	ΔΕ YET	ΟΥΠΩ NOT-as-yet	ΟΡΩΜΕΝ WE-ARE-SEEING	ΑΥΤΩ to-him	ΤΑ THE			
9	ΠΑΝΤΑ ALL	ΥΠΟΤΕΤΑΓΜΕΝΑ HAVING-been-UNDER-SET having-been-subjected	ΤΟΝ THE	ΔΕ YET	ΒΡΑΧΥ BIT	ΤΙ ANY some	ΠΑΡ BESIDE	ΑΓΓΕΛΟΥC MESSENGERS		9 Yet we are observing ^o Jesus, <i>Who</i> ^l has been made ^{any} some bit inferior- ^{beside} to messengers (because <i>of</i> the suffering of ^o death, ^o wreathed- <i>with</i> glory and honor), so that <i>in</i> the grace of God, He should be ^{tasting-} death for the sake of <i>everyone</i> .		
	ΗΛΑΤΤΩΜΕΝΟΝ HAVING-been-made-INFERIOR	ΒΛΕΠΟΜΕΝ WE-ARE-lookING we-are-observing	ΙΗΣΟΥΝ JESUS	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟ THE	ΠΑΘΗΜΑ EMOTION suffering	ΤΟΥ OF-THE					
	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΔΟΞΗ to-esteem to-glory	ΚΑΙ AND	ΤΙΜΗ to-VALUE to-honor	ΕCΤΕΦΑΝΩΜΕΝΟΝ HAVING-been-WREATHED	ΟΠΩC WHICH-how so-that	ΧΑΡΙΤΙ to-grace	ΘΕΟΥ OF-God				
10	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΠΑΝΤΟC EVERY every-one	ΓΕΥCΗΤΑΙ He-SHOULD-BE-TASTING	ΘΑΝΑΤΟΥ OF-DEATH	ΕΠΡΕΠΕΝ it-BEHOOVED	ΓΑΡ for	ΑΥΤΩ to-Him			10 For it became Him, because <i>of</i> Whom ^o all is, and through Whom ^o all is, <i>in</i> leading many sons into glory, to perfect the Inaugurator ^o of their ^o salvation through sufferings.		
	ΔΙ THRU because-of	ΟΝ WHOM	ΤΑ THE	ΠΑΝΤΑ ALL	ΚΑΙ AND	ΔΙ THRU through	ΟΥ WHOM	ΤΑ THE	ΠΑΝΤΑ ALL	ΠΟΛΛΟΥC MANY	ΥΙΟΥC SONS	ΕΙC INTO
	ΔΟΞΑΝ esteem glory	ΑΓΑΓΟΝΤΑ LEADING	ΤΟΝ THE	ΑΡΧΗΓΟΝ ORIGIN-LEADER inaugurator	ΤΗC OF-THE	CΩΤΗΡΙΑC SAVing salvation	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΔΙΑ THRU through				
11	ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ EMOTIONS sufferings	ΤΕΛΕΙΩCΑΙ TO-mature to-perfect	Ο THE	ΤΕ BESIDES	ΓΑΡ for	ΑΓΙΑΖΩΝ One-HOLYizing one-hallowing	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE			11 For ^{besides} both He ^{Who} is hallowing and ^o those who are being hallowed ^o are all out of One, ^{because} for which cause He is not ^{ashamed-} to be calling them brethren,	
	ΑΓΙΑΖΟΜΕΝΟΙ ones-beING-HOLYized ones-being-hallowed	ΕΞ OUT	ΕΝΟC OF-ONE	ΠΑΝΤΕC ALL	ΔΙ THRU because-of	ΗΝ WHICH	ΑΙΤΙΑΝ cause	ΟΥΚ NOT				
12	ΕΠΑΙCΧΥΝΕΤΑΙ He-IS-beING-ON-VILED he-is-being-ashamed	ΑΔΕΛΦΟΥC brothers	ΑΥΤΟΥC them	ΚΑΛΕΙΝ TO-BE-CALLING	ΛΕΓΩΝ sayING					12 saying, I shall be reporting Thy ^o name to My ^o brethren, <i>In</i> the midst of the ecclesia shall I be singing hymns to Thee.		

	ΑΠΑΓΓΕΛΩ I-SHALL-BE-FROM-MESSAGING I-shall-be-reporting	ΤΟ ΟΝΟΜΑ THE NAME	ΣΟΥ OF-YOU	ΤΟΙΣ to-THE	ΑΔΕΛΦΟΙΣ brothers	ΜΟΥ OF-ME	ΕΝ IN	ΜΕΣΩ MIDst	
13	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ OF-OUT-CALLED of-ecclesia	ΥΜΝΗΣΩ I-SHALL-BE-HYMNING I-shall-be-singing-hymns	ΣΕ YOU	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΓΩ I	ΕΣΟΜΑΙ SHALL-BE	ΠΕΠΟΙΘΩΣ HAVING-confidence	
	ΕΠ ON	ΑΥΤΩ Him	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΕΓΩ I	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΠΑΙΔΙΑ little-boys-girls little-boys-and-girls
							Δ WHICH	ΜΟΙ to-ME	
14	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΕΠΕΙ since	ΟΥΝ THEN	ΤΑ THE	ΠΑΙΔΙΑ little-boys-girls little-boys-and-girls	ΚΕΚΟΙΝΩΝΗΚΕΝ HAS-communionED has-participated	ΑΙΜΑΤΟΣ OF-BLOOD
	ΚΑΙ AND	ΣΑΡΚΟΣ OF-FLESH	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟΣ He	ΠΑΡΑΠΛΗΣΙΩΣ BESIDE-NIGHly very-nigh	ΜΕΤΕΣΧΕΝ has-WITH-HAD has-partaken	ΤΩΝ OF-THE	ΑΥΤΩΝ SAME same (p)	ΙΝΑ THAT
	ΔΙΑ THRU through	ΤΟΥ THE	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ He-SHOULD-BE-DOWN-UN-ACTING he-should-be-abolishing	ΤΟΝ THE-one	ΤΟ THE	ΚΡΑΤΟΣ HOLDing control	ΕΧΟΝΤΑ HAVING	
15	ΤΟΥ OF-THE	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΤΟΥΤ this	ΕΣΤΙΝ IS	ΤΟΝ THE	ΔΙΑΒΟΛΟΝ THRU-CASTer Slanderer	ΚΑΙ AND	ΑΠΑΛΛΑΣΗ SHOULD-BE-FROM-CHANGING should-be-clearing	
	ΤΟΥΤΟΥΣ these	ΟΣΟΙ as-much-as as-many-as	ΦΟΒΩ to-FEAR	ΘΑΝΑΤΟΥ OF-DEATH	ΔΙΑ THRU	ΠΑΝΤΟΣ EVERY	ΤΟΥ THE	ΖΗΝ TO-BE-LIVING	ΕΝΟΧΟΙ liable
16	ΗΨΑΝ WERE	ΔΟΥΛΕΙΑΣ OF-SLAvery	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΔΗΠΟΥ BIND-?-where assuredly	ΑΓΓΕΛΩΝ OF-MESSENGERS	ΕΠΙΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ it-IS-ON-GETTING-UP it-is-taking-hold	ΑΛΛΑ but	
17	ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ OF-seed	ΑΒΡΑΑΜ of-ABRAHAM	ΕΠΙΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ it-IS-ON-GETTING-UP it-is-taking-hold	ΟΘΕΝ WHICH-PLACE whence	ΩΦΕΙΛΕΝ He-OWED	ΚΑΤΑ according-to			
	ΠΑΝΤΑ ALL all-things	ΤΟΙΣ to-THE	ΑΔΕΛΦΟΙΣ brothers	ΟΜΟΙΩΘΗΝΑΙ TO-BE-LIKENED to-be-made-like	ΙΝΑ THAT	ΕΛΕΗΜΩΝ MERCiful	ΓΕΝΗΤΑΙ He-MAY-BE-BECOMING	ΚΑΙ AND	
	ΠΙΣΤΟΣ BELIEVing faithful	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ chief-SACRED-one chief-priest	ΤΑ THE the (p)	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΕΙΣ INTO	ΤΟ THE	ΙΑΣΚΕΣΘΑΙ TO-BE-PROPIITIATING
								ΤΑΣ THE	
18	ΑΜΑΡΤΙΑΣ misses sins	ΤΟΥ OF-THE	ΛΑΟΥ PEOPLE	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΓΑΡ for	ΠΕΠΟΝΘΕΝ HAS-EMOTIONED has-suffered	ΑΥΤΟΣ He	ΠΕΙΡΑΣΘΕΙΣ BEING-tried
	ΔΥΝΑΤΑΙ He-IS-ABLE	ΤΟΙΣ to-THE	ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΙΣ ones-belING-tried	ΒΟΗΘΗΣΑΙ TO-help					
1	ΟΘΕΝ WHICH-PLACE whence	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΑΓΙΟΙ HOLY	ΚΛΗΣΕΩΣ OF-CALLing	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ ON-heavenly celestial	ΜΕΤΟΧΟΙ WITH-HAVers partners			
	ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΤΕ DOWN-MIND-YE consider-ye !	ΤΟΝ THE	ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ commissioner	ΚΑΙ AND	ΑΡΧΙΕΡΕΑ chief-SACRED-One chief-priest	ΤΗΣ OF-THE	ΟΜΟΛΟΓΙΑΣ avowal	ΗΜΩΝ OF-US	
2	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΠΙΣΤΟΝ BELIEVing faithful	ΟΝΤΑ BEING	ΤΩ to-THE	ΠΟΙΗCΑΝΤΙ One-making	ΑΥΤΟΝ Him	ΩΣ AS	ΚΑΙ AND	ΜΩΥΣΗC MOSES
								ΕΝ IN	
3	[ΟΛΩ] WHOLE	ΤΩ THE	ΟΙΚΩ HOME house	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΠΛΕΙΟΝΟC OF-MORE	ΓΑΡ for	ΟΥΤΟC this-One	ΔΟΣΗC esteem glory	ΠΑΡΑ BESIDE
								ΜΩΥCΗΝ MOSES	

¹³ And again, I' shall I have confidence ^{on}in Him. And again, ILo-! I and the little children who are -^ogiven Me by God!

¹⁴ Since, then, the little children have participated *in* blood and flesh, He' also was very nigh by ^opartaking of the same, that, through death, He should be discarding *him* who Ihas the might of death, that is, the Adversary,

¹⁵ and should be clearing those whoever, *in* fear of death, were through *their* entire ^llife liable to slavery.

¹⁶ For assuredly it is not taking hold of messengers, but it is taking hold of *the* seed of Abraham.

¹⁷ Whence He ought, ^{according}in all *things*, to be made like the brethren, that He may be becoming a merciful and faithful Chief Priest *in* that which is toward God, ^{into}to make a propitiatory shelter for the sins of the people.

¹⁸ For in what He' has suffered, *undergoing* trial, He is Iable to help those who are being tried.

¹ Whence, holy brethren, partners of a celestial calling, consider the Apostle and Chief Priest of our avowal, Jesus,

² Who Iis faithful to Him Who makes Him, as Moses also was in His whole house.

³ For this One is counted ^oworthy of more glory ^{than}than Moses, ^{according}by as much as He Who constructs it Ihas more honor *than* the house.

	ΗΞΙΩΤΑΙ	ΚΑΘ	ΟCON	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΤΙΜΗΝ	ΕΧΕΙ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΥ	
	He-HAS-been-WORTHY has-been-counted-worthy	according-to	as-much-as	MORE	VALUE honor	IS-HAVING	OF-THE	HOME house	
4	Ο	ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΑC	ΑΥΤΟΝ	Ύ	ΠΑC	ΓΑΡ	ΟΙΚΟC	ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΖΕΤΑΙ	ΥΠΟ
	THE	One-constructing	it him		EVERY	for	HOME house	IS-belNG-constructED	by
5	ΤΙΝΟC	Ο	ΔΕ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΑC	ΘΕΟC	Ύ	ΚΑΙ	ΜΩΥCΗC
	ANY someone	THE-One	YET	ALL	constructing	God		AND	MOSES
								ΜΕΝ	ΙΝΔΕΕΔ
	ΠΙCΤΟC	ΕΝ	ΟΛΩ	ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΑΥΤΟΥ	ΩC	ΘΕΡΑΠΩΝ	ΕΙC
	BELIEVing faithful	IN	WHOLE	THE	HOME house	OF-him	AS	retainer attendant	INTO
									witness testimony
									OF-THE
6	ΛΑΛΗΘΗCΟΜΕΝΩΝ	Ύ	ΧΡΙCΤΟC	ΔΕ	ΩC	ΥΙΟC	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ
	SHALL-BE-BEING-TALKED shall-be-being-spoken		ANOINTED Christ	YET AS	SON	ON	THE	HOME house	OF-Him
									OF-WHOM
	ΟΙΚΟC	ΕCΜΕΝ	ΗΜΕΙC	(	ΕΑΝΠΕΡ	)	ΤΗΝ	ΠΑΡΡΗCΙΑΝ	ΚΑΙ
	HOME house	ARE	WE		IF-EVER-EVEN		THE	boldness	AND
									THE
									BOAST
7	ΤΗC	ΕΛΠΙΔΟC	ΚΑΤΑCΧΩΜΕΝ	Ύ	ΔΙΟ	ΚΑΘΩC	ΛΕΓΕΙ	ΤΟ	
	OF-THE	EXPECTATION	WE-SHOULD-BE-DOWN-HAVING we-should-be-retaining		THRU-WHICH wherefore	according-AS	IS-sayING	THE	
	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	CΗΜΕΡΟΝ	ΕΑΝ	ΤΗC	ΦΩΝΗC	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥCΗΤΕ
	spirit	THE	HOLY	toDAY	IF-EVER	OF-THE	SOUND	OF-Him	YE-SHOULD-BE-HEARING
							voice		
8	Ύ	ΜΗ	CΚΛΗΡΥΝΗΤΕ	ΤΑC	ΚΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ	ΩC	ΕΝ	ΤΩ
		NO	YE-SHOULD-BE-HARDENING	THE	HEARTS	OF-YOU _p of-ye	AS	IN	THE
									BESIDE-BITTERing embitterment
9	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΠΕΙΡΑCΜΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΡΗΜΩ	Ύ
	according-to	THE	DAY	OF-THE	trial	IN	THE	DESOLATE wilderness	where
									try
	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕC	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΔΟΚΙΜΑCΙΑ	ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
	THE	FATHERS	OF-YOU _p of-ye	IN	testing	AND	THEY-PERCEIVED	THE	ACTS
									OF-ME
10	ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ	Ύ	ΔΙΟ	ΠΡΟCΩΧΘΙCΑ	ΤΗ	ΓΕΝΕΑ	ΤΑΥΤΗ	ΚΑΙ
	FOUR-TY forty	YEARS		THRU-WHICH wherefore	I-TOWARD-DISGUST I-am-disgusted	to-THE	generation	this	AND
	ΕΙΠΟΝ	ΔΕΙ	ΠΛΑΝΩΝΤΑΙ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩCΑΝ
	I-said	ever	THEY-ARE-belNG-STRAYED they-are-straying	to-THE	HEART	they	YET NOT	KNOW	THE
11	ΟΔΟΥC	ΜΟΥ	Ύ	ΩC	ΩΜΟCΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΡΓΗ	ΜΟΥ
	WAYS	OF-ME		AS	I-SWEAR	IN	THE	INDIGNATION	OF-ME
									IF
									THEY-SHALL-BE-INTO-COMING they-shall-be-entering
12	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΑΤΑΠΑΥCΙΝ	ΜΟΥ	Ύ	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΗΠΟΤΕ	ΕCΤΑΙ
	INTO	THE	DOWN-CEASing stopping	OF-ME		BE-YE-lookING be-ye-bewaring !	brothers	NO-?-when lest-at-some-time	SHALL-BE
									IN
	ΤΙΝΙ	ΥΜΩΝ	ΚΑΡΔΙΑ	ΠΟΝΗΡΑ	ΑΠΙCΤΙΑC	ΕΝ	ΤΩ	ΑΠΟCΤΗΝΑΙ	ΑΠΟ
	ANY anyone	OF-YOU _p of-ye	HEART	wicked	OF-UN-BELIEF of-unbelief	IN	THE	TO-FROM-STAND to-withdraw	FROM
									God
13	ΖΩΝΤΟC	Ύ	ΑΛΛΑ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ	ΕΑΥΤΟΥC	ΚΑΘ	ΕΚΑCΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	
	LIVING		but	BE-YE-BESIDE-CALLING be-ye-entreating !	selves	according-to	EACH	DAY	
	ΑΧΡΙC	ΟΥ	ΤΟ	CΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΙΝΑ	ΜΗ	CΚΛΗΡΥΝΘΗ	ΤΙC
	UNTIL	WHICH	THE	toDAY	IS-belNG-CALLED	THAT	NO	MAY-BE-BEING-HARDENED	ANY
									OUT

⁴ For every house is ^lconstructed- by ^{any}someone, yet *He* Who constructs all *is* God.

⁵ And Moses, indeed, was faithful in His whole ^hhouse as *an* attendant, ^{into}for a testimony of ^{that} which shall be ^lspoken.

⁶ Yet Christ, as a Son ^{on}over His ^hhouse--Whose house we' are, that is, if we should be retaining the boldness and the glorying of the expectation confirmed unto *the* consummation.

⁷ Wherefore, according as the holy ^hspirit is saying, "Today, if ever His ^hvoice you should be hearing,

⁸ You should not be hardening your ^hhearts as in the embitterment, ^{according}In the day of ^htrial in the wilderness,

⁹ Where your ^hfathers try Me in *the* testing, And were acquainted *with* My ^hacts forty years."

¹⁰ Wherefore, "I am disgusted ^{with} this ^hgeneration, and said, ^hEver are they straying- *in* ^hheart; Yet they' know not My ^hways.'

¹¹ As I swear in My ^hindignation, ^hIf they shall be ^hentering- into My ^hstopping--!"

¹² ^lBeware, brethren, lest at some time *there* shall be in any *one* of you a wicked heart of unbelief, in ^hwithdrawing from *the* living God.

¹³ But ^lentreat yourselves ^{according}each day, until what is ^lcalled- "today," lest ^{anyone}out of you may be ^hhardened *by* *the* seduction of ^hsin.

14 ὧΝ ΔΑΤΗ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΜΕΤΟΧΟΙ ΓΑΡ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
OF-YOU_p to-SEDUCTION OF-THE missing sin WITH-HAVers partners for OF-THE ANOINTED Christ
ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ ΕΑΝΤΕΡ ΤΗΝ ΑΡΧΗΝ ΤΗΣ ΥΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΜΕΧΡΙ ΤΕΛΟΥΣ
WE-HAVE-BECOME IF-EVER-EVEN THE ORIGINAL OF-THE UNDER-STANDING assumption UNTO FINISH consummation

¹⁴ For we have become partners of ¹Christ, that is, if we should be retaining the beginning of the assumption confirmed unto the consummation,

15 ΒΕΒΑΙΑΝ ΚΑΤΑΣΧΩΜΕΝ ΕΝ ΤΩ ΛΕΓΕΘΑΙ ΧΗΜΕΡΟΝ ΕΑΝ ΤΗΣ
confirmed WE-SHOULD-BE-DOWN-HAVING IN THE TO-BE-belING-said toDAY IF-EVER OF-THE
we-should-be-retaining
ΦΩΝΗΣ ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΧΤΕ ΜΗ ΣΚΛΗΡΥΝΗΤΕ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ
SOUND OF-Him YE-SHOULD-BE-HEARING NO YE-SHOULD-BE-HARDENING THE HEARTS
voice

¹⁵ ⁱⁿwhile *it* is ¹'being said-, "Today, if ever His ¹voice you should be hearing, You should not be hardening your ¹hearts as in the embitterment."

16 ὧΝ ΩΣ ΕΝ ΤΩ ΠΑΡΑΠΙΚΡΑΣΜΩ ΤΙΝΕΣ ΓΑΡ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
OF-YOU_p AS IN THE BESIDE-BITTERing ANY some for HEARing
of-ye
ΠΑΡΕΠΙΚΡΑΝΑΝ ΑΛΛ ΟΥ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΞ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΔΙΑ
THEY-BESIDE-BITTER but NOT ALL THE ones-OUT-COMING OUT OF-EGYPT THRU
embitter ones-coming-out through

¹⁶ For ^{any}some who hear embitter *Him*; but not all ¹those coming out of Egypt through Moses.

17 ΜΩΥCΕΩC ΤΙCΙΝ ΔΕ ΠΡΟCΩΧΘΙCΕΝ ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΕΤΗ ΟΥΧΙ
MOSES to-ANY to-whom YET He-TOWARD-DISGUSTS FOUR-TY YEARS NOT (emph.) not (emph.)
to-ye
ΤΟΙC ΑΜΑΡΤΗCΑCΙΝ ΩΝ ΤΑ ΚΩΛΑ ΕΠΕCΕΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΙCΙΝ
to-THE ones-missing OF-WHOM THE CARCASSES FALLS IN THE DESOLATE to-ANY
ones-sinning of-whom *p* carcasses wilderness to-whom
ΔΕ ΩΜΟCΕΝ ΜΗ ΕΙCΕΛΕΥCΕCΘΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΑΥCΙΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙ ΜΗ
YET He-SWEARS NO TO-BE-INTO-COMING (future) INTO THE DOWN-CEASing OF-Him IF NO
to-be-entering stopping

¹⁷ Now *with* ^{any}whom is He disgusted forty years? Was *it* not *with* ¹those who sin, whose ¹carcasses fall in the wilderness?

¹⁸ Now to ^{any}whom *does* He swear, *not* to be entering- into His ¹stopping, except to the stubborn?

19 ΤΟΙC ΑΠΕΙΘΗCΑCΙΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΟΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΗΔΥΝΗΘΗCΑΝ
to-THE ones-UN-PERSUADing AND WE-ARE-looking that NOT THEY-WERE-enABLED
ones-being-stubborn we-are-observing
ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΔΙ ΑΠΙCΤΙΑΝ
TO-BE-INTO-COMING THRU UN-BELIEF
to-be-entering because-of unbelief

¹⁹ And we are observing that they could not ¹enter because of unbelief.

1 Μ ΦΟΒΗΘΩΜΕΝ ΟΥΝ ΜΗΠΟΤΕ ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΜΕΝΗC ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC
WE-MAY-BE-BEING-afraid THEN NO-?-when lest-at-some-time OF-belING-left promise
ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΑΥCΙΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΚΗ ΤΙC ΕΞ ΥΜΩΝ
TO-BE-INTO-COMING INTO THE DOWN-CEASing OF-Him MAY-BE-SEEMING ANY OUT OF-YOU_p
to-be-entering stopping some of-ye

¹ We may be ¹afraid then, lest at some time, a promise being left- of entering into His ¹stopping, ^{anyone} out of you may be seeming to be ^odeficient.

2 ΥCΤΕΡΗΚΕΝΑΙ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕCΜΕΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΘΑΠΕΡ
TO-HAVE-WANTED AND also for WE-ARE HAVING-been-WELL-MESSAGized DOWN-WHICH-EVEN
to-be-deficient having-been-brought-the-well-mess... even-as
ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΑΛΛ ΟΥΚ ΩΦΕΛΗCΕΝ Ο ΛΟΓΟC ΤΗΣ ΑΚΟΗC ΕΚΕΙΝΟΥC ΜΗ
AND-those also-those but NOT benefits THE saying word OF-THE HEARing those NO
also-those

² For we also ¹have been evangelized-, even as those also. But the word ¹heard *does* not benefit those ¹hearers, not having been blended- together *with* ¹faith in ¹those who hear.

3 CΥΓΚΕΚΕΡΑCΜΕΝΟΥC ΤΗ ΠΙCΤΕΙ ΤΟΙC ΑΚΟΥCΑCΙΝ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΘΑ
HAVING-been-TOGETHER-blended to-THE BELIEF to-THE ones-HEARing WE-ARE-INTO-COMING
having-been-blended-together faith we-are-entering
ΓΑΡ ΕΙC [ΤΗΝ] ΚΑΤΑΠΑΥCΙΝ ΟΙ ΠΙCΤΕΥCΑΝΤΕC ΚΑΘΩC ΕΙΡΗΚΕΝ ΩC
for INTO THE DOWN-CEASing THE ones-BELIEVing according-AS He-HAS-declared AS
stopping
ΩΜΟCΑ ΕΝ ΤΗ ΟΡΓΗ ΜΟΥ ΕΙ ΕΙCΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΙC ΤΗΝ
I-SWEAR IN THE INDIGNATION OF-ME IF THEY-SHALL-BE-INTO-COMING INTO THE
they-shall-be-entering

³ Then we ¹who believe are entering- into the stopping, according- as He has declared, "As I swear in My ¹indignation, ¹If they shall be entering- into My ¹stopping--!" although the works ¹occur from *the* disruption of *the* world.

	ΚΑΤΑΠΑΥΣΙΝ	ΜΟΥ	ΚΑΙΤΟΙ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗ	ΚΟΣΜΟΥ	
	DOWN-CEASing	OF-ME	AND-THOUGH	OF-THE	ACTS	FROM	DOWN-CASTing	OF-SYSTEM	
	stopping		although	the	works		disruption	of-world	
4	ΓΕΝΗΘΕΝΤΩΝ	ΕΙΡΗΚΕΝ	ΓΑΡ	ΠΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΕΒΔΟΜΗΣ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ
	BEING-BECOME	He-HAS-declarED	for	?-where	ABOUT	THE	SEVENTh	thus	AND
				somewhere					
	ΚΑΤΕΠΑΥΣΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΕΒΔΟΜΗ	ΑΠΟ
	DOWN-CEASES	THE	God	IN	THE	DAY	THE	SEVENTh	FROM
	stops							ALL	OF-THE
5	ΕΡΓΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙ	ΕΙΣΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ	ΕΙΣ
	ACTS	OF-Him	AND	IN	this	AGAIN	IF	THEY-SHALL-BE-INTO-COMING	INTO
	works							they-shall-be-entering	THE
6	ΚΑΤΑΠΑΥΣΙΝ	ΜΟΥ	ΕΠΕΙ	ΟΥΝ	ΑΠΟΛΕΙΠΕΤΑΙ	ΤΙΝΑΣ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	
	DOWN-CEASing	OF-ME	since	THEN	it-IS-beING-FROM-LACKED	ANY	TO-BE-INTO-COMING	INTO	
	stopping				it-is-being-left	some	to-be-entering		
	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝΤΕΣ	ΟΥΚ	ΕΙΣΗΛΘΟΝ	ΔΙ	
	her	AND	THE	BEFORE-more	ones-BEING-WELL-MESSAGizED	NOT	INTO-CAME	THRU	
				formerly	ones-being-brought-the-well-messa...		entered	because-of	
7	ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ	ΠΑΛΙΝ	ΤΙΝΑ	ΟΡΙΖΕΙ	ΗΜΕΡΑΝ	ΧΗΜΕΡΟΝ	ΕΝ	ΔΑΥΙΔ	
	UN-PERSUADableness	AGAIN	ANY	IS-definING	DAY	toDAY	IN	DAVID	
	stubbornness		certain	he-is-specifying					
	ΛΕΓΩΝ	ΜΕΤΑ	ΤΟΣΟΥΤΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΚΑΘΩΣ	ΠΡΟΕΙΡΗΤΑΙ	ΧΗΜΕΡΟΝ		
	saying	after	so-much	TIME	according-AS	HAS-been-BEFORE-declarED	toDAY		
						has-been-declared-before			
	ΕΑΝ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΧΤΕ	ΜΗ	ΚΑΛΗΡΥΝΗΤΕ	ΤΑΣ	
	IF-EVER	OF-THE	SOUND	OF-Him	YE-SHOULD-BE-HEARING	NO	YE-SHOULD-BE-HARDENING	THE	
			voice						
8	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΥΜΩΝ	ΕΙ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΥΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΤΕΠΑΥΣΕΝ	ΟΥΚ	ΑΝ
	HEARTS	OF-YOUp	IF	for	them	JESUS	DOWN-CEASES	NOT	EVER
		of-ye				Joshua	causes-to-stop		ABOUT
9	ΑΛΛΗ	ΕΛΑΛΕΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΗΜΕΡΑΣ	ΑΡΑ	ΑΠΟΛΕΙΠΕΤΑΙ		
	other	He-TALKED	after	these	DAY	CONSEQUENTLY	IS-beING-FROM-LACKED		
	another	he-spoke			days		is-being-left		
10	ΣΑΒΒΑΤΙΣΜΟΣ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	Ο	ΓΑΡ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΕΙΣ
	SABBATHism	to-THE	PEOPLE	OF-THE	God	THE	for	one-INTO-COMING	INTO
	sabbatism							one-entering	THE
	ΚΑΤΑΠΑΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΚΑΤΕΠΑΥΣΕΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΑΥΤΟΥ
	DOWN-CEASing	OF-Him	AND	he	DOWN-CEASES	FROM	THE	ACTS	OF-him
	stopping		also		stops			works	
11	ΩΣΠΕΡ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΙΔΙΩΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΣΠΟΥΔΑΣΩΜΕΝ	ΟΥΝ	
	AS-EVEN	FROM	THE	OWN	THE	God	WE-SHOULD-BE-beING-DILIGENT	THEN	
	even-as			own (p)			we-should-be-endavoring		
	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΤΑΠΑΥΣΙΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΝ	ΤΩ
	TO-BE-INTO-COMING	INTO	that	THE	DOWN-CEASing	THAT	NO	IN	THE
	to-be-entering				stopping				SAME
									ANY
									some
12	ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΙ	ΠΕΣΗ	ΤΗΣ	ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ	ΖΩΝ	ΓΑΡ	Ο	ΛΟΓΟΣ	
	UNDER-SHOW	SHOULD-BE-FALLING	OF-THE	UN-PERSUADableness	LIVING	for	THE	saying	
	example			stubbornness				word	
	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝΕΡΓΗΣ	ΚΑΙ	ΤΟΜΩΤΕΡΟΣ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΑ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ
	OF-THE	God	AND	IN-ACTING	AND	CUT-more	OVER	EVERY	sword
				operative		keener	above	all	
	ΔΙΣΤΟΜΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΙΚΝΟΥΜΕΝΟΝ	ΑΧΡΙ	ΜΕΡΙΣΜΟΥ	ΨΥΧΗΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	
	TWO-MOUTHed	AND	THRU-REACHING	UNTIL	PARTing	OF-soul	AND	OF-spirit	
	two-edged		penetrating-up						

4 For He has declared somewhere concerning the seventh thus: And "God stops "in on the seventh "day from all His "works."

5 And in this again, "If they shall be entering" into My "stopping--!"

6 Since, then, it is "left" for anyone to be entering into it, and "those to whom the "evangel was formerly brought did not enter because of stubbornness,

7 He is again specifying a "certain day, "Today" --saying in David after so much time, according as has been declared before, "Today, if ever His "voice you should be hearing, You should not be hardening your "hearts."

8 For if Joshua causes them to stop, He would not have spoken concerning another day after these things.

9 Consequently a sabbatism is "left" for the people of "God.

10 For he "who is entering into His "stopping, he" also stops from his "works even as "God from His "own.

11 We should be endeavoring, then, to be entering into that "stopping, lest anyone should be falling into the same example of "stubbornness.

12 For the word of "God is living and operative, and keen^{er} above every two-edged sword, and penetrating up to the parting of soul and spirit, besides both of the articulations and "marrow, and is a judge of the sentiments and thoughts of the heart.

⁴ For He has declared somewhere concerning the seventh thus: And God stops "in the seventh day from all His works."

⁵ And in this again, "If they shall be entering into My stopping--!"

⁶ Since, then, it is left for anyone to be entering into it, and those to whom the levangel was formerly brought did not enter because of stubbornness,

⁷ He is again specifying a certain day, "Today" --saying in David after so much time, according as has been declared before, "Today, if ever His voice you should be hearing, You should not be hardening your hearts."

⁸ For if Joshua causes them to stop, He would not have spoken concerning another day after these things.

⁹ Consequently a sabbatism is left for the people of God.

¹⁰ For he who is entering into His stopping, he also stops from his works even as God from His own.

¹¹ We should be endeavoring, then, to be entering into that stopping, lest anyone should be falling into the same example of stubbornness.

¹² For the word of God is living and operative, and keener above every any two-edged sword, and penetrating up to the parting of soul and spirit, besides both of the articulations and marrow, and is a judge of the sentiments and thoughts of the heart.

	ΔΡΜΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΜΥΕΛΩΝ	ΚΑΙ	ΚΡΙΤΙΚΟC	ΕΝΘΥΜΗΣΕΩΝ	ΚΑΙ	
	OF-CONNECTIONs of-articulations	BESIDES	AND	OF-MARROWS (spinal) of-spinal-marrow (p)	AND	JUDGE	OF-IN-FEELings of-sentiments	AND	
13	ΕΝΝΟΙΩΝ	ΚΑΡΔΙΑC	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΚΤΙCΙC	ΑΦΑΝΗC	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ
	OF-IN-MINDS of-thoughts	OF-HEART	AND	NOT	IS	CREATION	UN-APPEARING not-apparent	IN-VIEW in-sight	OF-SAME of-him
	ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΓΥΜΝΑ	ΚΑΙ	ΤΕΤΡΑΧΗΛΙCΜΕΝΑ	ΤΟΙC	ΟΦΘΑΛΜΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟC
	ALL	YET	NAKED	AND	HAVING-been-NECKizED having-been-bared	to-THE	VIEWers eyes	OF-Him	TOWARD
14	ΟΝ	ΗΜΙΝ	Ο	ΛΟΓΟC	ΕΧΟΝΤΕC	ΟΥΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΜΕΓΑΝ	ΔΙΕΛΗΛΥΘΟΤΑ
	WHOM	to-US	THE	saying word	HAVING	THEN	chief-SACRED-One chief-priest	GREAT	HAVING-THRU-COME having-come-through
	ΤΟΥC	ΟΥΡΑΝΟΥC	ΙΗCΟΥΝ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΡΑΤΩΜΕΝ	ΤΗC
	THE	heavens	JESUS	THE	SON	OF-THE	God	WE-MAY-BE-HOLDING	OF-THE
15	ΟΜΟΛΟΓΙΑC	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΧΟΜΕΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ		
	avowal	NOT	for	WE-ARE-HAVING	chief-SACRED-One chief-priest	NO	belNG-ABLE		
	CΥΜΠΑΘΗCΑΙ	ΤΑΙC	ΑCΘΕΝΕΙΑΙC	ΗΜΩΝ	ΠΕΠΕΙΡΑCΜΕΝΟΝ	ΔΕ	ΚΑΤΑ		
	TO-TOGETHER-EMOTION to-sympathize	to-THE	UN-FIRMnesses infirmities	OF-US	One-HAVING-been-triED	YET	according-to		
16	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΘ	ΟΜΟΙΟΤΗΤΑ	ΧΩΡΙC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΠΡΟCΕΡΧΩΜΕΘΑ	ΟΥΝ		
	ALL	according-to	LIKEness	apart-from	missing sin	WE-MAY-BE-TOWARD-COMING we-may-be-approaching	THEN		
	ΜΕΤΑ	ΠΑΡΡΗCΙΑC	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΤΗC	ΧΑΡΙΤΟC	ΙΝΑ	ΛΑΒΩΜΕΝ	ΕΛΕΟC
	WITH	boldness	to-THE	THRONE	OF-THE	grace	THAT	WE-MAY-BE-GETTING we-may-be-obtaining	MERCY
	ΚΑΙ	ΧΑΡΙΝ	ΕΥΡΩΜΕΝ	ΕΙC	ΕΥΚΑΙΡΟΝ	ΒΟΗΘΕΙΑΝ			
	AND	grace	MAY-BE-FINDING	INTO	WELL-SEASONED	help opportune			
1	ΠΑC	ΓΑΡ	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΕΞ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟC	ΥΠΕΡ		
	EVERY	for	chief-SACRED-one chief-priest	OUT	OF-humans	belNG-GOTTEN-UP being-obtained	OVER for-the-sake-of		
	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΘΙCΤΑΤΑΙ	ΤΑ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΙΝΑ		
	humans	IS-belNG-DOWN-STOOD is-being-constituted	THE the (p)	TOWARD	THE	God	THAT		
	ΠΡΟCΦΕΡΗ	ΔΩΡΑ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΘΥCΙΑC	ΥΠΕΡ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ		
	he-MAY-BE-TOWARD-CARRYING he-may-be-offering	oblations	BESIDES	AND	SACRIFICES	OVER for-the-sake-of	misses sins		
2	ΜΕΤΡΙΟΠΑΘΕΙΝ	ΔΥΝΑΜΕΝΟC	ΤΟΙC	ΑΓΝΟΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΛΑΝΩΜΕΝΟΙC			
	TO-BE-MEASURE-EMOTIONING to-be-being-moderate	belNG-ABLE	to-THE	UN-KNOWING ignorant-ones	AND	to-ones-belNG-STRAYED to-ones-straying			
3	ΕΠΕΙ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟC	ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ	ΑCΘΕΝΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΗΝ	
	since	AND	he	IS-belNG-ABOUT-LAID is-being-encompassed	UN-FIRMness infirmity	AND	THRU because-of	her	
	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΚΑΘΩC	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
	he-IS-OWING	according-AS	ABOUT	THE	PEOPLE	thus	AND also	ABOUT	him
4	ΠΡΟCΦΕΡΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΕΑΥΤΩ	ΤΙC	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	
	TO-BE-TOWARD-CARRYING to-be-offering	ABOUT	misses sins	AND	NOT	to-self	ANY anyone	IS-GETTING-UP is-getting	
	ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΘΩCΠΕΡ	ΚΑΙ
	THE	VALUE	but	one-belNG-CALLED being-called	by	THE	God	DOWN-AS-EVEN according-as-even	AND
		honor						also	ΑΑΡΩΝ

13 And *there* is not a creature *which* is not apparent in its sight. Now all is naked and ^obare to the eyes of Him toward Whom we are ^taccountable.

14 Having, then, a great Chief Priest, *Who* has passed through the heavens, Jesus, the Son of ^tGod, we may be holding to the avowal.

15 For we have not a Chief Priest not ^lable to sympathize ^with our ^yinfirmities, ^yetbut *One Who* has been tried ^accordingin all ^apects ^according like *us*, apart from sin.

16 We may be coming^t, then, with boldness to the throne of ^tgrace, that we may be obtaining mercy and finding grace ⁱnto for opportune help.

¹ For every chief priest obtained^outfrom *among* human men is ^lconstituted^torte sake of humanmen in ^that which is toward ^tGod, that he may be offering ^besides^both ^approach presents and sacrifices for the sake of sins,

² ^lable to be ^lmoderate ^with the ignorant and straying, since he^t also is ^lencompassed^t with infirmity,

³ and because ^of it he ^lought, ^according as concerning for the people, thus for himself also, be offering for sins.

⁴ And not ^for himself is anyone getting the honor, but ^on being called^t by ^tGod even as Aaron, also.

5	οὕτως	καὶ	ὁ	χριστός	οὐκ	ἑαυτὸν	ἐδοξάσεν	γενηθῆναι	
	thus	AND	THE	ANOINTED	NOT	self	esteemIZES	TO-BE-BECOME	
		also		Christ			glorifies		
	ἀρχιερεῶς	ἀλλὰ	ὁ	λάλησας	πρὸς	αὐτὸν	υἱὸς	μοῦ	εἰ
	chief-SACRED-One	but	THE	One-TALKing	TOWARD	Him	SON	OF-ME	ARE
	chief-priest			one-speaking					YOU I
6	ἡμέρον	γεγεννηκά	σε	καθὼς	καὶ	ἐν	ἐτέρῳ	λεγεῖ	σύ
	toDAY	HAVE-generatED	YOU	according-AS	AND	IN	DIFFERENT	He-IS-saying	YOU
					also				
7	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα	κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδεκ	ὅς
	SACRED-One	INTO	THE	eon	according-to	THE	order	of-MELCHISEDEK	WHO
	priest								IN
	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	δεήσεως	τε	καὶ	ἰκετηρίαις
	THE	DAYS	OF-THE	FLESH	OF-Him	petitions	BESIDES	AND	supplications
	πρὸς	τὸν	δυναμένον	σῶζειν	αὐτὸν	ἐκ	θανάτου	μετὰ	κράγῃς
	TOWARD	THE	One-belNG-ABLE	TO-BE-SAVING	Him	OUT	OF-DEATH	WITH	clamor
			one-being-able						
	ἰσχυράς	καὶ	δακρύων	προσενεγκὰς	καὶ	εἰσακούσθεις	ἀπὸ	τῆς	
	STRONG	AND	TEARS	TOWARD-CARRYing	AND	BEING-INTO-HEARD	FROM	THE	
				offering	also	being-hearkened			
8	εὐλαβείας	καίπερ	ὦν	υἱὸς	ἐμαθεν	ἀφ'	ὧν	ἐπαθεν	τὴν
	piety	AND-EVEN	BEING	SON	He-LEARNED	FROM	WHICH	He-EMOTIONED	THE
								he-suffered	
9	ὑπακοῇ	καὶ	τελειωθείς	ἐγενέτο	πᾶσιν	τοῖς	ὑπακούουσιν	αὐτῷ	
	obedience	AND	BEING-maturED	He-BECAME	to-ALL	THE	ones-obeyING	to-Him	
			being-perfected						
10	αἰτίος	σῶτηρις	αἰωνίου	προσαγορευθεὶς	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ		
	cause	OF-SAVing	eonian	BEING-accostED	by	THE	God		
		of-salvation							
11	ἀρχιερεὺς	κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδεκ	περί	οὗ	πολύς	ἡμῖν
	chief-SACRED-One	according-to	THE	order	of-MELCHISEDEK	ABOUT	WHOM	MANY	to-US
	chief-priest							much	
	ὁ	λόγος	καὶ	ἀγερμηneyτός	λεγεῖν	ἐπεὶ	νώθοι	γεγονάτε	
	THE	saying	AND	ILL-TRANSLATED	TO-BE-saying	since	DULL	YE-HAVE-BECOME	
		word		abstruse					
12	ταῖς	ἀκοαῖς	καὶ	γὰρ	οφειλόντες	εἶναι	διδασκαλοὶ	διὰ	τὸν
	to-THE	HEARings	AND	for	OWING	TO-BE	TEACHers	THRU	THE
		hearing p						because-of	
	χρόνον	παλιν	χρεῖαν	ἔχετε	τοῦ	διδάσκειν	ὑμᾶς	τίνα	τὰ
	TIME	AGAIN	need	YE-ARE-HAVING	OF-THE	TO-BE-TEACHING	YOUp	ANY	THE
					of-the-one		ye	what	
	στοιχεῖα	τῆς	ἀρχῆς	τῶν	λογίων	τοῦ	θεοῦ	καὶ	γεγονάτε
	elements	OF-THE	ORIGINAL	OF-THE	oracles	OF-THE	God	AND	YE-HAVE-BECOME
			beginning						
13	χρεῖαν	ἔχοντες	γαλακτός	[καὶ]	οὐ	στερεὰς	τροφῆς	πᾶς	γὰρ
	need	HAVING	OF-MILK	AND	NOT	OF-SOLID	NURTURE	EVERY	for
									THE
	μετέχων	γαλακτός	ἀπειρος	λόγου	δικαιοσύνης	ἡπίος	γὰρ	ἐστίν	
	one-WITH-HAVING	OF-MILK	UN-tried	OF-sayING	OF-JUSTice	minor	for	he-IS	
	one-partaking		untried	of-word	of-righteousness				
14	τελειῶν	δε	ἐστίν	ἡ	στερεὰ	τροφή	τῶν	διὰ	τὴν
	OF-mature	YET	IS	THE	SOLID	NURTURE	OF-THE-ones	THRU	THE
	of-mature-ones							because-of	habit

⁵ Thus ¹Christ also *does* not glorify Himself *by* becoming a chief priest, but *He* ²Who speaks to^{ward} Him, "My Son art Thou! I', today, have begotten Thee,"

⁶ according as in a different *place* also He is saying, "Thou *art* a priest ^{into}for the eon according to the order of Melchizedek,"

⁷ Who, in the days of His ¹flesh, ²-^offering ^{besides}both petitions and supplications with strong clamor and tears to^{ward} Him ¹Who is ¹able⁻ to ¹save Him out of death, being hearkened to also ^{from}for His ¹piety,

⁸ even He also, being a Son, learned ¹obedience from *that* which He suffered.

⁹ And being perfected, He became ¹the cause of eonian salvation to all ¹who are obeying Him,

¹⁰ being accosted by ¹God "Chief Priest according to the order of Melchizedek,"

¹¹ concerning whom *there are* words, many and abstruse, *for* us to ¹say, since you have become dull of ¹hearing.

¹² For *when* also, because of the time, you ¹ought to be teachers, you ¹have need again of *one* ¹to ¹teach you ^{any}what are the rudimentary ¹elements of the oracles of ¹God, and you have ^{become}come to ¹have need of milk, and not of solid nourishment.

¹³ For everyone ¹who is partaking of milk *is* untried *in* ¹the word of righteousness, for he is a minor.

¹⁴ Now ¹solid nourishment is *for* ¹the mature, ¹who, because of ¹habit, ¹have ¹faculties ^oexercised⁻ toward^{for} discriminating ^{besides}between ¹the ideal and ¹the evil.

ΤΑ ΑΙCΘΗΤΗΡΙΑ ΓΕΓΥΜΝΑΣΜΕΝΑ ΕΧΟΝΤΩΝ ΠΡΟΣ ΔΙΑΚΡΙCΙΝ ΚΑΛΟΥ
THE SENSE-KEEPers HAVING-been-exercised HAVING TOWARD THRU-JUDging OF-IDEAL
faculties of-having discriminating

ΤΕ ΚΑΙ ΚΑΚΟΥ
BESIDES AND OF-EVIL

1 ΔΙΟ ΑΦΕΝΤΕC ΤΟΝ ΤΗC ΑΡΧΗC ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΛΟΓΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ
THRU-WHICH FROM-LETTING THE OF-THE ORIGINAL OF-THE ANOINTED saying ON THE
wherefore leaving beginning Christ word

ΤΕΛΕΙΟΤΗΤΑ ΦΕΡΩΜΕΘΑ ΜΗ ΠΑΛΙΝ ΘΕΜΕΛΙΟΝ
maturity WE-SHOULD-BE-belING-CARRIED NO AGAIN foundation
we-should-be-being-brought

ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ ΜΕΤΑΝΟΙΑC ΑΠΟ ΝΕΚΡΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΠΙCΤΕΩC ΕΠΙ
DOWN-CASTING OF-after-MIND FROM DEAD ACTS AND OF-BELIEF ON
disrupting of-repentance works of-faith

2 ΘΕΟΝ ΒΑΠΤΙCΜΩΝ ΔΙΔΑΧΗC ΕΠΙΘΕCΕΩC ΤΕ ΧΕΙΡΩΝ ΑΝΑCΤΑCΕΩC
God OF-DIPPings TEACHing OF-ON-PLACing BESIDES OF-HANDS OF-UP-STANDIng
of-baptizings of-imposition of-resurrection

3 ΤΕ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΚΡΙΜΑΤΟC ΑΙΩΝΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗCΟΜΕΝ
BESIDES OF-DEAD-ones AND OF-JUDgment eonian AND this WE-SHALL-BE-DOING

4 ΕΑΝΠΕΡ ΕΠΙΤΡΕΠΗ Ο ΘΕΟC ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΓΑΡ ΤΟΥC ΑΠΑΞ
IF-EVER-EVEN MAY-BE-permittING THE God UN-ABLE for THE-ones ONCE
impossible

ΦΩΤΙCΘΕΝΤΑC ΓΕΥCΑΜΕΝΟΥC ΤΕ ΤΗC ΔΩΡΕΑC ΤΗC ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ
BEING-enLIGHTened TASTIng BESIDES OF-THE gratuity OF-THE ON-heavenly
the celestial

5 ΚΑΙ ΜΕΤΟΧΟΥC ΓΕΝΗΘΕΝΤΑC ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΚΑΛΟΝ ΓΕΥCΑΜΕΝΟΥC
AND WITH-HAVERS BEING-BECOME OF-spirit HOLY AND IDEAL TASTIng

6 ΘΕΟΥ ΡΗΜΑ ΔΥΝΑΜΕΙC ΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΟC ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ ΠΑΡΑΠΕCΟΝΤΑC
OF-God declaration ABILITIES BESIDES OF-belING-ABOUT eon AND BESIDE-FALLING
powers of-future falling-aside

ΠΑΛΙΝ ΑΝΑΚΑΙΝΙΖΕΙΝ ΕΙC ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ ΑΝΑCΤΑΥΡΟΥΝΤΑC ΕΑΥΤΟΙC ΤΟΝ
AGAIN TO-BE-UP-NEWIZING INTO after-MIND UP-impallING to-selves THE
to-be-renewing repentance crucifying-again

7 ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙΖΟΝΤΑC ΓΗ ΓΑΡ Η ΠΙΟΥCΑ ΤΟΝ
SON OF-THE God AND BESIDE-SHOWIZING LAND for THE DRINKING THE
holding-up-to-infamy

ΕΠ ΑΥΤΗC ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΠΟΛΛΑΚΙC ΥΕΤΟΝ ΚΑΙ ΤΙΚΤΟΥCΑ ΒΟΤΑΝΗΝ
ON her COMING MANY-times shower AND BRINGING-FORTH HERBage

ΕΥΘΕΤΟΝ ΕΚΕΙΝΟΙC ΔΙ ΟΥC ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΕΙΤΑΙ ΜΕΤΑΛΛΑΜΒΑΝΕΙ
WELL-PLACED to-those THRU WHOM AND it-IS-belING-LAND-ACTED IS-WITH-GETTING
fit because-of also it-is-being-farmed is-partaking

8 ΕΥΛΟΓΙΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΦΕΡΟΥCΑ ΔΕ ΑΚΑΝΘΑC ΚΑΙ ΤΡΙΒΟΛΟΥC
OF-blessedness FROM THE God OUT-CARRYING YET POINT-FLOWERS AND THREE-CASTS
of-blessing bringing-forth thorns star-thistles

ΑΔΟΚΙΜΟC ΚΑΙ ΚΑΤΑΡΑC ΕΓΓΥC ΗC ΤΟ ΤΕΛΟC ΕΙC ΚΑΥCΙΝ
UN-tested AND OF-imprecation NEAR OF-WHOM THE FINISH INTO BURNING
disqualified of-curse consummation

9 ΠΕΠΕΙCΜΕΘΑ ΔΕ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΤΑ ΚΡΕΙCCONΑ ΚΑΙ
WE-HAVE-been-PERSUADED YET ABOUT YOUp beLOVED THE better AND
ye better-things

¹ Wherefore, leaving the word *dealing with* the rudiments of 'Christ, we should be 'brought- on to 'maturity, (not again disrupting- the foundation of repentance from dead works, and of faith on God,

² of the teaching of baptizings, besides the imposition of hands, besides- and the resurrection of the dead, and of judgment eonian).

³ And this will we be doing, that is, if 'God may be permitting.

⁴ For it is impossible for 'those once 'enlightened, besides -tasting- the celestial 'gratuity and becoming partakers of holy spirit,

⁵ and -tasting- the ideal declaration of God, besides the powerful deeds of the impending eon,

⁶ and falling aside, to be renewing them again ^{into}to repentance while crucifying for themselves the Son of 'God again and holding Him up to infamy.

⁷ For land 'which is drinking the shower coming- often on it, and bringing forth herbage fit for those because of whom it is being farmed- also, is partaking of blessing from 'God;

⁸ yet, bringing forth thorns and star thistles, it is disqualified and near a curse, whose 'consummation is ^{into}to burning.

⁹ Yet we are 'persuaded- of 'better things concerning you, beloved, and those which 'have- to do with salvation, 'even if we are speaking thus.

- 10 ΕΧΟΜΕΝΑ ^{OF-SAVing} CΩΤΗΡΙΑC ^{IF} ΕΙ ^{AND} ΚΑΙ ^{thus} ΟΥΤΩC ^{WE-ARE-TALKING} ΛΑΛΟΥΜΕΝ ^{NOT} ΎΟΥ ^{for} ΓΑΡ ^{UN-JUST} ΑΔΙΚΟC ^{THE} Ο
- ΘΕΟC ^{TO-BE-forgettlNG} ΕΠΙΛΑΘΕCΘΑΙ ^{OF-THE} ΤΟΥ ^{work} ΕΡΓΟΥ ^{OF-YOU_p} ΥΜΩΝ ^{AND} ΚΑΙ ^{OF-THE} ΤΗC ^{LOVE} ΑΓΑΠΗC ^{OF-WHICH} ΗC
- ΕΝΕΔΕΙΞΑCΘΕ ^{INTO} ΕΙC ^{THE} ΤΟ ^{NAME} ΟΝΟΜΑ ^{OF-Him} ΑΥΤΟΥ ^{THRU-SERVing} ΔΙΑΚΟΝΗCΑΝΤΕC ^{to-THE} ΤΟΙC ^{HOLY-ones} ΑΓΙΟΙC ^{AND} ΚΑΙ
- 11 ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΕC ^{WE-ARE-ON-FEELING} ΎΕΠΙΘΥΜΟΥΜΕΝ ^{YET} ΔΕ ^{EACH} ΕΚΑCΤΟΝ ^{OF-YOU_p} ΥΜΩΝ ^{THE} ΤΗΝ ^{SAME} ΑΥΤΗΝ
- ΕΝΔΕΙΚΝΥCΘΑΙ ^{DILIGENCE} CΠΟΥΔΗΝ ^{TOWARD} ΠΡΟC ^{THE} ΤΗΝ ^{assurance} ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΝ ^{OF-THE} ΤΗC ^{EXPECTATION} ΕΛΠΙΔΟC ^{UNTIL} ΑΧΡΙ
- 12 ΤΕΛΟΥC ^{THAT} ΎΙΝΑ ^{NO} ΜΗ ^{DULL} ΝΩΘΡΟΙ ^{YE-MAY-BE-BECOMING} ΓΕΝΗCΘΕ ^{IMITATors} ΜΙΜΗΤΑΙ ^{YET} ΔΕ ^{OF-THE} ΤΩΝ ^{of-the-ones} ΔΙΑ
- 13 ΠΙCΤΕΩC ^{AND} ΚΑΙ ^{FAR-FEELing} ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑC ^{OF-tenantING} ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΥΝΤΩΝ ^{THE} ΤΑC ^{promises} ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC ^{to-THE} ΎΤΩ
- ΓΑΡ ^{ABRAHAM} ΑΒΡΑΑΜ ^{promising} ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟC ^{THE} Ο ^{God} ΘΕΟC ^{since} ΕΠΕΙ ^{according-to} ΚΑΤ ^{OF-NOT-YET-ONE} ΟΥΔΕΝΟC ^{He-HAD} ΕΙΧΕΝ
- 14 ΜΕΙΖΟΝΟC ^{TO-SWEAR} ΟΜΟCΑΙ ^{He-SWEARS} ΩΜΟCΕΝ ^{according-to} ΚΑΘ ^{Self} ΕΑΥΤΟΥ ^{sayING} ΎΛΕΓΩΝ ^{IF} ΕΙ ^{IN-SOOTH} ΜΗΝ
- 15 ΕΥΛΟΓΩΝ ^{I-SHALL-BE-blessING} ΕΥΛΟΓΗCΩ ^{YOU} CΕ ^{AND} ΚΑΙ ^{multiplyING} ΠΛΗΘΥΝΩΝ ^{I-SHALL-BE-multiplyING} ΠΛΗΘΥΝΩ ^{YOU} CΕ ^{AND} ΚΑΙ
- 16 ΟΥΤΩC ^{FAR-FEELing} ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΑC ^{he-ON-HAPPENED} ΕΠΕΤΥΧΕΝ ^{OF-THE} ΤΗC ^{promise} ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC ^{humans} ΎΑΝΘΡΩΠΟΙ ^{for} ΓΑΡ
- ΚΑΤΑ ^{THE} ΤΟΥ ^{GREATer} ΜΕΙΖΟΝΟC ^{ARE-SWEARING} ΟΜΝΟΥCΙΝ ^{AND} ΚΑΙ ^{OF-EVERY} ΠΑCΗC ^{to-them} ΑΥΤΟΙC ^{contradiction} ΑΝΤΙΛΟΓΙΑC
- 17 ΠΕΡΑC ^{INTO} ΕΙC ^{confirmation} ΒΕΒΑΙΩCΙΝ ^{THE} Ο ^{OATH} ΟΡΚΟC ^{IN} ΎΕΝ ^{WHICH} Ω ^{more-exceeding} ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ ^{more-superabundantly} ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC
- Ο ^{THE} ΘΕΟC ^{TO-ON-SHOW} ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ^{to-THE} ΤΟΙC ^{tenants} ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙC ^{OF-THE} ΤΗC ^{promise} ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC ^{THE} ΤΟ
- 18 ΑΜΕΤΑΘΕΤΟΝ ^{OF-THE} ΤΗC ^{COUNSEL} ΒΟΥΛΗC ^{OF-Him} ΑΥΤΟΥ ^{mediatES} ΕΜΕCΙΤΕΥCΕΝ ^{to-OATH} ΟΡΚΩ ^{THAT} ΎΙΝΑ ^{THRU} ΔΙΑ ^{TWO} ΔΥΟ
- ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ ^{UN-after-PLACED} ΑΜΕΤΑΘΕΤΩΝ ^{IN} ΕΝ ^{WHICH} ΟΙC ^{UN-ABLE} ΑΔΥΝΑΤΟΝ ^{TO-FALSify} ΨΕΥCΑCΘΑΙ ^{TON} [ΤΟΝ] ^{THE} ΘΕΟΝ
- ΙCΧΥΡΑΝ ^{BESIDE-CALLing} ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ ^{WE-MAY-BE-HAVING} ΕΧΩΜΕΝ ^{THE} ΟΙ ^{ones-DOWN-FLEEING} ΚΑΤΑΦΥΓΟΝΤΕC ^{ones-fleeing-for-refuge} ΚΡΑΤΗCΑΙ ^{TO-HOLD} ΤΗC ^{OF-THE}
- 19 ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΗC ^{EXPECTATION} ΕΛΠΙΔΟC ^{WHICH} ΎΗΝ ^{AS} ΩC ^{ANCHOR} ΑΓΚΥΡΑΝ ^{WE-ARE-HAVING} ΕΧΟΜΕΝ ^{OF-THE} ΤΗC ^{soul} ΨΥΧΗC

¹⁰ For 'God *is* not unjust, to be forgetting' your work and the love which you display- ^{into}for His 'name *when* you serve the saints, and *are* serving.

¹¹ Now we are yearning *for* each one of you to be displaying- the same diligence toward the assurance of the expectation until *the* consummation,

¹² that you may not be becoming- dull. Now be imitators of 'those who through faith and patience *are* enjoying *the* allotment of the promises.

¹³ For 'God, -promising- 'Abraham, since He had no¹ one greater to swear against^{by}, swears against^{by} Himself,

¹⁴ saying, "If, in sooth, *it is* blessing, I shall be blessing you, and multiplying, I shall be multiplying' you!

¹⁵ And thus, -being patient, he happened on the promise.

¹⁶ For ^{human}men *are* swearing against^{by} a 'greater, and to them *an* 'oath ^{into}for confirmation *is an* end of every^{all} contradiction,

¹⁷ in which 'God, intending- more superabundantly to exhibit to the enjoyers of *the* allotment of the promise the immutability of His 'counsel, interposes *with an* oath,

¹⁸ that ^{through}by two immutable matters, in which *it is* impossible *for* God to lie-, we may 'have a strong consolation, 'who *are* fleeing *for* refuge to *lay* hold of the expectation lying- before us,

¹⁹ which we 'have as *an* anchor of the soul, ^{besides}both secure and confirmed, and entering- into the interior *beyond* the curtain,

	ΑΣΦΑΛΗ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΒΕΒΑΙΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΗΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΣΩΤΕΡΟΝ	
	UN-TOTTERED	BESIDES	AND	confirmed	AND	belNG-INTO-COME	INTO	THE	INTO-more	
	secure					being-entered			interior	
20	ΤΟΥ	ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑΤΟΣ	ΎΠΟΟΥ	ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ			
	OF-THE	DOWN-EXPANDer	THE-?-where	BEFORE-RUNner	OVER	US	INTO-CAME			
		curtain	the-where	forerunner	for-the-sake-of		entered			
	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΤΑΞΙΝ	ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ		
	JESUS	according-to	THE	order	of-MELCHISEDEK	chief-SACRED-One	BECOMING	INTO		
						chief-priest				
	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ								
	THE	eon								
1	ΎΟΥΤΟΣ	ΓΑΡ	Ο	ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΣΑΛΗΜ	ΙΕΡΕΥΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
	this	for	THE	MELCHISEDEK	KING	of-SALEM	SACRED-one	OF-THE	God	
							priest			
	ΤΟΥ	ΥΨΙΣΤΟΥ	Ο	ΣΥΝΑΝΤΗΣΑΣ	ΑΒΡΑΑΜ	ΥΠΟΣΤΡΕΦΟΝΤΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΚΟΠΗΣ	
	THE	HIGHest	WHO	TOGETHER-meeting	ABRAHAM	to-reTURNING	FROM	THE	STRIKE	
		Most-High		meeting-with		returning			combat	
2	ΤΩΝ	ΒΑΣΙΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΎΩ	ΚΑΙ	ΔΕΚΑΤΗΝ	ΑΠΟ	
	OF-THE	KINGS	AND	blessing	him	to-WHOM	AND	TENTh	FROM	
							also	tithe		
	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΜΕΡΙCEN	ΑΒΡΑΑΜ	ΠΡΩΤΟΝ	ΜΕΝ	ΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΣ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ			
	ALL	PARTS	ABRAHAM	BEFORE-most	INDEED	belNG-TRANSLATED	KING			
				first						
	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΕΠΕΙΤΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΒΑΣΙΛΕΥC	ΣΑΛΗΜ	Ο	ΕCΤΙΝ		
	OF-JUSTice	ON-THEREAFTER	YET	AND	KING	of-SALEM	WHICH	IS		
	of-righteousness	thereupon		also						
3	ΒΑΣΙΛΕΥC	ΕΙΡΗΝΗC	ΎΑΠΑΤΩΡ	ΑΜΗΤΩΡ	ΑΓΕΝΕΑΛΟΓΗΤΟC	ΜΗΤΕ				
	KING	OF-PEACE	UN-FATHERed	UN-MOTHERed	UN-generate-said	NO-BESIDES				
			fatherless	motherless	without-genealogy	neither				
	ΑΡΧΗΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΜΗΤΕ	ΖΩΗC	ΤΕΛΟC	ΕΧΩΝ	ΑΦΩΜΟΙΩΜΕΝΟC	ΔΕ	ΤΩ	
	ORIGINal	OF-DAYS	NO-BESIDES	OF-LIFE	FINISH	HAVING	FROM-LIKENING	YET	to-THE	
	beginning		neither		consummation		picturing			
4	ΥΙΩ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΜΕΝΕΙ	ΙΕΡΕΥC	ΕΙC	ΤΟ	ΔΙΗΝΕΚΕC	ΎΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΔΕ
	SON	OF-THE	God	IS-REMAINING	SACRED-one	INTO	THE	THRU-CARRY	YE-ARE-beholdING	YET
					priest			finality	be-ye-beholding !	
	ΠΗΛΙΚΟC	ΟΥΤΟC	Ω	[ΚΑΙ]	ΔΕΚΑΤΗΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΔΩΚΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	
	PRIME	this	to-WHOM	AND	TENTh	ABRAHAM	GIVES	OUT	OF-THE	
	eminent	this-one		also	tithe					
5	ΑΚΡΟΘΙΝΙΩΝ	Ο	ΠΑΤΡΙΑΡΧΗC	ΚΑΙ ΟΙ	ΜΕΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΛΕΥΙ	
	EXTREMITY-PILES	THE	patriarch	AND THE-ones	INDEED	OUT	OF-THE	SONS	of-LEVI	
	best-of-the-booty									
	ΤΗΝ	ΙΕΡΑΤΕΙΑΝ	ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΝ	ΤΟΝ			
	THE	SACREDing	GETTING-UP	direction	ARE-HAVING	TO-BE-FROM-TENThING	THE			
		priestly-office	obtaining			to-be-taking-tithes-from				
	ΛΑΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΤΟΥΤ	ΕCΤΙΝ	ΤΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΑΥΤΩΝ	
	PEOPLE	according-to	THE	LAW	this	IS	THE	brothers	OF-them	
6	ΚΑΙΠΕΡ	ΕΞΕΛΗΛΥΘΟΤΑC	ΕΚ	ΤΗΣ	ΟCΦΥΟC	ΑΒΡΑΑΜ	ΎΟ	ΔΕ	ΜΗ	
	AND-EVEN	ones-HAVING-OUT-COME	OUT	OF-THE	LOIN	of-ABRAHAM	THE	YET	NO	
	also-even	ones-having-come-out								
	ΓΕΝΕΑΛΟΓΟΥΜΕΝΟC	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΔΕΔΕΚΑΤΩΚΕΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΕΧΟΝΤΑ		
	one-belNG-generate-said	OUT	OF-them	HAS-TENThED	ABRAHAM	AND	THE	one-HAVING		
	one-being-of-genealogy			has-tithed						

²⁰ where^{ever} *the* Forerunner, Jesus, entered for our sakes, becoming Chief Priest according to the order of Melchizedek into for the eon.

¹ For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who meets with Abraham returning from the combat with the kings and blesses him,

² to whom Abraham parts a tithe also, from all; being first, indeed, translated "king of righteousness," yet thereupon king of Salem, also, which is "king of Peace";

³ fatherless, motherless, without a genealogy, having neither a beginning of life, yet picturing the Son of God is remaining a priest into to a finality.

⁴ Now, behold how eminent this one is to whom the patriarch Abraham gives a tithe also out of the best of the booty.

⁵ And, indeed, those out of the sons of Levi who obtain the priestly office have a direction to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren even those who also have come out of the loins of Abraham.

⁶ Yet he who is not out of their genealogy has tithed Abraham, and has blessed him who has the promises.

- 7 ΤΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΕΥΛΟΓΗΚΕΝ ὅ ΧΩΡΙΣ ΔΕ ΠΑΧΗΣ ΑΝΤΙΛΟΓΙΑΣ ΤΟ
THE promises he-HAS-blessED apart-from YET EVERY contradiction THE
beyond all
- 7 Now, beyond every^{all} contradiction, the inferior is ^{is} blessed by the better.
- 8 ΕΛΑΤΤΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΚΡΕΙΤΤΟΝΟΣ ΕΥΛΟΓΕΙΤΑΙ ὅ ΚΑΙ ΩΔΕ ΜΕΝ ΔΕΚΑΤΑΣ
INFERIOR by THE better IS-belNG-blessED AND here INDEED Tenth^s tithes
tithes
- 8 And here, indeed, dying human^{men} are obtaining tithes, yet there, one of whom it is attested that he is living.
- 9 ΖΗ ὅ ΚΑΙ ΩΣ ΕΠΟΣ ΕΙΠΕΙΝ ΔΙ ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ ΛΕΥΙ Ο ΔΕΚΑΤΑΣ
he-IS-LIVING AND AS say TO-BE-sayING THRU ABRAHAM AND LEVI THE Tenth^s tithes
through also
- 9 And so ^{say} to ^{say}, through Abraham, Levi also, ^{who} is obtaining the tithes, has been tithed^{ed},
- 10 ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΔΕ ΔΕΚΑΤΩΤΑΙ ὅ ΕΤΙ ΓΑΡ ΕΝ ΤΗ ΟΣΦΥΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΝ
one-GETTING-UP HAS-been-TENThed STILL for IN THE LOIN OF-THE FATHER he-WAS
one-obtaining has-been-tithed
- 10 for he was still in the loins of his father when Melchizedek meets with him.
- 11 ΟΤΕ ΣΥΝΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ ὅ ΕΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΤΕΛΕΙΩΣΙΣ ΔΙΑ
when TOGETHER-meets to-him MELCHISEDEK IF INDEED THEN maturing THRU
meets-with him him perfection through
- 11 If, indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood (for the people have been placed under law ^{on}with it), ^{any}what need is there still for a different priest to arise according to the order of Melchizedek, and not ^{is}said to be according to the order of Aaron?
- ΤΗΣ ΛΕΥΙΤΙΚΗΣ ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ ΗΝ Ο ΛΑΟΣ ΓΑΡ ΕΠ ΑΥΤΗΣ
THE LEVITIC Levitical SACREDhood WAS THE PEOPLE for ON her
- ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΑΙ ΤΙΣ ΕΤΙ ΧΡΕΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ
HAS-been-LAW-PLACED ANY STILL need according-to THE order of-MELCHISEDEK
has-been-placed-under-law what
- ΕΤΕΡΟΝ ΑΝΙΣΤΑΣΘΑΙ ΙΕΡΕΑ ΚΑΙ ΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΑΑΡΩΝ
DIFFERENT TO-STAND-UP to-arise SACRED-one AND NOT according-to THE order of-AARON
- 12 ΛΕΓΕΣΘΑΙ ὅ ΜΕΤΑΤΙΘΕΜΕΝΗΣ ΓΑΡ ΤΗΣ ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ ΕΞ ΑΝΑΓΚΗΣ ΚΑΙ
TO-BE-belNG-said OF-belNG-after-PLACED for THE SACREDhood OUT OF-necessity AND
to-be-being-accounted of-being-transferred
- 12 For, the priesthood being transferred^{ed}, ^{out} of necessity there is coming to be a transference of law also,
- 13 ΝΟΜΟΥ ΜΕΤΑΘΕΣΙΣ ΓΙΝΕΤΑΙ ὅ ΕΦ ΟΝ ΓΑΡ ΛΕΓΕΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΦΥΛΗΣ
OF-LAW after-PLACing IS-BECOMING ON WHOM for IS-belNG-said these OF-tribe
transference these-things
- 13 ^{is}for He ^{on}of Whom these things are ^{is}said ^opartakes of a different tribe, from which ^{no} one has ^{given} heed to the altar.
- ΕΤΕΡΑΣ ΜΕΤΕΣΧΗΚΕΝ ΑΦ ΗΣ ΟΥΔΕΙΣ ΠΡΟΣΕΣΧΗΚΕΝ ΤΩ
DIFFERENT HAS-WITH-HAD has-partaken FROM WHOM NOT-YET-ONE HAS-heedED to-THE
- 14 ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΩ ὅ ΠΡΟΔΗΛΟΝ ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΞ ΙΟΥΔΑ ΑΝΑΤΕΤΑΛΚΕΝ Ο
SACRIFICE-place BEFORE-EVIDENT for that OUT of-JUDA HAS-risen THE
altar it-is-taken-for-granted
- 14 For it is taken for granted that our Lord has risen out of Judah, ^{into}to which tribe Moses speaks nothing concerning priests,
- ΚΥΡΙΟΣ ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΗΝ ΦΥΛΗΝ ΠΕΡΙ ΙΕΡΕΩΝ ΟΥΔΕΝ ΜΩΥΣΗΣ
Master OF-US INTO WHICH tribe ABOUT SACRED-ones NOT-YET-ONE MOSES
Lord
- 15 ΕΛΑΛΗΣΕΝ ὅ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ ΕΤΙ ΚΑΤΑΔΗΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ
TALKS AND more-excessive STILL DOWN-EVIDENT it-IS IF according-to THE
speaks more-superabundantly sure
- 15 And it is still more superabundantly sure, if a different priest is rising according to the likeness of Melchizedek,
- 16 ΟΜΟΙΟΤΗΤΑ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ ΑΝΙΣΤΑΤΑΙ ΙΕΡΕΥΣ ΕΤΕΡΟΣ ὅ ΟΥ ΚΑΤΑ
LIKEness of-MELCHISEDEK IS-UP-STANDING SACRED-one DIFFERENT WHO NOT according-to
is-rising priest
- 16 Who has not come to be according to the law of a fleshy precept, but according to the power of an indissoluble life.
- ΝΟΜΟΝ ΕΝΤΟΛΗΣ ΣΑΡΚΙΝΗΣ ΓΕΓΟΝΕΝ ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΔΥΝΑΜΙΝ ΖΩΗΣ
LAW OF-direction FLESHy HAS-BECOME but according-to ABILITY OF-LIFE
of-precept power
- 17 ΑΚΑΤΑΛΥΤΟΥ ὅ ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΑΙ ΓΑΡ ΟΤΙ ΣΥ ΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ
UN-DOWN-LOOSED He-is-being-witnessed for that YOU SACRED-One INTO THE eon
indissoluble he-is-being-attested priest
- 17 For He is attesting that "Thou art a priest ^{into}for the eon according to the order of Melchizedek,"

18	ΚΑΤΑ according-to	ΤΗΝ THE	ΤΑΣΙΝ order	ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ of-MELCHISEDEK	Υ UN-PLACing repudiation	ΔΘΕΤΗCIC INDEED	ΜΕΝ for	ΓΑΡ IS-BECOMING		
	ΠΡΟΑΓΟΥCΗC OF-BEFORE-LEADING of-preceding	ΕΝΤΟΛΗC direction precept	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟ THE	ΑΥΤΗC OF-her	ΑCΘΕΝΕC UN-FIRMness weakness	ΚΑΙ AND	ΑΝΩΦΕΛΕC UN-beneficialness without-benefit		
19	Υ ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΓΑΡ for	ΕΤΕΛΕΙΩCΕΝ maturES perfects	Ο THE	ΝΟΜΟC LAW	ΕΠΕΙCΑΓΩΓΗ ON-INTO-LEADing superinduction	ΔΕ YET	ΚΡΕΙΤΤΟΝΟC OF-better		
20	ΕΛΠΙΔΟC EXPECTATION	ΔΙ THRU through	ΗC WHICH	ΕΓΓΙΖΟΜΕΝ WE-ARE-NEARING	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	Υ ΚΑΙ AND	ΚΑΘ according-to	ΟCΟΝ as-much-as	ΟΥ NOT
	ΧΩΡΙC apart-from	ΟΡΚΩΜΟCΙΑC OATH-SWEARing swearing-of-oath	ΟΙ THE the-ones	ΜΕΝ INDEED	ΓΑΡ for	ΧΩΡΙC apart-from	ΟΡΚΩΜΟCΙΑC OATH-SWEARing swearing-of-oath	ΕΙCΙΝ ARE		
21	ΙΕΡΕΙC SACRED-ones priests	ΓΕΓΟΝΟΤΕC HAVING-BECOME	Υ Ο THE the-one	ΔΕ YET	ΜΕΤΑ WITH	ΟΡΚΩΜΟCΙΑC OATH-SWEARing swearing-of-oath	ΔΙΑ THRU through	ΤΟΥ THE the-one		
	ΛΕΓΟΝΤΟC sayING	ΠΡΟC TOWARD	ΑΥΤΟΝ Him	ΩΜΟCΕΝ SWEARS	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΚΑΙ AND	ΟΥ NOT	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-after-CARED shall-be-being-regretted		
22	CΥ YOU	ΙΕΡΕΥC SACRED-One priest	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	ΑΙΩΝΑ eon	Υ ΚΑΤΑ according-to	ΤΟCΟΥΤΟ so-much	[ΚΑΙ] AND also	ΚΡΕΙΤΤΟΝΟC better of-better	
23	ΔΙΑΘΗΚΗC covenant	ΓΕΓΟΝΕΝ HAS-BECOME	ΕΓΓΥΟC SPONSOR	ΙΗCΟΥC JESUS	Υ ΚΑΙ AND	ΟΙ THE-ones	ΜΕΝ INDEED	ΠΛΕΙΟΝΕC MORE	ΕΙCΙΝ ARE	
	ΓΕΓΟΝΟΤΕC HAVING-BECOME	ΙΕΡΕΙC SACRED-ones priests	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟ THE	ΘΑΝΑΤΩ to-DEATH death	ΚΩΛΥΕCΘΑΙ TO-BE-beING-FORBIDDEN to-be-being-prevented				
24	ΠΑΡΑΜΕΝΕΙΝ TO-BE-BESIDE-REMAINING to-be-abiding	Υ Ο THE the-one	ΔΕ YET	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟ THE	ΜΕΝΕΙΝ TO-BE-REMAINING	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΙC INTO	ΤΟΝ THE	
25	ΑΙΩΝΑ eon	ΑΠΑΡΑΒΑΤΟΝ UN-BESIDE-STEPPED inviolated	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΤΗΝ THE	ΙΕΡΩCΥΝΗΝ SACRED-hood priesthood	Υ ΟΘΕΝ WHICH-PLACE whence	ΚΑΙ AND	CΩΖΕΙΝ TO-BE-SAVING also		
	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΠΑΝΤΕΛΕC EVERY-FINISH uttermost	ΔΥΝΑΤΑΙ IS-ABLE he-is-able	ΤΟΥC THE-ones	ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC TOWARD-COMING approaching	ΔΙ THRU through	ΑΥΤΟΥ Him	ΤΩ to-THE	
26	ΘΕΩ God	ΠΑΝΤΟΤΕ always	ΖΩΝ LIVING	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙΝ TO-BE-pleadING	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΑΥΤΩΝ them	Υ ΤΟΙΟΥΤΟC such	
	ΓΑΡ for	ΗΜΙΝ to-US	ΚΑΙ AND also	ΕΠΡΕΠΕΝ BEHOODED	ΑΡΧΙΙΕΡΕΥC chief-SACRED-one chief-priest	ΟCΙΟC BENIGN	ΑΚΑΚΟC UN-EVIL innocent	ΑΜΙΑΝΤΟC UN-DEFILED undefiled		
	ΚΕΧΩΡΙCΜΕΝΟC HAVING-been-SPACEizED having-been-separated	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ missers sinners	ΚΑΙ AND	ΥΨΗΛΟΤΕΡΟC HIGHER	ΤΩΝ OF-THE			
27	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	ΓΕΝΟΜΕΝΟC BECOMING	Υ ΟC WHO	ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΚΑΘ according-to	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΑΝΑΓΚΗΝ necessity	ΩCΠΕΡ AS-EVEN even-as	
	ΟΙ THE	ΑΡΧΙΙΕΡΕΙC chief-SACRED-ones chief-priests	ΠΡΟΤΕΡΟΝ BEFORE-more previously	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΤΩΝ THE	ΙΔΙΩΝ OWN	ΑΜΑΡΤΙΩΝ misses sins	ΘΥCΙΑC SACRIFICES		

¹⁸ For, indeed, *there* is coming: *to be* a repudiation of *the* preceding precept because it is 'weak and without benefit;

¹⁹ for the law perfects nothing, yet *it is the* superinduction of a better expectation, through which we are *drawing* near to 'God.

²⁰ And, *according* in as much as *it was* not apart from *the* swearing of an oath,

²¹ (For 'these, indeed, are priests, having become so apart from the swearing of an oath, yet 'that One with *the* swearing of an oath ^{through}by *Him* 'Who is saying ^{to}ward Him, "The Lord swears and will not be regretting *it*, 'Thou *art* a priest ^{into}for the eon *according to* the order of Melchizedek.")

²² so much also has Jesus become *the* sponsor of a better covenant.

²³ And 'these indeed, are more *than one*, having become priests because death 'prevents- *them* from abiding;

²⁴ yet 'that One, because of His 'remaining ^{into}for the eon, 'has *an* inviolate 'priesthood.

²⁵ Whence, also, He is 'able- to 'save ^{into}to the uttermost 'those coming- to 'God through Him, always being alive ^{into} 'to be pleading for their sake.

²⁶ For such a Chief Priest also became us, benign, innocent, undefiled, 'separated- from 'sinners, and coming- to be higher *than* 'those of the heavens,

²⁷ Who 'has no¹ necessity ^{according} daily, even as the chief priests, to be offering up sacrifices previously for ^{the sake of} 'their own sins, thereupon *for* 'those of the people, for this He does once for all *time*, -'offering up Himself.

ΑΝΑΦΕΡΕΙΝ ΤΟΝ ΕΠΕΙΤΑ ΤΩΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕΠΟΙΗΣΕΝ
TO-BE-UP-CARRYING ON-THEREAFTER OF-THE-ones OF-THE PEOPLE this for He-DOES
to-be-offering-up thereupon

28 ΕΦΑΠΑΞ ΕΑΥΤΟΝ ΑΝΕΝΕΓΚΑΣ Ὁ ΝΟΜΟΣ ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΚΑΘΙΣΤΗΣΙΝ
ON-ONCE Self UP-CARRYING THE LAW for humans IS-DOWN-STANDING
once-for-all offering-up is-constituting

²⁸ For the law is appointing human men chief priests *who* have infirmity, yet the word sworn *in the* oath which is after the law, *appoints the* Son, ^operfected^o, ^{into}for the eon.

ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΔΕ ΤΗΣ ΟΡΚΩΜΟΣΙΑΣ ΤΗΣ
chief-SACRED-ones HAVING UN-FIRMness THE saying YET OF-THE OATH-SWEARING THE
chief-priests infirmity word swearing-of-oath

ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΟΝ
after THE LAW SON INTO THE eon HAVING-been-maturED
having-been-perfected

1 Ὁ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΔΕ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ ΤΟΙΟΥΤΟΝ ΕΧΟΜΕΝ
HEAD (sum) YET ON THE beING-said such WE-ARE-HAVING
sum

¹ Now *this is the* sum ^{on}of what is being said: Such a Chief Priest have we, Who is seated ⁱⁿat *the* right of the throne of the Majesty in the heavens,

ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΟΣ ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΕΝ ΔΕΞΙΑ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΗΣ
chief-SACRED-One WHO is-seated IN RIGHT OF-THE THRONE OF-THE
chief-priest

2 ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ὉΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΣ ΚΑΙ
GREAT-TOGETHERness IN THE heavens OF-THE HOLIES official minister AND
majesty

² a Minister of the holy places and of the true tabernacle, which the Lord pitches, and not a human man.

ΤΗΣ ΣΚΗΝΗΣ ΤΗΣ ΑΛΗΘΙΝΗΣ ΗΝ ΕΠΗΞΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΣ
OF-THE BOOTH THE TRUE WHICH FASTENS THE Master NOT human
tabernacle pitches Lord

3 ὍΤΙ ΠΑΣ ΓΑΡ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ ΔΩΡΑ ΤΕ ΚΑΙ
EVERY for chief-SACRED-one INTO THE TO-BE-TOWARD-CARRYING oblations BESIDES AND
chief-priest to-be-offering

³ For every chief priest is constituted ^{into}to offer besides both *approach* presents and sacrifices. Whence *it is* necessary for This One also to have ^{any}something which He may ^{-o}offer.

ΘΥΣΙΑΣ ΚΑΘΙΣΤΑΤΑΙ ΟΘΕΝ ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΕΧΕΙΝ ΤΙ ΚΑΙ
SACRIFICES IS-beING-DOWN-STOOD WHICH-PLACE whence necessary TO-BE-HAVING ANY AND
is-being-constituted something also

4 ΤΟΥΤΟΝ Ο ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΗ ΕΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΗΝ ΕΠΙ ΓΗΣ ΟΥΔ
this-One WHICH He-MAY-TOWARD-CARRY IF INDEED THEN He-WAS ON LAND NOT-YET
he-may-offer earth not-even

⁴ Indeed, then, if He were on earth He would not yet even be a priest, *there* being those who offer approach presents according to the law

ΑΝ ΗΝ ΙΕΡΕΥΣ ΟΝΤΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ ΚΑΤΑ ΝΟΜΟΝ ΤΑ
EVER He-WAS SACRED-one OF-BEING THE ones-TOWARD-CARRYING according-to LAW THE
priest ones-offering

5 ΔΩΡΑ ὉΙΤΙΝΕΣ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΙ ΚΑΙ ΣΚΙΑ ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΙΝ ΤΩΝ
oblations WHO-ANY to-UNDER-SHOW AND SHADE ARE-offerING-DIVINE-SERVICE OF-THE
to-example shadow

⁵ who^{any}, by an example and shadow, are offering the divine service of the celestials, according as Moses has been apprized when about to be completing the tabernacle. For I see, He is averring, that you shall be making all *"in accord with the model"* shown to you in the mountain."

ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ ΚΑΘΩΣ ΚΕΧΡΗΜΑΤΙΣΤΑΙ ΜΩΥΣΗΣ ΜΕΛΛΩΝ ΕΠΙΤΕΛΕΙΝ
ON-heavenlies according-AS HAS-been-apprizED MOSES beING-ABOUT TO-BE-ON-FINISHING
celestials has-been-apprised to-be-completing

ΤΗΝ ΣΚΗΝΗΝ ΟΡΑ ΓΑΡ ΦΗΣΙΝ ΠΟΙΗΣΕΙΣ ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΑ
THE BOOTH BE-SEEING for He-IS-AVERRING YOU-SHALL-BE-DOING ALL according-to
tabernacle be-you-seeing !

6 ΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΤΟΝ ΔΕΙΧΘΕΝΤΑ ΣΟΙ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ Ὁ ΝΥΝΙ ΔΕ
THE type model THE one-BEING-SHOWN to-YOU IN THE mountain NOW YET

⁶ Yet now He has happened upon a more excellent ministry, *in* as much as He is the Mediator, also, of a better covenant, which^{any} has been instituted on better promises.

ΔΙΑΦΩΤΕΡΑΣ ΤΕΤΥΧΕΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΟΣΩ ΚΑΙ ΚΡΕΙΤΤΟΝΟΣ
OF-more-excelling He-HAS-HAPPENED officiation to-as-much-as AND better
of-more-excellent he-has-happened-upon ministry also of-better

ΕΣΤΙΝ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΜΕΣΙΤΗΣ ΗΤΙΣ ΕΠΙ ΚΡΕΙΤΤΟCΙΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC
IS covenant MIDer WHICH-ANY ON better promises
he-is mediator

7	ΝΕΝΟΜΘΕΤΗΤΑΙ	ΕΙ	ΓΑΡ	Η	ΠΡΩΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΗΝ	ΑΜΕΜΠΤΟΣ	ΟΥΚ	ΑΝ	
	HAS-been-LAW-PLACED	IF	for	THE	BEFORE-most	that	WAS	UN-BLAMEable	NOT	EVER	
	has-been-instituted				first-one			unblamable			
8	ΔΕΥΤΕΡΑΣ	ΕΖΗΤΕΙΤΟ	ΤΟΠΟΣ	ΜΕΜΦΟΜΕΝΟΣ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ				
	OF-second	was-SOUGHT	PLACE	BLAMING	for	them	He-IS-sayING				
	of-second-one										
	ΙΔΟΥ	ΗΜΕΡΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΙ	ΣΥΝΤΕΛΕΣΩ	ΕΠΙ	ΤΟΝ		
	BE-PERCEIVING	DAYS	ARE-COMING	IS-sayING	Master	AND	I-SHALL-BE-concludING	ON	THE		
	lo !				Lord						
9	ΟΙΚΟΝ	ΙΣΡΑΗΛ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΙΟΥΔΑ	ΔΙΑΘΗΚΗΝ	ΚΑΙΝΗΝ	ΟΥ	ΚΑΤΑ
	HOME	of-ISRAEL	AND	ON	THE	HOME	of-JUDA	covenant	NEW	NOT	according-to
	house					house	of-Judah				
	ΤΗΝ	ΔΙΑΘΗΚΗΝ	ΗΝ	ΕΠΟΙΗΣΑ	ΤΟΙΣ	ΠΑΤΡΑΣΙΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ		
	THE	covenant	WHICH	I-make	to-THE	FATHERS	OF-them	IN	DAY		
	ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΥ	ΜΟΥ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΩΝ	ΕΞΑΓΑΓΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΚ			
	OF-ON-GETTING	OF-ME	THE	HAND	OF-them	TO-BE-OUT-LEADING	them	OUT			
	of-taking-hold					to-be-leading-out					
	ΓΗΣ	ΑΙΓΥΠΤΟΥ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟΙ	ΟΥΚ	ΕΝΕΜΕΙΝΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΜΟΥ	ΚΑΓΩ
	OF-LAND	OF-EGYPT	that	they	NOT	IN-REMAIN	IN	THE	covenant	OF-ME	AND-I
						remain-in					
10	ΗΜΕΛΗΣΑ	ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΟΤΙ	ΑΥΤΗ	Η	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΗΝ		
	UN-CARE	OF-them	IS-sayING	Master	that	this	THE	covenant	WHICH		
	neglect			Lord							
	ΔΙΑΘΗCΟΜΑΙ	ΤΩ	ΟΙΚΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΜΕΤΑ	ΤΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΚΕΙΝΑΣ	ΛΕΓΕΙ		
	I-SHALL-BE-covenantING	to-THE	HOME	of-ISRAEL	after	THE	DAYS	those	IS-sayING		
			house								
	ΚΥΡΙΟΣ	ΔΙΔΟΥC	ΝΟΜΟΥC	ΜΟΥ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΔΙΑΝΟΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	
	Master	GIVING	LAWS	OF-ME	INTO	THE	THRU-MIND	OF-them	AND	ON	
	Lord						comprehension				
	ΚΑΡΔΙΑC	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙΓΡΑΨΩ	ΑΥΤΟΥC	ΚΑΙ	ΕCΟΜΑΙ	ΑΥΤΟΙC	ΕΙC	ΘΕΟΝ		
	HEARTS	OF-them	I-SHALL-BE-ON-WRITING	them	AND	I-SHALL-BE	to-them	INTO	God		
			I-shall-be-inscribing								
11	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΜΟΙ	ΕΙC	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΔΙΔΑΣΩCΙΝ	
	AND	they	SHALL-BE	to-ME	INTO	PEOPLE	AND	NOT	NO	THEY-SHOULD-BE-TEACHING	
	ΕΚΑΣΤΟC	ΤΟΝ	ΠΟΛΙΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΚΑΣΤΟC	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ		
	EACH	THE	citizen	OF-him	AND	EACH	THE	brother	OF-him		
	ΛΕΓΩΝ	ΓΝΩΘΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΕC	ΕΙΔΗCΟΥCΙΝ	ΜΕ	ΑΠΟ		
	sayING	BE-KNOWING	THE	Master	that	ALL	SHALL-BE-PERCEIVING	ME	FROM		
		be-you-knowing !		Lord							
12	ΜΙΚΡΟΥ	ΕΩC	ΜΕΓΑΛΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΙΛΕΩC	ΕCΟΜΑΙ	ΤΑΙC	ΑΔΙΚΙΑΙC		
	LITTLE	TILL	OF-GREAT	OF-them	that	PROFITIOUS	I-SHALL-BE	to-THE	UN-JUSTnesses		
			great						injustices		
	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΜΗΝΗCΘΩ	ΕΤΙ		
	OF-them	AND	OF-THE	misses	OF-them	NOT	NO	I-SHOULD-BE-BEING-REMINDED	STILL		
				sins							
13	ΕΝ	ΤΩ	ΛΕΓΕΙΝ	ΚΑΙΝΗΝ	ΠΕΠΑΛΛΙΩΚΕΝ	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΗΝ	ΤΟ	ΔΕ		
	IN	THE	TO-BE-sayING	NEW	He-HAS-OLDED	THE	BEFORE-most	THE	YET		
					he-has-made-old		former				
	ΠΑΛΛΙΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΓΗΡΑCΚΟΝ	ΕΓΓΥC	ΑΦΑΝΙCΜΟΥ						
	beING-OLDED	AND	VETERANING	NEAR	OF-UN-APPEARING						
	being-aged		being-decrepit		of-disappearance						

⁷ For if that ⁷first ^{one} were unblamable, no¹ place would *have been* sought⁻ for a second.

⁸ For, blaming⁻ them, He is saying, "¹Lo! *the* days are coming⁻," *the* Lord is saying, "And I shall be concluding ^{on}with the house of Israel and ^{on}with the house of Judah a new covenant,

⁹ Not *in* accord *with* the covenant which I make *with* their ⁷fathers In *the* day of My taking hold⁻ of their ⁷hand To be leading them ^{out} out of *the* land of Egypt, *Seeing* that they⁷ do not remain ⁱⁿ in My ⁷covenant, And I⁷ neglect them," *the* Lord is saying,

¹⁰ "For this *is* the covenant which I shall be covenanting *with* the house of Israel after those ⁷days," *the* Lord is saying: "Imparting My laws ^{into}to their ⁷comprehension, On their hearts, also, shall I be inscribing them, And I shall be to them ^{into}for a God, And they⁷ shall be to Me ^{into}for a people.

¹¹ And by no means should each be teaching his *fellow* ⁷citizen, And each his ⁷brother, saying, '¹I know the Lord!' ^{that}For all shall be ⁷acquainted *with* Me, From their little to *their* great,

¹² ^{that}For I shall be propitious to their ⁷injustices, And of their ⁷sins and their ⁷lawlessnesses should I under no circumstances still be ⁷reminded."

¹³ In ⁷saying "new," He has *made* the former old. Now ⁷that which is growing old- and ⁷decrepit is near *its* disappearance.

1	ΕΙΧΕΝ	MEN	ΟΥΝ	[ΚΑΙ]	Η	ΠΡΩΤΗ	ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	ΛΑΤΡΕΙΑΣ	ΤΟ
	HAD	INDEED	THEN	AND also	THE	BEFORE-most former	JUST-effects just-statutes	OF-DIVINE-SERVICE	THE
2	ΤΕ	ΑΓΙΟΝ	ΚΟΣΜΙΚΟΝ	ΣΚΗΝΗ	ΓΑΡ	ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΘΗ	Η	ΠΡΩΤΗ	ΕΝ
	BESIDES	HOLY holy-place	SYSTEMic worldly	BOOTH tabernacle	for	IS-constructED	THE	BEFORE-most foremost-part	IN
	Η	Η	ΤΕ	ΛΥΧΝΙΑ	ΚΑΙ Η	ΤΡΑΠΕΖΑ	ΚΑΙ Η	ΠΡΟΘΕCΙC	ΤΩΝ
	WHICH	THE	BESIDES	LAMPstand	AND THE	table	AND THE	BEFORE-PLACing	OF-THE
3	ΑΡΤΩΝ	ΗΤΙC	ΛΕΓΕΤΑΙ	ΑΓΙΑ	ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ
	BREADS	WHICH-ANY	IS-belING-said	HOLY	after	YET	THE	second	DOWN-EXPANDer curtain
4	ΣΚΗΝΗ	Η	ΛΕΓΟΜΕΝΗ	ΑΓΙΑ	ΑΓΙΩΝ	ΧΡΥCΟΥΝ	ΕΧΟΥCΑ	ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ	ΚΑΙ
	BOOTH tabernacle	THE	one-belING-said one-being-said	HOLY	OF-HOLIES of-holy p	GOLDen	HAVING	incense-instrument censer	AND
	ΤΗΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ	ΤΗC	ΔΙΑΘΗΚΗC	ΠΕΡΙΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΗΝ	ΠΑΝΤΟΘΕΝ			
	THE	ARK	OF-THE	covenant	HAVING-been-ABOUT-COVERED having-been-covered-about	EVERY-WHICH-PLACE everywhere			
	ΧΡΥCΙΩ	ΕΝ Η	CΤΑΜΝΟC	ΧΡΥCΗ	ΕΧΟΥCΑ	ΤΟ	ΜΑΝΝΑ	ΚΑΙ Η	ΡΑΒΔΟC
	to-GOLD (dim.)	IN WHICH	urn	GOLDen	HAVING	THE	MANNA	AND THE	ROD
5	ΔΑΡΩΝ	Η	ΒΛΑCΤΗCΑCΑ	ΚΑΙ ΑΙ	ΠΛΑΚΕC	ΤΗC	ΔΙΑΘΗΚΗC	ΥΠΕΡΑΝΩ	ΔΕ
	of-AARON	THE	one-GERMINATing	AND THE	tablets	OF-THE	covenant	OVER-UP up-over	YET
	ΑΥΤΗC	ΧΕΡΟΥΒΙΝ	ΔΟΞΗC	ΚΑΤΑCΚΙΑΖΟΝΤΑ	ΤΟ	ΙΑCΤΗΡΙΟΝ	ΠΕΡΙ	ΩΝ	ΟΥΚ
	OF-her	CHERUBIM	OF-esteem of-glory	DOWN-SHADING overshadowing	THE	PROPI TIATORY propitiatory-place	ABOUT	WHICH	NOT
6	ΕCΤΙΝ	ΝΥΝ	ΛΕΓΕΙΝ	ΚΑΤΑ	ΜΕΡΟC	ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕ	ΟΥΤΩC	
	it-IS is	NOW	TO-BE-sayING	according-to	PART	OF-these	YET	thus	
	ΚΑΤΕCΚΕΥΑCΜΕΝΩΝ	ΕΙC	ΜΕΝ	ΤΗΝ	ΠΡΩΤΗΝ	CΚΗΝΗΝ	ΔΙΑ	ΠΑΝΤΟC	
	HAVING-been-constructED	INTO	INDEED	THE	BEFORE-most front	BOOTH tabernacle	THRU through	EVERY	
7	ΕΙCΙΑCΙΝ	ΟΙ	ΙΕΡΕΙC	ΤΑC	ΛΑΤΡΕΙΑC	ΕΠΙΤΕΛΟΥΝΤΕC	ΕΙC	ΔΕ	ΤΗΝ
	INTO-ARE are-passing-into	THE	SACRED-ones priests	THE	DIVINE-SERVICES	ON-FINISHING performing	INTO	YET	THE
	ΔΕΥΤΕΡΑΝ	ΑΠΑC	ΤΟΥ	ΕΝΙΑΥΤΟΥ	ΜΟΝΟC	Ο	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΟΥ	ΧΩΡΙC
	second	ONCE	OF-THE	year	ONLY	THE	chief-SACRED-one chief-priest	NOT	apart-from
	ΑΙΜΑΤΟC	Ο	ΠΡΟCΦΕΡΕΙ	ΥΠΕΡ	ΕΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΤΟΥ	
	BLOOD	WHICH	he-IS-TOWARD-CARRYING he-is-offering	OVER	self	AND	THE	OF-THE	
8	ΛΑΟΥ	ΑΓΝΟΗΜΑΤΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΔΗΛΟΥΝΤΟC	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟC	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	
	PEOPLE	UN-KNOW-effects errors	this	OF-makING-EVIDENT	THE	spirit	THE	HOLY	
	ΜΗΠΩ	ΠΕΦΑΝΕΡΩCΘΑΙ	ΤΗΝ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΟΔΟΝ	ΕΤΙ	ΤΗC	ΠΡΩΤΗC
	NO-as-yet	TO-HAVE-been-made-APPEAR to-have-been-manifested	THE	OF-THE	HOLIES holy-places	WAY	STILL	OF-THE	BEFORE-most front
9	CΚΗΝΗC	ΕΧΟΥCΗC	CΤΑCΙΝ	ΗΤΙC	ΠΑΡΑΒΟΛΗ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ	ΤΟΝ
	BOOTH tabernacle	HAVING	STANDING	WHICH-ANY	BESIDE-CAST parable	INTO	THE	SEASON period	THE
	ΕΝΕCΤΗΚΟΤΑ	ΚΑΘ	ΗΝ	ΔΩΡΑ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΘΥCΙΑΙ		
	HAVING-IN-STOOD being-present	according-to	WHICH	oblations	BESIDES	AND	SACRIFICES		

¹ Indeed then, the former also had just *statutes* of divine service, besides a 'worldly holy *place*.

² For *the* tabernacle is constructed¹, the front *part* (in which was, besides the lampstand, the table also, and the show²=bread), which^{any} is ¹termed² *the* holy *place*.

³ Now after the second curtain *is a* tabernacle 'which is ¹termed² *the* holy of 'holies,

⁴ having *the* golden censer and the ark of the covenant, ⁰covered¹ about everywhere *with* gold, in which *was the* golden urn having the manna, and Aaron's 'staff 'which germinates, and the tablets of the covenant.

⁵ Now up over it *were the* cherubim of glory, overshadowing the propitiatory *shelter*, concerning ²which *there is nothing* ^{according}in particular to 'say now.

⁶ Now these having been constructed¹ thus, the priests, indeed, are *passing* continually ^{into} into the front tabernacle, performing the divine service;

⁷ yet into the second, the chief priest only, once a 'year, not apart from blood, which he is offering for^{the} sake of himself and the errors of the people,

⁸ by this the holy 'spirit making *it* evident *that* the way of the holy *places* is not as yet ⁰manifest¹ *while* the front tabernacle still ¹has a standing:

⁹ which^{any} *is a* parable ^{into}for the ⁰present period, according ^{to} which ^{besides}both *approach* presents and sacrifices are being offered¹, which ¹can² not *make the one* offering divine service perfect ^{according}as *to the* conscience,

	ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΑΙ ARE-beING-TOWARD-CARRIED are-being-offered	ΜΗ NO	ΔΥΝΑΜΕΝΑΙ beING-ABLE	ΚΑΤΑ according-to	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ conscience	ΤΕΛΕΙΩΘΑΙ TO-mature to-perfect				
10	ΤΟΝ THE	ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΑ one-offerING-DIVINE-SERVICE	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΕΠΙ ON	ΒΡΩΜΑΣΙΝ FOODS	ΚΑΙ AND	ΠΟΜΑΣΙΝ DRINKS	ΚΑΙ AND	10 only ^{on} in foods and drinks and baptizings excell ^{ing} , and just <i>statutes</i> for the flesh, lying on them unto the period of reformation.	
	ΔΙΑΦΟΡΟΙC to-excelling	ΒΑΠΤΙCΜΟΙC DIPPings baptizings	ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ JUST-effects just-statutes	CΑΡΚΟC OF-FLESH	ΜΕΧΡΙ UNTO	ΚΑΙΡΟΥ SEASON period	ΔΙΟΡΘΩCΕΩC OF-THRU-ERECTing of-reformation			
11	ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΑ ON-LYING lying-on	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ	ΔΕ YET	ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟC BESIDE-BECOMING coming-along	ΑΡΧΙΕΡΕΥC chief-SACRED-One chief-priest	ΤΩΝ OF-THE	ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ BECOMING ^ρ becoming		11 Now Christ, coming along a Chief Priest of the impending good <i>things</i> through the greater and more perfect tabernacle not made by hands, that is, not of this 'creation;	
	ΑΓΑΘΩΝ GOOD ^ρ good (ρ)	ΔΙΑ THRU	ΤΗC THE	ΜΕΙΖΟΝΟC GREATER	ΚΑΙ AND	ΤΕΛΕΙΟΤΕΡΑC more-mature more-perfect	CΚΗΝΗC BOOTH tabernacle	ΟΥ NOT		
12	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΥ HAND-made made-by-hands	ΤΟΥΤ this	ΕCΤΙΝ IS	ΟΥ NOT	ΤΑΥΤΗC OF-this	ΤΗC THE	ΚΤΙCΕΩC CREATION	ΟΥΔΕ NOT-YET not-even	ΔΙ THRU	12 not ^{yet} even through the blood of he-goats and calves, ^{yet} but through His 'own blood, entered once for all <i>time</i> into the holy places, -finding- eonian redemption.
	ΑΙΜΑΤΟC BLOOD	ΤΡΑΓΩΝ OF-HE-GOATC	ΚΑΙ AND	ΜΟCΧΩΝ OF-CATTLE of-calves	ΔΙΑ THRU	ΔΕ YET	ΤΟΥ OF-THE	ΙΔΙΟΥ OWN	ΑΙΜΑΤΟC BLOOD	
13	ΕΙCΗΛΘΕΝ He-INTO-CAME entered	ΕΦΑΠΑC ON-ONCE once-for-all	ΕΙC INTO	ΤΑ THE	ΑΓΙΑ HOLIEC holy-places	ΔΙΩΝΙΑΝ eonian	ΛΥΤΡΩCΙΝ LOOCening redemption	ΕΥΡΑΜΕΝΟC FINDING	ΕΙ IF	13 For if the blood of he-goats and of bulls, and the ashes of a heifer sprinkling the ^o contaminated-, is hallowing to ^{ward} the cleanness of the flesh,
	ΓΑΡ for	ΤΟ THE	ΑΙΜΑ BLOOD	ΤΡΑΓΩΝ OF-HE-GOATC	ΚΑΙ AND	ΤΑΥΡΩΝ OF-BULLC	ΚΑΙ AND	CΠΟΔΟC ASHES	ΔΑΜΑΛΕΩC OF-HEIFER	
	ΠΑΝΤΙΖΟΥCΑ SPRINKLING	ΤΟΥC THE	ΚΕΚΟΙΝΩΜΕΝΟΥC onec-HAVING-been-COMMONED onec-having-been-contaminated		ΑΓΙΑΖΕΙ IS-HOLYizing is-hallowing	ΠΡΟC TOWARD	ΤΗΝ THE	ΤΗC OF-THE		
14	CΑΡΚΟC FLESH	ΚΑΘΑΡΟΤΗΤΑ cleanness	ΠΟCΩ to-how-much how-much	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΤΟ THE	ΑΙΜΑ BLOOD	ΤΟΥ OF-THE	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΟC WHO	14 how much rather shall the blood of 'Christ, Who, through the eonian spirit - ^o offerc Himfelf flawless to 'God, be cleansing your 'conscience from dead workc ^{into} to be offering divine fervice to the living and true God?
	ΔΙΑ THRU through	ΠΝΕΥΜΑΤΟC fpirit	ΔΙΩΝΙΟΥ eonian	ΕΑΥΤΟΝ Self	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ TOWARD-CARRIEC offerc	ΑΜΩΜΟΝ UN-FLAWed flawless	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God		
	ΚΑΘΑΡΙΕΙ SHALL-BE-cleancING	ΤΗΝ THE	CΥΝΕΙΔΗCΙΝ conscience	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΠΟ FROM	ΝΕΚΡΩΝ DEAD	ΕΡΓΩΝ ACTC workc	ΕΙC INTO	ΤΟ THE	
15	ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ TO-BE-offerING-DIVINE-SERVICE	ΘΕΩ to-God	ΖΩΝΤΙ LIVING	ΚΑΙ AND	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ thiC	ΔΙΑΘΗΚΗC covenant of-covenant	ΚΑΙΝΗC NEW		15 And therefore He iC the Mediator of a new covenant, fo that at a death occurring ^{into} for the deliverance of the tranfgreffionc of thofe ^o under the firft covenant, 'thofe who are ^o called- may be obtaining the promiC of the eonian enjoyment of the allotment.
	ΜΕCΙΤΗC MIDer mediator	ΕCΤΙΝ He-IC	ΟΠΩC WHICH-how fo-that	ΘΑΝΑΤΟΥ OF-DEATH	ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ BECOMING	ΕΙC INTO	ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙΝ FROM-LOOCening deliverance	ΤΩΝ OF-THE		
	ΕΠΙ ON	ΤΗ THE	ΠΡΩΤΗ BEFORE-moC firft	ΔΙΑΘΗΚΗ covenant	ΠΑΡΑΒΑCΕΩΝ BECIDE-STEPPIngc tranfgreffionc	ΤΗΝ THE	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ promiC	ΛΑΒΩCΙΝ MAY-BE-GETTING may-be-obtaining		
16	ΟΙ THE	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ onec-HAVING-been-CALLED	ΤΗC OF-THE	ΔΙΩΝΙΟΥ eonian	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑC tenancy enjoyment-of-the-allotment		ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	ΓΑΡ for		16 For where ^{ever} there iC a covenant, it iC neceffary to 'bring- in the death of the 'covenant- victim,
	ΔΙΑΘΗΚΗ covenant	ΘΑΝΑΤΟΝ DEATH	ΑΝΑΓΚΗ neceffity	ΦΕΡΕCΘΑΙ TO-BE-beING-CARRIED to-be-being-brought	ΤΟΥ OF-THE	ΔΙΑΘΕΜΕΝΟΥ one-beING-covenanted one-being-covenanted				

17	ΔΙΑΘΗΚΗ	ΓΑΡ	ΕΠΙ	ΝΕΚΡΟΙΣ	ΒΕΒΑΙΑ	ΕΠΕΙ	ΜΗΠΟΤΕ	ΙΣΧΥΕΙ	ΟΤΕ	
	covenant	for	ON	DEAD-ones dead-ones	confirmed	since	NO-?-when lest-at-some-time	IS-beING-STRONG it-is-being-strong	when	
18	ΖΗ	Ο	ΔΙΑΘΕΜΕΝΟΣ	ΟΘΕΝ	ΟΥΔΕ	Η	ΠΡΩΤΗ	ΧΩΡΙΣ		
	IS-LIVING	THE	one-beING-covenantED one-being-covenantED	WHICH-PLACE whence	NOT-YET neither	THE	BEFORE-most first	apart-from		
19	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΕΓΚΕΚΑΙΝΙΣΤΑΙ	ΛΑΛΗΘΕΙΧΘ	ΓΑΡ	ΠΑΧΘ	ΕΝΤΟΛΗ	ΚΑΤΑ			
	BLOOD	HAS-been-IN-NEUED has-been-dedicated	OF-BEING-TALKED of-being-spoken	for	EVERY	direction precept	according-to			
	ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ	ΥΠΟ	ΜΩΥΣΕΩΣ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΛΑΒΩΝ	ΤΟ ΑΙΜΑ	ΤΩΝ	
	THE LAW	UNDER	MOSES	to-EVERY to-entire	THE	PEOPLE	GETTING	THE BLOOD	OF-THE	
	ΜΟΤΧΩΝ	[ΚΑΙ ΤΩΝ	ΤΡΑΓΩΝ]	ΜΕΤΑ	ΥΔΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΡΙΟΥ	ΚΟΚΚΙΝΟΥ	ΚΑΙ	
	CATTLE	AND	OF-THE	HE-GOATS	WITH	water	AND	WOOL	scarlet	AND
	calves									
	ΥΣΣΩΠΟΥ	ΑΥΤΟ	ΤΕ	ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΕΡΡΑΝΤΙΣΕΝ	
	HYSSOP	it	BESIDES	THE SCROLLet	AND	EVERY	THE	PEOPLE	he-SPRINKLES	
						entire				
20	ΛΕΓΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ ΑΙΜΑ	ΤΗΣ	ΔΙΑΘΗΚΗΣ	Η	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΠΡΟΣ		
	sayING	this	THE BLOOD	OF-THE	covenant	OF-WHICH which	directs	TOWARD		
21	ΥΜΑΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ
	YOUp	THE	God	AND	THE	BOOTH	YET	AND	ALL	THE
	ye			also		tabernacle				INSTRUMENTS
										OF-THE
										vessels
22	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΩ	ΑΙΜΑΤΙ	ΟΜΟΙΩ	ΕΡΡΑΝΤΙΣΕΝ	ΚΑΙ	ΧΕΔΟΝ	ΕΝ	ΑΙΜΑΤΙ	
	officiation	to-THE	BLOOD	LIKE-AS	he-SPRINKLES	AND	ALMOST	IN	BLOOD	
	ministry			likewise						
	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ	ΚΑΙ	ΧΩΡΙΣ	ΑΙΜΑΤΕΚΧΥΣΙΑ	ΟΥ		
	ALL	IS-beING-cleansED	according-to	THE LAW	AND	apart-from	BLOOD-OUT-POURing	NOT		
							bloodshedding			
23	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΑΦΕΣΙ	ΑΝΑΓΚΗ	ΟΥΝ	ΤΑ	ΜΕΝ	ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΕΝ	
	IS-BECOMING	FROM-LETTing	necessity	THEN	THE	INDEED	UNDER-SHOWS	OF-THE	IN	
		pardon					examples	of-the-ones		
	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΤΟΥΤΟΙΣ	ΚΑΘΑΡΙΖΕΘΑΙ	ΑΥΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ		
	THE	heavens	to-these	TO-BE-beING-cleansED	they	YET	THE	ON-heavenlyp		
					selves			celestial p		
24	ΚΡΕΙΤΤΟCΙΝ	ΘΥCΙΑΙC	ΠΑΡΑ	ΤΑΥΤΑC	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΙC	ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΑ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	
	to-better	SACRIFICES	BESIDE	these	NOT	for	INTO	HAND-made	INTO-CAME	
								made-by-hands	entered	
	ΑΓΙΑ	ΧΡΙCΤΟC	ΑΝΤΙΤΥΠΑ	ΤΩΝ	ΑΛΗΘΙΝΩΝ	ΑΛΛ	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΝ	
	HOLIES	ANOINTED	INSTEAD-types	OF-THE	TRUE	but	INTO	SAME	THE	
	holy-places	Christ	representations		true (p)			self		
	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΝΥΝ	ΕΜΦΑΝΙCΘΗΝΑΙ	ΤΩ	ΠΡΟCΩΠΩ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΠΕΡ		
	heaven	NOW	TO-BE-IN-APPEARized	to-THE	face	OF-THE	God	OVER		
			to-be-disclosed					for-the-sake-of		
25	ΗΜΩΝ	ΟΥΔ	ΙΝΑ	ΠΟΛΛΑΚΙC	ΠΡΟCΦΕΡΗ	ΕΑΥΤΟΝ	ΩCΠΕΡ	Ο		
	US	NOT-YET	THAT	MANY-times	He-MAY-BE-TOWARD-CARRYING	Self	AS-EVEN	THE		
		neither			he-may-be-offering		even-as			
	ΑΡΧΙΕΡΕΥC	ΕΙCΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΙC	ΤΑ	ΑΓΙΑ	ΚΑΤ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΑΙΜΑΤΙ	
	chief-SACRED-one	IS-INTO-COMING	INTO	THE	HOLIES	according-to	year	IN	BLOOD	
	chief-priest	is-entering			holy-places					
26	ΑΛΛΟΤΡΙΩ	ΕΠΕΙ	ΕΔΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΠΟΛΛΑΚΙC	ΠΑΘΕΙΝ	ΑΠΟ			
	other-placed	since	it-WAS-BINDING	Him	MANY-times	TO-BE-EMOTIONING	FROM			
	of-another					to-be-suffering				

17 for a covenant is confirmed ^{on}over the dead, since it is not availing at any time when the ^lcovenant victim is living.
 18 Whence neither the first has been dedicated apart from blood.

19 For, every precept being spoken by Moses to the entire people according to the law, taking the blood of calves and of he-goats, with water and scarlet wool and hyssop, he sprinkles ^{besides}both the scroll *itself* and the entire people,

20 saying, This is the blood of the covenant which God directs toward for you.

21 Now the tabernacle also, and all the vessels of the ministry he likewise sprinkles with the blood.

22 And almost all is being cleansed in blood according to the law, and apart from bloodshedding is becoming coming no pardon.

23 It was necessary, then, for the examples, indeed, of that in the heavens to be cleansed with these, yet the celestial things themselves with better sacrifices ^{beside}than these.

24 For Christ entered not into holy places made by hands, representations of the true, but into heaven itself, now to be disclosed to the face of God for our sakes.

25 Nor yet is it that He may be offering Himself often, even as the chief priest is entering into the holies of holies year according by year in by the blood of others,

26 since then He must often be suffering from the disruption of the world, yet now, once, ^{on}at the conclusion of the eons, ^{into}for the repudiation of sin through His sacrifice, is He manifest.

ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ ΝΥΝΙ ΔΕ ΑΠΑΣ ΕΠΙ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΕΙΣ
DOWN-CASTING OF-SYSTEM NOW YET ONCE ON TOGETHER-FINISH OF-THE eons INTO
disruption of-world

ΑΘΕΤΗΣΙΝ [ΤΗΣ] ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΣ ΘΥΣΙΑΣ ΑΥΤΟΥ
UN-PLACING OF-THE missing sin THRU THE SACRIFICE OF-Him
repudiation

27 ΠΕΦΑΝΕΡΩΤΑΙ ΚΑΙ ΚΑΘ' ΟΣΟΝ ΑΠΟΚΕΙΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
He-HAS-been-made-APPEAR AND according-to as-much-as it-IS-belNG-reservED to-THE humans
he-has-been-manifested

27 And, according in as much as it is 'reserved' to the human men to be dying once, yet after this a judging,

28 ΑΠΑΣ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΚΡΙΣΙΣ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ
ONCE TO-BE-FROM-DYING after YET this JUDGing thus AND THE ANOINTED Christ
to-be-dying

28 thus 'Christ also, being offered once into for the bearing of the sins of many, will be 'seen out a second time, by 'those awaiting Him, apart from sin, into for salvation, through faith.

ΑΠΑΣ ΠΡΟΣΕΝΕΧΘΕΙΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΟΛΛΩΝ ΑΝΕΝΕΓΚΕΙΝ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΕΚ
ONCE BEING-TOWARD-CARRIED INTO THE OF-MANY TO-BE-UP-CARRYING misses sins OUT
being-offered

ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΧΩΡΙΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΟΦΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΝ
OF-second apart-from missing sin SHALL-BE-BEING-VIEWED to-THE-ones Him
of-second-time

ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΙΣ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ
FROM-OUT-RECEIVING INTO SAVing
awaiting salvation

1 ΣΚΙΑΝ ΓΑΡ ΕΧΩΝ Ο ΝΟΜΟΣ ΤΩΝ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΟΥΚ ΑΥΤΗΝ
SHADE for HAVING THE LAW OF-THE beING-ABOUT GOOD p NOT SAME
shadow good (p)

1 For the law, having a shadow of the impending good things, not the selfsame image of the matters, they, with their same 'sacrifices which they are offering year according by year, are never 'able to perfect into to a 'finality 'those approaching.

ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ ΚΑΤ' ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΤΑΙΣ ΑΥΤΑΙΣ ΘΥΣΙΑΙΣ
THE image OF-THE PRACTISES according-to year to-THE SAME SACRIFICES

ΑΣ ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΔΙΗΝΕΚΕΣ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΟΥΣ
WHICH THEY-ARE-TOWARD-CARRYING INTO THE THRU-CARRY NOT-YET?-when IS-ABLE THE
they-are-offering finality never

2 ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ ΤΕΛΕΙΩΣΑΙ ΕΠΕΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΠΑΥCΑΝΤΟ
ones-TOWARD-COMING TO-mature since NOT EVER THEY-CEASE
ones-approaching to-perfect else

2 Else would they not cease being offered, because 'those offering divine service, 'having been once cleansed, are having no longer any consciousness of sins?

ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗΔΕΜΙΑΝ ΕΧΕΙΝ ΕΤΙ ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
beING-TOWARD-CARRIED THRU THE NO-YET-ONE TO-BE-HAVING STILL conscience
being-offered because-of not-one

3 ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΤΟΥΣ ΑΔΤΡΕΥΟΝΤΑΣ ΑΠΑΣ ΚΕΚΑΘΑΡΙCΜΕΝΟΥC ΑΛΛ' ΕΝ
OF-misses THE ones-offering-DIVINE-SERVICE ONCE HAVING-been-cleansED but IN
of-sins

3 But in them there is a recollection of sins year according by year;

4 ΑΥΤΑΙC ΑΝΑΜΝΗΣΙC ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΚΑΤ' ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΓΑΡ ΑΙΜΑ
them UP-REMINDing OF-misses according-to year UN-ABLE for BLOOD
recollection of-sins impossible

4 for it is impossible for the blood of bulls and of he-goats to be eliminating sins.

5 ΤΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ ΑΦΑΙΡΕΙΝ ΑΜΑΡΤΙΑC ΔΙΟ
OF-BULLS AND OF-HE-GOATS TO-BE-FROM-LIFTING misses sins THRU-WHICH
to-be-eliminating wherefore

5 Wherefore, entering into the world, He is saying, Sacrifice and approach present Thou dost not will, Yet a body dost Thou adapt to Me.

ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟC ΕΙC ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΛΕΓΕΙ ΘΥCΙΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΦΟΡΑΝ ΟΥΚ
INTO-COMING INTO THE SYSTEM He-IS-sayING SACRIFICE AND TOWARD-CARRY NOT
entering world offering

6 ΗΘΕΛΗΣΑC CΩΜΑ ΔΕ ΚΑΤΗΡΤΙCΩ ΜΟΙ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ
YOU-WILL BODY YET YOU-DOWN-EQUIP to-ME WHOLE-BURNS AND ABOUT
you-adapt ascent-offerings

6 In ascent approaches and those concerning sin Thou dost not delight.

7 ΑΜΑΡΤΙΑC ΟΥΚ ΕΥΔΟΚΗΣΑC ΤΟΤΕ ΕΙΠΟΝ ΙΔΟΥ ΗΚΩ ΕΝ
missing sin NOT YOU-WELL-SEEM then I-said BE-PERCEIVING I-AM-ARRIVING IN
you-delight

7 Then said I, "Lo! I am arriving--In the summary of the scroll it is 'written' concerning Me--'To do Thy 'will, O 'God."

ΚΕΦΑΛΙΔΙ ΒΙΒΛΙΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ ΤΟΥ ΠΟΙΗΣΑΙ Ο ΘΕΟΣ
 HEADIng (dim.) OF-SCROLLet it-HAS-been-WRITTEN ABOUT ME OF-THE TO-DO THE God
 summary

8 ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ὙΠΕΡ ἈΝΩΤΕΡΟΝ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΘΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ ΚΑΙ
 THE WILL OF-YOU UPPeR sayIng that SACRIFICES AND TOWARD-CARRIES AND
 further-up offerings

8 Further up, when saying that "Sacrifice and approach ^{present} and ascent ^{approaches} and those concerning sin Thou dost not will, neither dost Thou delight in them" (which^{any} are being offered-according to law),

ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ἈΜΑΡΤΙΑΣ ΟΥΚ ΗΘΕΛΗΣΑΣ ΟΥΔΕ ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ
 WHOLE-BURNS AND ABOUT missing NOT YOU-WILL NOT-YET YOU-WELL-SEEM
 ascent-offerings sin neither you-delight

9 ΑΙΤΙΝΕΣ ΚΑΤΑ ΝΟΜΟΝ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΑΙ ὍΤΟΤΕ ΕΙΡΗΚΕΝ
 WHICH-ANY according-to LAW ARE-belING-TOWARD-CARRIED then He-HAS-declarED
 are-being-offered

9 then He has declared, "Lo! I am arriving 'to do Thy 'will, O 'God!' He is despatching the first, that He should be establishing the second.

ΙΔΟΥ ΗΚΩ ΤΟΥ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ἈΝΑΙΡΕΙ ΤΟ
 BE-PERCEIVING I-AM-ARRIVING OF-THE TO-DO THE WILL OF-YOU He-IS-UP-LIFTING THE
 lo! he-is-despatching

10 ΠΡΩΤΟΝ ΙΝΑ ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΣΤΗΧ ἘΝ ᾧ ΘΕΛΗΜΑΤΙ
 BEFORE-most THAT THE second He-SHOULD-BE-STANDING IN WHICH WILL
 first he-should-be-establishing

10 ⁱⁿBy which will we are ^{hallowed}-through the approach ^{present} of the body of Jesus Christ once for all time.

ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙ ΕΣΜΕΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΙΗΣΟΥ
 HAVING-been-HOLYized WE-ARE THRU THE TOWARD-CARRY OF-THE BODY OF-JESUS
 having-been-hallowed through offering

11 ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΦΑΠΑΣ ὙΠΕΡ ΚΑΙ ΠΑΣ ΜΕΝ ΙΕΡΕΥΣ ΕΣΤΗΚΕΝ ΚΑΘ ἩΜΕΡΑΝ
 ANOINTED ON-ONCE AND EVERY INDEED SACRED-one HAS-STOOD according-to DAY
 Christ once-for-all priest stands

11 And every chief priest, indeed, ^{stands} ministering ^{day} ^{according}by day, and offering often the same sacrifices, which^{any} never I can 'take sins from about us.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΑΥΤΑΣ ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΠΡΟΣΦΕΡΩΝ ΘΥΣΙΑΣ ΑΙΤΙΝΕΣ
 officiatIng AND THE SAME MANY-times TOWARD-CARRYING SACRIFICES WHICH-ANY
 ministering offering

12 ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΠΕΡΙΕΛΕΙΝ ἈΜΑΡΤΙΑΣ ὍΥΤΟΣ ΔΕ ΜΙΑΝ
 NOT-YET-?-when ARE-ABLE TO-BE-ABOUT-LIFTING misses this-One YET ONE
 never to-be-taking-from-about sins

12 Yet This One, when ^{offering}one sacrifice for the sake of sins, is seated into to a 'finality ⁱⁿat the right hand of 'God,

ΥΠΕΡ ἈΜΑΡΤΙΩΝ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΑΣ ΘΥΣΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΔΙΗΝΕΚΕΣ ΕΚΔΘΙCΕΝ
 OVER misses TOWARD-CARRYing SACRIFICE INTO THE THRU-CARRY is-seated
 for-the-sake-of sins offering finality

13 ΕΝ ΔΕΞΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ὍΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΣ ΕΩC ΤΕΘΩCΙΝ
 IN RIGHT OF-THE God THE rest OUT-RECEIVING TILL MAY-BE-BEING-PLACED
 right-hand waiting

13 waiting- 'furthermore till His 'enemies may be 'placed as a footstool for His 'feet.

14 ΟΙ ΕΧΘΡΟΙ ΑΥΤΟΥ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΑΥΤΟΥ ὙΜΙΑ ΓΑΡ
 THE enemies OF-Him UNDER-FOOT OF-THE FEET OF-Him to-ONE for
 footstool

14 For by one approach ^{present} He has perfected into to a 'finality 'those who are 'hallowed-.

ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΤΕΤΕΛΕΙΩΚΕΝ ΕΙC ΤΟ ΔΙΗΝΕΚΕC ΤΟΥC ΑΓΙΑΖΟΜΕΝΟΥC
 TOWARD-CARRY He-HAS-maturED INTO THE THRU-CARRY THE ones-belING-HOLYized
 offering he-has-perfected finality ones-being-hallowed

15 ὙΜΑΡΤΥΡΕΙ ΔΕ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΕΤΑ ΓΑΡ ΤΟ
 IS-witnessIng YET to-US AND THE spirit THE HOLY after for THE
 is-testifying also

15 Now the holy 'spirit also is testifying to us, for after 'having declared,

16 ΕΙΡΗΚΕΝΑΙ ὙΑΥΤΗ Η ΔΙΑΘΗΚΗ ΗΝ ΔΙΑΘΗCΟΜΑΙ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC
 TO-HAVE-declarED this THE covenant WHICH I-SHALL-BE-covenantIng TOWARD them

16 "This is the covenant which I shall be covenanting- ^{toward}with them after those 'days,' the Lord is saying, 'imparting My laws ^{on}to their hearts, I shall be inscribing them on their 'comprehension also,

ΜΕΤΑ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑC ΕΚΕΙΝΑC ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟC ΔΙΔΟΥC ΝΟΜΟΥC ΜΟΥ ΕΠΙ
 after THE DAYS those IS-sayIng Master GIVING LAWS OF-ME ON
 Lord

ΚΑΡΔΙΑC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΙΑΝΟΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΓΡΑΨΩ
 HEARTS OF-them AND ON THE THRU-MIND OF-them I-SHALL-BE-ON-WRITING
 comprehension I-shall-be-inscribing

- 17 ΑΥΤΟΥΣ [✓] ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΟΜΙΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥ
 them AND OF-THE misses OF-them AND OF-THE UN-LAWnesses OF-them NOT
 sins lawlessnesses
- 18 ΜΗ ΜΗΝΕΘΗCΟΜΑΙ ΕΤΙ [✓] ΟΠΟΥ ΔΕ ΑΦΕCΙC ΤΟΥΤΩΝ ΟΥΚΕΤΙ
 NO I-SHALL-BE-BEING-REMINDED STILL THE-?-where YET FROM-LETTing OF-these NOT-STILL
 the-where pardon
- 19 ΠΡΟCΦΟΡΑ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΑC [✓] ΕΧΟΝΤΕC ΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΡΡΗCΙΑΝ ΕΙC ΤΗΝ
 TOWARD-CARRY ABOUT missing HAVING THEN brothers boldness INTO THE
 offering sin
- 20 ΕΙCΟΔΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΙΗCΟΥ [✓] ΗΝ ΕΝΕΚΑΙΝΙCΕΝ ΗΜΙΝ
 INTO-WAY OF-THE HOLIES IN THE BLOOD OF-JESUS WHICH He-IN-NEWS to-US
 entrance holy-places he-dedicates
- ΟΔΟΝ ΠΡΟCΦΑΤΟΝ ΚΑΙ ΖΩCΑΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑΤΟC ΤΟΥΤ ΕCΤΙΝ
 WAY TOWARD-SLAIN AND LIVING THRU THE DOWN-EXPANDer this IS
 recent through curtain
- 21 ΤΗC CΑΡΚΟC ΑΥΤΟΥ [✓] ΚΑΙ ΙΕΡΕΑ ΜΕΓΑΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 OF-THE FLESH OF-Him AND SACRED-One GREAT ON THE HOME OF-THE God
 the priest house
- 22 [✓] ΠΡΟCΕΡΧΩΜΕΘΑ ΜΕΤΑ ΑΛΗΘΙΝΗC ΚΑΡΔΙΑC ΕΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ
 WE-MAY-BE-TOWARD-COMING WITH TRUE HEART IN assurance
 we-may-be-approaching
- ΠΙCΤΕΩC ΡΕΡΑΝΤΙCΜΕΝΟΙ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC ΑΠΟ CΥΝΕΙΔΗCΕΩC ΠΟΝΗΡΑC
 OF-BELIEF HAVING-been-SPRINKLED THE HEARTS FROM conscience wicked
 of-faith
- 23 ΚΑΙ ΛΕΛΟΥCΜΕΝΟΙ ΤΟ CΩΜΑ ΥΔΑΤΙ ΚΑΘΑΡΩ [✓] ΚΑΤΕΧΩΜΕΝ ΤΗΝ
 AND HAVING-been-BATHED THE BODY to-water clean WE-MAY-BE-DOWN-HAVING THE
 we-may-be-retaining
- ΟΜΟΛΟΓΙΑΝ ΤΗC ΕΛΠΙΔΟC ΑΚΛΙΝΗ ΠΙCΤΟC ΓΑΡ Ο ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟC
 avowal OF-THE EXPECTATION UN-CLINE BELIEVing for THE One-promising
 without-wavering faithful
- 24 [✓] ΚΑΙ ΚΑΤΑΝΟΩΜΕΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΕΙC ΠΑΡΟΞΥCΜΟΝ ΑΓΑΠΗC ΚΑΙ
 AND WE-MAY-BE-DOWN-MINDING one-another INTO BESIDE-SHARPENing OF-LOVE AND
 we-may-be-considering to-incite
- 25 ΚΑΛΩΝ ΕΡΓΩΝ [✓] ΜΗ ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕC ΤΗΝ ΕΠΙCΥΝΑΓΩΓΗΝ ΕΑΥΤΩΝ
 OF-IDEAL ACTS NO abandonING THE ON-TOGETHER-LEADing OF-themselves
 assembling of-selves
- ΚΑΘΩC ΕΘΟC ΤΙCΙΝ ΑΛΛΑ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕC ΚΑΙ ΤΟCΟΥΤΩ ΜΑΛΛΟΝ
 according-AS CUSTOM to-ANY but BESIDE-CALLING AND to-so-much RATHER
 to-some entreating so-much
- 26 ΟCΩ ΒΛΕΠΕΤΕ ΕΓΓΙΖΟΥCΑΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ [✓] ΕΚΟΥCΙΩC ΓΑΡ
 as-much-as YE-ARE-looking NEARING THE DAY voluntarily for
- ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΩΝ ΗΜΩΝ ΜΕΤΑ ΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΤΗΝ ΕΠΙΓΝΩCΙΝ ΤΗC
 OF-missing OF-US after THE TO-BE-GETTING THE ON-KNOWledge OF-THE
 of-sinning to-be-obtaining recognition
- 27 ΑΛΗΘΕΙΑC ΟΥΚΕΤΙ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΑΠΟΛΕΙΠΕΤΑΙ ΘΥCΙΑ [✓] ΦΟΒΕΡΑ ΔΕ
 TRUTH NOT-STILL ABOUT misses IS-belNG-FROM-LACKED SACRIFICE FEARful YET
 sins is-being-left
- ΤΙC ΕΚΔΟΧΗ ΚΡΙCΕΩC ΚΑΙ ΠΥΡΟC ΖΗΛΟC ΕCΘΙΕΙΝ ΜΕΛΛΟΝΤΟC
 ANY OUT-RECEPTION OF-JUDging AND OF-FIRE BOILing TO-BE-EATING OF-belNG-ABOUT
 certain waiting of-fierce jealousy
- 28 ΤΟΥC ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΥC [✓] ΑΘΕΤΗCΑC ΤΙC ΝΟΜΟΝ ΜΩΥCΕΩC ΧΩΡΙC
 THE hostilec UN-PLACing ANY LAW of-MOSES apart-from
 hostile (p) repudiating anyone of-Moses without

¹⁷ and of their 'sins and their 'lawlessnesses shall I under no circumstances still be 'reminded."

¹⁸ Now where^{ever} *there is* a pardon of these, *there is* no^t longer *an* approach *present* concerned *with* sin.

¹⁹ Having then, brethren, boldness ^{into}for the entrance of the holy *places* ⁱⁿby the blood of Jesus,

²⁰ *by* a recently slain and living way which He dedicates *for* us, through the curtain, that is, His 'flesh,

²¹ and a great Priest ^{on}over the house of 'God,

²² we may be approaching⁻ with a true heart, in *the* assurance of faith, *with* 'hearts ^osprinkled⁻ from a wicked conscience, and a 'body ^obathed⁻ in clean water.

²³ We may be retaining the avowal of the expectation without wavering, *for* faithful *is* He 'Who promises⁻.

²⁴ And we may be considering one another ^{into}to incite *to* love and ideal acts,

²⁵ not forsaking the assembling of ourselves, according as *the* custom of ^{any}some *is*, but entreating, and so much rather as you are observing the day *drawing* near.

²⁶ For *at* our sinning voluntarily after 'obtaining the recognition of the truth, it is no^t longer leaving⁻ a sacrifice concerned *with* sins,

²⁷ yet^{but} a ^{any}certain fearful waiting for judging and fiery jealousy, 'about to be eating the hostile.

²⁸ *Anyone* ⁻repudiating Moses' law is dying without ⁻pity *on the testimony* of two or three witnesses.

29	ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ PITIES	ΕΠΙ ON	ΔΥΟΙΝ TWO	Η OR	ΤΡΙCΙΝ THREE	ΜΑΡΤΥCΙΝ witnesses	ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙ IS-FROM-DYING is-dying	ΨΟCΩ to-how-much		
	ΔΟΚΕΙΤΕ YE-ARE-SEEMING ye-are-supposing	ΧΕΙΡΟΝΟC OF-WORSE	ΔΞΙΩΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-countED-WORTHY		ΤΙΜΩΡΙΑC OF-punishment punishment	Ο THE-one	ΤΟΝ THE			
	ΥΙΟΝ SON	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΚΑΤΑΠΑΤΗCΑC DOWN-TREADING trampling	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΑΙΜΑ BLOOD	ΤΗC OF-THE	ΔΙΑΘΗΚΗC covenant	ΚΟΙΝΟΝ COMMON
	ΗΓΗCΑΜΕΝΟC deeming	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΗΓΙΑCΘΗ he-IS-HOLYizED he-is-hallowed	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΤΗC OF-THE	ΧΑΡΙΤΟC grace	
30	ΕΝΥΒΡΙCΑC IN-OUTRAGING outraging	ΨΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED	ΓΑΡ for	ΤΟΝ THE	ΕΙΠΟΝΤΑ One-sayING	ΕΜΟΙ to-ME	ΕΚΔΙΚΗCΙC OUT-JUSTing avenging	ΕΓΩ I		
	ΑΝΤΑΠΟΔΩCΩ SHALL-BE-repayING	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΚΡΙΝΕΙ SHALL-BE-JUDGING	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΤΟΝ THE	ΛΑΟΝ PEOPLE	ΑΥΤΟΥ OF-Him		
31	ΨΦΟΒΕΡΟΝ FEARful	ΤΟ THE	ΕΜΠΕCΕΙΝ TO-BE-IN-FALLING to-be-falling-in	ΕΙC INTO	ΧΕΙΡΑC HANDS	ΘΕΟΥ OF-God	ΖΩΝΤΟC LIVING	ΨΑΝΑΜΙΜΝΗCΚΕCΘΕ TO-BE-UP-REMINDING to-be-recollecting		
	ΔΕ YET	ΤΑC THE	ΠΡΟΤΕΡΟΝ BEFORE-more former	ΗΜΕΡΑC DAYS	ΕΝ IN	ΑΙC WHICH	ΦΩΤΙCΘΕΝΤΕC BEING-enLIGHTenED	ΠΟΛΛΗΝ MANY vast	ΑΘΛΗCΙΝ COMPETition	
33	ΥΠΕΜΕΙΝΑΤΕ YE-UNDER-REMAIN ye-endure	ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ OF-EMOTIONS of-sufferings	ΨΤΟΥΤΟ this	ΜΕΝ INDEED	ΟΝΕΙΔΙCΜΟΙC to-REPROACHES	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND			
	ΘΛΙΨΕCΙΝ to-CONSTRICTIONS to-afflictions	ΘΕΑΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ belING-gaze-izED being-gazing-stock	ΤΟΥΤΟ this	ΔΕ YET	ΚΟΙΝΩΝΟΙ communions participants	ΤΩΝ OF-THE	ΟΥΤΩC thus			
34	ΑΝΑCΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ ones-UP-TURNING (behavING) ones-behaving	ΓΕΝΗΘΕΝΤΕC BEING-BECOME	ΨΚΑΙ AND also	ΓΑΡ for	ΤΟΙC to-THE	ΔΕCΜΙΟΙC BOUND-ones prisoners				
	CΥΝΕΠΑΘΗCΑΤΕ YE-TOGETHER-EMOTION ye-sympathize	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΑΡΠΑΓΗΝ SNATCHing pillage	ΤΩΝ OF-THE	ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ belongINGC possessions	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΜΕΤΑ WITH		
	ΧΑΡΑC JOY	ΠΡΟCΕΔΕΞΑCΘΕ YE-TOWARD-RECEIVE ye-anticipate	ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC KNOWING	ΕΧΕΙΝ TO-BE-HAVING	ΕΑΥΤΟΥC selves	ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ better				
35	ΥΠΑΡΞΙΝ belonging property	ΚΑΙ AND	ΜΕΝΟΥCΑΝ REMAINING	ΨΜΗ NO	ΑΠΟΒΑΛΗΤΕ YE-SHOULD-BE-FROM-CASTING ye-should-be-casting-away	ΟΥΝ THEN	ΤΗΝ THE	ΠΑΡΡΗCΙΑΝ boldness		
36	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΗΤΙC WHICH-ANY	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΜΕΓΑΛΗΝ GREAT	ΜΙCΘΑΠΟΔΟCΙΑΝ HIRE-FROM-GIVing reward	ΨΥΠΟΜΟΝΗC OF-UNDER-REMAINing of-endurance	ΓΑΡ for			
	ΕΧΕΤΕ YE-ARE-HAVING	ΧΡΕΙΑΝ need	ΙΝΑ THAT	ΤΟ THE	ΘΕΛΗΜΑ WILL	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΠΟΙΗCΑΝΤΕC DOing		
37	ΚΟΜΙCΗCΘΕ YE-SHOULD-BE-belING-requitED	ΤΗΝ THE	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ promise	ΨΕΤΙ STILL	ΓΑΡ for	ΜΙΚΡΟΝ LITTLE	ΟCΟΝ as-much-as	ΟCΟΝ as-much-as		
38	Ο THE	ΕΡΧΟΜΕΝΟC One-COMING	ΗΞΕΙ SHALL-BE-ARRIVING	ΚΑΙ AND	ΟΥ NOT	ΧΡΟΝΙCΕΙ SHALL-BE-delayING	ΨΟ THE	ΔΕ YET	ΔΙΚΑΙΟC JUST-one	

²⁹ Of how much worse punishment, are you supposing, will he be counted ^lworthy ^{who} tramples on the Son of God, and deems ^{the} blood of the covenant ⁱⁿby which he is hallowed contaminating, and outrages the spirit of ^{grace}?

³⁰ For we are ^oacquainted with Him ^{Who} is saying, Mine is vengeance! I' will ^lrepay! the Lord is saying, and again, "The Lord will be judging His ^{people}"

³¹ Fearful is it ^{to} be falling ⁱⁿ into the hands of the living God!
³² Now ^lrecollect the former days in which, being enlightened, you endure a vast competition of sufferings,

³³ in this, indeed, being a gazing ^{stock} ^{besides} both of reproaches and afflictions, yet ⁱⁿ this, becoming participants of those behaving thus.

³⁴ For you sympathize with my ^{prisoners} also, and anticipate the pillage of your ^{possessions} with joy, knowing you yourselves ^lhave better and ^lpermanent property in the heavens.

³⁵ You should not, then, be casting away your ^{boldness}, which ^{any} is having a great reward,

³⁶ for you ^lhave need of endurance that, -doing the will of ^{God}, you should be ^lrequited with the promise.

³⁷ For still how very little, He ^{Who} is coming will be arriving and not delaying.

³⁸ Now My "just ^{one} ^{out}by faith shall be living", and "If he should ever be shrinking", My ^{soul} is not delighting in him."

	ΜΟΥ	ΕΚ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΖΗΣΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΥΠΟΤΕΙΛΗΤΑΙ	ΟΥΚ	
	OF-ME	OUT	OF-BELIEF of-faith	SHALL-BE-LIVING	AND	IF-EVER	he-SHOULD-BE-UNDER-PUTTING he-should-be-shrinking	NOT	
39	ΕΥΔΟΚΕΙ		Η	ΨΥΧΗ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ᾧ	ΗΜΕΙΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΣΜΕΝ
	IS-WELL-SEEMING is-delighting		THE	soul	OF-ME	IN	him	WE	YET NOT ARE
	ΥΠΟΣΤΟΛΗΣ	ΕΙΣ	ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΑΛΛΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΕΙΣ	ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΙΝ	ΨΥΧΗΣ	
	OF-UNDER-PUTTING of-shrinking-back	INTO	destruction	but	OF-BELIEF of-faith	INTO	procuring	OF-soul	
1	ἔστιν	ΔΕ	ΠΙΣΤΙΣ	ΕΛΠΙΖΟΜΕΝΩΝ	ΥΠΟΣΤΑΣΙΣ	ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ	ΕΛΕΓΧΟΣ	ΟΥ	
	IS	YET	BELIEF faith	OF-belING-EXPECTED	UNDER-STANDING assumption	OF-PRACTISES of-matters	EXPOSING conviction	NOT	
2	ΒΛΕΠΟΜΕΝΩΝ	ᾧ	ΕΝ	ΤΑΥΤΗ	ΓΑΡ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΘΗΣΑΝ	ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ	ᾧ	ΠΙΣΤΕΙ
	belING-lookED being-observed		IN	this	for	WERE-witnessED were-attested	THE SENIORS		to-BELIEF to-faith
	ΝΟΟΥΜΕΝ	ΚΑΤΗΡΤΙΘΑΙ		ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ	ΡΗΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΕΙΣ	
	WE-ARE-MINDING we-are-apprehending	TO-HAVING-been-DOWN-EQUIPPED		THE	eons	to-declaration	OF-God	INTO	
4	ΤΟ ΜΗ ΕΚ	ΦΑΙΝΟΜΕΝΩΝ	ΤΟ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΟΝ	ΓΕΓΟΝΕΝΑΙ	ᾧ	ΠΙΣΤΕΙ	ΠΛΕΙΟΝΑ	
	THE NO OUT	OF-APPEARING of-being-apparent	THE	belING-lookED being-observed	TO-HAVE-BECOME	to-BELIEF to-faith	MORE		
	ΘΥΣΙΑΝ	ΑΒΕΛ	ΠΑΡΑ	ΚΑΙΝ	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΔΙ	ΗC
	SACRIFICE	ABEL	BESIDE	CAIN	TOWARD-CARRIES offers	to-THE	God	THRU	WHICH
	ΕΜΑΡΤΥΡΗΘΗ	ΕΙΝΑΙ	ΔΙΚΑΙΟΣ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ	ΕΠΙ	ΤΟΙC	ΔΩΡΟΙC	ΑΥΤΟΥ	
	he-WAS-witnessED he-was-testified	TO-BE	JUST	OF-witnessING of-testifying	ON	THE	oblations	OF-him	
5	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΗΣ	ΑΠΟΘΑΝΩΝ	ΕΤΙ	ΛΑΛΕΙ	ᾧ
	OF-THE	God	AND	THRU	her	FROM-DYING dying	STILL	he-IS-TALKING he-is-speaking	to-BELIEF to-faith
	ΠΙΣΤΕΙ	ΕΝΩΧ							
	ΜΕΤΕΤΕΘΗ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΙΔΕΙΝ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΗΥΡΙCΚΕΤΟ	
	WAS-after-PLACED was-transferred	OF-THE	NO	TO-BE-PERCEIVING	DEATH	AND	NOT	was-FOUND	
	ΔΙΟΤΙ	ΜΕΤΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΘΕΟC	ΠΡΟ	ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΜΕΤΑΘΕCΕΩC
	THRU-that because-that	after-PLACES transfers	him	THE	God	BEFORE	for	OF-THE	after-PLACing transference
6	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ	ΕΥΑΡΕCΤΗΚΕΝΑΙ	ΤΩ	ΘΕΩ	ᾧ	ΧΩΡΙC	ΔΕ	ΠΙCΤΕΩC	
	he-HAS-been-witnessED he-has-been-attested	TO-HAVE-WELL-PLEASED to-have-pleased-well	to-THE	God		apart-from	YET	BELIEF faith	
	ΑΔΥΝΑΤΟΝ	ΕΥΑΡΕCΤΗCΑΙ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΓΑΡ	ΔΕΙ	ΤΟΝ	ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕΝΟΝ		
	UN-ABLE impossible	TO-WELL-PLEASE to-please-well	TO-BELIEVE	for	IS-BINDING	THE	one-TOWARD-COMING one-approaching		
	ΤΩ	ΘΕΩ	ΟΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΕΚΖΗΤΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΜΙCΘΑΠΟΔΟΤΗC
	to-THE	God	that	He-IS	AND	to-THE	ones-OUT-SEEKING ones-seeking-out	Him	HIRE-FROM-GIVER rewarder
7	ΓΙΝΕΤΑΙ	ᾧ	ΠΙCΤΕΙ	ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΙC	ΝΩΕ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΜΗΔΕΠΩ	ΒΛΕΠΟΜΕΝΩΝ
	IS-BECOMING		to-BELIEF to-faith	BEING-apprizED being-apprised	NOAH	ABOUT	THE	NO-YET-as-yet not-as-yet	belING-lookED being-observed
	ΕΥΛΑΒΗΘΕΙC	ΚΑΤΕCΚΕΥΑCΕΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ	ΕΙC	CΩΤΗΡΙΑΝ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΥ	ΑΥΤΟΥ	
	BEING-pious	constructs	ARK	INTO	SAVing salvation	OF-THE	HOME house	OF-him	
	ΔΙ	ΗC	ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΚΑΤΑ	ΠΙCΤΙΝ
	THRU	WHICH	he-DOWN-JUDGES he-condemns	THE	SYSTEM world	AND	OF-THE	according-to	BELIEF faith

³⁹ Yet we¹ are not of *those* shrinking *back* ^{into}to destruction, but of faith ^{into}for the procuring of the soul.

¹ Now faith is an assumption of *what* is being "expected"; a conviction *concerning* matters *which* are not being observed; ² for in this the elders were testified to. ³ By faith we are apprehending the eons to ^oadjust to a declaration of God, ^{into}so *that* *'what* is being observed^h has not become^ecome out of *'what* is appearing^h.

⁴ By faith Abel ^ooffers to ^oGod more of a sacrifice ^{beside}than Cain, through which he was testified to *that* he is just *at* ^oGod's testifying ^{on}to his ^oapproach presents, and through it, dying, he is still speaking.

⁵ By faith Enoch was transferred, so as not ^oto be ^oacquainted *with* death, and was not found^h, because ^oGod ^otransfers him. For before his ^otransference he is ^oattested^h to have pleased ^oGod well.

⁶ Now apart from faith *it* is impossible to *be* well pleasing, for *he* ^owho is coming^h to ^oGod ^omust believe that He is, and is becoming^h a Rewarder of ^othose who are seeking Him out.

⁷ By faith Noah, being apprized concerning *'that* which is not as yet being observed^h, being pious, constructs an ark ^{into}for the salvation of his ^ohouse, through which he condemns the world, and became^h an enjoyer of the allotment of the righteousness *which* accords *with* faith.

- 8 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΗΡΟΝΟΜΟΣ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ ΑΒΡΑΑΜ
JUSTice BECAME tenant to-BELIEF beING-CALLED ABRAHAM
righteousness enjoyer-of-the-allotment to-faith
- ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΠΟΝ ΟΝ ΗΜΕΛΛΕΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ΕΙΣ
obeys TO-BE-OUT-COMING INTO PLACE WHICH he-WAS-ABOUT TO-BE-GETTING-UP INTO
to-be-coming-out to-be-obtaining
- ΚΑΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΜΗ ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ
tenancy AND OUT-CAME NO beING-adept ?-where he-IS-COMING
enjoyment-of-the-allotment came-out being-adept where?
- 9 ΠΙΣΤΕΙ ΠΑΡΩΚΗΣΕΝ ΕΙΣ ΓΗΝ ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΩΣ ΑΛΛΟΤΡΙΑΝ ΕΝ
to-BELIEF he-BESIDE-HOMES INTO LAND OF-THE promise AS other-placed (fem.) IN
to-faith he-sojourns alien (fem.)
- ΣΚΗΝΑΙΣ ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΣ ΜΕΤΑ ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ ΤΩΝ ΣΥΓΚΑΗΡΟΝΟΜΩΝ
BOOTHs DOWN-HOMing WITH ISAAC AND JACOB THE TOGETHER-tenants
tabernacles dwelling joint-enjoyers-of-the-allotment
- 10 ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΕΞΕΔΕΧΕΤΟ ΓΑΡ ΤΗΝ ΤΟΥΣ ΘΕΜΕΛΙΟΥΣ
OF-THE promise THE SAME he-OUT-RECEIVED for THE THE foundations
he-waited
- 11 ΕΧΟΥΣΑΝ ΠΟΛΙΝ ΗΣ ΤΕΧΝΙΤΗΣ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΠΙΣΤΕΙ
HAVING city OF-WHICH ARTisan AND PUBLIC-ACTer THE God to-BELIEF
to-faith
- ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΣΑΡΡΑ ΣΤΕΙΡΑ ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΙΣ ΚΑΤΑΒΟΛΗΝ ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ ΕΛΑΒΕΝ
AND she SARAH STERILE ABILITY INTO DOWN-CASTing OF-seed GOT
also self barren power discharge obtained
- ΚΑΙ ΠΑΡΑ ΚΑΙΡΟΝ ΗΛΙΚΙΑΣ ΕΠΕΙ ΠΙΣΤΟΝ ΗΓΗΣΑΤΟ ΤΟΝ ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟΝ
AND BESIDE SEASON OF-PRIME since BELIEVing she-deems THE One-promising
beyond period faithful
- 12 ΔΙΟ ΚΑΙ ΑΦ' ΕΝΟΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΝΕΝΕΚΡΩΜΕΝΟΥ
THRU-WHICH AND FROM ONE WERE-generated AND these OF-HAVING-been-made-DEAD
wherefore also
- ΚΑΘΩΣ ΤΑ ΑΣΤΡΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΤΩ ΠΛΗΘΕΙ ΚΑΙ ΩΣ Η ΑΜΜΟΣ
according-AS THE GLEAMers OF-THE heaven to-THE multitude AND AS THE SAND
constellations
- 13 Η ΠΑΡΑ ΤΟ ΧΕΙΛΟΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ Η ΑΝΑΡΙΘΜΗΤΟΣ ΚΑΤΑ
THE BESIDE THE LIP OF-THE SEA THE UN-NUMBERED according-to
shore innumerable
- ΠΙΣΤΙΝ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΟΥΤΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΜΗ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΑΛΛΑ
BELIEF FROM-DIED these ALL NO GETTING THE promises but
faith died obtaining
- ΠΟΡΡΩΘΕΝ ΑΥΤΑΣ ΙΔΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΟΜΟΛΟΓΗΣΑΝΤΕΣ ΟΤΙ
forward-PLACE them PERCEIVING AND greeting AND avowing that
at-a-distance
- 14 ΞΕΝΟΙ ΚΑΙ ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙ ΕΙΣΙΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΙ ΓΑΡ ΤΟΙΑΥΤΑ
LODGErs AND expatriates THEY-ARE ON THE LAND THE-ones for such
guests such (p)
- 15 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΜΦΑΝΙΖΟΥΣΙΝ ΟΤΙ ΠΑΤΡΙΔΑ ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΕΙ ΜΕΝ
sayING ARE-IN-APPEARizING that FATHER[-place] THEY-ARE-ON-SEEKING AND IF INDEED
are-disclosing own-country they-are-seeking-for
- ΕΚΕΙΝΗΣ ΕΜΝΗΜONEYΟΝ ΑΦ' ΗΣ ΕΞΕΒΗΚΑΝ ΕΙΧΟΝ ΑΝ ΚΑΙΡΟΝ
OF-that THEY-rememberED FROM WHICH THEY-OUT-STEPped THEY-HAD EVER SEASON
that that they-stepped-out occasion
- 16 ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΝΥΝ ΔΕ ΚΡΕΙΤΤΟΝΟΣ ΟΡΕΓΟΝΤΑΙ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ
TO-UP-BOW NOW YET OF-better THEY-ARE-cravING this IS OF-ON-heavenly
to-go-back-again better-one celestial-one

⁸ By faith Abraham, being called¹, obeys, coming out into the place which he was about to l²obtain into³to enjoy as an allotment, and came out, not l⁴versed in where he is coming⁵.

⁹ By faith he sojourns in¹to the land of promise as in an alien land², -dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the joint enjoyers of the allotment of the same promise.

¹⁰ For he waited¹ for the city having foundations, whose Artificer and Architect is God.

¹¹ By faith Sarah herself also obtained power in¹to for the disruption of seed, and brought forth beside²beyond the period of her prime, since she deems³ the -Promiser faithful;

¹² wherefore, also, were begotten from¹by one, and these of one who is ²deadened³, according as the constellations of heaven in multitude, and as the sand beside the sea shore innumerable.

¹³ accordingIn faith died all these, not being requited¹ with the promises, but perceiving them ahead and -saluting² them, and -avowing that they are strangers and expatriates on the earth.

¹⁴ For those who are saying such things are disclosing that they are seeking for a country of their own.

¹⁵ And, if, indeed, they remembered that from which they came out, they might have had occasion to go back.

¹⁶ Yet now they are craving a better, that is, a celestial; wherefore God is not lashed¹ of them, to be l²invoked as their God, for He makes ready for them a city.

- ΔΙΟ ΘΕΟΣ ΘΕΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΘΑΙ
THRU-WHICH NOT IS-belING-ON-VILED them THE God God TO-BE-belING-ON-CALLED
wherefore is-being-ashamed to-be-being-invoked
- 17 ΑΥΤΩΝ ΗΤΟΙΜΑΣΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΙΣ ΠΟΛΙΝ ΠΙΣΤΕΙ ΠΡΟΣΕΝΗΝΟΧΕΝ ΑΒΡΑΑΜ
OF-them He-makES-READY for to-them city to-BELIEF HAS-TOWARD-CARRIED ABRAHAM
to-faith has-offered
- 18 ΤΟΝ ΙΣΑΑΚ ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΜΟΝΟΓΕΝΗ ΠΡΟΣΕΦΕΡΕΝ Ο ΤΑΣ
THE ISAAC belING-trIED AND THE ONLY-generated TOWARD-CARRIED THE-one THE
belING-trIED AND THE ONLY-generated TOWARD-CARRIED THE-one THE
offered
- 19 ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΣΟΙ ΣΠΕΡΜΑ ΛΟΓΙΣΑΜΕΝΟΣ ΟΤΙ ΚΑΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
SHALL-BE-BEING-CALLED to-YOU seed accounting reckoning that AND OUT OF-DEAD-ones
to-faith
- ΕΓΕΙΡΕΙΝ ΔΥΝΑΤΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΟΘΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗ
TO-BE-ROUSING ABLE THE God WHICH-PLACE him AND IN BESIDE-CAST
ABLE THE God WHICH-PLACE him AND IN BESIDE-CAST
whence also in parable
- 20 ΕΚΟΜΙΣΑΤΟ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ ΙΣΑΑΚ ΤΟΝ ΙΑΚΩΒ
he-is-requtED to-BELIEF AND ABOUT belING-ABOUT blessES ISAAC THE JACOB
he-recovers to-faith also future
- 21 ΚΑΙ ΤΟΝ ΗΣΑΥ ΠΙΣΤΕΙ ΙΑΚΩΒ ΑΠΟΘΝΗΣΚΩΝ ΕΚΑΣΤΟΝ ΤΩΝ ΥΙΩΝ
AND THE ESAU to-BELIEF JACOB FROM-DYING EACH OF-THE SONS
to-faith dying
- ΙΩΣΗΦ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ ΕΠΙ ΤΟ ΑΚΡΟΝ ΤΗΣ ΡΑΒΔΟΥ
of-JOSEPH blessES AND worships ON THE EXTREMITY OF-THE ROD
of-JOSEPH blessES AND worships ON THE EXTREMITY OF-THE ROD
top
- 22 ΑΥΤΟΥ ΠΙΣΤΕΙ ΙΩΣΗΦ ΤΕΛΕΥΤΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΞΟΔΟΥ ΤΩΝ ΥΙΩΝ
OF-him to-BELIEF JOSEPH deceasING ABOUT THE OUT-WAY OF-THE SONS
to-faith exodus
- ΙΣΡΑΗΛ ΕΜΝΗΜONEYΣΕΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΟΣΤΕΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ
of-ISRAEL remembers AND ABOUT THE BONES OF-him directs
of-ISRAEL remembers AND ABOUT THE BONES OF-him directs
- 23 ΠΙΣΤΕΙ ΜΩΥΣΗΣ ΓΕΝΝΗΘΕΙΣ ΕΚΡΥΒΗ ΤΡΙΜΗΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ
to-BELIEF MOSES BEING-generatED WAS-HID THREE-MONTH by THE FATHERS
to-faith
- ΑΥΤΟΥ ΔΙΟΤΙ ΕΙΔΟΝ ΑΣΤΕΙΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΟΥΚ
OF-him THRU-that THEY-PERCEIVED URBANE THE little-boy AND NOT
because-that handsome
- 24 ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΤΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΙΣΤΕΙ ΜΩΥΣΗΣ ΜΕΓΑΣ
THEY-WERE-afraid-of THE prescription OF-THE KING to-BELIEF MOSES GREAT
they-were-afraid THE prescription OF-THE KING to-faith
- 25 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΗΡΝΗΣΑΤΟ ΛΕΓΕΣΘΑΙ ΥΙΟΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΦΑΡΑΩ ΜΑΛΛΟΝ
BECOMING disowns TO-BE-belING-said SON OF-DAUGHTER of-PHARAO RATHER
BECOMING disowns TO-BE-belING-said SON OF-DAUGHTER of-PHARAO RATHER
of-Pharaoh
- ΕΛΟΜΕΝΟΣ ΣΥΓΚΑΚΟΥΧΕΙΘΑΙ ΤΩ ΛΑΩ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Η ΠΡΟΣΚΑΙΡΟΝ
preferrING TO-BE-TOGETHER-EVIL-HAVING to-THE PEOPLE OF-THE God OR TOWARD-SEASON
to-be-having-evil-with the PEOPLE OF-THE God OR TOWARD-SEASON
than temporary
- 26 ΕΧΕΙΝ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΑΠΟΛΑΥΣΙΝ ΜΕΙΖΟΝΑ ΠΛΟΥΤΟΝ ΗΓΗΣΑΜΕΝΟΣ ΤΩΝ
TO-BE-HAVING OF-missing FROM-ENJOYing GREATER RICHES deeming OF-THE
of-sin enjoyment GREATER RICHES deeming OF-THE
- ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΘΗΣΑΥΡΩΝ ΤΟΝ ΟΝΕΙΔΙΣΜΟΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΠΕΒΛΕΠΕΝ
OF-EGYPT PLACED-INTO-MORROWp THE REPROACH OF-THE ANOINTED He-FROM-lookED
treasures THE REPROACH OF-THE ANOINTED he-looked-away
- 17 By faith Abraham, when undergoing trial, has offered Isaac, and he who receives the promises offered the only-begotten,
- 18 he toward whom it was spoken that "In Isaac shall your seed be called,"
- 19 -reckoning that God is able to be rousing him out from among the dead also; whence he recovers him in a parable also.
- 20 By faith Isaac blesses Jacob and Esau concerning that which is impending also.
- 21 By faith Jacob, when dying, blesses each of the sons of Joseph, and worships, leaning on the top of his staff.
- 22 By faith Joseph, at his decease, remembers concerning the exodus of the sons of Israel, and gives directions concerning his bones.
- 23 By faith Moses, being born, was hid three months by his fathers, because they perceived that the little boy was handsome, and they were not afraid of the mandate or the king.
- 24 By faith Moses, becoming great, disowns the term "son of Pharaoh's daughter,"
- 25 preferring rather to be maltreated with the people of God than to have a temporary enjoyment of sin,
- 26 -deeming the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt, for he looked away into the reward.

- 27 ΓΑΡ ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΙΣΘΑΠΟΔΟΣΙΑΝ ὅ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΜΗ
for INTO THE HIRE-FROM-GIVING to-BELIEF he-left EGYPT NO
being-afraid-of THE fury OF-THE KING THE for UN-SEEN AS SEEING
invisible
- 28 ΕΚΑΡΤΕΡΗΣΕΝ ὅ ΠΙΣΤΕΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ ΤΟ ΠΑΣΧΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΥΣΙΝ
he-HOLDS to-BELIEF he-HAS-made THE PASSOVER AND THE TOWARD-POURing
he-is-staunch to-faith pouring
- ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΙΝΑ ΜΗ Ο ΟΛΟΘΡΕΥΩΝ ΤΑ ΠΡΩΤΟΤΟΚΑ
OF-THE BLOOD THAT NO THE one-WHOLE-RUINING THE BEFORE-most-BROUGHT-FORTHp
one-exterminating first-born (p)
- 29 ΘΙΓΗ ΑΥΤΩΝ ὅ ΠΙΣΤΕΙ ΔΙΕΒΗΣΑΝ ΤΗΝ ΕΡΥΘΡΑΝ
MAY-BE-IMPINGING OF-them to-BELIEF THEY-THRU-STEPped THE RED
may-be-coming-into-contact to-faith they-crossed
- ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΩΣ ΔΙΑ ΞΗΡΑΣ ΓΗΣ ΗΣ ΠΕΙΡΑΝ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΟΙ ΑΙΓΥΠΤΙΟΙ
SEA AS THRU DRY LAND OF-WHICH trial GETTING THE EGYPTIANS
through which attempt
- 30 ΚΑΤΕΠΟΘΗΣΑΝ ὅ ΠΙΣΤΕΙ ΤΑ ΤΕΙΧΗ ΙΕΡΙΧΩ ΕΠΕΣΑΝ ΚΥΚΛΩΘΕΝΤΑ ΕΠΙ
WERE-DOWN-DRUNK to-BELIEF THE WALLS of-JERICHO FALL BEING-surROUNDED ON
were-swallowed-up to-faith
- 31 ΕΠΤΑ ΗΜΕΡΑΣ ὅ ΠΙΣΤΕΙ ΡΑΑΒ Η ΠΟΡΝΗ ΟΥ ΣΥΝΑΠΩΛΕΤΟ ΤΟΙΣ
SEVEN DAYS to-BELIEF RAHAB THE PROSTITUTE NOT was-TOGETHER-destroyED to-THE
to-faith perished-with the
- 32 ΑΠΕΙΘΗΣΑΙΝ ΔΕΞΑΜΕΝΗ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΥΣ ΜΕΤ ΕΙΡΗΝΗΣ ὅ ΚΑΙ ΤΙ
ones-UN-PERSUADING RECEIVING THE DOWN-NOTers WITH PEACE AND ANY
ones-being-stubborn shall-be-lacking shall-be-lacking
- ΕΤΙ ΛΕΓΩ ΕΠΙΛΕΙΨΕΙ ΜΕ ΓΑΡ ΔΙΗΓΟΥΜΕΝΟΝ Ο ΧΡΟΝΟΣ ΠΕΡΙ
STILL I-MAY-BE-sayingING SHALL-BE-ON-LACKING ME for relatING THE TIME ABOUT
shall-be-lacking
- ΓΕΔΕΩΝ ΒΑΡΑΚ ΣΑΜΥΩΝ ΙΕΦΘΑΕ ΔΑΥΙΔ ΤΕ ΚΑΙ ΣΑΜΟΥΗΛ ΚΑΙ ΤΩΝ
GIDEON BARAK SAMSON JEPHTHA DAVID BESIDES AND SAMUEL AND THE
also
- 33 ΠΡΟΦΗΤΩΝ ὅ ΟΙ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΤΗΓΩΝΙΣΑΝΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ
BEFORE-AVERers WHO THRU BELIEF DOWN-CONTEND KINGdoms
prophets through faith subdue
- ΕΙΡΓΑΣΑΝΤΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΕΠΕΤΥΧΟΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΩΝ ΕΦΡΑΞΑΝ ΣΤΟΜΑΤΑ
work JUSTice ON-HAPPENED OF-promises BAR MOUTHS
righteousness happened-on promises
- 34 ΛΕΟΝΤΩΝ ὅ ΕΣΒΕCΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΠΥΡΟΣ ΕΦΥΓΟΝ ΣΤΟΜΑΤΑ ΜΑΧΑΙΡΗΣ
OF-LIONS EXTINGUISH ABILITY OF-FIRE FLED MOUTHS OF-sword
quench power
- ΕΔΥΝΑΜΩΘΗΣΑΝ ΑΠΟ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ ΙΣΧΥΡΟΙ ΕΝ ΠΟΛΕΜΩ
WERE-made-IN-ABLE FROM UN-FIRMness WERE-BECOME STRONG IN BATTLE
were-invigorated infirmity
- 35 ΠΑΡΕΜΒΟΛΑΣ ΕΚΛΙΝΑΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ ὅ ΕΛΑΒΟΝ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΕΞ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ
camps deCLINE OF-other-placed-ones GOT WOMEN OUT OF-UP-STANDING
rout of-aliens obtained
- ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΑΛΛΟΙ ΔΕ ΕΤΥΜΠΑΝΙCΘΗΣΑΝ ΟΥ ΠΡΟCΔΕΞΑΜΕΝΟΙ
THE DEAD-ones OF-them others YET ARE-BEATEN-UP NOT TOWARD-RECEIVing
are-bastinadoed anticipating
- ΤΗΝ ΑΠΟΛΥΤΡΩCΙΝ ΙΝΑ ΚΡΕΙΤΤΟΝΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩC ΤΥΧΩCΙΝ
THE FROM-LOOSening THAT OF-better UP-STANDING THEY-MAY-BE-HAPPENING
deliverance resurrection they-may-be-happening-upon
- 27 By faith he left Egypt, not being afraid of the fury of the king, for he is staunch as seeing the Invisible.
- 28 By faith he has the passover made and the pouring of blood against the door jams, lest the exterminator of the first-born may come into contact with them.
- 29 By faith they crossed the Red Sea as through dry land, attempting which, the Egyptians were swallowed up.
- 30 By faith the walls of Jericho fall, being surrounded on seven days.
- 31 By faith Rahab, the prostitute, perished not with the stubborn, -receiving the spies with peace.
- 32 And anywhat still may I be saying? For the time will be lacking for me to relate concerning Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, besides Samuel also, and the prophets,
- 33 who, through faith, subdue kingdoms, work righteousness, happened on promises, bar the mouths of lions,
- 34 quench the power of fire, fled from the edge of the sword, were invigorated from infirmity, became strong in battle, rout the camps of aliens,
- 35 women obtained their dead by resurrection. Now others are flogged, not -anticipating deliverance, that they may be happening upon a better resurrection.

36	ἄ	ΕΤΕΡΟΙ	ΔΕ	ΕΜΠΑΙΓΜΩΝ	ΚΑΙ	ΜΑΣΤΙΓΩΝ	ΠΕΙΡΑΝ	ΕΛΑΒΟΝ	ΕΤΙ	ΔΕ	
		DIFFERENT different-ones	YET	OF-IN-sportings of-scoffings	AND	OF-scourgings	trial	GOT	STILL	YET	
37	ΔΕ	ΣΜΩΝ	ΚΑΙ	ΦΥΛΑΚΗΣ	ἄ	ΕΛΙΘΑΘΗΣΑΝ	ΕΠΡΙΣΘΗΣΑΝ	ΕΝ	ΦΟΝΩ	ΜΑΧΑΙΡΗΣ	
	OF-BONDS		AND	OF-GUARD-house of-jail		THEY-ARE-STONED	THEY-ARE-SAWN	IN	MURDER	OF-sword	
	ΑΠΕΘΑΝΟΝ	ΠΕΡΙΗΛΘΟΝ	ΕΝ	ΜΗΛΩΤΑΙΣ	ΕΝ	ΑΙΓΕΙΟΙΣ	ΔΕΡΜΑCΙΝ				
	THEY-FROM-DIED they-died	THEY-ABOUT-CAME they-wandered-about	IN	SHEEP-SKINS sheepskins	IN	GOATS	SKINS				
38	ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΘΛΙΒΟΜΕΝΟΙ	ΚΑΚΟΥΧΟΥΜΕΝΟΙ	ἄ	ΩΝ	ΟΥΚ	ΗΝ	ΑΣΙΟC			
	WANTING in-want	beING-CONSTRICTED being-afflicted	EVIL-HAVING being-maltreated		OF-WHOM	NOT	WAS	WORTHY			
	Ο	ΚΟΣΜΟC	ΕΠΙ	ΕΡΗΜΙΑΙC	ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ	ΟΡΕCΙΝ	ΚΑΙ	CΠΗΛΑΙΟΙC	ΚΑΙ	
	THE	SYSTEM world	ON	DESOLATES wildernesses	beING-STRAYED straying	AND	to-mountains	AND	to-CAVES	AND	
39	ΤΑΙC	ΟΠΑΙC	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ἄ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΠΑΝΤΕC	ΜΑΡΤΥΡΗΘΕΝΤΕC	ΔΙΑ	ΤΗΣ
	to-THE	holes	OF-THE	LAND earth	AND	these	ALL		BEING-witnessED being-testified	THRU	THE
40	ΠΙCΤΕΩC	ΟΥΚ	ΕΚΟΜΙCΑΝΤΟ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ἄ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	
	BELIEF faith	NOT	THEY-are-requitED are-required	THE	promise		OF-THE	God	ABOUT	US	
	ΚΡΕΙΤΤΟΝ	ΤΙ	ΠΡΟΒΛΕΨΑΜΕΝΟΥ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΧΩΡΙC	ΗΜΩΝ				
	better	ANY something	OF-BEFORE-looking of-looking-forward	THAT	NO	apart-from	US				
	ΤΕΛΕΙΩΘΩCΙΝ THEY-MAY-BE-BEING-maturED they-may-be-being-perfected										
1	ἄ	ΤΟΙΓΑΡΟΥΝ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΤΟCΟΥΤΟΝ	ΕΧΟΝΤΕC	ΠΕΡΙΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΗΜΙΝ			
		THOUGH-for-then surely-in-consequence-then	AND	WE	so-much so-vast	HAVING	ABOUT-LYING encompassing	to-US			
	ΝΕΦΟC	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΟΓΚΟΝ	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΕΥΠΕΡΙCΤΑΤΟΝ			
	CLOUD	OF-witnesses	BULK impediment	FROM-PLACING putting-off	EVERY	AND	THE	WELL-ABOUT-STANDIng popular			
	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΔΙ	ΥΠΟΜΟΝΗΣ	ΤΡΕΧΩΜΕΝ	ΤΟΝ	ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΗΜΙΝ				
	miss sin	THRU through	UNDER-REMAINg endurance	WE-MAY-BE-RACING	THE	BEFORE-LYING lying-before	to-US				
2	ΑΓΩΝΑ	ἄ	ΑΦΟΡΩΝΤΕC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΤΗΣ	ΠΙCΤΕΩC	ΑΡΧΗΓΟΝ	ΚΑΙ		
	CONTEST		FROM-SEEING looking-off	INTO	THE	OF-THE	BELIEF faith	ORIGIN-LEADer inaugurator	AND		
	ΤΕΛΕΙΩΤΗΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΟC	ΑΝΤΙ	ΤΗΣ	ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΗΣ	ΑΥΤΩ	ΧΑΡΑC			
	Maturer perfector	JESUS	WHO	INSTEAD	OF-THE	BEFORE-LYING lying-before	to-Him	OF-JOY joy			
	ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ	CΤΑΥΡΟΝ	ΑΙCΧΥΝΗΣ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΑC	ΕΝ	ΔΕΞΙΑ	ΤΕ	ΤΟΥ			
	UNDER-REMAINS endures	pale cross	OF-VILEness of-shame	despising	IN	RIGHT right-hand	BESIDES	OF-THE the			
3	ΘΡΟΝΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΕΚΑΘΙΚΕΝ	ἄ	ΑΝΑΛΟΓΙCΑCΘΕ	ΓΑΡ	ΤΟΝ	ΤΟΙΑΥΤΗΝ		
	THRONE	OF-THE	God	HAS-been-seatED		UP-account take-in-account-ye !	for	THE	such		
	ΥΠΟΜΕΜΕΝΗΚΟΤΑ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	ΕΙC	ΕΑΥΤΟΝ	ΑΝΤΙΛΟΓΙΑΝ	ΙΝΑ			
	HAVING-UNDER-REMAINED having-endured	by	THE	missers sinners	INTO	self	contradiction	THAT			
4	ΜΗ	ΚΑΜΗΤΕ	ΤΑΙC	ΨΥΧΑΙC	ΥΜΩΝ	ΕΚΛΥΟΜΕΝΟΙ	ἄ	ΟΥΠΩ	ΜΕΧΡΙC		
	NO	YE-MAY-BE-FALTERING	to-THE	souls	OF-YOU ^p of-ye	OUT-LOOSING fainting		NOT-as-yet	UNTO		

36 Yet ^{different}others got a trial of scourgings and scourgings, yet still *more* of bonds and jail.

37 They are stoned, they are sawn, they are tried, they died, ⁱⁿ murdered by the sword: they wandered about in sheepskins, in goatskins, ⁱⁿ ^{want}, ^{afflicted}, ^{maltreated}

38 (of whom the world was not worthy), straying^{on} in wildernesses and mountains and caves and the holes of the earth.

39 And these all, being testified to through ^{faith}, are not required^{with} the promise of ^{God} concerning us^{us}
40 (the ^{-looking} forward is to ^{anything} better), that, apart from us, they may not be ^{perfected}.

1 Surely, *in* consequence, then, we' also, having so vast a cloud of witnesses encompassing^{us}, putting^{off} every impediment and the popular sin, may be racing ^{through}with endurance the contest lying^{before} us,

2 looking off ^{into}to the Inaugurator and Perfector of ^{faith}, Jesus, Who, ^{instead}for the joy lying^{before} Him, endures a cross, ^{-despising} the shame, besides is ^{seated}ⁱⁿat the right *hand* of the throne of ^{God}.

3 For take *into* account^{the One Who} has endured such contradiction by ^{sinners} *while* ^{into}among them, lest you should be falteringⁱⁿ, faintingⁱⁿ your ^{souls}.

4 Not as yet unto blood *did* you ^{repulse}, ^{when} contending^{against} toward ^{sin}.

	ΑΙΜΑΤΟΣ BLOOD	ΑΝΤΙΚΑΤΕΣΤΗΤΕ YE-INSTEAD-DOWN-STOOD ye-repulsed	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΗΝ THE	ΑΜΑΡΤΙΑΝ missing sin	ΑΝΤΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΙ INSTEAD-CONTENDING contending-against							
5	ΚΑΙ AND	ΕΚΛΕΛΗΣΘΕ YE-HAVE-been-OUT-OBLIVIOUS ye-have-been-oblivious	ΤΗΣ OF-THE	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ BESIDE-CALLing entreaty	ΗΤΙΣ WHICH-ANY	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΩΣ AS	ΥΙΟΙΣ to-SONS	5 And you have been oblivious ^{any} of the entreaty which ^{any} is arguing ^{with} you as <i>with</i> sons: My son, do not ^{disdain} the discipline of <i>the</i> Lord, Nor yet ^{faint} when being exposed ^{by} by Him.				
	ΔΙΑΛΕΓΕΤΑΙ IS-THRU-sayING is-arguing	ΥΙΕ SON !	ΜΟΥ OF-ME	ΜΗ NO	ΟΛΙΓΩΡΕΙ BE-FEW-SEEING be-you-disdaining !	ΠΑΙΔΕΙΑΣ discipline	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΜΗΔΕ NO-YET					
6	ΕΚΛΥΟΥ BE-belING-OUT-LOOSED be-you-being-fainted !	ΥΠ by	ΑΥΤΟΥ Him	ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΣ belING-EXPOSED	ὅΝ WHOM	ΓΑΡ for	ΑΓΑΠΑ IS-LOVING	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	6 For whom <i>the</i> Lord is loving He is disciplining, Yet He is scourging every son to whom He is assenting ⁷ .				
7	ΠΑΙΔΕΥΕΙ He-IS-disciplinING he-is-disciplining	ΜΑΣΤΙΓΟΙ He-IS-scourgING	ΔΕ YET	ΠΑΝΤΑ EVERY	ΥΙΟΝ SON	ὅΝ WHOM	ΠΑΡΑΔΕΧΕΤΑΙ He-IS-BESIDE-RECEIVING he-is-assenting-to	εἰς INTO	⁷ intoFor discipline are you enduring. As to sons is ^{God} bringing ^{it} <i>it</i> to you, for ^{any} what son is <i>there</i> whom <i>the</i> father is not disciplining?				
	ΠΑΙΔΕΙΑΝ discipline	ΥΠΟΜΕΝΕΤΕ YE-ARE-UNDER-REMAINING ye-are-enduring	ὡς AS	ΥΙΟΙΣ to-SONS	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ IS-TOWARD-CARRYING is-bringing-to	ὁ THE	ΘΕΟΣ God					
8	ΤΙΣ ANY	ΓΑΡ for	ΥΙΟΣ SON	ὅΝ WHOM	οὐ NOT	ΠΑΙΔΕΥΕΙ IS-disciplinING	ΠΑΤΗΡ FATHER	εἰ IF	ΔΕ YET	χωρίς apart-from without	ΕΣΤΕ YE-ARE	ΠΑΙΔΕΙΑΣ OF-discipline	8 Now if you are without discipline, of which all have become partakers, consequently you are bastards and not sons.
	ἧς OF-WHICH	μετοχοὶ WITH-HAVers partners	γεγονάσιν HAVE-BECOME	πάντες ALL	ἀρα CONSEQUENTLY	νοθοὶ bastards	καὶ AND	οὐκ NOT	υἱοὶ SONS				
9	ΕΣΤΕ YE-ARE	εἰτα THEREAFTER	τοὺς THE	μέν INDEED	τῆς OF-THE	σαρκός FLESH	ἡμῶν OF-US	πατέρων FATHERS	εἶχμεν WE-HAD				9 Thereafter, indeed, we had the fathers of our ^{flesh} as discipliners, and we respected ^{them} <i>them</i> . Yet shall we not much rather be ^{subjected} to the Father of ^{spirits} and be living.
	ΠΑΙΔΕΥΤΑΣ discipliners	καὶ AND	ἐνέτρεπομεθα WE-were-abashED	οὐ NOT	πολύ much	[ΔΕ] YET	μᾶλλον RATHER						
	ὑποταγήσμεθα WE-SHALL-BE-BEING-UNDER-SET we-shall-be-being-subjected	τῷ to-THE	πατρί FATHER	τῶν OF-THE	πνευμάτων spirits	καὶ AND	ζήσμεν WE-SHALL-BE-LIVING						
10	οἱ THE-ones	μέν INDEED	γὰρ for	πρὸς TOWARD	ὀλίγας FEW	ἡμέρας DAYS	κατὰ according-to	τὸ THE	δοκοῦν SEEMING	αὐτοῖς to-them			10 For ^{these} , indeed, disciplined ^{toward} ^{for} a few days ^{according} as <i>it</i> ^{seemed} best to them, yet ^{that} One ^{on} for ^{our} ^{expedience} , ^{into} for <i>us</i> to be partaking of His holiness.
	ἐπαίδευσεν disciplinED	ὁ THE the-one	ΔΕ YET	ἐπὶ ON	τὸ THE	σὺμφερον belING-expedient	εἰς INTO	τὸ THE	μετάλαβεῖν TO-BE-WITH-GETTING to-be-partaking	τῆς OF-THE			
11	ἁγιότητος HOLIness	αὐτοῦ OF-Him	πάντα EVERY all	ΔΕ YET	παίδεια discipline	πρὸς TOWARD	ΜΕΝ INDEED	τὸ THE	παρόν BESIDE-BEING present	οὐ NOT			11 Now ^{every} all discipline, indeed, ^{toward} for the present is not seeming to be <i>a thing</i> of joy, but of sorrow, yet subsequently it is rendering <i>the</i> peaceable fruit of righteousness to ^{those} ^{exercised} through it.
	δοκεῖ IS-SEEMING it-is-seeming	χάρος OF-JOY joy	εἶναι TO-BE but	ἀλλὰ but	λύπης OF-SORROW sorrow	ὕστερον subsequently	ΔΕ YET	καρπὸν FRUIT	εἰρηνικὸν PEACEable				
	τοῖς to-THE-ones	δι THRU through	αὐτῆς her	γεγυμνασμένοις HAVING-been-exercisED	ἀποδίδωσιν IS-FROM-GIVING is-rendering	δικαιοσύνης OF-JUSTice of-righteousness							
12	ὅθεν THRU-WHICH wherefore	τὰς THE	παρείμενας BESIDE-LETING being-flaccid	χεῖρας HANDS	καὶ AND	τὰ THE	παρὰλελυμένα HAVING-been-paralyzED	γόνατα KNEES					12 Wherefore stiffen the ^{flaccid} hands and the ^{paralyzed} knees,
13	ἀνορθώσατε UP-ERECT-YE stiffen-ye !	καὶ AND	τροχίας tracks	ὀρθὰς ERECT upright	ποιεῖτε BE-YE-making be-ye-making !	τοῖς to-THE	ποσὶν FEET	ὑμῶν OF-YOU _p of-ye	ἵνα THAT	μη NO			13 and make upright tracks ^{for} your ^{feet} , that the lame <i>one</i> may not ^{turn} aside, yet rather may be ^{healed} .

- 14 **ΤΟ ΧΩΛΟΝ ΕΚΤΡΑΠΗ ΙΑΘΗ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΞΕΙΡΗΝΗΝ**
 THE LAME MAY-BE-OUT-REVERTING MAY-BE-BEING-HEALED YET RATHER PEACE
the-one *may-be-turning-aside*
- ΔΙΩΚΕΤΕ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΓΙΑΣΜΟΝ ΟΥ ΧΩΡΙΣ ΟΥΔΕΙΣ**
 BE-YE-CHASING WITH ALL AND THE HOLYing OF-WHICH apart-from NOT-YET-ONE
be-ye-pursuing ! *hallowing* *which* *no-one*
- 15 **ΟΥΕΤΑΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΞΕΠΙΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ ΜΗ ΤΙΣ ΥΣΤΕΡΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ**
 SHALL-BE-VIEWING THE Master ON-NOTING NO ANY WANTING FROM THE
shall-be-seeing *Lord* *supervising* *anyone*
- ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΗ ΤΙΣ ΡΙΖΑ ΠΙΚΡΙΑΣ ΑΝΩ ΦΥΟΥΣΑ ΕΝΟΧΛΗ**
 grace OF-THE God NO ANY ROOT OF-BITTERness UP SPROUTING MAY-BE-annoyING
- 16 **ΚΑΙ ΔΙ ΔΥΤΗΣ ΜΙΑΝΘΩΣΙΝ ΠΟΛΛΟΙ ΜΗ ΤΙΣ ΠΟΡΝΟΣ Η ΒΕΒΗΛΟΣ**
 AND THRU her MAY-BE-BEING-DEFILED MANY NO ANY paramour OR profane
through
- ΩΣ ΗΣΑΥ ΟΣ ΑΝΤΙ ΒΡΩΣΕΩΣ ΜΙΑΣ ΑΠΕΔΕΤΟ ΤΑ ΠΡΩΤΟΤΟΚΙΑ**
 AS ESAU WHO INSTEAD OF-FEEDing ONE FROM-GAVE THE BEFORE-BROUGHT-FORTHp
gave-up *birthrights*
- 17 **ΕΑΥΤΟΥ ΞΙΣΤΕ ΓΑΡ ΟΤΙ ΚΑΙ ΜΕΤΕΠΕΙΤΑ ΘΕΛΩΝ**
 OF-self YE-ARE-PERCEIVING be-ye-being-aware ! for that AND after-ON-THEREAFTER WILLING
be-ye-being-aware !
- ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΑΙ ΤΗΝ ΕΥΛΟΓΙΑΝ ΑΠΕΔΟΚΙΜΑΣΘΗ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ ΓΑΡ ΤΟΠΟΝ ΟΥΧ**
 TO-tenant THE blessedness he-IS-FROM-testED OF-after-MIND for PLACE NOT
to-enjoy-the-allotment *blessing* *he-is-rejected* *of-repentance*
- 18 **ΕΥΡΕΝ ΚΑΙ ΠΕΡ ΜΕΤΑ ΔΑΚΡΥΩΝ ΕΚΖΗΤΗΣΑΣ ΑΥΤΗΝ ΞΟΥ ΓΑΡ**
 he-FOUND AND-EVEN WITH TEARS OUT-SEEKing her NOT for
seeking-out
- ΠΡΟΣΕΛΗΛΥΘΑΤΕ ΨΗΛΑΦΩΜΕΝΩ ΚΑΙ ΚΕΚΑΥΜΕΝΩ ΠΥΡΙ ΚΑΙ**
 YE-HAVE-TOWARD-COME to-beING-STROKE-TOUCHED AND to-HAVING-been-BURNED to-FIRE AND
ye-have-come-toward *to-being-handled*
- 19 **ΓΝΟΦΩ ΚΑΙ ΖΟΦΩ ΚΑΙ ΘΥΕΛΛΗ ΞΚΑΙ ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ ΗΧΩ ΚΑΙ**
 MURKINESS AND to-GLOOM AND to-FEEL-WHIRL AND OF-TRUMPET to-RESOUND AND
to-murkiness *to-tornado* *to-blare*
- ΦΩΝΗ ΡΗΜΑΤΩΝ ΗΣ ΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΠΑΡΗΤΗΣΑΝΤΟ ΜΗ**
 to-SOUND OF-declarations OF-WHOM THE ones-HEARing refuse NO
- 20 **ΠΡΟΣΤΕΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΟΓΟΝ ΞΟΥΚ ΕΦΕΡΟΝ ΓΑΡ ΤΟ ΔΙΑΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΝ**
 TO-BE-added to-them saying word NOT THEY-CARRIED for THE THRU-PUTTING
they-carried-out *being-cautioned*
- ΚΑΝ ΘΗΡΙΟΝ ΘΙΓΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ**
 AND-[IF]-EVER WILD-BEAST MAY-BE-IMPINGING OF-THE mountain
may-be-coming-into-contact
- 21 **ΛΙΘΟΒΟΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΞΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΦΟΒΕΡΟΝ ΗΝ ΤΟ ΦΑΝΤΑΖΟΜΕΝΟΝ**
 it-SHALL-BE-BEING-STONE-CAST AND thus FEARful WAS THE APPEARizing
it-shall-be-being-cast-with-stones *spectacle*
- 22 **ΜΩΥΣΗΣ ΕΙΠΕΝ ΕΚΦΟΒΟΣ ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΕΝΤΡΟΜΟΣ ΞΑΛΛΑ ΠΡΟΣΕΛΗΛΥΘΑΤΕ**
 MOSES said OUT-FEARED I-AM AND IN-TREMBLing but YE-HAVE-TOWARD-COME
terrified *in-tremor* *ye-have-come-toward*
- ΣΙΩΝ ΟΡΕΙ ΚΑΙ ΠΟΛΕΙ ΘΕΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΠΟΥΡΑΝΙΩ ΚΑΙ**
 SION to-mountain AND to-city OF-God LIVING JERUSALEM ON-heavenly AND
celestial
- 23 **ΜΥΡΙΑΣΙΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΞΠΑΝΗΓΥΡΕΙ ΚΑΙ ΕΚΚΛΗΣΙΑ**
 to-MYRIADS OF-MESSENGERS to-ALL-CONVOCATION AND to-OUT-CALLED
to-ten-thousands *to-universal-convocation* *to-ecclesia*

14 Pursue peace with all, and holiness, apart from which no¹ one shall be seeing- the Lord;

15 supervising, *that* no *anyone* be wanting *from* of the grace of God, nor any root of bitterness, sprouting up, may be annoying *you*, and through this the majority may be defiled,

16 nor any paramour, or profane *person*, as Esau, who, *instead* for one feeding, gave- up *his* *self* own birthright.

17 For you are aware that afterwards also, wanting to enjoy *the* allotment 'blessing', he is rejected-, for he *did* not find a place of repentance, + even -seeking it out with tears.

18 For you have not come to *that which* may be 'handled-' and 'burned-' with fire, and to murkiness, and gloom, and tornado, and the blare of a trumpet,

19 and *the* sound of declarations, which 'those who hear refuse-', *that* no word be added to them.

20 For they *did* not carry out the 'assignment-': And if a wild beast should *come in* 'contact with' the mountain, it shall be 'pelted with stones'.

21 And *thus* so fearful was the 'spectacle-', Moses said, Terrified am I, and in a tremor.

22 But you have come to mount Zion, and *the* city of *the* living God, celestial Jerusalem, and to ten thousand messengers,

23 to a universal convocation, and to *the* ecclesia of *the* 'firstborn, 'registered-' in *the* heavens, and to God, *the* Judge of all, and to *the* spirits of *the* just 'perfected-',

	ΠΡΩΤΟΤΟΚΩΝ OF- <i>ones</i> -BEFORE-most-BROUGHT-FORTH of-firstborn (p)			ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ HAVING- <i>been</i> -FROM-WRITTEN having- <i>been</i> -registered		ΕΝ IN	ΟΥΡΑΝΟΙΣ heavens	ΚΑΙ AND				
24	ΚΡΙΤΗ to-JUDGer to-judge	ΘΕΩ God to-God	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΚΑΙ AND	ΠΝΕΥΜΑΣΙΝ to-spirits	ΔΙΚΑΙΩΝ OF-JUST- <i>ones</i>	ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΩΝ HAVING- <i>been</i> -maturED having- <i>been</i> -perfected	ΚΑΙ AND	24 and to Jesus, <i>the</i> Mediator of <i>a</i> fresh covenant, and to <i>the</i> blood of sprinkling <i>which</i> is speaking better ^{beside} than Abel.			
	ΔΙΑΘΗΚΗΣ OF-covenant	ΝΕΑΣ YOUNG fresh	ΜΕΣΙΤΗ to-MIDer to-mediator	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΚΑΙ AND	ΑΙΜΑΤΙ to-BLOOD	ΠΑΝΤΙΣΜΟΥ OF-SPRINKLing	ΚΡΕΙΤΤΟΝ better				
25	ΛΑΛΟΥΝΤΙ TALKING speaking	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΝ THE	ΑΒΕΛ ABEL	ΒΛΕΠΕΤΕ BE-YE-looking be-ye-bewaring !	ΜΗ NO	ΠΑΡΑΙΤΗΣΗΘΕ YE-SHOULD-BE-refusing	ΤΟΝ THE	25 |Beware! You should not be refusing- <i>Him</i> Who is speaking! For if those escaped not, -refusing the <i>One</i> apprizing on earth, much rather we, 'who are turning' from the <i>One</i> from <i>the</i> heavens,			
	ΛΑΛΟΥΝΤΑ One-TALKING one-speaking	ΕΙ IF	ΓΑΡ for	ΕΚΕΙΝΟΙ those	ΟΥΚ NOT	ΕΞΕΦΥΓΟΝ OUT-FLED escaped	ΕΠΙ ON	ΓΗΣ LAND earth	ΠΑΡΑΙΤΗΣΑΜΕΝΟΙ refusing	ΤΟΝ THE		
	ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ One-apprizING one-apprising	ΠΟΛΥ much	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΗΜΕΙΣ WE	ΟΙ THE- <i>ones</i>	ΤΟΝ THE the- <i>one</i>	ΑΠ FROM	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens				
26	ΑΠΟΣΤΡΕΦΟΜΕΝΟΙ FROM-TURNING turning-from	ΟΥ WHOSE of-whom	Η THE	ΦΩΝΗ SOUND voice	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND earth	ΕΣΑΛΕΥΣΕΝ SHAKES	ΤΟΤΕ then	ΝΥΝ NOW	ΔΕ YET		
	ΕΠΗΓΕΛΤΑΙ He-HAS-promisED	ΛΕΓΩΝ sayING	ΕΤΙ STILL	ΑΠΑΣ ONCE	ΕΓΩ I	ΣΕΙΣΩ SHALL-BE-QUAKING	ΟΥ NOT	ΜΟΝΟΝ ONLY	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND earth		
27	ΑΛΛΑ but	ΚΑΙ AND also	ΤΟΝ THE	ΟΥΡΑΝΟΝ heaven	ΤΟ THE	ΔΕ YET	ΕΤΙ STILL	ΑΠΑΣ ONCE	ΔΗΛΟΙ IS-makING-EVIDENT	[ΤΗΝ] THE	ΤΩΝ OF-THE	
	ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ beING-SHAKEN	ΜΕΤΑΘΕΣΙΝ after-PLACing transference	ΩΣ AS	ΠΕΠΟΙΗΜΕΝΩΝ OF-HAVING- <i>been</i> -made	ΙΝΑ THAT	ΜΕΙΝΗ SHOULD-BE-REMAINING	ΤΑ THE			27 Now the "Still once <i>more</i> " is making evident the 'transference of 'that which is being shaken', as of <i>that</i> having been made-, that 'what is not being shaken' would be remaining.		
28	ΜΗ NO	ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΑ beING-SHAKEN being-shaken (p)	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ KINGdom	ΑΣΑΛΕΥΤΟΝ UN-SHAKEable unshakable	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ BESIDE-GETTING accepting			28 Wherefore, accepting <i>an</i> unshakable kingdom, we may 'have grace through which we may be offering divine service <i>in a way</i> well pleasing to 'God, with piety and dread,			
	ΕΧΩΜΕΝ WE-MAY-BE-HAVING	ΧΑΡΙΝ grace	ΔΙ THRU through	Η WHICH	ΛΑΤΡΕΥΩΜΕΝ WE-MAY-BE-offerING-DIVINE-SERVICE	ΕΥΑΡΕΣΤΩΣ WELL-PLEASEDly well-pleasing						
29	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΜΕΤΑ WITH	ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ piety	ΚΑΙ AND	ΔΕΟΥΣ DREAD	ΚΑΙ AND also	ΓΑΡ for	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΗΜΩΝ OF-US	ΠΥΡ FIRE
	ΚΑΤΑΝΑΛΙΣΚΟΝ DOWN-UP-CONSUMING consuming											
1	Η THE	ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ FOND-brotherness brotherly-affection	ΜΕΝΕΤΩ LET-BE-REMAINING let-her-be-remaining !	ΤΗΣ OF-THE	ΦΙΛΟΣΕΝΙΑΣ FOND-LODGing hospitality	ΜΗ NO	ΕΠΙΛΑΘΑΝΕΣΘΕ BE-forgettING-UP be-ye-forgetting !			1 Let 'brotherly fondness be remaining. 2 Be not forgetting- 'hospitality, for through this ^{any} some were oblivious <i>when</i> -lodging messengers.		
	ΔΙΑ THRU through	ΤΑΥΤΗΣ this	ΓΑΡ for	ΕΛΑΘΟΝ were-OBLIVIOUS	ΤΙΝΕΣ ANY some	ΣΕΝΙΚΑΝΤΕΣ LODGizing lodging	ΑΓΓΕΛΟΥΣ MESSENGERS					
3	ΜΙΜΝΗΣΚΕΘΕ BE-YE-beING-REMINDED be-ye-being-reminded !	ΤΩΝ OF-THE	ΔΕΣΜΙΩΝ BOUND- <i>ones</i>	ΩΣ AS	ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΟΙ HAVING- <i>been</i> -TOGETHER-BOUND having- <i>been</i> -bound-together	ΤΩΝ OF-THE			3 Be mindful- of 'those bound, as ^o bound- together <i>with them</i> ; of 'those |maltreated-, as being ^{same} yourselfs also in <i>the</i> body.			
4	ΚΑΚΟΥΧΟΥΜΕΝΩΝ ones-EVIL-HAVING ones-being-maltreated	ΩΣ AS	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟΙ SAME selves	ΟΝΤΕΣ BEING	ΕΝ IN	ΣΩΜΑΤΙ BODY	ΤΙΜΙΟΣ VALUable honorable	Ο THE	ΓΑΜΟΣ MARRIAGE matrimony		4 May 'matrimony be honorable in all, and the bed undefiled, for paramours and adulterers will 'God be judging.

	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΚΑΙ	Η	ΚΟΙΤΗ	ΑΜΙΑΝΤΟΣ	ΠΟΡΝΟΥΣ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΜΟΙΧΟΥΣ	
	IN	ALL	AND	THE	LIEing bed	UN-DEFILED undefiled	paramours prostitutes (m.)	for	AND	ADULTERers	
5	ΚΡΙΝΕΙ		Ο	ΘΕΟΣ	Ύ	ΑΦΙΛΑΡΓΥΡΟΣ	Ο	ΤΡΟΠΟΣ	ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΟΙΣ	
	SHALL-BE-JUDGING		THE	God		UN-FOND-of-SILVER not-fond-of-money	THE	manner	belING-SUFFICED	to-THE	
	ΠΑΡΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	ΕΙΡΗΚΕΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΣΕ	ΑΝΩ	ΟΥΔ	ΟΥ	
	BESIDE-BEING being-present (p)	He	for	HAS-declarED	NOT	NO	YOU	I-MAY-BE-UP-LETTING I-may-be-being-lax	NOT-YET neither	NOT	
6	ΜΗ	ΣΕ	ΕΓΚΑΤΑΛΙΠΩ	Ύ	ΩΣΤΕ	ΘΑΡΡΟΥΝΤΑΣ	ΗΜΑΣ	ΛΕΓΕΙΝ	ΚΥΡΙΟΣ		
	NO	YOU	I-MAY-BE-abandonING		AS-BESIDES so-as	havING-COURAGE	US	TO-BE-sayING	Master Lord		
	ΕΜΟΙ	ΒΟΗΘΟΣ	[ΚΑΙ]	ΟΥ	ΦΟΒΗΘΗΣΟΜΑΙ	ΤΙ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΜΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ		
	to-ME	helper	AND	NOT	I-SHALL-BE-BEING-afraid	ANY	SHALL-BE-DOING what	to-ME	human		
7	Ύ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΤΩΝ	ΗΓΟΥΜΕΝΩΝ	ΥΜΩΝ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΕΛΑΛΗΣΑΝ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ		
		BE-YE-rememberING be-ye-remembering !	OF-THE	ones-LEADING	OF-YOU _p of-ye	WHO-ANY	TALK speak	to-YOU _p to-ye	THE		
	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΩΝ	ΑΝΑΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ	ΤΗΝ	ΕΚΒΑΣΙΝ	ΤΗΣ			
	saying word	OF-THE	God	OF-WHOM	UP-beholdING contemplating	THE	OUT-STEP sequel	OF-THE			
8	ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ	ΜΙΜΕΙΣΘΕ	ΤΗΝ	ΠΙΣΤΙΝ	Ύ	ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΧΘΕΣ	ΚΑΙ		
	UP-TURNing (behaviour) behavior	BE-YE-IMITATING be-ye-imitating !	THE	BELIEF faith		JESUS	ANOINTED Christ	YESTERDAY	AND		
9	ΧΗΜΕΡΟΝ	Ο	ΑΥΤΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ	Ύ	ΔΙΔΑΧΑΙΣ	ΠΟΙΚΙΛΑΙΣ	ΚΑΙ
	toDAY	THE	SAME	AND also	INTO	THE	eons		to-TEACHINGS	VARIOUS	AND
	ΞΕΝΑΙΣ	ΜΗ	ΠΑΡΑΦΕΡΕΣΘΕ		ΚΑΛΟΝ	ΓΑΡ	ΧΑΡΙΤΙ	ΒΕΒΑΙΟΥΣΘΑΙ	ΤΗΝ		
	to-LODgers strange	NO	BE-belING-BESIDE-CARRIED be-ye-being-carried-aside !		IDEAL	for	to-grace	TO-BE-confirmING	THE		
	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΟΥ	ΒΡΩΜΑΣΙΝ	ΕΝ	ΟΙΣ	ΟΥΚ	ΩΦΕΛΗΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ		
	HEART	NOT	to-FOODS	IN	WHICH	NOT	WERE-benefitED	THE	ones-ABOUT-TREADING ones-walking		
10	Ύ	ΕΧΟΜΕΝ	ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ	ΕΞ	ΟΥ	ΦΑΓΕΙΝ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥΣΙΝ			
		WE-ARE-HAVING	SACRIFICE-place altar	OUT	OF-WHICH	TO-BE-EATING	NOT	ARE-HAVING			
11	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΟΙ	ΤΗ	ΣΚΗΝΗ	ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΕΣ	Ύ	ΩΝ	ΓΑΡ			
	authority right	THE-ones	to-THE	BOOTH tabernacle	offerING-DIVINE-SERVICE		OF-WHICH of-whom	for			
	ΕΙΣΦΕΡΕΤΑΙ	ΖΩΩΝ	ΤΟ	ΑΙΜΑ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΑΓΙΑ	ΔΙΑ	
	IS-belING-INTO-CARRIED is-being-carried-in	LIVing-ones animals	THE	BLOOD	ABOUT	missing sin	INTO	THE	HOLIES holy-places	THRU	
	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΑ	ΣΩΜΑΤΑ	ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ	ΕΞΩ	ΤΗΣ			
	THE	chief-SACRED-one chief-priest	OF-these	THE	BODIES	IS-belING-DOWN-BURNED is-being-burned-down	OUT	OF-THE			
12	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΣ	Ύ	ΔΙΟ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΙΝΑ	ΑΓΙΑΣΗ	ΔΙΑ	ΤΟΥ		
	camp		THRU-WHICH wherefore	AND also	JESUS	THAT	He-SHOULD-BE-HOLYizing he-should-be-hallowing	THRU	THE		
13	ΙΔΙΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗΣ	ΠΥΛΗΣ	ΕΠΑΘΕΝ	Ύ	ΤΟΙΝΥΝ	
	OWN	BLOOD	THE	PEOPLE	OUT outside	OF-THE	GATE	EMOTIONED suffered		to-THE-NOW now-then	
	ΕΞΕΡΧΩΜΕΘΑ		ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ	ΤΗΣ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΣ	ΤΟΝ			
	WE-MAY-BE-OUT-COMING we-may-be-coming-out		TOWARD	Him	OUT outside	OF-THE	camp	THE			

⁵ May fondness for money not be your 'manner, being sufficed- with 'what is 'present, for He' has declared: Under no circumstances may I be 'lax regarding you, Neither by any means may I be forsaking you.

⁶ So that we have 'courage to 'say, "The Lord is my Helper, and I shall not be 'afraid of any'what 'human' man shall be doing to me!"

⁷ Be remembering those of your 'leaders- who^{any} speak to you the word of 'God, contemplating the sequel of 'their behavior, whose 'faith be imitating-.

⁸ Jesus Christ, yesterday and today, is the Same One into^{for} the eons also.

⁹ By varied and strange teachings be not 'carried-aside, for it is ideal to be confirming- the heart by grace, not by foods, ⁱⁿby which 'those who walk were not benefitted.

¹⁰ We 'have an altar outfrom which they 'have no^t right to be eating, 'who offer divine 'service in the tabernacle.

¹¹ For the animals whose 'blood is 'carried- into into the holy places ^{through}by the chief priest concerning sin, of these the bodies are 'burned- up outside the camp.

¹² Wherefore Jesus also, that He should be hallowing the people through 'His own blood, suffered outside the gate.

¹³ Now then, we may be coming- out to^{ward} Him outside the camp, carrying His 'reproach.

- 14 ΟΝΕΙΔΙΣΜΟΝ ΑΥΤΟΥ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΟΥ ΓΑΡ ΕΧΟΜΕΝ ΩΔΕ ΜΕΝΟΥΣΑΝ
REPROACH OF-Him CARRYING NOT for WE-ARE-HAVING here REMAINING
- 15 ΠΟΛΙΝ ΑΛΛΑ ΤΗΝ ΜΕΛΛΟΥΣΑΝ ΕΠΙΖΗΤΟΥΜΕΝ ΔΙ ΑΥΤΟΥ [ΟΥΝ]
city but THE one-beING-ABOUT WE-ARE-ON-SEEKING THRU Him THEN
we-are-seeking-for through
- ΑΝΑΦΕΡΩΜΕΝ ΘΥΣΙΑΝ ΔΙΝΕΣΕΩΣ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΤΩ ΘΕΩ ΤΟΥΤ
WE-MAY-BE-UP-CARRYING SACRIFICE OF-PRAISING THRU EVERY to-THE God this
we-may-be-offering of-praise through
- 16 ΕΣΤΙΝ ΚΑΡΠΟΝ ΧΕΙΛΩΝ ΟΜΟΛΟΓΟΥΝΤΩΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΥΤΟΥ ΤΗΣ
IS FRUIT OF-LIPS OF-avowing to-THE NAME OF-Him OF-THE
- ΔΕ ΕΥΠΟΙΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΜΗ ΕΠΙΛΑΝΘΑΝΕΘΕ ΤΟΙΑΥΤΑΙΣ ΓΑΡ
YET WELL-DOing AND communioning NO BE-YE-forgettlNG-UP to-such for
be-ye-forgetting !
- 17 ΘΥΣΙΑΙΣ ΕΥΑΡΕΣΤΕΙΤΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΠΕΙΘΕΘΕ ΤΟΙΣ
SACRIFICES IS-beING-WELL-PLEASED THE God BE-YE-beING-PERSUADED to-THE
be-ye-being-persuaded !
- ΗΓΟΥΜΕΝΟΙΣ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΥΠΕΙΚΕΤΕ ΑΥΤΟΙΣ ΓΑΡ ΑΓΡΥΠΝΟΥΣΙΝ
ones-LEADING OF-YOU_p AND BE-YE-UNDER-SIMULATING they for ARE-beING-vigilant
of-ye be-ye-deferring !
- ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΨΥΧΩΝ ΥΜΩΝ ΩΣ ΛΟΓΟΝ ΑΠΟΔΩΣΟΝΤΕΣ ΙΝΑ ΜΕΤΑ
OVER THE souls OF-YOU_p AS saying FROM-GIVING fut. THAT WITH
for-the-sake-of of-ye account having-to-render
- ΧΑΡΑΣ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΩΣΙΝ ΚΑΙ ΜΗ ΣΤΕΝΑΖΟΝΤΕΣ ΑΛΛΥCΙΤΕΛΕC ΓΑΡ
JOY this THEY-MAY-BE-DOING AND NO groanING UN-LOOSE-tribute for
disadvantageous
- 18 ΥΜΙΝ ΤΟΥΤΟ ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΠΕΙΘΟΜΕΘΑ ΓΑΡ ΟΤΙ
to-YOU_p this BE-YE-praying ABOUT US WE-ARE-beING-PERSUADED for that
be-ye-praying !
- ΚΑΛΗΝ CΥΝΕΙΔΗΣΙΝ ΕΧΟΜΕΝ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΚΑΛΩC ΘΕΛΟΝΤΕC
IDEAL conscience WE-ARE-HAVING IN ALL IDEALy WILLING
- 19 ΑΝΑΣΤΡΕΦΕCΘΑΙ ΠΕΡΙCΣΟΤΕΡΩC ΔΕ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗCΑΙ
TO-BE-UP-TURNING (behavING) more-exceedingly YET I-AM-BESIDE-CALLING this TO-DO
to-be-behaving I-am-entreating
- 20 ΙΝΑ ΤΑΧΙΟΝ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΘΩ ΥΜΙΝ Ο ΔΕ ΘΕΟC ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ Ο
THAT SWIFTerly I-MAY-BE-BEING-restorED to-YOU_p THE YET God OF-THE PEACE THE
more-quickly to-ye
- ΑΝΑΓΑΓΩΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΤΟΝ ΠΟΙΜΕΝΑ ΤΩΝ ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΕΝ
One-UP-LEADING OUT OF-DEAD-ones THE SHEPHERD OF-THE sheep THE GREAT IN
one-leading-up sheep (p)
- ΑΙΜΑΤΙ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ
BLOOD OF-covenant eonian THE Master Lord OF-US JESUS
- 21 ΚΑΤΑΡΤΙCΑΙ ΥΜΑC ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΑΓΑΘΩ ΕΙC ΤΟ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΟ
MAY-He-BE-DOWN-EQUIPPING YOU_p IN EVERY GOOD INTO THE TO-DO THE
may-he-be-adapting ! ye
- ΘΕΛΗΜΑ ΑΥΤΟΥ ΠΟΙΩΝ ΕΝ ΗΜΙΝ ΤΟ ΕΥΑΡΕCΤΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑ
WILL OF-Him DOING IN US THE WELL-PLEASing IN-VIEW OF-Him THRU
in-sight through
- ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ Ω Η ΔΟΞΑ ΕΙC ΤΟΥC ΑΙΩΝΑC [ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ]
JESUS ANOINTED to-WHOM THE esteem INTO THE eons OF-THE eons
Christ glory

¹⁴ For here we are not having a ¹permanent city, but we are seeking for the *one which* is impending.

¹⁵ Through Him, then, we may be offering up ^{the} sacrifice of praise to ^{God} continually, that is, ^{the} fruit of lips avowing His name.

¹⁶ Now of ^{well} doing and contributing be ^{not} forgetful, for ^{with} such sacrifices ^{God} is well ^{pleased}.

¹⁷ Be ^{persuaded} by your ^{leaders}, and be deferring to them, for they are ^{vigilant} for ^{the} sake of your ^{souls}, as ^{having} to render ^{an} account, that they may be doing this with joy, and not ^{with} groaning, for this is disadvantageous for you.

¹⁸ ^IPray concerning us, for we are ^{persuaded} that we have ^{an} ideal conscience, in all wanting to ^{behave} ideally.

¹⁹ Now more exceedingly am I entreating you to do this, that I may be ^{restored} to you more quickly.

²⁰ Now may the God of ^{peace}, Who is leading up our ^{Lord} Jesus, the great ^{Shepherd} of the sheep, ^{out}from ^{among} the dead ⁱⁿby ^{the} blood of ^{the} eonian covenant,

²¹ be adapting you ^{into} every good work ^{into} to do His ^{will}, doing in us ^{what} is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to Whom be ^{glory} ^{into}for the eons of the eons. Amen!

22	ΑΜΗΝ AMEN	ΠΑΡΑΚΑΛΩ I-AM-BESIDE-CALLING I-am-entreating	ΔΕ YET	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΑΝΕΧΕΣΘΕ BE-YE-tolerATING be-ye-tolerating !	ΤΟΥ OF-THE	ΛΟΓΟΥ saying word	ΤΗΣ OF-THE
23	ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ BESIDE-CALLing entreaty	ΚΑΙ AND	ΓΑΡ for	ΔΙΑ THRU through	ΒΡΑΧΕΩΝ BITS	ΕΠΕΣΤΕΙΛΑ I-letter I-dispatch-the-letter	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ BE-KNOWING be-ye-knowing !	
	ΤΟΝ THE	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΗΜΩΝ OF-US	ΤΙΜΟΘΕΟΝ Timothy	ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΟΝ HAVING-been-FROM-LOOSED having-been-released	ΜΕΘ WITH	ΟΥ WHOM	ΕΑΝ IF-EVER	
24	ΤΑΧΙΟΝ SWIFTerly more-quickly	ΕΡΧΗΤΑΙ he-MAY-BE-COMING	ΟΨΟΜΑΙ I-SHALL-BE-VIEWING I-shall-be-seeing	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΑΣΠΑCΑCΘΕ greet greet-ye !	ΠΑΝΤΑC ALL	ΤΟΥC THE		
	ΗΓΟΥΜΕΝΟΥC ones-LEADING	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΑC ALL	ΤΟΥC THE	ΑΓΙΟΥC HOLY-ones saints	ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ ARE-greetING	ΥΜΑC YOU _p ye	ΟΙ THE-ones
25	ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑC FROM THE ITALY	Η THE	ΧΑΡΙC grace	ΜΕΤΑ WITH	ΠΑΝΤΩΝ ALL	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye			

²² Now I am entreating you, brethren, I bear with the word of entreaty, for I write the epistle to you through^{by} bits also.

²³ I know *that* our brother Timothy has been released[^], with whom, if he should be coming[^] more quickly, I shall be seeing[^] you.

²⁴ Greet[^] all your I leaders[^], and all the saints. Those from Italy are greeting[^] you.

²⁵ Grace be with you all. Amen!

James

1	ΙΑΚΩΒΟC JACOBUS James	ΘΕΟΥ OF-God	ΚΑΙ AND	ΚΥΡΙΟΥ Master of-Lord	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANointed Christ	ΔΟΥΛΟC SLAVE	ΤΑΙC to-THE	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve
2	ΦΥΛΑΙC tribes	ΤΑΙC THE-ones the	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΔΙΑCΠΟΡΑ THRU-SOWing dispersion	ΧΑΙΡΕΙΝ TO-BE-JOYING to-be-rejoicing	ΠΑCΑΝ EVERY	ΧΑΡΑΝ JOY	ΗΓΗCΑCΘΕ deem-YE deem-ye !
	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΜΟΥ OF-ME	ΟΤΑΝ when-EVER whenever	ΠΕΙΡΑCΜΟΙC to-trials	ΠΕΡΙΠΕCΗΤΕ YE-SHOULD-BE-ABOUT-FALLING ye-should-be-falling-into	ΠΟΙΚΙΛΟΙC VARIOUS			
3	ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC KNOWING	ΟΤΙ that	ΤΟ THE	ΔΟΚΙΜΙΟΝ testing	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΤΗΣ THE	ΠΙCΤΕΩC BELIEF faith	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ IS-DOWN-ACTING is-producing	
4	ΥΠΟΜΟΝΗΝ UNDER-REMAINing endurance	Η THE	ΔΕ YET	ΥΠΟΜΟΝΗ UNDER-REMAINing endurance	ΕΡΓΟΝ work	ΤΕΛΕΙΟΝ mature perfect	ΕΧΕΤΩ LET-BE-HAVING let-her-be-having !	ΙΝΑ THAT	
5	ΗΤΕ YE-MAY-BE	ΤΕΛΕΙΟΙ FINISHed perfect	ΚΑΙ AND	ΟΛΟΚΛΗΡΟΙ WHOLE-LOTTed unimpaired	ΕΝ IN	ΜΗΔΕΝΙ NO-YET-ONE nothing	ΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ LACKING	ΕΙ ΔΕ IF YET	ΤΙC ANY anyone
	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΛΕΙΠΕΤΑΙ IS-LACKING	CΟΦΙΑC WISDOM	ΑΙΤΕΙΤΩ LET-him-BE-REQUESTING let-him-be-requesting !	ΠΑΡΑ BESIDE	ΤΟΥ THE	ΔΙΔΟΝΤΟC One-GIVING	ΘΕΟΥ God	
	ΠΑCΙΝ to-ALL	ΑΠΛΩC singly generously	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΟΝΕΙΔΙΖΟΝΤΟC REPROACHING	ΚΑΙ AND	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BEING-GIVEN	ΑΥΤΩ to-him	
6	ΑΙΤΕΙΤΩ LET-him-BE-REQUESTING let-him-be-requesting !	ΔΕ YET	ΕΝ IN	ΠΙCΤΕΙ BELIEF faith	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing	ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟC THRU-JUDGING doubting	Ο THE	ΓΑΡ for	
	ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟC one-THRU-JUDGING one-doubting	ΕΟΙΚΕΝ HAS-SIMULATED	ΚΑΥΔΩΝΙ to-SURGE	ΘΑΛΑCCHC OF-SEA	ΑΝΕΜΙΖΟΜΕΝΩ to-belING-WINDizED to-being-driven-by-wind	ΚΑΙ AND			
7	ΡΙΠΙΖΟΜΕΝΩ to-belING-TOSSizED to-being-tossed	ΜΗ NO	ΓΑΡ for	ΟΙΕCΘΩ LET-BE-surmisING let-him-be-surmising !	Ο THE	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΕΚΕΙΝΟC that	ΟΤΙ that	

¹ James, a slave of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion. Rejoice!

² everyAll joy deem[^] it, my brethren, whenever you should be falling into various trials,

³ knowing that the testing of your faith is producing[^] endurance.

⁴ Now let endurance I have its perfect work, that you may be perfect and unimpaired, lacking[^] in nothing.

⁵ Now if anyone of you is lacking wisdom, let him be requesting *it*^{beside} from God, Who is giving to all generously and *is* not reproaching, and it shall be I given to him.

⁶ Yet let him be requesting in faith, doubting[^] nothing, for he who is doubting[^] simulates a surge of the sea, driven by the I wind[^] and I tossed[^].

⁷ For let not that I humanman be surmising that he shall be obtaining[^] anything besidefrom the Lord--

- 8 **ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΤΙ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ὁ ἄνθρωπος διψυχὸς ἀκαταστάτος**
 he-SHALL-BE-GETTING ANY BESIDE THE Master MAN double-souled UN-DOWN-STANDING turbulent
 he-shall-be-obtaining anything _____ Lord _____ turbulent
- 9 **ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καυχᾶσθω· δεὸς ὁ ἀδελφὸς οὗτος**
 IN ALL THE WAYS OF-him LET-BE-BOASTING YET THE brother THE
 _____ let-him-be-boasting ! _____
- 10 **ταπεινὸς ἐν τῷ ὑψεῖ αὐτοῦ ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει**
 LOW IN THE HIGH OF-him THE YET RICH IN THE LOWness humiliation
 humble _____ exaltation _____ rich-one _____
- 11 **αὐτοῦ ὅτι ὥς ἀνθὸς χορτοῦ παρελεύσεται ὁ ἀνετείλῃ γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξηρανῇ τὸν χορτὸν καὶ τὸ ἀνθὸς αὐτοῦ ἐξεπέσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ**
 OF-him that AS FLOWER OF-FODDER he-SHALL-BE-BESIDE-COMING UP-rises for THE
 _____ of-grass he-shall-be-passing-by rises _____
- ἡλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξηρανῇ τὸν χορτὸν καὶ τὸ ἀνθὸς αὐτοῦ ἐξεπέσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ**
 SUN TOGETHER to-THE BURNing AND DRIES THE FODDER AND THE
 _____ scorching-wind _____ withers _____ grass _____
- ἀνθὸς αὐτοῦ ἐξεπέσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ**
 FLOWER OF-it OUT-FALLS AND THE WELL-BEHOOVE OF-THE face aspect OF-it
 _____ of-him falls-off _____ comeliness _____ aspect _____
- ἀπώλετο οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ**
 was-destroyED thus AND THE RICH IN THE GOings OF-him
 _____ also _____ rich-one _____
- 12 **μαρὰνῃσεται ὁ μακάριος ἄνθρωπος ὅς ἐστιν ὑπομένει πειρασμὸν ὅτι δοκιμὸς γέγονεν αὐτὸς αὐτὸν στεφανῶν τῇ ζωῇ ἣν ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ ἐκτελεσθεῖς ἀποκτεῖν θάνατον μὴ πλανασθῇ ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοί μου πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πάντες δωρήματα τέλειον ἀνῶθεν ἐστὶν καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φωτῶν παρὰ ὧν οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ ἡ τροπὴ ἀποσκιάσματος βουλήθεις ἀπεκύνθεν ἡμᾶς**
 SHALL-BE-BEING-FADED HAPPY MAN WHO IS-UNDER-REMAINING trial that
 _____ is-enduring _____
- δοκιμὸς γέγονεν αὐτὸς αὐτὸν στεφανῶν τῇ ζωῇ ἣν ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ ἐκτελεσθεῖς ἀποκτεῖν θάνατον μὴ πλανασθῇ ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοί μου πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πάντες δωρήματα τέλειον ἀνῶθεν ἐστὶν καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φωτῶν παρὰ ὧν οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ ἡ τροπὴ ἀποσκιάσματος βουλήθεις ἀπεκύνθεν ἡμᾶς**
 tested BECOMING he-SHALL-BE-GETTING THE WREATH OF-THE LIFE WHICH
 qualified _____ he-shall-be-obtaining _____
- 13 **ἐπιγγέλλω τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν μὴδεὶς πειραζόμενος**
 He-promisES to-THE ones-LOVING Him NO-YET-ONE belNG-tried
 _____ no-one _____
- λέγω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειραζομαι ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός**
 LET-BE-saying that FROM God I-AM-belNG-tried THE for God UN-tried
 let-him-be-saying ! _____ not-tried _____
- 14 **ἐστὶν κακῶν πειραζεῖ δὲ αὐτὸς οὐδὲν ἑκαστος δὲ πειραζεται**
 IS OF-EVIL IS-tryING YET He NOT-YET-ONE EACH YET IS-belNG-tried
 _____ of-evil (p) _____ no-one _____
- 15 **ὑπο τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελακόμενος καὶ δελεαζόμενος εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τικτεῖ ἀμαρτίαν ἡ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτεῖ θάνατον μὴ πλανασθῇ ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοί μου πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πάντες δωρήματα τέλειον ἀνῶθεν ἐστὶν καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φωτῶν παρὰ ὧν οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ ἡ τροπὴ ἀποσκιάσματος βουλήθεις ἀπεκύνθεν ἡμᾶς**
 by THE OWN ON-FEELing belNG-OUT-DRAWN AND belNG-LURED THEREAFTER
 _____ desire _____ being-drawn-away _____
- ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τικτεῖ ἀμαρτίαν ἡ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτεῖ θάνατον μὴ πλανασθῇ ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοί μου πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πάντες δωρήματα τέλειον ἀνῶθεν ἐστὶν καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φωτῶν παρὰ ὧν οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ ἡ τροπὴ ἀποσκιάσματος βουλήθεις ἀπεκύνθεν ἡμᾶς**
 THE ON-FEELing TOGETHER-GETTING IS-BRINGING-FORTH missing THE YET missing
 desire _____ conceiving _____ sin _____
- 16 **ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτεῖ θάνατον μὴ πλανασθῇ ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοί μου πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πάντες δωρήματα τέλειον ἀνῶθεν ἐστὶν καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φωτῶν παρὰ ὧν οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ ἡ τροπὴ ἀποσκιάσματος βουλήθεις ἀπεκύνθεν ἡμᾶς**
 BEING-FROM-FINISHED IS-FROM-TEEMING DEATH NO BE-YE-belNG-STRAYED brothers
 being-fully-consummated is-teeming-forth _____ be-ye-being-deceived ! _____
- 17 **ἐκαστος δὲ πειραζεται ὑπο τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελακόμενος καὶ δελεαζόμενος εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τικτεῖ ἀμαρτίαν ἡ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτεῖ θάνατον μὴ πλανασθῇ ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοί μου πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πάντες δωρήματα τέλειον ἀνῶθεν ἐστὶν καταβαίνειν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φωτῶν παρὰ ὧν οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ ἡ τροπὴ ἀποσκιάσματος βουλήθεις ἀπεκύνθεν ἡμᾶς**
 IS DOWN-STEPPING FROM THE FATHER OF-THE LIGHTS BESIDE WHOM NOT IN-IS
 descending _____
- 18 **παραλλαγῇ ἡ τροπὴ ἀποσκιάσματος βουλήθεις ἀπεκύνθεν ἡμᾶς**
 mutation OR OF-REVERTING FROM-SHADE BEING-COUNSELED He-FROM-TEEMS US
 _____ revolution _____ shadow-from _____ resolving _____ he-teems-forth _____
- 8 a man double-souled, turbulent in all his ways.
- 9 Now let the humble brother glory in his exaltation,
- 10 yet the rich in his humiliation, that for, as the flower of grass, shall he pass by.
- 11 For the sun rises, together with the scorching heat, and withers the grass, and its flower falls off, and the comeliness of its aspect perished. Thus the rich also in his goings shall be caused to fade.
- 12 Happy is the man who is enduring trial, that for, becoming qualified, he will be obtaining the wreath of life, which He promises to those loving Him.
- 13 Let no one, undergoing trial, be saying that "From God am I undergoing trial;" for God is not tried by evils, yet He is trying no one.
- 14 Now each one is undergoing trial when he is drawn away and lured by his own desire.
- 15 Thereafter, the desire, conceiving, is bringing forth sin. Now sin, fully consummated, is teeming forth death.
- 16 Be not deceived, my beloved brethren!
- 17 every All good giving and every perfect gratuity is from above, descending from the Father of lights, beside in Whom there is no mutation or shadow from revolving motion.
- 18 By intention, He teems forth us by the word of truth, into for us to be any some firstfruit of His self own creatures.

	ΛΟΓΩ	ΔΛΗΘΕΙΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΗΜΑΣ	ΑΠΑΡΧΗΝ	ΤΙΝΑ	ΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ		
	to-saying to-word	OF-TRUTH	INTO	THE	TO-BE	US	first-fruit firstfruit	ANY some	OF-THE	OF-Him		
19	ΚΤΙΣΜΑΤΩΝ	Ψ	ΙΣΤΕ		ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΕΣΤΩ	ΔΕ	ΠΑΣ	19 Now you are laware, my beloved brethren! Yet let every humanman be swift into to hear, into ^{to} tardy to speak, tardy into ^{to} anger,	
	CREATURES		BE-PERCEIVING be-ye-being-aware !		brothers	OF-ME	beLOVED	LET-BE let-him-be !	YET	EVERY		
	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΑΧΥΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΑΚΟΥΣΑΙ	ΒΡΑΔΥΣ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΛΑΛΗΣΑΙ	ΒΡΑΔΥΣ	ΕΙΣ	
	human	SWIFT	INTO	THE	TO-HEAR	TARDY	INTO	THE	TO-TALK	TARDY	INTO	
20	ΟΡΓΗΝ	Ψ	ΟΡΓΗ	ΓΑΡ	ΑΝΔΡΟΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ	ΘΕΟΥ	ΟΥΚ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ		20 for the anger of man is not working- the righteousness of God.	
	INDIGNATION		INDIGNATION	for	OF-MAN	JUSTice righteousness	OF-God	NOT	IS-working			
21	Ψ	ΔΙΟ	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ	ΠΑΣΑΝ	ΡΥΠΑΡΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΣΣΕΙΑΝ	ΚΑΚΙΑΣ	ΕΝ		21 Wherefore, putting- off every ^{all} filthiness and superabundance of evil, receive- ⁱⁿ with meekness the implanted word, which is lable- to save your souls.	
	THRU-WHICH wherefore	FROM-PLACING putting-off	EVERY	FILTHiness	AND	excess superabundance	OF-EVIL	IN				
	ΠΡΑΥΤΗΤΙ	ΔΕΞΑΘΕ	ΤΟΝ	ΕΜΦΥΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΝ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ	ΣΩΣΑΙ	ΤΑΣ			
	MEEKness	RECEIVE-YE receive-ye !	THE	IN-planted implanted	saying word	THE	one-belING-ABLE one-being-able	TO-SAVE	THE			
22	ΨΥΧΑΣ	ΥΜΩΝ	Ψ	ΓΙΝΕΣΘΕ	ΔΕ	ΠΟΙΗΤΑΙ	ΛΟΓΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΜΟΝΟΝ	22 Now Ibecome- doers of the word, and not only listeners, beguiling- yourselves.	
	souls	OF-YOU ^p of-ye		BE-YE-BECOMING be-ye-becoming !	YET	DOers	OF-sayING of-word	AND	NO	ONLY		
23	ΑΚΡΟΑΤΑΙ	ΠΑΡΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΑΥΤΟΥΣ	Ψ	ΟΤΙ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΑΚΡΟΑΤΗΣ	ΛΟΓΟΥ		23 thatFor if anyone is a listener to the word and not a doer, this one ^o simulates a man considering the face he inherited in a mirror;	
	LISTENers	BESIDE-accountING beguiling	selves		that	IF	ANY anyone	LISTENer	OF-sayING of-word			
	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΠΟΙΗΤΗΣ	ΟΥΤΟΣ	ΕΟΙΚΕΝ	ΑΝΔΡΙ	ΚΑΤΑΝΟΟΥΝΤΙ	ΤΟ			
	IS	AND	NOT	DOer	this	HAS-SIMULATED	to-MAN	DOWN-MINDING considering	THE			
24	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΤΗΣ	ΓΕΝΕΣΕΩΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΕΣΟΠΤΡΩ	Ψ	ΚΑΤΕΝΟΗΣΕΝ	ΓΑΡ		24 for he considers himself and has come away, and immediately forgot- what kind he was.	
	face	OF-THE	generating	OF-him	IN	INTO-VIEW mirror		he-DOWN-MINDS he-considers	for			
25	ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΕΠΕΛΑΘΕΤΟ	ΟΠΟΙΟΣ	ΗΝ	Ψ	Ο	25 Now he who peers into the perfect law, that of freedom, and abides, not becoming- a forgetful listener, but a doer of the work, this one will be happy in his doing.	
	self	AND	HAS-FROM-COME has-come-away	AND	immediately	he-forgot	what-kind	he-WAS		THE the-one		
	ΔΕ	ΠΑΡΑΚΥΨΑΣ	ΕΙΣ	ΝΟΜΟΝ	ΤΕΛΕΙΟΝ	ΤΟΝ	ΤΗΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ	ΚΑΙ			
	YET	BESIDE-BENDING stooping-over	INTO	LAW	mature perfect	THE	OF-THE	FREEdom	AND			
	ΠΑΡΑΜΕΙΝΑΣ	ΟΥΚ	ΑΚΡΟΑΤΗΣ	ΕΠΙΛΗΣΜΟΝΗΣ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΑΛΛΑ	ΠΟΙΗΤΗΣ					
	BESIDE-REMAINing abiding	NOT	LISTENer	OF-ON-OBLIVION forgetful	BECOMING	but	DOer					
26	ΕΡΓΟΥ	ΟΥΤΟΣ	ΜΑΚΑΡΙΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΤΑΙ	Ψ	ΕΙ	ΤΙΣ	26 If anyone is seeming to be a ritualist, not bridling his tongue, but seducing his heart, the ritual of this one is vain,
	OF-work	this-one	HAPPY	IN	THE	DOing	OF-him	SHALL-BE		IF	ANY anyone	
	ΔΟΚΕΙ	ΘΡΗΣΚΟΣ	ΕΙΝΑΙ	ΜΗ	ΧΑΛΙΝΑΓΩΓΩΝ	ΓΛΩΣΣΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΛΛΑ				
	IS-SEEMING	RITUAList	TO-BE	NO	BIT-LEADING bridling	TONGUE	OF-him	but				
27	ΑΠΑΤΩΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΜΑΤΑΙΟΣ	Η	ΘΡΗΣΚΕΙΑ	Ψ	ΘΡΗΣΚΕΙΑ		27 for ritual clean and undefiled beside ^{with} God + the Father is this: to be visiting- the bereaved and widowed in their affliction, to be keeping oneself unspotted from the world.	
	SEDUCING	HEART	OF-him	OF-this-one	VAIN	THE	RITUAL		RITUAL			
	ΚΑΘΑΡΑ	ΚΑΙ	ΑΜΙΑΝΤΟΣ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ	ΑΥΤΗ	ΕΣΤΙΝ		
	clean	AND	UN-DEFILED undefiled	BESIDE	THE	God	AND	FATHER	this	IS		
	ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣΘΑΙ	ΟΡΦΑΝΟΥΣ	ΚΑΙ	ΧΗΡΑΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΛΙΨΕΙ	ΑΥΤΩΝ				
	TO-BE-ON-NOTING to-be-visiting	BEREAVED bereaved-ones	AND	WIDOWS	IN	THE	CONSTRICTION affliction	OF-them				

ΑΣΠΙΛΟΝ ΕΑΥΤΟΝ ΤΗΡΕΙΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
UN-SPOTTed self TO-BE-KEEPING FROM THE SYSTEM
unspotted world

1 ἌΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΜΗ ΕΝ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑΙΣ ΕΧΕΤΕ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΤΟΥ
brothers OF-ME NO IN partialities BE-YE-HAVING THE BELIEF OF-THE
be-ye-having ! faith

¹ My brethren, not ⁱⁿwith partialities be having the faith of our 'Lord Jesus Christ of 'glory.

2 ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ἘΑΝ ΓΑΡ ΕΙΣΕΛΘΗ
Master OF-US JESUS ANOINTED OF-THE esteem IF-EVER for MAY-BE-INTO-COMING
Lord glory may-be-entering

² For if *there* should be entering into your 'synagogue a man *with* a gold ring, in splendid attire, yet *there* should be entering a poor *man* also, in filthy attire,

ΕΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΥΜΩΝ ΑΝΗΡ ΧΡΥΣΟΔΑΚΤΥΛΙΟΣ ΕΝ ΕΣΘΗΤΙ ΛΑΜΠΡΑ
INTO TOGETHER-LEAD OF-YOUp MAN GOLD-FINGERed IN GARMENT SHINing
synagogue of-ye with-gold-ring attire splendid

3 ΕΙΣΕΛΘΗ ΔΕ ΚΑΙ ΠΤΩΧΟΣ ΕΝ ΡΥΠΑΡΑ ΕΣΘΗΤΙ ἘΠΙΒΛΕΨΗΤΕ
MAY-BE-INTO-COMING YET AND POOR IN FILTHY GARMENT YE-SHOULD-BE-ON-lookING
may-be-entering also poor-one attire ye-should-be-looking-on

³ and you should be looking ^{on} on the *one* wearing the splendid 'attire and be saying, "You' 'sit- ideally here," and to the poor one be saying, "You' 'stand there," or, "I Sit here under my 'footstool,"

ΔΕ ΕΠΙ ΤΟΝ ΦΟΡΟΥΝΤΑ ΤΗΝ ΕΣΘΗΤΑ ΤΗΝ ΛΑΜΠΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΗΤΕ CΥ
YET ON THE one-wearING THE GARMENT THE SHINing splendid AND YE-MAY-BE-sayING YOU

ΚΑΘΟΥ ΩΔΕ ΚΑΛΩΣ ΚΑΙ ΤΩ ΠΤΩΧΩ ΕΙΠΗΤΕ CΥ CΤΗΘΙ
BE-sittING here IDEALy AND to-THE POOR YE-MAY-BE-sayING YOU BE-STANDING
be-you-sitting ! poor-one be-you-standing !

4 ΕΚΕΙ Η ΚΑΘΟΥ ΥΠΟ ΤΟ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΜΟΥ ὈΥ ΔΙΕΚΡΙΘΗΤΕ
there OR BE-sittING UNDER THE UNDER-FOOT OF-ME NOT YE-WERE-THRU-JUDGED
be-you-sitting ! footstool ye-were-discriminating

⁴ were you not discriminating among yourselves, and *did* you *not* become- judges *with* wicked reasonings?

5 ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕCΘΕ ΚΡΙΤΑΙ ΔΙΑΛΟΓΙCΜΩΝ ΠΟΝΗΡΩΝ ἌΚΟΥCΑΤΕ
IN selves AND BECAME JUDGers OF-THRU-accounts wicked HEAR-YE
among ye-became judges of-reasonings hear-ye !

⁵ Hear, my beloved brethren! *Does* not 'God choose- the poor *in* the world, rich in faith and enjoyers of *the* allotment of the kingdom which He promises- to 'those who are loving Him?

ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΟΥΧ Ο ΘΕΟΣ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC
brothers OF-ME beLOVED NOT THE God choosES THE POOR-ones

ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΠΛΟΥCΙΟΥC ΕΝ ΠΙCΤΕΙ ΚΑΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΥC ΤΗΣ
to-THE SYSTEM RICH IN BELIEF AND tenants OF-THE
world enjoyers-of-the-allotment

6 ΒΑCΙΛΕΙΑC ΗC ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ ΤΟΙC ΑΓΑΠΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ ὙΜΕΙC ΔΕ
KINGdom WHICH He-promisES to-THE ones-LOVING Him YOUp YET

⁶ Yet you' dishonor the poor *one*. Are not the rich tyrannizing over you? And they' are drawing you ^{into}to tribunals.

ΗΤΙΜΑCΑΤΕ ΤΟΝ ΠΤΩΧΟΝ ΟΥΧ ΟΙ ΠΛΟΥCΙΟΙ ΚΑΤΑΔΥΝΑCΤΕΥΟΥCΙΝ
UN-VALUE THE POOR NOT THE RICH ARE-DOWN-ABLING
dishonor poor-one rich-ones are-tyrannizing-over

7 ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΛΚΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC ΚΡΙΤΗΡΙΑ ὈΥΚ ΑΥΤΟΙ
OF-YOUp AND they ARE-DRAWING YOUp INTO JUDGE-instruments NOT they
ye tribunals

⁷ Are not they' blaspheming the ideal name ^{which} is being invoked ^{on}over you?

8 ΒΛΑCΦΗΜΟΥCΙΝ ΤΟ ΚΑΛΟΝ ΟΝΟΜΑ ΤΟ ΕΠΙΚΛΗΘΕΝ ΕΦ ΥΜΑC ἘΙ
ARE-HARM-AVERRING THE IDEAL NAME THE one-BEING-ON-CALLED ON YOUp IF
are-blaspheming one-being-invoked ye

⁸ Howbeit, if you are discharging *the* royal law, according *to* the scripture, "You shall be loving your 'associate as yourself," you are doing ideally.

ΜΕΝΤΟΙ ΝΟΜΟΝ ΤΕΛΕΙΤΕ ΒΑCΙΑΙΚΟΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΓΡΑΦΗΝ
howbeit LAW YE-ARE-FINISHING KING-ic according-to THE WRITing
ye-are-discharging royal scripture

9 ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ ΠΛΗCΙΟΝ CΟΥ ΩC CΕΑΥΤΟΝ ΚΑΛΩC ΠΟΙΕΙΤΕ ἘΙ
YOU-SHALL-BE-LOVING THE NIGH-one OF-YOU AS YOURself IDEALy YE-ARE-DOING IF
associate

⁹ Yet if you are *showing* partiality, you are working- sin, being exposed- by the law as transgressors.

ΔΕ ΠΡΟCΩΠΟΛΗΜΠΤΕΙΤΕ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΕΡΓΑΖΕCΘΕ ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΤΟΥ
YET YE-ARE-belING-partial missing YE-ARE-workING beING-EXPOSED by THE
sin

10	NOMOY	ΩC	ΠΑΡΑΒΑΤΑΙ	✓	ΟCΤΙC	ΓΑΡ	ΟΛΟΝ	ΤΟΝ	NOMON	ΤΗΡΗCΗ			
	LAW	AS	BESIDE-STEPPERs		WHO-ANY	for	WHOLE	THE	LAW	SHOULD-BE-KEEPING			
			transgressors										
11	ΠΤΑΙCΗ		ΔΕ	ΕΝ	ΕΝΙ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΝΟΧΟC	✓	Ο	ΓΑΡ	ΕΙΠΩΝ	
	SHOULD-BE-TRIPPING		YET	IN	ONE	HAS-BECOME	OF-ALL	liable		THE-one	for	saying	
	ΜΗ	ΜΟΙΧΕΥCΗC			ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΦΟΝΕΥCΗC		ΕΙ	ΔΕ	ΟΥ	
	NO	YOU-SHOULD-BE-ADULTERING			said	AND	NO	YOU-SHOULD-BE-MURDERING		IF	YET	NOT	
		you-should-be-committing-adultery				also							
	ΜΟΙΧΕΥΕΙC		ΦΟΝΕΥΕΙC		ΔΕ	ΓΕΓΟΝΑC		ΠΑΡΑΒΑΤΗC		ΝΟΜΟΥ			
	YOU-ARE-ADULTERING		YOU-ARE-MURDERING		YET	YOU-HAVE-BECOME		BESIDE-STEPPER		OF-LAW			
	you-are-committing-adultery							transgressor					
12	✓	ΟΥΤΩC	ΛΑΛΕΙΤΕ		ΚΑΙ	ΟΥΤΩC	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΩC	ΔΙΑ	ΝΟΜΟΥ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑC		
		thus	BE-YE-TALKING		AND	thus	BE-YE-DOING	AS	THRU	LAW	OF-FREEdom		
			be-ye-speaking !				be-ye-doing !		through				
13	ΜΕΛΛΟΝΤΕC		ΚΡΙΝΕCΘΑΙ	✓	Η	ΓΑΡ	ΚΡΙCΙC	ΑΝΕΛΕΟC		ΤΩ	ΜΗ		
	beING-ABOUT		TO-BE-beING-JUDGED		THE	for	JUDGing	UN-MERCY-ed		to-THE	NO		
	being-about (p)							merciless		to-the-one			
14	ΠΟΙΗCΑΝΤΙ	ΕΛΕΟC	ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ		ΕΛΕΟC	ΚΡΙCΩC	✓	ΤΙ	ΤΟ	ΟΦΕΛΟC			
	DOing	MERCY	IS-DOWN-BOASTING		MERCY	OF-JUDGing		ANY	THE	benefit			
			is-vaunting					what					
	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΕΑΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΛΕΓΗ		ΤΙC	ΕΧΕΙΝ	ΕΡΓΑ	ΔΕ	ΜΗ		
	brothers	OF-ME	IF-EVER	BELIEF	MAY-BE-saying		ANY	TO-BE-HAVING	ACTS	YET	NO		
				faith			anyone		works				
15	ΕΧΗ	ΜΗ	ΔΥΝΑΤΑΙ	Η	ΠΙCΤΙC	CΩCΑΙ	ΑΥΤΟΝ	✓	ΕΑΝ	ΑΔΕΛΦΟC	Η		
	MAY-BE-HAVING	NO	IS-ABLE	THE	BELIEF	TO-SAVE	him		IF-EVER	brother	OR		
					faith								
	ΑΔΕΛΦΗ	ΓΥΜΝΟΙ	ΥΠΑΡΧΩCΙΝ	ΚΑΙ	ΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ	ΤΗC	ΕΦΗΜΕΡΟΥ	ΤΡΟΦΗC					
	sister	NAKED	MAY-BE-belongING	AND	LACKING	OF-THE	ON-DAY	NURTURE					
							for-the-day						
16	✓	ΕΙΠΗ	ΔΕ	ΤΙC	ΑΥΤΟΙC	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΥΠΑΓΕΤΕ		ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ		
		MAY-BE-saying	YET	ANY	to-them	OUT	OF-YOUp	BE-YE-UNDER-LEADING		IN	PEACE		
				someone			of-ye	be-ye-going-away !					
	ΘΕΡΜΑΙΝΕCΘΕ	ΚΑΙ	ΧΟΡΤΑΖΕCΘΕ		ΜΗ	ΔΩΤΕ		ΔΕ	ΑΥΤΟΙC	ΤΑ			
	BE-YE-beING-WARMED		BE-YE-beING-satisfIED		NO	YE-MAY-BE-GIVING		YET	to-them	THE			
	be-ye-being-warmed !		be-ye-being-satisfied !										
17	ΕΠΙΤΗΔΕΙΑ	ΤΟΥ	CΩΜΑΤΟC	ΤΙ	ΤΟ	ΟΦΕΛΟC	✓	ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	Η	ΠΙCΤΙC		
	ON-THE-BINDS	OF-THE	BODY	ANY	THE	benefit		thus	AND	THE	BELIEF		
	requisites			what					also		faith		
18	ΕΑΝ	ΜΗ	ΕΧΗ		ΕΡΓΑ	ΝΕΚΡΑ	ΕCΤΙΝ	ΚΑΘ	ΕΑΥΤΗΝ	✓	ΑΛΛ		
	IF-EVER	NO	it-MAY-BE-HAVING		ACTS	DEAD	it-IS	according-to	self		but		
			she-may-be-having		works		she-is						
	ΕΡΕΙ	ΤΙC	CΥ	ΠΙCΤΙΝ	ΕΧΕΙC	ΚΑΓΩ	ΕΡΓΑ	ΕΧΩ	ΔΕΙΞΟΝ				
	SHALL-BE-declariNG	ANY	YOU	BELIEF	ARE-HAVING	AND-I	ACTS	AM-HAVING	SHOW				
		someone		faith			works		show-you !				
	ΜΟΙ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	CΟΥ	ΧΩΡΙC	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΚΑΓΩ	CΟΙ	ΔΕΙΞΩ			
	to-ME	THE	BELIEF	OF-YOU	apart-from	THE	ACTS	AND-I	to-YOU	SHALL-BE-SHOWING			
			faith				works						
19	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	✓	CΥ	ΠΙCΤΕΥΕΙC	ΟΤΙ	ΕΙC	ΕCΤΙΝ	Ο
	OUT	OF-THE	ACTS	OF-ME	THE	BELIEF		YOU	ARE-BELIEVING	that	ONE	IS	THE
			works			faith							
	ΘΕΟC	ΚΑΛΩC	ΠΟΙΕΙC		ΚΑΙ	ΤΑ	ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ	ΚΑΙ				
	God	IDEALy	YOU-ARE-DOING		AND	THE	demons	ARE-BELIEVING	AND				
					also								

¹⁰ For anyone who should be keeping the whole law, yet should be tripping in one *thing*, has become liable for all.

¹¹ For *He* *Who* is saying, You should not be committing adultery, said, You should not be murdering, also. Now if you are not committing adultery, yet are murdering, you have become a transgressor of law.

¹² Thus be speaking and thus be doing, as *those* about to be judged-through by a law of freedom.

¹³ For the judging is merciless to *him* who does not exercise mercy. Vaunting is mercy against judging.

¹⁴ ^{any}What is the benefit, my brethren, if anyone should be saying *he* has faith, yet may have no works? That faith can not save him.

¹⁵ If a brother or sister should be belonging to the naked, and lacking-nourishment for the day,

¹⁶ yet ^{any}someone outfrom among you may be saying to them, "Go away in peace, be warmed- and satisfied-," yet you may not be giving them the requisites for the body, ^{any}what is the benefit?

¹⁷ Thus, also, is faith, if it should not have works: it is dead according by itself.

¹⁸ But ^{any}someone will be declaring, "You' have faith and I' have works." Show me your faith apart from the works and I' shall be showing you my faith ^{out}by my works.

¹⁹ You' are believing that God is one. Ideally are you doing. The demons also are believing and are shuddering.

- 20 ΦΡΙΣΣΟΥCΙΝ ὅΘΕΛΕΙC ΔΕ ΓΝΩΝΑΙ ὦ ἈΝΘΡΩΠΕ ΚΕΝΕ ΟΤΙ Η
ARE-SHUDDERING YOU-ARE-WILLING YET TO-KNOW o! human! EMPTY! that THE
- 21 ΠΙCΤΙC ΧΩΡΙC ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ἈΡΓΗ ΕCΤΙΝ ὅΑΒΡΑΑΜ Ο ΠΑΤΗΡ ΗΜΩΝ
BELIEF apart-from THE ACTS works UN-ACTive IS ABRAHAM THE FATHER OF-US
faith
- ΟΥΚ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ ἈΝΕΝΕΓΚΑC ΙCΑΑΚ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟ
NOT OUT OF-ACTS WAS-JUSTIFIED UP-CARRYing ISAAC THE SON OF-him ON THE
of-works offering-up
- 22 ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ὅΒΛΕΠΕΙC ΟΤΙ Η ΠΙCΤΙC CΥΝΗΡΓΕΙ ΤΟΙC ΕΡΓΟΙC
SACRIFICE-place YOU-ARE-looking that THE BELIEF TOGETHER-ACTED to-THE ACTS works
altar you-are-observing faith worked-together
- 23 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ Η ΠΙCΤΙC ΕΤΕΛΕΙΩΘΗ ὅΚΑΙ ΕΠΑΝΡΩΘΗ Η
OF-him AND OUT OF-THE ACTS works THE BELIEF WAS-maturED AND WAS-FILLED THE
faith was-perfected was-fulfilled
- ΓΡΑΦΗ Η ΛΕΓΟΥCΑ ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ ΔΕ ΑΒΡΑΑΜ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΕΛΟΓΙCΘΗ
WRITing THE one-sayING BELIEVES YET ABRAHAM to-THE God AND it-IS-accountED
scripture it-is-reckoned
- 24 ΑΥΤΩ ΕΙC ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΚΑΙ ΦΙΛΟC ΘΕΟΥ ΕΚΛΗΘΗ ὅΟΡΑΤΕ ΟΤΙ
to-him INTO JUSTice AND FOND-one OF-God he-WAS-CALLED YE-ARE-SEEING that
righteousness friend
- ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ἈΝΘΡΩΠΟC ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΚ ΠΙCΤΕΩC ΜΟΝΟΝ
OUT OF-ACTS IS-belING-JUSTIFIED human AND NOT OUT OF-BELIEF ONLY
of-works of-faith
- 25 ὅΟΜΟΙΩC ΔΕ ΚΑΙ ΡΑΑΒ Η ΠΟΡΝΗ ΟΥΚ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ
LIKE-AS YET AND RAHAB THE PROSTITUTE NOT OUT OF-ACTS WAS-JUSTIFIED
likewise also of-works
- 26 ΥΠΟΔΕΞΑΜΕΝΗ ΤΟΥC ΑΓΓΕΛΟΥC ΚΑΙ ΕΤΕΡΑ ΟΔΩ ΕΚΒΑΛΟΥCΑ ὅΩCΠΕΡ
UNDER-RECEIVing THE MESSENGERS AND to-DIFFERENT WAY OUT-CASTING AS-EVEN
entertaining casting-out even-as
- ΓΑΡ ΤΟ CΩΜΑ ΧΩΡΙC ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΝΕΚΡΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Η ΠΙCΤΙC
for THE BODY apart-from spirit DEAD IS thus AND THE BELIEF
also faith
- ΧΩΡΙC ΕΡΓΩΝ ΝΕΚΡΑ ΕCΤΙΝ
apart-from ACTS DEAD IS
works
- 1 ὅΜΗ ΠΟΛΛΟΙ ΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ ΓΙΝΕCΘΕ ἈΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΕΙΔΟΤΕC ΟΤΙ
NO MANY TEACHers BE-YE-BECOMING brothers OF-ME HAVING-PERCEIVED that
be-ye-becoming!
- 2 ΜΕΙΖΟΝ ΚΡΙΜΑ ἈΗΜΨΟΜΕΘΑ ὅΠΟΛΛΑ ΓΑΡ ΠΤΑΙΟΜΕΝ ἈΠΑΝΤΕC ΕΙ
GREATER JUDGment WE-SHALL-BE-GETTING much for WE-ARE-TRIPPING ALL (emph.) IF
- ΤΙC ΕΝ ΛΟΓΩ ΟΥ ΠΤΑΙΕΙ ΟΥΤΟC ΤΕΛΕΙΟC ἈΝΗΡ ΔΥΝΑΤΟC
ANY IN saying word NOT IS-TRIPPING this this-one mature perfect
anyone
- 3 ΧΑΛΙΝΑΓΩΓΗCΑΙ ΚΑΙ ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ὅΕΙ ΔΕ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ ΤΟΥC
TO-BIT-LEAD AND WHOLE THE BODY IF YET OF-THE HORSES THE
to-bridle also
- ΧΑΛΙΝΟΥC ΕΙC ΤΑ CΤΟΜΑΤΑ ΒΑΛΛΟΜΕΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΙΘΕCΘΑΙ
BITS INTO THE MOUTHS WE-ARE-CASTING INTO THE TO-BE-being-PERSUADED
we-are-thrusting to-be-yielding
- 4 ΑΥΤΟΥC ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΑΥΤΩΝ ΜΕΤΑΓΟΜΕΝ ὅΙΔΟΥ
them to-US AND WHOLE THE BODY OF-them WE-ARE-WITH-LEADING BE-PERCEIVING
also we-are-steering lo!

²⁰ Now are you wanting to know, O empty ^{human}man, that ^{faith} apart from ^{works} is dead?

²¹ Abraham, our ^{father}, was he not justified ^{out}by works ^{when} ^{-o}ffering up his ^{son} Isaac on the altar?

²² You are observing that ^{faith} worked together ^{with} his ^{works}, and ^{out}by works was ^{faith} perfected.

²³ And fulfilled was the scripture ^{which} is saying, Now "Abraham believes ^{God}, and it is reckoned to him ^{into}for righteousness," and he was called "^{the} friend of God."

²⁴ You ^Isee that ^{out}by works a ^{human}man is being justified⁻, and not ^{out}by faith only.

²⁵ Now likewise, was not Rahab the prostitute also justified ^{out}by works ^{when} the messengers and ejecting ^{them} by a different way?

²⁶ For even as the body apart from spirit is dead, thus also ^{faith} apart from works is dead.

¹ Not many ^{should} ^Ibecome⁻ teachers, my brethren, being ^{aware} that we shall be getting⁻ greater judgment.

² For we all are tripping much. If ^{anyone} is not tripping in word, this ^{one} is a perfect man, able to bridle the whole body also.

³ Now if we are thrusting the horses' ^{bits} into ^{their} mouths, ^{into}so ^{that} they are ^{yielding}- to us, we are steering their whole ^{body} also ^{with} it.

⁴ ^{Lo}! the ships also, being ^{of} such proportions, and ^{driven}- by hard winds, are being steered⁻ by ^{the} least rudder, wherever the impulse of the ^{helmsman} is intending⁻.

	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΛΟΙΑ	ΤΗΛΙΚΑΥΤΑ	ΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΑΝΕΜΩΝ	ΣΚΛΗΡΩΝ	
	AND	THE	FLOATers	THE-PRIME-SAME	BEING	AND	by	WINDS	HARD	
	also		ships	prodigious						
	ΕΛΛΑΥΝΟΜΕΝΑ	ΜΕΤΑΓΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΕΛΑΧΙΣΤΟΥ	ΠΗΔΑΛΙΟΥ	ΟΠΟΥ	Η	ΟΡΜΗ		
	beING-DRIVEN	IS-beING-WITH-LED	by	INFERIOR-most	rudder	THE-?-where	THE	RUSH		
		is-being-steered		least		the-where		impulse		
5	ΤΟΥ	ΕΥΘΥΝΟΝΤΟΣ	ΒΟΥΛΕΤΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	Η	ΓΛΩΣΣΑ	ΜΙΚΡΟΝ	ΜΕΛΟΣ	
	OF-THE	one-straightenING	IS-intendING	thus	AND	THE	TONGUE	LITTLE	MEMBER	
		helmsman			also					
	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΑ	ΔΥΧΕΙ	ΙΔΟΥ	ΗΛΙΚΟΝ	ΠΥΡ	ΗΛΙΚΗΝ		
	IS	AND	GREAT	IS-NAPE-ING	BE-PERCEIVING	PRIME	FIRE	PRIME		
			great p	is-carrying-the-nape-of-the-neck	lo !	stupendous		stupendous		
6	ΥΛΗΝ	ΑΝΑΠΤΕΙ	ΚΑΙ	Η	ΓΛΩΣΣΑ	ΠΥΡ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΤΗΣ	ΔΔΙΚΙΑΣ
	MATERIAL	IS-UP-TOUCHING	AND	THE	TONGUE	FIRE	THE	SYSTEM	OF-THE	UN-JUSTness
		is-kindling						world		injustice
	Η	ΓΛΩΣΣΑ	ΚΑΘΙΣΤΑΤΑΙ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΜΕΛΕΣΙΝ	ΗΜΩΝ	Η	ΣΠΙΛΟΥΣΑ	
	THE	TONGUE	IS-beING-DOWN-STOOD	IN	THE	MEMBERS	OF-US	THE	SPOTTING	
			is-being-constituted	among				the-one		
	ΟΛΟΝ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΚΑΙ	ΦΛΟΓΙΖΟΥΣΑ	ΤΟΝ	ΤΡΟΧΟΝ	ΤΗΣ	ΓΕΝΕΣΕΩΣ	ΚΑΙ
	WHOLE	THE	BODY	AND	BLAZING	THE	wheel	OF-THE	generating	AND
					setting-aflame					
7	ΦΛΟΓΙΖΟΜΕΝΗ	ΥΠΟ	ΤΗΣ	ΓΕΕΝΝΗΣ	ΠΑΣΑ	ΓΑΡ	ΦΥΣΙΣ	ΘΗΡΙΩΝ	ΤΕ	
	beING-BLAZED	by	THE	GEHENNA	EVERY	for	nature	OF-WILD-BEASTS	BESIDES	
	being-set-aflame									
	ΚΑΙ	ΠΕΤΕΙΝΩΝ	ΕΡΠΕΤΩΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΝΔΑΙΩΝ	ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ	ΚΑΙ		
	AND	OF-flyers	OF-REPTILES	BESIDES	AND	OF-IN-SALTS	IS-beING-TAMED	AND		
						of-the-salt-sea (p)				
8	ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ	ΤΗ	ΦΥΣΕΙ	ΤΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ	ΤΗΝ	ΔΕ	ΓΛΩΣΣΑΝ	ΟΥΔΕΙΣ	
	HAS-been-TAMED	to-THE	nature	THE	human	THE	YET	TONGUE	NOT-YET-ONE	
									no-one	
	ΔΑΜΑΣΑΙ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΚΑΤΑΣΤΑΤΟΝ	ΚΑΚΟΝ	ΜΕΣΤΗ	ΙΟΥ			
	TO-TAME	IS-ABLE	OF-humans	UN-DOWN-STANDING	EVIL	DISTENDED	OF-VENOM			
				turbulent						
9	ΘΑΝΑΤΗΦΟΡΟΥ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΕΝ
	DEATH-CARRYing	IN	her	WE-ARE-blessING	THE	Master	AND	FATHER	AND	IN
						Lord				
	ΑΥΤΗ	ΚΑΤΑΡΩΜΕΘΑ	ΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΘ	ΟΜΟΙΩΣΙΝ			
	her	WE-ARE-DOWN-EXECRATING	THE	humans	THE-ones	according-to	LIkening			
		we-are-cursing					likeness			
10	ΘΕΟΥ	ΓΕΓΟΝΟΤΑΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΥΛΟΓΙΑ	ΚΑΙ	
	OF-God	HAVING-BECOME	OUT	OF-THE	SAME	MOUTH	IS-OUT-COMING	blessedness	AND	
							is-coming-out	blessing		
11	ΚΑΤΑΡΑ	ΟΥ	ΧΡΗ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΤΑΥΤΑ	ΟΥΤΩΣ	ΓΙΝΕΣΘΑΙ	ΜΗΤΙ	
	DOWN-EXECRATION	NOT	need	brothers	OF-ME	these	thus	TO-BE-BECOMING	NO-ANY	
	curse									
12	Η	ΠΗΓΗ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΑΥΤΗΣ	ΟΠΗΣ	ΒΡΥΕΙ	ΤΟ	ΓΛΥΚΥ	ΚΑΙ
	THE	SPRING	OUT	OF-THE	SAME	hole	IS-VENTING	THE	SWEET	AND
									THE	BITTER
										NO
	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΣΥΚΗ	ΕΛΑΙΑΣ	ΠΟΙΗΣΑΙ	Η	ΑΜΠΕΛΟΣ	ΣΥΚΑ	
	IS-ABLE	brothers	OF-ME	FIG-tree	OLIVES	TO-make	OR	GRAPE-VINE	FIGS	
								grapevine		
13	ΟΥΤΕ	ΑΛΛΥΚΟΝ	ΓΛΥΚΥ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΥΔΩΡ	ΤΙΣ	ΣΟΦΟΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	
	NOT-BESIDES	SALTy	SWEET	TO-make	water	ANY	WISE	AND	adept	
	neither	brine				who				

⁵ Thus the tongue, also, is a little member and is 'grandiloquent'. 'Lo!' What amount of fire is kindling what amount of material!

⁶ And the tongue is a fire, a 'world' of 'injustice'. The tongue is 'constituted' among our 'members' that which is spotting the whole body, and setting the wheel of our 'lineage' aflame, and is set 'aflame' by 'Gehenna'.

⁷ For every nature, besides both of wild beasts and flying creatures, besides both of reptiles and those of the salt sea, is 'tamed' and has been tamed by human nature.

⁸ Yet the tongue 'can' no^t =human man tame--a turbulent evil, distended with death-carrying venom.

⁹ InWith it we are blessing the Lord and Father, and inwith it we are cursing--human men who have come to be in accord with God's likeness.

¹⁰ Out of the same mouth is coming forth blessing and cursing. There is no^t need, my brethren, for 'this to become' thus.

¹¹ No^{any} 'spring out of the same hole is venting the sweet and the bitter.

¹² No fig tree, my brethren, 'can' ^{do}produce olives, nor a grapevine figs. Thus neither does brine ^{do}produce sweet water.

¹³ anyWho is wise and an adept among you? Let him show his works out by an 'ideal behavior in meekness of wisdom.

ΕΝ ΥΜΙΝ ΔΕΙΞΑΤΩ ΕΚ ΤΗΣ ΚΑΛΗΣ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ
IN YOU_p LET-him-SHOW OUT OF-THE IDEAL UP-TURNing (behaviour) THE ACTS OF-him
among ye let-him-show ! _____ behavior _____ works _____

14 ΕΝ ΠΡΑΥΤΗΤΙ ΣΟΦΙΑΣ Ή ΕΙ ΔΕ ΖΗΛΟΝ ΠΙΚΡΟΝ ΕΧΕΤΕ ΚΑΙ ΕΡΙΘΕΙΑΝ
IN MEEKness OF-WISDOM IF YET BOILing BITTER YE-ARE-HAVING AND STRIFE
_____ jealousy _____

¹⁴ Now if you are having bitter jealousy and faction in your 'heart, are you not vaunting against and falsifying the truth?

ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΥΜΩΝ ΜΗ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ ΚΑΙ ΨΕΥΔΕΣΘΕ ΚΑΤΑ ΤΗΣ
IN THE HEART OF-YOU_p NO YE-ARE-DOWN-BOASTING AND YE-ARE-FALSifyING DOWN OF-THE
_____ of-ye _____ ye-are-vaunting _____ ye-are-lying _____ against the _____

15 ΑΛΗΘΕΙΑΣ Ή ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ Η ΣΟΦΙΑ ΑΝΩΘΕΝ ΚΑΤΕΡΧΟΜΕΝΗ ΑΛΛΑ
TRUTH NOT IS this THE WISDOM UP-PLACE DOWN-COMING coming-down but
_____ _____

¹⁵ This is not the wisdom coming down from above, but terrestrial, soulish, demoniacal.

16 ΕΠΙΓΕΙΟΣ ΨΥΧΙΚΗ ΔΑΙΜΟΝΙΩΔΗΣ Ή ΟΠΟΥ ΓΑΡ ΖΗΛΟΣ ΚΑΙ ΕΡΙΘΕΙΑ ΕΚΕΙ
ON-LAND soulish demoniacal THE-?-where for BOILing AND STRIFE there
terrestrial _____ the-where _____ jealousy _____

¹⁶ For wherever jealousy and faction are, there is turbulence also, and every bad practice.

17 ΑΚΑΤΑΣΤΑΣΙΑ ΚΑΙ ΠΑΝ ΦΑΥΛΟΝ ΠΡΑΓΜΑ Ή ΔΕ ΑΝΩΘΕΝ ΣΟΦΙΑ
UN-DOWN-STANDing AND EVERY FOUL PRACTISE THE YET UP-PLACE WISDOM
turbulence _____ bad _____ practice _____ from-above _____

¹⁷ Now the wisdom from above is first, indeed, pure, thereupon peaceable, lenient, compliant, bulging with mercy and good fruits, indiscriminating, unfeigned.

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΝ ΑΓΝΗ ΕΣΤΙΝ ΕΠΕΙΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΗ ΕΠΙΕΙΚΗΣ
BEFORE-most first INDEED PURE IS ON-THEREAFTER PEACEable lenient

ΕΥΠΕΙΘΗΣ ΜΕΣΤΗ ΕΛΕΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΡΠΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΔΙΑΚΡΙΤΟΣ
WELL-PERSUADED DISTENDED OF-MERCY AND OF-FRUITS GOOD UN-THRU-JUDGing
compliant _____ _____ _____ _____ _____ _____

18 ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΣ Ή ΚΑΡΠΟΣ ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΕΝ ΕΙΡΗΝΗ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ ΤΟΙΣ
UN-hypocritical unfeigned FRUIT YET OF-JUSTice of-righteousness IN PEACE IS-beING-SOWN to-THE
_____ _____

¹⁸ Now the fruit of righteousness is being sown in peace for those making peace.

ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ
ones-making PEACE

1 Ή ΠΟΘΕΝ ΠΟΛΕΜΟΙ ΚΑΙ ΠΟΘΕΝ ΜΑΧΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΕΝΤΕΥΘΕΝ
?-WHICH-PLACE BATTLES AND ?-WHICH-PLACE FIGHTings IN YOU_p NOT hence
whence? _____ whence? _____ ye _____

¹ Whence are the battles and whence the fightings among you? Are they not hence: ^{out}from your 'gratifications 'warring in your 'members?

ΕΚ ΤΩΝ ΗΔΟΝΩΝ ΥΜΩΝ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΛΕΣΙΝ
OUT OF-THE GRATIfications OF-YOU_p OF-THE WARRING IN THE MEMBERS
_____ of-ye _____ the-ones _____

2 ΥΜΩΝ Ή ΕΠΙΘΥΜΕΙΤΕ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΦΟΝΕΥΕΤΕ ΚΑΙ
OF-YOU_p YE-ARE-ON-FEELING AND NOT YE-ARE-HAVING YE-ARE-MURDERING AND
of-ye ye-are-coveting _____

² You are coveting and have not. You are murdering and are 'jealous, and you 'can not 'encounter it. You are fighting and battling, and you 'have not, because of not 'requesting.

ΖΗΛΟΥΤΕ ΚΑΙ ΟΥ ΔΥΝΑΣΘΕ ΕΠΙΤΥΧΕΙΝ ΜΑΧΕΣΘΕ ΚΑΙ
ARE-BOILING AND NOT YE-ARE-ABLE TO-BE-ON-HAPPENING YE-ARE-FIGHTING AND
ye-are-being-jealous _____ to-be-encountering _____

ΠΟΛΕΜΕΙΤΕ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΑΙΤΕΙCΘΑΙ ΥΜΑΣ
YE-ARE-BATTLING NOT YE-ARE-HAVING THRU THE NO TO-BE-REQUESTING YOU_p
_____ because-of _____ ye _____

3 Ή ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΟΥ ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ ΔΙΟΤΙ ΚΑΚΩC
YOU-ARE-REQUESTING AND NOT YE-ARE-GETTING-[UP] THRU-that EVILly
ye-are-requesting _____ ye-are-obtaining _____ because-that _____

³ You are requesting and not obtaining, because you are requesting evilly, that you should be spending it ^{on}on your 'gratifications.

ΑΙΤΕΙCΘΕ ΙΝΑ ΕΝ ΤΑΙC ΗΔΟΝΑΙC ΥΜΩΝ ΔΑΠΑΝΗCΗΤΕ
YE-ARE-REQUESTING THAT IN THE GRATIfications OF-YOU_p YE-SHOULD-BE-SPENDING
_____ _____ of-ye _____

4 Ή ΜΟΙΧΑΛΙΔΕC ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ Η ΦΙΛΙΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΕΧΘΡΑ
ADULTEResses NOT YE-HAVE-PERCEIVED that THE FONDness OF-THE SYSTEM enmity
friendship _____ world _____

⁴ Adulterers and adulteresses! Are you not aware that the friendship of this world is enmity with 'God? Whosoever, then ^{may}should 'intend to be a friend of the world is 'constituted an enemy of 'God.

	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΟΣ	ΕΑΝ	ΟΥΝ	ΒΟΥΛΗΘΗ		ΦΙΛΟΣ	ΕΙΝΑΙ	ΤΟΥ	
	OF-THE	God	IS	WHO	IF-EVER	THEN	MAY-BE-BEING-COUNSELED may-be-resolving		FOND	TO-BE	OF-THE	
									friend			
5	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΧΘΡΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΘΙΣΤΑΤΑΙ	Ή	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΟΤΙ				
	SYSTEM	enemy	OF-THE	God	IS-beING-DOWN-STOOD is-being-constituted	OR	YE-ARE-SEEMING ye-are-supposing	that				
	world											
	ΚΕΝΩΣ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΛΕΓΕΙ	ΠΡΟΣ	ΦΘΟΝΟΝ	ΕΠΙΠΘΕΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	Ο		
	EMPTY-ly	THE	WRITing	IS-sayING	TOWARD	ENVY	IS-ON-LONGING is-longing	THE	spirit	WHICH		
	for-naught		scripture									
6	ΚΑΤΩΚΙΣΕΝ	ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΔΕ	ΔΙΑΔΩΣΙΝ	ΧΑΡΙΝ	ΔΙΟ	ΛΕΓΕΙ	Ο		
	DOWN-HOMizES	IN	US	GREATer	YET	He-IS-GIVING	grace	THRU-WHICH	He-IS-sayING	THE		
	dwells							wherefore				
	ΘΕΟΣ	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΙΣ		ΑΝΤΙΤΑССΕΤΑΙ		ΤΑΠΕΙΝΟΙΣ	ΔΕ	ΔΙΑΔΩΣΙΝ	ΧΑΡΙΝ			
	God	to-OVER-APPEARing-ones to-proud-ones		IS-INSTEAD-SETTING is-resisting		to-LOW-ones to-humble-ones	YET	He-IS-GIVING	grace			
7	ΎΠΟΤΑΓΗΤΕ		ΟΥΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΑΝΤΙΣΤΗΤΕ	ΔΕ	ΤΩ	ΔΙΑΒΟΛΩ			
	YE-MAY-BE-BEING-UNDER-SET ye-may-be-being-subject		THEN	to-THE	God	with-STAND-YE withstand-ye !	YET	to-THE	THRU-CASTer	Slanderer		
8	ΚΑΙ	ΦΕΥΖΕΤΑΙ		ΑΦ	ΥΜΩΝ	ΉΓΓΙΣΑΤΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ			
	AND	he-SHALL-BE-FLEEING		FROM	YOUp ye	NEAR-YE near-ye !	to-THE	God	AND			
	ΕΓΓΙΕΙ		ΥΜΙΝ	ΚΑΘΑΡΙΣΑΤΕ	ΧΕΙΡΑΣ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΓΝΙΣΑΤΕ				
	He-SHALL-BE-NEARING		to-YOUp to-ye	cleanse-YE cleanse-ye !	HANDS	missers sinners	AND	PURify-YE purify-ye !				
9	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΔΙΨΥΧΟΙ	ΤΑΛΛΙΠΩΡΗΨΑΤΕ	ΚΑΙ	ΠΕΝΘΗΣΑΤΕ	ΚΑΙ	ΚΛΑΥΣΑΤΕ	Ο				
	HEARTS	double-souled	WEIGHT-CALLOUS-YE be-ye-wretched !	AND	MOURN-YE mourn-ye !	AND	LAMENT-YE lament-ye !	THE				
	ΓΕΛΩΣ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΠΕΝΘΟΣ	ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΤΩ	ΚΑΙ	Η	ΧΑΡΑ	ΕΙΣ			
	LAUGHter	OF-YOUp of-ye	INTO	MOURNing	LET-BE-BEING-after-TURNED let-him-be-being-converted !	AND	THE	JOY	INTO			
10	ΚΑΤΗΦΕΙΑΝ	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΙ	ΥΨΩΣΕΙ						
	DOWN-APPEARance dejection	BE-YE-BEING-made-LOW be-ye-being-humbled !	IN-VIEW in-sight	OF-Master of-Lord	AND	He-SHALL-BE-HEIGHTenING he-shall-be-exalting						
11	ΥΜΑΣ	ΜΗ	ΚΑΤΑΛΛΑΛΕΙΤΕ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	Ο	ΚΑΤΑΛΛΑΛΩΝ					
	YOUp ye	NO	BE-YE-DOWN-TALKING be-ye-speaking-against !	OF-one-another one-another	brothers	THE	one-DOWN-TALKING one-speaking-against					
	ΑΔΕΛΦΟΥ	Η	ΚΡΙΝΩΝ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΛΛΑΛΕΙ	ΝΟΜΟΥ	ΚΑΙ			
	OF-brother brother	OR	JUDGING	THE	brother	OF-him	IS-DOWN-TALKING is-speaking-against	OF-LAW law	AND			
	ΚΡΙΝΕΙ	ΝΟΜΟΝ	ΕΙ	ΔΕ	ΝΟΜΟΝ	ΚΡΙΝΕΙΣ	ΟΥΚ	ΕΙ	ΠΟΙΗΤΗΣ	ΝΟΜΟΥ		
	IS-JUDGING	LAW	IF	YET	LAW	YOU-ARE-JUDGING	NOT	YOU-ARE	DOer	OF-LAW		
12	ΑΛΛΑ	ΚΡΙΤΗΣ	ΕΙΣ	ΕΣΤΙΝ	[Ο]	ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ	ΚΑΙ	ΚΡΙΤΗΣ	Ο	ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ		
	but	JUDGer	ONE	IS	THE	LAW-PLACer lawgiver	AND	JUDGer	THE	One-beING-ABLE one-being-able		
		judge						judge				
	ΣΩΣΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΕΣΑΙ	ΣΥ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΕΙ	Ο	ΚΡΙΝΩΝ	ΤΟΝ	ΠΑΝΧΙΟΝ	
	TO-SAVE	AND	TO-destroy	YOU	YET	ANY	ARE	THE	one-JUDGING	THE	NIGH-one associate	
						who						
13	ΑΓΕ	ΝΥΝ	ΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΧΗΜΕΡΟΝ	Η	ΑΥΡΙΟΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΘΑ	ΕΙΣ			
	BE-LEADING be-you-leading !	NOW	THE	ones-sayING	toDAY	OR	MORROW tomorrow	WE-SHALL-BE-GOING	INTO			
	ΤΗΝΔΕ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗCΟΜΕΝ	ΕΚΕΙ	ΕΝΙΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ				
	THE-YET now-this	THE	city	AND	WE-SHALL-BE-DOING	there	year	AND				

⁵ Or are you supposing that the scripture is saying *this* for naught? Is the spirit which dwells in us longing toward envy?

⁶ Yet greater *is the* grace He is giving. Wherefore He is saying, "God "the proud is resisting", yet to the humble He is giving grace."

⁷ You may be ¹subject, then, to "God, yet withstand the Adversary, and he will be fleeing- from you.

⁸ Draw near to "God, and He will be *drawing* near to you. Cleanse *your* hands, *you* sinners, and purify *your* hearts, double-souled!

⁹ Be wretched and mourn and lament. Let your 'laughter' be ¹converted into mourning, and 'joy into dejection.

¹⁰ Be ¹humbled, then, in the Lord's sight, and He shall be exalting you.

¹¹ Do not be speaking against one another, brethren. He 'who is speaking against a brother, or judging his 'brother, is speaking against law and is judging law. Now if you are judging law, you are not a doer of law, but a judge.

¹² One is 'Lawgiver and Judge, 'Who is ¹able- to save and to destroy. Now ^{any}who are you' 'who are judging an 'associate?

¹³ ¹Come now, *you* 'who are saying, "Today or tomorrow we will be going- into 'this ^{ye}or 'that city and should be ^{do}spending a year there, and we will be trafficking- and getting gain" --

- 14 ΕΜΠΟΡΕΥΟΜΕΘΑ ΚΑΙ ΚΕΡΑΗΟΜΕΝ ΟΙΤΙΝΕC ΟΥΚ ΕΠΙCΤΑCΘΕ ΤΟ
WE-SHALL-BE-IN-GOING AND WE-SHALL-BE-GAINING WHO-ANY NOT ARE-adeptING THE
we-shall-be-trafficking we-shall-be-getting-gain are-being-adepted
- ΤΗC ΔΥΡΙΟΝ ΠΟΙΑ Η ΖΩΗ ΥΜΩΝ ΔΤΜΙC ΓΑΡ ΕCΤΕ Η ΠΡΟC
OF-THE MORROW ?-THE-WHICH THE LIFE OF-YOU_p EXHALATION for YE-ARE THE TOWARD
what? of-ye which
- 15 ΟΛΙΓΟΝ ΦΑΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΕΙΤΑ ΚΑΙ ΑΦΑΝΙΖΟΜΕΝΗ ΑΝΤΙ ΤΟΥ
FEW APPEARING ON-THEREAFTER AND UN-APPEARIZING INSTEAD OF-THE
briefly thereupon disappearing
- ΛΕΓΕΙΝ ΥΜΑC ΕΑΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΘΕΛΗCΗ ΚΑΙ ΖΗCΟΜΕΝ ΚΑΙ
TO-BE-saying YOU_p IF-EVER THE Master Lord SHOULD-BE-WILLING AND WE-SHALL-BE-LIVING AND
ye also
- 16 ΠΟΙΗCΟΜΕΝ ΤΟΥΤΟ Η ΕΚΕΙΝΟ ΝΥΝ ΔΕ ΚΑΥΧΑCΘΕ ΕΝ ΤΑΙC
WE-SHALL-BE-DOING this OR that NOW YET YE-ARE-BOASTING IN THE
ostentations of-ye all BOASTing such wicked IS
- ΑΛΑΖΟΝΕΙΑΙC ΥΜΩΝ ΠΑCΑ ΚΑΥΧΗCΙC ΤΟΙΑΥΤΗ ΠΟΝΗΡΑ ΕCΤΙΝ
OSTENTATIONS OF-YOU_p OF-ye every all BOASTing such wicked IS
- 17 ΕΙΔΟΤΙ ΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΙ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝΤΙ ΑΜΑΡΤΙΑ
to-one-HAVING-PERCEIVED THEN IDEAL TO-BE-DOING AND NO to-DOING missing
doing sin
- ΑΥΤΩ ΕCΤΙΝ
to-him it-IS
- 1 ΑΓΕ ΝΥΝ ΟΙ ΠΛΟΥCΙΟΙ ΚΑΛΥCΑΤΕ ΟΛΟΥΖΟΝΤΕC ΕΠΙ ΤΑΙC
BE-LEADING NOW THE RICH-ones LAMENT-YE HOWLING ON THE
be-you-leading ! lament-ye !
- 2 ΤΑΛΑΙΠΩΡΙΑΙC ΥΜΩΝ ΤΑΙC ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙC Ο ΠΛΟΥΤΟC ΥΜΩΝ
WEIGHT-CALLOUSnesses OF-YOU_p THE ones-ON-COMING THE RICHES OF-YOU_p
wretchedness (p) of-ye ones-coming-on of-ye
- 3 CΕCΗΠΕΝ ΚΑΙ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΥΜΩΝ CΗΤΟΒΡΩΤΑ ΓΕΓΟΝΕΝ Ο ΧΡΥCΟC
HAS-ROTTED AND THE GARMENTS OF-YOU_p MOTH-FEED HAS-BECOME THE GOLD
of-ye food-for-moths
- ΥΜΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΓΥΡΟC ΚΑΤΙΩΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΙΟC ΑΥΤΩΝ ΕΙC
OF-YOU_p AND THE SILVER HAS-been-DOWN-VENOMED AND THE VENOM OF-them INTO
of-ye has-been-corroded
- ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΥΜΙΝ ΕCΤΑΙ ΚΑΙ ΦΑΓΕΤΑΙ ΤΑC CΑΡΚΑC ΥΜΩΝ ΩC ΠΥΡ
witness to-YOU_p SHALL-BE AND SHALL-BE-EATING THE FLESHES OF-YOU_p AS FIRE
to-ye flesh (p) of-ye
- 4 ΕΘΗCΑΥΡΙCΑΤΕ ΕΝ ΕCΧΑΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΙΔΟΥ Ο ΜΙCΘΟC ΤΩΝ
YE-PLACE-INTO-MORROW IN LAST DAYS BE-PERCEIVING THE HIRE OF-THE
ye-hoard lo ! wages
- ΕΡΓΑΤΩΝ ΤΩΝ ΑΜΗCΑΝΤΩΝ ΤΑC ΧΩΡΑC ΥΜΩΝ Ο ΑΠΕCΤΕΡΗΜΕΝΟC
ACTers THE ones-MOWing THE SPACES OF-YOU_p THE one-HAVING-been-deprivED
workers country-places of-ye one-having-been-cheated
- ΑΦ ΥΜΩΝ ΚΡΑΖΕΙ ΚΑΙ ΑΙ ΒΟΑΙ ΤΩΝ ΘΕΡΙCΑΝΤΩΝ ΕΙC ΤΑ ΩΤΑ
FROM YOU_p IS-CRYING AND THE IMPLORings OF-THE ones-reaping INTO THE EARS
ye imploring (p)
- 5 ΚΥΡΙΟΥ CΑΒΑΘΩ ΕΙCΕΛΗΥΘΑCΙΝ ΕΤΡΥΦΗCΑΤΕ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΚΑΙ
OF-Master Sabaoth HAVE-INTO-COME YE-ENERVATE ON THE LAND AND
of-Lord have-entered ye-luxuriate
- ΕCΠΑΤΑΛΗCΑΤΕ ΕΘΡΕΥΑΤΕ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC ΥΜΩΝ ΕΝ ΗΜΕΡΑ CΦΑΓΗC
YE-SQUANDER YE-NURTURE THE HEARTS OF-YOU_p IN DAY OF-SLAYing
of-ye of-slaughter
- ¹⁴ who^{any} are not lversed-
in that which is the
morrow's, for what is your
'life? For a vapor are you,
'which is appearing^{toward}
briefly and thereupon
disappearing--
- ¹⁵ instead of your 'saying,
"If the Lord should ever be
willing, and we shall be
living, we also shall be
doing this or that."
- ¹⁶ Yet now you are
vaunting- in your
'ostentations. everyAll such
boasting is wicked.
- ¹⁷ Then to one ^operceiving
how to be doing the ideal
and not doing it, to him it
is sin.
- ¹ |Come now, you *=rich,
lament, howling onfor your
*wretchedness *which is
coming-on you!
- ² Your *riches have rotted
and your *garments have
become food for moths.
- ³ Your *gold and *silver
ocorrode and their *venom
will be intofor a testimony
against you, and the venom
will be eating-your *flesh
as fire. You heard in the
last days.
- ⁴ |Lo-! the wage of the
workers, *who mow your
*country places, *which
|has been withheld-fromby
you, is crying, and the
=imploring of the reapers
has entered into the ears of
the Lord of hosts.
- ⁵ You luxuriate on the
earth, and squander. You
nourish your *hearts as in a
day of slaughter.

- 6 ^ν ΚΑΤΕΔΙΚΑΣΑΤΕ ΕΦΟΝΕΥΣΑΤΕ ΤΟΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΟΥΚ ΑΝΤΙΤΑССΕΤΑΙ ΥΜΙΝ
YE-convict YE-MURDER THE JUST NOT He-IS-INSTEAD-SETTING to-YOUp
just-one he-is-resisting to-ye
- 7 ^ν ΜΑΚΡΟΘΥΜΗΣΑΤΕ ΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΩΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
FAR-FEEL-YE THEN brothers TILL OF-THE BESIDE-BEING OF-THE Master
be-ye-patient ! the presence Lord
- ΙΔΟΥ Ο ΓΕΩΡΓΟΣ ΕΚΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ
BE-PERCEIVING THE LAND-ACTer IS-OUT-RECEIVING THE VALUable FRUIT OF-THE LAND
lo ! farmer is-waiting precious
- ΜΑΚΡΟΘΥΜΩΝ ΕΠ ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΛΑΒΗ ΠΡΟΙΜΟΝ ΚΑΙ ΟΥΙΜΟΝ
FAR-FEELING ON it him TILL he-MAY-BE-GETTING BEFORE AND late
being-patient him
- 8 ^ν ΜΑΚΡΟΘΥΜΗΣΑΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΣΤΗΡΙΞΑΤΕ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΥΜΩΝ ΟΤΙ Η
FAR-FEEL AND YOUp STAND-fast THE HEARTS OF-YOUp that THE
be-ye-patient ! also ye establish-ye ! of-ye
- 9 ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΓΓΙΚΕΝ ^ν ΜΗ ΣΤΕΝΑΖΕΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΤ
BESIDE-BEING OF-THE Master HAS-NEARED NO BE-YE-GROANING brothers DOWN
presence Lord be-ye-groaning ! against
- ΑΛΛΗΛΩΝ ΙΝΑ ΜΗ ΚΡΙΘΗΤΕ ΙΔΟΥ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΠΡΟ ΤΩΝ
OF-one-another THAT NO YE-MAY-BE-BEING-JUDGED BE-PERCEIVING THE JUDGEr BEFORE THE
one-another lo ! judge
- 10 ΘΥΡΩΝ ΕΣΤΗΚΕΝ ^ν ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΛΑΒΕΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΙΑΣ
DOORS HAS-STOOD UNDER-SHOW BE-YE-GETTING brothers OF-THE EVIL-EMOTION
stands example be-ye-taking ! suffering-evil
- ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΟΙ ΕΛΛΑΗCΑΝ ΕΝ ΤΩ
AND OF-THE FAR-FEELing THE BEFORE-AVERers WHO TALK IN THE
patience prophets speak
- 11 ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ ^ν ΙΔΟΥ ΜΑΚΑΡΙΖΟΜΕΝ ΤΟΥΣ ΥΠΟΜΕΙΝΑΝΤΑΣ ΤΗΝ
NAME OF-Master BE-PERCEIVING WE-ARE-HAPPYizing THE ones-UNDER-REMAINing THE
of-Lord lo ! we-are-counting-happy ones-enduring
- ΥΠΟΜΟΝΗΝ ΙΩΒ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΚΑΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΔΕΤΕ ΟΤΙ
UNDER-REMAINing of-JOB YE-HEAR AND THE FINISH OF-Master YE-PERCEIVED that
endurance of-Lord
- 12 ΠΟΛΥCΠΛΑΓΧΝΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΚΑΙ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ ^ν ΠΡΟ ΠΑΝΤΩΝ ΔΕ
much-compassioned IS THE Master AND PITIful BEFORE ALL YET
very-compassionate Lord
- ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΜΗ ΟΜΝΥΕΤΕ ΜΗΤΕ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΜΗΤΕ ΤΗΝ ΓΗΝ
brothers OF-ME NO BE-YE-SWEARING NO-BESIDES THE heaven NO-BESIDES THE LAND
be-ye-swearing ! neither neither earth
- ΜΗΤΕ ΑΛΛΟΝ ΤΙΝΑ ΟΡΚΟΝ ΗΤΩ ΔΕ ΥΜΩΝ ΤΟ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΟΥ
NO-BESIDES other ANY OATH LET-BE YET OF-YOUp THE YEA YEA AND THE NOT
neither let-it-be ! of-ye
- 13 ΟΥ ΙΝΑ ΜΗ ΥΠΟ ΚΡΙCΙΝ ΠΕCΗΤΕ ^ν ΚΑΚΟΠΑΘΕΙ ΤΙC ΕΝ
NOT THAT NO UNDER JUDGing YE-SHOULD-BE-FALLING IS-EVIL-EMOTIONING ANY IN
is-suffering-evil anyone among
- 14 ΥΜΙΝ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΩ ΕΥΘΥΜΕΙ ΤΙC ΨΑΛΛΕΤΩ ^ν ΑCΘΕΝΕΙ
YOUp LET-him-BE-praying IS-WELL-FEELING ANY LET-him-BE-STROKING IS-beING-UN-FIRM
ye let-him-be-praying ! is-being-cheerful anyone let-him-be-playing-music ! is-being-infirm
- ΤΙC ΕΝ ΥΜΙΝ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑCΘΩ ΤΟΥC ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC ΤΗΣ ΕΚΚΛΗCΙΑC
ANY IN YOUp LET-him-TOWARD-CALL THE SENIORS OF-THE OUT-CALLED
anyone among ye let-him-call-toward ! ecclesia
- ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥCΑCΘΩCΑΝ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΑΛΕΙΨΑΝΤΕC [ΑΥΤΟΝ] ΕΛΑΙΩ ΕΝ ΤΩ
AND LET-THEM-pray ON him RUBBing him to-OLIVE-oil IN THE
let-them-pray !
- 6 You convict, you murder the just; he is not resisting-you.
- 7 Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord. |Lo-! the farmer is waiting-for the precious fruit of the land, being patient onabout it, till it should be getting the early and late showers.
- 8 You' also, then, be patient; establish your *hearts, thatfor the presence of the Lord is onear.
- 9 Be not groaning, brethren, against one another, lest you may be |judged. |Lo-! the Judge ostand before the doors.
- 10 Be taking, my brethren, the example of *suffering evil and *patience you |have-: the prophets who speak in the name of the Lord.
- 11 |Lo-! we are counting those happy *who endure. You hear of the endurance of Job, and you perceived the consummation of the Lord, thatfor very compassionate and pitiful is the Lord.
- 12 Now before all, my brethren, do not be swearing, neither by *heaven, nor by the earth, nor any other oath. Now let your "yes" be "yes," and "not" be "not," lest you should be falling under judging.
- 13 Is anyone suffering evil among you? Let him |pray-. Is anyone |cheerful? Let him |play music.
- 14 Is anyone |infirm among you? Let him call-to him the elders of the ecclesia, and let them pray-onover him, _rubbing him with olive oil in the name of the Lord.

15	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΚΑΙ Η AND THE	ΕΥΧΗ vow	ΤΗΣ OF-THE	ΠΙΣΤΕΩΣ BELIEF faith	ΩΣΕΙ SHALL-BE-SAVING	ΤΟΝ THE the-one	
	ΚΑΜΝΟΝΤΑ FALTERING	ΚΑΙ AND	ΕΓΕΡΕΙ SHALL-BE-ROUSING	ΑΥΤΟΝ him	Ο THE	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΚΑΝ AND-[IF]-EVER	ΑΜΑΡΤΙΑΣ misses sins		
16	Η he-MAY-BE	ΠΕΠΟΙΗΚΩΣ HAVING-DONE	ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ it-SHALL-BE-BEING-FROM-LET it-shall-be-being-pardoned	ΑΥΤΩ to-him	ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΘΕ BE-YE-OUT-AVOWING be-ye-confessing !	ΟΥΝ THEN				
	ΑΛΛΗΛΟΙΣ to-one-another	ΤΑΣ THE	ΑΜΑΡΤΙΑΣ misses sins	ΚΑΙ AND	ΕΥΧΕΘΕ BE-YE-wishING be-ye-wishing !	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΑΛΛΗΛΩΝ one-another	ΟΠΩΣ WHICH-how so-that		
	ΙΑΘΗΤΕ YE-MAY-BE-BEING-HEALED	ΠΟΛΥ much	ΙΣΧΥΕΙ IS-beING-STRONG is-availing	ΔΕΗCIC petition	ΔΙΚΑΙΟΥ OF-JUST-one	ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΗ IN-ACTING active				
17	ΕΛΙΑC ELIAS Elijah	ΑΝΘΡΩΠΟC human	ΗΝ WAS	ΟΜΟΙΟΠΑΘΗC LIKE-EMOTIONED of-like-emotions	ΗΜΙΝ to-US	ΚΑΙ AND	ΠΡΟCΕΥΧΗ to-prayer	ΠΡΟCΗΥΞΑΤΟ he-prays		
	ΤΟΥ OF-THE	ΜΗ NO	ΒΡΕΞΑΙ TO-RAIN	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΒΡΕΞΕΝ it-RAINS	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE	ΓΗΣ LAND	ΕΝΙΑΥΤΟΥC years
								ΤΡΕΙC THREE	ΚΑΙ AND	
18	ΜΗΝΑC MONTHS	ΕΞ SIX	ΚΑΙ AND	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΠΡΟCΗΥΞΑΤΟ he-prays	ΚΑΙ Ο AND THE	ΟΥΡΑΝΟC heaven	ΥΕΤΟΝ WETness shower	ΕΔΩΚΕΝ GIVES	ΚΑΙ AND
19	Η THE	ΓΗ LAND earth	ΕΒΛΑCΤΗCΕΝ GERMINATES	ΤΟΝ THE	ΚΑΡΠΟΝ FRUIT	ΑΥΤΗC OF-her	ΕΛΔΕΛΦΟΙ brothers	ΜΟΥ OF-ME	ΕΑΝ IF-EVER	ΤΙC ANY anyone
	ΕΝ IN	ΥΜΙΝ YOUp among ye	ΠΛΑΝΗΘΗ MAY-BE-BEING-STRAYED may-be-being-led-astroy	ΑΠΟ FROM	ΤΗΣ THE	ΑΛΗΘΕΙΑC TRUTH	ΚΑΙ AND	ΕΠΙCΤΡΕΨΗ SHOULD-BE-ON-TURNING should-be-turning-back		
20	ΤΙC ANY someone	ΑΥΤΟΝ him	ΓΙΝΩCΚΕΤΩ LET-BE-KNOWING let-him-be-knowing !	ΟΤΙ that	Ο THE	ΕΠΙCΤΡΕΨΑC one-ON-TURNing one-turning-back	ΑΜΑΡΤΩΛΟΝ misser sinner	ΕΚ OUT		
	ΠΛΑΝΗC OF-STRAYing of-deception	ΟΔΟΥ OF-WAY	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΩCΕΙ SHALL-BE-SAVING	ΨΥΧΗΝ soul	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΚ OUT	ΘΑΝΑΤΟΥ OF-DEATH	ΚΑΙ AND	
	ΚΑΛΥΨΕΙ SHALL-BE-COVERING	ΠΑΗΘΟC multitude	ΑΜΑΡΤΙΩΝ OF-misses of-sins							

¹⁵ And the vow of *faith will be saving the faltering and the Lord will be rousing him *up*, and, if he should |have done sins, it will be |forgiven him.

¹⁶ Then |confess-sins to one another and |pray-forthe sake of one another, so that you may be |healed. *The* operative-petition of *the* just is availing much.

¹⁷ Elijah was a humanman of like emotions *with* us, and he prays-*in* prayer *for* it not *to rain, and it *does* not rain on the land three years and six months.

¹⁸ And again he prays-, and *heaven _ogives a shower and the earth germinates her *fruit.

¹⁹ My brethren, if *anyone* among you should be led |astray from the way of the truth, and anys*omeone* should be turning him back,

²⁰ let him |know that *he* *who turns back a sinner out of *the* deception of his way will be saving his soul outfrom death and will be covering a multitude of sins.

1Peter

1	ΕΤΡΟC Peter	ΑΠΟCΤΟΛΟC commissioner	ΙΗCΟΥ OF-JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΕΚΛΕΚΤΟΙC to-chosen	ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙC expatriates				
	ΔΙΑCΠΟΡΑC OF-THRU-SOWing of-dispersion	ΠΟΝΤΟΥ OF-Pontus	ΓΑΛΑΤΙΑC GALATIA	ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑC CAPPADOCIA	ΑCΙΑC ASIA province-of-Asia	ΚΑΙ AND	ΒΙΘΥΝΙΑC BITHYNIA			
2	ΚΑΤΑ according-to	ΠΡΟΓΝΩCΙΝ BEFORE-KNOWledge foreknowledge	ΘΕΟΥ OF-God	ΠΑΤΡΟC FATHER	ΕΝ IN	ΑΓΙΑCΜΩ HOLYing hallowing	ΠΝΕΥΜΑΤΟC OF-spirit	ΕΙC INTO		
	ΥΠΑΚΟΗΝ obedience	ΚΑΙ AND	ΡΑΝΤΙCΜΟΝ SPRINKLing	ΑΙΜΑΤΟC OF-BLOOD	ΙΗCΟΥ OF-JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΧΑΡΙC grace	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΚΑΙ AND	

¹ Peter, *an* apostle of Jesus Christ, to *the* chosen expatriates of *the* dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, *the* province of Asia, and Bithynia,

² according to *the* foreknowledge of God, *the* Father, in holiness of spirit, ^{into}for obedience and sprinkling of *the* blood of Jesus Christ: May grace and peace be |multiplied to you!

3	ΕΙΡΗΝΗ ΠΛΗΘΥΝΘΕΙΗ PEACE MAY-BE-belNG-multiplied may-it-be-being-multiplied !	ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ blessed THE God AND FATHER OF-THE Master Lord	
	ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Ο ΚΑΤΑ ΤΟ ΠΟΛΥ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΣ OF-US JESUS ANOINTED THE according-to THE much OF-Him MERCY		
	ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΑΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΕΛΠΙΔΑ ΖΩΣΑΝ ΔΙ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΙΗΣΟΥ UP-generating US INTO EXPECTATION LIVING THRU UP-STANDIng OF-JESUS regenerating		
4	ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΕΙΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ANOINTED OUT OF-DEAD-ones INTO tenancy UN-CORRUPTible AND Christ enjoyment-of-an-allotment incorruptible		
5	ΑΜΙΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΗΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΤΟΥΣ UN-DEFILED AND UN-FADIng HAVING-been-KEPT IN heavens INTO YOUp THE-ones undefiled unfading		
	ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ ΘΕΟΥ ΦΡΟΥΡΟΥΜΕΝΟΥΣ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ IN ABILITY OF-God belNG-GARRISONED THRU BELIEF INTO SAVING power		
6	ΕΤΟΙΜΗΝ ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΕΣΧΑΤΩ ΕΝ Ω ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ READY TO-BE-FROM-COVERED IN SEASON LAST IN WHICH YOU-ARE-belNG-exultED to-be-revealed era ye-are-being-exulted		
	ΟΛΙΓΟΝ ΑΡΤΙ ΕΙ ΔΕΟΝ [ΕΣΤΙΝ] ΛΥΠΗΘΕΝΤΕΣ ΕΝ ΠΟΙΚΙΛΟΙΣ FEW at-PRESENT IF BINDING IS it-is BEING-SORROWED IN VARIOUS briefly		
7	ΠΕΙΡΑΣΜΟΙΣ ΙΝΑ ΤΟ ΔΟΚΙΜΙΟΝ ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΠΟΛΥΤΙΜΟΤΕΡΟΝ trials THAT THE testing OF-YOUp THE BELIEF much-more-VALUable of-ye faith much-more-precious		
	ΧΡΥΣΙΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΥ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ ΔΕ ΔΟΚΙΜΑΖΟΜΕΝΟΥ OF-GOLD (dim.) THE belNG-destroyED THRU FIRE YET OF-belNG-testED through		
	ΕΥΡΕΘΗ ΕΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΚΑΙ ΔΟΣΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ ΕΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ MAY-BE-BEING-FOUND INTO ON-PRAISE AND esteem AND VALUE IN FROM-COVERIng applause glory honor unveiling		
8	ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΝ ΟΥΚ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΓΑΠΑΤΕ ΕΙΣ ΟΝ ΑΡΤΙ ΜΗ OF-JESUS ANOINTED WHOM NOT PERCEIVING YE-ARE-LOVING INTO WHOM at-PRESENT NO Christ		
	ΟΡΩΝΤΕΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΔΕ ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ ΧΑΡΑ ΑΝΕΚΛΑΛΗΤΩ ΚΑΙ SEEING BELIEVING YET YOU-ARE-belNG-exultED to-JOY UN-OUT-TALKED AND ye-are-being-exulted unspeakable		
9	ΔΕΔΟΣΑΣΜΕΝΗ ΚΟΜΙΖΟΜΕΝΟΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ [ΥΜΩΝ] HAVING-been-esteemED belNG-requitED THE FINISH OF-THE BELIEF OF-YOUp having-been-glorified		
10	ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΨΥΧΩΝ ΠΕΡΙ ΗΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΕΞΕΖΗΤΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΥΝΗΣΑΝ SAVIng OF-souls ABOUT WHICH SAVIng OUT-SEEK AND OUT-SEARCH salvation search-out		
	ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΝΤΕΣ BEFORE-AVERers THE ABOUT THE INTO YOUp grace BEFORE-AVERRIng prophets the-ones prophesying		
11	ΕΡΑΥΝΩΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΙΝΑ Η ΠΟΙΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΕΔΗΛΟΥ ΤΟ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ SEARCHING INTO ANY OR ?-THE-WHICH SEASON made-EVIDENT THE IN them what which?		
	ΠΝΕΥΜΑ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΡΟΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΝ ΤΑ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΠΑΘΗΜΑΤΑ ΚΑΙ spirit OF-ANOINTED BEFORE-witnessING THE INTO ANOINTED EMOTIONS AND of-Christ testifying-beforehand Christ sufferings		

³ Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, Who, according to His vast mercy, regenerates us into a living expectation, through the resurrection of Jesus Christ out from among the dead,

⁴ into for the enjoyment of an allotment incorruptible and undefiled and unfading, kept in the heavens into for you, ⁵ who are lgarrisoned in by the power of God, through faith, into for salvation ready to be revealed in the last era,

⁶ in which you are exulting; briefly at present, if it must be, being sorrowed in by various trials,

⁷ that the testing of your faith, much more precious than gold which is perishing, yet, being tested through by fire, may be found into for applause and glory and honor at the unveiling of Jesus Christ,

⁸ Whom, not perceiving, you are loving; in Whom, not seeing at present, yet believing, you are exulting with joy unspeakable and glorious,

⁹ being required with the consummation of your faith, the salvation of your souls.

¹⁰ Concerning which salvation the prophets seek out and search out, who prophesy concerning the grace which is into for you,

¹¹ searching into any what or what manner of era the spirit of Christ in them made evident, when testifying beforehand to the sufferings pertaining into to Christ and the glories after these.

- 12 ΤΑΣ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΔΟΣΑΣ ὧΣ ΟΙΣ ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ ΟΤΙ ΟΥΧ ΕΑΥΤΟΙΣ
THE after these esteems to-WHOM it-WAS-FROM-COVERED that NOT to-selves
ΥΜΙΝ ΔΕ ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΑ Α ΝΥΝ ΑΝΗΓΓΕΛΗ ΥΜΙΝ ΔΙΑ
to-YOU_p YET THEY-THRU-SERVED them WHICH NOW WAS-UP-MESSAGEd to-YOU_p THRU
to-ye they-dispensed
ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΕΝΩΝ ΥΜΑΣ [ΕΝ] ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΑΠΟΣΤΑΛΕΝΤΙ ΑΠ
THE-ones WELL-MESSAGizing YOU_p IN spirit HOLY BEING-commissionED FROM
bringing-the-well-message ye
13 ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΙΣ Α ΕΠΙΘΥΜΟΥΣΙΝ ΑΓΓΕΛΟΙ ΠΑΡΑΚΥΨΑΙ ὧΣ ΔΙΟ
heaven INTO WHICH ARE-ON-FEELING MESSENGERS TO-BESIDE-BEND THRU-WHICH
which (p) are-yearning to-peer wherefore
ΑΝΑΖΩΓΑΜΕΝΟΙ ΤΑΣ ΟΣΦΥΑΣ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΙΑΣ ΥΜΩΝ ΝΗΦΟΝΤΕΣ ΤΕΛΕΙΩΣ
being-UP-GIRDED THE LOINS OF-THE THRU-MIND OF-YOU_p belNG-sober maturely
being-girded-up comprehension of-ye perfectly
ΕΛΠΙΣΤΕ ΕΠΙ ΤΗΝ ΦΕΡΟΜΕΝΗΝ ΥΜΙΝ ΧΑΡΙΝ ΕΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ ΙΗΣΟΥ
EXPECT ON THE belNG-CARRIED to-YOU_p grace IN FROM-COVERing OF-JESUS
being-brought to-ye unveiling
14 ΧΡΙΣΤΟΥ ὧΣ ΤΕΚΝΑ ΥΠΑΚΟΗΣ ΜΗ ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΟΜΕΝΟΙ ΤΑΙΣ ΠΡΟΤΕΡΟΝ
ANOINTED AS offsprings OF-obedience NO TOGETHER-FIGURING to-THE BEFORE-more
Christ children configuring former
15 ΕΝ ΤΗ ΑΓΝΟΙΑ ΥΜΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ ὧΣ ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΛΕΣΑΝΤΑ
IN THE UN-KNOWledge OF-YOU_p ON-FEELings but according-to THE One-CALLing
ignorance of-ye desires
ΥΜΑΣ ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΑΓΙΟΙ ΕΝ ΠΑΧΙ ΑΝΑΤΡΟΦΗ ΓΕΝΗΘΗΤΕ
YOU_p HOLY AND SAME HOLY-ones IN EVERY UP-TURNing (behaviour) YE-BE-BEING-BECOME
ye also selves holy all behavior be-ye-being-become !
16 ὧΣ ΔΙΟΤΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ [ΟΤΙ] ΑΓΙΟΙ ΕΣΕΘΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΑΓΙΟΣ
THRU-that it-HAS-been-WRITTEN that HOLY-ones YE-SHALL-BE that I HOLY
because-that holy
17 [ΕΙΜΙ] ὧΣ ΚΑΙ ΕΙ ΠΑΤΕΡΑ ΕΠΙΚΑΛΕΙΘΕ ΤΟΝ ΑΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΩΣ
AM AND IF FATHER YE-ARE-ON-CALLING THE One-UN-TOWARD-VIEW-GET-ly
ye-are-invoking the-one impartially
ΚΡΙΝΟΝΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΚΑΣΤΟΥ ΕΡΓΟΝ ΕΝ ΦΟΒΩ ΤΟΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΙΚΙΑΣ
JUDGING according-to THE OF-EACH work IN FEAR THE OF-THE BESIDE-HOMEing
sojourn
18 ΥΜΩΝ ΧΡΟΝΟΝ ΑΝΑΣΤΡΑΦΗΤΕ ὧΣ ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΟΥ
OF-YOU_p TIME YE-MAY-BE-UP-TURNING (behaving) HAVING-PERCEIVED that NOT
of-ye ye-may-be-behaving
ΦΘΑΡΤΟΙΣ ΑΡΓΥΡΙΩ Η ΧΡΥΣΙΩ ΕΛΥΤΡΩΘΗΤΕ ΕΚ ΤΗΣ ΜΑΤΑΙΑΣ
to-CORRUPTible SILVER OR GOLD YE-WERE-LOOSEnED OUT OF-THE VAIN
to-corruptible-things to-silver to-gold (dim.) ye-were-ransomed
19 ΥΜΩΝ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ ΠΑΤΡΟΠΑΡΑΔΟΤΟΥ ὧΣ ΑΛΛΑ ΤΙΜΙΩ ΔΙΜΑΤΙ
OF-YOU_p UP-TURNing (behaviour) OF-FATHER-tradition but to-VALUable BLOOD
of-ye behavior handed-down-by-tradition-from-fathe... to-precious
20 ὧΣ ΑΜΝΟΥ ΑΜΩΜΟΥ ΚΑΙ ΑΣΠΙΛΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ὧΣ ΠΡΟΕΓΝΩΣΜΕΝΟΥ
AS LAMB OF-UN-FLAWS AND OF-UN-SPOTted ANOINTED OF-BEFORE-HAVING-been-KNOWN
of-lamb flawless unspotted of-Christ of-having-been-foreknown
ΜΕΝ ΠΡΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΕΠΙ ΕΣΧΑΤΟΥ ΤΩΝ
INDEED BEFORE DOWN-CASTing OF-SYSTEM BEING-made-APPEAR YET ON LAST OF-THE
disruption of-world manifested last-one
21 ΧΡΟΝΩΝ ΔΙ ΥΜΑΣ ὧΣ ΤΟΥΣ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΠΙΣΤΟΥΣ ΕΙΣ ΘΕΟΝ ΤΟΝ
TIMES THRU YOU_p THE-ones THRU Him BELIEVing INTO God THE
because-of ye through

¹² To whom it was revealed that, not to themselves, yet but to you they dispensed them, of which you were now informed through those who are bringing the evangel to you by holy spirit dispatched from heaven, into which messengers are yearning to peer.

¹³ Wherefore, -girding- up the loins of your comprehension, being sober, expect perfectly on the grace which is being brought to you inat the unveiling of Jesus Christ.

¹⁴ As obedient children, not configuring to the former desires, in your ignorance,

¹⁵ but, according as He Who calls you is holy, same you also become holy in everyall behavior,

¹⁶ because it is written that, Holy shall you be, thatfor I am holy.

¹⁷ And if you are invoking the Father, Who is judging impartially according to each one's work, you may behave, for the time of your sojourn, inwith fear,

¹⁸ being aware that not with corruptible things, with silver or gold, were you ransomed outfrom your vain behavior, handed down by tradition from the fathers,

¹⁹ but with the precious blood of Christ, as of a flawless and unspotted lamb,

²⁰ foreknown, indeed, before the disruption of the world, yet manifested onin the last times throughbecause of you, who through Him are believing intoin God,

²¹ Who rouses Him outfrom among the dead and is giving Him glory, so that your faith and expectation is to be intoin God.

	ΕΓΕΙΡΑΝΤΑ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΚΑΙ	ΔΟΣΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΟΝΤΑ	ΩCΤΕ	ΤΗΝ		
	One-ROUSing	Him	OUT	OF-DEAD-ones	AND	esteem glory	to-Him	GIVING	AS-BESIDES so-as	THE		
22	ΠΙCΤΙΝ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΕΛΠΙΔΑ	ΕΙΝΑΙ	ΕΙC	ΘΕΟΝ	ΤΑC	ΨΥΧΑC	ΥΜΩΝ	22 Having purified your 'souls, ⁱⁿ by the obedience of 'truth, ^{into} for unfeigned fondness <i>for the</i> brethren, love one another out of a true heart earnestly,	
	BELIEF faith	OF-YOU _p of-ye	AND	EXPECTATION	TO-BE	INTO	God	THE	souls	OF-YOU _p of-ye		
	ΗΓΝΙΚΟΤΕC	ΕΝ	ΤΗ	ΥΠΑΚΟΗ	ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΕΙC	ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ				
	HAVING-PURified	IN	THE	obedience	OF-THE	TRUTH	INTO	FOND-brotherness fondness-for-the-brothers				
	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΝ	ΕΚ	[ΚΑΘΑΡΑC]	ΚΑΡΔΙΑC	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΑΓΑΠΗΣΑΤΕ	ΕΚΤΕΝΩC					
	UN-hypocritical unfeigned	OUT	OF-clean	HEART	one-another	LOVE-YE love-ye !	OUT-STRETCHly earnestly					
23	ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ	ΟΥΚ	ΕΚ	CΠΟΡΑC	ΦΘΑΡΤΗC	ΑΛΛΑ	ΑΦΘΑΡΤΟΥ				23 having been regenerated ⁻ , not ^{out} of corruptible seed, but ^{out} of incorruptible, through <i>the</i> word of God, living and lpermanent,	
	HAVING-been-UP-generatED having-been-regenerated	NOT	OUT	OF-seed	CORRUPTible	but	OF-UN-CORRUPTible of-incorruptible					
24	ΔΙΑ	ΛΟΓΟΥ	ΖΩΝΤΟC	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΜΕΝΟΝΤΟC	ΔΙΟΤΙ	ΠΑCΑ	CΑΡΞ	ΩC	24 because ^{every} All flesh is grass, And ^{every} all its glory is as <i>the</i> flower of grass. Withered is the grass, And the flower falls off...	
	THRU through	saying word	LIVING	OF-God	AND	REMAINING	THRU-that because-that	EVERY	FLESH	AS		
	ΧΟΡΤΟC	ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΔΟΞΑ	ΑΥΤΗC	ΩC	ΑΝΘΟC	ΧΟΡΤΟΥ	ΕΞΗΡΑΝΘΗ	Ο		
	FODDER grass	AND	EVERY all	esteem glory	OF-her	AS	FLOWER	OF-FODDER of-grass	IS-DRIED is-withered	THE		
25	ΧΟΡΤΟC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΑΝΘΟC	ΕΞΕΠΕCΕΝ	ΤΟ	ΔΕ	ΡΗΜΑ	ΚΥΡΙΟΥ	ΜΕΝΕΙ	ΕΙC	25 Yet the declaration of <i>the</i> Lord is remaining ^{into} for the eon. Now this is the declaration 'which is being <i>brought</i> ^{into} to you <i>in the</i> evangel.
	FODDER grass	AND	THE	FLOWER	OUT-FALLS falls-off	THE	YET	declaration of-Lord	OF-Master of-Lord	IS-REMAINING	INTO	
	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΕCΤΙΝ	ΤΟ	ΡΗΜΑ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙCΘΕΝ	ΕΙC		
	THE	eon	this	YET	IS	THE	declaration	THE	BEING-WELL-MESSAGized well-message-being-brought	INTO		
	ΥΜΑC											
	YOU _p ye											
1	ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ	ΟΥΝ	ΠΑCΑΝ	ΚΑΚΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΔΟΛΟΝ	ΚΑΙ	ΥΠΟΚΡΙCΕΙC		1 Putting ⁻ off, then, ^{every} all malice and ^{every} all guile and hypocrisies and envies and all vilifications,	
	FROM-PLACING putting-off	THEN	EVERY all	EVIL malice	AND	EVERY all	FRAUD guile	AND	hypocrisies			
2	ΚΑΙ	ΦΘΟΝΟΥC	ΚΑΙ	ΠΑCΑC	ΚΑΤΑΛΑΛΙΑC	ΩC	ΑΡΤΙΓΕΝΝΗΤΑ	ΒΡΕΦΗ	ΤΟ		2 as recently born babes, long for the unadulterated milk <i>of the</i> word that ⁱⁿ by it you may be growing into salvation,	
	AND	ENVIES	AND	ALL	DOWN-TALKS vilifications	AS	at-PRESENT-generated recently-born	BABES	THE			
	ΛΟΓΙΚΟΝ	ΑΔΟΛΟΝ	ΓΑΛΑ	ΕΠΙΠΟΘΗΣΑΤΕ	ΙΝΑ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΑΥΞΗΘΗΤΕ				
	logical	UN-FRAUDED unadulterated	MILK	ON-LONG-YE long-for-ye !	THAT	IN	it	YE-MAY-BE-BEING-GROWN				
3	ΕΙC	CΩΤΗΡΙΑΝ	ΕΙ	ΕΓΕΥCΑCΘΕ	ΟΤΙ	ΧΡΗCΤΟC	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΠΡΟC	ΟΝ	3 if so be that you taste ⁻ that the Lord <i>is</i> kind: ⁴ toward Whom approaching ⁻ , a living Stone, having been rejected ⁻ indeed by human ^{men} , yet chosen beside ^{by} God, <i>held</i> in honor,	
	INTO	SAVing salvation	IF	YE-TASTE	that	kind	THE	Master Lord	TOWARD	WHOM		
	ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ		ΛΙΘΟΝ	ΖΩΝΤΑ	ΥΠΟ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΜΕΝ					
	TOWARD-COMING approaching		STONE	LIVING	by	humans	INDEED					
5	ΑΠΟΔΕΔΟΚΙΜΑCΜΕΝΟΝ	ΠΑΡΑ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΕΚΛΕΚΤΟΝ	ΕΝΤΙΜΟΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΩC		5 same ^{you} 'also, as living stones, are being built ⁻ up a spiritual house, into a holy priesthood, to ⁻ offer up spiritual sacrifices, most acceptable to 'God through Jesus Christ.	
	HAVING-been-FROM-testED having-been-rejected	BESIDE	YET	God	chosen	IN-VALUED held-in-honor	AND	SAME selves	AS			
	ΛΙΘΟΙ	ΖΩΝΤΕC	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙCΘΕ		ΟΙΚΟC	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟC	ΕΙC	ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ				
	STONES	LIVING	YE-ARE-beING-HOME-BUILD-ED ye-are-being-built		HOME house	spiritual	INTO	SACRED-effect priesthood				
	ΑΓΙΟΝ	ΑΝΕΝΕΓΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑC	ΘΥCΙΑC	ΕΥΠΡΟCΔΕΚΤΟΥC	[ΤΩ]	ΘΕΩ					
	HOLY	TO-UP-CARRY to-offer-up	spiritual	SACRIFICES	WELL-TOWARD-RECEIVED most-acceptable	to-THE	God					

- 6 ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΟΤΙ ΠΕΡΙΕΧΕΙ ΕΝ ΓΡΑΦΗ ΙΔΟΥ
THRU JESUS ANOINTED THRU-that it-IS-ABOUT-HAVING IN WRITING BE-PERCEIVING
through _____ Christ _____ because-that it-is-being-included _____ scripture lo !
- ΤΙΘΗΜΙ ΕΝ ΣΙΩΝ ΛΙΘΟΝ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ ΚΑΙ Ο
I-AM-PLACING IN SION STONE capstone-CORNER chosen IN-VALUED AND THE
_____ _____ _____ capstone-of-the-corner _____ held-in-honor _____
- 7 ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΠ ΑΥΤΩ ΟΥ ΜΗ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΘΗ ΥΜΙΝ ΟΥΝ Η ΤΙΜΗ
one-BELIEVING ON it NOT NO MAY-BE-BEING-DOWN-VAILED to-YOUp THEN THE VALUE
_____ _____ him _____ _____ may-be-being-disgraced to-ye _____ honor
- ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΑΠΙΣΤΟΥΣΙΝ ΔΕ ΛΙΘΟΣ ΟΝ ΑΠΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ ΟΙ
to-THE ones-BELIEVING to-UN-BELIEVING-ones YET STONE WHICH FROM-test THE
_____ _____ to-unbelieving-ones _____ _____ reject _____
- 8 ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕΣ ΟΥΤΟΣ ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙΣ ΚΕΦΑΛΗΝ ΓΩΝΙΑΣ ΚΑΙ ΛΙΘΟΣ
ones-HOME-BUILDING this WAS-BECOME INTO HEAD OF-CORNER AND STONE
ones-building _____ _____ _____
- ΠΡΟΣΚΟΜΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΕΤΡΑ ΣΚΑΝΔΑΛΟΥ ΟΙ ΠΡΟΣΚΟΠΤΟΥΣΙΝ ΤΩ ΛΟΓΩ
OF-TOWARD-STRIKE AND ROCK OF-SNARE WHO ARE-TOWARD-STRIKING to-THE saying
of-stumbling _____ _____ _____ are-stumbling _____ word
- 9 ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ ΕΙΣ Ο ΚΑΙ ΕΤΕΘΗΣΑΝ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΓΕΝΟΣ ΕΚΛΕΚΤΟΝ
UN-PERSUADING INTO WHICH AND THEY-WERE-PLACED YOUp YET breed chosen
being-stubborn _____ also _____ ye _____ race _____
- ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ ΕΘΝΟΣ ΑΓΙΟΝ ΛΑΟΣ ΕΙΣ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΙΝ ΟΠΩΣ ΤΑΣ
KING-ish SACRED-effect NATION HOLY PEOPLE INTO procuring WHICH-how THE
royal _____ priesthood _____ _____ _____ _____ so-that
- ΑΡΕΤΑΣ ΕΞΑΓΓΕΙΑΗΤΕ ΤΟΥ ΕΚ ΟΚΟΤΟΥΣ ΥΜΑΣ ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ
VALORS YE-SHOULD-BE-OUT-MESSAGING OF-THE OUT OF-DARKness YOUp CALLing
virtues ye-should-be-recounting of-the-one _____ ye _____
- 10 ΕΙΣ ΤΟ ΘΑΥΜΑΣΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΦΩΣ ΟΙ ΠΟΤΕ ΟΥ ΛΑΟΣ ΝΥΝ ΔΕ ΛΑΟΣ
INTO THE MARVELous OF-Him LIGHT THE ?-when NOT PEOPLE NOW YET PEOPLE
_____ _____ who once _____
- 11 ΘΕΟΥ ΟΙ ΟΥΚ ΗΛΕΗΜΕΝΟΙ ΝΥΝ ΔΕ ΕΛΕΗΘΕΝΤΕΣ ΑΓΑΠΗΤΟΙ
OF-God THE NOT HAVING-been-MERCIED NOW YET BEING-MERCIED beLOVED
_____ who _____ having-been-obtained-mercy _____ being-shown-mercy
- ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΩΣ ΠΑΡΟΙΚΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΥΣ ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ ΤΩΝ
I-AM-BESIDE-CALLING AS BESIDE-HOMers AND expatriates TO-BE-FROM-HAVING OF-THE
I-am-entreating _____ sojourners _____ to-be-abstaining _____
- 12 ΣΑΡΚΙΚΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΩΝ ΑΙΤΙΝΕΣ ΣΤΡΑΤΕΥΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΤΗΝ
FLESHic ON-FEElings WHICH-ANY ARE-WARRING DOWN OF-THE soul THE
fleshly lusts _____ against the _____
- ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΝ ΥΜΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΗΝ ΙΝΑ ΕΝ Ω
UP-TURNing (behaviour) OF-YOUp IN THE NATIONS HAVING IDEAL THAT IN WHICH
behavior of-ye among _____
- ΚΑΤΑΛΑΛΟΥΣΙΝ ΥΜΩΝ ΩΣ ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ ΕΚ ΤΩΝ ΚΑΛΩΝ ΕΡΓΩΝ
THEY-ARE-DOWN-TALKING OF-YOUp AS OF-EVIL-DOers OUT OF-THE IDEAL ACTS
they-are-speaking-against ye _____ of-evildoers _____
- ΕΠΟΠΤΕΥΟΝΤΕΣ ΔΟΣΑΣΩΣΙΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΕΠΙΣΚΟΠΗΣ
ON-VIEWING THEY-SHOULD-BE-esteemizing THE God IN DAY OF-ON-NOTing
being-spectators they-should-be-glorifying _____ of-visitation
- 13 ΥΠΟΤΑΓΗΤΕ ΠΑΧΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΚΤΙΣΕΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
YE-MAY-BE-BEING-UNDER-SET to-EVERY human CREATION THRU THE Master
ye-may-be-being-subject _____ _____ because-of _____ Lord
- 14 ΕΙΤΕ ΒΑΣΙΛΕΙ ΩΣ ΥΠΕΡΕΧΟΝΤΙ ΕΙΤΕ ΗΓΕΜΟCΙΝ ΩC ΔΙ ΑΥΤΟΥ
IF-BESIDES to-KING AS superior IF-BESIDES to-LEADers AS THRU him
whether _____ to-being-superior _____ whether to-governors _____ through _____

⁶ Because of *this* it is included in *the* scripture: *Lo!* I am laying in Zion a corner capstone, chosen, *held* in honor, and *he* who is believing on it may by no means be *disgraced*.

⁷ To you, then, *who* are believing, *is* the honor, yet to *the* unbelieving: "A Stone which *is* rejected by the *builders*, this came to be ^{into}for the head of the corner,"

⁸ and a stumbling stone and a snare rock; who are stumbling also *at* the word, being stubborn, ^{into}to which they were appointed also.

⁹ Yet you *are* a chosen race, a "royal priesthood," a *holy nation*, ^a *into* procured people, so that you should be recounting the virtues of *Him* Who calls you out of darkness into His marvelous *light*,

¹⁰ *who* once *were* "not a people" yet now *are* the people of God, *who* "have not *enjoyed* mercy," yet now *are* "being *shown* mercy."

¹¹ Beloved, I am entreating you, as sojourners and expatriates, *to* be abstaining from the fleshly lusts which ^{any} are warring against the soul,

¹² having your *behavior* among the nations ideal, that *in that* in which they are speaking against you as of evildoers, ^{outby} being spectators of *ideal* acts they should be glorifying God in *the* day of visitation.

¹³ You may be *subject* to every human creation because of the Lord, whether to *the* king, as a superior, ^{or} to governors, as being sent ^{throughby} him ^{into}for vengeance on evildoers, yet for the applause of doers of good.

- 15 ΠΕΜΠΟΜΕΝΟΙΣ ΕΙΣ ΕΚΔΙΚΗΣΙΝ ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΕ ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ ὅτι
beING-SENT INTO OUT-JUSTing OF-EVIL-DOers ON-PRAISE YET OF-GOOD-DOers that
avenging of-evildoers applause of-doers-of-good
- οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν
thus IS THE WILL OF-THE God GOOD-DOING TO-BE-MUZZLING
doing-good
- 16 τὴν τῶν ἀφρονῶν ἀνθρώπων ἀγνώσιαν ὥς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὥς
THE OF-THE UN-DISPOSED humans UN-KNOWLEDge AS FREE AND NO AS
imprudent ignorance free-ones
- ἐπικαλύμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ ὥς θεοῦ
ON-COVER-effect HAVING OF-THE EVIL THE FREEdom but AS OF-God
cover
- 17 δούλοι ὅς πάντας τιμᾶτε τὴν ἀδελφοτητα ἀγαπάτε τὸν θεόν
SLAVES ALL VALUE-YE THE brotherhood BE-YE-LOVING THE God
honor-ye ! be-ye-loving !
- 18 φοβεῖσθε τὸν βασιλέα τιμᾶτε ὅι οἰκεταὶ ὑποτάσσομενοι ἐν
BE-YE-FEARING THE KING BE-YE-VALUING THE domestics beING-UNDER-SET IN
be-ye-fearing ! be-ye-honoring ! being-subject
- παντὶ φόβῳ τοῖς δεσποταῖς οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν
EVERY FEAR to-THE OWNers NOT ONLY to-THE GOOD AND lenient
all good-ones lenient-ones
- 19 ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς ὅς τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν
but AND to-THE CROOKED this for grace IF THRU conscience
also crooked-ones because-of
- 20 θεοῦ ὑποφέρει τὶς λύπας πασχῶν ἀδικῶς ὅς ποιον γὰρ
OF-God IS-UNDER-CARRYING ANY SORROWS EMOTIONING UN-JUSTly ?-THE-WHICH for
is-undergoing anyone suffering unjustly what?
- κλέος εἰ ἀμαρτανόντες καὶ κολαφίζομενοι ὑπομένετε
credit IF missING AND beING-CHASTENED-FROM YE-SHALL-BE-UNDER-REMAINING
sinning being-buffed ye-shall-be-enduring
- ἀλλὰ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πασχόντες ὑπομένετε τοῦτο
but IF GOOD-DOING AND EMOTIONING YE-SHALL-BE-UNDER-REMAINING this
doing-good suffering ye-shall-be-enduring
- 21 χάρις παρὰ θεοῦ ὅς εἰς τοῦτο γὰρ ἐκληθῆτε ὅτι καὶ χριστός
grace BESIDE God INTO this for YE-WERE-CALLED that AND ANOINTED
also Christ
- ἐπάθεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογράμμον ἵνα
EMOTIONED OVER YOUp to-YOUp leavING-UP UNDER-WRITing THAT
suffered for-the-sake-of ye to-ye leaving copy
- 22 ἐπακολουθήσχετε τοῖς ἰχνέσιν αὐτοῦ ὅς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν
YE-SHOULD-BE-ON-followING to-THE TRACES OF-Him WHO miss NOT DOES
ye-should-be-following-up footprints sin
- 23 οὐδέ εὑρέθη δολός ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ὅς λοιδορούμενος
NOT-YET WAS-FOUND FRAUD IN THE MOUTH OF-Him WHO beING-say-SPEARED
neither guile being-reviled
- οὐκ ἀντελοιδορεῖ πασχῶν οὐκ ἠπειλεῖ παρεδίδου ἄε τῷ
NOT INSTEAD-say-SPEARED EMOTIONING NOT threaten BESIDE-GAVE YET to-THE
reviled-again suffering
- 24 κρίνοντι δικαίως ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτός ἀνῆνεγκεν ἐν τῷ
One-JUDGING JUSTly WHO THE misses OF-US He UP-CARRIES IN THE
sins himself bears
- σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ
BODY OF-Him ON THE WOOD THAT to-THE misses FROM-BECOMING to-THE
sin coming-away

15 that For thus it is the will of God, by doing good to be muzzling the ignorance of s*imprudent human men;

16 as free, and not as having freedom for a cover over evil, but as God's slaves.

17 Honor all; Ilove the brotherhood; Ifear God; Ihonor the king.

18 Domestic may do it by being subject to your owners, with every all fear, not only to the good and lenient, but to the crooked also;

19 for this is grace, if, because of consciousness of God, anyone is undergoing sorrows, suffering unjustly.

20 For into for what credit is it if, sinning and being buffeted, you will be enduring it? But if, doing good and suffering, you will be enduring, this is grace beside with God.

21 For this were you called, seeing that Christ also suffered for your sakes, leaving you a copy, that you should be following up in the footprints of Him

22 Who does not sin, neither was guile found in His mouth;

23 Who, being reviled, reviled not again; suffering, threatened not, yet gave it over to Him Who is judging justly,

24 Who Himself carries up our sins in His body on to the pole, that, coming away from sins, we should be living for righteousness; by Whose welt you were healed.

	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ JUSTice righteousness	ΖΗΣΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-LIVING	ΟΥ OF-WHOM	ΤΩ to-THE	ΜΩΛΩΠΙ WELT	ΥΕ-ΜΑΥ-ΒΕ-ΒΕΙΝΓ-ΗΕΑΛΕΔ YE-MAY-BE-BEING-HEALED					
25	ἦΤΕ YE-WERE	ΓΑΡ for	ὡς AS sheep sheep (p)	πρόβατα belNG-STRAYED straying	ἀλλὰ but	ἐπεστράφητε YE-ON-TURNed ye-turned-back	νῦν NOW	ἐπὶ ON	25 For you were as straying sheep, but now you turned back onto the Shepherd and Supervisor of your souls.		
	ΤΟΝ ΠΟΙΜΕΝΑ THE SHEPHERD	ΚΑΙ AND	ἐπισκόπον ON-NOTEr supervisor	ΤΩΝ ΨΥΧΩΝ OF-THE souls	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye						
1	ὡμοίως [αἱ] LIKE-AS likewise	τῆς THE	γυναικὲς WOMEN	ὑποτάσσomenαι belNG-UNDER-SET being-subject	τοῖς to-THE	ἰδιοῖς OWN	ἀνδράσιν MEN	ἵνα THAT	1 Likewise wives may do it by being subject to their own husbands, that, if any are stubborn also, as to the word, they will be gained without a word, through the behavior of their wives,		
	ΚΑΙ AND also	εἰ IF	τινὲς ANY	ἀπειθοῦσιν ARE-UN-PERSUADING are-being-stubborn	τῷ to-THE	λογῷ saying word	διὰ THRU	τῆς THE	τῶν γυναικῶν OF-THE WOMEN		
2	ἀναστrophῆς UP-TURNing (behaviour) behavior	ἀνευ WITHOUT	λογοῦ saying word	κερδηῶνcontai THEY-SHALL-BE-BEING-GAINED		ἐποπτεύσαντες ON-VIEWing being-spectators			2 -being spectators of your pure behavior in fear,		
3	τὴν THE	ἐν IN	φοβῷ FEAR	ἀγνήν PURE	ἀναστrophῆν UP-TURNing (behaviour) behavior	ὑμῶν OF-YOUp of-ye	ὧν OF-WHOM	ἐστὼ LET-BE let-it-be !	οὐχ NOT	ὁ THE	3 whose adornment, let it not be the outside, of braiding aught into the hair and of decking with gold, or putting on of garments,
	ἐξωθεν OUT-PLACE outside	ἐμπλοκῆς OF-IN-BRAID of-braiding	τρίχων OF-HAIR of-hairs	καὶ AND	περιθεσεως OF-ABOUT-PLACING of-decking	χρυσίων OF-GOLD (dim.) of-gold (pl) dim.)	ἢ OR	ἐνδύσεως OF-IN-SLIPPING of-putting-on			
4	ἱματίων OF-GARMENTS	κόσμος SYSTEM adornment	ἀλλὰ but	ὁ THE	κρυπτός HIDDEN	τῆς OF-THE	καρδίας HEART	ἀνθρώπος human	ἐν IN	τῷ THE	4 but the hidden human of the heart, in the incorruptibility of a meek and quiet spirit, which, in God's sight, is costly.
	ἀφθάρτω UN-CORRUPTible incorruptibility	τοῦ OF-THE	πρᾶως MEEK	καὶ AND	ἡσυχίου QUIET	πνεύματος spirit	ὃ WHICH	ἐστίν IS			
5	ἐνώπιον IN-VIEW in-sight	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	πολυτελες MUCH-FINISHing costly	οὕτως thus	γὰρ for	ποτε ?-when once	καὶ AND also	αἱ THE	ἁγίαι HOLY	5 For thus once the holy women also, whose expectation was into in God, adorned themselves, being subject to their own husbands
	γυναικὲς WOMEN	αἱ THE	ἐλπίζουσαι ones-EXPECTING	εἰς INTO	θεόν God	ἐκοσμοῦν SYSTEMED adorned	ἑαυτάς selves	ὑποτάσσomenαι belNG-UNDER-SET being-subject			
6	τοῖς to-THE	ἰδιοῖς OWN	ἀνδράσιν MEN	ὡς AS	σαρᾶ SARAH	ὕπηκουσεν obeys	τῷ to-THE	ἀβραάμ ABRAHAM	κύριον Master lord		6 (as Sarah obeys Abraham, calling him "lord," whose children you became), doing good and not fearing dismay in nothing.
	αὐτὸν him	καλοῦσα CALLING	ἧς OF-WHOM	ἐγενηῶντε YE-WERE-BECOMED ye-were-become	τέκνα offsprings children	ἀγαθοποιοῦσαι GOOD-DOING doing-good	καὶ AND	μη NO			
7	φοβοῦμεναι FEARING	μηδεμίαν NO-YET-ONE	πτώσιν DISMAY	οἱ THE	ἄνδρες MEN	ὡμοίως LIKE-AS likewise	συνοικοῦντες TOGETHER-HOMING making-a-home-together				7 Husbands, likewise, may do it by making a home with them according to knowledge, awarding honor to the feminine as to the weaker vessel, as to those who are also joint enjoyers of the varied grace of life, into that your prayers be not hindered.
	κατὰ according-to	γνώσιν KNOWledge	ὡς AS	ἀσθενέστερῳ to-more-UN-FIRM to-weaker	σκευεῖ INSTRUMENT vessel	τῷ THE to-the	γυναικείῳ WOMANish feminine				
	ἀπονέμοντες FROM-APPROPRIATING awarding	τίμην VALUE honor	ὡς AS	καὶ AND also	σὺγκληρονόμοις joint-tenants joint-enjoyers-of-the-allotment	χάριτος OF-grace	ζωῆς OF-LIFE	εἰς INTO			
8	τὸ THE	μη NO	ἐγκοπτεσθαι TO-BE-belNG-hinderED	τὰς THE	προσευχὰς prayers	ὑμῶν OF-YOUp of-ye	τὸ THE	δέ YET	τέλος FINISH	πάντες ALL	8 Now the finish: Be all of a like disposition, sympathetic, fond of the brethren, tenderly compassionate, of a humble disposition,

ΟΜΟΦΡΟΝΕΣ
LIKE-DISPOSED
like-disposition

ΣΥΜΠΑΘΕΙΣ
TOGETHER-EMOTIONED
sympathetic

ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ
FOND-brothers
fond-of-the-brothers

ΕΥΣΠΛΑΓΧΝΟΙ
WELL-compassioned
tenderly-compassionate

9 ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΝΕΣ ΜΗ ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕΣ ΚΑΚΟΝ ΑΝΤΙ ΚΑΚΟΥ Η ΛΟΙΔΟΡΙΔΙΑΝ
LOW-DISPOSITIONed NO FROM-GIVING EVIL INSTEAD OF-EVIL OR say-SPEARing
of-a-humble-disposition rendering reviling

9 not rendering evil ^{instead}for evil, or reviling ^{instead}for reviling, ^{yet}but, on the contrary, blessing, ^{seeing}that you were called ^{into}for this, that you should be enjoying *the* allotment of blessing,

ΑΝΤΙ ΛΟΙΔΟΡΙΑΣ ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ ΔΕ ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ
INSTEAD OF-say-SPEARing THE-IN-INSTEAD YET blessing that INTO this

10 ΕΚΛΗΘΗΤΕ ΙΝΑ ΕΥΛΟΓΙΑΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΗΤΕ Ο ΓΑΡ ΘΕΛΩΝ
YE-WERE-CALLED THAT blessedness YE-SHOULD-BE-tenantING THE for one-WILLING
ye-should-be-enjoying-the-allotment

10 for He ^{who} is wanting to ^{love} life and be ^{acquainted}with good days, Let his ^{tongue} cease from evil And *his* lips ^{speaking}no guile.

ΖΩΗΝ ΑΓΑΠΑΝ ΚΑΙ ΙΔΕΙΝ ΗΜΕΡΑΣ ΑΓΑΘΑΣ ΠΑΥΣΑΤΩ ΤΗΝ
LIFE TO-BE-LOVING AND TO-BE-PERCEIVING DAYS GOOD LET-CEASE THE
let-her-cessate !

ΓΛΩΣΣΑΝ ΑΠΟ ΚΑΚΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΛΗ ΤΟΥ ΜΗ ΛΑΛΗΣΑΙ ΔΟΛΟΝ
TONGUE FROM EVIL AND LIPS OF-THE NO TO-TALK FRAUD
to-speak guile

11 ΕΚΚΛΙΝΑΤΩ ΔΕ ΑΠΟ ΚΑΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΑΤΩ ΑΓΑΘΟΝ ΖΗΤΗΣΑΤΩ
LET-him-OUT-CLINE YET FROM EVIL AND LET-him-DO LET-him-SEEK
let-him-avoid ! let-him-do ! let-him-seek !

11 Now let him avoid ^{from}evil and do good. Let him seek peace and pursue it,

12 ΕΙΡΗΝΗΝ ΚΑΙ ΔΙΩΣΑΤΩ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ
PEACE AND LET-him-CHASE her that VIEWers OF-Master ON JUST-ones
let-him-pursue ! eyes of-Lord

12 thatFor *the* eyes of *the* Lord *are* on *the* just And His ears *are* ^{into}for their petition, Yet *the* face of *the* Lord *is* on evil ^{doers}.

ΚΑΙ ΩΤΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΔΕΗCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΔΕ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΙ
AND EARS OF-Him INTO petition OF-them face YET OF-Master ON
of-Lord

13 ΠΟΙΟΥΝΤΑΣ ΚΑΚΑ ΚΑΙ ΤΙC Ο ΚΑΚΩCΩΝ ΥΜΑΣ ΕΑΝ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ
ones-DOING EVIL AND ANY THE one-EVIL-treatING fut. YOUp IF-EVER OF-THE GOOD
evil p who one-ill-treating ye

13 And *is there* anyone ^{who} will be illtreating you, if you should ^{become}zealous of ^{good}?

14 ΖΗΛΩΤΑΙ ΓΕΝΗΣΘΕ ΑΛΛ ΕΙ ΚΑΙ ΠΑΣΧΟΙΤΕ ΔΙΑ
BOILers YE-MAY-BE-BECOMING but IF AND MAY-YE-BE-EMOTIONING THRU
zealots ye-may-be-suffering because-of

14 Yet if you may be suffering also because of righteousness, happy *are* you. Now you may *not* be ^{afraid}with their ^{fear}, nor yet be ^{disturbed},

ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΤΟΝ ΔΕ ΦΟΒΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗΤΕ
JUSTice HAPPY THE YET FEAR OF-them NO YE-MAY-BE-BEING-afraid
righteousness happy-ones ye-may-be-being-afraid-of

15 ΜΗΔΕ ΤΑΡΑΧΘΗΤΕ ΚΥΡΙΟΝ ΔΕ ΤΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΑΓΙΑCΑΤΕ ΕΝ ΤΑΙC
NO-YET YE-MAY-BE-BEING-DISTURBED Master YET THE ANOINTED HOLYize IN THE
Lord Christ hallow-ye !

15 yet hallow *the* Lord Christ in your ^{hearts}, ever ready ^{toward}with a defense for everyone ^{who} is demanding ^{from}you an account concerning the expectation in you, but with meekness and fear,

ΚΑΡΔΙΑΙC ΥΜΩΝ ΕΤΟΙΜΟΙ ΔΕΙ ΠΡΟC ΑΠΟΛΟΓΙΑΝ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΑΙΤΟΥΝΤΙ
HEARTS OF-YOUp READY ever TOWARD FROM-saying to-EVERY THE one-REQUESTING
of-ye defense

ΥΜΑC ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΤΗC ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΛΠΙΔΟC ΑΛΛΑ ΜΕΤΑ ΠΡΑΥΤΗΤΟC ΚΑΙ
YOUp saying ABOUT THE IN YOUp EXPECTATION but WITH MEEKness AND
ye account ye

16 ΦΟΒΟΥ CΥΝΕΙΔΗCΙΝ ΕΧΟΝΤΕC ΑΓΑΘΗΝ ΙΝΑ ΕΝ Ω ΚΑΤΑΛΑΛΕΙCΘΕ
FEAR conscience HAVING GOOD THAT IN WHICH YE-ARE-beING-DOWN-TALKED
ye-are-being-spoken-against

16 having a good conscience, that, in what they are speaking against you as of evildoers, they may be ^{mortified}, ^{who} ^{traduce}your ^{good} behavior in Christ.

ΚΑΤΑΙCΧΥΝΘΩCΙΝ ΟΙ ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΕC ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΕΝ
THEY-MAY-BE-BEING-DOWN-VILED THE ones-traducING OF-YOUp THE GOOD IN
they-may-be-being-mortified of-ye

17 ΧΡΙCΤΩ ΑΝΑCΤΡΟΦΗΝ ΚΡΕΙΤΤΟΝ ΓΑΡ ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΑC ΕΙ ΘΕΛΟΙ
ANOINTED UP-TURNing (behaviour) better for GOOD-DOING IF MAY-BE-WILLING
Christ behavior doing-good

17 For *it is* better to be suffering for doing good, if the will of ^{God} may be willing, than for doing evil,

- 18 **ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΣΧΕΙΝ Η ΚΑΚΟΠΟΙΟΥΝΤΑΣ ὅΤΙ ΚΑΙ**
 THE WILL OF-THE God TO-BE-EMOTIONING OR EVIL-DOING that AND
 to-be-suffering than doing-evil also
- ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΠΑΞ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΕΠΑΘΕΝ ΔΙΚΑΙΟΣ ΥΠΕΡ ΑΔΙΚΩΝ**
 ANOINTED ONCE ABOUT misses EMOTIONED JUST-One OVER UN-JUST-ones
 Christ sins suffered for-the-sake-of unjust-ones
- ΙΝΑ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣΑΓΑΓΗ ΤΩ ΘΕΩ ΘΑΝΑΤΩΘΕΙΣ ΜΕΝ ΣΑΡΚΙ**
 THAT YOU_p He-MAY-BE-TOWARD-LEADING to-THE God BEING-(caused-to)-DIE INDEED to-FLESH
 ye he-may-be-leading-toward being-caused-to-die
- 19 **ΖΩΟΠΟΙΗΘΕΙΣ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ἘΝ ᾧ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝ ΦΥΛΑΚῃ ΠΝΕΥΜΑCΙΝ**
 BEING-made-LIVE YET to-spirit IN WHICH AND to-THE IN GUARD-house spirits
 being-vivified
- 20 **ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΕΚΗΡΥΞΕΝ ὅΤΙ ΑΠΕΙΘΗCΑC ΙΝ ΠΟΤΕ ΟΤΕ ΑΠΕΞΕΔΕΧΕΤΟ Η**
 BEING-GONE He-PROCLAIMS to-UN-PERSUAD_{ing}-ones ?-when when FROM-OUT-RECEIVED THE
 to-ones-being-stubborn once awaited
- ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙC ΝΩΕ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΖΟΜΕΝΗC ΚΙΒΩΤΟΥ**
 OF-THE God FAR-FEEL_{ing} IN DAYS NOAH OF-bel_{NG}-construct_{ED} ARK
 patience of-Noah
- ΕΙC ΗΝ ΟΛΙΓΟΙ ΤΟΥΤ ΕCΤΙΝ ΟΚΤΩ ΨΥΧΑΙ ΔΙΕCΩΘΗCΑΝ ΔΙ**
 INTO WHICH FEW this IS EIGHT souls WERE-THRU-_{SAVED} THRU
 were-saved-through through
- 21 **ΥΔΑΤΟC ὅ ΚΑΙ ΥΜΑC ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ CΩΖΕΙ ΒΑΠΤΙCΜΑ ΟΥ CΑΡΚΟC**
 water WHICH AND YOU_p INSTEAD-type NOW IS-SAVING DIPism NOT OF-FLESH
 also ye representation baptism
- ΑΠΟΘΕCΙC ΡΥΠΟΥ ΑΛΛΑ CΥΝΕΙΔΗCΕΩC ΑΓΑΘΗC ΕΠΕΡΩΤΗΜΑ ΕΙC ΘΕΟΝ**
 FROM-PLAC_{ing} OF-FILTH but OF-conscience GOOD inquiry INTO God
 putting-off
- 22 **ΔΙ ΑΝΑCΤΑCΕΩC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ὅC ΕCΤΙΝ ΕΝ ΔΕΞΙΑ [ΤΟΥ]**
 THRU UP-STAND_{ing} OF-JESUS ANOINTED WHO IS IN RIGHT OF-THE
 through resurrection Christ right-hand
- ΘΕΟΥ ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΕΙC ΟΥΡΑΝΟΝ ΥΠΟΤΑΓΕΝΤΩΝ ΑΥΤΩ ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ**
 God BEING-GONE INTO heaven OF-BEING-UNDER-SET to-Him MESSENGERS AND
 of-being-subjected
- ΕΞΟΥCΙΩΝ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΩΝ**
 authorities AND ABILITIES
 powers
- 1 **ὅ ΧΡΙCΤΟΥ ΟΥΝ ΠΑΘΟΝΤΟC CΑΡΚΙ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑΝ**
 OF-ANOINTED THEN EMOTIONING to-FLESH AND YOU_p THE SAME IN-MIND
 of-Christ suffering also ye thought
- 2 **ΟΠΛΙCΑCΘΕ ΟΤΙ Ο ΠΑΘΩΝ CΑΡΚΙ ΠΕΠΑΥΤΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑC ὅ ΕΙC ΤΟ**
 be-IMPLEMENTED that THE one-EMOTIONING to-FLESH HAS-CEASED misses INTO THE
 be-armed one-suffering sins
- ΜΗΚΕΤΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC ΑΛΛΑ ΘΕΛΗΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΤΟΝ**
 NO-NOT-STILL OF-humans to-ON-FEEL_{ings} but to-WILL OF-God THE
 by-no-means-still to-desires
- 3 **ΕΠΙΛΟΙΠΟΝ ΕΝ CΑΡΚΙ ΒΙΩCΑΙ ΧΡΟΝΟΝ ὅ ΑΡΚΕΤΟC ΓΑΡ Ο ΠΑΡΕΛΗΛΥΘΩC**
 ON-rest IN FLESH TO-livelihood TIME SUFFicient for THE HAVING-BESIDE-COME
 rest to-spend-life having-passed-by
- ΧΡΟΝΟC ΤΟ ΒΟΥΛΗΜΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΕΙΡΓΑCΘΑΙ ΠΕΠΟΡΕΥΜΕΝΟΥC**
 TIME THE COUNSEL-effect OF-THE NATIONS TO-HAVE-DOWN-ACTED HAVING-been-GONE
 intention
- ΕΝ ΑCΕΛΓΕΙΑΙC ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC ΟΙΝΟΦΛΥΓΙΑΙC ΚΩΜΟΙC ΠΟΤΟΙC ΚΑΙ**
 IN wantonnesses ON-FEEL_{ings} WINE-BUBBLES REVEL_{ries} DRINKING-bouts AND
 lusts debauches

18 *seeing* that Christ also, for our sakes, once died concerning sins, *the* just for *the* sake of *the* "unjust, that He may be leading us to 'God': being *put* to death, indeed, *in* flesh, yet *l*vivified *in* spirit,

19 in which, being gone to the spirits in jail also,

20 He heralds to *those* once -stubborn, when the patience of 'God awaited- in *the* days of Noah *while* the ark was being constructed-, ^{into}in which a few, that is, eight souls, were *brought* safely ^{thru}through water,

21 *the* representation of which, baptism, is now saving you also (not *the* putting off of the filth of *the* flesh, but *the* inquiry of a good conscience ^{into}to 'God'), ^{thru}through *the* resurrection of Jesus Christ,

22 Who is ⁱⁿat 'God's right *hand*, being gone into heaven, messengers and authorities and powers being subjected to Him.

1 Christ, then, *having* suffered for our sakes *in* flesh, you' also arm- *yourselves* with the same thought, ^{that}for *he* 'who is suffering *in* flesh has ceased- *his* sins, ^{into} by no means still 'to spend the rest of *his* lifetime in *the* flesh in human desires, but *in the* will of God.

3 For sufficient *is* the time *which* 'has passed by to have effected- the intention of the nations, having gone- *on* in wantonness, lusts, debauches, revelries, drinking *bouts*, and illicit idolatries,

4	ΔΘΕΜΙΤΟΙC UN-PLACED illicit	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΙC idolatries	ἘΝ IN	ὧ WHICH	ΞΕΝΙΖΟΝΤΑΙ THEY-ARE-LODGIZING they-are-thinking-it-strange	ΜΗ NO				
	ΣΥΝΤΡΕΧΟΝΤΩΝ OF-TOGETHER-RACING of-racing-together	ΥΜΩΝ YOU _p of-ye	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΑΥΤΗΝ SAME	ΤΗΣ OF-THE	ΑΣΩΤΙΑC UN-SAVING profligacy	ΑΝΑΧΥCΙΝ UP-POURING puddle		
5	ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΕC HARM-AVERRING calumniating	ΟΙ WHO	ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ SHALL-BE-FROM-GIVING shall-be-rendering	ΛΟΓΟΝ saying account	ΤΩ to-THE-One	ΕΤΟΙΜΩC READily readiness	ΕΧΟΝΤΙ HAVING			
6	ΚΡΙΝΑΙ TO-JUDGE	ΖΩΝΤΑC LIVING living-ones	ΚΑΙ AND	ΝΕΚΡΟΥC DEAD dead-ones	ἘΙC INTO	ΤΟΥΤΟ this	ΓΑΡ for	ΚΑΙ AND also	ΝΕΚΡΟΙC to-DEAD-ones	
	ΕΥΗΓΓΕΛΙCΘΗ IS-WELL-MESSAGIZED is-brought-a-well-message	ΙΝΑ THAT	ΚΡΙΘΩCΙΝ THEY-MAY-BE-BEING-JUDGED		ΜΕΝ INDEED	ΚΑΤΑ according-to	ΑΝΘΡΩΠΟΥC humans			
7	CΑΡΚΙ to-FLESH	ΖΩCΙΝ MAY-BE-LIVING should-be-living	ΔΕ YET	ΚΑΤΑ according-to	ΘΕΟΝ God	ΠΝΕΥΜΑΤΙ to-spirit	Ἐ ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΔΕ YET	ΤΟ THE	
	ΤΕΛΟC FINISH consummation	ΗΓΓΙΚΕΝ HAS-NEARED	CΩΦΡΟΝΗCΑΤΕ BE-sane be-ye-sane !	ΟΥΝ THEN	ΚΑΙ AND	ΝΗΨΑΤΕ BE-sober be-ye-sober !	ΕΙC INTO	ΠΡΟCΕΥΧΑC prayers		
8	Ἐ ΠΡΟ BEFORE	ΠΑΝΤΩΝ ALL	ΤΗΝ THE	ΕΙC INTO	ΕΑΥΤΟΥC selves	ΑΓΑΠΗΝ LOVE	ΕΚΤΕΝΗ OUT-STRETCHED earnest	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	ΟΤΙ that	
9	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΚΑΛΥΠΤΕΙ IS-COVERING	ΠΛΗΘΟC multitude	ΑΜΑΡΤΙΩΝ OF-misses of-sins	Ἐ ΦΙΛΟΞΕΝΟΙ FOND-LODGers be-hospitable (p)	ΕΙC INTO	ΑΛΛΗΛΟΥC one-another	ΑΝΕΥ WITHOUT		
10	ΓΟΓΓΥCΜΟΥ OF-MURMURING murmuring	ἘΚΑCΤΟC EACH	ΚΑΘΩC according-AS	ΕΛΑΒΕΝ he-GOT he-obtained	ΧΑΡΙCΜΑ grace-effect gracious-gift	ΕΙC INTO	ΕΑΥΤΟΥC selves	ΑΥΤΟ it		
11	ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΕC THRU-SERVING dispensing	ΩC AS	ΚΑΛΟΙ IDEAL	ΟΙΚΟΝΟΜΟΙ HOME-LAWers stewards	ΠΟΙΚΙΛΗC OF-VARIOUS of-varied	ΧΑΡΙΤΟC grace	ΘΕΟΥ OF-God	ἘΙ IF	ΤΙC ANY anyone	
	ΑΛΛΕΙ IS-TALKING is-speaking	ΩC AS	ΛΟΓΙΑ oracles	ΘΕΟΥ OF-God	ΕΙ IF	ΤΙC ANY anyone	ΔΙΑΚΟΝΕΙ IS-THRU-SERVING is-dispensing	ΩC AS	ΕΞ OUT	ΙCΧΥΟC OF-STRENGTH
	ΗC OF-WHICH which	ΧΟΡΗΓΕΙ IS-furnishING	Ο THE	ΘΕΟC God	ΙΝΑ THAT	ΕΝ IN	ΠΑCΙΝ ALL	ΔΟΞΑΖΗΤΑΙ MAY-BE-belING-esteemized may-be-being-glorified	Ο THE	ΘΕΟC God
	ΔΙΑ THRU	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	Ω to-WHOM	ΕCΤΙΝ IS	Η THE	ΔΟΞΑ esteem glory	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΚΡΑΤΟC HOLDing might
12	ΔΙΩΝΑC eons	ΤΩΝ OF-THE	ΔΙΩΝΩΝ eons	ΑΜΗΝ AMEN	Ἐ ΑΓΑΠΗΤΟΙ beLOVED	ΜΗ NO	ΞΕΝΙΖΕCΘΕ BE-YE-LODGIZING be-ye-thinking-it-strange !	ΤΗ to-THE	ΕΝ IN	
	ΥΜΙΝ YOU _p ye	ΠΥΡΩCΕΙ FIRE-ing conflagration	ΠΡΟC TOWARD	ΠΕΙΡΑCΜΟΝ trial	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	ΓΙΝΟΜΕΝΗ BECOMING	ΩC AS	ΞΕΝΟΥ OF-LODGED of-something-strange		
13	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	CΥΜΒΑΙΝΟΝΤΟC befallING	Ἐ ΑΛΛΑ but	ΚΑΘΟ according-to-WHICH according-to-what		ΚΟΙΝΩΝΕΙΤΕ YE-ARE-communionING ye-are-participating	ΤΟΙC to-THE	ΤΟΥ OF-THE		
	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΠΑΘΗΜΑCΙΝ EMOTIONS sufferings	ΧΑΙΡΕΤΕ BE-JOYING be-ye-rejoicing !	ΙΝΑ THAT	ΚΑΙ AND also	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ FROM-COVERING unveiling	ΤΗC OF-THE	

⁴ while they are *thinking it* strange *of* you *not to* ⁴race together into the same puddle *of* ⁴profligacy, calumniating you;

⁵ who shall be rendering an account to *Him* ⁵Who is holding *Himself* in readiness to judge the living and the dead.

⁶ For ⁶into for this an evangel is *brought to the* dead also, that they may be ⁶judged, indeed, according to ⁶humanmen *in* flesh, yet should be living according to God, *in* spirit.

⁷ Now the consummation of all is ⁷near. Be sane, then, and sober ⁷into for prayers,

⁸ before all, having earnest ⁸love ⁸into among yourselves, ⁸that for love is covering a multitude of sins.

⁹ Be hospitable ⁹into to one another without murmuring.

¹⁰ Each, according as he obtained a gracious *gift*, be dispensing it ¹⁰into among yourselves, as ideal administrators of the varied grace of God;

¹¹ if anyone is speaking, as the oracles of God; if anyone is dispensing, as out of the strength which ¹¹God is furnishing; that in all ¹¹God may be ¹¹glorified-, through Jesus Christ, to Whom is the glory and the might ¹¹into for the eons of the eons. Amen!

¹² Beloved, *do not think* ¹²strange- the conflagration among you, *which is* becoming- a trial to ¹²ward you, as of *something* strange befalling you,

¹³ but, according as ¹³which you are participating *in* the sufferings of ¹³Christ, rejoice, that you may be rejoicing, exulting *in* the unveiling of His ¹³glory also.

- 14 ΔΟΣΗC ΔΥΤΟΥ ΧΑΡΗΤΕ ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΝΟΙ Ύ ΕΙ ΟΝΕΙΔΙΖΕCΘΕ ΕΝ
esteem OF-Him YE-MAY-BE-JOYING belNG-exultED IF YE-ARE-belNG-REPROACHED IN
glory
ΟΝΟΜΑΤΙ ΧΡΙCΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΤΙ ΤΟ ΤΗC ΔΟΣΗC ΚΑΙ ΤΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
NAME OF-ANOINTED HAPPY that THE OF-THE esteem AND THE OF-THE God
of-Christ happy-ones
glory
- 15 ΠΝΕΥΜΑ ΕΦ ΥΜΑC ΑΝΑΠΑΥΕΤΑΙ Ύ ΜΗ ΓΑΡ ΤΙC ΥΜΩΝ ΠΑCΧΕΤΩ ΩC
spirit ON YOUp HAS-been-UP-CEASED NO for ANY OF-YOUp LET-BE-EMOTIONING AS
ye has-come-to-rest certain of-ye let-him-be-suffering !
- 16 ΦΟΝΕΥC Η ΚΛΕΠΤΗC Η ΚΑΚΟΠΟΙΟC Η ΩC ΑΛΛΟΤΡΙΕΠΙCΚΟΠΟC Ύ ΕΙ ΔΕ
MURDERer OR thief OR EVIL-DOer OR AS other-placed-ON-NOTer IF YET
evildoer interferer-in-others' affairs
ΩC ΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΜΗ ΔΙCΧΥΝΕCΘΩ ΔΟΣΑΖΕΤΩ ΔΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΝ
AS ANOINTED-ian NO LET-him-BE-belNG-VILED LET-him-BE-esteemizing YET THE God IN
Christian let-him-be-being-ashamed ! let-him-be-glorifying !
- 17 ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥΤΩ Ύ ΟΤΙ [Ο] ΚΑΙΡΟC ΤΟΥ ΑΡΞΑCΘΑΙ ΤΟ ΚΡΙΜΑ
THE NAME this that THE SEASON OF-THE TO-begin THE JUDGment
era
ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙ ΔΕ ΠΡΩΤΟΝ ΑΦ ΗΜΩΝ ΤΙ ΤΟ
FROM THE HOME OF-THE God IF YET BEFORE-most FROM US ANY THE
house first what
- 18 ΤΕΛΟC ΤΩΝ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΩΝ ΤΩ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ Ύ ΚΑΙ ΕΙ
FINISH OF-THE UN-PERSUADING-ones to-THE OF-THE God WELL-MESSAGE AND IF
consummation ones-being-stubborn
Ο ΔΙΚΑΙΟC ΜΟΛΙC CΩΖΕΤΑΙ Ο ΑCΕΒΗC ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟC ΠΟΥ
THE JUST HARDLY IS-belNG-SAVED THE UN-REVERent AND misser ?-where
just-one irreverent-one sinner where?
- 19 ΦΑΝΕΙΤΑΙ Ύ ΩCΤΕ ΚΑΙ ΟΙ ΠΑCΧΟΝΤΕC ΚΑΤΑ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ
SHALL-BE-APPEARING AS-BESIDES AND THE ones-EMOTIONING according-to THE WILL
so-as also ones-suffering
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΙCΤΩ ΚΤΙCΤΗ ΠΑΡΑΤΙΘΕCΘΩCΑΝ ΤΑC ΨΥΧΑC ΑΥΤΩΝ
OF-THE God to-BELIEVing CREATor LET-THEM-BE-BESIDE-PLACING THE souls OF-them
to-faithful let-them-be-committing !
ΕΝ ΑΓΑΘΟΠΟΙΙΑ
IN GOOD-DOing
doing-good
- 1 Ύ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC ΟΥΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΠΑΡΑΚΑΛΩ Ο CΥΜΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΚΑΙ
SENIORS THEN IN YOUp I-AM-BESIDE-CALLING THE TOGETHER-SENIOR AND
among ye I-am-entreating fellow-senior
ΜΑΡΤΥC ΤΩΝ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ Ο ΚΑΙ ΤΗC ΜΕΛΛΟΥCΗC
witness OF-THE OF-THE ANOINTED EMOTIONS THE AND OF-THE belNG-ABOUT
Christ sufferings also
- 2 ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕCΘΑΙ ΔΟΣΗC ΚΟΙΝΩΝΟC Ύ ΠΟΙΜΑΝΑΤΕ ΤΟ ΕΝ ΥΜΙΝ
TO-BE-belNG-FROM-COVERED esteem glory communioner SHEPHERD THE IN YOUp
to-be-being-revealed participant shepherd-ye ! among ye
ΠΟΙΜΝΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ [ΕΠΙCΚΟΠΟΥΝΤΕC] ΜΗ ΑΝΑΓΚΑCΤΩC ΑΛΛΑ
SHEEP-HERD OF-THE God ON-NOTING NO necessarily but
flocklet supervising of-compulsion
- 3 ΕΚΟΥCΙΩC ΚΑΤΑ ΘΕΟΝ ΜΗΔΕ ΔΙCΧΡΟΚΕΡΔΩC ΑΛΛΑ ΠΡΟΘΥΜΩC Ύ ΜΗΔ
voluntarily according-to God NO-YET VILE-GAINly but BEFORE-FEEL-ly NO-YET
eagerly eagerly neither
ΩC ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΝΤΕC ΤΩΝ ΚΛΗΡΩΝ ΑΛΛΑ ΤΥΠΟΙ ΓΙΝΟΜΕΝΟΙ ΤΟΥ
AS DOWN-masterING OF-THE LOTS but types BECOMING OF-THE
lording allotments models

¹⁴ If you are being reproached⁻ in the name of Christ, happy *are you*, thatfor the spirit of ¹glory and ²power, and ³that of ⁴God, has *come to rest*⁻ on you.

¹⁵ For let not any of you be suffering as a murderer, or a thief, or an evildoer, or as an interferer in other's affairs;

¹⁶ yet if as a Christian, let him not be ¹ashamed⁻, yet let him be glorifying ²God in this ³name,

¹⁷ *seeing* that *it is* the era for the judgment ¹'to begin⁻ from the house of ²God. Now if first from us, ³anywhat ⁴is the consummation of ⁵those who *are* ⁶'stubborn as to ⁷God's ⁸'evangel?

¹⁸ And, "If the just *one* is hardly being saved⁻, where will the irreverent and the sinner ¹appear⁻?"

¹⁹ So that, let ¹those also *who are* suffering according to the will of ²God ³'commit⁻ their ⁴'souls to a faithful Creator in *the* doing of good.

¹ The elders, then, among you I am entreating (¹who am a fellow elder and a witness of the sufferings of ²Christ, and a ³'participant of the glory ⁴'about to be ⁵'revealed⁻),

² -Shepherd the flocklet of ¹God among you, supervising, not ²of compulsion, but voluntarily, according to God; nor yet avariciously, but eagerly;

³ nor yet as lording *it over* the ¹allotments, but becoming⁻ models for the flocklet,

4	ΠΟΙΜΝΙΟΥ SHEEP-HERD flocklet	ΚΑΙ AND	ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ OF-BEING-made-APPEAR is-manifested	ΤΟΥ THE	ΑΡΧΙΠΟΙΜΕΝΟΣ chief-SHEPHERD	ΚΟΜΙΕΙΣΘΕ YE-SHALL-BE-belING-requitED	
5	ΤΟΝ THE	ΑΜΑΡΑΝΤΙΝΟΝ UN-FADing unfading	ΤΗΣ OF-THE	ΔΟΣΗΣ esteem glory	ΣΤΕΦΑΝΟΝ WREATH	ΟΜΟΙΩΣ LIKE-AS likewise	ΝΕΩΤΕΡΟΙ YOUNGer-ones younger-men
	ΥΠΟΤΑΓΗΤΕ YE-MAY-BE-BEING-UNDER-SET ye-may-be-being-subject		ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙΣ to-SENIORS	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΔΕ YET	ΑΛΛΗΛΟΙΣ to-one-another	ΤΗΝ THE
	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΝ humility		ΕΓΚΟΜΒΩΣΑΘΕ IN-KNOT wear-the-servile-apron	ΟΤΙ that	[Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΙΣ ones-OVER-APPEARing to-proud-ones
6	ΑΝΤΙΤΑССΕΤΑΙ IS-INSTEAD-SETTING is-resisting	ΤΑΠΕΙΝΟΙΣ to-LOW-ones to-humble-ones	ΔΕ YET	ΔΙΔΩΣΙΝ IS-GIVING	ΧΑΡΙΝ grace	ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ BE-YE-BEING-made-LOW be-ye-being-humbled !	ΟΥΝ THEN
	ΥΠΟ UNDER	ΤΗΝ ΚΡΑΤΑΙΑΝ THE HOLDing mighty	ΧΕΙΡΑ HAND	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ΙΝΑ THAT	ΥΜΑΣ YOUp ye
						ΥΨΩCH He-SHOULD-BE-HEIGHTenING he-should-be-exalting	ΕΝ IN
7	ΚΑΙΡΩ SEASON	ΠΑσαν EVERY entire	ΤΗΝ THE	ΜΕΡΙΜΝΑΝ anxiety worry	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΕΠΙΡΥΠΑΝΤΕΣ ON-TOSSing tossing-on	ΕΠ ON
						ΑΥΤΟΝ Him	ΟΤΙ that
						ΑΥΤΩ to-Him	
8	ΜΕΛΕΙ IS-CARING it-is-caring	ΠΕΡΙ ABOUT	ΥΜΩΝ YOUp ye	ΝΗΣΑΤΕ BE-sober be-ye-sober !	ΓΡΗΓΟΡΗΣΑΤΕ watch watch-ye !	Ο THE	ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ INSTEAD-JUSTer plaintiff
							ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye
	ΔΙΑΒΟΛΟΣ THRU-CASTer Slanderer	ΩC AS	ΛΕΩΝ LION	ΩΡΥΟΜΕΝΟΣ ROARING	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ IS-ABOUT-TREADING is-treading-about	ΖΗΤΩΝ SEEKING	[ΤΙΝΑ ANY someone
9	ΚΑΤΑΠΙΕΙΝ TO-BE-DOWN-DRINKING to-be-swallowing-up	Ω to-WHOM	ΑΝΤΙCΤΗΤΕ with-STAND-YE withstand-ye !	CΤΕΡΕΟΙ SOLID-ones solid	ΤΗ to-THE	ΠΙCΤΕΙ BELIEF faith	ΕΙΔΟΤΕC HAVING-PERCEIVED
	ΤΑ THE	ΑΥΤΑ SAME same (p)	ΤΩΝ OF-THE	ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ EMOTIONS sufferings	ΤΗ to-THE	ΕΝ IN	[ΤΩ THE
						ΚΟCΜΩ SYSTEM world	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye
						ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΙ brotherhood	
10	ΕΠΙΤΕΛΕΙCΘΑΙ TO-BE-belING-ON-FINISHED to-be-being-completed	Ο THE	ΔΕ YET	ΘΕΟC God	ΠΑCΗC OF-EVERY	ΧΑΡΙΤΟC grace	Ο THE
						ΚΑΛΕCΑC One-CALLing	ΥΜΑC YOUp ye
						ΕΙC INTO	
	ΤΗΝ THE	ΑΙΩΝΙΟΝ eonian	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΔΟΞΑΝ esteem glory	ΕΝ IN	ΧΡΙCΤΩ ANOINTED Christ	[ΙΗCΟΥ JESUS
						ΟΛΙΓΟΝ FEW briefly	ΠΑΘΟΝΤΑC EMOTIONING suffering
	ΑΥΤΟC He	ΚΑΤΑΡΤΙCΕΙ SHALL-BE-DOWN-EQUIPPING shall-be-readjusting		CΤΗΡΙCΕΙ SHALL-BE-STANDING-fast shall-be-establishing		CΘΕΝΩCΕΙ SHALL-BE-makING-FIRM	
11	ΘΕΜΕΛΙΩCΕΙ SHALL-BE-foundING	ΑΥΤΩ to-Him	ΤΟ THE	ΚΡΑΤΟC HOLDing might	ΕΙC INTO	ΤΟΥC THE	ΑΙΩΝΑC eons
						ΑΜΗΝ AMEN	ΔΙΑ THRU
							through
	CΙΛΟΥΑΝΟΥ SILVANUS	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΤΟΥ OF-THE the	ΠΙCΤΟΥ BELIEVing faithful	ΑΔΕΛΦΟΥ brother	ΩC AS	ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ I-AM-accountING I-am-reckoning
						ΔΙ THRU	ΟΛΙΓΩΝ FEW brief
	ΕΓΡΑΨΑ I-WRITE	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ BESIDE-CALLING entreating	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΜΑΡΤΥΩΝ ON-witnessING deposing	ΤΑΥΤΗΝ this	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΑΛΗΘΗ TRUE
						ΧΑΡΙΝ grace	ΤΟΥ OF-THE
13	ΘΕΟΥ God	ΕΙC INTO	ΗΝ WHICH	CΤΗΤΕ BE-YE-STANDING be-ye-standing !	ΑCΠΑΖΕΤΑΙ IS-greetING	ΥΜΑC YOUp ye	Η THE
						ΕΝ IN	ΒΑΒΥΛΩΝΙ BABYLON

⁴ and, *when* the Chief Shepherd *is* manifested, you shall be required *with an* 'unfading wreath of glory.

⁵ Likewise, younger *men* may be subject to the elder, yet all wear the servile apron of humility *with* one another, ^{that}for 'God' *is* resisting the proud, yet *is* giving grace to the humble."

⁶ Be humbled, then, under the mighty hand of 'God, that He should be exalting you in season,

⁷ -tossing your entire 'worry on Him, ^{that}for He *is* caring concerning you.

⁸ Be sober! Watch! ^{that}For your 'plaintiff, the Adversary, *is* walking about as a roaring lion, seeking ^{any}someone to 'swallow up;

⁹ whom withstand, solid *in* the faith, having perceived the same 'sufferings being completed *in* your 'brotherhood in the world.

¹⁰ Now the God of ^{every}all grace, 'Who calls you into His eonian 'glory in 'Christ, *while* briefly suffering, He' will be adjusting, establishing, firming, founding *you*.

¹¹ To Him *be* 'glory and 'might ^{into}for the eons of the eons. Amen!

¹² Through Silvanus, a 'faithful brother, as I am reckoning, I write ^{through} briefly to you, entreating and deposing *that* this is the true grace of 'God, ^{into}in which you *are* to stand.

¹³ Greeting- you *is* the ecclesia in Babylon, chosen together *with* you, and Mark, my 'son.

14 **ΚΥΝΕΚΛΕΚΤΗ ΚΑΙ ΜΑΡΚΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ ὙΨΑΣΑCΘΕ ΔΑΛΗΛΟΥC ΕΝ**
 TOGETHER-CHOSen AND Mark THE SON OF-ME greet-YE greet-ye ! one-another IN
 chosen-together

ΦΙΛΗΜΑΤΙ ΑΓΑΠΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙC ΕΝ ΧΡΙCΤΩ
 FOND-effect OF-LOVE PEACE to-YOU_p ALL THE-ones IN ANOINTED
 kiss to-ye Christ

¹⁴ Greet[~] one anotherⁱⁿ with a kiss of love. Peace to you all ^{that} are in Christ. Amen!

2Peter

1 ὙΜΕΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΟΛΟC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΤΟΙC
 SIMEON Peter SLAVE AND commissioner OF-JESUS ANOINTED to-THE-ones
 Christ

¹ Simeon Peter, a slave and an apostle of Jesus Christ, to ^{those} who are chancing upon an equally precious faith ^{with} us, in ^{the} righteousness of our ^{God}, and ^{the} Saviour, Jesus Christ:

ΙCΟΤΙΜΟΝ ΗΜΙΝ ΛΑΧΟΥCΙΝ ΠΙCΤΙΝ ΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ
 EQUAL-VALUED to-US CHANCING-ON BELIEF IN JUSTice OF-THE God OF-US
 equally-precious chancing-upon faith righteousness

2 ΚΑΙ CΩΤΗΡΟC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ὙΨΑCΙC ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ
 AND OF-SAViour JESUS ANOINTED Christ grace to-YOU_p to-ye AND PEACE

² May grace and peace be ^{multiplied} to you in ^{the} recognition of ^{God} and of Jesus Christ, our ^{Lord}!

ΠΛΗΘΥΝΘΕΙΗ ΕΝ ΕΠΙΓΝΩCΕΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΙΗCΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
 MAY-BE-multipliED IN ON-KNOWledge OF-THE God AND JESUS of-Jesus THE Master Lord
 may-it-be-being-multiplied ! recognition

3 ΗΜΩΝ ὩC ΠΑΝΤΑ ΗΜΙΝ ΤΗC ΘΕΙΑC ΔΥΝΑΜΕΩC ΑΥΤΟΥ ΤΑ ΠΡΟC
 OF-US AS ALL to-US OF-THE divine ABILITY OF-Him THE TOWARD
 power the (p)

³ So ^I has ^{all} of His ^{divine} power, ^{that} tends to^{ward} life and devoutness, been presented[~] to us through the recognition of ^{Him} ^{Who} calls us to ^{His} own glory and virtue;

ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΕΥCΕΒΕΙΑΝ ΔΕΔΩΡΗΜΕΝΗC ΔΙΑ ΤΗC ΕΠΙΓΝΩCΕΩC
 LIFE AND devoutness OF-HAVING-been-GIVEN-gratuitously THRU THE ON-KNOWledge
 through recognition

4 ΤΟΥ ΚΑΛΕCΑΝΤΟC ΗΜΑC ΙΔΙΑ ΔΟΞΗ ΚΑΙ ΑΡΕΤΗ ὙΔΙΩΝ ΤΑ ΤΙΜΙΑ
 OF-THE One-CALLing US to-OWN esteem AND VALOR THRU WHICH THE VALUable
 glory virtue through precious

⁴ through which have been presented[~] to us the precious and greatest promises, that through these you may ^{become} participants of ^{the} divine nature, fleeing from the corruption ^{which} is in the world ⁱⁿby lust.

ΚΑΙ ΜΕΓΙCΤΑ ΗΜΙΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ ΔΕΔΩΡΗΤΑΙ ΙΝΑ ΔΙΑ ΤΟΥΤΩΝ
 AND GREATest to-US promise-effects HAS-been-GIVEN-gratuitously THAT THRU these
 promises

ΓΕΝΗCΘΕ ΘΕΙΑC ΚΟΙΝΩΝΟΙ ΦΥCΕΩC ΑΠΟΦΥΓΟΝΤΕC ΤΗC ΕΝ ΤΩ
 YE-MAY-BE-BECOMING OF-divine communioners nature FROM-FLEEING OF-THE IN THE
 fleeing-from

5 ΚΟCΜΩ ΕΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΦΘΟΡΑC ὙΚΑΙ ΑΥΤΟ ΤΟΥΤΟ ΔΕ CΠΟΥΔΗΝ ΠΑCΑΝ
 SYSTEM IN ON-FEELing CORRUPTION AND SAME this YET DILIGENCE EVERY
 world lust also all

⁵ Now ^{for} this same ^{thing} also, ^{employing} ^{every}all diligence, in your ^{faith} supply ^{virtue}, yet in ^{virtue} ^{knowledge},

ΠΑΡΕΙCΕΝΕΓΚΑΝΤΕC ΕΠΙΧΟΡΗΓΗCΑΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΙCΤΕΙ ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΑΡΕΤΗΝ ΕΝ
 BESIDE-INTO-CARRYing supply-YE IN THE BELIEF OF-YOU_p THE VALOR IN
 employing supply-ye ! faith of-ye virtue

6 ΔΕ ΤΗ ΑΡΕΤΗ ΤΗΝ ΓΝΩCΙΝ ὙΕΝ ΔΕ ΤΗ ΓΝΩCΕΙ ΤΗΝ ΕΓΚΡΑΤΕΙΑΝ ΕΝ ΔΕ
 YET THE VALOR THE KNOWledge IN YET THE KNOWledge THE IN-HOLDing IN YET
 virtue self-control

⁶ yet in ^{knowledge} ^{self-control}, yet in ^{endurance}, yet in ^{endurance} devoutness,

ΤΗ ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΜΟΝΗΝ ΕΝ ΔΕ ΤΗ ΥΠΟΜΟΝΗ ΤΗΝ ΕΥCΕΒΕΙΑΝ
 THE IN-HOLDing THE UNDER-REMAINing IN YET THE UNDER-REMAINing THE devoutness
 self-control endurance endurance

7 ὙΕΝ ΔΕ ΤΗ ΕΥCΕΒΕΙΑ ΤΗΝ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΝ ΕΝ ΔΕ ΤΗ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ ΤΗΝ
 IN YET THE devoutness THE FOND-brotherness IN YET THE FOND-brotherness THE
 brotherly-affection brotherly-affection

⁷ yet in ^{devoutness} ^{brotherly fondness}, yet in ^{brotherly fondness} ^{love}.

8 ΑΓΑΠΗΝ ὙΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΠΛΕΟΝΑΖΟΝΤΑ ΟΥΚ ΑΡΓΟΥC
 LOVE these for to-YOU_p belongINGs AND MOREizing NOT UN-ACTive
 to-ye possessions increasing idle

⁸ For your possessing these and ^{increasing} is constituting ^{you} not idle nor yet unfruitful ⁱⁿin the recognition of our ^{Lord}, Jesus Christ.

	ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΑΚΑΡΠΟΥC UN-FRUITful unfruitful	ΚΑΘΙCΤΗCΙΝ IS-DOWN-STANDING is-constituting	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗCΟΥ JESUS		
9	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΕΠΙΓΝΩCΙΝ ON-KNOWledge recognition	ΤΩ to-WHOM	ΓΑΡ for	ΜΗ NO	ΠΑΡΕCΤΙΝ IS-BESIDE-BEING is-present	ΤΑΥΤΑ these	ΤΥΦΛΟC BLIND	ΕCΤΙΝ IS he-is	9 For <i>he</i> in whom these are not ^{present} is blind, closing <i>his</i> eyes, getting oblivious of the cleansing from the penalties of his ^{sins} of old.	
	ΜΥΩΠΑΖΩΝ CLOSE-VIEWING closing- <i>his</i> -eyes	ΛΗΘΗΝ OBLIVION oblivious	ΛΑΒΩΝ GETTING	ΤΟΥ OF-THE	ΚΑΘΑΡΙCΜΟΥ cleansing	ΤΩΝ OF-THE	ΠΑΛΑΙ OLD of-old	ΑΥΤΟΥ OF-him			
10	ΑΜΑΡΤΙΩΝ misses sins	ΤΩ THRU-WHICH wherefore	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	CΠΟΥΔΑCΑΤΕ BE-YE-DILIGENT endeavor-ye !	ΒΕΒΑΙΩΝ confirmed	ΥΜΩΝ OF-YOU ^p of-ye	ΤΗΝ THE		10 Wherefore, brethren, endeavor ^{that} through ^{ideal} acts to ^{make-} confirm your ^{calling} and choice; for, doing these <i>things</i> you should under no circumstances be tripping at any time.	
	ΚΑΛΗCΙΝ CALLing	ΚΑΙ AND	ΕΚΛΟΓΗΝ choice	ΠΟΙΕΙCΘΑΙ TO-BE-belNG-made to-be-made	ΤΑΥΤΑ these these- <i>things</i>	ΓΑΡ for	ΠΟΙΟΥΝΤΕC DOING	ΟΥ NOT	ΜΗ NO		
11	ΠΤΑΙCΗΤΕ YE-SHOULD-BE-TRIPPING	ΠΟΤΕ ?-when at-any-time	ΟΥΤΩC thus	ΓΑΡ for	ΠΛΟΥCΙΩC RICHly	ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΘΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-suppliED				11 For thus will be richly ^{supplied} to you the entrance into the eonian kingdom of our ^{Lord} and Saviour Jesus Christ.	
	ΥΜΙΝ to-YOU ^p to-ye	Η THE	ΕΙCΟΔΟC INTO-WAY entrance	ΕΙC INTO	ΤΗΝ THE	ΑΙΩΝΙΟΝ eonian	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ KINGdom	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND
12	CΩΤΗΡΟC SAViour	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΤΩ THRU-WHICH wherefore	ΜΕΛΛΗCΩ I-SHALL-BE-belNG-ABOUT	ΑΕΙ ever	ΥΜΑC YOU ^p ye			12 Wherefore I shall ever be ^{about} to be reminding you concerning these <i>things</i> , ⁺ even ^{though} you are ^{aware} of, and ^{have} been established ⁱⁿ , the ^{present} truth.	
	ΥΠΟΜΙΜΝΗCΚΕΙΝ TO-BE-UNDER-REMINDING to-be-reminding	ΠΕΡΙ ABOUT	ΤΟΥΤΩΝ these these- <i>things</i>	ΚΑΙΠΕΡ AND-EVEN	ΕΙΔΟΤΑC HAVING-PERCEIVED	ΚΑΙ AND					
13	ΕCΤΗΡΙΓΜΕΝΟΥC HAVING-been-STOOD-fast having-been-established	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΠΑΡΟΥCΗ BESIDE-BEING present	ΑΛΗΘΕΙΑ TRUTH	ΔΙΚΑΙΟΝ JUST	ΔΕ YET	ΗΓΟΥΜΑΙ I-AM-deemING	ΕΦ ON	13 Now I am deeming ^{it} just, ^{on} for as much <i>time</i> as I am in this ^{tabernacle} , to be rousing you ⁱⁿ ^{by} a ^{reminder} ,	
	ΟCΟΝ as-much-as	ΕΙΜΙ I-AM	ΕΝ IN	ΤΟΥΤΩ this	ΤΩ THE	CΚΗΝΩΜΑΤΙ BOOTH tabernacle	ΔΙΕΓΕΙΡΕΙΝ TO-BE-THRU-ROUSING to-be-rousing	ΥΜΑC YOU ^p ye	ΕΝ IN		
14	ΥΠΟΜΝΗCΕΙ UNDER-REMINDing reminder	ΕΙΔΩC HAVING-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΤΑΧΙΝΗ SWIFT swiftly	ΕCΤΙΝ IS	Η THE	ΑΠΟΘΕCΙC FROM-PLACing putting-off	ΤΟΥ OF-THE		14 being ^{aware} that my ^{tabernacle} is ^{to be} ^{put} off ^{swiftly} according as our ^{Lord} , Jesus Christ, also makes evident to me.	
	CΚΗΝΩΜΑΤΟC BOOTH tabernacle	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΘΩC according-AS	ΚΑΙ AND also	Ο THE	ΚΥΡΙΟC Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗCΟΥC JESUS	ΧΡΙCΤΟC ANOINTED Christ		
15	ΕΔΗΛΩCΕΝ makes-EVIDENT	ΜΟΙ to-ME	CΠΟΥΔΑCΩ I-SHALL-BE-belNG-DILIGENT I-shall-be-endeavoring	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	ΕΚΑCΤΟΤΕ EACH-when ever-and-anon	ΕΧΕΙΝ TO-BE-HAVING	ΥΜΑC YOU ^p ye		15 Yet I shall ^{endeavor} to ^{have} you, after my ^{exodus} , to ^{make-} mention of these <i>things</i> , ever and anon, also.	
16	ΜΕΤΑ after	ΤΗΝ THE	ΕΜΗΝ MY	ΕΞΟΔΟΝ OUT-WAY exodus	ΤΗΝ THE	ΤΟΥΤΩΝ OF-these of-these- <i>things</i>	ΜΝΗΜΗΝ REMIND mention	ΠΟΙΕΙCΘΑΙ TO-BE-belNG-made to-be-made	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	
	CΕCΟΦΙCΜΕΝΟΙC to-HAVING-been-made-WISE to-having-been-wisely-made	ΜΥΘΟΙC myths	ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC OUT-following following-out	ΕΓΝΩΡΙCΑΜΕΝ WE-KNOWize we-make-known	ΥΜΙΝ to-YOU ^p to-ye	ΤΗΝ THE				16 For not ^{by} -following out ^{wisely} : <i>made</i> myths <i>do</i> we make known to you the power and presence of our ^{Lord} , Jesus Christ, but by becoming spectators of ^{that} His ^{magnificence} .	
	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΗΜΩΝ OF-US	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY power	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΟΥCΙΑΝ BESIDE-BEING presence	ΑΛΛ but		
17	ΕΠΟΠΤΑΙ ON-VIEWers spectators	ΓΕΝΗΘΕΝΤΕC BEING-BECOME	ΤΗC OF-THE	ΕΚΕΙΝΟΥ that-One's of-that-one	ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟC magnificence	ΛΑΒΩΝ GETTING	ΓΑΡ for	ΠΑΡΑ BESIDE		17 For <i>He</i> ^I got ^{beside} from God, <i>the</i> Father, <i>the</i> honor and glory of <i>the</i> voice, being carried to Him <i>in</i> such <i>a</i> way by the Glory Magnifical: "This is My ^{Son} , the Beloved, ^{into} in Whom I' delight!"	

ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΔΟΣΑΝ ΦΩΝΗΣ ΕΝΕΧΘΕΙCΗC ΑΥΤΩ ΤΟΙAΔΕ
 God FATHER VALUE AND esteem OF-VOICE BEING-CARRIED to-Him to-THE-WHICH-YET
 honor glory to-such-a-way

ΥΠΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΠΡΕΠΟΥC ΔΟΣΗΣ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΜΟΥ
 by THE magnificent-BEHOOVE OF-esteem THE SON OF-ME THE beLOVED OF-ME
 magnificent glory

18 ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΕΙC ΟΝ ΕΓΩ ΕΥΔΟΚΗΣΑ¹ ΚΑΙ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΗΜΕΙC
 this IS INTO WHOM I WELL-SEEM AND this THE SOUND WE
 delight voice

¹⁸ And this 'voice we' hear being carried out of 'heaven, being together with Him in the holy 'mountain.

ΗΚΟΥCΑΜΕΝ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΝΕΧΘΕΙCΑΝ CΥΝ ΑΥΤΩ ΟΝΤΕC ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ
 HEAR OUT OF-heaven BEING-CARRIED TOGETHER to-Him BEING IN THE HOLY

19 ΟΡΕΙ¹ ΚΑΙ ΕΧΟΜΕΝ ΒΕΒΑΙΟΤΕΡΟΝ ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΛΟΓΟΝ Ω
 mountain AND WE-ARE-HAVING more-confirmed THE BEFORE-AVERic saying to-WHICH
 prophetic word

¹⁹ And we are having the prophetic word more confirmed, which you, doing ideally, are heeding (as to a lamp appearing in a dingy place, till which the day should be breaking and the morning star should be rising) in your 'hearts,

ΚΑΛΩC ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΡΟCΕΧΟΝΤΕC ΩC ΛΥΧΝΩ ΦΑΙΝΟΝΤΙ ΕΝ ΑΥΧΜΗΡΩ
 IDEALy YE-ARE-DOING heedING AS to-LAMP APPEARING IN SQUALID
 dingy

ΤΟΠΩ ΕΩC ΟΥ ΗΜΕΡΑ ΔΙΑΥΓΑCΗ ΚΑΙ ΦΩCΦΟΡΟC
 PLACE TILL OF-WHICH DAY SHOULD-BE-THRU-RADIANTING AND LIGHT-BRINGER
 which should-be-[day]-breaking day-star

20 ΑΝΑΤΕΙΛΗ ΕΝ ΤΑΙC ΚΑΡΔΙΑΙC ΥΜΩΝ¹ ΤΟΥΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC
 SHOULD-BE-risING IN THE HEARTS OF-YOU^p this BEFORE-most KNOWING
 of-ye first

²⁰ knowing this first, that no¹ prophecy of scripture at ever^yall is becoming¹ its own explanation.

21 ΟΤΙ ΠΑCΑ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΓΡΑΦΗC ΙΔΙΑC ΕΠΙΛΥCΕΩC ΟΥ ΓΙΝΕΤΑΙ¹ ΟΥ
 that EVERY BEFORE-AVERment OF-WRITing OWN ON-LOOing NOT IS-BECOMING NOT
 all prophecy of-scripture explanation

²¹ For not by the will of humanman was prophecy carried on at any time, but, being carried on by holy spirit, holy humanmen of God speak.

ΓΑΡ ΘΕΛΗΜΑΤΙ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΝΕΧΘΗ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΠΟΤΕ ΑΛΛΑ ΥΠΟ
 for to-WILL OF-human WAS-CARRIED BEFORE-AVERment ?-when but by
 was-carried-on prophecy at-any-time

ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΓΙΟΥ ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ ΕΛΛΗCΑΝ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΙ
 spirit HOLY beING-CARRIED TALK FROM God humans
 being-carried-on speak

1¹ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΩC ΚΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ
 BECAME YET AND FALSE-BEFORE-AVERers IN THE PEOPLE AS AND IN YOU^p
 also false-prophets among

¹ Yet there came to be false prophets also among the people, as among you also there will be false teachers who^{any} will be smuggling in destructive sects, 'even disowning' the Owner Who buys them, bringing on themselves swift destruction.

ΕCΟΝΤΑΙ ΨΕΥΔΟΔΙΔΑCΚΑΛΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΠΑΡΕΙCΑΖΟΥCΙΝ ΑΙΡΕCΕΙC
 SHALL-BE FALSE-TEACHERs WHO-ANY SHALL-BE-BESIDE-INTO-LEADING preferences
 shall-be-smuggling-in sects

ΑΠΩΛΕΙΑC ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΓΟΡΑCΑΝΤΑ ΑΥΤΟΥC ΔΕCΠΟΤΗΝ ΑΡΝΟΥΜΕΝΟΙ
 OF-destruction AND THE One-BUYing them OWNer disownING

2 ΕΠΑΓΟΝΤΕC ΕΑΥΤΟΙC ΤΑΧΙΝΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ¹ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
 ON-LEADING bringing-on to-selves SWIFT destruction AND MANY

² And many will be following out their 'wantonnness, because of whom the glory of the truth will be 'calumniated,

ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΤΑΙC ΑCΕΛΓΕΙΑΙC ΔΙ ΟΥC Η ΟΔΟC
 SHALL-BE-OUT-followING OF-them to-THE wantonnesses THRU because-of WHOM THE WAY

3 ΤΗC ΑΛΗΘΕΙΑC ΒΛΑCΦΗΜΗΘΗCΕΤΑΙ¹ ΚΑΙ ΕΝ ΠΛΕΟΝΕCΙΑ ΠΛΑCΤΟΙC
 OF-THE TRUTH SHALL-BE-BEING-HARM-AVERRED AND IN MORE-HAVING greed to-MOLDED
 shall-be-being-calumniated shall-be-being-calumniated greed to-suave

³ and in greed, with suave words, they will 'traffic in you, whose 'judgment of old is not idling, and their 'destruction is not nodding.

ΛΟΓΟΙC ΥΜΑC ΕΜΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ ΟΙC ΤΟ ΚΡΙΜΑ ΕΚΠΑΛΑΙ ΟΥΚ
 sayings YOU^p ye THEY-SHALL-BE-IN-GOING to-WHOM THE JUDgment OUT-OLD NOT
 words ye they-shall-be-trafficking of-old

- 4 **ΑΡΓΕΙ** **ΚΑΙ** **Η** **ΑΠΩΛΕΙΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΥ** **ΝΥΣΤΑΖΕΙ** **ΕΙ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΘΕΟΣ**
IS-UN-ACTING AND THE destruction OF-them NOT IS-NODDING IF for THE God
is-idling
- ΑΓΓΕΛΩΝ** **ΑΜΑΡΤΗΣΑΝΤΩΝ** **ΟΥΚ** **ΕΦΕΙCΑΤΟ** **ΑΛΛΑ** **CΕΙΡΑΙC** **ΖΟΦΟΥ**
OF-MESSENGERS missing sinning NOT SPARES but to-CAVERNS OF-GLOOM
gives them up to be kept for chastening- judging;
- 5 **ΤΑΡΤΑΡΩCΑC** **ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ** **ΕΙC** **ΚΡΙCΙΝ** **ΤΗΡΟΥΜΕΝΟΥC** **ΚΑΙ** **ΑΡΧΑΙΟΥ**
TARTARUSing BESIDE-GIVES INTO JUDGing belING-KEPT AND OF-ORIGINAL
thrusting-into-Tartarus gives-up
- ΚΟCΜΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΦΕΙCΑΤΟ** **ΑΛΛΑ** **ΟΓΔΟΟΝ** **ΝΩΕ** **ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC** **ΚΗΡΥΚΑ**
SYSTEM NOT He-SPARES but EIGHTH NOAH OF-JUSTice of-righteousness PROCLAIMER
world
- 6 **ΕΦΥΛΑΣΕΝ** **ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟΝ** **ΚΟCΜΩ** **ΑCΕΒΩΝ** **ΕΠΑΞΑC** **ΚΑΙ** **ΠΟΛΕΙC**
GUARDS DOWN-SURGE to-SYSTEM OF-UN-REVERent ON-LEADing AND cities
deluge to-world of-irreverent-ones bringing-on
- CΟΔΟΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΓΟΜΟΡΡΑC** **ΤΕΦΡΩCΑC** **[ΚΑΤΑCΤΡΟΦΗ]** **ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ**
OF-SODOM AND OF-GOMORRAH CINDERing to-DOWN-TURNing DOWN-JUDGES
reducing-to-cinders to-overthrow condemns
- 7 **ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ** **ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ** **{** **ΑCΕΒΕCΙΝ** **}** **ΤΕΘΕΙΚΩC** **ΚΑΙ** **ΔΙΚΑΙΟΝ** **ΛΩΤ**
UNDER-SHOW OF-belING-ABOUT UN-REVERers HAVING-PLACED AND JUST LOT
example of-ones-being-about irreverent-ones
- ΚΑΤΑΠΟΝΟΥΜΕΝΟΝ** **ΥΠΟ** **ΤΗC** **ΤΩΝ** **ΑΘΕCΜΩΝ** **ΕΝ** **ΑCΕΛΓΕΙΑ**
belING-DOWN-MISERIED by THE OF-THE UN-PLACED IN wantonness
being-harried dissolute-ones
- 8 **ΑΝΑCΤΡΟΦΗC** **ΕΡΡΥCΑΤΟ** **ΒΛΕΜΜΑΤΙ** **ΓΑΡ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΗ** **Ο** **ΔΙΚΑΙΟC**
OF-UP-TURNing (behavior) rescuES to-looking for AND to-HEARing THE JUST-one
behavior to-observing
- ΕΓΚΑΤΟΙΚΩΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΗΜΕΡΑΝ** **ΕΞ** **ΗΜΕΡΑC** **ΨΥΧΗΝ** **ΔΙΚΑΙΑΝ** **ΑΝΟΜΟΙC**
IN-DOWN-HOMING IN them DAY OUT OF-DAY soul JUST to-UN-LAWed
dwelling-among among to-lawless
- 9 **ΕΡΓΟΙC** **ΕΒΑCΑΝΙΖΕΝ** **ΟΙΔΕΝ** **ΚΥΡΙΟC** **ΕΥCΕΒΕΙC** **ΕΚ** **ΠΕΙΡΑCΜΟΥ**
ACTS ORDEALIZED HAS-PERCEIVED Master Lord devout-ones OUT OF-trial
- ΡΥCΘΑΙ** **ΔΔΙΚΟΥC** **ΔΕ** **ΕΙC** **ΗΜΕΡΑΝ** **ΚΡΙCΕΩC** **ΚΟΛΑΖΟΜΕΝΟΥC**
TO-BE-rescuING UN-JUST-ones YET INTO DAY OF-JUDGing belING-CHASTENED
unjust-ones
- 10 **ΤΗΡΕΙΝ** **ΜΑΛΙCΤΑ** **ΔΕ** **ΤΟΥC** **ΟΠΙCΩ** **CΑΡΚΟC** **ΕΝ** **ΕΠΙΘΥΜΙΑ** **ΜΙΑCΜΟΥ**
TO-BE-KEEPING RATHERest YET THE-ones BEHIND FLESH IN ON-FEELing OF-DEFILing
especially
- ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥC** **ΚΑΙ** **ΚΥΡΙΟΤΗΤΟC** **ΚΑΤΑΦΡΟΝΟΥΝΤΑC** **ΤΟΛΜΗΤΑΙ**
GOING AND OF-masterdom despisING DARers
of-dominion audacious-ones
- 11 **ΔΥΘΑΔΕΙC** **ΔΟΞΑC** **ΟΥ** **ΤΡΕΜΟΥCΙΝ** **ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΕC** **ΟΠΟΥ**
SAME-GRATIFIers esteems NOT THEY-ARE-TREMBLING HARM-AVERRING THE-?-where
given-to-self-gratification glories
- ΑΓΓΕΛΟΙ** **ΙCΧΥΙ** **ΚΑΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙ** **ΜΕΙΖΟΝΕC** **ΟΝΤΕC** **ΟΥ** **ΦΕΡΟΥCΙΝ** **ΚΑΤ**
MESSENGERS to-STRENGTH AND to-ABILITY GREATER BEING NOT ARE-CARRYING DOWN
they-are-bringing against
- 12 **ΑΥΤΩΝ** **ΠΑΡΑ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΒΛΑCΦΗΜΟΝ** **ΚΡΙCΙΝ** **ΟΥΤΟΙ** **ΔΕ** **ΩC** **ΑΛΟΓΑ** **ΖΩΑ**
OF-them BESIDE Master HARM-AVERring JUDGing these YET AS UN-logical LIVING-ones
them Lord calumniating
- ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΑ** **ΦΥCΙΚΑ** **ΕΙC** **ΑΛΩCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΦΘΟΡΑΝ** **ΕΝ** **ΟΙC**
HAVING-been-generatED natural INTO CAPTURing AND CORRUPTION IN WHICH
natural/ly capture
- ⁴ For if ¹God spares⁻ not ⁻sinning messengers, but ⁻thrusting *them into the* gloomy caverns ^{of} Tartarus, ⁻⁰gives *them up* to be ^{into}kept ^{for} chastening- judging;
- ⁵ and spares⁻ not *the* ancient world, but guards Noah, *an eighth, a herald* of righteousness, ⁻bringing a deluge on *the* world of *the* irreverent;
- ⁶ and condemns *the* cities of Sodom and Gomorrah, ⁻reducing *them to* cinders *by an* overthrow, having placed *them as an* example *for those* about to be ^{ir}reverent:
- ⁷ and rescues⁻ *the* just *man*, Lot, ⁻harried⁻ by the behavior of the dissolute in *their* wantonness
- ⁸ (for the just *man* dwelling among them, *in* observing and hearing *from* day ^{out}to day, tormented *his* just soul *by their* lawless acts),
- ⁹ *the* Lord is ⁰acquainted *with the* ⁻rescue⁻ of *the* devout out of trial, yet is keeping *the* unjust *for* chastening⁻ ^{into}in *the* day of judging,
- ¹⁰ yet specially ⁻those going⁻ after *the* flesh in defiling lust and despising lordship. Audacious, *given* to self-gratification, they are not trembling *when* calumniating glories,
- ¹¹ where^{ever} messengers, being greater *in* strength and power, are not bringing against *them* a calumniating judging beside^{before} *the* Lord.
- ¹² Now these, as irrational animals, ⁰born⁻ naturally ^{into}for capture and corruption, calumniating *that* in which they are ^{ignorant} in *their* ⁻corruption, also shall be ^{ir}corrupted⁻,

	ΑΓΝΟΟΥC IN THEY-ARE-UN-KNOWING they-are-being-ignorant	ΒΛΑCΦΗΜΟΥΝΤΕC HARM-AVERRING calumniating	EN IN	TH THE	ΦΘΟΡΑ CORRUPTION	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ AND also
13	ΦΘΑΡΗCΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-belNG-CORRUPTED	ΔΔΙΚΟΥΜΕΝΟΙ belNG-injurED	ΜΙCΘΟΝ HIRE wages	ΔΔΙΚΙΑC OF-UN-JUSTneSS of-injustice	ΗΔΟΝΗΝ GRATIFIcation		
	ΗΓΟΥΜΕΝΟΙ deemING	ΤΗΝ THE	ΕΝ IN	ΗΜΕΡΑ DAY	ΤΡΥΦΗΝ ENERVAtion luxury	CΠΙΛΟΙ SPOTS	ΚΑΙ AND
	ΜΩΜΟΙ FLAWS	ΕΝΤΡΥΦΩΝΤΕC IN-ENERVATING luxuriating	ΕΝ IN				
14	ΤΑΙC THE	ΑΠΑΤΑΙC SEDUCTIONS	ΑΥΤΩΝ OF-them	CΥΝΕΥΧΟΥΜΕΝΟΙ TOGETHER-WELL-HAVING carousing-together	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΟΦΘΑΛΜΟΥC VIEWers eyes	ΕΧΟΝΤΕC HAVING
	ΜΕCΤΟΥC DISTENDED	ΜΟΙΧΑΛΙΔΟC OF-ADULTEReSS	ΚΑΙ AND	ΑΚΑΤΑΠΑΥCΤΟΥC UN-DOWN-CEASE ones-not-stop	ΑΜΑΡΤΙΑC missing of-sin	ΔΕΛΕΑΖΟΝΤΕC LURING	
	ΨΥΧΑC souls	ΑCΤΗΡΙΚΤΟΥC UN-STOOD-fast unstable	ΚΑΡΔΙΑΝ HEART	ΓΕΓΥΜΝΑCΜΕΝΗΝ HAVING-been-exercisED	ΠΛΕΟΝΕΞΙΑC OF-MORE-HAVing of-greed	ΕΧΟΝΤΕC HAVING	
15	ΚΑΤΑΡΑC OF-EXECRATION of-curse	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕC leavING	ΕΥΘΕΙΑΝ WELL-PLACED straight	ΟΔΟΝ WAY	ΕΠΑΛΗΝΗΘΗCΑΝ THEY-WERE-STRAYED they-were-led-astay	
	ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC OUT-following following-out	ΤΗ to-THE	ΟΔΩ WAY	ΤΟΥ OF-THE	ΒΑΛΑΑΜ BALAAM	ΤΟΥ OF-THE	ΒΟCΟΡ BOSOR
							ΟC WHO
							ΜΙCΘΟΝ HIRE wages
16	ΔΔΙΚΙΑC OF-UN-JUSTneSS of-injustice	ΗΓΑΠΗCΕΝ LOVES	ΕΛΕΓΞΙΝ EXPOSing	ΔΕ YET	ΕCΧΕΝ has-HAD he-has-had	ΙΔΙΑC OF-OWN	ΠΑΡΑΝΟΜΙΑC BESIDE-LAWneSS outlawry
	ΥΠΟΖΥΓΙΟΝ UNDER-YOKE donkey	ΑΦΩΝΟΝ UN-SOUNDing voiceless	ΕΝ IN	ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-human human	ΦΩΝΗ to-SOUND voice	ΦΘΕΓΞΑΜΕΝΟΝ UTTERing	ΕΚΩΛΥCΕΝ FORBIDS
							ΤΗΝ THE
17	ΤΟΥ OF-THE	ΠΡΟΦΗΤΟΥ BEFORE-AVERer prophet	ΠΑΡΑΦΡΟΝΙΑΝ BESIDE-DISPOSitioN insanity	ΟΥΤΟΙ these these-ones	ΕΙCΙΝ ARE	ΠΗΓΑΙ SPRINGS	ΑΝΥΔΡΟΙ UN-WET waterless
	ΟΜΙΧΛΑΙ VAPORS mists	ΥΠΟ by	ΛΑΙΛΑΠΟC storm	ΕΛΔΥΝΟΜΕΝΑΙ belNG-DRIVEN	ΟΙC to-WHOM	Ο THE	ΖΟΦΟC GLOOM
							ΤΟΥ OF-THE
							CΚΟΤΟΥC DARKneSS
18	ΤΕΤΗΡΗΤΑΙ HAS-been-KEPT	ΥΠΕΡΟΓΚΑ OVER-BULKed pompous (p)	ΓΑΡ for	ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΟC OF-VAIN-ity vanity	ΦΘΕΓΓΟΜΕΝΟΙ UTTERING	ΔΕΛΕΑΖΟΥCΙΝ THEY-ARE-LURING	ΕΝ IN
	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙC ON-FEELings lusts	CΑΡΚΟC OF-FLESH	ΑCΕΛΓΕΙΑΙC wantonneSSeS to-wantonneSSeS	ΤΟΥC THE-ones	ΟΛΙΓΩC FEWly scarcely	ΑΠΟΦΕΥΓΟΝΤΑC FROM-FLEEING fleeing-from	ΤΟΥC THE-ones
19	ΕΝ IN	ΠΛΑΝΗ STRAYing deception	ΑΝΑCΤΡΕΦΟΜΕΝΟΥC UP-TURNING (behavING) behaving	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ FREEdom	ΑΥΤΟΙC to-them	ΕΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝΟΙ promisING	
	ΑΥΤΟΙ they selves	ΔΟΥΛΟΙ to-SLAVES slaves	ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC belongING	ΤΗC OF-THE	ΦΘΟΡΑC CORRUPTION	Ω to-WHOM	ΓΑΡ for
							ΤΙC ANY anyone
20	ΗΤΤΗΤΑΙ HAS-been-DIMINISHED has-been-discomfited	ΤΟΥΤΩ to-this-one	ΔΕΔΟΥΛΩΤΑΙ he-HAS-been-enSLAVED	ΕΙ IF	ΓΑΡ for	ΑΠΟΦΥΓΟΝΤΕC FROM-FLEEING fleeing-from	ΤΑ THE
	ΜΙΑCΜΑΤΑ DEFILEmentS	ΤΟΥ OF-THE	ΚΟCΜΟΥ SYSTEM	ΕΝ IN	ΕΠΙΓΝΩCΕΙ ON-KNOWledge recognition	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord
						[ΗΜΩΝ] OF-US	ΚΑΙ AND

¹³ being requited- *with the wages of injustice.* Deeming- gratification ⁱⁿby day a *luxury, they are spots and flaws, luxuriating in their love feasts, carousing together with you,*

¹⁴ having *the* distended eyes *of an* adulteress, and *that do not stop from sin, luring unstable souls, having a heart* ^{exercised-}by greed, children of a curse.

¹⁵ Leaving *the* straight path, they were led astray, -following out the path of Balaam of Beor, who loves the wages of injustice,

¹⁶ yet ^{had} was exposed for *his* own outlawry. A voiceless yoke-beast, -uttering- ⁱⁿwith a human voice, forbids the insanity of the prophet.

¹⁷ These are waterless springs, and mists ^{driven-}by a storm, *for* whom the gloom of darkness has been kept-.

¹⁸ For, uttering- pompous vanity, they are luring ⁱⁿby the lusts of *the* flesh, *in* wantonness, *those* who are scarcely fleeing from *those* who are behaving- ⁱⁿwith deception;

¹⁹ promising- them freedom, they *are* ^{inherently} slaves of corruption; *for by* whom anyone is ^{discomfited,} to this *one* he has been enslaved- also.

²⁰ For if, *while* fleeing from the defilements of the world ⁱⁿby *the* recognition of our Lord and Saviour Jesus Christ, yet, being again involved *in* these, they *are* being discomfited-, their *last state* has become worse *than* the first.

	ΣΩΤΗΡΟΣ SAViour	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΤΟΥΤΟΙΣ to-these	ΔΕ YET	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΜΠΛΑΚΕΝΤΕΣ BEING-IN-BRAIDED being-involved	
	ΗΤΤΩΝΤΑΙ THEY-ARE-being-DIMINISHED they-are-being-discomfited		ΓΕΓΟΝΕΝ HAS-BECOME	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΑ THE	ΕΣΧΑΤΑ LAST last (p)	ΧΕΙΡΟΝΑ WORSE	ΤΩΝ OF-THE
21	ΠΡΩΤΩΝ BEFORE-most first (p)	ΚΡΕΙΤΤΟΝ better	ΓΑΡ for	ΗΝ it-WAS	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΜΗ NO	ΕΠΕΓΝΩΚΕΝΑΙ TO-HAVE-ON-KNOWN to-have-recognized	ΤΗΝ THE
	ΟΔΟΝ WAY	ΤΗΣ OF-THE	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ JUSTice righteousness	Η OR than	ΕΠΙΓΝΟΥΣΙΝ ON-KNOWING recognizing	ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ TO-reTURN	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE
22	ΠΑΡΑΔΟΘΕΙΗΣ BEING-BESIDE-GIVEN being-given-over	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΑΓΙΑΣ HOLY	ΕΝΤΟΛΗΣ direction precept	ΣΥΜΒΕΒΗΚΕΝ HAS-befallen	ΑΥΤΟΙΣ to-them	ΤΟ THE	ΤΗΣ OF-THE
	ΑΛΗΘΟΥΣ TRUE	ΠΑΡΟΙΜΙΑΣ proverb	ΚΥΩΝ dog	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΣ ON-TURNing turning-back	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΙΔΙΟΝ OWN	ΕΞΕΡΑΜΑ OUT-GUSH vomit
	ΚΑΙ AND	ΥC SWINE	ΛΟΥΣΑΜΕΝΗ being-BATHED	ΕΙC INTO	ΚΥΛΙCΜΟΝ wallowing	ΒΟΡΒΟΡΟΥ OF-MIRE		
1	ΤΑΥΤΗΝ this	ΗΔΗ ALREADY	ΑΓΑΠΗΤΟΙ beLOVED beloved-ones	ΔΕΥΤΕΡΑΝ second	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΓΡΑΦΩ I-AM-WRITING	ΕΠΙCΤΟΛΗΝ letter epistle	ΕΝ IN
	ΑΙC WHICH	ΔΙΕΓΕΙΡΩ I-AM-THRU-ROUSING I-am-rousing	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΕΝ IN	ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ UNDER-REMINDing reminder	ΤΗΝ THE	ΕΙΛΙΚΡΙΝΗ sincere	ΔΙΑΝΟΙΑΝ THRU-MIND comprehension
2	ΜΝΗΣΘΗΝΑΙ TO-BE-REMINDED	ΤΩΝ OF-THE	ΠΡΟΕΙΡΗΜΕΝΩΝ HAVING-been-BEFORE-declared having-been-declared-before	ΡΗΜΑΤΩΝ declarations	ΥΠΟ by	ΤΩΝ THE	ΑΓΙΩΝ HOLY	
	ΠΡΟΦΗΤΩΝ BEFORE-AVERers prophets	ΚΑΙ AND	ΤΗΣ OF-THE	ΤΩΝ OF-THE	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ commissioners	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΕΝΤΟΛΗΣ direction precept	ΤΟΥ OF-THE
	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord							
3	ΚΑΙ AND	ΣΩΤΗΡΟΣ SAViour	ΤΟΥΤΟ this	ΠΡΩΤΟΝ BEFORE-most first	ΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC KNOWING	ΟΤΙ that	ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ SHALL-BE-COMING	ΕΠ ON
	ΕCΧΑΤΩΝ LAST last (p)	ΤΩΝ OF-THE	ΗΜΕΡΩΝ DAYS	[ΕΝ] IN	ΕΜΠΑΙΓΜΟΝΗ IN-sporting scoffing	ΕΜΠΑΙΚΤΑΙ IN-sporters scoffers	ΚΑΤΑ according-to	ΤΑC THE
4	ΙΔΙΑC OWN	ΕΠΙΘΥΜΙΑC ON-FEELings desires	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ GOING	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΟΝΤΕC sayING	ΠΟΥ ?-where where?	ΕCΤΙΝ IS
	Η THE	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ promise	ΤΗΣ OF-THE	ΠΑΡΟΥCΙΑC BESIDE-BEING presence	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΦ FROM	ΗC WHICH	ΓΑΡ for
	ΟΙ THE	ΠΑΤΕΡΕC FATHERS						
	ΕΚΟΙΜΗΘΗCΑΝ WERE-reposED	ΠΑΝΤΑ ALL	ΟΥΤΩC thus	ΔΙΑΜΕΝΕΙ IS-THRU-REMAINING is-continuing	ΑΠ FROM	ΑΡΧΗC ORIGINAL beginning	ΚΤΙCΕΩC OF-CREATION	
5	ΛΑΝΘΑΝΕΙ IS-beING-OBLIVIOUS-UP is-being-oblivious	ΓΑΡ for	ΑΥΤΟΥC them	ΤΟΥΤΟ this	ΘΕΛΟΝΤΑC WILLING	ΟΤΙ that	ΟΥΡΑΝΟΙ heavens	ΗCΑΝ WERE
	ΕΚΠΑΛΛΙ OUT-OLD of-old	ΚΑΙ AND	ΓΗ LAND earth	ΕΞ OUT	ΥΔΑΤΟC OF-water	ΚΑΙ AND	ΔΙ THRU	ΥΔΑΤΟC water
	ΚΥΝΕCΤΩCΑ HAVING-TOGETHER-STOOD cohering							

²¹ For it were better *for* them *not* to have recognized the way of righteousness, *than*, recognizing *it*, to go back *intoto* 'what was behind, from the holy precept *l*given over to them.

²² Now 'that in the true proverb has befallen them: "A cur -turning *about onto* *its* 'own vomit," and "A bathed- *sow into* *to her* wallowing *in the mire*."

¹ This *is* already, beloved, the second epistle I am writing to you in which I am rousing your sincere 'comprehension ⁱⁿby a reminder

² to remind *you* of the declarations *which* have been declared- before by the holy prophets, and of the precept of your 'apostles of the Lord and Saviour,

³ knowing this first, that ^{on}in the last days scoffers will be coming- ⁱⁿwith scoffing, going- according to their 'own desires

⁴ and saying, "Where is the promise of His 'presence? For since the fathers were *put to* repose, all is continuing thus from *the* beginning of creation."

⁵ For they *lwant to* be loblivious *of* this, that *there* were heavens of old, and an earth ^ocohering out of water and through water, *by* the word of 'God;

- 6 **ΤΩ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΛΟΓΩ** **ΔΙ** **ΩΝ** **Ο** **ΤΟΤΕ** **ΚΟΣΜΟΣ** **ΥΔΑΤΙ**
to-THE OF-THE God saying word THRU WHICH THE then SYSTEM world to-water
6 through which the then world, being deluged by water, perished⁻.
- 7 **ΚΑΤΑΚΛΥCΘΕΙC** **ΑΠΩΛΕΤΟ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΝΥΝ** **ΟΥΡΑΝΟΙ** **ΚΑΙ** **Η** **ΓΗ** **ΤΩ**
BEING-DOWN-SURGED was-destroyED THE YET NOW heavens AND THE LAND to-THE
being-deluged
ΑΥΤΩ **ΛΟΓΩ** **ΤΕΘΗCΑΥΡΙCΜΕΝΟΙ** **ΕΙCΙΝ** **ΠΥΡΙ** **ΤΗΡΟΥΜΕΝΟΙ** **ΕΙC**
SAME saying HAVING-been-PLACED-INTO-MORROW ARE to-FIRE beING-KEPT INTO
word having-been-stored
7 Yet the heavens now, and the earth, by the same word, are ^ostored⁻ with fire, being kept⁻ into^{for} the day of ^{the} judging and destruction of irreverent human^{men}.
- 8 **ΗΜΕΡΑΝ** **ΚΡΙCΘC** **ΚΑΙ** **ΑΠΩΛΕΙΑC** **ΤΩΝ** **ΑCΕΒΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΕΝ** **ΔΕ**
DAY OF-JUDGing AND OF-destruction OF-THE UN-REVERent humans ONE YET
irreverent
ΤΟΥΤΟ **ΜΗ** **ΛΑΝΘΑΝΕΤΩ** **ΥΜΑC** **ΑΓΑΠΗΤΟΙ** **ΟΤΙ** **ΜΙΑ** **ΗΜΕΡΑ** **ΠΑΡΑ**
this NO LET-BE-beING-OBLIVIOUS-UP YOU_p beLOVED that ONE DAY BESIDE
let-it-be-being-oblivious ! ye beloved-ones
8 Now ^{of} this one ^{thing} you are not to be loblivious, beloved, that one day is beside^{with} the Lord as a thousand years and a thousand years as one day.
- 9 **ΚΥΡΙΩ** **ΩC** **ΧΙΛΙΑ** **ΕΤΗ** **ΚΑΙ** **ΧΙΛΙΑ** **ΕΤΗ** **ΩC** **ΗΜΕΡΑ** **ΜΙΑ** **ΟΥ**
Master AS THOUSAND YEARS AND THOUSAND YEARS AS DAY ONE NOT
Lord
ΒΡΑΔΥΝΕΙ **ΚΥΡΙΟC** **ΤΗC** **ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC** **ΩC** **ΤΙΝΕC** **ΒΡΑΔΥΤΗΤΑ** **ΗΓΟΥΝΤΑΙ**
IS-beING-TARDY Master OF-THE promise AS ANY TARDIness ARE-deemING
Lord
ΑΛΛΑ **ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ** **ΕΙC** **ΥΜΑC** **ΜΗ** **ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC** **ΤΙΝΑC** **ΑΠΟΛΕCΘΑΙ**
but He-IS-FAR-FEELING INTO YOU_p NO intendING ANY TO-BE-beING-destroyED
he-is-being-patient ye
9 The Lord is not l^tardy as to the promise, as ^{any}some are deemIng⁻ tardiness, but is l^patient because ^{of} you, not intendIng⁻ any to l^perish⁻, but all to ^{make} room into^{for} repentance.
- 10 **ΑΛΛΑ** **ΠΑΝΤΑC** **ΕΙC** **ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ** **ΧΩΡΗCΑΙ** **ΗΞΕΙ** **ΔΕ** **ΗΜΕΡΑ**
but ALL INTO after-MIND repentance TO-SPACE to-make-room SHALL-BE-ARRIVING YET DAY
ΚΥΡΙΟΥ **ΩC** **ΚΛΕΠΤΗC** **ΕΝ** **Η** **ΟΙ** **ΟΥΡΑΝΟΙ** **ΡΟΙΖΗΔΟΝ**
OF-Master AS thief IN WHICH THE heavens boomingly
of-Lord with-a-booming-noise
ΠΑΡΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ **CΤΟΙΧΕΙΑ** **ΔΕ** **ΚΑΥCΟΥΜΕΝΑ** **ΛΥΘΗCΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΓΗ**
SHALL-BE-BESIDE-COMING elements YET BURNING SHALL-BE-BEING-LOOSED AND LAND
shall-be-passing-by by-combustion shall-be-being-dissolved earth
10 Now the day of the Lord will be arriving⁻ as a thief, in which the heavens shall be passing⁻ by with a booming noise, yet the elements shall be l^pdissolved by l^combustion⁻, and the earth and the works in it shall be l^pfound.
- 11 **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΕΡΓΑ** **ΕΥΡΕΘΗCΕΤΑΙ** **ΤΟΥΤΩΝ** **ΟΥΤΩC** **ΠΑΝΤΩΝ**
AND THE IN her ACTS SHALL-BE-BEING-FOUND OF-these thus ALL
works
ΛΥΟΜΕΝΩΝ **ΠΟΤΑΠΟΥC** **ΔΕΙ** **ΥΠΑΡΧΕΙΝ** **[ΥΜΑC]** **ΕΝ** **ΑΓΙΑΙC**
beING-LOOSED ?-where-FROM IS-BINDING TO-BE-belongING YOU_p IN HOLY
being-dissolved to-what-manner-of it-is-binding ye
11 At these all, then, dissolving⁻, to what manner of ^{men} must you l^pbelong in holy ⁼behavior and ⁼devoutness,
- 12 **ΑΝΑCΤΡΟΦΑΙC** **ΚΑΙ** **ΕΥCΕΒΕΙΑΙC** **ΠΡΟCΔΟΚΩΝΤΑC** **ΚΑΙ** **CΠΕΥΔΟΝΤΑC** **ΤΗΝ**
UP-TURNings (behaviors) AND devoutness devoutness (p) TOWARD-SEEMING AND beING-DILIGENT THE
behavior (p) hoping
ΠΑΡΟΥCΙΑΝ **ΤΗC** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΗΜΕΡΑC** **ΔΙ** **ΗΝ** **ΟΥΡΑΝΟΙ** **ΠΥΡΟΥΜΕΝΟΙ**
BESIDE-BEING OF-THE OF-THE God DAY THRU WHICH heavens beING-FIRED
presence because-of being-on-fire
12 hoping ^{for} and hurrying the presence of ^{God's} day, because ^{of} which the heavens, being ^{on} fire⁻, will be l^pdissolved, and the elements l^pdecompose⁻ by l^combustion⁻!
- 13 **ΛΥΘΗCΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ** **CΤΟΙΧΕΙΑ** **ΚΑΥCΟΥΜΕΝΑ** **ΤΗΚΕΤΑΙ** **ΚΑΙΝΟΥC**
SHALL-BE-BEING-LOOSED AND elements BURNING IS-beING-MELTED NEW
shall-be-being-dissolved by-combustion is-being-decomposed
ΔΕ **ΟΥΡΑΝΟΥC** **ΚΑΙ** **ΓΗΝ** **ΚΑΙΝΗΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** **ΕΠΑΓΓΕΛΑΜΑ** **ΑΥΤΟΥ**
YET heavens AND LAND NEW according-to THE promise-effect OF-Him
earth promise
13 Yet we, according to His ^{promises}, are hoping for new heavens and a new earth, in which righteousness is dwelling.
- 14 **ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ** **ΕΝ** **ΟΙC** **ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ** **ΚΑΤΟΙΚΕΙ** **ΔΙΟ**
WE-ARE-TOWARD-SEEMING IN WHICH JUSTice IS-DOWN-HOMING THRU-WHICH
we-are-hoping righteousnes is-dwelling wherefore
14 Wherefore, beloved, hoping ^{for} these ^{things}, endeavor to be found by Him in peace, unspotted and flawless.

	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΡΟΣΔΟΚΩΝΤΕΣ	ΣΠΟΥΔΑΣΑΤΕ	ΑΣΠΙΛΟΙ	ΚΑΙ	
	beLOVED	these	TOWARD-SEEMING	BE-YE-DILIGENT	UN-SPOTTed	AND	
	beloved-ones	these-things	hoping	endeavor-ye !	unspotted		
15	ΑΜΩΜΗΤΟΙ	ΑΥΤΩ	ΕΥΡΕΘΗΝΑΙ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
	UN-FLAWED	to-Him	TO-BE-FOUND	IN	PEACE	AND	THE
	flawless						OF-THE
							Master
							Lord
							OF-US
	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΗΓΕΙCΘΕ	ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟC
	FAR-FEELing	SAVing	BE-deemING	according-AS	AND	THE	beLOVED
	patience	salvation	be-ye-deeming !		also		OF-US
	ΑΔΕΛΦΟC	ΠΑΥΛΟC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙCΑΝ	ΑΥΤΩ	CΟΦΙΑΝ
	brother	PAUL	according-to	THE	BEING-GIVEN	to-him	WISDOM
							WRITES
							to-YOUp
							to-ye
16	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑCΑΙC	ΕΠΙCΤΟΛΑΙC	ΛΑΛΩΝ	ΕΝ	ΑΥΤΑΙC
	AS	AND	IN	ALL	letters	TALKING	IN
	also			epistles	speaking	IN	them
							ABOUT
							these
							these-things
							IN
	ΑΙC	ΕCΤΙΝ	ΔΥCΝΟΗΤΑ	ΤΙΝΑ	Α	ΟΙ	ΑΜΑΘΕΙC
	WHICH	IS	ILL-MINDED	ANY	WHICH	THE	UN-LEARNED
	which (p)		hard-to-apprehend	some-things			AND
							UN-STOOD-fast
							unstable
	CΤΡΕΒΛΟΥCΙΝ	ΩC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΛΟΙΠΑC	ΓΡΑΦΑC	ΠΡΟC
	ARE-twistING	AS	AND	THE	rest	WRITings	TOWARD
			also			scriptures	THE
							OWN
							OF-them
17	ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΥΜΕΙC	ΟΥΝ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΠΡΟΓΙΝΩCΚΟΝΤΕC	ΦΥΛΑCCECΘΕ	ΙΝΑ
	destruction	YOUp	THEN	beLOVED-ones	BEFORE-KNOWING	BE-GUARDING	THAT
		ye			knowing-before	be-ye-guarding !	NO
	ΤΗ	ΤΩΝ	ΑΘΕCΜΩΝ	ΠΛΑΝΗ	CΥΝΑΠΑΧΘΕΝΤΕC	ΕΚΠΕCΗΤΕ	
	to-THE	OF-THE	UN-PLACED	to-STRAYing	BEING-TOGETHER-FROM-LED	YE-SHOULD-BE-OUT-FALLING	
	the		dissolute-ones	deception	being-led-away-with	ye-should-be-falling-off	
18	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	CΤΗΡΙCΜΟΥ	ΑΥΞΑΝΕΤΕ	ΔΕ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ
	OF-THE	OWN	STAND-fastness	BE-YE-GROWING-UP	YET	IN	grace
	the		steadfastness	be-ye-growing !			AND
							KNOWledge
							OF-THE
	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	CΩΤΗΡΟC	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΑΥΤΩ
	Master	OF-US	AND	SAViour	JESUS	ANOINTED	to-Him
	Lord				Christ		THE
							esteem
							glory
							AND
							NOW
	ΚΑΙ	ΕΙC	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΙΩΝΟC	[	ΑΜΗΝ]
	AND	INTO	DAY	OF-eon		AMEN	

15 And be deeming[~] the patience of our [~]Lord salvation, according as our [~]beloved brother Paul also writes to you, according to the wisdom [~]lgiven to him,

16 as also in all the epistles, speaking in them concerning these *things*, in which are ^{any}some *things* hard to apprehend, which the unlearned and unstable are twisting, as the rest of the scriptures also, to^{ward} their [~]own destruction.

17 You', then, beloved, knowing *this* before, be on your [~]lguard[~] lest, being led away with the deception of the dissolute, you should be falling from your [~]own steadfastness.

18 Yet be growing in grace and in the knowledge of our [~]Lord and Saviour Jesus Christ. To Him be [~]glory now, as well as into^{for} the day of the eon. Amen!

1John

1	Ο	ΗΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗC	Ο	ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ	Ο	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΤΟΙC
	WHICH	WAS	FROM	ORIGINAL	WHICH	WE-HAVE-HEARD	WHICH	WE-HAVE-SEEN	to-THE
				beginning					
	ΟΦΘΑΛΜΟΙC	ΗΜΩΝ	Ο	ΕΘΕΑCΑΜΕΘΑ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΧΕΙΡΕC	ΗΜΩΝ	ΕΥΗΛΑΦΗCΑΝ
	VIEWers	OF-US	WHICH	WE-gaze	AND	THE	HANDS	OF-US	STROKE-TOUCH
	eyes								handle
2	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ	ΤΗC	ΖΩΗC	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
	ABOUT	THE	saying	OF-THE	LIFE	AND	THE	LIFE	WAS-made-APPEAR
			word						was-manifested
									AND
	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ		ΥΜΙΝ	ΤΗΝ	ΖΩΗΝ
	WE-HAVE-SEEN	AND	WE-ARE-witnessING	AND	WE-ARE-FROM-MESSAGING		to-YOUp	THE	LIFE
			we-are-testifying		we-are-reporting		to-ye		
	ΤΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΗΤΙC	ΗΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ
	THE	eonian	WHICH-ANY	WAS	TOWARD	THE	FATHER	AND	WAS-made-APPEAR
									was-manifested
									to-US

1 *That* which was from the beginning, which we have heard, which we have seen *with* our [~]eyes, *at* which we gaze[~] and our [~]hands handle, *is* concerned *with* the word of [~]life.

2 And the life was manifested, and we have seen and are testifying and reporting to you the life [~]eonian which^{any} was toward the Father and was manifested to us.

- 3 ὅ ὧΡΑΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ἈΚΗΚΟΑΜΕΝ ἀΠΑΓΓΕΛΛΟΜΕΝ ΚΑΙ ὙΜΙΝ ἸΝΑ
WHICH WE-HAVE-SEEN AND WE-HAVE-HEARD WE-ARE-FROM-MESSAGING AND to-YOU_p THAT
we-are-reporting also to-ye
- ΚΑΙ ὙΜΕΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ ἔΧΗΤΕ ΜΕΘ' ἡΜῶΝ ΚΑΙ ἡ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΔΕ ἡ
AND YOU_p communion MAY-BE-HAVING WITH US AND THE communion YET THE
also ye fellowship fellowship
- ἡΜΕΤΕΡΑ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΥἱΟΥ αὐτοῦ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
OUR-more WITH THE FATHER AND WITH THE SON OF-Him JESUS ANOINTED
our (emph.) Christ
- 4 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΓΡΑΦΟΜΕΝ ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἡ πεπληρωμένη
AND these ARE-WRITING WE THAT THE JOY OF-US MAY-BE HAVING-been-FILLED
these-things
- 5 ΚΑΙ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκοάμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
AND IS this THE MESSAGE WHICH WE-HAVE-HEARD FROM Him AND
- ἀναγγελλόμεν ὕμιν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκότια ἐν αὐτῷ
WE-ARE-UP-MESSAGING to-YOU_p that THE God LIGHT IS AND DARKness IN Him
we-are-informing to-ye
- 6 οὐκ ἐστὶν οὐδεμία ἂν εἰπώμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν
NOT IS NOT-YET-ONE IF-EVER WE-MAY-BE-saying that communion WE-ARE-HAVING
not-one fellowship
- μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκοτεινῷ περιπατοῦμεν ψευδομέθα καὶ
WITH Him AND IN THE DARKness WE-MAY-BE-ABOUT-TREADING WE-ARE-FALSIFYING AND
we-may-be-walking we-are-lying
- 7 οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀληθεῖαν ἂν εἰπώμεν ΔΕ ἐν τῷ φωτί
NOT WE-ARE-DOING THE TRUTH IF-EVER YET IN THE LIGHT
- περιπατοῦμεν ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί κοινωνίαν
WE-MAY-BE-ABOUT-TREADING AS He IS IN THE LIGHT communion
we-may-be-walking fellowship
- ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
WE-ARE-HAVING WITH one-another AND THE BLOOD OF-JESUS THE SON OF-Him
- 8 καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας ἂν εἰπώμεν ὅτι
IS-cleansING US FROM EVERY missing IF-EVER WE-MAY-BE-saying that
sin
- ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοῦς πλανώμεν καὶ ἡ ἀληθεῖα οὐκ
missing NOT WE-ARE-HAVING selves WE-ARE-STRAYING AND THE TRUTH NOT
sin we-are-deceiving
- 9 ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἂν εἰπώμεν ὁμολογώμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πιστός
IS IN US IF-EVER WE-MAY-BE-avowing THE misses OF-US BELIEVing
sins faithful
- ἐστὶν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ
He-IS AND JUST THAT He-MAY-BE-FROM-LETTING HMIN THE misses AND
he-may-be-pardoning sins
- 10 καθάρις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας ἂν εἰπώμεν ὅτι
SHOULD-BE-cleansING US FROM EVERY UN-JUSTness IF-EVER WE-MAY-BE-saying that
- οὐκ ἠμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ
NOT WE-HAVE-missED FALSifier WE-ARE-makING Him AND THE saying OF-Him
we-have-sinned liar word
- οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν
NOT IS IN US

³ That which we have seen and heard we are reporting to you also, that you' too may be having fellowship with us, and yet 'this fellowship of 'ours is with the Father and with His 'Son, Jesus Christ.

⁴ And these things we' are writing, that our 'joy may be 'full'.

⁵ And this is the message which we have heard from Him and are informing you, that God is light, and darkness in Him *there* ^{not} is none.

⁶ If we should be saying that we are having fellowship with Him and should be walking in 'darkness, we are lying and are not doing the truth.

⁷ Yet if we should be walking in the light as He' is in the light, we are having fellowship with one another, and the blood of Jesus, His 'Son, is cleansing us from every sin.

⁸ If we should be saying that we 'have no' sin we are deceiving ourselves, and the truth is not in us.

⁹ If we should be avowing our 'sins, He is faithful and just that He may be pardoning us our sins and should be cleansing us from ^{every}all injustice.

¹⁰ If we should be saying that we have not sinned, we are making Him a liar, and His 'word is not in us.

- 1 ^τ ΤΕΚΝΙΑ ΜΟΥ ΤΑΥΤΑ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΙΝΑ ΜΗ ΑΜΑΡΤΗΤΕ ΚΑΙ
 little-offsprings OF-ME these I-AM-WRITING to-YOU_p THAT NO YOU-MAY-BE-missing AND
 little-children anyone may-be-sinning entreater
- ΕΑΝ ΤΙς ΑΜΑΡΤΗ ΠΑΡΑΚΑΛΗΤΟΝ ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
 IF-EVER ANY MAY-BE-missing BESIDE-CALLER WE-ARE-HAVING TOWARD THE FATHER
- 2 ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ^τ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΙΛΑΣΜΟΣ ΕΣΤΙΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ
 JESUS ANOINTED JUST AND He PROPITIATION IS ABOUT THE
- ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΗΜΩΝ ΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΗΜΕΤΕΡΩΝ ΔΕ ΜΟΝΟΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ
 misses OF-US NOT ABOUT THE OUR-more YET ONLY but AND ABOUT
 sins our (emph.) also
- 3 ΟΛΟΥ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ^τ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ
 WHOLE OF-THE SYSTEM AND IN this WE-ARE-KNOWING that WE-HAVE-KNOWN
- 4 ΑΥΤΟΝ ΕΑΝ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΤΗΡΩΜΕΝ ^τ Ο ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ
 Him IF-EVER THE directions OF-Him WE-MAY-BE-KEEPING THE one-sayING that
- ΕΓΝΩΚΑ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΤΗΡΩΝ ΨΕΥΣΤΗΣ ΕΣΤΙΝ
 I-HAVE-KNOWN Him AND THE directions OF-Him NO KEEPING FALSifier IS
 precepts liar
- 5 ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΥΤΩ Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ^τ Ος Δ ΑΝ ΤΗΡΗ
 AND IN this-one THE TRUTH NOT IS WHO YET EVER MAY-BE-KEEPING
- ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΛΗΘΩΣ ΕΝ ΤΟΥΤΩ Η ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 OF-Him THE saying TRULY IN this-one THE LOVE OF-THE God
 word
- 6 ΤΕΤΕΛΕΙΩΤΑΙ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ΟΤΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΣΜΕΝ ^τ Ο
 HAS-been-maturED IN this WE-ARE-KNOWING that IN Him WE-ARE THE
- ΛΕΓΩΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΜΕΝΕΙΝ ΟΦΕΙΛΕΙ ΚΑΘΩΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ
 one-sayING IN Him TO-BE-REMAINING IS-OWING according-AS that-One ABOUT-TREADS
 walks
- 7 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ [ΟΥΤΩς] ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ ^τ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΟΥΚ ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ
 AND he thus TO-BE-ABOUT-TREADING beLOVED NOT direction NEW
 also self to-be-walking beloved-ones precept
- ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΕΝΤΟΛΗΝ ΠΑΛΑΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΕΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ Η
 I-AM-WRITING to-YOU_p but direction OLD WHICH YE-HAD FROM ORIGINAL THE
 to-ye precept beginning
- 8 ΕΝΤΟΛΗ Η ΠΑΛΑΙΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΝ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ^τ ΠΑΛΙΝ ΕΝΤΟΛΗΝ
 direction THE OLD IS THE saying WHOM YE-HEAR AGAIN direction
 precept word which precept
- ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ Ο ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΕΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΟΤΙ
 NEW I-AM-WRITING to-YOU_p WHICH IS TRUE IN Him AND IN YOU_p that
 to-ye ye
- Η ΣΚΟΤΙΑ ΠΑΡΑΓΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΗΔΗ ΦΑΙΝΕΙ
 THE DARKness IS-belING-BESIDE-LED AND THE LIGHT THE TRUE ALREADY IS-APPEARING
 is-passing-by
- 9 ^τ Ο ΛΕΓΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΙΣΩΝ ΕΝ
 THE one-sayING IN THE LIGHT TO-BE AND THE brother OF-him HATING IN
- 10 ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΣΤΙΝ ΕΩς ΑΡΤΙ ^τ Ο ΑΓΑΠΩΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ
 THE DARKness IS TILL at-PRESENT THE one-LOVING THE brother OF-him IN
- ¹ My little children, these *things* am I writing to you that you may *not* be sinning. And if anyone should be sinning, we have an Entreater ^{toward} with the Father, Jesus Christ, *the* Just.
- ² And He¹ is the propitiatory *shelter* concerned *with* our *'sins*, yet *not* concerned *with* ours only, but concerned *with* the whole world also.
- ³ And in this we ¹know that we ⁰know Him, if we should be keeping His precepts.
- ⁴ *He who* is saying that "I know Him" and *is* not keeping His *'precepts*, *is* a liar, and the truth of *'God* is not in this *one*.
- ⁵ Yet whoever may be keeping His *'word*, truly in this *one* the love of *'God* is *'perfected*.
- ⁶ In this we ¹know that we are in Him: he *'who* is saying *that he* is remaining in Him ¹ought also *himself* to be walking according as *that*He¹ walks.
- ⁷ Beloved, I am not writing a new precept to you, but *an* old precept, which you had from *the* beginning. The old *'precept* is the word which you hear.
- ⁸ Again, *a* new precept am I writing to you, which is true in Him and in you, ^{that}for the darkness is passin⁻ by, and the true *'light* already is appearing.
- ⁹ He *'who* is saying *that he* is in the light and *is* hating his *'brother* is a liar and is in *'darkness* hitherto.
- ¹⁰ He *'who* is loving his *'brother* is remaining in the light, and *there* is *not* *'snare* in him.

- 11 **ΤΩ ΦΩΤΙ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Ὁ ΔΕ**
THE LIGHT IS-REMAINING AND SNARE IN him NOT IS THE-one YET
- ΜΙΣΩΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ**
HATING THE brother OF-him IN THE DARKness IS AND IN THE DARKness
- ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ ΠΟΥ ΥΠΑΓΕΙ ΟΤΙ Η**
IS-ABOUT-TREADING AND NOT HAS-PERCEIVED ?-where he-IS-UNDER-LEADING that THE
is-walking where? he-is-going-away
- 12 **ΣΚΟΤΙΑ ΕΤΥΦΛΩΣΕΝ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ Ὁ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ**
DARKness BLINDS THE VIEWers OF-him I-AM-WRITING to-YOUp to-ye
- ΤΕΚΝΙΑ ΟΤΙ ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΥΜΙΝ ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ**
little-offsprings that HAVE-been-FROM-LET to-YOUp THE misses THRU THE NAME
little-children having-been-forgiven to-ye sins because-of
- 13 **ΑΥΤΟΥ Ὁ ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΠΑΤΕΡΕΣ ΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑΤΕ ΤΟΝ ΑΠ ΑΡΧΗΣ**
OF-Him I-AM-WRITING to-YOUp FATHERS that YE-HAVE-KNOWN THE-One FROM ORIGINAL beginning
- ΓΡΑΦΩ ΥΜΙΝ ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ ΟΤΙ ΝΕΝΙΚΗΚΑΤΕ ΤΟΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΓΡΑΨΑ**
I-AM-WRITING to-YOUp YOUTHS that YE-HAVE-CONQUERED THE wicked-one I-WRITE to-ye
- 14 **ΥΜΙΝ ΠΑΙΔΙΑ ΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑΤΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ Ὁ ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ**
to-YOUp little-boys-and-girls that YE-HAVE-KNOWN THE FATHER I-WRITE to-YOUp to-ye
- ΠΑΤΕΡΕΣ ΟΤΙ ΕΓΝΩΚΑΤΕ ΤΟΝ ΑΠ ΑΡΧΗΣ ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ**
FATHERS that YE-HAVE-KNOWN THE-One FROM ORIGINAL beginning I-WRITE to-YOUp YOUTHS to-ye
- ΟΤΙ ΙΣΧΥΡΟΙ ΕΣΤΕ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ**
that STRONG-ones YE-ARE AND THE saying OF-THE God IN YOUp IS-REMAINING AND
ye word
- 15 **ΝΕΝΙΚΗΚΑΤΕ ΤΟΝ ΠΟΝΗΡΟΝ Ὁ ΜΗ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΜΗΔΕ ΤΑ ΕΝ**
YE-HAVE-CONQUERED THE wicked-one NO BE-YE-LOVING THE SYSTEM NO-YET THE IN
be-ye-loving ! world neither the (p)
- ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΕΑΝ ΤΙΣ ΑΓΑΠΑ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Η ΑΓΑΠΗ**
THE SYSTEM IF-EVER ANY-one IS-LOVING THE SYSTEM NOT IS THE LOVE
world anyone
- 16 **ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΕΝ ΑΥΤΩ Ὁ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ Η ΕΠΙΘΥΜΙΑ**
OF-THE FATHER IN him that EVERY THE IN THE SYSTEM THE ON-FEELing desire
everything world
- ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΚΑΙ Η ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΚΑΙ Η ΑΛΛΑΖΟΝΕΙΑ**
OF-THE FLESH AND THE ON-FEELing OF-THE VIEWers AND THE OSTENTATION
desire eyes
- ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΛΛ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΕΣΤΙΝ**
OF-THE livelihood NOT IS OUT OF-THE FATHER but OUT OF-THE SYSTEM IS
world
- 17 **Ὁ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΠΑΡΑΓΕΤΑΙ ΚΑΙ Η ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΑΥΤΟΥ Ο ΔΕ**
AND THE SYSTEM IS-belING-BESIDE-LED AND THE ON-FEELing OF-it THE-one YET
world is-passing-by desire
- 18 **ΠΟΙΩΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΕΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ Ὁ ΠΑΙΔΙΑ**
DOING THE WILL OF-THE God IS-REMAINING INTO THE eon little-boys-and-girls
- ΕΣΧΑΤΗ ΩΡΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΟΤΙ ΑΝΤΙΧΡΙΣΤΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ**
LAST HOUR it-IS AND according-AS YE-HEAR that INSTEAD-ANOINTED IS-COMING
antichrist

¹¹ Yet he ¹who is hating his ²brother is in ³darkness and in ⁴darkness is walking, and is not ⁵aware whither he is going, ⁶thatfor the darkness blinds his ⁷eyes.

¹² I am writing to you, little children, *seeing* that your ¹sins have been forgiven² you ³because⁴through His name.

¹³ I am writing to you, fathers, *seeing* that you ¹know *Him* ²Who is from the beginning. I am writing to you, youths, *seeing* that you have conquered the wicked *one*. I write to you, little children, *seeing* that you ¹know the Father.

¹⁴ I write to you, fathers, *seeing* that you ¹know *Him* ²Who is from the beginning. I write to you, youths, *seeing* that you are strong and the word of ³God is remaining in you, and you have conquered the wicked *one*.

¹⁵ Be not loving the world, neither ¹that which is in the world. If ever *anyone* is loving the world, the love of the Father is not in him,

¹⁶ ¹thatfor *everything* ²that is in the world, the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of ³living, is not ⁴out of the Father, but is ⁵out of the world.

¹⁷ And the world is passing¹ by, and its ²desire, yet *he* ³who is doing the will of ⁴God is remaining ⁵into⁶for the eon.

¹⁸ Little children, it is *the* last hour, and, *according* as you hear that the antichrist is coming¹, now also *there* have come *to* be many antichrists, whence we know that it is *the* last hour.

- ΚΑΙ ΝΥΝ ΑΝΤΙΧΡΙΣΤΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΓΕΓΟΝΑCΙΝ ΟΘΕΝ ΓΙΝΩCΚΟΜΕΝ ΟΤΙ
AND NOW INSTEAD-ANOINTEDS MANY HAVE-BECOME WHICH-PLACE WE-ARE-KNOWING that
antichrists whence
- 19 ΕCΘΑΤΗ ΩΡΑ ΕCΤΙΝ ΎΕΞ ΗΜΩΝ ΕΞΗΛΘΑΝ ΑΛΛ ΟΥΚ ΗCΑΝ ΕΞ ΗΜΩΝ
LAST HOUR it-IS OUT OF-US THEY-OUT-COME but NOT THEY-WERE OUT OF-US
they-come-out
- ΕΙ ΓΑΡ ΕΞ ΗΜΩΝ ΗCΑΝ ΜΕΜΕΝΗΚΕΙCΑΝ ΑΝ ΜΕΘ ΗΜΩΝ ΑΛΛ ΙΝΑ
IF for OUT OF-US THEY-WERE THEY-HAD-REMAINED EVER WITH US but THAT
us.
- 20 ΦΑΝΕΡΩΘΩCΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙCΙΝ ΠΑΝΤΕC ΕΞ ΗΜΩΝ ΎΚΑΙ ΥΜΕΙC
THEY-MAY-BE-BEING-made-APPEAR that NOT THEY-ARE ALL OUT OF-US AND YOU_p
they-may-be-manifested ye
- 21 ΧΡΙCΜΑ ΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΟΙΔΑΤΕ ΠΑΝΤΕC ΎΟΥΚ
ANOINTment ARE-HAVING FROM THE HOLY-*One* AND YE-HAVE-PERCEIVED ALL NOT
anointing
- ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΑΛΛ ΟΤΙ
I-WRITE to-YOU_p that NOT YE-HAVE-PERCEIVED THE TRUTH but that
to-ye
- ΟΙΔΑΤΕ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝ ΨΕΥΔΟC ΕΚ ΤΗC ΑΛΗΘΕΙΑC ΟΥΚ
YE-HAVE-PERCEIVED her AND that EVERY FALSEhood OUT OF-THE TRUTH NOT
lie
- 22 ΕCΤΙΝ ΎΤΙC ΕCΤΙΝ Ο ΨΕΥCΤΗC ΕΙ ΜΗ Ο ΑΡΝΟΥΜΕΝΟC ΟΤΙ ΙΗCΟΥC ΟΥΚ
IS ANY IS THE FALSifier IF NO THE *one-disownING* that JESUS NOT
who liar *one-denying*
- ΕCΤΙΝ Ο ΧΡΙCΤΟC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΑΝΤΙΧΡΙCΤΟC Ο ΑΡΝΟΥΜΕΝΟC
IS THE ANOINTED this-one IS THE INSTEAD-ANOINTED THE *one-disownING*
Christ antichrist
- 23 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΎΠΑC Ο ΑΡΝΟΥΜΕΝΟC ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΟΥΔΕ ΤΟΝ
THE FATHER AND THE SON EVERY THE *one-disownING* THE SON NOT-YET THE
neither
- ΠΑΤΕΡΑ ΕΧΕΙ Ο ΟΜΟΛΟΓΩΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕΧΕΙ
FATHER IS-HAVING THE *one-avowING* THE SON AND THE FATHER IS-HAVING
also
- 24 ΎΥΜΕΙC Ο ΗΚΟΥCΑΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗC ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΤΩ ΕΑΝ ΕΝ
YOU_p WHICH YE-HEAR FROM ORIGINAL IN YOU_p LET-BE-REMAINING IF-EVER IN
ye beginning ye let-it-be-remaining !
- ΥΜΙΝ ΜΕΙΝΗ Ο ΑΠ ΑΡΧΗC ΗΚΟΥCΑΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΝ ΤΩ
YOU_p SHOULD-BE-REMAINING WHICH FROM ORIGINAL YE-HEAR AND YOU_p IN THE
ye beginning also ye
- 25 ΥΙΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΜΕΝΕΙΤΕ ΎΚΑΙ ΑΥΤΗ ΕCΤΙΝ Η ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ
SON AND IN THE FATHER SHALL-BE-REMAINING AND this IS THE promise
- 26 ΗΝ ΑΥΤΟC ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΎΤΑΥΤΑ
WHICH He promisES to-US THE LIFE THE eonian these
these-things
- 27 ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΛΑΝΩΝΤΩΝ ΥΜΑC ΎΚΑΙ ΥΜΕΙC ΤΟ ΧΡΙCΜΑ
I-WRITE to-YOU_p ABOUT THE *ones-STRAYING* YOU_p AND YOU_p THE ANOINTment
to-ye *ones-deceiving* ye ye anointing
- Ο ΕΛΑΒΕΤΕ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΜΕΝΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ
WHICH YE-GOT FROM Him IS-REMAINING IN YOU_p AND NOT need
ye-obtained of-him ye
- ΕΧΕΤΕ ΙΝΑ ΤΙC ΔΙΔΑCΚΗ ΥΜΑC ΑΛΛ ΩC ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΧΡΙCΜΑ
YE-ARE-HAVING THAT ANY MAY-BE-TEACHING YOU_p but AS THE OF-Him ANOINTment
anyone ye anointing
- 20 And you have an anointing from the Holy One, and you all are aware.
- 21 I write not to you seeing that you are not acquainted with the truth, but that you are acquainted with it, and that no¹ lie at everyall is out of the truth.
- 22 anyWho is the liar, if not he who is denying, saying that "Jesus is not the Christ"? This one is the antichrist, who is disowning the Father and the Son.
- 23 Everyone who is disowning the Son, neither has the Father. He who is avowing the Son has the Father also.
- 24 Let that which you hear from the beginning be remaining in you. If ever that which you hear from the beginning should be remaining in you, you, also, will be remaining in the Son and in the Father.
- 25 And this is the promise which He promises us: the life eonian.
- 26 These things I write to you concerning those who are deceiving you.
- 27 And the anointing which you obtained from Him is remaining in you, and you have no¹ need that anyone may be teaching you, but as His anointing is teaching you concerning all, and is true, and is no¹ lie, according as it teaches you also, remain in Him.

ΔΙΔΑΚΚΕΙ ΥΜΑΣ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ
IS-TEACHING YOU_p ABOUT ALL AND TRUE IS AND NOT IS

28 ΨΕΥΔΟΣ ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΕΔΙΔΑΣΕΝ ΥΜΑΣ ΜΕΝΕΤΕ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΝΥΝ
FALSEhood AND according-AS it-TEACHES YOU_p BE-YE-REMAINING IN SAME AND NOW
lie also ye be-ye-remaining ! it

28 And now, little children, I remain in Him, that, if He should be Imanifested, we should be having boldness and not be *put to* I shame from^{from} by Him in His Ipresence.

ΤΕΚΝΙΑ ΜΕΝΕΤΕ ΕΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΕΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ
little-offsprings BE-YE-REMAINING IN SAME THAT IF-EVER He-MAY-BE-BEING-made-APPEAR
little-children be-ye-remaining ! it he-may-be-manifested

ΕΧΩΜΕΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ ΚΑΙ ΜΗ ΔΙΣΧΥΝΘΩΜΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΕΝ
WE-SHOULD-BE-HAVING boldness AND NO WE-MAY-BE-BEING-VILED FROM Him IN
we-may-be-being-*put-to* shame

29 ΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΑΥΤΟΥ ΕΑΝ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ ΔΙΚΑΙΟΣ ΕΣΤΙΝ
THE BESIDE-BEING OF-Him IF-EVER YE-MAY-BE-PERCEIVING that JUST He-IS
presence

29 If you should be perceiving that He is just, you Iknow that everyone also Iwho is doing Irighteousness is ^{from}begotten out of Him.

ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΠΟΙΩΝ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΕΞ ΑΥΤΟΥ
YE-ARE-KNOWING that AND EVERY THE one-DOING THE JUSTice OUT OF-Him
also righteousness

ΓΕΓΕΝΗΤΑΙ
HAS-been-generated

1 ΙΔΕΤΕ ΠΟΤΑΠΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΔΕΔΩΚΕΝ ΗΜΙΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΙΝΑ ΤΕΚΝΑ
BE-PERCEIVING ?-where-FROM LOVE HAS-GIVEN to-US THE FATHER THAT offspring
be-ye-perceiving ! what-manner-of

1 IPerceive what manner of love the Father has given us, that we may be Icalled children of God! And we are! Therefore the world *does* not Iknow us, ^{that}for it *did* not know Him.

ΘΕΟΥ ΚΛΗΘΩΜΕΝ ΚΑΙ ΕCΜΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΟΥ
OF-God WE-MAY-BE-BEING-CALLED AND WE-ARE THRU this THE SYSTEM NOT
because-of world

2 ΓΙΝΩΣΚΕΙ ΗΜΑΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΑΥΤΟΝ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΝΥΝ ΤΕΚΝΑ ΘΕΟΥ
IS-KNOWING US that NOT it-KNEW Him beLOVED-ones NOW offspring OF-God
children

2 Beloved, now are we children of God, and it was not as yet manifested ^{any}what we shall be. We are ^{are}aware that, if He should be Imanifested, we shall be like Him, ^{that}for we shall Isee Him according as He is.

ΕCΜΕΝ ΚΑΙ ΟΥΠΩ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΤΙ ΕCΜΕΘΑ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ
WE-ARE AND NOT-as-yet WAS-made-APPEAR ANY WE-SHALL-BE WE-HAVE-PERCEIVED that
it-was-manifested what

ΕΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΟΜΟΙΟΙ ΑΥΤΩ ΕCΜΕΘΑ ΟΤΙ
IF-EVER He-MAY-BE-BEING-made-APPEAR LIKE to-Him WE-SHALL-BE that
he-may-be-manifested

3 ΟΥΟΜΕΘΑ ΑΥΤΟΝ ΚΑΘΩC ΕCΤΙΝ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΕΧΩΝ ΤΗΝ
WE-SHALL-BE-VIEWING Him according-AS He-IS AND EVERY THE one-HAVING THE
we-shall-be-seeing

3 And everyone Iwho Ihas this Iexpectation ^{an}in Him is purifying himself, according as ^{that}He' is pure.

ΕΛΠΙΔΑ ΤΑΥΤΗΝ ΕΠ ΑΥΤΩ ΑΓΝΙΖΕΙ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΘΩC ΕΚΕΙΝΟC ΑΓΝΟC
EXPECTATION this ON Him IS-PURifyING self according-AS that-One PURE

4 ΕCΤΙΝ ΠΑΣ Ο ΠΟΙΩΝ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ ΠΟΙΕΙ ΚΑΙ
IS EVERY THE one-DOING THE missing AND THE UN-LAWness IS-DOING AND
sin also lawlessness

4 Everyone Iwho *is* doing Isin is doing Ilawlessness also, and Isin is lawlessness.

5 Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΕCΤΙΝ Η ΑΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΕΚΕΙΝΟC
THE missing IS THE UN-LAWness AND YE-HAVE-PERCEIVED that that-One
sin lawlessness

5 And you are ^{are}aware that ^{that}He' was manifested that He should be taking away our Isins, and in Him is no¹ sin.

ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΙΝΑ ΤΑC ΑΜΑΡΤΙΑC ΑΡΗ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑ ΕΝ
WAS-made-APPEAR THAT THE misses He-SHOULD-BE-LIFTING AND missing IN
was-manifested THAT THE sins he-should-be-taking-away AND sin

6 ΑΥΤΩ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΠΑΣ Ο ΕΝ ΑΥΤΩ ΜΕΝΩΝ ΟΥΧ ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ ΠΑΣ
Him NOT IS EVERY THE-one IN Him REMAINING NOT IS-missing EVERY
is-sinning

6 Everyone Iwho is remaining in Him is not sinning. Everyone Iwho is sinning ^{are}sees Him not, neither ^{are}knows Him.

- 7 **Ο** **ΑΜΑΡΤΑΝΩΝ** **ΟΥΧ** **ΕΩΡΑΚΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΥΔΕ** **ΕΓΝΩΚΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** ⁷ **ΤΕΚΝΙΑ**
 THE *one-missING* NOT HAS-SEEN Him NOT-YET HAS-KNOWN Him *little-offsprings*
one-sinning *neither* *little-children*
- ΜΗΔΕΙΣ** **ΠΛΑΝΑΤΩ** **ΥΜΑΣ** **Ο** **ΠΟΙΩΝ** **ΤΗΝ** **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ** **ΔΙΚΑΙΟΣ**
 NO-YET-ONE LET-BE-STRAYING YOU_p THE *one-DOING* THE JUSTice JUST
 no-one let-him-be-deceiving ! ye *righteousness*
- 8 **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΘΩΣ** **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΔΙΚΑΙΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** ⁸ **Ο** **ΠΟΙΩΝ** **ΤΗΝ** **ΑΜΑΡΤΙΑΝ** **ΕΚ**
 IS according-AS that-One JUST IS THE *one-DOING* THE missing
 according-AS that-One JUST IS THE *one-DOING* THE missing
 sin
- ΤΟΥ** **ΔΙΑΒΟΛΟΥ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΤΙ** **ΑΠ** **ΑΡΧΗΣ** **Ο** **ΔΙΑΒΟΛΟΣ** **ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ** **ΕΙΣ**
 OF-THE THRU-CASTer IS that FROM ORIGINAl THE THRU-CASTer IS-missING INTO
 Slanderer *beginning* Slanderer is-sinNING
- ΤΟΥΤΟ** **ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΙΝΑ** **ΛΥΧ** **ΤΑ**
 this WAS-made-APPEAR THE SON OF-THE God THAT He-SHOULD-BE-LOOSING THE
 was-manifested *he-should-be-annulling*
- 9 **ΕΡΓΑ** **ΤΟΥ** **ΔΙΑΒΟΛΟΥ** ⁹ **ΠΑΣ** **Ο** **ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
 ACTS OF-THE THRU-CASTer EVERY THE *one-HAVING-been-generatED* OUT OF-THE God
 Slanderer
- ΑΜΑΡΤΙΑΝ** **ΟΥ** **ΠΟΙΕΙ** **ΟΤΙ** **ΣΠΕΡΜΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΜΕΝΕΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥ**
 missing NOT IS-DOING that seed OF-Him IN him IS-REMAINING AND NOT
 sin
- 10 **ΔΥΝΑΤΑΙ** **ΑΜΑΡΤΑΝΕΙΝ** **ΟΤΙ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ** ¹⁰ **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ**
 he-IS-ABLE TO-BE-missING that OUT OF-THE God he-HAS-been-generatED IN this
 to-be-sinNING
- ΦΑΝΕΡΑ** **ΕΣΤΙΝ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΤΟΥ** **ΔΙΑΒΟΛΟΥ**
 apparent IS THE offsprings OF-THE God AND THE offsprings OF-THE THRU-CASTer
 apparent (p) children children Slanderer
- ΠΑΣ** **Ο** **ΜΗ** **ΠΟΙΩΝ** **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ**
 EVERY THE-one NO DOING JUSTice NOT IS OUT OF-THE God AND
righteousness
- 11 **Ο** **ΜΗ** **ΑΓΑΠΩΝ** **ΤΟΝ** **ΑΔΕΛΦΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** ¹¹ **ΟΤΙ** **ΑΥΤΗ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΑΓΓΕΛΙΑ**
 THE-one NO LOVING THE brother OF-him that this IS THE MESSAGE
 thatFor this is the message which you hear from the beginning,
- 12 **ΗΝ** **ΗΚΟΥΣΑΤΕ** **ΑΠ** **ΑΡΧΗΣ** **ΙΝΑ** **ΑΓΑΠΩΜΕΝ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** ¹² **ΟΥ** **ΚΑΘΩΣ**
 WHICH YE-HEAR FROM ORIGINAl THAT WE-MAY-BE-LOVING one-another NOT according-AS
 beginning
- ΚΑΙΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΠΟΝΗΡΟΥ** **ΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΣΦΑΞΕΝ** **ΤΟΝ** **ΑΔΕΛΦΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**
 CAIN OUT OF-THE wicked-one WAS AND SLAYS THE brother OF-him AND
 anywhat does he slay him? Seeing that his acts were wicked, yet those of his brother, just.
- ΧΑΡΙΝ** **ΤΙΝΟΣ** **ΕΣΦΑΞΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΤΙ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΟΝΗΡΑ** **ΗΝ** **ΤΑ** **ΔΕ**
 grace OF-ANY he-SLAYS him that THE ACTS OF-him wicked WAS THE YET
 on-behalf of-what *wicked (p)* the (p)
- 13 **ΤΟΥ** **ΑΔΕΛΦΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΔΙΚΑΙΑ** ¹³ **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΘΑΥΜΑΖΕΤΕ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΕΙ**
 OF-THE brother OF-him JUST AND NO BE-YE-MARVELING brothers IF
 just (p) *be-ye-marveling !*
- 14 **ΜΙΣΕΙ** **ΥΜΑΣ** **Ο** **ΚΟΣΜΟΣ** ¹⁴ **ΗΜΕΙΣ** **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΜΕΤΑΒΕΒΗΚΑΜΕΝ** **ΕΚ**
 IS-HATING YOU_p THE SYSTEM WE HAVE-PERCEIVED that WE-HAVE-after-STEPPED OUT
 ye world *we-have-proceeded*
- ΤΟΥ** **ΘΑΝΑΤΟΥ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΖΩΗΝ** **ΟΤΙ** **ΑΓΑΠΩΜΕΝ** **ΤΟΥΣ** **ΑΔΕΛΦΟΥΣ** **Ο**
 OF-THE DEATH INTO THE LIFE that WE-ARE-LOVING THE brothers THE-one
- 15 **ΜΗ** **ΑΓΑΠΩΝ** **ΜΕΝΕΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΘΑΝΑΤΩ** ¹⁵ **ΠΑΣ** **Ο** **ΜΙΣΩΝ** **ΤΟΝ** **ΑΔΕΛΦΟΝ**
 NO LOVING IS-REMAINING IN THE DEATH EVERY THE *one-HATING* THE brother
 human man-killer, and you are aware that no! human man-killer at everyall has life eonian remaining in him.

⁷ Little children, let no one be deceiving you. He ^{who} is doing ^{righteousness} is just, ^{according as} ^{that}He' is just.

⁸ Yet he ^{who} is doing ^{sin} is out of the Adversary, ^{that}for from ^{the} beginning is the Adversary sinning. ^{into}For this was the Son of ^{God} manifested, that He should be annulling the acts of the Adversary.

⁹ Everyone ^{who} is ^{begotten} out of ^{God} is not doing sin, ^{that}for His seed is remaining in him, and he ^{can} not be sinning, ^{that}for he is ^{begotten} out of ^{God}.

¹⁰ In this are apparent the children of ^{God} and the children of the Adversary: everyone ^{who} is not doing righteousness is not out of ^{God}, and ^{who} is not loving his ^{brother}.

¹¹ ^{that}For this is the message which you hear from ^{the} beginning,

¹² that we may be loving one another, not according as Cain was out of the wicked ^{one} and slays his ^{brother}. And on behalf of ^{any}what ^{does} he slay him? ^{Seeing} that his ^{acts} were wicked, yet ^{those} of his ^{brother}, just.

¹³ Marvel not, brethren, if the world is hating you.

¹⁴ We are aware that we have proceeded out of ^{death} into ^{life}, ^{that}for we are loving our ^{brethren}. He ^{who} is not loving is remaining in ^{death}.

¹⁵ Everyone ^{who} is hating his ^{brother} is a human man-killer, and you are aware that no! human man-killer at everyall has life eonian remaining in him.

	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΑΝΘΡΩΠΟΚΤΟΝΟΣ human-KILLER	ΕΣΤΙΝ IS	ΚΑΙ AND	ΟΙΔΑΤΕ YE-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	ΠΑΣ EVERY	
16	ΑΝΘΡΩΠΟΚΤΟΝΟΣ human-KILLER	ΟΥΚ NOT	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΖΩΗΝ LIFE	ΑΙΩΝΙΟΝ eonian	ΕΝ IN	ΑΥΤΩ him	ΜΕΝΟΥΣΑΝ REMAINING
	ΤΟΥΤΩ this	ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ WE-HAVE-KNOWN	ΤΗΝ THE	ΑΓΑΠΗΝ LOVE	ΟΤΙ that	ΕΚΕΙΝΟΣ that-One	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΗΜΩΝ US
	ΨΥΧΗΝ soul	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΘΗΚΕΝ PLACES	ΚΑΙ AND	ΗΜΕΙΣ WE	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ ARE-OWING	ΥΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΤΩΝ THE
								ΑΔΕΛΦΩΝ brothers
17	ΤΑΣ THE	ΨΥΧΑΣ souls	ΘΕΙΝΑΙ TO-PLACE	ΎΟC WHO	Δ YET	ΑΝ EVER	ΕΧΗ MAY-BE-HAVING	ΤΟΝ THE
								ΒΙΟΝ livelihood
								ΤΟΥ OF-THE
								ΚΟΣΜΟΥ world
	ΚΑΙ AND	ΘΕΩΡΗ MAY-BE-beholding	ΤΟΝ THE	ΑΔΕΛΦΟΝ brother	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΧΟΝΤΑ HAVING	ΚΑΙ AND
	ΚΛΕΙCΗ SHOULD-BE-LOCKING	ΤΑ THE	CΠΛΑΓΧΝΑ INTESTINES compassions	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΑΠ FROM	ΑΥΤΟΥ him	ΠΩC how	Η THE
								ΑΓΑΠΗ LOVE
								ΤΟΥ OF-THE
18	ΘΕΟΥ God	ΜΕΝΕΙ IS-REMAINING	ΕΝ IN	ΑΥΤΩ him	ΤΕΚΝΙΑ little-offsprings little-children	ΜΗ NO	ΑΓΑΠΩΜΕΝ WE-MAY-BE-LOVING	ΛΟΓΩ to-saying to-word
								ΜΗΔΕ NO-YET neither
								ΤΗ to-THE
19	ΓΛΩCCH TONGUE	ΑΛΛΑ but	ΕΝ IN	ΕΡΓΩ ACT	ΚΑΙ AND	ΑΛΗΘΕΙΑ TRUTH to-truth	Ύ[ΚΑΙ] AND	ΕΝ IN
								ΤΟΥΤΩ this
	ΓΝΩCΟΜΕΘΑ WE-SHALL-BE-KNOWING	ΟΤΙ that	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE	ΑΛΗΘΕΙΑC TRUTH	ΕCΜΕΝ WE-ARE	ΚΑΙ AND	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ IN-TOWARD-PLACE in-front
20	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΠΕΙCΟΜΕΝ WE-SHALL-BE-PERSUADING	ΤΗΝ THE	ΚΑΡΔΙΑΝ HEART	ΗΜΩΝ OF-US	ΎΟΤΙ that	ΕΑΝ IF-EVER	
	ΚΑΤΑΓΙΝΩCΚΗ MAY-BE-DOWN-KNOWING may-be-censuring	ΗΜΩΝ OF-US	Η THE	ΚΑΡΔΙΑ HEART	ΟΤΙ that	ΜΕΙΖΩΝ GREATER	ΕCΤΙΝ IS	Ο THE
								ΘΕΟC God
								ΤΗΣ OF-THE
21	ΚΑΡΔΙΑC HEART	ΗΜΩΝ OF-US	ΚΑΙ AND	ΓΙΝΩCΚΕΙ He-IS-KNOWING	ΠΑΝΤΑ ALL	ΎΑΓΑΠΗΤΟΙ beLOVED-ones	ΕΑΝ IF-EVER	Η THE
								ΚΑΡΔΙΑ HEART
	[ΗΜΩΝ] OF-US	ΜΗ NO	ΚΑΤΑΓΙΝΩCΚΗ MAY-BE-DOWN-KNOWING may-be-censuring	ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ boldness	ΕΧΟΜΕΝ WE-ARE-HAVING	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God
22	ΎΚΑΙ AND	Ο WHICH	ΕΑΝ IF-EVER	ΑΙΤΩΜΕΝ WE-MAY-BE-REQUESTING	ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝ WE-ARE-GETTING-UP we-are-obtaining	ΑΠ FROM	ΑΥΤΟΥ Him	ΟΤΙ that
								ΤΑΣ THE
	ΕΝΤΟΛΑC directions precepts	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΤΗΡΟΥΜΕΝ WE-ARE-KEEPING	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΑΡΕCΤΑ PLEASing p	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΑΥΤΟΥ OF-Him
23	ΠΟΙΟΥΜΕΝ WE-ARE-DOING	ΎΚΑΙ AND	ΑΥΤΗ this	ΕCΤΙΝ IS	Η THE	ΕΝΤΟΛΗ direction precept	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΙΝΑ THAT
								ΠΙCΤΕΥCΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-BELIEVING
	ΤΩ to-THE	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΤΟΥ OF-THE	ΥΙΟΥ SON	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΙΗCΟΥ JESUS	ΧΡΙCΤΟΥ ANOINTED Christ	ΚΑΙ AND
								ΑΓΑΠΩΜΕΝ WE-MAY-BE-LOVING

¹⁶ InBy this we ^oknow 'love, seeing that ^{that}He', for our sakes, ^{-o} lays down His 'soul. We' also ought to lay down our 'souls for the sake of the brethren.

¹⁷ Now whoever may be having a 'livelihood in 'this world, and may be beholding his 'brother having need, and should be locking his 'compassions from him--how is the love of 'God remaining in him?

¹⁸ Little children, we mayshould not be loving in word, neither in 'tongue, but in act and truth.

¹⁹ And in this shall we be knowing that we are out of the truth and shall be persuading our 'hearts in front of Him, seeing that,

²⁰ if our 'heart should be censuring us, ^{that}God is greater than our 'heart, and He 'knows all.

²¹ Beloved, if our 'heart should not be censuring us, we 'have boldness toward 'God,

²² and whatsoever we may be requesting, we are obtaining from Him, ^{that}for we are keeping His 'precepts and are doing 'what is pleasing in His sight.

²³ And this is His 'precept, that we should be believing in the name of His 'Son, Jesus Christ, and may be loving one another according as He ^{-o}gives us a precept.

- 24 **ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΕΔΩΚΕΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΗΜΙΝ ΎΚΑΙ Ο ΤΗΡΩΝ ΤΑΣ**
 one-another according-AS He-GIVES direction precept to-US AND THE one-KEEPING THE
- ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ**
 directions OF-Him IN Him IS-REMAINING AND He IN him AND IN
- ΤΟΥΤΩ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ΟΤΙ ΜΕΝΕΙ ΕΝ ΗΜΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ**
 this WE-ARE-KNOWING that He-IS-REMAINING IN US OUT OF-THE spirit
- ΟΥ ΗΜΙΝ ΕΔΩΚΕΝ**
 WHICH to-US He-GIVES
- 1 **ΎΑΓΑΠΗΤΟΙ ΜΗ ΠΑΝΤΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΑΛΛΑ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ ΤΑ**
 beLOVED-ones NO to-EVERY spirit BE-BELIEVING but BE-testING THE
- ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ**
 spirits IF OUT OF-THE God it-IS that MANY FALSE-BEFORE-AVERers false-prophets
- 2 **ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΎΕΝ ΤΟΥΤΩ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ**
 HAVE-OUT-COME INTO THE SYSTEM IN this YE-ARE-KNOWING THE spirit
- ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΝ ΠΝΕΥΜΑ Ο ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΝ ΣΑΡΚΙ**
 OF-THE God EVERY spirit WHICH IS-avowing JESUS ANOINTED IN FLESH Christ
- 3 **ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ ΎΚΑΙ ΠΑΝ ΠΝΕΥΜΑ Ο ΜΗ ΟΜΟΛΟΓΕΙ**
 HAVING-COME OUT OF-THE God IS AND EVERY spirit WHICH NO IS-avowing
- ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΤΟΥ**
 THE JESUS OUT OF-THE God NOT IS AND this IS THE OF-THE
- ΑΝΤΙΧΡΙΣΤΟΥ Ο ΑΚΗΚΟΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΝΥΝ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ**
 INSTEAD-ANOINTED WHICH YE-HAVE-HEARD that it-IS-COMING AND NOW IN THE SYSTEM antichrist world
- 4 **ΕΣΤΙΝ ΗΔΗ ΎΜΕΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΕ ΤΕΚΝΙΑ ΚΑΙ**
 IS ALREADY YOU_p ye OUT OF-THE God ARE little-offsprings AND little-children
- ΝΕΝΙΚΗΚΑΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΟΤΙ ΜΕΙΖΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΕΝ ΥΜΙΝ Η Ο**
 YE-HAVE-CONQUERED them that GREATER IS THE-One IN YOU_p ye OR than THE-one
- 5 **ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΎΑΥΤΟΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΕΙΣΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΚ**
 IN THE SYSTEM they OUT OF-THE SYSTEM ARE THRU this OUT
- ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΑΛΛΟΥΣΙΝ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΑΥΤΩΝ ΑΚΟΥΕΙ ΎΗΜΕΙΣ ΕΚ**
 OF-THE SYSTEM THEY-ARE-TALKING AND THE SYSTEM OF-them IS-HEARING WE OUT
- ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΜΕΝ Ο ΓΙΝΩΣΚΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΚΟΥΕΙ ΗΜΩΝ ΟΣ ΟΥΚ**
 OF-THE God ARE THE one-KNOWING THE God IS-HEARING OF-US WHO NOT
- ΕΣΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥΚ ΑΚΟΥΕΙ ΗΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ΤΟ**
 IS OUT OF-THE God NOT IS-HEARING OF-US OUT OF-this WE-ARE-KNOWING THE
- 7 **ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ΠΛΑΝΗΣ ΎΑΓΑΠΗΤΟΙ**
 spirit OF-THE TRUTH AND THE spirit OF-THE STRAYing deception beLOVED-ones

²⁴ And he ¹who is keeping His ¹precepts is remaining in Him, and He in him. And in this we ¹know that He is remaining in us, ^{out}by the spirit which He ^ogives us.

¹ Beloved, *do* not ¹believe every spirit, but ¹test the spirits *to* see if they are ^{out}of God, ^{that}for many false prophets have come out into the world.

² In this you ¹know the spirit of ¹God: every spirit which is avowing Jesus Christ, having come in flesh, is ^{out}of ¹God,

³ and every spirit which is not avowing ¹Jesus *the* Lord having come in flesh in not ^{out}of ¹God. And this is ¹that of the antichrist, *of* which you have heard that it is coming-, and is now already in the world.

⁴ You' are ^{out}of ¹God, little children, and you have conquered them, ^{that}for greater is He ¹Who is in you than *he* ¹who is in the world.

⁵ They' are ^{out}of the world; therefore they are speaking ^{out}of the world, and the world is hearing them.

⁶ We' are ^{out}of ¹God. He ¹who ¹knows ¹God is hearing us. He who is not ^{out}of ¹God is not hearing us. ^{out}By this we ¹know the spirit of ¹truth and the spirit of ¹deception.

⁷ Beloved, we ^{may}should be loving one another, ^{that}for ¹love is ^{out}of ¹God, and *everyone* ¹who is loving ¹God is ^obegotten- ^{out}of ¹God, and ¹knows ¹God.

ΑΓΑΠΩΜΕΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΟΤΙ Η ΑΓΑΠΗ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΠΑΣ
WE-MAY-BE-LOVING one-another that THE LOVE OUT OF-THE God IS AND EVERY

Ο ΑΓΑΠΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΓΙΝΩΣΚΕΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
THE one-LOVING OUT OF-THE God HAS-been-generatED AND IS-KNOWING THE God

8 ὁ ΜΗ ΑΓΑΠΩΝ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΤΙ Ο ΘΕΟΣ ΑΓΑΠΗ ΕΣΤΙΝ
THE-one NO LOVING NOT KNEW THE God that THE God LOVE IS

⁸ He 'who is not loving knew not 'God, ^{that}for 'God is love.

9 ἔν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν
IN this WAS-made-APPEAR THE LOVE OF-THE God IN US that THE

⁹ In this was manifested the love of 'God among us, that 'God has dispatched His 'only-begotten 'Son into the world that we should be living through Him.

ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΜΟΝΟΓΕΝΗ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ
SON OF-Him THE ONLY-generated HAS-commissionED THE God INTO THE SYSTEM world

10 ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ ἔν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ
THAT WE-SHOULD-BE-LIVING THRU Him IN this IS THE LOVE NOT

¹⁰ In this is 'love, not that we' love 'God, but that He' loves us, and dispatches His 'Son, a propitiatory *shelter* concerned *with* our sins.

ὅτι ἡμεῖς ἠγάπηκαμεν τὸν θεὸν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
that WE HAVE-LOVED THE God but that He LOVES US AND

ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
commissions THE SON OF-Him PROPITIATION ABOUT THE misses OF-US dispatches sins

11 ἀγαπητοὶ εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
beLOVED-ones IF thus THE God LOVES US AND WE ARE-OWING

¹¹ Beloved, if thus 'God loves us, we' also ought to be loving one another.

12 ἀλλήλους ἀγαπᾶν θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεέσται εἰ
one-another TO-BE-LOVING God NOT-YET-ONE no-one ?-AS?-when ever HAS-gazED IF-EVER

¹² No¹ one has ever gazed-*upon* God. If we should be loving one another, 'God is remaining in us, and His 'love is 'perfected- in us.

ἀγαπώμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη
WE-MAY-BE-LOVING one-another THE God IN US IS-REMAINING AND THE LOVE

13 αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστὶν ἔν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν
OF-Him IN US HAVING-been-maturED IS IN this WE-ARE-KNOWING that IN

¹³ In this we 'know that we are remaining in Him, and He in us, ^{that}for He has given us ^{out} of His 'spirit.

αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
Him WE-ARE-REMAINING AND He IN US that OUT OF-THE spirit

14 αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν καὶ ἡμεῖς θεέσμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι
OF-Him He-HAS-GIVEN to-US AND WE HAVE-gazED AND ARE-witnessING that

¹⁴ And we' have gazed-*upon* Him, and are testifying that the Father has dispatched the Son, *the* Saviour of the world.

15 ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου ὅς ἐστιν
THE FATHER HAS-commissionED THE SON SAViour OF-THE SYSTEM WHO IF-EVER

¹⁵ Whoever should be avowing that Jesus is the Son of 'God, 'God is remaining in him, and he in 'God.

ὁμολογήσῃ ὅτι ἰησοὺς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν
SHOULD-BE-avowing that JESUS IS THE SON OF-THE God THE God IN

16 αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ
him IS-REMAINING AND he IN THE God AND WE HAVE-KNOWN AND

¹⁶ And we' 'know and 'believe the love which 'God 'has in us. 'God is love, and he 'who is remaining in 'love is remaining in 'God, and 'God is remaining in him.

πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ θεὸς
HAVE-BELIEVED THE LOVE WHICH IS-HAVING THE God IN US THE God

we-have-believed

ΑΓΑΠΗ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΜΕΝΕΙ
LOVE IS AND THE *one*-REMAINING IN THE LOVE IN THE God IS-REMAINING

17 ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΜΕΝΕΙ ^Ύ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΤΕΤΕΛΕΙΩΤΑΙ Η ΑΓΑΠΗ
AND THE God IN him IS-REMAINING IN this *HAS-been-matur*ED THE LOVE
has-been-perfected

¹⁷ In this is 'love' 'perfected' with us, that we may 'have boldness in the day of 'judging, *seeing* that, according as ^{that}He' is, so are we' also in this 'world.

ΜΕΘ ΗΜΩΝ ΙΝΑ ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ ΕΧΩΜΕΝ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗΣ ΚΡΙΣΕΩΣ
WITH US THAT boldness WE-MAY-BE-HAVING IN THE DAY OF-THE JUDGing

ΟΤΙ ΚΑΘΩΣ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΕΣΜΕΝ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΟΥΤΩ
that according-AS that-*One* IS AND WE ARE IN THE SYSTEM this
also *world*

18 ^Ύ ΦΟΒΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΑΛΛ Η ΤΕΛΕΙΑ ΑΓΑΠΗ ΕΣΩ ΒΑΛΛΕΙ
FEAR NOT IS IN THE LOVE but THE *mature* perfect LOVE OUT IS-CASTING
outside

¹⁸ Fear is not in 'love', but 'perfect love is casting out 'fear, ^{that}for 'fear' has chastening. Now he 'who is fearing' is not 'perfected' in 'love.

ΤΟΝ ΦΟΒΟΝ ΟΤΙ Ο ΦΟΒΟΣ ΚΟΛΑΣΙΝ ΕΧΕΙ Ο ΔΕ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΣ ΟΥ
THE FEAR that THE FEAR CHASTENing IS-HAVING THE-*one* YET FEARING NOT

19 ΤΕΤΕΛΕΙΩΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ^Ύ ΗΜΕΙΣ ΑΓΑΠΩΜΕΝ ΟΤΙ ΑΥΤΟΣ ΠΡΩΤΟΣ
*HAS-been-matur*ED IN THE LOVE WE ARE-LOVING that He *BEFORE-most*
has-been-perfected *first*

¹⁹ We' are loving 'God, ^{that}for He' first loves us.

20 ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΗΜΑΣ ^Ύ ΕΑΝ ΤΙΣ ΕΙΠΗ ΟΤΙ ΑΓΑΠΩ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ
LOVES US IF-EVER ANY *anyone* MAY-BE-sayING that I-AM-LOVING THE God AND

²⁰ If *anyone* should be saying that "I am loving God," and should be hating his 'brother, he is a liar; for he 'who is not loving his 'brother whom he has seen |can' not be loving 'God Whom he has not seen.

ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΙΧ ^Ύ ΨΕΥΣΤΗΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΓΑΡ ΜΗ ΑΓΑΠΩΝ
THE brother OF-him MAY-BE-HATING *FALS*ifier IS THE-*one* for NO LOVING
liar *he-is*

ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ ΕΩΡΑΚΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΝ ΟΥΧ ΕΩΡΑΚΕΝ ΟΥ
THE brother OF-him WHOM he-HAS-SEEN THE God WHOM NOT he-HAS-SEEN NOT

21 ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΓΑΠΑΝ ^Ύ ΚΑΙ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΕΧΟΜΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
IS-ABLE TO-BE-LOVING AND this THE *direction* WE-ARE-HAVING FROM Him
precept

²¹ And this 'precept I have we from Him, that he 'who is loving 'God may be loving his 'brother also.

ΙΝΑ Ο ΑΓΑΠΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΓΑΠΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ
THAT THE *one*-LOVING THE God MAY-BE-LOVING AND THE brother OF-him
also

1 ^Ύ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΟΤΙ ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
EVERY THE *one*-BELIEVING that JESUS IS THE *ANOINTED* Christ OUT OF-THE God

¹ *Everyone* 'who is believing that Jesus is the Christ is 'begotten' ^{out} of 'God. And *everyone* 'who is loving *Him* 'Who begets is loving *him* also 'who is 'begotten' ^{out}by Him.

ΓΕΓΕΝΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΑΓΑΠΩΝ ΤΟΝ ΓΕΝΝΗΣΑΝΤΑ ΑΓΑΠΑ [ΚΑΙ] ΤΟΝ
*HAS-been-generat*ED AND EVERY THE *one*-LOVING THE *One-generating* IS-LOVING AND THE
also

2 ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΝ ΕΣ ΑΥΤΟΥ ^Ύ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ΟΤΙ ΑΓΑΠΩΜΕΝ
one-HAVING-*been-generat*ED OUT OF-Him IN this WE-ARE-KNOWING that WE-ARE-LOVING

² In this we |know that we are loving the children of 'God, whenever we may be loving 'God and may be doing His 'precepts.

ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΤΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΑΓΑΠΩΜΕΝ ΚΑΙ ΤΑΣ
THE offsprings OF-THE God when-EVER THE God WE-MAY-BE-LOVING AND THE
children *whenever*

3 ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΟΙΩΜΕΝ ^Ύ ΑΥΤΗ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Η ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
directions OF-Him WE-MAY-BE-DOING this for IS THE LOVE OF-THE God
precepts

³ For this is the love of 'God, that we may be keeping His 'precepts. And His 'precepts are not heavy,

ΙΝΑ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΤΗΡΩΜΕΝ ΚΑΙ ΑΙ ΕΝΤΟΛΑΙ ΑΥΤΟΥ
THAT THE *directions* OF-Him WE-MAY-BE-KEEPING AND THE *directions* OF-Him
precepts

- 4 **ΒΑΡΕΙΑΙ ΟΥΚ ΕΙCΙΝ ὅΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
HEAVY NOT ARE that EVERY THE *one-HAVING-been-generatED* OUT OF-THE God
- ΝΙΚΑ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΕCΤΙΝ Η ΝΙΚΗ Η ΝΙΚΗCΑCΑ**
IS-CONQUERING THE *SYSTEM* AND this IS THE CONQUEST THE *one-CONQUERING*
world
- 5 **ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ Η ΠΙCΤΙC ΗΜΩΝ ὅΤΙC [ΔΕ] ΕCΤΙΝ Ο ΝΙΚΩΝ ΤΟΝ**
THE *SYSTEM* THE *BELIEF* OF-US ANY YET IS THE *one-CONQUERING* THE
world *faith* *who*
- ΚΟΣΜΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΙCΤΕΥΩΝ ΟΤΙ ΙΗCΟΥC ΕCΤΙΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
SYSTEM IF NO THE *one-BELIEVING* that JESUS IS THE SON OF-THE God
world
- 6 **ὁΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΕΛΘΩΝ ΔΙ ΥΔΑΤΟC ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΟC ΙΗCΟΥC**
this IS THE *One-COMING* THRU water AND BLOOD JESUS
through
- ΧΡΙCΤΟC ΟΥΚ ΕΝ ΤΩ ΥΔΑΤΙ ΜΟΝΟΝ ΑΛΛ ΕΝ ΤΩ ΥΔΑΤΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ**
ANOINTED NOT IN THE water ONLY but IN THE water AND IN THE
Christ
- ΑΙΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΜΑΡΤΥΡΟΥΝ ΟΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕCΤΙΝ**
BLOOD AND THE spirit IS THE *one-witnessING* that THE spirit IS
one-testifying
- 7 **Η ΑΛΗΘΕΙΑ ὅΤΙ ΤΡΕΙC ΕΙCΙΝ ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΕC ὅΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ ΤΟ**
THE TRUTH that THREE ARE THE *ones-witnessING* THE spirit AND THE
- 9 **ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΤΟ ΑΙΜΑ ΚΑΙ ΟΙ ΤΡΕΙC ΕΙC ΤΟ ΕΝ ΕΙCΙΝ ἘΙ ΤΗΝ**
water AND THE BLOOD AND THE THREE INTO THE ONE ARE IF THE
one-thing
- ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
witness OF-THE *humans* WE-ARE-GETTING-UP THE *witness* OF-THE God
testimony *we-are-obtaining* *testimony*
- ΜΕΙΖΩΝ ΕCΤΙΝ ΟΤΙ ΑΥΤΗ ΕCΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΤΙ**
GREATER IS that this IS THE *witness* OF-THE God that
testimony
- 10 **ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ὅ ΠΙCΤΕΥΩΝ ΕΙC ΤΟΝ ΥΙΟΝ**
He-HAS-witnessED ABOUT THE SON OF-Him THE *one-BELIEVING* INTO THE SON
he-has-testified
- ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ Ο ΜΗ ΠΙCΤΕΥΩΝ ΤΩ**
OF-THE God IS-HAVING THE *witness* IN self THE-*one* NO BELIEVING to-THE
testimony
- ΘΕΩ ΨΕΥCΤΗΝ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΤΙ ΟΥ ΠΕΠΙCΤΕΥΚΕΝ ΕΙC ΤΗΝ**
God FALSifier HAS-made Him that NOT he-HAS-BELIEVED INTO THE
liar
- 11 **ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΗΝ ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ Ο ΘΕΟC ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**
witness WHICH HAS-witnessED THE God ABOUT THE SON OF-Him AND
testimony *has-testified*
- ΑΥΤΗ ΕCΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΟΤΙ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΕΔΩΚΕΝ ΗΜΙΝ Ο ΘΕΟC**
this IS THE *witness* that LIFE eonian GIVES to-US THE God
testimony
- 12 **ΚΑΙ ΑΥΤΗ Η ΖΩΗ ΕΝ ΤΩ ΥΙΩ ΑΥΤΟΥ ΕCΤΙΝ ὅ ΕΧΩΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ**
AND this THE LIFE IN THE SON OF-Him IS THE *one-HAVING* THE SON
- ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΖΩΗΝ Ο ΜΗ ΕΧΩΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΟΥΚ**
IS-HAVING THE LIFE THE-*one* NO HAVING THE SON OF-THE God THE LIFE NOT

⁴ thatfor everyall that is
begotten out of God is
conquering the world. And
this is the conquest that
conquers the world: our
faith.

⁵ Now anywho is he who is
conquering the world if not
he who is believing that
Jesus is the Son of God?

⁶ This is He Who is coming
through water and blood
and spirit--Jesus Christ--not
in the water only, but in
the water and in the blood.
And the spirit it is which is
testifying, thatfor the spirit
is the truth,

⁷ seeing that three there
are that are testifying,
⁸ the spirit, and the water,
and the blood, and the
three are intofor the one
thing.

⁹ If we are obtaining the
testimony of humanmen, the
testimony of God is
greater; thatfor this is the
testimony of God, that He
has testified concerning His
Son.

¹⁰ He who is believing intoin
the Son of God has the
testimony in himself; he
who is not believing God
has made Him a liar, thatfor
he has not believed intoin
the testimony which God
has testified concerning His
Son.

¹¹ And this is the
testimony, that God
gives us life eonian, and
this life is in His Son.

¹² He who has the Son
has the life; he who has
not the Son of God has
not the life.

- 13 **ΕΧΕΙ** [✓] **ΤΑΥΤΑ** **ΕΓΡΑΨΑ** **ΥΜΙΝ** **ΙΝΑ** **ΕΙΔΗΤΕ** **ΟΤΙ** **ΖΩΗΝ**
IS-HAVING these I-WRITE to-YOU_p THAT YE-MAY-BE-PERCEIVING that LIFE
these-things *to-ye*
- ΕΧΕΤΕ** **ΑΙΩΝΙΟΝ** **ΤΟΙΣ** **ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΤΟΥ** **ΥΙΟΥ**
YE-ARE-HAVING eonian to-THE ones-BELIEVING INTO THE NAME OF-THE SON
- 14 **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** [✓] **ΚΑΙ** **ΑΥΤΗ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΠΑΡΡΗΣΙΑ** **ΗΝ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΠΡΟΣ**
OF-THE God AND this IS THE boldness WHICH WE-ARE-HAVING TOWARD
- ΑΥΤΟΝ** **ΟΤΙ** **ΕΑΝ** **ΤΙ** **ΑΙΤΩΜΕΘΑ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ** **ΘΕΛΗΜΑ** **ΑΥΤΟΥ**
Him that IF-EVER ANY WE-MAY-BE-REQUESTING according-to THE WILL OF-Him
anything
- 15 **ΑΚΟΥΕΙ** **ΗΜΩΝ** [✓] **ΚΑΙ** **ΕΑΝ** **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΑΚΟΥΕΙ** **ΗΜΩΝ** **Ο**
He-IS-HEARING OF-US AND IF-EVER WE-HAVE-PERCEIVED that He-IS-HEARING OF-US WHICH
- ΕΑΝ** **ΑΙΤΩΜΕΘΑ** **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΤΑ** **ΑΙΤΗΜΑΤΑ**
IF-EVER WE-MAY-BE-REQUESTING WE-HAVE-PERCEIVED that WE-ARE-HAVING THE REQUEST-effects
requests
- 16 **Δ** **ΗΤΗΚΑΜΕΝ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** [✓] **ΕΑΝ** **ΤΙς** **ΙΔΗ** **ΤΟΝ**
WHICH WE-HAVE-REQUESTED FROM Him IF-EVER ANY MAY-BE-PERCEIVING THE
- ΑΔΕΛΦΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΑ** **ΑΜΑΡΤΙΑΝ** **ΜΗ** **ΠΡΟΣ** **ΘΑΝΑΤΟΝ**
brother OF-him missING sinning missing sin NO TOWARD DEATH
- ΑΙΤΗΣΕΙ** **ΚΑΙ** **ΔΩΣΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΖΩΗΝ** **ΤΟΙΣ** **ΑΜΑΡΤΑΝΟΥΣΙΝ**
he-SHALL-BE-REQUESTING AND He-SHALL-BE-GIVING to-him LIFE to-THE ones-missING
ones-sinning
- ΜΗ** **ΠΡΟΣ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΠΡΟΣ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** **ΟΥ** **ΠΕΡΙ** **ΕΚΕΙΝΗΣ**
NO TOWARD DEATH IS missING sin TOWARD DEATH NOT ABOUT that
- 17 **ΛΕΓΩ** **ΙΝΑ** **ΕΡΩΤΗΣΗ** [✓] **ΠΑΣΑ** **ΑΔΙΚΙΑ** **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΣΤΙΝ**
I-AM-sayING THAT he-SHOULD-BE-askING EVERY UN-JUSTness missING IS AND IS
all *injustice* *sin*
- 18 **ΑΜΑΡΤΙΑ** **ΟΥ** **ΠΡΟΣ** **ΘΑΝΑΤΟΝ** [✓] **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΠΑΣ** **Ο**
missING sin NOT TOWARD DEATH WE-HAVE-PERCEIVED that EVERY THE
- ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΥΧ** **ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ** **ΑΛΛΑ** **Ο**
one-HAVING-been-generatED OUT OF-THE God NOT IS-missING is-sinning but THE
- ΓΕΝΝΗΘΕΙς** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΗΡΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΟΝΗΡΟΣ** **ΟΥΧ**
one-BEING-generatED OUT OF-THE God IS-KEEPING SAME AND THE wicked-one NOT
self
- 19 **ΑΠΤΕΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** [✓] **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΕΣΜΕΝ** **ΚΑΙ** **Ο**
IS-TOUCHING OF-him WE-HAVE-PERCEIVED that OUT OF-THE God WE-ARE AND THE
- 20 **ΚΟΣΜΟΣ** **ΟΛΟΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΟΝΗΡΩ** **ΚΕΙΤΑΙ** [✓] **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΔΕ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ**
SYSTEM WHOLE IN THE wicked-one IS-LYING WE-HAVE-PERCEIVED YET that THE SON
world
- ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΗΚΕΙ** **ΚΑΙ** **ΔΕΔΩΚΕΝ** **ΗΜΙΝ** **ΔΙΑΝΟΙΑΝ** **ΙΝΑ** **ΓΙΝΩΣΚΩΜΕΝ**
OF-THE God IS-ARRIVING AND HAS-GIVEN to-US THRU-MIND THAT WE-MAY-BE-KNOWING
comprehension
- ΤΟΝ** **ΑΛΗΘΙΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΣΜΕΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΛΗΘΙΝΩ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΥΙΩ** **ΑΥΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ**
THE TRUE AND WE-ARE IN THE TRUE IN THE SON OF-Him JESUS
true-one *true-one*

¹³ These *things* I write to you that you ^{into}who are believing in the name of the son of ^{that}God may be perceiving that you ^{life}have life eonian.

¹⁴ And this is the boldness which we ^{have} toward Him, that if we should be requesting- ^{anything} according to His ^{will}, He is hearing us.

¹⁵ And if ever we are ^{aware} that He is hearing us, whatever we may be requesting-, we are ^{aware} that we ^{have} the requests which we have requested from Him.

¹⁶ If *anyone* should be perceiving his ^{brother} sinning a sin not to^{ward} death, he shall be requesting, and He will be giving him life *for* ^{those} sinning not to^{ward} death. *There is a sin to^{ward} death:* I am not saying that he should be asking concerning that.

¹⁷ *every* All injustice is sin, and *there is a sin* not to^{ward} death.

¹⁸ We are ^{aware} that *everyone* ^{who} ^{has} been begotten- ^{out of} God is not sinning, but he ^{who} is ^{begotten} out of ^{God} is keeping himself, and the wicked *one* is not touching him.

¹⁹ We are ^{aware} that we are ^{out of} God, and the whole world is lying- in the wicked *one*.

²⁰ Yet we are ^{aware} that the Son of ^{God} is arriving, and has given us a comprehension, that we ^{know} the True *One*, and we are in the True *One*, in His ^{Son}, Jesus Christ. This *One* is the true God and life eonian.

21 ΧΡΙΣΤΩ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΛΗΘΙΝΟΣ ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΖΩΗ ΑΙΩΝΙΟΣ Ὑ ΤΕΚΝΙΑ
 ANOINTED this-One IS THE TRUE God AND LIFE eonian little-offsprings
 Christ little-children

ΦΥΛΑΣΣΑΤΕ ΕΑΥΤΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΩΝ
 GUARD-YE selves FROM THE idols
 guard-ye !

²¹ Little children, guard yourselves from 'idols!

2John

1 Ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΚΛΕΚΤΗ ΚΥΡΙΑ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΤΕΚΝΟΙΣ ΑΥΤΗΣ ΟΥΣ ΕΓΩ
 THE SENIOR to-chosen mistress AND to-THE offsprings OF-her WHOM I
 lady children

ΑΓΑΠΩ ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΓΩ ΜΟΝΟΣ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ
 AM-LOVING IN TRUTH AND NOT I ONLY but AND ALL THE
 also

2 ΕΓΝΩΚΟΤΕΣ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ Ὑ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΤΗΝ ΜΕΝΟΥΣΑΝ ΕΝ
 ones-HAVING-KNOWN THE TRUTH THRU the TRUTH THE REMAINING IN
 because-of

3 ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΜΕΘ ΗΜΩΝ ΕΣΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ Ὑ ΕΣΤΑΙ ΜΕΘ ΗΜΩΝ ΧΑΡΙΣ
 US AND WITH US SHALL-BE INTO THE eon SHALL-BE WITH US grace

ΕΛΕΟΣ ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΡΑ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
 MERCY PEACE BESIDE God FATHER AND BESIDE JESUS ANOINTED THE SON
 Christ

4 ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ Ὑ ΕΧΑΡΗΝ ΛΙΑΝ ΟΤΙ ΕΥΡΗΚΑ ΕΚ
 OF-THE FATHER IN TRUTH AND LOVE I-WAS-JOYED VERY that I-HAVE-FOUND OUT
 I-rejoiced

ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΣΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΘΩΣ ΕΝΤΟΛΗΝ
 OF-THE offsprings OF-YOU ABOUT-TREADING IN TRUTH according-AS direction
 children walking precept

5 ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ Ὑ ΚΑΙ ΝΥΝ ΕΡΩΤΩ ΣΕ ΚΥΡΙΑ ΟΥΧ ΩΣ
 WE-GOT BESIDE THE FATHER AND NOW I-AM-askING YOU mistress NOT AS
 we-obtained lady

ΕΝΤΟΛΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΓΡΑΦΩΝ ΣΟΙ ΑΛΛΑ ΗΝ ΕΙΧΟΜΕΝ ΑΠ ΑΡΧΗΣ ΙΝΑ
 direction NEW WRITING to-YOU but WHICH WE-HAD FROM ORIGINAL THAT
 precept beginning

6 ΑΓΑΠΩΜΕΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ Ὑ ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΑΓΑΠΗ ΙΝΑ
 WE-MAY-BE-LOVING one-another AND this IS THE LOVE THAT

ΠΕΡΙΠΑΤΩΜΕΝ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤΗ Η ΕΝΤΟΛΗ
 WE-MAY-BE-ABOUT-TREADING according-to THE directions OF-Him this THE direction
 we-may-be-walking precepts precept

ΕΣΤΙΝ ΚΑΘΩΣ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΑΠ ΑΡΧΗΣ ΙΝΑ ΕΝ ΑΥΤΗ
 IS according-AS YE-HEAR FROM ORIGINAL THAT IN SAME
 her

7 ΠΕΡΙΠΑΤΗΤΕ Ὑ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΠΛΑΝΟΙ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ
 YE-MAY-BE-ABOUT-TREADING that MANY STRAYers OUT-CAME INTO THE SYSTEM
 ye-may-be-walking deceivers came-out world

ΟΙ ΜΗ ΟΜΟΛΟΓΟΥΝΤΕΣ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΟΥΤΟΣ
 THE-ones NO avowING JESUS ANOINTED COMING IN FLESH this
 Christ

8 ΕΣΤΙΝ Ο ΠΛΑΝΟΣ ΚΑΙ Ο ΑΝΤΙΧΡΙΣΤΟΣ Ὑ ΒΛΕΠΕΤΕ ΕΑΥΤΟΥΣ ΙΝΑ ΜΗ
 IS THE STRAYer AND THE INSTEAD-ANOINTED YE-BE-lookING selves THAT NO
 deceiver antichrist be-ye-looking !

¹ The elder to *the* chosen lady and her 'children, whom I' am loving in truth, and not I only, but all also 'who ^oknow the truth,

² because *of* the truth 'which is remaining in us, and will be with us ^{into}for the eon.

³ With us will be grace, mercy, peace ^{beside}from God, *the* Father, and ^{beside}from *the* Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

⁴ I rejoiced very *much* that I have found ^{out} your 'children walking in truth, *according* as we obtained *a* precept 'from the Father.

⁵ And now I am asking you, lady, not as writing *a* new precept to you, but *a* precept which we have from *the* beginning, that we may be loving one another.

⁶ And this is 'love, that we may be walking *according* to His 'precepts. This is the precept, *according* as 'you hear from *the* beginning, that 'you may be walking in it;

⁷ that^{for} many deceivers came out into the world, 'who are not avowing Jesus Christ coming- in flesh. This is the deceiver and the antichrist.

⁸ Be looking *to* yourselves, that 'you should not be destroying *that for* which 'you work-, but 'you may be getting full wages.

	ΑΠΟΛΕCΗΤΕ YE-SHOULD-BE-destroyING	Α WHICH which (ρ)	ΕΙΡΓΑCΑΜΕΘΑ WE-work	ΑΛΛΑ but	ΜΙCΘΟΝ HIRE wages	ΠΛΗΡΗ FULL	
9	ΑΠΟΛΑΒΗΤΕ YE-MAY-BE-FROM-GETTING ye-may-be-getting	Ύ ΠΑC EVERY	Ο THE	ΠΡΟΑΓΩΝ one-BEFORE-LEADING one-taking-lead	ΚΑΙ ΜΗ ΜΕΝΩΝ AND NO REMAINING	ΕΝ ΤΗ IN THE	9 Everyone 'who is taking the lead and not remaining in the teaching of 'Christ 'has not God. He 'who is remaining in the teaching, this one 'has the Father as well as the Son.
	ΔΙΔΑΧΗ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ TEACHing OF-THE ANOINTED Christ	ΘΕΟΝ God	ΟΥΚ ΕΧΕΙ NOT IS-HAVING	Ο ΜΕΝΩΝ THE one-REMAINING	ΕΝ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ IN THE TEACHing		
10	ΟΥΤΟC this-one	ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ AND THE FATHER	ΚΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ AND THE SON	ΕΧΕΙ IS-HAVING	Ύ ΕΙ ΤΙC IF ANY anyone	ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC IS-COMING TOWARD	10 If anyone is coming- toward =you and is not bringing this 'teaching, be not taking him into your home, and 'say not to him, "Rejoice!"
	ΥΜΑC YOUp ye	ΚΑΙ ΤΑΥΤΗΝ AND this	ΤΗΝ ΔΙΔΑΧΗΝ THE TEACHing	ΟΥ ΦΕΡΕΙ NOT IS-CARRYING is-bringing	ΜΗ ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ NO BE-YE-GETTING-UP be-ye-taking !	ΑΥΤΟΝ him	
11	ΕΙC ΟΙΚΙΑΝ INTO HOME	ΚΑΙ ΧΑΙΡΕΙΝ AND TO-BE-JOYING to-be-rejoicing	ΑΥΤΩ to-him	ΜΗ ΛΕΓΕΤΕ NO YE-BE-sayING be-ye-saying !	Ύ Ο ΛΕΓΩΝ THE one-sayING	ΓΑΡ ΑΥΤΩ for to-him	11 For he 'who is saying to him to be rejoicing is participating in his 'wicked acts.
12	ΧΑΙΡΕΙΝ TO-BE-JOYING to-be-rejoicing	ΚΟΙΝΩΝΕΙ IS-communionING is-participating	ΤΟΙC to-THE	ΕΡΓΟΙC ACTS	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΤΟΙC ΠΟΝΗΡΟΙC THE wicked	Ύ ΠΟΛΛΑ much
	ΕΧΩΝ HAVING	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΓΡΑΦΕΙΝ TO-BE-WRITING	ΟΥΚ NOT	ΕΒΟΥΛΗΘΗΝ I-WAS-COUNSELED I-resolved	ΔΙΑ ΧΑΡΤΟΥ ΚΑΙ ΜΕΛΑΝΟC THRU PAPER AND ink	12 Having much to 'write to =you, I resolved not to do it through 'with paper and ink, but I am expecting to 'become 'come- toward =you and to speak mouth to 'ward mouth, that =your 'joy may be 'full-.
	ΑΛΛΑ but	ΕΛΠΙΖΩ I-AM-EXPECTING	ΓΕΝΕCΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΠΡΟC TOWARD	ΥΜΑC YOUp ye	ΚΑΙ CΤΟΜΑ AND MOUTH	ΠΡΟC CΤΟΜΑ TOWARD MOUTH
13	ΛΑΛΗCΑΙ TO-TALK to-speak	ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ THAT THE JOY	ΗΜΩΝ OF-US	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ HAVING-been-FILLED	Η ΜΑΙ-ΒΕ MAY-BE	Ύ ΑCΠΑΖΕΤΑΙ CΕ ΤΑ IS-greetING YOU THE	13 The children of your 'chosen 'sister are greeting- you.
	ΤΕΚΝΑ ΤΗC offsprings children	ΑΔΕΛΦΗC OF-THE sister	CΟΥ OF-YOU	ΤΗC ΕΚΛΕΚΤΗC THE chosen chosen-one			

3John

1	Ὁ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC	ΓΑΙΩ	ΤΩ	ΑΓΑΠΗΤΩ	ΟΝ	ΕΓΩ	ΑΓΑΠΩ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	1 The elder, to Gaius, the beloved, whom I' am loving in truth:
	THE SENIOR	to-GAIUS	THE	beLOVED	WHOM	I	AM-LOVING	IN	TRUTH	
2	ἈΓΑΠΗΤΕ	ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΥΧΟΜΑΙ	CE	ΕΥΟΔΟΥCΘΑΙ		ΚΑΙ		2 Beloved, concerning all I am wishing- <i>that</i> you be prospering- and 'sound, according as your 'soul is prospering-.
	beLOVED ! beloved-one !	ABOUT	ALL	I-AM-wishING	YOU	TO-BE-beING-WELL-WAYED to-be-being-prospered		AND		
3	ΥΓΙΑΙΝΕΙΝ	ΚΑΘΩC	ΕΥΟΔΟΥΤΑΙ		COY	Η	ΨΥΧΗ	Ὡ	ΕΧΑΡΗΝ	3 For I rejoiced very <i>much</i> at the brethren's coming- and testifying to your 'truth, according as you' are walking in truth.
	TO-BE-belING-SOUND	according-AS	IS-belING-WELL-WAYED is-being-prospered		OF-YOU	THE	soul		I-WAS-JOYED I-rejoiced	
	ΛΙΑΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΩΝ	COY	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ		
	VERY	OF-COMING	OF-brothers	AND	OF-witnessINGp of-testifying (p)	OF-YOU	to-THE	TRUTH		
4	ΚΑΘΩC	CY	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙC	Ὡ	ΜΕΙΖΟΤΕΡΑΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΟΥΚ	4 I am having no ¹ greater joy <i>than</i> "this, that I am hearing of my 'children walking in the truth.
	according-AS	YOU	IN	TRUTH	ARE-ABOUT-TREADING are-walking		GREATER-more greater	OF-these	NOT	
	ΕΧΩ	ΧΑΡΑΝ	ΙΝΑ	ΑΚΟΥΩ	ΤΑ	ΕΜΑ	ΤΕΚΝΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ
	I-AM-HAVING	JOY	THAT	I-AM-HEARING	THE	MY	offsprings children	IN	THE	TRUTH

5	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ABOUT-TREADING walking	ᾧ beLOVED ! beloved-one !	ΠΙΣΤΟΝ BELIEVing faithful	ΠΟΙΕΙΣ YOU-ARE-DOING	Ο WHICH	ΕΑΝ IF-EVER	
6	ΕΡΓΑΣΘΗ YOU-SHOULD-BE-ACTING you-should-be-working	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΣ THE	ΑΔΕΛΦΟΥΣ brothers	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΤΟ this	ΞΕΝΟΥΣ LODGers strangers
	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝ witness testify	ΣΟΥ OF-YOU	ΤΗ to-THE	ΑΓΑΠΗ LOVE	ΕΝΩΠΙΟΝ IN-VIEW in-sight	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ OF-OUT-CALLED of-ecclesia	ΟΥΣ WHOM
						ΚΑΛΩΣ IDEALLY	
7	ΠΟΙΗΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-DOING	ΠΡΟΠΕΜΨΑΣ BEFORE-SENDING sending-forward	ΑΣΙΩΣ WORTHILy	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	ὑΠΕΡ OVER for-the-sake-of	ΓΑΡ for
							ΤΟΥ THE
	ΟΝΟΜΑΤΟΣ NAME	ΕΞΗΛΘΟΝ THEY-OUT-CAME they-came-out	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing	ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ GETTING-UP getting	ΑΠΟ FROM	ΤΩΝ THE	ΕΘΝΙΚΩΝ NATIONics ones-of-nations
8	ἡΜΕΙΣ WE	ΟΥΝ THEN	ΟΦΕΙΛΟΜΕΝ ARE-OWING	ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΙΝ TO-BE-UNDER-GETTING to-be-taking-up	ΤΟΥΣ THE	ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ such such (p)	ΙΝΑ THAT
9	ΣΥΝΕΡΓΟΙ TOGETHER-ACTers fellow-workers	ΓΙΝΩΜΕΘΑ WE-MAY-BE-BECOMING	ΤΗ to-THE	ΑΛΗΘΕΙΑ TRUTH	ἃ I-WRITE	ΤΙ ANY somewhat	ΤΗ to-THE
	ΕΚΚΛΗΣΙΑ OUT-CALLED ecclesia	ΑΛΛΑ but	Ο THE the-one	ΦΙΛΟΠΡΩΤΕΥΩΝ FOND-BEFORE-most-belNG fond-of-being-foremost	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΔΙΟΤΡΕΦΗΣ Diotrephes	ΟΥΚ NOT
10	ΕΠΙΔΕΧΕΤΑΙ IS-ON-RECEIVING is-receiving	ΗΜΑΣ US	ᾧ THRU because-of	ΤΟΥΤΟ this	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΛΘΩ I-MAY-BE-COMING	
	ΥΠΟΜΝΗΣΩ I-SHALL-BE-UNDER-REMINDING I-shall-be-reminding	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS	Α WHICH	ΠΟΙΕΙ he-IS-DOING	ΛΟΓΟΙΣ to-sayings to-words
	ΦΛΥΔΡΩΝ BUBBLING gossiping	ΗΜΑΣ US	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΣ beING-SUFFICED	ΕΠΙ ON	ΤΟΥΤΟΙΣ these
						ΟΥΤΕ NOT-BESIDES neither	ΑΥΤΟΣ he
	ΕΠΙΔΕΧΕΤΑΙ IS-ON-RECEIVING is-receiving	ΤΟΥΣ THE	ΑΔΕΛΦΟΥΣ brothers	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΣ THE	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥΣ ones-intendING	ΚΩΛΥΕΙ he-IS-FORBIDDING
							ΚΑΙ AND
11	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ OUT-CALLED ecclesia	ΕΚΒΑΛΛΕΙ IS-OUT-CASTING is-casting-out	ᾧ beLOVED ! beloved-one !	ΜΗ NO	ΜΙΜΟΥ BE-IMITATING be-you-imitating !
	ΑΛΛΑ but	ΤΟ THE	ΑΓΑΘΟΝ GOOD	Ο THE	ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ one-GOOD-DOING one-doing-good	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE
						ΘΕΟΥ God	ΕΣΤΙΝ IS
							Ο THE
12	ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ one-EVIL-DOING one-doing-evil	ΟΥΧ NOT	ΕΩΡΑΚΕΝ HAS-SEEN	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ᾧ to-DEMETRIUS	ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΤΑΙ HAS-been-witnessED has-been-attested
	ΠΑΝΤΩΝ ALL	ΚΑΙ AND	ΥΠΟ by	ΑΥΤΗΣ SAME self	ΤΗΣ OF-THE	ΤΗΣ TRUTH	ΑΛΗΘΕΙΑΣ AND
							ΗΜΕΙΣ WE
							ΔΕ YET
							ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝ ARE-witnessING are-testifying
13	ΚΑΙ AND	ΟΙΔΑΣ YOU-HAVE-PERCEIVED	ΟΤΙ that	Η THE	ΜΑΡΤΥΡΙΑ witness testimony	ΗΜΩΝ OF-US	ΑΛΗΘΗΣ TRUE
							ΕΣΤΙΝ IS
							ᾧ much
	ΕΙΧΟΝ I-HAD	ΓΡΑΨΑΙ TO-WRITE	ΣΟΙ to-YOU	ΑΛΛΑ but	ΟΥ NOT	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΔΙΑ THRU
							ΜΕΛΑΝΟΣ ink
							ΚΑΙ AND
							ΚΑΛΑΜΟΥ REED
							ΣΟΙ to-YOU

⁵ Beloved, you are doing a faithful *thing* whatsoever you should ^{into}work⁻for the brethren, and this for strangers,
⁶ who testify to your ^{love}in the sight of the ecclesia, to whom you will be doing ideally ^{by}-sending⁻them forward worthily of ^{God},

⁷ for they come out for the sake of the Name, getting nothing from ^{those of the}nations.

⁸ We⁸ then, ^{ought}to be taking up ^{such}, that we may ^{become}- fellow workers ⁱⁿthe truth.

⁹ I write ^{any}somewhat to the ecclesia, ^{but} but Diotrephes, ^{who is fond of being foremost among}them, is not receiving⁻ us.

¹⁰ Therefore, if I should be coming, I shall be reminding ^{him of his}acts which he is doing, ^{with} wicked words gossiping ^{about}us, and not being sufficed⁻ ^{on}with these, neither is he¹⁰ receiving⁻ the brethren, and ^{those who are intending}-to he is forbidding, and is casting ^{them out}out of the ecclesia.

¹¹ Beloved, ^{do not}be imitating⁻ the evil, but the good. He ^{who is doing good is out of}God. He ^{who is doing evil has not seen}God.

¹² Demetrius has been attested⁻ by all, and by the truth itself. Now we¹² also are testifying, and you are ^{aware that our}testimony is true.

¹³ Much had I to write to you, but I ^{do not}want to ^{write to you through}with ink and pen.

14	ΓΡΑΦΕΙΝ	ΕΛΠΙΖΩ	ΔΕ	ΕΥΘΕΩΣ	ΣΕ	ΙΔΕΙΝ	ΚΑΙ	ΣΤΟΜΑ	ΠΡΟΣ
	TO-BE-WRITING	I-AM-EXPECTING	YET	immediately	YOU	TO-BE-PERCEIVING	AND	MOUTH	TOWARD
	ΣΤΟΜΑ	ΛΑΛΗΣΟΜΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΣΟΙ	ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΣΕ	ΟΙ	ΦΙΛΟΙ	
	MOUTH	WE-SHALL-BE-TALKING	PEACE	to-YOU	ARE-greetING	YOU	THE	FOND-ones	friends
	ΑΣΠΑΖΟΥ	ΤΟΥΣ	ΦΙΛΟΥΣ	ΚΑΤ	ΟΝΟΜΑ				
	BE-greetING	THE	FOND-ones	according-to	NAME				
	be-you-greeting !		friends						

¹⁴ Yet I am expecting to ^{perceive}see you immediately, and we will be speaking mouth to ^{ward}mouth.

Jude

1	ΙΟΥΔΑΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΣ	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΔΕ	ΙΑΚΩΒΟΥ	ΤΟΙΣ	ΕΝ
	JUDAS	OF-JESUS	ANOINTED	SLAVE	brother	YET	OF-JACOBUS	to-THE-ones	IN
			Christ				of-James		
	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ	ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΩ	ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΙΣ	ΚΛΗΤΟΙΣ	
	God	FATHER	HAVING-been-LOVED	AND	JESUS	ANOINTED	HAVING-been-KEPT	CALLED	
					of-Jesus	Christ			
2	ΕΛΕΟΣ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗ	ΠΛΗΘΥΝΘΕΙΗ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	
	MERCY	to-YOU _p	AND	PEACE	AND	LOVE	MAY-BE-multipliED	beLOVED	
		to-ye					may-it-be-being-multiplied !	beloved-ones	
	ΠΑΣΑΝ	ΣΠΟΥΔΗΝ	ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ	ΓΡΑΦΕΙΝ	ΥΜΙΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΚΟΙΝΗΣ	ΗΜΩΝ
	EVERY	DILIGENCE	DOING	TO-BE-WRITING	to-YOU _p	ABOUT	THE	COMMON	OF-US
	all				to-ye			us	
	ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΑΝΑΓΚΗΝ	ΕΧΟΝ	ΓΡΑΨΑΙ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ	ΕΠΑΓΩΝΙΖΕΘΑΙ		
	SAVing	necessity	I-have-HAD	TO-WRITE	to-YOU _p	BESIDE-CALLING	TO-BE-ON-CONTENDING		
	salvation				to-ye	entreating	to-be-contending-for		
4	ΤΗ	ΑΠΑΣ	ΠΑΡΑΔΟΘΕΙΧ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΙ	ΠΑΡΕΙΣΕΔΥΣΑΝ	ΓΑΡ	
	to-THE	ONCE	BEING-BESIDE-GIVEN	to-THE	HOLY-ones	BELIEF	BESIDE-INTO-SLIP	for	
			being-given-over		saints	faith	slip-in		
	ΤΙΝΕΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΟΙ	ΠΑΛΑΙ	ΠΡΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	
	ANY	humans	THE	OLD	HAVING-been-BEFORE-WRITTEN	INTO	this	THE	
	certain		the-ones	long-ago	having-been-written-beforehand				
	ΚΡΙΜΑ	ΑΣΕΒΕΙΣ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ΧΑΡΙΤΑ	ΜΕΤΑΤΙΘΕΝΤΕΣ	ΕΙΣ
	JUDGment	UN-REVERent	THE	OF-THE	God	OF-US	graces	after-PLACING	INTO
		irreverent <i>p</i>					grace	bartering	
	ΑΣΕΛΓΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕΣΠΟΤΗΝ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥΝ
	wantonness	AND	THE	ONLY	OWNer	AND	Master	OF-US	JESUS
							Lord		
5	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΑΡΝΟΥΜΕΝΟΙ	ΥΠΟΜΝΗΣΑΙ	ΔΕ	ΥΜΑΣ	ΒΟΥΛΟΜΑΙ	ΕΙΔΟΤΑΣ		
	ANOINTED	disownING	TO-UNDER-REMIND	YET	YOU _p	I-AM-intendING	HAVING-PERCEIVED		
	Christ		to-remind		ye				
	[ΥΜΑΣ]	ΠΑΝΤΑ	ΟΤΙ	[Ο]	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΠΑΣ	ΛΑΟΝ	ΕΚ	ΓΗΣ
	YOU _p	ALL	that	THE	Master	ONCE	PEOPLE	OUT	OF-LAND
	ye				Lord				OF-EGYPT
6	ΣΩΣΑΣ	ΤΟ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΤΟΥΣ	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΑΣ	ΑΠΩΛΕΣΕΝ	ΑΓΓΕΛΟΥΣ	
	SAVing	THE	second	THE	NO	ones-BELIEVing	destroys	MESSENGERS	
			secondly	the-ones		believing			
	ΤΕ	ΤΟΥΣ	ΜΗ	ΤΗΡΗΣΑΝΤΑΣ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΩΝ	ΑΡΧΗΝ	ΑΛΛΑ	ΑΠΟΛΙΠΟΝΤΑΣ
	BESIDES	THE	NO	ones-KEEPing	THE	OF-selves	ORIGINAL	but	FROM-LACKING
		the-ones		keeping			sovereignty		leaving
	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	ΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ	ΕΙΣ	ΚΡΙCΙΝ	ΜΕΓΑΛΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΔΕCΜΟΙC	ΑΙΔΙΟΙC
	THE	OWN	HOME-place	INTO	JUDGing	OF-GREAT	DAY	to-BONDS	UN-PERCEIVED
			habitation						imperceptible

¹ Judas, a slave of Jesus Christ, yet a brother of James, to 'those who are called, 'beloved' in God the Father, and 'kept' by Jesus Christ:

² May mercy and peace and love be ^{multiplied}multiplied to you! ³ Beloved, ^{giving}everyall diligence to be writing to you concerning our common salvation and life, I have had ^{the}necessity to write to you, entreating you to be contending^{for} for the faith once ^{given}over to the saints.

⁴ For ^{any}some humanmen slip in 'who long ago I have been written' before^{hand} ^{into}for this 'judgment; irreverent, bartering the grace of our 'God ^{into}for wantonness, and disowning^{for} our 'only Owner and Lord, Jesus Christ.

⁵ Now I am intending^{for} to remind you, you ^{who}once are ^{aware}of all, that ^{the}Lord, ^{when}-saving ^{the}people out of ^{the}land of Egypt, ^{secondly}destroys 'those who believe not.

⁶ Besides, messengers 'who keep not 'their ^{self}own sovereignty, but I leave 'their own habitation, He has kept ⁱⁿimperceptible bonds under gloom ^{into}for ^{the}judging of ^{the}great day.

7	ΥΠΟ	ΖΟΦΟΝ	ΤΕΤΗΡΗΚΕΝ	Ύ	ΩΣ	ΣΟΔΟΜΑ	ΚΑΙ	ΓΟΜΟΡΡΑ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΑς
	UNDER	GLOOM	HAS-KEPT		AS	SODOM	AND	GOMORRAH	AND	THE	ABOUT	them
			he-has-kept									
	ΠΟΛΕΙς	ΤΟΝ	ΟΜΟΙΟΝ		ΤΡΟΠΟΝ	ΤΟΥΤΟΙς		ΕΚΠΟΡΝΕΥΣΑςΑΙ		ΚΑΙ		
	cities	THE	LIKE		manner	to-these		OUT-PROSTITUTing		AND		
								committing-ultra-prostitution				
	ΑΠΕΛΘΟΥςΑΙ	ΟΠΙςΩ	ΣΑΡΚΟς		ΕΤΕΡΑς	ΠΡΟΚΕΙΝΤΑΙ		ΔΕΙΓΜΑ		ΠΥΡΟς		
	FROM-COMING	BEHIND	FLESH		DIFFERENT	THEY-ARE-BEFORE-LYING		SHOW-effect		OF-FIRE		
	coming-away					they-are-lying-before		specimen				
8	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΔΙΚΗΝ	ΥΠΕΧΟΥςΑΙ	Ύ	ΟΜΟΙΩς	ΜΕΝΤΟΙ		ΚΑΙ		ΟΥΤΟΙ		
	eonian	JUSTice	UNDER-HAVING		LIKE-AS	howbeit		AND		these		
			experiencing		likewise			also				
	ΕΝΥΠΝΙΑΖΟΜΕΝΟΙ		ΣΑΡΚΑ		ΜΕΝ	ΜΙΑΙΝΟΥςCIN		ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ		ΔΕ		
	IN-SLEEPizING-ones		FLESH		INDEED	ARE-DEFILING		masterdom		YET		
	dreamers							dominion				
9	ΑΘΕΤΟΥςCIN		ΔΟΞΑς	ΔΕ	ΒΛΑςΦΗΜΟΥςCIN	Ύ	Ο	ΔΕ	ΜΙΧΑΗΛ	Ο		
	THEY-ARE-UN-PLACING		esteems	YET	THEY-ARE-HARM-AVERRING		THE	YET	MICHAEL	THE		
	they-are-repudiating		glories		they-are-calumniating							
	ΑΡΧΑΓΓΕΛΟς	ΟΤΕ	ΤΩ	ΔΙΑΒΟΛΩ	ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟς	ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ				
	chief-MESSENGER	when	to-THE	THRU-CASTer	belING-THRU-JUDGED	THRU-said	ABOUT	THE				
				Slanderer	doubting	argued						
	ΜΩΥςΕΩς	ςΩΜΑΤΟς	ΟΥΚ	ΕΤΟΛΜΗCEN	ΚΡΙCIN	ΕΠΕΝΕΓΚΕΙΝ						
	of-MOSES	BODY	NOT	DARES	JUDGing	TO-BE-ON-CARRYING						
	of-Moses			he-dares		to-be-bringing-on						
10	ΒΛΑςΦΗΜΙΑς	ΑΛΛΑ	ΕΙΠΕΝ	ΕΠΙΤΙΜΗCΑΙ	CΟΙ	ΚΥΡΙΟς	Ύ	ΟΥΤΟΙ	ΔΕ			
	OF-HARM-AVERment	but	said	MAY-He-BE-rebukING	to-YOU	Master		these	YET			
	of-calumny			may-he-be-rebuking !		Lord		these-ones				
	ΟCΑ	ΜΕΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑςCIN	ΒΛΑςΦΗΜΟΥςCIN	ΟCΑ	ΔΕ					
	as-much-as	INDEED	NOT	THEY-HAVE-PERCEIVED	THEY-ARE-HARM-AVERRING	as-much-as	YET					
					are-calumniating							
	ΦΥCΙΚΩς	Ως	ΤΑ	ΑΛΟΓΑ	ΖΩΑ	ΕΠΙCΤΑΝΤΑΙ	ΕΝ	ΤΟΥΤΟΙς				
	naturally	AS	THE	UN-logical	LIVing-ones	ARE-adeptING	IN	these				
	instinctively			irrational	animals	are-being-adept		these-things				
11	ΦΘΕΙΡΟΝΤΑΙ		Ύ	ΟΥΔΙ	ΑΥΤΟΙς	ΟΤΙ	ΤΗ	ΟΔΩ	ΤΟΥ	ΚΑΙΝ		
	THEY-ARE-belING-CORRUPTED			WOE	to-them	that	to-THE	WAY	OF-THE	CAIN		
	ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΠΛΑΝΗ	ΤΟΥ	ΒΑΛΑΑΜ	ΜΙCΘΟΥ	ΕΞΕΧΥΘΗCΑΝ				
	THEY-WERE-GONE	AND	to-THE	STRAYing	OF-THE	BALAAM	OF-HIRE	THEY-WERE-OUT-POURED				
	they-went			deception		of-Balaam	wages	they-were-poured-out				
12	ΚΑΙ	ΤΗ	ΑΝΤΙΛΟΓΙΑ	ΤΟΥ	ΚΟΡΕ	ΑΠΩΛΟΝΤΟ	Ύ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCIN	ΟΙ	ΕΝ	
	AND	to-THE	contradiction	OF-THE	KORE	THEY-were-destroyED		these	ARE	THE	IN	
					Korah			these-ones				
	ΤΑΙς	ΑΓΑΠΑΙς	ΥΜΩΝ	CΠΙΛΑΔΕς	CΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕΝΟΙ	ΑΦΟΒΩς	ΕΑΥΤΟΥς					
	THE	LOVES	OF-YOUp	SPOTS	TOGETHER-WELL-HAVING	UN-FEARly	selves					
		love-feasts	of-ye	reefs	carousing-together	fearlessly						
	ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΕς	ΝΕΦΕΛΑΙ	ΑΝΥΔΡΟΙ	ΥΠΟ	ΑΝΕΜΩΝ	ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΑΙ	ΔΕΝΔΡΑ					
	SHEPHERDING	CLOUDS	UN-WET	by	WINDS	belING-BESIDE-CARRIED	TREES					
			waterless			being-carried-aside						
13	ΦΘΙΝΟΠΩΡΙΝΑ	ΑΚΑΡΠΑ	ΔΙC	ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΑ	ΕΚΡΙΖΩΘΕΝΤΑ	Ύ	ΚΥΜΑΤΑ	ΑΓΡΙΑ				
	WANE-JUICE-HOURED	UN-FRUITful	twice	FROM-DYING	BEING-OUT-ROOTED		BILLOWS	FIELD				
	sear	unfruitful		dying	being-uprooted			wild				
	ΘΑΛΑςCΗC	ΕΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ	ΤΑς	ΕΑΥΤΩΝ	ΔΙCΧΥΝΑς	ΔCΤΕΡΕς	ΠΛΑΝΗΤΑΙ					
	OF-SEA	ON-FROTHizING	THE	OF-selves	VILEnesses	GLEAMers	STRAYing (p)					
		frothing-forth			shame (p)	stars	straying					

⁷ As Sodom and Gomorrah and the cities about them *in* 'like manner to these -committing ultra-prostitution, and coming away after different¹⁰ other flesh, are lying-before *us*, a specimen, experiencing *the* justice of fire eonian.

⁸ Howbeit, these 'dreamers- also, likewise are indeed defiling *the* flesh, yet are repudiating lordship ^{ye}tand calumniating glories.

⁹ Now when 'Michael, the chief messenger, doubting- the Adversary, argued- concerning the body *of* Moses, he dares not -^obring on a calumniating judging, but said,

¹⁰ "May *the* Lord 'rebuke you!" Yet these indeed are calumniating whatever they are not ^oacquainted *with*, yet *in* whatever they are naturally 'adept-; as the irrational animals, in these *things* they are being corrupted-.

¹¹ Woe to them! ^{that}for they went *in* the way of 'Cain, and in the deception of 'Balaam's wages were they poured out, and *in* the contradiction of 'Korah they perished-.

¹² These are the reefs in your 'love *feasts*, carousing- with *you* fearlessly, shepherding themselves; waterless clouds 'carried- aside by winds; trees *that* are sear, unfruitful, twice dying, luprooted;

¹³ wild billows of *the* sea, frothing forth 'their ^{self}own shame; straying stars, *for* whom the gloom of 'darkness has been kept ^{into}for an eon.

ΟΙC Ο ΖΟΦΟΣ ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥC ΕΙC ΑΙΩΝΑ ΤΕΤΗΡΗΤΑΙ
to-WHOM THE GLOOM OF-THE DARKness INTO eon HAS-been-KEPT

14 Ὡς ΠΡΟΕΦΗΤΕΥCΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟΙC ΕΒΔΟΜΟC ΑΠΟ ΑΔΑΜ ΕΝΩΧ ΛΕΓΩΝ
BEFORE-AVERS YET AND to-these SEVENTH FROM ADAM ENOCH saying
prophecies also

14 Now Enoch, *the* seventh from Adam, prophesies to these also, saying, "Lo! *the* Lord came among ten thousand *of* His saints, ¹⁵ to do judging against all, and to expose all the irreverent concerning all their irreverent 'acts *in* which they are irreverent, and concerning all the hard words which irreverent sinners speak against Him."

15 ΙΔΟΥ ΗΛΘΕΝ ΚΥΡΙΟC ΕΝ ΑΓΙΑΙC ΜΥΡΙΑCΙΝ ΑΥΤΟΥ Ὡς ΠΟΙΗCΑΙ ΚΡΙCΙΝ
BE-PERCEIVING CAME Master IN HOLIES MYRIADS OF-Him TO-DO JUDGING
lo! Lord among holy ten-thousands

ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΞΑΙ ΠΑCΑΝ ΨΥΧΗΝ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ
DOWN OF-ALL AND TO-EXPOSE EVERY soul ABOUT ALL OF-THE ACTS
against all

ΑCΕΒΕΙΑC ΑΥΤΩΝ ΩΝ ΗCΕΒΗCΑΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ
OF-UN-REVERence OF-them OF-WHICH THEY-UN-REVERE AND ABOUT ALL OF-THE
of-irreverence they-are-irreverent

16 CΚΛΗΡΩΝ ΩΝ ΕΛΑΛΗCΑΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΑCΕΒΕΙC Ὡς ΟΥΤΟΙ
HARD WHICH TALK DOWN OF-Him missers UN-REVERent these
hard (p) speak against him sinners irreverent

16 These are murmurers, complainers, going-according to their 'desires, and their 'mouth is speaking pompous *things*, marveling *at the* aspect of *things*, on behalf of benefit.

ΕΙCΙΝ ΓΟΓΓΥCΤΑΙ ΜΕΜΨΙΜΟΙΡΟΙ ΚΑΤΑ ΤΑC ΕΠΙΘΥΜΙΑC ΕΑΥΤΩΝ
ARE MURMURers complainers according-to THE ON-FEELings OF-selves
desires

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΤΟ CΤΟΜΑ ΑΥΤΩΝ ΛΑΛΕΙ ΥΠΕΡΟΓΚΑ ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΕC
GOING AND THE MOUTH OF-them IS-TALKING OVER-BULKeds MARVELING
pompous-things

17 ΠΡΟCΩΠΑ ΩΦΕΛΕΙΑC ΧΑΡΙΝ Ὡς ΥΜΕΙC ΔΕ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΜΗCΘΗΤΕ ΤΩΝ
faces OF-benefit grace YOUp YET beLOVED BE-BEING-REMINDED OF-THE
aspect-of-things on-behalf ye beloved-ones be-ye-being-reminded !

17 Yet you', beloved, Iremember the declarations 'which Ihave been declared- before by the apostles of our 'Lord Jesus Christ,

ΡΗΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΕΙΡΗΜΕΝΩΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΠΟCΤΟΛΩΝ ΤΟΥ
declarations THE ones-HAVING-been-BEFORE-declarE... by THE commissioners OF-THE
having-been-declared-before

18 ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ Ὡς ΟΤΙ ΕΛΕΓΟΝ ΥΜΙΝ [ΟΤΙ] ΕΠ ΕCΧΑΤΟΥ
Master OF-US JESUS ANOINTED that THEY-said to-YOUp that ON LAST
Lord to-ye

18 that they said to you, ^{οη}In the last time will be coming- scoffers, going-according to 'their ^{self}own 'irreverent desires.

[ΤΟΥ] ΧΡΟΝΟΥ ΕCΟΝΤΑΙ ΕΜΠΑΙΚΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΑC ΕΑΥΤΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑC
OF-THE TIME SHALL-BE IN-sporters scoffers according-to THE OF-selves ON-FEELings
desires

19 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΤΩΝ ΑCΕΒΕΙΩΝ Ὡς ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΑΠΟΔΙΟΡΙΖΟΝΤΕC
GOING OF-THE UN-REVERence these ARE THE ones-FROM-THRU-SEEizing
the irreverences ones-secluding

19 These are 'those who isolate *themselves*, soulish, not having *the* spirit.

20 ΨΥΧΙΚΟΙ ΠΝΕΥΜΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΕC Ὡς ΥΜΕΙC ΔΕ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC
soulish spirit NO HAVING YOUp YET beLOVED ON-HOME-BUILDING
building-up

20 Now you', beloved, building yourselves up *in* your 'most holy faith, praying- in holy spirit,

ΕΑΥΤΟΥC ΤΗ ΑΓΙΩΤΑΤΗ ΥΜΩΝ ΠΙCΤΕΙ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ
selves to-THE HOLIEST OF-YOUp OF-ye BELIEF IN spirit HOLY

21 ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ Ὡς ΕΑΥΤΟΥC ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΘΕΟΥ ΤΗΡΗCΑΤΕ ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟΙ
praying selves IN LOVE OF-God KEEP keep-ye ! TOWARD-RECEIVING
anticipating

21 keep yourselves in *the* love of God, anticipating- the mercy of our 'Lord Jesus Christ ^{into}for life eonian.

22 ΤΟ ΕΛΕΟC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΕΙC ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ Ὡς ΚΑΙ
THE MERCY OF-THE Master OF-US JESUS ANOINTED INTO LIFE eonian AND
Lord

22 And *to* ^{which}those, indeed, *who are* doubting', be Imerciful,

23 ΟΥC ΜΕΝ ΕΛΕΑΤΕ ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΥC Ὡς ΟΥC ΔΕ CΩΖΕΤΕ ΕΚ
WHOM INDEED BE-beING-MERCIFUL-to ones-beING-THRU-JUDGED WHOM YET BE-SAVING OUT
be-ye-being-merciful ! ones-doubting the-ones be-ye-saving !

23 yet ^{which}others be saving, snatching *them* out of the fire, yet *to* ^{which}others be Imerciful ⁱⁿwith fear, hating ^{even}the tunic ^{spotted-}from^{by} the flesh.

ΠΥΡΟΣ ΑΡΠΑΖΟΝΤΕΣ ΟΥΣ ΔΕ ΕΛΕΑΤΕ ΕΝ ΦΟΒΩ ΜΙΣΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ
OF-FIRE SNATCHING WHOM YET BE-beING-MERCIFUL-to IN FEAR HATING AND
the-ones be-ye-being-merciful ! even

24 ΤΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΕΣΠΙΛΩΜΕΝΟΝ ΧΙΤΩΝΑ ὧ ΤΩ ΔΕ ΔΥΝΑΜΕΝΩ
THE FROM THE FLESH HAVING-been-SPOTTED TUNIC to-THE YET One-beING-ABLE
one-being-able

²⁴ Now to *Him* Who is 'able' to guard you from tripping, and to stand *you* flawless in sight of His 'glory, in exaltation,

ΦΥΛΑΣΣΑΙ ΥΜΑΣ ΑΠΤΑΙΣΤΟΥΣ ΚΑΙ ΣΤΗΣΑΙ ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ
TO-GUARD YOU_p UN-TRIPPED AND TO-STAND DOWN-IN-VIEW OF-THE esteem
ye from-tripping in-sight glory

25 ΑΥΤΟΥ ΑΜΩΜΟΥΣ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ ὦ ΜΟΝΩ ΘΕΩ ΣΩΤΗΡΙ ΗΜΩΝ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ
OF-Him UN-FLAWed IN exulting to-ONLY God SAViour OF-US THRU JESUS
flawless exultation through

²⁵ to *the* only God, our Saviour, through Jesus Christ our 'Lord, *be* glory, majesty, might and authority before the entire eon, now, as well as ^{into}for all the eons. Amen!

ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΔΟΣΑ ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗ ΚΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑ
ANOINTED THE Master OF-US esteem GREAT-TOGETHERness HOLDing AND authority
Christ Lord glory majesty might

ΠΡΟ ΠΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ
BEFORE EVERY THE eon AND NOW AND INTO ALL THE eons
entire

ΑΜΗΝ
AMEN

Revelation

1 ὧ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΗΝ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΘΕΟΣ ΔΕΙΞΑΙ
FROM-COVERing OF-JESUS ANOINTED WHICH GIVES to-Him THE God TO-SHOW
unveiling Christ

¹ The Unveiling of Jesus Christ, which 'God -^ogives to Him, to show to His 'slaves what 'must 'occur-ⁱⁿ swiftly; and He signifies *it*, -dispatching through His 'messenger to His 'slave John,

ΤΟΙΣ ΔΟΥΛΟΙΣ ΑΥΤΟΥ Δ ΔΕΙ ΓΕΝΕΘΑΙ ΕΝ ΤΑΧΕΙ ΚΑΙ
to-THE SLAVES OF-Him what IS-BINDING TO-BE-BECOMING IN SWIFTness AND
which (p)

ΕΧΜΑΝΕΝ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΩ ΔΟΥΛΩ ΑΥΤΟΥ
He-SIGNifiES commissioning THRU THE MESSENGER OF-Him to-THE SLAVE OF-Him
dispatching through

2 ΙΩΑΝΝΗ ὋΣ ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
JOHN WHO witnessES THE saying word OF-THE God AND THE witness
testifies testimony

² who testifies *to* the word of 'God and the testimony of Jesus Christ, whatever he perceived.

3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΣΑ ΕΙΔΕΝ ὦ ΜΑΚΑΡΙΟΣ Ο ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΩΝ ΚΑΙ
OF-JESUS ANOINTED as-much-as he-PERCEIVED HAPPY THE one-reading AND
Christ

³ Happy *is he* 'who is reading and 'those who are hearing the word of the prophecy, and *who are* keeping 'that which is ^owritten- in it, for the era *is* near.

ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕΣ ΤΑ
THE ones-HEARING THE sayings words OF-THE BEFORE-AVERment AND KEEPING THE
words prophecy the (p)

4 ΕΝ ΑΥΤΗ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ Ο ΓΑΡ ΚΑΙΡΟΣ ΕΓΓΥΣ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΑΙΣ ΕΠΤΑ
IN her HAVING-been-WRITTEN THE for SEASON NEAR JOHN to-THE SEVEN
era

⁴ John, to the seven ecclesias 'which are in the *province of Asia*: Grace to you and peace from Him 'Who 'is and 'Who was and 'Who is coming-, and from the seven spirits 'which are sight ^{of}before His 'throne,

ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΝ ΤΗ ΑΣΙΑ ΧΑΡΙΣ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ Ο
OUT-CALLEDS to-THE IN THE ASIA grace to-YOU_p AND PEACE FROM THE
ecclesias the-ones province-of-Asia to-ye the-one

ΩΝ ΚΑΙ Ο ΗΝ ΚΑΙ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΠΤΑ
BEING AND THE WAS AND THE COMING AND FROM THE SEVEN
the-one the-one

5 ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ Δ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ὦ ΚΑΙ ΑΠΟ ΙΗΣΟΥ
spirits WHICH IN-VIEW OF-THE THRONE OF-Him AND FROM JESUS
which (p) in-sight

⁵ and from Jesus Christ, the Faithful 'Witness, the Firstborn of the dead, and the Suzerain of the kings of the earth. To *Him* 'Who is loving us and looses us ^{out}from our 'sins ⁱⁿby His 'blood

ΧΡΙΣΤΟΥ Ο ΜΑΡΤΥΣ Ο ΠΙΣΤΟΣ Ο ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ ΤΩΝ
 ANOINTED THE Witness THE BELIEVing THE BEFORE-most-BROUGHT-FORTH OF-THE
 Christ

ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΩΝ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΤΩ ΑΓΑΠΩΝΤΙ ΗΜΑΣ
 DEAD AND THE chief OF-THE KINGS OF-THE LAND to-THE One-LOVING US
 dead-ones suzerain earth

ΚΑΙ ΛΥCΑΝΤΙ ΗΜΑΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΗΜΩΝ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΑΥΤΟΥ
 AND LOOSing US OUT OF-THE misses OF-US IN THE BLOOD OF-Him
 sins

6 Ψ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΗΜΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΙΕΡΕΙC ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ
 AND makES US KINGdom SACRED-ones to-THE God AND FATHER OF-Him
 priests

⁶ and makes us *a* kingdom and priests to His ⁷God and Father, to Him *be* ⁸glory and ⁹might ¹⁰for the eons of the eons! Amen!

ΑΥΤΩ Η ΔΟΞΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΕΙC ΤΟΥC ΑΙΩΝΑC [ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ]
 to-Him THE esteem AND THE HOLDing INTO THE eons OF-THE eons
 glory might

7 ΑΜΗΝ Ψ ΙΔΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΚΑΙ ΟΥΕΤΑΙ
 AMEN BE-PERCEIVING He-IS-COMING WITH THE CLOUDS AND SHALL-BE-VIEWING
 lo ! shall-be-seeing

⁷ ¹Lo! He is coming² with ³clouds, and every eye shall be ⁴seeing⁵ Him--⁶those, also, who^{any} stab Him--and all the tribes of the land shall be ⁷grieving⁸ ⁹over Him. Yea! Amen!

ΑΥΤΟΝ ΠΑC ΟΦΘΑΛΜΟC ΚΑΙ ΟΙΤΙΝΕC ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΚΕΝΤΗCΑΝ ΚΑΙ
 Him EVERY VIEWer AND WHO-ANY Him THEY-stab stab
 eye also

ΚΟΥΟΝΤΑΙ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΠΑCΑΙ ΔΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΝΑΙ ΑΜΗΝ
 SHALL-BE-STRIKING (*selves*) ON Him ALL THE tribes OF-THE LAND YEA AMEN
 shall-be-grieving

8 Ψ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ ΑΛΦΑ ΚΑΙ ΤΟ Ω ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟC Ο ΘΕΟC Ο ΩΝ
 I AM THE ALPHA AND THE OMEGA IS-saying Master THE God THE BEING
 Lord the-one

⁸ "I am the Alpha and the Omega," is saying *the* Lord ⁹God, ¹⁰Who ¹¹is and ¹²Who was and ¹³Who is coming¹⁴, the Almighty.

9 ΚΑΙ Ο ΗΝ ΚΑΙ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ψ ΕΓΩ ΙΩΑΝΝΗC
 AND THE WAS AND THE COMING THE ALL-HOLDer I JOHN
 the-one

⁹ I, John, your ¹⁰brother and joint participant in the affliction and kingdom and endurance in Jesus Christ, came¹¹ *to* be in the island ¹²called¹³ Patmos, because ¹⁴of the word of ¹⁵God, and because ¹⁶of the testimony of Jesus Christ.

Ο ΑΔΕΛΦΟC ΥΜΩΝ ΚΑΙ CΥΓΚΟΙΝΩΝΟC ΕΝ ΤΗ ΘΛΙΨΕΙ ΚΑΙ
 THE brother OF-YOU^p AND TOGETHER-communioner IN THE CONSTRICTION AND
 of-ye joint-participant affliction

ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΜΟΝΗ ΕΝ ΙΗΣΟΥ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΤΗ
 KINGdom AND UNDER-REMAINing IN JESUS I-BECAME IN THE ISLAND THE
 endurance

ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΠΑΤΜΩ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
 one-beING-CALLED PATMOS THRU THE saying OF-THE God AND THE witness
 one-being-called because-of word testimony

10 ΙΗΣΟΥ Ψ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΝ ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΗΚΟΥCΑ
 OF-JESUS I-BECAME IN spirit IN THE Master (*adjective*) DAY AND I-HEAR
 Lord's

¹⁰ I came¹¹ *to* be, in spirit, in the Lord's day, and I hear behind me *a* voice, loud as *a* trumpet,

11 ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΩC CΑΛΠΙΓΓΟC Ψ ΛΕΓΟΥCΗC Ο
 BEHIND OF-ME SOUND GREAT AS OF-TRUMPET sayING WHICH
 voice loud

¹¹ saying, "What you are observing write into *a* ¹²scroll and send *it* to the seven ¹³ecclesias: ¹⁴into¹⁵to Ephesus and ¹⁶into¹⁷to Smyrna and ¹⁸into¹⁹to Pergamum and ²⁰into²¹to Thyatira and ²²into²³to Sardis and ²⁴into²⁵to Philadelphia and ²⁶into²⁷to Laodicea."

ΒΛΕΠΕΙC ΓΡΑΨΟΝ ΕΙC ΒΙΒΛΙΟΝ ΚΑΙ ΠΕΜΨΟΝ ΤΑΙC ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗCΙΑΙC
 YOU-ARE-looking WRITE INTO SCROLLet AND SEND to-THE SEVEN OUT-CALLEDS
 you-are-observing write-you ! ecclesias

ΕΙC ΕΦΕCΟΝ ΚΑΙ ΕΙC CΜΥΡΝΑΝ ΚΑΙ ΕΙC ΠΕΡΓΑΜΟΝ ΚΑΙ ΕΙC ΘΥΑΤΕΙΡΑ ΚΑΙ
 INTO EPHESUS AND INTO Smyrna AND INTO Pergamos AND INTO THYATIRA AND

12 ΕΙC CΑΡΔΕΙC ΚΑΙ ΕΙC ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΑΝ ΚΑΙ ΕΙC ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΝ Ψ ΚΑΙ
 INTO SARDIS AND INTO Philadelphia AND INTO Laodicea AND

¹² And I turn about to ¹³look for the voice which^{any} spoke with me. And, ¹⁴-turning about, I perceived seven golden lampstands,

	ΕΠΕΣΤΡΕΨΑ I-ON-TURN I-turn-about	ΒΛΕΠΕΙΝ TO-BE-looking	ΤΗΝ THE	ΦΩΝΗΝ SOUND voice	ΗΤΙC WHO-ANY which-any	ΕΛΑΛΕΙ TALKED	ΜΕΤ WITH	ΕΜΟΥ ME	ΚΑΙ AND			
13	ΕΠΙCΤΡΕΨΑC ON-TURNing turning-about	ΕΙΔΟΝ I-PERCEIVED	ΕΠΤΑ SEVEN	ΛΥΧΝΙΑC LAMPstands	ΧΡΥCΑC GOLDen	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΜΕCΩ MIDst	ΤΩΝ OF-THE	13 and in the midst of the seven lampstands <i>One</i> like a son of mankind, ^o dressed- in a <i>garment</i> reaching to the feet, and ^o girded- about ^{toward} at the breasts with a golden girdle.		
	ΛΥΧΝΙΩΝ LAMPstands	ΟΜΟΙΟΝ LIKE	ΥΙΟΝ SON	ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-human	ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ HAVING-been-IN-SLIPPED having-been-dressed	ΠΟΔΗΡΗ FOOT-LIFTed reaching-to-the-feet	ΚΑΙ AND					
14	ΠΕΡΙΕΨΩCΜΕΝΟΝ HAVING-been-ABOUT-GIRDED having-been-girded-about	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΙC THE	ΜΑCΤΟΙC BREASTS	ΖΩΝΗΝ GIRDle	ΧΡΥCΑΝ GOLDen	Η THE	ΔΕ YET		14 Now His ^h head and ^h hair are white as white wool, as snow, and His ^e yes as a flame of fire,		
	ΚΕΦΑΛΗ HEAD	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΚΑΙ AND	ΔΙ THE	ΤΡΙΧΕC HAIRS	ΛΕΥΚΑΙ WHITE	ΩC AS	ΕΡΙΟΝ WOOL	ΛΕΥΚΟΝ WHITE	ΩC AS	ΧΙΩΝ SNOW	ΚΑΙ AND
15	ΟΙ THE	ΟΦΘΑΛΜΟΙ VIEWers eyes	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΩC AS	ΦΛΟΞ BLAZE flame	ΠΥΡΟC OF-FIRE	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΠΟΔΕC FEET	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΟΜΟΙΟΙ LIKE	
	ΧΑΛΚΟΛΙΒΑΝΩ to-COPPER-WHITE to-white-bronze	ΩC AS	ΕΝ IN	ΚΑΜΙΝΩ BURNer furnace	ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΗC HAVING-been-FIRED	ΚΑΙ AND	Η THE	ΦΩΝΗ SOUND	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΩC AS		15 and His ^f et like white bronze, as ^o fired- in a furnace, and His ^v oice is as the sound of many waters.
	16	ΦΩΝΗ SOUND	ΥΔΑΤΩΝ OF-waters	ΠΟΛΛΩΝ MANY	ΚΑΙ AND	ΕΧΩΝ HAVING	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΔΕΞΙΑ RIGHT	ΧΕΙΡΙ HAND	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑCΤΕΡΑC GLEAMers stars
	ΕΠΤΑ SEVEN	ΚΑΙ AND	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	CΤΟΜΑΤΟC MOUTH	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΡΟΜΦΑΙΑ SABER	ΔΙCΤΟΜΟC TWO-MOUTHed two-edged	ΟΞΕΙΑ SHARP			16 And <i>He</i> ^h as in His ^h right hand seven stars, and out of His ^m outh a sharp two-edged blade ⁱ s issuing-, and His ^c ountenance is as the sun appearing in its ^p ower.
	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ OUT-GOING issuing	ΚΑΙ AND	Η THE	ΟΥC countenance	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΩC AS	Ο THE	ΗΛΙΟC SUN	ΦΑΙΝΕΙ IS-APPEARING	ΕΝ IN	ΤΗ THE	
17	ΔΥΝΑΜΕΙ ABILITY power	ΑΥΤΟΥ OF-it of-him	ΚΑΙ AND	ΟΤΕ when	ΕΙΔΟΝ I-PERCEIVED	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΠΕCΑ I-FALL	ΠΡΟC TOWARD	ΤΟΥC THE	ΠΟΔΑC FEET		17 And when I perceived Him, I fall ^{toward} at His ^f et as dead. And <i>He</i> ^{-o} places His ^h right <i>hand</i> on me, saying, " <i>Do</i> not ^f ear! I' am the First and the Last,
	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΩC AS	ΝΕΚΡΟC DEAD	ΚΑΙ AND	ΕΘΗΚΕΝ He-PLACES	ΤΗΝ THE	ΔΕΞΙΑΝ RIGHT right-hand	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΕΠ ON	ΕΜΕ ME	ΛΕΓΩΝ sayING	ΜΗ NO
18	ΦΟΒΟΥ BE-FEARING be-you-fearing !	ΕΓΩ I	ΕΙΜΙ AM	Ο THE	ΠΡΩΤΟC BEFORE-most first	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΕCΧΑΤΟC LAST	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΖΩΝ LIVING living-one	ΚΑΙ AND
	ΕΓΕΝΟΜΗΝ I-BECAME	ΝΕΚΡΟC DEAD	ΚΑΙ AND	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΖΩΝ LIVING	ΕΙΜΙ I-AM	ΕΙC INTO	ΤΟΥC THE	ΑΙΩΝΑC eons	ΤΩΝ OF-THE		18 and the Living <i>One</i> : and I became- dead, and ^{lo} ! living am I ^{into} for the eons of the eons. (Amen!) And I ^h ave the keys of ^d death and of the unseen.
	ΑΙΩΝΩΝ eons	ΚΑΙ AND	ΕΧΩ I-AM-HAVING	ΤΑC THE	ΚΛΕΙC LOCKers keys	ΤΟΥ OF-THE	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΚΑΙ AND	ΤΟΥ OF-THE	ΑΔΟΥ UN-PERCEIVED unperceived		
19	ΓΡΑΨΟΝ WRITE write-you !	ΟΥΝ THEN	Α WHICH which (p)	ΕΙΔΕC YOU-PERCEIVED	ΚΑΙ AND	Α WHICH which (p)	ΕΙCΙΝ THEY-ARE	ΚΑΙ AND	Α WHICH which (p)			19 Write then, what you perceived, and what they are, and what is ^{about} to be occurring- after these <i>things</i> :
20	ΜΕΛΛΕΙ IS-ABOUT is-being-about	ΓΕΝΕCΘΑΙ TO-BE-BECOMING	ΜΕΤΑ after	ΤΑΥΤΑ these	ΤΟ THE	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ CLOSE-KEEP secret	ΤΩΝ OF-THE	ΕΠΤΑ SEVEN				20 the secret of the seven stars which you perceived in My ^h right <i>hand</i> , and the seven ^g olden lampstands. The seven stars are messengers of the seven ecclesias, and the seven ^l ampstands are seven ecclesias.
	ΑCΤΕΡΩΝ GLEAMers stars	ΟΥC WHOM which (p)	ΕΙΔΕC YOU-PERCEIVED	ΕΠΙ ON	ΤΗC THE	ΔΕΞΙΑC RIGHT right-hand	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΤΑC THE	ΕΠΤΑ SEVEN		

ΛΥΧΝΙΑΣ ΤΑΣ ΧΡΥCΑΣ ΟΙ ΕΠΤΑ ΑCΤΕΡΕC ΑΓΓΕΛΟΙ ΤΩΝ ΕΠΤΑ
LAMPstands THE GOLDen THE SEVEN GLEAMers MESSENGERS OF-THE SEVEN
stars

ΕΚΚΛΗCΙΩΝ ΕΙCΙΝ ΚΑΙ ΑΙ ΛΥΧΝΙΑΙ ΑΙ ΕΠΤΑ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗCΙΑΙ ΕΙCΙΝ
OUT-CALLED ARE AND THE LAMPstands THE SEVEN SEVEN OUT-CALLED ARE
ecclesias ecclesias

1 τΩ ΑΓΓΕΛΩ ΤΗΣ ΕΝ ΕΦΕCΩ ΕΚΚΛΗCΙΑC ΓΡΑΨΟΝ ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ Ο
to-THE MESSENGER OF-THE IN EPHESUS OUT-CALLED ecclesia WRITE THE-YET IS-sayING THE
write-you ! now-this

ΚΡΑΤΩΝ ΤΟΥC ΕΠΤΑ ΑCΤΕΡΑC ΕΝ ΤΗ ΔΕΞΙΑ ΑΥΤΟΥ Ο
One-HOLDING THE SEVEN GLEAMers stars IN THE RIGHT OF-Him THE
right-hand

ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΝ ΜΕCΩ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΛΥΧΝΙΩΝ ΤΩΝ ΧΡΥCΩΝ
One-ABOUT-TREADING IN MIDst OF-THE SEVEN LAMPstands THE GOLDen
one-walking

2 ΟΙΔΑ ΤΑ ΕΡΓΑ CΟΥ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΟΠΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΥΠΟΜΟΝΗΝ
I-HAVE-PERCEIVED THE ACTS OF-YOU AND THE toil AND THE UNDER-REMAINing
endurance

CΟΥ ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΥ ΔΥΝΗ ΒΑCΤΑCΑΙ ΚΑΚΟΥC ΚΑΙ ΕΠΕΙΡΑCΑC ΤΟΥC
OF-YOU AND that NOT YOU-ARE-ABLE TO-BEAR EVILS AND YOU-try THE
evil (p)

ΛΕΓΟΝΤΑC ΕΑΥΤΟΥC ΑΠΟCΤΟΛΟΥC ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙCΙΝ ΚΑΙ ΕΥΡΕC ΑΥΤΟΥC
ones-sayING themselves commissioners AND NOT THEY-ARE AND YOU-FOUND them

3 ΨΕΥΔΕΙC ΚΑΙ ΥΠΟΜΟΝΗΝ ΕΧΕΙC ΚΑΙ ΕΒΑCΤΑCΑC ΔΙΑ ΤΟ
FALSE AND UNDER-REMAINing YOU-ARE-HAVING AND YOU-BEAR THRU THE
false (p) endurance because-of

4 ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥ ΚΕΚΟΠΙΑΚΕC ΑΛΛΑ ΕΧΩ ΚΑΤΑ CΟΥ ΟΤΙ ΤΗΝ
NAME OF-ME AND NOT YOU-HAVE-toilED but I-AM-HAVING DOWN OF-YOU that THE
you-are-wearied against you

5 ΑΓΑΠΗΝ CΟΥ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗΝ ΑΦΗΚΕC ΜΝΗΜΟΝΕΥΕ ΟΥΝ ΠΟΘΕΝ
LOVE OF-YOU THE BEFORE-most YE-FROM-LET BE-YOU-rememberING THEN ?-WHICH-PLACE
first ye-deserted be-you-remembering ! whence?

ΠΕΠΤΩΚΑC ΚΑΙ ΜΕΤΑΝΟΗCΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΩΤΑ ΕΡΓΑ ΠΟΙΗCΟΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ
YOU-HAVE-FALLEN AND after-MIND AND THE BEFORE-most ACTS DO IF YET NO
repent-you ! former do-you !

ΕΡΧΟΜΑΙ CΟΙ ΚΑΙ ΚΙΝΗCΩ ΤΗΝ ΛΥΧΝΙΑΝ CΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ
I-AM-COMING to-YOU AND SHALL-BE-STIRRING THE LAMPstand OF-YOU OUT OF-THE PLACE
shall-be-moving

6 ΑΥΤΗC ΕΑΝ ΜΗ ΜΕΤΑΝΟΗCΗC ΑΛΛΑ ΤΟΥΤΟ ΕΧΕΙC ΟΤΙ
OF-her IF-EVER NO YOU-SHOULD-BE-after-MINDING but this YOU-ARE-HAVING that
you-should-be-repenting

7 ΜΙCΕΙC ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΩΝ ΝΙΚΟΛΑΙΤΩΝ Δ ΚΑΓΩ ΜΙCΩ Ο
YOU-ARE-HATING THE ACTS OF-THE CONQUER-PEOPLES WHICH AND-I AM-HATING THE
Nicolaitans which (p) also-I

ΕΧΩΝ ΟΥC ΑΚΟΥCΑΤΩ ΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΛΕΓΕΙ ΤΑΙC ΕΚΚΛΗCΙΑΙC ΤΩ
one-HAVING EAR LET-him-HEAR ANY THE spirit IS-sayING to-THE OUT-CALLED to-THE
let-him-hear ! what ecclesias

ΝΙΚΩΝΤΙ ΔΩCΩ ΑΥΤΩ ΦΑΓΕΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΞΥΛΟΥ ΤΗΣ ΖΩΗC
one-CONQUERING I-SHALL-BE-GIVING to-him TO-BE-EATING OUT OF-THE WOOD OF-THE LIFE

8 Ο ΕCΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΠΑΡΑΔΕΙCΩ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΑΓΓΕΛΩ ΤΗΣ
WHICH IS IN THE PARK OF-THE God AND to-THE MESSENGER OF-THE

¹ "To the messenger of the ecclesia in Ephesus write: 'Now 'this He is saying 'Who is holding the seven stars in His 'right *hand*, 'Who is walking in the midst of the seven 'golden lampstands:

² ""I am 'aware of your 'acts, and your 'toil, and your 'endurance, and that you 'can not bear evil *men*, and you try 'those saying *that* *they* themselves are apostles, and they are not, and you found them false;

³ and you 'have endurance, and you bear 'because of My 'name, and are not wearied.

⁴ But I 'have against you that you -'leave your 'first 'love.

⁵ 'Remember, then, whence you have fallen, and repent, and do the former acts. Yet if not, I am coming to you, and shall be moving your 'lampstand out of its 'place, if ever you should not be repenting.

⁶ But this you 'have, that you are hating the acts of the Nicolaitans, which I', also, am hating.

⁷ "" "Who 'has an ear, let him hear ^{any}what the spirit is saying to the ecclesias. "" "To the *one who* is conquering, to him will I be granting to be eating ^{out} of the log of 'life which is in *the center of* the paradise of 'God."

⁸ "And to the messenger of the ecclesia in Smyrna write: 'Now, 'this He is saying *Who is* the First and the Last, 'Who became-dead, and lives:

	ΕΝ IN	CMYRNH MYRRH (Smyrna) Smyrna	ΕΚΚΛΗΣΙΑC OUT-CALLED ecclesia	ΓΡΑΨΟΝ WRITE write-you !	ΤΑΔΕ THE-YET now-this	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	Ο THE the-one	ΠΡΩΤΟC BEFORE-most first	ΚΑΙ AND		
9	Ο THE the-one	ΕCΧΑΤΟC LAST	ΟC WHO	ΕΓΕΝΕΤΟ BECAME	ΝΕΚΡΟC DEAD	ΚΑΙ AND	ΕΖΗCΕΝ LIVES	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	COY OF-YOU		
	ΤΗΝ THE	ΘΛΙΨΙΝ CONSTRICTION affliction	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	ΠΤΩΧΕΙΑΝ POVERTY	ΑΛΛΑ but	ΠΛΟΥCΙΟC RICH	ΕΙ YOU-ARE	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE	
	ΒΛΑCΦΗΜΙΑΝ HARM-AVERment calumny	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΛΕΓΟΝΤΩΝ ones-sayING	ΙΟΥΔΑΙΟΥC JUDA-ans Jews	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΕΑΥΤΟΥC selves	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT		
10	ΕΙCΙΝ THEY-ARE	ΑΛΛΑ but	CΥΝΑΓΩΓΗ TOGETHER-LEAD synagogue	ΤΟΥ OF-THE	CΑΤΑΝΑ SATAN (adversary) Satan	ΜΗΔΕΝ NO-YET-ONE nothing	ΦΟΒΟΥ BE-FEARING be-you-fearing !				
	Α what which (p)	ΜΕΛΛΕΙC YOU-ARE-belING-ABOUT	ΠΑCΧΕΙΝ TO-BE-EMOTIONING to-be-suffering	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΜΕΛΛΕΙ IS-ABOUT is-being-about	ΒΑΛΛΕΙΝ TO-BE-CASTING					
	Ο THE	ΔΙΑΒΟΛΟC THRU-CASTer Slanderer	ΕΞ OUT	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΕΙC INTO	ΦΥΛΑΚΗΝ GUARD-house jail	ΙΝΑ THAT	ΠΕΙΡΑCΘΗΤΕ YE-MAY-BE-BEING-triED	ΚΑΙ AND		
	ΕΞΕΤΕ YE-SHALL-BE-HAVING	ΘΛΙΨΙΝ CONSTRICTION affliction	ΗΜΕΡΩΝ OF-DAYS	ΔΕΚΑ TEN	ΓΙΝΟΥ BE-BECOMING be-you-becoming !	ΠΙCΤΟC BELIEVing faithful	ΑΧΡΙ UNTIL				
11	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΚΑΙ AND	ΔΩCΩ I-SHALL-BE-GIVING	COI to-YOU	ΤΟΝ THE	CΤΕΦΑΝΟΝ WREATH	ΤΗC OF-THE	ΖΩΗC LIFE	Ο THE		
	ΕΧΩΝ one-HAVING	ΟΥC EAR	ΑΚΟΥCΑΤΩ LET-him-HEAR let-him-hear !	ΤΙ ANY what	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΤΑΙC to-THE	ΕΚΚΛΗCΙΑΙC OUT-CALLEDS ecclesias	Ο THE	
	ΝΙΚΩΝ one-CONQUERING	ΟΥ NOT	ΜΗ NO	ΔΔΙΚΗΘΗ MAY-BE-BEING-injurED	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH	ΤΟΥ THE	ΔΕΥΤΕΡΟΥ second		
12	ΚΑΙ AND	ΤΩ to-THE	ΑΓΓΕΛΩ MESSENGER	ΤΗC OF-THE	ΕΝ IN	ΠΕΡΓΑΜΩ FORTRESS (Pergamus) Pergamos	ΕΚΚΛΗCΙΑC OUT-CALLED ecclesia	ΓΡΑΨΟΝ WRITE write-you !	ΤΑΔΕ THE-YET now-this		
	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	Ο THE	ΕΧΩΝ One-HAVING	ΤΗΝ THE	ΡΟΜΦΑΙΑΝ SABER	ΤΗΝ THE	ΔΙCΤΟΜΟΝ TWO-MOUTHed two-edged	ΤΗΝ THE	ΟΞΕΙΑΝ SHARP		
13	ΟΙΔΑ I-HAVE-PERCEIVED	ΠΟΥ ?-where where?	ΚΑΤΟΙΚΕΙC YOU-ARE-DOWN-HOMING you-are-dwelling	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	Ο THE	ΘΡΟΝΟC THRONE	ΤΟΥ OF-THE				
	CΑΤΑΝΑ SATAN (adversary) Satan	ΚΑΙ AND	ΚΡΑΤΕΙC YOU-ARE-HOLDING	ΤΟ THE	ΟΝΟΜΑ NAME	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΗΡΝΗCΩ disown you-disown	ΤΗΝ THE	
	ΠΙCΤΙΝ BELIEF faith	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND even	ΕΝ IN	ΤΑΙC THE	ΗΜΕΡΑΙC DAYS	ΑΝΤΙΠΑC of-ANTIPAS	Ο THE	ΜΑΡΤΥC witness	ΜΟΥ OF-ME	Ο THE
	ΠΙCΤΟC BELIEVing faithful	ΜΟΥ OF-ME	ΟC WHO	ΑΠΕΚΤΑΝΘΗ WAS-FROM-KILLED was-killed	ΠΑΡ BESIDE	ΥΜΙΝ YOUp to-ye	ΟΠΟΥ THE-?-where the-where	Ο THE	CΑΤΑΝΑC SATAN (Heb. adversary) Satan		
14	ΚΑΤΟΙΚΕΙ IS-DOWN-HOMING is-dwelling	ΑΛΛΑ but	ΕΧΩ I-AM-HAVING am-having	ΚΑΤΑ DOWN against	COY OF-YOU you	ΟΛΙΓΑ FEW few-things	ΟΤΙ that	ΕΧΕΙC YOU-ARE-HAVING	ΕΚΕΙ there		

9 "I am aware of your acts and affliction and poverty (but you are rich) and the calumny out of those saying that they themselves are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.

10 Fear nothing which that you are about to be suffering. Lo! the Adversary is about to be casting some out of you into jail that you may be tried, and you will be having affliction ten days. Become faithful until death, and I shall be giving you the wreath of life.

11 "Who has an ear, let him hear any what the spirit is saying to the ecclesias. "The one who is conquering may under no circumstances be injured out by the second death."

12 "And to the messenger of the ecclesia in Pergamum write: Now this He is saying Who has the sharp two-edged blade:

13 "I am aware where you are dwelling--wherever the throne of Satan is--and you are holding My name, and do not disown My faith in the days in which Antipas, My faithful witness, which was killed beside among you, where ever Satan is dwelling.

14 But I have a few things against you, that you have there those holding the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a snare sight before the sons of Israel, to be eating idol sacrifices, and to commit prostitution.

	ΚΡΑΤΟΥΝΤΑΣ	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ	ΒΑΛΑΑΜ	ΟΣ	ΕΔΙΔΑΚΕΝ	ΤΩ	ΒΑΛΑΚ	
	ones-HOLDING	THE	TEACHing	of-BALAAM	WHO	TAUGHT	to-THE	BALAK	
	ΒΑΛΕΙΝ	ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΙΣΡΑΗΛ	ΦΑΓΕΙΝ		
	TO-BE-CASTING	SNARE	IN-VIEW in-sight	OF-THE	SONS	of-ISRAEL	TO-BE-EATING		
15	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ	ΚΑΙ	ΠΟΡΝΕΥΣΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΕΧΕΙΣ	ΚΑΙ	ΣΥ		15 Thus you', also, I have those holding the teaching of the Nicolaitans, likewise.
	idol-SACRIFICES	AND	TO-PROSTITUTE to-commit-prostitution	thus	YOU-ARE-HAVING are-having	AND	YOU		
16	ΚΡΑΤΟΥΝΤΑΣ	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ [ΤΩΝ]	ΝΙΚΟΛΑΙΤΩΝ	ΟΜΟΙΩΣ	ΜΕΤΑΝΟΗCON			16 Repent then! Yet if not, I am coming to you swiftly and shall be battling with them ⁱⁿ with the blade of My mouth.
	ones-HOLDING	THE	TEACHing OF-THE	CONQUER-PEOPLES Nicolaitans	LIKE-AS likewise	after-MIND repent-you !			
	ΟΥΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ	ΕΡΧΟΜΑΙ	COI	ΤΑΧΥ	ΚΑΙ	ΠΟΛΕΜΗΣΩ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ
	THEN IF YET NO	I-AM-COMING	to-YOU	SWIFTLY	AND	I-SHALL-BE-BATTLING	WITH	them	IN
17	ΤΗ ΡΟΜΦΑΙΑ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	Ο	ΕΧΩΝ	ΟΥΣ	ΑΚΟΥΣΑΤΩ	ΤΙ
	THE SABER	OF-THE	MOUTH	OF-ME	THE	one-HAVING	EAR	LET-him-HEAR let-him-hear !	ANY what
	ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ	ΛΕΓΕΙ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΩ	ΝΙΚΩΝΤΙ	ΔΩCΩ		
	THE spirit	IS-sayING	to-THE	OUT-CALLEDS ecclesias	to-THE	one-CONQUERING	I-SHALL-BE-GIVING		
	ΑΥΤΩ ΤΟΥ	ΜΑΝΝΑ	ΤΟΥ	ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΟΥ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ	ΥΗΦΟΝ	
	to-him OF-THE	MANNA	OF-THE the	HAVING-been-HIDDEN	AND	I-SHALL-BE-GIVING	to-him	PEBBLE	
	ΛΕΥΚΗΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΥΗΦΟΝ	ΟΝΟΜΑ	ΚΑΙΝΟΝ	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ	Ο
	WHITE	AND	ON	THE	PEBBLE	NAME	NEW	HAVING-been-WRITTEN	WHICH
18	ΟΥΔΕΙΣ	ΟΙΔΕΝ	ΕΙ ΜΗ	Ο	ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΤΗΣ
	NOT-YET-ONE no-one	HAS-PERCEIVED	IF NO	THE	one-GETTING-UP one-obtaining	AND	to-THE	MESSENGER	OF-THE
	ΕΝ ΘΥΑΤΕΙΡΟΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΓΡΑΨΟΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
	IN THYATIRA	OUT-CALLED ecclesia	WRITE	THE-YET write-you ! now-this	IS-sayING	THE	SON	OF-THE	God
	Ο	ΕΧΩΝ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ	ΩC	ΦΛΟΓΑ	ΠΥΡΟC	ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΔΕC
	THE	One-HAVING	THE	VIEWers eyes	OF-Him	AS	BLAZE flame	OF-FIRE	AND THE FEET
19	ΑΥΤΟΥ	ΟΜΟΙΟΙ	ΧΑΛΚΟΛΙΒΑΝΩ	ΟΙΔΑ	COY	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
	OF-Him	LIKE	to-COPPER-WHITE to-white-bronze	I-HAVE-PERCEIVED	OF-YOU	THE	ACTS	AND	THE
	ΑΓΑΠΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
	LOVE	AND	THE	BELIEF faith	AND	THE	THRU-SERVice service	AND	THE
							ΥΠΟΜΟΝΗΝ		
							UNDER-REMAINing endurance		
20	COY	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	COY	ΤΑ	ΕCΧΑΤΑ	ΠΛΕΙΟΝΑ	ΤΩΝ
	OF-YOU	AND	THE	ACTS	OF-YOU	THE	LAST	MORE	OF-THE
									BEFORE-most former (p)
	ΕΧΩ	ΚΑΤΑ	COY	ΟΤΙ	ΑΦΕΙC	ΤΗΝ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΙΕΖΑΒΕΛ	Η
	I-AM-HAVING	DOWN	OF-YOU	that	YOU-FROM-LET you-pardon	THE	WOMAN	JEZABEL Jezebel	THE
		against	you						sayING one-saying
	ΕΑΥΤΗΝ	ΠΡΟΦΗΤΙΝ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑCΚΕΙ	ΚΑΙ	ΠΛΑΝΑ	ΤΟΥC	ΕΜΟΥC	
	herself	BEFORE-AVERess prophethess	AND	she-IS-TEACHING	AND	IS-STRAYING she-is-deceiving	THE	MY	
21	ΔΟΥΛΟΥC	ΠΟΡΝΕΥCΑΙ	ΚΑΙ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ	ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΗ	
	SLAVES	TO-PROSTITUTE to-commit-prostitution	AND	TO-BE-EATING	idol-SACRIFICES	AND	I-GIVE	to-her	
									21 And I -give her time that she should be repenting, and she is not willing to repent ^{out} of her prostitution.

	ΧΡΟΝΟΝ	ΙΝΑ	ΜΕΤΑΝΟΗΧΗ		ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΕΛΕΙ	ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΙ	ΕΚ	
	TIME	THAT	she-SHOULD-BE-after-MINDING she-should-be-repenting		AND	NOT	she-IS-WILLING	TO-after-MIND to-repent	OUT	
22	ΤΗΣ	ΠΟΡΝΕΙΑΣ	ΑΥΤΗΣ	Ψ	ΙΔΟΥ	ΒΑΛΛΩ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΣ	ΚΛΙΝΗΝ	
	OF-THE	PROSTITUTION	OF-her		BE-PERCEIVING lo !	I-SHALL-BE-CASTING	her	INTO	couch	
	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΜΟΙΧΕΥΟΝΤΑΣ		ΜΕΤ	ΑΥΤΗΣ	ΕΙΣ	ΘΛΙΨΙΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΕΑΝ
	AND	THE	ones-ADULTERING ones-committing-adultery		WITH	her	INTO	CONSTRICTION affliction	GREAT	IF-EVER
23	ΜΗ	ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ		ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΑΥΤΗΣ	Ψ	ΚΑΙ	ΤΑ
	NO	THEY-SHALL-BE-after-MINDING they-shall-be-repenting		OUT	OF-THE	ACTS	OF-her		AND	THE
									offsprings	children
	ΑΠΟΚΤΕΝΩ		ΕΝ	ΘΑΝΑΤΩ	ΚΑΙ	ΓΝΩΣCΟΝΤΑΙ	ΠΑCΑΙ	ΔΙ	ΕΚΚΛΗCΙΑΙ	
	I-SHALL-BE-FROM-KILLING I-shall-be-killing		IN	DEATH	AND	SHALL-BE-KNOWING	ALL	THE	OUT-CALLEDS ecclesias	
	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΕΡΑΥΝΩΝ	ΝΕΦΡΟΥC	ΚΑΙ	ΚΑΡΔΙΑC	ΚΑΙ	ΔΩCΩ
	that	I	AM	THE	One-SEARCHING	kidneys	AND	HEARTS	AND	I-SHALL-BE-GIVING
24	ΥΜΙΝ	ΕΚΑCΤΩ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΥΜΩΝ	Ψ	ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ
	to-YOUp to-ye	EACH	according-to	THE	ACTS	OF-YOUp of-ye		to-YOUp to-ye	YET	I-AM-sayING
	ΤΟΙC	ΛΟΙΠΟΙC	ΤΟΙC	ΕΝ	ΘΥΑΤΕΙΡΟΙC	ΟCΟΙ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΤΗΝ	ΔΙΔΑΧΗΝ
	to-THE	rest rest (p)	to-THE the	IN	THYATIRA	as-many-as	NOT	ARE-HAVING	THE	TEACHing
	ΤΑΥΤΗΝ	ΟΙΤΙΝΕC	ΟΥΚ	ΕΓΝΩCΑΝ	ΤΑ	ΒΑΘΕΑ	ΤΟΥ	CΑΤΑΝΑ		ΩC
	this	WHO-ANY	NOT	THEY-KNOW know	THE	DEEPS depths	OF-THE	SATAN (adversary) Satan		AS
25	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΟΥ	ΒΑΛΛΩ	ΕΦ	ΥΜΑC	ΑΛΛΟ	ΒΑΡΟC	Ψ	ΠΑΛΗΝ	Ο
	THEY-ARE-sayING	NOT	I-SHALL-BE-CASTING	ON	YOUp ye	other	HEAVY burden		MOREly moreover	WHICH
26	ΕΧΕΤΕ	ΚΡΑΤΗΣΑΤΕ	(	ΑΧΡΙC	)	ΟΥ	ΑΝ	ΗCΩ	Ψ	ΚΑΙ
	YE-ARE-HAVING	HOLD-YE hold-ye !		UNTIL		WHICH	EVER	I-SHOULD-BE-ARRIVING		AND
	Ο	ΝΙΚΩΝ	ΚΑΙ	Ο	ΤΗΡΩΝ	ΑΧΡΙ	ΤΕΛΟΥC	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΜΟΥ
	THE	one-CONQUERING	AND	THE	KEEPING one-keeping	UNTIL	FINISH consummation	THE	ACTS	OF-ME
	ΔΩCΩ									I-SHALL-BE-GIVING
27	ΑΥΤΩ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	Ψ	ΚΑΙ	ΠΟΙΜΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΥC	ΕΝ
	to-him	authority	ON	THE	NATIONS		AND	he-SHALL-BE-SHEPHERDING	them	IN
	ΡΑΒΔΩ	CΙΔΗΡΑ	ΩC	ΤΑ	CΚΕΥΗ	ΤΑ	ΚΕΡΑΜΙΚΑ	CΥΝΤΡΙΒΕΤΑΙ	ΩC	ΚΑΓΩ
	ROD	IRON	AS	THE	INSTRUMENTS vessels	THE	pottery	IS-beING-crushED	AS	AND-I also-I
28	ΕΙΛΗΦΑ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΜΟΥ	Ψ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ	ΤΟΝ
	HAVE-GOTTEN have-obtained	BESIDE	THE	FATHER	OF-ME		AND	I-SHALL-BE-GIVING	to-him	THE
29	ΑCΤΕΡΑ	ΤΟΝ	ΠΡΩΙΝΟΝ	Ψ	Ο	ΕΧΩΝ	ΟΥC	ΑΚΟΥCΑΤΩ	ΤΙ	ΤΟ
	GLEAMer star	THE	morning		THE	one-HAVING	EAR	LET-him-HEAR let-him-hear !	ANY what	THE
	ΠΝΕΥΜΑ								spirit	
	ΛΕΓΕΙ	ΤΑΙC	ΕΚΚΛΗCΙΑΙC							
	IS-sayING	to-THE	OUT-CALLEDS ecclesias							
1	Ψ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΤΗΣ	ΕΝ	CΑΡΔΕCΙΝ	ΕΚΚΛΗCΙΑC	ΓΡΑΨΟΝ	ΤΑΔΕ
		AND	to-THE	MESSANGER	OF-THE	IN	SARDIS	OUT-CALLED ecclesia	WRITE write-you !	THE-YET now-this

22 |Lo-! I will |cast her into a couch, and *those committing adultery with her into great affliction, if ever they will not be repenting^{out} of her *acts.

23 And her *children shall I be killingⁱⁿwith death, and all the ecclesias shall |know* that I' an He Who is searching the kidneys and hearts. And I will be giving to each of you in accord with your *acts.

24 Now to you am I saying, to the rest in Thyatira, whoever I have not this *teaching, who^{any} do not know the deep things of 'Satan,' as they are saying, that I will be casting on you no^t other burden.

25 Moreover, what you I have, hold until which^tthat time whenever I should be arriving.

26 ""And to the one who is conquering and *keeping My *acts until the consummation, to him will I be giving authority^{on}over the nations;

27 and he shall be shepherding themⁱⁿwith an iron club, as *vessels of *pottery are being crushed*, as I' also have obtained besidefrom My *Father.

28 And I will |give him the morning *star.

29 ""Who I has an ear, let him hear^{any}what the spirit is saying to the ecclesias. ""

1 *And to the messenger of the ecclesia in Sardis write: *Now this He is saying Who I has the seven spirits of *God and the seven stars: ""I am aware of your *acts, that you I have a name that you I have a name that you are living, and are dead.

ΛΕΓΕΙ Ο ΕΧΩΝ ΤΑ ΕΠΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ
IS-say^{ING} THE *One*-HAVING THE SEVEN spirits OF-THE God AND THE SEVEN

ΑΣΤΕΡΑΣ ΟΙΔΑ ΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ ΟΤΙ ΟΝΟΜΑ ΕΧΕΙΣ ΟΤΙ
GLEAMers I-HAVE-PERCEIVED OF-YOU THE ACTS that NAME YOU-ARE-HAVING that
stars

2 ΖΗΣ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΣ ΕΙ ΓΙΝΟΥ ΓΡΗΓΟΡΩΝ ΚΑΙ ΣΤΗΡΙΧΟΝ
YOU-ARE-LIVING AND DEAD YOU-ARE BE-BECOMING watch^{ING} AND STAND-fast
be-you-becoming ! establish-you !

² |Become- |watchful, and establish the rest who were about to be dying; for I have not found your 'acts ^ocompleted' in the sight of My 'God.

ΤΑ ΛΟΙΠΑ Δ ΕΜΕΛΛΟΝ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΟΥ ΓΑΡ ΕΥΡΗΚΑ ΟΥ ΤΑ
THE rest rest (p) WHO WERE-ABOUT TO-BE-FROM-DYING NOT for I-HAVE-FOUND OF-YOU THE

3 ΕΡΓΑ ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΟΥ ΜΝΗΜΟΝΕΥΕ ΟΥΝ
ACTS HAVING-been-FILLED IN-VIEW OF-THE God OF-ME BE-remember^{ING} THEN
having-been-completed in-sight be-you-remembering !

³ |Remember, then, how you have obtained, and hear; ⁺keep *it* and repent. If ever, then, you should not be watching, I shall be arriving on you as a thief, and under no circumstances will you be knowing what hour I shall be arriving on you.

ΠΩΣ ΕΙΛΗΦΑΣ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΣ ΚΑΙ ΤΗΡΕΙ ΚΑΙ ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ ΕΑΝ
how YOU-HAVE-GOTTEN AND HEAR AND BE-KEEPING AND after-MIND IF-EVER
you-have-obtained you-hear be-you-keeping ! repent-you !

ΟΥΝ ΜΗ ΓΡΗΓΟΡΗΣΗΣ ΗΣΩ ΩΣ ΚΛΕΠΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ
THEN NO YOU-SHOULD-BE-watch^{ING} I-SHALL-BE-ARRIVING AS thief AND NOT NO

4 ΓΝΩΣ ΠΟΙΑΝ ΩΡΑΝ ΗΣΩ ΕΠΙ ΣΕ ΔΑΔΑ
YOU-SHALL-BE-KNOWING ?-THE-WHICH HOUR I-SHALL-BE-ARRIVING ON YOU but
which ?

⁴ But you I have a few names in Sardis which do not pollute their 'garments, and they shall Iwalk with Me in white, ^{that}for they are worthy.

ΕΧΕΙΣ ΟΛΙΓΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΕΝ ΣΑΡΔΕΣΙΝ Δ ΟΥΚ ΕΜΟΛΥΝΑΝ ΤΑ
YOU-ARE-HAVING FEW NAMES IN SARDIS WHICH NOT POLLUTE THE

ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΝ ΛΕΥΚΟΙΣ ΟΤΙ
GARMENTS OF-them AND THEY-SHALL-BE-ABOUT-TREADING WITH ME IN WHITE *p* that
they-shall-be-walking

5 ΑΣΙΟΙ ΕΙΣΙΝ Ο ΝΙΚΩΝ ΟΥΤΩΣ ΠΕΡΙΒΑΛΕΙΤΑΙ ΕΝ
WORTHY THEY-ARE THE *one*-CONQUERING thus SHALL-BE-be^{ING}-ABOUT-CAST IN
shall-be-being-clothed

⁵ "The *one* who is conquering, he' shall be Iclothed' in white garments, and under no circumstances will I be erasing his 'name outfrom the scroll of 'life, and I will be avowing his 'name in front of My 'Father and ^{sight} before His 'messengers.

ΙΜΑΤΙΟΙΣ ΛΕΥΚΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ ΕΞΑΛΕΙΨΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΚ
GARMENTS WHITE AND NOT NO I-SHALL-BE-OUT-RUBBING THE NAME OF-him OUT
white *p* I-shall-be-erasing

ΤΗΣ ΒΙΒΛΟΥ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΝΩΠΙΟΝ
OF-THE SCROLL OF-THE LIFE AND I-SHALL-BE-avow^{ING} THE NAME OF-him IN-VIEW
in-sight

6 ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΩΝ
OF-THE FATHER OF-ME AND IN-VIEW OF-THE MESSENGERS OF-Him THE *one*-HAVING
in-sight

⁶ "Who Ihas an ear, let him hear ^{any}what the spirit is saying to the ecclesias."

7 ΟΥΣ ΑΚΟΥΣΑΤΩ ΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΛΕΓΕΙ ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΚΑΙ ΤΩ
EAR LET-him-HEAR ANY THE spirit IS-say^{ING} to-THE OUT-CALLEDS AND to-THE
let-him-hear ! what ecclesias

⁷ "And to the messenger of the ecclesia in Philadelphia write: "Now 'this is saying the True, the Holy *One*, 'Who Ihas the key of 'David, and 'Who is opening and no¹ one shall be locking, and locking and no¹ one shall be opening:

ΑΓΓΕΛΩ ΤΗΣ ΕΝ ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΓΡΑΨΟΝ ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ
MESSENGER OF-THE IN Philadelphia (FOND-brother) OUT-CALLED ecclesia WRITE THE-YET IS-say^{ING}
Philadelphi write-you ! now-this

Ο ΑΓΙΟΣ Ο ΑΛΗΘΙΝΟΣ Ο ΕΧΩΝ ΤΗΝ ΚΛΕΙΝ ΔΑΥΙΔ Ο ΑΝΟΙΓΩΝ
THE HOLY THE TRUE THE HAVING THE LOCKer of-DAVID THE *One*-UP-OPENING
holy-one true-one one-having key one-opening

ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΚΛΕΙΣΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΓΕΙ
AND NOT-YET-ONE SHALL-BE-LOCKING AND LOCKING AND NOT-YET-ONE IS-UP-OPENING
no-one shall-be-locking one shall-be-opening

8	οἶδα I-HAVE-PERCEIVED	σοὺ OF-YOU	τὰ THE	ἔργα ACTS	ἰδοὺ BE-PERCEIVING lo !	ἔδωκα I-HAVE-GIVEN	ἐνώπιον IN-VIEW in-sight	σοὺ OF-YOU	
	θύραν DOOR	ἠνεώγμεν HAVING-been-UP-OPENED having-been-opened	ἣν WHICH	οὐδεὶς NOT-YET-ONE no-one	δύναται IS-ABLE	κλειῖν TO-LOCK	αὐτήν her	ὅτι that	
	μικρὰν LITTLE	ἔχεις YOU-ARE-HAVING	δύναμιν ABILITY power	καὶ AND	ἐτήρησας YOU-KEEP	μοῦ OF-ME	τὸν THE	λόγον saying word	καὶ οὐκ AND NOT
9	ἠρνήσω YOU-disown	τὸ ὄνομα THE NAME	μοῦ OF-ME	ἰδοὺ BE-PERCEIVING lo !	δίδω I-AM-GIVING	ἐκ OUT	τῆς OF-THE	συναγωγῆς TOGETHER-LEAD synagogue	
	τοῦ OF-THE	σατάνᾳ SATAN (adversary) Satan	τῶν OF-THE	λεγοντῶν ones-saying	ἑαυτοῦς selves	ἰουδαίους JUDA-ans Jews	εἶναι TO-BE	καὶ οὐκ AND NOT	
	εἰσὶν THEY-ARE	ἀλλὰ but	ψευδονται THEY-ARE-FALSifying they-are-lying	ἰδοὺ BE-PERCEIVING lo !	ποιήσω I-SHALL-BE-making		αὐτοῦς them	ἵνα THAT	
	ἡσούσιν THEY-SHALL-BE-ARRIVING	καὶ AND	προσκύνησούσιν SHALL-BE-worshipING they-shall-be-worshiping	ἐνώπιον IN-VIEW in-sight	τῶν OF-THE	ποδῶν FEET	σοὺ OF-YOU		
10	καὶ γινώσκιν AND THEY-MAY-BE-KNOWING	ὅτι that	ἐγὼ I	ἠγάπησα LOVE	σε YOU	ὅτι that	ἐτήρησας YOU-KEEP	τὸν THE	λόγον saying word
	τῆς OF-THE	ὑπομονῆς UNDER-REMAIning endurance	μοῦ OF-ME	καγὼ AND-I also-I	σε YOU	τήρησώ SHALL-BE-KEEPING	ἐκ OUT	τῆς OF-THE	ὥρας HOUR
	τοῦ OF-THE	πειρασμοῦ trial	τῆς OF-THE the	μελλούσης one-beING-ABOUT being-about	ἐρχεσθαι TO-BE-COMING	ἐπὶ ON	τῆς OF-THE the	οἰκουμένης beING-HOMED inhabited-earth	ολῆς WHOLE
11	πειράσαι TO-try	τοὺς THE	κατοικοῦντας ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	ἐπὶ ON	τῆς OF-THE the	γῆς LAND earth	ἔρχομαι I-AM-COMING	ταχύ SWIFTLY	
	κρατεῖ BE-HOLDING be-you-holding !	ὃς WHICH	ἔχεις YOU-ARE-HAVING	ἵνα THAT	μηδεὶς NO-YET-ONE no-one	λάβῃ MAY-BE-GETTING may-be-taking	τὸν THE	στεφάνον WREATH	
12	σοὺ OF-YOU	ὃς THE	νικῶν one-CONQUERING	ποιήσω I-SHALL-BE-making	αὐτόν him	στήλῳ COLUMN pillar	ἐν IN	τῷ THE	ναῷ TEMPLE
	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	μοῦ OF-ME	καὶ AND	ἐξω OUT	οὐ NOT	μή NO	ἐξελεῖ he-MAY-BE-OUT-COMING he-may-be-coming-out	ἐτι καὶ STILL AND
	γράψω I-SHALL-BE-WRITING	ἐπὶ ON	αὐτόν him	τὸ ὄνομα THE NAME	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	μοῦ OF-ME	καὶ AND	τὸ ὄνομα THE NAME
	τῆς OF-THE	πόλεως city	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	μοῦ OF-ME	τῆς OF-THE the	καίνης NEW	ἱερουσαλὴμ JERUSALEM	ἡ THE
	καταβαίνουσά one-DOWN-STEPPING one-descending	ἐκ OUT	τοῦ OF-THE	οὐρανοῦ heaven	ἀπὸ FROM	τοῦ THE	θεοῦ God	μοῦ OF-ME	καὶ AND
	τοῦ OF-THE	καίνου THE NEW	ὃς THE	ἔχων one-HAVING	οὐς EAR	ἀκούσάτω LET-him-HEAR let-him-hear !	τί ANY	τὸ THE	πνεῦμα spirit
13	λέγει IS-sayING								

8 "I am ^oaware of your ^oacts. ^oLo! ^osight of Before you have I granted ^oan ^oopen-door, which ^ono^t one is ^oable to lock it, ^othat for you I have a little power, and you keep My ^oword and you do not disown My ^oname.

9 ^oLo! I have granted to ^othose ^oout of the synagogue of ^oSatan, (^owho are saying ^othat they themselves are Jews, and are not, but are lying)--^oLo! I shall be making them that they will be arriving and worshiping, ^osight of before your ^ofeet, and they may ^oknow that I^o love you.

10 ^oSeeing that you keep the word of My ^oendurance, I^o, also, will be keeping you out of the hour of ^otrial ^owhich is ^oabout to be coming on the whole ^oinhabited earth to try ^othose dwelling on the earth.

11 I am coming swiftly! ^oHold what you ^ohave, that no one may be taking your ^owreath.

12 "The ^oone ^owho is conquering, him will I be making a pillar in the temple of My ^oGod, and he may be coming out ^oout nevermore, and I will be writing on him the name of My ^oGod, and the name of the city of My God, the new Jerusalem, ^owhich is descending out of ^oheaven from My ^oGod, and My ^onew ^oname.

13 "Who ^ohas ^oan ear, let him hear ^oanywhat the spirit is saying to the ecclesias."

- 14 **ΤΑΙΣ** **ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΩ** **ΑΓΓΕΛΩ** **ΤΗΣ** **ΕΝ** **ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ**
to-THE OUT-CALLEDS AND to-THE MESSENGER OF-THE IN Laodicea (PEOPLE-JUST)
ecclesias Laodicea
- ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** **ΓΡΑΨΟΝ** **ΤΑΔΕ** **ΛΕΓΕΙ** **Ο** **ΑΜΗΝ** **Ο** **ΜΑΡΤΥΣ** **Ο** **ΠΙΣΤΟΣ** **ΚΑΙ**
OUT-CALLED WRITE THE-YET IS-sayING THE AMEN THE Witness THE BELIEVing AND
ecclesia write-you ! now-this faithful
- 15 **ΑΛΗΘΙΝΟΣ** **Η** **ΑΡΧΗ** **ΤΗΣ** **ΚΤΙΣΕΩΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΙΔΑ** **ΟΟΥ**
TRUE THE ORIGINAL OF-THE CREATION OF-THE God I-HAVE-PERCEIVED OF-YOU
beginning
- ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **ΟΤΙ** **ΟΥΤΕ** **ΨΥΧΡΟΣ** **ΕΙ** **ΟΥΤΕ** **ΖΕΣΤΟΣ** **ΟΦΕΛΟΝ**
THE ACTS that NOT-BESIDES COOL YOU-ARE NOT-BESIDES BOILING OWE-YOU
neither neither zealously owe-you !
- 16 **ΨΥΧΡΟΣ** **Η** **ΖΕΣΤΟΣ** **ΟΥΤΩΣ** **ΟΤΙ** **ΧΑΙΔΡΟΣ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΤΕ**
COOL YOU-WERE OR BOILING thus that TEPID YOU-ARE AND NOT-BESIDES
zealous indifferent neither
- ΖΕΣΤΟΣ** **ΟΥΤΕ** **ΨΥΧΡΟΣ** **ΜΕΛΛΩ** **ΣΕ** **ΕΜΕΙΣ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΣΤΟΜΑΤΟΣ**
BOILING NOT-BESIDES COOL I-AM-beING-ABOUT YOU TO-SPEW OUT OF-THE MOUTH
zealous neither
- 17 **ΜΟΥ** **ΟΤΙ** **ΛΕΓΕΙΣ** **ΟΤΙ** **ΠΛΟΥΣΙΟΣ** **ΕΙΜΙ** **ΚΑΙ** **ΠΕΠΛΟΥΤΗΚΑ** **ΚΑΙ**
OF-ME that YOU-ARE-sayING that RICH I-AM AND I-HAVE-become-RICH AND
- ΟΥΔΕΝ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΩ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΟΙΔΑΣ** **ΟΤΙ** **ΣΥ** **ΕΙ** **Ο**
NOT-YET-ONE need I-AM-HAVING AND NOT YOU-HAVE-PERCEIVED that YOU ARE THE
nothing
- ΤΑΛΑΙΠΩΡΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΛΕΕΙΝΟΣ** **ΚΑΙ** **ΠΤΩΧΟΣ** **ΚΑΙ** **ΤΥΦΛΟΣ** **ΚΑΙ** **ΓΥΜΝΟΣ**
WEIGHT-CALLOUSed AND MERCYable AND POOR AND BLIND AND NAKED
wretched-one forlorn-one poor-one blind-one naked-one
- 18 **ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΩ** **ΟΙ** **ΑΓΟΡΑΣΑΙ** **ΠΑΡ** **ΕΜΟΥ** **ΧΡΥΣΙΟΝ**
I-AM-TOGETHER-COUNSELLING to-YOU TO-BUY BESIDE OF-ME GOLD
I-am-advising gold (dim.)
- ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΟΝ** **ΕΚ** **ΠΥΡΟΣ** **ΙΝΑ** **ΠΛΟΥΤΗΣΗΣ** **ΚΑΙ** **ΙΜΑΤΙΑ** **ΛΕΥΚΑ**
HAVING-been-FIRED OUT OF-FIRE THAT YOU-SHOULD-BE-beING-RICH AND GARMENTS WHITE
having-been-refined
- ΙΝΑ** **ΠΕΡΙΒΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΦΑΝΕΡΩΘΗ** **Η** **ΑΙΣΧΥΝΗ**
THAT YOU-MAY-BE-beING-ABOUT-CAST AND NO MAY-BE-BEING-made-APPEAR THE VILEness
you-may-be-being-clothed may-be-made-manifest shame
- ΤΗΣ** **ΓΥΜΝΟΤΗΤΟΣ** **ΟΟΥ** **ΚΑΙ** **(ΚΟΛΛΟΥΡΙΟΝ)** **ΕΓΧΡΙΣΑΙ** **ΤΟΥΣ**
OF-THE NAKEDness OF-YOU AND JOIN-GUSH eye-salve TO-IN-ANOINT THE
to-anooint
- 19 **ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ** **ΟΟΥ** **ΙΝΑ** **ΒΛΕΠΗΣ** **ΕΓΩ** **ΟΣΟΥΣ** **ΕΑΝ**
VIEWers OF-YOU THAT YOU-MAY-BE-lookING I as-many-as IF-EVER
eyes you-may-be-observing
- ΦΙΛΩ** **ΕΛΕΓΧΩ** **ΚΑΙ** **ΠΑΙΔΕΥΩ** **ΖΗΛΕΥΕ** **ΟΥΝ** **ΚΑΙ**
I-MAY-BE-beING-FOND I-AM-EXPOSING AND I-AM-disciplinING BE-BOILING THEN AND
I-may-be-being-fond-of
- 20 **ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ** **ΙΔΟΥ** **ΕΣΤΗΚΑ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΘΥΡΑΝ** **ΚΑΙ** **ΚΡΟΥΩ**
after-MIND BE-PERCEIVING I-HAVE-STOOD ON THE DOOR AND I-AM-KNOCKING
repent-you ! lo ! I-stand
- ΕΑΝ** **ΤΙΣ** **ΑΚΟΥΧΗ** **ΤΗΣ** **ΦΩΝΗΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΝΟΙΞΗ**
IF-EVER ANY SHOULD-BE-HEARING OF-THE SOUND OF-ME AND SHOULD-BE-UP-OPENING
anyone should-be-opening
- ΤΗΝ** **ΘΥΡΑΝ** **[ΚΑΙ]** **ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΔΕΙΠΝΗΣΩ** **ΜΕΤ**
THE DOOR AND I-SHALL-BE-INTO-COMING TOWARD him AND I-SHALL-BE-DINING WITH

14 "And to the messenger of the ecclesia in Laodicea write: 'Now 'this is saying the Amen, the Faithful and 'True 'Witness, and 'God's 'Creative 'Original:

15 "'I am 'aware of your 'acts, that neither cool are you 'nor zealous! Would 'that you were cool or zealous!

16 Thus, *seeing* that you are indifferent, and are neither zealous nor cool, I am 'about to spew you out of My 'mouth.

17 *Seeing* that you are saying that 'Rich am I!' and 'Rich 'have I become, and of nothing have I need!' and you are not 'aware that you' are 'wretched and 'forlorn and poor and blind and naked,

18 I am advising you to buy beside of Me gold 'refined- out by the fire, that you should be 'rich, and white garments, that you may be 'clothed- and the shame of your 'nakedness may not be made 'manifest, and eye-salve to anoint your 'eyes, that you may be observing.

19 "'Whosoever I' may be 'fond of, I am exposing and disciplining. Be 'zealous, then, and repent!

20 'Lo-! I 'stand on at the door and am knocking. If ever *anyone* should be hearing My 'voice and opening the door, I will also be coming- ^{into} ⁱⁿ ^{to} ^{ward} him and dining with him, and he with Me.

- 21 **ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΜΕΤ ΕΜΟΥ Ὁ ΝΙΚΩΝ ΔΩCΩ ΑΥΤΩ**
him AND he WITH ME THE one-CONQUERING I-SHALL-BE-GIVING to-him
- ΚΑΘΙCΑΙ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΝ ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΜΟΥ ΩC ΚΑΓΩ ΕΝΙΚΗCΑ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙCΑ**
TO-be-seated WITH ME IN THE THRONE OF-ME AS AND-I CONQUER AND am-seated also-I
- 22 **ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ ΕΝ ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΑΥΤΟΥ Ὁ ΕΧΩΝ ΟΥC**
WITH THE FATHER OF-ME IN THE THRONE OF-Him THE one-HAVING EAR
- ΑΚΟΥCΑΤΩ ΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΛΕΓΕΙ ΤΑΙC ΕΚΚΛΗCΙΑΙC**
LET-him-HEAR ANY THE spirit IS-sayING to-THE OUT-CALLEDS ecclesias
let-him-hear ! what
- 1 **ἘΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΘΥΡΑ ΗΝΕΩΓΜΕΝΗ ΕΝ ΤΩ**
after these I-PERCEIVED AND BE-PERCEIVING DOOR HAVING-been-UP-OPENED IN THE
these-things lo ! having-been-opened
- ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ Η ΦΩΝΗ Η ΠΡΩΤΗ ΗΝ ΗΚΟΥCΑ ΩC CΑΛΠΙΓΓΟC**
heaven AND THE SOUND THE BEFORE-most WHICH I-HEAR AS OF-TRUMPET
first
- ΛΑΛΟΥCΗC ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΛΕΓΩΝ ΑΝΑΒΑ ΩΔΕ ΚΑΙ ΔΕΙΞΩ CΟΙ**
TALKING WITH ME sayING UP-STEP here AND I-SHALL-BE-SHOWING to-YOU
ascend-you !
- 2 **Α ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ἘΥΘΕΩC ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΝ**
what IS-BINDING TO-BE-BECOMING after these immediately I-BECAME IN
which (p) these-things
- ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΘΡΟΝΟC ΕΚΕΙΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ**
spirit AND BE-PERCEIVING THRONE LAID IN THE heaven AND ON THE
lo ! located
- 3 **ΘΡΟΝΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟC Ὁ ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟC ΟΜΟΙΟC ΟΡΑCΕΙ ΛΙΘΩ ΙΑCΠΙΔΙ**
THRONE One-sittING AND THE One-sittING LIKE to-SEEing to-STONE JASPER
to-sight
- ΚΑΙ CΑΡΔΙΩ ΚΑΙ ΙΡΙC ΚΥΚΛΟΘΕΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΟΜΟΙΟC ΟΡΑCΕΙ**
AND CARNELIAN AND RAINBOW AROUND-PLACE OF-THE THRONE LIKE to-SEEing
surrounding the to-sight
- 4 **CΜΑΡΑΓΔΙΝΩ Ὁ ΚΑΙ ΚΥΚΛΟΘΕΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΘΡΟΝΟΥC ΕΙΚΟCΙ ΤΕCΑΡΕC**
to-EMERALD AND AROUND-PLACE OF-THE THRONE THRONES TWENTY FOUR
like-an-emerald surrounding the
- ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥC ΘΡΟΝΟΥC ΕΙΚΟCΙ ΤΕCΑΡΑC ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥC ΚΑΘΗΜΕΝΟΥC**
AND ON THE THRONES TWENTY FOUR SENIORS sittING
- ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΥC ΕΝ ΙΜΑΤΙΟΙC ΛΕΥΚΟΙC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑC ΚΕΦΑΛΑC ΑΥΤΩΝ**
HAVING-been-ABOUT-CAST IN GARMENTS WHITE AND ON THE HEADS OF-them
having-been-clothed
- 5 **CΤΕΦΑΝΟΥC ΧΡΥCΟΥC Ὁ ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΕΚΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ΑCΤΡΑΠΑΙ**
WREATHS GOLDen AND OUT OF-THE THRONE ARE-OUT-GOING GLEAM-FLINGS
are-issuing lightnings
- ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΕΠΤΑ ΛΑΜΠΑΔΕC ΠΥΡΟC ΚΑΙΟΜΕΝΑΙ**
AND SOUNDS AND THUNDERS AND SEVEN SHINERs OF-FIRE BURNING
voices torches
- ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ Α ΕΙCΙΝ ΤΑ ΕΠΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
IN-VIEW OF-THE THRONE WHICH ARE THE SEVEN spirits OF-THE God
in-sight
- 6 **ἘΚΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΩC ΘΑΛΑCCA ΥΑΛΙΝΗ ΟΜΟΙΑ ΚΡΥCΤΑΛΛΩ**
AND IN-VIEW OF-THE THRONE AS SEA GLASSY LIKE FREEZE-PUT
in-sight crystal

21 "The *one who is* conquering, to him will I be granting to be seated with Me ⁱⁿon My ththrone as I', also, conquer, and am seated with My thFather ⁱⁿon His ththrone.

22 "Who ^hhas *an* ear, let him hear ^{any}what the spirit is saying to the ecclesias."^{""}

1 After these *things* I perceived, and ^{lo}! a door is ^oopen⁻ in ^hheaven, and ^{lo}! the first thsound which I hear is as a trumpet speaking with me, saying, "Come up here! and I will be showing you what ^hmust be occurring⁻ after these *things*."

2 Now immediately I came⁻ to be in spirit, and ^{lo}! a throne, located⁻ in ^hheaven, and on the throne *One* sitting⁻.

3 And *He* ^hWho is sitting⁻ is, to my vision, like a jasper stone and a carnellian. And a rainbow around the throne is, to my vision, like an emerald.

4 And around the throne I *perceived* twenty-four thrones, and on the twenty-four thrones elders sitting⁻, ^oclothed⁻ in white garments, and on their heads golden wreaths.

5 And out of the throne are issuing⁻ lightnings and voices and thunders. And seven torches of fire are burning⁻ ^{sight} ^obefore the throne, which are the seven spirits of ^hGod.

6 And ^{sight} ^obefore the throne *it is* as a glassy sea, like crystal. And in the center of the throne and around the throne are four animals ^hreplete *with* eyes in front and behind.

ΚΑΙ ΕΝ ΜΕΣΩ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΚΥΚΛΩ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΕΤΤΑΡΑ ΖΩΑ
AND IN MIDst OF-THE THRONE AND to-AROUND OF-THE THRONE FOUR LIVING-ones
center animals

7 ΓΕΜΟΝΤΑ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΚΑΙ ΟΠΙCΘΕΝ Ύ ΚΑΙ ΤΟ ΖΩΟΝ ΤΟ
beING-REPLETE OF-VIEWers IN-TOWARD-PLACE AND BEHIND-PLACE AND THE LIVING-one THE
of-eyes in-front from-behind animal

7 And the first animal is like a lion, and the second animal is like a calf, and the third animal has a face like as a human being, and the fourth animal is like a flying-vulture.

ΠΡΩΤΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΛΕΟΝΤΙ ΚΑΙ ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΖΩΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΜΟCΧΩ ΚΑΙ
BEFORE-most LIKE to-LION AND THE second LIVING-one LIKE to-CATTLE AND
first animal to-calf

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΖΩΟΝ ΕΧΩΝ ΤΟ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΩC ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟ
THE third LIVING-one HAVING THE face AS OF-human AND THE
animal

8 ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΖΩΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΑΕΤΩ ΠΕΤΟΜΕΝΩ Ύ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΤΤΑΡΑ
FOURth LIVING-one LIKE to-VULTURE flyING AND THE FOUR

8 And the four animals, each one of them having six wings apiece, around and inside are replete with eyes. And they have no rest day and night, saying, "Holy! holy! holy! Lord God Almighty, Who wast and Who art and Who art coming-!"

ΖΩΑ ΕΝ ΚΑΘ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΕΧΩΝ ΑΝΑ ΠΤΕΡΥΓΑC ΕΞ ΚΥΚΛΟΘΕΝ
LIVING-ones ONE according-to ONE OF-them HAVING UP apiece flyers SIX AROUND-PLACE
animals around

ΚΑΙ ΕCΩΘΕΝ ΓΕΜΟΥCΙΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ ΟΥΚ
AND INTO-PLACE THEY-ARE-beING-REPLETE OF-VIEWers AND UP-CEASing NOT
inside of-eyes rest

ΕΧΟΥCΙΝ ΗΜΕΡΑC ΚΑΙ ΝΥΚΤΟC ΛΕΓΟΝΤΕC ΑΓΙΟC ΑΓΙΟC ΑΓΙΟC ΚΥΡΙΟC
THEY-ARE-HAVING OF-DAY AND OF-NIGHT sayING HOLY HOLY HOLY Master
Lord

Ο ΘΕΟC Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ο ΗΝ ΚΑΙ Ο ΩΝ ΚΑΙ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC
THE God THE ALL-HOLDER THE WAS AND THE BEING AND THE COMING-One
Almighty the-one the-one one-coming

9 Ύ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΔΩCΟΥCΙΝ ΤΑ ΖΩΑ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ
AND when-EVER SHALL-BE-GIVING THE LIVING-ones esteem AND VALUE AND
whenever animals glory honor

9 And whenever the animals should be giving glory and honor and thanks to Him Who is sitting on the throne, Who is living ^{into}for the eons of the eons (Amen!),

ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΤΩ ΖΩΝΤΙ ΕΙC ΤΟΥC
thanking to-THE One-sittling ON THE THRONE to-THE One-LIVING INTO THE

10 ΔΙΩΝΑC ΤΩΝ ΔΙΩΝΩΝ Ύ ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΟΙ ΕΙΚΟCΙ ΤΕΤΤΑΡΕC ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ
eons OF-THE eons SHALL-BE-FALLING THE TWENTY FOUR SENIORS

10 the twenty-four elders, also, will be falling ^{sight} before Him Who is sitting on the throne and will be worshipping Him Who is living ^{into}for the eons of the eons (Amen!). And they are casting their wreaths ^{sight} before the throne, saying,

ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟCΚΥΝΗCΟΥCΙΝ
IN-VIEW OF-THE One-sittling ON OF-THE THRONE AND THEY-SHALL-BE-worshipING
in-sight the

ΤΩ ΖΩΝΤΙ ΕΙC ΤΟΥC ΔΙΩΝΑC ΤΩΝ ΔΙΩΝΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΟΥCΙΝ
to-THE One-LIVING INTO THE eons OF-THE eons AND THEY-SHALL-BE-CASTING

11 ΤΟΥC CΤΕΦΑΝΟΥC ΑΥΤΩΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC Ύ ΑCΙΟC
THE WREATHS OF-them IN-VIEW OF-THE THRONE sayING WORTHY
in-sight

11 "Worthy art Thou, O Lord, our Lord and God, To get glory and honor and power; ^{that}For Thou dost create all, And because of Thy will they were, and are created."

ΕΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΚΑΙ Ο ΘΕΟC ΗΜΩΝ ΛΑΒΕΙΝ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ
YOU-ARE THE Master AND THE God OF-US TO-BE-GETTING THE esteem AND THE
Lord glory

ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΟΤΙ CΥ ΕΚΤΙCΑC ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟ
VALUE AND THE ABILITY that YOU CREATE THE ALL AND THRU THE
honor power because-of

ΘΕΛΗΜΑ CΟΥ ΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΚΤΙCΘΗCΑΝ
WILL OF-YOU THEY-WERE AND ARE-CREATED
they-are-created

- 1 **ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ ΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ**
AND I-PERCEIVED ON THE RIGHT OF-THE One-sitting ON OF-THE THRONE
right-hand the
- ΒΙΒΛΙΟΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕΣΩΘΕΝ ΚΑΙ ΟΠΙΣΘΕΝ ΚΑΤΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΝ**
SCROLLet HAVING-been-WRITTEN INTO-PLACE AND BEHIND-PLACE HAVING-been-DOWN-SEALED
inside on-the-back having-been-sealed-up
- 2 **ΣΦΡΑΓΙΣΙΝ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΙΣΧΥΡΟΝ ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΑ ΕΝ ΦΩΝΗ**
to-SEALS SEVEN AND I-PERCEIVED MESSENGER STRONG PROCLAIMING IN SOUND
voice
- ΜΕΓΑΛΗ ΤΙΣ ΑΣΙΟΣ ΑΝΟΙΞΑΙ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΚΑΙ ΛΥΧΑΙ ΤΑΣ ΣΦΡΑΓΙΔΑΣ**
GREAT ANY WORTHY TO-UP-OPEN THE SCROLLet AND TO-LOOSE THE SEALS
loud who to-open
- 3 **ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΥΝΑΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΥΔΕ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ**
OF-it AND NOT-YET-ONE was-ABLE IN THE heaven NOT-YET ON OF-THE LAND
no-one neither the earth
- ΟΥΔΕ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΝΟΙΞΑΙ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΟΥΤΕ ΒΛΕΠΕΙΝ**
NOT-YET UNDER-DOWN OF-THE LAND TO-UP-OPEN THE SCROLLet NOT-BESIDES TO-BE-lookING
neither underneath the earth to-open neither
- 4 **ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΚΛΑΙΟΝ ΠΟΛΥ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΣΙΟΣ ΕΥΡΕΘΗ ΑΝΟΙΞΑΙ ΤΟ**
it AND I-LAMENTED MANY that NOT-YET-ONE WORTHY WAS-FOUND TO-UP-OPEN THE
much no-one to-open
- 5 **ΒΙΒΛΙΟΝ ΟΥΤΕ ΒΛΕΠΕΙΝ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ**
SCROLLet NOT-BESIDES TO-BE-lookING it AND ONE OUT OF-THE SENIORS
- ΛΕΓΕΙ ΜΟΙ ΜΗ ΚΛΑΙΕ ΙΔΟΥ ΕΝΙΚΗCΕΝ Ο ΛΕΩΝ Ο ΕΚ ΤΗΣ**
IS-sayING to-ME NO BE-LAMENTING BE-PERCEIVING CONQUERS THE LION THE OUT OF-THE
be-you-lamenting ! lo ! he-conquers
- ΦΥΛΗΣ ΙΟΥΔΑ Η ΡΙΖΑ ΔΑΥΙΔ ΑΝΟΙΞΑΙ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΕΠΤΑ**
tribe of-JUDA THE ROOT of-DAVID TO-UP-OPEN THE SCROLLet AND THE SEVEN
of-Judah to-open
- 6 **ΣΦΡΑΓΙΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΕΝ ΜΕCΩ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ**
SEALS OF-it AND I-PERCEIVED IN MIDst OF-THE THRONE AND OF-THE
center
- ΤΕCΣΑΡΩΝ ΖΩΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΜΕCΩ ΤΩΝ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΑΡΝΙΟΝ ΕCΤΗΚΟC**
FOUR LIVING-ones AND IN MIDst OF-THE SENIORS LAMBkin HAVING-STOOD
animals center standing
- ΩC ΕCΦΑΓΜΕΝΟΝ ΕΧΩΝ ΚΕΡΑΤΑ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΕΠΤΑ ΟΙ ΕΙCΙΝ**
AS HAVING-been-SLAIN HAVING horns SEVEN AND VIEWers SEVEN WHO ARE
eyes which
- ΤΑ [ΕΠΤΑ] ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΙ ΕΙC ΠΑCΑΝ ΤΗΝ**
THE SEVEN spirits OF-THE God HAVING-been-commissionED INTO EVERY THE
entire
- 7 **ΓΗΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΕΙΛΗΦΕΝ ΕΚ ΤΗΣ ΔΕΞΙΑC ΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ**
LAND AND He-CAME AND HAS-GOTTEN OUT OF-THE RIGHT OF-THE One-sitting ON
earth it-came has-taken right-hand
- 8 **ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΑ ΤΕCΣΑΡΑ ΖΩΑ ΚΑΙ**
OF-THE THRONE AND when He-GOT THE SCROLLet THE FOUR LIVING-ones AND
the it-took animals
- ΟΙ ΕΙΚΟCΙ ΤΕCΣΑΡΕC ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΕΠΕCΑΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ**
THE TWENTY FOUR SENIORS FALL IN-VIEW OF-THE LAMBkin
in-sight
- ΕΧΟΝΤΕC ΕΚΑCΤΟC ΚΙΘΑΡΑΝ ΚΑΙ ΦΙΔΑC ΧΡΥCΑC ΓΕΜΟΥCΑC ΘΥΜΙΑΜΑΤΩΝ**
HAVING EACH LYRE AND BOWLS GOLDen beING-REPLETE OF-incenses
brimming of-incense (p)

¹ And I perceived on the right *hand* of *Him* Who is sitting~ on the throne *a* scroll, ^owritten~ in front and *on the* back, and ^osealed~ up *with* seven seals.

² And I perceived *a* strong messenger heralding ⁱⁿwith *a* loud voice: ^{any}Who *is* worthy to open the scroll, and to loose its 'seals'?"

³ And no^t one in 'heaven, nor yet on 'earth, nor yet underneath the earth, was able~ to open the scroll, neither to ^llook at it.

⁴ And I lamented much that no^t one was found worthy to open the scroll, neither to ^llook at it.

⁵ And one ^{out} of the elders is saying to me, "*Do not* ^llament! ^{Lo}! *He* conquers! The Lion ^{out} of the tribe of Judah, the Root *of* David, is to open the scroll and to loose its 'seven seals!'"

⁶ And I perceived, in *the* center of the throne and of the four animals, and in *the* center of the elders, *a* Lambkin ^ostanding, ^{as though} ^oslain~, having seven horns, and seven eyes which are the seven spirits ^{of} ^{God}, ^ocommissioned~ ^{into}for the entire earth.

⁷ And It came and has taken *the scroll* out of the right *hand* of *Him* Who is sitting~ on the throne.

⁸ And when It took the scroll, the four animals and the twenty-four elders fall sight ^{of}before the Lambkin, each having *a* lyre, and golden bowls brimming *with* incenses, which are the prayers of the saints.

- 9 ΔΙ ΕΙCΙΝ ΔΙ ΠΡΟΕΥΧΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ Ύ ΚΑΙ ΑΔΟΥCΙΝ ΩΔΗΝ
WHICH ARE THE prayers OF-THE HOLY-ones AND THEY-ARE-SINGING SONG
KΑΙΝΗΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΑΞΙΟC ΕΙ ΛΑΒΕΙΝ ΤΟ ΒΙΒΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΙ
NEW saying WORTHY YOU-ARE TO-BE-GETTING THE SCROLLet AND TO-UP-OPEN
ΤΑC CΦΡΑΓΙΔΑC ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΕCΦΑΓΗC ΚΑΙ ΗΓΟΡΑCΑC ΤΩ ΘΕΩ ΕΝ
THE SEALS OF-it that YOU-WERE-SLAIN AND BUY to-THE God IN
ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ CΟΥ ΕΚ ΠΑCΗC ΦΥΛΗC ΚΑΙ ΓΛΩCCHC ΚΑΙ ΛΑΟΥ ΚΑΙ
THE BLOOD OF-YOU OUT OF-EVERY tribe AND TONGUE language AND PEOPLE AND
- 10 ΕΘΝΟΥC Ύ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑC ΑΥΤΟΥC ΤΩ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ
NATION AND YOU-make them to-THE God OF-US KINGdom AND
- 11 ΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCΙΝ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC Ύ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ
SACRED-ones AND THEY-SHALL-BE-reignING ON OF-THE LAND AND I-PERCEIVED AND
priests
ΗΚΟΥCΑ ΦΩΝΗΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΚΥΚΛΩ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ
I-HEAR SOUND OF-MESSENGERS MANY to-AROUND OF-THE THRONE AND OF-THE
the
ΖΩΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΗΝ Ο ΑΡΙΘΜΟC ΑΥΤΩΝ
LIVing-ones AND OF-THE SENIORS AND WAS THE NUMBER OF-them
animals the
- 12 ΜΥΡΙΑΔΕC ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΚΑΙ ΧΙΛΙΑΔΕC ΧΙΛΙΑΔΩΝ Ύ ΛΕΓΟΝΤΕC ΦΩΝΗ
MYRIADS (10,000) OF-MYRIADS AND THOUSANDS OF-THOUSANDS saying to-SOUND
ten-thousands of-tens-of-thousands to-voice
ΜΕΓΑΛΗ ΑΞΙΟΝ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΑΡΝΙΟΝ ΤΟ ΕCΦΑΓΜΕΝΟΝ ΛΑΒΕΙΝ ΤΗΝ
GREAT WORTHY IS THE LAMBkin THE One-HAVING-been-SLAIN TO-BE-GETTING THE
loud having-been-slain
ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΠΛΟΥΤΟΝ ΚΑΙ CΟΦΙΑΝ ΚΑΙ ΙCΧΥΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΝ
ABILITY AND RICHES AND WISDOM AND STRENGTH AND VALUE AND esteem
power honor glory
- 13 ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΙΑΝ Ύ ΚΑΙ ΠΑΝ ΚΤΙCΜΑ Ο ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC
AND blessedness AND EVERY CREATURE THE IN THE heaven AND ON OF-THE LAND
blessing the earth
ΚΑΙ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΗC ΓΗC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCCHC ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙC
AND UNDER-DOWN OF-THE LAND AND ON OF-THE SEA AND THE IN them
underneath the earth the the (p)
ΠΑΝΤΑ ΗΚΟΥCΑ ΛΕΓΟΝΤΑC ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΚΑΙ ΤΩ
ALL I-HEAR saying to-THE One-sittING ON THE THRONE AND to-THE
ΛΑΜΒΙΩ Η ΕΥΛΟΓΙΑ ΚΑΙ Η ΤΙΜΗ ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΡΑΤΟC ΕΙC
LAMBkin THE blessedness AND THE VALUE AND THE esteem AND THE HOLDing INTO
blessing honor glory might
- 14 ΤΟΥC ΑΙΩΝΑC ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ Ύ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕCCΑΡΑ ΖΩΑ ΕΛΕΓΟΝ ΑΜΗΝ
THE eons OF-THE eons AND THE FOUR LIVing-ones said AMEN
animals
ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΕΠΕCΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ
AND THE SENIORS FALL AND worship
they-worship
- 1 Ύ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΟΤΕ ΗΝΟΙΖΕΝ ΤΟ ΑΡΝΙΟΝ ΜΙΑΝ ΕΚ ΤΩΝ ΕΠΤΑ
AND I-PERCEIVED when UP-OPENS THE LAMBkin ONE OUT OF-THE SEVEN

⁹ And they are singing a new song, saying, "Worthy art Thou to be taking the scroll and to open its seals, ^{that}For Thou wast slain and dost buy us for 'God ⁱⁿby Thy 'blood. Out of every tribe and language and people and nation.

¹⁰ Thou dost also make them a kingdom and a priesthood for our 'God, And they shall be reigning on the earth."

¹¹ And I perceived, and I hear a sound as of many messengers around the throne and the animals and the elders, and their number was ten thousand ten thousand and a "thousand "thousand,

¹² saying with a loud voice, "Worthy is the Lambkin 'to slain" To 'get power and riches and wisdom and strength And honor and glory and blessing!"

¹³ And every creature 'which is in 'heaven and on the earth and underneath the earth and on the sea, and 'all in them, I hear also saying, "To Him Who is sitting on the throne--To the Lambkin--Be 'blessing and 'honor and 'glory and 'might ^{into}For the eons of the eons!"

¹⁴ And the four animals said, "Amen!" And the elders fall and worship.

¹ And I perceived when the Lambkin opens one ^{out} of the seven seals; and I hear one ^{out} of the four animals saying, as with a voice of thunder, "Come!"

ΣΦΡΑΓΙΔΩΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΕΝΟΣ ΕΚ ΤΩΝ ΤΕΤΤΑΡΩΝ ΖΩΩΝ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
SEALS AND I-HEAR ONE OUT OF-THE FOUR LIVIng-ones animals saying

2 ΩΣ ΦΩΝΗ ΒΡΟΝΤΗΣ ΕΡΧΟΥ⁷ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΙΠΠΟΣ
AS SOUND OF-THUNDER BE-COMING AND I-PERCEIVED AND BE-PERCEIVING HORSE
voice be-you-coming ! lo !

² And I perceived, and *lo*! a white horse, and *he* 'who is sitting' on it 'has a bow, and to him was given a wreath. And he came forth conquering and that he should be conquering.

ΛΕΥΚΟΣ ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΕΧΩΝ ΤΟΣΟΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ
WHITE AND THE one-sittIng ON it him HAVING SHOOTer AND WAS-GIVEN to-him
bow

3 ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΙΝΑ ΝΙΚΗΣΗ⁷ ΚΑΙ
WREATH AND he-OUT-CAME CONQUERING AND THAT he-SHOULD-BE-CONQUERING AND
he-came-out

³ And when It opens the second 'seal, I hear the second animal saying, "Come!"

ΟΤΕ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΗΚΟΥΣΑ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ
when He-UP-OPENS THE SEAL THE second I-HEAR OF-THE second
it-opens

4 ΖΩΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΕΡΧΟΥ⁷ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΛΛΟΣ ΙΠΠΟΣ ΠΥΡΡΟΣ ΚΑΙ
LIVIng-one saying BE-COMING AND OUT-CAME other HORSE FIERY (red) AND
animal be-you-coming ! came-out another fiery-red

⁴ And forth came *another* horse, fiery-red, and to *him* 'who is sitting' on it was given to 'take 'peace out of the earth, and that they should be slaying one another. And a huge sword was given to him.

ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ ΛΑΒΕΙΝ ΤΗΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΚ
to-THE one-sittIng ON it him WAS-GIVEN to-him TO-BE-GETTING THE PEACE OUT
to-be-taking

ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΙΝΑ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΣΦΑΣΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ
OF-THE LAND AND THAT one-another THEY-SHALL-BE-SLAYING AND WAS-GIVEN to-him
earth

5 ΜΑΧΑΙΡΑ ΜΕΓΑΛΗ⁷ ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ ΗΚΟΥΣΑ
sword GREAT AND when He-UP-OPENS THE SEAL THE third I-HEAR
huge

⁵ And when It opens the third 'seal, I hear the third animal saying, "Come!" And I perceived and *lo*! a black horse, and *he* 'who is sitting' on it 'has a pair of balances in his 'hand.

ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΖΩΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΕΡΧΟΥ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ
OF-THE third LIVIng-one saying BE-COMING AND I-PERCEIVED AND BE-PERCEIVING
animal be-you-coming ! lo !

ΙΠΠΟΣ ΜΕΛΑΣ ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΕΧΩΝ ΖΥΓΟΝ ΕΝ ΤΗ
HORSE BLACK AND THE one-sittIng ON it him HAVING YOKE IN THE
pair-of-balances

6 ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ⁷ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΩΣ ΦΩΝΗΝ ΕΝ ΜΕΣΩ ΤΩΝ ΤΕΤΤΑΡΩΝ
HAND OF-him AND I-HEAR AS SOUND IN MIDst OF-THE FOUR
voice

⁶ And I hear as *it were* a voice in *the* midst of the four animals saying, "A choenix of wheat a denarius, and three choenix of barley a denarius, and the oil and the wine you should not be injuring!"

ΖΩΩΝ ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΧΟΙΝΙΣ CITOY ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ ΧΟΙΝΙΚΕΣ
LIVIng-ones saying CHOENIX OF-GRAIN DENARIUS AND THREE CHOENIX
animals of-denarius

ΚΡΙΘΩΝ ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΕΛΑΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΟΙΝΟΝ ΜΗ ΔΔΙΚΗΣΗ
OF-BARLEYS DENARIUS AND THE OLIVE-oil AND THE WINE NO YOU-SHOULD-BE-injurIng
of-denarius

7⁷ ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΤΕΤΑΡΤΗΝ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΝ
AND when He-UP-OPENS THE SEAL THE FOURth I-HEAR SOUND
it-opens voice

⁷ And when It opens the fourth 'seal, I hear *the* voice of the fourth animal saying, "Come!"

8 ΤΟΥ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΖΩΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΕΡΧΟΥ⁷ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ
OF-THE FOURth LIVIng-one saying BE-COMING AND I-PERCEIVED AND
animal be-you-coming !

⁸ And I perceived, and *lo*! a greenish horse, and *the* name of him 'who is sitting' upon it *is* 'Death, and the Unseen followed him. And jurisdiction was given them ^{on}over the fourth of the earth, to kill ⁱⁿwith *the* blade and ⁱⁿwith famine and ⁱⁿwith death and by *the* wild beasts of the earth.

ΙΔΟΥ ΙΠΠΟΣ ΧΛΩΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑ
BE-PERCEIVING HORSE GREEN AND THE one-sittIng ON-UP OF-it NAME
lo ! upon him

ΑΥΤΩ [Ο] ΘΑΝΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΑΔΗΣ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
to-him THE DEATH AND THE UN-PERCEIVED followed WITH him AND
unperceived

ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΕΝ
WAS-GIVEN to-them authority jurisdiction ON THE FOURth OF-THE LAND TO-FROM-KILL IN
earth to-kill

ΡΟΜΦΑΙΑ ΚΑΙ ΕΝ ΛΙΜΩ ΚΑΙ ΕΝ ΘΑΝΑΤΩ ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΘΗΡΙΩΝ ΤΗΣ
SABER AND IN FAMINE AND IN DEATH AND UNDER THE WILD-BEASTS OF-THE
by

9 ΓΗΣ Ύ ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΗΝ ΠΕΜΠΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΕΙΔΟΝ ΥΠΟΚΑΤΩ
LAND AND when He-UP-OPENS THE FIFth SEAL I-PERCEIVED UNDER-DOWN
earth underneath

⁹ And when It opens the fifth seal, I perceived underneath the altar the souls of those who have been slain: because of the word of God and because of the testimony which they had.

ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ ΤΑΣ ΨΥΧΑΣ ΤΩΝ ΕΣΦΑΓΜΕΝΩΝ ΔΙΑ ΤΟΝ
OF-THE the SACRIFICE-place THE souls OF-THE ones-HAVING-been-SLAIN THRU THE
altar because-of

10 ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΟΝ Ύ ΚΑΙ
saying OF-THE God AND THRU THE witness testimony WHICH THEY-HAD AND
word because-of

¹⁰ And they cry with a loud voice, saying, "Till when, O Owner, holy and true, art Thou not judging and avenging our blood ^{out}on those dwelling on the earth?"

ΕΚΡΑΣΑΝ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΩΣ ΠΟΤΕ Ο ΔΕΣΠΟΤΗΣ Ο ΑΓΙΟΣ
THEY-CRY to-SOUND GREAT sayING TILL ?-when THE OWNer THE HOLY
to-voice loud

ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΣ ΟΥ ΚΡΙΝΕΙΣ ΚΑΙ ΕΚΔΙΚΕΙΣ ΤΟ ΑΙΜΑ ΗΜΩΝ ΕΚ
AND TRUE NOT YOU-ARE-JUDGING AND ARE-JUSTING THE BLOOD OF-US OUT
you-are-avenging

11 ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ Ύ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΚΑΣΤΩ
OF-THE ones-DOWN-HOMING ON OF-THE the LAND AND WAS-GIVEN to-them EACH
ones-dwelling

¹¹ And to each of them was given a white robe, and it was declared to them that they should be resting still a little time, till their number should be completed by their fellow slaves also, and their brethren, who are about to be killed: even as they were.

ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ ΚΑΙ ΕΡΡΕΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΑΝΑΠΑΥΧΟΝΤΑΙ ΕΤΙ
robe WHITE AND it-WAS-declarED to-them THAT THEY-SHOULD-BE-UP-CEASING STILL
they-should-be-resting

ΧΡΟΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ΕΩΣ ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΣΥΝΔΟΥΛΟΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
TIME LITTLE TILL MAY-BE-BEING-FILLED AND THE TOGETHER-SLAVES OF-them AND
should-be-being-completed also fellow-slaves

ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΘΑΙ ΩΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ
THE brothers OF-them THE ones-beING-ABOUT TO-BE-beING-FROM-KILLED AS AND they
to-be-being-killed even

12 Ύ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΟΤΕ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΕΚΤΗΝ ΚΑΙ ΣΕΙΣΜΟΣ
AND I-PERCEIVED when He-UP-OPENS THE SEAL THE SIXth AND QUAKing
it-opens cataclysm

¹² And I perceived, when It opens the sixth seal, and a great cataclysm occurred, and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood,

ΜΕΓΑΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ Ο ΗΛΙΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΛΑΣ ΩΣ ΣΑΚΚΟΣ ΤΡΙΧΙΝΟΣ
GREAT BECAME AND THE SUN BECAME BLACK AS SACKCLOTH HAIRy

13 ΚΑΙ Η ΣΕΛΗΝΗ ΟΛΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΩΣ ΑΙΜΑ Ύ ΚΑΙ ΟΙ ΑΣΤΕΡΕΣ ΤΟΥ
AND THE MOON WHOLE BECAME AS BLOOD AND THE GLEAMers OF-THE
stars

¹³ and the stars of heaven fall on the earth as a fig tree is casting its shriveled figs, quaking by under a great wind.

ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΠΕΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΩΣ ΣΥΚΗ ΒΑΛΛΕΙ ΤΟΥΣ ΟΛΥΝΘΟΥΣ
heaven FALL INTO THE LAND AS FIG-tree IS-CASTING THE WHOLE-LOOSES
earth shriveled-figs

14 ΑΥΤΗΣ ΥΠΟ ΑΝΕΜΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΕΙΟΜΕΝΗ Ύ ΚΑΙ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ
OF-her UNDER WIND GREAT beING-QUAKED AND THE heaven

¹⁴ And heaven recoils as a scroll rolling up, and every mountain and island was moved out of its place.

ΑΠΕΧΩΡΙΣΘΗ ΩΣ ΒΙΒΛΙΟΝ ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝ ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΝΗΣΟΣ ΕΚ
IS-FROM-SPACizED AS SCROLLet beING-WHIRLED AND EVERY mountain AND ISLAND OUT
recoils being-rolled-up

15 ΤΩΝ ΤΟΠΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΚΙΝΗΘΗΣΑΝ Ύ ΚΑΙ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΟΙ
OF-THE PLACES OF-them WERE-STIRRED AND THE KINGS OF-THE LAND AND THE
were-moved earth

¹⁵ And the kings of the earth, and the magnates, and the captains, and the rich, and the strong, and every slave and freeman, hide themselves ^{into}in the caves and ^{into}in the rocks of the mountains.

ΜΕΓΙΣΤΑΝΕΣ ΚΑΙ ΟΙ ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΙΣΧΥΡΟΙ ΚΑΙ
GREATest AND THE THOUSAND-chiefs AND THE RICH AND THE STRONG AND
magnates captains rich-ones strong-ones

ΠΑΣ ΔΟΥΛΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΕΚΡΥΨΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΑ ΣΠΗΛΙΑ ΚΑΙ
EVERY SLAVE AND FREE-one HIDE selves INTO THE CAVES AND
freeman

16 ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΕΤΡΑΣ ΤΩΝ ΟΡΕΩΝ Ψ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ ΟΡΕΣΙΝ ΚΑΙ ΤΑΙΣ
INTO THE ROCKS OF-THE mountains AND THEY-ARE-sayING to-THE mountains AND to-THE

ΠΕΤΡΑΙΣ ΠΕΣΕΤΕ ΕΦ ΗΜΑΣ ΚΑΙ ΚΡΥΨΑΤΕ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΟΥ
ROCKS BE-YE-FALLING ON US AND HIDE US FROM face OF-THE
be-ye-falling ! hide-ye !

ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΟΡΓΗΣ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ
One-sitting ON OF-THE THRONE AND FROM THE INDIGNATION OF-THE LAMBkin
the

17 Ψ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ Η ΗΜΕΡΑ Η ΜΕΓΑΛΗ ΤΗΣ ΟΡΓΗΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΙΣ
that CAME THE DAY THE GREAT OF-THE INDIGNATION OF-them AND ANY
who

ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΤΑΘΗΝΑΙ
IS-ABLE TO-BE-STOOD
to-stand

1 Ψ ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟ ΕΙΔΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΣ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΕΣΤΩΤΑΣ ΕΠΙ ΤΑΣ
after this I-PERCEIVED FOUR MESSENGERS HAVING-STOOD ON THE
standing

ΤΕΣΣΑΡΑΣ ΓΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΡΑΤΟΥΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΤΕΣΣΑΡΑΣ ΑΝΕΜΟΥΣ
FOUR CORNERS OF-THE LAND HOLDING THE FOUR WINDS
earth

ΤΗΣ ΓΗΣ ΙΝΑ ΜΗ ΠΝΕΗ ΑΝΕΜΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΜΗΤΕ ΕΠΙ
OF-THE LAND THAT NO MAY-BE-BLOWING WIND ON OF-THE LAND NO-BESIDES ON
earth neither

2 ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΜΗΤΕ ΕΠΙ ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ Ψ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΛΛΟΝ
OF-THE SEA NO-BESIDES ON EVERY TREE AND I-PERCEIVED other
the neither another

ΑΓΓΕΛΟΝ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΗΛΙΟΥ ΕΧΟΝΤΑ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΘΕΟΥ
MESSENGER UP-STEPPING FROM rising OF-SUN HAVING SEAL OF-God
ascending

ΖΩΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΤΟΙΣ ΤΕΣΣΑΡΕΣ ΑΓΓΕΛΟΙΣ ΟΙΣ
LIVING AND he-CRIES SOUND GREAT to-THE FOUR MESSENGERS to-WHOM
voice loud

3 ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΑΔΙΚΗΣΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ Ψ ΛΕΓΩΝ ΜΗ
WAS-GIVEN to-them TO-injure THE LAND AND THE SEA sayING NO

ΑΔΙΚΗΣΗΤΕ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΗΤΕ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΜΗΤΕ ΤΑ ΔΕΝΔΡΑ
YE-SHALL-BE-injurING THE LAND NO-BESIDES THE SEA NO-BESIDES THE TREES
neither neither

ΑΧΡΙ ΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ
UNTIL WE-SHOULD-BE-SEALING THE SLAVES OF-THE God OF-US ON OF-THE
the

4 ΜΕΤΩΠΩΝ ΑΥΤΩΝ Ψ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΤΟΝ ΑΡΙΘΜΟΝ ΤΩΝ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΩΝ
foreheads OF-them AND I-HEAR THE NUMBER OF-THE ones-HAVING-been-SEALED

ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ ΧΙΛΙΑΔΕΣ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ ΕΚ ΠΑΣΗΣ
HUNDRED FOUR-TY FOUR THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-EVERY
forty

¹⁶ And they are saying to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of Him Who is sitting on the throne, and from the indignation of the Lambkin,

¹⁷ thatfor the great day of Their indignation came, and anywho is able to stand?"

¹ And after this I perceived four messengers standing^oat the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind may not be blowing on the land, nor on the sea, nor on everyany tree.

² And I perceived another messenger ascending from the orient, having the seal of the living God. And he cries with a loud voice to the four messengers to whom it was given for them to injure the land and the sea,

³ saying, "You shall not be injuring the land, nor yet the sea, nor yet the trees, until we should be sealing the slaves of our God on their foreheads."

⁴ And I hear the number of those sealed: a hundred forty-four thousand. Sealed out of every tribe of the sons of Israel are:

5	ΦΥΛΗC	ΥΙΩΝ	ΙCΡΑΗΛ	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΙΟΥΔΑ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	
	tribe	OF-SONS	of-ISRAEL	OUT	OF-tribe	JUDA of-Judah	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	
	ΕCΦΡΑΓΙCΜΕΝΟΙ	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΡΟΥΒΗΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΓΑΔ
	HAVING-been-SEALED	OUT	OF-tribe	REUBEN of-Reuben	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe	GAD of-Gad
6	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΑCΗΡ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC
	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe	ASER of-Asher	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe
	ΝΕΦΘΑΛΙΜ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΜΑΝΑCCH	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	
	NEPHTHALIM of-Nephthalim	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe	MANASSEH of-Manasseh	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	
7	ΕΚ	ΦΥΛΗC	CΥΜΕΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΛΕΥΙ	ΔΩΔΕΚΑ
	OUT	OF-tribe	SIMEON of-Simeon	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe	LEVI of-Levi	TWO-TEN twelve
8	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΙCΣΑΧΑΡ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΖΑΒΟΥΛΩΝ
	THOUSANDS	OUT	OF-tribe	ISSACHAR of-Issachar	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe	ZABULON of-Zabulon
	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC	ΙΩCΗΦ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕΚ	ΦΥΛΗC
	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe	JOSEPH of-Joseph	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	OUT	OF-tribe
9	ΒΕΝΙΑΜΙΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΧΙΛΙΑΔΕC	ΕCΦΡΑΓΙCΜΕΝΟΙ	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΔΟΝ		
	BENJAMIN of-Benjamin	TWO-TEN twelve	THOUSANDS	HAVING-been-SEALED	after	these these-things	I-PERCEIVED		
	ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΟΧΛΟC	ΠΟΛΥC	ΟΝ	ΑΡΙΘΜΗCΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΔΕΙC	
	AND	BE-PERCEIVING lo !	THRONG	MANY vast	WHOM which	TO-NUMBER	it him	NOT-YET-ONE no-one	
	ΕΔΥΝΑΤΟ	ΕΚ	ΠΑΝΤΟC	ΕΘΝΟΥC	ΚΑΙ	ΦΥΛΩΝ	ΚΑΙ	ΛΑΩΝ	ΚΑΙ
	was-ABLE	OUT	OF-EVERY	NATIONS nation	AND	tribes of-tribes	AND	PEOPLES of-peoples	AND
	ΕCΤΩΤΕC	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΓΛΩCΣCΩΝ	
	HAVING-STOOD standing	IN-VIEW in-sight	OF-THE	THRONE	AND	IN-VIEW in-sight	OF-THE	TONGUES of-languages	
	ΠΕΡΙΒΕΒΑΗΜΕΝΟΥC	CΤΟΛΑC	ΛΕΥΚΑC	ΚΑΙ	ΦΟΙΝΙΚΕC	ΕΝ	ΤΑΙC	ΧΕΡΙCΙΝ	
	HAVING-been-ABOUT-CAST having-been-clothed	robes	WHITE	AND	PALMS palm-fronds	IN	THE	HANDS	
10	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΡΑΖΟΥCΙΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΛΕΓΟΝΤΕC	Η	CΩΤΗΡΙΑ	ΤΩ
	OF-them	AND	THEY-ARE-CRYING	to-SOUND to-voice	GREAT loud	saying	THE	SAVing salvation	to-THE
11	ΘΕΩ	ΗΜΩΝ	ΤΩ	ΚΑΘΗΜΕΝΩ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΡΟΝΩ	ΚΑΙ	ΤΩ
	God	OF-US	to-THE	One-sittING	ON	THE	THRONE	AND	to-THE
	ΛΑΜΒΙΝΩ	ΚΑΙ	ΤΩΝ						
	LAMBkin	AND	OF-THE						
	ΠΑΝΤΕC	ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΚΥΚΛΩ	ΤΟΥ	ΘΡΟΝΟΥ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
	ALL	THE	MESSENGERS	HAD-STOOD stood	to-AROUND	OF-THE	THRONE	AND	OF-THE
	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΤΕCΤΑΡΩΝ	ΖΩΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕCΑΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ
	SENIORS	AND	OF-THE	FOUR	LIVing-ones animals	AND	THEY-FALL	IN-VIEW in-sight	OF-THE
	ΘΡΟΝΟΥ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΠΡΟCΩΠΑ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
	THRONE	ON	THE	faces	OF-them	AND	THEY-worship	to-THE	God
12	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΑΜΗΝ	Η	ΕΥΛΟΓΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΔΟΞΑ	ΚΑΙ	Η
	saying	AMEN	THE	blessedness blessing	AND	THE	esteem glory	AND	THE
	CΟΦΙΑ	ΚΑΙ	Η						
	WISDOM	AND	THE						

⁵ out of *the* tribe of Judah twelve thousand *are* ^osealed-; out of *the* tribe of Reuben twelve thousand; out of *the* tribe of Gad twelve thousand;

⁶ out of *the* tribe of Asher twelve thousand; out of *the* tribe of Naphtali twelve thousand; out of *the* tribe of Manasseh twelve thousand;

⁷ out of *the* tribe of Simeon twelve thousand; out of *the* tribe of Levi twelve thousand; out of *the* tribe of Issachar twelve thousand;

⁸ out of *the* tribe of Zebulon twelve thousand; out of *the* tribe of Joseph twelve thousand; out of *the* tribe of Benjamin twelve thousand *are* ^osealed-.

⁹ After these *things* I perceived, and *lo*-! a vast throng which no¹ one was able- to number^{lt}, out of every nation and *out of* the tribes and peoples and languages, ^ostanding ^{sight} ^{of}before the throne and ^{sight} ^{of}before the Lambkin, ^oclothed- *in* white robes and *with* palm fronds in their hands.

¹⁰ And they are crying *with* a loud voice, saying, "Salvation be our God's, Who is sitting- on the throne, And the Lambkin's!"

¹¹ And all the messengers ^ostood around the throne and the elders and the four animals. And they fall on their ^{sight} ^{of}before the throne and worship God,

¹² saying, "Amen! 'Blessing and glory and wisdom and thanks and honor and power and strength be our God's ^{into}for the eons of the eons. Amen!"

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΚΑΙ Η ΤΙΜΗ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΑΙ Η ΙΣΧΥΣ ΤΩ ΘΕΩ
 thanking AND THE VALUE AND THE ABILITY AND THE STRENGTH to-THE God
 honor power

13 ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΔΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΔΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ Ύ ΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΕΙΣ ΕΚ
 OF-US INTO THE eons OF-THE eons AMEN AND answerED ONE OUT

13 And one^{out} of the elders answered, saying to me, "These^oclothed- in^{white} robes, ^{any}who are they, and whence came they?"

ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΛΕΓΩΝ ΜΟΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΙ ΤΑΣ
 OF-THE SENIORS sayING to-ME these THE ones-HAVING-been-ABOUT-CAST THE
 ones-having-been-clothed

14 ΣΤΟΛΑΣ ΤΑΣ ΛΕΥΚΑΣ ΤΙΝΕΣ ΕΙΣΙΝ ΚΑΙ ΠΟΘΕΝ ΗΛΘΟΝ Ύ ΚΑΙ
 robes THE WHITE ANY who THEY-ARE AND ?-WHICH-PLACE THEY-CAME AND
 whence?

14 And I have declared to him: "My lord, you^{are} aware." And he said to me, "These are^{those} coming^{out} of the great affliction. And they rinse their robes, and they whiten them in the blood of the Lambkin.

ΕΙΡΗΚΑ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΜΟΥ ΣΥ ΟΙΔΑΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΜΟΙ ΟΥΤΟΙ
 I-HAVE-declarED to-him master ! OF-ME YOU HAVE-PERCEIVED AND he-said to-ME these
 lord !

ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΚ ΤΗΣ ΘΛΙΨΕΩΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΚΑΙ ΕΠΛΥΝΑΝ
 ARE THE ones-COMING OUT OF-THE CONSTRICTION THE GREAT AND THEY-PLUNGE
 affliction they-rinse

ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΛΕΥΚΑΝΑΝ ΑΥΤΑΣ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΤΟΥ
 THE robes OF-them AND THEY-WHITEN them IN THE BLOOD OF-THE

15 ΑΡΝΙΟΥ Ύ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΙΣΙΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ
 LAMBkin THRU because-of this THEY-ARE IN-VIEW OF-THE THRONE OF-THE God AND
 in-sight

15 Therefore they are sight^{of} before the throne of^{God} and are offering divine service to Him day and night in His^{temple}. And He^{Who} is sitting^{on} the throne will be tabernacling^{on} over them.

ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΑΥΤΟΥ
 THEY-ARE-offerING-DIVINE-SERVICE to-Him OF-DAY AND OF-NIGHT IN THE TEMPLE OF-Him

16 ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΣΚΗΝΩΣΕΙ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ Ύ ΟΥ
 AND THE One-sittING ON OF-THE THRONE SHALL-BE-BOOTHING ON them NOT
 the shall-be-tabernacling

16 They shall not be hungering longer, nor yet shall they be thirsting any longer; no, neither should the sun be falling on them, nor^{every}any heat,

ΠΕΙΝΑΣΟΥΣΙΝ ΕΤΙ ΟΥΔΕ ΔΙΨΗΣΟΥΣΙΝ ΕΤΙ ΟΥΔΕ ΜΗ
 THEY-SHALL-BE-HUNGERING STILL NOT-YET THEY-SHALL-BE-THIRSTING STILL NOT-YET NO
 neither neither

17 ΠΕΣΗ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΗΛΙΟΣ ΟΥΔΕ ΠΑΝ ΚΑΥΜΑ Ύ ΟΤΙ ΤΟ
 SHOULD-BE-FALLING ON them THE SUN NOT-YET EVERY BURN-effect that THE
 neither heat

17 seeing that the throne-centered Lambkin shall be shepherding them, and shall be guiding them^{on} to living springs of^{water}, and every tear shall^{God} be brushing away^{out} from their eyes."

ΑΡΝΙΟΝ ΤΟ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΠΟΙΜΑΝΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ
 LAMBkin THE UP MIDst OF-THE THRONE SHALL-BE-SHEPHERDING them AND

ΟΔΗΓΗΣΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΠΙ ΖΩΗΣ ΠΗΓΑΣ ΥΔΑΤΩΝ ΚΑΙ
 SHALL-BE-WAY-LEADING them ON OF-LIFE SPRINGS OF-waters AND
 it-shall-be-guiding

ΕΞΑΛΕΙΨΕΙ Ο ΘΕΟΣ ΠΑΝ ΔΑΚΡΥΟΝ ΕΚ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΑΥΤΩΝ
 SHALL-BE-OUT-RUBBING THE God EVERY TEAR OUT OF-THE VIEWers OF-them
 shall-be-brushing-away eyes

1 Ύ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΕΒΔΟΜΗΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΣΙΓΗ ΕΝ
 AND when-EVER He-UP-OPENS THE SEAL THE SEVENTH BECAME HUSH IN
 whenever it-opens

1 And when It opens the seventh^{seal}, a hush occurredⁱⁿ in^{heaven} as it were half an hour.

2 ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΩΣ ΗΜΙΩΡΙΟΝ Ύ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΟΙ
 THE heaven AS HALF-HOUR AND I-PERCEIVED THE SEVEN MESSENGERS WHO

2 And I perceived the seven messengers who^{stand} sight^{of} before^{God}, and seven trumpets were given to them.

ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΗΚΑΣΙΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΠΤΑ
 IN-VIEW OF-THE God HAVE-STOOD AND WERE-GIVEN to-them SEVEN
 in-sight stand

3	ΣΑΛΠΙΓΓΕΣ TRUMPETS	ΚΑΙ AND	ἄλλος other another	ἄγγελος MESSENGER	ἦλθεν CAME	ΚΑΙ AND	ἑστᾶθῃ WAS-STOOD was-standing	ἐπὶ ON	τοῦ OF-THE the		
	ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ SACRIFICE-place altar	ἔχων HAVING	λίβανωτον frankincense thurible	χρυσῶν GOLDen	ΚΑΙ AND	ἐδόθη WAS-GIVEN	αὐτῷ to-him				
	ΘΥΜΙΑΜΑΤΑ incenses incense (p)	πολλὰ MANY much	ἵνα THAT	δῶσει he-SHALL-BE-GIVING he-shall-be-imparting	ταῖς to-THE	προσευχαῖς prayers	τῶν OF-THE	ἁγίων HOLY-ones saints			
	πάντων ALL	ἐπὶ ON	τῷ THE	θυσιαστηρίῳ SACRIFICE-place altar	τῷ THE	χρυσῶν GOLDen	τῷ THE	ἐνώπιον IN-VIEW in-sight	τοῦ OF-THE	θρόνου THRONE	
4	ΚΑΙ AND	ἀνέβη UP-STEPPed ascended	ὁ THE	καπνὸς smoke	τῶν OF-THE	θυμιαμάτων incenses incense (p)	ταῖς to-THE	προσευχαῖς prayers	τῶν OF-THE		
5	ἁγίων HOLY-ones saints	ἐκ OUT	χειρὸς OF-HAND	τοῦ OF-THE	ἄγγελοῦ MESSENGER	ἐνώπιον IN-VIEW in-sight	τοῦ OF-THE	θεοῦ God	ΚΑΙ AND	εἰληφέν HAS-GOTTEN has-taken	
	ὁ THE	ἄγγελος MESSENGER	τὸν THE	λίβανωτον frankincense thurible	ΚΑΙ AND	ἐπέμισεν REPLETizes he-crams	αὐτὸν it him	ἐκ OUT	τοῦ OF-THE	πυρός FIRE	
	τοῦ OF-THE	θυσιαστηρίου SACRIFICE-place altar	ΚΑΙ AND	ἔβαλεν he-CASTS	εἰς INTO	τὴν THE	γῆν LAND earth	ΚΑΙ AND	ἐγένοντο BECAME	βρονταὶ THUNDERS	
6	ΚΑΙ AND	φωναί SOUNDS voices	ΚΑΙ AND	ἀστραπαὶ GLEAM-FLINGS lightnings	ΚΑΙ AND	σεισμός QUAKing earthquake	ΚΑΙ AND	οἱ THE	ἑπτὰ SEVEN	ἄγγελοι MESSENGERS	οἱ THE
	ἔχοντες ones-HAVING	τὰς THE	ἑπτὰ SEVEN	σαλπίγγας TRUMPETS	ἡτοιμάσαν make-READY	αὐτοὺς them selves	ἵνα THAT				
7	σαλπίσωσιν THEY-SHOULD-BE-TRUMPETING	ΚΑΙ AND	ὁ THE	πρῶτος BEFORE-most first-one	ἔσαλπικεν TRUMPETS	ΚΑΙ AND	ἐγένετο BECAME				
	χαλαζα hail	ΚΑΙ AND	πῦρ FIRE	μειγμένα HAVING-been-MIXED	ἐν IN	αἱματί BLOOD	ΚΑΙ AND	ἐβλήθη it-WAS-CAST	εἰς INTO	τὴν THE	γῆν LAND earth
	ΚΑΙ AND	τὸ THE	τρίτον third	τῆς OF-THE	γῆς LAND earth	κατέκαη WAS-DOWN-BURNed was-burned-down	ΚΑΙ AND	τὸ THE	τρίτον third	τῶν OF-THE	
8	δένδρων TREES	κατέκαη WAS-DOWN-BURNed was-burned-down	ΚΑΙ AND	πᾶς EVERY all	χορτὸς FODDER grass	χλωρὸς GREEN	κατέκαη WAS-DOWN-BURNed was-burned-down	ΚΑΙ AND			
	ὁ THE	δεύτερος second	ἄγγελος MESSENGER	ἔσαλπικεν TRUMPETS	ΚΑΙ AND	ὥς AS	ὄρος mountain	μεγά GREAT huge	πύρι to-FIRE		
	καίονμενον BURNING	ἐβλήθη WAS-CAST	εἰς INTO	τὴν THE	θάλασσαν SEA	ΚΑΙ AND	ἐγένετο BECAME	τὸ THE	τρίτον third	τῆς OF-THE	
9	θάλασσης SEA	αἷμα BLOOD	ΚΑΙ AND	ἀπέθανεν FROM-DIED died	τὸ THE	τρίτον third	τῶν OF-THE	κτισμάτων CREATURES	τῶν OF-THE	ἐν IN	
	τῇ THE	θάλασσῃ SEA	τὰ THE	ἔχοντα ones-HAVING	ψυχὰς souls	ΚΑΙ AND	τὸ THE	τρίτον third	τῶν OF-THE	πλοίων FLOATers ships	

³ And another messenger came and was standing^{on} at the altar, having a golden thurible. And much^{incense} was given him that he shall be imparting to the prayers of all the saints, on the golden^{altar} sight^{of} before the throne.

⁴ And the fumes of the^{incense} with the prayers of the saints ascended out of the messenger's hand sight^{of} before God.

⁵ And the messenger has taken the thurible, and he crams it^{out} with the fire of the altar and casts it into the earth. And thunders and voices and lightnings and an^{earthquake} occurred^{at}.

⁶ And the seven messengers^{who} have the seven trumpets^{make} themselves ready that they should be trumpeting.

⁷ And the first trumpets. And there came to be hail^{and} fire^{mixed} in^{with} blood, and it was cast into the earth, and a^{third} of the earth was burned up, and a^{third} of the trees were burned up, and every^{all} green grass was burned up.

⁸ And the second messenger trumpets. And as it were a huge mountain burning^{with} fire was cast into the sea, and a^{third} of the sea became^{at} blood,

⁹ and a^{third} of the creaturesⁱⁿ the sea, which have a soul, died, and a^{third} of the ships decayed.

- 10 ΔΙΕΦΘΑΡΗΣΑΝ ^Υ ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕΣΕΝ ΕΚ
WERE-THRU-CORRUPTed AND THE third MESSENGER TRUMPETS AND FALLS OUT
decayed
- ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΣΤΗΡ ΜΕΓΑΣ ΚΑΙΟΜΕΝΟΣ ΩΣ ΛΑΜΠΑΣ ΚΑΙ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ
OF-THE heaven GLEAMer GREAT BURNING AS SHINer AND FALLS ON
star large torch it-falls
- 11 ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΠΟΤΑΜΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑΣ ΠΗΓΑΣ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ^Υ ΚΑΙ ΤΟ
THE third OF-THE rivers AND ON THE SPRINGS OF-THE waters AND THE
- ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΑΣΤΕΡΟΣ ΛΕΓΕΤΑΙ Ο ΑΨΙΝΘΟΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ
NAME OF-THE GLEAMer IS-belING-said THE UN-DRINK AND BECAME THE third
star Absinth
- ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΕΙΣ ΑΨΙΝΘΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΠΕΘΑΝΟΝ
OF-THE waters INTO UN-DRINK AND MANY OF-THE humans FROM-DIED
absinth died
- 12 ΕΚ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΟΤΙ ΕΠΙΚΡΑΝΘΗΣΑΝ ^Υ ΚΑΙ Ο ΤΕΤΑΡΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ
OUT OF-THE waters that THEY-WERE-made-BITTER AND THE FOURth MESSENGER
- ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΑΛΗΓΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ
TRUMPETS AND WAS-given-a-BLOW THE third OF-THE SUN AND THE third
was-eclipsed
- ΤΗΣ ΣΕΛΗΝΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΑΣΤΕΡΩΝ ΙΝΑ ΣΚΟΤΙΣΘΗ
OF-THE MOON AND THE third OF-THE GLEAMers THAT MAY-BE-BEING-DARKenED
stars
- ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ Η ΗΜΕΡΑ ΜΗ ΦΑΝΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ
THE third OF-them AND THE DAY NO MAY-BE-APPEARING THE third OF-her
- 13 ΚΑΙ Η ΝΥΞ ΟΜΟΙΩΣ ^Υ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΕΝΟΣ ΑΕΤΟΥ
AND THE NIGHT LIKE-AS AND I-PERCEIVED AND I-HEAR OF-ONE VULTURE
likewise
- ΠΕΤΟΜΕΝΟΥ ΕΝ ΜΕΣΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΟΥΔΙ ΟΥΔΙ
flying IN MID-heaven sayING to-SOUND GREAT WOE WOE
to-voice loud
- ΟΥΔΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΚ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΦΩΝΩΝ
WOE THE ones-DOWN-HOMING ON OF-THE LAND OUT OF-THE rest OF-SOUNDS
ones-dwelling the earth rest (p) of-soundings
- ΤΗΣ ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ
OF-THE TRUMPET OF-THE THREE MESSENGERS OF-THE the-ones
beING-ABOUT
- ΣΑΛΠΙΖΕΙΝ
TO-BE-TRUMPETING
- 1 ^Υ ΚΑΙ Ο ΠΕΜΠΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΣΤΕΡΑ ΕΚ ΤΟΥ
AND THE FIFth MESSENGER TRUMPETS AND I-PERCEIVED GLEAMer OUT OF-THE
star
- ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΕΠΤΩΚΟΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ Η ΚΛΕΙΣ ΤΟΥ
heaven HAVING-FALLEN INTO THE LAND AND WAS-GIVEN to-SAME THE LOCKer OF-THE
earth to-him key
- 2 ΦΡΕΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ ^Υ ΚΑΙ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΟ ΦΡΕΑΡ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ ΚΑΙ
WELL OF-THE abyss AND he-UP-OPENS THE WELL OF-THE abyss AND
he-opens
- ΑΝΕΒΗ ΚΑΠΝΟΣ ΕΚ ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ ΩΣ ΚΑΠΝΟΣ ΚΑΜΙΝΟΥ ΜΕΓΑΛΗΣ ΚΑΙ
UP-STEPPed smoke OUT OF-THE WELL AS smoke OF-BURNer GREAT AND
ascended of-furnace large

¹⁰ And the third messenger trumpets. And a large star falls out of ^Υheaven, burning as a torch. And it falls on a ^Υthird of the rivers and on the springs of ^Υwater.

¹¹ And the name of the star is ^Υsaid: *to be* Absinth. And a ^Υthird of the waters became ^Υinto absinth, and many of ^Υmankind died out of the waters, *seeing* that they were *made* bitter.

¹² And the fourth messenger trumpets. And a ^Υthird of the sun and a ^Υthird of the moon and a ^Υthird of the stars were eclipsed, that a ^Υthird of them may be ^Υdarkened, and the day may not be appearing *for a* ^Υthird of it, and the night likewise.

¹³ And I perceived, and I hear one vulture flying in mid-heaven, saying *with a* loud voice, "Woe! woe! woe! *to* those dwelling on the earth ^{out}as a *result* of the rest of *the* soundings of the trumpets of the three messengers who are ^Υabout to be trumpeting!"

¹ And the fifth messenger trumpets. And I perceived a star ^Υfallen out of ^Υheaven into the earth. And to him was given the key of the well of the submerged chaos.

² And he opens the well of the submerged chaos, and fumes ascended out of the well as *the* smoke of a large furnace, and the sun and the air are darkened ^{out}by the fumes of the well.

ΕΣΚΟΤΩΘΗ Ο ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ Ο ΑΗΡ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟΣ
IS-DARKenED THE SUN AND THE AIR OUT OF-THE smoke OF-THE WELL

3 ^Υ ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ ΕΞΗΛΘΟΝ ΑΚΡΙΔΕΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ
AND OUT OF-THE smoke OUT-CAME LOCUSTS INTO THE LAND AND WAS-GIVEN
came-out earth

³ And out of the fumes came out locusts into the earth, and license was granted them as the scorpions of the earth have license.

ΑΥΤΑΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑ ΩΣ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΟΙ ΣΚΟΡΠΙΟΙ ΤΗΣ ΓΗΣ
to-them authority AS ARE-HAVING authority THE SCATTER-VENOMS OF-THE LAND
license

4 ^Υ ΚΑΙ ΕΡΡΕΘΗ ΑΥΤΑΙΣ ΙΝΑ ΜΗ ΔΔΙΚΗΣΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΤΗΣ
AND WAS-declarED to-them THAT NO THEY-SHALL-BE-injuriNG THE FODDER OF-THE
it-was-declared grass

⁴ And it was declared to them that they should not be injuring the grass of the earth, nor ^{every}any green ^{thing}, nor ^{every}any tree, except those of ^{any} mankind who have not the seal of God on their foreheads.

ΓΗΣ ΟΥΔΕ ΠΑΝ ΧΛΩΡΟΝ ΟΥΔΕ ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΕΙ ΜΗ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
LAND NOT-YET EVERY GREEN NOT-YET EVERY TREE IF NO THE humans
earth neither

ΟΙΤΙΝΕΣ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΜΕΤΩΠΩΝ
WHO-ANY NOT ARE-HAVING THE SEAL OF-THE God ON OF-THE foreheads
the

5 ^Υ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΜΗ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΑΛΛ ΙΝΑ
AND WAS-GIVEN to-them THAT NO THEY-MAY-BE-FROM-KILLING them but THAT
it-was-given they-may-be-killing

⁵ And it was granted to them, not that they should be killing them, but that they shall be tormented five months; and their torment is as the torment of a scorpion, whenever it should be striking a human man.

ΒΑCΑΝΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΗΝΑC ΠΕΝΤΕ ΚΑΙ Ο ΒΑCΑΝΙCΜΟC ΑΥΤΩΝ ΩC
THEY-SHALL-BE-BEING-ORDEALizED MONTHS FIVE AND THE ORDEALing OF-them AS
they-shall-be-being-tormented torment

6 ΒΑCΑΝΙCΜΟC ΣΚΟΡΠΙΟΥ ΟΤΑΝ ΠΑΙCΗ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ^Υ ΚΑΙ ΕΝ
ORDEAL OF-SCATTER-VENOM when-EVER it-SHOULD-BE-HITTING human AND IN
torment of-scorpion whenever it-should-be-striking

⁶ And in those days ^{human}men will be seeking death, and under no circumstances shall they be finding it. And they will be yearning to die, and death is fleeing from them.

ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΖΗΤΗΣΟΥCΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ
THE DAYS those SHALL-BE-SEEKING THE humans THE DEATH AND

ΟΥ ΜΗ ΕΥΡΗΣΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙΘΥΜΗΣΟΥCΙΝ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
NOT NO THEY-SHALL-BE-FINDING it AND THEY-SHALL-BE-ON-FEELING TO-BE-FROM-DYING
him they-shall-be-yearning to-be-dying

7 ΚΑΙ ΦΕΥΓΕΙ Ο ΘΑΝΑΤΟC ΑΠ ΑΥΤΩΝ ^Υ ΚΑΙ ΤΑ ΟΜΟΙΩΜΑΤΑ ΤΩΝ
AND IS-FLEEING THE DEATH FROM them AND THE LIKEnesses OF-THE

⁷ And the likenesses of the locusts are like horses made ^{ready} into for battle, and on their heads are as it were wreaths like gold, and their faces are as it were human faces,

ΑΚΡΙΔΩΝ ΟΜΟΙΑ ΙΠΠΟΙC ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΙC ΕΙC ΠΟΛΕΜΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑC
LOCUSTS LIKE HORSES HAVING-been-made-READY INTO BATTLE AND ON THE

ΚΕΦΑΛΑC ΑΥΤΩΝ ΩC CΤΕΦΑΝΟΙ ΟΜΟΙΟΙ ΧΡΥCΩ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟCΩΠΑ
HEADS OF-them AS WREATHS LIKE GOLD AND THE faces

8 ΑΥΤΩΝ ΩC ΠΡΟCΩΠΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ^Υ ΚΑΙ ΕΙΧΟΝ ΤΡΙΧΑC ΩC ΤΡΙΧΑC
OF-them AS faces OF-humans AND THEY-HAD HAIRS AS HAIRS

⁸ and they had hair as the hair of women, and their teeth are as if they were lions'.

9 ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΟΔΟΝΤΕC ΑΥΤΩΝ ΩC ΛΕΟΝΤΩΝ ΗCΑΝ ^Υ ΚΑΙ ΕΙΧΟΝ
OF-WOMEN AND THE TEETH OF-them AS OF-LIONS WERE AND THEY-HAD

⁹ And they had cuirasses, as it were cuirasses of iron, and the sound of their wings is as the sound of many chariot horses racing into battle.

ΘΩΡΑΚΑC ΩC ΘΩΡΑΚΑC CΙΔΗΡΟΥC ΚΑΙ Η ΦΩΝΗ ΤΩΝ ΠΤΕΡΥΓΩΝ
CUIRASSES AS CUIRASSES IRON AND THE SOUND OF-THE flyers
wings

ΑΥΤΩΝ ΩC ΦΩΝΗ ΑΡΜΑΤΩΝ ΙΠΠΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΤΡΕΧΟΝΤΩΝ ΕΙC ΠΟΛΕΜΟΝ
OF-them AS SOUND OF-chariots HORSES MANY RACING INTO BATTLE

- 10 ⁷ ΚΑΙ ΕΧΟΥCΙΝ ΟΥΡΑC ΟΜΟΙΑC CΚΟΡΠΙΟΙC ΚΑΙ ΚΕΝΤΡΑ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙC
AND THEY-ARE-HAVING TAILS LIKE SCATTER-VENOMS AND PIERCers AND IN THE
scorpions stings
- ΟΥΡΑΙC ΑΥΤΩΝ Η ΕΞΟΥCΙΑ ΑΥΤΩΝ ΔΔΙΚΗCΑΙ ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΜΗΝΑC
TAILS OF-them THE authority OF-them TO-injure THE humans MONTHS
license
- 11 ΠΕΝΤΕ ⁷ ΕΧΟΥCΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΒΑCΙΛΕΑ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΤΗC ΑΒΥCCOΥ
FIVE THEY-ARE-HAVING ON OF-them KING THE MESSENGER OF-THE abyss
them
- ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΩ ΕΒΡΑΙCΤΙ ΑΒΑΔΔΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑ ΕΧΕΙ
NAME to-him to-HEBREW ABADDON AND IN THE GRECIAN NAME he-IS-HAVING
Greek
- 12 ΑΠΟΛΛΥΩΝ ⁷ Η ΟΥΔΙ Η ΜΙΑ ΑΠΗΛΘΕΝ ΙΔΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΤΙ
FROM-WHOLE-LOOSER THE WOE THE ONE FROM-CAME BE-PERCEIVING IS-COMING STILL
Apollyon passed-away lo !
- 13 ΔΥΟ ΟΥΔΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ⁷ ΚΑΙ Ο ΕΚΤΟC ΑΓΓΕΛΟC ΕCΑΛΠΙCΕΝ ΚΑΙ
TWO WOES after these AND THE SIXth MESSENGER TRUMPETS AND
- ΗΚΟΥCΑ ΦΩΝΗΝ ΜΙΑΝ ΕΚ ΤΩΝ [ΤΕCΑΡΩΝ] ΚΕΡΑΤΩΝ ΤΟΥ
I-HEAR SOUND ONE OUT OF-THE FOUR horns OF-THE
voice
- 14 ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥCΟΥ ΤΟΥ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁷ ΛΕΓΟΝΤΑ ΤΩ
SACRIFICE-place THE GOLDen OF-THE IN-VIEW OF-THE God sayING to-THE
altar the in-sight
- ΕΚΤΩ ΑΓΓΕΛΩ Ο ΕΧΩΝ ΤΗΝ CΑΛΠΙΓΓΑ ΛΥCΟΝ ΤΟΥC ΤΕCΑΡΑC
SIXth MESSENGER THE one-HAVING THE TRUMPET LOOSE THE FOUR
loose-you !
- ΑΓΓΕΛΟΥC ΤΟΥC ΔΕΔΕΜΕΝΟΥC ΕΠΙ ΤΩ ΠΟΤΑΜΩ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ
MESSENGERS THE ones-HAVING-been-BOUND ON THE river THE GREAT
- 15 ΕΥΦΡΑΤΗ ⁷ ΚΑΙ ΕΛΥΘΗCΑΝ ΟΙ ΤΕCΑΡΕC ΑΓΓΕΛΟΙ ΟΙ
EUPHRATES AND WERE-LOOSED THE FOUR MESSENGERS THE
- ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ ΚΑΙ ΜΗΝΑ ΚΑΙ ΕΝΙΑΥΤΟΝ
HAVING-been-made-READY INTO THE HOUR AND DAY AND MONTH AND year
ones-having-been-made-ready
- 16 ΙΝΑ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCΙΝ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ⁷ ΚΑΙ Ο ΑΡΙΘΜΟC
THAT THEY-MAY-BE-FROM-KILLING THE third OF-THE humans AND THE NUMBER
- ΤΩΝ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΔΙCΜΥΡΙΑΔΕC ΜΥΡΙΑΔΩΝ
OF-THE WAR-troops OF-THE HORSEmen twice-MYRIADS OF-MYRIADS
troops cavalry twice-ten-thousands of-tens-of-thousands
- 17 ΗΚΟΥCΑ ΤΟΝ ΑΡΙΘΜΟΝ ΑΥΤΩΝ ⁷ ΚΑΙ ΟΥΤΩC ΕΙΔΟΝ ΤΟΥC ΙΠΠΟΥC ΕΝ
I-HEAR THE NUMBER OF-them AND thus I-PERCEIVED THE HORSES IN
- ΤΗ ΟΡΑCΕΙ ΚΑΙ ΤΟΥC ΚΑΘΗΜΕΝΟΥC ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΕΧΟΝΤΑC ΘΩΡΑΚΑC
THE SEEing AND THE ones-sittiNG ON OF-them HAVING CUIRASSEC
vision them
- ΠΥΡΙΝΟΥC ΚΑΙ ΥΑΚΙΝΘΙΝΟΥC ΚΑΙ ΘΕΙΩΔΕΙC ΚΑΙ ΔΙ ΚΕΦΑΛΑΙ ΤΩΝ
FIRE-ly AND HYACINTHine AND sulphurous AND THE HEADS OF-THE
fiery amethystine
- ΙΠΠΩΝ ΩC ΚΕΦΑΛΑΙ ΛΕΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ CΤΟΜΑΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
HORSES AS HEADS OF-LIONS AND OUT OF-THE MOUTHS OF-them

10 And they have tails like scorpions, and stings, and their ⁷license is to injure ⁷mankind five months ⁱⁿwith their ⁷tails.

11 They have a king ^{on}over them--the messenger of the submerged chaos. His Hebrew name is Abaddon, and in ⁷Greek he has the name Apollyon.

12 ⁷One ⁷woe passed away. ⁷Lo-! Coming- still are two woes after these.

13 And the sixth messenger trumpets. And I hear one voice out of the horns of the golden ⁷altar ⁷which is sight ^{of}before ⁷God,

14 saying to the sixth messenger ⁷who has the trumpet, "Loose the four messengers ⁷who are ^{bound} ^{on}at the great ⁷river Euphrates."

15 And loosed were the four messengers, ^{made ready} ^{into}for the hour, and day, and month, and year, that they ^{may}should be killing a ⁷third of ⁷mankind.

16 And the number of the troops of ⁷cavalry was two hundred millions--I hear their ⁷number.

17 And thus I perceived the horses in the vision, and ⁷those sitting- on them, having cuirasses fiery and amethystine and sulphurous; and the heads of the horses ^{are} as ^{the} heads of lions, and out of their ⁷mouths is issuing- fire and fumes and sulphur.

18 ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΠΥΡ ΚΑΙ ΚΑΠΝΟΣ ΚΑΙ ΘΕΙΟΝ ὧ ΑΠΟ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΠΛΗΓΩΝ
IS-OUT-GOING FIRE AND smoke AND sulphur FROM THE THREE BLOWS
is-issuing calamities

¹⁸ fromBy these ^{three} calamities were killed a ^{third} of ^{="mankind:} outby the fire and the fumes and the sulphur ^{which} is issuing out of their ^{mouths}.

ΤΟΥΤΩΝ ΑΠΕΚΤΑΝΘΗΣΑΝ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ
these WERE-FROM-KILLED THE third OF-THE humans OUT OF-THE FIRE
were-killed

ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΕΙΟΥ ΤΟΥ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ ΕΚ ΤΩΝ
AND OF-THE smoke AND OF-THE sulphur OF-THE the OUT-GOING OUT OF-THE
issuing

19 ΣΤΟΜΑΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ἢ ΓΑΡ ΕΞΟΥΣΙΑ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ
MOUTHS OF-them THE for authority license OF-THE HORSES IN THE MOUTH

¹⁹ For the license of the horses is in their ^{mouths} and in their ^{tails}; for their ^{tails} are like serpents, having heads, and ⁱⁿwith them they are injuring.

ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΙΣ ΑΥΤΩΝ ΑΙ ΓΑΡ ΟΥΡΑΙ ΑΥΤΩΝ
OF-them IS AND IN THE TAILS OF-them THE for TAILS OF-them

20 ΟΜΟΙΑΙ ΟΦΕΣΙΝ ΕΧΟΥΣΑΙ ΚΕΦΑΛΑΣ ΚΑΙ ΕΝ ΑΥΤΑΙΣ ΑΔΙΚΟΥΣΙΝ ὧ ΚΑΙ ΟΙ
LIKE to-serpents HAVING HEADS AND IN them THEY-ARE-injuring AND THE

²⁰ And the rest of ^{="mankind,} who were not killed in these ^{calamities,} repent not ^{yet} out of the acts of their ^{hands}--that they will not be worshipping the demons and ^{idols of} ^{gold} and ^{silver} and ^{copper} and ^{stone} and ^{wood,} which are neither ^{lable} to be observing nor to be hearing nor to be walking--

ΛΟΙΠΟΙ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΟΙ ΟΥΚ ΑΠΕΚΤΑΝΘΗΣΑΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΠΛΗΓΑΙΣ
rest OF-THE humans WHO NOT WERE-FROM-KILLED IN THE BLOWS
rest (p) were-killed calamities

ΤΑΥΤΑΙΣ ΟΥΔΕ ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΑΥΤΩΝ ΙΝΑ
these NOT-YET THEY-after-MIND OUT OF-THE ACTS OF-THE HANDS OF-them THAT
they-repent

ΜΗ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΕΙΔΩΛΑ ΤΑ ΧΡΥΣΑ ΚΑΙ
NO THEY-SHALL-BE-worshipING THE demons AND THE idols THE GOLDen AND
golden-ones

ΤΑ ΑΡΓΥΡΑ ΚΑΙ ΤΑ ΧΑΛΚΑ ΚΑΙ ΤΑ ΛΙΘΙΝΑ ΚΑΙ ΤΑ ΞΥΛΙΝΑ Α
THE SILVER AND THE COPPER AND THE STONE AND THE WOODen WHICH
silver-ones copper-ones stone-ones wooden-ones

ΟΥΤΕ ΒΛΕΠΕΙΝ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΟΥΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΟΥΤΕ
NOT-BESIDES TO-BE-lookING ARE-ABLE NOT-BESIDES TO-BE-HEARING NOT-BESIDES
neither to-be-observing neither neither

21 ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ ὧ ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ ΦΟΝΩΝ ΑΥΤΩΝ
TO-BE-ABOUT-TREADING AND NOT THEY-after-MIND OUT OF-THE MURDERS OF-them
to-be-walking they-repent

²¹ and they repent not out of their ^{murders,} nor out of their ^{enchantments,} nor out of their ^{prostitution,} nor out of their ^{thefts}.

ΟΥΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΡΜΑΚΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΕ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ
NOT-BESIDES OUT OF-THE DRUGS OF-them NOT-BESIDES OUT OF-THE PROSTITUTION
neither enchantments neither

ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΚΛΕΜΜΑΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
OF-them NOT-BESIDES OUT OF-THE thefts OF-them
neither

1 ὧ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΛΛΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΙΣΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ
AND I-PERCEIVED other MESSENGER STRONG DOWN-STEPPING OUT OF-THE
another descending

¹ And I perceived ^{another} strong messenger descending out of ^{heaven,} ^{clothed} with a cloud, and the rainbow on his ^{head,} and his ^{face} as the sun, and his ^{feet} as pillars of fire,

ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΝΕΦΕΛΗΝ ΚΑΙ Η ΙΡΙΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ
heaven HAVING-been-ABOUT-CAST CLOUD AND THE RAINBOW ON OF-THE HEAD
having-been-clothed the

ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΩΣ Ο ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΑΥΤΟΥ
OF-him AND THE face OF-him AS THE SUN AND THE FEET OF-him

2 ΩΣ ΣΤΥΛΟΙ ΠΥΡΟΣ ὧ ΚΑΙ ΕΧΩΝ ΕΝ ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ
AS COLUMNS OF-FIRE AND HAVING IN THE HAND OF-him tiny-SCROLL
pillars tiny-scollet

² and having in his ^{hand} a tiny ^{open}-scroll. And he ^{places} his ^{right} ^{foot} on the sea, yet the left on the land.

ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΤΟΝ ΠΟΔΑ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΔΕΞΙΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ
HAVING-been-UP-OPENED AND he-PLACES THE FOOT OF-him THE RIGHT ON OF-THE
having-been-opened the

3 ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΤΟΝ ΔΕ ΕΥΩΝΥΜΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ Ύ ΚΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΦΩΝΗ
SEA THE YET left ON OF-THE LAND AND he-CRIES to-SOUND
to-voice

³ And he cries *with* a loud voice, even as a lion is bellowing. And when he cries, the seven thunders speak *with* their ^{self}own voices.

ΜΕΓΑΛΗ ΩΣΠΕΡ ΛΕΩΝ ΜΥΚΑΤΑΙ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΚΡΑΞΕΝ ΕΛΑΛΗΣΑΝ ΔΙ ΕΠΤΑ
GREAT AS-EVEN LION IS-BELLOWING AND when he-CRIES TALK THE SEVEN
loud even-as speak

4 ΒΡΟΝΤΑΙ ΤΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΦΩΝΑΣ Ύ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΛΑΛΗΣΑΝ ΔΙ ΕΠΤΑ ΒΡΟΝΤΑΙ
THUNDERS THE OF-selves SOUNDS AND when TALK THE SEVEN THUNDERS
voices speak

⁴ And when the seven thunders speak, I was about to be writing. And I hear a voice out of heaven saying, "Seal what *things* the seven thunders speak," and "Them you should not be writing."

ΗΜΕΛΛΟΝ ΓΡΑΦΕΙΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΑΝ
I-WAS-ABOUT TO-BE-WRITING AND I-HEAR SOUND OUT OF-THE heaven sayING

ΣΦΡΑΓΙΣΟΝ Δ ΕΛΑΛΗΣΑΝ ΔΙ ΕΠΤΑ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΜΗ ΑΥΤΑ
SEAL what TALK THE SEVEN THUNDERS AND NO them
seal-you ! which (p) speak

5 ΓΡΑΨΗΣ Ύ ΚΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΟΝ ΕΙΔΟΝ ΕΣΤΩΤΑ ΕΠΙ
YOU-SHOULD-BE-WRITING AND THE MESSENGER WHOM I-PERCEIVED HAVING-STOOD ON
standing

⁵ And the messenger whom I perceived ^ostanding on the sea and on the land lifts his right hand ^{into}to heaven

ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΗΡΕΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ
OF-THE SEA AND ON OF-THE LAND LIFTS THE HAND OF-him THE RIGHT
the the

6 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ Ύ ΚΑΙ ΩΜΟCΕΝ ΕΝ ΤΩ ΖΩΝΤΙ ΕΙΣ ΤΟΥC ΑΙΩΝΑC ΤΩΝ
INTO THE heaven AND SWEARS IN THE One-LIVING INTO THE eons OF-THE
he-swears

⁶ and swears ⁱⁿby Him Who is living ^{into}for the eons of the eons, Who creates heaven and that *which is* in it, and the earth and that which is in it, and the sea and that which is in it, that there will be no¹ longer a time of delay,

ΑΙΩΝΩΝ ΟC ΕΚΤΙCΕΝ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
eons WHO CREATES THE heaven AND THE IN it AND THE LAND
the (p) him earth

ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΗ ΟΤΙ ΧΡΟΝΟC
AND THE IN her AND THE SEA AND THE IN her that TIME
the (p) the (p)

7 ΟΥΚΕΤΙ ΕCΤΑΙ Ύ ΑΛΛ ΕΝ ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΤΟΥ ΕΒΔΟΜΟΥ
NOT-STILL SHALL-BE but IN THE DAYS OF-THE SOUND OF-THE SEVENTH
voice

⁷ but in the days of the seventh messenger's voice, whenever he may be about to be trumpeting, the secret of God is consummated also, as He evangelizes to His ^{self}own slaves and the prophets.

ΑΓΓΕΛΟΥ ΟΤΑΝ ΜΕΛΛΗ CΑΛΠΙΖΕΙΝ ΚΑΙ ΕΤΕΛΕCΘΗ ΤΟ
MESSENGER when-EVER he-MAY-BE-beING-ABOUT TO-BE-TRUMPETING AND IS-FINISHED THE
whenever he-may-be-being-about also is-consummated

ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΩC ΕΥΗΓΓΕΛΙCΕΝ ΤΟΥC ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC
CLOSE-KEEP OF-THE God AS He-WELL-MESSAGES THE OF-Self SLAVES
secret he-brings-the-well-message

8 ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC Ύ ΚΑΙ Η ΦΩΝΗ ΗΝ ΗΚΟΥCΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
THE BEFORE-AVERers AND THE SOUND WHICH I-HEAR OUT OF-THE heaven
prophets voice

⁸ And the voice which I hear out of heaven speaks again with me, and is saying, "I Go, I get the tiny scroll ^oopen in the hand of the messenger ^ostanding on the sea and on the land."

ΠΑΛΙΝ ΛΑΛΟΥCΑΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΑΝ ΥΠΑΓΕ ΛΑΒΕ ΤΟ
AGAIN TALKING WITH ME AND sayING BE-UNDER-LEADING BE-GETTING THE
speaking be-you-going-away ! be-you-getting !

ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΟ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΟΥ
SCROLLet THE one-HAVING-been-UP-OPENED IN THE HAND OF-THE MESSENGER THE
one-having-been-opened

9 ΕCΤΩΤΟC ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ Ύ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΑ
one-HAVING-STOOD ON OF-THE SEA AND ON OF-THE LAND AND I-FROM-CAME
one-standing the I-came-away

⁹ And I came away to^{ward} the messenger, saying to him to give me the tiny scroll. And he is saying to me, "I Take it and I devour it; and it will be *making* your bowels bitter, but in your mouth it will be sweet as honey."

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΩ ΔΟΥΝΑΙ ΜΟΙ ΤΟ ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ ΚΑΙ
TOWARD THE MESSENGER sayING to-him TO-GIVE to-ME THE tiny-SCROLL AND
tiny-scollet

ΛΕΓΕΙ ΜΟΙ ΛΑΒΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΑΓΕ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΠΙΚΡΑΝΕΙ
he-IS-sayING to-ME BE-GETTING AND BE-DOWN-EATING it AND it-SHALL-BE-BITTERING
be-you-getting ! be-you-devouring ! it-shall-be-making-bitter

ΣΟΥ ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΑΛΛ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΣΟΥ ΕΣΤΑΙ ΓΛΥΚΥ ΩΣ
OF-YOU THE CAVITY but IN THE MOUTH OF-YOU it-SHALL-BE SWEET AS
bowel

10 ΜΕΛΙ ΚΑΙ ΕΛΑΒΟΝ ΤΟ ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΚΑΙ
HONEY AND I-GOT THE tiny-SCROLL OUT OF-THE HAND OF-THE MESSENGER AND
tiny-scollet

ΚΑΤΕΦΑΓΟΝ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΗΝ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΩΣ ΜΕΛΙ ΓΛΥΚΥ ΚΑΙ
I-DOWN-ATE it AND it-WAS IN THE MOUTH OF-ME AS HONEY SWEET AND
I-devoured

¹⁰ And I got the tiny scroll out of the hand of the messenger, and devoured it. And in my 'mouth it was sweet as honey. And when I ate it, my 'bowels were made bitter.

11 ΟΤΕ ΕΦΑΓΟΝ ΑΥΤΟ ΕΠΙΚΡΑΝΘΗ Η ΚΟΙΛΙΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΜΟΙ
when I-ATE it WAS-BITTERED THE CAVITY OF-ME AND THEY-ARE-sayING to-ME
was-made-bitter bowel

ΔΕΙ ΣΕ ΠΑΛΙΝ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΙ ΕΠΙ ΛΑΟΙΣ ΚΑΙ ΕΘΝΕΣΙΝ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑΙΣ
IS-BINDING YOU AGAIN TO-BEFORE-AVER ON PEOPLES AND NATIONS AND TONGUES
it-is-binding to-prophecy languages

ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ ΠΟΛΛΟΙΣ
AND KINGS MANY

¹¹ And they are saying to me, "You 'must prophesy again ^{on}over peoples and nations and languages and many kings."

1 ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΚΑΛΑΜΟΣ ΟΜΟΙΟΣ ΡΑΒΔΩ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ
AND WAS-GIVEN to-ME REED LIKE ROD sayING BE-ROUSING AND
be-you-rousing !

ΜΕΤΡΗΣΟΝ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ
MEASURE THE TEMPLE OF-THE God AND THE SACRIFICE-place AND THE
measure-you ! altar

¹ And a reed like a rod was given me, and one 'said, "Rouse, + measure the temple of 'God and the altar and 'those worshipping in it.

2 ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΗΝ ΕΞΩΘΕΝ ΤΟΥ ΝΑΟΥ
ones-worshipING IN it AND THE COURT THE OUT-PLACE OF-THE TEMPLE
him outside

ΕΚΒΑΛΕ ΕΞΩΘΕΝ ΚΑΙ ΜΗ ΑΥΤΗΝ ΜΕΤΡΗΣΟΝ ΟΤΙ ΕΔΟΘΗ
BE-OUT-CASTING OUT-PLACE AND NO her YOU-SHOULD-BE-MEASURING that it-WAS-GIVEN
be-you-casting-out ! outside she-was-given

ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ ΜΗΝΑΣ
to-THE NATIONS AND THE city THE HOLY THEY-SHALL-BE-TREADING MONTHS

² And the court 'outside of the temple 'cast outside, and you should not be measuring it, ^{that}for it was given to the nations, and the holy 'city will they be treading forty-two months.

3 ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ] ΔΥΟ ΚΑΙ ΔΩΣΩ ΤΟΙΣ ΔΥΟ ΜΑΡΤΥΡΙΝ
FOUR-TY AND TWO AND I-SHALL-BE-GIVING to-THE TWO witnesses
forty I-shall-be-endowing

ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΥΣΙΝ ΗΜΕΡΑΣ ΧΙΛΙΑΣ ΔΙΑΚΟΣΙΑΣ ΕΞΗΚΟΝΤΑ
OF-ME AND THEY-SHALL-BE-BEFORE-AVERRING DAYS THOUSAND TWO-hundred SIX-TY
they-shall-be-prophecy sixty

³ And I will be endowing My 'two witnesses and they will be prophesying a thousand two hundred sixty days, ^{°clothed-} in sackcloth."

4 ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΙ ΣΑΚΚΟΥΣ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΑΙ ΔΥΟ ΕΛΑΙΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΟ
HAVING-been-ABOUT-CAST SACKCLOTH these ARE THE TWO OLIVES AND THE TWO
having-been-clothed sackcloth (p) olive-trees

⁴ These are the two olive trees, and the two lampstands ^{°which} °stand sight of before the Lord of the earth.

5 ΛΥΧΝΙΑΙ ΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΣΤΩΤΕΣ ΚΑΙ ΕΙ ΤΙΣ
LAMPstands THE IN-VIEW OF-THE Master OF-THE LAND HAVING-STOOD AND IF ANY
in-sight Lord earth standing anyone

ΑΥΤΟΥΣ ΘΕΛΕΙ ΑΔΙΚΗΣΑΙ ΠΥΡ ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ
them IS-WILLING TO-injure FIRE IS-OUT-GOING OUT OF-THE MOUTH
is-issuing

⁵ And if anyone is wanting to injure them, fire is issuing out of their 'mouth and is devouring their 'enemies. And if anyone should be wanting to injure them, thus 'must he be killed.

ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΕCΘΙΕΙ ΤΟΥC ΕΧΘΡΟΥC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙ ΤΙC
OF-them AND IS-DOWN-EATING THE enemies OF-them AND IF ANY
is-devouring anyone

ΘΕΛΗCΗ ΑΥΤΟΥC ΔΔΙΚΗCΑΙ ΟΥΤΩC ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ
SHOULD-BE-WILLING them TO-injure thus IS-BINDING him TO-BE-FROM-KILLED
to-be-killed

6 ὙΟΥΤΟΙ ΕΧΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΚΛΕΙCΑΙ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΙΝΑ ΜΗ ΥΕΤΟC
these ARE-HAVING THE authority TO-LOCK THE heaven THAT NO WET
these-ones shower

ΒΡΕΧΗ ΤΑC ΗΜΕΡΑC ΤΗC ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΞΟΥCΙΑΝ
MAY-BE-RAINING THE DAYS OF-THE BEFORE-AVERment OF-them AND authority
prophecy

ΕΧΟΥCΙΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ CΤΡΕΦΕΙΝ ΑΥΤΑ ΕΙC ΑΙΜΑ ΚΑΙ
THEY-ARE-HAVING ON OF-THE waters TO-BE-TURNING them INTO BLOOD AND
the

ΠΑΤΑΞΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΝ ΠΑCΗ ΠΛΗΓΗ ΟCΑΚΙC ΕΑΝ ΘΕΛΗCΩCΙΝ
TO-SMITE THE LAND IN EVERY BLOW as-many-times IF-EVER THEY-SHOULD-BE-WILLING
calamity as-often-as

7 ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΤΕΛΕCΩCΙΝ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ
AND when-EVER they-should-be-finishing THE witness OF-them THE WILD-BEAST
whenever testimony

ΤΟ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝ ΕΚ ΤΗC ΑΒΥCCOΥ ΠΟΙΗCΕΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΕΜΟΝ
THE one-UP-STEPPING OUT OF-THE abyss SHALL-BE-DOING WITH them BATTLE
one-ascending

8 ΚΑΙ ΝΙΚΗCΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΤΟ
AND SHALL-BE-CONQUERING them AND SHALL-BE-FROM-KILLING them AND THE
he-shall-be-conquering he-shall-be-killing

ΠΤΩΜΑ ΑΥΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗC ΠΛΑΤΕΙΑC ΤΗC ΠΟΛΕΩC ΤΗC ΜΕΓΑΛΗC
corpse OF-them ON OF-THE BROAD OF-THE city THE GREAT
the square

ΗΤΙC ΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩC CΟΔΟΜΑ ΚΑΙ ΑΙΓΥΠΤΟC ΟΠΟΥ ΚΑΙ
WHICH-ANY IS-beING-CALLED spiritually SODOM AND EGYPT THE-?-where AND
the-where also

9 Ο ΚΥΡΙΟC ΑΥΤΩΝ ΕCΤΑΥΡΩΘΗ ΚΑΙ ΒΛΕΠΟΥCΙΝ ΕΚ ΤΩΝ ΛΑΩΝ ΚΑΙ
THE Master OF-them WAS-impaled AND ARE-lookING OUT OF-THE PEOPLES AND
Lord are-observing

ΦΥΛΩΝ ΚΑΙ ΓΛΩCCCΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΩΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΑΥΤΩΝ ΗΜΕΡΑC ΤΡΕΙC ΚΑΙ
tribes AND TONGUES AND NATIONS THE corpse OF-them DAYS THREE AND
of-tribes of-languages of-nations

ΗΜΙCΥ ΚΑΙ ΤΑ ΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΟΥΚ ΑΦΙΟΥCΙΝ ΤΕΘΗΝΑΙ
HALF-EQUAL AND THE corpses OF-them NOT THEY-ARE-FROM-LETTING TO-BE-PLACED
half they-are-letting

10 ΕΙC ΜΝΗΜΑ ΚΑΙ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΧΑΙΡΟΥCΙΝ ΕΠ
INTO memorial-tomb AND THE ones-DOWN-HOMING ON OF-THE LAND ARE-JOYING ON
tomb ones-dwelling the earth are-rejoicing

ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΔΩΡΑ ΠΕΜΨΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΙC ΟΤΙ
them AND ARE-beING-gladdenED AND oblations THEY-SHALL-BE-SENDING to-one-another that
are-making-merry

ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΔΥΟ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΒΑCΑΝΙCΑΝ ΤΟΥC ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC ΕΠΙ ΤΗC
these THE TWO BEFORE-AVERers ORDEALize THE ones-DOWN-HOMING ON OF-THE
prophets torment ones-dwelling the

11 ΓΗC ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑC ΤΡΕΙC ΗΜΕΡΑC ΚΑΙ ΗΜΙCΥ ΠΝΕΥΜΑ ΖΩΗC ΕΚ
LAND AND after THE THREE DAYS AND HALF-EQUAL spirit OF-LIFE OUT
earth half

⁶ These I have ¹authority to lock ²heaven, that there may be no shower ³of ⁴rain for the days of their ⁵prophecy. And they have authority ⁶over the waters to be turning them into blood, and to smite the land ⁷with every calamity, as often as they ⁸should I will.

⁷ And whenever they should be finishing their ¹testimony, the wild beast ²which is ascending out of the submerged chaos will be doing battle with them and will be conquering them and killing them.

⁸ And their ¹corpses will be ²at the square of the great ³city which^{any}, spiritually, is being called⁻ Sodom and Egypt, ⁴where^{ever} their ⁵Lord, also, was crucified.

⁹ And ¹those out of the peoples and tribes and languages and nations are observing their ²corpses three days and ³a half, and they are not letting their ⁴corpses be placed into ⁵a tomb.

¹⁰ And ¹those dwelling on the earth are rejoicing ²over them and are ³making merry⁻, and will be sending ⁴approach presents to one another, ⁵seeing that these ⁶two prophets torment ⁷those dwelling on the earth.

¹¹ And after the three days and ¹a half ²the spirit of life out of ³God entered into them, and they stand on their ⁴feet. And great fear falls ⁵on ⁶those beholding them.

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΣΤΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΩΝ
OF-THE God INTO-CAME entered IN them AND THEY-stand ON THE FEET OF-them

12 ΚΑΙ ΦΟΒΟΣ ΜΕΓΑΣ ΕΠΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΘΕΩΡΟΥΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΎΚΑΙ
AND FEAR GREAT ON-FALLS falls-on ON THE ones-beholdING them AND

ΗΚΟΥΣΑΝ ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΑΥΤΟΙΣ
THEY-HEAR OF-SOUND voice GREAT OUT OF-THE heaven sayING to-them

ΑΝΑΒΑΤΕ ΩΔΕ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΝΕΦΕΛΗ ΚΑΙ
UP-STEP ascend-ye ! here AND THEY-UP-STEPped INTO THE heaven IN THE CLOUD AND

13 ΘΕΩΡΗΣΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΟΙ ΕΧΘΡΟΙ ΑΥΤΩΝ ΎΚΑΙ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ
behold them THE enemies OF-them AND IN that THE HOUR

ΕΓΕΝΕΤΟ ΣΕΙΣΜΟΣ ΜΕΓΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΠΕΣΕΝ ΚΑΙ
BECAME QUAKing earthquake GREAT AND THE TENTh OF-THE city FALLS AND

ΑΠΕΚΤΑΝΘΗΣΑΝ ΕΝ ΤΩ ΣΕΙΣΜΩ ΟΝΟΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΧΙΛΙΑΔΕΣ ΕΠΤΑ ΚΑΙ
WERE-FROM-KILLED IN THE QUAKing earthquake NAMES OF-humans THOUSANDS SEVEN AND

ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΕΜΦΟΒΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΝ ΔΟΣΑΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΟΥ
THE rest rest (p) IN-FEAR affrighted BECAME AND THEY-GIVE esteem glory to-THE God OF-THE

14 ΟΥΡΑΝΟΥ ΎΗ ΟΥΔΙ Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΑΠΗΛΘΕΝ ΙΔΟΥ Η ΟΥΔΙ Η
heaven THE WOE THE second FROM-CAME passed-away BE-PERCEIVING lo ! THE WOE THE

15 ΤΡΙΤΗ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΑΧΥ ΎΚΑΙ Ο ΕΒΔΟΜΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΣΑΛΠΙΣΕΝ ΚΑΙ
third IS-COMING SWIFTLY AND THE SEVENTh MESSENGER TRUMPETS AND

ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΦΩΝΑΙ ΜΕΓΑΛΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΓΕΝΕΤΟ Η
BECAME SOUNDS voices GREAT IN THE heaven sayING BECAME THE

ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
KINGdom OF-THE SYSTEM world OF-THE Master Lord OF-US AND OF-THE ANOINTED OF-Him Christ

16 ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΥΣΕΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΎΚΑΙ ΟΙ ΕΙΚΟΣΙ
AND He-SHALL-BE-reignING INTO THE eons OF-THE eons AND THE TWENTY

ΤΕΣΣΑΡΕΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ [ΟΙ] ΕΝΩΠΤΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΕΠΙ
FOUR SENIORS WHO IN-VIEW in-sight OF-THE God sittING ON

ΤΟΥΣ ΘΡΟΝΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΕΠΕΣΑΝ ΕΠΙ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
THE THRONES OF-them THEY-FALL fall ON THE faces OF-them AND

17 ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΤΩ ΘΕΩ ΎΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΣΟΙ ΚΥΡΙΕ Ο
THEY-worship to-THE God sayING WE-ARE-thankING to-YOU Master ! THE Lord !

ΘΕΟΣ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ο ΩΝ ΚΑΙ Ο ΗΝ ΟΤΙ ΕΙΛΗΦΑΣ ΤΗΝ
God THE ALL-HOLDER THE BEING AND THE WAS that YOU-HAVE-GOTTEN THE Almighty the-one you-have-taken

18 ΔΥΝΑΜΙΝ ΣΟΥ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑΙ ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΑΣ ΎΚΑΙ ΤΑ ΕΘΝΗ
ABILITY OF-YOU THE GREAT AND YOU-reign AND THE NATIONS

12 And they hear a loud voice out of ¹heaven saying to them, "Ascend here!" And they ascended into ²heaven in a ³cloud, and their ⁴enemies behold them.

13 And in that ¹hour occurred a great ²earthquake, and a ³tenth of the city falls, and ⁴there were seven thousand names of ⁵the ⁶human⁷ men killed in the ⁸earthquake. And the rest ⁹became affrighted and ¹⁰give glory to the God of ¹¹heaven.

14 The second ¹woe passed away. ²Lo-! the third ³woe is coming ⁴swiftly!

15 And the seventh messenger trumpets. And loud voices occurred in ¹heaven, saying, "The kingdom of ²this world became our ³Lord's and His ⁴Christ's, and He shall be reigning ⁵into⁶for the eons of the eons! Amen!"

16 And the twenty-four elders who are sitting on their ¹thrones ²sight ³of⁴before ⁵God + fall on their ⁶faces and worship ⁷God,

17 saying, "We are thanking Thee, Lord ¹God ²Almighty, ³Who ⁴art and ⁵Who wast, ⁶that⁷for Thou hast taken Thy ⁸great ⁹power and dost reign.

18 And the nations are angered, and Thy ¹indignation came, and the era ²for the dead to be judged, and to give their wages to Thy ³slaves, the prophets, and to the saints and to ⁴those fearing Thy ⁵name, the small and the great and to blight ⁶those

ΩΡΓΙΣΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ Η ΟΡΓΗ COY ΚΑΙ Ο ΚΑΙΡΟΣ ΤΩΝ
ARE-INDIGNANT AND CAME THE INDIGNATION OF-YOU AND THE SEASON OF-THE
are-angered era

who are blighting the earth."

ΝΕΚΡΩΝ ΚΡΙΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΟΝ ΜΙΣΘΟΝ ΤΟΙΣ ΔΟΥΛΟΙΣ COY ΤΟΙΣ
DEAD TO-BE-JUDGED AND TO-GIVE THE HIRE to-THE SLAVES OF-YOU THE
dead-ones wages

ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ COY
BEFORE-AVERers AND to-THE HOLY-ones AND to-THE ones-FEARING THE NAME OF-YOU
prophets saints

ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΘΕΙΡΑΙ ΤΟΥΣ
THE LITTLE AND THE GREAT AND TO-THRU-CORRUPT THE
small-ones great-ones to-blight

19 ΔΙΑΦΘΕΙΡΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΓΗΝ [†]ΚΑΙ ΗΝΟΙΓΗ Ο ΝΑΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο
ones-THRU-CORRUPTING THE LAND AND WAS-UP-OPENed THE TEMPLE OF-THE God THE
ones-blighting earth was-opened

¹⁹ And opened was the temple of God [†]in [†]heaven, and seen was the ark of God's [†]covenant in His [†]temple, and lightnings and voices and thunders and *an earthquake* and a great hail occurred⁻.

ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΩΦΘΗ Η ΚΙΒΩΤΟΣ ΤΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΥΤΟΥ ΕΝ
IN THE heaven AND WAS-VIEWED THE ARK OF-THE covenant OF-Him IN
was-seen

ΤΩ ΝΑΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΣΤΡΑΠΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
THE TEMPLE OF-Him AND BECAME GLEAM-FLINGS AND SOUNDS AND THUNDERS AND
lightnings voices

ΣΕΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΑΖΑ ΜΕΓΑΛΗ
QUAKing AND hail GREAT
earthquake

1 [†]ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΜΕΓΑ ΩΦΘΗ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΓΥΝΗ ΠΕΡΙΒΕΒΑΗΜΗΝ
AND SIGN GREAT WAS-VIEWED IN THE heaven WOMAN HAVING-been-ABOUT-CAST
was-seen having-been-clothed

¹ And a great sign was seen in [†]heaven: a woman [†]clothed⁻ with the sun, and the moon underneath her [†]feet, and on her [†]head a wreath of twelve stars.

ΤΟΝ ΗΛΙΟΝ ΚΑΙ Η ΣΕΛΗΝΗ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙ
THE SUN AND THE MOON UNDER-DOWN OF-THE FEET OF-her AND ON
underneath the

2 ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥΤΗΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΑΣΤΕΡΩΝ ΔΩΔΕΚΑ [†]ΚΑΙ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ
OF-THE HEAD OF-her WREATH OF-GLEAMers TWO-TEN AND IN BELLY
the twelve

² And being pregnant, [†]she is crying, [†]travailing and [†]tormented⁻ to be bringing forth.

ΕΧΟΥΣΑ ΚΑΙ ΚΡΑΖΕΙ ΩΔΙΝΟΥΣΑ ΚΑΙ ΒΑCΑΝΙΖΟΜΗΝ ΤΕΚΕΙΝ
HAVING AND she-IS-CRYING PAINING AND beING-ORDEALized TO-BE-BRINGING-FORTH
travailing being-tormented

3 [†]ΚΑΙ ΩΦΘΗ ΑΛΛΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΔΡΑΚΩΝ
AND WAS-VIEWED other SIGN IN THE heaven AND BE-PERCEIVING DRAGON
was-seen another lo !

³ And seen was *another* sign in [†]heaven, and [†]lo ! a great fiery-red dragon, having seven heads and ten horns, and on its [†]heads seven diadems.

ΜΕΓΑΣ ΠΥΡΡΟΣ ΕΧΩΝ ΚΕΦΑΛΑΣ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΚΕΡΑΤΑ ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑΣ
GREAT FIERY (red) HAVING HEADS SEVEN AND horns TEN AND ON THE
fiery-red

4 ΚΕΦΑΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΠΤΑ ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ [†]ΚΑΙ Η ΟΥΡΑ ΑΥΤΟΥ CΥΡΕΙ ΤΟ
HEADS OF-it SEVEN fillets AND THE TAIL OF-it IS-DRAGGING THE
of-him diadems of-him

⁴ And its tail is dragging a [†]third of the stars of [†]heaven, and casts them into the earth. And the dragon [†]stands [†]sight [†]of before the woman [†]who is [†]about to be bringing forth, that it may be devouring her [†]child whenever she may be bringing forth.

ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΑΣΤΕΡΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
third OF-THE GLEAMers OF-THE heaven AND CASTS them INTO THE
stars

ΓΗΝ ΚΑΙ Ο ΔΡΑΚΩΝ ΕCΤΗΚΕΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΤΗΣ
LAND AND THE DRAGON HAS-STOOD IN-VIEW OF-THE WOMAN OF-THE
earth stands in-sight the-one

ΜΕΛΛΟΥCΗC ΤΕΚΕΙΝ ΙΝΑ ΟΤΑΝ ΤΕΚΗ ΤΟ
beING-ABOUT TO-BE-BRINGING-FORTH THAT when-EVER she-MAY-BE-BRINGING-FORTH THE
whenever

- 5 ΤΕΚΝΟΝ ΔΥΤΗΣ ΚΑΤΑΦΑΓΗ ⁷ΚΑΙ ΕΤΕΚΕΝ ΥΙΟΝ ΔΡCΕΝ ΟC
 offspring OF-her it-MAY-BE-DOWN-EATING AND she-BROUGHT-FORTH SON MALE WHO
 child he-may-be-devouring
- ΜΕΛΛΕΙ ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΕΝ ΡΑΒΔΩ CΙΔΗΡΑ ΚΑΙ
 IS-ABOUT TO-BE-SHEPHERDING ALL THE NATIONS IN ROD IRON AND
 is-being-about
- ΗΡΠΑΣΘΗ ΤΟ ΤΕΚΝΟΝ ΔΥΤΗΣ ΠΡΟC ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟC ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ
 IS-SNATCHED THE offspring OF-her TOWARD THE God AND TOWARD THE THRONE
 child
- 6 ΔΥΤΟΥ ⁷ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΕΦΥΓΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΟΠΟΥ ΕΧΕΙ ΕΚΕΙ
 OF-Him AND THE WOMAN FLED INTO THE DESOLATE THE-?-where she-IS-HAVING there
 wilderness the-where
- ΤΟΠΟΝ ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΚΕΙ ΤΡΕΦΩCΙΝ
 PLACE HAVING-been-made-READY FROM THE God THAT there THEY-MAY-BE-NURTURING
- 7 ΔΥΤΗΝ ΗΜΕΡΑC ΧΙΛΙΑC ΔΙΑΚΟCΙΑC ΕΞΗΚΟΝΤΑ ⁷ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΟΛΕΜΟC ΕΝ
 her DAYS THOUSAND TWO-hundred SIX-TY AND BECAME BATTLE IN
 sixty
- ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ Ο ΜΙΧΑΗΛ ΚΑΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΔΥΤΟΥ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΗΣΑΙ
 THE heaven THE MICHAEL AND THE MESSENGERS OF-him OF-THE TO-BATTLE
- ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΚΟΝΤΟC ΚΑΙ Ο ΔΡΑΚΩΝ ΕΠΟΛΕΜΗΣΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ
 WITH THE DRAGON AND THE DRAGON BATTLES AND THE MESSENGERS
- 8 ΔΥΤΟΥ ⁷ΚΑΙ ΟΥΚ ΙCΧΥCΕΝ ΟΥΔΕ ΤΟΠΟC ΕΥΡΕΘΗ ΔΥΤΩΝ ΕΤΙ ΕΝ ΤΩ
 OF-it AND NOT it-is-STRONG NOT-YET PLACE WAS-FOUND OF-them STILL IN THE
 of-him he-is-strong neither
- 9 ΟΥΡΑΝΩ ⁷ΚΑΙ ΕΒΛΗΘΗ Ο ΔΡΑΚΩΝ Ο ΜΕΓΑC Ο ΟΦΙC Ο ΑΡΧΑΙΟC Ο
 heaven AND WAS-CAST THE DRAGON THE GREAT THE serpent THE ORIGINAL THE
 ancient
- ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC ΔΙΑΒΟΛΟC ΚΑΙ Ο CΑΤΑΝΑC Ο ΠΛΑΝΩΝ ΤΗΝ
 one-beING-CALLED THRU-CASTer AND THE SATAN (Heb. adversary) THE one-STRAYING THE
 one-being-called Slanderer Satan one-deceiving
- ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ ΟΛΗΝ ΕΒΛΗΘΗ ΕΙC ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΔΥΤΟΥ ΜΕΤ
 one-beING-HOMED WHOLE WAS-CAST INTO THE LAND AND THE MESSENGERS OF-it WITH
 inhabited-earth he-was-cast earth of-him
- 10 ΔΥΤΟΥ ΕΒΛΗΘΗΣΑΝ ⁷ΚΑΙ ΗΚΟΥCΑ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ
 it WERE-CAST AND I-HEAR SOUND GREAT IN THE heaven
 him voice loud
- ΛΕΓΟΥCΑΝ ΑΡΤΙ ΕΓΕΝΕΤΟ Η CΩΤΗΡΙΑ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙC ΚΑΙ Η
 sayING at-PRESENT BECAME THE SAVing AND THE ABILITY AND THE
 salvation power
- ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ ΚΑΙ Η ΕΞΟΥCΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΔΥΤΟΥ ΟΤΙ
 KINGdom OF-THE God OF-US AND THE authority OF-THE ANOINTED OF-Him that
 Christ
- ΕΒΛΗΘΗ Ο ΚΑΤΗΓΩΡ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΗΜΩΝ Ο ΚΑΤΗΓΟΡΩΝ ΔΥΤΟΥC
 WAS-CAST THE accuser OF-THE brothers OF-US THE one-accusING them
- 11 ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ ΗΜΕΡΑC ΚΑΙ ΝΥΚΤΟC ⁷ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΝΙΚΗΣΑΝ
 IN-VIEW OF-THE God OF-US DAY AND NIGHT AND they CONQUER
 in-sight of-day of-night
- ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΤΟ ΑΙΜΑ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗC
 him THRU THE BLOOD OF-THE LAMBkin AND THRU THE saying OF-THE
 because-of word

⁵ And she brought forth a son, a male, who is ^{about} to be shepherding all the nations ⁱⁿwith an iron club. And her ^{child} is snatched away ^{toward} God and to ^{toward} His throne.

⁶ And the woman fled into the wilderness, there where^{ever} she has a place made ^{ready} from^{by} God, that there they may be nourishing her a thousand two hundred sixty days.

⁷ And a battle occurred in ^{heaven}. ^{Michael} and his ^{messengers} battle with the dragon, and the dragon battles, and its ^{messengers}.

⁸ And they are not strong ^{enough} toward^{for} him, neither was their place still found in ^{heaven}.

⁹ And the great ^{dragon} was cast ^{out}, the ancient ^{serpent} ^{called} Adversary and ^{Satan}, who is deceiving the whole ^{inhabited} earth. It was cast into the earth, and its ^{messengers} were cast with it.

¹⁰ And I hear a loud voice in ^{heaven} saying, "Just ^{now} ^{became} came the salvation and the power and the kingdom of our ^{God}, and the authority of His ^{Christ}, ^{that}for the accuser of our ^{brethren} was cast ^{out}, who was accusing them ^{sight} of^{before} our ^{God} day and night.

¹¹ And they ^{conquer} him because^{through} the blood of the Lambkin, and because^{through} the word of their ^{testimony}, and they love not their ^{soul}, until death.

ΜΑΡΤΥΡΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΓΑΠΗΣΑΝ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΩΝ ΑΧΡΙ ΘΑΝΑΤΟΥ
witness OF-them AND NOT THEY-LOVE THE soul OF-them UNTIL DEATH
testimony

12 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΥΦΡΑΙΝΕΣΘΕ [ΟΙ] ΟΥΡΑΝΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
THRU this BE-belING-glad THE heavens AND THE IN them
because-of make-ye-merry ! the-ones

12 Therefore, *make* 'merry, ye heavens, and 'those tabernacling in them! Woe ^{into}to the land and the sea, ^{that}for the Adversary descended to^{ward} you having great fury, being ^oaware that brief *is* the season *that* he *has*."

ΣΚΗΝΟΥΝΤΕΣ ΟΥΔΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΟΤΙ ΚΑΤΕΒΗ Ο
BOOTHING WOE THE LAND AND THE SEA that DOWN-STEPPed THE
tabernacling descended

ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΧΩΝ ΘΥΜΟΝ ΜΕΓΑΝ ΕΙΔΩΣ ΟΤΙ ΟΛΙΓΟΝ
THRU-CASTer TOWARD YOUp HAVING fury GREAT HAVING-PERCEIVED that FEW
Slanderer ye brief

13 ΚΑΙΡΟΝ ΕΧΕΙ ΔΕ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΙΔΕΝ Ο ΔΡΑΚΩΝ ΟΤΙ ΕΒΑΛΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ
SEASON he-IS-HAVING AND when PERCEIVED THE DRAGON that it-WAS-CAST INTO THE
he-was-cast

13 And when the dragon perceived that it was cast into the earth, it persecutes the woman who^{any} brought forth the male.

14 ΓΗΝ ΕΔΙΩΞΕΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΗΤΙΣ ΕΤΕΚΕΝ ΤΟΝ ΑΡΣΕΝΑ ΔΕ ΚΑΙ
LAND it-CHASES THE WOMAN WHO-ANY BROUGHT-FORTH THE MALE AND
earth he-persecutes

14 And given to the woman were the two wings of a 'large 'vulture, that she may be flying into the wilderness into her 'place, there where^{ever} she is 'nourished a season, and seasons, and half a season, from the face of the serpent.

ΕΔΟΘΗΣΑΝ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΔΙ ΔΥΟ ΠΤΕΡΥΓΕΣ ΤΟΥ ΑΕΤΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ
WERE-GIVEN to-THE WOMAN THE TWO flyers OF-THE VULTURE THE GREAT
large

ΙΝΑ ΠΕΤΗΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΑΥΤΗΣ ΟΠΟΥ
THAT she-MAY-BE-flyING INTO THE DESOLATE INTO THE PLACE OF-her THE-?-where
wilderness the-where

ΤΡΕΦΕΤΑΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙΡΟΝ ΚΑΙ ΚΑΙΡΟΥΣ ΚΑΙ ΗΜΙΣΥ ΚΑΙΡΟΥ ΑΠΟ
she-IS-beING-NURTURED there SEASON AND SEASONS AND HALF-EQUAL SEASON FROM
she-is-being-nourished half

15 ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΟΥ ΟΦΕΩΣ ΔΕ ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ Ο ΟΦΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ
face OF-THE serpent AND CASTS THE serpent OUT OF-THE MOUTH

15 And the serpent casts water as a river out of its 'mouth after the woman, that she should be ^{ldo}carried away by *its* current.

ΑΥΤΟΥ ΟΠΙΣΩ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΥΔΩΡ ΩΣ ΠΟΤΑΜΟΝ ΙΝΑ ΑΥΤΗΝ
OF-it BEHIND OF-THE WOMAN water AS river THAT her
of-him

16 ΠΟΤΑΜΟΦΟΡΗΤΟΝ ΠΟΙΗΣΗ ΔΕ ΚΑΙ ΕΒΟΗΘΗΣΕΝ Η ΓΗ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΚΑΙ
river-CARRIED SHOULD-BE-DOING AND helps THE LAND THE WOMAN AND
carried-away-by-the-river he-should-be-doing earth

16 And the earth helps the woman, and the earth opens its 'mouth and swallowed the river which the dragon casts out of its 'mouth.

ΗΝΟΙΖΕΝ Η ΓΗ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΕΠΙΕΝ ΤΟΝ ΠΟΤΑΜΟΝ ΟΝ
UP-OPENS THE LAND THE MOUTH OF-her AND DOWN-DRANK THE river WHICH
opens earth swallowed

17 ΕΒΑΛΕΝ Ο ΔΡΑΚΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΚΑΙ ΩΡΓΙΣΘΗ Ο
CASTS THE DRAGON OUT OF-THE MOUTH OF-it AND IS-INDIGNANT THE
of-him is-angry

17 And the dragon is angry ^{onw}with the woman, and came away to do battle with the rest of her 'seed, 'who are keeping the precepts of 'God and *who* have the testimony of Jesus.

ΔΡΑΚΩΝ ΕΠΙ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
DRAGON ON THE WOMAN AND FROM-CAME TO-DO BATTLE WITH THE
came-away

ΛΟΙΠΩΝ ΤΟΥ ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ ΑΥΤΗΣ ΤΩΝ ΤΗΡΟΥΝΤΩΝ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΟΥ
rest OF-THE seed OF-her OF-THE ones-KEEPING THE directions OF-THE
rest (p) the precepts

ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΧΟΝΤΩΝ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΙΗΣΟΥ
God AND HAVING THE witness OF-JESUS
testimony

1 ΔΕ ΚΑΙ ΕΣΤΑΘΗ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΜΜΟΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΕΚ ΤΗΣ
AND it-WAS-STOOD ON THE SAND OF-THE SEA AND I-PERCEIVED OUT OF-THE
it-was-standing

1 And it was standing on the sand of the sea. And I perceived a wild beast ascending out of the sea, having ten horns and seven heads, and on its 'horns ten diadems, and on its 'heads blasphemous names.

ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΘΗΡΙΟΝ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝ ΕΧΟΝ ΚΕΡΑΤΑ ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΣ ΕΠΤΑ
SEA WILD-BEAST UP-STEPPING ascending HAVING horns TEN AND HEADS SEVEN

ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΚΕΡΑΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕΚΑ ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ
AND ON OF-THE horns OF-it TEN fillets diadems AND ON THE HEADS

2 ΑΥΤΟΥ (ΟΝΟΜΑΤΑ) ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ Ύ ΚΑΙ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ Ο ΕΙΔΟΝ
OF-it NAMES OF-HARM-AVERment AND THE WILD-BEAST WHICH I-PERCEIVED
of-blasphemy

² And the wild beast which I perceived was like a leopardess, and its feet were as a bear's, and its mouth as the mouth of a lion. And the dragon ^ogives it its power and its throne and great authority.

ΗΝ ΟΜΟΙΟΝ ΠΑΡΔΑΛΕΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΑΥΤΟΥ ΩΣ ΑΡΚΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΣΤΟΜΑ
WAS LIKE LEOPARD AND THE FEET OF-it AS OF-BEAR AND THE MOUTH

ΑΥΤΟΥ ΩΣ ΣΤΟΜΑ ΛΕΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΔΡΑΚΩΝ ΤΗΝ
OF-it AS MOUTH OF-LION AND GIVES to-it THE DRAGON THE

3 ΔΥΝΑΜΙΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ Ύ ΚΑΙ
ABILITY OF-it AND THE THRONE OF-it AND authority GREAT AND
power of-him

³ And I perceived one ^{out} of its heads as if it had been slain ^{into}to death, and its death blow was cured, and the whole earth marvels after the wild beast.

ΜΙΑΝ ΕΚ ΤΩΝ ΚΕΦΑΛΩΝ ΑΥΤΟΥ ΩΣ ΕΣΦΑΓΜΕΝΗΝ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ Η
ONE OUT OF-THE HEADS OF-it AS HAVING-been-SLAIN INTO DEATH AND THE

ΠΛΗΓΗ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΣΘΗ ΟΛΗ Η ΓΗ
BLOW OF-THE DEATH OF-it WAS-curED AND MARVELS WHOLE THE LAND
earth

4 ΟΠΙΣΘ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ Ύ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΤΩ ΔΡΑΚΟΝΤΙ ΟΤΙ ΕΔΩΚΕΝ
BEHIND OF-THE WILD-BEAST AND THEY-worship to-THE DRAGON that it-GIVES
he-gives

⁴ And they worship the dragon, ^{seeing} that it ^ogives authority to the wild beast. And they worship the wild beast, saying, "anyWho is like the wild beast?" and "anyWho is able to battle with it?"

ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΩ ΘΗΡΙΩ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΤΩ ΘΗΡΙΩ
THE authority to-THE WILD-BEAST AND THEY-worship to-THE WILD-BEAST

ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙΣ ΟΜΟΙΟΣ ΤΩ ΘΗΡΙΩ ΚΑΙ ΤΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΠΟΛΕΜΗΣΑΙ ΜΕΤ
sayING ANY LIKE to-THE WILD-BEAST AND ANY IS-ABLE TO-BATTLE WITH
who

5 ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ ΣΤΟΜΑ ΛΑΛΟΥΝ ΜΕΓΑΛΑ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ
it AND WAS-GIVEN to-it MOUTH TALKING GREAT AND HARM-AVERments
speaking great-things blasphemies

⁵ And to it was given a mouth speaking great things and blasphemies. And to it was given authority to do what it wills forty-two months.

ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ ΕΞΟΥΣΙΑ ΠΟΙΗΣΑΙ ΜΗΝΑΣ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ] ΔΥΟ
AND WAS-GIVEN to-it authority TO-DO MONTHS FOUR-TY AND TWO
forty

6 Ύ ΚΑΙ ΗΝΟΙΣΕΝ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
AND it-UP-OPENS THE MOUTH OF-it INTO HARM-AVERments TOWARD THE God
it-opens blasphemies

⁶ And it opens its mouth ^{into}in blasphemies toward God, to blaspheme His name and His tabernacle, and those tabernacling in heaven.

ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΣΚΗΝΗΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ
to-HARM-AVER THE NAME OF-Him AND THE BOOTH OF-Him THE-ones IN THE
to-blaspheme tabernacle

7 ΟΥΡΑΝΩ ΣΚΗΝΟΥΝΤΑΣ Ύ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ ΠΟΙΗΣΑΙ ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
heaven BOOTHING AND WAS-GIVEN to-it TO-DO BATTLE WITH THE
tabernacling

⁷ And to it was given to do battle with the saints and to conquer them. And authority was given to it ^over every tribe and people and language and nation.

ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΝΙΚΗΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ ΕΞΟΥΣΙΑ ΕΠΙ ΠΑΣΑΝ
HOLY-ones AND TO-CONQUER them AND WAS-GIVEN to-it authority ON EVERY
saints

8 ΦΥΛΗΝ ΚΑΙ ΛΑΟΝ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑΝ ΚΑΙ ΕΘΝΟΣ Ύ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ
tribe AND PEOPLE AND TONGUE AND NATION AND SHALL-BE-worshipING it
language him

⁸ And all who are dwelling on the earth will be worshipping it, everyone whose name is not ^owritten in the scroll of "life of the Lambkin" ^oslain from the disruption of the world.

	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΟΥ	ΟΥ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΤΟ
	ALL	THE	ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	ON	OF-THE	LAND	OF-WHOM	NOT	HAS-been-WRITTEN	THE
	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΒΙΒΛΙΩ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	ΤΟΥ	ΑΡΝΙΟΥ	ΤΟΥ
	NAME	OF-him	IN	THE	SCROLL	OF-THE	LIFE	OF-THE	LAMBkin	OF-THE
										the
9	ΕΣΦΑΓΜΕΝΟΥ	ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΕΧΕΙ	ΟΥΣ		
	One-HAVING-been-SLAIN	FROM	DOWN-CASTing disruption	OF-SYSTEM of-world	IF	ANY anyone	IS-HAVING	EAR		
10	ΑΚΟΥΣΑΤΩ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΕΙΣ	ΔΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ	ΕΙΣ	ΔΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ			
	LET-him-HEAR let-him-hear !	IF	ANY anyone	INTO	captivity	INTO	captivity			
	ΥΠΑΓΕΙ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΕΝ	ΜΑΧΑΙΡΗ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΜΑΧΑΙΡΗ	
	he-IS-UNDER-LEADING he-is-going-away	IF	ANY anyone	IN	sword	TO-BE-FROM-KILLED to-be-killed	he	IN	sword	
	ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ	ΩΔΕ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΥΠΟΜΟΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΤΩΝ	
	TO-BE-FROM-KILLED to-be-killed	here	IS	THE	UNDER-REMAIning endurance	AND	THE	BELIEF faith	OF-THE	
11	ΑΓΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ	ΑΛΛΟ	ΘΗΡΙΟΝ	ΑΝΑΒΑΙΝΟΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΚΑΙ
	HOLY-ones saints	AND	I-PERCEIVED	other another	WILD-BEAST	UP-STEPPING ascending	OUT	OF-THE	LAND	AND
12	ΕΙΧΕΝ	ΚΕΡΑΤΑ	ΔΥΟ	ΟΜΟΙΑ	ΑΡΝΙΩ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΩΣ	ΔΡΑΚΩΝ	ΚΑΙ
	it-HAD	horns	TWO	LIKE	LAMBkin	AND	TALKED it-spoke	AS	DRAGON	AND
	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ	ΠΑΣΑΝ	ΠΟΙΕΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	
	authority	OF-THE	BEFORE-most first	WILD-BEAST	EVERY all	it-IS-DOING	IN-VIEW in-sight	OF-it	AND	
	ΠΟΙΕΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ	ΙΝΑ	
	IS-maKING	THE	LAND earth	AND	THE-ones	IN	her	DOWN-HOMING dwelling	THAT	
	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ	ΤΟ	ΘΗΡΙΟΝ	ΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ	ΟΥ	ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ	Η		
	THEY-SHALL-BE-worshiPIng	THE	WILD-BEAST	THE	BEFORE-most first	OF-WHICH	WAS-curED	THE		
13	ΠΛΗΓΗ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΟΙΕΙ	ΣΗΜΕΙΑ	ΜΕΓΑΛΑ	ΙΝΑ	ΚΑΙ
	BLOW	OF-THE	DEATH	OF-it	AND	IS-DOING it-is-doing	SIGNS	GREAT	THAT	AND
	ΠΟΙΗ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	
	MAY-BE-maKING it-may-be-making	OUT	OF-THE	heaven	TO-BE-DOWN-STEPPING to-be-descending	INTO	THE	LAND earth	IN-VIEW in-sight	
14	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΙ	ΠΑΛΑΝ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	
	OF-THE	humans	AND	it-IS-STRAYING it-is-deceiving	THE	ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	ON	OF-THE	LAND	
	ΔΙΑ	ΤΑ	ΣΗΜΕΙΑ	Α	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	
	THRU	THE	SIGNS	WHICH	it-WAS-GIVEN was-given	to-it	TO-DO	IN-VIEW in-sight	OF-THE	
	ΘΗΡΙΟΥ	ΛΕΓΩΝ	ΤΟΙΣ	ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΠΟΙΗΣΑΙ	ΕΙΚΟΝΑ	
	WILD-BEAST	sayING	to-THE	ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	ON	OF-THE	LAND	TO-make	image	
	ΤΩ	ΘΗΡΙΩ	ΟΣ	ΕΧΕΙ	ΤΗΝ	ΠΛΗΓΗΝ	ΤΗΣ	ΜΑΧΑΙΡΗΣ	ΚΑΙ	ΕΖΗΣΕΝ
	to-THE	WILD-BEAST	WHICH	IS-HAVING	THE	BLOW	OF-THE	sword	AND	LIVES
15	ΚΑΙ	ΕΔΟΘΗ	ΑΥΤΩ	ΔΟΥΝΑΙ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗ	ΕΙΚΟΝΙ	ΤΟΥ	ΘΗΡΙΟΥ	ΙΝΑ
	AND	it-WAS-GIVEN	to-it	TO-GIVE	spirit	to-THE	image	OF-THE	WILD-BEAST	THAT

⁹ If anyone ^lhas *an* ear, let him hear.

¹⁰ If anyone is ^{into}for captivity, into captivity he is going. If anyone will be killing ⁱⁿwith *the* sword, he must with *the* sword be killed. Here is the endurance and ^{the}faith of the saints.

¹¹ And I perceived *another* wild beast ascending out of the land, and it had two horns like a lambkin's, and it spoke as a dragon.

¹² And it is ^{de}exercising ^{every}all the authority of the first wild beast in its sight, and making the earth and ^{those} dwelling in it ^{that} to be worshiping the first ^{the}wild beast, whose ^{death} ^{blow} was cured.

¹³ And it is doing great signs, that it may be making fire, also, ^{it}descend out of ^{heaven}into the earth in *the* sight of ^{the}mankind.

¹⁴ And it is deceiving ^{those} dwelling on the earth because *of* the signs which were given it to do in *the* sight of the wild beast, saying to ^{those} dwelling on the earth to make *an* image to the wild beast which ^{has} the blow of the sword and lives.

¹⁵ And it was given to it to give spirit to the image of the wild beast, that the image of the wild beast should be speaking also, and should be ^{do}causing *that* whosoever should *not* be worshiping the image of the wild beast may be killed

ΚΑΙ ΛΑΛΗCΗ Η ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΗ [ΙΝΑ]
AND SHOULD-BE-TALKING THE image OF-THE WILD-BEAST AND SHOULD-BE-making THAT
also

ΟCΟΙ ΕΑΝ ΜΗ ΠΡΟCΚΥΝΗCΩCΙΝ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ
as-many-as IF-EVER NO SHOULD-BE-worshipING to-THE image OF-THE WILD-BEAST

16 ΑΠΟΚΤΑΝΘΩCΙΝ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΜΙΚΡΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC
THEY-MAY-BE-BEING-FROM-KILLED AND it-IS-making ALL THE LITTLE AND THE
may-be-being-killed small-ones

ΜΕΓΑΛΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΛΟΥCΙΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC
GREAT AND THE RICH AND THE POOR AND THE
great-ones rich-ones poor-ones

ΕΛΕΥΘΕΡΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΙΝΑ ΔΩCΙΝ ΑΥΤΟΙC ΧΑΡΑΓΜΑ
FREE AND THE SLAVES THAT THEY-MAY-BE-GIVING to-them CARVE-effect
free-ones emblem

ΕΠΙ ΤΗC ΧΕΙΡΟC ΑΥΤΩΝ ΤΗC ΔΕΞΙΑC Η ΕΠΙ ΤΟ ΜΕΤΩΠΟΝ ΑΥΤΩΝ
ON OF-THE HAND OF-them OF-THE RIGHT OR ON THE forehead OF-them
the

17 ΚΑΙ ΙΝΑ ΜΗ ΤΙC ΔΥΝΗΤΑΙ ΑΓΟΡΑCΑΙ Η ΠΩΛΗCΑΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΕΧΩΝ
AND THAT NO ANY MAY-BE-ABLE TO-BUY OR TO-SELL IF NO THE one-HAVING
anyone

ΤΟ ΧΑΡΑΓΜΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ Η ΤΟΝ ΑΡΙΘΜΟΝ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟC
THE CARVE-effect THE NAME OF-THE WILD-BEAST OR THE NUMBER OF-THE NAME
emblem

18 ΑΥΤΟΥ ΨΔΕ Η CΟΦΙΑ ΕCΤΙΝ Ο ΕΧΩΝ ΝΟΥΝ ΨΗΦΙCΑΤΩ ΤΟΝ
OF-it here THE WISDOM IS THE one-HAVING MIND LET-PEBBLE THE
let-him-calculate !

ΑΡΙΘΜΟΝ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΑΡΙΘΜΟC ΓΑΡ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΙΘΜΟC
NUMBER OF-THE WILD-BEAST NUMBER for OF-human it-IS AND THE NUMBER

ΑΥΤΟΥ ΕΞΑΚΟCΙΟΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΕΞ
OF-it SIX-hundred SIX-TY SIX
sixty

1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΟ ΛΑΜΒΙΝ ΕCΤΟC ΕΠΙ ΤΟ ΟΡΟC
AND I-PERCEIVED AND BE-PERCEIVING THE LAMBkin HAVING-STOOD ON THE mountain
lo !

CΙΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕCCEΡΕC ΧΙΛΙΑΔΕC
SION AND WITH it HUNDRED FOUR-TY FOUR THOUSANDS
forty

ΕΧΟΥCΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΑΥΤΟΥ
HAVING THE NAME OF-it AND THE NAME OF-THE FATHER OF-it

2 ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΜΕΤΩΠΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥCΑ ΦΩΝΗΝ ΕΚ
HAVING-been-WRITTEN ON OF-THE the foreheads OF-them AND I-HEAR SOUND OUT

ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΩC ΦΩΝΗΝ ΥΔΑΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΙ ΩC ΦΩΝΗΝ ΒΡΟΝΤΗC
OF-THE heaven AS SOUND OF-waters MANY AND AS SOUND OF-THUNDER

ΜΕΓΑΛΗC ΚΑΙ Η ΦΩΝΗ ΗΝ ΗΚΟΥCΑ ΩC ΚΙΘΑΡΩΔΩΝ ΚΙΘΑΡΙΖΟΝΤΩΝ ΕΝ
GREAT AND THE SOUND WHICH I-HEAR AS OF-LYRE-SINGers LYRE-playING IN
loud

3 ΤΑΙC ΚΙΘΑΡΑΙC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΑΔΟΥCΙΝ [ΩC] ΩΔΗΝ ΚΑΙΝΗΝ ΕΝΩΠΤΙΟΝ
THE LYRES OF-them AND THEY-ARE-SINGING AS SONG NEW IN-VIEW
in-sight

¹⁶ And it is ^{do}causing all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the slaves, that they may be giving them *an* emblem on their ^{right} hand, or on their ^{forehead},

¹⁷ and that no ^{any}one may be ^{able} to buy or sell except the *one* having the emblem of the wild beast, or its ^{name}, or the number of its ^{name}.

¹⁸ Here is ^{wisdom}. Let *him* ^{who} has a mind calculate *the* number of the wild beast, for it is the number of *mankind*, and its ^{number} is six hundred sixty-six.

¹ And I perceived, and ^{lo}! the Lambkin ^{standing} on ^{mount Zion}, and with It a hundred forty-four thousand, having Its ^{name} and Its ^{Father's} ^{name} ^{written} on their ^{foreheads}.

² And I hear a sound out of ^{heaven} as *the* sound of many waters and as *the* sound of loud thunder, and the sound which I hear is as lyre singers^{lyre} *playing* ^{on} their ^{lyres}.

³ And they are singing a new song ^{sight} ^{of}before the throne and ^{sight} ^{of}before the four animals and ^{sight} ^{of}before the elders. And no^t one was able^t to ^{learn} the song except the hundred forty-four thousand, ^{who} have been bought^t from the earth

ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΤΕΤΤΑΡΩΝ ΖΩΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ
OF-THE THRONE AND IN-VIEW in-sight OF-THE FOUR LIVing-ones animals AND OF-THE

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΥΝΑΤΟ ΜΑΘΕΙΝ ΤΗΝ ΩΔΗΝ ΕΙ ΜΗ ΔΙ
SENIORS AND NOT-YET-ONE no-one was-ABLE TO-BE-LEARNING THE SONG IF NO THE

ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΤΤΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΤΤΑΡΕΣ ΧΙΛΙΑΔΕΣ ΟΙ ΗΓΟΡΑΣΜΕΝΟΙ ΑΠΟ
HUNDRED FOUR-TY forty FOUR THOUSANDS THE ones-HAVING-been-BOUGHT FROM

4 ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΜΕΤΑ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΟΥΚ ΕΜΟΛΥΝΘΗΣΑΝ
THE LAND earth these ARE WHO WITH WOMEN NOT WERE-POLLUTED

⁴ These are they who were not polluted with women, for they are celibates. These *are* 'those who are following the Lambkin wherever It should be going. These are bought from '=*mankind*, a firstfruit to 'God and the Lambkin.

ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕΣ ΤΩ ΛΑΜΒΩ ΟΠΟΥ
virgins for THEY-ARE these THE ones-followING to-THE LAMBkin THE-?-where the-where

ΔΝ ΥΠΑΓΗ ΟΥΤΟΙ ΗΓΟΡΑΣΘΗΣΑΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
EVER it-MAY-BE-UNDER-LEADING it-may-be-going-away these ARE-BOUGHT FROM THE humans

5 ΑΠΑΡΧΗ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΤΩ ΛΑΜΒΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΟΥΧ
first-fruit to-THE God AND to-THE LAMBkin AND IN THE MOUTH OF-them NOT

⁵ And in their 'mouth falsehood was not found, for they are flawless.

6 ΕΥΡΕΘΗ ΨΕΥΔΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΕΙΣΙΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΛΛΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ
WAS-FOUND FALSEhood UN-FLAWed flawless THEY-ARE AND I-PERCEIVED other another MESSENGER

⁶ And I perceived *another* messenger flying in mid-heaven, having *an* eonian evangel to evangelize bring on to 'those *lsituated* on the earth, and on to every nation and tribe and language and people,

ΠΕΤΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΜΕΣΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ ΕΧΟΝΤΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΙΩΝΙΟΝ
flyING IN MID-heaven HAVING WELL-MESSAGE eonian

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΝ
TO-WELL-MESSAGize ON THE ones-sitting ON OF-THE the earth LAND AND ON EVERY

7 ΕΘΝΟΣ ΚΑΙ ΦΥΛΗΝ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑΝ ΚΑΙ ΛΑΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΕΝ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ
NATION AND tribe AND TONGUE AND PEOPLE sayING IN SOUND GREAT

⁷ saying ⁱⁿwith a loud voice, "Be ye *l*afraid of 'God and *l*give glory to Him, ^{that}for the hour of His *l*udging came; and worship the -Maker of heaven and the land and the sea and the springs of =water."

ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΔΟΤΕ ΑΥΤΩ ΔΟΣΑΝ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ Η
BE-YE-BEING-afraid-of THE God AND BE-GIVING to-Him esteem that CAME THE

ΩΡΑ ΤΗΣ ΚΡΙΣΕΩΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΚΥΝΗΣΑΤΕ ΤΩ ΠΟΙΗΣΑΝΤΙ ΤΟΝ
HOUR OF-THE JUDGing OF-Him AND worship worship-ye ! to-THE One-making THE

8 ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΠΗΓΑΣ ΥΔΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΟC
heaven AND THE LAND AND SEA AND SPRINGS OF-waters AND other another

⁸ And *another*, a second messenger, follows, saying, "It falls! It falls! Babylon the great has *made* all 'nations drink out of the wine of the fury of her 'prostitution!"

ΑΓΓΕΛΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ΛΕΓΩΝ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΒΑΒΥΛΩΝ Η
MESSENGER second second-one follows sayING it-FALLS she-falls it-FALLS she-falls BABYLON THE

ΜΕΓΑΛΗ Η ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΟΥ ΘΥΜΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑC ΑΥΤΗΣ
GREAT THE OUT OF-THE WINE OF-THE fury OF-THE PROSTITUTION OF-her

9 ΠΕΠΟΤΙΚΕΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΑΛΛΟC ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΡΙΤΟC
she-HAS-DRINKizED ALL THE NATIONS AND other another MESSENGER third

⁹ And *another*, a third messenger, follows them, saying ⁱⁿwith a loud voice, "If anyone is worshipping the wild beast and its 'image, and is getting *an* emblem on his 'forehead or on his 'hand,

ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΕΝ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙ ΤΙC ΠΡΟΚΥΝΕΙ ΤΟ
follows to-them sayING IN SOUND voice GREAT loud IF ANY IS-worshipING THE

- ΘΗΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΧΑΡΑΓΜΑ ΕΠΙ ΤΟΥ
WILD-BEAST AND THE image OF-it AND IS-GETTING-UP CARVE-effect ON OF-THE
is-getting emblem the
- 10 ΜΕΤΩΠΟΥ ΑΥΤΟΥ Η ΕΠΙ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΠΙΕΤΑΙ ΕΚ
forehead OF-him OR ON THE HAND OF-him AND he IS-DRINKING OUT
also
- ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΟΥ ΘΥΜΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΚΕΚΕΡΑΣΜΕΝΟΥ ΑΚΡΑΤΟΥ ΕΝ
OF-THE WINE OF-THE fury OF-THE God OF-THE HAVING-been-blendED UN-HELD IN
the undiluted
- ΤΩ ΠΟΤΗΡΙΩ ΤΗΣ ΟΡΓΗΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΑΝΙΘΗΣΕΤΑΙ ΕΝ ΠΥΡΙ
THE DRINK-cup OF-THE INDIGNATION OF-Him AND he-SHALL-BE-BEING-ORDEALizED IN FIRE
he-shall-be-being-tormented
- 11 ΚΑΙ ΘΕΙΩ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΛΑΜΒΙΟΥ ΎΚΑΙ
AND sulphur IN-VIEW OF-MESSENGERS HOLY AND IN-VIEW OF-THE LAMBkin AND
in-sight in-sight
- Ο ΚΑΠΝΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΑΝΙΣΜΟΥ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΔΙΩΝΑΣ ΔΙΩΝΩΝ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ
THE smoke OF-THE ORDEALing OF-them INTO eons OF-eons IS-UP-STEPPING
torment is-ascending
- ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ ΟΙ
AND NOT THEY-ARE-HAVING UP-CEASing OF-DAY AND OF-NIGHT THE
rest
- ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΕΣ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙ ΤΙς
ones-worshipING THE WILD-BEAST AND THE image OF-it AND IF ANY
anyone
- 12 ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟ ΧΑΡΑΓΜΑ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΎΩΔΕ Η ΥΠΟΜΟΝΗ
IS-GETTING-UP THE CARVE-effect OF-THE NAME OF-it here THE UNDER-REMAINing
is-getting emblem endurance
- ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ
OF-THE HOLY-ones IS THE ones-KEEPING THE directions OF-THE God AND THE
saints precepts
- 13 ΠΙΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥ ΎΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ
BELIEF OF-JESUS AND I-HEAR SOUND OUT OF-THE heaven saying
faith voice
- ΓΡΑΨΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΟΙ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΑΠΟΘΝΗΣΚΟΝΤΕΣ ΑΠ
WRITE HAPPY THE DEAD THE IN Master Lord FROM-DYING FROM
write-you ! dead-ones the-ones
- ΑΡΤΙ ΝΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΙΝΑ ΑΝΑΠΑΗΣΟΝΤΑΙ ΕΚ ΤΩΝ
at-PRESENT YEA IS-sayING THE spirit THAT THEY-SHALL-BE-UP-CEASING OUT OF-THE
they-shall-be-resting
- 14 ΚΟΠΩΝ ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΓΑΡ ΕΡΓΑ ΑΥΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΎΚΑΙ
toils OF-them THE for ACTS OF-them IS-followING WITH them AND
- ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΝΕΦΕΛΗ ΛΕΥΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΝΕΦΕΛΗΝ
I-PERCEIVED AND BE-PERCEIVING CLOUD WHITE AND ON THE CLOUD
lo !
- ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥΤΟΥ
One-sittING LIKE SON OF-human HAVING ON OF-THE HEAD OF-Him
the
- 15 ΣΤΕΦΑΝΟΝ ΧΡΥΣΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ ΔΡΕΠΑΝΟΝ ΟΞΥ ΎΚΑΙ
WREATH GOLDen AND IN THE HAND OF-Him SICKLE SHARP AND
- ΑΛΛΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΚΡΑΖΩΝ ΕΝ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ
other MESSENGER OUT-CAME OUT OF-THE TEMPLE CRYING IN SOUND GREAT
another came-out voice loud

¹⁰ he', also, is drinking⁻ out of the wine of the fury of 'God, ^oblended⁻ undiluted in the cup of His 'indignation, and he shall be 'tormented in fire and sulphur in *the* sight of *the* holy messengers and in *the* sight of the Lambkin.

¹¹ And the fumes of their 'torment are ascending ^{into}for the eons of the eons. And they are having no¹ rest day and night, 'those worshipping the wild beast and its 'image, and if anyone is 'getting the emblem of its 'name.

¹² Here is the endurance of the saints, 'who are keeping the precepts of 'God and the faith of Jesus."

¹³ And I hear a voice out of 'heaven, saying, "Write: 'Happy *are* the dead 'who are dying in *the* Lord henceforth! Yea, the spirit is saying that they will be resting⁻ ^{out}from their ^otol, for their 'acts are following with them."

¹⁴ And I perceived, and lo-! a white cloud, and on the cloud *One* sitting⁻ like a son of mankind, having a golden wreath on His 'head, and a sharp sickle in His 'hand.

¹⁵ And *another* messenger came out ^{out} of the temple, crying ⁱⁿwith a loud voice to *Him* 'Who is sitting⁻ on the cloud, "Send *in* Thy 'sickle and reap! ^{that}for the hour came to reap, ^{that}for the harvest of the earth is dried.

ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ ΠΕΜΨΟΝ ΤΟ ΔΡΕΠΑΝΟΝ ΟΥΟΥ ΚΑΙ
to-THE One-sittING ON THE CLOUD SEND THE SICKLE OF-YOU AND
send-you !

ΘΕΡΙΣΟΝ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ Η ΩΡΑ ΘΕΡΙΣΑΙ ΟΤΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ Ο ΘΕΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ
reap that CAME THE HOUR TO-reap that IS-DRIED THE harvest OF-THE
reap-you !

16 ΓΗΣ ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ ΤΟ ΔΡΕΠΑΝΟΝ
LAND AND CASTS THE One-sittING ON THE CLOUD THE SICKLE
earth

16 And He Who is sitting on the cloud casts His sickle on the earth, and the earth is reaped.

17 ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΘΕΡΙΣΘΗ Η ΓΗ ΚΑΙ ΑΛΛΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ
OF-Him ON THE LAND AND IS-reapED THE LAND AND other MESSENGER
earth another

17 And another messenger came out^{out} of the temple which is in heaven, he, also having a sharp sickle.

ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΕΧΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ
OUT-CAME OUT OF-THE TEMPLE OF-THE IN THE heaven HAVING AND also he
came-out

18 ΔΡΕΠΑΝΟΝ ΟΣΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ [ΕΞΗΛΘΕΝ] ΕΚ ΤΟΥ
SICKLE SHARP AND other MESSENGER [OUT-CAME] OUT OF-THE
another came-out

18 And another messenger came out^{out} of the altar, having jurisdiction^o over the fire. And he shouts with a loud voice to him who has the sharp sickle, saying, "Send *in* your sharp sickle, and pick the clusters of the earth's grapevine, ^{that}for its grapes are dead ripe."

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ [Ο] ΕΧΩΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ ΚΑΙ ΕΦΩΝΗΣΕΝ
SACRIFICE-place altar THE one HAVING authority jurisdiction ON OF-THE FIRE AND he-SOUNDS
he-shouts

ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΤΩ ΕΧΟΝΤΙ ΤΟ ΔΡΕΠΑΝΟΝ ΤΟ ΟΣΥ ΛΕΓΩΝ ΠΕΜΨΟΝ
SOUND GREAT to-THE one-HAVING THE SICKLE THE SHARP sayING SEND
to-voice loud send-you !

ΟΟΥ ΤΟ ΔΡΕΠΑΝΟΝ ΤΟ ΟΣΥ ΚΑΙ ΤΡΥΓΗΣΟΝ ΤΟΥΣ ΒΟΤΡΥΑΣ ΤΗΣ
OF-YOU THE SICKLE THE SHARP AND CROP THE BUNCHES OF-THE
pick-you ! clusters

19 ΑΜΠΕΛΟΥ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΤΙ ΗΚΜΑΣΑΝ ΑΙ ΣΤΑΦΥΛΑΙ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ
GRAPE-VINE OF-THE LAND that POINT (of ripeness) THE GRAPES OF-her AND CASTS
grapevine earth point-of-ripeness

19 And the messenger casts his sickle into the earth, and picks the grapevine of the earth, and he casts *them* into the great trough of the fury of God.

Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟ ΔΡΕΠΑΝΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΤΡΥΓΗΣΕΝ ΤΗΝ
THE MESSENGER THE SICKLE OF-him INTO THE LAND AND CROPS THE
picks

ΑΜΠΕΛΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΗΝΟΝ ΤΟΥ ΘΥΜΟΥ ΤΟΥ
GRAPE-VINE OF-THE LAND AND CASTS INTO THE TROUGH OF-THE fury OF-THE
grapevine earth he-casts

20 ΘΕΟΥ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΚΑΙ ΕΠΑΤΗΘΗ Η ΛΗΝΟΣ ΕΞΩΘΕΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ
God THE GREAT AND WAS-TRODDEN THE TROUGH OUT-PLACE OF-THE city AND
outside

20 And the trough was trodden outside the city, and blood came out^{out} of the trough up to the bits of the horses, ^{that}for a thousand six hundred stadia.

ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΙΜΑ ΕΚ ΤΗΣ ΛΗΝΟΥ ΑΧΡΙ ΤΩΝ ΧΑΛΙΝΩΝ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ ΑΠΟ
OUT-CAME BLOOD OUT OF-THE TROUGH UNTIL OF-THE BITS OF-THE HORSES FROM
came-out the

ΣΤΑΔΙΩΝ ΧΙΛΙΩΝ ΕΞΑΚΟΣΙΩΝ
stadia THOUSAND SIX-hundred

1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΛΛΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΜΕΓΑ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΣΤΟΝ
AND I-PERCEIVED other SIGN IN THE heaven GREAT AND MARVELous
another

1 And I perceived another sign in heaven, great and marvelous, seven messengers having the last seven calamities--^{that}for in them is consummated the fury of God.

ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΕΠΤΑ ΕΧΟΝΤΑΣ ΠΛΗΓΑΣ ΕΠΤΑ ΤΑΣ ΕΣΧΑΤΑΣ ΟΤΙ ΕΝ ΑΥΤΑΙΣ
MESSENGERS SEVEN HAVING BLOWS SEVEN THE LAST that IN them
calamities

2 ΕΤΕΛΕΣΘΗ Ο ΘΥΜΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΩΣ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΥΑΛΙΝΗΝ
IS-FINISHED THE fury OF-THE God AND I-PERCEIVED AS SEA GLASSy
is-consummated

2 And I perceived as *it* were a glassy sea, ^omixed with fire, and those who come off conquerors ^{out}from the wild beast, and ^{out}from its image, and ^{out}from the number of its name, ^ostanding on the glassy sea, having the lyres of the Lord God

ΜΕΜΙΓΜΕΝΗΝ ΠΥΡΙ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΝΙΚΩΝΤΑΣ ΕΚ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΚ
HAVING-been-MIXED to-FIRE AND THE ones-CONQUERING OUT OF-THE WILD-BEAST AND OUT

ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΑΡΙΘΜΟΥ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ
OF-THE image OF-it AND OUT OF-THE NUMBER OF-THE NAME OF-it

ΕΣΤΩΤΑΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΤΗΝ ΥΑΛΙΝΗΝ ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΙΘΑΡΑΣ ΤΟΥ
HAVING-STOOD ON THE SEA THE GLASSy HAVING LYRES OF-THE
standing

3 ΘΕΟΥ ^τ ΚΑΙ ΑΔΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΩΔΗΝ ΜΩΥΣΕΩΣ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
God AND THEY-ARE-SINGING THE SONG of-MOSES of-Moses THE SLAVE OF-THE God

³ And they are singing the song of Moses, the slave of 'God, and the song of the Lambkin, saying, "Great and marvelous *are* Thy 'acts, Lord 'God 'Almighty! Just and true *are* Thy 'ways, 'King of the eons!

ΚΑΙ ΤΗΝ ΩΔΗΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΜΕΓΑΛΑ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΚΤΑ ΤΑ ΕΡΓΑ
AND THE SONG OF-THE LAMBkin sayiNG GREAT AND MARVELous THE ACTS

COY ΚΥΡΙΕ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΔΙΚΑΙΑΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΑΙ ΔΙ ΟΔΟΙ
OF-YOU Master! THE God THE ALL-HOLDer JUST AND TRUE THE WAYS
Lord!

4 COY Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ^{τις} ΟΥ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗ ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ
OF-YOU THE KING OF-THE NATIONS ANY who NOT NO MAY-BE-BEING-afraid Master! AND
Lord!

⁴ anyWho may by no means be 'afraid of Thee, Lord, And ^{should} 'glorify Thy 'name? ^{that}For *Thou* only *art* benign. ^{that}For all the nations shall 'arrive And 'worship ^{sight} ofbefore Thee, ^{that}For Thy 'just *awards* were *made* manifest."

ΔΟΞΑΣΕΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ COY ΟΤΙ ΜΟΝΟΣ ΟΣΙΟΣ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
SHALL-BE-esteemizing THE NAME OF-YOU that ONLY BENIGN that ALL THE
shall-be-glorifying

ΕΘΝΗ ΗΞΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ ΕΝΩΠΤΙΟΝ COY ΟΤΙ ΤΑ
NATIONS SHALL-BE-ARRIVING AND THEY-SHALL-BE-worshipiNG IN-VIEW OF-YOU that THE
in-sight

5 ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ COY ΕΦΑΝΕΡΩΘΗΣΑΝ ^{και} ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΙΔΟΝ ΚΑΙ
JUST-effects OF-YOU WERE-made-APPEAR AND after these I-PERCEIVED AND
just-awards were-made-manifest these-things

⁵ And after these *things* I perceived, and opened was the temple of the tabernacle of the testimony in 'heaven.

ΗΝΟΙΓΗ Ο ΝΑΟΣ ΤΗΣ ΣΚΗΝΗΣ ΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΟΥ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ
WAS-UP-OPENed THE TEMPLE OF-THE BOOTH OF-THE witness IN THE heaven
was-opened tabernacle testimony

6 ^{και} ΕΞΗΛΘΟΝ ΟΙ ΕΠΤΑ ΑΓΓΕΛΟΙ [ΟΙ] ΕΧΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΠΤΑ ΠΛΗΓΑΣ
AND OUT-CAME THE SEVEN MESSENGERS THE the-ones HAVING THE SEVEN BLOWS
came-out calamities

⁶ And out ^{out} of the temple came the seven messengers *who* 'have the seven calamities, ^{°dressed} *in* clean, resplendent linen, and ^{°girded} about their chests *with* golden girdles.

ΕΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΙ ΛΙΝΟΝ ΚΑΘΑΡΟΝ ΛΑΜΠΡΟΝ ΚΑΙ
OUT OF-THE TEMPLE HAVING-been-IN-SLIPPED FLAX clean SHINing AND
having-been-dressed linen resplendent

7 ΠΕΡΙΕΖΩΜΕΝΟΙ ΠΕΡΙ ΤΑ ΣΤΗΘΗ ΖΩΝΑΣ ΧΡΥΣΑΣ ^{και} ΕΝ ΕΚ ΤΩΝ
HAVING-been-ABOUT-GIRDED ABOUT THE CHESTS GIRDles GOLDen AND ONE OUT OF-THE
having-been-girded-about

⁷ And one ^{out} of the four animals ^{°gives} to the seven messengers seven golden bowls brimming *with* the fury of 'God, 'Who is living ^{into}for the eons of the eons. (Amen!)

ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΖΩΩΝ ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΙΣ ΕΠΤΑ ΑΓΓΕΛΟΙΣ ΕΠΤΑ ΦΙΑΛΑΣ ΧΡΥΣΑΣ
FOUR LiviNg-ones animals GIVES to-THE SEVEN MESSENGERS SEVEN BOWLS GOLDen

ΓΕΜΟΥΣΑΣ ΤΟΥ ΘΥΜΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ
beING-REPLETE OF-THE fury OF-THE God THE One-LIVING INTO THE eons
brimming

8 ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ^{και} ΕΓΕΜΙΣΘΗ Ο ΝΑΟΣ ΚΑΠΝΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΤΟΥ
OF-THE eons AND IS-REPLETED THE TEMPLE OF-smoke OUT OF-THE esteem OF-THE
is-dense glory

⁸ And the temple is dense *with the* fumes ^{out} of the glory of 'God and ^{out} of His 'power. And no¹ one was able² to 'enter into the temple until the seven calamities of the seven messengers ^{should} be 'consummated.

ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΔΥΝΑΜΕΩΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΥΝΑΤΟ
God AND OUT OF-THE ABILITY OF-Him AND NOT-YET-ONE was-ABLE
power no-one

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΑΧΡΙ ΤΕΛΕΘΩΣΙΝ ΔΙ ΕΠΤΑ
TO-BE-INTO-COMING INTO THE TEMPLE UNTIL SHOULD-BE-BEING-FINISHED THE SEVEN
to-be-entering should-be-being-consummated

ΠΛΗΓΑΙ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΑΓΓΕΛΩΝ
BLOWS OF-THE SEVEN MESSENGERS
calamities

1 Ύ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΜΕΓΑΛΗΣ ΦΩΝΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΤΟΙΣ ΕΠΤΑ
AND I-HEAR GREAT SOUND OUT OF-THE TEMPLE sayING to-THE SEVEN
loud voice

¹ And I hear a loud voice out of the temple, saying to the seven messengers, "I Go and I pour out the seven bowls of the fury of God into the land."

ΑΓΓΕΛΟΙΣ ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΕΚΧΕΕΤΕ ΤΑΣ ΕΠΤΑ ΦΙΑΛΑΣ ΤΟΥ
MESSENGERS BE-UNDER-LEADING AND BE-OUT-POURING THE SEVEN BOWLS OF-THE
be-ye-going-away ! be-ye-pouring-out !

2 ΘΥΜΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ Ύ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ
fury OF-THE God INTO THE LAND AND FROM-CAME THE BEFORE-most AND
came-forth first-one

² And forth came the first, and he pours out his bowl into the land. And an evil and malignant ulcer ^{became}came on those of mankind who have the emblem of the wild beast, and worship its image.

ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΛΚΟΣ ΚΑΚΟΝ
OUT-POURS THE BOWL OF-him INTO THE LAND AND BECAME ulcer EVIL
he-pours-out

ΚΑΙ ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΟ ΧΑΡΑΓΜΑ ΤΟΥ
AND wicked ON THE humans THE ones-HAVING THE CARVE-effect OF-THE
malignant emblem

3 ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ Ο
WILD-BEAST AND THE ones-worshipING to-THE image OF-it AND THE

³ And the second pours out his bowl into the sea. And it became blood as if of a dead man. And every living soul died which is in the sea.

ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ
second OUT-POURS THE BOWL OF-him INTO THE SEA AND it-BECAME
second-one pours-out

ΑΙΜΑ ΩΣ ΝΕΚΡΟΥ ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΨΥΧΗ ΖΩΗΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΤΑ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ
BLOOD AS OF-DEAD AND EVERY soul OF-LIFE FROM-DIED THE IN THE SEA
of-dead-one died the (p)

4 Ύ ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟΣ ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΤΑΜΟΥΣ ΚΑΙ
AND THE third OUT-POURS THE BOWL OF-him INTO THE rivers AND
third-one pours-out

⁴ And the third pours out his bowl into the rivers and the springs of water. And it became blood.

5 ΤΑΣ ΠΗΓΑΣ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΙΜΑ Ύ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΤΟΥ
THE SPRINGS OF-THE waters AND it-BECAME BLOOD AND I-HEAR OF-THE

⁵ And I hear the messenger of the waters saying, "Just art Thou, Who art, and Who wast, Benign One, seeing that Thou judgest these,

ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣ ΕΙ Ο ΩΝ ΚΑΙ Ο
MESSENGER OF-THE waters sayING JUST YOU-ARE THE BEING AND THE
the-one the-one

6 ΗΝ Ο ΟΣΙΟΣ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΕΚΡΙΝΑΣ Ύ ΟΤΙ ΑΙΜΑ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ
WAS THE BENIGN-One that these YOU-JUDGE that BLOOD OF-HOLY-ones AND
of-saints

⁶ thatfor they shed the blood of saints and prophets, and Thou dost give them blood to drink, even what they are deserving!"

ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΕΞΕΧΕΑΝ ΚΑΙ ΑΙΜΑ ΑΥΤΟΙΣ (ΔΕΔΩΚΑΣ) ΠΙΝΕΙΝ
BEFORE-AVERers THEY-OUT-POUR AND BLOOD to-them YOU-HAVE-GIVEN TO-BE-DRINKING
of-prophets they-shed

7 ΑΣΙΟΙ ΕΙΣΙΝ Ύ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ
WORTHY THEY-ARE AND I-HEAR OF-THE SACRIFICE-place sayING YEA Master !
deserving Lord !

⁷ And I hear the altar saying, "Yea, Lord God Almighty, true and just are Thy judgments!"

Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΑΛΗΘΙΝΑΙ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΑΙ ΔΙ ΚΡΙΣΕΙΣ ΟΥ
THE God THE ALL-HOLDER TRUE AND JUST THE JUDGings OF-YOU
Almighty

8 Ύ ΚΑΙ Ο ΤΕΤΑΡΤΟΣ ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΝ ΗΛΙΟΝ ΚΑΙ
AND THE FOURth OUT-POURS THE BOWL OF-him ON THE SUN AND
fourth-one pours-out

⁸ And the fourth messenger pours out his bowl on the sun. And it was given to him to scorch mankind with fire.

- 9 **ΕΔΟΘΗ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΥΜΑΤΙΣΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ** **ΕΝ** **ΠΥΡΙ** **ΚΑΙ**
 WAS-GIVEN to-him TO-BURNize THE humans IN FIRE AND
 it-was-given to-scorch
ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗΣΑΝ **ΟΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙ** **ΚΑΥΜΑ** **ΜΕΓΑ** **ΚΑΙ** **ΕΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ** **ΤΟ**
 ARE-BURNized THE humans BURN-effect GREAT AND THEY-HARM-AVER THE
 are-scorched heat they-blaspheme
ΟΝΟΜΑ **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΟΥ** **ΕΧΟΝΤΟΣ** **ΤΗΝ** **ΕΞΟΥΣΙΑΝ** **ΕΠΙ** **ΤΑΣ** **ΠΑΛΗΓΑΣ**
 NAME OF-THE God THE One-HAVING THE authority jurisdiction ON THE BLOWS calamities
- 10 **ΤΑΥΤΑΣ** **ΚΑΙ** **ΟΥ** **ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΔΟΣΑΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΕΜΠΤΟΣ**
 these AND NOT THEY-after-MIND TO-GIVE to-Him esteem glory AND THE FIFth fifth-one
 they-repent
ΕΞΕΧΕΕΝ **ΤΗΝ** **ΦΙΑΛΗΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΘΡΟΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΘΗΡΙΟΥ** **ΚΑΙ**
 OUT-POURS THE BOWL OF-him ON THE THRONE OF-THE WILD-BEAST AND
 pours-out
ΕΓΕΝΕΤΟ **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΣΚΟΤΩΜΕΝΗ** **ΚΑΙ** **ΕΜΑCΩΝΤΟ** **ΤΑΣ**
 BECAME THE KINGdom OF-it HAVING-been-DARKened AND THEY-GNAWED THE
- 11 **ΓΛΩCΣΑΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΠΟΝΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΤΟΥ**
 TONGUES OF-them OUT OF-THE MISERY AND THEY-HARM-AVER THE God OF-THE
 they-blaspheme
ΟΥΡΑΝΟΥ **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΠΟΝΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΕΛΚΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΟΥ**
 heaven OUT OF-THE MISERIES OF-them AND OUT OF-THE ulcers OF-them AND NOT
- 12 **ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΕΡΓΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΕΚΤΟΣ** **ΕΞΕΧΕΕΝ** **ΤΗΝ**
 THEY-after-MIND OUT OF-THE ACTS OF-them AND THE SIXth sixth-one OUT-POURS THE
 they-repent pours-out
ΦΙΑΛΗΝ **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΠΟΤΑΜΟΝ** **ΤΟΝ** **ΜΕΓΑΝ** **ΤΟΝ** **ΕΥΦΡΑΤΗΝ** **ΚΑΙ**
 BOWL OF-him ON THE river THE GREAT THE EUPHRATES AND
ΕΞΗΡΑΝΘΗ **ΤΟ** **ΥΔΩΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΙΝΑ** **ΕΤΟΙΜΑCΘΗ** **Η** **ΟΔΟC** **ΤΩΝ**
 IS-DRIED THE water OF-it THAT MAY-BE-BEING-made-READY THE WAY road OF-THE
 is-dried-up of-him road
ΒΑΣΙΛΕΩΝ **ΤΩΝ** **ΑΠΟ** **ΑΝΑΤΟΛΗΣ** **ΗΛΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΙΔΟΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ**
 KINGS OF-THE the-ones FROM rising OF-SUN AND I-PERCEIVED OUT OF-THE
- 13 **CΤΟΜΑΤΟC** **ΤΟΥ** **ΔΡΑΚΟΝΤΟC** **ΚΑΙ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **CΤΟΜΑΤΟC** **ΤΟΥ** **ΘΗΡΙΟΥ**
 MOUTH OF-THE DRAGON AND OUT OF-THE MOUTH OF-THE WILD-BEAST
ΚΑΙ **ΕΚ** **ΤΟΥ** **CΤΟΜΑΤΟC** **ΤΟΥ** **ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΑ** **ΤΡΙΑ**
 AND OUT OF-THE MOUTH OF-THE FALSE-BEFORE-AVERer spirits THREE
 false-prophet
ΔΑΚΘΑΡΤΑ **ΩC** **ΒΑΤΡΑΧΟΙ** **ΕΙCΙΝ** **ΓΑΡ** **ΠΝΕΥΜΑΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ** **ΠΟΙΟΥΝΤΑ**
 UN-clean AS croakers THEY-ARE for spirits of-demons DOING
 unclean frogs
CΗΜΕΙΑ **Α** **ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΟΥC** **ΒΑΣΙΛΕΙC** **ΤΗC** **ΟΙΚΟΥΜΕΝΗC**
 SIGNS WHICH IS-OUT-GOING ON THE KINGS OF-THE beING-HOMED inhabited-earth
 is-going-out
ΟΛΗC **CΥΝΑΓΑΓΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΠΟΛΕΜΟΝ** **ΤΗC** **ΗΜΕΡΑC**
 OF-WHOLE TO-BE-TOGETHER-LEADING them INTO THE BATTLE OF-THE DAY
 to-be-mobilizing
- 14 **ΤΗC** **ΜΕΓΑΛΗC** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΟΥ** **ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟC** **ΙΔΟΥ** **ΕΡΧΟΜΑΙ**
 OF-THE GREAT OF-THE God THE ALL-HOLDER BE-PERCEIVING I-AM-COMING
 the Almighty lo !
- 15 **ΤΗC** **ΜΕΓΑΛΗC** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΟΥ** **ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟC** **ΙΔΟΥ** **ΕΡΧΟΜΑΙ**
 OF-THE GREAT OF-THE God THE ALL-HOLDER BE-PERCEIVING I-AM-COMING
 the Almighty lo !
- 9 And ^{*}mankind is scorched with great heat, and they blaspheme the name of ^{*}God, ^{*}Who ^has the jurisdiction ^{on}over these calamities, and they ^{do} not repent, to give Him glory.
- 10 And the fifth pours out his ^{*}bowl on the throne of the wild beast. And its ^{*}kingdom became ^{*}dark^{er}; and they gnawed^{*} their ^{*}tongues ^{out}for ^{*}misery
- 11 and blaspheme the God of ^{*}heaven ^{out}for their ^{*}miseries and ^{out}for their ^{*}ulcers; and they ^{do} not repent ^{out}of their ^{*}acts.
- 12 And the sixth pours out his ^{*}bowl on the great ^{*}river Euphrates. And its ^{*}water is dried ^{up} that the road of the kings ^{from} ^{the} orient may be ^{made} ^lready.
- 13 And I perceived, out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the wild beast, and out of the mouth of the false prophet,
- 14 three unclean spirits, as if frogs (for they are spirits of demons, doing signs), which are going^{*} out ^{on}to the kings of the whole ^{*}inhabited^{*} earth, to be mobilizing them ^{into}for the battle of the great ^{*}day of ^{*}God ^{*}Almighty.
- 15 (^{*}"Lo! I am coming^{*} as a thief! Happy is he ^{*}who is watching and keeping his ^{*}garments, that he may not be walking naked and they may be observing his ^{*}indecentcy!")

ΩC ΚΛΕΠΤΗΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ Ο ΓΡΗΓΟΡΩΝ ΚΑΙ ΤΗΡΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ
AS thief HAPPY THE one-watchING AND KEEPING THE GARMENTS OF-him

ΙΝΑ ΜΗ ΓΥΜΝΟΣ ΠΕΡΙΠΑΤΗ ΚΑΙ ΒΛΕΠΩCΙΝ ΤΗΝ
THAT NO NAKED he-MAY-BE-ABOUT-TREADING AND THEY-MAY-BE-looking THE
he-may-be-walking they-may-be-observing

16 ΔCΧΗΜΟCΥΝΗΝ ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ CΥΝΗΓΑΓΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΝ
indecenty OF-him AND it-TOGETHER-LED them INTO THE PLACE THE
it-mobilized

16 And they mobilized them into^{at} the place ^lcalled⁻, in Hebrew, "Armageddon."

17 ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΕΒΡΑΙCΤΙ ΑΡΜΑΓΕΔΩΝ ΎΚΑΙ Ο ΕΒΔΟΜΟC ΕΞΕΧΕΕΝ ΤΗΝ
beING-CALLED to-HEBREW ARMAGEDDON AND THE SEVENTH OUT-POURS THE
seventh-one pours-out

17 And the seventh messenger pours out his ^lbowl on the air. And a loud voice came out of the temple of ^lGod, saying, "It has occurred!"

ΦΙΔΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΕΡΑ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΚ ΤΟΥ
BOWL OF-him ON THE AIR AND OUT-CAME SOUND GREAT OUT OF-THE
came-out voice loud

18 ΝΑΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΛΕΓΟΥCΑ ΓΕΓΟΝΕΝ ΎΚΑΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΔCΤΡΑΠΑΙ
TEMPLE FROM THE THRONE sayING it-HAS-BECOME AND BECAME GLEAM-FLINGS
lightnings

18 And lightnings and voices and thunders occurred⁻. And a great earthquake occurred⁻, such as *did* not occur⁻ since ^l"mankind came⁻ to be on the earth; of such proportions was the quake and ^{thus}so great.

ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ CΕΙCΜΟC ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΓΑC ΟΙΟC ΟΥΚ
AND SOUNDS AND THUNDERS AND QUAKing BECAME GREAT THE-WHICH NOT
voices earthquake such-as

ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΦ ΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΤΗΛΙΚΟΥΤΟC
BECAME FROM OF-WHICH human BECAME ON OF-THE LAND THE-PRIME-SAME
which prodigious

19 CΕΙCΜΟC ΟΥΤΩC ΜΕΓΑC ΎΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ Η ΠΟΛΙC Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙC ΤΡΙΑ
QUAKing thus GREAT AND BECAME THE city THE GREAT INTO THREE
quake

19 And the great ^lcity came⁻ to be divided into three parts; and the cities of the nations fall. And Babylon the great is brought to remembrance in the sight of ^lGod, to give her the cup of the wine of the fury of His ^lindignation.

ΜΕΡΗ ΚΑΙ ΔΙ ΠΟΛΕΙC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΕΠΕCΑΝ ΚΑΙ ΒΑΒΥΛΩΝ Η ΜΕΓΑΛΗ
PARTS AND THE cities OF-THE NATIONS FALL AND BABYLON THE GREAT

ΕΜΝΗCΘΗ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΗ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ
IS-REMINDED IN-VIEW OF-THE God TO-GIVE to-her THE DRINK-cup OF-THE WINE
in-sight

20 ΤΟΥ ΘΥΜΟΥ ΤΗC ΟΡΓΗC ΑΥΤΟΥ ΎΚΑΙ ΠΑCΑ ΝΗCΟC ΕΦΥΓΕΝ ΚΑΙ
OF-THE fury OF-THE INDIGNATION OF-Him AND EVERY ISLAND FLED AND

20 And every island fled, and the mountains were not found.

21 ΟΡΗ ΟΥΧ ΕΥΡΕΘΗCΑΝ ΎΚΑΙ ΧΑΛΑΖΑ ΜΕΓΑΛΗ ΩC ΤΑΛΑΝΤΙΑΙΑ
mountains NOT WERE-FOUND AND hail GREAT AS talent-WEIGHT

21 And hail, large as a talent weight, is descending out of ^lheaven on ^l"mankind. And ^lhuman^{men} blaspheme ^lGod out^{as} as a result of the calamity of ^lhail, ^{that}for great is its calamity--tremendous!

ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΚΑΙ
IS-DOWN-STEPPING OUT OF-THE heaven ON THE humans AND
is-descending

ΕΒΛΑCΦΗΜΗCΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΚ ΤΗC ΠΛΗΓΗC ΤΗC
HARM-AVER THE humans THE God OUT OF-THE BLOW OF-THE calamity

ΧΑΛΑΖΗC ΟΤΙ ΜΕΓΑΛΗ ΕCΤΙΝ Η ΠΛΗΓΗ ΑΥΤΗC CΦΟΔΡΑ
hail that GREAT IS THE BLOW OF-her VEHEMENTLY
calamity tremendous

1 ΎΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΕΚ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΧΟΝΤΩΝ ΤΑC ΕΠΤΑ
AND CAME ONE OUT OF-THE SEVEN MESSENGERS OF-THE ones-HAVING THE SEVEN
the

1 And one out^{from} among the seven messengers ^lwho have the seven bowls came, and he speaks with me, saying, "Hither! I shall be showing you the sentence of the great ^lprostitute ^lwho is sitting⁻ on many waters,

ΦΙΔΑΔC ΚΑΙ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΛΕΓΩΝ ΔΕΥΡΟ ΔΕΙΞΩ ΟΙC ΤΟ
BOWLS AND he-TALKS WITH ME sayING HITHER I-SHALL-BE-SHOWING to-YOU THE
hither !

	ΚΡΙΜΑ JUDGment sentence	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΡΝΗΣ PROSTITUTE	ΤΗΣ THE	ΜΕΓΑΛΗΣ GREAT	ΤΗΣ THE	ΚΑΘΗΜΕΝΗΣ one-sittING	ΕΠΙ ON	ΥΔΑΤΩΝ waters	
2	ΠΟΛΛΩΝ MANY	ΜΕΘ WITH	ΗΣ WHOM	ΕΠΟΡΝΕΥΣΑΝ PROSTITUTE commit-prostitution	ΟΙ THE	ΒΑΣΙΛΕΙΣ KINGS	ΤΗΣ OF-THE	ΓΗΣ LAND earth	ΚΑΙ AND	2 with whom the kings of the earth <i>commit</i> prostitution, and <i>those</i> dwelling <i>on</i> the earth are <i>made</i> drunk <i>out</i> with the wine of her <i>prostitution</i> ."
	ΕΜΕΘΥΣΘΗΣΑΝ ARE-made-DRUNK	ΟΙ THE	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND earth	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΟΙΝΟΥ WINE	ΤΗΣ OF-THE	
3	ΠΟΡΝΕΙΑΣ PROSTITUTION	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΚΑΙ AND	ΑΠΗΝΕΓΚΕΝ he-FROM-CARRIES he-carries-away	ΜΕ ME	ΕΙΣ INTO	ΕΡΗΜΟΝ DESOLATE	ΕΝ IN	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΚΑΙ AND
	ΕΙΔΟΝ I-PERCEIVED	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΚΑΘΗΜΕΝΗΝ sittING	ΕΠΙ ON	ΘΗΡΙΟΝ WILD-BEAST	ΚΟΚΚΙΝΟΝ scarlet	(ΓΕΜΟΝΤΑ beING-REPLETE			3 And he <i>-o</i> carries me away, in spirit, into a wilderness. And I perceived a woman sitting on a scarlet wild beast <i>replete</i> with names of blasphemy, and having seven heads and ten horns.
4	ΟΝΟΜΑΤΑ NAMES	ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ OF-HARM-AVERment of-blasphemy	ΕΧΩΝ HAVING	ΚΕΦΑΛΑΣ HEADS	ΕΠΤΑ SEVEN	ΚΑΙ AND	ΚΕΡΑΤΑ horns	ΔΕΚΑ TEN	ΚΑΙ AND	Η THE
	ΓΥΝΗ WOMAN	ΗΝ WAS	ΠΕΡΙΒΕΒΑΗΜΕΝΗ HAVING-been-ABOUT-CAST having-been-clothed	ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ PURPLE	ΚΑΙ AND	ΚΟΚΚΙΝΟΝ scarlet	ΚΑΙ AND			4 And the woman was <i>o</i> clothed- with purple and scarlet, and <i>o</i> gilded- with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her <i>hand</i> , brimming with abominations and the uncleannesses of the prostitution of her and the earth.
	ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ HAVING-been-GOLDED having-been-gilded	ΧΡΥΣΙΩ to-GOLD to-gold (dim.)	ΚΑΙ AND	ΛΙΘΩ STONE to-stone	ΤΙΜΙΩ VALUable precious	ΚΑΙ AND	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙΣ PEARLS to-pearls	ΕΧΟΥΣΑ HAVING		
	ΠΟΤΗΡΙΟΝ DRINK-cup	ΧΡΥΣΟΝ GOLDen	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΧΕΙΡΙ HAND	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΓΕΜΟΝ beING-REPLETE brimming	ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ OF-ABOMINATIONS	ΚΑΙ AND	
5	ΤΑ THE	ΑΚΑΘΑΡΤΑ UN-cleannesses uncleannesses	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΡΝΕΙΑΣ PROSTITUTION	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΚΑΙ AND	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΜΕΤΩΠΟΝ forehead	ΑΥΤΗΣ OF-her
	ΟΝΟΜΑ NAME	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ HAVING-been-WRITTEN	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ CLOSE-KEEP secret	ΒΑΒΥΛΩΝ BABYLON	Η THE	ΜΕΓΑΛΗ GREAT	Η THE	ΜΗΤΗΡ MOTHER	ΤΩΝ OF-THE	5 And on her <i>o</i> written- a name: Secret Babylon the Great the mother of the prostitutes and the abominations of the earth.
6	ΠΟΡΝΩΝ PROSTITUTES	ΚΑΙ AND	ΤΩΝ OF-THE	ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ABOMINATIONS	ΤΗΣ OF-THE	ΓΗΣ LAND earth	ΚΑΙ AND	ΕΙΔΟΝ I-PERCEIVED	ΤΗΝ THE	6 And I perceive the woman, <i>re</i> drunk <i>out</i> with the blood of the saints and <i>out</i> with the blood of the witnesses of Jesus. And I marvel <i>at</i> perceiving her. <i>The</i> marvel <i>is</i> great!
	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΜΕΘΥΟΥΣΑΝ beING-DRUNK	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΑΙΜΑΤΟΣ BLOOD	ΤΩΝ OF-THE	ΑΓΙΩΝ HOLY-ones saints	ΚΑΙ AND	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE
	ΑΙΜΑΤΟΣ BLOOD	ΤΩΝ OF-THE	ΜΑΡΤΥΡΩΝ witnesses	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΚΑΙ AND	ΕΘΑΥΜΑΣΑ I-MARVEL	ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΑΥΤΗΝ her	ΘΑΥΜΑ MARVEL	
7	ΜΕΓΑ GREAT	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	ΜΟΙ to-ME	Ο THE	ΑΓΓΕΛΟΣ MESSENGER	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΙ ANY what	ΕΘΑΥΜΑΣΑΣ YOU-MARVEL	ΕΓΩ I
	ΕΡΩ SHALL-BE-declarING	ΣΟΙ to-YOU	ΤΟ THE	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ CLOSE-KEEP secret	ΤΗΣ OF-THE	ΓΥΝΑΙΚΟΣ WOMAN	ΚΑΙ AND	ΤΟΥ OF-THE	ΘΗΡΙΟΥ WILD-BEAST	7 And the messenger said to me, "Wherefore <i>do</i> you marvel? I' shall be declaring to you the secret of the woman and of the wild beast <i>which</i> is bearing her, <i>which</i> <i>has</i> the seven heads and the ten horns.
	ΤΟΥ THE	ΒΑΣΤΑΖΟΝΤΟΣ one-BEARING	ΑΥΤΗΝ her	ΤΟΥ THE	ΕΧΟΝΤΟΣ one-HAVING	ΤΑΣ THE	ΕΠΤΑ SEVEN	ΚΕΦΑΛΑΣ HEADS	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE
8	ΔΕΚΑ TEN	ΚΕΡΑΤΑ horns	ΤΟ THE	ΘΗΡΙΟΝ WILD-BEAST	Ο WHICH	ΕΙΔΕΣ YOU-PERCEIVED	ΗΝ WAS	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΕΣΤΙΝ IS
										8 The wild beast which you perceived was, and is not, and is <i>about</i> to be ascending out of the submerged chaos, and to be going away into destruction. And <i>re</i> marvel- shall <i>re</i> those dwelling on the earth, whose <i>re</i> names are not <i>o</i> written- on the scroll

ΜΕΛΛΕΙ **IS-ABOUT**
is-being-about

ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ **TO-BE-UP-STEPPING**
to-be-ascending

ΕΚ **OUT**

ΤΗΣ **OF-THE**

ΑΒΥΣΣΟΥ **abyss**

ΚΑΙ **AND**

ΕΙΣ **INTO**

ΑΠΩΛΕΙΑΝ **destruction**

of 'life from *the* disruption of *the* world, *when they* observe the wild beast, *seeing* that it was, and is not, and will be present.

ΥΠΑΓΕΙ **it-IS-UNDER-LEADING**
it-is-going-away

ΚΑΙ **AND**

ΘΑΥΜΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ **SHALL-BE-MARVELING**

ΟΙ **THE**

ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ **ones-DOWN-HOMING**
ones-dwelling

ΕΠΙ **ON**

ΤΗΣ **OF-THE**

ΓΗΣ **the**
earth

ΩΝ **OF-WHOM**

ΟΥ **NOT**

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ **HAS-been-WRITTEN**

ΤΟ **THE**

ΟΝΟΜΑ **NAME**

ΕΠΙ **ON**

ΤΟ **THE**

ΒΙΒΛΙΟΝ **SCROLL**

ΤΗΣ **OF-THE**

ΖΩΗΣ **LIFE**

ΑΠΟ **FROM**

ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ **DOWN-CASTing**
disruption

ΚΟΣΜΟΥ **OF-SYSTEM**
of-world

ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ **lookING**
observing

ΤΟ **THE**

ΘΗΡΙΟΝ **WILD-BEAST**

ΟΤΙ **that**

ΗΝ **it-WAS**

ΚΑΙ **AND**

ΟΥΚ **NOT**

ΕΣΤΙΝ **IS**

9 ΚΑΙ **AND**

ΠΑΡΕΣΤΑΙ **SHALL-BE-BESIDE**
shall-be-present

ΎΩΔΕ **here**

Ο **THE**

ΝΟΥΣ **MIND**

Ο **THE**

ΕΧΩΝ **one-HAVING**

ΣΟΦΙΑΝ **WISDOM**

ΑΙ **THE**

ΕΠΤΑ **SEVEN**

ΚΕΦΑΛΑΙ **HEADS**

9 "Here is the mind 'which has wisdom. The seven heads are seven mountains where^{ever} the woman is sitting' on them,

10 ΕΠΤΑ **SEVEN**

ΟΡΗ **mountains**

ΕΙΣΙΝ **ARE**

ΟΠΟΥ **THE-?-where**
the-where

Η **THE**

ΓΥΝΗ **WOMAN**

ΚΑΘΗΤΑΙ **IS-sitting**

ΕΠ **ON**

ΑΥΤΩΝ **them**

ΎΚΑΙ **AND**

10 And they are seven kings. 'Five fall, 'one is, the other came not as yet; and whenever he may be coming, he must remain briefly.

ΒΑΣΙΛΕΙΣ **KINGS**

ΕΠΤΑ **SEVEN**

ΕΙΣΙΝ **ARE**

ΟΙ **THE**

ΠΕΝΤΕ **FIVE**

ΕΠΕΣΑΝ **FALL**

Ο **THE**

ΕΙΣ **ONE**

ΕΣΤΙΝ **IS**

Ο **THE**

ΑΛΛΟΣ **other**

ΟΥΠΩ **NOT-as-yet**

ΗΛΘΕΝ **CAME**

ΚΑΙ **AND**

ΟΤΑΝ **when-EVER**
whenever

ΕΛΘΗ **he-MAY-BE-COMING**

ΟΛΙΓΟΝ **FEW**
briefly

ΑΥΤΟΝ **him**

ΔΕΙ **it-IS-BINDING**

11 ΜΕΙΝΑΙ **TO-REMAIN**

ΎΚΑΙ **AND**

ΤΟ **THE**

ΘΗΡΙΟΝ **WILD-BEAST**

Ο **WHICH**

ΗΝ **WAS**

ΚΑΙ **AND**

ΟΥΚ **NOT**

ΕΣΤΙΝ **IS**

ΚΑΙ **AND**

ΑΥΤΟΣ **he**

ΟΓΔΟΟΣ **EIGHTH**

11 And the wild beast which was, and is not, it' also is *the* eighth, and is ^{out}from *among* the seven, and is going away into destruction.

ΕΣΤΙΝ **IS**

ΚΑΙ **AND**

ΕΚ **OUT**

ΤΩΝ **OF-THE**

ΕΠΤΑ **SEVEN**

ΕΣΤΙΝ **it-IS**
is

ΚΑΙ **AND**

ΕΙΣ **INTO**

ΑΠΩΛΕΙΑΝ **destruction**

ΥΠΑΓΕΙ **it-IS-UNDER-LEADING**
is-going-away

12 ΎΚΑΙ **AND**

ΤΑ **THE**

ΔΕΚΑ **TEN**

ΚΕΡΑΤΑ **horns**

Α **WHICH**

ΕΙΔΕΣ **YOU-PERCEIVED**

ΤΕΝ **TEN**

ΒΑΣΙΛΕΙΣ **KINGS**

ΕΙΣΙΝ **ARE**

ΟΙΤΙΝΕΣ **WHO-ANY**

12 "And the ten horns which you perceived are ten kings who^{any} obtained no^t kingdom as yet, but are obtaining authority as kings one hour with the wild beast.

ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ **KINGdom**

ΟΥΠΩ **NOT-as-yet**

ΕΛΑΒΟΝ **GOT**
obtained

ΑΛΛΑ **but**

ΕΞΟΥΣΙΑΝ **authority**

ΩΣ **AS**

ΒΑΣΙΛΕΙΣ **KINGS**

ΜΙΑΝ **ONE**

ΩΡΑΝ **HOUR**

13 ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ **THEY-ARE-GETTING-UP**
are-obtaining

ΜΕΤΑ **WITH**

ΤΟΥ **THE**

ΘΗΡΙΟΥ **WILD-BEAST**

ΎΟΥΤΟΙ **these**

ΜΙΑΝ **ONE**

ΓΝΩΜΗΝ **opinion**

ΕΧΟΥΣΙΝ **ARE-HAVING**

ΚΑΙ **AND**

13 These have one opinion, and they are giving their 'power and 'authority to the wild beast.

14 ΤΗΝ **THE**

ΔΥΝΑΜΙΝ **ABILITY**
power

ΚΑΙ **AND**

ΕΞΟΥΣΙΑΝ **authority**

ΑΥΤΩΝ **OF-them**

ΤΩ **to-THE**

ΘΗΡΙΩ **WILD-BEAST**

ΔΙΔΟΑΣΙΝ **are-GIVING**
they-are-giving

ΎΟΥΤΟΙ **these**

14 These will be battling with the Lambkin, and the Lambkin will be conquering them, *seeing* that It is Lord of lords and King of kings, and 'those with It are called and chosen and faithful."

ΜΕΤΑ **WITH**

ΤΟΥ **THE**

ΑΡΝΙΟΥ **LAMBkin**

ΠΟΛΕΜΗΣΟΥΣΙΝ **SHALL-BE-BATTLING**

ΚΑΙ **AND**

ΤΟ **THE**

ΑΡΝΙΟΝ **LAMBkin**

ΝΙΚΗΣΕΙ **SHALL-BE-CONQUERING**

ΑΥΤΟΥΣ **them**

ΟΤΙ **that**

ΚΥΡΙΟΣ **Master**
Lord

ΚΥΡΙΩΝ **OF-masters**
of-lords

ΕΣΤΙΝ **He-IS**

ΚΑΙ **AND**

ΚΙΝ **KING**

Ο **OF-KINGS**

ΒΑΣΙΛΕΩΝ **AND**

ΟΙ **THE-ones**

15 ΜΕΤ **WITH**

ΑΥΤΟΥ **SAME**
him

ΚΑΛΗΤΟΙ **CALLED**
called-ones

ΚΑΙ **AND**

ΕΚΛΕΚΤΟΙ **chosen**
chosen-ones

ΚΑΙ **AND**

ΠΙΣΤΟΙ **BELIEVing**
faithful-ones

ΎΚΑΙ **AND**

ΛΕΓΕΙ **he-IS-sayING**

ΜΟΙ **to-ME**

ΤΑ **THE**

15 And he is saying to me, "These 'waters which you perceived, where the prostitute is sitting', are peoples and throngs and nations and languages.

ΥΔΑΤΑ **waters**

Α **WHICH**

ΕΙΔΕΣ **YOU-PERCEIVED**

ΟΥ **where**

Η **THE**

ΠΟΡΝΗ **PROSTITUTE**

ΚΑΘΗΤΑΙ **IS-sitting**

ΛΑΟΙ **PEOPLES**

ΚΑΙ **AND**

ΟΧΛΟΙ **THRONGS**

- 16 ΕΙCΙΝ ΚΑΙ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΓΛΩCΣΣΑΙ Ύ ΚΑΙ ΤΑ ΔΕΚΑ ΚΕΡΑΤΑ Α ΕΙΔΕC
ARE AND NATIONS AND TONGUES languages AND THE TEN horns WHICH YOU-PERCEIVED
- ΚΑΙ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΟΥΤΟΙ ΜΙCΗCΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΠΟΡΝΗΝ ΚΑΙ
AND THE WILD-BEAST these SHALL-BE-HATING THE PROSTITUTE AND
- ΗΡΗΜΩΜΕΝΗΝ ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΓΥΜΝΗΝ ΚΑΙ ΤΑC CΑΡΚΑC
HAVING-been-DESOLATED THEY-SHALL-BE-making her AND NAKED AND THE FLESHES flesh (p)
- 17 ΑΥΤΗC ΦΑΓΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΤΑΚΑΥCΟΥCΙΝ ΕΝ ΠΥΡΙ Ύ Ο
OF-her THEY-SHALL-BE-EATING AND her THEY-SHALL-BE-DOWN-BURNING IN FIRE THE
they-shall-be-burning-down
- ΓΑΡ ΘΕΟC ΕΔΩΚΕΝ ΕΙC ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC ΑΥΤΩΝ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΗΝ ΓΝΩΜΗΝ
for God GIVES INTO THE HEARTS OF-them TO-DO THE opinion
- ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΜΙΑΝ ΓΝΩΜΗΝ ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΑΥΤΩΝ
OF-Him AND TO-make to-do ONE opinion AND TO-GIVE THE KINGdom OF-them
- 18 ΤΩ ΘΗΡΙΩ ΑΧΡΙ ΤΕΛΕCΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΚΑΙ Η
to-THE WILD-BEAST UNTIL SHALL-BE-BEING-FINISHED THE sayings words
shall-be-being-accomplished
- ΓΥΝΗ ΗΝ ΕΙΔΕC ΕCΤΙΝ Η ΠΟΛΙC Η ΜΕΓΑΛΗ Η ΕΧΟΥCΑ
WOMAN WHOM YOU-PERCEIVED IS THE city THE GREAT THE one-HAVING
- ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΒΑCΙΛΕΩΝ ΤΗC ΓΗC
KINGdom ON OF-THE KINGS OF-THE LAND earth
- 1 Ύ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΙΔΟΝ ΑΛΛΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ
after these these-things I-PERCEIVED other another MESSENGER DOWN-STEPPING descending
descending
- ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΧΟΝΤΑ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑΙ Η ΓΗ ΕΦΩΤΙCΘΗ ΕΚ ΤΗC
heaven HAVING authority GREAT AND THE LAND IS-LIGHTenED OUT OF-THE
earth is-illuminated
- 2 ΔΟΞΗC ΑΥΤΟΥ Ύ ΚΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΕΝ ΙCΧΥΡΑ ΦΩΝΗ ΛΕΓΩΝ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΕCΕΝ
esteem OF-him AND he-CRIES IN STRONG SOUND saying FALLS FALLS
glory voice she-falls she-falls
- ΒΑΒΥΛΩΝ Η ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΤΟΙΚΗΤΗΡΙΟΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ ΚΑΙ
BABYLON THE GREAT AND BECAME DOWN-HOME-place of-demons AND
she-became dwelling-place
- ΦΥΛΑΚΗ ΠΑΝΤΟC ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ ΚΑΙ ΦΥΛΑΚΗ ΠΑΝΤΟC ΟΡΝΕΟΥ
GUARD-house OF-EVERY spirit UN-clean AND GUARD-house OF-EVERY BIRD
jail unclean cage
- ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ [ΚΑΙ ΦΥΛΑΚΗ ΠΑΝΤΟC ΘΗΡΙΟΥ ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ] ΚΑΙ
UN-clean AND GUARD-house OF-EVERY WILD-BEAST UN-clean AND
unclean cage unclean
- 3 ΜΕΜΙCΗΜΕΝΟΥ Ύ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΟΥ ΘΥΜΟΥ ΤΗC ΠΟΡΝΕΙΑC
HAVING-been-HATED that OUT OF-THE WINE OF-THE fury OF-THE PROSTITUTION
- ΑΥΤΗC ΠΕΠΩΚΑΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΟΙ ΒΑCΙΛΕΙC ΤΗC ΓΗC ΜΕΤ
OF-her HAVE DRUNK ALL THE NATIONS AND THE KINGS OF-THE LAND WITH
earth
- ΑΥΤΗC ΕΠΟΡΝΕΥCΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΕΜΠΟΡΟΙ ΤΗC ΓΗC ΕΚ ΤΗC ΔΥΝΑΜΕΩC
her PROSTITUTE AND THE merchants OF-THE LAND earth OUT OF-THE ABILITY
commit-prostitution power

¹⁶ And the ten horns which you perceived, and the wild beast, these will be hating the prostitute, and they will be making her ^odesolate and naked, and they will be eating her ^rflesh, and they will be burning her up ⁱⁿwith fire,

¹⁷ for ^rGod ^{-o}imparts ^{into}to their ^rhearts to ^{do}form His ^ropinion, and to ^{do}form one opinion, and to give their ^rkingdom to the wild beast, until the words of ^rGod shall be ^laccomplished.

¹⁸ "And the woman whom you perceived is the great ^rcity ^rwhich ^lhas a kingdom ^oover the kings of the earth."

¹ After these ^rthings I perceived ^{another} messenger descending out of ^rheaven, having great authority. And the earth is illuminated ^{out}by his ^rglory.

² And he cries ⁱⁿwith a strong voice, saying, "It falls! It falls! Babylon the great! And it became ^rthe dwelling place of demons and ^rthe jail of every unclean spirit and the cage of every unclean and ^ohateful bird,

³ thatfor, ^{out}as a result of the wine of the fury of her ^rprostitution have all the nations fallen. And the kings of the earth ^{commit}prostitution with her, and the merchants of the earth are rich ^{out}as a result of her ^rpower to ^rindulge."

- 4 **ΤΟΥ** **ΣΤΡΗΝΟΥΣ** **ΑΥΤΗΣ** **ΕΠΛΟΥΤΗΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΗΚΟΥΣΑ** **ΑΛΛΗΝ** **ΦΩΝΗΝ** **ΕΚ**
 OF-THE indulgence OF-her are-RICH AND I-HEAR other SOUND OUT
 another voice
- ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΛΕΓΟΥΣΑΝ** **ΕΞΕΛΘΑΤΕ** **Ο** **ΛΑΟΣ** **ΜΟΥ** **ΕΞ** **ΑΥΤΗΣ** **ΙΝΑ** **ΜΗ**
 OF-THE heaven sayING OUT-COME THE PEOPLE OF-ME OUT OF-her THAT NO
 come-out-ye !
- ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΗCΗCΤΕ** **ΤΑΙC** **ΑΜΑΡΤΙΑΙC** **ΑΥΤΗΣ** **ΚΑΙ** **ΕΚ** **ΤΩΝ**
 YE-SHOULD-BE-TOGETHER-communionING to-THE misses OF-her AND OUT OF-THE
 ye-should-be-being-joint-participan...
- 5 **ΠΛΗΓΩΝ** **ΑΥΤΗΣ** **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΛΑΒΗΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΚΟΛΛΗΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΗΣ** **ΑΙ**
 BLOWS OF-her THAT NO YE-MAY-BE-GETTING that WERE-JOINED OF-her THE
 calamities
- ΑΜΑΡΤΙΑΙ** **ΑΧΡΙ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΜΝΗΜΟΝΕΥCΕΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΤΑ**
 misses UNTIL THE heaven AND remembers THE God THE
 sins
- 6 **ΔΑΙΚΗΜΑΤΑ** **ΑΥΤΗΣ** **ΑΠΟΔΟΤΕ** **ΑΥΤΗ** **ΩC** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΗ** **ΑΠΕΔΩΚΕΝ** **ΚΑΙ**
 injuries OF-her BE-FROM-GIVING to-her AS AND she FROM-GIVES AND
 be-ye-paying !
- ΔΙΠΛΩCΑΤΕ** **ΤΑ** **ΔΙΠΛΑ** **ΚΑΤΑ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **ΑΥΤΗΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΟΤΗΡΙΩ** **Ω**
 double THE doubles according-to THE ACTS OF-her IN THE DRINK-cup WHICH
 double-ye ! to-which
- 7 **ΕΚΕΡΑCΕΝ** **ΚΕΡΑCΑΤΕ** **ΑΥΤΗ** **ΔΙΠΛΟΥΝ** **ΟCΑ** **ΕΔΟΞΑCΕΝ** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ**
 she-blends blend-YE to-her double as-much-as esteemizES her AND
 blend-ye !
- ΕCΤΡΗΝΙΑCΕΝ** **ΤΟCΟΥΤΟΝ** **ΔΟΤΕ** **ΑΥΤΗ** **ΒΑCΑΝΙCΜΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΕΝΘΟC** **ΟΤΙ** **ΕΝ**
 indulGES so-much BE-GIVING to-her ORDEALing AND MOURNing that IN
 she-indulges be-ye-giving ! torment
- ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **ΑΥΤΗΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΟΤΙ** **ΚΑΘΗΜΑΙ** **ΒΑCΙΛΙCCA** **ΚΑΙ** **ΧΗΡΑ** **ΟΥΚ** **ΕΙΜΙ**
 THE HEART OF-her she-IS-sayING that I-AM-sittING KINGess AND WIDOW NOT I-AM
 queen
- 8 **ΚΑΙ** **ΠΕΝΘΟC** **ΟΥ** **ΜΗ** **ΙΔΩ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΝ** **ΜΙΑ** **ΗΜΕΡΑ**
 AND MOURNing NOT NO I-MAY-BE-PERCEIVING THRU this IN ONE DAY
 because-of
- ΗΞΟΥCΙΝ** **ΑΙ** **ΠΛΗΓΑΙ** **ΑΥΤΗΣ** **ΘΑΝΑΤΟC** **ΚΑΙ** **ΠΕΝΘΟC** **ΚΑΙ** **ΛΙΜΟC** **ΚΑΙ**
 SHALL-BE-ARRIVING THE BLOWS OF-her DEATH AND MOURNing AND FAMINE AND
 calamities
- ΕΝ** **ΠΥΡΙ** **ΚΑΤΑΚΑΥΘΗCΕΤΑΙ** **ΟΤΙ** **ΙCΧΥΡΟC** **ΚΥΡΙΟC** **Ο** **ΘΕΟC** **Ο**
 IN FIRE she-SHALL-BE-BEING-DOWN-BURNED that STRONG Master THE God THE
 she-shall-be-being-burned-down Lord
- 9 **ΚΡΙΝΑC** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΚΛΑΥCΟΥCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΚΟΥΟΝΤΑΙ** **ΕΠ** **ΑΥΤΗΝ**
 One-JUDGing her AND SHALL-BE-LAMENTING AND SHALL-BE-STRIKING (selves) ON her
 shall-be-grieving
- ΟΙ** **ΒΑCΙΛΕΙC** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΟΙ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΗΣ** **ΠΟΡΝΕΥCΑΝΤΕC** **ΚΑΙ**
 THE KINGS OF-THE LAND THE WITH her PROSTITUTing AND
 earth the-ones committing-prostitution
- CΤΡΗΝΙΑCΑΝΤΕC** **ΟΤΑΝ** **ΒΛΕΠΩCΙΝ** **ΤΟΝ** **ΚΑΠΝΟΝ** **ΤΗΣ** **ΠΥΡΩCΕΩC**
 indulging when-EVER THEY-MAY-BE-looking THE smoke OF-THE FIRing
 whenever they-may-be-observing conflagration
- 10 **ΑΥΤΗΣ** **ΑΠΟ** **ΜΑΚΡΟΘΕΝ** **ΕCΤΗΚΟΤΕC** **ΔΙΑ** **ΤΟΝ** **ΦΟΒΟΝ** **ΤΟΥ**
 OF-her FROM FAR-WHICH-PLACE HAVING-STOOD THRU THE FEAR OF-THE
 afar standing because-of
- ΒΑCΑΝΙCΜΟΥ** **ΑΥΤΗΣ** **ΛΕΓΟΝΤΕC** **ΟΥΑΙ** **ΟΥΑΙ** **Η** **ΠΟΛΙC** **Η** **ΜΕΓΑΛΗ**
 ORDEALing OF-her sayING WOE WOE THE city THE GREAT
 torment
- ⁴ And I hear *another* voice out of ⁴heaven, saying, "Come ⁴out out of her, My ⁴people, lest you should be joint ⁴participants *in* her ⁴sins, and lest you should be getting ⁴out of her ⁴calamities,
- ⁵ that for her ⁵sins were piled up to ⁵heaven, and ⁵God remembers her ⁵injuries.
- ⁶ "I Pay her as she⁶ also ⁶-pays, and double the doubles, *in* accord *with* her ⁶acts. In her ⁶cup *in* which she blends, blend double *for* her.
- ⁷ As much as she glorifies *herself* and indulges, so much ⁷torment and mourning be giving her, ⁷that for she is saying in her ⁷heart, ⁷I am sitting⁷ a queen, and am no⁷ widow, and mourning I may by no means ⁷perceive⁷see.'
- ⁸ Therefore in one day shall her ⁸calamities be arriving; death and mourning and famine. And she shall be ⁸burned up ⁸in with fire, ⁸that for strong ⁸is the Lord ⁸God ⁸Who judges her.
- ⁹ "And the kings of the earth, ⁹who commit prostitution and indulge with her, will be lamenting⁹ and grieving⁹ ⁹over her whenever they may be observing the smoke of her ⁹conflagration,
- ¹⁰ ¹⁰standing ¹⁰afar ¹⁰from off because ¹⁰of the fear of her ¹⁰torment, saying, ¹⁰Woe! ¹⁰Woe! ¹⁰that great ¹⁰city! ¹⁰Babylon, the strong ¹⁰city! ¹⁰that for ¹⁰in one hour your ¹⁰judging came.'

ΒΑΒΥΛΩΝ Η ΠΟΛΙΣ Η ΙΣΧΥΡΑ ΟΤΙ ΜΙΑ ΩΡΑ ΗΛΘΕΝ Η ΚΡΙΣΙΣ ΟΥ
BABYLON THE city THE STRONG that to-ONE HOUR CAME THE JUDGing OF-YOU

11 ^τ ΚΑΙ ΟΙ ΕΜΠΟΡΟΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΛΑΙΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΠΕΝΘΟΥΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ
AND THE merchants OF-THE LAND ARE-LAMENTING AND ARE-MOURNING ON her that

11 "And the merchants of the earth are lamenting and mourning ^{on}over her, ^{that}for no^t one is buying their 'cargo' no^t any longer:

12 ΤΟΝ ΓΟΜΟΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕΙΣ ΑΓΟΡΑΖΕΙ ΟΥΚΕΤΙ ^τ ΓΟΜΟΝ ΧΡΥΣΟΥ ΚΑΙ
THE REPLETE OF-them NOT-YET-ONE IS-BUYING NOT-STILL REPLETE OF-GOLD AND

12 a cargo of gold, and of silver, and of precious stones, and of pearls; and of cambric, and of purple, and of silk, and of scarlet; *including* also every kind of citron wood; and every ivory utensil, and every utensil ^{out} of most valuable wood and of copper and of iron and of marble;

ΑΡΓΥΡΟΥ ΚΑΙ ΛΙΘΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΓΑΡΙΤΩΝ ΚΑΙ ΒΥCCΙΝΟΥ ΚΑΙ
OF-SILVER AND OF-STONE VALUable AND OF-PEARLS AND OF-COTTON AND

ΠΟΡΦΥΡΑΣ ΚΑΙ CΙΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟΥ ΚΑΙ ΠΑΝ ΣΥΛΟΝ ΘΥΙΝΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝ
OF-PURPLE AND OF-SILK AND OF-scarlet AND EVERY WOOD CITRON AND EVERY

CΚΕΥΟΣ ΕΛΕΦΑΝΤΙΝΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝ CΚΕΥΟΣ ΕΚ ΣΥΛΟΥ ΤΙΜΙΩΤΑΤΟΥ ΚΑΙ
INSTRUMENT ELEPHANTine AND EVERY INSTRUMENT OUT OF-WOOD most-VALUable AND

utensil

ivory

utensil

13 ΧΑΛΚΟΥ ΚΑΙ CΙΔΗΡΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΜΑΡΟΥ ^τ ΚΑΙ ΚΙΝΝΑΜΩΜΟΝ ΚΑΙ ΑΜΩΜΟΝ ΚΑΙ
OF-COPPER AND OF-IRON AND OF-MARBLE AND CINNAMON AND AMOMUM AND

13 *including* also cinnamon, and ginger, and incenses, and attar, and frankincense; and wine, and oil, and flour, and grain; and beasts, and sheep, and *made up* of horses, and of coaches, and of bodies, *including* also human souls.

ΘΥΜΙΑΜΑΤΑ ΚΑΙ ΜΥΡΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ ΟΙΝΟΝ ΚΑΙ ΕΛΑΙΟΝ ΚΑΙ
incenses AND ATTAR AND frankincense AND WINE AND OLIVE-oil AND

incense (p)

CΕΜΙΔΑΛΙΝ ΚΑΙ CΙΤΟΝ ΚΑΙ ΚΤΗΝΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΙΠΠΩΝ ΚΑΙ
FLOUR AND GRAIN AND ACQUISITIONS AND sheep AND OF-HORSES AND

beasts

sheep

sheep (p)

14 ΡΕΔΩΝ ΚΑΙ CΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΨΥΧΑΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ^τ ΚΑΙ Η ΟΠΩΡΑ ΟΥ
OF-COACHES AND OF-BODIES AND souls OF-humans AND THE JUICE-HOUR OF-YOU

14 ^τAnd the fruition of your 'yearning' soul passed away from you, and all 'that is 'sumptuous and 'splendid perished' from you, and they will be finding *them* no^t longer under any circumstances.'

ΤΗΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑC ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΑΠΗΛΘΕΝ ΑΠΟ ΟΥ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
OF-THE ON-FEELing OF-THE soul FROM-CAME FROM YOU AND ALL THE

yearning

passed-away

ΛΙΠΑΡΑ ΚΑΙ ΤΑ ΛΑΜΠΡΑ ΑΠΩΛΕΤΟ ΑΠΟ ΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΑ
SLEEK AND THE SHINings was-destroyED FROM YOU AND NOT-STILL NOT NO they

sumptuous (p)

splendid (p)

perished

them

15 ΕΥΡΗΣΟΥCΙΝ ^τ ΟΙ ΕΜΠΟΡΟΙ ΤΟΥΤΩΝ ΟΙ ΠΛΟΥΤΗCΑΝΤΕC ΑΠ ΑΥΤΗΣ
SHALL-BE-FINDING THE merchants OF-these THE ones-being-RICH FROM her

15 The merchants of these *things*, 'who are rich ^{from}through her, will be standing⁻ afar ^{from}off because *of* the fear of her 'torment, lamenting and mourning,

ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ CΤΗCΟΝΤΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΦΟΒΟΝ ΤΟΥ ΒΑCΑΝΙCΜΟΥ
FROM FAR-WHICH-PLACE SHALL-BE-STANDING THRU THE FEAR OF-THE ORDEALing

afar

because-of

torment

16 ΑΥΤΗΣ ΚΛΑΙΟΝΤΕC ΚΑΙ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕC ^τ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΑΙ ΟΥΑΙ Η ΠΟΛΙC
OF-her LAMENTING AND MOURNING sayING WOE WOE THE city

16 saying, 'Woe! woe! the great 'city 'o'clothed⁻ in cambric and purple and scarlet, and 'gilded⁻ ⁱⁿwith gold and precious stones, and pearl,

Η ΜΕΓΑΛΗ Η ΠΕΡΙΒΕΒΑΗΜΕΝΗ ΒΥCCΙΝΟΝ ΚΑΙ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ
THE GREAT THE one-HAVING-been-ABOUT-CAST COTTON AND PURPLE AND

one-having-been-clothed

cambric

ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΧΡΥCΩΜΕΝΗ [ΕΝ] ΧΡΥCΙΩ ΚΑΙ ΛΙΘΩ ΤΙΜΙΩ ΚΑΙ
scarlet AND HAVING-been-GOLDED IN GOLD AND STONE VALUable AND

scarlet

AND

HAVING-been-gilded

IN

GOLD

AND

STONE

VALUable

precious

17 ΜΑΡΓΑΡΙΤΗ ^τ ΟΤΙ ΜΙΑ ΩΡΑ ΗΡΗΜΩΘΗ Ο ΤΟCΟΥΤΟC ΠΛΟΥΤΟC ΚΑΙ
PEARL that to-ONE HOUR WAS-DESOLATED THE so-much RICHES AND

to-pearl

17 ^{that}for *in* one hour was desolated 'so much richest!' "And every navigator, and every *one* 'who is sailing ^{on}at the place, and mariners and whoever are working⁻ on the sea, stand afar ^{from}off,

	ΠΑΣ	ΚΥΒΕΡΝΗΤΗΣ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΕΠΙ	ΤΟΠΟΝ	ΠΛΕΩΝ	ΚΑΙ	ΝΑΥΤΑΙ	ΚΑΙ	
	EVERY	STEERer		AND	EVERY	THE	ON	PLACE	FLOATING	AND	NAUTICALS	AND
		navigator				the-one			sailing		mariners	
18	ΟΣΟΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΕΡΓΑΖΟΝΤΑΙ	ΑΠΟ	ΜΑΚΡΟΘΕΝ	ΕΣΤΗΣΑΝ	ΚΑΙ				
	as-many-as	THE	SEA	ARE-working	FROM	FAR-WHICH-PLACE	STAND	AND				
						afar						
	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΚΑΠΝΟΝ	ΤΗΣ	ΠΥΡΩΣΕΩΣ	ΑΥΤΗΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ				
	THEY-CRIED	lookING	THE	smoke	OF-THE	FIRing	OF-her	saying				
		observing				conflagration						
19	ΤΙΣ	ΟΜΟΙΑ	ΤΗ	ΠΟΛΕΙ	ΤΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΕΒΑΛΟΝ	ΧΟΥΝ	ΕΠΙ	ΤΑΣ	
	ANY	LIKE	to-THE	city	THE	GREAT	AND	THEY-CAST	SOIL	ON	THE	
								they-cast (past)				
	ΚΕΦΑΛΑΣ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΚΡΑΖΟΝ	ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ				
	HEADS	OF-them	AND	THEY-CRIED	LAMENTING	AND	MOURNING	saying				
	ΟΥΑΙ	ΟΥΑΙ	Η	ΠΟΛΙΣ	Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΕΝ	Η	ΕΠΛΟΥΤΗΣΑΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	
	WOE	WOE	THE	city	THE	GREAT	IN	WHICH	are-RICH	ALL	THE	
	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΤΑ	ΠΛΟΙΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΘΑΛΑΣΣΗ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΤΙΜΙΟΤΗΤΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΟΤΙ	
	ones-HAVING	THE	FLOATers	IN	THE	SEA	OUT	OF-THE	VALUableness	OF-her	that	
			ships						preciousness			
20	ΜΙΑ	ΩΡΑ	ΗΡΗΜΩΘΗ	ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ	ΕΠ	ΑΥΤΗ	ΟΥΡΑΝΕ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΓΙΟΙ		
	to-ONE	HOUR	she-WAS-DESOLATED	BE-belING-glad	ON	her	heaven !	AND	THE	HOLY-ones		
				make-you-merry !						saints		
	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ	ΟΤΙ	ΕΚΡΙΝΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟ	
	AND	THE	commissioners	AND	THE	BEFORE-AVERers	that	JUDGES	THE	God	THE	
						prophets						
21	ΚΡΙΜΑ	ΥΜΩΝ	ΕΞ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΗΡΕΝ	ΕΙΣ	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΙΣΧΥΡΟΣ	ΛΙΘΟΝ	ΩΣ	
	JUDGment	OF-YOUp	OUT	OF-her	AND	LIFTS	ONE	MESSANGER	STRONG	STONE	AS	
	sentence	of-ye										
	ΜΥΛΙΝΟΝ	ΜΕΓΑΝ	ΚΑΙ	ΕΒΑΛΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΛΕΓΩΝ	ΟΥΤΩΣ	ΟΡΗΜΑΤΙ		
	MILL-stone	GREAT	AND	he-CASTS	INTO	THE	SEA	saying	thus	RUSHing		
	millstone	large										
	ΒΛΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΒΑΒΥΛΩΝ	Η	ΜΕΓΑΛΗ	ΠΟΛΙΣ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΕΥΡΕΘΗ			
	SHALL-BE-BEING-CAST	BABYLON	THE	GREAT	city	AND	NOT	NO	MAY-BE-BEING-FOUND			
									she-may-be-being-found			
22	ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΚΙΘΑΡΩΔΩΝ	ΚΑΙ	ΜΟΥΣΙΚΩΝ	ΚΑΙ	ΑΥΛΗΤΩΝ	ΚΑΙ			
	STILL	AND	SOUND	OF-LYRE-SINGers	AND	OF-MUSES	AND	OF-FLAGEOLETers	AND			
						of-entertainers		of-flutists				
	ΣΑΛΠΙΣΤΩΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΑΚΟΥΣΘΗ	ΕΝ	COI	ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΠΑΣ	ΤΕΧΝΙΤΗΣ		
	OF-TRUMPETERS	NOT	NO	SHOULD-BE-BEING-HEARD	IN	YOU	STILL	AND	EVERY	ARTisan		
	ΠΑΣΗΣ	ΤΕΧΝΗΣ	ΟΥ	ΜΗ	ΕΥΡΕΘΗ	ΕΝ	COI	ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΜΥΛΟΥ	
	OF-EVERY	ART	NOT	NO	MAY-BE-BEING-FOUND	IN	YOU	STILL	AND	SOUND	OF-MILL-stone	
		trade									of-millstone	
23	ΟΥ	ΜΗ	ΑΚΟΥΣΘΗ	ΕΝ	COI	ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΦΩΣ	ΑΥΧΝΟΥ	ΟΥ	ΜΗ	
	NOT	NO	SHOULD-BE-BEING-HEARD	IN	YOU	STILL	AND	LIGHT	OF-LAMP	NOT	NO	
	ΦΑΝΗ	ΕΝ	COI	ΕΤΙ	ΚΑΙ	ΦΩΝΗ	ΝΥΜΦΙΟΥ	ΚΑΙ	ΝΥΜΦΗΣ	ΟΥ	ΜΗ	
	MAY-BE-APPEARING	IN	YOU	STILL	AND	SOUND	OF-BRIDE-groom	AND	BRIDE	NOT	NO	
						voice	of-bridegroom		of-bride			
	ΑΚΟΥΣΘΗ	ΕΝ	COI	ΕΤΙ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΕΜΠΟΡΟΙ	COY	ΗCΑΝ	ΟΙ		
	SHOULD-BE-BEING-HEARD	IN	YOU	STILL	that	THE	merchants	OF-YOU	WERE	THE		

18 and, observing the smoke of her conflagration, they cried, saying, *Is there any like this great city?*

19 And they cast soil on their heads, and cried, lamenting and mourning, saying, *Woe! Woe! the great city, inby which all who have ships inon the sea are rich outas a result of its preciousness, thatfor in one hour it was desolated!*

20 "Make merry onover her, O heaven, and ye saints and apostles and prophets, seeing that God judges by passing your sentence outupon her."

21 And one strong messenger lifts a stone, as large as a millstone, and casts it into the sea, saying that "Thus Babylon, the great city, will be hurled down, and nevermore may be found in it.

22 And the sound of lyre singers and entertainers, and of flutists and trumpeters should be heard in you nevermore; and every artificer of every trade may be found in you nevermore; and the sound of a millstone should be heard in you nevermore;

23 and the light of a lamp may be appearing in you nevermore; and the voice of the bridegroom and bride should be heard in you nevermore; thatfor your merchants were the magnates of the earth, thatfor inby your enchantment all nations were deceived."

MEΓICTANEC	THC	ΓHC	OTI	EN	TH	ΦΑΡΜΑΚΕΙΑ	COY	ΕΠΑΝΗΘΗΣΑΝ
GREATest	OF-THE	LAND	that	IN	THE	DRUGging	OF-YOU	WERE-STRAYED
magnates		earth				enchantment		were-deceived

24 ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΕΝ ΑΥΤΗ ΔΙΔΑ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΚΑΙ ΑΓΙΩΝ
ALL THE NATIONS AND IN her BLOOD OF-BEFORE-AVERs AND OF-HOLY-ones
of-prophets of-saints

²⁴ And in it *the* blood of prophets and of saints was found, and of all of ^othose slain *upon* the earth.

ΕΥΡΕΘΗ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΩΝ	ΕΦΑΓΜΕΝΩΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
WAS-FOUND	AND	OF-ALL	OF-THE	<i>ones-HAVING-been-SLAIN</i>	ON	OF-THE	LAND
			the			the	earth

1	ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΗΚΟΥΣΑ	ΩΣ	ΦΩΝΗΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΟΧΛΟΥ	ΠΟΛΛΟΥ	ΕΝ	ΤΩ
	after	these	I-HEAR	AS	SOUND	GREAT	OF-THRONG	MANY	IN	THE
		<i>these-things</i>			<i>voice</i>	<i>loud</i>		<i>vast</i>		

1 After these *things* I hear
as *it were* the loud voice of
a vast throng in ¹heaven,
saying, "Hallelujah!
²Salvation and ³glory and
⁴power *is* of our ⁵God,

ΟΥΡΑΝΩ	ΛΕΓΟΝΤΩΝ	ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Η	ΣΩΤΗΡΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΔΟΣΑ	ΚΑΙ	Η
heaven	saying	ALLELOUIA (<i>Hebrew</i>)	THE	SAVING	AND	THE	esteem	AND	THE
		hallelujah		salvation			glory		

2	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΗΜΩΝ	ὅΤΙ	ΑΛΗΘΙΝΑΙ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΑΙ	ΑΙ	ΚΡΙΣΕΙΣ
	ABILITY	OF-THE	God	OF-US	that	TRUE	AND	JUST	THE	JUDGings
	power									

2 ^{that}for true and just *is* His
 "judging, ^{that}for He judges
 the great "prostitute who^{any}
 corrupts the earth ⁱⁿwith
 her "prostitution, and
 avenges the blood of His
 "slaves ^{out}at her hand."

ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΕΚΡΙΝΕΝ ΤΗΝ ΠΟΡΝΗΝ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΗΤΙΣ ΕΦΘΕΙΡΕΝ ΤΗΝ
OF-him that He-JUDGES THE PROSTITUTE THE GREAT WHO-ANY CORRUPTS THE

ΓΗΝ ΕΝ ΤΗ ΠΟΡΝΕΙΑ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΕΞΕΔΙΚΗΣΕΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΤΩΝ ΔΟΥΛΩΝ
 LAND IN THE PROSTITUTION OF-her AND OUT-JUSTS THE BLOOD OF-THE SLAVES
 earth he-avenges

3 ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΗΣ • ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΙΡΗΚΑΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

OF-Him OUT OF-HAND OF-her AND second second-time THEY-HAVE-declarED ALLELOUIA (*Hebrew*) hallelujah

³ And a second time have they declared, "Hallelujah!" And her smoke is ascending ^{into}for the eons of the eons.

ΚΑΙ Ο ΚΑΠΝΟΣ ΑΥΤΗΣ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ
AND THE smoke OF-her IS-UP-STEPPING INTO THE eons OF-THE eons

4 **ΚΑΙ** **ΕΠΕΣΑΝ** **ΟΙ** **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ** **ΟΙ** **ΕΙΚΟΣΙ** **ΤΕΤΤΑΡΕΚ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΤΕΤΤΑΡΑ**
 AND FALL THE SENIORS THE TWENTY FOUR AND THE FOUR

⁴ And the twenty-four elders and the four animals fall and worship 'God, 'Who is sitting~ on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"

ZΩΑ ΚΑΙ ΠΡΟΕΚΥΝΗCΑΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΩ ΘΡΟΝΩ
 LIVING-ones AND THEY-worship to-THE God THE One-sittING ON THE THRONE

5 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ⁂ ΚΑΙ ΦΩΝΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ
sayING AMEN ALLELOUIA (*Hebrew*) AND SOUND FROM THE THRONE OUT-CAME
halleluiah voice came-out

5 And a voice came out from the throne, saying, "Praise our God, all His slaves, and those who are fearing Him, the small and the great."

ΛΕΓΟΥΣΑ ΑΙΝΕΙΤΕ ΤΩ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΑΥΤΟΥ [ΚΑΙ]

sayING BE-PRAISING to-THE God OF-US ALL THE SLAVES OF-Him AND

be-ye-praising !

6 ΟΙ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΙΚΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ ▾ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΩΣ
THE *ones*-FEARING Him THE LITTLE AND THE GREAT *great-ones* AND I-HEAR AS

6 And I hear as *it were* the voice of a vast throng, and as *it were* the sound of many waters, and as *it were* the sound of strong thunders, saying, "Hallelujah! ^{that}for the Lord our 'God, the Almighty reigns!

ΦΩΝΗΝ	ΟΧΛΟΥ	ΠΟΛΛΟΥ	ΚΑΙ	ΩΣ	ΦΩΝΗΝ	ΥΔΑΤΩΝ	ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΙ	ΩΣ
SOUND	OF-THRONG	MANY	AND	AS	SOUND	OF-waters	MANY	AND	AS
voice		vast							

ΦΩΝΗΝ ΒΡΟΝΤΩΝ ΙΣΧΥΡΩΝ ΛΕΓΟΝΤΩΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΟΤΙ ΕΒΑCΙΛΕΥCΕΝ

SOUND OF-THUNDERS STRONG sayING ALLELOUIA (*Hebrew*) that reigns

halleluiah

7 KYPIOC O ΘEOC [HMΩN] O ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΨΧΑΙΡΩΜΕΝ ΚΑΙ
Master THE God OF-US THE ALL-HOLDer WE-MAY-BE-JOYING AND
Lord Almighty we-may-be-rejoicing

7 We may be rejoicing and exulting and will be giving glory to Him, ^{that}for the wedding of the Lambkin came, and Its bride *makes* herself ready."

ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΝ ΚΑΙ ΔΩΣΩΜΕΝ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ Ο ΓΑΜΟΣ
MAY-BE-exultING AND MAY-BE-GIVING THE esteem to-Him that CAME THE MARRIAGE
we-may-be-exulting we-may-be-giving glory wedding

8 ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΥΤΟΥ ΗΤΟΙΜΑΣΕΝ ΕΑΥΤΗΝ Ύ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ
OF-THE LAMBkin AND THE WOMAN OF-it makeS-READY herself AND WAS-GIVEN

8 And to her it was granted that she may be ⁱⁿ clothed- in clean, resplendent cambric, for the cambric is the just awards of the saints.

ΑΥΤΗ ΙΝΑ ΠΕΡΙΒΑΛΗΤΑΙ ΒΥCCINON ΛΑΜΠΡΟΝ ΚΑΘΑΡΟΝ ΤΟ ΓΑΡ
to-her THAT she-MAY-BE-beING-ABOUT-CAST COTTON SHINing clean THE for
she-may-be-being-clothed cambric resplendent

9 ΒΥCCINON ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΣΤΙΝ Ύ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΜΟΙ
COTTON THE JUST-effects OF-THE HOLY-ones IS AND he-IS-sayING to-ME
cambric just-awards

9 And he is saying to me, "Write: ⁱⁿHappy are ^{into}those ^{to}invited- into the wedding ^{of}dinner of the Lambkin." And he is saying to me, "These are the true sayings of ^{of}God."

ΓΡΑΨΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΙC ΤΟ ΔΕΙΠΝΟΝ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ
WRITE HAPPY THE-ones INTO THE DINner OF-THE MARRIAGE OF-THE LAMBkin
write-you ! wedding

ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΜΟΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
HAVING-been-CALLED AND he-IS-sayING to-ME these THE sayings TRUE OF-THE God
having-been-invited

10 ΕΙCΙΝ Ύ ΚΑΙ ΕΠΕCΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ
ARE AND I-FALL IN-TOWARD-PLACE OF-THE FEET OF-him TO-worship
in-front

10 And I fall in front of his ^{feet}feet to worship him. And he is saying to me, "I see! No! A fellow slave of yours am I, and of your ^{who}brethren who have the testimony of Jesus. Worship ^{of}God! for the testimony of Jesus is the spirit of ^{of}prophecy."

ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΜΟΙ ΟΡΑ ΜΗ CΥΝΔΟΥΛΟC COΥ ΕΙΜΙ ΚΑΙ
to-him AND he-IS-sayING to-ME BE-SEEING NO TOGETHER-SLAVE OF-YOU I-AM AND
be-you-seeing ! fellow-slave

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ COΥ ΤΩΝ ΕΧΟΝΤΩΝ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΙΗCΟΥ ΤΩ ΘΕΩ
OF-THE brothers OF-YOU OF-THE ones-HAVING THE witness OF-JESUS to-THE God
testimony

ΠΡΟCΚΥΝΗCΟΝ Η ΓΑΡ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΙΗCΟΥ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗC
worship THE for witness OF-JESUS IS THE spirit OF-THE
worship-you ! testimony

11 ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC Ύ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
BEFORE-AVERment AND I-PERCEIVED THE heaven HAVING-been-UP-OPENED AND
prophecy having-been-opened

11 And I perceived ^{of}heaven ^{open-}open-, and ^{lo!}lo! a white horse. And ^{He}Who is sitting- on it is ^{called-}called- "Faithful and True," and in righteousness is He judging and battling.

ΙΔΟΥ ΙΠΠΟC ΛΕΥΚΟC ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟC ΕΠ ΑΥΤΟΝ [ΚΑΛΟΥΜΕΝΟC]
BE-PERCEIVING HORSE WHITE AND THE One-sittING ON it him beING-CALLED
lo !

12 ΠΙCΤΟC ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟC ΚΑΙ ΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΚΡΙΝΕΙ ΚΑΙ ΠΟΛΕΜΕΙ Ύ ΟΙ
BELIEVing AND TRUE AND IN JUSTice He-IS-JUDGING AND IS-BATTLING THE
faithful-one true-one righteousness he-is-battling

12 Now His ^{eyes}eyes are a flame of fire, and on His ^{head}head are many diadems, having names ^{of}written- of which ^{not}one except Himself is ^{aware}aware,

ΔΕ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΥΤΟΥ [ΩC] ΦΛΟC ΠΥΡΟC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ
YET VIEWers OF-Him AS BLAZE OF-FIRE AND ON THE HEAD OF-Him
eyes flame

ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ ΠΟΛΛΑ ΕΧΩΝ ΟΝΟΜΑ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ Ο ΟΥΔΕΙC
fillets MANY HAVING NAME HAVING-been-WRITTEN WHICH NOT-YET-ONE
diadems no-one

13 ΟΙΔΕΝ ΕΙ ΜΗ ΑΥΤΟC Ύ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΕΒΑΗΜΕΝΟC ΙΜΑΤΙΟΝ
HAS-PERCEIVED IF NO He AND HAVING-been-ABOUT-CAST GARMENT
having-been-clothed cloak

13 and ^{He}He is ^{clothed-}clothed- in a cloak ^{dipped-}dipped- in blood, and His ^{name}name is ^{called-}called- "The Word of ^{of}God."

ΒΕΒΑΜΜΕΝΟΝ ΑΙΜΑΤΙ ΚΑΙ ΚΕΚΛΗΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ Ο ΛΟΓΟC
HAVING-been-DIPPED to-BLOOD AND HAS-been-CALLED THE NAME OF-Him THE saying
Word

14 ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΚΑΙ ΤΑ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ [ΤΑ] ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ
OF-THE God AND THE WAR-troops THE IN THE heaven followed
armies

14 And the armies in ^{heaven}heaven, ^{dressed-}dressed- in cambric, white and clean, followed Him on white horses.

- ΑΥΤΩ ΕΦ ΙΠΠΟΙΣ ΛΕΥΚΟΙΣ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΙ ΒΥCCINON ΛΕΥΚΟΝ ΚΑΘΑΡΟΝ
 to-Him ON HORSES WHITE HAVING-been-IN-SLIPPED COTTON WHITE clean
 having-been-dressed cambric
- 15 ^τΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΡΟΜΦΑΙΑ ΟΞΕΙΑ ΙΝΑ ΕΝ
 AND OUT OF-THE MOUTH OF-Him IS-OUT-GOING SABER SHARP THAT IN
 is-issuing
- ΑΥΤΗ ΠΑΤΑΣΗ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΜΑΝΕΙ ΑΥΤΟΥΣ
 her He-SHOULD-BE-SMITING THE NATIONS AND He SHALL-BE-SHEPHERDING them
- ΕΝ ΡΑΒΔΩ ΣΙΔΗΡΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΠΑΤΕΙ ΤΗΝ ΑΗΝΟΝ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΟΥ
 IN ROD IRON AND He IS-TREADING THE TROUGH OF-THE WINE OF-THE
- 16 ΘΥΜΟΥ ΤΗΣ ΟΡΓΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ^τΚΑΙ ΕΧΕΙ
 fury OF-THE INDIGNATION OF-THE God THE ALL-HOLDER AND He-IS-HAVING
 Almighty
- ΕΠΙ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΜΗΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ
 ON THE GARMENT AND ON THE THIGH OF-Him NAME HAVING-been-WRITTEN
 cloak
- 17 ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ ^τΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΕΝΑ ΑΓΓΕΛΟΝ
 KING OF-KINGS AND Master OF-masters AND I-PERCEIVED ONE MESSENGER
 Lord of-lords
- ΕCΤΩΤΑ ΕΝ ΤΩ ΗΛΙΩ ΚΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ [ΕΝ] ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΩΝ ΠΑΣΙΝ
 HAVING-STOOD IN THE SUN AND he-CRIES IN SOUND GREAT sayING to-ALL
 standing voice loud
- ΤΟΙΣ ΟΡΝΕΟΙΣ ΤΟΙΣ ΠΕΤΟΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΜΕCΟΥΡΑΝΗΜΑΤΙ ΔΕΥΤΕ
 THE BIRDS THE ones-flyING IN MID-heaven HITHER
 hither !
- 18 CΥΝΑΧΘΗΤΕ ΕΙC ΤΟ ΔΕΙΠΝΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ^τΙΝΑ
 BE-BEING-TOGETHER-LED INTO THE DINner THE GREAT OF-THE God THAT
 be-ye-being-gathered !
- ΦΑΓΗΤΕ CΑΡΚΑΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ CΑΡΚΑΣ ΧΙΛΙΑΡΧΩΝ ΚΑΙ CΑΡΚΑΣ
 YE-MAY-BE-EATING FLESHES OF-KINGS AND FLESHES OF-THOUSAND-chiefs AND FLESHES
 flesh (p) flesh (p) of-captains flesh (p)
- ΙCΧΥΡΩΝ ΚΑΙ CΑΡΚΑΣ ΙΠΠΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΑΘΗΜΕΝΩΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
 OF-STRONG AND FLESHES OF-HORSES AND OF-THE ones-sittING ON them AND
 of-strong-ones flesh (p)
- CΑΡΚΑΣ ΠΑΝΤΩΝ ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ ΤΕ ΚΑΙ ΔΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΜΙΚΡΩΝ ΚΑΙ
 FLESHES OF-ALL FREE BESIDES AND SLAVES AND OF-LITTLE AND
 flesh (p) freemen of-slaves of-small-ones
- 19 ΜΕΓΑΛΩΝ ^τΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΒΑΣΙΛΕΙC ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ
 OF-GREAT AND I-PERCEIVED THE WILD-BEAST AND THE KINGS OF-THE LAND AND
 of-great-ones
- ΤΑ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ CΥΝΗΓΜΕΝΑ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ
 THE WAR-troops OF-them HAVING-been-TOGETHER-LED TO-DO THE BATTLE
 armies having-been-gathered
- ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΙΠΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΟC
 WITH THE One-sittING ON OF-THE HORSE AND WITH THE WAR-troop
 the army
- 20 ΑΥΤΟΥ ^τΚΑΙ ΕΠΙΔΟΗ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΚΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Ο ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΣ
 OF-Him AND IS-arrestED THE WILD-BEAST AND WITH it THE FALSE-BEFORE-AVERer
 false-prophet
- Ο ΠΟΙΗCΑC ΤΑ CΗΜΕΙΑ ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΟΙC ΕΠΛΑΝΗCΕΝ ΤΟΥC
 THE one-DOing THE SIGNS IN-VIEW OF-it IN WHICH he-STRAYS THE
 he-deceives

15 And out of His 'mouth a sharp blade is issuing', that ⁱⁿwith it He should be smiting the nations. And He' will be shepherding them ⁱⁿwith an iron club. And He' is treading the wine 'trough of the fury of the indignation of 'God, the Almighty.

16 And on His 'cloak and on His 'thigh He has a name ^owritten: "King of kings and Lord of lords."

17 And I perceived another messenger, ^ostanding in the sun. And he cries ⁱⁿwith a loud voice, saying to all the birds 'which are flying- in mid-heaven, "Hither! Be ^lgathered ^{into}for the great 'dinner of 'God,

18 that you may be eating the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of the strong, and the flesh of horses and of 'those sitting- on them, and the flesh of all freemen as well as slaves, and of small and of great."

19 And I perceived the wild beast and the kings of the earth and their 'armies, ^ogathered- to do 'battle with Him 'Who is sitting- on the horse and with His 'army.

20 And the wild beast is arrested, and with it the false prophet 'who does the signs in its sight, ⁱⁿby which he deceives 'those getting the emblem of the wild beast, and 'those worshipping its 'image. Living, the two were cast into the lake of 'fire burning ⁱⁿwith sulphur.

ΛΑΒΟΝΤΑΣ ΤΟ ΧΑΡΑΓΜΑ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΤΗ
ones-GETTING THE CARVE-effect emblem OF-THE WILD-BEAST AND THE ones-worshipING to-THE

ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ ΖΩΝΤΕΣ ΕΒΛΗΘΗΣΑΝ ΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ ΤΟΥ
image OF-it LIVING WERE-CAST THE TWO INTO THE LAKE OF-THE

21 ΠΥΡΟΣ ΤΗΣ ΚΑΙΟΜΕΝΗΣ ΕΝ ΘΕΙΩ [†]ΚΑΙ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΑΠΕΚΤΑΝΘΗΣΑΝ ΕΝ ΤΗ
FIRE OF-THE BURNING IN sulphur AND THE rest WERE-FROM-KILLED IN THE
the-one rest (p) were-killed

ΡΟΜΦΑΙΑ ΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΙΠΠΟΥ ΤΗ ΕΞΕΛΘΟΥΣΗ ΕΚ ΤΟΥ
SABER OF-THE One-sitting ON OF-THE HORSE THE one-OUT-COMING OUT OF-THE
the one-coming-out

ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΟΡΝΕΑ ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΣΑΝ ΕΚ ΤΩΝ
MOUTH OF-Him AND ALL THE BIRDS ARE-satisfied OUT OF-THE

ΣΑΡΚΩΝ ΑΥΤΩΝ
FLESHES OF-them
flesh (p)

1 [†]ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΧΟΝΤΑ ΤΗΝ
AND I-PERCEIVED MESSENGER DOWN-STEPPING OUT OF-THE heaven HAVING THE
descending

2 ΚΛΕΙΝ ΤΗΣ ΑΒΥΣΣΟΥ ΚΑΙ ΑΛΥΣΙΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΟΥ [†]ΚΑΙ
LOCKer OF-THE abyss AND UN-LOOSE GREAT ON THE HAND OF-him AND
key chain large

ΕΚΡΑΤΗΣΕΝ ΤΟΝ ΔΡΑΚΟΝΤΑ Ο ΟΦΙΣ Ο ΑΡΧΑΙΟΣ ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΔΙΑΒΟΛΟΣ
he-HOLDS THE DRAGON THE serpent THE ORIGINAL WHO IS THRU-CASTer
ancient Slanderer

3 ΚΑΙ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ΚΑΙ ΕΔΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ [†]ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ
AND THE SATAN (Heb. adversary) AND he-BINDS him THOUSAND YEARS AND he-CASTS
Satan

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΒΥΣΣΟΝ ΚΑΙ ΕΚΛΕΙΣΕΝ ΚΑΙ ΕΣΦΡΑΓΙΣΕΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ
him INTO THE abyss AND LOCKS AND SEALS ON-UP OF-him
he-locks he-seals over him

ΙΝΑ ΜΗ ΠΛΑΝΗΣΗ ΕΤΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΑΧΡΙ ΤΕΛΕΣΘΗ ΤΑ
THAT NO he-SHOULD-BE-STRAYING STILL THE NATIONS UNTIL SHOULD-BE-BEING-FINISHED THE
he-should-be-deceiving

ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΔΕΙ ΛΥΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ΧΡΟΝΟΝ
THOUSAND YEARS after these it-IS-BINDING TO-BE-LOOSED him LITTLE TIME

4 [†]ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΘΡΟΝΟΥΣ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΑΝ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΚΡΙΜΑ ΕΔΟΘΗ
AND I-PERCEIVED THRONES AND THEY-are-seated ON them AND JUDGment WAS-GIVEN

ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΨΥΧΑΣ ΤΩΝ ΠΕΠΕΛΕΚΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑ ΤΗΝ
to-them AND THE souls OF-THE ones-HAVING-been-HATCHETED THRU THE
ones-having-been-executed because-of

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΟΙΤΙΝΕΣ ΟΥ
witness OF-JESUS AND THRU THE saying OF-THE God AND WHO-ANY NOT
testimony because-of word

ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΛΑΒΟΝ
worship THE WILD-BEAST NOT-YET THE image OF-it AND NOT GOT
neither

ΤΟ ΧΑΡΑΓΜΑ ΕΠΙ ΤΟ ΜΕΤΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΖΗΣΑΝ
THE CARVE-effect ON THE forehead AND ON THE HAND OF-them AND THEY-LIVE
emblem also

²¹ And the rest were killed ⁱⁿwith the blade ^{which} is coming ^{out} out of the mouth of Him ^{Who is sitting} on the horse. And all the birds are satisfied ^{out}with their flesh.

¹ And I perceived a messenger descending out of ^{the} heaven, having the key of the submerged chaos and a large chain ^{on}in his ^{hand}.

² And he ^{lays} hold of the dragon, the ancient ^{serpent}, who is ^{the} Adversary and ^{Satan}, and binds him a thousand years.

³ And he casts him into the submerged chaos and locks ^{it}, and seals ^{it} over him (lest he should still be deceiving the nations) until the thousand years should be ^{finished}. After these ^{things} he ^{must} be loosed a little time.

⁴ And I perceived thrones, and they are seated on them, and judgment was granted to them. And the souls of ^{those} ^{executed}-because of the testimony of Jesus and because of the word of ^{God}, and ^{those} who ^{any} do not worship the wild beast ^{or} its ^{image}, and ^{did} not get the emblem on their ^{forehead} and on ^{their} ^{hand}-they also live and reign with ^{Christ} a thousand years.

- 5 **ΚΑΙ ΕΒΑΣΙΛΕΥCΑΝ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ὅ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΤΩΝ**
 AND reign they-reign WITH THE ANOINTED THOUSAND YEARS THE rest rest (p) OF-THE
- ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ ΕΖΗCΑΝ ΑΧΡΙ ΤΕΛΕCΘΗ ΤΑ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΑΥΤΗ**
 DEAD NOT LIVE UNTIL SHOULD-BE-BEING-FINISHED THE THOUSAND YEARS this
 dead-ones
- 6 **Η ΑΝΑCΤΑCΙC Η ΠΡΩΤΗ ὁ ΜΑΚΑΡΙΟC ΚΑΙ ΑΓΙΟC Ο ΕΧΩΝ ΜΕΡΟC**
 THE UP-STANDIng resurrection THE BEFORE-most former HAPPY AND HOLY THE one-HAVING PART
- ΕΝ ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ ΤΗ ΠΡΩΤΗ ΕΠΙ ΤΟΥΤΩΝ Ο ΔΕΥΤΕΡΟC ΘΑΝΑΤΟC**
 IN THE UP-STANDIng resurrection THE BEFORE-most former ON OF-these these THE second DEATH
- ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΑΛΛ ΕCΟΝΤΑΙ ΙΕΡΕΙC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ**
 NOT IS-HAVING authority but THEY-SHALL-BE SACRED-ones OF-THE God AND OF-THE
 jurisdiction priests
- 7 **ΧΡΙCΤΟΥ ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCΙΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ [ΤΑ] ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ὁ ΚΑΙ**
 ANOINTED AND THEY-SHALL-BE-reignIng WITH Him THE THOUSAND YEARS AND
- ΟΤΑΝ ΤΕΛΕCΘΗ ΤΑ ΧΙΛΙΑ ΕΤΗ ΛΥΘΗCΕΤΑΙ Ο**
 when-EVER SHOULD-BE-BEING-FINISHED THE THOUSAND YEARS SHALL-BE-BEING-LOOSED THE
 whenever
- 8 **CΑΤΑΝΑC ΕΚ ΤΗC ΦΥΛΑΚΗC ΑΥΤΟΥ ὁ ΚΑΙ ΕΞΕΛΕΥCΕΤΑΙ**
 SATAN (Heb. adversary) OUT OF-THE GUARD-house OF-him AND he-SHALL-BE-OUT-COMING
 Satan jail he-shall-be-coming-out
- ΠΛΑΝΗCΑΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΑ ΕΝ ΤΑΙC ΤΕCΤΑΡCΙΝ ΓΩΝΙΑΙC ΤΗC ΓΗC ΤΟΝ**
 TO-STRAY THE NATIONS THE IN THE FOUR CORNERS OF-THE LAND THE
 to-deceive earth
- ΓΩΓ ΚΑΙ ΜΑΓΩΓ CΥΝΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ ΩΝ**
 GOG AND MAGOG TO-BE-TOGETHER-LEADING them INTO THE BATTLE OF-WHICH
 to-be-mobilizing
- 9 **Ο ΑΡΙΘΜΟC ΑΥΤΩΝ ΩC Η ΑΜΜΟC ΤΗC ΘΑΛΑCCH ὁ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗCΑΝ**
 THE NUMBER OF-them AS THE SAND OF-THE SEA AND THEY-UP-STEPPEd
 they-ascended
- ΕΠΙ ΤΟ ΠΛΑΤΟC ΤΗC ΓΗC ΚΑΙ ΕΚΥΚΛΕΥCΑΝ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ ΤΩΝ**
 ON THE BREADTH OF-THE LAND AND THEY-surROUND THE camp citadel
 earth
- ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ ΠΥΡ ΕΚ**
 HOLY-ones AND THE city THE HAVING-been-LOVED AND DOWN-STEPPEd FIRE OUT
 saints descended
- 10 **ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΟΥC ὁ ΚΑΙ Ο ΔΙΑΒΟΛΟC Ο**
 OF-THE heaven AND it-DOWN-ATE it-devoured them AND THE THRU-CASTer Slanderer THE
- ΠΛΑΝΩΝ ΑΥΤΟΥC ΕΒΛΗΘΗ ΕΙC ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΚΑΙ ΘΕΙΟΥ**
 one-STRAYING them WAS-CAST INTO THE LAKE OF-THE FIRE AND sulphur
 one-deceiving of-sulphur
- ΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΚΑΙ Ο ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗC ΚΑΙ**
 THE-?-where AND THE WILD-BEAST AND THE FALSE-BEFORE-AVERer AND
 the-where also false-prophet
- ΒΑCΑΝΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΗΜΕΡΑC ΚΑΙ ΝΥΚΤΟC ΕΙC ΤΟΥC ΑΙΩΝΑC ΤΩΝ**
 THEY-SHALL-BE-BEING-ORDEALIZED OF-DAY AND OF-NIGHT INTO THE eons OF-THE
 they-shall-be-being-tormented
- 11 **ΔΙΩΝΩΝ ὁ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΜΕΓΑΝ ΛΕΥΚΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΠ**
 eons AND I-PERCEIVED THRONE GREAT WHITE AND THE One-sittIng ON

⁵ (The rest of the dead *do* not live until the thousand years should be *finished*.) This *is* the former resurrection.

⁶ Happy and holy *is he* ^{who} is having part in the former resurrection! ^{on}Over these the second death *has no* jurisdiction, but they will be priests of *God* and of *Christ*, and they will be reigning with Him the thousand years.

⁷ And whenever the thousand years should be *finished*, *Satan* will be *loosed* out of his *jail*.

⁸ And he will be coming-*out* to deceive all the nations *which* are in the four corners of the earth, *Gog* and *Magog*, to be mobilizing them ^{into}for *battle*, their *number being* as the sand of the sea.

⁹ And they went up ^{on}over the breadth of the earth, and surround the citadel of the saints and the *beloved* city. And fire descended from *God* out of *heaven* and devoured them.

¹⁰ And the Adversary *who* is deceiving them was cast into the lake of *fire* and sulphur, where^{ever} the wild beast and where the false prophet *are* also. And they shall be *tormented* day and night ^{into}for the eons of the eons.

¹¹ And I perceived *a* great white throne, and *Him* *Who* is sitting- upon it, from *Whose* face *earth* and *heaven* fled, and no^t place was found *for* them.

ΑΥΤΟΝ ΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΕΦΥΓΕΝ Η ΓΗ ΚΑΙ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ
it OF-WHOM FROM THE face FLED THE LAND AND THE heaven
him earth

12 ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΟΥΧ ΕΥΡΕΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΎΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ
AND PLACE NOT WAS-FOUND to-them AND I-PERCEIVED THE DEAD THE
dead-ones

ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ ΕΣΤΩΤΑΣ ΕΝΩΠΤΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΑΙ
GREAT AND THE LITTLE HAVING-STOOD IN-VIEW OF-THE THRONE AND
great-ones small-ones standing in-sight

ΒΙΒΛΙΑ ΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΑΛΛΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΗΝΟΙΧΘΗ Ο ΕΣΤΙΝ ΤΗΣ
SCROLLs WERE-UP-OPENED AND other SCROLLet WAS-UP-OPENED WHICH IS OF-THE
were-opened another was-opened

ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΟΙ ΝΕΚΡΟΙ ΕΚ ΤΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
LIFE AND WERE-JUDGED THE DEAD OUT OF-THE HAVING-been-WRITTEN IN THE
dead-ones having-been-written (p)

13 ΒΙΒΛΙΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΩΝ ΎΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΟΥΣ
SCROLLs according-to THE ACTS OF-them AND GIVES THE SEA THE

ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΙ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΑΔΗΣ ΕΔΩΚΑΝ
DEAD THE IN her AND THE DEATH AND THE UN-PERCEIVED GIVE
dead-ones the-ones unperceived

ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΕΚΑΣΤΟΣ ΚΑΤΑ
THE DEAD THE IN them AND THEY-WERE-JUDGED EACH according-to
dead-ones the-ones

14 ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΩΝ ΎΚΑΙ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΑΔΗΣ ΕΒΛΗΘΗΣΑΝ ΕΙΣ
THE ACTS OF-them AND THE DEATH AND THE UN-PERCEIVED WERE-CAST INTO
unperceived

ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ ΟΥΤΟΣ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΕΣΤΙΝ Η
THE LAKE OF-THE FIRE this THE DEATH THE second IS THE

15 ΛΙΜΝΗ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ ΎΚΑΙ ΕΙ ΤΙΣ ΟΥΧ ΕΥΡΕΘΗ ΕΝ ΤΗ ΒΙΒΛΩ ΤΗΣ
LAKE OF-THE FIRE AND IF ANY NOT WAS-FOUND IN THE SCROLL OF-THE
anyone

ΖΩΗΣ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ ΕΒΛΗΘΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ
LIFE HAVING-been-WRITTEN he-WAS-CAST INTO THE LAKE OF-THE FIRE

1 ΎΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙΝΟΝ ΚΑΙ ΓΗΝ ΚΑΙΝΗΝ Ο ΓΑΡ ΠΡΩΤΟΣ
AND I-PERCEIVED heaven NEW AND LAND NEW THE for BEFORE-most
former

ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΑΙ Η ΠΡΩΤΗ ΓΗ ΑΠΗΛΘΑΝ ΚΑΙ Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ
heaven AND THE BEFORE-most LAND FROM-COME AND THE SEA NOT IS
former earth pass-away

2 ΕΤΙ ΎΚΑΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ ΕΙΔΟΝ
STILL AND THE city THE HOLY JERUSALEM NEW I-PERCEIVED

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΗΝ
DOWN-STEPPING OUT OF-THE heaven FROM THE God HAVING-been-made-READY
descending

3 ΩΣ ΝΥΜΦΗΝ ΚΕΚΟСΜΗΜΕΝΗΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΑΥΤΗΣ ΎΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ
AS BRIDE HAVING-been-SYSTEMED to-THE MAN OF-her AND I-HEAR SOUND
having-been-adorned voice

ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΙΔΟΥ Η ΕΚΚΗΝΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
GREAT OUT OF-THE THRONE saying BE-PERCEIVING THE BOOTH OF-THE God
loud lo ! tabernacle

¹² And I perceived the dead, the great and the small, ^ostanding ^{sight} before the throne. And the scrolls were opened. And another scroll was opened which is the *scroll* of life. And the dead were judged ^{ou}by ^othat which is ^owritten in the scrolls *in* accord *with* their *acts*.

¹³ And the sea ^{-o}gives *up* the dead *'in it*, and *'death* and the unseen ^{-o}give *up* the dead *'in them*. And they were condemned, each *in* accord *with* their *acts*.

¹⁴ And *'death* and the unseen were cast into the lake of *'fire*. This is the second *'death--the lake of fire*.

¹⁵ And if *anyone* was not found ^owritten in the scroll of *'life*, he was cast into the lake of *'fire*.

¹ And I perceived *a* new heaven and *a* new earth, for the former heaven and the former earth pass away, and the sea is no¹ more.

² I perceived the holy *'city*, new Jerusalem, descending out of *'heaven* from *'God*, made ^oready as *a* bride ^oadorned for her *'husband*.

³ And I hear *a* loud voice out of the throne saying, "Lo! the tabernacle of *'God is with 'mankind*, and He will be tabernacling with them, and they' will be His peoples, and *'God Himself* will be with them.

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΚΗΝΩΣΕΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ
WITH THE humans AND He-SHALL-BE-BOOTHING he-shall-be-tabernacling WITH them AND they

ΛΑΟΙ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΑΙ
PEOPLES OF-Him SHALL-BE AND He THE God WITH them SHALL-BE

4 [ΑΥΤΩΝ ΘΕΟΣ] Ύ ΚΑΙ ΕΞΑΛΕΙΨΕΙ ΠΑΝ ΔΑΚΡΥΟΝ ΕΚ ΤΩΝ
OF-them God AND He-SHALL-BE-OUT-RUBBING EVERY TEAR OUT OF-THE
he-shall-be-brushing-away

ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΤΙ ΟΥΤΕ ΠΕΝΘΟΣ
VIEWers OF-them AND THE DEATH NOT SHALL-BE STILL NOT-BESIDES neither MOURNing
eyes

ΟΥΤΕ ΚΡΑΥΓΗ ΟΥΤΕ ΠΟΝΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΤΙ [ΟΤΙ] ΤΑ
NOT-BESIDES clamor NOT-BESIDES MISERY NOT SHALL-BE STILL that THE
neither neither it-shall-be

5 ΠΡΩΤΑ ΑΠΗΛΘΑΝ Ύ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΤΩ ΘΡΩΝΩ
BEFORE-mostp FROM-COME AND said THE One-sittING ON THE THRONE
former-things pass-away

ΙΔΟΥ ΚΑΙΝΑ ΠΟΙΩ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΓΡΑΨΟΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ
BE-PERCEIVING NEW I-AM-making ALL AND He-IS-sayING WRITE that these THE
lo !

6 ΛΟΓΟΙ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΕΙΣΙΝ Ύ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΜΟΙ ΓΕΓΟΝΑΝ ΕΓΩ
sayings BELIEVing AND TRUE ARE AND He-said to-ME THEY-HAVE-BECOME I
faithful

[ΕΙΜΙ] ΤΟ ΑΛΦΑ ΚΑΙ ΤΟ Ω Η ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΕΓΩ ΤΩ
AM THE ALPHA AND THE OMEGA THE ORIGINAL AND THE FINISH I to-THE
beginning consummation

ΔΙΨΩΝΤΙ ΔΩΣΩ ΕΚ ΤΗΣ ΠΗΓΗΣ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ
one-THIRSTING SHALL-BE-GIVING OUT OF-THE SPRING OF-THE water OF-THE LIFE

7 ΔΩΡΕΑΝ Ύ Ο ΝΙΚΩΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΣΘΑΙ
gratuitously THE one-CONQUERING SHALL-BE-tenantING these AND I-SHALL-BE
shall-be-enjoying-the-allotment

8 ΑΥΤΩ ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΑΙ ΜΟΙ ΥΙΟΣ Ύ ΤΟΙΣ ΔΕ ΔΕΙΛΟΙΣ ΚΑΙ
to-him God AND he SHALL-BE to-ME SON to-THE YET DREADers AND
timid-ones

ΑΠΙΣΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΔΕΛΥΓΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΦΟΝΕΥΣΙΝ ΚΑΙ ΠΟΡΝΟΙΣ
to-ones-UN-BELIEVing AND to-ones-HAVING-been-ABOMINATED AND to-MURDERERS AND to-paramours
to-ones-unbelieving

ΚΑΙ ΦΑΡΜΑΚΟΙΣ ΚΑΙ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙΣ ΚΑΙ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΨΕΥΔΕΣΙΝ ΤΟ
AND to-DRUGgers AND to-idolaters AND to-ALL THE FALSE THE
to-enchanters false-ones

ΜΕΡΟΣ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΛΙΜΝΗ ΤΗ ΚΑΙΟΜΕΝΗ ΠΥΡΙ ΚΑΙ ΘΕΙΩ Ο ΕΣΤΙΝ
PART OF-them IN THE LAKE THE one-BURNING to-FIRE AND sulphur WHICH IS
to-sulphur

9 Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ Ύ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΑΓΓΕΛΩΝ
THE DEATH THE second AND CAME ONE OUT OF-THE SEVEN MESSENGERS

ΤΩΝ ΕΧΟΝΤΩΝ ΤΑΣ ΕΠΤΑ ΦΙΑΛΑΣ ΤΩΝ ΓΕΜΟΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΤΑ
OF-THE ones-HAVING THE SEVEN BOWLS OF-THE ones-beING-REPLETE OF-THE SEVEN
the ones-brimming

ΠΛΗΓΩΝ ΤΩΝ ΕΣΧΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΛΕΓΩΝ ΔΕΥΡΟ
BLOWS THE LAST AND he-TALKS WITH ME sayING HITHER
calamities last (p) hither !

⁴ And He will be brushing away every tear ^{out}from their 'eyes. And 'death will be no^t more, nor mourning, nor clamor, nor misery; they will be no^t more, ^{that}for the former *things* passed away."

⁵ And He 'Who is sitting' on the throne said, "'Lo-! New am I making all!" And He is saying, "Write, ^{that}for these 'sayings are faithful and true."

⁶ And He said to me, "I' have become the Alpha and the Omega, the Origin and the Consummation. To *him* 'who is thirsting I' shall be giving ^{out} of the spring of the water of 'life gratuitously.

⁷ He 'who is conquering shall be enjoying ⁼this allotment, and I shall be a God to him and he' shall be a son to Me.

⁸ Yet the timid, and unbelievers, and *the* 'abominable-, and murderers, and paramours, and enchanters, and idolaters, and all the false--their 'part *is* in the lake 'burning' *with* fire and sulphur, which is the second 'death."

⁹ And one ^{out} of the seven messengers 'who 'have the seven bowls 'brimming *with* the last 'seven calamities came, and he speaks with me, saying, "Hither! I shall be showing you the bride, the wife of the Lambkin."

- 10 ΔΕΙΞΩ COI ΤΗΝ ΝΥΜΦΗΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ Ύ ΚΑΙ
I-SHALL-BE-SHOWING to-YOU THE BRIDE THE WOMAN OF-THE LAMBkin AND
ΑΠΗΝΕΓΚΕΝ ΜΕ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΠΙ ΟΡΟΣ ΜΕΓΑ ΚΑΙ ΥΨΗΛΟΝ ΚΑΙ ΕΔΕΙΞΕΝ
he-FROM-CARRIES ME IN spirit ON mountain GREAT AND HIGH AND he-SHOWS
he-carries-away huge
ΜΟΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑΝ ΕΚ ΤΟΥ
to-ME THE city THE HOLY JERUSALEM DOWN-STEPPING OUT OF-THE
descending
- 11 ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ύ ΕΧΟΥΣΑΝ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΦΩΣΤΗΡ
heaven FROM THE God HAVING THE esteem OF-THE God THE LIGHTer
glory luminosity
ΑΥΤΗΣ ΟΜΟΙΟΣ ΛΙΘΩ ΤΙΜΙΩΤΑΤΩ ΩΣ ΛΙΘΩ ΙΑΣΠΙΔΙ ΚΡΥΣΤΑΛΛΙΖΟΝΤΙ
OF-her LIKE STONE most-VALUable AS STONE JASPER FREEZE-PUTizing
most-precious crystalline
- 12 Ύ ΕΧΟΥΣΑ ΤΕΙΧΟΣ ΜΕΓΑ ΚΑΙ ΥΨΗΛΟΝ ΕΧΟΥΣΑ ΠΥΛΩΝΑΣ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΕΠΙ
HAVING WALL GREAT AND HIGH HAVING GATES TWO-TEN AND ON
huge twelve
ΤΟΙΣ ΠΥΛΩΣΙΝ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑΤΑ ΕΠΙΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ
THE GATES MESSENGERS TWO-TEN AND NAMES HAVING-been-ON-WRITTEN
twelve having-been-inscribed
- 13 Α ΕΣΤΙΝ [ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ] ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΩΝ ΥΙΩΝ ΙΣΡΑΗΛ Ύ ΑΠΟ
WHICH IS THE NAMES OF-THE TWO-TEN tribes OF-SONS oF-ISRAEL FROM
twelve
ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΠΥΛΩΝΕΣ ΤΡΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΒΟΡΡΑ ΠΥΛΩΝΕΣ ΤΡΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟ
rising GATES THREE AND FROM NORTH GATES THREE AND FROM
east
- 14 ΝΟΤΟΥ ΠΥΛΩΝΕΣ ΤΡΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΔΥΣΜΩΝ ΠΥΛΩΝΕΣ ΤΡΕΙΣ Ύ ΚΑΙ ΤΟ
SOUTH GATES THREE AND FROM west GATES THREE AND THE
ΤΕΙΧΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΧΩΝ ΘΕΜΕΛΙΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΕΠ ΑΥΤΩΝ
WALL OF-THE city HAVING foundations TWO-TEN AND ON OF-them
twelve them
- 15 ΔΩΔΕΚΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ Ύ ΚΑΙ Ο
TWO-TEN NAMES OF-THE TWO-TEN commissioners OF-THE LAMBkin AND THE
twelve
ΑΛΛΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΙΧΕΝ ΜΕΤΡΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ ΧΡΥΣΟΥΝ ΙΝΑ
one-TALKING WITH ME HAD MEASURE REED GOLDen THAT
ΜΕΤΡΗΣΗ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΥΛΩΝΑΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΟ
he-SHOULD-BE-MEASURING THE city AND THE GATES OF-her AND THE
- 16 ΤΕΙΧΟΣ ΑΥΤΗΣ Ύ ΚΑΙ Η ΠΟΛΙΣ ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΣ ΚΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΜΗΚΟΣ
WALL OF-her AND THE city FOUR-CORNERED IS-LYING AND THE LENGTH
four-square
ΑΥΤΗΣ ΟΣΟΝ [ΚΑΙ] ΤΟ ΠΛΑΤΟΣ ΚΑΙ ΕΜΕΤΡΗΣΕΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΩ
OF-her as-much-as AND THE BREADTH AND he-MEASURES THE city to-THE
ΚΑΛΑΜΩ ΕΠΙ ΣΤΑΔΙΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΧΙΛΙΑΔΩΝ ΤΟ ΜΗΚΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΑΤΟΣ
REED ON stadia TWO-TEN THOUSANDS THE LENGTH AND THE BREADTH
twelve
- 17 ΚΑΙ ΤΟ ΥΨΟΣ ΑΥΤΗΣ ΙΣΑ ΕΣΤΙΝ Ύ ΚΑΙ ΕΜΕΤΡΗΣΕΝ ΤΟ ΤΕΙΧΟΣ ΑΥΤΗΣ
AND THE HEIGHT OF-her EQUAL IS AND he-MEASURES THE WALL OF-her
equal (p)

¹⁰ And he ^{-o}carries me away, in spirit, on a mountain, huge and high, and shows me the holy city, Jerusalem, as it is descending out of heaven from God,

¹¹ having the glory from God. Her luminosity is like a stone most precious, as a crystalline jasper gem,

¹² having a wall, huge and high, having twelve portals, and ^{on}at the portals twelve messengers, and their names ^oinscribed, which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel.

¹³ From the east are three portals, and from the north three portals, and from the south three portals, and from the west three portals.

¹⁴ And the wall of the city has twelve foundations, and on them the twelve names of the twelve apostles of the Lambkin.

¹⁵ And he who is speaking with me had a measure, a golden reed, that he should be measuring the city, and its portals, and its wall.

¹⁶ And the city is lying four square: and its length is as much as the breadth. And he measures the city with the reed ^{on}to twelve thousand stadia. Its length and breadth and height are equal.

¹⁷ And he measures its wall of a hundred forty-four cubits of a human measure, which is that of the messenger.

	ΕΚΑΤΟΝ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΤΕΣΣΑΡΩΝ	ΠΗΧΩΝ	ΜΕΤΡΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	Ο	
	HUNDRED	FOUR-TY forty	FOUR	OF-CUBITS cubits	MEASURE	OF-human	WHICH	
18	ΕΣΤΙΝ	ΑΓΓΕΛΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΕΝΔΩΜΗΣΙΣ	ΤΟΥ	ΤΕΙΧΟΥΣ	ΑΥΤΗΣ
	IS	OF-MESSENGER	AND	THE	IN-BUILDing building-material	OF-THE	WALL	OF-her
19	ΚΑΙ	Η	ΠΟΛΙΣ	ΧΡΥΣΙΟΝ	ΚΑΘΑΡΟΝ	ΟΜΟΙΟΝ	ΥΑΛΩ	ΚΑΘΑΡΩ
	AND	THE	city	GOLD gold (dim.)	clean clear	LIKE	GLASS	clean clear
	ΤΟΥ	ΤΕΙΧΟΥΣ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΠΑΝΤΙ	ΛΙΘΩ	ΤΙΜΙΩ	ΚΕΚΟΣΜΗΜΕΝΟΙ
	OF-THE	WALL	OF-THE	city	to-EVERY	STONE	VALUable precious	HAVING-been-SYSTEMED having-been-adorned
	Ο	ΘΕΜΕΛΙΟΣ	Ο	ΠΡΩΤΟΣ	ΙΑΣΠΙΣ	Ο	ΔΕΥΤΕΡΟΣ	ΣΑΠΦΙΡΟΣ
	foundation	THE	BEFORE-most first	JASPER	THE	second	SAPPHIRE	THE
20	ΧΑΛΚΗΔΩΝ	Ο	ΤΕΤΑΡΤΟΣ	ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ	Ο	ΠΕΜΠΤΟΣ	ΣΑΡΔΟΝΥΞ	Ο
	CHALCEDONY	THE	FOURth	EMERALD	THE	FIFth	CARNELIAN-CLAW sardonyx	THE
	ΕΚΤΟΣ	ΣΑΡΔΙΟΝ	Ο	ΕΒΔΟΜΟΣ	ΧΡΥΣΟΛΙΘΟΣ	Ο	ΟΓΔΟΟΣ	ΒΗΡΥΛΛΟΣ
	SIXth	CARNELIAN	THE	SEVENTh	GOLD-STONE topaz	THE	EIGHTh	BERYL
	Ο	ΕΝΑΤΟΣ	ΤΟΠΑΖΙΟΝ	Ο	ΔΕΚΑΤΟΣ	ΧΡΥΣΟΠΡΑΣΟΣ	Ο	ΕΝΔΕΚΑΤΟΣ
	NINth	chrysolite peridot	THE	TENTh	GOLD-LEEK chrysoprase	THE	ONE-TENTh	eleventh
21	Ο	ΔΩΔΕΚΑΤΟΣ	ΑΜΕΘΥΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΠΥΛΩΝΕΣ	ΔΩΔΕΚΑ
	THE	TWO-TENTh twelfth	UN-DRUNK garnet	AND	THE	TWO-TEN twelve	GATES	TWO-TEN twelve
	ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙ	ΑΝΑ	ΕΙΣ	ΕΚΑΣΤΟΣ	ΤΩΝ	ΠΥΛΩΝΩΝ	ΗΝ	ΕΞ
	PEARLS	UP	ONE	EACH	OF-THE	GATES	WAS	OUT
		respectively						OF-ONE
	ΜΑΡΓΑΡΙΤΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΠΛΑΤΕΙΑ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ	ΧΡΥΣΙΟΝ	ΚΑΘΑΡΟΝ
	PEARL	AND	THE	BROAD	OF-THE	city	GOLD gold (dim.)	clean clear
				square				AS
22	ΥΑΛΟΣ	ΔΙΑΥΓΗΣ	ΚΑΙ	ΝΑΟΝ	ΟΥΚ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝ	ΑΥΤΗ
	GLASS	THRU-RADIANT translucent	AND	TEMPLE	NOT	I-PERCEIVED	IN	her
							THE	for
								Master
								Lord
23	ΘΕΟΣ	Ο	ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	ΝΑΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΤΟ
	God	THE	ALL-HOLDER Almighty	TEMPLE	OF-her	IS	AND	THE
								LAMBkin
								AND
								THE
	ΠΟΛΙΣ	ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ	ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ	ΟΥΔΕ	ΤΗΣ
	city	NOT	USE	IS-HAVING	OF-THE	SUN	NOT-YET neither	OF-THE
			need					MOON
								THAT
	ΦΑΙΝΩΣΙΝ	ΑΥΤΗ	Η	ΓΑΡ	ΔΟΣΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΦΩΤΙΣΕΝ
	THEY-SHOULD-BE-APPEARING	to-her	THE	for	esteem glory	OF-THE	God	LIGHTens illuminates
								her
24	ΚΑΙ	Ο	ΛΥΧΝΟΣ	ΑΥΤΗΣ	ΤΟ	ΑΡΝΙΟΝ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ
	AND	THE	LAMP	OF-her	THE	LAMBkin	AND	SHALL-BE-ABOUT-TREADING
								shall-be-walking
	ΤΑ	ΕΘΝΗ						
	THRU	THE	LIGHT	OF-her	AND	THE	KINGS	OF-THE
	through							LAND
								ARE-CARRYING
								THE
25	ΔΟΣΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΥΛΩΝΕΣ	ΑΥΤΗΣ
	esteem glory	OF-them	INTO	her	AND	THE	GATES	OF-her
								NOT
								NO

18 And the building material in its wall is jasper, and the city is clear gold, like clear glass.

19 The foundations of the wall of the city are adorned with every precious stone, the first foundation with jasper, the second lapis lazuli, the third chalcedony, the fourth emerald,

20 the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh topaz, the eighth beryl, the ninth peridot, the tenth chrysoprase, the eleventh amethyst, the twelfth garnet.

21 And the twelve portals are twelve pearls. Each one of the portals was respectively out of one pearl. And the square of the city is gold, clear as translucent glass.

22 And a temple I did not perceive in it, for the Lord God Almighty is its temple, and the Lambkin.

23 And the city has no need of the sun nor of the moon, that they should be appearing in it, for the glory of God illuminates it, and its lamp is the Lambkin.

24 And the nations shall be walking throughby means of its light, and the kings of the earth are carrying their glory into it.

25 And its portals should under no circumstances be locked by day; for there shall be no night there.

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΚΡΥCΤΑΛΛΟΝ
FREEZE-PUT
crystal

2

ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ
OUT-GOING
issuing

ΕΚ
OUT

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΡΟΝΟΥ
THRONE

ΤΟΥ
OF-THE

ΘΕΟΥ
God

ΚΑΙ
AND

ΤΟΥ
OF-THE

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

ΕΝ
IN

3

ΘΕΡΑΠΕΙΑΝ
cure

ΤΩΝ
OF-THE

ΕΘΝΩΝ
NATIONS

ΚΑΙ
AND

ΠΑΝ
EVERY

ΚΑΤΑΘΕΜΑ
DOWN-PLACE
doom

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ ΚΑΙ Ο
STILL AND THE

4

ΑΥΤΟΥ
OF-Him

ΛΑΤΡΕΥCΟΥCIN
SHALL-BE-offerING-DIVINE-SERVICE

ΑΥΤΩ
to-Him

ΚΑΙ
AND

ΟΥΟΝΤΑΙ
THEY-SHALL-BE-VIEWING
they-shall-be-seeing

ΤΟ
THE

5

ΚΑΙ
AND

ΝΥΞ
NIGHT

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΤΙ
STILL

ΚΑΙ
AND

ΟΥΚ
NOT

ΕΧΟΥCIN
THEY-ARE-HAVING

ΧΡΕΙΑΝ
USE
need

ΦΩΤΟC
OF-LIGHT

6

ΑΥΤΟΥC
them

ΚΑΙ
AND

ΒΑCΙΛΕΥCΟΥCIN
THEY-SHALL-BE-reignING

ΕΙC
INTO

ΤΟΥC
THE

ΑΙΩΝΑC
eons

ΤΩΝ
OF-THE

ΑΙΩΝΩΝ
eons

ΚΑΙ
AND

26

ΚΛΕΙΘΩCIN
SHOULD-BE-BEING-LOCKED

ΗΜΕΡΑC
OF-DAY

ΝΥΞ
NIGHT

ΓΑΡ
for

ΟΥΚ
NOT

ΕCΤΑΙ
SHALL-BE

ΕΚΕΙ
there

ΚΑΙ
AND

27

ΚΑΙ
AND

ΟΥ
NOT

ΜΗ
NO

ΕΙCΕΛΘΗ
MAY-BE-INTO-COMING
may-be-entering

ΕΙC
INTO

ΑΥΤΗΝ
her

ΠΑΝ
EVERY
everything

ΚΟΙΝΟΝ
COMMON
contaminating

ΚΑΙ
AND

[Ο]
THE

1

ΚΑΙ
AND

ΕΔΕΙΞΕΝ
he-SHOWS

ΜΟΙ
to-ME

ΠΟΤΑΜΟΝ
river

ΥΔΑΤΟC
OF-water

ΖΩΗC
OF-LIFE

ΛΑΜΠΡΟΝ
SHINing
resplendent

ΩC
AS

ΘΕΟΣ ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ
 God OF-THE spirits OF-THE BEFORE-AVERers commissions THE MESSENGER
 prophets

ΑΥΤΟΥ ΔΕΙΞΑΙ ΤΟΙΣ ΔΟΥΛΟΙΣ ΑΥΤΟΥ Α ΔΕΙ ΓΕΝΕΘΘΑΙ ΕΝ
 OF-Him TO-SHOW to-THE SLAVES OF-Him what IS-BINDING TO-BE-BECOMING IN
 which (p)

7 ΤΑΧΕΙ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΑΧΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ Ο ΤΗΡΩΝ ΤΟΥΣ
 SWIFTness AND BE-PERCEIVING I-AM-COMING SWIFTLY HAPPY THE one-KEEPING THE
 lo !

⁷ And lo! I am coming-
 swiftly! Happy *is he* who is
 keeping the sayings of the
 prophecy of this 'scroll.'

8 ΛΟΓΟΥΣ ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΓΩ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο
 sayings OF-THE BEFORE-AVERment OF-THE SCROLLet this AND-I JOHN THE
 prophecy

⁸ And I, John, *am* the *one*
 hearing and observing these
things. And when I hear
 and observe, I fall to
 worship in front of the feet
 of the messenger 'who is
 showing me these *things*.

ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΩΝ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΚΟΥΣΑ ΚΑΙ ΕΒΛΕΨΑ ΕΠΕΣΑ
 one-HEARING AND looking these AND when I-HEAR AND look I-FALL
 observing these-things observe

ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΙ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΟΥ
 TO-worship IN-TOWARD-PLACE OF-THE FEET OF-THE MESSENGER THE
 in-front

9 ΔΕΙΚΝΥΟΝΤΟΣ ΜΟΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΜΟΙ ΟΡΑ ΜΗ
 one-SHOWING to-ME these AND he-IS-sayING to-ME BE-SEEING NO
 these-things be-you-seeing !

⁹ And he is saying to me,
 "See! No! A fellow slave of
 yours am I, and of your
 'brethren, the prophets and
 'those keeping the sayings
 of this 'scroll. Worship
 'God!"

ΣΥΝΔΟΥΛΟΣ ΣΟΥ ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΣΟΥ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ
 TOGETHER-SLAVE OF-YOU I-AM AND OF-THE brothers OF-YOU THE BEFORE-AVERers
 fellow-slave prophets

ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΗΡΟΥΝΤΩΝ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΤΩ ΘΕΩ
 AND OF-THE ones-KEEPING THE sayings OF-THE SCROLLet this to-THE God

10 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΜΟΙ ΜΗ ΣΦΡΑΓΙΣΧΕ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ
 worship AND he-IS-sayING to-ME NO YOU-SHOULD-BE-SEALING THE sayings
 worship-you !

¹⁰ And he is saying to me,
 "You should not be sealing
 the sayings of the prophecy
 of this 'scroll, for the era is
 near.

ΤΗΣ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ Ο ΚΑΙΡΟΣ ΓΑΡ ΕΓΓΥΣ ΕΣΤΙΝ
 OF-THE BEFORE-AVERment OF-THE SCROLLet this THE SEASON for NEAR IS
 prophecy era

11 Ο ΑΔΙΚΩΝ ΑΔΙΚΗΣΑΤΩ ΕΤΙ ΚΑΙ Ο ΡΥΠΑΡΟΣ ΡΥΠΑΝΘΕΤΩ ΕΤΙ
 THE one-injuring LET-him-injure STILL AND THE FILTHy LET-him-BE-BEING-FILTHy STILL
 let-him-injure ! filthy-one let-him-be-being-filthy !

¹¹ Let the injurer injure
 still; and let the filthy *one*
 be 'filthy still; and let the
 just *one* do righteousness
 still; and let the holy *one*
 be 'hallowed still."

ΚΑΙ Ο ΔΙΚΑΙΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΤΩ ΕΤΙ ΚΑΙ Ο ΑΓΙΟΣ
 AND THE JUST JUSTice LET-him-DO STILL AND THE HOLY
 just-one righteousness let-him-do ! holy-one

12 ΑΓΙΑΣΘΕΤΩ ΕΤΙ ΙΔΟΥ ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΑΧΥ ΚΑΙ Ο ΜΙΣΘΟΣ
 LET-him-BE-BEING-HOLYized STILL BE-PERCEIVING I-AM-COMING SWIFTLY AND THE HIRE
 let-him-be-being-hallowed ! lo ! wages

¹² "Lo! I am coming-
 swiftly, and My 'wage *is*
 with Me, to pay each *one*
 as his 'work is.

13 ΜΟΥ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ ΕΚΑΣΤΩ ΩΣ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ ΕΓΩ
 OF-ME WITH ME TO-FROM-GIVE to-EACH AS THE ACT IS OF-him I
 to-pay to-each-one work

¹³ I *am* the Alpha and the
 Omega, the First and the
 Last, the Origin and the
 Consummation.

ΤΟ ΑΛΦΑ ΚΑΙ ΤΟ Ω Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ Η ΑΡΧΗ ΚΑΙ
 THE ALPHA AND THE OMEGA THE BEFORE-most AND THE LAST THE ORIGINAL AND
 first beginning

14 ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ ΙΝΑ
 THE FINISH HAPPY THE ones-PLUNGING THE robes OF-them THAT
 consummation ones-rinsing

¹⁴ Happy *are* 'those who
 are rinsing their 'robes,
 that it will be their 'license
 onto the log of 'life, and
 they may be entering the
 portals into the city.

ΕΣΤΑΙ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΑΥΤΩΝ ΕΠΙ ΤΟ ΞΥΛΟΝ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ
 it-SHALL-BE THE authority OF-them ON THE WOOD OF-THE LIFE AND to-THE
 license

- 15 ΠΥΛΩCIN ΕΙCΕΛΘΩCIN ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ Ὑ ΕΞΩ ΟΙ ΚΥΝΕC ΚΑΙ ΟΙ
GATES THEY-MAY-BE-INTO-COMING INTO THE city OUT THE dogs AND THE
they-may-be-entering outside
- ΦΑΡΜΑΚΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΡΝΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΦΟΝΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙ ΚΑΙ
DRUGgers AND THE paramours AND THE MURDERERS AND THE idolaters AND
enchanters
- 16 ΠΑC ΦΙΛΩΝ ΚΑΙ ΠΟΙΩΝ ΨΕΥΔΟC Ὑ ΕΓΩ ΙΗΣΟΥC ΕΠΕΜΨΑ ΤΟΝ
EVERY one-beING-FOND AND DOING FALSEhood I JESUS SEND THE
one-fondling
- ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΙ ΥΜΙΝ ΤΑΥΤΑ ΕΠΙ ΤΑΙC ΕΚΚΛΗΣΙΑΙC ΕΓΩ
MESSENGER OF-ME TO-witness to-YOUp these ON THE OUT-CALLEDS I
to-testify to-ye these-things ecclesias
- ΕΙΜΙ Η ΡΙΖΑ ΚΑΙ ΤΟ ΓΕΝΟC ΔΑΥΙΔ Ο ΑCΤΗΡ Ο ΛΑΜΠΡΟC Ο ΠΡΩΙΝΟC
AM THE ROOT AND THE breed of-DAVID THE GLEAMer THE SHINing THE morning
race star resplendent
- 17 Ὑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ Η ΝΥΜΦΗ ΛΕΓΟΥCIN ΕΡΧΟΥ ΚΑΙ Ο ΑΚΟΥΩΝ
AND THE spirit AND THE BRIDE ARE-sayING BE-COMING AND THE one-HEARING
be-you-coming !
- ΕΙΠΑΤΩ ΕΡΧΟΥ ΚΑΙ Ο ΔΙΨΩΝ ΕΡΧΕCΘΩ Ο ΘΕΛΩΝ
LET-him-say BE-COMING AND THE one-THIRSTING LET-BE-COMING THE one-WILLING
let-him-say ! be-you-coming ! let-him-be-coming !
- 18 ΛΑΒΕΤΩ ΥΔΩΡ ΖΩΗC ΔΩΡΕΑΝ Ὑ ΜΑΡΤΥΡΩ ΕΓΩ ΠΑΝΤΙ ΤΩ
LET-him-BE-GETTING water OF-LIFE gratuitously AM-witnessING I to-EVERY THE
let-him-be-taking ! am-testifying
- ΑΚΟΥΟΝΤΙ ΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΤΗC ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ
one-HEARING THE sayings OF-THE BEFORE-AVERment OF-THE SCROLLet this
words prophecy
- ΕΑΝ ΤΙC ΕΠΙΘΗ ΕΠ ΑΥΤΑ ΕΠΙΘΗCΕΙ Ο ΘΕΟC ΕΠ ΑΥΤΟΝ
IF-EVER ANY MAY-BE-ON-PLACING ON them SHALL-BE-ON-PLACING THE God ON him
anyone may-be-appending shall-be-appending
- 19 ΤΑC ΠΛΗΓΑC ΤΑC ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑC ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΟΥΤΩ Ὑ ΚΑΙ ΕΑΝ
THE BLOWS THE ones-HAVING-been-WRITTEN IN THE SCROLLet this AND IF-EVER
calamities
- ΤΙC ΑΦΕΛΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΗC
ANY SHOULD-BE-FROM-LIFTING FROM THE sayings OF-THE SCROLLet OF-THE
anyone should-be-eliminating words
- ΠΡΟΦΗΤΕΙΑC ΤΑΥΤΗC ΑΦΕΛΕΙ Ο ΘΕΟC ΤΟ ΜΕΡΟC ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ
BEFORE-AVERment this SHALL-BE-FROM-LIFTING THE God THE PART OF-him FROM
prophecy shall-be-eliminating
- ΤΟΥ ΞΥΛΟΥ ΤΗC ΖΩΗC ΚΑΙ ΕΚ ΤΗC ΠΟΛΕΩC ΤΗC ΑΓΙΑC ΤΩΝ
THE WOOD OF-THE LIFE AND OUT OF-THE city THE HOLY OF-THE
- 20 ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΟΥΤΩ Ὑ ΛΕΓΕΙ Ο ΜΑΡΤΥΡΩΝ
ones-HAVING-been-WRITTEN IN THE SCROLLet this IS-sayING THE One-witnessING
having-been-written (p) one-testifying
- 21 ΤΑΥΤΑ ΝΑΙ ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΑΧΥ ΑΜΗΝ ΕΡΧΟΥ ΚΥΡΙΕ ΙΗΣΟΥ Ὑ Η ΧΑΡΙC
these YEA I-AM-COMING SWIFTLY AMEN BE-COMING Master ! JESUS ! THE grace
these-things be-you-coming ! Lord !
- ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ
OF-THE Master JESUS WITH ALL
Lord

¹⁵ Outside are ¹curs, and ²enchanters, and ³paramours, and ⁴murderers, and ⁵idolaters, and ⁶everyone ⁷fabricating and fondling falsehood.

¹⁶ "I, Jesus, send My ¹messenger to testify these ²things to you ³in the ecclesias. I ⁴am the root and the race of David, the resplendent ⁵morning ⁶star.

¹⁷ And the spirit and the bride are saying, ¹!Come-! and let ²him ³who is hearing say, ⁴!Come-! And let ⁵him ⁶who is thirsting ⁷come. Let ⁸him ⁹who ¹⁰will, ¹¹take the water of life gratuitously.

¹⁸ "I ¹am testifying to ²everyone ³who is hearing the words of the prophecy of this ⁴scroll: If ⁵ever ⁶anyone ⁷may be appending ⁸onto them, ⁹God shall be appending ¹⁰onto him the calamities ¹¹written in this ¹²scroll.

¹⁹ And if ¹ever ²anyone ³should be eliminating from the words of the scroll of this ⁴prophecy, ⁵God shall be eliminating his ⁶part from the log of ⁷life, and out of the holy ⁸city, ⁹that is ¹⁰written in this ¹¹scroll.

²⁰ "He ¹Who is testifying these ²things is saying, ³Yea, I ⁴am coming-⁵swiftly."⁶ "Amen! ⁷Come", Lord Jesus!"

²¹ The grace of the Lord Jesus ¹be with all the saints! Amen!